# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 23 个章节


1. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000001

2. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000002

3. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000003

4. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000004

5. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000005

6. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000006

7. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000007

8. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000008

9. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000009

10. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000010

11. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000011

12. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000012

13. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000013

14. 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000014

**15.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000015

**16.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000016

**17.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000017

**18.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000018

**19.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000019

**20.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000020

**21.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000021

**22.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000022

**23.** 保罗·拉尔斯顿(paul Ralston) 000023

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第1/23页

[pɔːl] ['rɔlstən] .
**PAUL** **RALSTON** **.**
保罗 拉尔斯顿 .

保罗·拉尔斯顿。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
**A** **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mɪsɪz] .
**MRS** **.**
太太 .

太太。

['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] ,
**MARY** **J** **.** **HOLMES** **,**
玛丽 J . 福尔摩斯 ,

玛丽·J·霍姆斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “
**AUTHOR** **OF** **“**
作者 的 “

《》的作者

- ['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvəz] , ”
**'** **Lena** **Rivers** **,** **”**
- 莉娜 河流 , ”

“莉娜·里弗斯,”

“ ['gretʃən] , ”
**“** **Gretchen** **,** **”**
“ 格雷琴 , ”

“格雷琴,”

“ ['meriən] [greɪ] , ”
**“** **Marian** **Grey** **,** **”**
“ 玛丽安 灰色的 , ”

《玛丽安·格雷》

“ ['medoʊ] [brʊk] , ”
**“** **Meadow** **Brook** **,** **”**
“ 草地 溪 , ”

“草甸溪”

“ ['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“** **Tempest** **and** **Sunshine** **,** **”** **Etc** **.** **,** **Etc** **.**
“ 暴风雨 和 阳光 , ” ETC . , ETC .

“暴风雨与阳光”等等。

[nuː] [jɔːk] :
**NEW YORK :**
新的 约克 :

纽约:

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] .
**G . W . Dillingham Co . , Publishers .**
G . W . 迪林厄姆 合作 . , 出版商 .

GW Dillingham 公司，出版社。

- .
**MDCCCXCVII .**
- .

MDCCCXCVII。

['kɑːpiraɪt] , - [ænd; ənd] - ,
**Copyright , 1896 and 1897 ,**
版权 , - 和 - ,

版权所有，1896 年和 1897 年。

[baɪ]['mɪsɪz] .
**By MRS .**
经过 太太 .

由夫人

['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] .
**MARY J . HOLMES .**
玛丽 J . 福尔摩斯 .

玛丽·J·霍姆斯。

[ [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . ]
**[ All rights reserved . ]**
[ 全部 权利 预订的 . ]

[版权所有。]

[pɔːl] ['rɔlstən] .
**Paul Ralston .**
保罗 拉尔斯顿 .

保罗·拉尔斯顿。

[viː]
**v**
v

v

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
**CHAPTER PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . [mɪs] ['fiːbiː] ['hænsfɚd] ['sɛvən]
**I . Miss Phebe Hansford 7**
我 . 错过 菲比 汉斯福德 7

一、菲比·汉斯福德小姐 7

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[pɔːl] ['rɔlstən] -
**Paul** **Ralston** **18**
保罗 拉尔斯顿 -

保罗·拉尔斯顿 18

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III** **.**
三、 .

三、

['pɔlz] [nuːz] -
**Paul's** **News** **33**
保罗的 消息 -

保罗新闻 33

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['pɜːrsiz] -
**The** **Percys** **39**
这 珀西 -

珀西一家 39

[viː] . ['klæris,klə'riːs] -
**V** **.** **Clarice** **47**
V . 克拉丽丝 -

V. 克拉丽丝 47

['vaɪ, 'viː] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

- ['foʊtəgræf] -
**Elithe's** **Photograph** **51**
- 照片 -

Elithe 的照片 51

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ɪn][səmoʊnə] -
**In** **Samona** **64**
在 萨莫娜 -

在萨莫纳 64

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði]['streɪndʒər][æt; ət] [diːp] [gʌltʃ] -
**The** **Stranger** **at** **Deep** **Gulch** **69**
这 陌生人 在 深的 峡谷 -

深谷的陌生人 69

[ˌaɪ'ɛks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[æt; ət] “ [ðə; ði][səmoʊnə] ” -

| At | “ | The | Samona | ” | 82 |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | “ | 这 | 萨莫娜 | ” | - |

在“萨莫纳”82

[eks] . [mɪs] [hænsfɝd] ['letər] -

| X | . | Miss | Hansford's | Letter | 89 |
|---|---|---|---|---|---|
| X | . | 错过 | 汉斯福德 | 信 | - |

X.汉斯福德小姐的信 89

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| XI | . |
|---|---|
| 十一 | . |

十一、

['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [oʊk] ['sɪti] -

| Getting | Ready | for | Oak | City | 96 |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 准备好 | 为了 | 橡木 | 城市 | - |

准备参加 Oak City 96

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| XII | . |
|---|---|
| 十二 | . |

十二、

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] -

| On | the | Road | 101 |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | - |

公路旅行 101

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| XIII | . |
|---|---|
| 十三 | . |

十三、

[ɑːn][ðə; ði] [boʊt] -

| On | the | Boat | 107 |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船 | - |

在船上 107

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

| XIV | . |
|---|---|
| 十四 | . |

十四、

[ɪn] [oʊk] ['sɪti] -

| In | Oak | City | 118 |
|---|---|---|---|
| 在 | 橡木 | 城市 | - |

在橡树城 118

['ɛks'viː] .

| XV | . |
|---|---|
| 十五 | . |

十五、

[mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd] - -

| Miss | Hansford | and | Elithe | 122 |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 和 | - | - |

汉斯福德小姐和伊莱特 122

[ˌɛks'viː'aɪ] .

| XVI | . |
|---|---|
| 十六 | . |

十六、

[ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] -
**The** **Days** **which** **Followed** **129**
这 天 哪个 随后 -

接下来的日子 129

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII** **.**
十七 .

十七、

['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] -
**Getting** **Acquainted** **139**
获得 熟人 -

相互了解 139

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
**XVIII** **.**
十八 .

十八、

- [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] -
**Elithe** **and** **Clarice** **146**
- 和 克拉丽丝 -

伊莱特和克拉丽丝 146

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
**XIX** **.**
十九 .

十九、

[mɪs] ['hænsfɚd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] -
**Miss** **Hansford** **in** **Boston** **156**
错过 汉斯福德 在 波士顿 -

汉斯福德小姐在波士顿 156

['eks 'eks] .
**XX** **.**
xx .

XX.

[æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] -
**At** **the** **Tennis** **Court** **164**
在 这 网球 法庭 -

在164号网球场

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
**XXI** **.**
二十一 .

二十一世纪

[nuːz] [frʌm; frəm][dʒæk] -
**News** **from** **Jack** **169**
消息 从 杰克 -

来自 Jack 169 的消息

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
**XXII** **.**
二十二 .

二十二、

[ðə; ði] [wɔːlts] -
**The** **Waltz** **176**
这 华尔兹 -

华尔兹 176

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXIII** **.**
二十三 .

二十三、

[ˌprepəˈreɪʃnz] -
**Preparations** **183**
准备工作 -

准备工作 183

[ˈvaɪ, ˈviː]
**vi**
六

六

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
**XXIV** **.**
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fɔːl] -
**The** **Shadow** **Begin** **to** **Fall** **186**
这 阴影 开始 到 落下 -

阴影开始降临 186

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
**XXV** **.**
25 .

二十五、

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ˈdiːpənz] -
**The** **Shadow** **Deepens** **193**
这 阴影 加深 -

阴影加深 193

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
**XXVI** **.**
26 .

二十六、

[ðə; ði][ˈtrædʒədi] -
**The** **Tragedy** **202**
这 悲剧 -

悲剧 202

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
**XXVII** **.**
xxvii .

二十七、

- [ænd; ənd][dʒæk][ ˈpəːsi ] -
**Elithe** **and** **Jack** **Percy** **210**
- 和 杰克 珀西 -

Elithe 和 Jack Percy 210

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XXVIII** **.**
二十八 .

二十八、

[pʊr] [dʒæk] -
**Poor** **Jack** **218**
贫穷的 杰克 -

可怜的杰克 218

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
**XXIX** **.**
二十九 .

二十九、

- ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] -
**Elithe's** **Interview** **with** **Clarice** **228**
- 面试 和 克拉丽丝 -

Elithe对Clarice的采访 228

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
**XXX** **.**
XXX .

XXX。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] -
**The** **Funeral** **237**
这 葬礼 -

葬礼 237

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
**XXXI** **.**
xxxi .

XXXI.

[ðə; ði] [ə'rest] -
**The** **Arrest** **242**
这 逮捕 -

逮捕 242

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
**XXXII** **.**
xxxii .

三十二、

[ɪn] ['prɪzn] -
**In** **Prison** **258**
在 监狱 -

在监狱258

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
**XXXIII** **.**
xxxiii .

三十三、

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] -
**Outside** **the** **Prison** **270**
外部 这 监狱 -

监狱外 270

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
**XXXIV** **.**
34 .

第三十四章

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] -
**Ready** **for** **the** **Trial** **281**
准备好 为了 这 审判 -

准备参加第281次审判

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
**XXXV** **.**
xxxv .

XXXV.

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] -

| The | First | Day | of | the | Trial | 291 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 审判 | - |

审判第一天 291

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

| XXXVI | . |
|---|---|
| xxxvi | . |

XXXVI.

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] -

| The | Second | Day | of | the | Trial | 303 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 天 | 的 | 这 | 审判 | - |

审判第二天 303

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

| XXXVII | . |
|---|---|
| xxxvii | . |

XXXVII.

[friː] -

| Free | 325 |
|---|---|
| 自由的 | - |

免费 325

[ˌɛks'ɛks'eɪt] .

| XXXVIII | . |
|---|---|
| 38 | . |

三十八、

[ɪk'saɪtmənt] -

| Excitement | 332 |
|---|---|
| 激动 | - |

兴奋 332

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .

| XXXIX | . |
|---|---|
| xxxix | . |

第三十九条。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] -

| Where | He | Was | 341 |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | - |

他在哪里 341

[ˌeks 'el] .

| XL | . |
|---|---|
| XL | . |

特大号。

[ˌfer'wel] -

| Farewell | 352 |
|---|---|
| 告别 | - |

告别 352

['ɛks'ɛl'aɪ] .

| XLI | . |
|---|---|
| xli | . |

XLI。

[tɑːm] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! -

| Tom | , | You | Did | It | ! | 356 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 你 | 做过 | 它 | ! | - |

汤姆，你做到了！ 356

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
**XLII** **.**
xlii .

第四十二章

[ðə; ði] ['sekənd] ['traɪəl] -
**The** **Second** **Trial** **363**
这 第二 审判 -

第二次审判 363

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**XLIII** **.**
四十三 .

第四十三章

['æftər] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] -
**After** **Eighteen** **Months** **375**
后 十八 几个月 -

十八个月后 375

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .
**XLIV** **.**
xliv .

第四十四章

[læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [oʊk] ['sɪti] -
**Last** **Glimpse** **of** **Oak** **City** **387**
最后的 一瞥 的 橡木 城市 -

橡树城的最后景象 387

[pɔːl] ['rɔlstən] . ['sɛvən]
**PAUL** **RALSTON** **.** **7**
保罗 拉尔斯顿 . 7

保罗·拉尔斯顿.7

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[mɪs] ['fiːbiː] ['hænsfɚd] .
**MISS** **PHEBE** **HANSFORD** **.**
错过 菲比 汉斯福德 .

菲比·汉斯福德小姐。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] , [ɪn] [oʊk] ['sɪti] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,
**She** **was** **standing** **in** **the** **doorway** **of** **her** **cottage** **,** **in** **Oak** **City** **,** **one** **morning** **in** **May** **,**
她 曾是 常设 在 这 门口 的 她 小屋 , 在 橡木 城市 , 一 早晨 在 可能 ,

五月的一个早晨，她站在位于橡树城的小屋门口。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [boʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [huː] ['lændɪd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
**watching** **the** **early** **boat** **as** **it** **came** **slowly** **up** **to** **the** **wharf** **and** **counting** **the** **passengers** **who** **landed** **from** **it** **.**
观看 这 早期的 船 作为 它 来了 缓慢地 向上 到 这 码头 和 计数 这 乘客 WHO 登陆 从 它 .

看着早班船缓缓驶向码头，并数着从船上下来的乘客。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] [ɪn][ɔːl] , — [sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz][ænd; ənd] [ʌm'breləz] , ['wɔːkɪŋ]

| There | were | twenty | in | all | , | — | some | with | their | bags | and | umbrellas | , | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二十 | 在 | 全部 | , | — | 一些 | 和 | 他们的 | 包 | 和 | 雨伞 | , | 步行 |

['brɪskli] [ə'weɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| briskly | away | in | different | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻快地 | 离开 | 在 | 不同的 | 方向 | , |

总共有二十个人，有的带着包，有的撑着伞，快步朝不同的方向走去。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get][ðer; ðər]

| as | if | they | knew | where | they | were | going | and | were | in | a | hurry | to | get | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | 和 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 那里 |

,

,

,

仿佛他们知道自己要去哪里，并且急着赶到那里。

— [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] , [huː] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

| — | while | a | few | , | who | evidently | did | not | know | where | they | were | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 一个 | 很少 | , | WHO | 显然 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | , |

——而少数人显然不知道自己要去哪里，

[stɑːpt] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hækˌmɛn] [ɑːn][ðə; ðɪ][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

| stopped | to | parley | with | two | or | three | hackmen | on | the | stand | in | front | of | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 谈判 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 黑客 | 在 | 这 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 酒店 | . |

停下来与酒店前摊位上的两三个马车夫交谈。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [st'reɪndʒəz] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

| These | were | undoubtedly | strangers | seeking | information | with | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 无疑 | 陌生人 | 寻求 | 信息 | 和 | 看待 | 到 |

[əˌkɑːmə'deɪʃənz] ,

| accommodations | , |
|---|---|
| 住宿 | , |

这些人无疑是来询问住宿信息的陌生人。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]

| and | Miss | Hansford | decided | that | the | season | was | likely | to | be | a | good | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 决定 | 那 | 这 | 季节 | 曾是 | 可能 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 一 |

[wen] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [soʊ] ['ɜːrli] .

| when | people | began | to | arrive | so | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | 开始 | 到 | 到达 | 所以 | 早期的 | . |

汉斯福德小姐认为，既然人们这么早就开始陆续到来，那么这个旅游旺季很可能就会很顺利。

[baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ment] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔdʒəz] ,

| By | a | good | season | she | meant | her | rooms | full | of | lodgers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 好的 | 季节 | 她 | 意思是 | 她 | 房间 | 满的 | 的 | 房客 | , |

她所谓的生意兴隆，指的是她的房间里住满了房客。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wiːkli] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

| with | plenty | of | money | coming | to | her | weekly | , | and | not | as | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 钱 | 未来 | 到 | 她 | 每周 | , | 和 | 不是 | 作为 | 曾是 | 这 |

[keɪs] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['sʌmər] ,

| case | the | previous | summer | , |
|---|---|---|---|---|
| 案件 | 这 | 以前的 | 夏天 | , |

她每周都能收到很多钱，这与前一年夏天的情况截然不同。

— ['berli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər]['tæksɪz][ænd; ənd] [ɪn'ʃʊrəns] .

| — | barely | enough | to | pay | her | taxes | and | insurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅仅 | 足够的 | 到 | 支付 | 她 | 税收 | 和 | 保险 | . |

——勉强够支付她的税款和保险费。

[æz; əz] [jet] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['gluːmi] [ænd; ənd]['sɑːmbər] ,

| As | yet | most | of | the | cottages | were | closed | and | looked | gloomy | and | somber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 最多 | 的 | 这 | 小屋 | 是 | 关闭 | 和 | 看起来 | 阴沉 | 和 | 忧郁 | , |

当时大部分小屋都关着门，显得阴暗沉闷。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bɑːrd] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][noʊ][stɜːr][ʌv; əv] life8

| with | their | barred | doors | and | boarded | windows | and | no | stir | of | life8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 禁止 | 门 | 和 | 登机 | 视窗 | 和 | 不 | 搅拌 | 的 | life8 |

门窗紧闭，一片死寂8

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| around | them | . |
|---|---|---|
| 大约 | 他们 | . |

他们周围。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [sprɪŋ] [er] [wɪtʃ] [bluː]

| But | there | were | signs | of | the | coming | summer | in | the | warm | spring | air | which | blew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 标志 | 的 | 这 | 未来 | 夏天 | 在 | 这 | 温暖的 | 春天 | 空气 | 哪个 | 吹 |

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

| up | from | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 从 | 这 | 海 | . |

但从海上吹来的温暖春风预示着夏天的到来。

['krəukəsiz] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] [wɜːr; wər] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ænd; ənd] ['haiəsinθs] [ɪn][ðə; ði]

| Crocuses | and | daffodils | were | blossoming | in | the | borders | and | hyacinths | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 番红花 | 和 | 水仙花 | 是 | 盛开 | 在 | 这 | 边界 | 和 | 风信子 | 在 | 这 |

[bedz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] ,

| beds | in | the | parks | , |
|---|---|---|---|---|
| 床 | 在 | 这 | 公园 | , |

公园的花坛里，番红花和水仙花盛开，花圃里，风信子也开了。

[wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] ,

| where | the | grass | was | fresh | and | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 草 | 曾是 | 新鲜的 | 和 | 绿色的 | , |

草木翠绿的地方

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪts] ['wɪntər] ['leθərdʒi] [ænd; ənd][biː; bi] [ə'laɪv]

| and | in | a | short | time | the | place | would | shake | off | its | winter | lethargy | and | be | alive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 这 | 地方 | 会 | 摇 | 离开 | 它是 | 冬天 | 昏睡 | 和 | 是 | 活 |

[ænd; ənd] [geɪ] [wʌns] [mɔːr] .

| and | gay | once | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 同性恋 | 一次 | 更多的 | . |

不久之后，这个地方就会摆脱冬季的沉寂，再次变得生机勃勃、充满活力。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [mɪs] [hænsfɝdz] [boʊnz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [bə'rɑːmɪtər] .

| Like | many | other | people | , | Miss | Hansford's | bones | were | her | barometer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 许多 | 其他 | 人们 | , | 错过 | 汉斯福德 | 骨头 | 是 | 她 | 晴雨表 | . |

和许多其他人一样，汉斯福德小姐的骨骼状况是她身体状况的晴雨表。

[wət'evər] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] , ['weðər] ['fɪzɪkli] [ɔːr][ʌv; əv] ['mætərz] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]

| Whatever | they | indicated | , | whether | physically | or | of | matters | outside | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他们 | 表明的 | , | 无论 | 身体 | 或者 | 的 | 事情 | 外部 | 她 | 自己的 |

[ˌpɜːrsə'næləti] ,

| personality | , |
|---|---|
| 性格 | , |

无论他们所暗示的是什么，无论是身体上的还是与她自身性格无关的事情，

[wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

| was | pretty | sure | to | come | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 漂亮的 | 当然 | 到 | 来 | 到 | 经过 | , |

几乎可以肯定会发生，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | as | she | counted | the | people | crossing | the | pier | she | was | conscious | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 计数 | 这 | 人们 | 过境 | 这 | 码头 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 |

['sʌd(ə)n] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [bəʊdid] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| sudden | exhilaration | of | spirits | which | boded | well | for | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 兴奋 | 的 | 烈酒 | 哪个 | 预兆 | 出色地 | 为了 | 这 | 未来 | . |

当她数着过码头的人时，她感到一阵突如其来的振奋，这预示着未来一片光明。

[frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [ə'loʊn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]

| From | living | alone | more | than | half | the | time | she | had | acquired | a | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 活的 | 独自的 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 获得 | 一个 | 习惯 | 的 |

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| talking | to | herself | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她自己 | , |

由于她一半以上的时间都独自生活，所以养成了自言自语的习惯。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [in'dʌldʒd] [ɪn] [lɔːŋ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

| and | frequently | indulged | in | long | conversations | of | questions | and | answers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 频繁地 | 沉溺其中 | 在 | 长的 | 对话 | 的 | 问题 | 和 | 答案 | , |

他们经常进行长时间的问答式对话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['difəd] [æz; əz] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪneri][ˌɪntər'lɑːkjətər][ɔːr]

| in | which | she | sometimes | differed | as | sharply | from | her | imaginary | interlocutor | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 有时 | 不同 | 作为 | 尖锐地 | 从 | 她 | 假想 | 对话者 | 或者 |

[rɪ'spɑːndənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

| respondent | as | she | would | have | done | had | they | been | real | flesh | and | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 答辩人 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 完毕 | 有 | 他们 | 到过 | 真实的 | 肉 | 和 | 血 | . |

有时，她与假想的对话者或回应者之间的分歧，就像他们真的是有血有肉的人时一样尖锐。

['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][pi'ɑːzə] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ,

| Seating | herself | upon | the | piazza | , | which | extended | on | three | sides | of | her | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 她自己 | 之上 | 这 | 广场 | , | 哪个 | 扩展 | 在 | 三 | 侧面 | 的 | 她 | 小屋 | , |

她坐在环绕她小屋三面的广场上，

[ænd; ənd] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [naʊ] ['muːvɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] : “ [jes] ,

| and | still | watching | the | boat | now | moving | out | to | sea | , | she | said | aloud | : | “ | Yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 观看 | 这 | 船 | 现在 | 移动 | 出去 | 到 | 海 | , | 她 | 说 | 大声 | : | “ | 是的 | , |

她一边看着那艘驶向大海的船，一边大声说道：“是的，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['sʌmər] .

| I | begin | to | feel | it | in | my | bones | that | it's | going | to | be | an | uncommon | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 骨头 | 那 | 它是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 罕见 | 夏天 | . |

我开始隐隐觉得，这将是一个不同寻常的夏天。

['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌn] .

| Something | out | of | the | usual | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 出去 | 的 | 这 | 通常 | 跑步 | . |

一些不同寻常的事情。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] , [waɪ] [aɪ] [niːd] [biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] .

| I | don't | know | , | though | , | why | I | need | be | so | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | , | 尽管 | , | 为什么 | 我 | 需要 | 是 | 所以 | 焦虑的 | . |

但我不知道，我为什么会如此焦虑。

[aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [θruː] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] ,

| I've | enough | to | carry | me | through | , | and | more | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 足够的 | 到 | 携带 | 我 | 通过 | , | 和 | 更多的 | , | 也 | , |

我拥有的足够我度过难关，而且还有剩余。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] - [ɪm] [tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [left] [wen] [aɪm] [gɔːn]

| and | I | don't | want | ' | em | to | fight | over | the | little | there | will | be | left | when | I'm | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | - | 呃 | 到 | 斗争 | 超过 | 这 | 小的 | 那里 | 将要 | 是 | 左边 | 什么时候 | 我是 | 已消失 |

.

:

.

我不想让他们在我离开后为了剩下的那点东西而争斗。

[ðer; ðər] [eint] ['meni] [tuː; tə] [faɪt] , ['iːðər] .

| There | ain't | many | to | fight | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 许多 | 到 | 斗争 | , | 任何一个 | . |

也没多少人可以打架。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][kɪn][ɪz]['rɑːdʒər] ,

| The | nearest | of | kin | is | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 的 | 亲属 | 是 | 罗杰 | , |

最近的亲属是罗杰。

[ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ['luːsi] ['pɑːtər] .

| and | I | vowed | I | wouldn't | give | him | a | thing | when | he | married | Lucy | Potter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发誓 | 我 | 不会 | 给 | 他 | 一个 | 事物 | 什么时候 | 他 | 已婚 | 露西 | 波特 | . |

我发誓，当他娶露西·波特时，我一分钱也不会给他。

" [hɪr] [mɪs] ['hænsfɝd] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'lɪləkwi] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | Here | Miss | Hansford | paused | in | her | soliloquy | and | changed | her | position | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 错过 | 汉斯福德 | 暂停 | 在 | 她 | 独白 | 和 | 已更改 | 她 | 位置 | 一个 | 小的 |

,

,

,

“汉斯福德小姐说到这里停顿了一下，稍微改变了一下姿势，

['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [left] [niː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər]['kælɪkoʊ]['eɪprən] [ə'raʊnd]

| moving | her | left | knee | across | her | right | and | rolling | her | calico | apron | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 她 | 左边 | 膝盖 | 穿过 | 她 | 正确的 | 和 | 滚动 | 她 | 印花布 | 围裙 | 大约 |

[hɜːr; hər][hændz] ,

| her | hands | , |
|---|---|---|
| 她 | 双手 | , |

她将左膝搭在右膝上，双手卷起印花布围裙，

[wɪtʃ] [wɜːrkt] ['nɜːrvəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] ,

| which | worked | nervously | as | she | recalled | her | old | home | in | Ridgefield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 工作 | 紧张地 | 作为 | 她 | 召回 | 她 | 老的 | 家 | 在 | 里奇菲尔德 | , |

她紧张地回忆起在里奇菲尔德的老家，这种感觉让她难以自持。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪnlənd] [taʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [hɪlz] .

| a | pretty | inland | town | among | the | New | England | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 内陆 | 镇 | 之中 | 这 | 新的 | 英格兰 | 丘陵 | . |

新英格兰山丘间一座美丽的内陆小镇。

[ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] , — her9

| In | the | cemetery | there | a | host | of | Hansfords | were | lying | , | — | her9 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公墓 | 那里 | 一个 | 主持人 | 的 | 汉斯福德 | 是 | 说谎 | , | — | her9 |

墓地里躺着许多汉斯福德家族的成员，——她的9

['grænperənts] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , — [ˌsɪks'tiːn]

| grandparents | , | her | father | and | mother | , | her | brothers | and | sisters | , | — | sixteen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父母 | , | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 她 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | , | — | 十六 |

[ɪn][ɔːl] ,

| in | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

祖父母、父母、兄弟姐妹——共十六人，

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]

| — | and | she | had | followed | them | one | by | one | to | their | graves | until | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 她 | 有 | 随后 | 他们 | 一 | 经过 | 一 | 到 | 他们的 | 坟墓 | 直到 | 那里 |

[wʌz; wəz]['oʊnli] [left] [hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

| was | only | left | her | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 左边 | 她 | 侄子 | , |

她一路跟随他们，一个接一个地走向坟墓，直到只剩下她的侄子。

[ðə; ði] ['rekriənt] ['rɑːdʒər] , [huː] [hæd; həd] ['mærid] ['luːsi] ['pɑːtər] .

| the | recreant | Roger | , | who | had | married | Lucy | Potter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛徒 | 罗杰 | , | WHO | 有 | 已婚 | 露西 | 波特 | . |

背信弃义的罗杰娶了露西·波特。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɪs] [hænsfɝdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| For | a | few | minutes | Miss | Hansford's | face | was | shadowed | with | memories | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 错过 | 汉斯福德 | 脸 | 曾是 | 阴影 | 和 | 回忆 | 的 | 这 |

[fɑːrm] - [haʊs] ,

| farm | - | house | , |
|---|---|---|---|
| 农场 | - | 房子 | , |

汉斯福德小姐的脸上，有那么几分钟，浮现出对农舍的回忆。

[huːz] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɪn]

| whose | windows | looked | across | the | meadow | and | the | river | to | the | graves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 视窗 | 看起来 | 穿过 | 这 | 草地 | 和 | 这 | 河 | 到 | 这 | 坟墓 | 在 |

[ðə; ði] ['seməteri] ;

| the | cemetery | ; |
|---|---|---|
| 这 | 公墓 | ; |

他的窗户可以眺望草地和河流，以及墓地里的坟墓；

[ðen] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [noʊ][juːz][ɪn] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]

| then | , | brightening | up | with | the | thought | that | there | was | “ | no | use | in | crying | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 提亮 | 向上 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 那里 | 曾是 | “ | 不 | 使用 | 在 | 哭泣 | 为了 |

[spɪlt] [mɪlk] ,

| spilt | milk | , |
|---|---|---|
| 洒了 | 牛奶 | , |

然后，想到“覆水难收，哭泣也无济于事”，他的心情顿时好了起来。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

| ” | she | returned | to | her | talk | of | the | coming | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 返回 | 到 | 她 | 讲话 | 的 | 这 | 未来 | 季节 | , |

她又开始谈论即将到来的赛季了。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [boʊnz] [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l][wʌn] .

| which | her | bones | told | her | was | to | be | a | profitable | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 骨头 | 讲述 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 有利可图 | 一 | . |

她的直觉告诉她，这将是一笔有利可图的买卖。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [hæv; həv][æz; əz][bɪg][ə; eɪ][kæmp] - ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [jɪr] ,

| “ | If | the | Methodists | have | as | big | a | camp | - | meeting | as | they | had | last | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 卫理公会 | 有 | 作为 | 大的 | 一个 | 营 | - | 会议 | 作为 | 他们 | 有 | 最后的 | 年 | , |

“如果卫理公会教徒举办像去年那样规模盛大的露天营会，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæptɪsts][duː] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | Baptists | do | anything | at | all | , | and | the | teachers | come | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 浸信会 | 做 | 任何事物 | 在 | 全部 | , | 和 | 这 | 教师 | 来 | 到 | 这 |

['ɪnstɪtuːt] ,

| Institute | , |
|---|---|
| 研究所 | , |

浸信会教徒什么都不做，教师们也来到学院。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːr; ər] [fʊl] , [θɪŋzl] [biː; bi] ['laɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| and | the | hotels | are | full | , | things'll | be | lively | for | a | spell | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 酒店 | 是 | 满的 | , | 事情会 | 是 | 热闹 | 为了 | 一个 | 拼写 | , | " | 她 | 说 | , |

“酒店都客满了，接下来一段时间会很热闹，”她说。

“ [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] ['rentɪd] [ɔːl][maɪ][ruːmz; rʊmz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]

| “ | and | I | wouldn't | wonder | if | I | rented | all | my | rooms | , | even | to | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不会 | 想知道 | 如果 | 我 | 租来的 | 全部 | 我的 | 房间 | , | 甚至 | 到 | 这 | 后退 |

['tʃeɪmbər] ,

| chamber | , |
|---|---|
| 房间 | , |

“即使我把所有的房间都租出去了，包括后面的房间，我也不会感到惊讶。”

[wer] [ə; eɪ] [tɔːl] ['bɑːdi] [kɑːnt] [stænd] [streɪt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

| where | a | tall | body | can't | stand | straight | except | in | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 高的 | 身体 | 不能 | 站立 | 直的 | 除了 | 在 | 这 | 中心 | . |

高个子除了身体中心以外，无法保持直立。

[foʊks] ['moʊstli][dəunt] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| Folks | mostly | don't | take | to | it | , | because | there's | no | view | from | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 大多 | 不 | 拿 | 到 | 它 | , | 因为 | 有 | 不 | 看法 | 从 | 这 | 视窗 | , |

[ɪk'sept] [ðə; ði][oʊk] [wʊdz] .

| except | the | oak | woods | . |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 橡木 | 树林 | . |

人们大多不喜欢这里，因为从窗户里看不到什么风景，只有橡树林。

[kɑːnt] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət][ɔːl] ; [siːmz] [æz; əz] [ɪf] ['ɪnləndər] [wɜːr; wər][dæft][ɑːn][ðə; ði] [siː] .

| Can't | see | the | water | at | all | ; | seems | as | if | inlanders | were | daft | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 看 | 这 | 水 | 在 | 全部 | ; | 似乎 | 作为 | 如果 | 内陆人 | 是 | 愚蠢 | 在 | 这 | 海 | . |

完全看不到水；看来内陆居民对大海一窍不通。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [jɪr] [ɪn][ænd; ənd] [jɪr] [aʊt] ,

| If | they | had | lived | as | long | as | I | have | , | year | in | and | year | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 居住地 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 有 | , | 年 | 在 | 和 | 年 | 出去 | , |

如果他们能像我一样活那么久，年复一年，

[ɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] [tɪl]

| in | sound | of | its | fretting | and | moaning | , | from | morning | till | night | and | night | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 声音 | 的 | 它是 | 烦躁 | 和 | 呻吟 | , | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 和 | 夜晚 | 直到 |

['mɔːrnɪŋ] ;

| morning | ; |
|---|---|
| 早晨 | ; |

从早到晚，从晚到早，发出烦躁和呜咽的声音；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wɪntər] [wen] [ə; eɪ] [stɔːrm][ɪz]['reɪdʒɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

| and | if | they | could | see | it | in | winter | when | a | storm | is | raging | over | it | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 可以 | 看 | 它 | 在 | 冬天 | 什么时候 | 一个 | 风暴 | 是 | 愤怒 | 超过 | 它 | 和 |

[ðə; ði] [weɪvz] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndər] ,

| the | waves | break | on | the | shore | with | a | noise | like | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 休息 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 一个 | 噪音 | 喜欢 | 雷 | , |

如果他们能在冬天看到它，当暴风雨肆虐，海浪拍打海岸发出雷鸣般的巨响时，

[ðeid] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] [ðæn; ðən] - [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] .

| they'd | sing | another | song | than | ' | The | sea | , | the | sea | , | the | beautiful | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 唱歌 | 其他 | 歌曲 | 比 | - | 这 | 海 | , | 这 | 海 | , | 这 | 美丽的 | 海 | . |

他们会唱另一首歌，而不是《大海，大海，美丽的大海》。

- [its] ['prɪti] , [ðoʊ] , [wen] [its] [kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['fɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
**' It's pretty , though , when it's calm and still and there's fifty or a hundred**
- 它是 漂亮的 , 尽管 , 什么时候 它是 冷静的 和 仍然 和 有 五十 或者 一个 百
[seɪlz] [ɪn] [saɪt] ,
**sails in sight ,**
帆 在 视线 ,

“不过，当风平浪静的时候，能看到五六十艘帆船，景色确实很美。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [wɜːr; wər] ['æŋkər] [nɪr] [hɪr] .
**as I have counted when the yachts were anchored near here .**
作为 我 有 计数 什么时候 这 游艇 是 锚定 靠近 这里 .

据我统计，游艇曾多次在这里附近抛锚。

[oʊk] ['sɪti] [eint] [æz; əz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['nuːpɔːrt] [ɔːr] [ˌnærə'^ænsit] [pɪr] ,
**Oak City ain't as fashionable as Newport or Narragansett Pier ,**
橡木 城市 不是 作为 时髦 作为 纽波特 或者 纳拉甘西特 码头 ,

奥克城不如纽波特或纳拉甘西特码头那么时尚。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪn] ,
**but it's a mighty good place to rest in ,**
但 它是 一个 强大的 好的 地方 到 休息 在 ,

但这的确是个非常好的休息场所。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [koʊst] [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə]
**and there isn't a prettier spot on the whole coast from Maine to**
和 那里 不是 一个 更漂亮 点 在 这 所有的 海岸 从 缅因州 到
['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ,
**Florida ,**
佛罗里达 ,

从缅因州到佛罗里达州，整个海岸线上没有比这里更美的地方了。

[ɪ'speʃəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
**especially on a morning like this .**
尤其 在 一个 早晨 喜欢 这 .

尤其是在这样的早晨。

” [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] ['wæksɪŋ] ['eləkwənt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] of10
**” Miss Hansford was waxing eloquent on the subject of10**
” 错过 汉斯福德 曾是 打蜡 雄辩 在 这 主题 of10

汉斯福德小姐就10这个话题滔滔不绝地谈论着。

[oʊk] ['sɪti] ,
**Oak City ,**
橡木 城市 ,

橡树城

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [hɜːr; hər] [roʊlz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tiː] - ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ]
**and quite forgot her rolls burning in the oven and her tea - kettle boiling**
和 相当 忘了 她 卷 燃烧 在 这 烤箱 和 她 茶 - 壶 沸腾
[draɪ][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,
**dry on the stove ,**
干燥 在 这 火炉 ,

她完全忘记了烤箱里烤焦的面包卷和炉子上烧干的茶壶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] .
**as she sat enjoying the view .**
作为 她 卫星 享受 这 看法 .

她坐在那里欣赏风景。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
**She had seen it hundreds of times ,**
她 有 已见 它 数百 的 时代 ,

她已经看过几百遍了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz][kwaɪt][æz; əz] [fer] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [naʊ] ,

| **but** | **it** | **never** | **struck** | **her** | **as** | **quite** | **as** | **fair** | **as** | **it** | **did** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 击 | 她 | 作为 | 相当 | 作为 | 公平的 | 作为 | 它 | 做过 | 现在 | , |

但她从未像现在这样觉得这件事如此公平。

[wen] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [siːmd] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['ɜːrli]

| **when** | **earth** | **and** | **sky** | **seemed** | **laughing** | **in** | **the** | **brightness** | **and** | **warmth** | **of** | **early** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 地球 | 和 | 天空 | 似乎 | 笑 | 在 | 这 | 亮度 | 和 | 温暖 | 的 | 早期的 |

[meɪ] .

| **May** | **.** |
|---|---|
| 可能 | . |

五月初的阳光和温暖中，天地仿佛都在欢笑。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [glæs] ,

| **The** | **ocean** | **was** | **smooth** | **as** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 曾是 | 光滑的 | 作为 | 玻璃 | , |

海面平静如镜。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪlz] ['dɑːtɪŋ] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [greɪt] [wɪŋz] ,

| **with** | **white** | **sails** | **dotting** | **its** | **surface** | **in** | **the** | **distance** | **and** | **looking** | **like** | **great** | **wings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 帆 | 点缀 | 它是 | 表面 | 在 | 这 | 距离 | 和 | 寻找 | 喜欢 | 伟大的 | 翅膀 | , |

远处，白色的风帆点缀着水面，看起来像巨大的翅膀。

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ɔːr][ɪn] .

| **as** | **they** | **moved** | **slowly** | **out** | **of** | **sight** | **,** | **or** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 已搬 | 缓慢地 | 出去 | 的 | 视线 | , | 或者 | 在 | . |

当他们缓缓消失在视线之外，或者消失在视线之内时。

[tuː; tə][hɜːr; hər][left][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['heɪzi][laɪn] [ʃoʊd] [wer] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [leɪ] ,

| **To** | **her** | **left** | **a** | **long** | **,** | **hazy** | **line** | **showed** | **where** | **the** | **mainland** | **lay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 左边 | 一个 | 长的 | , | 朦胧 | 线 | 显示 | 在哪里 | 这 | 大陆 | 躺 | , |

在她左侧，一条长长的、模糊的线显示了大陆的位置。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd][ə; eɪ] [θɪn] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [toʊld] [wer] [ðə; ði]

| **and** | **between** | **that** | **and** | **the** | **island** | **a** | **thin** | **wreath** | **of** | **smoke** | **told** | **where** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之间 | 那 | 和 | 这 | 岛 | 一个 | 薄的 | 花圈 | 的 | 抽烟 | 讲述 | 在哪里 | 这 |

[boʊt] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

| **boat** | **was** | **disappearing** | **.** |
|---|---|---|---|
| 船 | 曾是 | 消失 | . |

在小岛和那艘船之间，一缕淡淡的烟雾表明了船只消失的方向。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bɪ'twiːn] ['oʊʃənˌsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] ,

| **In** | **front** | **of** | **her** | **,** | **between** | **Oceanside** | **and** | **the** | **Heights** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正面 | 的 | 她 | , | 之间 | 海滨 | 和 | 这 | 高度 | , |

在她面前，介于 Oceanside 和 Heights 之间，

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər] [kɔːld] ,

| **as** | **the** | **two** | **divisions** | **of** | **the** | **town** | **were** | **called** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 二 | 部门 | 的 | 这 | 镇 | 是 | 称为 | , |

小镇的两个区域分别被称为

[leɪk] ['wɛnənə] [ænd; ənd] [leɪk] [oʊ] [kler] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| **Lake** | **Wenona** | **and** | **Lake** | **Eau** | **Claire** | **sparkled** | **in** | **the** | **sunshine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 湖 | 温诺娜 | 和 | 湖 | 水 | 克莱尔 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 阳光 | , |

阳光下，韦诺纳湖和欧克莱尔湖波光粼粼。

— [ðə; ði] [tuː] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ʌv; əv][lænd] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,

| **—** | **the** | **two** | **connected** | **by** | **a** | **narrow** | **strip** | **of** | **land** | **called** | **the** | **Causeway** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 二 | 连接 | 经过 | 一个 | 狭窄的 | 条 | 的 | 土地 | 称为 | 这 | 堤道 | , |

—两者之间由一条被称为堤道的狭长地带连接，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [mɪl] [pɑːnd] .

| and | neither | of | them | larger | than | a | good | - | sized | mill | pond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 他们 | 更大的 | 比 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 磨 | 池塘 | . |

它们都不比一个中等大小的磨坊池塘大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ læʃ ] ['ɪntuː]['fjʊri] [wen] [ə; eɪ][waɪld][stɔːrm][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði]

| She | had | seen | them | lashed | into | fury | when | a | wild | storm | was | sweeping | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 他们 | 鞭打 | 进入 | 愤怒 | 什么时候 | 一个 | 荒野 | 风暴 | 曾是 | 扫荡 | 这 |

[ət'læntɪk] [koʊst] ,

| Atlantic | coast | , |
|---|---|---|
| 大西洋 | 海岸 | , |

她曾亲眼目睹，当狂风暴雨席卷大西洋沿岸时，它们被激怒得怒不可遏。

[ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

| and | seen | them | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 他们 | 再次 | , |

然后又见到了他们，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['boʊts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wen] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]

| covered | with | boats | filled | with | gay | young | people | when | the | season | was | at | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 船 | 已填 | 和 | 同性恋 | 年轻的 | 人们 | 什么时候 | 这 | 季节 | 曾是 | 在 | 它是 |

[haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

| height | and | the | place | full | of | visitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 和 | 这 | 地方 | 满的 | 的 | 访客 | . |

旺季时，这里停满了载满年轻同性恋者的船只，到处都是游客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skɪf] [naʊ] [ɑːn] [leɪk] [oʊ] [kler] ,

| There | was | a | small | skiff | now | on | Lake | Eau | Claire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 小艇 | 现在 | 在 | 湖 | 水 | 克莱尔 | , |

现在欧克莱尔湖上有一艘小船。

[rəud] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [fɔːrm] [siːmd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| rowed | by | a | young | man | whose | form | seemed | familiar | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 划船 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 谁 | 形式 | 似乎 | 熟悉的 | 到 | 她 | . |

划船的是一个年轻男子，她的身形似乎很眼熟。

“ [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?

| “ | Who | in | the | world | can | that | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 在 | 这 | 世界 | 能 | 那 | 是 | ? |

“那究竟是谁呢？”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['spektəklz] ,

| ” | she | thought | , | regretting | that | she | had | not | on | her | far | - | seeing | spectacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | , | 后悔 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 在 | 她 | 远的 | - | 看到 | 眼镜 | , |

她心想，后悔自己没戴远视眼镜。

[wɪtʃ] [brɔːt] ['ɑːbdʒekts][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [dɪ'stɪŋktli] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

| which | brought | objects | at | a | long | distance | distinctly | within | her | range | of | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 带来 | 对象 | 在 | 一个 | 长的 | 距离 | 明显地 | 之内 | 她 | 范围 | 的 | 想象 | . |

这使得远处的物体清晰地出现在她的视野范围内。

“ [lænd] [oʊ] - ['gəuʃən] !

| “ | Land | o | ' | Goshen | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 土地 | o | - | 歌珊 | ! |

“歌珊地！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [keɪm] ['nɪrər] .

| ” | she | exclaimed | , | as | the | boat | came | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 作为 | 这 | 船 | 来了 | 更近 | . |

“当船越来越近时，她惊呼道。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [soʊl] [its] [pɔːl] ['rɔlstən] .
**“ I believe my soul it's Paul Ralston .**
“ 我 相信 我的 灵魂 它是 保罗 拉尔斯顿 .

“我相信我的灵魂就是保罗·拉尔斯顿。”

[wen] [dɪd] [hiː; hi] [get] [hoʊm] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
**When did he get home , I'd like to know ?**
什么时候 做过 他 得到 家 , ID 喜欢 到 知道 ?

我想知道他什么时候到家的?

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [læst] [wiːk] ,
**I was up to the Ralston house last week ,**
我 曾是 向上 到 这 拉尔斯顿 房子 最后的 星期 ,

我上周去了拉尔斯顿家，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dreɪk] ['wɔznt] [ɪk'spɛktɪn] - [ðə; ði] [foʊks] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
**and Mrs . Drake wasn't expectin ' the folks for some time .**
和 太太 . 德雷克 不是 期待 - 这 各位 为了 一些 时间 .

德雷克太太没想到父母还要过一段时间才会来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [er] [ænd; ənd] [kliːn] [ðæt] [kwɪr] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] ['selər]
**She was just beginning to air and clean that queer place in the basement cellar**
她 曾是 只是 开始 到 空气 和 干净的 那 酷儿 地方 在 这 地下室 地窖
,
**,**
,

她刚开始打扫地下室那个怪异的地方，

— [ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] .
**— the Smuggler's room .**
— 这 走私者的 房间 .

——走私者的房间。

[ʃiː; ʃi] [sed] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['bɪljərd] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]
**She said Paul was going to fit it up as a kind of billiard and smoking**
她 说 保罗 曾是 去 到 合身 它 向上 作为 一个 种类 的 台球 和 吸烟
[ruːm] [ðɪs] ['sʌmər] ,
**room this summer ,**
房间 这 夏天 ,

她说保罗打算今年夏天把它改造成一个台球和吸烟室。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - twas11
**because ' twas11**
因为 - twas11

因为那是11

[kuːl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] .
**cool and quiet .**
凉爽的 和 安静的 .

凉爽安静。

[ðeɪv] [gɑːt] [wʌn] [ruːm] [fɔːr; fər] ['bɪljərdz] [naʊ] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt]
**They've got one room for billiards now upstairs , and I don't see what they want**
他们有 得到 一 房间 为了 台球 现在 楼上 , 和 我 不 看 什么 他们 想
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .
**of another .**
的 其他 .

他们现在楼上有一间台球室，我不明白他们为什么还要另一间。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [weɪst] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [nɑːk] [bɔːlz] [ænd; ənd]

| I | call | it | wicked | to | waste | so | much | money | on | a | place | to | knock | balls | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称呼 | 它 | 邪恶 | 到 | 浪费 | 所以 | 很多 | 钱 | 在 | 一个 | 地方 | 到 | 敲 | 球 | 和 |

[smoʊk] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːrdz][ɪn] ,

| smoke | and | play | cards | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 和 | 玩 | 牌 | 在 | , |

我觉得把这么多钱浪费在一个只能打球、抽烟、玩牌的地方简直太罪恶了。

[fɔːr; fər] ['itl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌks] [huː] [goʊ][ðer; ðər] .

| for | it'll | come | to | that | with | all | the | young | bucks | who | go | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它将 | 来 | 到 | 那 | 和 | 全部 | 这 | 年轻的 | 雄鹿 | WHO | 去 | 那里 | . |

因为所有去那里的年轻人最终都会走到那一步。

[oʊ] , [maɪ][lænd] , [haʊ] [taɪmz] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| Oh | , | my | land | , | how | times | has | changed | since | I | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 土地 | , | 如何 | 时代 | 有 | 已更改 | 自从 | 我 | 曾是 | 年轻的 | , |

哦，我的故土，自从我年轻时起，时代已经发生了多么大的变化啊！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][kɑːrdz][ænd; ənd] ['bɪljərd] [bɔːlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] !

| and | such | things | as | cards | and | billiard | balls | belonged | to | the | evil | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 事物 | 作为 | 牌 | 和 | 台球 | 球 | 属于 | 到 | 这 | 邪恶的 | 一 | ! |

而扑克牌和台球之类的东西则属于邪恶之人！

[naʊ] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , — [prə'fesəz] [ænd; ənd][ɔːl] .

| Now | they | belong | to | everybody | , | — | professors | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 属于 | 到 | 大家 | , | — | 教授们 | 和 | 全部 | . |

现在它们属于所有人了——包括教授在内。

" [ɪn][hɜːr; hər] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [rɔkt] [bæk]

| " | In | her | lament | over | the | degeneracy | of | the | age | , | the | good | woman | rocked | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 哀叹 | 超过 | 这 | 堕落 | 的 | 这 | 年龄 | , | 这 | 好的 | 女士 | 摇滚 | 后退 |

[ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

| and | forth | , |
|---|---|---|
| 和 | 前进 | , |

“这位善良的妇人一边哀叹时代的堕落，一边前后摇晃着身体。”

[bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| but | kept | her | eyes | upon | the | boat | , | which | was | heading | for | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保留 | 她 | 眼睛 | 之上 | 这 | 船 | , | 哪个 | 曾是 | 标题 | 为了 | 这 | 支撑 | . |

但她始终注视着那艘正驶向岸边的船。

[mɪs] ['hænsfɚd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['betər]

| Miss | Hansford | was | always | spoken | of | as | a | character | and | was | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 总是 | 说 | 的 | 作为 | 一个 | 特点 | 和 | 曾是 | 更好的 |

[noʊn] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdənt] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| known | than | any | permanent | resident | in | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已知 | 比 | 任何 | 永恒的 | 居民 | 在 | 橡木 | 城市 | . |

汉斯福德小姐一直被认为是个很有个性的人，比橡树城的任何常住居民都更有名。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| Indeed | , | she | was | a | part | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 城市 | , |

事实上，她也是这座城市的一部分。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [tents] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][kæmp]

| and | had | seen | it | grow | from | a | few | tents | clustered | around | the | camp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已见 | 它 | 生长 | 从 | 一个 | 很少 | 帐篷 | 聚类 | 大约 | 这 | 营 |

[graʊndz] [tuː; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [ prə'pɔːʃəns ] [ænd; ənd]['mɑːdərn]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] ,

| grounds | to | its | present | proportions | and | modern | usages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理由 | 到 | 它是 | 展示 | 比例 | 和 | 现代的 | 用法 | , |

我亲眼见证了它从营地周围零星散落的几顶帐篷发展到如今的规模和现代化用途。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli] .

| to | which | she | did | not | take | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 拿 | 亲切地 | . |

她对此很不高兴。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm] [ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti]

| When | a | girl | she | had | come | from | her | home | in | Ridgefield | with | a | party |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女孩 | 她 | 有 | 来 | 从 | 她 | 家 | 在 | 里奇菲尔德 | 和 | 一个 | 派对 |

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz][hɜːr'self][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ðɪ] ['ænjuəl]

| of | young | people | as | gay | and | thoughtless | as | herself | to | attend | the | annual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 年轻的 | 人们 | 作为 | 同性恋 | 和 | 轻率 | 作为 | 她自己 | 到 | 出席 | 这 | 年度的 |

[kæmp] - ['miːtɪŋ] ,

| camp | - | meeting | , |
|---|---|---|---|
| 营 | - | 会议 | , |

当一个女孩和一群像她一样快乐而轻率的年轻人从里奇菲尔德的家乡来参加一年一度的露营聚会时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

| which | was | beginning | to | attract | a | good | deal | of | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 开始 | 到 | 吸引 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 注意力 | . |

这件事开始引起广泛关注。

[ðə; ðɪ][saɪt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kæmp] - ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɛθədɪsts] , ['pɑːrtli]

| The | site | for | the | camp | - | meeting | had | been | chosen | by | the | Methodists | , | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地点 | 为了 | 这 | 营 | - | 会议 | 有 | 到过 | 选定 | 经过 | 这 | 卫理公会 | , | 部分 |

[fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| for | its | delightful | situation | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 愉快 | 情况 | , |

卫理公会之所以选择这个露营聚会的地点，部分原因是它环境优美。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli][fɔːr; fər][ɪts][ɪn'taɪər][sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ['wɜːrldli] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb]

| and | partly | for | its | entire | seclusion | from | anything | worldly | which | would | disturb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 为了 | 它是 | 全部的 | 隔离 | 从 | 任何事物 | 世俗 | 哪个 | 会 | 打扰 |

[ðə; ðɪ][maɪnd][ænd; ənd]['hɪndər][ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜːrk] .

| the | mind | and | hinder | the | good | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 和 | 阻碍 | 这 | 好的 | 工作 | . |

部分原因在于它完全与世隔绝，避免了世俗的纷扰，以免扰乱心神，妨碍善行。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [haʊs] [ðen] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [haɪts] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['rɔlstən] [haʊs] ,

| The | only | house | then | upon | the | Heights | was | known | as | the | Ralston | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 房子 | 然后 | 之上 | 这 | 高度 | 曾是 | 已知 | 作为 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , |

当时高地上唯一的房子被称为拉尔斯顿宅邸。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ,

| which | had | been | built | for | many | years | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 建造 | 为了 | 许多 | 年 | , | 和 | , |

这座建筑已经建造多年，而且，

[wɪð; wɪθ][ɪts][hjuːdʒ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [skwer] [lʊk] - [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lændmɑːrk]

| with | its | huge | chimney | and | square | look | - | out | on | the | roof | , | was | a | landmark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 巨大的 | 烟囱 | 和 | 正方形 | 看 | - | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 曾是 | 一个 | 地标 |

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

| for | the | surrounding | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 周围 | 国家 | . |

这座建筑拥有巨大的烟囱和屋顶上的方形瞭望台，是周围国家的标志性建筑。

['meni] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts][fɜːrst] ['oʊnər] , [oʊld] ['kæptɪn] ['rɔlstən] ,

| Many | strange | stories | were | told | of | it | and | its | first | owner | , | old | Captain | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 奇怪的 | 故事 | 是 | 讲述 | 的 | 它 | 和 | 它是 | 第一的 | 所有者 | , | 老的 | 队长 | 拉尔斯顿 | , |

[huːz] [ʃɪp] ,

| whose | ship | , |
|---|---|---|
| 谁 | 船 | , |

关于这艘船及其第一位船主，老船长拉尔斯顿，流传着许多奇闻轶事。

[ðə; ði] ['vʌltʃər] , [hæd; həd] [seɪld] [tuː; tə][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | Vulture | , | had | sailed | to | all | parts | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秃鹫 | , | 有 | 航行 | 到 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | , |

秃鹰号已经航行到世界各地，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][stɔːrm] [ɔːf][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] .

| and | finally | gone | down | in | a | wild | storm | off | the | Banks | of | Newfoundland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 已消失 | 向下 | 在 | 一个 | 荒野 | 风暴 | 离开 | 这 | 银行 | 的 | 纽芬兰 | . |

最终在纽芬兰浅滩附近的一场狂风暴雨中沉没。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər]['smʌg(ə)lərs]

| The | house | itself | was | said | to | have | been | a | rendezvous | for | smugglers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 本身 | 曾是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 会合 | 为了 | 走私者 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] their12

| and | a | hiding | place | for | their12 |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 隐藏 | 地方 | 为了 | their12 |

据说这栋房子本身曾是走私者的秘密据点和藏身之处。[12]

[gʊdz] .

| goods | . |
|---|---|
| 商品 | . |

商品。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| But | with | the | sinking | of | the | Vulture | and | the | death | of | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 下沉 | 的 | 这 | 秃鹫 | 和 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 队长 | , |

但随着“秃鹰号”沉没和船长丧生，

[huː] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['stɔːriz] ['siːst] ,

| who | went | down | with | it | , | the | stories | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 去 | 向下 | 和 | 它 | , | 这 | 故事 | 停止 | , |

随着它的消亡，故事也随之结束。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst][kæmp] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ]

| and | when | the | first | camp | - | meeting | was | held | the | great | house | was | occupied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 营 | - | 会议 | 曾是 | 握住 | 这 | 伟大的 | 房子 | 曾是 | 占领 | 经过 |

[ðə; ði][ 'eldəz ][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

| the | elders | and | those | who | could | afford | to | pay | for | the | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长者 | 和 | 那些 | WHO | 可以 | 买得起 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 房间 | . |

第一次露营聚会举行时，大房子里住着长老和那些付得起房费的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənˌsaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [graʊndz]

| On | the | Oceanside | a | few | straggling | dwellings | were | springing | up | near | the | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海滨 | 一个 | 很少 | 零散的 | 住宅 | 是 | 弹簧 | 向上 | 靠近 | 这 | 理由 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| and | the | shore | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 支撑 | , |

海边，在场地和海岸附近零星地冒出了一些房屋。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['kruːdɪst][kaɪnd] .

| but | for | the | most | part | the | accommodations | were | of | the | crudest | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 这 | 住宿 | 是 | 的 | 这 | 最粗略 | 种类 | . |

但大多数住宿条件都非常简陋。

['piːp(ə)l] [brɔːt] [ðer; ðər] [oʊn] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][bedz] ,

| People | brought | their | own | provisions | and | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 带来 | 他们的 | 自己的 | 条款 | 和 | 床 | , |

人们自带食物和床铺。

[ænd; ənd] [kæmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['ʌndər] [tri:z] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

| and | camped | upon | the | ground | and | under | trees | and | felt | that | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 露营 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 在下面 | 树木 | 和 | 毛毡 | 那 | 他们 | 是 |

['wə:ʃipɪŋ] [gɑ:d][fɑ:r] [mɔ:r] [ək'septəbli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]

| worshiping | God | far | more | acceptably | than | if | the | blue | sky | above | them | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敬拜 | 上帝 | 远的 | 更多的 | 可以接受 | 比 | 如果 | 这 | 蓝色的 | 天空 | 多于 | 他们 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] [doʊm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪk'spensɪv] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:rd] [bentʃiz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt]

| the | dome | of | some | expensive | church | and | the | hard | benches | upon | which | they | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穹顶 | 的 | 一些 | 昂贵的 | 教会 | 和 | 这 | 难的 | 长椅 | 之上 | 哪个 | 他们 | 卫星 |

[ɪn][ɪts] [lʌg'ʒʊriəsli] ['kʊʃnd] [pju:] .

| in | its | luxuriously | cushioned | pews | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 奢华地 | 缓冲 | 教堂长椅 | . |

他们露宿在地上和树下，觉得这样敬拜上帝比头顶是昂贵教堂的穹顶，坐在豪华软垫长椅上的硬板凳上要好得多。

[æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [strʌk] ['fi:bi:] [æz; əz] [groʊ'tesk] ,

| At | first | the | whole | thing | struck | Phebe | as | grotesque | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | 所有的 | 事物 | 击 | 菲比 | 作为 | 怪诞 | , |

起初，菲比觉得整件事都十分荒诞。

[bʌt; bət] [ju:θ] [ɪz][nɑ:t][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

| but | youth | is | not | apt | to | be | very | critical | , | especially | if | having | a | good | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 青年 | 是 | 不是 | 易于 | 到 | 是 | 非常 | 批判的 | , | 尤其 | 如果 | 拥有 | 一个 | 好的 | 时间 | , |

但年轻人往往不太爱批判，尤其是在玩得开心的时候。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['evriθɪŋ] [ɪ'mensli]

| and | as | she | usually | had | a | good | time | she | enjoyed | everything | immensely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 通常 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 她 | 享受 | 一切 | 非常 |

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [sər'praɪz] [wɔ:r] [ɔ:f] ,

| after | the | first | surprise | wore | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第一的 | 惊喜 | 穿着 | 离开 | , |

而且她向来都很会享受生活，所以最初的惊喜过后，她就非常享受接下来的一切。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ['sʌmtaɪmz] ['drɪpɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

| and | slept | in | a | tent | with | the | rain | sometimes | dripping | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡着了 | 在 | 一个 | 帐篷 | 和 | 这 | 雨 | 有时 | 滴落 | 在 | 她 | 脸 | , |

她睡在帐篷里，有时雨水会滴到她的脸上。

[ænd; ənd] [eɪt] [kɔ:rs] [fer] [frʌm; frəm] [bɔ:rd] [ teiblz ] ,

| and | ate | coarse | fare | from | board | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 粗 | 票价 | 从 | 木板 | 表格 | , |

他们吃的是放在餐桌上的粗茶淡饭菜。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ə'mju:zmənt]

| and | watched | the | proceedings | with | feelings | of | curiosity | and | amusement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 诉讼程序 | 和 | 情怀 | 的 | 好奇心 | 和 | 娱乐 |

[ænd; ənd][hæf] [kən'tempt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd] ['sensləs] .

| and | half | contempt | for | what | seemed | to | her | emotional | and | senseless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 鄙视 | 为了 | 什么 | 似乎 | 到 | 她 | 情绪 | 和 | 无意义的 | . |

她带着好奇、好笑和半鄙夷的心情旁观着这一切，在她看来，这既情绪化又毫无意义。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][dɪd][nɑ:t] ['wɜ:rʃɪp] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] ,

| The | church | in | which | she | had | been | brought | up | did | not | worship | that | way | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 做过 | 不是 | 崇拜 | 那 | 方式 | , | 和 | , |

她从小长大的教会并不以这种方式进行礼拜，而且

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [færɪ'seɪɪkəl] ['fi:lɪŋ] ,

| with | something | of | a | Pharisaical | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 的 | 一个 | 伪善的 | 感觉 | , |

带着某种法利赛人式的意味，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['eldər]['noʊtɪd][fɔːr; fər]['paɪəti][ænd; ənd] ['eləkwəns] ,

| she | was | one | night | listening | to | an | elder | noted | for | piety | and | eloquence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 夜晚 | 聆听 | 到 | 一个 | 长老 | 著名的 | 为了 | 虔诚 | 和 | 口才 | , |

一天晚上，她正在听一位以虔诚和雄辩著称的长者讲话。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːtɪŋ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [nɪr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

| who | was | exhorting | some | people | near | her | to | a | better | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 劝勉 | 一些 | 人们 | 靠近 | 她 | 到 | 一个 | 更好的 | 生活 | . |

她鼓励身边的一些人过上更好的生活。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ænd; ənd][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

| Considering | herself | as | a | spectator | and | no | part | of | the | congregation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 她自己 | 作为 | 一个 | 旁观者 | 和 | 不 | 部分 | 的 | 这 | 会众 | , |

她认为自己只是个旁观者，而不是会众的一员。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] .

| she | did | not | expect | to | be | addressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 预计 | 到 | 是 | 已解决 | . |

她没想到会有人跟她说话。

['æŋkʃəs] [siːts] [ænd; ənd] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [prerz] [wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn] [riəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Anxious | seats | and | extemporaneous | prayers | were | not | for | one | reared | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 座位 | 和 | 即席 | 祈祷 | 是 | 不是 | 为了 | 一 | 饲养 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] ,

| had | been | , |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | , |

对于像她这样从小长大的人来说，焦虑的座位和即兴的祈祷是不会发生的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['eldər] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| and | when | the | elder | , | who | for | some | time | had | had | her | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 长老 | , | WHO | 为了 | 一些 | 时间 | 有 | 有 | 她 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

而那位对她念念不忘的长者，

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| turned | suddenly | towards | her | and | asked | if | she | were | a | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 突然 | 向 | 她 | 和 | 问 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 基督教 | , |

突然转过身问她是不是基督徒，

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['ænsər] , ['hɜːrɪdli] : “ [noʊ] , [soʊ] ; [noʊ]

| she | colored | with | confusion | and | alarm | and | answered | , | hurriedly | : | “ | No | , | so | ; | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有色 | 和 | 困惑 | 和 | 警报 | 和 | 回答 | , | 匆匆 | : | “ | 不 | , | 所以 | ; | 不 |

, [sɜːr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] . ” -

| , | sir | ; | I | am | an | Episcopalian | . | ” | 13 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 先生 | ; | 我 | 是 | 一个 | 圣公会 | . | ” | - |

她满脸困惑和惊恐，慌忙回答道：“不，不是；不，先生；我是圣公会教徒。”13

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɛldərz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

| Something | like | a | smile | flitted | across | the | elder's | face | , | as | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 微笑 | 飞掠 | 穿过 | 这 | 长者的 | 脸 | , | 作为 | 他 | 说 | : |

老人脸上掠过一丝微笑，说道：

“ [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] , ” [ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn] , ['liːvɪŋ]

| “ | More's | the | pity | for | you | and | your | church | , | ” | and | then | passed | on | , | leaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更多 | 这 | 遗憾 | 为了 | 你 | 和 | 你的 | 教会 | , | ” | 和 | 然后 | 通过了 | 在 | , | 离开 |

[ðə; ði][gɜːrl] ,

| the | girl | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩 | , |

“你和你的教会真是太可惜了，”说完便离开了，留下女孩独自一人。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər]

| who | was | not | a | Christian | because | she | was | an | Episcopalian | , | to | the | tender |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 一个 | 基督教 | 因为 | 她 | 曾是 | 一个 | 圣公会 | , | 到 | 这 | 投标 |

['məːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

| mercies | of | her | companions | . |
|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 的 | 她 | 同伴 | . |

她不是基督徒，因为她是圣公会教徒，这让她的同伴们怜悯不已。

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lentləs] [wer] ['rɪdɪkjuːl] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,

| Young | people | are | apt | to | be | relentless | where | ridicule | is | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 人们 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 狠 | 在哪里 | 嘲笑 | 是 | 担心的 | , |

年轻人面对嘲笑往往会毫不留情。

[ænd; ənd] ['fiːbiː] [wʌz; wəz] [dʒɪəd] [æt; ət][ænd; ənd][tʃɑːf; tʃæf] [ʌn'tɪl] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər]

| and | Phebe | was | jeered | at | and | chaffed | until | in | desperation | she | declared | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲比 | 曾是 | 嘲笑 | 在 | 和 | 擦伤 | 直到 | 在 | 绝望 | 她 | 声明 | 她 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [prerz] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| intention | to | go | forward | for | prayers | the | next | time | an | invitation | was | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 去 | 向前 | 为了 | 祈祷 | 这 | 下一个 | 时间 | 一个 | 邀请 | 曾是 | 给定 | . |

菲比遭到嘲笑和羞辱，绝望之下，她宣布下次有人邀请她祷告时，她一定要上前去。

[nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ,

| New | and | strange | feelings | were | beginning | to | influence | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 和 | 奇怪的 | 情怀 | 是 | 开始 | 到 | 影响 | 她 | , |

她开始感受到一些新的、陌生的感觉。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [nelt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| and | when | at | last | she | knelt | with | others | to | be | prayed | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 跪下 | 和 | 其他的 | 到 | 是 | 祈祷 | 为了 | 它 | 曾是 |

[mɔːr] [ɪn]['soʊbər] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən][ɪn] [fʌn] .

| more | in | sober | earnest | than | in | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 在 | 清醒 | 认真 | 比 | 在 | 乐趣 | . |

最后，当她和其他人一起跪下接受祈祷时，她的神情严肃认真，而非嬉闹玩乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən] ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] [baɪ]

| There | was | something | in | this | religion | after | all | , | and | as | she | never | did | anything | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 这 | 宗教 | 后 | 全部 | , | 和 | 作为 | 她 | 绝不 | 做过 | 任何事物 | 经过 |

[hævz] ,

| halves | , |
|---|---|
| 一半 | , |

这种宗教果然有其道理，而且她做事向来不敷衍了事。

[ʃiː; ʃi] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ɪts] [ri'ælәti] ,

| she | tested | it | until | she | proved | its | reality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 测试 | 它 | 直到 | 她 | 已证实 | 它是 | 现实 | , |

她反复试验，直到证明其真实性。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] [æn; ən] [ə'vaʊd] ['meθədɪst] .

| and | went | back | to | her | home | in | Ridgefield | an | avowed | Methodist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 家 | 在 | 里奇菲尔德 | 一个 | 公开承认 | 卫理公会 | . |

她回到位于里奇菲尔德的家中，成为了一名虔诚的卫理公会教徒。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['iːkwəli] [æz; əz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [æz; əz][hɜːr'self] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| To | the | father | and | mother | , | equally | as | conscientious | as | herself | , | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 同样地 | 作为 | 尽责的 | 作为 | 她自己 | , | 它 | 似乎 |

['ɔːlmoʊst] ['sækrəlɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɔːtər] ,

| almost | sacrilege | that | their | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 亵渎神灵 | 那 | 他们的 | 女儿 | , |

对于和她一样尽职尽责的父母来说，他们的女儿这样做几乎是一种亵渎神明的行为。

[bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ə'nʌðər] [feɪθ] ,

| **born** | **and** | **brought** | **up** | **in** | **the** | **tenets** | **of** | **the** | **church** | **,** | **should** | **embrace** | **another** | **faith** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出生 | 和 | 带来 | 向上 | 在 | 这 | 信条 | 的 | 这 | 教会 | , | 应该 | 拥抱 | 其他 | 信仰 | , |

出生并成长于教会教义之下的人，应该皈依其他信仰。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] .

| **or** | **at** | **least** | **another** | **form** | **of** | **worship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 其他 | 形式 | 的 | 崇拜 | . |

或者至少是另一种形式的崇拜。

[bʌt; bət] ['fiːbiː] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

| **But** | **Phebe** | **was** | **firm** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲比 | 曾是 | 公司 | . |

但菲比态度坚决。

[ɪ'pɪskəpəsi] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [ˌserə'moʊniəs] ['dɪgnəti] , [wʊd] ['nevər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| **Episcopacy** | **,** | **with** | **its** | **ritual** | **and** | **ceremonious** | **dignity** | **,** | **would** | **never** | **appeal** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教制 | , | 和 | 它是 | 仪式 | 和 | 隆重 | 尊严 | , | 会 | 绝不 | 上诉 | 到 | 她 |

[ə'gen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

主教制及其繁文缛节的庄严礼仪，对她来说再也没有吸引力了。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['betər] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] .

| **She** | **liked** | **better** | **the** | **stir** | **and** | **life** | **of** | **the** | **Methodists** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 更好的 | 这 | 搅拌 | 和 | 生活 | 的 | 这 | 卫理公会 | . |

她更喜欢卫理公会教徒的热闹生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] , — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] ,

| **It** | **was** | **something** | **real** | **,** | **—** | **something** | **to** | **take** | **hold** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 某物 | 真实的 | , | — | 某物 | 到 | 拿 | 抓住 | 的 | , |

这是真实存在的，——是可以抓住的东西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðer; ðər] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [æz; əz] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] .

| **and** | **she** | **liked** | **their** | **style** | **of** | **dress** | **as** | **more** | **consistent** | **with** | **a** | **Christian** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 喜欢 | 他们的 | 风格 | 的 | 裙子 | 作为 | 更多的 | 持续的 | 和 | 一个 | 基督教 | 生活 | . |

她觉得他们的着装风格更符合基督徒的生活方式。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [preɪ] ['betər] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [gaʊn] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][sɪlk] [wʌn] ,

| **She** | **could** | **pray** | **better** | **in** | **a** | **plain** | **gown** | **than** | **in** | **a** | **silk** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 祈祷 | 更好的 | 在 | 一个 | 清楚的 | 袍 | 比 | 在 | 一个 | 丝绸 | 一 | , |

她穿素色长袍比穿丝绸长袍祈祷得更好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['kɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər]['dʒuːəlri][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| **and** | **she** | **stopped** | **curling** | **her** | **hair** | **and** | **laid** | **aside** | **her** | **jewelry** | **and** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 停止 | 冰壶 | 她 | 头发 | 和 | 铺设 | 旁边 | 她 | 珠宝 | 和 | 她 |

['rɪbənz] ,

| **ribbons** | **,** |
|---|---|
| 丝带 | , |

于是她停止卷头发，把首饰和丝带放在一边。

[ænd; ənd] [went] ['evri] [jɪr] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['zeləs]

| **and** | **went** | **every** | **year** | **to** | **Oak** | **City** | **,** | **where** | **she** | **was** | **one** | **of** | **the** | **most** | **zealous** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 每一个 | 年 | 到 | 橡木 | 城市 | , | 在哪里 | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 热心 |

['wɜːrkərz] ,

| **workers** | **,** |
|---|---|
| 工人 | , |

她每年都去橡树城，是那里最勤奋的工人之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]['sɪstər] ['fiːbiː] .

| **and** | **was** | **known** | **as** | **Sister** | **Phebe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已知 | 作为 | 姐姐 | 菲比 | . |

她被称为菲比修女。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['perənts] [lɪvd] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] ,

| As | long | as | her | parents | lived | she | stayed | with | them | in | Ridgefield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 父母 | 居住地 | 她 | 入住 | 和 | 他们 | 在 | 里奇菲尔德 | , |

只要父母在世，她就一直和他们住在里奇菲尔德。

['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] , [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər][stɑːrz] ,

| going | with | them | occasionally | to | St | . | John's | , | which | , | she | thanked | her | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 他们 | 偶尔 | 到 | 英石 | . | 约翰的 | , | 哪个 | , | 她 | 谢谢 | 她 | 明星 | , |

[wʌz; wəz] [loʊ] ,

| was | low | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 低的 | , |

她偶尔会和他们一起去圣约翰斯，谢天谢地，那里的气温很低。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][tɜːrm] ,

| as | she | understood | the | term | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 理解 | 这 | 学期 | , |

她对这个词的理解是，

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] ['ɒf(tə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['poʊdʌŋk][pɑːnd] ,

| but | going | oftener | to | the | plain | wooden | building | on | the | shore | of | Podunk | Pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 更频繁 | 到 | 这 | 清楚的 | 木制的 | 建筑 | 在 | 这 | 支撑 | 的 | 波顿克 | 池塘 | , |

但他更常去波顿克池塘岸边那座简陋的木屋。

[wer] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [held] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] .

| where | for | many | years | the | Methodists | held | their | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 为了 | 许多 | 年 | 这 | 卫理公会 | 握住 | 他们的 | 服务 | . |

多年来，卫理公会教徒一直在这里举行礼拜仪式。

[wen] [hɜːr; hər] father14

| When | her | father14 |
|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | father14 |

当她父亲14岁时

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn]

| and | mother | were | both | dead | and | there | was | nothing | to | keep | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 是 | 两个都 | 死的 | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 保持 | 她 | 在 |

['rɪdʒˌfiːld] ,

| Ridgefield | , |
|---|---|
| 里奇菲尔德 | , |

母亲和丈夫都去世了，她再也没有理由留在里奇菲尔德了。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] , [ænd; ənd] , ['bɪldɪŋ] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [lɪvd]

| she | moved | to | Oak | City | , | and | , | building | herself | a | cottage | on | the | Heights | , | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 到 | 橡木 | 城市 | , | 和 | , | 建筑 | 她自己 | 一个 | 小屋 | 在 | 这 | 高度 | , | 居住地 |

['moʊstli] [ə'loʊn] ,

| mostly | alone | , |
|---|---|---|
| 大多 | 独自的 | , |

她搬到了橡树城，在山坡上给自己盖了一间小屋，大部分时间都独自生活。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɒdʒəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

| except | for | the | lodgers | who | came | to | her | when | the | camp | - | meeting | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 房客 | WHO | 来了 | 到 | 她 | 什么时候 | 这 | 营 | - | 会议 | 曾是 | 在 |

['prɑːgres] .

| progress | . |
|---|---|
| 进步 | . |

除了在露天营地聚会期间来到她家的房客之外。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]

| The | religious | atmosphere | of | the | place | suited | her | , | and | , | could | she | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宗教 | 气氛 | 的 | 这 | 地方 | 适合 | 她 | , | 和 | , | 可以 | 她 | 有 |

[hæd; həd][hɜːr; hər] [weɪ] ,

| had | her | way | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 方式 | , |

那里的宗教氛围很合她的心意，如果一切都如她所愿，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ænjuəl] [kæmp] - ['miːtɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] ['entrəns]

| nothing | more | exciting | than | the | annual | camp | - | meeting | would | have | found | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | 激动人心 | 比 | 这 | 年度的 | 营 | - | 会议 | 会 | 有 | 成立 | 入口 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

没有什么比一年一度的露营聚会更令人兴奋的了，以至于有人会在那里举办活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [groʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] ,

| But | the | town | was | destined | to | grow | , | and | as | it | increased | in | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 镇 | 曾是 | 注定 | 到 | 生长 | , | 和 | 作为 | 它 | 增加 | 在 | 尺寸 | , |

但这座城镇注定要发展壮大，随着规模的扩大，

[ænd; ənd][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['hænsəm] ['kɔtɪdʒz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] ['oʊʃənˌsaɪd]

| and | hotels | and | handsome | cottages | were | built | on | the | Heights | and | Oceanside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 酒店 | 和 | 英俊的 | 小屋 | 是 | 建造 | 在 | 这 | 高度 | 和 | 海滨 |

,

,

,

于是，高地和海滨地带建起了酒店和漂亮的别墅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['fæʃnəbli] [drest] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] ['tɜːnaʊts] ,

| and | the | streets | were | full | of | fashionably | dressed | people | and | stylish | turnouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 街道 | 是 | 满的 | 的 | 时尚地 | 穿着 | 人们 | 和 | 时髦的 | 岔道 | , |

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

| she | shook | her | head | disapprovingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 不赞同地 | . |

街上到处都是穿着时髦的人，人们盛装打扮，她不赞同地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

| She | had | renounced | the | world | , | the | flesh | and | the | devil | twice | , | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 放弃 | 这 | 世界 | , | 这 | 肉 | 和 | 这 | 魔鬼 | 两次 | , | 她 | 说 | . |

她说，她曾两次放弃世俗、肉体和魔鬼。

[wʌns] [baɪ]['prɑːksi] [wen] ['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn] ['ɪnfənsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'gen]

| Once | by | proxy | when | baptized | in | infancy | in | the | Episcopal | church | , | and | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 经过 | 代理人 | 什么时候 | 受洗 | 在 | 婴儿期 | 在 | 这 | 圣公会 | 教会 | , | 和 | 再次 |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

一次是在婴儿时期通过代理人在圣公会教堂接受洗礼，另一次是在.....

[nɑːt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['bæptɪzəm]['vælɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mɜːrst] [ɪn]['poʊdʌŋk][pɑːnd] ,

| not | holding | her | first | baptism | valid | , | she | had | been | immersed | in | Podunk | Pond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 保持 | 她 | 第一的 | 洗礼 | 有效的 | , | 她 | 有 | 到过 | 沉浸式 | 在 | 波顿克 | 池塘 | , |

她第一次受洗时是在波顿克池塘里接受的，因此不认为那次洗礼有效。

[wen] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət]['zɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ]

| when | the | thermometer | was | nearly | at | zero | and | the | wind | was | blowing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 温度计 | 曾是 | 几乎 | 在 | 零 | 和 | 这 | 风 | 曾是 | 吹 | 一个 |

[geɪl] .

| gale | . |
|---|---|
| 大风 | . |

当时气温接近零度，狂风呼啸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] .

| It | was | a | satisfaction | to | remember | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 满意 | 到 | 记住 | 这 | . |

想起这件事，我感到很欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːrtər][fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] ,

| It | seemed | to | make | her | a | kind | of | martyr | for | endurance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 制作 | 她 | 一个 | 种类 | 的 | 烈士 | 为了 | 耐力 | , |

这似乎让她成了忍耐的殉道者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [friːz] [aʊt] ['eni] ['maɪkrəʊbz][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'seɪl] [hɜːr; hər]

| and | to | freeze | out | any | microbes | of | temptation | which | might | assail | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 冻结 | 出去 | 任何 | 微生物 | 的 | 诱惑 | 哪个 | 可能 | 攻击 | 她 |

['æftərwərdz] .

| afterwards | . |
|---|---|
| 然后 | . |

并彻底清除之后可能侵袭她的任何诱惑的微生物。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sæŋktətɪ][ʌv; əv] [oʊk] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

| In | the | sanctity | of | Oak | City | she | lived | a | long | time | before | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 圣洁 | 的 | 橡木 | 城市 | 她 | 居住地 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | 这 | 世界 | , |

在橡树城的圣洁之中，她与世隔绝之前就已生活了很久。

[ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'sɪstəns] [ʃiː; ʃi]

| the | flesh | and | the | devil | came | to | confront | her | with | a | persistence | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肉 | 和 | 这 | 魔鬼 | 来了 | 到 | 面对 | 她 | 和 | 一个 | 持久性 | 她 |

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] .

| could | not | resist | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 抵抗 | . |

肉体和魔鬼以一种她无法抗拒的执着来纠缠她。

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['evri] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [raɪt] ,

| Fashion | and | folly | , | as | she | called | every | innovation | upon | her | ideas | of | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 和 | 蠢事 | , | 作为 | 她 | 称为 | 每一个 | 创新 | 之上 | 她 | 想法 | 的 | 正确的 | , |

她将她所有关于正义的创新都称为时尚和愚蠢。

['kraʊdɪd] [θɪk] [ænd; ənd][fæst]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['prɪti] [taʊn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][kæmp] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| crowded | thick | and | fast | into | the | pretty | town | , | until | the | camp | - | meeting | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挤 | 厚的 | 和 | 快速地 | 进入 | 这 | 漂亮的 | 镇 | , | 直到 | 这 | 营 | - | 会议 | 曾是 | 一个 |

['sekəndeɪri] ['mætər] ,

| secondary | matter | , |
|---|---|---|
| 次要 | 事情 | , |

人们蜂拥而入这座美丽的城镇，以至于露营聚会反而成了次要的事情。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [baɪ] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gests] , [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [ ə'tendid ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪsɪz]

| and | ignored | by | two | - | thirds | of | the | guests | , | who | , | if | they | attended | the | services |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忽略 | 经过 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 这 | 客人 | , | WHO | , | 如果 | 他们 | 参加 | 这 | 服务 |

[æt; ət][ɔːl] ,

| at | all | , |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | , |

而三分之二的宾客对此置之不理，即便他们出席了仪式，也依然如此。

[dɪd][soʊ][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

| did | so | from | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 所以 | 从 | 好奇心 | , |

出于好奇心。

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [waɪl] [əˈweɪ] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][ˈoʊpən]

| or | because | it | was | pleasant | to | while | away | an | hour | or | so | in | the | huge | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 因为 | 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 到 | 尽管 | 离开 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 在 | 这 | 巨大的 | 打开 |

[ˈtæbərnækl] [bɪlt] [əˈpɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][fɜːrst][tent] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] [ˈmeni] [ˈjɪrz]

| tabernacle | built | upon | the | spot | where | the | first | tent | had | been | set | up | many | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣幕 | 建造 | 之上 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 第一的 | 帐篷 | 有 | 到过 | 放 | 向上 | 许多 | 年 |

[bɪˈfɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] .

| before | for | the | worship | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 为了 | 这 | 崇拜 | 的 | 上帝 | . |

或者是因为在多年前为敬拜上帝而搭建的第一个帐篷所在地，建造了一个巨大的露天会幕，在那里消磨一个小时左右的时间是一件令人愉快的事情。

[mɪs] [ˈhænsfɚd] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst] [ˈrezɪdənts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði]

| Miss | Hansford | , | as | one | of | the | oldest | residents | , | was | a | power | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | , | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最老 | 居民 | , | 曾是 | 一个 | 力量 | 在 | 这 |

[kəˈmjuːnəti] ,

| community | , |
|---|---|
| 社区 | , |

汉斯福德小姐是社区里年纪最大的居民之一，在社区里很有影响力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ˈkærid] [greɪt] [weɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd]

| and | her | opinion | carried | great | weight | in | her | own | church | , | but | she | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 观点 | 携带 | 伟大的 | 重量 | 在 | 她 | 自己的 | 教会 | , | 但 | 她 | 成立 |

herself15

| herself15 |
|---|
| herself15 |

她的意见在她自己的教会中举足轻重，但她发现自己15

['strændɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti] [wɪtʃ] [nuː] [nɑːt]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ɔːr] , ['noʊɪŋ] ,

| stranded | and | helpless | in | the | society | which | knew | not | Joseph | , | or | , | knowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搁浅 | 和 | 无助 | 在 | 这 | 社会 | 哪个 | 知道 | 不是 | 约瑟夫 | , | 或者 | , | 会心 | , |

[dɪd][nɑːt] [ker] .

| did | not | care | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 关心 | . |

约瑟被困在不认识他的社会里，无助又孤立无援；或者，即使认识他，也漠不关心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈgenst] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ði]

| It | was | in | vain | that | she | lifted | up | her | voice | against | the | dances | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 她 | 抬起 | 向上 | 她 | 嗓音 | 反对 | 这 | 舞蹈 | 在 | 这 |

[hoʊˈtel] ,

| hotels | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

她徒劳地高声抗议酒店里的舞会。

[ðə; ði]['roʊlər] - ['skeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋk] , [ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kəˈsiːnoʊ] ,

| the | roller | - | skating | at | the | rink | , | the | play | - | acting | at | the | Casino | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滚筒 | - | 溜冰 | 在 | 这 | 溜冰场 | , | 这 | 玩 | - | 表演 | 在 | 这 | 赌场 | , |

在溜冰场滑旱冰，在赌场表演话剧，

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['beɪðərz] [ɪn]['suːts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [meɪd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [blʌʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| the | ocean | bathers | in | suits | which | she | said | made | even | her | blush | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海洋 | 沐浴者 | 在 | 西装 | 哪个 | 她 | 说 | 制成 | 甚至 | 她 | 脸红 | 到 | 看 | 在 | , |

她说，那些穿着泳衣的海水浴者甚至让她看着都脸红了。

[ænd; ənd] , [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][bænd] ,

| and | , | worst | of | all | , | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 最差 | 的 | 全部 | , | 这 | 乐队 | , |

而最糟糕的是，乐队

[wɪtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [geɪv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['kɑːnsərt] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,

| which | on | Sunday | afternoons | gave | what | was | called | a | sacred | concert | in | the | open | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 星期日 | 下午 | 给予 | 什么 | 曾是 | 称为 | 一个 | 神圣 | 音乐会 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , |

每逢周日下午，他们都会举行所谓的露天圣乐音乐会。

— ['kɑːnsərts] [wɪtʃ] [kraʊdz] [ ə'tendid ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [mɪs] ['hænsfɚd] ['bɪtərli] [di'naunst] .

| — | concerts | which | crowds | attended | , | but | which | Miss | Hansford | bitterly | denounced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 音乐会 | 哪个 | 人群 | 参加 | , | 但 | 哪个 | 错过 | 汉斯福德 | 苦涩地 | 谴责 | . |

——尽管观众络绎不绝，但汉斯福德小姐却对此进行了激烈的谴责。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

| A | device | of | Satan | , | she | called | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 设备 | 的 | 撒但 | , | 她 | 称为 | 他们 | , |

她称它们为撒旦的诡计。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːt(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [prə'feɪn] [saʊndz]

| and | resolutely | stopped | her | ears | with | cotton | to | shut | out | the | profane | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚决地 | 停止 | 她 | 耳朵 | 和 | 棉布 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 亵渎 | 声音 |

[wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [leɪk] ['wɛnənə] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd]

| which | floated | across | Lake | Wenona | to | where | she | sat | reading | her | Bible | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 漂浮 | 穿过 | 湖 | 温诺娜 | 到 | 在哪里 | 她 | 卫星 | 阅读 | 她 | 圣经 | 和 |

[di'plɔːɪŋ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] .

| deploring | the | sins | of | the | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛惜 | 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 时代 | . |

她果断地用棉花塞住耳朵，以隔绝从韦诺纳湖上传来的亵渎之声。她坐在那里读圣经，哀叹时代的罪恶。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hɜːr; hər] [prerz] [nɔːr] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pruːvl] [ə'veild] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [soʊ] [fæst]

| But | neither | her | prayers | nor | her | disapproval | availed | to | stem | the | tide | so | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 她 | 祈祷 | 也不 | 她 | 不赞成 | 已利用 | 到 | 干 | 这 | 潮 | 所以 | 快速地 |

['setɪŋ] [ɪn] [tɔːrdz] [oʊk] ['sɪti] .

| setting | in | towards | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 在 | 向 | 橡木 | 城市 | . |

但是，她的祈祷和反对都未能阻止浪潮迅速涌向橡树城。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [went] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋk] , [ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| The | dancing | went | on | in | the | hotels | , | the | skating | in | the | rink | , | the | play | - | acting | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 跳舞 | 去 | 在 | 在 | 这 | 酒店 | , | 这 | 溜冰 | 在 | 这 | 溜冰场 | , | 这 | 玩 | - | 表演 | 在 | 这 |

[kə'siːnoʊ] ,

| Casino | , |
|---|---|
| 赌场 | , |

酒店里继续跳舞，溜冰场里继续滑冰，赌场里继续上演戏剧。

[ðə; ði] [flɜːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

| the | flirting | in | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 调情 | 在 | 这 | 街道 | , |

街头调情

[waɪl] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['suːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [gruː] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['loʊər] [iːtʃ] [jɪr] ,

| while | the | bathing | suits | of | the | ladies | grew | shorter | and | lower | each | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 洗澡 | 西装 | 的 | 这 | 女士们 | 生长 | 较短 | 和 | 降低 | 每个 | 年 | , |

虽然女士们的泳装每年都变得越来越短越来越低，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæ'leɪ] [gɜːrl] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs]

| until | they | reminded | her | of | a | picture | of | a | ballet | girl | which | a | mischievous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 提醒 | 她 | 的 | 一个 | 图片 | 的 | 一个 | 芭蕾舞 | 女孩 | 哪个 | 一个 | 恶作剧 |

[bɔɪ] [hæd; həd] [wʌns] [sent] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['væləntaɪn] ,

| boy | had | once | sent | her | as | a | valentine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 有 | 一次 | 发送 | 她 | 作为 | 一个 | 情人节 | , |

直到他们让她想起一个调皮的男孩曾经送给她的情人节礼物——一张芭蕾舞女孩的照片。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:mptli] [ bə:nd ] .

| and | which | she | had | promptly | burned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 及时 | 烧伤 | . |

她随即将其烧毁。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [nu:] ['jɔ:kə] [ænd; ənd] [ bɔ'stəunjən ] ,

| Owing | to | the | influence | of | a | few | New | Yorkers | and | Bostonians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 很少 | 新的 | 约克人 | 和 | 波士顿人 | , |

由于少数纽约人和波士顿人的影响，

[hu:] [keɪm] [tu:; tə] [oʊk] ['sɪti] ['evri] ['sʌmər] ,

| who | came | to | Oak | City | every | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | 橡木 | 城市 | 每一个 | 夏天 | , |

每年夏天都会来橡树城的人，

['spendɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] ['fri:li] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['meni] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] -

| spending | their | money | freely | and | introducing | many | innovations | in | the | old | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开支 | 他们的 | 钱 | 自由 | 和 | 介绍 | 许多 | 创新 | 在 | 这 | 老的 | - |

[ɪ'stæblɪʃt] ['kʌstəmz] , [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['bu:mɪŋ] .

| established | customs | , | the | place | was | booming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确立的 | 海关 | , | 这 | 地方 | 曾是 | 蓬勃发展 | . |

他们挥霍金钱，并在旧习俗中引入了许多创新，这个地方蓬勃发展。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [riəd] ,

| A | little | church | , | holding | the | faith | in | which | she | was | reared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 教会 | , | 保持 | 这 | 信仰 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 饲养 | , |

一座小教堂，承载着她从小信仰的宗教，

[wʌz; wəz] [bɪlt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [hoʊ'tel] .

| was | built | under | the | shadow | of | one | of | the | largest | hotels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 建造 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最大 | 酒店 | . |

它建在一家大型酒店的阴影下。

“ ['fæʃənz] [bə'zɑ:r] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ɪts] [groʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| “ | Fashion's | Bazaar | , | ” | Miss | Hansford | called | it | , | but | she | watched | its | growth | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 时尚的 | 市场 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 称为 | 它 | , | 但 | 她 | 观看 | 它是 | 生长 | 和 | 一个 |

[streɪndʒ] ['ɪntrəst] ,

| strange | interest | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 兴趣 | , |

汉斯福德小姐称它为“时尚集市”，但她却以一种奇特的兴趣关注着它的发展。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ]

| and | a | feeling | as | if | something | she | had | loved | and | lost | were | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 某物 | 她 | 有 | 喜爱 | 和 | 丢失的 | 是 | 存在 |

[rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| restored | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 恢复 | 到 | 她 | . |

她感觉自己曾经拥有却失去的东西正在被重新找回。

[ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ,

| Unsolicited | , |
|---|---|
| 未经请求的 | , |

未经请求的

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [tɔ:rdz] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded]

| she | gave | a | hundred | dollars | towards | its | erection | for | the | sake | of | her | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 百 | 美元 | 向 | 它是 | 勃起 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 她 | 死的 |

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| father | and | mother | , |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | , |

她为了纪念已故的父母，捐了100美元用于修建这座建筑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt]

| and | she | never | heard | the | sound | of | the | bell | calling | the | people | to | service | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 钟 | 呼叫 | 这 | 人们 | 到 | 服务 | 没有 |

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['meməri] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] the16

| a | wave | of | memory | taking | her | back | to | the16 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海浪 | 的 | 记忆 | 采取 | 她 | 后退 | 到 | the16 |

每当她听到召唤人们去服务的钟声，脑海中总会涌起一阵回忆，将她带回16世纪。

[deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən][bɪt][ʌv; əv] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːrtʃərd] ,

| days | of | her | childhood | , | and | the | broken | bit | of | wall | in | the | apple | orchard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 她 | 童年 | , | 和 | 这 | 破碎的 | 少量 | 的 | 墙 | 在 | 这 | 苹果 | 果园 | , |

她童年的时光，以及苹果园里那段残破的墙垣。

[wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz]

| where | she | used | sometimes | to | sit | and | listen | to | the | chimes | of | St | . | John's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 用过的 | 有时 | 到 | 坐 | 和 | 听 | 到 | 这 | 编钟 | 的 | 英石 | . | 约翰的 |

[ 'ekəuiŋ ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['medoʊˌlænd] .

| echoing | across | the | river | and | the | meadowland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回声 | 穿过 | 这 | 河 | 和 | 这 | 草地 | . |

她过去常常坐在那里，聆听圣约翰教堂的钟声在河流和草地上回荡。

[leɪd] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [bʊk] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

| Laid | carefully | away | in | her | bureau | drawer | was | the | Prayer | Book | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 小心 | 离开 | 在 | 她 | 局 | 抽屉 | 曾是 | 这 | 祷告 | 书 | 她 | 母亲 |

[hæd; həd] [juːst] ,

| had | used | , |
|---|---|---|
| 有 | 用过的 | , |

她小心翼翼地把母亲用过的祈祷书放在梳妆台的抽屉里。

[ænd; ənd] , [prest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] ,

| and | , | pressed | between | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 按下 | 之间 | 这 | 树叶 | , |

并被压在叶子之间，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊz] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɔːfɪn] .

| was | a | rose | taken | from | her | mother's | hand | as | she | lay | in | her | coffin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 玫瑰 | 已采取 | 从 | 她 | 母亲的 | 手 | 作为 | 她 | 躺 | 在 | 她 | 棺材 | . |

那是她母亲躺在棺材里时，从她手中取下的一朵玫瑰。

[mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| Miss | Hansford | had | not | seen | the | book | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 有 | 不是 | 已见 | 这 | 书 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

汉斯福德小姐已经很久没看过那本书了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

| but | on | the | day | of | the | consecration | she | took | it | from | its | hiding | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 祝圣 | 她 | 采取 | 它 | 从 | 它是 | 隐藏 | 地方 | , |

但在祝圣那天，她却把它从藏身之处取出来了。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| removed | the | folds | of | tissue | paper | and | the | handkerchief | in | which | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 这 | 折叠 | 的 | 组织 | 纸 | 和 | 这 | 手帕 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 |

[ræpt] ,

| wrapped | , |
|---|---|
| 包装 | , |

去掉包裹着食物的纸巾和手帕，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

| and | sat | down | to | follow | the | morning | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 跟随 | 这 | 早晨 | 服务 | . |

然后坐下来参加晨祷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ,

| She | had | once | known | it | by | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一次 | 已知 | 它 | 经过 | 心 | , |

她曾经对它烂熟于心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | she | found | herself | repeating | it | now | instead | of | reading | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 她自己 | 重复 | 它 | 现在 | 反而 | 的 | 阅读 | 它 | , |

她发现自己现在不是在阅读，而是在重复这句话。

[waɪl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['jɪrz] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər][lɪps]

| while | a | feeling | she | had | not | experienced | in | years | came | over | her | as | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 感觉 | 她 | 有 | 不是 | 经验丰富的 | 在 | 年 | 来了 | 超过 | 她 | 作为 | 她 | 嘴唇 |

[prə'naʊnst] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] .

| pronounced | the | familiar | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 发音 | 这 | 熟悉的 | 字 | . |

当她吐出那些熟悉的话语时，一种多年未曾体验过的感觉涌上心头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [mɑːrkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [hænd] , [ænd; ənd]

| There | were | passages | in | the | book | marked | by | her | mother's | hand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 段落 | 在 | 这 | 书 | 标记 | 经过 | 她 | 母亲的 | 手 | , | 和 |

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,

| on | the | margin | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 利润 | , |

书中有些地方有她母亲的笔迹，页边空白处也有她的标记。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæp'tɪzməl] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['ɪnfənts] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : “

| at | the | commencement | of | the | baptismal | service | for | infants | , | was | written | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 洗礼 | 服务 | 为了 | 婴儿 | , | 曾是 | 书面 | : | “ |

[dʒuːn] — — ,

| June | — | — | , |
|---|---|---|---|
| 六月 | — | — | , |

在婴儿洗礼仪式开始时，写着：“六月——，

- — — . ['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] [tuː; tə] - [deɪ] .

| 18 | — | — | . | Little | Phebe | was | christened | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | — | . | 小的 | 菲比 | 曾是 | 受洗 | 到 | - | 天 | . |

18——.小菲比今天受洗。

[gɑːd] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][foʊld] .

| God | keep | her | safe | in | His | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保持 | 她 | 安全的 | 在 | 他的 | 折叠 | . |

愿上帝保佑她平安地待在祂的怀抱中。

” [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑːrkt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['feɪdɪd] [roʊz] [mɪs] [hænsfɚdz]

| ” | On | this | and | the | marked | passages | and | the | faded | rose | Miss | Hansford's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 和 | 这 | 标记 | 段落 | 和 | 这 | 褪色 | 玫瑰 | 错过 | 汉斯福德 |

[terz] [fel] [laɪk] [reɪn] ,

| tears | fell | like | rain | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 跌倒 | 喜欢 | 雨 | , |

“在这几处标记的段落和那朵凋零的玫瑰上，汉斯福德小姐的眼泪像雨点般落下。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ə'pɪnjənz] [wʌz; wəz]

| and | with | them | much | of | her | intolerance | of | other | people's | opinions | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 很多 | 的 | 她 | 不容忍 | 的 | 其他 | 人们的 | 意见 | 曾是 |

[wɑːʃt] [ə'weɪ] .

| washed | away | . |
|---|---|---|
| 洗过 | 离开 | . |

随着他们的到来，她对他人意见的许多不容忍情绪也随之消散了。

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

| When | a | girl | she | had | sung | in | the | choir | , | and | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女孩 | 她 | 有 | 唱 | 在 | 这 | 唱诗班 | , | 和 | 现在 | , |

她小时候曾在合唱团唱歌，而现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][grænd][oʊld][tiː] ['diːˌʊm] ,

| as | she | glanced | a | second | time | at | the | grand | old | Te | Deum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 瞥了一眼 | 一个 | 第二 | 时间 | 在 | 这 | 盛大 | 老的 | 特 | 赞美神 | , |

她第二次瞥了一眼庄严古老的感恩赞歌时，

[ʃiː; ʃi][biˈgæn] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] : “ [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [oʊ][gɑːd] ;

| she | began | unconsciously | to | sing | the | opening | sentence | : | “ | We | praise | Thee | , | O | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 不知不觉 | 到 | 唱歌 | 这 | 开幕 | 句子 | : | “ | 我们 | 称赞 | 汝 | , | 哦 | 上帝 | ; |

她不自觉地开始唱起开头的一句歌词：“我们赞美你，我的上帝；

[wiː; wi] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd] !

| we | acknowledge | Thee | to | be | the | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 承认 | 汝 | 到 | 是 | 这 | 主 | ! |

我们承认你是主！

” ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][end] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] ,

| ” | Whether | she | would | have | gone | on | to | the | end | will | never | be | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无论 | 她 | 会 | 有 | 已消失 | 在 | 到 | 这 | 结尾 | 将要 | 绝不 | 是 | 已知 | , |

“她是否会坚持到最后，我们永远不得而知。”

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃənz] .

| for | suddenly | there | came | an | interruption | to | her | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 突然 | 那里 | 来了 | 一个 | 中断 | 到 | 她 | 虔诚 | . |

突然，她的祈祷被打断了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn'truːdər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]

| She | had | shut | the | door | against | any | possible | intruder | , | but | the | window | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 反对 | 任何 | 可能的 | 入侵者 | , | 但 | 这 | 窗户 | 曾是 |

['oʊpən] ,

| open | , |
|---|---|
| 打开 | , |

她关上了门，防止有人闯入，但窗户是开着的。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ɪf] [aɪz] [juː; jʊ] ,

| and | through | it | came | a | mocking | laugh | and | the | words | , | “ | If | I'se | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 它 | 来了 | 一个 | 嘲讽 | 笑 | 和 | 这 | 字 | , | “ | 如果 | 伊塞 | 你 | , |

随后传来一阵嘲讽的笑声，以及这样的话：“如果我看到你，

[aɪ'd][dʒɔɪn][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] , ['oʊnli][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krækt] .

| I'd | join | the | Salvation | Army | , | only | your | voice | is | a | little | cracked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 加入 | 这 | 救恩 | 军队 | , | 仅有的 | 你的 | 嗓音 | 是 | 一个 | 小的 | 裂纹 | . |

我本来想加入救世军，只是你的声音有点沙哑。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər][ðə; ði]['væləntaɪn] the17

| ” | It | was | the | same | boy | who | had | sent | her | the | valentine | the17 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 男生 | WHO | 有 | 发送 | 她 | 这 | 情人节 | the17 |

“是同一个男孩在17岁时给她寄了情人节卡片。”

['priːviəs] ['wɪntər] , — [dʒæk][ 'pəːsi ] , [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] [ə'vɜːrʒn] .

| previous | winter | , | — | Jack | Percy | , | from | Washington | , | and | her | special | aversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 冬天 | , | — | 杰克 | 珀西 | , | 从 | 华盛顿 | , | 和 | 她 | 特别的 | 厌恶 | . |

前一个冬天，——来自华盛顿的杰克·珀西，以及她特别厌恶的事情。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [prer] [bʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| Her | first | impulse | was | to | throw | her | Prayer | Book | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 扔 | 她 | 祷告 | 书 | 在 | 他 | , |

她第一反应就是把祈祷书扔向他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

| but | he | was | beyond | her | reach | and | running | rapidly | towards | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 超过 | 她 | 抵达 | 和 | 跑步 | 快速 | 向 | 这 | 大街 | , |

但他已经超出了她的控制范围，正快速地朝大道跑去。

[hɪz; ɪz] [læf] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃeɪk]

| his | laugh | coming | back | to | her | as | he | ran | , | and | making | her | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 笑 | 未来 | 后退 | 到 | 她 | 作为 | 他 | 跑 | , | 和 | 制作 | 她 | 摇 |

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

| with | rage | . |
|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | . |

他奔跑时，他的笑声再次传到她耳边，让她气得浑身发抖。

“ [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['pʌnɪʃ] [ðæt] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | May | the | Lord | punish | that | boy | as | he | deserves | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 这 | 主 | 惩治 | 那 | 男生 | 作为 | 他 | 值得 | , | ” | 她 | 说 | , |

“愿上帝惩罚那个男孩，让他得到应有的惩罚。”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːr; hər] [bʊk] [ɪn][ɪts][foʊldz][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər]

| as | she | wrapped | her | book | in | its | folds | of | paper | and | replaced | it | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 包装 | 她 | 书 | 在 | 它是 | 折叠 | 的 | 纸 | 和 | 替换 | 它 | 在 | 她 |

['bjʊroʊ] [drɔːr] .

| bureau | drawer | . |
|---|---|---|
| 局 | 抽屉 | . |

她用纸把书包好，放回了书桌抽屉里。

“ ['hiːz] [raɪld] [ˌem 'iː][ɔːl] [ʌp] ,

| “ | He's | riled | me | all | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 激怒 | 我 | 全部 | 向上 | , |

“他把我彻底激怒了，

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['miːtɪn] - , [ɔːr]

| just | as | I | was | beginning | to | feel | as | if | I | had | been | to | meetin | ' | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 到 | 会议 | - | , | 或者 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

正当我开始感觉自己好像刚参加完聚会或教堂活动时，

[aɪ] [spoʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| I | s'pose | I | ought | to | call | it | , | ” | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 我 | 应该 | 到 | 称呼 | 它 | , | ” | 她 | 持续 | , |

“我想我应该这样称呼它，”她继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [wɜːrk] .

| as | she | opened | her | doors | and | went | about | her | accustomed | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 打开 | 她 | 门 | 和 | 去 | 关于 | 她 | 习惯 | 工作 | . |

她打开门，开始做她平常的工作。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [prer] [bʊk] [wɪtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| Whether | it | was | the | service | in | the | Prayer | Book | which | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 曾是 | 这 | 服务 | 在 | 这 | 祷告 | 书 | 哪个 | 做过 | 它 | , |

究竟是祈祷书中的仪式起了作用，还是其他什么原因，

[ɔːr][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['hændraɪtɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊər] , [mɪs] ['hænsfɚd]

| or | the | sight | of | her | mother's | handwriting | , | or | the | faded | flower | , | Miss | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 母亲的 | 手写 | , | 或者 | 这 | 褪色 | 花 | , | 错过 | 汉斯福德 |

['grædʒuəli] [gruː] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,

| gradually | grew | softer | , |
|---|---|---|---|
| 逐步地 | 生长 | 更柔和 | , |

或是看到母亲的笔迹，或是看到那朵凋零的花朵，汉斯福德小姐的心境渐渐变得柔和起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [rɪ'lɪdʒəsli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz] ,

| and | while | religiously | striving | to | live | up | to | her | principles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 宗教地 | 努力 | 到 | 居住 | 向上 | 到 | 她 | 原则 | , |

她虔诚地努力践行自己的原则，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['tɑːlərənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| she | became | more | tolerant | of | the | world | as | she | saw | it | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 更多的 | 宽容 | 的 | 这 | 世界 | 作为 | 她 | 锯 | 它 | 大约 | 她 | . |

随着她对周围世界的了解加深，她也变得更加宽容。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [druː] [ðə; ði][laɪn][ɑːn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ænd; ənd][kɑːrdz][æz; əz] ['emə,neɪtɪŋ]

| She | still | drew | the | line | on | dancing | and | play | - | acting | and | cards | as | emanating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仍然 | 画 | 这 | 线 | 在 | 跳舞 | 和 | 玩 | - | 表演 | 和 | 牌 | 作为 | 散发 |

[də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] ,

| directly | from | the | bottomless | pit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 从 | 这 | 无底 | 坑 | , |

她仍然认为跳舞、表演和打牌都直接源于无底洞，不容许它们存在。

[bʌt; bət][ðə; ði]['seɪkrɪd]['kɑːnsərts][wɜːr; wər] [les] [əb'nɑːkʃəs] , [ænd; ənd] ,

| but | the | sacred | concerts | were | less | obnoxious | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 神圣 | 音乐会 | 是 | 较少的 | 令人讨厌的 | , | 和 | , |

但宗教音乐会就没那么令人反感了，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ]['kɑːt(ə)n] [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

| instead | of | stopping | her | ears | with | cotton | when | the | band | played | on | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 停止 | 她 | 耳朵 | 和 | 棉布 | 什么时候 | 这 | 乐队 | 玩 | 在 | 星期日 | , |

周日乐队演奏时，她没有用棉花塞住耳朵，

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði]

| she | sometimes | found | herself | listening | to | it | and | nodding | her | head | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有时 | 成立 | 她自己 | 聆听 | 到 | 它 | 和 | 点头 | 她 | 头 | 到 | 这 |

[streɪnz] [ɪf] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] .

| strains | if | they | chanced | to | be | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菌株 | 如果 | 他们 | 偶然 | 到 | 是 | 熟悉的 | . |

她有时会发现自己在听这些歌，如果碰巧听到熟悉的旋律，还会点头表示赞同。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['lɔɪəl]

| With | all | her | peculiarities | , | she | was | so | thoroughly | kind | - | hearted | and | loyal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 特殊性 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 彻底 | 种类 | - | 心地 | 和 | 忠诚 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] ,

| to | her | friends | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 朋友们 | , |

尽管她有很多怪癖，但她心地善良，对朋友忠诚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][best] .

| that | she | was | generally | popular | with | those | who | knew | her | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 一般来说 | 受欢迎的 | 和 | 那些 | WHO | 知道 | 她 | 最好的 | . |

她很受那些最了解她的人的喜爱。

[ə; eɪ] [fjuː] ['rɪdɪˌkjuːld] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'zentid] [hɜːr; hər] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

| A | few | ridiculed | her | and | resented | her | inordinate | curiosity | with | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 嘲笑 | 她 | 和 | 怨恨 | 她 | 过度 | 好奇心 | 和 | 看待 | 到 |

[ðer; ðər] [ə'ferz] ,

| their | affairs | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 事务 | , |

有些人嘲笑她，并对她过分关心他们的私事感到不满。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ðəm'selvz] .

| of | which | she | often | seemed | to | know | more | than | they | did | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 经常 | 似乎 | 到 | 知道 | 更多的 | 比 | 他们 | 做过 | 他们自己 | . |

她似乎常常比他们自己更了解这些事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər] [rɪ'membərɪŋ] ['evriˌbɑːdiːz] [eɪdʒ] .

| She | had | a | wonderful | faculty | for | remembering | everybody's | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 精彩的 | 学院 | 为了 | 记住 | 每个人的 | 年龄 | . |

她有种神奇的本领，能记住每个人的年龄。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ; [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['mʌni] ; [huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| She | knew | how | much | they | were | worth | ; | how | they | made | their | money | ; | who | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 如何 | 很多 | 他们 | 是 | 值得 | ; | 如何 | 他们 | 制成 | 他们的 | 钱 | ; | WHO | 他们 | 是 |

,

,

,

她知道他们身价多少；他们是怎么赚钱的；他们是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɑːr] - ['siːɪŋ]

| and | what | they | sprang | from | , | and | , | by | means | of | her | far | - | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 弹簧 | 从 | , | 和 | , | 经过 | 方法 | 的 | 她 | 远的 | - | 看到 |

['spektəklz] ,

| spectacles | , |
|---|---|
| 眼镜 | , |

以及它们的起源，并通过她那双能看清事物本质的眼镜，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ ə'tendid ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbɝz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɪr] - ['siːɪŋ]

| with | which | she | attended | to | her | neighbor's | business | , | and | her | near | - | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 参加 | 到 | 她 | 邻居 | 商业 | , | 和 | 她 | 靠近 | - | 看到 |

[wʌnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ ə'tendid ] to18

| ones | , | with | which | she | attended | to18 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | , | 和 | 哪个 | 她 | 参加 | to18 |

她用这种方式处理邻居的事情，以及她那些近视的人的事情，她用这种方式处理18

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

| her | own | , |
|---|---|---|
| 她 | 自己的 | , |

她自己的，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['prɪti] [fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| she | managed | to | keep | a | pretty | firm | hold | on | the | affairs | and | conduct | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 保持 | 一个 | 漂亮的 | 公司 | 抓住 | 在 | 这 | 事务 | 和 | 执行 | 的 | 这 |

['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| people | around | her | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 大约 | 她 | . |

她对周围人的事务和行为都掌控得相当稳固。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['sætɪsfaɪd]

| On | the | morning | when | she | is | first | introduced | to | the | reader | she | had | satisfied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 她 | 是 | 第一的 | 介绍 | 到 | 这 | 读者 | 她 | 有 | 使满意 |

[hɜːr'self][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [huː] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] ;

| herself | with | regard | to | the | number | of | passengers | who | came | on | the | boat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 乘客 | WHO | 来了 | 在 | 这 | 船 | ; |

在她第一次出现在读者面前的那个早晨，她已经确认了船上乘客的人数；

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [huː] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðen] ['sentərd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst]

| had | decided | who | most | of | them | were | , | and | then | centered | her | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | WHO | 最多 | 的 | 他们 | 是 | , | 和 | 然后 | 居中 | 她 | 兴趣 |

[ɑːn] [pɔːl] ['rɔlstən] ,

| on | Paul | Ralston | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 保罗 | 拉尔斯顿 | , |

她先确定了他们中的大多数人是谁，然后将注意力集中在保罗·拉尔斯顿身上。

[huːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| whose | unexpected | appearance | surprised | her | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 意外 | 外貌 | 惊讶 | 她 | 一个 | 小的 | . |

他的突然出现让她有些意外。

[ʃiː; ʃi]['praɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] , [ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [nuː]

| She | prided | herself | on | her | intimacy | with | the | Ralstons | , | and | usually | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自豪 | 她自己 | 在 | 她 | 亲密关系 | 和 | 这 | 拉尔斯顿 | , | 和 | 通常 | 知道 |

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| where | they | were | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | , |

她以自己与拉尔斯顿一家关系亲密而自豪，而且通常都知道他们在哪里。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

| and | what | they | were | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他们 | 是 | 正在做 | . |

以及他们在做什么。

[pɔːl] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz][ɪn] ['jʊrəp] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ; [jet] , [hɪr] [hiː; hi]

| Paul | , | she | supposed | , | was | in | Europe | , | or | possibly | on | the | ocean | ; | yet | , | here | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 她 | 据称 | , | 曾是 | 在 | 欧洲 | , | 或者 | 可能 | 在 | 这 | 海洋 | ; | 然而 | , | 这里 | 他 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

她猜想保罗可能在欧洲，或者在海上；然而，他却在这里。

['fæsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːrk] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

| fastening | his | boat | and | coming | up | the | pathway | across | the | park | towards | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧固 | 他的 | 船 | 和 | 未来 | 向上 | 这 | 路径 | 穿过 | 这 | 公园 | 向 | 她 |

['kɑːtɪdʒ] .

| cottage | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

他系好船，沿着公园里的小路朝她的小屋走去。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fraɪt] ,

| “ | For | the | land's | sake | , | I | believe | he's | coming | here | , | and | I | looking | like | a | fright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 土地的 | 清酒 | , | 我 | 相信 | 他是 | 未来 | 这里 | , | 和 | 我 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 惊吓 | , |

“看在老天的份上，我相信他会来这里，而我看起来就像个胆小鬼。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld]['eɪprən][ɑːn] , [ænd; ənd][maɪ] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] ,

| with | this | old | apron | on | , | and | my | sleeves | rolled | up | , | ” | she | exclaimed | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 围裙 | 在 | , | 和 | 我的 | 袖子 | 滚动 | 向上 | , | ” | 她 | 惊呼 | , | 和 | , |

“我穿着这条旧围裙，卷起袖子，”她惊呼道，“

['heɪstɪli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [sliːvz] ,

| hastily | entering | the | house | , | she | put | down | her | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草草 | 进入 | 这 | 房子 | , | 她 | 放 | 向下 | 她 | 袖子 | , |

她匆匆走进屋子，放下袖子，

[iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər]['kælɪkoʊ]['eɪprən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] [wʌn] , [tʊk] [hɜːr; hər] [tiː] - ['ket(ə)l] [ɔːf]

| exchanged | her | calico | apron | for | a | clean | white | one | , | took | her | tea | - | kettle | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 她 | 印花布 | 围裙 | 为了 | 一个 | 干净的 | 白色的 | 一 | , | 采取 | 她 | 茶 | - | 壶 | 离开 |

[ðə; ði] [stoʊv] ,

| the | stove | , |
|---|---|---|
| 这 | 火炉 | , |

她把印花布围裙换成了干净的白色围裙，从炉子上拿下了茶壶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][waɪd] ['dɔːrweɪ] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

| and | was | in | the | wide | doorway | ready | to | greet | the | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 宽的 | 门口 | 准备好 | 到 | 迎接 | 这 | 年轻的 | 男人 | , |

她站在宽敞的门口，准备迎接这位年轻人。

[huː] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][steps] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd]['wɔːrmli]
**who came bounding up the steps two at a time and grasped her hand warmly**
WHO 来了 边界 向上 这 步骤 二 在 一个 时间 和 抓住 她 手 热情地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ,
**with his cheery ,**
和 他的 欢快的 ,

他一步两级地蹦上台阶，热情地握住她的手，语气欢快而温暖。

" [hə'loʊ] , [ænt] ['fiːbiː] !
**" Hello , Aunt Phebe !**
" 你好 , 阿姨 菲比 !

“你好，菲比阿姨！”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**How are you ?**
如何 是 你 ?

你好吗?

" ['tʃæptər] [iː] .
**" CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[pɔːl] ['rɔlstən] .
**PAUL RALSTON .**
保罗 拉尔斯顿 .

保罗·拉尔斯顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['twenti] - [θriː]
**He was a tall , broad - shouldered , fine - looking young man of twenty - three**
他 曾是 一个 高的 , 广阔 - 肩部 , 美好的 - 寻找 年轻的 男人 的 二十 - 三
[ɔːr] ['twenti] - [fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fræŋk] ,
**or twenty - four , with a frank ,**
或者 二十 - 四 , 和 一个 坦率 ,

他身材高大，肩膀宽阔，相貌英俊，大约二十三四岁，性格坦率。

['oʊpən] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mægnətɪzəm][ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ]
**open countenance and a magnetism of voice and smile and manner which**
打开 面容 和 一个 磁性 的 嗓音 和 微笑 和 方式 哪个
[meɪd] ['evri] [wʌn][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .
**made every one his friend with whom he came in contact .**
制成 每一个 一 他的 朋友 和 谁 他 来了 在 接触 .

他面容和蔼，声音、笑容和举止都极具魅力，与他接触的每个人都能成为他的朋友。

['sɪti] [bɔːrn][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][ bɔ'stəunjən ] , [hiː; hi] was19
**City born and proud of being a Bostonian , he was19**
城市 出生 和 自豪的 的 存在 一个 波士顿人 , 他 was19

他生于波士顿，并以身为波士顿人而自豪，当时19岁。

[stɪl] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [oʊk] ['sɪti] ,
**still very fond of the country , and especially of Oak City ,**
仍然 非常 喜爱 的 这 国家 , 和 尤其 的 橡木 城市 ,

仍然非常喜欢这个国家，尤其是橡树城。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [pə'laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['puːrɪst] ['fɪʃərmən] [ɑːn][ðə; ði]
**where he was just as polite and kind to the poorest fisherman on the**
在哪里 他 曾是 只是 作为 有礼貌的 和 种类 到 这 最贫困 渔夫 在 这
[biːtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvɜnɜz] [sʌn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**beach as to the Governor's son when he was there .**
海滩 作为 到 这 州长的 儿子 什么时候 他 曾是 那里 .

他对海滩上最贫穷的渔民和对州长的儿子一样彬彬有礼、和蔼可亲。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [ɪ'speʃəli] [mɪs] ['hænsfɝd]

| Everybody | knew | him | , | and | everybody | liked | him | , | especially | Miss | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | 他 | , | 和 | 大家 | 喜欢 | 他 | , | 尤其 | 错过 | 汉斯福德 |

, [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

| , | with | whom | he | was | a | great | favorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | . |

每个人都认识他，每个人都喜欢他，尤其是汉斯福德小姐，她非常喜欢他。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,

| As | a | rule | she | didn't | think | much | of | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | 她 | 没有 | 思考 | 很多 | 的 | 男孩们 | , |

她通常不太看得起男孩子。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['evər] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm]

| and | sometimes | wondered | why | the | Lord | ever | made | them | , | or | having | made | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 想知道 | 为什么 | 这 | 主 | 曾经 | 制成 | 他们 | , | 或者 | 拥有 | 制成 | 他们 |

,

,

,

有时他会想，上帝为什么要创造它们，或者既然创造了它们，

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]

| why | He | did | not | keep | them | shut | up | until | they | were | men | before | turning | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 保持 | 他们 | 关闭 | 向上 | 直到 | 他们 | 是 | 男人 | 前 | 转弯 | 他们 |

[luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

| loose | upon | the | community | . |
|---|---|---|---|---|
| 松动的 | 之上 | 这 | 社区 | . |

为什么祂不把他们关起来，直到他们长大成人才放他们到社会上去?

['nætʃ(ə)rəli] [bɔɪz] ['dɪdnt] [laɪk][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði][præŋks] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

| Naturally | boys | didn't | like | her | , | and | many | were | the | pranks | played | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 男孩们 | 没有 | 喜欢 | 她 | , | 和 | 许多 | 是 | 这 | 恶作剧 | 玩 | 之上 | 她 |

[baɪ][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] [lædz] ,

| by | the | mischief | - | loving | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 恶作剧 | - | 爱 | 小伙子们 | , |

男孩们自然不喜欢她，那些爱恶作剧的男孩们经常捉弄她。

[wɪð; wɪθ][dʒæk][ 'pəːsi ][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [æz; əz] ['rɪŋliːdər] .

| with | Jack | Percy | at | their | head | as | ringleader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 珀西 | 在 | 他们的 | 头 | 作为 | 头目 | . |

杰克·珀西是他们的头目。

[hɪm; ɪm] [mɪs] ['hænsfɝd] [dɪ'testid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [pɔːl] ['rɔlstən] .

| Him | Miss | Hansford | detested | as | much | as | she | liked | Paul | Ralston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 错过 | 汉斯福德 | 令人厌恶的 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 喜欢 | 保罗 | 拉尔斯顿 | . |

汉斯福德小姐讨厌他，就像她喜欢保罗·拉尔斯顿一样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['lætər] [sɪns] [hiː; hi] [wɔːr] [waɪd] ['kɑːlərz][ænd; ənd] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd]

| She | had | known | the | latter | since | he | wore | wide | collars | and | knickerbockers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 这 | 后者 | 自从 | 他 | 穿着 | 宽的 | 项圈 | 和 | 尼克博克 | 和 |

[stoʊl][hɜːr; hər][wʌn] ['wɔːtərmelən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɪt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| stole | her | one | watermelon | from | her | bit | of | garden | at | the | rear | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 她 | 一 | 西瓜 | 从 | 她 | 少量 | 的 | 花园 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 她 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

她认识后者很久了，那时他还穿着宽领衬衫和灯笼裤，从她家后院的小花园里偷走了一个西瓜。

[ðɪs] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [praɪd] ,

| This | garden | was | her | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 曾是 | 她 | 自豪 | , |

这座花园是她的骄傲，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəːst] [hɜːr; hər] [fjuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| and | she | nursed | her | few | flowers | and | vegetables | and | fruits | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 护理 | 她 | 很少 | 花朵 | 和 | 蔬菜 | 和 | 水果 | 和 | 这 |

['ʌtməʊst] [ker] ,

| utmost | care | , |
|---|---|---|
| 极致 | 关心 | , |

她悉心照料着她那几株花草蔬菜和水果。

[kən'traivɪŋ] ['veriəs] [sneəz] [ænd; ənd][træps][æz; əz] ['pɪtfɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'rɔːdɪŋ] [bɔɪz] ,

| contriving | various | snares | and | traps | as | pitfalls | for | the | marauding | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精心策划 | 各种各样的 | 陷阱 | 和 | 陷阱 | 作为 | 陷阱 | 为了 | 这 | 劫掠 | 男孩们 | , |

设计各种陷阱和圈套，用来引诱那些四处劫掠的男孩们落入陷阱。

[huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] ['lɔːfl] [preɪ] , [ænd; ənd] ['plʌndəd] [ˌaɪ 'tiː]

| who | thought | her | garden | and | its | contents | lawful | prey | , | and | plundered | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 她 | 花园 | 和 | 它是 | 内容 | 合法的 | 猎物 | , | 和 | 掠夺 | 它 |

[ə'kɔːrdɪŋli] .

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

她认为她的花园及其中的一切都是合法的掠夺对象，并据此进行了洗劫。

['oʊnli][wʌn] ['melən] [hæd; həd] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər] [ker] ,

| Only | one | melon | had | rewarded | her | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 瓜 | 有 | 奖励 | 她 | 关心 | , |

只有一颗甜瓜回报了她的辛勤付出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['vɪdʒɪləntli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['raɪpənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] [sʌn] .

| and | this | she | watched | vigilantly | as | it | ripened | in | the | August | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 她 | 观看 | 警惕地 | 作为 | 它 | 成熟的 | 在 | 这 | 八月 | 太阳 | . |

她警惕地注视着它在八月的阳光下慢慢成熟。

[dʒæk][ 'pəːsi ][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ['sʌmər] ,

| Jack | Percy | was | late | in | coming | that | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 珀西 | 曾是 | 晚的 | 在 | 未来 | 那 | 夏天 | , |

那年夏天，杰克·珀西来得晚了些。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt]

| and | to | his | absence | she | felt | she | owed | the | preservation | of | her | cherished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 缺席 | 她 | 毛毡 | 她 | 欠款 | 这 | 保存 | 的 | 她 | 珍爱 |

['melən] .

| melon | . |
|---|---|
| 瓜 | . |

她觉得正是因为他的缺席，她才得以保存下自己珍爱的甜瓜。

[dʒæk] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] , [ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ,

| Jack | came | at | last | on | the | afternoon | boat | , | a | guest | of | the | Ralstons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 来了 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 下午 | 船 | , | 一个 | 客人 | 的 | 这 | 拉尔斯顿 | , |

杰克终于在下午乘船来了，他是拉尔斯顿家的客人。

[huːz] [ə'kweɪntəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] [meɪd] .

| whose | acquaintance | she | had | not | then | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 熟人 | 她 | 有 | 不是 | 然后 | 制成 | . |

她当时还不认识他。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['melən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,

| The | next | morning | her | melon | was | gone | , | and | in | the | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 瓜 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 在 | 这 | 柔软的 | , |

第二天早上，她的甜瓜不见了，在柔软的……

['sændi] [sɔɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bed][wɜːr; wər][ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] ,

| sandy | soil | around | the | bed | were | the | marks | of | two | pairs | of | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙 | 土壤 | 大约 | 这 | 床 | 是 | 这 | 标记 | 的 | 二 | 对 | 的 | 脚 | , |

床周围的沙质土壤上有两双脚印。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd][noʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] ['fɪksɪŋ] [ə'pɑːn][dʒæk][ 'pəːsi ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | Miss | Hansford | had | no | hesitancy | in | fixing | upon | Jack | Percy | as | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 不 | 犹豫 | 在 | 定影 | 之上 | 杰克 | 珀西 | 作为 | 一 | 的 | 这 |

['kʌlprɪts] .

| culprits | . |
|---|---|
| 罪魁祸首 | . |

汉斯福德小姐毫不犹豫地认定杰克·珀西是罪犯之一。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] .

| She | knew | of | his | arrival | , | and | that | he | was | visiting | the | Ralstons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 的 | 他的 | 到达 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 访问 | 这 | 拉尔斯顿 | . |

她知道他要来，也知道他是来拜访拉尔斯顿家的。

[ʌn'kwestʃənəbli] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'lɪŋkwənt] .

| Unquestionably | Paul | was | the | other | delinquent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 保罗 | 曾是 | 这 | 其他 | 不良少年 | . |

毫无疑问，保罗是另一个不良少年。

“ [bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] one20

| “ | Birds | of | a | feather | flock | together | , | and | I've | no | doubt | one20 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 鸟类 | 的 | 一个 | 羽毛 | 群 | 一起 | , | 和 | 我已经 | 不 | 怀疑 | one20 |

“物以类聚，人以群分，我毫不怀疑其中之一。”

[ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] ['tʌðər] .

| is | as | bad | as | t'other | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 另一个 | . |

和其他的一样糟糕。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] [baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

| I | wish | I | had | ' | em | by | the | nape | of | the | neck | , | ” | she | was | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | - | 呃 | 经过 | 这 | 颈背 | 的 | 这 | 脖子 | , | ” | 她 | 曾是 | 思维 | , |

“我真希望我能揪住他们的后颈，”她心想。

[wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

| when | a | shadow | fell | upon | the | floor | , | and | , | turning | from | her | breakfast | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 阴影 | 跌倒 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | , | 转弯 | 从 | 她 | 早餐 | 桌子 | , |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] ,

| which | she | was | clearing | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 清理 | , |

这时，一道影子落在地板上，她正收拾早餐桌，转过身来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] ['wɔːtərmelən] [ɪn][hɪz; ɪz]

| she | saw | a | boy | standing | in | the | doorway | with | an | immense | watermelon | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 男生 | 常设 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 一个 | 巨大 | 西瓜 | 在 | 他的 |

[ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,

| arms | and | a | frightened | look | in | his | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 一个 | 害怕 | 看 | 在 | 他的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

她看到一个男孩站在门口，怀里抱着一个巨大的西瓜，蓝色的眼睛里满是惊恐。

[wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər] ['stedəli] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɔːl] ['rɔlstən] ,

| which | , | nevertheless | , | confronted | her | steadily | , | as | he | said | : | “ | I | am | Paul | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 尽管如此 | , | 面对 | 她 | 稳步 | , | 作为 | 他 | 说 | : | “ | 我 | 是 | 保罗 | 拉尔斯顿 | , |

[frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| from | Boston | , |
|---|---|---|
| 从 | 波士顿 | , |

然而，他却坚定地对她说：“我是来自波士顿的保罗·拉尔斯顿，

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] . ”

| and | I | live | in | the | Ralston | House | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 居住 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | . | ” |

我住在拉尔斯顿大厦。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pɔːl] ['rɔlstən] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] ,
**“ Yes , I know you are Paul Ralston , and that you live in the Ralston House ,**
” 是的 , 我 知道 你 是 保罗 拉尔斯顿 , 和 那 你 居住 在 这 拉尔斯顿 房子 ,

“是的，我知道你是保罗·拉尔斯顿，也知道你住在拉尔斯顿大厦。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌvl] ,
**but I don't know as that makes you any better than if you lived in a hovel ,**
但 我 不 知道 作为 那 制作 你 任何 更好的 比 如果 你 居住地 在 一个 茅屋 ,

但我不知道，那样做并不会让你比住在破旧小屋里的人好到哪里去。

” [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]
**” was Miss Hansford's ungracious reply , at which the boy colored a little , and**
” 曾是 错过 汉斯福德 不友善的 回复 , 在 哪个 这 男生 有色 一个 小的 , 和
[ðen] [went] [ɑːn] :
**then went on :**
然后 去 在 :

“汉斯福德小姐的回答很不客气，”男孩听了这话脸色微红，然后继续说道：

“ [aɪ][dəunt] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
**“ I don't s'pose it does .**
” 我 不 假设 它 做 .

“我猜不会。”

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**I didn't tell you where I lived to make you think better of me .**
我 没有 告诉 你 在哪里 我 居住地 到 制作 你 思考 更好的 的 我 .

我没有告诉你我住在哪里，不是为了让你对我另眼相看。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
**I only wanted you to know who I was ,**
我 仅有的 通缉 你 到 知道 WHO 我 曾是 ,

我只是想让你知道我是谁。

[fɔːr; fər][aɪ] [stoʊl] [jʊr; jər] ['wɔːtərmelən] [læst] [naɪt] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] . ”
**for I stole your watermelon last night after you were asleep . ”**
为了 我 偷窃 你的 西瓜 最后的 夜晚 后 你 是 睡着了 . ”

昨晚趁你睡着后，我偷吃了你的西瓜。

“ [haʊ] [-] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ?
**“ How d'ye know I was asleep ?**
” 如何 染料 知道 我 曾是 睡着了 ?

“你怎么知道我睡着了？”

” [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] .
**” Miss Hansford asked .**
” 错过 汉斯福德 问 .

“汉斯福德小姐问道。”

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] [der] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspəd] ['kɑːment] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] :
**Paul did not dare tell her of the whispered comment of his companion :**
保罗 做过 不是 敢 告诉 她 的 这 低声说道 评论 的 他的 伴侣 :

保罗不敢把同伴低声说的话告诉她：

“ [hɪr] [ðə; ði][oʊld][ʃiː; ʃi] - ['drægən][goʊ][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Hear the old she - dragon go it .**
” 听到 这 老的 她 - 龙 去 它 .

“听听老母龙怎么说。”

[ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [kɑːnt] [weɪk] [hɜːr; hər] , ” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]

| **A** | **cannonade** | **can't** | **wake** | **her** | **,** | **”** | **but** | **there** | **was** | **a** | **twinkle** | **in** | **his** | **eyes** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 炮击 | 不能 | 唤醒 | 她 | , | ” | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 闪烁 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 |

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

| **he** | **replied** | **:** |
|---|---|---|
| 他 | 回复 | : |

“炮火也无法唤醒她，”但他回答时，眼中闪过一丝狡黠的光芒：

“ [wiː; wi] — [ɔːr][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [snɔːr] .

| **“** | **We** | **—** | **or** | **I** | **heard** | **you** | **snore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | — | 或者 | 我 | 听到 | 你 | 鼾 | . |

“我们——或者我听到你打鼾。”

” [noʊ][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðeɪ] [snɔːr] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɚd] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]

| **”** | **No** | **one** | **likes** | **to** | **be** | **told** | **they** | **snore** | **,** | **and** | **Miss** | **Hansford** | **was** | **not** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 点赞 | 到 | 是 | 讲述 | 他们 | 鼾 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 不是 | 一个 |

[ɪk'sepʃn] .

| **exception** | **.** |
|---|---|
| 例外 | . |

“没有人喜欢被人说自己打鼾，汉斯福德小姐也不例外。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : “ [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] .

| **With** | **a** | **toss** | **of** | **her** | **head** | **she** | **replied** | **:** | **“** | **A** | **likely** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 头 | 她 | 回复 | : | ” | 一个 | 可能 | 故事 | . |

她甩了甩头，回答说：“一个可信的故事。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [ɪrz] .

| **You** | **must** | **have** | **good** | **ears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 好的 | 耳朵 | . |

你一定有一副好耳朵。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get]['oʊvər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [bɑːrbd] ['waɪər][aɪ][pʊt][ɪn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [kiːp] [dʒʌst]

| **How** | **did** | **you** | **get** | **over** | **the** | **piece** | **of** | **barbed** | **wire** | **I** | **put** | **in** | **the** | **grass** | **to** | **keep** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 超过 | 这 | 片 | 的 | 带倒刺的 | 金属丝 | 我 | 放 | 在 | 这 | 草 | 到 | 保持 | 只是 |

[sʌtʃ] [træmps] [æz; əz][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['melən] [pætʃ] ? ”

| **such** | **tramps** | **as** | **you** | **out** | **of** | **my** | **melon** | **patch** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 流浪汉 | 作为 | 你 | 出去 | 的 | 我的 | 瓜 | 修补 | ? | ” |

你是怎么翻过我插在草地上的铁丝网的？我这么做就是为了阻止像你这样的流浪汉进入我的瓜田。

“ [aɪ] [fel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɔːr] [maɪ] ['traʊzərz] ; [ðæts] [ðə; ði] [wei] ['mʌðər] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ'd]

| **“** | **I** | **fell** | **over** | **it** | **and** | **tore** | **my** | **trousers** | **;** | **that's** | **the** | **way** | **mother** | **found** | **out** | **what** | **I'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 跌倒 | 超过 | 它 | 和 | 撕裂 | 我的 | 裤子 | ; | 那就是 | 这 | 方式 | 母亲 | 成立 | 出去 | 什么 | ID |

[dʌn] .

| **done** | **.** |
|---|---|
| 完毕 | . |

“我被它绊倒了，撕破了裤子；妈妈就是这样发现我做了什么的。”

['fɑːðər] [weɪld] [ˌem 'iː] [gʊd] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['melən] ,

| **Father** | **whaled** | **me** | **good** | **,** | **”** | **the** | **boy** | **said** | **,** | **still** | **holding** | **the** | **melon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 鲸鱼 | 我 | 好的 | , | ” | 这 | 男生 | 说 | , | 仍然 | 保持 | 这 | 瓜 | , |

“爸爸狠狠地揍了我一顿，”男孩说着，手里还拿着西瓜。

[wɪtʃ] [mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] .

| **which** | **Miss** | **Hansford** | **had** | **not** | **offered** | **to** | **take** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 不是 | 提供 | 到 | 拿 | . |

汉斯福德小姐并没有主动提出要接收。

“ [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [hiː; hi] [meɪd] [juː; jʊ] [bai] [ðə; ði] ['melən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
“ **Served you right , and I s'pose he made you buy the melon and bring it**
“ 服务 你 正确的 , 和 我 假设 他 制成 你 买 这 瓜 和 带来 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**to me ,**
到 我 ,

“活该，我猜他让你去买瓜然后带给我吧。”

” [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] ['kɑːment] , -
” **was Miss Hansford's comment , 21**
” 曾是 错过 汉斯福德 评论 , -

”是汉斯福德小姐的评论，21

[waɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .
**while something in the face of the boy appealed to her in his favor .**
尽管 某物 在 这 脸 的 这 男生 上诉 到 她 在 他的 偏爱 .

男孩脸上的某种特质吸引了她，让她对他产生了好感。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [pɔːl] [sed] .
“ **He didn't know a thing about it , ” Paul said .**
“ 他 没有 知道 一个 事物 关于 它 , ” 保罗 说 .

“他对此一无所知，”保罗说。

“ [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['mʌni] , — [seɪvd] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] .
“ **I bought it with my own money , — saved to buy me a fishing rod .**
“ 我 买 它 和 我的 自己的 钱 , — 已保存 到 买 我 一个 钓鱼 杆 .

“我是用自己的钱买的，——那是我攒钱买鱼竿的钱。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [læst] [naɪt] [wen] [aɪ] ['kudnt] [sliːp] . ”
**I thought it out last night when I couldn't sleep . ”**
我 想法 它 出去 最后的 夜晚 什么时候 我 不能 睡觉 . ”

我昨晚睡不着的时候想了想这个问题。

“ [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ['trʌbld] [juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['melən]
“ **Your conscience troubled you , I hope , ” Miss Hansford said , taking the melon**
“ 你的 良心 麻烦 你 , 我 希望 , ” 错过 汉斯福德 说 , 采取 这 瓜
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ,
**from him at last ,**
从 他 在 最后的 ,

“我希望你的良心受到了谴责，”汉斯福德小姐说着，终于从他手中接过甜瓜。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] , [lɑːrdʒ][wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**and thinking as she did so what a fine , large one it was .**
和 思维 作为 她 做过 所以 什么 一个 美好的 , 大的 一 它 曾是 .

她一边想着，这真是一个又大又漂亮的家伙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] , [ænd; ənd] [pɔːl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**She was beginning to soften , and Paul knew it ,**
她 曾是 开始 到 软化 , 和 保罗 知道 它 ,

她开始心软了，保罗知道这一点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] ,
**and was not half as much afraid of her as when he first came in ,**
和 曾是 不是 一半 作为 很多 害怕的 的 她 作为 什么时候 他 第一的 来了 在 ,

他不再像刚进来时那样害怕她了。

[hɪz; ɪz] [niːz] [ 'nɔkiŋ ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .
**his knees knocking together with fear of what might befall him .**
他的 膝盖 敲门 一起 和 害怕 的 什么 可能 降临 他 .

他双膝颤抖，恐惧着即将降临到自己身上的厄运。

[dʒæk][ ˈpəːsi ] , [hɪz; ɪz][koʊˈædʒətər][ɪn][ðə; ði] [θeft] , [hæd; həd] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]

| Jack | Percy | , | his | coadjutor | in | the | theft | , | had | ridiculed | the | idea | of | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 珀西 | , | 他的 | 帮手 | 在 | 这 | 盗窃 | , | 有 | 嘲笑 | 这 | 主意 | 的 | 制作 |

[ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈfeʃ(ə)n] .

| restitution | and | confession | . |
|---|---|---|---|
| 归还 | 和 | 忏悔 | . |

杰克·珀西是他的同伙，参与盗窃，他曾嘲笑赔偿和认罪的想法。

“ [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈɔːf(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [wɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][jʊr; jər]

| “ | The | old | woman | is | awful | , | ” | he | said | , | “ | and | will | thrash | you | worse | than | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 老的 | 女士 | 是 | 可怕 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 将要 | 鞭挞 | 你 | 更糟 | 比 | 你的 |

[ˈfɑːðər] [dɪd] .

| father | did | . |
|---|---|---|
| 父亲 | 做过 | . |

“那个老太太很可怕，”他说，“她会比你父亲更狠地打你。”

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

| I | know | her | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | . |

我认识她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɑːt][ˈwɔːtər][ɑːn][ˌem ˈiː] [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtaɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][tuː; tə]

| She | threw | hot | water | on | me | once | when | I | was | tying | a | piece | of | paper | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 热的 | 水 | 在 | 我 | 一次 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 捆绑 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 到 |

[hɜːr; hər][ˈkæts] [teɪl] .

| her | cat's | tail | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 猫的 | 尾巴 | . |

有一次，我正把一张纸绑在她家猫的尾巴上，她突然朝我泼了热水。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [red] [ˈpepər] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [ˈkrækərz] [fɔːr; fər][dɔːgz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

| They | say | she | keeps | red | pepper | and | fire | crackers | for | dogs | and | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 她 | 保持 | 红色的 | 胡椒 | 和 | 火 | 饼干 | 为了 | 狗 | 和 | 男孩们 | . |

据说她会准备红辣椒和鞭炮给狗和男孩玩。

” [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pəˈsweidid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .

| ” | Paul | was | not | to | be | persuaded | from | his | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 被说服 | 从 | 他的 | 目的 | . |

保罗决心坚定，不肯放弃自己的目标。

“ [aɪl] [rɪsk] [hɜːr; hər] [ˈeni] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] , [waɪl] [dʒæk] [rɪˈdʒɔɪnd] : “ [dəunt] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði]

| “ | I'll | risk | her | any | way | , | ” | he | said | , | while | Jack | rejoined | : | “ | Don't | bring | me | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 风险 | 她 | 任何 | 方式 | , | ” | 他 | 说 | , | 尽管 | 杰克 | 重新加入 | : | “ | 不 | 带来 | 我 | 进入 | 这 |

[skreɪp] .

| scrape | . |
|---|---|
| 刮 | . |

“我无论如何都要让她冒险，”他说，杰克接着说：“别把我牵扯进来。”

[ʃiːl] [ˈnevər] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ˈpaizn] [naʊ] .

| She'll | never | forget | it | , | for | she | hates | me | like | pizen | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 绝不 | 忘记 | 它 | , | 为了 | 她 | 讨厌 | 我 | 喜欢 | 皮曾 | 现在 | . |

她永远不会忘记这件事，因为她现在恨我入骨。

” [pɔːl] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [ˈɪmplɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| ” | Paul | promised | not | to | implicate | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 承诺 | 不是 | 到 | 牵连 | 他的 | 朋友 | , |

保罗承诺不会牵连他的朋友，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [freʃ] ['mɛlənz] [wɜːr; wər][ɪn] ['mɑːrkɪt] [hiː; hi] [bɔːt]

| and | as | soon | as | he | thought | the | fresh | melons | were | in | market | he | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 想法 | 这 | 新鲜的 | 甜瓜 | 是 | 在 | 市场 | 他 | 买 |

[ðə; ði]['faɪnɪst][wʌn][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| the | finest | one | he | could | find | and | took | it | to | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 一 | 他 | 可以 | 寻找 | 和 | 采取 | 它 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | , |

他一觉得新鲜甜瓜上市了，就买了一个他能找到的最好的甜瓜，带去给汉斯福德小姐。

['fiːlɪŋ] [glæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .

| feeling | glad | now | that | he | had | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 高兴的 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | . |

现在他很庆幸自己做了这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['niːðər] [hɑːt]['wɔːtər] , [nɔːr] [red] ['pepər] , [nɔːr]['faɪər] ['krækərz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| She | had | thrown | neither | hot | water | , | nor | red | pepper | , | nor | fire | crackers | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 抛掷 | 两者都不 | 热的 | 水 | , | 也不 | 红色的 | 胡椒 | , | 也不 | 火 | 饼干 | 在 | 他 | . |

她既没有朝他泼热水，也没有朝他扔辣椒，更没有朝他扔鞭炮。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][æz; əz] ['vɪnɪgəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ,

| Her | face | was | not | half | as | vinegary | as | it | had | been | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 不是 | 一半 | 作为 | 酸的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 第一的 | , |

她的脸色没有一开始那么难看了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] [ə'raʊnd]

| and | when | she | spoke | of | his | conscience | there | was | a | roguish | smile | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 辐 | 的 | 他的 | 良心 | 那里 | 曾是 | 一个 | 调皮 | 微笑 | 大约 |

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

| his | mouth | as | he | replied | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 作为 | 他 | 回复 | : |

当她谈到他的良心时，他嘴角露出一丝狡黠的微笑，回答道：

“ [aɪ] [spoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][sʌm; səm] ,

| “ | I | s'pose | it | ought | to | have | troubled | me | , | and | it | did | some | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 假设 | 它 | 应该 | 到 | 有 | 麻烦 | 我 | , | 和 | 它 | 做过 | 一些 | , |

“我想这件事应该让我感到不安，而且也确实让我有些不安。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['stʌmək] - [eɪk] , [wɪtʃ] ['nɪrli] [bent] [ˌem 'iː]

| but | what | kept | me | awake | was | the | awful | stomach | - | ache | , | which | nearly | bent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 保留 | 我 | 醒 | 曾是 | 这 | 可怕 | 胃 | - | 疼痛 | , | 哪个 | 几乎 | 弯曲 | 我 |

[ʌp] ['dʌb(ə)l] .

| up | double | . |
|---|---|---|
| 向上 | 双倍的 | . |

但让我彻夜难眠的是剧烈的胃痛，痛得我几乎弯成了两截。

[aɪ] [eɪt] [tuː] [mʌtʃ] ['melən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] [gʊd] , — ['wɔznt] [raɪp] , -

| I | ate | too | much | melon | , | and | it | wasn't | very | good | , | — | wasn't | ripe | , | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 吃 | 也 | 很多 | 瓜 | , | 和 | 它 | 不是 | 非常 | 好的 | , | — | 不是 | 成熟 | , | - |

我吃了太多甜瓜，而且味道不太好，——还没熟透。22

[nɔːr][hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] .

| nor | half | so | sweet | as | this | one | I've | brought | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一半 | 所以 | 甜的 | 作为 | 这 | 一 | 我已经 | 带来 | 你 | . |

没有我给你带来的这个甜美。

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] ['veri] [best] , [ænd; ənd] [meɪd] - [ɪm] [plʌg] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

| I | told | ' | em | I | wanted | the | very | best | , | and | made | ' | em | plug | it | to | be | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | - | 呃 | 我 | 通缉 | 这 | 非常 | 最好的 | , | 和 | 制成 | - | 呃 | 插头 | 它 | 到 | 是 | 当然 | . |

我告诉他们我想要最好的，并且让他们好好宣传一下以确保这一点。

[its] [fɜːrst] [reɪt] .

| It's | first | rate | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 第一的 | 速度 | . |

这是一流的。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siː] .

| **Cut** | **it** | **,** | **and** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 它 | , | 和 | 看 | . |

切开看看。

〞 [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['ræðər]

| **〞** | **Miss** | **Hansford** | **was** | **not** | **one** | **to** | **capitulate** | **at** | **once** | **,** | **and** | **she** | **answered** | **,** | **rather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 投降 | 在 | 一次 | , | 和 | 她 | 回答 | , | 相当 |

['stɪfli] :

| **stiffly** | **:** |
|---|---|
| 僵硬地 | : |

汉斯福德小姐并非那种会立即屈服的人，她回答得相当生硬：

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['stʌmək] - [eɪk] .

| **“** | **You** | **ought** | **to** | **have** | **had** | **stomach** | **-** | **ache** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 应该 | 到 | 有 | 有 | 胃 | - | 疼痛 | . |

“你应该会肚子疼才对。”

- [twɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['meɪbi] .

| **'** | **Twill** | **teach** | **you** | **a** | **lesson** | **,** | **maybe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 教 | 你 | 一个 | 课 | , | 或许 | . |

或许这会给你一个教训。

[duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ? 〞

| **Do** | **you** | **go** | **to** | **Sunday** | **-** | **school** | **?** | **〞** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 去 | 到 | 星期日 | - | 学校 | ? | 〞 |

你上主日学校吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第2/23页

“ [jɛzm] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [kən'tɪnjuːd] : “
**“ Yes'm , ” Paul replied , and Miss Hansford continued : “**
“ 是的 , ” 保罗 回复 , 和 错过 汉斯福德 持续 : “

“是的，女士，”保罗回答道，汉斯福德小姐继续说道：“

- - , [aɪ] [spoʊ̯z] ? ”
**' Piscopal , I s'pose ? ”**
- - , 我 假设 ? ”

“应该是皮斯科教派吧？”

“ [jɛzm] . ”
**“ Yes'm . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] ? ”
**“ What do you learn ? ”**
“ 什么 做 你 学习 ? ”

你学到了什么?

“ [oʊ] ! [maɪ]['duːti][tuː; tə][maɪ] ['neɪbər] , [ænd; ənd] [θɪŋz] , ” [pɔːl] [sed] ,
**“ Oh ! my duty to my neighbor , and things , ” Paul said ,**
“ 哦 ! 我的 责任 到 我的 邻居 , 和 事物 , ” 保罗 说 ,

保罗说：“哦！我对邻居的责任，以及其他种种。”

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] ,
**wondering if he was to be put through his catechism ,**
好奇 如果 他 曾是 到 是 放 通过 他的 教理问答 ,

我在想他是不是要接受教义问答训练。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] .
**and how he would come out of the ordeal .**
和 如何 他 会 来 出去 的 这 考验 .

以及他将如何走出这场磨难。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ['krækərz] .
**He believed he would rather take his chance with fire crackers .**
他 相信 他 会 相当 拿 他的 机会 和 火 饼干 .

他觉得放鞭炮宁愿冒这个险。

[mɪs] [hænsfɝdz] [nekst] [rɪ'mɑːrk] [ ˌriːə'ʃuəd ] [hɪm; ɪm] .
**Miss Hansford's next remark reassured him .**
错过 汉斯福德 下一个 评论 放心 他 .

汉斯福德小姐接下来的话让他安心了。

“ [əmf] ! [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['kætəkɪzəm] .
**“ Umph ! I know all about that catechism .**
“ 嗯 ! 我 知道 全部 关于 那 教理问答 .

“嗯！我对那套教义问答完全了解。”

[ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][jʊr; jər] ['neɪbər] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] .
**A deal of good your duty to your neighbor has done you .**
一个 交易 的 好的 你的 责任 到 你的 邻居 有 完毕 你 .

你对邻居尽的义务给你带来了很多好处。

[wɒts] [ðə; ði] [eɪtθ] [kə'mændmənt] ?
**What's** **the** **eighth** **commandment** **?**
是什么 这 第八 诫命 ?

第八诫是什么?

" [pɔ:l] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ; [ðen] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɪn] [mɪs] [hænsfɝd] [feɪs]
**"** **Paul** **repeated** **the** **seventh** **;** **then** **,** **seeing** **the** **look** **of** **disgust** **in** **Miss** **Hansford's** **face**
" 保罗 重复 这 第七 ; 然后 , 看到 这 看 的 厌恶 在 错过 汉斯福德 脸
,
**,**
,

保罗重复了第七句；然后，看到汉斯福德小姐脸上厌恶的表情，

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [hi:; hi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] : " [lɔ:rd] [hæv; həv]
**and** **realizing** **his** **mistake** **,** **he** **involuntarily** **began** **the** **response** **:** **"** **Lord** **have**
和 意识到 他的 错误 , 他 不由自主 开始 这 回复 : " 主 有
['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] !
**mercy** **upon** **us** **!**
怜悯 之上 我们 !

意识到自己的错误后，他不由自主地开始回应："主啊，怜悯我们吧！"

" [bʌt; bət] [gɑ:t] [noʊ] ['fɑ:rðər] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lu:dɪkrəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ˌoʊvər'keɪm] ['evri]
**"** **but** **got** **no** **farther** **,** **for** **the** **ludicrousness** **of** **the** **whole** **affair** **overcame** **every**
" 但 得到 不 更远 , 为了 这 荒谬 的 这 所有的 事务 克服 每一个
['ʌðər] ['fi:lɪŋ] ,
**other** **feeling** **,**
其他 感觉 ,

但他再也说不出话来，因为整件事的荒谬程度压倒了其他一切感觉。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] ,
**and** **he** **burst** **into** **a** **peal** **of** **laughter** **,**
和 他 爆裂 进入 一个 皮尔 的 笑声 ,

他突然放声大笑起来。

[soʊ] ['meri] [ænd; ənd] [soʊ] ['bɔɪɪʃ] [ðæt] [mɪs] ['hænsfɝd] [læft] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
**so** **merry** **and** **so** **boyish** **that** **Miss** **Hansford** **laughed** **with** **him** **in** **spite** **of**
所以 欢乐 和 所以 男孩气 那 错过 汉斯福德 笑了 和 他 在 尽管如此 的
[hɜ:r'self] .
**herself** **.**
她自己 .

他那么快乐，那么孩子气，以至于汉斯福德小姐不由自主地和他一起笑了起来。

" ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændmənts] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
**"** **Better** **go** **home** **and** **learn** **which** **is** **which** **of** **the** **commandments** **,** **"** **she** **said** **,**
" 更好的 去 家 和 学习 哪个 是 哪个 的 这 诫命 , " 她 说 ,

"你最好回家好好学学哪条是哪条诫命，"她说。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [fɜ:rst] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] ['iznt] [hɪr] [tu:] .
**"** **but** **tell** **me** **first** **who** **was** **with** **you** **,** **and** **why** **he** **isn't** **here** **too** **.**
" 但 告诉 我 第一的 WHO 曾是 和 你 , 和 为什么 他 不是 这里 也 .

"但你先告诉我，当时和你在一起的是谁，以及为什么他现在没来。"

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [træks] , — [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
**I** **saw** **his** **tracks** **,** **—** **bigger** **than** **yours** **.**
我 锯 他的 轨道 , — 大 比 你的 .

我看到了他的脚印，比你的要大。

[aɪ] [bli:v] - [twʌz] [dʒæk] [ 'pə:si ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
**I** **b'lieve** **'** **twas** **Jack** **Percy** **,** **and** **that** **he** **put** **you** **up** **to** **it** **.**
我 相信 - 那是 杰克 珀西 , 和 那 他 放 你 向上 到 它 .

我相信是杰克·珀西指使你这么做的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒæk] ?

| **Was** | **it** | **Jack** | **?** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 杰克 | ? |

是杰克吗?

〞 ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ,

| **〞** | **Instantly** | **the** | **expression** | **of** | **Paul's** | **face** | **changed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 即刻 | 这 | 表达 | 的 | 保罗的 | 脸 | 已更改 | , |

保罗的表情瞬间变了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] . -

| **and** | **was** | **more** | **like** | **that** | **of** | **a** | **man** | **of** | **twenty** | **than** | **a** | **boy** | **of** | **ten** | **.** | **23** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 男人 | 的 | 二十 | 比 | 一个 | 男生 | 的 | 十 | . | - |

他的外表更像一个二十岁的成年人，而不是一个十岁的男孩。23

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , 〞 [hiː; hi] [sed] .

| **“** | **I** | **can't** | **tell** | **you** | **who** | **was** | **with** | **me** | **,** | **〞** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | WHO | 曾是 | 和 | 我 | , | 〞 | 他 | 说 | . |

“我不能告诉你当时和我在一起的是谁，”他说。

“ [aɪ] ['prɑːmɪst] [aɪ] ['wʊdnt] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ][laɪ] .

| **“** | **I** | **promised** | **I** | **wouldn't** | **,** | **and** | **I've** | **never** | **told** | **a** | **lie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 承诺 | 我 | 不会 | , | 和 | 我已经 | 绝不 | 讲述 | 一个 | 说谎 | . |

“我答应过不会，而且我从来没有说过谎。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .

| **He** | **didn't** | **put** | **me** | **up** | **to** | **it** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 放 | 我 | 向上 | 到 | 它 | , | 任何一个 | . |

他也没有唆使我这么做。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['melən] [wʌz; wəz] [hɪr] [tɪl] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

| **He** | **didn't** | **know** | **the** | **melon** | **was** | **here** | **till** | **I** | **told** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 这 | 瓜 | 曾是 | 这里 | 直到 | 我 | 讲述 | 他 | . |

直到我告诉他，他才知道这里有甜瓜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [tuː] , — ['sɪkər] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪm] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **was** | **sick** | **,** | **too** | **,** | **—** | **sicker** | **than** | **I** | **.** | **I'm** | **sorry** | **I** | **did** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生病的 | , | 也 | , | — | 更病 | 比 | 我 | . | 我是 | 对不起 | 我 | 做过 | 它 | . |

他也病了，而且比我病得还重。我很后悔那样做。

[aɪm][nɑːt][hæf][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv] ['felər] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

| **I'm** | **not** | **half** | **a** | **bad** | **sort** | **of** | **feller** | **,** | **and** | **I** | **hope** | **you'll** | **forgive** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一半 | 一个 | 坏的 | 种类 | 的 | 伙计 | , | 和 | 我 | 希望 | 你会 | 原谅 | 我 | . |

我人还不错，希望你能原谅我。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

| **Will** | **you** | **?** |
|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? |

你会?

〞 [mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] ['melən] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **〞** | **Miss** | **Hansford** | **had** | **cut** | **the** | **melon** | **in** | **two** | **,** | **and** | **,** | **putting** | **a** | **big** | **slice** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 切 | 这 | 瓜 | 在 | 二 | , | 和 | , | 推杆 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 这 |

[red] ,

| **red** | **,** |
|---|---|
| 红色的 | , |

汉斯福德小姐把甜瓜切成两半，然后，取了一大片红色的瓜瓤，

['dʒu:si] [fru:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [pɔ:l] [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]

| juicy | fruit | on | a | plate | , | she | offered | it | to | Paul | and | said | : | “ | I'll | think | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多汁的 | 水果 | 在 | 一个 | 盘子 | , | 她 | 提供 | 它 | 到 | 保罗 | 和 | 说 | : | “ | 患病的 | 思考 | 关于 | 它 |

.

:

.

她把一盘鲜嫩多汁的水果递给保罗，说：“我会考虑一下。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [i:t] [ə; eɪ] [pi:s] . ”

| Sit | down | and | eat | a | piece | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 和 | 吃 | 一个 | 片 | . | ” |

坐下来吃一块吧。

“ [noʊ] , [θæŋks] .

| “ | No | , | thanks | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 谢谢 | . |

“不，谢谢。

[noʊ] [mɔ:r] ['melən] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [ʃʊr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ fə'givn ] ,

| No | more | melon | for | me | , | ” | he | replied | , | and | , | feeling | sure | he | was | forgiven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 瓜 | 为了 | 我 | , | ” | 他 | 回复 | , | 和 | , | 感觉 | 当然 | 他 | 曾是 | 已原谅 | , |

“我再也不吃甜瓜了，”他回答道，并确信自己已被原谅，

[hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| he | bade | her | good | morning | and | went | whistling | off | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 她 | 好的 | 早晨 | 和 | 去 | 吹口哨 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [wʊdz] ,

| the | woods | , |
|---|---|---|
| 这 | 树林 | , |

他向她道了声早安，然后吹着口哨朝着树林的方向走去。

[wer] [dʒæk][ 'pə:si ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [oʊks] ,

| where | Jack | Percy | was | lying | under | a | clump | of | oaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 杰克 | 珀西 | 曾是 | 说谎 | 在下面 | 一个 | 丛 | 的 | 橡树 | , |

杰克·珀西躺在一丛橡树下的地方

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] .

| waiting | to | hear | the | result | of | the | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 听到 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 面试 | . |

等待面试结果。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

| “ | Well | , | what | did | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 什么 | 做过 | 她 | 说 | ? |

“那么，她说了什么？”

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ə'laɪv] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [pɔ:l] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

| I | see | you | have | escaped | alive | , | ” | he | said | , | as | Paul | joined | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你 | 有 | 逃脱 | 活 | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 保罗 | 加入 | 他 | . |

“看来你们都活着逃出来了，”他说，这时保罗走到他身边。

“ [rɪtʃ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| “ | Rich | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 富有的 | , | 不是 | 它 | ? |

“很富有，不是吗？”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [æz; əz] [pɔ:l] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] .

| ” | he | continued | , | rolling | in | the | sand | and | kicking | as | Paul | related | his | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 持续 | , | 滚动 | 在 | 这 | 沙 | 和 | 踢 | 作为 | 保罗 | 有关的 | 他的 | 经验 | . |

“他一边在沙子里打滚踢腿，一边听保罗讲述他的经历。”

“ [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mændmənt] ['bɪznəs] .

| “ | I | don't | wonder | the | old | lady | looked | daggers | at | the | commandment | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 想知道 | 这 | 老的 | 女士 | 看起来 | 匕首 | 在 | 这 | 诫命 | 商业 | . |

“难怪那位老太太对诫命的事怒目而视。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

| I | wish | I | could | have | seen | her | , | and | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 有 | 已见 | 她 | , | 和 | 我 | 做过 | . |

我真希望我能见到她，而我最终也见到了。

[aɪ] [seɪ] , [pɔːl] , ” [ænd; ənd][dʒæk] [stɑːpt] ['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]

| I | say | , | Paul | , | ” | and | Jack | stopped | rolling | , | and | , | creeping | up | under | the | shade | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 保罗 | , | ” | 和 | 杰克 | 停止 | 滚动 | , | 和 | , | 爬行 | 向上 | 在下面 | 这 | 阴影 | 的 |

[ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

| the | bushes | , |
|---|---|---|
| 这 | 灌木丛 | , |

我说：“保罗，”杰克停止了翻滚，蹑手蹑脚地躲到灌木丛的阴凉处，

[went] [ɑːn] , ['veri] ['soʊbərli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : “ [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| went | on | , | very | soberly | for | him | : | “ | I | went | to | sleep | while | waiting | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 非常 | 清醒地 | 为了 | 他 | : | “ | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | 尽管 | 等待 | 为了 | 你 | , |

他接着说道，语气比他平时要平静得多：“我等你的时候睡着了。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [driːm] .

| and | had | the | queerest | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 最酷儿的 | 梦 | . |

我做了一个非常奇怪的梦。

[aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['hænsfɚd] [kɪld] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] , — [siːmd] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] ,

| I | thought | Miss | Hansford | killed | you | or | me | , | — | seemed | more | as | if | it | was | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 错过 | 汉斯福德 | 被杀 | 你 | 或者 | 我 | , | — | 似乎 | 更多的 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 我 | , |

我以为汉斯福德小姐杀了你或者我——感觉更像是杀了我。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][wʌn] [huː] [leɪ] [hɪr] [ded] ,

| although | I | could | see | it | all | ; | could | see | the | one | who | lay | here | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 可以 | 看 | 它 | 全部 | ; | 可以 | 看 | 这 | 一 | WHO | 躺 | 这里 | 死的 | , |

虽然我能看到这一切；能看到躺在这里死去的那个人，

[dʒʌst] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siː]

| just | where | I | am | lying | , | and | could | hear | the | talking | ' | round | him | , | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 我 | 是 | 说谎 | , | 和 | 可以 | 听到 | 这 | 说 | - | 圆形的 | 他 | , | 和 | 看 |

[mɪs] ['hænsfɚd] ,

| Miss | Hansford | , |
|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | , |

我就躺在这里，能听到他周围的谈话声，还能看到汉斯福德小姐。

[ðə; ði][moʊst] [skerd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['iznt] [ded]

| the | most | scared | of | them | all | , | trying | to | lift | me | up | and | saying | he | isn't | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 害怕的 | 的 | 他们 | 全部 | , | 尝试 | 到 | 举起 | 我 | 向上 | 和 | 说 | 他 | 不是 | 死的 |

,

,

,

他们之中最害怕的那个人，试图把我拉起来，说他没死。

— [hiː; hi] ['mʌsnt] [biː; bi] [ded] .

| — | he | mustn't | be | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 不得 | 是 | 死的 | . |

他一定没死。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kræmp][ɪn][maɪ] ['stʌmək] ,

| It | was | me | then | , | and | I | woke | up | with | a | kind | of | cramp | in | my | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | 然后 | , | 和 | 我 | 觉醒 | 向上 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 抽筋 | 在 | 我的 | 胃 | , |

当时是我，我醒来时感觉胃部有点痉挛。

— [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['melən] [ɪz][ðer; ðər] [jet] .

| — | some | of | that | confounded | melon | is | there | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 的 | 那 | 令人困惑 | 瓜 | 是 | 那里 | 然而 | . |

—那该死的甜瓜还有一些没吃完。

[ges] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['naɪtmer] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] seemed24

| Guess | I | had | a | kind | of | nightmare | , | but | it | seemed24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜测 | 我 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 恶梦 | , | 但 | 它 | seemed24 |

我好像做了个噩梦，但感觉像是24

['ɔːf(ə)l] ['riːəl] .

| awful | real | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 真实的 | . |

可怕的现实。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kɪl] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː][soʊ] . ”

| I | shouldn't | wonder | if | she | did | kill | me | some | time | , | she | hates | me | so | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 想知道 | 如果 | 她 | 做过 | 杀 | 我 | 一些 | 时间 | , | 她 | 讨厌 | 我 | 所以 | . | ” |

我不该怀疑她有没有杀过我，她那么恨我。

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt] ; [hɜːr; hər][bɑːrk][ɪz][ə; eɪ] [hiːp] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [baɪt] .

| “ | No | , | she | won't | ; | her | bark | is | a | heap | worse | than | her | bite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 她 | 惯于 | ; | 她 | 吠 | 是 | 一个 | 堆 | 更糟 | 比 | 她 | 咬 | . |

“不，她不会；她只会虚张声势，不会真的动手。”

[waɪ] , [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] ['tʃʌmi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| Why | , | we | got | to | be | right | chummy | , | and | she | offered | me | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我们 | 得到 | 到 | 是 | 正确的 | 亲密 | , | 和 | 她 | 提供 | 我 | 一些 | 的 | 这 |

['melən] .

| melon | . |
|---|---|
| 瓜 | . |

我们关系非常亲密，她还给了我一些甜瓜。

[aɪ] ['riːəli] [laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] , ” [pɔːl] [sed] , [waɪl] [dʒæk] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,

| I | really | like | the | old | lady | , | ” | Paul | said | , | while | Jack | made | a | grimace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 喜欢 | 这 | 老的 | 女士 | , | ” | 保罗 | 说 | , | 尽管 | 杰克 | 制成 | 一个 | 鬼脸 | , |

“我真的很喜欢这位老太太，”保罗说，杰克则做了个鬼脸。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| and | then | lay | perfectly | still | , | with | his | hands | folded | under | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 躺 | 完美 | 仍然 | , | 和 | 他的 | 双手 | 折叠 | 在下面 | 他的 | 头 | , |

然后他一动不动地躺着，双手枕在脑后。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

| thinking | of | the | dream | which | had | so | impressed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 梦 | 哪个 | 有 | 所以 | 印象深刻 | 他 | . |

他想起了那个令他印象深刻的梦。

['miːnwaɪl] [mɪs] ['hænsfɝd] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [pɔːl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt]

| Meanwhile | Miss | Hansford | , | who | had | watched | Paul | until | he | disappeared | from | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 错过 | 汉斯福德 | , | WHO | 有 | 观看 | 保罗 | 直到 | 他 | 消失 | 从 | 视线 |

,

| , |
|---|

,

与此同时，汉斯福德小姐一直注视着保罗，直到他消失在视线中。

[wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] .

| was | talking | to | herself | about | him | as | she | went | about | her | morning | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 到 | 她自己 | 关于 | 他 | 作为 | 她 | 去 | 关于 | 她 | 早晨 | 工作 | . |

她一边做着早晨的工作，一边自言自语地谈论着他。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [stiːl] [maɪ] ['wɔːtərmelən] ,

| “ | That's | a | fine | boy | , | ” | she | said | , | “ | if | he | did | steal | my | watermelon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 一个 | 美好的 | 男生 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 如果 | 他 | 做过 | 偷 | 我的 | 西瓜 | , |

“那真是个好孩子，”她说，“如果他真的偷了我的西瓜的话。”

[ænd; ənd] [aɪ'd] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['eni] [wer] , [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ] [eɪtθ] [kə'mændmənt] .

| and | I'd | trust | him | any | where | , | if | he | don't | know | the | eighth | commandment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | ID | 相信 | 他 | 任何 | 在哪里 | , | 如果 | 他 | 不 | 知道 | 这 | 第八 | 诫命 | . |

如果他不知道第八诫，我绝对信任他。

[aɪ] [bliːv] ['tʌðər] [wʌn] [wʌz; wəz] [dʒæk] [ 'pəːsi ] , — [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [lɪm] [aɪ] ['evər] [nuː] .

| I | b'lieve | t'other | one | was | Jack | Percy | , | — | the | worst | limb | I | ever | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 另一个 | 一 | 曾是 | 杰克 | 珀西 | , | — | 这 | 最差 | 肢 | 我 | 曾经 | 知道 | . |

我相信另一个是杰克·珀西——我所认识的最糟糕的肢体。

[kɔːlz] [ðə; ðɪ] [kæmp] - ['miːtɪn] - [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [klaʊn] !

| Calls | the | camp | - | meetin | ' | a | circus | and | me | the | clown | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 这 | 营 | - | 会议 | - | 一个 | 马戏团 | 和 | 我 | 这 | 小丑 | ! |

他把露营聚会比作马戏团，把我比作小丑！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] — —

| I'd | like | to | — | — |
|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | — | — |

我想 -

” [ʃiː; ʃi] [dʒæmd] [ə; eɪ] ['grɪdl] [daʊn] [hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [stoʊv] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [duː]

| ” | She | jammed | a | griddle | down | hard | on | the | stove | in | token | of | what | she'd | like | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 卡住 | 一个 | 烤盘 | 向下 | 难的 | 在 | 这 | 火炉 | 在 | 令牌 | 的 | 什么 | 棚 | 喜欢 | 到 | 做 |

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['reprəbeɪt] [dʒæk] ,

| to | the | reprobate | Jack | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 恶棍 | 杰克 | , |

“她把煎锅重重地砸在炉子上，以此来表达她想对那个无赖杰克做的事。”

[huː] [hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [skrʌb] [oʊks] .

| who | had | dreamed | that | she | killed | him | under | the | scrub | oaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 梦见 | 那 | 她 | 被杀 | 他 | 在下面 | 这 | 擦洗 | 橡树 | . |

她梦见自己在矮橡树下杀死了他。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] .

| Then | she | turned | her | thoughts | to | the | Ralstons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 她 | 想法 | 到 | 这 | 拉尔斯顿 | . |

然后她把思绪转向了拉尔斯顿一家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] ['sʌmər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] [haʊs] [ɑːn]

| It | was | only | that | summer | that | they | had | taken | possession | of | the | big | house | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 夏天 | 那 | 他们 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 这 | 大的 | 房子 | 在 |

[ðə; ðɪ] [noʊl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] .

| the | knoll | overlooking | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小丘 | 俯瞰 | 这 | 海 | . |

那年夏天，他们才搬进了位于俯瞰大海的小山丘上的那栋大房子。

['kɑːpintəz] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [æt; ət] [wɜːrk] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] , [rɪ'muːvɪŋ] [wɔːlz] [ˌɪn'saɪd] [tuː; tə] [θroʊ]

| Carpenters | had | been | there | at | work | early | in | May | , | removing | walls | inside | to | throw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木匠 | 有 | 到过 | 那里 | 在 | 工作 | 早期的 | 在 | 可能 | , | 移除 | 墙壁 | 里面 | 到 | 扔 |

[ðə; ðɪ] [ruːmz; rʊmz] [tə'geðər] ,

| the | rooms | together | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 一起 | , |

五月初，木匠们就已开始施工，拆除内部墙壁，将房间打通。

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , ['bɪldɪŋ] [piː'æzəz] [ænd; ənd] [pɔːtʃiz] [ænd; ənd] [beɪ]

| cutting | the | windows | down | to | the | floor | , | building | piazzas | and | porches | and | bay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 这 | 视窗 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | , | 建筑 | 广场 | 和 | 门廊 | 和 | 湾 |

['wɪndoʊz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| windows | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 视窗 | 这里 | 和 | 那里 | , |

将窗户降至地面，并在各处建造广场、门廊和凸窗。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| until | the | house | was | so | changed | that | there | was | little | left | of | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 房子 | 曾是 | 所以 | 已更改 | 那 | 那里 | 曾是 | 小的 | 左边 | 的 | 这 | 原来的 |

[ɪk'sept] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['tʃɪmni] ,

| except | the | look | - | out | on | the | roof | and | the | immense | chimney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 看 | - | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | 和 | 这 | 巨大 | 烟囱 | , |

直到房子被改建得面目全非，除了屋顶上的瞭望台和巨大的烟囱之外，几乎没有留下任何原貌。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [klʌŋ] [tuː; tə][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faiəpleisiz] ,

| which | Mrs | . | Ralston | clung | to | for | the | sake | of | the | fireplaces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 紧紧抓住 | 到 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 壁炉 | , |

拉尔斯顿夫人为了壁炉的缘故，一直坚持这样做。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] .

| and | because | there | was | nothing | like | it | on | the | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 喜欢 | 它 | 在 | 这 | 岛 | . |

因为岛上没有类似的东西。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

| Once | she | thought | to | tear | down | the | inclosure | to | the | smugglers | ' | room | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 想法 | 到 | 撕 | 向下 | 这 | 附件 | 到 | 这 | 走私者 | - | 房间 | 在 | 这 |

['selər] ,

| cellar | , |
|---|---|
| 地窖 | , |

她曾想过拆掉地窖里通往走私者房间的围栏。

['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [kən'siːld] [dɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['klɑːzɪt] [sterz] , [bʌt; bət]

| entrance | to | which | was | through | a | concealed | door | under | a | closet | stairs | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 到 | 哪个 | 曾是 | 通过 | 一个 | 暗 | 门 | 在下面 | 一个 | 壁橱 | 楼梯 | , | 但 |

[pɔːl] ,

| Paul | , |
|---|---|
| 保罗 | , |

入口在壁橱楼梯下的一扇隐蔽门内，但是保罗，

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] his25

| who | was | with | her | , | begged | her | to | leave | it | for | his25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 和 | 她 | , | 乞求 | 她 | 到 | 离开 | 它 | 为了 | his25 |

与她在一起的人恳求她把房子留给他25岁。

[pleɪ] - [ruːm] .

| play | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 玩 | - | 房间 | . |

游戏室。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestər] ,

| He | knew | all | the | stories | of | his | ancestor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 这 | 故事 | 的 | 他的 | 祖先 | , |

他知道祖先的所有故事，

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['smʌgld]
**who** **was** **said** **to** **have** **filled** **the** **place** **from** **time** **to** **time** **with** **smuggled**
WHO 曾是 说 到 有 已填 这 地方 从 时间 到 时间 和 走私
[gʊdz] ,
**goods** **,**
商品 ,

据说他曾多次将这个地方走私货物走私进去。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] [siː] ['kæptɪn] [rɪtʃ] .
**which** **were** **sold** **at** **a** **high** **price** **and** **made** **the** **old** **sea** **captain** **rich** **.**
哪个 是 卖 在 一个 高的 价格 和 制成 这 老的 海 队长 富有的 .

这些物品以高价售出，使这位老船长发了财。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] [teɪnt] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] ,
**This** **,** **however** **,** **was** **so** **many** **years** **before** **that** **the** **smuggler** **taint** **had** **died** **out** **,**
这 , 然而 , 曾是 所以 许多 年 前 那 这 走私者 污点 有 死亡 出去 ,

然而，这已经是很多年前的事了，走私的污名早已消失殆尽。

[ɪk'sept] [æz; əz][sʌm; səm] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] [ ri'vaivd ] [ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði]
**except** **as** **some** **ill** **-** **natured** **people** **revived** **the** **story** **,** **with** **a** **sneer** **at** **the**
除了 作为 一些 患病的 - 自然 人们 复活 这 故事 , 和 一个 冷笑 在 这
['rɔlstən] [welθ] ,
**Ralston** **wealth** **,**
拉尔斯顿 财富 ,

然而，一些别有用心的人却重提此事，并对拉尔斯顿家族的财富冷嘲热讽。

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] .
**the** **foundation** **of** **which** **was** **laid** **in** **the** **cellar** **of** **the** **Ralston** **House** **.**
这 基础 的 哪个 曾是 铺设 在 这 地窖 的 这 拉尔斯顿 房子 .

它的地基是在拉尔斯顿庄园的地窖里奠定的。

[pɔːl] , [bɔɪ] - [laɪk] , [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][soʊ] [rɪ'naʊnd] [æn; ən]
**Paul** **,** **boy** **-** **like** **,** **was** **rather** **pleased** **with** **the** **idea** **of** **so** **renowned** **an**
保罗 , 男生 - 喜欢 , 曾是 相当 高兴 和 这 主意 的 所以 著名 一个
['ænsestər] , [ænd; ənd] ,
**ancestor** **,** **and** **,**
祖先 , 和 ,

保罗像个孩子一样，对拥有这样一位声名显赫的祖先感到非常高兴，而且

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] , [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'per] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ɑːn] ,
**during** **his** **stay** **in** **Oak** **City** **,** **while** **the** **repairs** **were** **going** **on** **,**
期间 他的 停留 在 橡木 城市 , 尽管 这 维修 是 去 在 ,

在他居住在橡树城期间，也就是房屋维修期间，

[juːst] [tuː; tə] [spend] [hæf] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,
**used** **to** **spend** **half** **his** **time** **on** **the** **roof** **,**
用过的 到 花费 一半 他的 时间 在 这 屋顶 ,

他过去常常有一半的时间待在屋顶上。

[priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vʌltʃər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ]
**pretending** **that** **he** **was** **watching** **for** **the** **Vulture** **returning** **from** **its** **long**
假装 那 他 曾是 观看 为了 这 秃鹫 返回 从 它是 长的
['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['tækɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] -
**voyage** **and** **tacking** **about** **here** **and** **there** **until** **a** **white** **flag** **from** **the** **look** **-**
航程 和 追踪 关于 这里 和 那里 直到 一个 白色的 旗帜 从 这 看 -
[aʊt] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] [klɪr] .
**out** **told** **that** **the** **coast** **was** **clear** **.**
出去 讲述 那 这 海岸 曾是 清除 .

他假装在观察秃鹰号从漫长的航行中返回，来回航行，直到瞭望员升起白旗表示安全为止。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][hi:; hi][spent][ɪn][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] - [ru:m] ,

| The | other | half | of | his | time | he | spent | in | the | Smugglers | ' | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一半 | 的 | 他的 | 时间 | 他 | 花费 | 在 | 这 | 走私者 | - | 房间 | , |

他另一半时间都待在走私者的房间里。

['pleɪɪŋ] [æt; ət]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'li:s] , [waɪl] [tɑ:m] [dreɪk] , [ə; eɪ][bɔɪ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][oʊn][eɪdʒ] ,

| playing | at | hiding | from | the | police | , | while | Tom | Drake | , | a | boy | about | his | own | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 在 | 隐藏 | 从 | 这 | 警察 | , | 尽管 | 汤姆 | 德雷克 | , | 一个 | 男生 | 关于 | 他的 | 自己的 | 年龄 | , |

他们玩着躲避警察的游戏，而和他年纪相仿的男孩汤姆·德雷克

[ænd; ənd][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

| and | son | of | the | man | who | had | charge | of | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 儿子 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 收费 | 的 | 这 | 地方 | , |

以及负责管理该地的人的儿子，

['æktɪd][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [pə'li:smən] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [fɔ:r; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r]

| acted | the | part | of | policeman | and | thundered | for | admittance | against | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行动 | 这 | 部分 | 的 | 警察 | 和 | 雷鸣 | 为了 | 准入 | 反对 | 这 | 门 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

| of | the | basement | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地下室 | . |

他扮演警察的角色，对着地下室的门大声喊叫，要求放行。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [wɪtʃ]

| Was | there | an | influence | in | the | atmosphere | surrounding | the | two | boys | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 一个 | 影响 | 在 | 这 | 气氛 | 周围 | 这 | 二 | 男孩们 | 哪个 |

['prɑ:mptɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pleɪ] [æt; ət] [wʌt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['di:teɪlz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ɪn]['æftər]

| prompted | them | to | play | at | what | in | many | of | its | details | became | a | reality | in | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提示 | 他们 | 到 | 玩 | 在 | 什么 | 在 | 许多 | 的 | 它是 | 细节 | 成为 | 一个 | 现实 | 在 | 后 |

['jɪrz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

两个男孩周围的氛围是否对他们产生了影响，促使他们玩起了游戏，而游戏的许多细节在多年后都变成了现实?

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ,

| I | think | so | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 所以 | , |

我想是的。

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [kʌmz] [tu:; tə] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wʌt]

| for | I | believe | there | comes | to | many | of | us | at | times | a | glimpse | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 相信 | 那里 | 来 | 到 | 许多 | 的 | 我们 | 在 | 时代 | 一个 | 一瞥 | 的 | 什么 |

[si:mz] [fə'mɪliər] ,

| seems | familiar | , |
|---|---|---|
| 似乎 | 熟悉的 | , |

因为我相信，我们许多人有时都会瞥见一些似曾相识的事物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['æktər] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .

| because | we | have | been | unconscious | actors | in | something | like | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我们 | 有 | 到过 | 无意识 | 演员 | 在 | 某物 | 喜欢 | 它 | 前 | . |

因为我们以前就曾在类似的事情中无意识地扮演过角色。

[tu:; tə] [pɔ:l] , [haʊ'evər] , ['oʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz]['tændʒəb(ə)l] ,

| To | Paul | , | however | , | only | the | present | was | tangible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保罗 | , | 然而 | , | 仅有的 | 这 | 展示 | 曾是 | 有形 | , |

然而，对保罗来说，只有当下才是触手可及的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] ['smʌg(ə)lərs] [ænd; ənd] ['paiərits]

| and | he | enjoyed | it | thoroughly | and | played | at | smugglers | and | pirates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 享受 | 它 | 彻底 | 和 | 玩 | 在 | 走私者 | 和 | 海盗 |

[ænd; ənd] [ 'rɔbəz ] [ænd; ənd] ['prizənəz] ,

| and | robbers | and | prisoners | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 强盗 | 和 | 囚犯 | , |

他非常享受扮演角色的过程，扮演过走私犯、海盗、强盗和囚犯。

[ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [ruːm] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] ['tʃɪmni] .

| in | the | queer | room | built | around | the | big | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酷儿 | 房间 | 建造 | 大约 | 这 | 大的 | 烟囱 | . |

在围绕着大烟囱建造的古怪房间里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| For | a | little | time | the | Ralstons | returned | to | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 时间 | 这 | 拉尔斯顿 | 返回 | 到 | 波士顿 | , |

拉尔斯顿一家短暂地回到了波士顿。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| while | the | finishing | touches | were | given | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 精加工 | 触摸 | 是 | 给定 | 到 | 这 | 房子 | . |

房子正在进行最后的收尾工作。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf]

| Then | they | came | back | for | the | summer | and | there | were | signs | of | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 来了 | 后退 | 为了 | 这 | 夏天 | 和 | 那里 | 是 | 标志 | 的 | 生活 |

['evriwer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hænsəm] [pleɪs] .

| everywhere | around | the | handsome | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 大约 | 这 | 英俊的 | 地方 | . |

然后他们夏天回来了，在这个美丽的地方到处都充满了生机。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [mɪs] ['hænsfɝd] [met] [ðə; ði] ['rɔlstən] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] and26

| Occasionally | Miss | Hansford | met | the | Ralston | carriage | with | the | Judge | and26 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 错过 | 汉斯福德 | 遇见 | 这 | 拉尔斯顿 | 运输 | 和 | 这 | 法官 | and26 |

汉斯福德小姐偶尔会和法官一起去迎接拉尔斯顿的马车，26

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

| his | wife | , | a | dainty | little | lady | with | a | sweet | , | gentle | face | showing | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 一个 | 纤巧 | 小的 | 女士 | 和 | 一个 | 甜的 | , | 温和的 | 脸 | 显示 | 在下面 | 她 |

[hæt] ,

| hat | , |
|---|---|
| 帽子 | , |

他的妻子是一位娇小玲珑的女士，帽子下露出一张甜美温柔的脸庞。

[wɪtʃ] [mɪs] ['hænsfɝd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌz; wəz] [tuː] ['juːθfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][tuː; tə]

| which | Miss | Hansford | decided | was | too | youthful | for | a | woman | of | her | age | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 错过 | 汉斯福德 | 决定 | 曾是 | 也 | 青春 | 为了 | 一个 | 女士 | 的 | 她 | 年龄 | 到 |

[wer] .

| wear | . |
|---|---|
| 穿 | . |

汉斯福德小姐认为这件衣服对于她这个年纪的女性来说显得过于年轻。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| As | a | rule | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , |

通常情况下，

[mɪs] ['hænsfɝd] [dɪd][nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [oʊnd] ['haʊzɪz] [ɔːr] ['kɔtidʒz] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] ,

| Miss | Hansford | did | not | take | kindly | to | people | who | owned | houses | or | cottages | in | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 做过 | 不是 | 拿 | 亲切地 | 到 | 人们 | WHO | 拥有 | 房屋 | 或者 | 小屋 | 在 | 橡木 | 城市 | , |

汉斯福德小姐对那些在橡树城拥有房屋或别墅的人并没有什么好感。

[ænd; ənd]['oʊnli] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðer; ðər] ,

| and | only | spent | a | few | weeks | in | the | summer | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 花费 | 一个 | 很少 | 周 | 在 | 这 | 夏天 | 那里 | , |

夏天只在那里待了几个星期。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər][ðer; ðər] ['nebəz] [ɪn][ðə; ði]

| bringing | with | them | an | assumption | of | superiority | over | their | neighbors | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 和 | 他们 | 一个 | 假设 | 的 | 优势 | 超过 | 他们的 | 邻居 | 在 | 这 |

[ʃeɪp] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['sɪti] [weɪz] ,

| shape | of | horses | and | carriages | and | servants | and | city | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形状 | 的 | 马匹 | 和 | 马车 | 和 | 仆人 | 和 | 城市 | 方式 | , |

他们带来了一种凌驾于邻居之上的优越感，这种优越感体现在马匹、马车、仆人和城市道路等方面。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] .

| which | she | did | not | like | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | . |

她不喜欢这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] “ [stʌk] - [ʌps] ” [ɔːr] ['nəubədiz] .

| They | were | pretty | sure | to | be | “ | stuck | - | ups | ” | or | nobodies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 漂亮的 | 当然 | 到 | 是 | “ | 卡住 | - | UPS | ” | 或者 | 无名之辈 | . |

他们几乎可以肯定要么是“自命不凡的人”，要么是无名小卒。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

| Of | the | two | she | preferred | the | former | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | 她 | 首选 | 这 | 以前的 | . |

她更喜欢前者。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['hænsfɝd] [laɪn] ,

| There | had | never | been | much | money | in | the | Hansford | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 很多 | 钱 | 在 | 这 | 汉斯福德 | 线 | , |

汉斯福德这条线从来就没有多少钱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [sɔːrt] .

| but | there | was | plenty | of | blood | of | the | bluest | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 很多 | 的 | 血 | 的 | 这 | 最蓝的 | 种类 | . |

但鲜血淋漓，而且是最湛蓝的那种。

[mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd][ðə; ði]['fæməli] [triː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

| Miss | Hansford | had | the | family | tree | at | her | fingers | ' | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 有 | 这 | 家庭 | 树 | 在 | 她 | 手指 | - | 结束 | , |

汉斯福德小姐对家谱了如指掌。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [twɪg] [wʊd] [ʃiː; ʃi][lɑːp] [ɔːf] ,

| and | not | a | twig | would | she | lop | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 枝条 | 会 | 她 | 垂落 | 离开 | , |

她连一根树枝都不会砍掉。

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [riːtʃɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['ɑːlɪvər] [ 'krɔmwel ] [ænd; ənd] [maɪlz] ['stændɪʃ]

| much | less | the | branches | reaching | back | to | Oliver | Cromwell | and | Miles | Standish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 这 | 分支 | 到达 | 后退 | 到 | 奥利弗 | 克伦威尔 | 和 | 迈尔斯 | 斯坦迪什 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fjuːd(ə)l][lɔːrd][ɪn]['skɑːtlənd] [huː] [held] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ə'genst] [ə; eɪ]

| and | a | feudal | lord | in | Scotland | who | held | his | castle | days | and | weeks | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 封建 | 主 | 在 | 苏格兰 | WHO | 握住 | 他的 | 城堡 | 天 | 和 | 周 | 反对 | 一个 |

[biˈsiːdʒɪŋ] ['pɑːrti] .

| besieging | party | . |
|---|---|---|
| 围攻 | 派对 | . |

更不用说追溯到奥利弗·克伦威尔、迈尔斯·斯坦迪什以及苏格兰一位封建领主的家族了，这位领主曾坚守城堡数日数周，抵御围攻。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [lʊkt] ['daʊtfəli] .

| At | the | Ralstons | she | first | looked | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 她 | 第一的 | 看起来 | 怀疑地 | . |

她最初对拉尔斯顿一家抱有怀疑的态度。

[ðə; ði][oʊld]['smʌg(ə)lər] , [hu:z] [boʊnz][wɜ:r; wər] ['waɪtnɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [nju'faʊndlənd] ,

| The | old | smuggler | , | whose | bones | were | whitening | off | the | Banks | of | Newfoundland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 走私者 | , | 谁 | 骨头 | 是 | 美白 | 离开 | 这 | 银行 | 的 | 纽芬兰 | , |

[wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ə'pendɪdʒ] ,

| was | not | a | desirable | appendage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 理想 | 附属物 | , |

那个老走私犯的骸骨在纽芬兰河岸边逐渐变白，他可不是什么值得关注的人物。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['ɔ:fset] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən]['ænsestər] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [wɔ:r][kraɪ]

| but | to | offset | him | was | an | ancestor | who | had | heard | the | Indian | war | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 抵消 | 他 | 曾是 | 一个 | 祖先 | WHO | 有 | 听到 | 这 | 印度 | 战争 | 哭 |

[ænd; ənd] [helpt] [tu:; tə] ['empti] [ðə; ði] [tʃests] [ʌv; əv] [ti:] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | helped | to | empty | the | chests | of | tea | into | the | ocean | on | the | night | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 到 | 空的 | 这 | 箱子 | 的 | 茶 | 进入 | 这 | 海洋 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 |

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ti:] ['pɑ:rti] ,

| Boston | Tea | Party | , |
|---|---|---|---|
| 波士顿 | 茶 | 派对 | , |

但与他形成鲜明对比的是，他的祖先曾听到印第安人的战吼，并在波士顿倾茶事件当晚帮助将茶叶箱倒入大海。

[waɪl] [ə'nʌðər] [hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkər] [hɪl] ,

| while | another | had | died | at | the | battle | of | Bunker | Hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他 | 有 | 死亡 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 掩体 | 爬坡道 | , |

另一名士兵则在邦克山战役中阵亡。

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] ['ʃɪˌploʊdz] [ʌv; əv]['kɑ:ntrəbænd] [gʊdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

| and | these | two | atoned | for | shiploads | of | contraband | goods | and | made | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 二 | 赎罪 | 为了 | 船载 | 的 | 违禁品 | 商品 | 和 | 制成 | 这 |

['sʌmbɑ:di] .

| Ralstons | somebody | . |
|---|---|---|
| 拉尔斯顿 | 某人 | . |

这两个人为走私了大量违禁品赎罪，也让拉尔斯顿家族名声大噪。

[pɔ:l] [mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd] ['skersli] [si:n] , [ɪk'sept] [æz; əz][hi:; hi] ['gæləpt] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:]

| Paul | Miss | Hansford | had | scarcely | seen | , | except | as | he | galloped | down | the | avenue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 几乎 | 已见 | , | 除了 | 作为 | 他 | 疾驰 | 向下 | 这 | 大街 |

[ɑ:n][hɪz; ɪz]['poʊni] ,

| on | his | pony | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 小马 | , |

除了保罗骑着小马沿着大道飞奔而下时，汉斯福德小姐几乎没怎么见到他。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌrestɪ'tu:ʃ(ə)n] .

| until | he | came | to | ask | forgiveness | and | make | restitution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 到 | 问 | 饶恕 | 和 | 制作 | 归还 | . |

直到他前来请求原谅并做出赔偿。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

| Then | she | was | surprised | to | find | how | her | heart | went | out | to | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 如何 | 她 | 心 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 男生 | , |

然后她惊讶地发现自己竟然对那个男孩产生了同情心。

[ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n]

| and | after | he | was | gone | she | began | to | consider | the | propriety | of | calling | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 曾是 | 已消失 | 她 | 开始 | 到 | 考虑 | 这 | 礼 | 的 | 呼叫 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| his | mother | . |
|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | . |

他走后，她开始考虑是否应该去拜访他的母亲。

“ [aɪ][dəunt] [spoʊ̯z] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] ['weðər] [aɪ][kɔːl][ɔːr][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | I | don't | s'pose | she | cares | whether | I | call | or | not | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 假设 | 她 | 关心 | 无论 | 我 | 称呼 | 或者 | 不是 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“我想她应该不在乎我是否打电话吧，”她心想。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['setlər] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪlənd] , -

| “ | but | I | am | about | the | oldest | settler | on | the | Island | , | 27 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 是 | 关于 | 这 | 最老 | 定居者 | 在 | 这 | 岛 | , | - |

“但我算是岛上年纪最大的定居者了，27”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [mɪs] ['rɔlstən] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪtl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['æt,wɔːtə] ,

| and | then | if | Miss | Ralston | returns | it | , | it'll | be | something | to | tell | Mrs | . | Atwater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如果 | 错过 | 拉尔斯顿 | 返回 | 它 | , | 它将 | 是 | 某物 | 到 | 告诉 | 太太 | . | 阿特沃特 | , |

如果拉尔斯顿小姐把东西还回来，那可就有事要跟阿特沃特太太说了。

[huː] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] ['hɑːrtfərd] .

| who | has | so | much | to | say | about | her | friends | in | Hartford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 关于 | 她 | 朋友们 | 在 | 哈特福德 | . |

她有很多话想说，关于她在哈特福德的朋友们。

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][wɔːr] [ə'genst] [ðə; ði] [fleʃ] , [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['wiknəsɪz]

| ” | With | all | her | war | against | the | flesh | , | Miss | Hansford | had | her | weaknesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 全部 | 她 | 战争 | 反对 | 这 | 肉 | , | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 她 | 弱点 |

[ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

| and | ambitions | , |
|---|---|---|
| 和 | 抱负 | , |

“尽管汉斯福德小姐竭力与肉体的欲望作斗争，但她也有自己的弱点和抱负。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][biː; bi] [noʊn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] .

| and | one | of | the | latter | was | to | know | and | be | known | by | Mrs | . | Ralston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 后者 | 曾是 | 到 | 知道 | 和 | 是 | 已知 | 经过 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | . |

其中之一就是认识拉尔斯顿夫人并被她认识。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ,

| This | was | an | easy | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 简单的 | 事情 | , |

这很简单，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kɪndər] - ['hɑrtɪd] [ɔːr] [mɔːr] ['dʒiːniəl] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| for | there | was | not | a | kinder | - | hearted | or | more | genial | woman | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 幼儿园 | - | 心地 | 或者 | 更多的 | 和蔼可亲 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , |

因为世界上再也找不到比她更善良、更和蔼可亲的女人了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [meɪd] [ðæt] [mɪs] ['fiːbiː] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| and | when | she | heard | from | her | maid | that | Miss | Phebe | Hansford | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 听到 | 从 | 她 | 女佣 | 那 | 错过 | 菲比 | 汉斯福德 | 曾是 | 在 | 这 |

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

| drawing | - | room | she | went | at | once | to | meet | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 | 她 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 见面 | 她 | , |

当她从女仆那里得知菲比·汉斯福德小姐在客厅时，她立刻前去迎接她。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [pʊt][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] [ænd; ənd]

| and | by | her | graciousness | of | manner | put | her | at | her | ease | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 亲切 | 的 | 方式 | 放 | 她 | 在 | 她 | 舒适 | 和 |

[ dis'aːrmd ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] ['predʒədɪs][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

| disarmed | her | of | all | prejudice | there | might | have | been | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解除武装 | 她 | 的 | 全部 | 偏见 | 那里 | 可能 | 有 | 到过 | 反对 | 她 | . |

她亲切的举止让她感到自在，消除了她可能对她抱有的所有偏见。

[mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]
**Miss** **Hansford** **was** **taken** **over** **the** **house** **to** **see** **the** **improvements** **and** **given**
错过 汉斯福德 曾是 已采取 超过 这 房子 到 看 这 改进 和 给定
[ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['triːtɪd] ,
**a** **cup** **of** **tea** **and** **treated** **,**
一个 杯子 的 茶 和 治疗 ,

汉斯福德小姐被带进屋里参观了房屋的改建情况，并被招待了一杯茶和一些其他的款待。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪsɪz] . ['æt,wɔːtə] [wen] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər][kɔːl] ,
**as** **she** **told** **Mrs** **.** **Atwater** **when** **describing** **her** **call** **,**
作为 她 讲述 太太 . 阿特沃特 什么时候 描述 她 称呼 ,

正如她在向阿特沃特夫人描述她的通话时所说的那样，

“ [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] ['rɔlstən] [wɜːr; wər][hænd][ænd; ənd] [glʌv] .
**“** **as** **if** **she** **and** **Miss** **Ralston** **were** **hand** **and** **glove** **.**
” 作为 如果 她 和 错过 拉尔斯顿 是 手 和 手套 .

“仿佛她和拉尔斯顿小姐形影不离。”

” [ðə; ði] ['wɔːtərmelən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [mɪs] ['hænsfɝd] [left] , [wen] [pɔːl]
**”** **The** **watermelon** **was** **not** **mentioned** **until** **just** **before** **Miss** **Hansford** **left** **,** **when** **Paul**
” 这 西瓜 曾是 不是 提及 直到 只是 前 错过 汉斯福德 左边 , 什么时候 保罗
[keɪm] [ɪn] ,
**came** **in** **,**
来了 在 ,

“直到汉斯福德小姐即将离开、保罗进来的时候，才有人提到西瓜。”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][dʒæk][ 'pəːsi ] ,
**accompanied** **by** **Jack** **Percy** **,**
伴随 经过 杰克 珀西 ,

由杰克·珀西陪同

[huː] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [soʊ] [prɪm] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,
**who** **at** **sight** **of** **the** **woman** **sitting** **up** **so** **prim** **in** **a** **high** **-** **backed** **chair** **,**
WHO 在 视线 的 这 女士 坐着 向上 所以 原始 在 一个 高的 - 支持的 椅子 ,

谁看到那位端庄地坐在高背椅上的女人，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['spektəklz] [ɑːn] , [slʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
**with** **her** **far** **-** **seeing** **spectacles** **on** **,** **slunk** **out** **of** **sight** **.**
和 她 远的 - 看到 眼镜 在 , 斯伦克 出去 的 视线 .

她戴上远视眼镜，悄悄地消失在人们的视线中。

[pɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ 'dɔfiŋ ] [hɪz; ɪz][kæp] , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]
**Paul** **,** **on** **the** **contrary** **,** **came** **forward** **,** **and** **,** **doffing** **his** **cap** **,** **offered** **her** **his**
保罗 , 在 这 相反 , 来了 向前 , 和 , 脱下 他的 帽 , 提供 她 他的
[hænd] .
**hand** **.**
手 .

相反，保罗走上前去，脱帽致敬，并向她伸出了手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [sʌn] [bɪ'fɔːr] ?
**“** **You** **have** **seen** **my** **son** **before** **?**
” 你 有 已见 我的 儿子 前 ?

你以前见过我儿子吗?

” ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [sed] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [wen] [pɔːl] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
**”** **Mrs** **.** **Ralston** **said** **,** **in** **some** **surprise** **,** **when** **Paul** **left** **the** **room** **.**
” 太太 . 拉尔斯顿 说 , 在 一些 惊喜 , 什么时候 保罗 左边 这 房间 .

保罗离开房间时，拉尔斯顿太太有些惊讶地说。

“ [waɪ] , [jes] .
**“** **Why** **,** **yes** **.**
” 为什么 , 是的 .

“是的。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['dɪdnt] | [hiː; hi] | [tel] | [juː; jʊ] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['melən] | [hiː; hi] | [brɔːt] | [ɪn] | [pleɪs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [wʌn] | — | — | , |
| **Didn't** | **he** | **tell** | **you** | **about** | **the** | **melon** | **he** | **brought** | **in** | **place** | **of** | **the** | **one** | **—** | **—** | **,** |
| 没有 | 他 | 告诉 | 你 | 关于 | 这 | 瓜 | 他 | 带来 | 在 | 地方 | 的 | 这 | 一 | — | — | , |

他没跟你说过他用甜瓜代替了原来的那个吗?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['goʊɪŋ] | [tuː; tə] | [ˌeɪ diː 'diː] | " | — | — | [hiː; hi] | [stoʊl] | , | | | | | | |
| **"** | **she** | **was** | **going** | **to** | **add** | **"** | **—** | **—** | **he** | **stole** | **,** | | | | | | |
| " | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 添加 | " | — | — | 他 | 偷窃 | , | | | | | | |

她正要补充道:"——他偷了,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [bʌt; bət] | ['sʌmθɪŋ] | [ɪn] | ['mɪsɪz] | . | ['rɑːlstənz] | ['mænər] | [tʃekt] | [ðə; ði] | [hɑːrʃ] | [wɜːrd] | [bɪ'fɔːr] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | | | |
| **"** | **but** | **something** | **in** | **Mrs** | **.** | **Ralston's** | **manner** | **checked** | **the** | **harsh** | **word** | **before** | **it** | **was** | | | |
| " | 但 | 某物 | 在 | 太太 | . | 拉尔斯顿的 | 方式 | 已检查 | 这 | 残酷的 | 单词 | 前 | 它 | 曾是 | | | |
| ['ʌtəd] | . | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **uttered** | **.** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 说出 | . | | | | | | | | | | | | | | | | |

但拉尔斯顿太太的某种举止阻止了那句刺耳的话出口。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['rɔlstən] | , | [haʊ'evər] | , | [ˌʌndər'stʊd] | , | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [flʌʃt] | ['slaɪtli] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | | | |
| **Mrs** | **.** | **Ralston** | **,** | **however** | **,** | **understood** | **,** | **and** | **her** | **face** | **flushed** | **slightly** | **as** | **she** | | | |
| 太太 | . | 拉尔斯顿 | , | 然而 | , | 理解 | , | 和 | 她 | 脸 | 酡 | 轻微地 | 作为 | 她 | | | |
| [rɪ'plaɪd] | : | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **replied** | **:** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 回复 | : | | | | | | | | | | | | | | | | |

然而,拉尔斯顿太太却听懂了,她脸颊微微泛红,回答道:

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [nuː] | [hiː; hi] | [tʊk] | [jʊr; jər] | ['melən] | , | [bʌt; bət] | [nɑːt] | [ðæt] | [hiː; hi] | ['kærid] | [juː; jʊ] | [ə'nʌðər] | . | | |
| **"** | **I** | **knew** | **he** | **took** | **your** | **melon** | **,** | **but** | **not** | **that** | **he** | **carried** | **you** | **another** | **.** | | |
| " | 我 | 知道 | 他 | 采取 | 你的 | 瓜 | , | 但 | 不是 | 那 | 他 | 携带 | 你 | 其他 | . | | |

"我知道他拿走了你的瓜,但不知道他还给你带了另一个。"

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | ['veri] | [glæd] | . | |
| **I** | **am** | **very** | **glad** | **.** | |
| 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | . | |

我非常高兴。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pɔːl] | [miːnz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ə; eɪ] | [gʊd] | [bɔɪ] | . |
| **Paul** | **means** | **to** | **be** | **a** | **good** | **boy** | **.** |
| 保罗 | 方法 | 到 | 是 | 一个 | 好的 | 男生 | . |

保罗想做一个好孩子。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hoʊp] | [juː; jʊ] | [fər'geɪv] | [hɪm; ɪm] | ? | " | |
| **I** | **hope** | **you** | **forgave** | **him** | **?** | **"** | |
| 我 | 希望 | 你 | 原谅了 | 他 | ? | " | |

我希望你已经原谅他了?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [aɪ] | [dɪd] | , | " | [mɪs] | ['hænsfɝd] | [ɪk'skleɪmd] | , | " | [ænd; ənd] | [aɪ] | [laɪk] | [hɪm; ɪm] | , | [tuː] | . | - | | |
| **"** | **I** | **did** | **,** | **"** | **Miss** | **Hansford** | **exclaimed** | **,** | **"** | **and** | **I** | **like** | **him** | **,** | **too** | **.** | **28** | | |
| " | 我 | 做过 | , | " | 错过 | 汉斯福德 | 惊呼 | , | " | 和 | 我 | 喜欢 | 他 | , | 也 | . | - | | |

"我的确见过他,"汉斯福德小姐惊呼道,"而且我也很喜欢他。"28

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪm] | [krɔːs] | - | [greɪnd] | , | [aɪ] | [noʊ] | , | [bʌt; bət] | [aɪv] | [ə; eɪ] | [sɔːft] | [spɑːt] | ['sʌmwer] | , | | | |
| **I'm** | **cross** | **-** | **grained** | **,** | **I** | **know** | **,** | **but** | **I've** | **a** | **soft** | **spot** | **somewhere** | **,** | | | |
| 我是 | 叉 | - | 颗粒状 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 我已经 | 一个 | 柔软的 | 点 | 某处 | , | | | |

我知道我性格古怪,但我内心深处也有柔软的地方。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jʊr; jər] | ['bɔɪz] | [tʌtʃt] | [ˌaɪ 'tiː] | [ænd; ənd] | [brɔːt] | [ˌem 'iː] | [hɪr] | [tuː; tə] | [siː] | [hɪz; ɪz] | ['mʌðər] | . | | | | |
| **and** | **your** | **boy's** | **touched** | **it** | **and** | **brought** | **me** | **here** | **to** | **see** | **his** | **mother** | **.** | | | | |
| 和 | 你的 | 男孩们 | 感动 | 它 | 和 | 带来 | 我 | 这里 | 到 | 看 | 他的 | 母亲 | . | | | | |

你儿子摸了它,然后带我来这里见他妈妈。

[aɪ] [hoʊp] [wiːl] [biː; bi] [frendz] .

| I | hope | we'll | be | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 出色地 | 是 | 朋友们 | . |

我希望我们能成为朋友。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['hoʊmli] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [weɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [heɪnt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

| I | am | a | homely | old | woman | with | homely | ways | , | and | I | hain't | anything | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 家常的 | 老的 | 女士 | 和 | 家常的 | 方式 | , | 和 | 我 | 没有 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | , |

我只是个相貌平平的老太太，做事也很朴实，我根本没有这种东西。

" ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['elɪgəntli] ['fɜːrnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə]

| " | glancing | around | the | elegantly | furnished | drawing | - | room | , | " | but | I'll | be | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 优雅地 | 提供 | 绘画 | - | 房间 | , | " | 但 | 患病的 | 是 | 高兴的 | 到 |

[siː] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] . "

| see | you | any | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 任何 | 时间 | . | " |

他环顾了一下布置典雅的客厅，“但我随时都乐意见到你。”

" [aɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [kʌm] , " ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [sed] ,

| " | I | will | surely | come | , | " | Mrs | . | Ralston | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 一定 | 来 | , | " | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 说 | , |

“我一定会来，”拉尔斯顿夫人说。

['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [hænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [mɪs] ['hænsfɝd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]

| offering | her | white | hand | covered | with | rings | such | as | Miss | Hansford | considered | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 她 | 白色的 | 手 | 涵盖 | 和 | 戒指 | 这样的 | 作为 | 错过 | 汉斯福德 | 经过考虑的 | 它 |

['wɪkɪd] [tuː; tə] [wer] .

| wicked | to | wear | . |
|---|---|---|---|
| 邪恶 | 到 | 穿 | . |

她伸出白皙的手，上面戴满了戒指，汉斯福德小姐认为戴这种戒指很邪恶。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] ['sɪnfl] [ɑːn] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ,

| They | did | not | look | quite | so | sinful | on | Mrs | . | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 看 | 相当 | 所以 | 罪恶的 | 在 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | , |

它们穿在拉尔斯顿太太身上，看起来就没那么罪恶了。

[huː] ['evər] ['æftər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [æz; əz] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [bɔɪz] .

| who | ever | after | was | a | queen | among | women | as | Paul | was | a | king | among | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 后 | 曾是 | 一个 | 女王 | 之中 | 女性 | 作为 | 保罗 | 曾是 | 一个 | 国王 | 之中 | 男孩们 | . |

从此以后，她就像保罗在男孩中是国王一样，在女人中是女王。

[wen] [dʒæk] ['pɝːsiːz] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [pɔːl]

| When | Jack | Percy's | mother | came | to | the | seashore | and | took | him | home | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰克 | 珀西的 | 母亲 | 来了 | 到 | 这 | 海滨 | 和 | 采取 | 他 | 家 | 保罗 |

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [bɪ'keɪm] [fæst] [frendz] .

| and | Miss | Hansford | became | fast | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 成为 | 快速地 | 朋友们 | . |

杰克·珀西的母亲来到海边，把他带回家后，保罗和汉斯福德小姐很快就成了好朋友。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [ænt] ['fiːbiː] " [ænd; ənd] [eɪt] [hɜːr; hər] ['dʒɪndʒər] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [fraɪd] [keɪks]

| He | called | her | " | Aunt | Phebe | " | and | ate | her | ginger | cookies | and | fried | cakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 她 | " | 阿姨 | 菲比 | " | 和 | 吃 | 她 | 姜 | 曲奇饼 | 和 | 油煎 | 蛋糕 |

[ænd; ənd] ['æp(ə)l] ['tɜːnəʊvəz] [ænd; ənd] ['hʌklberi] [paɪz] ,

| and | apple | turnovers | and | huckleberry | pies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苹果 | 失误 | 和 | 越橘 | 馅饼 | , |

他叫她“菲比阿姨”，吃她做的姜饼、炸蛋糕、苹果馅饼和越橘派。

[ænd; ənd] ['reɪst] [θruː] [hɜːr; hər][jɑːrd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θruː] [hɜːr; hər] [haʊs] , [wɪð; wɪθ]

| and | raced | through | her | yard | , | and | sometimes | through | her | house | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 比赛 | 通过 | 她 | 院子 | , | 和 | 有时 | 通过 | 她 | 房子 | , | 和 |

[hɪz; ɪz][dɔːg] , ['ʃeri] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| his | dog | , | Sherry | , | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 狗 | , | 雪利酒 | , | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

他带着他的狗雪莉，飞奔穿过她的院子，有时甚至穿过她的房子。

[ʌp'setɪŋ] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] ['seldəm] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðə; ði] [stoʊn] [taɪd][ɪn]

| upsetting | things | generally | and | seldom | stopping | to | put | in | its | place | the | stone | tied | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镦 | 事物 | 一般来说 | 和 | 很少 | 停止 | 到 | 放 | 在 | 它是 | 地方 | 这 | 石头 | 系 | 在 |

[wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['netɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tækt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][flaɪz] [aʊt]

| one | corner | of | the | netting | which | was | tacked | over | the | door | to | keep | the | flies | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 角落 | 的 | 这 | 网 | 哪个 | 曾是 | 已钉住 | 超过 | 这 | 门 | 到 | 保持 | 这 | 苍蝇 | 出去 |

.

:

.

通常情况下，他会扰乱秩序，很少停下来把绑在门上用来挡苍蝇的网子一角的石头放回原位。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [huːz] [ dɔːz ] [wɜːr; wər] [tuː]

| This | was | a | fashion | followed | by | many | of | the | cottagers | whose | doors | were | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 时尚 | 随后 | 经过 | 许多 | 的 | 这 | 农舍 | 谁 | 门 | 是 | 也 |

[waɪd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] [skriːnz] .

| wide | to | admit | of | screens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 宽的 | 到 | 承认 | 的 | 屏幕 | . |

这种风尚在许多农舍居民中很流行，因为他们的门太宽，无法安装屏风。

[bʌt; bət] [pɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [dɪd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| But | Paul | in | his | haste | did | not | often | think | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 在 | 他的 | 匆忙 | 做过 | 不是 | 经常 | 思考 | 的 | 它 | , |

但保罗匆忙之中常常没有想到这一点。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðə; ði] [stoʊn] [mɪs] ['hænsfɚd]

| and | after | a | few | attempts | to | make | him | remember | the | stone | Miss | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 尝试 | 到 | 制作 | 他 | 记住 | 这 | 石头 | 错过 | 汉斯福德 |

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]['oʊnli][held][hɜːr; hər] [breθ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd]

| gave | it | up | and | only | held | her | breath | when | he | came | in | like | a | whirlwind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 向上 | 和 | 仅有的 | 握住 | 她 | 气息 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 喜欢 | 一个 | 旋风 |

[ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] [æz; əz] ['ræpɪdli] .

| and | out | again | as | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 再次 | 作为 | 快速 | . |

几次试图让他想起那块石头之后，汉斯福德小姐放弃了，只好屏住呼吸，看着他像旋风一样进来，又像旋风一样迅速地出去。

“ [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| “ | Bless | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|
| “ | 保佑 | 这 | 男生 | , |

愿上帝保佑这个孩子。

[hiː; hi][goʊz][soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði][flaɪz][ɑːr; ər] [bloʊn] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

| he | goes | so | fast | that | the | flies | are | blown | away | before | they | have | a | chance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 所以 | 快速地 | 那 | 这 | 苍蝇 | 是 | 吹 | 离开 | 前 | 他们 | 有 | 一个 | 机会 | 到 |

[get][ɪn] ,

| get | in | , |
|---|---|---|
| 得到 | 在 | , |

他速度太快了，苍蝇还没来得及飞进来就被吹走了。

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪdz] ,

| ” | she | would | say | after | one | of | his | raids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 会 | 说 | 后 | 一 | 的 | 他的 | 突袭 | , |

“她在他一次突袭之后会这么说，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['netɪŋ] [bæk][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] ,

| as | she | put | the | netting | back | and | picked | up | the | books | and | papers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 放 | 这 | 网 | 后退 | 和 | 挑选 | 向上 | 这 | 图书 | 和 | 文件 | , |

她把网子放回原位，捡起书本和文件。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['vælјuː] [wɪtʃ] ['ʃɛriːz] ['bʊʃi] [teɪl][hæd; həd] [brʌʃt]

| and | sometimes | things | of | more | value | which | Sherry's | bushy | tail | had | brushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 事物 | 的 | 更多的 | 价值 | 哪个 | 雪利酒 | 茂密的 | 尾巴 | 有 | 刷过 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd]['trænzɪt] [θruː] [hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .

| from | the | table | in | his | rapid | transit | through | her | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 桌子 | 在 | 他的 | 迅速的 | 交通 | 通过 | 她 | 房间 | . |

有时，雪莉蓬松的尾巴会在她房间里快速游动时，把桌子上更值钱的东西拂掉。

['niːðər] [pɔːl] [nɔːr] ['ʃeri] [kʊd; kəd][duː] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] waited29

| Neither | Paul | nor | Sherry | could | do | wrong | , | and | she | waited29 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 保罗 | 也不 | 雪利酒 | 可以 | 做 | 错误的 | , | 和 | 她 | waited29 |

保罗和雪莉都不会做错事，她等了29

['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

| anxiously | for | his | coming | to | Oak | City | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 为了 | 他的 | 未来 | 到 | 橡木 | 城市 | 在 | 这 | 夏天 | , |

焦急地盼望着他夏天能来橡树城。

[ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [wen] [hiː; hi] [went]

| and | said | good | - | bye | to | him | with | a | lump | in | her | throat | when | he | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 块 | 在 | 她 | 喉 | 什么时候 | 他 | 去 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

当他离开时，她哽咽着向他道别。

[wʌns] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| Once | by | special | invitation | she | spent | a | week | with | the | Ralstons | in | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 经过 | 特别的 | 邀请 | 她 | 花费 | 一个 | 星期 | 和 | 这 | 拉尔斯顿 | 在 | 波士顿 | . |

她曾受邀在波士顿的拉尔斯顿家住了一周。

“ [ðə; ði] ['taɪərɪst] [wiːk] [ʃiː; ʃi]['evər] [nuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æt,wɔːtə] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

| “ | The | tiredest | week | she | ever | knew | , | ” | she | said | to | Mrs | . | Atwater | after | her | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最累 | 星期 | 她 | 曾经 | 知道 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 太太 | . | 阿特沃特 | 后 | 她 | 返回 | . |

“这是她经历过的最累的一周，”她回来后对阿特沃特太太说。

“ [kept] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , — [tuː; tə] ['bʌŋkər] [hɪl] ['mɑːnjumənt] ,

| “ | Kept | me | on | the | go | all | the | time | , | — | to | Bunker | Hill | Monument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保留 | 我 | 在 | 这 | 去 | 全部 | 这 | 时间 | , | — | 到 | 掩体 | 爬坡道 | 纪念碑 | , |

“让我一直忙个不停，——到邦克山纪念碑，

[ʌp] [wɪtʃ] [aɪ] ['klʌm] ['evri] [step] , — [ðen] [tuː; tə]['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['ɔːbərn] [ænd; ənd]['hɑːrvərd] ,

| up | which | I | clum | every | step | , | — | then | to | Mt | . | Auburn | and | Harvard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 哪个 | 我 | 笨蛋 | 每一个 | 步 | , | — | 然后 | 到 | 公吨 | . | 奥本 | 和 | 哈佛大学 | , |

我每一步都笨拙地向上攀登，——然后前往奥本山和哈佛大学，

[wer] [pɔːl] [ɪz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ; [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [saʊθ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| where | Paul | is | to | go | to | college | ; | then | to | the | Old | South | Church | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 保罗 | 是 | 到 | 去 | 到 | 大学 | ; | 然后 | 到 | 这 | 老的 | 南 | 教会 | , | 和 | 这 |

['pɪktʃər] ['gæləri] ,

| Picture | Gallery | , |
|---|---|---|
| 图片 | 画廊 | , |

保罗要去的地方上大学；然后去老南教堂和画廊，

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

| and | if | you'll | b'lieve | it | , | ” | she | added | in | a | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你会 | 相信 | 它 | , | ” | 她 | 额外 | 在 | 一个 | 耳语 | , |

“如果你相信的话，”她低声补充道，

“ [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [mju'ziːəm] ['θiːətər] ,
**“ they wanted me to go to a play at the Boston Museum Theatre ,**
“ 他们 通缉 我 到 去 到 一个 玩 在 这 波士顿 博物馆 剧院 ,

“他们想让我去波士顿博物馆剧院看戏，

[wer] [ðeɪ] [sed] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] , [tʃɜːrtʃ] ['membər] [ænd; ənd] [ɔːl] . ”
**where they said everybody went , church members and all . ”**
在哪里 他们 说 大家 去 , 教会 成员 和 全部 . ”

他们说大家都去了那里，包括教会成员在内。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , ” ['mɪsɪz] . ['æt,wɔːtə] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
**“ I hope you resisted , ” Mrs . Atwater said in an awful tone of voice .**
“ 我 希望 你 抵抗 , ” 太太 . 阿特沃特 说 在 一个 可怕 语气 的 嗓音 .

“我希望你反抗了，”阿特沃特太太用一种可怕的语气说道。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] .
**“ No , I didn't .**
“ 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ] [went] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [rɪ'plaɪd] . “
**I went , ” Miss Hansford replied . “**
我 去 , ” 错过 汉斯福德 回复 . “

我去了，”汉斯福德小姐回答道。“

- [twʌz] - ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] - [ðeɪ] [pleɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪli] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] [wen] ['lɪt(ə)l] ['iːvə]
**' Twas ' Uncle Tom ' they played , and I was that silly that I cried when little Eva**
- 那是 - 叔叔 汤姆 - 他们 玩 , 和 我 曾是 那 愚蠢的 那 我 哭 什么时候 小的 伊娃
[daɪd] ,
**died ,**
死亡 ,

他们演奏的是《汤姆叔叔》，而我当时真是太傻了，小伊娃去世的时候我竟然哭了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪl] [lɪ'griː] .
**and I wanted to kill Legree .**
和 我 通缉 到 杀 乐格里 .

我想杀了勒格里。

- [twʌz] [rɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] ,
**' Twas wrong , I know ,**
- 那是 错误的 , 我 知道 ,

我知道我错了，

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [klæs] ['miːtɪn] - . ”
**and I mean to confess it next class meetin ' . ”**
和 我 意思是 到 承认 它 下一个 班级 会议 - . ”

我打算在下次课上坦白这件事。

“ [juː; jʊ] - , ” ['mɪsɪz] . ['æt,wɔːtə] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]
**“ You or'to , ” Mrs . Atwater said , with a great deal of dignity as she left the**
“ 你 - , ” 太太 . 阿特沃特 说 , 和 一个 伟大的 交易 的 尊严 作为 她 左边 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

“你也一样，”阿特沃特太太离开房子时，语气非常得体地说。

[mɪs] ['hænsfɝd] [dɪd] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Miss** | **Hansford** | **did** | **confess** | **it** | **in** | **a** | **speech** | **so** | **long** | **and** | **so** | **descriptive** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 做过 | 承认 | 它 | 在 | 一个 | 演讲 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 描述性的 | 的 | 这 |

[pleɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər][fər'gɑːt][ðer; ðər] ['senʃər] [ɪn][ðə; ði]

| **play** | **that** | **the** | **people** | **sitting** | **in** | **judgment** | **upon** | **her** | **forgot** | **their** | **censure** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 那 | 这 | 人们 | 坐着 | 在 | 判断 | 之上 | 她 | 忘了 | 他们的 | 谴责 | 在 | 这 |

['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **interest** | **with** | **which** | **they** | **listened** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 和 | 哪个 | 他们 | 听着 | 到 | 她 | . |

汉斯福德小姐确实承认了这一点，她在演讲中对这部戏剧进行了冗长而详尽的描述，以至于坐在审判席上的人都忘记了对她的谴责，转而饶有兴趣地听她讲述。

" [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi]

| **"** | **I've** | **made** | **a** | **clean** | **breast** | **of** | **it** | **,** | **and** | **you** | **can** | **do** | **what** | **you** | **like** | **,** | **"** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 制成 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 它 | , | 和 | 你 | 能 | 做 | 什么 | 你 | 喜欢 | , | " | 她 |

[sed] ,

| **said** | **,** |
|---|---|
| 说 | , |

"我已经把事情说得很清楚了，你想怎么做都行，"她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| **as** | **she** | **finished** | **and** | **sat** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 完成的 | 和 | 卫星 | 向下 | . |

她吃完后坐了下来。

[ðeɪ] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

| **They** | **did** | **nothing** | **except** | **to** | **express** | **disapproval** | **of** | **such** | **things** | **in** | **general** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 没有什么 | 除了 | 到 | 表达 | 不赞成 | 的 | 这样的 | 事物 | 在 | 一般的 | 和 |

[tuː; tə] [hoʊp] [ðə; ði] [ə'fens] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] ,

| **to** | **hope** | **the** | **offense** | **would** | **not** | **be** | **repeated** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 希望 | 这 | 罪行 | 会 | 不是 | 是 | 重复 | , |

他们除了表达对这类事情的普遍不满，并希望此类冒犯行为不再发生之外，什么也没做。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| **as** | **it** | **was** | **a** | **bad** | **example** | **for** | **the** | **young** | **when** | **a** | **woman** | **of** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 坏的 | 例子 | 为了 | 这 | 年轻的 | 什么时候 | 一个 | 女士 | 的 | 她 |

[haɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːətər] .

| **high** | **religious** | **principles** | **went** | **to** | **a** | **theatre** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 宗教 | 原则 | 去 | 到 | 一个 | 剧院 | . |

一位像她这样具有高度宗教信仰的女性去剧院看戏，给年轻人树立了坏榜样。

[pɔːl] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [oʊk] ['sɪti] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ,

| **Paul** | **,** | **who** | **happened** | **to** | **be** | **in** | **Oak** | **City** | **,** | **was** | **sitting** | **by** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | WHO | 发生 | 到 | 是 | 在 | 橡木 | 城市 | , | 曾是 | 坐着 | 经过 | 她 | , |

保罗当时正好在橡树城，就坐在她旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['stʌdi] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] to30

| **his** | **face** | **a** | **study** | **as** | **he** | **listened** | **to** | **what** | **was** | **a** | **revelation** | **to30** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 一个 | 学习 | 作为 | 他 | 听着 | 到 | 什么 | 曾是 | 一个 | 启示 | to30 |

他神情凝重，认真聆听着这番对他而言如同启示般的话语。

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

他。

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['senʃərɪŋ] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| **In** | **a** | **way** | **they** | **were** | **censuring** | **Miss** | **Hansford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 他们 | 是 | 谴责 | 错过 | 汉斯福德 | , |

从某种意义上说，他们是在谴责汉斯福德小姐。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ]['raɪzɪŋ][tuː; tə]

| and | just | before | the | close | of | the | meeting | he | startled | them | all | by | rising | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 前 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 会议 | 他 | 惊慌 | 他们 | 全部 | 经过 | 上升 | 到 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

| his | feet | and | saying | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 和 | 说 | : |

会议即将结束时，他突然站起来，让所有人都大吃一惊，他说：

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

| “ | You | needn't | blame | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不必 | 责备 | 她 | . |

你不必责怪她。

[aɪ] [tiːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iːznt] ['wɪkɪd] ['iːðər] [tuː; tə] [siː] - ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .

| I | teased | her | to | go | , | and | it | isn't | wicked | either | to | see | ' | Uncle | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 戏弄 | 她 | 到 | 去 | , | 和 | 它 | 不是 | 邪恶 | 任何一个 | 到 | 看 | - | 叔叔 | 汤姆 | . |

我逗她去，去见见“汤姆叔叔”也没什么不好。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊz] , — ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , — [ænd; ənd] [ðeɪ]

| ' | Everybody | goes | , | — | father | and | mother | and | everybody | , | — | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 大家 | 去 | , | — | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 大家 | , | — | 和 | 他们 |

[ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [preɪ] ['evri] [deɪ] .

| are | good | and | pray | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 好的 | 和 | 祈祷 | 每一个 | 天 | . |

“每个人都去，——父亲、母亲，还有所有人，——他们都很善良，每天都祈祷。”

” [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪrləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [mɪs]

| ” | No | one | could | repress | a | smile | at | the | fearlessness | of | the | boy | in | defending | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 一 | 可以 | 抑 | 一个 | 微笑 | 在 | 这 | 无畏 | 的 | 这 | 男生 | 在 | 防守 | 错过 |

['hænsfɚd] ,

| Hansford | , |
|---|---|
| 汉斯福德 | , |

“看到男孩无畏地保护汉斯福德小姐，没有人能忍住不笑。”

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : “

| whose | eyes | were | moist | as | she | laid | her | hand | on | his | head | and | whispered | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | 是 | 潮湿 | 作为 | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 低声说道 | : | ” |

[hʌʃ] ,

| Hush | , |
|---|---|
| 嘘 | , |

她眼眶湿润，将手放在他的头上，轻声说道：“嘘，

[pɔːl] ; [juː; jʊ]['mʌzənt] [spiːk] [ɪn] ['miːtɪŋ] . ”

| Paul | ; | you | musn't | speak | in | meeting | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | ; | 你 | 不得 | 说话 | 在 | 会议 | . | ” |

保罗，你不可在聚会中发言。

“ [waɪ] [nɑːt] ?

| “ | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

” [hiː; hi] ['ænsər] [ə'laʊd] .

| ” | he | answered | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回答 | 大声 | . |

他大声回答道。

“ [ðə; ði] [rest] [duː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [θruː] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] .

| “ | The | rest | do | , | and | I'm | going | to | stand | up | for | you | through | thick | and | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 休息 | 做 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 站立 | 向上 | 为了 | 你 | 通过 | 厚的 | 和 | 薄的 | . |

“其他人都会支持你，我会永远支持你，无论顺境逆境。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] .

| " | He | was | only | a | boy | , | but | he | represented | the | Ralstons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | , | 但 | 他 | 代表 | 这 | 拉尔斯顿 | . |

“他当时只是个孩子，但他代表了拉尔斯顿家族。”

[tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['θiːətər] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['ɔːspɪsɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [bæd] ,

| To | attend | a | theatre | under | their | auspices | was | not | so | very | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出席 | 一个 | 剧院 | 在下面 | 他们的 | 庇护 | 曾是 | 不是 | 所以 | 非常 | 坏的 | , |

参加他们赞助的戏剧演出其实也不错。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [əb'zɒlv] [ðer; ðər] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['rɔːŋduːɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz]

| and | the | good | people | absolved | their | sister | from | wrongdoing | and | shook | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 人们 | 赦免 | 他们的 | 姐姐 | 从 | 不当行为 | 和 | 摇晃 | 双手 |

['hɑːrtɪli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃæmpiən] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

| heartily | with | her | champion | when | the | services | were | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衷心地 | 和 | 她 | 冠军 | 什么时候 | 这 | 服务 | 是 | 超过 | . |

仪式结束后，善良的人们赦免了他们姐姐的罪过，并与她的支持者热情握手。

['æftər] [ðæt] [mɪs] [hænsfɚdz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,

| After | that | Miss | Hansford's | devotion | to | Paul | was | unbounded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 错过 | 汉斯福德 | 虔诚 | 到 | 保罗 | 曾是 | 无界 | , |

此后，汉斯福德小姐对保罗的忠诚无以复加。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd]

| and | she | watched | him | lovingly | and | proudly | as | he | grew | to | manhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 观看 | 他 | 深情地 | 和 | 自豪地 | 作为 | 他 | 生长 | 到 | 男子气概 |

[ænd; ənd] [pæst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] ,

| and | passed | unscathed | through | college | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 毫发无损 | 通过 | 大学 | , |

她满怀爱意和自豪地看着他长大成人，并顺利完成大学学业。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['blækənd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [lɑːks] [sʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [jʌŋ] [mæn]

| leaving | a | record | blackened | with | only | a | few | larks | such | as | any | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 记录 | 变黑 | 和 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 云雀 | 这样的 | 作为 | 任何 | 年轻的 | 男人 |

[ʌv; əv]['spɪrɪt] [maɪt] [hæv; həv] ,

| of | spirit | might | have | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 精神 | 可能 | 有 | , |

留下的记录黯然失色，只有寥寥几首云雀舞曲，就像任何一个充满活力的年轻人可能会有的那样。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒæk][ 'pəːsi ] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

| she | said | , | when | comparing | him | with | Jack | Percy | , | who | was | with | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 什么时候 | 比较 | 他 | 和 | 杰克 | 珀西 | , | WHO | 曾是 | 和 | 他 | 在 |

['hɑːrvərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| Harvard | for | a | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 哈佛大学 | 为了 | 一个 | 尽管 | , |

她说，在将他与曾在哈佛与他共事一段时间的杰克·珀西进行比较时，

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [sent] [hoʊm] .

| and | then | quietly | sent | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 悄悄 | 发送 | 家 | . |

然后悄悄地送回家了。

['pɔlz] [və'keiʃənz] [wɜːr; wər]['moʊstli] [spent] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd] .

| Paul's | vacations | were | mostly | spent | in | Oak | City | , | until | he | was | graduated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 假期 | 是 | 大多 | 花费 | 在 | 橡木 | 城市 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 毕业 | . |

保罗的假期大部分时间都在橡树城度过，直到他毕业为止。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

| He | then | went | abroad | with | his | father | and | mother | for | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 去 | 国外 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 为了 | 一个 | 年 | , |

之后他随父母出国一年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz][kloʊzd] ,

| and | the | house | on | the | Island | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 岛 | 曾是 | 关闭 | , |

岛上的房子关门了。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dreɪk] ,

| except | as | the | rear | of | it | was | occupied | by | Mr | . | and | Mrs | . | Drake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 作为 | 这 | 后部 | 的 | 它 | 曾是 | 占领 | 经过 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 德雷克 | , |

除了后半部分被德雷克夫妇占用之外，

[huː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| who | looked | after | the | premises | in | the | absence | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 后 | 这 | 前提 | 在 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 家庭 | . |

在家人不在家时负责照看房屋的人。

[mɪs] ['hænsfɝd] , [huː] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['sædli] ,

| Miss | Hansford | , | who | missed | him | sadly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | , | WHO | 错过 | 他 | 令人遗憾的是 | , |

汉斯福德小姐非常想念他，

[wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

| was | anticipating | his | coming | again | much | as | a | mother | anticipates | the | return | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 预期 | 他的 | 未来 | 再次 | 很多 | 作为 | 一个 | 母亲 | 预计 | 这 | 返回 | 的 |

[hɜːr; hər] [sʌn] .

| her | son | . |
|---|---|---|
| 她 | 儿子 | . |

她盼望着他的再次到来，就像母亲盼望儿子归来一样。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] ,

| She | did | not | , | however | , | expect | him | so | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 预计 | 他 | 所以 | 很快 | , |

然而，她没想到他会这么快回来。

[æz; əz][noʊ] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] in31

| as | no | news | had | been | received | of | his | arrival | in31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 消息 | 有 | 到过 | 已收到 | 的 | 他的 | 到达 | in31 |

由于一直没有收到他于31日抵达的消息。

[nuː] [jɔːk] ,

| New | York | , |
|---|---|---|
| 新的 | 约克 | , |

纽约，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['ɜːrli]

| and | she | was | surprised | and | delighted | when | he | came | upon | her | so | early |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 惊讶 | 和 | 高兴极了 | 什么时候 | 他 | 来了 | 之上 | 她 | 所以 | 早期的 |

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

| and | so | suddenly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 突然 | , |

当他这么早就突然出现时，她既惊讶又高兴。

— ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

| — | taking | her | breath | away | , | she | told | him | , | as | she | led | him | into | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 采取 | 她 | 气息 | 离开 | , | 她 | 讲述 | 他 | , | 作为 | 她 | 引领 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | , |

她一边领着他走进屋子，一边告诉他，这让她屏住了呼吸。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] ['eni] .

| looking | at | him | to | see | if | foreign | travel | had | changed | him | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | 到 | 看 | 如果 | 外国的 | 旅行 | 有 | 已更改 | 他 | 任何 | . |

仔细观察他，看看出国旅行是否改变了他。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

['pɔlz] [nuːz] .
**PAUL'S NEWS .**
保罗的 消息 .

保罗新闻。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['brɔːdər] [ænd; ənd] ['hænsə(ə)m] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊldər] ,
**He had grown broader and handsomer and looked a trifle older ,**
他 有 生长 更广泛 和 更英俊 和 看起来 一个 琐事 老 ,

他变得更加魁梧英俊，看起来也略显成熟了一些。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [braʊn] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**with that brown beard on his chin , she thought ,**
和 那 棕色的 胡须 在 他的 下巴 , 她 想法 ,

她心想，他下巴上长着棕色的胡茬。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [pɔːl] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪl] ,
**but otherwise he was the same Paul as of old , with his sunny smile ,**
但 否则 他 曾是 这 相同的 保罗 作为 的 老的 , 和 他的 阳光明媚 微笑 ,

但除此之外，他还是老样子，和以前一样笑容灿烂。

[hɪz; ɪz] ['frendli] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
**his friendly manner and his unmistakable joy at seeing her again .**
他的 友好的 方式 和 他的 毋庸置疑 喜悦 在 看到 她 再次 .

他友善的态度和再次见到她时毫不掩饰的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [best] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , — [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] ,
**She made him sit down in the best rocking chair , — took his hat ,**
她 制成 他 坐 向下 在 这 最好的 摇滚 椅子 , — 采取 他的 帽子 ,

她让他坐在最好的摇椅上，——然后拿走了他的帽子，

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] [kə'resɪŋli] ,
**and smoothed his hair caressingly ,**
和 平滑 他的 头发 温柔地抚摸 ,

她温柔地抚平了他的头发。

[ænd; ənd][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['brekfəstid] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][roʊlz][wɜːr; wər] [stɪl]
**and forgot that she had not breakfasted and that her rolls were still**
和 忘了 那 她 有 不是 早餐 和 那 她 卷 是 仍然
['blækənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
**blackening in the oven .**
变黑 在 这 烤箱 .

她忘记了自己还没吃早饭，烤箱里的面包卷还在慢慢烤焦。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?
**“ How did you get here ?**
“ 如何 做过 你 得到 这里 ?

你是怎么到这儿来的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ ['noʊbɑːdi] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd]['lændɪd][ɔːr][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['iːv(ə)n] . -
**“ Nobody knew you had landed or was on the way even . '**
“ 无人 知道 你 有 登陆 或者 曾是 在 这 方式 甚至 . -

“没有人知道你已经降落，甚至不知道你正在来的路上。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [jʊr; jər][boʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

| “ | I | should | suppose | your | bones | would | have | warned | you | of | our | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 应该 | 认为 | 你的 | 骨头 | 会 | 有 | 警告 | 你 | 的 | 我们的 | 到达 | . |

“我想你的骨头应该会告诉你我们到来的消息。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] ['hævnt] ['siːst] [tuː; tə][duː]['duːti] , ” [pɔːl] ['ænsər] ,

| I | hope | they | haven't | ceased | to | do | duty | , | ” | Paul | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 还没有 | 停止 | 到 | 做 | 责任 | , | ” | 保罗 | 回答 | , |

“我希望他们还没有停止履行职责，”保罗回答说。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][plænz][ænd; ənd] [seɪld] [frʌm; frəm]

| and | then | explained | that | they | had | changed | their | plans | and | sailed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 解释 | 那 | 他们 | 有 | 已更改 | 他们的 | 计划 | 和 | 航行 | 从 |

['hɑːvrə; 'hɑːvə][ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

| Havre | a | week | earlier | than | they | had | intended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒阿弗尔 | 一个 | 星期 | 早些时候 | 比 | 他们 | 有 | 故意的 | . |

然后他们解释说，他们改变了计划，比原计划提前一周从勒阿弗尔启航。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɪl] [diː]['pærɪs][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

| Some | of | their | friends | were | coming | on | the | Ville | de | Paris | and | among | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 是 | 未来 | 在 | 这 | 维尔 | 德 | 巴黎 | 和 | 之中 | 他们 |

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] .

| Mrs | . | Percy | and | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 | . |

他们的一些朋友将乘坐“巴黎城号”前来，其中包括珀西夫人和克拉丽丝。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒæk][ 'pəːsi ][wʌz; wəz][tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɚd] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [flæg][tuː; tə][ə; eɪ]

| The | name | of | Jack | Percy | was | to | Miss | Hansford | much | like | a | red | flag | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 杰克 | 珀西 | 曾是 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 红色的 | 旗帜 | 到 | 一个 |

[bʊl] ,

| bull | , |
|---|---|
| 公牛 | , |

杰克·珀西这个名字对汉斯福德小姐来说，就像红旗之于公牛一样令人反感。

[waɪl] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz][bæd] .

| while | that | of | any | member | of | his | family | was | nearly | as | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 的 | 任何 | 成员 | 的 | 他的 | 家庭 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 坏的 | . |

而他任何一位家庭成员的病情也几乎同样糟糕。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] “ [ʊx；ɜː]

| Now | , | however | , | she | only | straightened | her | back | a | little | with | an | ominous | “ | Ugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 她 | 仅有的 | 拉直 | 她 | 后退 | 一个 | 小的 | 和 | 一个 | 不祥的 | “ | 啊 |

,

,

,

然而，现在她只是微微挺直了腰背，发出了一声不祥的“呃”，

” [wɪtʃ] [pɔːl] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] , [soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] [nuːz] he32

| ” | which | Paul | did | not | notice | , | so | absorbed | was | he | in | the | great | good | news | he32 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 保罗 | 做过 | 不是 | 注意 | , | 所以 | 吸收 | 曾是 | 他 | 在 | 这 | 伟大的 | 好的 | 消息 | he32 |

保罗没有注意到这一点，因为他完全沉浸在这伟大的好消息中。[32]

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] .

| had | come | to | tell | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 告诉 | 她 | . |

来告诉她。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['nʌmbərləs] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

| But | first | he | must | answer | her | numberless | questions | as | to | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 他 | 必须 | 回答 | 她 | 无数 | 问题 | 作为 | 到 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

| had | seen | and | where | he | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已见 | 和 | 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | . |

但首先他必须回答她无数个问题，包括他看到了什么以及他去过哪里。

“ [bɪn] ['evriwer] [ænd; ənd] [siːn] ['evriθɪŋ] , [frʌm; frəm] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'div]

| “ | Been | everywhere | and | seen | everything | , | from | Queen | Victoria | to | the | Khedive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到过 | 到处 | 和 | 已见 | 一切 | , | 从 | 女王 | 维多利亚 | 到 | 这 | 赫迪夫 |

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

| of | Egypt | . |
|---|---|---|
| 的 | 埃及 | . |

“我去过很多地方，见过很多东西，从维多利亚女王到埃及总督。”

[bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['kiːˌpps] , [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

| Been | on | the | top | of | Cheops | , | and | inside | of | him | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 胡夫 | , | 和 | 里面 | 的 | 他 | , | 也 | , |

曾登上胡夫山顶，也曾进入过他的体内。

— [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə] [æ'swɑːn] [ænd; ənd] ['failiː] [ænd; ənd][ 'lʌksɔː ] , [ænd; ənd] [siːn] [oʊld]

| — | and | up | the | Nile | to | Assouan | and | Philae | and | Luxor | , | and | seen | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 向上 | 这 | 尼罗河 | 到 | 阿苏安 | 和 | 菲莱 | 和 | 卢克索 | , | 和 | 已见 | 老的 |

[ 'ræmisiːz ] ,

| Rameses | , |
|---|---|
| 拉美西斯 | , |

——然后沿尼罗河而上，到达阿苏安、菲莱和卢克索，并参观了古老的拉美西斯王朝。

— ['fraɪtf(ə)l] ['lʊkɪŋ] [oʊld][koʊv] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌft] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [tuːθ]

| — | frightful | looking | old | cove | , | too | , | with | his | tuft | of | hair | and | his | one | tooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 可怕 | 寻找 | 老的 | 海湾 | , | 也 | , | 和 | 他的 | 簇 | 的 | 头发 | 和 | 他的 | 一 | 齿 |

['ʃoʊɪŋ] ,

| showing | , |
|---|---|
| 显示 | , |

——那只老海湾看起来也很可怕，头上顶着一撮毛，露出一颗牙齿。

” [hiː; hi] [sed] , ['rætlɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [mɪs] ['hænsfɝd] [nuː]

| ” | he | said | , | rattling | on | about | places | and | people | of | whom | Miss | Hansford | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 嘎嘎作响 | 在 | 关于 | 地方 | 和 | 人们 | 的 | 谁 | 错过 | 汉斯福德 | 知道 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

“他滔滔不绝地讲着汉斯福德小姐一无所知的地方和人物。”

[ 'lʌksɔː ][ænd; ənd] [æ'swɑːn] [ænd; ənd] ['kiːˌpps] [wɜːr; wər][nɑːt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wen]

| Luxor | and | Assouan | and | Cheops | were | not | familiar | to | her | , | but | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢克索 | 和 | 阿苏安 | 和 | 胡夫 | 是 | 不是 | 熟悉的 | 到 | 她 | , | 但 | 什么时候 |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

卢克索、阿苏安和胡夫对她来说都很陌生，但当他说……

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [pleɪs] [ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] [ɪz]['mɑːnti]['kɑːrloʊ] ,

| “ | I | tell | you | what | , | the | very | prettiest | place | in | all | Europe | is | Monte | Carlo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | , | 这 | 非常 | 最漂亮的 | 地方 | 在 | 全部 | 欧洲 | 是 | 蒙特 | 卡洛 | , |

我告诉你，全欧洲最美的地方就是蒙特卡洛。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| ” | she | was | on | the | alert | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 警报 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

她立刻警觉起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [ɪˈnɪkwəti] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði]

| She | looked | upon | Monte | Carlo | as | a | pool | of | iniquity | , | and | she | said | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 之上 | 蒙特 | 卡洛 | 作为 | 一个 | 水池 | 的 | 罪恶 | , | 和 | 她 | 说 | 到 | 这 |

[jʌŋ] [mæn] ,

| young | man | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , |

她把蒙特卡洛视为罪恶的温床，并对那个年轻人说：

“ [pɔːl] , [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈgæmb(ə)l] [ðer; ðər] !

| “ | Paul | , | you | didn't | gamble | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | , | 你 | 没有 | 赌博 | 那里 | ! |

“保罗，你没有在那里赌博！”

” [pɔːl] [ˈænsər] [ˈlæfɪŋli] , “ [ðeɪ] [dəunt] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgæmblɪŋ] ; [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪ] . ”

| ” | Paul | answered | laughingly | , | “ | They | don't | call | it | gambling | ; | they | call | it | play | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 回答 | 笑着 | , | “ | 他们 | 不 | 称呼 | 它 | 赌博 | ; | 他们 | 称呼 | 它 | 玩 | . | ” |

保罗笑着回答说：“他们不称之为赌博，他们称之为玩乐。”

“ [wel] , [pleɪ] , [ðen] .

| “ | Well | , | play | , | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 玩 | , | 然后 | . |

“那就开始玩吧。”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [pleɪ] ?

| You | didn't | play | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 玩 | ? |

你没参加吗?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ,

| I | know | you | didn't | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 没有 | , |

我知道你没有，

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [aɪ] [ˈresld] [ɪn] [prer] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt]

| for | when | I | heard | you | was | there | I | wrestled | in | prayer | three | times | a | day | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 我 | 听到 | 你 | 曾是 | 那里 | 我 | 摔跤 | 在 | 祷告 | 三 | 时代 | 一个 | 天 | 那 |

[gɑːd] [wʊd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˌʌnˈspɑːtɪd] ,

| God | would | keep | you | unspotted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 会 | 保持 | 你 | 未发现的 | , |

当我听说你在那里时，我一天三次在祷告中恳求上帝保守你不沾染污秽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] ?

| and | he | did | , | didn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | , | 没有 | 他 | ? |

他确实这么做了，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs]

| ” | She | had | her | hand | on | his | shoulder | and | was | looking | into | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | 曾是 | 寻找 | 进入 | 他的 | 脸 |

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [oʊld] [aɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel]

| with | such | faith | and | trust | in | her | kind | old | eyes | that | it | was | hard | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 信仰 | 和 | 相信 | 在 | 她 | 种类 | 老的 | 眼睛 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 告诉 |

[hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] .

| her | the | truth | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 这 | 真相 | . |

“她把手搭在他的肩膀上，用她那双善良苍老的眼睛，满怀信心和信任地望着他的脸，以至于很难对她说出真相。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['nevər][toʊld][ə; eɪ][laɪ] [wen] [hiː; hi][stoʊl][ðə; ði]['melən][hæd; həd][nɑːt]

| **But** | **the** | **boy** | **who** | **had** | **never** | **told** | **a** | **lie** | **when** | **he** | **stole** | **the** | **melon** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | WHO | 有 | 绝不 | 讲述 | 一个 | 说谎什么时候 | | 他 | 偷窃 | 这 | 瓜 | 有 | 不是 |

[toʊld][wʌn] [sɪns] ,

| **told** | **one** | **since** | **,** |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 一 | 自从 | , |

但是，那个偷瓜时从未说过谎的男孩，之后也再没说过谎。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmənz]

| **and** | **would** | **not** | **do** | **so** | **now** | **,** | **even** | **if** | **he** | **lost** | **some** | **of** | **the** | **good** | **woman's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 做 | 所以 | 现在 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 丢失的 | 一些 | 的 | 这 | 好的 | 女性的 |

[ə'pɪnjən] .

| **opinion** | **.** |
|---|---|
| 观点 | . |

即使会因此失去这位善良女士的一些好感，他现在也不会这样做。

“ [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ]['dɪdnt] ['resə)l] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] [pleɪ] . ”

| **“** | **I'm** | **afraid** | **you** | **didn't** | **wrestle** | **enough** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** | **“** | **for** | **I** | **did** | **play** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 害怕的 | 你 | 没有 | 搏斗 | 足够的 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 为了 | 我 | 做过 | 玩 | . | ” |

“恐怕你摔跤打得不够，”他说，“因为我确实上场了。”

“ [oʊ] , [pɔːl] , ” [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [wɪtʃ] [hɜːrt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]

| **“** | **Oh** | **,** | **Paul** | **,** | **”** | **and** | **Miss** | **Hansford** | **drew** | **a** | **long** | **breath** | **,** | **which** | **hurt** | **the** | **young** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 保罗 | , | ” | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | , | 哪个 | 伤害 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[sʌm; səm] ,

| **some** | **,** |
|---|---|
| 一些 | , |

“哦，保罗，”汉斯福德小姐长长地叹了口气，这让这位年轻人有些难过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ʌn'ʃɔːltəɹrɪŋ] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ,

| **but** | **he** | **went** | **on** | **unfalteringly** | **,** | **“** | **I** | **didn't** | **mean** | **to** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 在 | 毫不动摇地 | , | “ | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | , |

但他毫不动摇地继续说道：“我不是故意的，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] to33

| **but** | **when** | **I** | **saw** | **how** | **easy** | **it** | **was** | **to33** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 锯 | 如何 | 简单的 | 它 | 曾是 | to33 |

但当我看到它有多么容易时，我才意识到33

[pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][traɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt]

| **put** | **down** | **a** | **piece** | **of** | **money** | **and** | **double** | **it** | **I** | **tried** | **and** | **made** | **quite** | **a** | **lot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 一个 | 片 | 的 | 钱 | 和 | 双倍的 | 它 | 我 | 尝试 | 和 | 制成 | 相当 | 一个 | 很多 |

[æt; ət][fɜːrst] ;

| **at** | **first** | **;** |
|---|---|---|
| 在 | 第一的 | ; |

投入一笔钱，然后让它翻倍。我试过，一开始赚了不少钱；

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ænd; ənd][kwɪt] . ”

| **then** | **I** | **began** | **to** | **lose** | **and** | **quit** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 到 | 失去 | 和 | 辞职 | . | ” |

然后我开始输球，就放弃了。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

| **“** | **Thank** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 上帝 | ! |

“感谢上帝！

” [keɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fɜːrvər][frʌm; frəm] [mɪs] ['hænsfɝd] , [waɪl] [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] ,

| **”** | **came** | **with** | **great** | **fervor** | **from** | **Miss** | **Hansford** | **,** | **while** | **Paul** | **continued** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来了 | 和 | 伟大的 | 热情 | 从 | 错过 | 汉斯福德 | , | 尽管 | 保罗 | 持续 | , |

“汉斯福德小姐热情洋溢地说道，而保罗则继续说道：”

“ [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ɔːl] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [lʌk] [sʌm; səm]
**“ It beats all what a fascination there is about it , and what luck some**
” 它 节拍 全部 什么 一个 魅力 那里 是 关于 它 , 和 什么 运气 一些
['piːp(ə)l] [hæv; həv] .
**people have .**
人们 有 .

“这比任何人都更能让人着迷，也比某些人拥有的运气更令人羡慕。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['klæris,klə'riːs] , [wʌn] [streɪt] [ə'lɔːŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd]
**There was Clarice , won straight along till she made two or three hundred**
那里 曾是 克拉丽丝 , 韩元 直的 沿着 直到 她 制成 二 或者 三 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
**dollars . ”**
美元 . ”

还有克拉丽丝，她一路赢，最后赢了两三百美元。

“ ['klæris,klə'riːs] !
**“ Clarice !**
” 克拉丽丝 !

“克拉丽丝！”

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
**oh , she was there , was she ?**
哦 , 她 曾是 那里 , 曾是 她 ?

哦，她当时也在场，是吗?

” [mɪs] ['hænsfɚd] [æskt] ,
**” Miss Hansford asked ,**
” 错过 汉斯福德 问 ,

汉斯福德小姐问道：

[hɜːr; hər] [toʊn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [waɪ] [pɔːl] [pleɪd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
**her tone indicating that she knew now perfectly well why Paul played and in a**
她 语气 表明 那 她 知道 现在 完美 出色地为什么 保罗 玩 和 在 一个
['meʒər] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] [hɪm; ɪm] .
**measure exonerated him .**
措施 无罪释放 他 .

她的语气表明她现在完全明白了保罗为什么会这样做，某种程度上也为他开脱了。

[hæd; həd] [pɔːl] [bɪn] [les] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːr] [les] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt]
**Had Paul been less in love than he was , or less blinded with his great**
有 保罗 到过 较少的 在 爱 比 他 曾是 , 或者较少的 失明 和 他的 伟大的
['hæpinəs] ,
**happiness ,**
幸福 ,

如果保罗的爱意没有那么浓烈，或者没有被巨大的幸福蒙蔽双眼的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] ['mænər] [ə'raɪt] .
**he would have interpreted her manner aright .**
他 会 有 翻译 她 方式 好的 .

他完全可以正确解读她的态度。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [waɪ] ,
**But he was blind , and he was in love , and he replied , “ Why ,**
但 他 曾是 瞎的 , 和 他 曾是 在 爱 , 和 他 回复 , “ 为什么 ,
[jes] ;
**yes ;**
是的 ;

但他双目失明，又坠入爱河，于是他回答说：“是的；

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪtəli] [ænd; ənd]

| didn't | you | know | that | Mrs | . | Percy | and | Clarice | were | with | us | in | Italy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 知道 | 那 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 | 是 | 和 | 我们 | 在 | 意大利 | 和 |

['swɪtsərlənd] [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] ,

| Switzerland | and | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|
| 瑞士 | 和 | 在 | 巴黎 | , |

难道你不知道珀西夫人和克拉丽丝和我们一起去了意大利、瑞士和巴黎吗?

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

| and | on | the | same | ship | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 船 | 和 | 我们 | ? |

和我们同在一艘船上?

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɜːrliər] .

| That's | why | we | came | a | week | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我们 | 来了 | 一个 | 星期 | 早些时候 | . |

所以我们提前一周来了。

[wiː; wi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

| We | wanted | to | be | with | them | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通缉 | 到 | 是 | 和 | 他们 | . | ” |

我们想和他们在一起。

“ [aɪ] [siː] ,

| “ | I | see | , |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看 | , |

“我懂了,

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [æz; əz] [mɪs] [ 'pəːsi ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] - - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

| but | I | didn't | know | as | Miss | Percy | was | able | to | go | scurripin | ' | all | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 知道 | 作为 | 错过 | 珀西 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 去 | - | - | 全部 | 超过 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

但我不知道,因为珀西小姐能够周游世界。

” [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] ['kɑːment] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔːl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| ” | was | Miss | Hansford's | comment | , | to | which | Paul | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | 评论 | , | 到 | 哪个 | 保罗 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

“这是汉斯福德小姐说的话,保罗没有回答。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tel]

| He | was | thinking | how | he | should | tell | her | what | he | had | come | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 如何 | 他 | 应该 | 告诉 | 她 | 什么 | 他 | 有 | 来 | 到 | 告诉 |

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] ['veri] ['iːzi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [hɪm'self] .

| and | what | seemed | very | easy | when | he | was | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 似乎 | 非常 | 简单的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 经过 | 他自己 | . |

他一直在想该如何告诉她他来这里要告诉她的事情,而当他独自一人时,这件事似乎很容易做到。

[ɪf] [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] [prɪm] [ænd; ənd]

| If | Miss | Hansford | had | not | been | sitting | up | quite | so | straight | and | prim | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 不是 | 到过 | 坐着 | 向上 | 相当 | 所以 | 直的 | 和 | 原始 | 和 |

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['ʃɑːrpli] [θruː] [hɜːr; hər] ['spektəklz] ,

| looking | at | him | so | sharply | through | her | spectacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | 所以 | 尖锐地 | 通过 | 她 | 眼镜 | , |

如果汉斯福德小姐不是坐得那么笔直端庄,也不是透过眼镜那样锐利地盯着他,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [nɪr] - [siəz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi]

| which | he | knew | were | her | near | - | seers | , | and | which | nothing | could | escape | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 知道 | 是 | 她 | 靠近 | - | 先知 | , | 和 | 哪个 | 没有什么 | 可以 | 逃脱 | , | 他 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['nɜːrvəs] .

| would | have | been | less | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 较少的 | 紧张的 | . |

他知道那些人是她的预言家，而且任何人都无法逃脱他们的视线，如果他知道这些人是预言家，他就不会那么紧张了。

“ [juː; jʊ] [siː] ， ” [hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][læst] ， “ [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [læst] ['sʌmər] ，

| “ | You | see | , | ” | he | began | at | last | , | “ | we | were | together | in | Switzerland | last | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | , | ” | 他 | 开始 | 在 | 最后的 | , | “ | 我们 | 是 | 一起 | 在 | 瑞士 | 最后的 | 夏天 | , |

“你看，”他终于开口说道，“去年夏天我们一起在瑞士，

— [met] [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt][æt; ət] ['ʃæməniː] ， — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][dʒə'niːvə][ænd; ənd] [luː'sɜːrn] ，

| — | met | quite | by | accident | at | Chamonix | , | — | and | then | at | Geneva | and | Lucerne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 遇见 | 相当 | 经过 | 事故 | 在 | 霞慕尼 | , | — | 和 | 然后 | 在 | 日内瓦 | 和 | 卢塞恩 | , |

—在霞慕尼偶然相遇，—然后又在日内瓦和卢塞恩相遇，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði]['riːgi] [tə'geðər] [ænd; ənd][gɑːt][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ænd; ənd]

| and | we | walked | up | the | Rigi | together | and | got | lost | in | a | fog | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 步行 | 向上 | 这 | 里吉 | 一起 | 和 | 得到 | 丢失的 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 和 |

['stʌmbld] [ə'raʊnd] [hæf][ðə; ði] [naɪt] .

| stumbled | around | half | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 大约 | 一半 | 这 | 夜晚 | . |

我们一起爬上了瑞吉山，结果在雾中迷路了，跌跌撞撞地走了半个晚上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn]

| It | was | great | fun |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 伟大的 | 乐趣 |

真是太有趣了！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['plʌki] . ” -

| and | she | was | awfully | plucky | . | ” | 34 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 勇敢的 | . | ” | - |

她真是个非常勇敢的人。”34

[hɪr] [pɔːl] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [wɪð; wɪθ]

| Here | Paul | stopped | to | recall | the | fun | it | was | to | be | lost | in | a | fog | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 保罗 | 停止 | 到 | 记起 | 这 | 乐趣 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 丢失的 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 和 |

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ,

| a | pretty | girl | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , |

保罗停下来，回忆起和一位漂亮女孩迷失在雾中的乐趣。

[huː] [klʌŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][tuː; tə]

| who | clung | so | closely | to | him | for | protection | that | he | sometimes | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 紧紧抓住 | 所以 | 密切 | 到 | 他 | 为了 | 保护 | 那 | 他 | 有时 | 有 | 到 |

[hoʊld][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ,

| hold | her | hand | in | his | when | she | was | very | nervous | and | timid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 非常 | 紧张的 | 和 | 胆小 | , |

她非常依恋他寻求保护，以至于当她非常紧张胆怯时，他有时不得不握住她的手。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

| and | sometimes | had | his | arm | around | her | waist | to | keep | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 有 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | 腰部 | 到 | 保持 | 她 | 从 |

['fɔːlɪŋ] [wen] [ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [stiːp] .

| falling | when | the | way | was | rough | and | steep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 什么时候 | 这 | 方式 | 曾是 | 粗糙的 | 和 | 陡 | . |

有时，当道路崎岖陡峭时，他会用手臂搂住她的腰，防止她摔倒。

[mɪs] ['hænsfɚd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| **Miss** | **Hansford** | **was** | **still** | **looking** | **at** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 仍然 | 寻找 | 在 | 他 | , |

汉斯福德小姐仍在看着他。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk]

| **and** | **when** | **she** | **thought** | **he** | **had** | **waited** | **long** | **enough** | **she** | **brought** | **him** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 想法 | 他 | 有 | 等待 | 长的 | 足够的 | 她 | 带来 | 他 | 后退 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blɪsf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] [baɪ] ['æskɪŋ] ,

| **from** | **his** | **blissful** | **reminiscence** | **by** | **asking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 幸福的 | 怀旧 | 经过 | 问 | , |

当她觉得他等得够久了，便开口问道，把他从美好的回忆中拉了回来。

“ [hu:] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði]['ri:gi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][gɑ:t][lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] ,

| **“** | **Who** | **walked** | **up** | **the** | **Rigi** | **with** | **you** | **,** | **and** | **got** | **lost** | **in** | **the** | **fog** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 步行 | 向上 | 这 | 里吉 | 和 | 你 | , | 和 | 得到 | 丢失的 | 在 | 这 | 多雾路段 | , |

“和你一起爬上瑞吉山，然后迷失在雾中的那位？”

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [raʊnd] [hæf][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:fli] ['plʌki] ?

| **and** | **stumbled** | **round** | **half** | **the** | **night** | **,** | **and** | **was** | **awfully** | **plucky** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踉跄 | 圆形的 | 一半 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 曾是 | 非常 | 勇敢的 | ? |

他跌跌撞撞地走了半夜，而且胆子非常大?

[jʊr; jər] ['mʌðər] ? ”

| **Your** | **mother** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | ? | ” |

你的母亲？ ”

“ ['mʌðər] !

| **“** | **Mother** | **!** |
|---|---|---|
| ” | 母亲 | ! |

“母亲!

” [pɔ:l] [rɪ'pi:tɪd] .

| **”** | **Paul** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 重复 | . |

保罗重复道。

“ ['mʌðər] [wɔ:k] [ʌp][ðə; ði]['ri:gi] !

| **“** | **Mother** | **walk** | **up** | **the** | **Rigi** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 母亲 | 走 | 向上 | 这 | 里吉 | ! |

“妈妈，爬上瑞吉山吧！”

[greɪt] [ skɔt ] !

| **Great** | **Scott** | **!** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 斯科特 | ! |

我的天哪!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [waɪld][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['dɪdnt] [kʌm] .

| **She** | **was** | **at** | **the** | **hotel** | **,** | **wild** | **because** | **we** | **didn't** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 酒店 | , | 荒野 | 因为 | 我们 | 没有 | 来 | . |

她待在酒店里，因为我们没来而非常生气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [gaɪdz] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

| **They** | **had** | **sent** | **out** | **two** | **or** | **three** | **guides** | **to** | **look** | **for** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 发送 | 出去 | 二 | 或者 | 三 | 指南 | 到 | 看 | 为了 | 我们 | , |

他们派出了两三个向导来找我们，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'pə:si ][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [hɪ'sterɪks] [wen] [wi:; wi] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

| **and** | **Mrs** | **.** | **Percy** | **was** | **in** | **high** | **hysterics** | **when** | **we** | **finally** | **reached** | **the** | **hotel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 珀西 | 曾是 | 在 | 高的 | 癔症 | 什么时候 | 我们 | 最后 | 达到 | 这 | 酒店 | . |

当我们终于到达酒店时，珀西太太已经歇斯底里了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['klæris,klə'riːs] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

| It | was | Clarice | who | was | with | me | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 克拉丽丝 | WHO | 曾是 | 和 | 我 | . ” |

当时和我在一起的是克拉丽丝。

“ [oʊ] ！ ” [ænd; ənd] [mɪs] [hænsfɝdz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| “ | Oh | ! | ” | and | Miss | Hansford's | mouth | was | puckered | into | the | perfect | shape | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ！ | ” | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 嘴 | 曾是 | 皱巴巴的 | 进入 | 这 | 完美的 | 形状 | 的 | 这 |

['letər] [oʊ] ,

| letter | O | , |
|---|---|---|
| 信 | 哦 | , |

“哦！”汉斯福德小姐的嘴唇撅成了完美的“O”形。

[ænd; ənd] [kept] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [pɔːl] [went] [ɑːn] :

| and | kept | its | position | as | Paul | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 它是 | 位置 | 作为 | 保罗 | 去 | 在 | : |

随着保罗继续讲道，它的位置始终保持不变：

“ ['klæris,klə'riːs] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| “ | Clarice | took | a | severe | cold | and | was | ill | for | a | week | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 采取 | 一个 | 严重 | 寒冷的 | 和 | 曾是 | 患病的 | 为了 | 一个 | 星期 | 在 | 这 |

- , [ɪn] [luː'sɜːrn] .

| Schweitzerhoff | , | in | Lucerne | . |
|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 卢塞恩 | . |

“克拉丽丝在卢塞恩的施韦策霍夫酒店得了重感冒，病了一个星期。

[wiː; wi] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪn] ['mɑːnti]['kɑːrloʊ][ænd; ənd]

| We | left | them | there | , | but | they | were | with | us | again | in | Monte | Carlo | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 他们 | 那里 | , | 但 | 他们 | 是 | 和 | 我们 | 再次 | 在 | 蒙特 | 卡洛 | 和 |

[ 'flɔrəns ] [ænd; ənd] [roʊm] — [ænd; ənd] —

| Florence | and | Rome | — | and | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 和 | 罗马 | — | 和 | — |

我们把他们留在那里，但他们后来又和我们一起去了蒙特卡洛、佛罗伦萨和罗马——而且——

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['wɪʃɪŋ] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm]

| ” | He | hesitated | , | wishing | Miss | Hansford | would | say | something | to | help | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 犹豫了一下 | , | 祝 | 错过 | 汉斯福德 | 会 | 说 | 某物 | 到 | 帮助 | 他 |

[ə'lɔːŋ] .

| along | . |
|---|---|
| 沿着 | . |

他犹豫了一下，希望汉斯福德小姐能说些什么来帮助他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

| But | she | sat | as | rigid | as | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 卫星 | 作为 | 死板的 | 作为 | 一个 | 石头 | , |

但她却像石头一样僵硬地坐着。

[waɪl] [hiː; hi] ['flaʊndəd] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['klaɪmæks][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ɪn]['pærɪs] ,

| while | he | floundered | on | until | the | climax | was | reached | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 挣扎 | 在 | 直到 | 这 | 高潮 | 曾是 | 达到 | 在 | 巴黎 | , |

他在巴黎一路跌跌撞撞，直到最终达到高潮。

[wer] [hiː; hi] [æskt] ['klæris,klə'riːs][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| where | he | asked | Clarice | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 问 | 克拉丽丝 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

他在那里向克拉丽丝求婚。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [hɪr] ,

| “ | I | always | thought | she | was | a | nice | girl | when | I | used | to | see | her | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 总是 | 想法 | 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | 女孩 | 什么时候 | 我 | 用过的 | 到 | 看 | 她 | 这里 | , |

“我以前每次在这里见到她，都觉得她是个很不错的女孩。”

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hæf] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɪl] — [ɜːr; ər]
" he said , " but I didn't know half how bright and pretty she was till — er
" 他 说 , " 但 我 没有 知道 一半 如何 明亮的 和 漂亮的 她 曾是 直到 — 呃
— "
— "
— "

"他说，'但我直到……呃——才知道她有多么聪明漂亮。'"

" [tɪl] [juː; jʊ][gɑːt][lɔːst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fɑːg] [ɑːn][ðə; ði]['riːgi] , " [mɪs] ['hænsfɝd] [sə'dʒestɪd]
" Till you got lost with her in a fog on the Rigi , " Miss Hansford suggested
" 直到 你 得到 丢失的 和 她 在 一个 多雾路段 在 这 里吉 , " 错过 汉斯福德 建议
['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

"直到你和她一起在瑞吉山的雾中迷路为止，"汉斯福德小姐阴沉地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [pɔːl] ['ænsər] ['brɪskli]
It was something to have her speak at all , and Paul answered briskly
它 曾是 某物 到 有 她 说话 在 全部 , 和 保罗 回答 轻快地
,
,
,

她能开口说话本身就是一件难事，保罗干脆利落地回答道：

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːθ] .
" I guess that's about the truth .
" 我 猜测 那就是 关于 这 真相 .

我想这就是事实吧。

I35
I35
I35

I35

['kudnt] [fər'get] [hɜːr; hər]['æftər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .
couldn't forget her after that , you know , and so we are engaged .
不能 忘记 她 后 那 , 你 知道 , 和 所以 我们 是 已订婚的 .

那之后我一直忘不了她，所以我们订婚了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [læst] [naɪt] [ɑːn] ['pɜːrpəs]
I wanted to tell you and came this way from New York last night on purpose
我 通缉 到 告诉 你 和 来了 这 方式 从 新的 约克 最后的 夜晚 在 目的
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .

我想告诉你这件事，昨晚我特意从纽约赶来见你。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd] .
I hope you are glad .
我 希望 你 是 高兴的 .

希望你感到高兴。

" [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][nɑːt][glæd] .
" Miss Hansford was not glad .
" 错过 汉斯福德 曾是 不是 高兴的 .

"汉斯福德小姐不高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ 'mæriŋ ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
She had never thought of Paul's marrying for a long time ,
她 有 绝不 想法 的 保罗的 结婚 为了 一个 长的 时间 ,

她很久以来都没想过保罗会结婚。

— ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] ['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ] ,

| — | certainly | not | that | he | would | marry | Clarice | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 当然 | 不是 | 那 | 他 | 会 | 结婚 | 克拉丽丝 | 珀西 | , |

——当然，他肯定不会娶克拉丽丝·珀西为妻。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][hæf] ['brʌðər] , [dʒæk] .

| whom | she | disliked | almost | as | much | as | she | did | her | half | brother | , | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 不喜欢 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 做过 | 她 | 一半 | 兄弟 | , | 杰克 | . |

她讨厌他，几乎和讨厌她的同父异母弟弟杰克一样讨厌他。

[æz; əz] [pɔːl] [tɔːkt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

| As | Paul | talked | he | had | left | the | rocking | chair | and | seated | himself | on | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 保罗 | 谈话 | 他 | 有 | 左边 | 这 | 摇滚 | 椅子 | 和 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 门 |

[step] ,

| step | , |
|---|---|
| 步 | , |

保罗说话的时候，已经离开摇椅，坐在了门阶上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['netɪŋ] [θroʊn] [bæk] , ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [flaɪz] .

| with | the | netting | thrown | back | , | letting | in | a | whole | army | of | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 网 | 抛掷 | 后退 | , | 出租 | 在 | 一个 | 所有的 | 军队 | 的 | 苍蝇 | . |

网子被掀开，放出了一大群苍蝇。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hænsfɝd] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

| But | Miss | Hansford | did | not | notice | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 汉斯福德 | 做过 | 不是 | 注意 | 他们 | . |

但汉斯福德小姐并没有注意到他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [lʌmps] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| She | was | trying | to | swallow | the | lumps | in | her | throat | and | wondering | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 吞 | 这 | 肿块 | 在 | 她 | 喉 | 和 | 好奇 | 什么 | 她 |

[kʊd; kəd] [seɪ] .

| could | say | . |
|---|---|---|
| 可以 | 说 | . |

她努力咽下哽在喉咙里的哽咽，不知道自己能说些什么。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] ,

| She | could | not | tell | him | that | she | was | sorry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 他 | 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | , |

她无法向他表达歉意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][ə; eɪ]['ment(ə)l] [prer] [tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | with | a | gasp | and | a | mental | prayer | to | be | forgiven | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 喘气 | 和 | 一个 | 精神的 | 祷告 | 到 | 是 | 已原谅 | 为了 | 这 |

[dɪ'sepʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| deception | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 欺骗 | , | 她 | 说 | , |

她倒吸一口气，在心中默默祈祷能被原谅她的欺骗行为，然后说道：

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm][glæd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] .

| “ | Of | course | , | I'm | glad | for | anything | which | makes | you | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 我是 | 高兴的 | 为了 | 任何事物 | 哪个 | 制作 | 你 | 快乐的 | . |

“当然，只要能让你开心，我都会很高兴。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] .

| I | never | thought | of | you | and | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 你 | 和 | 克拉丽丝 | . |

我从没想过你和克拉丽丝的事。

[aɪ][sə'poʊzd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æftər][ðæt] ['snɪpər] - ['snæpər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [wʌz; wəz][wʌns]
**I s'posed she was after that snipper - snapper of an Englishman who was once**
我 应该 她 曾是 后 那 狙击手 - 鲷鱼 的 一个 英国人 WHO 曾是 一次
[hɪr] .
**here .**
这里 .

我猜她是在追捕那个曾经来过这里的英国佬，一个爱拍照的家伙。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [stɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪd] [pɔːl] [wɪns] [ænd; ənd][fæn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
**" She could not resist this little sting , which made Paul wince and fan himself with**
" 她 可以 不是 抵抗 这 小的 蜇 , 哪个 制成 保罗 畏缩 和 扇子 他自己 和
[hɪz; ɪz][hæt] .
**his hat .**
他的 帽子 .

"她忍不住轻轻地刺了一下，保罗疼得龇牙咧嘴，用帽子扇了扇风。"

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [miːn] ['fɛnɚ] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .
**" Oh ! you mean Fenner , who has a title in his family .**
" 哦 ! 你 意思是 芬纳 , WHO 有 一个 标题 在 他的 家庭 .

"哦！你是说芬纳，他家有爵位。"

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
**There's nothing in that .**
有 没有什么 在 那 .

那里面什么也没有。

[waɪ] , [hiː; hi]['hæznt][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] . "
**Why , he hasn't a dollar to his name . "**
为什么 , 他 还没有 一个 美元 到 他的 姓名 . "

"他身无分文。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [mɪs] ['hænsfɚd] [rɪ'dʒɔɪnd] ; [ðen] ['ædɪd] ,
**" And you have a good many dollars , " Miss Hansford rejoined ; then added ,**
" 和 你 有 一个 好的 许多 美元 , " 错过 汉斯福德 重新加入 ; 然后 额外 ,

"而且你有很多美元，"汉斯福德小姐回答道；然后又补充说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn] ['pɔlz] [feɪs] [ænd; ənd] [nuː] [hɜː; hər] [ʃæft] [hæd; həd][hɪt] ,
**as she saw a flush on Paul's face and knew her shaft had hit ,**
作为 她 锯 一个 冲洗 在 保罗的 脸 和 知道 她 轴 有 打 ,

当她看到保罗脸上泛起红晕，知道自己的阴茎已经击中了他时，

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][get] ['mærid] . "
**" You seem too young to get married . "**
" 你 似乎 也 年轻的 到 得到 已婚 . "

"你看起来年纪太小，不适合结婚。"

" [waɪ] , [ænt] ['fiːbiː] , " [pɔːl] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [θriː] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][ɪz]
**" Why , Aunt Phebe , " Paul exclaimed , " I am twenty - three , and Clarice is**
" 为什么 , 阿姨 菲比 , " 保罗 惊呼 , " 我 是 二十 - 三 , 和 克拉丽丝 是
['twenti] - [wʌn] .
**twenty - one .**
二十 - 一 .

"哎呀，菲比阿姨，"保罗惊呼道，"我二十三岁，克拉丽丝二十一岁。"

[aɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [eɪdʒ][ˌem 'iː][sʌm; səm] ,
**I look like a boy , I know , but this will age me some ,**
我 看 喜欢 一个 男生 , 我 知道 , 但 这 将要 年龄 我 一些 ,

我知道我看起来像个男孩，但这会让我看起来更成熟一些。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði][sɔːft] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər]
**"** **and** **he** **stroked** **the** **soft** **brown** **mustache** **,** **of** **which** **he** **was** **rather**
" 和 他 抚摸 这 柔软的 棕色的 胡子 , 的 哪个 他 曾是 相当
[praʊd] .
**proud** **.**
自豪的 .

他抚摸着自己引以为傲的柔软棕色胡须。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [klærɪsəz] [aɪ'diːə] .
**"** **This** **was** **Clarice's** **idea** **.**
" 这 曾是 克拉丽丝的 主意 .

这是克拉丽丝的主意。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [lʊk] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .
**I** **believe** **she** **thinks** **I** **look** **younger** **than** **she** **does** **,** **but** **I** **don't** **.**
我 相信 她 思考 我 看 年轻 比 她 做 , 但 我 不 .

我觉得她可能觉得我比她年轻，但我自己不这么认为。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['tʃɪldrən] .
**We** **are** **neither** **of** **us** **children** **.**
我们 是 两者都不 的 我们 孩子们 .

我们俩都不是孩子了。

Some36
**Some36**
Some36

Some36

['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['mærid] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['twenti] .
**fellows** **are** **married** **when** **they** **are** **twenty** **.**
伙伴们 是 已婚 什么时候 他们 是 二十 .

年轻人二十岁就结婚了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['twenti] - [fɔːr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
**I** **shall** **be** **twenty** **-** **four** **,** **for** **we** **do** **not** **intend** **to** **be** **married** **until** **the**
我 将 是 二十 - 四 , 为了 我们 做 不是 打算 到 是 已婚 直到 这
['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] .
**middle** **of** **October** **.**
中间 的 十月 .

我届时将年满二十四岁，因为我们计划在十月中旬结婚。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] .
**I** **mean** **to** **have** **you** **come** **to** **the** **wedding** **with** **mother** **.**
我 意思是 到 有 你 来 到 这 婚礼 和 母亲 .

我的意思是让你和妈妈一起来参加婚礼。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**You** **have** **never** **been** **in** **Washington** **and** **you'll** **like** **it** **.**
你 有 绝不 到过 在 华盛顿 和 你会 喜欢 它 .

你从未去过华盛顿，你会喜欢那里的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][stɑːp][æt; ət] ['wɪlərdz] .
**I** **shall** **have** **you** **stop** **at** **Willard's** **.**
我 将 有 你 停止 在 威拉德的 .

我会让你在威拉德那里停下来。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv][fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] .
**Mrs** **.** **Percy** **does** **not** **live** **far** **from** **there** **.**
太太 . 珀西 做 不是 居住 远的 从 那里 .

珀西太太住的地方离那里不远。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['wɪlərdz] ? ”
**You've heard of Willard's ? ”**
你已经 听到 的 威拉德的 ? ”

你听说过威拉德餐厅吗?

“ [aɪd] [smaɪl] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [sed] ,
**“ I'd smile if I hadn't , ” Miss Hansford said ,**
“ ID 微笑 如果 我 之前没有 , ” 错过 汉斯福德 说 ,

“如果我没笑的话，我就会笑了，”汉斯福德小姐说。

[waɪl] [pɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['peɪpər] [bɑːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**while Paul began to open a paper box which he had brought with him .**
尽管 保罗 开始 到 打开 一个 纸 盒子 哪个 他 有 带来 和 他 .

保罗开始打开他带来的一个纸盒。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [kɔːrdz] ,
**“ You see , ” he continued , as he untied the cords ,**
“ 你 看 , ” 他 持续 , 作为 他 解开 这 绳索 ,

“你看，”他一边解开绳子一边继续说道，

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] .
**“ I wanted to bring you something from Europe .**
“ 我 通缉 到 带来 你 某物 从 欧洲 .

“我想给你带些欧洲的东西。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kriːmi] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ʃɔːl] [ɪn] ['kaɪəroʊ] , — [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ʃæm] ,
**I found a creamy kind of shawl in Cairo , — the real thing , and no sham ,**
我 成立 一个 奶油状 种类 的 披肩 在 开罗 , — 这 真实的 事物 , 和 不 假 ,

我在开罗找到了一条质地柔软的披肩——货真价实，绝非仿冒品。

— [ænd; ənd] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [aɪ] [felt] [soʊ] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]
**— and after I was engaged I felt so happy that I wanted to give you**
— 和 后 我 曾是 已订婚的 我 毛毡 所以 快乐的 那 我 通缉 到 给 你
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə] [maɪ] ['wedɪŋ] ,
**something more to wear to my wedding ,**
某物 更多的 到 穿 到 我的 婚礼 ,

——订婚后我非常开心，所以想送你一件更适合我婚礼当天穿的衣服。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪlk] [dres] .
**so I thought of a silk dress .**
所以 我 想法 的 一个 丝绸 裙子 .

于是我想到了一条丝绸连衣裙。

['klæris,klə'riːs] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːvər] [ɪn] ['pærɪs] .
**Clarice picked it out for me at the Louvre in Paris .**
克拉丽丝 挑选 它 出去 为了 我 在 这 卢浮宫 在 巴黎 .

克拉丽丝在巴黎卢浮宫为我挑选的。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [greɪ] [sɪlk] ,
**Here it is , ” and he unrolled a pattern of grey silk ,**
这里 它 是 , ” 和 他 展开 一个 图案 的 灰色的 丝绸 ,

“就是这个，”说着，他展开了一块灰色丝绸图案。

[huːz] ['tekstʃər] [ænd; ənd] ['kwɑːləti] [mɪs] ['hænsfɚd] [ə'priːʃieɪtɪd] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd]
**whose texture and quality Miss Hansford appreciated , although not much accustomed**
谁 质地 和 质量 错过 汉斯福德 感谢 , 虽然 不是 很多 习惯
[tuː; tə] ['fæbrɪks] [laɪk] [ðɪs] .
**to fabrics like this .**
到 布料 喜欢 这 .

汉斯福德小姐很欣赏这种面料的质地和品质，尽管她不太习惯这种面料。

“ ['klæris,klə'ri:s] [sed] [ðə; ði] ['kʌlər] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]

| “ | Clarice | said | the | color | would | be | becoming | to | you | and | was | just | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 说 | 这 | 颜色 | 会 | 是 | 成为 | 到 | 你 | 和 | 曾是 | 只是 | 这 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

“克拉丽丝说这个颜色很适合你，而且正合适。”

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [wɒts] [wʌt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɪlk] [mə'tɪriəl] [ɪn][foʊldz] ,

| She | knows | what's | what | , | ” | he | continued | , | gathering | up | the | silk | material | in | folds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 是什么 | 什么 | , | ” | 他 | 持续 | , | 采集 | 向上 | 这 | 丝绸 | 材料 | 在 | 折叠 | , |

“她知道是怎么回事，”他一边说着，一边把丝绸布料拢成一团。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['lu:vər] .

| just | as | the | salesman | had | done | at | the | Louvre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 推销员 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 卢浮宫 | . |

就像那位在卢浮宫的推销员所做的那样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [mɪs] ['hænsfɝd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ]

| He | did | not | explain | that | when | he | spoke | of | inviting | Miss | Hansford | to | his | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 解释 | 那 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 邀请 | 错过 | 汉斯福德 | 到 | 他的 | 婚礼 |

['klæris,klə'ri:s][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] ['ɔbdʒiktid] [ænd; ənd]['oʊnli] [bɪn] [wʌn] ['oʊvər] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ]

| Clarice | had | at | first | objected | and | only | been | won | over | when | she | saw | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 在 | 第一的 | 反对 | 和 | 仅有的 | 到过 | 韩元 | 超过 | 什么时候 | 她 | 锯 | 如何 |

[mʌtʃ] [hi:; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

| much | he | wished | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 他 | 希望 | 它 | . |

他没有解释，当他提到邀请汉斯福德小姐参加他的婚礼时，克拉丽丝起初是反对的，但当她看到他多么希望邀请她时，才被说服了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kept] [kwoʊtɪŋ] ['klæris,klə'ri:s] ,

| It | was | not | necessary | to | tell | this | , | and | he | kept | quoting | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 必要的 | 到 | 告诉 | 这 | , | 和 | 他 | 保留 | 引用 | 克拉丽丝 | , |

这件事其实没必要说，但他却不停地引用克拉丽丝的话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [praɪm] ['mu:vər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| as | if | she | had | been | prime | mover | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 主要的 | 搬家公司 | 在 | 这 | 事情 | . |

就好像她是这件事的主要推动者一样。

[noʊ] ['wʊmən] [ɪz] [pru:f] [ə'genst] [ə; eɪ][sɪlk] [sʌtʃ] [æz; əz] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] ,

| No | woman | is | proof | against | a | silk | such | as | Paul | was | displaying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 是 | 证明 | 反对 | 一个 | 丝绸 | 这样的 | 作为 | 保罗 | 曾是 | 显示 | , |

没有哪个女人能抵挡住保罗展示的那种丝绸。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

| and | Miss | Hansford | was | not | an | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 不是 | 一个 | 例外 | . |

汉斯福德小姐也不例外。

“ [oʊ] , [pɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hevi] [foʊldz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]

| “ | Oh | , | Paul | , | ” | she | said | , | laying | her | hand | upon | the | heavy | folds | which | would | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 保罗 | , | ” | 她 | 说 | , | 躺下 | 她 | 手 | 之上 | 这 | 重的 | 折叠 | 哪个 | 会 | 几乎 |

[stænd] [ə'loʊn] ,

| stand | alone | , |
|---|---|---|
| 站立 | 独自的 | , |

“哦，保罗，”她说着，把手放在那厚重的、几乎可以独立存在的褶皱上。

“ [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

| “ | what | made | you | do | this | for | an | old | woman | like | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 制成 | 你 | 做 | 这 | 为了 | 一个 | 老的 | 女士 | 喜欢 | 我 | , |

“是什么让你为我这样一个老太太做这些事？”

[huː] ['nevər] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] [sɪlk] [gaʊnz] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

| who | never | had | but | two | silk | gowns | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 有 | 但 | 二 | 丝绸 | 礼服 | 在 | 她 | 生活 | , |

她一生中只有两件丝绸礼服，

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] - [ɪm] ['dɪdnt] [kɔːst] [hæf] [æz; əz] much37

| and | both | of | ' | em | didn't | cost | half | as | much37 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 的 | - | 呃 | 没有 | 成本 | 一半 | 作为 | much37 |

而且它们的价格都不到原来的一半[37]

[æz; əz] [ðɪs] , [aɪ] [noʊ] .

| as | this | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | , | 我 | 知道 | . |

我知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['klæris,klə'riːs] , [tuː] , [aɪm] [ʃʊr] .

| It | was | kind | in | you | and | Clarice | , | too | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 种类 | 在 | 你 | 和 | 克拉丽丝 | , | 也 | , | 我是 | 当然 | . |

我相信你和克拉丽丝心中也一定有善良。

[tel] [hɜːr; hər] [aɪ] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

| Tell | her | I | thank | her | , | and | I | hope | you | will | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 我 | 感谢 | 她 | , | 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 快乐的 | . |

请转告她我非常感谢她，并祝你幸福。

" [hɜːr; hər] ['mænər] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , ['mɔlə,faɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːrt]

| " | Her | manner | certainly | had | changed | , | mollified | by | the | dress | and | the | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 方式 | 当然 | 有 | 已更改 | , | 柔和的 | 经过 | 这 | 裙子 | 和 | 这 | 部分 |

['klæris,klə'riːs] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Clarice | had | in | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 在 | 它 | , |

“她的举止确实发生了变化，这或许是因为那件礼服以及克拉丽丝在礼服中的角色而有所缓和。”

[ænd; ənd] [wen] [pɔːl] , [em'bəʊldənd] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| and | when | Paul | , | emboldened | by | the | change | , | ventured | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 保罗 | , | 加粗 | 经过 | 这 | 改变 | , | 冒险 | 到 | 说 | , |

保罗受到这种变化的鼓舞，大胆地说：

“ ['klæris,klə'riːs] [θɪŋks] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [leɪs] - [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hed]

| “ | Clarice | thinks | you | should | have | some | little | lace | thingembob | for | your | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 克拉丽丝 | 思考 | 你 | 应该 | 有 | 一些 | 小的 | 蕾丝 | - | 为了 | 你的 | 头 |

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mʌðər] [werz] ,

| such | as | mother | wears | , |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 母亲 | 穿着 | , |

“克拉丽丝觉得你应该戴个像你妈妈戴的那种蕾丝小头饰，

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| " | she | didn't | resent | it | , | but | replied | , | “ | I | can | find | that | in | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 怨恨 | 它 | , | 但 | 回复 | , | “ | 我 | 能 | 寻找 | 那 | 在 | 波士顿 | . |

她并没有生气，而是回答说：“我在波士顿也能找到。”

['niːðər] [juː; jʊ] [nɔːr] ['klæris,klə'riːs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [goʊ] . ”

| Neither | you | nor | Clarice | shall | be | ashamed | of | me | if | I | go | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 你 | 也不 | 克拉丽丝 | 将 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | 如果 | 我 | 去 | . | ” |

如果我走了，你和克拉丽丝都不会为我感到羞耻。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juːl] [goʊ] , ” [pɔːl] [sed] ,

| “ | Of | course | , | you'll | go | , | ” | Paul | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | , | 你会 | 去 | , | ” | 保罗 | 说 | , |

“你当然会去，”保罗说。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| dropping | the | silk | and | throwing | around | her | shoulders | the | shawl | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 丝绸 | 和 | 投掷 | 大约 | 她 | 肩膀 | 这 | 披肩 | 哪个 | 有 |

[bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn]['kaɪəroʊ] .

| been | his | choice | in | Cairo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 他的 | 选择 | 在 | 开罗 | . |

她扔掉丝绸，将他在开罗为她挑选的披肩披在肩上。

“ [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

| “ | Look | in | the | glass | and | see | if | it | isn't | a | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 在 | 这 | 玻璃 | 和 | 看 | 如果 | 它 | 不是 | 一个 | 美丽 | . |

“看看镜子里，是不是很漂亮？”

” [mɪs] ['hænsfɚd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] [oʊld]

| ” | Miss | Hansford | admitted | that | it | was | a | beauty | , | but | on | a | very | homely | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 承认 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 美丽 | , | 但 | 在 | 一个 | 非常 | 家常的 | 老的 |

[stɪk] ,

| stick | , |
|---|---|
| 戳 | , |

汉斯福德小姐承认它很漂亮，但支架却是一根非常普通的旧棍子。

[ænd; ənd] [pɔːl] [nuː] [baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt]

| and | Paul | knew | by | her | voice | that | the | chords | which | had | been | a | little | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 知道 | 经过 | 她 | 嗓音 | 那 | 这 | 和弦 | 哪个 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 出去 |

[ʌv; əv] [tuːn] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] [ə'gen] .

| of | tune | were | in | harmony | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 调 | 是 | 在 | 和谐 | 再次 | . |

保罗从她的声音中听出，之前有点走调的和弦又恢复了和谐。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['brekfəstid] , ['prɑːbəbli] [pɔːl]

| Suddenly | it | occurred | to | her | that | as | she | had | not | breakfasted | , | probably | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 作为 | 她 | 有 | 不是 | 早餐 | , | 大概 | 保罗 |

[hæd; həd][nɑːt] ['iːðər] ,

| had | not | either | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 任何一个 | , |

她突然想到，既然她还没吃早饭，保罗可能也没吃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] .

| and | she | urged | him | to | stay | , | but | he | declined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 敦促 | 他 | 到 | 停留 | , | 但 | 他 | 拒绝 | . |

她劝他留下，但他拒绝了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [boʊt] ,

| He | was | to | leave | on | the | next | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 离开 | 在 | 这 | 下一个 | 船 | , |

他要搭乘下一班船离开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| and | there | were | some | things | he | must | attend | to | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 他 | 必须 | 出席 | 到 | 在 | 这 | 房子 | . |

他家里还有些事情需要处理。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

| He | should | come | to | Oak | City | again | in | a | few | days | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 来 | 到 | 橡木 | 城市 | 再次 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | , | 他 | 说 | , |

他说，他应该过几天再来橡树城。

[ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːl] [ænd; ənd] [dres] ,

| and | then | bade | her | good | - | bye | , | while | she | folded | up | the | shawl | and | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 巴德 | 她 | 好的 | - | 再见 | , | 尽管 | 她 | 折叠 | 向上 | 这 | 披肩 | 和 | 裙子 | , |

[əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ['greɪtli] ,

| admiring | the | latter | greatly | , |
|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 这 | 后者 | 非常 | , |

然后她道别，一边叠好披肩和裙子，一边对裙子赞不绝口。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [raɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [prə'fest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [wer]

| wondering | if | it | were | quite | right | for | one | who | professed | what | she | did | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 它 | 是 | 相当 | 正确的 | 为了 | 一 | WHO | 声称 | 什么 | 她 | 做过 | 到 | 穿 |

[soʊ] [ɪk'spensɪv] [ə; eɪ] [sɪlk] ,

| so | expensive | a | silk | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 昂贵的 | 一个 | 丝绸 | , |

她不禁怀疑，以她所从事的职业来看，穿如此昂贵的丝绸是否合适。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['bækslaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

| and | if | she | were | not | backsliding | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 倒退 | 一个 | 小的 | . |

如果她没有稍微退步的话。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst]

| She | did | a | good | many | things | now | which | she | would | not | have | done | when | she | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 一个 | 好的 | 许多 | 事物 | 现在 | 哪个 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 什么时候 | 她 | 第一的 |

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

| became | a | resident | of | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 一个 | 居民 | 的 | 这 | 地方 | . |

她现在做了很多她刚搬到这里时不会做的事情。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleʃ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| The | world | and | the | flesh | were | crowding | her | to | the | wall | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 和 | 这 | 肉 | 是 | 拥挤 | 她 | 到 | 这 | 墙 | , | 和 | 这 |

['dev(ə)l] , [tuː] ,

| devil | , | too | , |
|---|---|---|---|
| 魔鬼 | , | 也 | , |

世俗的欲望和肉体的诱惑将她逼到了墙角，魔鬼也是如此。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [sɪlk] [gaʊn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

| she | sometimes | feared | , | but | she | would | keep | her | silk | gown | in | spite | of | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有时 | 害怕 | , | 但 | 她 | 会 | 保持 | 她 | 丝绸 | 袍 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他们 | 全部 | , |

她有时感到害怕，但尽管如此，她还是会保留她的丝绸长裙。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [nʌn]

| and | as | she | put | it | away | in | her | bureau | drawer | she | thought | that | as | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 放 | 它 | 离开 | 在 | 她 | 局 | 抽屉 | 她 | 想法 | 那 | 作为 | 没有任何 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [frendz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [maɪt] [ˌdɪsə'pruːv] .

| of | her | immediate | friends | had | anything | like | it | they | might | disapprove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 即时 | 朋友们 | 有 | 任何事物 | 喜欢 | 它 | 他们 | 可能 | 不赞成 | . |

当她把书放进梳妆台抽屉里时，她心想，因为她身边的朋友都没有类似的东西，他们可能会不赞成她这么做。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [duː] .

| “ | I | don't | care | much | if | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 关心 | 很多 | 如果 | 他们 | 做 | . |

“我不太在意他们是否这样做。”

[ðeɪ] ['hævnt] ['tʃænsɪz] to38

| They | haven't | chances | to38 |
|---|---|---|---|
| 他们 | 还没有 | 机会 | to38 |

他们没有机会达到38

[siː] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| see | things | as | I | have | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 事物 | 作为 | 我 | 有 | , | ” | 她 | 说 | , |

“请你像我一样看待事物，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [wʌn] [huː] [nuː] [ðæt]

| with | a | degree | of | complacency | which | would | have | amused | one | who | knew | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 程度 | 的 | 自满 | 哪个 | 会 | 有 | 觉得好笑 | 一 | WHO | 知道 | 那 |

[hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['tʃænsɪz] “ [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ” [wɜːr; wər] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| her | superior | chances | “ | to | see | things | ” | were | comprised | in | the | week | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 优越的 | 机会 | “ | 到 | 看 | 事物 | ” | 是 | 包括 | 在 | 这 | 星期 | 她 | 有 |

[spent] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| spent | in | Boston | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 在 | 波士顿 | 年 | 前 | , |

她那种沾沾自喜的神情，如果被人知道她所谓的“见识”优越机会不过是多年前在波士顿待的那一周，一定会觉得好笑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , [wer] , [ɑːn] ['pɔlz] [ə'kaʊnt] ,

| and | her | frequent | visits | to | the | Ralston | House | , | where | , | on | Paul's | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 频繁 | 访问 | 到 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 在哪里 | , | 在 | 保罗的 | 帐户 | , |

她还经常去拉尔斯顿府，据保罗所述，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [gest] .

| she | was | always | a | welcome | guest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 总是 | 一个 | 欢迎 | 客人 | . |

她一直都是受欢迎的客人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gʊd] [deɪz] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] , [fɔːr; fər] [pɔːl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| And | now | the | good | days | were | drawing | to | a | close | , | for | Paul | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 好的 | 天 | 是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | , | 为了 | 保罗 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| to | be | married | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已婚 | . |

好日子即将结束，因为保罗要结婚了。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

| This | in | itself | was | bad | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在 | 本身 | 曾是 | 坏的 | 足够的 | , |

这本身就已经够糟糕的了，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɜːrs]

| for | with | a | wife | he | could | never | be | the | same | to | her | , | but | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 一个 | 妻子 | 他 | 可以 | 绝不 | 是 | 这 | 相同的 | 到 | 她 | , | 但 | 更糟 |

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

| than | that | , |
|---|---|---|
| 比 | 那 | , |

因为有了妻子之后，他再也无法像以前那样对待她了，而且情况更糟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ] .

| he | was | to | marry | Clarice | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 结婚 | 克拉丽丝 | 珀西 | . |

他原本要娶克拉丽丝·珀西为妻。

[ðɪs] [ 'taːnɪʃt ] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] [frʌm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd] ['mɑːrd] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

| This | tarnished | the | lustre | of | the | grey | silk | from | Paris | and | marred | the | day | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失去光泽 | 这 | 光泽 | 的 | 这 | 灰色的 | 丝绸 | 从 | 巴黎 | 和 | 受损 | 这 | 天 | 她 |

[hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

| had | thought | so | bright | in | the | early | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 想法 | 所以 | 明亮的 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | . |

这玷污了来自巴黎的灰色丝绸的光泽，也破坏了她清晨原本美好的一天。

“ [aɪv] [lɔːst] [maɪ] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] ,
**“ I've lost my boy , ” she said , sadly ,**
“ 我已经丢失的 我的 男生 , ” 她 说 , 令人遗憾的是 ,

“我的儿子去世了,”她悲伤地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pɔːl] [ə'weɪ] ,
**as she watched the boat which was taking Paul away ,**
作为 她 观看 这 船 哪个 曾是 采取 保罗 离开 ,

她目送着载着保罗离开的船。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [dek] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
**and on the upper deck of which he stood waving his umbrella towards her .**
和 在 这 上 甲板 的 哪个 他 站立 挥手 他的 伞 向 她 .

他站在上层甲板上，向她挥舞着雨伞。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [weɪv] [bæk] ,
**She didn't wave back ,**
她 没有 海浪 后退 ,

她没有挥手回应。

[bʌt; bət] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm]
**but raised her hands in a kind of benediction and looked after him**
但 提高 她 双手 在 一个 种类 的 祝福 和 看起来 后 他
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['jɜːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [vjuː] .
**with an indefinable yearning until he was hidden from view .**
和 一个 无法定义的 渴望 直到 他 曾是 隐 从 看法 .

但她举起双手，仿佛在为他祈福，带着一种难以言喻的渴望注视着他，直到他消失在视线之外。

[hɜːr; hər] [boʊnz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɜːrk]
**Her bones were in full swing this morning , and as she resumed her work**
她 骨头 是 在 满的 摇摆 这 早晨 , 和 作为 她 恢复 她 工作
[ʃiː; ʃi] [sə'liləkwaizd] ,
**she soliloquized ,**
她 独白 ,

今天早上她浑身酸痛，一边继续工作一边自言自语：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [eɪlz][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs]
**“ I don't know what ails me , but I feel that something bad will come of this**
“ 我 不 知道 什么 疾病 我 , 但 我 感觉 那 某物 坏的 将要 来 的 这
['mærɪdʒ] .
**marriage .**
婚姻 .

“我不知道自己怎么了，但我感觉这段婚姻不会有好结果。”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
**How can it be otherwise ?**
如何 能 它 是 否则 ?

还能有别的结果吗?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd][ðə; ði] ['pɜːrsiz] . ” -
**I know it is mean , and may be wicked , but I can't abide the Percys . ” 39**
我 知道 它 是 意思是 , 和 可能 是 邪恶 , 但 我 不能 遵守 这 珀西 . ” -

我知道这样做很卑鄙，甚至可以说是邪恶，但我实在无法容忍珀西一家。”39

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['pɜːrsiz] .
**THE PERCYS .**
这 珀西 .

珀西一家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ və'dʒinjən ]['fæməli] [huːz] [laɪn][ʌv; əv] ['ænsestri] [stretʃt] ['bækwərd]

| They | were | a | very | old | Virginian | family | whose | line | of | ancestry | stretched | backward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 非常 | 老的 | 弗吉尼亚人 | 家庭 | 谁 | 线 | 的 | 祖先 | 拉伸 | 落后 |

[kwaɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| quite | as | far | as | that | of | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 作为 | 远的 | 作为 | 那 | 的 | 错过 | 汉斯福德 | , |

他们是弗吉尼亚州一个非常古老的家族，其祖先可以追溯到与汉斯福德小姐一样久远的年代。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ 'krɔmwel ] ,

| and | touched | the | days | of | Cromwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感动 | 这 | 天 | 的 | 克伦威尔 | , |

并触及了克伦威尔时代，

[wen] [waɪt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][ænd; ənd][soʊld][æz; əz] [sleɪvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər]

| when | white | people | were | sent | to | Virginia | and | sold | as | slaves | for | a | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 白色的 | 人们 | 是 | 发送 | 到 | 弗吉尼亚州 | 和 | 卖 | 作为 | 奴隶 | 为了 | 一个 | 更长 |

[ɔːr] ['ʃɔːrtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

| or | shorter | period | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 较短 | 时期 | 的 | 年 | . |

白人被送往弗吉尼亚，作为奴隶被卖掉，奴役时间长短不一。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ 'sæmjuəl ][ 'pəːsi ] , [ə; eɪ] ['rɔɪəlɪst] ,

| Among | them | came | Samuel | Percy | , | a | Royalist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 来了 | 塞缪尔 | 珀西 | , | 一个 | 保皇党 | , |

其中包括保皇党人塞缪尔·珀西。

[træns'pɔːtid] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə]

| transported | for | some | offense | against | the | government | and | condemned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 为了 | 一些 | 罪行 | 反对 | 这 | 政府 | 和 | 谴责 | 到 |

['sɜːrvɪtuːd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] .

| servitude | for | five | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 奴役 | 为了 | 五 | 年 | . |

因触犯政府罪行而被判流放，并被判处五年苦役。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['jɪrz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊn] .

| Just | what | he | did | during | the | five | years | was | not | certainly | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 他 | 做过 | 期间 | 这 | 五 | 年 | 曾是 | 不是 | 当然 | 已知 | . |

他在这五年间究竟做了什么，并不清楚。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [sʌm; səm][ə; eɪ] ['teɪlər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

| Some | said | he | was | a | blacksmith | , | some | a | tailor | , | and | others | a | common |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 铁匠 | , | 一些 | 一个 | 裁缝 | , | 和 | 其他的 | 一个 | 常见的 |

[fiːld] ['leɪbərər] ,

| field | laborer | , |
|---|---|---|
| 场地 | 劳动者 | , |

有人说他是铁匠，有人说他是裁缝，还有人说他是普通的田间工人。

[ɔːr][æt; ət] [best] [æn; ən] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːgrəuz] .

| or | at | best | an | overseer | of | the | negroes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 最好的 | 一个 | 监工 | 的 | 这 | 黑人 | . |

或者充其量只是个黑奴的监工。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːndmən][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd]

| That | he | was | a | bondman | was | sure | and | he | worked | out | his | time | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 保释人 | 曾是 | 当然 | 和 | 他 | 工作 | 出去 | 他的 | 时间 | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

他肯定是个奴隶，他服完了刑期，然后.....

[ʌn'broʊkən] [ɪn] ['spɪrɪt] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

| unbroken | in | spirit | , | resolved | to | make | for | himself | a | name | and | a | fortune |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未破 | 在 | 精神 | , | 已解决 | 到 | 制作 | 为了 | 他自己 | 一个 | 姓名 | 和 | 一个 | 财富 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli] .

| and | a | family | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 家庭 | . |

他意志坚定，决心要功成名就，积累财富，组建家庭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ['ædmərəbli] ,

| With | the | latter | he | succeeded | admirably | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 他 | 成功了 | 令人钦佩地 | , |

后者他做得非常出色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] [sʌnz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [saʊθ] ,

| for | the | descendants | of | his | five | sons | were | scattered | all | over | the | South | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 后代 | 的 | 他的 | 五 | 儿子们 | 是 | 疏散 | 全部 | 超过 | 这 | 南 | , |

因为他的五个儿子的后代散居在南方各地。

[iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ fə'getiŋ ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [triː] [ɪn]

| each | generation | forgetting | more | and | more | that | the | root | of | the | family | tree | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一代 | 遗忘 | 更多的 | 和 | 更多的 | 那 | 这 | 根 | 的 | 这 | 家庭 | 树 | 在 |

[ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] ,

| America | had | been | a | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 有 | 到过 | 一个 | 奴隶 | , |

每一代人都越来越忘记，他们家族在美国的根源曾是奴隶。

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [praʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestri] .

| and | growing | more | and | more | proud | of | its | English | ancestry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 自豪的 | 的 | 它是 | 英语 | 祖先 | . |

并越来越为自己的英国血统感到自豪。

[wen] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [broʊk] [aʊt] [oʊld]['rɑːdʒər][ 'pəːsi ] [oʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['niːgrəuz] ,

| When | the | civil | war | broke | out | old | Roger | Percy | owned | a | few | negroes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 民用 | 战争 | 打破 | 出去 | 老的 | 罗杰 | 珀西 | 拥有 | 一个 | 很少 | 黑人 | , |

内战爆发时，老罗杰·珀西拥有一些黑奴。

[ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [plæn'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] , ['ræmblɪŋ] [haʊs] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

| a | worn | - | out | plantation | and | a | big | , | rambling | house | in | Virginia | , | just | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 磨损 | - | 出去 | 种植园 | 和 | 一个 | 大的 | , | 漫无边际 | 房子 | 在 | 弗吉尼亚州 | , | 只是 | 穿过 | 这 |

['bɔːrdər][ʌv; əv] ['meriləɪnd] .

| border | of | Maryland | . |
|---|---|---|---|
| 边界 | 的 | 马里兰州 | . |

弗吉尼亚州，就在马里兰州边界对面，有一座破旧的种植园和一座庞大而杂乱的房子。

[praʊd] , [mə'roʊs] [ænd; ənd] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] ['seldəm] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm]

| Proud | , | morose | and | contrary | , | he | seldom | agreed | with | the | people | with | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | , | 忧郁 | 和 | 相反 | , | 他 | 很少 | 同意 | 和 | 这 | 人们 | 和 | 谁 |

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

| he | came | in | contact | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 接触 | . |

他骄傲、忧郁、固执，很少与他接触的人达成共识。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['betər] [wʌn] .

| His | opinion | was | always | the | better | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 观点 | 曾是 | 总是 | 这 | 更好的 | 一 | . |

他的意见总是最好的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'fedərəts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fedərəl] , — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fedərəlz] [ə; eɪ]

| With | the | Confederates | he | was | a | Federal | , | — | with | the | Federals | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 南方邦联 | 他 | 曾是 | 一个 | 联邦 | , | — | 和 | 这 | 联邦 | 一个 |

[kən'fedərət] ,

| Confederate | , |
|---|---|
| 南方邦联 | , |

在南方邦联军队中，他是一名联邦军人；在联邦军中，他是一名南方邦联军人。

['hɜːrlɪŋ] [ə'næθəmə] [æt; ət][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| hurling | anathemas | at | the | heads | of | each | and | ordering | them | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 诅咒 | 在 | 这 | 头部 | 的 | 每个 | 和 | 订购 | 他们 | 从 | 他的 |

['premɪsɪz] . -

| premises | . | 40 |
|---|---|---|
| 前提 | . | - |

他斥责了每个人，并命令他们离开他的住所。40

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [dɪ'tætʃmənts]

| As | he | was | near | the | frontier | he | was | visited | at | intervals | by | detachments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 靠近 | 这 | 边境 | 他 | 曾是 | 到访 | 在 | 间隔 | 经过 | 分遣队 |

[frʌm; frəm][bəuθ] ['ɑːmiz] ,

| from | both | armies | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 两个都 | 军队 | , |

由于他地处边境附近，双方军队都会不时派兵前来探望他。

[huː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [skwiːzd] [hɪm; ɪm][draɪ] ,

| who | , | as | he | said | , | squeezed | him | dry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 他 | 说 | , | 挤压 | 他 | 干燥 | , |

正如他所说，那个人把他榨干了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ded] ,

| and | at | the | close | of | the | war | he | found | himself | alone | , | with | his | wife | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 战争 | 他 | 成立 | 他自己 | 独自的 | , | 和 | 他的 | 妻子 | 死的 | , |

战争结束后，他发现自己孤身一人，妻子已经去世。

[hɪz; ɪz] ['niːgrəuz] [gɔːn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ]['ruːɪn] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lænd] [gʊd] [fɔːr; fər]

| his | negroes | gone | , | his | house | a | ruin | , | or | nearly | so | , | and | his | land | good | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑人 | 已消失 | , | 他的 | 房子 | 一个 | 废墟 | , | 或者 | 几乎 | 所以 | , | 和 | 他的 | 土地 | 好的 | 为了 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

他的黑奴都走了，他的房子成了废墟，或者几乎成了废墟，他的土地也一文不值。

[tuː] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [tuː; tə][wɜːrk] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɑːrvd] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['oʊnli]

| Too | proud | and | indolent | to | work | , | he | might | have | starved | but | for | his | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 自豪的 | 和 | 懒惰的 | 到 | 工作 | , | 他 | 可能 | 有 | 饥饿 | 但 | 为了 | 他的 | 仅有的 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

他过于骄傲懒惰，不愿工作，若非他唯一的儿子，他可能早就饿死了。

[dʒeɪmz] , [huː] , [skɔfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪd] [wɪtʃ] [wʊd] ['niːðər] [fiːd] [nɔːr] [kloʊð] [hɪm; ɪm] ,

| James | , | who | , | scoffing | at | a | pride | which | would | neither | feed | nor | clothe | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | , | WHO | , | 嘲笑 | 在 | 一个 | 自豪 | 哪个 | 会 | 两者都不 | 喂养 | 也不 | 衣服 | 他 | , |

詹姆斯嘲笑那种既不能养活他也不能给他穿衣的骄傲，

[faʊnd] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

| found | a | position | in | the | Treasury | Department | in | Washington | and | offered | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 位置 | 在 | 这 | 财政部 | 部门 | 在 | 华盛顿 | 和 | 提供 | 他的 | 父亲 |

[ə; eɪ] [hoʊm] .

| a | home | . |
|---|---|---|
| 一个 | 家 | . |

他在华盛顿财政部找到了一份工作，并为他的父亲提供了一套房子。

| ['grʌmblɪŋli] | [ðə; ði][oʊld][mæn] | [ək'septɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
|---|---|---|---|---|
| **Grumblingly** | **the** | **old** | **man** | **accepted** | **it** | **,** |
| 咕哝着 | 这 | 老的 | 男人 | 公认 | 它 | , |

老人咕哝着接受了。

| [ 'kəːsiŋ ] | [ðə; ði] | ['gʌvərnmənt] | [ænd; ənd][hɪz; ɪz] | [smɔːl] | ['kwɔːrtərz] | [ænd; ənd][hɪz; ɪz] | ['dinəz] | [ænd; ənd] | [blæk] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **cursing** | **the** | **government** | **and** | **his** | **small** | **quarters** | **and** | **his** | **dinners** | **and** | **black** |
| 咒骂 | 这 | 政府 | 和 | 他的 | 小的 | 四分之一 | 和 | 他的 | 晚餐 | 和 | 黑色的 |

| ['sæli] | , | [huː] | ['weɪtɪd] | [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Sally** | **,** | **who** | **waited** | **upon** | **him** | **,** |
| 莎莉 | , | WHO | 等待 | 之上 | 他 | , |

他咒骂着政府、他狭小的住所、他的晚餐，还有服侍他的黑人女佣萨莉。

| [ænd; ənd] | [huː] | , | [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] | ['niːgrəuz] | , | [hæd; həd] | [kʌm] | [bæk] | [tuː; tə][hɪm; ɪm] | [wen] | [piːs] | [wʌz; wəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **who** | **,** | **of** | **all** | **his** | **negroes** | **,** | **had** | **come** | **back** | **to** | **him** | **when** | **peace** | **was** |
| 和 | WHO | , | 的 | 全部 | 他的 | 黑人 | , | 有 | 来 | 后退 | 到 | 他 | 什么时候 | 和平 | 曾是 |

| [rɪ'stɔːrd] | . |
|---|---|
| **restored** | **.** |
| 恢复 | . |

在他所有的黑奴中，只有他一人在和平恢复后回到了他身边。

| ['sʌmtaɪmz] | [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] | [sʌn] | [fɔːr; fər] | ['biːɪŋ] | ['wɪlɪŋ] | [tuː; tə] | [teɪk] | [ə; eɪ] | [sə'bɔːrdɪnət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sometimes** | **he** | **cursed** | **his** | **son** | **for** | **being** | **willing** | **to** | **take** | **a** | **subordinate** |
| 有时 | 他 | 被诅咒的 | 他的 | 儿子 | 为了 | 存在 | 愿意的 | 到 | 拿 | 一个 | 下属 |

| [pə'zɪʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [wɜːrk] | [laɪk] | [ə; eɪ][dɔːg] | ['ʌndər] | ['sʌmbɑːdi] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **position** | **and** | **work** | **like** | **a** | **dog** | **under** | **somebody** | **.** |
| 位置 | 和 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 在下面 | 某人 | . |

有时他会咒骂儿子，因为他甘愿接受下属地位，像狗一样在别人手下干活。

| [ðɪs] | [wʌz; wəz] | [wʌt] | [gɔːld] | [ðə; ði][wɜːrst] | , | — | ['wɜːrkɪŋ] | ['ʌndər] | ['sʌmbɑːdi] | , | [ænd; ənd] | ['duːɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **This** | **was** | **what** | **galled** | **the** | **worst** | **,** | **—** | **working** | **under** | **somebody** | **,** | **and** | **doing** | **it** |
| 这 | 曾是 | 什么 | 恼怒 | 这 | 最差 | , | — | 在职的 | 在下面 | 某人 | , | 和 | 正在做 | 它 |

| ['wɪlɪŋli] | . |
|---|---|
| **willingly** | **.** |
| 心甘情愿 | . |

最令人恼火的是——心甘情愿地在别人手下工作。

| “ | [aɪ] | [bɪ'liːv] | [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] | [greɪt] | - | [greɪt] | - ['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] | [blʌd] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **believe** | **you** | **have** | **some** | **of** | **your** | **great** | **-** | **great** | **-** | **grandfather's** | **blood** | **in** |
| “ | 我 | 相信 | 你 | 有 | 一些 | 的 | 你的 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 祖父的 | 血 | 在 |

| [juː; jʊ] | , | ” | [hiː; hi] | [wʊd] | [seɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **you** | **,** | **”** | **he** | **would** | **say** | **.** |
| 你 | , | ” | 他 | 会 | 说 | . |

“我相信你身上流淌着你曾祖父的血，”他会这样说。

| “ | [hiː; hi] | ['hædnt] | [plʌk] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [kʌt] | [hɪz; ɪz] | ['mæstɚz] | [θroʊt] | [ænd; ənd] | [rʌn] | [ə'weɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **He** | **hadn't** | **pluck** | **enough** | **to** | **cut** | **his** | **master's** | **throat** | **and** | **run** | **away** | **.** |
| “ | 他 | 之前没有 | 采摘 | 足够的 | 到 | 切 | 他的 | 硕士学位 | 喉 | 和 | 跑步 | 离开 | . |

“他没有足够的勇气割断主人的喉咙然后逃跑。”

| [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] | , | [aɪ'd][hæv; həv] | [dʌn] | [ˌaɪ 'tiː] | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **By** | **the** | **lord** | **,** | **I'd** | **have** | **done** | **it** | **.** | **”** |
| 经过 | 这 | 主 | , | ID | 有 | 完毕 | 它 | . | ” |

上帝作证，我肯定会这么做。

| “ | [aɪm] | [praʊd] | [ʌv; əv][oʊld][sæm] | ['pɝːsiːz] | [grɪt] | , | ” | [dʒeɪmz] | [wʊd] | [rɪ'plaɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'm** | **proud** | **of** | **old** | **Sam** | **Percy's** | **grit** | **,** | **”** | **James** | **would** | **reply** | **,** |
| “ | 我是 | 自豪的 | 的 | 老的 | 山姆 | 珀西的 | 砂砾 | , | ” | 詹姆斯 | 会 | 回复 | , |

“我为老萨姆·珀西的毅力感到骄傲，”詹姆斯会回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berid] [aɪ'd] [reɪz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] .

| “ | and | if | I | knew | just | where | he | was | buried | I'd | raise | him | a | monument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 我 | 知道 | 只是 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 埋葬 | ID | 增加 | 他 | 一个 | 纪念碑 | . |

“如果我知道他埋葬在哪里，我一定会为他立一座纪念碑。”

[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][wɜːrk] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn]['oʊvər][ˌem 'iː] . ”

| I'm | not | ashamed | to | work | , | or | to | have | some | one | over | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 工作 | , 或者 | | 到 | 有 | 一些 | 一 | 超过 | 我 | . | ” |

我并不羞于工作，也不羞于有人管着我。

“ [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ][ 'pəːsi ] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [graʊl] ,

| “ | I'm | ashamed | for | you | , | and | you | a | Percy | , | ” | his | father | would | growl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我是 | 羞愧 | 为了 | 你 | , | 和 | 你 | 一个 | 珀西 | , | ” | 他的 | 父亲 | 会 | 咆哮 | , |

“我为你感到羞耻，你可是珀西啊！”他父亲咆哮道。

[ fə'getiŋ ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi][soʊ] [dɪ'spaɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊmləs] [ænd; ənd]

| forgetting | that | without | the | work | he | so | despised | he | would | be | homeless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那 | 没有 | 这 | 工作 | 他 | 所以 | 被鄙视的 | 他 | 会 | 是 | 无家可归者 | 和 |

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['begər] .

| almost | a | beggar | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 一个 | 乞丐 | . |

他忘记了，如果没有他如此厌恶的工作，他就会无家可归，几乎沦为乞丐。

[ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] [wen] [dʒeɪmz] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] [waɪf] , — [ə; eɪ][klɜːrk] [laɪk] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]

| The | climax | came | when | James | brought | home | a | wife | , | — | a | clerk | like | himself | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高潮 | 来了 | 什么时候 | 詹姆斯 | 带来 | 家 | 一个 | 妻子 | , | — | 一个 | 职员 | 喜欢 | 他自己 | 在 | 这 |

['treʒəri] [dɪ'pɑːrtmənt] .

| Treasury | Department | . |
|---|---|---|
| 财政部 | 部门 | . |

故事的高潮是詹姆斯带回了一个妻子——她和他一样，是财政部的一名职员。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔː] [tuː] ['meni] [ænd; ənd][ðə; ði]['braɪdl][wʌz; wəz] [suːn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['fjuːnərəl]

| This | was | the | straw | too | many | and | the | bridal | was | soon | followed | by | a | funeral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 稻草 | 也 | 许多 | 和 | 这 | 新娘 | 曾是 | 很快 | 随后 | 经过 | 一个 | 葬礼 |

,

,

,

这成了压垮骆驼的最后一根稻草，婚礼之后很快就迎来了葬礼。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][goʊ] [wer] [ðə; ði] ['pɜːrsiz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

| the | old | man | saying | he | was | glad | to | go | where | the | Percys | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 说 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 去 | 在哪里 | 这 | 珀西 | 可以 | 不是 | 是 |

[dɪs'greɪst] .

| disgraced | . |
|---|---|
| 蒙羞的 | . |

老人说他很高兴能去一个珀西家族不会蒙羞的地方。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [fjuː] months41

| Had | he | lived | a | few | months41 |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 居住地 | 一个 | 很少 | months41 |

如果他能再活几个月的话[41]

[lɔːŋgər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [waɪf] [æn; ən] ['erəs] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] .

| longer | he | would | have | seen | his | son's | wife | an | heiress | in | a | small | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更长 | 他 | 会 | 有 | 已见 | 他的 | 儿子的 | 妻子 | 一个 | 女继承人 | 在 | 一个 | 小的 | 方式 | . |

如果时间再长一些，他或许就能看到儿媳以某种方式成为女继承人了。

[ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ænt] ,

| A | maiden | aunt | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 少女 | 阿姨 | , |

一位未婚的姑妈，

[fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] [ænd; ənd] [huː] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [hɔːdid] [hɜːr; hər] ['mʌni]

| for | whom | she | was | named | and | who | all | her | life | had | hoarded | her | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 她 | 曾是 | 命名 | 和 | WHO | 全部 | 她 | 生活 | 有 | 囤积 | 她 | 钱 |

[ɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [mɪlz] [ʌv; əv] ['loʊəl] ,

| earned | in | the | cotton | mills | of | Lowell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 在 | 这 | 棉布 | 磨坊 | 的 | 洛厄尔 | , |

她以她的名字命名，她一生都在积攒她在洛厄尔棉纺厂挣的钱。

[daɪd][ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [niːs] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| died | and | left | her | niece | ten | thousand | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 和 | 左边 | 她 | 侄女 | 十 | 千 | 美元 | . |

去世后，她给侄女留下了一万美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [huː] [left][ðer; ðər] [kræmpt] ['kwɔːrtərz][fɔːr; fər]

| This | was | a | fortune | to | the | young | couple | , | who | left | their | cramped | quarters | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 财富 | 到 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | , | WHO | 左边 | 他们的 | 狭窄 | 四分之一 | 为了 |

[ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [haʊs] ,

| a | larger | house | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更大的 | 房子 | , |

对于这对年轻夫妇来说，这是一笔巨款，他们因此离开了狭小的住所，搬进了更大的房子。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [gɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['beɪbi] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

| where | , | with | the | father | - | in | - | law | gone | and | a | sturdy | baby | boy | in | the | cradle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 和 | 这 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 已消失 | 和 | 一个 | 结实的 | 婴儿 | 男生 | 在 | 这 | 摇篮 | , |

岳父不在家，摇篮里躺着一个结实的男婴，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第3/23页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

| they | were | perfectly | happy | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完美 | 快乐的 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

他们曾有过一段非常幸福的时光。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən] ['aʊɚz] ['wɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈweɪ] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlərə] ,

| Then | , | with | scarcely | an | hour's | warning | , | the | wife | was | taken | away | , | stricken | with | cholera | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 几乎 | 一个 | 小时 | 警告 | , | 这 | 妻子 | 曾是 | 已采取 | 离开 | , | 受打击的 | 和 | 霍乱 | , |

然后，几乎没有任何预警时间，妻子就被带走了，她患上了霍乱。

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wʌz; wəz][əˈloʊn][wɪð; wɪθ] ['sæli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , [ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [dʒɑːn] , [ɔːr][dʒæk] ,

| and | James | was | alone | with | Sally | and | his | boy | , | the | notorious | John | , | or | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 詹姆斯 | 曾是 | 独自的 | 和 | 莎莉 | 和 | 他的 | 男生 | , | 这 | 臭名昭著 | 约翰 | , | 或者 | 杰克 | , |

詹姆斯独自一人和莎莉以及他的儿子，也就是臭名昭著的约翰（或杰克）待在一起。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [oʊk] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi] ['friːkwəntid] .

| the | terror | of | Oak | City | and | of | every | neighborhood | he | frequented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐怖 | 的 | 橡木 | 城市 | 和 | 的 | 每一个 | 邻里 | 他 | 经常光顾 | . |

他是橡树城以及他经常出入的每个街区的噩梦。

[dʒæk][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət] [praʊd] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] ,

| Jack | was | bright | and | handsome | , | but | proud | and | rebellious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 英俊的 | , | 但 | 自豪的 | 和 | 叛逆的 | , |

杰克聪明英俊，但骄傲叛逆。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['veri] [suːn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['mærid] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] .

| and | learned | very | soon | that | the | woman | his | father | married | within | two | years | of | his | wife's | death | was | not | his | own | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 非常 | 很快 | 那 | 这 | 女士 | 他的 | 父亲 | 已婚 | 之内 | 二 | 年 | 的 | 他的 | 妻子的 | 死亡 | 曾是 | 不是 | 他的 | 自己的 | 母亲 | . |

他很快得知，父亲在妻子去世两年内娶的女人并不是自己的亲生母亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [ænd; ənd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ,

| She | was | pretty | and | indolent | and | easy | - | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 漂亮的 | 和 | 懒惰的 | 和 | 简单的 | - | 去 | , |

她长得漂亮，但性格懒散随和。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [koʊp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][step] - ['sʌnz] [wɪl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stem] [naɪ'ægrə] .

| and | could | no | more | cope | with | her | step | - | son's | will | than | she | could | stem | Niagara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不 | 更多的 | 应付 | 和 | 她 | 步 | - | 儿子的 | 将要 | 比 | 她 | 可以 | 干 | 尼亚加拉 | . |

她无法应对继子的意志，就像她无法阻止尼亚加拉大瀑布的奔腾一样。

[ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [dis'laikt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| She | disliked | him | and | he | disliked | her | for | no | reason | except | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不喜欢 | 他 | 和 | 他 | 不喜欢 | 她 | 为了 | 不 | 原因 | 除了 | 那 | 她 | 曾是 |

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] ,

| his | stepmother | , |
|---|---|---|
| 他的 | 后妈 | , |

她讨厌他，他也讨厌她，没有任何理由，唯一的原因是她是他的继母。

[ænd; ənd] [wen] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] [briːtʃ] ['waidnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| and | when | Clarice | was | born | the | breach | widened | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 克拉丽丝 | 曾是 | 出生 | 这 | 违反 | 扩大 | 之间 | 他们 | , |

克拉丽丝出生后，他们之间的隔阂进一步加深。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃoʊd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

| although | the | boy | showed | affection | for | his | little | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 男生 | 显示 | 感情 | 为了 | 他的 | 小的 | 姐姐 | . |

虽然男孩对妹妹表现出了爱意。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][ten][ðer; ðər]['fɑːðər] [daɪd] ,

| When | she | was | five | years | old | and | Jack | was | ten | their | father | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 五 | 年 | 老的 | 和 | 杰克 | 曾是 | 十 | 他们的 | 父亲 | 死亡 | , |

她五岁，杰克十岁的时候，他们的父亲去世了。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]

| leaving | to | his | widow | the | house | in | which | they | lived | and | a | few | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 他的 | 寡妇 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 他们 | 居住地 | 和 | 一个 | 很少 | 千 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| dollars | , |
|---|---|
| 美元 | , |

他将他们居住的房子和几千美元留给了遗孀。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| besides | the | small | fortune | she | had | brought | him | as | the | result | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 小的 | 财富 | 她 | 有 | 带来 | 他 | 作为 | 这 | 结果 | 的 | 她 |

['fɑːðɚz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

| father's | speculations | . |
|---|---|---|
| 父亲的 | 猜测 | . |

除了她父亲投机所得给她带来的那笔小财富之外。

[tuː; tə][dʒæk][wʌz; wəz] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn'tækt] .

| To | Jack | was | left | his | mother's | ten | thousand | dollars | intact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 杰克 | 曾是 | 左边 | 他的 | 母亲的 | 十 | 千 | 美元 | 完好无损的 | . |

杰克继承了母亲留下的一万美元，而且完好无损。

[hæd; həd][dʒæk] ['tʃoʊzn] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðen] [wen] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

| Had | Jack | chosen | he | could | have | won | his | mother | then | when | her | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 杰克 | 选定 | 他 | 可以 | 有 | 韩元 | 他的 | 母亲 | 然后 | 什么时候 | 她 | 心 |

[wʌz; wəz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ,

| was | sore | and | aching | for | some | one | to | comfort | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 疮 | 和 | 疼痛 | 为了 | 一些 | 一 | 到 | 舒适 | 她 | , |

如果杰克当时选择了相信他，他就能赢得母亲的心，在她心痛难忍、渴望有人安慰的时候，他就能得到她的安慰。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| if | it | were | only | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 男生 | . |

如果只是个男孩的话。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃuːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪwərd] [ænd; ənd] ['hedstrɔːŋ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

| But | he | didn't | choose | ; | he | was | wayward | and | headstrong | , | and | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 选择 | ; | 他 | 曾是 | 任性的 | 和 | 固执己见 | , | 和 | 总是 |

[æn; ən][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| an | anxiety | and | trouble | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 焦虑 | 和 | 麻烦 | 到 | 她 | . |

但他并没有做出选择；他任性固执，总是让她感到焦虑和麻烦。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,

| With | many | good | qualities | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 好的 | 品质 | , |

它拥有许多优点，

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['wʊmən] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

| Mrs | . | Percy | was | a | weak | woman | and | talked | a | great | deal | of | her | husband's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 曾是 | 一个 | 虚弱的 | 女士 | 和 | 谈话 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 她 | 丈夫的 |

['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][vər'dʒɪniə] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][ðə; ði] ancestral42

| family | and | the | old | Virginia | homestead | and | the | ancestral42 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | 和 | 这 | 老的 | 弗吉尼亚州 | 家园 | 和 | 这 | ancestral42 |

珀西太太体弱多病，经常谈起她丈夫的家人、弗吉尼亚州的老宅以及祖传的42

[hɔːl] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| hall | in | England | . |
|---|---|---|---|
| 大厅 | 在 | 英格兰 | . |

英国的大厅。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪki] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ,

| On | this | point | she | was | a | little | shaky | in | her | own | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 摇晃 | 在 | 她 | 自己的 | 头脑 | , |

在这一点上，她自己也有些犹豫不决。

[æz; əz][ðə; ði] [æn'sestrəl] [hɔːl] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ;

| as | the | ancestral | hall | was | only | a | tradition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 祖先的 | 大厅 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 传统 | ; |

因为祠堂只是一种传统；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | it | was | a | fine | thing | to | talk | about | and | no | one | could | dispute | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 事物 | 到 | 讲话 | 关于 | 和 | 不 | 一 | 可以 | 争议 | 它 | . |

但这的确是个值得讨论的话题，谁也无法反驳。

[ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['hoʊmsted] [stʊd] [nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz]['kæbɪn][dʒɑːn] .

| The | Virginia | homestead | stood | not | many | miles | from | what | is | known | as | Cabin | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弗吉尼亚州 | 家园 | 站立 | 不是 | 许多 | 英里 | 从 | 什么 | 是 | 已知 | 作为 | 舱 | 约翰 | . |

弗吉尼亚州的这处宅基地距离被称为“卡宾约翰”的地方不远。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [rɪ'per] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| It | had | been | partly | repaired | by | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 部分 | 已修复 | 经过 | 她 | 丈夫 | , |

它曾被她丈夫部分修缮过。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [meɪd] ['hæbɪtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [hɪz; ɪz]['fæməli] [spent]

| and | some | of | the | rooms | made | habitable | for | the | time | his | family | spent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 房间 | 制成 | 适宜居住 | 为了 | 这 | 时间 | 他的 | 家庭 | 花费 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

其中一些房间被改造成适合他家人居住的房间。

['bitʃˌwʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

| Beechwood | it | was | called | , |
|---|---|---|---|---|
| 山毛榉木 | 它 | 曾是 | 称为 | , |

它被称为山毛榉木

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] ['kʌntri]

| and | to | those | who | never | saw | it | Mrs | . | Percy | talked | of | it | as | her | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那些 | WHO | 绝不 | 锯 | 它 | 太太 | . | 珀西 | 谈话 | 的 | 它 | 作为 | 她 | 国家 |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

而对于那些从未见过它的人，珀西夫人则把它描述成她的乡间别墅。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] ['evri] ['sʌmər] [fɔːr; fər]['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv]

| to | which | she | went | every | summer | for | quiet | and | rest | from | the | fatigue | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 她 | 去 | 每一个 | 夏天 | 为了 | 安静的 | 和 | 休息 | 从 | 这 | 疲劳 | 的 |

[sə'saɪəti] ,

| society | , |
|---|---|
| 社会 | , |

她每年夏天都会去那里寻求宁静和休息，以摆脱社会带来的疲惫。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] .

| and | because | it | was | so | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 它 | 曾是 | 所以 | 迷人的 | . |

因为它太美好了。

[ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| In | reality | she | went | there | to | economize | , | and | not | because | she | cared | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 现实 | 她 | 去 | 那里 | 到 | 节约 | , | 和 | 不是 | 因为 | 她 | 关心 | 为了 | 这 |

[greɪt] [ber] [ruːmz; rʊmz] ,

| great | bare | rooms | , |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 裸 | 房间 | , |

实际上，她去那里是为了省钱，而不是因为她喜欢那些空荡荡的大房间。

[ðə; ði] ['liːki] [ruːf] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['tɪmbɚz] ,

| the | leaky | roof | and | decaying | timbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漏水 | 屋顶 | 和 | 腐烂的 | 木材 | , |

漏水的屋顶和腐朽的木材，

[wɪtʃ] [let] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [piˈɑːzə] [drɑːp] [hæf] [ə; eɪ] [fʊt] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

| which | let | one | end | of | the | broad | piazza | drop | half | a | foot | lower | than | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 让 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 广阔 | 广场 | 降低 | 一半 | 一个 | 脚 | 降低 | 比 | 这 | 其他 | . |

这使得宽阔的广场一端比另一端低了半英尺。

[ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [ʃoʊ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

| Economy | was | a | necessity | if | she | made | any | show | in | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经济 | 曾是 | 一个 | 必要性 | 如果 | 她 | 制成 | 任何 | 展示 | 在 | 华盛顿 | , |

如果她要在华盛顿有所作为，节约成本是必须的。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [best] .

| where | she | struggled | hard | to | be | recognized | among | the | first | and | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 挣扎 | 难的 | 到 | 是 | 认可 | 之中 | 这 | 第一的 | 和 | 这 | 最好的 | . |

她努力奋斗，力争跻身一流人才之列。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɜːrz] , [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| A | friend | of | hers | , | who | knew | her | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 她的 | , | WHO | 知道 | 她 | 情况 | , |

她的一位朋友，了解她的处境，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [oʊk] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['bitʃˌwʊd] .

| incidentally | spoke | to | her | of | Oak | City | as | a | change | from | Beechwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顺便 | 辐 | 到 | 她 | 的 | 橡木 | 城市 | 作为 | 一个 | 改变 | 从 | 山毛榉木 | . |

顺便跟她聊了聊橡树城，算是跟她聊了聊山毛榉城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz][ɑːn]

| It | was | , | she | said | , | one | of | the | pleasantest | and | cheapest | watering | places | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 她 | 说 | , | 一 | 的 | 这 | 最令人愉悦的 | 和 | 最便宜 | 浇水 | 地方 | 在 |

[ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [koʊst] .

| the | New | England | coast | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 英格兰 | 海岸 | . |

她说，这是新英格兰海岸最宜人、最便宜的休闲胜地之一。

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ?

| “ | Are | there | any | nice | people | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那里 | 任何 | 好的 | 人们 | 那里 | ? |

那里有好人吗?

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kæmp] - ['miːtɪŋ] ?

| Anything | but | a | camp | - | meeting | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 但 | 一个 | 营 | - | 会议 | ? |

除了露天营会之外还有什么?

” ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [æskt] ,

| ” | Mrs | . | Percy | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 珀西 | 问 | , |

珀西太太问道：

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][kæmp] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | was | assured | that | while | the | camp | - | meeting | was | a | feature | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 保证 | 那 | 尽管 | 这 | 营 | - | 会议 | 曾是 | 一个 | 特征 | 的 | 这 |

[pleɪs] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ,

| place | and | an | attraction | , |
|---|---|---|---|---|
| 地方 | 和 | 一个 | 景点 | , |

并被告知，虽然露营聚会是该地的特色和一大亮点，

[tuː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [naɪs] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['sɪtiz] .

| too | , | there | were | many | nice | people | there | from | the | adjacent | cities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 那里 | 是 | 许多 | 好的 | 人们 | 那里 | 从 | 这 | 邻近的 | 城市 | . |

此外，还有许多来自邻近城市的友善人士。

['sætɪsfaɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| Satisfied | on | this | point | , | Mrs | . | Percy | concluded | to | try | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 在 | 这 | 观点 | , | 太太 | . | 珀西 | 结束 | 到 | 尝试 | 它 | , |

珀西太太对这一点感到满意，决定试一试。

[ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dʒæk][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [blæk] ['sæli] ,

| and | took | with | her | Jack | and | Clarice | and | black | Sally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 和 | 她 | 杰克 | 和 | 克拉丽丝 | 和 | 黑色的 | 莎莉 | , |

她带走了杰克、克拉丽丝和黑莎莉。

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['mæstɚz] ['fæməli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrtn'æsəti]

| who | clung | to | this | remnant | of | her | former | master's | family | with | a | pertinacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 剩 | 的 | 她 | 以前的 | 硕士学位 | 家庭 | 和 | 一个 | 坚韧 |

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['niːgroʊ] [reɪs] .

| peculiar | to | the | negro | race | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 奇特 | 到 | 这 | 黑人 | 种族 | . |

她以黑人特有的顽强意志，紧紧抓住她前主人家族的残余部分不放。

['sæli] [wʌz; wəz][bəuθ] ['weɪtɪŋ] [meɪd][ænd; ənd] [nɜːrs] ,

| Sally | was | both | waiting | maid | and | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎莉 | 曾是 | 两个都 | 等待 | 女佣 | 和 | 护士 | , |

莎莉既是侍女又是护士，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [mɪs] ['hænsfɚd] [æt; ət][wʌns] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][wʌz; wəz] ['eri] ,

| and | from | this | Miss | Hansford | at | once | decided | that | Mrs | . | Percy | was | airy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 错过 | 汉斯福德 | 在 | 一次 | 决定 | 那 | 太太 | . | 珀西 | 曾是 | 轻盈的 | , |

汉斯福德小姐由此立刻断定珀西太太是个轻浮的人。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [æn; ən]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['wʊmən] [laɪk] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [meɪd] ,

| wondering | why | an | able | - | bodied | woman | like | her | should | need | a | waiting | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 为什么 | 一个 | 有能力的 | - | 有形的 | 女士 | 喜欢 | 她 | 应该 | 需要 | 一个 | 等待 | 女佣 | , |

她不明白像她这样身强力壮的女人为什么还需要女佣伺候。

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz][oʊld][æz; əz]['klæris,klə'riːs][ə; eɪ] [nɜːrs] .

| or | a | child | as | old | as | Clarice | a | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 孩子 | 作为 | 老的 | 作为 | 克拉丽丝 | 一个 | 护士 | . |

或者像克拉丽丝一样大的孩子，她是一名护士。

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] was43

| Still | , | as | the | lady | was43 |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 作为 | 这 | 女士 | was43 |

然而，这位女士当时43岁

['bɔːrdɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][kɔːl] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər]

| boarding | near | her | , | she | made | up | her | mind | to | call | , | and | , | to | her | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 登机 | 靠近 | 她 | , | 她 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 称呼 | , | 和 | , | 到 | 她 | 恐怖 |

,

,

,

她决定打电话过去，因为登机口就在她附近。结果，令她惊恐的是，

[faʊnd] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] ['pleɪɪŋ] [wɪst] !

| found | Mrs | . | Percy | playing | whist | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 太太 | . | 珀西 | 玩耍 | 惠斯特 | ! |

发现珀西太太在玩惠斯特牌！

“ [aɪ]['hædnt] [siːn] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['jɪrz] ,

| “ | I | hadn't | seen | a | pack | of | cards | before | in | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 之前没有 | 已见 | 一个 | 盒 | 的 | 牌 | 前 | 在 | 年 | , |

“我已经好几年没见过扑克牌了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nɪrli] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend]

| and | the | sight | of | them | nearly | knocked | me | down | , | ” | she | said | to | her | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 他们 | 几乎 | 敲门 | 我 | 向下 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她 | 朋友 |

[ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

| and | confidante | , |
|---|---|---|
| 和 | 知己 | , |

“看到它们，我差点晕倒，”她对朋友兼知己说道。

['mɪsɪz] . ['æt,wɔːtə] , [wen] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] .

| Mrs | . | Atwater | , | when | recounting | her | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 阿特沃特 | , | 什么时候 | 重新计算 | 她 | 经验 | . |

阿特沃特夫人讲述她的经历时。

“ [kɑːrdz][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] .

| “ | Cards | in | broad | daylight | , | for | it | wasn't | four | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 牌 | 在 | 广阔 | 日光 | , | 为了 | 它 | 不是 | 四 | 点钟 | . |

“大白天玩牌，因为当时还不到四点钟。”

[ʃiː; ʃi] [kept] - [ɪm] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ'd][goʊ]

| She | kept | ' | em | in | her | hands | all | the | time | I | was | there | as | if | she | wished | I'd | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | - | 呃 | 在 | 她 | 双手 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 那里 | 作为 | 如果 | 她 | 希望 | ID | 去 |

,

,

,

在我待在那里的这段时间里，她一直把它们拿在手里，好像希望我离开似的。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] !

| and | , | if | you'll | believe | it | , | she | asked | me | if | I'd | like | to | play | a | game | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 你会 | 相信 | 它 | , | 她 | 问 | 我 | 如果 | ID | 喜欢 | 到 | 玩 | 一个 | 游戏 | ! |

而且，你信不信，她还问我想不想玩游戏！

[aɪ] ['dɪdnt] [steɪ] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] .

| I | didn't | stay | long | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 停留 | 长的 | 后 | 那 | . |

之后我没待多久。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| Clarice | was | playing | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 她 | . |

克拉丽丝在和她玩耍。

[faɪn] [weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| Fine | way | to | bring | up | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美好的 | 方式 | 到 | 带来 | 向上 | 一个 | 孩子 | ! |

这是很好的育儿方式!

" [mɪs] [hænsfɝdz] [kɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

| " | Miss | Hansford's | call | was | not | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉斯福德 | 称呼 | 曾是 | 不是 | 返回 | , |

“汉斯福德小姐的电话没有得到回复。”

[ænd; ənd] [θruː] [sʌm; səm] ['tʃæn(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə]

| and | through | some | channel | it | reached | her | that | Mrs | . | Percy | did | not | care | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 一些 | 渠道 | 它 | 达到 | 她 | 那 | 太太 | . | 珀西 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 |

[meɪk] [mɪkst] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

| make | mixed | acquaintances | which | she | could | not | recognize | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 混合 | 熟人 | 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 认出 | 在 | 家 | . |

她通过某种渠道得知，珀西太太不愿结交她在家里认不出的异族朋友。

['æftər] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wɔːr] [ɪn] [mɪs] [hænsfɝdz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːrsiz] ,

| After | this | there | was | war | in | Miss | Hansford's | heart | against | the | Percys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 那里 | 曾是 | 战争 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | 心 | 反对 | 这 | 珀西 | , |

此后，汉斯福德小姐心中便对珀西一家充满了敌意。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] .

| and | the | feeling | increased | as | time | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 感觉 | 增加 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | . |

随着时间的推移，这种感觉越来越强烈。

['mɪsɪz] . ['pɝːsiːz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['friːli] [dɪ'skʌst] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɜːr; hər]

| Mrs | . | Percy's | affairs | were | more | freely | discussed | than | would | have | pleased | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西的 | 事务 | 是 | 更多的 | 自由 | 讨论 | 比 | 会 | 有 | 高兴 | 她 |

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | she | known | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 已知 | 它 | . |

珀西太太的私事被人们随意谈论，如果她知道的话，一定会很不高兴。

[blæk] ['sæli] , [huː] [wʌz; wəz] [lə'kweɪʃəs] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] , [went] ['friːkwəntli]

| Black | Sally | , | who | was | loquacious | , | familiar | and | communicative | , | went | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 莎莉 | , | WHO | 曾是 | 贫嘴 | , | 熟悉的 | 和 | 沟通 | , | 去 | 频繁地 |

[tuː; tə] [mɪs] [hænsfɝdz] ['kɑːtɪʤ] [fɔːr; fər] ['wɔːtər] ,

| to | Miss | Hansford's | cottage | for | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错过 | 汉斯福德 | 小屋 | 为了 | 水 | , |

黑莎莉健谈、亲切、善于交流，经常去汉斯福德小姐的小屋喝水。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] .

| which | was | said | to | be | the | best | on | the | Heights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 说 | 到 | 是 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 高度 | . |

据说这是高地上最好的一家。

['nætʃ(ə)rəli] , [mɪs] ['hænsfɝd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

| Naturally | , | Miss | Hansford | talked | with | her | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 错过 | 汉斯福德 | 谈话 | 和 | 她 | , | 和 | , |

汉斯福德小姐自然而然地和她谈了谈，而且，

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈpjuːdiˌeɪtid] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpraɪɪŋ]

| although | she | would | have | repudiated | with | scorn | a | charge | that | she | was | prying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 会 | 有 | 被否认 | 和 | 轻蔑 | 一个 | 收费 | 那 | 她 | 曾是 | 窥探 |

[ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈneɪbɚz] [ˈbɪznəs] ,

| into | her | neighbor's | business | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 邻居 | 商业 | , |

虽然她会嗤之以鼻地否认自己窥探邻居的私事，

[ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ ˈpəːsi ] ,

| she | managed | to | learn | a | good | deal | about | Mrs | . | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 学习 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 太太 | . | 珀西 | , |

她设法了解到了不少关于珀西太太的事情。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [wer] [ˈsæli] [wʌz; wəz] [kʊk] , [ ˈlɔːndris, ˈlɑːn- ] ,

| and | to | know | how | she | lived | at | home | , | where | Sally | was | cook | , | laundress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | 如何 | 她 | 居住地 | 在 | 家 | , | 在哪里 | 莎莉 | 曾是 | 厨师 | , | 洗衣妇 | , |

还要了解她在家里的生活状况，莎莉在家里是厨师、洗衣工，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] , [æz; əz] [ðeɪ] [kept] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] .

| and | maid | of | all | work | , | as | they | kept | no | other | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女佣 | 的 | 全部 | 工作 | , | 作为 | 他们 | 保留 | 不 | 其他 | 仆人 | . |

并且包揽一切家务，因为他们没有雇佣其他仆人。

“ [maɪ][lænd] ! ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [mɪs] [ˈhænsfɚd] , “ [aɪ][səˈpoʊzd][juː; jʊ] [kept] [ə; eɪ] [ˈretənuː] . ”

| “ | My | land | ! | ” | ejaculated | Miss | Hansford | , | “ | I | s'posed | you | kept | a | retinue | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 土地 | ! | ” | 射精 | 错过 | 汉斯福德 | , | “ | 我 | 应该 | 你 | 保留 | 一个 | 随从 | . | ” |

“我的天哪！”汉斯福德小姐惊呼道，“我还以为您养了一群随从呢。”

“ [noʊ] , [ˈmɪsɪz] , [wiː; wi] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈnoʊbɑːdi] [baɪ] [ðæt] [neɪm] , ” [ˈsæli] [sed] , [ˈsiːtɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈdɔːrstep] ,

| “ | No | , | Missus | , | we | never | had | nobody | by | that | name | , | ” | Sally | said | , | seating | herself | upon | the | doorstep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 太太 | , | 我们 | 绝不 | 有 | 无人 | 经过 | 那 | 姓名 | , | ” | 莎莉 | 说 | , | 座位 | 她自己 | 之上 | 这 | 家门口 | , |

“不，太太，我们家从来没有过叫这个名字的人，”莎莉说着，在门阶上坐了下来。

[waɪl] [mɪs] [ˈhænsfɚd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈnetɪŋ] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɪʃɪz] . -

| while | Miss | Hansford | stood | on | the | other | side | of | the | netting | , | wiping | her | dishes | . | 44 | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错过 | 汉斯福德 | 站立 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 网 | , | 擦拭 | 她 | 菜肴 | . | | - |

汉斯福德小姐则站在网子的另一边，擦拭着她的餐具。44

“ [wiː; wi] [eɪnt] [rɪtʃ] [foʊks] ,

| “ | We | ain't | rich | folks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 不是 | 富有的 | 各位 | , |

“我们不是富人，

[ænd; ənd] [mɪs] [ ˈpəːsi ] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪv] [ˈevri] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ˈsoʊz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] . ”

| and | Miss | Percy | has | to | save | every | way | she | can | so's | to | come | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 珀西 | 有 | 到 | 节省 | 每一个 | 方式 | 她 | 能 | 所以也是 | 到 | 来 | 这里 | . | ” |

珀西小姐必须想尽一切办法省钱才能来到这里。

“ [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] , ” [mɪs] [ˈhænsfɚd] [ɪkˈskleɪmd] ,

| “ | Why | , | how | you | talk | , | ” | Miss | Hansford | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 如何 | 你 | 讲话 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 惊呼 | , |

“哎呀，你怎么说话的？”汉斯福德小姐惊呼道。

[ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈpɑːlɪʃt] [ə; eɪ] [fʊl] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntrəst] .

| putting | down | the | plate | she | had | polished | a | full | two | minutes | in | absorbed | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向下 | 这 | 盘子 | 她 | 有 | 抛光 | 一个 | 满的 | 二 | 分钟 | 在 | 吸收 | 兴趣 | . |

她放下手中的盘子，全神贯注地擦拭了整整两分钟。

“ [aɪ][sə'poʊzd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sə'saɪəti] . ”
**“ I s'posed she was in society . ”**
“ 我 应该 她 曾是 在 社会 . ”

“我猜她应该是上流社会人士。”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊ] - [ʃiː; ʃi][ɪz] , ” ['sæli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
**“ To be sho ' she is , ” Sally rejoined .**
“ 到 是 鞋子 - 她 是 , ” 莎莉 重新加入 .

“她当然是，”莎莉回答道。

“ - [ɪz][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] - [ɪf] [ðeɪ] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] .
**“ Eberybody is in some kind of society in Wassinton if they wants to be .**
“ - 是 在 一些 种类 的 社会 在 - 如果 他们 想要 到 是 .

“在沃辛顿，只要愿意，每个人都可以加入某种社会团体。”

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rɪ'sɛpʃənz] [ɪz] [friː] .
**A heap of receptions is free .**
一个 堆 的 接待 是 自由的 .

很多招待会都是免费的。

[dɑːrz] [diː] [p'rezɪdənts] , [ænd; ənd][diː] ['kæbnəts] [waɪvz] , [ænd; ənd] [raɪt] [smɑːrt] [mɔːr] [oʊ] - [diː][bɪg]
**Dar's de Presidents , and de Cabinet's wives , and right smart more o ' de big**
达尔的 德 总统们 , 和 德 内阁 妻子们 , 和 正确的 聪明的 更多的 o - 德 大的
[bʌgz] ,
**bugs ,**
漏洞 ,

达尔的总统们，还有内阁成员的妻子们，以及更多更聪明的大虫子们，

[wɔːr] ['eni] ['bɑːdi][kæn; kən][goʊ] ,
**whar any body can go ,**
码头 任何 身体 能 去 ,

任何人都可以去的地方

[ænd; ənd][dɑːrz] [weɪz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['noʊtɪst] [ɪn][diː]['pepərz][ænd; ənd]['hævɪn] - [juː; jʊ][kloʊz] [dɪ'skraɪbd]
**and dar's ways of getting noticed in de papers and havin ' you close described**
和 达尔的 方式 的 获得 注意到 在 德 文件 和 拥有 - 你 关闭 描述
[ˌiː'ɛf]
**ef**
ef

以及达尔在报纸上引起关注并让你详细描述他的方法

[juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] .
**you wants to .**
你 想要 到 .

你想怎样?

- [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] ! ”
**Wassinton is a great place ! ”**
- 是 一个 伟大的 地方 ! ”

沃辛顿是个好地方!

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'dʒɔɪnd] , [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] ['mɪsɪz] .
**“ I should say so , ” Miss Hansford rejoined , more convinced than ever that Mrs .**
“ 我 应该 说 所以 , ” 错过 汉斯福德 重新加入 , 更多的 确信 比 曾经 那 太太 .
[ 'pəːsi ][wʌz; wəz] ['eri] .
**Percy was airy .**
珀西 曾是 轻盈的 .

“我倒觉得是这样，”汉斯福德小姐回答道，她比以往任何时候都更加确信珀西太太是个轻浮的人。

[ðə; ði][nekst][taɪm] ['sæli] [keɪm] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [klɜːrk][ɪn]

| The | next | time | Sally | came | for | water | she | said | that | Mas'r | James | had | been | clerk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 莎莉 | 来了 | 为了 | 水 | 她 | 说 | 那 | mas'r | 詹姆斯 | 有 | 到过 | 职员 | 在 |

[ðə; ði] ['treʒəri] [wen] [hiː; hi] ['mærid] ['dʒæks] ['mʌðər] ,

| the | Treasury | when | he | married | Jack's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财政部 | 什么时候 | 他 | 已婚 | 杰克的 | 母亲 | , |

萨莉下次来喝水时说，詹姆斯先生娶杰克的母亲时，曾在财政部当职员。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'pɑːrtmənt] .

| who | was | also | a | clerk | in | the | same | department | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 还 | 一个 | 职员 | 在 | 这 | 相同的 | 部门 | . |

他也是该部门的一名职员。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [eint] [biːt] .

| “ | Well | , | if | I | ain't | beat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 如果 | 我 | 不是 | 打 | . |

“好吧，如果我没被打败的话。”

[aɪ][sə'poʊzd]['mɪstər] . [ 'pəːsi ][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛrz] [hɪz; ɪz]

| I | s'posed | Mr | . | Percy | was | the | Great | Mogul | of | the | city | from | the | airs | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 先生 | . | 珀西 | 曾是 | 这 | 伟大的 | 大亨 | 的 | 这 | 城市 | 从 | 这 | 播出 | 他的 |

['widə(r)] [pʊts] [ɑːn] ,

| widder | puts | on | , |
|---|---|---|---|
| 更宽 | 放置 | 在 | , |

从珀西先生遗孀那副趾高气扬的样子来看，我猜他应该是这座城市的大亨。

” [mɪs] ['hænsfɝd] [θɔːt] .

| ” | Miss | Hansford | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 想法 | . |

汉斯福德小姐心想。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk] , [tuː] .

| “ | I | dare | say | she | was | a | clerk | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 敢 | 说 | 她 | 曾是 | 一个 | 职员 | , | 也 | . |

“我敢说她也曾是一名职员。”

” ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['sæli] .

| ” | Finally | she | put | the | question | to | Sally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最后 | 她 | 放 | 这 | 问题 | 到 | 莎莉 | . |

最后，她把这个问题问了莎莉。

“ [aɪz] [duː] - [noʊ] , [bʌt; bət] - [nɑːt] .

| “ | I'se | do | ' | know | , | but | s'pecs | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 伊塞 | 做 | - | 知道 | , | 但 | - | 不是 | . |

“我知道，但具体情况不清楚。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːn] [ɪn] - .

| She | was | bawn | in | Wassinton | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 门 | 在 | - | . |

她出生在沃森顿。

['tʌðər] [wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm][diː] - , — [ə; eɪ] ['maɪti] [naɪs] ['wʊmən] , [tuː] ,

| T'other | one | was | from | de | Noff | , | — | a | mighty | nice | woman | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 另一个 | 一 | 曾是 | 从 | 德 | - | , | — | 一个 | 强大的 | 好的 | 女士 | , | 也 | , |

另一位是德诺夫，——她也是一位非常和蔼的女士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [wɪd] [oʊl] [mɑːrz]['rɑːdʒər] , ['kʌsɪn] - [æt; ət][diː] [haʊs] , [ænd; ənd]

| but | she | had | a | hard | time | wid | ole | Mar's | Roger | , | cussin | ' | at | de | house | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 宽 | 奥莱 | 火星 | 罗杰 | , | 咒骂 | - | 在 | 德 | 房子 | , | 和 |

[diː] ['dinəz] ,

| de | dinners | , |
|---|---|---|
| 德 | 晚餐 | , |

但她和老马尔的罗杰相处得很不愉快，他总是在家里骂脏话，吃饭也很不愉快。

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][diː] [ˈprezɪdənt] , [ænd; ənd][ɔːl][hændz] ,

| **and** | **me** | **,** | **and** | **de** | **President** | **,** | **and** | **all** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 和 | 德 | 总统 | , | 和 | 全部 | 双手 | , |

还有我，还有总统，还有全体员工，

[ænd; ənd] [twɪtɪn] - [mɑːrz][dʒeɪmz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [diː] [ˈfʌst] [ ˈpəːsi ] ,

| **and** | **twittin** | **'** | **Mar's** | **James** | **for** | **being** | **like** | **de** | **fust** | **Percy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推特 | - | 火星 | 詹姆斯 | 为了 | 存在 | 喜欢 | 德 | fust | 珀西 | , |

还在推特上@Mar's James，因为他就像第一个Percy一样，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [laɪk] [diː] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ju: ˈes] . ”

| **who** | **was** | **a** | **slave** | **like** | **de** | **balance** | **of** | **us** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 奴隶 | 喜欢 | 德 | 平衡 | 的 | 我们 | . | ” |

谁曾是像我们一样的奴隶?

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ?

| **“** | **What** | **are** | **you** | **talking** | **about** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 你 | 说 | 关于 | ? |

“你在说什么?

” [mɪs] [ˈhænsfɚd] [ˈɔːlmoʊst] [skriːmd] .

| **”** | **Miss** | **Hansford** | **almost** | **screamed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 几乎 | 尖叫 | . |

”汉斯福德小姐几乎尖叫起来。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ? ”

| **“** | **Was** | **he** | **a** | **black** | **man** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 他 | 一个 | 黑色的 | 男人 | ? | ” |

“他是黑人吗? ”

“ [noʊ] , [bles] [juː; jʊ] ; [waɪt] [æz; əz][juː; jʊ][ɪz] , ” [ˈsæli] [ˈænsər] , and45

| **“** | **No** | **,** | **bless** | **you** | **;** | **white** | **as** | **you** | **is** | **,** | **”** | **Sally** | **answered** | **,** | **and45** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 保佑 | 你 | ; | 白色的 | 作为 | 你 | 是 | , | ” | 莎莉 | 回答 | , | and45 |

“不，愿上帝保佑你；你皮肤这么白皙，”莎莉回答道，45

[mɪs] [ˈhænsfɚd] [kənˈtɪnjuːd] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeni] [waɪt] [sleɪvz] . ”

| **Miss** | **Hansford** | **continued** | **,** | **“** | **But** | **there** | **never** | **was** | **any** | **white** | **slaves** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 持续 | , | “ | 但 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 任何 | 白色的 | 奴隶 | . | ” |

汉斯福德小姐接着说：“但是从来没有过白人奴隶。”

“ [jes] , [taː(r); taː(r), təː(r)][wʌz; wəz] , [wei] [bæk] , [moʊst][tuː; tə][diː] [flʌd] , [aɪ] [ˈrekən] .

| **“** | **Yes** | **,** | **thar** | **was** | **,** | **way** | **back** | **,** | **most** | **to** | **de** | **flood** | **,** | **I** | **reckon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 那里 | 曾是 | , | 方式 | 后退 | , | 最多 | 到 | 德 | 洪水 | , | 我 | 估计 | . |

“是的，很久以前，大部分都是为了应对洪水，我想。”

[aɪ] [hɜːrd] [dʒeɪmz] [ˈspleɪnɪn] - [tuː; tə] [mɪsɪz] [ˈæftər][diː][oʊl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌsɪn] -

| **I** | **heard** | **Mas'r** | **James** | **splainin** | **'** | **to** | **Miss's** | **onct** | **after** | **de** | **ole** | **Mas'r** | **had** | **been** | **cussin** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | mas'r | 詹姆斯 | 解释 | - | 到 | 小姐 | 仅限 | 后 | 德 | 奥莱 | mas'r | 有 | 到过 | 咒骂 | - |

[baʊt] [hɪm; ɪm] .

| **bout** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 回合 | 他 | . |

我听到詹姆斯先生在老先生咒骂他之后，向小姐解释。

[its] [truːz] [juː; jʊ] [bɔːn] , [bʌt; bət] [mɛbi] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɔrtɚ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ænd; ənd] ,

| **It's** | **true's** | **you** | **bawn** | **,** | **but** | **mebby** | **I** | **didn't** | **orter** | **speak** | **of** | **it** | **,** | **”** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 你 | 门 | , | 但 | 梅比 | 我 | 没有 | 或 | 说话 | 的 | 它 | , | ” | 和 | , |

你说得对，宝贝，但我可能没再提这件事了。”

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [peɪl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] , [ˈsæli] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] ,

| **picking** | **up** | **her** | **pail** | **of** | **water** | **,** | **Sally** | **hurried** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 她 | 桶 | 的 | 水 | , | 莎莉 | 慌忙 | 离开 | , |

萨莉拎起水桶，匆匆离开了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed]
**thinking** **that** **she** **had** **told** **too** **much** **and** **beginning** **to** **wish** **she** **had** **said**
思维 那 她 有 讲述 也 很多 和 开始 到 希望 她 有 说
['nʌθɪŋ] .
**nothing** **.**
没有什么 .

她觉得自己说得太多了，开始后悔当初什么都没说。

['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['retɪs(ə)nt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
**After** **that** **she** **was** **very** **reticent** **with** **regard** **to** **the** **family** **.**
后 那 她 曾是 非常 沉默寡言 和 看待 到 这 家庭 .

此后，她对家人一直非常沉默寡言。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] .
**But** **Miss** **Hansford** **had** **heard** **enough** **.**
但 错过 汉斯福德 有 听到 足够的 .

但汉斯福德小姐已经听够了。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɜːrkʃɪp] .
**Ordinarily** **,** **she** **would** **not** **have** **cared** **for** **the** **clerkship** **.**
按说 , 她 会 不是 有 关心 为了 这 文员 .

通常情况下，她不会对这份实习工作感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪf] ['sɜːrkəmstænsɪz]
**She** **respected** **a** **man** **and** **woman** **who** **earned** **their** **own** **living** **if** **circumstances**
她 受人尊敬 一个 男人 和 女士 WHO 获得 他们的 自己的 活的 如果 情况
[rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] ,
**required** **it** **,**
必需的 它 ,

她尊重那些在必要情况下靠自己谋生的男女。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ruːməz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɜːrsiːz] [ ri'maːks ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ef]
**but** **there** **had** **come** **to** **her** **rumors** **of** **Mrs** **.** **Percy's** **remarks** **about** **the** **F**
. [ef] . [viː] . - [es] ,
**.** **F** **.** **V** **.** **'** **s** **,**
. F . V . - s ,

但她却听到了关于珀西夫人对FFV的评论的传闻。

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['treʒəri] [klɑːks]
**and** **English** **ancestors** **,** **and** **now** **all** **this** **had** **resolved** **itself** **into** **Treasury** **clerks**
和 英语 祖先 , 和 现在 全部 这 有 已解决 本身 进入 财政部 职员
[ænd; ənd] [waɪt] [sleɪvz] .
**and** **white** **slaves** **.**
和 白色的 奴隶 .

以及英国的祖先，而现在这一切都归结为财政部职员和白人奴隶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['lætər] ,
**She** **did** **not** **believe** **the** **latter** **,**
她 做过 不是 相信 这 后者 ,

她不相信后一种说法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['restɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [waɪt] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld]['ɪntuː] ['sleɪvəri]
**but** **she** **never** **rested** **until** **she** **learned** **that** **white** **people** **had** **been** **sold** **into** **slavery**
但 她 绝不 休息 直到 她 学习 那 白色的 人们 有 到过 卖 进入 奴隶制
[ɪn][vər'dʒɪniə] ['ʌndər] [ 'krɔmwel ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊt] ,
**in** **Virginia** **under** **Cromwell** **and** **the** **Stuarts** **,**
在 弗吉尼亚州 在下面 克伦威尔 和 这 斯图亚特 ,

但她始终没有罢休，直到她得知在克伦威尔和斯图亚特王朝统治时期，弗吉尼亚州曾有白人被卖为奴隶。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsiz] [hæd; həd] [bɪn]

| and | then | she | did | not | doubt | that | the | original | stock | of | the | Percys | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 这 | 原来的 | 库存 | 的 | 这 | 珀西 | 有 | 到过 |

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ 'bɔndmən ] .

| among | these | bondmen | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 保释人 | . |

于是她毫不怀疑珀西家族的祖先就出自这些奴隶之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

| She | was | honorable | enough | to | keep | her | knowledge | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 光荣的 | 足够的 | 到 | 保持 | 她 | 知识 | 到 | 她自己 | , |

她为人正直，没有泄露自己的秘密。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi]

| and | only | shut | her | lips | a | little | closer | when | she | came | in | contact | with | the | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 关闭 | 她 | 嘴唇 | 一个 | 小的 | 更近 | 什么时候 | 她 | 来了 | 在 | 接触 | 和 | 这 | 女士 |

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][kɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [mɪkst]

| who | had | not | returned | her | call | because | she | did | not | care | for | mixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 返回 | 她 | 称呼 | 因为 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 混合 |

[ə'kweɪntəns] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

| acquaintances | whom | she | could | not | recognize | in | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 谁 | 她 | 可以 | 不是 | 认出 | 在 | 华盛顿 | . |

当她遇到那位没有回电话的女士时，她只是把嘴唇闭得更紧了些，因为她不喜欢在华盛顿认识那些她认不出来的熟人。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pɜːsiːz] [fɜːrst] ['siːz(ə)n] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [keɪm]

| This | was | Mrs | . | Percy's | first | season | in | Oak | City | , | and | before | the | Ralstons | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 太太 | . | 珀西的 | 第一的 | 季节 | 在 | 橡木 | 城市 | , | 和 | 前 | 这 | 拉尔斯顿 | 来了 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

这是珀西太太在橡树城的第一个季节，也是拉尔斯顿一家搬到那里之前。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [met] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][ænd; ənd][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]

| The | following | winter | the | two | families | met | in | Florida | and | in | Washington | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 冬天 | 这 | 二 | 家庭 | 遇见 | 在 | 佛罗里达 | 和 | 在 | 华盛顿 | 和 |

[bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['frendli] ,

| became | quite | friendly | , |
|---|---|---|---|
| 成为 | 相当 | 友好的 | , |

第二年冬天，两家人在佛罗里达州和华盛顿州相遇，并成为了非常友好的朋友。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['iːkwəlz] .

| for | Mrs | . | Percy | was | very | pleasant | to | those | whom | she | considered | her | equals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 珀西 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 那些 | 谁 | 她 | 经过考虑的 | 她 | 等于 | . |

珀西夫人对待她认为与自己地位平等的人非常和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][get][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

| She | was | ambitious | and | managing | , | and | knew | how | to | get | desirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 雄心勃勃 | 和 | 管理 | , | 和 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 理想 |

[ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

| acquaintances | and | invitations | . |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 邀请函 | . |

她雄心勃勃，做事干练，懂得如何结识理想的人脉和获得邀请。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] ['veri] ['ɜːrli] [ðæt] ['sʌmər] ,

| She | did | not | intend | to | go | to | Oak | City | very | early | that | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 去 | 到 | 橡木 | 城市 | 非常 | 早期的 | 那 | 夏天 | , |

那年夏天，她原本并不打算很早就去橡树城。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒæk]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] she46

| and | as | Jack | wanted | to | go | , | and | she46 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 杰克 | 通缉 | 到 | 去 | , | 和 | she46 |

杰克想走，而她46

['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| **wanted** | **to** | **be** | **rid** | **of** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 | 他 | , |

想摆脱他。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

| **she** | **contrived** | **to** | **have** | **him** | **invited** | **to** | **spend** | **a** | **short** | **time** | **with** | **the** | **Ralstons** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 人为的 | 到 | 有 | 他 | 受邀 | 到 | 花费 | 一个 | 短的 | 时间 | 和 | 这 | 拉尔斯顿 |

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ferli] ['setld] .

| **when** | **they** | **were** | **fairly** | **settled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 相当 | 定居 | . |

她设法邀请他到拉尔斯顿家小住一段时间，当时拉尔斯顿一家已经基本安顿下来了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rɔlstən] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [pɔːl]

| **And** | **this** | **was** | **how** | **he** | **chanced** | **to** | **be** | **at** | **the** | **Ralston** | **House** | **with** | **Paul** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 如何 | 他 | 偶然 | 到 | 是 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 和 | 保罗 |

[wen] [ðə; ðɪ] ['wɔːtərmelən] [wʌz; wəz]['stoʊlən] .

| **when** | **the** | **watermelon** | **was** | **stolen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 西瓜 | 曾是 | 被盗 | . |

就这样，他碰巧和保罗一起出现在拉尔斯顿家，当时西瓜被偷了。

[ðæt] ['sʌmər] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['oʊʃənˌsaɪd] [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd]

| **That** | **summer** | **Mrs** | **.** | **Percy** | **rented** | **a** | **cottage** | **on** | **the** | **Oceanside** | **and** | **Miss** | **Hansford** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夏天 | 太太 | . | 珀西 | 租来的 | 一个 | 小屋 | 在 | 这 | 海滨 | 和 | 错过 | 汉斯福德 |

[sɔː] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| **saw** | **little** | **or** | **nothing** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 的 | 她 | . |

那年夏天，珀西太太在海边租了一间小屋，汉斯福德小姐几乎没见到她。

[dʒæk] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] ['seldəm] [let][æn; ən]

| **Jack** | **,** | **however** | **,** | **was** | **a** | **constant** | **source** | **of** | **annoyance** | **and** | **seldom** | **let** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | 然而 | , | 曾是 | 一个 | 持续的 | 来源 | 的 | 烦恼 | 和 | 很少 | 让 | 一个 |

[ˌɑːpər'tuːnəti] [pæs] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .

| **opportunity** | **pass** | **to** | **worry** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 经过 | 到 | 担心 | 她 | . |

然而，杰克却总是让她感到恼火，他很少放过任何让她担心的机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][dʒɪr][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ,

| **She** | **had** | **not** | **forgotten** | **his** | **jeer** | **at** | **her** | **singing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 他的 | 嘲笑 | 在 | 她 | 歌唱 | , |

她没有忘记他当年嘲笑她唱歌的事。

[ænd; ənd] [əd'vaɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi][ðə; ðɪ] ['priːviəs] ['sʌmər] ,

| **and** | **advice** | **to** | **join** | **the** | **Salvation** | **Army** | **the** | **previous** | **summer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 到 | 加入 | 这 | 救恩 | 军队 | 这 | 以前的 | 夏天 | , |

并建议我在前一年夏天加入救世军。

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['væləntaɪn] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['februeri] ,

| **nor** | **the** | **valentine** | **sent** | **to** | **her** | **in** | **February** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 情人节 | 发送 | 到 | 她 | 在 | 二月 | , |

也不是二月份寄给她的情人节贺卡，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['oʊnli] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['evər] [went] ['beɪðɪŋ] [æt; ət]

| **but** | **the** | **crowning** | **insult** | **was** | **given** | **the** | **only** | **time** | **she** | **ever** | **went** | **bathing** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 加冕 | 侮辱 | 曾是 | 给定 | 这 | 仅有的 | 时间 | 她 | 曾经 | 去 | 洗澡 | 在 |

[ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] .

| **the** | **fashionable** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 时髦 | 小时 | . |

但最令人愤慨的是，她唯一一次在时髦的时间洗澡时，却遭到了侮辱。

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər] ,

| “ | She | didn't | believe | in | spoiling | her | clothes | with | salt | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 没有 | 相信 | 在 | 破坏 | 她 | 衣服 | 和 | 盐 | 水 | , |

她不相信用盐水会弄脏衣服，

[nɔːr][ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][tuː; tə][tɑːm] , [dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| nor | in | showing | her | arms | and | legs | to | Tom | , | Dick | and | Harry | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 显示 | 她 | 武器 | 和 | 腿 | 到 | 汤姆 | , | 迪克 | 和 | 哈里 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我也不会向汤姆、迪克和哈利展示我的胳膊和腿，”她说。

[ænd; ənd] , [ 'hæbitid ][ɪn] [waɪt] [nɪt] ['stɑːkɪŋz] , [ə; eɪ]['feɪdɪd]['kælɪkoʊ][skɜːrt] , ['wʊlən] [sæk] , [ænd; ənd]

| and | , | habited | in | white | knit | stockings | , | a | faded | calico | skirt | , | woolen | sacque | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 居住地 | 在 | 白色的 | 针织 | 长筒袜 | , | 一个 | 褪色 | 印花布 | 裙子 | , | 羊毛 | sacque | , | 和 |

[ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [hæt] ,

| a | dilapidated | hat | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 破旧的 | 帽子 | , |

她身穿白色针织长袜、褪色的印花布裙、羊毛长袍和破旧的帽子，

[left] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ]['fɔːrmər]['lɑːdʒər] ,

| left | with | her | by | a | former | lodger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 和 | 她 | 经过 | 一个 | 以前的 | 房客 | , |

前房客留给她的

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| she | presented | a | startling | appearance | as | she | went | into | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呈现 | 一个 | 令人震惊 | 外貌 | 作为 | 她 | 去 | 进入 | 这 | 水 | , |

她入水时的模样令人惊艳。

[tredɪŋ] ['veri] ['dʒɪndʒərli]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [dres]

| treading | very | gingerly | over | the | stones | and | trying | in | vain | to | keep | her | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踩踏 | 非常 | 小心翼翼地 | 超过 | 这 | 石头 | 和 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 保持 | 她 | 裙子 |

[frʌm; frəm] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bə'luːn] .

| from | floating | around | her | like | a | balloon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 漂浮的 | 大约 | 她 | 喜欢 | 一个 | 气球 | . |

她小心翼翼地踩在石头上，徒劳地试图阻止裙子像气球一样在她周围飘动。

[pɔːl] , [huː] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| Paul | , | who | had | urged | her | coming | , | could | not | repress | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | WHO | 有 | 敦促 | 她 | 未来 | , | 可以 | 不是 | 抑 | 一个 | 微笑 | , |

保罗一直劝她来，他忍不住笑了。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][bɪg] [weɪv] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

| but | when | a | big | wave | came | rolling | in | and | nearly | knocked | her | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一个 | 大的 | 海浪 | 来了 | 滚动 | 在 | 和 | 几乎 | 敲门 | 她 | 向下 | , |

但当一个巨浪滚滚而来，几乎将她掀翻在地时，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .

| he | went | to | her | at | once | and | said | , | “ | Let | me | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 她 | 在 | 一次 | 和 | 说 | , | “ | 让 | 我 | 帮助 | 你 | . |

他立刻走到她跟前说：“让我来帮你吧。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz] [rʌf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| The | sea | is | rough | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 是 | 粗糙的 | 这 | 早晨 | . |

今天早上海面波涛汹涌。

[kʌm] [aʊt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːpər] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] .

| Come | out | where | it | is | deeper | and | away | from | the | stones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 在哪里 | 它 | 是 | 更深 | 和 | 离开 | 从 | 这 | 石头 | . |

到更深、远离石头的地方出来。

[aɪ][wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [fɔːl] .

| I | won't | let | you | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 让 | 你 | 落下 | . |

我不会让你摔倒的。

" [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [keɪm] ['nɪrli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd]

| " | He | led | her | out | to | where | the | water | came | nearly | to | her | waist | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 她 | 出去 | 到 | 在哪里 | 这 | 水 | 来了 | 几乎 | 到 | 她 | 腰部 | , | 和 |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

他领着她走到水深及腰的地方，然后，

['hoʊldɪŋ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [dɑːnst] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

| holding | both | her | hands | in | his | , | danced | her | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | , | 跳舞 | 她 | 向上 | 和 | 向下 | , |

他握着她的双手，带着她上下跳舞。

[ʃiː; ʃi] [ prəu'test, 'prəu- ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , [waɪl] [ðə; ðɪ]

| she | protesting | that | he | was | beating | the | breath | out | of | her | body | , | while | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抗议 | 那 | 他 | 曾是 | 殴打 | 这 | 气息 | 出去 | 的 | 她 | 身体 | , | 尽管 | 这 |

[dɔːg] ,

| dog | , |
|---|---|
| 狗 | , |

她抗议说他打得她喘不过气来，而那条狗……

['ʃeri] , [huː] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæθ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [swæm] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['sɜːrkl] ,

| Sherry | , | who | always | took | his | bath | with | his | master | , | swam | around | them | in | circles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪利酒 | , | WHO | 总是 | 采取 | 他的 | 洗澡 | 和 | 他的 | 掌握 | , | 游泳 | 大约 | 他们 | 在 | 界 | , |

雪莉总是和主人一起洗澡，它绕着主人游来游去。

[ 'bɑːkɪŋ ] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dæʃɪz] [æt; ət] [mɪs] [hænsfɝdz] [dres] ,

| barking | furiously | and | making | occasional | dashes | at | Miss | Hansford's | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫声 | 愤怒地 | 和 | 制作 | 偶然 | 破折号 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | 裙子 | , |

它狂吠不止，并不时地扑向汉斯福德小姐的裙子。

[wɪtʃ] [stɪl] ['floʊtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| which | still | floated | in | spite | of | Paul's | efforts | to | keep | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 漂浮 | 在 | 尽管如此 | 的 | 保罗的 | 努力 | 到 | 保持 | 它 | 向下 | . |

尽管保罗努力压制，但它仍然漂浮着。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] proceeding47

| Everybody | stood | still | to | watch | the | proceeding47 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 站立 | 仍然 | 到 | 手表 | 这 | proceeding47 |

所有人都站着不动，观看整个过程。47

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] .

| and | everybody | laughed | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 笑了 | . |

大家都笑了。

[dʒæk] [ 'pəːsi ] , [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [ræft] , ['redi] [tuː; tə] [daɪv] , [kɔːld] [aʊt] , " [goʊ]

| Jack | Percy | , | who | was | near | her | on | a | raft | , | ready | to | dive | , | called | out | , | " | Go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 珀西 | , | WHO | 曾是 | 靠近 | 她 | 在 | 一个 | 筏 | , | 准备好 | 到 | 潜水 | , | 称为 | 出去 | , | " | 去 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

当时在她附近的一艘木筏上，准备跳水的杰克·珀西喊道："上吧！"

[oʊld] [gæl] .

| old | gal | . |
|---|---|---|
| 老的 | 女孩 | . |

老太太。

[juː; jʊ] [wɔːlts] [fɜːrst] [reɪt] .

| You | waltz | first | rate | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 华尔兹 | 第一的 | 速度 | . |

你的华尔兹舞跳得一流。

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Where | did | you | get | your | hat | and | what'll | you | take | for | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 你的 | 帽子 | 和 | 什么会 | 你 | 拿 | 为了 | 它 | ? |

你的帽子是从哪里弄来的？你打算卖多少钱?

〃 [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wuːp] ,

| 〃 | Then | , | with | a | whoop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | , | 和 | 一个 | 哇哦 | , |

然后，伴随着一声欢呼，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [sent] [greɪt] ['splæʃiz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| he | made | the | plunge | and | sent | great | splashes | of | water | into | the | face | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 这 | 暴跌 | 和 | 发送 | 伟大的 | 水花 | 的 | 水 | 进入 | 这 | 脸 | 的 | 这 |

[ɪn'dɪgnənt] ['wʊmən] ,

| indignant | woman | , |
|---|---|---|
| 愤怒 | 女士 | , |

他纵身跃入水中，溅起的水花猛地打在愤怒的女人脸上。

[huː] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] , [dɪ'vestɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wet] [kloʊðz] ,

| who | hurried | to | the | shore | and | , | divesting | herself | of | her | wet | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 慌忙 | 到 | 这 | 支撑 | 和 | , | 撤资 | 她自己 | 的 | 她 | 湿的 | 衣服 | , |

她匆匆跑到岸边，脱下湿衣服，

[went] [hoʊm] [soʊ] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [dʒæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['jɪrz] ['æftər] ,

| went | home | so | enraged | with | Jack | that | she | never | forgave | him | until | years | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 所以 | 愤怒 | 和 | 杰克 | 那 | 她 | 绝不 | 原谅了 | 他 | 直到 | 年 | 后 | , |

她回家后对杰克非常生气，以至于多年后才原谅他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ðə; ði] [deθ] [swet] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst]

| when | she | wiped | the | death | sweat | from | his | face | and | felt | that | she | would | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 擦拭 | 这 | 死亡 | 汗 | 从 | 他的 | 脸 | 和 | 毛毡 | 那 | 她 | 会 | 几乎 |

[gɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] .

| give | her | own | life | to | save | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 她 | 自己的 | 生活 | 到 | 节省 | 他的 | . |

当她擦去他脸上的死汗时，她感觉自己几乎愿意付出自己的生命去救他。

['tʃæptər] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

['klæris,klə'riːs] .

| CLARICE | . |
|---|---|
| 克拉丽丝 | . |

克拉丽丝。

[ðə; ði] [nekst] ['sʌmər] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] ['oʊʃən,saɪd] ,

| The | next | summer | Mrs | . | Percy | bought | a | pretty | little | cottage | on | Oceanside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 夏天 | 太太 | . | 珀西 | 买 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 小屋 | 在 | 海滨 | , |

第二年夏天，珀西太太在海滨买了一栋漂亮的小别墅。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] ['siːz(ə)n] ['æftər] ['siːz(ə)n] , [waɪl] [dʒæk] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] [ænd; ənd]

| which | she | occupied | season | after | season | , | while | Jack | grew | to | manhood | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 占领 | 季节 | 后 | 季节 | , | 尽管 | 杰克 | 生长 | 到 | 男子气概 | 和 |

['klæris,klə'riːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

| Clarice | to | a | brilliant | , |
|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 到 | 一个 | 杰出的 | , |

她一季又一季地占据着这个位置，而杰克则长大成人，克拉丽丝也变得光彩照人。

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] .
**beautiful** **girl** **.**
美丽的 女孩 .

漂亮的女孩。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,
**Mrs** **.** **Percy** **was** **a** **delicate** **woman** **,** **and** **,**
太太 . 珀西 曾是 一个 精美的 女士 , 和 ,

珀西太太体弱多病，而且

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
**aside** **from** **the** **cheapness** **of** **the** **place** **compared** **with** **more** **fashionable**
旁边 从 这 廉价 的 这 地方 比较的 和 更多的 时髦
[rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ,
**resorts** **,**
度假村 ,

除了价格比一些更时尚的度假胜地便宜之外，

[ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] ,
**the** **quiet** **and** **rest** **suited** **her** **,** **and** **she** **found** **her** **pleasant** **,**
这 安静的 和 休息 适合 她 , 和 她 成立 她 令人愉快的 ,

她很喜欢这种安静和休息的环境，觉得很愉快。

['eri] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ræðər] ['stʌfi] [haʊs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,
**airy** **cottage** **a** **delightful** **change** **from** **her** **rather** **stuffy** **house** **in** **Washington** **,**
轻盈的 小屋 一个 愉快 改变 从 她 相当 闷 房子 在 华盛顿 ,

这间通风明亮的小屋让她从华盛顿那间略显闷热的房子里得到了令人愉悦的改变。

[wɪð; wɪθ]['niːgroʊ] [hʌt] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
**with** **negro** **huts** **crowded** **close** **to** **it** **in** **the** **rear** **.**
和 黑人 小屋 挤 关闭 到 它 在 这 后部 .

后面紧挨着的是拥挤的黑人小屋。

['klæris,klə'riːs] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [dɪ'testid] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [peɪnz]
**Clarice** **,** **on** **the** **contrary** **,** **detested** **it** **and** **the** **people** **,** **and** **took** **no** **pains**
克拉丽丝 , 在 这 相反 , 令人厌恶的 它 和 这 人们 , 和 采取 不 疼痛
[tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] .
**to** **conceal** **her** **dislike** **.**
到 隐藏 她 不喜欢 .

克拉丽丝则恰恰相反，她厌恶这个地方和那里的人，并且毫不掩饰自己的厌恶之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːti] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsiz] ,
**She** **was** **a** **haughty** **girl** **,** **with** **all** **the** **pride** **of** **the** **Percys** **,**
她 曾是 一个 傲慢 女孩 , 和 全部 这 自豪 的 这 珀西 ,

她是个傲慢的女孩，有着珀西家族所有的骄傲。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːndmən] [daʊn] [tuː; tə][oʊld]['rɑːdʒər] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] , [huː] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
**from** **the** **bondman** **down** **to** **old** **Roger** **,** **her** **grandfather** **,** **who** **,** **up** **to** **the**
从 这 保释人 向下 到 老的 罗杰 , 她 祖父 , WHO , 向上 到 这
[læst] ,
**last** **,**
最后的 ,

从奴隶到她的祖父老罗杰，直到最后，

[wɔːr] [hɪz; ɪz] [dres] [suːt][tuː; tə] ['dɪnər] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən]['beɪkən]
**wore** **his** **dress** **suit** **to** **dinner** **when** **there** **was** **nothing** **better** **than** **bacon**
穿着 他的 裙子 套装 到 晚餐 什么时候 那里 曾是 没有什么 更好的 比 熏肉
[ænd; ənd] [egz] .
**and** **eggs** **.**
和 鸡蛋 .

他穿着西装去吃晚餐，而当时最好的食物莫过于培根和鸡蛋。

[ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn] [sʌtʃ] [praɪd] [æz; əz] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] him48

| She | gloried | in | such | pride | as | that | , | she | said | , | and | respected | him48 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 光荣的 | 在 | 这样的 | 自豪 | 作为 | 那 | , | 她 | 说 | , | 和 | 受人尊敬 | him48 |

她说，她为此感到无比自豪，并且尊敬他。48

[fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['beɪkən][ænd; ənd] [egz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt]

| far | more | than | if | he | had | sat | down | to | his | bacon | and | eggs | in | his | shirt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 比 | 如果 | 他 | 有 | 卫星 | 向下 | 到 | 他的 | 熏肉 | 和 | 鸡蛋 | 在 | 他的 | 衬衫 |

[sliːvz] .

| sleeves | . |
|---|---|
| 袖子 | . |

比他穿着衬衫袖子坐下来吃培根煎蛋要好得多。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['treʒəri] [klɜːrk] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ 'pəːsi ]

| She | knew | her | father | had | been | a | Treasury | clerk | , | but | he | was | a | Percy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 父亲 | 有 | 到过 | 一个 | 财政部 | 职员 | , | 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 珀西 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| and | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绅士 | , |

她知道父亲曾是财政部职员，但他姓珀西，是一位绅士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv]

| and | she | had | no | fault | to | find | with | him | except | that | he | did | not | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不 | 过错 | 到 | 寻找 | 和 | 他 | 除了 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 离开 |

[mɔːr] ['mʌni] .

| more | money | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 钱 | . |

她对他没有任何不满，只是他没有留下更多钱。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd][laɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

| She | wanted | to | be | rich | and | live | in | the | style | of | rich | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 是 | 富有的 | 和 | 居住 | 在 | 这 | 风格 | 的 | 富有的 | 人们 | . |

她想变得富有，过上富人的生活。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| She | would | like | to | have | had | a | large | establishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 大的 | 建立 | , |

她原本想拥有一家大型企业，

[wɪð; wɪθ] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [meɪdz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

| with | housekeeper | and | butler | and | maids | and | horses | and | carriages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 管家 | 和 | 管家 | 和 | 女佣 | 和 | 马匹 | 和 | 马车 | , |

配有管家、男仆、女佣、马匹和马车，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [sʌm; səm] [taɪm] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] ['sækrɪfaɪs] .

| and | she | meant | to | have | all | this | some | time | , | no | matter | at | what | sacrifice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 意思是 | 到 | 有 | 全部 | 这 | 一些 | 时间 | , | 不 | 事情 | 在 | 什么 | 牺牲 | . |

她打算有朝一日拥有这一切，无论付出怎样的代价。

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [huː] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

| Given | her | choice | between | a | man | she | loved | who | was | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鉴于 | 她 | 选择 | 之间 | 一个 | 男人 | 她 | 喜爱 | WHO | 曾是 | 贫穷的 | , |

如果让她在自己深爱但贫穷的男人和……之间做出选择，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʌv] [huː] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][nɑːt] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | a | man | she | didn't | love | who | was | rich | and | not | obnoxious | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 她 | 没有 | 爱 | WHO | 曾是 | 富有的 | 和 | 不是 | 令人讨厌的 | 到 | 她 | , |

还有一个她不爱但富有且对她不讨厌的男人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌnˈhezɪteɪtɪŋli] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈlætər] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [ˈeskəˌpeɪdz]

| she | would | unhesitatingly | have | taken | the | latter | and | overlooked | any | little | escapades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 毫不犹豫 | 有 | 已采取 | 这 | 后者 | 和 | 被忽视的 | 任何 | 小的 | 冒险 |

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈgɪlti] ,

| of | which | he | might | be | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 可能 | 是 | 有罪的 | , |

她会毫不犹豫地选择后者，并且对他可能犯下的任何小过错都睁一只眼闭一只眼。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .

| provided | he | gave | her | all | the | money | she | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 给予 | 她 | 全部 | 这 | 钱 | 她 | 通缉 | . |

前提是他得给她她想要的所有钱。

[ɪn] [ ˈmæriŋ ] [pɔːl] [ˈrɔlstən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] , — [ˈfæməli] , [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

| In | marrying | Paul | Ralston | she | was | getting | everything | she | desired | , | — | family | , | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 结婚 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 她 | 曾是 | 获得 | 一切 | 她 | 想要的 | , | — | 家庭 | , | 位置 | , |

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈmʌni] .

| love | and | money | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 钱 | . |

嫁给保罗·拉尔斯顿，她得到了她想要的一切——家庭、地位、爱情和金钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [pɔːl] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l]

| She | had | had | Paul | in | her | mind | for | some | time | as | a | most | desirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 有 | 保罗 | 在 | 她 | 头脑 | 为了 | 一些 | 时间 | 作为 | 一个 | 最多 | 理想 |

[pɑːˈtiː] ,

| parti | , |
|---|---|
| 派对 | , |

她早就把保罗视为自己最理想的伴侣，

[prəˈvaɪdɪd] [wʌn] [mɔːr] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] .

| provided | one | more | desirable | was | not | forthcoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 一 | 更多的 | 理想 | 曾是 | 不是 | 即将推出 | . |

如果找不到更理想的人选。

[ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [wer] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ,

| In | Washington | , | where | her | beauty | attracted | a | great | deal | of | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 华盛顿 | , | 在哪里 | 她 | 美丽 | 吸引 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 注意力 | , |

在华盛顿，她的美貌吸引了众多关注，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] [ˈæftər][baɪ][men] [huː] , [waɪl] [ˈpliːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmeni]

| she | was | much | sought | after | by | men | who | , | while | pleasing | her | in | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很多 | 寻求 | 后 | 经过 | 男人 | WHO | , | 尽管 | 令人愉悦 | 她 | 在 | 许多 |

[rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] ,

| respects | , |
|---|---|
| 尊重 | , |

她深受男人们的喜爱，这些男人在很多方面都让她感到满意，

[lækt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈniːdfl] .

| lacked | the | one | thing | needful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 这 | 一 | 事物 | 需要 | . |

却缺少了最关键的那一样东西。

[ɪn] [oʊk] [ˈsɪti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [went] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [ˈfriːkwəntli] [met] [men] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| In | Oak | City | , | to | which | she | always | went | unwillingly | , | she | frequently | met | men | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 橡木 | 城市 | , | 到 | 哪个 | 她 | 总是 | 去 | 不情愿地 | , | 她 | 频繁地 | 遇见 | 男人 | 的 | 她 |

在她总是很不情愿去的橡树城，她经常遇到和她一样的男人。

[staɪl] , — [klæs]

| style | , | — | class |
|---|---|---|---|
| 风格 | , | — | 班级 |

风格，——阶级

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [klæs] [pɔːl] [stʊd] [prɪ] - ['emɪnənt] .

| she | called | it | , | — | and | in | this | class | Paul | stood | pre | - | eminent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 它 | , | 一 | 和 | 在 | 这 | 班级 | 保罗 | 站立 | 预 | - | 杰出 | . |

她称之为——而保罗在这个班级里脱颖而出。

[wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['fɛnɝ] , [huːm] [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['snɪpər] -

| With | Ralph | Fenner | , | whom | Miss | Hansford | had | designated | as | a | snipper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉尔夫 | 芬纳 | , | 谁 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 指定的 | 作为 | 一个 | 狙击手 | - |

['snæpər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flə:tid] [aʊt'reɪdʒəsli] ,

| snapper | , | she | had | flirted | outrageously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲷鱼 | , | 她 | 有 | 调情 | 令人愤慨地 | , |

她曾与被汉斯福德小姐称为“轻浮小子”的拉尔夫·芬纳肆无忌惮地调情。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['sɪriəs] [ɪn'tent] .

| but | with | no | serious | intent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 严肃的 | 意图 | . |

但并无恶意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| He | was | too | poor | , | and | , | although | there | was | a | title | in | his | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 贫穷的 | , | 和 | , | 虽然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 标题 | 在 | 他的 | 家庭 | , |

他太穷了，而且，尽管他家有爵位，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hɪm'self] .

| there | were | three | lives | between | it | and | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 生活 | 之间 | 它 | 和 | 他自己 | . |

它和它之间隔着三条生命。

[tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['eni] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ]

| To | marry | him | would | not | pay | , | and | over | and | above | any | other | reasons | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 他 | 会 | 不是 | 支付 | , | 和 | 超过 | 和 | 多于 | 任何 | 其他 | 原因 | 哪个 |

[maɪt] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər] ,

| might | influence | her | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 影响 | 她 | , |

嫁给他并不划算，而且，除了其他任何可能影响她的原因之外，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [pɔːl] ,

| she | had | a | genuine | liking | for | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 真的 | 喜欢 | 为了 | 保罗 | , |

她真心喜欢保罗。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['ænsər] [jes] . -

| and | when | he | asked | her | to | be | his | wife | she | unhesitatingly | answered | yes | . | 49 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 问 | 她 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | 她 | 毫不犹豫 | 回答 | 是的 | . | - |

当他向她求婚时，她毫不犹豫地答应了。49

['æftər][ðə; ði][brɪ'troʊð(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hæpiːɝ] [mæn][ɪn]['pærɪs][ðæn; ðən] [pɔːl] ['rɔlstən] .

| After | the | betrothal | there | was | no | happier | man | in | Paris | than | Paul | Ralston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 订婚 | 那里 | 曾是 | 不 | 更快乐 | 男人 | 在 | 巴黎 | 比 | 保罗 | 拉尔斯顿 | . |

订婚后，巴黎没有比保罗·拉尔斯顿更幸福的人了。

[hiː; hi] [went] ['evriwer] ['klæris,klə'riːs] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['ɑːprə] [haʊs] [tuː; tə]

| He | went | everywhere | Clarice | wished | to | go | , | from | the | Grand | Opera | House | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到处 | 克拉丽丝 | 希望 | 到 | 去 | , | 从 | 这 | 盛大 | 歌剧 | 房子 | 到 |

[ðə; ði] [tʃæmps] - ,

| the | Champs | d'Elysees | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 冠军 | - | , |

从大歌剧院到香榭丽舍大街，克拉丽丝想去的任何地方他都陪同前往。

[wer] ['dʒeni] [mɪlz] [dɪ'laɪtɪd] [ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [sɪ'lekt] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] .

| where | Jenny | Mills | delighted | a | not | very | select | audience | with | her | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 珍妮 | 米尔斯 | 高兴极了 | 一个 | 不是 | 非常 | 选择 | 观众 | 和 | 她 | 跳舞 | . |

珍妮·米尔斯用她的舞蹈让现场观众（人数不多）非常开心。

[hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈʃɑːpɪŋ] [ekspɪˈdɪʃnz] [fɔːr; fər]

| He | accompanied | her | and | her | mother | on | their | shopping | expeditions | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 伴随 | 她 | 和 | 她 | 母亲 | 在 | 他们的 | 购物 | 探险 | 为了 |

[ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˈtruːsoʊ] ,

| the | bridal | trousseau | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 嫁妆 | , |

他陪同她和她的母亲一起去挑选嫁妆。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]['pærɪs] .

| most | of | which | was | to | be | made | in | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 哪个 | 曾是 | 到 | 是 | 制成 | 在 | 巴黎 | . |

其中大部分将在巴黎生产。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['hænsfɚd] [ænd; ənd]

| It | was | on | one | of | these | occasions | that | he | thought | of | Miss | Hansford | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一 | 的 | 这些 | 场合 | 那 | 他 | 想法 | 的 | 错过 | 汉斯福德 | 和 |

[səˈdʒestɪd] ['getɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dres] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

| suggested | getting | her | a | dress | to | wear | to | his | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 获得 | 她 | 一个 | 裙子 | 到 | 穿 | 到 | 他的 | 婚礼 | . |

正是在一次这样的场合，他想起了汉斯福德小姐，并建议给她买一件礼服，让她在他的婚礼上穿。

“ [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɜːr; hər] ?

| “ | Do | you | propose | to | invite | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 提出 | 到 | 邀请 | 她 | ? |

你打算邀请她吗?

” ['klæris,kləˈriːs] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ ['sɜːrt(ə)nli] .

| ” | Clarice | asked | , | in | some | surprise | , | and | he | replied | , | “ | Certainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 问 | , | 在 | 一些 | 惊喜 | , | 和 | 他 | 回复 | , | “ | 当然 | . |

克拉丽丝有些惊讶地问道，他回答说：“当然。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][best] [frendz] .

| She | is | one | of | my | best | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一 | 的 | 我的 | 最好的 | 朋友们 | . |

她是我最好的朋友之一。

[aɪ] ['wʊdnt] [slaɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . ”

| I | wouldn't | slight | her | for | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 轻微 | 她 | 为了 | 这 | 世界 | . | ” |

我绝不会轻视她。

“ [æn; ən] [əˈnaʊnsɪŋ] [kɑːrd] [wɪl] ['ænsər] ['evri] ['pɜːrpəs] , ” [wʌz; wəz] [klærɪsəz] [nekst] [rɪˈmɑːrk] .

| “ | An | announcing | card | will | answer | every | purpose | , | ” | was | Clarice's | next | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 宣布 | 卡片 | 将要 | 回答 | 每一个 | 目的 | , | ” | 曾是 | 克拉丽丝的 | 下一个 | 评论 | . |

“一张公告卡就能解决所有问题，”克拉丽丝接着说道。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

| Paul | did | not | think | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 会 | . |

保罗没想到会这样。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [mɪs] ['hænsfɚd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['mærid] .

| He | wanted | Miss | Hansford | to | see | him | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 错过 | 汉斯福德 | 到 | 看 | 他 | 已婚 | . |

他想让汉斯福德小姐亲眼见证他的婚礼。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| It | would | please | her | , | and | she | had | always | been | so | kind | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 请 | 她 | , | 和 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | 他 | . |

这会让她很高兴，而且她一直对他很好。

['klæris,klə'ri:s] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [ænd; ənd] [sed] , “ [lets] [get][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [dres] , [ðen] , [baɪ]

| Clarice | made | a | little | grimace | and | said | , | “ | Let's | get | her | a | dress | , | then | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 制成 | 一个 | 小的 | 鬼脸 | 和 | 说 | , | “ | 我们来吧 | 得到 | 她 | 一个 | 裙子 | , | 然后 | , | 经过 |

[ɔ:l] [mi:nz] .

| all | means | . |
|---|---|---|
| 全部 | 方法 | . |

克拉丽丝做了个鬼脸，说道：“那我们一定要给她买件裙子。”

[aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk] ['di:snt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ,

| I | want | her | to | look | decent | if | she | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 她 | 到 | 看 | 体面的 | 如果 | 她 | 来 | , |

我希望她来的时候穿着得体。

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

| ” | and | she | selected | the | grey | silk | at | his | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 已选 | 这 | 灰色的 | 丝绸 | 在 | 他的 | 要求 | , |

她按照他的要求选择了灰色丝绸。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['leɪsiz][ænd; ənd] [glʌvz] ,

| and | made | some | additions | to | it | in | the | way | of | laces | and | gloves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一些 | 新增内容 | 到 | 它 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 鞋带 | 和 | 手套 | , |

并添加了一些配件，比如鞋带和手套。

[wɪtʃ] [læst][hi:; hi][fər'gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [dres] [tu:; tə] [mɪs]

| which | last | he | forgot | to | take | with | him | when | he | carried | the | dress | to | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后的 | 他 | 忘了 | 到 | 拿 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | 携带 | 这 | 裙子 | 到 | 错过 |

['hænsfɚd] .

| Hansford | . |
|---|---|
| 汉斯福德 | . |

最后，当他把裙子送到汉斯福德小姐那里时，他忘记带上那件东西了。

['klæris,klə'ri:s][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə]

| Clarice | could | scarcely | have | given | any | good | reason | for | her | antipathy | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 可以 | 几乎 | 有 | 给定 | 任何 | 好的 | 原因 | 为了 | 她 | 反感 | 到 |

[mɪs] ['hænsfɚd] [ɪk'sept] [ɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

| Miss | Hansford | except | on | general | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 除了 | 在 | 一般的 | 原则 | . |

除了出于一些普遍的原则之外，克拉丽丝几乎找不到任何合理的理由来解释她对汉斯福德小姐的反感。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][laɪk] [oʊk] ['sɪti] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [tʃɔɪs] .

| She | did | not | like | Oak | City | and | would | never | have | come | there | from | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 橡木 | 城市 | 和 | 会 | 绝不 | 有 | 来 | 那里 | 从 | 选择 | . |

她不喜欢橡树城，也绝不会主动选择去那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [geɪ] [ɪ'nʌf] , [nɔ:r] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][su:t][hɜ:r; hər] .

| It | was | not | gay | enough | , | nor | fashionable | enough | to | suit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 同性恋 | 足够的 | , | 也不 | 时髦 | 足够的 | 到 | 套装 | 她 | . |

它既不够娘娘腔，也不够时髦，不适合她。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [mɪs] ['hænsfɚd] [ə; eɪ] ['daʊdi] [ænd; ənd][ə; eɪ][kræŋk][ænd; ənd] [ɪn'klu:dɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

| She | called | Miss | Hansford | a | dowdy | and | a | crank | and | included | her | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 错过 | 汉斯福德 | 一个 | 土气的 | 和 | 一个 | 曲柄 | 和 | 包括 | 她 | 在 | 这 |

['kætəgɔ:ri][ʌv; əv]['sekənd] - [klæs] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][noʊ][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| category | of | second | - | class | people | who | were | no | society | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类别 | 的 | 第二 | - | 班级 | 人们 | WHO | 是 | 不 | 社会 | 为了 | 她 | . |

她称汉斯福德小姐衣着土气、行为古怪，并将她归为二等公民，认为她不配与她交往。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [mɪs] ['hænsfɚd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kʌlərd] [fæk'toʊtəm] , ['mɑ:rθə] [æn] ,

| All | this | was | repeated | to | Miss | Hansford | by | her | colored | factotum | , | Martha | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 曾是 | 重复 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | 经过 | 她 | 有色 | 杂务工 | , | 玛莎 | 安 | , |

汉斯福德小姐的黑人女仆玛莎·安把这一切都告诉了她。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['sæliːz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['pɜːrsiz] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

| who | had | taken | Sally's | place | at | the | Percys | , | and | , | after | a | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已采取 | 莎莉的 | 地方 | 在 | 这 | 珀西 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 很少 | 周 | , |

接替莎莉在珀西家住下的人，几周后，

[hæd; həd] [left] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [men] [ɑːn][ðə; ði]

| had | left | because | she | was | not | allowed | to | entertain | her | young | men | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 因为 | 她 | 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 招待 | 她 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 |

[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

| steps | of | the | dining | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 的 | 这 | 用餐 | 房间 | , |

她离开是因为她不被允许在餐厅台阶上招待她的年轻情人。

[ænd; ənd] had50

| and | had50 |
|---|---|
| 和 | had50 |

并且有50

[bɪn] [toʊld][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [læft] [tuː] [laʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

| been | told | she | talked | and | laughed | too | loud | for | a | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 讲述 | 她 | 谈话 | 和 | 笑了 | 也 | 大声 | 为了 | 一个 | 仆人 | . |

有人说她作为佣人说话和笑声太大了。

[hɜːr; hər][nekst] [pleɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| Her | next | place | was | with | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下一个 | 地方 | 曾是 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | , |

她下一站是汉斯福德小姐那里。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['riːˌteɪld] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɝːsiːz] , [wɪð; wɪθ]

| to | whom | she | retailed | all | she | had | heard | and | seen | at | Mrs | . | Percy's | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 她 | 零售 | 全部 | 她 | 有 | 听到 | 和 | 已见 | 在 | 太太 | . | 珀西的 | , | 和 |

['meni] [ə'dɪʃənz] .

| many | additions | . |
|---|---|---|
| 许多 | 新增内容 | . |

她把自己在珀西太太家听到和看到的一切都告诉了她，还添油加醋地补充了很多内容。

[mɪs] ['hænsfɝd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsɪp] ,

| Miss | Hansford | knew | it | was | not | good | form | to | listen | to | the | gossip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | 好的 | 形式 | 到 | 听 | 到 | 这 | 闲话 | , |

汉斯福德小姐知道听人闲言碎语是不合适的。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][prə'praɪəti]

| but | when | she | became | mixed | with | it | curiosity | overcame | her | sense | of | propriety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 成为 | 混合 | 和 | 它 | 好奇心 | 克服 | 她 | 感觉 | 的 | 礼 |

,

,

,

但当她接触到它之后，好奇心战胜了她的礼仪感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli] ['lisnd] [bʌt; bət] ['kwestʃənd] ,

| and | she | not | only | listened | but | questioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不是 | 仅有的 | 听着 | 但 | 被质问 | , |

她不仅倾听，而且还提出问题。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ræθ] [wækst] ['hɔtə(r)] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

| while | her | wrath | waxed | hotter | and | hotter | with | what | she | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 愤怒 | 打蜡 | 更热 | 和 | 更热 | 和 | 什么 | 她 | 听到 | . |

听到这些话，她的怒火越烧越旺。

“ [sed] [juːz] [ə; eɪ] ['sekənd] - [klæs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kræŋk] ,

| “ | Said | you's | a | second | - | class | and | a | crank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说 | 你的 | 一个 | 第二 | - | 班级 | 和 | 一个 | 曲柄 | , |

“说你是二流货色，还是个怪人，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [si:] [waɪ] [mɪs] ['rɔlstən] [kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

| and | she | didn't | see | why | Miss | Ralston | could | make | so | much | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 没有 | 看 | 为什么 | 错过 | 拉尔斯顿 | 可以 | 制作 | 所以 | 很多 | 的 | 你 | , |

她不明白拉尔斯顿小姐为什么对你如此看重。

" [wʌz; wəz] ['mɑ:rθə] ['ænz] [læst] ['aɪtəm] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| " | was | Martha | Ann's | last | item | , | and | then | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 玛莎 | 安妮的 | 最后的 | 物品 | , | 和 | 然后 | 错过 | 汉斯福德 | , |

这是玛莎·安的最后一项，然后是汉斯福德小姐。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑ:tn] ['mɪsɪz] . ['pɝ:si:z] [slaɪt] [ɪn][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər][kɔ:l] , [lɔ:st][hɜ:r; hər]

| who | had | never | forgotten | Mrs | . | Percy's | slight | in | not | returning | her | call | , | lost | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 被遗忘的 | 太太 | . | 珀西的 | 轻微 | 在 | 不是 | 返回 | 她 | 称呼 | , | 丢失的 | 她 |

['tempər] [ɪn'taɪərli] .

| temper | entirely | . |
|---|---|---|
| 脾气 | 完全 | . |

她一直耿耿于怀珀西太太没有回电话这件事，彻底失去了耐心，大发雷霆。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [kɔ:ld] [ə; eɪ][kræŋk] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ,

| She | had | heard | herself | called | a | crank | before | , | and | , | looking | in | the | dictionary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 她自己 | 称为 | 一个 | 曲柄 | 前 | , | 和 | , | 寻找 | 在 | 这 | 字典 | , |

她以前就听人说过自己是个怪人，于是她查了查字典，

[hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)n]

| had | found | so | many | definitions | to | the | word | that | she | felt | a | little | uncertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 所以 | 许多 | 定义 | 到 | 这 | 单词 | 那 | 她 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 不确定 |

[æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

| as | to | which | applied | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 哪个 | 应用 | 到 | 她自己 | . |

她找到了太多关于这个词的定义，以至于她有点不确定哪个定义适用于自己。

“ [aɪ] [spoʊ̃z] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwɪr] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][foʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['pɜ:rsiz] ,

| “ | I | s'pose | I | am | queer | and | different | from | folks | like | the | Percys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 假设 | 我 | 是 | 酷儿 | 和 | 不同的 | 从 | 各位 | 喜欢 | 这 | 珀西 | , |

“我想我是个怪人，跟珀西一家之类的人不一样。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔ:rd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] “ ['sekənd] - [klæs] ”

| and | I | thank | the | Lord | I | am | , | ” | she | thought | , | but | to | the | “ | second | - | class | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感谢 | 这 | 主 | 我 | 是 | , | ” | 她 | 想法 | , | 但 | 到 | 这 | “ | 第二 | - | 班级 | ” |

[ʃi:; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .

| she | objected | . |
|---|---|---|
| 她 | 反对 | . |

“我感谢上帝让我成为这样的人，”她心想，但她对“二等公民”这个身份表示反对。

[ʃi:; ʃi] , [hu:z] ['lɪnɪɪdʒ] [went] [bæk] [tu:; tə]['ɑ:lɪvər] [ 'krɔmwel ] [ænd; ənd] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| She | , | whose | lineage | went | back | to | Oliver | Cromwell | and | Miles | Standish | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 谁 | 血统 | 去 | 后退 | 到 | 奥利弗 | 克伦威尔 | 和 | 迈尔斯 | 斯坦迪什 | 和 | 一个 |

[skɑ:tʃ] [lɔ:rd] ,

| Scotch | lord | , |
|---|---|---|
| 苏格兰威士忌 | 主 | , |

她的血统可以追溯到奥利弗·克伦威尔、迈尔斯·斯坦迪什和一位苏格兰贵族，

[ʃi:; ʃi][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['sekənd] - [klæs] [baɪ]['klæris,klə'ri:s][ 'pə:si ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .

| she | to | be | called | second | - | class | by | Clarice | Percy | was | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | 称为 | 第二 | - | 班级 | 经过 | 克拉丽丝 | 珀西 | 曾是 | 也 | 很多 | . |

被克拉丽丝·珀西称为二等公民，这让她难以接受。

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pɜ:rsiz] ?

| Who | were | the | Percys | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 珀西 | ? |

珀西家族是哪些人？

[ʃi:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] .
**she'd like to know .**
棚 喜欢 到 知道 .

她想知道。

“ ['nəubədiz] !
**“ Nobodies !**
” 无名之辈 !

“无名小卒！”

[sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [waɪt] [sleɪv] !
**Sprung from a white slave !**
弹簧 从 一个 白色的 奴隶 !

出自白人奴隶!

[tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ef] . [ef] . [vi:] . - [es] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] - [ɪm] .
**Talk to me of F . F . V . ' s , as if I didn't know all about ' em .**
讲话 到 我 的 F . F . V . - s , 作为 如果 我 没有 知道 全部 关于 - 呃 .

跟我谈论最终幻想V系列游戏，就好像我对它们一无所知一样。

['sekənd] - [klæs] , [ɪn'di:d] !
**Second - class , indeed !**
第二 - 班级 , 的确 !

真是二流!

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [soʊ] [mæd] !
**It makes me so mad !**
它 制作 我 所以 疯狂的 !

真让我生气!

” [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [soʊ] [hɑ:rd] [ðæt] ['mɑ:rθə] [æn] ,
**” and Miss Hansford banged the door so hard that Martha Ann ,**
” 和 错过 汉斯福德 砰的一声 这 门 所以 难的 那 玛莎 安 ,

“汉斯福德小姐用力地把门关上，玛莎·安……”

[hu:] [hæd; həd] [i'vəukt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sɪŋk] ,
**who had evoked the storm and was washing dishes in the sink ,**
WHO 有 唤起 这 风暴 和 曾是 洗涤 菜肴 在 这 下沉 ,

是谁引发了这场风暴，而他当时正在水槽里洗碗?

[drɑ:pt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] ['sɔ:sər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [fraɪt] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] .
**dropped a china saucer in her fright and broke it .**
掉落 一个 中国 碟子 在 她 惊吓 和 打破 它 .

她惊恐之下，手中的瓷碟掉在地上摔碎了。

['æftər] [ðɪs] , [mɪs] [hænsfɝdz] [æn'tɪpəθi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɜ:rsiz] [ɪn'kri:st] ,
**After this , Miss Hansford's antipathy to the Percys increased ,**
后 这 , 错过 汉斯福德 反感 到 这 珀西 增加 ,

此后，汉斯福德小姐对珀西一家人的反感与日俱增。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [greɪ] [sɪlk] ['klæris,klə'ri:s] [hæd; həd] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['mɔlə,faɪd] [hɜ:r; hər]
**and not even the grey silk Clarice had selected mollified her**
和 不是 甚至 这 灰色的 丝绸 克拉丽丝 有 已选 柔和的 她
[kəm'pli:tli] .
**completely .**
完全地 .

即使是克拉丽丝挑选的灰色丝绸也没能完全安抚她的情绪。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] towards51
**Still , it did a good deal towards51**
仍然 , 它 做过 一个 好的 交易 towards51

不过，它对51岁这一目标确实起到了很大的作用。

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ 'rekənsaild ][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| it | , | and | she | gradually | became | more | reconciled | to | the | thought | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 和 | 她 | 逐步地 | 成为 | 更多的 | 和解 | 到 | 这 | 想法 | 的 | 这 |

[ɪn'geɪdʒmənt] .

| engagement | . |
|---|---|
| 订婚 | . |

她渐渐接受了订婚这件事。

" [aɪ] [spoʊz] [pɔːl] [mʌst; məst] ['mæri] ['sʌmtaɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['enibɑːdi]

| " | I | s'pose | Paul | must | marry | sometime | , | " | she | said | , | " | and | if | it | was | anybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 假设 | 保罗 | 必须 | 结婚 | 有时 | , | " | 她 | 说 | , | " | 和 | 如果 | 它 | 曾是 | 任何人 |

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs] ,

| but | Clarice | , |
|---|---|---|
| 但 | 克拉丽丝 | , |

"我想保罗总有一天会结婚的，"她说，"如果对象不是克拉丽丝，

[aɪ'd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][glæd] , [bʌt; bət][traɪ][æz; əz][aɪ] [wɪl] [aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd][ðə; ði] ['pɜːrsiz] .

| I'd | try | to | be | glad | , | but | try | as | I | will | I | can't | abide | the | Percys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 尝试 | 到 | 是 | 高兴的 | , | 但 | 尝试 | 作为 | 我 | 将要 | 我 | 不能 | 遵守 | 这 | 珀西 | . |

我本想高兴起来，但无论我怎么努力，我都无法忍受珀西一家。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

- ['foʊtəgræf] .

| ELITHE'S | PHOTOGRAPH | . |
|---|---|---|
| - | 照片 | . |

伊莉丝的照片。

[ðə; ði] [meɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] ['wɔːrmər] .

| The | May | days | were | growing | longer | and | warmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 天 | 是 | 生长 | 更长 | 和 | 更温暖 | . |

五月的白昼越来越长，天气也越来越暖和。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [wɜːr; wər]['oʊpən][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmər]

| Many | of | the | cottages | were | open | and | there | was | a | feeling | of | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 小屋 | 是 | 打开 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 感觉 | 的 | 夏天 |

['evriwer] ,

| everywhere | , |
|---|---|
| 到处 | , |

许多小屋都敞开着，到处都洋溢着夏日的气息。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] .

| when | suddenly | the | weather | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 这 | 天气 | 已更改 | . |

天气突然发生了变化。

[ðə; ði] [siː] [lʊkt] [griːn] [ænd; ənd]['æŋgri] , [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [koʊld] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]

| The | sea | looked | green | and | angry | , | the | wind | blew | cold | across | it | from | the | east |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 看起来 | 绿色的 | 和 | 生气的 | , | 这 | 风 | 吹 | 寒冷的 | 穿过 | 它 | 从 | 这 | 东方 |

,

| , |
|---|
| , |

海水看起来碧绿汹涌，凛冽的东风吹拂过海面。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] [wɪtʃ] , [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| bringing | a | drenching | rain | which | , | beginning | in | the | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 浸透 | 雨 | 哪个 | , | 开始 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , |

带来了一场倾盆大雨，从清晨开始，

['læstɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [wɪtʃ] [pri'kluːdid] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ɪntərkɔːrs]

| lasted | through | the | day | with | a | persistency | which | precluded | anything | like | intercourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 通过 | 这 | 天 | 和 | 一个 | 持久性 | 哪个 | 排除 | 任何事物 | 喜欢 | 交往 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nesəseri] .

| with | the | outside | world | unless | it | were | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 外部 | 世界 | 除非 | 它 | 是 | 必要的 | . |

一整天都保持着这种专注的状态，除非必要，否则不会与外界进行任何形式的交流。

[mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][bʌt; bət][hɜːr; hər]

| Miss | Hansford | had | been | alone | all | day | , | with | no | one | to | speak | to | but | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 有 | 到过 | 独自的 | 全部 | 天 | , | 和 | 不 | 一 | 到 | 说话 | 到 | 但 | 她 |

[kæt] , ['dʒɪm] .

| cat | , | Jim | . |
|---|---|---|---|
| 猫 | , | 吉姆 | . |

汉斯福德小姐一整天都独自一人，除了她的猫吉姆之外，没有其他人可以说话。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

| To | him | and | to | herself | she | had | talked | a | good | deal | of | the | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 和 | 到 | 她自己 | 她 | 有 | 谈话 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 过去的 | , |

她曾多次向他，也向自己，谈起过往的种种。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

| the | present | and | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 和 | 这 | 未来 | . |

现在和未来。

[ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] ['drɪri] [ɪ'nʌf] ,

| The | present | was | dreary | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 曾是 | 凄凉 | 足够的 | , |

现在的状况已经够糟糕了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɪk] [fɑːg] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stedi] [fɔːl][ʌv; əv][reɪn] ,

| with | the | thick | fog | on | the | water | and | the | steady | fall | of | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厚的 | 多雾路段 | 在 | 这 | 水 | 和 | 这 | 稳定的 | 落下 | 的 | 雨 | , |

水面上浓雾弥漫，雨水淅淅沥沥地下着。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] .

| which | increased | rather | than | diminished | as | the | night | came | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 增加 | 相当 | 比 | 减少 | 作为 | 这 | 夜晚 | 来了 | 在 | . |

随着夜幕降临，这种现象不但没有减弱，反而愈演愈烈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] ['kæri] [pænz][ænd; ənd] [peɪlz] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ðɪ]

| It | was | some | little | diversion | to | carry | pans | and | pails | to | places | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 小的 | 导流 | 到 | 携带 | 平底锅 | 和 | 水桶 | 到 | 地方 | 在哪里 | 这 |

[ruːf] [liːkt] ,

| roof | leaked | , |
|---|---|---|
| 屋顶 | 泄露 | , |

提着锅碗瓢盆去屋顶漏水的地方，也算是件小事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊd] ['bɪts][ʌv; əv] ['sækɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ dɔːz ] ,

| and | to | crowd | bits | of | sacking | against | the | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 人群 | 比特 | 的 | 解雇 | 反对 | 这 | 门 | , |

并将零碎的麻袋塞到门上，

['ʌndər] [wɪtʃ] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .

| under | which | pools | of | water | were | finding | their | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 游泳池 | 的 | 水 | 是 | 寻找 | 他们的 | 方式 | . |

水流从下方汇聚成池。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][læmp]

| When | this | was | done | and | darkness | had | settled | down | and | her | lamp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 曾是 | 完毕 | 和 | 黑暗 | 有 | 定居 | 向下 | 和 | 她 | 灯 |

[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ,

| was | lighted | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 照明 | , |

当这一切完成后，夜幕降临，她点亮了灯。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][nekst][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .

| she | began | to | wonder | what | she | should | do | next | to | pass | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 她 | 应该 | 做 | 下一个 | 到 | 经过 | 这 | 时间 | . |

她开始琢磨接下来该做些什么来打发时间。

“ [aɪ] [eint] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [maɪ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][get] myself52

| “ | I | ain't | hungry | , | but | it'll | take | my | mind | if | I | get | myself52 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 饥饿的 | , | 但 | 它将 | 拿 | 我的 | 头脑 | 如果 | 我 | 得到 | myself52 |

“我不饿，但如果我把自己弄到手，我会心神不宁。”

[ænd; ənd]['dʒɪm][sʌm; səm] ['sʌpər] .

| and | Jim | some | supper | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 吉姆 | 一些 | 晚餐 | . |

还给吉姆准备了晚餐。

[aɪ] [bli:v] [aɪl] [meɪk] ['grɪdl] [keɪks] .

| I | b'lieve | I'll | make | griddle | cakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 患病的 | 制作 | 烤盘 | 蛋糕 | . |

我想我会做煎饼。

[pɔ:l] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] - [ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| Paul | used | to | be | so | fond | of | ' | em | when | he | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | - | 呃 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

保罗小时候非常喜欢它们。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| I | wish | he | was | here | to | - | night | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 曾是 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我希望他今晚能在这里，”她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ ri'pleniʃt ] [hɜ:r; hər]['faɪər][ɪn][hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]

| as | she | replenished | her | fire | in | her | small | kitchen | and | busied | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 补充 | 她 | 火 | 在 | 她 | 小的 | 厨房 | 和 | 忙碌 | 她自己 | 和 |

[hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] [mi:l] .

| her | preparations | for | her | evening | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 准备工作 | 为了 | 她 | 晚上 | 一顿饭 | . |

她一边在小厨房里添柴生火，一边忙着准备晚餐。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [wer] [aɪ][kæn; kən] [lɪft] [ðə; ði] [keɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪdl]

| “ | I | shall | sit | here | by | the | stove | where | I | can | lift | the | cakes | from | the | griddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 坐 | 这里 | 经过 | 这 | 火炉 | 在哪里 | 我 | 能 | 举起 | 这 | 蛋糕 | 从 | 这 | 烤盘 |

[tu:; tə][maɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [seɪv] [steps] ,

| to | my | plate | and | save | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 盘子 | 和 | 节省 | 步骤 | , |

“我就坐在炉子旁边，这样我可以把煎饼从烤盘上端到盘子里，省去不少走动的麻烦。”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [raʊnd] ['teɪbl] [ɔ:r][stænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

| ” | she | thought | , | and | , | bringing | a | small | round | table | or | stand | from | the | dining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | , | 和 | , | 带来 | 一个 | 小的 | 圆形的 | 桌子 | 或者 | 站立 | 从 | 这 | 用餐 |

[ru:m] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

她心想，然后从餐厅搬来一张小圆桌或桌子。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] , [pleɪst] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪt] ,

| she | covered | it | with | a | towel | , | placed | upon | it | a | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 涵盖 | 它 | 和 | 一个 | 毛巾 | , | 放置 | 之上 | 它 | 一个 | 盘子 | , |

她用毛巾盖住它，并在上面放了一个盘子。

[ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔːsər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɔːr; fər]['dʒɪm] , [huː] [wʌz; wəz] ['bædli]

| a | cup | and | a | saucer | and | a | dish | of | milk | for | Jim | , | who | was | badly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杯子 | 和 | 一个 | 碟子 | 和 | 一个 | 盘子 | 的 | 牛奶 | 为了 | 吉姆 | , | WHO | 曾是 | 糟糕 |

[spɔɪld] ,

| spoiled | , |
|---|---|
| 被宠坏了 | , |

给被宠坏的吉姆准备了一个杯子、一个碟子和一碗牛奶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| and | was | to | take | his | supper | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 到 | 拿 | 他的 | 晚餐 | 和 | 她 | . |

他要和她一起吃晚饭。

[ðə; ði] [keɪks] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [beɪk] [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] ,

| The | cakes | were | ready | to | bake | and | still | she | sat | in | her | rocking | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛋糕 | 是 | 准备好 | 到 | 烤 | 和 | 仍然 | 她 | 卫星 | 在 | 她 | 摇滚 | 椅子 | , |

蛋糕已经准备好了，可以烘烤了，而她仍然坐在摇椅上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [hɑːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] ,

| with | her | feet | on | the | stove | hearth | and | her | head | thrown | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 火炉 | 炉 | 和 | 她 | 头 | 抛掷 | 后退 | , |

她双脚搭在炉灶上，头向后仰着。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] ['dɪzməli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

| listening | to | the | rain | beating | dismally | against | the | windows | and | wondering | why | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 雨 | 殴打 | 令人沮丧地 | 反对 | 这 | 视窗 | 和 | 好奇 | 为什么 | 她 |

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['loʊnsəm] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] .

| was | so | much | more | lonesome | than | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 寂寞 | 比 | 常见的 | . |

她听着雨水凄凉地拍打着窗户，不禁纳闷，为什么自己比普通人更加孤独。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | don't | know | what's | come | over | me | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 是什么 | 来 | 超过 | 我 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我不知道自己怎么了，”她说。

“ [aɪ] ['æktʃuəli] [fiːl] [æz; əz] ['hoʊmsɪk] [æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [steɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mʌðər]

| “ | I | actually | feel | as | homesick | as | I | did | the | first | night | I | staid | away | from | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 实际上 | 感觉 | 作为 | 想家 | 作为 | 我 | 做过 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 我 | 稳重 | 离开 | 从 | 母亲 |

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

| when | I | was | a | little | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | . |

“我现在感觉和小时候第一次离开妈妈独自过夜时一样想家。”

['meɪbi] [its] ['rɑːdʒɝz] ['letər] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [jʌŋ]

| Maybe | it's | Roger's | letter | taking | me | back | to | when | his | father | and | I | were | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它是 | 罗杰的 | 信 | 采取 | 我 | 后退 | 到 | 什么时候 | 他的 | 父亲 | 和 | 我 | 是 | 年轻的 |

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][æt; ət] [hoʊm] .

| and | lived | on | the | farm | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 在 | 这 | 农场 | 在 | 家 | . |

或许是罗杰的信让我回想起小时候和他父亲一起住在老家农场的日子。

[ðæts] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz] [ded] .

| That's | fifty | years | ago | , | and | John | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 五十 | 年 | 前 | , | 和 | 约翰 | 是 | 死的 | . |

那是五十年前的事了，约翰已经去世了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [ded] [bʌt; bət]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| **Everybody** | **is** | **dead** | **but** | **Roger** | **and** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 是 | 死的 | 但 | 罗杰 | 和 | 我 | , |

除了罗杰和我，其他人都死了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [ded] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ə'laɪv][ɪn] [ðæt]

| **and** | **he** | **might** | **almost** | **as** | **well** | **be** | **dead** | **as** | **to** | **be** | **buried** | **alive** | **in** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 几乎 | 作为 | 出色地 | 是 | 死的 | 作为 | 到 | 是 | 埋葬 | 活 | 在 | 那 |

['hiðənˌɪzəm] ['kʌntri] [ə'mʌŋ] ['maɪnərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪr] [noʊz] [wʌt] .

| **heathenish** | **country** | **among** | **miners** | **and** | **the** | **dear** | **knows** | **what** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | 国家 | 之中 | 矿工 | 和 | 这 | 亲爱的 | 知道 | 什么 | . |

他可能已经死了，就像被活埋在那个异教徒的国度里，和矿工以及天知道是什么东西混在一起一样。

[pʊr] [æz; əz]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['tɜːrki] , [faɪv] ['tʃɪldrən] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| **Poor** | **as** | **Job's** | **turkey** | **,** | **five** | **children** | **,** | **six** | **hundred** | **a** | **year** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 作为 | 工作的 | 火鸡 | , | 五 | 孩子们 | , | 六 | 百 | 一个 | 年 | , |

穷得像约伯的火鸡，五个孩子，一年六百块钱。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv][hæf] - [wɔːrn] [trʌk] , ['kætəkɪzəm] ,

| **with** | **now** | **and** | **then** | **a** | **missionary** | **box** | **full** | **of** | **half** | **-** | **worn** | **truck** | **,** | **catechisms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 传教士 | 盒子 | 满的 | 的 | 一半 | - | 磨损 | 卡车 | , | 教义问答 | , |

[ænd; ənd][oʊld] [aɪl] ['wɔːrənt] ,

| **and** | **old** | **Churchmans** | **I'll** | **warrant** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 教会人士 | 患病的 | 保证 | , |

我敢保证，偶尔还会看到一个装满半旧卡车、教义问答手册和老教会人士的传教士箱子。

[ðoʊ] ['rɑːdʒər] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

| **though** | **Roger** | **didn't** | **say** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 罗杰 | 没有 | 说 | 所以 | . |

虽然罗杰没有这么说。

[kwɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ['æftər][ɔːl][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]

| **Queer** | **that** | **he** | **would** | **be** | **a** | **minister** | **after** | **all** | **I** | **said** | **to** | **him** | **about** | **going** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 酷儿 | 那 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 部长 | 后 | 全部 | 我 | 说 | 到 | 他 | 关于 | 去 | 进入 |

['bɪznəs] ,

| **business** | **,** |
|---|---|
| 商业 | , |

真奇怪，我之前还跟他说过让他做生意呢，他居然会当牧师。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| **offering** | **to** | **set** | **him** | **up** | **and** | **all** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 放 | 他 | 向上 | 和 | 全部 | 那 | . |

提出要帮他牵线搭桥之类的。

[bʌt; bət][noʊ] ;

| **But** | **no** | **;** |
|---|---|---|
| 但 | 不 | ; |

但并非如此；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] - - ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [tuː; tə][ðə; ði]

| **he** | **must** | **be** | **a** | **'** | **Piscopal** | **minister** | **and** | **go** | **out** | **as** | **a** | **missionary** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 一个 | - | - | 部长 | 和 | 去 | 出去 | 作为 | 一个 | 传教士 | 到 | 这 |

[west] [ænd; ənd] ['mæri] ['luːsi] ['pɑːtər] .

| **West** | **and** | **marry** | **Lucy** | **Potter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 西方 | 和 | 结婚 | 露西 | 波特 | . |

他一定是位“皮斯科派”牧师，要到西方去传教，然后娶露西·波特为妻。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɪftləs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| **I** | **told** | **him** | **she** | **was** | **shiftless** | **,** | **and** | **she** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 她 | 曾是 | 无所事事 | , | 和 | 她 | 曾是 | . |

我告诉他她游手好闲，而事实也的确如此。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ʃiːd] [biː; bi] ['wiːkli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| I | told | him | she'd | be | weakly | , | and | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 棚 | 是 | 弱 | , | 和 | 她 | 是 | . |

我告诉他她身体会很虚弱，事实也的确如此。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] care53

| He | said | he | didn't | care53 |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 没有 | care53 |

他说他不在乎53

[haʊ] ['ʃɪftləs] [ɔːr] ['wiːkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜːr; hər] .

| how | shiftless | or | weakly | she | was | , | he | should | marry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 无所事事 | 或者 | 弱 | 她 | 曾是 | , | 他 | 应该 | 结婚 | 她 | . |

无论她多么游手好闲或软弱无能，他都应该娶她。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] [naʊ] ; [faɪv] ['tʃɪldrən] , [sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt]

| I | wonder | what | he | thinks | now | ; | five | children | , | six | hundred | a | year | , | and | she | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 他 | 思考 | 现在 | ; | 五 | 孩子们 | , | 六 | 百 | 一个 | 年 | , | 和 | 她 | 不是 |

['veri] [strɔːŋ] ,

| very | strong | , |
|---|---|---|
| 非常 | 强的 | , |

我不知道他现在是怎么想的；五个孩子，一年六百块钱，而且她身体也不太好。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| that's | the | way | he | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 他 | 放 | 它 | . |

他就是这么说的。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][tuː; tə] [get] - ['pɪktʃər] .

| I | was | glad | to | hear | from | him | again | , | and | to | get | Elithe's | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 从 | 他 | 再次 | , | 和 | 到 | 得到 | - | 图片 | . |

很高兴再次收到他的消息，也很高兴收到伊莱特的照片。

〞 ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| 〞 | Taking | from | her | pocket | a | letter | received | the | previous | day | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 采取 | 从 | 她 | 口袋 | 一个 | 信 | 已收到 | 这 | 以前的 | 天 | 从 | 她 |

['nefjuː] ,

| nephew | , |
|---|---|
| 侄子 | , |

她从口袋里掏出前一天侄子寄来的信，

[huː] [wʌz; wəz] ['breɪvli] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [maɪnz] [ʌv; əv]

| who | was | bravely | doing | his | Master's | work | among | the | mountains | and | mines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 勇敢地 | 正在做 | 他的 | 硕士学位 | 工作 | 之中 | 这 | 山脉 | 和 | 矿井 | 的 |

[mɑːn'tænə] ,

| Montana | , |
|---|---|
| 蒙大拿 | , |

他勇敢地在蒙大拿州的山脉和矿山中履行着主人的职责，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] :

| she | read | for | a | second | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 为了 | 一个 | 第二 | 时间 | : |

她读了第二遍：

“ [səmoʊnə] , [meɪ] — — , - — — .

| “ | Samona | , | May | — | — | , | 18 | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 萨莫娜 | , | 可能 | — | — | , | - | — | — | . |

“萨莫纳，五月——，18——。

“ [maɪ] [dɪr] [ænt] —

| “ | My | Dear | Aunt | — |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我的 | 亲爱的 | 阿姨 | — |

“我亲爱的姑妈——

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

| “ | It | is | a | long | time | since | I | have | heard | from | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 它 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我 | 有 | 听到 | 从 | 你 | , |

“我已经很久没有收到你的消息了。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ]

| and | for | the | last | few | days | I | have | been | thinking | a | great | deal | about | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 天 | 我 | 有 | 到过 | 思维 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 你 |

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]

| and | the | old | times | when | I | was | a | boy | and | you | were | so | kind | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 时代 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | 和 | 你 | 是 | 所以 | 种类 | 到 | 我 |

.

:

.

过去几天，我一直在想念你，想念我小时候你对我那么好的日子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

| It | is | more | than | twenty | years | since | you | saw | me | and | I | wonder | if | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 自从 | 你 | 锯 | 我 | 和 | 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 会 |

[noʊ] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| know | me | now | . |
|---|---|---|---|
| 知道 | 我 | 现在 | . |

距离你上次见到我已经二十多年了，我想知道你现在是否还能认出我。

['luːsi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] ,

| Lucy | says | I | am | growing | old | , | but | I | feel | as | young | as | ever | , | except | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 说道 | 我 | 是 | 生长 | 老的 | , | 但 | 我 | 感觉 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 曾经 | , | 除了 | , | 也许 | , |

露西说我老了，但我感觉自己依然年轻，除了，也许.....

[wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [raɪd][ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd]

| when | I | have | had | a | long | ride | of | twenty | or | thirty | miles | on | horseback | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 长的 | 骑 | 的 | 二十 | 或者 | 三十 | 英里 | 在 | 马背 | 和 |

[ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪərd] .

| am | very | tired | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 疲劳的 | . |

当我骑马长途跋涉二三十英里后，感到非常疲惫时。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [wɜːrk]

| I | like | my | work |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 我的 | 工作 |

我喜欢我的工作

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] .

| and | I | think | I | have | done | some | good | among | the | people | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 完毕 | 一些 | 好的 | 之中 | 这 | 人们 | 这里 | . |

我认为我在这里为人们做了一些好事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]['maɪnərz] ,

| They | are | not | all | miners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 全部 | 矿工 | , |

他们并非都是矿工，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['sevrəl] [gʊd] ['fæməliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst]

| and | we | have | in | our | little | town | several | good | families | from | the | East |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 在 | 我们的 | 小的 | 镇 | 一些 | 好的 | 家庭 | 从 | 这 | 东方 |

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] .

| and | from | England | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 英格兰 | . |

我们小镇上有很多来自东方和英国的好家庭。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| We | are | all | poor | , | and | that | is | a | bond | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 贫穷的 | , | 和 | 那 | 是 | 一个 | 纽带 | 之间 | 我们 | . |

我们都很穷，这是我们之间的一种纽带。

[aɪ][hæv; həv][sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [jɪr] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['sæləri][fɔːr; fər] [ðɪs]

| I | have | six | hundred | dollars | a | year | , | which | is | a | pretty | good | salary | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 六 | 百 | 美元 | 一个 | 年 | , | 哪个 | 是 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 薪水 | 为了 | 这 |

[və'sɪnəti] .

| vicinity | . |
|---|---|
| 附近 | . |

我一年有六百美元的收入，在这个地区算是相当不错的薪水了。

[ðen] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [get] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [bɑːks][ænd; ənd] [ðæt] ['hɛlps] ['wʌndərfəli] .

| Then | we | frequently | get | a | missionary | box | and | that | helps | wonderfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 频繁地 | 得到 | 一个 | 传教士 | 盒子 | 和 | 那 | 帮助 | 太棒了 | . |

然后我们经常会收到一个传教士包裹，这对我们帮助很大。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [wen] [wiː; wi]['oʊpən][wʌn][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]

| You | should | be | here | when | we | open | one | and | hear | the | expressions | of | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 是 | 这里 | 什么时候 | 我们 | 打开 | 一 | 和 | 听到 | 这 | 表达式 | 的 | 喜 |

[æz; əz]['ɑːrtɪk(ə)l]['æftər]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz]['teɪkən] [aʊt] ,

| as | article | after | article | is | taken | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 文章 | 后 | 文章 | 是 | 已采取 | 出去 | , |

你应该来这里，亲眼看看我们打开一本杂志，听听杂志一本接一本地取出时大家的喜悦之情。

— [nɑːt][ɔːl] [nuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɔːr][ðə; ði][best] [fɪt] ,

| — | not | all | new | , | of | course | , | nor | the | best | fit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 全部 | 新的 | , | 的 | 课程 | , | 也不 | 这 | 最好的 | 合身 | , |

当然，这些并非全是新的，也并非都是最佳选择。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nebəz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [help] [kʌt] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ,

| but | the | neighbors | come | in | and | help | cut | and | make | them | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 邻居 | 来 | 在 | 和 | 帮助 | 切 | 和 | 制作 | 他们 | 超过 | , |

但邻居们会过来帮忙切割和改造它们，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [kwaɪt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['faɪnəri] .

| and | we | feel | quite | in | touch | with | the | world | in | our | finery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 感觉 | 相当 | 在 | 触碰 | 和 | 这 | 世界 | 在 | 我们的 | 服饰 | . |

我们盛装打扮，感觉与世界非常契合。

[aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɜːrdi] [bɔɪz] , ['helθi] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [berz] [ænd; ənd] ,

| I | have | five | children | , | four | of | them | sturdy | boys | , | healthy | as | little | bears | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 五 | 孩子们 | , | 四 | 的 | 他们 | 结实的 | 男孩们 | , | 健康 | 作为 | 小的 | 熊 | 和 | , |

我有五个孩子，其中四个是结实的男孩，健康得像小熊一样；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['fɪrf(ə)l] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['sævɪdʒ] , [brɔːt] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

| I | am | sometimes | fearful | , | almost | as | savage | , | brought | up | , | as | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 有时 | 可怕 | , | 几乎 | 作为 | 野蛮的 | , | 带来 | 向上 | , | 作为 | 他们 | 是 | , |

我有时感到恐惧，几乎和他们一样野蛮，因为我从小就和他们一样。

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] . -

| just | on | the | verge | of | civilization | . | 54 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 文明 | . | - |

正处于文明的边缘。54

['aʊər; ɑːr] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ænd; ənd]['oʊnli] ['dɔːtər] , - , [ɪz] [ˌnaɪn'tiːn] ,

| Our | eldest | child | and | only | daughter | , | Elithe | , | is | nineteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 长子 | 孩子 | 和 | 仅有的 | 女儿 | , | - | , | 是 | 十九 | , |

我们的大女儿，也是我们唯一的女儿，伊莱瑟，今年十九岁。

[ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['flaʊər] [æz; əz]['evər] ['blɔsəmd] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] .

| and | as | lovely | a | flower | as | ever | blossomed | in | the | wilds | of | the | West | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 迷人的 | 一个 | 花 | 作为 | 曾经 | 盛开 | 在 | 这 | 荒野 | 的 | 这 | 西方 | . |

以及西部荒野中盛开过的最美丽的花朵。

['luːsi] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] - [ɪz]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [left] [hænd] ,

| Lucy | is | not | strong | , | and | Elithe | is | our | right | hand | and | left | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 是 | 不是 | 强的 | , | 和 | - | 是 | 我们的 | 正确的 | 手 | 和 | 左边 | 手 | , |

露西身体不好，而伊莱特是我们的左右手。

[ænd; ənd][bəuθ][hændz][ɪn][wʌn] .

| and | both | hands | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 一 | . |

双手合为一体。

[aɪ][send][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] , ['teɪkən][baɪ][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] ['ɑːrtɪst] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

| I | send | you | her | photograph | , | taken | by | an | inferior | artist | compared | with | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 她 | 照片 | , | 已采取 | 经过 | 一个 | 下 | 艺术家 | 比较的 | 和 | 那些 |

[juː; jʊ][hæv; həv] [iːst] ,

| you | have | East | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 东方 | , |

我寄给你她的照片，照片的摄影师水平不如你们东方的那些人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['laɪknəs] .

| but | still | a | very | good | likeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 一个 | 非常 | 好的 | 相似 | . |

但仍然非常像。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] ['meni]

| There | is | something | in | her | face | which | reminds | me | of | you | as | you | looked | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 在 | 她 | 脸 | 哪个 | 提醒 | 我 | 的 | 你 | 作为 | 你 | 看起来 | 许多 |

['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɝz] [wʌn] [deɪ] ,

| years | ago | when | I | was | a | little | boy | and | you | came | to | my | father's | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 男生 | 和 | 你 | 来了 | 到 | 我的 | 父亲的 | 一 | 天 | , |

她的脸上有一种特质，让我想起了你多年前的样子，那时我还是个小男孩，有一天你来我父亲家。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [dres] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lɔːŋ] [kəːlz] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['rɪbən] .

| wearing | a | white | dress | , | and | your | long | curls | tied | with | a | red | ribbon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 白色的 | 裙子 | , | 和 | 你的 | 长的 | 卷发 | 系 | 和 | 一个 | 红色的 | 丝带 | . |

你身穿白色连衣裙，长长的卷发用红色丝带扎了起来。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

| That's | the | way | I | often | think | of | you | now | , | although | I | know | you | must | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 方式 | 我 | 经常 | 思考 | 的 | 你 | 现在 | , | 虽然 | 我 | 知道 | 你 | 必须 | 有 |

[tʃeɪndʒd] .

| changed | . |
|---|---|
| 已更改 | . |

虽然我知道你肯定已经改变了，但我现在常常还是那样看待你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

| I | should | like | to | see | you | again | and | the | old | places | of | my | childhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | 再次 | 和 | 这 | 老的 | 地方 | 的 | 我的 | 童年 | , |

我想再次见到你，也想重游我童年时去过的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

| but | I | fear | I | never | shall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 我 | 绝不 | 将 | . |

但我恐怕永远也无法实现。

[wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli][ænd; ənd]['sæləri][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɜːrplʌs] [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] ,

| With | my | family | and | salary | there | is | little | surplus | for | travelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 家庭 | 和 | 薪水 | 那里 | 是 | 小的 | 剩余 | 为了 | 旅行 | , |

我的收入和家庭经济状况不允许我再有余钱旅行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪz] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wen]

| and | then | I | am | trying | hard | to | save | something | for | my | boys | ' | education | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 是 | 尝试 | 难的 | 到 | 节省 | 某物 | 为了 | 我的 | 男孩们 | - | 教育 | 什么时候 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊldər] .

| they | are | older | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 老 | . |

然后，我正在努力攒钱，为儿子们长大后的教育做准备。

- [hæz; həz] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] [skuːl] [wiː; wi][hæv; həv] [hɪr] ,

| Elithe | has | studied | with | me | since | leaving | the | only | school | we | have | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 研究 | 和 | 我 | 自从 | 离开 | 这 | 仅有的 | 学校 | 我们 | 有 | 这里 | , |

自从离开我们这里唯一的学校后，伊莱特就一直跟我学习。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fer] ['skɑːlər] .

| and | I | think | her | a | fair | scholar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 她 | 一个 | 公平的 | 学者 | . |

我认为她是一位相当不错的学者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ] [iːst] .

| She | would | like | so | much | to | go | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 到 | 去 | 东方 | . |

她非常想去东方。

[pliːz] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['sʌmtaɪm] .

| Please | God | , | she | may | sometime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 上帝 | , | 她 | 可能 | 有时 | . |

上帝保佑，她或许有朝一日会来。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː]

| I | have | just | been | sent | for | to | go | to | the | mines | twelve | miles | away | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 到过 | 发送 | 为了 | 到 | 去 | 到 | 这 | 矿井 | 十二 | 英里 | 离开 | 到 | 看 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

| a | young | man | who | they | think | is | very | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 他们 | 思考 | 是 | 非常 | 患病的 | . |

我刚刚接到通知，要我去十二英里外的矿场看望一位他们认为病得很重的年轻人。

- [ɪz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [dʌz] [ɑːn][maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ,

| Elithe | is | going | with | me | , | as | she | often | does | on | my | visits | to | the | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 去 | 和 | 我 | , | 作为 | 她 | 经常 | 做 | 在 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 生病的 | , |

艾丽丝要跟我一起去，就像她经常陪我去看望病人一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| and | I | verily | believe | the | sound | of | her | voice | and | the | sight | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 确实 | 相信 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 她 |

[braɪt] [feɪs] [dʌz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['meni] ['dɑːktɚz] [kæn; kən][duː] .

| bright | face | does | more | for | them | than | many | doctors | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 脸 | 做 | 更多的 | 为了 | 他们 | 比 | 许多 | 医生 | 能 | 做 | . |

我深信，她的声音和她明亮的面容对他们的帮助，比许多医生所能做的还要大。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [raɪd] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] -

| The | horses | we | are | to | ride | are | at | the | door | , | and | I | must | say | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 我们 | 是 | 到 | 骑 | 是 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 我 | 必须 | 说 | 好的 | - |

[baɪ] ,

| bye | , |
|---|---|
| 再见 | , |

我们要骑的马就在门口，我必须说再见了。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| with | love | from | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 从 | 我们 | 全部 | . |

我们全体都爱你们。

“ [jʊr; jər] [əˈfekʃənət] [ˈnefjuː] ,
**“ Your affectionate nephew ,**
” 你的 亲热 侄子 ,

“你亲爱的侄子，

“ [ˈrɑːdʒər] [ˈhænsfɝd] . ”
**“ ROGER HANSFORD . ”**
” 罗杰 汉斯福德 . ”

“罗杰·汉斯福德。”

“ [piː] . [es] . — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**“ P . S . — I need not tell you how glad I shall be to hear from you .**
” P . S . — 我 需要 不是 告诉 你 如何 高兴的 我 将 是 到 听到 从 你 .

PS：我无需赘述，我多么期待收到你的消息。

[ˈletərz] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˈeɪndʒəlz] - [ˈvɪzɪts] .
**Letters are like angels ' visits .**
信件 是 喜欢 天使 - 访问 .

信件就像天使的来访。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɑːdʒɝz] [ˈletər] , [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] [ˈhænsfɝd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd]
**” This was Roger's letter , and as Miss Hansford read it for the second**
” 这 曾是 罗杰的 信 , 和 作为 错过 汉斯福德 读 它 为了 这 第二
[taɪm] ,
**time ,**
时间 ,

“这是罗杰的信，汉斯福德小姐第二次读这封信时，

[ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] and55
**the tears rolled down her cheeks and55**
这 眼泪 滚动 向下 她 脸颊 and55

泪水顺着她的脸颊滚落下来，55

[drɑːpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
**dropped into her lap .**
掉落 进入 她 膝 .

掉到她腿上。

[ðə; ði][stɔːrm][ˈreɪdʒɪŋ] [wɪˈðaʊt] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] ; [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər]
**The storm raging without was forgotten ; the kitchen in which she sat in her**
这 风暴 愤怒 没有 曾是 被遗忘的 ; 这 厨房 在 哪个 她 卫星 在 她
[ˈloʊnlinəs] [ˈvænɪʃt] ,
**loneliness vanished ,**
孤独 消失了 ,

外面肆虐的风暴被遗忘了；她独自一人坐在其中的厨房也消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
**and she was living forty - five years in the past ,**
和 她 曾是 活的 四十 - 五 年 在 这 过去的 ,

她仿佛活在四十五年前。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n]
**when she wore the white gown and her hair was bound with a crimson**
什么时候 她 穿着 这 白色的 袍 和 她 头发 曾是 边界 和 一个 赤红
[ˈrɪbən] .
**ribbon .**
丝带 .

她身穿白色礼服，头发用深红色丝带束起。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz]

| She | remembered | the | day | so | well | and | the | little | boy | who | had | called | her | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 这 | 天 | 所以 | 出色地 | 和 | 这 | 小的 | 男生 | WHO | 有 | 称为 | 她 | 他的 |

['prɪti] ['ænti] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kəːlz] ,

| pretty | Auntie | and | played | with | her | long | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 阿姨 | 和 | 玩 | 和 | 她 | 长的 | 卷发 | , |

她清楚地记得那天，记得那个叫她漂亮阿姨、玩弄她长卷发的小男孩。

['meɪkɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] .

| making | lines | of | them | while | she | was | the | horse | to | be | driven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 线条 | 的 | 他们 | 尽管 | 她 | 曾是 | 这 | 马 | 到 | 是 | 驱动 | . |

她一边做着驱赶马的动作，一边向他们排成一排。

“ [huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [aɪ] ['evər] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [red] ['rɪbən] ?

| “ | Who | would | believe | I | ever | wore | a | white | gown | and | red | ribbon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 会 | 相信 | 我 | 曾经 | 穿着 | 一个 | 白色的 | 袍 | 和 | 红色的 | 丝带 | ? |

谁会相信我曾经穿过白色长袍，系着红色丝带呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [pleɪn] ['kælɪkoʊ] [dres] [ænd; ənd] ['gɪŋəm] ['eɪprən] ,

| ” | she | said | , | looking | down | at | her | plain | calico | dress | and | gingham | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 寻找 | 向下 | 在 | 她 | 清楚的 | 印花布 | 裙子 | 和 | 格子布 | 围裙 | , |

她低头看着自己朴素的印花布连衣裙和格子围裙，说道：“

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ,

| and | thinking | of | her | grey | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 的 | 她 | 灰色的 | 头发 | , |

想到她灰白的头发，

[kəumd] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [koʊm] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ,

| combed | back | from | her | face | as | smoothly | as | she | could | comb | it | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梳理过的 | 后退 | 从 | 她 | 脸 | 作为 | 顺利 | 作为 | 她 | 可以 | 梳子 | 它 | , | 为了 | , |

她尽可能顺滑地将头发从脸上梳开，因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['efərts] ,

| in | spite | of | her | efforts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 努力 | , |

尽管她竭尽全力，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| it | had | a | trick | of | twining | around | her | forehead | and | only | needed | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 诡计 | 的 | 缠绕 | 大约 | 她 | 前额 | 和 | 仅有的 | 需要 | 一个 | 小的 |

['koʊksɪŋ] [tuː; tə] [kɜːrl] [ə'gen] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hæd; həd] [dʌn] .

| coaxing | to | curl | again | as | it | once | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哄骗 | 到 | 卷曲 | 再次 | 作为 | 它 | 一次 | 有 | 完毕 | . |

它有个小窍门，就是会缠绕在她的额头上，只需要稍加引导，就能像以前那样再次卷曲起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kəːlz] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

| She | thought | curls | a | device | of | Satan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 卷发 | 一个 | 设备 | 的 | 撒但 | , |

她认为卷发是撒旦的诡计。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [ bəːnd ] [ðem; ðəm] .

| and | when | she | put | him | behind | her | she | cut | them | off | and | burned | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 放 | 他 | 在后面 | 她 | 她 | 切 | 他们 | 离开 | 和 | 烧伤 | 他们 | . |

她把他推到身后，然后把它们砍下来烧掉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [skɔːrtʃt] [her] ['blækənɪŋ] [ɑːn]

| It | seemed | to | her | now | that | she | could | smell | the | scorched | hair | blackening | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 现在 | 那 | 她 | 可以 | 闻 | 这 | 烧焦的 | 头发 | 变黑 | 在 |

[ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| the | hearth | , |
|---|---|---|
| 这 | 炉 | , |

她现在似乎能闻到壁炉里烧焦的头发散发出的黑色气味了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'griː] ,

| while | she | looked | on | with | a | feeling | that | , | in | some | small | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 看起来 | 在 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | , | 在 | 一些 | 小的 | 程度 | , |

她看着这一切，心中隐隐觉得，在某种程度上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrtər][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gɑːd] ['sɜːrvɪs] .

| she | was | a | martyr | and | doing | God | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 烈士 | 和 | 正在做 | 上帝 | 服务 | . |

她是一位殉道者，在为上帝服务。

“ ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] [went] [tuː] [fɑːr] ,

| “ | Maybe | I | was | morbid | and | went | too | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 或许 | 我 | 曾是 | 病态的 | 和 | 去 | 也 | 远的 | , |

“也许我太病态了，想得太多了，”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [raɪt] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| but | I | want | to | do | right | in | that | and | in | everything | else | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 做 | 正确的 | 在 | 那 | 和 | 在 | 一切 | 别的 | , | ” | 她 | 说 | , |

但我希望在这件事上以及其他所有事情上都做到正确，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][maɪnd] [riˈkəːd] [əˈgen] [tuː; tə]['rɑːdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd] [wʌt]

| and | then | her | mind | recurred | again | to | Roger | and | his | letter | and | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 头脑 | 复发 | 再次 | 到 | 罗杰 | 和 | 他的 | 信 | 和 | 什么 |

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] - ,

| he | had | said | of | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 的 | - | , |

然后，她的思绪又回到了罗杰和他的信，以及他在信中对伊莱丝的评价。

[huː] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| who | reminded | him | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 提醒 | 他 | 的 | 她 | . |

谁让他想起了她。

['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] ,

| Reading | between | the | lines | , |
|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 之间 | 这 | 线条 | , |

读懂字里行间的意思，

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'vaɪt] - [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

| she | fancied | that | she | detected | a | wish | that | she | would | invite | Elithe | to | visit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 幻想 | 那 | 她 | 检测到 | 一个 | 希望 | 那 | 她 | 会 | 邀请 | - | 到 | 访问 | 她 | . |

她觉得她察觉到自己想邀请伊丽莎来拜访她。

“ [bʌt; bət] , [maɪ][lænd] !

| “ | But | , | my | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | , | 我的 | 土地 | ! |

“但是，我的土地！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] , ['meɪbi]

| ” | she | said | , | “ | what | would | I | do | with | a | girl | singing | and | whistling | and | , | maybe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 什么 | 会 | 我 | 做 | 和 | 一个 | 女孩 | 歌唱 | 和 | 吹口哨 | 和 | , | 或许 |

,

,

,

她说：“如果一个女孩唱歌、吹口哨，也许……”，我会怎么做呢？

['dænsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , ['reɪsɪŋ] [ˌaʊt'dɔːrz] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət][ɔːl]

| dancing | around | the | house | , | tramping | the | streets | , | racing | outdoors | and | in | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 大约 | 这 | 房子 | , | 徒步旅行 | 这 | 街道 | , | 赛车 | 户外 | 和 | 在 | 在 | 全部 |

['aʊərz] ,

| hours | , |
|---|---|
| 小时 | , |

在屋里跳舞，在街上闲逛，无论何时都在室内外奔跑。

['nevər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flaɪz] .

| never | putting | the | stone | in | its | place | and | letting | in | the | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 推杆 | 这 | 石头 | 在 | 它是 | 地方 | 和 | 出租 | 在 | 这 | 苍蝇 | . |

石头没放回原位，苍蝇就飞进来了。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['luːsi] ['pɑːtɚz] [gɜːrl] , ['eni] [wei] .

| No | , | I | couldn't | stand | it | in | Lucy | Potter's | girl | , | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 在 | 露西 | 陶工的 | 女孩 | , | 任何 | 方式 | . |

不，反正我是受不了露西·波特笔下的女孩。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naɪs] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['hænsəm] , [tuː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] her56

| I | dare | say | she | is | nice | , | and | she's | handsome | , | too | , | if | she | is | like | her56 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 她 | 是 | 好的 | , | 和 | 她是 | 英俊的 | , | 也 | , | 如果 | 她 | 是 | 喜欢 | her56 |

我敢说她人很好，而且如果她像她56岁那样的话，她也很漂亮。

['pɪktʃər] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] , — [oʊ] , [maɪ] ! — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət]

| picture | , | but | as | to | looking | like | me | , | — | oh | , | my | ! | — | ” | and | she | laughed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | , | 但 | 作为 | 到 | 寻找 | 喜欢 | 我 | , | — | 哦 | , | 我的 | ! | — | ” | 和 | 她 | 笑了 | 在 |

[ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] ,

| the | absurdity | , |
|---|---|---|
| 这 | 荒谬 | , |

照片还不错，但要说长得像我，——哦，我的天！——”她被这种荒谬的说法逗笑了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːr][ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| but | was | conscious | of | a | little | stir | of | pleasure | at | the | thought | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 小的 | 搅拌 | 的 | 乐趣 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 她 |

[wʌz; wəz]['evər][æt; ət][ɔːl] [laɪk] - ,

| was | ever | at | all | like | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 在 | 全部 | 喜欢 | - | , |

但一想到自己竟然和伊莱瑟有几分相似，她就感到一丝愉悦。

[ɔːr] ['eni] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] ['priːtens] [tuː; tə] ['bjuːti] .

| or | any | young | girl | with | pretense | to | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 虚伪 | 到 | 美丽 | . |

或者任何自诩美丽的年轻女孩。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒɪm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

| By | this | time | Jim | had | become | impatient | for | his | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 吉姆 | 有 | 变得 | 不耐烦 | 为了 | 他的 | 晚餐 | , |

这时吉姆已经等得不耐烦了，迫不及待地想吃晚饭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌndri] [sɔːft][pæts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːz] ,

| and | from | giving | her | sundry | soft | pats | with | his | paws | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 给予 | 她 | 杂项 | 柔软的 | 轻拍 | 和 | 他的 | 爪子 | , |

并用爪子轻轻地拍打她，

[hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

| had | jumped | into | her | chair | and | from | thence | on | to | her | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 跳了起来 | 进入 | 她 | 椅子 | 和 | 从 | 因此 | 在 | 到 | 她 | 肩膀 | , |

他跳到她的椅子上，然后又跳到她的肩膀上。

[wer] [hiː; hi][sæt] ['koʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] , [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp]

| where | he | sat | coaxing | and | purring | , | in | imminent | danger | of | falling | into | her | lap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 卫星 | 哄骗 | 和 | 呼噜声 | , | 在 | 迫在眉睫 | 危险 | 的 | 坠落 | 进入 | 她 | 膝 |

.

| : |
|---|
| . |

他坐在那里哄着她，发出咕噜咕噜的声音，随时都有可能掉到她腿上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][læst] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [mɪlk] ,

| She | took | him | down | at | last | , | gave | him | his | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 他 | 向下 | 在 | 最后的 | , | 给予 | 他 | 他的 | 牛奶 | , |

她终于把他抱下来，给他喂了牛奶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪk] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['grɪdl] ,

| and | was | putting | a | cake | for | herself | upon | the | griddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 推杆 | 一个 | 蛋糕 | 为了 | 她自己 | 之上 | 这 | 烤盘 | , |

她正把自己准备的蛋糕放在烤盘上，

[wen] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

| when | on | the | steps | outside | there | was | a | stamping | of | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 步骤 | 外部 | 那里 | 曾是 | 一个 | 冲压 | 的 | 脚 | , |

这时，外面的台阶上传来一阵跺脚声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

| followed | by | a | knock | upon | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 敲 | 之上 | 这 | 门 | , |

随后传来敲门声，

[ænd; ənd] [pɔːl] ['rɔlstən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] .

| and | Paul | Ralston | came | in | with | pools | of | water | dripping | from | his | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 来了 | 在 | 和 | 游泳池 | 的 | 水 | 滴落 | 从 | 他的 | 伞 | . |

保罗·拉尔斯顿走了进来，雨伞上滴着水。

“ ['iznt] [ðɪs] [ə; eɪ]['kɔːrkər][fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm] ?

| “ | Isn't | this | a | corker | for | a | storm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 这 | 一个 | 软木塞 | 为了 | 一个 | 风暴 | ? |

“这难道不是一场惊天动地的风暴吗？”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [fɜːrst][ænd; ənd] ['bæŋd] [ə'weɪ] .

| “ | I | went | to | the | front | door | first | and | banged | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 去 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 第一的 | 和 | 砰的一声 | 离开 | . |

“我先走到前门，用力敲门。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊm] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [raʊnd] [hɪr] .

| I | knew | you | must | be | home | , | and | so | came | round | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 必须 | 是 | 家 | , | 和 | 所以 | 来了 | 圆形的 | 这里 | . |

我知道你一定在家，所以就过来了。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wet] [koʊt] ,

| ” | He | was | shutting | his | umbrella | as | he | talked | and | removing | his | wet | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 关闭 | 他的 | 伞 | 作为 | 他 | 谈话 | 和 | 移除 | 他的 | 湿的 | 外套 | , |

他一边说话一边合上雨伞，脱下湿外套。

[waɪl] [mɪs] ['hænsfɝd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| while | Miss | Hansford | looked | wonderingly | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错过 | 汉斯福德 | 看起来 | 惊奇地 | 在 | 他 | . |

汉斯福德小姐好奇地看着他。

“ [wer] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| “ | Where | upon | earth | did | you | come | from | ? | ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 之上 | 地球 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“你究竟是从哪里来的？”她问道。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ðæt] [keɪk] ,

| “ | I'll | tell | you | as | soon | as | I | get | to | the | fire | and | that | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 告诉 | 你 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 得到 | 到 | 这 | 火 | 和 | 那 | 蛋糕 | , |

“等我走到火边，拿到蛋糕的时候，我就告诉你。”

[wɪtʃ] [smelz] ['ɔːfli] [gʊd] .

| which | smells | awfully | good | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 气味 | 非常 | 好的 | . |

闻起来真香。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd]

| Don't | you | remember | how | I | used | to | like | them | when | I | was | a | boy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 如何 | 我 | 用过的 | 到 | 喜欢 | 他们 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | 和 |

['hæpənd] [ɪn][æt; ət] ['sʌpər] [taɪm] ?

| happened | in | at | supper | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 在 | 晚餐 | 时间 | ? |

你难道不记得我小时候，有一次在晚饭时间偶然走进来，很喜欢吃它们吗?

[flæp] - [dʒæks][juː; jʊ] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

| Flap | - | jacks | you | called | them | , | or | something | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓣膜 | - | 杰克 | 你 | 称为 | 他们 | , | 或者 | 某物 | 喜欢 | 那 | . |

你管它们叫煎饼，或者类似的名字。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'membər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['grɪdl] [ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən]

| " | She | did | remember | and | she | hastened | to | fill | the | griddle | and | brought | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 记住 | 和 | 她 | 加快 | 到 | 充满 | 这 | 烤盘 | 和 | 带来 | 一个 |

['ekstrə] [pleɪt] [ænd; ənd] [kʌp] .

| extra | plate | and | cup | . |
|---|---|---|---|---|
| 额外的 | 盘子 | 和 | 杯子 | . |

“她记得，赶紧去往烤盘里添食材，还拿来了一个额外的盘子和杯子。”

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Now | for | it | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 为了 | 它 | , | " | 他 | 说 | , |

“现在开始吧，”他说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hiːpt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪsli] [braʊn] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðem; ðəm]

| as | she | heaped | his | plate | with | the | nicely | browned | cakes | and | covered | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 堆积如山 | 他的 | 盘子 | 和 | 这 | 很好 | 棕色 | 蛋糕 | 和 | 涵盖 | 他们 |

[wɪð; wɪθ]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] .

| with | maple | syrup | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 枫 | 糖浆 | . |

她把烤得金黄酥脆的蛋糕堆在他的盘子里，然后淋上枫糖浆。

“ [aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , — [sent] [fɔːr; fər][baɪ] ['telɪgræm] .

| “ | I've | been | to | Washington | , | — | sent | for | by | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 到过 | 到 | 华盛顿 | , | — | 发送 | 为了 | 经过 | 电报 | . |

“我去过华盛顿，——是电报派我去的。”

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [hæz; həz] ['fɔːlən] [aʊt] . "

| The | bottom | has | fallen | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | 有 | 倒下 | 出去 | . | " |

一切都崩塌了。

“ [noʊ] , ['riːəli] !

| “ | No | , | really | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 真的 | ! |

“不，真的！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [broʊk] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] ?

| You | haven't | broke | with | Clarice | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 还没有 | 打破 | 和 | 克拉丽丝 | ? |

你还没和克拉丽丝闹翻吗?

" Miss57

| " | Miss57 |
|---|---|
| " | Miss57 |

“Miss57

['hænsfɝd] [æskt] ['i:gərli] , [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ['braɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət] ['pɔlz]
**Hansford asked eagerly , her countenance brightening and then falling at Paul's**
汉斯福德 问 急切地 , 她 面容 提亮 和 然后 坠落 在 保罗的
['ænsər] .
**answer .**
回答 .

汉斯福德急切地问道，听到保罗的回答后，她的脸色先是亮了起来，然后又黯淡了下来。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
**" Not a bit of it .**
" 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
**Why should I ?**
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[its] [ðæt] ['ræskəli] [dʒæk] .
**It's that rascally Jack .**
它是 那 赖皮 杰克 .

是那个狡猾的杰克。

['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] [ɪn'taɪərli] . "
**He's gone to the bad entirely . "**
他是 已消失 到 这 坏的 完全 . "

他彻底变坏了。

" [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] .
**" I knew he would .**
" 我 知道 他 会 .

“我就知道他会这样。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] [boʊnz] .
**I always felt it in my bones .**
我 总是 毛毡 它 在 我的 骨头 .

我一直都有这种感觉。

[wɒts] [hi:; hi] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ?
**What's he been up to now ?**
是什么 他 到过 向上 到 现在 ?

他最近在忙些什么呢?

" [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [rɪ'plaɪd] : " [drɪŋks] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .
**" Miss Hansford asked , and Paul replied : " Drinks like a fish .**
" 错过 汉斯福德 问 , 和 保罗 回复 : " 饮料 喜欢 一个 鱼 .

汉斯福德小姐问道，保罗回答说：“他喝酒像鱼一样。”

['hi:z] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [ænd; ənd][hæz; həz] [ju:st] [sʌm; səm]
**He's managed to get rid of most of his own money and has used some**
他是 管理 到 得到 摆脱 的 最多 的 他的 自己的 钱 和 有 用过的 一些
[ʌv; əv] [klærɪsəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'vest] [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][hæd; həd] ,
**of Clarice's that she gave him to invest and supposed he had ,**
的 克拉丽丝的 那 她 给予 他 到 投资 和 据称 他 有 ,

他已经花掉了自己的大部分积蓄，还用克拉丽丝给他的一些钱去投资，他以为自己赚到了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [peɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['ɪntrəst] ['regjələrli] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] .
**for he paid her the interest regularly until lately .**
为了 他 有薪酬的 她 这 兴趣 经常 直到 最近 .

因为他直到最近都一直按时支付利息。

[hiː; hi] [went] [west] [waɪl] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][wɜːr; wər][ɪn] ['jʊrəp] ,

| He | went | West | while | Mrs | . | Percy | and | Clarice | were | in | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 西方 | 尽管 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 | 是 | 在 | 欧洲 | , |

珀西夫人和克拉丽丝在欧洲期间，他去了西部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] ['februeri] .

| and | they | have | heard | nothing | from | him | since | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 听到 | 没有什么 | 从 | 他 | 自从 | 二月 | . |

自二月份以来，他们就再也没有他的消息了。

[klærɪsəz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [duː] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

| Clarice's | interest | was | due | the | first | of | April | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝的 | 兴趣 | 曾是 | 到期的 | 这 | 第一的 | 的 | 四月 | , |

克拉丽丝的利息应于4月1日到期。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| and | as | it | didn't | come | and | she | didn't | know | where | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 没有 | 来 | 和 | 她 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 他 | 曾是 | , |

因为电话没来，她也不知道他在哪里，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ɪn] ['denvər] ,

| she | wrote | to | the | firm | in | Denver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 到 | 这 | 公司 | 在 | 丹佛 | , |

她写信给丹佛的那家公司，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

| and | they | replied | that | it | had | been | invested | in | his | name | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 回复 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 投资 | 在 | 他的 | 姓名 | 和 | 他 | 有 |

[kə'lektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [skɪpt] .

| collected | it | and | skipped | . |
|---|---|---|---|---|
| 集 | 它 | 和 | 跳过 | . |

他们回答说，这笔钱是以他的名义投资的，他取走了钱却潜逃了。

['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] [kræmps][hɜːr; hər] ,

| Naturally | this | cramps | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 这 | 痉挛 | 她 | , |

这自然会让她感到痉挛。

[æz; əz] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ][lɑːt][ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] [ di'pendiŋ ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːrt]

| as | they | spent | a | lot | in | Europe | and | Clarice | was | depending | upon | a | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 花费 | 一个 | 很多 | 在 | 欧洲 | 和 | 克拉丽丝 | 曾是 | 取决于 | 之上 | 一个 | 部分 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['denvər] ['mʌni] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

| of | the | Denver | money | to | defray | the | expenses | of | her | wedding | in | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 丹佛 | 钱 | 到 | 支付 | 这 | 开支 | 的 | 她 | 婚礼 | 在 | 华盛顿 | . |

由于他们在欧洲花费了很多钱，克拉丽丝指望着丹佛的钱来支付她在华盛顿的婚礼费用。

[ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [splɜːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] [kɑːnt] [naʊ] ,

| Meant | to | make | a | splurge | , | you | know | , | but | can't | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意思是 | 到 | 制作 | 一个 | 挥霍 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 不能 | 现在 | , |

本来打算好好挥霍一下，但现在不行了。

[ænd; ənd][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

| and | has | decided | to | be | married | in | Oak | City | the | last | of | August | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 决定 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 橡木 | 城市 | 这 | 最后的 | 的 | 八月 | . |

并决定于八月底在奥克城举行婚礼。

[ðæt] ['suːts][ˌem 'iː] .

| That | suits | me | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 西装 | 我 | . |

那正合我意。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] ['mærid] [hɪr] ,

| I'd | rather | be | married | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 是 | 已婚 | 这里 | , |

我宁愿在这里结婚。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪf] ['klæris,klə'riːs] [wʊd] [let] [ˌem 'iː]

| but | I | offered | to | pay | for | the | wedding | in | Washington | if | Clarice | would | let | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 提供 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 婚礼 | 在 | 华盛顿 | 如果 | 克拉丽丝 | 会 | 让 | 我 |

.

:

.

但我提出，如果克拉丽丝同意，我愿意支付在华盛顿举行的婚礼费用。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| She | wouldn't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 做 | 它 | . |

她不会那么做的。

[sed] [ʃiːd] [sʌm; səm] [praɪd] [left] .

| Said | she'd | some | pride | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 棚 | 一些 | 自豪 | 左边 | . |

她说她还有些自尊心。

[ʃiːz] [ɔːl] [broʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [dʒæk] , [fɔːr; fər][skæmp][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n]

| She's | all | broke | up | about | Jack | , | for | scamp | as | he | is | , | she | has | some | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 全部 | 打破 | 向上 | 关于 | 杰克 | , | 为了 | 恶棍 | 作为 | 他 | 是 | , | 她 | 有 | 一些 | 感情 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

她为杰克伤心欲绝，尽管他是个无赖，但她还是对他有些好感。

[ʃiː; ʃi] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

| She | telegraphed | to | me | to | come | and | talk | it | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 电报 | 到 | 我 | 到 | 来 | 和 | 讲话 | 它 | 超过 | , |

她发电报让我过去商量一下，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['faɪnəli] ['setld] [ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [spred] [hɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment]

| and | has | finally | settled | upon | almost | as | big | a | spread | here | as | she | meant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 最后 | 定居 | 之上 | 几乎 | 作为 | 大的 | 一个 | 传播 | 这里 | 作为 | 她 | 意思是 |

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

| to | have | had | in | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 有 | 在 | 华盛顿 | . |

最终，她在这里的住所规模几乎和她原本打算在华盛顿拥有的一样大。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][send] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɪnvi'teiʃənz] ,

| We | shall | send | out | a | great | many | invitations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 发送 | 出去 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 邀请函 | , |

我们将发出大量邀请函，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [rent] [ruːmz; rʊmz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

| and | probably | rent | rooms | in | some | of | the | cottages | as | well | as | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 租 | 房间 | 在 | 一些 | 的 | 这 | 小屋 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 |

[hoʊ'tel] .

| hotels | . |
|---|---|
| 酒店 | . |

他们可能还会租住一些度假小屋或酒店的房间。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| I | thought | of | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 你 | , |

我想起了你，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [streɪt] [θruː] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [keɪm]

| and | instead | of | going | straight | through | to | Boston | from | New | York | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 去 | 直的 | 通过 | 到 | 波士顿 | 从 | 新的 | 约克 | 来了 |

[hɪr] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər][ruːmz; rʊmz]['æftər][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

| here | to | ask | you | not | to | engage | your | rooms | after | the | last | of | July | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 到 | 问 | 你 | 不是 | 到 | 从事 | 你的 | 房间 | 后 | 这 | 最后的 | 的 | 七月 | . |

他们没有直接从纽约前往波士顿，而是来到这里请求您不要在七月底之后预订房间。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æt; ət] our58

| We | shall | have | a | lot | of | people | at | our58 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 在 | our58 |

我们将有很多人参加我们的58周年纪念活动

[haʊs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mʌst; məst] [sliːp] ['elsˌwer] .

| house | , | and | some | of | them | must | sleep | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | , | 和 | 一些 | 的 | 他们 | 必须 | 睡觉 | 别处 | . |

他们住在房子里，有些人必须睡在别处。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][boʊt] [wʊd] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːrf] , [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər][soʊ] [haɪ] ,

| I | thought | the | boat | would | never | reach | the | wharf | , | the | waves | were | so | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 船 | 会 | 绝不 | 抵达 | 这 | 码头 | , | 这 | 波浪 | 是 | 所以 | 高的 | , |

我当时觉得船永远也到不了码头了，浪太大了。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['stɔrmd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | when | it | did | it | stormed | so | that | I | came | here | before | going | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 做过 | 它 | 暴风雨 | 所以 | 那 | 我 | 来了 | 这里 | 前 | 去 | 到 | 这 | 房子 | , |

当时暴雨倾盆，所以我先来了这里，然后才回家。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][dɪd] .

| and | am | glad | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 高兴的 | 我 | 做过 | . |

我很庆幸自己这么做了。

[ðiːz] [keɪks] [ɑːr; ər][fɜːrst] [reɪt] .

| These | cakes | are | first | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 蛋糕 | 是 | 第一的 | 速度 | . |

这些蛋糕品质一流。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] ['beɪkɪŋ] ,

| " | As | he | talked | he | was | eating | , | and | Miss | Hansford | was | baking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 谈话 | 他 | 曾是 | 吃 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 烘烤 | , |

“他说话的时候一边吃东西，汉斯福德小姐则在烤东西。”

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʊd] [hoʊld] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bætər] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] .

| wondering | how | many | his | stomach | would | hold | , | and | if | the | batter | would | hold | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如何 | 许多 | 他的 | 胃 | 会 | 抓住 | , | 和 | 如果 | 这 | 连击 | 会 | 抓住 | 出去 | . |

他想知道自己的胃能装下多少，以及面糊能不能撑住。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][æt; ət][læst] , [ænd; ənd] ,

| He | was | satisfied | at | last | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 使满意 | 在 | 最后的 | , | 和 | , |

他终于满意了，而且，

['teɪkɪŋ] ['dʒɪm][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɔːft][fɜːr][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

| taking | Jim | in | his | lap | and | stroking | his | soft | fur | with | one | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 吉姆 | 在 | 他的 | 膝 | 和 | 抚摸 | 他的 | 柔软的 | 毛皮 | 和 | 一 | 手 | , |

他把吉姆抱在腿上，一只手抚摸着他柔软的皮毛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændɪd][tuː; tə]

| with | the | other | he | drew | from | his | pocket | a | package | , | which | he | handed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 他 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 包裹 | , | 哪个 | 他 | 递交 | 到 |

[mɪs] ['hænsfɝd] ,

| Miss | Hansford | , |
|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | , |

他用另一只手从口袋里掏出一个包裹，递给了汉斯福德小姐。

['seɪɪŋ] : “ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [klærɪsəz] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd] [maɪn] , ['teɪkən]

| saying | : | “ | I | have | brought | you | a | present | , | Clarice's | photograph | and | mine | , | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | “ | 我 | 有 | 带来 | 你 | 一个 | 展示 | , | 克拉丽丝的 | 照片 | 和 | 矿 | , | 已采取 |

[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

| in | Washington | . |
|---|---|---|
| 在 | 华盛顿 | . |

他说：“我给你带了一份礼物，一张克拉丽丝和我的照片，是在华盛顿拍摄的。”

[hɜːrz][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| Hers | was | so | good | I | wanted | you | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | 曾是 | 所以 | 好的 | 我 | 通缉 | 你 | 到 | 有 | 它 | . |

她做的太好吃了，我想让你也尝尝。

['ɪznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['stʌnər] ?

| Isn't | she | a | stunner | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 她 | 一个 | 惊艳 | ? |

她是不是美得惊人?

” [hiː; hi][hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] [mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət]

| ” | He | had | opened | the | Turkish | morocco | case | and | was | looking | admiringly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 打开 | 这 | 土耳其 | 摩洛哥 | 案件 | 和 | 曾是 | 寻找 | 钦佩地 | 在 |

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| the | beautiful | face | of | the | girl | who | was | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 脸 | 的 | 这 | 女孩 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

他打开了土耳其摩洛哥皮箱，满怀爱慕地看着即将成为他妻子的女孩的美丽脸庞。

[mɪs] ['hænsfɝd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnər] [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| Miss | Hansford | admitted | that | she | was | a | stunner | and | asked | how | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 承认 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 惊艳 | 和 | 问 | 如何 | 她 | 曾是 | , |

汉斯福德小姐承认她很漂亮，并问她过得怎么样。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [pɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| and | thanked | Paul | for | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 保罗 | 为了 | 这 | 图片 | . |

并感谢保罗提供的照片。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn] ['pɪktʃərz] .

| Then | she | said | : | “ | I | seem | to | have | a | run | on | pictures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | “ | 我 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 跑步 | 在 | 图片 | . |

然后她说：“我好像最近拍了很多照片。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [tuː] [deɪz] .

| This | is | the | second | I | have | had | in | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第二 | 我 | 有 | 有 | 在 | 二 | 天 | . |

这是我两天内吃的第二杯了。

” ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['kerfəli] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː]

| ” | Going | into | the | next | room | , | she | returned | with | something | carefully | wrapped | in | tissue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 进入 | 这 | 下一个 | 房间 | , | 她 | 返回 | 和 | 某物 | 小心 | 包装 | 在 | 组织 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

她走进隔壁房间，回来时手里拿着一个用薄纸仔细包裹着的东西。

“ ['meɪbi] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nefjuː] ['rɑːdʒər] , [ə; eɪ] - - ['mɪnɪstər] [ɪn]
“ Maybe you didn't know I had a nephew Roger , a ' Piscopal minister in
“ 或许 你 没有 知道 我 有 一个 侄子 罗杰 , 一个 - - 部长 在
[mɑːn'tænə] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
Montana ? ” she said .
蒙大拿 ? ” 她 说 .

“也许你不知道我有个侄子叫罗杰，他是蒙大拿州的一位毕斯科帕尔教派牧师？”她说道。

“ ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [mɪs]
“ Never knew you had a relation in the world , ” Paul replied , and Miss
“ 绝不 知道 你 有 一个 关系 在 这 世界 , ” 保罗 回复 , 和 错过
['hænsfɚd] [kən'tɪnjuːd] :
Hansford continued :
汉斯福德 持续 :

“我以前从不知道你还有个亲戚，”保罗回答道，汉斯福德小姐接着说：

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] — ['plenti] [ʌv; əv] - [ɪm] ['sʌmwer] ; [nʌn] ['veri] [nɪr] , [ðoʊ] .
“ Well , I have — plenty of ' em somewhere ; none very near , though .
“ 出色地 , 我 有 — 很多 的 - 呃 某处 ; 没有任何 非常 靠近 , 尽管 .

“嗯，我有很多，只是没有特别靠近的。”

['rɑːdʒɚz] [ðə; ðɪ] ['nɪrəst] .
Roger's the nearest .
罗杰的 这 最近的 .

罗杰离得最近。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — ['rɑːdʒər][aɪ]
His father was my brother John , and I quarrelled with him , — Roger I
他的 父亲 曾是 我的 兄弟 约翰 , 和 我 争吵 和 他 , — 罗杰 我
[miːn] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,
mean , — because ,
意思是 , — 因为 ,

他的父亲是我的哥哥约翰，我和他吵过架——我是说罗杰——因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] ['luːsi] ['pɑːtər] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['helpləs]
in spite of all I could say , he would marry Lucy Potter , a pretty little helpless
在 尽管如此 的 全部 我 可以 说 , 他 会 结婚 露西 波特 , 一个 漂亮的 小的 无助
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

尽管我百般劝阻，他还是娶了露西·波特，一个漂亮又无助的小姑娘。

[wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv][get] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] .
with no sort of get up in her .
和 不 种类 的 得到 向上 在 她 .

她一点儿也不振作起来。

[hɜːr; hər][foʊks] [lɪvd] [ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .
Her folks lived in Ridgefield same as we did .
她 各位 居住地 在 里奇菲尔德 相同的 作为 我们 做过 .

她的父母和我们一样，都住在里奇菲尔德。

[rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['ʃɪftləs] , — [let] [θɪŋz] [goʊ][tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd]['ruːɪn] .
Respectable enough , but shiftless , — let things go to rack and ruin .
可敬 足够的 , 但 无所事事 , — 让 事物 去 到 架子 和 废墟 .

还算体面，但游手好闲，任由事情走向衰败。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第4/23页

[ðə; ði] front59
**The** **front59**
这 front59

前59

[geɪt] [hʌŋ] [ɑːn][wʌn] [hɪndʒ] , [ðə; ði] [fens] [lɔpt] ['oʊvər] , [ðə; ði][blaɪndz] [swʌŋ] [luːs] ,
**gate** **hung** **on** **one** **hinge** **,** **the** **fence** **lopped** **over** **,** **the** **blinds** **swung** **loose** **,**
门 悬挂 在 一 合页 , 这 栅栏 砍伐 超过 , 这 百叶窗 摇摆 松动的 ,

大门只剩一根铰链，栅栏歪斜，百叶窗松动摇晃。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
**and** **for** **months** **there** **was** **a** **broken** **window** **light** **in** **the** **garret** **,**
和 为了 几个月 那里 曾是 一个 破碎的 窗户 光 在 这 阁楼 ,

几个月来，阁楼里的一扇窗户灯一直坏着。

— ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ]['peɪpər] ['peɪstɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] ['stɪkɪŋ]
**—** **sometimes** **with** **paper** **pasted** **over** **it** **and** **sometimes** **an** **old** **shawl** **sticking**
— 有时 和 纸 粘贴 超过 它 和 有时 一个 老的 披肩 粘性
[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**out** **of** **it** **.**
出去 的 它 .

——有时上面贴着纸，有时上面露出一条旧披肩。

[ðæts] [huː] [ðə; ði] ['pɑːtɚz] [wɜːr; wər] .
**That's** **who** **the** **Potters** **were** **.**
那就是 WHO 这 陶工 是 .

这就是波特一家。

[went] ['evriwer] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] - [ɪm] , [bʌt; bət] , [maɪ][lænd] , [haʊ] ['rɑːdʒər] ,
**Went** **everywhere** **and** **everybody** **liked** **'** **em** **,** **but** **,** **my** **land** **,** **how** **Roger** **,**
去 到处 和 大家 喜欢 - 呃 , 但 , 我的 土地 , 如何 罗杰 ,

他们走到哪里都受欢迎，但是，我的祖国，罗杰，

[huː] ['wʊdnt] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [glæs] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd][dræŋk][frʌm; frəm] ,
**who** **wouldn't** **drink** **from** **a** **glass** **some** **one** **else** **had** **drank** **from** **,**
WHO 不会 喝 从 一个 玻璃 一些 一 别的 有 喝 从 ,

谁会拒绝用别人喝过的杯子喝水呢?

[kʊd; kəd] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**could** **marry** **one** **of** **'** **em** **I** **don't** **know** **.**
可以 结婚 一 的 - 呃 我 不 知道 .

我不知道我是否会和她们中的一个结婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [dɑːl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tʊk] [hɪm; ɪm] .
**She** **was** **just** **a** **China** **doll** **,** **and** **her** **beauty** **took** **him** **.**
她 曾是 只是 一个 中国 玩具娃娃 , 和 她 美丽 采取 他 .

她就像一个瓷娃娃，她的美貌让他倾倒。

[aɪ] [ges] ['hiːz] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**I** **guess** **he's** **paid** **for** **it** **.**
我 猜测 他是 有薪酬的 为了 它 .

我想他已经为此付出代价了。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [haʊs] [lʊks] [laɪk] ['bedləm] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [niːt] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] !
**I've** **no** **doubt** **her** **house** **looks** **like** **bedlam** **,** **and** **he** **so** **neat** **and** **particular** **!**
我已经 不 怀疑 她 房子 看起来 喜欢 疯人院 , 和 他 所以 整洁的 和 特别的 !

我毫不怀疑她家看起来乱糟糟的，而他却那么爱干净、那么讲究!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [frentʃ] [blʌd] [ɪn][oʊld] [mɪs] ['pɑːtər] - [wei] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

| There | was | some | French | blood | in | old | Miss | Potter | ' | way | back | , | and | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 法语 | 血 | 在 | 老的 | 错过 | 波特 | - | 方式 | 后退 | , | 和 | 她 | 姐姐 | , |

['luːsiːz] [ænt] ,

| Lucy's | aunt | , |
|---|---|---|
| 露西的 | 阿姨 | , |

老波特小姐身上流着一些法国血统，还有她的妹妹，露西的姑姑。

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , — [æn; ən] ['æktrəs] !

| was | on | the | stage | , | — | an | actress | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 阶段 | , | — | 一个 | 演员 | ! |

舞台上站着一位女演员！

" [mɪs] ['hænsfɝd] ['wɪspəd] [ðə; ði][læst][wɜːrd][æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

| " | Miss | Hansford | whispered | the | last | word | as | if | afraid | the | furniture | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉斯福德 | 低声说道 | 这 | 最后的 | 单词 | 作为 | 如果 | 害怕的 | 这 | 家具 | 在 | 这 | 房间 |

[wʊd] [hɪr] [ænd; ənd][raɪz][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

| would | hear | and | rise | in | judgment | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 听到 | 和 | 上升 | 在 | 判断 | 反对 | 她 | . |

汉斯福德小姐低声说出最后一个字，仿佛害怕房间里的家具会听到并起来审判她。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

| Paul | did | not | seem | at | all | disturbed | , | and | she | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 做过 | 不是 | 似乎 | 在 | 全部 | 不安 | , | 和 | 她 | 持续 | : |

保罗似乎丝毫没有受到影响，她继续说道：

“ ['rɑːdʒər][ænd; ənd] ['luːsi] [went] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| “ | Roger | and | Lucy | went | to | hear | her | when | she | was | in | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 罗杰 | 和 | 露西 | 去 | 到 | 听到 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 波士顿 | , |

“罗杰和露西在波士顿的时候去听了她的演唱会，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][goʊ] .

| and | tried | to | have | me | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 有 | 我 | 去 | . |

他们想让我走。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Think | of | it | ! |
|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | ! |

想想看！

[aɪ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !

| I | in | such | a | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | ! |

我竟然身处这样的地方！

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][foʊks] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [siː] - ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , - [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt]

| I | went | with | your | folks | , | I | know | , | to | see | ' | Uncle | Tom | , | ' | but | that | was | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 和 | 你的 | 各位 | , | 我 | 知道 | , | 到 | 看 | - | 叔叔 | 汤姆 | , | - | 但 | 那 | 曾是 | 不同的 |

.

| : |
|---|
| . |

我知道，我曾和你们父母一起去看《汤姆叔叔》，但那不一样。

[ðɪs] [pleɪ] [ðə; ði] ['pɑːtər] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['leɪdi] ['sʌmbɑːdi] ,

| This | play | the | Potter | woman | was | in | was | about | Lady | somebody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玩 | 这 | 波特 | 女士 | 曾是 | 在 | 曾是 | 关于 | 女士 | 某人 | , |

波特家的那位女士参演的这部戏是关于某位女士的。

[huː] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌp] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] . ”

| who | put | her | husband | up | to | kill | somebody | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 她 | 丈夫 | 向上 | 到 | 杀 | 某人 | . | ” |

她唆使她丈夫去杀人。

" ['leɪdi] [mək'beθ] ?
**" Lady Macbeth ?**
" 女士 麦克白 ?

"麦克白夫人？"

" [pɔːl] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'plaɪd] : " [jes] , [ðæts] [ðə; ðɪ][wʌn] .
**" Paul suggested , and Miss Hansford replied : " Yes , that's the one .**
" 保罗 建议 , 和 错过 汉斯福德 回复 : " 是的 , 那就是 这 一 .

保罗建议道，汉斯福德小姐回答说："是的，就是那个。"

[ə; eɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['θʌndər] [pleɪ] .
**A blood and thunder play .**
一个 血 和 雷 玩 .

一部惊心动魄的戏剧。

[waɪ] , [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [goʊ][tuː; tə] ['pɜːrgətɔːri] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**Why , I'd as soon go to Purgatory as to see it .**
为什么 , ID 作为 很快 去 到 炼狱 作为 到 看 它 .

我宁愿去炼狱也不愿去看它。

[aɪv] ['nevər] [toʊld][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['æktrəs] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] .
**I've never told a living soul before that we had an actress in the family .**
我已经 绝不 讲述 一个 活的 灵魂 前 那 我们 有 一个 演员 在 这 家庭 .

我以前从未告诉过任何人，我们家有个女演员。

[aɪm][soʊ] [ə'ʃeɪmd] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] .
**I'm so ashamed I hope you'll keep it to yourself .**
我是 所以 羞愧 我 希望 你会 保持 它 到 你自己 .

我感到非常羞愧，希望你能保守秘密。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['eldər] ['ætˌwɔːtərz] [waɪf] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**I shouldn't like to have Elder Atwater's wife know it .**
我 不应该 喜欢 到 有 长老 阿特沃特的 妻子 知道 它 .

我不希望阿特沃特长老的妻子知道这件事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [kwaɪt] [gɑːt]['oʊvər][maɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] - ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] . -
**She has never quite got over my going to see ' Uncle Tom . '**
她 有 绝不 相当 得到 超过 我的 去 到 看 - 叔叔 汤姆 . -

她一直对我去看《汤姆叔叔》这件事耿耿于怀。

" [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [ʃer] [mɪs] [hænsfɝdz] ['predʒədɪs] [ə'genst] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['æktrəsɪz] ,
**" Paul did not share Miss Hansford's prejudice against theatres and actresses ,**
" 保罗 做过 不是 分享 错过 汉斯福德 偏见 反对 剧院 和 女演员 ,

"保罗并不像汉斯福德小姐那样对剧院和女演员抱有偏见。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] ['niːðər] ['eldər] ['ætˌwɔːtərz] [waɪf] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['ɛldərz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd]
**but he promised that neither Elder Atwater's wife nor any other elder's wife should**
['evər] hear60
**ever hear60**
曾经 hear60

但他承诺，阿特沃特长老的妻子以及其他任何长老的妻子都不会听到这件事。[60]

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ ə'tætʃɪŋ ] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɝd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]
**from him of the disgrace attaching to Miss Hansford because her**
从 他 的 这 耻辱 连接 到 错过 汉斯福德 因为 她
['nɛfjuːz] ['waɪfs] [ænt] , [ded] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
**nephew's wife's aunt , dead years ago ,**
侄子的 妻子的 阿姨 , 死的 年 前 ,

他否认汉斯福德小姐因其侄媳的姑妈（已故多年）而蒙受耻辱。

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æktrəs] .

| had | been | an | actress | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 演员 | . |

她曾是一名演员。

[mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [soʊ] : “ [its] ['rɑ:dʒɝz]

| Miss | Hansford | had | handed | him | the | picture | , | saying | as | she | did | so | : | “ | It's | Roger's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 有 | 递交 | 他 | 这 | 图片 | , | 说 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | : | “ | 它是 | 罗杰的 |

[gɜ:rl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

汉斯福德小姐把照片递给他，一边递一边说：“这是罗杰的女朋友。”

[hi:; hi] [sent] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] .

| He | sent | it | in | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 它 | 在 | 一个 | 信 | . |

他用信寄了过去。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'i:] . ”

| He | thinks | she | looks | like | me | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 我 | . | ” |

他觉得她长得像我。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['bju:ti] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ; [bʌt; bət] [wɒts] [hɜ:r; hər] [neɪm] ?

| “ | By | George | , | she's | a | beauty | , | if | she | does | ; | but | what's | her | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 乔治 | , | 她是 | 一个 | 美丽 | , | 如果 | 她 | 做 | ; | 但 | 是什么 | 她 | 姓名 | ? |

“我的天哪，她真是个美人儿，如果她真有美貌的话；可是她叫什么名字呢？”

” [pɔ:l] [sed] ,

| ” | Paul | said | , |
|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 说 | , |

保罗说：“

['bendɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rd] “ - ” ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ]

| bending | close | to | the | lamp | and | looking | at | the | word | “ | Elithe | ” | written | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 关闭 | 到 | 这 | 灯 | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 单词 | “ | - | ” | 书面 | 和 |

['veri] [peɪl] [ɪŋk] .

| very | pale | ink | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 苍白 | 墨水 | . |

弯下腰靠近灯，看着用非常浅的墨水写成的“Elithe”这个词。

“ [aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ju:; jʊ] [æsk] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | don't | wonder | you | ask | , | ” | Miss | Hansford | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 想知道 | 你 | 问 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | . |

“你这么问，我一点也不觉得奇怪，”汉斯福德小姐回答道。

“ [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] .

| “ | Such | an | outlandish | name | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这样的 | 一个 | 古怪的 | 姓名 | . |

“真是个古怪的名字。”

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hər] [greɪt] - ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [frentʃ] ,

| I | told | you | her | great | - | grandmother | was | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 她 | 伟大的 | - | 祖母 | 曾是 | 法语 | , |

我告诉过你，她的曾祖母是法国人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [gɜ:rl] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [ðæt] [ænt] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

| and | they | called | the | girl | for | her | and | that | aunt | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 称为 | 这 | 女孩 | 为了 | 她 | 和 | 那 | 阿姨 | 在 | 这 | 阶段 | . |

他们叫那个女孩和她那位阿姨上台。

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| That's | the | worst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 最差 | 的 | 它 | . |

这是最糟糕的情况。

[neɪmd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈæktrəs] !

| Named | for | an | actress | ! |
|---|---|---|---|---|
| 命名 | 为了 | 一个 | 演员 | ! |

以一位女演员的名字命名！

[its] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] - [el] - [ˈdʌb(ə)l] [iː] - [tiː] - [eɪtʃ] . ”

| It's | pronounced | A | - | l | - | double | e | - | t | - | h | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 发音 | 一个 | - | 我 | - | 双倍的 | e | - | t | - | h | . | ” |

它的发音是“Al-double eth”。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] — - .

| “ | Yes | , | I | know | — | Aleeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 知道 | — | - | . |

“是的，我知道——阿利斯。”

[its] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈprɪti] , [tuː] , ” [pɔːl] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,

| It's | a | pretty | name | , | and | she | is | pretty | , | too | , | ” | Paul | said | , | admiring | the | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 漂亮的 | 姓名 | , | 和 | 她 | 是 | 漂亮的 | , | 也 | , | ” | 保罗 | 说 | , | 钦佩 | 这 | 图片 | , |

“名字真好听，她也很漂亮，”保罗一边欣赏照片一边说道。

[huːz] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈstedəli] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [æz; əz] [ɪf]

| whose | large | brown | eyes | looked | at | him | as | steadily | and | intelligently | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 大的 | 棕色的 | 眼睛 | 看起来 | 在 | 他 | 作为 | 稳步 | 和 | 聪明地 | 作为 | 如果 |

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| they | were | living | eyes | and | could | read | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 活的 | 眼睛 | 和 | 可以 | 读 | 他的 | 想法 | . |

那双棕色的大眼睛专注而睿智地注视着他，仿佛它们是有生命的眼睛，能够读懂他的心思。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] - [ˈgrændˌmədɝz] [frentʃ] [blʌd] [hæd; həd] [bɪn] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə]

| Some | of | the | great | - | grandmother's | French | blood | had | been | transmitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 伟大的 | - | 祖母的 | 法语 | 血 | 有 | 到过 | 传输 | 到 |

[hɜːr; hər] [dɪˈsendənt] ,

| her | descendant | , |
|---|---|---|
| 她 | 后裔 | , |

曾祖母的部分法国血统遗传给了她的后代。

[huː] [ʃoʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [fitʃər] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈkʌvərd]

| who | showed | it | in | her | features | and | in | the | pose | of | her | head | , | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显示 | 它 | 在 | 她 | 特征 | 和 | 在 | 这 | 姿势 | 的 | 她 | 头 | , | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [kəːlz] ,

| with | short | curls | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 短的 | 卷发 | , |

从她的容貌和头部姿势（一头短卷发）就能看出这一点。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

| which | made | her | look | younger | than | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 看 | 年轻 | 比 | 她 | 曾是 | . |

这让她看起来比实际年龄年轻。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˌɹɛtɯuˈseɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊθ] [ˈræðər] [waɪd] ,

| The | nose | was | slightly | retroussé | and | the | mouth | rather | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 曾是 | 轻微地 | 回缥缈 | 和 | 这 | 嘴 | 相当 | 宽的 | , |

鼻子略微后缩，嘴巴比较宽。

[bʌt; bət] [ˈteɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .

| but | taken | as | a | whole | the | face | was | charming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已采取 | 作为 | 一个 | 所有的 | 这 | 脸 | 曾是 | 迷人 | . |

但整体而言，这张脸很迷人。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['kʌntrifaɪd] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ]

| The | dress | was | countrified | and | old | - | fashioned | , | and | you | knew | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 曾是 | 乡村的 | 和 | 老的 | - | 造型 | , | 和 | 你 | 知道 | 在 | 一个 |

[glæns] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrtɪst][wʌz; wəz] ['kʌntrifaɪd] ,

| glance | that | the | artist | was | countrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥一眼 | 那 | 这 | 艺术家 | 曾是 | 乡村的 | , |

那件衣服很有乡村风情，款式老旧，你一眼就能看出这位艺术家是乡下人。

[tuː] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] ['klæris,klə'riːs][hæd; həd][sæt] .

| too | , | and | not | at | all | like | the | one | to | whom | Clarice | had | sat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 这 | 一 | 到 | 谁 | 克拉丽丝 | 有 | 卫星 | . |

而且，和克拉丽丝坐的那位完全不一样。

['evri] [kɜːrv] [ænd; ənd] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,

| Every | curve | and | line | of | her | graceful | figure | showed | to | advantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 曲线 | 和 | 线 | 的 | 她 | 优美 | 数字 | 显示 | 到 | 优势 | , |

她优美的身姿，每一处曲线和线条都展现得淋漓尽致。

[waɪl] - [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kræmpt] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

| while | Elithe's | position | was | cramped | and | awkward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 位置 | 曾是 | 狭窄 | 和 | 尴尬的 | . |

而伊莱特的位置则十分狭窄别扭。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [pleɪst] [dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [lʊkt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [stɪf] .

| Her | hands | were | placed | just | where | they | looked | large | and | stiff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 放置 | 只是 | 在哪里 | 他们 | 看起来 | 大的 | 和 | 僵硬的 | . |

她的双手放在看起来又大又僵硬的地方。

[hɜːr; hər] [buːts] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [dres] , [wɜːr; wər] [skwer] - [toʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| Her | boots | , | which | showed | under | her | short | dress | , | were | square | - | toed | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 靴子 | , | 哪个 | 显示 | 在下面 | 她 | 短的 | 裙子 | , | 是 | 正方形 | - | 脚趾 | 反而 | 的 |

['pɔɪntɪd] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs] ,

| pointed | like | those | of | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖 | 喜欢 | 那些 | 的 | 克拉丽丝 | , |

她短裙下露出的靴子是方头的，而不是像克拉丽丝那样的尖头靴。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] “ [fɔːr; fər][ɔːl]

| who | was | standing | with | her | hands | behind | her | in | an | attitude | “ | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 常设 | 和 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 在 | 一个 | 态度 | “ | 为了 | 全部 |

[ðə; ði][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktər] ,

| the | world | like | a | play | - | actor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 喜欢 | 一个 | 玩 | - | 演员 | , |

她双手背在身后，摆出一副“十足的戏剧演员”的姿态。

” [mɪs] ['hænsfɝd] [θɔːt] , ['mentəli] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] to61

| ” | Miss | Hansford | thought | , | mentally | giving | the | preference | to61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 想法 | , | 精神上 | 给予 | 这 | 偏爱 | to61 |

汉斯福德小姐心想，心里更倾向于61号。

- .

| Elithe | . |
|---|---|
| - | . |

伊利瑟。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [pɔːl] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

| Unconsciously | Paul | did | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 保罗 | 做过 | 这 | 相同的 | . |

保罗无意识地也做了同样的事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [buːts] [ɔːr] [dres] [ɔːr][hændz] .

| He | did | not | think | of | Elithe's | boots | or | dress | or | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | - | 靴子 | 或者 | 裙子 | 或者 | 双手 | . |

他没有想到伊莱特的靴子、裙子或双手。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] ,

| He | saw | only | the | lovely | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 仅有的 | 这 | 迷人的 | 脸 | , |

他眼中只有那张美丽的脸庞。

[wɪtʃ] [held] [ænd; ənd] ['mæstərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] .

| which | held | and | mastered | him | with | a | power | he | could | not | define | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 握住 | 和 | 精通 | 他 | 和 | 一个 | 力量 | 他 | 可以 | 不是 | 定义 | . |

那股力量控制着他，让他无法自拔。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

| “ | Elithe | , | ” | he | said | , | as | if | speaking | to | her | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 如果 | 请讲 | 到 | 她 | 在 | 这 | 肉 | . |

“伊莱瑟，”他说道，仿佛是在和她本人说话。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][naɪs][gɜːrl][wɪð; wɪθ][noʊ] ['nɑːnsens] [ɪn][juː; jʊ] .

| “ | I | know | you | are | a | nice | girl | with | no | nonsense | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 女孩 | 和 | 不 | 废话 | 在 | 你 | . |

我知道你是个心地善良、做事干脆利落的好女孩。

” [ðen] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɝd] : “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] ?

| ” | Then | to | Miss | Hansford | : | “ | Why | don't | you | have | her | come | here | to | visit | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | : | “ | 为什么 | 不 | 你 | 有 | 她 | 来 | 这里 | 到 | 访问 | 你 | ? |

”

”

然后他对汉斯福德小姐说：“你为什么不让她来这里拜访你呢？”

“ [its] [tuː] [ɪk'spensɪv] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][peɪ] ['kɑːrˌfer] [bəuθ] [weɪz] , ” [mɪs] ['hænsfɝd]

| “ | It's | too | expensive | , | for | I | should | have | to | pay | carfare | both | ways | , | ” | Miss | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 也 | 昂贵的 | , | 为了 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 支付 | 汽车票价 | 两个都 | 方式 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 |

[rɪ'plaɪd] ;

| replied | ; |
|---|---|
| 回复 | ; |

“太贵了，我得付来回的车费，”汉斯福德小姐回答说；

“ [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [sperd] .

| “ | and | then | she | can't | be | spared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 然后 | 她 | 不能 | 是 | 幸存 | . |

“然后她就无法被放过。”

[ðeəz; ðəz] [fɔːr] [mɔːr] ['tʃɪldrən] , [ɔːl] [bɔɪz] , — ['lɪt(ə)l][ 'sævidʒiz ] , [aɪ] [der] [seɪ] .

| There's | four | more | children | , | all | boys | , | — | little | savages | , | I | dare | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 四 | 更多的 | 孩子们 | , | 全部 | 男孩们 | , | — | 小的 | 野蛮人 | , | 我 | 敢 | 说 | . |

还有四个孩子，全是男孩——我敢说，他们简直是小野人。

['luːsi] [ɪz] ['wiːkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [fɔːlz] [ɑːn] - , [huː] [wɜːrks] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg]

| Lucy | is | weakly | and | the | brunt | of | everything | falls | on | Elithe | , | who | works | like | a | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 是 | 弱 | 和 | 这 | 冲击 | 的 | 一切 | 瀑布 | 在 | - | , | WHO | 作品 | 喜欢 | 一个 | 狗 |

. ”

: ”

. ”

露西身体虚弱，所有重担都落在了伊莱瑟身上，她像狗一样拼命干活。

“ [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] ['aʊtɪŋ] .

| “ | More | reason | why | she | should | have | an | outing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更多的 | 原因 | 为什么 | 她 | 应该 | 有 | 一个 | 外出 | . |

“这更说明她应该出去走走。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l] - !

| Poor | little | Elithe | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | - | ! |

可怜的小伊莱特！

[lets] [siː] [haʊ] [ʃiːd] [lʊk] [bɪ'saɪd] ['klæris,klə'riːs] , ” [pɔːl] [sed] ,
**Let's see how she'd look beside Clarice , ” Paul said ,**
我们来吧 看 如何 棚 看 旁 克拉丽丝 , ” 保罗 说 ,

“我们来看看她和克拉丽丝站在一起会是什么样子,”保罗说。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ,
**and slipping his own picture from the case ,**
和 滑倒 他的 自己的 图片 从 这 案件 ,

然后从盒子里偷偷拿出自己的照片。

[hiː; hi] [pʊt] - [ɪn][ɪts] [pleɪs] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['bjuːti] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk]
**he put Elithe's in its place side by side with the proud beauty who seemed to look**
他 放 - 在 它是 地方 边 经过 边 和 这 自豪的 美丽 WHO 似乎 到 看
[wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['neɪbər] .
**with disdain upon her humble neighbor .**
和 蔑视 之上 她 谦逊的 邻居 .

他将伊丽莎的雕像放在了与那位骄傲的美人并排的位置上，那位美人似乎对她卑微的邻居充满了轻蔑。

- , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [luːz] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .
**Elithe , however , did not lose by the comparison .**
- , 然而 , 做过 不是 失去 经过 这 比较 .

然而，埃利瑟并没有因为这场比较而落败。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] ,
**She only represented a different type of girlhood ,**
她 仅有的 代表 一个 不同的 类型 的 少女时代 ,

她只是代表了另一种类型的少女时代。

[ænd; ənd][moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd] ['lɔːŋgɪst] .
**and most people would have looked at her first and longest .**
和 最多 人们 会 有 看起来 在 她 第一的 和 最长 .

大多数人都会第一时间、最仔细地打量她。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] , ” [pɔːl] [sed] , ['fɑːloʊɪŋ] [mɪs] ['hænsfɝd] ['ɪntuː]
**“ They are both beauties and no mistake , ” Paul said , following Miss Hansford into**
“ 他们 是 两个都 美女 和 不 错误 , ” 保罗 说 , 下列的 错过 汉斯福德 进入
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
**the sitting room ,**
这 坐着 房间 ,

“她们俩都是美人，这一点毋庸置疑,”保罗说着，跟着汉斯福德小姐走进了客厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][blaɪnd] ['bæŋɪŋ] .
**where she heard a blind banging .**
在哪里 她 听到 一个 瞎的 砰砰作响 .

她听到一阵刺耳的撞击声。

“ [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪr] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**“ Keep them here , where you can see them every day , ” he continued ,**
“ 保持 他们 这里 , 在哪里 你 能 看 他们 每一个 天 , ” 他 持续 ,

“把它们放在这里，这样你每天都能看到它们,”他继续说道。

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [hænsfɝdz] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪm] [bʊk] [ænd; ənd]
**placing them on the mantel with Miss Hansford's Bible and hymn book and**
放置 他们 在 这 壁炉架 和 错过 汉斯福德 圣经 和 圣歌 书 和
['spektək(ə)l] [keɪs] ,
**spectacle case ,**
奇观 案件 ,

将它们与汉斯福德小姐的圣经、赞美诗集和眼镜盒一起放在壁炉架上。

[ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [siː] [mɔːsɪz] , [ə; eɪ] [kɑːntʃ] [ʃel] [ænd; ənd][ə; eɪ]['plæstər] [bʌst] [ʌv; əv][dʒɑːn][ 'wezli; 'wes- ] .
**a card of sea mosses , a conch shell and a plaster bust of John Wesley .**
一个 卡片 的 海 苔藓 , 一个 海螺 壳 和 一个 石膏 摔碎 的 约翰 韦斯利 .

一张海藻卡片、一个海螺壳和约翰·卫斯理的石膏半身像。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**Returning** **to** **the** **kitchen** **,**
返回 到 这 厨房 ,

回到厨房，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [plaɪ] [mɪs] ['hænsfɝd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz]
**he** **sat** **down** **again** **by** **the** **stove** **and** **plied** **Miss** **Hansford** **with** **questions**
他 卫星 向下 再次 经过 这 火炉 和 合拢 错过 汉斯福德 和 问题
[kənˈsɜːrnɪŋ] - ,
**concerning** **Elithe** **,**
有关 - ,

他又在炉子旁坐了下来，连珠炮似地向汉斯福德小姐询问有关伊莱瑟的问题。

[huː] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
**who** **interested** **him** **greatly** **.**
WHO 感兴趣的 他 非常 .

他非常感兴趣的是谁。

[mɪs] ['hænsfɝd] [kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['rɑːdʒər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
**Miss** **Hansford** **could** **only** **tell** **him** **what** **Roger** **had** **written** **of** **her** **,** **but** **she**
错过 汉斯福德 可以 仅有的 告诉 他 什么 罗杰 有 书面 的 她 , 但 她
had62
**had62**
had62

汉斯福德小姐只能告诉他罗杰写了些什么关于她，但她有62

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]['rɑːdʒər][ænd; ənd] ['luːsi] ['pɑːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtɝz] ['dʒen(ə)rəli] ,
**a** **good** **deal** **to** **say** **of** **Roger** **and** **Lucy** **Potter** **and** **the** **Potters** **generally** **,**
一个 好的 交易 到 说 的 罗杰 和 露西 波特 和 这 陶工 一般来说 ,

关于罗杰·波特、露西·波特以及波特家族，有很多话要说。

[huːz] [blʌd] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] .
**whose** **blood** **was** **not** **as** **good** **as** **that** **of** **the** **Hansfords** **.**
谁 血 曾是 不是 作为 好的 作为 那 的 这 汉斯福德 .

他们的血统不如汉斯福德家族的血统。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔːl] [læft] .
**At** **this** **Paul** **laughed** **.**
在 这 保罗 笑了 .

保罗听了这话笑了。

[hiː; hi][hæd; həd] [səˈspektɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [hænsfɝdz] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə]['klæris,kləˈriːs][wʌz; wəz]
**He** **had** **suspected** **that** **one** **of** **Miss** **Hansford's** **objections** **to** **Clarice** **was**
他 有 怀疑 那 一 的 错过 汉斯福德 反对意见 到 克拉丽丝 曾是
[ðə; ði] ['θɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'pəːsi ] [blʌd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːlstənz] .
**the** **thinness** **of** **the** **Percy** **blood** **compared** **with** **the** **Ralston's** **.**
这 薄 的 这 珀西 血 比较的 和 这 拉尔斯顿的 .

他怀疑汉斯福德小姐反对克拉丽丝的原因之一是珀西家族的血统不如拉尔斯顿家族纯正。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə; eɪ] [ˌpɪkəˈjuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] [blʌd] ,
**For** **himself** **he** **didn't** **care** **a** **picayune** **for** **the** **color** **of** **any** **one's** **blood** **,**
为了 他自己 他 没有 关心 一个 小报 为了 这 颜色 的 任何 一个人的 血 ,

他自己根本不在乎任何人的血是什么颜色。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [pɪˈkjuːliər] [oʊld]['leɪdi] ['vɑːntɪŋ] [ðə; ði]
**and** **it** **amused** **him** **greatly** **to** **hear** **this** **peculiar** **old** **lady** **vaunting** **the**
和 它 觉得好笑 他 非常 到 听到 这 奇特 老的 女士 吹嘘 这
[suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['pɜːrsiz] [ænd; ənd] ['pɑːtɝz] .
**superiority** **of** **her** **family** **and** **his** **over** **the** **Percys** **and** **Potters** **.**
优势 的 她 家庭 和 他的 超过 这 珀西 和 陶工 .

听到这位古怪的老太太吹嘘她和他的家族比珀西家族和波特家族优越，他觉得很有趣。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ,

| For | a | time | he | listened | patiently | , | and | then | , | as | it | was | growing | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 他 | 听着 | 耐心 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | , |

他耐心地听了一会儿，然后，眼看天色渐晚，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

| he | returned | to | the | real | object | of | his | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | 这 | 真实的 | 目的 | 的 | 他的 | 访问 | , |

他回到了他此行的真正目的所在。

[ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

| the | refusal | of | her | rooms | for | August | and | possibly | a | part | of | July | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拒绝 | 的 | 她 | 房间 | 为了 | 八月 | 和 | 可能 | 一个 | 部分 | 的 | 七月 | , |

她拒绝提供八月份以及可能七月份的部分房间。

— [hiː; hi] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ɪn][taɪm] .

| — | he | would | let | her | know | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 会 | 让 | 她 | 知道 | 在 | 时间 | . |

他会及时告诉她的。

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] , ['æftər][wʌn] [mɔːr] [lʊk]

| The | rooms | were | promised | and | then | he | arose | to | go | , | after | one | more | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 是 | 承诺 | 和 | 然后 | 他 | 出现 | 到 | 去 | , | 后 | 一 | 更多的 | 看 |

[æt; ət][ðə; ði] [ 'fəutəgræfs ] .

| at | the | photographs | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 照片 | . |

房间已经答应了，然后他起身要走，临走前还看了一眼照片。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] - [hæz; həz] [mʌtʃ] ['pɑːtər] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I | don't | believe | Elithe | has | much | Potter | blood | in | her | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相信 | - | 有 | 很多 | 波特 | 血 | 在 | 她 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我不认为艾丽丝身上有多少波特家族的血统，”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ'd][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

| “ | and | I'd | send | for | her | if | I | were | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | ID | 发送 | 为了 | 她 | 如果 | 我 | 是 | 你 | . |

“如果我是你，我会派人把她叫来。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][maɪ'self] .

| I'd | like | to | see | her | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 看 | 她 | 我 | . |

我想亲自见见她。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [mɪs] ['hænsfɝd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][mə'rɑːkoʊ] [keɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ]

| ” | The | next | morning | Miss | Hansford | took | down | the | morocco | case | and | looked | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 下一个 | 早晨 | 错过 | 汉斯福德 | 采取 | 向下 | 这 | 摩洛哥 | 案件 | 和 | 看起来 | 长的 |

[ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [æt; ət] - .

| and | critically | at | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 关键 | 在 | - | . |

“第二天早上，汉斯福德小姐取下摩洛哥皮箱，仔细地、认真地打量着伊莱瑟。

['pɔlz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

| Paul's | admiration | of | her | was | having | its | influence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 钦佩 | 的 | 她 | 曾是 | 拥有 | 它是 | 影响 | . |

保罗对她的仰慕之情产生了影响。

[ðə; ði] [frentʃ] [neɪm] ,

| The | French | name | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 法语 | 姓名 | , |

法语名称，

[ðə; ði] ['æktrəs] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtər] [blʌd] [dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt][soʊ] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| the | actress | aunt | and | the | Potter | blood | did | not | seem | quite | so | obnoxious | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演员 | 阿姨 | 和 | 这 | 波特 | 血 | 做过 | 不是 | 似乎 | 相当 | 所以 | 令人讨厌的 | 到 | 她 |

,

,

,

她似乎并不觉得那位女演员姑妈和波特家族的血统那么令人讨厌。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [aɪz] [held][hɜːr; hər][æz; əz]

| and | she | began | to | feel | a | longing | to | see | the | girl | whose | eyes | held | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 一个 | 渴望 | 到 | 看 | 这 | 女孩 | 谁 | 眼睛 | 握住 | 她 | 作为 |

[ðeɪ] [hæd; həd][held] [pɔːl] ['rɔlstən] .

| they | had | held | Paul | Ralston | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 握住 | 保罗 | 拉尔斯顿 | . |

她开始渴望见到那个女孩，那个女孩的眼神曾像注视保罗·拉尔斯顿一样注视着她。

“ [aɪ] [spoʊ̯z] [æn; ən] ['aʊtɪŋ] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ”

| “ | I | s'pose | an | outing | would | do | her | good | , | and | I | can | afford | it | , | too | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 假设 | 一个 | 外出 | 会 | 做 | 她 | 好的 | , | 和 | 我 | 能 | 买得起 | 它 | , | 也 | , | ” |

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

“我想出去走走对她有好处，而且我也负担得起，”她说。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ?

| “ | What | am | I | saving | my | money | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 我 | 保存 | 我的 | 钱 | 为了 | ? |

我存钱是为了什么?

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][hæf][æz; əz]

| To | give | to | the | Methodists | , | I | suppose | , | and | they | don't | need | it | half | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 到 | 这 | 卫理公会 | , | 我 | 认为 | , | 和 | 他们 | 不 | 需要 | 它 | 一半 | 作为 |

[mʌtʃ] [æz; əz]['rɑːdʒər] .

| much | as | Roger | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 罗杰 | . |

我想，大概是捐给卫理公会教徒吧，但他们远没有罗杰那么需要这笔钱。

” [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['defɪnət] [ʃeɪp] ,

| ” | The | idea | of | sending | for | Elithe | was | beginning | to | take | definite | shape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主意 | 的 | 发送 | 为了 | - | 曾是 | 开始 | 到 | 拿 | 定 | 形状 | , |

“把伊莱特接过来的想法开始逐渐成形，”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ]

| and | the | more | she | thought | about | it | the | more | surprised | she | grew | to | find | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 关于 | 它 | 这 | 更多的 | 惊讶 | 她 | 生长 | 到 | 寻找 | 如何 |

['loʊnsəm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [huːz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

| lonesome | she | was | and | how | much | she | wanted | the | girl | whose | eyes | followed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寂寞 | 她 | 曾是 | 和 | 如何 | 很多 | 她 | 通缉 | 这 | 女孩 | 谁 | 眼睛 | 随后 | 她 |

[soʊ] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| so | persistently | and | seemed | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 持续地 | 和 | 似乎 | 到 | 说 | , |

她越想越惊讶，发现自己是多么孤独，多么渴望那个目光执着地追随着她、仿佛在说：

“ [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ” -

| “ | Send | for | me | ; | send | for | me | . | ” | 63 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 发送 | 为了 | 我 | ; | 发送 | 为了 | 我 | . | ” | - |

“派人来接我；派人来接我。”63

[frʌm; frəm][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['stændpɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| From | an | economical | standpoint | it | might | be | well | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 经济 | 立场 | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 做 | 所以 | , |

从经济角度来看，这样做或许是明智之举。

[fɔːr; fər] [ɪf] [mɪs] [hænsfɝdz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɔdʒəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] [help] ,

| for | if | Miss | Hansford's | rooms | were | full | of | lodgers | she | would | need | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 错过 | 汉斯福德 | 房间 | 是 | 满的 | 的 | 房客 | 她 | 会 | 需要 | 帮助 | , |

如果汉斯福德小姐的房间里住满了房客，她就需要人帮忙了。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

| and | colored | servants | were | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有色 | 仆人 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

而雇用有色人种仆人则是绝对不可能的。

['mɑːrθə] [æn] , [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [ɪm'plɔɪd] , [hæd; həd] [dɪ'kæmpt] [wɪð; wɪθ] [θriː]

| Martha | Ann | , | the | best | she | had | ever | employed | , | had | decamped | with | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | 安 | , | 这 | 最好的 | 她 | 有 | 曾经 | 受雇 | , | 有 | 撤离 | 和 | 三 |

['næpkɪnz] ,

| napkins | , |
|---|---|
| 餐巾纸 | , |

玛莎·安是她雇佣过的最优秀的员工，但她却带着三张餐巾纸溜走了。

[tuː] ['sɪlvər] [spuːnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fruːt] [naɪf] .

| two | silver | spoons | and | a | fruit | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 银 | 勺子 | 和 | 一个 | 水果 | 刀 | . |

两把银勺和一把水果刀。

[hɜːr; hər] [wʊd] - [biː; bi] [sək'sesər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd]

| Her | would | - | be | successor | had | come | to | the | front | door | in | a | silk | dress | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | - | 是 | 接班人 | 有 | 来 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 在 | 一个 | 丝绸 | 裙子 | 和 |

[bɪg][hæt] ,

| big | hat | , |
|---|---|---|
| 大的 | 帽子 | , |

她的继任者身穿丝绸连衣裙，头戴大礼帽，来到了前门。

[ænd; ənd] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr'self] [æz; əz]['mɪsɪz] . [he'linər] ['dʒæksən] ,

| and | , | introducing | herself | as | Mrs | . | Helena | Jackson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 介绍 | 她自己 | 作为 | 太太 | . | 海伦娜 | 杰克逊 | , |

她自我介绍说，她是海伦娜·杰克逊夫人。

[hæd; həd] [æskt] [ɪf] [mɪs] ['hænsfɝd] [wɪʃt] [tuː; tə]['haɪər] ['iːðər] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['leɪdi][ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə]

| had | asked | if | Miss | Hansford | wished | to | hire | either | a | wash | - | lady | or | a | lady | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 问 | 如果 | 错过 | 汉斯福德 | 希望 | 到 | 聘请 | 任何一个 | 一个 | 洗 | - | 女士 | 或者 | 一个 | 女士 | 到 |

[duː]['dʒen(ə)rəl] ['haʊswɜːrk] .

| do | general | housework | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 一般的 | 家务 | . |

曾询问汉斯福德小姐是否想雇佣一名洗衣妇或一名做家务的妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [mɪs] ['hænsfɝd] ['wɑːntɪd] ['niːðər] [ə; eɪ] [wɑːʃ] - ['leɪdi][nɔːr][ə; eɪ] ['nɪgər] ,

| She | was | told | that | Miss | Hansford | wanted | neither | a | wash | - | lady | nor | a | nigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 讲述 | 那 | 错过 | 汉斯福德 | 通缉 | 两者都不 | 一个 | 洗 | - | 女士 | 也不 | 一个 | 黑鬼 | , |

她被告知汉斯福德小姐既不想要洗衣妇，也不想要黑人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| and | the | door | slammed | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 猛烈抨击 | 在 | 她 | 脸 | . |

然后门在她面前砰地一声关上了。

“ [noʊ] [mɔːr] [ 'dɑːki ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | No | more | darkies | for | me | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 更多的 | 黑人 | 为了 | 我 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我再也不想跟黑人有任何瓜葛了，”她说。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [ɪf] - [wʊd]
**and** **as** **she** **must** **have** **some** **one** **she** **began** **to** **wonder** **if** **Elithe** **would**
和 作为 她 必须 有 一些 一 她 开始 到 想知道 如果 - 会
[nɑːt][duː] .
**not** **do** **.**
不是 做 .

她总得找个人作伴，于是开始琢磨伊莱瑟是不是个不错的选择。

" [aɪ][dəunt] [spoʊ̯z] [ʃiːd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tiːkʌp] ['waɪpər] ,
**"** **I** **don't** **s'pose** **she'd** **be** **much** **more** **than** **a** **teacup** **wiper** **,**
" 我 不 假设 棚 是 很多 更多的 比 一个 茶碗 雨刮器 ,

“我猜她最多也就是个擦茶杯的。”

[ðoʊ] [ɪf] [wʌt] ['rɑːdʒər] [sez] [ɪz] [truː] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ;
**though** **if** **what** **Roger** **says** **is** **true** **,** **she** **is** **capable** **of** **doing** **more** **than** **that** **;**
尽管 如果 什么 罗杰 说道 是 真的 , 她 是 有能力的 的 正在做 更多的 比 那 ;

但如果罗杰所言属实，她所能做的远不止这些；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**and** **then** **I** **feel** **it** **in** **my** **bones** **that** **I** **ought** **to** **send** **for** **her** **.**
和 然后 我 感觉 它 在 我的 骨头 那 我 应该 到 发送 为了 她 .

然后我内心深处就觉得应该把她接过来。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] [mɪs] ['hænsfɚd] [kept] [ʌp] [ðɪs] [staɪl] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
**"** **For** **a** **week** **or** **more** **Miss** **Hansford** **kept** **up** **this** **style** **of** **conversation** **with**
" 为了 一个 星期 或者 更多的 错过 汉斯福德 保留 向上 这 风格 的 对话 和
[hɜːr'self] ,
**herself** **,**
她自己 ,

“汉斯福德小姐就这样自言自语了一个多星期，

[waɪl] [hɜːr; hər] [boʊnz] ['klæməd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər] - .
**while** **her** **bones** **clamored** **more** **and** **more** **for** **Elithe** **.**
尽管 她 骨头 喧闹 更多的 和 更多的 为了 - .

而她的骨骼却越来越渴望着伊莱瑟。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [roʊt] [tuː; tə]['rɑːdʒər] [ɪn'vaɪtɪŋ] - [tuː; tə] [spend]
**At** **last** **she** **made** **up** **her** **mind** **and** **wrote** **to** **Roger** **inviting** **Elithe** **to** **spend**
在 最后的 她 制成 向上 她 头脑 和 写道 到 罗杰 邀请 - 到 花费
[ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**the** **summer** **with** **her** **,**
这 夏天 和 她 ,

她最终下定决心，写信给罗杰，邀请伊莱瑟和她一起度过夏天。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]
**and** **as** **much** **longer** **time** **as** **she** **chose** **,** **if** **she** **proved** **the** **right** **kind** **of** **a**
和 作为 很多 更长 时间 作为 她 选择 , 如果 她 已证实 这 正确的 种类 的 一个
[gɜːrl] ,
**girl** **,**
女孩 ,

如果她证明自己是合适的女孩，那么她可以选择更长的时间。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [meɪk] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
**and** **didn't** **make** **more** **trouble** **than** **her** **company** **was** **worth** **.**
和 没有 制作 更多的 麻烦 比 她 公司 曾是 值得 .

而且她造成的麻烦也没有超过她公司的价值。

“ [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['menʃ(ə)n] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,
**“** **One** **thing** **I** **may** **as** **well** **mention** **now** **,** **"** **she** **wrote** **,**
“ 一 事物 我 可能 作为 出色地 提到 现在 , " 她 写道 ,

“有一件事我不妨现在提一下，”她写道。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] ['gædɪŋ] [naɪts] [tu:; tə] ['kɑ:nsərts] [ænd; ənd] [raɪdz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɔ:tər]

| “ | I | can't | have | her | gadding | nights | to | concerts | and | rides | on | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 有 | 她 | 加丁 | 夜晚 | 到 | 音乐会 | 和 | 骑行 | 在 | 这 | 水 |

[ænd; ənd] ['klæmbeɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'si:noʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

| and | clambakes | and | the | Casino | and | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蛤蜊宴 | 和 | 这 | 赌场 | 和 | 这 | 喜欢 | . |

“我不能让她晚上到处闲逛，去看演唱会、玩水上项目、参加蛤蜊宴、去赌场等等。”

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪn] [baɪ] [naɪn] , [ɔ:r] [hæf] - [pæst] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪtɪst] , [æz; əz] [aɪ] [ki:p] ['ɜ:rli] ['aʊərz] .

| She | must | be | in | by | nine | , | or | half | - | past | at | the | latest | , | as | I | keep | early | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 在 | 经过 | 九 | , | 或者 | 一半 | - | 过去的 | 在 | 这 | 最新的 | , | 作为 | 我 | 保持 | 早期的 | 小时 | . |

她必须在九点前到，最迟九点半，因为我上班很早。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [slæt] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [raʊnd] ['evriwer] .

| I | can't | have | her | slat | her | things | round | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 她 | 板条 | 她 | 事物 | 圆形的 | 到处 | . |

我不能让她到处乱放东西。

[aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| I | can't | have | her | sing | and | whistle | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 她 | 唱歌 | 和 | 哨 | 在 | 这 | 房子 | . |

我不能让她在家里唱歌吹口哨。

[aɪ] [eɪnt] [ju:st] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | ain't | used | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 用过的 | 到 | 它 | . |

我不习惯。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɪl] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] .

| I | like | to | be | still | and | meditate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 是 | 仍然 | 和 | 幽思 | . |

我喜欢静下心来冥想。

[aɪ] [dəunt] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] ['i:zɪnt] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [ɪz] .

| I | don't | want | you | to | think | she | isn't | to | have | any | privileges | , | for | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 思考 | 她 | 不是 | 到 | 有 | 任何 | 特权 | , | 为了 | 她 | 是 | . |

我不想让你觉得她不应该享有任何特权，因为她确实享有特权。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ju:z] [hɜ:r; hər] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'kloʊz] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] fare64

| I | shall | use | her | well | , | and | I | inclose | money | for | her | fare64 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 使用 | 她 | 出色地 | , | 和 | 我 | 附寄 | 钱 | 为了 | 她 | fare64 |

我会好好利用她，并附上她的路费。64

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [dres] [ɔ:r] [tu:] .

| and | a | little | more | , | as | she | may | want | to | buy | a | dress | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 更多的 | , | 作为 | 她 | 可能 | 想 | 到 | 买 | 一个 | 裙子 | 或者 | 二 | . |

还有一些额外的钱，因为她可能想买一两件连衣裙。

[let] [ˌem 'i:] [noʊ] [wen] [tu:; tə] [ɪk'spekt] [hɜ:r; hər] . — ['fi:bi:] ['hænsfɚd] . ”

| Let | me | know | when | to | expect | her | . | — | Phebe | Hansford | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 知道 | 什么时候 | 到 | 预计 | 她 | . | — | 菲比 | 汉斯福德 | . | ” |

请告诉我她什么时候会来。——菲比·汉斯福德

“ [pi:] . [es] . — [gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑ:rdz] [tu:; tə] ['lu:si] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑ:lər] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] .

| “ | P | . | S | . | — | Give | my | regards | to | Lucy | and | a | dollar | to | each | of | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | P | . | S | . | — | 给 | 我的 | 问候 | 到 | 露西 | 和 | 一个 | 美元 | 到 | 每个 | 的 | 这 | 男孩们 | . |

“附言——请代我向露西问好，并给每个男孩一美元。”

[aɪv] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər] [ðæt] . ”

| I've | allowed | for | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 允许 | 为了 | 那 | . | ” |

我已经考虑到了这一点。

“ [ðer; ðər] , [aɪv] [dʌn] [maɪ]['duːti] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] ,

| “ | There | , | I've | done | my | duty | , | ” | Miss | Hansford | thought | , | as | she | posted | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | , | 我已经 | 完毕 | 我的 | 责任 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 想法 | , | 作为 | 她 | 发布 | 这 | 信 | , |

“好了，我的职责已经尽到了。”汉斯福德小姐一边想着，一边把信寄了出去。

[ænd; ənd] [ðen] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| and | then | rather | anxiously | awaited | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 相当 | 焦虑地 | 等待中 | 这 | 结果 | . |

然后，他们焦急地等待着结果。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ɪn] [səmoʊnə] .

| IN | SAMONA | . |
|---|---|---|
| 在 | 萨莫娜 | . |

在萨摩纳哥。

[ɪf] [mɪs] ['hænsfɚd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['rektəri] [ɪn][səmoʊnə][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv]

| If | Miss | Hansford | could | have | seen | the | Rectory | in | Samona | she | would | hardly | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 错过 | 汉斯福德 | 可以 | 有 | 已见 | 这 | 牧师住宅 | 在 | 萨莫娜 | 她 | 会 | 几乎 | 有 |

['laɪkənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bedləm] .

| likened | it | to | bedlam | . |
|---|---|---|---|---|
| 类似 | 它 | 到 | 疯人院 | . |

如果汉斯福德小姐能够亲眼目睹萨莫纳的牧师住宅，她恐怕不会把它比作人间地狱了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['wʊd(ə)n] ['strʌktʃər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['sɪmətri] , [bʌt; bət]

| It | was | a | small | wooden | structure | without | much | architectural | symmetry | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 木制的 | 结构 | 没有 | 很多 | 建筑 | 对称 | , | 但 |

[wɪð; wɪθ][ɪts] [koʊt][ʌv; əv] [waɪt] [peɪnt] ,

| with | its | coat | of | white | paint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 外套 | 的 | 白色的 | 画 | , |

那是一座小型木结构建筑，建筑结构并不对称，但涂上了一层白漆。

[ɪts] [griːn] [blaɪndz][ænd; ənd][ɪts] [wel] - [kept] [plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri]

| its | green | blinds | and | its | well | - | kept | plot | of | ground | around | it | , | it | looked | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 绿色的 | 百叶窗 | 和 | 它是出色地 | | - | 保留 | 阴谋 | 的 | 地面 | 大约 | 它 | , | 它 | 看起来 | 非常 |

['hoʊmˌlaɪk] [ænd; ənd]['koʊzi] ,

| homelike | and | cozy | , |
|---|---|---|---|
| 家的感觉 | 和 | 舒适 | , |

它的绿色百叶窗和周围整洁的草坪，让它看起来非常温馨舒适。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [taʊn] .

| and | was | regarded | as | one | of | the | finest | houses | in | the | little | mountain | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 认为 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 房屋 | 在 | 这 | 小的 | 山 | 镇 | . |

它被认为是这座小山城里最好的房子之一。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːf] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,

| The | gate | was | not | off | the | hinges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 不是 | 离开 | 这 | 铰链 | , |

大门没有从铰链上脱落。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ʌn'saɪtli] ['ɑːbdʒekt] [ɔb'truːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪndoʊ] ,

| nor | was | there | any | unsightly | object | obtruding | from | a | broken | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 那里 | 任何 | 难看的 | 目的 | 突兀 | 从 | 一个 | 破碎的 | 窗户 | , |

也没有任何碍眼的物体从破损的窗户里伸出来。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtər] [haʊs] [ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] .

| as | had | been | the | case | in | the | Potter | House | in | Ridgefield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 这 | 案件 | 在 | 这 | 波特 | 房子 | 在 | 里奇菲尔德 | . |

就像里奇菲尔德的波特之家那样。

[ˌɪn'dɔːrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['niːtnəs] [ænd; ənd]['ɔːrdər] ,

| **Indoors** | **there** | **was** | **perfect** | **neatness** | **and** | **order** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 室内 | 那里 | 曾是 | 完美的 | 整洁 | 和 | 命令 | , |

室内整洁有序，一尘不染。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [fɔːr] ['æktɪv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , ['meɪkɪŋ]

| **notwithstanding** | **that** | **four** | **active** | **boys** | **were** | **constantly** | **running** | **in** | **and** | **out** | **,** | **making** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | 四 | 积极的 | 男孩们 | 是 | 不断地 | 跑步 | 在 | 和 | 出去 | , | 制作 |

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

| **a** | **great** | **deal** | **of** | **work** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 工作 | , |

尽管有四个活泼的男孩不断地跑进跑出，制造了很多麻烦，

[ænd; ənd] [ker] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] ['mʌðər] [ænd; ənd] - ,

| **and** | **care** | **,** | **too** | **,** | **for** | **the** | **delicate** | **mother** | **and** | **Elithe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 精美的 | 母亲 | 和 | - | , |

还要照顾体弱多病的母亲和伊莱瑟。

[ɑːn][ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [fel] .

| **on** | **the** | **latter** | **of** | **whom** | **the** | **most** | **of** | **the** | **burden** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 的 | 谁 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 负担 | 跌倒 | . |

其中大部分负担都落在了后者身上。

[æz; əz]['rɑːdʒər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,

| **As** | **Roger** | **had** | **written** | **to** | **his** | **aunt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 罗杰 | 有 | 书面 | 到 | 他的 | 阿姨 | , |

正如罗杰写给他姑妈的信中所说：

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [left] [hænd][ænd; ənd][bəuθ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

| **Elithe** | **was** | **the** | **right** | **hand** | **and** | **left** | **hand** | **and** | **both** | **hands** | **of** | **the** | **family** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 正确的 | 手 | 和 | 左边 | 手 | 和 | 两个都 | 双手 | 的 | 这 | 家庭 | , |

伊莱特是这个家庭的左右手，也是家里的两手。

— [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

| **—** | **the** | **one** | **to** | **whom** | **he** | **went** | **for** | **counsel** | **and** | **comfort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 一 | 到 | 谁 | 他 | 去 | 为了 | 法律顾问 | 和 | 舒适 | , |

——他曾向其寻求建议和安慰的人，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [help] [ɪn] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

| **just** | **as** | **the** | **boys** | **went** | **to** | **her** | **for** | **help** | **in** | **every** | **emergency** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 男孩们 | 去 | 到 | 她 | 为了 | 帮助 | 在 | 每一个 | 紧急情况 | , |

就像男孩们每次遇到紧急情况都会向她寻求帮助一样，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaɪt] [ɔːr] [bɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'mæstərɪŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['les(ə)n] [hɑːrd]

| **from** | **the** | **mending** | **of** | **a** | **kite** | **or** | **ball** | **to** | **the** | **mastering** | **of** | **a** | **lesson** | **hard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 修补 | 的 | 一个 | 风筝 | 或者 | 球 | 到 | 这 | 掌握 | 的 | 一个 | 课 | 难的 |

[tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] . -

| **to** | **be** | **learned** | **.** | **65** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 学习 | . | - |

从修补风筝或球到掌握难以学习的课程。65

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɜːrst] .

| **Between** | **Elithe** | **and** | **her** | **mother** | **the** | **natural** | **relations** | **seemed** | **to** | **be** | **reversed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | - | 和 | 她 | 母亲 | 这 | 自然的 | 关系 | 似乎 | 到 | 是 | 反转 | . |

伊莉丝和她母亲之间的自然关系似乎发生了颠倒。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['luːsi] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| **Elithe** | **was** | **the** | **mother** | **and** | **Lucy** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 母亲 | 和 | 露西 | 这 | 孩子 | . |

Elithe是母亲，Lucy是孩子。

[ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] , ['prɪti] [tʃaɪld] , [huːm] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʌvd] [æz; əz] [dɪ'voʊtɪdli] [æz; əz][hiː; hi]

| A | very | dainty | , | pretty | child | , | whom | her | husband | loved | as | devotedly | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 纤巧 | , | 漂亮的 | 孩子 | , | 谁 | 她 | 丈夫 | 喜爱 | 作为 | 虔诚地 | 作为 | 他 |

[hæd; həd] [dʌn] [wen] ,

| had | done | when | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 什么时候 | , |

一个非常娇小漂亮的孩子，她的丈夫像以前一样深爱着她。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| in | the | face | of | bitter | opposition | , | he | had | made | her | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 苦的 | 反对 | , | 他 | 有 | 制成 | 她 | 他的 | 妻子 | . |

面对强烈的反对，他还是娶了她为妻。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ 'helpmiːt ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['klɜːrdʒimən] ,

| He | had | been | told | that | she | was | not | a | helpmeet | for | a | poor | clergyman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 帮手 | 为了 | 一个 | 贫穷的 | 牧师 | , |

他曾被告知，她不是一个贫穷牧师的贤内助。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪkli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

| — | that | she | would | be | sickly | and | inefficient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 那 | 她 | 会 | 是 | 病弱的 | 和 | 效率低下 | , |

她会体弱多病，工作效率低下，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv]

| and | as | the | years | went | by | and | she | proved | the | truth | of | all | this | he | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 年 | 去 | 经过 | 和 | 她 | 已证实 | 这 | 真相 | 的 | 全部 | 这 | 他 | 给予 |

[noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| no | sign | that | he | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 符号 | 那 | 他 | 知道 | 它 | , |

随着岁月流逝，她证明了这一切的真实性，而他却丝毫没有表现出他知道这件事。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɪz; ɪz][lɑːt] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] .

| and | bore | his | lot | uncomplainingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 他的 | 很多 | 毫无怨言 | . |

他默默地接受了自己的命运。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['westərn] [hoʊm] .

| Indeed | , | he | was | very | happy | in | his | Western | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 在 | 他的 | 西 | 家 | . |

事实上，他在西方的家中过得很幸福。

[ðə; ði]['maɪnərz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [priːtʃt] ['evri] [fɔːr] [wiːks] [ɪn] [diːp] [gʌltʃ] ,

| The | miners | , | to | whom | he | preached | every | four | weeks | in | Deep | Gulch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿工 | , | 到 | 谁 | 他 | 布道 | 每一个 | 四 | 周 | 在 | 深的 | 峡谷 | , |

他每隔四周都会在深谷向矿工们布道，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] , ['wəːʃipt] [hɪm; ɪm] .

| and | with | whom | he | often | came | in | contact | , | worshiped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 谁 | 他 | 经常 | 来了 | 在 | 接触 | , | 崇拜 | 他 | . |

他经常接触的人都崇拜他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][heɪl] ['feloʊ] [wel] [met][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][taɪmz] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ]

| He | was | hail | fellow | well | met | with | them | at | times | , | talking | and | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 冰雹 | 同伴 | 出色地 | 遇见 | 和 | 他们 | 在 | 时代 | , | 说 | 和 | 笑 |

[fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| familiarly | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 熟悉地 | 和 | 他们 | , |

他与他们相处融洽，有时会和他们见面，和他们亲切地谈笑风生。

['iːtɪŋ] [ðer; ðər] [kɔːrs] [fer] [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] [wət'evər] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm][moʊst] .

| eating | their | coarse | fare | and | joining | in | whatever | interested | them | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 他们的 | 粗 | 票价 | 和 | 加入 | 在 | 任何 | 感兴趣的 | 他们 | 最多 | . |

他们吃着粗糙的食物，参与着他们最感兴趣的任何事情。

[ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['pæstər][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['tiːtʃər] , ['dɪgnɪfaɪd][æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

| Again | , | he | was | their | pastor | and | spiritual | teacher | , | dignified | as | became | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 他 | 曾是 | 他们的 | 牧师 | 和 | 精神 | 老师 | , | 凝重 | 作为 | 成为 | 他的 |

['ɑːfɪs] ,

| office | , |
|---|---|
| 办公室 | , |

他再次成为他们的牧师和精神导师，他的职位也因此显得庄严而体面。

['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] , [rɪ'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wen]

| sympathizing | with | them | in | their | joys | and | sorrows | , | reproving | them | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同情的 | 和 | 他们 | 在 | 他们的 | 喜悦 | 和 | 悲伤 | , | 责备 | 他们 | 什么时候 |

[ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| they | deserved | it | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 应得的 | 它 | , |

在他们的喜怒哀乐中感同身受，在他们应受责备时予以斥责。

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [laɪf][ænd; ənd]['noʊblɝ] ['mænhʊd]

| and | striving | to | lead | them | up | to | a | higher | life | and | nobler | manhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 带领 | 他们 | 向上 | 到 | 一个 | 更高 | 生活 | 和 | 更高贵 | 男子气概 |

[ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] [ɪn] ['maɪnɪŋ] ['distrikts] .

| than | is | common | in | mining | districts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 是 | 常见的 | 在 | 矿业 | 地区 | . |

并努力引导他们走向比矿区常见的更高尚的生活和更高尚的男子气概。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['pɑːpjələr] , - [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] .

| If | he | were | popular | , | Elithe | was | more | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 受欢迎的 | , | - | 曾是 | 更多的 | 所以 | . |

如果说他很受欢迎，那么伊莱特更受欢迎。

[ɪn] [faɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [diːp] [gʌltʃ] [wen] [hiː; hi] [ə'fɪʃieɪt]

| In | fine | weather | she | often | rode | with | her | father | to | Deep | Gulch | when | he | officiated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 美好的 | 天气 | 她 | 经常 | 骑 | 和 | 她 | 父亲 | 到 | 深的 | 峡谷 | 什么时候 | 他 | 裁判 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

天气晴朗时，她经常和父亲一起骑马去深谷，那时她父亲在那里主持宗教仪式。

['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti][wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['plenti] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['hænsfɝd] [hæd; həd]

| Horses | in | that | vicinity | were | not | very | plenty | , | and | as | Mr | . | Hansford | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马匹 | 在 | 那 | 附近 | 是 | 不是 | 非常 | 很多 | , | 和 | 作为 | 先生 | . | 汉斯福德 | 有 |

[bʌt; bət][wʌn] ,

| but | one | , |
|---|---|---|
| 但 | 一 | , |

附近马匹并不多，汉斯福德先生只有一匹马。

- [æt; ət][fɜːrst] [roʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ɪks'kəːʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] .

| Elithe | at | first | rode | behind | him | in | their | excursions | to | the | mines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 第一的 | 骑 | 在后面 | 他 | 在 | 他们的 | 短途旅行 | 到 | 这 | 矿井 | . |

起初，伊莱特总是跟在他身后，陪他一起去矿井探险。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrsənz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] [ðɪs] [wei] .

| “ | It | is | a | shame | for | our | parson's | daughter | to | come | to | visit | us | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 一个 | 耻辱 | 为了 | 我们的 | 牧师的 | 女儿 | 到 | 来 | 到 | 访问 | 我们 | 这 | 方式 | . |

“我们牧师的女儿以这种方式来看望我们，真是太丢人了。”

[kɑːnt] [wiː; wi] [klʌb] [tə'geðər] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['poʊni] ?

| Can't | we | club | together | and | get | her | a | pony | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 俱乐部 | 一起 | 和 | 得到 | 她 | 一个 | 小马 | ? |

我们能不能凑钱给她买匹小马?

" [bɪl] [stoʊks] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['maɪnərz] , [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | Bill | Stokes | , | one | of | the | leading | miners | , | said | to | his | comrades | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 账单 | 斯托克斯 | , | 一 | 的 | 这 | 领导 | 矿工 | , | 说 | 到 | 他的 | 同志们 | , | 和 | 这 |

[rɪ'zʌlt] [ðæt] [wen] ,

| result | that | when | , |
|---|---|---|---|
| 结果 | 那 | 什么时候 | , |

“比尔·斯托克斯是矿工中的领头人之一，他这样对他的同伴们说，结果，当……”

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər] , - [roʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| a | few | weeks | after | , | Elithe | rode | into | the | camp | behind | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 周 | 后 | , | - | 骑 | 进入 | 这 | 营 | 在后面 | 她 | 父亲 | , |

几周后，伊莱特骑马跟在父亲身后进入了营地。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃesnʌt] ['poʊni] , ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] , [ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

| she | found | a | beautiful | chestnut | pony | , | saddled | and | bridled | , | and | tied | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 一个 | 美丽的 | 板栗 | 小马 | , | 鞍 | 和 | 勒住 | , | 和 | 系 | 到 | 一个 |

[jʌŋ] ['sæplɪŋ] , [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

| young | sapling | , | awaiting | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 树苗 | , | 等待中 | 她 | . |

她发现一匹漂亮的栗色小马，鞍辔齐全，拴在一棵小树苗上，正等着她。

[ðɪs] [bɪl] [stoʊks] [wʌz; wəz][tuː; tə]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] had66

| This | Bill | Stokes | was | to | present | with | a | speech | , | which | had66 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 账单 | 斯托克斯 | 曾是 | 到 | 展示 | 和 | 一个 | 演讲 | , | 哪个 | had66 |

比尔·斯托克斯将发表一篇演讲，演讲稿有66条。

[kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]['leɪbər][ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'hɜːst] ['meni] [taɪmz]

| cost | him | a | great | deal | of | thought | and | labor | and | been | rehearsed | many | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成本 | 他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 想法 | 和 | 劳动 | 和 | 到过 | 排练 | 许多 | 时代 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| to | his | comrades | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 同志们 | , |

这花费了他大量的思考和精力，并且他曾多次向战友们演练过。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][sʌm; səm][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔːr]['krɪtɪsɪzəm][bəuθ][æz; əz][tuː; tə]

| each | one | of | whom | had | some | suggestion | or | criticism | both | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 的 | 谁 | 有 | 一些 | 建议 | 或者 | 批评 | 两个都 | 作为 | 到 |

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

| his | words | , |
|---|---|---|
| 他的 | 字 | , |

他们每个人都对他的言论提出了一些建议或批评，

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd][held][hɪz; ɪz] [hed]

| his | manner | of | delivering | them | and | the | way | he | stood | and | held | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 的 | 运送 | 他们 | 和 | 这 | 方式 | 他 | 站立 | 和 | 握住 | 他的 | 头 |

[ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz][hændz] .

| and | used | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 他的 | 双手 | . |

他发表讲话的方式，以及他站立、抬头和使用双手的方式。

['æftər] ['meni] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [kə'menst] [wɪð; wɪθ] , “ [tuː; tə]

| After | many | trials | and | changes | , | the | speech | , | which | commenced | with | , | “ | To |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 许多 | 试验 | 和 | 变化 | , | 这 | 演讲 | , | 哪个 | 开始 | 和 | , | “ | 到 |

[hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['haɪnəs] ,

| her | gracious | highness | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 亲切 | 高度 | , |

经过多次尝试和修改，这篇演讲以“致她尊贵的殿下”开头，

['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] , [wiː; wi] , [hɜːr; hər] ['wɜːrʃɪpfl] [əd'maɪərəz] ,

| our | Queen | of | the | Gulch | , | we | , | her | worshipful | admirers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 女王 | 的 | 这 | 峡谷 | , | 我们 | , | 她 | 崇拜的 | 仰慕者 | , |

我们，峡谷女王，她虔诚的崇拜者们，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪltiːz]

| filled | with | a | deep | sense | of | her | kindness | to | us | , | and | the | frailties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 一个 | 深的 | 感觉 | 的 | 她 | 仁慈 | 到 | 我们 | , | 和 | 这 | 弱点 |

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

| and | shortness | of | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 短促 | 的 | 生活 | , |

心中充满对她对我们的深切感激，以及对生命脆弱和短暂的感悟。

[duː] [ˌhɪr'baɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

| do | hereby | give | and | bequeath | , | " | and | so | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 特此 | 给 | 和 | 遗赠 | , | " | 和 | 所以 | 在 | , |

特此赠予并遗赠"，等等。

[wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

| was | pronounced | as | perfect | in | composition | as | it | well | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 发音 | 作为 | 完美的 | 在 | 作品 | 作为 | 它 | 出色地 | 可以 | 是 | . |

这首歌的旋律被誉为完美无瑕。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] " ['ʃɔːrtnəs] [ænd; ənd] ['freɪltiːz] [ʌv; əv][laɪf] " [æz; əz] ['saʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

| A | few | objected | to | the | " | shortness | and | frailties | of | life | " | as | sounding | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 反对 | 到 | 这 | " | 短促 | 和 | 弱点 | 的 | 生活 | " | 作为 | 听起来 | 喜欢 | 一个 |

['fjuːnərəl] ,

| funeral | , |
|---|---|
| 葬礼 | , |

有些人反对用"生命的短暂和脆弱"来形容人生，认为这听起来像是在悼念逝者。

[waɪl] ['ʌðər] [θɔːt] [ðə; ði] " [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] " [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .

| while | others | thought | the | " | give | and | bequeath | " | too | much | like | a | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 想法 | 这 | " | 给 | 和 | 遗赠 | " | 也 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 将要 | . |

而另一些人则认为"赠与和遗赠"太像遗嘱了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [saʊnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

| On | the | whole | , | however | , | it | had | quite | a | learned | sound | , | and | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 然而 | , | 它 | 有 | 相当 | 一个 | 学习 | 声音 | , | 和 | 可以 | 不是 | 是 |

[ɪm'pruːvd] ,

| improved | , |
|---|---|
| 改进 | , |

但总的来说，它的声音听起来相当程式化，无法改进。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪvn] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [kliːn] [hændz][ænd; ənd]['soʊbər]

| and | in | their | Sunday | clothes | , | with | shaven | faces | and | clean | hands | and | sober |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 星期日 | 衣服 | , | 和 | 剃光 | 面孔 | 和 | 干净的 | 双手 | 和 | 清醒 |

['hedz] ,

| heads | , |
|---|---|
| 头部 | , |

他们身着星期日盛装，面容清爽，双手洁净，神态自若。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp] [wen]

| for | it | was | a | point | of | honor | with | them | not | to | touch | a | drop | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一个 | 观点 | 的 | 荣誉 | 和 | 他们 | 不是 | 到 | 触碰 | 一个 | 降低 | 什么时候 |

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [mɪs] - [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

| the | parson | and | Miss | Elithe | were | in | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 和 | 错过 | - | 是 | 在 | 这 | 营 | , |

因为对他们来说，当牧师和伊莱思小姐在营地时，一滴酒都不喝，这是一种荣誉。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hænsfɝd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| they | waited | for | Mr | . | Hansford | and | his | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 为了 | 先生 | . | 汉斯福德 | 和 | 他的 | 女儿 | . |

他们等候汉斯福德先生和他的女儿。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːti] !
**“ Oh , what a beauty !**
“ 哦 , 什么 一个 美丽 !

“哦，真是个美人！”

” - [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɔːrs] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['poʊni] ,
**” Elithe cried , springing from her father's horse and going up to the pony ,**
” - 哭 , 弹簧 从 她 父亲的 马 和 去 向上 到 这 小马 ,
[huː] ,
**who ,**
WHO ,

“伊莉丝尖叫着，从她父亲的马上跳下来，走到小马驹跟前，

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜːr; hər] [sliːv] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]
**accustomed to be petted , rubbed his head against her sleeve , and gave a**
习惯 到 是 被宠爱 , 摩擦 他的 头 反对 她 袖子 , 和 给予 一个
['lɪt(ə)l] ['wɪni] [ʌv; əv] ['welkəm] .
**little whinny of welcome .**
小的 嘶鸣 的 欢迎 .

它习惯了被人抚摸，用头蹭着她的袖子，发出了一声轻柔的嘶鸣表示欢迎。

“ [wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [huːz] [ɪz][hiː; hi] ?
**“ Where did he come from , and whose is he ?**
“ 在哪里 做过 他 来 从 , 和 谁 是 他 ?

“他来自哪里？他是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [bɪl] [stoʊks] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] .
**” she said to Bill Stokes , whose face was on a broad grin .**
” 她 说 到 账单 斯托克斯 , 谁 脸 曾是 在 一个 广阔 咧嘴笑 .

她对比尔·斯托克斯说道，比尔·斯托克斯脸上露出了灿烂的笑容。

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
**“ Like him ?**
“ 喜欢 他 ?

“像他一样？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] .
**” he asked , and Elithe replied .**
” 他 问 , 和 - 回复 .

他问道，伊莱特回答道。

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] !
**“ Like him !**
“ 喜欢 他 !

“就像他一样！”

[aɪ] ['rekən] [aɪ][duː] .
**I reckon I do .**
我 估计 我 做 .

我想我的确如此。

[bʌt; bət] [huːz] [ɪz][hiː; hi] ?
**But whose is he ?**
但 谁 是 他 ?

但他究竟是谁?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['leɪdi] [hɪr] ?
**Is there a lady here ?**
是 那里 一个 女士 这里 ?

请问这里有女士吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] , [waɪl] [bɪl] , [ fə'getiŋ ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]
" She looked around for the owner of the pony , while Bill , forgetting his speech
" 她 看起来 大约 为了 这 所有者 的 这 小马 , 尽管 账单 , 遗忘 他的 演讲
,
,
,

她四处寻找小马的主人，而比尔却忘了自己要说什么，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " ['hiːz] [jɔːrz] ;
which he held in his hand , said to her : " He's yours ;
哪个 他 握住 在 他的 手 , 说 到 她 : " 他是 你的 ;

他手里拿着那个东西，对她说："他是你的；

[wiː; wi] [ɔːl] [tʃɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['treɪdər][frʌm; frəm] [bjuːt] ,
we all chipped in and bought him of a trader from Butte ,
我们 全部 缺口 在 和 买 他 的 一个 商 从 比尤特 ,

我们凑钱从比尤特的一个商人那里把他买了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] — [jɔːrz] [rɪ'spektfəli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and we give him to you with — with — yours respectfully , " he added ,
和 我们 给 他 到 你 和 — 和 — 你的 尊敬 , " 他 额外 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
with a gasp ,
和 一个 喘气 ,

"我们谨以——谨以——您的敬意将他交给您，"他喘着气补充道。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [læst] .
remembering that this was what he was to say last .
记住 那 这 曾是 什么 他 曾是 到 说 最后的 .

他记得这是他最后要说的话。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] his67
He had forgotten his67
他 有 被遗忘的 his67

他忘记了他的67

[spiːtʃ] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ 'mɔːtifaid ] [ænd; ənd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɪrz] [ænd; ənd] [grəunz]
speech entirely , and stood mortified and aghast at the jeers and groans
演讲 完全 , 和 站立 羞愧难当 和 惊愕 在 这 嘲笑 和 呻吟
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
of his companions .
的 他的 同伴 .

他完全说不出话来，面对同伴们的嘲笑和叹息，他感到羞愧和惊愕。

" [ðə; ði] [spiːtʃ] , [stoʊks] !
" The speech , Stokes !
" 这 演讲 , 斯托克斯 !

"斯托克斯，演讲！"

[ðə; ði] [spiːtʃ] !
the speech !
这 演讲 !

演讲!

[dəunt] [tʃiːt] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðeɪ] [jeld] ,
Don't cheat us out of that , " they yelled ,
不 欺骗 我们 出去 的 那 , " 他们 大喊 ,

"别骗我们！"他们喊道。

[waɪl] - [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

| while | Elithe | drew | near | to | her | father | in | alarm | , | and | the | pony | , | frightened | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 画 | 靠近 | 到 | 她 | 父亲 | 在 | 警报 | , | 和 | 这 | 小马 | , | 害怕 | 在 |

[ðə; ði][dɪn] ,

| the | din | , |
|---|---|---|
| 这 | din | , |

伊莉丝惊恐地靠近父亲，而小马驹也被喧闹声吓坏了。

[bɪ'gæn][tuː; tə][snɔːrt][ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .

| began | to | snort | and | pull | at | his | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 哼哼 | 和 | 拉 | 在 | 他的 | 辔 | . |

它开始哼哼唧唧，并拉扯缰绳。

[ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [tuː] [faɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .

| The | speech | was | quite | too | fine | a | piece | of | composition | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | 曾是 | 相当 | 也 | 美好的 | 一个 | 片 | 的 | 作品 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

这篇演讲稿写得太好了，不应该被埋没。

[tuː] ['meni] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðer; ðər]

| Too | many | had | had | a | hand | in | it | and | were | waiting | to | hear | how | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 许多 | 有 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 它 | 和 | 是 | 等待 | 到 | 听到 | 如何 | 他们的 |

[aɪ'diːəz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| ideas | sounded | to | be | satisfied | without | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 听起来 | 到 | 是 | 使满意 | 没有 | 它 | , |

太多人参与其中，他们都在等待自己的想法被采纳，没有结果他们就不会满意。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][hæd; həd][səb'saidid][ænd; ənd]['mɪstər] . ['hænsfɝd] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| and | after | the | confusion | had | subsided | and | Mr | . | Hansford | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 困惑 | 有 | 平静下来 | 和 | 先生 | . | 汉斯福德 | 开始 | 到 |

[ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌbʌb] ,

| comprehend | the | meaning | of | the | hubbub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 尘嚣 | , |

混乱平息后，汉斯福德先生开始明白喧闹声的含义，

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [bɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

| he | suggested | that | Bill | should | be | given | a | chance | to | deliver | it | as | if | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 那 | 账单 | 应该 | 是 | 给定 | 一个 | 机会 | 到 | 递送 | 它 | 作为 | 如果 | 没有什么 |

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

| had | occurred | , |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | , |

他建议应该给比尔一个机会，让他像什么都没发生过一样把演讲稿交代清楚。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] ,

| and | , | mounted | on | a | barrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 安装 | 在 | 一个 | 桶 | , |

并安装在枪管上，

[bɪl] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['flʌrɪʃiz] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][ænd; ənd][ɪn]

| Bill | delivered | it | with | a | great | many | flourishes | of | hands | and | arms | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 发表 | 它 | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 繁花 | 的 | 双手 | 和 | 武器 | 和 | 在 |

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] [sed] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['liːdər] [ɪn][ðə; ði]

| a | voice | which | one | of | the | miners | said | reminded | him | of | a | leader | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 哪个 | 一 | 的 | 这 | 矿工 | 说 | 提醒 | 他 | 的 | 一个 | 领导者 | 在 | 这 |

[sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] [wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .

| Salvation | Army | when | he | wanted | to | be | heard | half | a | mile | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救恩 | 军队 | 什么时候 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 听到 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | . |

比尔一边挥舞着手臂，一边用一种让一位矿工听得如痴如醉的声音讲述着这一切，这位矿工说，比尔的声音让他想起了救世军的一位领袖，当他想让半英里外的人都听到他的声音时，他的声音就像是某种武器。

[ðə; ði]['poʊni] , [bɪl] [sed] , [wʌz; wəz] [kɔːld] ['sʌnʃaɪn] ,

| The | pony | , | Bill | said | , | was | called | Sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小马 | , | 账单 | 说 | , | 曾是 | 称为 | 阳光 | , |

比尔说，那匹小马名叫阳光。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

| because | the | beautiful | lady | who | was | to | be | his | mistress | was | the | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 美丽的 | 女士 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 他的 | 情妇 | 曾是 | 这 | 阳光 |

[ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

| of | the | camp | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 营 | , |

因为那位即将成为他情妇的美丽女子，是营地里的阳光。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| the | Aurora | of | the | day | , | who | brought | the | brightness | of | the | morning | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 极光 | 的 | 这 | 天 | , | WHO | 带来 | 这 | 亮度 | 的 | 这 | 早晨 | 和 |

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

| her | when | she | came | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 什么时候 | 她 | 来了 | , |

黎明时分的曙光女神，她到来时带来了清晨的明亮。

[ænd; ənd] [left] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [reɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

| and | left | darkness | and | rain | when | she | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 黑暗 | 和 | 雨 | 什么时候 | 她 | 去 | 离开 | . |

她离开时，留下了黑暗和雨水。

[ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ɔː'rɔːrə] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [reɪn] [wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði][moʊst]

| This | allusion | to | Aurora | and | darkness | and | rain | was | thought | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 典故 | 到 | 极光 | 和 | 黑暗 | 和 | 雨 | 曾是 | 想法 | 这 | 最多 |

['fetʃɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] ,

| fetching | part | of | the | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 获取 | 部分 | 的 | 这 | 演讲 | , |

这段关于极光、黑暗和雨水的比喻被认为是演讲中最引人入胜的部分。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['breɪnɪɪst] [men] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

| and | was | the | combined | effort | of | the | three | brainiest | men | in | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 合并 | 努力 | 的 | 这 | 三 | 最聪明的 | 男人 | 在 | 这 | 营 | , |

这是营地里三个最聪明的人共同努力的成果。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

| one | of | whom | had | seen | a | picture | of | Aurora | in | the | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 谁 | 有 | 已见 | 一个 | 图片 | 的 | 极光 | 在 | 这 | 东方 | . |

其中一人曾在东方见过极光的照片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] - [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ,

| It | was | received | with | thunders | of | applause | , | during | which | Elithe | began | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已收到 | 和 | 雷声 | 的 | 掌声 | , | 期间 | 哪个 | - | 开始 | 到 | 哭 | , |

掌声雷动，伊莱特在掌声中开始哭泣。

[waɪl] [ðə; ði]['poʊni] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [ænd; ənd] [went] [kɜː'vet] [ə'raʊnd] [ɪn] ['sɜːrkl] .

| while | the | pony | broke | from | the | sapling | and | went | curveting | around | in | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小马 | 打破 | 从 | 这 | 树苗 | 和 | 去 | 弯曲 | 大约 | 在 | 界 | . |

小马挣脱了树苗，开始绕圈奔跑。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] - [tuː; tə][kraɪ] ,

| The | men | had | expected | Elithe | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 预期的 | - | 到 | 哭 | , |

男人们原本以为伊莱特会哭，

[ænd; ənd] [wen] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [swiːt] , ['greɪʃəs] [weɪ]

| and | when | through | her | tears | she | thanked | them | in | the | sweet | , | gracious | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 通过 | 她 | 眼泪 | 她 | 谢谢 | 他们 | 在 | 这 | 甜的 | , | 亲切 | 方式 |

['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| natural | to | her | , |
|---|---|---|---|
| 自然的 | 到 | 她 | , |

她含着泪，用她特有的那种甜美、优雅的方式向他们道谢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .

| they | were | fully | satisfied | , | and | felt | that | their | Sunshine | was | a | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完全 | 使满意 | , | 和 | 毛毡 | 那 | 他们的 | 阳光 | 曾是 | 一个 | 成功 | . |

他们非常满意，认为他们的“阳光”项目取得了成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [kɔːt] , [ænd; ənd] , - [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['gæləpt] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr]

| He | was | soon | caught | , | and | , | Elithe | on | his | back | , | galloped | several | times | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | 捕捉 | , | 和 | , | - | 在 | 他的 | 后退 | , | 疾驰 | 一些 | 时代 | 前 |

[hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːdiəns] , who68

| her | delighted | audience | , | who68 |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 高兴极了 | 观众 | , | who68 |

他很快就被抓住了，伊莱特骑在他的背上，在他欣喜若狂的观众面前驰骋了几圈，68

['kɔmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['raɪdər] .

| complimented | her | by | saying | she | rode | as | well | as | a | circus | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 她 | 经过 | 说 | 她 | 骑 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 马戏团 | 骑士 | . |

他称赞她骑马的技艺堪比马戏团的骑手。

['nɪrli] ['evri] [fɔːr] [wiːks] ['æftər] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [faɪn] ['weðər] ['læstɪd] - [went] [wɪð; wɪθ]

| Nearly | every | four | weeks | after | that | while | the | fine | weather | lasted | Elithe | went | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 四 | 周 | 后 | 那 | 尽管 | 这 | 美好的 | 天气 | 持续 | - | 去 | 和 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [diːp] [gʌltʃ] ,

| her | father | to | Deep | Gulch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 到 | 深的 | 峡谷 | , |

此后，几乎每隔四周，只要天气晴好，伊莱瑟就会和父亲一起去深谷。

[wer] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [mə'loʊdiən] [wɪtʃ]

| where | she | led | the | singing | for | the | service | and | played | the | melodeon | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 引领 | 这 | 歌唱 | 为了 | 这 | 服务 | 和 | 玩 | 这 | 手风琴 | 哪个 |

[hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ɪn] [he'linər] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌltʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][juːz] .

| had | been | bought | in | Helena | and | sent | to | the | Gulch | for | her | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 买 | 在 | 海伦娜 | 和 | 发送 | 到 | 这 | 峡谷 | 为了 | 她 | 使用 | . |

她在礼拜仪式上领唱，并演奏了从海伦娜买来送到峡谷供她使用的手风琴。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['eɪprəl] , ['rɑːdʒər][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [raɪz] .

| One | Sunday | morning | , | about | the | middle | of | April | , | Roger | was | too | ill | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 星期日 | 早晨 | , | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 四月 | , | 罗杰 | 曾是 | 也 | 患病的 | 到 | 上升 | . |

四月中旬的一个星期天早上，罗杰病得太重，起不来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['hedeɪk] ,

| He | was | subject | to | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 主题 | 到 | 头痛 | , |

他经常头痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [si'viə] [wʌn][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| and | a | severer | one | than | usual | made | it | almost | impossible | for | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更严重 | 一 | 比 | 通常 | 制成 | 它 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 他 | 到 |

['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| open | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 打开 | 他的 | 眼睛 | , |

比平时更严重的一次疼痛让他几乎无法睁开眼睛。

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .

| much | less | to | sit | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 到 | 坐 | 向上 | . |

更别说坐起来了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] [wɪl] [biː; bi]

| “ | I | am | so | sorry | , | ” | he | said | , | “ | for | the | men | at | the | mines | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 为了 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 矿井 | 将要 | 是 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| disappointed | . |
|---|---|
| 失望的 | . |

“我很抱歉，”他说，“矿工们会感到失望的。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mjuːzɪk]

| They | were | anticipating | to | - | day | , | because | I | was | to | take | them | that | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 预期 | 到 | - | 天 | , | 因为 | 我 | 曾是 | 到 | 拿 | 他们 | 那 | 音乐 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][ mæg'nifikæt ] .

| for | the | Magnificat | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 尊主颂 | . |

他们今天很期待，因为我要带他们去听《圣母颂》的音乐。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

| I | hope | they | won't | get | into | mischief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他们 | 惯于 | 得到 | 进入 | 恶作剧 | . |

我希望他们不会惹是生非。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [wiːks] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| It | is | three | weeks | since | I | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 三 | 周 | 自从 | 我 | 曾是 | 那里 | . |

我离开那里已经三个星期了。

” - , [huː] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen]

| ” | Elithe | , | who | was | bathing | his | forehead | , | was | silent | a | moment | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | WHO | 曾是 | 洗澡 | 他的 | 前额 | , | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

埃利瑟正用手洗着额头，沉默了一会儿，然后说道：

“ [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| “ | I'll | take | the | music | and | play | it | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 拿 | 这 | 音乐 | 和 | 玩 | 它 | 为了 | 他们 | . |

“我会把音乐带过去，演奏给他们听。”

[rɑːb][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [hɔːrs] .

| Rob | can | go | with | me | on | your | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | 能 | 去 | 和 | 我 | 在 | 你的 | 马 | . |

罗布可以和我一起骑你的马。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .

| I | shall | be | a | poor | substitute | for | you | , | but | better | than | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 代替 | 为了 | 你 | , | 但 | 更好的 | 比 | 没有什么 | . |

我虽然无法完全替代你，但总比没有强。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?

| Shall | I | go | ? |
|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 去 | ? |

我该走吗?

” ['mɪstər] . ['hænsfɝd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| ” | Mr | . | Hansford | hesitated | a | moment | , | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 汉斯福德 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 然后 | , |

汉斯福德先生犹豫了一下，然后说道：

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rʌf] [men] [æz; əz] [ɪf] [i:tʃ]
**knowing** **that** **she** **would** **be** **just** **as** **safe** **with** **those** **rough** **men** **as** **if** **each**
会心 那 她 会 是 只是 作为 安全的 和 那些 粗糙的 男人 作为 如果 每个
[wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] ['brʌðər] ,
**were** **her** **brother** **,**
是 她 兄弟 ,

她知道，和这些粗犷的男人在一起，她会像对待亲兄弟一样安全。

[kən'sentid] .
**consented** **.**
同意 .

同意了。

“ [ɑ:nt] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] [ə'freɪd] ?
**“** **Aren't** **you** **at** **all** **afraid** **?**
“ 不是 你 在 全部 害怕的 ?

你一点都不害怕吗?

” [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æskt] , [ænd; ənd] - ['ænsər] , ['læfɪŋli] : “ [ə'freɪd] ?
**”** **her** **mother** **asked** **,** **and** **Elithe** **answered** **,** **laughingly** **:** **“** **Afraid** **?**
” 她 母亲 问 , 和 - 回答 , 笑着 : “ 害怕的 ?

“她母亲问，伊莱特笑着回答：“害怕吗？”

[noʊ] .
**No** **.**
不 .

不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ?
**Why** **should** **I** **be** **?**
为什么 应该 我 是 ?

我为什么要这样?

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['deɪndʒər][aɪ] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['maɪnərz] ['su:nər] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni]
**If** **I** **were** **in** **a** **great** **danger** **I** **would** **go** **to** **the** **miners** **sooner** **than** **to** **any**
如果 我 是 在 一个 伟大的 危险 我 会 去 到 这 矿工 很快 比 到 任何
[wʌn] [els] ,
**one** **else** **,**
一 别的 ,

如果我身处险境，我会优先去找矿工而不是其他人。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [stoʊks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [naʊ] .
**and** **then** **Mrs** **.** **Stokes** **and** **her** **mother** **are** **there** **now** **.**
和 然后 太太 . 斯托克斯 和 她 母亲 是 那里 现在 .

现在斯托克斯太太和她母亲也在那里。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [su:n] ['redi] , ['lʊkɪŋ] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [rɑ:b] [sed] ,
**”** **She** **was** **soon** **ready** **,** **looking** **,** **as** **her** **brother** **Rob** **said** **,**
” 她 曾是 很快 准备好 , 寻找 , 作为 她 兄弟 抢 说 ,

“她很快就准备好了，正如她哥哥罗布所说，看起来……”

“ ['veri] [swel] ” [ɪn][hɜ:r; hər] [gaʊn] [ʌv; əv] [blu:] ['flænl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['raɪdɪŋ] [kæp] ,
**“** **very** **swell** **”** **in** **her** **gown** **of** **blue** **flannel** **and** **a** **fanciful** **little** **riding** **cap** **,**
“ 非常 膨胀 ” 在 她 袍 的 蓝色的 绒布 和 一个 奇幻的 小的 骑术 帽 ,

她身穿蓝色法兰绒长裙，头戴一顶别致的小马帽，看起来“非常漂亮”。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] [kɔ:rd][ænd; ənd] ['tæsl] .
**trimmed** **with** **gilt** **cord** **and** **tassel** **.**
修剪过的 和 镀金 绳索 和 流苏 .

饰以镀金绳和流苏。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪʃəneri] [bɑːks][ðə; ði][fɔːl] [ˈpriːviəs] ,

| It | had | come | in | a | missionary | box | the | fall | previous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 在 | 一个 | 传教士 | 盒子 | 这 | 落下 | 以前的 | , |

它是前年秋天装在一个传教士的盒子里送来的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [hed] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [kəːlz] [ðæt]

| and | was | so | becoming | to | her | well | - | shaped | head | and | short | curls | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 成为 | 到 | 她 | 出色地 | - | 形状 | 头 | 和 | 短的 | 卷发 | 那 |

she69

she69

she69

非常适合她形状优美的头型和短卷发，她69

[ˈɔːlweɪz] [wɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] , [wer] [ðə; ði] [men] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] .

| always | wore | it | to | the | mines | , | where | the | men | said | she | looked | like | a | daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 穿着 | 它 | 到 | 这 | 矿井 | , | 在哪里 | 这 | 男人 | 说 | 她 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 雏菊 | . |

她总是穿着它去矿上，工人们说她看起来像一朵雏菊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ðæt] [jɪr] ,

| It | was | a | glorious | day | , | for | the | spring | was | early | that | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 辉煌 | 天 | , | 为了 | 这 | 春天 | 曾是 | 早期的 | 那 | 年 | , |

那是一个美好的日子，因为那年的春天来得早。

[ænd; ənd][bəuθ] - [ænd; ənd][rɑːb] [felt] [ðə; ði] [ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] [ænd; ənd]

| and | both | Elithe | and | Rob | felt | the | exhilaration | of | the | pure | mountain | air | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | - | 和 | 抢 | 毛毡 | 这 | 兴奋 | 的 | 这 | 纯的 | 山 | 空气 | 和 |

[ðə; ði] [faɪn] [ˈsiːnəri] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ˈoʊvər][waɪld] [weɪsts] [ʌv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðen]

| the | fine | scenery | as | they | made | their | way | over | wild | wastes | of | plains | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 风景 | 作为 | 他们 | 制成 | 他们的 | 方式 | 超过 | 荒野 | 废物 | 的 | 平原 | 和 | 然后 |

[strʌk] [ˈɪntuː][ðə; ði][gɔːrdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [gʌltʃ] ,

| struck | into | the | gorge | which | led | to | the | Deep | Gulch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 进入 | 这 | 峡谷 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 深的 | 峡谷 | , |

埃利瑟和罗布都感受到了纯净山间空气和优美景色带来的愉悦，他们穿越了荒凉的平原，然后进入了通往深谷的峡谷。

[ðə; ði] [ˈtɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .

| the | terminus | of | their | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 终点站 | 的 | 他们的 | 旅行 | . |

他们旅程的终点。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [æt; ət] [diːp] [gʌltʃ] .

| THE | STRANGER | AT | DEEP | GULCH | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | 在 | 深的 | 峡谷 | . |

深谷的陌生人。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈmaɪnərz][ɪn][ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] , [sʌm; səm] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| They | found | the | miners | in | their | Sunday | clothes | , | some | sitting | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 矿工 | 在 | 他们的 | 星期日 | 衣服 | , | 一些 | 坐着 | 在 | 这 | 地面 | , |

他们发现矿工们都穿着星期日的盛装，有些人坐在地上。

[sʌm; səm][ɑːn][bɪg] [ˈboʊldərz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv] [dəˈbriː] , [sʌm; səm] [ˈstændɪŋ] ,

| some | on | big | boulders | and | piles | of | debris | , | some | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 在 | 大的 | 巨石 | 和 | 堆 | 的 | 碎片 | , | 一些 | 常设 | , |

有的倒在巨石和瓦砾堆上，有的则站立着。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˈsmoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈhænsfɝd] .

| and | all | smoking | and | waiting | anxiously | the | arrival | of | Mr | . | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 吸烟 | 和 | 等待 | 焦虑地 | 这 | 到达 | 的 | 先生 | . | 汉斯福德 | . |

所有人都抽着烟，焦急地等待着汉斯福德先生的到来。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli][rɑːb] , [wɪð; wɪθ] - , [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [fel] .

| **When** | **they** | **saw** | **only** | **Rob** | **,** | **with** | **Elithe** | **,** | **their** | **countenances** | **fell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 锯 | 仅有的 | 抢 | , | 和 | - | , | 他们的 | 面容 | 跌倒 | . |

当他们只看到罗布和伊莱特在一起时，他们的脸色都垮了下来。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['pɑːrsn] ?

| **"** | **Where's** | **the** | **parson** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 牧师 | ? |

牧师在哪里?

['iznt] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ?

| **Isn't** | **he** | **coming** | **?** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 他 | 未来 | ? |

他不来吗?

" [ðeɪ] [æskt] , ['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] - , [huː] [toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɪlnəs] ,

| **"** | **they** | **asked** | **,** | **gathering** | **around** | **Elithe** | **,** | **who** | **told** | **them** | **of** | **her** | **father's** | **illness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 问 | , | 采集 | 大约 | - | , | WHO | 讲述 | 他们 | 的 | 她 | 父亲的 | 疾病 | , |

他们围拢在伊莱特身边问道，伊莱特告诉他们她父亲的病情。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [nuː] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

| **and** | **said** | **she** | **had** | **brought** | **the** | **new** | **music** | **and** | **would** | **play** | **and** | **sing** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 有 | 带来 | 这 | 新的 | 音乐 | 和 | 会 | 玩 | 和 | 唱歌 | 它 |

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| **for** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

她说她带来了新歌，会为他们演奏和演唱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['evɪdəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɑːn]

| **This** | **was** | **some** | **consolation** | **,** | **but** | **,** | **evidently** | **,** | **there** | **was** | **something** | **else** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一些 | 安慰 | , | 但 | , | 显然 | , | 那里 | 曾是 | 某物 | 别的 | 在 |

[ðer; ðər][maɪndz] ,

| **their** | **minds** | **,** |
|---|---|---|
| 他们的 | 思想 | , |

这多少算是些安慰，但显然，他们心里还有其他事。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪl] [stoʊks] [sed] ,

| **and** | **at** | **last** | **Bill** | **Stokes** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 账单 | 斯托克斯 | 说 | , |

最后，比尔·斯托克斯说道：

" [ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [ɪk'spektɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **"** | **If** | **we** | **hadn't** | **expected** | **your** | **father** | **we** | **should** | **have** | **sent** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 之前没有 | 预期的 | 你的 | 父亲 | 我们 | 应该 | 有 | 发送 | 为了 | 他 | . |

"如果我们没有预料到你父亲会来，我们就应该把他接过来。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɪk] ['feloʊ] [hɪr] , ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [luːn] [baɪ] ['spɛlz] ,

| **There's** | **a** | **sick** | **fellow** | **here** | **,** | **crazy** | **as** | **a** | **loon** | **by** | **spells** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 生病的 | 同伴 | 这里 | , | 疯狂的 | 作为 | 一个 | 潜鸟 | 经过 | 咒语 | , |

这里有个病恹恹的家伙，时不时会发疯。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| **and** | **we** | **don't** | **know** | **what** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

我们不知道该怎么办。

[aɪ] [spoʊ̯z] [hiː; hi]['ɔːrtoʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] . "

| **I** | **s'pose** | **he** | **orto** | **have** | **a** | **doctor** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假设 | 他 | 或 | 有 | 一个 | 医生 | . | " |

我想他应该去看医生吧。

“ [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
**“ Where is he , and who is he ?**
“ 在哪里 是 他 , 和 WHO 是 他 ?

“他在哪里？他是谁？”

” - [æskt] , [ænd; ənd] [stoʊks] [rɪ'plaɪd] , “ [wiːv] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] ,
**” Elithe asked , and Stokes replied , “ We've got him into my cabin ,**
” - 问 , 和 斯托克斯 回复 , “ 我们已经 得到 他 进入 我的 舱 ,

“伊莱思问道，斯托克斯回答说：‘我们已经把他弄到我的船舱里了。’”

[wer] ['lɪzi] [æn] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
**where Lizy Ann can look after him .**
在哪里 莉兹 安 能 看 后 他 .

莉兹·安可以照顾他。

[hiː; hi][dɪd] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bʌfəloʊ] [skɪn] [ə; eɪ] [spel] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] - [hʌt] ,
**He did lay on a buffalo skin a spell in one of the boys ' huts ,**
他 做过 躺 在 一个 水牛 皮肤 一个 拼写 在 一 的 这 男孩们 - 小屋 ,

他曾在其中一个男孩的小屋里，躺在一张水牛皮上待了一段时间。

['kʌsɪn] - [ænd; ənd] ['haʊlɪn] - [wɪð; wɪθ] ['trɛmənz] , — [sneɪks] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . ” -
**cussin ' and howlin ' with tremens , — snakes , and all that . ” 70**
咒骂 - 和 豪林 - 和 震颤 , — 蛇 , 和 全部 那 . ” -

咒骂、嚎叫，浑身颤抖，——还有蛇，等等等等。”70

“ [oʊ] - [eɪtʃ] !
**“ Oh - h !**
“ 哦 - h !

“哦！

” - [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
**” Elithe said , with a shudder .**
” - 说 , 和 一个 不寒而栗 .

“伊莱瑟打了个寒颤说道。”

“ [its] ['dredf(ə)l] .
**“ It's dreadful .**
“ 它是 可怕 .

“太可怕了。”

[wer] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
**Where did he come from ?**
在哪里 做过 他 来 从 ?

他来自哪里?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
**What is his name ? ”**
什么 是 他的 姓名 ? ”

他叫什么名字?

“ [dʒɑːn] ['pɛnɪŋtən] , [hiː; hi] [sez] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [noʊz] [ɪf] [ðæts] [soʊ] .
**“ John Pennington , he says , though the Lord knows if that's so .**
“ 约翰 彭宁顿 , 他 说道 , 尽管 这 主 知道 如果 那就是 所以 .

“他说是约翰·彭宁顿，不过上帝才知道是不是真的。”

[wiː; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [neɪmz] [hɪr] [ðæt] [daʊnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðɪs] [ɪz]
**We have so many names here that don't belong to us , but I reckon this is**
我们 有 所以 许多 姓名 这里 那 不 属于 到 我们 , 但 我 估计 这 是
['dʒenjuɪn] ,
**genuine ,**
真的 ,

这里有很多不属于我们的名字，但我认为这个名字是真的。

" [stoʊks] [rɪ'plaɪd] .
**" Stokes replied .**
" 斯托克斯 回复 .

斯托克斯回答道。

" [hɪz; ɪz] [kloʊz] [ɪz] [mɑːrkt] - [dʒeɪ] . [piː] . - ['lɪzi] [æn] [hæz; həz] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
**" His close is marked ' J . P . ' Lizy Ann has washed his shirts and things ,**
" 他的 关闭 是 标记 - J . P . - 莉兹 安 有 洗过 他的 衬衫 和 事物 ,
— [ɔːl] [stɔːr] ['ʃɝːts] ,
**— all store shirts ,**
— 全部 店铺 衬衫 ,

"他的衣橱上标有'JP'字样，Lizy Ann已经洗了他的衬衫和其他东西——都是店里的衬衫，

[faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] , [wɪð; wɪθ] [goʊld] [stʌdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌfs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['kɑːlər] ['bʌt(ə)n] ,
**fine as a fiddle , with gold studs in his cuffs and a diamond collar button ,**
美好的 作为 一个 小提琴 , 和 金子 螺柱 在 他的 袖口 和 一个 钻石 衣领 按钮 ,

他衣着考究，袖口镶着金扣，领口还缀着一颗钻石纽扣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] ['daɪmənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
**and a big diamond on his little finger .**
和 一个 大的 钻石 在 他的 小的 手指 .

他小指上戴着一颗硕大的钻石。

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [stʌdz] [ænd; ənd] ['kɑːlər] ['bʌt(ə)n] [seɪf] .
**I've got the studs and collar button safe .**
我已经 得到 这 螺柱 和 衣领 按钮 安全的 .

我已经把领扣和领巾扣都收好啦。

[ðə; ði] [rɪŋ] [aɪ] [left] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
**The ring I left on him , for he wouldn't let me take it off .**
这 戒指 我 左边 在 他 , 为了 他 不会 让 我 拿 它 离开 .

我把戒指留在他身上，因为他不让我摘下来。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [kæmp] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , — [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] ['rekən] ,
**He came into camp a week ago , — from New York , I reckon ,**
他 来了 进入 营 一个 星期 前 , — 从 新的 约克 , 我 估计 ,

他一周前来到营地——我猜是从纽约来的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] - [ɪn] [ə; eɪ] [maɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
**and he wanted to go snucks in a mine to pay a debt of honor .**
和 他 通缉 到 去 - 在 一个 矿 到 支付 一个 债务 的 荣誉 .

他想偷偷潜入矿井偿还一笔荣誉债。

[ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
**That's what he told me .**
那就是 什么 他 讲述 我 .

他就是这么跟我说的。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [dɪgɪŋ] [ɑːn] [peɪ] , [bʌt; bət] , [maɪ] [lɔːrd] ,
**Some of us let him go to digging on pay , but , my Lord ,**
一些 的 我们 让 他 去 到 挖掘 在 支付 , 但 , 我的 主 ,

我们当中有些人让他去挖地挣钱，但是，我的主啊，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃeɪki] [ɪn] [hɪz; ɪz] [legz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stæn] - ; [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gɪtɪn] - ['oʊvər]
**he was that shaky in his legs he could hardly stan ' ; was just gittin ' over**
他 曾是 那 摇晃 在 他的 腿 他 可以 几乎 斯坦 - ; 曾是 只是 吉廷 - 超过
[ə; eɪ] ['bendər] ,
**a bender ,**
一个 弯 ,

他双腿发软，几乎站不稳；刚从宿醉中恢复过来。

[fɔːr; fər][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
**for I put it to him and he owned up , and said it was his**
为了 我 放 它 到 他 和 他 拥有 向上 , 和 说 它 曾是 他的
[læst] ,
**last ,**
最后的 ,

因为我问过他，他也承认了，并说这是他最后一次了。

— ['hiːd] [swɔːrn] [ɔːf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .
**— he'd sworn off , and was goin ' to reform .**
— 他会 宣誓 离开 , 和 曾是 去 - 到 改革 .

他已经发誓要戒毒，并且打算改过自新。

[rɪ'fɔːrm] !
**Reform !**
改革 !

改革!

[hiː; hi] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [nɔːr][wɜːrk] , ['niːðər] ,
**He couldn't do that , nor work , neither ,**
他 不能 做 那 , 也不 工作 , 两者都不 ,

他既做不到那样，也工作不了，什么都做不了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['hæri] , ['tɛrɪn] -
**and in less than three days he was down with the very old Harry , tearin '**
和 在 较少的 比 三 天 他 曾是 向下 和 这 非常 老的 哈里 , 撕裂 -
[ænd; ənd] ['jɛlɪn] - ,
**and yellin ' ,**
和 大喊 - ,

不到三天，他就和年迈的哈利一起倒在地上，又哭又叫。

['soʊz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['dɛvəlz][hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm]
**so's we had to hold him to keep the devils he said was after him**
所以也是 我们 有 到 抓住 他 到 保持 这 魔鬼 他 说 曾是 后 他
[frʌm; frəm] ['gɛtɪn] - [hɪm; ɪm] .
**from gettin ' him .**
从 获得 - 他 .

所以我们必须把他扣留起来，以免他所说的那些追杀他的恶魔伤害他。

['hiːz] ['kwaɪətər] [naʊ] , [bʌt; bət] [kiːps] - - [ænd; ənd] [rɪpiːtɪn] - [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] . ”
**He's quieter now , but keeps mutterin ' and repeatin ' your father's name . ”**
他是 更安静 现在 , 但 保持 - - 和 重复蛋白 - 你的 父亲的 姓名 . ”

他现在安静多了，但还是不停地嘟囔着，重复着你父亲的名字。

“ [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] !
**“ My father's name !**
“ 我的 父亲的 姓名 !

“我父亲的名字!

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**How did he know it ?**
如何 做过 他 知道 它 ?

他是怎么知道的?

” - [æskt] , [ænd; ənd] [stoʊks] [rɪ'plaɪd] : “ [hɜːrd] [juː 'es]['tɑːkən] - [ʌv; əv] [ɪk'spɛktɪn] - [hɪm; ɪm] ;
**” Elithe asked , and Stokes replied : “ Heard us talkin ' of expectin ' him ;**
” - 问 , 和 斯托克斯 回复 : “ 听到 我们 谈话 - 的 期待 - 他 ;
[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .
**there's no other way .**
有 不 其他 方式 .

“伊莱特问道，斯托克斯回答说：‘我听见我们在谈论期待他的到来；没有别的办法了。’

['lɪzi] [æn] [ɪz] [greɪt] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] ,
**Lizy Ann is great on religion ,**
莉兹 安 是 伟大的 在 宗教 ,

莉兹·安对宗教很了解，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]
**and she told him the parson was comin ' and as't if he'd like to see**
和 她 讲述 他 这 牧师 曾是 即将到来 - 和 不 如果 他会 喜欢 到 看
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

她告诉他牧师要来，问他是否想见牧师。

[hiː; hi] [swɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðen] [ðæt] [noʊ] ['pɑːrsn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
**He swore awful then that no parson should come near him ,**
他 发誓 可怕 然后 那 不 牧师 应该 来 靠近 他 ,

他当时发誓，任何牧师都不要靠近他。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['stænz] .
**and that's about the size of it as it stan's .**
和 那就是 关于 这 尺寸 的 它 作为 它 斯坦的 .

这就是它作为粉丝时的大小。

['hiːz] [ə'sliːp] [naʊ] [ɪn] ['lɪzi] ['ænz] [bʌŋk] . ”
**He's asleep now in Lizy Ann's bunk . ”**
他是 睡着了 现在 在 莉兹 安妮的 假寐 . ”

他现在睡在莉兹·安的铺位上。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” - [sed] .
**“ I'd like to see him , ” Elithe said .**
“ ID 喜欢 到 看 他 , ” - 说 .

“我想见见他，”埃利瑟说。

[bʌt; bət] [stoʊks] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**But Stokes hesitated .**
但 斯托克斯 犹豫了一下 .

但斯托克斯犹豫了。

“ [aɪ][duː] - [noʊ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I do ' know ' bout it .**
“ 我 做 - 知道 - 回合 它 .

“我的确知道这件事。”

[hiː; hi] [kʌsiz] [sʌm; səm] [naʊ] , [ænd; ənd] [mɛbi] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ]
**He cusses some now , and mebby your father wouldn't like to have you**
他 咒骂 一些 现在 , 和 梅比 你的 父亲 不会 喜欢 到 有 你
[hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] .
**hear such words .**
听到 这样的 字 .

他现在会说脏话了，也许你父亲不想让你听到这些话。

Our71
**Our71**
Our71

我们的71

['kʌsɪn] - [kɑːnt] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [hɪzn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒen'tiːl] [laɪk] [ænd; ənd] [meɪks]
**cussin ' can't hold a candle to his'n , which is kind of genteel like and makes**
咒骂 - 不能 抓住 一个 蜡烛 到 他的 , 哪个 是 种类 的 文雅的 喜欢 和 制作
[juː; jʊ] [skwɜːrm] . ”
**you squirm . ”**
你 蠕动 . ”

脏话跟他的比起来简直不值一提，他的说话方式有点文雅，让人觉得很不自在。”

“ [stɪl] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” - [pə'sistid] , [ænd; ənd] [stoʊks] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː]

| “ | Still | , | I'd | like | to | see | him | , | ” | Elithe | persisted | , | and | Stokes | led | the | way | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仍然 | , | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | , | ” | - | 持续 | , | 和 | 斯托克斯 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 |

[hɪz; ɪz]['kæbɪn] ,

| his | cabin | , |
|---|---|---|
| 他的 | 舱 | , |

“不过，我还想见见他，”伊莱瑟坚持道，斯托克斯便带头走进了他的小屋。

[ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn][ɪn][ðə; ði][kæmp] .

| the | most | comfortable | one | in | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 舒服的 | 一 | 在 | 这 | 营 | . |

营地里最舒适的那一个。

[ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [leɪ] [ə'sliːp] ,

| On | a | cot | in | a | corner | of | the | room | a | young | man | lay | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 婴儿床 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 房间 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 躺 | 睡着了 | , |

房间角落里的一张折叠床上，躺着一个熟睡的年轻人。

[wɪð; wɪθ][ maːrks ][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| with | marks | of | dissipation | and | suffering | on | his | face | , | which | , | in | spite | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 的 | 耗散 | 和 | 痛苦 | 在 | 他的 | 脸 | , | 哪个 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 |

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

| dissipation | , |
|---|---|
| 耗散 | , |

他脸上带着颓废和痛苦的痕迹，尽管如此，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] .

| was | a | handsome | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 英俊的 | 一 | . |

他长相英俊。

[hɪz; ɪz][hændz] , [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] ,

| His | hands | , | on | one | of | which | the | diamond | ring | was | showing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | , | 在 | 一 | 的 | 哪个 | 这 | 钻石 | 戒指 | 曾是 | 显示 | , |

他的双手，其中一只手上露出了钻石戒指。

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən] - .

| were | lying | outside | the | sheet | and | were | whiter | than | Elithe's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 说谎 | 外部 | 这 | 床单 | 和 | 是 | 更白 | 比 | - | . |

她们躺在床单外面，比伊莱特的更白。

“ [ðem; ðəm][hændz] ['nevər] [dʌn] [noʊ][wɜːrk] , ” [stoʊks] ['wɪspəd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| “ | Them | hands | never | done | no | work | , | ” | Stokes | whispered | , | pointing | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 双手 | 绝不 | 完毕 | 不 | 工作 | , | ” | 斯托克斯 | 低声说道 | , | 指向 | 到 | 他们 | . |

“那双手从来没干过活，”斯托克斯指着它们低声说道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] [ʃʊr] .

| “ | He's | a | New | Yorker | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 一个 | 新的 | 约克人 | 当然 | . |

“他肯定是个纽约人。”

” - [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [nuː] ['jɔːkə] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [klɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [stoʊksɪz]

| ” | Elithe's | ideas | of | New | Yorkers | were | not | very | clear | , | but | she | accepted | Stokes's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 想法 | 的 | 新的 | 约克人 | 是 | 不是 | 非常 | 清除 | , | 但 | 她 | 公认 | 斯托克斯的 |

['θiːəri] [æz; əz] [kə'rekt] ,

| theory | as | correct | , |
|---|---|---|---|
| 理论 | 作为 | 正确的 | , |

“伊莱特对纽约人的看法并不十分清晰，但她接受了斯托克斯的理论，认为它是正确的。”

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][bed] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [stoʊks] : “ [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] .

| and | sitting | down | by | the | bed | said | to | Mrs | . | Stokes | : | “ | You | look | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 向下 | 经过 | 这 | 床 | 说 | 到 | 太太 | . | 斯托克斯 | : | “ | 你 | 看 | 疲劳的 | . |

他坐在床边，对斯托克斯太太说：“你看上去很累。”

[goʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [er] [ə; eɪ] [waɪl] .

| Go | out | into | the | fresh | air | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 进入 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 一个 | 尽管 | . |

出去呼吸一下新鲜空气。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] .

| I | will | stay | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 停留 | 这里 | . |

我会留在这里。

" ['mɪsɪz] . [stoʊks] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ,

| " | Mrs | . | Stokes | was | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 斯托克斯 | 曾是 | 疲劳的 | , |

斯托克斯太太很累了，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ɔːl] [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['restləs] [mæn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| as | she | had | sat | all | night | by | the | restless | man | and | was | glad | of | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 卫星 | 全部 | 夜晚 | 经过 | 这 | 不安 | 男人 | 和 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 一个 | 小的 |

[tʃeɪndʒ] .

| change | . |
|---|---|
| 改变 | . |

她整夜都坐在那个不安分的男人身边，很高兴能有一点点改变。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [sliːp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ʃiː; ʃi] [went]

| He | would | probably | sleep | for | some | time | , | and | , | accepting | the | offer | , | she | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 大概 | 睡觉 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | , | 接受 | 这 | 提供 | , | 她 | 去 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

他可能会睡上一段时间，于是她接受了提议，出去了。

['liːvɪŋ] - [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

| leaving | Elithe | alone | with | the | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | - | 独自的 | 和 | 这 | 陌生人 | . |

留下伊莱特单独和陌生人在一起。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['veri] [stɪl] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

| For | a | time | she | sat | very | still | , | studying | him | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 时间 | 她 | 卫星 | 非常 | 仍然 | , | 学习 | 他 | 密切 | , |

她静静地坐了一会儿，仔细地观察着他。

['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] [ʃʊd; ʃəd]

| wondering | who | he | was | and | feeling | a | great | pity | that | one | so | young | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | WHO | 他 | 曾是 | 和 | 感觉 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | 那 | 一 | 所以 | 年轻的 | 应该 |

[hæv; həv] ['fɔːlən] [soʊ] [loʊ] .

| have | fallen | so | low | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 所以 | 低的 | . |

想知道他是谁，并为如此年轻的人竟沦落至此感到无比惋惜。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [lɪvd]

| Her | father | was | a | gentleman | and | so | were | many | of | the | men | who | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 绅士 | 和 | 所以 | 是 | 许多 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 居住地 |

[ɪn] [səmoʊnə] ,

| in | Samona | , |
|---|---|---|
| 在 | 萨莫娜 | , |

她的父亲是一位绅士，萨莫纳镇上很多男人也都是绅士。

[bʌt; bət] - [felt] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [nɑːt][hæf]
**but** **Elithe** **felt** **that** **this** **stranger** **was** **a** **different** **type** **from** **them** **;** **not** **half**
但 - 毛毡 那 这 陌生人 曾是 一个 不同的 类型 从 他们 ; 不是 一半
[soʊ] [gʊd] ,
**so** **good** **,**
所以 好的 ,

但伊莱特觉得这个陌生人跟他们不一样；远没有他们那么好。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] , [pər'hæps] , — [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**but** **more** **polished** **,** **perhaps** **,** **—** **more** **accustomed** **to** **polite** **society** **,** **of** **which** **she**
但 更多的 抛光 , 也许 , — 更多的 习惯 到 有礼貌的 社会 , 的 哪个 她
[nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] .
**knew** **so** **little** **.**
知道 所以 小的 .

但或许她更世故圆滑一些，更习惯于上流社会——而她对上流社会却知之甚少。

[wʌns] [hiː; hi] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]
**Once** **he** **stirred** **in** **his** **sleep** **and** **muttered** **something** **of** **which** **she** **could** **only**
一次 他 搅拌 在 他的 睡觉 和 低声说道 某物 的 哪个 她 可以 仅有的
[kætʃ] [ðə; ði][wɜːrd] “ ['mɪgnən] .
**catch** **the** **word** **“** **Mignon** **.**
抓住 这 单词 “ 米尼翁 .

他睡梦中动了一下，嘟囔着什么，她只听清了“米尼翁”这个词。

” [huː] [wʌz; wəz] ['mɪgnən] ?
**”** **Who** **was** **Mignon** **?**
” WHO 曾是 米尼翁 ?

米尼翁是谁?

- ['wʌndɚd] .
**Elithe** **wondered** **.**
- 想知道 .

伊莱瑟心想。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ɔːr] [waɪf] , [ɔːr] ['swiːthɑːrt] ?
**His** **sister** **,** **or** **wife** **,** **or** **sweetheart** **?**
他的 姐姐 , 或者 妻子 , 或者 亲爱的 ?

他的妹妹、妻子还是情人?

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['lætər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ɪn'kriːst] .
**Probably** **the** **latter** **,** **and** **her** **interest** **in** **him** **was** **at** **once** **increased** **.**
大概 这 后者 , 和 她 兴趣 在 他 曾是 在 一次 增加 .

很可能是后者，她对他的兴趣立刻增加了。

[ə'gen] [hiː; hi] [stɜːrd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['mɪgnən] , [ðɪs] time72
**Again** **he** **stirred** **and** **spoke** **to** **Mignon** **,** **this** **time72**
再次 他 搅拌 和 辐 到 米尼翁 , 这 time72

他又动了动，和米尼翁说话，这次是72

[mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ænd; ənd] [wʊd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [taɪm] .
**more** **distinctly** **,** **telling** **her** **he** **was** **sorry** **and** **would** **pay** **it** **all** **in** **time** **.**
更多的 明显地 , 讲述 她 他 曾是 对不起 和 会 支付 它 全部 在 时间 .

更明确地说，他向她道歉，并表示会及时偿还所有款项。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['blɪstərd] [maɪ][hændz] ,
**“** **If** **you** **knew** **what** **a** **hole** **I'm** **working** **in** **and** **how** **I** **have** **blistered** **my** **hands** **,**
“ 如果 你 知道 什么 一个 洞 我是 在职的 在 和 如何 我 有 起泡的 我的 双手 ,

“如果你知道我是在多糟糕的环境下工作，以及我的手磨出了多少水泡，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**you** **would** **know** **I** **am** **in** **earnest** **,** **”** **he** **said** **,**
你 会 知道 我 是 在 认真 , ” 他 说 ,

“你会知道我是认真的，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] ['ri:læpst; rɪ'læpst] [ə'gen] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] .

| and | then | relapsed | again | into | a | heavy | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 复发 | 再次 | 进入 | 一个 | 重的 | 睡觉 | . |

然后又沉沉睡去。

[ðə; ði] ['swi:thɑ:rt] ['θi:əri] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [kwaɪt] [soʊ] ['laɪkli] [naʊ] .

| The | sweetheart | theory | did | not | seem | quite | so | likely | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亲爱的 | 理论 | 做过 | 不是 | 似乎 | 相当 | 所以 | 可能 | 现在 | . |

现在看来，所谓的"情人阴谋论"似乎不太可信了。

['mɪgnən] [wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][hi:; hi] [oʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] , - [θɔ:t] ,

| Mignon | was | some | one | he | owed | and | was | trying | to | pay | , | Elithe | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尼翁 | 曾是 | 一些 | 一 | 他 | 欠款 | 和 | 曾是 | 尝试 | 到 | 支付 | , | - | 想法 | , |

埃利瑟心想，米尼翁是他欠债的人，他正在努力还债。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [stoʊks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

| remembering | what | he | had | said | to | Stokes | about | a | debt | of | honor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 什么 | 他 | 有 | 说 | 到 | 斯托克斯 | 关于 | 一个 | 债务 | 的 | 荣誉 | . |

他想起了自己曾对斯托克斯说过的关于荣誉之债的话。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] ['blɑ:tʃɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm] [wer] [ðə; ði][skɪn]

| Glancing | at | his | hands | , | she | saw | the | red | blotches | on | them | where | the | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 双手 | , | 她 | 锯 | 这 | 红色的 | 斑点 | 在 | 他们 | 在哪里 | 这 | 皮肤 |

[hæd; həd] [pi:ld] [ɔ:f] ,

| had | peeled | off | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 去皮 | 离开 | , |

她瞥了一眼他的手，看到上面有红色的斑块，那是皮肤脱落留下的痕迹。

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['blɪstərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði] ['hevi] [pɪk] -

| and | knew | that | they | had | been | blistered | in | his | efforts | to | wield | the | heavy | pick | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 起泡的 | 在 | 他的 | 努力 | 到 | 挥 | 这 | 重的 | 挑选 | - |

[æks] .

| axe | . |
|---|---|
| 斧头 | . |

他知道，自己挥舞那把沉重的镐头时，手上都磨出了水泡。

" [pʊr] ['feloʊ] , [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| " | Poor | fellow | , | I'm | sorry | for | him | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 同伴 | , | 我是 | 对不起 | 为了 | 他 | , | " | 她 | 想法 | , |

"可怜的人，我真替他难过，"她心想。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][nekst]['kæbɪn][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['dʒɜ:rki] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'loʊdiən] [rɑ:b][wʌz; wəz]

| just | as | in | the | next | cabin | she | heard | the | jerky | sound | of | the | melodeon | Rob | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 在 | 这 | 下一个 | 舱 | 她 | 听到 | 这 | 肉干 | 声音 | 的 | 这 | 手风琴 | 抢 | 曾是 |

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] ,

| trying | to | play | , |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 玩 | , |

就在这时，她听到隔壁小屋里传来罗布试图演奏手风琴的断断续续的声音。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] [hu:] [kʊd; kəd] [ri:d] ['mju:zɪk][wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

| while | those | of | the | miners | who | could | read | music | were | attempting | to | follow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 的 | 这 | 矿工 | WHO | 可以 | 读 | 音乐 | 是 | 尝试 | 到 | 跟随 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

而那些会识谱的矿工们则试图跟随他。

[ðə; ði] [saʊnd] ['greɪtɪd] ['hɑ:rʃli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['sensətɪv] [ɪr] ,

| The | sound | grated | harshly | on | her | sensitive | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 磨碎的 | 严厉地 | 在 | 她 | 敏感的 | 耳朵 | , |

那声音刺耳地刺激着她敏感的耳朵。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,

| but | she | was | not | prepared | for | the | effect | it | had | on | the | sick | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 这 | 影响 | 它 | 有 | 在 | 这 | 生病的 | 男人 | , |

但她没有预料到这会对病人产生如此大的影响。

[huː] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ,

| who | started | from | his | pillow | and | said | in | a | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 从 | 他的 | 枕头 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 厚的 | , |

他从枕头上站起来，用浓重的声音说道：

['hʌski] [vɔɪs] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪgnən] ,

| husky | voice | very | different | from | the | one | in | which | he | had | talked | to | Mignon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙哑 | 嗓音 | 非常 | 不同的 | 从 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 谈话 | 到 | 米尼翁 | , |

他那沙哑的声音和他之前跟米尼翁说话时的声音截然不同。

“ [ʃtɑːp] [ðæt] [diː] — — [diː]['dɪskɔːrd] , [aɪ] [ʃeɪ] .

| “ | Shtop | that | d | — | — | d | discord | , | I | shay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | 那 | d | — | — | d | Discord | , | 我 | 谢伊 | . |

“别再吵闹了，我说。”

” - [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [fɪkst]

| ” | Elithe | gave | an | exclamation | of | dismay | , | which | the | man | heard | , | and | turning | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 给予 | 一个 | 感叹 | 的 | 沮丧 | , | 哪个 | 这 | 男人 | 听到 | , | 和 | 转弯 | 固定的 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| his | eyes | on | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 在 | 她 | . |

“伊莉丝惊呼一声，那男人听到了，便转过头来，目光落在她身上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| They | were | large | and | dark | and | bright | , | with | a | watery | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 大的 | 和 | 黑暗的 | 和 | 明亮的 | , | 和 | 一个 | 水状的 | 表达 | , |

它们体型庞大，颜色深沉而明亮，表情如水般柔和。

['telɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| telling | of | dissipation | and | of | something | else | which | , | unused | as | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 的 | 耗散 | 和 | 的 | 某物 | 别的 | 哪个 | , | 未使用的 | 作为 | 她 | 曾是 |

[tuː; tə] ['eni] [wɜːrld] [bʌt; bət][səmoʊnə] ,

| to | any | world | but | Samona | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 世界 | 但 | 萨莫娜 | , |

讲述放荡不羁的生活，以及其他一些事情，而对于除了萨莫娜之外的任何世界，她都一无所知。

- [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] .

| Elithe | could | not | define | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 不是 | 定义 | . |

Elithe无法定义。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

| She | liked | him | better | with | his | eyes | shut | , | and | turned | her | own | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 他 | 更好的 | 和 | 他的 | 眼睛 | 关闭 | , | 和 | 转向 | 她 | 自己的 | 离开 | 从 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

她觉得他闭着眼睛的样子更好看，于是把自己的眼睛转向一边。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [bæk] [wen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] , “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ;

| but | turned | them | back | when | he | said | in | a | natural | voice | , | “ | I | beg | your | pardon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转向 | 他们 | 后退 | 什么时候 | 他 | 说 | 在 | 一个 | 自然的 | 嗓音 | , | “ | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | ; |

但他用自然的声音说道：“请原谅我；

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪzi] [æn] .

| I | thought | you | were | Lizy | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 莉兹 | 安 | . |

我以为你是莉兹·安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| She | was | here | when | I | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这里 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

我睡觉的时候她还在。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

| I | didn't | expect | to | find | a | lady | in | this | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 预计 | 到 | 寻找 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 地方 | . |

我没想到会在这个地方遇到一位女士。

〞 [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| 〞 | He | was | lying | back | upon | his | pillow | , | with | his | eyes | fastened | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 曾是 | 说谎 | 后退 | 之上 | 他的 | 枕头 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 系紧 | 之上 | 她 | , |

他仰躺在枕头上，目光紧紧地盯着她。

[ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] in73

| a | kindling | light | in | them | which | fascinated | her | in73 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引火物 | 光 | 在 | 他们 | 哪个 | 着迷 | 她 | in73 |

他们身上有一种点燃的光芒，这在73年深深吸引了她。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

| spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

尽管她自己不由自主地这么做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

| She | had | no | idea | what | a | lovely | picture | she | made | in | that | humble | room | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 一个 | 迷人的 | 图片 | 她 | 制成 | 在 | 那 | 谦逊的 | 房间 | 和 |

[hɜːr; hər] [freʃ] ,

| her | fresh | , |
|---|---|---|
| 她 | 新鲜的 | , |

她完全没有意识到，她和她清新的身影在那间简陋的房间里，构成了一幅多么美丽的画面。

[jʌŋ] [feɪs] , [hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [aɪz] , [hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,

| young | face | , | her | soft | brown | eyes | , | her | bright | color | and | her | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 脸 | , | 她 | 柔软的 | 棕色的 | 眼睛 | , | 她 | 明亮的 | 颜色 | 和 | 她 | 短的 | , |

年轻的脸庞，柔和的棕色眼睛，明亮的肤色和短短的……

['kɜːrli] [her] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɑːnti] ['raɪdɪŋ] [kæp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| curly | hair | with | the | jaunty | riding | cap | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 头发 | 和 | 这 | 轻快的 | 骑术 | 帽 | 之上 | 它 | . |

一头卷发，头上戴着一顶俏皮的骑马帽。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bʌt; bət] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst][moʊst] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp] .

| The | sick | man | noted | it | all | , | but | seemed | at | first | most | struck | with | the | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 男人 | 著名的 | 它 | 全部 | , | 但 | 似乎 | 在 | 第一的 | 最多 | 击 | 和 | 这 | 帽 | . |

病人注意到了这一切，但起初似乎最关注的是那顶帽子。

“ [aɪ] [seɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [kæp] , [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [-] ? 〞 [hiː; hi] [æskt] .

| “ | I | say | , | where | did | you | get | that | cap | , | so | much | like | Mignon's | ? | 〞 | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 说 | , | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那 | 帽 | , | 所以 | 很多 | 喜欢 | 米尼翁 | ? | 〞 | 他 | 问 | . |

“我说，你从哪儿弄来的这顶帽子？跟米尼翁的帽子很像啊。”他问道。

- [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [bɑːks]

| Elithe | did | not | think | it | necessary | to | explain | that | it | came | in | a | missionary | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 解释 | 那 | 它 | 来了 | 在 | 一个 | 传教士 | 盒子 |

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['ænsər] ,

| and | simply | answered | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 简单地 | 回答 | , |

伊莱特觉得没必要解释它是装在传教士的盒子里送来的，只是简单地回答说：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [sɜːr] . ”

| “ | It | is | mine | , | sir | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 矿 | , | 先生 | . | ” |

“这是我的，先生。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['mɪgnən] [wer] .

| “ | It | looks | like | one | I | have | seen | Mignon | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一 | 我 | 有 | 已见 | 米尼翁 | 穿 | . |

“这看起来像是我见过米尼翁穿过的那款。”

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , ['eni] [wei] ?

| Who | are | you | , | any | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 你 | , | 任何 | 方式 | ? |

你到底是谁?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

| ” | he | continued | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 持续 | . |

他继续说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mɪs] ['hænsfɝd] , ” [wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ] , ['gɪv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| “ | I | am | Miss | Hansford | , | ” | was | Elithe's | reply | , | given | with | a | slight | elevation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 错过 | 汉斯福德 | , | ” | 曾是 | - | 回复 | , | 给定 | 和 | 一个 | 轻微 | 海拔 | 的 |

[hɜːr; hər] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

“我是汉斯福德小姐，”伊莱瑟微微抬起头回答道。

“ ['hænsfɝd] ?

| “ | Hansford | ? |
|---|---|---|
| ” | 汉斯福德 | ? |

“汉斯福德？”

['hænsfɝd] ?

| Hansford | ? |
|---|---|
| 汉斯福德 | ? |

汉斯福德?

” [ðə; ði] [mæn] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] .

| ” | the | man | repeated | , | as | if | trying | to | recall | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 重复 | , | 作为 | 如果 | 尝试 | 到 | 记起 | 某物 | . |

“那人重复道，仿佛在努力回忆什么。”

“ [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .

| “ | Oh | , | yes | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 是的 | , | 我 | 知道 | . |

“哦，是的，我知道。”

['lɪzi] [æn] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

| Lizy | Ann | told | me | he | was | the | parson | and | was | coming | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莉兹 | 安 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 这 | 牧师 | 和 | 曾是 | 未来 | 这里 | . |

莉兹·安告诉我他是牧师，要来这里。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dɔːtər] ? ”

| Are | you | the | parson's | daughter | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 这 | 牧师的 | 女儿 | ? | ” |

你是牧师的女儿吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [rev] . ['rɑːdʒər] [hænsfɝdz] ['dɔːtər] , ” - [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]
**“ I am the Rev . Roger Hansford's daughter , ” Elithe replied with dignity and**
“ 我 是 这 牧师 . 罗杰 汉斯福德 女儿 , ” - 回复 和 尊严 和
[ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
**a heightened color .**
一个 增强 颜色 .

“我是罗杰·汉斯福德牧师的女儿，”伊莱特端庄地回答道，脸上带着一丝红晕。

[ðə; ði][wɜːrd] “ ['pɑːrsn] ” [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] ['greɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd]
**The word “ parson ” when applied to her father always grated upon her and**
这 单词 “ 牧师 ” 什么时候 应用 到 她 父亲 总是 磨碎的 之上 她 和
['dʌbli] [soʊ] [wen] ['spoʊkən][æz; əz] [ðɪs] [mæn] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
**doubly so when spoken as this man spoke it .**
双倍 所以 什么时候 说 作为 这 男人 辐 它 .

当“牧师”这个词用来称呼她的父亲时，她总是感到很不舒服，尤其是当这个人用这种口音说出这个词时，她就更加反感了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ɪk'skjuːs]
**He must have read her thoughts , for he hastened to say : “ Excuse**
他 必须 有 读 她 想法 , 为了 他 加快 到 说 : “ 原谅
[ˌem 'iː] , [mɪs] ['hænsfɝd] ;
**me , Miss Hansford ;**
我 , 错过 汉斯福德 ;

他一定看穿了她的心思，因为他赶紧说道：“打扰一下，汉斯福德小姐；

[aɪ] [ment] [noʊ] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
**I meant no disrespect .**
我 意思是 不 不尊重 .

我并无不敬之意。

['lɪzi] [æn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɑːrsn] ,
**Lizy Ann called him the parson ,**
莉兹 安 称为 他 这 牧师 ,

莉兹·安称他为牧师，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][duː][æz; əz][ðə; ði]['roʊmənz][duː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
**and I did the same on the principle do as the Romans do when you are**
和 我 做过 这 相同的 在 这 原则 做 作为 这 罗马书 做 什么时候 你 是
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**among them .**
之中 他们 .

我也遵循同样的原则，入乡随俗。

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?
**Where is he ?**
在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

” - [sed] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
**” Elithe said that , as he was ill , she came in his stead .**
” - 说 那 , 作为 他 曾是 患病的 , 她 来了 在 他的 坚定 .

“伊莉丝说，因为他生病了，所以她代替他来了。”

“ [ə; eɪ] ['duːsɪd] [gʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [tuː] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'freɪd]
**“ A deuced good exchange , too , ” the stranger replied , “ but aren't you afraid**
“ 一个 过度 好的 交换 , 也 , ” 这 陌生人 回复 , “ 但 不是 你 害怕的
[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['maɪnərz] ?
**with all these miners ?**
和 全部 这些 矿工 ?

“这笔交易也相当不错，”陌生人回答说，“但是，面对这么多矿工，你不害怕吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][hɑːrd]['keɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] — —

| There | are | some | hard | cases | among | them | , | and | your | face | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 难的 | 案例 | 之中 | 他们 | , | 和 | 你的 | 脸 | — | — |

其中有些棘手的案子，还有你的脸——

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['viːəməntli] : " [aɪ]

| " | Something | in | Elithe's | face | checked | him | suddenly | , | while | she | rejoined | vehemently | : | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 在 | - | 脸 | 已检查 | 他 | 突然 | , | 尽管 | 她 | 重新加入 | 强烈地 | : | " | 我 |

[ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] .

| am | not | afraid | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 害怕的 | . |

“伊丽丝脸上的某种神色突然让他有所警觉，她随即激烈地反驳道：‘我不害怕。’

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['maɪnər] [hɪr] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [hɑːmd] . " -

| The | hardest | miner | here | would | not | see | me | harmed | . | " | 74 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最难 | 矿工 | 这里 | 会 | 不是 | 看 | 我 | 受到伤害 | . | " | - |

这里最狠毒的矿工也不会眼睁睁地看着我受到伤害。”74

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] .

| " | I | believe | you | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你 | . |

我相信你。

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bruːt] [huː] [kʊd; kəd][hɑːrm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ,

| The | man | would | be | a | brute | who | could | harm | you | , | but | he | can't | help | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 会 | 是 | 一个 | 蛮力 | WHO | 可以 | 伤害 | 你 | , | 但 | 他 | 不能 | 帮助 | 思维 | , |

这个人是个残暴的人，可能会伤害你，但他却忍不住思考：

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] - [wɪʃ] ['mɪsɪz] . [stoʊks] [wʊd]

| " | the | stranger | replied | in | a | tone | of | voice | which | made | Elithe | wish | Mrs | . | Stokes | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 陌生人 | 回复 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 嗓音 | 哪个 | 制成 | - | 希望 | 太太 | . | 斯托克斯 | 会 |

[kʌm] .

| come | . |
|---|---|
| 来 | . |

陌生人回答的语气让伊莱瑟希望斯托克斯太太能来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'loʊdiən] [hæd; həd] ['siːst] ,

| The | sound | of | the | melodeon | had | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 手风琴 | 有 | 停止 | , |

手风琴的声音停止了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][rɑːb] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] : "

| and | after | a | moment | Rob | pushed | open | the | door | and | called | to | her | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 片刻 | 抢 | 推动 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 称为 | 到 | 她 | : | " |
| - | , | - | ; | | | | | | | | | | | |

| Elithe | , | Elithe | ; |
|---|---|---|---|
| - | , | - | ; |

过了一会儿，罗布推开门，喊她：“伊莱瑟，伊莱瑟；

[ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| they | want | you | to | play | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 你 | 到 | 玩 | 为了 | 他们 | . |

他们想让你为他们效力。

[aɪ] [traɪd] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

| I | tried | my | hand | and | couldn't | make | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 我的 | 手 | 和 | 不能 | 制作 | 它 | 去 | . |

我试过了，但没成功。

['mɪsɪz] . [stoʊks] [wɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Mrs | . | Stokes | will | sit | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯托克斯 | 将要 | 坐 | 和 | 他 | . |

斯托克斯夫人将和他坐在一起。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][bed] , ['siːɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [sɪk]

| " | He | nodded | towards | the | bed | , | seeing | now | for | the | first | time | that | the | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 向 | 这 | 床 | , | 看到 | 现在 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 这 | 生病的 |

[mæn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .

| man | was | awake | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 醒 | . |

他朝床边点了点头，这才第一次看到病人醒了。

[rɑːb][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['dɛvəlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][held] [haɪ]

| Rob | had | heard | of | the | snakes | and | the | blue | devils | which | had | held | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 蛇 | 和 | 这 | 蓝色的 | 魔鬼 | 哪个 | 有 | 握住 | 高的 |

['kɑːrnɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

| carnival | in | that | room | the | night | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂欢 | 在 | 那 | 房间 | 这 | 夜晚 | 前 | , |

罗布听说过那些蛇和蓝魔鬼，它们前一天晚上在那间房间里举行了一场盛大的狂欢节。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| and | he | , | too | , | shrank | from | the | eyes | fixed | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 也 | , | 缩小 | 从 | 这 | 眼睛 | 固定的 | 之上 | 他 | . |

他也畏缩了，不敢直视那些注视着他的目光。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] , " [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

| But | when | the | stranger | asked | , | " | And | who | are | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 陌生人 | 问 | , | " | 和 | WHO | 是 | 你 | , |

但当陌生人问："你是谁？"

['kʌmɪŋ] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [nɜːrs] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['fɪrləsli] ,

| coming | in | like | a | whirlwind | to | take | my | nurse | away | , | " | he | answered | fearlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 在 | 喜欢 | 一个 | 旋风 | 到 | 拿 | 我的 | 护士 | 离开 | , | " | 他 | 回答 | 无畏地 | , |

"像旋风一样冲进来，要把我的护士带走，"他毫不畏惧地回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [nɜːrs] .

| " | She | is | not | your | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 你的 | 护士 | . |

她不是你的护士。

[ʃiːz] [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑːbərt] ['hænsfɚd] . "

| She's | my | sister | and | I | am | Robert | Hansford | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 我的 | 姐姐 | 和 | 我 | 是 | 罗伯特 | 汉斯福德 | . | " |

她是我妹妹，我是罗伯特·汉斯福德。

" [mɔːr] .

| " | More | Hansfords | . |
|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 汉斯福德 | . |

"更多汉斯福德家族成员。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][wʌn] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] ['prɪti] [suːn] ,

| I | should | not | be | surprised | if | the | old | one | herself | appeared | pretty | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 惊讶 | 如果 | 这 | 老的 | 一 | 她自己 | 出现 | 漂亮的 | 很快 | , |

如果老太太本人很快出现，我也不会感到惊讶。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [læft] [ə; eɪ] [loʊ] , ['tʃʌklɪŋ] [læf] ; [ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd]

| " | and | the | man | laughed | a | low | , | chuckling | laugh | ; | then | changing | suddenly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 男人 | 笑了 | 一个 | 低的 | , | 轻笑 | 笑 | ; | 然后 | 变化 | 突然 | , | 和 |

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][rɑːb] ,

| still | looking | at | Rob | , |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 寻找 | 在 | 抢 | , |

"然后那人低声笑了笑，接着突然变了脸色，但仍然看着罗布，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['oʊnli][nɑːt][hæf][soʊ] [gʊd] , [aɪ] ['rekən] .

| he | continued | : | " | I | was | once | a | boy | like | you | , | only | not | half | so | good | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | : | " | 我 | 曾是 | 一次 | 一个 | 男生 | 喜欢 | 你 | , | 仅有的 | 不是 | 一半 | 所以 | 好的 | , | 我 | 估计 | . |

他接着说："我曾经也是像你一样的男孩，只是没有你那么优秀，我想。"

[kiːp] [gʊd] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] ['nevər] [duː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] . ”
**Keep good , my lad , and never do what I have done . ”**
保持 好的 , 我的 小伙子 , 和 绝不 做 什么 我 有 完毕 . ”

孩子，你要好好做人，千万别重蹈我的覆辙。

“ [get] [drʌŋk] , [juː; jʊ] [miːn] ?
**“ Get drunk , you mean ?**
” 得到 醉 , 你 意思是 ?

你是说喝醉吗?

” [rɑːb] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['blʌntnəs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] - , [huːz] ['wɔːrnɪŋ] [hʌʃ] - [eɪtʃ] [keɪm]
**” Rob asked with a bluntness which startled Elithe , whose warning hush - h came**
” 抢 问 和 一个 钝 哪个 惊慌 - , 谁 警告 嘘 - h 来了
[tuː] [leɪt] .
**too late .**
也 晚的 .

罗布直截了当地问道，这让伊莱瑟吓了一跳，她发出“嘘”的警告已经来得太晚了。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [gʊd] - : “
**The stranger did not seem in the least offended , and answered good - humoredly : “**
这 陌生人 做过 不是 似乎 在 这 至少 被冒犯了 , 和 回答 好的 - 幽默地 : “
[jes] , [get] [drʌŋk] ,
**Yes , get drunk ,**
是的 , 得到 醉 ,

陌生人似乎丝毫没有生气，反而幽默地回答说：“是的，喝醉吧。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['getɪŋ] [drʌŋk] [liːdz] [tuː; tə] .
**and other things which getting drunk leads to .**
和 其他 事物 哪个 获得 醉 线索 到 .

以及醉酒后导致的其他事情。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪstər] , — [nɑːt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [jɔːrz] .
**I have a sister , — not exactly like yours .**
我 有 一个 姐姐 , — 不是 确切地 喜欢 你的 .

我有一个妹妹，不过跟你妹妹不太一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪnərz] [ænd; ənd] [sɪt] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ]
**She would never come among the miners and sit in this place with such as I**
她 会 绝不 来 之中 这 矿工 和 坐 在 这 地方 和 这样的 作为 我
[ˌeɪ 'em] .
**am .**
是 .

她绝不会来到矿工中间，和像我这样的人坐在这里。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['sɪstər] .
**Still she is my sister .**
仍然 她 是 我的 姐姐 .

她仍然是我的妹妹。

” [hɪr] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [θɔːts] ,
**” Here he closed his eyes and seemed to be thinking painful thoughts ,**
” 这里 他 关闭 他的 眼睛 和 似乎 到 是 思维 痛苦 想法 ,

“他闭上眼睛，似乎在想着痛苦的事情。”

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] a75
**for there was a scowl on his forehead and a75**
为了 那里 曾是 一个 皱眉头 在 他的 前额 和 a75

因为他额头上带着怒容，而且75

[set] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
**set look about his lips .**
放 看 关于 他的 嘴唇 .

他的目光落在他的嘴唇上。

[dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . [stoʊks] [ə'pɪrd] , [rɪ'pi:tɪŋ] ['bɑ:bz] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| Just | then | Mrs | . | Stokes | appeared | , | repeating | Bob's | message | and | saying | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 太太 | . | 斯托克斯 | 出现 | , | 重复 | 鲍勃的 | 信息 | 和 | 说 | 她 | 有 |

[kʌm] [tu:; tə] [teɪk] - [pleɪs] .

| come | to | take | Elithe's | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 拿 | - | 地方 | . |

就在这时，斯托克斯太太出现了，她重复了鲍勃的话，说她是来代替伊莱瑟的。

“ [noʊ] , [noʊ] . [dəunt][goʊ] .

| “ | No | , | no | . | Don't | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 不 | . | 不 | 去 | . |

“不，不，别走。”

[ðeɪl] [kʌm] [bæk] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , ” [ðə; ði]['streɪndʒər][kraɪd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [rɪ'streɪn]

| They'll | come | back | if | you | do | , | ” | the | stranger | cried | , | putting | out | his | hand | to | restrain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 来 | 后退 | 如果 | 你 | 做 | , | ” | 这 | 陌生人 | 哭 | , | 推杆 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 抑制 |

- ,

| Elithe | , |
|---|---|
| - | , |

“如果你这么做，他们还会回来的，”陌生人喊道，同时伸出手想阻止伊莱特。

[hu:] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

| who | had | risen | to | her | feet | , | only | too | glad | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 升起 | 到 | 她 | 脚 | , | 仅有的 | 也 | 高兴的 | 到 | 得到 | 离开 | . |

她站起身来，巴不得赶紧离开。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ] ?

| “ | You | are | really | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 真的 | 去 | ? |

你真的要去吗?

” [hi:; hi] [sed] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] - [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hɑ:t][hænd][ɪn][hɜ:rz][ænd; ənd]

| ” | he | said | so | piteously | that | Elithe | involuntarily | took | his | hot | hand | in | hers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 所以 | 可怜地 | 那 | - | 不由自主 | 采取 | 他的 | 热的 | 手 | 在 | 她的 | 和 |

['ænsər] ['su:ðɪŋli] :

| answered | soothingly | : |
|---|---|---|
| 回答 | 舒缓地 | : |

“他说的那些话如此凄惨，以至于伊莱特不由自主地握住了他滚烫的手，轻声安慰道：”

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| “ | I | must | go | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 去 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

“我必须离开一会儿。”

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . ”

| I'll | come | back | again | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 来 | 后退 | 再次 | . | ” |

我还会再来的。

“ [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] ?

| “ | You | promise | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 你 | 承诺 | ? |

你保证吗?

” [hi:; hi] [æskt] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] ['seɪfti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| ” | he | asked | , | clinging | to | her | hands | as | if | in | them | lay | safety | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 依恋 | 到 | 她 | 双手 | 作为 | 如果 | 在 | 他们 | 躺 | 安全 | 为了 | 他 | . |

“他问道，紧紧抓住她的手，仿佛她的手能给他带来安全感。”

“ [aɪ] ['prɑ:mɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

| “ | I | promise | , | ” | she | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 承诺 | , | ” | 她 | 回复 | , |

“我保证，”她回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ] [rɑːb] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['kæbɪn] ,

| and | releasing | herself | from | him | she | went | with | Rob | to | the | next | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发布 | 她自己 | 从 | 他 | 她 | 去 | 和 | 抢 | 到 | 这 | 下一个 | 舱 | , |

她挣脱了他的束缚，和罗布一起去了隔壁的小木屋。

[wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hoʊld] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [wer] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

| where | her | father | was | accustomed | to | hold | services | and | where | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 父亲 | 曾是 | 习惯 | 到 | 抓住 | 服务 | 和 | 在哪里 | 一些 | 的 |

[ðə; ði] ['maɪnərz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [ mæg'nifikæt ] .

| the | miners | were | waiting | for | her | and | humming | the | Magnificat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿工 | 是 | 等待 | 为了 | 她 | 和 | 哼唱 | 这 | 尊主颂 | . |

在她父亲过去常举行宗教仪式的地方，一些矿工正在那里等着她，并哼唱着《圣母颂》。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

| Sitting | down | to | the | instrument | , | she | began | to | play | and | sing | the | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 到 | 这 | 乐器 | , | 她 | 开始 | 到 | 玩 | 和 | 唱歌 | 这 | 开幕 |

['sentənsɪz] ,

| sentences | , |
|---|---|
| 句子 | , |

她坐到乐器前，开始演奏并演唱开头几句。

[ðə; ði] [men] [rɪ'piːtɪŋ] [ðem; ðəm] ['æftər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| the | men | repeating | them | after | her | and | catching | the | tune | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 重复 | 他们 | 后 | 她 | 和 | 捕捉 | 这 | 调 | 和 | 一个 |

['wʌndərf(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] .

| wonderful | quickness | and | accuracy | . |
|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 速度 | 和 | 准确性 | . |

男人们跟着她重复这些歌，并且以惊人的速度和准确性掌握了曲调。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [faɪn] ['vɔɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| There | were | many | fine | voices | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 美好的 | 声音 | 之中 | 他们 | , |

他们当中有很多嗓音优美的人，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld]

| and | as | they | became | accustomed | to | the | music | and | the | air | was | filled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 音乐 | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 已填 |

[wɪð; wɪθ] ['meləɾi] ,

| with | melody | , |
|---|---|---|
| 和 | 旋律 | , |

当他们逐渐习惯了音乐，空气中充满了旋律，

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [sæt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [streɪnz]

| the | sick | man | sat | upright | with | a | rapt | expression | on | his | face | as | the | strains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 男人 | 卫星 | 直立 | 和 | 一个 | 欣喜若狂 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 这 | 菌株 |

[roʊz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

| rose | louder | and | higher | , |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 更大声 | 和 | 更高 | , |

随着乐声越来越响亮、越来越高亢，病人端坐起来，脸上带着专注的神情。

- [vɔɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɝːdz] .

| Elithe's | voice | leading | clear | and | sweet | as | a | bird's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嗓音 | 领导 | 清除 | 和 | 甜的 | 作为 | 一个 | 鸟类 | . |

Elithe 的声音清澈甜美，如同鸟儿的鸣叫。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l]

| Suddenly | , | as | the | time | became | broken | and | difficult | , | there | was | a | frightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 作为 | 这 | 时间 | 成为 | 破碎的 | 和 | 难的 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 |

['dɪskɔːrd] ,

| discord | , |
|---|---|
| Discord | , |

突然间，随着时间的流逝变得艰难，出现了可怕的不和谐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋərz] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl][frʌm; frəm] [stoʊksɪz] ['kæbɪn] .

| and | the | singers | were | startled | by | a | loud | call | from | Stokes's | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 歌手 | 是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 大声 | 称呼 | 从 | 斯托克斯的 | 舱 | . |

歌手们被斯托克斯的船舱里传来的一声响亮的喊叫声吓了一跳。

“ ['idiəts] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [breɪk]

| “ | Idiots | , | why | don't | you | keep | with | Elithe | , | and | not | make | such | an | infernal | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 白痴 | , | 为什么 | 不 | 你 | 保持 | 和 | - | , | 和 | 不是 | 制作 | 这样的 | 一个 | 地狱 | 休息 |

[æz; əz] [ðæt] ?

| as | that | ? |
|---|---|---|
| 作为 | 那 | ? |

“蠢货们，为什么不继续和伊莱特在一起，非要做出如此愚蠢的决裂呢？”

[ɪts] [ðɪs] [weɪ] , ” [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊd] [streŋθ] ,

| It's | this | way | , | ” | and | , | taking | up | the | words | , | “ | He | hath | showed | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 方式 | , | ” | 和 | , | 采取 | 向上 | 这 | 字 | , | “ | 他 | 有 | 显示 | 力量 | , |

就是这样，”然后，接着说，“他展现了力量，

” [ðə; ði]['streɪndʒər] [sæŋ] [ɪn] [rɪtʃ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] , [waɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnərz] ['lɪsnd]

| ” | the | stranger | sang | in | rich | , | musical | tones | , | while | Elithe | and | the | miners | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 陌生人 | 唱 | 在 | 富有的 | , | 音乐 | 音调 | , | 尽管 | - | 和 | 这 | 矿工 | 听着 |

['breθləsli] .

| breathlessly | . |
|---|---|
| 气喘吁吁 | . |

陌生人用浑厚悦耳的嗓音唱着歌，伊莱特和矿工们屏息凝神地聆听着。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | That's | the | way | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那就是 | 这 | 方式 | 到 | 做 | 它 | . |

“就该这么做。”

[naʊ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'θɔːrəteɪtɪvli] .

| Now | try | it | again | , | ” | he | said | , | authoritatively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 尝试 | 它 | 再次 | , | ” | 他 | 说 | , | 权威地 | . |

“现在再试一次，”他权威地说道。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][æz; əz][hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn] , ['stɑːpɪŋ] when76

| They | began | as | he | told | them | and | sang | on | , | stopping | when76 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 开始 | 作为 | 他 | 讲述 | 他们 | 和 | 唱 | 在 | , | 停止 | when76 |

他们按照他吩咐的开始唱，一直唱到76才停下。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][stɑːp] , [rɪ'piːtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [rɪ'piːt] ,

| he | bade | them | stop | , | repeating | when | he | bade | them | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他们 | 停止 | , | 重复 | 什么时候 | 他 | 巴德 | 他们 | 重复 | , |

他命令他们停下，当他命令他们重复时，他们又重复了一遍。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði][ mæg'nifikæt ] ,

| until | they | had | a | pretty | accurate | knowledge | of | half | the | Magnificat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 准确的 | 知识 | 的 | 一半 | 这 | 尊主颂 | , |

直到他们对《圣母颂》的一半有了相当准确的了解，

[ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [drɪld] .

| and | knew | they | had | been | well | drilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 他们 | 有 | 到过 | 出色地 | 钻孔 | . |

他们知道自己接受过良好的训练。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['drɪlər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hæf]

| But | the | driller | was | exhausted | , | and | relapsed | into | a | state | of | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钻井工 | 曾是 | 筋疲力尽的 | , | 和 | 复发 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 一半 |

[dɪ'lɪrɪəm] , [hæf] ['kɑːnʃəsnəs] ,

| delirium | , | half | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|
| 谵妄 | , | 一半 | 意识 | , |

但钻井工人精疲力竭，再次陷入半昏迷、半清醒的状态。

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] - , [hu:] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] ,

| calling | for | Elithe | , | who | , | he | insisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 为了 | - | , | WHO | , | 他 | 坚持 | , |

他喊着伊莱特的名字，并坚持说，

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] “ [ðæt] [snʌf] - ['kʌlərd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [bɔ:ld]

| should | sit | with | him | instead | of | “ | that | snuff | - | colored | woman | with | the | big | bald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 坐 | 和 | 他 | 反而 | 的 | “ | 那 | 鼻烟 | - | 有色 | 女士 | 和 | 这 | 大的 | 秃 |

[spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['neɪz(ə)l] [twæŋ] ,

| spot | on | the | top | of | her | head | and | that | terrible | nasal | twang | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 头 | 和 | 那 | 糟糕的 | 鼻腔 | 颤音 | , |

应该和他坐在一起的，而不是“那个皮肤黝黑、头顶秃了一大块、鼻音很重的女人”。

” [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

| ” | which | he | imitated | when | he | spoke | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 他 | 模仿 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 她 | . |

”当他谈到她时，他模仿了这种语气。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [rʌf] [ɑ:n] ['lɪzi] [æn] , [hu:] [hæd; həd] ['taɪərd] [hɜ:r'self] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

| This | was | rather | rough | on | Lizy | Ann | , | who | had | tired | herself | out | in | his | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 相当 | 粗糙的 | 在 | 莉兹 | 安 | , | WHO | 有 | 疲劳的 | 她自己 | 出去 | 在 | 他的 | 代表 | . |

这对莉兹·安来说相当残酷，她为了他已经筋疲力尽了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [poʊst] [tu:; tə] - , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]

| She | was | very | glad | , | however | , | to | give | up | her | post | to | Elithe | , | to | whom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | , | 然而 | , | 到 | 给 | 向上 | 她 | 邮政 | 到 | - | , | 到 | 谁 | 这 |

['streɪndʒər] [sed] ,

| stranger | said | , |
|---|---|---|
| 陌生人 | 说 | , |

不过，她非常乐意把职位让给伊莱特，陌生人对伊莱特说：

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , “ [wi:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] ['sɪŋɪŋ] - [sku:l] ,

| as | she | sat | down | beside | him | , | “ | We've | had | a | first | - | rate | singing | - | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 旁 | 他 | , | “ | 我们已经 | 有 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 歌唱 | - | 学校 | , |

['hævnt] [wi:; wi] ?

| haven't | we | ? |
|---|---|---|
| 还没有 | 我们 | ? |

她坐在他旁边说：“我们这里有一所一流的歌唱学校，不是吗？”

[wi:; wi] [maɪt] [goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['kʌntri] ['gɪvɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

| We | might | go | through | the | country | giving | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 去 | 通过 | 这 | 国家 | 给予 | 课程 | . |

我们可能会在全国各地授课。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第5/23页

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən] [dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [ɔːr] ['nɜːrsɪŋ] ['iːðər] ,
**It** **would** **be** **easier** **than** **digging** **in** **the** **dirt** **,** **or** **nursing** **either** **,**
它 会 是 更轻松 比 挖掘 在 这 污垢 , 或者 护理 任何一个 ,

这比挖土或者照顾它们都容易得多。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [wiːd] [meɪk] [mɔːr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **I** **believe** **we'd** **make** **more** **at** **it** **.**
和 我 相信 我们会 制作 更多的 在 它 .

我相信我们这样做会赚更多钱。

〞 [tuː; tə] [ðɪs] - [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɔːr] [sɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**〞** **To** **this** **Elithe** **did** **not** **reply** **,** **but** **asked** **if** **she** **should** **read** **or** **sing** **to** **him** **.**
〞 到 这 - 做过 不是 回复 , 但 问 如果 她 应该 读 或者 唱歌 到 他 .

“对此，伊利特没有回答，而是问她应该给他读书还是唱歌。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ?
**“** **What** **will** **you** **read** **?**
〞 什么 将要 你 读 ?

你会读什么书?

〞 [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [haʊ] [wʊd] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'pɪsl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**〞** **he** **said** **,** **and** **she** **replied** **,** **“** **How** **would** **the** **Gospel** **and** **Epistle** **for** **the**
〞 他 说 , 和 她 回复 , “ 如何 会 这 福音 和 书信 为了 这
[deɪ] [duː] ,
**day** **do** **,**
天 做 ,

他说道，她回答说：“今天的福音书和书信该如何选择呢？〞

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] ? 〞
**seeing** **it** **is** **Sunday** **?** **〞**
看到 它 是 星期日 ? 〞

今天是星期天?

“ [oʊ] , [goʊ] - [wei] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'pɪsl] .
**“** **Oh** **,** **go** **'** **way** **with** **your** **Gospel** **and** **Epistle** **.**
〞 哦 , 去 - 方式 和 你的 福音 和 书信 .

“哦，带着你的福音书和书信走吧。”

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**I** **had** **enough** **of** **them** **when** **I** **was** **a** **boy** **.**
我 有 足够的 的 他们 什么时候 我 曾是 一个 男生 .

我小时候就受够了。

[sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] . 〞
**Sing** **something** **.** **〞**
唱歌 某物 . 〞

唱首歌吧。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] ?
**“** **What** **shall** **I** **sing** **?**
〞 什么 将 我 唱歌 ?

我该唱什么歌呢?

〞 - [æskt] , [ænd; ənd] , ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sed] : “
**〞** **Elithe** **asked** **,** **and** **,** **after** **considering** **a** **moment** **,** **he** **said** **:** **“**
〞 - 问 , 和 , 后 考虑 一个 片刻 , 他 说 : “

“埃利瑟问道，他思考片刻后说道：”

- ['ʌnə] ['ruːni] - [ɪz] ['prɪti] [gʊd] .
**' Anna Rooney ' is pretty good .**
- 安娜 鲁尼 - 是 漂亮的 好的 .

“安娜·鲁尼”相当不错。

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Know it ?**
知道 它 ?

知道吗?

" - [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
**" Elithe was horrified , and showed it in her face .**
" - 曾是 惊恐万分 , 和 显示 它 在 她 脸 .

“艾莉丝感到非常震惊，脸上露出了惊恐的表情。”

“ [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**“ Oh , I see , " he continued .**
“ 哦 , 我 看 , " 他 持续 .

“哦，我明白了，”他继续说道。

“ ['ʌnə] ['iznt] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [gɜːrl] .
**“ Anna isn't a Sunday girl .**
“ 安娜 不是 一个 星期日 女孩 .

“安娜不是个星期天来玩的人。”

[wel] , [suːt] [jɔːr'self] : ['oʊnli][dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['paɪəs] .
**Well , suit yourself : only don't make it too pious .**
出色地 , 套装 你自己 : 仅有的 不 制作 它 也 虔诚的 .

随你便吧：只是别表现得太虔诚。

[aɪm][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] .
**I'm not that kind .**
我是 不是 那 种类 .

我不是那种人。

" - [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tɪl] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
**" Elithe was puzzled till a happy thought came to her like an inspiration ,**
" - 曾是 困惑 直到 一个 快乐的 想法 来了 到 她 喜欢 一个 灵感 ,

“艾莉丝感到困惑，直到一个美好的念头像灵感一样涌上心头。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] , -
**and she began the familiar words , 77**
和 她 开始 这 熟悉的 字 , -

她开始念诵那些熟悉的话语，77

“ ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [fer] ,
**“ Sowing the seed by the wayside fair ,**
“ 播种 这 种子 经过 这 路边 公平的 ,

“在路边集市上播下种子，

['soʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] [baɪ][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [gler] .
**Sowing the seed by the noonday glare .**
播种 这 种子 经过 这 午 强光 .

在正午的烈日下播种。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l] .
**" The effect was magical .**
" 这 影响 曾是 神奇 .

“效果简直太神奇了。”

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
**Closing his eyes , the sick man lay perfectly still until she reached the words ,**
结束 他的 眼睛 , 这 生病的 男人 躺 完美 仍然 直到 她 达到 这 字 ,

病人闭上眼睛，一动不动地躺着，直到她念到那几个字。

“ ['gæðərd] [ɪn] [taɪm] [ɔːr] [ɪ'tɜːrnəti] ,
**“ Gathered in time or eternity ,**
“ 聚集 在 时间 或者 永恒 ,

“聚集于时间或永恒之中，

[ʃʊr] , [oʊ] , [ʃʊr] , [wɪl] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [biː; bi] .
**Sure , oh , sure , will the harvest be .**
当然 , 哦 , 当然 , 将要 这 收成 是 .

当然，丰收一定会到来。

” [ðen] [tuː] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪspəd] : “ [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]
**” Then two great tears rolled down his cheeks as he whispered : “ I'm ashamed to**
” 然后 二 伟大的 眼泪 滚动 向下 他的 脸颊 作为 他 低声说道 : “ 我是 羞愧 到
[kraɪ] ,
**cry ,**
哭 ,

“然后两颗大颗的眼泪顺着他的脸颊滚落下来，他低声说道：‘我不好意思哭。’”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [kəm'pelz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**but something in your voice compels it ,**
但 某物 在 你的 嗓音 强制 它 ,

但你声音里的某种特质驱使着我这么做。

[ænd; ənd][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [soʊn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːpɪŋ] ,
**and I'm thinking of what I have sown and what I am reaping ,**
和 我是 思维 的 什么 我 有 播种 和 什么 我 是 收割 ,

我在思考我种下的种子和我正在收获的果实。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hɑːrvɪst] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**and wondering what the future harvest will be for me .**
和 好奇 什么 这 未来 收成 将要 是 为了 我 .

并想知道我未来的收获会是什么样。

” - [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
**” Elithe felt a little afraid of him ,**
” - 毛毡 一个 小的 害怕的 的 他 ,

“伊莉丝有点害怕他。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [saɪd][hɜːr; hər] [fɪr] ['vænɪʃt] ,
**but with this glimpse of his better side her fear vanished ,**
但 和 这 一瞥 的 他的 更好的 边 她 害怕 消失了 ,

但看到他善良的一面后，她的恐惧就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp]
**and she sang whatever she thought he would like until he fell into a quiet sleep**
和 她 唱 任何 她 想法 他 会 喜欢 直到 他 跌倒 进入 一个 安静的 睡觉
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
**and she went out to find a storm coming down the mountains with great**
和 她 去 出去 到 寻找 一个 风暴 未来 向下 这 山脉 和 伟大的
[rə'pɪdəti] .
**rapidity .**
快速 .

于是她唱着她认为他会喜欢的歌，直到他安静地睡着了，然后她出去发现一场暴风雨正以极快的速度从山上袭来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃaʊər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
**It was not a shower , but a driving rain ,**
它 曾是 不是 一个 淋浴 , 但 一个 驾驶 雨 ,

不是阵雨，而是倾盆大雨。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [ʃiːts] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪtmənt] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] .
**which fell in sheets and continued with little abatement until sunset .**
哪个 跌倒 在 纸张 和 持续 和 小的 减排 直到 日落 .

雨势如雨般倾盆而下，直到日落时分才略有减弱。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θɔːt] [seɪf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt]

| Then | it | was | so | dark | that | it | was | not | thought | safe | for | her | to | start |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 想法 | 安全的 | 为了 | 她 | 到 | 开始 |

[fɔːr; fər] [hoʊm] ,

| for | home | , |
|---|---|---|
| 为了 | 家 | , |

当时天色太黑，人们认为她贸然回家并不安全。

[æz; əz][ðə; ði] [striːmz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [krɔːs] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['swoʊlən] ,

| as | the | streams | she | must | cross | were | sure | to | be | swollen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 溪流 | 她 | 必须 | 叉 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 肿 | , |

她必须渡过的溪流肯定会水位上涨，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][lɔːg] [brɪdʒ] ['kærid] [ə'weɪ] .

| and | possibly | a | log | bridge | carried | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 一个 | 日志 | 桥 | 携带 | 离开 | . |

可能还有一座木桥被冲走了。

“ [jʊr; jər][foʊks] [wɪl] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [steɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [reɪnd] [ðer; ðər][æz; əz]

| “ | Your | folks | will | know | why | you | stayed | , | for | it | must | have | rained | there | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 各位 | 将要 | 知道 | 为什么 | 你 | 入住 | , | 为了 | 它 | 必须 | 有 | 下雨了 | 那里 | 作为 |

[hɑːrd][æz; əz] [hɪr] .

| hard | as | here | . |
|---|---|---|---|
| 难的 | 作为 | 这里 | . |

“你的家人会知道你为什么留下来，因为那里的雨肯定也像这里一样下得很大。”

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɔːl] [went] [ðæt] [wei] , ” ['mɪstər] . [stoʊks] [sed] [tuː; tə] - ,

| The | clouds | all | went | that | way | , | ” | Mr | . | Stokes | said | to | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 全部 | 去 | 那 | 方式 | , | ” | 先生 | . | 斯托克斯 | 说 | 到 | - | , |

“云都往那边飘去了，”斯托克斯先生对伊莱特说。

[huːz] [tʃiːf] [kən'sɜːrn] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][æt; ət] [hoʊm] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

| whose | chief | concern | was | for | the | anxiety | at | home | when | she | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 首席 | 忧虑 | 曾是 | 为了 | 这 | 焦虑 | 在 | 家 | 什么时候 | 她 | 做过 | 不是 | 来 | . |

她最担心的是，如果她不回来，家里人会多么焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

| She | had | never | spent | a | night | in | the | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 花费 | 一个 | 夜晚 | 在 | 这 | 营 | , |

她从未在难民营过夜。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['loʊnlinəs] , [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst]

| and | there | came | over | her | a | feeling | of | intense | loneliness | , | amounting | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 超过 | 她 | 一个 | 感觉 | 的 | 激烈的 | 孤独 | , | 金额 | 几乎 |

[tuː; tə] ['hoʊmsɪknəs] ,

| to | homesickness | , |
|---|---|---|
| 到 | 思乡之情 | , |

她顿时感到一阵强烈的孤独感，几乎到了想家的程度。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪts] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ]

| as | she | looked | out | into | the | darkness | , | through | which | a | few | lights | were | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 通过 | 哪个 | 一个 | 很少 | 灯 | 是 | 灼灼 |

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| here | and | there | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , |

她望向黑暗中，只见零星几盏灯光从中透出。

[waɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['maɪnər] [pæst] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [keɪp] , -

| while | occasionally | a | miner | passed | , | wrapped | in | his | big | cape | , | 78 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 偶尔 | 一个 | 矿工 | 通过了 | , | 包装 | 在 | 他的 | 大的 | 岬 | , | - |

偶尔会有矿工披着大斗篷经过，78

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] .

| with | the | water | dripping | from | his | broad | - | brimmed | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 滴落 | 从 | 他的 | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | . |

水滴从他的宽边帽上滴落。

" [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ] [sliːp] ?

| " | Where | in | the | world | shall | I | sleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 在 | 这 | 世界 | 将 | 我 | 睡觉 | ? |

我该睡在世界上的哪个地方呢?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['noʊɪŋ] [ðæt]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][moʊst]

| " | she | thought | , | knowing | that | Mr | . | Pennington | was | occupying | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | , | 会心 | 那 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 占领 | 这 | 最多 |

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .

| comfortable | room | in | the | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒服的 | 房间 | 在 | 这 | 营 | . |

她心想，因为彭宁顿先生住在营地里最舒适的房间里。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['setld] [baɪ]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [hɪm'self] .

| This | difficulty | was | settled | by | Mr | . | Pennington | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困难 | 曾是 | 定居 | 经过 | 先生 | . | 彭宁顿 | 他自己 | . |

彭宁顿先生亲自解决了这个难题。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['restləs] ,

| He | had | been | awake | for | some | time | , | and | was | growing | very | restless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 醒 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 曾是 | 生长 | 非常 | 不安 | , |

他已经醒了一段时间，变得越来越焦躁不安。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['rɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli]

| with | the | rain | beating | against | the | cabin | and | the | wind | roaring | through | the | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 雨 | 殴打 | 反对 | 这 | 舱 | 和 | 这 | 风 | 咆哮 | 通过 | 这 | 谷 |

.

:

.

雨水拍打着小屋，狂风在山谷中呼啸。

[ðə; ði] ['diːmənz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sed] ,

| The | demons | were | coming | to | carry | him | away | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶魔 | 是 | 未来 | 到 | 携带 | 他 | 离开 | , | 他 | 说 | , |

他说，恶魔要来把他带走。

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| fighting | with | his | arms | in | the | air | and | bidding | them | go | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 和 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 空气 | 和 | 投标 | 他们 | 去 | 后退 | 到 | 这 |

[ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] ,

| infernal | regions | until | he | was | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 地区 | 直到 | 他 | 曾是 | 准备好 | , |

他高举双臂，命令他们回到地狱，直到他准备好为止。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] .

| when | he | would | send | them | a | postal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 会 | 发送 | 他们 | 一个 | 邮政 | . |

他会给他们寄邮戳。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['klæmər][fɔːr; fər] - ,

| Then | he | began | to | clamor | for | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 叫嚣 | 为了 | - | , |

然后他开始大声呼喊以利瑟的名字，

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈvaɪələnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd]

| and | grew | so | excited | and | violent | that | she | went | to | him | at | last | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 所以 | 兴奋的 | 和 | 暴力 | 那 | 她 | 去 | 到 | 他 | 在 | 最后的 | 和 |

[æskt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| asked | what | she | could | do | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 什么 | 她 | 可以 | 做 | 为了 | 他 | . |

她变得如此激动和狂躁，以至于最后走到他面前，问她能为他做些什么。

“ [sɪt] [wer] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [sɪŋ] , — [nɑːt] - [ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði] [siːd] ,

| “ | Sit | where | I | can | see | your | face | and | then | sing | , | — | not | ' | Sowing | the | seed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 坐 | 在哪里 | 我 | 能 | 看 | 你的 | 脸 | 和 | 然后 | 唱歌 | , | — | 不是 | - | 播种 | 这 | 种子 | , |

“坐在我能看到你脸的地方，然后唱歌，——不是‘播种’，

- [aɪv] [soʊn] [ə; eɪ] [tʌn] [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [ˈriːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .

| ' | I've | sown | a | ton | and | am | reaping | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我已经 | 播种 | 一个 | 吨 | 和 | 是 | 收割 | 这 | 结果 | . |

我播种了很多，现在正在收获成果。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] - [ˈæni] [ˈruːni] , - [sɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ˈoʊnli] [sɪŋ] .

| If | you | don't | like | ' | Annie | Rooney | , | ' | sing | what | you | please | , | only | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | 喜欢 | - | 安妮 | 鲁尼 | , | - | 唱歌 | 什么 | 你 | 请 | , | 仅有的 | 唱歌 | . |

如果你不喜欢《安妮·鲁尼》，那就唱你想唱的歌，只唱你想唱的歌。

” [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [wer] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hiː; hi] [sed] :

| ” | She | sat | down | where | he | bade | her | sit | , | and | , | reaching | out | his | arm | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 卫星 | 向下 | 在哪里 | 他 | 巴德 | 她 | 坐 | , | 和 | , | 到达 | 出去 | 他的 | 手臂 | , | 他 | 说 | : |

她在他吩咐她坐的地方坐下，他伸出手臂说：

“ [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər] [hænd] ;

| “ | Let | me | take | your | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我 | 拿 | 你的 | 手 | ; |

“让我牵着你的手；

[its] [laɪk] [ðə; ði] [drɑːp] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kuːl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| it's | like | the | drop | of | water | the | rich | man | wanted | to | cool | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 这 | 降低 | 的 | 水 | 这 | 富有的 | 男人 | 通缉 | 到 | 凉爽的 | 他的 | 舌头 | . |

这就像富翁想用一滴水来凉快舌头一样。

” [ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] “ [rest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪri] ,

| ” | She | let | him | take | it | and | hold | it | while | she | sang | “ | Rest | for | the | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 让 | 他 | 拿 | 它 | 和 | 抓住 | 它 | 尽管 | 她 | 唱 | “ | 休息 | 为了 | 这 | 厌倦 | , |

她让他拿着它，一边唱着“疲惫者安息”，

— [rest] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| — | rest | for | you | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 休息 | 为了 | 你 | . |

——让你好好休息。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌləbaɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈmʌðərz] [sɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfretf(ə)l] [ˈɪnfənts] , [ænd; ənd]

| ” | It | was | like | a | lullaby | such | as | mothers | sing | to | their | fretful | infants | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 催眠曲 | 这样的 | 作为 | 母亲们 | 唱歌 | 到 | 他们的 | 烦躁 | 婴儿 | , | 和 |

,

,

,

“那就像母亲唱给烦躁婴儿的摇篮曲一样，而且，

[suːðd] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] , [loʊ] [toʊnz] , [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] - [hænd] ,

| soothed | by | the | soft | , | low | tones | , | he | fell | asleep | , | still | holding | Elithe's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒缓 | 经过 | 这 | 柔软的 | , | 低的 | 音调 | , | 他 | 跌倒 | 睡着了 | , | 仍然 | 保持 | - | 手 | , |

柔和低沉的音调让他感到平静，他握着伊莱特的手睡着了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] .

| which | she | could | not | release | from | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 发布 | 从 | 他的 | 抓牢 | . |

她无法从他的掌控中挣脱出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi] [stɜːrd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['kloʊzər] .

| If | she | tried | to | do | so | he | stirred | at | once | and | held | it | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 尝试 | 到 | 做 | 所以 | 他 | 搅拌 | 在 | 一次 | 和 | 握住 | 它 | 更近 | . |

如果她试图这样做，他会立刻动身，把她抱得更紧。

[ðʌs] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] , [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] ,

| Thus | an | hour | passed | , | when | he | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 小时 | 通过了 | , | 什么时候 | 他 | 醒来 | , |

就这样过了一个小时，他醒了过来。

['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] [hed]

| burning | with | fever | and | delirium | and | calling | for | Elithe | to | bathe | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 和 | 发烧 | 和 | 谵妄 | 和 | 呼叫 | 为了 | - | 到 | 洗澡 | 他的 | 头 |

[ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] .

| or | do | something | to | keep | him | from | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 某物 | 到 | 保持 | 他 | 从 | 这 | 坑 | . |

他高烧不退，神志不清，呼唤伊莱瑟帮他洗头，或者做点什么让他不至于掉进深渊。

['oʊnli] - [kʊd; kəd]['kwaɪət][hɪm; ɪm] ,

| Only | Elithe | could | quiet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | - | 可以 | 安静的 | 他 | , |

只有伊莱瑟才能让他安静下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [baɪ][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] .

| and | it | became | evident | that | she | must | stay | by | him | if | they | kept | him | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 成为 | 明显 | 那 | 她 | 必须 | 停留 | 经过 | 他 | 如果 | 他们 | 保留 | 他 | 在 | 床 | . |

很明显，如果他们让他卧床不起，她就必须留在他身边。

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] . -

| Once | he | started | to | get | up | , | but | Elithe | was | equal | to | the | emergency | . | 79 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 开始 | 到 | 得到 | 向上 | , | 但 | - | 曾是 | 平等的 | 到 | 这 | 紧急情况 | . | - |

他刚要起身，但伊莱特已经能够应对紧急情况。79

“ [laɪ] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ,

| “ | Lie | down | , | ” | she | said | , | with | a | stamp | of | her | foot | , | and | he | lay | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 说谎 | 向下 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 邮票 | 的 | 她 | 脚 | , | 和 | 他 | 躺 | 向下 | , |

“躺下，”她跺了跺脚说道，他就躺下了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['slaili][frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] [kloʊðz] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

| and | , | looking | at | her | slily | from | under | the | bed | clothes | , | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 在 | 她 | 狡猾地 | 从 | 在下面 | 这 | 床 | 衣服 | , | 说 | 到 | 她 | : |

然后，他从被子底下偷偷地看着她，对她说：

“ [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][juː; jʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| “ | Got | some | of | the | old | woman | in | you | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | 一些 | 的 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 你 | , | 还没有 | 你 | ? |

“你身上是不是有点老太太的气质？”

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [oʊld] ['wʊmən] [hiː; hi] [ment] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [ker] .

| ” | She | did | not | know | what | old | woman | he | meant | , | nor | did | she | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 老的 | 女士 | 他 | 意思是 | , | 也不 | 做过 | 她 | 关心 | . |

她不知道他指的是哪位老妇人，也不在意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

| She | had | conquered | him | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 征服 | 他 | , | 和 | , |

她征服了他，而且，

[wɪð; wɪθ] ['lɪzi] [æn] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][rɑːb] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ]

| with | Lizy | Ann | nodding | in | a | chair | opposite | her | and | Rob | sleeping | on | a | pillow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莉兹 | 安 | 点头 | 在 | 一个 | 椅子 | 对面的 | 她 | 和 | 抢 | 睡眠 | 在 | 一个 | 枕头 |

[ænd; ənd] ['blæŋkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| and | blanket | on | the | floor | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毯子 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 她 | , |

莉兹·安坐在她对面的椅子上点头，罗布则睡在她旁边地板上的枕头和毯子上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

| she | sat | through | the | longest | night | she | had | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 通过 | 这 | 最长 | 夜晚 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

她熬过了有生以来最漫长的一夜。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪl] [stoʊks] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] .

| Occasionally | Bill | Stokes | looked | in | to | see | if | anything | were | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 账单 | 斯托克斯 | 看起来 | 在 | 到 | 看 | 如果 | 任何事物 | 是 | 通缉 | . |

比尔·斯托克斯偶尔会过来看看有没有什么需要的东西。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['pɛnɪŋtən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] : “ [ɔːl]['kwaɪət][ɑːn][ðə; ði]

| Once | when | he | did | so | Pennington | lifted | his | head | and | said | : | “ | All | quiet | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 什么时候 | 他 | 做过 | 所以 | 彭宁顿 | 抬起 | 他的 | 头 | 和 | 说 | : | “ | 全部 | 安静的 | 在 | 这 |

[pə'toʊmək] .

| Potomac | . |
|---|---|
| 波托马克河 | . |

有一次，当他这样做时，彭宁顿抬起头说：“波托马克河上一片寂静。”

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .

| Don't | you | worry | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 担心 | . |

别担心。

” [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [stoʊks] [keɪm] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'θɔːrətetɪvli] , ['seɪɪŋ] : “ [goʊ]

| ” | And | again | , | when | Stokes | came | , | he | waved | his | hand | authoritatively | , | saying | : | “ | Go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 再次 | , | 什么时候 | 斯托克斯 | 来了 | , | 他 | 挥手 | 他的 | 手 | 权威地 | , | 说 | : | “ | 去 |

[ə'weɪ] ; [goʊ] [ə'weɪ] ;

| away | ; | go | away | ; |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | ; | 去 | 离开 | ; |

“斯托克斯来了之后，他又挥了挥手，威严地说：‘走开；走开；

- [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

| Elithe | is | running | the | ranch | and | running | it | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 跑步 | 这 | 牧场 | 和 | 跑步 | 它 | 出色地 | . |

伊莱瑟在经营牧场，而且经营得很好。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] , - ?

| Arn't | you | , | Elithe | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | , | - | ? |

难道不是你吗，伊莱瑟?

” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][reɪn] - [steɪnd] ['wɪndoʊ] ,

| ” | She | did | not | answer | , | but | looked | toward | the | rain | - | stained | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | , | 但 | 看起来 | 朝向 | 这 | 雨 | - | 染色 | 窗户 | , |

她没有回答，而是望向被雨水打湿的窗户。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv] [deɪ] .

| with | an | inexpressible | longing | for | some | sign | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 难以言喻的 | 渴望 | 为了 | 一些 | 符号 | 的 | 天 | . |

心中充满了对黎明的渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

| It | came | at | last | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 在 | 最后的 | , |

终于来了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [laɪt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

| and | almost | before | it | was | fairly | light | her | father | opened | the | door | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 前 | 它 | 曾是 | 相当 | 光 | 她 | 父亲 | 打开 | 这 | 门 | 和 |

[wɔːkt] [ɪn] .

| walked | in | . |
|---|---|---|
| 步行 | 在 | . |

天还没完全亮，她父亲就推门走了进来。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [pæst] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['sliːpləs] [naɪt] ,

| He | and | his | wife | had | passed | an | anxious | and | nearly | sleepless | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 通过了 | 一个 | 焦虑的 | 和 | 几乎 | 失眠 | 夜晚 | , |

他和妻子度过了一个焦虑不安、几乎彻夜未眠的夜晚。

[ɔːl'ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər][səmoʊnə][wʌz; wəz][ðə; ði]

| although | feeling | sure | that | the | storm | which | had | swept | over | Samona | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 感觉 | 当然 | 那 | 这 | 风暴 | 哪个 | 有 | 扫荡 | 超过 | 萨莫娜 | 曾是 | 这 |

[kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] ['æbsəns] .

| cause | of | their | children's | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 的 | 他们的 | 孩子们的 | 缺席 | . |

尽管他们确信席卷萨莫纳的暴风雨是导致孩子们失踪的原因。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðeɪ] [nuː]

| That | they | would | be | safe | in | the | camp | and | comparatively | comfortable | they | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 是 | 安全的 | 在 | 这 | 营 | 和 | 比较 | 舒服的 | 他们 | 知道 |

,

,

,

他们知道，待在营地里会很安全，也会相对舒适。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] ['rɑːdʒər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [diːp] [gʌltʃ] .

| but | with | the | first | streak | of | dawn | Roger | was | on | his | way | to | Deep | Gulch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 第一的 | 条纹 | 的 | 黎明 | 罗杰 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 深的 | 峡谷 | . |

但随着第一缕晨光洒向大地，罗杰已经踏上了前往深谷的路。

[bɪl] [stoʊks] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][hiː; hi] [met] ,

| Bill | Stokes | was | the | first | one | he | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 斯托克斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 一 | 他 | 遇见 | , |

他遇到的第一个人是比尔·斯托克斯。

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd] [wʌt] -

| learning | from | him | all | the | particulars | of | the | stranger | and | what | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 从 | 他 | 全部 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 陌生人 | 和 | 什么 | - |

[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| had | done | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 为了 | 他 | . |

从他那里了解到陌生人的所有细节以及伊利瑟为他所做的一切。

“ ['hiːd] [ʌv; əv] [kʌt] [luːs] [ænd; ənd] [rʌn] ['jɛlɪn] - ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪnz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]

| “ | He'd | of | cut | loose | and | run | yellin | ' | over | the | plains | if | it | hadn't | been | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他会 | 的 | 切 | 松动的 | 和 | 跑步 | 大喊 | - | 超过 | 这 | 平原 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“要不是她，他早就挣脱束缚，在平原上大喊大叫地奔跑了。”

[aɪ] [bliːv] [maɪ] [soʊl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| I | b'lieve | my | soul | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我的 | 灵魂 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我相信我的灵魂，”他说。

[æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

| as | he | led | the | way | to | his | cabin | and | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 他的 | 舱 | 和 | 打开 | 这 | 门 | . |

他带头走向他的小屋，并打开了门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] - [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] , [ 'sɔbiŋ ] [laɪk][ə; eɪ]

| With | a | cry | of | joy | Elithe | threw | herself | into | her | father's | arms | , | sobbing | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | - | 扔 | 她自己 | 进入 | 她 | 父亲的 | 武器 | , | 啜泣 | 喜欢 | 一个 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

伊莱瑟喜极而泣，扑进父亲的怀里，像个孩子一样嚎啕大哭。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz] over80

| now | that | the | strain | was | over80 |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 拉紧 | 曾是 | over80 |

现在菌株已超过80

[ænd; ənd] [help] [hæd; həd] [kʌm] .

| and | help | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 有 | 来 | . |

救援人员赶到了。

[ðə; ði][kraɪ] [ə'woʊk] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , [tuː; tə] [huːm] , ['æftər] ['suːðɪŋ] - , ['rɑːdʒər] [geɪv] [hɪz; ɪz]

| The | cry | awoke | Mr | . | Pennington | , | to | whom | , | after | soothing | Elithe | , | Roger | gave | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 醒来 | 先生 | . | 彭宁顿 | , | 到 | 谁 | , | 后 | 舒缓 | - | , | 罗杰 | 给予 | 他的 |

[ə'tenʃ(ə)n] .

| attention | . |
|---|---|
| 注意力 | . |

哭声惊醒了彭宁顿先生，罗杰安抚好伊莱特后，便将注意力转移到了彭宁顿先生身上。

“ [ðɪs] [ɪz] ['fɑːðər] , ” - [sed] , ['praʊdli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

| “ | This | is | father | , | ” | Elithe | said | , | proudly | , | holding | her | father's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 父亲 | , | ” | - | 说 | , | 自豪地 | , | 保持 | 她 | 父亲的 | 手臂 | . |

“这是我爸爸，”伊莱特骄傲地说，挽着父亲的胳膊。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

| For | an | instant | the | stranger | regarded | him | with | a | comical | twinkle | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 立即的 | 这 | 陌生人 | 认为 | 他 | 和 | 一个 | 滑稽 | 闪烁 | 在 | 他的 |

[aɪz] [ænd; ənd] [sed] :

| eyes | and | said | : |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 和 | 说 | : |

陌生人愣了一下，眼中闪过一丝滑稽的光芒，说道：

“ [ðə; ði] ['pɑːrsn] ?

| “ | The | parson | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 牧师 | ? |

“牧师？”

[ə'nʌðər] ['hænsfɚd] ?

| Another | Hansford | ? |
|---|---|---|
| 其他 | 汉斯福德 | ? |

又一个汉斯福德?

[ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

| The | plot | thickens | , | don't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴谋 | 增厚 | , | 不 | 它 | ? |

剧情越来越扑朔迷离了，不是吗?

" [ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ɪts] ['bæləns] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | Then | his | mind | seemed | to | recover | its | balance | , | and | , | putting | out | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他的 | 头脑 | 似乎 | 到 | 恢复 | 它是 | 平衡 | , | 和 | , | 推杆 | 出去 | 他的 | 手 | , |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

"然后他的思绪似乎恢复了平静，他伸出手说："

['veri] ['kɜːrtiəsli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hænsfɝd] .

| very | courteously | : | " | I | am | glad | to | see | you | , | Mr | . | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 礼貌地 | : | " | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 先生 | . | 汉斯福德 | . |

非常礼貌地："很高兴见到您，汉斯福德先生。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈfreɪd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːri] [naɪt] ,

| I | am | afraid | your | daughter | has | had | a | sorry | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你的 | 女儿 | 有 | 有 | 一个 | 对不起 | 夜晚 | , |

恐怕你女儿昨晚过得不太好。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] .

| but | she | has | done | me | a | world | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 完毕 | 我 | 一个 | 世界 | 的 | 好的 | . |

但她帮了我很大的忙。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

| I | believe | I | should | have | died | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 应该 | 有 | 死亡 | 没有 | 她 | . |

我觉得我应该在没有她的情况下死去。

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

| Will | you | sit | down | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 坐 | 向下 | ? |

请坐下好吗?

['aʊər; ɑːr]['kwɔːrtərz][ɑːr; ər][smɔːl] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][best] ['ventɪleɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| Our | quarters | are | small | and | not | the | best | ventilated | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 四分之一 | 是 | 小的 | 和 | 不是 | 这 | 最好的 | 通风 | 在 | 这 | 世界 | . |

我们的宿舍很小，通风也不是很好。

" ['rɑːdʒər][sæt] [daʊn] , [waɪl] - [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [er] ,

| " | Roger | sat | down | , | while | Elithe | went | out | into | the | fresh | morning | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗杰 | 卫星 | 向下 | , | 尽管 | - | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 新鲜的 | 早晨 | 空气 | , |

罗杰坐了下来，而伊莱特则走到外面呼吸清晨的新鲜空气。

[wɪtʃ] [iːtʃ] ['moʊmənt] [gruː] ['freʃər] [ænd; ənd]['wɔːrmər] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .

| which | each | moment | grew | fresher | and | warmer | as | the | sun | came | over | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每个 | 片刻 | 生长 | 更清新 | 和 | 更温暖 | 作为 | 这 | 太阳 | 来了 | 超过 | 这 | 丘陵 | . |

随着太阳越过山丘，每一刻都变得更加清新温暖。

[ɔːl] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

| All | traces | of | the | storm | were | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 痕迹 | 的 | 这 | 风暴 | 是 | 已消失 | , |

风暴的痕迹完全消失了。

[ɪkˈsept] [wer] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][reɪn][drɑːps][wɜːr; wər]

| except | where | pools | of | water | were | standing | in | the | road | and | rain | drops | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在哪里 | 游泳池 | 的 | 水 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 路 | 和 | 雨 | 滴 | 是 |

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

| falling | from | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 从 | 这 | 树木 | . |

除了路面上的积水和树上滴落的雨滴之外。

['mɪsɪz] . [stoʊksɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]

| **Mrs** | **.** | **Stokes's** | **mother** | **was** | **preparing** | **breakfast** | **,** | **and** | **,** | **attracted** | **by** | **the** | **odor** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 斯托克斯的 | 母亲 | 曾是 | 准备 | 早餐 | , | 和 | , | 吸引 | 经过 | 这 | 气味 | 的 |

['kɔːfi] , - [wɔːkt] [ðæt] [wei] .

| **coffee** | **,** | **Elithe** | **walked** | **that** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 咖啡 | , | - | 步行 | 那 | 方式 | . |

斯托克斯太太的母亲正在准备早餐，伊莱特被咖啡的香味吸引，朝那边走了过去。

“ [drɪŋk] [ðɪs] .

| **“** | **Drink** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 喝 | 这 | . |

喝下这个。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

| **It** | **will** | **do** | **you** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

这对你有好处。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

| **You** | **are** | **white** | **as** | **a** | **sheet** | **,** | **”** | **the** | **woman** | **said** | **,** | **offering** | **her** | **a** | **cup** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 白色的 | 作为 | 一个 | 床单 | , | ” | 这 | 女士 | 说 | , | 提供 | 她 | 一个 | 杯子 | 的 |

[strɔːŋ] ,

| **strong** | **,** |
|---|---|
| 强的 | , |

“你脸色像纸一样白，”女人说着，递给她一杯浓茶。

[hɑːt] ['kɔːfi] .

| **hot** | **coffee** | **.** |
|---|---|---|
| 热的 | 咖啡 | . |

热咖啡。

- [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| **Elithe** | **drank** | **it** | **,** | **and** | **,** | **sitting** | **down** | **upon** | **a** | **bench** | **outside** | **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喝 | 它 | , | 和 | , | 坐着 | 向下 | 之上 | 一个 | 长椅 | 外部 | 这 | 门 | , |

伊莱特喝了下去，然后坐在门外的长凳上，

[fel] [ə'sliːp] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

| **fell** | **asleep** | **from** | **fatigue** | **and** | **exhaustion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 睡着了 | 从 | 疲劳 | 和 | 疲惫 | . |

由于疲劳过度而睡着了。

[hɪr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **Here** | **her** | **father** | **found** | **her** | **when** | **he** | **came** | **from** | **his** | **interview** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 父亲 | 成立 | 她 | 什么时候 | 他 | 来了 | 从 | 他的 | 面试 | 和 | 这 |

['streɪndʒər] ,

| **stranger** | **,** |
|---|---|
| 陌生人 | , |

她父亲结束与陌生人的会面回来时，发现了她。

[huː] [hæd; həd] [siːmd] ['dʒentlmənli] [ɪn] ['evri] [wei] [ænd; ənd] ['veri] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θæŋks] [fɔːr; fər]

| **who** | **had** | **seemed** | **gentlemanly** | **in** | **every** | **way** | **and** | **very** | **profuse** | **in** | **his** | **thanks** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 似乎 | 绅士风度 | 在 | 每一个 | 方式 | 和 | 非常 | 丰富的 | 在 | 他的 | 谢谢 | 为了 |

[wʌt] - [hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| **what** | **Elithe** | **had** | **done** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | - | 有 | 完毕 | 为了 | 他 | . |

他举止彬彬有礼，对伊莱特为他所做的一切表达了由衷的感谢。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

| **“** | **If** | **she** | **could** | **only** | **stay** | **for** | **a** | **day** | **or** | **two** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 她 | 可以 | 仅有的 | 停留 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , |

“如果她能待上一两天就好了，”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['eksɔːrsaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]

| I | believe | she | would | exorcise | all | the | evil | spirits | there | are | in | me | and | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 会 | 傩 | 全部 | 这 | 邪恶的 | 烈酒 | 那里 | 是 | 在 | 我 | 和 | 制作 | 一个 |

[mæn] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

| man | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 男人 | 的 | 我 | , |

我相信她会驱除我身上所有的邪灵，让我成为一个真正的男人。

" [hiː; hi] [sed] . -

| " | he | said | . | 81 |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . | - |

他说道。81

[hiː; hi] ['emfəsaizd] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] ['rɑːdʒər] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

| He | emphasized | the | spirits | , | and | Roger | knew | what | he | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 强调 | 这 | 烈酒 | , | 和 | 罗杰 | 知道 | 什么 | 他 | 意思是 | . |

他强调了精神层面，罗杰明白他的意思。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tempərəns] ['lektʃər] ,

| But | this | was | not | the | time | for | a | temperance | lecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 这 | 时间 | 为了 | 一个 | 节制 | 演讲 | , |

但现在不是进行禁酒演讲的时候。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] [steɪ]

| and | he | only | replied | that | on | no | account | could | he | allow | his | daughter | to | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 回复 | 那 | 在 | 不 | 帐户 | 可以 | 他 | 允许 | 他的 | 女儿 | 到 | 停留 |

.

| : |
|---|
| . |

他只回答说，无论如何他都不能让女儿留下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| It | was | not | the | place | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 这 | 地方 | 为了 | 她 | . |

那地方不适合她。

“ [aɪ] [noʊ] , — [aɪ] [noʊ] , ” [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| “ | I | know | , | — | I | know | , | ” | the | stranger | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | — | 我 | 知道 | , | " | 这 | 陌生人 | 中断 | 他 | . |

“我知道，——我知道，”陌生人打断了他。

“ [mɪs] ['grʌndi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| “ | Miss | Grundy | would | say | it | is | very | much | not | the | place | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 格伦迪 | 会 | 说 | 它 | 是 | 非常 | 很多 | 不是 | 这 | 地方 | 为了 | 她 | , |

“格伦迪小姐会说，这里非常不适合她。”

[bʌt; bət] [ʃiːd] [biː; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] , [huː] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| but | she'd | be | safe | with | these | men | , | who | adore | her | ; | and | safe | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 棚 | 是 | 安全的 | 和 | 这些 | 男人 | , | WHO | 崇拜 | 她 | ; | 和 | 安全的 | 和 | 我 | . |

但她和这些爱她的男人在一起会很安全；和我在一起也会很安全。

[sə'poʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [skæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpəst] [daɪ] ,

| Suppose | I | am | a | scamp | of | the | deepest | dye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我 | 是 | 一个 | 恶棍 | 的 | 这 | 最深处 | 染料 | , |

假设我是一个染了最深染料的顽童，

[aɪ'd] [æz; əz] [suːn] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [hɑːrm] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [baɪ] [ə; eɪ]

| I'd | as | soon | insult | my | mother | were | she | living | as | harm | your | daughter | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 作为 | 很快 | 侮辱 | 我的 | 母亲 | 是 | 她 | 活的 | 作为 | 伤害 | 你的 | 女儿 | 经过 | 一个 |

[wɜːrd] ,

| word | , |
|---|---|
| 单词 | , |

如果我还活着，我宁愿侮辱我的母亲，也不愿用一句话伤害你的女儿。

[ɔːr] [lʊk] , [ɔːr] [θɔːt] .
**or look , or thought .**
或者 看 , 或者 想法 .

或者眼神，或者想法。

[let] [hɜːr; hər] [steɪ] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**Let her stay for one day , and you stay with her .**
让 她 停留 为了 一 天 , 和 你 停留 和 她 .

让她留一天，你陪着她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd][drɑːps][ʌv; əv] [swet] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət]
**" He was very earnest , and drops of sweat stood on his forehead , but**
" 他 曾是 非常 认真 , 和 滴 的 汗 站立 在 他的 前额 , 但
['mɪstər] . ['hænsfɚd] [wʌz; wəz][fɜːrm] .
**Mr . Hansford was firm .**
先生 . 汉斯福德 曾是 公司 .

“他非常认真，额头上渗出了汗珠，但汉斯福德先生态度坚决。”

“ [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] ,
**“ I'll come to - morrow and see how you are , " he said ,**
“ 患病的 来 到 - 明天 和 看 如何 你 是 , " 他 说 ,

“我明天会过来看看你，”他说。

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][pleɪn] [bʌt; bət] [gʊd] [hoʊ'tel][ɪn][səmoʊnə] ,
**“ and when you are able you will find a plain but good hotel in Samona ,**
“ 和 什么时候 你 是 有能力的 你 将要 寻找 一个 清楚的 但 好的 酒店 在 萨莫娜 ,

“如果你有时间，你可以在萨莫纳找到一家简朴但不错的酒店。”

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən] [hɪr] .
**where you will be more comfortable than here .**
在哪里 你 将要 是 更多的 舒服的 比 这里 .

你会去一个比这里更舒适的地方。

[maɪ] ['dɔːtər] [mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] . "
**My daughter must go home . "**
我的 女儿 必须 去 家 . "

我女儿必须回家了。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [bʌt; bət] [juːl] [let][ˌem 'iː] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
**“ I suppose you are right , but you'll let me say good - bye to her !**
“ 我 认为 你 是 正确的 , 但 你会 让 我 说 好的 - 再见 到 她 !

“我想你是对的，但请让我和她道别吧！”

" ['pɛnɪŋtən] [sed] , [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] , ['buːid; bɔɪd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [suːn] ['getɪŋ]
**" Pennington said , quite cheerfully , buoyed up with the prospect of soon getting**
" 彭宁顿 说 , 相当 愉快地 , 振奋 向上 和 这 前景 的 很快 获得
[tuː; tə][səmoʊnə] ,
**to Samona ,**
到 萨莫娜 ,

彭宁顿兴高采烈地说，一想到很快就能到达萨莫纳，他就精神抖擞。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [nɪr] - .
**where he would be near Elithe .**
在哪里 他 会 是 靠近 - .

他会在那里靠近伊莱瑟。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['meni] [jʌŋ] ['gɝːlz] ,
**He had seen many young girls ,**
他 有 已见 许多 年轻的 女孩们 ,

他见过很多年轻女孩，

[moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][kloʊz] [əˈkweɪntəns] [æz; əz][wʌn] [huːz]

| most | of | whom | had | shunned | him | on | close | acquaintance | as | one | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 谁 | 有 | 被排斥 | 他 | 在 | 关闭 | 熟人 | 作为 | 一 | 谁 |

['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlsəm] .

| atmosphere | was | not | wholesome | . |
|---|---|---|---|---|
| 气氛 | 曾是 | 不是 | 健康 | . |

大多数人在与他亲近之后都避而远之，认为他为人不检点。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

| And | he | did | not | blame | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 责备 | 他们 | . |

他并没有责怪他们。

[hiː; hi] [nuː] [hɪmˈself] ['pɜːrfɪktli] ,

| He | knew | himself | perfectly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他自己 | 完美 | , |

他非常了解自己。

[ænd; ənd] [nuː] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] .

| and | knew | what | feelings | were | stirred | in | him | at | the | sight | of | a | pretty | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 什么 | 情怀 | 是 | 搅拌 | 在 | 他 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 脸 | . |

他知道看到漂亮的脸蛋会激起怎样的情感。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| But | he | had | spoken | truly | when | he | said | he | would | as | soon | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 说 | 真的 | 什么时候 | 他 | 说 | 他 | 会 | 作为 | 很快 | 思考 | 的 |

[ɪnˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] [breθ] [əˈpɑːn] - .

| insulting | his | mother | as | breathing | a | poisonous | breath | upon | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 侮辱 | 他的 | 母亲 | 作为 | 呼吸 | 一个 | 有毒 | 气息 | 之上 | - | . |

但他说的没错，他宁愿侮辱自己的母亲，也不愿对伊莱瑟吹一口毒气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hedʒ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [fens] [ʌp][tuː; tə] [wɪtʃ]

| It | was | as | if | she | were | hedged | about | with | an | iron | fence | up | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 对冲 | 关于 | 和 | 一个 | 铁 | 栅栏 | 向上 | 到 | 哪个 |

[hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ɔːrioʊl] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]

| he | might | come | and | look | upon | the | aureole | of | purity | and | innocence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 来 | 和 | 看 | 之上 | 这 | 光环 | 的 | 纯度 | 和 | 无辜 | 和 |

['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [səˈraʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| girlish | beauty | surrounding | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 少女 | 美丽 | 周围 | 她 | , |

她仿佛被一道铁栅栏围了起来，他可以走到栅栏前，欣赏她周身散发的纯洁、天真和少女般的美丽光环。

[bʌt; bət] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] .

| but | beyond | which | he | could | not | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 经过 | . |

但他却无法越过那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] steeped82

| He | was | steeped82 |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | steeped82 |

他被浸泡了82

[tuː; tə][ðə; ði] [dregz] [ɪn] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [bʌt; bət][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed]

| to | the | dregs | in | dissipation | , | but | had | sworn | to | reform | , | and | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 渣 | 在 | 耗散 | , | 但 | 有 | 宣誓 | 到 | 改革 | , | 和 | 有 | 说 |

[soʊ][tuː; tə]['rɑːdʒər] ,

| so | to | Roger | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 罗杰 | , |

他沉溺于放荡不羁的生活，但已发誓要改过自新，并向罗杰说过这话。

[huː] [wʌz; wəz] [riˈmaindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌplət] ,

| who | was | reminded | of | the | couplet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 提醒 | 的 | 这 | 对联 | , |

谁想起了这首对联?

“ [ðə; ði] - [wen] [sɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] [wʊd] [biː; bi] ,

| “ | The | de'il | when | sick | a | saint | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | - | 什么时候 | 生病的 | 一个 | 圣 | 会 | 是 | , |

“魔鬼生病时会像圣人一样，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] , [ðə; ði] - [ə; eɪ] [seɪnt] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

| But | when | he | was | well | , | the | de'il | a | saint | was | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出色地 | , | 这 | - | 一个 | 圣 | 曾是 | 他 | . |

但当他身体健康时，他简直就是个圣人。

” [stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒimən] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈduːti][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ʌv; əv]

| “ | Still | , | as | a | clergyman | , | it | was | his | duty | to | encourage | the | least | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仍然 | , | 作为 | 一个 | 牧师 | , | 它 | 曾是 | 他的 | 责任 | 到 | 鼓励 | 这 | 至少 | 符号 | 的 |

[ˌrefərˈmeɪʃn] ,

| reformation | , |
|---|---|
| 改革 | , |

然而，作为一名牧师，他有责任鼓励哪怕是最微小的改革迹象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] [ænd; ənd]

| and | he | spoke | words | of | hope | to | the | man | who | puzzled | him | greatly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辐 | 字 | 的 | 希望 | 到 | 这 | 男人 | WHO | 困惑 | 他 | 非常 | 和 |

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] - [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

| to | whom | he | brought | Elithe | to | say | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 带来 | - | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

他向那个让他非常困惑的人说了些充满希望的话，并带着伊莱特去向他告别。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ˈmɪstər] . [ˈpɛnɪŋtən] [sed] , “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , - , [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ]

| Taking | her | hand | , | Mr | . | Pennington | said | , | “ | God | bless | you | , | Elithe | , | for | all | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手 | , | 先生 | . | 彭宁顿 | 说 | , | “ | 上帝 | 保佑 | 你 | , | - | , | 为了 | 全部 | 你 |

[hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| have | done | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 为了 | 我 | . |

彭宁顿先生握住她的手说：“上帝保佑你，伊莱瑟，感谢你为我所做的一切。”

” [ðen] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ɪn][ˈmɪstər] . [hænsfɚdz] [feɪs] [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [fəˈmɪliərli]

| ” | Then | , | noticing | the | surprise | in | Mr | . | Hansford's | face | at | hearing | her | so | familiarly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 注意到 | 这 | 惊喜 | 在 | 先生 | . | 汉斯福德 | 脸 | 在 | 听力 | 她 | 所以 | 熟悉地 |

[əˈdrest] , [hiː; hi] [ˈædɪd] :

| addressed | , | he | added | : |
|---|---|---|---|---|
| 已解决 | , | 他 | 额外 | : |

“然后，他注意到汉斯福德先生听到她被如此亲昵地称呼时脸上露出的惊讶表情，于是补充道：”

“ [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] - .

| “ | I | beg | pardon | for | calling | her | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 求 | 赦免 | 为了 | 呼叫 | 她 | - | . |

“请原谅我称呼她为伊莱瑟。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][ˈevər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] , — [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [aɪ][ˈevər]

| I | must | have | done | so | ever | since | I | knew | her | name | , | — | the | prettiest | I | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 完毕 | 所以 | 曾经 | 自从 | 我 | 知道 | 她 | 姓名 | , | — | 这 | 最漂亮的 | 我 | 曾经 |

[hɜːrd] .

| heard | . |
|---|---|
| 听到 | . |

自从我知道她的名字以来，我就一直这样做——那是我听过的最美的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | does | me | good | to | say | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 我 | 好的 | 到 | 说 | 它 | . |

说出来让我感觉很好。

" ['rɑːdʒər] [boʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'weɪ] .

| " | Roger | bowed | stiffly | and | took | his | daughter | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗杰 | 鞠躬 | 僵硬地 | 和 | 采取 | 他的 | 女儿 | 离开 | . |

罗杰僵硬地鞠了一躬，然后带着女儿离开了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ,

| Half | an | hour | later | Mr | . | Pennington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 先生 | . | 彭宁顿 | , |

半小时后，彭宁顿先生

[prɔpt] [ɑːn] ['piləuz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ,

| propped | on | pillows | and | looking | through | the | window | at | the | foot | of | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支撑 | 在 | 枕头 | 和 | 寻找 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 他的 | 床 | , |

他倚靠在枕头上，透过床脚的窗户向外望去。

[sɔː] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [rɑːb] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm]

| saw | Elithe | with | her | father | and | Rob | disappear | in | the | gorge | which | led | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | - | 和 | 她 | 父亲 | 和 | 抢 | 消失 | 在 | 这 | 峡谷 | 哪个 | 引领 | 从 |

[ðə; ði] [kæmp] [tuː; tə] [səmoʊnə] .

| the | camp | to | Samona | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 营 | 到 | 萨莫娜 | . |

我看到艾丽丝和她的父亲以及罗布在从营地通往萨莫纳的峡谷中消失了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[æt; ət] " [ðə; ði] [səmoʊnə] .

| AT | " | THE | SAMONA | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | " | 这 | 萨莫娜 | . |

在"萨莫纳"。

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [steps] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| " | One | morning | about | a | week | later | as | Elithe | was | sweeping | the | door | steps | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 早晨 | 关于 | 一个 | 星期 | 之后 | 作为 | - | 曾是 | 扫荡 | 这 | 门 | 步骤 | 她 | 锯 |

[æn; ən] [ɑːks] - [kɑːrt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

| an | ox | - | cart | coming | up | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牛 | - | 大车 | 未来 | 向上 | 这 | 街道 | . |

"大约一周后的一个早晨，伊莱特正在清扫门前的台阶，她看到一辆牛车沿着街道驶来。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪl] [stoʊks] ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːksn]

| Beside | it | was | Bill | Stokes | flourishing | his | whip | and | calling | loudly | to | the | oxen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 它 | 曾是 | 账单 | 斯托克斯 | 芊芊 | 他的 | 鞭 | 和 | 呼叫 | 高声 | 到 | 这 | 牛 |

,

,

,

旁边是比尔·斯托克斯挥舞着鞭子，大声呼喊着牛群。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| as | if | to | attract | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 吸引 | 她 | 注意力 | . |

仿佛是为了引起她的注意。

[hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ,

| Half | sitting | , | half | reclining | in | the | cart | was | Mr | . | Pennington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 坐着 | , | 一半 | 斜倚 | 在 | 这 | 大车 | 曾是 | 先生 | . | 彭宁顿 | , |

彭宁顿先生半坐半斜地躺在马车里。

[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] and83
**pale** **and** **thin** **and** **looking** **about** **him** **with** **a** **good** **deal** **of** **curiosity** **and83**
苍白 和 薄的 和 寻找 关于 他 和 一个 好的 交易 的 好奇心 and83

他脸色苍白，身材消瘦，带着浓重的好奇心环顾四周。83

['ɪntrəst] .
**interest** **.**
兴趣 .

兴趣。

[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] - [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f]
**The** **moment** **he** **caught** **sight** **of** **Elithe** **his** **face** **brightened** **,** **and** **,** **taking** **off**
这 片刻 他 捕捉 视线 的 - 他的 脸 明亮 , 和 , 采取 离开
[hɪz; ɪz][hæt] ,
**his** **hat** **,**
他的 帽子 ,

他一见到伊莱特，脸上就露出了笑容，然后摘下帽子，

[hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] ,
**he** **bowed** **and** **kept** **it** **off** **,** **as** **if** **in** **the** **presence** **of** **royalty** **,**
他 鞠躬 和 保留 它 离开 , 作为 如果 在 这 在场 的 皇室 ,

他鞠躬致意，并把帽子摘了下来，仿佛在觐见皇室成员一般。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pæst] .
**until** **the** **house** **was** **passed** **.**
直到 这 房子 曾是 通过了 .

直到房子被通过为止。

[æz; əz][ðə; ði] ['rektəri] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] - [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə]
**As** **the** **Rectory** **stood** **a** **little** **back** **from** **the** **street** **Elithe** **did** **not** **speak** **to**
作为 这 牧师住宅 站立 一个 小的 后退 从 这 街道 - 做过 不是 说话 到
[hɪm; ɪm][ɔ:r] [stoʊks] ,
**him** **or** **Stokes** **,**
他 或者 斯托克斯 ,

由于牧师住宅离街道稍远，伊莱思既没有和他说话，也没有和斯托克斯说话。

[bʌt; bət] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑ:rt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
**but** **stood** **watching** **the** **cart** **until** **it** **stopped** **in** **front** **of** **the** **hotel** **,**
但 站立 观看 这 大车 直到 它 停止 在 正面 的 这 酒店 ,

但他一直站在那里看着马车，直到它停在酒店门前。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪnərz] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði]['tævərn] , [ænd; ənd] [hu:z] [saɪn] , [ə; eɪ][bɪg] [bɔ:rd] [neɪld]
**which** **the** **miners** **always** **called** **the** **tavern** **,** **and** **whose** **sign** **,** **a** **big** **board** **nailed**
哪个 这 矿工 总是 称为 这 酒馆 , 和 谁 符号 , 一个 大的 木板 钉子
[ə'krɔ:s] [ə; eɪ][poʊst] ,
**across** **a** **post** **,**
穿过 一个 邮政 ,

矿工们一直称之为酒馆的地方，它的招牌是一块钉在柱子上的大木板。

[bɔ:r] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [neɪm] , " [ðə; ði][səmoʊnə] , " [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['lɑ:rdʒər]['pleɪsɪz] .
**bore** **the** **ambitious** **name** **,** **"** **The** **Samona** **,** **"** **in** **imitation** **of** **larger** **places** **.**
钻孔 这 雄心勃勃 姓名 , " 这 萨莫娜 , " 在 模仿 的 更大的 地方 .

酒店取了个雄心勃勃的名字，叫"萨莫纳酒店"，模仿一些规模更大的酒店。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lændlɔ:rd][ænd; ənd]['bɑ:rtendər]
**Mr** **.** **Pennington** **was** **evidently** **expected** **,** **for** **the** **landlord** **and** **bartender**
先生 . 彭宁顿 曾是 显然 预期的 , 为了 这 房东 和 调酒师
[keɪm] [aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
**came** **out** **to** **meet** **him** **,**
来了 出去 到 见面 他 ,

显然，彭宁顿先生是人们期待已久的，因为房东和酒保都出来迎接他了。

[ænd; ənd] - ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræðər] ['fiːbli] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | Elithe | noticed | that | he | walked | rather | feebly | as | he | entered | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 注意到 | 那 | 他 | 步行 | 相当 | 虚弱地 | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | . |

伊莱特注意到他进屋时步履蹒跚。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [stoʊks] ,

| In | the | course | of | half | an | hour | , | Stokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 斯托克斯 | , |

在半小时内，斯托克斯

['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] [ænd; ənd] ['ɑːksn] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn]

| having | disposed | of | his | passenger | and | oxen | and | refreshed | his | inner | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 处置 | 的 | 他的 | 乘客 | 和 | 牛 | 和 | 焕然一新 | 他的 | 内 | 男人 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [bɪr] ,

| with | a | glass | of | beer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 啤酒 | , |

安顿好乘客和牛后，他喝了一杯啤酒，精神焕发。

[ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] - [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst]

| appeared | at | the | door | of | the | kitchen | , | where | Elithe | was | washing | the | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 厨房 | , | 在哪里 | - | 曾是 | 洗涤 | 这 | 早餐 |

['dɪʃɪz] .

| dishes | . |
|---|---|
| 菜肴 | . |

她出现在厨房门口，当时伊莱特正在洗早餐的碗碟。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [hiː; hi]

| Sitting | down | on | the | step | and | wiping | his | face | with | his | handkerchief | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 步 | 和 | 擦拭 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手帕 | , | 他 |

[bɪ'gæn] : “ [wɔːl] ,

| began | : | “ | Wall | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | : | “ | 墙 | , |

他坐在台阶上，用手帕擦了擦脸，开始说道：“墙，

['haʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] ?

| how's | all | the | folks | ? |
|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 全部 | 这 | 各位 | ? |

大家好吗?

[ɪz] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [tuː; tə] [hoʊm] ?

| Is | the | parson | to | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 牧师 | 到 | 家 | ? |

牧师回家了吗?

” [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz]

| ” | The | parson | answered | for | himself | , | as | he | entered | the | room | , | followed | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 牧师 | 回答 | 为了 | 他自己 | , | 作为 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | , | 随后 | 经过 | 他的 |

[waɪf] , [huː] ,

| wife | , | who | , |
|---|---|---|---|
| 妻子 | , | WHO | , |

牧师走进房间，他的妻子跟在他身后，亲自回答了这个问题。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['hæbɪt] , [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

| as | was | her | habit | , | sank | into | the | nearest | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 她 | 习惯 | , | 沉没 | 进入 | 这 | 最近的 | 椅子 | . |

她像往常一样，瘫坐在最近的椅子上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['kɪndər] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [stoʊks] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| “ | You | look | kinder | shiffless | this | morning | , | ” | Stokes | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 幼儿园 | - | 这 | 早晨 | , | ” | 斯托克斯 | 说 | 到 | 她 | . |

“你今天早上看起来比平时和蔼多了，”斯托克斯对她说。

“ [wel] , [aɪ] [fiːl] - , [tuː] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,
**“ Well , I feel shiffless , too , and no wonder ,**
“ 出色地 , 我 感觉 - , 也 , 和 不 想知道 ,

“嗯，我也感觉不到任何异味，这不足为奇。”

['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [laɪt] [tuː; tə] [get] [ðæt] [nuː] [jɔːk] [tʃæp] ['oʊvər] [hɪr] .
**routed out before light to get that New York chap over here .**
路由 出去 前 光 到 得到 那 新的 约克 小伙子 超过 这里 .

天还没亮就出发，把那个纽约小伙子弄过来。

- [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['kudnt] [weɪt] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .
**Seems's ef he couldn't wait another minit .**
- ef 他 不能 等待 其他 迷你 .

看来他一分钟都等不及了。

['hiːz] [pɪkt] [ʌp] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [bʌt; bət] [sez] ['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['dɪgɪn] - ; [teɪnt] [hɪz; ɪz]
**He's picked up wonderful in a week , but says he's done with diggin ' ; tain't his**
他是 挑选 向上 精彩的 在 一个 星期 , 但 说道 他是 完毕 和 挖掘 - ; 污点 他的
[fɔːrt] ,
**forte ,**
长处 ,

他一周内就挖到了不少好东西，但他表示不想再挖了；那不是他的强项。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] - [teɪnt] ; [hændz] [tuː] [waɪt] [ænd; ənd][sɔːft] .
**and I guess ' taint ; hands too white and soft .**
和 我 猜测 - 污点 ; 双手 也 白色的 和 柔软的 .

我猜是“污点”；手太白太软。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd] ,
**He wanted to get here the worst kind ,**
他 通缉 到 得到 这里 这 最差 种类 ,

他想来这里，而且是那种最糟糕的情况。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [sed] .
**so as to be near the Post Office and church , he said .**
所以 作为 到 是 靠近 这 邮政 办公室 和 教会 , 他 说 .

他说，这样可以靠近邮局和教堂。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd] ['miːtɪn] - .
**As't how often you had meetin ' .**
不 如何 经常 你 有 会议 - .

至于你们多久开一次会。

['hiːz] [gɑːt] ['ɔːf(ə)l] ['paɪəs] [sɪns] [mɪs] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**He's got awful pious since Miss Elithe was there .**
他是 得到 可怕 虔诚的 自从 错过 - 曾是 那里 .

自从艾丽丝小姐在那里之后，他就变得异常虔诚。

” [hɪr] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] [frʌm; frəm] [stoʊks] [swept] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn] - ,
**” Here a knowing wink from Stokes swept the room , but was lost on Elithe ,**
” 这里 一个 会心 眨眼 从 斯托克斯 扫荡 这 房间 , 但 曾是 丢失的 在 - ,

“这时，斯托克斯意味深长地眨了眨眼，整个房间都亮了起来，但伊莱特却没注意到。”

[huː] [kept] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɪʃɪz] [waɪl] [stoʊks] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ][duː] [bliːv] [hiː; hi] [miːnz]
**who kept on with her dishes while Stokes continued : “ I do b'lieve he means**
WHO 保留 在 和 她 菜肴 尽管 斯托克斯 持续 : “ 我 做 相信 他 方法
[tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] , and84
**to reform , and84**
到 改革 , and84

她继续洗碗，而斯托克斯则继续说道：“我相信他打算改过自新，84

[ðə; ði] [wei] ['hiːz] [pʊt] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðæt] [ mæg'nifikæt ][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

| the | way | he's | put | us | through | that | Magnificat | is | a | caution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 他是 | 放 | 我们 | 通过 | 那 | 尊主颂 | 是 | 一个 | 警告 | . |

他让我们经历《圣母颂》的方式是一种警示。

[wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['wɜːrligɪg] .

| We | know | it | now | from | stem | to | stern | , | with | all its | whirligigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 它 | 现在 | 从 | 干 | 到 | 船尾 | , | 和 | 全部它是 | 旋转玩具 | . |

我们现在对它了如指掌，从船头到船尾，包括它所有的旋转装置。

['hiːz] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [tuː] , - - ['sɑːləmli] [nɑːt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [noʊ] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl]

| He's | signed | the | pledge | , | too | , | promisin | ' | solemnly | not | to | touch | no | more | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 签名 | 这 | 保证 | , | 也 | , | - | - | 庄严地 | 不是 | 到 | 触碰 | 不 | 更多的 | 精神 |

['lɪkərz] . ”

| liquors | . | ” |
|---|---|---|
| 酒 | . | ” |

他也签署了誓言，郑重承诺不再碰任何灵性饮品。

“ [wer] [dɪd] [hiː; hi] [get] [ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [saɪn] ?

| “ | Where | did | he | get | a | pledge | to | sign | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 做过 | 他 | 得到 | 一个 | 保证 | 到 | 符号 | ? |

“他从哪儿弄来一份要签的承诺书？”

” ['mɪstər] . ['hænsfɝd] [æskt] , [ænd; ənd] [stoʊks] [rɪ'plaɪd] : “ [oʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːs]

| ” | Mr | . | Hansford | asked | , | and | Stokes | replied | : | “ | Oh | , | he | made | one | on | a | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 汉斯福德 | 问 | , | 和 | 斯托克斯 | 回复 | : | ” | 哦 | , | 他 | 制成 | 一 | 在 | 一个 | 片 |

[ʌv; əv] ['peɪpər] .

| of | paper | . |
|---|---|---|
| 的 | 纸 | . |

汉斯福德先生问道，斯托克斯回答说：“哦，他在一张纸上画了一个。”

[roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ænd; ənd] [aɪ] [saɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [soʊ] [dɪd] ['lɪzi] [æn] . ”

| Wrote | it | himself | and | I | signed | as | a | witness | , | and | so | did | Lizy | Ann | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 它 | 他自己 | 和 | 我 | 签名 | 作为 | 一个 | 证人 | , | 和 | 所以 | 做过 | 莉兹 | 安 | . | ” |

是他自己写的，我作为见证人签了名，莉兹·安也签了名。

“ [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [hænsfɝdz] [nekst] ['kwestʃən] .

| “ | Where | is | it | ? | ” | was | Mr | . | Hansford's | next | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 它 | ? | ” | 曾是 | 先生 | . | 汉斯福德 | 下一个 | 问题 | . |

“它在哪里？”汉斯福德先生接着问道。

“ [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['pɑːkɪt] .

| “ | In | his | trouses | ' | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 他的 | 裤子 | - | 口袋 | . |

“在他的裤子口袋里。”

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [noʊ] , ['hiːd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

| I | offered | to | keep | it | for | him | , | but | he | said | no | , | he'd | keep | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 到 | 保持 | 它 | 为了 | 他 | , | 但 | 他 | 说 | 不 | , | 他会 | 保持 | 它 | ; |

我提出帮他保管，但他拒绝了，说他自己要留着；

[ðen] ['hiːd] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| then | he'd | know | when | he | broke | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他会 | 知道 | 什么时候 | 他 | 打破 | 它 | . |

这样他就能知道自己是什么时候弄坏的。

['hiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [sɪns]

| He's | had | a | letter | sinse |
|---|---|---|---|---|
| 他是 | 有 | 一个 | 信 | 辛塞 |

他收到过一封信

[juː; jʊ][wʌz; wəz][ðer; ðər][frʌm; frəm] ['sʌmwer] .

| you | was | there | from | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 曾是 | 那里 | 从 | 某处 | . |

你是从某个地方来的。

[sez] [hiː; hi] [iks'pekts] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mʌni] .

| Says | he | expects | another | with | some | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 他 | 预期 | 其他 | 和 | 一些 | 钱 | . |

他说他预计还会再来一次，而且会带些钱。

[hiː; hi] [heɪnt] [mʌtʃ] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɛlɚz] [tʃɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| He | hain't | much | now | , | and | we | fellers | chipped | in | and | made | him | up | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 很多 | 现在 | , | 和 | 我们 | 伙计们 | 缺口 | 在 | 和 | 制成 | 他 | 向上 | 一个 | 小的 | . |

他现在身无分文，我们几个伙计凑钱给他添了点东西。

[wiː; wi][kaɪnd][ʌv; əv][laɪk][ðə; ði] [kʌs] .

| We | kind | of | like | the | cuss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 种类 | 的 | 喜欢 | 这 | 坏话 | . |

我们其实还挺喜欢脏话的。

[hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][sel] [ðæt] [stʌn] [hiː; hi] [werz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ,

| He | wants | to | sell | that | stun | he | wears | on | his | little | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要 | 到 | 卖 | 那 | 眩晕 | 他 | 穿着 | 在 | 他的 | 小的 | 手指 | , |

他想卖掉戴在小指上的那个电击器。

[bʌt; bət] [sez] [ðɪs] [eɪnt] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| but | says | this | ain't | no | place | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 说道 | 这 | 不是 | 不 | 地方 | 为了 | 那 | . |

但他表示这里不适合做那种事。

[dʒoʊ] ['njuːəl] , [huːz] [greɪt] [ɑːn]['dʒuːəlri] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| Joe | Newell | , | who's | great | on | jewelry | , | offered | him | twenty | - | five | dollars | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 纽厄尔 | , | 谁是 | 伟大的 | 在 | 珠宝 | , | 提供 | 他 | 二十 | - | 五 | 美元 | 为了 | 它 | , |

对珠宝很精通的乔·纽厄尔出价25美元想买下它。

['θɪŋkɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] .

| thinkin | ' | he | was | doin | ' | a | big | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | - | 他 | 曾是 | 做 | - | 一个 | 大的 | 事物 | . |

他以为自己在做一件了不起的事。

[juː; jʊ] - [siːn] ['pɛnɪŋtənz] [feɪs] .

| You | or'to | seen | Pennington's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 已见 | 彭宁顿的 | 脸 | . |

你或者看到了彭宁顿的脸。

- ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! - [sez] - [iː] .

| ' | Twenty | - | five | dollars | ! | ' | says | ' | ee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 二十 | - | 五 | 美元 | ! | - | 说道 | - | ee | . |

“二十五美元！”“ee”说道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

| ' | Are | you | crazy | ? |
|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

'你疯了?

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] [θriː] ['hʌndrəd] .

| It | cost | three | hundred | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 成本 | 三 | 百 | . |

花了三百。

- [aɪ][dəunt] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?

| ' | I | don't | b'lieve | it | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不 | 相信 | 它 | , | 做 | 你 | ? |

我不相信，你相信吗?

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [send] [tuː; tə] [he'linər] , [ɔːr] [bjuːt] , [wen] [hiː; hi] [gɪts] [ə; eɪ]

| There's | his | watch | he's | goin | ' | to | send | to | Helena | , | or | Butte | , | when | he | gits | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 手表 | 他是 | 去 | - | 到 | 发送 | 到 | 海伦娜 | , | 或者 | 比尤特 | , | 什么时候 | 他 | git | 一个 |

[tʃæns] .

| chance | . |
|---|---|
| 机会 | . |

这是他的手表，他打算有机会就寄到海伦娜或者比尤特去。

[sez] [ðæt] [kɔːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| Says | that | cost | a | hundred | and | fifty | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 那 | 成本 | 一个 | 百 | 和 | 五十 | 美元 | . |

他说那东西要一百五十美元。

[aɪ] [dəunt] [bliːv] [ˌaɪ 'tiː] , [duː] [juː; jʊ] ?

| I | don't | b'lieve | it | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 它 | , | 做 | 你 | ? |

我不相信，你呢?

[ðeɪv] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [best] [ruːm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tævərn] , [ænd; ənd] ['hiːl] [peɪ] , [tuː] .

| They've | give | him | the | best | room | up | to | the | tavern | , | and | he'll | pay | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 给 | 他 | 这 | 最好的 | 房间 | 向上 | 到 | 这 | 酒馆 | , | 和 | 地狱 | 支付 | , | 也 | . |

他们给他安排了酒馆里最好的房间，而且他还要付钱。

[aɪ] [bliːv] ['hiːz] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| I | b'lieve | he's | honest | for | a | New | Yorker | , | but | I | can't | make | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他是 | 诚实的 | 为了 | 一个 | 新的 | 约克人 | , | 但 | 我 | 不能 | 制作 | 他 | 出去 | . |

我觉得他作为纽约人应该算诚实的，但我看不懂他。

[hiː; hi] ['nevər] [sez] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [foʊks] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['lɪzi] ['ænz] ['pʌmpɪn] - ,

| He | never | says | a | word | about | his | folks | , | with | all | Lizy | Ann's | pumpin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 说道 | 一个 | 单词 | 关于 | 他的 | 各位 | , | 和 | 全部 | 莉兹 | 安妮的 | 泵送 | - | , |

尽管莉兹·安一直在努力，他却从未提起过他的父母。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gʊd] [æt; ət] [ðæt] .

| and | she's | good | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她是 | 好的 | 在 | 那 | . |

她很擅长这个。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [gɪt] ['nɑːθɪn] - [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

| She | couldn't | git | nothin | ' | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | git | 什么也没有 | - | 从 | 他 | . |

她从他那里什么也没得到。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [gæl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [neɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ajtən] [hɪz; ɪz] [hed]

| He | talked | about | some | gal | with | a | queer | name | when | he | was | outen | his | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 关于 | 一些 | 女孩 | 和 | 一个 | 酷儿 | 姓名 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 奥滕 | 他的 | 头 |

[bɪ'fɔːr] [mɪs] - [keɪm] .

| before | Miss | Elithe | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 错过 | - | 来了 | . |

在艾丽丝小姐到来之前，他神志不清的时候谈到了一个名字很古怪的女孩。

[sɪns] [ðen] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [heɪnt] [bɪn] [ðæt] ['gɝːlz] [neɪm] ,

| Since | then | when | he | talked | in | his | sleep | it | hain't | been | that | girl's | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 什么时候 | 他 | 谈话 | 在 | 他的 | 睡觉 | 它 | 没有 | 到过 | 那 | 女孩们 | 姓名 | , |

从那以后，他梦呓时说的就不是那个女孩的名字了。

[bʌt; bət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['hiːz] [kɔːld] [fɔːr; fər] - , - , [tuː; tə] [gɪt] [hɪm; ɪm] ['ajtən] [sʌm; səm]

| but | two | or | three | times | he's | called | for | Elithe | , | Elithe | , | to | git | him | outen | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 他是 | 称为 | 为了 | - | , | - | , | 到 | git | 他 | 奥滕 | 一些 |

[skreɪp] .

| scrape | . |
|---|---|
| 刮 | . |

但他两三次都呼唤伊莱特，伊莱特，来帮他摆脱困境。

" [hɪr] [stoʊks] [geɪv] [ə'nʌðər] [wɪŋk] , [wɪtʃ] - [dɪd] not85
" Here Stokes gave another wink , which Elithe did not85
" 这里 斯托克斯 给予 其他 眨眼 , 哪个 - 做过 not85

斯托克斯又眨了眨眼，埃利瑟没有回应。

[siː] .
see .
看 .

看。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd] ,
But her father did ,
但 她 父亲 做过 ,

但她父亲确实这么做了。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['gærələs] [stoʊks] [baɪ] [ə'brʌptli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and stopped the garrulous Stokes by abruptly changing the conversation and
和 停止 这 贫嘴 斯托克斯 经过 突然 变化 这 对话 和
['æskɪŋ] ['æftər][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][maɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] ['ɪntrəst] .
asking after the work in the mine in which he had a small interest .
问 后 这 工作 在 这 矿 在 哪个 他 有 一个 小的 兴趣 .

于是，他突然改变话题，询问斯托克斯在矿井里的工作情况，打断了喋喋不休的斯托克斯，斯托克斯在矿井里略有兴趣。

" ['fʌst] [reɪt] , ['fʌst] [reɪt] .
" Fust rate , fust rate .
" fust 速度 , fust 速度 .

"快速，快速。"

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['neɪbɑːb][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] , " [stoʊks] [sed] ,
You'll be a nabob some day , and I hope you will , " Stokes said ,
你会 是 一个 富翁 一些 天 , 和 我 希望 你 将要 , " 斯托克斯 说 ,

"你将来会成为大人物，我希望你能做到，"斯托克斯说道。

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] .
leaving Mr . Pennington and launching into the subject of the mines .
离开 先生 . 彭宁顿 和 发射 进入 这 主题 的 这 矿井 .

离开彭宁顿先生，开始谈论矿山的话题。

" [wel] , [gʊd] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" Well , good day , " he said at last .
" 出色地 , 好的 天 , " 他 说 在 最后的 .

"好吧，祝你今天愉快。"他最后说道。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gɔɪn] - [bæk] .
" I must be goin ' back .
" 我 必须 是 去 - 后退 .

我必须回去了。

[kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [nuː] [jɔːk] ; [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm]
Keep an eye on New York ; that's what we call him , and don't let him
保持 一个 眼睛 在 新的 约克 ; 那就是 什么 我们 称呼 他 , 和 不 让 他
['bækˌslaɪd] .
backslide .
倒退 .

密切关注纽约；我们都这么称呼他，别让他走回头路。

[hiː; hi] ['nevər] ['kʌsɪd] [bʌt; bət]['wʌnsɪt] ['kʌmɪn] - [hɪr] ,
He never cussed but oncet comin ' here ,
他 绝不 咒骂 但 曾经 即将到来 - 这里 ,

他以前从不骂人，但有一次来到这里，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [rʌn] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['boʊldər] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| and | that | was | when | we | run | over | a | boulder | and | sent | him | up | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 什么时候 | 我们 | 跑步 | 超过 | 一个 | 巨石 | 和 | 发送 | 他 | 向上 | 关于 | 一个 |

[fʊt] .

| foot | . |
|---|---|
| 脚 | . |

就在那时，我们撞到了一块巨石，把他弹了起来大约一英尺高。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [goʊ] , [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ædɪd] :

| " | He | started | to | go | , | then | stopped | and | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 去 | , | 然后 | 停止 | 和 | 额外 | : |

他开始往前走，然后停下来补充道：

" [aɪ] ['rekən] [nuː] [jɔːk] [wɪl] [hiː; hi] [spɛktən] - [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kɔːl] [suːn] .

| " | I | reckon | New | York | will | he | spectin | ' | some | of | you | to | call | soon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 新的 | 约克 | 将要 | 他 | 视黄醇 | - | 一些 | 的 | 你 | 到 | 称呼 | 很快 | . |

"我估计纽约很快就会有人打电话过来。"

[its] - ['loʊnsəm] ['tʃeɪndʒɪn] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] - .

| It's | kind'er | lonesome | changin | ' | from | the | mines | to | the | tarvern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | 寂寞 | 变化 | - | 从 | 这 | 矿井 | 到 | 这 | - | . |

从矿井到酒馆，感觉有点孤独。

" [rɑːb] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kɔːl] .

| " | Rob | was | the | first | to | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抢 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 称呼 | . |

"罗布是第一个打电话的人。"

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪnz] [ə; eɪ] [lɑːrk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

| He | had | thought | the | night | at | the | mines | a | lark | and | was | a | good | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 这 | 夜晚 | 在 | 这 | 矿井 | 一个 | 云雀 | 和 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ,

| interested | in | Mr | . | Pennington | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 先生 | . | 彭宁顿 | , |

他原以为在矿井过夜只是一次玩乐，而且对彭宁顿先生很感兴趣。

[huːm] [hiː; hi] [fɜːrst] [kɔːld] - ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] [kən'vɜːrt] .

| whom | he | first | called | Elithe's | patient | and | afterwards | her | convert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 第一的 | 称为 | - | 病人 | 和 | 然后 | 她 | 转变 | . |

他最初称她为伊莱特的病人，后来又称她为皈依者。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] " ['ʃɑːmbreɪ] [diː] [lʌks; lʊks] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [səmoʊnə] , — [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ,

| He | found | him | in | the | " | chambre | de | luxe | " | of | The | Samona | , | — | a | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他 | 在 | 这 | " | 房间 | 德 | 奢华 | " | 的 | 这 | 萨莫娜 | , | — | 一个 | 大的 | , |

他在萨莫纳酒店的豪华套房里找到了他——那是一间很大的酒店。

[skwer] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['peɪpər] - ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] [ræg] ['kɑːrpɪt] , [ə; eɪ] [haɪ] [poʊst]

| square | room | with | three | paper | - | curtained | windows | , | a | rag | carpet | , | a | high | post |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 房间 | 和 | 三 | 纸 | - | 帘幕 | 视窗 | , | 一个 | 抹布 | 地毯 | , | 一个 | 高的 | 邮政 |

['bedsted] , [tuː] [hɑːrd] [tʃerz] ,

| bedstead | , | two | hard | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 床架 | , | 二 | 难的 | 椅子 | , |

方形房间，有三扇挂着纸帘的窗户，铺着破旧的地毯，一张高高的床架，两把硬椅子。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] [spred] , [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] ,

| a | table | in | the | centre | with | a | red | cotton | spread | , | a | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 中心 | 和 | 一个 | 红色的 | 棉布 | 传播 | , | 一个 | 圣经 | , |

中央桌子上铺着红色棉布，放着一本圣经。

[ə; eɪ] [haɪ] ['wɑːʃstænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊl] [ænd; ənd] [tuː] [smɔːl]
**a high washstand with a round hole in the top for the bowl and two small**
一个 高的 洗手台 和 一个 圆形的 洞 在 这 顶部 为了 这 碗 和 二 小的
['tauəlz] .
**towels .**
毛巾 .

一个高高的洗漱台，顶部有一个圆孔，可以放置水盆和两条小毛巾。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
**Mr . Pennington was glad to see the boy and kept him a long time ,**
先生 . 彭宁顿 曾是 高兴的 到 看 这 男生 和 保留 他 一个 长的 时间 ,

彭宁顿先生很高兴见到这个男孩，并把他留下来住了很久。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli]['dʒen(ə)rəli]
**asking him questions about the people in the town and his own family generally**
问 他 问题 关于 这 人们 在 这 镇 和 他的 自己的 家庭 一般来说
.
**:**
.

问他一些关于镇上居民和他自己家庭的问题。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] , [wer] [ðə; ði]
**Then looking from his window to the far end of the long street , where the**
然后 寻找 从 他的 窗户 到 这 远的 结尾 的 这 长的 街道 , 在哪里 这
[tʃɜːrtʃ] ,
**church ,**
教会 ,

然后他从窗户望向长街的尽头，那里有一座教堂，

[suːn] [tuː; tə][biː; bi][ 'kənsə,kreitid ] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðæt] , ['lɜːrnɪŋ] [ðæt]
**soon to be consecrated , was standing , he talked about that , learning that**
很快 到 是 已祝圣的 , 曾是 常设 , 他 谈话 关于 那 , 学习 那
- [pleɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,
**Elithe played the instrument ,**
- 玩 这 乐器 ,

即将被祝圣的他站在那里，他谈到这件事，得知伊莱特会演奏这种乐器，

[æz; əz][rɑːb] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər]['ɔːrgən] ,
**as Rob called the little parlor organ ,**
作为 抢 称为 这 小的 客厅 器官 ,

罗布把那台小型客厅管风琴叫做

[ænd; ənd][led][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːt] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ænd; ənd] “ [ræn] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] ,
**and led the singing and taught in Sunday - school and “ ran things generally ,**
和 引领 这 歌唱 和 教授 在 星期日 - 学校 和 “ 跑 事物 一般来说 ,
[ænd; ənd][ræn][ðem; ðəm] [wel] ,
**and ran them well ,**
和 跑 他们 出色地 ,

他带领大家唱歌，在主日学校教书，“并且管理着一切事务，而且管理得很好”。

[tuː] , ” [rɑːb] [sed] , ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] : “ - [ɪz] very86
**too , ” Rob said , adding with a good deal of pride : “ Elithe is very86**
也 , ” 抢 说 , 添加 和 一个 好的 交易 的 自豪 : “ - 是 very86

“也是，”罗布说道，并颇为自豪地补充道：“伊莱瑟非常86

[rɪ'lɪdʒəs] , — [nɑːt] [stɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wəʊnt] [let] [ə; eɪ] ['felər] [hæv; həv][ə; eɪ]
**religious , — not stiff , you know ; not the kind that won't let a feller have a**
宗教 , — 不是 僵硬的 , 你 知道 ; 不是 这 种类 那 惯于 让 一个 伙计 有 一个
[gʊd] [taɪm] .
**good time .**
好的 时间 .

虔诚的信徒——但并不死板僵硬，你知道；不是那种不让别人玩得开心的信徒。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [fʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [greɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['tempərəns] .

| She | likes | fun | and | all | that | , | but | she's | great | on | the | church | and | temperance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点赞 | 乐趣 | 和 | 全部 | 那 | , | 但 | 她是 | 伟大的 | 在 | 这 | 教会 | 和 | 节制 | . |

她喜欢玩乐之类的，但她对教会和禁酒运动非常热衷。

" [rɑːb] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sneɪks] [ænd; ənd] [bluː] ['dɛvəlz] ,

| " | Rob | remembered | the | snakes | and | blue | devils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抢 | 记得 | 这 | 蛇 | 和 | 蓝色的 | 魔鬼 | , |

罗布还记得那些蛇和蓝魔鬼，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] [felt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ðə; ði]

| and | as | the | son | of | a | clergyman | felt | it | his | duty | to | drive | a | nail | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 牧师 | 毛毡 | 它 | 他的 | 责任 | 到 | 驾驶 | 一个 | 指甲 | 在 | 这 |

[raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

| right | direction | when | he | had | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 方向 | 什么时候 | 他 | 有 | 一个 | 机会 | . |

作为一名牧师的儿子，他觉得有机会就有责任朝着正确的方向努力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [sneɪks] [ɔːr]['dɛvəlz] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [naʊ] .

| There | was | no | sign | of | snakes | or | devils | about | Mr | . | Pennington | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 蛇 | 或者 | 魔鬼 | 关于 | 先生 | . | 彭宁顿 | 现在 | . |

彭宁顿先生身边现在丝毫没有蛇或魔鬼的迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

| He | was | clothed | and | in | his | right | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 穿着衣服 | 和 | 在 | 他的 | 正确的 | 头脑 | . |

他衣着整齐，神志清醒。

[ə; eɪ] ['tempərəns] [pledʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| A | temperance | pledge | was | in | his | pocket | and | he | meant | to | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 节制 | 保证 | 曾是 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 他 | 意思是 | 到 | 保持 | 它 | . |

他口袋里装着一份禁酒誓词，他打算遵守它。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði]['maɪnərz] ,

| He | had | some | money | , | thanks | to | his | friends | the | miners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 钱 | , | 谢谢 | 到 | 他的 | 朋友们 | 这 | 矿工 | , |

多亏了他的矿工朋友们，他才有了些钱。

[huːm] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['evri]

| whom | he | should | pay | as | soon | as | he | received | what | he | was | expecting | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 应该 | 支付 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 已收到 | 什么 | 他 | 曾是 | 期待 | 每一个 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

他应该在每天收到他所期望的东西后立即支付报酬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] ,

| He | was | lodged | in | a | clean | and | comfortable | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已提交 | 在 | 一个 | 干净的 | 和 | 舒服的 | 房间 | , |

他被安排住在一个干净舒适的房间里。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] - .

| and | what | was | better | than | all | he | was | near | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 更好的 | 比 | 全部 | 他 | 曾是 | 靠近 | - | . |

更棒的是，他离伊莱瑟很近。

[hɪz; ɪz] " [swiːt] [waɪld] [roʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] " [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| His | " | sweet | wild | rose | of | the | West | " | he | called | her | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | " | 甜的 | 荒野 | 玫瑰 | 的 | 这 | 西方 | " | 他 | 称为 | 她 | 到 | 他自己 | , |

他称她为他心中的"西部甜美的野玫瑰"，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][ə; eɪ][bɪg] [oʊθ] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['pet(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðiː][roʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| and | he | had | sworn | a | big | oath | that | not | a | petal | of | the | rose | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 宣誓 | 一个 | 大的 | 誓言 | 那 | 不是 | 一个 | 花瓣 | 的 | 这 | 玫瑰 | 应该 | 是 |

[ 'taːniʃt ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| tarnished | by | him | . |
|---|---|---|---|
| 失去光泽 | 经过 | 他 | . |

他曾发誓，绝不让玫瑰的一瓣花瓣被他玷污。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'fɔːrm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fɔːrmd] ,

| He | was | going | to | reform | ; | he | had | reformed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 改革 | ; | 他 | 有 | 改革后的 | , |

他原本打算改过自新；他已经改过自新了。

[ænd; ənd] [wen] ['leɪtər][ɪn][ðə; ðiː] [deɪ] ['mɪstər] . ['hænsfɝd] [kɔːld] [hiː; hi] , [laɪk] [rɑːb] ,

| and | when | later | in | the | day | Mr | . | Hansford | called | he | , | like | Rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 之后 | 在 | 这 | 天 | 先生 | . | 汉斯福德 | 称为 | 他 | , | 喜欢 | 抢 | , |

当天晚些时候，汉斯福德先生打电话来时，他和罗布一样，

[wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['dʒentlmənli] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

| was | impressed | with | the | gentlemanly | manner | with | which | he | was | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 印象深刻 | 和 | 这 | 绅士风度 | 方式 | 和 | 哪个 | 他 | 曾是 | 已收到 | . |

他受到了绅士般的接待，这给他留下了深刻的印象。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd][ðə; ðiː] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

| In | some | respects | Mr | . | Pennington | had | the | advantage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 尊重 | 先生 | . | 彭宁顿 | 有 | 这 | 优势 | 的 |

['rɑːdʒər] .

| Roger | . |
|---|---|
| 罗杰 | . |

在某些方面，彭宁顿先生比罗杰更有优势。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɪn] ['jʊrəp] , [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

| He | had | traveled | in | Europe | , | had | seen | much | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 旅行 | 在 | 欧洲 | , | 有 | 已见 | 很多 | 的 | 这 | 世界 | , |

他游历过欧洲，见识过世界许多地方，

[hæd; həd] [riːd] ['meni] [bʊks] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] .

| had | read | many | books | and | had | been | to | Harvard | College | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 许多 | 图书 | 和 | 有 | 到过 | 到 | 哈佛大学 | 大学 | . |

他读过很多书，也上过哈佛大学。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] ['veri] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| He | did | not | say | he | had | been | sent | home | for | the | very | habit | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 发送 | 家 | 为了 | 这 | 非常 | 习惯 | 哪个 | 有 |

[brɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [loʊ] [æt; ət][ðə; ðiː] [maɪnz] ,

| brought | him | so | low | at | the | mines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 所以 | 低的 | 在 | 这 | 矿井 | , |

他没有说自己是因为在矿上让他身败名裂的那个恶习而被遣送回家的。

[nɔːr][dɪd]['mɪstər] . ['hænsfɝd] [æsk][hɪm; ɪm] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwestʃənz] .

| nor | did | Mr | . | Hansford | ask | him | troublesome | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 先生 | . | 汉斯福德 | 问 | 他 | 麻烦的 | 问题 | . |

汉斯福德先生也没有问他一些棘手的问题。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['meni] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

| Accustomed | to | many | phases | of | human | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 许多 | 阶段 | 的 | 人类 | 自然 | , |

习惯了人性的诸多方面，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['pɑːlɪʃt] [ɪk'stɪrɪər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| **he** | **was** | **shrewd** | **enough** | **to** | **guess** | **that** | **behind** | **this** | **polished** | **exterior** | **there** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 精明 | 足够的 | 到 | 猜测 | 那 | 在后面 | 这 | 抛光 | 外部的 | 那里 | 曾是 |

[ə; eɪ][pæst][ðə; ðɪ][mæn] [wʊd] [kiːp] [frʌm; frəm] [saɪt] ,

| **a** | **past** | **the** | **man** | **would** | **keep** | **from** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 过去的 | 这 | 男人 | 会 | 保持 | 从 | 视线 | , |

他足够精明，猜到在这光鲜亮丽的外表下，隐藏着一段不为人知的过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **he** | **did** | **not** | **intend** | **to** | **meddle** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 打算 | 到 | 插手 | 和 | 它 | . |

他并不打算干预此事。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| **If** | **he** | **could** | **do** | **him** | **good** | **he** | **would** | **and** | **at** | **the** | **same** | **time** | **he** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 做 | 他 | 好的 | 他 | 会 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 应该 |

[gɑːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [foʊld] ['sedʒələsli] ,

| **guard** | **his** | **own** | **fold** | **sedulously** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 警卫 | 他的 | 自己的 | 折叠 | 勤奋地 | , |

如果他能帮到他，他就会这么做；同时，他也应该尽心尽力守护自己的羊群。

[lest] [sʌm; səm] [teɪnt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] [ɪn] .

| **lest** | **some** | **taint** | **of** | **poison** | **should** | **creep** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 一些 | 污点 | 的 | 毒 | 应该 | 潜行者 | 在 | . |

以免掺杂了毒素。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['rektəri] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [hiː; hi]

| **He** | **invited** | **Mr** | **.** | **Pennington** | **to** | **call** | **at** | **the** | **Rectory** | **,** | **and** | **the** | **next** | **day** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受邀 | 先生 | . | 彭宁顿 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 牧师住宅 | , | 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他 |

[keɪm] ,

| **came** | **,** |
|---|---|
| 来了 | , |

他邀请彭宁顿先生到牧师住宅拜访，第二天彭宁顿先生就来了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] .

| **and** | **the** | **next** | **and** | **the** | **next** | **,** | **until** | **he** | **was** | **quite** | **one** | **of** | **the** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 和 | 这 | 下一个 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 相当 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | . |

就这样，他一个接一个地加入这个家庭，直到他完全成为这个家庭的一份子。

He87

**He87**

He87

赫87

[siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [strɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['pɑːpjələr] .

| **seemed** | **to** | **know** | **just** | **what** | **string** | **to** | **pull** | **to** | **make** | **himself** | **popular** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 知道 | 只是 | 什么 | 细绳 | 到 | 拉 | 到 | 制作 | 他自己 | 受欢迎的 | . |

他似乎很清楚该如何利用人际关系来博取人气。

[hiː; hi][toʊld][rɑːb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə]['iːdʒɪpt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sfɪŋks] ,

| **He** | **told** | **Rob** | **of** | **his** | **trip** | **to** | **Egypt** | **,** | **of** | **the** | **Pyramids** | **and** | **the** | **Sphinx** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 抢 | 的 | 他的 | 旅行 | 到 | 埃及 | , | 的 | 这 | 金字塔 | 和 | 这 | 狮身人面像 | , |

他跟罗布讲述了他的埃及之旅，讲述了金字塔和狮身人面像。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][grænd][oʊld]['ruːɪnz][ʌv; əv][ 'lʌksɔː ][ænd; ənd] [θiːbz] .

| **and** | **the** | **grand** | **old** | **ruins** | **of** | **Luxor** | **and** | **Thebes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛大 | 老的 | 废墟 | 的 | 卢克索 | 和 | 底比斯 | . |

还有卢克索和底比斯宏伟的古老遗址。

[hiː; hi] [pleɪd] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , ['tʃekərz] [wɪð; wɪθ] ['θiːd] , [ænd; ənd] [hʌl] -

| He | played | backgammon | with | George | , | checkers | with | Thede | , | and | hull | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玩 | 双陆棋 | 和 | 乔治 | , | 跳棋 | 和 | 西德 | , | 和 | 船体 | - |

[gʌl] [wɪð; wɪθ] ['ɑːti] .

| gull | with | Artie | . |
|---|---|---|---|
| 鸥 | 和 | 阿蒂 | . |

他和乔治玩西洋双陆棋，和西德玩跳棋，和阿蒂玩海鸥棋。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['mɪsɪz] . ['hænsfɚd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][æn; ən]

| He | treated | Mrs | . | Hansford | with | the | utmost | deference | as | a | lady | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 治疗 | 太太 | . | 汉斯福德 | 和 | 这 | 极致 | 尊重 | 作为 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 |

[ɪn'vælɪd] ,

| invalid | , |
|---|---|
| 无效的 | , |

他以对待淑女和病人的双重身份，对汉斯福德夫人给予了极大的尊重。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| anticipating | her | wishes | and | making | himself | so | agreeable | to | her | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预期 | 她 | 愿望 | 和 | 制作 | 他自己 | 所以 | 同意 | 到 | 她 | 那 | 她 |

[lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] - .

| looked | forward | to | his | visits | with | more | interest | than | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向前 | 到 | 他的 | 访问 | 和 | 更多的 | 兴趣 | 比 | - | . |

他体贴入微，讨好她，以至于她比期待伊莱瑟的来访更期待他的到来。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] .

| To | her | Mr | . | Pennington | never | talked | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 先生 | . | 彭宁顿 | 绝不 | 谈话 | 很多 | . |

彭宁顿先生很少跟她说话。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['hænsfɚd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| He | knew | that | Mr | . | Hansford | was | watching | him | in | that | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 先生 | . | 汉斯福德 | 曾是 | 观看 | 他 | 在 | 那 | 方向 | , |

他知道汉斯福德先生正朝那个方向看着他。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɜːrkəmspekt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| and | nothing | could | be | more | circumspect | than | his | demeanor | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 谨慎 | 比 | 他的 | 风度 | 向 | 她 | . |

他对她的态度可谓谨慎周到。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'gɑːt][hɜːr; hər] .

| But | he | never | for | a | moment | forgot | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 为了 | 一个 | 片刻 | 忘了 | 她 | . |

但他从未忘记过她。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , — [hɜːrd] , [tuː] ,

| He | always | heard | her | when | she | spoke | , | — | heard | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 听到 | 她 | 什么时候 | 她 | 辐 | , | — | 听到 | , | 也 | , |

她说话时他总能听到——他也听到了。

[ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'futsteps ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| the | rustle | of | her | dress | and | the | sound | of | her | footsteps | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙沙 | 的 | 她 | 裙子 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 脚步声 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] ,

| coming | , |
|---|---|
| 未来 | , |

她走过来时，裙摆窸窣作响，脚步声清晰可闻。

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

| and | when | , | as | she | sometimes | did | , | she | gave | him | her | hand | , | as | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 作为 | 她 | 有时 | 做过 | , | 她 | 给予 | 他 | 她 | 手 | , | 作为 | 她 | 说 |

[gʊd] - [naɪt] ,

| good | - | night | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , |

当她像有时那样，向他伸出手说晚安时，

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] [sent] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

| the | touch | of | her | slender | fingers | sent | the | blood | coursing | through | his | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 触碰 | 的 | 她 | 苗条 | 手指 | 发送 | 这 | 血 | 赛跑 | 通过 | 他的 | 静脉 | , |

她纤细的手指触碰着他，令他血液沸腾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɜːrs] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| and | he | would | curse | himself | for | a | fool | to | care | so | much | for | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 诅咒 | 他自己 | 为了 | 一个 | 傻子 | 到 | 关心 | 所以 | 很多 | 为了 | 一个 | 小的 |

['westərn] ['kʌntri] [gɜːrl] [huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Western | country | girl | who | never | could | care | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西 | 国家 | 女孩 | WHO | 绝不 | 可以 | 关心 | 为了 | 他 | , |

他会痛恨自己是个傻瓜，竟然如此在乎一个永远不会在乎他的西部乡下小女孩。

[ænd; ənd] [huː] [hiː; hi] [nuː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | who | he | knew | ought | not | to | care | for | him | if | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 他 | 知道 | 应该 | 不是 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | 如果 | 她 | 可以 | . |

他知道，如果可以的话，她不应该关心他。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] .

| Meanwhile | his | reformation | was | progressing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 他的 | 改革 | 曾是 | 进展 | . |

与此同时，他的改造也在进行中。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pledʒ] , [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| He | kept | his | pledge | , | was | gracious | to | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 保证 | , | 曾是 | 亲切 | 到 | 大家 | , |

他信守承诺，待人友善。

[ænd; ənd]['oʊnli] [swɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd]

| and | only | swore | occasionally | under | his | breath | at | the | coarseness | of | his | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 发誓 | 偶尔 | 在下面 | 他的 | 气息 | 在 | 这 | 粗糙度 | 的 | 他的 | 食物 |

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

| and | the | way | it | was | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 它 | 曾是 | 服务 | . |

他只是偶尔低声咒骂食物的粗糙和上菜方式。

['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['evri] [wiːk] [deɪ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪs] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

| Every | Sunday | and | every | week | day | when | there | was | service | found | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 星期日 | 和 | 每一个 | 星期 | 天 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 服务 | 成立 | 他 | 在 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

每个星期天和每个有礼拜的平日，都能在教堂找到他。

[mɔːr] [dɪ'vaʊt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən] - [hɜːr'self] .

| more | devout | if | possible | than | Elithe | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 虔诚的 | 如果 | 可能的 | 比 | - | 她自己 | . |

如果可能的话，她甚至比伊莱特本人还要虔诚。

[rɑːb] , [huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] ,

| Rob | , | who | saw | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | , | WHO | 锯 | 一切 | , |

罗布目睹了一切。

[sed] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['bɑːdi] [els] [ænd; ənd] [boʊd] ['nɪrli] [tuː; tə]

| said | he | kept | his | head | down | longer | than | any | body | else | and | bowed | nearly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 保留 | 他的 | 头 | 向下 | 更长 | 比 | 任何 | 身体 | 别的 | 和 | 鞠躬 | 几乎 | 到 |

[ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [kriːd] .

| the | floor | in | the | creed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 在 | 这 | 信条 | . |

他说，他比任何人都更长时间低着头，在诵读信条时几乎鞠躬到地上。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [get] [kən'fɜːrmd] [wen] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [kʌmz] [tuː; tə]

| “ | You | are | so | good | why | don't | you | get | confirmed | when | the | Bishop | comes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 为什么 | 不 | 你 | 得到 | 确认的 | 什么时候 | 这 | 主教 | 来 | 到 |

['kɑːnsɪkreɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?

| consecrate | the | church | ? |
|---|---|---|---|
| 供奉 | 这 | 教会 | ? |

“你这么优秀，为什么主教来祝圣教堂的时候你不接受坚信礼呢？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] ['pɛnɪŋtən] [rɪ'plaɪd] : “ [baɪ] [dʒoʊv] , [aɪ] [bliːv] [aɪ]

| ” | the | boy | said | to | him | one | day | , | and | Pennington | replied | : | “ | By | Jove | , | I | b'lieve | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男生 | 说 | 到 | 他 | 一 | 天 | , | 和 | 彭宁顿 | 回复 | : | “ | 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 相信 | 我 |

[wɪl] .

| will | . |
|---|---|
| 将要 | . |

有一天，男孩对他说，彭宁顿回答说：“天哪，我相信我会的。”

[aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| I | hadn't | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 之前没有 | 想法 | 的 | 那 | . |

我之前没考虑到这一点。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːd] , — ['hiːd] , [aɪ] [miːn] , — [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] ? ” -

| Do | you | think | she'd | , | — | he'd | , | I | mean | , | — | do | you | think | he'd | take | me | ? | ” | 88 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 棚 | , | — | 他会 | , | 我 | 意思是 | , | — | 做 | 你 | 思考 | 他会 | 拿 | 我 | ? | ” | - |

你觉得她会——我是说他——你觉得他会接受我吗？88

[rɑːb] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['blʌndər] .

| Rob | understood | the | blunder | . |
|---|---|---|---|---|
| 抢 | 理解 | 这 | 错误 | . |

罗布明白了这个错误。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [hiː; hi]

| Like | his | father | , | he | was | awake | to | the | situation | , | and | he | replied | : | “ | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 他的 | 父亲 | , | 他 | 曾是 | 醒 | 到 | 这 | 情况 | , | 和 | 他 | 回复 | : | “ | 他 |

[maɪt] [teɪk] [juː; jʊ] ,

| might | take | you | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 拿 | 你 | , |

和他的父亲一样，他很清楚目前的处境，于是回答说：“他可能会带走你。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] .

| but | I | don't | know | about | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | 关于 | 她 | . |

但我不了解她。

” ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ['kʌlərd] [ænd; ənd] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n]

| ” | Mr | . | Pennington | colored | and | mentally | decided | to | abandon | the | confirmation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 彭宁顿 | 有色 | 和 | 精神上 | 决定 | 到 | 放弃 | 这 | 确认 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

“彭宁顿先生脸色阴沉，心里决定放弃确认业务。”

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr][ɪn][səmoʊnə] ,

| As | a | whole | he | was | very | popular | in | Samona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 所有的 | 他 | 曾是 | 非常 | 受欢迎的 | 在 | 萨莫娜 | , |

总的来说，他在萨莫纳很受欢迎。

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɛktərz]

| where | some | of | the | people | looked | upon | him | as | a | suitor | for | the | Rector's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 的 | 这 | 人们 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 一个 | 求婚者 | 为了 | 这 | 校长 |

['dɔːtər] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

有些人甚至把他视为校长女儿的追求者。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['gɑːsɪp] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪstər] . ['hænsfɝd] , [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli]

| It | did | not | take | long | for | this | gossip | to | reach | Mr | . | Hansford | , | who | was | greatly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 长的 | 为了 | 这 | 闲话 | 到 | 抵达 | 先生 | . | 汉斯福德 | , | WHO | 曾是 | 非常 |

[ə'nɔɪd] .

| annoyed | . |
|---|---|
| 恼怒 | . |

没过多久，这个流言蜚语就传到了汉斯福德先生耳中，他非常恼火。

[æz; əz] [jet] - [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [kʌm]

| As | yet | Elithe | had | shown | no | sign | of | consciousness | , | but | there | might | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | - | 有 | 所示 | 不 | 符号 | 的 | 意识 | , | 但 | 那里 | 可能 | 来 |

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] ,

| an | awakening | , |
|---|---|---|
| 一个 | 唤醒 | , |

伊莱特目前还没有表现出任何意识清醒的迹象，但或许会苏醒过来。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'vent] .

| which | , | if | possible | , | he | would | prevent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 如果 | 可能的 | , | 他 | 会 | 防止 | . |

如果可能的话，他会阻止这种情况发生。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'strɛməti] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] ['fiːbiː] ['hænsfɝd] .

| In | his | extremity | his | thoughts | turned | to | his | aunt | , | Miss | Phebe | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 末端 | 他的 | 想法 | 转向 | 到 | 他的 | 阿姨 | , | 错过 | 菲比 | 汉斯福德 | . |

绝望之际，他想起了他的姑妈，菲比·汉斯福德小姐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| It | was | more | than | twenty | years | since | he | had | seen | her | and | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 二十 | 年 | 自从 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 和 | 一个 | 长的 |

[taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| time | since | he | had | heard | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 自从 | 他 | 有 | 听到 | 从 | 她 | . |

他已经二十多年没见过她了，也很久没收到她的消息了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['bɪtərli] [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

| She | had | opposed | his | marriage | bitterly | and | opposed | his | going | into | the | ministry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 反对 | 他的 | 婚姻 | 苦涩地 | 和 | 反对 | 他的 | 去 | 进入 | 这 | 部 |

[æz; əz][æn; ən] [ɪ'pɪskəpl] ['klɜːrdʒimən] .

| as | an | Episcopal | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 圣公会 | 牧师 | . |

她曾强烈反对他的婚姻，也反对他成为圣公会牧师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [les] [ɪn] ['luːsi] ['pɑːtər] ,

| She | had | very | little | faith | in | the | church | and | less | in | Lucy | Potter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 非常 | 小的 | 信仰 | 在 | 这 | 教会 | 和 | 较少的 | 在 | 露西 | 波特 | , |

她对教会几乎没有任何信仰，对露西·波特更是如此。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][bəuθ][ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| and | when | he | espoused | both | she | washed | her | hands | of | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 拥护 | 两个都 | 她 | 洗过 | 她 | 双手 | 的 | 他 | 和 |

[hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] ['evər] [sɪns] .

| had | kept | them | washed | and | dried | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 他们 | 洗过 | 和 | 干燥 | 曾经 | 自从 | . |

当他同时迎娶了她们两人时，她便与他断绝了关系，并且从此以后一直保持双手干净干燥。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'vaɪt] - [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ,

| He | could | not | ask | her | to | invite | Elithe | to | visit | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 问 | 她 | 到 | 邀请 | - | 到 | 访问 | 她 | , |

他不能要求她邀请伊莱特来拜访她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][send][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['pɪktʃər] ,

| but | he | would | write | to | her | and | send | his | daughter's | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 写 | 到 | 她 | 和 | 发送 | 他的 | 女儿的 | 图片 | , |

但他会给她写信，并寄去他女儿的照片。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| hoping | that | something | might | come | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 某物 | 可能 | 来 | 的 | 它 | . |

希望这件事能有所进展。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ] - ,

| It | would | be | hard | to | part | with | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 到 | 部分 | 和 | - | , |

和伊莱瑟告别会很艰难。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['deɪndʒər] .

| but | he | would | do | it | if | by | so | doing | he | could | remove | her | from | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 会 | 做 | 它 | 如果 | 经过 | 所以 | 正在做 | 他 | 可以 | 消除 | 她 | 从 | 危险 | . |

但如果这样做能让她脱离危险，他就会这么做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'mɜːd] , [bʌt; bət][æt; ət]

| There | was | a | consultation | with | his | wife | , | who | at | first | demurred | , | but | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 咨询 | 和 | 他的 | 妻子 | , | WHO | 在 | 第一的 | 拒绝 | , | 但 | 在 |

[læst] [kən'sentid] ,

| last | consented | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 同意 | , |

他与妻子商量了一下，妻子起初反对，但最终同意了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['pendɪŋ] [wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer]

| and | the | letter | on | which | so | much | was | pending | was | sent | with | a | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信 | 在 | 哪个 | 所以 | 很多 | 曾是 | 待办的 | 曾是 | 发送 | 和 | 一个 | 祷告 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'zʌlt] . -

| that | it | might | have | the | desired | result | . | 89 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 可能 | 有 | 这 | 想要的 | 结果 | . | - |

那封承载着诸多期待的信件，在寄出时附上了祈祷，希望它能取得预期的结果。[89]

['tʃæptər] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[mɪs] [hænsfɚdz] ['letər] .

| MISS | HANSFORD'S | LETTER | . |
|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 信 | . |

汉斯福德小姐的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [ɪn][səmoʊnə] .

| It | was | quite | a | gala | day | in | Samona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 节日 | 天 | 在 | 萨莫娜 | . |

在萨莫纳，那真是个热闹非凡的日子。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈkənsəˌkreitid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,

| The | church | was | to | be | consecrated | , | and | the | place | was | full | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 曾是 | 到 | 是 | 已祝圣的 | , | 和 | 这 | 地方 | 曾是 | 满的 | 的 | 人们 | , |

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈmaɪnərz] ,

| many | of | them | miners | , |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 矿工 | , |

教堂即将举行祝圣仪式，那里挤满了人，其中许多是矿工。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [diːp] [gʌltʃ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]

| who | had | come | from | Deep | Gulch | , | to | see | the | Bishop | and | to | witness | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 从 | 深的 | 峡谷 | , | 到 | 看 | 这 | 主教 | 和 | 到 | 证人 | 这 |

[ˈserəmoʊni] .

| ceremony | . |
|---|---|
| 仪式 | . |

他们从深谷而来，是为了见主教并见证仪式。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] , [ðeɪ] [θɔːt] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈmʌni] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]

| It | was | partly | their | church | , | they | thought | , | as | their | money | had | helped | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 他们的 | 教会 | , | 他们 | 想法 | , | 作为 | 他们的 | 钱 | 有 | 帮助 | 到 |

[bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| build | it | , |
|---|---|---|
| 建造 | 它 | , |

他们认为，这教堂有一部分是他们的，因为他们出资参与了教堂的建设。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃænsl] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ðer; ðər][ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

| and | the | window | in | the | chancel | was | entirely | their | contribution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 窗户 | 在 | 这 | 圣坛 | 曾是 | 完全 | 他们的 | 贡献 | . |

圣坛上的窗户完全是他们捐建的。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdedɪkeɪtɪd] “ [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] .

| They | would | like | to | have | had | it | dedicated | “ | To | the | memory | of | the | Rev | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 有 | 它 | 投入的 | “ | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 牧师 | . |

[ˈrɑːdʒər] [ˈhænsfɝd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| Roger | Hansford | by | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 汉斯福德 | 经过 | 他的 | 朋友们 | , |

他们希望将这座纪念碑献给“罗杰·汉斯福德牧师的朋友们，以纪念他”。

[ðə; ði] [diːp] [gʌltʃ] [ˈmaɪnərz] , ” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈpræktɪkəbl] ,

| the | Deep | Gulch | miners | , | ” | but | as | he | was | alive | , | this | was | hardly | practicable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 峡谷 | 矿工 | , | ” | 但 | 作为 | 他 | 曾是 | 活 | , | 这 | 曾是 | 几乎 | 切实可行的 | , |

“深谷矿工们，”但由于他还活着，这几乎不可能实现。

[soʊ] [ðeɪ] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [biː; bi] [kraɪst] [ˈblesɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , — [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| so | they | asked | that | the | design | be | Christ | blessing | little | children | , | — | five | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 问 | 那 | 这 | 设计 | 是 | 基督 | 祝福 | 小的 | 孩子们 | , | — | 五 | 的 | 他们 | , |

— [ðə; ði] [ˈrɛktərz] [ˈnʌmbər] .

| — | the | rector's | number | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 校长 | 数字 | . |

所以他们要求设计图案是基督祝福五个小孩——五个小孩——这是牧师的号码。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər]

| Besides | the | consecration | and | the | Bishop | and | the | window | there | was | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 祝圣 | 和 | 这 | 主教 | 和 | 这 | 窗户 | 那里 | 曾是 | 其他 |

[əˈtrækʃ(ə)n] .

| attraction | . |
|---|---|
| 景点 | . |

除了祝圣仪式、主教和那扇窗户之外，还有另一处吸引人的地方。

[bɪl] [stoʊks] [ænd; ənd] ['lɪzi] [æn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd]['ruːmər] [sed] [nuː] [jɔːk] ,

| **Bill** | **Stokes** | **and** | **Lizy** | **Ann** | **were** | **to** | **be** | **confirmed** | **,** | **and** | **rumor** | **said** | **New** | **York** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 斯托克斯 | 和 | 莉兹 | 安 | 是 | 到 | 是 | 确认的 | , | 和 | 谣言 | 说 | 新的 | 约克 | , |

[tuː] .

| **too** | **.** |
|---|---|
| 也 | . |

比尔·斯托克斯和莉齐·安的加盟还有待确认，有传言说纽约也会加盟。

[ɪn][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stoʊks] [ðə; ði]['maɪnərz] [biː'liːvd] ,

| **In** | **the** | **sincerity** | **of** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **Stokes** | **the** | **miners** | **believed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 诚意 | 的 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 斯托克斯 | 这 | 矿工 | 相信 | , |

矿工们相信斯托克斯夫妇的诚意，

[bʌt; bət] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ['oʊvər] [nuː] [jɔːk] .

| **but** | **shook** | **their** | **heads** | **over** | **New** | **York** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 超过 | 新的 | 约克 | . |

但他们对纽约摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['felər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

| **He** | **was** | **a** | **first** | **-** | **rate** | **feller** | **,** | **but** | **his** | **conversion** | **had** | **been** | **too** | **sudden** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 伙计 | , | 但 | 他的 | 转换 | 有 | 到过 | 也 | 突然 | . |

他是个很棒的人，但他的转变太突然了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] , — [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ə; eɪ]['regjələr] , [oʊld] - ['fæʃnd]

| **They** | **didn't** | **believe** | **in** | **the** | **still** | **,** | **small** | **voice** | **,** | **—** | **they** | **wanted** | **a** | **regular** | **,** | **old** | **-** | **fashioned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 相信 | 在 | 这 | 仍然 | , | 小的 | 嗓音 | , | — | 他们 | 通缉 | 一个 | 常规的 | , | 老的 | - | 造型 |

['nɑːkˌdaʊn] ,

| **knockdown** | **,** |
|---|---|
| 击倒 | , |

他们不相信那微弱的声音——他们想要的是一场常规的、老式的击倒。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd][hæd; həd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [stoʊks] [dɪ'klerd] [hiː; hi] , [tuː] ,

| **such** | **as** | **St** | **.** | **Paul** | **had** | **had** | **,** | **and** | **such** | **as** | **Stokes** | **declared** | **he** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 英石 | . | 保罗 | 有 | 有 | , | 和 | 这样的 | 作为 | 斯托克斯 | 声明 | 他 | , | 也 | , |

[hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] .

| **had** | **experienced** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 经验丰富的 | . |

就像圣保罗所经历的那样，斯托克斯也宣称自己经历过。

[stɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| **Still** | **,** | **if** | **the** | **parson** | **and** | **the** | **Bishop** | **were** | **satisfied** | **they** | **were** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 如果 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 主教 | 是 | 使满意 | 他们 | 是 | , |

不过，如果牧师和主教都满意的话，那就没问题了。

[ænd; ənd] [ðeid] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l]

| **and** | **they'd** | **like** | **to** | **see** | **the** | **man** | **who** | **not** | **long** | **ago** | **was** | **fighting** | **the** | **devil** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 男人 | WHO | 不是 | 长的 | 前 | 曾是 | 斗争 | 这 | 魔鬼 |

[wɪð; wɪθ] [ʃriːks] [ænd; ənd] [kɜːrs] [rɪ'naʊns] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [vaʊz] ,

| **with** | **shrieks** | **and** | **curses** | **renounce** | **him** | **with** | **solemn** | **vows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 和 | 诅咒 | 放弃 | 他 | 和 | 庄严 | 誓言 | , |

他们想看到那个不久前还在尖叫和诅咒中与魔鬼搏斗的人，如今却以庄严的誓言与魔鬼决裂。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

| **and** | **it** | **was** | **some** | **disappointment** | **to** | **hear** | **that** | **he** | **was** | **not** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 失望 | 到 | 听到 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[kən'fɜːrmd] .

| **confirmed** | **.** |
|---|---|
| 确认的 | . |

得知他未能获得确认，着实令人失望。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , ['veri] ['bɪzi] ['evriwer] .

| He | was | , | however | , | very | busy | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 然而 | , | 非常 | 忙碌的 | 到处 | . |

然而，他到处都很忙。

[hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['tʃænsl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , -

| He | had | helped | to | decorate | the | chancel | and | the | windows | , | 90 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 帮助 | 到 | 装饰 | 这 | 圣坛 | 和 | 这 | 视窗 | , | - |

他曾参与装饰圣坛和窗户，90

['ʃoʊɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['deftnəs] [ænd; ənd] [teɪst] .

| showing | remarkable | deftness | and | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 卓越 | 灵巧 | 和 | 品尝 | . |

展现出非凡的技巧和品味。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

| He | was | to | dine | with | the | Bishop | at | the | Rectory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 用餐 | 和 | 这 | 主教 | 在 | 这 | 牧师住宅 | . |

他原定在教区长官邸与主教共进晚餐。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] - [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

| This | had | been | Elithe's | proposition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有 | 到过 | - | 主张 | . |

这是伊莱特的提议。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][help] ,

| “ | I | think | we | owe | it | to | him | ; | he | has | done | so | much | to | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我们 | 欠 | 它 | 到 | 他 | ; | 他 | 有 | 完毕 | 所以 | 很多 | 到 | 帮助 | , |

“我觉得我们应该感谢他；他做了很多帮助别人的事。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [kən'sentid] ['redɪli] .

| ” | she | said | to | her | father | , | who | consented | readily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她 | 父亲 | , | WHO | 同意 | 容易 | . |

她对父亲说，父亲欣然同意了。

[ɪf] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] , - [wʌz; wəz] ['bɪzir] .

| If | Mr | . | Pennington | was | busy | , | Elithe | was | busier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 忙碌的 | , | - | 曾是 | 更繁忙 | . |

如果彭宁顿先生很忙，那么伊莱特就更忙。

[fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːrdər] ;

| First | in | the | church | to | see | that | everything | was | in | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 这 | 教会 | 到 | 看 | 那 | 一切 | 曾是 | 在 | 命令 | ; |

首先到教堂检查一切是否井然有序；

[ðen] [æt; ət] [hoʊm] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] ; [ðen] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːld]

| then | at | home | seeing | to | the | dinner | ; | then | in | the | small | room | her | father | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 家 | 看到 | 到 | 这 | 晚餐 | ; | 然后 | 在 | 这 | 小的 | 房间 | 她 | 父亲 | 称为 |

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

| his | study | , |
|---|---|---|
| 他的 | 学习 | , |

然后回家准备晚餐；然后在她父亲称之为书房的小房间里，

['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʃæbi] .

| brushing | his | coat | and | hat | and | feeling | sorry | they | were | so | shabby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 他的 | 外套 | 和 | 帽子 | 和 | 感觉 | 对不起 | 他们 | 是 | 所以 | 破旧 | . |

他掸了掸外套和帽子，觉得它们太破旧了，很可惜。

['æftər] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][stˈreɪndʒəz][ænd; ənd]['maɪnərz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,

| After | service | there | were | all | the | strangers | and | miners | to | speak | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 服务 | 那里 | 是 | 全部 | 这 | 陌生人 | 和 | 矿工 | 到 | 说话 | 到 | , |

礼拜结束后，还有很多陌生人和矿工要聊天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi] ['gɑːtn] [θruː] .

| and | the | dinner | to | be | gotten | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 晚餐 | 到 | 是 | 获得 | 通过 | . |

还有晚餐要吃完。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [meɪd] [soʊ]['pɑːrtli][baɪ] - [gʊd] ['kʊkɪŋ] ,

| This | was | a | great | success | , | made | so | partly | by | Elithe's | good | cooking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | , | 制成 | 所以 | 部分 | 经过 | - | 好的 | 烹饪 | , |

这次活动非常成功，部分原因要归功于伊莱特精湛的厨艺。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['mænərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ]

| and | partly | by | the | genial | manners | of | Mr | . | Pennington | , | who | , | without | seeming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 经过 | 这 | 和蔼可亲 | 礼仪 | 的 | 先生 | . | 彭宁顿 | , | WHO | , | 没有 | 似乎 |

[æt; ət][ɔːl] ['fɔːrwərd] ,

| at | all | forward | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 向前 | , |

部分原因在于彭宁顿先生和蔼可亲的举止，他丝毫没有显得冒昧，

[druː] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌn] .

| drew | out | the | best | there | was | in | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 出去 | 这 | 最好的 | 那里 | 曾是 | 在 | 每一个 | 一 | . |

激发了每个人身上最好的一面。

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [gɔːn] - [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| When | all | was | over | and | the | Bishop | gone | Elithe | was | very | tired | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 主教 | 已消失 | - | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | , | 和 | 她 |

[feɪs] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| face | showed | it | , |
|---|---|---|---|
| 脸 | 显示 | 它 | , |

一切结束后，主教离开了，伊莱特非常疲惫，她的脸上写满了疲惫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| as | she | sat | on | the | porch | , | with | her | head | leaning | against | the | back | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 门廊 | , | 和 | 她 | 头 | 倾斜 | 反对 | 这 | 后退 | 的 | 她 |

[tʃer] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

她坐在门廊上，头靠在椅背上。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [fægd] [aʊt] .

| “ | You | look | pale | and | fagged | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 苍白 | 和 | 疲惫不堪 | 出去 | . |

你看上去脸色苍白，疲惫不堪。

['wʊdnt] [ə; eɪ] [wɔːk] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ?

| Wouldn't | a | walk | do | you | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 一个 | 走 | 做 | 你 | 好的 | ? |

散散步对你有好处吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] .

| I | am | going | to | the | Post | Office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 邮政 | 办公室 | . |

我要去邮局。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| Suppose | you | go | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 去 | 和 | 我 | ? |

要不你跟我一起去?

” [sʌm; səm][wʌn] [sed] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| ” | some | one | said | close | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一些 | 一 | 说 | 关闭 | 到 | 她 | . |

“有人在她身边说道。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈpɛnɪŋtən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhænsfɝd]

| It | was | Mr | . | Pennington | , | who | had | just | returned | with | Mr | . | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 彭宁顿 | , | WHO | 有 | 只是 | 返回 | 和 | 先生 | . | 汉斯福德 |

[frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɔːf] .

| from | seeing | the | Bishop | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 看到 | 这 | 主教 | 离开 | . |

是彭宁顿先生，他刚和汉斯福德先生一起送别主教回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [wɔːkt] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| She | had | not | often | walked | alone | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 经常 | 步行 | 独自的 | 和 | 他 | , |

她并不经常和他单独散步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

| but | she | knew | no | reason | why | she | should | not | go | with | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 不 | 原因 | 为什么 | 她 | 应该 | 不是 | 去 | 和 | 他 | 现在 | . |

但她不知道自己现在有什么理由不跟他一起走。

[ðə; ði] [freʃ] [er] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| The | fresh | air | would | do | her | good | , | and | it | was | the | day | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新鲜的 | 空气 | 会 | 做 | 她 | 好的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 天 | 为了 | 这 |

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [ˈherəld] ,

| Boston | Herald | , |
|---|---|---|
| 波士顿 | 先驱报 | , |

呼吸新鲜空气对她有好处，而且今天是《波士顿先驱报》的投稿日。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tʊk] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld]

| which | her | father | took | as | the | one | connecting | link | between | him | and | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 父亲 | 采取 | 作为 | 这 | 一 | 连接 | 关联 | 之间 | 他 | 和 | 他的 | 老的 |

[ˈiːstərn] [laɪf] .

| Eastern | life | . |
|---|---|---|
| 东 | 生活 | . |

她的父亲认为这是他与东方旧生活之间唯一的联系纽带。

[tuː; tə] - [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| To | Elithe | Boston | , | with | its | surroundings | , | was | the | centre | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 波士顿 | , | 和 | 它是 | 周围环境 | , | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 世界 | , |

在伊莱特看来，波士顿及其周边地区就是世界的中心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [rɪˈlɪdʒəsli] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

| and | she | read | religiously | every | word | of | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 读 | 宗教地 | 每一个 | 单词 | 的 | 这 | 纸 | , |

她虔诚地阅读了报纸上的每一个字。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdʌbli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnɪŋ] [oʊk] [ˈsɪti] ,

| which | was | doubly | interesting | if | it | had | anything | in | it | concerning | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 双倍 | 有趣的 | 如果 | 它 | 有 | 任何事物 | 在 | 它 | 有关 | 橡木 | 城市 | , |

如果其中有任何关于橡树城的内容，那就更有意思了。

[wer] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɝz] [ænt] [ˈfiːbiː] [lɪvd] .

| where | her | father's | Aunt | Phebe | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 父亲的 | 阿姨 | 菲比 | 居住地 | . |

她父亲的姑姑菲比住在那里。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ænt] , - [nuː] [ˈnʌθɪŋ] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] .

| Of | this | aunt | , | Elithe | knew | nothing | , | except | that | she | was | very | peculiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 阿姨 | , | - | 知道 | 没有什么 | , | 除了 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 奇特 | . |

伊莱特对这位姑妈一无所知，只知道她非常古怪。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈseldəm] spoke91

| Her | father | seldom | spoke91 |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 很少 | spoke91 |

她的父亲很少说话91

[ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nevər] .

| of | her | , | and | her | mother | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | , | 和 | 她 | 母亲 | 绝不 | . |

她，还有她的母亲，从未有过。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['bɪtər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

| She | could | not | forget | the | bitter | things | which | had | been | said | of | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 忘记 | 这 | 苦的 | 事物 | 哪个 | 有 | 到过 | 说 | 的 | 她 | 和 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

| to | her | at | the | time | of | her | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 她 | 婚姻 | . |

她无法忘记结婚时别人对她说的那些伤人的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['predʒədɪs] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| But | she | would | not | prejudice | her | children | against | her | , | and | , | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 偏见 | 她 | 孩子们 | 反对 | 她 | , | 和 | , | 和 | 她 |

['hʌzbənd] ,

| husband | , |
|---|---|
| 丈夫 | , |

但她不会让孩子们对她产生偏见，而且，她和丈夫

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [θruː] [ðɪs] [ænt] [ðeɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [siː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪz] [ʌv; əv]

| she | hoped | that | through | this | aunt | they | might | some | time | see | a | different | phase | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 那 | 通过 | 这 | 阿姨 | 他们 | 可能 | 一些 | 时间 | 看 | 一个 | 不同的 | 阶段 | 的 |

[ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn][səmoʊnə] .

| the | world | from | that | in | Samona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 从 | 那 | 在 | 萨莫娜 | . |

她希望通过这位姑姑，他们或许有朝一日能看到与萨莫纳不同的世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][toʊld] - [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]

| She | had | not | told | Elithe | that | her | father | had | written | to | her | aunt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 讲述 | - | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 书面 | 到 | 她 | 阿姨 | 和 |

[sent] [hɜːr; hər] ['foʊtəgræf] ,

| sent | her | photograph | , |
|---|---|---|---|
| 发送 | 她 | 照片 | , |

她没有告诉伊莱特，她父亲曾写信给她的姑姑，还寄给她一张照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] ,

| and | the | latter | was | greatly | surprised | when | , | with | the | Boston | Herald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 曾是 | 非常 | 惊讶 | 什么时候 | , | 和 | 这 | 波士顿 | 先驱报 | , |

后者在与《波士顿先驱报》合作时感到非常惊讶，

[ðə; ði]['poʊstmæstər] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ['poʊstmɑːrkt] [oʊk] ['sɪti] , [mæs] .

| the | postmaster | handed | her | a | letter | postmarked | Oak | City | , | Mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政局长 | 递交 | 她 | 一个 | 信 | 邮戳日期 | 橡木 | 城市 | , | 大量的 | . |

邮局局长递给她一封盖有马萨诸塞州橡树城邮戳的信。

“ [waɪ] , [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][frʌm; frəm] [ænt] ['fiːbiː] .

| “ | Why | , | this | must | be | from | Aunt | Phebe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 这 | 必须 | 是 | 从 | 阿姨 | 菲比 | . |

“这一定是菲比阿姨寄来的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [juː 'es][ɪn]['eɪdʒɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['æŋgjələr] ['hændraɪtɪŋ] ,

| She | has | not | written | us | in | ages | , | ” | she | said | , | studying | the | angular | handwriting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 书面 | 我们 | 在 | 年龄 | , | ” | 她 | 说 | , | 学习 | 这 | 角度 | 手写 | , |

“她很久没给我们写信了，”她一边说着，一边仔细端详着那棱角分明的字迹。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] .

| which | she | remembered | to | have | seen | once | or | twice | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 记得 | 到 | 有 | 已见 | 一次 | 或者 | 两次 | 前 | . |

她记得以前见过一两次。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi] , [tuː] , [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd]

| Mr | . | Pennington | was | standing | where | he | , | too | , | could | read | the | address | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 常设 | 在哪里 | 他 | , | 也 | , | 可以 | 读 | 这 | 地址 | 和 |

['poʊstmɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['letər] ,

| postmark | on | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|
| 邮戳 | 在 | 这 | 信 | , |

彭宁顿先生当时站的位置，他也能看到信上的地址和邮戳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] ,

| and | there | was | a | queer | expression | on | his | face | as | he | asked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 他 | 问 | , |

他脸上带着一种奇怪的表情问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ? ”

| “ | Have | you | an | aunt | in | the | East | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 一个 | 阿姨 | 在 | 这 | 东方 | ? | ” |

“你在东方有姑姑吗？”

“ [waɪ] , [jes] ; ['fɑːðɚz] [ænt] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| “ | Why | , | yes | ; | father's | aunt | in | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 是的 | ; | 父亲的 | 阿姨 | 在 | 橡木 | 城市 | . |

“是的，我父亲的姑姑住在橡树城。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Didn't | you | know | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 知道 | 它 | ? |

你不知道吗?

” - [rɪ'plaɪd] .

| ” | Elithe | replied | . |
|---|---|---|---|
| ” | - | 回复 | . |

“伊莱瑟回答道。”

[ɪn][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['niːðər] ['mɪstər] . ['hænsfɚd] [nɔːr]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən]

| In | their | intercourse | with | each | other | neither | Mr | . | Hansford | nor | Mr | . | Pennington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 交往 | 和 | 每个 | 其他 | 两者都不 | 先生 | . | 汉斯福德 | 也不 | 先生 | . | 彭宁顿 |

[hæd; həd]['spoʊkən][də'rektli; daɪ'rektli][ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

| had | spoken | directly | of | their | former | place | of | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 直接地 | 的 | 他们的 | 以前的 | 地方 | 的 | 住宅 | . |

在彼此的交往中，汉斯福德先生和彭宁顿先生都没有直接谈及他们以前的居住地。

[ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['rɑːdʒər] [ə'suːmd] ,

| That | Mr | . | Pennington | was | from | New | York | Roger | assumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 从 | 新的 | 约克 | 罗杰 | 假定 | , |

罗杰推测彭宁顿先生来自纽约。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hænsfɚd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən]['mɪstər] .

| and | that | Mr | . | Hansford | was | from | the | vicinity | of | Boston | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先生 | . | 汉斯福德 | 曾是 | 从 | 这 | 附近 | 的 | 波士顿 | 先生 | . |

['pɛnɪŋtən] [nuː] ,

| Pennington | knew | , |
|---|---|---|
| 彭宁顿 | 知道 | , |

彭宁顿先生知道汉斯福德先生来自波士顿附近。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnərz][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] .

| for | the | miners | had | told | him | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 矿工 | 有 | 讲述 | 他 | 作为 | 很多 | . |

因为矿工们都这样告诉他过。

[ʌv; əv] [ænt] ['fiːbiː] [ðə; ði]['maɪnərz] [nuː] ['nʌθɪŋ] ,

| Of | Aunt | Phebe | the | miners | knew | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 阿姨 | 菲比 | 这 | 矿工 | 知道 | 没有什么 | , |

矿工们对菲比阿姨一无所知。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ,

| and | she | might | or | might | not | have | been | a | revelation | to | Mr | . | Pennington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可能 | 或者 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 一个 | 启示 | 到 | 先生 | . | 彭宁顿 | , |

她对彭宁顿先生来说或许是个惊喜，或许不是。

[fɔːr; fər] ['eni] [sər'praɪz] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [wen] [toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

| for | any | surprise | he | expressed | when | told | of | her | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 惊喜 | 他 | 表达 | 什么时候 | 讲述 | 的 | 她 | 存在 | . |

得知她的存在时，他表现出了极大的惊讶。

[hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] [oʊk] ['sɪti] ? "

| He | only | said | , | " | Were | you | ever | in | Oak | City | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 说 | , | " | 是 | 你 | 曾经 | 在 | 橡木 | 城市 | ? | " |

他只问了一句："你以前去过橡树城吗？"

" ['nevər] , " - [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ðer; ðər] .

| " | Never | , | " | Elithe | replied | , | " | but | I | wish | I | could | go | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | " | - | 回复 | , | " | 但 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 去 | 那里 | . |

"永远不会，"伊莱特回答说，"但我希望我能去那里。"

[aɪ'd] [laɪk] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [laɪz] [iːst] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][ɪz][soʊ]

| I'd | like | sometime | to | see | the | great | world | which | lies | east | of | here | and | is | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 有时 | 到 | 看 | 这 | 伟大的 | 世界 | 哪个 | 谎言 | 东方 | 的 | 这里 | 和 | 是 | 所以 |

['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] . " -

| different | from | this | . | " | 92 |
|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 从 | 这 | . | " | - |

我想找个时间去看看东边那个广阔的世界，它和这里截然不同。"92

" - , " ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| " | Elithe | , | " | Mr | . | Pennington | said | , | with | suppressed | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 先生 | . | 彭宁顿 | 说 | , | 和 | 被抑制 | 情感 | . |

"伊莱瑟，"彭宁顿先生压抑着情绪说道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ]

| Then | he | remembered | himself | in | time | to | keep | back | the | words | he | had | come | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 记得 | 他自己 | 在 | 时间 | 到 | 保持 | 后退 | 这 | 字 | 他 | 有 | 来 | 所以 |

[nɪr] ['spiːkɪŋ] .

| near | speaking | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 请讲 | . |

然后他及时想起自己，止住了差点脱口而出的话。

" [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , " [hæd; həd] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| " | Give | yourself | to | me | and | you | shall | see | the | world | , | " | had | trembled | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 你自己 | 到 | 我 | 和 | 你 | 将 | 看 | 这 | 世界 | , | " | 有 | 颤抖 | 在 | 他的 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

"把自己交给我，你将会看到整个世界，"他颤抖着说道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðem; ðəm] .

| but | he | did | not | say | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 说 | 他们 | . |

但他并没有说出来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] ,

| He | had | no | home | to | take | her | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 家 | 到 | 拿 | 她 | 到 | , |

他没有家可以带她去，

[ɔːr] [frendz] [huː] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

| or | friends | who | would | receive | her | if | she | would | go | with | him | , | and | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 朋友们 | WHO | 会 | 收到 | 她 | 如果 | 她 | 会 | 去 | 和 | 他 | , | 和 | 如果 | 他 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

或者如果她愿意跟他走，他的朋友们会接待她；如果他真的去了，

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd]['pjʊrəti][mʌst; məst][nɑːt] [meit] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pəːdʒd]

| her | innocence | and | purity | must | not | mate | with | him | till | he | had | purged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无辜 | 和 | 纯度 | 必须 | 不是 | 伴侣 | 和 | 他 | 直到 | 他 | 有 | 已清除 |

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] [stɪl] [ 'ləːkiŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| himself | from | more | than | one | evil | spirit | still | lurking | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 从 | 更多的 | 比 | 一 | 邪恶的 | 精神 | 仍然 | 潜伏 | 在 | 他的 | 心 | . |

在他彻底清除心中潜伏的多个邪灵之前，她的纯洁和天真绝不能与他结合。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| “ | Did | you | speak | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 说话 | 到 | 我 | ? |

你跟我说话了吗?

” - [æskt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] , [dɪd][aɪ] ?

| ” | Elithe | asked | , | and | he | replied | , | “ | No | , | did | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 问 | , | 和 | 他 | 回复 | , | “ | 不 | , | 做过 | 我 | ? |

“伊莱特问道，他回答说，‘没有，是吗？’

[ɪf] [soʊ] , [aɪv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

| If | so | , | I've | forgotten | what | I | wished | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 我已经 | 被遗忘的 | 什么 | 我 | 希望 | 到 | 说 | . |

如果真是这样，我已经忘了我想说什么了。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpər] , [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ʌp]

| ” | He | was | unfolding | his | own | paper | , | the | New | York | Times | , | and | glancing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 展开 | 他的 | 自己的 | 纸 | , | 这 | 新的 | 约克 | 《时代周刊》 | , | 和 | 瞥了一眼 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['kɑːləmz] .

| and | down | its | columns | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 它是 | 列 | . |

他展开自己的报纸《纽约时报》，上下浏览着报纸的版面。

['siːɪŋ] [ðɪs] , - [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rektəri] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| Seeing | this | , | Elithe | said | no | more | to | him | until | the | Rectory | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | , | - | 说 | 不 | 更多的 | 到 | 他 | 直到 | 这 | 牧师住宅 | 曾是 | 达到 | . |

见此情景，伊莱特便不再跟他说话，直到抵达教区长住所。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['herəld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

| Then | she | asked | him | to | go | in | and | offered | him | the | Herald | to | look | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 问 | 他 | 到 | 去 | 在 | 和 | 提供 | 他 | 这 | 先驱报 | 到 | 看 | 在 | , |

然后她请他进去，并递给他一份《先驱报》让他看。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn]

| while | she | carried | her | aunt's | letter | to | her | father | and | heard | what | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 携带 | 她 | 姑姑的 | 信 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 听到 | 什么 | 曾是 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

她带着姑姑的信去找父亲，听到了信里的内容。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] ,

| He | took | the | paper | and | , | sitting | down | upon | the | porch | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 纸 | 和 | , | 坐着 | 向下 | 之上 | 这 | 门廊 | 步骤 | , |

他接过报纸，坐在门廊的台阶上，

[tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːləm] ['hedɪd] “ [ə'ferz] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| **turned** | **at** | **once** | **to** | **the** | **column** | **headed** | **“** | **Affairs** | **in** | **Oak** | **City** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 柱子 | 标题 | “ | 事务 | 在 | 橡木 | 城市 | . |

立刻转向标题为“橡树城事件”的专栏。

” [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [biː; bi] ['geɪɝ] [ænd; ənd]

| **”** | **The** | **place** | **was** | **filling** | **rapidly** | **and** | **the** | **season** | **bade** | **fair** | **to** | **be** | **gayer** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 地方 | 曾是 | 填充 | 快速 | 和 | 这 | 季节 | 巴德 | 公平的 | 到 | 是 | 更gay | 和 |

[mɔːr] ['prɑːspərəs] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['jɪrz] .

| **more** | **prosperous** | **than** | **it** | **had** | **been** | **in** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 繁荣 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 年 | . |

“这个地方很快就挤满了人，而且这个季节注定会比往年更加热闹繁荣。”

[ðə; ði] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] ['ɑːkjupaɪ] [ðer; ðər]

| **The** | **Ralstons** | **had** | **returned** | **from** | **Europe** | **and** | **would** | **soon** | **occupy** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉尔斯顿 | 有 | 返回 | 从 | 欧洲 | 和 | 会 | 很快 | 占据 | 他们的 |

['hænsəm] [haʊs] ,

| **handsome** | **house** | **,** |
|---|---|---|
| 英俊的 | 房子 | , |

拉尔斯顿一家从欧洲回来了，很快就会入住他们那栋漂亮的房子。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] .

| **which** | **had** | **been** | **undergoing** | **some** | **repairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 正在经历 | 一些 | 维修 | . |

当时正在进行一些维修工作。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [bʌt; bət] [wɜːr; wər] [nɑːt]

| **Mrs** | **.** | **Percy** | **and** | **daughter** | **had** | **also** | **returned** | **from** | **Europe** | **,** | **but** | **were** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 和 | 女儿 | 有 | 还 | 返回 | 从 | 欧洲 | , | 但 | 是 | 不是 |

[jet] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] .

| **yet** | **in** | **their** | **cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 他们的 | 小屋 | . |

珀西夫人和女儿也从欧洲回来了，但还没有回到她们的小屋。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ruːməz] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] [haɪ] [laɪf] ,

| **There** | **were** | **rumors** | **in** | **the** | **air** | **of** | **a** | **wedding** | **in** | **high** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 谣言 | 在 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 婚礼 | 在 | 高的 | 生活 | , |

坊间传闻，上流社会将举行一场盛大的婚礼。

[tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] .

| **to** | **come** | **off** | **during** | **the** | **summer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 离开 | 期间 | 这 | 夏天 | . |

夏季期间脱落。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

| **The** | **names** | **of** | **the** | **parties** | **were** | **for** | **a** | **time** | **withheld** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 各方 | 是 | 为了 | 一个 | 时间 | 隐瞒 | . |

双方当事人的姓名一度被隐瞒。

[mɪs] ['fiːbiː] ['hænsfɝd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] [freʃ] [peɪnt] ,

| **Miss** | **Phebe** | **Hansford** | **had** | **been** | **giving** | **her** | **cottage** | **a** | **coat** | **of** | **fresh** | **paint** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 菲比 | 汉斯福德 | 有 | 到过 | 给予 | 她 | 小屋 | 一个 | 外套 | 的 | 新鲜的 | 画 | , |

菲比·汉斯福德小姐正在给她的小屋重新粉刷一遍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **which** | **had** | **greatly** | **improved** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 非常 | 改进 | 它 | , |

这大大改善了它，

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [pleɪd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ɪn] [frʌnt]

| and | the | band | had | arrived | and | played | every | afternoon | in | the | park | in | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乐队 | 有 | 到达的 | 和 | 玩 | 每一个 | 下午 | 在 | 这 | 公园 | 在 | 正面 |

[ʌv; əv][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

| of | the | Casino | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 赌场 | . |

乐队每天下午都会来到赌场前的公园演奏。

[sʌtʃ] ['aɪtəmz][ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɜːr] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| Such | items | and | more | he | read | with | a | blur | before | his | eyes | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 项目 | 和 | 更多的 | 他 | 读 | 和 | 一个 | 模糊 | 前 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 |

['hʌmɪŋ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] ['jɪrz] past93

| humming | sound | in | his | ears | like | the | echo | of | years | past93 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | 声音 | 在 | 他的 | 耳朵 | 喜欢 | 这 | 回声 | 的 | 年 | past93 |

诸如此类的条目，以及更多内容，他眼前一片模糊地读着，耳边嗡嗡作响，仿佛是往昔岁月的回声93。

[ænd; ənd] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] ['meməriz] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] .

| and | gone | , | leaving | memories | he | would | like | to | blot | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | , | 离开 | 回忆 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 印迹 | 出去 | . |

然后就消失了，留下了他想要抹去的记忆。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['herəld] ,

| While | he | was | reading | the | Herald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 阅读 | 这 | 先驱报 | , |

当他正在阅读《先驱报》时，

['mɪstər] . ['hænsfɝd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] ['letər] [ə'laʊd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]

| Mr | . | Hansford | in | his | study | was | reading | his | aunt's | letter | aloud | to | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汉斯福德 | 在 | 他的 | 学习 | 曾是 | 阅读 | 他的 | 姑姑的 | 信 | 大声 | 到 | 他的 | 妻子 |

[ænd; ənd] - .

| and | Elithe | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

汉斯福德先生在书房里大声朗读他姑妈的信给妻子和伊莱特听。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , - [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ; [ɪf] [aɪ][kæn; kən]

| As | she | heard | the | invitation | , | Elithe | exclaimed | , | " | Oh | , | I | am | so | glad | ; | if | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听到 | 这 | 邀请 | , | - | 惊呼 | , | " | 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | ; | 如果 | 我 | 能 |

['oʊnli][goʊ] .

| only | go | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 去 | . |

听到邀请，伊莱特惊呼道："哦，我太高兴了；如果我能去就好了。"

" [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

| " | Then | followed | the | conditions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 随后 | 这 | 状况 | . |

然后是条件。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][gæd][tuː; tə]['kɑːnsərts][ænd; ənd] [raɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['klæmbeɪk]

| She | must | not | gad | to | concerts | and | rides | on | the | water | and | clambakes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 加德 | 到 | 音乐会 | 和 | 骑行 | 在 | 这 | 水 | 和 | 蛤蜊宴 |

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

| and | the | Casino | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 赌场 | . |

她不应该去听音乐会、玩水上项目、参加蛤蜊宴和去赌场。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][baɪ] [naɪn] [ɔːr] [hæf] - [pæst] , [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

| She | must | always | be | in | by | nine | or | half | - | past | , | at | the | latest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 总是 | 是 | 在 | 经过 | 九 | 或者 | 一半 | - | 过去的 | , | 在 | 这 | 最新的 | , |

她最迟必须在九点半之前到岗。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [kept] ['ɜːrli] ['aʊərz] .

| as | her | aunt | kept | early | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 阿姨 | 保留 | 早期的 | 小时 | . |

因为她姑姑工作时间很早。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][slæt][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ə'raʊnd] : — [hɜːr; hər] [ænt] [laɪkt] ['ɔːrdər] .

| She | must | not | slat | her | things | around | : | — | her | aunt | liked | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 板条 | 她 | 事物 | 大约 | : | — | 她 | 阿姨 | 喜欢 | 命令 | . |

她不能把东西到处乱放：——她姑妈喜欢整洁。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][sʌm; səm] [ruːd] ['gɝːlz][dɪd] ;

| She | must | not | whistle | in | the | house | , | as | some | rude | girls | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 不是 | 哨 | 在 | 这 | 房子 | , | 作为 | 一些 | 粗鲁的 | 女孩们 | 做过 | ; |

她不应该像一些粗鲁的女孩那样在屋里吹口哨;

[hɜːr; hər] [ænt] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ænd; ənd] ['medɪteɪt] .

| her | aunt | liked | to | be | still | and | meditate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 喜欢 | 到 | 是 | 仍然 | 和 | 幽思 | . |

她的姑姑喜欢静静地冥想。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['rɑːdʒər] [læft] ['merəli] .

| At | this | point | Roger | laughed | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 罗杰 | 笑了 | 兴高采烈地 | . |

这时，罗杰开怀大笑起来。

“ [ænt] ['fiːbiː] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːt] .

| “ | Aunt | Phebe | to | a | dot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿姨 | 菲比 | 到 | 一个 | 点 | . |

“菲比阿姨，一个字都不差。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [æn; ən][aɪ'oʊtə][ɪn] ['twenti] [jɪrz] , ” [hiː; hi] [sed] .

| I | don't | believe | she | has | changed | an | iota | in | twenty | years | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 她 | 有 | 已更改 | 一个 | ι | 在 | 二十 | 年 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我不认为她在这二十年里有丝毫改变，”他说。

- [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] ,

| Elithe | was | very | grave | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 非常 | 严重 | , |

伊莱特神情非常严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][æt; ət][fɜːrst] .

| and | a | summer | at | the | seashore | did | not | look | so | desirable | as | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夏天 | 在 | 这 | 海滨 | 做过 | 不是 | 看 | 所以 | 理想 | 作为 | 在 | 第一的 | . |

而原本令人向往的海边夏日之旅，如今看来却不再那么诱人了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [haʊ'evər] , ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] [mɔːr]

| The | last | of | the | letter | , | however | , | promising | a | good | many | privileges | , | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 的 | 这 | 信 | , | 然而 | , | 有前途 | 一个 | 好的 | 许多 | 特权 | , | 曾是 | 更多的 |

[ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] ,

| re | - | assuring | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | - | 保证 | , |

然而，信的最后一部分承诺给予相当多的特权，这让人更安心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] .

| and | she | began | again | to | wish | she | might | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 再次 | 到 | 希望 | 她 | 可能 | 去 | . |

她又开始希望自己能离开。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

| “ | But | how | can | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如何 | 能 | 我 | ? |

但我该如何做到呢?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ?

| What | would | you | do | without | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 做 | 没有 | 我 | ? |

如果没有我，你该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]

| " | she | said | , | looking | first | at | her | mother | , | who | was | very | pale | , | and | then | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 寻找 | 第一的 | 在 | 她 | 母亲 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 苍白 | , | 和 | 然后 | 在 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| her | father | , |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , |

她说着，先看了看脸色苍白的母亲，然后又看了看父亲。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

| who | tried | to | seem | cheerful | and | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 尝试 | 到 | 似乎 | 快乐 | 和 | 自然的 | . |

他们努力表现得开朗自然。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] .

| Here | was | an | answer | to | his | letter | and | his | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 回答 | 到 | 他的 | 信 | 和 | 他的 | 祷告 | . |

这是对他的信件和祈祷的回应。

['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

| Providence | had | opened | a | way | for | Elithe | to | see | something | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | 有 | 打开 | 一个 | 方式 | 为了 | - | 到 | 看 | 某物 | 的 | 这 | 世界 | , |

天意为伊莱特打开了一扇通往世界的大门，让她得以窥见这个世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪ'ventʃuəli] [pruːv] ['hɜːrtfl] .

| and | to | escape | from | an | influence | which | might | eventually | prove | hurtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 逃脱 | 从 | 一个 | 影响 | 哪个 | 可能 | 最终 | 证明 | 伤人的 | . |

并摆脱最终可能造成伤害的影响。

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd][wʌns] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ]

| An | acquaintance | of | Mr | . | Pennington | had | once | said | of | him | that | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 熟人 | 的 | 先生 | . | 彭宁顿 | 有 | 一次 | 说 | 的 | 他 | 那 | 和 |

[hɪz; ɪz] [smuːð] [tʌŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'lekt] .

| his | smooth | tongue | he | could | deceive | the | very | elect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 光滑的 | 舌头 | 他 | 可以 | 欺骗 | 这 | 非常 | 选 | . |

彭宁顿先生的一位熟人曾评价他说，他能说会道，甚至能欺骗最杰出的人。

['mɪstər] . ['hænsfɝd] [hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

| Mr | . | Hansford | had | never | put | his | opinion | of | the | man | into | these | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汉斯福德 | 有 | 绝不 | 放 | 他的 | 观点 | 的 | 这 | 男人 | 进入 | 这些 | 字 | , |

汉斯福德先生从未用这些话表达过他对这个人的看法。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] .

| but | he | felt | the | truth | of | them | in | his | own | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 这 | 真相 | 的 | 他们 | 在 | 他的 | 自己的 | 经验 | . |

但他从自己的经历中体会到了这些话的真实性。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][mæg'netɪk][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

| Mr | . | Pennington | was | magnetic | and | fascinating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 磁的 | 和 | 迷人 | , |

彭宁顿先生极具魅力，令人着迷。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [mʌtʃ] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| and | he | wondered | much | that | Elithe | had | remained | so | long | indifferent | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想知道 | 很多 | 那 | - | 有 | 剩余 | 所以 | 长的 | 冷漠 | 到 | 他 |

.

:

.

他很纳闷，为什么伊莱瑟一直对他漠不关心。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] , [bʌt; bət][hiː; hi] believed94

| Of | his | many | good | qualities | he | was | fully | aware | , | but | he | believed94 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 许多 | 好的 | 品质 | 他 | 曾是 | 完全 | 意识到的 | , | 但 | 他 | believed94 |

他非常清楚自己的诸多优点，但他相信94

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃiːld]

| there | was | a | questionable | side | to | his | character | from | which | he | would | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 值得怀疑 | 边 | 到 | 他的 | 特点 | 从 | 哪个 | 他 | 会 | 盾 |

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

| his | daughter | . |
|---|---|---|
| 他的 | 女儿 | . |

他性格中存在一些令人质疑的方面，但他会竭力保护女儿免受其害。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [boʊnz] [fɔːr; fər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ænt] [dɪd][tuː; tə][hɜːrz] ,

| He | did | not | trust | to | his | bones | for | intuition | , | as | his | aunt | did | to | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 到 | 他的 | 骨头 | 为了 | 直觉 | , | 作为 | 他的 | 阿姨 | 做过 | 到 | 她的 | , |

他不像他姑姑那样相信自己的直觉。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

| but | he | had | a | childlike | faith | in | the | signs | of | Providence | and | watched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一个 | 孩子气 | 信仰 | 在 | 这 | 标志 | 的 | 普罗维登斯 | 和 | 观看 |

[ðem; ðəm] ['kloʊsli] .

| them | closely | . |
|---|---|---|
| 他们 | 密切 | . |

但他对天意的征兆抱有孩童般的信仰，并密切关注着它们。

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ænt] [maɪt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] [ 'feivərəbli ] .

| He | had | prayed | that | his | aunt | might | answer | his | letter | favorably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 祈祷 | 那 | 他的 | 阿姨 | 可能 | 回答 | 他的 | 信 | 有利 | . |

他曾祈祷姑妈能给他一个满意的答复。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd] [sent] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['niːdɪd] [ɪk'spensɪz] .

| She | had | done | so | , | and | sent | money | for | needed | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 所以 | , | 和 | 发送 | 钱 | 为了 | 需要 | 开支 | . |

她照做了，并寄去了所需开支的钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd][goʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː]

| It | was | right | that | Elithe | should | go | , | and | when | she | asked | how | they | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 正确的 | 那 | - | 应该 | 去 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 问 | 如何 | 他们 | 可以 | 做 |

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

| without | her | , |
|---|---|---|
| 没有 | 她 | , |

伊莉丝离开是对的，当她问他们没有她该怎么办时，

[hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ,

| he | said | , | “ | It | seems | too | good | a | chance | to | be | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | “ | 它 | 似乎 | 也 | 好的 | 一个 | 机会 | 到 | 是 | 丢失的 | , |

他说：“这机会太好了，不容错过。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

| and | it | is | only | for | the | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 夏天 | . |

而且仅限夏季。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'lɔːŋ] ;

| If | we | have | some | one | to | help | us | we | may | be | able | to | get | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 一些 | 一 | 到 | 帮助 | 我们 | 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 沿着 | ; |

如果有人帮助我们，我们或许能够相处融洽；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第6/23页

[eɪ] , ['luːsi] ?
**eh , Lucy ?**
嗯 , 露西 ?

嗯，露西?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] ['ɪnvəlɪdˌɪzəm][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌɔːltə'geðər] ['selfɪʃ] .
**" He turned to his wife , whom invalidism had not made altogether selfish .**
" 他 转向 到 他的 妻子 , 谁 残疾 有 不是 制成 共 自私 .

“他转向妻子，尽管身体虚弱，她并没有变得完全自私。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [deθ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt]
**There was a feeling like death in her heart as she thought of living without**
那里 曾是 一个 感觉 喜欢 死亡 在 她 心 作为 她 想法 的 活的 没有
- ,
**Elithe ,**
- ,

想到没有伊莱瑟的日子该怎么活下去，她心中就仿佛燃起了死亡的气息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mænɪdʒd] ,
**but she tried to smile , and said she thought it might be managed ,**
但 她 尝试 到 微笑 , 和 说 她 想法 它 可能 是 管理 ,

但她努力挤出一个笑容，说她觉得这件事或许可以控制住。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
**as she was stronger than she had been for some time .**
作为 她 曾是 更强 比 她 有 到过 为了 一些 时间 .

她比之前一段时间以来都要强壮。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] , [ænd; ənd]
**During this discussion Mr . Pennington finished the Boston Herald , and**
期间 这 讨论 先生 . 彭宁顿 完成的 这 波士顿 先驱报 , 和
['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] ,
**leaving it on the steps ,**
离开 它 在 这 步骤 ,

在讨论过程中，彭宁顿先生看完了《波士顿先驱报》，然后把它放在了台阶上。

[went] [tuː; tə][səmoʊnə] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rektəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi]
**went to Samona , but returned to the Rectory in the evening , to see , he**
去 到 萨莫娜 , 但 返回 到 这 牧师住宅 在 这 晚上 , 到 看 , 他
[sed] ,
**said ,**
说 ,

他说，他去了萨莫纳，但晚上又回到了牧师住宅去看望。

[ɪf] [ðə; ðɪ]['fæməli][wʌz; wəz][nɑːt] ['greɪtli] [fə'tiːgd] ['æftər][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
**if the family was not greatly fatigued after the excitement of the day .**
如果 这 家庭 曾是 不是 非常 疲劳 后 这 激动 的 这 天 .

如果一家人在经历了一天的兴奋之后没有感到非常疲惫的话。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'tiːgd] [æt; ət][ɔːl] .
**Elithe was not fatigued at all .**
- 曾是 不是 疲劳 在 全部 .

伊莱瑟一点也不觉得疲惫。

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .

| The | dream | of | her | life | was | coming | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 的 | 她 | 生活 | 曾是 | 未来 | 到 | 经过 | . |

她毕生的梦想即将实现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

| She | was | going | to | Oak | City | and | to | Boston | , | and | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 橡木 | 城市 | 和 | 到 | 波士顿 | , | 和 | 到 | 看 | 这 |

['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

| ocean | and | everything | , |
|---|---|---|---|
| 海洋 | 和 | 一切 | , |

她要去橡树城和波士顿，看看大海和其他景色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk][stɑːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] .

| and | her | eyes | were | like | stars | as | she | welcomed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 明星 | 作为 | 她 | 欢迎 | 他 | . |

她迎接他时，眼睛像星星一样闪闪发光。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [ænd; ənd]

| He | had | become | so | much | a | part | of | the | family | at | the | Rectory | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 变得 | 所以 | 很多 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 家庭 | 在 | 这 | 牧师住宅 | 和 |

[hæd; həd][aɪ'dentɪfaɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]

| had | identified | himself | so | largely | with | their | interests | that | it | was | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已识别 | 他自己 | 所以 | 很大程度上 | 和 | 他们的 | 兴趣 | 那 | 它 | 曾是 | 自然的 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] ,

| for | the | boys | to | go | to | him | with | everything | which | interested | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男孩们 | 到 | 去 | 到 | 他 | 和 | 一切 | 哪个 | 感兴趣的 | 他们 | , |

他已经完全融入了教区牧师家的家庭，并与他们的兴趣爱好高度契合，以至于孩子们自然而然地会把所有感兴趣的事情都告诉他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [paʊnst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['telɪŋ]

| and | the | four | pounced | upon | him | at | once | , | all | talking | together | and | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 四 | 猛扑 | 之上 | 他 | 在 | 一次 | , 全部 | | 说 | 一起 | 和 | 讲述 |

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] .

| him | the | news | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 消息 | . |

四人立刻扑向他，聚在一起交谈，把消息告诉了他。

[ðer; ðər] [ænt] , [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ænt] ['fiːbiː] , [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [kʌm]

| Their | aunt | , | or | rather | their | father's | aunt | Phebe | , | had | sent | for | Elithe | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 阿姨 | , 或者 | | 相当 | 他们的 | 父亲的 | 阿姨 | 菲比 | , | 有 | 发送 | 为了 | - | 到 | 来 |

[tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] ,

| to | Oak | City | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 橡木 | 城市 | , |

他们的姑姑，或者更确切地说是他们父亲的姑姑菲比，派人把伊莱特接到橡树城来。

[ænd; ənd] , ['betər] [jet] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['dɑːlər][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [oʊn] .

| and | , | better | yet | , | had | given | each | of | them | a | dollar | for | their | very | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 更好的 | 然而 | , | 有 | 给定 | 每个 | 的 | 他们 | 一个 | 美元 | 为了 | 他们的 | 非常 | 自己的 | . |

而且，更好的是，还给他们每人一美元。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ,

| This | was | a | fortune | to | the | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 财富 | 到 | 这 | 男孩们 | , |

这对孩子们来说是一笔巨款。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv][ɔːr][ten] cents95

| who | had | never | before | had | more | than | five | or | ten | cents95 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 前 | 有 | 更多的 | 比 | 五 | 或者 | 十 | cents95 |

此前从未拥有过超过五分或十分钱的人95

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| at | a | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 时间 | , |

一次，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| and | the | woman | who | sent | it | to | them | was | exalted | into | the | position | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | WHO | 发送 | 它 | 到 | 他们 | 曾是 | 崇高 | 进入 | 这 | 位置 | 的 |

[ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .

| a | fairy | godmother | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仙女 | 教母 | . |

而将礼物送给他们的那位女士则被奉为仙女教母。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] ['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] .

| Mr | . | Pennington | listened | to | them | , | but | did | not | seem | greatly | elated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭宁顿 | 听着 | 到 | 他们 | , | 但 | 做过 | 不是 | 似乎 | 非常 | 欣喜若狂 | . |

彭宁顿先生听了他们的意见，但似乎并没有非常高兴。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

| On | the | contrary | , | the | boys | had | never | found | him | so | uninteresting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 这 | 男孩们 | 有 | 绝不 | 成立 | 他 | 所以 | 无聊 | . |

相反，男孩们从未觉得他如此无趣。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

| “ | Is | it | true | that | you | are | to | leave | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 它 | 真的 | 那 | 你 | 是 | 到 | 离开 | 我们 | ? |

“你真的要离开我们吗？”

” [hiː; hi] [æskt] - ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] - ['klæmər] .

| ” | he | asked | Elithe | during | a | lull | in | the | boys | ' | clamor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | - | 期间 | 一个 | 麻痹 | 在 | 这 | 男孩们 | - | 叫嚣 | . |

“趁着男孩们喧闹声稍歇，他问伊莱特。”

“ ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['setld] [æz; əz] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| “ | Nothing | is | settled | as | yet | , | ” | she | replied | , | and | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | 是 | 定居 | 作为 | 然而 | , | ” | 她 | 回复 | , | 和 | 他 | 持续 | , |

“一切都还没有定论，”她回答道，他接着说：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [oʊk] ['sɪti] ?

| “ | Do | you | think | you | will | like | Oak | City | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 思考 | 你 | 将要 | 喜欢 | 橡木 | 城市 | ? |

你觉得你会喜欢橡树城吗?

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] - [æsk] ['kwɪkli] , “ [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ðer; ðər] ?

| ” | Something | in | his | voice | made | Elithe | ask | quickly | , | “ | Were | you | ever | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某物 | 在 | 他的 | 嗓音 | 制成 | - | 问 | 迅速地 | , | “ | 是 | 你 | 曾经 | 那里 | ? |

“他语气中的某种东西让伊莱特赶紧问道：‘你曾经在那里吗？’

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| ” | His | face | was | partly | turned | from | her | as | he | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 脸 | 曾是 | 部分 | 转向 | 从 | 她 | 作为 | 他 | 回复 | , |

他回答时，脸半转过身去，不去看她。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] .

| “ | I | have | heard | of | it | as | a | very | pretty | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 听到 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 地方 | . |

我听说那是个非常漂亮的地方。

[maɪ]['sɪstər][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] .

| My | sister | has | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 有 | 到过 | 那里 | . |

我姐姐去过那里。

" - [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɪgnən] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðə; ði]

| " | Elithe | thought | of | Mignon | , | and | would | like | to | ask | him | if | she | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 想法 | 的 | 米尼翁 | , | 和 | 会 | 喜欢 | 到 | 问 | 他 | 如果 | 她 | 是 | 这 |

['sɪstər] ,

| sister | , |
|---|---|
| 姐姐 | , |

“艾莉丝想起了米尼翁，她想问问他，自己是不是他的妹妹。”

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪn][kæmp] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| but | did | not | wish | to | remind | him | of | that | Sunday | in | camp | when | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 提醒 | 他 | 的 | 那 | 星期日 | 在 | 营 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 |

[soʊ] [dɪ'beɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| so | debased | before | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 堕落 | 前 | 她 | . |

但她不想让他想起在集中营的那个星期天，他在她面前是如何被羞辱的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][səmoʊnə] ,

| He | had | never | referred | to | it | but | once | since | he | came | to | Samona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 指 | 到 | 它 | 但 | 一次 | 自从 | 他 | 来了 | 到 | 萨莫娜 | , |

自从他来到萨莫纳以来，只提过一次这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['hæpən] [ə'gen] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] .

| and | then | he | had | said | , | “ | It | shall | never | happen | again | , | so | help | me | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 有 | 说 | , | “ | 它 | 将 | 绝不 | 发生 | 再次 | , | 所以 | 帮助 | 我 | 天堂 | . |

然后他说：“这种事绝不会再发生了，愿上天保佑我。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] - ['vɪzɪt][tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] ,

| " | He | was | not | very | enthusiastic | on | the | subject | of | Elithe's | visit | to | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不是 | 非常 | 热情的 | 在 | 这 | 主题 | 的 | - | 访问 | 到 | 橡木 | 城市 | , |

“他对伊莱特访问橡树城这件事并不太热衷。”

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [sed] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [bæk]

| and | at | an | earlier | hour | than | usual | said | good | - | night | and | went | slowly | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 早些时候 | 小时 | 比 | 通常 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 和 | 去 | 缓慢地 | 后退 |

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| to | the | hotel | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 酒店 | . |

比平时早了一些，他道了晚安，然后慢慢地回到了酒店。

[ɪn][ðə; ði]['bɑːruːmˌbɑːrʊm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .

| In | the | barroom | he | heard | the | click | of | glasses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒吧间 | 他 | 听到 | 这 | 点击 | 的 | 眼镜 | . |

他听到酒吧里传来酒杯碰撞的咔哒声。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['sleɪkɪŋ] [ðer; ðər] [θɜːrst] , ['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['æbstɪnəns] .

| A | few | of | the | miners | were | there | slaking | their | thirst | , | after | a | day's | abstinence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 矿工 | 是 | 那里 | 熟化 | 他们的 | 口渴 | , | 后 | 一个 | 天 | 节制 | . |

一些矿工在禁酒一天后，正在那里解渴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] ['soʊbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps]

| They | had | kept | sober | during | the | consecration | of | the | church | and | the | Bishop's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 保留 | 清醒 | 期间 | 这 | 祝圣 | 的 | 这 | 教会 | 和 | 这 | 主教的 |

['vɪzɪt] .

| visit | . |
|---|---|
| 访问 | . |

在教堂祝圣仪式和主教来访期间，他们都保持了清醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə'mendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

| It | was | night | now | and | they | were | making | amends | with | a | good | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 夜晚 | 现在 | 和 | 他们 | 是 | 制作 | 修改 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 |

[hɪ'lærəti] .

| hilarity | . |
|---|---|
| 欢闹 | . |

夜幕降临，他们欢声笑语中和好了起来。

['pɔːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

| Pausing | , | with | his | foot | on | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | , | 和 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 楼梯 | , |

他停顿了一下，一只脚还踩在楼梯上。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['temptɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz]

| Mr | . | Pennington | felt | for | a | moment | tempted | to | join | them | and | break | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭宁顿 | 毛毡 | 为了 | 一个 | 片刻 | 受诱惑 | 到 | 加入 | 他们 | 和 | 休息 | 他的 |

[pledʒ] .

| pledge | . |
|---|---|
| 保证 | . |

彭宁顿先生有一瞬间想要加入他们，违背自己的誓言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wer] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | in | his | pocket | where | he | always | carried | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 口袋 | 在哪里 | 他 | 总是 | 携带 | 它 | , |

它一直放在他随身携带的口袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | mechanically | took | it | out | and | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 机械地 | 采取 | 它 | 出去 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | . |

他机械地把它拿出来看了看。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

| While | it | was | whole | it | was | a | safeguard | , | and | he | held | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 所有的 | 它 | 曾是 | 一个 | 保障 | , | 和 | 他 | 握住 | 它 | 到 | 这 |

[laɪt] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

它完好无损时是一种保障，他把它举到光下查看。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] [hiː; hi][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ʃredz] [ænd; ənd][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| thinking | how | easily | he | could | tear | it | into | shreds | and | be | rid | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 如何 | 容易地 | 他 | 可以 | 撕 | 它 | 进入 | 碎屑 | 和 | 是 | 摆脱 | 的 | 这 |

[rɪ'streɪnt] .

| restraint | . |
|---|---|
| 克制 | . |

他想着自己可以多么轻易地把它撕成碎片，摆脱束缚。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

| And | why | not | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[waɪ] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['enibɑːdi] ? -

| Why | try | to | be | anybody | ? | 96 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 尝试 | 到 | 是 | 任何人 | ? | - |

为什么要努力成为别人？96

- [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ,

| Elithe | was | going | away | , | and | if | she | were | not | it | could | do | him | no | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 去 | 离开 | , | 和 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 它 | 可以 | 做 | 他 | 不 | 好的 | , |

伊莱特要走了，就算她不走，对他也没有好处。

[soʊ] [waɪ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] ?

| so | why | continue | the | struggle | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 继续 | 这 | 斗争 | ? |

那为什么还要继续斗争呢?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['diːmənz] [wɜːr; wər] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [vaɪl] [stʌf] [ðə; ðɪ]['maɪnərz][wɜːr; wər]

| A | thousand | demons | were | urging | him | to | take | the | vile | stuff | the | miners | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 恶魔 | 是 | 敦促 | 他 | 到 | 拿 | 这 | 卑鄙的 | 东西 | 这 | 矿工 | 是 |

['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [zest] .

| drinking | with | so | much | zest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 和 | 所以 | 很多 | 热情 | . |

成千上万的恶魔怂恿他喝下矿工们津津有味地喝的那种污秽之物。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [vaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [maɪnz] ,

| He | knew | just | how | vile | it | was | , | for | he | had | tasted | it | at | the | mines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 只是 | 如何 | 卑鄙的 | 它 | 曾是 | , | 为了 | 他 | 有 | 尝过 | 它 | 在 | 这 | 矿井 | , |

他非常清楚那东西有多难吃，因为他在矿井里尝过。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrsti] .

| but | he | had | been | so | long | without | it | , | and | he | was | so | thirsty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 长的 | 没有 | 它 | , | 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 渴 | . |

但他已经很久没有喝到水了，他非常口渴。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['revləz] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːruːmˌbɑːrʊm]

| “ | I'll | do | it | , | ” | he | thought | , | just | as | one | of | the | revellers | in | the | barroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 患病的 | | 做 | 它 | , | ” | 他 | 想法 | , | 只是 | 作为 | 一 | 的 | 这 | 狂欢者 | 在 | 这 | 酒吧间 |

[kɔːld] [aʊt] ,

| called | out | , |
|---|---|---|
| 称为 | 出去 | , |

“我来做吧，”他心想，这时酒吧里一个狂欢者喊道。

“ [hɪəz] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] [ænd; ənd] [mɪs] - .

| “ | Here's | health | and | happiness | to | the | parson | and | Miss | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 健康 | 和 | 幸福 | 到 | 这 | 牧师 | 和 | 错过 | - | . |

“祝牧师和伊莱瑟小姐健康幸福。”

[meɪ] [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kiːp] [nuː] [jɔːk] [streɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] . ”

| May | God | bless | her | and | keep | New | York | straight | on | her | account | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 保佑 | 她 | 和 | 保持 | 新的 | 约克 | 直的 | 在 | 她 | 帐户 | . | ” |

愿上帝保佑她，也愿纽约因她而安宁。

“ [eɪ'menˌɑː'men] ! ” [keɪm] ['hɑːrtɪli] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θroʊt] ,

| “ | Amen | ! | ” | came | heartily | from | half | a | dozen | throats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿门 | ! | ” | 来了 | 衷心地 | 从 | 一半 | 一个 | 打 | 喉咙 | , |

“阿门！”六个人齐声说道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pledʒ] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtənz] ['pɑːkɪt] .

| and | the | pledge | slipped | back | into | Mr | . | Pennington's | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 保证 | 滑倒了 | 后退 | 进入 | 先生 | . | 彭宁顿的 | 口袋 | . |

于是，那张承诺书又滑回了彭宁顿先生的口袋里。

“ [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | I'll | try | it | a | while | longer | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 患病的 | | 尝试 | 它 | 一个 | 尽管 | 更长 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我再试一段时间吧，”他说。

['goʊɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| going | cautiously | up | the | stairs | to | his | room | and | shutting | the | door | so | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 谨慎地 | 向上 | 这 | 楼梯 | 到 | 他的 | 房间 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 所以 | 那 | 这 |

[saʊndz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

| sounds | of | dissipation | could | not | reach | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 耗散 | 可以 | 不是 | 抵达 | 他 | . |

他小心翼翼地走上楼梯，回到自己的房间，关上门，以免被喧闹的声音吵醒。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [oʊk] ['sɪti] .

| GETTING | READY | FOR | OAK | CITY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 准备好 | 为了 | 橡木 | 城市 | . |

准备前往橡树城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [noʊn] [ɪn][səmoʊnə] [ðæt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [ænt] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] - [tuː; tə]

| It | was | soon | known | in | Samona | that | the | Rector's | aunt | had | invited | Elithe | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很快 | 已知 | 在 | 萨莫娜 | 那 | 这 | 校长 | 阿姨 | 有 | 受邀 | - | 到 |

[spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| spend | the | summer | with | her | and | that | she | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 夏天 | 和 | 她 | 和 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | . |

萨莫纳很快就传开了，教区长的姑妈邀请伊丽丝去她家过暑假，而伊丽丝也即将前往。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] - ['dɔtɜ-z] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['keɪpəb(ə)l][gɜːrl] ,

| One | of | the | miners | ' | daughters | , | a | strong | , | capable | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 矿工 | - | 女儿们 | , | 一个 | 强的 | , | 有能力的 | 女孩 | , |

其中一位矿工的女儿，一个坚强能干的女孩，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

| was | to | take | her | place | so | far | as | the | work | was | concerned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 工作 | 曾是 | 担心的 | , |

就工作而言，将接替她的位置。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr'self] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi]

| but | no | one | save | the | mother | herself | knew | of | the | pain | in | her | heart | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 节省 | 这 | 母亲 | 她自己 | 知道 | 的 | 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 心 | 什么时候 | 她 |

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['bɪzi] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] [wɪtʃ] ['mɪnɪstər] [soʊ] ['lʌvɪŋli]

| thought | of | the | days | when | the | busy | feet | and | hands | which | ministered | so | lovingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 忙碌的 | 脚 | 和 | 双手 | 哪个 | 服事 | 所以 | 深情地 |

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

| and | willingly | to | them | all | would | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心甘情愿 | 到 | 他们 | 全部 | 会 | 是 | 已消失 | . |

但除了母亲自己，没有人知道，当她想到那些曾经如此充满爱心和乐意地照顾他们所有人的忙碌的双手和双脚即将消失时，她心中是多么痛苦。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gʊd] [ænd; ənd] [aɪl] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ,

| “ | It | is | for | her | good | and | I'll | bear | it | , | ” | she | said | to | herself | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 为了 | 她 | 好的 | 和 | 患病的 | 熊 | 它 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 和 | , |

“这对她有好处，我会忍受的，”她对自己说，然后

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [frʌnt] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] ['hɑːrtɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nesəseri]

| putting | on | a | brave | and | cheerful | front | , | she | entered | heartily | into | the | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 在 | 一个 | 勇敢的 | 和 | 快乐 | 正面 | , | 她 | 进入 | 衷心地 | 进入 | 这 | 必要的 |

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] . -

| preparations | for | the | journey | . | 97 |
|---|---|---|---|---|---|
| 准备工作 | 为了 | 这 | 旅行 | . | - |

她强装出一副勇敢乐观的样子，兴致勃勃地投入到出行前的各项准备工作中。97

- ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['hænsfɜ-d] [felt]

| Elithe's | wardrobe | was | naturally | the | first | consideration | and | here | Mrs | . | Hansford | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 衣柜 | 曾是 | 自然 | 这 | 第一的 | 考虑 | 和 | 这里 | 太太 | . | 汉斯福德 | 毛毡 |

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːvərti] [wɪtʃ] [priˈkluːdid] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] .

| the | bitterness | of | the | poverty | which | precluded | much | of | an | expenditure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦味 | 的 | 这 | 贫困 | 哪个 | 排除 | 很多 | 的 | 一个 | 支出 | . |

伊丽丝的衣橱自然是首要考虑的，汉斯福德太太也因此体会到了贫困的苦涩，因为她根本无力承担太多开销。

['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:r'self] [wʊd] [bi:; bi] ['sækrifaist] ['glædli] [ðæt] - [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ]

| **Anything** | **she** | **had** | **herself** | **would** | **be** | **sacrificed** | **gladly** | **that** | **Elithe** | **might** | **make** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 她 | 有 | 她自己 | 会 | 是 | 牺牲 | 乐意 | 那 | - | 可能 | 制作 | 一个 |

[rɪ'spektəbl] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['relətɪv] [ænd; ənd] [frendz] .

| **respectable** | **appearance** | **with** | **her** | **relative** | **and** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 外貌 | 和 | 她 | 相对的 | 和 | 朋友们 | . |

为了让伊丽莎能够体面地出现在亲戚朋友面前，她甘愿牺牲自己拥有的一切。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['hænsfɝd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] ,

| **It** | **was** | **years** | **since** | **Mrs** | **.** | **Hansford** | **had** | **been** | **in** | **Oak** | **City** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 年 | 自从 | 太太 | . | 汉斯福德 | 有 | 到过 | 在 | 橡木 | 城市 | , |

汉斯福德太太已经很多年没来过橡树城了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [rɪ'zɔ:rt] ,

| **which** | **had** | **grown** | **rapidly** | **and** | **must** | **be** | **quite** | **a** | **fashionable** | **resort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 生长 | 快速 | 和 | 必须 | 是 | 相当 | 一个 | 时髦 | 采取 | , |

它发展迅速，想必已成为一个相当时尚的度假胜地。

[ɪf] [ðə; ði]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['herəld] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

| **if** | **the** | **items** | **in** | **the** | **Boston** | **Herald** | **were** | **to** | **be** | **trusted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 项目 | 在 | 这 | 波士顿 | 先驱报 | 是 | 到 | 是 | 可信 | . |

如果《波士顿先驱报》上的内容可信的话。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] - [wʊd] [si:] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

| **How** | **much** | **of** | **society** | **Elithe** | **would** | **see** | **she** | **did** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 的 | 社会 | - | 会 | 看 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

伊丽丝究竟会看到社会的多少面貌，她并不清楚。

[sʌm; səm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

| **Some** | **,** | **of** | **course** | **,** | **and** | **she** | **must** | **not** | **be** | **in** | **the** | **background** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 她 | 必须 | 不是 | 是 | 在 | 这 | 背景 | . |

当然，有些角色是必须的，而且她不能甘于幕后。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [vju:z] ['ræðər] ['fri:li] ,

| **She** | **was** | **apt** | **to** | **express** | **her** | **views** | **rather** | **freely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 易于 | 到 | 表达 | 她 | 浏览 | 相当 | 自由 | , |

她倾向于比较自由地表达自己的观点。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] .

| **and** | **Mr** | **.** | **Pennington** | **was** | **not** | **ignorant** | **of** | **her** | **trouble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 不是 | 无知 | 的 | 她 | 麻烦 | . |

彭宁顿先生并非对她的困境一无所知。

“ ['noʊbɑ:di] [wɪl] [ker] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [werz] [wen] [ðeɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ” [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [seɪ] ,

| **“** | **Nobody** | **will** | **care** | **what** | **she** | **wears** | **when** | **they** | **see** | **her** | **face** | **,** | **”** | **he** | **ventured** | **to** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | 将要 | 关心 | 什么 | 她 | 穿着 | 什么时候 | 他们 | 看 | 她 | 脸 | , | ” | 他 | 冒险 | 到 | 说 | , |

“当人们看到她的脸时，他们根本不会在意她穿什么，”他大胆地说。

['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [mi:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]

| **wishing** | **that** | **he** | **had** | **the** | **means** | **and** | **the** | **courage** | **to** | **offer** | **a** | **part** | **of** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 那 | 他 | 有 | 这 | 方法 | 和 | 这 | 勇气 | 到 | 提供 | 一个 | 部分 | 的 | 它 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][gæp] .

| **with** | **which** | **to** | **fill** | **the** | **gap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 到 | 充满 | 这 | 差距 | . |

他多么希望自己有能力也有勇气拿出一部分来填补这个缺口。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['ni:ðər] ,

| **But** | **he** | **had** | **neither** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 两者都不 | , |

但他两者都没有。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪətli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti]

| and | contented | himself | with | quietly | looking | on | and | marvelling | at | the | faculty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 他自己 | 和 | 悄悄 | 寻找 | 在 | 和 | 惊叹 | 在 | 这 | 学院 |

[ʌv; əv] [pʊr] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [goʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪz] .

| of | poor | people | to | make | a | little | go | a | great | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 贫穷的 | 人们 | 到 | 制作 | 一个 | 小的 | 去 | 一个 | 伟大的 | 方式 | . |

他只是静静地看着，惊叹于穷人能用有限的资源创造巨大的价值。

[mɪs] ['tɪbz] , [ðə; ði] ['dresmeɪkər] [ɪn] [səmoʊnə] , [huː] [went] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [he'linər] ,

| Miss | Tibbs | , | the | dressmaker | in | Samona | , | who | went | twice | a | year | to | Helena | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 蒂布斯 | , | 这 | 裁缝 | 在 | 萨莫娜 | , | WHO | 去 | 两次 | 一个 | 年 | 到 | 海伦娜 | , |

萨莫纳的裁缝蒂布斯小姐每年去海伦娜两次，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔrəkl] [ɑːn] [staɪl] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['truːsoʊ] [ə'tækt]

| and | was | an | oracle | on | style | , | was | called | in | , | and | the | trousseau | attacked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 神谕 | 在 | 风格 | , | 曾是 | 称为 | 在 | , | 和 | 这 | 嫁妆 | 遭到攻击 |

[ɪn] ['ɜːrnɪst] .

| in | earnest | . |
|---|---|---|
| 在 | 认真 | . |

他对时尚颇有研究，被请来帮忙，嫁妆问题也因此受到了认真审视。

[ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [gaʊn] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] [wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [prest]

| A | blue | flannel | gown | two | years | old | was | ripped | and | washed | and | pressed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 蓝色的 | 绒布 | 袍 | 二 | 年 | 老的 | 曾是 | 撕裂 | 和 | 洗过 | 和 | 按下 |

[ænd; ənd] [meɪd] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['trævlɪŋ] [suːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [tɪbs] [aɪ'diːəz] [ænd; ənd]

| and | made | over | for | a | traveling | suit | according | to | Miss | Tibbs's | ideas | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 超过 | 为了 | 一个 | 旅行 | 套装 | 根据 | 到 | 错过 | 蒂布斯 | 想法 | 和 |

[ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

| the | fashions | of | six | months | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时尚 | 的 | 六 | 几个月 | 前 | . |

一件两年前的蓝色法兰绒长袍被撕破、清洗、熨烫，并根据蒂布斯小姐的想法和六个月前的流行趋势，改制成了一套旅行套装。

- [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd] [trɪmd] [hɜːr; hər] [læst] ['jɪrz] [hæt]

| Elithe | thought | it | a | wonderful | achievement | and | trimmed | her | last | year's | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想法 | 它 | 一个 | 精彩的 | 成就 | 和 | 修剪过的 | 她 | 最后的 | 年 | 帽子 |

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['rɪbən] [tuː; tə] [mætʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [wɪŋ] [ ʌn'əθid ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

| with | a | bit | of | ribbon | to | match | and | a | red | wing | unearthed | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 少量 | 的 | 丝带 | 到 | 匹配 | 和 | 一个 | 红色的 | 翼 | 出土 | 从 | 一个 |

['mɪʃəneri] [bɑːks] .

| missionary | box | . |
|---|---|---|
| 传教士 | 盒子 | . |

艾丽丝认为这是一项了不起的成就，并用一小段与之相配的丝带和从传教士盒子里找到的红色翅膀装饰了她去年的帽子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| There | were | two | of | them | in | the | attic | , | with | some | articles | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 的 | 他们 | 在 | 这 | 阁楼 | , | 和 | 一些 | 文章 | 哪个 | 有 |

['nevər] [bɪn] [juːst] .

| never | been | used | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 用过的 | . |

阁楼里有两个这样的箱子，还有一些从未用过的物品。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] ['bʌtnz]

| Among | them | was | a | bathing | suit | of | blue | serge | trimmed | with | large | buttons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 曾是 | 一个 | 洗澡 | 套装 | 的 | 蓝色的 | 哔叽 | 修剪过的 | 和 | 大的 | 按钮 |

[ænd; ənd] [flæt] [breɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['pætərn] .

| and | flat | braid | of | a | peculiar | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平坦的 | 编织 | 的 | 一个 | 奇特 | 图案 | . |

其中一件是蓝色斜纹布泳衣，饰有大纽扣和图案奇特的扁平编织带。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

| It | had | come | from | Washington | two | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 从 | 华盛顿 | 二 | 年 | 前 | , |

它两年前从华盛顿寄来。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['raɪdɪŋ][kæp] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd] [sed]

| together | with | the | riding | cap | which | Mr | . | Pennington | in | his | delirium | had | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 骑术 | 帽 | 哪个 | 先生 | . | 彭宁顿 | 在 | 他的 | 谵妄 | 有 | 说 |

[lʊkt] like98

| looked | like98 |
|---|---|
| 看起来 | like98 |

连同彭宁顿先生在谵妄中所说的看起来像98的骑马帽

[-] .

| Mignon's | . |
|---|---|
| 米尼翁 | . |

米尼翁。

[ðə; ðɪ][kæp] - [hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | cap | Elithe | had | worn | a | great | deal | , | and | was | rather | proud | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帽 | - | 有 | 磨损 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 自豪的 | 的 | 它 | , |

艾丽丝经常戴这顶帽子，而且她相当珍视它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] ['iːstərn] ['piːp(ə)l] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][duː]

| but | she | had | often | wondered | what | Eastern | people | supposed | she | could | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 经常 | 想知道 | 什么 | 东 | 人们 | 据称 | 她 | 可以 | 做 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt][ɪn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] [ʌv; əv][mɑːn'tænə] .

| with | a | bathing | suit | in | the | mountains | of | Montana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 洗澡 | 套装 | 在 | 这 | 山脉 | 的 | 蒙大拿 | . |

但她常常想知道，东方人认为她穿着泳衣在蒙大拿州的山区能做什么。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| Now | , | however | , | she | had | use | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 她 | 有 | 使用 | 为了 | 它 | . |

但现在，她正好用得上它了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [dɪ'laɪt] .

| To | see | the | ocean | was | an | anticipated | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 这 | 海洋 | 曾是 | 一个 | 预期 | 喜 | . |

看到大海是一件令人期待的喜事。

[tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][suːt] [meɪd] ['redi] ,

| To | bathe | in | it | was | greater | , | and | here | was | a | suit | made | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 洗澡 | 在 | 它 | 曾是 | 更大的 | , | 和 | 这里 | 曾是 | 一个 | 套装 | 制成 | 准备好 | , |

沐浴其中感觉更棒，而且这里已经准备好了一套泳衣。

[wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| which | Providence | had | certainly | intended | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 普罗维登斯 | 有 | 当然 | 故意的 | 为了 | 她 | . |

这无疑是上天为她安排的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wɔːrn][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

| It | had | evidently | been | worn | but | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 显然 | 到过 | 磨损 | 但 | 小的 | , |

显然它几乎没怎么穿过。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['tɔːlər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][hɜːr'self]

| and | must | have | belonged | to | some | one | taller | and | larger | than | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 有 | 属于 | 到 | 一些 | 一 | 更高 | 和 | 更大的 | 比 | 她自己 |

.

| : |
|---|
| . |

肯定属于比她更高更壮的人。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][left] [les] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ɪk'spoʊzd] .

| **This** | **she** | **considered** | **an** | **advantage** | **,** | **as** | **it** | **left** | **less** | **of** | **her** | **person** | **exposed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 经过考虑的 | 一个 | 优势 | , | 作为 | 它 | 左边 | 较少的 | 的 | 她 | 人 | 裸露 | . |

她认为这是一个优势，因为这样可以减少她身体暴露的部位。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] [saɪz] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **Notwithstanding** | **its** | **size** | **and** | **length** | **,** | **it** | **was** | **very** | **becoming** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它是 | 尺寸 | 和 | 长度 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 成为 | 到 | 她 | . |

尽管它尺寸很大很长，但穿在她身上却非常合适。

[rɑːb] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌnər] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Rob** | **said** | **she** | **was** | **a** | **stunner** | **and** | **wanted** | **Mr** | **.** | **Pennington** | **to** | **see** | **her** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | 说 | 她 | 曾是 | 一个 | 惊艳 | 和 | 通缉 | 先生 | . | 彭宁顿 | 到 | 看 | 她 | 在 | 它 | . |

罗布说她美得惊人，想让彭宁顿先生看看她穿这身衣服的样子。

[tuː; tə] [ðɪs] - ['ɔbdʒiktid] .

| **To** | **this** | **Elithe** | **objected** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | - | 反对 | . |

对此，伊莱特提出了反对意见。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

| **She** | **guessed** | **she** | **should** | **not** | **show** | **her** | **arms** | **and** | **neck** | **to** | **Mr** | **.** | **Pennington** | **,** | **or** | **any** | **other** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猜对了 | 她 | 应该 | 不是 | 展示 | 她 | 武器 | 和 | 脖子 | 到 | 先生 | . | 彭宁顿 | , | 或者 | 任何 | 其他 | 男人 | , |

她觉得不应该向彭宁顿先生或其他任何男人露出手臂和脖子。

[ænd; ənd] [wen] [rɑːb] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sə'poʊz] ['eni] [mæn] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] ['beɪðɪŋ] ,

| **and** | **when** | **Rob** | **asked** | **if** | **she** | **didn't** | **suppose** | **any** | **man** | **would** | **see** | **them** | **when** | **she** | **went** | **bathing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 抢 | 问 | 如果 | 她 | 没有 | 认为 | 任何 | 男人 | 会 | 看 | 他们 | 什么时候 | 她 | 去 | 洗澡 | , |

当罗布问她是否认为她洗澡时不会被男人看到时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

| **she** | **looked** | **perplexed** | **and** | **troubled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 困惑 | 和 | 麻烦 | . |

她看起来既困惑又忧虑。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **I** | **never** | **thought** | **of** | **that** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我从来没想过这一点，”她说。

“ [pər'hæps][aɪ][kɑːnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **Perhaps** | **I** | **can't** | **wear** | **it** | **after** | **all** | **,** | **but** | **I'll** | **take** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 我 | 不能 | 穿 | 它 | 后 | 全部 | , | 但 | 患病的 | 拿 | 它 | . |

“也许我最终还是穿不了它，但我会收下它。”

” ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ɪf] [nɑːt][ɪn] [saɪt] ,

| **”** | **Mr** | **.** | **Pennington** | **,** | **who** | **had** | **a** | **way** | **of** | **being** | **within** | **hearing** | **if** | **not** | **in** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 彭宁顿 | , | WHO | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 存在 | 之内 | 听力 | 如果 | 不是 | 在 | 视线 | , |

“彭宁顿先生总是能让人听到他的声音，即使他不在视线范围内，

[hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [haʊ] [sʌm; səm]

| had | overheard | the | conversation | and | laughed | as | he | wondered | how | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 无意中听到 | 这 | 对话 | 和 | 笑了 | 作为 | 他 | 想知道 | 如何 | 一些 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːstuːmz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [wʊd] [straɪk] - [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [aɪz] .

| of | the | costumes | at | the | seaside | would | strike | Elithe's | unsophisticated | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 服装 | 在 | 这 | 海滨 | 会 | 罢工 | - | 不谙世事的 | 眼睛 | . |

他无意中听到了他们的对话，不禁笑了起来，心想海边的一些服装会给伊丽丝那双不谙世事的眼睛带来怎样的视觉冲击。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈbeɪðɪŋ] [suːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrenəveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪd] [ˈredi] [tuː; tə] [pæk] , [ðə; ði] [best] [dres] ,

| After | the | bathing | suit | had | been | renovated | and | folded | ready | to | pack | , | the | best | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 洗澡 | 套装 | 有 | 到过 | 翻新 | 和 | 折叠 | 准备好 | 到 | 盒 | , | 这 | 最好的 | 裙子 | , |

泳衣修整完毕折叠好准备打包后，最好的连衣裙，

[tuː; tə] [biː; bi] [wɔːrn] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɑːn] [steɪt] [əˈkeɪʒənz] , [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] .

| to | be | worn | only | to | church | and | on | state | occasions | , | was | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 磨损 | 仅有的 | 到 | 教会 | 和 | 在 | 状态 | 场合 | , | 曾是 | 经过考虑的 | . |

曾考虑过只在教堂和国事场合穿着。

[mɪs] [ˈfiːbiː] [hæd; həd] [sent] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ˈniːdɪd] ,

| Miss | Phebe | had | sent | money | for | a | new | gown | which | might | be | needed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 菲比 | 有 | 发送 | 钱 | 为了 | 一个 | 新的 | 袍 | 哪个 | 可能 | 是 | 需要 | , |

菲比小姐寄来了一笔钱，说是要买一件可能需要的新礼服。

[bʌt; bət] [səmoʊnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| but | Samona | was | not | the | place | in | which | to | buy | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨莫娜 | 曾是 | 不是 | 这 | 地方 | 在 | 哪个 | 到 | 买 | 它 | , |

但萨莫纳并不是购买它的好地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [taɪm] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈtɪbz] [tuː; tə] [goʊ] [ˈiːðər] [tuː; tə] [heˈlɪnər] [ɔːr] [bjuːt] .

| and | there | was | not | time | for | Miss | Tibbs | to | go | either | to | Helena | or | Butte | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不是 | 时间 | 为了 | 错过 | 蒂布斯 | 到 | 去 | 任何一个 | 到 | 海伦娜 | 或者 | 比尤特 | . |

蒂布斯小姐没有时间去海伦娜或比尤特。

[ɪn] [ðɪs] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [ˈmɪsɪz] . [hænsfɚdz] [ˈwedɪŋ] [dres] , [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [bluː] ,

| In | this | emergency | Mrs | . | Hansford's | wedding | dress | , | a | changeable | silk | of | orange | and | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 紧急情况 | 太太 | . | 汉斯福德 | 婚礼 | 裙子 | , | 一个 | 多变 | 丝绸 | 的 | 橙子 | 和 | 蓝色的 | , |

在这种紧急情况下，汉斯福德太太的婚纱，一件可变换颜色的橙色和蓝色丝绸，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] .

| was | brought | to | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 带来 | 到 | 光 | . |

真相大白。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [oʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːst] [ˈθɜːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] a99

| It | was | twenty | years | old | and | had | cost | thirty | dollars | , | which | had | seemed | a99 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二十 | 年 | 老的 | 和 | 有 | 成本 | 三十 | 美元 | , | 哪个 | 有 | 似乎 | a99 |

它已经有二十年历史了，当时花了三十美元，这在当时看来简直太划算了。

[lɑːrdʒ][sʌm; səm][tuː; tə]['luːsi]['pɑːtər] , [ænd; ənd] [bɪn] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| large | sum | to | Lucy | Potter | , | and | been | commented | on | by | some | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 和 | 到 | 露西 | 波特 | , | 和 | 到过 | 评论 | 在 | 经过 | 一些 | 的 | 她 |

['nebəz] [æz; əz] [ɪk'strævəgənt] .

| neighbors | as | extravagant | . |
|---|---|---|---|
| 邻居 | 作为 | 靡 | . |

给露西·波特一大笔钱，她的一些邻居评论说这笔钱太铺张浪费了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .

| She | had | worn | it | but | a | few | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 磨损 | 它 | 但 | 一个 | 很少 | 时代 | . |

她只穿过几次。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə; eɪ] [braɪd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] [ɪn]

| Once | , | when | she | went | out | a | bride | , | with | white | gloves | and | a | white | feather | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 什么时候 | 她 | 去 | 出去 | 一个 | 新娘 | , | 和 | 白色的 | 手套 | 和 | 一个 | 白色的 | 羽毛 | 在 |

[hɜːr; hər][hæt] ;

| her | hat | ; |
|---|---|---|
| 她 | 帽子 | ; |

有一次，她扮成新娘出门，戴着白手套，帽子上插着一根白羽毛；

[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

| once | to | the | theatre | in | Boston | , | where | her | aunt | had | played | a | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 到 | 这 | 剧院 | 在 | 波士顿 | , | 在哪里 | 她 | 阿姨 | 有 | 玩 | 一个 | 领导 |

[pɑːrt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

她曾去过波士顿的一家剧院，她的姑姑在那里担任过主角。

[ænd; ənd][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] [ɪn][səmoʊnə] ,

| and | once | to | the | house | - | warming | in | Samona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 到 | 这 | 房子 | - | 变暖 | 在 | 萨莫娜 | , |

还有一次去萨莫纳参加乔迁派对，

['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər] [nuː] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

| given | by | the | people | to | their | new | rector | and | his | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给定 | 经过 | 这 | 人们 | 到 | 他们的 | 新的 | 校长 | 和 | 他的 | 新娘 | , |

由民众赠予新任牧师及其新娘

[huː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪʃəˌnɛriz] [waɪf] .

| who | was | thought | to | be | too | much | dressed | for | a | poor | missionary's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 想法 | 到 | 是 | 也 | 很多 | 穿着 | 为了 | 一个 | 贫穷的 | 传教士的 | 妻子 | . |

人们认为她作为一名贫穷传教士的妻子，穿着过于隆重。

['æftər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kʌm] ['ræpɪdli] , [eɪt] [ɪn][ɔːl] .

| After | that | her | children | had | come | rapidly | , | eight | in | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 孩子们 | 有 | 来 | 快速 | , | 八 | 在 | 全部 | . |

之后，她的孩子很快就出生了，一共八个。

[θriː] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][rɑːb] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] ['liːʒər]

| Three | had | died | between | Elithe | and | Rob | , | and | she | had | not | much | leisure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 有 | 死亡 | 之间 | - | 和 | 抢 | , | 和 | 她 | 有 | 不是 | 很多 | 闲暇 |

[fɔːr; fər][sɪlk] [gaʊnz] .

| for | silk | gowns | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 丝绸 | 礼服 | . |

从伊丽丝到罗布，已经有三人去世，她没有太多时间穿丝绸长袍。

- [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi]

| **Elithe** | **should** | **have** | **it** | **,** | **and** | **she** | **brought** | **it** | **from** | **the** | **drawer** | **where** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 应该 | 有 | 它 | , | 和 | 她 | 带来 | 它 | 从 | 这 | 抽屉 | 在哪里 | 她 |

[hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **had** | **kept** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 它 | , |

伊莉丝应该有那东西，她从存放它的抽屉里把它拿出来。

['foʊldɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['tauəlz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [mɪs] [tɪbs] [læp] ,

| **folded** | **between** | **two** | **towels** | **,** | **and** | **,** | **laying** | **it** | **across** | **Miss** | **Tibbs's** | **lap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠 | 之间 | 二 | 毛巾 | , | 和 | , | 躺下 | 它 | 穿过 | 错过 | 蒂布斯 | 膝 | , |

将纸巾叠放在两条毛巾之间，然后放在蒂布斯小姐的腿上。

[æskt] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['praʊdli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **asked** | **her** | **rather** | **proudly** | **what** | **she** | **thought** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 相当 | 自豪地 | 什么 | 她 | 想法 | 的 | 它 | . |

他颇为自豪地问她对此有何看法。

[ɪn] [truːθ] , [mɪs] ['tɪbz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| **In** | **truth** | **,** | **Miss** | **Tibbs** | **thought** | **it** | **old** | **-** | **fashioned** | **for** | **a** | **young** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 错过 | 蒂布斯 | 想法 | 它 | 老的 | - | 造型 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , |

事实上，蒂布斯小姐认为这对于一个年轻女孩来说太老套了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [piːs] [ʌv; əv] [sɪlk] ,

| **but** | **she** | **said** | **it** | **was** | **an** | **excellent** | **piece** | **of** | **silk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 片 | 的 | 丝绸 | , |

但她说这是一块上好的丝绸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [best] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **she** | **would** | **do** | **her** | **best** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 做 | 她 | 最好的 | 和 | 它 | . |

她会尽力做到最好。

[hɜːr; hər] [best] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] ,

| **Her** | **best** | **was** | **very** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 曾是 | 非常 | 好的 | , |

她最好的作品非常出色。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [noʊ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['evər] [felt]

| **and** | **when** | **the** | **dressmaking** | **was** | **finished** | **no** | **daughter** | **of** | **a** | **millionaire** | **ever** | **felt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 服装制作 | 曾是 | 完成的 | 不 | 女儿 | 的 | 一个 | 百万富翁 | 曾经 | 毛毡 |

['praʊder] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [ðæn; ðən] - [dɪd] [ʌv; əv] [hɜːrz] .

| **prouder** | **of** | **her** | **wardrobe** | **than** | **Elithe** | **did** | **of** | **hers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更骄傲 | 的 | 她 | 衣柜 | 比 | - | 做过 | 的 | 她的 | . |

当衣服制作完成后，没有哪个百万富翁的女儿会像伊丽莎那样为自己的衣橱感到骄傲。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] , [ðə; ði] [sɪlk] [dres] , [ðə; ði] ['sekənd] [best] , [ðə; ði] [θɜːrd] [best] ,

| **There** | **was** | **the** | **bathing** | **suit** | **,** | **the** | **silk** | **dress** | **,** | **the** | **second** | **best** | **,** | **the** | **third** | **best** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 洗澡 | 套装 | , | 这 | 丝绸 | 裙子 | , | 这 | 第二 | 最好的 | , | 这 | 第三 | 最好的 | , |

有泳衣，有丝绸连衣裙，还有第二好的，第三好的。

[ænd; ənd] [tuː] ['gɪŋəm] [fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] , — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] , - [θɔːt] ,

| **and** | **two** | **ginghams** | **for** | **morning** | **,** | **—** | **more** | **than** | **she** | **should** | **need** | **,** | **Elithe** | **thought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 格子布 | 为了 | 早晨 | , | — | 更多的 | 比 | 她 | 应该 | 需要 | , | - | 想法 | , |

还有两件格子布睡衣，早上穿——艾丽丝心想，这比她需要的要多得多。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| **and** | **wondered** | **how** | **she** | **could** | **carry** | **them** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如何 | 她 | 可以 | 携带 | 他们 | 全部 | . |

她心想自己怎么能把它们全都带走呢。

[ðə; ði]['oʊnli][ə'veɪləb(ə)l] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [her] [wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

| The | only | available | trunk | was | a | small | hair | one | which | had | been | her | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 可用的 | 树干 | 曾是 | 一个 | 小的 | 头发 | 一 | 哪个 | 有 | 到过 | 她 | 父亲的 |

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| when | he | was | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

唯一可用的箱子是一个小小的头发箱，那是她父亲小时候的。

['mɪsɪz] . ['hænsfɚd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] ,

| Mrs | . | Hansford | suggested | a | new | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 汉斯福德 | 建议 | 一个 | 新的 | 一 | , |

汉斯福德太太建议换一个新的。

[bʌt; bət] - [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [her] [trʌŋk] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hoʊld] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ]

| but | Elithe | decided | that | the | hair | trunk | would | probably | hold | all | her | clothes | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 决定 | 那 | 这 | 头发 | 树干 | 会 | 大概 | 抓住 | 全部 | 她 | 衣服 | , | 和 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪŋ] ,

| a | little | crowding | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 拥挤 | , |

但伊莱特认为，那个装头发的箱子大概能装下她所有的衣服，虽然会有点挤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| and | it | did | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | . |

确实如此。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['ekstrə] [prə'tekʃn] ,

| As | a | means | of | extra | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 额外的 | 保护 | , |

作为额外的保护措施，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [kɔːrd][wʌz; wəz][taɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli]

| a | strong | cord | was | tied | around | it | in | the | shape | of | a | cross | and | securely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 绳索 | 曾是 | 系 | 大约 | 它 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 叉 | 和 | 安全地 |

['nɑːtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [lɑːk] .

| knotted | over | the | lock | . |
|---|---|---|---|---|
| 打结的 | 超过 | 这 | 锁 | . |

一根结实的绳子在锁上系成十字形，并牢牢地打了个结。

[ɑːn] [iːtʃ] [end][ə; eɪ][lɑːrdʒ][kɑːrd][wʌz; wəz] [tækt] [wɪð; wɪθ] “ - ['hænsfɚd] , [oʊk] ['sɪti] , [mæs] . ,

| On | each | end | a | large | card | was | tacked | with | “ | Elithe | Hansford | , | Oak | City | , | Mass | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 结尾 | 一个 | 大的 | 卡片 | 曾是 | 已钉住 | 和 | “ | - | 汉斯福德 | , | 橡木 | 城市 | , | 大量的 | . | , |

两端各钉着一张大卡片，上面写着“伊莱特·汉斯福德，马萨诸塞州橡树城”。

” ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| ” | written | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 书面 | 之上 | 它 | . |

上面写着。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ['ʃʌdəd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

| Mr | . | Pennington | shuddered | when | he | saw | it | and | thought | of | the | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭宁顿 | 颤抖 | 什么时候 | 他 | 锯 | 它 | 和 | 想法 | 的 | 这 | 许多 |

[ɪk'spensɪv] [trʌŋks] [ə'genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rʌb] [ɑːn] its100

| expensive | trunks | against | which | it | would | rub | on | its100 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昂贵的 | 树干 | 反对 | 哪个 | 它 | 会 | 擦 | 在 | its100 |

彭宁顿先生看到它时不禁打了个寒颤，想到它会摩擦到许多昂贵的行李箱，不禁打了个寒颤。

['dʒɜːrni] [iːst] .

| journey | East | . |
|---|---|---|
| 旅行 | 东方 | . |

东行之旅。

- [wʊd] [biː; bi] [rʌbd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [trʌŋk] ,

| Elithe | would | be | rubbed | , | as | well | as | her | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 是 | 摩擦 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 她 | 树干 | , |

Elithe会被抚摸，她的躯干也会被抚摸。

[les] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] ,

| less | on | her | journey | than | at | the | end | of | it | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 在 | 她 | 旅行 | 比 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | , | 他 | 知道 | , |

他知道，与其说是她旅途中的经历，不如说是她旅程终点的感受。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][help][hɜːr; hər] .

| and | he | wished | he | could | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 他 | 可以 | 帮助 | 她 | . |

他多么希望自己能帮到她。

“ [pər'hæps][aɪ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['letər] ,

| “ | Perhaps | I | can | , | ” | he | thought | , | and | began | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 我 | 能 | , | ” | 他 | 想法 | , | 和 | 开始 | 一个 | 信 | , |

“或许我可以，”他想，然后开始写信。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ker] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

| which | gave | him | a | great | deal | of | care | , | it | would | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 关心 | , | 它 | 会 | 似乎 | , |

这似乎给了他很多关爱。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌriː'rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ i'reiziŋ ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| as | he | rewrote | it | two | or | three | times | , | erasing | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 重写 | 它 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , | 擦除 | 这里 | 和 | 那里 | , |

他反复修改了两三次，这里改一点，那里改一点。

['meɪkɪŋ] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['veri] ['kerfəli] .

| making | additions | and | reading | it | over | very | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 新增内容 | 和 | 阅读 | 它 | 超过 | 非常 | 小心 | . |

进行补充并仔细阅读。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][suːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

| With | all | his | pains | , | it | did | not | suit | him | , | and | , | with | an | exclamation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 疼痛 | , | 它 | 做过 | 不是 | 套装 | 他 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 感叹 | 的 |

[dɪs'gʌst] ,

| disgust | , |
|---|---|
| 厌恶 | , |

尽管他费尽心思，但这并不适合他，他厌恶地惊呼道：

[hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| he | tore | it | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 撕裂 | 它 | 向上 | . |

他把它撕碎了。

“ ['betər] [let] ['mætərz] [drɪft] [ðæn; ðən][traɪ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] .

| “ | Better | let | matters | drift | than | try | to | arrange | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 让 | 事情 | 漂移 | 比 | 尝试 | 到 | 安排 | 他们 | . |

“与其试图安排事情，不如顺其自然。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

| She | might | not | listen | to | me | , | ” | he | said | , | and | taking | a | fresh | sheet | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 不是 | 听 | 到 | 我 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 采取 | 一个 | 新鲜的 | 床单 | 的 | 纸 | , |

“她可能不会听我的，”他说着，又拿起一张新纸。

[hiː; hi] [dæʃt] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] ['hɜːrid] [laɪnz] , [tʊk] [ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

| he | dashed | off | a | few | hurried | lines | , | took | the | diamond | ring | from | his | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 离开 | 一个 | 很少 | 慌忙 | 线条 | , | 采取 | 这 | 钻石 | 戒指 | 从 | 他的 | 手指 | , |

他匆匆写下几行字，从手指上取下钻戒。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['foʊldɪd] [noʊt] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

| **put** | **it** | **in** | **a** | **small** | **box** | **with** | **the** | **folded** | **note** | **,** | **and** | **going** | **out** | **upon** | **the** | **piazza** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 在 | 一个 | 小的 | 盒子 | 和 | 这 | 折叠 | 笔记 | , | 和 | 去 | 出去 | 之上 | 这 | 广场 | , |

把它和折叠好的纸条一起放进一个小盒子里，然后走到广场上。

[smoʊkt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

| **smoked** | **and** | **thought** | **until** | **midnight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 熏制 | 和 | 想法 | 直到 | 午夜 | . |

抽烟思考到午夜。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] - [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd]['æftər] ['brekfəst] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| **The** | **next** | **morning** | **Elithe** | **was** | **to** | **leave** | **,** | **and** | **after** | **breakfast** | **he** | **said** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | - | 曾是 | 到 | 离开 | , | 和 | 后 | 早餐 | 他 | 说 | 到 | 他的 |

['lændlɔːrd] ,

| **landlord** | **,** |
|---|---|
| 房东 | , |

第二天早上，伊莱特要离开，吃过早饭后，他对房东说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [he'linər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ” [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] - [və'liːs] ,

| **“** | **I** | **am** | **going** | **to** | **Helena** | **for** | **a** | **few** | **days** | **,** | **”** | **and** | **,** | **taking** | **his** | **hand** | **-** | **valise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 去 | 到 | 海伦娜 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , | ” | 和 | , | 采取 | 他的 | 手 | - | 手提箱 | , |

“我要去海伦娜待几天，”说着，他拿起手提箱，

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| **started** | **for** | **the** | **station** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 为了 | 这 | 车站 | . |

出发前往车站。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] , - , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| **The** | **Hansfords** | **were** | **all** | **there** | **,** | **Elithe** | **,** | **with** | **tears** | **in** | **her** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汉斯福德 | 是 | 全部 | 那里 | , | - | , | 和 | 眼泪 | 在 | 她 | 眼睛 | , |

汉斯福德一家都在场，伊莱瑟眼里噙着泪水。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] .

| **which** | **she** | **tried** | **hard** | **to** | **keep** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 尝试 | 难的 | 到 | 保持 | 后退 | . |

她努力克制自己不去想这件事。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ɔːr] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət]

| **Her** | **father** | **had** | **hoped** | **to** | **find** | **or** | **hear** | **of** | **some** | **one** | **who** | **was** | **going** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 希望 | 到 | 寻找 | 或者 | 听到 | 的 | 一些 | 一 | WHO | 曾是 | 去 | 在 |

[liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

| **least** | **a** | **part** | **of** | **the** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | , |

她父亲原本希望找到或听说有人至少要走一段路。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [ker] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnsək'sesfl] .

| **and** | **to** | **whose** | **care** | **he** | **could** | **confide** | **her** | **,** | **but** | **had** | **been** | **unsuccessful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 关心 | 他 | 可以 | 信任 | 她 | , | 但 | 有 | 到过 | 不成功 | . |

他可以把她托付给谁照顾，但却一直没有成功。

- , [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [fɪrd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt]

| **Elithe** | **,** | **who** | **knew** | **nothing** | **,** | **feared** | **nothing** | **,** | **and** | **declared** | **herself** | **perfectly** | **competent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 知道 | 没有什么 | , | 害怕 | 没有什么 | , | 和 | 声明 | 她自己 | 完美 | 胜任的 |

[tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ,

| **to** | **go** | **alone** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 独自的 | , | 和 | , |

伊莱特一无所知，无所畏惧，并声称自己完全有能力独自前往，而且，

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| **as** | **there** | **was** | **no** | **alternative** | **,** | **her** | **father** | **had** | **consented** | **to** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 不 | 选择 | , | 她 | 父亲 | 有 | 同意 | 到 | 它 | , |

由于别无选择，她的父亲同意了。

['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːəl]['deɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrd] .

| knowing | there | was | no | real | danger | to | be | incurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那里 | 曾是 | 不 | 真实的 | 危险 | 到 | 是 | 已发生 | . |

明知不会有真正的危险。

[hɪz; ɪz] [ænt] [hæd; həd] [sent] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpər] ,

| His | aunt | had | sent | money | sufficient | to | defray | the | expense | of | a | sleeper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阿姨 | 有 | 发送 | 钱 | 充足的 | 到 | 支付 | 这 | 费用 | 的 | 一个 | 轨枕 | , |

他姑姑寄来的钱足够支付一副睡袋的费用。

[bʌt; bət] - [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kɑːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

| but | Elithe | preferred | the | common | car | , | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 首选 | 这 | 常见的 | 车 | , | 她 | 说 | . |

但艾丽丝说，她更喜欢普通的汽车。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [gɪv] [ðə; ði]['ekstrə] ['mʌni] [tuː; tə]

| She | was | young | and | strong | , | and | would | rather | give | the | extra | money | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 强的 | , | 和 | 会 | 相当 | 给 | 这 | 额外的 | 钱 | 到 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| her | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

她年轻力壮，宁愿把多余的钱给父母。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['sliːpər] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ['mɪstər] . ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

| That | she | would | take | a | sleeper | after | the | first | night | Mr | . | Hansford | was | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 拿 | 一个 | 轨枕 | 后 | 这 | 第一的 | 夜晚 | 先生 | . | 汉斯福德 | 曾是 | 当然 | , |

汉斯福德先生确信，她第一晚过后就会睡卧床休息。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] ['mætər] .

| and | did | not | press | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 按 | 这 | 事情 | . |

他们没有继续追究此事。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| The | sight | of | Mr | . | Pennington | at | the | station | buying | a | ticket | filled | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 先生 | . | 彭宁顿 | 在 | 这 | 车站 | 购买 | 一个 | 票 | 已填 | 他 | 和 |

[ə'lɑːrm] ,

| alarm | , |
|---|---|
| 警报 | , |

看到彭宁顿先生在车站买票，他顿时感到一阵恐慌。

[bʌt; bət] [wen] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][æz; əz][fɑːr] as101

| but | when | told | that | he | was | only | going | as | far | as101 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 讲述 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 去 | 作为 | 远的 | as101 |

但当他被告知他只能到101公里处时

[he'linər] [ɑːn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| Helena | on | business | and | would | return | in | a | few | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦娜 | 在 | 商业 | 和 | 会 | 返回 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | , |

海伦娜出差了，几天后回来。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv][æn; ən]['eskɔːrt][soʊ][fɑːr] .

| he | felt | relieved | than | otherwise | that | Elithe | would | have | an | escort | so | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 松了口气 | 比 | 否则 | 那 | - | 会 | 有 | 一个 | 护送 | 所以 | 远的 | . |

他感到欣慰的是，伊莱瑟一路都有人护送。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][stɑːrt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] ,

| She | was | glad | that | she | was | not | to | start | upon | her | long | journey | entirely | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 到 | 开始 | 之上 | 她 | 长的 | 旅行 | 完全 | 独自的 | , |

她庆幸自己不必独自一人踏上漫长的旅程。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [sed] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [left]

| and | put | on | quite | a | cheerful | face | when | she | at | last | said | good | - | bye | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 相当 | 一个 | 快乐 | 脸 | 什么时候 | 她 | 在 | 最后的 | 说 | 好的 | - | 再见 | 和 | 左边 |

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| her | father | and | mother | and | brothers | standing | upon | the | platform | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 兄弟 | 常设 | 之上 | 这 | 平台 | 的 | 这 |

['steɪʃ(ə)n] ,

| station | , |
|---|---|
| 车站 | , |

当她最后道别，留下站在站台上的父母和兄弟时，脸上却洋溢着十分愉悦的笑容。

['kɪsɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [hɪd] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [vjuː] .

| kissing | their | hands | to | her | until | a | turn | in | the | track | hid | them | from | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 他们的 | 双手 | 到 | 她 | 直到 | 一个 | 转动 | 在 | 这 | 追踪 | 隐藏 | 他们 | 从 | 看法 | . |

他们亲吻着她的手，直到赛道的一个转弯处将他们挡在了视线之外。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

| ON | THE | ROAD | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | . |

在路上。

- [hæd; həd] [kept] [ʌp] ['breɪvli] [waɪl] [ðə; ði] [nə'sesəti] ['læstɪd] ,

| Elithe | had | kept | up | bravely | while | the | necessity | lasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 保留 | 向上 | 勇敢地 | 尽管 | 这 | 必要性 | 持续 | , |

在必要的时候，伊莱瑟一直勇敢地坚持了下来。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [siː]

| but | when | her | mother | faded | from | her | sight | and | she | could | no | longer | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 褪色 | 从 | 她 | 视线 | 和 | 她 | 可以 | 不 | 更长 | 看 |

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɑːti] [hæd; həd] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

| the | handkerchief | Artie | had | tied | to | a | stick | and | was | waving | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手帕 | 阿蒂 | 有 | 系 | 到 | 一个 | 戳 | 和 | 曾是 | 挥手 | 后 | 她 | , |

但当她母亲的身影消失在她眼前，她再也看不到阿蒂绑在棍子上挥舞的手帕时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

| she | turned | her | face | to | the | window | and | sobbed | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 脸 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 啜泣 | 苦涩地 | . |

她转过脸，望着窗户，痛哭流涕。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , [huː] [sæt] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ,

| Mr | . | Pennington | , | who | sat | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭宁顿 | , | WHO | 卫星 | 在后面 | 她 | , |

坐在她身后的彭宁顿先生

[peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ 'sɔbiŋ ] ['siːst] ,

| paid | no | attention | to | her | until | the | sound | of | her | sobbing | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 她 | 直到 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 啜泣 | 停止 | , |

直到她的抽泣声停止，他才注意到她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kɑːm] .

| and | he | knew | she | was | growing | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 她 | 曾是 | 生长 | 冷静的 | . |

他知道她渐渐平静下来了。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Then | he | took | the | vacant | seat | beside | her | and | began | to | speak | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 这 | 空缺 | 座位 | 旁 | 她 | 和 | 开始 | 到 | 说话 | 的 | 这 |

['siːnəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] .

| scenery | and | to | point | out | whatever | he | thought | would | please | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风景 | 和 | 到 | 观点 | 出去 | 任何 | 他 | 想法 | 会 | 请 | 她 | . |

然后他坐到她旁边的空位上，开始谈论风景，并指出他认为会让她高兴的事情。

- [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn] [he'linər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| Elithe | had | never | been | in | Helena | since | she | was | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 海伦娜 | 自从 | 她 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , |

艾丽丝自幼便从未到过海伦娜。

['kɑːnsɪkwentli] ['evriθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz]['nɑːv(ə)l] ,

| consequently | everything | upon | the | road | was | novel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一切 | 之上 | 这 | 路 | 曾是 | 小说 | , |

因此，路上的一切都是新奇的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

| and | she | soon | became | interested | in | the | country | through | which | she | was | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 很快 | 成为 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 国家 | 通过 | 哪个 | 她 | 曾是 | 通过 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

| and | the | people | in | the | car | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 车 | . |

她很快就对她途经的国家和车里的人们产生了兴趣。

[ðiːz] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['kloʊsli] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ]

| These | Mr | . | Pennington | was | studying | closely | , | managing | to | learn | how | far | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 学习 | 密切 | , | 管理 | 到 | 学习 | 如何 | 远的 | 他们 |

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

| were | going | , |
|---|---|---|
| 是 | 去 | , |

彭宁顿先生正在仔细研究这些，设法了解它们的发展方向。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] - [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm]

| and | trying | to | single | out | some | one | with | whom | Elithe | would | be | safe | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 单身的 | 出去 | 一些 | 一 | 和 | 谁 | - | 会 | 是 | 安全的 | 从 |

['eni] [ə'nɔɪəns] .

| any | annoyance | . |
|---|---|---|
| 任何 | 烦恼 | . |

并试图找出一个能让 Elithe 免受任何骚扰的人。

[æn; ən][oʊld] ['kʌp(ə)l] , [huːz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] . -

| An | old | couple | , | whose | destination | was | Chicago | , | was | his | choice | . | 102 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 夫妻 | , | 谁 | 目的地 | 曾是 | 芝加哥 | , | 曾是 | 他的 | 选择 | . | - |

他选择了一对前往芝加哥的老夫妇。[102]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪn] , ['hoʊmli] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['evri] ['lɪniəmənt] [ʌv; əv]

| They | were | plain | , | homely | people | , | with | kindness | written | on | every | lineament | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 清楚的 | , | 家常的 | 人们 | , | 和 | 仁慈 | 书面 | 在 | 每一个 | 线状特征 | 的 |

[ðer; ðər] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] .

| their | honest | faces | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 诚实的 | 面孔 | . |

他们是相貌平平、朴实无华的人，诚实的脸上每一条皱纹都写满了善良。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv] - , [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wer]

| To | these | he | introduced | himself | , | telling | them | of | Elithe | , | who | she | was | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 他 | 介绍 | 他自己 | , | 讲述 | 他们 | 的 | - | , | WHO | 她 | 曾是 | , | 在哪里 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

| she | was | going | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | , |

他向他们做了自我介绍，告诉他们伊莱瑟是谁，她要去哪里。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .

| and | asking | if | they | would | look | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 他们 | 会 | 看 | 后 | 她 | . |

问他们是否愿意照顾她。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] , [ʃiː; ʃi][toʊld]['mɪstər] .

| Instantly | the | woman's | heart | opened | to | the | young | girl | , | who | , | she | told | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 女性的 | 心 | 打开 | 到 | 这 | 年轻的 | 女孩 | , | WHO | , | 她 | 讲述 | 先生 | . |

['pɛnɪŋtən] ,

| Pennington | , |
|---|---|
| 彭宁顿 | , |

这位女士立刻对这位年轻女孩敞开了心扉，她告诉彭宁顿先生：

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər] ['speʃ(ə)l] [ker] .

| was | much | like | her | granddaughter | , | and | should | be | her | special | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 很多 | 喜欢 | 她 | 孙女 | , | 和 | 应该 | 是 | 她 | 特别的 | 关心 | . |

和她的孙女很像，应该由她特别照顾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['veri] [nɪr] [he'linər] , [wer] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| They | were | now | very | near | Helena | , | where | they | stopped | for | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 非常 | 靠近 | 海伦娜 | , | 在哪里 | 他们 | 停止 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

他们现在离海伦娜很近了，在那里停留了几分钟。

[ænd; ənd] [wer] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] .

| and | where | Mr | . | Pennington | was | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 到 | 离开 | . |

以及彭宁顿先生要离开的地方。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]

| Two | or | three | times | he | had | made | up | his | mind | to | go | on | and | changed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 去 | 在 | 和 | 已更改 | 它 |

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] .

| as | often | . |
|---|---|---|
| 作为 | 经常 | . |

他曾两三次下定决心继续前进，但又两三次改变主意。

“ [wʌt] [juːz][tuː; tə][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði]['laɪənz] [maʊθ] [ænd; ənd] [luːz] ['eni] [tʃæns] [aɪ] [meɪ]

| “ | What | use | to | put | my | head | in | the | lion's | mouth | and | lose | any | chance | I | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 使用 | 到 | 放 | 我的 | 头 | 在 | 这 | 狮子的 | 嘴 | 和 | 失去 | 任何 | 机会 | 我 | 可能 |

['pɑːsəbli] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

| possibly | have | in | the | future | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 在 | 这 | 未来 | ? |

“我为什么要把头伸进狮子嘴里，从而失去未来可能拥有的任何机会呢？”

['betər] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [hæf][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [ðæt] [taɪm] ['evər] [kʌmz] ,

| Better | wait | till | I | am | at | least | half | a | man | , | if | that | time | ever | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 等待 | 直到 | 我 | 是 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 男人 | , | 如果 | 那 | 时间 | 曾经 | 来 | , |

最好等到我至少长成半个男人再说，如果真有那么一天的话。

” [hiː; hi] [θɔːt] .

| ” | he | thought | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想法 | . |

他心想。

['teɪkɪŋ] - [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sed] :

| Taking | Elithe's | hands | in | his | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | - | 双手 | 在 | 他的 | , | 他 | 说 | : |

他握住伊莱特的手，说道：

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] ,

| “ | I | was | a | beast | the | first | time | you | saw | me | at | the | mines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 一个 | 兽 | 这 | 第一的 | 时间 | 你 | 锯 | 我 | 在 | 这 | 矿井 | , |

“你第一次在矿井里见到我时，我简直就是一头野兽。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['eniθɪŋ] ['betər] [nəʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ] .

| and | if | I | am | anything | better | now | , | you | have | helped | to | make | me | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 任何事物 | 更好的 | 现在 | , | 你 | 有 | 帮助 | 到 | 制作 | 我 | 所以 | . |

如果我现在变得更好了，那都是你的功劳。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] ,

| I | don't | want | you | to | forget | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 忘记 | 我 | , |

我不想让你忘记我，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌsuːvə'nɪr] .

| and | as | a | means | of | keeping | me | in | your | mind | take | this | little | souvenir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 保持 | 我 | 在 | 你的 | 头脑 | 拿 | 这 | 小的 | 纪念品 | . |

为了让你记住我，请收下这份小纪念品。

" [hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði]['peɪpər][bɑːks]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | He | slipped | the | paper | box | into | her | hand | , | hesitated | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 滑倒了 | 这 | 纸 | 盒子 | 进入 | 她 | 手 | , | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , |

他把纸盒塞到她手里，犹豫了一下，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

| as | if | there | were | more | he | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 更多的 | 他 | 会 | 说 | , |

仿佛还有更多的话要说，

[ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][kɑːr][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

| then | turned | quickly | and | left | the | car | just | as | it | began | to | move | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 转向 | 迅速地 | 和 | 左边 | 这 | 车 | 只是 | 作为 | 它 | 开始 | 到 | 移动 | 离开 | . |

然后他迅速转身，在车子刚开始启动离开时就下了车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ,

| It | was | growing | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 黑暗的 | , |

天色渐暗。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd]['oʊnli] ['feɪntli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd]

| and | Elithe | could | only | faintly | discern | the | outline | of | his | figure | as | he | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 可以 | 仅有的 | 淡淡的 | 辨别 | 这 | 大纲 | 的 | 他的 | 数字 | 作为 | 他 | 站立 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

| with | his | hat | off | watching | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 帽子 | 离开 | 观看 | 这 | 火车 | , |

埃利瑟只能隐约看到他的身影轮廓，他脱下帽子站在那里，望着火车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [sweɪ]

| which | was | bearing | away | the | only | human | being | who | had | any | power | to | sway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 轴承 | 离开 | 这 | 仅有的 | 人类 | 存在 | WHO | 有 | 任何 | 力量 | 到 | 摇摆 |

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [gʊd] .

| him | for | good | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 好的 | . |

而这带走了唯一一个有能力让他走上正轨的人。

“ [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [naʊ] , [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

| “ | I'll | go | to | the | devil | now | , | sure | , | ” | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | 现在 | , | 当然 | , | ” | 他 | 想法 | , |

“我现在就去见魔鬼吧，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

| as | he | seated | himself | in | the | ' | bus | which | was | to | take | him | to | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | - | 公共汽车 | 哪个 | 曾是 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 镇 | . |

他坐进了即将带他去镇上的公共汽车里。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] ['wɪtnɪst] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] , [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tɪrz] [frʌm; frəm]

| The | old | lady | , | who | had | witnessed | the | parting | , | looked | for | some | tears | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | , | WHO | 有 | 目击者 | 这 | 离别 | , | 看起来 | 为了 | 一些 | 眼泪 | 从 |

-

| Elithe | . |
|---|---|
| - | . |

目睹了离别的老妇人，想看看伊莱瑟会不会流下眼泪。

['siːɪŋ] [nʌn] , [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['bædli][tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] ,

| Seeing | none | , | she | concluded | she | must | be | feeling | too | badly | to | cry | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 没有任何 | , | 她 | 结束 | 她 | 必须 | 是 | 感觉 | 也 | 糟糕 | 到 | 哭 | , | 和 | , |

见她什么也没看到，她便断定她一定是难过得太厉害，哭不出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd]['veɪkeɪtɪd]

| with | a | view | to | comfort | her | , | took | the | seat | Mr | . | Pennington | had | vacated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看法 | 到 | 舒适 | 她 | , | 采取 | 这 | 座位 | 先生 | . | 彭宁顿 | 有 | 空置 |

.

| : |
|---|
| . |

为了安慰她，他坐到了彭宁顿先生空出的座位上。

“ [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

| “ | I | know | how | you | feel | , | ” | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 如何 | 你 | 感觉 | , | ” | 她 | 开始 | . |

“我知道你的感受，”她开口说道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] young103

| “ | When | I | was | young103 |
|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 我 | 曾是 | young103 |

“当我年轻的时候103

[ænd; ənd][maɪ][mæn] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] ['nevər] [ʃaɪn] [ə'gen]

| and | my | man | went | away | for | a | week | I | thought | the | sun | would | never | shine | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 男人 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 星期 | 我 | 想法 | 这 | 太阳 | 会 | 绝不 | 闪耀 | 再次 |

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] .

| until | he | got | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 得到 | 后退 | . |

我丈夫出门一周，我觉得在他回来之前，太阳都不会再升起。

[ðæts] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][wiː; wi][wʌz; wəz] ['kɔːrtɪn] - .

| That's | before | I | was | married | , | and | we | was | courtin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 前 | 我 | 曾是 | 已婚 | , | 和 | 我们 | 曾是 | 考廷 | - | . |

那是在我结婚之前，我们还在谈恋爱的时候。

” - [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['beɪkər] ,

| ” | Elithe | looked | at | her | so | astonished | that | the | woman | , | whose | name | was | Baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 看起来 | 在 | 她 | 所以 | 惊讶 | 那 | 这 | 女士 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 贝克 | , |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

“伊莱瑟惊讶地看着她，以至于那个名叫贝克的女人说道：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [boʊ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?

| “ | He | was | your | beau | , | wasn't | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 你的 | 帅哥 | , | 不是 | 他 | ? |

“他是你的男友，对吧？”

" - [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑːrlət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwɪkli] : " [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] ; [aɪm] [tuː] [jʌŋ]
**" Elithe's face was scarlet as she answered , quickly : " No ; oh , no ; I'm too young**
" - 脸 曾是 猩红 作为 她 回答 , 迅速地 : " 不 ; 哦 , 不 ; 我是 也 年轻的
[fɔːr; fər] [ðæt] .
**for that .**
为了 那 .

“艾莉丝的脸涨得通红，她迅速回答道：‘不；哦，不；我太年轻了，不适合那样。’

[aɪm]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] .
**I'm only nineteen .**
我是 仅有的 十九 .

我才十九岁。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] , — ['fɑːðɚz] [frend] , — [ðæts] [ɔːl] . "
**He is my friend , — father's friend , — that's all . "**
他 是 我的 朋友 , — 父亲的 朋友 , — 那就是 全部 . "

他是我的朋友，——我父亲的朋友，——仅此而已。

" [waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
**" Why , how you talk !**
" 为什么 , 如何 你 讲话 !

“哎呀，你怎么说话！”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] .
**" the old lady replied .**
" 这 老的 女士 回复 .

“老太太回答道。”

" [aɪ][sə'poʊzd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [boʊ] .
**" I s'posed of course he was your beau .**
" 我 应该 的 课程 他 曾是 你的 帅哥 .

“我猜他当然是你的男友。”

[hiː; hi]['æktɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**He acted like it .**
他 行动 喜欢 它 .

他表现得像那样。

[wel] , [its] [dʒʌst][æz; əz] [wel] , ['meɪbi] .
**Well , it's just as well , maybe .**
出色地 , 它是 只是 作为 出色地 , 或许 .

或许这样也好。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [daɪ][ðæn; ðən]
**He looked to me as if he was dissipated , and you'd better die than**
他 看起来 到 我 作为 如果 他 曾是 消散 , 和 你会 更好的 死 比
['mæri] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .
**marry a drunkard .**
结婚 一个 酒鬼 .

他看上去像个放荡不羁的人，你宁愿死也不愿嫁给一个酒鬼。

[maɪ]['oʊldɪst][gɜːrl] , - ['mændi] , [dɪd] [ðæt] , [ænd; ənd] [liːdz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [laɪf] .
**My oldest girl , ' Mandy , did that , and leads a terrible life .**
我的 最老 女孩 , - 曼迪 , 做过 那 , 和 线索 一个 糟糕的 生活 .

我的大女儿曼迪做了那样的事，她现在过着很糟糕的生活。

['hiːz] [hæd; həd][ðə; ði] ['trɛmənz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
**He's had the tremens two or three times .**
他是 有 这 震颤 二 或者 三 时代 .

他已经出现过两三次震颤了。

[its] ['ɔːf(ə)l] !
**It's awful !**
它是 可怕 !

太糟糕了!

" - [θɔːt] [ʌv; əv] [stoʊksɪz] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [spent] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] ['mɪsɪz] .
**" Elithe thought of Stokes's cabin and the night she spent in it , while Mrs .**
" - 想法 的 斯托克斯的 舱 和 这 夜晚 她 花费 在 它 , 尽管 太太 .
['beɪkər] ['ræmbəld] [ɑːn] ,
**Baker rambled on ,**
贝克 漫无目的地闲聊 在 ,

“伊莱丝想起了斯托克斯的小屋以及她在小屋里度过的那一夜，而贝克太太则喋喋不休地说着什么。”

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - ['mændi][ænd; ənd] - ['mændiz] ['tʃɪldrən] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
**giving a full history of ' Mandy and ' Mandy's children , together with**
给予 一个 满的 历史 的 - 曼迪 和 - 曼迪的 孩子们 , 一起 和
[hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
**her son and his family .**
她 儿子 和 他的 家庭 .

完整讲述了“曼迪”和“曼迪”的孩子们，以及她的儿子和他的家人的故事。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [stɑːp] ?
**“ Will she never stop ?**
" 将要 她 绝不 停止 ?

她难道永远不会停止吗?

" - [θɔːt] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] .
**" Elithe thought , “ and let me see what is in the box .**
" - 想法 , “ 和 让 我 看 什么 是 在 这 盒子 .

“伊莱特心想，‘让我看看盒子里装的是什么。’”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [held] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wer] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" It was still held tightly in her hand where Mr . Pennington had put it ,**
" 它 曾是 仍然 握住 紧紧 在 她 手 在哪里 先生 . 彭宁顿 有 放 它 ,

“她仍然紧紧地握着它，就像彭宁顿先生把它放在那里一样。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
**and she longed to know what it contained .**
和 她 渴望 到 知道 什么 它 包含 .

她很想知道里面装的是什么。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['beɪkər] [dɪ'klerd] [hɜːr'self] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ,
**After a while Mrs . Baker declared herself hungry , and ,**
后 一个 尽管 太太 . 贝克 声明 她自己 饥饿的 , 和 ,

过了一会儿，贝克太太说她饿了，然后.....

['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][bɪg] [lʌntʃ] ['bæskɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd] - [tuː; tə] [ʃer]
**telling her husband to bring the big lunch basket , she invited Elithe to share**
讲述 她 丈夫 到 带来 这 大的 午餐 篮子 , 她 受邀 - 到 分享
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**with her .**
和 她 .

她让丈夫带上大份午餐篮，邀请伊莱西和她一起享用。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .
**But Elithe could not eat .**
但 - 可以 不是 吃 .

但伊莱特吃不下东西。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hoʊmsɪknəs] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] [fuːd] ,
**A terrible homesickness had come over her , and she declined the food ,**
一个 糟糕的 思乡之情 有 来 超过 她 , 和 她 拒绝 这 食物 ,

她感到极度想家，拒绝了食物。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] .

| saying | she | had | plenty | of | her | own | and | her | head | was | aching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 有 | 很多 | 的 | 她 | 自己的 | 和 | 她 | 头 | 曾是 | 疼痛 | . |

她说她自己已经有很多东西要吃了，而且头疼。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

| “ | Poor | little | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | ! |

“可怜的小女孩！”

” ['mɪsɪz] . ['beɪkər] [sed] .

| ” | Mrs | . | Baker | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 贝克 | 说 | . |

贝克夫人说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ; [ðæts] [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

| “ | You | are | tired | ; | that's | what's | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 疲劳的 | ; | 那就是 | 是什么 | 这 | 事情 | . |

“你累了，这就是问题所在。”

['lʌki] [wiː; wi] [heɪnt] ['meni] ['pæsndʒə˞] , ['soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [tuː] [hoʊl] [siːts] [tuː; tə] -

| Lucky | we | hain't | many | passengers | , | so's | you | can | have | two | whole | seats | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的 | 我们 | 没有 | 许多 | 乘客 | , | 所以也是 | 你 | 能 | 有 | 二 | 所有的 | 座位 | 到 | - |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

幸好乘客不多，所以今晚你可以独享两个座位。

[aɪl] [tɜːrn] [wʌn] [bæk] [ænd; ənd] [fɪks] [juː; jʊ] [naɪs] .

| I'll | turn | one | back | and | fix | you | nice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 转动 | 一 | 后退 | 和 | 使固定 | 你 | 好的 | . |

我会把你修好，让你恢复原状。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] - [faʊnd] [hɜːr'self] in104

| ” | She | was | as | good | as | her | word | , | and | Elithe | found | herself | in104 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | 单词 | , | 和 | - | 成立 | 她自己 | in104 |

她言而有信，伊莱特发现自己身处104

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tuː] [siːts] ,

| possession | of | two | seats | , |
|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 二 | 座位 | , |

拥有两个席位，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] [bed] ['ɪmprəvaɪzd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm]

| with | a | very | comfortable | - | looking | bed | improvised | on | one | of | them | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 非常 | 舒服的 | - | 寻找 | 床 | 即兴发挥 | 在 | 一 | 的 | 他们 | 从 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [ræps] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['beɪkər] ,

| her | own | wraps | and | those | of | Mrs | . | Baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 卷饼 | 和 | 那些 | 的 | 太太 | . | 贝克 | , |

她用自己和贝克太太的裹布在其中一张床上临时搭建了一张看起来非常舒适的床。

[huː] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] .

| who | said | she | did | not | need | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 她 | 做过 | 不是 | 需要 | 他们 | . |

她说她不需要它们。

[hɜːr; hər] [siːt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] - , [huː] , [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

| Her | seat | was | behind | Elithe | , | who | , | the | moment | she | was | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 座位 | 曾是 | 在后面 | - | , | WHO | , | 这 | 片刻 | 她 | 曾是 | 独自的 | , |

她的座位在伊莱瑟身后，伊莱瑟独自一人时，

[ʌn'taɪd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [ˌoʊvər'hed] [riːd] [ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ]

| untied | the | box | and | by | the | dim | light | of | the | lamp | overhead | read | the | note | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 这 | 盒子 | 和 | 经过 | 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 开销 | 读 | 这 | 笔记 | 哪个 |

[leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

| lay | upon | the | top | . |
|---|---|---|---|---|
| 躺 | 之上 | 这 | 顶部 | . |

他解开盒子，借着头顶昏暗的灯光，读出了放在盒子顶部的纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : “ - . — [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| It | was | as | follows | : | “ | Elithe | . | — | There | is | so | much | I | want | to | say | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | “ | - | . | — | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 我 | 想 | 到 | 说 | 到 | 你 | , |

[bʌt; bət] [der] [nɑːt] .

| but | dare | not | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 敢 | 不是 | . |

内容如下：“伊莱瑟——我有很多话想对你说，但我不敢说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θɪŋk]

| You | are | too | pure | and | good | for | a | man | like | me | to | do | more | than | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 纯的 | 和 | 好的 | 为了 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 我 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 思考 |

[ʌv; əv][juː; jʊ] .

| of | you | . |
|---|---|---|
| 的 | 你 | . |

你太纯洁善良了，像我这样的男人除了想你之外，什么也做不了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| If | I | had | known | you | years | ago | I | should | not | have | been | what | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已知 | 你 | 年 | 前 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 到过 | 什么 | 我 | 是 | , |

如果我几年前就认识你，我就不会成为现在的我了。

— [ə; eɪ][mæn]['broʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [frʌm; frəm][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

| — | a | man | broken | in | his | prime | from | excesses | of | all | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 男人 | 破碎的 | 在 | 他的 | 主要的 | 从 | 过剩 | 的 | 全部 | 种类 | . |

——一个正值壮年却因各种过度行为而堕落的男人。

[dəunt] [fər'get] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] , [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt]

| Don't | forget | me | , | and | every | time | you | look | at | the | ring | , | have | a | kind | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 我 | , | 和 | 每一个 | 时间 | 你 | 看 | 在 | 这 | 戒指 | , | 有 | 一个 | 种类 | 想法 |

[ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| of | me | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

不要忘记我，每次你看到这枚戒指时，都请想起我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , — ['nevər] . — [dʒeɪ] . [piː] . ”

| I | shall | never | forget | you | , | — | never | . | — | J | . | P | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 你 | , | — | 绝不 | . | — | J | . | P | . | ” |

我永远不会忘记你，永远不会。——JP

“ [ðə; ði] [rɪŋ] !

| “ | The | ring | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 戒指 | ! |

“戒指！”

[wʌt] [rɪŋ] ?

| What | ring | ? |
|---|---|---|
| 什么 | 戒指 | ? |

什么戒指?

” - [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['dʒuːələ-z, 'dʒuːlə-z]['kɑːt(ə)n] ,

| ” | Elithe | said | to | herself | , | and | , | lifting | up | the | bit | of | jeweler's | cotton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 说 | 到 | 她自己 | , | 和 | , | 举重 | 向上 | 这 | 少量 | 的 | 珠宝商 | 棉布 | , |

“伊莉丝自言自语道，然后拿起那块珠宝棉线，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːstli] ['daɪmənd] .

| she | gave | an | exclamation | of | surprise | as | her | eyes | fell | upon | the | costly | diamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 感叹 | 的 | 惊喜 | 作为 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 昂贵 | 钻石 | . |

当她的目光落在那颗昂贵的钻石上时，她惊呼了一声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts]['væljuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [stoʊks] [tel] [haʊ] [mʌtʃ]

| She | had | some | idea | of | its | value | , | as | she | had | heard | Stokes | tell | how | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一些 | 主意 | 的 | 它是 | 价值 | , | 作为 | 她 | 有 | 听到 | 斯托克斯 | 告诉 | 如何 | 很多 |

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst] ,

| it | cost | , |
|---|---|---|
| 它 | 成本 | , |

她对它的价值略知一二，因为她曾听斯托克斯说过它的价格。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['defɪnət] [aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

| and | she | had | a | still | more | definite | idea | that | it | should | never | have | been | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 仍然 | 更多的 | 定 | 主意 | 那 | 它 | 应该 | 绝不 | 有 | 到过 | 给定 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

她更加确信，那东西根本就不应该给她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | that | she | ought | not | to | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 到 | 保持 | 它 | . |

她不应该保留它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| There | was | no | way | of | returning | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 返回 | 它 | 现在 | . |

现在已经没有办法退货了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [oʊk] ['sɪti] ,

| She | must | wait | until | she | reached | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 等待 | 直到 | 她 | 达到 | 橡木 | 城市 | , |

她必须等到抵达橡树城才能离开。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| when | she | would | write | her | father | and | ask | him | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 会 | 写 | 她 | 父亲 | 和 | 问 | 他 | 什么 | 到 | 做 | . |

她会写信给父亲，问他该怎么办。

[ðʌs] [dɪ'saɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] ,

| Thus | deciding | , | she | put | the | box | in | the | under | pocket | of | her | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 决定 | , | 她 | 放 | 这 | 盒子 | 在 | 这 | 在下面 | 口袋 | 的 | 她 | 裙子 | , |

于是她决定把盒子放进裙子的内袋里。

[wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] .

| where | no | one | could | get | it | without | her | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 一 | 可以 | 得到 | 它 | 没有 | 她 | 知识 | . |

没有她的允许，任何人都无法得到它。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['beɪkər]

| Then | she | began | to | think | of | the | contents | of | the | note | and | what | Mrs | . | Baker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 笔记 | 和 | 什么 | 太太 | . | 贝克 |

[hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| had | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 到 | 她 | . |

然后她开始回想纸条的内容以及贝克太太对她说过的话。

[dɪd]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] ?

| Did | Mr | . | Pennington | care | for | her | in | the | way | the | woman | had | insinuated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 先生 | . | 彭宁顿 | 关心 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 方式 | 这 | 女士 | 有 | 暗示 | ? |

彭宁顿先生是否像那位女士暗示的那样关心她?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [stɜːrd]

| It | would | seem | so | , | and | for | one | moment | something | like | gratification | stirred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 似乎 | 所以 | , | 和 | 为了 | 一 | 片刻 | 某物 | 喜欢 | 满足感 | 搅拌 |

[hɜːr; hər] [pʌls] , [bʌt; bət] [pæst] ['kwɪkli] .

| her | pulse | , | but | passed | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脉冲 | , | 但 | 通过了 | 迅速地 | . |

似乎确实如此，那一瞬间，她感到一阵满足，但这种感觉很快就消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə] [lʌv] [frʌm; frəm]

| There | was | nothing | in | her | nature | which | could | ever | respond | to | love | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 在 | 她 | 自然 | 哪个 | 可以 | 曾经 | 回应 | 到 | 爱 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她的天性中没有任何东西能够回应他的爱。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| She | liked | him | , | — | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 他 | , | 一 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

她喜欢他，仅此而已。

[ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [ænd; ənd] ['sɑːri] , [tuː] ,

| If | he | cared | very | much | for | her | she | was | sorry | , | and | sorry | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 关心 | 非常 | 很多 | 为了 | 她 | 她 | 曾是 | 对不起 | , | 和 | 对不起 | , | 也 | , |

如果他真的很在乎她，她会感到抱歉，她自己也会感到抱歉。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] . -

| that | he | had | given | her | the | ring | . | 105 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 给定 | 她 | 这 | 戒指 | . | - |

他把戒指送给了她。105

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts]

| By | this | time | she | had | settled | herself | for | the | night | , | and | her | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 定居 | 她自己 | 为了 | 这 | 夜晚 | , | 和 | 她 | 想法 |

[wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [kən'fjuːzd] .

| were | growing | confused | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 生长 | 使困惑 | . |

这时她已经准备入睡，思绪开始变得混乱。

[ðə; ði] [wɜːr] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] [wɪtʃ]

| The | whir | and | pounding | of | the | wheels | made | her | think | of | a | tornado | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗡嗡 | 和 | 猛击 | 的 | 这 | 车轮 | 制成 | 她 | 思考 | 的 | 一个 | 龙卷风 | 哪个 |

[hæd; həd][wʌns] [swept] [ðə; ði][pleɪn] [nɪr] [səmoʊnə] .

| had | once | swept | the | plain | near | Samona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 扫荡 | 这 | 清楚的 | 靠近 | 萨莫娜 | . |

车轮的呼啸声和撞击声让她想起了曾经席卷萨莫纳附近平原的一场龙卷风。

['ɑːti] [wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

| Artie | was | waving | his | long | stick | from | the | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿蒂 | 曾是 | 挥手 | 他的 | 长的 | 戳 | 从 | 这 | 平台 | , |

阿蒂站在站台上挥舞着他的长棍，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| her | mother | was | kissing | her | and | leaving | tears | on | her | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 接吻 | 她 | 和 | 离开 | 眼泪 | 在 | 她 | 脸颊 | , |

她母亲亲吻着她，泪水沾湿了她的脸颊。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['beɪkər][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [ʌp] - ['mændi][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ə'genst] ['gɝːlz] [ 'mæriŋ ]

| and | Mrs | . | Baker | was | holding | up | ' | Mandy | as | a | warning | against | girls | marrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 贝克 | 曾是 | 保持 | 向上 | - | 曼迪 | 作为 | 一个 | 警告 | 反对 | 女孩们 | 结婚 |

[men] [huː] [dræŋk] .

| men | who | drank | . |
|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 喝 | . |

贝克太太举曼迪的例子来警示女孩们不要嫁给酗酒的男人。

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [mɔːr] ['miŋgld] [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [sped][ɑːn][ɪts]

| All | these | thoughts | and | more | mingled | in | her | dreams | , | as | the | train | sped | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 想法 | 和 | 更多的 | 混合 | 在 | 她 | 梦境 | , | 作为 | 这 | 火车 | 加速 | 在 | 它是 |

[weɪ] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

随着火车飞驰而去，所有这些思绪以及更多其他念头都交织在她的梦境中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːr] [gruː] ['kloʊzər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][læmps] [ bəːnd ] [loʊ] ,

| and | the | air | in | the | car | grew | closer | and | the | lamps | burned | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 在 | 这 | 车 | 生长 | 更近 | 和 | 这 | 灯 | 烧伤 | 低的 | , |

车内的空气越来越闷，车灯也渐渐暗了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][bæd][ɔɪl] ,

| with | a | smell | of | bad | oil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闻 | 的 | 坏的 | 油 | , |

带着一股劣质油的味道，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'dʌktər] [keɪm] [θruː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læntərn][ænd; ənd]

| and | the | conductor | came | through | now | and | then | with | his | lantern | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 导体 | 来了 | 通过 | 现在 | 和 | 然后 | 和 | 他的 | 灯笼 | 和 |

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [kraʊd] .

| looked | at | the | sleeping | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 睡眠 | 人群 | . |

列车员不时提着灯笼走过来，看看熟睡的人群。

[wʌns] , [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [nɪr] - , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] ,

| Once | , | as | he | stopped | near | Elithe | , | whose | face | was | plainly | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 作为 | 他 | 停止 | 靠近 | - | , | 谁 | 脸 | 曾是 | 显然 | 可见的 | , |

有一次，他停在伊莱特附近，伊莱特的脸清晰可见。

[hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [ʃɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| he | pulled | over | her | the | shawl | which | had | partially | slipped | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 超过 | 她 | 这 | 披肩 | 哪个 | 有 | 部分 | 滑倒了 | 从 | 她 |

[ 'ʃəuldəz ] ,

| shoulders | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

他把半滑落肩头的披肩拉到她身上。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

| and | wondered | who | she | was | and | why | she | was | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | WHO | 她 | 曾是 | 和 | 为什么 | 她 | 曾是 | 独自的 | . |

并想知道她是谁，为什么她孤身一人。

“ [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] .

| “ | Young | and | pretty | and | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | 和 | 清白的 | . |

年轻漂亮又天真无邪。

[aɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] ['sɪmənz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wen]

| I'll | keep | a | little | watch | over | her | and | speak | to | Simmons | about | her | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保持 | 一个 | 小的 | 手表 | 超过 | 她 | 和 | 说话 | 到 | 西蒙斯 | 关于 | 她 | 什么时候 |

[hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn][fɔːr; fər]['duːti] ,

| he | comes | on | for | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 在 | 为了 | 责任 | , |

我会留意一下她的情况，等西蒙斯值班的时候我会跟他谈谈她。

" [hiː; hi] [θɔːt] .

| " | he | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | . |

他心想。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] ['groʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ]

| Meanwhile | the | father | and | mother | in | the | home | growing | farther | and | farther | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 在 | 这 | 家 | 生长 | 更远 | 和 | 更远 | 离开 |

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

| with | every | turn | of | the | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 转动 | 的 | 这 | 车轮 | , |

与此同时，随着车轮的每一次转动，家中的父母都离他们越来越远。

[wɜːr; wər] [preɪɪŋ] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] .

| were | praying | silently | and | constantly | that | no | harm | might | befall | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 祈祷 | 默默 | 和 | 不断地 | 那 | 不 | 伤害 | 可能 | 降临 | 她 | . |

他们默默地、不停地祈祷，愿她平安无事。

[dʒɑːn] ['pɛnɪŋtən] , [tuː] , [huː] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] ['eniθɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,

| John | Pennington | , | too | , | who | hardly | knew | whether | he | really | believed | anything | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 彭宁顿 | , | 也 | , | WHO | 几乎 | 知道 | 无论 | 他 | 真的 | 相信 | 任何事物 | 或者 | 不是 | , |

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| said | to | himself | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他自己 | , |

约翰·彭宁顿也一样，他几乎不知道自己是否真的相信什么，他自言自语道：

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət] " [ðə; ði] [he'linər] " [ʌn'tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] :

| as | he | sat | smoking | in | his | room | at | " | The | Helena | " | until | far | into | the | night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 吸烟 | 在 | 他的 | 房间 | 在 | " | 这 | 海伦娜 | " | 直到 | 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | : |

他一直坐在"海伦娜"酒店的房间里抽烟，直到深夜：

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ,

| " | If | there | is | a | God | , | and | I | suppose | there | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | , | 和 | 我 | 认为 | 那里 | 必须 | 是 | , |

"如果真有上帝，我想肯定有，

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] - .

| I | hope | He | will | take | care | of | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | - | . |

我希望祂会照顾伊莱瑟。

" [gɑːd][dɪd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| " | God | did | take | care | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 做过 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | , |

上帝确实照顾了她，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ]

| but | did | not | keep | her | from | being | uncomfortable | and | tired | and | sickening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 保持 | 她 | 从 | 存在 | 不舒服 | 和 | 疲劳的 | 和 | 令人作呕 |

[ʌv; əv][bəuθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lʌntʃ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['beɪkər] ,

| of | both | her | own | lunch | basket | and | that | of | Mrs | . | Baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 两个都 | 她 | 自己的 | 午餐 | 篮子 | 和 | 那 | 的 | 太太 | . | 贝克 | , |

但这并没有让她免于感到不舒服、疲惫，也没有让她对自己和贝克太太的午餐篮感到恶心。

[æz; əz][ðə; ði] [fuːd] [gruː] [steɪl] [ænd; ənd][oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [gruː] [hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] ,

| as | the | food | grew | stale | and | old | , | and | the | car | grew | hot | and | dusty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 食物 | 生长 | 陈旧 | 和 | 老的 | , | 和 | 这 | 车 | 生长 | 热的 | 和 | 尘土飞扬 | , |

随着食物变得不新鲜、变质，车内也变得闷热潮湿，

[ænd; ənd][soʊ] ['kraʊdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tuː] [siːts] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| and | so | crowded | that | her | two | seats | had | to | be | given | up | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 挤 | 那 | 她 | 二 | 座位 | 有 | 到 | 是 | 给定 | 向上 | , | 和 | 她 |

[wʌz; wəz] ['faɪnəli] driven106

| was | finally | driven106 |
|---|---|---|
| 曾是 | 最后 | driven106 |

车厢里非常拥挤，她的两个座位不得不让出来，最后她被安排乘车。106

[tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['beɪkər] ,

| to | sitting | with | Mrs | . | Baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐着 | 和 | 太太 | . | 贝克 | , |

和贝克太太坐在一起，

[huːz] [fæt] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [druː] ['ɪntuː]

| whose | fat | shoulder | was | her | pillow | during | the | night | before | the | train | drew | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 胖的 | 肩膀 | 曾是 | 她 | 枕头 | 期间 | 这 | 夜晚 | 前 | 这 | 火车 | 画 | 进入 |

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

| Chicago | . |
|---|---|
| 芝加哥 | . |

在火车驶入芝加哥的前一晚，她枕着他肥胖的肩膀。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['beɪkər] ,

| Here | she | was | to | part | with | Mrs | . | Baker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 曾是 | 到 | 部分 | 和 | 太太 | . | 贝克 | , |

她即将与贝克太太告别。

[huː] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [treɪn] [ænd; ənd]

| who | waited | in | the | station | till | she | found | the | conductor | of | the | Eastern | train | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 等待 | 在 | 这 | 车站 | 直到 | 她 | 成立 | 这 | 导体 | 的 | 这 | 东 | 火车 | 和 |

[toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] - ,

| told | him | of | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 的 | - | , |

她在车站等了一会儿，直到找到开往东方的列车长，并把伊莱特的事告诉了他。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːt] .

| bidding | him | look | after | her | till | he | reached | the | terminus | of | his | route | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他 | 看 | 后 | 她 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 终点站 | 的 | 他的 | 路线 | . |

嘱咐他照顾好她，直到他到达目的地。

“ [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Then | I | suppose | the | Lord | will | have | to | take | her | in | charge | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 我 | 认为 | 这 | 主 | 将要 | 有 | 到 | 拿 | 她 | 在 | 收费 | , | ” | 她 | 说 | , |

“那我想上帝就得亲自来管教她了，”她说。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] ['ænsər] , ['læfɪŋli] : “ [ɪf] [hiː; hi][dəunt][ðə; ði]

| with | so | much | concern | that | the | conductor | answered | , | laughingly | : | “ | If | He | don't | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 忧虑 | 那 | 这 | 导体 | 回答 | , | 笑着 | : | “ | 如果 | 他 | 不 | 这 |

[nekst] [kən'dʌktər] [wɪl] .

| next | conductor | will | . |
|---|---|---|---|
| 下一个 | 导体 | 将要 | . |

指挥非常担心，笑着回答说：“如果他不这样做，下一任指挥也会这样做。”

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| I'll | tell | him | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 他 | 关于 | 她 | . |

我会告诉他关于她的事。

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] .
**Don't you worry .**
不 你 担心 .

别担心。

" [ðʌs] [ ˌriːə'ʃuəd ] , ['mɪsɪz] . ['beɪkər] [felt] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [steɪd] [baɪ] - [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [treɪn]
**" Thus reassured , Mrs . Baker felt relieved , but stayed by Elithe until her train**
" 因此 放心 , 太太 . 贝克 毛毡 松了口气 , 但 入住 经过 - 直到 她 火车
[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ,
**was ready to start ,**
曾是 准备好 到 开始 ,

得到保证后，贝克太太感到放心，但她还是留在伊莱特身边，直到火车准备出发。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
**talking to her through the window ,**
说 到 她 通过 这 窗户 ,

隔着窗户和她说话，

['telɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [wen] ['krɔːsɪŋ] [dɪ'trɔɪt] ['rɪvər] [ɔːr] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] ,
**telling her not to be afraid when crossing Detroit River or Suspension Bridge ,**
讲述 她 不是 到 是 害怕的 什么时候 过境 底特律 河 或者 暂停 桥 ,

告诉她过底特律河或吊桥时不要害怕。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːlz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]
**and to be sure to look at the Falls in the right place and to call on**
和 到 是 当然 到 看 在 这 瀑布 在 这 正确的 地方 和 到 称呼 在
[hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .
**her if she was ever in Chicago .**
她 如果 她 曾是 曾经 在 芝加哥 .

一定要在正确的位置观赏瀑布，如果她来芝加哥的话，一定要去拜访她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [bəuθ][hɜːr; hər] [plʌmp] [hændz][æz; əz][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ,
**Then she shook both her plump hands as a farewell ,**
然后 她 摇晃 两个都 她 丰满 双手 作为 一个 告别 ,

然后她挥动着她那双丰满的手告别。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,
**and Elithe was left alone to accomplish the rest of her journey ,**
和 - 曾是 左边 独自的 到 完成 这 休息 的 她 旅行 ,

于是，伊莱特独自一人完成了剩下的旅程。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt][ɔːr] [dɪ'leɪ] .
**which was done without accident or delay .**
哪个 曾是 完毕 没有 事故 或者 延迟 .

整个过程没有发生任何意外或延误。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dʌktər] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl]
**Everybody was kind to her , from the conductor to the tall**
大家 曾是 种类 到 她 , 从 这 导体 到 这 高的
['breɪkmən] ,
**brakeman ,**
制动员 ,

从列车长到高个子的制动员，每个人都对她很友善。

[huː] [gɑːt][hɜːr; hər][aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][boʊt] [wen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [dɪ'trɔɪt] ,
**who got her out upon the boat when crossing the river at Detroit ,**
WHO 得到 她 出去 之上 这 船 什么时候 过境 这 河 在 底特律 ,

在底特律过河时，是谁把她救上船的?

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlz] [wen] ['nɪrɪŋ]

| and | took | her | to | the | best | place | for | seeing | the | Falls | when | nearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 最好的 | 地方 | 为了 | 看到 | 这 | 瀑布 | 什么时候 | 临近 |

[sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] .

| Suspension | Bridge | . |
|---|---|---|
| 暂停 | 桥 | . |

然后带她去了在靠近吊桥时观赏瀑布的最佳地点。

- [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn] [ðæt] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['trævld]

| Elithe | saw | a | great | deal | on | that | journey | , | and | felt | herself | quite | a | traveled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 在 | 那 | 旅行 | , | 和 | 毛毡 | 她自己 | 相当 | 一个 | 旅行 |

['pɜːrsənɪdʒ] ,

| personage | , |
|---|---|
| 人士 | , |

伊莉丝在那次旅途中见识了很多东西，觉得自己也成了个见多识广的人。

[rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [kəm'per] [noʊts] [wɪð; wɪθ][rɑːb] ,

| regretting | that | she | could | not | at | once | compare | notes | with | Rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 在 | 一次 | 比较 | 笔记 | 和 | 抢 | , |

她很遗憾不能立刻和罗布交流想法。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['evər] ['æftər] ['boʊstɪd] [ʌv; əv]

| who | had | been | to | Salt | Lake | City | with | his | father | and | ever | after | boasted | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 到 | 盐 | 湖 | 城市 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 曾经 | 后 | 吹嘘 | 的 |

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

| his | superior | knowledge | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 优越的 | 知识 | 的 | 这 | 世界 | . |

他曾和父亲一起去过盐湖城，从此便一直吹嘘自己对世界的了解远超常人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdʒenə'siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌdsn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

| She | saw | the | Genesee | and | the | beautiful | Hudson | and | went | out | upon | the | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 吉尼西 | 和 | 这 | 美丽的 | 哈德逊 | 和 | 去 | 出去 | 之上 | 这 | 平台 |

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'twiːn] ['ɔːlbəni] [ænd; ənd] ['sprɪŋfiːld] ,

| in | the | moonlight | to | look | at | the | mountains | between | Albany | and | Springfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月光 | 到 | 看 | 在 | 这 | 山脉 | 之间 | 奥尔巴尼 | 和 | 斯普林菲尔德 | , |

她看到了杰纳西河和美丽的哈德逊河，然后走到月光下的平台上，眺望奥尔巴尼和斯普林菲尔德之间的群山。

— [mɪr] [hɪlz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkiz] ,

| — | mere | hills | she | called | them | when | compared | with | the | Rockies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 仅仅 | 丘陵 | 她 | 称为 | 他们 | 什么时候 | 比较的 | 和 | 这 | 落基山脉 | , |

与落基山脉相比，她称它们不过是些小山丘。

[ænd; ənd] ['skersli] [wɜːrθ] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

| and | scarcely | worth | keeping | awake | to | look | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 值得 | 保持 | 醒 | 到 | 看 | 在 | . |

简直不值得熬夜去看。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , returning107

| She | was | very | tired | by | this | time | , | and | , | returning107 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | 经过 | 这 | 时间 | , | 和 | , | returning107 |

这时她已经非常疲惫了，返回107

[tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] ,

| to | her | seat | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 座位 | , |

她回到座位上，

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['weɪkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] [ɪn]

| fell | into | a | deep | sleep | from | which | she | did | not | waken | until | the | train | stopped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | 从 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 直到 | 这 | 火车 | 停止 | 在 |

['wʊstər] ['diːpoʊ] .

| Worcester | depot | . |
|---|---|---|
| 伍斯特 | 仓库 | . |

她沉沉睡去，直到火车停在伍斯特车站才醒来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| There | was | only | one | change | more | before | she | reached | the | boat | which | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 改变 | 更多的 | 前 | 她 | 达到 | 这 | 船 | 哪个 | 曾是 | 到 |

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] ,

| take | her | to | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 她 | 到 | 橡木 | 城市 | , |

在她到达前往橡树城的船之前，只剩下最后一次换乘了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [mis'teik] ,

| and | she | made | it | without | mistake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 它 | 没有 | 错误 | , |

她做对了，没有出错。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [left] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət] [nuː] ['bedfərd]

| and | drew | a | long | breath | of | relief | when | she | finally | left | the | car | at | New | Bedford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | 的 | 宽慰 | 什么时候 | 她 | 最后 | 左边 | 这 | 车 | 在 | 新的 | 贝德福德 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [baɪ][reɪl][wʌz; wəz] ['endɪd] .

| and | her | journey | by | rail | was | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 旅行 | 经过 | 轨 | 曾是 | 结束 | . |

当她终于在纽贝德福德下车，结束了铁路之旅时，她长舒了一口气。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

[ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .

| ON | THE | BOAT | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船 | . |

在船上。

[ðə; ði] ['nɔːmˌkiːg] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [huː]

| The | Naumkeag | was | standing | at | the | wharf | waiting | for | the | passengers | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瑙姆基格 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 码头 | 等待 | 为了 | 这 | 乘客 | WHO |

[hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [treɪn] .

| had | come | on | the | Western | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 在 | 这 | 西 | 火车 | . |

“瑙姆基格”号停靠在码头，等待乘坐西部列车而来的乘客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] , [ɔːl] ['hʌriŋ] , [wɪð; wɪθ][bægz][ænd; ənd] [ʌm'breləz] ,

| There | was | a | great | crowd | , | all | hurrying | , | with | bags | and | umbrellas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 人群 | , | 全部 | 匆忙 | , | 和 | 包 | 和 | 雨伞 | , |

人山人海，大家都行色匆匆，手里拿着包，撑着伞。

[tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [spiːd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] ['getɪŋ]

| towards | the | boat | with | as | much | speed | as | if | their | lives | depended | upon | getting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 船 | 和 | 作为 | 很多 | 速度 | 作为 | 如果 | 他们的 | 生活 | 取决于 | 之上 | 获得 |

[ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd] [ si'kjuəiŋ ] [ðə; ði][best] [siːts] .

| there | first | and | securing | the | best | seats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 第一的 | 和 | 确保 | 这 | 最好的 | 座位 | . |

他们以最快的速度冲向船，仿佛他们的生命都取决于第一个到达那里并抢占最好的座位。

-  [ 'liŋgə ]  ,  ['æŋkʃəsli]  ['wɑtʃɪŋ]  [ðə; ði]  ['bægɪdʒ]  [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

| **Elithe** | **lingered** | **,** | **anxiously** | **watching** | **the** | **baggage** | **as** | **it** | **was** | **taken** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 徘徊不去 | , | 焦虑地 | 观看 | 这 | 行李 | 作为 | 它 | 曾是 | 已采取 | 从 | 这 |

[kɑ:r] .

| **car** | **.** |
|---|---|
| 车 | . |

埃利瑟焦急地看着行李从车里搬出来，久久不愿离去。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd]  ['dʌsti]  [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  [lɔ:ŋ]  ['dʒɜ:rni]  .

| **She** | **was** | **hot** | **and** | **dusty** | **and** | **tired** | **and** | **worn** | **with** | **the** | **long** | **journey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 热的 | 和 | 尘土飞扬 | 和 | 疲劳的 | 和 | 磨损 | 和 | 这 | 长的 | 旅行 | . |

长途跋涉让她又热又累，浑身尘土飞扬，疲惫不堪。

[hɜ:r; hər]  [strɔ:]  [hæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]  ['feɪdɪd]  ['rɪbənz]  , [wʌz; wəz]  [krʌʃt]  [ænd; ənd][bent] ,

| **Her** | **straw** | **hat** | **,** | **with** | **its** | **faded** | **ribbons** | **,** | **was** | **crushed** | **and** | **bent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 稻草 | 帽子 | , | 和 | 它是 | 褪色 | 丝带 | , | 曾是 | 碎 | 和 | 弯曲 | , |

她的草帽，褪色的丝带，被压扁变形了。

[hɜ:r; hər]  ['flænl]  [gaʊn] [wʌz; wəz]  [sɔɪld]  [ænd; ənd]  ['rɪŋk(ə)ld]  , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  [glʌvz]  [wɜ:r; wər][wɔ:rn]

| **her** | **flannel** | **gown** | **was** | **soiled** | **and** | **wrinkled** | **,** | **and** | **her** | **gloves** | **were** | **worn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绒布 | 袍 | 曾是 | 脏的 | 和 | 皱 | , | 和 | 她 | 手套 | 是 | 磨损 |

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [tɪps] .

| **at** | **the** | **fingers** | **tips** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手指 | 尖端 | . |

她的法兰绒睡袍又脏又皱，手套也磨破了指尖。

“ [ə; eɪ] ['daʊdi] ['lɪt(ə)l]  [θɪŋ]  ,  ” [sʌm; səm]  [maɪt]  [hæv; həv]  [kɔ:ld]  [hɜ:r; hər] ,

| **“** | **A** | **dowdy** | **little** | **thing** | **,** | **”** | **some** | **might** | **have** | **called** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 土气的 | 小的 | 事物 | , | ” | 一些 | 可能 | 有 | 称为 | 她 | , |

有些人可能会称她为“一个衣着邋遢的小东西”。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]  [stʊd]  ['weɪtɪŋ]  [ðə; ði]  [ə'pɪrəns]  [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [trʌŋk]  ,

| **as** | **she** | **stood** | **waiting** | **the** | **appearance** | **of** | **her** | **trunk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 等待 | 这 | 外貌 | 的 | 她 | 树干 | , |

她站在那里，等待着她的行李箱出现。

[wɪtʃ]  [hæd; həd]  [kɔ:zd]  [hɜ:r; hər][ə; eɪ]  [greɪt]  [di:l]  [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

| **which** | **had** | **caused** | **her** | **a** | **great** | **deal** | **of** | **anxiety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 导致 | 她 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 焦虑 | . |

这让她非常焦虑。

[wen'evər]  [ðə; ði] [treɪn]  [stɑ:pt]  [lɔ:ŋ]  [ɪ'nʌf]  [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə]

| **Whenever** | **the** | **train** | **stopped** | **long** | **enough** | **and** | **it** | **was** | **possible** | **for** | **her** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 火车 | 停止 | 长的 | 足够的 | 和 | 它 | 曾是 | 可能的 | 为了 | 她 | 到 |

[du:][soʊ] ,

| **do** | **so** | **,** |
|---|---|---|
| 做 | 所以 | , |

每当火车停靠的时间足够长，而她又有机会这样做的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd]  [tu:; tə]  [ə'ʃʊr]  [hɜ:r'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

| **she** | **had** | **managed** | **to** | **assure** | **herself** | **that** | **it** | **was** | **there** | **with** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 管理 | 到 | 保证 | 她自己 | 那 | 它 | 曾是 | 那里 | 和 | 她 | , |

她设法让自己确信它就在她身边。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz]  [skænd]  ['kloʊsli]  ['eni]  [trʌŋks]  ['stændɪŋ]  [ɪn][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n]  [ðeɪ]  [wɜ:r; wər]  ['li:vɪŋ]

| **and** | **she** | **always** | **scanned** | **closely** | **any** | **trunks** | **standing** | **in** | **a** | **station** | **they** | **were** | **leaving** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 总是 | 扫描 | 密切 | 任何 | 树干 | 常设 | 在 | 一个 | 车站 | 他们 | 是 | 离开 |

,

| **,** |
|---|
| , |

她总是仔细观察他们离开车站时停放在车站里的所有行李箱。

[fiərɪŋ] [lest] [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] [hɜːrz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] .

| fearing | lest | by | some | mistake | hers | might | have | been | taken | out | with | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 免得 | 经过 | 一些 | 错误 | 她的 | 可能 | 有 | 到过 | 已采取 | 出去 | 和 | 其他的 | . |

她担心自己的物品可能因为某种错误而被其他人拿走了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] [nuː] ['bedfərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['brɔɪlɪŋ]

| If | it | were | in | New | Bedford | it | was | safe | , | and | she | stood | in | the | broiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 在 | 新的 | 贝德福德 | 它 | 曾是 | 安全的 | , | 和 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 烤制 |

sun108

**sun108**

sun108

如果是在新贝德福德，那就很安全，她站在烈日下。108

[feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] ,

| faint | and | dizzy | , | but | resolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 和 | 晕眩的 | , | 但 | 坚决 | , |

虽然感到虚弱和眩晕，但意志坚定。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪn] [hænd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ə; eɪ] [trʌk] [nɑːt]

| until | she | caught | sight | of | it | and | saw | a | train | hand | put | it | upon | a | truck | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 捕捉 | 视线 | 的 | 它 | 和 | 锯 | 一个 | 火车 | 手 | 放 | 它 | 之上 | 一个 | 卡车 | 不是 |

[fɑːr][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

| far | from | where | she | was | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 常设 | . |

直到她瞥见它，看到一名火车工作人员把它放到离她不远的一辆货车上。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [trʌŋk] [tuː; tə][hæv; həv] , ” [ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

| “ | This | is | the | kind | of | trunk | to | have | , | ” | the | man | said | to | a | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 树干 | 到 | 有 | , | ” | 这 | 男人 | 说 | 到 | 一个 | 伴侣 | , |

“这才是应该拥有的那种箱子，”那人对同伴说。

['stægərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ ˌsærə'təugə ] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] - [pʊr] ['lɪt(ə)l][bɑːks]

| staggering | under | a | huge | Saratoga | four | times | as | large | as | Elithe's | poor | little | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 在下面 | 一个 | 巨大的 | 萨拉托加 | 四 | 时代 | 作为 | 大的 | 作为 | - | 贫穷的 | 小的 | 盒子 |

[taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊp] ,

| tied | with | a | rope | , |
|---|---|---|---|---|
| 系 | 和 | 一个 | 绳索 | , |

巨大的萨拉托加号船体在它身下摇摇晃晃，这艘船体是伊莱瑟可怜的小箱子的四倍大，箱子是用绳子绑着的。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði][lɪd] [rentʃt] ['nɪrli] [ɔːf][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kræk]

| with | one | of | the | hinges | to | the | lid | wrenched | nearly | off | and | a | great | crack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 铰链 | 到 | 这 | 盖 | 扭动 | 几乎 | 离开 | 和 | 一个 | 伟大的 | 裂缝 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði][end] [wer] [ðə; ði][kɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

| across | the | end | where | the | card | with | her | name | upon | it | was | fastened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 结尾 | 在哪里 | 这 | 卡片 | 和 | 她 | 姓名 | 之上 | 它 | 曾是 | 系紧 | . |

盖子的一个铰链几乎被掰断了，而且在贴着她名字卡片的末端出现了一道大裂缝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| It | was | rather | dilapidated | , | but | it | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 破旧的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 那里 | , |

它虽然有些破旧，但还在那里。

[ænd; ənd] - ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [ænd; ənd] [steɪd] [bɪ'loʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪst]

| and | Elithe | followed | it | to | the | boat | and | stayed | below | until | she | saw | it | placed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 随后 | 它 | 到 | 这 | 船 | 和 | 入住 | 以下 | 直到 | 她 | 锯 | 它 | 放置 |

[baɪ][sɪks] [ɪ'mens] [wɪð; wɪθ] “ ['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ] ,

| by | six | immense | Saratogas | with | “ | Clarice | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 六 | 巨大 | 萨拉托加斯 | 和 | “ | 克拉丽丝 | 珀西 | , |

伊莱特跟着它来到船边，待在船舱里，直到她看到它被六艘巨大的萨拉托加号帆船停泊在那里，船上还有“克拉丽丝·珀西号”。

['wɑ:ʃɪŋtən] , [di:] . [si:] . ” [mɑ:rkt] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

| **Washington** | **,** | **D** | **.** | **C** | **.** | **”** | **marked** | **upon** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | , | D | . | C | . | ” | 标记 | 之上 | 他们 | . |

“华盛顿特区”的字样深深地烙印在它们身上。

- [hæd; həd] [si:n] ['meni] ['hænsəm] [trʌŋks] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] ,

| **Elithe** | **had** | **seen** | **many** | **handsome** | **trunks** | **during** | **her** | **journey** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已见 | 许多 | 英俊的 | 树干 | 期间 | 她 | 旅行 | , |

艾丽丝在旅途中见过许多漂亮的箱子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd] ['nevər] [strʌk] [hɜ:r; hər]

| **but** | **the** | **difference** | **between** | **them** | **and** | **her** | **own** | **had** | **never** | **struck** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 不同之处 | 之间 | 他们 | 和 | 她 | 自己的 | 有 | 绝不 | 击 | 她 |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [naʊ] [wen] ['klæris,klə'ri:s] ['pɝ:si:z] [ stɛərd ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| **as** | **it** | **did** | **now** | **when** | **Clarice** | **Percy's** | **stared** | **her** | **in** | **the** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 做过 | 现在 | 什么时候 | 克拉丽丝 | 珀西的 | 凝视 | 她 | 在 | 这 | 脸 | . |

但克拉丽丝·珀西的脸庞与她自己的脸庞之间的差异，她以前从未像现在这样强烈地感受到。

[haʊ] ['veri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hɜ:rz] [lʊkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['wʌndərɪŋ] [hu:]

| **How** | **very** | **insignificant** | **hers** | **looked** | **beside** | **them** | **,** | **she** | **thought** | **,** | **wondering** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 微不足道 | 她的 | 看起来 | 旁 | 他们 | , | 她 | 想法 | , | 好奇 | WHO |

['klæris,klə'ri:s][ 'pə:si ][wʌz; wəz] ,

| **Clarice** | **Percy** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 珀西 | 曾是 | , |

她心想，和她们相比，自己的房子显得多么微不足道啊，同时她也在纳闷克拉丽丝·珀西是谁。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['bægɪdʒ] .

| **and** | **why** | **she** | **had** | **so** | **much** | **baggage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 她 | 有 | 所以 | 很多 | 行李 | . |

以及她为何背负如此沉重的包袱。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ðeɪ] [stɑ:pt] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ['lændɪŋ] [æt; ət] [oʊk] ['sɪti] ,

| **She** | **had** | **heard** | **some** | **one** | **say** | **they** | **stopped** | **once** | **before** | **landing** | **at** | **Oak** | **City** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 一些 | 一 | 说 | 他们 | 停止 | 一次 | 前 | 降落 | 在 | 橡木 | 城市 | , |

她曾听人说过，他们在抵达橡树城之前曾中途停留过一次。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [steɪ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] ['prɑ:pərti] [lest] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

| **and** | **she** | **was** | **tempted** | **to** | **stay** | **below** | **and** | **watch** | **her** | **property** | **lest** | **it** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 停留 | 以下 | 和 | 手表 | 她 | 财产 | 免得 | 它 | 是 |

['kærid] [ɔ:f] .

| **carried** | **off** | **.** |
|---|---|---|
| 携带 | 离开 | . |

她很想留在下面看守自己的财物，以免被人偷走。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [hɑ:t][ænd; ənd] [kloʊz] [daʊn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]

| **But** | **it** | **was** | **too** | **hot** | **and** | **close** | **down** | **there** | **,** | **and** | **,** | **going** | **up** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 热的 | 和 | 关闭 | 向下 | 那里 | , | 和 | , | 去 | 向上 | 到 | 这 |

['kraʊdɪd] [dek] ,

| **crowded** | **deck** | **,** |
|---|---|---|
| 挤 | 甲板 | , |

但是下面太热太拥挤了，而且走到人多的甲板上，

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [si:t] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

| **she** | **tried** | **to** | **find** | **a** | **seat** | **sheltered** | **from** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | 座位 | 避难所 | 从 | 这 | 太阳 | , |

她试图找一个能遮挡阳光的座位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltri]

| which | was | beating | down | upon | the | water | with | all | the | fervor | of | a | sultry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 殴打 | 向下 | 之上 | 这 | 水 | 和 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 一个 | 闷热 |

[ˌæftər'nuːn] .

| afternoon | . |
|---|---|
| 下午 | . |

一阵阵的拍打声如同闷热午后般猛烈地拍打着水面。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][boʊt] [muːvd] [ɔːf] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| Her | first | feeling | , | as | the | boat | moved | off | , | was | one | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 感觉 | , | 作为 | 这 | 船 | 已搬 | 离开 | , | 曾是 | 一 | 的 | 宽慰 | . |

船开走的那一刻，她首先感受到的是如释重负。

[hɜːr; hər] [trʌŋk] [wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːks] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] ['daɪmənd] ,

| Her | trunk | was | safe | , | and | so | was | the | little | box | which | held | the | diamond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 树干 | 曾是 | 安全的 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 这 | 小的 | 盒子 | 哪个 | 握住 | 这 | 钻石 | , |

她的行李箱安然无恙，装着钻石的小盒子也完好无损。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] .

| and | which | had | troubled | her | nearly | as | much | as | her | baggage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 麻烦 | 她 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 行李 | . |

这件事几乎和她的行李一样让她烦恼。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| A | dozen | times | a | day | her | hand | had | gone | into | her | pocket | to | see | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 时代 | 一个 | 天 | 她 | 手 | 有 | 已消失 | 进入 | 她 | 口袋 | 到 | 看 | 如果 | 它 |

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

| were | there | , |
|---|---|---|
| 是 | 那里 | , |

她一天要把手伸进口袋十几次，看看东西是不是还在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][soʊ] [naʊ] ,

| and | it | did | so | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 做过 | 所以 | 现在 | , |

现在它确实做到了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][dʒʌst]['veɪkeɪtɪd][ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

| as | she | took | the | seat | a | young | man | had | just | vacated | and | for | which | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 这 | 座位 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 有 | 只是 | 空置 | 和 | 为了 | 哪个 | 一个 |

['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

| woman | made | a | rush | . |
|---|---|---|---|---|
| 女士 | 制成 | 一个 | 匆忙 | . |

她坐到了一位年轻男子刚刚离开的座位上，一位女士抢先一步坐了下来。

- [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ,

| Elithe | was | before | her | , | feeling | , | as | she | sat | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 前 | 她 | , | 感觉 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | , |

伊莱瑟在她面前，她坐了下来，感觉……

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] .

| that | she | had | never | been | so | tired | and | faint | in | her | life | as | she | was | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 头晕的 | 在 | 她 | 生活 | 作为 | 她 | 曾是 | 现在 | . |

-

| 109 |
|---|
| - |

她这辈子从未像现在这样疲惫不堪、虚弱无力。109

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

| Her | head | was | throbbing | with | pain | , | and | the | lump | in | her | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 悸动 | 和 | 疼痛 | , | 和 | 这 | 块 | 在 | 她 | 喉 | , |

她头痛欲裂，喉咙里也像堵着什么东西。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

| which | always | came | when | she | thought | of | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 总是 | 来了 | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 家 | , |

每当她想起家，这种感觉就会涌上心头。

[wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] [saɪz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['tʃoʊkɪŋ] .

| was | increasing | in | size | until | she | felt | as | if | she | were | choking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 增加 | 在 | 尺寸 | 直到 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 窒息 | . |

肿块越来越大，直到她感觉自己快要窒息了。

[ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [strʌk]

| The | motion | of | the | boat | as | they | got | further | from | the | shore | and | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 作为 | 他们 | 得到 | 更远 | 从 | 这 | 支撑 | 和 | 击 |

[ðə; ði] [swel] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] .

| the | swell | made | her | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 膨胀 | 制成 | 她 | 生病的 | . |

随着船只离岸越来越远，撞击到波浪，船身的晃动让她感到恶心。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] ['nɔːziə] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['stʌmək] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blɜːr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| There | was | a | horrible | nausea | at | her | stomach | and | a | blur | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 恶心 | 在 | 她 | 胃 | 和 | 一个 | 模糊 | 前 | 她 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

她感到一阵剧烈的恶心，眼前一片模糊。

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [kept] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

| while | the | people | around | her | kept | the | air | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 人们 | 大约 | 她 | 保留 | 这 | 空气 | 从 | 她 | . |

周围的人让她无法呼吸。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] [ɔːr] [daɪ] .

| “ | I | wonder | if | I | am | going | to | faint | or | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 头晕的 | 或者 | 死 | . |

“我不知道我是会晕倒还是会死。”

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| I | wish | some | one | would | bring | me | some | water | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一些 | 一 | 会 | 带来 | 我 | 一些 | 水 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“真希望有人能给我拿点水来，”她心想。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [derd] [spiːk] [tuː; tə]

| looking | in | the | faces | of | those | nearest | to | her | to | see | if | she | dared | speak | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 那些 | 最近的 | 到 | 她 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 敢于 | 说话 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她看着身边最亲近的人的脸，看看自己是否敢和他们说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] ,

| They | were | strange | and | new | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 奇怪的 | 和 | 新的 | , |

它们既陌生又新奇。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊm] ['feɪsɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

| with | something | different | in | their | expression | from | the | home | faces | familiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 不同的 | 在 | 他们的 | 表达 | 从 | 这 | 家 | 面孔 | 熟悉的 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他们的表情与她熟悉的家乡面孔有所不同。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

| She | could | not | appeal | to | them | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 上诉 | 到 | 他们 | , | 和 | , |

她无法向他们申诉，而且，

[rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ][poʊst] ,

| removing | her | hat | and | leaning | her | head | back | against | a | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移除 | 她 | 帽子 | 和 | 倾斜 | 她 | 头 | 后退 | 反对 | 一个 | 邮政 | , |

她摘下帽子，把头靠在柱子上。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| she | shut | her | eyes | and | sat | as | still | and | nearly | as | white | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 她 | 眼睛 | 和 | 卫星 | 作为 | 仍然 | 和 | 几乎 | 作为 | 白色的 | 作为 | 如果 | 她 |

[wɜːr; wər] [ded] .

| were | dead | . |
|---|---|---|
| 是 | 死的 | . |

她闭上眼睛，一动不动地坐着，脸色苍白得像死了一样。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| How | long | she | sat | thus | she | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 她 | 卫星 | 因此 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

她这样坐了多久，她自己也不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][blæŋk][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] .

| There | was | a | partial | blank | in | her | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 部分的 | 空白的 | 在 | 她 | 意识 | . |

她的意识中出现了一片空白。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

| The | hum | of | voices | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 的 | 声音 | , |

人声嗡嗡作响，

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [θʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɔːl] ['miŋgld] [tə'geðər] [ɪn]

| the | splash | of | the | water | and | the | thuds | of | the | engine | all | mingled | together | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溅 | 的 | 这 | 水 | 和 | 这 | 砰砰声 | 的 | 这 | 引擎 | 全部 | 混合 | 一起 | 在 |

[wʌn] [greɪt] [rɔːr] ,

| one | great | roar | , |
|---|---|---|---|
| 一 | 伟大的 | 吼 | , |

水花飞溅声和引擎轰鸣声混杂在一起，汇成一声巨大的咆哮。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hed] [eɪk] ['hɑːrdər] .

| which | made | her | head | ache | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 头 | 疼痛 | 更难 | . |

这让她的头痛更加剧烈了。

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| Then | she | must | have | slept | for | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 必须 | 有 | 睡着了 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

然后她肯定睡了几分钟。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

| and | when | she | woke | it | was | to | find | a | young | man | standing | beside | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | 它 | 曾是 | 到 | 寻找 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 常设 | 旁 | 她 |

[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

| and | scanning | her | curiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫描 | 她 | 奇怪的是 | . |

当她醒来时，发现一个年轻男子站在她身边，好奇地打量着她。

“ [oʊ] - [eɪtʃ] !

| “ | Oh | - | h | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | - | h | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

| " | she | said | , | with | a | start | , | and | reached | for | her | hat | , | which | had | fallen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 开始 | , | 和 | 达到 | 为了 | 她 | 帽子 | , | 哪个 | 有 | 倒下 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp] .

| from | her | lap | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 膝 | . |

她猛地说道，然后伸手去拿从腿上掉下来的帽子。

[ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] : " [ɑːnt] [juː; jʊ]

| The | young | man | picked | it | up | and | handed | it | to | her | , | saying | : | " | Aren't | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 挑选 | 它 | 向上 | 和 | 递交 | 它 | 到 | 她 | , | 说 | : | " | 不是 | 你 |

[mɪs] - ['hænsfɝd] ,

| Miss | Elithe | Hansford | , |
|---|---|---|---|
| 错过 | - | 汉斯福德 | , |

年轻人捡起信递给她，说道："您是伊丽莎·汉斯福德小姐吗？"

[frʌm; frəm][səmoʊnə] ? "

| from | Samona | ? | " |
|---|---|---|---|
| 从 | 萨莫娜 | ? | " |

来自萨莫纳?

" [jes] , [sɜːr] , " - ['ænsər] , ['tɪmɪdli] .

| " | Yes | , | sir | , | " | Elithe | answered | , | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | - | 回答 | , | 胆怯地 | . |

"是的，先生，"伊莱瑟怯生生地回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| " | I | thought | so | , | " | he | continued | , | taking | a | seat | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 所以 | , | " | 他 | 持续 | , | 采取 | 一个 | 座位 | 旁 | 她 | . |

"我就知道，"他一边说着，一边在她旁边坐了下来。

" [aɪm] [pɔːl] ['rɔlstən] .

| " | I'm | Paul | Ralston | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 保罗 | 拉尔斯顿 | . |

"我是保罗·拉尔斯顿。"

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| I | guess | you | have | never | heard | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 你 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 我 | . |

看来你以前从未听说过我。

" - [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ænt] , [mɪs] ['fiːbiː] ['hænsfɝd]

| " | Elithe | did | not | reply | , | and | he | went | on | : | " | I | know | your | aunt | , | Miss | Phebe | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 做过 | 不是 | 回复 | , | 和 | 他 | 去 | 在 | : | " | 我 | 知道 | 你的 | 阿姨 | , | 错过 | 菲比 | 汉斯福德 |

'

'

'

伊莱丝没有回答，他继续说道："我认识你的姑妈，菲比·汉斯福德小姐，

— [hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| — | have | known | her | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 有 | 已知 | 她 | 为了 | 年 | . |

我认识她很多年了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] .

| We | are | great | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | . |

我们是很好的朋友。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] about110

| She | told | me | you | were | coming | about110 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 未来 | about110 |

她告诉我你大约110号到。

[ðɪs] [taɪm] .
**this time .**
这 时间 .

这次。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
**We must have been on the same train part of the way .**
我们 必须 有 到过 在 这 相同的 火车 部分 的 这 方式 .

我们肯定在同一列火车上待过一段路。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [juː; jʊ] .
**I didn't see you .**
我 没有 看 你 .

我没看见你。

['fʌni] , [tuː] ,
**Funny , too ,**
有趣的 , 也 ,

也很有趣，

[æz; əz][aɪ] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sliːpɚz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi]
**as I went through all the sleepers looking for some one I thought might be**
作为 我 去 通过 全部 这 卧铺 寻找 为了 一些 一 我 想法 可能 是
[ðer; ðər] . ”
**there . ”**
那里 . ”

我把所有的床铺都翻了一遍，想找到我猜想可能在那里的人。

“ [aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpər] .
**“ I wasn't in a sleeper .**
” 我 不是 在 一个 轨枕 .

“我当时不在卧床休息。”

[aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɑːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] !
**I came in a common car , and it was so hot !**
我 来了 在 一个 常见的 车 , 和 它 曾是 所以 热的 !

我坐普通车来的，车里好热啊！

” - [sed] .
**” Elithe said .**
” - 说 .

“伊莱瑟说道。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [juː; jʊ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm][mɑːn'tænə][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɑːr] !
**“ You don't mean you came all the way from Montana in a common car !**
” 你 不 意思是 你 来了 全部 这 方式 从 蒙大拿 在 一个 常见的 车 !

“你不会是说你开着一辆普通的车从蒙大拿州一路过来的吧！”

” [pɔːl] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] : “ [jes] , [aɪ][duː] , ” [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] ,
**” Paul exclaimed , and Elithe replied : “ Yes , I do , ” in a weary kind of way ,**
” 保罗 惊呼 , 和 - 回复 : “ 是的 , 我 做 , ” 在 一个 厌倦 种类 的 方式 ,

保罗惊呼道，以利特疲惫地回答说：“是的，我愿意。”

[wɪtʃ] [strʌk] [pɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**which struck Paul with an intense pity for her .**
哪个 击 保罗 和 一个 激烈的 遗憾 为了 她 .

这让保罗对她产生了深深的怜悯之情。

“ [greɪt] [ skɔt ] !
**“ Great Scott !**
” 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
**What made you do that ?**
什么 制成 你 做 那 ?

是什么让你这么做的?

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'laɪv] .
**I wonder you are alive .**
我 想知道 你 是 活 .

我很惊讶你竟然还活着。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [let] [juː; jʊ] ?
**Why did they let you ?**
为什么 做过 他们 让 你 ?

他们为什么让你这么做?

" [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .
**" he said , impulsively , his voice indicating that somebody was to blame .**
" 他 说 , 冲动地 , 他的 嗓音 表明 那 某人 曾是 到 责备 .

“他冲动地说道，语气中带着一丝责备的意味。

- [dɪ'tektɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['kwɪkli] : " ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .
**Elithe detected this and rejoined , quickly : " Nobody wanted me to .**
- 检测到 这 和 重新加入 , 迅速地 : " 无人 通缉 我 到 .

Elithe察觉到了这一点，并迅速回应道：“没有人希望我这样做。”

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — .
**I did it myself , because — — .**
我 做过 它 我 , 因为 — — .

我都是自己做的，因为——。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] ,
**" She stopped abruptly ,**
" 她 停止 突然 ,

她突然停了下来，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [seɪvd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] ['ɑːti] [sʌm; səm] [lɔːŋ]
**for she could not explain that the money saved was to buy Artie some long**
为了 她 可以 不是 解释 那 这 钱 已保存 曾是 到 买 阿蒂 一些 长的
['stɑːkɪŋz] ,
**stockings ,**
长筒袜 ,

因为她无法解释省下的钱是要给阿蒂买长筒袜的。

['θiːd] [sʌm; səm] [ʃuːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə; eɪ] ['sʌmər] [dres] .
**Thede some shoes , and her mother a summer dress .**
西德 一些 鞋 , 和 她 母亲 一个 夏天 裙子 .

Thede 买了一些鞋子，她妈妈买了一件夏装。

[pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
**Paul could not read her thoughts ,**
保罗 可以 不是 读 她 想法 ,

保罗无法读懂她的心思。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði]
**but he was shrewd enough to guess that economy was the reason why the**
但 他 曾是 精明 足够的 到 猜测 那 经济 曾是 这 原因 为什么 这
['kɑːmən] [kɑːr][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] ,
**common car was taken instead of the sleeper ,**
常见的 车 曾是 已采取 反而 的 这 轨枕 ,

但他足够精明，猜到之所以选择普通轿车而不是卧铺车，是因为经济原因。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'kriːst] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| and | he | felt | an | increased | pity | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 增加 | 遗憾 | 为了 | 她 | , |

他更加怜悯她了。

[æz; əz][hiː; hi] ['friːkwəntli] [felt] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

| as | he | frequently | felt | for | people | who | had | not | all | the | money | they | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 频繁地 | 毛毡 | 为了 | 人们 | WHO | 有 | 不是 | 全部 | 这 | 钱 | 他们 | 通缉 | 到 |

[spend] .

| spend | . |
|---|---|
| 花费 | . |

他经常同情那些没有足够的钱去花自己想花的钱的人。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] , [wer] [ðə; ði]

| Thinking | to | change | the | conversation | , | he | said | : | " | I | was | down | below | , | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 到 | 改变 | 这 | 对话 | , | 他 | 说 | : | " | 我 | 曾是 | 向下 | 以下 | , | 在哪里 | 这 |

[trʌŋks] [ɑːr; ər] [stɔːrd] ,

| trunks | are | stored | , |
|---|---|---|---|
| 树干 | 是 | 存储 | , |

为了转移话题，他说："我当时在下面，就是存放行李箱的地方。"

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | saw | one | with | your | name | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一 | 和 | 你的 | 姓名 | 在 | 它 | . |

我看到了一张写着你名字的卡片。

[aɪ] [nuː] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] .

| I | knew | then | you | must | be | on | board | and | hunted | till | I | found | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 然后 | 你 | 必须 | 是 | 在 | 木板 | 和 | 猎杀 | 直到 | 我 | 成立 | 你 | . |

我当时就知道你肯定在船上，于是就一直寻找你。

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] - [flʌʃt] ,

| " | At | the | mention | of | her | trunk | Elithe | flushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 提到 | 的 | 她 | 树干 | - | 酡 | , |

一提到她的行李箱，伊莱瑟就脸红了。

['fiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [waɪd] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [ænd; ənd][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðɪs]

| feeling | in | a | moment | the | wide | gulf | between | her | trunk | and | herself | and | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 宽的 | 海湾 | 之间 | 她 | 树干 | 和 | 她自己 | 和 | 这 |

['elɪgənt] [jʌŋ] [mæn] ,

| elegant | young | man | , |
|---|---|---|---|
| 优雅的 | 年轻的 | 男人 | , |

那一刻，她感受到自己与这位优雅的年轻男子之间巨大的鸿沟。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mɪstər] .

| so | different | from | any | one | she | had | ever | seen | before | , | unless | it | were | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不同的 | 从 | 任何 | 一 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | 前 | , | 除非 | 它 | 是 | 先生 | . |

['pɛnɪŋtən] ,

| Pennington | , |
|---|---|
| 彭宁顿 | , |

他跟她以前见过的任何人都截然不同，除非是彭宁顿先生。

[ʌv; əv] [huːm] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

| of | whom | , | in | some | respects | , | he | reminded | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | , | 在 | 一些 | 尊重 | , | 他 | 提醒 | 她 | . |

在某些方面，他让她想起了某人。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [greɪd] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] , this111

| They | probably | belonged | to | the | same | grade | of | society | , | with | , | however | , | this111 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 大概 | 属于 | 到 | 这 | 相同的 | 年级 | 的 | 社会 | , | 和 | , | 然而 | , | this111 |

他们可能属于同一社会阶层，然而，这一点111

['dɪfrəns] : [pɔ:l] ['rɔlstən] [hæd; həd] ['nevər] [fɔ:t] [blu:] ['di:mənz] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kæmp][ʌv; əv] [di:p]

**difference** : **Paul** **Ralston** **had** **never** **fought** **blue** **demons** **in** **the** **mining** **camp** **of** **Deep**

不同之处 : 保罗 拉尔斯顿 有 绝不 战斗 蓝色的 恶魔 在 这 矿业 营 的 深的

[gʌltʃ] ,

**Gulch** **,**

峡谷 ,

不同之处在于：保罗·拉尔斯顿从未在深谷矿区与蓝色恶魔战斗过。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] [laɪf] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [li:vz] [ɪts]

**and** **on** **his** **face** **there** **were** **no** **signs** **of** **the** **fast** **life** **which** **always** **leaves** **its**

和 在 他的 脸 那里 是 不 标志 的 这 快速地 生活 哪个 总是 树叶 它是

[ɪm'pres] .

**impress** **.**

令人印象深刻 .

他的脸上丝毫没有流露出快节奏生活留下的痕迹。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [hɜ:r; hər] [su:'pɪriər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

**That** **he** **was** **greatly** **her** **superior** **,** **she** **was** **sure** **,**

那 他 曾是 非常 她 优越的 , 她 曾是 当然 ,

她确信他比她强得多。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃæbi] [bu:ts] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

**and** **as** **his** **eyes** **wandered** **over** **her** **from** **her** **shabby** **boots** **to** **her**

和 作为 他的 眼睛 漫步 超过 她 从 她 破旧 靴子 到 她

['ʃæbiə] [hæt] ,

**shabbier** **hat** **,**

更破旧 帽子 ,

他的目光从她破旧的靴子游移到她更破旧的帽子上，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['peɪnfəli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] ,

**she** **began** **to** **be** **painfully** **conscious** **of** **her** **personal** **appearance** **,**

她 开始 到 是 痛苦地 有意识的 的 她 个人的 外貌 ,

她开始非常在意自己的外表，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

**and** **to** **wonder** **what** **he** **thought** **of** **her** **.**

和 到 想知道 什么 他 想法 的 她 .

并想知道他对她的看法。

['evɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] :

**Evidently** **he** **was** **expecting** **her** **to** **speak** **,** **and** **she** **said** **at** **last** **:**

显然 他 曾是 期待 她 到 说话 , 和 她 说 在 最后的 :

显然他一直在等她说话，她终于开口了：

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [maɪ] [neɪm] [ɑ:n][maɪ] [trʌŋk] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] ?

**“** **You** **saw** **my** **name** **on** **my** **trunk** **,** **but** **how** **did** **you** **know** **me** **?**

“ 你 锯 我的 姓名 在 我的 树干 , 但 如何 做过 你 知道 我 ?

“你在我的行李箱上看到了我的名字，但你是怎么认识我的呢？”

” [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] [meɪd]

**”** **He** **would** **not** **tell** **her** **that** **there** **was** **something** **about** **her** **which** **made**

” 他 会 不是 告诉 她 那 那里 曾是 某物 关于 她 哪个 制成

[hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [trʌŋk] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

**him** **think** **that** **she** **and** **the** **queer** **trunk** **belonged** **to** **each** **other** **,**

他 思考 那 她 和 这 酷儿 树干 属于 到 每个 其他 ,

“他不会告诉她，她身上有种特质让他觉得她和那棵奇特的树干是彼此的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz]['pɑːrtli] [truː] , “ [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz][jʊr; jər] ['foʊtəgræf] , [wɪtʃ]

| and | he | said | what | was | partly | true | , | “ | Your | aunt | has | your | photograph | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 什么 | 曾是 | 部分 | 真的 | , | “ | 你的 | 阿姨 | 有 | 你的 | 照片 | , | 哪个 |

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

| I | have | seen | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | , |

他说了一些半真半假的话：“你姑妈有你的照片，我看过了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ][baɪ] [ðæt] ,

| and | I | recognized | you | by | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认可 | 你 | 经过 | 那 | , |

我就是因此认出你的。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [peɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [jʊr; jər] [aɪz]

| although | you | were | so | pale | that | I | was | not | quite | sure | until | you | opened | your | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 你 | 是 | 所以 | 苍白 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 相当 | 当然 | 直到 | 你 | 打开 | 你的 | 眼睛 |

;

;

;

虽然你脸色苍白，直到你睁开眼睛我才确定你没看见；

[ðen] [aɪ] [nuː] .

| then | I | knew | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 知道 | . |

那时我就明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] .

| There | was | no | mistaking | your | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 误会 | 你的 | 眼睛 | . |

你的眼神绝不会错。

” [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɑːn] - .

| ” | If | he | meant | this | for | a | compliment | it | was | lost | on | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 他 | 意思是 | 这 | 为了 | 一个 | 赞扬 | 它 | 曾是 | 丢失的 | 在 | - | . |

“如果他这是在恭维我，那伊莱特就完全没听出来。”

[ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] [ə'gen] ,

| The | motion | of | the | boat | was | affecting | her | seriously | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 影响 | 她 | 严重地 | 再次 | , |

船的摇晃再次严重影响了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [pɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə'lɑːrmd] ,

| and | she | grew | so | white | that | Paul | began | to | feel | alarmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 生长 | 所以 | 白色的 | 那 | 保罗 | 开始 | 到 | 感觉 | 惊慌 | , |

她的皮肤变得越来越白，保罗开始感到担忧。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

| and | to | wonder | what | he | should | do | in | case | she | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想知道 | 什么 | 他 | 应该 | 做 | 在 | 案件 | 她 | 昏厥 | . |

他不禁会想，如果她晕倒了，他该怎么办。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [boʊt] ,

| There | were | some | ladies | of | his | acquaintance | on | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 女士们 | 的 | 他的 | 熟人 | 在 | 这 | 船 | , |

船上有几位他认识的女士。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| but | he | did | not | like | to | appeal | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 上诉 | 到 | 他们 | , |

但他并不喜欢向他们求助。

['noʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][fər'lɔ:rn]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə]
**knowing how they would regard the forlorn little girl with nothing about her to**
会心 如何 他们 会 看待 这 绝望 小的 女孩 和 没有什么 关于 她 到
[mɑ:rk][hɜ:r; hər][æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][set] .
**mark her as belonging to their set .**
标记 她 作为 属于 到 他们的 放 .

知道他们会如何看待这个孤苦伶仃的小女孩，她身上没有任何迹象表明她属于他们的圈子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] ['evri] ['mɪnɪt] [ænd; ənd]['blu:ɝ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][lɪps] .
**She was growing whiter every minute and bluer about her lips .**
她 曾是 生长 更白 每一个 分钟 和 更蓝 关于 她 嘴唇 .

她的脸色越来越白，嘴唇也越来越青。

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
**Something must be done .**
某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:fli] ['si:sɪk] , [ɑ:rnt][ju:; jʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] , ['fænɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt] .
**“ You are awfully seasick , arn't you ? ” he said , fanning her with his hat .**
“ 你 是 非常 晕船 , 不是 你 ? ” 他 说 , 扇形 她 和 他的 帽子 .

“你晕船晕得很厉害，是不是？”他一边说着，一边用帽子给她扇风。

“ [let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] [bɪ'loʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn] ,
**“ Let me help you below to the ladies ' cabin ,**
“ 让 我 帮助 你 以下 到 这 女士们 - 舱 ,

“我来扶您到下面的女宾舱吧。”

[wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['kuʃənz] [ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] [boʊlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət]
**where there are cushions and rocking chairs and bowls and things ; but**
在哪里 那里 是 靠垫 和 摇滚 椅子 和 碗 和 事物 ; 但
[noʊ] ,
**no ,**
不 ,

那里有靠垫、摇椅、碗碟之类的东西；但是没有，

[aɪv] [hɜ:rd] ['mʌðər] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [kloʊz] [ænd; ənd] ['smeli] [ðer; ðər] .
**I've heard mother say it was frightfully close and smelly there .**
我已经 听到 母亲 说 它 曾是 可怕地 关闭 和 臭 那里 .

我听母亲说那里又闷又臭。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
**I have it .**
我 有 它 .

我有。

[ju:; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [aɪz] [ʃʌt] .
**You stay here and keep your eyes shut .**
你 停留 这里 和 保持 你的 眼睛 关闭 .

你待在这里，闭上眼睛。

[dəunt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər] . -
**Don't look at the water . 112**
不 看 在 这 水 . -

不要看水。112

[ðə; ði][oʊld][boʊt] [dʌz] [bɑ:b] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][kɔ:rk] .
**The old boat does bob round like a cork .**
这 老的 船 做 鲍勃 圆形的 喜欢 一个 软木 .

那艘旧船像软木塞一样上下晃动。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌt] [sʌtʃ] [ 'keipəz ] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

| I | never | knew | it | to | cut | such | capers | before | in | the | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 它 | 到 | 切 | 这样的 | 刺山柑 | 前 | 在 | 这 | 夏天 | . |

我以前从不知道夏天还要切这种刺山柑。

[its] [ðə; ði] [stɪf] [briːz] , [aɪ] [ges] .

| It's | the | stiff | breeze | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 僵硬的 | 微风 | , | 我 | 猜测 | . |

我想，应该是这阵强风吧。

" - ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [nuː] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

| " | Elithe | scarcely | heard | him | , | or | knew | when | he | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 几乎 | 听到 | 他 | , | 或者 | 知道 | 什么时候 | 他 | 左边 | 她 | . |

“伊莉丝几乎没听到他的声音，也不知道他什么时候离开的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔːziə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ˌoʊvər'mæstər]

| She | was | trying | to | keep | down | the | nausea | which | was | threatening | to | overmaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 保持 | 向下 | 这 | 恶心 | 哪个 | 曾是 | 威胁 | 到 | 控制 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pɔlz] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] .

| her | and | might | have | done | so | but | for | Paul's | happy | thought | of | lemonade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 可能 | 有 | 完毕 | 所以 | 但 | 为了 | 保罗的 | 快乐的 | 想法 | 的 | 柠檬水 | . |

她努力抑制住即将袭来的恶心感，要不是保罗想到了柠檬水，她可能真的就晕过去了。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [helpt] [hɪm; ɪm] .

| It | always | helped | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 帮助 | 他 | . |

这对他一直很有帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | would | help | Elithe | , | and | he | brought | her | a | glass | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 帮助 | - | , | 和 | 他 | 带来 | 她 | 一个 | 玻璃 | 的 | 它 | , |

这会帮到伊莱特，于是他给她倒了一杯。

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːpt] [aɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔː] ,

| with | chopped | ice | and | a | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切碎 | 冰 | 和 | 一个 | 稻草 | , |

加碎冰和吸管，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | made | her | take | it | and | watched | as | the | color | came | back | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 拿 | 它 | 和 | 观看 | 作为 | 这 | 颜色 | 来了 | 后退 | 到 | 她 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

然后让她把药喝下去，看着她脸上的血色逐渐恢复。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['betər] .

| and | he | knew | she | was | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 她 | 曾是 | 更好的 | . |

他知道她比他强。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] .

| “ | It | was | so | good | , | and | you | are | so | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 好的 | , | 和 | 你 | 是 | 所以 | 种类 | . |

“太好了，你真好。”

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| How | much | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 曾是 | 它 | ? |

多少钱?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

| " | she | asked | , | giving | him | back | the | glass | and | beginning | to | open | her | purse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 给予 | 他 | 后退 | 这 | 玻璃 | 和 | 开始 | 到 | 打开 | 她 | 钱包 | , |

[naʊ] ['nɪrli] ['empti] .

| now | nearly | empty | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 几乎 | 空的 | . |

她一边问，一边把杯子还给他，然后开始打开几乎空空如也的钱包。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ˌenər'dʒetɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns]

| " | Nothing | , | nothing | , | " | he | answered | , | energetically | , | thinking | of | the | difference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | 没有什么 | , | " | 他 | 回答 | , | 精力充沛地 | , | 思维 | 的 | 这 | 不同之处 |

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [gɜːrl] ,

| between | this | girl | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 女孩 | , |

"没什么，没什么，"他精神抖擞地回答道，心里想着这个女孩与其他人的不同之处。

[ðə; ði] ['skæntɪnɪs] [ʌv; əv] [huːz] [miːnz] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ,

| the | scantiness | of | whose | means | he | suspected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稀少 | 的 | 谁 | 方法 | 他 | 怀疑 | , |

他怀疑对方家境贫寒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hiː; hi] [nuː] [huː] [wʊd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr] ['eni]

| and | the | many | young | ladies | he | knew | who | would | unhesitatingly | allow | him | or | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 许多 | 年轻的 | 女士们 | 他 | 知道 | WHO | 会 | 毫不犹豫 | 允许 | 他 | 或者 | 任何 |

['ʌðər] [mæn][tuː; tə] [peɪ] [wət'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| other | man | to | pay | whatever | he | chose | to | pay | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 男人 | 到 | 支付 | 任何 | 他 | 选择 | 到 | 支付 | 为了 | 他们 | . |

他还认识很多年轻女士，她们会毫不犹豫地允许他或任何其他男人为她们支付任何他想支付的金额。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第7/23页

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eni]
**“ By George , there's a vacant chair , and I mean to capture it before any**
“ 经过 乔治 , 有 一个 空缺 椅子 , 和 我 意思是 到 捕获 它 前 任何
[wʌn] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
**one seizes it !**
一 逮捕 它 !

“天哪，那里有一把空椅子，我要在别人抢走它之前把它占为己有！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] , [dɑːtɪŋ] [ɔːf] , [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] ,
**” he exclaimed , and , darting off , he soon returned with a chair ,**
” 他 惊呼 , 和 , 飞镖 离开 , 他 很快 返回 和 一个 椅子 ,

“他惊呼一声，然后飞快地跑开，很快又拿了一把椅子回来。”

[ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [siːt]
**in which Elithe was more comfortable than she had been on the hard seat**
在 哪个 - 曾是 更多的 舒服的 比 她 有 到过 在 这 难的 座位
[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .
**on the side of the boat .**
在 这 边 的 这 船 .

埃利瑟觉得这样比坐在船边的硬椅子上舒服多了。

“ [liːn] [jʊr; jər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] ; [ðæts] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ Lean your head back and shut your eyes ; that's right , ” he said ,**
“ 倾斜 你的 头 后退 和 关闭 你的 眼睛 ; 那就是 正确的 , ” 他 说 ,

“把头向后仰，闭上眼睛；对，”他说。

[ænd; ənd] - [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**and Elithe lay back and closed her eyes .**
和 - 躺 后退 和 关闭 她 眼睛 .

伊莱瑟向后躺下，闭上了眼睛。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['veɪkeɪtɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['kloʊsli] ,
**Sitting down upon the seat she had vacated , he looked at her very closely ,**
坐着 向下 之上 这 座位 她 有 空置 , 他 看起来 在 她 非常 密切 ,

他坐在她刚才坐下的位置上，仔细地打量着她。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] , —
**deciding that she was not like Clarice and the other girls of his world , —**
决定 那 她 曾是 不是 喜欢 克拉丽丝 和 这 其他 女孩们 的 他的 世界 , —
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɜːlz] ,
**fashionable girls ,**
时髦 女孩们 ,

他认定她不像克拉丽丝和他那个世界里的其他女孩——那些时髦的女孩——

['delɪkətli] [riəd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [wɪʃ] [ ʌn'grætifaid ] .
**delicately reared , with no wish ungratified .**
轻柔地 饲养 , 和 不 希望 触 .

精心饲养，没有一个愿望得不到满足。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
**Her dress was poor and old - fashioned , and her hands , from which**
她 裙子 曾是 贫穷的 和 老的 - 造型 , 和 她 双手 , 从 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [glʌvz] ,
**she had drawn her gloves ,**
她 有 绘制 她 手套 ,

她的衣着简陋老旧，双手正从手中取下手套。

[wɜːr; wər] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ; [nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [hɜːr; hər]

| were | brown | with | traces | of | hard | work | upon | them | ; | nor | did | she | , | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 棕色的 | 和 | 痕迹 | 的 | 难的 | 工作 | 之上 | 他们 | ; | 也不 | 做过 | 她 | , | 在 | 她 |

['prez(ə)nt] [steɪt] ,

| present | state | , |
|---|---|---|
| 展示 | 状态 | , |

她们的皮肤呈棕色，带着辛勤劳作的痕迹；而她，以她现在的状态，也做不到。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] eyes113

| with | her | eyes113 |
|---|---|---|
| 和 | 她 | eyes113 |

用她的眼睛113

[ʃʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hægərd] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [feɪs] , [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['veri] ['prɪti] .

| shut | and | the | haggard | look | in | her | tired | face | , | impress | him | as | very | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 和 | 这 | 枯槁 | 看 | 在 | 她 | 疲劳的 | 脸 | , | 令人印象深刻 | 他 | 作为 | 非常 | 漂亮的 | . |

她闭上眼睛，疲惫的脸上带着憔悴的神情，这让他觉得她非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['dʒeɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət] ,

| She | was | too | crumpled | and | jaded | for | that | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 皱巴巴的 | 和 | 厌倦 | 为了 | 那 | , | 但 | , |

她当时太过憔悴和厌倦，做不到这一点，但是……

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɜːr; wər] [wɑːftid] ['bækwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

| as | if | a | breath | from | the | future | were | wafted | backward | to | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 气息 | 从 | 这 | 未来 | 是 | 飘散 | 落后 | 到 | 这 | 展示 | , |

仿佛来自未来的气息被吹回了现在，

['hɪntɪŋ] ['veɪgli] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [der] [ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| hinting | vaguely | of | all | that | she | was | to | dare | and | suffer | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 依稀 | 的 | 全部 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 敢 | 和 | 遭受 | 为了 | 他 | , |

她含糊地暗示着她将要为他冒险和承受的一切，

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [drɔːn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

| he | felt | strangely | drawn | towards | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 奇怪的 | 绘制 | 向 | 她 | . |

他莫名其妙地被她吸引。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sliːp] ,

| For | a | few | moments | she | seemed | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 似乎 | 到 | 睡觉 | , |

她似乎睡着了一会儿，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

| and | when | the | boat | changed | its | course | a | little | and | the | sun | shone | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 船 | 已更改 | 它是 | 课程 | 一个 | 小的 | 和 | 这 | 太阳 | 闪耀 | 之上 | 她 |

[feɪs] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| face | he | stood | up | and | shielded | her | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 他 | 站立 | 向上 | 和 | 屏蔽 | 她 | 从 | 它 | , |

当船稍微改变航向，阳光照到她脸上时，他站起来为她遮挡阳光。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [flaɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hed] ,

| and | brushed | a | fly | from | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刷过 | 一个 | 飞 | 从 | 她 | 头 | , |

她拂去头上的一只苍蝇，

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['flʌfi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [braʊn] [her] ,

| and | thought | how | soft | and | fluffy | was | her | golden | brown | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 如何 | 柔软的 | 和 | 蓬松的 | 曾是 | 她 | 金的 | 棕色的 | 头发 | , |

我心想她那金棕色的头发真是柔软蓬松啊。

[mɔːr] ['goʊldən][ðæn; ðən] [braʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| more | golden | than | brown | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 金的 | 比 | 棕色的 | 在 | 这 | 阳光 | . |

阳光下，金色多于棕色。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] ,

| A | sudden | roll | of | the | boat | aroused | her | , | and | , | starting | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 卷 | 的 | 这 | 船 | 被唤醒 | 她 | , | 和 | , | 开始 | 向上 | , |

船身突然的摇晃惊醒了她，她猛地坐了起来，

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [soʊ] [braɪt] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

| she | flashed | upon | him | a | look | and | smile | so | bright | that | he | changed | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 闪光灯 | 之上 | 他 | 一个 | 看 | 和 | 微笑 | 所以 | 明亮的 | 那 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 |

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

| with | regard | to | her | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | 她 | 美丽 | . |

她朝他抛了个媚眼，露出了灿烂的笑容，让他对她的美貌改变了看法。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hænsəm] [aɪz] , [ðoʊ] ,

| “ | By | Jove | , | she | has | handsome | eyes | , | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 朱庇特 | , | 她 | 有 | 英俊的 | 眼睛 | , | 尽管 | , |

“天哪，她的眼睛真漂亮。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['fɛlərz] ['wɔːtər] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

| and | a | mouth | which | makes | a | feller's | water | when | she | smiles | , | ” | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 嘴 | 哪个 | 制作 | 一个 | 伙计们 | 水 | 什么时候 | 她 | 微笑 | , | ” | 他 | 想法 | , |

“她笑起来的时候，那张嘴就能让男人流口水，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['betər] .

| as | he | asked | if | she | were | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 问 | 如果 | 她 | 是 | 更好的 | . |

他问她是否好些了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

| They | were | not | far | from | the | Basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | 盆地 | , |

他们离盆地不远，

[wer] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] [huː]

| where | he | told | her | they | were | to | stop | and | take | on | the | passengers | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 讲述 | 她 | 他们 | 是 | 到 | 停止 | 和 | 拿 | 在 | 这 | 乘客 | WHO |

[keɪm] [baɪ] [treɪn] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| came | by | train | from | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 经过 | 火车 | 从 | 波士顿 | . |

他告诉她，他们要在那里停下来，搭载从波士顿乘火车来的乘客。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [oʊk] ['sɪti] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][laɪk] .

| Then | he | began | to | talk | of | Oak | City | , | which | she | was | sure | to | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 橡木 | 城市 | , | 哪个 | 她 | 曾是 | 当然 | 到 | 喜欢 | . |

然后他开始谈论橡树城，她肯定会喜欢那里的。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [swel] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst][sɔːrt][goʊ][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | Not | a | great | many | swell | people | of | the | fast | sort | go | there | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 膨胀 | 人们 | 的 | 这 | 快速地 | 种类 | 去 | 那里 | , | ” | 他 | 说 | . |

“去那里的时髦人士并不多，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [sloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

| “ | They | have | a | fancy | that | it | is | too | slow | and | religious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 有 | 一个 | 想要 | 那 | 它 | 是 | 也 | 慢的 | 和 | 宗教 | , |

“他们觉得这种方式太慢，太宗教化了，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [kæmp] [ ˈmiːtiŋz ] [ðer; ðər] [ˈevri] [jɪr] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

| with | two | camp | meetings | there | every | year | , | but | I | don't | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 营 | 会议 | 那里 | 每一个 | 年 | , | 但 | 我 | 不 | 思考 | 所以 | . |

那里每年举办两次露营聚会，但我并不这么认为。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][kæmp] [ ˈmiːtiŋz ] .

| I | like | the | camp | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 营 | 会议 | . |

我喜欢露营聚会。

[ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [ɑːr; ər] [faɪn] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈvɪzɪtər] [ɑːr; ər] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] ,

| The | residents | are | fine | people | , | and | its | visitors | are | highly | respectable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 是 | 美好的 | 人们 | , | 和 | 它是 | 访客 | 是 | 高度 | 可敬 | , |

这里的居民都是好人，来访者也都非常值得尊敬。

— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [best] [oʊld] [ˈfæməliz] , [laɪk] , — — ” [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] “

| — | some | of | the | very | best | old | families | , | like | , | — | — | ” | He | was | going | to | say | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 的 | 这 | 非常 | 最好的 | 老的 | 家庭 | , | 喜欢 | , | — | — | ” | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | “ |

[ðə; ði] ,

| the | Ralstons | , |
|---|---|---|
| 这 | 拉尔斯顿 | , |

——一些最优秀的古老家族，比如——”他本来想说“拉尔斯顿家族”，

” [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ɪnˈsted] , “ [ˈdʒʌdʒɪz][ænd; ənd] [ˈgʌvənəz] [ænd; ənd]

| ” | but | checked | himself | , | and | added | instead | , | “ | Judges | and | Governors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 已检查 | 他自己 | , | 和 | 额外 | 反而 | , | “ | 法官 | 和 | 州长们 | 和 |

[prəˈfesəz] .

| professors | . |
|---|---|
| 教授们 | . |

但他随即止住了话头，改口说道：“法官、州长和教授们。”

[fæst] [ˈpiːp(ə)l] [dəunt][goʊ][ðer; ðər] [mʌtʃ] , [sʌtʃ] [æz; əz][dʒæk][ ˈpəːsi ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] .

| Fast | people | don't | go | there | much | , | such | as | Jack | Percy | and | his | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 人们 | 不 | 去 | 那里 | 很多 | , | 这样的 | 作为 | 杰克 | 珀西 | 和 | 他的 | 人群 | . |

速度快的人很少去那里，比如杰克·珀西和他的同伴。

” - [hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][dʒæk][ ˈpəːsi ] .

| ” | Elithe | had | never | heard | of | Jack | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 杰克 | 珀西 | . |

“伊莱丝从未听说过杰克·珀西这个人。”

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [kraʊd] [ˈɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl]

| Neither | he | nor | his | crowd | interested | her | as | much | as | the | highly | respectable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 他 | 也不 | 他的 | 人群 | 感兴趣的 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 高度 | 可敬 |

[set][tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔːl] [ˈevɪdəntli] [bɪˈlɔːŋd] .

| set | to | which | Paul | evidently | belonged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 哪个 | 保罗 | 显然 | 属于 | . |

她对保罗及其同伙的兴趣，远不如对保罗所属的那群受人尊敬的人的兴趣来得浓厚。

“ [ɪz][maɪ] [ænt] [ə; eɪ] [swel] [ˈwʊmən] ?

| “ | Is | my | aunt | a | swell | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 我的 | 阿姨 | 一个 | 膨胀 | 女士 | ? |

“我姑姑是个好女人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] . -

| ” | she | asked | . | 114 |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . | - |

她问道。114

[pɔːl] [kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [mɪs] ['hænsfɝd] , [bʌt; bət]

| **Paul** | **could** | **scarcely** | **repress** | **a** | **smile** | **,** | **as** | **he** | **thought** | **of** | **Miss** | **Hansford** | **,** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 可以 | 几乎 | 抑 | 一个 | 微笑 | , | 作为 | 他 | 想法 | 的 | 错过 | 汉斯福德 | , | 但 |

[hiː; hi] ['ænsər] ,

| **he** | **answered** | **,** |
|---|---|---|
| 他 | 回答 | , |

保罗想到汉斯福德小姐，几乎忍不住露出微笑，但他还是回答道：

['veri] ['greɪvli] : “ [nɑːt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [swel] , [bʌt; bət][hæz; həz] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] [bluː] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]

| **very** | **gravely** | **:** | **“** | **Not** | **exactly** | **a** | **swell** | **,** | **but** | **has** | **oceans** | **of** | **blue** | **blood** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 严重地 | : | “ | 不是 | 确切地 | 一个 | 膨胀 | , | 但 | 有 | 海洋 | 的 | 蓝色的 | 血 | 在 | 她 |

[veɪnz] ,

| **veins** | **,** |
|---|---|
| 静脉 | , |

语气非常严肃：“她虽然算不上什么了不起的人物，但她的血管里流淌着深厚的蓝色血液。”

['deɪtɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] , [ænd; ənd] [maɪlz] ['stændɪʃ] [ænd; ənd]['ɑːlɪvər] [ 'krɔmwel ] ,

| **dating** | **back** | **to** | **the** | **Mayflower** | **,** | **and** | **Miles** | **Standish** | **and** | **Oliver** | **Cromwell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约会 | 后退 | 到 | 这 | 五月花号 | , | 和 | 迈尔斯 | 斯坦迪什 | 和 | 奥利弗 | 克伦威尔 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]['ɑːrgaɪl] ,

| **and** | **the** | **Duke** | **of** | **Argyle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 公爵 | 的 | 阿盖尔 | , |

可以追溯到“五月花号”、迈尔斯·斯坦迪什、奥利弗·克伦威尔和阿盖尔公爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [huː] [els] , — ['ferli] [swɪmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . ”

| **and** | **the** | **Lord** | **knows** | **who** | **else** | **,** | **—** | **fairly** | **swims** | **in** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 知道 | WHO | 别的 | , | — | 相当 | 游泳 | 在 | 它 | . | ” |

天知道还有谁——简直在里面游来游去。”

“ [oʊ] - [eɪtʃ] !

| **“** | **Oh** | **-** | **h** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | - | h | ! |

“哦！

” - [gɑːspt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [bluː] [blʌd] ,

| **”** | **Elithe** | **gasped** | **,** | **with** | **a** | **feeling** | **as** | **if** | **she** | **were** | **drowning** | **in** | **all** | **this** | **blue** | **blood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 倒吸一口气 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 溺水 | 在 | 全部 | 这 | 蓝色的 | 血 | , |

“艾莉丝倒吸了一口气，感觉自己仿佛要被这蓝色的血液淹没了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsfɝd] .

| **some** | **of** | **which** | **must** | **belong** | **to** | **her** | **,** | **as** | **she** | **was** | **a** | **Hansford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 必须 | 属于 | 到 | 她 | , | 作为 | 她 | 曾是 | 一个 | 汉斯福德 | . |

其中有些肯定属于她，因为她姓汉斯福德。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| **“** | **Tell** | **me** | **about** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 我 | 关于 | 她 | . |

“跟我说说她吧。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| **I** | **never** | **saw** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 她 | . |

我从没见过她。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

| **Do** | **you** | **think** | **she** | **will** | **like** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 将要 | 喜欢 | 我 | ? |

你觉得她会喜欢我吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'plaɪd] : “ [laɪk] [juː; jʊ] ?

| **”** | **she** | **said** | **,** | **and** | **Paul** | **replied** | **:** | **“** | **Like** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 和 | 保罗 | 回复 | : | “ | 喜欢 | 你 | ? |

她说，保罗回答说：“像你一样吗？”

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

| Yes | , | of | course | , | she | will | , | and | you | will | like | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 的 | 课程 | , | 她 | 将要 | , | 和 | 你 | 将要 | 喜欢 | 她 | . |

当然，她会的，而且你也会喜欢她。

[aɪ][duː] .

| I | do | . |
|---|---|---|
| 我 | 做 | . |

我愿意。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] .

| We | are | great | friends | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | . |

我们是很好的朋友。

" [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] , [huː] [spent] ['nɪrli] ['evri] ['sʌmər]

| " | Then | he | began | to | speak | of | his | own | family | , | who | spent | nearly | every | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 开始 | 到 | 说话 | 的 | 他的 | 自己的 | 家庭 | , | WHO | 花费 | 几乎 | 每一个 | 夏天 |

[æt; ət] [oʊk] ['sɪti] .

| at | Oak | City | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 橡木 | 城市 | . |

然后他开始谈论自己的家人，他们几乎每年夏天都在橡树城度过。

" [wiː; wi] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | We | call | our | place | the | Ralston | House | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 称呼 | 我们的 | 地方 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | " | 他 | 说 | , |

“我们把这里叫做拉尔斯顿之家，”他说。

" [ænd; ənd] [hæv; həv] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

| " | and | have | owned | it | for | years | and | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 拥有 | 它 | 为了 | 年 | 和 | 年 | . |

“而且已经拥有它很多年了。”

[bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [fækt] , [ɔːr] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [dɪd] ,

| Built | it | , | in | fact | , | or | my | great | - | grandfather | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 它 | , | 在 | 事实 | , | 或者 | 我的 | 伟大的 | - | 祖父 | 做过 | , |

事实上，是我曾祖父建造的。

[wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃænti] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| when | there | wasn't | so | much | as | a | shanty | on | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 棚屋 | 在 | 这 | 岛 | . |

当时岛上连个棚屋都没有。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] ,

| He | was | a | sea | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 海 | 队长 | , |

他是一名船长。

[ænd; ənd] [foʊks] ['wʌndɚd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv] [ɪn] [næn'tʌkɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪnz]

| and | folks | wondered | he | didn't | live | in | Nantucket | with | the | rest | of | the | captains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 各位 | 想知道 | 他 | 没有 | 居住 | 在 | 南塔克特 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 队长 |

,

,

,

人们都纳闷他为什么不和其他船长一起住在楠塔基特岛。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tent] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['dezərt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] .

| instead | of | pitching | his | tent | in | a | lonely | desert | as | it | was | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 投球 | 他的 | 帐篷 | 在 | 一个 | 孤独 | 沙漠 | 作为 | 它 | 曾是 | 然后 | . |

而不是像当时那样在荒凉的沙漠里搭起帐篷。

[sʌm; səm][oʊld] ['gɔsips] [seɪ] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

| Some | old | gossips | say | , | and | , | by | Jove | , | with | truth | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 老的 | 八卦 | 说 | , | 和 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 和 | 真相 | , | 我 | 相信 | , |

有些老古董说，而且，老天作证，我相信，这话一点不假。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['smʌg(ə)lər] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɪntuː] [stɪl] ['heɪv(ə)n] ,

| that | he | was | a | kind | of | smuggler | , | running | his | ship | into | Still | Haven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 走私者 | , | 跑步 | 他的 | 船 | 进入 | 仍然 | 避风港 | , |

他是个走私犯，开着船驶入静港。

[ə; eɪ] [seɪf] ['hɑːrbər] [nɪr] [oʊk] ['sɪti] ,

| a | safe | harbor | near | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安全的 | 港口 | 靠近 | 橡木 | 城市 | , |

橡树城附近的安全港口

[ænd; ənd] [ðen] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv]

| and | then | hiding | his | goods | in | the | Ralston | House | till | he | could | dispose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 隐藏 | 他的 | 商品 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 直到 | 他 | 可以 | 处置 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

然后他把货物藏在拉尔斯顿大厦里，直到有机会处理掉它们。

[nɑːt][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən]['ænsestər][tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz]

| Not | the | best | kind | of | an | ancestor | to | have | , | but | that's | a | great | many | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 最好的 | 种类 | 的 | 一个 | 祖先 | 到 | 有 | , | 但 | 那就是 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 |

[ə'goʊ] ,

| ago | , |
|---|---|
| 前 | , |

这算不上什么好祖先，不过那都是很多年前的事了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [huːz] [ʃɪp] [went]

| and | I | don't | in | the | least | mind | telling | you | about | the | old | chap | whose | ship | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 在 | 这 | 至少 | 头脑 | 讲述 | 你 | 关于 | 这 | 老的 | 小伙子 | 谁 | 船 | 去 |

[daʊn] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] [ɔːf][ðə; ði][bæŋks] .

| down | in | a | storm | off | the | Banks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 一个 | 风暴 | 离开 | 这 | 银行 | . |

我一点也不介意跟你讲讲那个老头的故事，他的船在浅滩附近遭遇风暴沉没了。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| He | went | with | it | , | and | has | been | eaten | by | the | fishes | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 它 | , | 和 | 有 | 到过 | 吃 | 经过 | 这 | 鱼 | 经过 | 这 | 时间 | . |

他随它而去，现在已经被鱼吃掉了。

[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [bɪlt] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld][ɑːrk] , [ɔːr][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

| The | house | he | built | is | a | queer | old | ark | , | or | was | before | we | fixed | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 他 | 建造 | 是 | 一个 | 酷儿 | 老的 | 方舟 | , | 或者 | 曾是 | 前 | 我们 | 固定的 | 它 | 超过 | . |

他建造的那栋房子就像一艘奇特的古老方舟，或者说，在我们改造之前是这样的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [skwer] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst]

| It | is | large | and | rambling | , | with | great | , | square | rooms | and | the | biggest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 大的 | 和 | 漫无边际 | , | 和 | 伟大的 | , | 正方形 | 房间 | 和 | 这 | 最大 |

['tʃɪmni] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .

| chimney | you | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|
| 烟囱 | 你 | 曾经 | 锯 | . |

它规模庞大，布局错综复杂，拥有宽敞的方形房间和你见过的最大的烟囱。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn][ðə; ði] cellar115

| All | round | the | chimney | in | the | cellar115 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 圆形的 | 这 | 烟囱 | 在 | 这 | cellar115 |

地下室烟囱周围115

[ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [aɪ'd][dɪ'faɪ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] .

| is | a | room | which | I'd | defy | any | one | to | get | into | if | he | didn't | know | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 房间 | 哪个 | ID | 违抗 | 任何 | 一 | 到 | 得到 | 进入 | 如果 | 他 | 没有 | 知道 | 如何 | . |

如果不知道方法，我敢说没人能进去。

['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['entri] [ɪz][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [wer] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæŋ]

| Under | the | stairs | in | the | front | entry | is | a | closet | , | where | father | and | mother | hang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 楼梯 | 在 | 这 | 正面 | 入口 | 是 | 一个 | 壁橱 | , | 在哪里 | 父亲 | 和 | 母亲 | 悬挂 |

[ðer; ðər] [kloʊðz] .

| their | clothes | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 衣服 | . |

前门入口楼梯下方有一个壁橱，父母在那里挂衣服。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt][ɑːr; ər] [θriː] [mætʃt] ['bɔrdz] , [wɪtʃ] [fɪt] [tə'geðər] ['pɜːrfɪktli] ,

| In | a | corner | of | the | closet | are | three | matched | boards | , | which | fit | together | perfectly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 壁橱 | 是 | 三 | 匹配 | 板 | , | 哪个 | 合身 | 一起 | 完美 | , |

衣柜角落里有三块尺寸相同的木板，它们严丝合缝地拼在一起。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'pɑːrt] ['iːzəli] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm] .

| but | come | apart | easily | when | you | know | how | to | manage | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 除 | 容易地 | 什么时候 | 你 | 知道 | 如何 | 到 | 管理 | 他们 | . |

但只要知道如何管理，它们就很容易拆卸。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rʌf] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

| Behind | this | partition | is | the | chimney | and | some | rough | steps | leading | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 分割 | 是 | 这 | 烟囱 | 和 | 一些 | 粗糙的 | 步骤 | 领导 | 向下 | 到 |

[ðæt] [ruːm] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

| that | room | I | told | you | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 房间 | 我 | 讲述 | 你 | 关于 | , |

隔墙后面是烟囱，还有一些简陋的台阶通往我跟你说过的那个房间。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər] ['smʌg(ə)lərs] - [gʊdz] .

| and | which | tradition | says | was | used | for | smugglers | ' | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 传统 | 说道 | 曾是 | 用过的 | 为了 | 走私者 | - | 商品 | . |

据传统说法，这里曾是走私者运送货物的地方。

[ɪn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['selər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [mætʃt] ['pænlz]

| In | the | partition | in | the | cellar | there | are | two | or | three | more | places | of | matched | panels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 分割 | 在 | 这 | 地窖 | 那里 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 更多的 | 地方 | 的 | 匹配 | 面板 |

,

,

,

地下室隔墙上还有两三处相同的镶板。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʌvd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [er] .

| which | can | be | shoved | aside | to | let | in | light | and | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 能 | 是 | 推搡 | 旁边 | 到 | 让 | 在 | 光 | 和 | 空气 | . |

可以将其推到一边，让光线和空气进入。

[its] [ə; eɪ][grænd] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ɪn] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr][foʊks] [θɔːt]

| It's | a | grand | place | to | hide | in | if | a | fellow | had | done | something | or | folks | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 盛大 | 地方 | 到 | 隐藏 | 在 | 如果 | 一个 | 同伴 | 有 | 完毕 | 某物 | 或者 | 各位 | 想法 |

[hiː; hi][hæd; həd] .

| he | had | . |
|---|---|---|
| 他 | 有 | . |

如果一个人做了什么坏事，或者人们认为他做了什么坏事，那这里就是一个绝佳的藏身之处。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['kudnt] [faɪnd][juː; jʊ] !

| Sherlock | Holmes | couldn't | find | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 夏洛克 | 福尔摩斯 | 不能 | 寻找 | 你 | ! |

连夏洛克·福尔摩斯都找不到你！

['fʌni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .

| **Funny** | **that** | **I** | **should** | **dream** | **so** | **often** | **of** | **being** | **hidden** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 那 | 我 | 应该 | 梦 | 所以 | 经常 | 的 | 存在 | 隐 | 那里 | . |

真奇怪，我竟然经常梦见自己藏在那里。

['ɪnəs(ə)nt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['haɪdɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]

| **Innocent** | **,** | **you** | **know** | **,** | **but** | **hiding** | **,** | **just** | **as** | **I** | **used** | **to** | **play** | **when** | **a** | **boy** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | , | 你 | 知道 | , | 但 | 隐藏 | , | 只是 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 玩 | 什么时候 | 一个 | 男生 | 和 |

[tɑːm] [dreɪk] ,

| **Tom** | **Drake** | **,** |
|---|---|---|
| 汤姆 | 德雷克 | , |

天真无邪，你知道，但躲藏起来，就像我小时候和汤姆·德雷克一起玩耍时那样。

[huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ænd; ənd] [dʒæk] [ 'pəːsi ] , [huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] ['evri] ['sʌmər]

| **who** | **lives** | **with** | **us** | **,** | **and** | **Jack** | **Percy** | **,** | **who** | **used** | **to** | **be** | **here** | **every** | **summer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 生活 | 和 | 我们 | , | 和 | 杰克 | 珀西 | , | WHO | 用过的 | 到 | 是 | 这里 | 每一个 | 夏天 |

[frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

| **from** | **Washington** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 华盛顿 | . |

和我们住在一起的还有杰克·珀西，他以前每年夏天都会从华盛顿来这里。

[jʊr; jər] [ænt] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

| **Your** | **aunt** | **never** | **liked** | **him** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 阿姨 | 绝不 | 喜欢 | 他 | 很多 | . |

你姑姑一直不太喜欢他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɪstʃɪvəs] , [bʌt; bət] [gʊd] [fʌn] .

| **He** | **was** | **rather** | **mischievous** | **,** | **but** | **good** | **fun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 恶作剧 | , | 但 | 好的 | 乐趣 | . |

他有点调皮捣蛋，但挺有趣的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [pɔːl] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [dʒæk] [ 'pəːsi ] [tuː; tə] - ,

| **"** | **This** | **was** | **the** | **second** | **time** | **Paul** | **had** | **spoken** | **of** | **Jack** | **Percy** | **to** | **Elithe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 第二 | 时间 | 保罗 | 有 | 说 | 的 | 杰克 | 珀西 | 到 | - | , |

这是保罗第二次向伊莱瑟提起杰克·珀西。

[huː] [hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **who** | **had** | **listened** | **with** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **interest** | **to** | **his** | **description** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 听着 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 兴趣 | 到 | 他的 | 描述 | 的 | 这 |

['rɔlstən] [haʊs] ,

| **Ralston** | **House** | **,** |
|---|---|---|
| 拉尔斯顿 | 房子 | , |

他饶有兴趣地听他描述了拉尔斯顿庄园，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɪrd] ,

| **and** | **had** | **experienced** | **a** | **kind** | **of** | **weird** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 经验丰富的 | 一个 | 种类 | 的 | 诡异的 | , |

并且经历过一种奇怪的事情，

[ʌn'kæni] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smʌg(ə)lərs] - [ruːm] [wer] [wʌn] [kʊd; kəd] [haɪd]

| **uncanny** | **feeling** | **as** | **she** | **thought** | **of** | **the** | **smugglers** | **'** | **room** | **where** | **one** | **could** | **hide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可思议 | 感觉 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 这 | 走私者 | - | 房间 | 在哪里 | 一 | 可以 | 隐藏 |

[frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] .

| **from** | **justice** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 正义 | . |

一想到走私者的藏身之处，她就感到一阵莫名的不安，那里是人们可以躲避法律制裁的地方。

[pɔːl] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] ['taɪər] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **Paul** | **never** | **seemed** | **to** | **tire** | **of** | **talking** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 绝不 | 似乎 | 到 | 胎 | 的 | 说 | 的 | 这 | 房子 | , |

保罗似乎永远都聊不腻那栋房子。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊər] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ['wɪndoʊz]

| which | he | said | had | been | made | over | with | a | tower | and | bow | windows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 说 | 有 | 到过 | 制成 | 超过 | 和 | 一个 | 塔 | 和 | 弓 | 视窗 |

[ænd; ənd] ['bælkəniz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] [siː] ['kæptɪn] [wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| and | balconies | until | the | old | sea | captain | would | never | recognize | it | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阳台 | 直到 | 这 | 老的 | 海 | 队长 | 会 | 绝不 | 认出 | 它 | 如果 | 他 | 是 |

[tuː; tə] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

| to | come | sailing | back | some | day | in | his | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 帆船 | 后退 | 一些 | 天 | 在 | 他的 | 船 | . |

他说，这座建筑经过改造，加盖了塔楼、弧形窗户和阳台，以至于如果这位老船长有一天乘着他的船回来，他肯定认不出来了。

[ðə; ði][bɪg] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [left] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ,

| The | big | chimney | was | left | , | he | told | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 烟囱 | 曾是 | 左边 | , | 他 | 讲述 | 她 | , |

他告诉她，只剩下那根大烟囱了。

[ænd; ənd] [bɪlt] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['bæləstreɪd]

| and | built | round | it | in | the | roof | was | a | platform | inclosed | by | a | high | balustrade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建造 | 圆形的 | 它 | 在 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 一个 | 平台 | 封闭 | 经过 | 一个 | 高的 | 栏杆 |

,

,

,

屋顶上围绕着它建有一个平台，平台四周环绕着高高的栏杆。

[wɪð; wɪθ] [siːts] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| with | seats | where | one | could | sit | and | look | out | on | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 座位 | 在哪里 | 一 | 可以 | 坐 | 和 | 看 | 出去 | 在 | 这 | 水 | , |

设有可供人坐着欣赏水景的座位，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['smʌg(ə)lər] ['kæptənz] [men] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]

| and | where | the | smuggler | captain's | men | used | to | watch | for | the | first | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 走私者 | 船长的 | 男人 | 用过的 | 到 | 手表 | 为了 | 这 | 第一的 | 视线 | 的 |

[ðə; ði] ['vʌltʃər] ,

| the | Vulture | , |
|---|---|---|
| 这 | 秃鹫 | , |

而走私船长的手下过去常常在那里守望，等待秃鹫号的首次出现。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər][æt; ət] [stɪl] ['heɪv(ə)n] ,

| as | it | came | slowly | into | the | harbor | at | Still | Haven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 来了 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 港口 | 在 | 仍然 | 避风港 | , |

当它缓缓驶入斯蒂尔黑文港时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] and116

| with | the | Union | Jack | and | the | Stars | and116 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 联盟 | 杰克 | 和 | 这 | 星星 | and116 |

带有英国国旗和星星的116

[straɪps] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæsthed] [ɪf] [ðer; ðər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [ðæt] [naɪt] ,

| Stripes | floating | from | the | masthead | if | their | services | were | wanted | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 条纹 | 漂浮的 | 从 | 这 | 报头 | 如果 | 他们的 | 服务 | 是 | 通缉 | 那 | 夜晚 | , |

如果当晚需要他们的服务，桅杆顶端就会飘扬条纹。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] .

| and | only | the | Stars | and | Stripes | if | there | was | nothing | to | conceal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 星星 | 和 | 条纹 | 如果 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 隐藏 | . |

如果没有什么需要隐瞒的，那就只挂星条旗。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðiˌ][tɑːp][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] [lʊk] - [aʊt][ɑːn][ðə; ðiˌ] [ruːf]

| “ | You | can | see | the | top | of | our | house | with | the | look | - | out | on | the | roof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 能 | 看 | 这 | 顶部 | 的 | 我们的 | 房子 | 和 | 这 | 看 | - | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ðiˌ] [triːz] [æz; əz][wiː; wi] [get] [nɪr] [oʊk] ['sɪti] .

| among | the | trees | as | we | get | near | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 树木 | 作为 | 我们 | 得到 | 靠近 | 橡木 | 城市 | . |

“当我们接近橡树城时，你可以看到我们房子的屋顶，屋顶上有一个瞭望台，就在树丛中。”

[aɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

| I'll | show | it | to | you | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 展示 | 它 | 到 | 你 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我会给你看的，”他说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ]['beɪs(ə)n] ,

| They | were | now | moving | slowly | into | the | Basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 移动 | 缓慢地 | 进入 | 这 | 盆地 | , |

他们现在正缓慢地向盆地内移动。

[ɑːn][ðə; ðiˌ] [lɔːŋ] [pɪr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] .

| on | the | long | pier | of | which | a | group | of | people | were | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 长的 | 码头 | 的 | 哪个 | 一个 | 团体 | 的 | 人们 | 是 | 等待 | . |

在长长的码头上，一群人正在等候。

“ [hə'loʊ] !

| “ | Hello | ! |
|---|---|---|
| “ | 你好 | ! |

“你好！

[ðeəz; ðəz]['klæris,klə'riːs] !

| There's | Clarice | ! |
|---|---|---|
| 有 | 克拉丽丝 | ! |

克拉丽丝在那儿！

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [biː; bi] [hɪr] , ” [pɔːl] [ɪk'skleɪmd] .

| I | didn't | really | believe | she'd | be | here | , | ” | Paul | exclaimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 真的 | 相信 | 棚 | 是 | 这里 | , | ” | 保罗 | 惊呼 | . |

“我真没想到她会来这里，”保罗惊呼道。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [pliːz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] - [ə'loʊn] .

| “ | Excuse | me | , | please | , | ” | and | he | hurried | away | , | leaving | Elithe | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 原谅 | 我 | , | 请 | , | ” | 和 | 他 | 慌忙 | 离开 | , | 离开 | - | 独自的 | . |

“对不起，请原谅，”然后他匆匆离开，留下伊莱特独自一人。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [trʌŋk] [wʌz; wəz][nɑːt]

| Her | first | impulse | was | to | go | below | and | see | that | her | trunk | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 去 | 以下 | 和 | 看 | 那 | 她 | 树干 | 曾是 | 不是 |

['kærid] [ɑːn] [ʃɔːr] [baɪ] [mis'teik] .

| carried | on | shore | by | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 支撑 | 经过 | 错误 | . |

她的第一反应是下到船舱里，看看她的行李箱是不是被错搬到了岸上。

[ðen] , [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ] [boʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðiˌ][ə'lɑːrm][ɪn] [taɪm]

| Then | , | reflecting | that | she | could | watch | from | the | boat | and | give | the | alarm | in | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 反思 | 那 | 她 | 可以 | 手表 | 从 | 这 | 船 | 和 | 给 | 这 | 警报 | 在 | 时间 |

[ɪf] ['nesəseri] ,

| if | necessary | , |
|---|---|---|
| 如果 | 必要的 | , |

然后，她想到自己可以从船上观察，并在必要时及时发出警报。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðiˌ] ['pæsndʒəɹ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .

| she | kept | her | seat | and | watched | the | passengers | as | they | came | on | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 座位 | 和 | 观看 | 这 | 乘客 | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | 木板 | . |

她坐在座位上，看着乘客们陆续登机。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][tɔːl] , ['kwiːnli] ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ,

| There | were | several | ladies | and | among | them | a | tall | , | queenly | looking | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 女士们 | 和 | 之中 | 他们 | 一个 | 高的 | , | 女王般的 | 寻找 | 女孩 | , |

有好几位女士，其中有一位身材高挑、仪态高贵的女孩。

['weɪvɪŋ] [fɜːrst][hɜːr; hər] [red] ['pærəsɔːl][ænd; ənd] [ðen] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɑːn]

| waving | first | her | red | parasol | and | then | kissing | her | hand | to | some | one | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 第一的 | 她 | 红色的 | 阳伞 | 和 | 然后 | 接吻 | 她 | 手 | 到 | 一些 | 一 | 在 |

[ðə; ði] [boʊt] .

| the | boat | . |
|---|---|---|
| 这 | 船 | . |

她先是挥舞着红色阳伞，然后向船上的某人亲吻了手。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [staɪl] , [ɪ'speʃəli]

| Everything | about | her | dress | was | in | perfect | taste | and | the | latest | style | , | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 她 | 裙子 | 曾是 | 在 | 完美的 | 品尝 | 和 | 这 | 最新的 | 风格 | , | 尤其 |

[ðə; ði] [sliːvz] ,

| the | sleeves | , |
|---|---|---|
| 这 | 袖子 | , |

她的裙子每一处都品味高雅，款式新颖，尤其是袖子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [wʊd] [æd'mɪt] .

| which | were | as | large | as | the | fashion | would | admit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 时尚 | 会 | 承认 | . |

这些衣服的尺码在当时的时尚标准范围内都算是很大的了。

[æt; ət] [ðiːz] - [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] ,

| At | these | Elithe | looked | admiringly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | - | 看起来 | 钦佩地 | , |

伊莱特满怀钦佩地看着这一切。

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] [wʌnz] [wɪtʃ] [mɪs] ['tɪbz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] “ [bɪg]

| thinking | with | a | pang | of | her | small | ones | which | Miss | Tibbs | had | declared | “ | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 和 | 一个 | 疼痛 | 的 | 她 | 小的 | 一个 | 哪个 | 错过 | 蒂布斯 | 有 | 声明 | “ | 大的 |

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .

| enough | for | anybody | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 任何人 | . |

想到她那小小的……蒂布斯小姐曾宣称“对任何人来说都足够大了”，她不禁感到一阵刺痛。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][hæf][æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dres] ,

| ” | They | were | not | half | as | big | as | those | of | the | young | lady | in | the | gray | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 不是 | 一半 | 作为 | 大的 | 作为 | 那些 | 的 | 这 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 灰色的 | 裙子 | , |

“它们连那位穿灰色连衣裙的年轻女士的胸部的一半都不到。”

['iːtn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] ['prɪti] [ʃɜːrt] [weɪst] ,

| Eton | jacket | and | pretty | shirt | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊顿公学 | 夹克 | 和 | 漂亮的 | 衬衫 | 腰部 | , |

伊顿夹克和漂亮的衬衫腰身，

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] [ɔːr]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dʌst]

| looking | as | fresh | and | cool | as | if | no | ray | of | the | hot | sun | or | particle | of | dust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 新鲜的 | 和 | 凉爽的 | 作为 | 如果 | 不 | 射线 | 的 | 这 | 热的 | 太阳 | 或者 | 粒子 | 的 | 灰尘 |

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] ['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['tɔɪlət] .

| had | fallen | upon | her | since | she | left | Boston | in | her | new | toilet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 之上 | 她 | 自从 | 她 | 左边 | 波士顿 | 在 | 她 | 新的 | 洗手间 | . |

她看起来神清气爽，仿佛自从离开波士顿来到她的新厕所后，就没有受到过烈日炙烤或灰尘侵袭。

- ['wʌndɝd] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [swelz] [huː]

| **Elithe** | **wondered** | **who** | **she** | **was** | **and** | **if** | **she** | **wasn't** | **one** | **of** | **the** | **few** | **swells** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想知道 | WHO | 她 | 曾是 | 和 | 如果 | 她 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 很少 | 涌浪 | WHO |

['friːkwəntid] [oʊk] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɪf] [pɔːl] ['rɔlstən] [nuː] [hɜːr; hər] .

| **frequented** | **Oak** | **City** | **and** | **if** | **Paul** | **Ralston** | **knew** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常光顾 | 橡木 | 城市 | 和 | 如果 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 知道 | 她 | . |

伊莱特想知道她是谁，她是不是经常出入橡树城的少数几个富家女之一，保罗·拉尔斯顿是否认识她。

[ɪf] [soʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] .

| **If** | **so** | **she** | **might** | **possibly** | **know** | **her** | **in** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | 她 | 可能 | 可能 | 知道 | 她 | 在 | 时间 | . |

如果真是这样，她或许迟早会认识她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

| **He** | **had** | **been** | **so** | **very** | **kind** | **and** | **friendly** | **that** | **he** | **would** | **surely** | **come** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 非常 | 种类 | 和 | 友好的 | 那 | 他 | 会 | 一定 | 来 | 到 | 看 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| **her** | **and** | **bring** | **his** | **acquaintances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 带来 | 他的 | 熟人 | . |

他非常和蔼可亲，一定会来看望她，还会带上他的熟人。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , -

| **A** | **moment** | **later** | **she** | **heard** | **his** | **voice** | **as** | **he** | **came** | **out** | **upon** | **the** | **deck** | **,** | **117** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 之后 | 她 | 听到 | 他的 | 嗓音 | 作为 | 他 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 甲板 | , | - |

片刻之后，她听到他的声音，他正走到甲板上。117

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [swel] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

| **and** | **with** | **him** | **the** | **swell** | **young** | **lady** | **to** | **whom** | **he** | **was** | **talking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 这 | 膨胀 | 年轻的 | 女士 | 到 | 谁 | 他 | 曾是 | 说 | , |

还有和他在一起的那位漂亮的年轻女士，他正在和她聊天。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ]

| **with** | **his** | **face** | **lighted** | **up** | **and** | **the** | **smile** | **upon** | **it** | **which** | **she** | **had** | **thought** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 照明 | 向上 | 和 | 这 | 微笑 | 之上 | 它 | 哪个 | 她 | 有 | 想法 | 所以 |

[ə'træktɪv] .

| **attractive** | **.** |
|---|---|
| 吸引人的 | . |

他脸上绽放出笑容，那是她一直觉得非常迷人的笑容。

['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| **Clarice** | **Percy** | **had** | **been** | **for** | **some** | **time** | **with** | **her** | **mother** | **in** | **New** | **York** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 珀西 | 有 | 到过 | 为了 | 一些 | 时间 | 和 | 她 | 母亲 | 在 | 新的 | 约克 | , |

克拉丽丝·珀西已经在纽约和她母亲待了一段时间了。

[wer] [pɔːl] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

| **where** | **Paul** | **had** | **joined** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 保罗 | 有 | 加入 | 她 | . |

保罗在那里与她会合。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [frendz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [æz; əz][fɑːr]

| **Leaving** | **her** | **mother** | **there** | **with** | **friends** | **,** | **she** | **had** | **come** | **with** | **Paul** | **as** | **far** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她 | 母亲 | 那里 | 和 | 朋友们 | , | 她 | 有 | 来 | 和 | 保罗 | 作为 | 远的 |

[æz; əz] ['wʊstər] ,

| **as** | **Worcester** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 伍斯特 | , |

她把母亲留在朋友家，自己则和保罗一路来到了伍斯特。

[wer] [hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['bɪznəs] .

| **where** | **he** | **stopped** | **,** | **as** | **he** | **had** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 停止 | , | 作为 | 他 | 有 | 商业 | . |

他停了下来，因为他还有事要办。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] [skuːl] - [meit] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| **Wishing** | **to** | **see** | **an** | **old** | **school** | **-** | **mate** | **in** | **Boston** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 看 | 一个 | 老的 | 学校 | - | 伴侣 | 在 | 波士顿 | , |

想在波士顿见见一位老同学，

['klæris,klə'riːs][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz]

| **Clarice** | **had** | **gone** | **on** | **to** | **that** | **city** | **with** | **the** | **understanding** | **that** | **Paul** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 已消失 | 在 | 到 | 那 | 城市 | 和 | 这 | 理解 | 那 | 保罗 | 曾是 |

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['bægɪdʒ] ,

| **to** | **look** | **after** | **her** | **baggage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 后 | 她 | 行李 | , |

克拉丽丝前往那个城市时，已与保罗达成协议，由保罗负责照看她的行李。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [fɔːr; fər] [oʊk] ['sɪti] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [nuː] ['bedfərd] ,

| **which** | **was** | **checked** | **for** | **Oak** | **City** | **by** | **way** | **of** | **New** | **Bedford** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 已检查 | 为了 | 橡木 | 城市 | 经过 | 方式 | 的 | 新的 | 贝德福德 | , |

经新贝德福德核实，该地点位于奥克城。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| **and** | **that** | **she** | **was** | **to** | **join** | **him** | **at** | **the** | **Basin** | **the** | **following** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 加入 | 他 | 在 | 这 | 盆地 | 这 | 下列的 | 天 | . |

她将于第二天在盆地与他会合。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

| **She** | **was** | **in** | **the** | **best** | **of** | **spirits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 这 | 最好的 | 的 | 烈酒 | . |

她精神状态非常好。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kəm'pliːtɪd] .

| **The** | **arrangements** | **for** | **her** | **wedding** | **were** | **satisfactorily** | **completed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安排 | 为了 | 她 | 婚礼 | 是 | 令人满意地 | 完全的 | . |

她的婚礼筹备工作已圆满完成。

[hɜːr; hər] [hæf] ['brʌðər] [dʒæk] ,

| **Her** | **half** | **brother** | **Jack** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 一半 | 兄弟 | 杰克 | , |

她的同父异母弟弟杰克

[huː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['braɪdl]

| **who** | **was** | **sure** | **to** | **get** | **drunk** | **and** | **disgrace** | **her** | **if** | **he** | **came** | **to** | **her** | **bridal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 当然 | 到 | 得到 | 醉 | 和 | 耻辱 | 她 | 如果 | 他 | 来了 | 到 | 她 | 新娘 |

,

**,**

,

如果他来参加她的婚礼，肯定会喝得酩酊大醉，让她蒙羞。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['denvər] , [ɔːr] ['sʌmwer] [west] ,

| **was** | **out** | **of** | **the** | **way** | **in** | **Denver** | **,** | **or** | **somewhere** | **West** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 在 | 丹佛 | , | 或者 | 某处 | 西方 | , |

当时身处丹佛的偏僻地方，或者西部某个地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dred] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| **and** | **she** | **had** | **nothing** | **to** | **dread** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 恐惧 | 从 | 他 | . |

她完全不必害怕他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['truːsoʊ] [ɪn][hɜːr; hər][sɪks] [trʌŋks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [glæd]

| **She** | **had** | **an** | **elaborate** | **trousseau** | **in** | **her** | **six** | **trunks** | **,** | **and** | **was** | **very** | **glad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 精心制作的 | 嫁妆 | 在 | 她 | 六 | 树干 | , | 和 | 曾是 | 非常 | 高兴的 |

[tuː; tə] [siː] [pɔːl] ,

| **to** | **see** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 保罗 | , |

她的六个箱子里装满了精心准备的嫁妆，见到保罗她非常高兴。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] ['flætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [æz; əz]

| and | very | much | flattered | with | the | attention | she | knew | she | was | attracting | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很多 | 受宠若惊 | 和 | 这 | 注意力 | 她 | 知道 | 她 | 曾是 | 吸引 | 作为 |

[ʃi:; ʃi] [stʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hænsəm] ['lʌvər] .

| she | stood | talking | to | her | handsome | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 说 | 到 | 她 | 英俊的 | 情人 | . |

她站在英俊的情人身边与他交谈，知道自己吸引了众人的目光，这让她感到非常受宠若惊。

- [kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [dɪ'stɪŋktli] ,

| Elithe | could | see | her | face | distinctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 看 | 她 | 脸 | 明显地 | , |

伊莱瑟能清楚地看到她的脸，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʃi:; ʃi]

| and | thought | how | beautiful | she | was | and | how | different | from | any | one | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 如何 | 美丽的 | 她 | 曾是 | 和 | 如何 | 不同的 | 从 | 任何 | 一 | 她 |

[hæd; həd] ['evər] [si:n] [ɪn][səmoʊnə] ,

| had | ever | seen | in | Samona | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已见 | 在 | 萨莫娜 | , |

她心想她真漂亮，和她在萨莫纳见过的任何人都不一样。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌsi] [blu:] ['flænl] [ænd; ənd][læst] ['jɪrz] [hæt]

| and | how | different | from | herself | in | her | mussy | blue | flannel | and | last | year's | hat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 不同的 | 从 | 她自己 | 在 | 她 | 混乱 | 蓝色的 | 绒布 | 和 | 最后的 | 年 | 帽子 |

,

,

,

她穿着凌乱的蓝色法兰绒衬衫，戴着去年的帽子，和她自己判若两人。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['krʌmpld] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] .

| with | its | crumpled | ribbons | and | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 皱巴巴的 | 丝带 | 和 | 羽毛 | . |

它带着皱巴巴的丝带和羽毛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] ['kærid] [hɜ:r'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ,

| It | was | a | very | proud | face | , | and | the | girl | carried | herself | erect | and | haughty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 自豪的 | 脸 | , | 和 | 这 | 女孩 | 携带 | 她自己 | 直立 | 和 | 傲慢 | , |

那张脸十分骄傲，女孩挺直腰杆，一副傲慢的样子。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

| and | glanced | occasionally | at | the | people | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 偶尔 | 在 | 这 | 人们 | 大约 | 她 | , |

她时不时地瞥一眼周围的人，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rld][ænd; ənd] [klæs] .

| with | an | expression | which | said | they | were | not | of | her | world | and | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 哪个 | 说 | 他们 | 是 | 不是 | 的 | 她 | 世界 | 和 | 班级 | . |

他们的表情表明他们不属于她的世界和阶层。

[tɔ:rd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] [wer] - [sæt][ʃi:; ʃi] ['nevər] [glɑ:nst] , [nɔ:r][dɪd] [pɔ:l] .

| Toward | the | corner | where | Elithe | sat | she | never | glanced | , | nor | did | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 角落 | 在哪里 | - | 卫星 | 她 | 绝不 | 瞥了一眼 | , | 也不 | 做过 | 保罗 | . |

她从未向以利特坐着的角落望去，保罗也没有。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [fər'gɑ:tn] - , [hu:] ,

| In | his | absorption | with | his | betrothed | he | had | evidently | forgotten | Elithe | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 吸收 | 和 | 他的 | 未婚妻 | 他 | 有 | 显然 | 被遗忘的 | - | , | WHO | , |

他一心只想着未婚妻，显然已经忘记了伊莱特。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hæf] ['hoʊpɪŋ] [hi:; hi] [wʊd]
**after watching him and his companion for a while , half hoping he would**
后 观看 他 和 他的 伴侣 为了 一个 尽管 , 一半 希望 他 会
[spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
**speak to her again ,**
说话 到 她 再次 ,

观察了他和他的同伴一会儿后，我心里半是希望他能再次和她说话。

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['hænsəm] ['haʊzɪz] dotting118
**turned her attention to the shore and the many handsome houses dotting118**
转向 她 注意力 到 这 支撑 和 这 许多 英俊的 房屋 dotting118

她将注意力转向海岸和点缀其间的众多漂亮的房屋。

[ðə; ði] [klɪfs] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [nɪə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [æt; ət] [oʊk] ['sɪti] .
**the cliffs as the boat neared the landing at Oak City .**
这 悬崖 作为 这 船 接近 这 降落 在 橡木 城市 .

当船接近橡树城码头时，可以看到悬崖峭壁。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] , [ɑ:n][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ,
**High above the rest , on a slight elevation ,**
高的 多于 这 休息 , 在 一个 轻微 海拔 ,

高高在上，略微隆起，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] ,
**she could see the top of what she was sure was the Ralston House ,**
她 可以 看 这 顶部 的 什么 她 曾是 当然 曾是 这 拉尔斯顿 房子 ,

她能看到那栋她确信是拉尔斯顿大厦的顶部。

[wɪð; wɪθ][ɪts][bɪg] ['tʃɪmni] ,
**with its big chimney ,**
和 它是 大的 烟囱 ,

它有着高大的烟囱，

[ɪts] [lʊk] - [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs]
**its look - out on the roof and the tower which had been added when the place**
它是 看 - 出去 在 这 屋顶 和 这 塔 哪个 有 到过 额外 什么时候 这 地方
[wʌz; wəz][ 'mɔdə(:)naizd ] .
**was modernized .**
曾是 现代化 .

屋顶上的瞭望台和现代化改造时增建的塔楼。

“ [ðæts] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər][goʊ][ðer; ðər] ,
**“ That's the Ralston House , ” she thought , wondering if she would ever go there ,**
“ 那就是 这 拉尔斯顿 房子 , ” 她 想法 , 好奇 如果 她 会 曾经 去 那里 ,

“那是拉尔斯顿酒店，”她心想，心想自己会不会有机会去那里。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌglɚz] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,
**and thinking with a kind of awe of the smuggler's room in the cellar ,**
和 思维 和 一个 种类 的 敬畏 的 这 走私者的 房间 在 这 地窖 ,

心中涌起一股敬畏之情，想着地窖里走私者的房间。

[wɪtʃ] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['entrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]
**which Sherlock Holmes could not find and the hidden entrance to it in the**
哪个 夏洛克 福尔摩斯 可以 不是 寻找 和 这 隐 入口 到 它 在 这
['klɑ:zɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] .
**closet under the stairs .**
壁橱 在下面 这 楼梯 .

夏洛克·福尔摩斯都没能找到它，而它的隐藏入口就在楼梯下的壁橱里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

[ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| IN | OAK | CITY | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 橡木 | 城市 | . |

在橡树城。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [frʌm; frəm]

| The | boat | was | beginning | to | stop | , | and | the | passengers | were | hurrying | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 开始 | 到 | 停止 | , | 和 | 这 | 乘客 | 是 | 匆忙 | 从 |

[ðə; ði] [dek] ,

| the | deck | , |
|---|---|---|
| 这 | 甲板 | , |

船开始停了下来，乘客们纷纷从甲板上下来。

[wɪtʃ] - [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [tuː; tə] [liːv] .

| which | Elithe | was | almost | the | last | to | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 曾是 | 几乎 | 这 | 最后的 | 到 | 离开 | . |

伊莱特几乎是最后一个离开的。

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæðərd] , — ['hʌndrədz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

| On | the | wharf | crowds | of | people | were | gathered | , | — | hundreds | it | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 码头 | 人群 | 的 | 人们 | 是 | 聚集 | , | — | 数百 | 它 | 似乎 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

码头上聚集了成百上千的人，在她看来，似乎有数百人之多。

— [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] ,

| — | and | by | the | time | she | was | in | their | midst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 经过 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 在 | 他们的 | 中间 | , |

——而当她身处他们中间时，

[pʊʃt] [ænd; ənd] ['dʒɔsəld] [ænd; ənd] ['defnd] [baɪ] [ðə; ði] - [kraɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

| pushed | and | jostled | and | deafened | by | the | hackmen's | cries | for | the | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 和 | 推搡 | 和 | 耳聋 | 经过 | 这 | - | 哭泣 | 为了 | 这 | 不同的 |

[hoʊ'tel] ,

| hotels | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

被推搡、拥挤和嘈杂的客贩叫卖声震耳欲聋，他们叫卖着前往各个酒店。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː; tə] [get] [θruː]

| she | lost | her | head | completely | and | wondered | how | she | was | ever | to | get | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丢失的 | 她 | 头 | 完全地 | 和 | 想知道 | 如何 | 她 | 曾是 | 曾经 | 到 | 得到 | 通过 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

她彻底失去了理智，不知道自己该如何度过难关。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

| and | if | her | aunt | were | there | and | how | she | was | to | know | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 阿姨 | 是 | 那里 | 和 | 如何 | 她 | 曾是 | 到 | 知道 | 她 | , |

如果她姑姑在场，她又该如何认识她姑姑呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trʌŋk] .

| and | what | had | become | of | her | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | 树干 | . |

她的躯干又去了哪里?

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ ˌsærə'təugə ] ,

| She | found | it | at | last | on | top | of | a | Saratoga | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | 在 | 最后的 | 在 | 顶部 | 的 | 一个 | 萨拉托加 | , |

她最终在一架萨拉托加帆船上找到了它。

[wɪð; wɪθ][bəuθ]['hɪndʒɪz]['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [kept] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][roʊp] ,

| **with** | **both** | **hinges** | **broken** | **now** | **and** | **the** | **lid** | **kept** | **in** | **place** | **by** | **the** | **rope** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 铰链 | 破碎的 | 现在 | 和 | 这 | 盖 | 保留 | 在 | 地方 | 经过 | 这 | 绳索 | , |

现在两个铰链都坏了，盖子只能用绳子固定住。

[bʌt; bət] [stɪl] [pʊʃt] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sekənd] [best] [dres] [θru:]

| **but** | **still** | **pushed** | **up** | **enough** | **to** | **show** | **a** | **bit** | **of** | **her** | **second** | **best** | **dress** | **through** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 推动 | 向上 | 足够的 | 到 | 展示 | 一个 | 少量 | 的 | 她 | 第二 | 最好的 | 裙子 | 通过 |

[ðə; ði] ['æpərtʃʊr] .

| **the** | **aperture** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 光圈 | . |

但裙子还是向上推了一点，透过裙摆露出了她第二喜欢的那件裙子的一小部分。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [lʊk] [streɪndʒ] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ ˌsærə'təugə ] ,

| **It** | **did** | **look** | **strange** | **perched** | **on** | **top** | **of** | **the** | **handsome** | **Saratoga** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 看 | 奇怪的 | 栖息 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 英俊的 | 萨拉托加 | , |

它栖息在英俊的萨拉托加号帆船顶上，看起来确实很奇怪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [haʊ] [streɪndʒ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [hɜ:r; hər][seɪ] ['veri]

| **but** | **she** | **did** | **not** | **realize** | **how** | **strange** | **till** | **she** | **heard** | **some** | **one** | **near** | **her** | **say** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 意识到 | 如何 | 奇怪的 | 直到 | 她 | 听到 | 一些 | 一 | 靠近 | 她 | 说 | 非常 |

[ɪm'peɪʃntli] ,

| **impatiently** | **,** |
|---|---|
| 不耐烦地 | , |

直到她听到附近有人很不耐烦地说，她才意识到这有多奇怪：

“ [maɪ] ['greɪʃəs] , -

| **“** | **My** | **gracious** | **,** | **119** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲切 | , | - |

“我亲爱的，119

[haʊ] [keɪm] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] [hɪr] !

| **how** | **came** | **this** | **rubbish** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 这 | 垃圾 | 这里 | ! |

这些垃圾怎么会出现在这里！

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| **I** | **hope** | **you** | **don't** | **think** | **it** | **belongs** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 不 | 思考 | 它 | 属于 | 到 | 我 | . |

我希望你不要认为它是我的。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] , - ['hænsfɔ:d] , [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ?

| **Can't** | **you** | **read** | **the** | **name** | **,** | **Elithe** | **Hansford** | **,** | **on** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 读 | 这 | 姓名 | , | - | 汉斯福德 | , | 在 | 它 | ? |

你看不清上面的名字吗？伊莱特·汉斯福德？

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

| **Take** | **it** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 离开 | . |

把它拿走。

” ['tɜ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['klæris,klə'ri:s][ 'pə:si ] ['ɔ:rdərɪŋ] [ə; eɪ] ['potər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs]

| **”** | **Turning** | **,** | **she** | **saw** | **Clarice** | **Percy** | **ordering** | **a** | **porter** | **to** | **remove** | **the** | **obnoxious** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 转弯 | , | 她 | 锯 | 克拉丽丝 | 珀西 | 订购 | 一个 | 搬运工 | 到 | 消除 | 这 | 令人讨厌的 |

['bægɪdʒ] ,

| **baggage** | **,** |
|---|---|
| 行李 | , |

她转过身，看到克拉丽丝·珀西正在命令一名搬运工搬走那些碍眼的行李。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

| **which** | **he** | **did** | **with** | **a** | **bang** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 做过 | 和 | 一个 | 砰 | . |

他以惊人的方式做到了这一点。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [pɔːl] ['rɔlstən] , [huː] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [kɔːld]

| Close | behind | her | was | Paul | Ralston | , | who | , | the | moment | he | saw | her | , | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在后面 | 她 | 曾是 | 保罗 | 拉尔斯顿 | , | WHO | , | 这 | 片刻 | 他 | 锯 | 她 | , | 称为 |

[aʊt] ['tʃɪrəli] ,

| out | cheerily | , |
|---|---|---|
| 出去 | 兴高采烈地 | , |

紧随其后的是保罗·拉尔斯顿，他一看到她，就兴高采烈地喊道：

“ [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| “ | Oh | , | here | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 这里 | 你 | 是 | . |

“哦，你在这儿啊。”

[aɪv] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [get] [deɪzd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][dʒæm] ,

| I've | looked | everywhere | for | you | , | thinking | you | might | get | dazed | in | this | infernal | jam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 看起来 | 到处 | 为了 | 你 | , | 思维 | 你 | 可能 | 得到 | 茫然 | 在 | 这 | 地狱 | 果酱 | , |

[ðə; ði] [bɪgɪst] ,

| the | biggest | , |
|---|---|---|
| 这 | 最大 | , |

我到处找你，担心你会在这该死的困境中迷失方向，这是最大的困境。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [aɪv] ['evər] [siːn] [hɪr] .

| I | do | believe | , | I've | ever | seen | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | , | 我已经 | 曾经 | 已见 | 这里 | . |

我相信，我以前从未在这里见过。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn] [taʊn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] ['sʌmbɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [lʊk]

| Everybody | in | town | has | come | to | meet | somebody | , | and | the | rest | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 在 | 镇 | 有 | 来 | 到 | 见面 | 某人 | , | 和 | 这 | 休息 | 到 | 看 |

[ɑːn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

镇上所有人都来见某人，其他人则来围观。

['klæris,klə'riːs] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] - ['hænsfɝd] [frʌm; frəm][mɑːn'tænə] .

| Clarice | , | this | is | Miss | Elithe | Hansford | from | Montana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | , | 这 | 是 | 错过 | - | 汉斯福德 | 从 | 蒙大拿 | . |

克拉丽丝，这位是来自蒙大拿州的伊丽莎·汉斯福德小姐。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

| You | remember | , | I | told | you | she | was | on | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | , | 我 | 讲述 | 你 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 船 | . |

你记得吗？我告诉过你她在船上。

[mɪs] ['hænsfɝd] , [mɪs] [ 'pəːsi ] .

| Miss | Hansford | , | Miss | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | , | 错过 | 珀西 | . |

汉斯福德小姐，珀西小姐。

” [ɪf] ['evər] [aɪz] [ɪk'sprest] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [ɪf] [nɑːt] [kən'tempt] , [ðoʊz] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs][dɪd] ,

| ” | If | ever | eyes | expressed | utter | indifference | if | not | contempt | , | those | of | Clarice | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 曾经 | 眼睛 | 表达 | 说出 | 漠不关心 | 如果 | 不是 | 鄙视 | , | 那些 | 的 | 克拉丽丝 | 做过 | , |

[æz; əz] ,

| as | , |
|---|---|
| 作为 | , |

“如果说世间曾有眼神流露出彻底的冷漠甚至轻蔑，那非克拉丽丝的眼神莫属，因为……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] , [ðeɪ] [tʊk] - ['meʒər] ,

| with | a | swift | glance | , | they | took | Elithe's | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迅速 | 瞥一眼 | , | 他们 | 采取 | - | 措施 | , |

他们只消一眼，就打量了伊莱特一番。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [gaʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ʃuːz] .

| from | her | hat | and | gown | to | her | gloves | and | shoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 帽子 | 和 | 袍 | 到 | 她 | 手套 | 和 | 鞋 | . |

从她的帽子、礼服到手套、鞋子。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊbɑːdi][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][wʌns] .

| That | she | was | a | fright | and | a | nobody | she | decided | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 惊吓 | 和 | 一个 | 无人 | 她 | 决定 | 在 | 一次 | . |

她立刻认定自己是个令人厌恶的无名之辈。

[bʌt; bət] [pɔːl] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

| But | Paul | had | presented | her | , | and | she | must | show | a | semblance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 有 | 呈现 | 她 | , | 和 | 她 | 必须 | 展示 | 一个 | 外表 | 的 |

[sə'vɪlətɪ] .

| civility | . |
|---|---|
| 礼貌 | . |

但保罗已经介绍过她，她必须表现出基本的礼貌。

['teɪkɪŋ] - [hænd] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [haɪ] [ðæt] - , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

| Taking | Elithe's | hand | , | she | held | it | so | high | that | Elithe | , | who | had | not | learned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | - | 手 | , | 她 | 握住 | 它 | 所以 | 高的 | 那 | - | , | WHO | 有 | 不是 | 学习 | 这 |

['fæʃ(ə)n] ,

| fashion | , |
|---|---|
| 时尚 | , |

她握住伊莱特的手，高高举起，以至于伊莱特——她还不了解这种时尚——

['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

| wondered | what | it | meant | . |
|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 什么 | 它 | 意思是 | . |

我想知道它是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [sed] , “ [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

| She | gave | it | a | little | shake | and | said | , | “ | Glad | to | meet | you | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 它 | 一个 | 小的 | 摇 | 和 | 说 | , | “ | 高兴的 | 到 | 见面 | 你 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

她轻轻摇了摇它，说道：“很高兴见到你，我确信。”

” ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['koʊldɚ][ɔːr] ['hɔːtiər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

| ” | Nothing | could | be | colder | or | haughtier | than | her | voice | and | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 没有什么 | 可以 | 是 | 更冷 | 或者 | 傲慢 | 比 | 她 | 嗓音 | 和 | 方式 | , |

“她的声音和态度冷漠傲慢，无与伦比。”

[ænd; ənd] - [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [pɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

| and | Elithe | felt | it | keenly | and | was | going | away | when | Paul | , | with | his | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 毛毡 | 它 | 敏锐地 | 和 | 曾是 | 去 | 离开 | 什么时候 | 保罗 | , | 和 | 他的 | 通常 |

['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

| kindness | of | heart | , |
|---|---|---|---|
| 仁慈 | 的 | 心 | , |

以利特深有同感，正要离开时，保罗出于他一贯的善良之心，

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [aɪ][dəunt] [siː] [jʊr; jər] [ænt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] .

| said | to | her | , | “ | I | don't | see | your | aunt | , | but | she | must | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 她 | , | “ | 我 | 不 | 看 | 你的 | 阿姨 | , | 但 | 她 | 必须 | 是 | 这里 | . |

我对她说：“我没看到你姑妈，但她一定在这里。”

[aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| I'll | look | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 为了 | 她 | . |

我会去找她。

[steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

| Stay | where | you | are | , | both | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | , | 两个都 | 的 | 你 | . |

你们两个都待在原地。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**I'll be back in a minute .**
患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] - [kept] [gɑːrd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [dɪ'spaɪzd] [trʌŋk] ,
**" While he was gone Elithe kept guard over her despised trunk ,**
" 尽管 他 曾是 已消失 - 保留 警卫 超过 她 被鄙视的 树干 ,

“他离开期间，伊莱瑟一直守着她那令她厌恶的箱子。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði][hæsp][ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres]
**trying to adjust the hasp in its place and pushing back the fold of her dress**
尝试 到 调整 这 搭扣 在 它是 地方 和 推动 后退 这 折叠 的 她 裙子
['ʃoʊɪŋ] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] .
**showing so conspicuously .**
显示 所以 显眼地 .

她试图调整搭扣的位置，并将露出的裙摆向后推。

['klæris,klə'riːs] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ɪm'peɪʃntli] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt]
**Clarice turned her back upon her and stood impatiently tapping her foot**
克拉丽丝 转向 她 后退 之上 她 和 站立 不耐烦地 窃听 她 脚
[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] . -
**and humming to herself . 120**
和 哼唱 到 她自己 . -

克拉丽丝背过身去，不耐烦地站在那里，一边跺着脚一边哼着歌。120

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
**“ She is very proud , and if all the people here are like her ,**
“ 她 是 非常 自豪的 , 和 如果全部 这 人们 这里 是 喜欢 她 ,

“她非常骄傲，如果这里所有人都像她一样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , " - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
**I shall want to go home at once , " Elithe was thinking ,**
我 将 想 到 去 家 在 一次 , " - 曾是 思维 ,

“我真想马上回家。”伊莱特心想。

[wen] [pɔːl] [keɪm] ['hʌriŋ] [ʌp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][soʊ] ['nɪrli] [rɪ'zemblɪŋ]
**when Paul came hurrying up and with him a young man so nearly resembling**
什么时候 保罗 来了 匆忙 向上 和 和 他 一个 年轻的 男人 所以 几乎 类似
[hɪm; ɪm][ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [haɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dres]
**him in figure and height and general appearance that but for their dress**
他 在 数字 和 高度 和 一般的 外貌 那 但 为了 他们的 裙子
[wʌn] [maɪt] [biː; bi] ['redɪli] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
**one might be readily mistaken for the other when his back was turned .**
一 可能 是 容易 错误 为了 这 其他 什么时候 他的 后退 曾是 转向 .

保罗匆匆赶来，与他同行的还有一个年轻人，身材、身高和外貌都与他非常相似，若非衣着不同，背过身去很容易将他们混淆。

“ [jʊr; jər] [ænt] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .
**“ Your aunt is not here .**
“ 你的 阿姨 是 不是 这里 .

你姑姑不在家。

[tɑːm] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [baɪ] .
**Tom saw her on the piazza as he drove by .**
汤姆 锯 她 在 这 广场 作为 他 驾驶 经过 .

汤姆开车经过广场时，看到了她。

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [boʊt] , " [pɔːl] [sed] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
**She probably did not expect you on this boat , " Paul said to Elithe , and added ,**
她 大概 做过 不是 预计 你 在 这 船 , " 保罗 说 到 - , 和 额外 ,

“她大概没想到你会在这艘船上，”保罗对以利特说，并补充道。

“ [maɪ][mæn][tɑːm] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] .

| “ | My | man | Tom | will | drive | you | home | in | our | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 男人 | 汤姆 | 将要 | 驾驶 | 你 | 家 | 在 | 我们的 | 运输 | . |

“我的人汤姆会用我们的马车送你回家。”

[hɪr] , [tɑːm] , [teɪk] [ðɪs] [trʌŋk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spresmən] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət]

| Here | , | Tom | , | take | this | trunk | to | an | expressman | and | leave | the | young | lady | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 汤姆 | , | 拿 | 这 | 树干 | 到 | 一个 | 快递员 | 和 | 离开 | 这 | 年轻的 | 女士 | 在 |

[mɪs] [hænsfɝdz] .

| Miss | Hansford's | . |
|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | . |

汤姆，你把这个箱子交给快递员，把那位小姐留在汉斯福德小姐家。

” [tɑːm] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [trʌŋk] , [waɪl] [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]

| ” | Tom | shouldered | the | trunk | , | while | Paul | continued | to | Clarice | , | whose | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 肩部 | 这 | 树干 | , | 尽管 | 保罗 | 持续 | 到 | 克拉丽丝 | , | 谁 | 脸 | 曾是 |

['klaʊdɪd] , “ [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['wɔːkɪŋ] ,

| clouded | , | “ | You | don't | mind | walking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴天 | , | “ | 你 | 不 | 头脑 | 步行 | , |

汤姆扛起行李箱，保罗继续对脸色阴沉的克拉丽丝说：“你不介意走路吧？”

[duː][juː; jʊ] ?

| do | you | ? |
|---|---|---|
| 做 | 你 | ? |

你?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| It | is | so | short | a | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 短的 | 一个 | 距离 | . |

距离很短。

” ['klæris,klə'riːs][dɪd][maɪnd] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːk] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt] - ,

| ” | Clarice | did | mind | , | not | so | much | the | walk | as | the | fact | that | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 做过 | 头脑 | , | 不是 | 所以 | 很多 | 这 | 走 | 作为 | 这 | 事实 | 那 | - | , |

克拉丽丝确实很介意，倒不是介意散步这件事本身，而是介意伊莱瑟.....

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [fɑːr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

| whom | she | considered | far | beneath | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 经过考虑的 | 远的 | 下面 | 她 | , |

她认为那些人远不如自己。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] ['rɔlstən] ['kærɪdʒ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [fʊt] .

| was | to | be | driven | in | the | Ralston | carriage | while | she | went | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 是 | 驱动 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 运输 | 尽管 | 她 | 去 | 在 | 脚 | . |

她将乘坐拉尔斯顿的马车，而她自己则步行前往。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊstɪŋ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] [sʌn] [wəʊnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] ;

| “ | Oh | , | no | ; | a | little | roasting | , | more | or | less | , | in | this | hot | sun | won't | hurt | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 不 | ; | 一个 | 小的 | 烘焙 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 | , | 在 | 这 | 热的 | 太阳 | 惯于 | 伤害 | 我 | ; |

“哦，不；在这烈日下稍微晒一下不会伤害我的；

[lets] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ]

| let's | go | , | ” | she | said | , | with | a | toss | of | her | head | , | and | was | turning | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 头 | , | 和 | 曾是 | 转弯 | 离开 |

[wen] - ,

| when | Elithe | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | - | , |

“我们走吧，”她说着，甩了甩头，正要转身离开，这时伊莱瑟.....

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'skleɪmd] , " [pliːz] , ['mɪstər] .

| who | had | heard | everything | and | understood | it | , | exclaimed | , | " | Please | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 听到 | 一切 | 和 | 理解 | 它 | , | 惊呼 | , | " | 请 | , | 先生 | . |

['rɔlstən] , [let] [mɪs] [ 'pəːsi ] [raɪd] .

| Ralston | , | let | Miss | Percy | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔斯顿 | , | 让 | 错过 | 珀西 | 骑 | . |

他听懂了一切，大声说道："拉尔斯顿先生，请让珀西小姐骑马吧。"

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [wɔːk] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [wei] . "

| I | would | rather | walk | if | some | one | will | show | me | the | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 走 | 如果 | 一些 | 一 | 将要 | 展示 | 我 | 这 | 方式 | . | " |

如果有人能给我指路，我宁愿步行。

" [ɔːl] [raɪt] , " [pɔːl] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'nɔɪəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

| " | All | right | , | " | Paul | answered | , | with | some | annoyance | in | his | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 保罗 | 回答 | , | 和 | 一些 | 烦恼 | 在 | 他的 | 语气 | . |

"好吧，"保罗回答道，语气中带着一丝恼怒。

" [tɑːm] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['klæris,klə'riːs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

| " | Tom | shall | take | Clarice | and | I | will | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 将 | 拿 | 克拉丽丝 | 和 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | . |

"汤姆带克拉丽丝去，我跟你一起去。"

[hə'ləu] , [tɑːm] !

| Hallo | , | Tom | ! |
|---|---|---|---|
| 你好 | , | 汤姆 | ! |

你好，汤姆！

[brɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hɪr] .

| Bring | the | horses | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 这 | 马匹 | 这里 | . |

把马牵过来。

" [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['klæris,klə'riːs] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['tæktɪks] .

| " | In | an | instant | Clarice | changed | her | tactics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 立即的 | 克拉丽丝 | 已更改 | 她 | 策略 | . |

"克拉丽丝瞬间改变了策略。"

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [pɔːl] [teɪk] - [hoʊm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [əb'sɜːrd]

| She | had | no | intention | to | let | Paul | take | Elithe | home | , | and | she | said | , | " | How | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 意图 | 到 | 让 | 保罗 | 拿 | - | 家 | , | 和 | 她 | 说 | , | " | 如何 | 荒诞 |

!

| ! |
|---|
| ! |

她根本不想让保罗带伊利特回家，她说："真是荒谬！"

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [wɔːk] , ['taɪərd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

| Do | you | think | I | am | going | to | ride | and | let | her | walk | , | tired | as | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 去 | 到 | 骑 | 和 | 让 | 她 | 走 | , | 疲劳的 | 作为 | 她 | 是 | . |

你觉得我会骑马让她走路吗？她那么累。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

| She | looks | quite | worn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 相当 | 磨损 | 出去 | . |

她看起来很疲惫。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mænər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz]

| " | She | was | beginning | to | be | ashamed | of | her | manner | , | which | she | knew | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 她 | 方式 | , | 哪个 | 她 | 知道 | 曾是 |

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] ,

| displeasing | to | Paul | , |
|---|---|---|---|
| 令人不快 | 到 | 保罗 | , |

她开始为自己的行为感到羞愧，因为她知道保罗不喜欢她的行为。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] addressed121

| and | as | she | addressed121 |
|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | addressed121 |

她在讲话中提到了121

[hɜːr'self][tuː; tə] - [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] - [stɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː]

| herself | to | Elithe | she | flashed | upon | her | a | smile | which | made | Elithe | start | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | - | 她 | 闪光灯 | 之上 | 她 | 一个 | 微笑 | 哪个 | 制成 | - | 开始 | , | 它 |

[siːmd] [soʊ] [fə'mɪliər] .

| seemed | so | familiar | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 所以 | 熟悉的 | . |

她突然对伊莱特露出一个笑容，这笑容让伊莱特吓了一跳，因为它看起来如此熟悉。

[ðə; ði] [aɪz] , [tuː] , [ɪn][ðer; ðər]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| The | eyes | , | too | , | in | their | softer | expression | , | had | in | them | a | look | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , | 也 | , | 在 | 他们的 | 更柔和 | 表达 | , | 有 | 在 | 他们 | 一个 | 看 | 她 | 有 |

['ʃʊrli] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| surely | seen | before | . |
|---|---|---|---|
| 一定 | 已见 | 前 | . |

那双眼睛，虽然表情柔和，但其中也带着她以前肯定见过的神情。

[tɑːm][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [ʌp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| Tom | had | brought | the | horses | up | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 带来 | 这 | 马匹 | 向上 | 经过 | 这 | 时间 | , |

这时汤姆已经把马匹牵上来了。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]['klæris,klə'riːs] [pɔːl] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - [ænd; ənd]

| and | at | a | sign | from | Clarice | Paul | gave | his | hand | to | Elithe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 符号 | 从 | 克拉丽丝 | 保罗 | 给予 | 他的 | 手 | 到 | - | 和 |

[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| assisted | her | into | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 她 | 进入 | 这 | 运输 | . |

克拉丽丝示意后，保罗向伊莱特伸出手，扶她上了马车。

['klæris,klə'riːs][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ,

| Clarice | had | played | the | amiable | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 玩 | 这 | 可亲 | , |

克拉丽丝扮演了一个和蔼可亲的角色，

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [roʊl] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ðə; ði] [fjuː] [blɑːks] [tuː; tə][ðə; ði][ 'pəːsi ]

| and | kept | the | role | up | as | she | walked | with | Paul | the | few | blocks | to | the | Percy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 这 | 角色 | 向上 | 作为 | 她 | 步行 | 和 | 保罗 | 这 | 很少 | 积木 | 到 | 这 | 珀西 |

['kɑːtɪdʒ] [ɑːn]['oʊʃ(ə)n] ['ævənuː] .

| cottage | on | Ocean | Avenue | . |
|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 在 | 海洋 | 大街 | . |

她和保罗一起走了几个街区，来到了海洋大道上的珀西小屋，全程都保持着这个角色。

[ðen] [hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Then | her | mood | changed | , | and | without | asking | him | in | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 情绪 | 已更改 | , | 和 | 没有 | 问 | 他 | 在 | , | 她 | 说 | , |

然后她的情绪发生了变化，没等他开口，就说道：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,

| “ | I | suppose | I | shall | see | you | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 认为 | 我 | 将 | 看 | 你 | 到 | - | 夜晚 | , |

我想今晚应该能见到你了，

[ən'les] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] [ðæt] [mɪs] , — [wɒts] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

| unless | you | feel | it | your | duty | to | call | upon | that | Miss | , | — | what's | her | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 感觉 | 它 | 你的 | 责任 | 到 | 称呼 | 之上 | 那 | 错过 | , | — | 是什么 | 她 | 姓名 | ? |

除非你觉得你有义务去拜访那位小姐——她叫什么名字来着?

['hænsfɝd] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**Hansford isn't it ? ”**
汉斯福德 不是 它 ? ”

是汉斯福德，对吧?

“ ['gɜːlz][ɑːr; ər] [kwɪr] , ” [pɔːl] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [went]
**“ Girls are queer , ” Paul reflected , as he bade her good - bye and went**
“ 女孩们 是 酷儿 , ” 保罗 反映 , 作为 他 巴德 她 好的 - 再见 和 去
['sloʊli] [tɔːrdz] [hoʊm] .
**slowly towards home .**
缓慢地 向 家 .

“女孩子真奇怪，”保罗一边向她道别，一边慢慢地朝家走去，心里想着。

[hɪz; ɪz] [roʊd] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [pæst] [mɪs] [hænsfɝdz] ['kɑːtɪdʒ] ,
**His road did not take him directly past Miss Hansford's cottage ,**
他的 路 做过 不是 拿 他 直接地 过去的 错过 汉斯福德 小屋 ,

他的路线并没有直接经过汉斯福德小姐的小屋，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər]
**but he could see it from the avenue and knew that Elithe - was there**
但 他 可以 看 它 从 这 大街 和 知道 那 - 曾是 那里
,
**,**
,

但他从大街上就能看到，知道伊莱特就在那里。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
**as the carriage was driving away from it .**
作为 这 运输 曾是 驾驶 离开 从 它 .

马车正驶离那里。

[mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [niːs] ,
**Miss Hansford had fully intended to meet her niece ,**
错过 汉斯福德 有 完全 故意的 到 见面 她 侄女 ,

汉斯福德小姐原本就打算去见她的侄女。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [wɪnd] [hɜːr; hər] [klɑːk] ,
**but for the first time in her life had forgotten to wind her clock ,**
但 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 有 被遗忘的 到 风 她 钟 ,

但她生平第一次忘记给钟上弦了。

[wɪtʃ] [stɑːpt] [æt; ət] [θriː] ,
**which stopped at three ,**
哪个 停止 在 三 ,

止步于三。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]
**and the first indication she had that it was time for the boat was**
和 这 第一的 指示 她 有 那 它 曾是 时间 为了 这 船 曾是
[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːrf] .
**when she saw it moving up to the wharf .**
什么时候 她 锯 它 移动 向上 到 这 码头 .

她第一次意识到该上船了，是看到船驶向码头。

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lændz] [seɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'lɑːrm] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] ,
**“ For the land's sake , ” she exclaimed in alarm , glancing at the clock ,**
“ 为了 这 土地的 清酒 , ” 她 惊呼 在 警报 , 瞥了一眼 在 这 钟 ,

“看在老天爷的份上！”她惊恐地喊道，同时瞥了一眼钟。

“ [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [aɪ] [nɑːt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] !
**“ if there ain't the boat , and I not there to meet her !**
“ 如果 那里 不是 这 船 , 和 我 不是 那里 到 见面 她 !

“如果没有船，而我又不在那里迎接她！”

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?
**What will she do ?**
什么 将要 她 做 ?

她会怎么做?

〃 [ðen] [laɪk] [æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] [boʊnz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər]
**〃 Then like an inspiration her bones came to her aid and told her**
〃 然后 喜欢 一个 灵感 她 骨头 来了 到 她 援助 和 讲述 她
['sʌmbɑːdi] [wʊd] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**somebody would see to her .**
某人 会 看 到 她 .

“然后，仿佛受到某种启示，她的骨头帮助了她，告诉她会有人照顾她。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə][ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
**She did not , however , expect her to be seen to in quite the way she was ,**
她 做过 不是 , 然而 , 预计 她 到 是 已见 到 在 相当 这 方式 她 曾是 ,

然而，她没想到自己会受到如此对待。

[ænd; ənd] [felt] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ɪˈleɪtɪd] [wen] [ðə; ði] ['rɔlstən] ['kærɪdʒ] [stɑːpt]
**and felt not a little surprised and elated when the Ralston carriage stopped**
和 毛毡 不是 一个 小的 惊讶 和 欣喜若狂 什么时候 这 拉尔斯顿 运输 停止
[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] - [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . -
**before her door and Elithe alighted from it . 122**
前 她 门 和 - 下车 从 它 . -

当拉尔斯顿家的马车停在她家门口，伊莱瑟从车上下来时，她感到既惊讶又欣喜。[122]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

[mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd] - .
**MISS HANSFORD AND ELITHE .**
错过 汉斯福德 和 - .

汉斯福德小姐和伊莱特。

[mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [.mis'giviŋz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
**Miss Hansford had had many misgivings with regard to the wisdom of**
错过 汉斯福德 有 有 许多 疑虑 和 看待 到 这 智慧 的
['hævɪŋ] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] .
**having sent for her niece .**
拥有 发送 为了 她 侄女 .

汉斯福德小姐对把侄女接过来是否明智有很多疑虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈloʊn][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hæbɪts][wɜːr; wər][soʊ] [fɪkst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd]
**She had lived alone so long and her habits were so fixed that she dreaded**
她 有 居住地 独自的 所以 长的 和 她 习惯 是 所以 固定的 那 她 令人恐惧的
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [ dɔːz ]
**the thought of a young person singing and whistling and banging doors**
这 想法 的 一个 年轻的 人 歌唱 和 吹口哨 和 砰砰作响 门
[ænd; ənd] ['slætɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [raʊnd] .
**and slatting her things round .**
和 板条 她 事物 圆形的 .

她独自生活了太久，生活习惯也十分固定，一想到一个年轻人唱歌、吹口哨、砰砰地关门、把她的东西弄得乱七八糟，她就感到害怕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhæbɪts][ɪn][hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə]

| She | had | tried | to | guard | against | some | of | these | habits | in | her | letter | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 尝试 | 到 | 警卫 | 反对 | 一些 | 的 | 这些 | 习惯 | 在 | 她 | 信 | 到 |

[ˈrɑːdʒər] ,

| Roger | , |
|---|---|
| 罗杰 | , |

她在给罗杰的信中曾试图提醒他注意避免养成这些习惯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ][gɜːrl] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd] [ˈluːsi] [ˈpɑːtɚ-z] [gɜːrl] ,

| but | there | was | no | knowing | what | a | girl | would | do | , | and | Lucy | Potter's | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 会心 | 什么 | 一个 | 女孩 | 会 | 做 | , | 和 | 露西 | 陶工的 | 女孩 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

但谁也无法预料一个女孩会做出什么事，露西·波特的女儿也不例外。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| Still | she | had | committed | herself | and | must | make | the | best | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 有 | 坚定的 | 她自己 | 和 | 必须 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | . |

但她既然已经下定决心，就必须尽力做到最好。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][hɜːr; hər] [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈmeni] [taɪmz] ,

| “ | I | shall | use | her | well | , | of | course | , | ” | she | said | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 使用 | 她 | 出色地 | , | 的 | 课程 | , | ” | 她 | 说 | 许多 | 时代 | , |

“我当然会好好利用她，”她多次这样说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈdʌstɪd] [hɜːr; hər] [ˈmæntl] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [wer] -

| and | as | often | as | she | dusted | her | mantel | in | the | front | room | where | Elithe's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 经常 | 作为 | 她 | 掸去灰尘 | 她 | 壁炉架 | 在 | 这 | 正面 | 房间 | 在哪里 | - |

[ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]

| picture | was | standing | she | stopped | and | looked | at | the | face | and | talked | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 曾是 | 常设 | 她 | 停止 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 谈话 | 到 |

[ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] - [huːz] [dɑːrk] [aɪz] [met] [hɜːrz][soʊ]

| it | until | she | almost | felt | that | it | was | the | real | Elithe | whose | dark | eyes | met | hers | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 直到 | 她 | 几乎 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 真实的 | - | 谁 | 黑暗的 | 眼睛 | 遇见 | 她的 | 所以 |

['sɪriəsli] .

| seriously | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

每当她擦拭前厅壁炉架上摆放着伊莱瑟照片的那张脸时，她都会停下来看着照片上的脸，和照片上的人说话，直到她几乎感觉那就是真正的伊莱瑟，那双深邃的眼睛如此认真地与她对视。

“ [ʃiːz] [ˈprɪti] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][noʊ] [misˈteik] , [bʌt; bət] [ˈhænsəm] [ɪz] [ðæt] [ˈhænsəm]

| “ | She's | pretty | to | look | at | and | no | mistake | , | but | handsome | is | that | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 漂亮的 | 到 | 看 | 在 | 和 | 不 | 错误 | , | 但 | 英俊的 | 是 | 那 | 英俊的 |

[dʌz] ,

| does | , |
|---|---|
| 做 | , |

“她长得很漂亮，这一点毋庸置疑，但帅哥就是帅哥，这毋庸置疑。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

| and | the | proof | of | the | pudding | is | in | the | eating | , | ” | she | said | more | than | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 证明 | 的 | 这 | 布丁 | 是 | 在 | 这 | 吃 | , | ” | 她 | 说 | 更多的 | 比 | 一次 | , |

“实践是检验真理的唯一标准，”她不止一次说道。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈbizid] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːm] - [wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

| while | she | busied | herself | with | the | room | Elithe | was | to | occupy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 这 | 房间 | - | 曾是 | 到 | 占据 | . |

她忙着布置伊丽莎要住的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] [bæk] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs]

| It | was | a | low | back | room | with | the | windows | looking | out | upon | an | open | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 低的 | 后退 | 房间 | 和 | 这 | 视窗 | 寻找 | 出去 | 之上 | 一个 | 打开 | 空间 |

[ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd] [wʊdz] [bɪ'jɑːnd] ,

| and | clumps | of | oak | and | woods | beyond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 团块 | 的 | 橡木 | 和 | 树林 | 超过 | , |

那是一间低矮的后屋，窗户正对着一片开阔地，远处是成片的橡树和树林。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| with | no | view | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 看法 | 的 | 这 | 海 | . |

看不到海景。

[ə; eɪ] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['rentɪd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə'baʊt] [ə'saɪnɪŋ]

| A | room | she | seldom | rented | and | which | she | at | first | hesitated | about | assigning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房间 | 她 | 很少 | 租来的 | 和 | 哪个 | 她 | 在 | 第一的 | 犹豫了一下 | 关于 | 分配 |

[tuː; tə] - .

| to | Elithe | . |
|---|---|---|
| 到 | - | . |

这是她很少出租的房间，起初她犹豫要不要把它分配给伊莱瑟。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒentri] [wen] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kʌmz] [ɔːf] , ” [ʃiː; ʃi]

| “ | I | shall | want | all | the | t'others | for | the | gentry | when | the | wedding | comes | off | , | ” | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 想 | 全部 | 这 | - | 为了 | 这 | 绅 | 什么时候 | 这 | 婚礼 | 来 | 离开 | , | ” | 她 |

[dɪ'saɪdɪd] ,

| decided | , |
|---|---|
| 决定 | , |

“婚礼举行的时候，我要把其他所有东西都留给贵族们，”她决定道。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| and | then | went | to | work | to | make | the | back | room | as | attractive | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 到 | 工作 | 到 | 制作 | 这 | 后退 | 房间 | 作为 | 吸引人的 | 作为 | 可能的 | . |

然后开始着手将后面的房间尽可能地布置得美观大方。

[ə; eɪ] [laɪt] ['prɪti] ['mætɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| A | light | pretty | matting | was | laid | upon | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光 | 漂亮的 | 垫子 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 这 | 地面 | . |

地板上铺着一块轻薄漂亮的垫子。

The123

| The123 |
|---|
| The123 |

The123

[oʊld] - ['fæʃnd] ['bedsted] , [pʊt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][roʊps] , [ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept]

| old | - | fashioned | bedstead | , | put | together | with | ropes | , | and | on | which | she | had | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 床架 | , | 放 | 一起 | 和 | 绳索 | , | 和 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 睡着了 |

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] ,

| when | a | girl | in | Ridgefield | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 女孩 | 在 | 里奇菲尔德 | , |

一张用绳子拼凑起来的老式床架，她小时候在里奇菲尔德就睡在这张床上。

[wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['wʊmən] ,

| was | sold | to | a | Portuguese | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 卖 | 到 | 一个 | 葡萄牙语 | 女士 | , |

被卖给了一位葡萄牙妇女。

[ænd; ənd][ɪts] [pleɪs] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt] ['bedsted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænəpi]['oʊvər][ðə; ði]
**and** **its** **place** **supplied** **by** **a** **single** **white** **bedstead** **with** **a** **canopy** **over** **the**
和 它是 地方 供应 经过 一个 单身的 白色的 床架 和 一个 树冠 超过 这
[hed] .
**head** **.**
头 .

床位由一张白色单人床提供，床头上方有床幔。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][bed] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [ru:m] ,
**She** **had** **seen** **a** **bed** **like** **this** **at** **the** **Ralston** **House** **in** **a** **child's** **room** **,**
她 有 已见 一个 床 喜欢 这 在 这 拉尔斯顿 房子 在 一个 孩子的 房间 ,

她在拉尔斯顿庄园的儿童房里见过类似的床。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
**and** **was** **imitating** **it** **as** **far** **as** **possible** **.**
和 曾是 模仿 它 作为 远的 作为 可能的 .

并尽可能地模仿它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bræs] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] [pɔɪnt] [dɛsprɪt] , [waɪl] [hɜ:rz][wʌz; wəz]['aɪərn] , [wɪð; wɪθ]
**That** **was** **brass** **,** **with** **hangings** **of** **point** **d'esprit** **,** **while** **hers** **was** **iron** **,** **with**
那 曾是 黄铜 , 和 绞刑 的 观点 精神 , 尽管 她的 曾是 铁 , 和
['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['dɑ:tɪd] ['mʌzlɪn] ,
**hangings** **of** **dotted** **muslin** **,**
绞刑 的 虚线 细棉布 ,

那件是黄铜材质，垂挂着点状花纹的帷幔；而她的那件是铁质的，垂挂着点状薄纱帷幔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
**but** **the** **effect** **was** **much** **the** **same** **.**
但 这 影响 曾是 很多 这 相同的 .

但效果大同小异。

[ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mu:vd] ['ɪntu:]
**The** **chest** **of** **drawers** **which** **had** **belonged** **to** **her** **mother** **was** **moved** **into**
这 胸部 的 抽屉 哪个 有 属于 到 她 母亲 曾是 已搬 进入
[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [paɪn] ['bjʊroʊ] ,
**her** **own** **room** **and** **a** **small** **white** **pine** **bureau** **,**
她 自己的 房间 和 一个 小的 白色的 松树 局 ,

她母亲留下的五斗橱被搬到了她自己的房间里，还有一个小小的白松木梳妆台。

[wɪð; wɪθ] [blu:] [fər'get] - [ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] ['peɪntɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [pʊt][ɪn][ɪts] [pleɪs] .
**with** **blue** **forget** **-** **me** **-** **nots** **painted** **on** **it** **,** **put** **in** **its** **place** **.**
和 蓝色的 忘记 - 我 - 不 绘 在 它 , 放 在 它是 地方 .

在上面画上蓝色勿忘我图案，然后把它放在原来的位置。

[ðə; ði] [skwer] [stænd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [waɪt] ['dæməsk] ['taʊəl] ,
**The** **square** **stand** **was** **covered** **with** **a** **fine** **white** **damask** **towel** **,**
这 正方形 站立 曾是 涵盖 和 一个 美好的 白色的 绫 毛巾 ,

方形的架子上盖着一块精致的白色锦缎毛巾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪm] [bʊk] [leɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
**with** **a** **Bible** **and** **Hymn** **Book** **laid** **upon** **it** **.**
和 一个 圣经 和 圣歌 书 铺设 之上 它 .

上面放着一本圣经和一本赞美诗集。

[ðə; ði] ['rɑ:kər] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [waɪt] , [ðə; ði] ['tɔɪlət]
**The** **rocker** **was** **white** **,** **the** **curtains** **at** **the** **windows** **were** **white** **,** **the** **toilet**
这 摇滚乐 曾是 白色的 , 这 窗帘 在 这 视窗 是 白色的 , 这 洗手间
['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [waɪt] ,
**articles** **were** **white** **,**
文章 是 白色的 ,

摇椅是白色的，窗帘是白色的，盥洗用品也是白色的。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪt] .
**everything** **was** **white** **.**
一切 曾是 白色的 .

一切都是白色的。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [ruːm] , ” [pɔːl] ['rɔlstən] ['krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“** **A** **White** **Room** **,** **”** **Paul** **Ralston** **christened** **it** **,**
” 一个 白色的 房间 , ” 保罗 拉尔斯顿 受洗 它 ,

保罗·拉尔斯顿将其命名为“白色房间”。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [læst] ['tʌtʃɪz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒʌst]
**for** **he** **saw** **it** **on** **the** **day** **the** **last** **touches** **were** **put** **to** **it** **and** **just**
为了 他 锯 它 在 这 天 这 最后的 触摸 是 放 到 它 和 只是
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn]['klæris,klə'riːs][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
**before** **he** **started** **to** **join** **Clarice** **in** **New** **York** **.**
前 他 开始 到 加入 克拉丽丝 在 新的 约克 .

因为他是在作品完成的那天，也是在他即将前往纽约与克拉丽丝团聚之前，看到了它。

[mɪs] ['hænsfɚd] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] - [ʃæmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [pɔːl] [bɪ'loʊ] ['kɔːlɪŋ]
**Miss** **Hansford** **was** **adjusting** **the** **pillow** **-** **shams** **when** **she** **heard** **Paul** **below** **calling**
错过 汉斯福德 曾是 调整 这 枕头 - 骗局 什么时候 她 听到 保罗 以下 呼叫
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
**to** **her** **.**
到 她 .

汉斯福德小姐正在整理枕套，这时她听到楼下保罗在叫她。

“ [ʌp] [hɪr] [ɪn] - [ruːm] .
**“** **Up** **here** **in** **Elithe's** **room** **.**
” 向上 这里 在 - 房间 .

“就在伊莱特的房间里。”

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Come** **and** **see** **it** **,** **”** **she** **said** **,**
来 和 看 它 , ” 她 说 ,

“过来看看吧，”她说。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [sterz] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
**and** **Paul** **ran** **up** **the** **narrow** **stairs** **two** **at** **a** **time** **and** **stood** **at** **the** **door** **,**
和 保罗 跑 向上 这 狭窄的 楼梯 二 在 一个 时间 和 站立 在 这 门 ,

保罗一步跨两级台阶，跑上狭窄的楼梯，站在门口。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ɔːr][nɑːt] .
**uncertain** **whether** **he** **ought** **to** **cross** **the** **threshold** **or** **not** **.**
不确定 无论 他 应该 到 叉 这 临界点 或者 不是 .

他不知道自己是否应该跨过门槛。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [pleɪs] ,
**A** **young** **girl's** **sleeping** **apartment** **was** **a** **sacred** **place** **,**
一个 年轻的 女孩们 睡眠 公寓 曾是 一个 神圣 地方 ,

少女的卧室是一个神圣的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌn'tɪl] [mɪs] ['hænsfɚd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn]
**and** **he** **hesitated** **a** **moment** **until** **Miss** **Hansford** **bade** **him** **come** **in**
和 他 犹豫了一下 一个 片刻 直到 错过 汉斯福德 巴德 他 来 在
[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['prɪti] .
**and** **see** **if** **it** **wasn't** **pretty** **.**
和 看 如果 它 不是 漂亮的 .

他犹豫了一会儿，直到汉斯福德小姐示意他进去看看，是不是很漂亮。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
**“** **I** **should** **say** **it** **was** **,** **”** **he** **replied** **,** **as** **he** **stepped** **into** **the** **room** **,**
” 我 应该 说 它 曾是 , ” 他 回复 , 作为 他 步 进入 这 房间 ,

“应该说确实如此，”他一边走进房间一边回答道。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [tu:; tə] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['slæntɪd] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði]

| bending | his | tall | figure | to | keep | clear | of | the | roof | where | it | slanted | down | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 他的 | 高的 | 数字 | 到 | 保持 | 清除 | 的 | 这 | 屋顶 | 在哪里 | 它 | 倾斜的 | 向下 | 在 | 这 |

[saɪdz] .

| sides | . |
|---|---|
| 侧面 | . |

他弯下高大的身躯，避开两侧倾斜的屋顶。

" [its] ['lʌvli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [loʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] .

| " | It's | lovely | , | but | a | little | low | in | some | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 迷人的 | , | 但 | 一个 | 小的 | 低的 | 在 | 一些 | 地方 | . |

“景色很美，但有些地方水位有点低。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['stræpɪŋ] [sɪks] - ['fʊtər] [laɪk] [ˌem 'i:] [maɪt] [nɑ:k] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] [sʌm; səm] [dɑ:rk] [naɪt]

| A | great | strapping | six | - | footer | like | me | might | knock | his | brains | out | some | dark | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 捆绑 | 六 | - | 页脚 | 喜欢 | 我 | 可能 | 敲 | 他的 | 大脑 | 出去 | 一些 | 黑暗的 | 夜晚 |

[ɑ:n] [ðə; ði] [ 'ræftəz ] , -

| on | the | rafters | , | 124 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 椽子 | , | - |

像我这样身材魁梧的六尺高个子，说不定哪天晚上在屋顶横梁上就能把他打得脑袋开花。124

[bʌt; bət] - [ɪz] [ʃɔ:rt] .

| but | Elithe | is | short | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 是 | 短的 | . |

但伊莱瑟个子矮。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dʒʌst] [su:t] [hɜ:r; hər] .

| It | will | just | suit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 只是 | 套装 | 她 | . |

这件衣服很适合她。

[kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [waɪt] [ru:m] .

| Call | it | the | White | Room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 它 | 这 | 白色的 | 房间 | . |

就叫它白色房间吧。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ,

| " | He | was | very | enthusiastic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 热情的 | , |

他非常热情，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'θu:ziæzəm] [hɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] ,

| and | in | his | enthusiasm | hit | his | head | two | or | three | times | as | he | walked | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 热情 | 打 | 他的 | 头 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 作为 | 他 | 步行 | 关于 | , |

他热情过头，边走边撞到了头两三次。

[əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [lækt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flaʊərz] ,

| admiring | everything | , | saying | it | lacked | nothing | but | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 一切 | , | 说 | 它 | 缺乏 | 没有什么 | 但 | 花朵 | , |

赞美一切，说这里除了鲜花什么都不缺。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['hænsfɝd] [get] [sʌm; səm] [pɑ:nd] ['liliz] [ðə; ði] [deɪ] - [ə'raɪvd]

| and | suggesting | that | Miss | Hansford | get | some | pond | lilies | the | day | Elithe | arrived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 错过 | 汉斯福德 | 得到 | 一些 | 池塘 | 百合花 | 这 | 天 | - | 到达的 |

.

| : |
|---|
| . |

并建议汉斯福德小姐在伊莱瑟到达的那天买些睡莲。

" [aɪ'd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | I'd | do | it | myself | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 做 | 它 | 我 | , | " | 他 | 说 | , |

“我会自己去做，”他说。

" ['oʊnli][aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

| " | only | I'm | going | away | and | shan't | be | here | when | she | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 我是 | 去 | 离开 | 和 | 不会 | 是 | 这里 | 什么时候 | 她 | 来 | . |

"只是我要走了，她来的时候我不在。"

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] , [ðoʊ] .

| I'll | tell | you | what | I'll | do | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 患病的 | 做 | , | 尽管 | . |

不过，我会告诉你我会怎么做。

[aɪl] [hæv; həv][tɑːm] [brɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [waɪt] ['roʊziz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| I'll | have | Tom | bring | over | some | white | roses | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 汤姆 | 带来 | 超过 | 一些 | 白色的 | 玫瑰 | 在 | 这 | 早晨 | , |

明天早上我会让汤姆送些白玫瑰过来。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wen] [juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər] .

| if | you | will | let | him | know | when | you | expect | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 让 | 他 | 知道 | 什么时候 | 你 | 预计 | 她 | . |

如果你能告诉他你预计她什么时候到就好了。

" ['pɔlz] [ə'pruːv(ə)l][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| " | Paul's | approval | was | sufficient | for | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗的 | 赞同 | 曾是 | 充足的 | 为了 | 错过 | 汉斯福德 | , |

"保罗的认可对汉斯福德小姐来说就足够了，

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

| and | after | he | was | gone | she | dropped | the | shades | over | the | windows | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 曾是 | 已消失 | 她 | 掉落 | 这 | 色调 | 超过 | 这 | 视窗 | 和 |

[kloʊzd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] - [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

| closed | the | room | until | the | morning | of | the | day | when | Elithe | was | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 房间 | 直到 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 什么时候 | - | 曾是 | 预期的 | . |

他走后，她拉下窗帘，关上房门，直到伊丽丝来访的那天早上。

[tɑːm] [brɔːt] [ðə; ði] [waɪt] ['roʊziz] , [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn]

| Tom | brought | the | white | roses | , | arranged | by | the | gardener | in | a | basket | , | which | stood | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 带来 | 这 | 白色的 | 玫瑰 | , | 安排 | 经过 | 这 | 园丁 | 在 | 一个 | 篮子 | , | 哪个 | 站立 | 在 |

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

| the | dressing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 敷料 | - | 桌子 | , |

汤姆带来了园丁插在篮子里的白玫瑰，篮子放在梳妆台上。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði][stænd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][pɑːnd] ['liliz] [wɪtʃ]

| while | on | the | stand | at | the | head | of | the | bed | was | a | bowl | of | pond | lilies | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 站立 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 床 | 曾是 | 一个 | 碗 | 的 | 池塘 | 百合花 | 哪个 |

[mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,

| Miss | Hansford | had | ordered | , |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 有 | 订购 | , |

床头柜上放着一碗睡莲，那是汉斯福德小姐订的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][pɑːnd][ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] ,

| and | which | took | her | back | to | the | river | and | pond | in | Ridgefield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 采取 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 河 | 和 | 池塘 | 在 | 里奇菲尔德 | , |

这让她想起了里奇菲尔德的河流和池塘。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [prə'fjuːʒn] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] ['rɑːdʒər][hæd; həd]

| where | they | had | grown | in | such | profusion | , | and | where | the | boy | Roger | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 有 | 生长 | 在 | 这样的 | 丰富 | , | 和 | 在哪里 | 这 | 男生 | 罗杰 | 有 |

['gæðərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| gathered | them | for | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 他们 | 为了 | 她 | . |

它们在那里繁茂生长，男孩罗杰在那里为她收集了它们。

['rɑːdʒər][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ; ['ʌðər] [bɔɪz]

| Roger | had | been | gone | from | her | twenty | years | and | more | ; | other | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 有 | 到过 | 已消失 | 从 | 她 | 二十 | 年 | 和 | 更多的 | ; | 其他 | 男孩们 |

['gæðərd] [ðə; ði] ['liliz] [ɪn] ['rɪdʒˌfiːld] .

| gathered | the | lilies | in | Ridgefield | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 这 | 百合花 | 在 | 里奇菲尔德 | . |

罗杰离开她已经二十多年了；其他男孩在里奇菲尔德采摘百合花。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['rɑːdʒɝz] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| She | was | an | old | woman | , | and | Roger's | girl | was | coming | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | , | 和 | 罗杰的 | 女孩 | 曾是 | 未来 | 到 | 她 | . |

她是一位老妇人，罗杰的女友正朝她走来。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪm][glæd] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [in'heild] [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] ,

| “ | I | believe | I'm | glad | , | too | , | ” | she | said | , | as | she | inhaled | the | odor | of | the | blossoms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 相信 | 我是 | 高兴的 | , | 也 | , | ” | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 吸入 | 这 | 气味 | 的 | 这 | 花朵 | , |

“我想我也很高兴，”她一边说着，一边深深地吸了一口花香。

[geɪv] [æn; ən]['ekstrə][pæt][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| gave | an | extra | pat | to | the | bed | and | went | down | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一个 | 额外的 | 拍 | 到 | 这 | 床 | 和 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 厨房 | , |

她又拍了拍床，然后下楼去了厨房。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʊk] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðæt] [wʊd] [pliːz] - .

| wondering | what | she | should | cook | for | supper | that | would | please | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 她 | 应该 | 厨师 | 为了 | 晚餐 | 那 | 会 | 请 | - | . |

她想知道自己应该做什么晚餐才能让伊莱瑟高兴。

“ ['gɜːlz] [laɪk] [keɪk] [ænd; ənd] ['kʌstərd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Girls | like | cake | and | custard | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女孩们 | 喜欢 | 蛋糕 | 和 | 蛋奶冻 | , | ” | 她 | 说 | . |

“女孩子喜欢蛋糕和蛋奶冻，”她说。

“ [aɪl] [hæv; həv][bəuθ] , [ænd; ənd][juːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌstərd] [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərz] [ðæt] [wɜːr; wər]

| “ | I'll | have | both | , | and | use | the | little | custard | cups | with | covers | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 有 | 两个都 | , | 和 | 使用 | 这 | 小的 | 蛋奶冻 | 杯子 | 和 | 封面 | 那 | 是 |

['mʌðɝz] .

| mother's | . |
|---|---|
| 母亲的 | . |

“我两个都要，还要用妈妈留下的带盖小蛋奶冻杯。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli] [fɔːr] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n] .

| There's | only | four | left | of | the | dozen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 四 | 左边 | 的 | 这 | 打 | . |

一打只剩下四个了。

- [teɪnt] ['laɪkli] [ʃiːl] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [tuː; tə] - [naɪt] , -

| ' | Taint | likely | she'll | eat | more | than | two | to | - | night | , | 125 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 可能 | 壳 | 吃 | 更多的 | 比 | 二 | 到 | - | 夜晚 | , | - |

她今晚不太可能吃超过两个，125

[ænd; ənd] [tuː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] .

| and | two | to | - | morrow | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | . |

还有两场，就在明天晚上。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] .

| I | don't | want | any | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 任何 | . |

我一个都不要。

[fɔːr] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
**Four will be enough .**
四 将要 是 足够的 .

四个就足够了。

" [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌstərd] , [tuː] ,
**" The cake was made and the custards , too ,**
" 这 蛋糕 曾是 制成 和 这 蛋奶冻 , 也 ,

蛋糕做好了，布丁也做好了。

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['tʃaɪnə] [kʌps] [wɪtʃ] [mɪs] ['hænsfɝd] ['kælkjuleɪtɪd][wɜːr; wər] ['nɪrər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
**in the pretty china cups which Miss Hansford calculated were nearer a hundred years**
在 这 漂亮的 中国 杯子 哪个 错过 汉斯福德 计算 是 更近 一个 百 年
[oʊld][ðæn; ðən] ['twenti] .
**old than twenty .**
老的 比 二十 .

汉斯福德小姐估计，这些漂亮的瓷杯的年龄接近一百年，而不是二十年。

['nevər] [bʌt; bət] [wʌns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ðem; ðəm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
**Never but once had she used them since she lived on the island ,**
绝不 但 一次 有 她 用过的 他们 自从 她 居住地 在 这 岛 ,

自从她住在岛上以来，她只用过一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['ɛldərz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**and that on the occasion of the Presiding Elder's stay with her .**
和 那 在 这 场合 的 这 主持 长者的 停留 和 她 .

那是在长老与她同住期间。

[sɪns] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'pəʊzd] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌbərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [best] ['tʃaɪnə] .
**Since then they had reposed quietly in her cupboard , with her best china .**
自从 然后 他们 有 安息 悄悄 在 她 橱柜 , 和 她 最好的 中国 .

从那时起，它们就静静地躺在她的橱柜里，和她最好的瓷器放在一起。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [naʊ] [fɔːr; fər] - , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [best] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['næpkɪnz]
**This she brought out now for Elithe - , together with her best linen and napkins**
这 她 带来 出去 现在 为了 - , 一起 和 她 最好的 亚麻布 和 餐巾纸
[ænd; ənd] ['sɪlvər] .
**and silver .**
和 银 .

她现在把这些东西拿出来给伊莱特看，还有她最好的亚麻布、餐巾和银器。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wiːknəs] ,
**Had she been willing to acknowledge herself capable of such weakness ,**
有 她 到过 愿意的 到 承认 她自己 有能力的 的 这样的 弱点 ,

如果她愿意承认自己会有这样的软弱之处，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**she would have known that she was guilty of a good deal of pride as she**
她 会 有 已知 那 她 曾是 有罪的 的 一个 好的 交易 的 自豪 作为 她
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] - [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['grændʒər] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .
**anticipated Elithe's surprise at the grandeur which awaited her .**
预期 - 惊喜 在 这 宏伟 哪个 等待中 她 .

她应该知道自己太过骄傲了，因为她预料到伊丽丝会对即将到来的壮丽景象感到惊讶。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['æftər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] ,
**The morning was long after everything was in readiness ,**
这 早晨 曾是 长的 后 一切 曾是 在 准备就绪 ,

一切准备就绪后，清晨已过得很晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf]

| and | the | afternoon | seemed | interminable | until | she | saw | the | boat | at | the | wharf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下午 | 似乎 | 没完没了 | 直到 | 她 | 锯 | 这 | 船 | 在 | 这 | 码头 |

[ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] [klɑːk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'haɪnd] [taɪm] .

| and | knew | her | clock | was | an | hour | behind | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 她 | 钟 | 曾是 | 一个 | 小时 | 在后面 | 时间 | . |

下午的时间似乎漫长得没有尽头，直到她看到码头上的船，才知道自己的钟慢了一个小时。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tɑːm] [dreɪk] [draɪv] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['rɔlstən] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wer]

| She | had | seen | Tom | Drake | drive | by | in | the | Ralston | carriage | and | wondered | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 汤姆 | 德雷克 | 驾驶 | 经过 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 运输 | 和 | 想知道 | 在哪里 |

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| and | for | whom | he | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 谁 | 他 | 曾是 | 去 | . |

她看见汤姆·德雷克乘坐拉尔斯顿马车经过，不禁想知道他要去哪里，为谁而去。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] - [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [driːmd] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]

| That | he | would | bring | Elithe | to | her | she | never | dreamed | and | when | she | saw | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 带来 | - | 到 | 她 | 她 | 绝不 | 梦见 | 和 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 |

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

| coming | towards | her | cottage | with | a | slip | of | a | girl | in | the | seat | behind | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 向 | 她 | 小屋 | 和 | 一个 | 滑 | 的 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 座位 | 在后面 | 他 | , |

她做梦也没想到他会把伊莉丝带到她身边，当她看到他朝她的小屋走来，身后座位上坐着一个瘦弱的女孩时，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [snʌm] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæts] - ! ” [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə] [miːt]

| she | exclaimed | , | “ | I | snum | if | I | don't | believe | that's | Elithe | ! | ” | and | hurried | out | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊呼 | , | “ | 我 | snum | 如果 | 我 | 不 | 相信 | 那就是 | - | ! | ” | 和 | 慌忙 | 出去 | 到 | 见面 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她惊呼道：“我简直不敢相信那是伊丽丝！”然后急忙跑出去迎接她。

['piːp(ə)l] [huː] ['oʊnli] [sɔː] [mɪs] [hænsfɝdz] [pɪ'kjuːliər] [saɪd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [mɪlk]

| People | who | only | saw | Miss | Hansford's | peculiar | side | said | that | if | she | ever | had | any | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 仅有的 | 锯 | 错过 | 汉斯福德 | 奇特 | 边 | 说 | 那 | 如果 | 她 | 曾经 | 有 | 任何 | 牛奶 |

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['kɜːdld] .

| of | human | kindness | it | had | long | since | curdled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 仁慈 | 它 | 有 | 长的 | 自从 | 凝固 | . |

只看到汉斯福德小姐古怪一面的人说，如果她曾经有过一丝人性的善良，那也早已变质了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] .

| But | these | were | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 错误 | . |

但这些说法都是错误的。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [wʌn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪ'pendɪd] ['hoʊlli] [ə'pɑːn] ['weðər] [ðeɪ] ['entərd]

| The | treatment | one | received | from | her | depended | wholly | upon | whether | they | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 一 | 已收到 | 从 | 她 | 取决于 | 完全 | 之上 | 无论 | 他们 | 进入 |

[ðə; ði] [frʌnt] [ɔːr] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| the | front | or | back | door | of | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 或者 | 后退 | 门 | 的 | 她 | 心 | , |

她对待一个人的方式，完全取决于你是从她心灵的正门还是后门进入她的内心世界。

— [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr][ðə; ði]['pɑːrlər] .

| — | the | kitchen | or | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 厨房 | 或者 | 这 | 客厅 | . |

——厨房或客厅。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] - , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

| Fortunately | for | Elithe | , | she | came | to | the | front | door | and | entered | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | - | , | 她 | 来了 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 进入 | 这 | 客厅 | . |

幸运的是，伊莱特走到前门，进了客厅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

| She | was | nervous | and | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 紧张的 | 和 | 兴奋的 | , |

她既紧张又兴奋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔːrn] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn]

| and | had | borne | about | as | much | as | she | could | bear | without | breaking | down | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 出生 | 关于 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 可以 | 熊 | 没有 | 打破 | 向下 | 在 |

[hɪ'sterɪks] ,

| hysterics | , |
|---|---|
| 癔症 | , |

她已经承受了她所能承受的极限，再也无力回天，濒临崩溃。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] saw126

| and | when | she | saw126 |
|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | saw126 |

当她看到126

[hɜːr; hər] [ænt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

| her | aunt | coming | to | meet | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 未来 | 到 | 见面 | 她 | , |

她姑姑来见她，

[ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɜːrt] [tʃaɪld] ['siːkɪŋ] [ɪts] ['mʌðər] ,

| she | ran | forward | with | a | cry | like | a | hurt | child | seeking | its | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 向前 | 和 | 一个 | 哭 | 喜欢 | 一个 | 伤害 | 孩子 | 寻求 | 它是 | 母亲 | , |

她哭喊着向前跑去，就像受伤的孩子寻找母亲一样。

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [bəuθ] [hændz] , [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , ['ænti] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [get]

| and | reaching | out | both | hands | , | exclaimed | , | " | Oh | , | Auntie | , | I | am | so | glad | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达 | 出去 | 两个都 | 双手 | , | 惊呼 | , | " | 哦 | , | 阿姨 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 得到 |

[hɪr] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

他伸出双手，惊呼道："哦，阿姨，我太高兴能来到这里了！"

[ænd; ənd][soʊ]['taɪərd] !

| and | so | tired | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 疲劳的 | ! |

好累啊！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] ,

| " | She | put | up | her | lips | to | be | kissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 向上 | 她 | 嘴唇 | 到 | 是 | 亲吻 | , |

她抬起嘴唇，示意要人亲吻她。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [mɪs] ['hænsfɚd] [sɔː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə]['rɑːdʒər] ,

| and | in | the | eyes | full | of | tears | Miss | Hansford | saw | a | likeness | to | Roger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 眼睛 | 满的 | 的 | 眼泪 | 错过 | 汉斯福德 | 锯 | 一个 | 相似 | 到 | 罗杰 | , |

汉斯福德小姐在满是泪水的双眼中看到了罗杰的影子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lʌvd] [stɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] ['pɑːtər] [ænd; ənd]

| the | boy | she | had | liked | so | much | and | loved | still | in | spite | of | Lucy | Potter | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 她 | 有 | 喜欢 | 所以 | 很多 | 和 | 喜爱 | 仍然 | 在 | 尽管如此 | 的 | 露西 | 波特 | 和 |

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

| his | choice | of | a | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 选择 | 的 | 一个 | 宗教 | . |

尽管露西·波特和男孩选择了不同的宗教，她仍然深爱着她曾经非常喜欢的男孩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

| This | was | his | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 孩子 | , |

这是他的孩子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd]

| and | there | were | tears | in | her | own | eyes | as | she | kissed | the | young | girl | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 亲吻 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 和 |

[led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| led | her | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | . |

她吻了那个小女孩，然后牵着她进了屋，她自己的眼里也噙满了泪水。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [wɔːrn] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | You | are | all | worn | out | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 全部 | 磨损 | 出去 | , | ” | 她 | 说 | , |

“你们都累坏了，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] - [hæt][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

| as | she | removed | Elithe's | hat | and | made | her | sit | down | and | asked | if | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已移除 | - | 帽子 | 和 | 制成 | 她 | 坐 | 向下 | 和 | 问 | 如果 | 她 | 是 |

['hʌŋgri] .

| hungry | . |
|---|---|
| 饥饿的 | . |

她摘下伊丽丝的帽子，让她坐下，问她是否饿了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [pɔːl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][boʊt]

| With | the | exception | of | the | lemonade | Paul | had | brought | her | on | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 这 | 柠檬水 | 保罗 | 有 | 带来 | 她 | 在 | 这 | 船 |

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ] ['sænwɪʃ] ['iːtn] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] ,

| and | a | dry | sandwich | eaten | in | Springfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 干燥 | 三明治 | 吃 | 在 | 斯普林菲尔德 | , |

除了保罗带上船的柠檬水和在斯普林菲尔德吃的一份干三明治之外，

- [hæd; həd]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] .

| Elithe | had | taken | nothing | that | day | ; | but | she | was | not | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已采取 | 没有什么 | 那 | 天 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 饥饿的 | . |

那天伊莱特什么也没拿，但她并不饿。

[ðə; ði] ['sænwɪʃ] [stɪl] [leɪ] [laɪk] [liːd] [ɪn][hɜːr; hər] ['stʌmək] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ]

| The | sandwich | still | lay | like | lead | in | her | stomach | , | and | the | lemonade | was | waging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三明治 | 仍然 | 躺 | 喜欢 | 带领 | 在 | 她 | 胃 | , | 和 | 这 | 柠檬水 | 曾是 | 工资 |

['wɔːrfer] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| warfare | with | it | . |
|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 它 | . |

三明治仍然像铅块一样沉在她胃里，柠檬水正在和它进行着一场较量。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [brɔːt] [hɜːr; hər] ,

| All | she | wanted | was | a | drink | of | water | , | which | her | aunt | brought | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 通缉 | 曾是 | 一个 | 喝 | 的 | 水 | , | 哪个 | 她 | 阿姨 | 带来 | 她 | , |

她只想喝杯水，她姑姑给她拿来了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dræŋk] ['iːgərli] , [ðen] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [bæk]

| and | which | she | drank | eagerly | , | then | leaned | her | head | against | the | cushioned | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 喝 | 急切地 | , | 然后 | 倾斜 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 缓冲 | 后退 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

| of | the | chair | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 椅子 | , |

她津津有味地喝着，然后把头靠在椅背的软垫上。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| as | if | all | life | had | gone | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 全部 | 生活 | 有 | 已消失 | 从 | 她 | . |

仿佛她失去了所有生命力。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mʌst] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dɜːrti] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
**“ She's a good deal mussed and pretty dirty , ” Miss Hansford thought , as she**
“ 她是 一个 好的 交易 凌乱 和 漂亮的 肮脏的 , ” 错过 汉斯福德 想法 , 作为 她
[æskt] :
**asked :**
问 :

“她看起来很狼狈，而且很脏，”汉斯福德小姐心想，然后问道：

“ [eint] [ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ] [bɪ'saɪdz] ['wɔːtər] ? — [tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
**“ Ain't there something I can get you besides water ? — tea , or something ?**
“ 不是 那里 某物 我 能 得到 你 除了 水 ? — 茶 , 或者 某物 ?

除了水，难道就没有别的可以给你的吗？比如茶之类的？

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
**I can make a cup in a minute . ”**
我 能 制作 一个 杯子 在 一个 分钟 . ”

我一分钟就能泡一杯。

“ [noʊ] , [θæŋks] , ” - [rɪ'plaɪd] .
**“ No , thanks , ” Elithe replied .**
“ 不 , 谢谢 , ” - 回复 .

“不用了，谢谢。”伊莱瑟回答道。

“ ['wɔːtər][ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
**“ Water is the best of anything .**
“ 水 是 这 最好的 的 任何事物 .

“水是最好的。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][bæθ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][bɪg] [dʌst] [hiːp] .
**If I could have a bath ; I believe I am one big dust heap .**
如果 我 可以 有 一个 洗澡 ; 我 相信 我 是 一 大的 灰尘 堆 .

如果我能洗个澡的话；我相信我简直就是一堆灰尘。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ]
**” She laughed as she said it , and her smile made her face lovely , with**
” 她 笑了 作为 她 说 它 , 和 她 微笑 制成 她 脸 迷人的 , 和
[ɔːl] [ɪts] [fə'tiːg] .
**all its fatigue .**
全部它是 疲劳 .

“她说这话时笑了，笑容让她疲惫的脸上也显得格外可爱。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**“ You shall have one , ” Miss Hansford answered , with alacrity , thinking of the**
“ 你 将 有 一 , ” 错过 汉斯福德 回答 , 和 敏捷 , 思维 的 这
[waɪt] [ruːm] ,
**White Room ,**
白色的 房间 ,

“你会得到一个，”汉斯福德小姐想当然地回答道，脑海中浮现出白房间的景象。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dʌst] [hiːp] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
**in which a dust heap was not desirable .**
在 哪个 一个 灰尘 堆 曾是 不是 理想 .

其中，垃圾堆是不受欢迎的。

“ [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] - [ʌp] [ə'fer] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
**“ It's a kind of a fixed - up affair , ” she continued ,**
“ 它是 一个 种类 的 一个 固定的 - 向上 事务 , ” 她 持续 ,

“这有点像是一场事先安排好的婚事，”她继续说道。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪmprəvaɪzd] [bæθ] [tʌb] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , -
**speaking of her improvised bath tub in a large , 127**
请讲 的 她 即兴发挥 洗澡 浴缸 在 一个 大的 , -

谈到她在一间大房间里临时搭建的浴缸，127

[loʊ] ['klɑːzɪt] [bæk] [ʌv; əv] - [ruːm] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] ['veri] [wel] .

| low | closet | back | of | Elithe's | room | , | “ | but | it | answers | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | 壁橱 | 后退 | 的 | - | 房间 | , | “ | 但 | 它 | 答案 | 非常 | 出色地 | . |

Elithe房间后面的矮壁橱，“但它回答得很好。

[aɪl] [teɪk] [sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] .

| I'll | take | some | hot | water | up | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 一些 | 热的 | 水 | 向上 | 正确的 | 离开 | . |

我马上就去拿些热水上去。

” [ə'genst] [ðɪs] - [ prəu'testid ] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

| ” | Against | this | Elithe | protested | , | saying | she | would | do | it | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 反对 | 这 | - | 抗议 | , | 说 | 她 | 会 | 做 | 它 | 她自己 | . |

对此，伊莱特表示抗议，说她要自己去做。

“ [juː; jʊ][set] [stɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| “ | You | set | still | , | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 放 | 仍然 | , | 我 | 告诉 | 你 | . |

“我告诉你们，你们要安静下来。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʌkərd] [aʊt] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [ɪn'sɪstɪd] ,

| You | are | tuckered | out | , | ” | Miss | Hansford | insisted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 疲惫不堪 | 出去 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 坚持 | , |

“你累坏了，”汉斯福德小姐坚持道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʌp] [ɪn] [peɪlz] [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]

| beginning | to | take | the | water | up | in | pails | and | stopping | between | times | to | talk | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 拿 | 这 | 水 | 向上 | 在 | 水桶 | 和 | 停止 | 之间 | 时代 | 到 | 讲话 | 到 |

- [ænd; ənd][æsk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

| Elithe | and | ask | about | her | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 问 | 关于 | 她 | 旅行 | . |

开始用桶打水，并不时停下来与伊丽丝交谈，询问她的旅程。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɑːr][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [heɪnt] [hæd; həd][jʊr; jər] [kloʊðz] [ɔːf]

| “ | You | come | in | the | common | car | all | the | way | and | hain't | had | your | clothes | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 来 | 在 | 这 | 常见的 | 车 | 全部 | 这 | 方式 | 和 | 没有 | 有 | 你的 | 衣服 | 离开 |

[sɪns] [juː; jʊ] [left] [hoʊm] !

| since | you | left | home | ! |
|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 左边 | 家 | ! |

“你一路坐普通车过来，从离开家到现在都没脱过衣服！”

['hwʌtɪd] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

| What'd | you | do | that | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 做 | 那 | 为了 | ? |

你为什么要这么做?

[aɪ] [sent] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sliːpər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

| I | sent | money | for | a | sleeper | , | ” | she | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 钱 | 为了 | 一个 | 轨枕 | , | ” | 她 | 惊呼 | , |

“我寄钱买了个睡袋，”她惊呼道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [peɪl] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [spɪld] [ɑːn] [ðə; ði]

| setting | down | her | pail | so | suddenly | that | some | of | the | water | was | spilled | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向下 | 她 | 桶 | 所以 | 突然 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 水 | 曾是 | 洒了 | 在 | 这 |

[flɔːr] .

| floor | . |
|---|---|
| 地面 | . |

她突然放下水桶，导致一些水洒在了地板上。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [sent] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | I | know | you | sent | it | , | and | father | and | mother | wanted | me | to | take | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 你 | 发送 | 它 | , | 和 | 父亲 | 和 | 母亲 | 通缉 | 我 | 到 | 拿 | 它 | , |

我知道是你寄来的，而且爸爸妈妈也希望我收下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | they | needed | it | so | much | that | I | made | them | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 需要 | 它 | 所以 | 很多 | 那 | 我 | 制成 | 他们 | 保持 | 它 | . |

但他们太需要它了，所以我让他们留下了。

['ɑːti] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] ['θiːd] [sʌm; səm] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['mʌðər]

| Artie | must | have | some | stockings | and | Thede | some | shoes | and | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿蒂 | 必须 | 有 | 一些 | 长筒袜 | 和 | 西德 | 一些 | 鞋 | 和 | 母亲 |

['hæznt] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ,

| hasn't | had | a | new | dress | in | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 有 | 一个 | 新的 | 裙子 | 在 | 三 | 年 | , |

阿蒂需要几双长袜，西德需要几双鞋子，而妈妈已经三年没买过新裙子了。

" - [ɪk'spleɪnd] .

| " | Elithe | explained | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 解释 | . |

“伊莱特解释道。”

“ [maɪ][lænd] ! " [wʌz; wəz][ɔːl] [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ]

| “ | My | land | ! | " | was | all | Miss | Hansford | replied | , | as | she | went | up | the | stairs | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 土地 | ! | " | 曾是 | 全部 | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | , | 作为 | 她 | 去 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 |

[hɜːr; hər][peɪl] ,

| her | pail | , |
|---|---|---|
| 她 | 桶 | , |

“我的土地！”汉斯福德小姐一边说着，一边提着水桶上了楼。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [pʊr] [æz; əz]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['tɜːrki] , [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| but | to | herself | she | said | : | “ | Poor | as | Job's | turkey | , | I | knew | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她自己 | 她 | 说 | : | “ | 贫穷的 | 作为 | 工作的 | 火鸡 | , | 我 | 知道 | 他们 | 是 | . |

但她对自己说：“我知道他们穷得像约伯的火鸡一样。”

[noʊ] [nuː] [dres] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] ; [ðæts] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['luːsi] ['pɑːtər] ,

| No | new | dress | in | three | years | ; | that's | hard | for | Lucy | Potter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 新的 | 裙子 | 在 | 三 | 年 | ; | 那就是 | 难的 | 为了 | 露西 | 波特 | , |

三年没买新衣服了；这对露西·波特来说太难了。

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] - .

| who | used | to | be | so | fond | of | jewgaws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 用过的 | 到 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | - | . |

谁曾经那么喜欢犹太人？

[ðə; ði]['gɝːlz][ɔːl] [raɪt] , [pʊr] [θɪŋ] .

| The | girl's | all | right | , | poor | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 全部 | 正确的 | , | 贫穷的 | 事物 | . |

这女孩没事，真可怜。

[ðə; ði][dɜːrt][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| The | dirt | must | be | an | inch | thick | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 污垢 | 必须 | 是 | 一个 | 英寸 | 厚的 | 在 | 她 | . |

她身上的泥土肯定有一英寸厚。

[aɪl] [brɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [peɪl] [fʊl] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊl] [bɑːr][ʌv; əv] [swiːt] [hoʊm] [soʊp] .

| I'll | bring | up | another | pail | full | and | get | her | a | whole | bar | of | Sweet | Home | soap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 向上 | 其他 | 桶 | 满的 | 和 | 得到 | 她 | 一个 | 所有的 | 酒吧 | 的 | 甜的 | 家 | 肥皂 | . |

我再去打一桶水，给她买一整块“甜蜜家园”牌香皂。

[ʃiːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| She'll | need | it | . |
|---|---|---|---|
| 壳 | 需要 | 它 | . |

她会需要的。

" [wen] [hɜːr; hər] [bæθ] [wʌz; wəz] ['redi] - ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ænt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
" When her bath was ready Elithe followed her aunt up the stairs into the
" 什么时候 她 洗澡 曾是 准备好 - 随后 她 阿姨 向上 这 楼梯 进入 这
[ruːm] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
room designed for her .
房间 设计 为了 她 .

“洗澡水准备好后，伊莱特跟着姑妈上了楼，来到了为她准备的房间。

“ [oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] !
“ Oh , how lovely !
" 哦 , 如何 迷人的 !

“哦，真可爱！”

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
It rests me just to look at it , " she said .
它 休息 我 只是 到 看 在 它 , " 她 说 .

“光是看着它就让我感到放松，”她说。

“ [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I'm glad you like it .
" 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

“很高兴你喜欢。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
I thought you would .
我 想法 你 会 .

我就知道你会这么做。

[pɔːl] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [waɪt] [ruːm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['roʊziz] [sent] ['oʊvər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]
Paul called it the white room , and had the roses sent over from their
保罗 称为 它 这 白色的 房间 , 和 有 这 玫瑰 发送 超过 从 他们的
[pleɪs] .
place .
地方 .

保罗称之为白色房间，并让人从那里送来玫瑰花。

[hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['liliz] , [tuː] , " [mɪs] Hansford128
He suggested the lilies , too , " Miss Hansford128
他 建议 这 百合花 , 也 , " 错过 Hansford128

他还建议用百合花。”汉斯福德小姐128

[rɪ'plaɪd] , [end'ʒɔɪɪŋ] - [ˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
replied , enjoying Elithe's appreciation of everything ,
回复 , 享受 - 欣赏 的 一切 ,

回答道，很享受伊莱瑟对一切的欣赏。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['liliz] ,
as she buried her face first in the roses and then in the lilies ,
作为 她 埋葬 她 脸 第一的 在 这 玫瑰 和 然后 在 这 百合花 ,

她先是把脸埋进玫瑰花丛中，然后又埋进百合花丛中。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['betər] .
scarcely knowing which she liked the better .
几乎 会心 哪个 她 喜欢 这 更好的 .

她几乎不知道自己更喜欢哪一个。

[bəuθ] [wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [bəuθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [swiːtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [pɔːl] ['rɔlstən] [hæd; həd] [sent]
Both were exquisite and both a little sweeter because Paul Ralston had sent
两个都 是 精美的 和 两个都 一个 小的 更甜 因为 保罗 拉尔斯顿 有 发送
[wʌn] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one and suggested the other .
一 和 建议 这 其他 .

两件作品都非常精美，而且因为保罗·拉尔斯顿寄来一件并推荐了另一件，所以都更添了几分甜蜜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][bɪ'loʊ] ,

| There | was | a | call | from | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 称呼 | 从 | 以下 | , |

楼下传来一个呼叫声。

[ænd; ənd][mɪs]['hænsfɝd]['hɜːrid][daʊn][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][ɪk'spresmən][wɪð; wɪθ] - [trʌŋk] ,

| and | Miss | Hansford | hurried | down | to | find | the | expressman | with | Elithe's | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 慌忙 | 向下 | 到 | 寻找 | 这 | 快递员 | 和 | - | 树干 | , |

于是汉斯福德小姐赶紧下楼去找送信人，他正带着伊莱丝的行李箱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][meɪd][hɪm; ɪm][pʊt][daʊn][ˌaʊt'saɪd][waɪl] [ʃiː; ʃi][swept][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bruːm] ,

| which | she | made | him | put | down | outside | while | she | swept | it | with | a | broom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 制成 | 他 | 放 | 向下 | 外部 | 尽管 | 她 | 扫荡 | 它 | 和 | 一个 | 扫帚 | , |

她让他把东西放在外面，然后她用扫帚把地扫了一遍。

[brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌʃ] , [ænd; ənd]['dʌstɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['fɛðɝz] .

| brushed | it | with | a | brush | , | and | dusted | it | with | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷过 | 它 | 和 | 一个 | 刷子 | , | 和 | 掸去灰尘 | 它 | 和 | 羽毛 | . |

用刷子刷了刷，又用羽毛掸了掸灰。

“ ['prɪti] [wel] [nɑːkt] [tuː; tə]['piːsɪz] , ” [ðə; ði][mæn][sed] , [bʌt; bət][mɪs]['hænsfɝd][dɪd][nɑːt]['ænsər]

| “ | Pretty | well | knocked | to | pieces | , | ” | the | man | said | , | but | Miss | Hansford | did | not | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 漂亮的 | 出色地 | 敲门 | 到 | 件 | , | ” | 这 | 男人 | 说 | , | 但 | 错过 | 汉斯福德 | 做过 | 不是 | 回答 |

. :

.

“几乎被打得支离破碎了，”那人说道，但汉斯福德小姐没有回答。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['rekəgnaɪzd][ðə; ði][trʌŋk][æz; əz]['hævɪŋ] [bɪn][hɜːr; hər][oʊn] ,

| She | had | recognized | the | trunk | as | having | been | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 认可 | 这 | 树干 | 作为 | 拥有 | 到过 | 她 | 自己的 | , |

她认出那是她自己的箱子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['rɑːdʒər][wen] [ə; eɪ][bɔɪ] , [ænd; ənd][naʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [bæk]

| which | she | had | given | to | Roger | when | a | boy | , | and | now | it | had | come | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 给定 | 到 | 罗杰 | 什么时候 | 一个 | 男生 | , | 和 | 现在 | 它 | 有 | 来 | 后退 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

她小时候送给罗杰的那件东西，现在又回到了她手中。

“ ['bætərd] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ænd; ənd][oʊld][dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | battered | and | banged | and | old | just | as | I | am | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 伤痕累累 | 和 | 砰的一声 | 和 | 老的 | 只是 | 作为 | 我 | 是 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“就像我一样，遍体鳞伤，老态龙钟，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'nɑːtɪd] [ðə; ði][roʊp][taɪd][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][beɪd][ðə; ði][mæn]['kæri][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| as | she | unknotted | the | rope | tied | around | it | and | bade | the | man | carry | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 未打结 | 这 | 绳索 | 系 | 大约 | 它 | 和 | 巴德 | 这 | 男人 | 携带 | 它 | 到 |

- [ruːm] .

| Elithe's | room | . |
|---|---|---|
| - | 房间 | . |

她解开绑在上面的绳子，吩咐那人把它搬到伊莱特的房间。

[ðə; ði][bæθ] , [wɪtʃ] - [ɪn'dʒɔɪd][soʊ][mʌtʃ] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ in'vigəreitid ] [hɜːr; hər] ,

| The | bath | , | which | Elithe | enjoyed | so | much | , | refreshed | and | invigorated | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗澡 | , | 哪个 | - | 享受 | 所以 | 很多 | , | 焕然一新 | 和 | 精神焕发 | 她 | , |

艾丽丝非常喜欢洗澡，洗澡让她神清气爽，精神焕发。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['draʊzinəs] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| but | did | not | remove | the | drowsiness | stealing | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 消除 | 这 | 睡意 | 偷窃 | 超过 | 她 | . |

但却无法消除笼罩在她身上的困倦感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] [naɪts] [sɪns] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

| It | was | five | nights | since | her | head | had | touched | a | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 五 | 夜晚 | 自从 | 她 | 头 | 有 | 感动 | 一个 | 枕头 | , |

她已经五个晚上没睡过觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] .

| and | the | sight | of | the | white | bed | was | a | temptation | she | could | not | resist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 白色的 | 床 | 曾是 | 一个 | 诱惑 | 她 | 可以 | 不是 | 抵抗 | . |

白色的床对她来说是一种无法抗拒的诱惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [luːs] , [waɪt] ['mʌðər] ['hʌbərd] ,

| She | had | slipped | on | a | loose | , | white | Mother | Hubbard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 滑倒了 | 在 | 一个 | 松动的 | , | 白色的 | 母亲 | 哈伯德 | , |

她穿了一件宽松的白色女式连衣裙，

[meɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈmens] ['lɪnɪn] [ʃiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [bɑːks]

| made | from | an | immense | linen | sheet | which | had | been | sent | in | a | missionary | box |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 从 | 一个 | 巨大 | 亚麻布 | 床单 | 哪个 | 有 | 到过 | 发送 | 在 | 一个 | 传教士 | 盒子 |

[ænd; ənd]['juːtəˌlaɪzd][fɜːrst][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

| and | utilized | first | for | her | mother | and | then | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 利用 | 第一的 | 为了 | 她 | 母亲 | 和 | 然后 | 为了 | 她自己 | . |

用一块巨大的亚麻布制成，这块亚麻布是放在传教士的箱子里寄来的，她先是给母亲用，然后自己用。

“ [aɪ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːl] [əˈsliːp] ['stændɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | I | must | lie | down | or | I | shall | fall | asleep | standing | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 必须 | 说谎 | 向下 | 或者 | 我 | 将 | 落下 | 睡着了 | 常设 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我必须躺下，否则我会站着睡着，”她说。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] , — [ðə; ði]

| Then | as | she | remembered | how | much | she | had | to | be | thankful | for | , | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 她 | 记得 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 到 | 是 | 感恩 | 为了 | , | — | 这 |

[seɪf] ['dʒɜːrni] ,

| safe | journey | , |
|---|---|---|
| 安全的 | 旅行 | , |

然后，当她想起自己有很多值得感恩的事情时——比如旅途平安，

[ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][frʌm; frəm] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['beɪkər][ænd; ənd] [pɔːl] ['rɔlstən] [tuː; tə]

| the | kindness | of | everybody | from | good | Mrs | . | Baker | and | Paul | Ralston | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 的 | 大家 | 从 | 好的 | 太太 | . | 贝克 | 和 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 到 |

[hɜːr; hər] [ænt] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kɔːrdʒəli] ,

| her | aunt | who | had | received | her | so | cordially | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | WHO | 有 | 已收到 | 她 | 所以 | 诚挚地 | , |

从善良的贝克夫人和保罗·拉尔斯顿到热情接待她的姑妈，每个人都非常友善。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] ,

| she | went | down | upon | her | knees | , | and | , | resting | her | head | upon | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 之上 | 她 | 膝盖 | , | 和 | , | 休息 | 她 | 头 | 之上 | 这 | 床 | , |

她跪了下来，头枕在床上，

[traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

| tried | to | pray | and | thought | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 祈祷 | 和 | 想法 | 她 | 做过 | . |

她试着祈祷，而且她以为自己做到了。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn][frʌm; frəm]['hæbɪt] ,

| “ | Our | Father | , | ” | she | began | from | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们的 | 父亲 | , | ” | 她 | 开始 | 从 | 习惯 | , |

她习惯性地开始念诵：“我们的天父”，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sɔːft] [fiːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['taɪərd] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['preʃər]

| and | then | the | soft | feel | of | the | bed | against | her | tired | head | and | the | pressure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 柔软的 | 感觉 | 的 | 这 | 床 | 反对 | 她 | 疲劳的 | 头 | 和 | 这 | 压力 |

[ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [breɪn] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] [ɔːf] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

| of | exhaustion | upon | her | brain | overcame | her | and | she | floated | off | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 疲惫 | 之上 | 她 | 脑 | 克服 | 她 | 和 | 她 | 漂浮 | 离开 | 进入 | 一个 |

['driːmi] [sens] [ʌv; əv] things129

| dreamy | sense | of | things129 |
|---|---|---|---|
| 梦幻般的 | 感觉 | 的 | things129 |

然后，柔软的床面贴着她疲惫的头部，大脑也因极度疲劳而昏昏欲睡，她渐渐进入了一种梦幻般的状态。

[pæst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] , [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liliz] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

| past | and | present | , | the | pretty | room | , | the | roses | and | the | lilies | , | the | delicious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 和 | 展示 | , | 这 | 漂亮的 | 房间 | , | 这 | 玫瑰 | 和 | 这 | 百合花 | , | 这 | 可口的 |

[bæθ] , [pɔːl] ['rɔlstən] ,

| bath | , | Paul | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | , | 保罗 | 拉尔斯顿 | , |

过去与现在，漂亮的房间，玫瑰和百合，舒适的浴缸，保罗·拉尔斯顿

['ɑːti] [ænd; ənd] ['θiːd] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [rɑːb] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd]

| Artie | and | Thede | and | George | and | Rob | and | Mr | . | Pennington | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿蒂 | 和 | 西德 | 和 | 乔治 | 和 | 抢 | 和 | 先生 | . | 彭宁顿 | 和 |

['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['entərd] ,

| Heaven | , | which | she | had | finally | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | , | 哪个 | 她 | 有 | 最后 | 进入 | , |

阿蒂、西德、乔治、罗布、彭宁顿先生，以及她最终进入的天堂。

['luːzɪŋ] [hɜːr'self] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['weɪkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| losing | herself | at | last | in | a | heavy | sleep | from | which | she | did | not | waken | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 她自己 | 在 | 最后的 | 在 | 一个 | 重的 | 睡觉 | 从 | 哪个 | 她 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 直到 | 这 |

[klɑːk] [strʌk] [sɪks] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

| clock | struck | six | and | her | aunt | came | up | to | see | what | had | happened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钟 | 击 | 六 | 和 | 她 | 阿姨 | 来了 | 向上 | 到 | 看 | 什么 | 有 | 发生 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她最终沉沉睡去，直到时钟敲响六点，姑妈上来看看她发生了什么事，她才醒来。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] .

| THE | DAYS | WHICH | FOLLOWED | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 哪个 | 随后 | . |

接下来的日子。

[mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd] [sæt] [bɪ'loʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ˌoʊvər'hed] ,

| Miss | Hansford | had | sat | below | listening | to | the | splashing | of | water | overhead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 有 | 卫星 | 以下 | 聆听 | 到 | 这 | 溅起水花 | 的 | 水 | 开销 | , |

汉斯福德小姐坐在下面，听着头顶上方水花飞溅的声音。

['hoʊpɪŋ] - [wʊd] [nɑːt] [get] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| hoping | Elithe | would | not | get | much | on | the | floor | , | as | it | might | come | through | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | - | 会 | 不是 | 得到 | 很多 | 在 | 这 | 地面 | , | 作为 | 它 | 可能 | 来 | 通过 | 进入 | 这 |

['kɪtʃɪn] ,

| kitchen | , |
|---|---|
| 厨房 | , |

希望伊莱瑟不会把太多东西弄到地板上，因为这些东西可能会流到厨房里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [soʊp] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ]

| and | that | she | would | not | leave | the | soap | in | the | tub | when | she | was | through | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 离开 | 这 | 肥皂 | 在 | 这 | 浴缸 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 通过 | 和 |

[hɜ:r; hər] [bæθ] .

| her | bath | . |
|---|---|---|
| 她 | 洗澡 | . |

而且她洗完澡后不会把肥皂留在浴缸里。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [nekst] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [ru:m] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ,

| She | heard | her | next | in | the | white | room | moving | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 她 | 下一个 | 在 | 这 | 白色的 | 房间 | 移动 | 关于 | , |

她听到她在白色房间里走动的声音，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [slæt] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði]

| and | hoped | she | would | not | slat | her | things | around | , | but | hang | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 她 | 会 | 不是 | 板条 | 她 | 事物 | 大约 | , | 但 | 悬挂 | 他们 | 在 | 这 |

['klɑ:zɪt] .

| closet | . |
|---|---|
| 壁橱 | . |

希望她不要把东西到处乱放，而是挂在衣柜里。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ru:m] [ɔ:l] ['litəd] [ʌp] ,

| “ | I | couldn't | bear | to | see | that | room | all | littered | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 那 | 房间 | 全部 | 垃圾 | 向上 | , |

“我无法忍受看到房间里到处都是杂物。”

[ðoʊ] - ['lɪtər] ['wʊdnt] [bi:; bi] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [sʌm; səm] .

| though | Elithe's | litter | wouldn't | be | so | bad | as | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 垃圾 | 不会 | 是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 一些 | . |

不过，伊莱瑟的幼崽情况不会像某些幼崽那么糟糕。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔ:l'redi] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| I | begin | to | like | the | girl | and | feel | like | a | mother | already | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 喜欢 | 这 | 女孩 | 和 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 母亲 | 已经 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“我开始喜欢上这个女孩，感觉自己已经像个母亲了，”她心想。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [steps] [ˌoʊvər'hed] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['si:st] ,

| as | she | listened | to | the | steps | overhead | until | they | ceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听着 | 到 | 这 | 步骤 | 开销 | 直到 | 他们 | 停止 | , |

她静静地听着头顶的脚步声，直到脚步声停止。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .

| and | she | waited | for | Elithe | to | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 等待 | 为了 | - | 到 | 来 | 向下 | . |

她等着伊莱特下来。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ʃi:; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]

| As | she | did | not | appear | she | finally | decided | that | she | was | resting | and | she | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 出现 | 她 | 最后 | 决定 | 那 | 她 | 曾是 | 休息 | 和 | 她 | 会 | 不是 |

[dɪ'stɜ:rb] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .

| disturb | her | until | supper | was | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打扰 | 她 | 直到 | 晚餐 | 曾是 | 准备好 | . |

由于她迟迟没有出现，她最终决定她正在休息，在晚餐准备好之前不会打扰她。

['nevər] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] ['teɪkən] [mɔ:r] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mi:l] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

| Never | had | she | taken | more | pains | with | a | meal | than | she | did | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 已采取 | 更多的 | 疼痛 | 和 | 一个 | 一顿饭 | 比 | 她 | 做过 | 那 | 下午 | . |

她从未像那天下午那样认真对待过一顿饭。

[ðə; ði] [roʊlz] [wɜ:r; wər] [laɪt] ; [ðə; ði] ['strɔ:berɪz] [ænd; ənd] [kri:m] [wɜ:r; wər] [freʃ] ,

| The | rolls | were | light | ; | the | strawberries | and | cream | were | fresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卷 | 是 | 光 | ; | 这 | 草莓 | 和 | 奶油 | 是 | 新鲜的 | , |

面包卷很松软；草莓和奶油都很新鲜。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌstərd] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə] [kʌps] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [prɪ'perd]
**while** **the** **custards** **in** **the** **blue** **china** **cups** **were** **the** **crowning** **of** **the** **feast** **prepared**
尽管 这 蛋奶冻 在 这 蓝色的 中国 杯子 是 这 加冕 的 这 盛宴 准备
[fɔːr; fər] - .
**for** **Elithe** **.**
为了 - .

盛在蓝色瓷杯里的蛋奶沙司是为伊利瑟准备的盛宴的压轴之作。

[waɪ] ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [daʊn] , [mɪs] Hansford130
**Why** **didn't** **she** **come** **down** **,** **Miss** **Hansford130**
为什么 没有 她 来 向下 , 错过 Hansford130

汉斯福德小姐，她为什么不下来?

['wʌndɚd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [hɜːr'self] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv]
**wondered** **as** **the** **time** **slipped** **by** **and** **she** **began** **herself** **to** **feel** **the** **pangs** **of**
想知道 作为 这 时间 滑倒了 经过 和 她 开始 她自己 到 感觉 这 疼痛 的
['hʌŋgər] .
**hunger** **.**
饥饿 .

随着时间的流逝，她开始感到饥饿，心中不禁涌起一阵阵的悸动。

“ - !
**“** **Elithe** **!**
” - !

“Elithe!

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [æt; ət] [læst] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
**”** **she** **called** **at** **last** **at** **the** **foot** **of** **the** **stairs** **.**
” 她 称为 在 最后的 在 这 脚 的 这 楼梯 .

她终于在楼梯脚下喊道。

“ - !
**“** **Elithe** **!**
” - !

“Elithe!

” [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə'blɪviən] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
**”** **but** **Elithe** **was** **wrapped** **in** **oblivion** **to** **everything** **around** **her** **,**
” 但 - 曾是 包装 在 遗忘 到 一切 大约 她 ,

但伊莉丝却对周围的一切都浑然不觉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə]['weɪkən] [hɜːr; hər] .
**and** **it** **would** **take** **more** **than** **a** **call** **to** **waken** **her** **.**
和 它 会 拿 更多的 比 一个 称呼 到 唤醒 她 .

光靠一个电话是叫醒她的。

“ [aɪ] [bliːv] [ʃiːz] [ə'sliːp] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [sed] ,
**“** **I** **b'lieve** **she's** **asleep** **,** **”** **Miss** **Hansford** **said** **,**
“ 我 相信 她是 睡着了 , ” 错过 汉斯福德 说 ,

“我想她睡着了，”汉斯福德小姐说。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] ['klɑːzɪt] .
**going** **up** **the** **stairs** **and** **glancing** **first** **into** **the** **bath** **closet** **.**
去 向上 这 楼梯 和 瞥了一眼 第一的 进入 这 洗澡 壁橱 .

走上楼梯，首先瞥了一眼浴室壁橱。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] .
**Everything** **was** **right** **there** **.**
一切 曾是 正确的 那里 .

一切都在那里。

[ðə; ðɪ][bɑːr][ʌv; əv][soʊp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɔːsər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tauəlz] [ɑːn]

| The | bar | of | soap | was | in | the | saucer | on | the | wooden | chair | and | the | towels | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | 的 | 肥皂 | 曾是 | 在 | 这 | 碟子 | 在 | 这 | 木制的 | 椅子 | 和 | 这 | 毛巾 | 在 |

[ðə; ðɪ] [ræk] .

| the | rack | . |
|---|---|---|
| 这 | 架子 | . |

肥皂放在木椅上的碟子里，毛巾放在架子上。

['tɜːrnɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [ruːm] ,

| Turning | next | to | the | white | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 下一个 | 到 | 这 | 白色的 | 房间 | , |

转身走向旁边的白色房间，

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [dʒʌtɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɔːr]

| she | stood | for | a | moment | in | the | door | which | jutted | back | a | little | into | the | hall | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 门 | 哪个 | 突出的 | 后退 | 一个 | 小的 | 进入 | 这 | 大厅 | 或者 |

['entri] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [siː] [ðə; ðɪ][bed][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['sliːpɪŋ]

| entry | so | that | she | could | not | at | once | see | the | bed | and | the | young | girl | sleeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入口 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 在 | 一次 | 看 | 这 | 床 | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 睡眠 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

她站在门前，门稍微向后突出到走廊或入口处，所以她不能立刻看到床和睡在里面的年轻女孩。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] .

| She | could | only | see | the | confusion | , | which | filled | her | with | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 看 | 这 | 困惑 | , | 哪个 | 已填 | 她 | 和 | 沮丧 | . |

她看到的只有一片混乱，这让她感到十分沮丧。

- [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][moʊst]['gɝːlz] .

| Elithe | was | as | orderly | , | and | more | so | , | perhaps | , | than | most | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 作为 | 秩序 | , | 和 | 更多的 | 所以 | , | 也许 | , | 比 | 最多 | 女孩们 | . |

艾丽丝做事井井有条，或许比大多数女孩还要井井有条。

['slætɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][pʊt] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ]

| Slatting | was | not | her | custom | , | and | she | had | meant | to | put | everything | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 板条 | 曾是 | 不是 | 她 | 风俗 | , | 和 | 她 | 有 | 意思是 | 到 | 放 | 一切 | 离开 |

['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .

| after | finishing | her | toilet | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 精加工 | 她 | 洗手间 | . |

她没有使用条板条的习惯，而且她原本打算用完厕所后就把所有东西都收起来。

[bʌt; bət] [sliːp] [hæd; həd][ ˌəuvə'teikən ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] ['fraɪtf(ə)l]

| But | sleep | had | overtaken | her | , | and | the | whole | room | was | bearing | frightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 睡觉 | 有 | 被超越 | 她 | , | 和 | 这 | 所有的 | 房间 | 曾是 | 轴承 | 可怕 |

['evɪdəns] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['pɑːtər] [blʌd] .

| evidence | against | the | Potter | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 反对 | 这 | 波特 | 血 | . |

但她已沉沉睡去，整个房间都充满了对波特家族血统不利的可怕证据。

[hɜːr; hər] [trʌŋk] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] ,

| Her | trunk | was | open | , | with | various | articles | in | a | huddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 树干 | 曾是 | 打开 | , | 和 | 各种各样的 | 文章 | 在 | 一个 | 乱堆 | , |

她的行李箱敞开着，里面堆放着各种各样的物品。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [wen] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪnɪn] .

| as | she | had | left | them | when | hunting | for | her | linen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 左边 | 他们 | 什么时候 | 打猎 | 为了 | 她 | 亚麻布 | . |

她当时在寻找亚麻布的时候把它们留在了那里。

[hɜːr; hər] [best] [dres] , [hɜːr; hər] ['sekənd] [best] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gɪŋəm] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

| Her | best | dress | , | her | second | best | and | her | gingham | were | on | exhibition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 裙子 | , | 她 | 第二 | 最好的 | 和 | 她 | 格子布 | 是 | 在 | 展览 | ; |

她最好的裙子、第二好的裙子和格子裙都展出了;

[ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] [hʌŋ] ['oʊvər] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt]

| a | part | of | the | bathing | suit | hung | over | one | side | of | the | trunk | and | a | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 部分 | 的 | 这 | 洗澡 | 套装 | 悬挂 | 超过 | 一 | 边 | 的 | 这 | 树干 | 和 | 一个 | 白色的 |

['eɪprən] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| apron | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|
| 围裙 | 在 | 这 | 其他 | . |

泳衣的一部分垂在泳裤的一侧，另一侧挂着一条白色围裙。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [leɪ] [hɜːr; hər] ['trævlɪŋ] [kloʊðz] , [buːts] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

| On | the | floor | at | intervals | lay | her | traveling | clothes | , | boots | and | stockings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 在 | 间隔 | 躺 | 她 | 旅行 | 衣服 | , | 靴子 | 和 | 长筒袜 | 和 |

[ skəːts ] ,

| skirts | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

地板上不时散落着她的旅行服，包括靴子、长袜和裙子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [wer] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .

| which | she | had | left | where | she | dropped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 左边 | 在哪里 | 她 | 掉落 | 他们 | . |

她把它们留在了丢弃的地方。

[mɪs] ['hænsfɚd] [stept] ['oʊvər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kɪkt] ['ʌðər] [ə'saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| Miss | Hansford | stepped | over | some | of | them | and | kicked | others | aside | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 步 | 超过 | 一些 | 的 | 他们 | 和 | 踢 | 其他的 | 旁边 | 作为 | 她 |

[əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| advanced | into | the | room | with | stern | disapproval | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先进的 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 船尾 | 不赞成 | 在 | 她 | 脸 | . |

汉斯福德小姐跨过其中一些人，踢开另一些人，面带严厉的不赞同表情走进房间。

“ [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['slætɪd] [ɪn] [gʊd] ['ɜːrnɪst] .

| “ | I'll | give | up | if | she | hasn't | slatted | in | good | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 给 | 向上 | 如果 | 她 | 还没有 | 板条 | 在 | 好的 | 认真 | . |

“如果她没有认真地努力，我就放弃了。”

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːl] ['oʊvər] !

| Her | mother | all | over | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 全部 | 超过 | ! |

她妈妈的一切都像极了!

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

| ” | she | thought | , | just | as | her | eye | fell | upon | the | figure | by | the | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 想法 | , | 只是 | 作为 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 数字 | 经过 | 这 | 床头 | . |

她心想，就在这时，她的目光落在了床边的身影上。

- [hed] [wʌz; wəz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| Elithe's | head | was | on | one | side | , | disclosing | a | part | of | her | face | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头 | 曾是 | 在 | 一 | 边 | , | 披露 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 脸 | , | 哪个 | 曾是 |

['veri] [peɪl] ,

| very | pale | , |
|---|---|---|
| 非常 | 苍白 | , |

伊莱特的头歪向一边，露出了部分脸，她的脸色非常苍白。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [red] [spɑːt] [ɑːn] her131

| except | for | a | red | spot | on | her131 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 一个 | 红色的 | 点 | 在 | her131 |

除了她身上的一块红点之外，131

[tʃiːk] .
**cheek .**
脸颊 .

脸颊。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [her] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] ['brɪŋɪŋ]
**Through the window a bar of sunshine fell across her hair like a halo bringing**
通过 这 窗户 一个 酒吧 的 阳光 跌倒 穿过 她 头发 喜欢 一个 光环 带来
[aʊt] [ɪts]['goʊldən] [tɪnts] [ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [mɪs] ['hænsfɝd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [sɔː] [ʌv; əv]
**out its golden tints and reminding Miss Hansford of a picture she once saw of**
出去 它是 金的 色调 和 提醒 错过 汉斯福德 的 一个 图片 她 一次 锯 的
[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [wen] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] .
**the Virgin when a girl of fifteen .**
这 处女 什么时候 一个 女孩 的 十五 .

透过窗户，一缕阳光像光环一样洒在她的头发上，映衬出金色的光泽，这让汉斯福德小姐想起了她十五岁时看到的一幅圣母像。

“ [fel] [ə'sliːp] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] , [pʊr] , ['taɪərd] [tʃaɪld] !
**“ Fell asleep saying her prayers , poor , tired child !**
“ 费尔 睡着了 说 她 祈祷 , 贫穷的 , 疲劳的 孩子 !

“可怜的、疲惫的孩子，祷告时睡着了！”

” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,
**” Miss Hansford said to herself ,**
” 错过 汉斯福德 说 到 她自己 ,

汉斯福德小姐自言自语道：

[ɔːl] [hɜːr; hər] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [æt; ət] [ðə; ði] ['slætɪd] [ruːm] ['vænɪʃɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [sɔɪld]
**all her discomposure at the slatted room vanishing as she picked up the soiled**
全部 她 不安 在 这 板条 房间 消失 作为 她 挑选 向上 这 脏的
['ɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
**articles and put them away .**
文章 和 放 他们 离开 .

当她拿起脏东西并把它们放好时，她对这间百叶窗房间的所有不安都消失了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] - , [huː] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [sæŋk] [bæk] ['kwɪkli]
**Then she awoke Elithe - , who started to her feet suddenly , but sank back quickly**
然后 她 醒来 - , WHO 开始 到 她 脚 突然 , 但 沉没 后退 迅速地
[ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] .
**upon the bed .**
之上 这 床 .

然后她叫醒了伊莱特，伊莱特猛地站了起来，但很快又倒回了床上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hʌŋgri] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
**She was not hungry , she said .**
她 曾是 不是 饥饿的 , 她 说 .

她说她不饿。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] .
**She could not eat if she went down .**
她 可以 不是 吃 如果 她 去 向下 .

她如果下去就吃不下东西了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hed] [fel] ['hevɪli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] .
**All she wanted was to sleep , and her head fell heavily upon her breast .**
全部 她 通缉 曾是 到 睡觉 , 和 她 头 跌倒 重度 之上 她 胸部 .

她只想睡觉，头重重地垂在胸前。

[mɪs] ['hænsfɚd] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊlz][ænd; ənd]

| **Miss** | **Hansford** | **told** | **her** | **of** | **the** | **strawberries** | **and** | **cream** | **and** | **the** | **rolls** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 草莓 | 和 | 奶油 | 和 | 这 | 卷 | 和 |

[ðə; ði] ['kʌstərd] ,

| **the** | **custards** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 蛋奶冻 | , |

汉斯福德小姐告诉她有草莓奶油、面包卷和蛋奶冻。

['dwelɪŋ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [beɪkt] [ɪn] .

| **dwelling** | **at** | **length** | **upon** | **the** | **latter** | **and** | **the** | **cups** | **they** | **were** | **baked** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 在 | 长度 | 之上 | 这 | 后者 | 和 | 这 | 杯子 | 他们 | 是 | 烘焙 | 在 | . |

仔细观察了后者以及烘烤它们的杯子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [kʊd; kəd] ['ʃɔrli] [iːt] [ə; eɪ] ['kʌstərd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] .
**Elithe could surely eat a custard if nothing else .**
- 可以 一定 吃 一个 蛋奶冻 如果 没有什么 别的 .

就算别的什么都不吃，艾丽丝肯定也能吃得下蛋奶冻。

" [noʊ] , ['ænti] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌstərd] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**" No , auntie , not even a custard to - night ,**
" 不 , 阿姨 , 不是 甚至 一个 蛋奶冻 到 - 夜晚 ,

“不，阿姨，今晚连蛋奶沙司都不给。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ] [kʌp] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , " - [sed] .
**if it were baked in a cup five hundred years old , " Elithe said .**
如果 它 是 烘焙 在 一个 杯子 五 百 年 老的 , " - 说 .

“如果它是用五百年前的杯子烤出来的，”埃利瑟说。

" [aɪ] [kɑːnt] [iːt] ['eniθɪŋ] .
**" I can't eat anything .**
" 我 不能 吃 任何事物 .

“我什么都吃不下。”

[aɪv] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [ɔːl'redi] .
**I've had too much already .**
我已经 有 也 很多 已经 .

我已经受够了。

[ðæt] ['sænwɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .
**That sandwich was dreadful .**
那 三明治 曾是 可怕 .

那三明治太难吃了。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪl] ['sænwɪtʃ] ['iːtn] [ɪn] ['sprɪŋfiːld]
**" A moment later she parted company with the stale sandwich eaten in Springfield**
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌleməˈneɪd] ['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .
**and the lemonade taken on the boat .**
和 这 柠檬水 已采取 在 这 船 .

“片刻之后，她便与在斯普林菲尔德吃过的那块干巴巴的三明治和在船上喝过的柠檬水告别了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['stʌmək] [ðʌs] [rɪ'liːvd] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] ,
**With her stomach thus relieved , she felt better ,**
和 她 胃 因此 松了口气 , 她 毛毡 更好的 ,

胃部不适缓解后，她感觉好多了。

[bʌt; bət] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] ['fɜːrðər]
**but begged so hard to be left alone that her aunt did not urge her further**
但 乞求 所以 难的 到 是 左边 独自的 那 她 阿姨 做过 不是 敦促 她 更远
.
**:**
.

但她苦苦哀求让她一个人待着，所以她的姑姑没有再劝她了。

" [hɑːp] [raɪt] ['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd] [aɪl] ['kʌvər] [juː; jʊ] [ʌp] .
**" Hop right into bed , and I'll cover you up .**
" 跳 正确的 进入 床 , 和 患病的 覆盖 你 向上 .

“快上床睡觉吧，我给你盖好被子。”

[ˌaɪ 'tiː] [gets] ["tʃɪli] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| It | gets | chilly | here | at | night | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 获得 | 寒冷 | 这里 | 在 | 夜晚 | , | " | 她 | 说 | , |

“这里晚上会有点冷，”她说。

["tɜːrnɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] ["ʃeɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| turning | back | the | sheet | and | shaking | up | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 后退 | 这 | 床单 | 和 | 摇晃 | 向上 | 这 | 枕头 | . |

掀开床单，抖了抖枕头。

- ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| Elithe | needed | no | second | bidding | , | and | before | her | aunt | left | the | room | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 需要 | 不 | 第二 | 投标 | , | 和 | 前 | 她 | 阿姨 | 左边 | 这 | 房间 | 她 | 曾是 |

[ə'gen] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

| again | sleeping | soundly | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 睡眠 | 稳固地 | . |

无需再多费口舌，在她姑妈离开房间之前，伊莱瑟又睡着了。

[mɪs] ['hænsfɚd] [eɪt] [hɜːr; hər] ['sʌpər] [ə'loʊn] , [lə'mentɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌstərd] ,

| Miss | Hansford | ate | her | supper | alone | , | lamenting | over | the | custards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 吃 | 她 | 晚餐 | 独自的 | , | 哀叹 | 超过 | 这 | 蛋奶冻 | , |

汉斯福德小姐独自一人吃晚饭，一边吃一边抱怨蛋奶冻不好吃。

[wɪtʃ] [stʊd] [ʌn'tʌtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ʌn'tɪl] [pɔːl] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .

| which | stood | untouched | in | the | little | cups | until | Paul | came | whistling | up | the | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 站立 | 未受触碰 | 在 | 这 | 小的 | 杯子 | 直到 | 保罗 | 来了 | 吹口哨 | 向上 | 这 | 走 | . |

这些饮料一直静静地躺在小杯子里，直到保罗吹着口哨沿着小路走过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [siː] ['klæris,klə'riːs] , -

| He | was | on | his | way | to | see | Clarice | , | 132 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 看 | 克拉丽丝 | , | - |

他正要去见克拉丽丝，132

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [fɔːr; fər] - .

| and | had | called | to | enquire | for | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 称为 | 到 | 查询 | 为了 | - | . |

并打电话询问伊莱特的情况。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ] ['taɪərd] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs]

| She | had | seemed | so | tired | on | the | boat | and | on | the | wharf | that | her | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 似乎 | 所以 | 疲劳的 | 在 | 这 | 船 | 和 | 在 | 这 | 码头 | 那 | 她 | 脸 |

[hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] ,

| had | haunted | him | ever | since | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 闹鬼的 | 他 | 曾经 | 自从 | , |

她在船上和码头上看起来都非常疲惫，从那以后，她的脸一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['restɪd] .

| and | he | wished | to | know | if | she | were | rested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 到 | 知道 | 如果 | 她 | 是 | 休息 | . |

他想知道她是否休息好了。

“ [hə'loʊ] , ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌpər] [ə'loʊn] ? " [hiː; hi] [sed] ,

| “ | Hello | , | taking | your | supper | alone | ? | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 采取 | 你的 | 晚餐 | 独自的 | ? | " | 他 | 说 | , |

“你好，一个人吃晚饭吗？”他问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['hænsfɚd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['sɑːlətəri] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi]

| as | he | saw | Miss | Hansford | sitting | in | solitary | state | with | what | he | knew | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 锯 | 错过 | 汉斯福德 | 坐着 | 在 | 孤 | 状态 | 和 | 什么 | 他 | 知道 | 到 | 是 |

[hɜːr; hər] [best] [θɪŋz] .

| her | best | things | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 最好的 | 事物 | . |

他看到汉斯福德小姐独自一人坐在那里，身边摆放着他知道是她最好的东西。

[ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] - , [huː] , [ʃiː; ʃi]

| She | welcomed | him | warmly | , | thanked | him | for | his | kindness | to | Elithe | , | who | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 欢迎 | 他 | 热情地 | , | 谢谢 | 他 | 为了 | 他的 | 仁慈 | 到 | - | , | WHO | , | 她 |

[toʊld][hɪm; ɪm] ,

| told | him | , |
|---|---|---|
| 讲述 | 他 | , |

她热情地欢迎了他，感谢他对伊莱特的善意，并告诉他：

[wʌz; wəz] [ded] [biːt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] .

| was | dead | beat | and | had | fallen | asleep | saying | her | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | 打 | 和 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 说 | 她 | 祈祷 | . |

她累得筋疲力尽，祷告时睡着了。

“ [aɪ] ['kudnt] [get][hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kʌstərd] ,

| “ | I | couldn't | get | her | to | eat | a | thing | , | — | not | even | a | custard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 得到 | 她 | 到 | 吃 | 一个 | 事物 | , | — | 不是 | 甚至 | 一个 | 蛋奶冻 | , |

“我怎么也喂不下她吃东西，——就连蛋奶沙司也不吃。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] - [ɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | I | made | ' | em | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | - | 呃 | 为了 | 她 | . |

我为她做的。

[aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] - [ɪm] .

| I | never | touch | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 触碰 | - | 呃 | . |

我从不碰它们。

[ðeəz; ðəz] [fɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [ðeɪl] ['saʊər] [ən'les] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi]

| There's | four | of | ' | em | , | and | I'm | afraid | they'll | sour | unless | you | help | me | out | , | ” | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 四 | 的 | - | 呃 | , | 和 | 我是 | 害怕的 | 他们会 | 酸的 | 除非 | 你 | 帮助 | 我 | 出去 | , | ” | 她 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

“一共四个，我怕如果你不帮我，它们会变质，”她说。

['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [kʌp] .

| offering | him | a | little | blue | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 他 | 一个 | 小的 | 蓝色的 | 杯子 | . |

递给他一个蓝色小杯子。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][help][ɪn]

| He | had | just | finished | his | dinner | , | but | he | expressed | himself | willing | to | help | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 完成的 | 他的 | 晚餐 | , | 但 | 他 | 表达 | 他自己 | 愿意的 | 到 | 帮助 | 在 |

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

| the | emergency | , |
|---|---|---|
| 这 | 紧急情况 | , |

他刚吃完晚饭，但表示愿意在紧急情况下提供帮助。

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [tuː] ['kʌstərd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] - .

| and | ate | the | two | custards | intended | for | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 这 | 二 | 蛋奶冻 | 故意的 | 为了 | - | . |

然后把原本要给伊莱瑟的两份蛋奶冻吃了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sə'lɪsɪtəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| He | was | very | solicitous | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 殷勤 | 关于 | 她 | , |

他非常关心她。

['hoʊpɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [raʊnd]

| hoping | she | would | be | quite | well | in | the | morning | and | saying | he | would | come | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 她 | 会 | 是 | 相当 | 出色地 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 说 | 他 | 会 | 来 | 圆形的 |

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑ:rt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [draɪv] .

| in | his | cart | and | take | her | for | a | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 大车 | 和 | 拿 | 她 | 为了 | 一个 | 驾驶 | . |

他希望她明天早上能好起来，并说他会驾着马车过来带她兜风。

[ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [daʊn] , — [ə; eɪ] ['hæbɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] ,

| Then | he | shook | himself | down | , | — | a | habit | he | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 摇晃 | 他自己 | 向下 | , | — | 一个 | 习惯 | 他 | 有 | , |

然后他抖了抖身子——这是他养成的一个习惯。

— ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] ['klæris,klə'ri:s] .

| — | straightened | his | hat | and | said | he | must | go | and | see | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 拉直 | 他的 | 帽子 | 和 | 说 | 他 | 必须 | 去 | 和 | 看 | 克拉丽丝 | . |

他扶正帽子，说他必须去见克拉丽丝。

“ - [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] [boʊt] , [aɪ] [bli:v] .

| “ | Elithe | saw | her | on | the | boat | , | I | b'lieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 锯 | 她 | 在 | 这 | 船 | , | 我 | 相信 | . |

“我相信，伊莱特在船上看到了她。”

[tel] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [kɔ:l] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [sed] , [ dʒə:kiŋ ] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

| Tell | her | to | call | , | ” | Miss | Hansford | said | , | jerking | the | last | words | out | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 到 | 称呼 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , | 抽搐 | 这 | 最后的 | 字 | 出去 | 和 | 一个 |

['efərt] ,

| effort | , |
|---|---|
| 努力 | , |

“告诉她打电话，”汉斯福德小姐说着，最后几个字说得十分吃力。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['kerɪŋ] ['weðər] ['klæris,klə'ri:s] [kɔ:ld] [ɔ:r] [nɑ:t] .

| and | hating | herself | for | caring | whether | Clarice | called | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 憎恨 | 她自己 | 为了 | 关怀 | 无论 | 克拉丽丝 | 称为 | 或者 | 不是 | . |

她恨自己竟然在意克拉丽丝是否打电话来。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:l] [kɔ:l] .

| “ | Of | course | she'll | call | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 壳 | 称呼 | . |

她当然会打电话。

[wi:l] [kʌm] [tə'geðər] , ” [pɔ:l] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ,

| We'll | come | together | , | ” | Paul | assured | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 来 | 一起 | , | ” | 保罗 | 保证 | 她 | , |

“我们会团结起来的，”保罗向她保证道。

[æz; əz] [hi:; hi] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| as | he | ran | down | the | steps | and | hurried | off | to | make | his | peace | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 跑 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | 慌忙 | 离开 | 到 | 制作 | 他的 | 和平 | 和 | 这 |

[jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] ,

| young | lady | who | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女士 | WHO | , |

他跑下台阶，匆匆赶去和那位年轻女士和解，

[hi:; hi] [felt] ['prɪti] [ʃʊr] ,

| he | felt | pretty | sure | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 漂亮的 | 当然 | , |

他感觉自己相当有把握，

[wʌz; wəz] [ə'griːvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][sent] - [hoʊm][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| was | aggrieved | because | he | had | sent | Elithe | home | in | his | carriage | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 受委屈的 | 因为 | 他 | 有 | 发送 | - | 家 | 在 | 他的 | 运输 | 反而 | 的 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

她很生气，因为他让伊丽丝乘坐他的马车回家，而不是让她自己回家。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['aʊər][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] , [mɪs] ['hænsfɚd] [went] [ʌp][tuː; tə]

| Three | or | four | times | before | her | usual | hour | for | retiring | , | Miss | Hansford | went | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 时代 | 前 | 她 | 通常 | 小时 | 为了 | 退休 | , | 错过 | 汉斯福德 | 去 | 向上 | 到 |

- [ruːm] ,

| Elithe's | room | , |
|---|---|---|
| - | 房间 | , |

汉斯福德小姐在平时就寝时间前三四次去了伊莱丝的房间。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [hɜːr; hər] hands133

| finding | her | always | in | the | same | position | , | her | head | on | one | side | , | her | hands133 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 总是 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | , | 她 | 头 | 在 | 一 | 边 | , | 她 | hands133 |

总是发现她保持着同样的姿势，头歪向一边，双手133

[krɔːst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ['veri] [waɪt] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːts][ɑːn]

| crossed | upon | her | bosom | and | her | face | very | white | , | except | for | the | spots | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交叉 | 之上 | 她 | 怀 | 和 | 她 | 脸 | 非常 | 白色的 | , | 除了 | 为了 | 这 | 地点 | 在 |

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

| her | cheeks | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , |

她胸前交叉着十字，脸色苍白，只有脸颊上有斑点。

[wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [ɪn] [saɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [spred] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nek] .

| which | increased | in | size | until | they | spread | down | to | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 增加 | 在 | 尺寸 | 直到 | 他们 | 传播 | 向下 | 到 | 她 | 脖子 | . |

这些肿块越来越大，直到蔓延到她的脖子上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][hɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][hɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

| Her | hands | were | hot | and | her | head | was | hot | , | but | she | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 热的 | 和 | 她 | 头 | 曾是 | 热的 | , | 但 | 她 | 出现 | 到 |

[biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] .

| be | sleeping | quietly | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 睡眠 | 悄悄 | . |

她双手滚烫，头也滚烫，但她看起来睡得很安稳。

“ [dʒʌst]['taɪərd] , [aɪ] [ges] .

| “ | Just | tired | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 疲劳的 | , | 我 | 猜测 | . |

“大概是累了吧。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɜːri] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [θɔːt] .

| I'm | not | going | to | worry | , | ” | Miss | Hansford | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 去 | 到 | 担心 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 想法 | . |

“我不会担心的，”汉斯福德小姐心想。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['wɜːri] ,

| But | she | did | worry | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 担心 | , |

但她确实很担心。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd]

| and | as | soon | as | the | first | streak | of | dawn | appeared | she | was | dressed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 第一的 | 条纹 | 的 | 黎明 | 出现 | 她 | 曾是 | 穿着 | 和 |

[ɪn] - [ruːm] [ə'gen] .

| in | Elithe's | room | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 房间 | 再次 | . |

当第一缕晨光出现时，她已经穿戴整齐，再次来到了伊莱瑟的房间。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ]

| To | all | appearances | there | had | not | been | the | slightest | change | of | position | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 外貌 | 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 丝毫 | 改变 | 的 | 位置 | 期间 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

从表面上看，夜间它们的位置丝毫没有改变。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

| The | hands | were | folded | just | the | same | , | the | head | was | turned | on | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 是 | 折叠 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 这 | 头 | 曾是 | 转向 | 在 | 这 | 枕头 | , |

双手依然交叠着，头枕在枕头上。

[ænd; ənd][ðə; ði][bed] [kloʊðz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd][left][ðem; ðəm] .

| and | the | bed | clothes | exactly | as | Miss | Hansford | had | left | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 床 | 衣服 | 确切地 | 作为 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 左边 | 他们 | . |

床单被罩也和汉斯福德小姐离开时一模一样。

“ - !

| “ | Elithe | ! |
|---|---|---|
| ” | - | ! |

“Elithe!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ - , [weɪk] [ʌp] !

| “ | Elithe | , | wake | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | 唤醒 | 向上 | ! |

“伊莱瑟，醒醒！”

” [bʌt; bət] - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [ɪk'sept] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt]

| ” | But | Elithe | made | no | answer | except | to | open | her | eyes | for | an | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | - | 制成 | 不 | 回答 | 除了 | 到 | 打开 | 她 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 立即的 |

[ænd; ənd][kloʊz][ðem; ðəm] [ə'gen] ['wɪrəli] .

| and | close | them | again | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 他们 | 再次 | 疲劳 | . |

“但伊莱特没有回答，只是睁开眼睛片刻，然后疲惫地又闭上了眼睛。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [her] ,

| Her | face | was | crimson | now | , | and | the | perspiration | stood | under | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 赤红 | 现在 | , | 和 | 这 | 汗 | 站立 | 在下面 | 她 | 头发 | , |

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmpnəs] ,

| which | , | with | the | dampness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 和 | 这 | 潮湿 | , |

她的脸涨得通红，汗水顺着头发渗了出来，湿漉漉的，

[kɜːrld] ['kloʊsli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| curled | closely | on | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 密切 | 在 | 她 | 前额 | . |

紧紧地卷曲在她的额头上。

[mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪl] [hɜːr'self] ,
**Miss Hansford had never been ill herself ,**
错过 汉斯福德 有 绝不 到过 患病的 她自己 ,

汉斯福德小姐本人从未生过病。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['eilmənts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
**and did not believe much in the ailments of other people .**
和 做过 不是 相信 很多 在 这 疾病 的 其他 人们 .

他对别人的疾病不太相信。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [breɪs] [ʌp] .
**All they had to do was to make an effort and brace up .**
全部 他们 有 到 做 曾是 到 制作 一个 努力 和 支撑 向上 .

他们只需要努力振作起来。

[bʌt; bət] - ['bæfəld] [hɜːr; hər] .
**But Elithe baffled her .**
但 - 困惑 她 .

但伊莱瑟让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [breɪs] [ʌp] , [ɔːr] [weɪk] [ʌp] ['iːðər] ,
**She could not get her to brace up , or wake up either ,**
她 可以 不是 得到 她 到 支撑 向上 , 或者 唤醒 向上 任何一个 ,

她既无法让她振作起来，也无法让她醒来。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['laʊdli] [baɪ] [neɪm] .
**although she shook her and called her loudly by name .**
虽然 她 摇晃 她 和 称为 她 高声 经过 姓名 .

虽然她摇晃着她，并大声喊着她的名字。

“ [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [laɪk] [pɪsən] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,
**“ I hate a doctor like pisen , but I've got to have one , ” she decided ,**
” 我 恨 一个 医生 喜欢 皮森 , 但 我已经 得到 到 有 一 , ” 她 决定 ,

“我讨厌像皮森这样的医生，但我又不得不去看医生，”她决定道。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [mæn] [huː] [pæst] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wʌn] .
**and the first man who passed the house was sent in quest of one .**
和 这 第一的 男人 WHO 通过了 这 房子 曾是 发送 在 寻求 的 一 .

第一个路过这所房子的人被派去寻找一个。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [prækˈtɪʃənər] , [nuː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] ,
**He was a young practitioner , new in the place ,**
他 曾是 一个 年轻的 实践者 , 新的 在 这 地方 ,

他是一位年轻的医生，刚来这里不久。

[ænd; ənd] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [æn; ən] [em] . [diː] . ['æftər] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
**and very full of his own importance as an M . D . After asking a few**
和 非常 满的 的 他的 自己的 重要性 作为 一个 M . D . 后 问 一个 很少
['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] - [hænd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [mɪs] ['hænsfɝd] [θɔːt] [ðer; ðər]
**questions and holding Elithe's hand longer than Miss Hansford thought there**
问题 和 保持 - 手 更长 比 错过 汉斯福德 想法 那里
[wʌz; wəz] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌdaɪəg'noʊs] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] [lɔːŋ] [wɜːrdz]
**was any need of he began to diagnose the case with so many long words**
曾是 任何 需要 的 他 开始 到 诊断 这 案件 和 所以 许多 长的 字
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
**that she lost her temper and exclaimed :**
那 她 丢失的 她 脾气 和 惊呼 :

他自以为是地认为自己是位医学博士。问了几个问题后，他握着伊莱丝的手的时间比汉斯福德小姐认为完全没有必要的要长得多，然后就开始用一大堆冗长的词汇诊断病情，以至于她失去了耐心，大声说道：

“ [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] , [kwɪt][ðə; ði] encyclopædia134

| “ | For | the | land's | sake | , | quit | the | encyclopædia134 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 这 | 土地的 | 清酒 | , | 辞职 | 这 | encyclopædia134 |

“看在土地的份上，别再用百科全书了134

[ænd; ənd] [tɔːk] ['kɑːmən] [sens] .

| and | talk | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 常见的 | 感觉 | . |

讲讲常识。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

| What's | the | matter | with | her | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | 和 | 她 | ? | ” |

她怎么了?

“ ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] , [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ,

| “ | Nervous | exhaustion | , | amounting | almost | to | nervous | prostration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 紧张的 | 疲惫 | , | 金额 | 几乎 | 到 | 紧张的 | 俯伏 | , |

“神经衰弱，几乎到了神经衰弱的地步，

['kɑːmplɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ]['fiːvər][ænd; ənd][sʌm; səm] [slaɪt] ['gæstrɪk] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] ,

| complicated | with | fever | and | some | slight | gastric | derangement | of | the | stomach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复杂的 | 和 | 发烧 | 和 | 一些 | 轻微 | 胃 | 精神错乱 | 的 | 这 | 胃 | , |

并发发热和轻微胃部不适，

[brɔːt] [ɑːn][baɪ] [tuː] [lɔːŋ] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɪm'prɑːpər] [fuːd] .

| brought | on | by | too | long | fasting | and | eating | improper | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 在 | 经过 | 也 | 长的 | 禁食 | 和 | 吃 | 不当 | 食物 | . |

由于禁食时间过长和饮食不当所致。

['nʌθɪŋ] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

| Nothing | dangerous | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 危险的 | , | 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证，没有任何危险。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [jiːld] ['redɪli] [tuː; tə] ['triːtmənt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [rɪ'plaɪ] ,

| Nothing | but | what | will | yield | readily | to | treatment | , | ” | was | the | doctor's | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 什么 | 将要 | 屈服 | 容易 | 到 | 治疗 | , | ” | 曾是 | 这 | 医生的 | 回复 | , |

“只有容易治疗的病才有，”医生回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][toʊld] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | he | stirred | his | two | glasses | of | water | and | told | how | often | to | give | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 搅拌 | 他的 | 二 | 眼镜 | 的 | 水 | 和 | 讲述 | 如何 | 经常 | 到 | 给 | 它 | . |

他一边搅拌着两杯水，一边说着应该多久喝一次。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [praɪs] ?

| “ | What's | your | price | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是什么 | 你的 | 价格 | ? |

“你的价格是多少？”

” [mɪs] ['hænsfɚd] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [θɪŋz] “ [ɑːn][ðə; ði]

| ” | Miss | Hansford | asked | , | with | her | characteristic | habit | of | having | things | “ | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 问 | , | 和 | 她 | 特征 | 习惯 | 的 | 拥有 | 事物 | “ | 在 | 这 |

[skwer] .

| square | . |
|---|---|
| 正方形 | . |

“汉斯福德小姐问道，她做事一向“严谨”。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]

| " | The | doctor | looked | at | her | a | moment | before | he | replied | : | " | Two | dollars | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 看起来 | 在 | 她 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 回复 | : | " | 二 | 美元 | 一个 |

['vɪzɪt] .

| visit | . |
|---|---|
| 访问 | . |

医生看了她一会儿，然后回答说："每次就诊两美元。"

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

| " | Then | he | went | away | , | saying | he | would | come | again | in | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 去 | 离开 | , | 说 | 他 | 会 | 来 | 再次 | 在 | 这 | 下午 | . |

"然后他就走了，说他下午还会再来。"

[mɪs] ['hænsfɚd] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] [æt; ət][ɔːl] ,

| Miss | Hansford | did | not | believe | in | homeopathy | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 顺势疗法 | 在 | 全部 | , |

汉斯福德小姐根本不相信顺势疗法。

[ænd; ənd] [snɪft] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['tʌmblərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi]

| and | sniffed | a | good | deal | at | the | water | in | the | tumblers | and | the | price | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗅了嗅 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 这 | 水 | 在 | 这 | 玻璃杯 | 和 | 这 | 价格 | 她 |

[wʌz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| was | to | pay | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | . |

她仔细闻了闻杯子里的水，以及她将要为此付出的代价。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəsli] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] - ['veri] ['kloʊsli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm]

| But | she | gave | it | religiously | and | watched | Elithe | very | closely | until | the | doctor | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 它 | 宗教地 | 和 | 观看 | - | 非常 | 密切 | 直到 | 这 | 医生 | 来了 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

但她虔诚地照料着伊莱瑟，并密切关注着她，直到医生再次到来。

[ɪf] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pʌzlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| If | the | case | was | not | dangerous | it | was | certainly | puzzling | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 案件 | 曾是 | 不是 | 危险的 | 它 | 曾是 | 当然 | 令人费解 | 到 | 他 | . |

如果这起案件并不危险，那对他来说肯定是件令人费解的事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stuːpər] ,

| For | a | few | days | Elithe | lay | in | a | kind | of | stupor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 天 | - | 躺 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 昏迷 | , |

伊莱瑟昏迷了好几天。

['seldəm] ['muːvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər][hænd][ɔːr] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| seldom | moving | so | much | as | her | hand | or | opening | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 移动 | 所以 | 很多 | 作为 | 她 | 手 | 或者 | 开幕 | 她 | 眼睛 | . |

她几乎一动不动，连手都很少动，眼睛也很少睁开。

[ðə; ði]['dɑːktər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɪlz] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,

| The | doctor | with | the | big | words | and | little | pills | was | dismissed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 和 | 这 | 大的 | 字 | 和 | 小的 | 药片 | 曾是 | 解雇 | , |

那位只会说些晦涩难懂的术语却只开些小药丸的医生被打发走了。

[ænd; ənd][wʌn] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [frʌm; frəm] [stɪl] ['heɪv(ə)n] , [ə; eɪ] ['sekənd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

| and | one | called | in | his | place | from | Still | Haven | , | a | second | from | the | Basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 称为 | 在 | 他的 | 地方 | 从 | 仍然 | 避风港 | , | 一个 | 第二 | 从 | 这 | 盆地 | , |

又从静海港叫来一个人代替他，从盆地叫来一个人代替他，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

| and | a | third | from | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第三 | 从 | 一个 | 酒店 | . |

还有三分之一来自酒店。

[wʌn] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'lɒpəθist] , [ə'nʌðər] [æn; ən] [ɪ'klektɪk] , [ðə; ði] [θɜːrd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['saɪəntɪst] ,

| One | was | an | allopathist | , | another | an | eclectic | , | the | third | a | Christian | Scientist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 一个 | 西医 | , | 其他 | 一个 | 兼收并蓄的 | , | 这 | 第三 | 一个 | 基督教 | 科学家 | , |

[ænd; ənd] [ɔːl] [fuːlz] ,

| and | all | fools | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 傻瓜 | , |

一个是西医，一个是折衷主义者，第三个是基督教科学派，他们都是傻瓜。

[mɪs] ['hænsfɚd] [sed] , [dis'misɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði]

| Miss | Hansford | said | , | dismissing | them | one | after | another | as | she | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 说 | , | 解雇 | 他们 | 一 | 后 | 其他 | 作为 | 她 | 有 | 这 |

[ˌhəumi'ɔpəθist] ,

| homeopathist | , |
|---|---|
| 顺势疗法医生 | , |

汉斯福德小姐一边说着，一边像对待顺势疗法医生一样，一个接一个地打发他们走。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

| and | taking | the | case | in | her | own | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 案件 | 在 | 她 | 自己的 | 双手 | . |

她决定亲自处理此案。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [eɪl] - [bʌt; bət] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] , [ʃiːd] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['dɑːktɚz] ,

| If | nothing | ailed | Elithe | but | nervous | exhaustion | , | she'd | get | over | it | without | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 没有什么 | 生病的 | - | 但 | 紧张的 | 疲惫 | , | 棚 | 得到 | 超过 | 它 | 没有 | 医生 | , |

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

艾丽丝说，如果她只是神经衰弱，没有其他疾病，她不需要看医生就能康复。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['veri] ['æŋkʃəs] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wen] [mɪs] ['hænsfɚd] [steɪd] [baɪ] - [naɪt]

| Those | were | very | anxious | days | which | followed | when | Miss | Hansford | stayed | by | Elithe | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 天 | 哪个 | 随后 | 什么时候 | 错过 | 汉斯福德 | 入住 | 经过 | - | 夜晚 |

[ænd; ənd] [deɪ] ,

| and | day | , |
|---|---|---|
| 和 | 天 | , |

接下来的几天非常令人焦虑，汉斯福德小姐日夜守在伊莱瑟身边。

[ɪk'sept] [wen] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] .

| except | when | her | duties | called | her | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 她 | 职责 | 称为 | 她 | 以下 | . |

除非她的职责需要她下到地面。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] - [kloʊðz] [hɜːr'self] , ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flænl] [dres] [ðə; ði]

| She | washed | Elithe's | clothes | herself | , | finding | in | the | pocket | of | the | flannel | dress | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 洗过 | - | 衣服 | 她自己 | , | 寻找 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 绒布 | 裙子 | 这 |

[bɑːks] with135

| box | with135 |
|---|---|
| 盒子 | with135 |

她亲自洗了伊莱丝的衣服，在法兰绒连衣裙的口袋里发现了装有135个东西的盒子。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | diamond | ring | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 戒指 | 在 | 它 | . |

里面有枚钻戒。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [fər'bæd‚fər'beɪd] ,

| Once | she | thought | to | open | it | , | but | a | sense | of | honor | forbade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 想法 | 到 | 打开 | 它 | , | 但 | 一个 | 感觉 | 的 | 荣誉 | 禁止 | , |

她曾想过打开它，但荣誉感阻止了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] -

| and | she | put | it | carefully | away | in | the | trunk | from | which | she | removed | Elithe's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 它 | 小心 | 离开 | 在 | 这 | 树干 | 从 | 哪个 | 她 | 已移除 | - |

['dresɪz] ,

| dresses | , |
|---|---|
| 连衣裙 | , |

她小心翼翼地把它放进箱子里，那个箱子也是她取出伊莱丝衣服的箱子。

[ 'rekəgnaiziŋ ] ['lu:si] ['pɑ:tɜ-z] ['wedɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][pɑ:rt][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ðə; ði]

| recognizing | Lucy | Potter's | wedding | gown | and | understanding | in | part | the | sacrifice | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 识别 | 露西 | 陶工的 | 婚礼 | 袍 | 和 | 理解 | 在 | 部分 | 这 | 牺牲 | 这 |

['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɔ:tər] .

| mother | had | made | for | the | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | 制成 | 为了 | 这 | 女儿 | . |

认出了露西·波特的婚纱，并在某种程度上理解了这位母亲为女儿做出的牺牲。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [mɪs] [hænsfɜ-dz] [ə'kweɪntəns] [su:n] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,

| All | of | Miss | Hansford's | acquaintances | soon | knew | of | the | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 错过 | 汉斯福德 | 熟人 | 很快 | 知道 | 的 | 这 | 女孩 | , |

汉斯福德小姐的所有熟人很快就都知道了这个女孩。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] ['helpləs] , [ænd; ənd]

| who | had | come | so | far | and | was | lying | unconscious | and | helpless | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 所以 | 远的 | 和 | 曾是 | 说谎 | 无意识 | 和 | 无助 | , | 和 |

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][kaɪnd] ,

| everybody | was | kind | , |
|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 种类 | , |

他远道而来，却昏迷不醒，无助地躺在那里，大家都对他很友善。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] .

| especially | the | Ralstons | . |
|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 拉尔斯顿 | . |

尤其是拉尔斯顿家族。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [pɔ:l] [keɪm] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

| Two | or | three | times | a | day | Paul | came | to | inquire | how | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 一个 | 天 | 保罗 | 来了 | 到 | 查询 | 如何 | 她 | 曾是 | , |

保罗一天两三次来询问她的情况，

['brɪŋɪŋ] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] .

| bringing | fruit | and | flowers | and | asking | if | there | was | anything | he | could | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 水果 | 和 | 花朵 | 和 | 问 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 他 | 可以 | 做 | . |

带着水果和鲜花，问他是否有什么需要帮忙的。

[prerz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜ:rtʃ]

| Prayers | were | offered | for | her | in | the | Tabernacle | and | the | Methodist | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 是 | 提供 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 会幕 | 和 | 这 | 卫理公会 | 教会 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] .

| and | the | Episcopal | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 圣公会 | . |

人们在圣殿、卫理公会教堂和圣公会教堂为她祈祷。

[ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz][æt; ət] ['pɔlz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪ'men,ɑ:'men][wʌz; wəz][soʊ] ['fɜ:rvənt]

| The | last | was | at | Paul's | request | , | and | his | Amen | was | so | fervent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 曾是 | 在 | 保罗的 | 要求 | , | 和 | 他的 | 阿门 | 曾是 | 所以 | 热切 |

[ænd; ənd] [laʊd] [ðæt] ['klæris,klə'ri:s] ,

| and | loud | that | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大声 | 那 | 克拉丽丝 | , |

最后一次是应保罗的要求，他热情而响亮地喊了一声"阿门"，以至于克拉丽丝……

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

| **who** | **was** | **sitting** | **at** | **some** | **distance** | **from** | **him** | **,** | **heard** | **it** | **distinctly** | **above** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 他 | , | 听到 | 它 | 明显地 | 多于 | 这 |

['ʌðər] ,

| **others** | **,** |
|---|---|
| 其他的 | , |

坐在离他一段距离的人，听得格外清楚，声音盖过了其他人的声音。

[ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [ɪm'peɪʃntli] .

| **and** | **shrugged** | **her** | **shoulders** | **impatiently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 不耐烦地 | . |

她不耐烦地耸了耸肩。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [preɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

| **“** | **Who** | **was** | **the** | **person** | **prayed** | **for** | **this** | **morning** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 曾是 | 这 | 人 | 祈祷 | 为了 | 这 | 早晨 | ? |

“今天早上大家为谁祈祷？”

[sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] ?

| **Some** | **of** | **your** | **relations** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 你的 | 关系 | ? |

你的一些亲戚?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [pɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tə'geðər] .

| **”** | **she** | **asked** | **Paul** | **,** | **as** | **they** | **were** | **leaving** | **the** | **church** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | 保罗 | , | 作为 | 他们 | 是 | 离开 | 这 | 教会 | 一起 | . |

“她问保罗，当时他们正一起离开教堂。”

“ [waɪ] , [mɪs] ['hænsfɚd] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

| **“** | **Why** | **,** | **Miss** | **Hansford** | **,** | **”** | **he** | **replied** | **,** | **in** | **some** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 错过 | 汉斯福德 | , | ” | 他 | 回复 | , | 在 | 一些 | 惊喜 | . |

“为什么，汉斯福德小姐？”他有些惊讶地回答道。

“ [mɪs] ['hænsfɚd] !

| **“** | **Miss** | **Hansford** | **!** |
|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | ! |

“汉斯福德小姐！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

| **”** | **she** | **repeated** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 重复 | . |

她重复道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['sʌd(ə)nli] .

| **“** | **She** | **must** | **have** | **been** | **taken** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 已采取 | 突然 | . |

她一定是突然被带走了。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [læst] [naɪt] . ”

| **I** | **saw** | **her** | **on** | **the** | **street** | **last** | **night** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 在 | 这 | 街道 | 最后的 | 夜晚 | . | ” |

我昨晚在街上看到她了。

“ [aɪ] [miːn] - , [hɜːr; hər] [niːs] .

| **“** | **I** | **mean** | **Elithe** | **,** | **her** | **niece** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 意思是 | - | , | 她 | 侄女 | . |

“我指的是她的侄女伊莱特。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪr] .

| **Don't** | **you** | **know** | **she** | **has** | **been** | **very** | **ill** | **ever** | **since** | **she** | **reached** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 知道 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 患病的 | 曾经 | 自从 | 她 | 达到 | 这里 | . |

难道你不知道她自从来到这里就一直病得很重吗?

[aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [pɔːl] [sed] .

| I | have | certainly | mentioned | it | to | you | , | ” | Paul | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 当然 | 提及 | 它 | 到 | 你 | , | ” | 保罗 | 说 | . |

“我当然跟你提过这件事，”保罗说。

['klæris,klə'riːs][dɪd] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [pɔːl] [wʌz; wəz]

| Clarice | did | know | perfectly | well | of | Elithe's | illness | , | and | how | often | Paul | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 做过 | 知道 | 完美 | 出色地 | 的 | - | 疾病 | , | 和 | 如何 | 经常 | 保罗 | 曾是 |

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| at | the | cottage | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小屋 | , |

克拉丽丝非常清楚伊莱特的病情，也知道保罗经常去小屋。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [sent] [ðer; ðər] ['deɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]

| and | of | the | fruit | and | flowers | sent | there | daily | , | and | was | exceedingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 水果 | 和 | 花朵 | 发送 | 那里 | 日常的 | , | 和 | 曾是 | 非常 |

[ə'nɔɪd] .

| annoyed | . |
|---|---|
| 恼怒 | . |

每天都有水果和鲜花送到那里，他对此感到非常恼火。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | would | scorn | to | acknowledge | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 轻蔑 | 到 | 承认 | 它 | , |

她会不屑地承认这一点。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn]

| but | she | was | jealous | of | Elithe | and | angry | with | Paul | for | his | interest | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 嫉妒的 | 的 | - | 和 | 生气的 | 和 | 保罗 | 为了 | 他的 | 兴趣 | 在 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdemə'krætɪk] [aɪ'diːəz]['dʒen(ə)rəli] .

| her | and | his | democratic | ideas | generally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 他的 | 民主 | 想法 | 一般来说 | . |

但她嫉妒伊莱特，也对保罗对她的兴趣以及他所持有的民主思想感到愤怒。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst]['duːti][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| It | would | be | her | first | duty | to | change | some | of | them | when | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 她 | 第一的 | 责任 | 到 | 改变 | 一些 | 的 | 他们 | 什么时候 | 她 | 曾是 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| his | wife | , |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , |

当她成为他的妻子后，她的首要任务就是改变其中的一些事情。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [stɪŋz] , which136

| but | for | the | present | she | contented | herself | with | occasional | stings | , | which136 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 展示 | 她 | 满足 | 她自己 | 和 | 偶然 | 刺痛 | , | which136 |

但就目前而言，她只满足于偶尔的蜇伤，这136

[hiː; hi] ['iːðər] [dɪd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| he | either | did | not | or | would | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 任何一个 | 做过 | 不是 | 或者 | 会 | 不是 | 理解 | . |

他要么没理解，要么不愿意理解。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [prerz] [wɜːr; wər] [sed] [fɔːr; fər] - ,

| He | lunched | with | her | on | the | Sunday | when | prayers | were | said | for | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 午餐 | 和 | 她 | 在 | 这 | 星期日 | 什么时候 | 祈祷 | 是 | 说 | 为了 | - | , |

星期天，人们为伊莱特祈祷，那天他和她一起吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

| and | then | sat | with | her | for | an | hour | or | two | on | the | piazza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卫星 | 和 | 她 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 广场 | , |

然后，他们一起在广场上坐了一两个小时。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [wen] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

| listening | to | the | band | and | talking | as | young | people | will | talk | when | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 乐队 | 和 | 说 | 作为 | 年轻的 | 人们 | 将要 | 讲话 | 什么时候 | 在 | 爱 | 和 |

[iːtʃ] ['ʌðər] .

| each | other | . |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | . |

听着乐队演奏，像恋爱中的年轻人那样聊天。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] .

| And | Paul | was | very | much | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 曾是 | 非常 | 很多 | 在 | 爱 | . |

保罗深深地爱上了她。

[klærɪsəz] [praɪd] [ænd; ənd] [hɔː'tɜːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] ,

| Clarice's | pride | and | hauteur | , | which | he | could | not | appreciate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝的 | 自豪 | 和 | 高 | , | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 欣赏 | , |

克拉丽丝的骄傲和傲慢，他无法欣赏。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] [ɪn] [taɪm] .

| he | looked | upon | as | something | she | would | overcome | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 之上 | 作为 | 某物 | 她 | 会 | 克服 | 在 | 时间 | . |

他认为这是她终将克服的困难。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['glæmər]

| To | him | she | was | always | gentle | and | sweet | , | and | , | dazzled | by | the | glamour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 她 | 曾是 | 总是 | 温和的 | 和 | 甜的 | , | 和 | , | 眼花缭乱 | 经过 | 这 | 魅力 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

| of | her | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 美丽 | , |

她对他来说总是温柔甜美，他被她惊艳的美貌所倾倒。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['hævɪŋ] [wʌn] [hɜːr; hər] .

| he | thought | himself | the | most | fortunate | of | men | in | having | won | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 他自己 | 这 | 最多 | 幸运 | 的 | 男人 | 在 | 拥有 | 韩元 | 她 | . |

他觉得自己是世界上最幸运的男人，赢得了她的芳心。

[ɪn] - [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['æftər] ['liːvɪŋ] ['klæris,klə'riːs] [ðæt] ['sʌndeɪ]

| In | Elithe | he | felt | a | great | interest | , | and | after | leaving | Clarice | that | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 他 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 兴趣 | , | 和 | 后 | 离开 | 克拉丽丝 | 那 | 星期日 |

[ˌæftər'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

他对伊莱特很感兴趣，星期天下午离开克拉丽丝之后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mɪs] [hænsfɝdz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| he | went | to | Miss | Hansford's | cottage | to | inquire | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | 小屋 | 到 | 查询 | 为了 | 她 | . |

他去了汉斯福德小姐的小屋打听她的下落。

“ ['betər] [sɪns] [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ə'drɪft] .

| “ | Better | since | I | sent | the | doctors | adrift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 自从 | 我 | 发送 | 这 | 医生 | 漂流 | . |

“自从我把医生们打发走之后情况好多了。”

[kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| Come | up | and | see | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 向上 | 和 | 看 | 为了 | 你自己 | . |

上来看看吧。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [noʊ] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [pɔːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

| She | won't | know | you | , | ” | Miss | Hansford | continued | , | as | Paul | hesitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惯于 | 知道 | 你 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 持续 | , | 作为 | 保罗 | 犹豫了一下 | . |

“她不会认识你的，”汉斯福德小姐继续说道，保罗犹豫了一下。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| “ | She | lies | just | the | same | , | but | seems | to | me | there's | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 谎言 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 但 | 似乎 | 到 | 我 | 有 | 一个 | 改变 | . |

“她撒谎的方式还是一样，但我觉得她有所改变。”

” [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ˈʃædoʊ] , [bʌt; bət] [pɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪloʊ] ,

| ” | The | room | was | partly | in | shadow | , | but | Paul | could | see | the | face | upon | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 房间 | 曾是 | 部分 | 在 | 阴影 | , | 但 | 保罗 | 可以 | 看 | 这 | 脸 | 之上 | 这 | 枕头 | , |

房间一部分被阴影笼罩，但保罗仍然能看到枕头上的脸。

[ˈθɪnər] [ænd; ənd] [ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [læst] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈlʌvli] ,

| thinner | and | whiter | than | when | he | last | saw | it | , | but | exceedingly | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更薄 | 和 | 更白 | 比 | 什么时候 | 他 | 最后的 | 锯 | 它 | , | 但 | 非常 | 迷人的 | , |

比他上次见到时更纤细、更白皙，但非常漂亮。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [wer] [ðə; ði] [ˈfiːvər] [steɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmp] [rɪŋz] [ʌv; əv]

| with | a | faint | flush | where | the | fever | stains | had | been | and | the | damp | rings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 冲洗 | 在哪里 | 这 | 发烧 | 污渍 | 有 | 到过 | 和 | 这 | 潮湿 | 戒指 | 的 |

[her] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .

| hair | about | the | forehead | . |
|---|---|---|---|---|
| 头发 | 关于 | 这 | 前额 | . |

发烧留下的痕迹处泛起淡淡的红晕，额头周围还有一圈湿漉漉的头发。

[hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [ˈfoʊldɪd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwaɪətli] .

| Her | hands | were | folded | and | she | seemed | to | be | sleeping | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 折叠 | 和 | 她 | 似乎 | 到 | 是 | 睡眠 | 悄悄 | . |

她双手交叠，看起来睡得很安稳。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] !

| “ | Poor | little | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | ! |

“可怜的小女孩！”

[ʃiːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [taɪm] , ” [pɔːl] [sed] [əˈlaʊd] , [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

| She's | had | a | hard | time | , | ” | Paul | said | aloud | , | as | he | stood | looking | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | , | ” | 保罗 | 说 | 大声 | , | 作为 | 他 | 站立 | 寻找 | 在 | 她 | . |

“她过得很艰难，”保罗站在那里看着她，自言自语道。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn]

| At | the | sound | of | his | voice | her | eyes | opened | suddenly | , | and | rested | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 嗓音 | 她 | 眼睛 | 打开 | 突然 | , | 和 | 休息 | 之上 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

听到他的声音，她猛地睁开眼睛，目光落在他身上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] .

| with | a | questioning | look | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 提问 | 看 | 在 | 他们 | . |

他们脸上带着疑问的神情。

“ [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [wʌz; wəz] [soʊ] [gʊd] .

| “ | The | lemonade | was | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 柠檬水 | 曾是 | 所以 | 好的 | . |

“这柠檬水太好喝了。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [mɔːr] .

| I | wish | I | had | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 一些 | 更多的 | . |

我希望还能再多一些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːrsti] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| I | am | very | thirsty | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 渴 | ， | ” | 她 | 说 | . |

“我非常渴，”她说。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːt] [boʊt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [pɔːl] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] .

| Evidently | she | thought | herself | on | the | hot | boat | taking | the | lemonade | Paul | had | brought | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 她 | 想法 | 她自己 | 在 | 这 | 热的 | 船 | 采取 | 这 | 柠檬水 | 保罗 | 有 | 带来 | 她 | . |

显然，她觉得自己身处炎热的船上，喝着保罗给她带来的柠檬水。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ， [mɪs] ['hænsfɝd] [ɪk'skleɪmd] ： “ [θæŋk] [gɑːd] !

| With | a | cry | of | delight | , | Miss | Hansford | exclaimed | : | “ | Thank | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 的 | 喜 | ， | 错过 | 汉斯福德 | 惊呼 | ： | “ | 感谢 | 上帝 | ！ |

汉斯福德小姐高兴地叫道：“感谢上帝！”

[its] [ðə; ði] first137

| It's | the | first137 |
|---|---|---|
| 它是 | 这 | first137 |

这是第一个137

[wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['spoʊkən] .

| word | she | has | spoken | . |
|---|---|---|---|---|
| 单词 | 她 | 有 | 说 | . |

她说过的话。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [hɜːr; hər] !

| She | shall | have | the | lemonade | if | it | kills | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将 | 有 | 这 | 柠檬水 | 如果 | 它 | 杀戮 | 她 | ！ |

就算要了她的命，她也要喝那杯柠檬水！

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| ” | She | was | down | the | stairs | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 向下 | 这 | 楼梯 | 在 | 一个 | 片刻 | ， |

她立刻就下了楼。

['liːvɪŋ] [pɔːl] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['ɔːkwərdli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ,

| leaving | Paul | alone | and | standing | awkwardly | in | the | middle | of | the | room | , | wondering | if | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 保罗 | 独自的 | 和 | 常设 | 尴尬地 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | ， | 好奇 | 如果 | 他 | , |

留下保罗独自一人尴尬地站在房间中央，心里琢磨着他是否.....

[tuː] ， [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] .

| too | , | ought | not | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ， | 应该 | 不是 | 到 | 去 | . |

也不应该去。

- [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| Elithe | decided | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 决定 | 为了 | 他 | . |

伊莱瑟替他做了决定。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| Lifting | up | her | hand | and | reaching | it | towards | him | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举重 | 向上 | 她 | 手 | 和 | 到达 | 它 | 向 | 他 | 她 | 说 | : |

她抬起手，伸向他，说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['rɔlstən] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - .
**“ You are Mr . Ralston and I am Elithe .**
“ 你 是 先生 . 拉尔斯顿 和 我 是 - .

“你是拉尔斯顿先生，我是伊莱特。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
**Don't you remember ?**
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
**” She was introducing herself to him , and he took her hand and**
” 她 曾是 介绍 她自己 到 他 , 和 他 采取 她 手 和
[kept] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
**kept it while he replied :**
保留 它 尽管 他 回复 :

她向他自我介绍，他握住她的手，一边回答一边说：

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pɔːl] ['rɔlstən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] - .
**“ Yes , I am Paul Ralston , and you are Elithe .**
“ 是的 , 我 是 保罗 拉尔斯顿 , 和 你 是 - .

“是的，我是保罗·拉尔斯顿，你是伊莱特。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] .
**I am glad you are better .**
我 是 高兴的 你 是 更好的 .

很高兴你康复了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] . ”
**You have been very ill . ”**
你 有 到过 非常 患病的 . ”

你病得很重。

“ [ɪl] !
**“ Ill !**
“ 患病的 !

“患病的!

” - [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [went] ['ræpɪdli] [ə'raʊnd]
**” Elithe repeated , with a startled look in her eyes , which went rapidly around**
” - 重复 , 和 一个 惊慌 看 在 她 眼睛 , 哪个 去 快速 大约
[ðə; ði] [ruːm] ,
**the room ,**
这 房间 ,

“艾莉丝重复道，眼神中带着惊愕，她的目光迅速扫过房间。”

['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ə'pɔintmənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .
**taking in all its appointments and their meaning .**
采取 在 全部 它是 预约 和 他们的 意义 .

考虑到它的所有安排及其意义。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] .
**“ I didn't know I was ill .**
“ 我 没有 知道 我 曾是 患病的 .

“我不知道自己生病了。”

[haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['ænti] ? ”
**How long is it , and where is auntie ? ”**
如何 长的 是 它 , 和 在哪里 是 阿姨 ? ”

还有多久？阿姨在哪里?

“ [hɪr] , [tʃaɪld] , ” [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɚd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌlemə'neɪd] ,

| “ | **Here** | **,** | **child** | **,** | **”** | **and** | **Miss** | **Hansford** | **appeared** | **with** | **the** | **lemonade** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | , | 孩子 | , | ” | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 出现 | 和 | 这 | 柠檬水 | , |

“孩子，给你，”汉斯福德小姐端着柠檬水出现了。

['faɪndɪŋ] [pɔːl] ['hoʊldɪŋ] - [hænd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ]

| **finding** | **Paul** | **holding** | **Elithe's** | **hand** | **in** | **one** | **of** | **his** | **and** | **smoothing** | **her** | **hair** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 保罗 | 保持 | - | 手 | 在 | 一 | 的 | 他的 | 和 | 平滑 | 她 | 头发 | 和 |

[ðə; ði] ['ʌðər] .

| **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | . |

保罗一只手牵着伊莱特的手，另一只手轻轻抚摸着她的头发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [nɜːrs] ,

| **He** | **was** | **a** | **natural** | **nurse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 自然的 | 护士 | , |

他天生就是个护士。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [siːmd] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [ðæt] [hiː; hi]

| **and** | **she** | **looked** | **and** | **seemed** | **so** | **like** | **a** | **child** | **in** | **her** | **helplessness** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 和 | 似乎 | 所以 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 在 | 她 | 无助 | 那 | 他 |

[kə'rest] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn] ,

| **caressed** | **her** | **as** | **if** | **she** | **were** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被爱抚 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一 | , |

她看起来就像个无助的孩子，他便像对待孩子一样抚摸她。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] ['iːgərli] .

| **and** | **held** | **the** | **glass** | **to** | **her** | **lips** | **while** | **she** | **drank** | **eagerly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 这 | 玻璃 | 到 | 她 | 嘴唇 | 尽管 | 她 | 喝 | 急切地 | . |

她将杯子举到嘴边，贪婪地喝了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]

| **She** | **was** | **decidedly** | **better** | **,** | **but** | **a** | **good** | **deal** | **bewildered** | **with** | **regard** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝对地 | 更好的 | , | 但 | 一个 | 好的 | 交易 | 困惑 | 和 | 看待 | 到 | 她 |

['ɪlnəs] ,

| **illness** | **,** |
|---|---|
| 疾病 | , |

她的身体状况明显好转，但对自己的病情仍然感到困惑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

| **which** | **she** | **could** | **not** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

她无法理解。

“ [dəunt][traɪ][tuː; tə] [naʊ] .

| **“** | **Don't** | **try** | **to** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 尝试 | 到 | 现在 | . |

现在别尝试了。

[wiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] , ” [pɔːl] [sed] ,

| **We'll** | **talk** | **of** | **it** | **by** | **and** | **by** | **when** | **you** | **are** | **stronger** | **,** | **”** | **Paul** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 讲话 | 的 | 它 | 经过 | 和 | 经过 | 什么时候 | 你 | 是 | 更强 | , | ” | 保罗 | 说 | , |

保罗说：“等你身体强壮些，我们以后再谈这件事。”

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [mɪs] ['hænsfɚd] .

| **as** | **he** | **bade** | **her** | **good** | **-** | **bye** | **and** | **went** | **below** | **,** | **followed** | **by** | **Miss** | **Hansford** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 巴德 | 她 | 好的 | - | 再见 | 和 | 去 | 以下 | , | 随后 | 经过 | 错过 | 汉斯福德 | . |

他向她道别后下楼去，汉斯福德小姐也跟了上去。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [baɪ] - [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd]

| During | the | days | and | nights | she | had | watched | by | Elithe | the | little | girl | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 天 | 和 | 夜晚 | 她 | 有 | 观看 | 经过 | - | 这 | 小的 | 女孩 | 有 |

[krept] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

| crept | a | long | ways | into | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 一个 | 长的 | 方式 | 进入 | 她 | 心 | , |

在艾丽丝日夜守候的那些日子里，小女孩悄悄地走进了她的心里。

['meltɪŋ] [ðə; ði][frɔ:st][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

| melting | the | frost | of | years | and | awakening | in | her | all | the | instincts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 这 | 霜 | 的 | 年 | 和 | 唤醒 | 在 | 她 | 全部 | 这 | 本能 | 的 |

['lʌvɪŋ] ['mʌðərhʊd] .

| loving | motherhood | . |
|---|---|---|
| 爱 | 母性 | . |

融化了多年的冰封，唤醒了她内心所有充满爱意的母性本能。

“ [aɪ] ['nevər] [bli:vd] [aɪ][kʊd; kəd] [ker] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] [æz; əz][aɪ][du:] for138

| “ | I | never | b'lieved | I | could | care | for | anybody | as | I | do | for138 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 相信 | 我 | 可以 | 关心 | 为了 | 任何人 | 作为 | 我 | 做 | for138 |

“我从未想过我会像现在这样关心别人。138

[hɜ:r; hər]

| her |
|---|
| 她 |

她

, ” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [pɔ:l] .

| , | ” | she | said | to | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | ” | 她 | 说 | 到 | 保罗 | . |

“,”她对保罗说。

“ [waɪ] , ['oʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [æn; ən][oʊld] [meɪd] [ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] , [hu:] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən]

| “ | Why | , | only | think | that | I | , | an | old | maid | of | sixty | - | five | , | who | never | had | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 仅有的 | 思考 | 那 | 我 | , | 一个 | 老的 | 女佣 | 的 | 六十 | - | 五 | , | WHO | 绝不 | 有 | 一个 |

['ɔ:fər] ,

| offer | , |
|---|---|
| 提供 | , |

“你想想，我，一个六十五岁的老处女，从来没有人求婚过，

[ænd; ənd]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [boʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['spɛlɪn] - [sku:l] [ɔ:r] ['sɪŋɪn] - [sku:l] ,

| and | only | now | and | then | a | beau | home | from | spellin | ' | school | or | singin | ' | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 帅哥 | 家 | 从 | 拼写 | - | 学校 | 或者 | 唱歌 | - | 学校 | , |

只有偶尔才会有帅哥从拼写学校或歌唱学校回家。

[ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mʌðərz] .

| should | actually | feel | as | if | I | was | several | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 实际上 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 一些 | 母亲们 | . |

我应该感觉自己像是好几个母亲一样。

[aɪ][dəunt] [si:] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | don't | see | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 通过 | 它 | . |

我看不透。

” [pɔ:l] [læft] ['merəli] [æt; ət][hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['sevrəl] ['mʌðərz] ,

| ” | Paul | laughed | merrily | at | her | idea | of | several | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 笑了 | 兴高采烈地 | 在 | 她 | 主意 | 的 | 一些 | 母亲们 | , |

保罗对她提出的“有几个母亲”的想法哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tu:; tə] ['telɪgræf] [ðə; ði][glæd] [nu:z] [tu:; tə][səmoʊnə] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['betər] .

| and | then | went | to | telegraph | the | glad | news | to | Samona | that | Elithe | was | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 到 | 电报 | 这 | 高兴的 | 消息 | 到 | 萨莫娜 | 那 | - | 曾是 | 更好的 | . |

然后她去电报告诉萨莫娜，伊莱瑟已经好转了，这是一个令人高兴的消息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][θɜːrd] ['telɪgræm] ,
**This** **was** **his** **third** **telegram** **,**
这 曾是 他的 第三 电报 ,

这是他的第三封电报。

[fɔːr; fər]['æftər][hiː; hi] [nuː] [mɪs] [hænsfɝdz] ['letər] ['telɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] [mʌst; məst][hæv; həv]
**for** **after** **he** **knew** **Miss** **Hansford's** **letter** **telling** **of** **Elithe's** **illness** **must** **have**
为了 后 他 知道 错过 汉斯福德 信 讲述 的 - 疾病 必须 有
[riːtʃt] [ðer; ðər] ,
**reached** **there** **,**
达到 那里 ,

因为他知道汉斯福德小姐告知伊莱丝病情的信一定已经寄到了那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['evri] [deɪ] , ['noʊɪŋ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ðə; ðɪ]['fæməli] [wʊd] [biː; bi] .
**he** **had** **sent** **a** **message** **every** **day** **,** **knowing** **how** **anxious** **the** **family** **would** **be** **.**
他 有 发送 一个 信息 每一个 天 , 会心 如何 焦虑的 这 家庭 会 是 .

他知道家人会很焦虑，所以每天都发信息给他们。

[mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][ə'lɑːrm][ðem; ðəm] ,
**Miss** **Hansford** **had** **tried** **not** **to** **alarm** **them** **,**
错过 汉斯福德 有 尝试 不是 到 警报 他们 ,

汉斯福德小姐尽量不让他们感到恐慌。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [sed] - [wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [sɪk] [ɪn][bed]
**and** **had** **only** **said** **Elithe** **was** **worn** **out** **with** **the** **journey** **and** **sick** **in** **bed**
和 有 仅有的 说 - 曾是 磨损 出去 和 这 旅行 和 生病的 在 床
[frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'fekts] .
**from** **its** **effects** **.**
从 它是 效果 .

他只说伊莱特因为旅途劳顿，卧病在床。

[ðə; ðɪ] ['telɪgræm] , " [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] , " [ɔːr] " [noʊ] [wɜːrs] , " ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] [mɔːr]
**The** **telegrams** **,** **"** **Is** **about** **the** **same** **,** **"** **or** **"** **No** **worse** **,** **"** **frightened** **them** **more**
这 电报 , " 是 关于 这 相同的 , " 或者 " 不 更糟 , " 害怕 他们 更多的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['letər] ,
**than** **the** **letter** **,**
比 这 信 ,

电报上"情况差不多"或"没有恶化"之类的字眼，比信件更让他们感到害怕。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [prerz] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wɜːr; wər] ['fɜːrvənt] [ænd; ənd]
**and** **if** **the** **prayers** **in** **Oak** **City** **for** **her** **recovery** **were** **fervent** **and**
和 如果 这 祈祷 在 橡木 城市 为了 她 恢复 是 热切 和
['hɑːrtfelt] ,
**heartfelt** **,**
衷心 ,

如果奥克城的人们为她康复所做的祈祷是热切而真诚的，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʌbli] [soʊ][ɪn][səmoʊnə][ænd; ənd][æt; ət] [diːp] [gʌltʃ] .
**they** **were** **doubly** **so** **in** **Samona** **and** **at** **Deep** **Gulch** **.**
他们 是 双倍 所以 在 萨莫娜 和 在 深的 峡谷 .

在萨莫纳和深谷，这种情况尤为严重。

" [ɪf] [aɪ]['evər] [preɪd] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ'd][duː][soʊ] [naʊ] ,
**"** **If** **I** **ever** **prayed** **in** **my** **life** **I'd** **do** **so** **now** **,**
" 如果 我 曾经 祈祷 在 我的 生活 ID 做 所以 现在 ,

"如果我这辈子要祈祷，那我现在就会祈祷。"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['graɪmi]
" one of the toughest of the miners said , wiping his eyes with his grimy
" 一 的 这 最难 的 这 矿工 说 , 擦拭 他的 眼睛 和 他的 肮脏的
[hænd] .
hand .
手 .

"一个最强壮的矿工说道，一边用脏兮兮的手擦着眼睛。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spoʊz] [stoʊks] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] , [wʊd] [goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" I should s'pose Stokes , who has been through the mill , would go at it .
" 我 应该 假设 斯托克斯 , WHO 有 到过 通过 这 磨 , 会 去 在 它 .

"我想，经历过种种磨难的斯托克斯会全力以赴的。"

[hə'ləu] , [stoʊks] !
Hallo , Stokes !
你好 , 斯托克斯 !

你好，斯托克斯！

[eint] [ðer; ðər][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn][juː; jʊ] [riːd] [soʊ]
Ain't there a prayer for the sick in that book of yourn you read so
不是 那里 一个 祷告 为了 这 生病的 在 那 书 的 你的 你 读 所以
[mʌtʃ] ?
much ?
很多 ?

你经常读的那本书里难道没有为病人祈祷的经文吗?

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [stoʊks] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
" he called to Stokes , coming slowly from his cabin .
" 他 称为 到 斯托克斯 , 未来 缓慢地 从 他的 舱 .

他从船舱里缓缓走出来，向斯托克斯喊道。

[stoʊks] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] [kən'tɪnjuːd] : " [wel] , [juːd] ['betər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
Stokes nodded , and the rough continued : " Well , you'd better say it for
斯托克斯 点头 , 和 这 粗糙的 持续 : " 出色地 , 你会 更好的 说 它 为了
[mɪs] - , [ænd; ənd] ['laɪvli] , [tuː] .
Miss Elithe , and lively , too .
错过 - , 和 热闹 , 也 .

斯托克斯点了点头，粗鲁的人继续说道："好吧，你最好替艾丽丝小姐说，而且要说得生动活泼些。"

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [raʊnd] [naʊ] . "
No time to fool round now . "
不 时间 到 傻子 圆形的 现在 . "

现在没时间胡闹了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [wʌz; wəz] [stoʊksɪz] [rɪ'plaɪ] ,
" I am saying it all the time , " was Stokes's reply ,
" 我 是 说 它 全部 这 时间 , " 曾是 斯托克斯的 回复 ,

"我一直都在这么说，"斯托克斯回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
as he passed on to his work .
作为 他 通过了 在 到 他的 工作 .

他随即投入工作。

['evri] [deɪ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][səmoʊnə][fɔːr; fər] [nuːz] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] ['pɔlz]
Every day a boy was sent to Samona for news , and when at last Paul's
每一个 天 一个 男生 曾是 发送 到 萨莫娜 为了 消息 , 和 什么时候 在 最后的 保罗的
['telɪgræm] ,
telegram ,
电报 ,

每天都会派一个男孩去萨莫纳打听消息，最后保罗的电报终于到了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] ,
**“ She is better ,**
” 她 是 更好的 ,

她好多了，

” [flæʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ə; eɪ][laʊd] [hə'zɑː]
**” flashed across the continent and was carried to the camp a loud huzza**
” 闪光灯 穿过 这 大陆 和 曾是 携带 到 这 营 一个 大声 好耶
[went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪnərz] ,
**went up from the miners ,**
去 向上 从 这 矿工 ,

“消息迅速传遍整个大陆，并被带到了营地，矿工们爆发出热烈的欢呼声。”

[ðə; ði] [tʌf] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [jel] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['drʌŋkər] [ðæt] [naɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
**the tough leading the yell and getting drunker that night than he had**
这 艰难的 领导 这 叫喊 和 获得 醉酒 那 夜晚 比 他 有
['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] his139
**ever been before in his139**
曾经 到过 前 在 his139

那个强悍的人带头呐喊，那天晚上他喝得比以往任何时候都醉。139

[laɪf][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] - [rɪ'kʌvəri] .
**life by way of celebrating Elithe's recovery .**
生活 经过 方式 的 庆祝 - 恢复 .

以庆祝伊丽莎康复的方式来庆祝生活。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [he'linər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] ,
**Mr . Pennington did not return from Helena for a week or more ,**
先生 . 彭宁顿 做过 不是 返回 从 海伦娜 为了 一个 星期 或者 更多的 ,

彭宁顿先生在海伦娜待了一个多星期才回来。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɪlnəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd]
**consequently he knew nothing of Elithe's illness until the worst was over and**
最后 他 知道 没有什么 的 - 疾病 直到 这 最差 曾是 超过 和
['pɔlz] ['telɪgræm] [keɪm] ['evri] [deɪ] ,
**Paul's telegrams came every day ,**
保罗的 电报 来了 每一个 天 ,

因此，直到病情最严重的时候过去，保罗每天都发来电报，他才知道以利特的病情。

[saɪnd] ['sʌmtaɪmz] [pɔːl] ['rɔlstən] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [piː] . [ɑːr] .
**signed sometimes Paul Ralston and sometimes P . R .**
签名 有时 保罗 拉尔斯顿 和 有时 P . 拉 .

有时署名是保罗·拉尔斯顿，有时署名是公关

“ [hiː; hi][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] - , ['iznt] [hiː; hi] ?
**“ He is awful good to take so much interest in Elithe , isn't he ?**
” 他 是 可怕 好的 到 拿 所以 很多 兴趣 在 - , 不是 他 ?

“他对伊莱西如此关心，真是太好了，不是吗？”

” [rɑːb] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , [wen] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][læst] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**” Rob said to Mr . Pennington , when communicating the last telegram to him .**
” 抢 说 到 先生 . 彭宁顿 , 什么时候 沟通 这 最后的 电报 到 他 .

罗布在向彭宁顿先生发送最后一封电报时说道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
**“ I wonder who he is .**
” 我 想知道 WHO 他 是 .

我想知道他是谁。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtənz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,
**” There was no reply , but Mr . Pennington's face was dark ,**
” 那里 曾是 不 回复 , 但 先生 . 彭宁顿的 脸 曾是 黑暗的 ,

“没有回应，但彭宁顿先生的脸色阴沉。”

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə] [ˈdʒeləsi] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd]

| as | he | turned | away | with | something | akin | to | jealousy | stirring | in | his | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 离开 | 和 | 某物 | 类似的 | 到 | 妒忌 | 搅拌 | 在 | 他的 | 心 | 和 |

[ə; eɪ][hæf] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [oʊk] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [əˈsɜːrt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] -

| a | half | resolve | to | start | at | once | for | Oak | City | and | assert | his | claim | to | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | 解决 | 到 | 开始 | 在 | 一次 | 为了 | 橡木 | 城市 | 和 | 断言 | 他的 | 宣称 | 到 | - |

[əˈgenst] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

| against | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 全部 | 这 | 世界 | . |

他转身离开，心中涌起一股类似嫉妒的情绪，并下定决心立刻前往橡树城，向全世界宣告他对伊莱瑟的所有权。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十七 | . |

第十七章

['getɪŋ] [əˈkweɪntɪd] .

| GETTING | ACQUAINTED | . |
|---|---|---|
| 获得 | 熟人 | . |

相互认识。

['æftər][ðə; ði] [dɪˈziːz] [left] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [dɪˈziːz] , - [rɪˈkʌvəri]

| After | the | disease | left | her | , | if | there | had | been | any | disease | , | Elithe's | recovery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 疾病 | 左边 | 她 | , 如果 | | 那里 | 有 | 到过 | 任何 | 疾病 | , | - | 恢复 |

[wʌz; wəz]['ræpɪd] .

| was | rapid | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 迅速的 | . |

疾病痊愈后（如果她曾经患病的话），伊莉丝的康复速度非常快。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['nʌθɪŋ] ,

| Of | her | illness | she | remembered | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 疾病 | 她 | 记得 | 没有什么 | , |

她对自己的病情没有任何记忆。

[ɪkˈsept] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [rest] [ænd; ənd][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['mɪstər]

| except | a | feeling | that | she | was | having | a | delicious | rest | and | a | dream | of | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 可口的 | 休息 | 和 | 一个 | 梦 | 的 | 先生 |

. ['pɛnɪŋtən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

| . | Pennington | and | the | diamond | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| . | 彭宁顿 | 和 | 这 | 钻石 | 戒指 | . |

除了感觉自己休息得很好，以及梦见彭宁顿先生和那枚钻戒之外，她什么也没有。

[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

| Where | was | her | dress | and | the | box | , | she | wondered | , | and | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | 裙子 | 和 | 这 | 盒子 | , | 她 | 想知道 | , | 和 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] , [wen] ,

| to | inquire | , | when | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 查询 | , | 什么时候 | , |

她心想，她的裙子和盒子在哪里呢？正要开口询问时，

[æz; əz] [ɪf] ['gesɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [hɜːr; hər] [ænt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [aɪv] [wɑːʃt] [jʊr; jər]

| as | if | guessing | her | thoughts | , | her | aunt | said | to | her | , | “ | I've | washed | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 猜测 | 她 | 想法 | , | 她 | 阿姨 | 说 | 到 | 她 | , | “ | 我已经 | 洗过 | 你的 |

[θɪŋz] , [dres] [ænd; ənd][ɔːl] .

| things | , | dress | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | , | 裙子 | 和 | 全部 | . |

仿佛猜到了她的心思，她的姑妈对她说：“我已经把你的东西都洗干净了，包括衣服。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] .

| There | was | a | box | in | the | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 盒子 | 在 | 这 | 口袋 | . |

口袋里有个盒子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [trʌŋk] .

| I | don't | know | what | was | in | it | , | if | anything | , | but | I | put | it | in | your | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 曾是 | 在 | 它 | , | 如果 | 任何事物 | , | 但 | 我 | 放 | 它 | 在 | 你的 | 树干 | . |

我不知道里面装的是什么，或者到底有没有东西，但我把它放进了你的后备箱。

〞 [æt; ət][fɜːrst] - [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [wʌt]

| 〞 | At | first | Elithe | thought | to | tell | her | aunt | about | the | ring | and | ask | her | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 在 | 第一的 | - | 想法 | 到 | 告诉 | 她 | 阿姨 | 关于 | 这 | 戒指 | 和 | 问 | 她 | 什么 |

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 和 | 它 | . |

“起初，伊莉丝想把戒指的事告诉她的姑姑，问问她该怎么处理。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd] [ə'gen] [left] [səmoʊnə][ænd; ənd]

| Her | father | had | written | that | Mr | . | Pennington | had | again | left | Samona | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 书面 | 那 | 先生 | . | 彭宁顿 | 有 | 再次 | 左边 | 萨莫娜 | 和 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'sɜːrt(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

| it | was | uncertain | when | he | would | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不确定 | 什么时候 | 他 | 会 | 返回 | . |

她父亲曾写道，彭宁顿先生再次离开了萨莫纳，何时返回尚不确定。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [send] the140

| She | could | not | send | the140 |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 发送 | the140 |

她无法发送140

[rɪŋ] [dəˈrekt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| ring | direct | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 直接的 | 到 | 他 | , |

直接给他打电话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['betər] [wei] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] ,

| and | she | decided | that | her | better | way | was | to | keep | it | until | she | went | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 决定 | 那 | 她 | 更好的 | 方式 | 曾是 | 到 | 保持 | 它 | 直到 | 她 | 去 | 家 | , |

她决定最好的办法是把它留到回家后再用。

[ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] .

| and | then | give | it | to | her | father | , | who | would | return | it | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 给 | 它 | 到 | 她 | 父亲 | , | WHO | 会 | 返回 | 它 | 到 | 先生 | . |

['pɛnɪŋtən] .

| Pennington | . |
|---|---|
| 彭宁顿 | . |

然后把它交给她的父亲，她的父亲再把它还给彭宁顿先生。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [æt; ət] [iːz] ,

| With | her | aunt | she | did | not | feel | quite | at | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 阿姨 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 相当 | 在 | 舒适 | , |

她和姑姑在一起时感觉不太自在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] ['prəugrest] ['ræpɪdli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

| but | the | acquaintance | progressed | rapidly | during | the | days | of | convalescence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 熟人 | 进展 | 快速 | 期间 | 这 | 天 | 的 | 恢复期 | , |

但在康复期间，两人关系迅速发展。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['iːzi] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [frʌnt] [ruːm] ,

| when | she | sat | in | the | large | easy | chair | in | the | pleasant | front | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 大的 | 简单的 | 椅子 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 正面 | 房间 | , |

当她坐在舒适的前厅里那张宽大的扶手椅上时，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

| looking | out | upon | the | sea | and | the | passers | - | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 之上 | 这 | 海 | 和 | 这 | 过路人 | - | 经过 | . |

眺望大海和来来往往的行人。

['evri] [deɪ] [pɔ:l] ['rɔlstən] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ,
**Every day Paul Ralston came in for a few moments ,**
每一个 天 保罗 拉尔斯顿 来了 在 为了 一个 很少 时刻 ,

保罗·拉尔斯顿每天都会进来待一会儿，

[ænd; ənd] - [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]
**and Elithe found herself looking forward to his coming with a good deal of**
和 - 成立 她自己 寻找 向前 到 他的 未来 和 一个 好的 交易 的
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

伊莱瑟发现自己非常期待他的到来。

['klæris,klə'ri:s][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [ɪn'tend] [tu:; tə] .
**Clarice had not called , nor did she intend to .**
克拉丽丝 有 不是 称为 , 也不 做过 她 打算 到 .

克拉丽丝没有打电话，也不打算打电话。

[pɔ:l] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [mɪs] [hænsfɝdz] ['mesɪdʒ] ,
**Paul had given her Miss Hansford's message ,**
保罗 有 给定 她 错过 汉斯福德 信息 ,

保罗把汉斯福德小姐的口信转告给了她。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['æftər] - [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
**and several times had suggested going with her after Elithe was able**
和 一些 时代 有 建议 去 和 她 后 - 曾是 有能力的
[tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] ,
**to see people ,**
到 看 人们 ,

而且她曾多次建议在艾丽丝能够看清人之后和她一起去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:t]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [sed]
**but she always had some reason for not going , and at last said**
但 她 总是 有 一些 原因 为了 不是 去 , 和 在 最后的 说
['petɪʃli] ,
**pettishly ,**
斤斤计较 ,

但她总有各种理由不去，最后她不耐烦地说：

“ [dəunt] ['bɑ:ðər] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] , [pli:z] .
**“ Don't bother me any more , please .**
“ 不 打扰 我 任何 更多的 , 请 .

“请不要再打扰我了。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['hænsfɝd] [ɔ:r][hɜ:r; hər] [ni:s] ,
**The fact is , I am not specially interested in Miss Hansford or her niece ,**
这 事实 是 , 我 是 不是 特别 感兴趣的 在 错过 汉斯福德 或者 她 侄女 ,

事实上，我对汉斯福德小姐或她的侄女并没有特别的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ə'kweɪntəns] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][du:] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] .
**and I have more acquaintances now than I can do justice to .**
和 我 有 更多的 熟人 现在 比 我 能 做 正义 到 .

我现在认识的人太多了，我根本应付不过来。

” ['æftər] [ðæt] [pɔ:l] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**” After that Paul said no more on the subject ,**
” 后 那 保罗 说 不 更多的 在 这 主题 ,

此后，保罗再也没有谈及此事。

[bʌt; bət] [went] ['ɒf(tə)n] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər] [klærɪsəz] [nɪ'glekt] .
**but went oftener himself to make amends for Clarice's neglect .**
但 去 更频繁 他自己 到 制作 修改 为了 克拉丽丝的 忽视 .

但他自己却更常去探望克拉丽丝，以弥补对他的冷落。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli]

| This | was | the | reason | he | gave | to | himself | , | and | at | first | it | was | partially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 原因 | 他 | 给予 | 到 | 他自己 | , | 和 | 在 | 第一的 | 它 | 曾是 | 部分 |

[truː] .

| true | . |
|---|---|
| 真的 | . |

这是他给自己给出的理由，起初也确实有几分道理。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] - [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt][get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ,

| But | he | could | not | see | Elithe | day | after | day | and | not | get | interested | in | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | - | 天 | 后 | 天 | 和 | 不是 | 得到 | 感兴趣的 | 在 | 她 | , |

但他不可能每天都见到伊莱瑟而不对她产生兴趣。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][soʊ]['glædli]

| she | was | so | sweet | and | unaffected | , | and | her | eyes | welcomed | him | so | gladly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 甜的 | 和 | 不受影响 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 欢迎 | 他 | 所以 | 乐意 |

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

| when | he | came | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | , |

她那么温柔纯真，当他到来时，她的眼神充满了喜悦的欢迎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [her] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌneglɪ'ʒeɪ] ['dʒækɪts] [wɪtʃ]

| and | she | was | so | pretty | in | her | short | hair | and | white | negligee | jackets | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | 在 | 她 | 短的 | 头发 | 和 | 白色的 | 便服 | 夹克 | 哪个 |

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| her | aunt | had | bought | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 有 | 买 | 为了 | 她 | . |

她留着短发，穿着她姑姑给她买的白色睡袍，看起来非常漂亮。

[pɔːl] ['kærid] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| Paul | carried | a | picture | of | her | with | him | when | he | left | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 携带 | 一个 | 图片 | 的 | 她 | 和 | 他 | 什么时候 | 他 | 左边 | 她 | 和 |

[ɪn'sensəbli] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər]

| insensibly | found | himself | looking | forward | to | the | next | day | when | he | could | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识地 | 成立 | 他自己 | 寻找 | 向前 | 到 | 这 | 下一个 | 天 | 什么时候 | 他 | 可以 | 看 | 她 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

保罗离开她时随身带着她的照片，不知不觉中，他开始期待第二天能再次见到她。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] .

| In | this | he | had | no | thought | of | disloyalty | to | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 不忠 | 到 | 克拉丽丝 | . |

他当时丝毫没有想到要背叛克拉丽丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rer] [roʊz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [waɪl] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

| She | was | the | rare | rose | which | belonged | to | him | , | while | Elithe | was | the | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 稀有的 | 玫瑰 | 哪个 | 属于 | 到 | 他 | , | 尽管 | - | 曾是 | 这 | 简单的 |

[waɪld] ['flaʊər] ,

| wild | flower | , |
|---|---|---|
| 荒野 | 花 | , |

她是属于他的珍稀玫瑰，而伊莉丝则是一朵普通的野花。

[huːz] [pər'fjuːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'heɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ][hɑːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr] ['eni] [wʌn] .

| whose | perfume | he | could | inhale | with | no | harm | to | him | or | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 香水 | 他 | 可以 | 吸入 | 和 | 不 | 伤害 | 到 | 他 | 或者 | 任何 | 一 | . |

他可以吸入这种香水，而不会对他或任何人造成伤害。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [spent] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] .

| Every | day | he | spent | hours | with | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 他 | 花费 | 小时 | 和 | 克拉丽丝 | . |

他每天都花几个小时陪伴克拉丽丝。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['beɪðɪŋ] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] [wiːlz] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] smooth141

| They | went | in | bathing | together | ; | they | rode | on | wheels | together | on | the | smooth141 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 洗澡 | 一起 | ; | 他们 | 骑 | 在 | 车轮 | 一起 | 在 | 这 | smooth141 |

他们一起去洗澡；他们一起在光滑的道路上骑车。

['æsfɔːlt] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| asphalt | pavement | , | and | in | the | afternoon | he | took | her | to | drive | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沥青 | 路面 | , | 和 | 在 | 这 | 下午 | 他 | 采取 | 她 | 到 | 驾驶 | 和 | 他的 |

['tændəm] [tiːm] ,

| tandem | team | , |
|---|---|---|
| 串联 | 团队 | , |

沥青路面，下午他带她去和他的双人摩托车队一起兜风。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪn] [oʊk] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [əd'maɪəd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

| the | first | in | Oak | City | , | and | greatly | admired | in | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 在 | 橡木 | 城市 | , | 和 | 非常 | 钦佩 | 在 | 结果 | . |

这是奥克城的第一家，因此备受赞誉。

- [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][baɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wiːl] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ]

| Elithe | had | seen | him | go | by | on | his | wheel | with | Clarice | and | made | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已见 | 他 | 去 | 经过 | 在 | 他的 | 车轮 | 和 | 克拉丽丝 | 和 | 制成 | 不 |

['kɑːment] ,

| comment | , |
|---|---|
| 评论 | , |

伊莱特看到他和克拉丽丝骑着自行车经过，但没有说什么。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːl] [wʊd]

| except | to | wonder | if | she | could | learn | to | ride | and | how | much | a | wheel | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 想知道 | 如果 | 她 | 可以 | 学习 | 到 | 骑 | 和 | 如何 | 很多 | 一个 | 车轮 | 会 |

[kɔːst] .

| cost | . |
|---|---|
| 成本 | . |

除了想知道自己能不能学会骑车以及车轮要多少钱之外，她什么也不知道。

[hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][set][hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] - [hæd; həd]

| Her | aunt | did | not | reply | and | set | her | lips | together | in | a | way | which | Elithe | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 做过 | 不是 | 回复 | 和 | 放 | 她 | 嘴唇 | 一起 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | - | 有 |

['lɜːrnɪd] [ment] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

| learned | meant | disapprobation | . |
|---|---|---|---|
| 学习 | 意思是 | 非难 | . |

她的姑妈没有回答，而是抿紧了嘴唇，埃利瑟知道这是表示不满的表情。

['evɪdəntli] , [mɪs] ['hænsfɚd] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [wiːlz] .

| Evidently | , | Miss | Hansford | did | not | believe | in | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 错过 | 汉斯福德 | 做过 | 不是 | 相信 | 在 | 车轮 | . |

显然，汉斯福德小姐并不相信轮子的存在。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['tændəm] ['tɜːrnaʊt] [went] [baɪ] , [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] ['draɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pɔːl]

| The | next | day | the | tandem | turnout | went | by | , | with | Clarice | driving | and | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 这 | 串联 | 结果发现 | 去 | 经过 | , | 和 | 克拉丽丝 | 驾驶 | 和 | 保罗 |

['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

| sitting | by | her | side | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 经过 | 她 | 边 | , |

第二天，双人自行车游行队伍经过，克拉丽丝开车，保罗坐在她旁边。

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd]['kɑːntent] .

| radiant | with | happiness | and | content | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 辐射状 | 和 | 幸福 | 和 | 内容 | . |

容光焕发，充满幸福和满足。

['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ['skɪlfəlɪ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hænsəm] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

| Clarice | was | handling | the | reins | skillfully | and | looking | very | handsome | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 处理 | 这 | 缰绳 | 巧妙地 | 和 | 寻找 | 非常 | 英俊的 | 作为 | 她 |

[sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| sat | beside | him | . |
|---|---|---|---|
| 卫星 | 旁 | 他 | . |

克拉丽丝熟练地操控着缰绳，坐在他旁边，显得非常漂亮。

[hi:; hi] [sɔ:] - [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

| He | saw | Elithe | in | the | door | and | touched | his | hat | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | - | 在 | 这 | 门 | 和 | 感动 | 他的 | 帽子 | 到 | 她 | , |

他看见伊莱特站在门口，便向她碰了碰帽子。

[bʌt; bət] [klærɪsəz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑ:n][ðə; ði] [fli:t] ['hɔ:rsɪz] ,

| but | Clarice's | attention | was | centered | on | the | fleet | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉丽丝的 | 注意力 | 曾是 | 居中 | 在 | 这 | 舰队 | 马匹 | , |

但克拉丽丝的注意力都集中在那些速度飞快的马匹身上。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [wel] [ɪn][hænd] .

| which | required | all | her | strength | to | keep | well | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必需的 | 全部 | 她 | 力量 | 到 | 保持 | 出色地 | 在 | 手 | . |

她需要竭尽全力才能将其妥善处理。

“ [mɪs] [ 'pə:si ] ['draɪvz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɔlstən] .

| “ | Miss | Percy | drives | a | good | deal | with | Mr | . | Ralston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 珀西 | 驱动 | 一个 | 好的 | 交易 | 和 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | . |

“珀西小姐和拉尔斯顿先生有很多业务往来。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [greɪt] [frendz] , ” - [sed] .

| They | must | be | great | friends | , | ” | Elithe | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | , | ” | - | 说 | . |

“他们一定是很好的朋友，”伊莱特说。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] , ” [mɪs] ['hænsfɔ:d] ['ænsər] ['ʃɔ:rtli] ,

| “ | They | are | engaged | , | ” | Miss | Hansford | answered | shortly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 已订婚的 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 回答 | 不久 | , |

“他们订婚了，”汉斯福德小姐简短地回答道。

['baɪtɪŋ] [ɔ:f] ['ræðər] ['vɪʃəsli] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][pʊt] [θru:]

| biting | off | rather | viciously | the | end | of | the | thread | she | was | trying | to | put | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 离开 | 相当 | 恶毒地 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 线 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 放 | 通过 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ni:d(ə)l] .

| the | point | instead | of | the | eye | of | her | needle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 反而 | 的 | 这 | 眼睛 | 的 | 她 | 针 | . |

她狠狠地咬掉了线头，原本她想把线穿过针尖而不是针眼。

“ [ɪn'geɪdʒd] !

| “ | Engaged | ! |
|---|---|---|
| “ | 已订婚的 | ! |

“已订婚的!

” - [rɪ'pi:tɪd] ,

| ” | Elithe | repeated | , |
|---|---|---|---|
| ” | - | 重复 | , |

“伊莱瑟重复道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwaɪt] [æz; əz] [braɪt]

| with | a | feeling | for | a | moment | as | if | the | day | were | not | quite | as | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 为了 | 一个 | 片刻 | 作为 | 如果 | 这 | 天 | 是 | 不是 | 相当 | 作为 | 明亮的 |

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

| as | it | had | been | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 小时 | 前 | . |

那一刻，我感觉好像白昼没有一个小时前那么明亮了。

“ [jes] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [rɪ'plaɪd] , “ [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] , [bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] ['suːtɪd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
**“ Yes , ” Miss Hansford replied , “ more's the pity , but if he's suited I ought to**
” 是的 , ” 错过 汉斯福德 回复 , “ 更多 这 遗憾 , 但 如果 他是 适合 我 应该 到
[biː; bi] .
**be .**
是 .

“是的，”汉斯福德小姐回答说，“真是可惜，但如果他合适，我也应该合适。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , [hɪr] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]
**They are to be married the last of August , here in Oak City , with a great**
[spred] .
**spread .**
传播 .

他们将于八月底在橡树城举行婚礼，届时将举办盛大的婚宴。

[juːl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**You'll be invited , of course , with me .**
你会 是 受邀 , 的 课程 , 和 我 .

当然，我会邀请你和我一起去。

[pɔːl] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [greɪ] [sɪlk] [frʌm; frəm]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] [wer] .
**Paul brought me a new grey silk from Paris as a present to wear .**
保罗 带来 我 一个 新的 灰色的 丝绸 从 巴黎 作为 一个 展示 到 穿 .

保罗从巴黎带回来一件新的灰色丝绸衣服作为礼物送给我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [meɪd] [jet] .
**It is not made yet .**
它 是 不是 制成 然而 .

尚未制作完成。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [suːn] .
**I must get about it pretty soon .**
我 必须 得到 关于 它 漂亮的 很快 .

我必须尽快着手处理这件事。

[taɪm] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] .
**Time enough , though .**
时间 足够的 , 尽管 .

时间足够了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [wer] .
**I wonder what you've got to wear .**
我 想知道 什么 你已经 得到 到 穿 .

我想知道你穿什么。

” - [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [hɜːrd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] . -
**” Elithe had not quite heard all her aunt was saying . 142**
” - 有 不是 相当 听到 全部 她 阿姨 曾是 说 . -

“艾丽丝并没有完全听清她姑妈说的话。”142

['pɔlz] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
**Paul's engagement was a surprise to her and not altogether a satisfaction**
.
**:**
.

保罗的订婚让她感到意外，但并不完全让她满意。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'tætʃt] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

| She | did | not | know | that | she | had | attached | any | importance | to | his | attentions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 随附的 | 任何 | 重要性 | 到 | 他的 | 注意 | 到 |

[hɜːr'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

她并不知道自己曾多么在意他对她的关注。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['pliːzɪŋ] ,

| She | only | knew | that | they | had | been | very | pleasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 非常 | 令人愉悦 | , |

她只知道他们非常令人满意。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | could | never | be | quite | the | same | with | her | knowledge | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 绝不 | 是 | 相当 | 这 | 相同的 | 和 | 她 | 知识 | 的 | 他的 |

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['klæris,klə'riːs] [ 'pəːsi ] .

| engagement | to | Clarice | Percy | . |
|---|---|---|---|---|
| 订婚 | 到 | 克拉丽丝 | 珀西 | . |

得知他与克拉丽丝·珀西订婚后，她再也无法回到从前了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['mænər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [kən'træstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ]

| Remembering | the | young | lady's | manner | towards | her | , | and | , | contrasting | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 方式 | 向 | 她 | , | 和 | , | 对比 | 它 | 和 |

['pɔlz] [ˌæfə'bɪlətɪ] ,

| Paul's | affability | , |
|---|---|---|
| 保罗的 | 亲切 | , |

回想起那位年轻女士对她的态度，并与保罗的和蔼可亲进行对比，

[ʃiː; ʃi] [felt] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| she | felt | how | unlike | they | were | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 如何 | 与此不同 | 他们 | 是 | 到 | 每个 | 其他 | , |

她感觉到了他们彼此之间的差异。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

| and | was | disappointed | that | Paul | should | thus | have | chosen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 失望的 | 那 | 保罗 | 应该 | 因此 | 有 | 选定 | . |

他很失望保罗竟然会做出这样的选择。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

| For | a | moment | there | was | a | little | pang | in | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 疼痛 | 在 | 她 | 心 | , |

那一瞬间，她心中涌起一丝刺痛。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'get] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['wedɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst]

| making | her | forget | that | her | aunt | was | talking | of | the | grand | wedding | in | August |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 忘记 | 那 | 她 | 阿姨 | 曾是 | 说 | 的 | 这 | 盛大 | 婚礼 | 在 | 八月 |

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [wer] .

| and | asking | what | she | had | that | was | suitable | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 什么 | 她 | 有 | 那 | 曾是 | 合适的 | 到 | 穿 | . |

这让她忘记了姑姑正在谈论八月份的盛大婚礼，并问她有什么合适的衣服。

[æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['tɔɪlɪts] [wɔːrn] [æt; ət] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] .

| As | yet | , | she | knew | nothing | of | the | elegant | toilets | worn | at | watering | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | , | 她 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 优雅的 | 洗手间 | 磨损 | 在 | 浇水 | 地方 | . |

她当时对在水上乐园穿着的精致厕所一无所知。

[hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] , [meɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðərz] [gaʊn] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə]

| Her | changeable | silk | , | made | from | her | mothers | gown | , | was | quite | equal | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 多变 | 丝绸 | , | 制成 | 从 | 她 | 母亲们 | 袍 | , | 曾是 | 相当 | 平等的 | 到 |

['eni] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,

| any | emergency | , |
|---|---|---|
| 任何 | 紧急情况 | , |

她那件用母亲的长袍改制的丝绸外套，可以应对任何突发情况。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ænt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ]

| and | she | assured | her | aunt | that | she | was | quite | well | equipped | for | the | wedding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 保证 | 她 | 阿姨 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 | 出色地 | 配备 | 为了 | 这 | 婚礼 |

,

,

,

她向姑姑保证，她已经为婚礼做好了充分的准备。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] .

| should | she | be | fortunate | enough | to | be | invited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 是 | 受邀 | . |

如果她有幸被邀请的话。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [pɔːl] [keɪm] [hiː; hi] [steɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , — ['kɔmplɪməntɪd] - [ɑːn]

| The | next | time | Paul | came | he | staid | longer | than | usual | , | — | complimented | Elithe | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 保罗 | 来了 | 他 | 稳重 | 更长 | 比 | 通常 | , | — | 赞扬 | - | 在 |

[hɜːr; hər]['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] ,

| her | rapid | improvement | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 迅速的 | 改进 | , |

保罗下次来的时候，待的时间比平时长，并称赞伊莱特进步神速。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['tændəm] .

| and | said | she | would | soon | be | able | to | drive | with | him | behind | his | tandem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 会 | 很快 | 是 | 有能力的 | 到 | 驾驶 | 和 | 他 | 在后面 | 他的 | 串联 | . |

她说她很快就能和他一起骑双人自行车了。

“ [θæŋks] .

| “ | Thanks | . |
|---|---|---|
| “ | 谢谢 | . |

“谢谢。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][goʊ][baɪ] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ 'pəːsi ] .

| I | saw | you | go | by | yesterday | with | Miss | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 去 | 经过 | 昨天 | 和 | 错过 | 珀西 | . |

我昨天看到你和珀西小姐一起经过。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [tuː] , ” - [rɪ'plaɪd] ,

| She | is | very | beautiful | , | and | your | horses | , | too | , | ” | Elithe | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 美丽的 | , | 和 | 你的 | 马匹 | , | 也 | , | ” | - | 回复 | , |

“她很漂亮，你的马也很漂亮，”伊莱特回答道。

['kɑːnʃəs] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɑːd] [spiːtʃ] [ɪn][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] ['pɔlz]

| conscious | at | once | that | she | had | made | an | odd | speech | in | associating | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 在 | 一次 | 那 | 她 | 有 | 制成 | 一个 | 奇怪的 | 演讲 | 在 | 关联 | 保罗的 |

[bɪ'troʊðd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] .

| betrothed | with | his | horses | . |
|---|---|---|---|---|
| 未婚妻 | 和 | 他的 | 马匹 | . |

她立刻意识到，自己把保罗的未婚妻和他的马联系起来，这番话很奇怪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [tʃæt] [ɑːn] ['plezntli] ,

| He | did | not | seem | to | mind | it | , | but | chatted | on | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 头脑 | 它 | , | 但 | 聊天 | 在 | 愉快 | , |

他似乎并不介意，继续愉快地聊天。

['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['klæris,klə'riːs] ['æftər] [mɪs]

| talking | a | great | deal | about | his | horses | and | a | little | about | Clarice | after | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 他的 | 马匹 | 和 | 一个 | 小的 | 关于 | 克拉丽丝 | 后 | 错过 |

['hænsfɝd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Hansford | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 汉斯福德 | 说 | 到 | 他 | , |

汉斯福德小姐对他说，之后他便滔滔不绝地谈论起他的马，只略微提及克拉丽丝。

" [aɪ][toʊld] - [juː; jʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] ['ɔːgəst] . "

| " | I | told | Elithe | you | was | going | to | be | married | in | August | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | - | 你 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 八月 | . | " |

“我告诉过伊莱瑟，你八月份要结婚了。”

" [oʊ] , [jes] ; ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] .

| " | Oh | , | yes | ; | certainly | , | certainly | ; | expect | a | great | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | ; | 当然 | , | 当然 | ; | 预计 | 一个 | 伟大的 | 时间 | . |

“哦，是的；当然，当然；期待一段美好的时光吧。”

[glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , " [pɔːl] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

| Glad | you | are | here | , | " | Paul | rejoined | , | mopping | his | face | with | his | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 你 | 是 | 这里 | , | " | 保罗 | 重新加入 | , | 拖地 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手帕 | , |

“很高兴你来了，”保罗一边用手帕擦脸一边回答道。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] . -

| as | the | morning | was | very | warm | . | 143 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 早晨 | 曾是 | 非常 | 温暖的 | . | - |

因为早晨非常温暖。143

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʊd]

| Then | he | began | to | talk | of | the | guests | he | expected | and | when | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 | 这 | 客人 | 他 | 预期的 | 和 | 什么时候 | 他们 | 会 |

[ə'raɪv] .

| arrive | . |
|---|---|
| 到达 | . |

然后他开始谈论他期待的客人以及他们何时到达。

" [ɪz][dʒæk] ['kʌmɪŋ] ?

| " | Is | Jack | coming | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 杰克 | 未来 | ? |

杰克会来吗?

" [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] , [ænd; ənd] [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , " ['daʊtf(ə)l] .

| " | Miss | Hansford | asked | , | and | Paul | replied | , | " | Doubtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉斯福德 | 问 | , | 和 | 保罗 | 回复 | , | " | 疑 | . |

汉斯福德小姐问道，保罗回答说：“不太可能。”

['klæris,klə'riːs][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

| Clarice | don't | know | where | he | is | , | and | don't | wish | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | , | 和 | 不 | 希望 | 到 | 知道 | . |

克拉丽丝不知道他在哪里，也不想知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

| She | is | afraid | of | the | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 害怕的 | 的 | 这 | 结果 | . |

她害怕后果。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌʌp'set][hɪm; ɪm] .

| It | takes | so | little | to | upset | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 所以 | 小的 | 到 | 沮丧的 | 他 | . |

他很容易被惹恼。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['kæriz] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm]

| He | generally | carries | a | bottle | in | his | pocket | and | is | very | noisy | and | quarrelsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一般来说 | 携带 | 一个 | 瓶子 | 在 | 他的 | 口袋 | 和 | 是 | 非常 | 嘈杂 | 和 | 爱争吵的 |

[wen] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] .

| when | over | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 超过 | 这 | 湾 | . |

他通常口袋里揣着一个瓶子，在海湾那边非常吵闹好斗。

" [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [tiː] . [juː] . ,

| " | Miss | Hansford | was | a | strong | supporter | of | the | W | . | C | . | T | . | U | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 一个 | 强的 | 支持者 | 的 | 这 | W | . | C | . | T | . | U | . | , |

“汉斯福德小姐是基督教妇女禁酒联盟的坚定支持者，

[ænd; ənd][hæd; həd] [les] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ['iːzəli] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][wʌn] [huː]

| and | had | less | sympathy | for | a | man | easily | affected | than | for | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 较少的 | 同情 | 为了 | 一个 | 男人 | 容易地 | 做作的 | 比 | 为了 | 一 | WHO |

[kʊd; kəd] [teɪk] [kwɔːts] [wɪð; wɪθ][noʊ][bæd] [rɪ'zʌlt] .

| could | take | quarts | with | no | bad | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 拿 | 夸脱 | 和 | 不 | 坏的 | 结果 | . |

他对容易受影响的人的同情心，远不及对能大量饮酒而无不良后果的人的同情心。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [mʌtʃ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] , [dɪd][nɑːt]

| So | far | as | Jack | was | concerned | , | whether | he | could | take | much | or | little | , | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 杰克 | 曾是 | 担心的 | , | 无论 | 他 | 可以 | 拿 | 很多 | 或者 | 小的 | , | 做过 | 不是 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

对杰克来说，他能承受多少都无所谓。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri]

| He | was | better | out | of | the | way | , | and | she | said | so | , | with | sundry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更好的 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | , | 和 | 她 | 说 | 所以 | , | 和 | 杂项 |

[ʌn,kɑːmplɪ'mentri] [ ri'maːks ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| uncomplimentary | remarks | concerning | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 不恭维的 | 评论 | 有关 | 他 | , |

她觉得他最好还是别碍事，她也这么说过，还夹杂着一些对他不太友好的评论。

[waɪl] [pɔːl] [dɪ'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

| while | Paul | defended | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 保罗 | 辩护 | 他 | . |

保罗为他辩护。

[ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] ['evər]['oʊpənli] ['difəd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| The | only | subject | on | which | he | and | Miss | Hansford | ever | openly | differed | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 主题 | 在 | 哪个 | 他 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 曾经 | 公然 | 不同 | 曾是 | 这 |

['lʌkləs] [dʒæk] ,

| luckless | Jack | , |
|---|---|---|
| 倒霉的 | 杰克 | , |

他和汉斯福德小姐唯一公开意见相左的话题就是倒霉的杰克。

[huːm] [pɔːl] [dɪ'klerd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['feloʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [fɔːlt] ,

| whom | Paul | declared | a | pretty | good | fellow | , | but | for | one | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 保罗 | 声明 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 同伴 | , | 但 | 为了 | 一 | 过错 | , |

保罗称他是个相当不错的人，但有一个缺点。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [di'naunst] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hoʊlli] [bæd] .

| while | she | denounced | him | as | wholly | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 谴责 | 他 | 作为 | 完全 | 坏的 | . |

她则谴责他完全是个坏人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi]

| There | was | no | reason | why | Elithe | should | be | interested | in | him | ; | and | yet | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 为什么 | - | 应该 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 他 | ; | 和 | 然而 | 她 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

伊莉丝没有任何理由对他感兴趣；然而，她却对他感兴趣。

[ænd; ənd] , ['æftər] [pɔ:l] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

| and | , | after | Paul | had | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 保罗 | 有 | 已消失 | , |

保罗走后，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r; hər] [ænt] [waɪ] ['klæris,klə'ri:s][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ]

| she | asked | her | aunt | why | Clarice | did | not | try | to | reform | him | instead | of | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 她 | 阿姨 | 为什么 | 克拉丽丝 | 做过 | 不是 | 尝试 | 到 | 改革 | 他 | 反而 | 的 | 转弯 |

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| against | him | . |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | . |

她问姑姑，为什么克拉丽丝不去尝试感化他，反而与他为敌。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [rɪ'fɔ:rm] [ɪn][hɪm; ɪm] , ” [hɜ:r; hər] [ænt] [rɪ'plaɪd] .

| “ | There's | no | reform | in | him | , | ” | her | aunt | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 不 | 改革 | 在 | 他 | , | ” | 她 | 阿姨 | 回复 | . |

“他没有丝毫悔改之意，”她姑姑回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [dʒæk][ 'pə:si ] , — [ə; eɪ][bæd] [eg] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| “ | I | know | Jack | Percy | , | — | a | bad | egg | when | he | was | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 杰克 | 珀西 | , | — | 一个 | 坏的 | 蛋 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | , |

“我认识杰克·珀西，他小时候是个坏孩子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜ:rs] [wʌn] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

| and | a | worse | one | now | he | is | a | man | , | I | dare | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 更糟 | 一 | 现在 | 他 | 是 | 一个 | 男人 | , | 我 | 敢 | 说 | , |

而现在他成了男人，情况更糟了，我敢说。

[ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] [noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['leɪtli] .

| though | I | haven't | known | much | of | him | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 还没有 | 已知 | 很多 | 的 | 他 | 最近 | . |

虽然我最近和他不太联系。

[sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [kɑ:nt] [rɪ'fɔ:rm] . ”

| Such | as | he | can't | reform | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 他 | 不能 | 改革 | . | ” |

比如他无法改过自新。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['prɪti] [bæd] , [ðen] , ” - [sed] ,

| “ | He | must | be | pretty | bad | , | then | , | ” | Elithe | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 必须 | 是 | 漂亮的 | 坏的 | , | 然后 | , | ” | - | 说 | , |

“那他肯定很糟糕，”伊莱特说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['maɪnərz] - [kæmp][ænd; ənd][æz; əz]

| thinking | of | Mr | . | Pennington | as | he | was | in | the | miners | ' | camp | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 先生 | . | 彭宁顿 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 矿工 | - | 营 | 和 | 作为 |

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] .

| he | was | when | she | saw | him | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 最后的 | . |

她想起了彭宁顿先生在矿工营地里的样子，想起了她最后一次见到他时的样子。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ænt] , [hu:] [æskt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

| She | spoke | of | him | to | her | aunt | , | who | asked | when | she | had | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 他 | 到 | 她 | 阿姨 | , | WHO | 问 | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , |

她跟她姑姑谈起他，姑姑问她什么时候说完。

“ [ɪz][hiː; hi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Is** | **he** | **anything** | **to** | **you** | **?** | **”** |
| ” | 是 | 他 | 任何事物 | 到 | 你 | ? | ” |

“他跟你有什么关系？”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **To** | **me** | **?** |
| ” | 到 | 我 | ? |

“大部头书?

[noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **No** | **;** | **nothing** | **but** | **a** | **friend** | **.** |
| 不 | ; | 没有什么 | 但 | 一个 | 朋友 | . |

不，只是个朋友。

[wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] . -

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **all** | **liked** | **him** | **.** | **144** |
| 我们 | 全部 | 喜欢 | 他 | . | - |

我们都喜欢他。144

[wiː; wi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [wʌz; wəz] - ['ænsər] , ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔːr]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **couldn't** | **help** | **it** | **,** | **”** | **was** | **Elithe's** | **answer** | **,** | **given** | **with** | **no** | **change** | **of** | **voice** | **or** |
| 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | , | ” | 曾是 | - | 回答 | , | 给定 | 和 | 不 | 改变 | 的 | 嗓音 | 或者 |

['kʌlər] .

| | |
|---|---|
| **color** | **.** |
| 颜色 | . |

“我们也没办法，”伊莱特回答道，语气和脸色都没有丝毫变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tʌtʃt] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **was** | **untouched** | **;** | **but** | **Miss** | **Hansford** | **was** | **not** | **so** | **sure** | **of** | **the** | **man** | **.** |
| 她 | 曾是 | 未受触碰 | ; | 但 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 不是 | 所以 | 当然 | 的 | 这 | 男人 | . |

她毫发无损；但汉斯福德小姐对那个男人却没那么有把握。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] - ['bjuːti] , — [noʊ][mæn][kʊd; kəd] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **could** | **not** | **be** | **insensible** | **to** | **Elithe's** | **beauty** | **,** | **—** | **no** | **man** | **could** | **.** |
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 麻木不仁 | 到 | - | 美丽 | , | — | 不 | 男人 | 可以 | . |

他不可能对伊丽丝的美貌无动于衷——任何男人都不可能。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪm'prest] [pɔːl] , [ɪn'geɪdʒd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **had** | **impressed** | **Paul** | **,** | **engaged** | **though** | **he** | **was** | **;** | **it** | **must** | **have** |
| 它 | 有 | 印象深刻 | 保罗 | , | 已订婚的 | 尽管 | 他 | 曾是 | ; | 它 | 必须 | 有 |

[ɪm'prest] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **impressed** | **Mr** | **.** | **Pennington** | **,** |
| 印象深刻 | 先生 | . | 彭宁顿 | , |

尽管保罗当时正忙于其他事情，但这件事还是给他留下了深刻的印象；彭宁顿先生肯定也对此印象深刻。

[huː] [maɪt] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ,

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **might** | **appear** | **on** | **the** | **scene** | **at** | **any** | **moment** | **,** |
| WHO | 可能 | 出现 | 在 | 这 | 场景 | 在 | 任何 | 片刻 | , |

谁都可能随时出现，

[ænd; ənd] [mɪs] [hænsfɝdz] [boʊnz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **Miss** | **Hansford's** | **bones** | **began** | **to** | **tell** | **her** | **that** | **trouble** | **would** | **come** | **from** |
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 骨头 | 开始 | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 麻烦 | 会 | 来 | 从 |

- [rɪ'fɔːrmd] [frend] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Elithe's** | **reformed** | **friend** | **.** |
| - | 改革后的 | 朋友 | . |

汉斯福德小姐的骨头开始告诉她，麻烦会来自伊莱特改过自新的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] - ['kerfəli] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ]

| She | was | studying | Elithe | carefully | , | and | as | yet | could | find | no | fault | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 学习 | - | 小心 | , | 和 | 作为 | 然而 | 可以 | 寻找 | 不 | 过错 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她仔细观察着伊莉丝，至今还没发现她有什么缺点。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [sæŋ] , [nɔːr] ['hwɪsld] , [nɔːr] ['slætɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['helpf(ə)l] [ə'baʊt]

| She | neither | sang | , | nor | whistled | , | nor | slatted | her | things | ; | she | was | so | helpful | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两者都不 | 唱 | , | 也不 | 吹口哨 | , | 也不 | 板条 | 她 | 事物 | ; | 她 | 曾是 | 所以 | 有帮助 | 关于 |

[ðə; ðiː] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

她既不唱歌，也不吹口哨，也不整理东西；她把家里的事都做得井井有条。

[soʊ] ['sʌni] [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

| so | sunny | and | bright | and | willing | that | her | aunt | wondered | how | she | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 阳光明媚 | 和 | 明亮的 | 和 | 愿意的 | 那 | 她 | 阿姨 | 想知道 | 如何 | 她 | 有 | 曾经 |

[lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ,

| lived | without | her | , |
|---|---|---|---|
| 居住地 | 没有 | 她 | , |

她阳光开朗、热情洋溢，以至于她的姑妈都纳闷，以前没有她，自己是怎么过的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dred] [ðə; ðiː][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

| and | began | to | dread | the | time | when | she | would | be | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 恐惧 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 会 | 是 | 已消失 | . |

开始害怕她离开的那一天。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːtər] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

| There | was | no | Potter | blood | in | her | , | she | decided | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 波特 | 血 | 在 | 她 | , | 她 | 决定 | , |

她断定，自己身上没有波特家族的血统。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['mænɪfest][ɪn][ðə; ðiː] ['flaʊər] - [laɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

| unless | it | were | manifest | in | the | flower | - | like | beauty | of | her | face | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 显现 | 在 | 这 | 花 | - | 喜欢 | 美丽 | 的 | 她 | 脸 | 和 | 这 |

['sʌp(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

| supple | grace | of | her | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 柔软 | 优雅 | 的 | 她 | 数字 | . |

除非它体现在她如花般娇艳的脸庞和她曼妙的身姿上。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pɑːtɚz] .

| So | much | she | conceded | to | the | Potters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 她 | 承认 | 到 | 这 | 陶工 | . |

她对波特一家做出了如此多的让步。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː][rest] - [wʌz; wəz][ɔːl] ['hænsfɚd] .

| For | the | rest | Elithe | was | all | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | - | 曾是 | 全部 | 汉斯福德 | . |

至于其他方面，伊莱瑟完全是汉斯福德。

“ [aɪ] [heɪnt] [æn; ən]['ætəm][ʌv; əv] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [nɔːr][hɜːr; hər] ['brɪŋɪn] - [ʌp] ,

| “ | I | hain't | an | atom | of | fault | to | find | with | her | , | nor | her | bringin | ' | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 没有 | 一个 | 原子 | 的 | 过错 | 到 | 寻找 | 和 | 她 | , | 也不 | 她 | 引入 | - | 向上 | , |

“我对她本人以及她的教育方式都没有任何不满。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbər] .

| ” | she | said | to | a | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 一个 | 邻居 | . |

她对邻居说。

“ ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:z] ['nevər] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [θru:] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ]
**“ Nothing at all , except that she's never read the Bible through , and she a**
“ 没有什么 在 全部 , 除了 那 她是 绝不 读 这 圣经 通过 , 和 她 一个
['mɪnɪstɚz] ['dɔ:tər] .
**minister's daughter .**
部长 女儿 .

“没什么，只是她从来没有通读过《圣经》，而且她是牧师的女儿。”

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] - - [hu:] [pʊts] [ðə; ði] [prer] [bʊk] [bɪ'fɔ:r]
**But what can you expect of a ' Piscopal who puts the Prayer Book before**
但 什么 能 你 预计 的 一个 - - WHO 放置 这 祷告 书 前
['evriθɪŋ] .
**everything .**
一切 .

但是，对于一个把祈祷书置于一切之上的“圣皮斯科派教徒”，你还能指望什么呢?

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ə'baʊt] [baɪ] [hɑ:rt] , [seɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌns] .
**She knows that about by heart , same as I did once .**
她 知道 那 关于 经过 心 , 相同的 作为 我 做过 一次 .

她对此了如指掌，就像我曾经那样。

” ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [θru:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [mɪs] [hænsfɚdz] [tests] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ]
**” Reading the Bible through was one of Miss Hansford's tests of religious training**
” 阅读 这 圣经 通过 曾是 一 的 错过 汉斯福德 测试 的 宗教 训练
,
**,**
,

“通读圣经是汉斯福德小姐检验学生宗教素养的一项标准。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] - [wʌz; wəz] [rɪ'mɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
**and she had learned with surprise that Elithe was remiss in this respect .**
和 她 有 学习 和 惊喜 那 - 曾是 疏忽 在 这 尊重 .

她惊讶地发现，伊莱瑟在这方面有所疏忽。

“ ['nevər] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [θru:] !
**“ Never read the Bible through !**
” 绝不 读 这 圣经 通过 !

“千万不要通读圣经！”

[maɪ] [soʊl] !
**My soul !**
我的 灵魂 !

我的灵魂!

[wɒts] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**What's your father been thinking about ?**
是什么 你的 父亲 到过 思维 关于 ?

你父亲最近在想什么?

” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] - [kən'fest] [hɜ:r; hər] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋ] .
**” she said , when Elithe confessed her shortcoming .**
” 她 说 , 什么时候 - 坦白 她 缺点 .

“当伊莱特坦白自己的缺点时，她说。”

“ [waɪ] , [aɪ'd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ,
**“ Why , I'd read it through before I was a dozen years old ,**
” 为什么 , ID 读 它 通过 前 我 曾是 一个 打 年 老的 ,

“哎呀，我不到十二岁的时候就通读过这本书了。”

— [faɪv] ['tʃæptərz] ['evri] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [θri:] ['evri] [wi:k] [deɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .
**— five chapters every Sunday and three every week day will do it in a year .**
— 五 章节 每一个 星期日 和 三 每一个 星期 天 将要 做 它 在 一个 年 .

——每周日读五章，工作日每天读三章，一年就能读完。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kwestʃən] - ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] the145

| " | Then | she | began | to | question | Elithe's | knowledge | of | the145 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 开始 | 到 | 问题 | - | 知识 | 的 | the145 |

然后她开始质疑伊莱瑟对145的了解。

['skrɪptʃər] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ni:ðər] [nu:] [haʊ] [oʊld] ['ædəm] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [daɪd] ,

| Scriptures | , | finding | that | she | neither | knew | how | old | Adam | was | when | he | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经文 | , | 寻找 | 那 | 她 | 两者都不 | 知道 | 如何 | 老的 | 亚当 | 曾是 | 什么时候 | 他 | 死亡 | , |

查阅圣经后，她发现她既不知道亚当去世时的年龄，也不知道他去世时的年龄。

[nɔ:r] [haʊ] [oʊld] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wen] [seɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .

| nor | how | old | he | was | when | Seth | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 老的 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 塞思 | 曾是 | 出生 | . |

也不知道赛斯出生时他多大了。

['eɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [mɪs] [hænsfɝdz] ['speʃəlti] ,

| Ages | were | Miss | Hansford's | specialty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 是 | 错过 | 汉斯福德 | 专业 | , |

汉斯福德小姐的专长是年龄鉴定。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['bə:θdeiz] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊtɪd] ['pi:p(ə)l]

| and | she | could | give | you | the | birthdays | at | once | of | most | of | the | noted | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 给 | 你 | 这 | 生日 | 在 | 一次 | 的 | 最多 | 的 | 这 | 著名的 | 人们 |

[ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deθ] .

| in | the | Bible | and | the | date | of | their | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 圣经 | 和 | 这 | 日期 | 的 | 他们的 | 死亡 | . |

她能立刻说出圣经中大多数著名人物的生日和忌日。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [tu:; tə] ['ɪzərd] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]

| " | I | suppose | you | know | your | catechism | from | A | to | izzard | , | " | she | suggested | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 知道 | 你的 | 教理问答 | 从 | 一个 | 到 | 伊扎德 | , | " | 她 | 建议 | 到 |

- ,

| Elithe | , |
|---|---|
| - | , |

“我想你对教义问答应该了如指掌吧，”她对伊莱特说道。

[hu:] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [aɪ] [dəunt] .

| who | replied | , | " | No | , | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 回复 | , | " | 不 | , | 我 | 不 | . |

他回答说：“不，我没有。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ænsər] [ə'baʊt] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [gɑ:d] [ænd; ənd] [maɪ] ['neɪbər] .

| I | never | could | manage | the | long | answer | about | my | duty | to | God | and | my | neighbor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 管理 | 这 | 长的 | 回答 | 关于 | 我的 | 责任 | 到 | 上帝 | 和 | 我的 | 邻居 | . |

我一直无法完整地回答关于我对上帝和邻人的责任的问题。

['hiðənˌɪzəm] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] [aɪl] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] .

| Heathenish | , | I | know | , | and | if | you | say | so | I'll | learn | them | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | , | 我 | 知道 | , | 和 | 如果 | 你 | 说 | 所以 | 患病的 | 学习 | 他们 | 在 | 一次 | . |

我知道这是异教徒的行为，既然你这么说，我就立刻学习。

['eni] [wei] , [aɪl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [θri:] ['tʃæptərz] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] ,

| Any | way | , | I'll | begin | the | three | chapters | in | the | Bible | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | , | 患病的 | 开始 | 这 | 三 | 章节 | 在 | 这 | 圣经 | 到 | - | 天 | , |

总之，我今天就开始读圣经里的这三章。

[ænd; ənd] [wɪl] [su:n] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['fɛloʊz] - ['eɪdʒɪz] .

| and | will | soon | catch | up | with | the | old | fellows | ' | ages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 很快 | 抓住 | 向上 | 和 | 这 | 老的 | 伙伴们 | - | 年龄 | . |

很快就会赶上老家伙们的年龄。

" ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðæt] - [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

| " | Every | morning | after | that | Elithe | spent | an | hour | or | so | in | her | room | poring | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 早晨 | 后 | 那 | - | 花费 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 在 | 她 | 房间 | 泡 | 超过 | 这 |

['baɪb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['ædəm][ænd; ənd] [seɪt] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv]

| Bible | until | she | knew | a | good | deal | about | Adam | and | Seth | and | many | more | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | 直到 | 她 | 知道 | 一个 | 好的 | 交易 | 关于 | 亚当 | 和 | 塞思 | 和 | 许多 | 更多的 | 的 |

[ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] .

| the | patriarchs | . |
|---|---|---|
| 这 | 族长 | . |

“从那以后，每天早上伊莱特都会在房间里花一个小时左右的时间研读圣经，直到她对亚当、塞特以及许多其他族长都有了相当的了解。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fleʃ] - [ pɔts ][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪŋk] [ænd; ənd]

| If | she | had | a | longing | for | the | flesh | - | pots | as | represented | by | the | Rink | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 一个 | 渴望 | 为了 | 这 | 肉 | - | 锅 | 作为 | 代表 | 经过 | 这 | 溜冰场 | 和 |

[kə'siːnoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| Casino | and | the | dances | at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赌场 | 和 | 这 | 舞蹈 | 在 | 这 | 酒店 | , |

如果她渴望的是像溜冰场、赌场和酒店舞厅那样的寻欢作乐场所，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | did | not | show | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 展示 | 它 | . |

她没有表现出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

| But | the | fun | was | in | her | just | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 乐趣 | 曾是 | 在 | 她 | 只是 | 这 | 相同的 | , |

但她身上依然保留着乐趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| and | she | never | heard | the | band | in | the | distance | that | she | did | not | keep | time | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 听到 | 这 | 乐队 | 在 | 这 | 距离 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 保持 | 时间 | 到 | 它 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɔːr][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| with | her | hands | or | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 双手 | 或者 | 她 | 脚 | , |

她从未听见远处乐队的演奏，所以她没有用手脚打着节拍。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wɔːlts]

| and | more | than | one | waltz |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一 | 华尔兹 |

不止一首华尔兹

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz] .

| the | little | kitchen | saw | when | she | was | alone | , | with | no | one | to | criticise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 厨房 | 锯 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 独自的 | , | 和 | 不 | 一 | 到 | 批评 | . |

小厨房见证了她独自一人时的情景，没有人会批评她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['beɪðərz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɜːdʒd] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ]

| She | had | not | yet | joined | the | bathers | on | the | beach | , | although | urged | to | do | so | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 然而 | 加入 | 这 | 沐浴者 | 在 | 这 | 海滩 | , | 虽然 | 敦促 | 到 | 做 | 所以 | 经过 |

[pɔːl] ,

| Paul | , |
|---|---|
| 保罗 | , |

尽管保罗极力劝说，她还是没有加入到海滩上的游泳者行列中。

[huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [swɪm] [ænd; ənd][tuː; tə] [floʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]

| who | promised | to | teach | her | to | swim | and | to | float | and | to | help | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 承诺 | 到 | 教 | 她 | 到 | 游泳 | 和 | 到 | 漂浮 | 和 | 到 | 帮助 | 她 |

[ɪn] ['evri] [wei] ,

| in | every | way | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 方式 | , |

他们承诺教她游泳、漂浮，并在各方面帮助她。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

| if | he | knew | when | she | was | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 知道 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 那里 | . |

如果他知道她什么时候会到那里的话。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .

| “ | I | am | going | to | - | morrow | , | ” | she | said | to | him | one | day | when | he | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 去 | 到 | - | 明天 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 他 | 一 | 天 | 什么时候 | 他 | 称为 | . |

“我明天要去，”有一天他打电话来时，她对他说。

“ [ɔːl] [raɪt] .

| “ | All | right | . |
|---|---|---|---|
| “ | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[aɪl] [faɪnd][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][dəunt][goʊ] [bluː] ['fɪʃɪŋ] .

| I'll | find | you | , | if | I | don't | go | blue | fishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 寻找 | 你 | , | 如果 | 我 | 不 | 去 | 蓝色的 | 钓鱼 | . |

如果我不去蓝海钓鱼，我一定会找到你的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

| Some | of | us | fellows | are | talking | of | it | , | ” | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们 | 伙伴们 | 是 | 说 | 的 | 它 | , | ” | 他 | 回答 | , |

“我们几个伙计正在谈论这件事，”他回答说。

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [fiːldz] [ɪn][ðə; ðɪ]

| as | he | bade | her | good | afternoon | and | started | across | the | fields | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 巴德 | 她 | 好的 | 下午 | 和 | 开始 | 穿过 | 这 | 字段 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] .

| direction | of | the | Percy | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 这 | 珀西 | 小屋 | . |

他向她道了声下午好，然后穿过田野，朝着珀西小屋的方向走去。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] - [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [suːt][ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

| When | he | was | gone | Elithe | brought | out | her | bathing | suit | and | tried | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 已消失 | - | 带来 | 出去 | 她 | 洗澡 | 套装 | 和 | 尝试 | 它 | 在 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ɪn'spekʃ(ə)n] . -

| for | her | aunt's | inspection | . | 146 |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 姑姑的 | 检查 | . | - |

他走后，伊莱特拿出泳衣，试穿给姑妈看。146

“ [ðæts] ['diːsnt] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [sed] ,

| “ | That's | decent | , | ” | Miss | Hansford | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 体面的 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , |

“还不错，”汉斯福德小姐说。

“ [ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃoʊ] [jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [duː] , — ['klæris,klə'riːs]

| “ | and | doesn't | show | your | arms | and | legs | as | some | of | ' | em | do | , | — | Clarice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 不 | 展示 | 你的 | 武器 | 和 | 腿 | 作为 | 一些 | 的 | - | 呃 | 做 | , | — | 克拉丽丝 |

['pɝːsiːz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

| Percy's | , | for | instance | . |
|---|---|---|---|---|
| 珀西的 | , | 为了 | 实例 | . |

“而且不像有些照片那样露出你的胳膊和腿，比如克拉丽丝·珀西的照片。”

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [blʌʃ] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

| I | declare | to | goodness | it | makes | me | blush | when | I | see | her | and | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 到 | 善良 | 它 | 制作 | 我 | 脸红 | 什么时候 | 我 | 看 | 她 | 和 | 一些 | 的 |

- [ɪm] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

| ' | em | like | her | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 呃 | 喜欢 | 她 | , |

我向上帝发誓，每次看到她我都会脸红，而且有些人还喜欢她。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skɜːrt] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] !

| with | nothing | on | but | a | little | skirt | , | you | may | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 在 | 但 | 一个 | 小的 | 裙子 | , | 你 | 可能 | 说 | ! |

你可能会说，她身上除了一条小裙子什么都没穿！

" - [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ skəːts ][ænd; ənd]

| " | Elithe | had | been | down | to | the | beach | and | seen | the | little | skirts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 到过 | 向下 | 到 | 这 | 海滩 | 和 | 已见 | 这 | 小的 | 裙子 | 和 |

[θɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɛrɜ-z] [ɪ'mɑːdɪst] .

| thought | them | and | their | wearers | immodest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他们 | 和 | 他们的 | 穿着者 | 不雅的 | . |

“艾莉丝曾到海滩上去，看到那些小裙子，觉得它们和穿裙子的人都很不得体。”

[hɜːrz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [raɪt] .

| Hers | , | however | , | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她的 | , | 然而 | , | 曾是 | 正确的 | . |

然而，她的说法是正确的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [sʌm; səm] [weɪz] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [niːz] ,

| It | came | some | ways | below | her | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 一些 | 方式 | 以下 | 她 | 膝盖 | , |

它垂到她膝盖以下一些的地方，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ʃɔːrt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] .

| and | if | the | sleeves | were | rather | short | it | did | not | matter | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 袖子 | 是 | 相当 | 短的 | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 所以 | 很多 | . |

即使袖子比较短，也无关紧要。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Her | arms | were | very | pretty | and | she | knew | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 非常 | 漂亮的 | 和 | 她 | 知道 | 它 | , |

她的手臂很漂亮，她自己也知道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

| and | her | aunt | knew | it | and | thought | with | a | good | deal | of | satisfaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 阿姨 | 知道 | 它 | 和 | 想法 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 满意 |

[ðæt] ['klæris,klə'riːs] ['kudnt] [biːt] [ðem; ðəm] .

| that | Clarice | couldn't | beat | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 克拉丽丝 | 不能 | 打 | 他们 | . |

她的姑妈知道这一点，并颇为得意地认为克拉丽丝不可能打败她们。

[ðæt] [naɪt] - [driːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sɜːrf][wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ,

| That | night | Elithe | dreamed | she | was | in | the | surf | with | Paul | and | Mr | . | Pennington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | - | 梦见 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 冲浪 | 和 | 保罗 | 和 | 先生 | . | 彭宁顿 | , |

那天晚上，伊莱丝梦见自己和保罗、彭宁顿先生一起在海浪里玩耍。

[bəuθ] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [tuː; tə]
**both** **contending** **for** **her** **and** **holding** **her** **under** **the** **water** **till** **she** **woke** **to**
两个都 争吵 为了 她 和 保持 她 在下面 这 水 直到 她 觉醒 到
[faɪnd][ə; eɪ][sɔːft] ['ʃaʊər] ['fɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm]
**find** **a** **soft** **shower** **falling** **outside** **and** **the** **rain** **beating** **upon** **her** **face** **from**
寻找 一个 柔软的 淋浴 坠落 外部 和 这 雨 殴打 之上 她 脸 从
[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
**the** **open** **window** **.**
这 打开 窗户 .

两人争相抢夺她的身体，并将她按在水下，直到她醒来发现外面正下着小雨，雨水从敞开的窗户打在她的脸上。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

- [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] .
**ELITHE** **AND** **CLARICE** **.**
- 和 克拉丽丝 .

伊丽丝和克拉丽丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] .
**It** **was** **the** **fashionable** **hour** **for** **bathing** **.**
它 曾是 这 时髦 小时 为了 洗澡 .

那是人们时髦的沐浴时间。

[ðə; ði][bænd] , [wɪtʃ] ['ɔltɚˌneɪtəd] [bɪ'twiːn] ['oʊʃənˌsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ]
**The** **band** **,** **which** **alternated** **between** **Oceanside** **and** **the** **Heights** **,** **was** **to** **play**
这 乐队 , 哪个 交替 之间 海滨 和 这 高度 , 曾是 到 玩
[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
**that** **morning** **,**
那 早晨 ,

这支乐队平时在 Oceanside 和 Heights 两地轮流演出，那天早上原定要表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['beɪðərz] ['daɪvɪŋ] ,
**and** **the** **pavilion** **was** **full** **of** **people** **watching** **the** **bathers** **diving** **,**
和 这 亭 曾是 满的 的 人们 观看 这 沐浴者 潜水 ,

凉亭里挤满了人，他们都在观看游泳者跳水。

['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] .
**swimming** **and** **jumping** **and** **filling** **the** **air** **with** **shouts** **of** **laughter** **.**
游泳 和 跳 和 填充 这 空气 和 喊叫 的 笑声 .

他们游泳、跳跃，欢笑声响彻云霄。

- [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**Elithe** **had** **wanted** **her** **aunt** **to** **come** **with** **her** **,**
- 有 通缉 她 阿姨 到 来 和 她 ,

伊莉丝原本希望她姑姑能和她一起来。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker]
**but** **Miss** **Hansford** **had** **excused** **herself** **and** **consigned** **her** **to** **the** **care**
但 错过 汉斯福德 有 已原谅 她自己 和 寄售 她 到 这 关心
[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,
**of** **a** **lady** **,**
的 一个 女士 ,

但汉斯福德小姐已经找了个借口离开，把她托付给一位女士照顾。

[huː] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːr] [get] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [depθ]

| who | promised | that | she | should | not | stay | in | the | water | too | long | or | get | beyond | her | depth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 承诺 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 停留 | 在 | 这 | 水 | 也 | 长的 | 或者 | 得到 | 超过 | 她 | 深度 |

.

:

.

他承诺她不应该在水中停留太久，也不应该游到超过她深度的地方。

[æt; ət][fɜːrst] - [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər] [pɔːl] . -

| At | first | Elithe | looked | round | for | Paul | . | 147 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | - | 看起来 | 圆形的 | 为了 | 保罗 | . | - |

起初，以利瑟四处寻找保罗。147

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['prɑːbəbli] [gɔːn] ['fɪʃɪŋ] ,

| He | was | not | to | be | seen | , | and | , | thinking | he | had | probably | gone | fishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 已见 | , | 和 | , | 思维 | 他 | 有 | 大概 | 已消失 | 钓鱼 | , |

人们没看到他，于是想他大概是去钓鱼了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæθ] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'reɪd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [suːt] ,

| she | took | possession | of | her | bath | room | and | arrayed | herself | in | her | blue | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | 洗澡 | 房间 | 和 | 排列 | 她自己 | 在 | 她 | 蓝色的 | 套装 | , |

她走进浴室，穿上蓝色套装。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['bægi] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] [frʌm; frəm][ɪts]['oʊvər][saɪz] .

| which | was | rather | baggy | and | conspicuous | from | its | over | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 相当 | 宽松的 | 和 | 显眼的 | 从 | 它是 | 超过 | 尺寸 | . |

它相当宽松，而且由于尺寸过大而显得很显眼。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ,

| She | , | however | , | did | not | think | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 然而 | , | 做过 | 不是 | 思考 | 所以 | , |

然而，她并不这么认为。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ 'geili ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ɔːr] [brɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

| and | started | gayly | with | her | friend | across | the | platform | or | bridge | leading | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 同性恋地 | 和 | 她 | 朋友 | 穿过 | 这 | 平台 | 或者 | 桥 | 领导 | 到 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

她和朋友兴高采烈地穿过通往水边的平台或桥。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]

| At | the | head | of | the | steps | Clarice | Percy | was | standing | , | clad | in | a | fanciful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 步骤 | 克拉丽丝 | 珀西 | 曾是 | 常设 | , | 覆膜 | 在 | 一个 | 奇幻的 |

['kɑːstuːm] [ʌv; əv] [blæk] ,

| costume | of | black | , |
|---|---|---|---|
| 戏服 | 的 | 黑色的 | , |

克拉丽丝·珀西站在台阶顶端，身着一套奇特的黑色服装。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] - [felt]

| trimmed | with | scarlet | , | and | exposing | so | much | of | her | person | that | Elithe | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 猩红 | , | 和 | 暴露 | 所以 | 很多 | 的 | 她 | 人 | 那 | - | 毛毡 |

[ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| ashamed | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 羞愧 | 为了 | 她 | , |

裙子镶着鲜红色的边，露出了太多肌肤，以至于伊莱特都替她感到羞耻。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [soʊ] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['mæskjəlɪn] [aɪz]

| and | wondered | how | she | could | look | so | unconcerned | with | so | many | masculine | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 如何 | 她 | 可以 | 看 | 所以 | 漠不关心 | 和 | 所以 | 许多 | 男性 | 眼睛 |

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

| upon | her | . |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | . |

我纳闷，这么多男人的目光注视着她，她怎么还能表现得如此毫不在意。

[ɔ:l'ðoʊ] ['klæris,klə'ri:s][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] - ,

| Although | Clarice | had | not | called | upon | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 克拉丽丝 | 有 | 不是 | 称为 | 之上 | - | , |

虽然克拉丽丝没有拜访伊莱特，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæθ] [haʊs] ,

| she | had | seen | her | several | times | and | knew | she | was | at | the | bath | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 她 | 一些 | 时代 | 和 | 知道 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 洗澡 | 房子 | , |

她见过她好几次，知道她在澡堂里。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɑ:r] , [ʃi:; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] - ,

| for | they | had | come | down | in | the | same | car | , | she | sitting | in | front | and | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 来 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 车 | , | 她 | 坐着 | 在 | 正面 | 和 | - | , |

因为她们是乘坐同一辆车下来的，她坐在前面，伊莱特坐在后面。

[hu:] [gɑ:t][ɪn]['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

| who | got | in | later | , | in | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 得到 | 在 | 之后 | , | 在 | 这 | 后部 | . |

后来的，坐在后面。

['klæris,klə'ri:s]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [beɪðd] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ɑ:n][ðə; ði] ['oʊʃən,saɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| Clarice | usually | bathed | at | the | Tower | on | the | Oceanside | , | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 通常 | 洗澡 | 在 | 这 | 塔 | 在 | 这 | 海滨 | , | 作为 | 它 | 曾是 |

['nɪrər] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| nearer | her | mother's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|
| 更近 | 她 | 母亲的 | 小屋 | , |

克拉丽丝通常在海边的塔楼沐浴，因为那里离她母亲的小屋比较近。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

| but | this | morning | she | was | at | the | Heights | for | a | purpose | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 高度 | 为了 | 一个 | 目的 | 的 | 她 | 自己的 | . |

但今天早上她来到高地另有目的。

[pɔ:l] [hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] [nɑ:t][tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| Paul | had | told | her | the | previous | night | not | to | expect | him | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 讲述 | 她 | 这 | 以前的 | 夜晚 | 不是 | 到 | 预计 | 他 | 这 | 下一个 | 天 | , |

[fɔ:r; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

保罗前一天晚上告诉她，不要指望他第二天会来，因为.....

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ] ['fɪʃɪŋ] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [haɪts] ,

| if | he | did | not | go | fishing | , | he | should | be | at | the | Heights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 去 | 钓鱼 | , | 他 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 高度 | , |

如果他没去钓鱼，那他应该在高地。

[æz; əz] - [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [bæθ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [si:]

| as | Elithe | was | to | take | her | first | bath | and | he | had | promised | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 曾是 | 到 | 拿 | 她 | 第一的 | 洗澡 | 和 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 看 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

当时伊莉丝正要第一次洗澡，他答应会照顾她。

[pɔːl] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [suːt] ['klæris,klə'riːs] ,

| Paul | had | talked | too | much | of | Elithe | to | suit | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 谈话 | 也 | 很多 | 的 | - | 到 | 套装 | 克拉丽丝 | , |

保罗谈起伊莱特的话题太多，这让克拉丽丝很不高兴。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [gɜːrl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜːr; hər] .

| who | sometimes | felt | that | she | hated | the | girl | because | of | his | interest | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有时 | 毛毡 | 那 | 她 | 憎恨 | 这 | 女孩 | 因为 | 的 | 他的 | 兴趣 | 在 | 她 | . |

她有时觉得，因为他喜欢那个女孩，所以她讨厌那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] ['pɑːlətɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['riːəl] ['fiːlɪŋz] .

| She | was | , | however | , | too | politic | to | show | her | real | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 然而 | , | 也 | 政治 | 到 | 展示 | 她 | 真实的 | 情怀 | . |

然而，她为人处事圆滑，没有表露自己的真实感受。

['smaɪlɪŋ] ['veri] ['swiːtli] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðæt] [wɪl] [suːt] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ðer; ðər]

| Smiling | very | sweetly | , | she | said | : | " | That | will | suit | me | perfectly | , | as | I | am | going | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 非常 | 甜蜜地 | , | 她 | 说 | : | " | 那 | 将要 | 套装 | 我 | 完美 | , | 作为 | 我 | 是 | 去 | 那里 |

, [tuː] .

| , | too | . |
|---|---|---|
| , | 也 | . |

她笑容甜美地说："那正适合我，因为我也要去那里。"

[aɪm] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] ['stoʊni] [æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊər] .

| I'm | told | it | is | not | as | stony | as | at | the | Tower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 讲述 | 它 | 是 | 不是 | 作为 | 石质的 | 作为 | 在 | 这 | 塔 | . |

有人告诉我，这里不像伦敦塔那样到处都是石头。

" ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [dɪd] , [pɔːl] [dɪd] [nɑːt] [siː]

| " | Thoroughly | honest | and | open | in | everything | he | said | or | did | , | Paul | did | not | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 彻底 | 诚实的 | 和 | 打开 | 在 | 一切 | 他 | 说 | 或者 | 做过 | , | 保罗 | 做过 | 不是 | 看 |

[θruː] [ðə; ði] [ruːz] ,

| through | the | ruse | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 诡计 | , |

保罗为人诚实坦率，言行一致，因此没有识破这个诡计。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [klærɪsəz] [ə'kʌmplɪʃmənts]

| and | was | rather | glad | than | otherwise | to | show | off | Clarice's | accomplishments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 相当 | 高兴的 | 比 | 否则 | 到 | 展示 | 离开 | 克拉丽丝的 | 成就 |

[æz; əz] ['daɪvər] [ænd; ənd] ['swɪmər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪts] .

| as | diver | and | swimmer | to | the | people | at | the | Heights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 潜水员 | 和 | 游泳运动员 | 到 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 高度 | . |

他非常乐意向高地的人们展示克拉丽丝作为跳水运动员和游泳运动员的成就。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ə'tend] [tuː; tə] - [fɜːrst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] ,

| He | could | attend | to | Elithe | first | and | her | afterwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 出席 | 到 | - | 第一的 | 和 | 她 | 然后 | , |

他可以先照顾伊莱特，然后再照顾她。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrti] [maɪt] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði]

| and | he | hoped | the | fishing | party | might | be | given | up | , | as | it | was | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | 这 | 钓鱼 | 派对 | 可能 | 是 | 给定 | 向上 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 这 |

[læst] ['moʊmənt] , -

| last | moment | , | 148 |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 片刻 | , | - |

他希望捕鱼队能像最后一刻那样放弃，148

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [leɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [biːtʃ] .

| and | this | made | him | late | at | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 制成 | 他 | 晚的 | 在 | 这 | 海滩 | . |

这导致他到海滩时迟到了。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪðərz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['niːðər] ['klæris,klə'riːs][nɔːr] - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| Glancing | at | the | bathers | and | seeing | neither | Clarice | nor | Elithe | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 沐浴者 | 和 | 看到 | 两者都不 | 克拉丽丝 | 也不 | - | 之中 | 他们 | , |

[hiː; hi] [drest] [hɪm'self] ['liːʒərli] ,

| he | dressed | himself | leisurely | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 他自己 | 悠闲 | , |

他瞥了一眼沐浴者，发现其中既没有克拉丽丝也没有伊莱特，便悠闲地穿好衣服。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [aʊt] , [faʊnd] ['klæris,klə'riːs] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | , | going | out | , | found | Clarice | waiting | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 去 | 出去 | , | 成立 | 克拉丽丝 | 等待 | 为了 | 他 | . |

他出门时，发现克拉丽丝正在等他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [nuː] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər]

| She | had | heard | that | the | fishing | was | given | up | and | knew | Paul | would | be | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 那 | 这 | 钓鱼 | 曾是 | 给定 | 向上 | 和 | 知道 | 保罗 | 会 | 是 | 那里 |

.

| : |
|---|
| . |

她听说捕鱼活动已经停止了，也知道保罗会在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['plætfɔːrm] ,

| She | had | seen | Elithe | when | she | appeared | at | the | end | of | the | long | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | - | 什么时候 | 她 | 出现 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 长的 | 平台 | , |

她看到伊莱瑟出现在长站台的尽头。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | watched | her | as | she | came | across | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 她 | 作为 | 她 | 来了 | 穿过 | 它 | . |

然后看着她发现它。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dres] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʊk]

| Something | in | the | dress | first | attracted | and | then | startled | her | so | that | her | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 这 | 裙子 | 第一的 | 吸引 | 和 | 然后 | 惊慌 | 她 | 所以 | 那 | 她 | 看 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ster] [wen] - [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| was | a | stare | when | Elithe | came | close | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 盯 | 什么时候 | - | 来了 | 关闭 | 到 | 她 | . |

裙子上的某些东西先是吸引了她的目光，然后又让她感到震惊，以至于当伊莱瑟靠近她时，她目不转睛地盯着她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] - ['kɪndld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektəntli] ,

| For | a | moment | their | eyes | met | , | and | Elithe's | kindled | a | little | expectantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们的 | 眼睛 | 遇见 | , | 和 | - | 点燃 | 一个 | 小的 | 满怀期待地 | , |

他们的目光短暂交汇，伊莱瑟的眼中闪过一丝期待。

[ðen] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hɔːti] [geɪz] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .

| then | fell | under | the | haughty | gaze | confronting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跌倒 | 在下面 | 这 | 傲慢 | 目光 | 面对 | 他们 | . |

然后，他们被那傲慢的目光所震慑。

“ [ðæts] [mɪs] [ 'pəːsi ] , [ðə; ði] [praʊdɪst] [gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] , ” [mɪs] ['noʊb(ə)l] [sed] [tuː; tə] - ,

| “ | That's | Miss | Percy | , | the | proudest | girl | on | the | island | , | ” | Miss | Noble | said | to | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 错过 | 珀西 | , | 这 | 最引以为豪 | 女孩 | 在 | 这 | 岛 | , | ” | 错过 | 高贵 | 说 | 到 | - | , |

“那是珀西小姐，岛上最骄傲的女孩，”诺布尔小姐对伊莱丝说。

[huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| who | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 回复 | . |

没有回复的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk]

| She | was | too | much | absorbed | in | putting | one | foot | in | the | water | and | taking | it | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 很多 | 吸收 | 在 | 推杆 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 水 | 和 | 采取 | 它 | 后退 |

[əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈklæris,klə'riːs] [stɪl] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkjʊriəsli] .

| again | with | a | shiver | to | think | of | Clarice | still | watching | her | curiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 一个 | 颤抖 | 到 | 思考 | 的 | 克拉丽丝 | 仍然 | 观看 | 她 | 奇怪的是 | . |

她太专注于把一只脚伸进水里，然后又颤抖着把它抽出来，完全没有想到克拉丽丝还在好奇地看着她。

“ [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ， ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ，

| “ | I | can't | be | mistaken | , | ” | she | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 是 | 错误 | , | ” | 她 | 曾是 | 说 | , |

“我不可能弄错，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɔːl] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

| when | she | saw | Paul | coming | from | the | bath | house | and | went | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 保罗 | 未来 | 从 | 这 | 洗澡 | 房子 | 和 | 去 | 到 | 见面 | 他 | . |

当她看到保罗从澡堂出来时，就上前迎接他。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| “ | You | see | I | am | here | , | ” | she | said | , | putting | her | hand | on | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 看 | 我 | 是 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | , | 推杆 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | , |

“你看，我在这里，”她说着，把手放在他的胳膊上。

“ [ænd; ənd][soʊ][ɪz][jʊr; jər] [ˈwestərn] [frend] .

| “ | and | so | is | your | Western | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 所以 | 是 | 你的 | 西 | 朋友 | . |

“你的西方朋友也是如此。”

[siː] ?

| See | ? |
|---|---|
| 看 | ? |

看?

” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrdz] - ,

| ” | She | pointed | towards | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 尖 | 向 | - | , |

她指着伊莱瑟说：

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [weɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [rɪˈzɪstɪŋ] [mɪs]

| who | was | now | standing | up | to | her | waist | in | the | water | and | resisting | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 常设 | 向上 | 到 | 她 | 腰部 | 在 | 这 | 水 | 和 | 抵抗 | 错过 |

[ˈnoʊbəlz] [ˈefərts] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ˈfɑːrðər] [aʊt] .

| Noble's | efforts | to | get | her | farther | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵族的 | 努力 | 到 | 得到 | 她 | 更远 | 出去 | . |

她现在站在齐腰深的水中，抵抗着诺布尔小姐让她继续往外游的努力。

“ [jes] , [aɪ] [siː] .

| “ | Yes | , | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 看 | . |

“是的，我明白了。”

[ʃiːz] [əˈfreɪd] .

| She's | afraid | . |
|---|---|---|
| 她是 | 害怕的 | . |

她很害怕。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːr; ər][æt; ət][fɜːrst] .

| They | always | are | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 是 | 在 | 第一的 | . |

一开始总是这样。

[lets] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**Let's** **go** **to** **her** **.**
我们来吧 去 到 她 .

我们去找她吧。

" - [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] ['plezntli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**"** **Elithe** **saw** **him** **coming** **and** **smiled** **pleasantly** **upon** **him** **,**
" - 锯 他 未来 和 微笑 愉快 之上 他 ,

“伊莉丝看见他走过来，便愉快地对他笑了笑。”

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt]
**and** **then** **gave** **a** **little** **cry** **as** **a** **wave** **came** **tumbling** **in** **and** **nearly** **knocked**
和 然后 给予 一个 小的 哭 作为 一个 海浪 来了 翻滚 在 和 几乎 敲门
[hɜːr; hər] [daʊn] .
**her** **down** **.**
她 向下 .

然后，一个巨浪翻滚而来，几乎将她击倒，她不禁发出了一声轻呼。

“ [hə'ləu] !
**“** **Hallo** **!**
" 你好 !

“你好！”

" [pɔːl] [kraɪd] .
**"** **Paul** **cried** **.**
" 保罗 哭 .

保罗喊道。

“ ['fraɪt(ə)nd] , [ɑːrnt][juː; jʊ] ?
**“** **Frightened** **,** **arn't** **you** **?**
" 害怕 , 不是 你 ?

“害怕了吧？”

[ðæt] [wəʊnt][duː] .
**That** **won't** **do** **.**
那 惯于 做 .

这样不行。

[goʊ] ['ʌndər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
**Go** **under** **as** **soon** **as** **you** **can** **.**
去 在下面 作为 很快 作为 你 能 .

尽快沉没。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪp] .
**Let's** **have** **a** **dip** **.**
我们来吧 有 一个 蘸 .

咱们去泡一泡吧。

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [klærɪsəz] [hænd] , [hiː; hi] [siːzd] - [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [teɪk] [hoʊld]
**"** **Still** **holding** **Clarice's** **hand** **,** **he** **seized** **Elithe's** **and** **said** **to** **her** **:** **“** **Take** **hold**
" 仍然 保持 克拉丽丝的 手 , 他 查获 - 和 说 到 她 : “ 拿 抓住
[ʌv; əv] [klærɪsəz] .
**of** **Clarice's** **.**
的 克拉丽丝的 .

他仍然握着克拉丽丝的手，抓住伊丽丝的手，对她说：“抓住克拉丽丝的手。”

[naʊ] , [ɔːl][hændz] [raʊnd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [bəuθ]['gɝːlz][wɜːr; wər]
**Now** **,** **all** **hands** **round** **,** **"** **he** **cried** **,** **jumping** **up** **and** **down** **until** **both** **girls** **were**
现在 , 全部 双手 圆形的 , " 他 哭 , 跳 向上 和 向下 直到 两个都 女孩们 是
thoroughly149
**thoroughly149**
thoroughly149

“现在，所有人围过来！”他喊道，一边跳上跳下，直到两个女孩都彻底.....

[splæʃt] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] - [fɪrz] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] ['vænɪʃt] .

| splashed | with | water | and | Elithe's | fears | had | entirely | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溅起 | 和 | 水 | 和 | - | 恐惧 | 有 | 完全 | 消失了 | . |

水泼在她身上，伊莱瑟的恐惧完全消失了。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['æŋgri][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

| Clarice | was | never | more | angry | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 绝不 | 更多的 | 生气的 | 在 | 她 | 生活 | . |

克拉丽丝一生中从未如此愤怒过。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] ['kwaɪətli] .

| To | be | thus | associated | with | Elithe | was | too | much | to | bear | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 因此 | 联系 | 和 | - | 曾是 | 也 | 很多 | 到 | 熊 | 悄悄 | . |

与伊莱瑟有这样的牵连，实在令人难以忍受。

['rentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

| Wrenching | her | hands | away | without | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 她 | 双手 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | , |

她一言不发地甩开了手。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ræft][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ,

| she | struck | out | for | the | raft | at | some | distance | from | the | shore | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 击 | 出去 | 为了 | 这 | 筏 | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 支撑 | , | 和 | , |

['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| climbing | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 攀登 | 之上 | 它 | , |

她朝着离岸边一段距离的木筏游去，然后爬上了木筏。

[sæt] [daʊn] [waɪl] [pɔːl] [weidid] ['fɑːrðər] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] - ,

| sat | down | while | Paul | waded | farther | out | , | with | his | arm | around | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 尽管 | 保罗 | 涉水 | 更远 | 出去 | , | 和 | 他的 | 手臂 | 大约 | - | , |

保罗搂着伊莱特，继续往外走，自己则坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [swɪm] .

| and | then | tried | to | make | her | swim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 尝试 | 到 | 制作 | 她 | 游泳 | . |

然后试图让她游泳。

[ʃiː; ʃi] [pruːvd] [æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɔmplimәntid] [hɜːr; hər] ['haɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [skɪl]

| She | proved | an | apt | pupil | , | and | he | complimented | her | highly | upon | her | skill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已证实 | 一个 | 易于 | 瞳孔 | , | 和 | 他 | 赞扬 | 她 | 高度 | 之上 | 她 | 技能 |

.

| : |
|---|
| . |

她表现出极高的学生潜质，他对她的技能给予了高度评价。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz]['klæris,klə'riːs] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

| “ | By | the | way | , | where | is | Clarice | ? | ” | he | asked | , | looking | round | until | he | saw | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 这 | 方式 | , | 在哪里 | 是 | 克拉丽丝 | ? | ” | 他 | 问 | , | 寻找 | 圆形的 | 直到 | 他 | 锯 | 她 | . |

“对了，克拉丽丝在哪儿？”他问道，环顾四周，直到看到她。

“ [oʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] !

| “ | Oh | , | there | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 那里 | 她 | 是 | ! |

“哦，她在那儿！”

[sə'poʊz] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Suppose | we | go | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 去 | 到 | 她 | . |

假设我们去找她。

[its] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

| **It's** | **not** | **very** | **far** | **,** | **”** | **he** | **suggested** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 非常 | 远的 | , | ” | 他 | 建议 | . |

“不远，”他说道。

['sʌmθɪŋ] [wɔːrnd] - [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræft] [waɪl] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz]

| **Something** | **warned** | **Elithe** | **to** | **keep** | **away** | **from** | **the** | **raft** | **while** | **Clarice** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 警告 | - | 到 | 保持 | 离开 | 从 | 这 | 筏 | 尽管 | 克拉丽丝 | 曾是 |

[ðer; ðər] .

| **there** | **.** |
|---|---|
| 那里 | . |

冥冥之中似乎有什么东西警告伊莱瑟，当克拉丽丝在场时，要远离木筏。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **“** | **I** | **don't** | **believe** | **I'll** | **try** | **it** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相信 | 患病的 | 尝试 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“我想我不会尝试的，”她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第9/23页

“ [aɪ] [ges] [aɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
**“ I guess I've done enough for one morning .**
“ 我 猜测 我已经 完毕 足够的 为了 一 早晨 .

“我想我今天上午已经做够了。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪf] [mɪs] ['noʊb(ə)l] [ɪz] ['redi] .
**I'm getting tired , and think I'll go ashore if Miss Noble is ready .**
我是 获得 疲劳的 , 和 思考 患病的 去 岸上 如果 错过 高贵 是 准备好 .

我有点累了，如果诺布尔小姐准备好了，我就上岸吧。

” [mɪs] ['noʊb(ə)l] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] ,
**” Miss Noble was quite ready ,**
” 错过 高贵 曾是 相当 准备好 ,

诺布尔小姐已经做好了充分的准备。

[ænd; ənd] [pɔːl] [went] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðen] [swæm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
**and Paul went with them to the stairs and then swam back to the**
和 保罗 去 和 他们 到 这 楼梯 和 然后 游泳 后退 到 这
[ræft] ,
**raft ,**
筏 ,

于是保罗和他们一起走到楼梯口，然后游回了木筏上。

[wer] ['klæris,klə'riːs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] .
**where Clarice was still sitting .**
在哪里 克拉丽丝 曾是 仍然 坐着 .

克拉丽丝当时还坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['tempər] [wɜːr; wər] [lɔːst]
**She had learned from experience that her little spurts of temper were lost**
她 有 学习 从 经验 那 她 小的 喷涌 的 脾气 是 丢失的
[ɑːn] [pɔːl] ,
**on Paul ,**
在 保罗 ,

她从经验中得知，她偶尔发的小脾气保罗根本察觉不到。

[huː] ['iːðər] [dɪd] [nɑːt] [ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
**who either did not or would not notice them , and when he said to her ,**
WHO 任何一个 做过 不是 或者 会 不是 注意 他们 , 和 什么时候 他 说 到 她 ,

她要么没注意到，要么不愿注意到他们，当他对她说，

“ [juːl] [teɪk] [koʊld] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [soʊ] [lɔːŋ] ; [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [æt; ət] [wʌns] ,
**“ You'll take cold sitting there so long ; come into the water , ” she obeyed at once ,**
“ 你会 拿 寒冷的 坐着 那里 所以 长的 ; 来 进入 这 水 , ” 她 服从 在 一次 ,

“你坐在那儿这么久会着凉的，快到水里来，”她立刻照做了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['swɪmɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
**and began swimming toward the shore .**
和 开始 游泳 朝向 这 支撑 .

然后开始向岸边游去。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] :
**As they neared it and she was walking beside him she said :**
作为 他们 接近 它 和 她 曾是 步行 旁 他 她 说 :

当他们走近时，她走在他旁边，说道：

“ ['dɪdnt] [jʊr; jər] ['westərn] [frend] [kʌm] [frʌm; frəm][səmoʊnə] , [ænd; ənd] ['iznt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðə; ði] [rev]
**“ Didn't your Western friend come from Samona , and isn't her father the Rev**
“ 没有 你的 西 朋友 来 从 萨莫娜 , 和 不是 她 父亲 这 牧师
. ['rɑːdʒər] ['hænsfɝd] ? ”
**. Roger Hansford ? ”**
. 罗杰 汉斯福德 ? ”

“你那位西方朋友不是来自萨莫纳吗？她父亲不是罗杰·汉斯福德牧师吗？”

“ [jes] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : “ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
**“ Yes , ” Paul replied , and Clarice continued , in a low tone : “ I thought so .**
“ 是的 , ” 保罗 回复 , 和 克拉丽丝 持续 , 在 一个 低的 语气 : “ 我 想法 所以 .

“是的，”保罗回答道，克拉丽丝低声继续说道：“我就知道。”

['fʌni] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Funny , isn't it ?**
有趣的 , 不是 它 ?

真有趣，不是吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːn][maɪ][oʊld] ['beɪðɪŋ] [suːt] .
**She has on my old bathing suit .**
她 有 在 我的 老的 洗澡 套装 .

她穿着我以前的泳衣。

[aɪ] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][səmoʊnə][ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [bɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [θɪŋz] . ”
**I sent it to Samona in a missionary box with a lot more things . ”**
我 发送 它 到 萨莫娜 在 一个 传教士 盒子 和 一个 很多 更多的 事物 . ”

我把它和其他很多东西一起装在一个传教士用的盒子里寄给了萨莫纳。

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” Paul150
**“ That accounts for its being so becoming to her , ” Paul150**
“ 那 账户 为了 它是 存在 所以 成为 到 她 , ” Paul150

“这就解释了为什么这件衣服如此适合她，”保罗150

[rɪ'plaɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [her] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .
**replied , shaking the water from his hair , as he went up the steps .**
回复 , 摇晃 这 水 从 他的 头发 , 作为 他 去 向上 这 步骤 .

他一边抖掉头发上的水，一边走上台阶，回答道。

['klæris,klə'riːs] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] .
**Clarice gave a shrug of annoyance .**
克拉丽丝 给予 一个 耸肩 的 烦恼 .

克拉丽丝不耐烦地耸了耸肩。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃæft] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] ,
**Her little shaft had failed to hit the mark ,**
她 小的 轴 有 失败的 到 打 这 标记 ,

她的小阴茎没能击中目标。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmər] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went]
**and she was not in a very good humor when she left him and went**
和 她 曾是 不是 在 一个 非常 好的 幽默 什么时候 她 左边 他 和 去
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] [ruːm] ,
**towards her dressing room ,**
向 她 敷料 房间 ,

她离开他走向更衣室时，心情很不好。

['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [huː] , [laɪk] [hɜːr'self] , [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði]['wɔːtər]
**meeting on the way an acquaintance , who , like herself , had just left the water**
会议 在 这 方式 一个 熟人 , WHO , 喜欢 她自己 , 有 只是 左边 这 水
.
**:**
.

途中遇到一位熟人，这位熟人也和她一样，刚刚离开水边。

['miːnwaɪl] - [wʌz; wəz] [dɪ'vestɪŋ] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][wet] ['gɑːrmənts] ,

| Meanwhile | Elithe | was | divesting | herself | of | her | wet | garments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | - | 曾是 | 撤资 | 她自己 | 的 | 她 | 湿的 | 服装 | , |

与此同时，伊莱瑟正在脱掉身上湿漉漉的衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wen] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend]

| and | had | nearly | completed | her | toilet | when | Clarice | and | her | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 几乎 | 完全的 | 她 | 洗手间 | 什么时候 | 克拉丽丝 | 和 | 她 | 朋友 |

[pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] ,

| passed | her | door | , |
|---|---|---|---|
| 通过了 | 她 | 门 | , |

她快要完成洗漱的时候，克拉丽丝和她的朋友路过她的房门。

[wʌn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [nekst][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn] .

| one | taking | the | room | next | her | own | and | the | other | the | adjoining | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 采取 | 这 | 房间 | 下一个 | 她 | 自己的 | 和 | 这 | 其他 | 这 | 相邻的 | 一 | . |

一个住她隔壁的房间，另一个住隔壁的房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd]

| They | were | talking | together | , | and | every | word | they | said | could | be | distinctly | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 一起 | , | 和 | 每一个 | 单词 | 他们 | 说 | 可以 | 是 | 明显地 | 听到 |

[baɪ] - .

| by | Elithe | . |
|---|---|---|
| 经过 | - | . |

他们正在交谈，伊莱特能清楚地听到他们说的每一个字。

“ [duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] ?

| “ | Do | you | often | come | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 经常 | 来 | 这里 | ? |

你经常来这里吗?

” [wʌn] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] : “ ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sʌmər] ,

| ” | one | asked | , | and | the | other | replied | : | “ | Haven't | been | here | before | this | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 问 | , | 和 | 这 | 其他 | 回复 | : | “ | 还没有 | 到过 | 这里 | 前 | 这 | 夏天 | , |

一人问道，另一人回答说：“今年夏天之前我都没来过这里。”

[ænd; ənd][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] .

| and | don't | believe | I'll | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 相信 | 患病的 | 来 | 再次 | . |

别相信我会再来。

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [aɪ] [noʊ]

| Not | a | soul | I | know |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 灵魂 | 我 | 知道 |

我认识的人里没有一个。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd] [pɔːl] .

| but | you | and | Paul | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 和 | 保罗 | . |

但是你和保罗。

” - [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [læst] ['spiːkɚz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌn'tɪl]

| ” | Elithe | thought | she | recognized | the | last | speaker's | voice | , | but | was | not | sure | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 想法 | 她 | 认可 | 这 | 最后的 | 演讲者的 | 嗓音 | , | 但 | 曾是 | 不是 | 当然 | 直到 |

[ðə; ði][fɜːrst] [spoʊk] [ə'gen] .

| the | first | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 辐 | 再次 | . |

“艾莉丝觉得她认出了最后一位发言者的声音，但直到第一位发言者再次发言，她才确定。

“ [aɪ] [seɪ] , ['klæris,klə'riːs] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl]['mɪstər] . ['rɔlstən] [wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] ?

| “ | I | say | , | Clarice | , | who | is | the | pretty | girl | Mr | . | Ralston | was | teaching | to | swim | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | , | 克拉丽丝 | , | WHO | 是 | 这 | 漂亮的 | 女孩 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | 曾是 | 教学 | 到 | 游泳 | ? |

“我说，克拉丽丝，拉尔斯顿先生教游泳的那个漂亮女孩是谁？”

" - [held] [hɜːr; hər] [breθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænsər] , [wɪtʃ] [keɪm] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] [pleɪn] .

| " | Elithe | held | her | breath | for | the | answer | , | which | came | promptly | and | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 握住 | 她 | 气息 | 为了 | 这 | 回答 | , | 哪个 | 来了 | 及时 | 和 | 清楚的 | . |

“艾莉丝屏住呼吸等待答案，答案很快就来了，而且很明确。”

“ [ðæt] ?

| " | That | ? |
|---|---|---|
| " | 那 | ? |

“那?

[oʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['frʌmpi] [mɪs] ['hænsfɝd] .

| Oh | , | that's | a | niece | of | that | frumpy | Miss | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那就是 | 一个 | 侄女 | 的 | 那 | 邋遢的 | 错过 | 汉斯福德 | . |

哦，那是那个土气的汉斯福德小姐的侄女。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| You've | heard | of | her | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 听到 | 的 | 她 | , | 的 | 课程 | . |

你当然听说过她。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [neɪm] [ɪz] - , — ['ræðər] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [tuː] .

| The | girl's | name | is | Elithe | , | — | rather | a | pretty | name | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 姓名 | 是 | - | , | — | 相当 | 一个 | 漂亮的 | 姓名 | , | 也 | . |

女孩的名字叫伊莱瑟——真是个好听的名字。

[ʃiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['wʊli] [west] , ['maɪnərz] - [kæmp] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɑːn'tænə] .

| She's | from | the | wild | and | woolly | West | , | Miners | ' | Camp | , | or | something | in | Montana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 从 | 这 | 荒野 | 和 | 毛茸茸的 | 西方 | , | 矿工 | - | 营 | , | 或者 | 某物 | 在 | 蒙大拿 | . |

她来自狂野的西部，矿工营地，或者蒙大拿州的某个地方。

[pɔːl] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] .

| Paul | has | the | queerest | notions | about | some | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 这 | 最酷儿的 | 概念 | 关于 | 一些 | 事物 | . |

保罗对某些事情的看法非常古怪。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [ænt] , [ænd; ənd] [ɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːs] ,

| He | has | always | liked | the | aunt | , | and | is | polite | to | her | niece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 喜欢 | 这 | 阿姨 | , | 和 | 是 | 有礼貌的 | 到 | 她 | 侄女 | , |

他一直很喜欢这位姑妈，对她的侄女也很有礼貌。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

| just | as | he | is | to | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 是 | 到 | 每一个 | 一 | . |

他对每个人都一样。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [oʊld] [meɪd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - [deɪ] .

| I | believe | the | old | maid | asked | him | to | take | charge | of | her | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 老的 | 女佣 | 问 | 他 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 她 | 到 | - | 天 | . |

我相信那位老处女今天请他照顾她。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['prɪti] ?

| Do | you | think | her | pretty | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 漂亮的 | ? |

你觉得她漂亮吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

| I | wish | you | could | have | seen | her | on | the | boat | the | day | she | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 这 | 船 | 这 | 天 | 她 | 来了 | . |

真希望你能看到她来那天在船上的样子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [gai] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bægɪdʒ] , — ['æktʃuəli] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp] ! " -

| Such | a | guy | , | and | such | baggage | , | — | actually | tied | with | a | rope | ! | " | 151 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 盖伊 | , | 和 | 这样的 | 行李 | , | — | 实际上 | 系 | 和 | 一个 | 绳索 | ! | " | - |

这样的人，背负着这样的包袱——简直是用绳子捆起来的！“151

“ [nɑːt] , ['riːəli] ? ”
**“ Not , really ? ”**
“ 不是 , 真的 ? ”

“并不真地？ ”

---

“ [jes] , ['riːəli] .
**“ Yes , really .**
“ 是的 , 真的 .

“是的，真的。”

---

[hoʊp] [tuː; tə] [daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ;
**Hope to die if it wasn't ;**
希望 到 死 如果 它 不是 ;

如果不是这样，我宁愿死去；

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] ['beɪðɪŋ] [suːt] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [ə; eɪ]
**and she has on an old bathing suit of mine which was sent in a**
和 她 有 在 一个 老的 洗澡 套装 的 矿 哪个 曾是 发送 在 一个
['mɪʃəneri] [bɑːks] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . ['rɑːdʒər] ['hænsfɝd] .
**missionary box from our church in Washington to the Rev . Roger Hansford .**
传教士 盒子 从 我们的 教会 在 华盛顿 到 这 牧师 . 罗杰 汉斯福德 .

她穿着我的一件旧泳衣，这件泳衣是我们华盛顿教会用传教士信箱寄给罗杰·汉斯福德牧师的。

---

[ðæts] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
**That's her father .**
那就是 她 父亲 .

那是她父亲。

---

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
**I can't be mistaken .**
我 不能 是 错误 .

我不可能弄错。

---

[ðə; ði] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [breɪd] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [kaɪnd] .
**The buttons and braid were of a peculiar kind .**
这 按钮 和 编织 是 的 一个 奇特 种类 .

纽扣和饰带都很特别。

---

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [lɔːŋ] [bræntʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
**I never liked it , and only wore it at Long Branch a few times .**
我 绝不 喜欢 它 , 和 仅有的 穿着 它 在 长的 分支 一个 很少 时代 .

我从来都不喜欢它，只在朗布兰奇穿过几次。

---

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**I knew it in a minute .**
我 知道 它 在 一个 分钟 .

我一分钟就明白了。

---

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [kæp] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] .
**There was a riding cap of mine in the same box .**
那里 曾是 一个 骑术 帽 的 矿 在 这 相同的 盒子 .

我的一顶骑马帽也在同一个盒子里。

---

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðæt] [ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] ?
**I wonder if she has that and will appear in it some day ?**
我 想知道 如果 她 有 那 和 将要 出现 在 它 一些 天 ?

我想知道她有没有这个资格，将来会不会出演?

---

[noʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['veri] ['prɪti] .
**No , I don't think her very pretty .**
不 , 我 不 思考 她 非常 漂亮的 .

不，我觉得她长得并不漂亮。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [bæk] - ['wʊdzi] .

| Perhaps | she | would | be | if | her | clothes | were | not | so | back | - | woodsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 她 | 会 | 是 | 如果 | 她 | 衣服 | 是 | 不是 | 所以 | 后退 | - | 林地 | . |

如果她的穿着不是那么土气的话，或许她会是这样的人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [læst] ['sʌndeɪ] [ɪn][ə; eɪ] [meɪd] - ['oʊvər] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l]

| She | was | at | church | last | Sunday | in | a | made | - | over | changeable | silk | , | with | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 教会 | 最后的 | 星期日 | 在 | 一个 | 制成 | - | 超过 | 多变 | 丝绸 | , | 和 | 小的 |

[sli:vz] ,

| sleeves | , |
|---|---|
| 袖子 | , |

上周日她去教堂时穿了一件经过改造的可换装丝绸连衣裙，袖子很短。

['gæðərd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .

| gathered | just | a | little | at | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 只是 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 顶部 | . |

顶部略微聚集了一些。

[nɑ:t] [mə'tɪriəl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['lɑ:rdʒər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| Not | material | enough | to | make | them | larger | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 材料 | 足够的 | 到 | 制作 | 他们 | 更大的 | , | 我 | 认为 | . |

我想可能是材料不够，没办法把它们做得更大。

['prɑ:bəbli] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][bɑ:ks] [laɪk] [maɪ] ['beɪðɪŋ] [su:t] .

| Probably | that | was | in | some | box | like | my | bathing | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 那 | 曾是 | 在 | 一些 | 盒子 | 喜欢 | 我的 | 洗澡 | 套装 | . |

可能它跟我的泳衣一样，都放在某个盒子里吧。

[hɜ:r; hər] [ænt] [sent] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l] .

| Her | aunt | sent | word | for | me | to | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 发送 | 单词 | 为了 | 我 | 到 | 称呼 | . |

她姑姑让我打电话过去。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! ”

| Think | of | it | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | ! | ” |

想想看!

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [kɔ:ld] ?

| “ | Have | you | called | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 称为 | ? |

你打过电话吗?

” [ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] [æskt] , [ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s] [rɪ'plaɪd] : “ [aɪ] [ges] [nɑ:t] [mʌtʃ] !

| ” | the | first | speaker | asked | , | and | Clarice | replied | : | “ | I | guess | not | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 第一的 | 扬声器 | 问 | , | 和 | 克拉丽丝 | 回复 | : | “ | 我 | 猜测 | 不是 | 很多 | ! |

“第一个发言者问道，克拉丽丝回答说：‘我想不多吧！’

[ʃænt] , ['i:ðər] ; [ɔ:l'ðoʊ] [pɔ:l] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] .

| Shan't | , | either | ; | although | Paul | wants | me | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | , | 任何一个 | ; | 虽然 | 保罗 | 想要 | 我 | 到 | 做 | 所以 | . |

我也不想；虽然保罗希望我这么做。

['hi:z] ['veri] [ˌdemə'krætɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] . ”

| He's | very | democratic | , | you | know | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 非常 | 民主 | , | 你 | 知道 | . | ” |

你知道，他非常民主。

“ [jes] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɔ:fli] [naɪs] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [kən'grætjuleitid] . ”

| “ | Yes | , | but | an | awfully | nice | fellow | , | and | you | are | to | be | congratulated | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 但 | 一个 | 非常 | 好的 | 同伴 | , | 和 | 你 | 是 | 到 | 是 | 恭喜 | . | ” |

“是的，但他真是个非常好的人，你应该受到祝贺。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” ['klæris,klə'ri:s] [ə'sentid] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bæθ] [ru:m] ,

| “ | That's | so | , | ” | Clarice | assented | , | and | , | opening | the | door | of | her | bath | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 所以 | , | ” | 克拉丽丝 | 同意 | , | 和 | , | 开幕 | 这 | 门 | 的 | 她 | 洗澡 | 房间 | , |

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] ,

| she | walked | away | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 离开 | , |

“的确如此,”克拉丽丝同意道，然后打开浴室的门走了出去。

['fɑ:loʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [frend] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [hɜ:rd] ['evri] [wɜ:rd] .

| followed | by | her | friend | , | with | no | suspicion | that | Elithe | had | heard | every | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 她 | 朋友 | , | 和 | 不 | 怀疑 | 那 | - | 有 | 听到 | 每一个 | 单词 | . |

她的朋友也跟着来了，丝毫没有怀疑伊莱瑟听到了她们说的每一句话。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɑ:tn] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [drest] ,

| If | she | could | have | gotten | out | she | would | , | but | she | was | not | quite | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 有 | 获得 | 出去 | 她 | 会 | , | 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 穿着 | , |

如果可以的话，她肯定会出去，但她当时衣着还不完整。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

| and | could | only | sit | and | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仅有的 | 坐 | 和 | 听 | . |

我只能坐着听。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɜ:r'self][æz; əz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| She | did | not | care | so | much | for | what | was | said | of | herself | as | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 所以 | 很多 | 为了 | 什么 | 曾是 | 说 | 的 | 她自己 | 作为 | 的 | 她 |

[bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

| belongings | , |
|---|---|
| 财物 | , |

她不太在意别人如何评价她自己，而更在意别人如何评价她的财物。

— [ðə; ði] [sɪlk] [dres] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pʊr] [oʊld] [trʌŋk] .

| — | the | silk | dress | she | had | thought | so | fine | and | her | poor | old | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 丝绸 | 裙子 | 她 | 有 | 想法 | 所以 | 美好的 | 和 | 她 | 贫穷的 | 老的 | 树干 | . |

——她曾觉得很漂亮的那件丝绸连衣裙和她那可怜的旧箱子。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] , ['kærid] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn][ðə; ði]

| The | latter | had | been | her | father's | , | carried | by | him | on | many | a | journey | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 到过 | 她 | 父亲的 | , | 携带 | 经过 | 他 | 在 | 许多 | 一个 | 旅行 | 在 | 这 |

['westərn] [waɪldz] .

| Western | wilds | . |
|---|---|---|
| 西 | 荒野 | . |

后者是她父亲的，他曾带着它去过西部荒野很多次。

[ðə; ði] [sɪlk][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['wedɪŋ] [gaʊn] ,

| The | silk | was | her | mother's | wedding | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝绸 | 曾是 | 她 | 母亲的 | 婚礼 | 袍 | , |

那件丝绸是她母亲的婚纱，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]

| and | every | time | she | wore | it | she | seemed | to | feel | the | touch | of | her | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 她 | 穿着 | 它 | 她 | 似乎 | 到 | 感觉 | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 母亲的 |

['lʌvɪŋ] [hændz][ɪn][ɪts] [sɔ:ft][foʊldz] .

| loving | hands | in | its | soft | folds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 双手 | 在 | 它是柔软的 | | 折叠 | . |

每次穿上它，她似乎都能感受到母亲慈爱的双手抚摸着它柔软的褶皱。

[ðə; ði] [sli:vz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [nu:] , [fɔ:r; fər] the152

| The | sleeves | were | small | , | she | knew | , | for | the152 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 袖子 | 是 | 小的 | , | 她 | 知道 | , | 为了 | the152 |

她知道，袖子太短了，因为152

['pætərn] [wʌz; wəz][skænt] , [bʌt; bət][dʒʌst] [haʊ] [smɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

| pattern | was | scant | , | but | just | how | small | they | were | she | never | realized | until | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图案 | 曾是 | 稀少 | , | 但 | 只是 | 如何 | 小的 | 他们 | 是 | 她 | 绝不 | 已实现 | 直到 | 现在 | , |

图案虽然稀疏，但直到现在她才意识到它们究竟有多小。

[ɔːr][dʒʌst] [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] [ pəː'teiniŋ ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| or | just | how | small | she | was | herself | , | with | everything | pertaining | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 只是 | 如何 | 小的 | 她 | 曾是 | 她自己 | , | 和 | 一切 | 相关的 | 到 | 她 | . |

或者说，她自己是多么渺小，与她相关的一切都显得微不足道。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [pɔːl] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wei] , " ['klæris,klə'riːs] , ['klæris,klə'riːs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]

| She | heard | Paul | calling | down | the | passage | way | , | " | Clarice | , | Clarice | , | are | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 保罗 | 呼叫 | 向下 | 这 | 通道 | 方式 | , | " | 克拉丽丝 | , | 克拉丽丝 | , | 是 | 你 |

['redi] ?

| ready | ? |
|---|---|
| 准备好 | ? |

她听到保罗在走廊里喊道："克拉丽丝，克拉丽丝，你准备好了吗？"

" [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] [hoʊm] .

| " | and | knew | he | was | waiting | to | escort | his | fiancée | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 知道 | 他 | 曾是 | 等待 | 到 | 护送 | 他的 | 未婚妻 | 家 | . |

"他知道他正等着护送他的未婚妻回家。"

" [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] !

| " | I | hate | her | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 她 | ! |

我恨她！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

她对自己说。

" [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː] , [noʊ] [daʊt] .

| " | To | make | fun | of | me | and | she | does | it | to | him | , | too | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 制作 | 乐趣 | 的 | 我 | 和 | 她 | 做 | 它 | 到 | 他 | , | 也 | , | 不 | 怀疑 | . |

"她取笑我，毫无疑问，她也取笑他。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪtɘəst] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] , — [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd]

| " | This | was | the | bitterest | thought | of | all | , | — | to | be | made | light | of | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 最苦涩的 | 想法 | 的 | 全部 | , | — | 到 | 是 | 制成 | 光 | 的 | 和 |

['rɪdɪˌkjuːld] [tuː; tə] [pɔːl] ['rɔlstən] ,

| ridiculed | to | Paul | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|
| 嘲笑 | 到 | 保罗 | 拉尔斯顿 | , |

"这是最痛苦的想法——被人轻视和嘲笑，这让保罗·拉尔斯顿感到难过。"

[ænd; ənd] - [kraɪd] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['evər] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [kraɪd] [bɪ'fɔːr] .

| and | Elithe | cried | harder | than | she | ever | remembered | having | cried | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 哭 | 更难 | 比 | 她 | 曾经 | 记得 | 拥有 | 哭 | 前 | . |

伊莱特哭得比她记忆中任何时候都哭得更厉害。

[ðæt] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

| That | the | bathing | suit | had | belonged | to | Clarice | she | was | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 洗澡 | 套装 | 有 | 属于 | 到 | 克拉丽丝 | 她 | 曾是 | 当然 | , |

她确信那件泳衣是克拉丽丝的。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [belt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ i'niʃəls ] ,

| for | on | the | lining | of | the | belt | were | the | initials | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 衬垫 | 的 | 这 | 腰带 | 是 | 这 | 首字母 | , |

因为腰带衬里上绣着首字母缩写，

“ [siː] . [piː] . ” [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [ðə; ði] [wet] ['gɑːrmənts] [leɪ] ,

| “ | C | . | P | . | ” | She | could | see | them | now | on | the | floor | where | the | wet | garments | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | C | . | P | . | ” | 她 | 可以 | 看 | 他们 | 现在 | 在 | 这 | 地面 | 在哪里 | 这 | 湿的 | 服装 | 躺 | , |

“CP”她现在可以看到它们躺在地板上，湿衣服散落一地。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [spɜːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| and | she | put | her | foot | upon | it | , | spurning | it | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 她 | 脚 | 之上 | 它 | , | 拒绝 | 它 | 从 | 她 | . |

她用脚踩在上面，把它踢开了。

“ [aɪl] ['nevər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] !

| “ | I'll | never | wear | it | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 绝不 | 穿 | 它 | 再次 | ! |

“我再也不会穿它了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nɔːr][ðə; ði][kæp] , ['iːðər] .

| ” | she | said | , | “ | nor | the | cap | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 也不 | 这 | 帽 | , | 任何一个 | . |

她说：“帽子也没有。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] .

| It | was | in | the | same | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 相同的 | 盒子 | . |

它在同一个盒子里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːrz] !

| It | was | hers | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她的 | ! |

那是她的！

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] .

| ” | With | the | thought | of | the | cap | came | a | recollection | of | Mr | . | Pennington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 帽 | 来了 | 一个 | 回忆 | 的 | 先生 | . | 彭宁顿 | . |

“想到这顶帽子，就想起了彭宁顿先生。”

[hiː; hi][ænd; ənd] [pɔːl] ['rɔlstən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] ['pɝːsiːz] [wɜːrld] .

| He | and | Paul | Ralston | belonged | to | Clarice | Percy's | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 属于 | 到 | 克拉丽丝 | 珀西的 | 世界 | . |

他和保罗·拉尔斯顿都属于克拉丽丝·珀西的世界。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| They | had | been | very | kind | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 非常 | 种类 | 到 | 她 | . |

他们对她很好。

[ðeɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] .

| They | liked | her | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 她 | . |

他们喜欢她。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gai] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [waɪld][ænd; ənd] ['wʊli] ” [west] ,

| They | did | not | think | her | a | guy | from | the | “ | wild | and | woolly | ” | West | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 思考 | 她 | 一个 | 盖伊 | 从 | 这 | “ | 荒野 | 和 | 毛茸茸的 | ” | 西方 | , |

他们并不认为她是一个来自“狂野西部”的女孩。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs] .

| and | their | opinion | was | worth | more | than | that | of | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 观点 | 曾是 | 值得 | 更多的 | 比 | 那 | 的 | 克拉丽丝 | . |

他们的意见比克拉丽丝的意见更有价值。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] , ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| There | was | some | consolation | in | this | , | and | , | drying | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 安慰 | 在 | 这 | , | 和 | , | 烘干 | 她 | 眼睛 | , |

这让她感到些许安慰，于是她擦干了眼泪。

[ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['gɑːrmənts][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| she | wrung | the | water | from | the | dripping | garments | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拧干 | 这 | 水 | 从 | 这 | 滴落 | 服装 | 在 | 这 | 地面 | , |

她拧干地板上滴水的衣物上的水。

[roʊld] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

| rolled | them | in | a | newspaper | and | started | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 他们 | 在 | 一个 | 报纸 | 和 | 开始 | 为了 | 家 | . |

把它们用报纸包起来，然后往家走去。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪd] [bəuθ] [weɪz] ,

| Her | aunt | had | told | her | to | ride | both | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 有 | 讲述 | 她 | 到 | 骑 | 两个都 | 方式 | , |

她姑姑告诉她要来回骑行。

[æz; əz][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæθ] ['haʊzɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

| as | the | walk | was | a | long | one | from | the | bath | houses | to | the | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 走 | 曾是 | 一个 | 长的 | 一 | 从 | 这 | 洗澡 | 房屋 | 到 | 这 | 小屋 | , |

因为从澡堂到小屋的路很长，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

| and | the | car | was | ready | to | start | as | she | came | out | of | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 车 | 曾是 | 准备好 | 到 | 开始 | 作为 | 她 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 建筑 | . |

她走出大楼时，车子已经准备就绪，随时可以启动。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pɔːl] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] ,

| In | it | were | Paul | and | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 是 | 保罗 | 和 | 克拉丽丝 | , |

里面有保罗和克拉丽丝，

[ðə; ði] ['lætər] ['veri] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θɪn] ['sʌmər] ['mʌzlɪn] ,

| the | latter | very | fresh | and | cool | looking | in | her | thin | summer | muslin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 非常 | 新鲜的 | 和 | 凉爽的 | 寻找 | 在 | 她 | 薄的 | 夏天 | 细棉布 | , |

后者身穿薄薄的夏季棉布裙，看起来非常清新凉爽。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə] - [pleɪn] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd] ['lɪnɪn] ['kɑːlər] .

| a | striking | contrast | to | Elithe's | plain | calico | and | linen | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引人注目 | 对比 | 到 | - | 清楚的 | 印花布 | 和 | 亚麻布 | 衣领 | . |

与 Elithe 朴素的印花棉布和亚麻布领子形成鲜明对比。

“ [aɪl] [nɑːt][raɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” - [θɔːt] , ['ʃeɪkɪŋ] her153

| “ | I'll | not | ride | with | her | , | ” | Elithe | thought | , | shaking | her153 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 患病的 | | 不是 | 骑 | 和 | 她 | , | ” | - | 想法 | , | 摇晃 | her153 |

“我不会和她一起骑车，”伊莱特心想，摇了摇头。

[hed] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [huː] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [ɪn] .

| head | at | the | conductor | , | who | was | ringing | the | bell | and | inviting | her | to | get | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 这 | 导体 | , | WHO | 曾是 | 铃声 | 这 | 钟 | 和 | 邀请 | 她 | 到 | 得到 | 在 | . |

她看向列车长，列车长正在摇铃，邀请她上车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ,

| It | was | hot | and | dusty | , | but | she | did | not | mind | it | as | she | hurried | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 热的 | 和 | 尘土飞扬 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 头脑 | 它 | 作为 | 她 | 慌忙 | 沿着 | , |

天气炎热干燥，但她毫不在意，继续快步走着。

['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv]

| **smarting** | **from** | **the** | **indignity** | **she** | **had** | **suffered** | **and** | **anxious** | **to** | **be** | **rid** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 从 | 这 | 侮辱 | 她 | 有 | 遭受 | 和 | 焦虑的 | 到 | 是 | 摆脱 | 的 |

[ðə; ði] [dɪ'testid] ['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi] ['kærid] .

| **the** | **detested** | **bundle** | **she** | **carried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人厌恶的 | 捆 | 她 | 携带 | . |

她因遭受的屈辱而感到愤愤不平，急于摆脱身上这个令人厌恶的包裹。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

| **What** | **she** | **should** | **do** | **with** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 应该 | 做 | 和 | 它 |

她应该如何处理它

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| **she** | **did** | **not** | **know** | **until** | **she** | **reached** | **the** | **cottage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 直到 | 她 | 达到 | 这 | 小屋 | . |

直到她到达小屋才知道这件事。

[mɪs] ['hænsfɚd] [wʌz; wəz] ['aɪərnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔtə(r)] ['faɪər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

| **Miss** | **Hansford** | **was** | **ironing** | **with** | **a** | **hotter** | **fire** | **than** | **usual** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 熨烫 | 和 | 一个 | 更热 | 火 | 比 | 通常 | , |

汉斯福德小姐熨衣服时用的火比平时更旺。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] , [wen] - [bɜːrst][ɪn] [laɪk] [ə; eɪ]

| **and** | **had** | **just** | **lifted** | **a** | **cover** | **from** | **the** | **stove** | **,** | **when** | **Elithe** | **burst** | **in** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 只是 | 抬起 | 一个 | 覆盖 | 从 | 这 | 火炉 | , | 什么时候 | - | 爆裂 | 在 | 喜欢 | 一个 |

['wɜːrlwɪnd] .

| **whirlwind** | **.** |
|---|---|
| 旋风 | . |

刚掀开炉灶上的盖子，伊莱瑟就如同旋风般冲了进来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['trɪklɪŋ]

| **Her** | **eyes** | **were** | **flashing** | **,** | **her** | **face** | **was** | **crimson** | **,** | **with** | **perspiration** | **trickling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 闪烁 | , | 她 | 脸 | 曾是 | 赤红 | , | 和 | 汗 | 涓涓细流 |

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [striːmz] ,

| **down** | **it** | **in** | **streams** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 它 | 在 | 溪流 | , |

她双眼闪烁，脸涨得通红，汗珠顺着脸颊缓缓流下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fjʊri] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl][maɪld][ænd; ənd]['plæsɪd] - .

| **and** | **she** | **looked** | **more** | **like** | **a** | **little** | **fury** | **than** | **the** | **usual** | **mild** | **and** | **placid** | **Elithe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 愤怒 | 比 | 这 | 通常 | 温和的 | 和 | 平静 | - | . |

她看起来更像是要发怒了，而不是平日里温和平静的伊莱瑟。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| **“** | **What** | **is** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

“什么事?

” [mɪs] ['hænsfɚd] [æskt] , [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| **”** | **Miss** | **Hansford** | **asked** | **,** | **but** | **Elithe** | **did** | **not** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 问 | , | 但 | - | 做过 | 不是 | 回复 | . |

“汉斯福德小姐问道，但伊莱瑟没有回答。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [suːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [red] - [hɑːt] [koʊl] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

| She | was | dropping | the | blue | suit | upon | the | red | - | hot | coals | and | watching | it | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 下降 | 这 | 蓝色的 | 套装 | 之上 | 这 | 红色的 | - | 热的 | 煤炭 | 和 | 观看 | 它 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [hɪst] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [greɪt] ['smʌdʒɪz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][æn; ən]

| it | spluttered | and | hissed | and | sent | up | great | smudges | of | smoke | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 喷溅 | 和 | 嘶嘶作响 | 和 | 发送 | 向上 | 伟大的 | 污迹 | 的 | 抽烟 | 和 | 一个 |

['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wʊl] .

| odor | of | burning | wool | . |
|---|---|---|---|---|
| 气味 | 的 | 燃烧 | 羊毛 | . |

她把那件蓝色套装扔到烧红的煤炭上，看着它噼啪作响、嘶嘶作响，冒出大片浓烟，并散发出羊毛烧焦的气味。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət] , [dɑːtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| She | did | not | stop | to | cover | it | up | , | but | , | darting | up | to | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 覆盖 | 它 | 向上 | , | 但 | , | 飞镖 | 向上 | 到 | 她 | 房间 | , |

她没有停下来掩盖，而是飞快地跑回了自己的房间。

[faʊnd] [ðə; ði] ['velvɪt] ['raɪdɪŋ] [kæp] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .

| found | the | velvet | riding | cap | which | suited | her | so | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 这 | 天鹅绒 | 骑术 | 帽 | 哪个 | 适合 | 她 | 所以 | 出色地 | . |

找到了一顶非常适合她的天鹅绒骑马帽。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| She | detested | it | now | , | and | , | hurrying | back | to | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 令人厌恶的 | 它 | 现在 | , | 和 | , | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | , |

她现在非常讨厌它，于是匆匆赶回厨房。

[rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['prɪti] ['velvɪt] [θɪŋ]

| removed | the | cover | her | aunt | had | replaced | and | dropped | the | pretty | velvet | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 这 | 覆盖 | 她 | 阿姨 | 有 | 替换 | 和 | 掉落 | 这 | 漂亮的 | 天鹅绒 | 事物 |

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

| into | the | fire | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 火 | , |

她取下姑姑换上的罩子，把那件漂亮的丝绒罩子扔进了火里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊkər] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [mæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| and | with | the | poker | pushed | the | burning | mass | into | the | flame | until | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 扑克 | 推动 | 这 | 燃烧 | 大量的 | 进入 | 这 | 火焰 | 直到 | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['blækənd] [krɪsp] .

| a | charred | and | blackened | crisp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 烧焦的 | 和 | 变黑 | 脆 | . |

然后用拨火棍将燃烧的物体推入火焰中，直到它变成焦黑的脆片。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi][ɔːr] [wʌt] ?

| “ | Are | you | crazy | or | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 疯狂的 | 或者 | 什么 | ? |

你疯了吗?

” [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] , [ðɪs] [taɪm] ['ræðər] [ɪn'dɪgnəntli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

| ” | Miss | Hansford | asked | , | this | time | rather | indignantly | , | for | the | room | was | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 问 | , | 这 | 时间 | 相当 | 愤慨地 | , | 为了 | 这 | 房间 | 曾是 | 满的 | 的 |

[smoʊk] [ænd; ənd] [blæk] [fleks] ,

| smoke | and | black | flecks | , |
|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 和 | 黑色的 | 斑点 | , |

“汉斯福德小姐这次颇为愤慨地问道，因为房间里充满了烟雾和黑色的斑点。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['aɪərnɪŋ] .

| some | of | which | had | settled | upon | the | table | - | cloth | she | was | ironing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 有 | 定居 | 之上 | 这 | 桌子 | - | 布 | 她 | 曾是 | 熨烫 | . |

其中一些落在了她正在熨烫的桌布上。

“ ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [seɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd]['nevər] [mɔ:r] ['æŋgri] , ” - [rɪ'plaɪd] .

| “ | Never | was | more | sane | in | my | life | , | and | never | more | angry | , | ” | Elithe | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | 曾是 | 更多的 | 理智 | 在 | 我的 | 生活 | , | 和 | 绝不 | 更多的 | 生气的 | , | ” | - | 回复 | . |

“我这辈子从来没有这么清醒过，也从来没有这么愤怒过，”伊莱瑟回答道。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] , [waɪl] [mɪs] ['hænsfɚd] ['lisnd] ,

| Little | by | little | she | told | her | story | , | while | Miss | Hansford | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 她 | 讲述 | 她 | 故事 | , | 尽管 | 错过 | 汉斯福德 | 听着 | , |

她一点一点地讲述着自己的故事，汉斯福德小姐在一旁倾听。

[ fə'getiŋ ] [hɜ:r; hər] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ['draɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪərnɪŋ] [bɔ:rd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['faɪər] ['daɪɪŋ]

| forgetting | her | table | - | cloth | drying | on | the | ironing | board | and | her | fire | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 她 | 桌子 | - | 布 | 烘干 | 在 | 这 | 熨烫 | 木板 | 和 | 她 | 火 | 垂死 |

[daʊn] [frʌm; frəm]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][soʊ] much154

| down | from | contact | with | so | much154 |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 接触 | 和 | 所以 | much154 |

她忘记了晾在熨衣板上的桌布，也忘记了炉火因接触太多东西而渐渐熄灭。154

[wʊl] [ænd; ənd][sɔ:lt]['wɔ:tər] .

| wool | and | salt | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 和 | 盐 | 水 | . |

羊毛和盐水。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [mɪs] ['hænsfɚd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'dɪgnənt] .

| Never | before | had | Miss | Hansford | been | so | indignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 错过 | 汉斯福德 | 到过 | 所以 | 愤怒 | . |

汉斯福德小姐以前从未如此愤慨过。

['i:v(ə)n] [pɔ:l] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌænɪməd'vɜ:rʒən] .

| Even | Paul | came | in | for | a | share | of | her | animadversion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 保罗 | 来了 | 在 | 为了 | 一个 | 分享 | 的 | 她 | animadversion | . |

就连保罗也分担了她的愤怒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪk] ['klæris,klə'ri:s] .

| He | was | a | fool | to | care | for | a | girl | like | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 傻子 | 到 | 关心 | 为了 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 克拉丽丝 | . |

他真是个傻瓜，竟然会喜欢上克拉丽丝那样的女孩。

['evriθɪŋ] [ pə:'teiniŋ ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rsiz] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] .

| Everything | pertaining | to | the | Percys | was | brought | to | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 相关的 | 到 | 这 | 珀西 | 曾是 | 带来 | 到 | 光 | . |

所有与珀西家族有关的事情都被公之于众。

[ðə; ði]['bɑ:ndmən][wʌz; wəz] [ˌrezə'rektid] , [wɪð; wɪθ][oʊld]['rɑ:dʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['treʒəri] [klɑ:ks] ,

| The | bondman | was | resurrected | , | with | old | Roger | and | the | treasury | clerks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保释人 | 曾是 | 复活 | , | 和 | 老的 | 罗杰 | 和 | 这 | 财政部 | 职员 | , |

奴隶主复活了，老罗杰和财政部职员们也回来了。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪləti] [left] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] .

| until | there | was | scarcely | a | shred | of | respectability | left | to | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 撕碎 | 的 | 体面 | 左边 | 到 | 这 | 家庭 | . |

直到这个家族几乎丧失了所有体面。

[ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s][hæd; həd] [in'sʌltid] - [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [gai] [ænd; ənd] [meɪd] [fʌn]

| And | Clarice | had | insulted | Elithe | and | called | her | a | guy | and | made | fun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 有 | 受辱 | - | 和 | 称为 | 她 | 一个 | 盖伊 | 和 | 制成 | 乐趣 |

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [trʌŋk] .

| of | her | clothes | and | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 衣服 | 和 | 树干 | . |

克拉丽丝侮辱了伊莱特，称她为男人，还嘲笑她的衣服和行李箱。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɪs] ['hænsfɚd] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,
**At** **this** **point** **Miss** **Hansford** **stopped** **short** **,**
在 这 观点 错过 汉斯福德 停止 短的 ,

这时，汉斯福德小姐突然停住了脚步。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [trʌŋk] [hæd; həd] [lʊkt] [wen] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,
**remembering** **how** **the** **trunk** **had** **looked** **when** **brought** **to** **her** **door** **,**
记住 如何 这 树干 有 看起来 什么时候 带来 到 她 门 ,

她回想起行李箱被送到她家门口时的样子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['seɪfli] [ haust ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəs]
**and** **that** **she** **had** **been** **glad** **when** **it** **was** **safely** **housed** **from** **the** **curious**
和 那 她 有 到过 高兴的 什么时候 它 曾是 安全 房屋 从 这 好奇的
[aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nebəz] .
**eyes** **of** **her** **neighbors** **.**
眼睛 的 她 邻居 .

她很高兴它能被妥善保管，不被邻居们好奇的目光看到。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bætərd] [ænd; ənd] ['rʌsti] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] - [kloʊðz] . — — [hɪr] [ʃi:; ʃi]
**It** **was** **battered** **and** **rusty** **,** **and** **as** **for** **Elithe's** **clothes** **.** **—** **—** **Here** **she**
它 曾是 伤痕累累 和 生锈的 , 和 作为 为了 - 衣服 . — — 这里 她
[tʊk] ['kaʊnsə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] [ə'gen] .
**took** **counsel** **with** **herself** **again** **.**
采取 法律顾问 和 她自己 再次 .

它破旧生锈了，至于伊莱特的衣服……她又开始独自商量起来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] - [dres] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ni:t] [ænd; ənd]
**She** **had** **thought** **but** **little** **of** **Elithe's** **dress** **,** **except** **that** **it** **was** **neat** **and**
她 有 想法 但 小的 的 - 裙子 , 除了 那 它 曾是 整洁的 和
[pleɪn] ,
**plain** **,**
清楚的 ,

她对伊莉丝的穿着并没有太在意，只觉得整洁朴素。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz] ['dɔtɚz] [dres] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .
**as** **a** **minister's** **daughter's** **dress** **ought** **to** **be** **.**
作为 一个 部长 女儿的 裙子 应该 到 是 .

这才是牧师女儿该有的着装。

[naʊ] , [haʊ'evər] ,
**Now** **,** **however** **,**
现在 , 然而 ,

然而，现在，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [klærɪsəz] ['krɪtɪsɪzəm][ʃi:; ʃi] [ə'woʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli]
**in** **the** **light** **of** **Clarice's** **criticism** **she** **awoke** **to** **the** **fact** **that** **it** **was** **not** **exactly**
在 这 光 的 克拉丽丝的 批评 她 醒来 到 这 事实 那 它 曾是 不是 确切地
[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɝ:lz] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
**like** **that** **of** **other** **girls** **whom** **she** **saw** **daily** **in** **the** **street** **.**
喜欢 那 的 其他 女孩们 谁 她 锯 日常的 在 这 街道 .

鉴于克拉丽丝的批评，她意识到自己与她在街上每天看到的其他女孩的情况并不完全一样。

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][toʊld] , [ʃi:; ʃi] [peɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
**What** **the** **difference** **was** **she** **could** **not** **have** **told** **,** **she** **paid** **so** **little** **attention**
什么 这 不同之处 曾是 她 可以 不是 有 讲述 , 她 有薪酬的 所以 小的 注意力
[tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃənz] .
**to** **the** **fashions** **.**
到 这 时尚 .

她根本分辨不出其中的区别，因为她对时尚潮流漠不关心。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hɜːr; hər] [gaʊnz] ['jɪrz] ; [hɜːr; hər] [sliːvz] [wɜːr; wər] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɪn] .

| She | wore | her | gowns | years | ; | her | sleeves | were | tight | to | her | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 她 | 礼服 | 年 | ; | 她 | 袖子 | 是 | 紧的 | 到 | 她 | 皮肤 | . |

她穿这件礼服好几年了；袖子紧紧地贴在皮肤上。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['fæʃənz] [wɜːr; wər] .

| She | didn't | know | what | the | fashions | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 这 | 时尚 | 是 | . |

她对当时的时尚潮流一无所知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] , [ænd; ənd] - [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] ,

| But | she | would | know | , | and | Elithe | should | look | like | other | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 知道 | , | 和 | - | 应该 | 看 | 喜欢 | 其他 | 女孩们 | , |

但她会知道的，伊莉丝应该看起来和其他女孩一样。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['ruːɪnd] [hɜːr'self][ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | she | ruined | herself | in | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 毁坏 | 她自己 | 在 | 正在做 | 它 | . |

如果她因此毁了自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kuːld] [daʊn] [kən'sɪdərəbli] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| She | had | cooled | down | considerably | by | the | time | this | decision | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 冷却 | 向下 | 相当 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 决定 | 曾是 | 达到 | . |

做出这个决定时，她的情绪已经平静了很多。

“ [dəunt][kraɪ] .

| “ | Don't | cry | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不 | 哭 | . |

“别哭。”

['itl] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ,

| It'll | make | you | sick | again | , | ” | she | said | to | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 制作 | 你 | 生病的 | 再次 | , | ” | 她 | 说 | 到 | - | , |

“它会让你再次生病的，”她对伊莱特说。

[huːz] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][sɑːr'kæstɪk]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌt] [soʊ]

| whose | tears | were | falling | as | she | recalled | the | sarcastic | criticism | which | had | cut | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼泪 | 是 | 坠落 | 作为 | 她 | 召回 | 这 | 讽刺的 | 批评 | 哪个 | 有 | 切 | 所以 |

[diːp] [ænd; ənd] [siːmd] [wɜːrs] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| deep | and | seemed | worse | the | more | she | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 和 | 似乎 | 更糟 | 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 的 | 它 | . |

她回想起那些尖酸刻薄的批评，不禁泪流满面。这些批评深深地刺痛了她，而且她越想越觉得难以忍受。

[hɜːr; hər] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ,

| Her | head | began | to | ache | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 开始 | 到 | 疼痛 | , |

她开始头痛，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [pɔːl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][æsk] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]

| and | when | that | afternoon | Paul | came | in | to | ask | how | she | was | feeling | after | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 下午 | 保罗 | 来了 | 在 | 到 | 问 | 如何 | 她 | 曾是 | 感觉 | 后 | 她 |

[bæθ] ,

| bath | , |
|---|---|
| 洗澡 | , |

那天下午，保罗进来问她洗完澡后感觉如何。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] “ ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] ['enihaʊ] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] . ” -

| he | was | told | that | she | “ | wasn't | feeling | anyhow | and | had | gone | to | bed | . | ” | 155 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 那 | 她 | “ | 不是 | 感觉 | 无论如何 | 和 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | . | ” | - |

有人告诉他，她“身体不舒服，已经去睡觉了”。155

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [mɪs] ['hænsfɝd] [geɪv] ['krispi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['krɪspinɪs] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz]

| This | information | Miss | Hansford | gave | crispily | , | and | her | crispiness | continued | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信息 | 错过 | 汉斯福德 | 给予 | 清脆地 | , | 和 | 她 | 酥脆 | 持续 | 作为 |

[pɔːl] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

| Paul | expressed | his | regret | and | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 表达 | 他的 | 后悔 | 和 | 惊喜 | , |

汉斯福德小姐简洁明了地提供了这些信息，而当保罗表达他的遗憾和惊讶时，她的语气依然简洁有力。

['seɪɪŋ] : “ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

| saying | : | “ | She | seemed | to | enjoy | it | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | “ | 她 | 似乎 | 到 | 享受 | 它 | 所以 | 很多 | , |

他说：“她似乎非常享受这个过程，

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][dɪp] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] .

| and | after | the | first | dip | took | to | the | water | like | a | duck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 第一的 | 蘸 | 采取 | 到 | 这 | 水 | 喜欢 | 一个 | 鸭子 | . |

第一次下水后，它就像鸭子一样适应了水。

[ʃiːl] [lɜːrn] [tuː; tə] [swɪm] [ɪn][noʊ] [taɪm] .

| She'll | learn | to | swim | in | no | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 学习 | 到 | 游泳 | 在 | 不 | 时间 | . |

她很快就能学会游泳。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| I | hope | she'll | be | all | right | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 壳 | 是 | 全部 | 正确的 | 到 | - | 明天 | . |

我希望她明天就没事了。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] . ”

| I | want | her | to | go | over | to | the | Tower | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 她 | 到 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 塔 | . | ” |

我希望她去塔那边去。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][goʊ] ['eniwer] ['veri] [suːn] , [let][ˌem 'iː] [tel]

| “ | She | won't | go | to | the | Tower | , | and | she | won't | go | anywhere | very | soon | , | let | me | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 惯于 | 去 | 到 | 这 | 塔 | , | 和 | 她 | 惯于 | 去 | 任何地方 | 非常 | 很快 | , | 让 | 我 | 告诉 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“她不会去伦敦塔，而且我告诉你，她近期内哪儿也不会去。”

” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] ,

| ” | Miss | Hansford | said | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , |

汉斯福德小姐说：“

[waɪl] [pɔːl] ['wʌndɝd] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr][ɔːf][hɜːr; hər]

| while | Paul | wondered | what | had | occurred | to | throw | her | so | far | off | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 保罗 | 想知道 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 扔 | 她 | 所以 | 远的 | 离开 | 她 |

[ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

| equilibrium | . |
|---|---|
| 平衡 | . |

保罗则纳闷究竟发生了什么事，才让她如此失去平衡。

“ [aɪm] ['sɑːri] .

| “ | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 对不起 | . |

“对不起。

[aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

| I | hope | nothing | disagreeable | happened | to | her | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 没有什么 | 令人不快的 | 发生 | 到 | 她 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我希望她没发生什么不好的事，”他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

| For | a | minute | Miss | Hansford | was | tempted | to | tell | him | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 告诉 | 他 | 这 | 真相 | . |

汉斯福德小姐有一瞬间想告诉他真相。

[ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wel] .

| Then | , | changing | her | mind | , | she | asked | if | he | knew | the | shops | in | Boston | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 变化 | 她 | 头脑 | , | 她 | 问 | 如果 | 他 | 知道 | 这 | 商店 | 在 | 波士顿 | 出色地 | . |

然后，她改变了主意，问他是否熟悉波士顿的商店。

“ [ðə; ði] ['stɔrz] , [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd]['pleɪsɪz] [wer] [foʊks][goʊ][tuː; tə][get] [θɪŋz] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,

| “ | The | stores | , | I | mean | , | and | places | where | folks | go | to | get | things | up | to | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 商店 | , | 我 | 意思是 | , | 和 | 地方 | 在哪里 | 各位 | 去 | 到 | 得到 | 事物 | 向上 | 到 | 日期 | , |

“我是指商店，以及人们去购买最新资讯的地方，

— [wer] [jʊr; jər] ['mʌðər] [treɪdz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər] . ”

| — | where | your | mother | trades | , | for | instance | , | and | people | like | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在哪里 | 你的 | 母亲 | 交易 | , | 为了 | 实例 | , | 和 | 人们 | 喜欢 | 她 | . | ” |

比如你母亲做生意的地方，以及像她一样的人。”

“ [waɪ] , [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | Why | , | yes | , | ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 是的 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“是的，”他回答道。

“ [ðeəz; ðəz]['dʒɔːrdn][ænd; ənd] [mɑːrʃ] , [ænd; ənd]['waɪts, 'hwaɪts] . ”

| “ | There's | Jordan | and | Marsh | , | and | White's | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 约旦 | 和 | 沼泽 | , | 和 | 怀特 | . | ” |

“有乔丹和马什，还有怀特。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] ['pleɪsɪz] .

| “ | I | know | them | places | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 知道 | 他们 | 地方 | . |

“我熟悉那些地方。”

[eɪnt] [ðer; ðər] ['ʌðər] ?

| Ain't | there | others | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那里 | 其他的 | ? |

难道没有其他的吗?

” [mɪs] ['hænsfɝd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| ” | Miss | Hansford | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 中断 | . |

“汉斯福德小姐打断了她。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

| “ | Certainly | . |
|---|---|---|
| “ | 当然 | . |

“当然。

[ðeəz; ðəz] ['hɑːləndərz] , [ɑːn] ['bɔɪlstən] [striːt] , — ['ræðər] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] , [aɪ][ɪk'spekt] . ”

| There's | Hollander's | , | on | Boylston | Street | , | — | rather | more | expensive | , | I | expect | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 霍兰德的 | , | 在 | 博伊尔斯顿 | 街道 | , | — | 相当 | 更多的 | 昂贵的 | , | 我 | 预计 | . | ” |

博伊尔斯顿街上还有一家霍兰德餐厅——我想那里应该贵一些。

“ [aɪ][daunt] [ker] [fɔːr; fər] [ɪk'spens] .

| “ | I | don't | care | for | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 关心 | 为了 | 费用 | . |

我不在乎花费。

[aɪ][wɑːnt] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm]

| I | want | things | that | nobody | can | make | fun | of | , | ” | Miss | Hansford | interrupted | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 事物 | 那 | 无人 | 能 | 制作 | 乐趣 | 的 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 中断 | 他 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

“我想要一些没人能嘲笑的东西,”汉斯福德小姐再次打断了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [juːl] [get][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] ,

| and | he | continued | : | “ | You'll | get | them | there | , | and | shoes | in | the | same | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 持续 | : | “ | 你会 | 得到 | 他们 | 那里 | , | 和 | 鞋 | 在 | 这 | 相同的 | 街道 | , |

[ænd; ənd][hæts] .

| and | hats | . |
|---|---|---|
| 和 | 帽子 | . |

他接着说:“你可以在那里买到它们,在同一条街上还能买到鞋子和帽子。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['klæris,klə'riːs] [bɔːt] [wʌn][ðer; ðər] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd] . ”

| I | believe | Clarice | bought | one | there | , | the | prettiest | she | ever | had | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 克拉丽丝 | 买 | 一 | 那里 | , | 这 | 最漂亮的 | 她 | 曾经 | 有 | . | ” |

我相信克拉丽丝在那里买了一个,是她拥有过的最漂亮的一个。

“ [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [nɔːr] [neɪm] ?

| “ | You | don't | remember | the | number | , | nor | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 记住 | 这 | 数字 | , | 也不 | 姓名 | ? |

“你既不记得号码,也不记得名字?”

” [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] .

| ” | Miss | Hansford | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 问 | . |

“汉斯福德小姐问道。”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

| “ | No | , | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 不 | . |

“不,我没有。”

[aɪ][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs] , ” [pɔːl] [sed] .

| I | can | get | it | , | though | , | of | Clarice | , | ” | Paul | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 它 | , | 尽管 | , | 的 | 克拉丽丝 | , | ” | 保罗 | 说 | . |

“不过,我可以从克拉丽丝那里弄到,”保罗说。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [duː] [ðæt] .

| “ | You | needn't | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不必 | 做 | 那 | . |

你不必那样做。

[aɪ][kæn; kən][ɪn'kwaɪər] .

| I | can | inquire | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 查询 | . |

我可以帮忙问问。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌŋ] , ” -

| I | have | a | tongue | , | ” | 156 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 舌头 | , | ” | - |

我有一条舌头,“156

[mɪs] ['hænsfɝd] ['ænsər] ,

| Miss | Hansford | answered | , |
|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 回答 | , |

汉斯福德小姐回答说:

['mentəli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [wer'evər] ['klæris,klə'riːs][hæd; həd] ['ʃɑːpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃɑːp] [ænd; ənd][soʊ]

| **mentally** | **resolving** | **that** | **wherever** | **Clarice** | **had** | **shopped** | **she** | **would** | **shop** | **and** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精神上 | 解决 | 那 | 无论 | 克拉丽丝 | 有 | 购物 | 她 | 会 | 店铺 | 和 | 所以 |

[biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

| **be** | **sure** | **she** | **was** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 当然 | 她 | 曾是 | 正确的 | . |

她暗下决心，无论克拉丽丝在哪里购物，她都要去那里购物，这样才能确保自己是对的。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

| **“** | **Are** | **you** | **thinking** | **of** | **going** | **to** | **Boston** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 思维 | 的 | 去 | 到 | 波士顿 | ? |

你打算去波士顿吗?

” [pɔːl] [æskt] .

| **”** | **Paul** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 问 | . |

保罗问道。

“ [jes] .

| **“** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| ” | 是的 | . |

“是的。

[wer] [dʌz] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [pʊt] [ʌp] [wen] [ʃiːz] [ðer; ðər] ? ”

| **Where** | **does** | **Mrs** | **.** | **Percy** | **put** | **up** | **when** | **she's** | **there** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 太太 | . | 珀西 | 放 | 向上什么时候 | | 她是 | 那里 | ? | ” |

珀西太太在那儿的时候住哪儿?

“ ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɔːr] , [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['ædəmz] [haʊs] .

| **“** | **Usually** | **with** | **us** | **,** | **or** | **,** | **if** | **at** | **a** | **hotel** | **,** | **at** | **the** | **Adams** | **House** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 通常 | 和 | 我们 | , | 或者 | , | 如果 | 在 | 一个 | 酒店 | , | 在 | 这 | 亚当斯 | 房子 | . |

“通常是和我们在一起，或者，如果住在酒店，就在亚当斯之家。”

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] , ” [pɔːl] [sed] , [waɪl] [mɪs] ['hænsfɝd] [tʊk] ['ment(ə)l] [noʊts] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər]

| **That's** | **a** | **good** | **place** | **,** | **”** | **Paul** | **said** | **,** | **while** | **Miss** | **Hansford** | **took** | **mental** | **notes** | **for** | **future** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 好的 | 地方 | , | ” | 保罗 | 说 | , | 尽管 | 错过 | 汉斯福德 | 采取 | 精神的 | 笔记 | 为了 | 未来 |

[juːz] .

| **use** | **.** |
|---|---|
| 使用 | . |

“那是个好地方，”保罗说道，而汉斯福德小姐则默默地记下笔记，以备将来使用。

['sʌmθɪŋ] [eɪl] [hɜːr; hər] .

| **Something** | **ailed** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 某物 | 生病的 | 她 | . |

她似乎有什么不舒服的地方。

[pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [wʌt] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnsək'sesfl] [ə'tempts] [tuː; tə] [brɪŋ]

| **Paul** | **could** | **not** | **guess** | **what** | **,** | **and** | **,** | **after** | **a** | **few** | **unsuccessful** | **attempts** | **to** | **bring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 可以 | 不是 | 猜测 | 什么 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 很少 | 不成功 | 尝试 | 到 | 带来 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] ,

| **her** | **to** | **herself** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 她自己 | , |

保罗猜不出发生了什么，几次试图让她清醒过来都失败了。

[hiː; hi] [left] , ['hoʊpɪŋ] - [wʊd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ðɪ]

| **he** | **left** | **,** | **hoping** | **Elithe** | **would** | **change** | **her** | **mind** | **and** | **go** | **to** | **the** | **Tower** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | , | 希望 | - | 会 | 改变 | 她 | 头脑 | 和 | 去 | 到 | 这 | 塔 | 在 | 这 |

['mɔːroʊ] .

| **morrow** | **.** |
|---|---|
| 明天 | . |

他离开了，希望艾丽丝能改变主意，明天去伦敦塔。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
**“ I shall call for her , ” he said , and the next morning he was at**
“ 我 将 称呼 为了 她 , ” 他 说 , 和 这 下一个 早晨 他 曾是 在
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
**the cottage ,**
这 小屋 ,

“我去叫她过来，”他说。第二天早上，他就到了小屋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**which he found closed , with no sign of life about it .**
哪个 他 成立 关闭 , 和 不 符号 的 生活 关于 它 .

他发现门是关着的，周围没有任何生命迹象。

“ [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
**“ She's gone to Boston , and won't be back for some days ,**
“ 她是 已消失 到 波士顿 , 和 惯于 是 后退 为了 一些 天 ,

她去了波士顿，几天内不会回来。

” [ə; eɪ] ['neɪbər] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ,
**” a neighbor called to him from her window , and ,**
” 一个 邻居 称为 到 他 从 她 窗户 , 和 ,

一位邻居从窗户里喊他，然后

['fiːlɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['sekənd] ['les(ə)n] [ɪn] ['swɪmɪŋ]
**feeling disappointed that Elithe - was not to have her second lesson in swimming**
感觉 失望的 那 - 曾是 不是 到 有 她 第二 课 在 游泳
,
**,**
,

伊丽丝很失望，因为她没能上第二节游泳课。

[pɔːl] [heɪld] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd][dʒɔɪnd]['klæris,klə'riːs][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] .
**Paul hailed a passing car and joined Clarice at the Tower .**
保罗 赞誉 一个 通过 车 和 加入 克拉丽丝 在 这 塔 .

保罗拦下一辆过路车，和克拉丽丝在塔楼会合。

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'ɛks] .
**CHAPTER XIX .**
章 十九 .

第十九章

[mɪs] ['hænsfɝd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
**MISS HANSFORD IN BOSTON .**
错过 汉斯福德 在 波士顿 .

汉斯福德小姐在波士顿。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
**“ I want you up early to - morrow morning ,**
“ 我 想 你 向上 早期的 到 - 明天 早晨 ,

“我希望你明天早上早点起床。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst][boʊt][fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed]
**for I am going to take the first boat for Boston , ” Miss Hansford said**
为了 我 是 去 到 拿 这 第一的 船 为了 波士顿 , ” 错过 汉斯福德 说
[tuː; tə] - ,
**to Elithe ,**
到 - ,

“因为我要搭第一班船去波士顿，”汉斯福德小姐对伊莱丝说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] ['æftər] [pɔːl] [hæd; həd] [left] .
**when she came down to tea after Paul had left .**
什么时候 她 来了 向下 到 茶 后 保罗 有 左边 .

保罗离开后，她下楼来喝茶。

“ [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] !
**“ To Boston !**
” 到 波士顿 !

“去波士顿！”

” - [rɪ'piːtɪd] .
**” Elithe repeated .**
” - 重复 .

“伊莱瑟重复道。”

“ [jes] , [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'plaɪd] , “ [tuː; tə][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [kloʊðz] [ðæt]
**“ Yes , to Boston , ” Miss Hansford replied , “ to get you some clothes that**
” 是的 , 到 波士顿 , ” 错过 汉斯福德 回复 , “ 到 得到 你 一些 衣服 那
[ɑːr; ər] [kloʊðz] .
**are clothes .**
是 衣服 .

“是的，去波士顿，”汉斯福德小姐回答说，“给你买些像样的衣服。”

['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ] [ʃænt] twit157
**Clarice Percy shan't twit157**
克拉丽丝 珀西 不会 twit157

Clarice Percy 不会发推文157

[juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] .
**you any more with being old - fashioned .**
你 任何 更多的 和 存在 老的 - 造型 .

你不再喜欢老派作风了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [greɪ] [sɪlk] [meɪd] [fɔːr; fər] ['pɔlz] ['wedɪŋ] ,
**I'm going to have my gray silk made for Paul's wedding ,**
我是 去 到 有 我的 灰色的 丝绸 制成 为了 保罗的 婚礼 ,

我打算订做一件灰色丝绸礼服，参加保罗的婚礼。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gaʊn] [tuː; tə] [wer] . ”
**and you must have a gown to wear . ”**
和 你 必须 有 一个 袍 到 穿 . ”

你必须要有一件礼服穿。

“ [oʊ] , ['ænti] , [noʊ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'vaɪtɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]
**“ Oh , auntie , no ; even if I am invited , which is doubtful , I do not want to go**
” 哦 , 阿姨 , 不 ; 甚至 如果 我 是 受邀 , 哪个 是 疑 , 我 做 不是 想 到 去
,
**,**
,

“哦，阿姨，不；即使我被邀请（可能性不大），我也不想去。”

” - [ɪk'skleɪmd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tempt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ]
**” Elithe exclaimed , thinking that nothing could tempt her to see Clarice Percy**
” - 惊呼 , 思维 那 没有什么 可以 诱惑 她 到 看 克拉丽丝 珀西
['mærid] .
**married .**
已婚 .

“艾丽丝惊呼道，她认为没有什么能让她心动，让她看到克拉丽丝·珀西结婚。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] [ænt] [wen] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [æz; əz]
**It was useless to oppose her aunt when her mind was made up , as**
它 曾是 无用 到 反对 她 阿姨 什么时候 她 头脑 曾是 制成 向上 , 作为
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ,
**it was now ,**
它 曾是 现在 ,

既然她姑妈已经下定决心，反对她也是徒劳的，就像现在这样。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [boʊt] .

| and | the | next | day | they | started | for | Boston | on | the | early | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 他们 | 开始 | 为了 | 波士顿 | 在 | 这 | 早期的 | 船 | . |

第二天，他们搭乘早班船前往波士顿。

[mɪs] ['hænsfɚd] [nuː] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| Miss | Hansford | knew | next | to | nothing | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 知道 | 下一个 | 到 | 没有什么 | 的 | 这 | 城市 | , |

汉斯福德小姐对这座城市几乎一无所知。

[ænd; ənd] [keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [rʌn] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

| and | came | near | being | run | over | at | the | crossings | two | or | three | times | before | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 靠近 | 存在 | 跑步 | 超过 | 在 | 这 | 十字路口 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 前 | 她 |

[riːtʃt] [ðə; ði]['ædəmz] [haʊs] .

| reached | the | Adams | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 达到 | 这 | 亚当斯 | 房子 | . |

在到达亚当斯之家之前，她有两三次在十字路口差点被车撞到。

“ [aɪ][wɑːnt] [tuː] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'twiːn] , — [gʊd] [wʌnz] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | I | want | two | rooms | with | a | door | between | , | — | good | ones | , | too | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 二 | 房间 | 和 | 一个 | 门 | 之间 | , | — | 好的 | 一个 | , | 也 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我想要两间房间，中间隔着一扇门——而且要好的那种，”她说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['fɪrsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [klɜːrk]['æftər] [ 'redʒɪstərɪŋ ] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm]

| shaking | her | head | fiercely | at | the | office | clerk | after | registering | her | own | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 她 | 头 | 激烈地 | 在 | 这 | 办公室 | 职员 | 后 | 注册 | 她 | 自己的 | 姓名 |

[ænd; ənd] - .

| and | Elithe's | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

在登记了自己的名字和伊莱特的名字后，她狠狠地冲着办事员摇了摇头。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] , [fɜːrst] [flɔːr] [frʌnt]

| Naturally | they | showed | her | communicating | rooms | , | with | a | bath | , | first | floor | front |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 他们 | 显示 | 她 | 沟通 | 房间 | , | 和 | 一个 | 洗澡 | , | 第一的 | 地面 | 正面 |

, ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .

| , | looking | on | Washington | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 寻找 | 在 | 华盛顿 | 街道 | . |

他们自然而然地带她参观了连通的房间，房间内设有浴室，位于一楼临街，面向华盛顿街。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌvli] !

| “ | Oh | , | this | is | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 这 | 是 | 迷人的 | ! |

“哦，这太可爱了！”

” - [kraɪd] ,

| ” | Elithe | cried | , |
|---|---|---|---|
| ” | - | 哭 | , |

“伊莉丝喊道，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]

| putting | her | head | from | the | window | and | looking | up | and | down | the | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 头 | 从 | 这 | 窗户 | 和 | 寻找 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 狭窄的 |

[striːt] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][kɑːrz] ,

| street | crowded | with | cars | , |
|---|---|---|---|---|
| 街道 | 挤 | 和 | 汽车 | , |

她把头伸出窗外，上下打量着挤满车辆的狭窄街道。

['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [pə'destriənz] .

| vehicles | and | pedestrians | . |
|---|---|---|---|
| 车辆 | 和 | 行人 | . |

车辆和行人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['sɪti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | her | first | experience | in | a | big | city | , | and | she | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 第一的 | 经验 | 在 | 一个 | 大的 | 城市 | , | 和 | 她 | 喜欢 | 它 | . |

这是她第一次来到大城市，她很喜欢。

[hɜːr; hər] [ænt] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['hæglɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪg'zɔːrbɪtənt] .

| Her | aunt | , | meanwhile | , | was | haggling | over | the | price | of | the | rooms | , | which | seemed | to | her | exorbitant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | , | 同时 | , | 曾是 | 讨价还价 | 超过 | 这 | 价格 | 的 | 这 | 房间 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 她 | 高昂 | . |

与此同时，她的姑姑正在为房间的价格讨价还价，在她看来，价格简直是天价。

“ [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [iːt] [bɪ'saɪdz] ?

| “ | And | pay | for | what | I | eat | besides | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 支付 | 为了 | 什么 | 我 | 吃 | 除了 | ? |

“除此之外，我还要为我的饮食付费吗？”

[aɪl] ['nevər] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

| I'll | never | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 做 | 它 | ! |

我绝不会这么做！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tendənt] , [huː] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [keɪs] ,

| ” | she | said | to | the | attendant | , | who | , | knowing | that | he | had | what | he | called | a | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 这 | 服务员 | , | WHO | , | 会心 | 那 | 他 | 有 | 什么 | 他 | 称为 | 一个 | 案件 | , |

她对服务员说，服务员知道他手里拿着一个他称之为“箱子”的东西，

[smaɪld] ['blændli] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃiːpər] [wʌnz] ['haɪər] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,

| smiled | blandly | and | replied | : | “ | There | are | cheaper | ones | higher | up | and | in | the | rear | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 平淡地 | 和 | 回复 | : | “ | 那里 | 是 | 更便宜 | 一个 | 更高 | 向上 | 和 | 在 | 这 | 后部 | , | , |

他面无表情地笑了笑，回答说：“上面后面还有更便宜的。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [bæθ] . ”

| but | there's | no | bath | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 洗澡 | . | ” |

但是没有浴缸。

“ [bæθ] !

| “ | Bath | ! |
|---|---|---|
| “ | 洗澡 | ! |

“洗澡！

” [mɪs] ['hænsfɚd] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| ” | Miss | Hansford | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 重新加入 | . |

汉斯福德小姐重新说道。

“ [huː] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] ?

| “ | Who | asked | for | a | bath | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 问 | 为了 | 一个 | 洗澡 | ? |

谁要求洗澡了？

[aɪ] ['dɪdnt] .

| I | didn't | . |
|---|---|---|
| 我 | 没有 | . |

我没有。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

| **Show** | **me** | **the** | **rooms** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 这 | 房间 | . |

带我看看房间。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ruːfs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɪri] [kɔːrt] ,

| **"** | **They** | **were** | **on** | **the** | **fourth** | **floor** | **looking** | **upon** | **roofs** | **and** | **into** | **a** | **dreary** | **court** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 在 | 这 | 第四 | 地面 | 寻找 | 之上 | 屋顶 | 和 | 进入 | 一个 | 凄凉 | 法庭 | , |

“他们当时在四楼，望着屋顶和阴暗的庭院，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] . -

| **and** | **the** | **price** | **was** | **less** | **than** | **half** | **of** | **the** | **apartments** | **they** | **had** | **left** | **.** | **158** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 价格 | 曾是 | 较少的 | 比 | 一半 | 的 | 这 | 公寓 | 他们 | 有 | 左边 | . | - |

而且价格不到他们剩余公寓价格的一半。158

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] [wɪl] [duː] ?

| **“** | **Don't** | **you** | **think** | **these** | **will** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 思考 | 这些 | 将要 | 做 | ? |

“你不觉得这些可以吗？”

" [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] - , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] , [bʌt; bət] [huː] ['ænsər] : “ [jes] , [aɪ]

| **"** | **Miss** | **Hansford** | **asked** | **Elithe** | **,** | **whose** | **face** | **was** | **clouded** | **,** | **but** | **who** | **answered** | **:** | **“** | **Yes** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉斯福德 | 问 | - | , | 谁 | 脸 | 曾是 | 阴天 | , | 但 | WHO | 回答 | : | " | 是的 | , | 我 |

[θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [duː] .

| **think** | **they** | **will** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 他们 | 将要 | 做 | . |

汉斯福德小姐问伊莱特，伊莱特的脸色有些阴沉，但她回答说：“是的，我想他们会的。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər]

| **"** | **Something** | **in** | **her** | **voice** | **and** | **the** | **droop** | **of** | **her** | **eyes** | **betrayed** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 在 | 她 | 嗓音 | 和 | 这 | 下垂 | 的 | 她 | 眼睛 | 背叛 | 她 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] ,

| **disappointment** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|
| 失望 | , | 和 | , |

“她语气中的失望和低垂的眼睑都流露出来，而且，

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] , ['brɪskli] : “ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][dəunt] .

| **after** | **thinking** | **a** | **moment** | **,** | **Miss** | **Hansford** | **said** | **,** | **briskly** | **:** | **“** | **Well** | **,** | **if** | **you** | **do** | **,** | **I** | **don't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 思维 | 一个 | 片刻 | , | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , | 轻快地 | : | " | 出色地 | , | 如果 | 你 | 做 | , | 我 | 不 | . |

汉斯福德小姐想了一会儿，干脆利落地说：“好吧，如果你这么做，我就不这么做了。”

[wiːl] [goʊ] [bæk] [wer] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [bæθ] [ænd; ənd] [ɔːl] .

| **We'll** | **go** | **back** | **where** | **we** | **came** | **from** | **,** | **bath** | **and** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 后退 | 在哪里 | 我们 | 来了 | 从 | , | 洗澡 | 和 | 全部 | . |

我们会回到我们来的地方，连澡都一起回去。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [swiːt] ,

| **"** | **It** | **did** | **not** | **take** | **long** | **for** | **them** | **to** | **get** | **established** | **in** | **their** | **suite** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 长的 | 为了 | 他们 | 到 | 得到 | 已确立的 | 在 | 他们的 | 套房 | , |

“他们很快就安顿进了套房，

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] ['hænsfɝd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːzi] [kaʊtʃ] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi]

| **and** | **while** | **Miss** | **Hansford** | **rested** | **upon** | **the** | **easy** | **couch** | **and** | **calculated** | **how** | **long** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 错过 | 汉斯福德 | 休息 | 之上 | 这 | 简单的 | 长椅 | 和 | 计算 | 如何 | 长的 | 她 |

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [soʊ] [ɪk'spensɪv] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] ,

| **could** | **afford** | **so** | **expensive** | **accommodations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 买得起 | 所以 | 昂贵的 | 住宿 | , |

汉斯福德小姐躺在舒适的沙发上休息，盘算着自己还能负担得起这么昂贵的住宿多久。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][rest] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][spend] ,

| **with** | **all** | **the** | **rest** | **she** | **meant** | **to** | **spend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 休息 | 她 | 意思是 | 到 | 花费 | , |

加上她原本打算度过的其余时间，

- [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] , ['næroʊ] ['θɜːroʊfer] ,

**Elithe** **was** **taking** **in** **the** **sights** **and** **sounds** **of** **the** **busy** **,** **narrow** **thoroughfare** **,**

- 曾是 采取 在 这 景点 和 声音 的 这 忙碌的 , 狭窄的 通道 ,

伊莱特正欣赏着繁忙狭窄的街道上的景象和声音。

[huːz] [nɔɪz] ['nɪrli] [droʊv] [mɪs] ['hænsfɝd] [waɪld] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə]

**whose** **noise** **nearly** **drove** **Miss** **Hansford** **wild** **,** **but** **was** **delightfully** **exhilarating** **to**

谁 噪音 几乎 驾驶 错过 汉斯福德 荒野 , 但 曾是 令人愉悦 令人振奋 到

[hɜːr; hər] .

**her** **.**

她 .

它的噪音几乎让汉斯福德小姐发疯，但却让她感到无比兴奋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][laɪf] , — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrld] , — [ðɪs] [wʌz; wəz]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

**This** **was** **life** **,** **—** **this** **was** **the** **world** **,** **—** **this** **was** **Boston** **,**

这 曾是 生活 , — 这 曾是 这 世界 , — 这 曾是 波士顿 ,

这就是生活，——这就是世界，——这就是波士顿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [driːmd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm]

**of** **which** **she** **had** **thought** **so** **much** **and** **dreamed** **so** **often** **in** **her** **home**

的 哪个 她 有 想法 所以 很多 和 梦见 所以 经常 在 她 家

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːkiz] ,

**among** **the** **Rockies** **,**

之中 这 落基山脉 ,

在她位于落基山脉的家中，她曾无数次思考和梦见这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][sæt][ɔːl] [deɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌpænə'ræmə][ɪn]

**and** **she** **would** **willingly** **have** **sat** **all** **day** **watching** **the** **ever** **-** **changing** **panorama** **in**

和 她 会 心甘情愿 有 卫星 全部 天 观看 这 曾经 - 变化 全景 在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] .

**front** **of** **the** **hotel** **.**

正面 的 这 酒店 .

她很乐意整天坐在酒店前，欣赏不断变化的景色。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd][ðæn; ðən] [kaʊntɪŋ] [kɑːrz][ænd; ənd]

**But** **her** **aunt** **had** **other** **business** **on** **hand** **than** **counting** **cars** **and**

但 她 阿姨 有 其他 商业 在 手 比 计数 汽车 和

['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

**carriages** **and** **people** **.**

马车 和 人们 .

但她姑姑有其他事情要做，而不是数汽车、马车和人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

**She** **was** **there** **to** **shop** **,** **and** **the** **sooner** **they** **were** **at** **it** **the** **better** **.**

她 曾是 那里 到 店铺 , 和 这 很快 他们 是 在 它 这 更好的 .

她去那里是为了购物，而且越早开始越好。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [bɪ'fɔːr]

**It** **took** **her** **the** **remainder** **of** **that** **day** **and** **a** **part** **of** **the** **next** **before**

它 采取 她 这 余 的 那 天 和 一个 部分 的 这 下一个 前

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [lɔːntʃt] .

**she** **was** **fairly** **launched** **.**

她 曾是 相当 发射 .

她花了当天剩下的时间和第二天的一部分时间才真正开始行动。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['dʒɔːrdn][ænd; ənd] ['mɑːrʃɪz] , [ænd; ənd]['waɪts, 'hwaɪts] , [ænd; ənd] ['hɑːləndərz] , [wʌn]['æftər]

**She** **visited** **Jordan** **and** **Marsh's** **,** **and** **White's** **,** **and** **Hollander's** **,** **one** **after**

她 到访 约旦 和 沼泽的 , 和 怀特 , 和 霍兰德的 , 一 后

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

**the** **other** **,**

这 其他 ,

她先后拜访了乔丹和马什的店、怀特的店和霍兰德的店。

['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] , ['getɪŋ] ['praɪsɪz][ænd; ənd]['sæmpəlz][fɔ:r; fər] [kəm'pærɪsn] ,

| telling | them | what | she | wanted | , | getting | prices | and | samples | for | comparison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 什么 | 她 | 通缉 | , | 获得 | 价格 | 和 | 样品 | 为了 | 比较 | , |

告诉他们她想要什么，并索取价格和样品进行比较，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] - [blʌʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [brʌsk] , [dɪ'saɪdɪd] [weɪz] , [wɪtʃ]

| and | sometimes | making | Elithe | blush | for | her | brusque | , | decided | ways | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 制作 | - | 脸红 | 为了 | 她 | 粗暴 | , | 决定 | 方式 | , | 哪个 |

[ə'mju:zd] [ðə; ði] [klɑ:ks] ['greɪtli] .

| amused | the | clerks | greatly | . |
|---|---|---|---|---|
| 觉得好笑 | 这 | 职员 | 非常 | . |

有时，她那直率果断的行事方式会让艾丽丝脸红，这让店员们觉得很有趣。

[æt; ət] [i:tʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hed] [mæn] ,

| At | each | establishment | she | called | for | the | head | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 建立 | 她 | 称为 | 为了 | 这 | 头 | 男人 | , |

她每到一个地方，都会叫来负责人。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] [bɪl] [ænd; ənd] [peɪ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

| and | told | him | she | was | going | to | run | up | a | big | bill | and | pay | on | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 跑步 | 向上 | 一个 | 大的 | 账单 | 和 | 支付 | 在 | 这 | 点 | . |

她告诉他，她打算消费一大笔钱，然后当场付清。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['sevrəl] ['aʊtˌfɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ni:s] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kaɪnd][ænd; ənd] ['leɪtɪst] [staɪl]

| She | wanted | several | outfits | for | her | niece | , | all | of | the | best | kind | and | latest | style |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 一些 | 服装 | 为了 | 她 | 侄女 | , | 全部 | 的 | 这 | 最好的 | 种类 | 和 | 最新的 | 风格 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她想给侄女买几套衣服，都是最好款式、最新款的；

['nʌθɪŋ] [læst] ['jɪrz] [wʊd] ['ænsər] ,

| nothing | last | year's | would | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 最后的 | 年 | 会 | 回答 | , |

去年的答案都无法解答。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [treɪd] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][best] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd][ðə; ði][best]

| and | she | should | trade | where | she | could | get | the | best | material | and | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 应该 | 贸易 | 在哪里 | 她 | 可以 | 得到 | 这 | 最好的 | 材料 | 和 | 这 | 最好的 |

[ə'tenʃ(ə)n] . -

| attention | . | 159 |
|---|---|---|
| 注意力 | . | - |

她应该去能获得最好素材和最佳关注的地方做生意。159

“ [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][help] , ['wɪspərɪn] - [ænd; ənd] - -

| “ | I | don't | like | the | manners | of | some | of | your | help | , | whisperin | ' | and | nudgin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 礼仪 | 的 | 一些 | 的 | 你的 | 帮助 | , | 低语 | - | 和 | - | - |

[i:tʃ] ['ʌðər] ,

| each | other | , |
|---|---|---|
| 每个 | 其他 | , |

“我不喜欢你们有些帮手的举止，他们互相窃窃私语，互相推搡。”

” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] [tɔ:rdz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ,

| ” | she | continued | , | with | a | wave | of | her | hands | towards | two | or | three | young | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 持续 | , | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 她 | 双手 | 向 | 二 | 或者 | 三 | 年轻的 | 女孩们 | , |

她一边说着，一边朝两三个年轻女孩挥了挥手。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm]['smaɪlɪŋ] [æt; ət] “ [ðə; ði] [kwɪr] ['wʊmən] ['tɔːkɪŋ] [soʊ] ['fʌni] [tuː; tə]

| who | could | not | keep | from | smiling | at | “ | the | queer | woman | talking | so | funny | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 不是 | 保持 | 从 | 微笑 | 在 | “ | 这 | 酷儿 | 女士 | 说 | 所以 | 有趣的 | 到 |

[ðer; ðər] [bɔːs] .

| their | boss | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 老板 | . |

看到“那个古怪的女人和他们的老板说着如此滑稽的话”，谁都忍不住微笑。

” ['æftər] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] ,

| ” | After | this | the | lady | was | treated | with | the | utmost | deference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 这 | 这 | 女士 | 曾是 | 治疗 | 和 | 这 | 极致 | 尊重 | , |

“此后，这位女士受到了极大的尊重。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːks] ['nɪrli] [nɑːkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər] .

| and | the | clerks | nearly | knocked | each | other | down | to | serve | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 职员 | 几乎 | 敲门 | 每个 | 其他 | 向下 | 到 | 服务 | 她 | . |

店员们为了招待她，几乎互相推搡。

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [trɪps] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][wʌn] [stɔːr] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| After | a | good | many | trips | back | and | forth | from | one | store | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 好的 | 许多 | 旅行 | 后退 | 和 | 前进 | 从 | 一 | 店铺 | 到 | 其他 | , |

在多次往返于各家商店之后，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ]['praɪsɪz][ænd; ənd]['kwɑːləti][ænd; ənd] [staɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | becoming | so | bewildered | with | prices | and | quality | and | style | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 所以 | 困惑 | 和 | 价格 | 和 | 质量 | 和 | 风格 | 那 | 她 |

['skersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

| scarcely | knew | what | she | was | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 知道 | 什么 | 她 | 曾是 | 关于 | , |

她被价格、质量和款式弄得眼花缭乱，几乎不知道自己在做什么。

[ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] “ [stɪk] [tuː; tə][wʌn] [pleɪs] , [ɪf] [ðeɪ] ['tʃiːtɪd] [hɜːr; hər]

| or | what | she | wanted | , | she | decided | to | “ | stick | to | one | place | , | if | they | cheated | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 她 | 通缉 | , | 她 | 决定 | 到 | “ | 戳 | 到 | 一 | 地方 | , | 如果 | 他们 | 作弊 | 她 |

[aɪ] - [tiːθ] [aʊt] ,

| eye | - | teeth | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | - | 牙齿 | 出去 | , |

或者说，无论她想要什么，她都决定“待在一个地方，如果他们骗走了她的犬齿”。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [priˈzjʊmd] [ðeɪ] [wʊd] .

| as | she | presumed | they | would | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 假定 | 他们 | 会 | . |

正如她预料的那样。

” [ðə; ði] [swɑːv] [flɔːr] - ['wɔːkər] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , — [toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd]

| ” | The | suave | floor | - | walker | rubbed | his | hands | together | , | — | told | her | how | delighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 温文尔雅 | 地面 | - | 沃克 | 摩擦 | 他的 | 双手 | 一起 | , | — | 讲述 | 她 | 如何 | 高兴极了 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['peɪtrənɪdʒ] ,

| he | was | at | having | her | patronage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 拥有 | 她 | 赞助 | , |

这位风度翩翩的楼层服务员搓着手，告诉她他多么高兴能得到她的惠顾。

— [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ['noʊwer] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['betər] [pliːzd] [ɔːr][get] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| — | assured | her | that | nowhere | would | she | be | better | pleased | or | get | more | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 保证 | 她 | 那 | 无处 | 会 | 她 | 是 | 更好的 | 高兴 | 或者 | 得到 | 更多的 | 为了 | 她 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

——向她保证，她不会在其他任何地方得到更好的满意度或更高的性价比。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

| and | then | handed | her | over | to | the | Philistines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 递交 | 她 | 超过 | 到 | 这 | 非利士人 | . |

然后把她交给了非利士人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]

| For | the | next | three | or | four | days | she | was | a | conspicuous | figure | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 三 | 或者 | 四 | 天 | 她 | 曾是 | 一个 | 显眼的 | 数字 | 在 | 这 |

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

| establishment | , |
|---|---|
| 建立 | , |

接下来的三四天里，她在店里十分引人注目。

[wer] [ðə; ði] “ [kwɪr] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ” [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [noʊn] [baɪ]

| where | the | “ | queer | old | woman | and | beautiful | girl | ” | came | to | be | well | known | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | “ | 酷儿 | 老的 | 女士 | 和 | 美丽的 | 女孩 | ” | 来了 | 到 | 是 | 出色地 | 已知 | 经过 |

[saɪt] [ænd; ənd] ['friːli] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] .

| sight | and | freely | commented | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 和 | 自由 | 评论 | 之上 | . |

在那里，“古怪的老妇人和美丽的女孩”变得家喻户晓，人们纷纷议论纷纷。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['evriθɪŋ] “ [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgər] , ”

| She | wanted | everything | “ | up | to | the | mark | , | and | was | going | the | whole | figger | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 一切 | “ | 向上 | 到 | 这 | 标记 | , | 和 | 曾是 | 去 | 这 | 所有的 | 菲格 | , | ” |

[ʃiː; ʃi] [sed] .

| she | said | . |
|---|---|---|
| 她 | 说 | . |

她说，她希望一切都“尽善尽美，不达目的誓不罢休”。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| Everybody | was | eager | to | wait | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 曾是 | 渴望的 | 到 | 等待 | 之上 | 她 | , |

每个人都渴望服侍她。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ sə'dʒestʃənz ] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [wʌt]

| and | overwhelmed | her | with | so | many | suggestions | and | assurances | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不堪重负 | 她 | 和 | 所以 | 许多 | 建议 | 和 | 保证 | 的 | 什么 |

[wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrpəs] [ɪf] - [hæd; həd]

| was | fashionable | that | she | might | have | defeated | her | own | purpose | if | Elithe | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 时髦 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 战败 | 她 | 自己的 | 目的 | 如果 | - | 有 |

[nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

| not | come | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 来 | 到 | 这 | 救援 | . |

并向她灌输了太多关于时尚的建议和保证，如果不是伊莱瑟及时出现，她可能就达不到自己的目的了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [jʌŋ] ['gɜːlz] [wɔːr] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp]

| She | knew | what | young | girls | wore | better | than | her | aunt | , | who | gave | the | matter | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 年轻的 | 女孩们 | 穿着 | 更好的 | 比 | 她 | 阿姨 | , | WHO | 给予 | 这 | 事情 | 向上 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

她比她姑姑更了解年轻女孩穿什么，姑姑把这件事全权交给了她。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [get] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪk'spens] .

| telling | her | to | get | what | she | pleased | regardless | of | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 到 | 得到 | 什么 | 她 | 高兴 | 不管 | 的 | 费用 | . |

告诉她无论付出什么代价，都要得到她想要的东西。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]['seɪlər][hæts] , [ænd; ənd][bɪg] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['iːtn] ['dʒækɪts] ,

| “ | I | want | you | to | have | sailor | hats | , | and | big | sleeves | , | and | Eton | jackets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 你 | 到 | 有 | 水手 | 帽子 | , | 和 | 大的 | 袖子 | , | 和 | 伊顿公学 | 夹克 | , |

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [ʃuːz] ,

| and | yellow | shoes | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 黄色的 | 鞋 | , |

“我希望你们戴水手帽，穿宽袖衬衫，穿伊顿夹克，穿黄色鞋子。”

[ænd; ənd][tæn] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [weists] , [ænd; ənd][taɪz] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] ['suːts] , [ænd; ənd]

| and | tan | gloves | , | and | shirt | waists | , | and | ties | , | and | bathing | suits | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 棕褐色 | 手套 | , | 和 | 衬衫 | 腰部 | , | 和 | 领带 | , | 和 | 洗澡 | 西装 | , | 和 |

['jɑːtɪŋ] ['suːts] and160

| yachting | suits | and160 |
|---|---|---|
| 游艇 | 西装 | and160 |

还有棕褐色手套、衬衫下摆、领带、泳衣、游艇服和160

['iːvnɪŋ] [gaʊnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| evening | gowns | , | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 礼服 | , | 和 | 全部 | 那 | . |

晚礼服之类的。

[biːt] ['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| Beat | Clarice | Percy | , | if | you | can | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 克拉丽丝 | 珀西 | , | 如果 | 你 | 能 | , | ” | 她 | 说 | . |

“如果你能打败克拉丽丝·珀西，那就打败她吧。”她说。

['fɔːrtʃənətli] - [nuː] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] [breɪd] [ʌv; əv] [pɔːl] ['rɔlstən]

| Fortunately | Elithe | knew | that | what | was | proper | for | the | future | bride | of | Paul | Ralston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | - | 知道 | 那 | 什么 | 曾是 | 恰当的 | 为了 | 这 | 未来 | 新娘 | 的 | 保罗 | 拉尔斯顿 |

[wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| was | not | suitable | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 合适的 | 为了 | 她 | . |

幸运的是，伊莱特知道，适合保罗·拉尔斯顿未来新娘的，并不适合她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['beɪðɪŋ] [suːt] .

| She | had | no | use | for | a | bathing | suit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 一个 | 洗澡 | 套装 | . |

她用不上泳衣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [bæθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] .

| She | had | taken | her | first | and | last | bath | in | the | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 她 | 第一的 | 和 | 最后的 | 洗澡 | 在 | 这 | 海洋 | . |

她在海里洗了她人生中第一次也是最后一次澡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [dres] ,

| She | had | no | use | for | a | yachting | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 一个 | 游艇 | 裙子 | , |

她用不上游艇礼服。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['aʊtfɪt] .

| which | had | been | suggested | to | her | aunt | as | essential | to | a | complete | outfit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 建议 | 到 | 她 | 阿姨 | 作为 | 基本的 | 到 | 一个 | 完全的 | 全套服装 | . |

她曾向她姑姑建议，这是整套服装必不可少的。

['niːðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [wɪʃt]

| Neither | had | she | any | use | for | an | evening | dress | , | such | as | her | aunt | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 有 | 她 | 任何 | 使用 | 为了 | 一个 | 晚上 | 裙子 | , | 这样的 | 作为 | 她 | 阿姨 | 希望 |

[hɜːr; hər][tuː; tə][get] .

| her | to | get | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 得到 | . |

她也用不上她姑妈希望她买的那种晚礼服。

[ə; eɪ] ['prɪti] , [waɪt] ['mʌzlɪn] , [wɪð; wɪθ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [sɔːft] [leɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| A | pretty | , | white | muslin | , | with | quantities | of | soft | lace | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | , | 白色的 | 细棉布 | , | 和 | 数量 | 的 | 柔软的 | 蕾丝 | 之上 | 它 | , |

一块漂亮的白色薄纱，上面缀满了柔软的蕾丝。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [ si'lekʃənz ]

| was | the | most | she | would | consent | to | , | and | she | made | her | other | selections |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最多 | 她 | 会 | 同意 | 到 | , | 和 | 她 | 制成 | 她 | 其他 | 选择 |

[wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

| with | taste | and | discretion | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 品尝 | 和 | 审慎 | . |

这是她能接受的极限，至于其他选择，她则很有品味、很谨慎。

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [ker] [fɔːr; fər] - , [huː] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['æptɪtuːd] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr'self] ,

| Relieved | of | care | for | Elithe | , | who | evinced | a | wonderful | aptitude | to | run | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松了口气 | 的 | 关心 | 为了 | - | , | WHO | 表现出 | 一个 | 精彩的 | 能力倾向 | 到 | 跑步 | 她自己 | , |

卸下了照顾伊莱特的重担，伊莱特展现出了惊人的跑步天赋。

[mɪs] ['hænsfɚd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪ] [sɪlk] , ['straɪkɪŋ] , ['fɔːrtʃənətli] ,

| Miss | Hansford | gave | her | attention | to | her | gray | silk | , | striking | , | fortunately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 给予 | 她 | 注意力 | 到 | 她 | 灰色的 | 丝绸 | , | 引人注目 | , | 幸运的是 | , |

汉斯福德小姐将注意力集中在她那件引人注目的灰色丝绸上，幸运的是，

[ə; eɪ] ['dresmeɪkər] [huː] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]

| a | dressmaker | who | had | worked | for | Mrs | . | Ralston | , | and | knew | all | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裁缝 | WHO | 有 | 工作 | 为了 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | , | 和 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 |

[grænd] ['wedɪŋ] [ɪn]['prɑːspekt] .

| grand | wedding | in | prospect | . |
|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 婚礼 | 在 | 前景 | . |

一位曾为拉尔斯顿夫人工作的裁缝，对即将到来的盛大婚礼了如指掌。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːləz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dresɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːrtiz] [huː]

| She | also | had | in | her | parlors | two | or | three | dresses | belonging | to | parties | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 还 | 有 | 在 | 她 | 客厅 | 二 | 或者 | 三 | 连衣裙 | 属于 | 到 | 各方 | WHO |

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .

| were | going | to | Oak | City | in | advance | of | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 橡木 | 城市 | 在 | 进步 | 的 | 这 | 场合 | . |

她的客厅里还放着两三件礼服，是为即将前往橡树城参加活动的宾客准备的。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

| “ | Why | , | they | are | to | room | with | me | , | ” | Miss | Hansford | exclaimed | , | when | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 他们 | 是 | 到 | 房间 | 和 | 我 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 惊呼 | , | 什么时候 | 她 | 听到 |

[ðer; ðər] [neɪmz] .

| their | names | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 姓名 | . |

“哎呀，他们要和我住一个房间！”汉斯福德小姐听到他们的名字后惊呼道。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] .

| “ | They | must | be | about | my | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 必须 | 是 | 关于 | 我的 | 年龄 | . |

“他们应该和我年纪相仿。”

” [ðɪs] [ 'rekənsaild ][hɜːr; hər][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]

| ” | This | reconciled | her | to | certain | innovations | in | her | dress | as | to | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 和解 | 她 | 到 | 肯定 | 创新 | 在 | 她 | 裙子 | 作为 | 到 | 什么 | 曾是 |

['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| suitable | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 合适的 | 为了 | 她 | . |

“这使她接受了着装方面的一些创新，认为什么样的服装才适合她。”

“ [aɪm]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [hæv; həv] [tu:] ['meni] ['kə:li,kju:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| “ | I'm | sixty | - | five | years | old | , | and | I | can't | have | too | many | curlycues | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 六十 | - | 五 | 年 | 老的 | , | 和 | 我 | 不能 | 有 | 也 | 许多 | 卷曲 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我已经六十五岁了，卷发多多益善，”她说。

[bʌt; bət]['æftər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [æz; əz][oʊld][ɔ:r]['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

| but | after | seeing | the | dresses | of | women | as | old | or | older | than | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 看到 | 这 | 连衣裙 | 的 | 女性 | 作为 | 老的 | 或者 | 老 | 比 | 她 | 曾是 | , |

但当她看到与她年龄相仿或比她年长的妇女们的穿着后，

[wɪð; wɪθ][waɪ] - [ʃeɪpt] [neks] [ænd; ənd] ['elboʊ] [sli:vz] ,

| with | Y | - | shaped | necks | and | elbow | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | - | 形状 | 脖子 | 和 | 弯头 | 袖子 | , |

采用Y字形领口和肘部袖口设计

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] - [hændz][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

| she | gave | herself | into | the | modiste's | hands | and | came | out | a | surprise | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 她自己 | 进入 | 这 | - | 双手 | 和 | 来了 | 出去 | 一个 | 惊喜 | 到 | 她自己 | . |

她把自己交给了服装设计师，出来后却发现自己变成了连自己都意想不到的样子。

“ [waɪ] , ['ænti] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['ri:əl] ['hænsəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] , ” - [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ]

| “ | Why | , | auntie | , | you | look | real | handsome | and | young | , | ” | Elithe | exclaimed | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 阿姨 | , | 你 | 看 | 真实的 | 英俊的 | 和 | 年轻的 | , | ” | - | 惊呼 | , | 和 |

[dɪ'laɪt] ,

| delight | , |
|---|---|
| 喜 | , |

“哎呀，阿姨，您看起来真英俊年轻啊！”伊莱特高兴地惊呼道。

[wen] [ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɑ:n][ɪn][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| when | the | dress | was | tried | on | in | their | rooms | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 裙子 | 曾是 | 尝试 | 在 | 在 | 他们的 | 房间 | 在 | 这 | 酒店 | . |

当时他们在酒店房间里试穿了这件礼服。

“ [aɪ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [fu:l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [jʌŋ] , ” [mɪs] Hansford161

| “ | I | look | like | an | old | fool | trying | to | be | young | , | ” | Miss | Hansford161 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 看 | 喜欢 | 一个 | 老的 | 傻子 | 尝试 | 到 | 是 | 年轻的 | , | ” | 错过 | Hansford161 |

“我看起来像个老傻瓜，却想装年轻，”汉斯福德小姐161

[ri'spɔndid] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜ:r'self] ['krɪtɪkli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðə; ði] [demi] - [treɪn]

| responded | , | examining | herself | critically | before | the | glass | and | declaring | the | demi | - | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回应 | , | 检查 | 她自己 | 关键 | 前 | 这 | 玻璃 | 和 | 声明 | 这 | 半 | - | 火车 |

[tu:] [lɔ:ŋ] ,

| too | long | , |
|---|---|---|
| 也 | 长的 | , |

她对着镜子仔细审视自己，回应道，半列火车太长了。

[ðə; ði][skɜ:rt] [tu:] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sli:vz] [tu:] [bɪg] .

| the | skirt | too | wide | and | the | sleeves | too | big | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裙子 | 也 | 宽的 | 和 | 这 | 袖子 | 也 | 大的 | . |

裙子太宽，袖子也太大。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] , ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [dres] ['kerfəli] ,

| On | the | whole | , | however | , | she | was | satisfied | , | and | , | folding | her | dress | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 然而 | , | 她 | 曾是 | 使满意 | , | 和 | , | 折叠式的 | 她 | 裙子 | 小心 | , |

总的来说，她很满意，然后小心翼翼地叠好裙子。

[leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['pækɪŋ] [bɑ:ksɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][hoʊld][ɔ:l][hɜ:r; hər]

| laid | it | in | one | of | the | large | packing | boxes | necessary | to | hold | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 它 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大的 | 包装 | 盒子 | 必要的 | 到 | 抓住 | 全部 | 她 |

['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .

| purchases | . |
|---|---|
| 购买 | . |

她把它放在一个大包装箱里，这些箱子是用来装她所有购买物品的。

[hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ,

| Her | shopping | expedition | had | been | very | successful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 购物 | 远征 | 有 | 到过 | 非常 | 成功的 | , |

她的购物之旅非常成功。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'beld] ['mentəli] [æt; ət][hɜːr; hər][hoʊ'tel] [bɪl] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz] .

| and | she | only | rebelled | mentally | at | her | hotel | bill | for | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 仅有的 | 叛乱 | 精神上 | 在 | 她 | 酒店 | 账单 | 为了 | 房间 | . |

她只是在心里对酒店房间的账单感到不满。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [oʊk] ['sɪti] ,

| She | paid | it | , | however | , | and | just | a | week | from | the | day | she | left | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有薪酬的 | 它 | , | 然而 | , | 和 | 只是 | 一个 | 星期 | 从 | 这 | 天 | 她 | 左边 | 橡木 | 城市 | , |

但她还是付了钱，就在她离开橡树城一周后。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːrf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] , ['puːrɚ] [baɪ][sʌm; səm] ['hʌndrəd]

| she | sailed | up | to | the | wharf | in | the | afternoon | boat | , | poorer | by | some | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 航行 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | 在 | 这 | 下午 | 船 | , | 贫穷 | 经过 | 一些 | 百 |

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

| dollars | , |
|---|---|
| 美元 | , |

她下午乘船来到码头，身无分文，损失了大约一百美元。

[bʌt; bət] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn] - ['kɑːstuːm] ,

| but | happy | in | the | thought | that | no | one | could | find | a | flaw | in | Elithe's | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 快乐的 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 寻找 | 一个 | 缺陷 | 在 | - | 戏服 | , |

但想到没有人能挑出伊莱瑟服装上的瑕疵，她就感到很开心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɔːltləs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['teɪlər] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| which | was | as | faultless | as | a | Boston | tailor | could | make | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 完美无瑕 | 作为 | 一个 | 波士顿 | 裁缝 | 可以 | 制作 | 它 | . |

这件衣服完美无瑕，堪比波士顿裁缝所能做出的最佳作品。

“ - [kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | Elithe | could | hold | her | head | with | the | best | of | them | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 可以 | 抓住 | 她 | 头 | 和 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“伊莉丝的头颅绝对不输任何人，”她心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] ['ɔːlweɪz] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][boʊt] [kʌm]

| as | she | walked | behind | her | through | the | crowd | always | down | to | see | the | boat | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步行 | 在后面 | 她 | 通过 | 这 | 人群 | 总是 | 向下 | 到 | 看 | 这 | 船 | 来 |

[ɪn] ,

| in | , |
|---|---|
| 在 | , |

她跟在她身后穿过人群，总是低头观看船只靠岸。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['meni] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk]

| and | felt | her | heart | swell | with | pride | as | she | saw | how | many | turned | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 她 | 心 | 膨胀 | 和 | 自豪 | 作为 | 她 | 锯 | 如何 | 许多 | 转向 | 到 | 看 |

[æt; ət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][soʊ] [trænsˈfɔːmd] [ðæt] [pɔːl] ,

| at | the | young | girl | so | transformed | that | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 所以 | 转变 | 那 | 保罗 | , |

看到那么多人转头看向这位年轻女孩，她感到无比自豪，因为保罗已经完全变了一个人。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] , [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

| who | was | at | the | landing | , | did | not | at | first | recognize | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 降落 | , | 做过 | 不是 | 在 | 第一的 | 认出 | 她 | . |

在码头的人起初并没有认出她。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['evri] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] ,

| He | had | stopped | at | the | cottage | every | day | during | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 小屋 | 每一个 | 天 | 期间 | 这 | 星期 | , |

他一周中每天都会去那间小屋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [iːtʃ] [taɪm] .

| and | had | been | disappointed | when | he | found | it | closed | each | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 失望的 | 什么时候 | 他 | 成立 | 它 | 关闭 | 每个 | 时间 | . |

每次去都发现商店关门，让他很失望。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] ['veri] ['hæpi] .

| Something | was | missing | which | made | his | life | at | that | particular | period | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 丢失的 | 哪个 | 制成 | 他的 | 生活 | 在 | 那 | 特别的 | 时期 | 非常 | 快乐的 | . |

那段时间，他的生活缺少了某种东西，这使他感到非常幸福。

[tuː; tə] [beɪð] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] , [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [wiːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| To | bathe | with | Clarice | , | to | drive | with | her | , | to | wheel | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 洗澡 | 和 | 克拉丽丝 | , | 到 | 驾驶 | 和 | 她 | , | 到 | 车轮 | 和 | 她 | , |

和克拉丽丝一起洗澡，和她一起开车，和她一起推车，

[tuː; tə] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn]

| to | waltz | with | her | and | sit | with | her | on | the | beach | , | looking | out | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 华尔兹 | 和 | 她 | 和 | 坐 | 和 | 她 | 在 | 这 | 海滩 | , | 寻找 | 出去 | 之上 |

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] ,

| the | great | ocean | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 海洋 | , |

与她共舞，与她坐在沙滩上，眺望浩瀚的大海，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['kɑːnstənt] [biːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['oʊpənɪŋ]

| listening | to | its | constant | beat | upon | the | sands | and | talking | of | the | future | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 它是 | 持续的 | 打 | 之上 | 这 | 沙子 | 和 | 说 | 的 | 这 | 未来 | 开幕 |

[soʊ] [braɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| so | bright | before | them | was | very | delightful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 明亮的 | 前 | 他们 | 曾是 | 非常 | 愉快 | , |

聆听着它在沙滩上持续不断的敲击声，以及它谈论着在他们面前展开的光明未来，真是令人愉悦。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['fiːvər] [hiːt] ,

| and | kept | him | up | to | fever | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 他 | 向上 | 到 | 发烧 | 热 | , |

并让他一直熬到发烧。

[ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'liːʒən] [haɪts] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər]

| except | when | he | came | down | from | the | Elysian | heights | and | spent | a | half | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 他 | 来了 | 向下 | 从 | 这 | 极乐世界 | 高度 | 和 | 花费 | 一个 | 一半 | 小时 |

[wɪð; wɪθ] - .

| with | Elithe | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

唯独有一次，他从极乐世界的高处下来，和伊莱西待了半个小时。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɪm; ɪm] ,

| She | rested | him | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 休息 | 他 | , |

她让他休息了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər]

| and | he | liked | to | hear | her | talk | of | a | kind | of | life | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 喜欢 | 到 | 听到 | 她 | 讲话 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 生活 | 他 | 有 | 绝不 |

[noʊn] ,

| known | , |
|---|---|
| 已知 | , |

他喜欢听她谈论他从未经历过的那种生活。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['ræðər] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

| but | which | , | as | she | described | it | , | seemed | rather | attractive | than | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | , | 作为 | 她 | 描述 | 它 | , | 似乎 | 相当 | 吸引人的 | 比 | 否则 | . |

但正如她所描述的那样，它似乎比其他情况更有吸引力。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz][æt; ət] [diːp] [gʌltʃ] ;

| She | told | him | of | the | miners | at | Deep | Gulch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 矿工 | 在 | 深的 | 峡谷 | ; |

她向他讲述了深谷矿工的故事；

[ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] [ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪdz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [θruː] [ðə; ði][waɪld]

| of | the | pony | they | gave | her | and | the | rides | on | Sunday | through | the | wild | cañons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小马 | 他们 | 给予 | 她 | 和 | 这 | 骑行 | 在 | 星期日 | 通过 | 这 | 荒野 | 峡谷 |

[tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [held] ['sɜːrvɪs] , -

| to | the | camp | where | her | father | held | service | , | 162 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 营 | 在哪里 | 她 | 父亲 | 握住 | 服务 | , | - |

他们送给她的那匹小马，以及星期天骑着它穿过荒野峡谷去她父亲服役的营地，162

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ,

| and | of | her | once | staying | there | all | night | with | a | sick | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 一次 | 入住 | 那里 | 全部 | 夜晚 | 和 | 一个 | 生病的 | 男人 | , |

她曾整夜陪伴一位病人，

[huː] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] .

| who | was | recovering | from | delirium | tremens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 恢复中 | 从 | 谵妄 | 震颤 | . |

他当时正在从震颤性谵妄中恢复。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][æsk][hɜːr; hər] .

| She | did | not | tell | him | who | it | was | , | nor | did | he | ask | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 告诉 | 他 | WHO | 它 | 曾是 | , | 也不 | 做过 | 他 | 问 | 她 | . |

她没有告诉他那人是谁，他也没有问她。

[ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs]

| She | usually | did | the | most | of | the | talking | while | he | watched | her | glowing | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 做过 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 说 | 尽管 | 他 | 观看 | 她 | 发光 | 脸 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,

| and | her | eyes | brightening | and | widening | as | she | talked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 提亮 | 和 | 扩大 | 作为 | 她 | 谈话 | , |

通常都是她在说个不停，而他则看着她容光焕发的脸庞，看着她说话时眼睛越来越明亮、越来越睁大。

[ænd; ənd] [ðen] ['druːpɪŋ] ['mɑːdɪstli] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] ,

| and | then | drooping | modestly | when | she | caught | him | looking | at | her | admiringly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 下垂 | 谦虚地 | 什么时候 | 她 | 捕捉 | 他 | 寻找 | 在 | 她 | 钦佩地 | , |

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] .

| as | he | often | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 经常 | 做过 | . |

然后，当她发现他像往常一样用欣赏的目光看着她时，她羞涩地垂下了头。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['delɪkət] [roʊz] [tɪnt]

| He | liked | to | see | the | color | in | her | cheeks | change | from | a | delicate | rose | tint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | 改变 | 从 | 一个 | 精美的 | 玫瑰 | 着色 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [hjuː] ,

| to | a | brilliant | hue | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 杰出的 | 色调 | , |

他喜欢看到她脸颊上的颜色从淡淡的玫瑰色变成鲜艳的红晕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] [ænd; ənd] [gruː] [ɪk'saɪtɪd] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] .

| as | she | laughed | and | chatted | and | grew | excited | or | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 笑了 | 和 | 聊天 | 和 | 生长 | 兴奋的 | 或者 | 感兴趣的 | . |

她一边笑着聊天，一边变得兴奋或感兴趣。

['klæris,klə'ri:s] ['seldəm] [ɔ:r] ['nevər] [blʌʃt] ; - [blʌʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:]

| Clarice | seldom | or | never | blushed | ; | Elithe | blushed | all | the | time | , | and | he | liked | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 很少 | 或者 | 绝不 | 脸红了 | ; | - | 脸红了 | 全部 | 这 | 时间 | , | 和 | 他 | 喜欢 | 它 |

.

:

.

克拉丽丝很少或从不脸红；埃利瑟总是脸红，而且他很喜欢这样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] ['prɪti] [gɜ:rl] .

| He | was | interested | in | every | pretty | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 每一个 | 漂亮的 | 女孩 | . |

他对每个漂亮女孩都感兴趣。

- [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['prɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [taɪp] [frʌm; frəm][moʊst]

| Elithe | was | more | than | pretty | and | of | an | entirely | different | type | from | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 更多的 | 比 | 漂亮的 | 和 | 的 | 一个 | 完全 | 不同的 | 类型 | 从 | 最多 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [ænd; ənd] [hu:] [held] ['ræðər] [lu:s] [vju:z] [wɪð; wɪθ]

| of | the | young | ladies | whom | he | knew | and | who | held | rather | loose | views | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻的 | 女士们 | 谁 | 他 | 知道 | 和 | WHO | 握住 | 相当 | 松动的 | 浏览 | 和 |

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wʌt] [jʌŋ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

| regard | to | what | young | men | should | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看待 | 到 | 什么 | 年轻的 | 男人 | 应该 | 是 | . |

伊莱瑟不仅长得漂亮，而且与他认识的大多数年轻女士完全不同，那些女士对年轻男子应该是什么样子的看法相当随意。

[tu:; tə][bi:; bi][fæst][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ; [tu:; tə] [drɪŋk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][wɜ:r; wər]

| To | be | fast | was | nothing | ; | to | drink | was | nothing | , | if | their | vices | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 快速地 | 曾是 | 没有什么 | ; | 到 | 喝 | 曾是 | 没有什么 | , | 如果 | 他们的 | 恶习 | 是 |

[kept] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

| kept | in | the | background | , |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 在 | 这 | 背景 | , |

只要他们的恶习不被过度限制，那么贪吃和酗酒都算不了什么。

[ɔ:r] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][goʊld] .

| or | covered | over | with | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 涵盖 | 超过 | 和 | 金子 | . |

或者覆盖着黄金。

[nɑ:t][tu:; tə] [drɪŋk] , — [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][fæst] , — [wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .

| Not | to | drink | , | — | not | to | be | fast | , | — | was | no | recommendation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 喝 | , | — | 不是 | 到 | 是 | 快速地 | , | — | 曾是 | 不 | 推荐 | . |

不喝酒，不赶时间，都不是建议。

[pɔ:l] ['ni:ðər] [dræŋk][nɔ:r][wʌz; wəz][fæst][ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] ,

| Paul | neither | drank | nor | was | fast | in | the | usual | acceptation | of | the | term | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 两者都不 | 喝 | 也不 | 曾是 | 快速地 | 在 | 这 | 通常 | 接受 | 的 | 这 | 学期 | , |

保罗既不喝酒，也没有按照通常意义上的斋戒来斋戒。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər] [ði:z] [dɪfɪʃənsɪz] , [ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s]

| but | the | money | at | his | back | atoned | for | these | deficiences | , | and | Clarice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钱 | 在 | 他的 | 后退 | 赎罪 | 为了 | 这些 | 缺陷 | , | 和 | 克拉丽丝 |

[hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] ['glædli] ,

| had | accepted | him | gladly | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 公认 | 他 | 乐意 | , |

但他背后的财富弥补了这些不足，克拉丽丝也欣然接受了他。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [suːn] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd] [brɪŋ]

| feeling | sure | she | could | soon | cure | him | of | his | Puritanical | notions | and | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 当然 | 她 | 可以 | 很快 | 治愈 | 他 | 的 | 他的 | 清教徒 | 概念 | 和 | 带来 |

[hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪn] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] .

| him | up | to | her | plane | of | morals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 向上 | 到 | 她 | 飞机 | 的 | 德 | . |

她确信自己很快就能让他摆脱清教徒式的思想，并将他提升到与自己相同的道德水平。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['influənst] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ]

| To | a | certain | extent | he | was | already | being | influenced | by | her | in | the | wrong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 肯定 | 程度 | 他 | 曾是 | 已经 | 存在 | 影响 | 经过 | 她 | 在 | 这 | 错误的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| direction | , |
|---|---|
| 方向 | , |

在某种程度上，他已经受到她错误的影响了。

[wen] - [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| when | Elithe | came | into | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 来了 | 进入 | 他的 | 生活 | , |

当伊莱瑟走进他的生活时，

[bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]

| becoming | so | much | a | part | of | it | that | the | days | when | he | did | not | see | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 所以 | 很多 | 一个 | 部分 | 的 | 它 | 那 | 这 | 天 | 什么时候 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 她 |

[lækt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| lacked | something | which | had | become | necessary | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺乏 | 某物 | 哪个 | 有 | 变得 | 必要的 | 到 | 他 | . |

他与她之间的关系已经变得如此紧密，以至于见不到她的日子里，他感觉自己缺少了某种对他来说不可或缺的东西。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [miːt] ['evri] [boʊt] ,

| During | the | week | she | was | gone | he | went | to | meet | every | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | 她 | 曾是 | 已消失 | 他 | 去 | 到 | 见面 | 每一个 | 船 | , |

在她离开的那一周里，他去迎接了每一艘船。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| hoping | to | find | her | on | it | , | and | felt | disappointed | when | she | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 寻找 | 她 | 在 | 它 | , | 和 | 毛毡 | 失望的 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

希望能在网站上找到她，但当发现她不在那里时，感到很失望。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ænt] ['duːɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][soʊ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

| What | was | her | aunt | doing | in | Boston | so | long | , | he | wondered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 阿姨 | 正在做 | 在 | 波士顿 | 所以 | 长的 | , | 他 | 想知道 | , |

他纳闷，她姑姑在波士顿待了那么久到底在做什么。

[ænd; ənd] [wʌns] [hæf] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

| and | once | half | made | up | his | mind | to | go | to | the | city | and | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 一半 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 去 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 寻找 | 出去 | . |

他一度下定决心要去城里打听一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪz] [ʌv; əv] [ə'ferz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [suːn] [tuː; tə][biː; bi]

| It | was | rather | a | strange | phase | of | affairs | for | a | young | man | soon | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 奇怪的 | 阶段 | 的 | 事务 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 很快 | 到 | 是 |

['mærid] [tuː; tə][wʌn][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

| married | to | one | girl | to | be | thinking | so | much | of | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已婚 | 到 | 一 | 女孩 | 到 | 是 | 思维 | 所以 | 很多 | 的 | 其他 | , |

对于一个即将迎娶新娘的年轻男子来说，如此思念另一个女孩，这确实是一个相当奇怪的阶段。

[bʌt; bət] [pɔːl] did163

| but | Paul | did163 |
|---|---|---|
| 但 | 保罗 | did163 |

但保罗确实做到了163

[nɑːt] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

| not | analyze | his | feelings | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 分析 | 他的 | 情怀 | , |

不要分析他的感受，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [glæd] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst][ræn] [ə'genst] - [ɑːn][ðə; ðiː] [wɔːrf] ,

| and | was | inexpressibly | glad | when | he | at | last | ran | against | Elithe | on | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 难以言喻地 | 高兴的 | 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 跑 | 反对 | - | 在 | 这 | 码头 | , |

当他终于在码头上遇到伊莱特时，他欣喜若狂。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] .

| thinking | her | a | stranger | at | first | , | and | saying | , | " | I | beg | pardon | , | Miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 她 | 一个 | 陌生人 | 在 | 第一的 | , | 和 | 说 | , | " | 我 | 求 | 赦免 | , | 错过 | . |

起初以为她是陌生人，说道："对不起，小姐。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] ['flænl] [dres] [ænd; ənd][hæt][wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] ['rɪbənz]

| " | He | had | been | looking | for | a | blue | flannel | dress | and | hat | with | faded | ribbons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 寻找 | 为了 | 一个 | 蓝色的 | 绒布 | 裙子 | 和 | 帽子 | 和 | 褪色 | 丝带 |

[ænd; ənd] [ 'taːniʃt ] [red] [wɪŋ] ,

| and | tarnished | red | wing | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 失去光泽 | 红色的 | 翼 | , |

"他一直在寻找一件蓝色法兰绒连衣裙和一顶饰有褪色丝带和褪色红色翅膀的帽子，

[ænd; ənd] , [nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi] [bækt] [ə'genst] - .

| and | , | not | finding | it | , | was | turning | away | , | when | he | backed | against | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不是 | 寻找 | 它 | , | 曾是 | 转弯 | 离开 | , | 什么时候 | 他 | 支持的 | 反对 | - | . |

没找到，正要转身离开时，他背对着伊莱特。

" [waɪ] , - , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['sætʃəl]

| " | Why | , | Elithe | , | " | he | said | , | offering | her | his | hand | and | taking | her | new | satchel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | - | , | " | 他 | 说 | , | 提供 | 她 | 他的 | 手 | 和 | 采取 | 她 | 新的 | 书包 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

| from | her | . |
|---|---|---|
| 从 | 她 | . |

"哎呀，伊莱瑟，"他一边说着，一边向她伸出手，从她手中接过她的新书包。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

| " | Why | did | you | stay | so | long | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 停留 | 所以 | 长的 | ? |

你为什么待了这么久？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən][eɪdʒ] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

| It | seems | an | age | since | you | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 年龄 | 自从 | 你 | 去 | 离开 | . |

你离开好像已经是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] .

| It | does | , | upon | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | , | 之上 | 我的 | 灵魂 | . |

确实如此，我的灵魂啊。

[hə'ləu] , [ænt] ['fiːbiː] !

| Hallo | , | Aunt | Phebe | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你好 | , | 阿姨 | 菲比 | ! |

你好，菲比阿姨！

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| How | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | ? |

你好吗？

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðæt] [bæg] .

| Let | me | take | that | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 拿 | 那 | 包 | . |

让我来拿那个包。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] - ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [gleɪzd]

| " | It | was | not | as | fine | looking | as | Elithe's | ; | it | was | old | and | glazed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 作为 | 美好的 | 寻找 | 作为 | - | ; | 它 | 曾是 | 老的 | 和 | 釉面 |

[ænd; ənd] [blæk] ,

| and | black | , |
|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | , |

“它不如伊莱特的那么漂亮；它又旧又黑，表面有釉。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌmˈbrelə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n][wʌn] ['luːsli] [roʊld] [ʌp] ,

| and | her | umbrella | was | a | cotton | one | loosely | rolled | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 伞 | 曾是 | 一个 | 棉布 | 一 | 松散地 | 滚动 | 向上 | , |

她的伞是一把棉布伞，松松地卷了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][bəuθ][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][hoʊˈtel] ['potər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

| but | he | took | them | both | and | looked | like | a | hotel | porter | , | as | he | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 采取 | 他们 | 两个都 | 和 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 酒店 | 搬运工 | , | 作为 | 他 | 步行 |

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

| beside | the | ladies | , |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 女士们 | , |

但他把她们俩都接了过来，像个酒店门童一样走在两位女士旁边。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] - [siːmd] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| wondering | why | Elithe | seemed | different | and | more | like | the | young | girls | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 为什么 | - | 似乎 | 不同的 | 和 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 年轻的 | 女孩们 | 他 | 曾是 |

[tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [graʊndz] [ɑːn] ['oʊʃənˌsaɪd] .

| to | meet | that | afternoon | at | the | tennis | grounds | on | Oceanside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 那 | 下午 | 在 | 这 | 网球 | 理由 | 在 | 海滨 | . |

他纳闷为什么伊莱瑟看起来与众不同，更像是他那天下午在海滨网球场要遇到的那些年轻女孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| It | dawned | upon | him | just | as | the | cottage | was | reached | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 黎明 | 之上 | 他 | 只是 | 作为 | 这 | 小屋 | 曾是 | 达到 | 和 | 他 | 曾是 |

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['hænsfɝd] [tuː; tə] [ʌnˈlɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .

| waiting | for | Miss | Hansford | to | unlock | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 错过 | 汉斯福德 | 到 | 开锁 | 这 | 门 | . |

当他到达小屋，正等着汉斯福德小姐开门时，他突然恍然大悟。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [ʌmˈbreləz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [fəˈmɪliərli] [əˈpɑːn] -

| Dropping | the | bags | and | umbrellas | and | laying | his | hand | familiarly | upon | Elithe's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 包 | 和 | 雨伞 | 和 | 躺下 | 他的 | 手 | 熟悉地 | 之上 | - |

['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [sed] :

| shoulder | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | , | 他 | 说 | : |

他放下包和雨伞，亲昵地把手搭在伊莱特的肩膀上，说道：

“ [aɪ] [seɪ] , [ɑːrnt][wiː; wi] ['gɑːtn] [ʌp] [swel] [sɪns] [wiː; wi] [went] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ?

| “ | I | say | , | arn't | we | gotten | up | swell | since | we | went | to | Boston | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 不是 | 我们 | 获得 | 向上 | 膨胀 | 自从 | 我们 | 去 | 到 | 波士顿 | ? |

“我说，自从我们去了波士顿之后，我们是不是都变得很棒了？”

[ðæt] [hæt][ɪz] ['ɔːfli] [bɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] - [ɪm] - [ɜːr; ər] - [dʒɪg] ,

| That | hat | is | awfully | becoming | to | you | , | and | that | thing | - | em | - | er | - | jig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 帽子 | 是 | 非常 | 成为 | 到 | 你 | , | 和 | 那 | 事物 | - | 呃 | - | 呃 | - | 夹具 | , |

那顶帽子非常适合你，还有那个小玩意儿，

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɜːrt] [weɪst] .
**" indicating the front of her shirt waist .**
" 表明 这 正面 的 她 衬衫 腰部 .

"指着她衬衫的腰部前方。

" ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ][ʌp] [braʊn] . "
**" Somebody has done you up brown . "**
" 某人 有 完毕 你 向上 棕色的 . "

"有人把你弄成了棕色。"

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɔːl] [raɪt] ?
**" Is she all right ?**
" 是 她 全部 正确的 ?

她没事吧?

" [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['pɔlz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .
**" Miss Hansford asked , beaming with delight at Paul's commendation .**
" 错过 汉斯福德 问 , 光芒四射 和 喜 在 保罗的 表彰 .

"汉斯福德小姐问道，她对保罗的赞扬感到无比高兴。"

" [ɔːl] [raɪt] ?
**" All right ?**
" 全部 正确的 ?

"好的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
**I should say she was .**
我 应该 说 她 曾是 .

应该说她确实是。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stʌnər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , " [pɔːl] [rɪ'plaɪd] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]
**I haven't seen such a stunner this season , " Paul replied , warming with his subject**
我 还没有 已见 这样的 一个 惊艳 这 季节 , " 保罗 回复 , 变暖 和 他的 主题
,
**,**
,

"我这赛季还没见过这么惊艳的选手呢，"保罗回答道，语气也渐渐变得热情起来。

[waɪl] - [blʌʃt] ['skɑːrlət][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr'self] .
**while Elithe blushed scarlet and tried to divert his attention from herself .**
尽管 - 脸红了 猩红 和 尝试 到 转移 他的 注意力 从 她自己 .

而伊丽丝则羞红了脸，试图转移他的注意力。

[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] .
**Paul was not to be diverted .**
保罗 曾是 不是 到 是 改道 .

保罗不容动摇。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['klæris,klə'riːs] ['krɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] [dres] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðʌs]
**He had heard Clarice criticise her dress , and , with his attention thus**
他 有 听到 克拉丽丝 批评 她 裙子 , 和 , 和 他的 注意力 因此
[kɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**called to it ,**
称为 到 它 ,

他曾听克拉丽丝批评过她的穿着，于是，他的注意力便被引起了过来。

[hæd; həd] [hɪm'self] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] [pleɪn] .
**had himself thought it old - fashioned and plain .**
有 他自己 想法 它 老的 - 造型 和 清楚的 .

他自己觉得它老旧又朴素。

[ɔːl] [ðɪs] was164
**All this was164**
全部 这 was164

这一切都是164

[tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]
**changed , and the metamorphosis so complete that he wished to show her**
已更改 , 和 这 变态 所以 完全的 那 他 希望 到 展示 她
[ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
**off to his acquaintance .**
离开 到 他的 熟人 .

她变了，而且变化如此彻底，以至于他想把她介绍给他的熟人。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] :
**Following her into the cottage , he said :**
下列的 她 进入 这 小屋 , 他 说 :

他跟着她走进小屋，说道：

“ [ðə; ði] [klʌb] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] [ɑːn] ['oʊʃənˌsaɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**“ The club play at the tennis court on Oceanside this afternoon .**
“ 这 俱乐部 玩 在 这 网球 法庭 在 海滨 这 下午 .

“俱乐部今天下午在 Oceanside 的网球场进行比赛。”

[aɪl] [stɑːp][fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] [tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] .
**I'll stop for you after tea if you will go .**
患病的 停止 为了 你 后 茶 如果 你 将要 去 .

如果你愿意去的话，喝完茶后我会停下来等你。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .
**There's lots of fun .**
有 很多 的 乐趣 .

这里有很多乐趣。

” - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pleɪ] ['tenɪs] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
**” Elithe replied that she didn't play tennis , and didn't know the young people .**
” - 回复 那 她 没有 玩 网球 , 和 没有 知道 这 年轻的 人们 .

“艾丽丝回答说她不打网球，也不认识这些年轻人。”

“ [kʌm] [ænd; ənd] [noʊ] [ðem; ðəm] , [ðen] , ” [pɔːl] [sed] .
**“ Come and know them , then , ” Paul said .**
“ 来 和 知道 他们 , 然后 , ” 保罗 说 .

“那就来认识他们吧，”保罗说。

“ [noʊ] ['mætər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] .
**“ No matter if you don't play .**
“ 不 事情 如果 你 不 玩 .

“即使你不参加比赛也没关系。”

['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .
**Plenty of them sit round and look on .**
很多 的 他们 坐 圆形的 和 看 在 .

他们中的许多人围坐在一起观看。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɜːrdʒənt][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər]
**” He was very urgent and persuasive and at last , encouraged by her**
” 他 曾是 非常 紧迫的 和 有说服力的 和 在 最后的 , 鼓励 经过 她
[ænt] ,
**aunt ,**
阿姨 ,

“他非常急切且极具说服力，最终，在她姑姑的鼓励下，

[huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['fɛðɚz]

| who | was | nearly | as | anxious | for | her | to | be | seen | in | her | new | feathers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 几乎 | 作为 | 焦虑的 | 为了 | 她 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 她 | 新的 | 羽毛 |

[æz; əz] [pɔːl] ,

| as | Paul | , |
|---|---|---|
| 作为 | 保罗 | , |

他几乎和保罗一样，迫切希望看到她换上新羽毛的样子。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['taɪərd]['æftər] ['sʌpər] .

| she | concluded | to | go | if | she | were | not | too | tired | after | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结束 | 到 | 去 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 也 | 疲劳的 | 后 | 晚餐 | . |

她决定，如果晚饭后不太累的话，就去。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

| CHAPTER | XX | . |
|---|---|---|
| 章 | xx | . |

第二十章

[æt; ət][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] .

| AT | THE | TENNIS | COURT | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 网球 | 法庭 | . |

在网球场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] .

| She | was | not | too | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 也 | 疲劳的 | . |

她并不太累。

[hɜːr; hər] [ænt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rest] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] ['sʌpər] .

| Her | aunt | took | care | of | that | , | and | made | her | rest | while | she | prepared | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 采取 | 关心 | 的 | 那 | , | 和 | 制成 | 她 | 休息 | 尽管 | 她 | 准备 | 晚餐 | . |

她的姑姑照顾好了她，让她休息，自己则准备晚餐。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][jʊr; jər] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | I | want | you | to | be | fresh | and | to | hold | your | own | with | them | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 你 | 到 | 是 | 新鲜的 | 和 | 到 | 抓住 | 你的 | 自己的 | 和 | 他们 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我希望你保持活力，并且能够与他们并肩作战，”她说。

['hæpi] [ðæt] - [wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][sə'saɪəti][æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

| happy | that | Elithe | was | at | last | to | be | introduced | into | society | as | represented | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 那 | - | 曾是 | 在 | 最后的 | 到 | 是 | 介绍 | 进入 | 社会 | 作为 | 代表 | 经过 |

[ðə; ði] ['tenɪs] [klʌb] .

| the | tennis | club | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 网球 | 俱乐部 | . |

很高兴伊莱瑟终于能够通过网球俱乐部融入社会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sɪ'lekt] .

| It | was | very | select | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 选择 | . |

非常精挑细选。

[nɑːt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd][geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] , [æz; əz][wʌn] “ [noʊ] ” [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,

| Not | every | one | could | gain | admittance | , | as | one | “ | No | ” | rejected | the | applicant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 每一个 | 一 | 可以 | 获得 | 准入 | , | 作为 | 一 | “ | 不 | ” | 拒绝 | 这 | 申请人 | , |

并非每个人都能被录取，因为有人投了“不”票，拒绝了申请人。

[huː'evər] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .

| whoever | he | or | she | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 或者 | 她 | 可能 | 是 | . |

无论他或她是谁。

['eni] ['membər] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [meɪd] .

| Any | member | , | however | , | could | bring | a | friend | , | and | no | objections | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 成员 | , | 然而 | , | 可以 | 带来 | 一个 | 朋友 | , | 和 | 不 | 反对意见 | 制成 | . |

但是，任何会员都可以带一位朋友，不会有人反对。

[pɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] , [waɪl] ['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['mu:vər]

| Paul | was | the | president | of | the | club | , | while | Clarice | was | the | prime | mover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 这 | 总统 | 的 | 这 | 俱乐部 | , | 尽管 | 克拉丽丝 | 曾是 | 这 | 主要的 | 搬家公司 |

[ʌv; əv][ɪts] [ɪk'sklu:sɪvnəs] .

| of | its | exclusiveness | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 独家性 | . |

保罗是俱乐部的会长，而克拉丽丝则是俱乐部排他性的主要推动者。

[pɔ:l] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] - [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ['loʊnli] ,

| Paul | had | wished | to | take | Elithe | there | before | , | thinking | she | must | be | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 希望 | 到 | 拿 | - | 那里 | 前 | , | 思维 | 她 | 必须 | 是 | 孤独 | , |

保罗之前就想带伊莱特去那里，因为他觉得她一定很孤独。

['noʊɪŋ] [soʊ] [fju:] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

| knowing | so | few | young | people | as | she | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 所以 | 很少 | 年轻的 | 人们 | 作为 | 她 | 做过 | . |

她认识的年轻人寥寥无几。

['klæris,klə'ri:s] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] , ['vi:təʊ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] . -

| Clarice | , | to | whom | he | proposed | it | , | vetoed | it | at | once | . | 165 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | , | 到 | 谁 | 他 | 建议的 | 它 | , | 否决 | 它 | 在 | 一次 | . | - |

他向克拉丽丝提议此事，但克拉丽丝立即否决了。[165]

“ [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

| “ | She | wouldn't | enjoy | it | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 不会 | 享受 | 它 | , | ” | 她 | 说 | . |

“她不会喜欢的，”她说。

“ [ʃi:; ʃi][dəunt] [pleɪ] .

| “ | She | don't | play | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 不 | 玩 | . |

她不玩。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] .

| She | knows | none | of | the | members | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有任何 | 的 | 这 | 成员 | . |

她不认识任何成员。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz]

| None | of | them | know | her | , | and | besides | that | , | you | don't | want | her | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 知道 | 她 | , | 和 | 除了 | 那 | , | 你 | 不 | 想 | 她 | 情怀 |

[hɜ:rt] .

| hurt | . |
|---|---|
| 伤害 | . |

他们都不认识她，而且，你也不想伤害她的感情。

[ðæt] [oʊld] ['flænl] [ʃi:; ʃi] [werz] [ɪn'ses(ə)ntli] [wʊd] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] ['dresɪz]

| That | old | flannel | she | wears | incessantly | would | be | out | of | place | among | the | gay | dresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | 绒布 | 她 | 穿着 | 不已 | 会 | 是 | 出去 | 的 | 地方 | 之中 | 这 | 同性恋 | 连衣裙 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hu:] [maɪt] [læf] [æt; ət][hɜ:r; hər] . ”

| of | the | young | ladies | who | might | laugh | at | her | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年轻的 | 女士们 | WHO | 可能 | 笑 | 在 | 她 | . | ” |

她总是穿着那件旧法兰绒衬衫，这身打扮在那些穿着艳丽的年轻女士们中间会显得格格不入，她们可能会嘲笑她。

“ [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['leɪdiz] , ” [pɔ:l] ['ænsər] , ['kwɪkli] ,

| “ | Not | if | they | were | ladies | , | ” | Paul | answered | , | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 如果 | 他们 | 是 | 女士们 | , | ” | 保罗 | 回答 | , | 迅速地 | , |

“如果她们是女士，那就不会了，”保罗迅速回答道。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [kloʊðz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

| wondering | why | clothes | should | make | so | much | difference | with | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 为什么 | 衣服 | 应该 | 制作 | 所以 | 很多 | 不同之处 | 和 | 女性 | . |

想知道为什么服装对女性的影响如此之大。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [koʊt] [wɜːr; wər] [oʊld] [ɔːr] [nuː] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['feloʊ] ,

| He | didn't | care | whether | a | fellow's | coat | were | old | or | new | , | if | he | liked | the | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | 无论 | 一个 | 同伴们 | 外套 | 是 | 老的 | 或者 | 新的 | , | 如果 | 他 | 喜欢 | 这 | 同伴 | , |

他不在乎一个人的衣服是旧的还是新的，只要他喜欢这个人就行。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| but | he | gave | up | the | idea | of | taking | Elithe | to | the | club | until | he | suggested | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 给予 | 向上 | 这 | 主意 | 的 | 采取 | - | 到 | 这 | 俱乐部 | 直到 | 他 | 建议 | 它 |

[ə'gen] [ɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| again | on | her | return | from | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 在 | 她 | 返回 | 从 | 波士顿 | . |

但他放弃了带艾丽丝去俱乐部的想法，直到她从波士顿回来后他才再次提出这个建议。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn] [rɛgl] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ə'taɪər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [lʊkt]

| Nothing | could | be | more | en | regle | than | her | attire | , | and | Miss | Hansford | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 英文 | 规则 | 比 | 她 | 服装 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 看起来 |

['æftər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

| after | her | with | pride | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 和 | 自豪 | , |

她的穿着打扮再讲究不过分，汉斯福德小姐也以她为荣。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ævənuː] .

| as | she | walked | down | the | path | with | Paul | and | turned | into | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步行 | 向下 | 这 | 小路 | 和 | 保罗 | 和 | 转向 | 进入 | 这 | 大街 | . |

她和保罗沿着小路走，然后拐进了大道。

“ ['kæriz] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .

| “ | Carries | herself | like | a | duchess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 携带 | 她自己 | 喜欢 | 一个 | 公爵夫人 | . |

“举止像个公爵夫人。”

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [noʊ]

| Nobody'd | know |
|---|---|
| 没人会 | 知道 |

谁也不会知道

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiːd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| but | what | she'd | lived | in | a | city | all | her | life | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 棚 | 居住地 | 在 | 一个 | 城市 | 全部 | 她 | 生活 | , | ” | 她 | 想法 | , |

但她一生都生活在城市里，”她想。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['klæris,klə'riːs] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

| wondering | how | Clarice | would | receive | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如何 | 克拉丽丝 | 会 | 收到 | 她 | . |

想知道克拉丽丝会如何看待她。

['klæris,klə'riːs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [wʌn] ['veri] ['kɔːrdʒəli] .

| Clarice | was | not | in | a | humor | to | receive | any | one | very | cordially | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 幽默 | 到 | 收到 | 任何 | 一 | 非常 | 诚挚地 | . |

克拉丽丝当时心情不好，没心情热情地接待任何人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [dʒæk] [wɪtʃ] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] ,

| She | had | just | had | a | letter | from | Jack | which | annoyed | her | exceedingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 杰克 | 哪个 | 恼怒 | 她 | 非常 | , |

她刚刚收到杰克的一封信，这封信让她非常恼火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɔːl] .

| and | she | was | anxious | to | show | it | to | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 保罗 | . |

她很想把这件东西拿给保罗看。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['dʒæks] ['letər] [ɪn][hɜːr; hər]

| He | was | usually | early | at | the | court | , | and | , | with | Jack's | letter | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 通常 | 早期的 | 在 | 这 | 法庭 | , | 和 | , | 和 | 杰克的 | 信 | 在 | 她 |

['pɑːkɪt] ,

| pocket | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

他通常很早就到了法庭，而且，杰克的信就放在她口袋里。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt]

| she | waited | for | him | to | come | , | declining | to | play | and | seeming | very | much | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 来 | , | 下降 | 到 | 玩 | 和 | 似乎 | 非常 | 很多 | 出去 |

[ʌv; əv] ['sɔrts] .

| of | sorts | . |
|---|---|---|
| 的 | 排序 | . |

她等着他来，拒绝玩耍，看起来心事重重。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'liːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

| All | the | élite | of | the | club | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 精英 | 的 | 这 | 俱乐部 | 是 | 那里 | , |

俱乐部所有精英都到场了。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [geɪmz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] [wen] [pɔːl] [æt; ət][læst] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]

| and | two | or | three | games | were | in | progress | when | Paul | at | last | turned | the | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 游戏 | 是 | 在 | 进步 | 什么时候 | 保罗 | 在 | 最后的 | 转向 | 这 | 角落 |

[wɪð; wɪθ] - .

| with | Elithe | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

当保罗和伊莱特终于转过身来时，两三场比赛都已经进行了。

“ [wer] [ɪz]['mɪstər] . ['rɔlstən] ?

| “ | Where | is | Mr | . | Ralston | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | ? |

拉尔斯顿先生在哪里?

” [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [sed] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi]

| ” | a | young | lady | said | to | Clarice | ; | then | , | as | she | saw | him | in | the | distance | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 年轻的 | 女士 | 说 | 到 | 克拉丽丝 | ; | 然后 | , | 作为 | 她 | 锯 | 他 | 在 | 这 | 距离 | , | 她 |

['ædɪd] :

| added | : |
|---|---|
| 额外 | : |

一位年轻女子对克拉丽丝说；然后，当她远远地看到他时，她又补充道：

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| “ | There | he | is | now | , | and | some | one | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 他 | 是 | 现在 | , | 和 | 一些 | 一 | 和 | 他 | . |

“他现在就在那里，还有个人陪着他。”

[huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

| Who | can | it | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 它 | 是 | ? |

会是谁呢?

[dʒen] . ['reɪz] ['dɔːtər] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [pər'hæps] .

| Gen | . | Ray's | daughter | , | from | New | York | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Gen | . | 雷的 | 女儿 | , | 从 | 新的 | 约克 | , | 也许 | . |

可能是雷将军的女儿，来自纽约。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [hɪr] .

| They | are | expected | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 预期的 | 这里 | . |

他们预计会来这里。

[ʃiːz] [ˈlʌvli] , [ˈeni] [wei] , [ænd; ənd] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈrɪp(ə)l][skɜːrt] , [ˈsev(ə)n][ ja:dz ] [waɪd] , [aɪ]

| She's | lovely | , | any | way | , | and | , | look | at | her | ripple | skirt | , | seven | yards | wide | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 迷人的 | , | 任何 | 方式 | , | 和 | , | 看 | 在 | 她 | 波纹 | 裙子 | , | 七 | 码 | 宽的 | , | 我 |

[ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

| am | sure | . |
|---|---|---|
| 是 | 当然 | . |

她无论如何都很可爱，而且，看看她那波浪形的裙子，我敢肯定有七码宽。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [wel] , [tuː] .

| It | hangs | well | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悬挂 | 出色地 | , | 也 | . |

它挂起来也很好看。

[haʊ] [ˈgreɪsf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hæt] !

| How | graceful | she | is | , | and | what | a | pretty | hat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 优美 | 她 | 是 | , | 和 | 什么 | 一个 | 漂亮的 | 帽子 | ! |

她姿态多么优雅，帽子真漂亮!

[ðer; ðər] is166

| There | is166 |
|---|---|
| 那里 | is166 |

共有166

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] [wɪtʃ] [ maːrks ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪf] [ bɔˈstəunjən ] [laɪk]

| something | about | a | New | York | girl | which | marks | her | from | a | stiff | Bostonian | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 关于 | 一个 | 新的 | 约克 | 女孩 | 哪个 | 标记 | 她 | 从 | 一个 | 僵硬的 | 波士顿人 | 喜欢 |

[ˌem ˈiː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

纽约女孩身上有一种特质，使她与像我这样古板的波士顿人截然不同。

〞 [ɪf] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [klærɪsəz] [kæn; kən][tɜːrn][dɑːrk][hɜːrz][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈlisnd]

| 〞 | If | a | face | as | fair | as | Clarice's | can | turn | dark | hers | did | as | she | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 如果 | 一个 | 脸 | 作为 | 公平的 | 作为 | 克拉丽丝的 | 能 | 转动 | 黑暗的 | 她的 | 做过 | 作为 | 她 | 听着 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] .

| and | looked | at | the | slowly | approaching | couple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 缓慢地 | 接近 | 夫妻 | . |

“如果像克拉丽丝那样白皙的脸庞也会变黑，那么当她听着、看着缓缓走近的那对男女时，她的脸色确实变黑了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] - [sɪns] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

| She | had | not | seen | Elithe | since | the | meeting | in | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 已见 | - | 自从 | 这 | 会议 | 在 | 这 | 水 | , |

自从水中相遇后，她就再也没见过伊莱瑟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [mɪs] [ˈhænsfɝd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd] [ðæt] -

| but | she | knew | that | Miss | Hansford | had | gone | to | Boston | , | and | that | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 那 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 已消失 | 到 | 波士顿 | , | 和 | 那 | - |

[hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| had | gone | with | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 和 | 她 | . |

但她知道汉斯福德小姐去了波士顿，伊莱特也和她一起去了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪli] [nuːz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'pəːrsənəlz ] , [ænd; ənd]

| The | little | Daily | News | published | in | Oak | City | had | it | among | the | Personals | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 日常的 | 消息 | 已发布 | 在 | 橡木 | 城市 | 有 | 它 | 之中 | 这 | 个人信息 | , | 和 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɝd] ,

| she | had | wondered | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想知道 | , |

奥克城出版的那份小小的《每日新闻》在交友广告栏里刊登了这则消息，她当时就纳闷了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| when | she | read | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 读 | 它 | , |

当她读到它时，

[ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ][tuː; tə] [noʊ]

| of | what | possible | interest | it | could | be | to | the | world | at | large | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 可能的 | 兴趣 | 它 | 可以 | 是 | 到 | 这 | 世界 | 在 | 大的 | 到 | 知道 |

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [hænsfɝdz] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]['nəutifaid][ðə; ði]['edɪtər] .

| anything | of | Miss | Hansford's | movements | and | who | had | notified | the | editor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 的 | 错过 | 汉斯福德 | 移动 | 和 | WHO | 有 | 已通知 | 这 | 编辑 | . |

了解汉斯福德小姐的行踪以及是谁通知了编辑，对全世界来说可能有什么意义呢?

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | Did | it | themselves | , | I | dare | say | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 它 | 他们自己 | , | 我 | 敢 | 说 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我敢说，是他们自己做的，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər][ə'saɪd][ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| as | she | threw | the | paper | aside | and | thought | no | more | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 扔 | 这 | 纸 | 旁边 | 和 | 想法 | 不 | 更多的 | 的 | 它 | . |

她把纸扔到一边，不再想这件事了。

[pɔːl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] ,

| Paul | had | given | the | Personal | to | the | editor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 给定 | 这 | 个人的 | 到 | 这 | 编辑 | , |

保罗把个人信息交给了编辑。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd] - [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [ 'muːvmənts ]

| thinking | it | would | please | Miss | Hansford | and | Elithe | - | to | have | their | movements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 会 | 请 | 错过 | 汉斯福德 | 和 | - | - | 到 | 有 | 他们的 | 移动 |

['pʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [gʌv] . ['treɪsiːz] ['fæməli] ,

| published | with | those | of | Gov | . | Tracy's | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已发布 | 和 | 那些 | 的 | 政府 | . | 特雷西的 | 家庭 | , |

他们认为，如果将汉斯福德小姐和伊莱瑟的行踪与特雷西州长一家的行踪一起公布，她们一定会很高兴。

[dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æt; ət] ['bʌzɝdz] [beɪ] , [ænd; ənd][dʒoʊ]

| just | arrived | from | Paris | , | and | the | President | at | Buzzard's | Bay | , | and | Joe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到达的 | 从 | 巴黎 | , | 和 | 这 | 总统 | 在 | 秃鹰的 | 湾 | , | 和 | 乔 |

['dʒefərsən] ,

| Jefferson | , |
|---|---|
| 杰斐逊 | , |

刚从巴黎抵达，总统在巴扎德湾，还有乔·杰斐逊，

[huːz] [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

| whose | young | kinswoman | was | soon | to | be | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 年轻的 | 女亲属 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 已婚 | . |

他的一位年轻亲戚即将出嫁。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [wer] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] ['stɑːpɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][hiː; hi] [wʊd]

| Had | he | known | where | Miss | Hansford | was | stopping | in | Boston | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已知 | 在哪里 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 停止 | 在 | 波士顿 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['peɪpər] .

| have | sent | her | a | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 发送 | 她 | 一个 | 纸 | . |

如果他知道汉斯福德小姐在波士顿的哪一站，他就会给她寄一份报纸。

[æz; əz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ]['kɑːpi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| As | he | didn't | know | he | kept | a | copy | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 没有 | 知道 | 他 | 保留 | 一个 | 复制 | 为了 | 她 | , |

因为他不知道自己给她留了一份副本，

[bʌt; bət][fər'gɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] - .

| but | forgot | to | give | it | to | her | when | he | called | for | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忘了 | 到 | 给 | 它 | 到 | 她 | 什么时候 | 他 | 称为 | 为了 | - | . |

但他叫伊莱特的时候，却忘了把东西给她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| He | was | telling | the | latter | about | it | as | they | came | up | to | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 讲述 | 这 | 后者 | 关于 | 它 | 作为 | 他们 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 法庭 | , |

他们来到法庭时，他正在向后者讲述这件事。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| not | that | he | sent | the | Personal | , | but | that | he | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 发送 | 这 | 个人的 | , | 但 | 那 | 他 | 锯 | 它 | . |

不是他寄出了那份私人信件，而是他看到了它。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['fɑːðər] .

| “ | I | wish | I | had | a | paper | to | send | to | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 纸 | 到 | 发送 | 到 | 父亲 | . |

“我真希望我能写篇文章寄给父亲。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [prɪnt] [ɪn][maɪ] [laɪf] , ” - [sed] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

| I | never | saw | my | name | in | print | in | my | life | , | ” | Elithe | said | , | pleased | with | the | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 我的 | 姓名 | 在 | 打印 | 在 | 我的 | 生活 | , | ” | - | 说 | , | 高兴 | 和 | 这 | 注意力 | . |

“我这辈子都没见过我的名字出现在印刷品上，”伊莱特对大家的关注感到高兴。

[tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][dʒoʊ]['dʒefərsən][ænd; ənd] [gʌv] . ['treɪsi]

| To | be | mentioned | with | the | President | and | Joe | Jefferson | and | Gov | . | Tracy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 提及 | 和 | 这 | 总统 | 和 | 乔 | 杰斐逊 | 和 | 政府 | . | 特蕾西 |

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,

| was | something | to | be | proud | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 某物 | 到 | 是 | 自豪的 | 的 | , |

能与总统、乔·杰斐逊和特雷西州长相提并论，是一件值得骄傲的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| and | her | face | was | beaming | with | pleasure | at | the | honor | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 光芒四射 | 和 | 乐趣 | 在 | 这 | 荣誉 | 和 | 和 |

[dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] [prɪ'zentɪd] ,

| delight | at | the | scene | the | tennis | court | presented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | 在 | 这 | 场景 | 这 | 网球 | 法庭 | 呈现 | , |

她脸上洋溢着喜悦的笑容，既为获得的荣誉感到高兴，也为网球场上呈现的景象感到欣喜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

| with | the | gay | dresses | of | the | ladies | and | the | fanciful | costumes | of | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同性恋 | 连衣裙 | 的 | 这 | 女士们 | 和 | 这 | 奇幻的 | 服装 | 的 | 这 | 男人 | . |

-

**167**

-

女士们穿着艳丽的服装，男士们穿着奇装异服。167

" ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['lʌvli] ?
" Isn't she lovely ?
" 不是 她 迷人的 ?

"她是不是很漂亮？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [kɔ:ld] [klærɪsəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [kən'tɪnju:d] .
" the young lady who had first called Clarice's attention to her , continued .
" 这 年轻的 女士 WHO 有 第一的 称为 克拉丽丝的 注意力 到 她 , 持续 .

"那位最先引起克拉丽丝注意的年轻女子继续说道。"

" [lʊks] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][kɔ:l][hɜ:r; hər] ['lʌvli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [mɪs] [reɪ] , ['i:ðər]
" Looks well enough , but I don't call her lovely , and it isn't Miss Ray , either
" 看起来 出色地 足够的 , 但 我 不 称呼 她 迷人的 , 和 它 不是 错过 射线 , 任何一个
.
:
.

"看起来还不错，但我不会说她漂亮，她也不是雷小姐。"

[its] [ðæt] ['hænsfɜ-d] [gɜ:rl] , " ['klæris,klə'ri:s] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
It's that Hansford girl , " Clarice replied , with a toss of her head .
它是 那 汉斯福德 女孩 , " 克拉丽丝 回复 , 和 一个 折腾 的 她 头 .

"是那个汉斯福德家的女孩，"克拉丽丝甩了甩头回答道。

[hu:] [ðə; ði] ['hænsfɜ-d] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['dɪdnt] [noʊ] ,
Who the Hansford girl was the young lady didn't know ,
WHO 这 汉斯福德 女孩 曾是 这 年轻的 女士 没有 知道 ,

这位年轻女士不知道汉斯福德家的女孩是谁。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] [pɔ:l] , [hu:] [dɪd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [si:]
but she watched her as she came up with Paul , who did not at first see
但 她 观看 她 作为 她 来了 向上 和 保罗 , WHO 做过 不是 在 第一的 看
['klæris,klə'ri:s] .
Clarice .
克拉丽丝 .

但她看着她和保罗一起走过来，保罗一开始并没有看到克拉丽丝。

[wen] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
When he did he went to her , apologizing for being late and saying :
什么时候 他 做过 他 去 到 她 , 道歉 为了 存在 晚的 和 说 :

他到达目的地后，走到她面前，为迟到道歉并说道：

" [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [mɪs] ['hænsfɜ-d] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
" I have brought Miss Hansford with me .
" 我 有 带来 错过 汉斯福德 和 我 .

"我把汉斯福德小姐带来了。"

" ['klæris,klə'ri:s] [boʊd] ['stɪfli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .
" Clarice bowed stiffly , but did not speak .
" 克拉丽丝 鞠躬 僵硬地 , 但 做过 不是 说话 .

克拉丽丝僵硬地鞠了一躬，但没有说话。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv] - [dres] ,
She was taking in every detail of Elithe's dress ,
她 曾是 采取 在 每一个 细节 的 - 裙子 ,

她仔细观察着伊丽丝的裙子的每一个细节。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
and wondering at the transformation and hating her for the attention
和 好奇 在 这 转型 和 憎恨 她 为了 这 注意力
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] .
she was attracting .
她 曾是 吸引 .

既对她的转变感到惊奇，又恨她吸引的关注。

[pɔːl] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈpleɪɪŋ] ,

| **Paul** | **introduced** | **her** | **to** | **those** | **who** | **were** | **not** | **playing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 介绍 | 她 | 到 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | 玩耍 | , |

保罗把她介绍给了那些没有上场比赛的人。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [hɜːr; hər]

| **all** | **of** | **whom** | **received** | **her** | **cordially** | **and** | **wondered** | **they** | **had** | **never** | **met** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 谁 | 已收到 | 她 | 诚挚地 | 和 | 想知道 | 他们 | 有 | 绝不 | 遇见 | 她 |

[bɪˈfɔːr] .

| **before** | **.** |
|---|---|
| 前 | . |

所有人都热情地接待了她，并惊讶于之前从未见过她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪˈspeʃəli] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **The** | **young** | **men** | **especially** | **vied** | **with** | **each** | **other** | **in** | **their** | **attentions** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 尤其 | 竞争 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 他们的 | 注意 | 到 | 她 | . |

年轻男子们尤其竞相讨好她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第10/23页

[æt; ət] [liːst] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

| At | least | half | a | dozen | urged | her | to | play | , | and | offered | to | teach | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 打 | 敦促 | 她 | 到 | 玩 | , | 和 | 提供 | 到 | 教 | 她 | . |

至少有六个人鼓励她一起玩，并主动提出教她。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [klʌb] , [ðeɪ] [sed] ,

| She | ought | to | be | in | the | club | , | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 是 | 在 | 这 | 俱乐部 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，她应该加入俱乐部。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [prə'poʊz] [hɜːr; hər] [neɪm] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | would | propose | her | name | at | once | if | she | wished | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 会 | 提出 | 她 | 姓名 | 在 | 一次 | 如果 | 她 | 希望 | 它 | . |

如果她愿意，他们会立即提议用她的名字。

- [pə'zest] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] [əˌdæptə'bɪləti] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd] ,

| Elithe | possessed | the | talent | of | adaptability | to | a | great | extent | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拥有 | 这 | 天赋 | 的 | 适应性 | 到 | 一个 | 伟大的 | 程度 | , | 和 | , |

伊莱特拥有极强的适应能力，而且

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪtiːz] [fɔːr] ['hʌndrəd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| although | this | was | her | first | introduction | to | Oak | City's | Four | Hundred | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 曾是 | 她 | 第一的 | 介绍 | 到 | 橡木 | 城市的 | 四 | 百 | , | 她 | 曾是 |

['hoʊlli] [self] - [pə'zest] ,

| wholly | self | - | possessed | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全 | 自己 | - | 拥有 | , |

虽然这是她第一次见到橡树城的四百人队，但她表现得非常沉着冷静。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

| and | received | the | attention | paid | her | as | if | she | had | been | accustomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 这 | 注意力 | 有薪酬的 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

| it | all | her | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 她 | 生活 | . |

她得到的关注，就好像她一生都习惯了一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [oʊk]

| She | was | fond | of | society | , | but | had | seen | little | of | it | since | coming | to | Oak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 社会 | , | 但 | 有 | 已见 | 小的 | 的 | 它 | 自从 | 未来 | 到 | 橡木 |

['sɪti] ,

| City | , |
|---|---|
| 城市 | , |

她喜欢社交，但自从来到橡树城后就很少有机会参加社交活动了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] ,

| and | it | was | very | pleasant | to | find | herself | the | centre | of | attraction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 寻找 | 她自己 | 这 | 中心 | 的 | 景点 | , |

她很高兴自己成为了众人瞩目的焦点。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [soʊ] ['meni] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['pleʒər] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

| and | to | hear | so | many | express | their | pleasure | at | meeting | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听到 | 所以 | 许多 | 表达 | 他们的 | 乐趣 | 在 | 会议 | 她 | . |

听到这么多人表达见到她的喜悦之情，我感到非常欣慰。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˈriːəlaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] ,

| Before | she | quite | realized | it | , | she | was | trying | her | hand | at | the | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 相当 | 已实现 | 它 | , | 她 | 曾是 | 尝试 | 她 | 手 | 在 | 这 | 游戏 | , |

不知不觉中，她已经开始尝试玩这个游戏了。

[ ˈpruːviŋ ] [æn; ən][æpt] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈgreɪsf(ə)l]

| proving | an | apt | scholar | and | never | making | a | move | which | was | not | graceful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 一个 | 易于 | 学者 | 和 | 绝不 | 制作 | 一个 | 移动 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 优美 |

[ænd; ənd][ˈleɪdi] - [laɪk] .

| and | lady | - | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | - | 喜欢 | . |

她学识渊博，举止优雅得体，一言一行都体现着淑女风范。

[ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [inˈkwaiəriz][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi]

| Many | were | the | whispered | inquiries | as | to | who | she | was | , | and | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 这 | 低声说道 | 查询 | 作为 | 到 | WHO | 她 | 曾是 | , | 和 | 在哪里 | 她 |

[keɪm] [frʌm; frəm] ,

| came | from | , |
|---|---|---|
| 来了 | 从 | , |

人们纷纷低声询问她是谁，来自哪里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] the168

| and | the | fact | that | she | was | from | the168 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 曾是 | 从 | the168 |

以及她来自168年的事实

[waɪldz][ʌv; əv][mɑːnˈtænə][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

| wilds | of | Montana | did | not | in | the | least | detract | from | the | interest | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 的 | 蒙大拿 | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 减损 | 从 | 这 | 兴趣 | 在 | 她 | . |

蒙大拿州的荒野环境丝毫没有减损人们对她的兴趣。

[ˈoʊnli][ˈklæris,kləˈriːs] [kept] [əˈluːf] , [ˈsɪtɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [wen] [pɔːl] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - .

| Only | Clarice | kept | aloof | , | sitting | just | where | she | sat | when | Paul | came | up | with | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 克拉丽丝 | 保留 | 超然 | , | 坐着 | 只是 | 在哪里 | 她 | 卫星 | 什么时候 | 保罗 | 来了 | 向上 | 和 | - | . |

只有克拉丽丝保持着疏离的态度，仍然坐在保罗和伊莱特来访时她坐的位置上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][hɑːt][tuː; tə] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| She | had | a | headache | , | and | was | too | tired | and | hot | to | play | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 头痛 | , | 和 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 和 | 热的 | 到 | 玩 | , | 她 | 说 | , |

她说，她头疼，又累又热，没法玩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

| and | was | going | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 去 | 家 | . |

然后他正要回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] - [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ðen]

| But | she | waited | and | watched | Elithe | until | the | game | was | over | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 等待 | 和 | 观看 | - | 直到 | 这 | 游戏 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 然后 |

[əˈroʊz][tuː; tə][goʊ] .

| arose | to | go | . |
|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 去 | . |

但她一直等到比赛结束，才起身离开。

“ [dəunt] [ˈtrʌb(ə)l] [jɔːrˈself] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

| “ | Don't | trouble | yourself | to | go | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 麻烦 | 你自己 | 到 | 去 | 和 | 我 | . |

“不必费心跟我一起去。”

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈhænsfɚd] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] , [huː] , [ʌnˈtɪl] [ðen] ,

| Stay | with | Miss | Hansford | by | all | means | , | ” | she | said | to | Paul | , | who | , | until | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停留 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 经过 | 全部 | 方法 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 保罗 | , | WHO | , | 直到 | 然后 | , |

“你一定要留在汉斯福德小姐身边，”她对保罗说，而保罗此前一直.....

[hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ,

| had | not | thought | it | necessary | to | accompany | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 想法 | 它 | 必要的 | 到 | 陪伴 | 她 | , |

原本觉得没必要陪她去，

[æz; əz][ðə; ði][ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [rɑːdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| as | the | Percy | cottage | was | not | more | than | fifty | rods | away | , | and | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 珀西 | 小屋 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 五十 | 杆 | 离开 | , | 和 | 它 | 曾是 |

[stɪl] ['deɪlaɪt] ,

| still | daylight | , |
|---|---|---|
| 仍然 | 日光 | , |

珀西的小屋离这里不过五十杆远，而且当时天还亮着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ['raɪzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .

| with | a | full | moon | rising | over | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满的 | 月亮 | 上升 | 超过 | 这 | 海 | . |

一轮满月从海面升起。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [toʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri]

| Now | , | however | , | he | knew | by | the | tone | he | was | learning | that | it | was | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 他 | 知道 | 经过 | 这 | 语气 | 他 | 曾是 | 学习 | 那 | 它 | 曾是 | 必要的 |

.

| : |
|---|
| . |

但现在，他从他所听到的语气中意识到，这是必要的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

| “ | I | am | sorry | to | take | you | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 对不起 | 到 | 拿 | 你 | 离开 | , |

很抱歉要带你离开，

[bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] [ 'pəːsi ][ɪz]['taɪərd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| but | as | Miss | Percy | is | tired | I | think | we | will | go | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 错过 | 珀西 | 是 | 疲劳的 | 我 | 思考 | 我们 | 将要 | 去 | 和 | 她 | , |

但是珀西小姐很累了，我想我们会和她一起去。

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , [huː] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd] ['pleʒər] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

| ” | he | said | to | Elithe | , | who | , | flushed | with | exercise | and | pleasure | , | was | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | - | , | WHO | , | 酡 | 和 | 锻炼 | 和 | 乐趣 | , | 曾是 | 寻找 |

['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| very | bright | and | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 明亮的 | 和 | 美丽的 | , |

“他对伊莱特说，”伊莱特因为运动和快乐而面色红润，看起来容光焕发，非常漂亮。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [huːm] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [æz; əz] [biːz] ['gæðər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]

| and | around | whom | the | young | men | were | gathered | as | bees | gather | around | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 谁 | 这 | 年轻的 | 男人 | 是 | 聚集 | 作为 | 蜜蜂 | 收集 | 大约 | 一个 |

['flaʊər] .

| flower | . |
|---|---|
| 花 | . |

年轻人们像蜜蜂围绕花朵一样聚集在他周围。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] [ prəu'testid ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd]

| Two | or | three | of | them | at | once | protested | against | her | leaving | , | saying | they | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 的 | 他们 | 在 | 一次 | 抗议 | 反对 | 她 | 离开 | , | 说 | 他们 | 会 |

[siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

| see | her | home | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 她 | 家 | . |

两三个人同时抗议她离开，说他们会送她回家。

- [θæŋkt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ænd; ənd] ['klæris,klə'riːs] .

| Elithe | thanked | them | , | but | decided | to | go | with | Paul | and | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 谢谢 | 他们 | , | 但 | 决定 | 到 | 去 | 和 | 保罗 | 和 | 克拉丽丝 | . |

伊莱特向他们道谢，但决定和保罗、克拉丽丝一起走。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| The | latter | was | very | silent | until | the | cottage | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | 直到 | 这 | 小屋 | 曾是 | 达到 | . |

直到到达小屋之前，后面的人一直很安静。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : " [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['hænsfɝd] .

| Then | she | said | : | " | Good | - | night | , | Miss | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | : | " | 好的 | - | 夜晚 | , | 错过 | 汉斯福德 | . |

然后她说："晚安，汉斯福德小姐。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs]['mɪstər] . ['rɔlstən] [ɪf] [hiː; hi]['stɑːps][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| I | am | sure | you | will | excuse | Mr | . | Ralston | if | he | stops | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 原谅 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | 如果 | 他 | 停止 | 和 | 我 | . |

如果拉尔斯顿先生只跟我打招呼，我相信您会谅解的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

| There | is | something | I | particularly | wish | to | tell | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 我 | 特别 | 希望 | 到 | 告诉 | 他 | . | " |

我特别想告诉他一件事。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " - [rɪ'plaɪd] ,

| " | Certainly | , | " | Elithe | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | - | 回复 | , |

"当然，"伊莱特回答道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [pɔːl] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

| and | was | turning | away | when | Paul | laid | his | hand | on | her | shoulder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 转弯 | 离开 | 什么时候 | 保罗 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | 和 |

[di'teind] [hɜːr; hər] .

| detained | her | . |
|---|---|---|
| 被拘留 | 她 | . |

她正要转身离开时，保罗把手放在她的肩膀上，拦住了她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [klærɪsəz] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| He | had | not | been | pleased | with | Clarice's | manner | at | the | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 到过 | 高兴 | 和 | 克拉丽丝的 | 方式 | 在 | 这 | 法庭 | , |

他对克拉丽丝在宫廷中的态度很不满意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| and | he | was | less | pleased | with | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 较少的 | 高兴 | 和 | 它 | 现在 | . |

他现在对此不太满意了。

" [aɪ] [brɔːt] [mɪs] ['hænsfɝd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

| " | I | brought | Miss | Hansford | here | , | " | he | said | , | in | a | tone | of | annoyance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 带来 | 错过 | 汉斯福德 | 这里 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 烦恼 | , |

"我把汉斯福德小姐带到这里来了，"他带着恼怒的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

| " | and | I | shall | see | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将 | 看 | 她 | 家 | . |

"我会送她回家。"

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . " -

| You | can | go | with | us | , | if | you | like | . | " | 169 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | 和 | 我们 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . | " | - |

如果你愿意，可以和我们一起去。"169

[klærɪsəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndər] [klaʊd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r'self] ['θwɔ:rtɪd] ,

| Clarice's | face | was | like | a | thunder | cloud | as | she | saw | herself | thwarted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝的 | 脸 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 雷 | 云 | 作为 | 她 | 锯 | 她自己 | 受挫 | , |

克拉丽丝看到自己的计划落空，脸色阴沉得像乌云一样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [pɔ:l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [wʌn] [weɪ]

| but | if | she | could | not | keep | Paul | from | a | long | walk | alone | with | Elithe | in | one | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 保罗 | 从 | 一个 | 长的 | 走 | 独自的 | 和 | - | 在 | 一 | 方式 |

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

| she | would | in | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 在 | 其他 | , |

但是，如果她无法用一种方法阻止保罗和伊莱特单独散步，她就会用另一种方法。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [sed] : " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪl] [goʊ] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [wi:; wi] [teɪk]

| and | after | a | moment | she | said | : | " | Of | course | I'll | go | , | but | suppose | we | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 说 | : | " | 的 | 课程 | 患病的 | 去 | , | 但 | 认为 | 我们 | 拿 |

[ə; eɪ] [kɑ:r] .

| a | car | . |
|---|---|---|
| 一个 | 车 | . |

过了一会儿，她说："我当然会去，不过我们开车去吧。"

[ðeəz; ðəz] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

| There's | one | coming | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一 | 未来 | 现在 | . |

现在就有一个了。

" [hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝ:lz] , [pɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd]

| " | Had | he | been | alone | with | either | of | the | girls | , | Paul | would | have | preferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他 | 到过 | 独自的 | 和 | 任何一个 | 的 | 这 | 女孩们 | , | 保罗 | 会 | 有 | 首选 |

['wɔ:kɪŋ] .

| walking | . |
|---|---|
| 步行 | . |

"如果保罗单独和其中一个女孩在一起，他宁愿步行。"

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ker] ['weðər] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:r] [roʊd] ,

| As | it | was | he | did | not | care | whether | he | walked | or | rode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 无论 | 他 | 步行 | 或者 | 骑 | , |

他并不在意是步行还是骑马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [su:n] [pʊt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ævənu:] ['ɑ:pəzɪt] [mɪs] [hænsfɝdz]

| and | the | three | were | soon | put | down | on | the | avenue | opposite | Miss | Hansford's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 是 | 很快 | 放 | 向下 | 在 | 这 | 大街 | 对面的 | 错过 | 汉斯福德 |

['kɑ:tɪdʒ] .

| cottage | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

很快，这三人就被安乐死在了汉斯福德小姐小屋对面的大道上。

- [dɪd] [nɑ:t] [æsk] [ðem; ðəm] [ɪn] ,

| Elithe | did | not | ask | them | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 问 | 他们 | 在 | , |

伊莱特没有邀请他们进来，

[bʌt; bət] [pɔ:l] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv]

| but | Paul | unceremoniously | seated | himself | upon | the | steps | and | began | to | talk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 不体面地 | 坐着 | 他自己 | 之上 | 这 | 步骤 | 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 的 |

[ðə; ði] [faɪn] [vju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnset] ['kʌlɝz] [ɑ:n] [leɪk] [oʊ] [kler] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n]

| the | fine | view | with | the | sunset | colors | on | Lake | Eau | Claire | and | the | moonlight | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 看法 | 和 | 这 | 日落 | 颜色 | 在 | 湖 | 水 | 克莱尔 | 和 | 这 | 月光 | 在 |

[ðə; ði] [si:] [bɪ'jɑ:nd] .

| the | sea | beyond | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 超过 | . |

但保罗却毫不客气地坐在台阶上，开始谈论起欧克莱尔湖的日落美景和远处海面上的月光。

['klæris,klə'ri:s] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] , [nɔ:r][dɪd] - [æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə][sɪt] [daʊn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| Clarice | remained | standing | , | nor | did | Elithe | ask | her | to | sit | down | , | knowing | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 剩余 | 常设 | , | 也不 | 做过 | - | 问 | 她 | 到 | 坐 | 向下 | , | 会心 | 那 | 她 |

[wʊd] [rɪ'fju:z] .

| would | refuse | . |
|---|---|---|
| 会 | 拒绝 | . |

克拉丽丝依然站着，伊莱特也没有让她坐下，因为她知道她会拒绝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][æn'tægənɪzəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɪtʃ] [pɔ:l] [felt] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

| There | was | a | silent | antagonism | between | the | two | which | Paul | felt | and | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 沉默的 | 对抗 | 之间 | 这 | 二 | 哪个 | 保罗 | 毛毡 | 和 | 哪个 |

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] ['^eiəti] .

| made | him | uncomfortable | in | spite | of | his | affected | gayety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 不舒服 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 做作的 | 同性恋 | . |

两人之间存在着一种无声的敌意，保罗能感受到，尽管他表面上很快乐，但这种敌意让他感到很不自在。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:]['klæris,klə'ri:s] [sed] ,

| When | she | had | stood | as | long | as | she | could | endure | it | Clarice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 站立 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | 忍受 | 它 | 克拉丽丝 | 说 | , |

[pər'sweɪsɪvli] : “ [kʌm] ,

| persuasively | : | “ | Come | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人信服地 | : | “ | 来 | , |

当她站到自己无法忍受的地步时，克拉丽丝劝说道：“来吧，

[pɔ:l] , [aɪm] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɚd] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [aʊt] [hɪr] [ɔ:l]

| Paul | , | I'm | very | tired | , | and | Miss | Hansford | does | not | want | to | be | kept | out | here | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 我是 | 非常 | 疲劳的 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 做 | 不是 | 想 | 到 | 是 | 保留 | 出去 | 这里 | 全部 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

保罗，我很累，汉斯福德小姐也不想整夜被留在这里。

” [ðen] [hi:; hi][ə'roʊz] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə]['klæris,klə'ri:s] : “ [aɪm] ['redi] .

| ” | Then | he | arose | , | shook | hands | with | Elithe | and | said | to | Clarice | : | “ | I'm | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 他 | 出现 | , | 摇晃 | 双手 | 和 | - | 和 | 说 | 到 | 克拉丽丝 | : | “ | 我是 | 准备好 | . |

然后他站起身，和伊莱特握手，对克拉丽丝说：“我准备好了。”

[kʌm] [ɑ:n] .

| Come | on | . |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

快点。

” ['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ] .

| ” | CHAPTER | XXI | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 二十一 | . |

“第二十一章。

[nu:z] [frʌm; frəm][dʒæk] .

| NEWS | FROM | JACK | . |
|---|---|---|---|
| 消息 | 从 | 杰克 | . |

来自杰克的消息。

“ [pɔ:l] , ” ['klæris,klə'ri:s] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ævənu:] ,

| “ | Paul | , | ” | Clarice | said | , | when | they | were | down | on | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | , | ” | 克拉丽丝 | 说 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 向下 | 在 | 这 | 大街 | , |

“保罗，”克拉丽丝说，当时他们正走在大道上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , “ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒæk] ,

| and | she | was | leaning | on | his | arm | , | “ | I've | had | a | letter | from | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 倾斜 | 在 | 他的 | 手臂 | , | “ | 我已经 | 有 | 一个 | 信 | 从 | 杰克 | , |

她靠在他的胳膊上，“我收到了杰克的来信，

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ? ”

| and | where | do | you | think | he | is | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 做 | 你 | 思考 | 他 | 是 | ? | ” |

你觉得他会在哪里?

“ [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] .

| “ | Have | no | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 不 | 主意 | . |

“完全没有头绪。”

[hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] ['eniwer] , ” -

| He | is | likely | to | turn | up | anywhere | , | ” | 170 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 可能 | 到 | 转动 | 向上 | 任何地方 | , | ” | - |

他很可能出现在任何地方。”170

[pɔːl] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [kən'tɪnjuːd] : “ [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] , [ænd; ənd][aɪ]

| Paul | replied | , | and | Clarice | continued | : | “ | Well | , | you | would | never | guess | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 回复 | , | 和 | 克拉丽丝 | 持续 | : | “ | 出色地 | , | 你 | 会 | 绝不 | 猜测 | , | 和 | 我 |

[meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

| may | as | well | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | . |

保罗回答道，克拉丽丝接着说：“嗯，你肯定猜不到，那我还是告诉你吧。”

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][səmoʊnə] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”

| He | is | at | Samona | , | of | all | places | in | the | world | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 萨莫娜 | , | 的 | 全部 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | . | ” |

他竟然在萨莫纳，这可是世界上最偏僻的地方啊!

“ [səmoʊnə] ?

| “ | Samona | ? |
|---|---|---|
| ” | 萨莫娜 | ? |

“萨莫娜? ”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ?

| Where's | that | ? |
|---|---|---|
| 在哪里? | 那 | ? |

那在哪儿?

” [pɔːl] [æskt] , [nɑːt][æt; ət] [wʌns] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [hoʊm] [ɪn][mɑːn'tænə] .

| ” | Paul | asked | , | not | at | once | associating | it | with | Elithe's | home | in | Montana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 问 | , | 不是 | 在 | 一次 | 关联 | 它 | 和 | - | 家 | 在 | 蒙大拿 | . |

保罗问道，并没有立刻将它与伊莱特在蒙大拿州的家联系起来。

“ [dəunt] [prɪ'tend] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [səmoʊnə][ɪz] [wer] [ðæt] ['hænsfɝd] [gɜːrl][laɪvz; lɪvz] , ”

| “ | Don't | pretend | you | don't | know | that | Samona | is | where | that | Hansford | girl | lives | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 假装 | 你 | 不 | 知道 | 那 | 萨莫娜 | 是 | 在哪里 | 那 | 汉斯福德 | 女孩 | 生活 | , | ” |

['klæris,klə'riːs] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['ɪrɪtəbli] .

| Clarice | rejoined | , | irritably | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 重新加入 | , | 易怒地 | . |

“别装作不知道萨莫纳是汉斯福德家那个女孩住的地方，”克拉丽丝不耐烦地反驳道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [pɔːl] [ʃoʊd] ['eni] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːr][dɪd] .

| It | was | very | seldom | that | Paul | showed | any | resentment | at | what | she | said | or | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 很少 | 那 | 保罗 | 显示 | 任何 | 怨恨 | 在 | 什么 | 她 | 说 | 或者 | 做过 | . |

保罗很少对她说的或做的事表现出任何不满。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

| To | - | night | , | however | , | he | was | a | good | deal | annoyed | at | her | treatment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 恼怒 | 在 | 她 | 治疗 | 的 |

- , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ,

| Elithe | , | and | he | asked | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 他 | 问 | 她 | , |

然而，今晚他对她对待伊莱特的方式颇为恼火，于是他问她：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] - [ðæt] ['hænsfɝd] [gɜːrl] ?
**“ Why do you call her ' that Hansford girl ?**
“ 为什么 做 你 称呼 她 - 那 汉斯福德 女孩 ?

你为什么叫她“那个汉斯福德女孩”?

- [waɪ] [nɑːt] [seɪ] - ? ”
**' Why not say Elithe ? ”**
- 为什么 不是 说 - ? ”

“为什么不说伊莱瑟呢？”

“ [wel] , - , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['suːts] [juː; jʊ] ['betər] , ” ['klæris,klə'riːs] [rɪ'plaɪd] .
**“ Well , Elithe , then , if it suits you better , ” Clarice replied .**
“ 出色地 , - , 然后 , 如果 它 西装 你 更好的 , ” 克拉丽丝 回复 .

“好吧，伊莱瑟，如果你觉得这样更合适的话，”克拉丽丝回答道。

“ [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪvz; lɪvz][ɪn][səmoʊnə] , — [priːtʃiz] [ðer; ðər] ,
**“ Her father , you know , lives in Samona , — preaches there ,**
“ 她 父亲 , 你 知道 , 生活 在 萨莫娜 , — 布道 那里 ,

“你知道，她父亲住在萨莫纳，在那里传教。”

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [wei] [dʒæk][hæz; həz] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,
**and in some unaccountable way Jack has stumbled upon the place ,**
和 在 一些 无法解释 方式 杰克 有 踉跄 之上 这 地方 ,

杰克不知何故偶然发现了这个地方。

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [tuː] .
**and says he likes it very much , and the Hansfords , too .**
和 说道 他 点赞 它 非常 很多 , 和 这 汉斯福德 , 也 .

他说他很喜欢这里，汉斯福德一家也很喜欢。

['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Wants me to be polite to Elithe , because they have been kind to him .**
想要 我 到 是 有礼貌的 到 - , 因为 他们 有 到过 种类 到 他 .

他希望我对伊莱特人有礼貌，因为他们对他很好。

[hiː; hi] [kɑːnt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] [wiːks] ,
**He can't have seen her , as he has only been there two weeks ,**
他 不能 有 已见 她 , 作为 他 有 仅有的 到过 那里 二 周 ,

他不可能见过她，因为他才到那里两周。

[aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letər] .
**I judge from his letter .**
我 法官 从 他的 信 .

我从他的信中判断。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]
**But that is long enough to hear from the Hansfords that we are going to**
但 那 是 长的 足够的 到 听到 从 这 汉斯福德 那 我们 是 去 到
[biː; bi] ['mærid] ,
**be married ,**
是 已婚 ,

但这段时间足够让我们收到汉斯福德夫妇的消息，告诉我们即将结婚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . ”
**and he says that he is coming . ”**
和 他 说道 那 他 是 未来 . ”

他说他马上就来。

“ [wel] , ” [pɔːl] [sed] , “ [sə'poʊz] [hiː; hi] [dʌz] ?
**“ Well , ” Paul said , “ suppose he does ?**
“ 出色地 , ” 保罗 说 , “ 认为 他 做 ?

“好吧，”保罗说，“假设他真的这么做了呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ['weðər] [dʒæk] [keɪm] [ɔːr][nɑːt] ,

| " | It | did | not | matter | to | him | personally | whether | Jack | came | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做过 | 不是 | 事情 | 到 | 他 | 亲自 | 无论 | 杰克 | 来了 | 或者 | 不是 | , |

“杰克来不来对他个人来说并不重要。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [klærɪsəz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm]['prez(ə)nt]

| and | he | could | not | quite | understand | Clarice's | aversion | to | having | him | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 相当 | 理解 | 克拉丽丝的 | 厌恶 | 到 | 拥有 | 他 | 展示 |

[æt; ət][hɜːr; hər]['braɪdl] .

| at | her | bridal | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 新娘 | . |

他实在无法理解克拉丽丝为何如此反感他出席她的婚礼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ænd; ənd] ['nɔɪzi] ,

| It | would | be | very | annoying | , | of | course | , | if | he | were | intoxicated | and | noisy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 非常 | 恼人的 | , | 的 | 课程 | , | 如果 | 他 | 是 | 酣 | 和 | 嘈杂 | , |

当然，如果他喝醉了又吵闹的话，那肯定会非常烦人。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

| but | he | did | not | believe | he | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 他 | 会 | 是 | . |

但他并不认为自己会成为那样的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| He | was | naturally | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自然 | 一个 | 绅士 | . |

他天生就是一位绅士。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [kiːp] ['soʊbər][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ][tuː; tə]['klæris,klə'riːs] .

| He | could | surely | keep | sober | for | one | day | , | and | he | said | so | to | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 一定 | 保持 | 清醒 | 为了 | 一 | 天 | , | 和 | 他 | 说 | 所以 | 到 | 克拉丽丝 | . |

他肯定能保持一天清醒，他也这样告诉了克拉丽丝。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | You | don't | know | him | as | he | is | now | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 他 | 作为 | 他 | 是 | 现在 | , | " | 她 | 说 | . |

“你并不了解现在的他，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] [waɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv]

| “ | It | takes | so | little | to | make | him | perfectly | wild | , | and | I | should | die | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 需要 | 所以 | 小的 | 到 | 制作 | 他 | 完美 | 荒野 | , | 和 | 我 | 应该 | 死 | 的 |

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

| mortification | . |
|---|---|
| 屈辱 | . |

“只需一点点就能让他彻底疯狂，我羞愧得要死。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] ['gæmbld] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| I | think | he | did | enough | when | he | gambled | away | the | money | I | entrusted | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 做过 | 足够的 | 什么时候 | 他 | 赌博 | 离开 | 这 | 钱 | 我 | 受托 | 到 | 他 |

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'gresɪŋ] me171

| without | disgracing | me171 |
|---|---|---|
| 没有 | 可耻的 | me171 |

我认为他把我委托给他的钱都赌光了，但又没有让我蒙羞，这已经足够了。171

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

更多的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mæmə] [kwaɪt] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

| It | makes | mamma | quite | ill | to | think | of | having | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 妈妈 | 相当 | 患病的 | 到 | 思考 | 的 | 拥有 | 他 | 这里 | . |

一想到他在这里，妈妈就觉得很不舒服。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] ['kænɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juːd] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə]

| **She** | **says** | **she** | **positively** | **cannot** | **,** | **and** | **I** | **wish** | **you'd** | **write** | **and** | **tell** | **him** | **not** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 她 | 积极地 | 不能 | , | 和 | 我 | 希望 | 你会 | 写 | 和 | 告诉 | 他 | 不是 | 到 |

[kʌm] .

| **come** | **.** |
|---|---|
| 来 | . |

她说她绝对不能来，我希望你能写信告诉他不要来。

[noʊ] , [nɑːt][ɪg'zæktli] [ðæt] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [meɪk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm] ,

| **No** | **,** | **not** | **exactly** | **that** | **,** | **perhaps** | **,** | **but** | **make** | **as** | **if** | **we** | **didn't** | **expect** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 确切地 | 那 | , | 也许 | , | 但 | 制作 | 作为 | 如果 | 我们 | 没有 | 预计 | 他 | , |

不，或许不完全是这样，但就当是我们没料到他会来吧。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| **he** | **is** | **so** | **far** | **away** | **and** | **all** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 所以 | 远的 | 离开 | 和 | 全部 | 那 | . |

他离我很远，等等。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] .

| **You** | **can** | **do** | **it** | **nicely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 做 | 它 | 很好 | . |

你可以做得很好。

" [pɔːl] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɔːr] [wʊd] .

| **"** | **Paul** | **didn't** | **think** | **he** | **could** | **,** | **or** | **would** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 没有 | 思考 | 他 | 可以 | , | 或者 | 会 | . |

保罗认为他既不能，也不会。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [ruːz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ,

| **Jack** | **was** | **sure** | **to** | **see** | **through** | **a** | **ruse** | **of** | **that** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 当然 | 到 | 看 | 通过 | 一个 | 诡计 | 的 | 那 | 种类 | , |

杰克肯定能识破这种诡计。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

| **and** | **he** | **did** | **not** | **want** | **to** | **hurt** | **his** | **feelings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 伤害 | 他的 | 情怀 | . |

他不想伤害他的感情。

" [let] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [steɪ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **Let** | **him** | **alone** | **and** | **he** | **will** | **stay** | **where** | **he** | **is** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 他 | 独自的 | 和 | 他 | 将要 | 停留 | 在哪里 | 他 | 是 | , | " | 他 | 说 | . |

"别管他，他就会待在原地，"他说。

" [poʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] .

| **"** | **Poke** | **him** | **up** | **and** | **he's** | **sure** | **to** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戳 | 他 | 向上 | 和 | 他是 | 当然 | 到 | 来 | . |

"戳他一下，他肯定会来的。"

" [ðɪs] ['riːzənɪŋ] [dɪd][nɑːt] [pliːz] ['klæris,klə'riːs] , [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .

| **"** | **This** | **reasoning** | **did** | **not** | **please** | **Clarice** | **,** | **who** | **had** | **more** | **on** | **her** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 推理 | 做过 | 不是 | 请 | 克拉丽丝 | , | WHO | 有 | 更多的 | 在 | 她 | 头脑 | . |

"这种解释并没有让克拉丽丝满意，她心里还有别的事要考虑。"

" [ɪf] - [hæd; həd]['maɪndɪd][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **"** | **If** | **Elithe** | **had** | **minded** | **her** | **business** | **he** | **would** | **have** | **known** | **nothing** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | - | 有 | 有思想 | 她 | 商业 | 他 | 会 | 有 | 已知 | 没有什么 | 关于 | 它 | , |

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

"如果伊丽丝不多管闲事，他就不会知道这件事了，"她说。

“ [wʌt] [hæz; həz] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ What has Elithe to do with it ?**
” 什么 有 - 到 做 和 它 ?

“这跟伊莱特有什么关系？”

” [pɔːl] [æskt] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [rɪ'plaɪd] ,
**” Paul asked in some surprise , and Clarice replied ,**
” 保罗 问 在 一些 惊喜 , 和 克拉丽丝 回复 ,

保罗有些惊讶地问道，克拉丽丝回答说：

“ [roʊt] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði][grænd] ['wedɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər][tuː; tə]
**“ Wrote home about the grand wedding which she and her aunt were to**
“ 写道 家 关于 这 盛大 婚礼 哪个 她 和 她 阿姨 是 到
[ə'tend] .
**attend .**
出席 .

“写信回家，告诉家人她和姑姑将要参加一场盛大的婚礼。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd] ? ”
**How did she know she would be invited ? ”**
如何 做过 她 知道 她 会 是 受邀 ? ”

她怎么知道自己会被邀请呢?

“ [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
**“ She knew her aunt was to be , and naturally thought she would not be**
“ 她 知道 她 阿姨 曾是 到 是 , 和 自然 想法 她 会 不是 是
[left] [aʊt] ,
**left out ,**
左边 出去 ,

“她知道自己即将成为姑姑，自然而然地认为自己不会被排除在外。”

” [pɔːl] ['ænsər] .
**” Paul answered .**
” 保罗 回答 .

保罗回答道。

“ [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
**“ Which she will !**
“ 哪个 她 将要 !

她一定会做到!

[aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ðæt] !
**I've made up my mind to that !**
我已经 制成 向上 我的 头脑 到 那 !

我已经下定决心了!

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [hoʊl] ['fæməli] .
**It isn't necessary to ask a whole family .**
它 不是 必要的 到 问 一个 所有的 家庭 .

没必要问全家人。

[wʌn] ['membər] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
**One member is enough ,**
一 成员 是 足够的 ,

一个成员就足够了。

” ['klæris,klə'riːs] [sed] [soʊ] ['vɪʃəsli] [ðæt] [pɔːl] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
**” Clarice said so viciously that Paul stopped short in his walk and looked at**
” 克拉丽丝 说 所以 恶毒地 那 保罗 停止 短的 在 他的 走 和 看起来 在
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

克拉丽丝的话语恶毒无比，保罗见状立刻停下脚步，看向她。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [rɪ'plaɪd] , “ [jes] , [aɪ][duː]
**“ Do you mean what you say ? ” he asked , and Clarice replied , “ Yes , I do**
“ 做 你 意思是 什么 你 说 ? ” 他 问 , 和 克拉丽丝 回复 , “ 是的 , 我 做
[miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
**mean it !**
意思是 它 !

“你这话是认真的吗？”他问道，克拉丽丝回答说：“是的，我是认真的！”

[aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pʊsi] [kæt] [weɪz] .
**I don't like the girl , with her pussy cat ways .**
我 不 喜欢 这 女孩 , 和 她 猫 猫 方式 .

我不喜欢那个女孩，她那副轻浮的样子真让人受不了。

[aɪv] ['nevər] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [juːv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
**I've never liked her , and you've made such a fuss over her ever since she**
我已经 绝不 喜欢 她 , 和 你已经 制成 这样的 一个 大惊小怪 超过 她 曾经 自从 她
[keɪm] .
**came .**
来了 .

我从来都不喜欢她，而你自从她来了之后就一直对她大惊小怪。

['kɔːlɪŋ] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] , [aɪ] [hɪr] , ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [swɪm] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
**Calling there every day , I hear , teaching her to swim , and bringing her**
呼叫 那里 每一个 天 , 我 听到 , 教学 她 到 游泳 , 和 带来 她
[tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] .
**to the tennis court .**
到 这 网球 法庭 .

我听说她每天都去那里，教她游泳，带她去网球场。

[juːl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][nekst] , [bʌt; bət] [aɪl] [blæk] - [bɔːl][hɜːr; hər] , — [siː] [ɪf] [aɪ]
**You'll be wanting her to join next , but I'll black - ball her , — see if I**
你会 是 想要 她 到 加入 下一个 , 但 患病的 黑色的 - 球 她 , — 看 如果 我
[dəunt] .
**don't .**
不 .

接下来你肯定希望她加入，但我会把她列入黑名单——看看我怎么做。

” [ɔːl] [klærɪsəz] ['ræŋkər][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
**” All Clarice's rancor and jealousy of Elithe had come to the surface ,**
” 全部 克拉丽丝的 冤仇 和 妒忌 的 - 有 来 到 这 表面 ,

“克拉丽丝对伊莱特的怨恨和嫉妒全部爆发了出来。”

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr'self] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] say172
**making her forget herself entirely and say172**
制作 她 忘记 她自己 完全 和 say172

让她完全忘记了自己，并说172

[θɪŋz] [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔːl] [lʊkt] [ə'gæst] .
**things at which Paul looked aghast .**
事物 在 哪个 保罗 看起来 惊愕 .

保罗对此感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**He had borne a good deal that day from her ,**
他 有 出生 一个 好的 交易 那 天 从 她 ,

那天他承受了她很多责备，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tæk] [ɑːn] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
**and this attack on Elithe was too much .**
和 这 攻击 在 - 曾是 也 很多 .

对 Elithe 的这次攻击太过分了。

“ ['klæris,klə'ri:s] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] , “

| “ | Clarice | , | ” | he | said | , | in | a | voice | she | had | never | heard | from | him | before | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | , | ” | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 从 | 他 | 前 | , | ” |

[ju:; jʊ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ˌem 'i:] .

| you | astonish | me | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 震惊 | 我 | . |

“克拉丽丝，”他用一种她从未听过的声音说道，“你让我感到惊讶。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] - ? ”

| Are | you | jealous | of | Elithe | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 嫉妒的 | 的 | - | ? | ” |

你嫉妒伊莱瑟吗?

“ ['dʒeləs] [ʌv; əv] - !

| “ | Jealous | of | Elithe | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 嫉妒的 | 的 | - | ! |

“嫉妒伊莱特！”

” ['klæris,klə'ri:s] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][skɔ:rn] .

| ” | Clarice | repeated | with | the | utmost | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 重复 | 和 | 这 | 极致 | 轻蔑 | . |

克拉丽丝带着极度的轻蔑重复道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ][fɑ:r][maɪ] — — ” [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][seɪ] “ [ɪn'fɪriər] ,

| “ | How | can | I | be | jealous | of | one | so | far | my | — | — | ” | she | did | not | say | “ | inferior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 能 | 我 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 一 | 所以 | 远的 | 我的 | — | — | ” | 她 | 做过 | 不是 | 说 | ” | 下 | , |

“我怎么会嫉妒一个如此——”她没有说出口，“不如我的人，

” [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pɔlz] [aɪz] [tʃekt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

| ” | for | something | in | Paul's | eyes | checked | her | , | and | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 某物 | 在 | 保罗的 | 眼睛 | 已检查 | 她 | , | 和 | 她 | 额外 | , |

“保罗眼中的某些东西让她警觉起来，她补充道，

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dəunt][laɪk][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜ:r; hər][ɪn'vaɪtɪd] .

| “ | I | tell | you | I | don't | like | her | , | and | I | won't | have | her | invited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 不 | 喜欢 | 她 | , | 和 | 我 | 惯于 | 有 | 她 | 受邀 | . |

“我告诉你，我不喜欢她，我不会邀请她。”

[aɪ][kæn; kən] ['ʃʊrli] [du:][æz; əz][aɪ] [pli:z] [ə'baʊt] [ðæt] .

| I | can | surely | do | as | I | please | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 一定 | 做 | 作为 | 我 | 请 | 关于 | 那 | . |

我当然可以随心所欲地做这件事。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['mæstər] [jet] .

| I | have | no | master | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 掌握 | 然而 | . |

我还没有师傅。

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [tu:] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['hɑ:tli] [ðæt]

| ” | She | was | very | angry | , | and | Paul | was | angry | , | too | , | and | answered | hotly | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , | 和 | 保罗 | 曾是 | 生气的 | , | 也 | , | 和 | 回答 | 热 | 那 |

- [wʊd] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd] ,

| Elithe | would | be | invited | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 是 | 受邀 | , |

“她非常生气，保罗也很生气，他愤怒地回答说，要邀请以利特来。”

[æz; əz][hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:][ˌaɪ 'ti:] [hɪm'self] .

| as | he | should | do | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 应该 | 做 | 它 | 他自己 | . |

他应该自己去做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst]['riːəl] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]

| It | was | their | first | real | quarrel | , | and | they | kept | it | up | until | they | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他们的 | 第一的 | 真实的 | 争吵 | , | 和 | 他们 | 保留 | 它 | 向上 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 |

[ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] ,

| Percy | cottage | , |
|---|---|---|
| 珀西 | 小屋 | , |

这是他们第一次真正意义上的争吵，他们一直吵到珀西的小屋。

[wer] ['klæris,klə'riːs] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət] ['pɔlz] ['kwaɪət] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['mænər] , [wɪtʃ] [ment] [mɔːr]

| where | Clarice | , | alarmed | at | Paul's | quiet | , | determined | manner | , | which | meant | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 克拉丽丝 | , | 惊慌 | 在 | 保罗的 | 安静的 | , | 决定 | 方式 | , | 哪个 | 意思是 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [fɪrs] , ['nɔɪzi] ['pæʃ(ə)n] ,

| than | fierce | , | noisy | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 凶猛的 | , | 嘈杂 | 热情 | , |

克拉丽丝对保罗沉静而坚定的态度感到担忧，因为这不仅仅意味着激烈喧闹的激情。

[broʊk] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [pɔːl] ['siːst] [tuː; tə]

| broke | down | and | began | to | cry | , | wishing | she | had | died | before | Paul | ceased | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打破 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 哭 | , | 祝 | 她 | 有 | 死亡 | 前 | 保罗 | 停止 | 到 |

[ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| care | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 关心 | 为了 | 她 | , |

她崩溃了，开始哭泣，希望自己在保罗不再照顾她之前就死了。

— ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] - ,

| — | wishing | she | had | never | seen | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 祝 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | - | , |

——她真希望自己从未见过伊莱瑟，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [huː] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| and | ending | by | saying | she | didn't | care | who | was | invited | to | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 经过 | 说 | 她 | 没有 | 关心 | WHO | 曾是 | 受邀 | 到 | 这 | 婚礼 | , |

最后她说她不在乎谁被邀请参加婚礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

| and | that | she | had | been | unreasonable | and | foolish | and | was | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 不合理 | 和 | 愚蠢 | 和 | 曾是 | 对不起 | . |

她承认自己当时的行为不理智、愚蠢，并对此感到后悔。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] ['pɔlz] ['æŋgər][hæd; həd] [ meltid ] ,

| Before | she | reached | this | point | Paul's | anger | had | melted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 达到 | 这 | 观点 | 保罗的 | 愤怒 | 有 | 融化 | , |

在她说到这儿之前，保罗的怒气已经消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['evrɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [weɪ] .

| and | the | quarrel | was | made | up | in | every | possible | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 争吵 | 曾是 | 制成 | 向上 | 在 | 每一个 | 可能的 | 方式 | . |

争吵以各种可能的方式得到了和解。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] ,

| He | , | however | , |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 然而 | , |

然而，他

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][let]

| insisted | that | he | could | not | write | to | Jack | and | that | it | was | better | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 写 | 到 | 杰克 | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 让 |

[hɪm; ɪm] [kʌm] ,

| him | come | , |
|---|---|---|
| 他 | 来 | , |

他坚持说自己不能给杰克写信，最好还是让他过来。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr][bæd] [bɪ'heɪvjər] .

| and | take | the | chance | of | good | or | bad | behavior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 好的 | 或者 | 坏的 | 行为 | . |

并承担行为好坏的风险。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] ['dʒæks] ['letər] , [nɔːr][dɪd]['klæris,klə'riːs] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

| He | did | not | ask | to | see | Jack's | letter | , | nor | did | Clarice | offer | to | show | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 问 | 到 | 看 | 杰克的 | 信 | , | 也不 | 做过 | 克拉丽丝 | 提供 | 到 | 展示 | 它 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他没有要求看杰克的信，克拉丽丝也没有主动提出要给他看。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

| but | after | he | had | gone |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 他 | 有 | 已消失 |

但他离开之后……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd]

| and | she | was | alone | in | her | room | she | read | it | again | , | softening | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | 她 | 读 | 它 | 再次 | , | 软化 | 和 |

['hɑːrdnɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

| hardening | at | intervals | , |
|---|---|---|---|
| 硬化 | 在 | 间隔 | , |

她独自一人在房间里，一遍又一遍地读着那本书，情绪时而柔和，时而坚定。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['æŋgri][æt; ət] - [ɔːr][dʒæk][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | not | knowing | whether | she | were | more | angry | at | Elithe | or | Jack | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 会心 | 无论 | 她 | 是 | 更多的 | 生气的 | 在 | - | 或者 | 杰克 | 为了 | 这 |

['lætɝz] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt][tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] .

| latter's | proposed | visit | to | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后者的 | 建议的 | 访问 | 到 | 橡木 | 城市 | . |

她不知道自己更生气的是伊莱瑟还是杰克，因为杰克提议去橡树城。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : -

| The | letter | was | as | follows | : | 173 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : | - |

信件内容如下：173

“ [səmoʊnə] , [mɑːn'tænə] , [dʒʊ'laɪ] — — , - — — .

| “ | Samona | , | Montana | , | July | — | — | , | 18 | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 萨莫娜 | , | 蒙大拿 | , | 七月 | — | — | , | - | — | — | . |

“蒙大拿州萨莫纳，七月——，18——。

“ [dɪr] ['sɪstər] :

| “ | Dear | Sister | : |
|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 姐姐 | : |

“亲爱的姐姐：

“ [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] [twaɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] ,

| “ | I | have | written | you | twice | and | had | no | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 书面 | 你 | 两次 | 和 | 有 | 不 | 回答 | , |

我曾两次写信给你，但都没有收到回复。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['greɪtər] [skæmp][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel]

| and | I | suppose | you | think | me | a | greater | scamp | than | when | you | used | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 你 | 思考 | 我 | 一个 | 更大的 | 恶棍 | 比 | 什么时候 | 你 | 用过的 | 到 | 告诉 |

[ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][wʌn] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

| me | I | was | one | every | day | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 曾是 | 一 | 每一个 | 天 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我猜你现在觉得我比以前更像个无赖了，以前你每天都说我是个无赖。

[wel] , [aɪ] [oʊn] [ʌp] .
**Well , I own up .**
出色地 , 我 自己的向上 .

好吧，我承认。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][skæmp][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['mʌni] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə][ɔːr][biː; bi]
**I was a scamp to use your money , but I really had to or be**
我 曾是 一个 恶棍 到 使用 你的 钱 , 但 我 真的 有 到 或者 是
[ə'restɪd] .
**arrested .**
被捕 .

我偷偷用了你的钱，但我别无选择，否则就会被逮捕。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ['ɑːnər] [braɪt] .
**I shall pay it back , honor bright .**
我 将 支付 它 后退 , 荣誉 明亮的 .

我将偿还这份恩情，荣誉永存。

[aɪm] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['bɪznəs] ; [ˌeɪ 'em] ['prɑːspektɪŋ] [naʊ] [ɪn][ɔːr] [nɪr] [səmoʊnə] ,
**I'm going into the mining business ; am prospecting now in or near Samona ,**
我是 去 进入 这 矿业 商业 ; 是 勘探 现在 在 或者 靠近 萨莫娜 ,

我准备进入采矿业；目前正在萨莫纳附近进行勘探。

[ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [west] .
**a right smart little town , as they say here at the West .**
一个 正确的 聪明的 小的 镇 , 作为 他们 说 这里 在 这 西方 .

正如西部人常说的那样，这真是一个聪明的小镇。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [wiːks] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
**I've been here two weeks or more , and have made the acquaintance of the**
我已经 到过 这里 二 周 或者 更多的 , 和 有 制成 这 熟人 的 这
[rev] . ['mɪstər] . ['hænsfɝd] ,
**Rev . Mr . Hansford ,**
牧师 . 先生 . 汉斯福德 ,

我在这里已经待了两个多星期，并且认识了汉斯福德牧师先生。

['nefjuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['kræŋki] ['wʊmən] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] [huː] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ]
**nephew of that cranky woman in Oak City who used to hold me in such high**
侄子 的 那 暴躁的 女士 在 橡木 城市 WHO 用过的 到 抓住 我 在 这样的 高的
[ɪ'stiːm] .
**esteem .**
尊重 .

我是橡树城那位脾气古怪的女人的侄子，她以前非常器重我。

[aɪm] [kwaɪt] [hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rektər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**I'm quite hand in glove with the rector and his family and pass for a**
我是 相当 手 在 手套 和 这 校长 和 他的 家庭 和 经过 为了 一个
[rɪ'spektəbl] [mæn] .
**respectable man .**
可敬 男人 .

我和校长及其家人关系很好，看起来像个受人尊敬的人。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ænt] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .
**His daughter is visiting his aunt , he tells me .**
他的 女儿 是 访问 他的 阿姨 , 他 讲述 我 .

他告诉我，他的女儿正在拜访他的姑姑。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
**Do you know her ?**
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

[aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [praɪd] [hæz; həz] [nɑːt] [kept] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

| I | hope | your | infernal | pride | has | not | kept | you | from | calling | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你的 | 地狱 | 自豪 | 有 | 不是 | 保留 | 你 | 从 | 呼叫 | 之上 | 她 | . |

我希望你那该死的傲慢没有阻止你向她求助。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| Her | father | is | very | kind | to | me | , | and | I | wish | you'd | be | polite | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 是 | 非常 | 种类 | 到 | 我 | , | 和 | 我 | 希望 | 你会 | 是 | 有礼貌的 | 到 | 她 | . |

她父亲对我很好，我希望你也能对她礼貌一些。

['mɪstər] . ['hænsfɝd] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [tuː] .

| Mr | . | Hansford | is | a | good | deal | of | a | man | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汉斯福德 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 一个 | 男人 | , | 也 | . |

汉斯福德先生也是个非常出色的人。

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

| Ought | to | have | a | better | parish | than | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 一个 | 更好的 | 教区 | 比 | 这 | , |

应该有个比这更好的教区才对。

[ðoʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['maɪnərz] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

| though | what | the | miners | would | do | without | him | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | 这 | 矿工 | 会 | 做 | 没有 | 他 | 我 | 不 | 知道 | . |

但我不知道如果没有他，矿工们会怎么办。

[ðeɪ] ['ferli] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

| They | fairly | worship | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相当 | 崇拜 | 他 | . |

他们对他非常崇拜。

[ðer; ðər] ['dɔːtər] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [tuː; tə] [ə'tend] [ɪn]

| Their | daughter | has | written | them | of | a | wedding | she | expects | to | attend | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 女儿 | 有 | 书面 | 他们 | 的 | 一个 | 婚礼 | 她 | 预期 | 到 | 出席 | 在 |

['ɔːgəst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

| August | and | to | which | everybody | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 八月 | 和 | 到 | 哪个 | 大家 | , |

他们的女儿写信告诉他们，她预计八月份会参加一场婚礼，届时所有人都会出席。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪdn] [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['skeɪpˌgreɪs] ['brʌðər] .

| I | should | think | , | is | to | be | bidden | except | your | scapegrace | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | , | 是 | 到 | 是 | 拜登 | 除了 | 你的 | 逃犯 | 兄弟 | . |

我想，除了你那个不争气的兄弟之外，其他人都应该被邀请。

[hɪm; ɪm] [juː; jʊ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [toʊld] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| Him | you | haven't | even | told | of | your | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 你 | 还没有 | 甚至 | 讲述 | 的 | 你的 | 订婚 | . |

你甚至还没告诉他你们订婚的事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [juː; jʊ] ['hævnt] [noʊn] [ɪg'zæktli] [maɪ] ['werəbaʊts] [sɪns] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] .

| It | is | true | you | haven't | known | exactly | my | whereabouts | since | I | failed | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 你 | 还没有 | 已知 | 确切地 | 我的 | 下落 | 自从 | 我 | 失败的 | 到 | 支付 | . |

确实，自从我没付钱之后，你就不知道我的确切下落了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['letər] [sent] [tuː; tə] ['denvər] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] .

| But | a | letter | sent | to | Denver | is | sure | to | reach | me | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 信 | 发送 | 到 | 丹佛 | 是 | 当然 | 到 | 抵达 | 我 | 一些 | 时间 | . |

但是寄往丹佛的信件肯定会在某个时候送到我手中。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [wʌn] ['bloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [fɔːr; fər] [maɪ] [ræs'kæləti] ,

| I | got | the | one | blowing | me | up | for | my | rascality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 这 | 一 | 吹 | 我 | 向上 | 为了 | 我的 | 坏事 | , |

我被那个因为我的胡作非为而炸死的人干掉了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [nuːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ]

| and | have | heard | nothing | since | of | you | until | news | of | your | approaching | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听到 | 没有什么 | 自从 | 的 | 你 | 直到 | 消息 | 的 | 你的 | 接近 | 婚姻 |

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hænsfɝd] ,

| came | to | me | through | the | Rev | . | Mr | . | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 到 | 我 | 通过 | 这 | 牧师 | . | 先生 | . | 汉斯福德 | , |

此后我一直没有听到你的消息，直到汉斯福德牧师告诉我你即将结婚的消息。

[ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [sʌn] [rɑːb] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ][grænd]

| or | rather | his | son | Rob | , | who | told | me | that | Elithe | expected | to | attend | a | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 他的 | 儿子 | 抢 | , | WHO | 讲述 | 我 | 那 | - | 预期的 | 到 | 出席 | 一个 | 盛大 |

['wedɪŋ] .

| wedding | . |
|---|---|
| 婚礼 | . |

或者更确切地说，是他的儿子罗布告诉我，伊莱特原本打算参加一场盛大的婚礼。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| I | did | not | tell | him | I | had | ever | heard | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 他 | 我 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | 你 | . |

我没告诉他我听说过你。

[ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] , [jʊr; jər] ['brʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə] your174

| Shame | that | I | , | your | brother | , | should | be | so | much | a | stranger | to | your174 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 那 | 我 | , | 你的 | 兄弟 | , | 应该 | 是 | 所以 | 很多 | 一个 | 陌生人 | 到 | your174 |

真遗憾，我，你的哥哥，竟然和你如此陌生。174

[plænz] , [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt] .

| plans | , | kept | me | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 计划 | , | 保留 | 我 | 沉默的 | . |

计划让我保持沉默。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['retɪsns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .

| I | deserve | your | reticence | , | of | course | , | but | I | shall | be | at | your | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应得 | 你的 | 沉默寡言 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 我 | 将 | 是 | 在 | 你的 | 婚礼 | . |

我当然理解你的矜持，但我一定会出席你的婚礼。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt] [oʊk] ['sɪti] ,

| There | are | certain | reasons | why | I | very | much | wish | to | visit | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 肯定 | 原因 | 为什么 | 我 | 非常 | 很多 | 希望 | 到 | 访问 | 橡木 | 城市 | , |

我非常想去橡树城，原因有以下几点：

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)nz] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd]

| and | the | same | reasons | make | me | wish | to | be | on | good | terms | with | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 原因 | 制作 | 我 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 好的 | 条款 | 和 | 你 | 和 |

['mʌðər] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

出于同样的原因，我希望和您以及母亲保持良好的关系。

[kɑːnt] [wiː; wi][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ?

| Can't | we | let | bygones | be | bygones | , | and | begin | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 我们 | 让 | 往事 | 是 | 往事 | , | 和 | 开始 | 再次 | ? |

难道我们不能既往不咎，重新开始吗?

[sə'poʊz] [wiː; wi][traɪ] .

| Suppose | we | try | . |
|---|---|---|---|
| 认为 | 我们 | 尝试 | . |

假设我们尝试一下。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

| I | don't | know | when | you | may | expect | me | , | but | I | am | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么时候 | 你 | 可能 | 预计 | 我 | , | 但 | 我 | 是 | 未来 | . |

我不知道你什么时候会见到我，但我一定会来的。

['veri] ['truːli] ,
**Very truly ,**
非常 真的 ,

确实如此，

[dʒæk] . ”
**JACK . ”**
杰克 . ”

杰克。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər] , [də'rekt][tuː; tə] ['denvər] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər] .
**“ If you answer , direct to Denver , as I may be there .**
“ 如果 你 回答 , 直接的 到 丹佛 , 作为 我 可能 是 那里 .

“如果你接听电话，请直接打到丹佛，因为我可能在那里。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] .
**If I am not , it will be forwarded to me here .**
如果 我 是 不是 , 它 将要 是 转发 到 我 这里 .

如果我不是收件人，邮件会转发给我。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['letər] ,
**” This was not a bad letter ,**
” 这 曾是 不是 一个 坏的 信 ,

“这不是一封糟糕的信，

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒæk][hæd; həd][nɑːt] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ['klæris,klə'riːs]
**and if Jack had not said he was coming to her wedding Clarice**
和 如果 杰克 有 不是 说 他 曾是 未来 到 她 婚礼 克拉丽丝
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
**might have been glad to have heard from him ,**
可能 有 到过 高兴的 到 有 听到 从 他 ,

如果杰克没有说他会来参加她的婚礼，克拉丽丝或许会很高兴收到他的消息。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] ['peɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] .
**especially as he promised payment of her money .**
尤其 作为 他 承诺 支付 的 她 钱 .

尤其是他还承诺会偿还她的钱。

[hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [oʊk] ['sɪti] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːr; wər]
**Her objections to having him in Oak City seemed unreasonable and still were**
她 反对意见 到 拥有 他 在 橡木 城市 似乎 不合理 和 仍然 是
[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] .
**not without some cause .**
不是 没有 一些 原因 .

她反对他来橡树城，这似乎有些不合理，但也不是没有道理。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'fekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt][ænd; ənd]
**It took so little to affect him , and he was so violent and**
它 采取 所以 小的 到 影响 他 , 和 他 曾是 所以 暴力 和
['kwɑːrəlsəm] [wen] [ˌʌp'set] ,
**quarrelsome when upset ,**
爱争吵的 什么时候 沮丧的 ,

他很容易被小事影响，一旦生气就会变得非常暴力和好斗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ 'mɔːtifaid ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [wʌt]
**and she had been so often mortified that she dreaded a recurrence of what**
和 她 有 到过 所以 经常 羞愧难当 那 她 令人恐惧的 一个 复发 的 什么
[maɪt] ,
**might ,**
可能 ,

她曾多次因此感到羞愧难当，以至于她害怕再次经历类似的事情。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [wʊd] , ['hæpən] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] .

| and | probably | would | , | happen | if | he | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 会 | , | 发生 | 如果 | 他 | 来了 | . |

如果他来了，很可能就会发生这种情况。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['strɪndʒənt][ðə; ðɪ] [lɔːz] [maɪt] [biː; bi] ,

| No | matter | how | stringent | the | laws | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 严格 | 这 | 法律 | 可能 | 是 | , |

无论法律多么严苛，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| he | managed | to | evade | them | and | always | had | the | poison | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 逃避 | 他们 | 和 | 总是 | 有 | 这 | 毒 | 和 | 他 | . |

他设法躲过了他们，而且一直随身带着毒药。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɔːrər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| “ | I | have | been | free | from | this | horror | so | long | that | I | cannot | meet | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 到过 | 自由的 | 从 | 这 | 恐怖 | 所以 | 长的 | 那 | 我 | 不能 | 见面 | 它 | 再次 | , |

“我已经远离这种恐怖太久了，我无法再面对它了。”

” ['klæris,klə'riːs] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ðə; ðɪ] ['letər] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər]['æŋgər] ['kɪndlɪŋ] [ə'gen]

| ” | Clarice | thought | , | as | she | folded | the | letter | and | felt | her | anger | kindling | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 想法 | , | 作为 | 她 | 折叠 | 这 | 信 | 和 | 毛毡 | 她 | 愤怒 | 引火物 | 再次 |

[ə'genst] - ,

| against | Elithe | , |
|---|---|---|
| 反对 | - | , |

克拉丽丝一边折着信，一边想着，她对伊莱特的怒火再次燃起。

[huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][səmoʊnə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] .

| who | had | written | to | Samona | of | the | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 书面 | 到 | 萨莫娜 | 的 | 这 | 婚礼 | . |

谁曾写信给萨莫娜告知婚礼事宜。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ,

| She | knew | this | was | unjust | , | but | she | was | irritated | and | jealous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 曾是 | 不公正 | , | 但 | 她 | 曾是 | 受刺激 | 和 | 嫉妒的 | , |

她知道这不公平，但她感到恼怒和嫉妒。

[ænd; ənd] ['smɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz]

| and | smarting | from | her | recent | quarrel | with | Paul | , | for | which | Elithe | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刺痛 | 从 | 她 | 最近的 | 争吵 | 和 | 保罗 | , | 为了 | 哪个 | - | 曾是 |

[tuː; tə] [bleɪm] .

| to | blame | . |
|---|---|---|
| 到 | 责备 | . |

她还因为最近和保罗的争吵而耿耿于怀，而这场争吵都是伊莱瑟的错。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ænt] ,

| “ | I | wish | she | had | never | come | to | Oak | City | , | and | , | like | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 她 | 有 | 绝不 | 来 | 到 | 橡木 | 城市 | , | 和 | , | 喜欢 | 她 | 阿姨 | , |

“我真希望她从未来过橡树城，而且，像她姑姑一样，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [boʊnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['iːv(ə)l][stɑːr] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| I | feel | it | in | my | bones | that | she | is | my | evil | star | , | ” | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | 在 | 我的 | 骨头 | 那 | 她 | 是 | 我的 | 邪恶的 | 星星 | , | ” | 她 | 想法 | . |

“我骨子里觉得她就是我的厄运之星，”她心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [dʒæk] [wɪʃt] particularly175

| Then | she | began | to | wonder | why | Jack | wished | particularly175 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 想知道 | 为什么 | 杰克 | 希望 | particularly175 |

然后她开始纳闷，杰克为什么特别希望175

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] ,

| to | come | to | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 到 | 橡木 | 城市 | , |

来到橡树城，

[ænd; ənd] [waɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| and | why | for | the | same | reason | he | wished | to | be | on | good | terms | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | 他 | 希望 | 到 | 是 | 在 | 好的 | 条款 | 和 | 他的 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

而他之所以这样做，也是出于同样的原因，他希望与家人保持良好的关系。

“ - [kæn; kən][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] .

| “ | Elithe | can | have | nothing | to | do | with | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 能 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 那 | . |

“Elithe 与此事毫无关系。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

| He | has | never | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | . |

他从未见过她。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ ,kɔmpli'keiʃəns ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| If | he | had | I | might | imagine | all | sorts | of | complications | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 我 | 可能 | 想象 | 全部 | 排序 | 的 | 并发症 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“如果他真的那样做了，我可能会想到各种各样的麻烦事，”她心想。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd]

| and | was | still | cogitating | on | the | subject | when | her | mother | joined | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仍然 | 思考 | 在 | 这 | 主题 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 加入 | 她 | 和 |

[ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [tə'geðər] ,

| the | two | talked | up | the | matter | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 谈话 | 向上 | 这 | 事情 | 一起 | , |

她还在思考这个问题时，她的母亲走了过来，两人一起谈论起这件事来。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [ɪ'vɪnsɪŋ] [mɔːr] [dɪs'laɪk] [tuː; tə]['dʒæks] ['kʌmɪŋ] [ðæn; ðən]['klæris,klə'riːs][hɜːr'self] .

| Mrs | . | Percy | evincing | more | dislike | to | Jack's | coming | than | Clarice | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 表现出 | 更多的 | 不喜欢 | 到 | 杰克的 | 未来 | 比 | 克拉丽丝 | 她自己 | . |

珀西太太对杰克的到来表现出比克拉丽丝本人更强烈的反感。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ə'fekʃ(ə)n] ; [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| Between | the | brother | and | sister | there | was | some | affection | ; | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 那里 | 曾是 | 一些 | 感情 | ; | 之间 | 这 |

['stepmʌðər] [ænd; ənd] ['stepsʌn] , [nʌn] ,

| stepmother | and | stepson | , | none | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后妈 | 和 | 继子 | , | 没有任何 | , |

兄妹之间有些许感情；继母和继子之间则毫无感情。

[ɔːr][æt; ət][moʊst] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

| or | at | most | very | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 最多 | 非常 | 小的 | . |

或者最多也只是很少。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]['dʒæks]['hæbɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

| Mrs | . | Percy | had | suffered | so | much | from | Jack's | habits | that | she | shrank | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 有 | 遭受 | 所以 | 很多 | 从 | 杰克的 | 习惯 | 那 | 她 | 缩小 | 从 |

['pʊtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

| putting | herself | in | the | way | of | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她自己 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 他们 | 再次 | . |

珀西太太深受杰克的恶习之苦，以至于她不敢再让自己卷入其中。

“ [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn][mɑːn'tænə] ; [let][hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər] ,

| “ | He | is | safe | in | Montana | ; | let | him | stay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 是 | 安全的 | 在 | 蒙大拿 | ; | 让 | 他 | 停留 | 那里 | , |

“他在蒙大拿州很安全；让他待在那里吧。”

[ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| and | write | him | such | a | letter | as | will | keep | him | there | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 他 | 这样的 | 一个 | 信 | 作为 | 将要 | 保持 | 他 | 那里 | , | ” | 她 | 说 | . |

“给他写一封能让他留在那里的信，”她说。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][tæsk] ,

| This | , | however | , | was | not | so | easy | a | task | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 曾是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 一个 | 任务 | , |

然而，这并非易事。

[ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | Clarice | sat | up | half | the | night | to | accomplish | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 卫星 | 向上 | 一半 | 这 | 夜晚 | 到 | 完成 | 它 | . |

克拉丽丝熬了半个晚上才完成这件事。

[θriː] ['dɪfrənt] ['kɑːpiz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [tɔːr] [ðem; ðəm] [ʌp] ;

| Three | different | copies | she | wrote | and | three | times | tore | them | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 不同的 | 副本 | 她 | 写道 | 和 | 三 | 时代 | 撕裂 | 他们 | 向上 | ; |

她写了三份不同的副本，又撕了三次；

[ðen] [roʊt] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| then | wrote | at | last | that | she | was | very | glad | to | hear | from | him | ( | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 写道 | 在 | 最后的 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 从 | 他 | ( | 哪个 | 曾是 |

[nɑːt] [truː] ) [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [hɜːr; hər] ['mʌni] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [truː]

| not | true | ) | and | glad | that | he | intended | to | refund | her | money | ( | which | was | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 真的 | ) | 和 | 高兴的 | 那 | 他 | 故意的 | 到 | 退款 | 她 | 钱 | ( | 哪个 | 曾是 | 真的 |

) .

| ) | . |
|---|---|
| ) | . |

最后她写道，她很高兴收到他的来信（这并非事实），也很高兴他打算退还她的钱（这才是事实）。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

| She | was | to | be | married | in | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 是 | 已婚 | 在 | 八月 | , |

她原定于八月结婚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [wer] [ə; eɪ] ['letər] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

| and | had | she | known | where | a | letter | would | find | him | she | should | have | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 已知 | 在哪里 | 一个 | 信 | 会 | 寻找 | 他 | 她 | 应该 | 有 | 书面 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

如果她知道信件会寄到哪里，她就应该给他写信了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| of | course | . |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sekənd] [laɪ] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['ferli] ['ʌndər] [weɪ] ,

| This | was | her | second | lie | , | but | , | being | fairly | under | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 她 | 第二 | 说谎 | , | 但 | , | 存在 | 相当 | 在下面 | 方式 | , |

这是她的第二个谎言，但事情已经进展得相当顺利了，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [ə'fer] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| she | did | not | hesitate | to | tell | another | and | say | that | the | grand | affair | of | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 告诉 | 其他 | 和 | 说 | 那 | 这 | 盛大 | 事务 | 的 | 哪个 | 他 |

[hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| had | heard | was | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 曾是 | 一个 | 错误 | . |

她毫不犹豫地告诉了另一个人，说他听到的那件大事是个误会。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ['prez(ə)nt] ,

| She | was | to | be | married | quietly | , | with | a | few | friends | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 是 | 已婚 | 悄悄 | , | 和 | 一个 | 很少 | 朋友们 | 展示 | , |

她将低调完婚，只邀请了几个朋友出席。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [fɔːr; fər] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] .

| and | it | was | hardly | worth | his | coming | so | far | for | so | small | a | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 值得 | 他的 | 未来 | 所以 | 远的 | 为了 | 所以 | 小的 | 一个 | 事情 | . |

为了这么点小事跑这么远，实在不值得。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ænd; ənd] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː]

| When | the | invitations | were | out | she | should | send | him | one | and | hoped | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 邀请函 | 是 | 出去 | 她 | 应该 | 发送 | 他 | 一 | 和 | 希望 | 到 | 看 |

[hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [trɪp] ,

| him | on | her | wedding | trip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 她 | 婚礼 | 旅行 | , |

婚礼邀请函发出后，她应该给他寄一张，希望能在蜜月旅行中见到他。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [he'linər] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp]

| as | they | were | going | to | the | Pacific | coast | by | way | of | Helena | and | should | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 这 | 太平洋 | 海岸 | 经过 | 方式 | 的 | 海伦娜 | 和 | 应该 | 停止 |

[æt; ət] [səmoʊnə] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

| at | Samona | if | he | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 萨莫娜 | 如果 | 他 | 是 | 那里 | , |

他们正要途经海伦娜前往太平洋沿岸，如果他在那里，他们应该在萨莫纳停留。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] .

| as | she | trusted | he | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可信 | 他 | 会 | 是 | . |

正如她所相信的那样。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] .

| He | could | take | her | through | the | mines | and | the | cañons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 拿 | 她 | 通过 | 这 | 矿井 | 和 | 这 | 峡谷 | . |

他可以带她穿过矿井和峡谷。

[pɔːl] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [mʌtʃ] .

| Paul | would | enjoy | it | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 会 | 享受 | 它 | 所以 | 很多 | . |

保罗一定会非常喜欢。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] no176

| She | made | no176 |
|---|---|---|
| 她 | 制成 | no176 |

她排名第176位。

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

| mention | of | Elithe | except | to | say | she | had | met | her | two | or | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | - | 除了 | 到 | 说 | 她 | 有 | 遇见 | 她 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | . |

除了说她见过伊莱瑟两三次之外，没有提及她。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] “ [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] [tɪl] [aɪ] [miːt] [juː; jʊ] [ɪn] [səmoʊnə] .

| She | closed | with | “ | Yours | affectionately | till | I | meet | you | in | Samona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关闭 | 和 | “ | 此致 | 亲切地 | 直到 | 我 | 见面 | 你 | 在 | 萨莫娜 | . |

她最后说道：“亲爱的，直到我们在萨莫纳相见。”

[wɪl] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌjuː 'es] .

| Will | let | you | know | when | to | expect | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 让 | 你 | 知道 | 什么时候 | 到 | 预计 | 我们 | . |

我们会提前通知您我们何时到达。

['klæris,klə'riːs] [ 'pəːsi ] .

| CLARICE | PERCY | . |
|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 珀西 | . |

克拉丽丝·珀西。

" [ðæt] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [he'linər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [hɜːr; hər] [breɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

| " | That | trip | to | the | Pacific | by | way | of | Helena | was | born | in | her | brain | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 旅行 | 到 | 这 | 太平洋 | 经过 | 方式 | 的 | 海伦娜 | 曾是 | 出生 | 在 | 她 | 脑 | 作为 | 她 |

[roʊt] .

| wrote | . |
|---|---|
| 写道 | . |

“在她写作的过程中，她脑海中萌生了经由海伦娜前往太平洋的旅行计划。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ruːt] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['stiːmər] [tuː; tə]

| They | had | talked | of | the | Canadian | route | to | Victoria | and | then | by | steamer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 谈话 | 的 | 这 | 加拿大 | 路线 | 到 | 维多利亚 | 和 | 然后 | 经过 | 汽船 | 到 |

[sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

| San | Francisco | , |
|---|---|---|
| 圣 | 弗朗西斯科 | , |

他们曾讨论过走加拿大路线到维多利亚，然后再乘轮船到旧金山。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [he'linər] [ɔːr] [səmoʊnə] .

| with | no | thought | of | Helena | or | Samona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想法 | 的 | 海伦娜 | 或者 | 萨莫娜 | . |

完全没有想到海伦娜或萨莫娜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [maɪndz] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn] [dʒæk] [ɪf] [hiː; hi] [pruːvd] [kwi'es(ə)nt]

| But | they | might | change | their | minds | and | call | on | Jack | if | he | proved | quiescent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可能 | 改变 | 他们的 | 思想 | 和 | 称呼 | 在 | 杰克 | 如果 | 他 | 已证实 | 静止的 |

[ænd; ənd] [steɪd] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| and | staid | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稳重 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

但如果杰克表现得安分守己，待在原地不动，他们可能会改变主意，召见他。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [pər'sweɪd] [pɔːl] [tuː; tə] [goʊ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [goʊ] .

| She | could | easily | persuade | Paul | to | go | wherever | she | wished | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 容易地 | 说服 | 保罗 | 到 | 去 | 无论 | 她 | 希望 | 到 | 去 | . |

她很容易就能说服保罗去她想去的任何地方。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['efərt] ,

| On | the | whole | , | she | was | rather | pleased | with | her | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 她 | 曾是 | 相当 | 高兴 | 和 | 她 | 努力 | , |

总的来说，她对自己的努力相当满意。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['fɔːlshʊd] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

| and | had | not | told | a | very | big | falsehood | unless | it | were | with | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 讲述 | 一个 | 非常 | 大的 | 谬误 | 除非 | 它 | 是 | 和 | 看待 | 到 |

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] .

| the | quiet | wedding | with | a | few | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安静的 | 婚礼 | 和 | 一个 | 很少 | 朋友们 | . |

除了与几个朋友低调完婚这件事之外，他并没有说过什么弥天大谎。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪn]

| “ | And | it | is | to | be | quiet | compared | with | what | I | meant | to | have | had | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 它 | 是 | 到 | 是 | 安静的 | 比较的 | 和 | 什么 | 我 | 意思是 | 到 | 有 | 有 | 在 |

['wɑːʃɪŋtən] ,

| Washington | , |
|---|---|
| 华盛顿 | , |

“与我原本打算在华盛顿拥有的相比，这简直太平静了。”

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [ə'tend] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɪl] [biː; bi]['riːəl] [frendz] ;

| and | of | those | who | will | attend | only | a | few | will | be | real | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | WHO | 将要 | 出席 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 将要 | 是 | 真实的 | 朋友们 | ; |

而那些会来的人中，只有少数人会是真正的朋友；

[ðə; ði] [rest] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

| the | rest | will | be | here | to | see | and | be | seen | and | criticise | , | ” | she | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 将要 | 是 | 这里 | 到 | 看 | 和 | 是 | 已见 | 和 | 批评 | , | ” | 她 | 说 | 到 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

“其他人都会来这里看热闹、被人看，还会批评指手画脚，”她自言自语道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][ænd; ənd] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ]

| trying | to | ease | her | conscience | as | she | folded | and | directed | the | letter | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 舒适 | 她 | 良心 | 作为 | 她 | 折叠 | 和 | 指导 | 这 | 信 | 哪个 |

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [soʊ] ['bɪtər] [fruːt] .

| was | to | bear | so | bitter | fruit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 熊 | 所以 | 苦的 | 水果 | . |

她折叠并寄出那封注定会带来苦果的信，试图减轻自己的良心不安。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XXII | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十二 | . |

第二十二章

[ðə; ði] [wɔːlts] .

| THE | WALTZ | . |
|---|---|---|
| 这 | 华尔兹 | . |

华尔兹。

[wen] [pɔːl] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs][ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

| When | Paul | parted | with | Clarice | that | night | he | was | conscious | of | a | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 保罗 | 分手了 | 和 | 克拉丽丝 | 那 | 夜晚 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 感觉 |

[ʌv; əv][dɪs'kwaɪət][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| of | disquiet | unusual | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 忧虑 | 异常 | 到 | 他 | . |

那天晚上保罗与克拉丽丝分别时，他感到一种对他来说很不寻常的不安感。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

| He | had | been | angry | with | Clarice | and | made | her | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 生气的 | 和 | 克拉丽丝 | 和 | 制成 | 她 | 哭 | . |

他生克拉丽丝的气，把她弄哭了。

[ðɪs] [ʌv; əv][ɪt'self][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| This | of | itself | was | enough | to | disturb | him | , | but | added | to | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 的 | 本身 | 曾是 | 足够的 | 到 | 打扰 | 他 | , | 但 | 额外 | 到 | 它 | 曾是 |

another177

| another177 |
|---|
| another177 |

这件事本身就足以让他心烦意乱，但再加上另一件事.....177

['fiːlɪŋ] , ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] .

| **feeling** | **,** | **novel** | **and** | **bewildering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | , | 小说 | 和 | 扑朔迷离 | . |

感觉新颖而令人困惑。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

| **Clarice** | **was** | **jealous** | **of** | **Elithe** | **,** | **and** | **not** | **altogether** | **without** | **cause** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 嫉妒的 | 的 | - | , | 和 | 不是 | 共 | 没有 | 原因 | , |

克拉丽丝嫉妒伊莱特，而且并非完全没有理由。

[ɔːl'ðoʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]

| **although** | **until** | **she** | **put** | **it** | **into** | **words** | **it** | **had** | **never** | **occurred** | **to** | **him** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 直到 | 她 | 放 | 它 | 进入 | 字 | 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 |

['pɑːsəbli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| **possibly** | **he** | **was** | **too** | **attentive** | **to** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 他 | 曾是 | 也 | 细心 | 到 | 她 | . |

虽然直到她亲口说出来，他才意识到自己可能对她太过殷勤了。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] .

| **He** | **had** | **thought** | **of** | **her** | **a** | **great** | **deal** | **and** | **called** | **upon** | **her** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 的 | 她 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 称为 | 之上 | 她 | 每一个 | 天 | . |

他非常想念她，每天都给她打电话。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kɔːlɪŋ] ,

| **He** | **could** | **not** | **help** | **his** | **thoughts** | **,** | **but** | **he** | **could** | **keep** | **from** | **calling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 帮助 | 他的 | 想法 | , | 但 | 他 | 可以 | 保持 | 从 | 呼叫 | , |

他无法控制自己的思绪，但他却克制住了打电话的冲动。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| **and** | **he** | **did** | **for** | **four** | **days** | **,** | **three** | **of** | **which** | **he** | **spent** | **in** | **Boston** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 为了 | 四 | 天 | , | 三 | 的 | 哪个 | 他 | 花费 | 在 | 波士顿 | . |

他这样做了四天，其中三天在波士顿度过。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,

| **At** | **the** | **close** | **of** | **the** | **fourth** | **he** | **could** | **stand** | **it** | **no** | **longer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 第四 | 他 | 可以 | 站立 | 它 | 不 | 更长 | , |

第四局结束时，他再也无法忍受了。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['faɪndɪŋ] ['oʊnli] [mɪs]

| **and** | **on** | **his** | **way** | **to** | **the** | **tennis** | **court** | **stopped** | **at** | **the** | **cottage** | **,** | **finding** | **only** | **Miss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 网球 | 法庭 | 停止 | 在 | 这 | 小屋 | , | 寻找 | 仅有的 | 错过 |

['hænsfɝd] ,

| **Hansford** | **,** |
|---|---|
| 汉斯福德 | , |

在去网球场的路上，他顺道去了小屋，却发现只有汉斯福德小姐一个人在那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grɪm] [ænd; ənd] [ɔːf] ['kʌlər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪm'self] .

| **a** | **little** | **grim** | **and** | **off** | **color** | **as** | **she** | **asked** | **where** | **he** | **had** | **kept** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 严峻 | 和 | 离开 | 颜色 | 作为 | 她 | 问 | 在哪里 | 他 | 有 | 保留 | 他自己 | . |

她问他把自己藏在哪里时，语气有些阴沉，不太高兴。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] - .

| **He** | **told** | **her** | **,** | **and** | **then** | **inquired** | **for** | **Elithe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | , | 和 | 然后 | 询问 | 为了 | - | . |

他告诉了她，然后询问伊莱特的情况。

“ [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['treɪsi] , [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [sʌn] , ” [mɪs] ['hænsfɝd]

| **“** | **Gone** | **to** | **the** | **tennis** | **court** | **with** | **Ralph** | **Tracy** | **,** | **the** | **Governor's** | **son** | **,** | **”** | **Miss** | **Hansford** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 已消失 | 到 | 这 | 网球 | 法庭 | 和 | 拉尔夫 | 特蕾西 | , | 这 | 州长的 | 儿子 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 |

['ænsər] ,

| **answered** | **,** |
|---|---|
| 回答 | , |

“和州长的儿子拉尔夫·特雷西一起去网球场了，”汉斯福德小姐回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| with | a | good | deal | of | elation | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 欣喜 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

她的声音里充满了喜悦。

“ [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf] ['treɪsi] !

| “ | Gone | to | the | tennis | court | with | Ralph | Tracy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 已消失 | 到 | 这 | 网球 | 法庭 | 和 | 拉尔夫 | 特蕾西 | ! |

“和拉尔夫·特雷西一起去网球场了！”

” [pɔːl] [rɪ'piːtɪd] .

| ” | Paul | repeated | . |
|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 重复 | . |

保罗重复道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] . ”

| “ | I | didn't | know | that | she | knew | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 知道 | 那 | 她 | 知道 | 他 | . | ” |

“我不知道她认识他。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] .

| “ | Well | , | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 她 | 做 | . |

“嗯，她确实有。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [haɪ] [bʌks] .

| He | was | here | day | before | yesterday | with | one | or | two | more | high | bucks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这里 | 天 | 前 | 昨天 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 更多的 | 高的 | 雄鹿 | . |

前天他带着一两只大鹿来过这里。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]

| To | - | day | he | came | with | his | sister | to | ask | her | to | go | to | the | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 他 | 来了 | 和 | 他的 | 姐姐 | 到 | 问 | 她 | 到 | 去 | 到 | 这 | 法庭 |

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['membər] .

| and | to | tell | her | she | had | been | made | a | member | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 告诉 | 她 | 她 | 有 | 到过 | 制成 | 一个 | 成员 | . |

今天他带着妹妹来，请她去法院，告诉她她已被选为成员。

” [hɪr] [wʌz; wəz] [nuːz] .

| ” | Here | was | news | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 曾是 | 消息 | . |

这是个新闻。

[pɔːl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] [sɪns] [hiː; hi] [tʊk] - [ðer; ðər][ænd; ənd]

| Paul | had | not | been | near | the | tennis | court | since | he | took | Elithe | there | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 不是 | 到过 | 靠近 | 这 | 网球 | 法庭 | 自从 | 他 | 采取 | - | 那里 | 和 |

['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] ,

| quarreled | with | Clarice | , |
|---|---|---|---|
| 争吵 | 和 | 克拉丽丝 | , |

自从保罗带伊莱特去网球场并与克拉丽丝吵架后，他就再也没去过那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] [naʊ] , ['faɪndɪŋ] - [ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf]

| but | he | started | for | it | rapidly | now | , | finding | Elithe | there | playing | with | Ralph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 开始 | 为了 | 它 | 快速 | 现在 | , | 寻找 | - | 那里 | 玩耍 | 和 | 拉尔夫 |

['treɪsi] .

| Tracy | . |
|---|---|
| 特蕾西 | . |

但他很快就出发了，发现伊莱瑟正在和拉尔夫·特雷西一起玩耍。

['klæris,klə'riːs][hæd; həd][nɑːt] [blæk] - [bɔːld] [hɜːr; hər] .

| Clarice | had | not | black | - | balled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 不是 | 黑色的 | - | 球状 | 她 | . |

克拉丽丝并没有将她列入黑名单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr; hər][lɪps] [tə'geðər] [wen] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] ,

| She | had | shut | her | lips | together | when | her | name | was | proposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 关闭 | 她 | 嘴唇 | 一起 | 什么时候 | 她 | 姓名 | 曾是 | 建议的 | , |

当有人提到她的名字时，她紧紧地抿住了嘴唇。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [jes] ['ɪntuː][ðə; ðiː][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [rest] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz]

| but | had | dropped | her | Yes | into | the | box | with | the | rest | and | shaken | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 掉落 | 她 | 是的 | 进入 | 这 | 盒子 | 和 | 这 | 休息 | 和 | 摇晃 | 双手 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['membər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][rælf; reɪf]

| with | her | as | a | new | member | when | she | appeared | on | the | grounds | with | Ralph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 作为 | 一个 | 新的 | 成员 | 什么时候 | 她 | 出现 | 在 | 这 | 理由 | 和 | 拉尔夫 |

['treɪsi] .

| Tracy | . |
|---|---|
| 特蕾西 | . |

但当她和拉尔夫·特雷西一起出现在场地时，她已经把"是"投进了盒子里，并像对待新成员一样和她握手。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][soʊ'saɪɪtiːz] ['lædər] ; ['ʌðər] [get][ðer; ðər]

| Some | people | are | long | in | reaching | the | top | of | society's | ladder | ; | others | get | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 是 | 长的 | 在 | 到达 | 这 | 顶部 | 的 | 社会的 | 梯子 | ; | 其他的 | 得到 | 那里 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .

| with | a | bound | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 边界 | . |

有些人需要很长时间才能爬到社会顶层；有些人却能轻而易举地达到顶峰。

- [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lætər] [klæs] .

| Elithe | was | of | the | latter | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 的 | 这 | 后者 | 班级 | . |

伊莱特属于后一类人。

[ðə; ðiː] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [oʊk] ['sɪti] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [ʌp] , [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

| The | fashionable | young | men | of | Oak | City | had | taken | her | up | , | attracted | by | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时髦 | 年轻的 | 男人 | 的 | 橡木 | 城市 | 有 | 已采取 | 她 | 向上 | , | 吸引 | 经过 | 她 |

['bjuːti] ,

| beauty | , |
|---|---|
| 美丽 | , |

奥克城那些时髦的年轻男子都被她的美貌所吸引，纷纷追求她。

[hɜːr; hər] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['æbsəns] of178

| her | freshness | and | the | absence | of178 |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 新鲜 | 和 | 这 | 缺席 | of178 |

她的清新和178的缺席

['eniθɪŋ] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] [stɪf] .

| anything | conventional | and | stiff | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 传统的 | 和 | 僵硬的 | . |

任何传统而僵硬的东西。

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [læf] .

| She | said | what | she | thought | , | she | laughed | when | she | wanted | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 什么 | 她 | 想法 | , | 她 | 笑了 | 什么时候 | 她 | 通缉 | 到 | 笑 | . |

她想到什么就说什么，想笑就笑。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fræŋk] ['westərn]

| She | confessed | her | ignorance | of | many | things | , | and | with | her | frank | Western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坦白 | 她 | 无知 | 的 | 许多 | 事物 | , | 和 | 和 | 她 | 坦率 | 西 |

[weɪz] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

| ways | was | altogether | charming | . |
|---|---|---|---|---|
| 方式 | 曾是 | 共 | 迷人 | . |

她坦诚地承认自己对很多事情一无所知，她那种直率的西方作风非常迷人。

['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [pɔ:l] ['rɔlstən] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

| **Others** | **besides** | **Paul** | **Ralston** | **called** | **to** | **see** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 除了 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 称为 | 到 | 看 | 她 | . |

除了保罗·拉尔斯顿之外，还有其他人打电话来看望她。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tu:; tə][klæm] [beɪks] [ænd; ənd] [blu:] ['fɪʃɪŋ] , [ænd; ənd] [iks'kə:ʃənz] [ɑ:n]

| **There** | **were** | **invitations** | **to** | **clam** | **bakes** | **and** | **blue** | **fishing** | **,** | **and** | **excursions** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 邀请函 | 到 | 蛤 | 烘焙 | 和 | 蓝色的 | 钓鱼 | , | 和 | 短途旅行 | 在 |

[ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsərts] ,

| **the** | **boat** | **,** | **and** | **concerts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | , | 和 | 音乐会 | , |

有蛤蜊宴、蓝鱼垂钓、乘船游览和音乐会的邀请，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔ:l] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:rbər][hoʊ'tel] .

| **and** | **the** | **skating** | **rink** | **,** | **and** | **to** | **a** | **ball** | **at** | **the** | **Harbor** | **Hotel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溜冰 | 溜冰场 | , | 和 | 到 | 一个 | 球 | 在 | 这 | 港口 | 酒店 | . |

还有溜冰场，以及在海港酒店举行的舞会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pɔ:l] [hu:] [geɪv] [ðə; ði] [læst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **It** | **was** | **Paul** | **who** | **gave** | **the** | **last** | **invitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 保罗 | WHO | 给予 | 这 | 最后的 | 邀请 | . |

最后一次发出邀请的是保罗。

['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ]

| **Clarice** | **was** | **in** | **New** | **York** | **for** | **a** | **few** | **days** | **,** | **and** | **he** | **didn't** | **want** | **to** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 在 | 新的 | 约克 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , | 和 | 他 | 没有 | 想 | 到 | 去 |

[ə'loʊn] ,

| **alone** | **,** |
|---|---|
| 独自的 | , |

克拉丽丝在纽约待了几天，他不想一个人去。

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [mɪs] ['hænsfɝd] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,

| **he** | **said** | **to** | **Miss** | **Hansford** | **,** | **to** | **whom** | **he** | **preferred** | **his** | **request** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | , | 到 | 谁 | 他 | 首选 | 他的 | 要求 | , |

他对汉斯福德小姐说，他更愿意向她提出这个请求。

['noʊɪŋ] [ðæt] [baɪ][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrɝ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['græntɪd] .

| **knowing** | **that** | **by** | **so** | **doing** | **he** | **was** | **surer** | **to** | **have** | **it** | **granted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 经过 | 所以 | 正在做 | 他 | 曾是 | 确定 | 到 | 有 | 它 | 的确 | . |

他知道这样做更有可能获得批准。

[mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɪn][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [held] ['hetərədɑ:ks] ,

| **Miss** | **Hansford** | **had** | **given** | **in** | **to** | **a** | **good** | **deal** | **which** | **she** | **once** | **held** | **heterodox** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 有 | 给定 | 在 | 到 | 一个 | 好的 | 交易 | 哪个 | 她 | 一次 | 握住 | 异质 | , |

汉斯福德小姐最终接受了一笔她曾经认为异端邪说的生意。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n] ['dænsɪŋ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['fleɪvər] [wɪð; wɪθ] ['brɪmstoʊn] .

| **but** | **she** | **looked** | **on** | **dancing** | **as** | **something** | **flavored** | **with** | **brimstone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 看起来 | 在 | 跳舞 | 作为 | 某物 | 调味 | 和 | 硫磺 | . |

但她觉得跳舞就像是沾染了硫磺味的东西。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ni:s] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][tu:; tə] [dæns] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

| **For** | **her** | **niece** | **and** | **the** | **daughter** | **of** | **a** | **clergyman** | **to** | **dance** | **would** | **be** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 侄女 | 和 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 牧师 | 到 | 舞蹈 | 会 | 是 | 一个 |

['dedli] [sɪn] .

| **deadly** | **sin** | **.** |
|---|---|---|
| 致命 | 罪 | . |

对于她的侄女，一位牧师的女儿来说，跳舞是不可饶恕的罪过。

[ʃiː; ʃi] [priˈzjʊmd] [ˈrɑːdʒər] [wʊd] [nɑːt][ˈɑːbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] - - [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]

| She | presumed | Roger | would | not | object | , | she | said | , | as | the | ' | Piscopals | were | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假定 | 罗杰 | 会 | 不是 | 目的 | , | 她 | 说 | , | 作为 | 这 | - | - | 是 | 总是 |

[ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [hiːlz] .

| kicking | up | their | heels | . |
|---|---|---|---|---|
| 踢 | 向上 | 他们的 | 高跟鞋 | . |

她说，她认为罗杰不会反对，因为“皮斯科帕尔人”总是玩得很开心。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kɪk] [hɜːrz] [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| She | used | to | kick | hers | up | till | she | learned | the | folly | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 踢 | 她的 | 向上 | 直到 | 她 | 学习 | 这 | 蠢事 | 的 | 它 | . |

她以前总是把脚踢高，直到她意识到这样做很愚蠢。

“ [aɪ][wɑːnt] [ˈɔːfli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , ” - [sed] ,

| “ | I | want | awfully | to | learn | the | folly | of | it | , | too | , | ” | Elithe | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 非常 | 到 | 学习 | 这 | 蠢事 | 的 | 它 | , | 也 | , | ” | - | 说 | , |

“我也很想了解这样做的愚蠢之处，”伊莱特说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈæŋkʃəsli] [ˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

| as | she | stood | anxiously | waiting | her | aunt's | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 焦虑地 | 等待 | 她 | 姑姑的 | 决定 | . |

她焦急地站在那里，等待着姑姑的决定。

“ [pʊr] [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] .

| “ | Poor | foolish | child | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 愚蠢 | 孩子 | . |

“可怜的傻孩子。”

[juːl] [noʊ] [mɔːr] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊldər] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] ,

| You'll | know | more | when | you | are | older | , | ” | Miss | Hansford | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 知道 | 更多的 | 什么时候 | 你 | 是 | 老 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , |

“等你年纪大了，你就会懂得更多了，”汉斯福德小姐说。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] ['gɪvɪŋ] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'triːti] [ɪn] - [aɪz] [ænd; ənd] ['pɔlz] [pər'sweɪsɪv]

| feeling | herself | giving | way | under | the | entreaty | in | Elithe's | eyes | and | Paul's | persuasive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 她自己 | 给予 | 方式 | 在下面 | 这 | 恳求 | 在 | - | 眼睛 | 和 | 保罗的 | 有说服力的 |

[tʌŋ] .

| tongue | . |
|---|---|
| 舌头 | . |

她感到自己在伊莱特的眼神恳求和保罗的甜言蜜语下动摇了。

['faɪnəli] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

| Finally | a | compromise | was | effected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一个 | 妥协 | 曾是 | 受影响 | . |

最终双方达成妥协。

- [kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [dæns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [æt; ət]

| Elithe | could | go | and | look | on | , | but | not | dance | , | and | was | to | leave | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可以 | 去 | 和 | 看 | 在 | , | 但 | 不是 | 舞蹈 | , | 和 | 曾是 | 到 | 离开 | 在 |

[ɪ'lev(ə)n] [ʃɑːrp] .

| eleven | sharp | . |
|---|---|---|
| 十一 | 锋利的 | . |

伊丽莎可以去观看，但不能跳舞，而且必须在十一点准时离开。

“ [nɑːt][wʌn]['lɪt(ə)l] [dæns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| “ | Not | one | little | dance | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 一 | 小的 | 舞蹈 | 和 | 我 | ? |

“难道就不能跟我跳一支舞吗？”

” [pɔːl] [sed] ,

| ” | Paul | said | , |
|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 说 | , |

保罗说：“

['teɪkɪŋ] [mɪs] ['hænsfɝd] [baɪ][ðə; ðiː][ɑːrm][ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][hɜːr; hər] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

| taking | Miss | Hansford | by | the | arm | and | whirling | her | round | until | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 错过 | 汉斯福德 | 经过 | 这 | 手臂 | 和 | 旋转 | 她 | 圆形的 | 直到 | 她 |

[ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][step] [wʌns] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| unconsciously | fell | into | a | step | once | familiar | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 步 | 一次 | 熟悉的 | 到 | 她 | , |

她抓住汉斯福德小姐的胳膊，把她转了个圈，直到她不自觉地迈出了她曾经熟悉的步伐。

[bʌt; bət] ['berid] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][ə'saɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [red] ['rɪbənz]

| but | buried | years | ago | when | she | laid | aside | her | white | dress | and | red | ribbons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埋葬 | 年 | 前 | 什么时候 | 她 | 铺设 | 旁边 | 她 | 白色的 | 裙子 | 和 | 红色的 | 丝带 |

[ænd; ənd] [ bəːnd ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kəːlz] .

| and | burned | her | long | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧伤 | 她 | 长的 | 卷发 | . |

但多年前，当她放下白色连衣裙和红色丝带，烧掉长长的卷发时，她就被埋葬了。

“ [stɑːp] — [stɑːp] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

| “ | Stop | — | stop | , | ” | she | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停止 | — | 停止 | , | ” | 她 | 哭 | . |

“停——停！”她喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['dʌntən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

| “ | There's | Miss | Dunton | looking | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 错过 | 邓顿 | 寻找 | 在 | 我们 | . |

“邓顿小姐正在看着我们。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʃɜːrtʃt] .

| I | shall | be | churched | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 教会 | . |

我将接受教会的洗礼。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] . ” -

| I | know | I | shall | . | ” | 179 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 将 | . | ” | - |

我知道我会的。”179

“ ['hɑːrdli] ,

| “ | Hardly | , |
|---|---|---|
| “ | 几乎 | , |

“几乎不可能，

” [pɔːl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ə'gen] [æskt]

| ” | Paul | answered | with | a | laugh | as | he | released | her | and | again | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 回答 | 和 | 一个 | 笑 | 作为 | 他 | 发布 | 她 | 和 | 再次 | 问 |

[pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][wʌn] [dæns] [wɪð; wɪθ] - .

| permission | for | one | dance | with | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 为了 | 一 | 舞蹈 | 和 | - | . |

保罗笑着回答，放开了她，再次请求允许他和伊莱特跳一支舞。

[mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

| Miss | Hansford | was | firm | . |
|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 公司 | . |

汉斯福德小姐态度坚决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌʌltɪ'meɪtəm] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| She | had | given | her | ultimatum | , | and | Paul | and | Elithe | were | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 她 | 最后通牒 | , | 和 | 保罗 | 和 | - | 是 | 有义务 | 到 |

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| accept | it | . |
|---|---|---|
| 接受 | 它 | . |

她下了最后通牒，保罗和以利特不得不接受。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][naɪn] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

| It | was | after | nine | when | they | entered | the | ball | - | room | at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 九 | 什么时候 | 他们 | 进入 | 这 | 球 | - | 房间 | 在 | 这 | 酒店 | , |

他们进入酒店宴会厅时已经过了九点。

[wer] - [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ biˈsidʒd ] [wɪð; wɪθ] [ˈsuːtəz] .

| where | Elithe | was | at | once | besieged | with | suitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 曾是 | 在 | 一次 | 被围困 | 和 | 求婚者 | . |

伊利瑟立刻被一群求婚者包围了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] .

| “ | I | am | not | going | to | dance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 舞蹈 | . |

“我不打算跳舞。”

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| I'm | here | to | look | on | , | ” | she | said | to | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这里 | 到 | 看 | 在 | , | ” | 她 | 说 | 到 | 他们 | 全部 | , |

“我来这里看看，”她对他们所有人说。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [siːn] .

| and | then | took | a | seat | where | she | had | a | full | view | of | the | gay | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 采取 | 一个 | 座位 | 在哪里 | 她 | 有 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 这 | 同性恋 | 场景 | . |

然后她找了个位置坐下，可以清楚地看到同性恋群体的活动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd]

| It | was | harder | to | look | on | than | she | had | imagined | , | for | she | was | fond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更难 | 到 | 看 | 在 | 比 | 她 | 有 | 想象 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 喜爱 |

[ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] ,

| of | dancing | , |
|---|---|---|
| 的 | 跳舞 | , |

看着这一切发生比她想象的还要难受，因为她很喜欢跳舞。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][haɪrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

| and | nothing | could | be | more | inspiriting | than | the | music | hired | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 鼓舞人心 | 比 | 这 | 音乐 | 雇用 | 为了 | 这 |

[əˈkeɪʒn] ,

| occasion | , |
|---|---|
| 场合 | , |

没有什么比为此次活动聘请的音乐更令人振奋的了。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

| as | it | was | the | ball | of | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 这 | 球 | 的 | 这 | 季节 | . |

因为它是本赛季最棒的球。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][grænd] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] , [huː] , [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈkwest] ,

| She | had | joined | in | the | grand | march | with | Paul | , | who | , | at | her | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 加入 | 在 | 这 | 盛大 | 行进 | 和 | 保罗 | , | WHO | , | 在 | 她 | 要求 | , |

她和保罗一起参加了盛大的游行，保罗是应她的要求而参加的。

[traɪd][ə; eɪ][wɔːlts][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [biˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,

| tried | a | waltz | or | two | and | then | sat | down | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 一个 | 华尔兹 | 或者 | 二 | 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 旁 | 她 | , |

试着跳了一两支华尔兹，然后坐在她旁边。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [kept] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli]

| while | with | her | head | and | hands | and | feet | she | kept | time | to | the | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 和 | 她 | 头 | 和 | 双手 | 和 | 脚 | 她 | 保留 | 时间 | 到 | 这 | 热闹 |

[streɪnz] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['kerfəli] [ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] .

| strains | and | studied | carefully | the | step | of | a | waltz | she | had | never | seen | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菌株 | 和 | 研究 | 小心 | 这 | 步 | 的 | 一个 | 华尔兹 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | . |

她一边用头、手和脚打着节拍，随着欢快的旋律翩翩起舞，一边仔细地学习着她从未见过的华尔兹舞步。

['evri] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [æskt] [pɔ:l] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['seɪɪŋ] : “ [aɪ] ['mʌsnt] [bi:; bi][ə; eɪ]

| Every | few | minutes | she | asked | Paul | what | time | it | was | , | saying | : | “ | I | mustn't | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 问 | 保罗 | 什么 | 时间 | 它 | 曾是 | , | 说 | : | “ | 我 | 不得 | 是 | 一个 |

['mɪnɪt] [leɪt] ,

| minute | late | , |
|---|---|---|
| 分钟 | 晚的 | , |

她每隔几分钟就问保罗现在几点，说：“我一分钟都不能迟到。”

[ju:; jʊ] [noʊ] .

| you | know | . |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

” [æt; ət] [læst] [pɔ:l] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [wɑ:tʃ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [taɪm]

| ” | At | last | Paul | laid | his | open | watch | in | her | lap | , | telling | her | to | keep | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 最后的 | 保罗 | 铺设 | 他的 | 打开 | 手表 | 在 | 她 | 膝 | , | 讲述 | 她 | 到 | 保持 | 这 | 时间 |

[hɜ:r'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

“最后，保罗把打开的怀表放在她腿上，让她自己看时间。”

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [rɪ'lɪdʒəsli] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪg'zæktli] [ɪ'lev(ə)n] [ ə'klɔk, əu- ] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m]

| which | she | did | religiously | , | and | at | exactly | eleven | o'clock | she | left | the | ball | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 做过 | 宗教地 | , | 和 | 在 | 确切地 | 十一 | 点钟 | 她 | 左边 | 这 | 球 | - | 房间 |

[wɪð; wɪθ] [pɔ:l] .

| with | Paul | . |
|---|---|---|
| 和 | 保罗 | . |

她虔诚地照做了，并在晚上十一点整和保罗一起离开了舞厅。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [naɪt] ,

| It | was | a | bright | moonlight | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 月光 | 夜晚 | , |

那是一个月光皎洁的夜晚。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] ['ævənu:] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| and | when | they | were | on | the | broad | avenue | at | a | little | distance | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 广阔 | 大街 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | 从 | 这 |

[hoʊ'tel] - [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

| hotel | Elithe | stopped | suddenly | and | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | - | 停止 | 突然 | 和 | 惊呼 | : |

当他们走到离旅馆不远的宽阔大道上时，伊莱特突然停下脚步，惊呼道：

“ [ðɪs] [ɪz] ['glɔ:riəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [flai] .

| “ | This | is | glorious | , | and | I | feel | as | if | I | could | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 是 | 辉煌 | , | 和 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 飞 | . |

“这感觉太棒了，我觉得自己好像能飞起来了。”

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t] [tu:; tə] [dæns] [ˌaʊt'dɔ:rz] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑ:di] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [mu:n] .

| I | did | not | promise | not | to | dance | outdoors | with | nobody | in | sight | but | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 承诺 | 不是 | 到 | 舞蹈 | 户外 | 和 | 无人 | 在 | 视线 | 但 | 这 | 月亮 | . |

我并没有承诺不会在除了月亮之外空无一人的户外跳舞。

[aɪ] [kæn; kən] [du:] [ðæt] [step] .

| I | can | do | that | step | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 那 | 步 | . |

我可以完成这一步。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kæn; kən] .

| I | know | I | can | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 能 | . |

我知道我可以。

[lʊk] !
**Look !**
看 !

看!

" ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌpɪru'et] [ænd; ənd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
**" Striking an attitude , she began a series of pirouettes and evolutions , and**
" 引人注目 一个 态度 , 她 开始 一个 系列 的 旋转 和 进化 , 和
['tɜːnɪŋz] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋz] ,
**turnings and twistings ,**
转弯 和 扭曲 ,

她摆出一副姿态，开始做一系列旋转、变换、转身和扭动的动作。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
**now with her head on one side , now on the other ,**
现在 和 她 头 在 一 边 , 现在 在 这 其他 ,

她一会儿把头转向一边，一会儿又转向另一边。

[hɜːr; hər][hændz] ['sʌmtaɪmz] [θroʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] ,
**her hands sometimes thrown up and sometimes grasping her dress ,**
她 双手 有时 抛掷 向上 和 有时 抓握 她 裙子 ,

她的双手时而高高举起，时而紧紧抓住裙摆。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['hwɪsld] [ðə; ðɪ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɪn] [noʊts] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪz] . -
**while she whistled the accompaniment in notes clear and shrill as a boy's . 180**
尽管 她 吹口哨 这 伴奏 在 笔记 清除 和 尖锐 作为 一个 男孩们 . -

她吹着口哨伴奏，声音清脆尖锐，像个男孩。180

[pɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'trænst] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['fɪgjər] [huːz] [waɪt]
**Paul was entranced as he watched the little whirling figure whose white**
保罗 曾是 着迷 作为 他 观看 这 小的 旋转 数字 谁 白色的
[ skəːts ] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [went] ['swiːpɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [frʌnt] ,
**skirts brushed against him and then went sweeping off in front ,**
裙子 刷过 反对 他 和 然后 去 扫荡 离开 在 正面 ,

保罗看得入了迷，他目不转睛地盯着那个旋转的小身影，白色的裙摆拂过他的脸庞，然后飘然消失在他面前。

['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [fæn'tæstɪk][bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [smuːð] ['peɪvmənt] .
**making in the moonlight fantastic but graceful shadows on the smooth pavement .**
制作 在 这 月光 极好的 但 优美 阴影 在 这 光滑的 路面 .

月光下，在光滑的人行道上投下奇妙而优雅的影子。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
**" Can you do it ?**
" 能 你 做 它 ?

你能做到吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
**" she said at last ,**
" 她 说 在 最后的 ,

她最后说道："

['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʊd]
**stopping in front of him and looking at him with a face which would**
停止 在 正面 的 他 和 寻找 在 他 和 一个 脸 哪个 会
[hæv; həv] [muːvd] ['eni] [mæn][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['twenti] [taɪmz] [ɪn'geɪdʒd] ,
**have moved any man had he been twenty times engaged ,**
有 已搬 任何 男人 有 他 到过 二十 时代 已订婚的 ,

她停在他面前，用一种即使经历过二十次恋爱的人也会为之动容的眼神看着他。

[ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ðæn; ðən] [pɔːl] [wʌz; wəz] .
**and twenty times more in love with his betrothed than Paul was .**
和 二十 时代 更多的 在 爱 和 他的 未婚妻 比 保罗 曾是 .

他对未婚妻的爱比保罗还要深二十倍。

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [nɑːt] ['stɪfli]
**“ Yes , I can do it , ” he replied , putting his arm around her , not stiffly**
“ 是的 , 我 能 做 它 , ” 他 回复 , 推杆 他的 手臂 大约 她 , 不是 僵硬地
[ænd; ənd]['dʒɪndʒərli] ,
**and gingerly ,**
和 小心翼翼地 ,

“是的，我可以做到，”他回答道，同时将手臂搭在她肩上，动作并不僵硬小心翼翼。

[bʌt; bət] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [taɪmz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːrz] ,
**but holding her so close that his face at times almost touched hers ,**
但 保持 她 所以 关闭 那 他的 脸 在 时代 几乎 感动 她的 ,

但他抱得那么紧，以至于他的脸有时几乎贴到了她的脸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [breθ] [stɜːr][hɪz; ɪz] [her] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][mæd][wɔːlts] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
**and he felt her breath stir his hair during the mad waltz across the**
和 他 毛毡 她 气息 搅拌 他的 头发 期间 这 疯狂的 华尔兹 穿过 这
['kɔːzweɪ] .
**causeway .**
堤道 .

在堤道上疯狂的华尔兹中，他感觉到她的呼吸拂过他的头发。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðɪs] [weɪ] [fər'evər] ,
**“ I should like to go on this way forever ,**
“ 我 应该 喜欢 到 去 在 这 方式 永远 ,

我希望永远这样下去，

” - [sed] [wen] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**” Elithe said when they stopped at last by the path which led up to her**
” - 说 什么时候 他们 停止 在 最后的 经过 这 小路 哪个 引领 向上 到 她
['ænts, 'ɔnts] ['kɑːtɪdʒ] .
**aunt's cottage .**
姑姑的 小屋 .

“当她们终于在通往她姑妈小屋的小路上停下时，”艾丽丝说道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ I have not danced before since I came , and you don't know how I like it . ”**
“ 我 有 不是 跳舞 前 自从 我 来了 , 和 你 不 知道 如何 我 喜欢 它 . ”

“我来这里之后就没跳过舞了，你不知道我有多喜欢跳舞。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
**“ Shall we try it again ?**
“ 将 我们 尝试 它 再次 ?

我们再试一次好吗?

” [pɔːl] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] - [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ʌv; əv]
**” Paul asked , holding out his arms , into which Elithe went with the eagerness of**
” 保罗 问 , 保持 出去 他的 武器 , 进入 哪个 - 去 和 这 渴望 的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**a child .**
一个 孩子 .

保罗张开双臂问道，以利特像孩子一样急切地投入了他的怀抱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] , [flʌʃt]
**There was another turn across the causeway and back , and then , flushed**
那里 曾是 其他 转动 穿过 这 堤道 和 后退 , 和 然后 , 酡
[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ,
**and panting ,**
和 喘息 ,

他们又拐了个弯穿过堤道折返回来，然后，满脸通红，气喘吁吁，

- [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

| Elithe | said | she | was | satisfied | and | must | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 她 | 曾是 | 使满意 | 和 | 必须 | 去 | 在 | . |

伊莉丝说她很满意，必须进去了。

“ [aɪ][hoʊp] ['ænti] [ɪz] [ə'sliːp] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， “ [ænd; ənd] [juːd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]

| “ | I | hope | auntie | is | asleep | , | ” | she | continued | , | “ | and | you'd | better | not | come | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 阿姨 | 是 | 睡着了 | , | ” | 她 | 持续 | , | “ | 和 | 你会 | 更好的 | 不是 | 来 | 向上 | 这 |

['græv(ə)l] [wɔːk] .

| gravel | walk | . |
|---|---|---|
| 碎石 | 走 | . |

“我希望阿姨已经睡着了，”她继续说道，“你最好不要走上碎石路。”

[jʊr; jər] [buːts] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [skrʌntʃɪŋ] [ænd; ənd]['weɪkən][hɜːr; hər] .

| Your | boots | will | make | a | scrunching | and | waken | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 靴子 | 将要 | 制作 | 一个 | 揉搓 | 和 | 唤醒 | 她 | . |

你的靴子会发出嘎吱声，吵醒她。

” [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][ræn] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr]

| ” | She | bade | him | good | - | night | , | and | ran | lightly | on | the | grass | to | the | side | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 巴德 | 他 | 好的 | - | 夜晚 | , | 和 | 跑 | 轻轻 | 在 | 这 | 草 | 到 | 这 | 边 | 门 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| of | the | cottage | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 小屋 | . |

她向他道了晚安，然后轻快地跑过草地，来到小屋的侧门。

[mɪs] ['hænsfɚd] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk]

| Miss | Hansford | was | awake | , | and | had | been | since | she | heard | the | clock | strike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 醒 | , | 和 | 有 | 到过 | 自从 | 她 | 听到 | 这 | 钟 | 罢工 |

[ɪ'lev(ə)n] .

| eleven | . |
|---|---|
| 十一 | . |

汉斯福德小姐醒着，自从听到钟敲响十一点就一直醒着。

- [wʊd] [suːn] [biː; bi][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

| Elithe | would | soon | be | there | , | she | thought | , | and | , | getting | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 很快 | 是 | 那里 | , | 她 | 想法 | , | 和 | , | 获得 | 出去 | 的 | 床 | , |

她心想，伊莱瑟很快就会到了，于是她下了床。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

| she | looked | out | to | see | if | she | were | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 出去 | 到 | 看 | 如果 | 她 | 是 | 未来 | . |

她向外望去，看看她是不是来了。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][wʌz; wəz][sʌm; səm] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] moving181

| On | the | causeway | at | the | farther | side | was | some | white | object | moving181 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 堤道 | 在 | 这 | 更远 | 边 | 曾是 | 一些 | 白色的 | 目的 | moving181 |

在远处堤道的一侧，有一个白色物体在移动。181

['ræpɪdli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][fɑːr] - [siː] - ['ɝːz, 'iː'ɑː'rɛs][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| rapidly | , | but | without | her | far | - | see | - | ers | she | could | not | make | out | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速 | , | 但 | 没有 | 她 | 远的 | - | 看 | - | ers | 她 | 可以 | 不是 | 制作 | 出去 | 什么 | 它 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

速度很快，但没有她的先知，她无法分辨那是什么。

“ [tuː] [fuːlz] [ɑːn][ə; eɪ]['tændəm] [wiːl] , [aɪ] [ges] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | Two | fools | on | a | tandem | wheel | , | I | guess | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 二 | 傻瓜 | 在 | 一个 | 串联 | 车轮 | , | 我 | 猜测 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“我猜是两个傻瓜骑着一辆双人自行车吧。”她心想。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk]

| returning | to | her | bed | and | listening | until | she | heard | the | key | turn | in | the | lock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 她 | 床 | 和 | 聆听 | 直到 | 她 | 听到 | 这 | 钥匙 | 转动 | 在 | 这 | 锁 |

[ænd; ənd] [nuː] - [hæd; həd] [kʌm] .

| and | knew | Elithe | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | - | 有 | 来 | . |

她回到床上，侧耳倾听，直到听到钥匙在锁里转动的声音，才知道伊莱瑟来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz] - [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd]

| There | was | the | scratching | of | a | match | as | Elithe | glanced | at | the | clock | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 抓挠 | 的 | 一个 | 匹配 | 作为 | - | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 钟 | 和 |

[ðen] [stoʊl] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

| then | stole | noiselessly | up | the | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 偷窃 | 无声 | 向上 | 这 | 楼梯 | , |

传来火柴划破地面的声音，伊莱瑟瞥了一眼钟，然后悄无声息地溜上了楼梯。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] ['waɪldli] , [wen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [dɔːr] , [ə; eɪ] [vɔɪs]

| her | heart | thumping | wildly | , | when | , | as | she | passed | her | aunt's | door | , | a | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 怦 | 疯狂地 | , | 什么时候 | , | 作为 | 她 | 通过了 | 她 | 姑姑的 | 门 | , | 一个 | 嗓音 |

[kɔːld] [aʊt] ,

| called | out | , |
|---|---|---|
| 称为 | 出去 | , |

她心跳加速，当她经过姑妈家门口时，一个声音喊道：

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , - ? ”

| “ | Is | that | you | , | Elithe | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 那 | 你 | , | - | ? | ” |

“是你吗，伊莱瑟？”

“ [jes] - [em] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , [dɪ'mjʊrli] ['gɪv(ə)n] .

| “ | Yes | - | m | , | ” | was | the | answer | , | demurely | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | - | 米 | , | ” | 曾是 | 这 | 回答 | , | 端庄地 | 给定 | . |

“是的，”对方怯生生地回答道。

“ [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | What | time | is | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? | ” |

“现在是几点？”

“ [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] . ”

| “ | Half | - | past | eleven | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一半 | - | 过去的 | 十一 | . | ” |

“十一点半。”

“ [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] !

| “ | Half | - | past | eleven | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一半 | - | 过去的 | 十一 | ! |

“十一点半！”

” [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'piːtɪd] .

| ” | Miss | Hansford | repeated | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 重复 | . |

“汉斯福德小姐重复道。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][juː; jʊ][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] ? ”

| “ | Has | it | taken | you | half | an | hour | to | come | home | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 它 | 已采取 | 你 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 来 | 家 | ? | ” |

“你回家花了半个小时吗？”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ænd; ənd] - [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

| “ | No | , | ma'am | , | ” | and | Elithe | stepped | into | her | aunt's | room | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 女士 | , | ” | 和 | - | 步 | 进入 | 她 | 姑姑的 | 房间 | , | 和 | , |

“不，夫人，”伊莱特走进她姑妈的房间，然后

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,
**standing in the centre of a broad patch of moonlight ,**
常设 在 这 中心 的 一个 广阔 修补 的 月光 ,

站在一片宽阔的月光中央，

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][æn; ən] [ 'ʌn'kəːtnd ] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :
**which fell upon the floor from an uncurtained window , she continued :**
哪个 跌倒 之上 这 地面 从 一个 未遮挡的窗帘 窗户 , 她 持续 :

她接着说，那东西是从没有窗帘的窗户掉到地上的：

“ [wiː; wi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət][ɪg'zæktli][ɪ'levə)n] , [bʌt; bət] — — ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd]
**“ We left the hotel at exactly eleven , but — — ” she hesitated , and**
“ 我们 左边 这 酒店 在 确切地 十一 , 但 — — ” 她 犹豫了一下 , 和
[hɜːr; hər] [ænt] [æskt] :
**her aunt asked :**
她 阿姨 问 :

“我们十一点整离开了酒店，但是——”她犹豫了一下，她姑姑问道：

“ [bʌt; bət] [wʌt] ?
**“ But what ?**
“ 但 什么 ?

“但是什么？”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] ? ”
**What have you been doing since ? ”**
什么 有 你 到过 正在做 自从 ? ”

你这段时间都在做什么？

“ ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːltsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , ” - [sed] , [nɑːt] [dɪ'faɪəntli] ,
**“ Whistling and waltzing on the causeway , ” Elithe said , not defiantly ,**
“ 吹口哨 和 华尔兹 在 这 堤道 , ” - 说 , 不是 公然挑衅 ,

“在堤道上吹口哨、跳华尔兹，”伊莱特说道，语气并不挑衅。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [ðə; ði] [ 'hevəns ] [fel] .
**but as if she meant to tell the truth if the heavens fell .**
但 作为 如果 她 意思是 到 告诉 这 真相 如果 这 天 跌倒 .

但仿佛她打算在天崩地裂的情况下说出真相似的。

“ ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːltsɪŋ] !
**“ Whistling and waltzing !**
“ 吹口哨 和 华尔兹 !

“吹口哨和跳华尔兹！”

” [mɪs] ['hænsfɝd] [ɪk'skleɪmd] ,
**” Miss Hansford exclaimed ,**
” 错过 汉斯福德 惊呼 ,

“汉斯福德小姐惊呼道，”

['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪt] [ɪn][bed] [laɪk][ə; eɪ] ['neməsɪs] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
**sitting up straight in bed like a Nemesis confronting the little girl standing in the**
坐着 向上 直的 在 床 喜欢 一个 复仇女神 面对 这 小的 女孩 常设 在 这
['muːnlaɪt] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [wet] [feɪs] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði][dæmp] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**moonlight wiping her wet face and pushing the damp hair from her**
月光 擦拭 她 湿的 脸 和 推动 这 潮湿 头发 从 她
['fɔːrhed] .
**forehead .**
前额 .

他笔直地坐在床上，像个复仇女神一样，与站在月光下擦拭湿脸、拨开额前湿发的小女孩对峙。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɔːlts] ,
**“ Do you know how wicked it is to waltz ,**
“ 做 你 知道 如何 邪恶 它 是 到 华尔兹 ,

你知道跳华尔兹有多邪恶吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] ['wɪslɪŋ] ['gɜːlz][ænd; ənd] [krəuɪŋ] [henz] ? ”

| and | what | is | said | of | whistling | girls | and | crowing | hens | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 说 | 的 | 吹口哨 | 女孩们 | 和 | 鸣叫 | 母鸡 | ? | ” |

那么，人们又是如何评价吹口哨的少女和啼叫的母鸡的呢?

“ [jɛzm] : -

| “ | Yes'm | : | 182 |
|---|---|---|---|
| ” | 是的 | : | - |

“是的：182

“ ['gɜːlz] [ðæt] ['wɪs(ə)l] ,

| “ | Girls | that | whistle | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 女孩们 | 那 | 哨 | , |

“吹口哨的女孩们，

[ænd; ənd] [henz] [ðæt] [krəʊ] ,

| And | hens | that | crow | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 母鸡 | 那 | 乌鸦 | , |

还有会啼叫的母鸡，

[meɪk] [ðer; ðər] [wei]

| Make | their | way |
|---|---|---|
| 制作 | 他们的 | 方式 |

他们走

[(h)weər'eə] [ðeɪ] [gəʊ] ,

| Where'er | they | go | , |
|---|---|---|---|
| 哪里 | 他们 | 去 | , |

无论他们去哪里，

” - [rɪ'plaɪd] .

| ” | Elithe | replied | . |
|---|---|---|---|
| ” | - | 回复 | . |

“伊莱瑟回答道。”

[mɪs] ['hænsfɔːd] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [waɪl] -

| Miss | Hansford | fell | back | upon | her | pillow | vanquished | and | silent | , | while | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 跌倒 | 后退 | 之上 | 她 | 枕头 | 战败者 | 和 | 沉默的 | , | 尽管 | - |

[kən'tɪnjuːd] :

| continued | : |
|---|---|
| 持续 | : |

汉斯福德小姐颓然地倒在枕头上，沉默不语，而伊莱特则继续说道：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [dæns] [ə; eɪ] [step] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] .

| “ | I | didn't | dance | a | step | at | the | hotel | , | because | I | told | you | I | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 舞蹈 | 一个 | 步 | 在 | 这 | 酒店 | , | 因为 | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 不会 | . |

“我在酒店里一个舞步都没跳，因为我告诉过你我不会跳。”

['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][soʊ] ['bædli] .

| Almost | everybody | asked | me | , | and | I | wanted | to | so | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 大家 | 问 | 我 | , | 和 | 我 | 通缉 | 到 | 所以 | 糟糕 | . |

几乎每个人都问过我，而我也很想答应。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [wɔːlts] [ˌaʊt'dɔːrz] .

| I | didn't | think | it | wicked | to | waltz | outdoors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 它 | 邪恶 | 到 | 华尔兹 | 户外 | . |

我不觉得在户外跳华尔兹有什么不妥。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ! ”

| The | music | got | into | my | brain | and | I | had | to | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 得到 | 进入 | 我的 | 脑 | 和 | 我 | 有 | 到 | ! | ” |

音乐钻进了我的脑子里，我不得不这么做!

“ [mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði][oʊld] ['hæri] [gɑːt]['ɪntuː][jʊr; jər] [breɪn] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [sed] , [ænd; ənd] -
**“ More likely the Old Harry got into your brain , ” Miss Hansford said , and Elithe**
“ 更多的 可能 这 老的 哈里 得到 进入 你的 脑 , ” 错过 汉斯福德 说 , 和 -
[rɪ'plaɪd] :
**replied :**
回复 :

“更有可能是老哈利钻进了你的脑子里，”汉斯福德小姐说，伊莱瑟回答道：

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['hæri] .
**“ Perhaps it was the Old Harry .**
“ 也许 它 曾是 这 老的 哈里 .

“也许是老哈利干的。”

['eni] [wei] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] , — [ænd; ənd] , — [aɪ][dəunt] [ker] !
**Any way , I had a good time , and , — and , — I don't care !**
任何 方式 , 我 有 一个 好的 时间 , 和 , — 和 , — 我 不 关心 !

总之，我玩得很开心，而且，——而且，——我不在乎！

” [hɪr] [wʌz; wəz] [rɪ'beljən] , — [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [niːs] ,
**” Here was rebellion , — the first she had seen in her niece ,**
” 这里 曾是 叛乱 , — 这 第一的 她 有 已见 在 她 侄女 ,

“这就是反叛——这是她侄女身上第一次出现这种行为。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɚd] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and Miss Hansford knew she ought to check it ,**
和 错过 汉斯福德 知道 她 应该 到 查看 它 ,

汉斯福德小姐知道她应该去查一下。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['greɪtli] [tuː; tə] -
**but for some reason she didn't feel like it , and , greatly to Elithe's**
但 为了 一些 原因 她 没有 感觉 喜欢 它 , 和 , 非常 到 -
[ə'stɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
**astonishment , she said :**
惊讶 , 她 说 :

但不知为何她并不想这么做，令伊莱特大为惊讶的是，她说：

“ ['niːðər] [duː][aɪ] [ker] .
**“ Neither do I care .**
“ 两者都不 做 我 关心 .

“我也不在乎。”

[goʊ][tuː; tə][bed] .
**Go to bed .**
去 到 床 .

睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .
**It must be nearly midnight .**
它 必须 是 几乎 午夜 .

现在应该快到午夜了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] ?
**You are sure you locked the door ?**
你 是 当然 你 已锁定 这 门 ?

你确定你锁好门了吗?

” [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] - [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
**” Ten minutes later Elithe was asleep ,**
” 十 分钟 之后 - 曾是 睡着了 ,

十分钟后，伊莱特睡着了。

[ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [wɔːltsɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] - [steps] [ænd; ənd] [pɔːl] ['rɑːlstənz] [ɑːrm]
**dreaming** **of** **music** **and** **waltzing** **and** **two** **-** **steps** **and** **Paul** **Ralston's** **arm**
做梦 的 音乐 和 华尔兹 和 二 - 步骤 和 保罗 拉尔斯顿的 手臂
[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
**around** **her** **,**
大约 她 ,

她梦见音乐、华尔兹、二步舞，还有保罗·拉尔斯顿搂着她的手臂。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , — [ðeɪ] [tuː] [ə'loʊn] , — [ɑːn]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] [siː] [ʌv; əv]
**as** **they** **whirled** **on** **and** **on** **,** **—** **they** **two** **alone** **,** **—** **on** **into** **a** **vast** **sea** **of**
作为 他们 旋转 在 和 在 , — 他们 二 独自的 , — 在 进入 一个 广阔的 海 的
['muːnlaɪt] ,
**moonlight** **,**
月光 ,

他们俩不停地旋转着，——只有他们两个人——飞向浩瀚的月光海洋。

[wer] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmləs] ['slʌmbər] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] [wʌz; wəz]
**where** **she** **became** **lost** **in** **a** **dreamless** **slumber** **,** **which** **lasted** **until** **breakfast** **was**
在哪里 她 成为 丢失的 在 一个 无梦 睡眠 , 哪个 持续 直到 早餐 曾是
['oʊvər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
**over** **the** **next** **morning** **,**
超过 这 下一个 早晨 ,

她陷入了无梦的沉睡，一直持续到第二天早上吃完早餐。

[ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['soʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [pɔːrtʃ] .
**the** **work** **done** **up** **and** **her** **aunt** **sewing** **on** **the** **rear** **porch** **.**
这 工作 完毕 向上 和 她 阿姨 缝纫 在 这 后部 门廊 .

工作已经完成，她姑姑正在后廊上缝纫。

[pɔːl] , [tuː] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ skəːts ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn] ['sɜːrkl] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
**Paul** **,** **too** **,** **had** **his** **dreams** **of** **skirts** **whirling** **in** **circles** **round** **him** **,**
保罗 , 也 , 有 他的 梦境 的 裙子 旋转 在 界 圆形的 他 ,

保罗也曾梦见裙摆在他周围旋转。

[ʌv; əv] ['feri] [fiːt] ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][toʊz][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**of** **fairy** **feet** **dancing** **on** **their** **toes** **and** **coming** **nearer** **and** **nearer** **to** **him** **,**
的 仙女 脚 跳舞 在 他们的 脚趾 和 未来 更近 和 更近 到 他 ,

仙女的脚尖轻盈地舞动着，越来越靠近他，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and** **of** **a** **face** **so** **close** **to** **his** **that** **he** **kissed** **it** **,**
和 的 一个 脸 所以 关闭 到 他的 那 他 亲吻 它 ,

那张脸离他那么近，他甚至亲吻了它。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst]
**then** **with** **a** **start** **he** **awoke** **to** **find** **that** **it** **was** **Elithe** **he** **had** **kissed**
然后 和 一个 开始 他 醒来 到 寻找 那 它 曾是 - 他 有 亲吻
[ænd; ənd][nɑːt]['klæris,klə'riːs] . -
**and** **not** **Clarice** **.** **183**
和 不是 克拉丽丝 . -

他猛然惊醒，发现自己吻的竟然是伊莱瑟，而不是克拉丽丝。183

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XXIII** **.**
章 二十三 .

第二十三章

[ˌprepə'reɪʃnz] .
**PREPARATIONS** **.**
准备工作 .

准备工作。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [bɔ:l] ['klæris,klə'ri:s] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,

| The | day | after | the | ball | Clarice | returned | from | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 这 | 球 | 克拉丽丝 | 返回 | 从 | 新的 | 约克 | , |

舞会后的第二天，克拉丽丝从纽约回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ['sevrəl] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [haʊs]

| and | the | following | morning | several | messenger | boys | were | busy | going | from | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下列的 | 早晨 | 一些 | 信使 | 男孩们 | 是 | 忙碌的 | 去 | 从 | 房子 |

[tu:; tə] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ['envələʊps] ,

| to | house | with | the | little | square | envelopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 房子 | 和 | 这 | 小的 | 正方形 | 信封 | , |

第二天早上，几个信使忙着挨家挨户地递送小方信封。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ ri'sipiənt ] [nu:] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ri:d] :

| the | meaning | of | which | the | recipients | knew | before | they | opened | them | , | and | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | 哪个 | 这 | 收件人 | 知道 | 前 | 他们 | 打开 | 他们 | , | 和 | 读 | : |

收件人在打开并阅读之前就已经知道其含义：

['mɪsɪz] . [dʒeɪmz][ 'pə:si ]

| Mrs | . | James | Percy |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 詹姆斯 | 珀西 |

詹姆斯·珀西夫人

[ri'kwests] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns]

| requests | the | honor | of | your | presence |
|---|---|---|---|---|---|
| 请求 | 这 | 荣誉 | 的 | 你的 | 在场 |

恳请您莅临

[æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,

| at | the | marriage | of | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 婚姻 | 的 | 她 | 女儿 | , |

在她女儿的婚礼上，

['klæris,klə'ri:s] ['ɪzəbel] ,

| Clarice | Isabel | , |
|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 伊莎贝尔 | , |

克拉丽丝·伊莎贝尔

[tu:; tə]

| to |
|---|
| 到 |

到

['mɪstər] . [pɔ:l] ['rɔlstən] ,

| Mr | . | Paul | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保罗 | 拉尔斯顿 | , |

保罗·拉尔斯顿先生

[ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vnɪŋ] , ['ɔ:gəst] — — , - — ,

| on | Thursday | Evening | , | August | — | — | , | 18 | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周四 | 晚上 | , | 八月 | — | — | , | - | — | , |

2023年8月18日星期四晚上

[æt; ət] [eɪt] [ ə'klɔk, əu- ] .

| at | eight | o'clock | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 八 | 点钟 | . |

八点钟。

[ˌes 'ti:] ['lu:ks] [tʃɜ:rtʃ] , [oʊk] ['sɪti] .

| St | Luke's | Church | , | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | 路加的 | 教会 | , | 橡木 | 城市 | . |

圣路加教堂，橡树城。

[rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ 'pə:si ] ['kɑ:tɪdʒ]

| **Reception** | **at** | **Percy** | **Cottage** |
|---|---|---|---|
| 接待 | 在 | 珀西 | 小屋 |

珀西小屋接待处

[frʌm; frəm][hæf] - [pæst] [eɪt] [tu:; tə][ɪ'lev(ə)n] .

| **from** | **half** | **-** | **past** | **eight** | **to** | **eleven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一半 | - | 过去的 | 八 | 到 | 十一 | . |

从八点半到十一点。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] - [ˌɪnvi'teiʃənz] ['gɑ:tn] [ʌp][ɪn] ['tɪfəni:z] [best] [staɪl] ,

| **There** | **were** | **500** | **invitations** | **gotten** | **up** | **in** | **Tiffany's** | **best** | **style** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | - | 邀请函 | 获得 | 向上 | 在 | 蒂芙尼 | 最好的 | 风格 | , |

一共制作了500份邀请函，都是蒂芙尼最精致的风格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] [ðæt] [deɪ]

| **and** | **the** | **larger** | **proportion** | **of** | **them** | **were** | **carried** | **from** | **the** | **island** | **that** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 他们 | 是 | 携带 | 从 | 这 | 岛 | 那 | 天 |

[ɪn][ðə; ði] [meɪl] [tu:; tə] ['dɪfrənt] ['pɑ:rtiz] .

| **in** | **the** | **mail** | **to** | **different** | **parties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邮件 | 到 | 不同的 | 各方 | . |

其中大部分是在当天通过邮件从岛上寄往不同收件人的。

[kəm'pærətɪvli] [fju:] [wɜ:r; wər][ɪn'vaɪtɪd][ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| **Comparatively** | **few** | **were** | **invited** | **in** | **Oak** | **City** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 很少 | 是 | 受邀 | 在 | 橡木 | 城市 | . |

相比之下，只有少数人受邀前往橡树城。

[kʊd; kəd] [pɔ:l] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪn] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] ['nɪrli]

| **Could** | **Paul** | **have** | **had** | **his** | **way** | **and** | **the** | **church** | **been** | **large** | **enough** | **nearly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 保罗 | 有 | 有 | 他的 | 方式 | 和 | 这 | 教会 | 到过 | 大的 | 足够的 | 几乎 |

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪdn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] .

| **everybody** | **would** | **have** | **been** | **bidden** | **to** | **his** | **marriage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 会 | 有 | 到过 | 拜登 | 到 | 他的 | 婚姻 | . |

如果保罗的愿望得以实现，而且教会足够庞大，那么几乎所有人都会被邀请参加他的婚礼。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klærɪsəz] [prɪ'rɑ:gətɪv] [tu:; tə] [ru:l] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| **But** | **it** | **was** | **Clarice's** | **prerogative** | **to** | **rule** | **on** | **this** | **occasion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 克拉丽丝的 | 特权 | 到 | 规则 | 在 | 这 | 场合 | , |

但这次的裁决权在克拉丽丝手中。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [neɪm] ['æftər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪst][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] he184

| **and** | **when** | **she** | **struck** | **name** | **after** | **name** | **from** | **the** | **list** | **he** | **gave** | **her** | **he184** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 击 | 姓名 | 后 | 姓名 | 从 | 这 | 列表 | 他 | 给予 | 她 | he184 |

当她从名单上划掉一个又一个名字时，他给了她184

[ˌækwɪ'es] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

| **acquiesced** | **,** | **for** | **the** | **most** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 默许 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , |

大部分人默许了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['braɪdl] [tʊr] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [oʊk] ['sɪti] ,

| **thinking** | **that** | **after** | **his** | **return** | **from** | **his** | **bridal** | **tour** | **he** | **would** | **come** | **to** | **Oak** | **City** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 后 | 他的 | 返回 | 从 | 他的 | 新娘 | 旅游 | 他 | 会 | 来 | 到 | 橡木 | 城市 | , |

我以为他结束蜜月旅行回来后就会来橡树城。

['oʊpən][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʊd] [hoʊld] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ɔ:l][ðə; ði] ['rezɪdənts] .

| **open** | **the** | **Ralston** | **House** | **,** | **which** | **would** | **hold** | **hundreds** | **,** | **and** | **invite** | **all** | **the** | **residents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 哪个 | 会 | 抓住 | 数百 | , | 和 | 邀请 | 全部 | 这 | 居民 | . |

开放可容纳数百人的拉尔斯顿大厦，并邀请所有居民参加。

[ə'genst] [ðɪs] [skiːm] ['klæris,klə'riːs][dɪd][nɑːt]['prəʊtest] ,

| **Against** | **this** | **scheme** | **Clarice** | **did** | **not** | **protest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 方案 | 克拉丽丝 | 做过 | 不是 | 反对 | , |

克拉丽丝对这一计划没有提出异议。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [hɜːr'self] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

| **but** | **merely** | **shrugged** | **her** | **shoulders** | **as** | **she** | **fancied** | **herself** | **receiving** | **the** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 耸了耸肩 | 她 | 肩膀 | 作为 | 她 | 幻想 | 她自己 | 接收 | 这 | 伟大的 |

[ʌn'wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] .

| **unwashed** | **in** | **the** | **elegant** | **drawing** | **rooms** | **of** | **the** | **Ralston** | **House** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未洗的 | 在 | 这 | 优雅的 | 绘画 | 房间 | 的 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | . |

但她只是耸了耸肩，想象着自己在拉尔斯顿府邸优雅的客厅里接待这位衣衫褴褛的贵妇人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [pɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

| **She** | **was** | **very** | **loving** | **and** | **sweet** | **to** | **Paul** | **,** | **and** | **he** | **was** | **very** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 爱 | 和 | 甜的 | 到 | 保罗 | , | 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | . |

她对保罗非常温柔体贴，保罗也非常开心。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɔːlts][wɪð; wɪθ] - [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz]

| **Occasionally** | **thoughts** | **of** | **the** | **moonlight** | **waltz** | **with** | **Elithe** | **crossed** | **his** | **mind** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 想法 | 的 | 这 | 月光 | 华尔兹 | 和 | - | 交叉 | 他的 | 头脑 | 作为 |

['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ə'gen] [ɔːr] [fər'get] ['iːðər] .

| **something** | **he** | **could** | **never** | **have** | **again** | **or** | **forget** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 他 | 可以 | 绝不 | 有 | 再次 | 或者 | 忘记 | 任何一个 | . |

他偶尔会想起和艾丽丝在月光下跳的华尔兹，那是他再也无法拥有也无法忘记的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ['evri] [deɪ] , [fɔːr; fər] ,

| **He** | **did** | **not** | **see** | **her** | **now** | **every** | **day** | **,** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 她 | 现在 | 每一个 | 天 | , | 为了 | , |

他现在不能每天都见到她了，因为

[æz; əz]['klæris,klə'riːs] [steɪd] ['məʊstli][æt; ət] [həʊm] ['æftər][hɜːr; hər][kɑːrdz][wɜːr; wər] [aʊt] [hiː; hi][ɪn]['duːti]

| **as** | **Clarice** | **stayed** | **mostly** | **at** | **home** | **after** | **her** | **cards** | **were** | **out** | **he** | **in** | **duty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 克拉丽丝 | 入住 | 大多 | 在 | 家 | 后 | 她 | 牌 | 是 | 出去 | 他 | 在 | 责任 |

[baʊnd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| **bound** | **stayed** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 边界 | 入住 | 和 | 她 | . |

克拉丽丝牌局结束后大部分时间都待在家里，他出于职责留了下来陪伴她。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

| **She** | **,** | **too** | **,** | **was** | **very** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 曾是 | 非常 | 快乐的 | . |

她也非常高兴。

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['prez(ə)nts][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['deɪli] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv]

| **Beautiful** | **and** | **costly** | **presents** | **were** | **coming** | **in** | **daily** | **,** | **with** | **letters** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 和 | 昂贵 | 礼物 | 是 | 未来 | 在 | 日常的 | , | 和 | 信件 | 的 |

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] .

| **congratulation** | **.** |
|---|---|
| 恭喜 | . |

每天都有精美昂贵的礼物和祝贺信寄来。

[nəʊ] [nuːz] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][dʒæk] , [huː] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][səməʊnə]

| **No** | **news** | **had** | **come** | **from** | **Jack** | **,** | **who** | **had** | **probably** | **decided** | **to** | **stay** | **in** | **Samona** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 消息 | 有 | 来 | 从 | 杰克 | , | WHO | 有 | 大概 | 决定 | 到 | 停留 | 在 | 萨莫娜 |

.

| **:** |
|---|
| . |

杰克那边一直没有消息，他可能决定留在萨莫纳了。

[hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fæməliz] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [nuː]

| Her | bridesmaids | were | from | some | of | the | best | families | in | Washington | , | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴娘 | 是 | 从 | 一些 | 的 | 这 | 最好的 | 家庭 | 在 | 华盛顿 | , | 新的 |

[jɔːk] [ænd; ənd]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| York | and | Boston | . |
|---|---|---|---|
| 约克 | 和 | 波士顿 | . |

她的伴娘们都来自华盛顿、纽约和波士顿的一些名门望族。

[ðə; ði] [best] [mæn][wʌz; wəz][rælf; reɪf] ['treɪsi] .

| The | best | man | was | Ralph | Tracy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 男人 | 曾是 | 拉尔夫 | 特蕾西 | . |

伴郎是拉尔夫·特雷西。

[pɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər][hoʊ'tel]

| Paul | was | to | give | a | supper | to | his | immediate | friends | at | the | Harbor | Hotel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 到 | 给 | 一个 | 晚餐 | 到 | 他的 | 即时 | 朋友们 | 在 | 这 | 港口 | 酒店 |

[ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] ,

| on | Tuesday | night | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 周二 | 夜晚 | , |

保罗原定于周二晚上在海港酒店为他的挚友们举办晚宴。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æn; ən] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l] ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz]

| and | Mrs | . | Percy | was | to | serve | an | elegant | little | dinner | to | the | bridesmaids |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 珀西 | 曾是 | 到 | 服务 | 一个 | 优雅的 | 小的 | 晚餐 | 到 | 这 | 伴娘 |

[ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] .

| on | Wednesday | night | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 周三 | 夜晚 | . |

珀西夫人将在周三晚上为伴娘们准备一顿精致的小晚餐。

[ə; eɪ] ['keɪtərər] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['weitəz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| A | caterer | with | colored | waiters | was | to | come | from | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 餐饮服务商 | 和 | 有色 | 服务员 | 曾是 | 到 | 来 | 从 | 波士顿 | . |

一家餐饮公司将从波士顿前来，该公司将派出有色人种服务员。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] ,

| He | had | already | been | and | looked | the | ground | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 到过 | 和 | 看起来 | 这 | 地面 | 超过 | , |

他已经来过这里，仔细查看了地面。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [tent] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'rektid] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| deciding | that | a | tent | must | be | erected | by | the | side | of | the | cottage | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 那 | 一个 | 帐篷 | 必须 | 是 | 竖立 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 小屋 | 为了 | 这 |

['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] .

| better | accommodation | of | the | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 住宿 | 的 | 这 | 客人 | . |

决定在小屋旁边搭起帐篷，以便更好地招待客人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kænəpi][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

| There | was | to | be | a | canopy | at | the | church | and | another | at | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 树冠 | 在 | 这 | 教会 | 和 | 其他 | 在 | 这 | 房子 | . |

教堂和房子两边都要搭起一个凉棚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tʌnz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv][pɑːmz][ænd; ənd] ['fɜːnz] .

| There | were | to | be | tons | of | flowers | and | forests | of | palms | and | ferns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到 | 是 | 吨 | 的 | 花朵 | 和 | 森林 | 的 | 棕榈树 | 和 | 蕨类植物 | . |

那里原本会有成片的鲜花、棕榈树和蕨类植物林。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['læntərnz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd]['faɪərwɜːrks][frʌm; frəm][ə; eɪ] [jɑːt]

| There | were | to | be | lanterns | on | the | lawn | and | fireworks | from | a | yacht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到 | 是 | 灯笼 | 在 | 这 | 草地 | 和 | 烟花 | 从 | 一个 | 游艇 |

['steɪʃənd] [ɔːf][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| stationed | off | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|
| 驻 | 离开 | 这 | 支撑 | . |

草坪上原本计划挂起灯笼，岸边停泊的游艇上会燃放烟花。

---

[ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['bændz] , [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] .

| There | were | to | be | two | bands | , | one | outside | and | one | in | for | dancing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 到 | 是 | 二 | 乐队 | , | 一 | 外部 | 和 | 一 | 在 | 为了 | 跳舞 | . |

现场将有两支乐队，一支在室外演奏，一支在室内供舞池表演。

---

[ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]['ætɪk] ,

| The | Ralston | House | was | to | be | illuminated | from | cellar | to | attic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 曾是 | 到 | 是 | 照明 | 从 | 地窖 | 到 | 阁楼 | , |

拉尔斯顿住宅将从地下室到阁楼都安装照明设备。

---

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [flæg] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

| with | an | enormous | flag | floating | from | the | look | - | out | on | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 旗帜 | 漂浮的 | 从 | 这 | 看 | - | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

屋顶瞭望台上飘扬着一面巨大的旗帜。

---

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'læbərətli] [trɪmd] , [ænd; ənd] [waɪt] satin185

| The | church | was | to | be | elaborately | trimmed | , | and | white | satin185 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 曾是 | 到 | 是 | 精心 | 修剪过的 | , | 和 | 白色的 | satin185 |

教堂将被精心装饰，并铺上白色缎子185

---

['rɪbənz] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [waɪd][wɜːr; wər][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði] [ʃiːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][goʊts] ,

| ribbons | a | finger | wide | were | to | divide | the | sheep | from | the | goats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝带 | 一个 | 手指 | 宽的 | 是 | 到 | 划分 | 这 | 羊 | 从 | 这 | 山羊 | , |

用一根手指宽的丝带将绵羊和山羊隔开。

---

— [ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] .

| — | the | lookers | - | on | from | the | invited | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 外貌 | - | 在 | 从 | 这 | 受邀 | 客人 | . |

——受邀宾客中的旁观者。

---

[æn; ən]['ɔːrgənɪst][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

| An | organist | from | Boston | was | to | preside | at | the | organ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 管风琴师 | 从 | 波士顿 | 曾是 | 到 | 主持 | 在 | 这 | 器官 | , |

一位来自波士顿的管风琴师将负责演奏管风琴。

---

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪdl] ['pɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌpri'siːdid] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [baɪ][ə; eɪ] [ 'səːplist ] ['kwaɪər]

| and | the | bridal | party | was | to | be | preceded | up | the | aisle | by | a | surpliced | choir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 新娘 | 派对 | 曾是 | 到 | 是 | 之前 | 向上 | 这 | 走道 | 经过 | 一个 | 穿圣衣 | 唱诗班 |

[ʌv; əv] [bɔɪz] ,

| of | boys | , |
|---|---|---|
| 的 | 男孩们 | , |

新娘和伴娘们将由一群身穿圣袍的男孩唱诗班引领着走过红毯。

---

[treɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][baɪ][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] .

| trained | and | brought | from | Boston | by | the | organist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受过训练 | 和 | 带来 | 从 | 波士顿 | 经过 | 这 | 管风琴师 | . |

由管风琴演奏家训练并从波士顿带来。

---

[ðɪs] [wʌz; wəz] [klærɪsəz] [aɪ'diːə] , [æz; əz][wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| This | was | Clarice's | idea | , | as | were | most | of | the | novel | features | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 克拉丽丝的 | 主意 | , | 作为 | 是 | 最多 | 的 | 这 | 小说 | 特征 | 的 | 这 |

['wedɪŋ] .

| wedding | . |
|---|---|
| 婚礼 | . |

这是克拉丽丝的主意，婚礼上的大部分新颖之处也都是她的主意。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['mærid] [bʌt; bət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| She | should | never | be | married | but | once | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 绝不 | 是 | 已婚 | 但 | 一次 | , | 她 | 说 | , |

她说，她一生只能结一次婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌmθɪŋ]

| and | she | meant | to | make | the | most | of | it | and | give | the | people | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 意思是 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 它 | 和 | 给 | 这 | 人们 | 某物 |

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] .

| to | talk | about | and | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 关于 | 和 | 记住 | . |

她打算充分利用这次机会，给人们留下一些值得谈论和铭记的话题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] , [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ,

| And | they | did | talk | , | those | who | were | bidden | and | those | who | were | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 做过 | 讲话 | , | 那些 | WHO | 是 | 拜登 | 和 | 那些 | WHO | 是 | 不是 | , |

他们确实进行了交谈，无论是被邀请的人还是没有被邀请的人。

— [ðə; ði] ['lætər] ['nætʃ(ə)rəli] ['meɪkɪŋ] [ɪn'vɪdiəs] [ ri'maːks ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɜːrsiz] , [huːz]

| — | the | latter | naturally | making | invidious | remarks | against | the | Percys | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 后者 | 自然 | 制作 | 令人厌恶的 | 评论 | 反对 | 这 | 珀西 | , | 谁 |

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wɜːr; wər] ['θɜːrəli] ['kænvəst] .

| antecedents | were | thoroughly | canvassed | . |
|---|---|---|---|---|
| 来路 | 是 | 彻底 | 拉票 | . |

后者自然对珀西家族发表了贬损性的评论，而珀西家族的出身也得到了彻底的调查。

[oʊld]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [sleɪv] ,

| Old | Roger | was | dragged | from | his | grave | with | the | white | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 罗杰 | 曾是 | 拖拽 | 从 | 他的 | 严重 | 和 | 这 | 白色的 | 奴隶 | , |

老罗杰和那个白人奴隶一起被从坟墓里拖了出来。

[huːm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'fektɪd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [mæn] .

| whom | some | of | the | most | disaffected | changed | into | a | black | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一些 | 的 | 这 | 最多 | 心怀不满的 | 已更改 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 男人 | . |

其中一些最不满的人把他们变成了一个黑人。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['smʌglɪŋ]

| Even | the | Ralstons | came | in | for | a | share | , | and | the | Vulture | , | with | its | smuggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 拉尔斯顿 | 来了 | 在 | 为了 | 一个 | 分享 | , | 和 | 这 | 秃鹫 | , | 和 | 它是 | 走私 |

['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] ,

| captain | and | crew | , |
|---|---|---|---|
| 队长 | 和 | 全体人员 | , |

就连拉尔斯顿家族也分一杯羹，还有“秃鹫号”及其走私船长和船员。

[wɜːr; wər] [fiʃt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔːtəri] [bedz] [ɔːf][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] [ænd; ənd]

| were | fished | up | from | the | watery | beds | off | the | Banks | of | Newfoundland | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 钓鱼 | 向上 | 从 | 这 | 水状的 | 床 | 离开 | 这 | 银行 | 的 | 纽芬兰 | 和 |

[pə'reidid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .

| paraded | before | the | public | . |
|---|---|---|---|---|
| 游行 | 前 | 这 | 民众 | . |

这些鱼是从纽芬兰浅滩附近的水底鱼床上钓上来的，并在公众面前游行展示。

[ðɪs] ['gɑːsɪp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] , [huː] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] [ ri'maːks ]

| This | gossip | , | however | , | was | put | down | by | the | majority | , | who | confined | their | remarks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闲话 | , | 然而 | , | 曾是 | 放 | 向下 | 经过 | 这 | 多数 | , | WHO | 受限 | 他们的 | 评论 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrsiz] .

| to | the | Percys | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 珀西 | . |

然而，大多数人驳斥了这种流言蜚语，他们只对珀西一家发表了评论。

['klæris,klə'ri:s] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]

| Clarice | rather | enjoyed | knowing | that | everybody | was | discussing | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 相当 | 享受 | 会心 | 那 | 大家 | 曾是 | 讨论 | 她 | 和 |

[hɜ:r; hər] [ə'ferz] .

| her | affairs | . |
|---|---|---|
| 她 | 事务 | . |

克拉丽丝很享受大家都在谈论她和她的事情。

[ðə; ði] ['feɪvərd] [fju:] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spektənsi] .

| The | favored | few | were | in | a | flutter | of | excitement | and | expectancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受青睐 | 很少 | 是 | 在 | 一个 | 扑 | 的 | 激动 | 和 | 预期 | . |

少数受宠者激动不已，充满期待。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

| Those | who | had | not | been | sure | of | an | invitation | and | consequently | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 不是 | 到过 | 当然 | 的 | 一个 | 邀请 | 和 | 最后 | 是 | 不是 |

['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənt][wɜ:r; wər] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

| ready | with | the | wedding | garment | were | greatly | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 和 | 这 | 婚礼 | 服装 | 是 | 非常 | 激动 | . |

那些不确定是否会收到邀请，因而没有准备好结婚礼服的人，感到非常焦虑。

[trɪps] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [nu:] ['bedfərd] [ænd; ənd]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['fæʃənz] [dɪ'skʌst] , [gʊdz]

| Trips | were | made | to | New | Bedford | and | Boston | , | fashions | discussed | , | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 是 | 制成 | 到 | 新的 | 贝德福德 | 和 | 波士顿 | , | 时尚 | 讨论 | , | 商品 |

[praɪst] , ['dresmeɪkər] ['intəvju:d] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] ,

| priced | , | dressmakers | interviewed | and | employed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 定价 | , | 服装设计师 | 接受采访 | 和 | 受雇 | , |

他们前往新贝德福德和波士顿考察，讨论时尚潮流，评估商品价格，面试并聘用裁缝。

[læst] ['jɪrz] ['faɪnəri] [lʊkt] ['oʊvər][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:] ,

| last | year's | finery | looked | over | to | see | if | it | would | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 年 | 服饰 | 看起来 | 超过 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 会 | 做 | , |

回头看看去年的华服是否还能用，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['ɔ:f(ə)n] [æskt] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [met] “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

| and | the | question | often | asked | of | each | other | when | they | met | “ | What | are | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 问题 | 经常 | 问 | 的 | 每个 | 其他 | 什么时候 | 他们 | 遇见 | “ | 什么 | 是 | 你 |

['goʊɪŋ][tu:; tə] [wer] ?

| going | to | wear | ? |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 穿 | ? |

他们见面时经常互相问的问题是：“你打算穿什么衣服？”

” [mɪs] ['hænsfɝd] [nu:] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][tu:; tə] [wer] .

| ” | Miss | Hansford | knew | exactly | what | she | and | Elithe | were | to | wear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 知道 | 确切地 | 什么 | 她 | 和 | - | 是 | 到 | 穿 | . |

“汉斯福德小姐非常清楚她和伊莱瑟应该穿什么衣服。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ə'tempt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['klæris,klə'ri:s][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['lætər] [aʊt] ,

| There | had | been | no | attempt | on | the | part | of | Clarice | to | leave | the | latter | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 不 | 试图 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 克拉丽丝 | 到 | 离开 | 这 | 后者 | 出去 | , |

克拉丽丝并没有试图将后者排除在外。

[ænd; ənd] [tu:] [kɑ:rdz] [leɪ] [kən'spɪkjuəsli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] - ['teɪbl] [ɪn] [mɪs] -

| and | two | cards | lay | conspicuously | on | the | centre | - | table | in | Miss | Hansford's186 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 牌 | 躺 | 显眼地 | 在 | 这 | 中心 | - | 桌子 | 在 | 错过 | - |

汉斯福德小姐186岁时，两张牌显眼地放在中央桌子上。

[best] [ru:m] .

| best | room | . |
|---|---|---|
| 最好的 | 房间 | . |

最好的房间。

| ['foʊldɪd] | ['kerfəli] | [ɪn][ðə; ði] | [trʌŋk] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [kʌm] | [frʌm; frəm] | ['bɔːstən; 'bɑːstən] | [wɜːr; wər] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Folded** | **carefully** | **in** | **the** | **trunk** | **in** | **which** | **they** | **had** | **come** | **from** | **Boston** | **were** |
| 折叠 | 小心 | 在 | 这 | 树干 | 在 | 哪个 | 他们 | 有 | 来 | 从 | 波士顿 | 是 |

| [ðə; ði] | [greɪ] | [sɪlk] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [waɪt] | ['mʌzlɪn] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **gray** | **silk** | **and** | **the** | **white** | **muslin** | **,** |
| 这 | 灰色的 | 丝绸 | 和 | 这 | 白色的 | 细棉布 | , |

灰色丝绸和白色细棉布被小心翼翼地叠放在从波士顿运来的箱子里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第11/23页

-　[dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ænts, ˈɔnts] .
**Elithe's dress and her aunt's .**
-　裙子　和　她　姑姑的　.

艾丽丝的裙子和她姑姑的裙子。

[wʌns] ['æftər][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [keɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [ɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
**Once after the invitations came they were taken out and tried on to make sure**
一次　后　这　邀请函　来了　他们　是　已采取　出去　和　尝试　在　到　制作　当然
['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [raɪt] .
**everything about them was right .**
一切　关于　他们　曾是　正确的　.

收到邀请函后，我们会把它们拿出来试穿，确保一切都合适。

-　[toʊld][hɜːr; hər] [ænt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
**Elithe told her aunt she looked like a queen ,**
-　讲述　她　阿姨　她　看起来　喜欢　一个　女王　,

伊莉丝告诉她姑姑，她看起来像个女王。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [θɔːt] -　[lʊkt] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] .
**and Miss Hansford thought Elithe looked like an angel .**
和　错过　汉斯福德　想法　-　看起来　喜欢　一个　天使　.

汉斯福德小姐觉得伊莱瑟长得像个天使。

[ðer; ðər] ['dresɪz] [wɜːr; wər] ['redi] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] .
**Their dresses were ready and satisfactory .**
他们的　连衣裙　是　准备好　和　令人满意的　.

她们的裙子已经准备好了，而且很合身。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] ,
**They had nothing to do but to wait for the great event ,**
他们　有　没有什么　到　做　但　到　等待　为了　这　伟大的　事件　,

他们除了等待那件大事发生之外，别无他事可做。

['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] .
**written about in the papers and anticipated by every one in Oak City .**
书面　关于　在　这　文件　和　预期　经过　每一个　一　在　橡木　城市　.

报纸上都有报道，奥克城的每个人都翘首以盼。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn'kriːst] ,
**And while the gossip went on and the interest increased ,**
和　尽管　这　闲话　去　在　和　这　兴趣　增加　,

随着流言蜚语不断流传，人们的兴趣也日益浓厚，

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [treɪn] ['iːstwərd] [baʊnd]
**over the mountains and across the prairies of the West a train Eastward bound**
超过　这　山脉　和　穿过　这　草原　的　这　西方　一个　火车　向东　边界
[wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]
**was speeding on its way and coming nearer and nearer to its destination**
曾是　超速　在　它是　方式　和　未来　更近　和　更近　到　它是　目的地
[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'lektrəfaɪ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
**and the scene of the tragedy which was to electrify the surrounding**
和　这　场景　的　这　悲剧　哪个　曾是　到　通电　这　周围
['kʌntri] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['belz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fjuːnərəl][dɜːrdʒ] .
**country and change the marriage bells into a funeral dirge .**
国家　和　改变　这　婚姻　铃铛　进入　一个　葬礼　挽歌　.

越过西部的群山和草原，一列向东行驶的火车飞驰而去，越来越接近它的目的地，也就是那场即将震惊周围地区、将婚礼的钟声变成葬礼挽歌的悲剧发生地。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .

| CHAPTER | XXIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十四 | . |

第二十四章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] .

| THE | SHADOW | BEGINS | TO | FALL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 开始 | 到 | 落下 | . |

阴影开始降临。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| It | was | the | Saturday | before | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 周六 | 前 | 这 | 婚礼 | , |

那是婚礼前的那个星期六。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [wiːk] .

| which | was | to | take | place | on | Thursday | of | the | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 拿 | 地方 | 在 | 周四 | 的 | 这 | 下一个 | 星期 | . |

活动定于下周四举行。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| Many | of | the | guests | from | a | distance | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 客人 | 从 | 一个 | 距离 | 有 | 到达的 | . |

许多远道而来的宾客已经抵达。

[ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] , [mɪs] [hænsfɝdz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

| The | Ralston | House | was | full | , | Miss | Hansford's | cottage | was | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 曾是 | 满的 | , | 错过 | 汉斯福德 | 小屋 | 曾是 | 满的 | , |

拉尔斯顿旅馆客满了，汉斯福德小姐的小屋也客满了。

[æz; əz][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔtidʒz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

| as | were | some | of | the | other | cottages | engaged | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 其他 | 小屋 | 已订婚的 | 为了 | 这 | 场合 | . |

其他一些为此次活动租用的小屋也是如此。

[ðə; ði]['hɑːrbər][hoʊ'tel] , [æz; əz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

| The | Harbor | Hotel | , | as | the | largest | and | most | expensive | and | most | fashionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 港口 | 酒店 | , | 作为 | 这 | 最大 | 和 | 最多 | 昂贵的 | 和 | 最多 | 时髦 |

[haʊs] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] ,

| house | in | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 橡木 | 城市 | , |

海港酒店是橡树城最大、最贵、最时尚的酒店。

[wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti] .

| was | crowded | to | its | utmost | capacity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 挤 | 到 | 它是 | 极致 | 容量 | . |

人满为患。

“ ['pɑːzətɪvli] [noʊ] [mɔːr] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,

| “ | Positively | no | more | room | , | if | you | take | a | shelf | in | a | closet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 积极地 | 不 | 更多的 | 房间 | , | 如果 | 你 | 拿 | 一个 | 架子 | 在 | 一个 | 壁橱 | , |

“如果把壁橱里的架子也搬走，那就绝对没有更多空间了。”

” [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [klɑːks] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] came187

| ” | the | distracted | clerks | said | to | the | mob | of | people | who | came187 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 愣 | 职员 | 说 | 到 | 这 | 暴民 | 的 | 人们 | WHO | came187 |

“心不在焉的店员们对涌来的人群说道187

[æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [boʊt] ['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] .

| as | usual | in | the | afternoon | boat | clamoring | for | accommodations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | 在 | 这 | 下午 | 船 | 喧闹 | 为了 | 住宿 | . |

下午，船上像往常一样争相寻找住宿。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['fæməliz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [dɪ'spoʊzd]

| Those | who | had | families | and | were | expected | for | Sunday | were | easily | disposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 家庭 | 和 | 是 | 预期的 | 为了 | 星期日 | 是 | 容易地 | 处置 |

[ʌv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

那些有家室且预计周日回家的人很容易就被处理掉了。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rest] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

| while | the | rest | were | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 是 | 转向 | 离开 | . |

其余的人都被拒之门外。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['swerɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]

| There | was | a | good | deal | of | fault | - | finding | and | some | swearing | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 过错 | - | 寻找 | 和 | 一些 | 咒骂 | 之中 | 这 |

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌnz] ,

| disappointed | ones | , |
|---|---|---|
| 失望的 | 一个 | , |

失望的人们互相指责，甚至有人破口大骂。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][goʊ][nekst] .

| as | they | left | the | hotel | , | not | knowing | where | to | go | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 酒店 | , | 不是 | 会心 | 在哪里 | 到 | 去 | 下一个 | . |

他们离开酒店时，不知道接下来该去哪里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪps] [prest] ['taɪtlɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk]

| One | of | the | number | stayed | with | his | lips | pressed | tightly | together | and | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 数字 | 入住 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 按下 | 紧紧 | 一起 | 和 | 一个 | 看 |

[ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ,

| of | determination | in | his | dark | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 决心 | 在 | 他的 | 黑暗的 | 眼睛 | , |

其中一人紧紧抿着嘴唇，深邃的眼睛里闪烁着坚定的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] .

| as | he | leaned | against | the | railing | around | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 倾斜 | 反对 | 这 | 栏杆 | 大约 | 这 | 办公室 | . |

他倚靠在办公室周围的栏杆上。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ 'dʒɔslɪŋ ]

| He | had | fought | his | way | to | that | place | and | kept | it | through | all | the | jostling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 战斗 | 他的 | 方式 | 到 | 那 | 地方 | 和 | 保留 | 它 | 通过 | 全部 | 这 | 推搡 |

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| and | pushing | around | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 大约 | 他 | . |

他一路披荆斩棘才到达那里，并在周围的推搡和拥挤中守住了位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [skɔːrz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd][sent] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,

| He | had | heard | scores | refused | and | sent | away | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 得分 | 拒绝 | 和 | 发送 | 离开 | , | 和 | , |

他听说有许多人被拒绝或遣送离开，而且，

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['mʌdld] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ˌəʊvə'reɪtid][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns]

| either | because | his | brain | was | muddled | or | because | he | overrated | his | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 因为 | 他的 | 脑 | 曾是 | 混乱 | 或者 | 因为 | 他 | 被高估了 | 他的 | 影响 |

[ænd; ənd] ['paʊɚz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

| and | powers | of | persuasion | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 权力 | 的 | 劝说 | , |

要么是因为他头脑混乱，要么是因为他高估了自己的影响力和说服力。

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['sʌmwer] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| he | hoped | to | get | in | somewhere | , | “ | if | it | is | in | the | attic | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 得到 | 在 | 某处 | , | “ | 如果 | 它 | 是 | 在 | 这 | 阁楼 | , | ” | 他 | 说 | , |

他说，他希望能找到个地方进去，“如果是在阁楼里的话”。

[wen] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] [stʊd] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['redʒɪstər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| when | he | at | last | stood | alone | and | reached | out | his | hand | for | the | register | in | which | to | sign | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 在 | 最后的 | 站立 | 独自的 | 和 | 达到 | 出去 | 他的 | 手 | 为了 | 这 | 登记 | 在 | 哪个 | 到 | 符号 | 他的 | 姓名 | . |

最后他独自一人站在那里，伸手去拿登记簿，准备在上面签名。

“ [noʊ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ; [noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['redʒɪstər] , ” [ðə; ði] [wɔːrn] - [aʊt] [klɜːrk] [sed] ,

| “ | No | room | in | the | attic | ; | no | use | to | register | , | ” | the | worn | - | out | clerk | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 房间 | 在 | 这 | 阁楼 | ; | 不 | 使用 | 到 | 登记 | , | ” | 这 | 磨损 | - | 出去 | 职员 | 说 | , |

“阁楼里没地方了；登记也没用，”疲惫不堪的办事员说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] .

| trying | to | take | the | book | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 拿 | 这 | 书 | 后退 | . |

试图把书要回来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fæst] [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] , [pleɪn] [hænd] , “ [dʒɑːn] [ 'pəːsi ] ,

| But | the | stranger | held | it | fast | and | wrote | in | a | round | , | plain | hand | , | “ | John | Percy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 陌生人 | 握住 | 它 | 快速地 | 和 | 写道 | 在 | 一个 | 圆形的 | , | 清楚的 | 手 | , | “ | 约翰 | 珀西 |

,

,

,

但陌生人紧紧握着它，用圆润朴素的笔迹写道：“约翰·珀西，

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . ”

| Washington | , | D | . | C | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 华盛顿 | , | D | . | C | . | ” |

华盛顿特区”

“ [ðæts] [huː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] ['mænər] ,

| “ | That's | who | I | am | , | ” | he | said | , | pointing | to | his | name | with | an | assured | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | WHO | 我 | 是 | , | ” | 他 | 说 | , | 指向 | 到 | 他的 | 姓名 | 和 | 一个 | 保证 | 方式 | , |

“那就是我，”他指着自己的名字，语气自信地说。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

| as | if | it | would | at | least | secure | him | a | cot | in | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 会 | 在 | 至少 | 安全的 | 他 | 一个 | 婴儿床 | 在 | 这 | 客厅 | . |

仿佛这样至少能让他睡在客厅里的一张小床上。

[ðə; ði] [klɜːrk] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | clerk | glanced | at | it | and | shook | his | head | , | then | called | his | companion's | attention | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 瞥了一眼 | 在 | 它 | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 然后 | 称为 | 他的 | 同伴的 | 注意力 | 到 | 它 | . |

店员瞥了一眼，摇了摇头，然后叫他的同伴注意。

“ [oʊ] , [dʒæk] [ 'pəːsi ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

| “ | Oh | , | Jack | Percy | , | ” | the | young | man | said | , | looking | at | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 杰克 | 珀西 | , | ” | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | , | 寻找 | 在 | 这 | 陌生人 | , |

“哦，杰克·珀西，”年轻人看着陌生人说道。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

| whom | he | remembered | to | have | seen | three | or | four | years | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 记得 | 到 | 有 | 已见 | 三 | 或者 | 四 | 年 | 前 | . |

他记得三四年前见过这个人。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] , “ [bʌt; bət] ['riːəli] ,

| “ | I | am | very | sorry | , | Mr | . | Percy | , | ” | he | said | , | coming | forward | , | “ | but | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 先生 | . | 珀西 | , | ” | 他 | 说 | , | 未来 | 向前 | , | “ | 但 | 真的 | , |

“珀西先生，我非常抱歉，”他走上前来说，“但是真的，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [sper] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| there | is | not | a | foot | of | spare | room | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 脚 | 的 | 空闲的 | 房间 | 在 | 这 | 房子 | . |

房子里没有一丝多余的空间。

[wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [miːlz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] ['teɪbl] .

| We | might | give | you | your | meals | if | you | are | willing | to | wait | for | the | second | table | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 给 | 你 | 你的 | 餐 | 如果 | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 第二 | 桌子 | . |

如果您愿意等第二桌客人，我们可以给您上菜。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [naʊ] , [ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz][soʊ] [fʊl] . ” -

| We | have | two | now | , | the | hotel | is | so | full | . | ” | 188 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 二 | 现在 | , | 这 | 酒店 | 是 | 所以 | 满的 | . | ” | - |

我们现在有两个房间了，酒店都客满了。”188

“ [aɪl] [teɪk] [maɪ] [miːlz] [hɪr] [ðen] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ” [dʒæk] ['ænsər] ,

| “ | I'll | take | my | meals | here | then | and | sleep | on | the | beach | , | ” | Jack | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 拿 | 我的 | 餐 | 这里 | 然后 | 和 | 睡觉 | 在 | 这 | 海滩 | , | ” | 杰克 | 回答 | , |

“那我就在这里吃饭，晚上睡在沙滩上，”杰克回答道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [grɪp] - [sæk] .

| taking | up | his | grip | - | sack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向上 | 他的 | 紧握 | - | 解雇 | . |

他拿起他的手提袋。

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɝz] .

| “ | There | is | your | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 你的 | 母亲的 | . |

“那是你母亲的。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] ?

| Why | don't | you | go | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 去 | 那里 | ? |

你为什么不去那里?

” [ðə; ði][klɜːrk] [æskt] , [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn]['dʒæks] [feɪs] ,

| ” | the | clerk | asked | , | regretting | his | question | when | he | saw | the | look | on | Jack's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 职员 | 问 | , | 后悔 | 他的 | 问题 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 看 | 在 | 杰克的 | 脸 | , |

“店员问道，看到杰克脸上的表情后，他后悔自己问了这个问题。”

[æz; əz][hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ædɪd] : “ [ʃiː; ʃi][dəunt] [wɑːnt][ˌem 'iː] .

| as | he | sent | his | stepmother | to | a | very | warm | place | and | added | : | “ | She | don't | want | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 发送 | 他的 | 后妈 | 到 | 一个 | 非常 | 温暖的 | 地方 | 和 | 额外 | : | “ | 她 | 不 | 想 | 我 | . |

他将继母送到了一个非常温暖的地方，并补充道：“她不想要我。”

" ['noʊbɑːdi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd]

| " | **Nobody** | **wanted** | **him** | **,** | **and** | **he** | **had** | **come** | **so** | **far** | **and** | **was** | **so** | **tired** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 通缉 | 他 | , | 和 | 他 | 有 | 来 | 所以 | 远的 | 和 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 |

[ænd; ənd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['æŋgri] ,

| **and** | **faint** | **and** | **angry** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 头晕的 | 和 | 生气的 | , |

“没有人想要他，他走了那么远的路，又累又虚弱，还很生气。”

[tuː] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| **too** | **,** | **as** | **he** | **sat** | **down** | **outside** | **in** | **a** | **cool** | **angle** | **of** | **the** | **building** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 向下 | 外部 | 在 | 一个 | 凉爽的 | 角度 | 的 | 这 | 建筑 | , |

而且，当他坐在建筑物外一个凉爽的角度时，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

| **where** | **he** | **was** | **shielded** | **from** | **observation** | **and** | **could** | **think** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 屏蔽 | 从 | 观察 | 和 | 可以 | 思考 | . |

在那里他免受观察，可以自由思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [klærɪsəz] ['letər] , [wɪʧ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| **He** | **had** | **received** | **Clarice's** | **letter** | **,** | **which** | **had** | **been** | **forwarded** | **to** | **him** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已收到 | 克拉丽丝的 | 信 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 转发 | 到 | 他 | 从 |

['denvər] .

| **Denver** | **.** |
|---|---|
| 丹佛 | . |

他收到了克拉丽丝的来信，这封信是从丹佛转寄给他的。

['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði]

| **Reading** | **between** | **the** | **lines** | **he** | **understood** | **that** | **he** | **was** | **not** | **wanted** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 之间 | 这 | 线条 | 他 | 理解 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 通缉 | 在 | 这 |

['wedɪŋ] ,

| **wedding** | **,** |
|---|---|
| 婚礼 | , |

他从字里行间明白，婚礼上并不欢迎他。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'fer] , [nɑːt] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [soʊ][fɑːr][tuː; tə]

| **which** | **she** | **said** | **was** | **to** | **be** | **a** | **quiet** | **affair** | **,** | **not** | **worth** | **his** | **coming** | **so** | **far** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 说 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 安静的 | 事务 | , | 不是 | 值得 | 他的 | 未来 | 所以 | 远的 | 到 |

[siː] .

| **see** | **.** |
|---|---|
| 看 | . |

她说这原本只是一件小事，不值得他大老远跑来看。

[ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['hænsfɚd] [tʊk] , [toʊld][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] ,

| **The** | **Boston** | **Herald** | **,** | **which** | **Mr** | **.** | **Hansford** | **took** | **,** | **told** | **a** | **different** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波士顿 | 先驱报 | , | 哪个 | 先生 | . | 汉斯福德 | 采取 | , | 讲述 | 一个 | 不同的 | 故事 | , |

汉斯福德先生带走的《波士顿先驱报》则讲述了另一个故事。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd] - ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

| **and** | **so** | **did** | **Elithe's** | **letter** | **to** | **her** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | - | 信 | 到 | 她 | 母亲 | . |

伊莉丝写给她母亲的信也是如此。

[rɑːb] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪntɪmət] ,

| **Rob** | **,** | **with** | **whom** | **he** | **was** | **very** | **intimate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢 | , | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 非常 | 亲密的 | , |

他和罗布关系非常亲密。

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [praɪd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['duːɪŋz]

| **repeated** | **to** | **him** | **with** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **pride** | **an** | **account** | **of** | **the** | **fine** | **doings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 自豪 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 美好的 | 行为 |

[ɪn] [oʊk] ['sɪti] ,

| **in** | **Oak** | **City** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 橡木 | 城市 | , |

他颇为自豪地向他复述了奥克城发生的种种美好事迹。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] ,

| **of** | **which** | **Elithe** | **was** | **to** | **be** | **a** | **part** | **,** | **in** | **a** | **white** | **muslin** | **gown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | - | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 部分 | , | 在 | 一个 | 白色的 | 细棉布 | 袍 | , |

伊莱特也将身着白色薄纱长袍参与其中。

[meɪd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [leɪs] .

| **made** | **in** | **Boston** | **and** | **trimmed** | **with** | **ribbons** | **and** | **lace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 波士顿 | 和 | 修剪过的 | 和 | 丝带 | 和 | 蕾丝 | . |

产于波士顿，并饰以丝带和蕾丝。

[dʒæk] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːment] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə]

| **Jack** | **listened** | **without** | **any** | **comment** | **,** | **but** | **to** | **himself** | **he** | **said** | **:** | **“** | **I** | **shall** | **go** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 听着 | 没有 | 任何 | 评论 | , | 但 | 到 | 他自己 | 他 | 说 | : | “ | 我 | 将 | 去 | 到 |

[ðɪs] ['wedɪŋ] .

| **this** | **wedding** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | . |

杰克听着，一言不发，但他心里却说：“我要去参加这个婚礼。”

” [hiː; hi] [left] [səmoʊnə] ['sʌd(ə)nli] ,

| **”** | **He** | **left** | **Samona** | **suddenly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 左边 | 萨莫娜 | 突然 | , |

他突然离开了萨莫纳，

[wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːr] [wen] [hiː; hi]

| **with** | **no** | **word** | **of** | **explanation** | **as** | **to** | **where** | **he** | **was** | **going** | **or** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 单词 | 的 | 解释 | 作为 | 到 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | 或者 | 什么时候 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .

| **should** | **return** | **.** |
|---|---|---|
| 应该 | 返回 | . |

他没有解释要去哪里，也没有说明什么时候回来。

[æt; ət] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]

| **At** | **Chicago** | **he** | **stopped** | **for** | **a** | **day** | **to** | **rest** | **and** | **get** | **a** | **present** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 芝加哥 | 他 | 停止 | 为了 | 一个 | 天 | 到 | 休息 | 和 | 得到 | 一个 | 展示 | 作为 | 一个 |

[piːs] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs] .

| **peace** | **offering** | **for** | **Clarice** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和平 | 提供 | 为了 | 克拉丽丝 | . |

在芝加哥，他停留了一天休息，并准备了一份礼物作为送给克拉丽丝的和解礼物。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]

| **He** | **wanted** | **to** | **stand** | **well** | **with** | **her** | **,** | **if** | **possible** | **,** | **and** | **meant** | **to** | **do** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 站立 | 出色地 | 和 | 她 | , | 如果 | 可能的 | , | 和 | 意思是 | 到 | 做 | 他的 |

[best] .

| **best** | **.** |
|---|---|
| 最好的 | . |

他想尽可能地与她保持良好的关系，并打算尽自己最大的努力。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [bɔːt] ,

| **The** | **present** | **was** | **bought** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 曾是 | 买 | , |

礼物是买的。

— [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sɪlvər] [veɪs] [wɪð; wɪθ] [klærɪsəz] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| — | a | lovely | silver | vase | with | Clarice's | name | upon | it | and | the | date | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 迷人的 | 银 | 花瓶 | 和 | 克拉丽丝的 | 姓名 | 之上 | 它 | 和 | 这 | 日期 | 的 | 她 |

['mærɪdʒ] .

| marriage | . |
|---|---|
| 婚姻 | . |

—一个漂亮的银花瓶，上面刻有克拉丽丝的名字和她的结婚日期。

[ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] ['endɪd] [wel] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv]

| All | might | have | ended | well | but | for | his | falling | in | at | the | hotel | with | two | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 可能 | 有 | 结束 | 出色地 | 但 | 为了 | 他的 | 坠落 | 在 | 在 | 这 | 酒店 | 和 | 二 | 的 |

[hɪz; ɪz][oʊld] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] .

| his | old | comrades | in | dissipation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 同志们 | 在 | 耗散 | . |

如果不是他在酒店里碰巧遇到两个正在寻欢作乐的老朋友，一切或许都会有个好结局。

[tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðer; ðər] [pə'sweɪʒənz] [ænd; ənd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| To | resist | their | persuasions | and | keep | from | drinking | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抵抗 | 他们的 | 说服 | 和 | 保持 | 从 | 喝 | 曾是 | 不可能的 | . |

要抵挡住他们的劝说，不喝酒是不可能的。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [pledʒ] , — [fər'gɑːt] - [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv]

| He | forgot | his | pledge | , | — | forgot | Elithe | and | everything | else | but | the | pleasure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 他的 | 保证 | , | — | 忘了 | - | 和 | 一切 | 别的 | 但 | 这 | 乐趣 | 的 |

the189

| the189 |
|---|
| the189 |

他忘记了自己的誓言，忘记了伊莱瑟，忘记了一切，只剩下那189年的快乐。

['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [treɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['bɔːstən; 'bɑːstən] [left]

| moment | , | and | when | the | train | which | he | intended | taking | for | Boston | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | , | 和 | 什么时候 | 这 | 火车 | 哪个 | 他 | 故意的 | 采取 | 为了 | 波士顿 | 左边 |

[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

| the | station | , |
|---|---|---|
| 这 | 车站 | , |

片刻之后，当他打算乘坐前往波士顿的火车离开车站时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn][ðə; ðɪ][bed][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] ,

| he | was | lying | like | a | log | in | the | bed | to | which | his | friends | had | taken | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 喜欢 | 一个 | 日志 | 在 | 这 | 床 | 到 | 哪个 | 他的 | 朋友们 | 有 | 已采取 | 他 | , |

他像根木头一样躺在朋友们抬着他躺的床上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['brændi] ,

| and | in | his | pockets | were | two | bottles | of | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 口袋 | 是 | 二 | 瓶子 | 的 | 白兰地 | , |

他的口袋里装着两瓶白兰地。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər][æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [spriː] .

| which | they | had | put | there | as | souvenirs | of | their | spree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 放 | 那里 | 作为 | 纪念品 | 的 | 他们的 | 狂欢 | . |

他们把这些东西放在那里，作为他们狂欢的纪念品。

[ 'mɔːtifaid ] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] [ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'bɑːtʃ] ,

| Mortified | beyond | measure | and | weak | from | the | effects | of | his | debauch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧难当 | 超过 | 措施 | 和 | 虚弱的 | 从 | 这 | 效果 | 的 | 他的 | 放荡 | , |

他羞愧难当，并且因放荡行为而虚弱不堪。

[dʒæk] [ʃʊk] [hɪm'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [iːst] ,

| Jack | shook | himself | together | and | started | again | for | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 摇晃 | 他自己 | 一起 | 和 | 开始 | 再次 | 为了 | 这 | 东方 | , |

杰克振作精神，再次启程向东进发。

['drɪŋkɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['brændi][tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][boʊt]

| drinking | occasionally | from | the | brandy | to | steady | his | nerves | , | until | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 偶尔 | 从 | 这 | 白兰地 | 到 | 稳定的 | 他的 | 神经 | , | 直到 | 这 | 船 |

[wʌz; wəz] [riːtʃt] [æt; ət] [nuː] ['bedfərd] .

| was | reached | at | New | Bedford | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 达到 | 在 | 新的 | 贝德福德 | . |

他时不时地喝点白兰地来平复心情，直到抵达新贝德福德港的船边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pækt] ,

| It | was | packed | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 包装 | , |

里面人很多，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | he | managed | to | find | a | seat | and | sat | with | his | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 管理 | 到 | 寻找 | 一个 | 座位 | 和 | 卫星 | 和 | 他的 | 后退 | 到 | 这 |

['pæsndʒəˠ] .

| passengers | . |
|---|---|
| 乘客 | . |

但他还是找到一个座位，背对着乘客坐了下来。

[bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] [men] [baʊnd] [fɔːr; fər] [oʊk] ['sɪti]

| Behind | and | close | to | him | were | two | or | three | young | men | bound | for | Oak | City |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 和 | 关闭 | 到 | 他 | 是 | 二 | 或者 | 三 | 年轻的 | 男人 | 边界 | 为了 | 橡木 | 城市 |

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| and | talking | of | the | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 的 | 这 | 婚礼 | . |

在他身后不远处有两三个年轻人正前往橡树城，谈论着婚礼的事。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] , [ðeɪ] [sed] ,

| Nothing | like | it | had | ever | been | seen | in | that | vicinity | , | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 喜欢 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 已见 | 在 | 那 | 附近 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，附近地区从未见过这样的景象。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][ænd; ənd][ðə; ði]['læntərnz][ænd; ənd][ðə; ði]['bændz][ænd; ənd][ðə; ði] [tent]

| discussing | the | fireworks | and | the | lanterns | and | the | bands | and | the | tent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨论 | 这 | 烟花 | 和 | 这 | 灯笼 | 和 | 这 | 乐队 | 和 | 这 | 帐篷 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twenti] ['weitəz] ,

| and | the | flowers | and | the | twenty | waiters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 花朵 | 和 | 这 | 二十 | 服务员 | , |

讨论着烟花、灯笼、乐队、帐篷、鲜花和二十名服务员，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

| and | wondering | how | Mrs | . | Percy | could | afford | it | , | as | they | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如何 | 太太 | . | 珀西 | 可以 | 买得起 | 它 | , | 作为 | 他们 | 有 | 绝不 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər] ['welθi] .

| supposed | her | wealthy | . |
|---|---|---|---|
| 据称 | 她 | 富裕 | . |

他们很纳闷珀西太太是怎么负担得起的，因为他们一直觉得她并不富有。

“ [pʊr] , [bʌt; bət] [praʊd] [æz; əz] ['luːsɪfər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz] ['praʊder] , ” [wʌn] [sed] ,

| “ | Poor | , | but | proud | as | Lucifer | , | and | her | daughter | is | prouder | , | ” | one | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | , | 但 | 自豪的 | 作为 | 路西法 | , | 和 | 她 | 女儿 | 是 | 更骄傲 | , | ” | 一 | 说 | , |

“她穷得像路西法一样骄傲，她的女儿比她更骄傲，”有人说道。

['ædɪŋ] [ðæt] ['pɑːsəbli] [pɔːl] ['rɔlstən] ['fɜːrnɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['werwɪðɔːl] .

| adding | that | possibly | Paul | Ralston | furnished | some | of | the | wherewithal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 可能 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 提供 | 一些 | 的 | 这 | 所需资源 | . |

并补充说，保罗·拉尔斯顿可能提供了一些资金。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [ə'nʌðər] [rɪ'plaɪd] .
**“ I don't think so , ” another replied .**
“ 我 不 思考 所以 , ” 其他 回复 .

“我不这么认为,”另一个人回答道。

“ [mɪs] [ 'pə:si ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðæt] .
**“ Miss Percy would not allow that .**
“ 错过 珀西 会 不是 允许 那 .

“珀西小姐不会允许的。”

[mɔ:r] ['laɪkli] [its] [ðə; ði] ['brʌðər] .
**More likely it's the brother .**
更多的 可能 它是 这 兄弟 .

更有可能是哥哥。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][wʌn] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
**She has one , I believe .**
她 有 一 , 我 相信 .

我相信她有一个。

[wer] [ɪz][hi:; hi] , ['eniweɪ] ? ”
**Where is he , anyway ? ”**
在哪里 是 他 , 反正 ? ”

他到底在哪儿?

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦!

” [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['spi:kər] [læft] , [dɪ'raɪsɪvli] .
**” and the first speaker laughed , derisively .**
” 和 这 第一的 扬声器 笑了 , 嘲讽地 .

“然后第一个发言者嘲笑地笑了。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [dʒæk] .
**“ You mean Jack .**
“ 你 意思是 杰克 .

“你是说杰克。”

” [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [laɪk] [aɪs][ræn] [θru:] ['dʒæks]['bɑ:di][æz; əz][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['spoʊkən][ɪn][ðə; ði]
**” A shiver like ice ran through Jack's body as he heard his name spoken in the**
” 一个 颤抖 喜欢 冰 跑 通过 杰克的 身体 作为 他 听到 他的 姓名 说 在 这
[wei] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd][baɪ][wʌn] [hu:z] [vɔɪs] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]
**way it was and by one whose voice he recognized as belonging to an**
方式 它 曾是 和 经过 一 谁 嗓音 他 认可 作为 属于 到 一个
[oʊld] [frend] .
**old friend .**
老的 朋友 .

“杰克听到有人用那种方式叫他的名字，而且他认出那是他一位老朋友的声音，他感到一阵寒意袭遍全身。”

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði] [tɔ:k] [went] [ɑ:n] .
**But he sat perfectly still and listened while the talk went on .**
但 他 卫星 完美 仍然 和 听着 尽管 这 讲话 去 在 .

但他纹丝不动地坐着，听着谈话继续进行。

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['si:znz] [ə'goʊ] ; ['prɪti] [waɪld] [tʃæp] ; ['nʌθɪŋ] ['ri:əli] [bæd]
**“ I used to know him some seasons ago ; pretty wild chap ; nothing really bad**
” 我 用过的 到 知道 他 一些 季节 前 ; 漂亮的 荒野 小伙子 ; 没有什么 真的 坏的
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
**about him ,**
关于 他 ,

“我几季前认识他；他是个挺狂野的家伙；其实他没什么坏处。”

[ɪf] ['hiːd] [let] ['wɪski] [ə'loʊn] .
**if** **he'd** **let** **whisky** **alone** **.**
如果 他会 让 威士忌酒 独自的 .

如果他能放下威士忌就好了。

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [klærɪsəz] [hæf] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [kʌts] [noʊ] ['fɪgjər] [wət'evər] .
**He** **is** **only** **Clarice's** **half** **brother** **,** **and** **cuts** **no** **figure** **whatever** **.**
他 是 仅有的 克拉丽丝的 一半 兄弟 , 和 削减 不 数字 任何 .

他只是克拉丽丝的同父异母弟弟，而且毫不起眼。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi] [dʌz] [wel] .
**If** **he** **can** **take** **care** **of** **himself** **he** **does** **well** **.**
如果 他 能 拿 关心 的 他自己 他 做 出色地 .

如果他能照顾好自己，他就能做得很好。

[juːst] [tuː; tə] drink190
**Used** **to** **drink190**
用过的 到 drink190

过去常喝190

[laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [haʊl] [laɪk] [ə; eɪ][haɪ'iːnə] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [daʊn] [hɪm; ɪm] .
**like** **a** **fish** **and** **howl** **like** **a** **hyena** **when** **he** **had** **too** **much** **down** **him** **.**
喜欢 一个 鱼 和 嗥 喜欢 一个 鬣狗 什么时候 他 有 也 很多 向下 他 .

就像鱼吃得太饱时会发出咕噜声，像鬣狗一样嚎叫。

['hiːz] [west] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ;
**He's** **West** **somewhere** **,** **and** **I've** **heard** **that** **they** **want** **him** **to** **stay** **there** **;**
他是 西方 某处 , 和 我已经 听到 那 他们 想 他 到 停留 那里 ;

他现在在西部某个地方，我听说他们想让他留在那里；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [laɪz][toʊld][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wɒts] [truː] [ænd; ənd] [wʌt] ['iznt] .
**but** **there** **are** **so** **many** **lies** **told** **you** **can't** **tell** **what's** **true** **and** **what** **isn't** **.**
但 那里 是 所以 许多 谎言 讲述 你 不能 告诉 是什么 真的 和 什么 不是 .

但是谎言太多了，你根本无法分辨真假。

[aɪ] [noʊ] ['rɔlstən] [dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm] ,
**I** **know** **Ralston** **don't** **want** **him** **,**
我 知道 拉尔斯顿 不 想 他 ,

我知道拉尔斯顿不想要他，

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [pɔːl] [sed] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
**for** **I** **heard** **some** **one** **ask** **him** **if** **he** **were** **coming** **and** **Paul** **said** **'** **It** **is**
为了 我 听到 一些 一 问 他 如果 他 是 未来 和 保罗 说 - 它 是
[tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] . -
**to** **be** **hoped** **he** **will** **not** **.** **'**
到 是 希望 他 将要 不是 . -

因为我听见有人问他是否要来，保罗说：“但愿他不要来。”

" [hɪr] [ðə; ði] ['spiːkɝz] [muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ,
**"** **Here** **the** **speakers** **moved** **to** **another** **part** **of** **the** **boat** **,**
" 这里 这 演讲者 已搬 到 其他 部分 的 这 船 ,

“这时，演讲者们转移到了船上的另一部分，

[waɪl] [dʒæk][sæt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] ,
**while** **Jack** **sat** **as** **still** **as** **if** **he** **were** **dead** **,**
尽管 杰克 卫星 作为 仍然 作为 如果 他 是 死的 ,

杰克一动不动地坐着，仿佛已经死了一样。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
**his** **hands** **clenched** **and** **his** **eyes** **red** **with** **passion** **,**
他的 双手 紧握 和 他的 眼睛 红色的 和 热情 ,

他双手紧握，双眼因激情而通红。

['sterɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [foʊm] [ðə; ði] [boʊt] [left] [ɪn] [ɪts] [træk] .

| staring | out | upon | the | white | foam | the | boat | left | in | its | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 出去 | 之上 | 这 | 白色的 | 泡沫 | 这 | 船 | 左边 | 在 | 它是 | 追踪 | . |

凝视着船只驶过时留下的白色泡沫。

[wʌns] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hæf] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] ['oʊvərbɔːrd] ['ɪntuː] [ðæt] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtər]

| Once | he | started | up | , | half | resolved | to | throw | himself | overboard | into | that | foaming | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 开始 | 向上 | , | 一半 | 已解决 | 到 | 扔 | 他自己 | 落水 | 进入 | 那 | 起泡 | 水 |

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [fər'evər] .

| and | disappear | forever | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 消失 | 永远 | . |

他一启动引擎，就下定决心要跳入那翻腾的浪花中，永远消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

| He | was | shaken | to | his | very | soul | with | what | he | had | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 摇晃 | 到 | 他的 | 非常 | 灵魂 | 和 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | . |

他听到的话让他感到无比震惊。

[hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'fɜːrmd] .

| His | suspicions | were | more | than | confirmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | 是 | 更多的 | 比 | 确认的 | . |

他的怀疑得到了充分证实。

[hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , ['klæris,klə'riːs][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [pɔːl] [dɪd][nɑːt][wɑːnt]

| His | stepmother | did | not | want | him | , | Clarice | did | not | want | him | , | Paul | did | not | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 后妈 | 做过 | 不是 | 想 | 他 | , | 克拉丽丝 | 做过 | 不是 | 想 | 他 | , | 保罗 | 做过 | 不是 | 想 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他的继母不想要他，克拉丽丝不想要他，保罗也不想要他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] .

| and | this | hurt | him | more | than | all | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤害 | 他 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | . |

这件事比其他任何事情都更让他痛苦。

[pɔːl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['frendli] ; [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| Paul | had | always | been | friendly | ; | now | he | had | turned | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 总是 | 到过 | 友好的 | ; | 现在 | 他 | 有 | 转向 | 反对 | 他 | . |

保罗一直对他很友善；现在他却与他反目成仇了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| “ | I | wish | I | had | stayed | away | , | ” | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 有 | 入住 | 离开 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“我真希望当初没来，”他自言自语道。

['groʊɪŋ] ['dɪzi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər]

| growing | dizzy | from | the | motion | of | the | boat | and | the | strong | excitement | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 晕眩的 | 从 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 船 | 和 | 这 | 强的 | 激动 | 在下面 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] .

| which | he | was | laboring | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 劳动 | . |

船的摇晃和工作的强烈兴奋让他感到头晕目眩。

[hɪz; ɪz][breɪn] [wɜːrl] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gruː] [dɑːrk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| His | brain | whirled | like | a | top | , | and | everything | grew | dark | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 旋转 | 喜欢 | 一个 | 顶部 | , | 和 | 一切 | 生长 | 黑暗的 | 大约 | 他 | . |

他感觉大脑像陀螺一样飞速旋转，周围的一切都变得黑暗起来。

['brændi] [wʊd] [stɑːp] [ðæt] [ænd; ənd] ['stedi] [hɪz; ɪz] [ nəːvs ] , [ɪf] ['teɪkən] ['mɑːdərətli] .

| Brandy | would | stop | that | and | steady | his | nerves | , | if | taken | moderately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白兰地 | 会 | 停止 | 那 | 和 | 稳定的 | 他的 | 神经 | , | 如果 | 已采取 | 中等程度 | . |

适量饮用白兰地可以阻止这种情况发生，并稳定他的情绪。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ʃɪ'kɑːgoʊ] [frendz] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] ,

| Thanks | to | his | Chicago | friends | , | he | had | it | in | his | side | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 他的 | 芝加哥 | 朋友们 | , | 他 | 有 | 它 | 在 | 他的 | 边 | 口袋 | , |

多亏了他在芝加哥的朋友，他才把东西放在了口袋里。

[ænd; ənd] [wen] [ʃʊr] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ]

| and | when | sure | no | one | was | looking | he | took | out | the | bottle | and | drank | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 当然 | 不 | 一 | 曾是 | 寻找 | 他 | 采取 | 出去 | 这 | 瓶子 | 和 | 喝 | 一个 |

['swɑːloʊ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] ['fluːɪd] ,

| swallow | or | two | of | the | clear | fluid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 清除 | 体液 | , |

趁着没人注意，他拿出瓶子，喝了一两口里面的清澈液体。

[wɪtʃ] [ bəːnd ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [spred] [ɪt'self]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

| which | burned | as | it | went | down | and | spread | itself | over | his | system | in | a | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 烧伤 | 作为 | 它 | 去 | 向下 | 和 | 传播 | 本身 | 超过 | 他的 | 系统 | 在 | 一个 | 令人愉快的 |

[gloʊ] [wɪtʃ] ['kwaiətid][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn] [sens] [ænd; ənd] [raʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] .

| glow | which | quieted | him | in | one | sense | and | roused | him | in | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉光 | 哪个 | 安静 | 他 | 在 | 一 | 感觉 | 和 | 唤醒 | 他 | 在 | 其他 | . |

那东西向下燃烧着，并以一种令人愉悦的光芒扩散到他的全身，一方面让他平静下来，另一方面又让他精神振奋。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] , [nɔːr]['klæris,klə'riːs] , [nɔːr] [pɔːl] , [nɔːr][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]

| He | didn't | care | for | his | stepmother | , | nor | Clarice | , | nor | Paul | , | nor | the | whole | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | 为了 | 他的 | 后妈 | , | 也不 | 克拉丽丝 | , | 也不 | 保罗 | , | 也不 | 这 | 所有的 | 世界 |

, [ɪk'sept] [wʌn] .

| , | except | one | . |
|---|---|---|---|
| , | 除了 | 一 | . |

他不在乎他的继母，不在乎克拉丽丝，不在乎保罗，也不在乎全世界，除了一个人。

[hiː; hi] [gɑːspt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ,

| He | gasped | when | he | thought | of | that | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倒吸一口气 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 那 | 一 | , |

想到那件事，他倒吸了一口凉气。

[ðen] [pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] , ['dɔːgɪd] ['fiːlɪŋ]

| then | put | the | thought | aside | and | was | only | conscious | of | a | hard | , | dogged | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放 | 这 | 想法 | 旁边 | 和 | 曾是 | 仅有的 | 有意识的 | 的 | 一个 | 难的 | , | 顽强 | 感觉 |

,

| , |
|---|
| , |

然后我把这个想法抛到一边，只感觉到一种难以摆脱的、难以抑制的感觉。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [der] [ænd; ənd][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , — [ʃeɪm] ['klæris,klə'riːs] , [ɪf]

| which | would | make | him | dare | and | do | almost | anything | , | — | shame | Clarice | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 制作 | 他 | 敢 | 和 | 做 | 几乎 | 任何事物 | , | — | 耻辱 | 克拉丽丝 | , | 如果 |

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | felt | like | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 喜欢 | 它 | , |

这会让他胆大妄为，几乎什么都做得出来——如果他愿意的话，就让克拉丽丝蒙羞吧。

— [θræʃ] Paul191

| — | thrash | Paul191 |
|---|---|---|
| — | 鞭挞 | Paul191 |

—thrash Paul191

['rɔlstən] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['dev(ə)l]['dʒen(ə)rəli] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [laɪk]

| Ralston | , | if | he | felt | like | it | , | — | and | be | a | devil | generally | , | if | he | felt | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔斯顿 | , | 如果 | 他 | 毛毡 | 喜欢 | 它 | , | — | 和 | 是 | 一个 | 魔鬼 | 一般来说 | , | 如果 | 他 | 毛毡 | 喜欢 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

拉尔斯顿，如果他愿意的话——而且总的来说，如果他愿意的话，他就像个魔鬼。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] [riːtʃt] [oʊk] ['sɪti] [ænd; ənd] [pæst] [ʌn'rekəgnaɪzd] [θruː] [ðə; ði]

| In | this | state | of | mind | he | reached | Oak | City | and | passed | unrecognized | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 的 | 头脑 | 他 | 达到 | 橡木 | 城市 | 和 | 通过了 | 未被识别的 | 通过 | 这 |

[kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| crowd | of | people | , |
|---|---|---|---|
| 人群 | 的 | 人们 | , |

在这种心态下，他到达了橡树城，并在熙熙攘攘的人群中悄无声息地穿过。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ðeɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

| some | of | whom | would | have | known | him | had | they | stopped | to | look | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 会 | 有 | 已知 | 他 | 有 | 他们 | 停止 | 到 | 看 | 在 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

如果他们停下来看他一眼，有些人就会认出他来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [tuː] ['iːgər] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] ['iːðər] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɔtidʒz] , [wer] [ðeɪ]

| They | were | , | however | , | too | eager | to | push | on | either | to | their | cottages | , | where | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 然而 | , | 也 | 渴望的 | 到 | 推 | 在 | 任何一个 | 到 | 他们的 | 小屋 | , | 在哪里 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] ,

| were | expected | , |
|---|---|---|
| 是 | 预期的 | , |

然而，他们太急于赶往各自的小屋，因为那里已经有人在等着他们了。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪk'spektɪd] .

| or | to | the | hotels | , | where | many | of | them | were | not | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 酒店 | , | 在哪里 | 许多 | 的 | 他们 | 是 | 不是 | 预期的 | . |

或者去了酒店，而他们中的许多人都没有预料到会在那里。

[wen] [dʒæk] [left] [səmoʊnə][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɛpˌmʌðərz]

| When | Jack | left | Samona | he | had | intended | going | directly | to | his | stepmother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 杰克 | 左边 | 萨莫娜 | 他 | 有 | 故意的 | 去 | 直接地 | 到 | 他的 | 继母的 |

[æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

| as | the | natural | place | for | him | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 自然的 | 地方 | 为了 | 他 | 到 | 去 | . |

杰克离开萨莫娜时，原本打算直接去继母家，因为他觉得那是他最自然的去处。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [tempt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] .

| Now | nothing | could | tempt | him | to | go | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 没有什么 | 可以 | 诱惑 | 他 | 到 | 去 | 那里 | . |

现在没有什么能诱惑他去那里了。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [boʊt] [wɪtʃ] [left] [fɔːr; fər] [nuː] ['bedfərd] [ænd; ənd][goʊ]

| Once | he | thought | to | take | the | next | boat | which | left | for | New | Bedford | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 想法 | 到 | 拿 | 这 | 下一个 | 船 | 哪个 | 左边 | 为了 | 新的 | 贝德福德 | 和 | 去 |

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

| back | to | the | Rockies | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 落基山脉 | . |

他曾想过搭乘下一班开往新贝德福德的船，然后返回落基山脉。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] , “ [aɪl] [steɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

| Then | he | thought | , | “ | I'll | stay | till | Monday | , | and | maybe | get | a | glimpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 想法 | , | “ | 患病的 | 停留 | 直到 | 周一 | , | 和 | 或许 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

然后他想：“我待到星期一，也许能见她一面。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| It | will | be | something | to | take | away | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 某物 | 到 | 拿 | 离开 | 和 | 我 | . |

我会把它带回家。

" [soʊ][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['redʒɪstər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər][hoʊ'tel] .

| " | So | he | insisted | upon | entering | his | name | upon | the | register | at | the | Harbor | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 坚持 | 之上 | 进入 | 他的 | 姓名 | 之上 | 这 | 登记 | 在 | 这 | 港口 | 酒店 | . |

"所以他坚持要在港口酒店的登记簿上登记自己的名字。"

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

| Where | he | would | sleep | was | another | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 睡觉 | 曾是 | 其他 | 事情 | . |

他睡在哪里是另一回事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] .

| He | was | not | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 饥饿的 | . |

他并不饿。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [spriː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brændi] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| He | never | was | after | a | spree | , | and | the | brandy | kept | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 曾是 | 后 | 一个 | 狂欢 | , | 和 | 这 | 白兰地 | 保留 | 他 | 向上 | . |

他从不寻欢作乐，白兰地让他保持清醒。

['goʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [læst] [ə'pɑːn][ðə; ði][sændz][hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

| Going | down | at | last | upon | the | sands | he | sat | a | long | time | on | a | bench | under | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 在 | 最后的 | 之上 | 这 | 沙子 | 他 | 卫星 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 一个 | 长椅 | 在下面 | 一个 |

['wɪloʊ] [triː] ,

| willow | tree | , |
|---|---|---|
| 柳 | 树 | , |

最后他走到沙滩上，在一棵柳树下的长凳上坐了很久。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] [tuː; tə] [stɪl] ['hɑːrbər] ;

| watching | the | fishing | boats | as | they | went | by | , | homeward | bound | to | Still | Harbor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 钓鱼 | 船 | 作为 | 他们 | 去 | 经过 | , | 回家 | 边界 | 到 | 仍然 | 港口 | ; |

看着渔船驶过，返回斯蒂尔港；

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] ;

| watching | the | sun | as | it | went | down | in | the | West | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 太阳 | 作为 | 它 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 西方 | ; |

看着太阳西沉；

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['sɔːntərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt]

| watching | the | groups | of | young | people | sauntering | on | the | beach | to | his | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 团体 | 的 | 年轻的 | 人们 | 闲逛 | 在 | 这 | 海滩 | 到 | 他的 | 正确的 |

[ænd; ənd] [left] ,

| and | left | , |
|---|---|---|
| 和 | 左边 | , |

他看着左右两边沙滩上悠闲漫步的年轻人，

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [pər'tʃæns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

| straining | his | eyes | to | see | if | perchance | she | was | there | with | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 他的 | 眼睛 | 到 | 看 | 如果 | 或许 | 她 | 曾是 | 那里 | 和 | 他们 | ; |

他眯起眼睛，想看看她是否也在那里；

[ðen] [ 'kəːsɪŋ ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɔːr][nɑːt] ,

| then | cursing | himself | for | a | fool | to | care | whether | she | were | there | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 咒骂 | 他自己 | 为了 | 一个 | 傻子 | 到 | 关心 | 无论 | 她 | 是 | 那里 | 或者 | 不是 | , |

然后他暗自咒骂自己是个傻瓜，竟然会在意她是否在场。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['brændi] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

| and | taking | a | drink | of | brandy | when | he | felt | himself | growing | faint | and | dizzy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 喝 | 的 | 白兰地 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 他自己 | 生长 | 头晕的 | 和 | 晕眩的 | . |

当他感到头晕目眩时，便喝了一口白兰地。

['faɪnəli] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] ,

| **Finally** | **he** | **fell** | **asleep** | **and** | **dreamed** | **he** | **was** | **a** | **boy** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 梦见 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | 再次 | , |

最后他睡着了，梦见自己又变回了男孩。

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , [ænd; ənd] ['wɜːrɪŋ] [mɪs] ['hænsfɚd] .

| **playing** | **with** | **Paul** | **in** | **the** | **smuggler's** | **room** | **at** | **the** | **Ralston** | **House** | **,** | **and** | **worrying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 和 | 保罗 | 在 | 这 | 走私者的 | 房间 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 和 | 令人担忧 |

| **Miss** | **Hansford** | **.** |
|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | . |

在拉尔斯顿府邸的走私者房间里和保罗玩耍，让汉斯福德小姐担心不已。

[hiː; hi] [stoʊl] [ðə; ði] ['melən] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

| **He** | **stole** | **the** | **melon** | **a** | **second** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窃 | 这 | 瓜 | 一个 | 第二 | 时间 | , |

他第二次偷了瓜。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [skrʌb] [oʊks] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] .

| **and** | **a** | **second** | **time** | **lay** | **under** | **the** | **clump** | **of** | **scrub** | **oaks** | **and** | **dreamed** | **that** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 时间 | 躺 | 在下面 | 这 | 丛 | 的 | 擦洗 | 橡树 | 和 | 梦见 | 那 | 他 |

| **was** | **dead** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | . |

第二次，他躺在矮橡树丛下，梦见自己死了。

[wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] [aʊt] .

| **When** | **he** | **awoke** | **the** | **lights** | **in** | **the** | **city** | **were** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 城市 | 是 | 出去 | . |

他醒来时，城市里的灯都灭了。

[ðə; ði]['wɔːtər] in192

| **The** | **water** | **in192** |
|---|---|---|
| 这 | 水 | in192 |

192年的水

[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [blæk] , [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **front** | **of** | **him** | **was** | **black** | **,** | **except** | **where** | **the** | **stars** | **were** | **reflected** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正面 | 的 | 他 | 曾是 | 黑色的 | , | 除了 | 在哪里 | 这 | 明星 | 是 | 反映 | 在 | 它 | . |

他面前一片漆黑，只有星星倒映在黑夜里。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [duː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['soʊbər] .

| **His** | **clothes** | **were** | **wet** | **with** | **the** | **heavy** | **dew** | **;** | **he** | **was** | **cold** | **and** | **hungry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 湿的 | 和 | 这 | 重的 | 露 | ; | 他 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 饥饿的 |

| **and** | **sober** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 清醒 | . |

他的衣服被浓重的露水浸湿了；他又冷又饿，而且清醒着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊ'tel][hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] - [bæg] ,

| **It** | **was** | **not** | **very** | **far** | **to** | **a** | **small** | **hotel** | **he** | **knew** | **,** | **and** | **,** | **taking** | **his** | **hand** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 远的 | 到 | 一个 | 小的 | 酒店 | 他 | 知道 | , | 和 | , | 采取 | 他的 | 手 | - |

| **bag** | **,** |
|---|---|
| 包 | , |

离他熟悉的一家小旅馆不远，于是他拿起手提包，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

| **he** | **made** | **his** | **way** | **to** | **it** | **along** | **the** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 它 | 沿着 | 这 | 支撑 | . |

他沿着海岸走到了那里。

[ðə; ði] ['draʊzi] [klɜːrk] [huːm] [hiː; hi] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | drowsy | clerk | whom | he | roused | from | sleep | was | not | very | cheerful | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 昏昏欲睡 | 职员 | 谁 | 他 | 唤醒 | 从 | 睡觉 | 曾是 | 不是 | 非常 | 快乐 | 在 | 他的 |

['griːtɪŋ] ,

| greeting | , |
|---|---|
| 问候 | , |

他叫醒的那个昏昏欲睡的职员，打招呼时语气并不热情。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [prə'feɪn] [ ri'maːks ] [ə'baʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| and | made | some | profane | remarks | about | disturbing | a | feller | that | time | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一些 | 亵渎 | 评论 | 关于 | 令人不安 | 一个 | 伙计 | 那 | 时间 | 的 | 夜晚 | , |

还说了些粗俗的话，说在那个时间打扰了别人。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [bæk] .

| and | gave | him | an | inferior | room | on | the | third | floor | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 下 | 房间 | 在 | 这 | 第三 | 地面 | 后退 | . |

然后给他安排了三楼后面一间条件较差的房间。

[dʒæk] ['dɪdnt] [ker] .

| Jack | didn't | care | . |
|---|---|---|---|
| 杰克 | 没有 | 关心 | . |

杰克不在乎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

| It | was | all | of | a | piece | with | the | rest | of | his | reception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 的 | 一个 | 片 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 接待 | , |

这一切都与他接受的招待会整体风格一致。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [duː] .

| and | he | accepted | it | as | his | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 公认 | 它 | 作为 | 他的 | 到期的 | . |

他接受了这是他应得的。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][hɑːt] , [hɪz; ɪz] [ruːm] [kloʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][vest] ,

| The | night | was | hot | , | his | room | close | , | and | , | taking | off | his | coat | and | vest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 热的 | , | 他的 | 房间 | 关闭 | , | 和 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 外套 | 和 | 背心 | , |

夜里很热，他的房间很冷，他脱下外套和背心，

[hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| he | sat | a | while | by | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 一个 | 尽管 | 经过 | 这 | 窗户 | , |

他坐在窗边一会儿，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]

| trying | to | catch | a | breath | of | fresh | air | and | wishing | so | much | for | a | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 抓住 | 一个 | 气息 | 的 | 新鲜的 | 空气 | 和 | 祝 | 所以 | 很多 | 为了 | 一个 | 视线 | 的 |

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['piktʃəd] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| the | cottage | pictured | so | distinctly | in | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 如图所示 | 所以 | 明显地 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他努力呼吸着新鲜空气，多么希望能够看到脑海中清晰描绘的那座小屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , — [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n]

| It | was | the | opposite | side | of | the | hotel | , | — | away | from | his | range | of | vision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 酒店 | , | — | 离开 | 从 | 他的 | 范围 | 的 | 想象 |

.

| : |
|---|
| . |

那是酒店的另一侧，——超出了他的视线范围。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| He | could | not | see | it | , | and | if | he | left | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 它 | , | 和 | 如果 | 他 | 左边 | 在 | 这 | 早晨 | , |

他看不见，如果他早上离开，

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ment] [tuː; tə][duː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

| as | he | now | meant | to | do | , | instead | of | waiting | till | Monday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 现在 | 意思是 | 到 | 做 | , | 反而 | 的 | 等待 | 直到 | 周一 | , |

他现在打算这么做，而不是等到星期一。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] .

| he | might | not | see | it | at | all | ; | but | he | could | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 不是 | 看 | 它 | 在 | 全部 | ; | 但 | 他 | 可以 | 写 | . |

他可能根本看不到，但他可以写。

[streɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ,

| Strange | he | had | not | thought | of | that | ; | he | could | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 他 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 那 | ; | 他 | 可以 | 写 | , |

奇怪他怎么没想到这一点；他可是会写作的。

[ænd; ənd] [ðen] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv]

| and | then | good | - | bye | forever | to | everybody | he | had | ever | seen | or | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 好的 | - | 再见 | 永远 | 到 | 大家 | 他 | 有 | 曾经 | 已见 | 或者 | 听到 | 的 |

.

:

.

然后，他向所有他见过或听说过的人永远告别了。

[hiː; hi][hæd; həd] [mə'tɪriəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] ,

| He | had | material | in | his | satchel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 材料 | 在 | 他的 | 书包 | , |

他的书包里装着材料，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerəsiːn] [læmp][hiː; hi][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| and | by | the | dim | light | of | his | kerosene | lamp | he | began | a | letter | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 他的 | 煤油 | 灯 | 他 | 开始 | 一个 | 信 | 哪个 | 曾是 |

[tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['blaɪndɪŋ] [terz] ,

| to | be | read | with | blinding | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 读 | 和 | 失明 | 眼泪 | , |

他借着昏暗的煤油灯开始写信，读这封信时，他泪流满面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kʌm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æz; əz][hiː; hi] ['pitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

| and | which | made | his | own | come | occasionally | as | he | pitied | himself | for | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 制成 | 他的 | 自己的 | 来 | 偶尔 | 作为 | 他 | 可怜的 | 他自己 | 为了 | 什么 | 他 |

[wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| was | and | where | he | was | and | what | had | brought | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 和 | 什么 | 有 | 带来 | 他 | 那里 | . |

而当他为自己的身份、自己的处境以及将他带到这里的原因感到怜悯时，他自己也会时不时地感到自怜。

[ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

| The | dawn | was | breaking | when | his | letter | was | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 曾是 | 打破 | 什么时候 | 他的 | 信 | 曾是 | 结束 | , |

信写完时，天已经亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['meni] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] .

| and | he | could | discern | the | outlines | of | many | houses | on | the | Heights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 辨别 | 这 | 概述 | 的 | 许多 | 房屋 | 在 | 这 | 高度 | . |

他能辨认出高地上许多房屋的轮廓。

[kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] .

| Conspicuous | among | them | was | the | Ralston | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显眼的 | 之中 | 他们 | 曾是 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | . |

其中最引人注目的是拉尔斯顿大厦。

[dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] ,

| Jack | looked | at | it | awhile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 看起来 | 在 | 它 | 一会儿 | , |

杰克看了看，

— [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [swɔːr] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [pɔːl] ['rɔlstən] , [hɪz; ɪz]
**— then shook his fist and swore at it as the home of Paul Ralston , his**
— 然后 摇晃 他的 拳头 和 发誓 在 它 作为 这 家 的 保罗 拉尔斯顿 , 他的
[prə'spektɪv] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
**prospective brother - in - law ,**
预期 兄弟 - 在 - 法律 ,

然后他挥舞着拳头，对着房子破口大骂，因为那是他未来的妹夫保罗·拉尔斯顿的家。

[huː] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .
**who did not want him at the wedding .**
WHO 做过 不是 想 他 在 这 婚礼 .

他们不希望他参加婚礼。

“ [wel] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letər] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]
**“ Well , I shan't be there , ” he said , folding his letter , and placing it in**
“ 出色地 , 我 不会 是 那里 , ” 他 说 , 折叠式的 他的 信 , 和 放置 它 在
[æn; ən] ['envəloʊp] ,
**an envelope ,**
一个 信封 ,

“好吧，我不会去那里，”他一边说着，一边折好信，放进信封里。

[bʌt; bət] [ fə'getiŋ ] [tuː; tə] [də'rekt] [ˌaɪ 'tiː] . -
**but forgetting to direct it . 193**
但 遗忘 到 直接的 它 . -

但却忘记了指导它。193

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fæst] .
**His mind was confused with loss of sleep and his long fast .**
他的 头脑 曾是 使困惑 和 损失 的 睡觉 和 他的 长的 快速地 .

由于睡眠不足和长期禁食，他的头脑一片混乱。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] [bəuθ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] , ['fɔːtifaiŋ]
**“ I must have something to eat , or drink , or both , ” he thought , fortifying**
“ 我 必须 有 某物 到 吃 , 或者 喝 , 或者 两个都 , ” 他 想法 , 强化
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['brændi] ,
**himself with brandy ,**
他自己 和 白兰地 ,

“我必须吃点东西，或者喝点东西，或者两者都要，”他心想，一边喝着白兰地壮胆。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [saʊndz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
**and then , as he heard sounds from below ,**
和 然后 , 作为 他 听到 声音 从 以下 ,

然后，当他听到下面传来声音时，

['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
**going down to the dining room to order his breakfast .**
去 向下 到 这 用餐 房间 到 命令 他的 早餐 .

他下楼到餐厅点早餐。

[noʊ] [wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [ðə; ði]
**No one saw him but the waiter to whom he gave his order and the**
不 一 锯 他 但 这 服务员 到 谁 他 给予 他的 命令 和 这
[klɜːrk] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .
**clerk to whom he paid his bill .**
职员 到 谁 他 有薪酬的 他的 账单 .

除了他点餐的服务员和他结账的店员之外，没有人看到他。

“ [kwɪr] ['kʌstəmər] ; [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [dʒɪŋks] , [aɪ] ['rekən] .
**“ Queer customer ; been on a high old jinks , I reckon .**
“ 酷儿 顾客 ; 到过 在 一个 高的 老的 恶作剧 , 我 估计 .

“古怪的顾客；我猜他最近肯定在胡闹。”

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][ɪz] , ” [ðə; ði][klɜːrk] [θɔːt] ,

| I | wonder | who | he | is | , | ” | the | clerk | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | WHO | 他 | 是 | , | ” | 这 | 职员 | 想法 | , |

“他是谁呢？”店员心想。

['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrdz]

| looking | after | him | as | he | left | the | house | and | went | along | the | beach | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后 | 他 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | 和 | 去 | 沿着 | 这 | 海滩 | 向 |

[ðə; ði]['hɑːrbər][hoʊ'tel] .

| the | Harbor | Hotel | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 港口 | 酒店 | . |

看着他离开家，沿着海滩向港口酒店走去。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .

| CHAPTER | XXV | . |
|---|---|---|
| 章 | 25 | . |

第二十五章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['diːpənz] .

| THE | SHADOW | DEEPENS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 加深 | . |

阴影加深。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn]

| As | it | was | Sunday | morning | there | were | not | as | many | people | as | usual | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 星期日 | 早晨 | 那里 | 是 | 不是 | 作为 | 许多 | 人们 | 作为 | 通常 | 在 |

[ðə; ði] [piˈɑːzə] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər][hoʊ'tel] [wen] [dʒæk] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ,

| the | piazza | of | the | Harbor | Hotel | when | Jack | went | up | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广场 | 的 | 这 | 港口 | 酒店 | 什么时候 | 杰克 | 去 | 向上 | 这 | 步骤 | , |

那天是星期天早上，杰克走上海港酒店的台阶时，广场上的人比平时少得多。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] .

| and | seated | himself | in | an | arm | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 他自己 | 在 | 一个 | 手臂 | 椅子 | . |

然后他坐进了一把扶手椅里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl] [glɑːnst] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| As | it | chanced | , | none | of | the | men | knew | him | , | and | all | glanced | curiously | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 偶然 | , | 没有任何 | 的 | 这 | 男人 | 知道 | 他 | , | 和 | 全部 | 瞥了一眼 | 奇怪的是 | 在 | 他 | , |

碰巧的是，这些人中没有一个认识他，大家都好奇地打量着他。

['wʌndərɪŋ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| wondering | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 好奇 | WHO | 他 | 曾是 | . |

想知道他是谁。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| He | knew | they | were | looking | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他们 | 是 | 寻找 | 在 | 他 | , |

他知道他们在看着他。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

| and | cursed | them | under | his | breath | with | a | bitter | sense | of | humiliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被诅咒的 | 他们 | 在下面 | 他的 | 气息 | 和 | 一个 | 苦的 | 感觉 | 的 | 屈辱 | , |

他带着苦涩的屈辱感，低声咒骂着他们。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [wʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , — [ðer; ðər] ['iːkwəl] ,

| remembering | that | he | was | once | one | with | them | , | — | their | equal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 他 | 曾是 | 一次 | 一 | 和 | 他们 | , | — | 他们的 | 平等的 | , |

他记得自己曾经与他们同属一体——与他们平等。

— [huːz] [hænd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [grɑːspt] [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ,

| — | whose | hand | they | would | have | grasped | had | they | known | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 谁 | 手 | 他们 | 会 | 有 | 抓住 | 有 | 他们 | 已知 | 他 | , |

——如果他们认识他，他们一定会紧紧握住他的手。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'grætjuleitid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['mærɪdʒ] .

| and | whom | they | would | have | congratulated | upon | his | sister's | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 他们 | 会 | 有 | 恭喜 | 之上 | 他的 | 姐妹 | 婚姻 | . |

他们本会祝贺他妹妹结婚。

[naʊ] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] , [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm]['æŋgrəli] .

| Now | they | passed | him | by | with | a | stare | , | while | he | looked | after | them | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 通过了 | 他 | 经过 | 和 | 一个 | 盯 | , | 尽管 | 他 | 看起来 | 后 | 他们 | 愤怒地 | . |

现在他们怒目而视地从他身边走过，而他则怒气冲冲地看着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['dʒɑːnti][ɪn][ðer; ðər] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['suːts] ,

| They | were | so | respectable | and | jaunty | in | their | fresh | morning | suits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 可敬 | 和 | 轻快的 | 在 | 他们的 | 新鲜的 | 早晨 | 西装 | , |

他们穿着崭新的晨礼服，既显得端庄又神采奕奕。

['telɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪti] ['teiləz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [fə'mɪliər] .

| telling | of | city | tailors | with | whom | he | was | once | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 的 | 城市 | 裁缝 | 和 | 谁 | 他 | 曾是 | 一次 | 熟悉的 | . |

讲述他曾经熟悉的城市裁缝的故事。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənts][ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] , but194

| He | had | his | wedding | garments | in | his | trunk | , | but194 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 婚礼 | 服装 | 在 | 他的 | 树干 | , | but194 |

他的结婚礼服放在箱子里，但是194

[ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [wɜːr; wər]['trævə(ə)l] [steɪnd] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] ,

| the | clothes | he | wore | were | travel | stained | and | shabby | with | his | long | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 他 | 穿着 | 是 | 旅行 | 染色 | 和 | 破旧 | 和 | 他的 | 长的 | 旅行 | , |

[hɪz; ɪz] [dɪ'bɑːtʃ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

| his | debauch | in | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 放荡 | 在 | 芝加哥 | , |

他身上的衣服沾满了旅途的污渍，破旧不堪，那是他长途跋涉和在芝加哥放荡生活留下的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['dæmpnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| and | the | hours | he | sat | in | the | dampness | upon | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小时 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 潮湿 | 之上 | 这 | 海滩 | . |

他坐在潮湿的沙滩上，一坐就是几个小时。

[ðə; ði] [stɑːrtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər][ænd; ənd] [kʌfs] ; [ðə; ði] [kriːs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| The | starch | was | out | of | his | collar | and | cuffs | ; | the | crease | was | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 淀粉 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 衣领 | 和 | 袖口 | ; | 这 | 褶皱 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 |

['traʊzərz] ,

| trousers | , |
|---|---|
| 裤子 | , |

他的衣领和袖口失去了浆糊感；他的裤子失去了褶皱。

— [ðer; ðər][wɜːr; wər][spɑːts][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][vest][ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv][sænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

| — | there | were | spots | on | his | coat | and | vest | and | patches | of | sand | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 是 | 地点 | 在 | 他的 | 外套 | 和 | 背心 | 和 | 补丁 | 的 | 沙 | 在 | 他的 |

[ʃuːz] ;

| shoes | ; |
|---|---|
| 鞋 | ; |

—他的外套和背心上有污渍，鞋子上沾有沙子；

['siːdi] , [ðoʊz] [huː] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['veri] ['siːdi] [hiː; hi] [lʊkt] ,

| seedy | , | those | who | passed | him | by | thought | him | , | and | very | seedy | he | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | , | 那些 | WHO | 通过了 | 他 | 经过 | 想法 | 他 | , | 和 | 非常 | 肮脏的 | 他 | 看起来 | , |

路过的人都觉得他衣衫褴褛，而他看起来也确实很衣衫褴褛。

[æz; əz][ðə; ði] [piˈɑːzə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [fɔːr; fər]

| as | the | piazza | began | to | fill | with | men | and | women | who | had | come | out | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 广场 | 开始 | 到 | 充满 | 和 | 男人 | 和 | 女性 | WHO | 有 | 来 | 出去 | 为了 |

[æn; ən] [ˈerɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbrekfəst] .

| an | airing | before | going | in | to | their | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 播出 | 前 | 去 | 在 | 到 | 他们的 | 早餐 | . |

广场上开始挤满了出来透透气的男男女女，他们准备在吃早餐前出来透透气。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːˌkʌməz] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] ,

| None | of | the | newcomers | gave | him | more | than | a | casual | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 新来者 | 给予 | 他 | 更多的 | 比 | 一个 | 随意的 | 瞥一眼 | , |

新来的人没有一个正眼瞧他，只是随意地瞥了他一眼。

[ɔːlˈðoʊ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [oʊk] [ˈsɪti] [bɪˈfɔːr] .

| although | among | them | were | some | whom | he | had | seen | in | Oak | City | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 之中 | 他们 | 是 | 一些 | 谁 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 橡木 | 城市 | 前 | . |

虽然其中一些人他以前在橡树城见过。

“ [ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] ; [ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ,

| “ | Nobody | knows | me | any | more | ; | nobody | wants | me | , | ” | he | was | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | 知道 | 我 | 任何 | 更多的 | ; | 无人 | 想要 | 我 | , | ” | 他 | 曾是 | 思维 | , |

“没有人再认识我了；没有人再需要我了，”他心想。

[wen] [pɔːl] [ˈrɔlstən] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəs] , [tuː] ,

| when | Paul | Ralston | came | up | the | steps | , | happy | and | handsome | and | a | little | anxious | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 来了 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 快乐的 | 和 | 英俊的 | 和 | 一个 | 小的 | 焦虑的 | , | 也 | , |

当保罗·拉尔斯顿走上台阶时，他看起来既快乐又英俊，但也略带焦虑。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [kraʊd] .

| as | his | eyes | scanned | the | moving | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 眼睛 | 扫描 | 这 | 移动 | 人群 | . |

他的目光扫过熙熙攘攘的人群。

[hiː; hi] [nuː] [dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

| He | knew | Jack | was | in | town | , | and | had | come | to | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 杰克 | 曾是 | 在 | 镇 | , | 和 | 有 | 来 | 到 | 寻找 | 他 | . |

他知道杰克在城里，是来找他的。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈklæris,kləˈriːs] , [huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˈwʊmənli] .

| He | had | spent | the | previous | evening | with | Clarice | , | who | had | never | been | more | gentle | and | womanly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 花费 | 这 | 以前的 | 晚上 | 和 | 克拉丽丝 | , | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 更多的 | 温和的 | 和 | 女性 | . |

他前一天晚上和克拉丽丝在一起，克拉丽丝从未如此温柔贤淑。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈwaɪfhʊd] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][fɔːl][əˈpɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈfekt] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeɪmiəbli] [dɪˈspoʊzd] [tɔːrdz] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] .

| The | character | of | wifehood | so | soon | to | fall | upon | her | was | taking | effect | and | making | her | amiably | disposed | towards | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特点 | 的 | 妻子 | 所以 | 很快 | 到 | 落下 | 之上 | 她 | 曾是 | 采取 | 影响 | 和 | 制作 | 她 | 友好地 | 处置 | 向 | 大家 | . |

她即将体验到为人妻的滋味，这种滋味开始在她身上显现，使她对每个人都和蔼可亲。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][dʒæk] , [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] ,

| She | talked | of | Jack | , | from | whom | she | had | not | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谈话 | 的 | 杰克 | , | 从 | 谁 | 她 | 有 | 不是 | 听到 | , |

她谈到了杰克，但她一直没有收到他的消息。

[ænd; ənd] [sed] [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,

| and | said | perhaps | she | was | wrong | in | wishing | to | keep | him | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 也许 | 她 | 曾是 | 错误的 | 在 | 祝 | 到 | 保持 | 他 | 离开 | , |

她还说，或许她当初想让他远离自己是错的。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:r; hər] ['oʊnli] ['brʌðər] [ænd; ənd] [nɪr] [meɪl] ['relətɪv] .

| and | he | her | only | brother | and | near | male | relative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 她 | 仅有的 | 兄弟 | 和 | 靠近 | 男性 | 相对的 | . |

他是她唯一的兄弟，也是她最亲近的男性亲属。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [tu:] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

| She | said | , | too | , | that | she | had | neglected | to | send | him | a | card | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | 也 | , | 那 | 她 | 有 | 被忽视的 | 到 | 发送 | 他 | 一个 | 卡片 | 和 | 曾是 |

['sɑ:ri] .

| sorry | . |
|---|---|
| 对不起 | . |

她还说，她忘记给他寄贺卡了，对此她感到很抱歉。

[pɔ:l] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , [tu:] .

| Paul | was | sorry | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 对不起 | , | 也 | . |

保罗也感到很抱歉。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [dʒæk] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['tri:tɪd] [kwaɪt] ['ferli] ,

| He | had | a | feeling | that | Jack | had | not | been | treated | quite | fairly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 杰克 | 有 | 不是 | 到过 | 治疗 | 相当 | 相当 | , |

他觉得杰克没有受到公平对待。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] ['klæris,klə'ri:s] [soʊ] .

| but | he | could | not | tell | Clarice | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 克拉丽丝 | 所以 | . |

但他不能告诉克拉丽丝。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [wen] [ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm] [west] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [mi:t]

| They | would | make | it | up | , | he | thought | , | when | they | met | him | West | , | if | they | did | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 制作 | 它 | 向上 | , | 他 | 想法 | , | 什么时候 | 他们 | 遇见 | 他 | 西方 | , | 如果 | 他们 | 做过 | 见面 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他心想，如果他们真的能见到他，当他们见到他的时候，他们就会弥补这一切的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tu:; tə] ['klæris,klə'ri:s] ,

| It | was | quite | late | when | he | said | good | - | night | to | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 晚的 | 什么时候 | 他 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 克拉丽丝 | , |

他跟克拉丽丝道晚安时已经很晚了。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˌæftər'nu:n] ,

| telling | her | he | should | not | see | her | till | the | next | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 他 | 应该 | 不是 | 看 | 她 | 直到 | 这 | 下一个 | 下午 | , |

他告诉她，直到第二天下午才能见到她。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['soʊloʊ] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

| as | he | had | promised | to | sing | a | difficult | solo | in | church | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 承诺 | 到 | 唱歌 | 一个 | 难的 | 独奏 | 在 | 教会 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他答应过要在早上在教堂演唱一首难度较高的独唱曲目。

“ [maɪ] [ˌfer'wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] ['æftər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['mærid] [aɪ] suppose195

| “ | My | farewell | , | you | know | , | as | after | I | am | married | I | suppose195 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 告别 | , | 你 | 知道 | , | 作为 | 后 | 我 | 是 | 已婚 | 我 | suppose195 |

“我的告别，你知道，大概是在我结婚之后吧195

[aɪ][mʌst; məst][sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] , " [hiː; hi] [sed] ,

| I | must | sit | with | my | wife | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 坐 | 和 | 我的 | 妻子 | , | " | 他 | 说 | , |

“我必须陪着我妻子，”他说。

['kɪsɪŋ] [klærɪsəz] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['tendərnəs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] " [maɪ] [waɪf] .

| kissing | Clarice's | blushing | cheek | with | unwonted | tenderness | as | he | said | " | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接吻 | 克拉丽丝的 | 脸红 | 脸颊 | 和 | 不寻常的 | 压痛 | 作为 | 他 | 说 | " | 我的 | 妻子 | . |

他用异乎寻常的温柔亲吻了克拉丽丝羞红的脸颊，说道：“我的妻子。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] ,

| " | He | did | not | tell | her | that | Elithe | had | been | asked | to | sing | in | the | choir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 那 | - | 有 | 到过 | 问 | 到 | 唱歌 | 在 | 这 | 唱诗班 | , |

他没有告诉她伊莱特被邀请加入唱诗班唱歌的事。

[ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][laɪk]

| that | her | first | appearance | would | be | on | the | morrow | and | that | he | would | not | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 第一的 | 外貌 | 会 | 是 | 在 | 这 | 明天 | 和 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 喜欢 |

[tuː; tə] [mɪs] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

| to | miss | being | there | to | hear | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 错过 | 存在 | 那里 | 到 | 听到 | 她 | . |

她将于明天首次亮相，他不想错过到场聆听她的演讲。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪər] ,

| He | had | been | greatly | interested | in | getting | her | into | the | choir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 获得 | 她 | 进入 | 这 | 唱诗班 | , |

他一直很想让她加入合唱团。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfərtɔːri] .

| and | more | interested | in | what | she | was | to | sing | at | the | offertory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 感兴趣的 | 在 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 唱歌 | 在 | 这 | 奉献 | . |

更感兴趣的是她在奉献礼上要唱什么歌。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][sə'prænoʊ] [ðæt] [pɑːrt] , [æt; ət][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| In | the | absence | of | the | first | soprano | that | part | , | at | his | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 缺席 | 的 | 这 | 第一的 | 女高音 | 那 | 部分 | , | 在 | 他的 | 建议 | , |

[hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ,

| had | been | offered | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 提供 | 她 | , |

由于第一女高音缺席，这个角色便在他的建议下交给了她。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | , | after | a | great | deal | of | persuasion | , | she | had | accepted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 劝说 | , | 她 | 有 | 公认 | 它 | . |

经过一番劝说，她最终接受了。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['klæris,klə'riːs] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ænd; ənd]

| Before | going | to | see | Clarice | that | night | he | had | attended | the | rehearsal | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 去 | 到 | 看 | 克拉丽丝 | 那 | 夜晚 | 他 | 有 | 参加 | 这 | 排演 | 和 |

[hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] - [vɔɪs] [raɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ,

| heard | with | pride | Elithe's | voice | rise | clear | and | unfaltering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 和 | 自豪 | - | 嗓音 | 上升 | 清除 | 和 | 坚定不移 | , |

那天晚上去见克拉丽丝之前，他去参加了彩排，并自豪地听到伊莱特的声音清晰而坚定。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] , [waɪl] [ðə; ði] [fjuː] [ spek'teɪtəs ] ['prez(ə)nt] ['lisnd] ['wʌndrɪŋli] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː]

| without | a | break | , | while | the | few | spectators | present | listened | wonderingly | to | this | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 休息 | , | 尽管 | 这 | 很少 | 观众 | 展示 | 听着 | 惊奇地 | 到 | 这 | 新的 |

[bɜːrd][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

| bird | of | song | . |
|---|---|---|---|
| 鸟 | 的 | 歌曲 | . |

不间断地，在场的少数观众惊奇地聆听着这只新出现的鸣禽的歌声。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ,

| He | did | not | return | home | by | way | of | the | cottage | , | as | he | usually | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 返回 | 家 | 经过 | 方式 | 的 | 这 | 小屋 | , | 作为 | 他 | 通常 | 做过 | , |

他没有像往常那样经由小屋回家。

['lʊkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] ,

| looking | always | for | the | light | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 总是 | 为了 | 这 | 光 | 哪个 | , |

一直在寻找那束光，

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [wer] [mɪs] [hænsfɚdz]

| though | only | a | light | like | that | of | many | more | on | the | ridge | where | Miss | Hansford's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 一个 | 光 | 喜欢 | 那 | 的 | 许多 | 更多的 | 在 | 这 | 岭 | 在哪里 | 错过 | 汉斯福德 |

['kɑːtɪdʒ] [stʊd] ,

| cottage | stood | , |
|---|---|---|
| 小屋 | 站立 | , |

虽然只是像汉斯福德小姐的小屋所在的山脊上许多其他灯光一样，微弱的光芒而已。

['striːmd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]

| streamed | across | the | green | sward | down | towards | the | avenue | with | a | softer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流媒体 | 穿过 | 这 | 绿色的 | 草 | 向下 | 向 | 这 | 大街 | 和 | 一个 | 更柔和 |

['reɪdiəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| radiance | than | the | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 辐射 | 比 | 这 | 其他的 | , |

一束阳光透过绿色的草坪，流向大道，散发出比其他阳光更柔和的光芒。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] [ʃoʊn] [ɑːn] - .

| because | it | first | shone | on | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 第一的 | 闪耀 | 在 | - | . |

因为它最初在 Elithe 身上闪耀。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ 'ænəlaizd ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [siːn] [wʌt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt]

| If | he | had | analyzed | himself | and | seen | what | construction | might | have | been | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 分析 | 他自己 | 和 | 已见 | 什么 | 建造 | 可能 | 有 | 到过 | 放 |

[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

| upon | his | thoughts | if | they | were | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 想法 | 如果 | 他们 | 是 | 已知 | , |

如果他能分析自己，看看如果他的想法被人知晓，人们会如何解读他的想法，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

| he | would | have | turned | from | the | picture | with | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 转向 | 从 | 这 | 图片 | 和 | 沮丧 | , |

他本会惊愕地转过身去，不再看那幅画。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [æz; əz] [stiːl] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] ,

| for | he | meant | to | be | true | as | steel | to | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 意思是 | 到 | 是 | 真的 | 作为 | 钢 | 到 | 克拉丽丝 | , |

因为他决心像钢铁一样忠于克拉丽丝。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | had | never | loved | her | better | than | when | he | said | good | - | bye | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 喜爱 | 她 | 更好的 | 比 | 什么时候 | 他 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 她 |

[ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [went] ['wɪslɪŋ] [əˈlɔːŋ] ['oʊʃ(ə)n] ['ævənuː] ,

| that | Saturday | night | and | went | whistling | along | Ocean | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 周六 | 夜晚 | 和 | 去 | 吹口哨 | 沿着 | 海洋 | 大街 | , |

而当他在那个星期六晚上向她道别，沿着海洋大道吹着口哨离开时，他从未如此深爱过她。

[wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][pæst]['hɑːrbər][hoʊ'tel] .

| which | took | him | past | Harbor | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 采取 | 他 | 过去的 | 港口 | 酒店 | . |

这使他经过了港口酒店。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pi'ɑːzə] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðiːz] , [pɔːl]

| A | few | of | the | guests | were | sitting | upon | the | piazza | , | and | , | seeing | these | , | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 这 | 客人 | 是 | 坐着 | 之上 | 这 | 广场 | , | 和 | , | 看到 | 这些 | , | 保罗 |

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

| joined | them | , |
|---|---|---|
| 加入 | 他们 | , |

一些客人正坐在广场上，保罗看到他们，便也加入了他们。

['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪ] ['bæntər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə]

| listened | to | their | gay | banter | a | few | moments | , | and | then | went | inside | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 他们的 | 同性恋 | 闲聊 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 去 | 里面 | 到 |

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['redʒɪstər] ,

| examine | the | register | , |
|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 登记 | , |

听了他们一会儿同性恋式的玩笑，然后进去查看收银机。

[æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] .

| as | he | often | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 经常 | 做过 | . |

他经常这样做。

“ ['prɪti] [fʊl] , [ɑːrnt][juː; jʊ] ?

| “ | Pretty | full | , | arn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 漂亮的 | 满的 | , | 不是 | 你 | ? |

“吃得挺饱的，不是吗？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , [huː] [rɪ'plaɪd] , “ [dʒæm][ʌp] .

| ” | he | said | to | the | clerk | , | who | replied | , | “ | Jam | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | 这 | 职员 | , | WHO | 回复 | , | “ | 果酱 | 向上 | . |

他对店员说，店员回答说：“卡住了。”

[hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf][ə; eɪ][lɑːt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][dʒæk][ 'pəːsi ] .

| Had | to | turn | off | a | lot | , | and | among | them | Jack | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 转动 | 离开 | 一个 | 很多 | , | 和 | 之中 | 他们 | 杰克 | 珀西 | . |

不得不关掉很多东西，其中就包括杰克·珀西。

[siːn] [hɪm; ɪm] ? ” -

| Seen | him | ? | ” | 196 |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 他 | ? | ” | - |

见过他吗？“196

“ [dʒæk][ 'pəːsi ][ɪn] [taʊn] !

| “ | Jack | Percy | in | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰克 | 珀西 | 在 | 镇 | ! |

“杰克·珀西进城了！”

[wen] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ?

| When | did | he | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 他 | 来 | ? |

他什么时候来的?

” [pɔːl] [æskt] .

| ” | Paul | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 问 | . |

保罗问道。

“ [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] [boʊt] .

| “ | On | the | four | o'clock | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 四 | 点钟 | 船 | . |

“在四点钟的船上。”

[lʊkt] ['prɪti] [hɑːrd] , [tuː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɜːrks] ['ænsər] .

| **Looked** | **pretty** | **hard** | **,** | **too** | **,** | **"** | **was** | **the** | **clerk's** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 漂亮的 | 难的 | , | 也 | , | " | 曾是 | 这 | 职员的 | 回答 | . |

"我也仔细找过了，"店员回答道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] ? " [wʌz; wəz] ['pɔlz] [nekst] ['kwestʃən] ,

| **"** | **Why** | **didn't** | **he** | **go** | **to** | **his** | **mother's** | **?** | **"** | **was** | **Paul's** | **next** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 母亲的 | ? | " | 曾是 | 保罗的 | 下一个 | 问题 | , |

"他为什么不去他母亲家？"保罗接着问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] ['dʒæks] [neɪm] .

| **as** | **he** | **turned** | **the** | **leaves** | **of** | **the** | **register** | **till** | **he** | **found** | **Jack's** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 登记 | 直到 | 他 | 成立 | 杰克的 | 姓名 | . |

他翻阅着登记簿，直到找到杰克的名字。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wɔznt] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz]

| **"** | **I** | **asked** | **him** | **that** | **,** | **and** | **he** | **said** | **he** | **wasn't** | **wanted** | **,** | **and** | **consigned** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | 那 | , | 和 | 他 | 说 | 他 | 不是 | 通缉 | , | 和 | 寄售 | 他的 |

['mʌðər] [tuː; tə]['heɪdiːz] ,

| **mother** | **to** | **Hades** | **,** |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 到 | 哈迪斯 | , |

"我问过他这个问题，他说他不受欢迎，还把他的母亲送进了冥界。"

" [ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [pɔːl] .

| **"** | **the** | **clerk** | **replied** | **,** | **with** | **a** | **meaning** | **look** | **at** | **Paul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 职员 | 回复 | , | 和 | 一个 | 意义 | 看 | 在 | 保罗 | . |

"店员回答道，同时意味深长地看了保罗一眼。"

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd][hiː; hi][goʊ] ?

| **"** | **But** | **where** | **did** | **he** | **go** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 做过 | 他 | 去 | ? |

"但他去了哪里？"

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

| **Where** | **is** | **he** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | ? |

他现在在哪里?

" [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] .

| **"** | **Paul** | **continued** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 持续 | . |

保罗继续说道。

[ðə; ði][klɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **clerk** | **could** | **not** | **tell** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 职员 | 可以 | 不是 | 告诉 | 他 | . |

店员无法告诉他。

" [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [hɪr] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [sliːp] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| **"** | **He** | **is** | **to** | **take** | **his** | **meals** | **here** | **,** | **but** | **where** | **he** | **is** | **to** | **sleep** | **I** | **don't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 到 | 拿 | 他的 | 餐 | 这里 | , | 但 | 在哪里 | 他 | 是 | 到 | 睡觉 | 我 | 不 | 知道 | . |

"他将在这里吃饭，但我不知道他晚上睡在哪里。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [pɔːl] [kʊd; kəd][get] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][hæf][glæd]

| **"** | **This** | **was** | **all** | **the** | **information** | **Paul** | **could** | **get** | **,** | **and** | **he** | **left** | **the** | **hotel** | **half** | **glad** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 全部 | 这 | 信息 | 保罗 | 可以 | 得到 | , | 和 | 他 | 左边 | 这 | 酒店 | 一半 | 高兴的 |

,

| **,** |
|---|
| , |

这就是保罗所能得到的所有信息，他带着一丝欣慰离开了酒店。

[hæf] ['sɑːri] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst]

| **half** | **sorry** | **that** | **Jack** | **had** | **come** | **,** | **and** | **determining** | **to** | **find** | **him** | **the** | **next** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 对不起 | 那 | 杰克 | 有 | 来 | , | 和 | 确定 | 到 | 寻找 | 他 | 这 | 下一个 |

['mɔːrnɪŋ] ,

| **morning** | **,** |
|---|---|
| 早晨 | , |

他既有些遗憾杰克来了，又决定第二天早上找到他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] , [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['æftər]

| **and** | **if** | **his** | **mother** | **were** | **willing** | **,** | **take** | **him** | **to** | **the** | **Ralston** | **House** | **until** | **after** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他的 | 母亲 | 是 | 愿意的 | , | 拿 | 他 | 到 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 直到 | 后 |

[ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| **the** | **wedding** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | . |

如果他母亲愿意，就把他送到拉尔斯顿府邸，直到婚礼之后。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [gests] ,

| **The** | **house** | **was** | **full** | **of** | **guests** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 满的 | 的 | 客人 | , |

房子里住满了客人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['redɪnəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [dʒæk] [ɪf] [pɔːl] [wʊd] [ʃer]

| **but** | **Mrs** | **.** | **Ralston** | **expressed** | **her** | **readiness** | **to** | **receive** | **Jack** | **if** | **Paul** | **would** | **share** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 表达 | 她 | 准备就绪 | 到 | 收到 | 杰克 | 如果 | 保罗 | 会 | 分享 |

[hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **his** | **sleeping** | **room** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 睡眠 | 房间 | 和 | 他 | . |

但拉尔斯顿太太表示，如果保罗愿意和杰克共用一个卧室，她就愿意收留杰克。

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [pɔːl] [sed] .

| **“** | **I'll** | **do** | **it** | **,** | **”** | **Paul** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 做 | 它 | , | ” | 保罗 | 说 | . |

“我来做，”保罗说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [drʌŋk] ['klæris,klə'riːs] [dredz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [kiːp]

| **“** | **It** | **is** | **his** | **getting** | **drunk** | **Clarice** | **dreads** | **so** | **much** | **,** | **and** | **I** | **think** | **I** | **can** | **keep** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 他的 | 获得 | 醉 | 克拉丽丝 | 脏辫 | 所以 | 很多 | , | 和 | 我 | 思考 | 我 | 能 | 保持 |

[hɪm; ɪm]['soʊbər] .

| **him** | **sober** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 清醒 | . |

“克拉丽丝最害怕的就是他喝醉，我想我可以让他保持清醒。”

[aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['eni] [weɪ] .

| **I'll** | **try** | **it** | **,** | **any** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 尝试 | 它 | , | 任何 | 方式 | . |

无论如何，我都会试试。

[hiː; hi][ɪz] [klærɪsəz] ['brʌðər] [ænd; ənd][ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] .

| **He** | **is** | **Clarice's** | **brother** | **and** | **is** | **soon** | **to** | **be** | **mine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 克拉丽丝的 | 兄弟 | 和 | 是 | 很快 | 到 | 是 | 矿 | . |

他是克拉丽丝的哥哥，很快也将是我的哥哥。

” [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə][faɪnd]

| **”** | **Immediately** | **after** | **breakfast** | **the** | **next** | **morning** | **he** | **started** | **for** | **the** | **hotel** | **to** | **find** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 立即地 | 后 | 早餐 | 这 | 下一个 | 早晨 | 他 | 开始 | 为了 | 这 | 酒店 | 到 | 寻找 |

[dʒæk] .

| **Jack** | **.** |
|---|---|
| 杰克 | . |

第二天早上吃过早饭后，他立刻动身前往酒店寻找杰克。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [inˈkwaiəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] .

| He | did | not | see | him | at | first | , | and | inquired | for | him | at | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 在 | 第一的 | , | 和 | 询问 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 办公室 | . |

他起初没见到他，便到办公室询问他的情况。

“ [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] ,

| “ | Haven't | seen | him | , | ” | was | the | answer | of | the | clerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 还没有 | 已见 | 他 | , | ” | 曾是 | 这 | 回答 | 的 | 这 | 职员 | , |

“没见过他，”店员回答道。

[ænd; ənd] [pɔːl] [went] [aʊt] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | Paul | went | out | again | upon | the | piazza | to | look | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 去 | 出去 | 再次 | 之上 | 这 | 广场 | 到 | 看 | 为了 | 他 | . |

于是保罗又出去到广场上去找他。

[ˈspaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] , [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɪri] “ [gʊd]

| Spying | him | at | last | , | he | hastened | to | him | , | and | with | a | cheery | “ | Good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 间谍活动 | 他 | 在 | 最后的 | , | 他 | 加快 | 到 | 他 | , | 和 | 和 | 一个 | 欢快的 | “ | 好的 |

[ˈmɔːrnɪŋ] , [dʒæk] .

| morning | , | Jack | . |
|---|---|---|---|
| 早晨 | , | 杰克 | . |

终于看到他了，他赶紧跑过去，高兴地说：“早上好，杰克。”

[aɪv] [ˈhʌntɪd] [ˈevriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I've | hunted | everywhere | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 猎杀 | 到处 | 为了 | 你 | . |

我到处找你。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] , ” [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] . -

| How | are | you | , | old | fellow | , | ” | held | out | his | hand | . | 197 | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | , | 老的 | 同伴 | , | ” | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | . | - | |

“老伙计，你好吗？”他伸出手。197

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][dʒæk] [ðæt] [wen] [ˈæŋgri][hiː; hi] [kept] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]

| It | was | a | peculiarity | of | Jack | that | when | angry | he | kept | brooding | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 特点 | 的 | 杰克 | 那 | 什么时候 | 生气的 | 他 | 保留 | 沉思 | 超过 | 这 |

[ˈfænsɪd] [ˈɪndʒəri][ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

| fancied | injury | and | nursing | his | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻想 | 受伤 | 和 | 护理 | 他的 | 愤怒 | , |

杰克有个怪癖，就是生气的时候总是反复琢磨自己想象中的伤势，耿耿于怀。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːgˈmentɪd] [baɪ] [ˈevri] [ˈtraɪf(ə)l] .

| which | was | augmented | by | every | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 增强 | 经过 | 每一个 | 琐事 | . |

而每一件小事都加剧了这种情况。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈædɪd] [ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .

| The | fact | that | no | one | recognized | him | added | fuel | to | the | fire | within | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 不 | 一 | 认可 | 他 | 额外 | 燃料 | 到 | 这 | 火 | 之内 | 他 | . |

没有人认出他，这更加激起了他内心的怒火。

[ðə; ði] [klɪr] [ˈbrændi] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] ,

| The | clear | brandy | he | had | taken | was | doing | its | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 白兰地 | 他 | 有 | 已采取 | 曾是 | 正在做 | 它是 | 工作 | , |

他喝的那种透明白兰地开始起作用了。

[ænd; ənd] [wen] [pɔːl] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

| and | when | Paul | came | upon | him | his | temper | had | reached | the | boiling | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 保罗 | 来了 | 之上 | 他 | 他的 | 脾气 | 有 | 达到 | 这 | 沸腾 | 观点 | 的 |

[ʌnˈriːznəblnəs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [sens] .

| unreasonableness | and | lack | of | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不合理 | 和 | 缺少 | 的 | 感觉 | . |

当保罗找到他时，他已经怒不可遏，失去了理智和理智。

[tuː; tə] ['pɔlz] “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| To | Paul's | “ | How | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保罗的 | “ | 如何 | 是 | 你 | ? |

保罗问：“你好吗？”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['graʊlɪŋli] , “ [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ker] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| ” | he | answered | growlingly | , | “ | Much | you | care | how | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回答 | 低声咆哮 | , | “ | 很多 | 你 | 关心 | 如何 | 我 | 是 | , |

他低声咆哮道：“你这么关心我的感受吗？”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [its] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['iːðər] . ”

| and | I | don't | know | that | it's | any | of | your | business | either | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 那 | 它是 | 任何 | 的 | 你的 | 商业 | 任何一个 | . | ” |

而且我觉得这也不关你的事。”

“ [waɪ] , [dʒæk] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| “ | Why | , | Jack | , | what's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | , | 杰克 | , | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“杰克，你怎么了？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [spiːk] ['sɪvəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| Can't | you | speak | civilly | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 你 | 说话 | 文明地 | 到 | 我 | ? |

你难道不能好好跟我说话吗?

” [pɔːl] [sed] [ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .

| ” | Paul | said | in | much | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 说 | 在 | 很多 | 惊喜 | . |

保罗惊讶地说。

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [dʒæk] [rɪ'plaɪd] .

| “ | No | , | I | can't | , | and | I | don't | wish | to | speak | to | you | at | all | , | ” | Jack | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我 | 不能 | , | 和 | 我 | 不 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 在 | 全部 | , | ” | 杰克 | 回复 | . |

“不，我不能，我根本不想和你说话。”杰克回答道。

[pɔːl] [sɔː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| Paul | saw | the | condition | he | was | in | and | wanted | to | get | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 锯 | 这 | 状况 | 他 | 曾是 | 在 | 和 | 通缉 | 到 | 得到 | 他 | 离开 | . |

保罗看到他当时的处境，就想把他救走。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] .

| “ | Come | , | come | , | ” | he | said | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 来 | , | ” | 他 | 说 | 舒缓地 | . |

“来，来，”他轻声安抚道。

“ [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['dʒæks] ['ʃoʊldər] .

| “ | Come | home | with | me | , | ” | and | he | laid | his | hand | on | Jack's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 家 | 和 | 我 | , | ” | 和 | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 杰克的 | 肩膀 | . |

“跟我回家吧，”说着，他把手放在杰克的肩膀上。

“ [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , ” [dʒæk] [sed] ['fɪrsli] ,

| “ | Let | me | alone | , | ” | Jack | said | fiercely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 独自的 | , | ” | 杰克 | 说 | 激烈地 | , |

“别烦我，”杰克恶狠狠地说。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ɔːf] [ænd; ənd] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪreɪd][ʌv; əv][ə'bjuːs] ,

| shaking | the | hand | off | and | launching | into | a | tirade | of | abuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 手 | 离开 | 和 | 发射 | 进入 | 一个 | 长篇大论 | 的 | 虐待 | , |

甩开对方的手，开始破口大骂。

['tɔːntɪŋ] [pɔːl] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['paiərits] [ænd; ənd] ['smʌg(ə)lərs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [ænd; ənd] [stɪl]

| **taunting** | **Paul** | **with** | **having** | **pirates** | **and** | **smugglers** | **for** | **his** | **ancestors** | **and** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘲讽 | 保罗 | 和 | 拥有 | 海盗 | 和 | 走私者 | 为了 | 他的 | 祖先 | 和 | 仍然 |

['fiːlɪŋ] [soʊ] [bɪg] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ,

| **feeling** | **so** | **big** | **that** | **he** | **didn't** | **want** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 所以 | 大的 | 那 | 他 | 没有 | 想 | 他 | , |

他嘲讽保罗的祖先是海盗和走私犯，却依然自视甚高，不屑于接纳他。

— [dʒæk][ 'pəːsi ] , — [ə; eɪ][ və'dʒinjən ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

| **—** | **Jack** | **Percy** | **,** | **—** | **a** | **Virginian** | **gentleman** | **,** | **to** | **be** | **present** | **at** | **his** | **wedding** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 杰克 | 珀西 | , | — | 一个 | 弗吉尼亚人 | 绅士 | , | 到 | 是 | 展示 | 在 | 他的 | 婚礼 | . |

——弗吉尼亚绅士杰克·珀西将出席他的婚礼。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,

| **The** | **crowd** | **around** | **them** | **had** | **increased** | **to** | **quite** | **a** | **ring** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 大约 | 他们 | 有 | 增加 | 到 | 相当 | 一个 | 戒指 | , |

他们周围的人群已经聚集成了一圈。

— [sʌm; səm] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgri] [mæn] .

| **—** | **some** | **standing** | **on** | **tiptoe** | **to** | **get** | **a** | **glimpse** | **of** | **the** | **angry** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 常设 | 在 | 脚尖 | 到 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 生气的 | 男人 | . |

—有些人踮起脚尖，想看一眼那个愤怒的男人。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [dʒæk] [wɜːrs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [pɔːl] ,

| **The** | **sight** | **of** | **them** | **made** | **Jack** | **worse** | **,** | **and** | **,** | **after** | **finishing** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他们 | 制成 | 杰克 | 更糟 | , | 和 | , | 后 | 精加工 | 保罗 | , |

看到他们，杰克的病情加重了，在解决掉保罗之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] ,

| **he** | **took** | **up** | **his** | **stepmother** | **and** | **Clarice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 后妈 | 和 | 克拉丽丝 | , |

他收留了他的继母和克拉丽丝，

['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [noʊ] [seɪn] [mæn] [wʊd] ['evər] [seɪ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ælaɪd] [tuː; tə]

| **saying** | **things** | **of** | **them** | **which** | **no** | **sane** | **man** | **would** | **ever** | **say** | **of** | **women** | **allied** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 事物 | 的 | 他们 | 哪个 | 不 | 理智 | 男人 | 会 | 曾经 | 说 | 的 | 女性 | 盟军 | 到 |

[hɪm; ɪm][baɪ] [taɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] .

| **him** | **by** | **ties** | **of** | **consanguinity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过 | 领带 | 的 | 血缘 | . |

他口出恶言，任何一个神智正常的人都不会对与自己有血缘关系的女人说出这样的话。

[pɔːl] [hæd; həd] ['lisnd] ['kwaɪətli] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [greɪt] -

| **Paul** | **had** | **listened** | **quietly** | **while** | **his** | **father** | **and** | **grandfather** | **and** | **great** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 听着 | 悄悄 | 尽管 | 他的 | 父亲 | 和 | 祖父 | 和 | 伟大的 | - |

['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [kɔːld] [θiːvz] [ænd; ənd] [kʌt] - [θroʊt] [ænd; ənd] [ 'rɔbəz ] ,

| **grandfather** | **and** | **himself** | **were** | **called** | **thieves** | **and** | **cut** | **-** | **throats** | **and** | **robbers** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祖父 | 和 | 他自己 | 是 | 称为 | 窃贼 | 和 | 切 | - | 喉咙 | 和 | 强盗 | , |

保罗静静地听着，他的父亲、祖父、曾祖父和他自己都被人称为小偷、杀人犯和强盗。

[bʌt; bət] [wen] ['klæris,klə'riːs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['dʒæks] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber]

| **but** | **when** | **Clarice** | **became** | **the** | **subject** | **of** | **Jack's** | **vituperation** | **he** | **could** | **bear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 克拉丽丝 | 成为 | 这 | 主题 | 的 | 杰克的 | 谩骂 | 他 | 可以 | 熊 |

[ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .

| **it** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 更长 | . |

但当克拉丽丝成为杰克辱骂的对象时，他再也无法忍受了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]['maɪldɪst] , [moʊst] forbearing198

| **Usually** | **the** | **mildest** | **,** | **most** | **forbearing198** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 这 | 最温和 | , | 最多 | forbearing198 |

通常最温和、最宽容198

[ʌv; əv] [men] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tempər] [wen] [raʊzd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raʊzd] [naʊ] .

| of | men | , | he | had | a | temper | when | roused | , | and | it | was | roused | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | , | 他 | 有 | 一个 | 脾气 | 什么时候 | 唤醒 | , | 和 | 它 | 曾是 | 唤醒 | 现在 | . |

他生性暴躁，一旦被激怒，就会发脾气，而现在他的脾气已经被激怒了。

“ ['saɪləns] !

| “ | Silence | ! |
|---|---|---|
| ” | 沉默 | ! |

“沉默！

[juː; jʊ] [retʃ] , [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sɪstər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| You | wretch | , | to | speak | so | of | your | sister | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可怜虫 | , | 到 | 说话 | 所以 | 的 | 你的 | 姐姐 | , | ” | 他 | 说 | , |

“你这个恶人，竟这样说你的妹妹！”他说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

| raising | his | arm | as | if | to | strike | , | and | taking | a | step | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 他的 | 手臂 | 作为 | 如果 | 到 | 罢工 | , | 和 | 采取 | 一个 | 步 | 向前 | . |

他举起手臂，仿佛要打人，然后向前迈了一步。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] ,

| In | an | instant | Jack | was | upon | him | , | and | , | with | a | heavy | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 杰克 | 曾是 | 之上 | 他 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 重的 | 吹 | , |

杰克瞬间扑向他，重重地给了他一击。

[leɪd] [hɪm; ɪm] [flæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] .

| laid | him | flat | upon | the | piazza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 他 | 平坦的 | 之上 | 这 | 广场 | . |

把他平放在广场上。

[sʌm; səm] [men] [dɪ'zɜːrv] [ 'nɔkiŋ ] [daʊn] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [meɪd] ['betər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Some | men | deserve | knocking | down | and | are | made | better | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 男人 | 应得 | 敲门 | 向下 | 和 | 是 | 制成 | 更好的 | 为了 | 它 | , |

有些人活该被打倒，但打倒后反而会变得更好。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| but | Paul | was | not | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 曾是 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | , |

但保罗并不属于他们之中。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

| and | his | face | was | livid | with | rage | at | the | indignity | offered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 铁青 | 和 | 愤怒 | 在 | 这 | 侮辱 | 提供 | 他 | . |

他因受到如此侮辱而怒不可遏，脸上满是怒火。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [dʒæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [bɪn] ['groʊsli] [in'sʌltid] .

| He | had | sought | Jack | with | the | kindest | intentions | and | been | grossly | insulted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 寻求 | 杰克 | 和 | 这 | 最善良的 | 意图 | 和 | 到过 | 粗略地 | 受辱 | . |

他出于好意寻找杰克，却受到了极大的侮辱。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'gen] ['θretnɪŋli] , [ðen] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Springing | to | his | feet | , | he | raised | his | hand | again | threateningly | , | then | dropped | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 他 | 提高 | 他的 | 手 | 再次 | 威胁地 | , | 然后 | 掉落 | 它 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他猛地站起身，再次威胁地举起手，然后又放下了手，然后.....

[kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðiˌ] [pleɪs] [tuː; tə] ['set(ə)l]

| controlling | himself | with | a | great | effort | , | he | said | , | “ | This | is | not | the | place | to | settle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 控制 | 他自己 | 和 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , | 他 | 说 | , | ” | 这 | 是 | 不是 | 这 | 地方 | 到 | 定居 |

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

| with | you | , |
|---|---|---|
| 和 | 你 | , |

他努力克制住自己，说道：“这里不是和你和解的地方。”

[dʒæk][ 'pəːsi ] , [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌm; səm] [taɪm] , [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

| Jack | Percy | , | but | I'll | make | you | pay | for | this | some | time | , | see | if | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 珀西 | , | 但 | 患病的 | 制作 | 你 | 支付 | 为了 | 这 | 一些 | 时间 | , | 看 | 如果 | 我 | 不 | . |

杰克·珀西，但我总有一天会让你为此付出代价，等着瞧吧。

” [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| ” | Just | what | he | meant | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 什么 | 他 | 意思是 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

“他到底是什么意思，他并不清楚。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ 'mɔːtifaid ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ['klɪrli] .

| He | was | too | much | excited | and | mortified | to | reason | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 很多 | 兴奋的 | 和 | 羞愧难当 | 到 | 原因 | 清楚地 | . |

他当时既激动又羞愧，无法冷静思考。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][snɑːb][ænd; ənd][ə; eɪ]

| He | had | been | knocked | down | and | called | a | coward | and | a | snob | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 敲门 | 向下 | 和 | 称为 | 一个 | 懦夫 | 和 | 一个 | 势利眼 | 和 | 一个 |

['paɪrət] .

| pirate | . |
|---|---|
| 海盗 | . |

他被人打倒在地，还被骂作懦夫、势利眼和海盗。

[hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːt] .

| His | promised | wife | had | been | called | a | liar | and | a | flirt | and | a | cheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 承诺 | 妻子 | 有 | 到过 | 称为 | 一个 | 说谎者 | 和 | 一个 | 调情 | 和 | 一个 | 欺骗 | . |

他未婚妻被人指责为骗子、轻浮女子和不忠者。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['witnist] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

| Many | of | his | friends | had | witnessed | his | humiliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他的 | 朋友们 | 有 | 目击者 | 他的 | 屈辱 | , |

他的许多朋友都目睹了他受辱的情景。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ðiˌ] ['beɪbl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðiˌ][wɜːrdz] , “ [faɪt] [hɪm; ɪm]

| and | amid | the | Babel | of | voices | around | him | he | heard | the | words | , | “ | Fight | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 巴别塔 | 的 | 声音 | 大约 | 他 | 他 | 听到 | 这 | 字 | , | ” | 斗争 | 他 |

; [θræʃ] [hɪm; ɪm] ;

| ; | thrash | him | ; |
|---|---|---|---|
| ; | 鞭挞 | 他 | ; |

在周围嘈杂的声音中，他听到有人说：“和他战斗；痛打他；

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | deserves | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 值得 | 它 | . |

他当之无愧。

[wiːl] [stænd][baɪ][juː; jʊ][ænd; ənd] [help] [lɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['nesəseri] .

| We'll | stand | by | you | and | help | lick | him | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 站立 | 经过 | 你 | 和 | 帮助 | 舔 | 他 | 如果 | 必要的 | . |

我们会支持你，必要时帮你舔他。

" [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][help][hɪm; ɪm]

| " | He | knew | the | popular | feeling | was | with | him | , | but | it | did | not | help | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 这 | 受欢迎的 | 感觉 | 曾是 | 和 | 他 | , | 但 | 它 | 做过 | 不是 | 帮助 | 他 |

[mʌtʃ] .

| much | . |
|---|---|
| 很多 | . |

他知道民众都支持他，但这并没有给他带来多大帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [felt] ['kiːnli] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][pʊt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]

| He | was | very | proud | and | felt | keenly | the | insult | put | upon | him | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 和 | 毛毡 | 敏锐地 | 这 | 侮辱 | 放 | 之上 | 他 | 和 | 这 |

[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| injustice | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 不公正 | 的 | 它 | . |

他非常骄傲，并且强烈地感受到自己受到了侮辱和不公正待遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] ,

| It | was | a | disgrace | to | be | mixed | up | in | such | a | row | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 耻辱 | 到 | 是 | 混合 | 向上 | 在 | 这样的 | 一个 | 排 | , |

被卷入这样的争吵中，真是耻辱。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['tempər] [hæd; həd] [kuːld] .

| and | all | he | wanted | was | to | be | alone | until | his | temper | had | cooled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他 | 通缉 | 曾是 | 到 | 是 | 独自的 | 直到 | 他的 | 脾气 | 有 | 冷却 | . |

他只想一个人待着，直到怒气平息下来。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hed] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Let | me | out | of | this | before | I | break | his | head | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 前 | 我 | 休息 | 他的 | 头 | , | " | 他 | 说 | , |

“放我出去，不然我就揍扁他，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

| as | he | pushed | his | way | to | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 推动 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 街道 | . |

他推开人群，走到了街上。

[ðə; ði] [bel] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪts][fɜːrst] ['sʌmənz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,

| The | bell | in | the | church | near | the | hotel | was | ringing | its | first | summons | for | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 在 | 这 | 教会 | 靠近 | 这 | 酒店 | 曾是 | 铃声 | 它是 | 第一的 | 传票 | 为了 | 服务 | , |

酒店附近教堂的钟声响起，这是它第一次召唤人们去做礼拜。

[bʌt; bət] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

| but | Paul | did | not | hear | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 做过 | 不是 | 听到 | 它 | , |

但保罗没有听到。

[ɔːr] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['soʊloʊ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] that199

| or | remember | that | he | was | to | sing | a | solo | that | morning | and | that199 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 记住 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 唱歌 | 一个 | 独奏 | 那 | 早晨 | 和 | that199 |

或者记得他那天早上要独唱，而且199

- [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪŋ] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːfərtɔːri] ,

| Elithe | was | to | sing | another | at | the | offertory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 到 | 唱歌 | 其他 | 在 | 这 | 奉献 | , |

伊利特将在奉献礼上再唱一首歌。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

| and | if | he | had | he | could | not | enter | the | House | of | God | in | his | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 他 | 可以 | 不是 | 进入 | 这 | 房子 | 的 | 上帝 | 在 | 他的 | 展示 |

[steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

| state | of | mind | . |
|---|---|---|---|
| 状态 | 的 | 头脑 | . |

即使他有神智，以他现在的精神状态，也无法进入神的殿堂。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| **Leaving** | **the** | **hotel** | **,** |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 酒店 | , |

离开酒店时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [triː] [wer]

| **he** | **walked** | **along** | **the** | **beach** | **until** | **he** | **reached** | **the** | **seat** | **under** | **the** | **willow** | **tree** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 沿着 | 这 | 海滩 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 座位 | 在下面 | 这 | 柳 | 树 | 在哪里 |

[dʒæk][hæd; həd][sæt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz]

| **Jack** | **had** | **sat** | **the** | **night** | **before** | **until** | **the** | **stars** | **came** | **out** | **and** | **the** | **fog** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 有 | 卫星 | 这 | 夜晚 | 前 | 直到 | 这 | 明星 | 来了 | 出去 | 和 | 这 | 多雾路段 | 曾是 |

['kriːpɪŋ] ['ɪnlənd] .

| **creeping** | **inland** | **.** |
|---|---|---|
| 爬行 | 内陆 | . |

他沿着海滩走，直到走到柳树下的长椅旁，杰克昨晚就坐在那里，直到星星出现，雾气向内陆蔓延。

[hɪr] [pɔːl] [sæt] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti]

| **Here** | **Paul** | **sat** | **down** | **,** | **trying** | **to** | **comprehend** | **the** | **situation** | **and** | **forget** | **the** | **indignity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 保罗 | 卫星 | 向下 | , | 尝试 | 到 | 理解 | 这 | 情况 | 和 | 忘记 | 这 | 侮辱 |

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

| **offered** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 提供 | 他 | . |

保罗坐了下来，努力理解眼前的状况，并试图忘记自己所受到的侮辱。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

| **But** | **he** | **could** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | . |

但他做不到。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['æŋgriːɚ][hiː; hi] [gruː] ,

| **The** | **more** | **he** | **thought** | **of** | **it** | **the** | **angrier** | **he** | **grew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 他 | 想法 | 的 | 它 | 这 | 更愤怒 | 他 | 生长 | , |

他越想越生气。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

| **with** | **a** | **feeling** | **that** | **he** | **must** | **do** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 他 | 必须 | 做 | 某物 | . |

他感到自己必须做点什么。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

| **“** | **I'd** | **like** | **to** | **kill** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 喜欢 | 到 | 杀 | 他 | ! |

“我想杀了他！”

” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] ,

| **”** | **he** | **said** | **aloud** | **,** | **just** | **as** | **a** | **shadow** | **fell** | **upon** | **the** | **sand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 大声 | , | 只是 | 作为 | 一个 | 阴影 | 跌倒 | 之上 | 这 | 沙 | , |

“他大声说道，就在这时，一道影子落在了沙滩上。”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hæf] - [groʊn] [bɔɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

| **and** | **looking** | **up** | **he** | **saw** | **a** | **half** | **-** | **grown** | **boy** | **regarding** | **him** | **wonderingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向上 | 他 | 锯 | 一个 | 一半 | - | 生长 | 男生 | 关于 | 他 | 惊奇地 | . |

他抬头一看，发现一个半大男孩正好奇地看着他。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [soʊ][æt; ət][ˌem 'iː] ?

| **“** | **Who** | **are** | **you** | **and** | **why** | **are** | **you** | **staring** | **so** | **at** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 你 | 和 | 为什么 | 是 | 你 | 凝视 | 所以 | 在 | 我 | ? |

“你是谁？为什么一直盯着我看？”

[biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] !

| **Be** | **off** | **with** | **yourself** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 离开 | 和 | 你自己 | ! |

滚开！

〞 [hiː; hi] [sed] ['sævɪdʒli] .
**〞 he said savagely .**
〞 他 说 野蛮地 .

他恶狠狠地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [pɔːl] , [went] [ɔːf] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
**The boy , who did not know Paul , went off , but remembered the incident ,**
这 男生 , WHO 做过 不是 知道 保罗 , 去 离开 , 但 记得 这 事件 ,

那个男孩并不认识保罗，他走开了，但记住了这件事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ 'taitniŋ ] [ə'raʊnd] [pɔːl]
**which was to form a link in the dark chain of evidence tightening around Paul**
哪个 曾是 到 形式 一个 关联 在 这 黑暗的 链 的 证据 收紧 大约 保罗
['rɔlstən] .
**Ralston .**
拉尔斯顿 .

这成为围绕保罗·拉尔斯顿的黑暗证据链中的一个重要环节，该证据链正在不断收紧。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [noʊt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːks] [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər]
**He heard the last note of St . Luke's bell and the answering ring of other**
他 听到 这 最后的 笔记 的 英石 . 路加的 钟 和 这 回答 戒指 的 其他
['belz] ['floʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
**bells floating out to sea ,**
铃铛 漂浮的 出去 到 海 ,

他听到了圣路加教堂钟声的最后一声，以及其他教堂钟声的回应，这些钟声飘向大海。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
**and knew that service was commencing in all the churches .**
和 知道 那 服务 曾是 开始 在 全部 这 教堂 .

他知道所有教堂的礼拜仪式都开始了。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['soʊloʊ][ænd; ənd] - .
**Then he remembered his solo and Elithe .**
然后 他 记得 他的 独奏 和 - .

然后他想起了他的独奏和 Elithe。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ?
**Had she heard of the fray ?**
有 她 听到 的 这 磨损 ?

她听说过这场冲突吗?

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] ?
**Had all the people heard of it , and what would they say ?**
有 全部 这 人们 听到 的 它 , 和 什么 会 他们 说 ?

如果所有人都听说了这件事，他们会怎么说?

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʊd] [seɪ] ,
**He knew what Miss Hansford would say ,**
他 知道 什么 错过 汉斯福德 会 说 ,

他知道汉斯福德小姐会说什么。

[ænd; ənd] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epəˌθets] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hiːp] [ə'pɑːn][dʒæk] .
**and laughed as he thought of the epithets she would heap upon Jack .**
和 笑了 作为 他 想法 的 这 绰号 她 会 堆 之上 杰克 .

他想到她会用各种难听的话来辱骂杰克，不禁哈哈大笑。

[ðə; ði] [læf] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ,
**The laugh did him good ,**
这 笑 做过 他 好的 ,

笑声让他感觉好多了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːr] [spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] [wer] [dʒæk][hæd; həd] [strʌk]

| and | he | could | think | of | the | sore | spot | in | his | side | where | Jack | had | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 这 | 疮 | 点 | 在 | 他的 | 边 | 在哪里 | 杰克 | 有 | 击 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他还能想起杰克打在他身上的那块疼痛的地方。

“ [hɪz; ɪz][fɪst][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [feld] [æn; ən][ɑːks] ,

| “ | His | fist | was | like | a | sledge | hammer | and | would | have | felled | an | ox | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 拳头 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 雪橇 | 锤 | 和 | 会 | 有 | 倒下 | 一个 | 牛 | , |

“他的拳头像大锤一样，足以击倒一头牛。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| ” | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

他对自己说：

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [raʊz] [dʒæk][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] .

| beginning | to | wonder | what | had | happened | to | rouse | Jack | to | such | a | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 想知道 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 唤醒 | 杰克 | 到 | 这样的 | 一个 | 沥青 | . |

开始纳闷究竟发生了什么事，才让杰克如此激动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [fɔːr; fər] ,

| He | was | in | no | hurry | to | go | home | , | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 不 | 匆忙 | 到 | 去 | 家 | , | 为了 | , |

他并不急着回家，因为

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm'self] [ɪn] ['eni] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] ,

| although | he | could | not | think | himself | in | any | way | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 他自己 | 在 | 任何 | 方式 | 到 | 责备 | , |

虽然他觉得自己没有任何过错，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | shrank | from | meeting | his | people | with | a | kind | of | shame | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 缩小 | 从 | 会议 | 他的 | 人们 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 耻辱 | 那 | 他 | 有 |

[bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [brɔɪl] .

| been | in | a | broil | . |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 在 | 一个 | 烤 | . |

他羞愧难当，不敢与族人见面，因为他曾身陷险境。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wʌn][ ə'klɔk, əu- ] [bel] , [hiː; hi] started200

| At | last | , | when | he | heard | the | one | o'clock | bell | , | he | started200 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 一 | 点钟 | 钟 | , | 他 | started200 |

最后，当他听到一点钟的钟声时，他开始……

[fɔːr; fər] [hoʊm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːtʃt] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] .

| for | home | , | which | he | reached | just | as | the | family | were | sitting | down | to | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 家 | , | 哪个 | 他 | 达到 | 只是 | 作为 | 这 | 家庭 | 是 | 坐着 | 向下 | 到 | 午餐 | . |

他到家时，一家人正准备坐下来吃午饭。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [meɪd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

| He | did | not | care | to | join | them | , | and | bade | the | maid | bring | him | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 加入 | 他们 | , | 和 | 巴德 | 这 | 女佣 | 带来 | 他 | 某物 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| to | his | room | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 房间 | . |

他并不想加入他们，而是吩咐女仆给他送些东西到房间里。

“ [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [get] [kuːld] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [siː] ['klæris,klə'riːs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

| “ | I'll | take | a | bath | and | get | cooled | off | before | I | see | Clarice | , | ” | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 拿 | 一个 | 洗澡 | 和 | 得到 | 冷却 | 离开 | 前 | 我 | 看 | 克拉丽丝 | , | ” | 他 | 想法 | , |

“我先洗个澡凉快凉快，再去见克拉丽丝，”他心想。

['æftər][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| after | his | lunch | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他的 | 午餐 | 曾是 | 超过 | . |

午饭后。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [ruːm] [hiː; hi] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [greɪ] [koʊt] ,

| Going | to | the | bath | room | he | divested | himself | of | his | light | gray | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 洗澡 | 房间 | 他 | 剥离 | 他自己 | 的 | 他的 | 光 | 灰色的 | 外套 | , |

他走进浴室，脱掉了浅灰色外套。

['noʊtɪsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [braʊn] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] ,

| noticing | as | he | did | so | a | brown | stain | on | the | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 一个 | 棕色的 | 弄脏 | 在 | 这 | 袖子 | , |

他注意到袖子上有一块棕色污渍，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][dʒuːs] .

| which | in | his | fall | had | come | in | contact | with | a | pool | of | tobacco | juice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 他的 | 落下 | 有 | 来 | 在 | 接触 | 和 | 一个 | 水池 | 的 | 烟草 | 汁 | . |

他摔倒时接触到了一滩烟草汁液。

[pɔːl] [wʌz; wəz] ['veri] [fə'stɪdiəs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;

| Paul | was | very | fastidious | with | regard | to | his | clothes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 非常 | 挑剔 | 和 | 看待 | 到 | 他的 | 衣服 | ; |

保罗非常讲究穿着打扮；

[ə; eɪ] ['mɪsfɪt] [ɔːr] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['ruːɪnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tɑːm] [dreɪk] ,

| a | misfit | or | soil | of | any | kind | ruined | them | for | him | , | and | Tom | Drake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 格格不入或者 | | 土壤 | 的 | 任何 | 种类 | 毁坏 | 他们 | 为了 | 他 | , | 和 | 汤姆 | 德雷克 | , |

任何不合群的人或任何污秽都会毁了他们，汤姆·德雷克也是如此。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [sens] [hɪz; ɪz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [haɪt]

| who | was | in | one | sense | his | valet | and | who | was | just | his | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 一 | 感觉 | 他的 | 代客泊车 | 和 | WHO | 曾是 | 只是 | 他的 | 高度 |

[ænd; ənd] ['fɪgjər] ,

| and | figure | , |
|---|---|---|
| 和 | 数字 | , |

从某种意义上说，他是他的贴身男仆，而且身高体型都和他差不多。

['seldəm] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːrmənt] , [æz; əz][ɔːl] ['pɔlz] ['kæˌstɔfs] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]

| seldom | had | need | to | buy | a | new | garment | , | as | all | Paul's | castoffs | were | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 有 | 需要 | 到 | 买 | 一个 | 新的 | 服装 | , | 作为 | 全部 | 保罗的 | 废弃物 | 是 | 给定 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他很少需要买新衣服，因为保罗所有穿过的旧衣服都给了他。

[pɔːl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [piˈɑːzə] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [hɪr] , [tɑːm] ,

| Paul | found | him | on | the | rear | piazza | and | said | to | him | , | “ | Here | , | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 后部 | 广场 | 和 | 说 | 到 | 他 | , | “ | 这里 | , | 汤姆 | , |

保罗在后院广场上找到了他，对他说：“汤姆，给你，

[ɪz] [ə'nʌðər] [koʊt] [aɪm] [θruː] [wɪð; wɪθ] .

| is | another | coat | I'm | through | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 其他 | 外套 | 我是 | 通过 | 和 | . |

这是我穿腻的另一件外套。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] [sliːv] .

| There's | a | stain | on | the | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 弄脏 | 在 | 这 | 袖子 | . |

袖子上有污渍。

['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ɪf] [ɔːf] .
**Maybe you can get if off .**
或许 你 能 得到 如果 离开 .

或许你可以把它弄下来。

" [tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [gɪfts] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
**" Tom was so accustomed to these gifts that he took them as a matter**
" 汤姆 曾是 所以 习惯 到 这些 礼物 那 他 采取 他们 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
**of course ,**
的 课程 ,

“汤姆对这些礼物习以为常，觉得理所当然。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [pɔːl] , [huːm] [hiː; hi]
**and was very proud of his general resemblance to Paul , whom he**
和 曾是 非常 自豪的 的 他的 一般的 相似 到 保罗 , 谁 他
[əd'maɪəd] ['greɪtli] ,
**admired greatly ,**
钦佩 非常 ,

他为自己与他非常崇拜的保罗长相酷似而感到非常自豪。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
**trying to walk like him and talk like him as far as possible .**
尝试 到 走 喜欢 他 和 讲话 喜欢 他 作为 远的 作为 可能的 .

尽可能地模仿他的走路方式和说话方式。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ,
**He had not yet heard of the trouble with Jack ,**
他 有 不是 然而 听到 的 这 麻烦 和 杰克 ,

他当时还不知道杰克出了什么事。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
**and did not know why the coat was given to him , unless it were**
和 做过 不是 知道 为什么 这 外套 曾是 给定 到 他 , 除非 它 是
[fɔːr; fər][ðə; ði][steɪn] .
**for the stain .**
为了 这 弄脏 .

他不知道为什么这件外套会送给他，除非是因为上面有污渍。

['θæŋkɪŋ] [pɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æt; ət][wʌns] ,
**Thanking Paul for it , he put it on at once ,**
谢谢 保罗 为了 它 , 他 放 它 在 在 一次 ,

他感谢保罗，然后立刻戴上了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] . “ [wiː; wi][duː] [lʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bæks]
**with the remark that it fitted him to a T . “ We do look in our backs**
和 这 评论 那 它 适配 他 到 一个 T . “ 我们 做 看 在 我们的 背部
[æz; əz] [nɪr] [ə'laɪk][æz; əz] [tuː] ['piːz] ,
**as near alike as two peas ,**
作为 靠近 同样 作为 二 豌豆 ,

他还评论说这简直太适合他了。“我们背影看起来就像两颗豌豆一样相似。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [pɔːl] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,
**" he said to himself when he saw Paul leave the house ,**
" 他 说 到 他自己 什么时候 他 锯 保罗 离开 这 房子 ,

他看着保罗离开房子时，心里想：

[ 'hæbitid ][ɪn] [ə'nʌðər] [koʊt] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ænd; ənd] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz]

| habited | in | another | coat | nearly | the | same | style | and | color | as | the | one | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 其他 | 外套 | 几乎 | 这 | 相同的 | 风格 | 和 | 颜色 | 作为 | 这 | 一 | 他 | 曾是 |

['werɪŋ] .

| wearing | . |
|---|---|
| 穿着 | . |

他身上穿着另一件与他所穿外套款式和颜色几乎相同的外套。

[pɔːl] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['klæris,klə'riːs] , [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ,

| Paul | was | going | to | see | Clarice | , | whom | he | found | in | hysterics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 去 | 到 | 看 | 克拉丽丝 | , | 谁 | 他 | 成立 | 在 | 癔症 | , |

保罗正要去见克拉丽丝，却发现她歇斯底里地哭喊着。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['leɪdi] [frendz] [ɪn]

| while | her | mother | was | in | a | state | of | collapse | , | with | several | lady | friends | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 母亲 | 曾是 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 坍塌 | , | 和 | 一些 | 女士 | 朋友们 | 在 |

[ə'tendəns] .

| attendance | . |
|---|---|
| 出席 | . |

当时她的母亲情绪崩溃，有好几位女性朋友在场。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒæks][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| They | had | heard | of | Jack's | arrival | and | the | scene | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 的 | 杰克的 | 到达 | 和 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 酒店 | . |

他们听说了杰克的到来以及酒店里发生的事。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] ['stɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðem; ðəm] .

| Of | this | the | most | extravagant | stories | had | been | told | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 这 | 最多 | 靡 | 故事 | 有 | 到过 | 讲述 | 他们 | . |

他们听过许多关于这些事情的离奇故事。

[ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [went] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

| That | Jack | was | intoxicated | went | without | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰克 | 曾是 | 酣 | 去 | 没有 | 说 | . |

杰克喝醉了，这是不言而喻的。

[ə'nʌðər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] that201

| Another | story | was | that201 |
|---|---|---|---|
| 其他 | 故事 | 曾是 | that201 |

另一个故事是201

[hiː; hi][ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [fɔːt] [laɪk] [waɪld] [biːsts] , ['roʊlɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][hoʊ'tel] [pi'ɑːzə] .

| he | and | Paul | had | fought | like | wild | beasts | , | rolling | together | on | the | hotel | piazza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 保罗 | 有 | 战斗 | 喜欢 | 荒野 | 野兽 | , | 滚动 | 一起 | 在 | 这 | 酒店 | 广场 | . |

他和保罗像野兽一样打了起来，在酒店广场上扭打在一起。

[ə; eɪ][θɜːrd] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n][dʒæk][hæd; həd] [floʊn] [æt; ət] [pɔːl] , [nɑːkt]

| A | third | , | that | without | the | slightest | provocation | Jack | had | flown | at | Paul | , | knocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 第三 | , | 那 | 没有 | 这 | 丝毫 | 挑衅 | 杰克 | 有 | 飞行 | 在 | 保罗 | , | 敲门 |

[hɪm; ɪm] [daʊn] ,

| him | down | , |
|---|---|---|
| 他 | 向下 | , |

第三只狗，杰克毫无缘由地扑向保罗，把他撞倒在地。

['broʊkən][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['fɜːrðər] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm] .

| broken | his | arm | and | further | disabled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 他的 | 手臂 | 和 | 更远 | 已禁用 | 他 | . |

他摔断了胳膊，导致进一步的残疾。

[ðɪs] [siːmd] ['prɑːbəb(ə)l] , [æz; əz] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ,

| This | seemed | probable | , | as | Paul | did | not | come | at | the | time | he | was | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 可能 | , | 作为 | 保罗 | 做过 | 不是 | 来 | 在 | 这 | 时间 | 他 | 曾是 | 预期的 | , |

这似乎很有可能，因为保罗并没有按预期的时间到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [tuː; tə]

| and | a | messenger | was | about | to | be | sent | to | the | Ralston | House | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信使 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 到 |

[ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

| inquire | for | him | when | he | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 为了 | 他 | 什么时候 | 他 | 出现 | . |

正当有人准备派信使去拉尔斯顿府打听他的下落时，他出现了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['klæris,klə'riːs] [riː'dʌbəld] [hɜːr; hər]['sɒbz] , [waɪl] [pɔːl] [traɪd][tuː; tə]['kwaɪət]

| At | sight | of | him | Clarice | redoubled | her | sobs | , | while | Paul | tried | to | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 他 | 克拉丽丝 | 加倍 | 她 | 啜泣 | , | 尽管 | 保罗 | 尝试 | 到 | 安静的 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

看到他，克拉丽丝哭得更厉害了，保罗试图让她安静下来。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɑːmd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| assuring | her | he | was | not | harmed | and | making | light | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 她 | 他 | 曾是 | 不是 | 受到伤害 | 和 | 制作 | 光 | 的 | 这 | 事情 | . |

他向她保证自己没有受伤，并轻描淡写地谈及此事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm][hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] ,

| When | she | grew | calm | he | began | to | relate | the | particulars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 生长 | 冷静的 | 他 | 开始 | 到 | 涉及 | 这 | 细节 | , |

她平静下来后，他开始讲述事情的细节。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɪm'self]

| and | as | he | talked | and | heard | the | expressions | of | sympathy | for | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 谈话 | 和 | 听到 | 这 | 表达式 | 的 | 同情 | 为了 | 他自己 |

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [dʒæk] ,

| and | indignation | against | Jack | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤慨 | 反对 | 杰克 | , |

当他说话并听到人们对他的同情和对杰克的愤慨时，

[hɪz; ɪz] ['tempər] [brɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['meni] [θɪŋz] [nɑːt] ['veri]

| his | temper | began | to | rise | again | , | and | he | said | many | things | not | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脾气 | 开始 | 到 | 上升 | 再次 | , | 和 | 他 | 说 | 许多 | 事物 | 不是 | 非常 |

[ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][dʒæk] ,

| complimentary | to | Jack | , |
|---|---|---|---|
| 免费 | 到 | 杰克 | , |

他的脾气又开始发火，对杰克说了许多不客气的话。

— ['θretnɪŋ] [θɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [keɪm]

| — | threatening | things | natural | in | themselves | under | the | circumstances | , | but | which | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 威胁 | 事物 | 自然的 | 在 | 他们自己 | 在下面 | 这 | 情况 | , | 但 | 哪个 | 来了 |

[ʌp] ['æftərwərd] [æz; əz] [pruːf] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| up | afterward | as | proof | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 之后 | 作为 | 证明 | 反对 | 他 | . |

——在当时的情况下，这些威胁本身是自然而然的，但后来却成了指控他的证据。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ɪk'saɪtɪd] ,

| Clarice | was | the | most | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 这 | 最多 | 兴奋的 | , |

克拉丽丝最为兴奋。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [dʒæk] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kʌm] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [pɔːl] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| declaring | that | Jack | should | not | come | there | and | begging | Paul | to | find | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 杰克 | 应该 | 不是 | 来 | 那里 | 和 | 乞讨 | 保罗 | 到 | 寻找 | 他 | 和 |

[kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

| keep | him | away | . |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他 | 离开 | . |

他宣称杰克不应该来这里，并恳求保罗找到他，让他远离这里。

[ðɪs] [pɔːl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] , [ɔːl'ðoʊ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| This | Paul | promised | to | do | , | although | shrinking | from | another | encounter | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保罗 | 承诺 | 到 | 做 | , | 虽然 | 收缩 | 从 | 其他 | 遇到 | 和 | 这 |

['enəmi] .

| enemy | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

保罗答应了这件事，尽管他害怕再次与敌人交锋。

[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wen]

| The | summer | day | was | drawing | to | a | close | and | the | sun | was | setting | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 天 | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 | 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | 什么时候 |

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

| he | left | the | Percy | cottage | and | started | for | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 珀西 | 小屋 | 和 | 开始 | 为了 | 家 | . |

夏日将尽，太阳正在落山，他离开了珀西的小屋，开始往家走。

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [bɪ'twiːn] [leɪk] ['wɛnənə] [ænd; ənd] [leɪk] [oʊ] [kler] [hiː; hi] [sɔː]

| As | he | crossed | the | causeway | between | Lake | Wenona | and | Lake | Eau | Claire | he | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 堤道 | 之间 | 湖 | 温诺娜 | 和 | 湖 | 水 | 克莱尔 | 他 | 锯 |

[dʒæk] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] ,

| Jack | turning | into | a | cross | road | on | the | Heights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 转弯 | 进入 | 一个 | 叉 | 路 | 在 | 这 | 高度 | , |

当他穿过温诺纳湖和欧克莱尔湖之间的堤道时，他看到杰克拐进了高地上的一个十字路口。

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] , [ðoʊ] [waɪ] [hiː; hi]

| and | guessed | that | he | had | started | for | his | mother's | cottage | , | though | why | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猜对了 | 那 | 他 | 有 | 开始 | 为了 | 他的 | 母亲的 | 小屋 | , | 尽管 | 为什么 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ðæt] [wei] ,

| should | go | that | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 去 | 那 | 方式 | , |

我猜他是要去他母亲的小屋，虽然我不明白他为什么要走那条路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

| which | was | longer | , | he | could | not | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 更长 | , | 他 | 可以 | 不是 | 猜测 | . |

他猜不出哪个更长。

['dredɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [ɪf] [dʒæk] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

| Dreading | the | result | for | Mrs | . | Percy | and | Clarice | if | Jack | went | to | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 这 | 结果 | 为了 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 | 如果 | 杰克 | 去 | 到 | 他们 | 在 |

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| a | state | of | intoxication | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 状态 | 的 | 中毒 | , |

杰克醉酒后去找珀西太太和克拉丽丝，珀西太太和克拉丽丝担心她们会因此受到牵连。

[æz; əz][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]

| as | he | probably | was | , | he | decided | to | overtake | him | and | if | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 大概 | 曾是 | , | 他 | 决定 | 到 | 超过 | 他 | 和 | 如果 | 可能的 |

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] .

| persuade | him | to | turn | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 他 | 到 | 转动 | 后退 | . |

他很可能就是那个人，于是决定追上去，如果可能的话，劝他回头。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [oʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| The | quickest | way | to | reach | the | oaks | in | which | he | had | disappeared | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最快 | 方式 | 到 | 抵达 | 这 | 橡树 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 消失 | 曾是 | 到 |

[krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'twiːn] [mɪs] [hænsfɚdz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] .

| cross | the | open | space | between | Miss | Hansford's | cottage | and | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 这 | 打开 | 空间 | 之间 | 错过 | 汉斯福德 | 小屋 | 和 | 这 | 树林 | . |

到达他消失的那片橡树林的最快方法是穿过汉斯福德小姐的小屋和树林之间的空地。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [piˈɑːzə] [wɜːr; wər] [θriː] or202

| Seated | on | the | steps | and | piazza | were | three | or202 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 步骤 | 和 | 广场 | 是 | 三 | or202 |

台阶和广场上坐着三人或202人

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔdʒəz] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hænsfɚd] .

| four | of | the | lodgers | , | together | with | Miss | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 的 | 这 | 房客 | , | 一起 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | . |

四位房客，以及汉斯福德小姐。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ]

| They | had | all | heard | of | the | encounter | at | the | hotel | and | were | discussing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 全部 | 听到 | 的 | 这 | 遇到 | 在 | 这 | 酒店 | 和 | 是 | 讨论 |

[ˌaɪ ˈtiː] [wen] [pɔːl] [keɪm] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ævənuː] .

| it | when | Paul | came | rapidly | up | the | path | from | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 什么时候 | 保罗 | 来了 | 快速 | 向上 | 这 | 小路 | 从 | 这 | 大街 | . |

他们都听说了在酒店发生的那次遭遇，正在讨论这件事时，保罗从大道上沿着小路快速走了过来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] ['flɜːrid] , [ænd; ənd] [siːmd]

| His | face | was | flushed | and | he | looked | excited | and | flurried | , | and | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 酡 | 和 | 他 | 看起来 | 兴奋的 | 和 | 恍 | , | 和 | 似乎 |

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .

| unwilling | to | be | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| 不情愿 | 到 | 是 | 停止 | . |

他脸涨得通红，看起来既兴奋又慌乱，似乎不愿被阻止。

“ [həˈləu] , ['rɔlstən] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| “ | Hallo | , | Ralston | , | ” | one | of | the | young | men | called | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 拉尔斯顿 | , | ” | 一 | 的 | 这 | 年轻的 | 男人 | 称为 | 出去 | 到 | 他 | . |

“你好，拉尔斯顿，”其中一个年轻人向他喊道。

“ [glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈlaɪv] .

| “ | Glad | to | know | you | are | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 高兴的 | 到 | 知道 | 你 | 是 | 活 | . |

“很高兴知道你还活着。”

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Come | here | and | tell | us | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这里 | 和 | 告诉 | 我们 | 关于 | 它 | . |

过来跟我们说说这件事。

[hɜːrd] [fɜːrst][jʊr; jər] [leg] [wʌz; wəz]['broʊkən] , [ðen] [jʊr; jər][ɑːrm] .

| Heard | first | your | leg | was | broken | , | then | your | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 第一的 | 你的 | 腿 | 曾是 | 破碎的 | , | 然后 | 你的 | 手臂 | . |

先是听说你腿断了，然后又听说你胳膊断了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

| Why | didn't | you | smash | his | head | for | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 没有 | 你 | 粉碎 | 他的 | 头 | 为了 | 他 | ? | ” |

你为什么不替他砸碎他的脑袋?

“ [aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] , ” [pɔːl] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [stɑːp] [naʊ] .

| “ | I'd | like | to | , | ” | Paul | said | , | “ | but | I | can't | stop | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 喜欢 | 到 | , | ” | 保罗 | 说 | , | “ | 但 | 我 | 不能 | 停止 | 现在 | . |

“我很想这么做，”保罗说，“但我现在不能停下来。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| I | am | looking | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 寻找 | 为了 | 他 | . |

我在找他。

[hiː; hi][ɪz][ʌp] [ðɪs] [wei] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] .

| He | is | up | this | way | somewhere | , | and | I | must | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 向上 | 这 | 方式 | 某处 | , | 和 | 我 | 必须 | 寻找 | 他 | . |

他就在这附近，我必须找到他。

[hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ?

| Have | any | of | you | seen | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 的 | 你 | 已见 | 他 | ? |

你们谁见过他吗?

" [noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɔːl] [pæst] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ,

| " | No | one | had | seen | him | , | and | Paul | passed | on | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 有 | 已见 | 他 | , | 和 | 保罗 | 通过了 | 在 | 匆匆 | , |

“没有人见过他，保罗匆匆离去。”

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [riˈmɑːkt] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz]['oʊvər] [jet] .

| while | one | of | the | party | on | the | steps | remarked | , | " | I | don't | believe | the | trouble | is | over | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 的 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 步骤 | 评论 | , | " | 我 | 不 | 相信 | 这 | 麻烦 | 是 | 超过 | 然而 | . |

台阶上的其中一人说道：“我认为麻烦还没有结束。”

['rɔlstən] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [rɔːt] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| Ralston | was | pretty | well | wrought | up | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉尔斯顿 | 曾是 | 漂亮的 | 出色地 | 锻 | 向上 | 为了 | 他 | . |

拉尔斯顿对他非常生气。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

| " | CHAPTER | XXVI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 26 | . |

“第二十六章

[ðə; ðɪ] ['trædʒədi] .

| THE | TRAGEDY | . |
|---|---|---|
| 这 | 悲剧 | . |

悲剧。

- [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ɝˈɪrɪdʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ['riːdɪŋ] .

| Elithe | was | in | her | room | at | the | rear | of | the | cottage | trying | to | bring | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 她 | 房间 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 小屋 | 尝试 | 到 | 带来 | 向上 |

| arrearages | in | her | Bible | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 在 | 她 | 圣经 | 阅读 | . |

伊莱特在小屋后面的房间里，努力补上落下的圣经阅读内容。

[sɪns] ['entərɪŋ] [səˈsaɪəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['fɔːlən] ['sædli] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][faɪv] ['tʃæptərz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [θriː] [ɑːn] ['evri] [wiːk] [deɪ] .

| Since | entering | society | she | had | fallen | sadly | behind | with | her | five | chapters | on | Sunday | and | three | on | every | week | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 进入 | 社会 | 她 | 有 | 倒下 | 令人遗憾的是 | 在后面 | 和 | 她 | 五 | 章节 | 在 | 星期日 | 和 | 三 | 在 | 每一个 | 星期 | 天 | . |

自从进入社会以来，她就严重落后于每周日五章和每个工作日三章的进度。

['fɪʃɪŋ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][klæm] [beɪks] [ænd; ənd] [lɔːn] ['tenɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skeɪtɪŋ] [rɪŋk] [dɪd][nɑːt] [liːv] [mʌtʃ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['duːtiz] ,

| Fishing | parties | and | clam | bakes | and | lawn | tennis | and | the | skating | rink | did | not | leave | much | leisure | for | other | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | 各方 | 和 | 蛤 | 烘焙 | 和 | 草地 | 网球 | 和 | 这 | 溜冰 | 溜冰场 | 做过 | 不是 | 离开 | 很多 | 闲暇 | 为了 | 其他 | 职责 | , |

钓鱼聚会、蛤蜊宴、草地网球和滑冰场活动，几乎没有时间去做其他事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['tʃæptərz] [bɪ'haɪnd] , —

| and | she | found | to | her | dismay | that | she | was | twenty | - | five | chapters | behind | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成立 | 到 | 她 | 沮丧 | 那 | 她 | 曾是 | 二十 | - | 五 | 章节 | 在后面 | , | — |

[lɔːŋ] ['tʃæptərz] , [tuː] ,

| long | chapters | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 章节 | , | 也 | , |

令她沮丧的是，她发现自己落后了二十五章——而且都是很长的章节。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['taɪərd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| — | and | she | felt | tired | as | she | thought | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 她 | 毛毡 | 疲劳的 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 他们 | . |

——想到他们，她就感到疲惫。

[stɪl] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ə'pɑːrt] this203

| Still | they | must | be | done | , | and | she | had | set | apart | this203 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 必须 | 是 | 完毕 | , | 和 | 她 | 有 | 放 | 除 | this203 |

但这些事必须要做，她已经把这件事单独列出来203

[ˌæftər'nuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] .

| afternoon | in | which | to | do | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 在 | 哪个 | 到 | 做 | 他们 | . |

下午可以做这些事。

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

| Her | singing | in | the | morning | had | been | a | great | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 歌唱 | 在 | 这 | 早晨 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 成功 | , |

她早上的演唱非常成功。

[ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɜːr; hər] [wen] ['sɜːrvɪs]

| and | many | had | shaken | hands | with | and | congratulated | her | when | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 有 | 摇晃 | 双手 | 和 | 和 | 恭喜 | 她 | 什么时候 | 服务 |

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

| was | over | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 超过 | . |

仪式结束后，许多人与她握手并向她表示祝贺。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , [hæd; həd] ['wʌndɚd] [æt; ət] ['pɔlz] ['æbsəns] ,

| She | , | with | others | , | had | wondered | at | Paul's | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 其他的 | , | 有 | 想知道 | 在 | 保罗的 | 缺席 | , |

她和其他人一样，都对保罗的缺席感到疑惑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊloʊ] .

| which | was | the | more | singular | on | account | of | his | solo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 更多的 | 单数 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 独奏 | . |

因为他的独奏，所以显得更加独特。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['tɜːrnər] , [ðə; ði] ['rektər] , [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː]

| There | was | no | one | to | sing | it | until | Mr | . | Turner | , | the | rector | , | attempted | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 唱歌 | 它 | 直到 | 先生 | . | 车工 | , | 这 | 校长 | , | 尝试过 | 它 |

[ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] .

| and | broke | down | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 向下 | . |

直到教区长特纳先生尝试演唱这首歌，结果却哽咽落泪，才终于有人愿意演唱它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][ʌv; əv] [pɔːl] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sed] ,

| It | was | too | bad | of | Paul | to | disappoint | them | , | the | people | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 坏的 | 的 | 保罗 | 到 | 辜负 | 他们 | , | 这 | 人们 | 说 | , |

人们说，保罗让他们失望了，这太糟糕了。

[waɪl] - [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'griːvd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [soʊ]

| while | Elithe | felt | a | little | aggrieved | inasmuch | as | he | had | expressed | himself | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 毛毡 | 一个 | 小的 | 受委屈的 | 因此 | 作为 | 他 | 有 | 表达 | 他自己 | 所以 |

[praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'zaɪərəs] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| proud | of | her | singing | and | so | desirous | for | others | to | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自豪的 | 的 | 她 | 歌唱 | 和 | 所以 | 渴望 | 为了 | 其他的 | 到 | 听到 | 它 | . |

而伊莱特却感到有些委屈，因为他曾表达过对她歌声的自豪之情，并渴望其他人也能听到她的歌声。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːfərtɔːri] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði]

| At | the | offertory | when | she | stood | alone | she | had | found | herself | looking | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奉献 | 什么时候 | 她 | 站立 | 独自的 | 她 | 有 | 成立 | 她自己 | 寻找 | 超过 | 这 |

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

| congregation | in | the | hope | that | at | the | last | he | might | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会众 | 在 | 这 | 希望 | 那 | 在 | 这 | 最后的 | 他 | 可能 | 来 | 在 | . |

在奉献礼时，当她独自站在那里时，她环顾着会众，希望他最后能进来。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊz] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz]

| He | wasn't | there | , | but | near | the | door | , | close | up | in | a | corner | , | some | one | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 那里 | , | 但 | 靠近 | 这 | 门 | , | 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 角落 | , | 一些 | 一 | 曾是 |

['sɪtɪŋ] ,

| sitting | , |
|---|---|
| 坐着 | , |

他不在那里，但在门口附近的一个角落里，有人坐着。

[huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θruː] ['sɪŋɪŋ] ,

| whose | face | she | could | not | see | distinctly | and | who | , | when | she | was | through | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 明显地 | 和 | WHO | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 通过 | 歌唱 | , |

她看不清那个人的脸，而当她唱完歌后，

[roʊz] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] , [bʌt; bət] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

| rose | up | as | if | to | leave | , | but | resumed | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 向上 | 作为 | 如果 | 到 | 离开 | , | 但 | 恢复 | 他的 | 座位 | , |

他起身似乎要离开，但又坐了回去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [aʊt] .

| and | she | thought | no | more | about | him | until | church | was | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想法 | 不 | 更多的 | 关于 | 他 | 直到 | 教会 | 曾是 | 出去 | . |

直到教堂礼拜结束，她都没再想起他。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [ðæt] [dʒæk] [hæd; həd]

| with | others | she | heard | of | the | trouble | at | the | hotel | and | that | Jack | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 她 | 听到 | 的 | 这 | 麻烦 | 在 | 这 | 酒店 | 和 | 那 | 杰克 | 有 |

[hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

| had | the | effrontery | to | come | to | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 厚颜无耻 | 到 | 来 | 到 | 教会 | , |

她和其他人一起听说了酒店发生的骚乱，以及杰克竟然厚颜无耻地来教堂的事。

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] , ['restləs] ['mænər] ,

| sitting | by | the | door | and | behaving | in | a | very | nervous | , | restless | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 经过 | 这 | 门 | 和 | 行为 | 在 | 一个 | 非常 | 紧张的 | , | 不安 | 方式 | , |

他坐在门口，举止非常紧张焦躁。

[ðə; ði] ['sekstən] [sed] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| the | sexton | said | in | speaking | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教堂司事 | 说 | 在 | 请讲 | 的 | 他 | . |

教堂司事在谈到他时说道。

“ [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [stɪl] ,

| “ | Brought | his | satchel | with | him | and | acted | as | if | he | couldn't | keep | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 带来 | 他的 | 书包 | 和 | 他 | 和 | 行动 | 作为 | 如果 | 他 | 不能 | 保持 | 仍然 | , |

“他带着书包，一副坐立不安的样子。”

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][dɪd][get][ʌp][tuː; tə][goʊ] ,

| and | once | he | did | get | up | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 他 | 做过 | 得到 | 向上 | 到 | 去 | , |

他起身准备离开时，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

| but | I | shook | my | head | at | him | and | he | sat | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 在 | 他 | 和 | 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | . |

但我朝他摇了摇头，他又坐了下来。

[hiː; hi][pʊt][ə; eɪ]['dɑːlər][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , ['eni] [wei] .

| He | put | a | dollar | in | the | box | , | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 一个 | 美元 | 在 | 这 | 盒子 | , | 任何 | 方式 | . |

他还是往盒子里放了一美元。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɛkstənz] ['stɔːri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] ['lisnd] ['iːgərli] , [ænd; ənd]

| ” | This | was | the | sexton's | story | , | to | which | his | hearers | listened | eagerly | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 这 | 教堂司事的 | 故事 | , | 到 | 哪个 | 他的 | 听众 | 听着 | 急切地 | , | 和 |

[nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] - .

| none | more | so | than | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 更多的 | 所以 | 比 | - | . |

“这是教堂司事讲述的故事，听众们都兴致勃勃地听着，其中最认真听的莫过于伊莱特。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][dʒæk][ 'pəːsi ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]

| She | had | heard | a | good | deal | of | Jack | Percy | , | and | nothing | that | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 杰克 | 珀西 | , | 和 | 没有什么 | 那 | 曾是 | 非常 |

['feɪvərəbl] ,

| favorable | , |
|---|---|
| 有利 | , |

她听说过不少关于杰克·珀西的事，但没有一件是好话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [pɔːl] [daʊn] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər] .

| and | now | that | he | had | knocked | Paul | down | he | must | be | a | monster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 敲门 | 保罗 | 向下 | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 怪物 | . |

既然他已经把保罗打倒在地，那他一定是个怪物。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [raɪz]

| She | did | not | doubt | that | the | man | in | the | corner | by | the | door | whom | she | had | seen | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 角落 | 经过 | 这 | 门 | 谁 | 她 | 有 | 已见 | 上升 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,

| from | his | seat | was | he | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 座位 | 曾是 | 他 | , |

她毫不怀疑，她看到从座位上站起来的、坐在门口角落里的那个男人就是他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | was | sorry | that | she | had | not | a | better | view | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 对不起 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 一个 | 更好的 | 看法 | 的 | 他 | . |

她很遗憾没能更好地看到他。

['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [hɪm; ɪm] and204

| During | her | dinner | with | her | aunt | she | had | discussed | him | and204 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 晚餐 | 和 | 她 | 阿姨 | 她 | 有 | 讨论 | 他 | and204 |

在和姑姑共进晚餐时，她谈到了他，204

['pɔlz] ['æbsəns] , [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

| Paul's | absence | , | regretting | that | the | latter | was | not | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 缺席 | , | 后悔 | 那 | 这 | 后者 | 曾是 | 不是 | 那里 | , |

保罗的缺席，令他感到遗憾，因为后者不在场。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər]['truːli] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

| as | he | would | have | told | her | truly | how | she | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 有 | 讲述 | 她 | 真的 | 如何 | 她 | 唱 | . |

因为他本可以如实告诉她她唱歌唱得如何。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| “ | I | was | there | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 那里 | . |

“我在那里。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

| I | can | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | , |

我可以告诉你，

” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] - ['nɪrli] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər]

| ” | Miss | Hansford | said | so | quickly | that | Elithe | nearly | fell | out | of | her | chair | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | 所以 | 迅速地 | 那 | - | 几乎 | 跌倒 | 出去 | 的 | 她 | 椅子 | 在 | 她 |

[sər'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

汉斯福德小姐语速极快，吓得伊莱特差点从椅子上摔下来。

“ [juː; jʊ][ðer; ðər] !

| “ | You | there | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 你 | 那里 | ! |

“你在那里！

[oʊ] , ['ænti] .

| Oh | , | auntie | . |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 阿姨 | . |

哦，阿姨。

[aɪm][soʊ][glæd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [rɪ'plaɪd] , “ [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| I'm | so | glad | , | ” | she | exclaimed | , | and | her | aunt | replied | , | “ | Yes | , | I | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 高兴的 | , | ” | 她 | 惊呼 | , | 和 | 她 | 阿姨 | 回复 | , | “ | 是的 | , | 我 | 曾是 | 那里 | . |

“我太高兴了！”她惊呼道，她的姑姑回答说：“是的，我当时也在那里。”

['noʊbɑːdi] [æskt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪzl] . ”

| Nobody | asked | me | , | but | I | wanted | to | see | if | you | made | a | fizzle | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 问 | 我 | , | 但 | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 如果 | 你 | 制成 | 一个 | 嘶嘶声 | . | ” |

没人问过我，但我很想看看你会不会做出嘶嘶声。

“ [ænd; ənd][dɪd][aɪ] ?

| “ | And | did | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 做过 | 我 | ? |

我真的做到了吗?

” - [æskt] .

| ” | Elithe | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | - | 问 | . |

“伊莱瑟问道。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dɪd][fɜːrst] [reɪt] , — ['oʊnli] ['flætɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [strʌk] [ðæt] [haɪ] [dʒiː] ,

| “ | No | , | you | did | first | rate | , | — | only | flatted | a | little | when | you | struck | that | high | G | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 你 | 做过 | 第一的 | 速度 | , | — | 仅有的 | 扁平的 | 一个 | 小的 | 什么时候 | 你 | 击 | 那 | 高的 | G | , |

“不，你表现得非常棒，只是在唱高音G的时候稍微有点跑调。”

[meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| made | a | dive | at | it | as | if | you | were | afraid | you | would | miss | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 潜水 | 在 | 它 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 害怕的 | 你 | 会 | 错过 | 它 | , |

你猛地扑过去，好像生怕错过似的。

〞 [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] [rɪ'spɑːns] ,

| 〞 | was | Miss | Hansford's | response | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | , |

〞是汉斯福德小姐的回答，

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pliːzd] - [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| and | not | all | the | praises | she | had | received | pleased | Elithe | half | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 全部 | 这 | 赞扬 | 她 | 有 | 已收到 | 高兴 | - | 一半 | 作为 | 很多 | 作为 |

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ]

| her | aunt's | commendation | and | the | fact | that | she | had | left | her | own | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姑姑的 | 表彰 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 有 | 左边 | 她 | 自己的 | 教会 |

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

| on | purpose | to | hear | her | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 目的 | 到 | 听到 | 她 | 唱歌 | . |

伊莱特所受到的所有赞扬，都没有她姑妈的赞扬和她姑妈特意离开自己的教堂来听她唱歌那样让她感到高兴。

['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][dʒæk][ 'pəːsi ] ,

| After | this | they | spoke | of | Jack | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 他们 | 辐 | 的 | 杰克 | 珀西 | , |

之后他们谈到了杰克·珀西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第12/23页

[mɪs] ['hænsfɝd] ['nær,eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| Miss | Hansford | narrating | a | good | many | incidents | of | his | boyhood | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 叙述 | 一个 | 好的 | 许多 | 事件 | 的 | 他的 | 童年 | 哪个 | 她 | 有 |

['treʒərd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| treasured | against | him | . |
|---|---|---|---|
| 珍藏 | 反对 | 他 | . |

汉斯福德小姐讲述了他童年时期的许多往事，这些往事她一直珍藏着用来对付他。

- [hæd; həd] [hɜ:rd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

| Elithe | had | heard | some | of | them | before | , | but | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 听到 | 一些 | 的 | 他们 | 前 | , | 但 | 现在 | , |

伊莱特以前听过其中一些，但现在，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bju:s][ʌv; əv] [pɔ:l] , [ðeɪ] [ə'su:md] [ə; eɪ] [nu:]

| with | his | presence | in | the | town | and | his | abuse | of | Paul | , | they | assumed | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 在场 | 在 | 这 | 镇 | 和 | 他的 | 虐待 | 的 | 保罗 | , | 他们 | 假定 | 一个 | 新的 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

他的出现以及他对保罗的虐待，引起了他们新的关注。

[ænd; ənd] [waɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪgz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt]['leɪtər][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [θɔ:ts]

| and | while | struggling | with | the | plagues | of | Egypt | later | in | her | room | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 挣扎 | 和 | 这 | 瘟疫 | 的 | 埃及 | 之后 | 在 | 她 | 房间 | 想法 |

[ʌv; əv][dʒæk][ 'pə:si ] [kept] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pər'sɪstəns] ,

| of | Jack | Percy | kept | recurring | to | her | mind | with | great | persistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 杰克 | 珀西 | 保留 | 再次发生的 | 到 | 她 | 头脑 | 和 | 伟大的 | 持久性 | , |

后来，当她在房间里与埃及的瘟疫作斗争时，杰克·珀西的身影却不断地在她脑海中浮现。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['fraɪtfəli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['moʊzəs][ænd; ənd]['erən; 'ærən][ænd; ənd] ['ʌðər]

| and | he | became | frightfully | mixed | with | Moses | and | Aaron | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成为 | 可怕地 | 混合 | 和 | 摩西 | 和 | 亚伦 | 和 | 其他 |

['æktər] [ɪn] [ðæt] [fɑ:r] - [ɔ:f] ['drɑ:mə] .

| actors | in | that | far | - | off | drama | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演员 | 在 | 那 | 远的 | - | 离开 | 戏剧 | . |

于是，他与摩西、亚伦以及其他参与那场遥远戏剧的演员们可怕地混在了一起。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [dʒæk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] ['ʌðər] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔ:ts]

| If | she | succeeded | in | driving | Jack | from | her | mind | other | distracting | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 成功了 | 在 | 驾驶 | 杰克 | 从 | 她 | 头脑 | 其他 | 分散注意力 | 想法 |

[krept] [ɪn] .

| crept | in | . |
|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 在 | . |

如果她成功地将杰克从脑海中驱逐出去，其他分散注意力的念头就会悄悄涌入。

[seɪlz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] , ['skeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋk] , [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] , [wɜ:rst]

| Sails | on | the | water | , | skating | in | the | rink | , | games | in | the | tennis | court | , | and | , | worst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆 | 在 | 这 | 水 | , | 溜冰 | 在 | 这 | 溜冰场 | , | 游戏 | 在 | 这 | 网球 | 法庭 | , | 和 | , | 最差 |

[ʌv; əv][ɔ:l] ,

| of | all | , |
|---|---|---|
| 的 | 全部 | , |

水上扬帆、溜冰场滑冰、网球场打球，以及，最糟糕的是，

[ðæt] [wɔ:lts] [baɪ] ['mu:nlaɪt] [wen] [pɔ:l] ['rɑ:lstənz] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

| that | waltz | by | moonlight | when | Paul | Ralston's | arm | was | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 华尔兹 | 经过 | 月光 | 什么时候 | 保罗 | 拉尔斯顿的 | 手臂 | 曾是 | 大约 | 她 | . |

那支月光下的华尔兹，保罗·拉尔斯顿的手臂搂着她。

[ðæt] ['bɑːðərd] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] .

| That | bothered | her | the | most | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 烦恼 | 她 | 这 | 最多 | . |

这件事最让她困扰。

“ [its] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] [hɪm'self] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | It's | the | evil | one | himself | tempting | me | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 这 | 邪恶的 | 一 | 他自己 | 诱人的 | 我 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“是恶魔亲自在诱惑我，”她心想。

[ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , “ [get] [ðiː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['seɪtn]

| and | said | aloud | with | a | jerk | of | her | shoulder | , | “ | Get | thee | behind | me | , | Satan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 大声 | 和 | 一个 | 混蛋 | 的 | 她 | 肩膀 | , | “ | 得到 | 你 | 在后面 | 我 | , | 撒但 |

.

| : |
|---|
| . |

她猛地耸了耸肩，大声说道：“撒旦，滚到我后面去。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] had205

| ” | But | he | kept | himself | in | the | foreground | until | she | had205 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 保留 | 他自己 | 在 | 这 | 前景 | 直到 | 她 | had205 |

但他一直待在前面，直到她205

['nɪrli] [weidid] [θruː] [ðə; ði] [pleɪgz] .

| nearly | waded | through | the | plagues | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 涉水 | 通过 | 这 | 瘟疫 | . |

几乎是趟过了瘟疫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [pɔːl] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ]

| Then | she | heard | Paul | speaking | to | the | young | men | on | the | steps | , | and | , | glancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 听到 | 保罗 | 请讲 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 这 | 步骤 | , | 和 | , | 瞥了一眼 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ,

| from | her | window | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 窗户 | , |

这时她听到保罗在台阶上和年轻人说话，便从窗户往外看了一眼。

[sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

| saw | him | as | he | passed | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | 作为 | 他 | 通过了 | 在下面 | 它 | . |

我看到他从桥下经过。

“ [ə'hemˌə'həm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [pɔːl] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| “ | Ahem | , | ” | she | said | involuntarily | , | and | , | looking | up | , | Paul | saw | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嗯 | , | ” | 她 | 说 | 不由自主 | , | 和 | , | 寻找 | 向上 | , | 保罗 | 锯 | 她 | 和 |

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

| touched | his | hat | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 他的 | 帽子 | . |

“咳，”她不由自主地说道，保罗抬头看见了她，便摸了摸自己的帽子。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [sɪŋ] .

| “ | You | weren't | in | church | to | hear | me | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不是 | 在 | 教会 | 到 | 听到 | 我 | 唱歌 | . |

“你来教堂不是为了听我唱歌。”

['ænti] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| Auntie | was | there | , |
|---|---|---|---|
| 阿姨 | 曾是 | 那里 | , |

阿姨在那里，

[ænd; ənd] [sez] [aɪ] ['flætɪd] [ɑːn] [haɪ] [dʒiː] . [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] ['kudnt] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] .

| and | says | I | flatted | on | high | G | . | I | told | you | I | couldn't | strike | it | square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说道 | 我 | 扁平的 | 在 | 高的 | G | . | 我 | 讲述 | 你 | 我 | 不能 | 罢工 | 它 | 正方形 | . |

他说我在高音G上打扁了。我告诉过你我没法打准。

" [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]['dʒoʊkɪŋ] ,
**" Paul was not in a mood for joking ,**
" 保罗 曾是 不是 在 一个 情绪 为了 开玩笑 ,

保罗当时没心情开玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [braɪt] [feɪs] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər]
**but he could not resist the bright face confronting him , and he answered**
但 他 可以 不是 抵抗 这 明亮的 脸 面对 他 , 和 他 回答
['læfɪŋli] ,
**laughingly ,**
笑着 ,

但他无法抗拒眼前这张明亮的脸庞，于是笑着回答道：

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['flætɪd] .
**" I don't believe you flatted .**
" 我 不 相信 你 扁平的 .

我不相信你把车压扁了。

[jʊr; jər] ['ænti] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [def] .
**Your auntie is a little deaf .**
你的 阿姨 是 一个 小的 聋 .

你姑姑有点耳背。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [sæŋ] ['bjuːtɪfli] .
**I'm sure you sang beautifully .**
我是 当然 你 唱 非常漂亮 .

我相信你唱得一定很美。

[ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ] . "
**Am sorry I could not hear you . "**
是 对不起 我 可以 不是 听到 你 . "

抱歉，我没听清。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [kept] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .
**" So am I , but more sorry for the trouble which kept you away .**
" 所以 是 我 , 但 更多的 对不起 为了 这 麻烦 哪个 保留 你 离开 .

“我也是，但我更抱歉的是，给你带来的麻烦让你无法回来。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [ɪn'dɪgnənt] .
**We are all so indignant .**
我们 是 全部 所以 愤怒 .

我们都非常愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['soʊloʊ] .
**It was too bad about your solo .**
它 曾是 也 坏的 关于 你的 独奏 .

你的独奏太可惜了。

['evər] [soʊ] ['meni] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**Ever so many were there to hear it .**
曾经 所以 许多 是 那里 到 听到 它 .

当时有好多人到场聆听。

[pʊr] [oʊld]['mɪstər] . ['tɜːrnər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kweɪvəd] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [ænd; ənd] ['faɪnəli]
**Poor old Mr . Turner took it and quavered and floundered and finally**
贫穷的 老的 先生 . 车工 采取 它 和 颤抖 和 挣扎 和 最后
[broʊk] [daʊn] .
**broke down .**
打破 向下 .

可怜的老特纳先生接过电话，颤抖着，挣扎着，最后崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈfʌni] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

| It | was | too | funny | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 有趣的 | 为了 | 任何事物 | . |

太搞笑了。

[ˈmɪstər] . [ ˈpəːsi ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] .

| Mr | . | Percy | was | there | , | too | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 珀西 | 曾是 | 那里 | , | 也 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，珀西先生当时也在场。

[ˈkudnt] [hæv; həv] [laɪkt] [maɪ][ˈsoʊloʊ] [ˈveri] [wel] .

| Couldn't | have | liked | my | solo | very | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 有 | 喜欢 | 我的 | 独奏 | 非常 | 出色地 | . |

我不太喜欢自己的独奏。

[gɑːt] [ʌp] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sekstən] [fraund] [hɪm; ɪm] [bæk] .

| Got | up | to | go | out | , | but | the | sexton | frowned | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 到 | 去 | 出去 | , | 但 | 这 | 教堂司事 | 皱眉 | 他 | 后退 | . |

他起身准备出去，但教堂执事皱着眉头把他赶了回去。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] .

| I | had | just | a | glimpse | of | the | wretch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 可怜虫 | . |

我只瞥见了那可怜虫一眼。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːkt] [lɔːŋgər] [ɪf] [pɔːl] [hæd; həd][nɑːt] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| " | She | might | have | talked | longer | if | Paul | had | not | cut | her | short | by | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可能 | 有 | 谈话 | 更长 | 如果 | 保罗 | 有 | 不是 | 切 | 她 | 短的 | 经过 | 说 | , |

“如果保罗没有打断她的话，她或许还会说得更久一些。”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [retʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| “ | He | is | a | wretch | , | and | I | am | looking | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 一个 | 可怜虫 | , | 和 | 我 | 是 | 寻找 | 为了 | 他 | , |

“他是个恶人，我正在寻找他。”

[soʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][stɑːp]['eni] [lɔːŋgər] .

| so | excuse | me | if | I | do | not | stop | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 做 | 不是 | 停止 | 任何 | 更长 | . |

如果我不能继续停下来，请您见谅。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['flætɪd] [ɑːn] [ðæt] [dʒiː] .

| I | don't | believe | you | flatted | on | that | G | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 你 | 扁平的 | 在 | 那 | G | . |

我不相信你把那辆G型车开到报废了。

" [hiː; hi] [læft] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] , [waɪl] - [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]

| " | He | laughed | , | touched | his | hat | again | and | hurried | on | , | while | Elithe | resumed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | , | 感动 | 他的 | 帽子 | 再次 | 和 | 慌忙 | 在 | , | 尽管 | - | 恢复 | 她 |

['riːdɪŋ] .

| reading | . |
|---|---|
| 阅读 | . |

他笑了笑，又摸了摸帽子，匆匆离去，而伊丽莎则继续读书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] [wɔːrm] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

| It | was | very | close | and | warm | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 关闭 | 和 | 温暖的 | 在 | 她 | 房间 | , |

她的房间里很温馨，气氛也很融洽。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['tʃoʊzn] ['tʃæriːəts] ['redi] [tuː; tə] [pər'suː]

| and | when | she | had | Pharaoh | and | his | 600 | chosen | chariots | ready | to | pursue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 法老 | 和 | 他的 | - | 选定 | 战车 | 准备好 | 到 | 追求 |

['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʃiː; ʃi] [let] [daʊn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd]

| after | the | children | of | Israel | she | let | down | her | window | from | the | top | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | 她 | 让 | 向下 | 她 | 窗户 | 从 | 这 | 顶部 | 和 |

[liːnd] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

| leaned | far | out | to | get | a | breath | of | fresh | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 远的 | 出去 | 到 | 得到 | 一个 | 气息 | 的 | 新鲜的 | 空气 | . |

当她让法老和他的 600 辆精锐战车准备追击以色列人时，她从屋顶放下窗户，探出身子呼吸新鲜空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['ɑːbdʒekts] [dɪ'stɪŋktli] ,

| It | was | light | enough | to | see | objects | distinctly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 光 | 足够的 | 到 | 看 | 对象 | 明显地 | , |

光线足够明亮，可以清楚地看到物体。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz][ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɔːl] ['rɔlstən] ['stændɪŋ]

| and | at | a | distance | of | a | dozen | rods | or | more | she | saw | Paul | Ralston | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 距离 | 的 | 一个 | 打 | 杆 | 或者 | 更多的 | 她 | 锯 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 常设 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [θɪk] [klʌmp] [ʌv; əv]

| with | his | face | turned | partly | from | her | and | towards | a | thick | clump | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 转向 | 部分 | 从 | 她 | 和 | 向 | 一个 | 厚的 | 丛 | 的 |

['ʃrʌbəri] [wɪtʃ] [leɪ] in206

| shrubbery | which | lay | in206 |
|---|---|---|---|
| 灌木 | 哪个 | 躺 | in206 |

在十几杆（约11.6米）或更远的距离，她看到保罗·拉尔斯顿站在那里，脸半侧着，背对着她，朝着一丛茂密的灌木丛走去，那丛灌木丛位于206号地块。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

| the | shadow | . |
|---|---|---|
| 这 | 阴影 | . |

阴影。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [soʊ] [suːn] ?

| What | was | he | doing | there | , | and | why | had | he | come | back | so | soon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 正在做 | 那里 | , | 和 | 为什么 | 有 | 他 | 来 | 后退 | 所以 | 很快 | ? |

他在那里做什么？为什么这么快就回来了？

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

| she | wondered | , | and | was | about | to | call | and | ask | him | if | he | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 称呼 | 和 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 有 | 成立 |

[dʒæk] ,

| Jack | , |
|---|---|
| 杰克 | , |

她心想，正要打电话问他是否找到了杰克，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | she | saw | him | take | something | from | his | side | pocket | and | examine | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 拿 | 某物 | 从 | 他的 | 边 | 口袋 | 和 | 检查 | 它 | . |

她看到他从侧袋里掏出什么东西仔细查看。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [braɪt] [laɪk] ['sɪlvər] .

| What | it | was | she | could | not | tell | , | except | that | it | was | bright | like | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 曾是 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | , | 除了 | 那 | 它 | 曾是 | 明亮的 | 喜欢 | 银 | . |

她看不清那是什么，只知道它像银子一样闪闪发光。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri] ,

| Just | then | there | was | a | stir | in | the | undergrowth | of | shrubbery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 搅拌 | 在 | 这 | 灌木丛 | 的 | 灌木 | , |

就在这时，灌木丛下传来一阵骚动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] ['rʌnɪŋ] .

| and | a | sound | like | some | animal | running | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 一些 | 动物 | 跑步 | . |

还有一种像动物奔跑的声音。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [θɔːt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['pɔlz] [hænd][wʌz; wəz] ['loʊɝd]

| Before | she | had | time | for | further | thought | the | object | in | Paul's | hand | was | lowered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 有 | 时间 | 为了 | 更远 | 想法 | 这 | 目的 | 在 | 保罗的 | 手 | 曾是 | 降低 |

[tuː; tə] ['nɪrli] [ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] .

| to | nearly | a | level | with | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 几乎 | 一个 | 等级 | 和 | 这 | 地面 | . |

她还没来得及进一步思考，保罗手中的物体就被放低到几乎与地面齐平。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp]

| There | was | a | flash | , | a | report | , | and | a | loud | cry | of | pain | from | the | clump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 闪光 | , | 一个 | 报告 | , | 和 | 一个 | 大声 | 哭 | 的 | 疼痛 | 从 | 这 | 丛 |

[ʌv; əv] [oʊks] ,

| of | oaks | , |
|---|---|---|
| 的 | 橡树 | , |

一道闪光过后，一声巨响，接着是橡树林中传来的一声凄厉的惨叫。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] ['ʃeɪkən] [baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɪn]['mɔːrt(ə)l]['ægəni] ; [ðen]

| which | were | violently | agitated | as | if | shaken | by | some | one | in | mortal | agony | ; | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 暴力 | 激动 | 作为 | 如果 | 摇晃 | 经过 | 一些 | 一 | 在 | 凡人 | 痛苦 | ; | 然后 |

[ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

| all | was | still | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | . |

它们剧烈地摇晃着，仿佛被某个濒死之人摇晃过；然后一切都安静了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - [stʊd] ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ,

| For | a | moment | Elithe | stood | frozen | with | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | - | 站立 | 冷冻 | 和 | 恐怖 | , |

伊莱瑟惊恐万分，一时僵住了。

[ænd; ənd] [sɔː] [pɔːl] [θroʊ] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɜːri] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

| and | saw | Paul | throw | the | weapon | from | him | and | hurry | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 保罗 | 扔 | 这 | 武器 | 从 | 他 | 和 | 匆忙 | 进入 | 这 | 树林 | . |

他看见保罗从他手中扔掉武器，匆匆跑进树林。

“ [oʊ] , ['ænti] !

| “ | Oh | , | Auntie | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 阿姨 | ! |

“哦，阿姨！”

['mɪstər] . ['rɔlstən] [hæz; həz] [ʃɑːt] [sʌm; səm][wʌn] !

| Mr | . | Ralston | has | shot | some | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉尔斯顿 | 有 | 射击 | 一些 | 一 | ! |

拉尔斯顿先生开枪打伤了人！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gruːp] ,

| ” | she | cried | , | running | down | the | stairs | and | out | to | where | the | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 跑步 | 向下 | 这 | 楼梯 | 和 | 出去 | 到 | 在哪里 | 这 | 团体 | , |

她哭着跑下楼梯，来到众人所在的地方。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

| which | had | been | sitting | on | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 步骤 | , |

它一直放在台阶上，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːt] [keɪm]

| were | now | standing | upon | the | grass | and | looking | to | see | where | the | shot | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 常设 | 之上 | 这 | 草 | 和 | 寻找 | 到 | 看 | 在哪里 | 这 | 射击 | 来了 |

[frʌm; frəm] .

| from | . |
|---|---|
| 从 | . |

他们现在站在草地上，四处张望，想看看枪声是从哪里传来的。

“ ['mɪstər] . ['rɔlstən] ?

| “ | Mr | . | Ralston | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | . | 拉尔斯顿 | ? |

“拉尔斯顿先生？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɔlstən] ?

| How | do | you | know | it | was | Mr | . | Ralston | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | ? |

你怎么知道是拉尔斯顿先生?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

| And | where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

他在哪里?

” [mɪs] ['hænsfɚd] [æskt] , [ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| ” | Miss | Hansford | asked | , | and | Elithe | replied | , | “ | I | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 问 | , | 和 | - | 回复 | , | “ | 我 | 锯 | 他 | . |

汉斯福德小姐问道，伊莱特回答说：“我见过他。”

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

| He | threw | the | revolver | away | and | went | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 这 | 左轮手枪 | 离开 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 树林 | . |

他扔掉左轮手枪，走进了树林。

[kʌm] [kwɪk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['sʌmbɑːdi] [ɪz][hɜːrt] .

| Come | quick | ; | I | am | sure | somebody | is | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 快的 | ; | 我 | 是 | 当然 | 某人 | 是 | 伤害 | . |

快来，我肯定有人受伤了。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [groʊn] .

| I | heard | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 呻吟 | . |

我听到一声呻吟。

[ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] .

| There | , | it | comes | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 它 | 来 | 再次 | . |

它又出现了。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [θɪk] [bʊʃɪz] , [ɔːr] ['stʌntɪd] [triːz] ,

| ” | She | was | leading | the | way | to | the | clump | of | thick | bushes | , | or | stunted | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 领导 | 这 | 方式 | 到 | 这 | 丛 | 的 | 厚的 | 灌木丛 | , | 或者 | 发育不良 | 树木 | , |

[wer] ,

| where | , |
|---|---|
| 在哪里 | , |

她领着我们走向那片茂密的灌木丛，或者说是矮小的树木，在那里，

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| when | a | boy | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 男生 | , |

当一个男孩的时候，

[dʒæk][ 'pəːsi ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [waɪl] [pɔːl] ['kærid] [ðə; ði] ['melən] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɚd] [ænd; ənd]

| Jack | Percy | had | waited | while | Paul | carried | the | melon | to | Miss | Hansford | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 珀西 | 有 | 等待 | 尽管 | 保罗 | 携带 | 这 | 瓜 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | 和 |

[hæd; həd] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

| had | dreamed | that | he | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 梦见 | 那 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

杰克·珀西在保罗把甜瓜送到汉斯福德小姐那里时，梦见自己死了。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz][hænd] ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [və'liːs] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ɑːn][wʌn]

| Here | he | was | lying | now | , | his | hand | grasping | his | valise | , | his | face | turned | on | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 说谎 | 现在 | , | 他的 | 手 | 抓握 | 他的 | 手提箱 | , | 他的 | 脸 | 转向 | 在 | 一 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

他现在就躺在那里，一只手紧紧抓着行李箱，脸侧向一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hoʊl] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

| and | the | blood | trickling | from | a | bullet | hole | above | his | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 涓涓细流 | 从 | 一个 | 子弹 | 洞 | 多于 | 他的 | 寺庙 | . |

鲜血从他太阳穴上方的一个弹孔中缓缓流出。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [aʊt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

| Several | of | the | cottagers | had | heard | the | report | and | were | out | to | ascertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 农舍 | 有 | 听到 | 这 | 报告 | 和 | 是 | 出去 | 到 | 探明 |

[ɪts] [kɔːz] ,

| its | cause | , |
|---|---|---|
| 它是 | 原因 | , |

几位农舍居民听到了这个消息，正出来查看原因。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [met] [ə'raʊnd] [ðə; ði][spɑːt] ,

| so | that | it | was | quite | a | little | crowd | of | people | which | met | around | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 小的 | 人群 | 的 | 人们 | 哪个 | 遇见 | 大约 | 这 | 点 | , |

因此，聚集在附近的人数还不少。

[mɪs] ['hænsfɚd] [ðə; ði] most207

| Miss | Hansford | the | most207 |
|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 这 | most207 |

汉斯福德小姐最207

[ɪk'saɪtɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| excited | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 的 | 他们 | 全部 | . |

为他们所有人感到兴奋。

['pʊʃɪŋ] - [bæk] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Pushing | Elithe | back | so | violently | that | she | nearly | fell | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | - | 后退 | 所以 | 暴力 | 那 | 她 | 几乎 | 跌倒 | 到 | 这 | 地面 | , |

她猛地把伊莱特推开，力道之大，以至于她几乎摔倒在地。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [mæn][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , “ [its] [dʒæk][ 'pəːsi ] ;

| she | stooped | over | the | prostrate | man | and | said | in | a | choking | voice | , | “ | It's | Jack | Percy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯腰 | 超过 | 这 | 前列腺 | 男人 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | , | “ | 它是 | 杰克 | 珀西 | ; |

她俯身靠近倒在地上的男人，哽咽着说：“是杰克·珀西；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] ; [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .

| but | he | is | not | dead | ; | he | must | not | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 不是 | 死的 | ; | 他 | 必须 | 不是 | 死 | . |

但他没死；他不能死。

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

| Take | him | to | my | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他 | 到 | 我的 | 小屋 | . |

带他去我的小屋。

" [æz; əz][ðə; ðiː][men] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['perəlaɪzd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [tʌtʃ]

| " | As | the | men | stood | for | a | moment | paralyzed | and | did | not | offer | to | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 男人 | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 瘫痪 | 和 | 做过 | 不是 | 提供 | 到 | 触碰 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“男人们愣在原地，一时不知所措，谁也没有上前去碰他。”

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [hɜːr'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [traɪd][tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ðiː]

| she | lifted | his | head | herself | and | with | her | handkerchief | tried | to | stanch | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 他的 | 头 | 她自己 | 和 | 和 | 她 | 手帕 | 尝试 | 到 | 立柱 | 这 |

[blʌd] [wɪtʃ] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [wuːnd] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd][hɪz; ɪz] [her] .

| blood | which | gushed | from | the | wound | and | saturated | his | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 哪个 | 滔滔不绝 | 从 | 这 | 伤口 | 和 | 饱和 | 他的 | 头发 | . |

她亲自抬起他的头，用手帕试图止住从伤口涌出、浸透他头发的鲜血。

“ ['sʌmbɑːdiː] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] — [kwɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Somebody | go | for | a | doctor | — | quick | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 某人 | 去 | 为了 | 一个 | 医生 | — | 快的 | , | ” | 她 | 说 | . |

“快，有人去找医生！”她说。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

| “ | Tell | him | it's | a | case | of | life | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 他 | 它是 | 一个 | 案件 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | . |

“告诉他，这是生死攸关的大事。”

" - [hɜːrd] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['nɪrəst] ['dɑːktər] ,

| " | Elithe | heard | and | started | like | a | deer | across | the | field | to | the | nearest | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 听到 | 和 | 开始 | 喜欢 | 一个 | 鹿 | 穿过 | 这 | 场地 | 到 | 这 | 最近的 | 医生 | , |

“伊莱瑟听到这话，像鹿一样飞奔穿过田野，奔向最近的医生。”

[huːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

| whom | she | found | just | leaving | his | house | for | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 成立 | 只是 | 离开 | 他的 | 房子 | 为了 | 一个 | 走 | . |

她发现他正要出门散步。

“ [kwɪk] ! [kwɪk] !

| “ | Quick | ! | Quick | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 快的 | ! | 快的 | ! |

“快！快！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː][ɑːrm] .

| " | she | said | , | seizing | him | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 抓住 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

“她说着，一把抓住他的胳膊。”

“ ['mɪstər] . ['rɔlstən] [hæz; həz] [ʃɑːt] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] .

| “ | Mr | . | Ralston | has | shot | Mr | . | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 拉尔斯顿 | 有 | 射击 | 先生 | . | 珀西 | . |

“拉尔斯顿先生枪杀了珀西先生。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['æntiz] ['kɑːtɪdʒ] .

| He | is | in | auntie's | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 阿姨的 | 小屋 | . |

他在姑妈的小屋里。

[rʌn] ! ”

| Run | ! | ” |
|---|---|---|
| 跑步 | ! | ” |

跑步！ ”

“ [bles] [maɪ] [soʊl] !
**“ Bless my soul !**
“ 保佑 我的 灵魂 !

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[ʃɑːt] [dʒæk] [ˈpəːsi ] !
**Shot Jack Percy !**
射击 杰克 珀西 !

射杀杰克·珀西！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
**I didn't think it would come to that .**
我 没有 思考 它 会 来 到 那 .

我没想到事情会发展到这种地步。

[wʌt] [wəʊnt] [jʌŋ] [blʌd] [duː] ?
**What won't young blood do ?**
什么 惯于 年轻的 血 做 ?

年轻人还有什么做不到的?

” [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] - , [huːm] [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [æz; əz]
**” the doctor exclaimed , trying to keep up with Elithe , whom he questioned as**
” 这 医生 惊呼 , 尝试 到 保持 向上 和 - , 谁 他 被质问 作为
[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,
**to what she saw ,**
到 什么 她 锯 ,

“医生惊呼道，一边努力跟上伊莱特的语速，一边询问她看到了什么。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˈredɪli] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
**and which she told him readily , with no thought of the consequences .**
和 哪个 她 讲述 他 容易 , 和 不 想法 的 这 结果 .

她毫不犹豫地将此事告诉了他，完全没有考虑后果。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ]
**She was too frightened and too excited to think of anything but the dying**
她 曾是 也 害怕 和 也 兴奋的 到 思考 的 任何事物 但 这 垂死
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

她当时既害怕又激动，满脑子想的都是那个垂死的男人。

[huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
**whose face she had not seen as it lay in the deep shadow of the trees .**
谁 脸 她 有 不是 已见 作为 它 躺 在 这 深的 阴影 的 这 树木 .

她没有看到他的脸，因为他的脸隐没在树荫深处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [laʊndʒ] [ɪn] [mɪs] [hænsfɚdz] [frʌnt] [ruːm] ,
**They had put him upon the lounge in Miss Hansford's front room ,**
他们 有 放 他 之上 这 休息室 在 错过 汉斯福德 正面 房间 ,

他们把他放在汉斯福德小姐客厅的躺椅上。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈhevɪli] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [peɪn] .
**where he was breathing heavily and moaning occasionally as if in pain .**
在哪里 他 曾是 呼吸 重度 和 呻吟 偶尔 作为 如果 在 疼痛 .

他呼吸沉重，偶尔发出痛苦的呻吟声。

“ [dʒæk] ! [dʒæk] !
**“ Jack ! Jack !**
” 杰克 ! 杰克 !

“杰克！杰克！”

['mɪstər] . [ 'pə:si ] !
**Mr** . **Percy** !
先生 . 珀西 !

珀西先生!

" [mɪs] ['hænsfɝd] [kept] ['seɪɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
" **Miss** **Hansford** **kept** **saying** , **trying** **to** **rouse** **him** **to** **consciousness** ,
" 错过 汉斯福德 保留 说 , 尝试 到 唤醒 他 到 意识 ,

“汉斯福德小姐不停地说着，试图唤醒他，”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [wʊd] .
**but** **she** **might** **as** **well** **have** **talked** **to** **a** **block** **of** **wood** .
但 她 可能 作为 出色地 有 谈话 到 一个 堵塞 的 木头 .

但她的话就像是在对着一块木头说话一样。

[ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [spred] [laɪk] [waɪld]['faɪər] ,
**The** **news** **had** **spread** **like** **wild** **fire** ,
这 消息 有 传播 喜欢 荒野 火 ,

消息像野火一样迅速传播开来。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['æskɪŋ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
**bringing** **a** **crowd** **of** **people** **asking** **who** **it** **was** **and** **how** **it** **was** ,
带来 一个 人群 的 人们 问 WHO 它 曾是 和 如何 它 曾是 ,

引来一大群人询问他是谁，是怎么回事。

[bʌt; bət] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] .
**but** **receiving** **no** **satisfactory** **answer** .
但 接收 不 令人满意的 回答 .

但始终没有得到满意的答复。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['dɑ:ktər] , [hu:] ['tʃænst] [tu:; tə] be208
**A** **second** **doctor** , **who** **chanced** **to** **be208**
一个 第二 医生 , WHO 偶然 到 be208

第二位医生，碰巧是208

['pæsɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]
**passing** , **had** **been** **summoned** , **and** **with** **the** **first** **one** **was** **examining** **the**
通过 , 有 到过 被召唤 , 和 和 这 第一的 一 曾是 检查 这
['peɪʃ(ə)nt] .
**patient** .
病人 .

路过，被召来，和第一个人一起检查病人。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['i:gər] ,
**Outside** **the** **cottage** **was** **the** **murmur** **of** **eager** ,
外部 这 小屋 曾是 这 低语 的 渴望的 ,

小屋外传来急切的低语声，

[səb'du:d] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd]['terəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [traɪd] [tu:; tə] [get]
**subdued** **voices** **and** **inside** **terrible** **excitement** **as** **one** **after** **another** **tried** **to** **get**
低沉的 声音 和 里面 糟糕的 激动 作为 一 后 其他 尝试 到 得到
[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] .
**a** **sight** **of** **the** **sufferer** .
一个 视线 的 这 患者 .

人们压低声音，内心却充满恐惧和激动，一个接一个地试图看一眼病人。

[mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɑ:m] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] ,
**Miss** **Hansford** **was** **now** **calm** **and** **resolute** ,
错过 汉斯福德 曾是 现在 冷静的 和 坚决 ,

汉斯福德小姐此刻平静而坚定。

['isjuːiŋ] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][dʒæk][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz]
**issuing** **her** **orders** **like** **a** **general** **and** **ministering** **to** **Jack** **as** **tenderly** **as**
发行 她 订单 喜欢 一个 一般的 和 服侍 到 杰克 作为 温柔地 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌdiːte'steɪʃn] .
**if** **he** **had** **not** **always** **been** **her** **detestation** **.**
如果 他 有 不是 总是 到过 她 憎恶 .

她像将军一样下达命令，温柔地服侍杰克，仿佛他并非一直都是她憎恨的对象。

“ [stænd] [bæk] , [kɑːnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [er] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt][let]
**“ Stand back , can't you , and give him air , and for heaven's sake don't let**
“ 站立 后退 , 不能 你 , 和 给 他 空气 , 和 为了 天 清酒 不 让
['eni] [mɔːr] [ɪn] ,
**any more in ,**
任何 更多的 在 ,

“退后，好吗？让他透透气。看在老天的份上，别再让任何人进来了。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd][tuː; tə][let] [pɔːl] ['rɔlstən] [pæs] .
**” she was saying , when the crowd parted to let Paul Ralston pass .**
” 她 曾是 说 , 什么时候 这 人群 分手了 到 让 保罗 拉尔斯顿 经过 .

她正说着话，人群就分开让保罗·拉尔斯顿通过。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Who is it ?**
“ WHO 是 它 ?

“是谁?

” [hiː; hi] [æskt] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
**” he asked , making his way to the couch .**
” 他 问 , 制作 他的 方式 到 这 长椅 .

他一边问，一边走向沙发。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [mɪs]
**Laying her hand upon his shoulder and looking steadily into his eyes , Miss**
躺下 她 手 之上 他的 肩膀 和 寻找 稳步 进入 他的 眼睛 , 错过
['hænsfɚd] [sed] ['veri] [loʊ] ,
**Hansford said very low ,**
汉斯福德 说 非常 低的 ,

汉斯福德小姐将手放在他的肩膀上，目光坚定地注视着他的眼睛，低声说道：

“ [its] [dʒæk] .
**“ It's Jack .**
“ 它是 杰克 .

“是杰克。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**Didn't you know it ? ”**
没有 你 知道 它 ? ”

你不知道吗?

“ [dʒæk] !
**“ Jack !**
“ 杰克 !

“杰克!

[oʊ] [maɪ][gɑːd] !
**Oh my God !**
哦 我的 上帝 !

我的天啊!

” [pɔːl] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['stægərɪŋ] ['bækwərd] .
**” Paul exclaimed , throwing up his hands and staggering backward .**
” 保罗 惊呼 , 投掷 向上 他的 双手 和 令人震惊 落后 .

保罗惊呼一声，举起双手，踉跄后退。

“ [huː] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ?
**“ Who did it ?**
“ WHO 做过 它 ?

“是谁干的？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['suːɪsaɪd] ?
**Was it suicide ?**
曾是 它 自杀 ?

是自杀吗?

” [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [læmp] , ['entərd] [ðə; ði]
**” At this moment Elithe - , who had been sent for another lamp , entered the**
” 在 这 片刻 - , WHO 有 到过 发送 为了 其他 灯 , 进入 这
[ruːm] , [ænd; ənd] ,
**room , and ,**
房间 , 和 ,

这时，奉命去取另一盏灯的伊莱特走进了房间，

['siːɪŋ] [pɔːl] , [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [oʊ] , ['mɪstər] . ['rɔlstən] !
**seeing Paul , said to him : “ Oh , Mr . Ralston !**
看到 保罗 , 说 到 他 : “ 哦 , 先生 . 拉尔斯顿 !

看到保罗，便对他说：“哦，拉尔斯顿先生！”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] ?
**How did it happen ?**
如何 做过 它 发生 ?

它是怎么发生的?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?
**Didn't you know he was there ?**
没有 你 知道 他 曾是 那里 ?

你不知道他在那里吗?

” [bɪˈfɔːr] [pɔːl] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] [mɪs] ['hænsfɚd] [sent] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [əˈgen] [ænd; ənd]
**” Before Paul could reply Miss Hansford sent Elithe - from the room again and**
” 前 保罗 可以 回复 错过 汉斯福德 发送 - 从 这 房间 再次 和
['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
**followed her .**
随后 她 .

“保罗还没来得及回答，汉斯福德小姐就再次把伊莱瑟支开出了房间，然后跟着她走了。”

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**Closing the door and drawing the girl to the farthest corner of the kitchen ,**
结束 这 门 和 绘画 这 女孩 到 这 最远 角落 的 这 厨房 ,

关上门，把女孩拉到厨房最远的角落。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [kɑːnt] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər][ jɔːp, jɑːp ] ?
**she said in a whisper , “ Can't you hold your yawp ?**
她 说 在 一个 耳语 , “ 不能 你 抓住 你的 汪汪 ?

她低声说：“你就不能控制住你的叫声吗？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ]['hɔːltər][raʊnd] ['pɔlz] [nek] , ['telɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː]
**Do you want to put a halter round Paul's neck , telling everybody what you saw**
做 你 想 到 放 一个 缰绳 圆形的 保罗的 脖子 , 讲述 大家 什么 你 锯
?
**?**
?

你想给保罗套上枷锁，把你看到的一切都告诉所有人吗?

” [ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] - [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪmplɪˌkeɪtɪŋ] [pɔːl] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**” In her fright Elithe had never thought of implicating Paul by what she said ,**
” 在 她 惊吓 - 有 绝不 想法 的 牵涉其中 保罗 经过 什么 她 说 ,

“伊莱特惊恐万分，根本没想到自己说的话会牵连到保罗。”

[bʌt; bət] [naʊ] [æz; əz][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['miːnɪŋ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn]

| but | now | as | her | aunt's | meaning | dawned | upon | her | she | seemed | to | see | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 作为 | 她 | 姑姑的 | 意义 | 黎明 | 之上 | 她 | 她 | 似乎 | 到 | 看 | 在 |

[ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði]['terəb(ə)l]['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [soʊ] ['prɑːmɪnənt][ə; eɪ][pɑːrt] .

| a | flash | the | terrible | drama | in | which | she | was | to | play | so | prominent | a | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 这 | 糟糕的 | 戏剧 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 到 | 玩 | 所以 | 著名的 | 一个 | 部分 | . |

但现在，当她领会了姑妈的意思后，她似乎瞬间明白了自己将在一场可怕的戏剧中扮演多么重要的角色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] ['feɪntli] , “ I209

| With | a | cry | she | dropped | into | a | chair | and | said | faintly | , | “ | I209 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 哭 | 她 | 掉落 | 进入 | 一个 | 椅子 | 和 | 说 | 淡淡的 | , | “ | I209 |

她惊叫一声，跌坐在椅子上，虚弱地说：“I209

[sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ; [hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

| saw | him | , | but | it | was | a | mistake | ; | he | never | meant | to | shoot | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | ; | 他 | 绝不 | 意思是 | 到 | 射击 | 他 | . |

他看到了他，但这是个误会；他原本并没有打算开枪射杀他。

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”

| Oh | , | what | can | I | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? | ” |

哦，我能怎么办呢?

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] [rɪ'plaɪ] ,

| “ | Hold | your | tongue | and | stay | where | you | are | , | ” | was | Miss | Hansford's | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 抓住 | 你的 | 舌头 | 和 | 停留 | 在哪里 | 你 | 是 | , | ” | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | , |

“闭嘴，待在原地别动。”汉斯福德小姐回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] ,

| as | she | went | back | to | the | room | where | the | doctors | were | still | at | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 医生 | 是 | 仍然 | 在 | 工作 | , |

当她回到医生们仍在工作的房间时，

[wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ə'sɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['meɪkɪŋ] [ sə'dʒestʃənz ] .

| with | Paul | assisting | them | and | occasionally | making | suggestions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 协助 | 他们 | 和 | 偶尔 | 制作 | 建议 | . |

保罗在一旁协助他们，偶尔还会提出建议。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][goʊ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm]

| “ | If | he | would | only | go | away | , | ” | she | thought | ; | then | , | as | a | sudden | inspiration | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 去 | 离开 | , | ” | 她 | 想法 | ; | 然后 | , | 作为 | 一个 | 突然 | 灵感 | 来了 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

“如果他能离开就好了，”她想；这时，她突然灵光一闪，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd][toʊld]['klæris,klə'riːs] .

| she | asked | if | any | one | had | told | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 如果 | 任何 | 一 | 有 | 讲述 | 克拉丽丝 | . |

她问是否有人告诉了克拉丽丝。

“ [noʊ] , ” [pɔːl] [sed] .

| “ | No | , | ” | Paul | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 保罗 | 说 | . |

“不，”保罗说。

“ [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪ'self] .

| “ | I'll | go | for | her | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 去 | 为了 | 她 | 我 | . |

“我亲自去追她。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , ” [ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [hænsfɝdz] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| She | ought | to | be | here | , | ” | and | to | Miss | Hansford's | relief | he | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 到 | 是 | 这里 | , | ” | 和 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | 宽慰 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | . |

她应该在这里，”汉斯福德小姐松了一口气，他离开了房子。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] ,

| In | a | short | time | he | came | back | with | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 他 | 来了 | 后退 | 和 | 克拉丽丝 | , |

不久后，他带着克拉丽丝回来了。

[huː] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

| who | threw | herself | upon | her | knees | beside | her | brother | and | called | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 扔 | 她自己 | 之上 | 她 | 膝盖 | 旁 | 她 | 兄弟 | 和 | 称为 | 之上 | 他 |

['fræntɪkli] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| frantically | to | speak | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 到 | 说话 | 到 | 她 | , |

她跪倒在哥哥身边，焦急地呼唤他跟她说话。

[ɔːr] [gɪv] [sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .

| or | give | some | sign | that | he | knew | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 给 | 一些 | 符号 | 那 | 他 | 知道 | 她 | . |

或者给出一些迹象表明他认识她。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['blʌdsteɪnd] [feɪs] [hæd; həd] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['evər]

| The | sight | of | his | white | , | bloodstained | face | had | roused | all | the | affection | she | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他的 | 白色的 | , | 血迹斑斑 | 脸 | 有 | 唤醒 | 全部 | 这 | 感情 | 她 | 曾经 |

[felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| felt | for | him | , |
|---|---|---|---|
| 毛毡 | 为了 | 他 | , |

看到他那张惨白且沾满鲜血的脸，她对他所有的爱慕之情都涌上心头。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] .

| and | made | her | regret | the | harshness | with | which | she | had | treated | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 后悔 | 这 | 严厉 | 和 | 哪个 | 她 | 有 | 治疗 | 他 | . |

这让她后悔之前对他的苛刻态度。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| She | did | not | ask | how | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 问 | 如何 | 它 | 发生 | . |

她没有问事情是怎么发生的。

[ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| She | assumed | it | was | suicide | , | and | wondered | why | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 假定 | 它 | 曾是 | 自杀 | , | 和 | 想知道 | 为什么 | 他 | 做过 | 它 | . |

她认为他是自杀，并想知道他为什么要这样做。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [kraʊd] ['dɪsə'pɪrd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][æt; ət]

| Gradually | the | crowd | disappeared | to | talk | the | matter | over | in | the | street | and | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 这 | 人群 | 消失 | 到 | 讲话 | 这 | 事情 | 超过 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 在 |

[ðer; ðər] [oʊn] ['haʊzɪz] .

| their | own | houses | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 自己的 | 房屋 | . |

人群渐渐散去，人们到街上或各自家中议论纷纷。

[ðə; ði] ['lɔdʒəz] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz]['æftər] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [ðeɪ]

| The | lodgers | , | too | , | had | gone | to | their | rooms | after | offering | to | stay | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房客 | , | 也 | , | 有 | 已消失 | 到 | 他们的 | 房间 | 后 | 提供 | 到 | 停留 | 如果 | 他们 |

[wɜːr; wər] ['niːdɪd] .

| were | needed | . |
|---|---|---|
| 是 | 需要 | . |

房客们也回到了各自的房间，此前他们曾表示如果需要的话可以留下来帮忙。

[mɪs] ['hænsfɝd] [dɪ'klaɪnd] [ðer; ðər] ['ɔfɝz] [pə'remptrəli] .

| Miss | Hansford | declined | their | offers | peremptorily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 拒绝 | 他们的 | 优惠 | 专断地 | . |

汉斯福德小姐断然拒绝了他们的提议。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ,

| She | wanted | to | be | alone | , | and | when all | were | gone | except | the | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 是 | 独自的 | , | 和 | 什么时候全部 | 是 | 已消失 | 除了 | 这 | 医生 | , |

['klæris,klə'ri:s][ænd; ənd] [pɔ:l] ,

| Clarice | and | Paul | , |
|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 和 | 保罗 | , |

她想一个人待着，当除了医生、克拉丽丝和保罗之外所有人都离开后，

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [sterz] [tu:; tə] - , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

| she | went | up | stairs | to | Elithe | , | whom | she | found | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向上 | 楼梯 | 到 | - | , | 谁 | 她 | 成立 | 之上 | 这 | 地面 | , |

她上楼去找伊莱特，发现她倒在地板上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [ 'sɔbiŋ ] [kən'vʌlsɪvli] .

| with | her | head | upon | the | window | sill | , | sobbing | convulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 之上 | 这 | 窗户 | 窗台 | , | 啜泣 | 痉挛地 | . |

她趴在窗台上，抽泣不止。

“ - , ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .

| “ | Elithe | , | ” | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 她 | 开始 | . |

“伊莱瑟，”她开口说道。

“ [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ə'weɪ] .

| “ | You | saw | him | throw | the | revolver | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 锯 | 他 | 扔 | 这 | 左轮手枪 | 离开 | . |

“你亲眼看到他把左轮手枪扔掉了。”

[tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [wer] [hi:; hi] [stʊd] , — [wɪtʃ] [wei] [hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ] [fɑ:r] .

| Tell | me | just | where | he | stood | , | — | which | way | he | threw | it | , | and | about | how | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 只是 | 在哪里 | 他 | 站立 | , | — | 哪个 | 方式 | 他 | 扔 | 它 | , | 和 | 关于 | 如何 | 远的 | . |

”

”

”

告诉我他当时站在哪里，他把球扔向哪个方向，以及大概扔了多远。

“ [hi:; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [stʌmp] [wer] [sʌm; səm] [nə'stɜ:rʃəm] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] , ” - [rɪ'plaɪd] .

| “ | He | stood | by | the | stump | where | some | nasturtiums | are | growing | , | ” | Elithe | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 站立 | 经过 | 这 | 树桩 | 在哪里 | 一些 | 金莲花 | 是 | 生长 | , | ” | - | 回复 | . |

“他站在长着一些旱金莲的树桩旁边，”伊莱特回答说。

“ [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , — to210

| “ | His | face | was | away | from | me | , | — | to210 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 脸 | 曾是 | 离开 | 从 | 我 | , | — | to210 |

“他的脸背对着我，——to210

[ðə; ði] [west] .

| the | west | . |
|---|---|---|
| 这 | 西方 | . |

西部。

[hi:; hi] [θru:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

| He | threw | with | his | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 和 | 他的 | 正确的 | 手 | . |

他用右手投掷。

[oʊ] , ['ænti] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| Oh | , | Auntie | , | he | didn't | mean | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 阿姨 | , | 他 | 没有 | 意思是 | 它 | . |

哦，阿姨，他不是那个意思。

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ″

| What | will | they | do | with | him | ? | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他们 | 做 | 和 | 他 | ? | ″ |

他们会怎么处置他?

“ [ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] ; — [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] !

| “ | The | Lord | only | knows | ; | — | hang | him | , | perhaps | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 这 | 主 | 仅有的 | 知道 | ; | — | 悬挂 | 他 | , | 也许 | ! |

只有上帝才知道；——或许，把他绞死吧!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [held] [jʊr; jər] [tʌŋ] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | you | had | held | your | tongue | nobody | would | have | connected | him | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 握住 | 你的 | 舌头 | 无人 | 会 | 有 | 连接 | 他 | 和 | 它 | , |

如果你保持沉默，就不会有人把他和这件事联系起来。

″ [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] [rɪ'plaɪ] ,

| ″ | was | Miss | Hansford's | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | , |

″是汉斯福德小姐的回答，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] - ['raɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [fɪr] .

| as | she | left | Elithe | writhing | on | the | floor | in | an | agony | of | remorse | and | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 左边 | - | 扭动 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悔恨 | 和 | 害怕 | . |

她离开时，伊莱特痛苦地蜷缩在地板上，充满了悔恨和恐惧。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [klaʊdz] , [wɪtʃ] ['θretnd] [reɪn] , [wɜːr; wər] ['skʌdɪŋ]

| The | moon | had | gone | down | and | clouds | , | which | threatened | rain | , | were | scudding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 有 | 已消失 | 向下 | 和 | 云 | , | 哪个 | 威胁 | 雨 | , | 是 | 疾驰 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

| across | the | sky | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 天空 | , |

月亮已经落下，乌云密布，似乎要下雨了，它们正快速掠过天空。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] , [wer] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ]

| adding | to | the | darkness | of | the | underbrush | , | where | a | woman | was | moving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 草丛 | , | 在哪里 | 一个 | 女士 | 曾是 | 移动 |

['kɔːʃəsli] ,

| cautiously | , |
|---|---|
| 谨慎地 | , |

灌木丛更添昏暗，一个女人正小心翼翼地走在那里。

['fiːlɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] , ['evri] [stoʊn] [ænd; ənd] [klʌmp] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

| feeling | every | inch | of | ground | , | every | stone | and | clump | of | grass | , | and | whispering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 每一个 | 英寸 | 的 | 地面 | , | 每一个 | 石头 | 和 | 丛 | 的 | 草 | , | 和 | 耳语 |

[tuː; tə][hɜːr'self] ,

| to | herself | , |
|---|---|---|
| 到 | 她自己 | , |

她感受着每一寸土地，每一块石头，每一丛小草，并低声自语:

“ [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , — [aɪ][mʌst; məst] .

| “ | I | must | find | it | , | — | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 我 | 必须 | 寻找 | 它 | , | — | 我 | 必须 | . |

“我必须找到它，——我必须。”

″ [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [kʌt] [wɪð; wɪθ]['braɪər] , — [hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] ['drægld] [ænd; ənd] [wet] ,

| ″ | Her | hands | were | cut | with | briars | , | — | her | dress | was | draggled | and | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 她 | 双手 | 是 | 切 | 和 | 荆棘 | , | — | 她 | 裙子 | 曾是 | 拖着 | 和 | 湿的 | , |

她的双手被荆棘划伤，裙子又破又湿，

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ə'bændənd] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wer]
**when** **she** **at** **last** **abandoned** **the** **search** **and** **returned** **to** **the** **house** **,** **where**
什么时候 她 在 最后的 弃 这 搜索 和 返回 到 这 房子 , 在哪里
[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,
**the** **doctors** **,**
这 医生 ,

当她最终放弃寻找，回到家中时，医生们都在那里。

[wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [pɔːl] , [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['æŋkʃəs] [wɑːtʃ] .
**with** **Clarice** **and** **Paul** **,** **were** **keeping** **their** **anxious** **watch** **.**
和 克拉丽丝 和 保罗 , 是 保持 他们的 焦虑的 手表 .

克拉丽丝和保罗也在焦急地守望着。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **XXVII** **.**
章 xxvii .

第二十七章

- [ænd; ənd][dʒæk] [ 'pəːsi ] .
**ELITHE** **AND** **JACK** **PERCY** **.**
- 和 杰克 珀西 .

伊莉丝和杰克·珀西。

- [hæd; həd][sæt] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [preɪɪŋ] [ðæt] [dʒæk][ 'pəːsi ] [maɪt] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] [ɪf]
**Elithe** **had** **sat** **upstairs** **in** **the** **darkness** **praying** **that** **Jack** **Percy** **might** **live** **,** **or** **if**
- 有 卫星 楼上 在 这 黑暗 祈祷 那 杰克 珀西 可能 居住 , 或者如果
[hiː; hi][daɪd] ,
**he** **died** **,**
他 死亡 ,

伊莱瑟坐在楼上的黑暗中祈祷杰克·珀西能够活下来，或者如果他死了，

[ðæt] [noʊ][hɑːrm] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pɔːl] .
**that** **no** **harm** **might** **come** **to** **Paul** **.**
那 不 伤害 可能 来 到 保罗 .

免得保罗受到伤害。

['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['mætərz] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃi]
**Hearing** **no** **sound** **from** **below** **,** **and** **anxious** **to** **know** **how** **matters** **were** **,** **she**
听力 不 声音 从 以下 , 和 焦虑的 到 知道 如何 事情 是 , 她
['ventʃərd] [daʊn] [æt; ət][læst] .
**ventured** **down** **at** **last** **.**
冒险 向下 在 最后的 .

她听不到下面有任何动静，急于知道情况如何，最终冒险下去查看。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['dʒæks] [feɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn]['semi]
**In** **the** **confusion** **she** **had** **seen** **only** **the** **outline** **of** **Jack's** **face** **and** **this** **in** **semi**
在 这 困惑 她 有 已见 仅有的 这 大纲 的 杰克的 脸 和 这 在 半
- ['dɑːrknəs] .
**-** **darkness** **.**
- 黑暗 .

在混乱中，她只看到了杰克脸部的轮廓，而且当时光线昏暗。

[naʊ] ,
**Now** **,**
现在 ,

现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| as | she | entered | the | room | she | had | a | full | view | of | it | as | he | lay | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 进入 | 这 | 房间 | 她 | 有 | 一个 | 满的 | 看法 | 的 | 它 | 作为 | 他 | 躺 | 在 | 他的 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

她走进房间时，正好看到他仰面躺着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | light | of | a | lamp | falling | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 的 | 一个 | 灯 | 坠落 | 之上 | 它 | . |

灯光照耀着它。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , — [pɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| Clarice | was | sitting | with | her | head | upon | a | table | , | — | Paul | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 头 | 之上 | 一个 | 桌子 | , | — | 保罗 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] [laʊndʒ] ,

| the | lounge | , |
|---|---|---|
| 这 | 休息室 | , |

克拉丽丝趴在桌子上坐着，保罗则坐在休息室的角落里。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] paying211

| and | a | doctor | on | either | side | , | nodding | in | their | chairs | and | paying211 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 医生 | 在 | 任何一个 | 边 | , | 点头 | 在 | 他们的 | 椅子 | 和 | paying211 |

两侧各有一位医生，他们坐在椅子上点头，付了211美元。

[noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːðər] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɝd] [ɔːr] - , [ʌn'tɪl] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frʌm; frəm]

| no | attention | either | to | Miss | Hansford | or | Elithe | , | until | startled | by | a | loud | cry | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 注意力 | 任何一个 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | 或者 | - | , | 直到 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 大声 | 哭 | 从 |

[ðə; ði] ['lætər] .

| the | latter | . |
|---|---|---|
| 这 | 后者 | . |

汉斯福德小姐和伊莱特都没有受到任何关注，直到后者一声尖叫惊醒了他们。

“ [its] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] !

| “ | It's | Mr | . | Pennington | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 先生 | . | 彭宁顿 | ! |

“是彭宁顿先生！”

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [hɪr] ?

| How | came | he | here | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 他 | 这里 | ? |

他怎么会在这里?

” [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

| ” | and | , | throwing | out | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | , | 投掷 | 出去 | 她 | 武器 | , |

“然后，她张开双臂，

- [drɑːpt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

| Elithe | dropped | by | the | side | of | the | couch | as | if | she | had | been | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 掉落 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 长椅 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 射击 | . |

伊莉丝像中枪一样瘫倒在沙发边。

“ ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

| “ | Mr | . | Pennington | , | ” | she | repeated | , | “ | you | must | not | die | ; | you | shall | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 彭宁顿 | , | ” | 她 | 重复 | , | “ | 你 | 必须 | 不是 | 死 | ; | 你 | 将 | 不是 | . |

“彭宁顿先生，”她重复道，“你不能死；你绝对不能死。”

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,

| ” | In | an | instant | Clarice | and | Paul | and | the | doctors | were | on | their | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一个 | 立即的 | 克拉丽丝 | 和 | 保罗 | 和 | 这 | 医生 | 是 | 在 | 他们的 | 脚 | , |

“克拉丽丝、保罗和医生们瞬间都站了起来。”

[ 'stju:pifaid ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - ['ni:lɪŋ] [baɪ][dʒæk][ 'pə:si ]

| stupefied | with | what | they | heard | and | the | sight | of | Elithe | kneeling | by | Jack | Percy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目瞪口呆 | 和 | 什么 | 他们 | 听到 | 和 | 这 | 视线 | 的 | - | 跪着 | 经过 | 杰克 | 珀西 |

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] .

| and | calling | him | Mr | . | Pennington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 他 | 先生 | . | 彭宁顿 | . |

他们被听到的话和看到伊莱特跪在杰克·珀西身边，称呼他为彭宁顿先生的景象惊呆了。

['veri] ['sloʊli] ['dʒæks] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

| Very | slowly | Jack's | eyes | opened | and | turned | towards | her | with | a | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 缓慢地 | 杰克的 | 眼睛 | 打开 | 和 | 转向 | 向 | 她 | 和 | 一个 | 看 | 的 |

[ɪn'efəb(ə)l] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [i:tʃ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ['noʊtɪst] .

| ineffable | tenderness | which | each | one | in | the | room | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以言喻的 | 压痛 | 哪个 | 每个 | 一 | 在 | 这 | 房间 | 注意到 | . |

杰克缓缓睁开双眼，转向她，眼神中流露出难以言喻的温柔，房间里的每个人都注意到了这一点。

[ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['oʊpən][wɜ:r; wər] [tu:] [greɪt] ,

| Then | they | closed | again | , | as | if | the | effort | to | keep | them | open | were | too | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 关闭 | 再次 | , | 作为 | 如果 | 这 | 努力 | 到 | 保持 | 他们 | 打开 | 是 | 也 | 伟大的 | , |

然后它们又关门了，好像维持营业的努力太过巨大。

[ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['feɪntli] : " -

| and | , | moving | his | hand | very | slowly | towards | her | , | he | whispered | , | faintly | : | " | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 移动 | 他的 | 手 | 非常 | 缓慢地 | 向 | 她 | , | 他 | 低声说道 | , | 淡淡的 | : | " | - |

.

| : |
|---|
| . |

然后，他非常缓慢地将手移向她，轻声低语道："伊莱瑟。"

" [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] , [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðɪs] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['mɪstər]

| " | What | did | it | mean | , | and | where | had | she | known | this | man | whom | she | called | Mr |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 它 | 意思是 | , | 和 | 在哪里 | 有 | 她 | 已知 | 这 | 男人 | 谁 | 她 | 称为 | 先生 |

. ['pɛnɪŋtən] ,

| . | Pennington | , |
|---|---|---|
| . | 彭宁顿 | , |

"这是什么意思？她在哪里认识这个被她称为彭宁顿先生的男人？"

[ænd; ənd] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [raʊzd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

| and | who | , | at | the | sound | of | her | voice | , | roused | as | nothing | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 嗓音 | , | 唤醒 | 作为 | 没有什么 | 有 | 到过 |

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ,

| able | to | rouse | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 唤醒 | 他 | , |

听到她的声音，他竟惊醒过来，这是任何事都无法做到的。

[mɪs] ['hænsfɚd] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [prə'si:dɪŋ] .

| Miss | Hansford | thought | , | as | she | watched | the | strange | proceeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 想法 | , | 作为 | 她 | 观看 | 这 | 奇怪的 | 进行中 | . |

汉斯福德小姐看着这奇怪的一幕，心想。

" [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| " | Speak | to | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 到 | 他 | 再次 | . |

再跟他谈谈。

[ju:; jʊ] [meɪ] [seɪv] [hɪm; ɪm] , " [ðə; ði]['dɑ:ktər] [sed] .

| You | may | save | him | , | " | the | doctor | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 节省 | 他 | , | " | 这 | 医生 | 说 | . |

"你或许能救他，"医生说。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'sentɪv] - [spoʊk] [ə'gen] : “ ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

| With | this | incentive | Elithe | spoke | again | : | “ | Mr | . | Pennington | , | do | you | hear | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 激励 | - | 辐 | 再次 | : | “ | 先生 | . | 彭宁顿 | , | 做 | 你 | 听到 | 我 | ? |

有了这番激励，伊莱特再次开口说道：“彭宁顿先生，你听见我说话了吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] - .

| I | am | Elithe | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | - | . |

我是伊莱瑟。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

| Do | you | know | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 我 | ? |

你知道我吗?

[traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| Try | to | live | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 居住 | . |

试着好好生活。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] .

| You | must | not | die | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 死 | . |

你不能死。

” [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [pɔːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] [ebɪŋ] [soʊ]

| ” | Unconsciously | she | was | pleading | for | Paul | more | than | for | the | life | ebbing | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不知不觉 | 她 | 曾是 | 恳求 | 为了 | 保罗 | 更多的 | 比 | 为了 | 这 | 生活 | 退潮 | 所以 |

[fæst] .

| fast | . |
|---|---|
| 快速地 | . |

“她不知不觉中祈求的更多的是保罗，而不是那迅速消逝的生命。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pælər][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ 'spredɪŋ ] [ɪt'self]

| Nothing | could | save | that | , | and | the | pallor | of | death | was | already | spreading | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 节省 | 那 | , | 和 | 这 | 苍白 | 的 | 死亡 | 曾是 | 已经 | 传播 | 本身 |

['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] ,

| over | the | face | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 脸 | , |

一切都无济于事，死神的惨白已经蔓延到脸上。

[wɪtʃ] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'piːl] .

| which | moved | a | little | in | response | to | her | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 已搬 | 一个 | 小的 | 在 | 回复 | 到 | 她 | 上诉 | . |

在她的呼吁下，它略有移动。

[ðə; ði] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] , — [mɔːr] ['fɪlmi] [ænd; ənd][dɪm][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət]

| The | eyes | opened | again | , | — | more | filmy | and | dim | than | when | they | looked | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 打开 | 再次 | , | — | 更多的 | 电影 | 和 | 暗淡 | 比 | 什么时候 | 他们 | 看起来 | 在 |

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| her | before | . |
|---|---|---|
| 她 | 前 | . |

她的眼睛再次睁开，但比之前看她时更加朦胧昏暗。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɪps] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [sed] : “ - ,

| Around | the | lips | there | was | a | pitiful | kind | of | smile | as | he | said | : | “ | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 嘴唇 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怜 | 种类 | 的 | 微笑 | 作为 | 他 | 说 | : | “ | - | , |

他嘴角带着一丝可怜的微笑，说道：“伊莱瑟，

[ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz] ['biːɪŋ] [riːpt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] !

| the | harvest | is | being | reaped | , | and | such | a | harvest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收成 | 是 | 存在 | 收获 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 收成 | ! |

丰收已至，而且是丰收!

[juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .

| **You** | **tried** | **to** | **make** | **it** | **a** | **better** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 尝试 | 到 | 制作 | 它 | 一个 | 更好的 | 一 | . |

你努力让它变得更好。

They212

**They212**

They212

他们212

[ɔːl] [traɪd] .

| **all** | **tried** | **.** |
|---|---|---|
| 全部 | 尝试 | . |

都试过了。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [left] [ðə; ði] [gʌltʃ] .

| **Tell** | **them** | **I** | **am** | **sorry** | **,** | **and** | **wish** | **I** | **had** | **never** | **left** | **the** | **Gulch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | 我 | 是 | 对不起 | , | 和 | 希望 | 我 | 有 | 绝不 | 左边 | 这 | 峡谷 | . |

告诉他们我很抱歉，我真希望我从未离开过峡谷。

[tel] ['klæris,klə'riːs] — —

| **Tell** | **Clarice** | **—** | **—** |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 克拉丽丝 | — | — |

告诉克拉丽丝——

" [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [waɪl] ['klæris,klə'riːs] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| **"** | **Here** | **he** | **stopped** | **,** | **while** | **Clarice** | **sprang** | **forward** | **on** | **the** | **other** | **side** | **of** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 停止 | , | 尽管 | 克拉丽丝 | 弹簧 | 向前 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 他 |

[ænd; ənd] [sed] : " [dʒæk] ! [dʒæk] !

| **and** | **said** | **:** | **"** | **Jack** | **!** | **Jack** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | : | " | 杰克 | ! | 杰克 | ! |

"他停了下来，克拉丽丝从他另一边跳了出来，喊道：'杰克！杰克！'"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , — ['klæris,klə'riːs] .

| **I** | **am** | **here** | **,** | **—** | **Clarice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这里 | , | — | 克拉丽丝 | . |

我在这里，——克拉丽丝。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Speak** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | . |

跟我说话。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

| **What** | **is** | **it** | **you** | **want** | **Elithe** | **to** | **tell** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 你 | 想 | - | 到 | 告诉 | 我 | ? |

你想让伊莱瑟告诉我什么?

" [dʒæk][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| **"** | **Jack** | **did** | **not** | **reply** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰克 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

杰克没有回答。

[hɪz; ɪz] [dʌld] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] ['oʊnli][ðə; ði][wɜːrd] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] .

| **His** | **dulled** | **ear** | **had** | **caught** | **only** | **the** | **word** | **Elithe** | **,** | **which** | **he** | **repeated** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迟钝 | 耳朵 | 有 | 捕捉 | 仅有的 | 这 | 单词 | - | , | 哪个 | 他 | 重复 | 再次 | . |

他迟钝的耳朵只听到了"伊利特"这个词，他又重复了一遍。

" [æsk][hɪm; ɪm] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Ask** | **him** | **who** | **did** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 他 | WHO | 做过 | 它 | ? |

"问问他是谁干的？"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [sed] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] - ['stɪfnd] ,
" one of the doctors said , and in an instant Elithe stiffened ,
" 一 的 这 医生 说 , 和 在 一个 立即的 - 僵硬 ,

"其中一位医生说道，伊莱特瞬间僵住了。"

[waɪl] [hɜ:r; hər] [ænt] [stʊd] [mɔ:r] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lisnd] .
while her aunt stood more erect and listened .
尽管 她 阿姨 站立 更多的 直立 和 听着 .

而她的姑姑则站得笔直，侧耳倾听。

" [kæn; kən][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsər] ?
" Can I ask him and run the risk of his answer ?
" 能 我 问 他 和 跑步 这 风险 的 他的 回答 ?

"我可以问他，然后承担他回答可能带来的风险吗？"

" - [θɔ:t] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] .
" Elithe thought , deciding that she would not .
" - 想法 , 决定 那 她 会 不是 .

"伊莉丝心想，她决定不这么做。"

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] ['kænɑ:t] . "
Lifting her tear - stained face , she shook her head and said : " I cannot . "
举重 她 撕 - 染色 脸 , 她 摇晃 她 头 和 说 : " 我 不能 . "

她抬起泪痕斑斑的脸，摇了摇头说："我不能。"

" [ðen] [aɪ] [wɪl] , " [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][dʒæk] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʃri:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
" Then I will , " and , bending close to Jack , the physician shrieked in his ear :
" 然后 我 将要 , " 和 , 弯曲 关闭 到 杰克 , 这 医生 尖叫 在 他的 耳朵 :

"那我就这么做，"说着，医生俯身靠近杰克，在他耳边尖叫道：

" [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ?
" Who did it ?
" WHO 做过 它 ?

"是谁干的？"

[hu:] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] ?
Who shot you ?
WHO 射击 你 ?

谁开枪打伤了你?

" [bəuθ] [pɔ:l] [ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s] [θɔ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] ['ju:sləs] ['kwestʃən] [tu:; tə][æsk][wʌn] [hu:] [ʃɑ:t]
" Both Paul and Clarice thought this a useless question to ask one who shot
" 两个都 保罗 和 克拉丽丝 想法 这 一个 无用 问题 到 问 一 WHO 射击
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

保罗和克拉丽丝都认为，问一个自杀的人这个问题毫无意义。

[bʌt; bət][dʒæk][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] .
but Jack did not reply even if he understood .
但 杰克 做过 不是 回复 甚至 如果 他 理解 .

即使杰克听懂了，他也没有回答。

" [θæŋk] [gɑ:d] ! " [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [mɪs] [hænsfɚdz] [breθ] ,
" Thank God ! " came from under Miss Hansford's breath ,
" 感谢 上帝 ! " 来了 从 在下面 错过 汉斯福德 气息 ,

"感谢上帝！"汉斯福德小姐低声说道。

[æz; əz][dʒæk] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][fɔːr; fər] ['sevrəl]

| as | Jack | made | no | sign | that | he | had | heard | , | or | sign | of | any | sort | for | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 杰克 | 制成 | 不 | 符号 | 那 | 他 | 有 | 听到 | , | 或者 | 符号 | 的 | 任何 | 种类 | 为了 | 一些 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

杰克几分钟内既没有表示他听到了，也没有任何其他反应。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['wɪspər] :

| when | there | was | the | faintest | possible | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 这 | 最微弱 | 可能的 | 耳语 | : |

当听到最轻微的耳语时：

“ - , [aɪ] [treɪd] [maɪ] [best] [ænd; ənd] [feɪld] .

| “ | Elithe | , | I | tried | my | best | and | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 我 | 尝试 | 我的 | 最好的 | 和 | 失败的 | . |

“Elithe，我尽力了，但还是失败了。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ,

| ” | They | were | his | last | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 他的 | 最后的 | 字 | , |

这是他的遗言。

[ænd; ənd] - [felt] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi] [held] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd] ['klæmiər] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts]

| and | Elithe | felt | the | hand | she | held | growing | colder | and | clammier | as | the | minutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 毛毡 | 这 | 手 | 她 | 握住 | 生长 | 更冷 | 和 | 更潮湿 | 作为 | 这 | 分钟 |

[went] [baɪ] ,

| went | by | , |
|---|---|---|
| 去 | 经过 | , |

随着时间一分一秒地过去，伊莱瑟感到她握着的那只手变得越来越冷，越来越湿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]

| and | there | was | no | sound | in | the | room | but | the | ticking | of | the | clock | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 在 | 这 | 房间 | 但 | 这 | 滴答 | 的 | 这 | 钟 | 在 | 这 |

['mæntl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] ,

| mantel | and | the | labored | breathing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 壁炉架 | 和 | 这 | 辛勤劳作 | 呼吸 | , |

房间里一片寂静，只有壁炉架上的钟表滴答作响，以及粗重的呼吸声。

[wɪtʃ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [sloʊ] [ʌn'tɪl] ,

| which | grew | more | and | more | labored | and | slow | until | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 辛勤劳作 | 和 | 慢的 | 直到 | , |

这个过程变得越来越费力、越来越缓慢，直到.....

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [wɜːr; wər]

| just | as | the | day | was | breaking | over | the | sea | and | the | white | sails | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 天 | 曾是 | 打破 | 超过 | 这 | 海 | 和 | 这 | 白色的 | 帆 | 是 |

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] ,

| coming | into | sight | , |
|---|---|---|---|
| 未来 | 进入 | 视线 | , |

就在黎明破晓，白色帆船出现在视野中的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [ded] .

| it | ceased | entirely | and | Jack | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 停止 | 完全 | 和 | 杰克 | 曾是 | 死的 | . |

一切彻底停止了，杰克死了。

- [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

| Elithe | knew | it | first | and | rose | to | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 知道 | 它 | 第一的 | 和 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | , |

伊莱特最先察觉到这一点，并站了起来。

[ ˈtɔtəriŋ ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [kræmpt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][soʊ] [lɔːŋ] . -

| tottering | a | little | from | the | cramped | position | she | had | been | in | so | long | . | 213 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤巍巍 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 狭窄 | 位置 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 所以 | 长的 | . | - |

她从长时间保持的狭窄姿势中稍微踉跄了一下。213

[pɔːl] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [mɪs] [ˈhænsfɝd] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| Paul | put | out | a | hand | to | steady | her | , | but | Miss | Hansford | was | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 稳定的 | 她 | , | 但 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 前 | 他 | . |

保罗伸出手想扶住她，但汉斯福德小姐已经挡在他前面了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [səˈspens] [noʊ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ʃiː; ʃi] [sed]

| She | could | bear | the | suspense | no | longer | , | and | , | taking | Elithe | by | the | arm | , | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 熊 | 这 | 悬念 | 不 | 更长 | , | 和 | , | 采取 | - | 经过 | 这 | 手臂 | , | 她 | 说 |

:
:
:

她再也无法忍受这种悬念，于是抓住伊莱特的胳膊，说道：

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [dʒæk][ ˈpəːsi ] ? ”

| “ | Where | did | you | know | Jack | Percy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 做过 | 你 | 知道 | 杰克 | 珀西 | ? | ” |

“你是从哪里认识杰克·珀西的？”

“ [ɪn][səmoʊnə] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈpɛnɪŋtən] ; [ˈnevər][æz; əz][ˈmɪstər] . [ ˈpəːsi ] , ” [wʌz; wəz] - [rɪˈplaɪ]

| “ | In | Samona | , | as | Mr | . | Pennington | ; | never | as | Mr | . | Percy | , | ” | was | Elithe's | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在 | 萨莫娜 | , | 作为 | 先生 | . | 彭宁顿 | ; | 绝不 | 作为 | 先生 | . | 珀西 | , | ” | 曾是 | - | 回复 |

,
,
,

“在萨莫纳，我扮演的是彭宁顿先生；绝不会扮演珀西先生，”伊莱思回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [θruː] [hɜːrˈself][əˈpɑːn]

| as | she | left | the | room | , | and | , | going | to | her | chamber | , | threw | herself | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | , | 去 | 到 | 她 | 房间 | , | 扔 | 她自己 | 之上 |

[hɜːr; hər][bed] ,

| her | bed | , |
|---|---|---|
| 她 | 床 | , |

她离开房间，回到自己的房间，然后扑倒在床上。

[hæf] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] .

| half | crazed | with | all | she | had | passed | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 疯狂 | 和 | 全部 | 她 | 有 | 通过了 | 通过 | . |

她经历了那么多事，几乎疯了。

[ˈklæris,klə'riːs] [ˈfeɪntɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [mɪs] [ˈhænsfɝd] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] : “ [teɪk]

| Clarice | fainted | , | and | when | she | recovered | Miss | Hansford | said | to | Paul | : | “ | Take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 昏厥 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 恢复 | 错过 | 汉斯福德 | 说 | 到 | 保罗 | : | “ | 拿 |

['klæris,klə'riːs] [hoʊm] .

| Clarice | home | . |
|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 家 | . |

克拉丽丝晕倒了，当她恢复过来时，汉斯福德小姐对保罗说：“带克拉丽丝回家。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

| She | is | better | with | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 更好的 | 和 | 她 | 母亲 | . |

她和她母亲的关系更好。

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

| " | She | wanted | to | get | him | away | , | although | she | knew | he | was | going | from | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 通缉 | 到 | 得到 | 他 | 离开 | , | 虽然 | 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 去 | 从 | 一 |

['deɪndʒər]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

| danger | into | another | . |
|---|---|---|---|
| 危险 | 进入 | 其他 | . |

“她想带他离开，尽管她知道他正从一个危险走向另一个危险。”

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['meni] ['kwestʃənz] [æskt] [æt; ət][ðə; ði][ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz][æt; ət][hɜːr; hər]

| There | would | be | as | many | questions | asked | at | the | Percy | cottage | as | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 作为 | 许多 | 问题 | 问 | 在 | 这 | 珀西 | 小屋 | 作为 | 在 | 她 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

在珀西家的小屋里，人们会像在她自己家一样，问出很多问题。

[wer] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

| where | people | were | beginning | to | gather | , | coming | from | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 人们 | 是 | 开始 | 到 | 收集 | , | 未来 | 从 | 每一个 | 方向 | , |

[sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

| some | up | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 向上 | 这 | 大街 | , |

人们开始聚集在那里，从四面八方赶来，有些人沿着大道而来。

[sʌm; səm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs]

| some | across | the | bridge | and | the | causeway | and | some | across | the | open | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 穿过 | 这 | 桥 | 和 | 这 | 堤道 | 和 | 一些 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 |

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

| where | she | had | hunted | in | the | darkness | for | the | revolver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 有 | 猎杀 | 在 | 这 | 黑暗 | 为了 | 这 | 左轮手枪 | . |

有的穿过桥梁和堤道，有的穿过她曾在黑暗中搜寻左轮手枪的空地。

“ ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| “ | Somebody | is | sure | to | find | it | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 某人 | 是 | 当然 | 到 | 寻找 | 它 | , | " | 她 | 想法 | , |

“肯定会有人发现它的，”她心想。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ðæt] [weɪ] .

| and | watched | from | the | kitchen | door | all | who | came | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 从 | 这 | 厨房 | 门 | 全部 | WHO | 来了 | 那 | 方式 | . |

他从厨房门口看着所有从那边来的人。

“ [ðer; ðər] !

| “ | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] !

| God | help | us | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我们 | ! |

上帝保佑我们！

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [stuːp] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ]

| " | she | moaned | , | as | she | saw | a | man | stoop | down | and | pick | up | something | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 呻吟 | , | 作为 | 她 | 锯 | 一个 | 男人 | 哈腰 | 向下 | 和 | 挑选 | 向上 | 某物 | , | 哪个 |

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['kerfəli] .

| he | examined | carefully | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 检查 | 小心 | . |

她呻吟着，看到一个男人弯下腰捡起什么东西，仔细地查看起来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| She | knew | what | it | was | , | and | went | to | meet | him | , | holding | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 和 | 去 | 到 | 见面 | 他 | , | 保持 | 出去 | 她 | 手 | . |

她知道那是什么，于是走上前去迎接他，伸出了手。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| “ | Give | it | to | me | , | ” | she | said | , | and | he | gave | it | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 它 | 到 | 我 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 他 | 给予 | 它 | 到 | 她 | , |

“给我，”她说，他就把东西给了她。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] “ [piː] . [ɑːr] . ” [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| — | a | little | silver | - | mounted | revolver | with | “ | P | . | R | . | ” | engraved | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 小的 | 银 | - | 安装 | 左轮手枪 | 和 | “ | P | . | 拉 | . | ” | 刻 | 之上 | 它 | . |

—一把小巧的银质左轮手枪，上面刻有“PR”字样。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['letərɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]

| She | knew | he | had | seen | the | lettering | and | said | to | him | : | “ | It | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 有 | 已见 | 这 | 字母 | 和 | 说 | 到 | 他 | : | “ | 它 | 是 | 一个 |

[mis'teik] ,

| mistake | , |
|---|---|
| 错误 | , |

她知道他已经看到了那些字迹，便对他说：“这是个错误，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| which | will | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 是 | 解释 | . |

稍后会对此进行解释。

[dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Don't | say | you | found | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 说 | 你 | 成立 | 它 | . |

别说是你找到的。

” [ðə; ði][mæn] [boʊd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

| ” | The | man | bowed | and | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 鞠躬 | 和 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

“那人鞠了一躬，没有回答。”

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['telteɪl] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , [mɪs] ['hænsfɚd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

| Covering | the | telltale | witness | with | her | apron | , | Miss | Hansford | took | it | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 这 | 蛛丝马迹 | 证人 | 和 | 她 | 围裙 | , | 错过 | 汉斯福德 | 采取 | 它 | 到 | 这 |

[haʊs] , [ænd; ənd] ,

| house | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | , | 和 | , |

汉斯福德小姐用围裙盖住那个泄露秘密的证人，把它带回了家，然后……

['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [diːp] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['tʃeɪmbər] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][bed] ['lɪnɪn] ,

| hiding | it | in | a | deep | chest | in | the | back | chamber | where | she | kept | her | bed | linen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 它 | 在 | 一个 | 深的 | 胸部 | 在 | 这 | 后退 | 房间 | 在哪里 | 她 | 保留 | 她 | 床 | 亚麻布 | , |

她把它藏在后屋里一个很深的箱子里，那里也是她存放床单的地方。

[went] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] the214

| went | down | to | meet | the214 |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 到 | 见面 | the214 |

下去与214号会面

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

| people | who | were | talking | of | the | inquest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 是 | 说 | 的 | 这 | 死因调查 | , |

那些谈论死因调查的人，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd]

| which | it | was | thought | best | to | have | at | once | before | the | body | was | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 想法 | 最好的 | 到 | 有 | 在 | 一次 | 前 | 这 | 身体 | 曾是 | 已移除 |

.

:

.

人们认为最好在移走尸体之前立即进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɜːrid] , [ɪn'fɔːrm(ə)l] [ə'fer] , [held] [baɪ][æn; ən] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['kɔːrənər] ,

| It | was | a | hurried | , | informal | affair | , | held | by | an | incompetent | coroner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 慌忙 | , | 非正式 | 事务 | , | 握住 | 经过 | 一个 | 不称职的 | 验尸官 | , |

这是一场仓促、非正式的仪式，由一位不称职的验尸官主持。

[nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [keɪs] .

| new | to | the | office | and | conducting | his | first | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 到 | 这 | 办公室 | 和 | 进行 | 他的 | 第一的 | 案件 | . |

刚到办公室工作，正在处理他的第一个案子。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [pɔːl] [goʊ][baɪ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌt]

| No | one | of | those | who | saw | Paul | go | by | just | before | the | shooting | and | heard | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 锯 | 保罗 | 去 | 经过 | 只是 | 前 | 这 | 射击 | 和 | 听到 | 什么 |

- [sed] [hæd; həd]['spoʊkən] .

| Elithe | said | had | spoken | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 有 | 说 | . |

在枪击事件发生前看到保罗经过并听到伊利特所说的话的人中，没有一个人开口说话。

[ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər] [huːm] - [hæd; həd] [bɪn] [sent] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrɪdli] [kɔːld] [ə'weɪ]

| The | doctor | for | whom | Elithe | had | been | sent | had | been | hurriedly | called | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 为了 | 谁 | - | 有 | 到过 | 发送 | 有 | 到过 | 匆匆 | 称为 | 离开 |

[ɪ'miːdiətli] ['æftər][dʒæk][daɪd] .

| immediately | after | Jack | died | . |
|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 后 | 杰克 | 死亡 | . |

杰克去世后，艾丽丝被派去见的医生立即被匆匆叫走了。

['suːɪsaɪd][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [pɔːl] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz] ['haɪli]

| Suicide | had | been | suggested | by | Paul | and | Clarice | and | accepted | as | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自杀 | 有 | 到过 | 建议 | 经过 | 保罗 | 和 | 克拉丽丝 | 和 | 公认 | 作为 | 高度 |

['prɑːbəb(ə)l] ,

| probable | , |
|---|---|
| 可能 | , |

保罗和克拉丽丝都曾暗示过自杀的可能性，而且这种可能性也被认为非常高。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['rendərd] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

| and | a | verdict | to | that | effect | was | rendered | with | very | little | discussion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 判决 | 到 | 那 | 影响 | 曾是 | 渲染 | 和 | 非常 | 小的 | 讨论 | . |

几乎没有经过任何讨论，就做出了相应的判决。

[mɪs] ['hænsfɝd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [seɪf] .

| Miss | Hansford | felt | that | the | matter | was | finished | and | Paul | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 毛毡 | 那 | 这 | 事情 | 曾是 | 完成的 | 和 | 保罗 | 曾是 | 安全的 | . |

汉斯福德小姐觉得这件事已经结束了，保罗安全了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər]['spɪrɪts] [fel] .

| The | next | moment | her | spirits | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 她 | 烈酒 | 跌倒 | . |

下一刻，她的情绪跌落谷底。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði] [diːd] .

| They | were | inquiring | for | the | revolver | which | did | the | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 查询 | 为了 | 这 | 左轮手枪 | 哪个 | 做过 | 这 | 契据 | . |

他们正在寻找作案的左轮手枪。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [wer] [dʒæk][wʌz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]

| It | must | be | near | where | Jack | was | found | , | and | search | must | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 靠近 | 在哪里 | 杰克 | 曾是 | 成立 | , | 和 | 搜索 | 必须 | 是 | 制成 |

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

它一定在杰克被发现的地方附近，必须找到它。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] ,

| Here | was | a | trouble | she | had | not | foreseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 麻烦 | 她 | 有 | 不是 | 预见 | , |

这是她始料未及的麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['nætʃ(ə)rəl]

| and | she | felt | as | if | her | heart | would | burst | as | she | tried | to | appear | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 会 | 爆裂 | 作为 | 她 | 尝试 | 到 | 出现 | 自然的 |

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [dred] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['iːv(ə)l] .

| and | put | aside | her | dread | of | impending | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 旁边 | 她 | 恐惧 | 的 | 即将到来的 | 邪恶的 | . |

她努力装作若无其事，不去理会即将发生的邪恶，感觉自己的心脏都要跳出来了。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['nebəz] [hæd; həd] [hɜːrd] - .

| All | her | lodgers | and | some | of | the | neighbors | had | heard | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 房客 | 和 | 一些 | 的 | 这 | 邻居 | 有 | 听到 | - | . |

她的所有房客和一些邻居都听说过伊莱瑟的事。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [tɔːk] ,

| Sooner | or | later | they | were | sure | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马或者 | 之后 | 他们 | 是 | 当然 | 到 | 讲话 | , | |

他们迟早会谈起来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɜːdɪkts] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] [wʊd] [nɑːt][ə'veɪl][tuː; tə] [seɪv] [pɔːl] [frʌm; frəm]

| and | then | a | hundred | verdicts | of | suicide | would | not | avail | to | save | Paul | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 百 | 判决 | 的 | 自杀 | 会 | 不是 | 可用 | 到 | 节省 | 保罗 | 从 |

[sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɑːsəb(ə)l] [ə'rest] .

| suspicion | and | possible | arrest | . |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 和 | 可能的 | 逮捕 | . |

即使一百个自杀判决也无法使保罗免于怀疑和可能的逮捕。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [spiːk] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

| If | he | would | only | speak | out | now | and | tell | how | it | happened | he | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 仅有的 | 说话 | 出去 | 现在 | 和 | 告诉 | 如何 | 它 | 发生 | 他 | 会 | 是 |

[bi'liːvd] .

| believed | . |
|---|---|
| 相信 | . |

如果他现在愿意说出事情经过，人们就会相信他。

['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [aʊt] .

| Evidently | he | had | no | thought | of | speaking | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 请讲 | 出去 | . |

显然他根本没想过要公开表态。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

| He | had | gone | with | Clarice | without | doing | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已消失 | 和 | 克拉丽丝 | 没有 | 正在做 | 所以 | , |

他没有这样做就和克拉丽丝一起走了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [preɪ] [ðæt] [noʊ][in'kwaiəriz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wen] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ]

| and | she | could | only | pray | that | no | inquiries | might | be | made | when | the | missing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 仅有的 | 祈祷 | 那 | 不 | 查询 | 可能 | 是 | 制成 | 什么时候 | 这 | 丢失的 |

['wepən] [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] .

| weapon | was | not | found | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 曾是 | 不是 | 成立 | . |

她只能祈祷，如果找不到丢失的武器，不会有人进行调查。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə][goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm]

| Now | that | the | inquest | was | over | and | the | people | began | to | go | she | had | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 死因调查 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 人们 | 开始 | 到 | 去 | 她 | 有 | 时间 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - .

| to | think | of | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | - | . |

现在调查结束了，人们开始离开，她有时间想起伊莱瑟了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] [bɪ'nʌmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['hɔːrər] ,

| She | was | lying | on | her | bed | benumbed | with | the | great | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 在 | 她 | 床 | 麻木 | 和 | 这 | 伟大的 | 恐怖 | , |

她躺在床上，被巨大的恐惧麻木了。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][dʒæk]

| not | the | least | of | which | was | the | knowledge | that | Mr | . | Pennington | was | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 至少 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 知识 | 那 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 杰克 |

[ 'pəːsi ] .

| Percy | . |
|---|---|
| 珀西 | . |

其中最重要的是，人们知道彭宁顿先生就是杰克·珀西。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [frend] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| That | he | had | cared | for | her | more | than | for | a | mere | friend | , | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 关心 | 为了 | 她 | 更多的 | 比 | 为了 | 一个 | 仅仅 | 朋友 | , | 她 | 可以 |

[nɑːt] [daʊt] ,

| not | doubt | , |
|---|---|---|
| 不是 | 怀疑 | , |

她毫不怀疑，他对她的关心远不止朋友那么简单。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] “ - ,

| and | it | seemed | to | her | that | “ | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | “ | - | , |

在她看来，“伊莱瑟，

” ['spoʊkən][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] ,

| ” | spoken | as | with | his | dying | breath | he | had | spoken | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 作为 | 和 | 他的 | 垂死 | 气息 | 他 | 有 | 说 | 它 | , |

仿佛是用他临终前说的话，

would215

| would215 |
|---|
| would215 |

would215

[saʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [fər'evər] .

| sound | in | her | ears | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 在 | 她 | 耳朵 | 永远 | . |

她耳边永远回荡着声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr'self] [maɪt] [biː; bi]
**It never occurred to her what construction with regard to herself might be**
它 绝不 发生 到 她 什么 建造 和 看待 到 她自己 可能 是
[pʊt][ə'pɑːn] [ðæt] [deθ] [siːn] .
**put upon that death scene .**
放 之上 那 死亡 场景 .

她从未想过，人们会如何解读那场死亡场景与她自身之间的关系。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][dʒæk][ 'pəːsi ] , [ænd; ənd]
**She could think of nothing except that Mr . Pennington was Jack Percy , and**
她 可以 思考 的 没有什么 除了 那 先生 . 彭宁顿 曾是 杰克 珀西 , 和
[dʒæk][ 'pəːsi ][wʌz; wəz] [ded] ,
**Jack Percy was dead ,**
杰克 珀西 曾是 死的 ,

她满脑子想的都是，彭宁顿先生就是杰克·珀西，而杰克·珀西已经死了。

— [ʃɑːt] [baɪ] [pɔːl] ['rɔlstən] .
**— shot by Paul Ralston .**
— 射击 经过 保罗 拉尔斯顿 .

—由保罗·拉尔斯顿拍摄。

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ Oh , I can't bear it !**
“ 哦 , 我 不能 熊 它 !

“哦，我受不了了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**” she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I cannot bear it .**
“ 我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] [hɪr] ?
**Why did I ever come here ?**
为什么 做过 我 曾经 来 这里 ?

我当初为什么会来到这里?

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
**” Then she remembered the ring , and started to her feet .**
” 然后 她 记得 这 戒指 , 和 开始 到 她 脚 .

“然后她想起了戒指，便站了起来。”

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
**What should she do with it now ?**
什么 应该 她 做 和 它 现在 ?

她现在应该怎么处理呢?

“ [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][hɜːr; hər]
**“ I'll give it back to him , ” she said , and , putting the box in her**
“ 患病的 给 它 后退 到 他 , ” 她 说 , 和 , 推杆 这 盒子 在 她
['pɑːkɪt] ,
**pocket ,**
口袋 ,

“我会把它还给他的，”她说，然后把盒子放进口袋里。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [saɪt] ,
**she stole downstairs into the kitchen , keeping herself from sight ,**
她 偷窃 楼下 进入 这 厨房 , 保持 她自己 从 视线 ,

她蹑手蹑脚地溜下楼，进了厨房，不让任何人看见她。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]['entər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]

| as | much | as | possible | and | watching | her | opportunity | to | enter | the | sitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 和 | 观看 | 她 | 机会 | 到 | 进入 | 这 | 坐着 |

[ruːm] [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| room | when | no | one | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 什么时候 | 不 | 一 | 曾是 | 那里 | . |

她尽可能地寻找机会，趁着客厅里没人的时候进入。

[æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] ,

| An | undertaker | had | been | sent | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 殡仪员 | 有 | 到过 | 发送 | 为了 | , |

已经叫了殡仪员。

[ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [kiːp]

| and | while | waiting | for | him | Miss | Hansford | had | closed | the | door | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 等待 | 为了 | 他 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 到 | 保持 |

[ɪn'truːdəz] [aʊt] .

| intruders | out | . |
|---|---|---|
| 入侵者 | 出去 | . |

在等待他的时候，汉斯福德小姐关上了门，以防止入侵者进入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [tʃæns] .

| This | was | Elithe's | chance | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | - | 机会 | . |

这是伊莱瑟的机会。

['stelθɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| Stealthily | , | as | if | she | were | guilty | of | a | misdemeanor | , | she | crossed | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 有罪的 | 的 | 一个 | 轻罪 | , | 她 | 交叉 | 这 | 临界点 | , |

她蹑手蹑脚地跨过门槛，仿佛犯了什么轻罪似的。

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

| shut | the | door | and | was | alone | with | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 门 | 和 | 曾是 | 独自的 | 和 | 这 | 死的 | . |

关上门，独自一人和死者待在一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] ,

| She | had | no | time | more | than | to | glance | at | the | white | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 时间 | 更多的 | 比 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 白色的 | 脸 | , |

她只来得及瞥一眼那张苍白的脸。

['hæns(ə)m] [ɪn] [deθ] [ðæn; ðən][ɪn][laɪf] ,

| handsomer | in | death | than | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更英俊 | 在 | 死亡 | 比 | 在 | 生活 | , |

死后比生前更英俊，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][læst] .

| because | of | the | peaceful | expression | which | had | settled | upon | it | at | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 和平 | 表达 | 哪个 | 有 | 定居 | 之上 | 它 | 在 | 这 | 最后的 | . |

因为最终它呈现出的是一种和平的氛围。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [wer] [mɪs] ['hænsfɝd] [pʊt]

| His | hands | were | folded | one | over | the | other | upon | his | chest | , | where | Miss | Hansford | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 双手 | 是 | 折叠 | 一 | 超过 | 这 | 其他 | 之上 | 他的 | 胸部 | , | 在哪里 | 错过 | 汉斯福德 | 放 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他的双手交叠放在胸前，那是汉斯福德小姐放他双手的地方。

“ [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] , ” - [θɔːt] ,

| “ | He | wore | it | on | his | right | , | ” | Elithe | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 穿着 | 它 | 在 | 他的 | 正确的 | , | ” | - | 想法 | , |

“他戴在右边，”伊莱特心想。

[rɪ'membərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [lʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [stoʊksɪz] ['kæbɪn] .

| remembering | just | how | the | ring | looked | when | she | first | saw | it | in | Stokes's | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 只是 | 如何 | 这 | 戒指 | 看起来 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 锯 | 它 | 在 | 斯托克斯的 | 舱 | . |

她还记得第一次在斯托克斯的小屋里看到那枚戒指时的样子。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɪn][hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] ['fɪŋgər] ,

| Taking | the | hand | in | hers | , | she | pushed | the | ring | on | to | the | third | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 手 | 在 | 她的 | , | 她 | 推动 | 这 | 戒指 | 在 | 到 | 这 | 第三 | 手指 | , |

她握住那只手，把戒指戴到无名指上。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [steɪ] [ðer; ðər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]

| knowing | it | would | stay | there | , | as | she | had | some | trouble | to | get | it | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 它 | 会 | 停留 | 那里 | , | 作为 | 她 | 有 | 一些 | 麻烦 | 到 | 得到 | 它 | 超过 |

[ðə; ði][dʒɔɪnt] .

| the | joint | . |
|---|---|---|
| 这 | 联合的 | . |

她知道它会一直留在那里，因为她费了好大劲才把它套过关节。

['veri] ['kerfəli] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [left] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [raɪt] ,

| Very | carefully | she | placed | the | left | hand | over | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 小心 | 她 | 放置 | 这 | 左边 | 手 | 超过 | 这 | 正确的 | , |

她非常小心地将左手放在右手上，

[ 'ʃivərɪŋ ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [tʃɪl] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]

| shivering | from | head | to | foot | with | the | awful | chill | it | gave | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 和 | 这 | 可怕 | 寒意 | 它 | 给予 | 她 | 和 |

[rɪ'kɔɪlɪŋ] [wʌns][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['stɪfnd] ['fɪŋgərz] [klɑ:spt] [hɜ:rz][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌnz]

| recoiling | once | as | she | fancied | the | stiffened | fingers | clasped | hers | as | the | living | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反冲 | 一次 | 作为 | 她 | 幻想 | 这 | 僵硬 | 手指 | 紧握 | 她的 | 作为 | 这 | 活的 | 一个 |

[hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [dʒæk][daɪd] .

| had | done | just | before | Jack | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 只是 | 前 | 杰克 | 死亡 | . |

她从头到脚都冷得发抖，一阵可怕的寒意袭来，她不禁缩回了手，仿佛看到僵硬的手指像杰克临死前活着的那些人一样紧紧地握住了她的手指。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:k] ,

| As | she | left | the | room | she | saw | the | undertaker | on | the | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | 她 | 锯 | 这 | 殡仪员 | 在 | 这 | 走 | , |

她离开房间时，看见殡仪员正在散步。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [wɜ:r; wər][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] the216

| and | with | him | a | number | of | people | , | who | were | just | coming | to | the216 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他 | 一个 | 数字 | 的 | 人们 | , | WHO | 是 | 只是 | 未来 | 到 | the216 |

与他同行的还有一些人，他们正要来到216号。

[si:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

| scene | of | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|
| 场景 | 的 | 这 | 悲剧 | . |

悲剧发生地。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [su:n] , ” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

| “ | I | was | none | too | soon | , | ” | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 没有任何 | 也 | 很快 | , | ” | 她 | 想法 | , |

“我来得正是时候，”她心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ræn]['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] .

| as | she | escaped | up | the | stairs | and | ran | into | her | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 逃脱 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 跑 | 进入 | 她 | 房间 | . |

她逃上楼梯，跑进了自己的房间。

[mɪs] ['hænsfɝd] [met] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [ænd; ənd] , [kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi] [leɪ]

| Miss | Hansford | met | the | undertaker | , | and | , | conducting | him | to | where | the | body | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 遇见 | 这 | 殡仪员 | , | 和 | , | 进行 | 他 | 到 | 在哪里 | 这 | 身体 | 躺 |

,

,

,

汉斯福德小姐与殡仪员见面，并带他来到尸体停放处。

[steɪd] [baɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ]

| stayed | by | while | the | preparations | were | made | for | taking | it | to | the | Percy | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入住 | 经过 | 尽管 | 这 | 准备工作 | 是 | 制成 | 为了 | 采取 | 它 | 到 | 这 | 珀西 | 小屋 |

.

:

.

在准备将它运往珀西小屋的过程中，我一直待在一旁。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [huː] [ 'liŋgə ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]

| When | all | were | gone | except | a | few | who | lingered | round | the | house | and | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 已消失 | 除了 | 一个 | 很少 | WHO | 徘徊不去 | 圆形的 | 这 | 房子 | 和 | 靠近 | 这 |

[spɑːt] [wer] [dʒæk][wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['steɪnɪŋ] [ðə; ði] [loʊ]

| spot | where | Jack | was | found | and | where | his | blood | was | still | staining | the | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 在哪里 | 杰克 | 曾是 | 成立 | 和 | 在哪里 | 他的 | 血 | 曾是 | 仍然 | 染色 | 这 | 低的 |

[ʃrʌbz] [ænd; ənd][sænd] ,

| shrubs | and | sand | , |
|---|---|---|---|
| 灌木 | 和 | 沙 | , |

当所有人都离开后，只剩下少数几个人徘徊在房子周围和杰克被发现的地方附近，那里低矮的灌木丛和沙地上仍然染着他的血迹。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] - [ruːm] [ænd; ənd] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə]

| she | went | to | Elithe's | room | and | said | , | just | as | she | had | never | spoken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | - | 房间 | 和 | 说 | , | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 说 | 到 |

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] :

| her | before | : |
|---|---|---|
| 她 | 前 | : |

她去了伊莱特的房间，用她以前从未对她说过的话说道：

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][dʒæk][ 'pəːsi ] .

| “ | Now | tell | me | all | you | know | about | Jack | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 告诉 | 我 | 全部 | 你 | 知道 | 关于 | 杰克 | 珀西 | . |

“现在告诉我你所知道的关于杰克·珀西的一切。”

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][stɜːrn] [vɔɪs] , - , [huː] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [sæt][ʌp] ,

| ” | At | the | sound | of | her | stern | voice | , | Elithe | , | who | was | lying | down | , | sat | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这 | 声音 | 的 | 她 | 船尾 | 嗓音 | , | - | , | WHO | 曾是 | 说谎 | 向下 | , | 卫星 | 向上 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

听到她严厉的声音，原本躺着的伊莱特坐了起来，

['ʃedɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] , [sed] , ['pliːdɪŋli] : “

| shedding | her | hair | back | from | her | throbbing | temples | , | said | , | pleadingly | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱落 | 她 | 头发 | 后退 | 从 | 她 | 悸动 | 寺庙 | , | 说 | , | 恳求地 | : | “ |

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] ,

| Must | I | tell | you | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 告诉 | 你 | 现在 | , |

她将头发从疼痛的太阳穴旁拨开，哀求道：“我必须现在告诉你吗？”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ][hɑːrd] ? ”

| when | I | am | so | tired | and | my | head | aches | so | hard | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 我的 | 头 | 疼痛 | 所以 | 难的 | ? | ” |

当我筋疲力尽、头痛欲裂的时候？

“ [jes] , [naʊ] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [noʊ] [prɪˌværɪ'keɪʃn] !

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yes** | **,** | **now** | **;** | **and** | **tell** | **it** | **as** | **it** | **is** | **,** | **—** | **no** | **prevarication** | **!** |
| ” | 是的 | , | 现在 | ; | 和 | 告诉 | 它 | 作为 | 它 | 是 | , | — | 不 | 推诿 | ! |

“是的，现在就说；实话实说，不要含糊其辞！”

” - [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] [ɪn]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **Elithe** | **took** | **her** | **hands** | **from** | **her** | **head** | **and** | **looked** | **at** | **her** | **aunt** | **in** |
| ” | - | 采取 | 她 | 双手 | 从 | 她 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 阿姨 | 在 |

[sər'praɪz] .

| | |
|---|---|
| **surprise** | **.** |
| 惊喜 | . |

“艾莉丝放下捂着头的双手，惊讶地看着她的姑姑。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [prɪ'værɪkeɪt] ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | **Why** | **should** | **I** | **prevaricate** | **?** |
| ” | 为什么 | 应该 | 我 | 含糊其辞 | ? |

我为什么要含糊其辞呢?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **is** | **nothing** | **to** | **conceal** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 隐藏 | , | ” | 她 | 说 | . |

“没有什么需要隐瞒的，”她说。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , ” [ænd; ənd] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **told** | **you** | **something** | **about** | **him** | **once** | **,** | **and** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **again** | **,** | **”** | **and** | **,** |
| ” | 我 | 讲述 | 你 | 某物 | 关于 | 他 | 一次 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 再次 | , | ” | 和 | , |

“我之前跟你说过他的一些事，现在我再跟你讲一遍，”而且，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **beginning** | **at** | **the** | **beginning** | **,** |
| 开始 | 在 | 这 | 开始 | , |

从头开始，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][dʒæk][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **repeated** | **every** | **particular** | **of** | **her** | **acquaintance** | **with** | **Jack** | **from** | **the** | **day** | **she** |
| 她 | 重复 | 每一个 | 特别的 | 的 | 她 | 熟人 | 和 | 杰克 | 从 | 这 | 天 | 她 |

[fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **first** | **saw** | **him** | **to** | **the** | **present** | **time** | **.** |
| 第一的 | 锯 | 他 | 到 | 这 | 展示 | 时间 | . |

她把从第一次见到杰克到现在的每一个细节都复述了一遍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mɪs] ['hænsfɝd] [felt] [hɜːr; hər] [niːz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **she** | **talked** | **Miss** | **Hansford** | **felt** | **her** | **knees** | **giving** | **out** | **and** | **she** | **sat** | **down** | **upon** |
| 作为 | 她 | 谈话 | 错过 | 汉斯福德 | 毛毡 | 她 | 膝盖 | 给予 | 出去 | 和 | 她 | 卫星 | 向下 | 之上 |

[ðə; ði][bed] ,

| | | |
|---|---|---|
| **the** | **bed** | **,** |
| 这 | 床 | , |

汉斯福德小姐说话间感到双腿发软，便坐到了床上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **with** | **a** | **feeling** | **that** | **she** | **was** | **living** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **a** | **romance** | **as** | **well** | **as** |
| 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 活的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 浪漫 | 作为 | 出色地 | 作为 |

[ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **of** | **a** | **tragedy** | **.** |
| 的 | 一个 | 悲剧 | . |

她感觉自己既身处浪漫爱情之中，又身处悲剧之中。

“ [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [miːn] ?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **are** | **you** | **sure** | **you** | **did** | **not** | **care** | **for** | **him** | **,** | **—** | **love** | **him** | **,** | **I** | **mean** | **?** |
| ” | 和 | 是 | 你 | 当然 | 你 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | 他 | , | — | 爱 | 他 | , | 我 | 意思是 | ? |

“你确定你没有喜欢过他吗？我是说，没有爱过他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd] - ['ænsər] , ['kwɪkli] : " [noʊ] ; [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] !

| " | she | asked | , | and | Elithe | answered | , | quickly | : | " | No | ; | oh | , | no | , | I | did | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | - | 回答 | , | 迅速地 | : | " | 不 | ; | 哦 | , | 不 | , | 我 | 做过 | 不是 | ! |

她问道，伊莱特迅速回答道："不；哦，不，我没有！"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] , — ['fɑːðɝz] [frend] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "

| I | could | not | ; | he | was | my | friend | , | — | father's | friend | ; | that | is | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | ; | 他 | 曾是 | 我的 | 朋友 | , | — | 父亲的 | 朋友 | ; | 那 | 是 | 全部 | . | " |

我不能；他是我朋友，——我父亲的朋友；仅此而已。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ? " [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] [nekst] ['kwestʃən] .

| " | And | you | put | the | ring | on | his | finger | ? | " | was | Miss | Hansford's | next | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 放 | 这 | 戒指 | 在 | 他的 | 手指 | ? | " | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | 下一个 | 问题 | . |

"然后你把戒指戴到他手指上了？"汉斯福德小姐接着问道。

" [jes] , [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , " - [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

| " | Yes | , | I | put | it | on | his | finger | , | " | Elithe | repeated | , | with | a | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 手指 | , | " | - | 重复 | , | 和 | 一个 | 不寒而栗 | . |

"是的，我把它戴在了他的手指上，"伊莱特颤抖着重复道。

" [pliːz] ['kʌvər] [ˌem 'iː][ʌp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] . " -

| " | Please | cover | me | up | ; | I | am | so | cold | . | " | 217 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 覆盖 | 我 | 向上 | ; | 我 | 是 | 所以 | 寒冷的 | . | " | - |

"请给我盖上被子，我好冷。"217

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌdld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [pʊld] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['oʊvər]

| She | was | huddled | in | a | little | heap | , | and | Miss | Hansford | pulled | the | blanket | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 蜷缩着 | 在 | 一个 | 小的 | 堆 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 拉 | 这 | 毯子 | 超过 |

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] :

| her | and | said | : |
|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 说 | : |

她蜷缩成一小团，汉斯福德小姐把毯子拉过来盖在她身上，说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən]['eɪdʒər][fɪt] .

| " | You | are | shaking | as | if | you | had | an | ager | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 摇晃 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 老年人 | 合身 | . |

"你浑身颤抖，就像癫痫发作一样。"

['dʒɪndʒər] [tiː] [wɪl] [help] [ðæt] .

| Ginger | tea | will | help | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 姜 | 茶 | 将要 | 帮助 | 那 | . |

姜茶会有帮助。

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd] [meɪd] - [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə'nʌðər] ['blæŋkɪt] ['oʊvər]

| " | She | brought | the | tea | and | made | Elithe | drink | it | , | and | put | another | blanket | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 带来 | 这 | 茶 | 和 | 制成 | - | 喝 | 它 | , | 和 | 放 | 其他 | 毯子 | 超过 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她端来茶，让伊莱瑟喝下去，然后又给她盖上一条毯子。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][koʊld] [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌltri] ,

| wondering | that | she | should | be | so | cold | when | the | air | was | so | hot | and | sultry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 那 | 她 | 应该 | 是 | 所以 | 寒冷的 | 什么时候 | 这 | 空气 | 曾是 | 所以 | 热的 | 和 | 闷热 | , |

她纳闷，明明空气如此闷热潮湿，她怎么会这么冷呢？

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv]['dʒæks] [ded] [hænd] [wɪtʃ] - [felt]

| and | never | suspecting | that | it | was | the | chill | of | Jack's | dead | hand | which | Elithe | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 寒意 | 的 | 杰克的 | 死的 | 手 | 哪个 | - | 毛毡 |

[ɪn] ['evri] [nɜːrv] ,

| in | every | nerve | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 神经 | , |

而伊莱瑟丝丝毫没有想到，她感受到的每一根神经都冰冷刺骨，那竟是杰克死去的手的寒意。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən]['dʒɪndʒər] [tiː] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

| and | which | would | take | more | than | ginger | tea | to | remove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 会 | 拿 | 更多的 | 比 | 姜 | 茶 | 到 | 消除 | . |

而这需要用姜茶才能去除。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn] [bed] [ɔːl] [deɪ] ,

| She | stayed | in | bed | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 入住 | 在 | 床 | 全部 | 天 | , |

她整天都躺在床上。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | Miss | Hansford | was | glad | to | have | her | out | of | the | way | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 有 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 这 |

['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [æsk] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['wʌndər]

| people | who | came | at | intervals | during | the | morning | to | ask | questions | and | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | WHO | 来了 | 在 | 间隔 | 期间 | 这 | 早晨 | 到 | 问 | 问题 | 和 | 想知道 |

[waɪ] [dʒæk] [kɪld] [hɪm'self] .

| why | Jack | killed | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 杰克 | 被杀 | 他自己 | . |

汉斯福德小姐很高兴她离开了，这样就不会妨碍那些在上午不时前来询问情况、想知道杰克为什么自杀的人了。

[mɪs] [hænsfɝdz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| Miss | Hansford's | mouth | was | shut | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 嘴 | 曾是 | 关闭 | 在 | 这 | 主题 | , |

汉斯福德小姐对此事保持沉默。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] : “ [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .

| and | when | they | asked | if | they | could | see | Elithe | she | answered | : | “ | No | , | you | can't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 问 | 如果 | 他们 | 可以 | 看 | - | 她 | 回答 | : | “ | 不 | , | 你 | 不能 | . |

当他们问是否可以见伊莱特时，她回答说：“不，你们不能见她。”

[ʃiːz] [sɪk] , — [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

| She's | sick | , | — | worn | out | with | excitement | and | being | up | all | night | just | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 生病的 | , | — | 磨损 | 出去 | 和 | 激动 | 和 | 存在 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 只是 | 作为 | 我 | 是 | . |

她病了，——和我一样，因为兴奋过度和熬夜而筋疲力尽。

” [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] ,

| ” | She | wanted | so | much | to | be | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 通缉 | 所以 | 很多 | 到 | 是 | 独自的 | , |

她非常想一个人待着，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɔdʒəz] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ]

| and | was | glad | that | her | lodgers | had | the | good | sense | to | spend | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 房客 | 有 | 这 | 好的 | 感觉 | 到 | 花费 | 这 | 天 |

[æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

| at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒店 | , |

她很高兴她的房客们明智地选择在酒店里度过这一天。

[wer] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['friːli] [dɪ'skʌst] .

| where | the | affair | was | freely | discussed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 事务 | 曾是 | 自由 | 讨论 | . |

这件事被公开讨论。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['klæris,klə'riːs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ jaːdz ]

| Paul | was | with | Clarice | at | the | cottage | , | from | the | doors | of | which | yards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 和 | 克拉丽丝 | 在 | 这 | 小屋 | , | 从 | 这 | 门 | 的 | 哪个 | 码 |

[ʌv; əv] [kreɪp] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] ,

| of | crape | were | streaming | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑纱 | 是 | 流媒体 | , |

保罗和克拉丽丝在小屋里，小屋门口飘落着长长的绉纱。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ 'da:kənd ] [ru:m] , [wer] , [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['θɜ:rzdeɪ] [naɪt] ,
**while** **in** **the** **darkened** **room** **,** **where** **,** **on** **the** **following** **Thursday** **night** **,**
尽管 在 这 变暗 房间 , 在哪里 , 在 这 下列的 周四 夜晚 ,

在昏暗的房间里，接下来的周四晚上，

[ðə; ði] ['braɪdl] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [stʊd] , [dʒæk] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fɪn] ,
**the** **bridal** **party** **was** **to** **have** **stood** **,** **Jack** **lay** **in** **his** **coffin** **,**
这 新娘 派对 曾是 到 有 站立 , 杰克 躺 在 他的 棺材 ,

婚礼队伍原本应该站着，而杰克却躺在棺材里。

[hɪz; ɪz] [θɪk] [her] [kən'si:lɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] .
**his** **thick** **hair** **concealing** **the** **wound** **from** **which** **the** **bullet** **had** **been** **extracted** **.**
他的 厚的 头发 隐藏 这 伤口 从 哪个 这 子弹 有 到过 提取 .
-
**218**
-

他浓密的头发遮住了取出子弹的伤口。218

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
**CHAPTER** **XXVIII** **.**
章 二十八 .

第二十八章

[pʊr] [dʒæk] .
**POOR** **JACK** **.**
贫穷的 杰克 .

可怜的杰克。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
**With** **all** **his** **faults** **there** **was** **much** **that** **was** **good** **in** **him** **,**
和 全部 他的 故障 那里 曾是 很多 那 曾是 好的 在 他 ,

他虽然有很多缺点，但身上也有很多优点。

[ænd; ənd] [raɪt] ['ɪnfluənsɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
**and** **right** **influences** **could** **have** **brought** **it** **out** **.**
和 正确的 影响 可以 有 带来 它 出去 .

如果受到正确的引导，这件事或许就能解决。

[nɪ'glektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['stepmʌðər] , ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,
**Neglected** **by** **his** **stepmother** **,** **treated** **with** **indifference** **by** **his** **sister** **,**
被忽视的 经过 他的 后妈 , 治疗 和 漠不关心 经过 他的 姐姐 ,

他被继母忽视，被姐姐冷落，

[kɔ:ld] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [baɪ] ['nɪrli] [ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ,
**called** **a** **bad** **boy** **by** **nearly** **all** **who** **knew** **him** **,**
称为 一个 坏的 男生 经过 几乎 全部 WHO 知道 他 ,

几乎所有认识他的人都称他为坏小子。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [θraɪv] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r]
**it** **was** **natural** **that** **the** **worst** **part** **of** **his** **nature** **should** **thrive** **until** **it** **bore**
它 曾是 自然的 那 这 最差 部分 的 他的 自然 应该 蓬勃发展 直到 它 钻孔
[ɪts] [ 'fru:tidʒ ] [ʌv; əv] [vaɪs] .
**its** **fruitage** **of** **vice** **.**
它是 果实 的 副 .

他性格中最糟糕的部分自然会不断滋长，直到结出罪恶的果实。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ 'iʃmɛəl ] , ['eniweɪ] , ” [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
**“** **I** **am** **a** **sort** **of** **Ishmael** **,** **anyway** **,** **”** **he** **used** **to** **say** **to** **himself** **,**
“ 我 是 一个 种类 的 以实玛利 , 反正 , ” 他 用过的 到 说 到 他自己 ,

“反正我某种程度上就是以实玛利，”他过去常常这样对自己说。

“ [ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['biːɪŋ] [soʊ] .

| “ | and | may | as | well | have | a | good | time | being | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 存在 | 所以 | . |

“既然如此，何不好好享受一番呢？”

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

| ” | And | he | had | a | good | time | according | to | his | definition | of | the | term | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | 根据 | 到 | 他的 | 定义 | 的 | 这 | 学期 | . |

“按照他自己对‘玩得开心’的定义，他玩得很开心。”

['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː]

| Drinking | and | gambling | were | his | besetting | sins | , | and | during | the | last | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 和 | 赌博 | 是 | 他的 | 被包围 | 罪孽 | , | 和 | 期间 | 这 | 最后的 | 三 |

['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| years | of | his | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 年 | 的 | 他的 | 生活 | , |

酗酒和赌博是他最大的恶习，在他生命的最后三年里，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| when | his | mother | and | sister | saw | but | little | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 母亲 | 和 | 姐姐 | 锯 | 但 | 小的 | 的 | 他 | , |

他的母亲和姐姐很少见到他，

[hiː; hi][sæŋk] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , [ɔːl'ðoʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]

| he | sank | low | in | the | scale | of | respectability | , | although | managing | to | preserve | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 低的 | 在 | 这 | 规模 | 的 | 体面 | , | 虽然 | 管理 | 到 | 保存 | 这 |

['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| semblance | of | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|
| 外表 | 的 | 一个 | 绅士 | , |

虽然他勉强维持着绅士的形象，但他的体面程度却一落千丈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːznz] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd]

| for | he | was | very | proud | , | and | not | without | his | seasons | of | remorse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | , | 和 | 不是 | 没有 | 他的 | 季节 | 的 | 悔恨 | 和 |

[ˌrɛzə'luːʃənz] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

| resolutions | to | reform | . |
|---|---|---|---|
| 决议 | 到 | 改革 | . |

因为他非常骄傲，而且也曾有过懊悔和改过自新的时刻。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['skwɔndəd] [ðə; ði] ['mʌni]

| One | of | these | was | strong | upon | him | after | he | had | squandered | the | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 曾是 | 强的 | 之上 | 他 | 后 | 他 | 有 | 挥霍 | 这 | 钱 |

['klæris,klə'riːs] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn] ['denvər] .

| Clarice | entrusted | to | him | to | invest | in | Denver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 受托 | 到 | 他 | 到 | 投资 | 在 | 丹佛 | . |

其中一人对他惩罚很重，因为他挥霍了克拉丽丝委托他投资丹佛的钱。

“ [aɪl] [peɪ] [bæk] ['evri] ['dɑːlər] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| “ | I'll | pay | back | every | dollar | if | I | live | , | ” | he | said | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 患病的 | 支付 | 后退 | 每一个 | 美元 | 如果 | 我 | 居住 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , |

“如果我能活下来，我一定会把每一分钱都还清，”他对自己说。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi] [roʊt] :

| and | on | a | piece | of | paper | he | wrote | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | 他 | 写道 | : |

他在一张纸上写道：

“ [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] ['sɑ:ləmli] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [peɪ] ['klæris,klə'ri:s][ɔ:l][aɪ] [oʊ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['kɑ:mpaʊnd]

| “ | I | hereby | solemnly | promise | to | pay | Clarice | all | I | owe | her | with | compound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 特此 | 庄严地 | 承诺 | 到 | 支付 | 克拉丽丝 | 全部 | 我 | 欠 | 她 | 和 | 化合物 |

['ɪntrəst] [frʌm; frəm] [deɪt] . — [dʒæk][ 'pə:si ] ,

| interest | from | date | . | — | Jack | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 从 | 日期 | . | — | 杰克 | 珀西 | , |

“我在此郑重承诺，将从即日起以复利偿还我所欠克拉丽丝的所有款项。——杰克·珀西

['denvər] , [dʒæn] . — — , - — — .

| Denver | , | Jan | . | — | — | , | 18 | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹佛 | , | 一月 | . | — | — | , | - | — | — | . |

丹佛，一月——，18——。

” [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['sɪmələr] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ['æftər] ['evri] ['drʌŋkən]

| ” | He | was | in | the | habit | of | writing | similar | good | resolutions | after | every | drunken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 写作 | 相似的 | 好的 | 决议 | 后 | 每一个 | 醉 |

[dɪ'bɑ:tʃ] ,

| debauch | , |
|---|---|
| 放荡 | , |

“他每次酒后放荡不羁之后，都会习惯性地写下类似的美好愿望。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['maɪnərz] - [kæmp][æt; ət] [di:p]

| and | this | last | was | in | his | pocket | when | he | reached | the | miners | ' | camp | at | Deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 曾是 | 在 | 他的 | 口袋 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 矿工 | - | 营 | 在 | 深的 |

[gʌltʃ] ,

| Gulch | , |
|---|---|
| 峡谷 | , |

当他到达深谷矿工营地时，最后一件东西就在他的口袋里。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

| hoping | to | retrieve | his | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 取回 | 他的 | 财富 | . |

希望能挽回他的财产。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] [dʒɑ:n] ['pɛnɪŋtən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][dʒæk]

| He | had | taken | the | name | John | Pennington | because | he | was | tired | of | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 这 | 姓名 | 约翰 | 彭宁顿 | 因为 | 他 | 曾是 | 疲劳的 | 的 | 杰克 |

[ 'pə:si ] , [hu:] had219

| Percy | , | who | had219 |
|---|---|---|---|
| 珀西 | , | WHO | had219 |

他改名为约翰·彭宁顿，是因为他厌倦了杰克·珀西这个名字，而杰克·珀西曾有219个名字。

[pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:ls] [soʊ] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][bæd] .

| played | him | false | so | many | times | , | and | represented | so | much | that | was | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 他 | 错误的 | 所以 | 许多 | 时代 | , | 和 | 代表 | 所以 | 很多 | 那 | 曾是 | 坏的 | . |

他多次欺骗他，代表了太多不好的事情。

“ [ə; eɪ] [nu:] [neɪm] [ɪz] [laɪk] [nu:] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [rɪ'spektəbl] ,

| “ | A | new | name | is | like | new | clothes | , | and | makes | me | feel | respectable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 新的 | 姓名 | 是 | 喜欢 | 新的 | 衣服 | , | 和 | 制作 | 我 | 感觉 | 可敬 | , |

“新名字就像新衣服，让我感觉更体面。”

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [frend] [ɪn] ['denvər] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz][plænz] ,

| ” | he | said | to | the | friend | in | Denver | to | whom | he | confided | his | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | 这 | 朋友 | 在 | 丹佛 | 到 | 谁 | 他 | 坦白 | 他的 | 计划 | , |

他对身在丹佛的朋友说道，他向这位朋友透露了自己的计划。

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [meɪl] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][səmoʊnə] .

| and | who | was | to | receive | his | mail | and | forward | it | to | Samona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 到 | 收到 | 他的 | 邮件 | 和 | 向前 | 它 | 到 | 萨莫娜 | . |

以及谁来接收他的邮件并转发给萨莫娜。

[æt; ət] [he'linər] , [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

| At | Helena | , | where | he | stopped | on | his | journey | , | he | found | two | of | his | comrades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 海伦娜 | , | 在哪里 | 他 | 停止 | 在 | 他的 | 旅行 | , | 他 | 成立 | 二 | 的 | 他的 | 同志们 | , |

在旅途中停留的海伦娜，他遇到了两位同伴。

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃæm'peɪn] ['sʌpər] ,

| who | invited | him | to | a | champagne | supper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 受邀 | 他 | 到 | 一个 | 香槟酒 | 晚餐 | , |

谁邀请他参加香槟晚宴，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [æt; ət][ɪts] [kloʊz][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| with | the | result | that | at | its | close | the | three | were | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 在 | 它是 | 关闭 | 这 | 三 | 是 | 在 | 这 | 地面 | . |

结果是，比赛结束时，三人倒在了地上。

[dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'fektɪd] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] [ʃæm'peɪn] ,

| Jack | , | who | was | easily | affected | , | especially | by | champagne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | , | WHO | 曾是 | 容易地 | 做作的 | , | 尤其 | 经过 | 香槟酒 | , |

杰克很容易受到影响，尤其是香槟酒。

[went] [daʊn] [fɜːrst][ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][stuː'pɪdəti] ,

| went | down | first | and | was | taken | to | his | room | in | a | state | of | stupidity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向下 | 第一的 | 和 | 曾是 | 已采取 | 到 | 他的 | 房间 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 愚蠢 | , |

他第一个下楼，当时神志不清，被带回了房间。

['fɑːloʊd] [baɪ] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] , [ðə; ði][fɜːrst] [ə'tæk] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ,

| followed | by | delirium | tremens | , | the | first | attack | he | ever | had | , | and | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 谵妄 | 震颤 | , | 这 | 第一的 | 攻击 | 他 | 曾经 | 有 | , | 和 | 这 | 最后的 | , |

[hiː; hi] [swɔːr] ,

| he | swore | , |
|---|---|---|
| 他 | 发誓 | , |

随后出现了震颤性谵妄，这是他有生以来第一次发作，也是最后一次，他发誓。

[wen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wen]

| when | able | to | be | up | and | recall | the | horror | of | the | days | and | nights | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 有能力的 | 到 | 是 | 向上 | 和 | 记起 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 天 | 和 | 夜晚 | 什么时候 |

['raɪðɪŋ] [sneɪks] ,

| writhing | snakes | , |
|---|---|---|
| 扭动 | 蛇 | , |

当他能够起床并回忆起那些日日夜夜与蠕动的毒蛇搏斗的恐怖经历时，

[wɪð; wɪθ] [red] , ['biːdi] [aɪz] ,

| with | red | , | beady | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | , | 珠子 | 眼睛 | , |

有着红色、珠状的眼睛，

[wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd]['dɛvəlz] ['briːðɪŋ] [bluː] [fleɪm] [frʌm; frəm]

| were | twisting | themselves | around | his | body | and | devils | breathing | blue | flame | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 扭曲 | 他们自己 | 大约 | 他的 | 身体 | 和 | 魔鬼 | 呼吸 | 蓝色的 | 火焰 | 从 |

['nɒstrəlz][ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər] [ 'bekəniŋ ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

| nostrils | and | mouth | were | beckoning | to | him | from | every | corner | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻孔 | 和 | 嘴 | 是 | 招手 | 到 | 他 | 从 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

它们缠绕在他的身上，鼻孔和嘴里喷出蓝色火焰的恶魔从房间的各个角落向他招手。

[wiːk] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] , [hiː; hi] [riːtʃt] [diːp] [gʌltʃ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

| Weak | and | shaky | , | he | reached | Deep | Gulch | and | went | to | work | with | a | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚弱的 | 和 | 摇晃 | , | 他 | 达到 | 深的 | 峡谷 | 和 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 一个 | 将要 | . |

他虚弱无力，步履蹒跚地到达了深谷，然后带着坚定的意志投入到工作中。

['neɪtʃər] , [haʊ'evər] , [huː] [ig'zækts] ['peɪmənt] [fɔːr; fər] [ə'bjuːs] , [ɪg'zæktɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

| Nature | , | however | , | who | exacts | payment | for | abuse | , | exacted | it | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 然而 | , | WHO | 精确 | 支付 | 为了 | 虐待 | , | 索取 | 它 | 的 | 他 | , |

然而，大自然向滥用行为者索取代价，他也遭到了这种报应。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ə'pærənt] [kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

| and | with | no | apparent | cause | he | was | visited | a | second | time | by | his | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 明显 | 原因 | 他 | 曾是 | 到访 | 一个 | 第二 | 时间 | 经过 | 他的 | 敌人 | , |

无缘无故，他的敌人第二次来找他了。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sneɪks] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [stoʊksɪz] ['kæbɪn] , [wer] -

| the | devils | and | the | snakes | , | and | was | put | into | Stokes's | cabin | , | where | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 和 | 这 | 蛇 | , | 和 | 曾是 | 放 | 进入 | 斯托克斯的 | 舱 | , | 在哪里 | - |

[faʊnd] [hɪm; ɪm] .

| found | him | . |
|---|---|---|
| 成立 | 他 | . |

他被魔鬼和蛇缠住，然后被安置在斯托克斯的小屋里，伊莱特在那里发现了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['maɪnərz] [spiːk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['hænsfɝd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm]

| He | heard | the | miners | speak | of | Mr | . | Hansford | , | and | that | he | was | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 矿工 | 说话 | 的 | 先生 | . | 汉斯福德 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 从 |

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| the | vicinity | of | Boston | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 附近 | 的 | 波士顿 | . |

他听矿工们谈论汉斯福德先生，说他来自波士顿附近。

['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [breɪn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ,

| Cudgelling | his | brain | to | recall | something | he | had | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棍棒击打 | 他的 | 脑 | 到 | 记起 | 某物 | 他 | 有 | 被遗忘的 | , |

他努力回忆自己遗忘的事情，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [æt; ət] [læst] [ðæt] [mɪs] ['fiːbiː] ['hænsfɝd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [west]

| he | remembered | at | last | that | Miss | Phebe | Hansford | had | a | relative | in | the | far | West |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 在 | 最后的 | 那 | 错过 | 菲比 | 汉斯福德 | 有 | 一个 | 相对的 | 在 | 这 | 远的 | 西方 |

,

,

,

他终于想起来，菲比·汉斯福德小姐在遥远的西部有个亲戚。

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] .

| who | was | a | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 牧师 | . |

他曾是一名牧师。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] ,

| This | , | no | doubt | , | was | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 不 | 怀疑 | , | 曾是 | 他 | , |

毫无疑问，这就是他。

[ænd; ənd] [wen] ['lɪzi] [æn] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

| and | when | Lizy | Ann | asked | if | he | would | like | to | see | him | he | answered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 莉兹 | 安 | 问 | 如果 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | 他 | 回答 | 和 |

[æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

| an | oath | that | he | would | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 誓言 | 那 | 他 | 会 | 不是 | . |

当莉兹·安问他是否想见他时，他发誓说他不会。

“ [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [juːst] [tuː; tə] [duː] ,

| “ | He | would | undoubtedly | worry | me | as | the | old | woman | used | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 会 | 无疑 | 担心 | 我 | 作为 | 这 | 老的 | 女士 | 用过的 | 到 | 做 | , |

“他无疑会像那位老妇人一样让我担心。”

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [bɔɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['evər] [meɪd] .

| telling | me | that | I | was | the | worst | boy | the | Lord | ever | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 最差 | 男生 | 这 | 主 | 曾经 | 制成 | . |

他们告诉我，我是上帝创造的最差劲的孩子。

[naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

| Now | , | if | she | had | told | me | once | in | a | while | that | I | was | a | good | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 她 | 有 | 讲述 | 我 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 那 | 我 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男生 | , |

如果她偶尔能夸我是个好孩子，

[ɔːr] [ɪf] ['enibɑːdi] [hæd; həd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [maɪ] [soʊl] , I220

| or | if | anybody | had | , | I | believe | , | my | soul | , | I220 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 任何人 | 有 | , | 我 | 相信 | , | 我的 | 灵魂 | , | I220 |

或者，如果有人拥有我的灵魂，我相信，I220

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌn] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

| should | have | tried | to | be | one | , | ” | he | was | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 尝试 | 到 | 是 | 一 | , | ” | 他 | 曾是 | 思维 | , |

“我应该努力成为其中一员的，”他心想。

[wen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd] - ['sɪtɪŋ] [baɪ]

| when | he | fell | into | the | sleep | from | which | he | woke | to | find | Elithe | sitting | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 跌倒 | 进入 | 这 | 睡觉 | 从 | 哪个 | 他 | 觉醒 | 到 | 寻找 | - | 坐着 | 经过 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他沉沉睡去，醒来时发现伊莱特坐在他身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ]

| It | was | a | long | time | since | he | had | seen | a | face | as | sweet | and | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 脸 | 作为 | 甜的 | 和 | 新鲜的 |

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pɪtiɪŋ] [aɪz] ,

| as | the | one | looking | at | him | with | pitying | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一 | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 怜悯 | 眼睛 | , |

他已经很久没有见过像眼前这张用怜悯的眼神望着他的脸庞那样甜美清新了。

[wɪtʃ] [sed] [ðeɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| which | said | they | knew | his | infirmity | , | and | were | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 说 | 他们 | 知道 | 他的 | 虚弱 | , | 和 | 是 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

他们说他们知道他的疾病，并为他感到难过。

[ɔːl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] ['weikənd] [tuː; tə] [laɪf] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| All | the | best | of | his | manhood | was | wakened | to | life | by | the | sight | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 男子气概 | 曾是 | 醒来 | 到 | 生活 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 她 | . |

她的出现唤醒了他所有美好的男性魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] , — ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

| She | was | so | different | from | the | girls | he | had | known | , | — | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 不同的 | 从 | 这 | 女孩们 | 他 | 有 | 已知 | , | — | 不同的 | 从 |

['klæris,klə'riːs] , [huːz] [pet] [neɪm] ,

| Clarice | , | whose | pet | name | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | , | 谁 | 宠物 | 姓名 | , |

她和他认识的女孩们截然不同，——和克拉丽丝（她的昵称是……）截然不同。

['mɪgnən] , ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][ɪn]

| Mignon | , | given | her | by | him | when | she | was | a | baby | , | had | escaped | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米尼翁 | , | 给定 | 她 | 经过 | 他 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | , | 有 | 逃脱 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] [sliːp] .

| his | sleep | . |
|---|---|---|
| 他的 | 睡觉 | . |

米尼翁是他小时候送给她的，却在他睡着的时候从他身边溜走了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

| He | had | never | cared | particularly | for | any | of | the | fashionable | young | ladies | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 关心 | 特别 | 为了 | 任何 | 的 | 这 | 时髦 | 年轻的 | 女士们 | 的 |

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

| his | acquaintance | , |
|---|---|---|
| 他的 | 熟人 | , |

他从来都不喜欢他认识的那些时髦的年轻女士。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt]

| although | he | had | flirted | with | many | of | them | , | but | his | heart | went | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 调情 | 和 | 许多 | 的 | 他们 | , | 但 | 他的 | 心 | 去 | 出去 |

[tuː; tə] - [æt; ət][wʌns] ,

| to | Elithe | at | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 在 | 一次 | , |

虽然他曾与她们中的许多人调情，但他却立刻对伊莱特动了心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | it | was | not | long | before | he | knew | that | he | loved | her | as | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 喜爱 | 她 | 作为 | 他 | 可以 |

['nevər] [lʌv] ['eni] [wʌn] [ə'gen] .

| never | love | any | one | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 爱 | 任何 | 一 | 再次 | . |

不久之后，他就意识到自己爱她胜过爱任何人。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

| Then | began | the | struggle | to | conceal | his | love | until | such | time | as | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 开始 | 这 | 斗争 | 到 | 隐藏 | 他的 | 爱 | 直到 | 这样的 | 时间 | 作为 | 他 | 有 |

[pruːvd] [hɪm'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| proved | himself | worthy | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已证实 | 他自己 | 值得 | 的 | 她 | , |

于是，他开始努力隐藏自己的爱意，直到他证明自己配得上她为止。

[ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [taɪm] ['evər] [kʌm] .

| should | that | time | ever | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 那 | 时间 | 曾经 | 来 | . |

如果那一天真的到来的话。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | knew | her | father | was | watching | him | and | respected | him | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 父亲 | 曾是 | 观看 | 他 | 和 | 受人尊敬 | 他 | 为了 | 它 | , |

[ænd; ənd] [nuː] , [tuː] ,

| and | knew | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | , | 也 | , |

他知道她父亲在看着他，并因此而尊敬他，而且他也知道，

[ðæt] [ɪn] - [maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| that | in | Elithe's | mind | there | was | no | suspicion | of | his | real | feeling | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | - | 头脑 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 的 | 他的 | 真实的 | 感觉 | 为了 | 她 | . |

在艾丽丝看来，他丝毫没有怀疑过他对她的真实感情。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [bi'treɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

| Two | or | three | times | he | came | near | betraying | it | and | his | identity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 他 | 来了 | 靠近 | 背叛 | 它 | 和 | 他的 | 身份 | , |

他曾两三次差点暴露身份，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hoʊm] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] ,

| and | the | night | before | she | left | home | he | wrote | to | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 前 | 她 | 左边 | 家 | 他 | 写道 | 到 | 克拉丽丝 | , |

在她离开家的前一天晚上，他给克拉丽丝写了信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]

| telling | her | of | his | attachment | to | Elithe | and | asking | her | to | be | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 依恋 | 到 | - | 和 | 问 | 她 | 到 | 是 | 种类 |

[tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

| to | her | for | his | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 为了 | 他的 | 清酒 | . |

告诉她自己对伊莱特的感情，并请求她为了他好心善待伊莱特。

[ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp] , [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə][let] ['mætərz] [drɪft] .

| This | letter | he | tore | up | , | deciding | to | let | matters | drift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 他 | 撕裂 | 向上 | , | 决定 | 到 | 让 | 事情 | 漂移 | . |

他撕毁了这封信，决定顺其自然。

[ðen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] , [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] - [wen] [hiː; hi]

| Then | he | wrote | the | note | which | , | with | the | ring | , | he | gave | to | Elithe | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 写道 | 这 | 笔记 | 哪个 | , | 和 | 这 | 戒指 | , | 他 | 给予 | 到 | - | 什么时候 | 他 |

[riːtʃt] [he'linər] .

| reached | Helena | . |
|---|---|---|
| 达到 | 海伦娜 | . |

然后他写下了那张纸条，连同戒指一起，在他到达海伦娜时交给了伊莱特。

“ [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

| “ | That | will | keep | me | in | her | mind | , | ” | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那 | 将要 | 保持 | 我 | 在 | 她 | 头脑 | , | ” | 他 | 想法 | , |

“这样她就会一直想着我了，”他心想。

[hæf] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| half | expecting | some | acknowledgment | of | the | gift | and | word | to | say | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 期待 | 一些 | 致谢 | 的 | 这 | 礼物 | 和 | 单词 | 到 | 说 | 那 | 她 |

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

| remembered | him | . |
|---|---|---|
| 记得 | 他 | . |

我心里多少期待着她能对这份礼物表示感谢，并说她记得他。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ][ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| But | none | came | and | the | weeks | went | by | and | he | only | heard | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 来了 | 和 | 这 | 周 | 去 | 经过 | 和 | 他 | 仅有的 | 听到 | 从 | 她 |

[θruː] [ðə; ði] ['letərz] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| through | the | letters | sent | to | her | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 信件 | 发送 | 到 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

但是她没有来，几周过去了，他只能通过寄给她父母的信件来了解她的消息。

[ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪti] [fʊl] [ə'kaʊnts] [frʌm; frəm][rɑːb] ,

| Of | these | he | had | pretty | full | accounts | from | Rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 他 | 有 | 漂亮的 | 满的 | 账户 | 从 | 抢 | , |

其中他从罗布那里得到了相当完整的描述，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [klærɪsəz]

| and | from | him | and | the | Boston | Herald | he | heard | of | Clarice's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他 | 和 | 这 | 波士顿 | 先驱报 | 他 | 听到 | 的 | 克拉丽丝的 |

approaching221

approaching221

他从他和《波士顿先驱报》那里得知了克拉丽丝即将到来221的消息。

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [felt] [hju'milieitid] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn]

| marriage | and | felt | humiliated | and | angry | that | the | news | should | first | reach | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 毛毡 | 受辱 | 和 | 生气的 | 那 | 这 | 消息 | 应该 | 第一的 | 抵达 | 他 | 在 |

[ðɪs] [wei] .

| this | way | . |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | . |

结婚后，他感到羞辱和愤怒，因为消息竟然会以这种方式传到他耳中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstɜ-z] [hændz] , [hiː; hi] [nuː] ,

| He | did | not | deserve | much | at | his | sister's | hands | , | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 应得 | 很多 | 在 | 他的 | 姐妹 | 双手 | , | 他 | 知道 | , |

他知道自己不该遭受姐姐那样的对待。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] ,

| but | he | had | written | her | twice | that | his | debt | to | her | should | be | paid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 书面 | 她 | 两次 | 那 | 他的 | 债务 | 到 | 她 | 应该 | 是 | 有薪酬的 | , |

但他曾两次写信给她，要求偿还欠她的债。

['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə] ['denvər] ,

| sending | his | letters | to | Denver | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他的 | 信件 | 到 | 丹佛 | , |

他把信寄往丹佛，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɜ-dɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]

| from | which | place | they | had | been | forwarded | to | her | by | his | friend | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 地方 | 他们 | 有 | 到过 | 转发 | 到 | 她 | 经过 | 他的 | 朋友 | 和 |

['kɑːnfɪdænt] .

| confidant | . |
|---|---|
| 知己 | . |

这些信件是由他的朋友兼知己从那里转交给她的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd]

| She | had | not | answered | them | , | but | he | knew | she | must | have | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 回答 | 他们 | , | 但 | 他 | 知道 | 她 | 必须 | 有 | 已收到 |

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

| them | , | and | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | , | 和 | , |

她没有回复，但他知道她肯定收到了，而且

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] , [hiː; hi] [ri'zentid] [hɜːr; hər]

| thinking | he | had | made | sufficient | atonement | for | the | past | , | he | resented | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 有 | 制成 | 充足的 | 赎罪 | 为了 | 这 | 过去的 | , | 他 | 怨恨 | 她 |

[nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| neglect | of | him | . |
|---|---|---|---|
| 忽视 | 的 | 他 | . |

他认为自己已经为过去的过错做出了足够的补偿，因此对她冷落自己感到愤恨。

“ [aɪl] [raɪt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

| “ | I'll | write | her | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 写 | 她 | 再次 | , |

“我会再给她写信的。”

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [ænd; ənd]

| telling | her | where | I | am | and | that | I | have | heard | of | her | wedding | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 在哪里 | 我 | 是 | 和 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 的 | 她 | 婚礼 | 和 |

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| am | going | to | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 它 | , |

告诉她我在哪里，以及我听说了她的婚礼，我会去参加。

” [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] ,

| ” | he | thought | , | and | he | wrote | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 想法 | , | 和 | 他 | 写道 | 这 | 信 | , |

他想了想，然后写了这封信。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptɪd] [mɔ:r] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] - [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt]

| which | was | prompted | more | by | a | desire | to | see | Elithe | than | to | be | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 提示 | 更多的 | 经过 | 一个 | 欲望 | 到 | 看 | - | 比 | 到 | 是 | 展示 |

[æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

| at | the | marriage | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 婚姻 | . |

与其说是为了参加婚礼，不如说是为了见伊丽莎。

['veri] ['æŋkʃəsli] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [klærɪsəz] ['ænsər] ,

| Very | anxiously | he | waited | for | Clarice's | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 焦虑地 | 他 | 等待 | 为了 | 克拉丽丝的 | 回答 | , |

他焦急地等待着克拉丽丝的答复。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] ['denvər] [ænd; ənd] [ðen] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][səmoʊnə] .

| which | was | directed | to | Denver | and | then | forwarded | to | him | at | Samona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 指导 | 到 | 丹佛 | 和 | 然后 | 转发 | 到 | 他 | 在 | 萨莫娜 | . |

邮件先寄往丹佛，然后转寄到他在萨莫纳的住处。

“ ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [ðə; ði][pi:] . [em] . [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| “ | Something | for | you | , | ” | the | P | . | M | . | said | to | him | one | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 某物 | 为了 | 你 | , | ” | 这 | P | . | M | . | 说 | 到 | 他 | 一 | 早晨 | , |

一天早上，首相告诉他说：“给你准备了点东西。”

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['denvər]

| handing | him | the | letter | in | which | he | recognized | the | handwriting | of | his | Denver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 他 | 这 | 信 | 在 | 哪个 | 他 | 认可 | 这 | 手写 | 的 | 他的 | 丹佛 |

[frend] .

| friend | . |
|---|---|
| 朋友 | . |

他把信递给他，信上的字迹他一眼就认出是他在丹佛的朋友的笔迹。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['klæris,klə'ri:s] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] .

| It | was | from | Clarice | , | and | he | understood | it | perfectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 克拉丽丝 | , | 和 | 他 | 理解 | 它 | 完美 | . |

那是克拉丽丝发来的，他完全明白了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

| He | was | not | wanted | at | the | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 通缉 | 在 | 这 | 婚礼 | . |

他不被邀请参加婚礼。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] - ['kɔŋkərɪŋ] ['evri] ['ʌðər] ['fi:lɪŋ]

| “ | But | I'll | go | , | ” | he | said | , | his | desire | to | see | Elithe | conquering | every | other | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 患病的 | 去 | , | ” | 他 | 说 | , | 他的 | 欲望 | 到 | 看 | - | 征服 | 每一个 | 其他 | 感觉 |

.

| : |
|---|
| . |

“但我会去的，”他说，他想见到伊莱特的愿望战胜了其他一切情绪。

['mɪstər] . ['hænsfɝd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [li:v] [səmoʊnə][fɔ:r; fər]

| Mr | . | Hansford | heard | with | surprise | of | his | intention | to | leave | Samona | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汉斯福德 | 听到 | 和 | 惊喜 | 的 | 他的 | 意图 | 到 | 离开 | 萨莫娜 | 为了 |

[æn; ən] [ɪn'defɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

| an | indefinite | length | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 不定 | 长度 | 的 | 时间 | , |

汉斯福德先生惊讶地得知他打算无限期地离开萨莫纳。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| but | had | no | suspicion | of | his | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 他的 | 目的地 | . |

但他丝毫没有怀疑自己的目的地。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] .

| The | boys | were | inconsolable | , | for | Mr | . | Pennington | was | a | great | favorite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 无法安慰 | , | 为了 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 最喜欢的 | . |

男孩们伤心欲绝，因为彭宁顿先生是他们最喜欢的老师。

[ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] ['sɑːri] , [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ,

| The | miners | were | sorry | , | for | New | York | was | the | right | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿工 | 是 | 对不起 | , | 为了 | 新的 | 约克 | 曾是 | 这 | 正确的 | 种类 | , |

矿工们很遗憾，因为纽约正是他们想要的那种地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| and | they | prided | themselves | upon | having | had | something | to | do | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 自豪 | 他们自己 | 之上 | 拥有 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 他的 |

[ˌrefər'meɪʃn] , [wɪtʃ] [siːmd] ['dʒenjuɪn] .

| reformation | , | which | seemed | genuine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 改革 | , | 哪个 | 似乎 | 真的 | . |

他们为自己参与了他的改过自新而感到自豪，而他的改过自新看起来也是真诚的。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][læst] [ʃeɪk] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]

| He | had | his | last | shake | in | their | midst | , | and | had | been | straight | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 最后的 | 摇 | 在 | 他们的 | 中间 | , | 和 | 有 | 到过 | 直的 | 作为 | 一个 |

[strɪŋ] ['evər] [sɪns] ,

| string | ever | since | , |
|---|---|---|---|
| 细绳 | 曾经 | 自从 | , |

他最后一次发抖就是在他们中间，从那以后他就一直笔直如初。

[ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

| they | said | , | and | they | were | proud | of | his | acquaintance | and | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | , | 和 | 他们 | 是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 熟人 | 和 | 友谊 | . |

他们说，他们为认识他并和他保持友谊而感到自豪。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hænsfɝd] [tuː; tə] [siː]

| They | came | into | town | and | went | with | the | boys | and | Mr | . | Hansford | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 进入 | 镇 | 和 | 去 | 和 | 这 | 男孩们 | 和 | 先生 | . | 汉斯福德 | 到 | 看 |

[hɪm; ɪm][ɔːf] ,

| him | off | , |
|---|---|---|
| 他 | 离开 | , |

他们进城后，和孩子们以及汉斯福德先生一起去送他。

[ænd; ənd] [geɪv] [θriː] [tʃɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['ʌltɪmət]

| and | gave | three | cheers | and | a | tiger | for | his | safe | journey | and | ultimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 三 | 干杯 | 和 | 一个 | 老虎 | 为了 | 他的 | 安全的 | 旅行 | 和 | 最终的 |

[rɪ'tɜːrn] . -

| return | . | 222 |
|---|---|---|
| 返回 | . | - |

并为他一路平安、最终归来欢呼三声，还举起了一只老虎。222

“ [kiːp] [ðə; ði] [pledʒ] , ” [stoʊks] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

| “ | Keep | the | pledge | , | ” | Stokes | said | to | him | at | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保持 | 这 | 保证 | , | ” | 斯托克斯 | 说 | 到 | 他 | 在 | 离别 | . |

“信守承诺，”斯托克斯临别时对他说。

“ [aɪ] [wɪl] .

| “ | I | will | . |
|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将要 | . |

“我会。

[its] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , ” [wʌz; wəz]['dʒæks][rɪ'plaɪ] ,

| It's | in | my | pocket | , | ” | was | Jack's | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 在 | 我的 | 口袋 | , | ” | 曾是 | 杰克的 | 回复 | , |

“在我的口袋里，”杰克回答说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz]

| and | there | were | tears | in | his | eyes | as | he | heard | the | shouts | of | the | miners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 听到 | 这 | 喊叫 | 的 | 这 | 矿工 |

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['θroʊɪŋ] [ðer; ðər][hæts][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

| bidding | him | good | - | bye | and | saw | them | throwing | their | hats | in | the | air | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他 | 好的 | - | 再见 | 和 | 锯 | 他们 | 投掷 | 他们的 | 帽子 | 在 | 这 | 空气 | 直到 | 这 |

[treɪn] ['entərd] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd]

| train | entered | a | deep | cut | and | the | place | he | would | never | see | again | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火车 | 进入 | 一个 | 深的 | 切 | 和 | 这 | 地方 | 他 | 会 | 绝不 | 看 | 再次 | 消失 |

[frʌm; frəm] [vjuː] .

| from | view | . |
|---|---|---|
| 从 | 看法 | . |

当他听到矿工们向他道别的喊声，看到他们把帽子抛向空中时，他的眼里噙满了泪水，直到火车驶入一个深沟，他再也见不到的地方消失在视野中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːp][æt; ət] ['denvər] ,

| There | was | a | stop | at | Denver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 停止 | 在 | 丹佛 | , |

途中在丹佛停留了一站。

[wer] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz]

| where | an | irresistible | impulse | took | him | to | the | place | where | at | different | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 无法抗拒 | 冲动 | 采取 | 他 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 在 | 不同的 | 时代 |

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wʌn] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

| he | had | lost | so | much | and | won | so | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 丢失的 | 所以 | 很多 | 和 | 韩元 | 所以 | 小的 | . |

一股无法抗拒的冲动将他带到了那个他曾多次失去很多、却又几乎一无所获的地方。

“ [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔːr] .

| “ | I'll | try | it | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 患病的 | 尝试 | 它 | 一次 | 更多的 | . | |

“我再试一次。”

['meɪbi] [aɪl] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] ['klæris,klə'riːs] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

| Maybe | I'll | make | enough | to | pay | Clarice | , | ” | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 患病的 | 制作 | 足够的 | 到 | 支付 | 克拉丽丝 | , | ” | 他 | 想法 | . |

“也许我能挣到足够的钱来付给克拉丽丝，”他心想。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʌn] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] .

| He | tried | again | and | won | nearly | as | much | as | he | owed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 再次 | 和 | 韩元 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 欠款 | 她 | . |

他再次尝试，赢回了几乎和他欠她的一样多的钱。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] ,

| This | he | deposited | to | her | credit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 已存 | 到 | 她 | 信用 | , |

他把这笔钱存入了她的账户。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

| and | with | a | feeling | that | now | she | would | certainly | be | glad | to | see | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 现在 | 她 | 会 | 当然 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | , |

她现在一定非常乐意见到他。

[kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

| continued | his | journey | to | Chicago | , | where | his | evil | genius | met | him | in | the | shape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 他的 | 旅行 | 到 | 芝加哥 | , | 在哪里 | 他的 | 邪恶的 | 天才 | 遇见 | 他 | 在 | 这 | 形状 |

[ʌv; əv][soʊ] - [kɔːld] [frendz] ,

| of | so | - | called | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 所以 | - | 称为 | 朋友们 | , |

他继续前往芝加哥，在那里，他邪恶的天才化身为所谓的朋友与他相遇。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] .

| and | he | sank | again | to | the | level | of | a | beast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 沉没 | 再次 | 到 | 这 | 等级 | 的 | 一个 | 兽 | . |

他再次堕落到禽兽的地步。

[ 'mɔːtifaid ] [ænd; ənd] [hæf] ['tɪpsi] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [nuː] ['bedfərd] ,

| Mortified | and | half | tipsy | , | he | made | his | way | to | New | Bedford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧难当 | 和 | 一半 | 微醺 | , | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 新的 | 贝德福德 | , |

他羞愧难当，又有些醉意，前往新贝德福德。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [boʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt]

| hearing | that | of | himself | upon | the | boat | which | made | him | hot | with | resentment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 那 | 的 | 他自己 | 之上 | 这 | 船 | 哪个 | 制成 | 他 | 热的 | 和 | 怨恨 |

[ænd; ənd] [peɪn] .

| and | pain | . |
|---|---|---|
| 和 | 疼痛 | . |

听到自己在船上的遭遇，他感到无比愤恨和痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第13/23页

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər][hoʊ'tel][ɪn] [oʊk] ['sɪti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [noʊ][wʌn] [huː]
**At** 在 **the** 这 **Harbor** 港口 **Hotel** 酒店 **in** 在 **Oak** 橡木 **City** 城市 **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **room** 房间 **for** 为了 **him** 他 **,** , **—** — **no** 不 **one** 一 **who** WHO
[kɛəd] .
**cared** 关心 **.** .

奥克城的港口酒店没有他的房间，也没有人在乎他。

[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] .
**At** 在 **the** 这 **hotel** 酒店 **,** , **where** 在哪里 **he** 他 **spent** 花费 **the** 这 **night** 夜晚 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **worse** 更糟 **.** .

在他过夜的酒店里，情况更糟。

“ [ðeɪ] [sed] [ɑːn][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [aɪ] [kʌt] [noʊ] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
**“** 他们 **They** 说 **said** 在 **on** 这 **the** 船 **boat** 那 **that** 我 **I** 切 **cut** 不 **no** 数字 **figure** , , **and** 和 **I** 我 **don't** 不 **,** , **”** , **he** 他 **thought** 想法 **,** ,

“船上的人说我相貌平平，确实如此，”他心想。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ,
**as** 作为 **he** 他 **sat** 卫星 **in** 在 **his** 他的 **small** 小的 **,** ,

他坐在他那间狭小的房间里，

[kloʊz] [ruːm] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪnərz] ,
**close** 关闭 **room** 房间 **reviewing** 复习 **the** 这 **situation** 情况 **and** 和 **wishing** 祝 **himself** 他自己 **back** 后退 **with** 和 **the** 这 **miners** 矿工 **,** ,
[huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['riːəl] [frendz] .
**who** WHO **were** 是 **his** 他的 **real** 真实的 **friends** 朋友们 **.** .

他把自己关在房间里，审视着眼前的状况，希望自己能回到矿工们身边，因为他们才是他真正的朋友。

“ [aɪl] [goʊ] [bæk] , [tuː] , ” [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] - ,
**“** 患病的 **I'll** 去 **go** 后退 **back** , , 也 **too** , , **”** , **he** 他 **decided** 决定 **,** , **but** 但 **first** 第一的 **he** 他 **must** 必须 **write** 写 **to** 到 **Elithe** - **,** ,

“我也要回去，”他决定道，但首先他必须给伊莱特写信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , — [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [ðen] [bɪd]
**telling** 讲述 **her** 她 **who** WHO **he** 他 **was** 曾是 **,** , **—** — **how** 如何 **much** 很多 **he** 他 **loved** 喜爱 **her** 她 **,** , **—** — **and** 和 **then** 然后 **bid** 出价
[hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [fərˈevər] .
**her** 她 **good** 好的 **-** - **bye** 再见 **forever** 永远 **.** .

告诉她他是谁，他有多爱她，然后向她永远告别。

[hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ fə'getiŋ ] [tuː; tə][də'rekt][ˌaɪ 'tiː] .
**He** 他 **wrote** 写道 **the** 这 **letter** 信 **and** 和 **put** 放 **it** 它 **in** 在 **his** 他的 **pocket** 口袋 **,** , **forgetting** 遗忘 **to** 到 **direct** 直接的 **it** 它 **.** .

他写完信后放进口袋，却忘了写明收件人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt]
**In** 在 **his** 他的 **satchel** 书包 **were** 是 **his** 他的 **toilet** 洗手间 **articles** 文章 **and** 和 **the** 这 **present** 展示 **he** 他 **had** 有 **bought** 买
[fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs] .
**for** 为了 **Clarice** 克拉丽丝 **.** .

他的挎包里装着他的洗漱用品和他为克拉丽丝买的礼物。

[ðɪs] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər][hoʊ'tel] ,

| This | he | meant | to | leave | for | her | at | the | Harbor | Hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 意思是 | 到 | 离开 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 港口 | 酒店 | , |

他打算把这个留给她在港口酒店。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] “ [diː] — — [juː; jʊ] ” ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| with | his | card | and | a | “ | d | — | — | you | ” | under | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 卡片 | 和 | 一个 | “ | d | — | — | 你 | ” | 在下面 | 他的 | 姓名 | . |

他的名片上写着“你个混蛋”，名字下面还写着“你个混蛋”。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | couldn't | write | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不能 | 写 | 它 | . |

但他写不出来。

[ə; eɪ] thought223

| A | thought223 |
|---|---|
| 一个 | thought223 |

一个想法223

[ʌv; əv] - [held] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

| of | Elithe | held | him | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 握住 | 他 | 后退 | , |

伊莱特的阻拦让他退缩了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [kɑːrd][ɪn][ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [veɪs]

| and | he | laid | his | plain | card | in | the | box | from | which | he | took | the | vase |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 铺设 | 他的 | 清楚的 | 卡片 | 在 | 这 | 盒子 | 从 | 哪个 | 他 | 采取 | 这 | 花瓶 |

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| and | looked | at | it | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 它 | 一个 | 片刻 | . |

他把那张普通的卡片放在他取出花瓶的盒子里，看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [klærɪsəz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| It | was | very | pretty | and | he | anticipated | Clarice's | appreciation | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | 和 | 他 | 预期 | 克拉丽丝的 | 欣赏 | 的 | 它 | . |

它非常漂亮，他预料到克拉丽丝会喜欢它。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] , ['tʃaɪldɪʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['æftər][ə; eɪ] [spriː] [hiː; hi][kraɪd] ['iːzəli] ,

| In | his | weak | , | childish | condition | after | a | spree | he | cried | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 虚弱的 | , | 幼稚 | 状况 | 后 | 一个 | 狂欢 | 他 | 哭 | 容易地 | , |

狂欢过后，他身体虚弱，像个孩子一样，很容易就哭了起来。

[ænd; ənd] [tuː] [greɪt] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [veɪs] .

| and | two | great | tears | rolled | down | his | face | and | fell | upon | the | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 伟大的 | 眼泪 | 滚动 | 向下 | 他的 | 脸 | 和 | 跌倒 | 之上 | 这 | 花瓶 | . |

两滴大眼泪顺着他的脸颊滚落，滴在了花瓶上。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiːl] [ker] [ə; eɪ][ræp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| “ | I | don't | suppose | she'll | care | a | rap | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 认为 | 壳 | 关心 | 一个 | 说唱 | 为了 | 它 | , |

“我估计她根本不会在意。”

[ʃiːl] [biː; bi][soʊ][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] ,

| she'll | be | so | glad | I | am | not | here | to | mortify | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 是 | 不是 | 这里 | 到 | 羞辱 | 她 | , |

她一定会庆幸我不在场，免得让她难堪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| but | she | shall | have | it | all | the | same | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 将 | 有 | 它 | 全部 | 这 | 相同的 | , | ” | 他 | 说 | , |

“但她无论如何都会得到这一切，”他说。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [sli:v] [ænd; ənd] [ ri'pleisin ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]

| **wiping** | **the** | **tears** | **from** | **it** | **with** | **his** | **shirt** | **sleeve** | **and** | **replacing** | **it** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 这 | 眼泪 | 从 | 它 | 和 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | 和 | 替换 | 它 | 在 | 这 |

[bɑ:ks] .

| **box** | **.** |
|---|---|
| 盒子 | . |

他用衬衫袖子擦掉上面的泪痕，然后把它放回盒子里。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑ:rbər][hoʊ'tel][hɪz; ɪz]['æŋgər] [ə'genst] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn'kri:st]

| **At** | **the** | **Harbor** | **Hotel** | **his** | **anger** | **against** | **everybody** | **and** | **everything** | **increased** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 港口 | 酒店 | 他的 | 愤怒 | 反对 | 大家 | 和 | 一切 | 增加 |

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪt] [wen] [pɔ:l] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| **and** | **reached** | **its** | **height** | **when** | **Paul** | **appeared** | **and** | **spoke** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 它是 | 高度 | 什么时候 | 保罗 | 出现 | 和 | 辐 | 到 | 他 | . |

在港口酒店，他对所有人、所有事的愤怒与日俱增，当保罗出现并与他交谈时，他的愤怒达到了顶峰。

[ʌv; əv] [wʌt] ['fɑ:loʊd] [hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] .

| **Of** | **what** | **followed** | **he** | **had** | **but** | **little** | **real** | **knowledge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 随后 | 他 | 有 | 但 | 小的 | 真实的 | 知识 | . |

对于之后发生的事情，他几乎一无所知。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [pɔ:l] [ment] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr]

| **He** | **had** | **an** | **impression** | **that** | **Paul** | **meant** | **to** | **strike** | **him** | **,** | **but** | **was** | **not** | **sure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 印象 | 那 | 保罗 | 意思是 | 到 | 罢工 | 他 | , | 但 | 曾是 | 不是 | 当然 |

.

| **:** |
|---|
| . |

他感觉保罗想打他，但又不太确定。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [nɑ:kt] [pɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] .

| **He** | **knew** | **he** | **knocked** | **Paul** | **down** | **and** | **didn't** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 敲门 | 保罗 | 向下 | 和 | 没有 | 关心 | . |

他知道自己把保罗撞倒了，但他毫不在乎。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['dɪdnt] [ker] .

| **He** | **heard** | **the** | **execrations** | **of** | **the** | **people** | **round** | **him** | **and** | **didn't** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 诅咒 | 的 | 这 | 人们 | 圆形的 | 他 | 和 | 没有 | 关心 | . |

他听到周围人的咒骂声，却毫不在意。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

| **He** | **didn't** | **care** | **for** | **anything** | **but** | **to** | **get** | **away** | **from** | **it** | **all** | **,** | **and** | **,** | **taking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 关心 | 为了 | 任何事物 | 但 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 它 | 全部 | , | 和 | , | 采取 |

[ʌp] [hɪz; ɪz][bæg] ,

| **up** | **his** | **bag** | **,** |
|---|---|---|---|
| 向上 | 他的 | 包 | , |

他什么都不在乎，只想逃离这一切，于是，他拿起行李，

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][goʊ] , — [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] , [ɔ:r] [ker] .

| **he** | **started** | **to** | **go** | **,** | **—** | **he** | **didn't** | **know** | **where** | **,** | **or** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 去 | , | — | 他 | 没有 | 知道 | 在哪里 | , | 或者 | 关心 | . |

他开始离开，——他不知道要去哪里，也不在乎。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ,

| **He** | **was** | **disgraced** | **forever** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **Elithe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 蒙羞的 | 永远 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | - | , |

在伊莱特眼中，他永远蒙受了耻辱。

[hu:] [wʊd] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] .

| **who** | **would** | **hear** | **what** | **he** | **had** | **done** | **and** | **despise** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 听到 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 和 | 鄙视 | 他 | . |

谁会听到他所做的事，然后鄙视他呢?

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] [send] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] ,
**“ I don't believe I'll send her the letter ,**
“ 我 不 相信 患病的 发送 她 这 信 ,

“我不认为我会给她寄那封信。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] ['nevər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][dʒæk][ 'pəːsi ] [huːz] [neɪm] [wɪl] [biː; bi][ɪn]
**and then she'll never know that I am the Jack Percy whose name will be in**
和 然后 壳 绝不 知道 那 我 是 这 杰克 珀西 谁 姓名 将要 是 在
['ɛvriːˌbɑːdiːz] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,
**everybody's mouth in a few hours ,**
每个人的 嘴 在 一个 很少 小时 ,

这样她就永远不会知道，几个小时后，我的名字就会传遍大街小巷，而我就是杰克·珀西。

” [hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
**” he thought , as he went down the steps .**
” 他 想法 , 作为 他 去 向下 这 步骤 .

他一边想着，一边走下台阶。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði][tiː] ['diːˌʊm] .
**In the church across the street they were singing the Te Deum .**
在 这 教会 穿过 这 街道 他们 是 歌唱 这 特 赞美神 .

街对面的教堂里，人们正在唱感恩赞。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vi'naiti] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
**He had heard the Venite in a confused sort of way ,**
他 有 听到 这 维尼特 在 一个 使困惑 种类 的 方式 ,

他听见维尼特人说话时，语气有些含糊不清。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [fə'mɪliər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk]
**and something had struck him as familiar in it , although the music**
和 某物 有 击 他 作为 熟悉的 在 它 , 虽然 这 音乐
[wʌz; wəz] [nuː] .
**was new .**
曾是 新的 .

虽然音乐是新的，但他觉得其中有些东西似曾相识。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌθ; dəθ] ['wɜːrʃɪp] [ðiː] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ˌevər'læstɪŋ] ,
**Now as the words , “ All the earth doth worship Thee , the Father everlasting ,**
现在 作为 这 字 , “ 全部 这 地球 确实 崇拜 汝 , 这 父亲 永恒 ,

如今，正如经文所说：“全地都敬拜你，永生的父，

” [wɜːr; wər] [bɔːrn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
**” were borne out upon the summer air he stopped suddenly .**
” 是 出生 出去 之上 这 夏天 空气 他 停止 突然 .

“随着夏日的空气，他突然停了下来。”

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði]
**Surely that was Elithe singing , as he had heard her many times in the**
一定 那 曾是 - 歌唱 , 作为 他 有 听到 她 许多 时代 在 这
['lɪt(ə)l][səmoʊnə] [tʃɜːrtʃ] .
**little Samona church .**
小的 萨莫娜 教会 .

那肯定是伊莱特在唱歌，因为他曾在萨莫纳小教堂里多次听到过她的歌声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [nɑːt] ['meni] [rɑːdz] [ə'weɪ] .
**She was there , not many rods away .**
她 曾是 那里 , 不是 许多 杆 离开 .

她就在那里，离我们不远。

He224
**He224**
He224

[maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [hɪm'self] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| might | see | her | again | , | himself | unseen | , | and | he | started | for | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 看 | 她 | 再次 | , | 他自己 | 看不见 | , | 和 | 他 | 开始 | 为了 | 这 | 教会 | , |

他或许会再次见到她，而他自己却无人看见，于是他动身前往教堂。

[waɪl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| while | the | people | on | the | piazza | looked | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 广场 | 看起来 | 后 | 他 | , |

广场上的人们照顾着他。

['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| commenting | upon | his | appearance | and | wondering | why | in | his | condition | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | 之上 | 他的 | 外貌 | 和 | 好奇 | 为什么 | 在 | 他的 | 状况 | 他 | 应该 |

[ker] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] .

| care | to | go | to | church | of | all | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 到 | 去 | 到 | 教会 | 的 | 全部 | 地方 | . |

评论他的外表，并疑惑他以这样的状态为何还要去教堂。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə][sɪt] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] , — [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

| He | knew | where | to | sit | if | the | place | were | not | occupied | , | — | close | by | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 在哪里 | 到 | 坐 | 如果 | 这 | 地方 | 是 | 不是 | 占领 | , | — | 关闭 | 经过 | 这 | 门 | , |

他知道如果座位没人的话该坐在哪里——靠近门口的地方。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wer] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| in | a | corner | , | where | , | unobserved | , | he | could | see | most | of | the | congregation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 角落 | , | 在哪里 | , | 未被观察到的 | , | 他 | 可以 | 看 | 最多 | 的 | 这 | 会众 | . |

他躲在角落里，悄无声息地看着大部分会众。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['iːtn] ['piːnʌts] [ænd; ənd]

| He | had | sat | there | more | than | once | when | a | boy | and | eaten | peanuts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卫星 | 那里 | 更多的 | 比 | 一次 | 什么时候 | 一个 | 男生 | 和 | 吃 | 花生 | 和 |

['skrɪbəld] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [prer] [bʊks] [ænd; ənd] [bɪn] [fraund] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['kʌlərd] ['sekstən] ,

| scribbled | in | the | old | Prayer | Books | and | been | frowned | upon | by | the | colored | sexton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潦草的 | 在 | 这 | 老的 | 祷告 | 图书 | 和 | 到过 | 皱眉 | 之上 | 经过 | 这 | 有色 | 教堂司事 | , |

他小时候曾不止一次坐在那里，吃花生，在旧祈祷书上乱涂乱画，还被黑人教堂司事皱起了眉头。

[piːt] .

| Pete | . |
|---|---|
| 皮特 | . |

皮特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [naʊ] ,

| It | was | the | same | man | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | 男人 | 现在 | , |

还是同一个人。

[groʊn] ['oʊldər][ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] [ænd; ənd] [les] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| grown | older | and | gray | - | haired | and | less | overwhelmed | with | a | sense | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 老 | 和 | 灰色的 | - | 头发 | 和 | 较少的 | 不堪重负 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 他的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| importance | . |
|---|---|
| 重要性 | . |

年纪渐长，头发花白，不再像以前那样觉得自己很重要。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm] [ʌp]

| He | recognized | Jack | , | and | offered | to | take | his | satchel | and | conduct | him | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 认可 | 杰克 | , | 和 | 提供 | 到 | 拿 | 他的 | 书包 | 和 | 执行 | 他 | 向上 |

[ðə; ði] [aɪl] .

| the | aisle | . |
|---|---|---|
| 这 | 走道 | . |

他认出了杰克，并主动提出帮他拿书包，搀扶他走过过道。

[dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Jack | shook | his | head | , | indicating | that | he | would | rather | stay | near | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 表明 | 那 | 他 | 会 | 相当 | 停留 | 靠近 | 这 | 门 | . |

杰克摇了摇头，表示他宁愿待在门口附近。

['kraʊdɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

| Crowding | himself | to | the | farthest | extremity | of | the | pew | he | found | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥挤 | 他自己 | 到 | 这 | 最远 | 末端 | 的 | 这 | 座位 | 他 | 成立 | 那 | 他 | 可以 |

[siː] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] [ænd; ənd] - .

| see | a | part | of | the | choir | and | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 唱诗班 | 和 | - | . |

他挤到长椅的最远端，发现自己可以看到一部分唱诗班成员和伊莱特。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] ['diːˌʊm] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['teɪlər] - [meɪd]

| She | was | singing | the | closing | lines | of | the | Te | Deum | , | and | in | her | tailor | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 歌唱 | 这 | 结束 | 线条 | 的 | 这 | 特 | 赞美神 | , | 和 | 在 | 她 | 裁缝 | - | 制成 |

[gaʊn] ,

| gown | , |
|---|---|
| 袍 | , |

她身着定制礼服，正在演唱《感恩赞》的最后几句。

['seɪlər] [hæt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tɔɪlət] ,

| sailor | hat | and | all | the | appurtenances | of | a | fashionable | toilet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手 | 帽子 | 和 | 全部 | 这 | 附属物 | 的 | 一个 | 时髦 | 洗手间 | , |

水手帽和所有时髦梳妆用品，

[siːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] ,

| seemed | a | different | Elithe | from | the | one | he | had | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 一个 | 不同的 | - | 从 | 这 | 一 | 他 | 有 | 已知 | , |

看起来和他认识的伊莱瑟判若两人。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [səmoʊnə]

| and | for | a | brief | moment | he | felt | that | he | preferred | her | in | her | Samona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 简短的 | 片刻 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 首选 | 她 | 在 | 她 | 萨莫娜 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

那一瞬间，他觉得她穿萨莫娜连衣裙的样子更好看。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| with | the | air | of | the | mines | and | the | mountains | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 的 | 这 | 矿井 | 和 | 这 | 山脉 | 之上 | 它 | . |

空气中弥漫着矿山和群山的气息。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [rɑːb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ænd; ənd] [ɪts] [rɪ'zʌlt]

| He | had | heard | from | Rob | of | the | trip | to | Boston | and | its | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 从 | 抢 | 的 | 这 | 旅行 | 到 | 波士顿 | 和 | 它是 | 结果 |

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] .

| and | was | glad | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | . |

他从罗布那里听说了波士顿之行的经过和结果，感到很高兴。

- [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['mɪnɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| Elithe | had | been | very | minute | in | her | description | of | her | wardrobe | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 非常 | 分钟 | 在 | 她 | 描述 | 的 | 她 | 衣柜 | 到 | 她 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

伊莉丝在向母亲描述自己的衣橱时，语气非常细致。

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['fænsɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ə'taɪər] .

| and | Jack | had | often | fancied | her | in | her | new | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | 有 | 经常 | 幻想 | 她 | 在 | 她 | 新的 | 服装 | . |

杰克经常很喜欢她穿新衣服的样子。

[naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

| Now | he | saw | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 锯 | 她 | , |

现在他看见她了，

[ænd; ənd] [waɪl] [nɑːt] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

| and | while | not | quite | pleased | with | the | change | thought | her | more | beautiful | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 不是 | 相当 | 高兴 | 和 | 这 | 改变 | 想法 | 她 | 更多的 | 美丽的 | 比 |

['evər] [bɪ'fɔːr] .

| ever | before | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 前 | . |

虽然对这种变化不太满意，但她觉得她比以前更漂亮了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪlər] [hæt][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn]

| He | could | see | her | sailor | hat | and | half | of | her | face | when | she | sat | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 她 | 水手 | 帽子 | 和 | 一半 | 的 | 她 | 脸 | 什么时候 | 她 | 卫星 | 向下 |

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .

| and | watched | her | intently | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 她 | 专注地 | . |

他能看到她坐下时戴着的水手帽和半张脸，便目不转睛地看着她。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['klæris,klə'riːs][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| Once | it | occurred | to | him | to | wonder | if | Clarice | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 想知道 | 如果 | 克拉丽丝 | 是 | 那里 | . |

他突然想到，克拉丽丝是不是在那里。

[bʌt; bət][noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ə'pɪr] [ɪn] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

| But | no | , | she | would | never | appear | in | public | the | Sunday | before | her | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 她 | 会 | 绝不 | 出现 | 在 | 民众 | 这 | 星期日 | 前 | 她 | 婚姻 | , |

但是，她绝不会在婚礼前那个星期天公开露面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'pəːsi ] [pjuː] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

| and | the | Percy | pew | was | occupied | by | strangers | , | and | behind | it | in | a | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 珀西 | 座位 | 曾是 | 占领 | 经过 | 陌生人 | , | 和 | 在后面 | 它 | 在 | 一个 | 角落 | , |

珀西的座位被陌生人占了，在他身后的角落里，

['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] sheltered225

| nearly | as | much | sheltered225 |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 很多 | sheltered225 |

几乎和受庇护的225人一样多

[frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [mɪs] ['fiːbiː] ['hænsfɝd] .

| from | observation | as | he | was | himself | , | was | Miss | Phebe | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 观察 | 作为 | 他 | 曾是 | 他自己 | , | 曾是 | 错过 | 菲比 | 汉斯福德 | . |

从观察来看，他本人就像菲比·汉斯福德小姐。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['predʒədɪs] [ə'genst] “ ['fæʃənz] [bə'zɑːr] , ” [dʒæk][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]

| Knowing | her | prejudice | against | “ | Fashion's | Bazaar | , | ” | Jack | could | scarcely | believe | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 她 | 偏见 | 反对 | “ | 时尚的 | 市场 | , | ” | 杰克 | 可以 | 几乎 | 相信 | 他的 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

杰克知道她对《时尚集市》抱有偏见，所以他简直不敢相信自己的眼睛。

[jet] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , — ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ 'bəuiŋ ] [ɪn][ðə; ði] [kri:d] ; —

**Yet** **there** **she** **was** **,** **—** **joining** **in** **the** **service** **and** **slightly** **bowing** **in** **the** **creed** **;** **—**

然而 那里 她 曾是 , — 加入 在 这 服务 和 轻微地 鞠躬 在 这 信条 ; —

[ðen] ,

**then** **,**

然后 ,

然而，她就在那里——加入到礼拜仪式中，微微鞠躬诵读信经；——然后，

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'membərɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)lz] ,

**as** **if** **remembering** **herself** **and** **her** **principles** **,**

作为 如果 记住 她自己 和 她 原则 ,

仿佛在忆起自己和自己的原则，

['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [æn; ən] ['ʌpwərd] [dʒɜ:rk][ænd; ənd] ['stændɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

**giving** **her** **head** **an** **upward** **jerk** **and** **standing** **through** **the** **remainder** **of** **the**

给予 她 头 一个 向上 混蛋 和 常设 通过 这 余 的 这

[kri:d] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑ:rnɪŋ] ['ni:d(ə)l] .

**creed** **as** **stiff** **and** **straight** **as** **a** **darning** **needle** **.**

信条 作为 僵硬的 和 直的 作为 一个 织补 针 .

她猛地抬起头，像一根缝衣针一样笔直地站着，完成了剩下的信条朗诵。

[dʒæk][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,

**Jack** **could** **not** **repress** **a** **smile** **as** **he** **watched** **her** **,**

杰克 可以 不是 抑 一个 微笑 作为 他 观看 她 ,

杰克看着她，忍不住露出了笑容。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['prɪti] ['i:kwəli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] - , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɔ:fərtɔ:ri]

**dividing** **his** **attentions** **pretty** **equally** **between** **her** **and** **Elithe** **,** **until** **the** **offertory**

分割 他的 注意 漂亮的 同样地 之间 她 和 - , 直到 这 奉献

,

**,**

,

在献祭仪式之前，他几乎平均分配精力在她和伊莱特之间。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [stʊd] [ʌp][tu:; tə] [sɪŋ] [ə'loʊn] .

**when** **the** **latter** **stood** **up** **to** **sing** **alone** **.**

什么时候 这 后者 站立 向上 到 唱歌 独自的 .

当后者站起来独自唱歌时。

[æt; ət][fɜ:rst][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn]

**At** **first** **her** **voice** **shook** **a** **little** **,** **and** **Jack** **was** **afraid** **she** **would** **break** **down**

在 第一的 她 嗓音 摇晃 一个 小的 , 和 杰克 曾是 害怕的 她 会 休息 向下

.

**:**

.

起初她的声音有些颤抖，杰克担心她会崩溃。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪnd] ['kɜ:rɪdʒ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,

**But** **as** **she** **gained** **courage** **her** **voice** **rose** **louder** **and** **clearer** **,**

但 作为 她 获得 勇气 她 嗓音 玫瑰 更大声 和 更清晰 ,

但随着她勇气渐增，她的声音也越来越响亮清晰。

— ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ['wʌndər] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , —

**—** **making** **those** **who** **had** **never** **seen** **her** **before** **wonder** **who** **she** **was** **,** **—**

— 制作 那些 WHO 有 绝不 已见 她 前 想知道 WHO 她 曾是 , —

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [wɪtʃ] ,

**with** **notes** **which** **,**

和 笔记 哪个 ,

——这让那些从未见过她的人好奇她是谁，——以及那些笔记，

[ɪf] [nɑːt] [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kʌltʃər] , [wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜ˞ːdz] .

| if | not | tuned | to | the | highest | culture | , | were | pure | and | sweet | as | a | bird's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 调谐 | 到 | 这 | 最高 | 文化 | , | 是 | 纯的 | 和 | 甜的 | 作为 | 一个 | 鸟类 | . |

即使没有接受过最高雅的文化熏陶，它们也像鸟儿的羽毛一样纯洁甜美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , [ænd; ənd][dʒæk][felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| She | was | achieving | a | great | success | , | and | Jack | felt | proud | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 实现 | 一个 | 伟大的 | 成功 | , | 和 | 杰克 | 毛毡 | 自豪的 | 的 | 她 | , |

她取得了巨大的成功，杰克为她感到骄傲。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] - [kæmp] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] “ [rest] [fɔːr; fər]

| and | thought | of | the | miners | ' | camp | , | where | she | sang | to | him | of | “ | Rest | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 这 | 矿工 | - | 营 | , | 在哪里 | 她 | 唱 | 到 | 他 | 的 | “ | 休息 | 为了 |

[ðə; ði] ['wɪri] ,

| the | weary | , |
|---|---|---|
| 这 | 厌倦 | , |

他想起了矿工营地，在那里她曾为他唱过“疲惫者安息”这首歌。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['biːtɪŋ] ['dɪzməli]

| ” | with | the | wind | sweeping | through | the | cañons | and | the | rain | beating | dismally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 风 | 扫荡 | 通过 | 这 | 峡谷 | 和 | 这 | 雨 | 殴打 | 令人沮丧地 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| against | the | window | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 窗户 | . |

狂风呼啸着穿过峡谷，雨水凄厉地拍打着窗户。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] ,

| That | was | a | long | time | ago | , | and | she | was | here | in | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 长的 | 时间 | 前 | , | 和 | 她 | 曾是 | 这里 | 在 | 橡木 | 城市 | , |

那是很久以前的事了，当时她来过橡树城。

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ɔːdiəns] ,

| singing | to | a | fashionable | audience | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 到 | 一个 | 时髦 | 观众 | , |

为一群时尚的听众唱歌

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ fə'getiŋ ] [ðə; ði] ['naɪtmer] [wɪtʃ]

| and | he | was | listening | to | her | and | forgetting | the | nightmare | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 聆听 | 到 | 她 | 和 | 遗忘 | 这 | 恶梦 | 哪个 |

[hæd; həd] [ə'prest] [hɪm; ɪm] .

| had | oppressed | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 受压迫者 | 他 | . |

他听着她的话，忘记了一直困扰着他的噩梦。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪr] [æz; əz][ə'kjuːt][æz; əz] [mɪs] [hænsfɝdz] , [ænd; ənd] [nuː] [wen] -

| He | had | an | ear | as | acute | as | Miss | Hansford's | , | and | knew | when | Elithe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 耳朵 | 作为 | 急性 | 作为 | 错过 | 汉斯福德 | , | 和 | 知道 | 什么时候 | - | |

['flætɪd] [ɑːn] [haɪ] [dʒiː] ,

| flatted | on | high | G | , |
|---|---|---|---|---|
| 扁平的 | 在 | 高的 | G | , |

他的耳朵和汉斯福德小姐一样敏锐，能听出伊莱瑟在高音G上唱漏了音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | was | sorry | she | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 对不起 | 她 | 做过 | 它 | , |

她对自己的行为感到后悔。

[bʌt; bət] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [nɑ:t] [wʌn] [ɪn] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

| but | consoled | himself | with | the | thought | that | not | one | in | fifty | of | the | congregation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安慰 | 他自己 | 和 | 这 | 想法 | 那 | 不是 | 一 | 在 | 五十 | 的 | 这 | 会众 |

[wʊd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

| would | notice | it | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 注意 | 它 | . |

但他安慰自己说，五十个会众中不会有一个人注意到这件事。

[ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd]

| The | plate | was | coming | down | to | him | by | this | time | , | for | the | song | was | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盘子 | 曾是 | 未来 | 向下 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 时间 | , | 为了 | 这 | 歌曲 | 曾是 | 结束 |

[ænd; ənd] - ,

| and | Elithe | , |
|---|---|---|
| 和 | - | , |

这时，盘子已经送到他面前了，因为歌已经结束了，而以利瑟.....

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , [wʌz; wəz] ['fænɪŋ] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mju:zɪk] .

| with | a | look | of | relief | , | was | fanning | herself | with | her | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 宽慰 | , | 曾是 | 扇形 | 她自己 | 和 | 她 | 音乐 | . |

她脸上露出如释重负的表情，一边听着音乐一边给自己扇风。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['dʒæks] [taɪm] [tu:; tə] [li:v] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] , [hi:; hi]

| Now | was | Jack's | time | to | leave | , | he | thought | , | and | , | taking | his | satchel | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 曾是 | 杰克的 | 时间 | 到 | 离开 | , | 他 | 想法 | , | 和 | , | 采取 | 他的 | 书包 | , | 他 |

[roʊz] [tu:; tə] [goʊ] .

| rose | to | go | . |
|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 到 | 去 | . |

杰克心想，现在是他离开的时候了。于是，他拿起书包，起身准备离开。

[ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['sɛkstənz] [hed] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:]

| A | shake | of | the | old | sexton's | head | made | him | sit | down | and | sent | his | hand | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摇 | 的 | 这 | 老的 | 教堂司事的 | 头 | 制成 | 他 | 坐 | 向下 | 和 | 发送 | 他的 | 手 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

| his | pocket | . |
|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | . |

老教堂司事摇了摇头，坐了下来，并将手伸进口袋。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪn'tendɪd] ['gɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hi:; hi] [drɑ:pt]

| He | had | not | intended | giving | anything | , | but | , | changing | his | mind | , | he | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 故意的 | 给予 | 任何事物 | , | 但 | , | 变化 | 他的 | 头脑 | , | 他 | 掉落 |

[ə; eɪ] ['sɪlvər] dollar226

| a | silver | dollar226 |
|---|---|---|
| 一个 | 银 | dollar226 |

他原本没打算给任何东西，但后来改变主意，扔下了一枚银元226。

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] [pi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| in | the | plate | and | was | rewarded | by | Pete | with | a | nod | of | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 盘子 | 和 | 曾是 | 奖励 | 经过 | 皮特 | 和 | 一个 | 点头 | 的 | 满意 | . |

击球入网，皮特满意地点了点头表示赞赏。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fərɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

| As | it | chanced | his | offering | was | the | only | silver | dollar | given | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 偶然 | 他的 | 提供 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 银 | 美元 | 给定 | 那 | 早晨 | , |

碰巧他捐献的银元是那天早上唯一捐出的银元。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['trædʒədi] [pi:t] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['treʒərər] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [bɪl]

| and | after | the | awful | tragedy | Pete | went | to | the | treasurer | and | exchanged | a | bill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 可怕 | 悲剧 | 皮特 | 去 | 到 | 这 | 财务主管 | 和 | 交换 | 一个 | 账单 |

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ,

| for | it | , |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | , |

可怕的悲剧发生后，皮特去找财务主管，用一张钞票换回了那件东西。

['kiːpɪŋ] ['dʒæks]['dɑːlər][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːvə'nɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə] ['meni] ['kjʊriəs] ['piːp(ə)l] ,

| keeping | Jack's | dollar | as | a | souvenir | to | be | exhibited | to | many | curious | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 杰克的 | 美元 | 作为 | 一个 | 纪念品 | 到 | 是 | 展出 | 到 | 许多 | 好奇的 | 人们 | , |

将杰克的美元留作纪念品，向众多好奇的人展出。

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['hændəld][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

| who | looked | at | it | and | handled | it | with | a | feeling | that | it | was | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 在 | 它 | 和 | 处理 | 它 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 某物 |

['seɪkrɪd] ,

| sacred | , |
|---|---|
| 神圣 | , |

那些看着它、触摸它的人，都觉得它是一件神圣的东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][læst] ['mʌni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ded] ['mænz][hændz][hæd; həd] [tʌtʃt] .

| because | the | last | money | which | the | dead | man's | hands | had | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 最后的 | 钱 | 哪个 | 这 | 死的 | 男人的 | 双手 | 有 | 感动 | . |

因为那是死者生前最后摸过的钱。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| Jack | was | the | first | to | leave | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 离开 | 这 | 教会 | , |

杰克是第一个离开教堂的。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [miːt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| as | he | did | not | care | to | meet | any | of | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 见面 | 任何 | 的 | 这 | 人们 | , |

因为他并不想见任何人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

| for | the | remembrance | of | what | he | had | done | that | morning | was | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 纪念 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 那 | 早晨 | 曾是 | 开始 |

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'ʃeɪmd] ,

| to | make | him | ashamed | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他 | 羞愧 | , |

因为回想起早上自己所做的事情，他开始感到羞愧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pɔːl] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [hæv; həv][ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə]

| and | if | he | had | seen | Paul | he | would | unquestionably | have | apologized | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 有 | 已见 | 保罗 | 他 | 会 | 毫无疑问 | 有 | 道歉 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

如果他见到保罗，他一定会向他道歉。

[bʌt; bət] [pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd][dʒæk] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| But | Paul | was | not | there | and | Jack | returned | to | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 曾是 | 不是 | 那里 | 和 | 杰克 | 返回 | 到 | 这 | 酒店 | , |

但保罗不在那里，杰克返回了酒店。

[wer] [noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ɔːr] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

| where | no | one | spoke | to | or | noticed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 一 | 辐 | 到 | 或者 | 注意到 | 他 | . |

没有人跟他说话，也没有人注意到他。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] ['teɪbl] ,

| He | had | his | lunch | at | the | second | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 午餐 | 在 | 这 | 第二 | 桌子 | , |

他在第二张桌子上吃了午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['siːwərd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

| and | then | went | out | on | the | seaward | side | of | the | house | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 向海 | 边 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | , |

然后走到房子临海的一侧，

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðæt] [piˈɑːzə] ,

| seating | himself | at | a | distance | from | the | few | who | were | on | that | piazza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 他自己 | 在 | 一个 | 距离 | 从 | 这 | 很少 | WHO | 是 | 在 | 那 | 广场 | , |

他坐在离广场上寥寥几人一段距离的地方。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [boʊt] [ɔːr] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

| began | to | think | whether | he | should | take | the | evening | boat | or | wait | till | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 思考 | 无论 | 他 | 应该 | 拿 | 这 | 晚上 | 船 | 或者 | 等待 | 直到 | 早晨 | . |

他开始考虑是应该搭乘晚上的船还是等到第二天早上。

“ [aɪl] [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [siː] [pɔːl] .

| “ | I'll | wait | , | ” | he | said | , | “ | and | maybe | I | can | see | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 等待 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 和 | 或许 | 我 | 能 | 看 | 保罗 | . |

“我会等，”他说，“也许我能见到保罗。”

['eni] [wei] [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][piː] . [es] . [tuː; tə][maɪ] ['letər] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ]

| Any | way | I'll | add | a | P | . | S | . | to | my | letter | to | Elithe | and | tell | her | what | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 方式 | 患病的 | 添加 | 一个 | P | . | S | . | 到 | 我的 | 信 | 到 | - | 和 | 告诉 | 她 | 什么 | 一个 |

[bruːt] [aɪv] [bɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] .

| brute | I've | been | and | that | I | heard | her | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛮力 | 我已经 | 到过 | 和 | 那 | 我 | 听到 | 她 | 唱歌 | . |

总之，我会在给伊莱瑟的信里加个附言，告诉她我有多么粗鲁无礼，以及我听到了她唱歌。

” ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ruːm] [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ][piː] . [es] . ,

| ” | Going | to | the | reading | room | he | added | a | P | . | S | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 到 | 这 | 阅读 | 房间 | 他 | 额外 | 一个 | P | . | S | . | , |

“他走进阅览室，又补充了一句：”

['telɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

| telling | what | he | had | thought | and | felt | and | done | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 什么 | 他 | 有 | 想法 | 和 | 毛毡 | 和 | 完毕 | 期间 | 这 | 天 | , |

讲述他当天所思所想、所感所为，

— ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

| — | saying | he | was | sorry | for | insulting | Paul | and | wished | she | would | tell | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 说 | 他 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 侮辱 | 保罗 | 和 | 希望 | 她 | 会 | 告诉 | 他 | 所以 | . |

—他说他很抱歉侮辱了保罗，希望她能告诉他。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] .

| He | would | like | to | see | Clarice | and | possibly | he | might | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 克拉丽丝 | 和 | 可能 | 他 | 可能 | . |

他想见克拉丽丝，而且他或许能见到她。

[ɪf] [nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

| If | not | , | he | would | leave | her | present | at | the | hotel | , | with | directions | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 他 | 会 | 离开 | 她 | 展示 | 在 | 这 | 酒店 | , | 和 | 方向 | 为了 | 它 |

[tuː; tə][biː; bi][sent] ,

| to | be | sent | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 发送 | , |

如果不行，他会在酒店给她留一份礼物，并留下寄送的指示。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] - [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'fʌndɪd] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər]

| and | he | wished | Elithe | to | tell | her | that | he | had | refunded | nearly | all | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 希望 | - | 到 | 告诉 | 她 | 那 | 他 | 有 | 已退款 | 几乎 | 全部 | 她 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

他希望伊莱特转告她，他已经把她几乎所有的钱都退还给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [θɪŋz] [streɪt] [ɪn] ['denvər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər]
**and** **she** **would** **find** **things** **straight** **in** **Denver** **,** **if** **she** **stopped** **there** **on** **her**
和 她 会 寻找 事物 直的 在 丹佛 , 如果 她 停止 那里 在 她
['wedɪŋ] [trɪp] ,
**wedding** **trip** **,**
婚礼 旅行 ,

如果她蜜月旅行途中在丹佛停留，她会在那里找到一切顺利的办法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] .
**as** **she** **said** **she** **intended** **doing** **.**
作为 她 说 她 故意的 正在做 .

正如她所说，她打算这样做。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] .
**“** **And** **now** **,** **my** **darling** **,** **”** **he** **wrote** **in** **conclusion** **,** **“** **it** **is** **good** **-** **bye** **forever** **.**
“ 和 现在 , 我的 亲爱的 , ” 他 写道 在 结论 , “ 它 是 好的 - 再见 永远 .

“现在，我的爱人，”他在结尾写道，“我们将永别了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] , nor227
**It** **is** **not** **likely** **we** **shall** **meet** **again** **,** **nor227**
它 是 不是 可能 我们 将 见面 再次 , nor227

我们不太可能再见面了，nor227

[wɪl] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
**will** **you** **care** **to** **see** **me** **after** **what** **I** **have** **done** **.**
将要 你 关心 到 看 我 后 什么 我 有 完毕 .

我做了这样的事之后，你还会想见我吗?

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][wʌn] [huː] ,
**But** **I** **hope** **you** **will** **think** **of** **me** **sometimes** **as** **one** **who** **,**
但 我 希望 你 将要 思考 的 我 有时 作为 一 WHO ,

但我希望你有时会想起我，想起我曾经是.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] ,
**for** **the** **brief** **period** **he** **knew** **you** **and** **your** **family** **,**
为了 这 简短的 时期 他 知道 你 和 你的 家庭 ,

在他认识你和你家人的短暂时间里，

[ɪk'spɪriənst] [mɔːr] ['riːəl] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [mɔːr] ['riːəl] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi]['evər]
**experienced** **more** **real** **happiness** **and** **received** **more** **real** **kindness** **than** **he** **ever**
经验丰富的 更多的 真实的 幸福 和 已收到 更多的 真实的 仁慈 比 他 曾经
[rɪ'siːvd] [ɔːr] [ɪk'spɪriənst] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . — [dʒæk] [ 'pəːsi ] ,
**received** **or** **experienced** **before** **in** **his** **life** **.** **—** **JACK** **PERCY** **,**
已收到 或者 经验丰富的 前 在 他的 生活 . — 杰克 珀西 ,

他体验到了前所未有的真正幸福，也感受到了前所未有的真正善意。——杰克·珀西

['eɪliəs] [dʒɑːn] ['pɛnɪŋtən] .
**alias** **JOHN** **PENNINGTON** **.**
别名 约翰 彭宁顿 .

别名：约翰·彭宁顿。

” [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][də'rekt][ðə; ði] ['letər] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
**”** **Why** **he** **did** **not** **direct** **the** **letter** **this** **time** **no** **one** **will** **ever** **know** **.**
” 为什么 他 做过 不是 直接的 这 信 这 时间 不 一 将要 曾经 知道 .

“为什么他这次没有亲自写信，恐怕永远也不会有人知道了。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [də'rekt][ˌaɪ 'tiː] ,
**He** **didn't** **direct** **it** **,**
他 没有 直接的 它 ,

他没有执导这部电影。

[bʌt; bət] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [went] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði]

| but | dropped | it | into | his | satchel | and | went | again | to | his | seat | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 掉落 | 它 | 进入 | 他的 | 书包 | 和 | 去 | 再次 | 到 | 他的 | 座位 | 在 | 这 |

['si:wərd] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| seaward | side | of | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向海 | 边 | 的 | 这 | 酒店 | , |

但他还是把它放进了挎包里，然后又回到了酒店临海一侧的座位上。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] ,

| sitting | there | alone | and | sleeping | most | of | the | time | until | the | day | was | waning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 那里 | 独自的 | 和 | 睡眠 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 直到 | 这 | 天 | 曾是 | 减弱 | , |

他独自一人坐在那里，大部分时间都在睡觉，直到夜幕降临。

[wen] [hi:; hi] [raʊzd] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] , ['prɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| when | he | roused | up | and | started | , | probably | for | his | mother's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 唤醒 | 向上 | 和 | 开始 | , | 大概 | 为了 | 他的 | 母亲的 | 小屋 | , |

他起身动身，大概是要去他母亲的小屋。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [pæst] [mɪs] [hænsfɚdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps]

| and | taking | the | road | past | Miss | Hansford's | with | a | hope | of | getting | a | glimpse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 路 | 过去的 | 错过 | 汉斯福德 | 和 | 一个 | 希望 | 的 | 获得 | 一个 | 一瞥 |

[ʌv; əv] - .

| of | Elithe | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

于是，她沿着路经过汉斯福德小姐家，希望能瞥见伊莱瑟一眼。

[wen] [pɔ:l] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]

| When | Paul | saw | him | entering | the | wood | he | judged | from | his | gait | and | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 保罗 | 锯 | 他 | 进入 | 这 | 木头 | 他 | 评判 | 从 | 他的 | 步态 | 和 | 一般的 |

[ə'pɪrəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd] ,

| appearance | that | he | was | partially | intoxicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 那 | 他 | 曾是 | 部分 | 酣 | , |

保罗看见他走进树林，从他的步态和整体状况判断他已经有些醉意了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tru:] .

| but | this | might | not | have | been | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可能 | 不是 | 有 | 到过 | 真的 | . |

但这可能并非事实。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌn'stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ə; eɪ] [dɪ'bɑ:tʃ] [sʌtʃ]

| He | was | always | unsteady | in | his | walk | for | a | few | days | after | a | debauch | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 不稳定 | 在 | 他的 | 走 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 一个 | 放荡 | 这样的 |

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

| as | he | had | had | in | Chicago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 有 | 在 | 芝加哥 | , |

每次像在芝加哥那样放纵狂欢之后，他都会有几天走路不稳。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] ['tɔtəd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [fə'ti:g]

| and | if | he | tottered | it | was | probably | more | from | weakness | and | fatigue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 摇摇晃晃 | 它 | 曾是 | 大概 | 更多的 | 从 | 弱点 | 和 | 疲劳 |

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [drɪŋk] ,

| than | from | drink | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 从 | 喝 | , |

如果他步履蹒跚，那很可能是因为虚弱和疲劳，而不是因为喝酒。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [rest] .

| and | this | prompted | him | to | stop | by | the | way | and | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 提示 | 他 | 到 | 停止 | 经过 | 这 | 方式 | 和 | 休息 | . |

于是他决定中途停下来休息一下。

[waɪ] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [oʊks] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ded] ,

| Why | he | chose | the | clump | of | oaks | , | where | he | had | dreamed | of | lying | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 选择 | 这 | 丛 | 的 | 橡树 | , | 在哪里 | 他 | 有 | 梦见 | 的 | 说谎 | 死的 | , |

他为何选择那片橡树林，他曾梦见自己死在那里?

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [tel] .

| no | one | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 能 | 告诉 | . |

谁也说不准。

[hiː; hi] [dɪd] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] ,

| He | did | choose | it | , | and | here | they | found | him | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 选择 | 它 | , | 和 | 这里 | 他们 | 成立 | 他 | 垂死 | , |

他选择了这条路，人们发现他奄奄一息地留在这里。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ə'paːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] , [tuː]

| with | all | his | sins | upon | his | head | and | all | his | good | deeds | and | intentions | , | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 罪孽 | 之上 | 他的 | 头 | 和 | 全部 | 他的 | 好的 | 契约 | 和 | 意图 | , | 也 |

,

,

,

他背负着所有的罪孽，也做了所有的好事，怀揣着美好的愿望。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['fɑːðər] [tʊk] [noʊt] [ænd; ənd] [met] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

| of | which | the | pitiful | Father | took | note | and | met | as | they | deserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 可怜 | 父亲 | 采取 | 笔记 | 和 | 遇见 | 作为 | 他们 | 应得的 | . |

可怜的父亲注意到了这一点，并对他们进行了应有的惩罚。

[pʊr] [dʒæk] ! -

| Poor | Jack | ! | 228 |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 杰克 | ! | - |

可怜的杰克！228

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'eks] .

| CHAPTER | XXIX | . |
|---|---|---|
| 章 | 二十九 | . |

第二十九章

- ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['klæris,klə'riːs] .

| ELITHE'S | INTERVIEW | WITH | CLARICE | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 面试 | 和 | 克拉丽丝 | . |

伊莉丝对克拉丽丝的采访。

['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] - [steɪd] [ɪn] [bed] , ['sʌmtaɪmz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n]

| Nearly | all | that | day | Elithe | stayed | in | bed | , | sometimes | burning | with | fever | , | but | oftener |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 那 | 天 | - | 入住 | 在 | 床 | , | 有时 | 燃烧 | 和 | 发烧 | , | 但 | 更频繁 |

[ 'ʃɪvərɪŋ ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ,

| shivering | with | cold | , |
|---|---|---|---|
| 瑟瑟发抖 | 和 | 寒冷的 | , |

那天，伊莱特几乎整天都卧床不起，有时高烧不退，但更多时候是冷得发抖。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɪndʒər] [tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌkauntə'ræktid] .

| which | the | ginger | tea | had | not | counteracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 姜 | 茶 | 有 | 不是 | 抵消 | . |

姜茶并没有缓解这种症状。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [tuː] [greɪt] [ʃɑːks] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bɑːdɪli]

| She | had | experienced | two | great | shocks | in | quick | succession | and | was | bodily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经验丰富的 | 二 | 伟大的 | 冲击 | 在 | 快的 | 演替 | 和 | 曾是 | 身体上的 |

[ænd; ənd] ['mentəli] [ʌn'strʌŋ] .

| and | mentally | unstrung | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 精神上 | 未上弦 | . |

她接连遭受两次巨大打击，身心俱疲。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɔːl] ['rɔlstən] ['faɪər][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [dʒæk][ 'pəːsi ] .

| She | saw | Paul | Ralston | fire | the | fatal | shot | which | had | killed | Jack | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 火 | 这 | 致命的 | 射击 | 哪个 | 有 | 被杀 | 杰克 | 珀西 | . |

她亲眼目睹保罗·拉尔斯顿开枪打死了杰克·珀西。

[noʊ] ['kwestʃənɪŋ] [ɔːr] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd] [liːv] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn]

| No | questioning | or | cross | - | questioning | from | her | aunt | could | leave | a | doubt | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 提问 | 或者 | 叉 | - | 提问 | 从 | 她 | 阿姨 | 可以 | 离开 | 一个 | 怀疑 | 在 |

[hɜːr; hər][maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

她姑妈的任何问题，无论是盘问还是交叉询问，都无法在她心中留下任何疑虑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

| She | saw | it | and | was | filled | with | dread | of | what | her | having | seen | it | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 它 | 和 | 曾是 | 已填 | 和 | 恐惧 | 的 | 什么 | 她 | 拥有 | 已见 | 它 | 可能 |

[miːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| mean | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 意思是 | 为了 | 她 | . |

她看到了，心中充满了恐惧，不知道看到这件事会对她意味着什么。

['sekənd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [æz; əz] [greɪt] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| Second | to | this | , | and | nearly | as | great | in | its | effect | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 到 | 这 | , | 和 | 几乎 | 作为 | 伟大的 | 在 | 它是 | 影响 | 之上 | 她 | , |

其次，对她影响几乎同样巨大的是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][dʒæk][ 'pəːsi ] ,

| was | the | knowledge | that | Mr | . | Pennington | was | Jack | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 知识 | 那 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 杰克 | 珀西 | , |

知道彭宁顿先生就是杰克·珀西，

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

| in | whom | she | knew | there | was | much | that | was | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 她 | 知道 | 那里 | 曾是 | 很多 | 那 | 曾是 | 好的 | , |

她知道他身上有很多优点，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪl] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| notwithstanding | the | ill | that | was | spoken | of | him | in | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 患病的 | 那 | 曾是 | 说 | 的 | 他 | 在 | 橡木 | 城市 | . |

尽管奥克城里有人对他恶语相向。

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [bɪ'loʊ] [mɪs] ['hænsfɚd] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ['kiːpɪŋ] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]

| In | the | dining | room | below | Miss | Hansford | sat | like | a | sentinel | keeping | people | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 用餐 | 房间 | 以下 | 错过 | 汉斯福德 | 卫星 | 喜欢 | 一个 | 哨兵 | 保持 | 人们 | 从 |

['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst]

| going | up | to | see | Elithe | and | answering | the | questions | put | to | her | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 看 | - | 和 | 回答 | 这 | 问题 | 放 | 到 | 她 | 在 | 这 | 最多 |

[nɑːn] - [kə'mɪtl] ['mænər] .

| non | - | committal | manner | . |
|---|---|---|---|---|
| 非 | - | 入狱 | 方式 | . |

在楼下的餐厅里，汉斯福德小姐像哨兵一样坐在那里，阻止人们上去见伊莱瑟，并以最不置可否的方式回答人们向她提出的问题。

[ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| They | kept | coming | all | the | morning | and | a | part | of | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 未来 | 全部 | 这 | 早晨 | 和 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 下午 | , |

他们整个上午和下午的一部分时间都在来，

| ['brɪŋɪŋ] | [ðə; ði] | [nuːz] | [frʌm; frəm] | [taɪm] | [tuː; tə] | [taɪm] | [ʌv; əv] | [wʌt] | [wʌz; wəz] | ['biːɪŋ] | [dʌn] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ 'pəːsi ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **bringing** | **the** | **news** | **from** | **time** | **to** | **time** | **of** | **what** | **was** | **being** | **done** | **at** | **the** | **Percy** |
| 带来 | 这 | 消息 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 的 | 什么 | 曾是 | 存在 | 完毕 | 在 | 这 | 珀西 |

| ['kɑːtɪdʒ] | . |
|---|---|
| **cottage** | **.** |
| 小屋 | . |

不时带来珀西小屋里发生的事情的消息。

| [pɔːl] | [wʌz; wəz] | [ðer; ðər] | [wɪð; wɪθ] | ['klæris,klə'riːs] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **Paul** | **was** | **there** | **with** | **Clarice** | **,** |
| 保罗 | 曾是 | 那里 | 和 | 克拉丽丝 | , |

保罗和克拉丽丝当时都在那里。

| [huː] | [hæd; həd] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [tuː; tə] | [siː] | ['eni] | [wʌn] | [ænd; ənd] | [sæt] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [dɑːrk] | [ruːm] | ['kraɪɪŋ] | [ɔːl] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **had** | **refused** | **to** | **see** | **any** | **one** | **and** | **sat** | **in** | **a** | **dark** | **room** | **crying** | **all** | **the** |
| WHO | 有 | 拒绝 | 到 | 看 | 任何 | 一 | 和 | 卫星 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 房间 | 哭泣 | 全部 | 这 |

| [taɪm] | . |
|---|---|
| **time** | **.** |
| 时间 | . |

他拒绝见任何人，一直坐在黑暗的房间里哭泣。

| [ðer; ðər] | [wɜːr; wər] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ʃɔːrt] | ['sɜːrvɪsɪz] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [haʊs] | ['ɜːrli] | [ðə; ði] | [nekst] | [deɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **were** | **to** | **be** | **short** | **services** | **at** | **the** | **house** | **early** | **the** | **next** | **day** | **,** |
| 那里 | 是 | 到 | 是 | 短的 | 服务 | 在 | 这 | 房子 | 早期的 | 这 | 下一个 | 天 | , |

第二天清晨，家中将举行简短的追悼仪式。

| [ænd; ənd] | [ðen] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['teɪkən] | [tuː; tə] | ['wɑːʃɪŋtən] | [ænd; ənd] | ['berid] | [æt; ət] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **the** | **body** | **was** | **to** | **be** | **taken** | **to** | **Washington** | **and** | **buried** | **at** |
| 和 | 然后 | 这 | 身体 | 曾是 | 到 | 是 | 已采取 | 到 | 华盛顿 | 和 | 埋葬 | 在 |

| ['bitʃˌwʊd] | , |
|---|---|
| **Beechwood** | **,** |
| 山毛榉木 | , |

然后遗体将被运往华盛顿，葬于比奇伍德公墓。

| [ðə; ði] | [oʊld] | [ 'pəːsi ] | ['hoʊmsted] | , | [wɪtʃ] | [stɪl] | [bɪ'lɔːŋd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['fæməli] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **old** | **Percy** | **homestead** | **,** | **which** | **still** | **belonged** | **to** | **the** | **family** | **.** |
| 这 | 老的 | 珀西 | 家园 | , | 哪个 | 仍然 | 属于 | 到 | 这 | 家庭 | . |

珀西家族的老宅，至今仍属于这个家族。

| ['mɪsɪz] | . | [ 'pəːsi ] | [wʌz; wəz] | ['nɪrli] | [æz; əz] | [bæd] | [æz; əz] | ['klæris,klə'riːs] | , | [ænd; ənd] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['dɑːktər] | [ɪn] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Mrs** | **.** | **Percy** | **was** | **nearly** | **as** | **bad** | **as** | **Clarice** | **,** | **and** | **had** | **a** | **doctor** | **in** |
| 太太 | . | 珀西 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 坏的 | 作为 | 克拉丽丝 | , | 和 | 有 | 一个 | 医生 | 在 |

| [ə'tendəns] | . | - |
|---|---|---|
| **attendance** | **.** | **229** |
| 出席 | . | - |

珀西太太的病情几乎和克拉丽丝一样严重，她还请了医生来诊治。229

| [tuː; tə] | [ɔːl] | [ðɪs] | [ænd; ənd] | [mɔːr] | [mɪs] | ['hænsfɝd] | ['lisnd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **To** | **all** | **this** | **and** | **more** | **Miss** | **Hansford** | **listened** | **,** |
| 到 | 全部 | 这 | 和 | 更多的 | 错过 | 汉斯福德 | 听着 | , |

汉斯福德小姐对这一切以及更多内容都认真倾听了。

[ɪ'vɪnsɪŋ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['bʊlətɪn] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði]

| evincing | no | particular | interest | until | the | last | bulletin | was | brought | her | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表现出 | 不 | 特别的 | 兴趣 | 直到 | 这 | 最后的 | 公告 | 曾是 | 带来 | 她 | 到 | 这 |

[ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər]

| effect | that | the | bullet | had | been | extracted | and | that | they | were | still | hunting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 影响 | 那 | 这 | 子弹 | 有 | 到过 | 提取 | 和 | 那 | 他们 | 是 | 仍然 | 打猎 | 为了 |

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔ:l] ['fɪtɪd] ,

| the | revolver | which | the | ball | fitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左轮手枪 | 哪个 | 这 | 球 | 适配 | , |

她起初并未表现出特别的兴趣，直到收到最后一份通报，得知子弹已被取出，但他们仍在搜寻装有这颗子弹的左轮手枪。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

| but | could | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

但我没找到。

“ [sʌm; səm] [θɪŋk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['su:ɪsaɪd] , [ɪf] [ðə; ði]['dʒʊri][dɪd][soʊ] [dɪ'saɪd] .

| “ | Some | think | now | that | it | wasn't | suicide | , | if | the | jury | did | so | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一些 | 思考 | 现在 | 那 | 它 | 不是 | 自杀 | , | 如果 | 这 | 陪审团 | 做过 | 所以 | 决定 | . |

“现在有些人认为，如果陪审团认定这是自杀，那也不是自杀。”

[ðeəz; ðəz] [kwɪr] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [tɔ:kt] [wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] , ” [wʌn] ['kɔ:lər] [sed] ,

| There's | queer | things | being | talked | which | I | don't | believe | , | ” | one | caller | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 酷儿 | 事物 | 存在 | 谈话 | 哪个 | 我 | 不 | 相信 | , | ” | 一 | 呼叫者 | 说 | , |

一位来电者说：“有人在谈论一些奇怪的事情，我不相信。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [mɪs] ['hænsfɚd] ,

| with | a | meaning | look | at | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 意义 | 看 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | , |

意味深长地看了汉斯福德小姐一眼，

[hu:] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz]['faɪərd] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌoʊvər'teɪk] [pɔ:l] [ænd; ənd] [krʌʃ]

| who | knew | that | the | train | was | fired | which | would | certainly | overtake | Paul | and | crush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 那 | 这 | 火车 | 曾是 | 被解雇 | 哪个 | 会 | 当然 | 超过 | 保罗 | 和 | 压碎 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

谁能想到火车着火了，保罗肯定会被火车撞上并被碾死。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [nɜ:rv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [nu:z] [ˌʌn'mænd] [hɜ:r; hər]

| She | was | a | woman | of | strong | nerve | , | but | this | news | unmanned | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 强的 | 神经 | , | 但 | 这 | 消息 | 无人 | 她 |

她是个意志坚强的女人，但这个消息让她彻底崩溃了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd] [wen] [hɜ:r; hər]

| and | she | sat | motionless | in | her | chair | , | making | no | comment | , | and | when | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 静止不动 | 在 | 她 | 椅子 | , | 制作 | 不 | 评论 | , | 和 | 什么时候 | 她 |

[ɪn'fɔ:rmər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

| informer | was | gone | , |
|---|---|---|---|
| 告密者 | 曾是 | 已消失 | , |

她一动不动地坐在椅子上，一句话也没说。等告密者离开后，

['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] ['ʌðər] [hu:] [maɪt] [kʌm] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['mɪzəri] .

| locking | the | door | to | keep | out | others | who | might | come | spying | upon | her | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锁定 | 这 | 门 | 到 | 保持 | 出去 | 其他的 | WHO | 可能 | 来 | 间谍活动 | 之上 | 她 | 苦难 | . |

她锁上门，不让其他人窥视她的悲惨遭遇。

[wʊd] [ðə; ði][mæn] [hu:] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ki:p] ['saɪlənt] ?

| Would | the | man | who | found | the | revolver | keep | silent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 这 | 男人 | WHO | 成立 | 这 | 左轮手枪 | 保持 | 沉默的 | ? |

捡到左轮手枪的人会保持沉默吗?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

| She | did | not | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 所以 | . |

她并不这么认为。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] .

| He | would | tell | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 告诉 | . |

他会说的。

[ðə; ði] ['wepən] [wʊd] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ i'niʃəls ] , “ [piː] .

| The | weapon | would | be | traced | to | its | hiding | place | , | and | with | its | initials | , | “ | P | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 会 | 是 | 追踪 | 到 | 它是 | 隐藏 | 地方 | , | 和 | 和 | 它是 | 首字母 | , | “ | P | . |

[ɑːr] . ,

| R | . | , |
|---|---|---|
| 拉 | . | , |

这件武器将被追溯到它的藏匿地点，并且带有其首字母缩写“PR”。

” [ber] ['dedli] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

| ” | bear | deadly | evidence | against | her | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 熊 | 致命 | 证据 | 反对 | 她 | 男生 | . |

“掌握了对她儿子不利的致命证据。”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['meni] [taɪmz] ,

| She | called | him | that | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他 | 那 | 许多 | 时代 | , |

她多次这样称呼他。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

| wondering | what | she | ought | to | do | and | why | he | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 什么 | 她 | 应该 | 到 | 做 | 和 | 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

她不知道自己应该怎么做，也不知道他为什么不说话。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , - ,

| And | so | the | day | wore | on | , | and | , | late | in | the | afternoon | , | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 天 | 穿着 | 在 | , | 和 | , | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | , | - | , |

就这样，一天过去了，到了下午晚些时候，伊莱特

[huː] [hæd; həd] [slept] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɔːr] [mɔːr] ,

| who | had | slept | for | two | hours | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 睡着了 | 为了 | 二 | 小时 | 或者 | 更多的 | , |

那些睡眠时间超过两小时的人

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['dresɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænt] .

| insisted | upon | dressing | herself | and | coming | down | to | tea | with | her | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 之上 | 敷料 | 她自己 | 和 | 未来 | 向下 | 到 | 茶 | 和 | 她 | 阿姨 | . |

她坚持要自己穿好衣服，下楼去和姑妈喝茶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['boʊltɪd] .

| It | was | taken | in | the | kitchen | , | with | the | shades | down | and | the | door | bolted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已采取 | 在 | 这 | 厨房 | , | 和 | 这 | 色调 | 向下 | 和 | 这 | 门 | 螺栓连接 | . |

照片是在厨房里拍摄的，窗帘拉了下来，门也锁上了。

['sevrəl] [taɪmz] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [nɔks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['ænsər] ,

| Several | times | there | had | been | knocks | , | which | were | not | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 那里 | 有 | 到过 | 敲门声 | , | 哪个 | 是 | 不是 | 回答 | , |

曾多次有人敲门，但无人应答。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn][soʊ] [laʊd] [ænd; ənd][ɔːft]

| but | as | they | were | finishing | their | supper | there | came | one | so | loud | and | oft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 是 | 精加工 | 他们的 | 晚餐 | 那里 | 来了 | 一 | 所以 | 大声 | 和 | 经常 |

[rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ˊtrebliŋli] [baɪ] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| repeated | that | the | door | was | opened | tremblingly | by | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 那 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | 颤抖地 | 经过 | 错过 | 汉斯福德 | , |

但当他们吃完晚饭时，传来一声响亮而反复的喊叫，汉斯福德小姐颤抖着打开了门。

[huː] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [met] [baɪ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər]

| who | half | expected | to | be | met | by | an | officer | come | to | demand | the | revolver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一半 | 预期的 | 到 | 是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 官 | 来 | 到 | 要求 | 这 | 左轮手枪 |

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| and | perhaps | to | arrest | her | for | complicity | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 到 | 逮捕 | 她 | 为了 | 共谋 | 在 | 这 | 事情 | . |

她当时心里想着，可能会有警察来索要手枪，甚至可能因为她涉嫌参与此事而逮捕她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm]['klæris,klə'riːs]

| It | was | a | boy | from | the | Percy | cottage | with | a | note | from | Clarice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 男生 | 从 | 这 | 珀西 | 小屋 | 和 | 一个 | 笔记 | 从 | 克拉丽丝 |

[tuː; tə] - .

| to | Elithe | . |
|---|---|---|
| 到 | - | . |

是一个来自珀西小屋的男孩，他带来了克拉丽丝写给伊莱丝的纸条。

“ [mɪs] [iː] . ['hænsfɝd] , ” [ˌaɪ 'tiː] [riːd] : “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] things230

| “ | Miss | E | . | Hansford | , | ” | it | read | : | “ | There | are | some | things230 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | E | . | 汉斯福德 | , | ” | 它 | 读 | : | “ | 那里 | 是 | 一些 | things230 |

“E.汉斯福德小姐，”上面写着：“有些事情230

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'loʊn][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] .

| relating | to | my | poor | brother | which | you | alone | can | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相关 | 到 | 我的 | 贫穷的 | 兄弟 | 哪个 | 你 | 独自的 | 能 | 告诉 | 我 | . |

关于我可怜的弟弟，只有你能告诉我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

| Will | you | come | to | me | this | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 到 | 我 | 这 | 晚上 | ? |

你今晚会来找我吗?

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] .

| We | leave | to | - | morrow | for | Washington | , | and | I | must | see | you | before | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 离开 | 到 | - | 明天 | 为了 | 华盛顿 | , | 和 | 我 | 必须 | 看 | 你 | 前 | 我 | 去 | . |

我们明天就要去华盛顿了，临走前我一定要见你一面。

['heɪstɪli] , —

| Hastily | , | — |
|---|---|---|
| 草草 | , | — |

匆忙地，——

“ ['klæris,klə'riːs] [ 'pəːsi ] . ”

| “ | CLARICE | PERCY | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| “ | 克拉丽丝 | 珀西 | . | ” |

“克拉丽丝·珀西。”

“ [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] !

| “ | Oh | , | I | can't | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 我 | 不能 | 去 | ! |

“哦，我不能去！”

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɑːnt] ?

| What | does | she | want | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 她 | 想 | ? |

她想要什么?

" - [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [ə'laʊd] .
**" Elithe said as she read the note aloud .**
" - 说 作为 她 读 这 笔记 大声 .

"艾莉丝一边大声朗读纸条一边说道。"

" ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒæk] .
**" Wants to know all about Jack .**
" 想要 到 知道 全部 关于 杰克 .

"想了解杰克的一切。"

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
**Natural enough .**
自然的 足够的 .

自然而然。

[aɪ] [θɔːt] - [twʊd] [kʌm] .
**I thought ' twould come .**
我 想法 - 特沃德 来 .

我以为"会来的"。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
**You'll have to stand it .**
你会 有 到 站立 它 .

你只能忍受。

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ]
**I'll go with you , " Miss Hansford replied , and , going to the boy waiting**
患病的 去 和 你 , " 错过 汉斯福德 回复 , 和 , 去 到 这 男生 等待
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,
**upon the doorstep ,**
之上 这 家门口 ,

"我跟你一起去，"汉斯福德小姐回答道，然后走向等候在门口的男孩。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [mɪs] [ 'pəːsi ] [ðæt] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʊd] [kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [eɪt]
**she bade him tell Miss Percy that Miss Hansford would call upon her between eight**
她 巴德 他 告诉 错过 珀西 那 错过 汉斯福德 会 称呼 之上 她 之间 八
[ænd; ənd][naɪn] .
**and nine .**
和 九 .

她吩咐他告诉珀西小姐，汉斯福德小姐会在八点到九点之间来拜访她。

" ['itl] [biː; bi][dɑːrk] [ðen] .
**" It'll be dark then .**
" 它将 是 黑暗的 然后 .

"那时天就黑了。"

[its] ['reɪnɪŋ] [naʊ] , [θæŋk] [ðə; ði][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - ,
**It's raining now , thank the Lord , " she said to Elithe ,**
它是 下雨 现在 , 感谢 这 主 , " 她 说 到 - ,

"现在下雨了，感谢上帝，"她对伊莱特说。

[huːz] [tʃɪl] [ɪn'kriːst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
**whose chill increased at the thought of meeting Clarice and talking with**
谁 寒意 增加 在 这 想法 的 会议 克拉丽丝 和 说 和
[hɜːr; hər][ʌv; əv][dʒæk] .
**her of Jack .**
她 的 杰克 .

一想到要见到克拉丽丝并和她谈论杰克，他的寒意就更加强烈了。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
**" What shall I say to her ?**
" 什么 将 我 说 到 她 ?

我该对她说些什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [ænt] .
**" she asked her aunt .**
" 她 问 她 阿姨 .

她问她姑姑。

" [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [maɪnz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['kaɪndnəs] [dɪd][fɔːr; fər]
**" Tell her how you found him at the mines , and what kindness did for**
" 告诉 她 如何 你 成立 他 在 这 矿井 , 和 什么 仁慈 做过 为了
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“告诉她你是如何在矿井里找到他的，以及你的善举给他带来了怎样的改变。”

[its] [maɪ] [ə'pɪnjən] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['triːtɪd]
**It's my opinion he would not be lying as he is now if they had treated**
它是 我的 观点 他 会 不是 是 说谎 作为 他 是 现在 如果 他们 有 治疗
[hɪm; ɪm] ['diːsnt] .
**him decent .**
他 体面的 .

我认为，如果他们善待他，他就不会像现在这样撒谎了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ['dʒæks] [kɔːz] ,
**" She was beginning to espouse Jack's cause ,**
" 她 曾是 开始 到 支持 杰克的 原因 ,

她开始支持杰克的事业，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] - [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [eɪt] , [wen] ,
**and encouraged Elithe and kept her up until the clock struck eight , when ,**
和 鼓励 - 和 保留 她 向上 直到 这 钟 击 八 , 什么时候 ,

并鼓励伊莱特，一直陪她熬夜到八点钟声敲响时，

['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [reɪn] [ænd; ənd] [ʌm'breləz] , [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**under the cover of darkness and rain and umbrellas , they started for the**
在下面 这 覆盖 的 黑暗 和 雨 和 雨伞 , 他们 开始 为了 这
[ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] .
**Percy Cottage .**
珀西 小屋 .

在夜幕、雨水和雨伞的掩护下，他们出发前往珀西小屋。

['klæris,klə'riːs][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [deɪ] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd]
**Clarice had spent a wretched day , stunned by the calamity which had**
克拉丽丝 有 花费 一个 可怜 天 , 目瞪口呆 经过 这 灾害 哪个 有
[ ,əuvə'teikən ][hɜːr; hər] ,
**overtaken her ,**
被超越 她 ,

克拉丽丝度过了糟糕的一天，她被突如其来的灾难震惊得不知所措。

— ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['trædʒɪk] [deθ] , — ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm]
**— grieving for her brother's tragic death , — wishing she had treated him**
— 悲伤 为了 她 兄弟 悲惨 死亡 , — 祝 她 有 治疗 他
['betər] [waɪl] ['lɪvɪŋ] ,
**better while living ,**
更好的 尽管 活的 ,

——为哥哥的悲惨去世而悲痛欲绝，——后悔生前没有善待他，

[ænd; ənd] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðə; ði][grænd]['spektək(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]
**and regretting the grand spectacle in which she was to have been the**
和 后悔 这 盛大 奇观 在 哪个 她 曾是 到 有 到过 这
['sentrəl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌp] .
**central figure and which must now be given up .**
中央 数字 和 哪个 必须 现在 是 给定 向上 .

她很遗憾原本要成为这场盛大演出的中心人物，但现在却不得不放弃。

[ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd]['ɔ:rdərz][mʌst; məst][bi:; bi] ['kaʊntəˌmændid] , — [hɜ:r; hər]['braɪdl] ['tru:soʊ]

| The | invitations | and | orders | must | be | countermanded | , | — | her | bridal | trousseau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邀请函 | 和 | 订单 | 必须 | 是 | 撤销 | , | — | 她 | 新娘 | 嫁妆 |

[iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər] [kreɪp] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'testid] ,

| exchanged | for | crape | , | which | she | detested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | 为了 | 黑纱 | , | 哪个 | 她 | 令人厌恶的 | , |

邀请函和订单必须撤回——她的嫁妆被换成了她极其厌恶的绉纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑ:rtʃ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fju:nərəl][dɜ:rdʒ] .

| and | the | wedding | march | turned | into | a | funeral | dirge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婚礼 | 行进 | 转向 | 进入 | 一个 | 葬礼 | 挽歌 | . |

婚礼进行曲变成了葬礼挽歌。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] ,

| It | was | hard | , | and | Paul | tried | in | vain | to | console | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | , | 和 | 保罗 | 尝试 | 在 | 徒劳 | 到 | 安慰 | 她 | , |

这很艰难，保罗徒劳地试图安慰她。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [braɪt] ['fju:tʃər][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . -

| telling | her | there | was | still | a | bright | future | in | store | for | them | . | 231 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 明亮的 | 未来 | 在 | 店铺 | 为了 | 他们 | . | - |

告诉她，他们仍然拥有美好的未来。231

['klæris,klə'ri:s] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'səʊl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n] ['pɔlz] ['ʃoʊldər]

| Clarice | would | not | be | consoled | , | and | with | her | head | on | Paul's | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 会 | 不是 | 是 | 安慰 | , | 和 | 和 | 她 | 头 | 在 | 保罗的 | 肩膀 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

| and | his | arm | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手臂 | 大约 | 她 | , |

克拉丽丝不肯接受安慰，她把头靠在保罗的肩膀上，保罗搂着她。

[sæt] ['bleɪmɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [delt] [soʊ] ['hɑ:rʃli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wen] - [wʌz; wəz]

| sat | blaming | Providence | for | having | dealt | so | harshly | with | her | , | when | Elithe | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 指责 | 普罗维登斯 | 为了 | 拥有 | 已处理 | 所以 | 严厉地 | 和 | 她 | , | 什么时候 | - | 曾是 |

[ə'naʊnst] .

| announced | . |
|---|---|
| 宣布 | . |

她坐在那里责怪上帝对她如此苛刻，这时伊莱瑟被宣布就职。

“ [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ɪn] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['pɔlz] [ɪn'sɜ:rkl] [ɑ:rm] .

| “ | Show | her | in | , | ” | she | said | , | without | removing | herself | from | Paul's | encircling | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 展示 | 她 | 在 | , | ” | 她 | 说 | , | 没有 | 移除 | 她自己 | 从 | 保罗的 | 包围 | 手臂 | . |

“带她进来，”她说着，没有挣脱保罗环抱的手臂。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði][nekst] ['θɜ:rzdeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ]

| She | was | to | have | been | his | wife | the | next | Thursday | , | and | was | quite | willing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 他的 | 妻子 | 这 | 下一个 | 周四 | , | 和 | 曾是 | 相当 | 愿意的 |

[ðæt] - ,

| that | Elithe | , |
|---|---|---|
| 那 | - | , |

她原本应该在下周四成为他的妻子，而且她非常乐意让伊莱瑟.....

[ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒeləs] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['wɪtnəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]

| of | whom | she | had | been | jealous | , | should | be | witness | to | her | ownership | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 她 | 有 | 到过 | 嫉妒的 | , | 应该 | 是 | 证人 | 到 | 她 | 所有权 | 的 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她曾经嫉妒过的人，应该为她拥有他而作证。

“ [ʃæl; ʃəl][bəuθ] [kʌm] [ɪn] ?
**“ Shall both come in ?**
” 将 两个都 来 在 ?

“他们两个都要进来吗？”

” [ðə; ði][meɪd] [ɪn'kwaɪəd] .
**” the maid inquired .**
” 这 女佣 询问 .

“女仆问道。”

“ [bəuθ] ?
**“ Both ?**
” 两个都 ?

“两个都?

[huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**Whom do you mean ?**
谁 做 你 意思是 ?

你指的是谁?

” ['klæris,klə'riːs] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd] [rɪ'plaɪd] : “ [ðə; ði]['eldər] [mɪs] ['hænsfɝd] [ɪz] [hɪr] ,
**” Clarice asked , and the maid replied : “ The elder Miss Hansford is here ,**
” 克拉丽丝 问 , 和 这 女佣 回复 : “ 这 长老 错过 汉斯福德 是 这里 ,

克拉丽丝问道，女仆回答说：“汉斯福德小姐在这里。”

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] . ”
**and wishes to see you with her niece . ”**
和 愿望 到 看 你 和 她 侄女 . ”

她希望见到你和她的侄女。

“ [jes] , [let][hɜːr; hər] [kʌm] , ” [pɔːl] [sed] ,
**“ Yes , let her come , ” Paul said ,**
“ 是的 , 让 她 来 , ” 保罗 说 ,

“是的，让她来吧，”保罗说。

['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] ['klæris,klə'riːs][ʃʊd; ʃəd] [sɪt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
**moving a little as if he would rather Clarice should sit upright in the presence**
移动 一个 小的 作为 如果 他 会 相当 克拉丽丝 应该 坐 直立 在 这 在场
[ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .
**of visitors .**
的 访客 .

他微微动了动身子，好像希望克拉丽丝在访客面前能坐直。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd][sæt][ʌp] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [pleɪs] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**She took the hint and sat up , but kept her place close to him ,**
她 采取 这 暗示 和 卫星 向上 , 但 保留 她 地方 关闭 到 他 ,

她领会了他的意思，坐了起来，但仍然保持着靠近他的位置。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][hɜːr; hər]['moʊtɪv][fɔːr; fər]
**with her hand on his , and plunged at once into her motive for**
和 她 手 在 他的 , 和 暴跌 在 一次 进入 她 动机 为了
['sendɪŋ] [fɔːr; fər] - .
**sending for Elithe .**
发送 为了 - .

她将手放在他的手上，立刻坦白了她派人来找伊莱特的理由。

“ [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['brʌðər] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
**“ You knew my brother , ” she began .**
“ 你 知道 我的 兄弟 , ” 她 开始 .

“你认识我哥哥，”她开口说道。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɜːrst]
**“ I want you to tell me all about your acquaintance with him , but first**
“ 我 想 你 到 告诉 我 全部 关于 你的 熟人 和 他 , 但 第一的
[ə'baʊt] [ðɪs] [rɪŋ] .
**about this ring .**
关于 这 戒指 .

“我想让你告诉我你和他相识的经过，但首先是关于这枚戒指的事。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [wen] [hiː; hi][daɪd] .
**It was not on his finger when he died .**
它 曾是 不是 在 他的 手指 什么时候 他 死亡 .

他去世时，戒指不在他手指上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
**It was there when they brought him home .**
它 曾是 那里 什么时候 他们 带来 他 家 .

他们把他带回家的时候，它就在那里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
**You must have put it there .**
你 必须 有 放 它 那里 .

肯定是你放的。

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] ?
**Didn't you care for my brother ?**
没有 你 关心 为了 我的 兄弟 ?

你难道不关心我的弟弟吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz] - [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] ,
**” She was asking questions such as Elithe had not expected ,**
” 她 曾是 问 问题 这样的 作为 - 有 不是 预期的 ,

她问了一些伊莱特始料未及的问题。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,
**and for a moment she shook like a leaf ,**
和 为了 一个 片刻 她 摇晃 喜欢 一个 叶子 ,

她像一片树叶一样颤抖了片刻。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [pɔːl] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][feɪnt] .
**and turned so white that Paul feared she was going to faint .**
和 转向 所以 白色的 那 保罗 害怕 她 曾是 去 到 头晕的 .

她脸色苍白得保罗都担心她会晕倒。

['klæris,klə'riːs][hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪŋgər] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
**Clarice had the ring upon her own finger , turning it round and round**
克拉丽丝 有 这 戒指 之上 她 自己的 手指 , 转弯 它 圆形的 和 圆形的
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ,
**as she talked ,**
作为 她 谈话 ,

克拉丽丝把戒指戴在自己的手指上，一边说话一边转动着戒指。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'delɪkəsi] [ænd; ənd][bæd] [teɪst] [ʌv; əv] [ə'prəʊprɪət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self][soʊ] [suːn]
**and the indelicacy and bad taste of appropriating it to herself so soon**
和 这 不得体 和 坏的 品尝 的 挪用 它 到 她自己 所以 很快
[strʌk] - ['fɔːrsəbli][ænd; ənd][ dis'aːrmd ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [fɪr] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs] .
**struck Elithe forcibly and disarmed her of all fear of Clarice .**
击 - 强制 和 解除武装 她 的 全部 害怕 的 克拉丽丝 .

埃利瑟很快就强烈地感受到了将克拉丽丝据为己有的粗俗和低劣品味，并因此不再惧怕克拉丽丝。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ， ” [mɪs] [ˈhænsfɝd] [θɔːt] ，[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ：

| “ | She's | a | fool | ， | ” | Miss | Hansford | thought | ， | but | she | said | to | her | niece | ： |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她是 | 一个 | 傻子 | ， | ” | 错过 | 汉斯福德 | 想法 | ， | 但 | 她 | 说 | 到 | 她 | 侄女 | ： |

“她真是个傻瓜，”汉斯福德小姐心想，但她还是对侄女说：

“ [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ， [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] . ” -

| “ | Tell | her | all | you | know | ， | if | she | wants | to | hear | it | . | ” | 232 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 她 | 全部 | 你 | 知道 | ，如果 | | 她 | 想要 | 到 | 听到 | 它 | . | ” | - |

“如果她想听，就把你知道的一切都告诉她。”232

“ [jes] ， [tel] [ˌem ˈiː] ， ” [ˈklæris,klə'riːs] [rɪˈdʒɔɪnd] .

| “ | Yes | ， | tell | me | ， | ” | Clarice | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | ， | 告诉 | 我 | ， | ” | 克拉丽丝 | 重新加入 | . |

“是的，告诉我，”克拉丽丝回答道。

[ðʌs] [əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː] ， - [brˈgæn] ： “ [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] .

| Thus | abjured | ， | Elithe | began | ： | “ | I | put | the | ring | on | his | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 放弃 | ， | - | 开始 | ： | “ | 我 | 放 | 这 | 戒指 | 在 | 他的 | 手指 | . |

就这样，伊莱特放弃了誓言，开始说道：“我把戒指戴在了他的手指上。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɑːn] [maɪn] .

| It | was | never | on | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝不 | 在 | 矿 | . |

我的上面从来没有过。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]

| I | did | not | know | he | had | given | it | to | me | until | it | was | too | late | to | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 有 | 给定 | 它 | 到 | 我 | 直到 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 返回 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

直到为时已晚，无法归还时，我才知道是他送给我的。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] .

| I | could | never | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 穿 | 它 | . |

我绝对不可能穿它。

[aɪ]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ， — ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər]

| I | only | cared | for | your | brother | as | a | friend | ， | — | never | could | have | cared | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 关心 | 为了 | 你的 | 兄弟 | 作为 | 一个 | 朋友 | ， | — | 绝不 | 可以 | 有 | 关心 | 为了 |

[hɪm; ɪm] ['ʌðərwaɪz] .

| him | otherwise | . |
|---|---|---|
| 他 | 否则 | . |

我只把你哥哥当朋友，——除此之外，我绝不可能对他有任何别的感情。

” ['klæris,klə'riːs] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [sed] ： “ [ðæts] [kwɪr] .

| ” | Clarice | looked | puzzled | ， | and | said | ： | “ | That's | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 看起来 | 困惑 | ， | 和 | 说 | ： | “ | 那就是 | 酷儿 | . |

克拉丽丝一脸困惑，说道：“真奇怪。”

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

| Tell | me | how | you | came | by | it | and | where | you | first | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 来了 | 经过 | 它 | 和 | 在哪里 | 你 | 第一的 | 锯 | 他 | . |

告诉我你是怎么得到他的，以及你第一次见到他是在哪里。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [və'liːs] .

| I | know | something | from | his | letter | to | you | which | I | found | in | his | valise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 某物 | 从 | 他的 | 信 | 到 | 你 | 哪个 | 我 | 成立 | 在 | 他的 | 手提箱 | . |

我从他写给你的信中得知了一些事情，这封信是我在他的行李箱里找到的。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**Here** **it** **is** **.**
这里 它 是 .

这里是。

" [ʃiː; ʃi] [held] ['dʒæks] ['letər] [tɔːrdz] - , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**"** **She** **held** **Jack's** **letter** **towards** **Elithe** **,** **who** **took** **it** **from** **her** **,**
" 她 握住 杰克的 信 向 - , WHO 采取 它 从 她 ,

她把杰克的信递给伊莱瑟，伊莱瑟从她手中接过信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʃeɪmd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
**and** **with** **a** **voice** **and** **manner** **which** **would** **not** **have** **shamed** **her** **aunt** **,**
和 和 一个 嗓音 和 方式 哪个 会 不是 有 羞愧 她 阿姨 ,
[sed] , ['sloʊli] :
**said** **,** **slowly** **:**
说 , 缓慢地 :

她用一种连她姑妈都不会感到羞愧的语气和举止，缓缓说道：

" [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**"** **You** **read** **a** **letter** **directed** **to** **me** **?**
" 你 读 一个 信 指导 到 我 ?

你读过写给我的信吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] .
**"** **Her** **face** **flushed** **and** **her** **eyes** **blazed** **with** **indignation** **and** **surprise** **.**
" 她 脸 酡 和 她 眼睛 燃烧的 和 愤慨 和 惊喜 .

她脸涨得通红，眼中充满了愤怒和惊讶。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['klæris,klə'riːs] [rɪ'plaɪd] ,
**"** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **"** **Clarice** **replied** **,**
" 我 求 你的 赦免 , " 克拉丽丝 回复 ,

“请再说一遍，”克拉丽丝回答道。

[mɔːr] [ə'bæʃt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]
**more** **abashed** **than** **she** **had** **ever** **thought** **it** **possible** **for** **herself** **to** **be**
更多的 羞愧 比 她 有 曾经 想法 它 可能的 为了 她自己 到 是
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] - .
**before** **a** **girl** **like** **Elithe** **.**
前 一个 女孩 喜欢 - .

她比以往任何时候都更加羞愧，尤其是在像艾丽丝这样的女孩面前。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [də'rektɪd] .
**"** **It** **was** **not** **directed** **.**
" 它 曾是 不是 指导 .

“这不是定向的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][bæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bɔːt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,
**It** **was** **in** **his** **bag** **with** **his** **present** **for** **me** **,** **bought** **in** **Chicago** **,**
它 曾是 在 他的 包 和 他的 展示 为了 我 , 买 在 芝加哥 ,

它和他从芝加哥买来送给我的礼物一起放在他的包里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] .
**and** **which** **I** **did** **not** **deserve** **.**
和 哪个 我 做过 不是 应得 .

而我并不该承受这些。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ['veri] ['kloʊsli] .
**It** **touched** **me** **very** **closely** **.**
它 感动 我 非常 密切 .

它深深地触动了我。

[pʊr] [dʒæk] .
**Poor Jack .**
贫穷的 杰克 .

可怜的杰克。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'dres] [ɑːn]
**" There were tears in her eyes as she continued : " There was no address on**
" 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 作为 她 持续 : " 那里 曾是 不 地址 在
[ðə; ði] ['letər] ,
**the letter ,**
这 信 ,

她眼含泪水，继续说道："信上没有地址，

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [maɪ] [neɪm] [soʊ]['ɔːf(ə)n][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and , seeing my name so often I read it .**
和 , 看到 我的 姓名 所以 经常 我 读 它 .

因为经常看到我的名字，所以我读了一下。

[maɪ] ['brʌðər] [lʌvd] [juː; jʊ] .
**My brother loved you .**
我的 兄弟 喜爱 你 .

我哥哥很爱你。

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Did you return it ?**
做过 你 返回 它 ?

你退货了吗?

" [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][hɜːr; hər] [ænt] [ˌɪntər'poʊzd] : " [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk]
**" Before Elithe could reply her aunt interposed : " You have no right to ask**
" 前 - 可以 回复 她 阿姨 插入 : " 你 有 不 正确的 到 问
[sʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃənz] .
**such personal questions .**
这样的 个人的 问题 .

"伊莱特还没来得及回答，她的姑妈就插话道：'你没有权利问这种私人问题。'

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɔːr][nɑːt] .
**It is none of your business whether she loved your brother or not .**
它 是 没有任何 的 你的 商业 无论 她 喜爱 你的 兄弟 或者 不是 .

她是否爱你的哥哥，与你无关。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**But I will answer for her .**
但 我 将要 回答 为了 她 .

但我会替她负责。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] .
**She did not , and never could .**
她 做过 不是 , 和 绝不 可以 .

她没有，也永远不可能。

[ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz] ['evɪdənt] .
**That he cared for her is evident .**
那 他 关心 为了 她 是 明显 .

他对她的关心是显而易见的。

[pʊr] ['feloʊ] .
**Poor fellow .**
贫穷的 同伴 .

可怜的人。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

| I | never | liked | him | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜欢 | 他 | 很多 | . |

我一直都不太喜欢他。

[aɪ] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ] [niːs] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː]

| I | think | better | of | him | now | in | the | light | of | what | my | niece | has | told | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 更好的 | 的 | 他 | 现在 | 在 | 这 | 光 | 的 | 什么 | 我的 | 侄女 | 有 | 讲述 | 我 |

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| and | what | she | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

听了我侄女告诉我的事，以及她将要告诉你的事，我现在对他的看法有所改观。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [huː] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði]['maɪnərz] - camp233

| " | She | turned | to | Elithe | , | who | began | at | the | miners | ' | camp233 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | - | , | WHO | 开始 | 在 | 这 | 矿工 | - | camp233 |

她转向伊莱特，伊莱特最初在矿工营地工作。233

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [spent] [wɪð; wɪθ][dʒæk] ,

| and | the | night | spent | with | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 夜晚 | 花费 | 和 | 杰克 | , |

以及和杰克共度的那个夜晚，

['dwelɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] ['mɪgnən] .

| dwelling | at | some | length | upon | what | he | said | in | his | delirium | of | Mignon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 在 | 一些 | 长度 | 之上 | 什么 | 他 | 说 | 在 | 他的 | 谵妄 | 的 | 米尼翁 | . |

详细阐述了他在米尼翁谵妄状态下所说的话。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['klæris,klə'riːs] [pʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['trikld]

| At | this | point | Clarice | put | both | hands | to | her | face | and | the | tears | trickled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | 克拉丽丝 | 放 | 两个都 | 双手 | 到 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 眼泪 | 涓涓细流 |

[θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

| through | her | fingers | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 手指 | , |

这时，克拉丽丝双手捂住脸，泪水从指缝间滑落。

[waɪl] - [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['dʒæks][laɪf][ɪn][səmoʊnə] ,

| while | Elithe | went | on | with | her | narrative | of | Jack's | life | in | Samona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 去 | 在 | 和 | 她 | 叙述 | 的 | 杰克的 | 生活 | 在 | 萨莫娜 | , |

当伊莉丝继续讲述杰克在萨莫纳的生活时，

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pledʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['kærid]

| his | efforts | to | reform | and | the | pledge | which | he | drew | up | himself | and | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 努力 | 到 | 改革 | 和 | 这 | 保证 | 哪个 | 他 | 画 | 向上 | 他自己 | 和 | 携带 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 口袋 | . |

他为改革所做的努力，以及他亲自起草并随身携带的誓词。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] ,

| " | He | spoke | of | that | in | his | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 的 | 那 | 在 | 他的 | 信 | , |

他在信中提到了这件事，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , " ['klæris,klə'riːs] [sed] ,

| and | said | he | tore | it | up | after | what | happened | in | Chicago | , | " | Clarice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 撕裂 | 它 | 向上 | 后 | 什么 | 发生 | 在 | 芝加哥 | , | " | 克拉丽丝 | 说 | , |

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .

| interrupting | her | . |
|---|---|---|
| 打断 | 她 | . |

"他说芝加哥那件事发生后，他就把那本书撕了，"克拉丽丝打断她说道。

- [boʊd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['fæməli] ,

| Elithe | bowed | and | went | on | to | tell | of | his | intimacy | in | her | father's | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鞠躬 | 和 | 去 | 在 | 到 | 告诉 | 的 | 他的 | 亲密关系 | 在 | 她 | 父亲的 | 家庭 | , |

伊莉丝鞠了一躬，然后继续讲述他在她父亲家族中的亲密关系。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][kɑːr][ɪn] [he'linər] .

| his | interest | in | her | , | and | his | giving | her | the | ring | when | he | left | the | car | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兴趣 | 在 | 她 | , | 和 | 他的 | 给予 | 她 | 这 | 戒指 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 车 | 在 |

| Helena | . |
|---|---|
| 海伦娜 | . |

他对她的兴趣，以及他在海伦娜下车时把戒指送给她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊt] ; [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] .

| She | did | not | speak | of | his | note | ; | that | was | not | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说话 | 的 | 他的 | 笔记 | ; | 那 | 曾是 | 不是 | 必要的 | . |

她没有提起他的便条；没有必要。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['ædɪd] : “ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

| She | only | added | : | “ | I | never | saw | him | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 额外 | : | “ | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 再次 | ; |

她只补充说：“我再也没见过他；

['nevər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

| never | knew | he | was | not | Mr | . | Pennington | till | he | was | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 他 | 曾是 | 不是 | 先生 | . | 彭宁顿 | 直到 | 他 | 曾是 | 垂死 | . |

直到临终前，他才知道自己并非彭宁顿先生。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][bæd] .

| You | think | he | was | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 他 | 曾是 | 坏的 | . |

你觉得他很坏。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɪŋks] [soʊ] .

| Everybody | thinks | so | . |
|---|---|---|---|
| 大家 | 思考 | 所以 | . |

大家都这么认为。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ['betər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['betər] .

| In | some | respects | he | was | , | but | he | was | trying | to | do | better | ; | he | was | doing | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 尊重 | 他 | 曾是 | , | 但 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 做 | 更好的 | ; | 他 | 曾是 | 正在做 | 更好的 | . |

在某些方面他的确如此，但他正在努力做得更好；他正在做得更好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [gʊd] ['influənsiz] [ænd; ənd][kaɪnd] ['triːtmənt] ,

| He | was | susceptible | to | good | influences | and | kind | treatment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 易受影响的 | 到 | 好的 | 影响 | 和 | 种类 | 治疗 | , |

他容易受到好的影响和善意的对待。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [wʌnz] ['stændərd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | tried | to | come | up | to | one's | standard | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 一个人的 | 标准 | 的 | 他 | . |

并努力达到自己对他的标准。

[triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] ; [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

| Treat | him | like | a | dog | , | and | he | was | a | dog | ; | treat | him | like | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对待 | 他 | 喜欢 | 一个 | 狗 | , | 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 狗 | ; | 对待 | 他 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , |

把他当狗一样对待，他就是个狗；把他当人一样对待，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

| and | he | was | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | . |

他是个男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektɪd] [ɪn][səmoʊnə][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['maɪnərz] .

| He | was | respected | in | Samona | and | among | the | miners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 受人尊敬 | 在 | 萨莫娜 | 和 | 之中 | 这 | 矿工 | . |

他在萨莫纳和矿工中备受尊敬。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [diːp] [gʌlʧ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ɪn][səmoʊnə]

| There | will | be | mourning | in | Deep | Gulch | when | they | hear | he | is | dead | , | and | in | Samona |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 丧 | 在 | 深的 | 峡谷 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 他 | 是 | 死的 | , | 和 | 在 | 萨莫娜 |

, [tuː] .

| , | too | . |
|---|---|---|
| , | 也 | . |

当他去世的消息传到深谷镇和萨莫纳镇时，那里将会一片哀悼。

[waɪ] [hiː; hi] [fel] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]

| Why | he | fell | the | last | time | and | came | here | in | the | condition | he | did | I | do | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 跌倒 | 这 | 最后的 | 时间 | 和 | 来了 | 这里 | 在 | 这 | 状况 | 他 | 做过 | 我 | 做 | 不是 | 知道 |

.

| : |
|---|
| . |

我不知道他上次为什么摔倒，又为什么会变成现在这样来到这里。

[sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| Some | influence | he | could | not | withstand | was | brought | to | bear | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 影响 | 他 | 可以 | 不是 | 经受 | 曾是 | 带来 | 到 | 熊 | 之上 | 他 | . |

他受到了一些他无法抗拒的影响。

〞 - [hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['dʒæks] ['letər] , [bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][hæd; həd] .

| 〞 | Elithe | had | not | read | Jack's | letter | , | but | Clarice | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | - | 有 | 不是 | 读 | 杰克的 | 信 | , | 但 | 克拉丽丝 | 有 | . |

“伊莱丝没有读过杰克的信，但克拉丽丝读过。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] ['dʒæks] ['daʊnfɔːl] , [ænd; ənd] - [wɜːrdz][wɜːr; wər][laɪk] [ʃɑːrp]

| She | knew | what | had | caused | Jack's | downfall | , | and | Elithe's | words | were | like | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 有 | 导致 | 杰克的 | 倒台 | , | 和 | - | 字 | 是 | 喜欢 | 锋利的 |

['læʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] .

| lashes | to | her | conscience | . |
|---|---|---|---|---|
| 睫毛 | 到 | 她 | 良心 | . |

她知道杰克垮台的原因，伊莱瑟的话就像鞭子一样抽打着她的良心。

[pɔːl] , [tuː] , [nuː] , [bʌt; bət] [kept] ['saɪlənt][ænd; ənd] [əd'maɪəd] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

| Paul | , | too | , | knew | , | but | kept | silent | and | admired | Elithe | for | her | defense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 也 | , | 知道 | , | 但 | 保留 | 沉默的 | 和 | 钦佩 | - | 为了 | 她 | 防御 | 的 |

[dʒæk] .

| Jack | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

保罗也知道这件事，但他保持沉默，并钦佩伊丽丝为杰克辩护。

['klæris,klə'riːs][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['dʒæks] ['letər] ,

| Clarice | had | read | to | him | a | part | of | Jack's | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 读 | 到 | 他 | 一个 | 部分 | 的 | 杰克的 | 信 | , |

克拉丽丝给他读了杰克信中的一部分内容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˌænɪ'mɑːsəti][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv]

| and | the | message | to | him | had | removed | all | his | animosity | and | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信息 | 到 | 他 | 有 | 已移除 | 全部 | 他的 | 敌意 | 和 | 感觉 | 的 |

['ɪndʒəri] .

| injury | . |
|---|---|
| 受伤 | . |

给他的信息消除了他所有的敌意和受伤感。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] would234

| Jack | was | the | friend | of | his | boyhood | , | and | he | would234 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 这 | 朋友 | 的 | 他的 | 童年 | , | 和 | 他 | would234 |

杰克是他儿时的朋友，他会234

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .

| have | given | much | to | bring | him | to | life | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 很多 | 到 | 带来 | 他 | 到 | 生活 | 再次 | . |

为了让他复活，我们付出了很多。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [ 'sɔfənd ] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] [rɪ'fʌndɪd]

| Clarice | was | also | greatly | softened | , | partly | because | of | her | money | refunded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 还 | 非常 | 软化 | , | 部分 | 因为 | 的 | 她 | 钱 | 已退款 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | the | present | bought | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 展示 | 买 | 为了 | 她 | . |

克拉丽丝的心情也大为好转，部分原因是她的钱被退还了，而且还收到了别人送的礼物。

[ðɪs] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪsər] ['neɪtʃər] ,

| This | appealed | to | her | baser | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上诉 | 到 | 她 | 基础 | 自然 | , |

这迎合了她内心深处的低级本性。

[waɪl] ['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][wʌn] [sens] [bɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['kiːpər]

| while | something | told | her | she | had | in | one | sense | been | her | brother's | keeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 某物 | 讲述 | 她 | 她 | 有 | 在 | 一 | 感觉 | 到过 | 她 | 兄弟 | 守门员 |

[ænd; ənd] [feɪld] .

| and | failed | . |
|---|---|---|
| 和 | 失败的 | . |

但她内心深处却有个声音告诉她，从某种意义上说，她已经尽到了照顾弟弟的责任，但她失败了。

- [wɜːrdz] [strʌk] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] .

| Elithe's | words | struck | home | , | and | she | sobbed | aloud | as | she | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 字 | 击 | 家 | , | 和 | 她 | 啜泣 | 大声 | 作为 | 她 | 听着 | . |

伊莱特的话深深触动了她，她一边听一边放声痛哭。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Thank | you | for | telling | me | what | you | have | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | 为了 | 讲述 | 我 | 什么 | 你 | 有 | , | ” | 她 | 说 | . |

“谢谢你告诉我你的情况，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] .

| “ | It | makes | me | think | better | of | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 制作 | 我 | 思考 | 更好的 | 的 | 我的 | 兄弟 | . |

“这让我对我的哥哥有了更好的印象。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['dɪfrəntli] .

| I | wish | I | had | done | differently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 完毕 | 不同 | . |

我真希望当初我做了不同的选择。

" [ðen] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi]
**" Then , removing the ring from her finger and offering it to Elithe , she**
" 然后 , 移除 这 戒指 从 她 手指 和 提供 它 到 - , 她
[kən'tɪnjuːd] : " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] .
**continued : " Take it , please .**
持续 : " 拿 它 , 请 .

然后，她从手指上取下戒指，递给伊莱特，接着说："请拿着吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .
**It is yours .**
它 是 你的 .

它是你的。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**He gave it to you .**
他 给予 它 到 你 .

他把它给了你。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
**He would like you to have it .**
他 会 喜欢 你 到 有 它 .

他希望你拥有它。

" [pɔːl] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sə'spens] ,
**" Paul drew a breath of suspense ,**
" 保罗 画 一个 气息 的 悬念 ,

保罗屏住呼吸，语气中带着一丝紧张。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] - [rɪ'plaɪ]
**and Miss Hansford straightened her shoulders as they waited for Elithe's reply**
和 错过 汉斯福德 拉直 她 肩膀 作为 他们 等待 为了 - 回复
.
**:**
.

汉斯福德小姐挺直了肩膀，等待着伊莱瑟的回答。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nevər] [kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .
**" No , " she said , " I never wore it ; never can wear it .**
" 不 , " 她 说 , " 我 绝不 穿着 它 ; 绝不 能 穿 它 .

"不，"她说，"我从来没穿过它；也永远不可能穿它。"

[aɪ]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
**I only cared for him as a friend .**
我 仅有的 关心 为了 他 作为 一个 朋友 .

我只把他当朋友。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**If it is mine I give it to you .**
如果 它 是 矿 我 给 它 到 你 .

如果是我的，我就给你。

" [mɪs] [hænsfɝdz] [ 'ʃəuldəz ] [drɑːpt] [ænd; ənd] [pɔːl] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] .
**" Miss Hansford's shoulders dropped and Paul breathed more freely .**
" 错过 汉斯福德 肩膀 掉落 和 保罗 呼吸 更多的 自由 .

汉斯福德小姐的肩膀垮了下来，保罗也呼吸顺畅了许多。

" [θæŋks] .
**" Thanks .**
" 谢谢 .

"谢谢。

[aɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['dʒæks] [seɪk] ， ” ['klæris,klə'riːs] [sed] .

| I'll | accept | it | for | Jack's | sake | , | ” | Clarice | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 接受 | 它 | 为了 | 杰克的 | 清酒 | ， | ” | 克拉丽丝 | 说 | . |

“看在杰克的份上，我接受吧。”克拉丽丝说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [naʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] - [ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

| She | was | very | gracious | now | , | and | as | Elithe | arose | to | go | said | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 亲切 | 现在 | ， | 和 | 作为 | - | 出现 | 到 | 去 | 说 | 到 | 她 | ： |

她现在非常和蔼可亲，当以利瑟起身要走时，她对她说：

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [dʒæk] .

| “ | Come | and | see | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 和 | 看 | 杰克 | . |

“快来看看杰克。”

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] . ”

| He | looks | so | peaceful | and | happy | , | as | if | he | were | asleep | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 和平 | 和 | 快乐的 | ， | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 睡着了 | . | ” |

他看起来那么平静、那么幸福，就像睡着了一样。

“ [aɪ] [kɑːnt] ， ” - [gɑːspt] ，

| “ | I | can't | , | ” | Elithe | gasped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | ， | ” | - | 倒吸一口气 | , |

“我做不到，”伊莱瑟喘着气说。

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [dʒæk] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| but | Clarice | insisted | and | led | the | way | into | the | room | where | Jack | lay | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉丽丝 | 坚持 | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 杰克 | 躺 | 在 | 他的 |

['kɔːfɪn] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] [boʊt] .

| coffin | ready | for | the | early | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 棺材 | 准备好 | 为了 | 这 | 早期的 | 船 | . |

但克拉丽丝坚持要带路，走进房间，杰克躺在棺材里，准备搭乘早班船。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd]['kaɪndli] [wɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː]

| On | his | handsome | face | there | was | a | look | as | if | death | had | kindly | washed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 英俊的 | 脸 | 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 作为 | 如果 | 死亡 | 有 | 亲切地 | 洗过 | 它 |

[kliːn] [frʌm; frəm] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd] [left] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]

| clean | from | every | mark | of | dissipation | and | left | upon | it | the | beauty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 从 | 每一个 | 标记 | 的 | 耗散 | 和 | 左边 | 之上 | 它 | 这 | 美丽 | 和 |

['ɪnəsns] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

| innocence | of | childhood | . |
|---|---|---|---|
| 无辜 | 的 | 童年 | . |

在他英俊的脸上，仿佛死神仁慈地洗去了所有放荡不羁的痕迹，留下了孩童般纯真美好的容颜。

- [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ， — [soʊ][wʌz; wəz]['klæris,klə'riːs] , [ænd; ənd] [mɪs] [hænsfɝdz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet]

| Elithe | was | crying | , | — | so | was | Clarice | , | and | Miss | Hansford's | eyes | were | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 哭泣 | ， | — | 所以 | 曾是 | 克拉丽丝 | ， | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 眼睛 | 是 | 湿的 |

[wɪð; wɪθ] [terz] .

| with | tears | . |
|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | . |

伊莱特哭了，克拉丽丝也哭了，汉斯福德小姐的眼睛里噙满了泪水。

[pɔːl] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [kɑːm] .

| Paul | alone | was | calm | . |
|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 独自的 | 曾是 | 冷静的 | . |

只有保罗一人很平静。

“ [pʊr] [dʒæk] .

| “ | Poor | Jack | . |
|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 杰克 | . |

可怜的杰克。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [frendz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] , -

| We | were | always | friends | until | the | last | , | 235 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 总是 | 朋友们 | 直到 | 这 | 最后的 | , | - |

我们一直是朋友，直到最后，235

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| when | he | was | not | responsible | for | what | he | did | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 | 负责任的 | 为了 | 什么 | 他 | 做过 | , | " | 他 | 说 | , |

他说："当他没有为自己的所作所为负责时……"

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| laying | his | hand | on | the | forehead | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 前额 | 的 | 这 | 死的 | . |

他将手放在死者的额头上。

" [diː] - [dəunt] , " [mɪs] ['hænsfɝd] ['stæməd] ,

| " | D | - | don't | , | " | Miss | Hansford | stammered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | D | - | 不 | , | " | 错过 | 汉斯福德 | 结结巴巴 | , |

"别、别，"汉斯福德小姐结结巴巴地说，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ðə; ði] [ 'sleiə ] [tʌtʃt]

| thinking | of | the | old | tradition | as | to | what | would | happen | if | the | slayer | touched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 这 | 老的 | 传统 | 作为 | 到 | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 这 | 杀手 | 感动 |

[ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪn] .

| the | corpse | of | the | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尸体 | 的 | 这 | 被杀 | . |

想起古老的传统，如果杀戮者触碰了被杀者的尸体会发生什么事。

[pɔːl] [hæd; həd] [tʌtʃt] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Paul | had | touched | Jack | , | and | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 感动 | 杰克 | , | 和 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

保罗碰了杰克，但什么事也没发生。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɔːrhed] [ʃoʊd] [dʒʌst][æz; əz] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][læmp] [laɪt] ,

| The | white | forehead | showed | just | as | white | in | the | lamp | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 前额 | 显示 | 只是 | 作为 | 白色的 | 在 | 这 | 灯 | 光 | , |

灯光下，他白皙的额头依然显得白皙如初。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər]

| and | around | the | mouth | there | was | the | same | smile | which | had | settled | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 这 | 嘴 | 那里 | 曾是 | 这 | 相同的 | 微笑 | 哪个 | 有 | 定居 | 那里 |

[wen] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɪps] ['wɪspəd] ,

| when | the | dying | lips | whispered | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 垂死 | 嘴唇 | 低声说道 | , |

嘴角周围依然带着同样的微笑，就像临终前的嘴唇低语时那样。

" - .

| " | Elithe | . |
|---|---|---|
| " | - | . |

"Elithe。

" [ðə; ði][oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [wɜːrkt] .

| " | The | old | tradition | had | not | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 传统 | 有 | 不是 | 工作 | . |

"旧传统行不通了。"

[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][dʒæk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'stɑːnɪʃt] [mɪs] ['hænsfɝd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ]

| Paul | was | not | afraid | of | Jack | , | and | he | astonished | Miss | Hansford | still | more | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 杰克 | , | 和 | 他 | 惊讶 | 错过 | 汉斯福德 | 仍然 | 更多的 | 经过 |

['seɪɪŋ] :

| saying | : |
|---|---|
| 说 | : |

保罗并不害怕杰克，他接下来的话更让汉斯福德小姐感到惊讶：

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɪkˈstræktɪd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] .
“ **Perhaps you know they extracted the bullet .**
” 也许 你 知道 他们 提取 这 子弹 .

“或许你知道他们取出了子弹。”

” [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] : “ [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] .
**” She nodded , and he continued : “ They have not found the revolver .**
” 她 点头 , 和 他 持续 : “ 他们 有 不是 成立 这 左轮手枪 .

她点了点头，他继续说道：“他们还没有找到那把左轮手枪。”

[streɪndʒ] , [tuː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfɔːlən] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
**Strange , too , as it must have fallen near him .**
奇怪的 , 也 , 作为 它 必须 有 倒下 靠近 他 .

也很奇怪，因为它肯定落在他附近。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .
**I remember the one he used to have .**
我 记住 这 一 他 用过的 到 有 .

我记得他以前用过的那一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] .
**It was very small , and expensive .**
它 曾是 非常 小的 , 和 昂贵的 .

它很小，而且很贵。

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɪts][ˈvæljuː] ,
**Some one may have picked it up and is keeping it for its value ,**
一些 一 可能 有 挑选 它 向上 和 是 保持 它 为了 它是 价值 ,

可能有人捡到了它，并因为其价值而收藏了它。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtræmpld] [ˈɪntuː][ðə; ði][sænd][baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [fiːt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]
**or it was trampled into the sand by the many feet which have visited the**
或者 它 曾是 践踏 进入 这 沙 经过 这 许多 脚 哪个 有 到访 这
[pleɪs] [frʌm; frəm][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
**place from curiosity .**
地方 从 好奇心 .

或者，它是被许多出于好奇而到访此地的人们踩进沙子里的。

” [mɪs] [ˈhænsfɝd] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkuːlnəs] [ænd; ənd][duːˈplɪsəti] ,
**” Miss Hansford was horrified at his coolness and duplicity ,**
” 错过 汉斯福德 曾是 惊恐万分 在 他的 凉爽 和 表里不一 ,

汉斯福德小姐对他的冷漠和虚伪感到震惊。

[waɪl] - [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [səˈpraɪz] .
**while Elithe looked at him with eyes full of pain and surprise .**
尽管 - 看起来 在 他 和 眼睛 满的 的 疼痛 和 惊喜 .

伊莱特看着他，眼中充满了痛苦和惊讶。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**“ I saw him ; I saw him , ” she thought ,**
” 我 锯 他 ; 我 锯 他 , ” 她 想法 ,

“我看见他了；我看见他了，”她想。

[waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃest]
**while her aunt was thinking of the revolver at the bottom of her chest**
尽管 她 阿姨 曾是 思维 的 这 左轮手枪 在 这 底部 的 她 胸部
,
**,**
,

当她姑姑想着胸口下方的左轮手枪时，

[wɪð; wɪθ] “ [piː] . [ɑːr] . ” [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

| with | “ | P | . | R | . | ” | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | P | . | 拉 | . | ” | 之上 | 它 | . |

上面印有“PR”字样。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [piˈɑːzə] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] ,

| On | the | piazza | , | as | they | were | saying | good | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 广场 | , | 作为 | 他们 | 是 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | , |

在广场上，当他们互道晚安时，

[ˈklæris,kləˈriːs] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈraʊnd] - [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

| Clarice | threw | her | arms | around | Elithe's | neck | and | kissed | her | , | as | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | - | 脖子 | 和 | 亲吻 | 她 | , | 作为 | 她 | 说 | : |

克拉丽丝一把搂住伊莱丝的脖子，吻了她，同时说道：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ɔːr][jʊr; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| “ | I | shall | never | forget | what | you | were | to | my | brother | , | or | your | kindness | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 什么 | 你 | 是 | 到 | 我的 | 兄弟 | , | 或者 | 你的 | 仁慈 | 到 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

“我永远不会忘记你对我哥哥的恩情，也不会忘记你对他的善意。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ? ”

| Will | you | come | to | the | funeral | to | - | morrow | morning | and | sit | with | us | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 到 | 这 | 葬礼 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 和 | 坐 | 和 | 我们 | ? | ” |

你明天上午能来参加葬礼，和我们一起坐在那里吗?

“ [noʊ] , — [noʊ] .

| “ | No | , | — | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | — | 不 | . |

“不，——不。”

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [ðæt] .

| Don't | ask | me | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问 | 我 | 到 | 做 | 那 | . |

别让我做那种事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ” - [kraɪd] , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n]

| There | is | no | reason | why | I | should | , | ” | Elithe | cried | , | putting | up | her | hands | in | deprecation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | , | ” | - | 哭 | , | 推杆 | 向上 | 她 | 双手 | 在 | 弃用 |

.

| : |
|---|
| . |

“我没有理由这么做，”伊莱特喊道，同时举起双手表示不满。

[ˈklæris,kləˈriːs][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] relations236

| Clarice | was | making | altogether | too | much | of | her | relations236 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 制作 | 共 | 也 | 很多 | 的 | 她 | relations236 |

克拉丽丝对她的人际关系看得太重了236

[wɪð; wɪθ][dʒæk] ,

| with | Jack | , |
|---|---|---|
| 和 | 杰克 | , |

和杰克一起，

[ænd; ənd][wʌns] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈævənuː] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][ræn][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs]

| and | once | out | upon | the | avenue | she | almost | ran | to | get | away | from | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 出去 | 之上 | 这 | 大街 | 她 | 几乎 | 跑 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 房子 |

[ænd; ənd][ɪts] [ˈætməsfɪr] .

| and | its | atmosphere | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 气氛 | . |

一旦走到大街上，她几乎是跑着逃离那栋房子和它所营造的氛围。

“ [oʊ] , ['ænti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] ['dredf(ə)l] ,
**“ Oh , auntie , ” she said , “ it is all so dreadful ,**
“ 哦 , 阿姨 , ” 她 说 , “ 它 是 全部 所以 可怕 ,

“哦，阿姨，”她说，“这一切都太可怕了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔlstən] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
**and Mr . Ralston does not mean to explain .**
和 先生 . 拉尔斯顿 做 不是 意思是 到 解释 .

拉尔斯顿先生并不打算解释。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [sə'spektɪd] ? ”
**What shall we do if he is suspected ? ”**
什么 将 我们 做 如果 他 是 怀疑 ? ”

如果他被怀疑，我们该怎么办?

“ [hoʊld]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] [ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] , ” [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] ['ænsər] ,
**“ Hold our tongues and trust to the Lord , ” was Miss Hansford's answer ,**
“ 抓住 我们的 舌头 和 相信 到 这 主 , ” 曾是 错过 汉斯福德 回答 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,
**and that night ,**
和 那 夜晚 ,

“我们保持沉默，信赖上帝，”汉斯福德小姐回答道。那天晚上，

[lɔ:ŋ] ['æftər] [pɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] .
**long after Paul was asleep , she was kneeling in her room and sobbing .**
长的 后 保罗 曾是 睡着了 , 她 曾是 跪着 在 她 房间 和 啜泣 .

保罗睡着很久之后，她跪在房间里啜泣。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑ:ðər] , [hu:] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
**“ My boy , my boy , will the good Father , who knows how it happened ,**
“ 我的 男生 , 我的 男生 , 将要 这 好的 父亲 , WHO 知道 如何 它 发生 ,

“我的孩子，我的孩子，慈爱的父亲会知道事情的经过。”

[meɪk] [hɪm; ɪm] [spi:k] [aʊt] [ænd; ənd] [klɪr] [hɪm'self] ?
**make him speak out and clear himself ?**
制作 他 说话 出去 和 清除 他自己 ?

让他开口澄清事实?

” - , [tu:] , [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] [wʊdz] .
**” Elithe , too , was awake and sitting by her window , which faced the woods .**
” - , 也 , 曾是 醒 和 坐着 经过 她 窗户 , 哪个 面对 这 树林 .

“艾莉丝也醒着，坐在窗边，窗外正对着树林。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ 'pə:si ] ['kɑ:tɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] ['dʒæks] ['letər] ,
**On her return from the Percy Cottage she had read Jack's letter ,**
在 她 返回 从 这 珀西 小屋 她 有 读 杰克的 信 ,

她从珀西小屋回来后读了杰克的信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , — [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
**in which he told her who he was , — what he had been ,**
在 哪个 他 讲述 她 WHO 他 曾是 , — 什么 他 有 到过 ,

在采访中，他告诉了她他是谁，他曾经是什么样的人。

— [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [neɪm] , — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , —
**— why he had taken another name , — and of his love for her , —**
— 为什么 他 有 已采取 其他 姓名 , — 和 的 他的 爱 为了 她 , —
[wen] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , — [haʊ]
**when it began , — how**
什么时候 它 开始 , — 如何

他为何改名，以及他对她的爱，这份爱何时开始，如何

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] , — [ænd; ənd] [haʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

| it | had | grown | , | — | and | how | for | her | sake | he | had | tried | to | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 生长 | , | 一 | 和 | 如何 | 为了 | 她 | 清酒 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 是 | 一个 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

它长大了，——为了她，他努力做一个男人。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [slaɪt] ['klæris,klə'riːs] [pʊt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , —

| He | told | her | of | his | mortification | at | the | slight | Clarice | put | upon | him | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 屈辱 | 在 | 这 | 轻微 | 克拉丽丝 | 放 | 之上 | 他 | , | — |

[ʌv; əv]

| of |
|---|
| 的 |

他告诉她，克拉丽丝轻视他让他感到多么羞愧——

[hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] ,

| his | resolution | to | attend | her | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 解决 | 到 | 出席 | 她 | 婚礼 | , |

他决心参加她的婚礼。

[mɔːr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gest] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] .

| more | to | see | her | again | than | to | be | a | guest | where | he | was | not | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 到 | 看 | 她 | 再次 | 比 | 到 | 是 | 一个 | 客人 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 不是 | 通缉 | . |

比起去一个不欢迎他的地方做客，他更想再次见到她。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [wer] [hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][hɪz; ɪz] [pledʒ] ,

| Of | his | downfall | in | Chicago | , | where | he | tore | up | his | pledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 倒台 | 在 | 芝加哥 | , | 在哪里 | 他 | 撕裂 | 向上 | 他的 | 保证 | , |

他在芝加哥的垮台，是因为他撕毁了自己的誓言。

— [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| — | his | experience | on | the | boat | and | what | he | heard | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 经验 | 在 | 这 | 船 | 和 | 什么 | 他 | 听到 | 的 | 他自己 | , |

——他在船上的经历以及他听到的关于自己的消息，

— [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['brændi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrs] , — [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv]

| — | his | taking | the | brandy | which | made | him | worse | , | — | his | determination | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他的 | 采取 | 这 | 白兰地 | 哪个 | 制成 | 他 | 更糟 | , | — | 他的 | 决心 | 到 | 离开 |

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] .

| without | seeing | any | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 看到 | 任何 | 一 | . |

—他喝了白兰地，病情加重；—他决心不见任何人就离开。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [biːtʃ] [haʊs] , [wer] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

| This | was | written | in | the | Beach | House | , | where | he | spent | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 书面 | 在 | 这 | 海滩 | 房子 | , | 在哪里 | 他 | 花费 | 这 | 夜晚 | . |

这是他在海滨别墅里写的，他当晚在那里过夜。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][piː] . [es] . , ['telɪŋ] [haʊ]

| The | encounter | with | Paul | in | the | morning | he | described | in | the | P | . | S | . | , | telling | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遇到 | 和 | 保罗 | 在 | 这 | 早晨 | 他 | 描述 | 在 | 这 | P | . | S | . | , | 讲述 | 如何 |

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

| it | happened | , |
|---|---|---|
| 它 | 发生 | , |

他在附言中描述了早上与保罗的相遇，讲述了事情的经过。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , — ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] ,

| saying | he | was | sorry | , | — | saying | he | was | a | brute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 曾是 | 对不起 | , | 一 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | , |

他说他很抱歉，——说他是个粗野的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] , [noʊ][stɑːr][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm]

| and | had | sunk | so | low | that | now | he | had | no | hope | , | no | star | to | guide | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 沉没 | 所以 | 低的 | 那 | 现在 | 他 | 有 | 不 | 希望 | , | 不 | 星星 | 到 | 指导 | 他 |

,

,

,

他已经跌落谷底，失去了所有希望，没有了指引他的星辰。

— ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [soʊ] [mʌtʃ]

| — | nothing | to | remember | of | a | journey | from | which | he | had | hoped | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 没有什么 | 到 | 记住 | 的 | 一个 | 旅行 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 希望 | 所以 | 很多 |

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

| but | her | face | as | he | saw | it | in | church | that | morning | and | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 脸 | 作为 | 他 | 锯 | 它 | 在 | 教会 | 那 | 早晨 | 和 | 这 | 声音 | 的 |

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| her | voice | , |
|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | , |

——他曾对这段旅程充满期待，但最终却什么也记不起来了，只记得那天早上在教堂里看到的她的脸庞和她的声音。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] .

| which | he | could | never | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 绝不 | 忘记 | . |

他永远也无法忘记这件事。

['oʊvər] [ðɪs] ['letər] - [terz] [fel] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [blɜːrd] [ænd; ənd] [blɔtɪd]

| Over | this | letter | Elithe's | tears | fell | so | fast | that | the | words | were | blurred | and | blotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 信 | - | 眼泪 | 跌倒 | 所以 | 快速地 | 那 | 这 | 字 | 是 | 模糊 | 和 | 印迹 |

['ɔːlmoʊst][pæst][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] deciphering237

| almost | past | the | possibility | of | deciphering237 |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 过去的 | 这 | 可能性 | 的 | deciphering237 |

埃利特的眼泪夺眶而出，泪水模糊了信上的字迹，几乎无法辨认。237

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们。

[mɪs] ['hænsfɝd] [dɪd][nɑːt][æsk] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] ,

| Miss | Hansford | did | not | ask | what | was | in | the | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 做过 | 不是 | 问 | 什么 | 曾是 | 在 | 这 | 信 | , |

汉斯福德小姐没有问信里写了什么。

[bʌt; bət] - [riːd] [hɜːr; hər][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ekskʌlpeɪt] [dʒæk][frʌm; frəm]

| but | Elithe | read | her | parts | of | it | calculated | to | exculpate | Jack | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 读 | 她 | 部分 | 的 | 它 | 计算 | 到 | 免责 | 杰克 | 从 |

[ɪn'tenʃən(ə)l] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] ,

| intentional | wrong | doing | , |
|---|---|---|---|
| 故意 | 错误的 | 正在做 | , |

但伊莱瑟读了她负责的部分，认为这些部分旨在为杰克开脱故意犯错的责任。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [sɔːr] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [wept] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [strʌk] [twelv] .

| and | the | two | sore | - | hearted | women | wept | together | until | the | clock | struck | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 疮 | - | 心地 | 女性 | 哭泣 | 一起 | 直到 | 这 | 钟 | 击 | 十二 | . |

两个伤心欲绝的女人抱在一起哭泣，直到时钟敲响十二点。

[ðen] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] , [iːtʃ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wer] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]

| Then | they | separated | , | each | going | to | her | own | room | , | where | , | in | an | agony | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 分开 | , | 每个 | 去 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 在哪里 | , | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 |

[griːf] [ænd; ənd] [fɪr] ,

| grief | and | fear | , |
|---|---|---|---|
| 悲伤 | 和 | 害怕 | , |

然后她们分开了，各自回到自己的房间，在极度的悲痛和恐惧中，

[mɪs] ['hænsfɚd] [preɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
**Miss Hansford prayed for her boy ,**
错过 汉斯福德 祈祷 为了 她 男生 ,

汉斯福德小姐为她的儿子祈祷。

[waɪl] - [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,
**while Elithe sat by the window from which she had talked with Paul ,**
尽管 - 卫星 经过 这 窗户 从 哪个 她 有 谈话 和 保罗 ,

以利瑟坐在窗边，就是她之前和保罗谈话的那扇窗旁。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] : " [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ?
**and asked herself again and again : " Could I be mistaken ?**
和 问 她自己 再次 和 再次 : " 可以 我 是 错误 ?

她一遍又一遍地问自己："我是不是弄错了？"

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] : " [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
**" The answer was always the same : " I saw him ; I saw him .**
" 这 回答 曾是 总是 这 相同的 : " 我 锯 他 ; 我 锯 他 .

答案总是相同的："我见过他；我见过他。"

" ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
**" CHAPTER XXX .**
" 章 XXX .

"第三十章。

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] .
**THE FUNERAL .**
这 葬礼 .

葬礼。

['veri] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
**Very early the next morning crowds of people were making their way to the**
非常 早期的 这 下一个 早晨 人群 的 人们 是 制作 他们的 方式 到 这
[ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] ,
**Percy Cottage ,**
珀西 小屋 ,

第二天一大早，大批人群就涌向珀西小屋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [fɪld] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][kə'pæsəti] .
**which was soon filled to its utmost capacity .**
哪个 曾是 很快 已填 到 它是 极致 容量 .

很快就被填满了。

[ðə; ði][jɑːrd] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
**The yard , also , was full , and the sidewalk ;**
这 院子 , 还 , 曾是 满的 , 和 这 人行道 ;

院子里也堆满了东西，人行道上也挤满了人；

[ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [edʒ] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,
**those on the outer edge speaking together in low tones ,**
那些 在 这 外 边缘 请讲 一起 在 低的 音调 ,

外围的人们低声交谈着，

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .
**as if saying what they ought not to say and afraid of being heard .**
作为 如果 说 什么 他们 应该 不是 到 说 和 害怕的 的 存在 听到 .

仿佛在说一些不该说的话，又害怕被人听到。

['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [tɔːkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['ruːməz] [ə'floʊt] .
**Somebody had talked , and there were strange rumors afloat .**
某人 有 谈话 , 和 那里 是 奇怪的 谣言 漂浮 .

有人说了些什么，于是就有了这些奇怪的谣言。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ʌndər] [bæn][ʌv; əv] ['siːkrəsi] ,

| A | few | whispered | them | to | each | other | under | ban | of | secrecy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 低声说道 | 他们 | 到 | 每个 | 其他 | 在下面 | 禁止 | 的 | 保密 | , |

少数人秘密地互相耳语着这些话。

[waɪl] ['ʌðər] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['oʊpənli][ænd; ənd] [stæmpt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪ] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

| while | others | discussed | them | more | openly | and | stamped | them | a | lie | , | or | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 讨论 | 他们 | 更多的 | 公然 | 和 | 盖章 | 他们 | 一个 | 说谎 | , | 或者 | , | 在 | 至少 | , |

而其他人则更公开地讨论了这些说法，并断言它们是谎言，或者至少是谎言。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz] ['berid] .

| something | which | would | be | explained | when | Jack | was | buried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 会 | 是 | 解释 | 什么时候 | 杰克 | 曾是 | 埋葬 | . |

这件事会在杰克下葬时得到解释。

[mɪs] ['hænsfɚd] [wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

| Miss | Hansford | was | late | at | the | funeral | and | held | her | head | high | in | the | air | as | she | made | her | way | through | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 葬礼 | 和 | 握住 | 她 | 头 | 高的 | 在 | 这 | 空气 | 作为 | 她 | 制成 | 她 | 方式 | 通过 | 这 | 人群 | , |

汉斯福德小姐参加葬礼迟到了，但她昂首挺胸地穿过人群。

[wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːrt][tuː; tə][let][hɜːr; hər] [pæs] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

| which | fell | apart | to | let | her | pass | and | stared | at | her | as | if | she | were | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 跌倒 | 除 | 到 | 让 | 她 | 经过 | 和 | 凝视 | 在 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 陌生人 | . |

门开了，让她通过，门上的人盯着她看，仿佛她是个陌生人。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːməz] [ænd; ənd] the238

| Her | name | was | mixed | with | the | rumors | and | the238 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 混合 | 和 | 这 | 谣言 | 和 | the238 |

她的名字与谣言和238混杂在一起

[rɪ'vɑːlvər] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

| revolver | , | which | , | it | was | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左轮手枪 | , | 哪个 | , | 它 | 曾是 | 说 | , |

据说，那是一把左轮手枪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtid] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [mæks] ['ælən] ,

| she | had | found | and | secreted | and | those | in | the | secret | would | not | have | been | surprised | to | have | seen | Max | Allen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 和 | 分泌物 | 和 | 那些 | 在 | 这 | 秘密 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 惊讶 | 到 | 有 | 已见 | 最大限度 | 艾伦 | , |

她找到了并藏了起来，那些知情者如果看到麦克斯·艾伦，也不会感到惊讶。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] ,

| the | constable | , | who | was | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | , | WHO | 曾是 | 展示 | , |

当时在场的警员

[pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| place | his | hand | on | her | shoulder | as | she | pushed | past | him | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 | 作为 | 她 | 推动 | 过去的 | 他 | 进入 | 这 | 房子 | . |

她推开他走进屋子时，他把手放在了她的肩膀上。

[pɔːl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnəz] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs]

| Paul | was | one | of | the | chief | mourners | , | sitting | with | Mrs | . | Percy | and | Clarice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 首席 | 哀悼者 | , | 坐着 | 和 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 |

,

,

,

保罗是主要哀悼者之一，他与珀西夫人和克拉丽丝坐在一起。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] ,

| his | face | pale | and | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 苍白 | 和 | 疲劳的 | , |

他脸色苍白，看起来很疲惫。

[bʌt; bət] ['werɪŋ] [noʊ] [lʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [aɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

| but | wearing | no | look | of | guilt | and | meeting | the | curious | eyes | around | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 穿着 | 不 | 看 | 的 | 有罪 | 和 | 会议 | 这 | 好奇的 | 眼睛 | 大约 | 他 |

['fɪrləsli] .

| fearlessly | . |
|---|---|
| 无畏地 | . |

但他脸上没有一丝愧疚，毫不畏惧地迎上周围好奇的目光。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ɑːn]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [mæn] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| All | his | thoughts | were | centered | on | Clarice | and | the | dead | man | lying | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 想法 | 是 | 居中 | 在 | 克拉丽丝 | 和 | 这 | 死的 | 男人 | 说谎 | 在 | 他的 |

['kɔːfɪn] ,

| coffin | , |
|---|---|
| 棺材 | , |

他所有的思绪都集中在克拉丽丝和躺在棺材里的死者身上。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['flaʊərz] [hiːpt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə] [ðoʊz]

| with | so | many | flowers | heaped | around | him | that | they | seemed | a | mockery | to | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 许多 | 花朵 | 堆积如山 | 大约 | 他 | 那 | 他们 | 似乎 | 一个 | 嘲讽 | 到 | 那些 |

[huː] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

| who | believed | he | had | taken | his | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 相信 | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 自己的 | 生活 | . |

他周围堆满了鲜花，这对于那些认为他是自杀的人来说，似乎是一种嘲讽。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][wɜːr; wər] [dreɪpt] [ɪn] [kreɪp] ,

| Mrs | . | Percy | and | Clarice | were | draped | in | crape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 | 是 | 垂坠的 | 在 | 黑纱 | , |

珀西夫人和克拉丽丝身上披着绉纱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [feɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [læst] [ə'pɑːn]

| and | the | grief | of | the | latter | was | not | feigned | as | she | looked | her | last | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悲伤 | 的 | 这 | 后者 | 曾是 | 不是 | 假装 | 作为 | 她 | 看起来 | 她 | 最后的 | 之上 |

[ðə; ði] ['brʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] .

| the | brother | to | whom | she | had | never | been | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 到 | 谁 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 非常 | 种类 | . |

而后者在临终前看到自己从未善待过的哥哥时，悲痛之情并非装出来的。

[pɔːl] [wɔːkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər]

| Paul | walked | between | the | two | to | the | carriage | when | the | services | were | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 步行 | 之间 | 这 | 二 | 到 | 这 | 运输 | 什么时候 | 这 | 服务 | 是 | 超过 |

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmə'lestɪd] .

| and | followed | them | into | it | unmolested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 他们 | 进入 | 它 | 未受干扰 | . |

仪式结束后，保罗从两人中间走到马车旁，然后跟着他们上了车，没有受到任何干扰。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [stɑːpt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] ['redi] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][fɔːr; fər]

| Had | he | been | stopped | there | were | those | present | ready | to | do | battle | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 到过 | 停止 | 那里 | 是 | 那些 | 展示 | 准备好 | 到 | 做 | 战斗 | 为了 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['reskjuː][hɪm; ɪm] ,

| him | and | rescue | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 救援 | 他 | , |

如果他被拦住，在场的人会挺身而出，为他而战，救他于危难之中。

[fɔːr; fər] , [æz; əz] [jet] , [ðə; ði] ['ruːməz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['ruːməz] , [wɪtʃ] ['niːdɪd] ['verɪfaɪɪŋ] .

| for | , | as | yet | , | the | rumors | were | only | rumors | , | which | needed | verifying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 然而 | , | 这 | 谣言 | 是 | 仅有的 | 谣言 | , | 哪个 | 需要 | 核实 | . |

因为，目前这些传言还只是传言，需要核实。

[dʒʌdʒ] ['rɔlstən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs]

| Judge | Ralston | and | his | wife | were | to | accompany | Mrs | . | Percy | and | Clarice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 拉尔斯顿 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 到 | 陪伴 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 |

[tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

| to | Washington | . |
|---|---|---|
| 到 | 华盛顿 | . |

拉尔斯顿法官和他的妻子将陪同珀西夫人和克拉丽丝前往华盛顿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .

| They | had | heard | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 听到 | 没有什么 | . |

他们什么也没听到。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] [tɑːm] [dreɪk] ,

| No | one | in | the | household | had | heard | anything | , | except | Tom | Drake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 这 | 家庭 | 有 | 听到 | 任何事物 | , | 除了 | 汤姆 | 德雷克 | , |

除了汤姆·德雷克之外，家里其他人什么也没听到。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hiːt] [ʌv; əv]['æŋgər][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd]

| who | was | in | a | white | heat | of | anger | as | he | drove | behind | the | hearse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 一个 | 白色的 | 热 | 的 | 愤怒 | 作为 | 他 | 驾驶 | 在后面 | 这 | 灵车 | 和 |

[ðen] ['æktɪd][æz; əz]['bɑːdi] [gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnəz] ,

| then | acted | as | body | guard | to | the | mourners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 行动 | 作为 | 身体 | 警卫 | 到 | 这 | 哀悼者 | , |

他怒火中烧，驾车跟在灵车后面，然后充当了哀悼者的保镖。

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [pɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst]

| seeing | them | on | to | the | boat | and | keeping | close | to | Paul | until | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 他们 | 在 | 到 | 这 | 船 | 和 | 保持 | 关闭 | 到 | 保罗 | 直到 | 这 | 最后的 |

['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] ,

| possible | moment | , |
|---|---|---|
| 可能的 | 片刻 | , |

目送他们上船，并一直陪伴在保罗身边直到最后一刻。

[æz; əz] [ɪf] [fiərɪŋ] [hɑːrm] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| as | if | fearing | harm | might | come | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 害怕 | 伤害 | 可能 | 来 | 到 | 他 | . |

仿佛害怕自己会受到伤害。

- [dɪd][nɑːt] [ə'tend] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| Elithe | did | not | attend | the | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 出席 | 这 | 葬礼 | . |

伊莱特没有出席葬礼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [mɔːr] ['taɪərd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni]

| She | had | scarcely | been | more | tired | when | she | reached | the | end | of | her | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 几乎 | 到过 | 更多的 | 疲劳的 | 什么时候 | 她 | 达到 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 旅行 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːkiz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

| from | the | Rockies | than | she | was | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 落基山脉 | 比 | 她 | 曾是 | 那 | 早晨 | , |

她从落基山脉抵达终点时，疲惫程度几乎和早上一样。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] , [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | , | had | she | wished | to | go | , | her | aunt | would | not | have | allowed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 有 | 她 | 希望 | 到 | 去 | , | 她 | 阿姨 | 会 | 不是 | 有 | 允许 | 它 | . |

而且，即使她想去，她的姑妈也不会允许。

“ [lɑːk] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd][dəunt][let] ['enibɑːdi] [ɪn] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| “ | Lock | the | doors | and | don't | let | anybody | in | , | ” | Miss | Hansford | said | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 锁 | 这 | 门 | 和 | 不 | 让 | 任何人 | 在 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | 到 | 她 | , |

[ænd; ənd] - [əu'beid] . -

| and | Elithe | obeyed | . | 239 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 服从 | . | - |

“把门锁上，别让任何人进来，”汉斯福德小姐对她说，伊莱特照做了。239

[ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['oʊʃən,saɪd] ,

| Then | going | to | an | upper | window | , | which | commanded | a | view | of | Oceanside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 到 | 一个 | 上 | 窗户 | , | 哪个 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 海滨 | , |

然后走到楼上的窗户，从那里可以俯瞰海滨景色。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊɪŋ]

| she | saw | the | hearse | and | the | carriages | and | a | multitude | of | people | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 灵车 | 和 | 这 | 马车 | 和 | 一个 | 民众 | 的 | 人们 | 下列的 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] .

| them | to | the | wharf | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 这 | 码头 | . |

她看到灵车、马车以及一大群人跟在它们后面前往码头。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] ['wɔːrnɪŋ] [bel] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][boʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd]

| She | heard | the | last | warning | bell | and | watched | the | boat | until | it | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 最后的 | 警告 | 钟 | 和 | 观看 | 这 | 船 | 直到 | 它 | 消失 |

[frʌm; frəm] [vjuː] ,

| from | view | , |
|---|---|---|
| 从 | 看法 | , |

她听到了最后一声警铃，一直目送着那艘船消失在视线中。

['sendɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tɪrfl] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| sending | after | it | a | tearful | good | - | bye | to | the | dead | man | who | had | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 后 | 它 | 一个 | 内牛满面 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 死的 | 男人 | WHO | 有 | 喜爱 | 她 | , |

她随后向这位深爱着她的亡夫发去了泪流满面的告别信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][dʒæk]

| and | a | prayer | for | the | living | man | who | was | more | to | her | than | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 祷告 | 为了 | 这 | 活的 | 男人 | WHO | 曾是 | 更多的 | 到 | 她 | 比 | 杰克 |

[ 'pəːsi ][hæd; həd]['evər] [bɪn] .

| Percy | had | ever | been | . |
|---|---|---|---|---|
| 珀西 | 有 | 曾经 | 到过 | . |

她为那个比杰克·珀西对她更重要的活着的男人祈祷。

[mɪs] ['hænsfɝd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| Miss | Hansford | went | to | the | boat | with | the | crowd | , | impelled | by | a | force | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 去 | 到 | 这 | 船 | 和 | 这 | 人群 | , | 被迫 | 经过 | 一个 | 力量 | 她 | 可以 |

[nɑːt] [rɪ'zɪst] .

| not | resist | . |
|---|---|---|
| 不是 | 抵抗 | . |

汉斯福德小姐和人群一起上了船，她无法抗拒一股强大的力量驱使着她。

[hɜːr; hər] [boʊnz] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| **Her** | **bones** | **told** | **her** | **she** | **must** | **see** | **and** | **hear** | **all** | **she** | **could** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骨头 | 讲述 | 她 | 她 | 必须 | 看 | 和 | 听到 | 全部 | 她 | 可以 | , |

她的骨骼告诉她，她必须尽可能多地去看、去听。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] .

| **if** | **there** | **was** | **anything** | **to** | **be** | **heard** | **or** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 到 | 是 | 听到 | 或者 | 已见 | . |

如果有什么可听见或可看见的。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] ['piːp(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [glɑːnsiz] [tɔːrdz]

| **She** | **did** | **see** | **people** | **whispering** | **to** | **each** | **other** | **and** | **directing** | **glances** | **towards** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 看 | 人们 | 耳语 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 导演 | 眼神 | 向 |

[pɔːl] ,

| **Paul** | **,** |
|---|---|
| 保罗 | , |

她看到有人在窃窃私语，并不时瞥向保罗。

[ænd; ənd] [waɪl] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] ['menʃ(ə)nd]

| **and** | **while** | **struggling** | **with** | **the** | **crowd** | **she** | **heard** | **the** | **missing** | **revolver** | **mentioned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 挣扎 | 和 | 这 | 人群 | 她 | 听到 | 这 | 丢失的 | 左轮手枪 | 提及 |

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] “ [pruːv] [ɔːr] [ˌdɪs'pruːv] ,

| **as** | **something** | **which** | **would** | **“** | **prove** | **or** | **disprove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 哪个 | 会 | “ | 证明 | 或者 | 反驳 | , |

在与人群争执时，她听到有人提到丢失的左轮手枪，说这将会“证明或反驳”

” [ðə; ði][mæn] [sed] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **”** | **the** | **man** | **said** | **who** | **was** | **talking** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 男人 | 说 | WHO | 曾是 | 说 | 的 | 它 | . |

“说话的人说道。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət][ðə; ði]

| **With** | **a** | **sinking** | **heart** | **she** | **hurried** | **home** | **to** | **see** | **if** | **it** | **were** | **safe** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 下沉 | 心 | 她 | 慌忙 | 家 | 到 | 看 | 如果 | 它 | 是 | 安全的 | 在 | 这 |

['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃest] .

| **bottom** | **of** | **her** | **chest** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 底部 | 的 | 她 | 胸部 | . |

她心头一沉，急忙赶回家，想看看自己胸口深处是否安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

| **It** | **was** | **there** | **,** | **and** | **she** | **took** | **it** | **out** | **and** | **looked** | **at** | **it** | **in** | **a** | **kind** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 她 | 采取 | 它 | 出去 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

['terər] ,

| **terror** | **,** |
|---|---|
| 恐怖 | , |

它就在那里，她把它拿出来，带着一种恐惧的神情看着它。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒæk] [hɪm'self] ,

| **as** | **if** | **it** | **were** | **Jack** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 是 | 杰克 | 他自己 | , |

仿佛杰克本人就是他一样。

[rɪ'pruːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [pɔːl] [ænd; ənd] [nʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **reproving** | **her** | **that** | **all** | **her** | **thought** | **was** | **for** | **Paul** | **and** | **none** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 她 | 那 | 全部 | 她 | 想法 | 曾是 | 为了 | 保罗 | 和 | 没有任何 | 为了 | 他 | , |

责备她，说她满脑子想的都是保罗，没有一个想到他。

[kʌt] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mænhʊd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] .

| **cut** | **off** | **in** | **his** | **young** | **manhood** | **just** | **as** | **he** | **was** | **trying** | **to** | **reform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 在 | 他的 | 年轻的 | 男子气概 | 只是 | 作为 | 他 | 曾是 | 尝试 | 到 | 改革 | . |

正值壮年，努力改过自新的时候，却被命运无情地终结了。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | He | didn't | mean | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 没有 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | . |

“他并非有意为之。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| He | didn't | know | you | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 你 | 是 | 那里 | . |

他不知道你在那里。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .

| He | will | explain | it | when | he | comes | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 解释 | 它 | 什么时候 | 他 | 来 | 后退 | . |

他回来后会解释的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fjuːnərəl][fɜːrst][wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| He | had | to | go | to | your | funeral | first | with | Clarice | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 去 | 到 | 你的 | 葬礼 | 第一的 | 和 | 克拉丽丝 | , | ” | 她 | 说 | , |

“他得先陪克拉丽丝去参加你的葬礼，”她说。

[ə'pɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [dʒæk] ,

| apostrophizing | the | pistol | as | if | it | were | really | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撇号 | 这 | 手枪 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | 杰克 | , |

用撇号称呼手枪，就好像它真的是杰克一样。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| and | not | at | first | hearing | the | voice | calling | to | her | from | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 第一的 | 听力 | 这 | 嗓音 | 呼叫 | 到 | 她 | 从 | 以下 | . |

起初她并没有听到下面传来呼唤她的声音。

“ [mɪs] ['hænsfɝd] , [mɪs] ['hænsfɝd] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| “ | Miss | Hansford | , | Miss | Hansford | , | we | want | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | , | 错过 | 汉斯福德 | , | 我们 | 想 | 到 | 看 | 你 | . |

“汉斯福德小姐，汉斯福德小姐，我们想见你。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

| ” | It | was | the | man | who | had | picked | up | the | revolver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 挑选 | 向上 | 这 | 左轮手枪 | , |

“是那个捡起左轮手枪的人，”

[ænd; ənd] [mɪs] [hænsfɝdz] [tiːθ] ['tʃætəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] , [hiːpt]

| and | Miss | Hansford's | teeth | chattered | as | she | dropped | it | into | the | chest | , | heaped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 牙齿 | 喋喋不休 | 作为 | 她 | 掉落 | 它 | 进入 | 这 | 胸部 | , | 堆积如山 |

[ðə; ði] [kloʊðz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| the | clothes | over | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 衣服 | 超过 | 它 | , |

汉斯福德小姐牙齿打颤，把东西扔进箱子里，然后把衣服堆在上面。

[kloʊzd] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

| closed | the | lid | and | sat | down | upon | it | with | a | determination | that | nothing | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 这 | 盖 | 和 | 卫星 | 向下 | 之上 | 它 | 和 | 一个 | 决心 | 那 | 没有什么 | 应该 |

[meɪk] [hɜːr; hər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| make | her | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 给 | 它 | 向上 | . |

她合上盖子，一屁股坐在上面，下定决心，没有什么能让她放弃它。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| “ | Well | , | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

“那么，你想要什么？”

[aɪm] ['bɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
**I'm busy , ” she called back .**
我是 忙碌的 , ” 她 称为 后退 .

“我很忙，”她回电道。

“ [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [seɪt] ['wɔːkər] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] stairs240
**“ Want to see you , ” and Seth Walker came up the stairs240**
“ 想 到 看 你 , ” 和 塞思 沃克 来了 向上 这 stairs240

“想见你，”塞思·沃克走上楼梯。240

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊld] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
**with the bold familiarity of the people of his class .**
和 这 大胆的 熟悉 的 这 人们 的 他的 班级 .

他有着与他同阶层人士一样的亲切和大胆。

“ [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
**“ They've got to have that revolver , ” he said in a whisper .**
“ 他们有 得到 到 有 那 左轮手枪 , ” 他 说 在 一个 耳语 .

“他们肯定有那把左轮手枪，”他低声说道。

“ ['sʌmbɑːdi] [siːn] [ˌem 'iː] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
**“ Somebody seen me pick it up and give it to you .**
“ 某人 已见 我 挑选 它 向上 和 给 它 到 你 .

“有人看到我捡起它并把它给了你。”

[aɪ] ['nevər] [toʊld]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər]
**I never told nobody but my wife , and she told nobody but her mother**
我 绝不 讲述 无人 但 我的 妻子 , 和 她 讲述 无人 但 她 母亲
[ænd; ənd] ['sɪstər] .
**and sister .**
和 姐姐 .

我只告诉过我妻子，而她也只告诉过她的母亲和妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [ʌv; əv][gɑːt] [aʊt] [ðæt] [wei] .
**It couldn't of got out that way .**
它 不能 的 得到 出去 那 方式 .

它不可能从那条路出去。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [send] [ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
**They will have the pistol , they say , if they send a constable for it .**
他们 将要 有 这 手枪 , 他们 说 , 如果 他们 发送 一个 警官 为了 它 .

他们说，如果派个警员去取，他们就能拿到那把手枪。

['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['piːsəbl] .
**Better give it up peaceable .**
更好的 给 它 向上 和平的 .

最好和平放弃。

” [ðə; ði][wɜːrd] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [saʊnd] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɝd] .
**” The word constable had a bad sound to Miss Hansford .**
” 这 单词 警官 有 一个 坏的 声音 到 错过 汉斯福德 .

“汉斯福德小姐觉得‘警员’这个词听起来很不好。”

[fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hɪz; ɪz]
**For one to cross her threshold would be a disgrace , no matter what his**
为了 一 到 叉 她 临界点 会 是 一个 耻辱 , 不 事情 什么 他的
['erənd] [maɪt] [biː; bi] .
**errand might be .**
差事 可能 是 .

无论来者何事，胆敢踏入她的家门都是一种耻辱。

[hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['wepən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| Her | resolve | to | fight | over | the | murderous | weapon | began | to | give | way | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解决 | 到 | 斗争 | 超过 | 这 | 杀人犯 | 武器 | 开始 | 到 | 给 | 方式 | 前 | 这 |

['dredɪd] [lɔː] .

| dreaded | law | . |
|---|---|---|
| 令人恐惧的 | 法律 | . |

她奋力夺回凶器的决心在可怕的法律面前开始动摇。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [tʃest] ,

| She | must | give | it | up | , | and | very | slowly | she | opened | the | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 给 | 它 | 向上 | , | 和 | 非常 | 缓慢地 | 她 | 打开 | 这 | 胸部 | , |

她不得不放弃，于是她缓缓打开了箱子。

['lɪftɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][baɪ][wʌn] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,

| lifted | the | articles | in | it | one | by | one | , | took | up | the | revolver | , | examined | it | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抬起 | 这 | 文章 | 在 | 它 | 一 | 经过 | 一 | , | 采取 | 向上 | 这 | 左轮手枪 | , | 检查 | 它 | 小心 | , |

他把里面的东西一件件拿起来，拿起左轮手枪，仔细检查了一遍。

[ænd; ənd] [pʊr] , [hæf] - [kreɪzd] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [traɪd] [tuː; tə] [rʌb] [ɔːf][ðə; ði] " [piː] . [ɑːr] . "

| and | poor | , | half | - | crazed | woman | that | she | was | , | tried | to | rub | off | the | " | P | . | R | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | , | 一半 | - | 疯狂 | 女士 | 那 | 她 | 曾是 | , | 尝试 | 到 | 擦 | 离开 | 这 | " | P | . | 拉 | . | " |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] .

| with | her | apron | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 围裙 | . |

而那个可怜的、半疯癫的女人，试图用围裙擦掉身上的"公关"印记。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] , " [seɪt] [sed] , [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| " | They | won't | come | off | , | " | Seth | said | , | understanding | her | meaning | , | " | and | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 惯于 | 来 | 离开 | , | " | 塞思 | 说 | , | 理解 | 她 | 意义 | , | " | 和 | 他们 | 是 |

[kaɪnd] - [ɜːr; ər][dæməgən] - ,

| kind | - | er | damagin | ' | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | - | 呃 | 损伤 | - | , |

"它们不会脱落，"塞思明白她的意思后说道，"而且它们造成的伤害也比较轻微。"

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [stʌf] [ðæts] [toʊld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [eɪnt] ['gɪlti] .

| with | the | other | stuff | that's | told | ; | but | he | ain't | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 东西 | 那就是 | 讲述 | ; | 但 | 他 | 不是 | 有罪的 | . |

还有其他一些事情也说得通；但他无罪。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['evər] [θɪŋk] [soʊ] .

| None | of | us | will | ever | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 我们 | 将要 | 曾经 | 思考 | 所以 | . |

我们谁都不会这么想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , — ['mænslɔːtər] [ɪz][ðə; ði]['wʌst] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf]

| It | was | a | mistake | , | — | manslaughter | is | the | wust | they | can | make | of | it | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | , | — | 过失杀人 | 是 | 这 | wust | 他们 | 能 | 制作 | 的 | 它 | , | 如果 |

[ðeɪ] [duː] ['eniθɪŋ] .

| they | do | anything | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 做 | 任何事物 | . |

这是一个错误——如果他们要追究责任，最多也只能判过失杀人罪。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [waɪl] [mɪs] ['hænsfɚd] ,

| " | He | took | the | revolver | and | went | down | the | stairs | , | while | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 这 | 左轮手枪 | 和 | 去 | 向下 | 这 | 楼梯 | , | 尽管 | 错过 | 汉斯福德 | , |

"他拿起左轮手枪下了楼，而汉斯福德小姐……"

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [tʃest] ,

| not | knowing | what | she | was | doing | , | sat | down | in | the | middle | of | the | deep | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | , | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 深的 | 胸部 | , |

她不知道自己在做什么，就坐在了深邃的胸膛中央。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɪd] [stɪl] ['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [weɪt] ,

| **with** | **the** | **lid** | **still** | **open** | **and** | **the** | **linen** | **sinking** | **under** | **her** | **weight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盖 | 仍然 | 打开 | 和 | 这 | 亚麻布 | 下沉 | 在下面 | 她 | 重量 | , |

盖子还开着，亚麻布在她身下沉了下去，

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [fiːt] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

| **until** | **her** | **feet** | **scarcely** | **touched** | **the** | **floor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 脚 | 几乎 | 感动 | 这 | 地面 | . |

直到她的双脚几乎无法触地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| **It** | **was** | **not** | **a** | **very** | **comfortable** | **position** | **,** | **but** | **she** | **did** | **not** | **mind** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 舒服的 | 位置 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 头脑 | 它 | , |

这个姿势不太舒服，但她并不介意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第14/23页

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [rɑːk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə]
**and** **as** **she** **could** **not** **well** **rock** **back** **and** **forth** **,** **she** **rocked** **from** **side** **to**
和 作为 她 可以 不是 出色地 岩石 后退 和 前进 , 她 摇滚 从 边 到
[saɪd] ,
**side** **,**
边 ,

由于她无法前后摇晃，所以就左右摇晃。

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , ['mænslɔːtər] !
**repeating** **to** **herself** **,** **"** **At** **the** **most** **,** **manslaughter** **!**
重复 到 她自己 , " 在 这 最多 , 过失杀人 !

她对自己重复道："至多是过失杀人罪！"

" [ðæt] [ment] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [pɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər][ɔːr] ['ʃɔːrtər] ['pɪriəd] .
**"** **That** **meant** **imprisonment** **for** **Paul** **for** **a** **longer** **or** **shorter** **period** **.**
" 那 意思是 监禁 为了 保罗 为了 一个 更长 或者 较短 时期 .

"这意味着保罗将面临更长或更短时间的监禁。"

[hɜːr; hər] [bɔɪ] , — [hɜːr; hər] [pɔːl] , — [huːm] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] - ,
**Her** **boy** **,** **—** **her** **Paul** **,** **—** **whom** **,** **until** **she** **knew** **Elithe** **,**
她 男生 , — 她 保罗 , — 谁 , 直到 她 知道 - ,

她的儿子——她的保罗——在她认识伊莱特之前，

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**she** **loved** **better** **than** **any** **one** **in** **the** **world** **.**
她 喜爱 更好的 比 任何 一 在 这 世界 .

她爱得比世界上任何人都深沉。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
**She** **couldn't** **bear** **it** **.**
她 不能 熊 它 .

她无法忍受。

[gɑːd] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiːd] — —
**God** **wouldn't** **allow** **it** **;** **if** **he** **did** **,** **she'd** **—** **—**
上帝 不会 允许 它 ; 如果 他 做过 , 棚 — —

上帝不会允许的；如果他允许了，她就会——

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ə'pɔːld] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪkər] . -
**Here** **she** **stopped** **,** **appalled** **at** **her** **defiance** **of** **her** **Maker** **.** **241**
这里 她 停止 , 震惊 在 她 蔑视 的 她 制造商 . -

她停了下来，为自己违抗造物主而感到震惊。241

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['seɪɪŋ] ,
**"** **Forgive** **me** **;** **I** **don't** **know** **what** **I'm** **saying** **,**
" 原谅 我 ; 我 不 知道 什么 我是 说 ,

"请原谅，我不知道自己在说什么。"

[nɔːr] [haʊ] [aɪm][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peski] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] ,
**nor** **how** **I'm** **to** **get** **out** **of** **this** **pesky** **place** **,** **"** **she** **moaned** **,**
也不 如何 我是 到 得到 出去 的 这 讨厌的 地方 , " 她 呻吟 ,

"我也不知道该怎么离开这个讨厌的地方，"她呻吟道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃest] .
**as** **she** **sank** **deeper** **into** **the** **chest** **.**
作为 她 沉没 更深 进入 这 胸部 .

她越陷越深，消失在胸膛里。

- ['sɑːlvd] [ðə; ði] [læst] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ɪn] [spaɪt]

| Elithe | solved | the | last | difficulty | by | coming | to | the | rescue | and | laughing | in | spite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已解决 | 这 | 最后的 | 困难 | 经过 | 未来 | 到 | 这 | 救援 | 和 | 笑 | 在 | 尽管如此 |

[ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['dʌbld] - [ʌp] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| of | herself | as | she | saw | her | aunt's | doubled | - | up | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她自己 | 作为 | 她 | 锯 | 她 | 姑姑的 | 双倍 | - | 向上 | 位置 | . |

艾丽丝解决了最后一个难题，她及时赶到，看到姑妈蜷缩成一团的样子，忍不住笑了起来。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

| “ | I | don't | see | how | you | can | laugh | , | ” | she | said | , | as | she | got | upon | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 能 | 笑 | , | ” | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 得到 | 之上 | 她 | 脚 | . |

“我不明白你怎么还能笑得出来，”她说着站了起来。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [læf] [ə'gen] .

| “ | I | don't | feel | as | if | I | should | ever | laugh | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 应该 | 曾经 | 笑 | 再次 | . |

“我觉得自己以后都不应该再笑了。”

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] [blæbd] .

| Somebody | has | blabbed | . |
|---|---|---|---|
| 某人 | 有 | 喋喋不休 | . |

有人泄露了秘密。

[ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| They've | got | the | pistol | , | with | his | name | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 得到 | 这 | 手枪 | , | 和 | 他的 | 姓名 | 在 | 它 | . |

他们找到了那把手枪，上面刻着他的名字。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

| Nothing | will | save | him | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 将要 | 节省 | 他 | 现在 | . |

现在谁也救不了他了。

['itl] [biː; bi] ['mænslɔːtər] , [æt; ət] [liːst] ,

| It'll | be | manslaughter | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 过失杀人 | , | 在 | 至少 | , |

至少会构成过失杀人罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [her] [ʃeɪvd] [ɔːf] [ænd; ənd] [straɪpt] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['prɪzn] [fer] [fɔːr; fər][aɪ]

| and | that | means | hair | shaved | off | and | striped | clothes | and | prison | fare | for | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 方法 | 头发 | 剃光 | 离开 | 和 | 有条纹的 | 衣服 | 和 | 监狱 | 票价 | 为了 | 我 |

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] .

| don't | know | how | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 如何 | 长的 | . |

这意味着要剃光头发，穿条纹衣服，吃监狱伙食，而且不知道要吃多久。

” - [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sər'praɪzd] ,

| ” | Elithe | made | no | reply | , | nor | was | she | surprised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 制成 | 不 | 回复 | , | 也不 | 曾是 | 她 | 惊讶 | , |

伊莉丝没有回答，她也不感到惊讶。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['piːp(ə)l] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] ?

| for | how | could | a | dozen | people | be | expected | to | keep | silent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如何 | 可以 | 一个 | 打 | 人们 | 是 | 预期的 | 到 | 保持 | 沉默的 | ? |

怎么能指望十二个人保持沉默呢?

['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

| Going | to | her | room | , | she | sat | down | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 她 | 房间 | , | 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 思考 | . |

她回到房间，坐下来思考。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] [dʌn] [tuː; tə] [pɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sə'piːnəd] [æz; əz] [tʃiːf] ['wɪtnəs] ,

| If | anything | were | done | to | Paul | , | she | would | be | subpoenaed | as | chief | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 是 | 完毕 | 到 | 保罗 | , | 她 | 会 | 是 | 被传唤 | 作为 | 首席 | 证人 | , |

如果保罗遭遇不测，她将被传唤为主要证人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən] [ə'pɪr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| and | she | felt | she | would | rather | die | than | appear | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 她 | 会 | 相当 | 死 | 比 | 出现 | 反对 | 他 | . |

她宁愿死也不愿出庭与他对质。

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd] .

| “ | What | could | I | say | except | that | I | saw | him | , | for | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 可以 | 我 | 说 | 除了 | 那 | 我 | 锯 | 他 | , | 为了 | 我 | 做过 | . |

“除了说我见过他之外，我还能说什么呢？因为我确实见过他。”

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] !

| God | help | me | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我 | ! |

上帝保佑我！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [peɪn] [mɔːr] [ə'kjuːt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

| ” | she | cried | , | in | a | paroxysm | of | pain | more | acute | than | that | of | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | , | 在 | 一个 | 发作 | 的 | 疼痛 | 更多的 | 急性 | 比 | 那 | 的 | 她 | 阿姨 | , |

她哭喊着，痛苦之剧烈甚至超过了她姑姑的痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði]['hevɪərðən'er]['bɜːrd(ə)n] [wʊd] [fɔːl] [ɪf] [pɔːl] ['rɔlstən] [wɜːr; wər] [ə'restɪd] .

| because | on | her | the | heavier | burden | would | fall | if | Paul | Ralston | were | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 她 | 这 | 较重 | 负担 | 会 | 落下 | 如果 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 是 | 被捕 | . |

因为如果保罗·拉尔斯顿被捕，她将承担更重的责任。

['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [deɪ] , ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents]

| Many | people | came | to | the | cottage | that | day | , | asking | questions | concerning | the | events |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人们 | 来了 | 到 | 这 | 小屋 | 那 | 天 | , | 问 | 问题 | 有关 | 这 | 活动 |

[ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

| of | Sunday | night | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 星期日 | 夜晚 | , |

那天很多人来到小屋，询问周日晚上发生的事情。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| but | receiving | no | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 接收 | 不 | 满意 | . |

但并未获得任何满足感。

“ [aɪ] [noʊ] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

| “ | I | know | next | to | nothing | , | and | , | if | I | did | , | I | should | keep | it | to | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | 下一个 | 到 | 没有什么 | , | 和 | , | 如果 | 我 | 做过 | , | 我 | 应该 | 保持 | 它 | 到 | 我 | , |

“我几乎一无所知，即使我知道，我也不会告诉别人。”

” [wɜːr; wər] [mɪs] [hænsfɝdz] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

| ” | were | Miss | Hansford's | evasive | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 错过 | 汉斯福德 | 回避 | 回复 | . |

“.....”汉斯福德小姐闪烁其词地回答道。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [fjuːər] ['piːp(ə)l] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd] ['niːðər] [æskt] ['kwestʃənz] [nɔːr] [geɪv]

| The | next | day | fewer | people | came | , | and | those | who | did | neither | asked | questions | nor | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 更少 | 人们 | 来了 | , | 和 | 那些 | WHO | 做过 | 两者都不 | 问 | 问题 | 也不 | 给予 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| information | . |
|---|---|
| 信息 | . |

第二天来的人更少了，来的人既没有提问也没有提供信息。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] [hænsfɝdz] ['ætɪtuːd] [priˈkluːdid] [bəuθ] .

| Something | in | Miss | Hansford's | attitude | precluded | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | 态度 | 排除 | 两个都 | . |

汉斯福德小姐的态度使这两件事都不可能实现。

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [noʊ][wʌn] [keɪm] .

| On | Thursday | no | one | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 周四 | 不 | 一 | 来了 | . |

星期四没有人来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] ,

| This | was | to | have | been | the | wedding | day | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 婚礼 | 天 | , | 和 | , |

这原本应该是他们的婚礼日，然而

[æz; əz] [ɪf] ['sɒrəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf] ['endɪd] [soʊ] ['trædʒɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rekt] ['hæpinəs]

| as | if | sorrowing | for | the | life | ended | so | tragically | and | the | wrecked | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 悲伤 | 为了 | 这 | 生活 | 结束 | 所以 | 悲剧的是 | 和 | 这 | 损毁 | 幸福 |

[ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] ,

| of | Paul | and | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 保罗 | 和 | 克拉丽丝 | , |

仿佛在为保罗和克拉丽丝悲惨的一生以及破碎的幸福而悲伤。

[ðə; ði] [skaɪz] [ʃed] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [terz] , [wɪtʃ] [kept] ['evri] [wʌn] [ˌɪn'dɔːrz] ,

| the | skies | shed | showers | of | tears | , | which | kept | every | one | indoors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 棚 | 淋浴 | 的 | 眼泪 | , | 哪个 | 保留 | 每一个 | 一 | 室内 | , |

天空仿佛下起了瓢泼大雨，所有人都待在了室内。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːnərəl][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn] - swept242

| with | a | feeling | as | if | a | great | funeral | were | passing | through | the | rain | - | swept242 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 一个 | 伟大的 | 葬礼 | 是 | 通过 | 通过 | 这 | 雨 | - | swept242 |

感觉就像一场盛大的葬礼正在雨中举行。

[striːts] .

| streets | . |
|---|---|
| 街道 | . |

街道。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][dæmp] , — [ˌɪn'saɪd] ,

| Outside | , | the | air | was | heavy | and | damp | , | — | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 空气 | 曾是 | 重的 | 和 | 潮湿 | , | — | 里面 | , |

室外空气沉闷潮湿，室内却很凉爽。

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

| the | moral | atmosphere | was | charged | with | a | feeling | that | something | was | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道德 | 气氛 | 曾是 | 带电 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 某物 | 曾是 | 去 |

[tuː; tə] ['hæpən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,

| to | happen | when | he | came | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发生 | 什么时候 | 他 | 来了 | 家 | , |

气氛中弥漫着一种预感，觉得他回家后会发生什么事。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meni] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [kʌm] , [ɔːl][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌkju ju 'aɪ] ['viːv]

| and | while | many | wished | he | might | never | come | , | all | were | on | the | qui | vive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 许多 | 希望 | 他 | 可能 | 绝不 | 来 | , | 全部 | 是 | 在 | 这 | qui | 活力 |

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| for | his | coming | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 未来 | . |

虽然许多人希望他永远不要来，但所有人都翘首以盼他的到来。

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðeɪ] [met] [huː] [dɪd][nɑːt]

| On | Sunday | those | who | were | at | church | told | everybody | they | met | who | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 星期日 | 那些 | WHO | 是 | 在 | 教会 | 讲述 | 大家 | 他们 | 遇见 | WHO | 做过 | 不是 |

[ɔːl'redi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dʒʌdʒ] ['rɔlstən] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [wʊd]

| already | know | it | that | Judge | Ralston | and | wife | were | in | Boston | and | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 知道 | 它 | 那 | 法官 | 拉尔斯顿 | 和 | 妻子 | 是 | 在 | 波士顿 | 和 | 会 |

[biː; bi] [hoʊm] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] [ðæt] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrsiz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn]

| be | home | on | Monday | and | that | Paul | and | the | Percys | were | coming | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 家 | 在 | 周一 | 和 | 那 | 保罗 | 和 | 这 | 珀西 | 是 | 未来 | 在 |

['wenzdeɪ] .

| Wednesday | . |
|---|---|
| 周三 | . |

星期天，在教堂里的人告诉所有遇到的、还不知道这件事的人，拉尔斯顿法官和他的妻子在波士顿，星期一就会回家，保罗和珀西一家将于星期三到来。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

| CHAPTER | XXXI | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxi | . |

第三十一章

[ðə; ði] [ə'rest] .

| THE | ARREST | . |
|---|---|---|
| 这 | 逮捕 | . |

逮捕。

[dʒæk][ 'pəːsi ][hæd; həd] [bɪn] [leɪn][tuː; tə][rest] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][oʊld]

| Jack | Percy | had | been | lain | to | rest | beside | his | father | and | mother | and | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 珀西 | 有 | 到过 | 莱恩 | 到 | 休息 | 旁 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 老的 |

['rɑːdʒər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] ['seməteri] [æt; ət] ['bitʃˌwʊd] .

| Roger | in | the | family | cemetery | at | Beechwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 在 | 这 | 家庭 | 公墓 | 在 | 山毛榉木 | . |

杰克·珀西被安葬在比奇伍德家族墓地，与他的父母和老罗杰葬在一起。

[ðə; ði] [reɪn] , [wɪtʃ] [fel] [soʊ] ['hevɪli] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] , [ɪk'stendɪd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['wɑːʃɪŋtən] ,

| The | rain | , | which | fell | so | heavily | in | Oak | City | , | extended | as | far | as | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | , | 哪个 | 跌倒 | 所以 | 重度 | 在 | 橡木 | 城市 | , | 扩展 | 作为 | 远的 | 作为 | 华盛顿 | , |

这场倾盆大雨不仅袭击了奥克城，甚至远至华盛顿州都受到了影响。

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'pəːsi ]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ 'ʃivəriŋ ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn]

| and | the | Percy | party | were | shivering | with | cold | and | drenched | to | the | skin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 珀西 | 派对 | 是 | 瑟瑟发抖 | 和 | 寒冷的 | 和 | 湿透了 | 到 | 这 | 皮肤 |

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| when | they | returned | to | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 返回 | 到 | 这 | 酒店 | . |

珀西一行人回到酒店时，浑身湿透，冷得直哆嗦。

['mɪsɪz] . ['pɝːsiːz] [haʊs] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [pɔːl] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd]

| Mrs | . | Percy's | house | was | rented | for | the | summer | , | and | Paul | had | secured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西的 | 房子 | 曾是 | 租来的 | 为了 | 这 | 夏天 | , | 和 | 保罗 | 有 | 安全 |

[ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrlɪŋtən] ,

| rooms | at | the | Arlington | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 阿灵顿 | , |

珀西太太的房子夏天租出去了，保罗在阿灵顿酒店也订了房间。

— [ðə; ði][best][ðə; ði] [haʊs] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

| — | the | best | the | house | could | give | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 这 | 最好的 | 这 | 房子 | 可以 | 给 | 他 | , |

——这是这所房子能给他的最好的东西，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['hænsəm] [sə'raʊndɪŋz] [wʊd] [duː] [mʌtʃ] [tɔːrdz]

| for | he | knew | that | the | luxury | of | handsome | surroundings | would | do | much | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 奢华 | 的 | 英俊的 | 周围环境 | 会 | 做 | 很多 | 向 |

['kʌmfərtɪŋ] ['klæris,klə'riːs] .

| comforting | Clarice | . |
|---|---|---|
| 令人感到安慰 | 克拉丽丝 | . |

因为他知道，优美的环境能给克拉丽丝带来很大的安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

| It | was | to | have | been | their | wedding | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 他们的 | 婚礼 | 天 | , |

原本应该是他们的婚礼日，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

| and | the | sharp | contrast | was | bitter | and | hard | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 锋利的 | 对比 | 曾是 | 苦的 | 和 | 难的 | 到 | 熊 | . |

这种鲜明的对比令人痛苦不堪。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] ['mærid] ['kwaɪətli][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [baɪ]

| He | had | suggested | that | they | be | married | quietly | at | once | and | go | away | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建议 | 那 | 他们 | 是 | 已婚 | 悄悄 | 在 | 一次 | 和 | 去 | 离开 | 经过 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

他建议他们立即秘密结婚，然后私奔。

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] .

| but | Clarice | would | not | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 克拉丽丝 | 会 | 不是 | 听 | . |

但克拉丽丝根本不听。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][dʒæk] [waɪl] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz]

| “ | I | was | not | so | kind | to | Jack | while | living | that | I | can | afford | to | insult | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 种类 | 到 | 杰克 | 尽管 | 活的 | 那 | 我 | 能 | 买得起 | 到 | 侮辱 | 他的 |

['meməri] [naʊ] ,

| memory | now | , |
|---|---|---|
| 记忆 | 现在 | , |

“我生前对杰克并不友善，现在我怎能侮辱他的遗愿呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

“她说。”

“ [sɪks] [mʌnθs] [ɪz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] . ” -

| “ | Six | months | is | as | soon | as | I | can | possibly | consider | it | . | ” | 243 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 六 | 几个月 | 是 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 可能 | 考虑 | 它 | . | ” | - |

“六个月是我能考虑的最早时间。”243

[ɪn][hɜːr; hər] ['hevi] [blæk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['brɪliənt] [braɪd] [pɔːl] [hæd; həd] [hoʊpt]

| In | her | heavy | black | she | did | not | look | much | like | the | brilliant | bride | Paul | had | hoped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 重的 | 黑色的 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 很多 | 喜欢 | 这 | 杰出的 | 新娘 | 保罗 | 有 | 希望 |

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [deɪ] ,

| to | have | that | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 那 | 天 | , |

她身着厚重的黑色礼服，看起来一点也不像保罗那天希望迎娶的那位光彩照人的新娘。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːrlɪŋtən] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ,

| and | his | stay | at | the | Arlington | was | anything | but | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 停留 | 在 | 这 | 阿灵顿 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 令人愉快的 | , |

他在阿灵顿国家公墓的经历一点也不愉快。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

| and | he | was | very | glad | when | the | day | came | to | return | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 天 | 来了 | 到 | 返回 | 家 | . |

回家的日子终于到了，他非常高兴。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

| Had | he | known | what | was | before | him | , | he | would | have | shrunk | from | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已知 | 什么 | 曾是 | 前 | 他 | , | 他 | 会 | 有 | 缩小 | 从 | 它 |

[ɪn] [fɪr] ;

| in | fear | ; |
|---|---|---|
| 在 | 害怕 | ; |

如果他知道眼前的景象，他一定会吓得退缩。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə]

| but | he | did | not | know | , | and | with | every | moment | was | drawing | nearer | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 和 | 和 | 每一个 | 片刻 | 曾是 | 绘画 | 更近 | 到 |

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

| his | fate | . |
|---|---|---|
| 他的 | 命运 | . |

但他并不知道，每一刻都让他离自己的命运更近一步。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [pɔːl] [pæs] [mɪs] [hænsfɝdz] ['kɑːtɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

| Some | of | those | who | saw | Paul | pass | Miss | Hansford's | cottage | just | before | the | shooting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 那些 | WHO | 锯 | 保罗 | 经过 | 错过 | 汉斯福德 | 小屋 | 只是 | 前 | 这 | 射击 | , |

一些人看到保罗在枪击案发生前经过汉斯福德小姐的小屋，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] - [sed] , [hæd; həd][toʊld] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] , [waɪl]

| and | had | heard | what | Elithe | said | , | had | told | what | they | heard | and | saw | , | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 听到 | 什么 | - | 说 | , | 有 | 讲述 | 什么 | 他们 | 听到 | 和 | 锯 | , | 尽管 |

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ,

| the | revolver | , |
|---|---|---|
| 这 | 左轮手枪 | , |

他们听到了伊莱特的话，也把他们听到和看到的告诉了别人，而那把左轮手枪，

[wɪð; wɪθ] “ [piː] . [ɑːr] . ” [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [mɪs] [hænsfɝdz] ['lɪnɪn] [tʃest] ,

| with | “ | P | . | R | . | ” | upon | it | , | had | been | found | in | Miss | Hansford's | linen | chest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | P | . | 拉 | . | ” | 之上 | 它 | , | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | 亚麻布 | 胸部 | , |

上面印有“PR”字样，是在汉斯福德小姐的亚麻布箱里发现的。

[ænd; ənd] [oʊk] ['sɪti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| and | Oak | City | was | in | a | ferment | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 橡木 | 城市 | 曾是 | 在 | 一个 | 发酵 | 的 | 激动 | . |

橡树城一片沸腾，人们兴奋不已。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [tɔːkt] [ɪn] ['hwispəz] [bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [ dɔːz ] , — [ðen] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]

| At | first | , | the | public | talked | in | whispers | behind | closed | doors | , | — | then | aloud | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 这 | 民众 | 谈话 | 在 | 低语 | 在后面 | 关闭 | 门 | , | — | 然后 | 大声 | 在 | 这 |

[striːts] ,

| streets | , |
|---|---|
| 街道 | , |

起初，民众在关起门来窃窃私语；后来，他们开始在大街上大声议论。

[wer] [nɑːts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][læst][bɪt][ʌv; əv]['gɑːsɪp]

| where | knots | of | people | gathered | to | repeat | and | hear | the | last | bit | of | gossip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 绳结 | 的 | 人们 | 聚集 | 到 | 重复 | 和 | 听到 | 这 | 最后的 | 少量 | 的 | 闲话 |

[ænd; ənd][kən'dʒektʃər] .

| and | conjecture | . |
|---|---|---|
| 和 | 推测 | . |

一群群人聚集在一起，反复聆听最后的八卦和猜测。

[ðə; ði]['suːɪsaɪd] ['θiːəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sploʊdɪd][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

| The | suicide | theory | had | been | exploded | as | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自杀 | 理论 | 有 | 到过 | 爆炸了 | 作为 | 不可能的 | , |

自杀论已被彻底驳斥，认为根本不可能。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrənər][ænd; ənd]['dʒʊri] [di'naunst] [æz; əz] [fuːlz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [heɪst] [ænd; ənd]

| and | the | coroner | and | jury | denounced | as | fools | for | their | haste | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 验尸官 | 和 | 陪审团 | 谴责 | 作为 | 傻瓜 | 为了 | 他们的 | 匆忙 | 和 |

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

| decision | ; | but | , |
|---|---|---|---|
| 决定 | ; | 但 | , |

验尸官和陪审团因其仓促的决定而被斥为愚蠢；但是，

[ɪf] [dʒæk][dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [huː] [dɪd] ?

| if | Jack | did | not | do | the | shooting | , | who | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 杰克 | 做过 | 不是 | 做 | 这 | 射击 | , | WHO | 做过 | ? |

如果不是杰克开的枪，那是谁?

['hʌndrədz] [æskt] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][noʊ][wʌn] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Hundreds | asked | that | question | , | and | at | first | no | one | answered | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 问 | 那 | 问题 | , | 和 | 在 | 第一的 | 不 | 一 | 回答 | 它 | , |

数百人提出了这个问题，起初没有人回答。

[bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['stɔːri]['goʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [soʊ][fæst] .

| but | repeated | the | story | going | the | rounds | so | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 重复 | 这 | 故事 | 去 | 这 | 回合 | 所以 | 快速地 | . |

但却不断重复着这个迅速流传开来的故事。

[dʒæk][hæd; həd] [nɑːkt] [pɔːl] ['rɔlstən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| Jack | had | knocked | Paul | Ralston | down | in | the | morning | at | the | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 有 | 敲门 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 向下 | 在 | 这 | 早晨 | 在 | 这 | 酒店 | . |

早上在酒店里，杰克把保罗·拉尔斯顿打倒在地。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] , [prɪ'zuːməbli] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

| In | the | afternoon | he | had | started | , | presumably | , | to | see | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下午 | 他 | 有 | 开始 | , | 想必 | , | 到 | 看 | 他的 | 姐姐 | . |

下午，他大概是去看望他的妹妹了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['bæptɪst] ['tæbərnækl] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

| He | had | been | traced | to | the | Baptist | Tabernacle | and | had | taken | a | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 追踪 | 到 | 这 | 浸信会 | 会幕 | 和 | 有 | 已采取 | 一个 | 短的 |

[kʌt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .

| cut | through | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|
| 切 | 通过 | 这 | 树林 | . |

他被追踪到浸信会教堂，然后抄近路穿过树林。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːr] [leɪn] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp]

| He | was | probably | intoxicated | and | had | fallen | or | lain | down | behind | a | clump |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 大概 | 酣 | 和 | 有 | 倒下 | 或者 | 莱恩 | 向下 | 在后面 | 一个 | 丛 |

[ʌv; əv] [skrʌb] [oʊks] [ænd; ənd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

| of | scrub | oaks | and | been | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 擦洗 | 橡树 | 和 | 到过 | 射击 | , |

他当时可能喝醉了，跌倒或躺在一丛矮橡树后面，然后被人开枪打死了。

[ðə; ði] [ə'sæsn] ['faɪərɪŋ] [loʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| the | assassin | firing | low | , | as | if | he | knew | he | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刺客 | 射击 | 低的 | , | 作为 | 如果 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 那里 | . |

刺客低空射击，仿佛知道他在那里。

[pɔːl] ['rɔlstən] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [juːst]

| **Paul** | **Ralston** | **had** | **been** | **very** | **indignant** | **at** | **being** | **knocked** | **down** | **and** | **had** | **used** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 拉尔斯顿 | 有 | 到过 | 非常 | 愤怒 | 在 | 存在 | 敲门 | 向下 | 和 | 有 | 用过的 |

[sʌm; səm] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

| **some** | **threatening** | **language** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 威胁 | 语言 | . |

保罗·拉尔斯顿被撞倒后非常愤怒，并使用了一些威胁性的语言。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [mɪs] [hænsfɝd] ['kɑːtɪdʒ] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd]

| **He** | **had** | **passed** | **Miss** | **Hansford's** | **cottage** | **not** | **long** | **before** | **the** | **shot** | **was** | **fired** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 通过了 | 错过 | 汉斯福德 | 小屋 | 不是 | 长的 | 前 | 这 | 射击 | 曾是 | 被解雇 |

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][dʒæk] .

| **and** | **was** | **known** | **to** | **have** | **been** | **in** | **search** | **of** | **Jack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已知 | 到 | 有 | 到过 | 在 | 搜索 | 的 | 杰克 | . |

枪响前不久，他路过汉斯福德小姐的小屋，据了解，他当时正在寻找杰克。

[mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **Miss** | **Hansford** | **and** | **others** | **had** | **spoken** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 和 | 其他的 | 有 | 说 | 和 | 他 | . |

汉斯福德小姐和其他人都和他谈过话。

- [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['faɪər][ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ə'weɪ] ,

| **Elithe** | **had** | **seen** | **him** | **fire** | **and** | **throw** | **the** | **revolver** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已见 | 他 | 火 | 和 | 扔 | 这 | 左轮手枪 | 离开 | , |

伊莱特亲眼看到他开枪后把手枪扔掉了。

[ænd; ənd] [ðen] ['hɜːri] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

| **and** | **then** | **hurry** | **off** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **woods** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 匆忙 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 树林 | . |

然后匆匆朝着树林的方向跑去。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] a244

| **Jack** | **had** | **been** | **found** | **a244** |
|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 有 | 到过 | 成立 | a244 |

杰克被发现时是244岁

[fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['weltərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

| **few** | **minutes** | **later** | **weltering** | **in** | **his** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 分钟 | 之后 | 缝合 | 在 | 他的 | 血 | . |

几分钟后，他浑身是血。

[seɪt] ['wɔːkər] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ] “ [piː] . [ɑːr] . ” [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hændɪd]

| **Seth** | **Walker** | **had** | **found** | **the** | **revolver** | **with** | **“** | **P** | **.** | **R** | **.** | **”** | **upon** | **it** | **and** | **handed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞思 | 沃克 | 有 | 成立 | 这 | 左轮手枪 | 和 | “ | P | . | 拉 | . | ” | 之上 | 它 | 和 | 递交 |

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| **it** | **to** | **Miss** | **Hansford** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | , |

塞思·沃克找到了那把刻有“PR”字样的左轮手枪，并把它交给了汉斯福德小姐。

[huː] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi] ['wʊmən] , [waɪl] - , [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

| **who** | **acted** | **like** | **a** | **crazy** | **woman** | **,** | **while** | **Elithe** | **,** | **who** | **saw** | **the** | **shooting** | **,** | **refused** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 行动 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 女士 | , | 尽管 | - | , | WHO | 锯 | 这 | 射击 | , | 拒绝 | 到 |

[biː; bi] ['ɪntəvjuːd] .

| **be** | **interviewed** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 接受采访 | . |

她表现得像个疯女人，而目睹枪击事件的伊莱特拒绝接受采访。

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [mɪs]

| This | story | was | followed | by | the | news | that | the | revolver | had | been | hidden | in | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 曾是 | 随后 | 经过 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 左轮手枪 | 有 | 到过 | 隐 | 在 | 错过 |

[hænsfɝdz] [tʃest] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]['dʒæks] [hed] ['fɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv]

| Hansford's | chest | and | that | the | bullet | extracted | from | Jack's | head | fitted | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯福德 | 胸部 | 和 | 那 | 这 | 子弹 | 提取 | 从 | 杰克的 | 头 | 适配 | 一 | 的 |

[ðə; ði] ['tʃembər] .

| the | chambers | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

随后有消息称，那把左轮手枪藏在汉斯福德小姐的胸口，而从杰克头部取出的子弹正好能装进其中一个弹膛。

['æftər] [ðɪs] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [held] [ðer; ðər] [piːs] .

| After | this | those | who | had | said | the | whole | was | a | lie | , | held | their | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 那些 | WHO | 有 | 说 | 这 | 所有的 | 曾是 | 一个 | 说谎 | , | 握住 | 他们的 | 和平 | . |

此后，那些之前说一切都是谎言的人都保持了沉默。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]

| There | could | be | but | one | conclusion | as | to | the | guilty | party | and | his | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 但 | 一 | 结论 | 作为 | 到 | 这 | 有罪的 | 派对 | 和 | 他的 | 姓名 |

[wʌz; wəz]['spoʊkən] ['sædli] ,

| was | spoken | sadly | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 令人遗憾的是 | , |

罪魁祸首只有一个，他的名字被悲伤地念了出来。

[fɔːr; fər] [pɔːl] ['rɔlstən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr][mæn][ɪn] [oʊk] ['sɪti] ,

| for | Paul | Ralston | was | the | most | popular | man | in | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 曾是 | 这 | 最多 | 受欢迎的 | 男人 | 在 | 橡木 | 城市 | , |

因为保罗·拉尔斯顿是橡树城最受欢迎的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['trædʒədi] .

| and | it | seemed | like | sacrilege | to | associate | him | with | the | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 喜欢 | 亵渎神灵 | 到 | 联系 | 他 | 和 | 这 | 悲剧 | . |

将他与这场悲剧联系起来，似乎是一种亵渎神灵的行为。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

| That | he | did | not | intend | it | everybody | was | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 打算 | 它 | 大家 | 曾是 | 肯定 | , |

每个人都确信他并非有意如此。

[ðoʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [dɪ'lɪbərət] [eɪm][ænd; ənd][hɪt][ðə; ði][mɑːrk][soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| though | how | he | could | take | deliberate | aim | and | hit | the | mark | so | sure | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 他 | 可以 | 拿 | 商榷 | 目的 | 和 | 打 | 这 | 标记 | 所以 | 当然 | 曾是 | 一个 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

然而，他是如何做到如此精准地瞄准并击中目标的，这仍然是个问题。

[hæd; həd][hiː; hi][æt; ət][wʌns] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ;

| Had | he | at | once | come | forward | and | said | , | “ | It | was | an | accident | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 在 | 一次 | 来 | 向前 | 和 | 说 | , | “ | 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | ; |

如果他立刻站出来说：“这是一场意外；

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ” ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ;

| I | didn't | know | he | was | there | , | ” | nearly | everybody | would | have | believed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 他 | 曾是 | 那里 | , | ” | 几乎 | 大家 | 会 | 有 | 相信 | 他 | ; |

“我不知道他在那里，”几乎所有人都会相信他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [kept] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər]

| but | he | had | kept | quiet | and | never | seemed | conscious | of | the | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 保留 | 安静的 | 和 | 绝不 | 似乎 | 有意识的 | 的 | 这 | 危险 |

['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| threatening | him | . |
|---|---|---|
| 威胁 | 他 | . |

但他一直保持沉默，似乎从未意识到自己面临的危险。

“ [wʌt] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

| “ | What | ought | we | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 应该 | 我们 | 到 | 做 | ? |

我们应该怎么做?

” [wʌz; wəz] [æskt] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [pɔːl] [wʌz; wəz][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

| ” | was | asked | many | times | a | day | during | the | time | Paul | was | in | Washington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 问 | 许多 | 时代 | 一个 | 天 | 期间 | 这 | 时间 | 保罗 | 曾是 | 在 | 华盛顿 | , |

在保罗身处华盛顿期间，每天都会被问到很多次这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,

| and | the | answer | was | always | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 回答 | 曾是 | 总是 | 这 | 相同的 | , |

答案始终如一。

“ [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] [wɜːr; wər][hiː; hi][ten] [taɪmz] [pɔːl] ['rɔlstən] .

| “ | The | law | must | take | its | course | were | he | ten | times | Paul | Ralston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 法律 | 必须 | 拿 | 它是 | 课程 | 是 | 他 | 十 | 时代 | 保罗 | 拉尔斯顿 | . |

“如果他是保罗·拉尔斯顿的十倍，法律就必须执行。”

” [ə; eɪ] [fjuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [kə'mjʊnəti] , [huː] , ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['pɔlz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr]

| ” | A | few | there | were | , | as | in | all | communities | , | who | , | jealous | of | Paul's | position | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 很少 | 那里 | 是 | , | 作为 | 在 | 全部 | 社区 | , | WHO | , | 嫉妒的 | 的 | 保罗的 | 位置 | 或者 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

“就像所有群体一样，那里也有一些人嫉妒保罗的地位或财富，

[ɔːr] , ['fænsɪŋ] [sʌm; səm] [slaɪt] [pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [wen] [nʌn] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [wɜːr; wər]['oʊpən]

| or | , | fancying | some | slight | put | upon | them | when | none | was | intended | , | were | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 幻想 | 一些 | 轻微 | 放 | 之上 | 他们 | 什么时候 | 没有任何 | 曾是 | 故意的 | , | 是 | 打开 |

[ɪn][ðer; ðər] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] .

| in | their | denunciations | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 谴责 | . |

或者，他们误以为自己受到了轻视，而实际上并没有轻视他们，于是公开谴责。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['hezɪtənsi] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]

| “ | If | he | were | a | poor | man | you | would | have | no | hesitancy | as | to | what | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | 你 | 会 | 有 | 不 | 犹豫 | 作为 | 到 | 什么 | 你 |

[ʃʊd; ʃəd] [duː] .

| should | do | . |
|---|---|---|
| 应该 | 做 | . |

“如果他是个穷人，你就会毫不犹豫地去做你应该做的事。”

['hiːd] [biː; bi] [ə'restɪd] [æt; ət] [wʌns] ,

| He'd | be | arrested | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 被捕 | 在 | 一次 | , |

他会被立即逮捕。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [bʌg] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

| but | because | he | is | a | big | bug | you | are | disposed | to | let | him | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他 | 是 | 一个 | 大的 | 漏洞 | 你 | 是 | 处置 | 到 | 让 | 他 | 去 | . |

但因为他是一只大虫子，所以你倾向于放他走。

" [tɑːm][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ ri'maːks ] .

| " | Tom | was | furious | when | he | heard | such | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 曾是 | 狂怒 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这样的 | 评论 | . |

汤姆听到这些话后勃然大怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swer] [ðæt] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]

| He | was | ready | to | swear | that | Paul | could | not | have | been | near | the | place | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 发誓 | 那 | 保罗 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 靠近 | 这 | 地方 | 在哪里 |

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ə'kɜːrd] ,

| the | shooting | occurred | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 发生 | , |

他发誓说保罗不可能出现在枪击案发生的地点附近。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] testimony245

| but | there | was | the | testimony245 |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 这 | testimony245 |

但还有证词245

[ʌv; əv] [mɪs] [hænsfɝdz] ['lɔdʒəz] , [huː] [sɔː] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] - ,

| of | Miss | Hansford's | lodgers | , | who | saw | and | spoke | with | him | , | and | of | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 错过 | 汉斯福德 | 房客 | , | WHO | 锯 | 和 | 辐 | 和 | 他 | , | 和 | 的 | - | , |

汉斯福德小姐的房客们都见过他，也和他交谈过，还有伊莱特，

[ænd; ənd]['tɑːmz] [ber] [wɜːrd] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| and | Tom's | bare | word | went | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆的 | 裸 | 单词 | 去 | 为了 | 没有什么 | . |

汤姆的一句话根本没被采纳。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['ruːməz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ,

| He | kept | the | rumors | from | the | judge | and | Mrs | . | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 这 | 谣言 | 从 | 这 | 法官 | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | , |

他没有把这些谣言告诉法官和拉尔斯顿夫人。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [pɔːl] [ɑːn][ðə; ði][fɔːr][ ə'klɔk, əu- ] ['wenzdeɪ] [boʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

| who | were | expecting | Paul | on | the | 4 | o'clock | Wednesday | boat | and | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 期待 | 保罗 | 在 | 这 | 4 | 点钟 | 周三 | 船 | 和 | 会 | 有 |

[gɔːn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

| gone | to | meet | him | but | for | Mrs | . | Ralston's | indisposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | 见面 | 他 | 但 | 为了 | 太太 | . | 拉尔斯顿的 | 病痛 | . |

他们原本期待保罗在星期三下午 4 点的船上，并打算去迎接他，但拉尔斯顿太太身体不适。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [waɪl] ['hɑːnɪsɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tɑːm] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]

| Two | or | three | times | while | harnessing | the | horses | Tom | decided | to | tell | the | judge | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 尽管 | 利用 | 这 | 马匹 | 汤姆 | 决定 | 到 | 告诉 | 这 | 法官 | 和 |

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

| ask | him | to | go | with | him | in | case | there | should | be | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 他 | 到 | 去 | 和 | 他 | 在 | 案件 | 那里 | 应该 | 是 | 麻烦 | . |

汤姆在给马套马具的时候，有两三次决定告诉法官，并请他陪同自己去，以防万一发生什么麻烦。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['seɪɪŋ] , " ['meɪbi] [ðeɪ] [wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] .

| Then | he | changed | his | mind | , | saying | , | " | Maybe | they | won't | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | , | 说 | , | " | 或许 | 他们 | 惯于 | 做 | 任何事物 | . |

然后他改变了主意，说："也许他们什么也不会做。"

[aɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] .

| I'll | not | trouble | the | judge | till | I | see | what | they | mean | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 不是 | 麻烦 | 这 | 法官 | 直到 | 我 | 看 | 什么 | 他们 | 意思是 | 到 | 做 | . |

在弄清楚他们的意图之前，我不会去麻烦法官。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] ['weɪtɪŋ]

| " | He | had | not | much | doubt | of | their | intentions | when | he | saw | the | crowd | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 不是 | 很多 | 怀疑 | 的 | 他们的 | 意图 | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 人群 | 等待 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ,

| for | the | boat | just | coming | to | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 船 | 只是 | 未来 | 到 | 这 | 码头 | , |

“当他看到码头上聚集着一群等待船只的人群时，他几乎毫不怀疑他们的意图。”

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

| and | setting | his | teeth | together | he | clenched | his | fists | and | waited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 他的 | 牙齿 | 一起 | 他 | 紧握 | 他的 | 拳头 | 和 | 等待 | . |

他咬紧牙关，紧握双拳，静静等待。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [pɔːl] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [swɔːrm] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['greɪtər] [ðæn; ðən]

| From | the | deck | Paul | had | seen | the | swarm | of | human | beings | , | greater | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 甲板 | 保罗 | 有 | 已见 | 这 | 蜂群 | 的 | 人类 | 生物 | , | 更大的 | 比 |

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

| when | he | went | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 离开 | , |

保罗从甲板上看到，人群比他离开时还要多。

[ænd; ənd] [kɔːld] [klærɪsəz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | called | Clarice's | attention | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 克拉丽丝的 | 注意力 | 到 | 它 | , |

并提醒克拉丽丝注意此事。

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm]['noʊtɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɜːr; wər]

| wondering | why | the | whole | town | was | out | and | if | some | noted | personage | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 为什么 | 这 | 所有的 | 镇 | 曾是 | 出去 | 和 | 如果 | 一些 | 著名的 | 人士 | 是 |

[ɪk'spektɪd] .

| expected | . |
|---|---|
| 预期的 | . |

想知道为什么全镇的人都出来了，是不是有什么名人要来。

“ [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌjuː 'es] , " ['klæris,klə'riːs] [sed] ,

| “ | They | expect | us | , | " | Clarice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 预计 | 我们 | , | " | 克拉丽丝 | 说 | , |

“他们等着我们，”克拉丽丝说。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nevər] ['gesɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd]

| feeling | somewhat | gratified | by | this | attention | and | never | guessing | why | it | was | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 有些 | 满意 | 经过 | 这 | 注意力 | 和 | 绝不 | 猜测 | 为什么 | 它 | 曾是 | 有薪酬的 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

他们对此感到有些满足，却始终不明白自己为何会受到这样的关注。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] [kreɪp] [veɪlz] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

| Their | long | crape | veils | covered | her | and | her | mother | entirely | , | and | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 长的 | 黑纱 | 面纱 | 涵盖 | 她 | 和 | 她 | 母亲 | 完全 | , | 和 | 之间 |

[ðə; ði] [tuː] [blæk] ['fɪgjərz] ,

| the | two | black | figures | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 黑色的 | 数据 | , |

她们长长的绉纱面纱将她和她的母亲完全遮盖住，在两个黑影之间，

[pɔːl] [left] [ðə; ði] [boʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pɪr] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs]

| Paul | left | the | boat | among | the | first | and | walked | across | the | pier | lined | with | curious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 左边 | 这 | 船 | 之中 | 这 | 第一的 | 和 | 步行 | 穿过 | 这 | 码头 | 衬里 | 和 | 好奇的 |

[ spek'teitəs ] ,

| spectators | , |
|---|---|
| 观众 | , |

保罗是最早一批下船的人之一，他走过挤满了好奇围观者的码头。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [fə'mɪliər] [weɪ] ,

| to | whom | he | bowed | and | smiled | in | his | old | familiar | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 鞠躬 | 和 | 微笑 | 在 | 他的 | 老的 | 熟悉的 | 方式 | , |

他向他鞠躬，并以他惯常的微笑示意。

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['sɑːri] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]

| noticing | the | expression | of | their | faces | and | thinking | how | sorry | they | were | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 表达 | 的 | 他们的 | 面孔 | 和 | 思维 | 如何 | 对不起 | 他们 | 是 | 为了 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] .

| him | and | Clarice | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 克拉丽丝 | . |

注意到他们脸上的表情，心想他们多么同情他和克拉丽丝。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] ,

| She | did | not | see | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 他们 | , |

她没看见他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['fiːlɪŋ] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

| but | it | was | impossible | that | the | intense | feeling | pervading | the | crowd | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 这 | 激烈的 | 感觉 | 普遍存在 | 这 | 人群 | 应该 | 不是 |

[kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'griː] ,

| communicate | itself | to | her | in | some | small | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交流 | 本身 | 到 | 她 | 在 | 一些 | 小的 | 程度 | , |

但人群中弥漫的强烈情感，不可能丝毫不会传递给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['nɜːrvəs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['rɔlstən] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| and | she | was | very | nervous | by | the | time | the | Ralston | carriage | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 紧张的 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 拉尔斯顿 | 运输 | 曾是 | 达到 | . |

当到达拉尔斯顿马车那里时，她非常紧张。

[tɑːm] [dreɪk] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [mɔːr] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

| Tom | Drake | was | standing | there | , | more | alarmed | and | anxious | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 德雷克 | 曾是 | 常设 | 那里 | , | 更多的 | 惊慌 | 和 | 焦虑的 | 比 | 他 | 有 |

['evər] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| ever | been | in | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 到过 | 在 | 他的 | 生活 | , |

汤姆·德雷克站在那里，比他一生中任何时候都更加惊恐和焦虑。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['presɪŋ] [ə'raʊnd] [pɔːl] ,

| as | he | saw | the | people | pressing | around | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 锯 | 这 | 人们 | 紧迫 | 大约 | 保罗 | , |

当他看到人们围着保罗时，

[huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [glæd] to246

| who | was | coming | towards | him | with | a | smile | on | his | face | as | if | glad | to246 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 未来 | 向 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | 在 | 他的 | 脸 | 作为 | 如果 | 高兴的 | to246 |

一个面带微笑、似乎很高兴的人正朝他走来。246

[biː; bi] [hoʊm] .

| be | home | . |
|---|---|---|
| 是 | 家 | . |

回家。

['stændɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [steps] [wʌz; wəz] [mæks] ['ælən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑːnstəbl] , [nuː]

| Standing | close | to | the | carriage | steps | was | Max | Allen | , | the | young | constable | , | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 关闭 | 到 | 这 | 运输 | 步骤 | 曾是 | 最大限度 | 艾伦 | , | 这 | 年轻的 | 警官 | , | 新的 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

| to | the | office | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 办公室 | , |

站在马车台阶附近的是年轻的警员马克斯·艾伦，他刚到警局不久。

[wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [get] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .

| which | Paul | had | helped | him | get | by | giving | him | money | for | the | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保罗 | 有 | 帮助 | 他 | 得到 | 经过 | 给予 | 他 | 钱 | 为了 | 这 | 活动 | . |

保罗曾资助他参加竞选，帮助他获得了这些资金。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] ['pɔlz] ['tʃɪri] “

| He | was | shaking | like | a | leaf | and | scarcely | able | to | respond | to | Paul's | cheery | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | 和 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 回应 | 到 | 保罗的 | 欢快的 | “ |

[haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ,

| How | are | you | , |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | , |

他浑身颤抖，几乎无法回应保罗热情洋溢的“你好吗？”

[mæks] ?

| Max | ? |
|---|---|
| 最大限度 | ? |

最大限度?

” [naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [su'priːm] ['moʊmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

| ” | Now | was | the | supreme | moment | for | which | the | gaping | crowd | were | waiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 曾是 | 这 | 最高 | 片刻 | 为了 | 哪个 | 这 | 张开的 | 人群 | 是 | 等待 |

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] ,

| and | over | it | there | fell | a | hush | of | expectancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | 那里 | 跌倒 | 一个 | 嘘 | 的 | 预期 | , |

“现在正是全场翘首以盼的激动人心的时刻，现场一片寂静，充满了期待。”

— [ə; eɪ] ['saɪləns] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [pɔːl] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ænd; ənd] [sɔː] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði]

| — | a | silence | so | profound | that | Paul | looked | round | inquiringly | and | saw | those | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 沉默 | 所以 | 深刻的 | 那 | 保罗 | 看起来 | 圆形的 | 询问地 | 和 | 锯 | 那些 | 在 | 这 |

['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒæm] ['elboʊɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| outer | edge | of | the | jam | elbowing | their | way | nearer | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外 | 边缘 | 的 | 这 | 果酱 | 肘击 | 他们的 | 方式 | 更近 | 到 | 他 | . |

——一片寂静，保罗疑惑地环顾四周，看到拥挤人群外围的人们正用胳膊肘挤向他。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .

| “ | This | is | attention | with | a | vengeance | , | ” | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 注意力 | 和 | 一个 | 复仇 | , | ” | 他 | 想法 | . |

“这真是铺天盖地的关注啊，”他心想。

“ [aɪ] [der] [seɪ] ['klæris,klə'riːs] [wɪl] [fiːl] ['grætɪfaɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [taɪm]

| “ | I | dare | say | Clarice | will | feel | gratified | when | it | is | over | and | she | has | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 敢 | 说 | 克拉丽丝 | 将要 | 感觉 | 满意 | 什么时候 | 它 | 是 | 超过 | 和 | 她 | 有 | 时间 |

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | realize | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 意识到 | 它 | , |

“我敢说，当一切结束后，克拉丽丝有时间去体会这一切时，她会感到欣慰的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| but | it | must | annoy | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 烦人 | 她 | 现在 | . |

但现在肯定让她很恼火。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [blæk]

| ” | It | was | anything | but | gratifying | to | the | young | lady | when | she | felt | her | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 可喜 | 到 | 这 | 年轻的 | 女士 | 什么时候 | 她 | 毛毡 | 她 | 黑色的 |

[bɑːm'beɪzɪn] [dres] [stept] [ɑːn] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [hɜːr'self] [pʊld] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] .

| bombazine | dress | stepped | on | behind | and | herself | pulled | back | with | a | jerk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 炸弹素 | 裙子 | 步 | 在 | 在后面 | 和 | 她自己 | 拉 | 后退 | 和 | 一个 | 混蛋 | . |

“当这位年轻女士感到她的黑色蓬蓬裙被人从后面踩住，自己被猛地拉了回去时，她一点也不觉得高兴。”

“ [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .
**“ This is too much .**
“ 这 是 也 很多 .

“这太过分了。”

[lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**Let's get out of it , ” she said ,**
我们来吧 得到 出去 的 它 , ” 她 说 ,

“我们离开那里吧,”她说。

['græspɪŋ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
**grasping the skirt of her dress and springing into the carriage before her**
抓握 这 裙子 的 她 裙子 和 弹簧 进入 这 运输 前 她
['mʌðər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pɔlz] [help] .
**mother and without Paul's help .**
母亲 和 没有 保罗的 帮助 .

她抓住裙子的下摆，抢在母亲前面跳进了马车，没有保罗的帮助。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] ,
**He was offering his hand to Mrs . Percy ,**
他 曾是 提供 他的 手 到 太太 . 珀西 ,

他向珀西太太伸出了手。

[wen] [mæks] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz]
**when Max touched his arm and with a thickness of speech which made his**
什么时候 最大限度 感动 他的 手臂 和 和 一个 厚度 的 演讲 哪个 制成 他的
[wɜːrdz] ['nɪrli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
**words nearly unintelligible ,**
字 几乎 无法理解 ,

当马克斯碰了碰他的胳膊时，他说话含糊不清，几乎听不清他在说什么。

[bɪ'gæn] : “ ['mɪstər] . ['rɔlstən] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
**began : “ Mr . Ralston , I want to speak with you a minute .**
开始 : “ 先生 . 拉尔斯顿 , 我 想 到 说话 和 你 一个 分钟 .

开始说道：“拉尔斯顿先生，我想和您谈谈。”

[bʌt; bət][noʊ] , — [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] .
**But no , — I'll be darned if I can now .**
但 不 , — 患病的 是 该死的 如果 我 能 现在 .

但是，不，——我现在绝对做不到。

[teɪk] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hoʊm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
**Take the ladies home first , and come back to the church .**
拿 这 女士们 家 第一的 , 和 来 后退 到 这 教会 .

先送女士们回家，然后再回教堂。

[aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
**I'll wait for you . ”**
患病的 等待 为了 你 . ”

我会等你。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [pɔːl] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [mæks] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**“ All right , ” Paul said , wondering what Max had to say to him ,**
“ 全部 正确的 , ” 保罗 说 , 好奇 什么 最大限度 有 到 说 到 他 ,

“好吧,”保罗说道，想知道马克斯要跟他说什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
**and why he was so excited .**
和 为什么 他 曾是 所以 兴奋的 .

以及他为何如此兴奋。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [hiː; hi] [boʊd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə]

| Entering | the | carriage | and | taking | off | his | hat | he | bowed | right | and | left | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 运输 | 和 | 采取 | 离开 | 他的 | 帽子 | 他 | 鞠躬 | 正确的 | 和 | 左边 | 到 |

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| the | people | , |
|---|---|---|
| 这 | 人们 | , |

他上了马车，脱帽致意，向左右两边的人们鞠躬。

['fiːlɪŋ] [sʌm; səm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] ,

| feeling | some | like | a | conquering | hero | as | he | drove | through | their | midst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一些 | 喜欢 | 一个 | 征服 | 英雄 | 作为 | 他 | 驾驶 | 通过 | 他们的 | 中间 | , |

当他驾车穿过人群时，有些人感觉自己像个凯旋的英雄。

['noʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

| knowing | for | a | surety | now | that | they | were | there | to | see | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 为了 | 一个 | 保证 | 现在 | 那 | 他们 | 是 | 那里 | 到 | 看 | 他 | 和 |

['klæris,klə'riːs] .

| Clarice | . |
|---|---|
| 克拉丽丝 | . |

现在他可以肯定，他们是来看望他和克拉丽丝的。

“ ['kerf(ə)l] , [tɑːm] , [juːl] [rʌn] ['oʊvər] ['sʌmbɑːdi] , ” [hiː; hi] [sed] , as247

| “ | Careful | , | Tom | , | you'll | run | over | somebody | , | ” | he | said | , | as247 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小心 | , | 汤姆 | , | 你会 | 跑步 | 超过 | 某人 | , | ” | 他 | 说 | , | as247 |

“小心点，汤姆，你会撞到人的，”他说，as247

[tɑːm] [geɪv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [kʌt] , [wɪtʃ] [set] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæləp] .

| Tom | gave | the | horses | a | smart | cut | , | which | set | them | into | a | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 给予 | 这 | 马匹 | 一个 | 聪明的 | 切 | , | 哪个 | 放 | 他们 | 进入 | 一个 | 驰骋 | . |

汤姆给马儿们做了一个漂亮的切马动作，马儿们顿时飞奔起来。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [kɪl] - [ɪm] , ” [tɑːm] ['mʌtəd] ,

| “ | I | wish | I | might | kill | ' | em | , | ” | Tom | muttered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 杀 | - | 呃 | , | ” | 汤姆 | 低声说道 | , |

“我真希望我能杀了他们，”汤姆低声说道。

['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [wen] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .

| slackening | his | speed | when | out | on | the | avenue | and | away | from | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 松弛 | 他的 | 速度 | 什么时候 | 出去 | 在 | 这 | 大街 | 和 | 离开 | 从 | 这 | 人群 | . |

当走到大街上，远离人群时，他放慢了速度。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [sæt] ['veri] ['peɪʃntli] [waɪl]

| He | was | in | no | hurry | to | get | back | to | it | again | and | sat | very | patiently | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 不 | 匆忙 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 它 | 再次 | 和 | 卫星 | 非常 | 耐心 | 尽管 |

[pɔːl] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə]

| Paul | accompanied | the | ladies | into | the | house | and | said | a | few | loving | words | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 伴随 | 这 | 女士们 | 进入 | 这 | 房子 | 和 | 说 | 一个 | 很少 | 爱 | 字 | 到 |

['klæris,klə'riːs] ,

| Clarice | , |
|---|---|
| 克拉丽丝 | , |

他并不急于继续做这件事，而是非常耐心地坐着，看着保罗陪着女士们进屋，并对克拉丽丝说了几句甜言蜜语。

[huː] [sæŋk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ 'sɔbiŋ ] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | sank | down | in | a | fit | of | sobbing | , | saying | she | could | not | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 沉没 | 向下 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 啜泣 | , | 说 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 它 | . |

她瘫倒在地，嚎啕大哭，说她无法忍受。

“ [jes] [juː; jʊ] [kæn; kən] , ['dɑːrlɪŋ] .

| “ | Yes | you | can | , | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | 你 | 能 | , | 亲爱的 | . |

“当然可以，亲爱的。”

[traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] , — [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] .

| Try | and | be | brave | , | — | for | your | mother's | sake | and | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 是 | 勇敢的 | , | — | 为了 | 你的 | 母亲的 | 清酒 | 和 | 矿 | . |

试着勇敢一点，——为了你母亲，也为了我母亲。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [left] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] ,

| You | have | me | left | , | you | know | , | and | by | and | by | we | shall | be | very | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 我 | 左边 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 我们 | 将 | 是 | 非常 | 快乐的 | , |

你知道，你还有我陪伴，而且我们迟早会非常幸福的。

" [pɔːl] [sed] , [hɪm'self] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| " | Paul | said | , | himself | removing | her | bonnet | and | making | her | lie | down | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 说 | , | 他自己 | 移除 | 她 | 引擎盖 | 和 | 制作 | 她 | 说谎 | 向下 | 之上 | 这 |

[kaʊtʃ] .

| couch | . |
|---|---|
| 长椅 | . |

保罗说着，亲自摘下她的帽子，让她躺在沙发上。

[ðen] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['æftər] ['dɪnər] ,

| Then | , | kissing | her | and | promising | to | see | her | again | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 接吻 | 她 | 和 | 有前途 | 到 | 看 | 她 | 再次 | 后 | 晚餐 | , |

然后，他吻了她，并承诺晚饭后再见她。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [beɪd] [tɑːm] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [mæks] ['ælən]

| he | left | her | and | bade | Tom | drive | to | the | church | to | see | what | Max | Allen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 她 | 和 | 巴德 | 汤姆 | 驾驶 | 到 | 这 | 教会 | 到 | 看 | 什么 | 最大限度 | 艾伦 |

['wɑːntɪd] .

| wanted | . |
|---|---|
| 通缉 | . |

他离开了她，让汤姆开车去教堂看看马克斯·艾伦有什么事。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] .

| " | Your | mother | is | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | 是 | 生病的 | . |

你母亲生病了。

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [let] [mæks] [rʌn] ?

| Hadn't | we | better | go | straight | home | and | let | Max | run | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前没有 | 我们 | 更好的 | 去 | 直的 | 家 | 和 | 让 | 最大限度 | 跑步 | ? |

我们难道不应该直接回家让麦克斯跑吗?

" [tɑːm] [sə'dʒestɪd] , [bʌt; bət] [pɔːl] [sed] , " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts]

| " | Tom | suggested | , | but | Paul | said | , | " | No | , | it | won't | take | long | to | see | what | he | wants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 建议 | , | 但 | 保罗 | 说 | , | " | 不 | , | 它 | 惯于 | 拿 | 长的 | 到 | 看 | 什么 | 他 | 想要 |

;

| ; |
|---|
| ; |

汤姆建议道，但保罗说："不，很快就会知道他想要什么；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | and | they | started | in | the | direction | of | the | church | , | where | some | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 开始 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 教会 | , | 在哪里 | 一些 | 的 | 这 |

[kraʊd] [stɪl] ['weɪtɪd] .

| crowd | still | waited | . |
|---|---|---|---|
| 人群 | 仍然 | 等待 | . |

于是他们朝着教堂的方向走去，那里还有一些人等着。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] , — ['hændkʌfs] , [pər'hæps] , — [ænd; ənd][ə; eɪ]

| They | had | expected | some | demonstration | , | — | handcuffs | , | perhaps | , | — | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 预期的 | 一些 | 示范 | , | — | 手铐 | , | 也许 | , | — | 和 | 一个 |

[siːn] ,

| scene | , |
|---|---|
| 场景 | , |

他们原本以为会看到一些示威场面——或许会戴上手铐——以及一场闹剧。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| and | when | the | carriage | drove | away | with | Paul | in | it | the | murmur | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 运输 | 驾驶 | 离开 | 和 | 保罗 | 在 | 它 | 这 | 低语 | 的 | 他们的 |

['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [pleɪn] .

| voices | was | like | the | sound | of | a | wind | sweeping | over | a | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 风 | 扫荡 | 超过 | 一个 | 清楚的 | . |

当马车载着保罗驶离时，他们低声交谈的声音就像风吹过平原的声音。

[mæks] [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ]

| Max | was | questioned | as | to | what | it | meant | , | and | replied | , | “ | No | , | by | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 曾是 | 被质问 | 作为 | 到 | 什么 | 它 | 意思是 | , | 和 | 回复 | , | “ | 不 | , | 经过 | 乔治 |

,

| , |
|---|
| , |

当被问及这句话的意思时，马克斯回答说：“不，我的天哪，

[aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][gæl] .

| I | couldn't | do | it | right | before | his | gal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 它 | 正确的 | 前 | 他的 | 女孩 | . |

我没能在他女朋友面前做这件事。

[aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [lɪkt] [ðæn; ðən][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] ['aɪz][juː; jʊ][aɪ'd][goʊ] [hoʊm] .

| I'd | rather | be | licked | than | do | it | at | all | , | and | if | I's | you | I'd | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 是 | 舔过 | 比 | 做 | 它 | 在 | 全部 | , | 和 | 如果 | 是 | 你 | ID | 去 | 家 | . |

我宁愿被人打败也不愿做这件事，如果我是你，我会回家。

[hiː; hi][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ]['gæpɪn] - [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz] [tʊk] .

| He | don't | want | you | gapin | ' | at | him | when | he's | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 想 | 你 | 加宾 | - | 在 | 他 | 什么时候 | 他是 | 采取 | . |

他不想在你看到他被抓的时候目瞪口呆。

” [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] ['mæksɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [went] [hoʊm] .

| ” | Most | of | the | people | followed | Max's | advice | , | and | went | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最多 | 的 | 这 | 人们 | 随后 | 马克斯的 | 建议 | , | 和 | 去 | 家 | . |

“大多数人听从了马克斯的建议，回家了。”

[ə; eɪ] [fjuː] , [wɪð; wɪθ] [les] ['delɪkəsi] , [steɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [pɔːl] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

| A | few | , | with | less | delicacy | , | staid | to | see | what | Paul | would | say | and | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | , | 和 | 较少的 | 美味 | , | 稳重 | 到 | 看 | 什么 | 保罗 | 会 | 说 | 和 | 如何 | 他 |

[wʊd] [lʊk] .

| would | look | . |
|---|---|---|
| 会 | 看 | . |

有些人则没那么委婉，留下来看看保罗会说什么，会是什么样子。

[wʊd] [hiː; hi] [rɪ'zɪst] ?

| Would | he | resist | ? |
|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 抵抗 | ? |

他会反抗吗?

[wʊd] [hiː; hi][traɪ][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ? -

| Would | he | try | to | get | away | ? | 248 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 尝试 | 到 | 得到 | 离开 | ? | - |

他会试图逃跑吗? 248

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sʌm; səm][wʌn] [rɪ'plaɪd] .

| “ | No | , | sir | , | ” | some | one | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 先生 | , | ” | 一些 | 一 | 回复 | . |

“不，先生，”有人回答道。

“ ['hiːl] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| “ | He'll | face | it | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | 脸 | 它 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

他会像个男人一样面对这一切。

['hiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][biː; bi][ʌv; əv] ['miːnɪn] - [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

| He's | innocent | as | you | be | of | meanin | ' | to | do | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 清白的 | 作为 | 你 | 是 | 的 | 含义 | - | 到 | 做 | 它 | . | ” |

他和你一样清白，绝非有意为之。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][hiː; hi] [oʊn] [ʌp][ænd; ənd] [seɪ] - [twʌz] [ə; eɪ] [mis'teik] ?

| “ | Then | why | don't | he | own | up | and | say | ' | twas | a | mistake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 为什么 | 不 | 他 | 自己的 | 向上 | 和 | 说 | - | 那是 | 一个 | 错误 | ? |

“那他为什么不承认错误，说这是个错误呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [mʌm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ,

| It | looks | bad | for | him | to | keep | mum | , | ” | was | the | answer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 坏的 | 为了 | 他 | 到 | 保持 | 妈妈 | , | ” | 曾是 | 这 | 回答 | , |

“他保持沉默对他来说很不利，”答案是。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][wɜːrdz] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz]

| and | the | battle | of | words | went | on | till | the | carriage | was | seen | coming | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战斗 | 的 | 字 | 去 | 在 | 直到 | 这 | 运输 | 曾是 | 已见 | 未来 | 向 |

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [griːn] ,

| the | church | green | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 绿色的 | , |

双方的争论一直持续到人们看到马车驶向教堂绿地为止。

[wer] [mæks] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]

| where | Max | was | waiting | , | dripping | with | perspiration | and | whiter | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 最大限度 | 曾是 | 等待 | , | 滴落 | 和 | 汗 | 和 | 更白 | 比 |

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kʌlər] .

| his | shirt | color | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 衬衫 | 颜色 | . |

马克斯就在那里等着，他汗流浃背，脸色比衬衫还要白。

[tɑːm] [sɔː] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ,

| Tom | saw | that | quite | a | number | of | people | still | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 锯 | 那 | 相当 | 一个 | 数字 | 的 | 人们 | 仍然 | 剩余 | , |

汤姆看到还有不少人留了下来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˌglædiə'tɔːriəl] [faɪts] [wen] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [went] [tuː; tə]

| and | thought | of | the | old | gladiatorial | fights | when | men | and | women | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 的 | 这 | 老的 | 角斗士 | 战斗 | 什么时候 | 男人 | 和 | 女性 | 去 | 到 |

[siː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ænd; ənd][waɪld] [biːsts] [ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

| see | human | beings | and | wild | beasts | tear | each | other | to | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 人类 | 生物 | 和 | 荒野 | 野兽 | 撕 | 每个 | 其他 | 到 | 件 | . |

这让我想起了古代的角斗士比赛，当时人们去看人类和野兽互相撕咬，血肉横飞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ dʒəːmz ][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðɪs] [kraʊd] ,

| There | were | germs | of | the | same | nature | in | this | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 细菌 | 的 | 这 | 相同的 | 自然 | 在 | 这 | 人群 | , |

人群中存在着性质相同的细菌。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [əˈnaɪəleɪtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [droʊv] [pæst] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [stɑːpt]

| which | he | would | like | to | have | annihilated | as | he | drove | past | it | and | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 彻底消灭 | 作为 | 他 | 驾驶 | 过去的 | 它 | 和 | 停止 |

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] .

| before | the | church | steps | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 教会 | 步骤 | . |

他希望在驾车经过教堂台阶前停车时，能将它彻底摧毁。

“ [naʊ] , [mæks] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| “ | Now | , | Max | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 最大限度 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

“现在，麦克斯，到底是什么事？”

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?

| What | can | I | do | for | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

我能为你做什么?

[wɑːnt] [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈmʌni] ?

| Want | some | more | money | ? |
|---|---|---|---|---|
| 想 | 一些 | 更多的 | 钱 | ? |

还想要更多钱吗?

” [pɔːl] [sed] , [ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

| ” | Paul | said | , | going | up | to | him | and | putting | a | hand | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 说 | , | 去 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 推杆 | 一个 | 手 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

保罗说着，走到他跟前，把手放在他的肩膀上。

“ [set] [daʊn] , ” [mæks] [ˈænsər] [ˈstæmərɪŋli] , [ˈmuːvɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

| “ | Set | down | , | ” | Max | answered | stammeringly | , | moving | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 放 | 向下 | , | ” | 最大限度 | 回答 | 结结巴巴地 | , | 移动 | 沿着 | . |

“坐下,”马克斯结结巴巴地回答，一边往前走。

[bʌt; bət] [pɔːl] [dɪd] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] .

| But | Paul | did | not | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 做过 | 不是 | 坐 | 向下 | . |

但保罗没有坐下。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

| He | was | in | a | hurry | to | get | home | and | see | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 得到 | 家 | 和 | 看 | 他的 | 母亲 | , |

他急着回家见母亲。

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər] [mæks] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

| and | anxious | for | Max | to | finish | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑的 | 为了 | 最大限度 | 到 | 结束 | 他的 | 商业 | . |

并急切盼望马克斯尽快办完事。

[ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

| It | must | have | something | to | do | with | the | people | still | waiting | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 这 | 人们 | 仍然 | 等待 | 那里 | , |

这肯定和那些还在那儿等候的人有关。

[ænd; ənd] [huː] [hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [wɜːr; wər] [ˈlɑːrdʒli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [klæs] ,

| and | who | he | saw | at | a | glance | were | largely | of | the | lower | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 他 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 是 | 很大程度上 | 的 | 这 | 降低 | 班级 | , |

他一眼就看出，这些人大多是下层阶级。

[rɪˈpjuːtɪd] [ ˈrɔbəz ] [ʌv; əv] [ ˈgaːdnz ] [ænd; ənd] [hen] [ruːsts] .

| reputed | robbers | of | gardens | and | hen | roosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知名 | 强盗 | 的 | 花园 | 和 | 母鸡 | 栖息地 | . |

据说它们是偷窃花园和鸡舍的贼。

['prɑːbəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔlstən] ['premɪsɪz] ,

| **Probably** | **some** | **of** | **their** | **friends** | **had** | **been** | **prowling** | **on** | **the** | **Ralston** | **premises** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 一些 | 的 | 他们的 | 朋友们 | 有 | 到过 | 潜行 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 前提 | , |

很可能是他们的某些朋友在拉尔斯顿的房产附近徘徊过。

[ænd; ənd] [mæks] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| **and** | **Max** | **wanted** | **to** | **know** | **what** | **to** | **do** | **with** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最大限度 | 通缉 | 到 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 他们 | . |

马克斯想知道该如何处理它们。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz][goʊ] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [mæks]

| **“** | **I** | **shall** | **tell** | **him** | **to** | **let** | **the** | **poor** | **devils** | **go** | **,** | **”** | **he** | **was** | **thinking** | **,** | **when** | **Max** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 告诉 | 他 | 到 | 让 | 这 | 贫穷的 | 魔鬼 | 去 | , | ” | 他 | 曾是 | 思维 | , | 什么时候 | 最大限度 |

[bɪ'gæn] :

| **began** | **:** |
|---|---|
| 开始 | : |

“我要告诉他放了那些可怜的家伙，”他正想着，这时马克斯开口了：

“ [its] [ðə; ði][ɔːl] - - , [miːn] [θɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ,

| **“** | **It's** | **the** | **all** | **-** | **firedest** | **,** | **meanest** | **thing** | **I** | **ever** | **had** | **anything** | **to** | **do** | **with** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 这 | 全部 | - | - | , | 最卑鄙的 | 事物 | 我 | 曾经 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | , |

“这是我经历过的最糟糕、最卑鄙的事情。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] - [ɜːr; ər] [noʊn] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

| **and** | **if** | **I'd** | **'** | **er** | **known** | **I'd** | **have** | **to** | **do** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | ID | - | 呃 | 已知 | ID | 有 | 到 | 做 | 它 | , |

如果我早知道我必须这么做，

[aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['kreɪzi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| **I'd** | **never** | **been** | **so** | **crazy** | **for** | **the** | **office** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 到过 | 所以 | 疯狂的 | 为了 | 这 | 办公室 | . |

我从未如此痴迷于办公室。

[noʊ] , [sɜːr] !

| **No** | **,** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | ! |

不，先生！

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [θræʃt] .

| **You** | **must** | **not** | **blame** | **me** | **,** | **I'd** | **rather** | **be** | **thrashed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 责备 | 我 | , | ID | 相当 | 是 | 痛击 | . |

你千万别怪我，我宁愿被打。

[jes] , [sɜːr] , — [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['ɔːfli] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .

| **Yes** | **,** | **sir** | **,** | **—** | **and** | **I** | **feel** | **awfully** | **sick** | **at** | **the** | **pit** | **of** | **my** | **stomach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 先生 | , | — | 和 | 我 | 感觉 | 非常 | 生病的 | 在 | 这 | 坑 | 的 | 我的 | 胃 | . |

是的，先生——我感到一阵恶心反胃。

['dɪdnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['brekfəst]

| **Didn't** | **eat** | **a** | **thing** | **for** | **dinner** | **,** | **thinking** | **of** | **it** | **,** | **and** | **not** | **much** | **for** | **breakfast** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 吃 | 一个 | 事物 | 为了 | 晚餐 | , | 思维 | 的 | 它 | , | 和 | 不是 | 很多 | 为了 | 早餐 |

, -

| **,** | **249** |
|---|---|
| , | - |

晚饭想着这件事，什么都没吃，早餐也没吃多少，249

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] ; [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [dʌz] .

| **I** | **don't** | **believe** | **a** | **word** | **of** | **it** | **,** | **neither** | **;** | **none** | **of** | **us** | **does** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | , | 两者都不 | ; | 没有任何 | 的 | 我们 | 做 | . |

我一个字都不信，我们谁都不信。

[its] [ə; eɪ][laɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [hoʊl] [klɔːθ] .
**It's a lie out of whole cloth .**
它是 一个 说谎 出去 的 所有的 布 .

这是彻头彻尾的谎言。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [hændz][ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [striːks]
**" He was mopping his wet face with his soiled hands and leaving streaks**
" 他 曾是 拖地 他的 湿的 脸 和 他的 脏的 双手 和 离开 连胜
[ʌv; əv][dɜːrt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][tɑːm] [stʊd] ['lʊkɪŋ]
**of dirt on it while Paul looked at him in amazement and Tom stood looking**
的 污垢 在 它 尽管 保罗 看起来 在 他 在 惊愕 和 汤姆 站立 寻找
[ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] .
**on as if ready to strike when the time came .**
在 作为 如果 准备好 到 罢工 什么时候 这 时间 来了 .

"他用脏兮兮的手擦拭着湿漉漉的脸，脸上留下道道污渍，保罗惊讶地看着他，汤姆则站在一旁，仿佛随时准备出手。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [mæks] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
**" For Heaven's sake , Max , what are you talking about .**
" 为了 天 清酒 , 最大限度 , 什么 是 你 说 关于 .

"看在上帝的份上，麦克斯，你在说什么？"

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
**Come to the point .**
来 到 这 观点 .

直奔主题。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " [pɔːl] [sed] .
**I'm in a hurry , " Paul said .**
我是 在 一个 匆忙 , " 保罗 说 .

"我很赶时间，"保罗说。

" [jes] , " [tɑːm] [grauld] .
**" Yes , " Tom growled .**
" 是的 , " 汤姆 咆哮 .

"没错，"汤姆低声说道。

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][nɑːt][ækt] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] . "
**" Come to the point and not act like a cat playing with a mouse . "**
" 来 到 这 观点 和 不是 行为 喜欢 一个 猫 玩耍 和 一个 老鼠 . "

"直奔主题，别像猫戏弄老鼠一样。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [mæks]
**" I wish I was a cat , or anything but the blooming fool I am , " Max**
" 我 希望 我 曾是 一个 猫 , 或者 任何事物 但 这 盛开 傻子 我 是 , " 最大限度
[gɑːspt] ,
**gasped ,**
倒吸一口气 ,

"我真希望自己是只猫，或者别的什么都行，就是不想再做我这个蠢货，"马克斯喘着气说。

[ænd; ənd] [ðen] [ 'nəːviŋ ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə]
**and then nerving himself with a mighty effort , he said , " I've orders to**
和 然后 令人紧张 他自己 和 一个 强大的 努力 , 他 说 , " 我已经 订单 到
[ə'rest] [juː; jʊ] .
**arrest you .**
逮捕 你 .

然后，他鼓起勇气，说道："我奉命逮捕你。"

[oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [maɪ] [lɔːrd] .
**Oh , my Lord , my Lord .**
哦 , 我的 主 , 我的 主 .

我的主啊，我的主啊。

" [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['pælər][ɑːn] ['pɔlz] [feɪs] ,

| " | The | last | words | were | wrung | from | him | by | the | pallor | on | Paul's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 字 | 是 | 拧干 | 从 | 他 | 经过 | 这 | 苍白 | 在 | 保罗的 | 脸 | , |

“保罗脸色苍白，他最后几个字也是从脸上挤出来的。”

[æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

| as | he | grasped | the | carriage | wheel | for | support | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 抓住 | 这 | 运输 | 车轮 | 为了 | 支持 | . |

他抓住车轮以保持平衡。

“ [ə'rest] [ˌem 'iː] !

| “ | Arrest | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 逮捕 | 我 | ! |

“逮捕我吧！”

[fɔːr; fər] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| For | what | ? | " | he | asked | , | his | voice | sounding | to | himself | a | hundred | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | ? | " | 他 | 问 | , | 他的 | 嗓音 | 听起来 | 到 | 他自己 | 一个 | 百 | 英里 | 离开 | . |

“为了什么？”他问道，他的声音听起来仿佛来自百里之外。

“ [juː; jʊ] [siː] , " [mæks] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] ['hʌski] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] , “ [its] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] ['mɪstər] .

| “ | You | see | , | " | Max | continued | , | still | husky | and | shaky | , | “ | it's | for | shooting | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 最大限度 | 持续 | , | 仍然 | 沙哑 | 和 | 摇晃 | , | " | 它是 | 为了 | 射击 | 先生 | . |

[ 'pəːsi ] .

| Percy | . |
|---|---|
| 珀西 | . |

“你看，”马克斯继续说道，声音依然沙哑颤抖，“这是为了射杀珀西先生。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði] ['ʌgli] [wɜːrd] ['mɜːrdər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | He | did | not | use | the | ugly | word | murder | and | it | was | a | singular | fact | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 使用 | 这 | 丑陋的 | 单词 | 谋杀 | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 单数 | 事实 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] ['nevər] [juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [siːnz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['pɔlz] [ə'rest] .

| was | never | used | during | the | trying | scenes | which | followed | Paul's | arrest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 用过的 | 期间 | 这 | 尝试 | 场景 | 哪个 | 随后 | 保罗的 | 逮捕 | . |

“他没有使用‘谋杀’这个难听的词，而且一个奇怪的事实是，在保罗被捕后的审判过程中，这个词从未被使用过。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['kɪlɪŋ] , ['ɒf(tə)n] ['ʃuːtɪŋ] , [bʌt; bət]['nevər] ['mɜːrdər] .

| It | was | sometimes | killing | , | oftener | shooting | , | but | never | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有时 | 杀 | , | 更频繁 | 射击 | , | 但 | 绝不 | 谋杀 | . |

有时是杀人，更多时候是枪击，但从未发生过谋杀。

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðæt] [wɜːrd][wɪð; wɪθ] [pɔːl] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]

| One | could | not | associate | that | word | with | Paul | , | whose | face | was | spotted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可以 | 不是 | 联系 | 那 | 单词 | 和 | 保罗 | , | 谁 | 脸 | 曾是 | 斑 | 和 |

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| astonishment | , |
|---|---|
| 惊讶 | , |

人们无法将这个词与保罗联系起来，因为他的脸上充满了惊讶。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] .

| but | not | with | fear | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 和 | 害怕 | . |

但并非出于恐惧。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][ə'freɪd] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] ?

| How | could | he | be | afraid | , | knowing | his | own | innocence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 是 | 害怕的 | , | 会心 | 他的 | 自己的 | 无辜 | ? |

他明知自己清白，又怎会感到害怕呢?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒæk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['eni] ['ʌðər]

| **It** | **had** | **never** | **occurred** | **to** | **him** | **that** | **Jack** | **came** | **to** | **his** | **death** | **by** | **any** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 发生 | 到 | 他 | 那 | 杰克 | 来了 | 到 | 他的 | 死亡 | 经过 | 任何 | 其他 |

[hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| **hand** | **than** | **his** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 比 | 他的 | 自己的 | , |

他从未想过杰克会死于他人之手，而不是他自己。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

| **and** | **the** | **intimation** | **that** | **he** | **was** | **to** | **be** | **arrested** | **struck** | **him** | **like** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗示 | 那 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 被捕 | 击 | 他 | 喜欢 | 一个 |

['θʌndərboʊlt] .

| **thunderbolt** | **.** |
|---|---|
| 霹雳 | . |

他得知自己将被逮捕的消息，犹如晴天霹雳。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

| **“** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? |

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [æskt] .

| **”** | **he** | **asked** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [dʒæk] [ʃɑːt] [hɪm'self] .

| **“** | **Jack** | **shot** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 杰克 | 射击 | 他自己 | . |

“杰克开枪自杀了。”

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [sed] [soʊ] .

| **The** | **coroner's** | **inquest** | **said** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 死因调查 | 说 | 所以 | . |

验尸官的调查报告也证实了这一点。

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **didn't** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 做 | 它 | . |

我没做。

[aɪ] was250

| **I** | **was250** |
|---|---|
| 我 | was250 |

我当时250岁

[nɑːt] [nɪr] [ðer; ðər] .

| **not** | **near** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 靠近 | 那里 | . |

还远着呢。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] .

| **I** | **didn't** | **know** | **it** | **till** | **some** | **one** | **told** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 它 | 直到 | 一些 | 一 | 讲述 | 我 | . |

直到有人告诉我，我才知道。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ?

| **Who** | **was** | **it** | **,** | **Tom** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | , | 汤姆 | ? |

是谁，汤姆?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

| Do | you | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | ? |

你是否记得?

" [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd][lɪps] [ 'kwivəd ] [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [mɔːr]

| " | His | chin | and | lips | quivered | as | he | asked | the | question | and | he | leaned | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 下巴 | 和 | 嘴唇 | 颤抖 | 作为 | 他 | 问 | 这 | 问题 | 和 | 他 | 倾斜 | 更多的 |

['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| heavily | against | the | wheel | of | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重度 | 反对 | 这 | 车轮 | 的 | 这 | 运输 | . |

“他问出这个问题时，下巴和嘴唇都在颤抖，身体也更加沉重地倚靠在马车的车轮上。

[tɑːm][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [mæks] [went] [ɑːn] : “ [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [ðæts] [soʊ] .

| Tom | did | not | reply | , | and | Max | went | on | : | “ | Lord | bless | you | , | that's | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 和 | 最大限度 | 去 | 在 | : | “ | 主 | 保佑 | 你 | , | 那就是 | 所以 | . |

汤姆没有回答，马克斯继续说道：“上帝保佑你，确实如此。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi][væ; væn] - [ˌdiː 'aɪ]

| You | didn't | do | it | , | but | somebody | did | , | and | the | law | must | be | vin | - | di |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 做 | 它 | , | 但 | 某人 | 做过 | , | 和 | 这 | 法律 | 必须 | 是 | 葡萄酒 | - | 迪 |

- ['sɜːrkə] - [ted] , [ðeɪ] [seɪ] .

| - | ca | - | ted | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ca | - | 泰德 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，虽然你没做，但有人做了，法律必须得到伸张。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [juː; jʊ] .

| Somebody | must | be | arrested | , | and | so | they | took | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 必须 | 是 | 被捕 | , | 和 | 所以 | 他们 | 采取 | 你 | . |

必须有人被逮捕，所以他们把你带走了。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [ðɪs] [weɪ] .

| You | see | , | it's | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它是 | 这 | 方式 | . |

你看，事情就是这样。

[ðæt] ['kɔːrənər] ['dɪdnt] [noʊ] [biːnz] , [nɔːr][ðə; ði]['dʒʊri] ['niːðər] ,

| That | coroner | didn't | know | beans | , | nor | the | jury | neither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 验尸官 | 没有 | 知道 | 豆子 | , | 也不 | 这 | 陪审团 | 两者都不 | , |

那个验尸官不懂豆子，陪审团也不懂。

[hɜ˞ːɪn] - [ʌp] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ɔːr] [tel] [wʌt] [ðeɪ] [siːn]

| hurryin | ' | up | things | before | anybody | had | time | to | think | , | or | tell | what | they | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | - | 向上 | 事物 | 前 | 任何人 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | , | 或者 | 告诉 | 什么 | 他们 | 已见 |

[ænd; ənd] [hɜːrd] .

| and | heard | . |
|---|---|---|
| 和 | 听到 | . |

还没等任何人思考，或者说出他们所见所闻，就匆匆忙忙地把事情办完了。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] [laɪk] [tʃeɪn] ['laɪtnɪn] - ;

| When | they | did | begin | to | talk | , | didn't | it | go | like | chain | lightnin | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 做过 | 开始 | 到 | 讲话 | , | 没有 | 它 | 去 | 喜欢 | 链 | 闪电 | - | ; |

他们一旦开始交谈，岂不是像闪电般接连不断吗?

— [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd] ['vɜːrdɪkt] [wʌz; wəz] [nɑːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] , — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ;

| — | the | inquest | and | verdict | was | knocked | into | a | cocked | hat | , | — | more's | the | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 死因调查 | 和 | 判决 | 曾是 | 敲门 | 进入 | 一个 | 上膛 | 帽子 | , | — | 更多 | 这 | 遗憾 | ; |

—调查和判决被彻底否定了，—真是可惜;

['betər] [ʌv; əv][let][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ænd; ənd][nɑːt][get][ˌem 'iː][ɪn'tɜːr] [ðɪs] [skreɪp] , [ə'rɛstɪn] - [juː; jʊ] .

| better | of | let | it | stood | and | not | get | me | inter | this | scrape | , | arrestin | ' | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 的 | 让 | 它 | 站立 | 和 | 不是 | 得到 | 我 | 间 | 这 | 刮 | , | 逮捕 | - | 你 | . |

最好还是别管它，免得我卷入这场风波，逮捕你。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

| This | is | what | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 什么 | 他们 | 说 | . |

他们是这样说的。

['mɪstər] . [ 'pəːsi ] [nɑːkt] [juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ][mæd] .

| Mr | . | Percy | knocked | you | down | , | and | made | you | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 珀西 | 敲门 | 你 | 向下 | , | 和 | 制成 | 你 | 疯狂的 | . |

珀西先生把你打倒在地，惹你生气了。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

| You | was | heard | to | say | you'd | like | to | kill | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 曾是 | 听到 | 到 | 说 | 你会 | 喜欢 | 到 | 杀 | 他 | . |

有人听到你说你想杀了他。

[juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| You | was | lookin | ' | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 曾是 | 在看 | - | 为了 | 他 | . |

你一直在找他。

[ðə; ði][foʊks][æt; ət] [mɪs] [hænsfɚd] [siːn] [juː; jʊ][goʊ][baɪ] .

| The | folks | at | Miss | Hansford's | seen | you | go | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各位 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | 已见 | 你 | 去 | 经过 | . |

汉斯福德小姐店里的人看到你经过了。

[mɪs] - [siːn] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊdz]

| Miss | Elithe | seen | you | shoot | and | throw | the | pistol | away | and | cut | for | the | woods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 已见 | 你 | 射击 | 和 | 扔 | 这 | 手枪 | 离开 | 和 | 切 | 为了 | 这 | 树林 |

.

:

.

伊丽丝小姐看见你开枪，然后把手枪扔掉，跑进了树林。

[seɪt] ['wɔːkər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ i'niʃəls ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɚd]

| Seth | Walker | found | it | with | your | initials | on | it | and | give | it | to | Miss | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞思 | 沃克 | 成立 | 它 | 和 | 你的 | 首字母 | 在 | 它 | 和 | 给 | 它 | 到 | 错过 | 汉斯福德 |

[ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] [daɪd] .

| the | mornin | ' | Mr | . | Percy | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | - | 先生 | . | 珀西 | 死亡 | . |

塞思·沃克发现了它，上面有你的姓名首字母，并在珀西先生去世的那天早上把它交给了汉斯福德小姐。

[ʃiː; ʃi] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪst] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| She | hid | it | in | her | chist | with | sheets | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 它 | 在 | 她 | 基督 | 和 | 纸张 | 和 | 事物 | . |

她把它藏在了她的箱子里，和床单之类的东西放在一起。

[seɪt] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld] [ɔːl] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪv] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| Seth | told | his | wife | and | she | told | all | creation | and | they've | made | the | old | lady | give | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞思 | 讲述 | 他的 | 妻子 | 和 | 她 | 讲述 | 全部 | 创建 | 和 | 他们有 | 制成 | 这 | 老的 | 女士 | 给 | 它 | 向上 | , |

塞思告诉了他的妻子，她又告诉了所有人，结果老太太就放弃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [fɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

| and | the | bullet | fits | it | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 子弹 | 适合 | 它 | 确切地 | . |

子弹正好能射入其中。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Quite | a | case | of | circumstantial | , | but | I | don't | believe | a | word | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 案件 | 的 | 间接的 | , | 但 | 我 | 不 | 相信 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | . |

这完全是一起间接证据案件，但我一个字都不信。

['noʊbɑːdi] [dʌz] .
**Nobody does .**
无人 做 .

没人这么做。

[mɛbi] [juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [twʌz] [æn; ən]['æksɪdənt] ,
**Mebby you shot him , but ' twas an accident ,**
梅比 你 射击 他 , 但 - 那是 一个 事故 ,

也许你开枪打了他，但那只是个意外。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [soʊ][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .
**and all you have to do is to say so and explain .**
和 全部 你 有 到 做 是 到 说 所以 和 解释 .

你只需要说出来并解释一下即可。

[foʊks] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [wen] [juː; jʊ][gɑːt] [bæk] .
**Folks thought you would when you got back .**
各位 想法 你 会 什么时候 你 得到 后退 .

大家以为你回来后会.....

['eniweɪ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][maɪ]['duːti][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [swet] [laɪk][ə; eɪ] ['bʊtʃər] .
**Anyway I've got to do my duty and it makes me sweat like a butcher .**
反正 我已经 得到 到 做 我的 责任 和 它 制作 我 汗 喜欢 一个 屠夫 .

总之，我必须履行我的职责，这让我汗流浃背，就像屠夫一样。

[oʊ] , [lɔːrd] , [lɔːrd] !
**Oh , Lord , Lord !**
哦 , 主 , 主 !

哦，主啊，主啊!

" [mæks] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] ,
**" Max had finished his speech , which covered the whole ground ,**
" 最大限度 有 完成的 他的 演讲 , 哪个 涵盖 这 所有的 地面 ,

“马克斯结束了他的演讲，他的演讲覆盖了整个场地。”

[ænd; ənd] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [pɔːl] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [spoʊks]
**and advanced a step towards Paul still clinging to the wheel into the spokes**
和 先进的 一个 步 向 保罗 仍然 依恋 到 这 车轮 进入 这 发言人
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .
**of which he had thrust his arm as he listened .**
的 哪个 他 有 推力 他的 手臂 作为 他 听着 .

他朝保罗走近一步，保罗仍然紧紧抓住车轮，手臂伸进车轮的辐条里，一边听着。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['mæksɪz]['stɔːri][hiː; hi][hæd; həd][held] his251
**At the beginning of Max's story he had held his251**
在 这 开始 的 马克斯的 故事 他 有 握住 his251

在马克斯的故事开头，他握着他的251

[hed] [haɪ] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi]
**head high , conscious of his own innocence and that no evidence could be**
头 高的 , 有意识的 的 他的 自己的 无辜 和 那 不 证据 可以 是
[brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
**brought against him .**
带来 反对 他 .

他昂首挺胸，深知自己是无辜的，也知道没有任何证据可以指控他。

[bʌt; bət][æz; əz][mæks] [went] [ɑːn][hiː; hi][felt][ðə; ði] [graʊnd] ['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['ʌndər][hɪz; ɪz] [fiːt]

| But | as | Max | went | on | he | felt | the | ground | slipping | from | under | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 最大限度 | 去 | 在 | 他 | 毛毡 | 这 | 地面 | 滑倒 | 从 | 在下面 | 他的 | 脚 |

[ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl]

| and | saw | by | inspiration | the | chain | of | circumstances | which | was | to | encircle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 经过 | 灵感 | 这 | 链 | 的 | 情况 | 哪个 | 曾是 | 到 | 包围 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但随着马克斯继续前进，他感到脚下的地面正在滑落，他灵光一闪，看到了即将包围他的一系列境况。

“ - [sɔː] [ˌem 'iː] [ʃuːt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [hɪd][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] !

| “ | Elithe | saw | me | shoot | , | and | Miss | Hansford | hid | my | revolver | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 锯 | 我 | 射击 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 隐藏 | 我的 | 左轮手枪 | ! |

“伊莱瑟看到我开枪，汉斯福德小姐藏起了我的左轮手枪！”

[oʊ] , [mæks] , — [oʊ] , [tɑːm] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| Oh | , | Max | , | — | Oh | , | Tom | , | what | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 最大限度 | , | — | 哦 | , | 汤姆 | , | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

哦，麦克斯，——哦，汤姆，这是什么意思?

” [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [niːz] [bent] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

| ” | he | said | , | shaking | until | his | knees | bent | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | 摇晃 | 直到 | 他的 | 膝盖 | 弯曲 | 在下面 | 他 | . |

他说着，浑身颤抖，直到双膝弯曲。

“ [dəunt] [bleɪm] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , ” [mæks] [sed] .

| “ | Don't | blame | the | old | lady | , | ” | Max | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 责备 | 这 | 老的 | 女士 | , | ” | 最大限度 | 说 | . |

“别怪老太太，”马克斯说。

“ [ʃiːz] ['mædər] - [en][ə; eɪ][hen] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| “ | She's | madder | ' | n | a | hen | , | and | ready | to | fight | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她是 | 茜草 | - | n | 一个 | 母鸡 | , | 和 | 准备好 | 到 | 斗争 | 大家 | . |

“她气疯了，准备跟所有人打一架。”

[læst] [naɪt] [æt; ət] [prer] ['miːtɪn] - [ʃiː; ʃi] ['hɔlәd] [soʊ] [laʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

| Last | night | at | prayer | meetin | ' | she | hollered | so | loud | for | the | Lord | to | save | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | 在 | 祷告 | 会议 | - | 她 | 大声喊叫 | 所以 | 大声 | 为了 | 这 | 主 | 到 | 节省 | 这 |

['ɪnəs(ə)nt] ,

| innocent | , |
|---|---|
| 清白的 | , |

昨晚在祷告会上，她大声呼喊，祈求上帝拯救无辜者。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['aɪlənd] .

| you | could | hear | her | all | over | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 听到 | 她 | 全部 | 超过 | 这 | 岛 | . |

岛上到处都能听到她的声音。

[sʌm; səm] [θɔːt] - [twʌz] [ə; eɪ]['faɪər][ə'lɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [ðə; ði]

| Some | thought | ' | twas | a | fire | alarm | and | was | goin | ' | to | call | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 想法 | - | 那是 | 一个 | 火 | 警报 | 和 | 曾是 | 去 | - | 到 | 称呼 | 出去 | 这 |

[dɪ'pɑːrtmənt] .

| department | . |
|---|---|
| 部门 | . |

有人以为是火警，正准备打电话给消防部门。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][ɑː'men; eɪ-][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] .

| They | say | the | amens | was | powerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 这 | 阿门 | 曾是 | 强大的 | . |

他们说，那声“阿门”很有力量。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðiˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːn] [slɪpt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| As | for | the | little | girl | , | what | she | seen | slipped | out | before | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩 | , | 什么 | 她 | 已见 | 滑倒了 | 出去 | 前 | 她 | 想法 | , |

至于那个小女孩，她看到的东西还没来得及思考就脱口而出了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [get][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] .

| and | you | can't | get | a | word | from | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 得到 | 一个 | 单词 | 从 | 她 | 现在 | . |

现在你根本联系不上她。

[aɪl] [bet][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈfɔːrti] [riˈpɔːtəz] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| I'll | bet | there's | been | forty | reporters | there | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 赌注 | 有 | 到过 | 四十 | 记者 | 那里 | 到 | 看 | 她 | . |

我敢打赌，至少有四十名记者到场采访她。

[ʃiːz] [ˈkraɪɪn] - [hɜːr; hər] [aɪz] [aʊt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [siː] [ə; eɪ][soʊl] .

| She's | cryin | ' | her | eyes | out | , | they | say | , | and | won't | see | a | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 哭泣 | - | 她 | 眼睛 | 出去 | , | 他们 | 说 | , | 和 | 惯于 | 看 | 一个 | 灵魂 | . |

他们说她哭得泣不成声，谁也见不到。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [pɔːl] [pʊld] [hɪmˈself] [ʌp] ,

| " | Here | was | a | grain | of | comfort | and | Paul | pulled | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 一个 | 粮食 | 的 | 舒适 | 和 | 保罗 | 拉 | 他自己 | 向上 | , |

“这给了保罗一丝安慰，他这才站了起来。”

[bʌt; bət][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][tɑːm] .

| but | put | out | a | hand | to | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 汤姆 | . |

但他向汤姆伸出了手。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

| “ | Did | you | know | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 全部 | 这 | ? |

“你事先知道这一切吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][tɑːm] [rɪˈplaɪd] , “ [aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

| " | he | asked | , | and | Tom | replied | , | “ | I | knew | something | of | it | , | but | don't | take | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 和 | 汤姆 | 回复 | , | “ | 我 | 知道 | 某物 | 的 | 它 | , | 但 | 不 | 拿 | 它 |

[soʊ][hɑːrd] .

| so | hard | . |
|---|---|---|
| 所以 | 难的 | . |

“他问，”汤姆回答说，“我知道一些，但别太放在心上。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] .

| You | shall | not | be | harmed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 是 | 受到伤害 | . |

你不会受到伤害。

[liːn] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] .

| Lean | on | me | and | sit | down | on | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 我 | 和 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 步骤 | . |

靠着我，坐在台阶上。

" [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| " | He | passed | his | arm | around | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通过了 | 他的 | 手臂 | 大约 | 他的 | 掌握 | , |

他搂住了主人的肩膀，

[huː] [wʌz; wəz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][glæd][tuː; tə][sɪt] [wer] [tɑːm][pʊt][hɪm; ɪm] .

| who | was | weak | as | a | baby | and | glad | to | sit | where | Tom | put | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 虚弱的 | 作为 | 一个 | 婴儿 | 和 | 高兴的 | 到 | 坐 | 在哪里 | 汤姆 | 放 | 他 | . |

他像婴儿一样虚弱，乐意坐在汤姆把他放的地方。

“ [dʌz] ['fɑːðər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Does father know it ?**
“ 做 父亲 知道 它 ?

“父亲知道吗？”

” [pɔːl] [æskt] , [ænd; ənd][tɑːm] [rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] , [aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['hoʊpɪŋ] ['nʌθɪŋ]
**” Paul asked , and Tom replied , “ No , I kept it from him , hoping nothing**
” 保罗 问 , 和 汤姆 回复 , “ 不 , 我 保留 它 从 他 , 希望 没有什么
[wʊd] ['hæpən] .
**would happen .**
会 发生 .

保罗问道，汤姆回答说：“不，我瞒着他，希望什么事都不会发生。”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**He ought to know it now .**
他 应该 到 知道 它 现在 .

他现在应该知道了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”
**Shall I go for him ? ”**
将 我 去 为了 他 ? ”

我该去追他吗?

“ [jes] , [jes] . [goʊ][fɔːr; fər] ['fɑːðər] .
**“ Yes , yes . Go for father .**
“ 是的 , 是的 . 去 为了 父亲 .

“是的，是的。去救父亲吧。”

[mæks] [wɪl] [weɪt] , ” [pɔːl] ['ænsər] ['iːgərli] , [ 'bəuiŋ ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
**Max will wait , ” Paul answered eagerly , bowing his head and resting his face in**
最大限度 将要 等待 , ” 保罗 回答 急切地 , 鞠躬 他的 头 和 休息 他的 脸 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
**his hands .**
他的 双手 .

“麦克斯会等的，”保罗急切地回答道，低下了头，双手捂住了脸。

['sevrəl] [bɔɪz] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [mæks] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs]
**Several boys had come close up to him , wondering why Max did not produce**
一些 男孩们 有 来 关闭 向上 到 他 , 好奇 为什么 最大限度 做过 不是 生产
['hændkʌfs] ,
**handcuffs ,**
手铐 ,

几个男孩凑近他，想知道为什么马克斯没有拿出手铐。

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] . -
**as they supposed he would . 252**
作为 他们 据称 他 会 . -

正如他们预料的那样。252

[ðiːz] [tɑːm] [dɪ'spɜːrst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [blæk] ['hɔːrsɪz] [went] ['terɪŋ]
**These Tom dispersed with his whip and then the two black horses went tearing**
这些 汤姆 分散的 和 他的 鞭 和 然后 这 二 黑色的 马匹 去 撕裂
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] ,
**across the causeway towards the Ralston House ,**
穿过 这 堤道 向 这 拉尔斯顿 房子 ,

汤姆挥舞着鞭子驱散了这些人，然后两匹黑马飞奔过堤道，朝着拉尔斯顿府邸的方向奔去。

[ðer; ðər] [fiːt] ['straɪkɪŋ] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] .
**their feet striking fire on the pavement and their mouths white with foam .**
他们的 脚 引人注目 火 在 这 路面 和 他们的 嘴 白色的 和 泡沫 .

他们的脚踩在人行道上，燃起熊熊烈火，嘴里满是白沫。

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə]

| **Mrs** | **.** | **Ralston** | **was** | **lying** | **down** | **in** | **her** | **room** | **with** | **something** | **which** | **threatened** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉尔斯顿 | 曾是 | 说谎 | 向下 | 在 | 她 | 房间 | 和 | 某物 | 哪个 | 威胁 | 到 |

[biː; bi][ðə; ði] [grɪp] ,

| **be** | **the** | **Grippe** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 流感 | , |

拉尔斯顿太太躺在房间里，似乎得了流感。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪd] [pi'ɑːzə] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] .

| **but** | **the** | **judge** | **was** | **sitting** | **upon** | **the** | **side** | **piazza** | **waiting** | **for** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法官 | 曾是 | 坐着 | 之上 | 这 | 边 | 广场 | 等待 | 为了 | 汤姆 | . |

但法官正坐在旁边的广场上等着汤姆。

[ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] .

| **The** | **boat** | **had** | **been** | **gone** | **nearly** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 有 | 到过 | 已消失 | 几乎 | 一个 | 小时 | . |

船已经离开将近一个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [taɪm] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **It** | **was** | **surely** | **time** | **unless** | **something** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一定 | 时间 | 除非 | 某物 | 有 | 发生 | . |

除非发生了什么事，否则肯定已经到时间了。

[pər'hæps] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['rʌnɪŋ]

| **Perhaps** | **they** | **didn't** | **come** | **,** | **he** | **was** | **thinking** | **,** | **when** | **he** | **saw** | **the** | **horses** | **running** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 没有 | 来 | , | 他 | 曾是 | 思维 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 马匹 | 跑步 |

[æt; ət][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [spiːd] ,

| **at** | **their** | **utmost** | **speed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 极致 | 速度 | , |

他心想，或许他们没来，这时他看到马儿正以最快的速度奔跑。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['rɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd][tɑːm] ['evɪdəntli] ['hævɪŋ] [sʌm; səm]

| **the** | **carriage** | **rocking** | **from** | **side** | **to** | **side** | **,** | **and** | **Tom** | **evidently** | **having** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 摇滚 | 从 | 边 | 到 | 边 | , | 和 | 汤姆 | 显然 | 拥有 | 一些 |

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| **trouble** | **to** | **keep** | **his** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 到 | 保持 | 他的 | 座位 | . |

马车左右摇晃，汤姆显然很难稳住自己的座位。

“ [ɪz][hiː; hi] [drʌŋk] , [ɔːr] [wʌt] ?

| **“** | **Is** | **he** | **drunk** | **,** | **or** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 他 | 醉 | , | 或者 | 什么 | ? |

他是不是喝醉了?

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ['heɪsənɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti]

| **”** | **the** | **judge** | **said** | **,** | **hastening** | **out** | **to** | **meet** | **him** | **and** | **asking** | **with** | **some** | **severity** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 法官 | 说 | , | 加速 | 出去 | 到 | 见面 | 他 | 和 | 问 | 和 | 一些 | 严重性 |

: “ [wɒts] [tuː; tə] [peɪ] ,

| **:** | **“** | **What's** | **to** | **pay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| : | “ | 是什么 | 到 | 支付 | , |

法官说着，赶紧上前去迎接他，语气严厉地问道：“该付多少钱？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ?

| **that** | **you** | **are** | **driving** | **like** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 驾驶 | 喜欢 | 这 | ? |

你就这样开车?

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [ɔːf] - [hɔːrs] [swet] [soʊ] . ”

| **I** | **never** | **saw** | **the** | **off** | **-** | **horse** | **sweat** | **so** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 这 | 离开 | - | 马 | 汗 | 所以 | . | ” |

我从没见过下马的马汗流浃背。

“ [ðə; ði][oʊld] ['hɛriːz] [tuː; tə] [peɪ] , ” [tɑːm] ['ænsər] .

| “ | The | Old | Harry's | to | pay | , | ” | Tom | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老的 | 哈利的 | 到 | 支付 | , | ” | 汤姆 | 回答 | . |

“该老哈里付钱了，”汤姆回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'restɪŋ] ['mɪstər] . [pɔːl] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] .

| “ | They | are | arresting | Mr | . | Paul | down | by | the | church | for | shooting | Mr | . | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 是 | 逮捕 | 先生 | . | 保罗 | 向下 | 经过 | 这 | 教会 | 为了 | 射击 | 先生 | . | 珀西 | . |

“他们正在教堂附近逮捕保罗先生，因为他枪击了珀西先生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [kwɪk] [ænd; ənd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] . ”

| You | must | go | quick | and | stop | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 去 | 快的 | 和 | 停止 | 它 | . | ” |

你必须赶紧去阻止它。

“ [ə'restɪŋ] [maɪ] [sʌn] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] [dʒæk][ 'pəːsi ] !

| “ | Arresting | my | son | for | shooting | Jack | Percy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 逮捕 | 我的 | 儿子 | 为了 | 射击 | 杰克 | 珀西 | ! |

“逮捕我儿子，因为他枪杀了杰克·珀西！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi] ?

| Are | you | crazy | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 疯狂的 | ? |

你疯了？

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [prɪ'pɑːstərəs] , — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| The | thing | is | preposterous | , | — | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 是 | 荒谬 | , | — | 不可能的 | ! |

这件事太荒谬了，——根本不可能！

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪk'skleɪmd] ,

| ” | the | judge | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 法官 | 惊呼 | , |

“法官惊呼道，”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [greɪt] [kə'læməti][kæn; kən]

| with | the | voice | and | manner | of | one | who | does | not | think | any | great | calamity | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 嗓音 | 和 | 方式 | 的 | 一 | WHO | 做 | 不是 | 思考 | 任何 | 伟大的 | 灾害 | 能 |

[kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] .

| come | to | him | because | it | never | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 他 | 因为 | 它 | 绝不 | 有 | . |

他的语气和举止就像一个认为自己不会遭遇任何重大灾难的人，因为灾难从未降临到他身上。

“ [its] [truː] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnz] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | It's | true | , | though | , | and | the | town's | alive | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 真的 | , | 尽管 | , | 和 | 这 | 镇上的 | 活 | 和 | 它 | . |

“这倒是真的，而且整个小镇都充满了这种氛围。”

[dʒʌmp][ɪn] !

| Jump | in | ! |
|---|---|---|
| 跳 | 在 | ! |

跳进去！

[dəunt][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| don't | wait | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 等待 | 一个 | 分钟 | . |

一刻也别耽搁。

” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,

| ” | The | judge | had | come | out | without | his | hat | , | which | , | in | his | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 法官 | 有 | 来 | 出去 | 没有 | 他的 | 帽子 | , | 哪个 | , | 在 | 他的 | 激动 | , |

“法官出来时没戴帽子，他当时很激动，

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ber] -

| he | forgot | entirely | as | he | sprang | into | the | carriage | and | was | driven | bare | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 完全 | 作为 | 他 | 弹簧 | 进入 | 这 | 运输 | 和 | 曾是 | 驱动 | 裸 | - |

['hedɪd] ,

| headed | , |
|---|---|
| 标题 | , |

他完全忘记了这一点，跳上马车，光着头被人开车送走。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

| with | his | white | hair | blowing | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 白色的 | 头发 | 吹 | 在 | 这 | 风 | , |

他白发随风飘扬，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [wɪð; wɪθ] [mæks] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| to | the | church | where | Paul | was | sitting | on | the | steps | , | with | Max | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教会 | 在哪里 | 保罗 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 步骤 | , | 和 | 最大限度 | 旁 | 他 | , |

保罗坐在教堂的台阶上，马克斯坐在他旁边。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| a | picture | of | perplexity | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 的 | 困惑 | 和 | 绝望 | . |

一幅充满困惑和绝望的画面。

“ [oʊ] , ['fɑːðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] .

| “ | Oh | , | father | , | I | am | so | glad | you | have | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 父亲 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 有 | 来 | . |

“哦，父亲，您来了我太高兴了。”

[juː; jʊ] [noʊ] it253

| You | know | it253 |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | it253 |

你知道的253

[ɪz][nɑːt] [truː] , ” [pɔːl] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| is | not | true | , | ” | Paul | said | , | lifting | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 真的 | , | ” | 保罗 | 说 | , | 举重 | 他的 | 脸 | , |

“那不是真的，”保罗抬起头说。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nɪr] [noʊ][hɑːrm]

| across | which | there | flashed | a | ray | of | hope | that | with | his | father | near | no | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 哪个 | 那里 | 闪光灯 | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | 那 | 和 | 他的 | 父亲 | 靠近 | 不 | 伤害 |

[kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

| could | befall | him | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 降临 | 他 | . |

其中闪过一丝希望，父亲就在身边，他不会受到任何伤害。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

| “ | What | does | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

“这是什么意思？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æskt] [mæks] ,

| I | don't | understand | it | , | ” | the | judge | asked | Max | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | 它 | , | ” | 这 | 法官 | 问 | 最大限度 | , |

“我不明白，”法官问马克斯。

[huː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn]

| who | began | to | tell | his | story | with | a | great | many | apologies | for | being | mixed | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 到 | 告诉 | 他的 | 故事 | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 致歉 | 为了 | 存在 | 混合 | 向上 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| it | and | saying | he | didn't | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 说 | 他 | 没有 | 相信 | 它 | , |

他开始讲述自己的故事，一边连连道歉，说自己被卷入其中，一边表示自己并不相信这件事。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz]['duːti] .

| but | had | to | do | his | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 到 | 做 | 他的 | 责任 | . |

但他必须履行职责。

['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [sed] [meɪd] [pɔːl] [ɪk'skleɪm] , “ [oʊ] , ['fɑːðər] ,

| Something | the | judge | said | made | Paul | exclaim | , | “ | Oh | , | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 这 | 法官 | 说 | 制成 | 保罗 | 惊叹 | , | “ | 哦 | , | 父亲 | , |

法官说的某句话让保罗惊呼：“哦，父亲，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [baɪ] [mis'teik] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] !

| you | do | not | believe | I | did | it | either | by | mistake | or | otherwise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 相信 | 我 | 做过 | 它 | 任何一个 | 经过 | 错误 | 或者 | 否则 | ! |

你不相信我是无意中做的，也不相信是其他原因!

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ]['ræpɪd] [raɪd] [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][tɑːm] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mætər] .

| ” | During | the | rapid | ride | the | judge | had | learned | all | Tom | knew | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 期间 | 这 | 迅速的 | 骑 | 这 | 法官 | 有 | 学习 | 全部 | 汤姆 | 知道 | 的 | 这 | 事情 | . |

“在飞驰的过程中，法官了解到了汤姆所知道的关于这件事的一切。”

[mæks] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪtʃ] [tɑːm][hæd; həd][nɑːt][toʊld] ,

| Max | had | added | a | good | deal | which | Tom | had | not | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 有 | 额外 | 一个 | 好的 | 交易 | 哪个 | 汤姆 | 有 | 不是 | 讲述 | , |

马克斯添了不少东西，但汤姆并没有告诉他们。

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ['weivəd] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| and | just | for | one | instant | the | father | wavered | , | not | with | a | thought | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 为了 | 一 | 立即的 | 这 | 父亲 | 犹豫不决 | , | 不是 | 和 | 一个 | 想法 | 那 | 这 |

[ækt][wʌz; wəz] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,

| act | was | premeditated | , |
|---|---|---|---|
| 行为 | 曾是 | 预谋的 | , |

父亲那一瞬间犹豫了一下，但并非因为他想到自己的行为是预谋的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

| but | that | it | was | an | accident | which | could | be | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | 哪个 | 可以 | 是 | 解释 | . |

但这只是一起可以解释的意外事故。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [dʒʌdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['krɪmɪn(ə)l] ['lɔɪər] ,

| Before | he | was | elected | judge | he | had | been | a | prominent | criminal | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 当选 | 法官 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 著名的 | 刑事 | 律师 | , |

在当选法官之前，他曾是一位杰出的刑事律师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sed]

| with | a | wide | reputation | for | his | skill | in | cross | - | questioning | , | and | now | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 宽的 | 名声 | 为了 | 他的 | 技能 | 在 | 叉 | - | 提问 | , | 和 | 现在 | 他 | 说 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

| to | his | son | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 儿子 | , |

他以盘问技巧高超而闻名，现在他对儿子说：

“ [tɑːm] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [nɪr] [ðə; ðɪ][spɑːt] , — [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][ 'fai,aːrmz ] [ə'baʊt]

| “ | Tom | tells | me | you | were | not | near | the | spot | , | — | that | you | had | no | firearms | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 不是 | 靠近 | 这 | 点 | , | — | 那 | 你 | 有 | 不 | 枪支 | 关于 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“汤姆告诉我你当时不在现场附近，——你身上也没有枪支，

— [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| — | that | you | knew | nothing | of | the | shooting | until | some | time | after | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这 | 射击 | 直到 | 一些 | 时间 | 后 | 它 | 发生 | . |

—你直到枪击事件发生一段时间后才知道这件事。

[ɪz] [ðɪs] [truː] ? ″
**Is this true ? ″**
是 这 真的 ? ″

这是真的吗?

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [truː] , [tuː] ,
**“ Yes , it is true , and true , too ,**
″ 是的 , 它 是 真的 , 和 真的 , 也 ,

“是的，这是真的，而且也是真的。”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒæk] [wen] [aɪ] [pæst] [mɪs] [hænsfɚdz] [ˈkɑːtɪdʒ] .
**that I was looking for Jack when I passed Miss Hansford's cottage .**
那 我 曾是 寻找 为了 杰克 什么时候 我 通过了 错过 汉斯福德 小屋 .

我路过汉斯福德小姐的小屋时，正在找杰克。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈklæris,kləˈriːs] .
**I wanted to give him a message from Clarice .**
我 通缉 到 给 他 一个 信息 从 克拉丽丝 .

我想让他转达克拉丽丝的口信。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [nɪr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
**I must have passed near where he was lying , but did not see him .**
我 必须 有 通过了 靠近 在哪里 他 曾是 说谎 , 但 做过 不是 看 他 .

我肯定从他躺着的地方附近经过，但我没有看到他。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdiːtʊr] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
**I made a detour in the woods thinking to find him .**
我 制成 一个 車輛改道 在 这 树林 思维 到 寻找 他 .

我绕道去了树林里，想找到他。

[aɪ] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [kɪln] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [əˈnʌðər] [weɪ] [ænd; ənd] [keɪm]
**I went as far as the old brick kiln and turned back another way and came**
我 去 作为 远的 作为 这 老的 砖 窑 和 转向 后退 其他 方式 和 来了
[əˈkrɔːs] [tɑːm] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [stɪl] [ˈheɪv(ə)n] .
**across Tom coming from Still Haven .**
穿过 汤姆 未来 从 仍然 避风港 .

我走到旧砖窑那里，然后从另一条路折返回来，遇到了从斯蒂尔黑文过来的汤姆。

[wiː; wi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt]
**We heard some one had been shot**
我们 听到 一些 一 有 到过 射击

我们听说有人中枪了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
**and I went at once to see who it was .**
和 我 去 在 一次 到 看 WHO 它 曾是 .

我立刻过去看看是谁。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] .
**That is all I know .**
那 是 全部 我 知道 .

我只知道这些。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ] .
**I am as innocent as you .**
我 是 作为 清白的 作为 你 .

我和你一样无辜。

[mæks] [sez] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][goʊ]

| **Max** | **says** | **they** | **think** | **it** | **a** | **mistake** | **which** | **I** | **can** | **explain** | **and** | **it** | **will** | **not** | **go** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 说道 | 他们 | 思考 | 它 | 一个 | 错误 | 哪个 | 我 | 能 | 解释 | 和 | 它 | 将要 | 不是 | 去 |

[hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| **hard** | **with** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 难的 | 和 | 我 | . |

马克斯说他们认为这是一个错误，我可以解释，我不会为此难过。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] .

| **There** | **is** | **no** | **mistake** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 错误 | . |

没有错误。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] .

| **I** | **cannot** | **explain** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 解释 | . |

我无法解释。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] . ” -

| **God** | **knows** | **I** | **didn't** | **do** | **it** | **,** | **and** | **you** | **believe** | **me** | **,** | **father** | **.** | **”** | **254** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 我 | 没有 | 做 | 它 | , | 和 | 你 | 相信 | 我 | , | 父亲 | . | ” | - |

上帝知道我没做，父亲，您也相信我。”254

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [dʌm] [ɪn'triːti] [ɪn] ['pɔlz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

| **There** | **was** | **dumb** | **entreaty** | **in** | **Paul's** | **face** | **,** | **and** | **putting** | **his** | **arm** | **around** | **him** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 哑的 | 恳求 | 在 | 保罗的 | 脸 | , | 和 | 推杆 | 他的 | 手臂 | 大约 | 他 | 这 |

[dʒʌdʒ] [sed] ,

| **judge** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 法官 | 说 | , |

保罗脸上满是茫然的恳求，法官搂着他的肩膀说道：

“ [maɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] [pruːv] [hɪm; ɪm][soʊ] . ”

| **“** | **My** | **boy** | **is** | **innocent** | **,** | **and** | **please** | **God** | **,** | **we** | **will** | **prove** | **him** | **so** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 男生 | 是 | 清白的 | , | 和 | 请 | 上帝 | , | 我们 | 将要 | 证明 | 他 | 所以 | . | ” |

“我的孩子是无辜的，向上帝祈祷，我们一定会证明这一点。”

“ [mʌst; məst][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ['dɜːrti][wɜːrk] ?

| **“** | **Must** | **you** | **do** | **this** | **dirty** | **work** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 必须 | 你 | 做 | 这 | 肮脏的 | 工作 | ? |

“你一定要做这种脏活吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][mæks] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm]

| **”** | **he** | **added** | **,** | **in** | **an** | **aside** | **to** | **Max** | **,** | **who** | **was** | **again** | **wiping** | **the** | **sweat** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 旁边 | 到 | 最大限度 | , | WHO | 曾是 | 再次 | 擦拭 | 这 | 汗 | 从 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| **his** | **face** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , |

“他一边说着，一边私下对正在擦汗的马克斯补充道，”

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [mɔːr] [sɔɪld] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hændz] .

| **this** | **time** | **with** | **a** | **handkerchief** | **more** | **soiled** | **than** | **his** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 和 | 一个 | 手帕 | 更多的 | 脏的 | 比 | 他的 | 双手 | . |

这次他拿的手帕比他的手还脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɔːl] [huː] ['ænsər] , “ [jes] , ['fɑːðər] , [hiː; hi][mʌst; məst] .

| **It** | **was** | **Paul** | **who** | **answered** | **,** | **“** | **Yes** | **,** | **father** | **,** | **he** | **must** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 保罗 | WHO | 回答 | , | “ | 是的 | , | 父亲 | , | 他 | 必须 | . |

保罗回答说：“是的，父亲，他必须这样做。”

[mæks] ['iznt] [tuː; tə] [bleɪm] .

| **Max** | **isn't** | **to** | **blame** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 不是 | 到 | 责备 | . |

马克斯没有错。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] , — [hæv; həv] [pleɪd] [haɪd][ænd; ənd] [kuːp] [tə'geðər] ['meni]

| He | and | I | are | good | friends | , | — | have | played | hide | and | coop | together | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 是 | 好的 | 朋友们 | , | — | 有 | 玩 | 隐藏 | 和 | 合作社 | 一起 | 许多 |

[ə; eɪ] [taɪm] ,

| a | time | , |
|---|---|---|
| 一个 | 时间 | , |

我和他是好朋友，我们一起玩过很多次捉迷藏。

— ['hævnt] [wiː; wi] , [mæks] ? ”

| — | haven't | we | , | Max | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 还没有 | 我们 | , | 最大限度 | ? | ” |

“难道不是吗，麦克斯？”

“ [jiː; ji] - [iːz] , ” [mæks] ['blʌbəd] , “ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['tɑːnl] ['tendər] - ['hɑrtɪd] . ”

| “ | Ye | - | es | , | ” | Max | blubbered | , | “ | I | wish | I | wasn't | so | tarnal | tender | - | hearted | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 叶 | - | es | , | ” | 最大限度 | 呜咽 | , | “ | 我 | 希望 | 我 | 不是 | 所以 | 塔纳尔 | 投标 | - | 心地 | . | ” |

“是啊，”马克斯呜咽着说，“我真希望自己不是那么心软。”

“ ['nevər] [maɪnd][jʊr; jər] [hɑːrt] .

| “ | Never | mind | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 绝不 | 头脑 | 你的 | 心 | . |

“别在意你的心。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][jʊr; jər]['duːti] , [soʊ][goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [staɪl] ,

| You | must | do | your | duty | , | so | go | ahead | and | do | it | in | ship | - | shape | style | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 做 | 你的 | 责任 | , | 所以 | 去 | 前方 | 和 | 做 | 它 | 在 | 船 | - | 形状 | 风格 | , |

你必须履行你的职责，所以请以井然有序的方式完成它。

— [bʌt; bət][ə'mɪt][ðə; ði] ['breɪsləts] , ” [pɔːl] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| — | but | omit | the | bracelets | , | ” | Paul | said | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 忽略 | 这 | 手镯 | , | ” | 保罗 | 说 | 和 | 一个 | 笑 | . |

“但手镯就不要了，”保罗笑着说。

“ [mʌst; məst][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ?

| “ | Must | I | go | to | the | lock | - | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 必须 | 我 | 去 | 到 | 这 | 锁 | - | 向上 | ? |

“我必须被关进拘留所吗？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] [pleɪs] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [juːst] ,

| ” | he | continued | , | shrinking | from | the | dreary | place | , | not | often | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 持续 | , | 收缩 | 从 | 这 | 凄凉 | 地方 | , | 不是 | 经常 | 用过的 | , |

他继续说道，同时畏缩地远离这个阴森森、鲜有人至的地方。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] ['kjʊriəsli] ,

| and | at | which | when | a | boy | he | had | often | looked | curiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 什么时候 | 一个 | 男生 | 他 | 有 | 经常 | 看起来 | 奇怪的是 | , |

而当他还是个孩子的时候，他常常好奇地看着那里。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| especially | if | there | were | a | prisoner | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 囚犯 | 在 | 它 | . |

尤其是如果里面有囚犯的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [naʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| He | was | the | prisoner | now | , | and | with | some | difficulty | he | rose | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 囚犯 | 现在 | , | 和 | 和 | 一些 | 困难 | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 |

[fiːt] ,

| feet | , |
|---|---|
| 脚 | , |

他现在是囚犯了，费了好大劲才站起身来。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ðə; ði]['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “

| supported | by | Tom | and | his | father | , | the | latter | of | whom | said | to | him | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 汤姆 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 这 | 后者 | 的 | 谁 | 说 | 到 | 他 | , | ” |

['kɜːrɪdʒ] , [maɪ] [bɔɪ] .

| Courage | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| 勇气 | , | 我的 | 男生 | . |

汤姆和他的父亲都支持他，他的父亲对他说：“孩子，鼓起勇气。”

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]

| Everything | which | can | be | done | to | save | you | shall | be | done | and | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 哪个 | 能 | 是 | 完毕 | 到 | 节省 | 你 | 将 | 是 | 完毕 | 和 | 你 | 将要 |

[suːn] [biː; bi] [friː] .

| soon | be | free | . |
|---|---|---|---|
| 很快 | 是 | 自由的 | . |

我们会尽一切努力救你，你很快就会获得自由。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| I | shall | come | and | see | you | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 和 | 看 | 你 | 这 | 晚上 | . |

我今晚会来看你。

[dəunt][kraɪ] , — [dəunt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [pɔːl] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ]

| Don't | cry | , | — | don't | , | ” | he | continued | , | as | Paul | broke | down | and | sobbed | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 哭 | , | — | 不 | , | ” | 他 | 持续 | , | 作为 | 保罗 | 打破 | 向下 | 和 | 啜泣 | 喜欢 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| little | child | . |
|---|---|---|
| 小的 | 孩子 | . |

“别哭，别哭，”他继续说道，保罗却像个小孩子一样崩溃大哭起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| This | was | so | different | from | anything | he | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 不同的 | 从 | 任何事物 | 他 | 有 | 预期的 | . |

这和他预想的完全不同。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [hoʊm] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['weɪtɪd]

| Over | the | hill | to | his | right | was | his | pleasant | home | , | where | his | mother | waited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 爬坡道 | 到 | 他的 | 正确的 | 曾是 | 他的 | 令人愉快的 | 家 | , | 在哪里 | 他的 | 母亲 | 等待 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| for | him | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | ; |

翻过他右边的小山，就是他舒适的家，他的母亲在那里等着他；

— [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz]['klæris,klə'riːs] , [huː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm]

| — | up | the | avenue | to | the | left | was | Clarice | , | who | would | be | expecting | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 向上 | 这 | 大街 | 到 | 这 | 左边 | 曾是 | 克拉丽丝 | , | WHO | 会 | 是 | 期待 | 他 |

[ðæt] [naɪt] ,

| that | night | , |
|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | , |

——沿着大道往左边走，克拉丽丝正在等他，她当晚会来找他。

— [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [lɑːk] - [ʌp] .

| — | and | before | him | the | terrible | lock | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 前 | 他 | 这 | 糟糕的 | 锁 | - | 向上 | . |

——而他面前则是可怕的牢狱之灾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [naʊ] ,

| He | was | in | the | carriage | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 运输 | 现在 | , |

他现在在马车里，

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð; wɪθ] [mæks] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

| seated | on | the | back | seat | with | Max | and | trying | to | hide | from | the | eyes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | 和 | 最大限度 | 和 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 从 | 这 | 眼睛 | 的 |

[ðoʊz] [huː] [stɪl] [ 'lɪŋgə ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] .

| those | who | still | lingered | in | the | street | to | see | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 仍然 | 徘徊不去 | 在 | 这 | 街道 | 到 | 看 | 这 | 结尾 | . |

他和马克斯坐在后座上，试图躲避那些仍然留在街上观看结局的人们的目光。

[æt; ət] [ðiːz] [tɑːm] [swɔːr] ['lʌstɪli] [æz; əz] [hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [droʊv] [ʌp] [ðə; ði]

| At | these | Tom | swore | lustily | as | he | gathered | up | the | reins | and | drove | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 汤姆 | 发誓 | 热情地 | 作为 | 他 | 聚集 | 向上 | 这 | 缰绳 | 和 | 驾驶 | 向上 | 这 |

['ævənuː] ,

| avenue | , |
|---|---|
| 大街 | , |

汤姆一边咒骂着，一边收起缰绳，驾车沿着大道疾驰而去。

[nɑːt] rapidly255

| not | rapidly255 |
|---|---|
| 不是 | rapidly255 |

不迅速255

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , [bʌt; bət] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

| as | he | had | driven | to | the | Ralston | House | , | but | slowly | , | as | if | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 驱动 | 到 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 但 | 缓慢地 | , | 作为 | 如果 | 去 | 到 |

[ə; eɪ] ['beriəl] .

| a | burial | . |
|---|---|---|
| 一个 | 葬礼 | . |

他开车前往拉尔斯顿府，但速度很慢，仿佛去参加葬礼一样。

[æz; əz] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [hiː; hi] [met] [mɪs] ['hænsfɝd] , [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] .

| As | he | crossed | the | causeway | he | met | Miss | Hansford | , | excited | and | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 堤道 | 他 | 遇见 | 错过 | 汉斯福德 | , | 兴奋的 | 和 | 生气的 | . |

他穿过堤道时，遇到了汉斯福德小姐，她既激动又生气。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ruːməz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi]

| She | had | heard | all | the | rumors | and | that | it | was | thought | Paul | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 全部 | 这 | 谣言 | 和 | 那 | 它 | 曾是 | 想法 | 保罗 | 会 | 是 |

[ə'restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .

| arrested | on | his | return | from | Washington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被捕 | 在 | 他的 | 返回 | 从 | 华盛顿 | . |

她听说了所有的传言，据说保罗从华盛顿回来后会被逮捕。

['steɪʃnɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌpər] ['bælkəni] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn]

| Stationing | herself | on | her | upper | balcony | she | watched | the | boat | as | it | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驻扎 | 她自己 | 在 | 她 | 上 | 阳台 | 她 | 观看 | 这 | 船 | 作为 | 它 | 来了 | 在 |

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔlstən] ['kærɪdʒ] .

| and | waited | anxiously | for | the | return | of | the | Ralston | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 焦虑地 | 为了 | 这 | 返回 | 的 | 这 | 拉尔斯顿 | 运输 | . |

她站在楼上的阳台上，看着船只驶入港湾，焦急地等待着拉尔斯顿马车的归来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɜːrst] [teɪk] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [hoʊm]

| She | knew | it | would | first | take | Mrs | . | Percy | and | Clarice | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 会 | 第一的 | 拿 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 | 家 |

她知道它会先送珀西太太和克拉丽丝回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .

| and | she | allowed | ample | time | for | that | ; | still | it | did | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 允许 | 充足 | 时间 | 为了 | 那 | ; | 仍然 | 它 | 做过 | 不是 | 来 | . |

她为此预留了充足的时间；然而，它仍然没有到来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɑːr] - [siəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['gæðərɪŋ]

| She | could | see | the | church | with | her | far | - | seers | and | the | people | gathering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 这 | 教会 | 和 | 她 | 远的 | - | 先知 | 和 | 这 | 人们 | 采集 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

她能看到教堂，能看到她的先知们，也能看到聚集在那里的人们。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] - ,

| Beside | her | on | the | floor | was | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 在 | 这 | 地面 | 曾是 | - | , |

躺在她身旁地板上的是伊莱瑟。

[hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] ['evriθɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['spektəklz] [maɪt] [feɪl][tuː; tə] [siː] .

| her | younger | eyes | taking | in | everything | her | aunt's | spectacles | might | fail | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年轻 | 眼睛 | 采取 | 在 | 一切 | 她 | 姑姑的 | 眼镜 | 可能 | 失败 | 到 | 看 | . |

她稚嫩的眼睛捕捉到了她姑姑的眼镜可能看不到的一切。

“ [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

| “ | The | carriage | is | there | , | ” | she | said | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 运输 | 是 | 那里 | , | ” | 她 | 说 | 在 | 最后的 | , |

“马车在那儿，”她最后说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

| and | in | a | few | minutes | they | saw | it | dashing | across | the | causeway | and | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他们 | 锯 | 它 | 帅气 | 穿过 | 这 | 堤道 | 和 | 超过 | 这 |

[hɪlz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] .

| hills | towards | the | Ralston | House | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 丘陵 | 向 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | . |

几分钟后，他们看到它飞快地穿过堤道，越过山丘，朝着拉尔斯顿庄园飞奔而去。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː][soʊ] ,

| In | less | time | than | they | thought | it | possible | for | it | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 时间 | 比 | 他们 | 想法 | 它 | 可能的 | 为了 | 它 | 到 | 做 | 所以 | , |

比他们预想的还要快，就做到了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| it | returned | with | the | judge | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 返回 | 和 | 这 | 法官 | 在 | 它 | . |

它带着法官回来了。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

| “ | What | does | it | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 它 | 意思是 | ? |

“这是什么意思?

” - [æskt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrt] [ə'gen] ,

| ” | Elithe | asked | , | but | her | aunt | did | not | reply | until | she | saw | it | start | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 问 | , | 但 | 她 | 阿姨 | 做过 | 不是 | 回复 | 直到 | 她 | 锯 | 它 | 开始 | 再次 | , |

“伊莉丝问了，但她姑姑直到看到它再次启动才回答。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] .

| and | this | time | towards | the | lock | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 向 | 这 | 锁 | - | 向上 | . |

这一次，目标是监狱。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðeɪv] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt] [pen] ,

| “ | It | means | they've | took | him | and | are | carrying | him | to | that | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 方法 | 他们有 | 采取 | 他 | 和 | 是 | 携带 | 他 | 到 | 那 | 笔 | , |

“这意味着他们已经把他带走，正押往那个围栏去。”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hʌriŋ] [daʊn] [sterz] .

| " | she | cried | hurrying | down | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 匆忙 | 向下 | 楼梯 | . |

她一边哭一边匆匆下楼。

['siːzɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊldɪst][ænd; ənd] [wɜːrst] - ['lʊkɪŋ] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd]

| Seizing | her | oldest | and | worst | - | looking | sun | - | bonnet | she | ran | down | the | path | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 她 | 最老 | 和 | 最差 | - | 寻找 | 太阳 | - | 引擎盖 | 她 | 跑 | 向下 | 这 | 小路 | 和 |

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,

| across | the | causeway | , |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 堤道 | , |

她抓起自己最旧最破的遮阳帽，沿着小路跑过堤道。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['krɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| until | she | met | the | carriage | crossing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 遇见 | 这 | 运输 | 过境 | 它 | . |

直到她遇到正在过河的马车。

" [stɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

| " | Stop | , | " | she | said | , | throwing | up | her | arms | at | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | " | 她 | 说 | , | 投掷 | 向上 | 她 | 武器 | 在 | 这 | 马匹 | . |

“停下！”她一边说着，一边向马匹挥舞着手臂。

[tɑːm] [stɑːpt] , [glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs] .

| Tom | stopped | , | glad | of | an | excuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 停止 | , | 高兴的 | 的 | 一个 | 原谅 | . |

汤姆停了下来，庆幸找到了借口。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ['raɪdɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

| " | What | are | you | doing | ridin | ' | in | a | carriage | as | if | you | was | a | gentleman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 骑行 | - | 在 | 一个 | 运输 | 作为 | 如果 | 你 | 曾是 | 一个 | 绅士 | ? |

“你这是在干什么？像个绅士一样坐着马车吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [mæks] , [huː] ['kaʊərd] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [hɑːrm] .

| " | she | said | to | Max | , | who | cowered | as | if | afraid | of | bodily | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 最大限度 | , | WHO | 畏缩 | 作为 | 如果 | 害怕的 | 的 | 身体上的 | 伤害 | . |

她对麦克斯说，麦克斯畏缩着，好像害怕受到身体伤害。

" ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , " [pɔːl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| " | Taking | me | for | a | little | change | of | air | , | " | Paul | answered | for | him | , | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 我 | 为了 | 一个 | 小的 | 改变 | 的 | 空气 | , | " | 保罗 | 回答 | 为了 | 他 | , | 尝试 | 到 |

[læf] ,

| laugh | , |
|---|---|
| 笑 | , |

“带我出去透透气，”保罗替他回答，努力挤出一个笑容。

[bʌt; bət] ['feɪlɪŋ] ['dɪzməli] . -

| but | failing | dismally | . | 256 |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 失败 | 令人沮丧地 | . | - |

但结果却惨败。256

" [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] !

| " | Not | to | the | lock | - | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | 这 | 锁 | - | 向上 | ! |

“不要关进拘留所！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , " [mɪs] ['hænsfɝd] [kən'tɪnjuːd] .

| He | shall | not | go | there | , | " | Miss | Hansford | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 不是 | 去 | 那里 | , | " | 错过 | 汉斯福德 | 持续 | . |

“他不能去那里，”汉斯福德小姐继续说道。

“ [ðɛms] [maɪ]['ɔːrdərz] , ” [mæks] [sed] ['tɪmɪdli] .
**“ Them's my orders , ” Max said timidly .**
” 它们是 我的 订单 , ” 最大限度 说 胆怯地 .

“这是我的命令，”马克斯怯生生地说。

“ [diː] — — [ðə; ði]['ɔːrdərz] !
**“ D — — the orders !**
” D — — 这 订单 !

“D—— 指令！

” [tɑːm] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [waɪl] [pɔːl] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [aɪ][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] .
**” Tom muttered under his breath , while Paul rejoined , “ I can stand it awhile .**
” 汤姆 低声说道 在下面 他的 气息 , 尽管 保罗 重新加入 , “ 我 能 站立 它 一会儿 .

汤姆低声嘟囔着，保罗接着说：“我可以忍受一会儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
**It can't be for long .**
它 不能 是 为了 长的 .

不会持续太久。

[draɪv] [ɑːn] , [tɑːm] , [lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ɑːr; ər] .
**Drive on , Tom , let's see what the accommodations are .**
驾驶 在 , 汤姆 , 我们来吧 看 什么 这 住宿 是 .

汤姆，继续往前开，我们去看看住宿条件怎么样。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
**” They were worse than anyone of the party anticipated .**
” 他们 是 更糟 比 任何人 的 这 派对 预期 .

“他们的情况比党内任何人预想的都要糟糕。”

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ in'sendjərizəm ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [træmps] [wɜːr; wər] [ɔːl] [huː]
**One or two men arrested for incendiarism and a few tramps were all who**
一 或者 二 男人 被捕 为了 纵火 和 一个 很少 流浪汉 是 全部 WHO
[hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
**had occupied the place for a long time .**
有 占领 这 地方 为了 一个 长的 时间 .

长期占据这个地方的只有一两个因纵火被捕的人和几个流浪汉。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
**No one had been in it for months .**
不 一 有 到过 在 它 为了 几个月 .

几个月来一直没人进去过。

['kɑːnsɪkwentli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm]
**Consequently but little attention had been paid to it and the room**
最后 但 小的 注意力 有 到过 有薪酬的 到 它 和 这 房间
[wʌz; wəz] [kloʊz][ænd; ənd][dæmp] .
**was close and damp .**
曾是 关闭 和 潮湿 .

因此，它没有得到足够的重视，房间又密又潮。

“ [smelz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] ,
**“ Smells enough to knock you down , ” Miss Hansford said ,**
“ 气味 足够的 到 敲 你 向下 , ” 错过 汉斯福德 说 ,

“这味道简直能把人熏倒，”汉斯福德小姐说。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
**holding her nose as she put her head inside the door ,**
保持 她 鼻子 作为 她 放 她 头 里面 这 门 ,

她捏着鼻子，把头伸进门里。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'lɑ:kt] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] .

| which | had | been | unlocked | by | an | official | waiting | for | the | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 已解锁 | 经过 | 一个 | 官方的 | 等待 | 为了 | 这 | 派对 | . |

大门是由等候宴会的官员打开的。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['spaɪdər] - [webz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ded] [flaɪz] [fes'tu:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Hundreds | of | spiders | ' | webs | filled | with | dead | flies | festooned | the | walls | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 蜘蛛 | - | 网络 | 已填 | 和 | 死的 | 苍蝇 | 装饰 | 这 | 墙壁 | 和 | 这 |

[smɔ:l] [bɑ:rd] ['wɪndoʊz] .

| small | barred | windows | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 禁止 | 视窗 | . |

墙壁和狭小的铁窗上挂满了数百张蜘蛛网，网里爬满了死苍蝇。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ]

| The | floor | was | littered | with | sticks | and | shavings | and | stained | with | tobacco |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 垃圾 | 和 | 棍子 | 和 | 刨花 | 和 | 染色 | 和 | 烟草 |

[dʒu:s] .

| juice | . |
|---|---|
| 汁 | . |

地板上散落着树枝和木屑，还沾满了烟草汁。

[mɪs] ['hænsfɝd] [held] [hɜ:r; hər][ skə:ts ] [haɪ] [æz; əz][hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

| Miss | Hansford | held | her | skirts | high | as | he | stepped | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 握住 | 她 | 裙子 | 高的 | 作为 | 他 | 步 | 进入 | 这 | 房间 | , |

汉斯福德小姐在他走进房间时，撩起了裙摆。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌŋk] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:] “ ['hɛnz] ['fɛðɝz] [ænd; ənd]

| and | taking | up | the | pillow | from | the | bunk | pronounced | it | “ | hen's | feathers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 向上 | 这 | 枕头 | 从 | 这 | 假寐 | 发音 | 它 | “ | 母鸡的 | 羽毛 | 和 |

[bæd] [wʌnz] [æt; ət] [ðæt] . ”

| bad | ones | at | that | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 坏的 | 一个 | 在 | 那 | . | ” |

他从铺位上拿起枕头，说道：“那是母鸡的羽毛，而且还是劣质的羽毛。”

“ [oʊ] , ['fɑ:ðər] , ” [pɔ:l] [sed] , “ [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] .

| “ | Oh | , | father | , | ” | Paul | said | , | “ | I | can't | go | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 父亲 | , | ” | 保罗 | 说 | , | “ | 我 | 不能 | 去 | 在 | 那里 | . |

“哦，父亲，”保罗说，“我不能进去。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smelz] [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][ræts] .

| I | should | die | before | morning | with | the | smells | and | the | spiders | and | the | rats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 死 | 前 | 早晨 | 和 | 这 | 气味 | 和 | 这 | 蜘蛛 | 和 | 这 | 老鼠 | . |

我恐怕会在天亮前就死在这里，受不了这里的气味、蜘蛛和老鼠。

[si:] [ðæt] [bɪg] [wʌn] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .

| See | that | big | one | scurrying | across | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 大的 | 一 | 匆匆忙忙 | 穿过 | 这 | 地面 | . |

看那只大家伙在地板上飞快地窜来窜去。

” [mɪs] [hænsfɝdz] [ʃri:k] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [pɔ:l] [hæd; həd][nɑ:t] .

| ” | Miss | Hansford's | shriek | would | have | called | attention | to | it | if | Paul | had | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 尖叫 | 会 | 有 | 称为 | 注意力 | 到 | 它 | 如果 | 保罗 | 有 | 不是 | . |

“如果不是保罗，汉斯福德小姐的尖叫声也会引起人们的注意。”

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [læŋk] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

| The | long | , | lank | creature | had | run | across | her | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 空白 | 生物 | 有 | 跑步 | 穿过 | 她 | 脚 | , |

那条又长又瘦的生物从她脚边跑过。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['wʊd(ə)n]

| and | with | the | agility | of | a | young | girl | she | had | leaped | into | the | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 敏捷 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 她 | 有 | 跳跃 | 进入 | 这 | 木制的 |

[tʃer] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [wei] .

| chair | to | get | out | of | its | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 它是 | 方式 | . |

她像个小女孩一样敏捷地跳到木椅上，躲开了它。

“ [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət][wʌns] .

| “ | Take | me | to | the | jail | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 拿 | 我 | 到 | 这 | 监狱 | 在 | 一次 | . |

“立刻把我送进监狱。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [pɔ:l] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd] “ [jes] , [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,

| It | is | better | than | this | , | ” | Paul | continued | , | and | “ | Yes | , | to | the | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | , | ” | 保罗 | 持续 | , | 和 | “ | 是的 | , | 到 | 这 | 监狱 | , |

“这比这好，”保罗继续说道，“是的，去监狱吧。”

” [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['gæðərd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n]

| ” | was | repeated | by | those | who | had | gathered | outside | and | were | looking | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 重复 | 经过 | 那些 | WHO | 有 | 聚集 | 外部 | 和 | 是 | 寻找 | 在 |

with257

| with257 |
|---|
| with257 |

“”这句话被聚集在外面围观的人们重复了一遍，他们用257个词语表达着同样的意思。

['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæləs] , [æz; əz]

| pity | for | the | young | man | who | had | fallen | so | suddenly | from | a | palace | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗憾 | 为了 | 这 | 年轻的 | 男人 | WHO | 有 | 倒下 | 所以 | 突然 | 从 | 一个 | 宫殿 | , | 作为 |

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

| it | were | , |
|---|---|---|
| 它 | 是 | , |

真可怜这个年轻人，他仿佛是从宫殿里突然跌落下来似的。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['prɪzn] .

| to | a | prison | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 监狱 | . |

送进监狱。

[ðə; ði][dʒeɪl] [stʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

| The | jail | stood | about | a | mile | from | the | town | , | near | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 站立 | 关于 | 一个 | 英里 | 从 | 这 | 镇 | , | 靠近 | 这 | 支撑 | , |

监狱位于距离镇中心约一英里处，靠近海岸。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] .

| and | at | some | little | distance | from | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 路 | . |

距离公路有一段距离。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [freɪm] ['bɪldɪŋ] , [oʊld][ænd; ənd][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

| It | was | a | large | frame | building | , | old | and | dilapidated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 框架 | 建筑 | , | 老的 | 和 | 破旧的 | , |

那是一栋大型木结构建筑，老旧破败。

[bʌt; bət] ['ænsər] ['evri] ['pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fju:] [ə'keɪʒənz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn]

| but | answering | every | purpose | for | the | few | occasions | when | it | was | called | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 回答 | 每一个 | 目的 | 为了 | 这 | 很少 | 场合 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 称为 | 在 |

[ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

| requisition | . |
|---|---|
| 征用 | . |

但在少数几次被征用时，它都能满足各种需求。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [frʌnt] [ruːmz; rʊmz] ,

| The | jailer | and | his | wife | occupied | the | front | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狱卒 | 和 | 他的 | 妻子 | 占领 | 这 | 正面 | 房间 | , |

狱卒和他的妻子住在前面的房间里。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['prizənəz] [wen] ['eni] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| and | those | in | the | rear | were | reserved | for | prisoners | when | any | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 在 | 这 | 后部 | 是 | 预订的 | 为了 | 囚犯 | 什么时候 | 任何 | 是 | 那里 | . |

后排的座位则留给战俘（如果有战俘的话）。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [haʊs] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['sɛlz] [wɜːr; wər]['lɑːrdʒər]

| As | it | had | once | been | a | dwelling | house | the | so | - | called | cells | were | larger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 住宅 | 房子 | 这 | 所以 | - | 称为 | 细胞 | 是 | 更大的 |

[ænd; ənd] ['plezəntə] ['evri] [wei] [ðæn; ðən][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn] ['kʌntri] [dʒeilz] .

| and | pleasanter | every | way | than | are | usually | found | in | country | jails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更令人愉悦 | 每一个 | 方式 | 比 | 是 | 通常 | 成立 | 在 | 国家 | 监狱 | . |

由于这里曾经是一栋住宅，所以所谓的牢房比一般乡村监狱的牢房更大更舒适。

['æftər][sʌm; səm] ['nesəseri] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] [pɔːl] [wʌz; wəz]['teɪkən][ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði]

| After | some | necessary | preliminaries | and | orders | Paul | was | taken | there | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 必要的 | 预备工作 | 和 | 订单 | 保罗 | 曾是 | 已采取 | 那里 | 和 | 这 |

[best] [ænd; ənd] ['ɛriɪst] [ruːm] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .

| best | and | airiest | room | assigned | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 和 | 最轻盈 | 房间 | 分配 | 他 | . |

经过一些必要的准备工作和安排后，保罗被带到了那里，并被安排到最好、最通风的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ber] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] ,

| It | was | very | bare | of | furniture | , | but | it | was | scrupulously | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 裸 | 的 | 家具 | , | 但 | 它 | 曾是 | 一丝不苟地 | 干净的 | , |

房间里家具很少，但非常干净。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] .

| and | a | great | improvement | on | the | lock | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 改进 | 在 | 这 | 锁 | - | 向上 | . |

锁闭方面有了很大的改进。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['aɪərn][ baːz ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['pædlɑːk] [ɑːn][ðə; ði]

| But | there | were | iron | bars | across | the | window | and | a | heavy | padlock | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 铁 | 酒吧 | 穿过 | 这 | 窗户 | 和 | 一个 | 重的 | 挂锁 | 在 | 这 |

[dɔːr] [ˌaʊt'saɪd] .

| door | outside | . |
|---|---|---|
| 门 | 外部 | . |

但窗户上装了铁栅栏，外面的门上挂着一把厚重的挂锁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

| It | was | a | prison | and | Paul | was | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 监狱 | 和 | 保罗 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | . |

那是一座监狱，保罗是其中的囚犯。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| Sitting | down | in | the | hard | chair | , | and | , | leaning | his | head | against | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 难的 | 椅子 | , | 和 | , | 倾斜 | 他的 | 头 | 反对 | 他的 | 父亲 | , |

他坐在硬椅子上，把头靠在父亲身上，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ]

| he | began | to | realize | what | it | would | be | when | he | was | alone | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 意识到 | 什么 | 它 | 会 | 是 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 独自的 | 和 | 他们 |

[wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] .

| were | all | gone | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 已消失 | . |

他开始意识到，当他独自一人，所有人都离开后，那会是什么样子。

“ [kiːp] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , [kiːp] [ʌp] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kept] ['seɪɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Keep** | **up** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **keep** | **up** | **,** | **”** | **his** | **father** | **kept** | **saying** | **.** | | |
| ” | 保持 | 向上 | , | 我的 | 男生 | , | 保持 | 向上 | , | ” | 他的 | 父亲 | 保留 | 说 | . | | |

“跟上，孩子，跟上，”他父亲不停地说。

“ [wiːl] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ] [aʊt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **We'll** | **soon** | **have** | **you** | **out** | **.** |
| ” | 出色地 | 很快 | 有 | 你 | 出去 | . |

“我们很快就会把你弄出去。”

[aɪl] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I'll** | **come** | **again** | **to** | **-** | **night** | **and** | **bring** | **your** | **mother** | **to** | **-** | **morrow** | **,** | **if** | **she** | **is** | **able** | **.** |
| 患病的 | 来 | 再次 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 带来 | 你的 | 母亲 | 到 | - | 明天 | , | 如果 | 她 | 是 | 有能力的 | . |

我今晚还会再来，如果明天你母亲身体允许的话，我会带她过来。

” [mæks] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪ'lektɪd] ['kɑːnstəbl] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **Max** | **was** | **looking** | **on** | **and** | **wishing** | **he** | **had** | **never** | **been** | **elected** | **constable** | **,** |
| ” | 最大限度 | 曾是 | 寻找 | 在 | 和 | 祝 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 当选 | 警官 | , |

“马克斯看着这一切，心里暗暗后悔自己当初没选上警员。”

[waɪl] [tɑːm][wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ baːz ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **while** | **Tom** | **was** | **quietly** | **taking** | **note** | **of** | **the** | **bars** | **at** | **the** | **window** | **and** | **the** |
| 尽管 | 汤姆 | 曾是 | 悄悄 | 采取 | 笔记 | 的 | 这 | 酒吧 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 这 |

[dɪ'keɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsɪŋ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **decayed** | **condition** | **of** | **the** | **casings** | **.** |
| 腐烂的 | 状况 | 的 | 这 | 肠衣 | . |

汤姆静静地观察着窗户上的铁栏杆和破损的窗框。

“ [gʊd] - [baɪ] , [pɔːl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Good** | **-** | **bye** | **,** | **Paul** | **,** | **for** | **a** | **few** | **hours** | **,** | **”** | **the** | **judge** | **said** | **,** | **stooping** | **down** | **and** |
| ” | 好的 | - | 再见 | , | 保罗 | , | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | , | ” | 这 | 法官 | 说 | , | 弯腰 | 向下 | 和 |

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **kissing** | **his** | **boy** | **,** |
| 接吻 | 他的 | 男生 | , |

“保罗，再见，几个小时后见。”法官说着，弯下腰亲吻了他的儿子。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ɪn] ['jɪrz] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **thing** | **he** | **had** | **not** | **done** | **in** | **years** | **.** |
| 一个 | 事物 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 在 | 年 | . |

这是他多年未曾做过的事。

[mæks] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'strʌŋ] [ænd; ənd] [kept] ['stroʊkɪŋ] ['pɔlz] [ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [sed] :

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Max** | **was** | **quite** | **unstrung** | **and** | **kept** | **stroking** | **Paul's** | **arm** | **as** | **he** | **said** | **:** |
| 最大限度 | 曾是 | 相当 | 未上弦 | 和 | 保留 | 抚摸 | 保罗的 | 手臂 | 作为 | 他 | 说 | : |

马克斯情绪十分激动，一边说着，一边不停地抚摸着保罗的手臂：

“ [aɪl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] [maɪ'self][ðæn; ðən] [liːv] [juː; jʊ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I'll** | **be** | **darned** | **if** | **I** | **hadn't** | **rather** | **stay** | **here** | **myself** | **than** | **leave** | **you** | **.** |
| ” | 患病的 | 是 | 该死的 | 如果 | 我 | 之前没有 | 相当 | 停留 | 这里 | 我 | 比 | 离开 | 你 | . |

“我发誓，我宁愿自己留在这里也不愿离开你。”

[jes] , [aɪ] [wʊd] . ” -

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** | **I** | **would** | **.** | **” 258** |
| 是的 | , | 我 | 会 | . | ” - |

是的，我会的。”258

[tɑːm][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Tom** | **was** | **silent** | **,** |
| 汤姆 | 曾是 | 沉默的 | , |

汤姆沉默不语。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rʌŋ] ['pɔlz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['testɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn]

| but | he | wrung | Paul's | hand | with | a | strength | as | if | he | were | testing | the | iron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 拧干 | 保罗的 | 手 | 和 | 一个 | 力量 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 测试 | 这 | 铁 |

[ baːz ] .

| bars | . |
|---|---|
| 酒吧 | . |

但他用力地拧着保罗的手，仿佛在测试铁条的强度。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt][ænd; ənd] [pɔːl] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd]

| Then | they | went | out | and | Paul | heard | his | father | speaking | to | the | jailer | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 出去 | 和 | 保罗 | 听到 | 他的 | 父亲 | 请讲 | 到 | 这 | 狱卒 | 和 |

[nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kə'mendid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] .

| knew | he | was | being | commended | to | his | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他 | 曾是 | 存在 | 赞扬 | 到 | 他的 | 关心 | . |

然后他们出去了，保罗听到他父亲和狱卒说话，就知道自己被托付给狱卒看管了。

“ [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ 'stiːvnz ] .

| “ | Be | kind | to | him | , | Stevens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 种类 | 到 | 他 | , | 史蒂文斯 | . |

“史蒂文斯，请善待他。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] ,

| Give | him | all | the | privileges | you | can | , | ” | the | judge | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 全部 | 这 | 特权 | 你 | 能 | , | ” | 这 | 法官 | 说 | , |

“尽可能给予他所有特权，”法官说。

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz][hænd] .

| slipping | a | bill | into | the | man's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 一个 | 账单 | 进入 | 这 | 男人的 | 手 | . |

悄悄地把一张钞票塞进那人手里。

“ [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , ” [ 'stiːvnz ] [rɪ'plaɪd] .

| “ | No | need | to | tell | me | that | , | ” | Stevens | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 需要 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | , | ” | 史蒂文斯 | 回复 | . |

“不用告诉我这些，”史蒂文斯回答道。

“ [aɪl] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] ['brʌðər] .

| “ | I'll | treat | him | as | I | would | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 对待 | 他 | 作为 | 我 | 会 | 我的 | 兄弟 | . |

“我会像对待亲兄弟一样对待他。”

” [ðen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ə'weɪ] ,

| ” | Then | the | carriage | drove | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 这 | 运输 | 驾驶 | 离开 | , |

然后马车开走了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] [ðə; ði] [nuːz] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] ,

| and | before | bedtime | the | news | spread | through | the | city | that | Paul | was | in | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 就寝时间 | 这 | 消息 | 传播 | 通过 | 这 | 城市 | 那 | 保罗 | 曾是 | 在 | 监狱 | , |

临睡前，保罗被关进监狱的消息传遍了全城。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] ['feɪntɪŋ] [fɪt]['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ] [θriː]

| — | that | his | mother | was | going | from | one | fainting | fit | into | another | , | with | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 去 | 从 | 一 | 昏厥 | 合身 | 进入 | 其他 | , | 和 | 三 |

['dɑːktɚz][ɪn] [ə'tendəns] ,

| doctors | in | attendance | , |
|---|---|---|---|
| 医生 | 在 | 出席 | , |

——他母亲当时昏厥不止，有三位医生在场。

— [ðæt] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][ɪn] [ kən'vʌlʃəŋ ] [wɪð; wɪθ] [tuː] , - [ɪn] [hɪ'steɪrɪks] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,

| — | that | Clarice | was | in | convulsions | with | two | , | Elithe | in | hysterics | with | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 克拉丽丝 | 曾是 | 在 | 抽搐 | 和 | 二 | , | - | 在 | 癔症 | 和 | 一 | , |

——克拉丽丝和其中两人发生性痉挛，伊莱特和其中一人发生性歇斯底里，

— [ðæt] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz]['kreɪzi][ænd; ənd] [dʒʌdʒ] ['rɔlstən] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] $10 ,

| — | that | Miss | Hansford | was | crazy | and | Judge | Ralston | was | to | offer | $10 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 疯狂的 | 和 | 法官 | 拉尔斯顿 | 曾是 | 到 | 提供 | $10 | , |

——汉斯福德小姐疯了，拉尔斯顿法官要给她10美元，

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [dʒæk][ 'pəːsi ] .

| 000 | for | the | capture | of | the | man | who | killed | Jack | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 这 | 捕获 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 被杀 | 杰克 | 珀西 | . |

悬赏 000 英镑缉拿杀害杰克·珀西的凶手。

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈtuː] .

| CHAPTER | XXXII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxii | . |

第三十二章

[ɪn] ['prɪzn] .

| IN | PRISON | . |
|---|---|---|
| 在 | 监狱 | . |

在监狱里。

[wen] [pɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [daɪ] [əˈweɪ]

| When | Paul | heard | the | key | turned | upon | him | and | the | sound | of | voices | die | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 保罗 | 听到 | 这 | 钥匙 | 转向 | 之上 | 他 | 和 | 这 | 声音 | 的 | 声音 | 死 | 离开 |

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ,

| and | began | to | realize | that | he | could | not | get | out | if | he | wished | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 出去 | 如果 | 他 | 希望 | 到 | , |

当保罗听到钥匙转动的声音，周围的声音渐渐消失，开始意识到即使他想出去也出去不了时，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frenzi] [siːzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .

| a | kind | of | frenzy | seized | him | and | for | a | time | he | was | beside | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 狂热 | 查获 | 他 | 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 他 | 曾是 | 旁 | 他自己 | . |

他突然陷入一种疯狂状态，一时之间神志不清。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第15/23页

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [mæks] ['ælən] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ,

| **What** | **business** | **had** | **Max** | **Allen** | **to** | **arrest** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 商业 | 有 | 最大限度 | 艾伦 | 到 | 逮捕 | 他 | , |

马克斯·艾伦为什么要逮捕他?

['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [brɔːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

| **innocent** | **as** | **he** | **was** | **of** | **the** | **dreadful** | **accusation** | **brought** | **against** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 这 | 可怕 | 指控 | 带来 | 反对 | 他 | ? |

他真的清白无辜，没有背负那项可怕的指控吗?

[waɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tɑːm] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [ɪn] [dʒeɪl] ,

| **Why** | **had** | **his** | **father** | **and** | **Tom** | **allowed** | **it** | **and** | **left** | **him** | **there** | **in** | **jail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他的 | 父亲 | 和 | 汤姆 | 允许 | 它 | 和 | 左边 | 他 | 那里 | 在 | 监狱 | , |

他的父亲和汤姆为什么会允许这种事发生，把他留在监狱里?

[ʃʌt] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ baːz ] [ænd; ənd] [boʊlts] ?

| **shut** | **in** | **with** | **bars** | **and** | **bolts** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 和 | 酒吧 | 和 | 螺栓 | ? |

用铁栅栏和螺栓把人关起来?

[hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt] , — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [friː] .

| **He** | **would** | **get** | **out** | **,** | **—** | **he** | **would** | **be** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 得到 | 出去 | , | — | 他 | 会 | 是 | 自由的 | . |

他会出去的，——他会获得自由。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , -

| **Going** | **to** | **the** | **heavy** | **door** | **,** | **he** | **shook** | **it** | **with** | **all** | **his** | **strength** | **,** | **259** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 重的 | 门 | , | 他 | 摇晃 | 它 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 | , | - |

他走到那扇沉重的门前，用尽全力摇晃它。259

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bloʊz] .

| **but** | **it** | **did** | **not** | **yield** | **to** | **his** | **blows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 屈服 | 到 | 他的 | 打击 | . |

但它并没有屈服于他的攻击。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒænɪtərz]

| **There** | **was** | **another** | **one** | **leading** | **to** | **the** | **passage** | **connecting** | **with** | **the** | **janitor's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 其他 | 一 | 领导 | 到 | 这 | 通道 | 连接 | 和 | 这 | 清洁工的 |

[ruːmz; rʊmz] ,

| **rooms** | **,** |
|---|---|
| 房间 | , |

还有一条路通往连接清洁工房间的通道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [traɪd] [ðæt] [nekst] .

| **and** | **he** | **tried** | **that** | **next** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 尝试 | 那 | 下一个 | . |

然后他又试了那招。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ lɔkt ] [ænd; ənd] ['boʊltɪd] .

| **But** | **it** | **was** | **locked** | **and** | **bolted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已锁定 | 和 | 螺栓连接 | . |

但它被锁上了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [aʊt] [ðer; ðər] .

| **He** | **could** | **not** | **get** | **out** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 出去 | 那里 | . |

他出不去了。

[hiː; hi] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['aɪərn][ baːz ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

| He | stood | upon | the | chair | and | shook | the | iron | bars | across | the | open | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 之上 | 这 | 椅子 | 和 | 摇晃 | 这 | 铁 | 酒吧 | 穿过 | 这 | 打开 | 窗户 | . |

他站在椅子上，摇晃着敞开的窗户上的铁栏杆。

[ɪf] [ðeɪ] [muːvd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| If | they | moved | he | did | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 已搬 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , |

如果他们搬家了，他并不知道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [əˈgenst] [ðə; ði]

| and | with | a | despairing | look | at | the | ocean | and | the | white | sails | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 绝望 | 看 | 在 | 这 | 海洋 | 和 | 这 | 白色的 | 帆 | 反对 | 这 |

['iːvnɪŋ] [skaɪ][hiː; hi] [geɪv] [ðæt] [ʌp] .

| evening | sky | he | gave | that | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 天空 | 他 | 给予 | 那 | 向上 | . |

他绝望地望着大海和傍晚天空下白色的帆船，放弃了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] ['tʃɪmni] .

| There | was | no | way | of | escape | unless | it | were | through | the | wide | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 方式 | 的 | 逃脱 | 除非 | 它 | 是 | 通过 | 这 | 宽的 | 烟囱 | . |

除了穿过宽大的烟囱之外，没有其他逃生途径。

[hiː; hi] [maɪt] [get] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

| He | might | get | out | there | , | and | going | down | on | the | hearth | on | his | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 得到 | 出去 | 那里 | , | 和 | 去 | 向下 | 在 | 这 | 炉 | 在 | 他的 | 双手 | 和 |

[niːz] ,

| knees | , |
|---|---|
| 膝盖 | , |

他或许会走到外面，然后跪倒在壁炉旁，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['sʊti] [fluː] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər] [broʊk]

| he | looked | up | the | sooty | flue | to | where | a | ledge | of | brick | and | mortar | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 这 | 煤烟 | 烟道 | 到 | 在哪里 | 一个 | 壁架 | 的 | 砖 | 和 | 砂浆 | 打破 |

[ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [imˈpiːdid] [ðə; ði] [wei] .

| the | line | and | impeded | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 和 | 受阻 | 这 | 方式 | . |

他抬头望向布满煤烟的烟道，只见一块砖石砌成的台阶打破了烟道，挡住了去路。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wʌz; wəz] [ɪmˈpræktɪkəbl] .

| The | chimney | was | impracticable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 烟囱 | 曾是 | 不切实际 | . |

烟囱不实用。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] , — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

| He | was | hemmed | in | on | every | side | , | — | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 包边 | 在 | 在 | 每一个 | 边 | , | — | 一个 | 囚犯 | . |

他被四面包围，成了一个囚犯。

[ðə; ði] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

| The | perspiration | was | rolling | down | his | face | and | back | and | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | 曾是 | 滚动 | 向下 | 他的 | 脸 | 和 | 后退 | 和 | 武器 | , |

汗水顺着他的脸颊、后背和手臂滚落下来。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi]

| — | there | was | a | buzzing | in | his | ears | and | a | throbbing | in | his | head | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那里 | 曾是 | 一个 | 嗡嗡声 | 在 | 他的 | 耳朵 | 和 | 一个 | 悸动 | 在 | 他的 | 头 | 作为 | 他 |

[bɪˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ræðər] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt] .

| began | to | walk | up | and | down | his | rather | small | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 走 | 向上 | 和 | 向下 | 他的 | 相当 | 小的 | 公寓 | . |

——他开始在他那间相当小的公寓里来回踱步，耳朵里嗡嗡作响，脑袋也隐隐作痛。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] ?
**“ Am I mad ?**
“ 是 我 疯狂的 ?

我疯了吗?

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**If not , I soon shall be , ” he said ,**
如果 不是 , 我 很快 将 是 , ” 他 说 ,

“如果不是，我很快就会是了，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]
**and then his thoughts went back to the time when a boy in the**
和 然后 他的 想法 去 后退 到 这 时间 什么时候 一个 男生 在 这
['bɔːstən; 'bɑːstən] [haɪ] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] “ ['meɪniˌæks] [pliː] , ”
**Boston High School he had spoken the “ Maniac's Plea , ”**
波士顿 高的 学校 他 有 说 这 “ 疯子的 恳求 , ”

然后他的思绪回到了波士顿高中时，一个男孩发表了“疯子的恳求”的那段时光。

“ [steɪ] , ['dʒeɪlər] , [steɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ][woʊ] ,
**“ Stay , jailer , stay , and hear my woe ,**
“ 停留 , 狱卒 , 停留 , 和 听到 我的 悲哀 ,

“狱卒，请留下，请留下，听我诉苦。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][mæd] [huː] [niːl] [tuː; tə] [ðiː] .
**She is not mad who kneels to thee .**
她 是 不是 疯狂的 WHO 跪着 到 你 .

向你下跪的人并非疯子。

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [ə'plɔːd] [ænd; ənd][toʊld][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]
**” He had been greatly applauded and told he could not have done a**
” 他 有 到过 非常 鼓掌 和 讲述 他 可以 不是 有 完毕 一个
['meɪniˌæks][pɑːrt] ['betər] [hæd; həd][hiː; hi] ['riːəli] [bɪn] [wʌn] .
**maniac's part better had he really been one .**
疯子的 部分 更好的 有 他 真的 到过 一 .

“他受到了热烈的掌声，人们告诉他，即使他真的是个疯子，也不可能把疯子的角色演得更好。”

“ [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['betər] [naʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
**“ I can do it better now , ” he thought ,**
“ 我 能 做 它 更好的 现在 , ” 他 想法 ,

“我现在可以做得更好，”他心想。

[rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɪrs] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] .
**repeating some parts of it with fierce gestures and glassy eyes .**
重复 一些 部分 的 它 和 凶猛的 手势 和 玻璃状 眼睛 .

他一边用激烈的手势和呆滞的眼神重复着其中的一些部分。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] [briːz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['wɪndoʊ]
**Outside the cool evening breeze came from the sea through his open window**
外部 这 凉爽的 晚上 微风 来了 从 这 海 通过 他的 打开 窗户
[ænd; ənd] [bluː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**and blew across his face .**
和 吹 穿过 他的 脸 .

傍晚凉爽的海风从他敞开的窗户吹进来，拂过他的脸庞。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
**The tide was coming in ,**
这 潮 曾是 未来 在 ,

潮水正在上涨，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['suːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn]

| and | there | was | something | soothing | in | the | sound | of | the | waves | breaking | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 某物 | 舒缓 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 波浪 | 打破 | 在 |

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ə'weɪ] ,

| the | shore | a | few | rods | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 支撑 | 一个 | 很少 | 杆 | 离开 | , |

几杆之外，海浪拍打着海岸的声音令人感到舒缓。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [kɑːm][ænd; ənd][bɪ'gæn] to260

| and | as | he | listened | he | grew | more | calm | and | began | to260 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 听着 | 他 | 生长 | 更多的 | 冷静的 | 和 | 开始 | to260 |

他听着听着，渐渐平静下来，开始.....260

[pʊt] [θɪŋz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] .

| put | things | together | and | recall | the | incidents | of | the | last | few | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 事物 | 一起 | 和 | 记起 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 最后的 | 很少 | 小时 | . |

把事情串联起来，回忆过去几个小时发生的事情。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt]

| He | remembered | how | glad | he | was | to | be | coming | home | and | how | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 如何 | 高兴的 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 未来 | 家 | 和 | 如何 | 令人愉快的 |

[ðə; ði] [blʌf] [ænd; ənd] [haɪts] [hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hænsəm] ['vɪləz] [ænd; ənd] [graʊndz]

| the | Bluff | and | Heights | had | looked | with | their | handsome | villas | and | grounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虚张声势 | 和 | 高度 | 有 | 看起来 | 和 | 他们的 | 英俊的 | 别墅 | 和 | 理由 |

['sloʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

| sloping | to | the | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 倾斜的 | 到 | 这 | 水 | . |

他记得自己当时多么高兴能回家，以及悬崖和高地看起来多么宜人，那里有漂亮的别墅和向水边倾斜的庭院。

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kjuːpələ][ænd; ənd] [lʊk] - [aʊt] ,

| The | roof | of | the | Ralston | House | , | with | its | cupola | and | look | - | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 和 | 它是 | 穹顶 | 和 | 看 | - | 出去 | , |

拉尔斯顿大厦的屋顶，包括它的圆顶和瞭望台，

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'luːtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

| he | had | saluted | with | a | thought | of | his | mother | , | of | whom | he | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 敬礼 | 和 | 一个 | 想法 | 的 | 他的 | 母亲 | , | 的 | 谁 | 他 | 曾是 | 非常 |

[praʊd] ,

| proud | , |
|---|---|
| 自豪的 | , |

他敬礼时心中想着他非常引以为傲的母亲。

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] .

| and | who | would | probably | be | at | the | wharf | to | meet | him | and | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 会 | 大概 | 是 | 在 | 这 | 码头 | 到 | 见面 | 他 | 和 | 克拉丽丝 | . |

很可能有人会在码头迎接他和克拉丽丝。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd]

| He | had | put | his | arm | around | the | latter | as | they | drew | near | the | landing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 放 | 他的 | 手臂 | 大约 | 这 | 后者 | 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | 这 | 降落 | 和 |

[sɔː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| saw | the | crowd | of | people | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 人群 | 的 | 人们 | , |

当他们靠近码头，看到人群时，他搂住了后者的肩膀。

[huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

| who | , | she | said | , | had | come | to | meet | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 她 | 说 | , | 有 | 来 | 到 | 见面 | 他们 | . |

她说，他们是来见他们的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [æz; əz]

| With | an | exclamation | of | disgust | he | recalled | his | satisfaction | and | pride | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 感叹 | 的 | 厌恶 | 他 | 召回 | 他的 | 满意 | 和 | 自豪 | 作为 |

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

| he | thought | she | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 曾是 | 正确的 | , |

他厌恶地惊呼一声，回想起之前认为她是对的那种满足感和自豪感。

— [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [ænd; ənd]

| — | that | because | of | her | misfortune | and | his | the | people | were | sorry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 因为 | 的 | 她 | 不幸 | 和 | 他的 | 这 | 人们 | 是 | 对不起 | 和 |

[wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| were | showing | it | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 显示 | 它 | 在 | 那 | 方式 | . |

——因为她和他的不幸遭遇，人们感到惋惜，并以那种方式表达了他们的惋惜之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɔːr][hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['ɑːnər] ,

| They | had | come | out | to | meet | them | , | or | him | , | not | to | do | him | honor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 出去 | 到 | 见面 | 他们 | , | 或者 | 他 | , | 不是 | 到 | 做 | 他 | 荣誉 | , |

他们出来迎接他们，或者说迎接他，而不是为了向他致敬。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ,

| but | on | the | contrary | to | arrest | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相反 | 到 | 逮捕 | 他 | , |

但恰恰相反，应该逮捕他。

— [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [hiː; hi] ['nevər] [kə'mɪtɪd] .

| — | to | drag | him | to | prison | for | a | crime | he | never | committed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 拖 | 他 | 到 | 监狱 | 为了 | 一个 | 犯罪 | 他 | 绝不 | 坚定的 | . |

——把他送进监狱，让他为他从未犯过的罪行付出代价。

['tɑːmz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

| Tom's | face | , | which | he | had | not | noticed | at | the | time | , | came | back | to | him | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆的 | 脸 | , | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 注意到 | 在 | 这 | 时间 | , | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 现在 | , |

汤姆当时并没有注意到自己的脸，现在这才回过神来。

[wɪð; wɪθ] [mæks] ['ælənz] ['stæmərɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ]

| with | Max | Allen's | stammering | words | of | greeting | and | request | to | speak | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最大限度 | 艾伦的 | 结巴 | 字 | 的 | 问候 | 和 | 要求 | 到 | 说话 | 和 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

马克斯·艾伦结结巴巴地向他问好，并请求与他交谈。

[ænd; ənd] [klærɪsəz] ['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [stept] [ɑːn] .

| and | Clarice's | angry | exclamation | as | her | dress | was | stepped | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝的 | 生气的 | 感叹 | 作为 | 她 | 裙子 | 曾是 | 步 | 在 | . |

克拉丽丝的裙子被踩到时，她愤怒地叫喊起来。

[ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] ,

| The | drive | to | the | cottage | , | his | parting | with | the | weeping | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驾驶 | 到 | 这 | 小屋 | , | 他的 | 离别 | 和 | 这 | 哭泣 | 女孩 | , |

前往小屋的路上，他与哭泣的女孩告别，

[huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] -

| who | clung | to | him | just | as | she | had | never | done | before | when | he | said | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 紧紧抓住 | 到 | 他 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 完毕 | 前 | 什么时候 | 他 | 说 | 好的 | - |

[baɪ] ,

| bye | , |
|---|---|
| 再见 | , |

当他道别时，她像以前从未有过的那样紧紧地抱着他。

— [ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| — | the | drive | back | to | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 驾驶 | 后退 | 到 | 这 | 教会 | , |

—返回教堂的路上，

[wer] [mæks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| where | Max | and | a | portion | of | the | crowd | were | waiting | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 最大限度 | 和 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 人群 | 是 | 等待 | 为了 | 他 | , |

马克斯和一部分人群正在那里等着他。

[wɜːr; wər] [ɔːl] ['pleɪnli] ['autlaɪnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] — — !

| were | all | plainly | outlined | before | him | , | and | then | — | — | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 显然 | 概述 | 前 | 他 | , | 和 | 然后 | — | — | ! |

一切都清晰地呈现在他面前，然后——!

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði] [tʃɪl] ,

| He | could | feel | again | the | chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 感觉 | 再次 | 这 | 寒意 | , |

他又感觉到了寒冷。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [hɑːt] [liːd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pɔːd] [θruː] ['evri] [veɪn]

| followed | by | a | sensation | as | if | hot | lead | were | being | poured | through | every | vein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 热的 | 带领 | 是 | 存在 | 倾倒 | 通过 | 每一个 | 静脉 |

[ænd; ənd] ['skɔːrtʃɪŋ] ['evri] [nɜːrv] ,

| and | scorching | every | nerve | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 灼热 | 每一个 | 神经 | , |

随后感觉就像滚烫的铅水灌满了每一根血管，灼烧着每一根神经。

[wen] [mæks] [sed] : " [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [ə'rest] [juː; jʊ] .

| when | Max | said | : | " | I've | got | to | arrest | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最大限度 | 说 | : | " | 我已经 | 得到 | 到 | 逮捕 | 你 | . |

当马克斯说："我必须逮捕你。"

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| " | The | words | were | sounding | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 是 | 听起来 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

这些话在他耳边回响，

[æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [pæst] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] .

| as | he | continued | his | recollections | of | all | that | passed | after | they | were | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 持续 | 他的 | 回忆 | 的 | 全部 | 那 | 通过了 | 后 | 他们 | 是 | 说 | . |

他继续回忆着那些话之后发生的一切。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv]

| He | had | a | faint | remembrance | of | sitting | on | the | church | steps | with | a | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 头晕的 | 纪念 | 的 | 坐着 | 在 | 这 | 教会 | 步骤 | 和 | 一个 | 很多 | 的 |

[bɔɪz] ['steɪrɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| boys | staring | at | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 凝视 | 在 | 他 | , |

他隐约记得自己坐在教堂台阶上，很多男孩盯着他看。

[ænd; ənd] [mæks] ['seɪɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

| and | Max | saying | occasionally | a | word | of | sympathy | and | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最大限度 | 说 | 偶尔 | 一个 | 单词 | 的 | 同情 | 和 | 鼓励 | . |

马克斯偶尔会说些安慰和鼓励的话。

[ðen] the261

| Then | the261 |
|---|---|
| 然后 | the261 |

然后是261

[blæk] ['hɔːrsɪz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp] , [flekt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [foʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

| **black** | **horses** | **came** | **dashing** | **up** | **,** | **flecked** | **with** | **white** | **foam** | **,** | **and** | **his** | **father** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 马匹 | 来了 | 帅气 | 向上 | , | 有斑点的 | 和 | 白色的 | 泡沫 | , | 和 | 他的 | 父亲 | 曾是 |

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| **beside** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 旁 | 他 | , |

黑马疾驰而来，身上沾满了白色的泡沫，他的父亲就在他身边。

[peɪl] [ænd; ənd] [hætlɪs] .

| **pale** | **and** | **hatless** | **.** |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 和 | 无帽 | . |

脸色苍白，没戴帽子。

[ðɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ə'laʊd] :

| **This** | **struck** | **him** | **now** | **as** | **it** | **had** | **not** | **at** | **the** | **time** | **,** | **and** | **he** | **said** | **,** | **aloud** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 击 | 他 | 现在 | 作为 | 它 | 有 | 不是 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 他 | 说 | , | 大声 | : |

这件事此刻让他恍然大悟，而当时他并没有意识到这一点，于是他大声说道：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?

| **“** | **He** | **was** | **bare** | **-** | **headed** | **,** | **wasn't** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 裸 | - | 标题 | , | 不是 | 他 | ? |

“他没戴帽子，对吧？”

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| **Yes** | **,** | **he** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 曾是 | . |

是的，他就是。

[wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hæt] , [aɪ] ['wʌndər] ?

| **Where** | **was** | **his** | **hat** | **,** | **I** | **wonder** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 他的 | 帽子 | , | 我 | 想知道 | ? |

他的帽子在哪儿呢?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æt; ət][ɔːl] .

| **I** | **don't** | **think** | **he** | **had** | **it** | **on** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他 | 有 | 它 | 在 | 在 | 全部 | . |

我觉得他根本没戴。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bloʊn] [ɔːf] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| **It** | **must** | **have** | **blown** | **off** | **,** | **and** | **he** | **didn't** | **stop** | **to** | **pick** | **it** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 吹 | 离开 | , | 和 | 他 | 没有 | 停止 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | . |

它一定是被风吹走了，他也没有停下来捡起来。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt] ,

| **”** | **It** | **was** | **some** | **little** | **diversion** | **to** | **settle** | **the** | **matter** | **of** | **the** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一些 | 小的 | 导流 | 到 | 定居 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 帽子 | , |

“这只是解决帽子问题时顺便转移一下注意力而已。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'raɪv(ə)l] ,

| **and** | **then** | **he** | **returned** | **to** | **what** | **followed** | **his** | **father's** | **arrival** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 返回 | 到 | 什么 | 随后 | 他的 | 父亲的 | 到达 | , |

然后他又回到了他父亲到来之后发生的事情上。

— [ə; eɪ] [ˌriːkəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [mæks] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

| **—** | **a** | **recapitulation** | **of** | **what** | **he** | **had** | **heard** | **before** | **from** | **Max** | **,** | **and** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 概括 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | 前 | 从 | 最大限度 | , | 和 | 哪个 | , |

——这是他之前从马克斯那里听到的内容的重述，而且，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

| **had** | **it** | **been** | **told** | **him** | **of** | **any** | **other** | **person** | **than** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 讲述 | 他 | 的 | 任何 | 其他 | 人 | 比 | 他自己 | , |

如果这件事是别人告诉他的，而不是他自己的，

[wʊd] [hæv; həv] [stæmpt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [daʊt] .

| would | have | stamped | that | person | as | a | criminal | beyond | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 盖章 | 那 | 人 | 作为 | 一个 | 刑事 | 超过 | 怀疑 | . |

这会毫无疑问地认定那个人是罪犯。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'rest] , [haʊ] , [ɔːr][ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| Then | came | the | arrest | , | how | , | or | in | what | words | , | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 逮捕 | , | 如何 | , | 或者 | 在 | 什么 | 字 | , | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

然后他就被逮捕了，至于逮捕的方式和措辞，他并不清楚。

[hiː; hi] [hɜːrd] [tɑːm] [swer] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , [tuː] ,

| He | heard | Tom | swear | at | the | boys | and | girls | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 汤姆 | 发誓 | 在 | 这 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , | 也 | , |

他也听到汤姆对那些男孩女孩破口大骂。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər]['gɝːlz][ðer; ðər][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

| — | for | there | were | girls | there | and | women | looking | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 那里 | 是 | 女孩们 | 那里 | 和 | 女性 | 寻找 | 在 | , |

因为那里有女孩和妇女在观看，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ['delɪkəsi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm]

| and | he | was | sorry | for | them | that | delicacy | should | not | have | kept | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 他们 | 那 | 美味 | 应该 | 不是 | 有 | 保留 | 他们 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

他为他们感到遗憾，认为不应该因为顾虑而让他们疏远他。

[tɑːm][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [mæks] ,

| Tom | had | helped | him | into | the | carriage | with | his | father | and | Max | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 帮助 | 他 | 进入 | 这 | 运输 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 最大限度 | , |

汤姆帮他和他的父亲、马克斯一起上了马车。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [wer] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] ,

| and | they | had | driven | to | the | causeway | , | where | a | flying | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 驱动 | 到 | 这 | 堤道 | , | 在哪里 | 一个 | 飞行 | 数字 | , |

他们驱车来到堤道，在那里看到一个飞翔的身影，

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [sʌn] - ['bɑːnɪt] ,

| with | arms | akimbo | and | a | most | wonderful | sun | - | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武器 | 叉腰 | 和 | 一个 | 最多 | 精彩的 | 太阳 | - | 引擎盖 | , |

她双手叉腰，戴着一顶非常漂亮的遮阳帽。

[hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ə'bjuːs] [ɑːn] [mæks] ,

| had | met | them | and | poured | a | torrent | of | abuse | on | Max | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 他们 | 和 | 倾倒 | 一个 | 激流 | 的 | 虐待 | 在 | 最大限度 | , |

他见过他们，并对马克斯进行了一顿猛烈的辱骂。

['ʃrɪvld] [tuː; tə][hæf][hɪz; ɪz][saɪz][æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] .

| shriveled | to | half | his | size | as | he | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干瘪 | 到 | 一半 | 他的 | 尺寸 | 作为 | 他 | 听着 | . |

他听着，身形缩成了原来的一半。

[ðæt] [wʌz; wəz] [mɪs] ['hænsfɝd] , [ðə; ði][grænd][oʊld] ['wʊmən] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [huː] ,

| That | was | Miss | Hansford | , | the | grand | old | woman | he | called | her | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | , | 这 | 盛大 | 老的 | 女士 | 他 | 称为 | 她 | , | WHO | , |

那是汉斯福德小姐，他称她为高贵的老太太，她

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ɪts][moʊld][ænd; ənd]['spaɪdər] ,

| at | the | door | of | the | lock | - | up | , | with | its | mold | and | spiders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 锁 | - | 向上 | , | 和 | 它是 | 模具 | 和 | 蜘蛛 | , |

在戒备森严的牢房门口，那里长满了霉菌，还有蜘蛛。

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][bæk][ænd; ənd][sed][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][ɪn]

| had | taken | his | hand | and | held | him | back | and | said | he | should | not | go | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 他的 | 手 | 和 | 握住 | 他 | 后退 | 和 | 说 | 他 | 应该 | 不是 | 去 | 在 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他抓住他的手，把他拉住，说他不应该进去。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] .

| He | shuddered | as | he | recalled | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 颤抖 | 作为 | 他 | 召回 | 这 | 地方 | . |

回忆起那个地方，他不禁打了个寒颤。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['kwɔːrtərz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpruːvmənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| His | present | quarters | were | a | great | improvement | upon | the | lock | - | up | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 展示 | 四分之一 | 是 | 一个 | 伟大的 | 改进 | 之上 | 这 | 锁 | - | 向上 | , | 和 | 他 |

[wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| was | grateful | for | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 感激的 | 为了 | 他们 | . |

他现在的住处比以前的牢房好多了，他对此非常感激。

“ [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['elɪgənt] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz]

| “ | But | nothing | very | elegant | here | , | ” | he | said | , | taking | a | survey | of | his | surroundings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 没有什么 | 非常 | 优雅的 | 这里 | , | ” | 他 | 说 | , | 采取 | 一个 | 民意调查 | 的 | 他的 | 周围环境 |

.

| : |
|---|
| . |

“但这里没有什么特别雅致的地方，”他一边环顾四周一边说道。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] [freʃ] [laɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pleɪn] .

| Everything | was | clean | and | smelled | of | fresh | lime | , | but | was | exceedingly | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 干净的 | 和 | 闻起来 | 的 | 新鲜的 | 酸橙 | , | 但 | 曾是 | 非常 | 清楚的 | . |

一切都很干净，散发着新鲜青柠的香味，但极其简陋。

[ə; eɪ] [ber] [flɔːr] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bed] , [wɪð; wɪθ] [strɔː] ['mætrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kreɪzi] , ['pætʃwɜːrk]

| A | bare | floor | , | a | single | bed | , | with | straw | mattress | , | and | a | crazy | , | patchwork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裸 | 地面 | , | 一个 | 单身的 | 床 | , | 和 | 稻草 | 床垫 | , | 和 | 一个 | 疯狂的 | , | 拼布 |

[kwɪlt] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

| quilt | spread | over | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 被子 | 传播 | 超过 | 它 | . |

光秃秃的地板上，一张单人床，铺着稻草床垫，上面盖着一条花里胡哨的拼布被子。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔːl] [rɪˈbeld] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bræs] ['bedsted] [æt; ət] [hoʊm] ,

| At | this | Paul | rebelled | and | thought | of | his | brass | bedstead | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 保罗 | 叛乱 | 和 | 想法 | 的 | 他的 | 黄铜 | 床架 | 在 | 家 | , |

保罗对此感到不满，想起了家里的铜床。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [leɪs] ['kænəpi] [ænd; ənd] ['sɪlkən] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] embroidered262

| with | its | lace | canopy | and | silken | covering | and | embroidered262 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 蕾丝 | 树冠 | 和 | 丝 | 覆盖 | 和 | embroidered262 |

带有蕾丝顶篷和丝绸覆盖物，并绣有262个图案。

['pɪloʊ] ['keɪsɪz] .

| pillow | cases | . |
|---|---|---|
| 枕头 | 案例 | . |

枕套。

[ðen] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] .

| Then | he | continued | his | investigations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 持续 | 他的 | 调查 | . |

然后他继续进行调查。

[ə; eɪ][hɑːrd] [tʃer] , [ə; eɪ] [skwer] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ,

| A | hard | chair | , | a | square | table | , | with | nothing | on | it | but | a | Bible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 椅子 | , | 一个 | 正方形 | 桌子 | , | 和 | 没有什么 | 在 | 它 | 但 | 一个 | 圣经 | , |

一把硬椅子，一张方桌子，上面除了《圣经》什么也没有。

[wɪtʃ] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [riːd] , — [ə; eɪ] ['wɑːʃstænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn]

| which | Paul | was | sure | had | never | been | read | , | — | a | washstand | , | with | a | tin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保罗 | 曾是 | 当然 | 有 | 绝不 | 到过 | 读 | , | — | 一个 | 洗手台 | , | 和 | 一个 | 锡 |

['beɪs(ə)n] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| basin | hanging | over | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 盆地 | 绞刑 | 超过 | 它 | , |

保罗确信那东西从未被人读过——一个洗漱台，上面挂着一个锡盆。

[ænd; ənd][peɪl][ænd; ənd] ['dɪpər] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜːrki] [red] ['dreɪpəri]

| and | pail | and | dipper | beside | it | , | — | a | shelf | with | a | turkey | red | drapery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 桶 | 和 | 杓 | 旁 | 它 | , | — | 一个 | 架子 | 和 | 一个 | 火鸡 | 红色的 | 布料 |

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| around | it | , |
|---|---|---|
| 大约 | 它 | , |

旁边放着水桶和水瓢，——架子周围挂着火鸡红色的帷幔，

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [veɪs] [meɪd] [ʌv; əv] [geɪ] [hed] ['pɑːtəri] [ænd; ənd] ['wɔːrəntɪd] [nɑːt][tuː; tə][hoʊld]

| and | on | it | a | vase | made | of | Gay | Head | pottery | and | warranted | not | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 一个 | 花瓶 | 制成 | 的 | 同性恋 | 头 | 陶器 | 和 | 有保证 | 不是 | 到 | 抓住 |

['wɔːtər] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

上面画着一个盖伊角陶器花瓶，并保证不盛水。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪd] [kɑːr'neɪʃn] , [pʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [baɪ] ['sʌmbɑːdi] ,

| In | it | was | a | dried | carnation | , | put | there | for | somebody | by | somebody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 曾是 | 一个 | 干燥 | 康乃馨 | , | 放 | 那里 | 为了 | 某人 | 经过 | 某人 | , |

里面有一朵干枯的康乃馨，是某人送给别人的。

— [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ,

| — | how | long | ago | he | could | not | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | 长的 | 前 | 他 | 可以 | 不是 | 猜测 | , |

他无法猜到是多久以前的事了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [ʃʌt]

| but | the | sight | of | it | awoke | a | throb | of | sympathy | for | the | poor | wretch | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 它 | 醒来 | 一个 | 搏动 | 的 | 同情 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 可怜虫 | 关闭 |

[ʌp][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| up | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

但看到那一幕，我不禁对这个被囚禁的可怜人产生了一丝同情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][kaɪnd][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

| and | for | the | kind | hand | which | had | brought | the | little | flower | to | make | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 种类 | 手 | 哪个 | 有 | 带来 | 这 | 小的 | 花 | 到 | 制作 | 这 |

['sɑːlətuːd] [les] ['tʃɪrləs] .

| solitude | less | cheerless | . |
|---|---|---|---|
| 孤独 | 较少的 | 冷冷清清 | . |

还要感谢那只好送来小花的善心之手，让孤独不再那么凄凉。

['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪθəgræf] , — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] ,

| Over | the | mantel | was | a | lithograph | , | — | a | picture | of | the | crucifixion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 壁炉架 | 曾是 | 一个 | 石版画 | , | — | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 十字架刑 | , |

壁炉上方挂着一幅石版画——描绘的是耶稣受难的场景。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['daɪɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [tɔːrd] [ðə; ði]

| with | the | Saviour's | dying | eyes | turned | with | love | and | forgiveness | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 救世主的 | 垂死 | 眼睛 | 转向 | 和 | 爱 | 和 | 饶恕 | 朝向 | 这 |

['penɪtənt] [θiːf] .

| penitent | thief | . |
|---|---|---|
| 忏悔者 | 贼 | . |

救世主临终前，用充满爱与宽恕的目光注视着忏悔的盗贼。

[pɔːl] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ]

| Paul | had | completed | the | inventory | of | his | furniture | and | stood | contemplating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 完全的 | 这 | 存货 | 的 | 他的 | 家具 | 和 | 站立 | 沉思 |

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

| the | picture | . |
|---|---|---|
| 这 | 图片 | . |

保罗清点完家具后，站在那里凝视着那幅画。

“ [aɪ] [spoʊz] [its] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['hɑrdnd] ['krɪmɪn(ə)l] [ðæt]

| “ | I | s'pose | it's | intended | to | point | a | lesson | and | tell | the | hardened | criminal | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 假设 | 它是 | 故意的 | 到 | 观点 | 一个 | 课 | 和 | 告诉 | 这 | 硬化 | 刑事 | 那 |

[ðeəz; ðəz] ['mɜːrsi] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

| there's | mercy | at | the | last | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 怜悯 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | , |

“我想这大概是想给那些顽固不化的罪犯一个教训，告诉他们最后一刻还是会有怜悯的。”

” [hiː; hi] [sed] .

| ” | he | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | . |

他说。

“ [wel] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['hɑrdnd] ['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ fə'givn ] [fɔːr; fər]

| “ | Well | , | I'm | not | a | hardened | criminal | , | and | I | do | not | need | to | be | forgiven | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我是 | 不是 | 一个 | 硬化 | 刑事 | , | 和 | 我 | 做 | 不是 | 需要 | 到 | 是 | 已原谅 | 为了 |

['ʃuːtɪŋ] [dʒæk] .

| shooting | Jack | . |
|---|---|---|
| 射击 | 杰克 | . |

“嗯，我不是个穷凶极恶的罪犯，我不需要因为枪杀杰克而被原谅。”

” [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [mæks] [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr]

| ” | Then | there | came | to | his | mind | what | Max | and | Miss | Hansford | and | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 那里 | 来了 | 到 | 他的 | 头脑 | 什么 | 最大限度 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 和 | 二 | 或者 |

[θriː] [mɔːr] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

| three | more | around | him | had | said | of | its | being | a | mistake | which | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 更多的 | 大约 | 他 | 有 | 说 | 的 | 它是 | 存在 | 一个 | 错误 | 哪个 | 会 | 是 |

[klɪrd] [ʌp] .

| cleared | up | . |
|---|---|---|
| 已清除 | 向上 | . |

“这时他想起了马克斯、汉斯福德小姐以及他周围两三个人说过的话，说这是一个错误，会得到澄清的。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] [ə'gen]

| He | had | told | his | father | there | was | no | mistake | , | and | he | said | so | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 他的 | 父亲 | 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | , | 和 | 他 | 说 | 所以 | 再次 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

他曾告诉父亲没有出错，他又在心里再次这样告诉自己。

[bʌt; bət] [ɪf] [dʒæk] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [dɪd] ?

| but | if | Jack | didn't | do | it | , | who | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 杰克 | 没有 | 做 | 它 | , | WHO | 做过 | ? |

但如果不是杰克做的，那会是谁做的?

“ [aɪ] ['dɪdnt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
**“ I didn't , ” he continued .**
“ 我 没有 , ” 他 持续 .

“我没有，”他继续说道。

“ [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
**“ I wasn't there , was I ?**
“ 我 不是 那里 , 曾是 我 ?

“我当时不在场，对吧？”

[huː] [sed] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?
**Who said they saw me ?**
WHO 说 他们 锯 我 ?

谁说他们看见我了？

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [naʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**” He was in a chair now trying to think .**
” 他 曾是 在 一个 椅子 现在 尝试 到 思考 .

他现在坐在椅子上，努力思考。

['sʌd(ə)nli] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] [ə'rest] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [keɪm] [tuː; tə]
**Suddenly what in the excitement attending the arrest he had forgotten came to**
突然 什么 在 这 激动 参加 这 逮捕 他 有 被遗忘的 来了 到
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

在逮捕行动的兴奋中，他突然想起了自己忘记的一件事。

“ - [sɔː] [ˌem 'iː] , - !
**“ Elithe saw me , Elithe !**
“ - 锯 我 , - !

“伊莱瑟看见我了，伊莱瑟！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
**” and he groaned aloud .**
” 和 他 呻吟 大声 .

他大声呻吟起来。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] ?
**“ How could she say so ?**
“ 如何 可以 她 说 所以 ?

她怎么能说出这样的话？

[oʊ] , - !
**Oh , Elithe !**
哦 , - !

哦，伊莱瑟！

” [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['klæris,klə'riːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['skersli] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kruːəli] .
**” Had it been Clarice , it would have scarcely hurt him more cruelly .**
” 有 它 到过 克拉丽丝 , 它 会 有 几乎 伤害 他 更多的 残酷地 .

“如果受害者是克拉丽丝，对他的伤害也不会更残酷。”

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] know263
**“ If she saw me , I must have been there and I didn't know263**
“ 如果 她 锯 我 , 我 必须 有 到过 那里 和 我 没有 know263

“如果她看到我，那我肯定当时在那里，但我并不知道。”263

[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

它。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][mæd] ,

| I | certainly | am | mad | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 当然 | 是 | 疯狂的 | , |

我确实疯了。

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [suːn] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]['weɪkən][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs]

| or | shall | be | soon | if | some | one | does | not | come | to | waken | me | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将 | 是 | 很快 | 如果 | 一些 | 一 | 做 | 不是 | 来 | 到 | 唤醒 | 我 | 从 | 这 |

['naɪtmer] ,

| nightmare | , |
|---|---|
| 恶梦 | , |

或者说，如果没人来把我从这场噩梦中唤醒，噩梦很快就会降临。

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][læst] ['bæriər] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [liːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

| His | reason | had | reached | the | last | barrier | and | might | have | leaped | over | it | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 原因 | 有 | 达到 | 这 | 最后的 | 障碍 | 和 | 可能 | 有 | 跳跃 | 超过 | 它 | 如果 |

[ 'stiːvnz ] ,

| Stevens | , |
|---|---|
| 史蒂文斯 | , |

他的理智已经抵达了最后一道屏障，如果史蒂文斯在的话，他或许就能跃过它。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] , [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

| the | jailer | , | had | not | come | in | with | a | lamp | , | which | he | put | upon | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狱卒 | , | 有 | 不是 | 来 | 在 | 和 | 一个 | 灯 | , | 哪个 | 他 | 放 | 之上 | 这 | 桌子 | . |

狱卒进来时没有带灯，他把灯放在桌子上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][soʊ] [lɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | sorry | I | left | you | in | the | dark | so | long | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 左边 | 你 | 在 | 这 | 黑暗的 | 所以 | 长的 | , | " | 他 | 说 | . |

"我很抱歉让你蒙在鼓里这么久，"他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , " [pɔːl] [rɪ'plaɪd] ,

| " | I | didn't | know | it | was | dark | , | " | Paul | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | " | 保罗 | 回复 | , |

"我不知道天已经黑了，"保罗回答说。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][stɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| glancing | at | the | window | and | surprised | to | see | a | star | shining | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 惊讶 | 到 | 看 | 一个 | 星星 | 灼灼 | 通过 | 它 | . |

瞥了一眼窗外，惊讶地发现一颗星星透过窗户闪耀。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [dɑːrk] ['ɜːrli] [naʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌpər] [ɪz] [leɪt] , [æz; əz][wiː; wi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt]

| " | Yes | , | it | grows | dark | early | now | , | and | your | supper | is | late | , | as | we | didn't | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 它 | 生长 | 黑暗的 | 早期的 | 现在 | , | 和 | 你的 | 晚餐 | 是 | 晚的 | , | 作为 | 我们 | 没有 | 预计 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

"是的，现在天黑得早，你们的晚餐也晚了，因为我们没想到会有客人来。"

['serə] [dʒeɪn][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| Sarah | Jane | has | taken | a | heap | of | pains | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莎拉 | 简 | 有 | 已采取 | 一个 | 堆 | 的 | 疼痛 | 和 | 它 | . |

莎拉·简为此费了不少心思。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , " [ 'stiːvnz ] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] ,

| Here | it | comes | , | " | Stevens | said | , | nodding | towards | the | door | , | where | his | wife | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 来 | , | " | 史蒂文斯 | 说 | , | 点头 | 向 | 这 | 门 | , | 在哪里 | 他的 | 妻子 | 站立 | , |

"来了，"史蒂文斯说着，朝门口点了点头，他的妻子正站在那里。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['æpɪtaɪzɪŋ] [fuːd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| holding | a | large | tray | filled | with | the | most | appetizing | food | she | could | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 一个 | 大的 | 托盘 | 已填 | 和 | 这 | 最多 | 令人垂涎的 | 食物 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | . |

她手里端着一个大托盘，上面摆满了她能想到的最诱人的食物。

[brɔɪld] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] ,

| Broiled | chicken | and | coffee | and | peaches | and | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烤制 | 鸡 | 和 | 咖啡 | 和 | 桃子 | 和 | 奶油 | , |

烤鸡、咖啡、桃子和奶油

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [bɪ'fɔːr] .

| such | as | she | had | never | taken | to | a | prisoner | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 已采取 | 到 | 一个 | 囚犯 | 前 | . |

就像她以前从未对囚犯做过的那样。

[pɔːl] [wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [tʃɑːrdʒ] .

| Paul | was | no | ordinary | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 不 | 普通的 | 收费 | . |

保罗并非普通的囚犯。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌns] ,

| He | had | always | had | a | pleasant | word | for | her | , | and | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 单词 | 为了 | 她 | , | 和 | 一次 | , |

他一直对她说过一些好话，有一次，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

| when | she | was | in | town | without | an | umbrella | and | a | heavy | rain | was | falling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 镇 | 没有 | 一个 | 伞 | 和 | 一个 | 重的 | 雨 | 曾是 | 坠落 | , |

当她在镇上时没有带伞，当时正下着瓢泼大雨，

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvərd] ['feɪətən] .

| he | had | taken | her | home | in | his | covered | phaeton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 她 | 家 | 在 | 他的 | 涵盖 | 幻影 | . |

他用他的敞篷马车把她送回了家。

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .

| “ | Just | as | if | I | was | a | lady | , | ” | she | said | , | and | she | never | forgot | the | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 只是 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 一个 | 女士 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 绝不 | 忘了 | 这 | 注意力 | . |

“就好像我是个女士一样，”她说，她永远不会忘记这种关注。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][dʒeɪl] ,

| Now | he | was | there | in | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 那里 | 在 | 监狱 | , |

现在他被关在监狱里了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn]

| and | she | was | more | sorry | for | him | than | she | had | ever | been | for | any | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 更多的 | 对不起 | 为了 | 他 | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | 为了 | 任何 | 一 |

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

| in | her | life | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 生活 | . |

她对他的同情比她一生中对任何人都要强烈得多。

[laɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [dʒæk][ 'pəːsi ] ,

| Like | the | most | of | the | people | she | did | not | believe | he | intended | to | kill | Jack | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 人们 | 她 | 做过 | 不是 | 相信 | 他 | 故意的 | 到 | 杀 | 杰克 | 珀西 | , |

和大多数人一样，她不相信他有意杀害杰克·珀西。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .

| and | she | wondered | he | did | not | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 他 | 做过 | 不是 | 说 | 所以 | . |

她纳闷他为什么没说出来。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [jʊr; jər] ['sʌpər] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ，

| “ | I | hope | you | will | enjoy | your | supper | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 享受 | 你的 | 晚餐 | ， | ” | 她 | 说 | ， |

“希望您晚餐愉快，”她说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| putting | the | tray | upon | the | table | and | pouring | his | coffee | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 托盘 | 之上 | 这 | 桌子 | 和 | 浇注 | 他的 | 咖啡 | 为了 | 他 | . |

把托盘放在桌子上，然后给他倒了咖啡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ，

| He | was | young | and | he | was | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 他 | 曾是 | 饥饿的 | ， |

他年轻气盛，而且渴望成功。

[ænd; ənd][hiː; hi] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l]

| and | he | ate | with | a | keener | appetite | than | he | would | have | thought | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 吃 | 和 | 一个 | 更敏锐 | 食欲 | 比 | 他 | 会 | 有 | 想法 | 可能的 |

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

| half | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 前 | . |

他吃得比半小时前他想象的还要好。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['soʊʃ(ə)l] ; [hiː; hi] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] ，

| He | was | naturally | very | social | ; | he | never | liked | to | be | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自然 | 非常 | 社会的 | ； | 他 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 是 | 独自的 | ， |

他天性非常善于交际，从不喜欢独处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [meɪd]

| and | the | presence | of | the | jailer | and | his | wife | was | company | and | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 狱卒 | 和 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 公司 | 和 | 制成 |

[ðə; ði] [pleɪs] [les] ['drɪri] .

| the | place | less | dreary | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 较少的 | 凄凉 | . |

狱卒夫妇的陪伴让这里不再那么阴沉。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [les] [hɑːt][ænd; ənd] ['dɪzi] ，

| His | head | was | less | hot | and | dizzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 较少的 | 热的 | 和 | 晕眩的 | ， |

他的头不再那么热，也不那么晕了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] ['kɑːmli] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd][ ˌəuvə'teikən ][hɪm; ɪm][soʊ]

| and | he | talked | calmly | of | the | calamity | which | had | overtaken | him | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谈话 | 平静地 | 的 | 这 | 灾害 | 哪个 | 有 | 被超越 | 他 | 所以 |

['sʌd(ə)nli] . -

| suddenly | . | 264 |
|---|---|---|
| 突然 | . | - |

他平静地谈起了这场突如其来的灾难。264

“ ['noʊbɑːdi] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tel] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

| “ | Nobody | believes | you | meant | to | do | it | , | and | when | you | tell | just | how | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无人 | 相信 | 你 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | ， | 和 | 什么时候 | 你 | 告诉 | 只是 | 如何 | 它 |

[wʌz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | ， |

“没人相信你是故意这么做的，当你把事情的真相说出来之后，

[θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] ， ” ['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] ，

| things | will | be | easier | , | ” | Mrs | . | Stevens | ventured | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 将要 | 是 | 更轻松 | ， | ” | 太太 | . | 史蒂文斯 | 冒险 | 到 | 说 | ， |

“事情会变得更容易的，”史蒂文斯太太试探性地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

| as | she | poured | him | a | second | cup | of | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 倾倒 | 他 | 一个 | 第二 | 杯子 | 的 | 咖啡 | . |

她给他倒了第二杯咖啡。

[pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [æskt] :

| Paul | looked | at | her | quickly | and | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 看起来 | 在 | 她 | 迅速地 | 和 | 问 | : |

保罗迅速看了她一眼，问道：

“ [ðeɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [mɪs'teɪk] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| “ | They | mean | that | I | am | to | say | I | shot | him | by | mistake | , | not | knowing | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 意思是 | 那 | 我 | 是 | 到 | 说 | 我 | 射击 | 他 | 经过 | 错误 | , | 不是 | 会心 | 他 | 曾是 |

[ðer; ðər] ,

| there | , |
|---|---|
| 那里 | , |

“他们的意思是，我要说我是误杀了他，当时并不知道他在那里。”

[ænd; ənd] [get] [ɔːf] [ðæt] [weɪ] ? ”

| and | get | off | that | way | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 离开 | 那 | 方式 | ? | ” |

然后从那边下车?

“ [jes] , [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [kən'tɪnjuːd] : “ [ðen] [aɪ]

| “ | Yes | , | that's | about | it | , | ” | Mrs | . | Stevens | replied | , | and | Paul | continued | : | “ | Then | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 那就是 | 关于 | 它 | , | ” | 太太 | . | 史蒂文斯 | 回复 | , | 和 | 保罗 | 持续 | : | “ | 然后 | 我 |

[ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [ɔːf] .

| shall | never | get | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 绝不 | 得到 | 离开 | . |

“是的，差不多就是这样，”史蒂文斯太太回答道，保罗继续说道：“那我永远也下不来了。”

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .

| I | know | no | more | of | the | shooting | than | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 射击 | 比 | 你 | 做 | . |

我对枪击事件的了解并不比你多。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| I | was | not | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

我当时不在那里。

” ['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [lʊkt] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

| ” | Mrs | . | Stevens | looked | distressed | and | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 史蒂文斯 | 看起来 | 苦恼 | 和 | 困惑 | . |

史蒂文斯太太看起来很苦恼，也很困惑。

[ɪf] [pɔːl] [pə'sistid] [ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

| If | Paul | persisted | in | this | statement | she | did | not | know | what | could | save | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 保罗 | 持续 | 在 | 这 | 陈述 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 可以 | 节省 | 他 | 从 |

['steɪts] ['prɪzn] [æt; ət] [liːst] ,

| State's | Prison | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 州的 | 监狱 | 在 | 至少 | , |

如果保罗坚持这种说法，她不知道什么才能让他免于至少被送进州立监狱。

[ɪf] [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrs] [feɪt] ,

| if | not | from | a | worse | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 从 | 一个 | 更糟 | 命运 | , |

如果不是为了避免更糟糕的命运的话

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]

| and | her | face | was | very | grave | as | she | took | up | the | tray | and | carried | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 非常 | 严重 | 作为 | 她 | 采取 | 向上 | 这 | 托盘 | 和 | 携带 | 它 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| from | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | . |

她面色凝重地拿起托盘，端着它走出了房间。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'loʊn] .

| Her | husband | had | gone | out | before | her | , | and | Paul | was | again | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 有 | 已消失 | 出去 | 前 | 她 | , | 和 | 保罗 | 曾是 | 再次 | 独自的 | . |

她的丈夫先她出去了，保罗又独自一人待在那里。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ lɔkt ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi]

| He | knew | the | door | had | not | yet | been | locked | , | and | he | could | get | out | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 门 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 已锁定 | , | 和 | 他 | 可以 | 得到 | 出去 | 如果 | 他 |

[tʃoʊz] .

| chose | . |
|---|---|
| 选择 | . |

他知道门还没有锁上，如果他愿意，他可以出去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] .

| But | he | did | not | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 选择 | . |

但他并没有做出选择。

[ðə; ði][fɪt][ʌv; əv] ['frenzi] [hæd; həd] [pæst] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [stʌnd] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] .

| The | fit | of | frenzy | had | passed | , | leaving | him | stunned | and | apathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合身 | 的 | 狂热 | 有 | 通过了 | , | 离开 | 他 | 目瞪口呆 | 和 | 冷漠的 | . |

狂怒过后，他感到茫然和麻木。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['veri] ['dɪmli] ,

| The | lamp | was | burning | very | dimly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 曾是 | 燃烧 | 非常 | 依稀 | , |

灯火很暗。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [ðə; ði][stɑːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| and | he | could | still | see | the | star | looking | at | him | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 仍然 | 看 | 这 | 星星 | 寻找 | 在 | 他 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

他仍然能透过窗户看到那颗星星正望着他。

[ænd; ənd][brˈgæn][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt]

| and | began | to | recall | his | knowledge | of | astronomy | and | try | to | think | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 记起 | 他的 | 知识 | 的 | 天文学 | 和 | 尝试 | 到 | 思考 | 什么 |

[stɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] .

| star | it | was | and | in | what | constellation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星星 | 它 | 曾是 | 和 | 在 | 什么 | 星座 | . |

他开始回忆起自己的天文学知识，努力思考那是什么星星，属于哪个星座。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] , [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ʌv; əv] [klærɪsəz] [aɪz] , — [ðen] [ʌv; əv]

| It | was | very | bright | , | and | reminded | him | first | of | Clarice's | eyes | , | — | then | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 明亮的 | , | 和 | 提醒 | 他 | 第一的 | 的 | 克拉丽丝的 | 眼睛 | , | — | 然后 | 的 |

-

,

| Elithe's | , |
|---|---|
| - | , |

它非常明亮，首先让他想起克拉丽丝的眼睛，然后又让他想起伊莱丝的眼睛。

— [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| — | then | it | was | his | mother | looking | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 它 | 曾是 | 他的 | 母亲 | 寻找 | 在 | 他 | , |

——然后，是他的母亲在看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] [ðə; ði] ['rʌsti] [oʊld] [kiː] [ɪn][ðə; ði] ['pædlɑːk]

| and | he | was | nodding | in | his | chair | when | the | rusty | old | key | in | the | padlock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 点头 | 在 | 他的 | 椅子 | 什么时候 | 这 | 生锈的 | 老的 | 钥匙 | 在 | 这 | 挂锁 |

[ˌaʊt'saɪd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ,

| outside | aroused | him | , |
|---|---|---|---|
| 外部 | 被唤醒 | 他 | , |

他正坐在椅子上点头，这时外面挂锁上那把生锈的旧钥匙的声音惊醒了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][tɑːm][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [fʊl]

| and | he | awoke | to | find | his | father | and | Tom | in | the | room | , | their | arms | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 醒来 | 到 | 寻找 | 他的 | 父亲 | 和 | 汤姆 | 在 | 这 | 房间 | , | 他们的 | 武器 | 满的 |

[ʌv; əv] ['bʌndlz] ,

| of | bundles | , |
|---|---|---|
| 的 | 捆绑 | , |

他醒来时发现父亲和汤姆在房间里，两人怀里都抱着一大堆东西。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [daʊn] [wʌn][baɪ][wʌn] .

| which | they | put | down | one | by | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 放 | 向下 | 一 | 经过 | 一 | . |

他们一个接一个地放下了它们。

[sɔːft] ['piləuz] [ænd; ənd][bed] ['lɪnɪn] , ['tauəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌg] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɔɪlət]

| Soft | pillows | and | bed | linen | , | towels | and | a | rug | and | articles | for | the | toilet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 枕头 | 和 | 床 | 亚麻布 | , | 毛巾 | 和 | 一个 | 小地毯 | 和 | 文章 | 为了 | 这 | 洗手间 |

,

,

,

柔软的枕头和床单、毛巾、地毯和洗漱用品，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd] ['mɪrər] .

| with | his | dressing | gown | and | slippers | , | and | a | large | hand | mirror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 敷料 | 袍 | 和 | 拖鞋 | , | 和 | 一个 | 大的 | 手 | 镜子 | . |

他身穿睡袍，脚穿拖鞋，还带着一面大手镜。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['tɑːmz][aɪ'diːə] .

| This | was | Tom's | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 汤姆的 | 主意 | . |

这是汤姆的主意。

[ɪn'diːd] , ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] .

| Indeed | , | nearly | everything | was | his | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 几乎 | 一切 | 曾是 | 他的 | 主意 | . |

事实上，几乎所有事情都是他的主意。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| His | quick | eyes | had | noted | the | bareness | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快的 | 眼睛 | 有 | 著名的 | 这 | 裸露 | 的 | 这 | 房间 | , |

他敏锐的目光注意到了房间的空荡荡。

— [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] ,

| — | the | absence | of | everything | to | which | Paul | was | accustomed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 缺席 | 的 | 一切 | 到 | 哪个 | 保罗 | 曾是 | 习惯 | , |

——保罗所习惯的一切都不复存在，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðæt] they265

| and | he | had | suggested | to | the | judge | that | they265 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 建议 | 到 | 这 | 法官 | 那 | they265 |

他曾向法官建议他们265

[teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['nesəseriz] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃ] [skwer] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| take | a | few | necessaries | that | night | and | furnish | square | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 很少 | 必需品 | 那 | 夜晚 | 和 | 提供 | 正方形 | 这 | 下一个 | 天 | . |

当晚带上一些必需品，第二天布置广场。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː]
**The** **judge** **was** **thinking** **more** **of** **the** **safety** **of** **Paul** **and** **how** **to** **secure** **it**
这 法官 曾是 思维 更多的 的 这 安全 的 保罗 和 如何 到 安全的 它
[ðæn; ðən][ʌv; əv]['prez(ə)nt]['ænɪm(ə)l] ['kʌmfərt] ,
**than** **of** **present** **animal** **comfort** **,**
比 的 展示 动物 舒适 ,

法官当时更多地考虑的是保罗的安全以及如何保障他的安全，而不是动物眼前的舒适度。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə]['tɑːmz][prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd] [sed] : " [duː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] .
**but** **he** **assented** **to** **Tom's** **proposal** **and** **said** **:** **"** **Do** **what** **you** **like** **.**
但 他 同意 到 汤姆的 提议 和 说 : " 做 什么 你 喜欢 .

但他同意了汤姆的提议，并说："你想做什么就做什么吧。"

[aɪ][dəunt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , — [haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [bɔɪ]
**I** **don't** **seem** **able** **to** **think** **of** **but** **one** **thing** **,** **—** **how** **to** **prove** **my** **boy**
我 不 似乎 有能力的 到 思考 的 但 一 事物 , — 如何 到 证明 我的 男生
['ɪnəs(ə)nt] ,
**innocent** **,**
清白的 ,

我满脑子想的都是一件事——如何证明我的儿子是清白的。

— [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [waɪf] .
**—** **and** **of** **my** **poor** **wife** **.**
— 和 的 我的 贫穷的 妻子 .

——还有我可怜的妻子。

" [ðə; ði] [nuːz] , [toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,
**"** **The** **news** **,** **told** **her** **as** **carefully** **as** **it** **was** **possible** **to** **tell** **it** **,**
" 这 消息 , 讲述 她 作为 小心 作为 它 曾是 可能的 到 告诉 它 ,

"我尽可能小心翼翼地把这个消息告诉了她。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'siːld] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [kən'siːld] , [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər]
**and** **with** **as** **much** **concealed** **as** **could** **be** **concealed** **,** **had** **sent** **her**
和 和 作为 很多 暗 作为 可以 是 暗 , 有 发送 她
['ɪntuː][ə; eɪ] ['dedli] [feɪnt] ,
**into** **a** **deadly** **faint** **,**
进入 一个 致命 头晕的 ,

而且，他尽可能地隐瞒了一切，使她陷入了致命的昏厥。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['oʊnli][tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [pɔːl] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**from** **which** **she** **recovered** **only** **to** **insist** **that** **Paul** **be** **brought** **to** **her** **,**
从 哪个 她 恢复 仅有的 到 坚持 那 保罗 是 带来 到 她 ,

她恢复过来后，便坚持要把保罗带到她面前。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [swuːn] [ə'gen] .
**and** **then** **to** **swoon** **again** **.**
和 然后 到 昏厥 再次 .

然后再次晕倒。

[ðɪs] ['læstɪd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪət] , [bʌt; bət] [tɔːkt] ['kɑːnstəntli]
**This** **lasted** **for** **an** **hour** **or** **more** **,** **when** **she** **grew** **quiet** **,** **but** **talked** **constantly**
这 持续 为了 一个 小时 或者 更多的 , 什么时候 她 生长 安静的 , 但 谈话 不断地
[ʌv; əv] [pɔːl] ,
**of** **Paul** **,**
的 保罗 ,

这种情况持续了一个多小时，之后她渐渐安静下来，但仍然不停地谈论保罗。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
**begging** **her** **husband** **to** **go** **for** **him** **and** **bring** **him** **home** **.**
乞讨 她 丈夫 到 去 为了 他 和 带来 他 家 .

她恳求丈夫去把他带回家。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ['fæni] , ” [ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| “ | I | can't | , | Fanny | , | ” | the | judge | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | , | 舢 | , | ” | 这 | 法官 | 说 | 到 | 她 | . |

“我不能，芬妮，”法官对她说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [jet] .

| “ | They | will | not | let | him | come | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 将要 | 不是 | 让 | 他 | 来 | 然而 | . |

他们还不会让他来的。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [trʌst] [hiː; hi]

| There | must | be | an | examination | , | or | something | , | and | then | we | trust | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 一个 | 考试 | , | 或者 | 某物 | , | 和 | 然后 | 我们 | 相信 | 他 |

[wɪl] [hiː; hi] [friː] .

| will | he | free | . |
|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 自由的 | . |

必须经过一番检查或其他程序，然后我们相信他就能获得自由。

[tɑːm] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

| Tom | and | I | are | going | to | see | him | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 我 | 是 | 去 | 到 | 看 | 他 | 经过 | 和 | 经过 | . |

汤姆和我一会儿要去见他。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? ”

| What | shall | I | tell | him | for | you | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 告诉 | 他 | 为了 | 你 | ? | ” |

我该替你告诉他什么呢?

“ [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

| “ | Tell | him | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 他 | 到 | 来 | . |

“叫他过来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] [ə'weɪ] .

| His | mother | is | sick | and | will | die | if | he | stays | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 是 | 生病的 | 和 | 将要 | 死 | 如果 | 他 | 停留 | 离开 | . |

他母亲病了，如果他不去照顾她，她就会去世。

[huː] [sez] [hiː; hi] [ʃɑːt] [dʒæk] [ 'pəːsi ] ?

| Who | says | he | shot | Jack | Percy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说道 | 他 | 射击 | 杰克 | 珀西 | ? |

谁说他开枪打死了杰克·珀西?

” [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ðɪ] [ pə'tikuːləz ] [ðen] .

| ” | They | did | not | tell | her | the | particulars | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 这 | 细节 | 然后 | . |

“当时他们没有告诉她具体情况。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

| She | was | too | weak | to | hear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 听到 | 他们 | . |

她太虚弱了，听不见他们的声音。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [pɔːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [ɪn] [dʒeɪl] [ænd; ənd] [ðæt]

| She | only | knew | Paul | had | been | arrested | and | was | lodged | in | jail | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 知道 | 保罗 | 有 | 到过 | 被捕 | 和 | 曾是 | 已提交 | 在 | 监狱 | 和 | 那 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tɑːm] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| her | husband | and | Tom | were | going | to | get | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 和 | 汤姆 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 他 | 出去 | . |

她只知道保罗被捕入狱，她的丈夫和汤姆正要把他救出来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [tɑːm] ,

| She | put | a | great | deal | of | faith | in | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 信仰 | 在 | 汤姆 | , |

她非常信任汤姆。

[huː] [ˌgærən'tiːd] ['pɔlz] ['spiːdi] [rɪ'liːs] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| who | guaranteed | Paul's | speedy | release | over | and | over | again | , | until | she | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 保证 | 保罗的 | 迅速 | 发布 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 直到 | 她 | 开始 | 到 |

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| believe | it | , |
|---|---|---|
| 相信 | 它 | , |

她一再保证保罗会很快获释，直到她开始相信为止。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['kwaɪət] [wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒeɪl]

| and | was | comparatively | quiet | when | he | started | with | the | judge | for | the | jail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 比较 | 安静的 | 什么时候 | 他 | 开始 | 和 | 这 | 法官 | 为了 | 这 | 监狱 |

,

,

,

他与监狱法官初次见面时，语气相对平静。

— [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hoʊld] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ['tɑːmz] ['θɔːtflnəs]

| — | the | carriage | as | full | as | it | would | hold | of | articles | which | Tom's | thoughtfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 运输 | 作为 | 满的 | 作为 | 它 | 会 | 抓住 | 的 | 文章 | 哪个 | 汤姆的 | 深思熟虑 |

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

| had | suggested | . |
|---|---|---|
| 有 | 建议 | . |

——马车里装满了汤姆体贴建议的各种物品。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] , [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['ænsər]

| “ | There's | more | coming | to | - | morrow | , | ” | he | said | to | Paul | , | who | could | not | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 更多的 | 未来 | 到 | - | 明天 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 保罗 | , | WHO | 可以 | 不是 | 回答 |

[æt; ət] [wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

“明天还有更多，”他对保罗说，保罗一时答不上来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tɑːm] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ɪlnəs]

| The | sight | of | his | father | and | Tom | and | hearing | of | his | mother's | illness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 他的 | 父亲 | 和 | 汤姆 | 和 | 听力 | 的 | 他的 | 母亲的 | 疾病 |

[hæd; həd] [ 'ʌn'nəːvd ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

| had | unnerved | him | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不安 | 他 | 再次 | , |

看到父亲和汤姆，再加上听到母亲生病的消息，他又一次感到不安。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] lying266

| and | he | was | lying266 |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | lying266 |

他撒谎了266

[ɑːn] [ðə; ði] [kɑːt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| on | the | cot | with | his | face | buried | in | the | pillow | he | knew | was | from | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 婴儿床 | 和 | 他的 | 脸 | 埋葬 | 在 | 这 | 枕头 | 他 | 知道 | 曾是 | 从 | 他的 | 自己的 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

他躺在折叠床上，脸埋在枕头里，他知道那是他自己床上的枕头。

“ ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [soʊ] ['bædli] , — [tuː; tə] ['mʌðər] .

| “ | Seeing | you | makes | me | want | to | go | home | so | badly | , | — | to | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看到 | 你 | 制作 | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | 所以 | 糟糕 | , | — | 到 | 母亲 | . |

“看到你，我好想回家，——回家见妈妈。”

[oʊ] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| **Oh** | **,** | **mother** | **,** | **mother** | **,** | **"** | **he** | **said** | **at** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 母亲 | , | 母亲 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

"哦，妈妈，妈妈，"他最后说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

| **It** | **was** | **like** | **the** | **heart** | **-** | **broken** | **cry** | **of** | **a** | **child** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 心 | - | 破碎的 | 哭 | 的 | 一个 | 孩子 | , |

那声音就像孩子伤心欲绝的哭声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

| **and** | **it** | **seemed** | **to** | **the** | **judge** | **as** | **if** | **he** | **must** | **die** | **if** | **it** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 这 | 法官 | 作为 | 如果 | 他 | 必须 | 死 | 如果 | 它 | 是 |

[kən'tɪnjuːd] .

| **continued** | **.** |
|---|---|
| 持续 | . |

法官认为，如果继续下去，他必死无疑。

" [dəunt] , [maɪ] [bɔɪ] , [dəunt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **"** | **Don't** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **don't** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 男生 | , | 不 | , | " | 他 | 说 | , |

"别这样，孩子，别这样，"他说。

['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʌndər] ['pɔlz] [nek] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| **passing** | **his** | **arm** | **under** | **Paul's** | **neck** | **and** | **bringing** | **his** | **face** | **up** | **to** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 手臂 | 在下面 | 保罗的 | 脖子 | 和 | 带来 | 他的 | 脸 | 向上 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

他将手臂从保罗的脖子下方穿过，把保罗的脸拉近自己。

" [its] [nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| **"** | **It's** | **not** | **for** | **long** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 为了 | 长的 | . |

"不会持续太久。"

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəl][mæn][ænd; ənd]

| **I** | **have** | **offered** | **ten** | **thousand** | **dollars** | **for** | **the** | **arrest** | **of** | **the** | **real** | **man** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 提供 | 十 | 千 | 美元 | 为了 | 这 | 逮捕 | 的 | 这 | 真实的 | 男人 | 和 |

[wɪl] ['ɔːfər] [ten] [mɔːr] [ɪf] ['nesəseri] .

| **will** | **offer** | **ten** | **more** | **if** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 提供 | 十 | 更多的 | 如果 | 必要的 | . |

我已悬赏一万美元缉拿真凶，如有必要，我还会再加一万美元。

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "

| **That** | **will** | **bring** | **him** | **down** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 带来 | 他 | 向下 | . | " |

那样会让他垮台。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][baɪ]['æksɪdənt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [sez] [moʊst]

| **"** | **Then** | **you** | **don't** | **think** | **I** | **did** | **it** | **,** | **even** | **by** | **accident** | **,** | **as** | **Mrs** | **.** | **Stevens** | **says** | **most** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 不 | 思考 | 我 | 做过 | 它 | , | 甚至 | 经过 | 事故 | , | 作为 | 太太 | . | 史蒂文斯 | 说道 | 最多 |

['piːp(ə)l] [duː] ?

| **people** | **do** | **?** |
|---|---|---|
| 人们 | 做 | ? |

"那么你不认为是我做的，哪怕是意外，就像史蒂文斯太太说的大多数人那样？"

" [pɔːl] [æskt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'plaɪd] : " [noʊ] , [maɪ] [sʌn] .

| **"** | **Paul** | **asked** | **,** | **and** | **his** | **father** | **replied** | **:** | **"** | **No** | **,** | **my** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 问 | , | 和 | 他的 | 父亲 | 回复 | : | " | 不 | , | 我的 | 儿子 | . |

保罗问道，他的父亲回答说："不，我的孩子。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][toʊld][ðə; ði] [truːθ] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| **I** | **believe** | **you** | **told** | **the** | **truth** | **when** | **you** | **said** | **you** | **knew** | **nothing** | **of** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 讲述 | 这 | 真相 | 什么时候 | 你 | 说 | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 它 | . | " |

我相信你说的"你对此一无所知"是实话。

“ [aɪ][dɪd] , ['fɑːðər] ; [aɪ][dɪd] .
**“ I did , father ; I did .**
“ 我 做过 , 父亲 ; 我 做过 .

“我做了，父亲；我做了。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [seɪv] [maɪ][laɪf] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['dɪfrəntli] .
**If I knew it could save my life , I could not say differently .**
如果 我 知道 它 可以 节省 我的 生活 , 我 可以 不是 说 不同 .

如果我知道这样做可以救我的命，我肯定不会改变主意。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] . ”
**I was not there . ”**
我 曾是 不是 那里 . ”

我当时不在那里。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , ” [tɑːm] [sed] ,
**“ And will prove it , too , ” Tom said ,**
“ 和 将要 证明 它 , 也 , ” 汤姆 说 ,

“而且我也会证明这一点，”汤姆说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [pɔːl] [felt] [strɔːŋgər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
**his voice so full of courage and hope that Paul felt stronger himself and began**
他的 嗓音 所以 满的 的 勇气 和 希望 那 保罗 毛毡 更强 他自己 和 开始
[tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ænd; ənd] [wʌt] [tɑːm]
**to look about with some interest on what had been brought and what Tom**
到 看 关于 和 一些 兴趣 在 什么 有 到过 带来 和 什么 汤姆
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
**was doing .**
曾是 正在做 .

他的声音充满了勇气和希望，保罗也因此感到振奋，开始饶有兴趣地环顾四周，看看人们带来了什么，汤姆在做什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [spred] [daʊn] [ðə; ði] ['hænsəm] ['pɜːrʒn] [rʌg] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**He had spread down the handsome Persian rug on the floor in front of the**
他 有 传播 向下 这 英俊的 波斯语 小地毯 在 这 地面 在 正面 的 这
[kɑːt] ,
**cot ,**
婴儿床 ,

他把那张漂亮的波斯地毯铺在了婴儿床前的地板上。

— [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [faɪn] ['lɪnɪn] ['dæməsk] ['tauəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ,
**— had put the fine linen damask towels on the washstand ,**
— 有 放 这 美好的 亚麻布 绫 毛巾 在 这 洗手台 ,

—把精美的亚麻锦缎毛巾放在了洗漱台上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] [tɪn] ['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [peɪl] ,
**with a tilt of his nose at the tin basin and pail ,**
和 一个 倾斜 的 他的 鼻子 在 这 锡 盆地 和 桶 ,

他歪着鼻子看了看锡盆和锡桶，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
**and a mental note of what he would bring in their place .**
和 一个 精神的 笔记 的 什么 他 会 带来 在 他们的 地方 .

他暗自记下自己会用什么来代替他们。

[hiː; hi][leɪd] ['pɔlz] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**He laid Paul's dressing gown on the foot of the cot with another tilt of his**
他 铺设 保罗的 敷料 袍 在 这 脚 的 这 婴儿床 和 其他 倾斜 的 他的
[noʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [kwɪlt] ,
**nose at the patchwork quilt ,**
鼻子 在 这 拼布 被子 ,

他把保罗的睡袍放在婴儿床脚，又朝那床拼布被子歪了歪鼻子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ment(ə)l] [ˌmemə'rændəm] .

| and | with | another | mental | memorandum | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 其他 | 精神的 | 备忘录 | . |

并记在心里。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] ['pɔlz] [koʊm] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [soʊp] [dɪʃ] ,

| He | took | out | Paul's | comb | and | brushes | and | soap | dish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 出去 | 保罗的 | 梳子 | 和 | 刷子 | 和 | 肥皂 | 盘子 | , |

他拿出保罗的梳子、刷子和肥皂盒，

— [ɔːl] ['sɪlvər] - [bækt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][oʊld][stænd][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni]

| — | all | silver | - | backed | and | looking | on | the | old | stand | as | much | out | of | harmony |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 银 | - | 支持的 | 和 | 寻找 | 在 | 这 | 老的 | 站立 | 作为 | 很多 | 出去 | 的 | 和谐 |

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rʌg] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

| as | the | rug | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小地毯 | 在 | 这 | 地面 | . |

—所有银背动物都放在旧展架上，看起来和地毯放在地板上一样不协调。

“ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][hænd] [glæs] .

| “ | I | brought | you | this | , | ” | he | said | , | holding | up | the | hand | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 带来 | 你 | 这 | , | ” | 他 | 说 | , | 保持 | 向上 | 这 | 手 | 玻璃 | . |

“我给你带来了这个，”他举起玻璃杯说道。

“ ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['prɪzn] .

| “ | Everybody | wants | to | see | himself | , | if | he | is | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 大家 | 想要 | 到 | 看 | 他自己 | , | 如果 | 他 | 是 | 在 | 监狱 | . |

“每个人都想看看自己是否身陷囹圄。”

[tuː; tə] - morrow267

| To | - | morrow267 |
|---|---|---|
| 到 | - | morrow267 |

明天267

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [θɪŋz] .

| I'll | bring | a | bigger | one | , | with | more | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 带来 | 一个 | 大 | 一 | , | 和 | 更多的 | 事物 | . |

我会带一个更大的，装更多东西。

[wiːl] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .

| We'll | have | you | in | good | shape | while | you | stay | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 你 | 在 | 好的 | 形状 | 尽管 | 你 | 停留 | 这里 | . |

我们会让你在我们这里保持良好的状态。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [pɔːl] [felt] [ðə; ðɪ]['mægnətɪzəm]

| ” | He | was | very | cheerful | , | and | both | the | judge | and | Paul | felt | the | magnetism |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 非常 | 快乐 | , | 和 | 两个都 | 这 | 法官 | 和 | 保罗 | 毛毡 | 这 | 磁性 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] .

| of | his | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 愉悦 | . |

“他非常开朗，法官和保罗都感受到了他开朗的魅力。”

[klærɪsəz] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| Clarice's | name | had | not | been | mentioned | , | nor | that | of | any | one | except | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝的 | 姓名 | 有 | 不是 | 到过 | 提及 | , | 也不 | 那 | 的 | 任何 | 一 | 除了 | 他的 | 母亲 | , |

克拉丽丝的名字没有被提及，除了他母亲以外，其他人的名字也没有被提及。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['pɔlz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪm'self] [hiː; hi] [æskt] :

| but | she | was | in | Paul's | mind | , | and | when | he | could | trust | himself | he | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 在 | 保罗的 | 头脑 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 可以 | 相信 | 他自己 | 他 | 问 | : |

但她一直萦绕在保罗的心头，当他确信自己无可奈何时，他问道：

“ [dʌz] ['klæris,klə'ri:s] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ? ”

| “ | Does | Clarice | know | where | I | am | and | what | they | charge | me | with | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 克拉丽丝 | 知道 | 在哪里 | 我 | 是 | 和 | 什么 | 他们 | 收费 | 我 | 和 | ? | ” |

“克拉丽丝知道我在哪里吗？他们指控我什么罪名？”

“ [jes] , [ʃi:; ʃi] [noʊz] .

| “ | Yes | , | she | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 她 | 知道 | . |

“是的，她知道。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] .

| Everybody | knows | . |
|---|---|---|
| 大家 | 知道 | . |

人尽皆知。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] [ʌp] [ɪn] [ɑ:rmz] .

| The | whole | town | is | up | in | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 镇 | 是 | 向上 | 在 | 武器 | . |

全镇上下群情激愤。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd] , ” [tɑ:m] [sed] .

| She | takes | it | hard | , | ” | Tom | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 需要 | 它 | 难的 | , | ” | 汤姆 | 说 | . |

“她很难过，”汤姆说。

“ [dʌz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [wʌz; wəz] ['pɔlz] [nekst] ['kwestʃən] .

| “ | Does | she | believe | it | ? | ” | was | Paul's | next | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 她 | 相信 | 它 | ? | ” | 曾是 | 保罗的 | 下一个 | 问题 | . |

“她相信吗？”保罗接着问道。

“ [noʊ] .

| “ | No | . |
|---|---|---|
| ” | 不 | . |

“不。

['noʊbɑ:di] [bɪ'li:vz] [ˌaɪ 'ti:] , ” [wʌz; wəz] ['tɑ:mz] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [pɔ:l] [kən'tɪnju:d] : “ [jes] , [ðeɪ] [du:] .

| Nobody | believes | it | , | ” | was | Tom's | reply | , | and | Paul | continued | : | “ | Yes | , | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 相信 | 它 | , | ” | 曾是 | 汤姆的 | 回复 | , | 和 | 保罗 | 持续 | : | ” | 是的 | , | 他们 | 做 | . |

“没人相信，”汤姆回答道。保罗接着说：“不，他们会相信的。”

[ðeɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæksɪ'dentəli] .

| They | believe | I | did | it | accidentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相信 | 我 | 做过 | 它 | 偶然 | . |

他们认为我是无意中做的。

[dʌz] ['klæris,klə'ri:s] [θɪŋk] [soʊ] ? ”

| Does | Clarice | think | so | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 克拉丽丝 | 思考 | 所以 | ? | ” |

克拉丽丝也这么认为吗？

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

| “ | Certainly | not | . |
|---|---|---|---|
| ” | 当然 | 不是 | . |

“当然不是。”

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , ” [tɑ:m] [sed] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

| She | knows | you | didn't | , | ” | Tom | said | , | unhesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 你 | 没有 | , | ” | 汤姆 | 说 | , | 毫不犹豫 | , |

“她知道你没有，”汤姆毫不犹豫地说。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['klæris,klə'ri:s] [bi'li:vd] [ɔ:r] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] .

| without | in | the | least | knowing | what | Clarice | believed | or | didn't | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 在 | 这 | 至少 | 会心 | 什么 | 克拉丽丝 | 相信 | 或者 | 没有 | 相信 | . |

完全不知道克拉丽丝相信什么或不相信什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃriːkt] [soʊ]

| He | had | been | told | that | when | the | news | reached | her | she | had | shrieked | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 讲述 | 那 | 什么时候 | 这 | 消息 | 达到 | 她 | 她 | 有 | 尖叫 | 所以 |

[laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [blɑːk] [əˈweɪ] ,

| loud | that | she | was | heard | a | block | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 那 | 她 | 曾是 | 听到 | 一个 | 堵塞 | 离开 | , |

他听说，当她听到这个消息时，她尖叫得声嘶力竭，一个街区外都能听到。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [ˈɪntuː] [ kənˈvʌlʃəŋ ] .

| and | had | then | gone | into | convulsions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 已消失 | 进入 | 抽搐 | . |

然后她开始抽搐。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [tuː] ,

| He | had | heard | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | , | 也 | , |

他也听说了。

[ðæt] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] [wen] [hɜːr; hər] [ænt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| that | Elithe | had | turned | as | white | as | marble | when | her | aunt | came | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 有 | 转向 | 作为 | 白色的 | 作为 | 大理石 | 什么时候 | 她 | 阿姨 | 来了 | 和 | 这 |

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [ˈpɔlz] [əˈrest] ,

| intelligence | of | Paul's | arrest | , |
|---|---|---|---|---|
| 智力 | 的 | 保罗的 | 逮捕 | , |

当姨妈带来保罗被捕的消息时，伊莱特的脸色变得像大理石一样苍白。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ˈspoʊkən] [sɪns] .

| and | had | not | spoken | since | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 说 | 自从 | . |

此后两人一直没有联系。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [pɔːl] ,

| He | did | not | mean | to | mention | her | name | to | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 提到 | 她 | 姓名 | 到 | 保罗 | , |

他并非有意向保罗提及她的名字。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɪvət][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [hʌŋ]

| knowing | that | what | she | saw | and | heard | was | the | pivot | on | which | public | opinion | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 那 | 什么 | 她 | 锯 | 和 | 听到 | 曾是 | 这 | 枢 | 在 | 哪个 | 民众 | 观点 | 悬挂 |

.

:

.

她知道自己所见所闻是舆论的焦点。

[bʌt; bət] [pɔːl] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] : “ - [sez] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

| But | Paul | spoke | of | her | and | said | : | “ | Elithe | says | she | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 辐 | 的 | 她 | 和 | 说 | : | “ | - | 说道 | 她 | 锯 | 我 | . |

但保罗谈到她时说：“以利帖说她看见了我。”

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] . ”

| I | wish | she | would | come | here | and | tell | me | why | she | thought | it | was | I | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 会 | 来 | 这里 | 和 | 告诉 | 我 | 为什么 | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 我 | . | ” |

我希望她能来这里告诉我，她为什么认为是我。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ʃiːz] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [lʌmp] ,

| “ | They | say | she's | like | a | dead | lump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 说 | 她是 | 喜欢 | 一个 | 死的 | 块 | , |

“他们说她就像一团死气沉沉的东西，

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][hɜːr; hər] [tʌŋ] , ” [tɑːm] [rɪˈplaɪd] ,

| and | would | give | the | world | if | she | had | held | her | tongue | , | ” | Tom | replied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 给 | 这 | 世界 | 如果 | 她 | 有 | 握住 | 她 | 舌头 | , | ” | 汤姆 | 回复 | , |

“如果她当时闭嘴，她会付出全世界的代价，”汤姆回答说。

['fiːlɪŋ] [mɔːr] ['pɪti] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] - , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [peɪn]

| feeling | more | pity | for | poor | little | Elithe | , | white | and | still | and | dumb | with | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 更多的 | 遗憾 | 为了 | 贫穷的 | 小的 | - | , | 白色的 | 和 | 仍然 | 和 | 哑的 | 和 | 疼痛 |

[ænd; ənd] ['terər] ,

| and | terror | , |
|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | , |

更加怜悯可怜的小伊莱特，她脸色苍白，一动不动，痛苦和恐惧让她说不出话来。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs][ɪn] ['skriːmɪŋ] [hɪ'sterɪks] .

| than | for | Clarice | in | screaming | hysterics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 为了 | 克拉丽丝 | 在 | 尖叫 | 癔症 | . |

比克拉丽丝歇斯底里地尖叫还要可怕。

[ðiːz] [wʊd] [wer] [ðəm'selvz] [aʊt] , [bʌt; bət] - would268

| These | would | wear | themselves | out | , | but | Elithe | would268 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 会 | 穿 | 他们自己 | 出去 | , | 但 | - | would268 |

这些都会磨损，但伊莱特会268

[groʊ] ['stedəli] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] [bɪ'fɔːr]

| grow | steadily | worse | with | the | dread | of | the | trial | and | the | witness | stand | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 稳步 | 更糟 | 和 | 这 | 恐惧 | 的 | 这 | 审判 | 和 | 这 | 证人 | 站立 | 前 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

随着对审判和证人站在她面前的恐惧日益加剧，情况也越来越糟。

“ [tel] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [soʊ]['bædli] , [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

| “ | Tell | her | not | to | feel | so | badly | , | but | come | and | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 告诉 | 她 | 不是 | 到 | 感觉 | 所以 | 糟糕 | , | 但 | 来 | 和 | 看 | 我 | . |

“告诉她不要太难过，来见我。”

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , ” [pɔːl] [sed] .

| Maybe | I | can | convince | her | it | was | not | I | whom | she | saw | , | ” | Paul | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 能 | 说服 | 她 | 它 | 曾是 | 不是 | 我 | 谁 | 她 | 锯 | , | ” | 保罗 | 说 | . |

“或许我可以让她相信她看到的不是我，”保罗说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] “ [tel] ['klæris,klə'riːs][tuː; tə] [kʌm] .

| He | did | not | say | “ | Tell | Clarice | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说 | “ | 告诉 | 克拉丽丝 | 到 | 来 | . |

他没有说“告诉克拉丽丝过来”。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] .

| ” | He | was | as | sure | of | her | coming | as | he | was | of | his | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 作为 | 当然 | 的 | 她 | 未来 | 作为 | 他 | 曾是 | 的 | 他的 | 母亲的 | . |

“他确信她会来，就像确信他母亲会来一样。”

[bəuθ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

| Both | might | be | there | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 可能 | 是 | 那里 | 到 | - | 明天 | , |

他们俩明天可能都会到场。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] ['buːid; bɔɪd][hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | this | thought | buoyed | him | up | when | he | at | last | said | good | - | night | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 振奋 | 他 | 向上什么时候 | | 他 | 在 | 最后的 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 他的 |

['fɑːðər] [ænd; ənd][tɑːm] ,

| father | and | Tom | , |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 汤姆 | , |

想到这里，他终于向父亲和汤姆道了晚安，心里也充满了力量。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə]

| and | heard | the | key | turn | in | the | lock | to | let | them | out | and | turn | again | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 钥匙 | 转动 | 在 | 这 | 锁 | 到 | 让 | 他们 | 出去 | 和 | 转动 | 再次 | 到 |

[ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

| shut | him | in | . |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 他 | 在 | . |

他听到钥匙在锁里转动，把他们放了出去，然后又转动，把他锁在了里面。

[ðə; ði] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [tɑːm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | few | touches | Tom | had | given | to | his | room | had | made | a | difference | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 触摸 | 汤姆 | 有 | 给定 | 到 | 他的 | 房间 | 有 | 制成 | 一个 | 不同之处 | 在 | 他的 |

['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] ,

| physical | comfort | , |
|---|---|---|
| 身体的 | 舒适 | , |

汤姆对房间做的几处小改动，就显著提升了他的身体舒适度。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɑːnfɪdənt] [wɜːrdz] , ['emfəsaizd] [baɪ][tɑːm] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [hoʊp] ,

| while | his | father's | confident | words | , | emphasized | by | Tom | , | had | given | him | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 父亲的 | 自信的 | 字 | , | 强调 | 经过 | 汤姆 | , | 有 | 给定 | 他 | 希望 | , |

虽然他父亲充满信心的话语，经汤姆强调，给了他希望，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hevi] [wen] [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd]

| and | his | heart | was | not | so | heavy | when | he | knelt | down | by | his | bed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 不是 | 所以 | 重的 | 什么时候 | 他 | 跪下 | 向下 | 经过 | 他的 | 床 | 和 |

[æskt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [friːd] [æt; ət] [wʌns] ,

| asked | that | he | might | be | freed | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 自由 | 在 | 一次 | , |

当他跪在床边请求立即释放他时，他的心情并没有那么沉重。

— [ðæt] [gɑːd] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] , [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

| — | that | God | , | who | knew | his | innocence | , | would | not | suffer | him | to | be | brought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 上帝 | , | WHO | 知道 | 他的 | 无辜 | , | 会 | 不是 | 遭受 | 他 | 到 | 是 | 带来 | 到 |

['traɪəl] .

| trial | . |
|---|---|
| 审判 | . |

——上帝知道他的清白，不会让他接受审判。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [pɪnz] [wɜːr; wər]

| When | he | thought | of | that | he | recoiled | with | a | feeling | as | if | pins | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 那 | 他 | 反冲 | 和 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 别针 | 是 |

['pɪrsɪŋ] ['evri] [nɜːrv] .

| piercing | every | nerve | . |
|---|---|---|---|
| 冲孔 | 每一个 | 神经 | . |

想到这一点，他就感到一阵刺痛，仿佛每一根神经都被针扎穿了一样。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [ðæt] .

| “ | I | couldn't | bear | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 熊 | 那 | . |

“我无法忍受。”

[aɪ] ['kudnt] .

| I | couldn't | . |
|---|---|---|
| 我 | 不能 | . |

我做不到。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] - ['swerɪŋ]

| A | prisoner | in | the | dock | , | with | the | people | looking | at | me | and | Elithe | swearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 囚犯 | 在 | 这 | 码头 | , | 和 | 这 | 人们 | 寻找 | 在 | 我 | 和 | - | 咒骂 |

[ə'genst] [ˌem 'iː] .

| against | me | . |
|---|---|---|
| 反对 | 我 | . |

我像个囚犯一样站在被告席上，人们看着我，而伊莱瑟则发誓要指控我。

[oʊ] , [gɑːd] !
**Oh , God !**
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[pliːz] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] !
**please save me from that !**
请 节省 我 从 那 !

请救救我!

〞 [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [ʃʊk]
**〞 For a few moments he was in an agony of excitement , which shook**
〞 为了 一个 很少 时刻 他 曾是 在 一个 痛苦 的 激动 , 哪个 摇晃
[hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] .
**him like a reed .**
他 喜欢 一个 芦苇 .

“有那么一会儿，他激动得浑身颤抖，像芦苇一样摇晃着。”

[ðen] [hiː; hi] [gruː] ['veri] [kɑːm] .
**Then he grew very calm .**
然后 他 生长 非常 冷静的 .

然后他变得非常平静。

[gɑːd] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [jet] [biː; bi] [wel] .
**God would save him and all would yet be well .**
上帝 会 节省 他 和 全部 会 然而 是 出色地 .

上帝会救他，一切都会好起来的。

['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['taɪərd][bʌt; bət]
**Moving his cot in front of the window he lay down upon it , tired but**
移动 他的 婴儿床 在 正面 的 这 窗户 他 躺 向下 之上 它 , 疲劳的 但
['sliːpləs] .
**sleepless .**
失眠 .

他把婴儿床搬到窗前，躺了上去，虽然疲惫不堪，却辗转难眠。

[ðə; ði][stɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ]
**The star which had shone upon him earlier in the evening was still looking**
这 星星 哪个 有 闪耀 之上 他 早些时候 在 这 晚上 曾是 仍然 寻找
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**at him ,**
在 他 ,

傍晚早些时候照耀着他的那颗星，依然注视着他。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
**with another near it .**
和 其他 靠近 它 .

附近还有另一个。

[ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] [braitə] , ['flæʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] , [hiː; hi] ['laɪkənd] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs] ;
**The higher and brighter , flashing as it shone , he likened to Clarice ;**
这 更高 和 更亮 , 闪烁 作为 它 闪耀 , 他 类似 到 克拉丽丝 ;
[ðə; ði] ['loʊər] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ,
**the lower and softer ,**
这 降低 和 更柔和 ,

更高更亮的那朵，闪耀着光芒，他把它比作克拉丽丝；更低更柔和的那朵，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] , ['stedi] [laɪt] , [wʌz; wəz] - ,
**shining with a pure , steady light , was Elithe ,**
灼灼 和 一个 纯的 , 稳定的 光 , 曾是 - ,

伊莱特浑身散发着纯净而稳定的光芒。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][æz; əz] [ðɪs] [stɑːr] [ʃoʊn]

| whose | eyes | had | often | looked | at | him | steadily | and | quietly | as | this | star | shone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼睛 | 有 | 经常 | 看起来 | 在 | 他 | 稳步 | 和 | 悄悄 | 作为 | 这 | 星星 | 闪耀 |

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

| upon | him | now | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他 | 现在 | , |

就像这颗星此刻照耀着他一样，那双眼睛也常常平静而专注地注视着他。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔːr]

| bringing | a | sensation | of | rest | and | indifference | to | what | had | happened | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 一个 | 感觉 | 的 | 休息 | 和 | 漠不关心 | 到 | 什么 | 有 | 发生 | 或者 |

[maɪt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| might | happen | in | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 发生 | 在 | 这 | 未来 | . |

带来一种平静和对过去或未来可能发生之事漠不关心的感觉。

[θɔːts] [ʌv; əv][dʒæk] [keɪm] to269

| Thoughts | of | Jack | came | to269 |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 杰克 | 来了 | to269 |

杰克的思绪回到了269

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] .

| him | in | his | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 他的 | 孤独 | . |

他感到孤独。

[pʊr] [dʒæk] !

| Poor | Jack | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 杰克 | ! |

可怜的杰克!

[kʌt] [ɔːf] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

| Cut | off | so | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|
| 切 | 离开 | 所以 | 突然 | . |

突然中断了。

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

| How | he | wished | he | hadn't | been | angry | with | him | that | morning | at | the | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 希望 | 他 | 之前没有 | 到过 | 生气的 | 和 | 他 | 那 | 早晨 | 在 | 这 | 酒店 | , |

[ænd; ənd] [wɪʃt] ,

| and | wished | , |
|---|---|---|
| 和 | 希望 | , |

他多么希望那天早上在酒店里自己没有生他的气，多么希望.....

[tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| too | , | that | he | had | found | him | in | the | woods | when | looking | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 那 | 他 | 有 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 树林 | 什么时候 | 寻找 | 为了 | 他 | . |

而且，他还说，在树林里寻找他的时候，他找到了他。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['dʒæks] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

| In | the | confusion | which | followed | Jack's | death | he | had | scarcely | had | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 困惑 | 哪个 | 随后 | 杰克的 | 死亡 | 他 | 有 | 几乎 | 有 | 时间 | 到 |

[θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['pɛnɪŋtən] ,

| think | much | of | John | Pennington | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 很多 | 的 | 约翰 | 彭宁顿 | , |

杰克死后一片混乱，他几乎没有时间好好想想约翰·彭宁顿。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [diːp] [gʌlʧ] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] - [stɑːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| the | hero | of | Deep | Gulch | , | but | now | , | with | Elithe's | star | looking | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 深的 | 峡谷 | , | 但 | 现在 | , | 和 | - | 星星 | 寻找 | 在 | 他 | , |

他是深谷的英雄，但现在，伊莱瑟之星正注视着他。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [mɪs] [hænsfɝdz] [ruːmz; rʊmz] [wen] - [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

| he | remembered | the | scene | in | Miss | Hansford's | rooms | when | Elithe | knelt | by | the | dying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 这 | 场景 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | 房间 | 什么时候 | - | 跪下 | 经过 | 这 | 垂死 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他想起了汉斯福德小姐房间里的那一幕：伊莱丝跪在垂死的男人身边。

[huːz] [læst] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — [huːz] [læst] [wɜːrd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ,

| whose | last | thoughts | were | for | her | , | — | whose | last | word | was | her | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 最后的 | 想法 | 是 | 为了 | 她 | , | — | 谁 | 最后的 | 单词 | 曾是 | 她 | 姓名 | , |

['spoʊkən][æz; əz][hiː; hi] ,

| spoken | as | he | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 他 | , |

他临终前想的都是她，——他最后说的话是她的名字，他说道，

[pɔːl] , [maɪt] [spiːk] [klærɪsəz] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

| Paul | , | might | speak | Clarice's | , | if | he | knew | he | were | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 可能 | 说话 | 克拉丽丝的 | , | 如果 | 他 | 知道 | 他 | 是 | 垂死 | . |

如果保罗知道自己即将死去，他或许会说克拉丽丝的话。

- [hæd; həd] [dɪs'kleɪmd] [ɔːl] [lʌv] [fɔːr; fər][dʒæk] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [hɜːr; hər] [frend]

| Elithe | had | disclaimed | all | love | for | Jack | , | saying | he | had | only | been | her | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已声明 | 全部 | 爱 | 为了 | 杰克 | , | 说 | 他 | 有 | 仅有的 | 到过 | 她 | 朋友 |

.

| : |
|---|
| . |

艾丽丝否认对杰克有任何爱意，说他只是她的朋友。

“ [bʌt; bət][dʒæk] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] ['ɪnfluəns] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

| “ | But | Jack | loved | her | , | and | this | must | influence | her | in | her | opinion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 杰克 | 喜爱 | 她 | , | 和 | 这 | 必须 | 影响 | 她 | 在 | 她 | 观点 | 的 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“但是杰克爱她，这必然会影响她对我的看法。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

| I | wish | I | could | see | her | and | talk | with | her | about | it | , | ” | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 看 | 她 | 和 | 讲话 | 和 | 她 | 关于 | 它 | , | ” | 他 | 想法 | , |

“我真希望能够见到她，和她谈谈这件事，”他心想。

[stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [stɑːrz] .

| still | watching | the | two | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 观看 | 这 | 二 | 明星 | . |

仍在关注这两位明星。

[ðæt] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

| That | of | Elithe | was | a | little | dim | , | with | a | fleecy | cloud | over | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | - | 曾是 | 一个 | 小的 | 暗淡 | , | 和 | 一个 | 羊毛 | 云 | 超过 | 它 | , |

伊利特的灯光有些昏暗，上面笼罩着一层薄薄的云。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz]['evər] .

| but | that | of | Clarice | was | bright | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 的 | 克拉丽丝 | 曾是 | 明亮的 | 作为 | 曾经 | . |

但克拉丽丝的眼睛却一如既往地明亮。

“ [pʊr] ['klæris,klə'riːs] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [braɪd] [læst] [wiːk] !

| “ | Poor | Clarice | , | who | was | to | have | been | a | bride | last | week | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 克拉丽丝 | , | WHO | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 新娘 | 最后的 | 星期 | ! |

“可怜的克拉丽丝，她上周本来要结婚的！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| I | am | so | sorry | for | her | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 她 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我真为她感到难过，”他说。

[ fə'getiŋ ] - [æt; ət][læst][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]['klæris,klə'riːs][ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk]

| forgetting | Elithe | at | last | and | thinking | only | of | Clarice | until | he | heard | a | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | - | 在 | 最后的 | 和 | 思维 | 仅有的 | 的 | 克拉丽丝 | 直到 | 他 | 听到 | 一个 | 钟 |

[straɪk] [wʌn] .

| strike | one | . |
|---|---|---|
| 罢工 | 一 | . |

他终于忘记了伊莱特，满脑子都是克拉丽丝，直到他听到钟敲了一声。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] .

| He | had | not | slept | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 睡着了 | . |

他一夜没睡。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [sliːp] [ə'gen] ,

| He | didn't | feel | as | if | he | could | ever | sleep | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 曾经 | 睡觉 | 再次 | , |

他感觉自己再也无法入睡了。

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən]['aʊər] [ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrd][bed] , [wɪtʃ] [gruː] ['hɑːrdər] ['evri] ['mɪnɪt] ,

| but | after | an | hour | of | tossing | on | his | hard | bed | , | which | grew | harder | every | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 小时 | 的 | 抛掷 | 在 | 他的 | 难的 | 床 | , | 哪个 | 生长 | 更难 | 每一个 | 分钟 | , |

但他在坚硬的床上辗转反侧了一个小时后，床变得越来越硬。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] ,

| he | fell | into | a | heavy | slumber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 重的 | 睡眠 | , |

他很快进入了梦乡。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['weɪkən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| from | which | he | did | not | waken | until | the | sun | was | shining | through | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 直到 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 通过 | 这 | 窗户 | , |

直到阳光透过窗户照进来，他才醒来。

[wer] [ðə; ði] ['stɑːri] [aɪz] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] - [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]

| where | the | starry | eyes | of | Clarice | and | Elithe | had | looked | at | him | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 繁星 | 眼睛 | 的 | 克拉丽丝 | 和 | - | 有 | 看起来 | 在 | 他 | 这 |

[naɪt] [bɪ'fɔːr] . -

| night | before | . | 270 |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | . | - |

前一天晚上，克拉丽丝和伊莱特的星光般的眼睛曾注视着他。270

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈθriː] .

| CHAPTER | XXXIII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxiii | . |

第三十三章

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] .

| OUTSIDE | THE | PRISON | . |
|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 监狱 | . |

监狱外。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [laɪts] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , [wer] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz]

| All | that | night | lights | were | burning | in | the | Ralston | House | , | where | the | judge | sat | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 夜晚 | 灯 | 是 | 燃烧 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 在哪里 | 这 | 法官 | 卫星 | 经过 | 他的 |

[waɪf] ,

| wife | , |
|---|---|
| 妻子 | , |

那天晚上，拉尔斯顿府邸灯火通明，法官和妻子坐在那里。

[huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [terz] ['kɑːnstəntli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks]

| who | lay | with | her | eyes | closed | and | tears | constantly | running | down | her | cheeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 和 | 她 | 眼睛 | 关闭 | 和 | 眼泪 | 不断地 | 跑步 | 向下 | 她 | 脸颊 |

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] ['eni] [mɔːr] .

| until | it | seemed | as | if | she | could | not | cry | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 不是 | 哭 | 任何 | 更多的 | . |

她闭着眼睛躺着，泪水不停地顺着脸颊流下来，直到她似乎再也哭不出来为止。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [bɔɪ] !

| “ | My | boy | , | my | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 男生 | , | 我的 | 男生 | ! |

“我的孩子，我的孩子！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] ,

| I | must | go | to | him | , | ” | she | kept | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 到 | 他 | , | ” | 她 | 保留 | 说 | , |

“我必须去找他，”她不停地说。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ][kʊd; kəd]['kwaɪət][hɜːr; hər] .

| and | nothing | but | the | assurance | that | she | should | do | so | could | quiet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 但 | 这 | 保证 | 那 | 她 | 应该 | 做 | 所以 | 可以 | 安静的 | 她 | . |

只有得到肯定的答复才能让她平静下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tuː; tə] [steɪ] ,

| “ | It | will | not | harm | her | as | much | to | go | as | it | will | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 不是 | 伤害 | 她 | 作为 | 很多 | 到 | 去 | 作为 | 它 | 将要 | 到 | 停留 | , |

“对她来说，离开的伤害远小于留下的伤害。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| ” | the | doctor | said | when | he | came | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 医生 | 说 | 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 这 | 早晨 | , |

“医生早上来的时候说，”

[ænd; ənd][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [pɔːl] [hæd; həd] ['brekfəstid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ 'sɔbiŋ ] [ɪn]

| and | not | long | after | Paul | had | breakfasted | she | was | with | him | , | sobbing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 长的 | 后 | 保罗 | 有 | 早餐 | 她 | 曾是 | 和 | 他 | , | 啜泣 | 在 |

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

| his | arms | , |
|---|---|---|
| 他的 | 武器 | , |

保罗吃完早餐后不久，她就来到他身边，在他怀里哭泣。

[waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ 'mæstərɪŋ ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

| while | he | tried | to | comfort | her | , | mastering | his | own | grief | for | her | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 尝试 | 到 | 舒适 | 她 | , | 掌握 | 他的 | 自己的 | 悲伤 | 为了 | 她 | 清酒 | , |

他一边努力安慰她，一边为了她而克制自己的悲痛。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

| telling | her | it | would | all | be | right | , | and | that | he | was | very | comfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 它 | 会 | 全部 | 是 | 正确的 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 舒服的 | . |

他告诉她一切都会好起来的，而且他感觉很自在。

“ [tɑːm] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [læst] [naɪt] ,

| “ | Tom | brought | a | lot | of | things | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 带来 | 一个 | 很多 | 的 | 事物 | 最后的 | 夜晚 | , |

“汤姆昨晚带来了很多东西，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [loʊd] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

| and | he | says | there's | a | whole | load | coming | by | and | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说道 | 有 | 一个 | 所有的 | 加载 | 未来 | 经过 | 和 | 经过 | . |

他说，接下来会有一大批东西运过来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ haust ] [tuː] [lʌgˈʒʊriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , " [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] .

| I | shall | be | housed | too | luxuriously | for | a | prisoner | , | " | he | said | , | trying | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 房屋 | 也 | 奢华地 | 为了 | 一个 | 囚犯 | , | " | 他 | 说 | , | 尝试 | 到 | 笑 | . |

“我作为一名囚犯，住得也太豪华了，”他笑着说。

“ [oʊ] , [pɔːl] , [dəunt][kɔːl] [jɔːrˈself] [ðæt] ['dredf(ə)l] [neɪm] .

| “ | Oh | , | Paul | , | don't | call | yourself | that | dreadful | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 保罗 | , | 不 | 称呼 | 你自己 | 那 | 可怕 | 姓名 | . |

“哦，保罗，别这么称呼自己。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] , " ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [sed] ,

| I | can't | bear | it | , | " | Mrs | . | Ralston | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 它 | , | " | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 说 | , |

“我受不了了，”拉尔斯顿太太说。

['klɪŋɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

| clinging | closer | to | him | and | covering | his | face | with | kisses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 更近 | 到 | 他 | 和 | 覆盖 | 他的 | 脸 | 和 | 吻 | . |

她紧紧地抱住他，在他脸上落下密密麻麻的吻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

| She | was | lovely | and | gracious | to | every | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 迷人的 | 和 | 亲切 | 到 | 每一个 | 一 | , |

她待人亲切和蔼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [neɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | she | was | very | proud | of | her | own | family | name | and | that | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 她 | 自己的 | 家庭 | 姓名 | 和 | 那 | 的 | 这 |

, [tuː] .

| Ralstons | , | too | . |
|---|---|---|---|
| 拉尔斯顿 | , | 也 | . |

但她对自己的家族姓氏以及拉尔斯顿家族的姓氏都感到非常自豪。

[nʌn] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ,

| None | was | better | in | Massachusetts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 曾是 | 更好的 | 在 | 马萨诸塞州 | , |

在马萨诸塞州，没有比这更好的了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ ˈtaːniʃt ] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌnz] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt]

| and | that | it | should | be | tarnished | by | her | son's | arrest | and | imprisonment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 失去光泽 | 经过 | 她 | 儿子的 | 逮捕 | 和 | 监禁 |

[wʌz; wəz] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][praɪd] .

| was | galling | to | her | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 令人恼火 | 到 | 她 | 自豪 | . |

儿子被捕入狱，玷污了她的名誉，这令她自尊心备受煎熬。

[bʌt; bət]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] , [wɪtʃ]

| But | over | and | above | this | was | the | thought | of | possible | conviction | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 和 | 多于 | 这 | 曾是 | 这 | 想法 | 的 | 可能的 | 定罪 | , | 哪个 |

[mʌst; məst][nɑːt] , — should271

| must | not | , | — | should271 |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | , | — | should271 |

但除此之外，还有可能被定罪的想法，这绝不能——应该271

[nɑːt][biː; bi] .

| not | be | . |
|---|---|---|
| 不是 | 是 | . |

不是。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['reskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][træ'duːsərz] .

| She | would | fight | for | her | boy | and | rescue | him | from | his | traducers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 斗争 | 为了 | 她 | 男生 | 和 | 救援 | 他 | 从 | 他的 | 诽谤者 | . |

她会为她的儿子而战，把他从诽谤者手中救出来。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] .
**“ Tell me about it , — all you know .**
” 告诉 我 关于 它 , — 全部 你 知道 .

“告诉我你所知道的一切。”

[ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌæksəˈdent(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] .
**People think it was accidental , and that you should say so at once .**
人们 思考 它 曾是 偶然 , 和 那 你 应该 说 所以 在 一次 .

人们认为这是意外，你应该立刻说明这一点。

[tel] [ˌem ˈiː] [ˈevriθɪŋ] .
**Tell me everything .**
告诉 我 一切 .

把一切都告诉我。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈpɔlz] [læp] ,
**” She was a little woman , and she was in Paul's lap ,**
” 她 曾是 一个 小的 女士 , 和 她 曾是 在 保罗的 膝 ,

她个子很小，坐在保罗的腿上。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
**with her arms around his neck and her face against his cheek ,**
和 她 武器 大约 他的 脖子 和 她 脸 反对 他的 脸颊 ,

她双臂环抱着他的脖子，脸颊贴着他的脸颊。

[waɪl] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] ,
**while he told her all he knew ,**
尽管 他 讲述 她 全部 他 知道 ,

他把自己所知道的一切都告诉了她。

— [ðə; ði] [seɪm] [ˈstɔːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈpiːtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ,
**— the same story he had repeated so many times and which she believed ,**
— 这 相同的 故事 他 有 重复 所以 许多 时代 和 哪个 她 相信 ,

——他已经重复过无数遍的故事，而她也深信不疑。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [laɪ] .
**for he had never told her a lie .**
为了 他 有 绝不 讲述 她 一个 说谎 .

因为他从未对她说过谎。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] - , [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪn]
**Naturally she felt indignant at Elithe , who was expected to be the main**
自然 她 毛毡 愤怒 在 - , WHO 曾是 预期的 到 是 这 主要的
[ˈwɪtnəs] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
**witness against him .**
证人 反对 他 .

她自然对伊莱特感到愤慨，因为伊莱特被认为是指控他的主要证人。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I shall see her and know what she means , ” she said .**
” 我 将 看 她 和 知道 什么 她 方法 , ” 她 说 .

“我一定要见到她，弄清楚她的意思，”她说。

“ [noʊ] , [ˈmʌðər] , [dəunt] [ˈwɜːri] - , ” [pɔːl] [rɪˈdʒɔɪnd] .
**“ No , mother , don't worry Elithe , ” Paul rejoined .**
” 不 , 母亲 , 不 担心 - , ” 保罗 重新加入 .

“不，母亲，别担心，以利特，”保罗回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
**“ She thinks she saw me .**
” 她 思考 她 锯 我 .

“她觉得她看到我了。”

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

| I | have | asked | for | her | to | come | here | and | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 问 | 为了 | 她 | 到 | 来 | 这里 | 和 | 解释 | . |

我已经要求她过来解释一下。

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

| Perhaps | I | can | convince | her | she | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 能 | 说服 | 她 | 她 | 曾是 | 错误 | . |

或许我可以让她相信她弄错了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['klæris,klə'riːs] , [tuː] .

| I | want | to | see | Clarice | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 克拉丽丝 | , | 也 | . |

我也想见见克拉丽丝。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] .

| If | you | could | come | to | - | day | she | surely | can | and | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 可以 | 来 | 到 | - | 天 | 她 | 一定 | 能 | 和 | 将要 | . |

如果你今天能来，她肯定也能来，而且一定会来。

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| How | is | she | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 她 | ? |

她怎么样了?

" ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| " | Mrs | . | Ralston | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

拉尔斯顿夫人并不知情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ðer; ðər][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| She | would | call | there | on | her | way | home | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 称呼 | 那里 | 在 | 她 | 方式 | 家 | , | 她 | 说 | , |

她说，她会在回家的路上给那里打电话。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]['klæris,klə'riːs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

| and | if | possible | Clarice | should | come | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 可能的 | 克拉丽丝 | 应该 | 来 | 那 | 下午 | . |

如果可以的话，克拉丽丝应该那天下午过来。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒeɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tɑːm] [ɜ'eɪndʒɪŋ]

| For | two | hours | she | staid | in | the | jail | talking | to | Paul | and | watching | Tom | arranging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 小时 | 她 | 稳重 | 在 | 这 | 监狱 | 说 | 到 | 保罗 | 和 | 观看 | 汤姆 | 安排 |

[ðə; ðɪ][kɑːrt][loʊd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] .

| the | cart | load | of | things | which | Paul | had | told | her | were | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大车 | 加载 | 的 | 事物 | 哪个 | 保罗 | 有 | 讲述 | 她 | 是 | 未来 | . |

她在监狱里待了两个小时，和保罗聊天，看着汤姆整理保罗告诉她即将运来的那车东西。

[æn; ən] ['iːzi] [tʃer] , [ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ə'nʌðər] [rʌg] , [ə; eɪ] [veɪs] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| An | easy | chair | , | a | lounge | , | another | rug | , | a | vase | with | flowers | to | put | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 椅子 | , | 一个 | 休息室 | , | 其他 | 小地毯 | , | 一个 | 花瓶 | 和 | 花朵 | 到 | 放 | 在 | 它 | , |

一把扶手椅、一张躺椅、另一块地毯、一个插着鲜花的花瓶，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [spred] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɑːt] .

| a | small | mirror | and | a | soft | blanket | and | white | spread | for | the | cot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 镜子 | 和 | 一个 | 柔软的 | 毯子 | 和 | 白色的 | 传播 | 为了 | 这 | 婴儿床 | . |

一面小镜子、一条柔软的毯子和一张白色床罩，用来铺在婴儿床上。

" [aɪm] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [pɔːl] [sed] .

| " | I'm | mighty | glad | of | that | , | " | Paul | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 强大的 | 高兴的 | 的 | 那 | , | " | 保罗 | 说 | . |

“我对此感到非常高兴，”保罗说。

“ [ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] [θɪŋ] , [meɪd] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['wɪmənz] ['dresɪz] , [wʊd]
**“ The patchwork thing , made of nobody knows how many women's dresses , would**
“ 这 拼布 事物 , 制成 的 无人 知道 如何 许多 女性的 连衣裙 , 会
[draɪv] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .
**drive me crazy .**
驾驶 我 疯狂的 .

“那件用不知多少件女装拼接而成的衣服，会让我发疯的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
**I should count the pieces over and over again .**
我 应该 数数 这 件 超过 和 超过 再次 .

我应该反复数一遍这些碎片。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
**I began it this morning after I was awake .**
我 开始 它 这 早晨 后 我 曾是 醒 .

我今天早上醒来后就开始写了。

” [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] , [ɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] , [wen] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [left]
**” He was quite cheerful , or tried to appear so , when at last his mother left**
” 他 曾是 相当 快乐 , 或者 尝试 到 出现 所以 , 什么时候 在 最后的 他的 母亲 左边
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

“母亲最终离开他时，他表面上看起来很开心，或者至少努力装作开心的样子。”

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
**promising to return the next day .**
有前途 到 返回 这 下一个 天 .

承诺第二天回来。

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [hæd; həd][ˌəuvə'tæksd][hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [wiːk]
**Mrs . Ralston had overtaxed her strength and was feeling very weak**
太太 . 拉尔斯顿 有 税负过重 她 力量 和 曾是 感觉 非常 虚弱的
[ænd; ənd] [sɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] , -
**and sick as she drove to the Percy Cottage , 272**
和 生病的 作为 她 驾驶 到 这 珀西 小屋 , -

拉尔斯顿太太过度劳累，开车前往珀西小屋时感到非常虚弱和恶心。272

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] [ɪf] ['dʒæks] [ded] ['bɑːdi][wɜːr; wər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .
**which was shut as closely as if Jack's dead body were still lying there .**
哪个 曾是 关闭 作为 密切 作为 如果 杰克的 死的 身体 是 仍然 说谎 那里 .

门关得严严实实，仿佛杰克的尸体还躺在那里一样。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
**Clarice was in bed ,**
克拉丽丝 曾是 在 床 ,

克拉丽丝躺在床上。

[wɪð; wɪθ]['dʒæks] ['foʊtəgræf] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['pɔlz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
**with Jack's photograph on one side of her pillow and Paul's on the other .**
和 杰克的 照片 在 一 边 的 她 枕头 和 保罗的 在 这 其他 .

枕头的一面贴着杰克的照片，另一面贴着保罗的照片。

[bəuθ][wɜːr; wər] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
**Both were soaked with tears ,**
两个都 是 浸泡过 和 眼泪 ,

两人都泪流满面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][wɔːrn] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst]

| and | she | was | looking | very | pale | and | worn | when | Mrs | . | Ralston | was | announced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 寻找 | 非常 | 苍白 | 和 | 磨损 | 什么时候 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 曾是 | 宣布 |

.

:

.

当拉尔斯顿夫人被宣布时，她看起来脸色苍白，十分憔悴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'rest] [ænd; ənd][hæd; həd]

| She | had | gone | into | hysterics | when | she | heard | of | the | arrest | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 进入 | 癔症 | 什么时候 | 她 | 听到 | 的 | 这 | 逮捕 | 和 | 有 |

[ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [pɔːl] [æz; əz] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| indignantly | rejected | the | charge | against | Paul | as | monstrous | and | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤慨地 | 拒绝 | 这 | 收费 | 反对 | 保罗 | 作为 | 滔天 | 和 | 不可能的 | . |

当她听到逮捕的消息时，她歇斯底里地大哭起来，并义愤填膺地驳斥了对保罗的指控，认为这是荒谬绝伦、不可能的。

['æftər][ðə; ði] [hɪ'sterɪks] [səb'saidid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] ,

| After | the | hysterics | subsided | she | had | sunk | into | a | state | of | nervous | exhaustion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 癔症 | 平静下来 | 她 | 有 | 沉没 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 紧张的 | 疲惫 | , |

歇斯底里平息后，她陷入了神经衰弱的状态。

['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [kɔːld] .

| crying | a | great | deal | and | insisting | upon | seeing | every | one | who | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 坚持 | 之上 | 看到 | 每一个 | 一 | WHO | 称为 | . |

他哭了很多次，并且坚持要见每一个打电话来的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd]

| There | were | many | who | came | to | offer | sympathy | and | from | whom | she | learned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | WHO | 来了 | 到 | 提供 | 同情 | 和 | 从 | 谁 | 她 | 学习 |

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] [ænd; ənd] [waɪ] [səs'piʃənz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [pɔːl] .

| all | that | was | being | said | and | why | suspicions | had | fastened | upon | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 存在 | 说 | 和 | 为什么 | 怀疑 | 有 | 系紧 | 之上 | 保罗 | . |

许多人前来表示同情，她从他们那里了解到大家都在议论什么，以及为什么人们会怀疑保罗。

“ [mɪs] [hænsfɝdz] [niːs] [sez] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| “ | Miss | Hansford's | niece | says | she | saw | him | , | ” | was | told | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | 汉斯福德 | 侄女 | 说道 | 她 | 锯 | 他 | , | ” | 曾是 | 讲述 | 到 | 她 | , |

“汉斯福德小姐的侄女说她见过他，”有人告诉她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [blækər] [ænd; ənd]['hɑːrdər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

| and | her | eyes | grew | larger | and | blacker | and | harder | , | as | she | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 生长 | 更大的 | 和 | 更黑 | 和 | 更难 | , | 作为 | 她 | 听着 | , |

她听着，眼睛越睁越大，越黑越黑，眼神也变得冷峻起来。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn][ðem; ðəm][æt; ət][læst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] .

| and | had | in | them | at | last | a | look | of | doubt | and | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 在 | 他们 | 在 | 最后的 | 一个 | 看 | 的 | 怀疑 | 和 | 恐怖 | . |

最后，他们的脸上露出了怀疑和恐惧的神色。

[rɪ'membərɪŋ] ['pɔlz] ['mænər] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd]

| Remembering | Paul's | manner | when | he | left | her | to | find | her | brother | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 保罗的 | 方式 | 什么时候 | 他 | 左边 | 她 | 到 | 寻找 | 她 | 兄弟 | , | 和 |

['noʊɪŋ] ['dʒæks] ['tempər] ,

| knowing | Jack's | temper | , |
|---|---|---|---|
| 会心 | 杰克的 | 脾气 | , |

她还记得保罗当初离开她去找她哥哥时的态度，也了解杰克的脾气，

[ðer; ðər] [krept] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ]

| there | crept | into | her | mind | a | thought | that | possibly | there | was | a | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 悄悄地爬 | 进入 | 她 | 头脑 | 一个 | 想法 | 那 | 可能 | 那里 | 曾是 | 一个 | 会议 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] ,

| and | a | quarrel | and | a | shot | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 争吵 | 和 | 一个 | 射击 | 被解雇 | , |

她脑海中突然冒出一个念头：或许曾经发生过一次会面，然后是争吵，最后还响起了枪声。

[ɪn] [self] - [dɪ'fens] [moʊst] ['laɪkli] ,

| in | self | - | defense | most | likely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 自己 | - | 防御 | 最多 | 可能 | , |

很可能是出于自卫。

[ɔːl'ðoʊ] [ðæt] ['θiːəri] [dɪd][nɑːt]['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] - ['stɔːri] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [eɪm][ænd; ənd]

| although | that | theory | did | not | harmonize | with | Elithe's | story | of | deliberate | aim | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | 理论 | 做过 | 不是 | 协调 | 和 | - | 故事 | 的 | 商榷 | 目的 | 和 |

['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] .

| throwing | the | pistol | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 手枪 | 离开 | . |

尽管这种理论与埃利特关于蓄意瞄准并扔掉手枪的说法不符。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] , ” ['klæris,klə'riːs] [θɔːt] ,

| “ | She | never | saw | all | she | pretends | to | have | seen | , | ” | Clarice | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 绝不 | 锯 | 全部 | 她 | 假装 | 到 | 有 | 已见 | , | ” | 克拉丽丝 | 想法 | , |

“她根本没看到她假装看到的一切，”克拉丽丝心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

| as | she | tried | to | reason | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 尝试 | 到 | 原因 | 它 | 出去 | . |

她试图理清思路。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| “ | She | was | more | in | love | with | Jack | than | she | admitted | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 曾是 | 更多的 | 在 | 爱 | 和 | 杰克 | 比 | 她 | 承认 | 到 | 我 | , |

“她对杰克的爱比她向我承认的要深得多。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [vɪn'dɪktɪv] [tɔːrdz] [pɔːl] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə]

| and | because | of | that | she | feels | vindictive | towards | Paul | , | and | would | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 的 | 那 | 她 | 感觉 | 报复心强的 | 向 | 保罗 | , | 和 | 会 | 喜欢 | 到 |

[siː] [hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃt] .

| see | him | punished | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 他 | 受到惩罚 | . |

正因如此，她对保罗怀有怨恨，希望看到他受到惩罚。

” [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][kən'kluːʒ(ə)n] ,

| ” | This | was | her | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 她 | 结论 | , |

这是她的结论。

['sʌmθɪŋ] [miːn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]

| something | mean | in | her | own | nature | making | her | think | there | was | the | same | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 意思是 | 在 | 她 | 自己的 | 自然 | 制作 | 她 | 思考 | 那里 | 曾是 | 这 | 相同的 | 在 |

- .

| Elithe's | . |
|---|---|
| - | . |

她天性中某种卑劣的品质让她觉得伊丽丝身上也有同样的品质。

[ðæt] [pɔːl] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːv'juːd] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns]

| That | Paul | shot | her | brother | she | had | little | doubt | when | she | reviewed | all | the | evidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 保罗 | 射击 | 她 | 兄弟 | 她 | 有 | 小的 | 怀疑 | 什么时候 | 她 | 已审核 | 全部 | 这 | 证据 |

[brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| brought | to | her | by | those | who | would | not | have | told | her | everything | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 她 | 经过 | 那些 | WHO | 会 | 不是 | 有 | 讲述 | 她 | 一切 | 如果 | 她 |

[hæd; həd][nɑːt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

| had | not | insisted | upon | hearing | it | . | 273 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 坚持 | 之上 | 听力 | 它 | . | - |

当她仔细审查了所有证据后，她几乎毫不怀疑是保罗枪杀了她的哥哥。这些证据是由那些如果不是她坚持要听，就不会告诉她全部真相的人提供的。273

" [its] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .

| " | It's | my | right | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 正确的 | 到 | 知道 | . |

“我有权知道。”

[wʌn] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| One | was | my | brother | ; | the | other | was | to | have | been | my | husband | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 我的 | 兄弟 | ; | 这 | 其他 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 我的 | 丈夫 | , | " | 她 | 说 | , |

“一个是我的哥哥；另一个原本应该是我的丈夫，”她说。

['leɪɪŋ] [stres] [ə'pɑːn][ðə; ði][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

| laying | stress | upon | the | was | to | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 压力 | 之上 | 这 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | , |

强调本应是，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

| as | if | the | condition | were | a | thing | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 状况 | 是 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 过去的 | . |

仿佛这种情况已经成为过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [ 'sleiə ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| It | was | impossible | for | her | to | marry | the | slayer | of | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 结婚 | 这 | 杀手 | 的 | 她 | 兄弟 | , |

她不可能嫁给杀害她哥哥的凶手。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˌæksə'dent(ə)l][ɔːr] [ɪn'tenʃən(ə)l] ,

| whether | it | were | accidental | or | intentional | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 是 | 偶然 | 或者 | 故意 | , |

无论是意外还是故意，

[ænd; ənd] ['niːðər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| and | neither | could | she | bear | the | disgrace | of | having | a | husband | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 可以 | 她 | 熊 | 这 | 耻辱 | 的 | 拥有 | 一个 | 丈夫 | WHO | 有 | 到过 |

[ə'restɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['felən] [ænd; ənd] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| arrested | as | a | felon | and | tried | for | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被捕 | 作为 | 一个 | 重罪犯 | 和 | 尝试 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

她也无法忍受丈夫因重罪被捕并被判处死刑而遭受的耻辱。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] , [mɔːr] ['pɑːlətɪk][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

| All | this | she | confided | to | her | mother | , | who | , | more | politic | than | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 她 | 坦白 | 到 | 她 | 母亲 | , | WHO | , | 更多的 | 政治 | 比 | 她 | 女儿 | , |

她把这一切都告诉了她的母亲，而她的母亲比女儿更懂得处理事情。

['kaʊnsəld] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] .

| counseled | silence | for | the | present | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 沉默 | 为了 | 这 | 展示 | 在 | 至少 | . |

建议至少目前保持沉默。

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [brɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Wait | and | see | what | the | future | brings | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 等待 | 和 | 看 | 什么 | 这 | 未来 | 带来 | , | ” | 她 | 说 | . |

“让我们拭目以待未来吧，”她说。

“ [ɪf] [pɔːl] [ɪz] ['ɑːnərəbli] [ə'kwɪtɪd] [ænd; ənd] [pruːvd] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| “ | If | Paul | is | honorably | acquitted | and | proved | innocent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 保罗 | 是 | 光荣地 | 无罪释放 | 和 | 已证实 | 清白的 | , |

“如果保罗被宣告无罪释放，证明其清白，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʊr; jər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz]

| there | is | no | reason | why | your | relations | with | him | should | not | continue | ; | if | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原因 | 为什么 | 你的 | 关系 | 和 | 他 | 应该 | 不是 | 继续 | ; | 如果 | 他 | 是 |

[pruːvd] ['gɪlti] ,

| proved | guilty | , |
|---|---|---|
| 已证实 | 有罪的 | , |

没有理由阻止你与他的关系继续下去；如果他被证明有罪，

[wiː; wi][mʌst; məst][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]

| we | must | stand | by | him | to | the | last | for | the | sake | of | what | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 站立 | 经过 | 他 | 到 | 这 | 最后的 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 什么 | 他 | 有 |

[bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”

| been | to | you | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 到 | 你 | . | ” |

为了他曾经对你们所做的一切，我们必须始终支持他。

“ [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [hʌŋ] !

| “ | And | go | and | see | him | hung | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 去 | 和 | 看 | 他 | 悬挂 | ! |

“去看看他被吊死的样子吧！”

” ['klæris,klə'riːs] [kraɪd] , ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fɪt] .

| ” | Clarice | cried | , | going | into | a | hysterical | fit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 哭 | , | 去 | 进入 | 一个 | 歇斯底里的 | 合身 | . |

克拉丽丝哭了起来，歇斯底里地大哭起来。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvərd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] ['nɪrli] [sent]

| From | this | she | had | just | recovered | when | Mrs | . | Ralston | came | in | and | nearly | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 她 | 有 | 只是 | 恢复 | 什么时候 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 来了 | 在 | 和 | 几乎 | 发送 |

[hɜːr; hər]['ɪntuː] [ə'nʌðər] .

| her | into | another | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 其他 | . |

她刚从这件事中缓过神来，拉尔斯顿太太就进来了，差点又把她打了一顿。

“ [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [tʃaɪld] ; [maɪ] ['dɔːtər] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd] [wɪl]

| “ | My | poor | , | dear | child | ; | my | daughter | that | was | to | be | , | and | please | God | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 贫穷的 | , | 亲爱的 | 孩子 | ; | 我的 | 女儿 | 那 | 曾是 | 到 | 是 | , | 和 | 请 | 上帝 | 将要 |

[biː; bi] [jet] ,

| be | yet | , |
|---|---|---|
| 是 | 然而 | , |

“我可怜的、亲爱的孩子；我本该成为的女儿，愿上帝保佑她最终还是会成为女儿，

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [sed] , [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

| ” | the | little | lady | said | , | caressing | her | with | a | mother's | pity | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 小的 | 女士 | 说 | , | 爱抚 | 她 | 和 | 一个 | 母亲的 | 遗憾 | 和 | 压痛 | . |

“那位小妇人说着，用母亲般的怜悯和温柔抚摸着她。”

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]
**Sitting** **beside** **her** **she** **told** **her** **of** **her** **visit** **to** **Paul** **and** **of** **his** **great**
坐着 旁 她 她 讲述 她 的 她 访问 到 保罗 和 的 他的 伟大的
[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
**desire** **to** **see** **her** **.**
欲望 到 看 她 .

她坐在她旁边，告诉她自己去拜访保罗的事，以及保罗非常想见她。

“ [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .
**“** **Go** **to** **him** **as** **soon** **as** **you** **can** **,** **”** **she** **said** **,** **“** **and** **comfort** **him** **.**
“ 去 到 他 作为 很快 作为 你 能 , ” 她 说 , “ 和 舒适 他 .

“尽快去看看他，”她说，“安慰他。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . ”
**He** **is** **as** **innocent** **as** **you** **are** **.** **”**
他 是 作为 清白的 作为 你 是 . ”

他和你一样无辜。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“** **You** **believe** **it** **?**
“ 你 相信 它 ?

你相信吗?

” ['klæris,klə'riːs] [æskt] .
**”** **Clarice** **asked** **.**
” 克拉丽丝 问 .

克拉丽丝问道。

“ [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
**“** **Believe** **it** **!**
“ 相信 它 !

相信我!

” ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [rɪ'piːtɪd] .
**”** **Mrs** **.** **Ralston** **repeated** **.**
” 太太 . 拉尔斯顿 重复 .

“拉尔斯顿夫人重复道。”

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“** **Why** **shouldn't** **I** **believe** **it** **?**
“ 为什么 不应该 我 相信 它 ?

我为什么不应该相信呢?

” ['klæris,klə'riːs] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn]
**”** **Clarice** **saw** **she** **was** **offended** **and** **hastened** **to** **say** **:** **“** **I** **did** **not** **mean**
” 克拉丽丝 锯 她 曾是 被冒犯了 和 加快 到 说 : “ 我 做过 不是 意思是
[ɪn'tenʃən(ə)l] ['kɪlɪŋ] ,
**intentional** **killing** **,**
故意 杀 ,

克拉丽丝看出她生气了，连忙说道：“我不是故意要杀人，

— [noʊ][wʌn] [bɪ'liːvz] [ðæt] , — [bʌt; bət] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] ? ”
**—** **no** **one** **believes** **that** **,** **—** **but** **might** **it** **not** **have** **been** **accidental** **?** **”**
— 不 一 相信 那 , — 但 可能 它 不是 有 到过 偶然 ? ”

——没人相信，——但会不会是意外呢?

“ [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər] , ” [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] [rɪ'plaɪ] , while274
**“** **That** **makes** **him** **a** **liar** **,** **”** **was** **Mrs** **.** **Ralston's** **reply** **,** **while274**
“ 那 制作 他 一个 说谎者 , ” 曾是 太太 . 拉尔斯顿的 回复 , while274

“那他就是个骗子，”拉尔斯顿太太回答道，而274

['klæris,klə'ri:s][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] - , [hu:] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wʌt]

| Clarice | began | to | speak | of | Elithe | , | who | had | unquestionably | exaggerated | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 开始 | 到 | 说话 | 的 | - | , | WHO | 有 | 毫无疑问 | 夸张的 | 什么 |

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [nɑ:t] ['mi:nɪŋli] ,

| she | saw | , | not | meaningly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | , | 不是 | 有意义的 | , |

克拉丽丝开始谈论伊莱特，伊莱特无疑夸大了她所看到的事情，但并非有意为之。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][dʒæk] .

| perhaps | , | but | because | of | her | relations | to | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 但 | 因为 | 的 | 她 | 关系 | 到 | 杰克 | . |

或许吧，但这都是因为她和杰克的关系。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] - [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə][dʒæk] ,

| This | was | the | first | Mrs | . | Ralston | had | heard | of | Elithe's | relations | to | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 有 | 听到 | 的 | - | 关系 | 到 | 杰克 | , |

这是拉尔斯顿太太第一次听说伊莱丝和杰克的关系。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [wʌt] ['klæris,klə'ri:s][toʊld][hɜ:r; hər]

| and | she | listened | with | a | good | deal | of | interest | to | what | Clarice | told | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听着 | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 兴趣 | 到 | 什么 | 克拉丽丝 | 讲述 | 她 |

.

:

.

她饶有兴趣地听克拉丽丝讲述的事情。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ə'roʊz][tu:; tə][goʊ]

| “ | I | shall | see | the | girl | and | talk | with | her | , | ” | she | said | , | as | she | arose | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 将 | 看 | 这 | 女孩 | 和 | 讲话 | 和 | 她 | , | ” | 她 | 说 | , | 作为 | 她 | 出现 | 到 | 去 |

.

:

.

“我要去见见那个女孩，和她谈谈，”她说着，起身准备离开。

[hɜ:r; hər] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['gri:tɪŋ] [hæd; həd]

| Her | parting | with | Clarice | was | not | as | loving | as | her | greeting | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 离别 | 和 | 克拉丽丝 | 曾是 | 不是 | 作为 | 爱 | 作为 | 她 | 问候 | 有 |

[bɪn] ,

| been | , |
|---|---|
| 到过 | , |

她与克拉丽丝告别时，语气远不如初次见面时那样充满爱意。

[fɔ:r; fər]['klæris,klə'ri:s] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [pɔ:l] ['hoʊlli] ['gɪltləs] ,

| for | Clarice | would | not | say | she | believed | Paul | wholly | guiltless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 克拉丽丝 | 会 | 不是 | 说 | 她 | 相信 | 保罗 | 完全 | 无罪 | , |

因为克拉丽丝不会说她相信保罗完全无辜。

— [nɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

| — | nor | when | she | would | go | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 也不 | 什么时候 | 她 | 会 | 去 | 到 | 看 | 他 | . |

——也不知道她什么时候会去看他。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] .

| “ | I | don't | know | what | I | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 我 | 相信 | . |

“我不知道我信什么。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][soʊ]

| I | feel | as | if | I | were | turned | into | stone | with | all | that | has | come | upon | me | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 转向 | 进入 | 石头 | 和 | 全部 | 那 | 有 | 来 | 之上 | 我 | 所以 |

['sʌd(ə)nli] ,

| suddenly | , |
|---|---|
| 突然 | , |

这一切来得太突然，我感觉自己仿佛变成了石头。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [kuːl]

| " | she | said | , | and | with | rather | a | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 和 | 和 | 相当 | 一个 | 凉爽的 |

“她说，语气相当冷淡。”

[gʊd] - [baɪ] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [left] [hɜːr; hər] .

| good | - | bye | Mrs | . | Ralston | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 左边 | 她 | . |

“再见。”拉尔斯顿太太对她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

| She | was | scarcely | able | to | stand | , | and | knew | she | ought | to | go | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 站立 | , | 和 | 知道 | 她 | 应该 | 到 | 去 | 家 | , |

她几乎站不稳，知道自己应该回家了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] - [fɜːrst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [tɑːm][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [mɪs]

| but | she | must | see | Elithe | first | , | and | she | ordered | Tom | to | drive | to | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 看 | - | 第一的 | , | 和 | 她 | 订购 | 汤姆 | 到 | 驾驶 | 到 | 错过 |

[hænsfɝdz] ['kɑːtɪdʒ] .

| Hansford's | cottage | . |
|---|---|---|
| 汉斯福德 | 小屋 | . |

但她必须先见伊莱特，于是她命令汤姆开车去汉斯福德小姐的小屋。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [mɪs] ['hænsfɝd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| She | found | Miss | Hansford | having | a | cup | of | tea | alone | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 错过 | 汉斯福德 | 拥有 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 独自的 | 在 | 这 | 厨房 | , |

她发现汉斯福德小姐独自一人在厨房里喝茶。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst][hɜːr; hər] [lʌntʃ] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| and | as | it | was | past | her | lunch | hour | she | took | a | cup | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 曾是 | 过去的 | 她 | 午餐 | 小时 | 她 | 采取 | 一个 | 杯子 | 和 | 她 | , |

由于已经过了午休时间，她就带了一杯饮料。

['broʊtʃɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

| broaching | at | once | the | object | of | her | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引荐 | 在 | 一次 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 访问 | . |

她立刻提出了她此行的目的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [pɔːl] [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] - .

| She | had | seen | Paul | and | Clarice | , | and | now | she | must | see | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 保罗 | 和 | 克拉丽丝 | , | 和 | 现在 | 她 | 必须 | 看 | - | . |

她已经见过保罗和克拉丽丝，现在她必须见到伊莱特。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| Where | was | she | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | ? |

她在哪儿?

“ [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [steɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [tʊk]

| “ | In | her | room | , | where | she | has | staid | the | most | of | the | time | since | they | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 房间 | , | 在哪里 | 她 | 有 | 稳重 | 这 | 最多 | 的 | 这 | 时间 | 自从 | 他们 | 采取 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“自从他们把他带走后，她大部分时间都待在自己的房间里。

[ʃiː; ʃi] ['niːðər] [iːts] , [nɔːr] [sliːps] , [nɔːr] [tɔːks] , [nɔːr] [siːz] ['eni] [wʌn] , " [mɪs] ['hænsfɚd] [toʊld][hɜːr; hər] .

| **She** | **neither** | **eats** | **,** | **nor** | **sleeps** | **,** | **nor** | **talks** | **,** | **nor** | **sees** | **any** | **one** | **,** | **"** | **Miss** | **Hansford** | **told** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 两者都不 | 吃 | , | 也不 | 睡觉 | , | 也不 | 会谈 | , | 也不 | 看到 | 任何 | 一 | , | " | 错过 | 汉斯福德 | 讲述 | 她 | . |

“她既不吃饭，也不睡觉，不说话，也不见任何人，”汉斯福德小姐告诉她。

" [ʃiːl] [siː] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , " ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [sed] ,

| **"** | **She'll** | **see** | **me** | **;** | **she** | **must** | **,** | **"** | **Mrs** | **.** | **Ralston** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 看 | 我 | ; | 她 | 必须 | , | " | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 说 | , |

“她会见到我的；她必须见到我，”拉尔斯顿太太说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [mɪs] ['hænsfɚd] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

| **in** | **a** | **tone** | **Miss** | **Hansford** | **had** | **never** | **heard** | **from** | **her** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 语气 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 绝不 | 听到 | 从 | 她 | 前 | . |

汉斯福德小姐从未听过她用这种语气说话。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɔːl] [ʃuːt] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] .

| **"** | **They** | **tell** | **me** | **she** | **saw** | **Paul** | **shoot** | **Mr** | **.** | **Percy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 告诉 | 我 | 她 | 锯 | 保罗 | 射击 | 先生 | . | 珀西 | . |

“他们告诉我，她亲眼看到保罗枪杀了珀西先生。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪ'steɪkən] .

| **She** | **is** | **mistaken** | **.** |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 错误 | . |

她弄错了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

| **He** | **did** | **not** | **shoot** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 射击 | 他 | . |

他没有开枪。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['traɪəl][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] ;

| **If** | **he** | **is** | **committed** | **and** | **there** | **is** | **a** | **trial** | **she** | **will** | **be** | **the** | **principal** | **witness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 坚定的 | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 审判 | 她 | 将要 | 是 | 这 | 主要的 | 证人 | ; |

如果他被定罪并接受审判，她将是主要证人；

[hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [wɪl] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] . "

| **her** | **testimony** | **will** | **convict** | **him** | **,** | **and** | **it** | **must** | **not** | **be** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 见证 | 将要 | 定罪 | 他 | , | 和 | 它 | 必须 | 不是 | 是 | . | " |

她的证词会让他被定罪，这绝不能发生。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [swer] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪ] ?

| **"** | **Would** | **you** | **have** | **her** | **swear** | **to** | **a** | **lie** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 有 | 她 | 发誓 | 到 | 一个 | 说谎 | ? |

你想让她发誓说谎吗?

" [mɪs] ['hænsfɚd] [æskt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [rɪ'plaɪd] : " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [bʌt; bət] I275

| **"** | **Miss** | **Hansford** | **asked** | **,** | **and** | **Mrs** | **.** | **Ralston** | **replied** | **:** | **"** | **Certainly** | **not** | **,** | **but** | **I275** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 汉斯福德 | 问 | , | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 回复 | : | " | 当然 | 不是 | , | 但 | I275 |

汉斯福德小姐问道，拉尔斯顿太太回答说：“当然不是，但是 I275

[wʊd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mis'teik] ,

| **would** | **convince** | **her** | **of** | **her** | **mistake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说服 | 她 | 的 | 她 | 错误 | , |

会让她意识到自己的错误，

— [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['influənst] [baɪ]['predʒədɪs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ʃɑːt]

| **—** | **persuade** | **her** | **not** | **to** | **be** | **influenced** | **by** | **prejudice** | **because** | **she** | **thinks** | **he** | **shot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 说服 | 她 | 不是 | 到 | 是 | 影响 | 经过 | 偏见 | 因为 | 她 | 思考 | 他 | 射击 |

[hɜːr; hər] ['lʌvər] . "

| **her** | **lover** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 她 | 情人 | . | " |

——劝她不要因为认为他枪杀了她的情人就产生偏见。

“ [ʃɑːt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] !
**“ Shot her lover !**
” 射击 她 情人 !

“枪杀了她的情人！”

[greɪt] [ 'hevəns ] !
**Great Heavens !**
伟大的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**What do you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[dʒæk][ 'pəːsi ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] - ['lʌvər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [maɪn] , ” [mɪs] ['hænsfɝd]
**Jack Percy was no more Elithe's lover than he was mine , ” Miss Hansford**
杰克 珀西 曾是 不 更多的 - 情人 比 他 曾是 矿 , ” 错过 汉斯福德
[ɪk'skleɪmd] ,
**exclaimed ,**
惊呼 ,

“杰克·珀西既不是伊莉丝的情人，也不是我的情人，”汉斯福德小姐大声说道。

['spɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .
**spilling her tea into her lap in her surprise .**
溢出 她 茶 进入 她 膝 在 她 惊喜 .

她惊讶地把茶洒在了腿上。

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , “ ['ænti] , [aɪm] ['kʌmɪŋ]
**Before Mrs . Ralston could reply a voice called down the stairs , “ Auntie , I'm coming**
前 太太 . 拉尔斯顿 可以 回复 一个 嗓音 称为 向下 这 楼梯 , ” 阿姨 , 我是 未来
[daʊn] ;
**down ;**
向下 ;

拉尔斯顿太太还没来得及回答，楼下就传来一个声音：“阿姨，我下来了；

[ɔːr][noʊ] , [let]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [kʌm] [ʌp] ; [ðen] [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [kɔːlz] [aɪ] ['niːdnt] [siː] [ðem; ðəm] .
**or no , let Mrs . Ralston come up ; then if any one else calls I needn't see them .**
或者 不 , 让 太太 . 拉尔斯顿 来 向上 ; 然后 如果 任何 一 别的 呼叫 我 不必 看 他们 .

或者，让拉尔斯顿太太上来吧；这样，如果其他人打电话来，我就不用见他们了。

” [ə; eɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm] - [ruːm] ['oʊpənd] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
**” A door from Elithe's room opened directly at the head of the kitchen**
” 一个 门 从 - 房间 打开 直接地 在 这 头 的 这 厨房
[sterz] ,
**stairs ,**
楼梯 ,

“伊莱特的房间里有一扇门直接通向厨房楼梯的尽头，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] - [hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**and without listening Elithe had heard all the conversation ,**
和 没有 聆听 - 有 听到 全部 这 对话 ,

伊莱特明明没有听，却听到了所有的对话。

['kaʊərɪŋ] [æt; ət][fɜːrst][æz; əz][frʌm; frəm] ['hevi] [bloʊz] [ænd; ənd] [ðen] ['groʊɪŋ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]
**cowering at first as from heavy blows and then growing surprised and**
畏缩 在 第一的 作为 从 重的 打击 和 然后 生长 惊讶 和
[ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['baɪəst] [baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][dʒæk][ 'pəːsi ] .
**indignant that she should be thought to be biased by a love for Jack Percy .**
愤怒 那 她 应该 是 想法 到 是 有偏见的 经过 一个 爱 为了 杰克 珀西 .

起初她像遭受重击一样畏缩不前，然后她感到惊讶和愤慨，认为她因为爱上了杰克·珀西而产生了偏见。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [klɪr] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [tuː; tə] [kʌm]

| She | would | clear | herself | of | that | suspicion | and | she | asked | Mrs | . | Ralston | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 清除 | 她自己 | 的 | 那 | 怀疑 | 和 | 她 | 问 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 到 | 来 |

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

她要澄清自己的疑虑，于是请拉尔斯顿太太来见她。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [ə'rest] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ,

| Since | the | arrest | she | had | refused | to | see | any | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 逮捕 | 她 | 有 | 拒绝 | 到 | 看 | 任何 | 一 | , |

自被捕以来，她一直拒绝见任何人。

[fiərɪŋ] [lest] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm]

| fearing | lest | something | more | than | she | had | already | said | might | be | extorted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 免得 | 某物 | 更多的 | 比 | 她 | 有 | 已经 | 说 | 可能 | 是 | 勒索 | 从 |

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [biː; bi] [juːst] [ə'genst] [pɔːl] .

| her | and | be | used | against | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 是 | 用过的 | 反对 | 保罗 | . |

她担心自己说出口的话会被逼供，并被用来对付保罗。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [left] [ðə; ðɪ] ['aɪlənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ,

| Could | she | have | left | the | island | she | would | have | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 有 | 左边 | 这 | 岛 | 她 | 会 | 有 | 已消失 | , |

如果她能离开这座岛，她早就离开了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['bɛgd] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,

| and | she | had | begged | her | aunt | to | send | her | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 乞求 | 她 | 阿姨 | 到 | 发送 | 她 | 离开 | , |

她曾恳求姑妈把她送走。

[ɔːr] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd] ['traɪəlz]

| or | go | with | her | beyond | the | reach | of | lawyers | and | judges | , | and | trials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 和 | 她 | 超过 | 这 | 抵达 | 的 | 律师 | 和 | 法官 | , | 和 | 试验 |

[ænd; ənd] [ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] ,

| and | subpœnas | and | constables | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 传票 | 和 | 警员 | , |

或者和她一起离开律师、法官、审判、传票和警察的管辖范围，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] ['pɔlz] ['æbsəns] .

| of | which | she | had | heard | so | much | during | Paul's | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | 期间 | 保罗的 | 缺席 | . |

在保罗不在的这段时间里，她听到了很多关于保罗的事情。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hænsfɜ-d] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] .

| But | Miss | Hansford | knew | better | than | to | allow | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 汉斯福德 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 允许 | 那 | . |

但汉斯福德小姐很清楚，她不能允许这种情况发生。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| They | must | meet | it | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 见面 | 它 | , | 她 | 说 | , |

她说，他们必须满足这个要求。

[ænd; ənd] - [gruː] ['waɪtɜ-, 'hwaɪtɜ-] [ænd; ənd] ['θɪnər] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt]

| and | Elithe | grew | whiter | and | thinner | every | day | with | the | fear | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 生长 | 更白 | 和 | 更薄 | 每一个 | 天 | 和 | 这 | 害怕 | 的 | 什么 |

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

| was | coming | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 未来 | . |

伊莱特因为害怕即将发生的事情，一天比一天脸色苍白，身体也越来越瘦。

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt]

| **Mrs** | **.** | **Ralston** | **found** | **her** | **sitting** | **by** | **the** | **window** | **from** | **which** | **she** | **had** | **talked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉尔斯顿 | 成立 | 她 | 坐着 | 经过 | 这 | 窗户 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 谈话 |

[wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm]['faɪər][ðə; ði] [ʃɑːt] ,

| **with** | **Paul** | **and** | **seen** | **him** | **fire** | **the** | **shot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 和 | 已见 | 他 | 火 | 这 | 射击 | , |

拉尔斯顿太太发现她坐在窗边，她之前就是从那里和保罗说话，并亲眼目睹他开枪的。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['ætɪtuːd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

| **and** | **something** | **in** | **her** | **heavy** | **eyes** | **and** | **drooping** | **attitude** | **reminded** | **her** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 在 | 她 | 重的 | 眼睛 | 和 | 下垂 | 态度 | 提醒 | 她 | 的 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['hoʊpləsli] [ɪn'seɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm][æt; ət] ['wʊstər] .

| **a** | **young** | **girl** | **hopelessly** | **insane** | **whom** | **she** | **had** | **seen** | **in** | **the** | **asylum** | **at** | **Worcester** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女孩 | 绝望地 | 疯狂的 | 谁 | 她 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 庇护所 | 在 | 伍斯特 | . |

她沉重的眼神和低垂的姿态让她想起了她在伍斯特精神病院见过的一个精神失常的年轻女孩。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get] [ʌp] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [keɪm] [ɪn] .

| **She** | **did** | **not** | **get** | **up** | **when** | **Mrs** | **.** | **Ralston** | **came** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 得到 | 向上什么时候 | | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 来了 | 在 | . |

拉尔斯顿太太进来时，她没有起身。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [sɪk] and276

| **She** | **was** | **so** | **tired** | **and** | **sick** | **and276** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 生病的 | and276 |

她又累又病，276

['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] ,

| **sorry** | **that** | **she** | **did** | **not** | **want** | **to** | **move** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对不起 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 移动 | , |

很遗憾她不想搬家。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [tuː; tə]

| **and** | **with** | **a** | **slight** | **inclination** | **of** | **her** | **head** | **waited** | **for** | **Mrs** | **.** | **Ralston** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 轻微 | 倾角 | 的 | 她 | 头 | 等待 | 为了 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 到 |

[spiːk] ,

| **speak** | **,** |
|---|---|
| 说话 | , |

她微微侧着头，等着拉尔斯顿太太开口。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][wʌns] , ['telɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

| **which** | **she** | **did** | **at** | **once** | **,** | **telling** | **why** | **she** | **was** | **there** | **and** | **saying** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 做过 | 在 | 一次 | , | 讲述 | 为什么 | 她 | 曾是 | 那里 | 和 | 说 | : |

她立刻照做了，说明了自己来此的目的，并说道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

| **“** | **It** | **is** | **not** | **possible** | **that** | **you** | **are** | **right** | **,** | **and** | **I** | **want** | **you** | **to** | **think** | **it** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 那 | 你 | 是 | 正确的 | , | 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 思考 | 它 | 超过 |

['kerfəli] .

| **carefully** | **.** |
|---|---|
| 小心 | . |

“你不可能是对的，我希望你仔细考虑一下。”

[rɪ'kɔːl] ['evriθɪŋ] .

| **Recall** | **everything** | **.** |
|---|---|---|
| 记起 | 一切 | . |

把所有事情都回忆起来。

[gɪv] [maɪ] [sʌn] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['evri] [daʊt] .

| **Give** | **my** | **son** | **the** | **benefit** | **of** | **every** | **doubt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我的 | 儿子 | 这 | 益处 | 的 | 每一个 | 怀疑 | . |

请对我儿子抱有充分的信任。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第16/23页

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm][ju:; jʊ] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| **Remember** | **his** | **life** | **is** | **involved** | **and** | **a** | **few** | **words** | **from** | **you** | **might** | **save** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 他的 | 生活 | 是 | 涉及 | 和 | 一个 | 很少 | 字 | 从 | 你 | 可能 | 节省 | 他 | . |

记住，这关系到他的生命，你的几句话或许就能救他。

[dəunt] [let] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋz] ['ɪnfluəns] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . [ 'pə:si ] [hu:]

| **Don't** | **let** | **any** | **personal** | **feelings** | **influence** | **you** | **because** | **it** | **was** | **Mr** | **.** | **Percy** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 任何 | 个人的 | 情怀 | 影响 | 你 | 因为 | 它 | 曾是 | 先生 | . | 珀西 | WHO |

[wʌz; wəz] [ʃɑ:t] .

| **was** | **shot** | **.** |
|---|---|---|
| 曾是 | 射击 | . |

不要让任何个人情感影响你的判断，因为被枪击的是珀西先生。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][get] ['eni] ['fɜ:rðər] .

| **"** | **She** | **did** | **not** | **get** | **any** | **further** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 得到 | 任何 | 更远 | . |

她没能继续前进。

- [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['skɑ:rlət][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hevi] [aɪz]

| **Elithe** | **understood** | **her** | **,** | **and** | **her** | **face** | **was** | **scarlet** | **and** | **her** | **heavy** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 理解 | 她 | , | 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 猩红 | 和 | 她 | 重的 | 眼睛 |

[braɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :

| **bright** | **as** | **she** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 作为 | 她 | 说 | : |

伊莱特听懂了她的话，脸涨得通红，沉重的双眼闪着光，说道：

“ [pli:z] [stɑ:p] .

| **“** | **Please** | **stop** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 请 | 停止 | . |

“请停下来。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tru:] .

| **I** | **know** | **what** | **you** | **mean** | **,** | **and** | **it** | **is** | **not** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 和 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | . |

我知道你的意思，但那不是事实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] ['mɪstər] . [ 'pə:si ][ɪz] [ded] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:][æt; ət][ɔ:l] .

| **I** | **am** | **sorry** | **Mr** | **.** | **Percy** | **is** | **dead** | **,** | **but** | **that** | **does** | **not** | **influence** | **me** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 先生 | . | 珀西 | 是 | 死的 | , | 但 | 那 | 做 | 不是 | 影响 | 我 | 在 | 全部 | . |

我很遗憾珀西先生去世了，但这丝毫不会影响到我。

['mɪstər] . ['rɔlstən] ['nevər] [ment] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

| **Mr** | **.** | **Ralston** | **never** | **meant** | **to** | **kill** | **him** | **,** | **but** | **he** | **did** | **,** | **and** | **I** | **saw** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉尔斯顿 | 绝不 | 意思是 | 到 | 杀 | 他 | , | 但 | 他 | 做过 | , | 和 | 我 | 锯 | 他 | . |

拉尔斯顿先生并非有意要杀他，但他还是杀了他，而且我亲眼目睹了这一切。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

| **Thinking** | **it** | **over** | **will** | **make** | **no** | **difference** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 超过 | 将要 | 制作 | 不 | 不同之处 | . |

仔细考虑也没用。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:] [spi:k] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [soʊ] ,

| **I** | **saw** | **him** | **,** | **and** | **if** | **they** | **make** | **me** | **speak** | **I** | **must** | **say** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | , | 和 | 如果 | 他们 | 制作 | 我 | 说话 | 我 | 必须 | 说 | 所以 | , |

我见过他，如果他们逼我说话，我就必须说出来。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | would | rather | die | than | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 相当 | 死 | 比 | 做 | 它 | . |

但我宁愿死也不做这件事。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .

| You | don't | know | how | I | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 感觉 | . |

你不知道我的感受。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taɪt] [bænd] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] [wɪtʃ] [bɜːrn] [laɪk] ['faɪər] .

| There's | a | tight | band | around | my | head | which | burns | like | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 紧的 | 乐队 | 大约 | 我的 | 头 | 哪个 | 烧伤 | 喜欢 | 火 | . |

我的头上被紧紧地箍着，像火烧一样疼。

[ɔːl] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ɪz][koʊld][ænd; ənd] [eɪks] [ænd; ənd] [θrɔbz] .

| All | above | and | below | is | cold | and | aches | and | throbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 多于 | 和 | 以下 | 是 | 寒冷的 | 和 | 疼痛 | 和 | 悸动 | . |

身上下都冰冷刺痛。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| I | can't | tell | you | how | dreadful | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 如何 | 可怕 | 它 | 是 | ! |

我简直无法形容这有多可怕!

[its] [laɪk] [tuː] ['endʒɪnz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [breɪn] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] .

| It's | like | two | engines | beating | on | my | brain | from | different | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 二 | 发动机 | 殴打 | 在 | 我的 | 脑 | 从 | 不同的 | 积分 | . |

感觉就像有两个引擎从不同的位置同时撞击我的大脑。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz]

| " | She | had | slipped | from | her | chair | and | was | kneeling | at | Mrs | . | Ralston's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 滑倒了 | 从 | 她 | 椅子 | 和 | 曾是 | 跪着 | 在 | 太太 | . | 拉尔斯顿的 |

[fiːt] ,

| feet | , |
|---|---|
| 脚 | , |

她从椅子上滑下来，跪在拉尔斯顿太太的脚边。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [kən'saɪsli] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [noʊ]

| repeating | the | story | of | that | Sunday | night | rapidly | and | concisely | and | leaving | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 故事 | 的 | 那 | 星期日 | 夜晚 | 快速 | 和 | 简洁地 | 和 | 离开 | 不 |

[daʊt] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| doubt | on | Mrs | . | Ralston's | mind | that | she | fully | believed | all | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 在 | 太太 | . | 拉尔斯顿的 | 头脑 | 那 | 她 | 完全 | 相信 | 全部 | 她 | 说 | , |

她快速而简洁地复述了那个星期天晚上发生的事，让拉尔斯顿太太确信她完全相信自己所说的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [ˌriːkən'sɪdərɪŋ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .

| and | that | no | reconsidering | could | change | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 重新考虑 | 可以 | 改变 | 她 | 头脑 | . |

即使重新考虑也无法改变她的想法。

- [wʊd] [kən'vɪkt] [hɜːr; hər] [sʌn] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [dɪd] .

| Elithe | would | convict | her | son | if | nothing | else | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 定罪 | 她 | 儿子 | 如果 | 没有什么 | 别的 | 做过 | . |

即使其他方法都行不通，伊莱瑟也会判她儿子有罪。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

| And | yet | she | could | not | feel | as | angry | with | her | now | as | she | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 可以 | 不是 | 感觉 | 作为 | 生气的 | 和 | 她 | 现在 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | , |

然而，她现在却无法像之前那样对她感到愤怒了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɪti] [fɔ:r; fər] - [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi]

| and | when | she | left | it | was | with | a | greater | pity | for | Elithe | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 左边 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 更大的 | 遗憾 | 为了 | - | 比 | 她 |

[hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər] ['klæris,klə'ri:s] .

| had | felt | for | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 为了 | 克拉丽丝 | . |

当她离开时，她对伊丽丝的怜悯之情比对克拉丽丝的怜悯之情还要强烈。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [get] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ?

| “ | Did | you | get | any | satisfaction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做过 | 你 | 得到 | 任何 | 满意 | ? |

你得到满足了吗?

” [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] , [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'loʊ] .

| ” | Miss | Hansford | asked | , | when | she | was | in | the | room | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 问 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | 以下 | . |

“汉斯福德小姐当时在楼下的房间里，问道。”

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] : “ [ʃi:; ʃi] [pə'sists] in277

| Mrs | . | Ralston | shook | her | head | and | said | : | “ | She | persists | in277 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉尔斯顿 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 说 | : | “ | 她 | 持续 | in277 |

拉尔斯顿夫人摇了摇头，说道：“她坚持277

['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] .

| saying | she | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 锯 | 它 | . |

她说她看到了。

[si:mz] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'sænəti] .

| Seems | on | the | verge | of | insanity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 疯狂 | . |

似乎已经濒临精神失常。

['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] .

| Something | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

必须采取行动。

” [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

| ” | Miss | Hansford | had | feared | it | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 害怕 | 它 | , | 也 | , |

汉斯福德小姐也曾担心过这件事。

[ænd; ənd] ['æftər] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər]

| and | after | Mrs | . | Ralston | was | gone | she | went | to | Elithe | and | asked | if | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 曾是 | 已消失 | 她 | 去 | 到 | - | 和 | 问 | 如果 | 那里 |

[wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] [ɔ:r] [help] [hɜ:r; hər] [ɪn] ['eni] [wei] .

| was | anything | that | would | comfort | her | or | help | her | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 任何事物 | 那 | 会 | 舒适 | 她 | 或者 | 帮助 | 她 | 在 | 任何 | 方式 | . |

拉尔斯顿太太走后，她去找伊莱瑟，问她有没有什么可以安慰她或帮助她。

“ [jes] , — ['fɑ:ðər] .

| “ | Yes | , | — | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | — | 父亲 | . |

“是的，——父亲。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] [hɑ:rd] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [tu:; tə] [du:] . ”

| It | would | not | be | so | hard | if | he | were | here | to | tell | me | what | to | do | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 所以 | 难的 | 如果 | 他 | 是 | 这里 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 到 | 做 | . | ” |

如果他在这里告诉我该怎么做，那就不会这么难了。

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ， ” [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'plaɪd] ，[ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| “ | He | shall | come | , | ” | Miss | Hansford | replied | , | and | that | afternoon | she | wrote | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将 | 来 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | , | 和 | 那 | 下午 | 她 | 写道 | 一个 | 长的 |

['letər] [tuː; tə]['rɑːdʒər] ，

| letter | to | Roger | , |
|---|---|---|---|
| 信 | 到 | 罗杰 | , |

“他会来的，”汉斯福德小姐回答道。当天下午，她给罗杰写了一封长信。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ænd; ənd][ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

| telling | him | the | whole | story | and | urging | him | to | come | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 这 | 所有的 | 故事 | 和 | 敦促 | 他 | 到 | 来 | 如果 | 可能的 | . |

把事情的来龙去脉都告诉了他，并恳请他尽可能过来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

| She | would | pay | all | the | expenses | and | pay | for | some | one | to | take | his | place | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 支付 | 全部 | 这 | 开支 | 和 | 支付 | 为了 | 一些 | 一 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | 在 |

[tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| church | during | his | absence | . |
|---|---|---|---|---|
| 教会 | 期间 | 他的 | 缺席 | . |

她会支付所有费用，并支付在他缺席期间代替他在教堂出席活动的费用。

“ ['ðætəl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] - , [huː] , ['buːid; bɔɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] ,

| “ | That'll | fetch | him | , | ” | she | said | to | Elithe | , | who | , | buoyed | up | with | this | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那将 | 拿来 | 他 | , | ” | 她 | 说 | 到 | - | , | WHO | , | 振奋 | 向上 | 和 | 这 | 希望 | , |

“那肯定能把他叫来，”她对伊莱特说，伊莱特听到这话，顿时精神振奋。

[slept] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][fɜːrst]['kwaɪət] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

| slept | that | night | the | first | quiet | sleep | in | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 那 | 夜晚 | 这 | 第一的 | 安静的 | 睡觉 | 在 | 一个 | 星期 | . |

那晚睡了个好觉，这是一周以来第一次睡了个安稳觉。

[tɑːm] [dreɪk] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] .

| Tom | Drake | came | the | next | day | , | asking | if | she | would | go | to | the | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 德雷克 | 来了 | 这 | 下一个 | 天 | , | 问 | 如果 | 她 | 会 | 去 | 到 | 这 | 监狱 | . |

第二天，汤姆·德雷克来了，问她是否愿意去监狱。

“ [noʊ] , [tɑːm] .

| “ | No | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 汤姆 | . |

“不，汤姆。”

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] .

| I | couldn't | bear | to | see | him | there | , | ” | she | said | , | “ | and | it | would | do | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 他 | 那里 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 和 | 它 | 会 | 做 | 不 | 好的 | . |

“我无法忍受在那里看到他，”她说，“而且那样做也于事无补。”

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] ， — [ðæt]

| Tell | him | I | am | so | sorry | , | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | , | — | 那 |

告诉他我很抱歉，——

[aɪ'd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

| I'd | take | his | place | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 拿 | 他的 | 地方 | 如果 | 我 | 可以 | . |

如果可以，我愿意代替他。

[wen] ['fɑːðər] [kʌmz] [pər'hæps] [aɪl] [goʊ] .

| When | father | comes | perhaps | I'll | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 父亲 | 来 | 也许 | 患病的 | 去 | . |

等父亲来了，也许我会去。

['meɪbi] [ðeɪl] [let] [hɪm; ɪm] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] .

| **Maybe** | **they'll** | **let** | **him** | **out** | **before** | **that** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他们会 | 让 | 他 | 出去 | 前 | 那 | 时间 | . |

或许他们会在那之前放他出去。

" [tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

| **"** | **Tom** | **shook** | **his** | **head** | **and** | **went** | **away** | **discouraged** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 去 | 离开 | 灰心 | . |

汤姆摇了摇头，垂头丧气地离开了。

['æftər] [ðæt] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

| **After** | **that** | **Elithe** | **refused** | **absolutely** | **to** | **see** | **any** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | - | 拒绝 | 绝对地 | 到 | 看 | 任何 | 一 | . |

此后，伊莱瑟断然拒绝见任何人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kʌmɪŋ] .

| **She** | **was** | **growing** | **stronger** | **with** | **the** | **hope** | **of** | **her** | **father's** | **coming** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 生长 | 更强 | 和 | 这 | 希望 | 的 | 她 | 父亲的 | 未来 | . |

她怀着父亲即将归来的希望，身体也渐渐强壮起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['letər] .

| **It** | **was** | **time** | **now** | **to** | **expect** | **him** | **,** | **or** | **a** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 时间 | 现在 | 到 | 预计 | 他 | , | 或者 | 一个 | 信 | . |

现在是时候等他了，或者收到一封信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lætər] [wɪtʃ] [keɪm] .

| **It** | **was** | **the** | **latter** | **which** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 后者 | 哪个 | 来了 | . |

结果来的却是后者。

['mɪstər] . ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'leriəl] ['fiːvər] [wɪtʃ] [pri'kluːdid] [ðə; ði]

| **Mr** | **.** | **Hansford** | **was** | **ill** | **in** | **bed** | **with** | **a** | **malarial** | **fever** | **which** | **precluded** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 汉斯福德 | 曾是 | 患病的 | 在 | 床 | 和 | 一个 | 疟疾 | 发烧 | 哪个 | 排除 | 这 |

[ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [wiːks] .

| **possibility** | **of** | **his** | **leaving** | **home** | **for** | **days** | **and** | **possibly** | **weeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能性 | 的 | 他的 | 离开 | 家 | 为了 | 天 | 和 | 可能 | 周 | . |

汉斯福德先生患了疟疾，卧床不起，几天甚至几周都无法离开家。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [stɪl] ['niːdɪd] .

| **When** | **he** | **was** | **able** | **to** | **come** | **he** | **would** | **do** | **so** | **,** | **if** | **he** | **were** | **still** | **needed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 来 | 他 | 会 | 做 | 所以 | , | 如果 | 他 | 是 | 仍然 | 需要 | . |

如果还需要他，他一旦身体允许就会过来。

[ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n]

| **The** | **news** | **which** | **Miss** | **Hansford** | **had** | **written** | **had** | **been** | **received** | **with** | **consternation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 哪个 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 书面 | 有 | 到过 | 已收到 | 和 | 惊愕 |

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [bəuθ] [ɪn] [səmoʊnə] [ænd; ənd] [diːp] [gʌltʃ] .

| **and** | **sorrow** | **both** | **in** | **Samona** | **and** | **Deep** | **Gulch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 两个都 | 在 | 萨莫娜 | 和 | 深的 | 峡谷 | . |

汉斯福德小姐所写的消息在萨莫纳和深谷都引起了震惊和悲伤。

[ðæt] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]

| **That** | **Mr** | **.** | **Pennington** | **had** | **another** | **name** | **was** | **not** | **a** | **great** | **surprise** | **to** | **any** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 先生 | . | 彭宁顿 | 有 | 其他 | 姓名 | 曾是 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 惊喜 | 到 | 任何 | 一 |

'

**'**

'

彭宁顿先生还有另一个名字，这并不让任何人感到意外。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ ˌkɔmpliˈkeiʃəns ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈkɑːmən] , [bʌt; bət][ɔːl] [griːvd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vaɪələnt]

| for | such | complications | were | not | uncommon | , | but | all | grieved | for | his | violent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 并发症 | 是 | 不是 | 罕见 | , | 但 | 全部 | 伤心 | 为了 | 他的 | 暴力 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

此类并发症并不罕见，但所有人都为他的横死感到悲痛。

[æt; ət][ðə; ði] Deep278

| At | the | Deep278 |
|---|---|---|
| 在 | 这 | Deep278 |

在 Deep278

[gʌltʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] .

| Gulch | the | mourning | was | sincere | and | heartfelt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 峡谷 | 这 | 丧 | 曾是 | 真诚 | 和 | 衷心 | . |

古尔奇的哀悼是真诚而深切的。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] - [ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] ['poʊstɪd][baɪ][rɑːb] ,

| With | regard | to | Elithe | the | miners | were | pretty | well | posted | by | Rob | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看待 | 到 | - | 这 | 矿工 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 发布 | 经过 | 抢 | , |

关于 Elithe，罗布已经把矿工们的情况描述得很清楚了。

[huː] [toʊld][ðem; ðəm] [wət'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

| who | told | them | whatever | he | thought | would | interest | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲述 | 他们 | 任何 | 他 | 想法 | 会 | 兴趣 | 他们 | . |

他告诉他们任何他认为他们会感兴趣的内容。

[ðeɪ] [nuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪg] ['wedɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] , — [wʌt]

| They | knew | about | the | big | wedding | she | was | to | attend | , | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 关于 | 这 | 大的 | 婚礼 | 她 | 曾是 | 到 | 出席 | , | — | 什么 |

他们知道她要参加一场盛大的婚礼，——什么

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| she | was | to | wear | , | and | of | the | trip | to | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 穿 | , | 和 | 的 | 这 | 旅行 | 到 | 波士顿 | . |

她要穿的衣服，以及去波士顿的行程。

- [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self]

| Elithe | had | secured | a | copy | of | the | paper | with | the | Personal | concerning | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 安全 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 纸 | 和 | 这 | 个人的 | 有关 | 她自己 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,

| and | her | aunt | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 阿姨 | , |

艾丽丝从私人档案处拿到了一份关于她自己和她姑姑的文件副本。

[ænd; ənd] ['fɔrwɚdɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɑːb] , [huː] , ['æftər] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn]

| and | forwarded | it | to | Rob | , | who | , | after | showing | it | to | everybody | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转发 | 它 | 到 | 抢 | , | WHO | , | 后 | 显示 | 它 | 到 | 大家 | 在 |

[səmoʊnə] ,

| Samona | , |
|---|---|
| 萨莫娜 | , |

然后转发给了罗布，罗布又把照片给萨莫纳的所有人看了一遍。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [diːp] [gʌltʃ] .

| took | it | to | Deep | Gulch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 它 | 到 | 深的 | 峡谷 | . |

把它带到了深谷。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['menʃ(ə)nd]

| To | go | to | Boston | was | not | of | so | much | importance | as | being | mentioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 到 | 波士顿 | 曾是 | 不是 | 的 | 所以 | 很多 | 重要性 | 作为 | 存在 | 提及 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][dʒoʊ]['dʒefərsən][ænd; ənd][dʒen] . ['treɪsi] ,

| with | the | President | and | Joe | Jefferson | and | Gen | . | Tracy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总统 | 和 | 乔 | 杰斐逊 | 和 | Gen | . | 特蕾西 | , |

去波士顿这件事本身并不重要，重要的是能与总统、乔·杰斐逊和特雷西将军一起被提及。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnərz] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] ['meni] [taɪmz] ,

| and | the | miners | read | and | re | - | read | the | paragraph | many | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 矿工 | 读 | 和 | 关于 | - | 读 | 这 | 段落 | 许多 | 时代 | , |

矿工们反复阅读了好几遍这段文字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrn][soʊ]

| and | the | paper | was | passed | from | one | to | another | until | it | was | worn | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纸 | 曾是 | 通过了 | 从 | 一 | 到 | 其他 | 直到 | 它 | 曾是 | 磨损 | 所以 |

[θɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stoʊks] ['peɪstɪd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [pleɪn] ['peɪpər] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər]

| thin | that | Mrs | . | Stokes | pasted | a | bit | of | plain | paper | under | it | to | keep | it | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 那 | 太太 | . | 斯托克斯 | 粘贴 | 一个 | 少量 | 的 | 清楚的 | 纸 | 在下面 | 它 | 到 | 保持 | 它 | 一起 |

.

:

.

这张纸就这样在人们之间传递，直到磨损得非常薄，斯托克斯太太只好在下面贴上一张白纸，把它粘在一起。

- [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] [taɪm] , [ðeɪ] [sed] ,

| Elithe | was | having | a | gay | old | time | , | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 拥有 | 一个 | 同性恋 | 老的 | 时间 | , | 他们 | 说 | , |

他们说，伊莱特过得非常开心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd][ænd; ənd] [praʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | they | were | very | glad | and | proud | because | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 非常 | 高兴的 | 和 | 自豪的 | 因为 | 的 | 它 | . |

他们为此感到非常高兴和自豪。

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

| Mr | . | Pennington | was | often | mentioned | in | connection | with | her | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 经常 | 提及 | 在 | 联系 | 和 | 她 | 和 | 这 |

[ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| opinion | expressed | that | he | would | yet | turn | up | in | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 表达 | 那 | 他 | 会 | 然而 | 转动 | 向上 | 在 | 橡木 | 城市 | . |

人们经常把彭宁顿先生和她联系在一起，并认为他还会出现在橡树城。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ded] , — [ʃɑːt] [baɪ] [pɔːl] ['rɔlstən] ,

| He | had | turned | up | there | and | was | dead | , | — | shot | by | Paul | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 转向 | 向上 | 那里 | 和 | 曾是 | 死的 | , | — | 射击 | 经过 | 保罗 | 拉尔斯顿 | , |

他出现在那里时已经死了——是被保罗·拉尔斯顿枪杀的。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skersli] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][tuː; tə]

| for | whom | there | were | scarcely | words | enough | in | their | vocabulary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 那里 | 是 | 几乎 | 字 | 足够的 | 在 | 他们的 | 词汇 | 到 |

[ɪk'spres] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl] [stoʊks] ,

| express | their | indignation | , | until | Stokes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 他们的 | 愤慨 | , | 直到 | 斯托克斯 | , |

他们的词汇量几乎不足以表达他们的愤慨，直到斯托克斯出现。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [mɪs] [hænsfɚdz] ['letər] [riːd] ,

| who | had | heard | Miss | Hansford's | letter | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 听到 | 错过 | 汉斯福德 | 信 | 读 | , |

谁听过汉斯福德小姐的信被朗读?

[meɪd] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər] ['lɪntʃɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ]

| made | them | understand | that | it | was | not | a | case | for | lynching | , | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他们 | 理解 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 案件 | 为了 | 私刑 | , | 作为 | 他们 |

[hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][ɪ'mædʒɪnd] .

| had | at | first | imagined | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 第一的 | 想象 | . |

让他们明白，这不是一起需要私刑的案件，正如他们最初想象的那样。

[ðæt] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] ['bækˌslɪdɪŋ] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] ,

| That | New | York | had | backslidden | did | not | surprise | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 新的 | 约克 | 有 | 背道而驰 | 做过 | 不是 | 惊喜 | 他们 | , |

纽约的倒退并没有让他们感到意外。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] [kʌs] ['æftər][ɔːl] ,

| but | he | was | a | good | sort | of | cuss | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 种类 | 的 | 坏话 | 后 | 全部 | , |

但他终究是个讨人喜欢的混蛋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːpt] [wɜːrk] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

| and | they | stopped | work | half | a | day | in | honor | of | his | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 停止 | 工作 | 一半 | 一个 | 天 | 在 | 荣誉 | 的 | 他的 | 记忆 | , |

为了纪念他，他们停工了半天。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] ['fɔrwɚdɪd]

| and | suggested | that | a | set | of | resolutions | should | be | drawn | up | and | forwarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议 | 那 | 一个 | 放 | 的 | 决议 | 应该 | 是 | 绘制 | 向上 | 和 | 转发 |

[tuː; tə] - [æz; əz][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

| to | Elithe | as | a | testimonial | of | respect | for | New | York | and | sympathy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 作为 | 一个 | 用户评价 | 的 | 尊重 | 为了 | 新的 | 约克 | 和 | 同情 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

并建议起草一套决议，呈送给伊莱特，以表达对纽约的尊重和对她的同情。

['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði][tæsk] [fel] [ə'pɑːn] [stoʊks] , [huː] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| Naturally | the | task | fell | upon | Stokes | , | who | said | he | could | not | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 这 | 任务 | 跌倒 | 之上 | 斯托克斯 | , | WHO | 说 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 它 | . |

这项任务自然落到了斯托克斯身上，但他却说他做不到。

[hiː; hi] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] - .

| He | exhausted | himself | when | he | presented | Sunshine | to | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 筋疲力尽的 | 他自己 | 什么时候 | 他 | 呈现 | 阳光 | 到 | - | . |

他把《阳光》献给伊莱瑟时，精疲力竭了。

[sæm] ['blaɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nekst] [tʃɔɪs] .

| Sam | Blye | was | their | next | choice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 山姆 | 布莱 | 曾是 | 他们的 | 下一个 | 选择 | . |

他们的下一个选择是萨姆·布莱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn] [meɪn] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| His | father | had | written | some | verses | for | a | paper | in | Maine | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 有 | 书面 | 一些 | 诗句 | 为了 | 一个 | 纸 | 在 | 缅因州 | 和 | 他 | 曾是 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] to279

| supposed | to279 |
|---|---|
| 据称 | to279 |

他父亲曾为缅因州的一份报纸写过一些诗，他本应该.....279

[kʌm] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [stɑːk] .

| come | of | literary | stock | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 的 | 文学 | 库存 | . |

出身文学世家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][oʊ'bɪtʃueri][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] , [ðeɪ] [sed]

| It | was | to | be | a | kind | of | obituary | as | well | as | a | testimonial | , | they | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 讣告 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 用户评价 | , | 他们 | 说 |

,

,

,

他们说，这既是一篇讣告，也是一篇悼词。

[ænd; ənd] , [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [sæm] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | , | proud | of | the | honor | conferred | upon | him | , | Sam | went | to | work | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自豪的 | 的 | 这 | 荣誉 | 授予 | 之上 | 他 | , | 山姆 | 去 | 到 | 工作 | 和 | 一个 |

[wɪl] [ænd; ənd] [roʊt] :

| will | and | wrote | : |
|---|---|---|---|
| 将要 | 和 | 写道 | : |

山姆为获得的荣誉感到自豪，他满怀热情地投入工作，并写道：

“ [ˌwer'æz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] , [ðə; ði]

| “ | Whereas | , | it | has | pleased | God | to | take | New | York | from | us | , | we | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然而 | , | 它 | 有 | 高兴 | 上帝 | 到 | 拿 | 新的 | 约克 | 从 | 我们 | , | 我们 | , | 这 |

['ʌndərˌsaɪnd] ,

| undersigned | , |
|---|---|
| 下方签名 | , |

“鉴于上帝已将纽约从我们手中夺走，我们，以下签名者，

[ˌhɪr'baɪ] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃæbi] [θɪŋ]

| hereby | express | our | disapproval | of | the | same | , | and | think | it | a | shabby | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特此 | 表达 | 我们的 | 不赞成 | 的 | 这 | 相同的 | , | 和 | 思考 | 它 | 一个 | 破旧 | 事物 |

[tuː; tə][duː] .

| to | do | . |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

我们特此表示对此表示强烈反对，并认为这种行为很卑鄙。

” [ðɪs] , [wen] [riːd] [ə'laʊd] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [haulz] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

| ” | This | , | when | read | aloud | , | was | received | with | howls | of | disgust | as | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | , | 什么时候 | 读 | 大声 | , | 曾是 | 已收到 | 和 | 嚎叫 | 的 | 厌恶 | 作为 | 某物 |

['haɪli] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ;

| highly | disrespectful | to | the | Almighty | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 不尊重 | 到 | 这 | 全能者 | ; |

“这段话被大声朗读出来时，引起了众人的厌恶之声，他们认为这是对全能的上帝极大的不敬；

[bʌt; bət][sæm] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [kə'menst] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] :

| but | Sam | would | not | give | it | up | , | and | commenced | again | , | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 山姆 | 会 | 不是 | 给 | 它 | 向上 | , | 和 | 开始 | 再次 | , | 和 | : |

但山姆不肯放弃，又开始写起来：

“ [wen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ɪ'vents] ,

| “ | When | in | the | course | of | human | events | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 人类 | 活动 | , |

“当人类历史进程中，

” [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [kwaɪt] ['glɪbli] [ʌn'tɪl] [toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊ'bɪtʃueri] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,

| ” | and | went | on | quite | glibly | until | told | it | was | an | obituary | they | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 去 | 在 | 相当 | 轻率地 | 直到 | 讲述 | 它 | 曾是 | 一个 | 讣告 | 他们 | 通缉 | , |

然后他滔滔不绝地讲了下去，直到被告知他们想要的是讣告。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| and | not | a | Declaration | of | Independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 宣言 | 的 | 独立 | . |

而不是《独立宣言》。

“ [ðæts] [soʊ] , [baɪ] [gɑːʃ] !
**“ That's so , by Gosh !**
” 那就是 所以 , 经过 天哪 !

“真是这样，我的天哪！”

” [sæm] [sed] .
**” Sam said .**
” 山姆 说 .

“萨姆说道。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd][let] [nuː] [jɔːk] [slaɪd] .
**“ I'll have to give it up and let New York slide .**
” 患病的 有 到 给 它 向上 和 让 新的 约克 滑动 .

“我不得不放弃，让纽约就此沉沦。”

[bʌt; bət] [wiːl] [send]['aʊər; ɑːr] [rɪ'grets] [tuː; tə] [mɪs] - [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es]
**But we'll send our regrets to Miss Elithe and tell her if she wants us**
但 出色地 发送 我们的 遗憾 到 错过 - 和 告诉 她 如果 她 想要 我们
[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [tʃæps] [hed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**to come down and break the chap's head for her ,**
到 来 向下 和 休息 这 小伙子的 头 为了 她 ,

但我们会向伊莱瑟小姐表达我们的歉意，并告诉她，如果她想让我们下去替她把那家伙的脑袋打爆，

[wiːl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .
**we'll do it .**
出色地 做 它 .

我们会做到。

[eɪnt] [hiː; hi][ðə; ði] - [piː] . [ɑːr] . - [huː] [sent] [soʊ] ['meni] ['telɪˌgræfs] [wen] [mɪs] - [wʌz; wəz] [sɪk]
**Ain't he the ' P . R . ' who sent so many telegraphs when Miss Elithe was sick**
不是 他 这 - P . 拉 . - WHO 发送 所以 许多 电报 什么时候 错过 - 曾是 生病的
[ðæt] [nuː] [jɔːk] [lʊkt] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] ?
**that New York looked black as thunder ?**
那 新的 约克 看起来 黑色的 作为 雷 ?

他是不是那个在艾丽丝小姐生病时发了无数电报，以至于纽约黑得像雷鸣一样的“公关”?

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ðeɪ] [bəuθ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒts]
**I'll bet you they both wanted her and fit over her , and that's what's**
患病的 赌注 你 他们 两个都 通缉 她 和 合身 超过 她 , 和 那就是 是什么
[ðə; ði] ['mætər] .
**the matter .**
这 事情 .

我敢打赌，他们俩都想要她，而且都比她强，这就是问题所在。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [laɪks] - [piː] . [ɑːr] . - [ðə; ði] [best] .
**Maybe she likes ' P . R . ' the best .**
或许 她 点赞 - P . 拉 . - 这 最好的 .

或许她最喜欢“公关”这个词。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪl] [duː] .
**There's no tellin ' what a woman will do .**
有 不 告诉 - 什么 一个 女士 将要 做 .

谁也说不准女人会做出什么事。

” ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [sæm] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [skrɔːlɪŋ] [hænd] : “ [tuː; tə] [mɪs]
**” Taking a fresh sheet of paper , Sam wrote in a very scrawling hand : “ To Miss**
” 采取 一个 新鲜的 床单 的 纸 , 山姆 写道 在 一个 非常 潦草 手 : “ 到 错过
- ['hænsfɚd] ,
**Elithe Hansford ,**
- 汉斯福德 ,

萨姆拿起一张新纸，用潦草的字迹写道：“致伊丽莎·汉斯福德小姐，

['griːtɪŋ] : — [wiː; wi] , [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] , [send] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'grets] ,

| **Greeting** | **:** | **—** | **We** | **,** | **the** | **undersigned** | **,** | **send** | **our** | **Regrets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | : | — | 我们 | , | 这 | 下方签名 | , | 发送 | 我们的 | 遗憾 | , |

问候：——我们，以下署名人，谨致以诚挚的歉意，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [æz; əz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] ,

| **and** | **are** | **just** | **as** | **sorry** | **for** | **you** | **as** | **we** | **can** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 只是 | 作为 | 对不起 | 为了 | 你 | 作为 | 我们 | 能 | 是 | , |

我们和你一样感到难过。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [juː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [breɪk] [ðæt] - [piː] . [ɑːr] . -

| **and** | **if** | **you** | **want** | **us** | **to** | **come** | **down** | **in** | **a** | **body** | **and** | **break** | **that** | **'** | **P** | **.** | **R** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 想 | 我们 | 到 | 来 | 向下 | 在 | 一个 | 身体 | 和 | 休息 | 那 | - | P | . | 拉 | . | - |

[es] [boʊnz] ,

| **s** | **bones** | **,** |
|---|---|---|
| s | 骨头 | , |

如果你想让我们派人下去把那个“公关”的骨头打断，

[wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [juː 'es] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒeɪl] ,

| **we'll** | **do** | **it** | **,** | **or** | **if** | **you** | **want** | **us** | **to** | **come** | **and** | **get** | **him** | **out** | **of** | **jail** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 它 | , | 或者 | 如果 | 你 | 想 | 我们 | 到 | 来 | 和 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 监狱 | , |

我们会做的，或者如果你想让我们去把他从监狱里接出来，

[wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| **we'll** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 做 | 它 | . |

我们会做到。

[teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

| **Take** | **your** | **choice** | **.** |
|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 选择 | . |

你做出选择。

[jɔːrz] [tuː; tə] [kə'mænd] ,

| **Yours** | **to** | **command** | **,** |
|---|---|---|---|
| 此致 | 到 | 命令 | , |

遵命而行

“ [ 'sæmjuəl ] ['blaɪ] , ['sekrəteri] .

| **“** | **SAMUEL** | **BLYE** | **,** | **Secretary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 塞缪尔 | 布莱 | , | 秘书 | . |

“塞缪尔·布莱，秘书。”

” [ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ menz ] [neɪmz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kə'lɪgrəfi] ,

| **”** | **Then** | **followed** | **a** | **list** | **of** | **the** | **men's** | **names** | **,** | **written** | **in** | **every** | **sort** | **of** | **calligraphy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 随后 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 男士 | 姓名 | , | 书面 | 在 | 每一个 | 种类 | 的 | 书法 | , |

“接下来是一串男人的名字，用各种书法字体写成。”

[frʌm; frəm] [gʊd] [tuː; tə] [bæd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [eks] [ maːrks ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌvərɪŋ]

| **from** | **good** | **to** | **bad** | **,** | **some** | **of** | **them** | **X** | **marks** | **,** | **and** | **the** | **whole** | **covering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 好的 | 到 | 坏的 | , | 一些 | 的 | 他们 | X | 标记 | , | 和 | 这 | 所有的 | 覆盖 |

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] .

| **a** | **sheet** | **of** | **foolscap** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 床单 | 的 | 活页纸 | . |

从好到坏，有些还被打了叉，整张纸上都沾满了污渍。

This280

**This280**

This280

这280

[wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['mɪstər] . ['hænsfɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

| was | taken | to | Mr | . | Hansford | , | with | a | request | that | he | send | it | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已采取 | 到 | 先生 | . | 汉斯福德 | , | 和 | 一个 | 要求 | 那 | 他 | 发送 | 它 | 在 | 他的 |

['letər] [tuː; tə] - .

| letter | to | Elithe | . |
|---|---|---|---|
| 信 | 到 | - | . |

被带到汉斯福德先生那里，并请他把信寄给伊莱特。

“ [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| “ | Don't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 做 | 它 | . |

“别这么做。”

[its] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['hænsfɝd] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

| It's | too | ridiculous | , | ” | his | wife | said | , | but | Mr | . | Hansford | did | not | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 荒谬的 | , | ” | 他的 | 妻子 | 说 | , | 但 | 先生 | . | 汉斯福德 | 做过 | 不是 | 思考 | 所以 | . |

“这太荒谬了，”他的妻子说，但汉斯福德先生并不这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ'vɜːrt] - [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr'self] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| It | would | divert | Elithe's | mind | a | little | from | herself | , | he | said | , | and | it | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 转移 | - | 头脑 | 一个 | 小的 | 从 | 她自己 | , | 他 | 说 | , | 和 | 它 | 做过 | . |

他说，这样做可以稍微转移伊丽丝的注意力，让她不再那么在意自己，而事实也的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][bəuθ] , [bʌt; bət] [læf] [ðə; ði][moʊst] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɪd]

| It | made | her | laugh | and | cry | both | , | but | laugh | the | most | , | and | that | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 笑 | 和 | 哭 | 两个都 | , | 但 | 笑 | 这 | 最多 | , | 和 | 那 | 做过 |

[hɜːr; hər] [gʊd] .

| her | good | . |
|---|---|---|
| 她 | 好的 | . |

它让她又哭又笑，但笑的次数最多，这对她有好处。

[ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| The | last | part | of | her | father's | letter | was | a | help | and | comfort | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 部分 | 的 | 她 | 父亲的 | 信 | 曾是 | 一个 | 帮助 | 和 | 舒适 | 到 | 她 | . |

父亲信的最后一部分对她来说是一种帮助和安慰。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] : “ [ʃiː; ʃi][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][stænd]

| Her | aunt | had | written | : | “ | She | don't | know | what | to | do | when | she | is | on | the | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 有 | 书面 | : | “ | 她 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 什么时候 | 她 | 是 | 在 | 这 | 站立 |

.

| : |
|---|
| . |

她的姑姑写道：“她不知道在证人席上该怎么办。”

[ʃiːl] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [pɔːl] [əˈweɪ] .

| She'll | tell | the | truth | , | of | course | , | but | she | don't | want | to | give | Paul | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 她 | 不 | 想 | 到 | 给 | 保罗 | 离开 | . |

她当然会说出真相，但她不想出卖保罗。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['rɑːdʒər] [rɪ'plaɪd] : “ [juːl] [faɪnd] [aʊt] [fæst] [ɪ'nʌf] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| ” | To | this | Roger | replied | : | “ | You'll | find | out | fast | enough | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 这 | 罗杰 | 回复 | : | “ | 你会 | 寻找 | 出去 | 快速地 | 足够的 | 什么 | 到 | 做 | . |

对此，罗杰回答说：“你很快就会知道该怎么做了。”

[wen] [wʌns][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][stænd] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , ['ænsər] [wʌt] [ɪz] [æskt] [juː; jʊ] ,

| When | once | you | are | on | the | stand | , | if | you | go | there | , | answer | what | is | asked | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 你 | 是 | 在 | 这 | 站立 | , | 如果 | 你 | 去 | 那里 | , | 回答 | 什么 | 是 | 问 | 你 | , |

一旦走上证人席，如果你被要求到那里作证，就回答被问到的问题。

['telɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['oʊpən] [ dɔːz ] [fɔːr; fər]

| telling | the | exact | truth | , | but | do | not | volunteer | information | and | open | doors | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 这 | 精确的 | 真相 | , | 但 | 做 | 不是 | 志愿者 | 信息 | 和 | 打开 | 门 | 为了 |

[ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tuː; tə]['entər] .

| the | lawyers | to | enter | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 到 | 进入 | . |

说出全部真相，但不要主动提供信息，以免给律师可乘之机。

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] .

| Keep | up | your | courage | . |
|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 你的 | 勇气 | . |

保持勇气。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] ,

| We | are | all | praying | for | you | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 祈祷 | 为了 | 你 | 这里 | , |

我们都在为你祈祷。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [jet] [biː; bi] [raɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɔlstən] [friːd] .

| and | something | tells | me | it | will | yet | be | right | and | Mr | . | Ralston | freed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 讲述 | 我 | 它 | 将要 | 然而 | 是 | 正确的 | 和 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | 自由 | . |

我感觉事情最终会朝着好的方向发展，拉尔斯顿先生也会获得自由。

" - [hæd; həd] [mɔːr] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [prerz] [ænd; ənd] [bɪ'liːfs] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər]

| " | Elithe | had | more | faith | in | her | father's | prayers | and | beliefs | than | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 更多的 | 信仰 | 在 | 她 | 父亲的 | 祈祷 | 和 | 信仰 | 比 | 在 | 她 |

['ænts, 'ɔnts] [boʊnz] .

| aunt's | bones | . |
|---|---|---|
| 姑姑的 | 骨头 | . |

“埃莉丝更相信她父亲的祈祷和信仰，而不是她姑姑的遗骨。”

[ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər] ['veri] [æpt][tuː; tə] [fɔː'bəjd] ['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɪn] ['pɔlz] [keɪs] [ðeɪ] [prɔg'nɔstɪˌkeɪtid]

| The | latter | were | very | apt | to | forbode | evil | and | in | Paul's | case | they | prognosticated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 是 | 非常 | 易于 | 到 | 预兆 | 邪恶的 | 和 | 在 | 保罗的 | 案件 | 他们 | 预后 |

[ðə; ði][wɜːrst] .

| the | worst | . |
|---|---|---|
| 这 | 最差 | . |

后者非常容易预示邪恶，就保罗而言，他们预言了最坏的情况。

[stɪl] [mɪs] ['hænsfɜ-d] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] - [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| Still | Miss | Hansford | tried | to | keep | up | and | to | keep | Elithe | up | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 错过 | 汉斯福德 | 尝试 | 到 | 保持 | 向上 | 和 | 到 | 保持 | - | 向上 | 和 | 她 | , |

尽管如此，汉斯福德小姐还是努力跟上进度，也努力让伊莱特跟上她的步伐。

[waɪl] [ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [tɔːkt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

| while | the | days | slipped | by | and | the | whole | town | talked | of | little | beside | the | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 天 | 滑倒了 | 经过 | 和 | 这 | 所有的 | 镇 | 谈话 | 的 | 小的 | 旁 | 这 | 未来 |

['traɪəl] ,

| trial | , |
|---|---|
| 审判 | , |

日子一天天过去，全镇人除了即将到来的审判之外，几乎什么都不谈论。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [steɪt] ,

| which | attracted | the | attention | of | the | entire | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | 全部的 | 状态 | , |

这引起了全州的关注，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['pɔlz] [frendz] [wɜːr; wər]['liːdʒən] .

| for | the | Ralstons | were | well | known | and | Paul's | friends | were | legion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 拉尔斯顿 | 是 | 出色地 | 已知 | 和 | 保罗的 | 朋友们 | 是 | 军团 | . |

因为拉尔斯顿家族名声显赫，保罗的朋友也很多。

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['sevrəl] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæt]

| The | newspapers | were | full | of | it | and | several | came | out | with | the | story | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 是 | 满的 | 的 | 它 | 和 | 一些 | 来了 | 出去 | 和 | 这 | 故事 | 那 |

[dʒæk][ 'pə:si ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'genst] [pɔ:l]

| Jack | Percy | had | been | engaged | to | the | girl | who | was | to | appear | against | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 珀西 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 到 | 这 | 女孩 | WHO | 曾是 | 到 | 出现 | 反对 | 保罗 |

['rɔlstən] .

| Ralston | . |
|---|---|
| 拉尔斯顿 | . |

报纸上到处都是相关报道，有好几家报纸还刊登了杰克·珀西与即将与保罗·拉尔斯顿对簿公堂的女主角订婚的消息。

[ðɪs] ['ædɪd] [freʃ] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər]

| This | added | fresh | interest | to | the | affair | , | and | although | many | of | the | summer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 额外 | 新鲜的 | 兴趣 | 到 | 这 | 事务 | , | 和 | 虽然 | 许多 | 的 | 这 | 夏天 |

['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] ,

| visitors | had | gone | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 访客 | 有 | 已消失 | 家 | , |

这为这件大事增添了新的趣味，尽管许多夏季游客已经回家了，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['bɪdn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| and | among | them | most | of | the | guests | bidden | to | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | 最多 | 的 | 这 | 客人 | 拜登 | 到 | 这 | 婚礼 | , |

其中大部分是应邀参加婚礼的宾客。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['seldəm] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt]

| the | town | was | seldom | more | crowded | than | it | was | for | a | part | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 很少 | 更多的 | 挤 | 比 | 它 | 曾是 | 为了 | 一个 | 部分 | 的 | 那 |

[sep'tembər] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] . -

| September | long | to | be | remembered | in | Oak | City | . | 281 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九月 | 长的 | 到 | 是 | 记得 | 在 | 橡木 | 城市 | . | - |

那年九月的某个时候，小镇异常拥挤，这一幕令橡树城的人们久久难忘。281

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .

| CHAPTER | XXXIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 34 | . |

第三十四章

['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['traɪəl] .

| READY | FOR | THE | TRIAL | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 为了 | 这 | 审判 | . |

准备接受审判。

['evri] [prɪ'lɪmɪneri] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn'daɪtmənt] [ænd; ənd] [kə'mɪtl] [hæd; həd]

| Every | preliminary | in | the | way | of | examination | , | indictment | and | committal | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 初步的 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 考试 | , | 起诉书 | 和 | 入狱 | 有 |

[bɪn] [gɔ:n] [θru:] .

| been | gone | through | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 已消失 | 通过 | . |

从审查、起诉到交付审判，所有初步程序都已完成。

[beɪl][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:fərd] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

| Bail | had | been | offered | and | refused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保释 | 有 | 到过 | 提供 | 和 | 拒绝 | . |

曾提出保释申请，但遭到拒绝。

[ðə; ði] $10 ,

| The | $10 | , |
|---|---|---|
| 这 | $10 | , |

10美元

- ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʊd] ['kæptʃər] [ðə; ði] [ 'sleiə ] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]

| 000 | offered | to | any | one | who | would | capture | the | slayer | had | failed | to | find | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提供 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 会 | 捕获 | 这 | 杀手 | 有 | 失败的 | 到 | 寻找 | 这 |

['slaɪtəst] [klu:] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [pɔ:l] ,

| slightest | clue | to | any | one | but | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丝毫 | 线索 | 到 | 任何 | 一 | 但 | 保罗 | , |

虽然悬赏 000 块钱捉拿凶手，但除了保罗之外，他们没有找到任何线索。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][dʒeɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl] .

| who | was | still | in | jail | awaiting | his | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仍然 | 在 | 监狱 | 等待中 | 他的 | 审判 | . |

他当时仍在狱中等待审判。

['fɔ:rtʃənətli] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rt] ['oʊpənd] [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz]

| Fortunately | he | had | not | long | to | wait | , | as | the | court | opened | soon | after | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 他 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 等待 | , | 作为 | 这 | 法庭 | 打开 | 很快 | 后 | 他的 |

[ə'rest] [ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| arrest | and | examination | . |
|---|---|---|---|
| 逮捕 | 和 | 考试 | . |

幸运的是，他没有等太久，因为在他被捕和接受讯问后不久，法庭就开庭了。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋgər] [stɪl] .

| But | every | day | was | an | eternity | , | and | the | nights | were | longer | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 天 | 曾是 | 一个 | 永恒 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 是 | 更长 | 仍然 | . |

但每一天都像一个世纪那么漫长，夜晚更是漫长无比。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [end] .

| It | seemed | to | him | they | would | never | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 他们 | 会 | 绝不 | 结尾 | . |

在他看来，这一切似乎永无止境。

[hɪz; ɪz][stɑ:rz] , ['klæris,klə'ri:s][ænd; ənd] - , [wɜ:r; wər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| His | stars | , | Clarice | and | Elithe | , | were | some | little | comfort | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 明星 | , | 克拉丽丝 | 和 | - | , | 是 | 一些 | 小的 | 舒适 | 到 | 他 | , |

他的星星，克拉丽丝和伊莱瑟，给他带来了些许安慰。

— [ðæt] [ʌv; əv]['klæris,klə'ri:s] [stɪl] ['gloʊɪŋ] [laɪk] ['faɪər] ,

| — | that | of | Clarice | still | glowing | like | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 的 | 克拉丽丝 | 仍然 | 发光 | 喜欢 | 火 | , |

——克拉丽丝的脸庞依然像火焰般闪耀，

— [ðæt] [ʌv; əv] - [peɪl] [ænd; ənd] [blɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] .

| — | that | of | Elithe | pale | and | blurred | as | if | with | many | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 的 | - | 苍白 | 和 | 模糊 | 作为 | 如果 | 和 | 许多 | 眼泪 | . |

——伊莱特的脸色苍白模糊，仿佛泪水模糊不清。

[wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm][hi:; hi] [wʊd] ['kʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][kraɪ] ,

| When | he | could | not | see | them | he | would | cover | up | his | head | and | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 他们 | 他 | 会 | 覆盖 | 向上 | 他的 | 头 | 和 | 哭 | , |

当他看不见他们时，他就会捂住头哭泣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wi:k] [frʌm; frəm] [kloʊz] [kən'faɪnmənt] [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊpləs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

| he | was | so | weak | from | close | confinement | and | so | hopeless | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 虚弱的 | 从 | 关闭 | 监禁 | 和 | 所以 | 绝望 | 作为 | 到 | 这 |

['fju:tʃər] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

他因长期禁闭而身体虚弱，对未来感到绝望。

[wen] ['deɪlaɪt] [keɪm] , [hi:; hi] [felt] ['betər] ,

| When | daylight | came | , | he | felt | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 日光 | 来了 | , | 他 | 毛毡 | 更好的 | , |

天亮后，他感觉好多了。

[fɔːr; fər] [bɪˈfɔːr] [naɪt] [ʃʌt] [daʊn] [əˈgen] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm]

| for | before | night | shut | down | again | there | might | be | news | of | the | man | for | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 前 | 夜晚 | 关闭 | 向下 | 再次 | 那里 | 可能 | 是 | 消息 | 的 | 这 | 男人 | 为了 | 谁 |

[dɪˈtektɪv] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] [ˈevriwer] .

| detectives | were | hunting | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|
| 侦探 | 是 | 打猎 | 到处 | . |

在夜幕再次降临之前，或许会有关于那个侦探们四处追捕的男子的消息传来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈeni] [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] ,

| But | there | was | never | any | news | , | and | the | days | went | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何 | 消息 | , | 和 | 这 | 天 | 去 | 经过 | , |

但始终没有任何消息，日子一天天过去。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredɪd] [ɔːrˈdiːl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃræŋk] [æz; əz][ə; eɪ]

| bringing | him | nearer | to | the | dreaded | ordeal | from | which | he | shrank | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 更近 | 到 | 这 | 令人恐惧的 | 考验 | 从 | 哪个 | 他 | 缩小 | 作为 | 一个 |

[ˈmɑːrtər] [maɪt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] [hɪm; ɪm] .

| martyr | might | shrink | from | the | rack | which | was | to | torture | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烈士 | 可能 | 收缩 | 从 | 这 | 架子 | 哪个 | 曾是 | 到 | 酷刑 | 他 | . |

这让他离可怕的考验更近了一步，他像殉道者躲避刑架一样躲避着即将到来的酷刑。

[ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [əˈmiːliəreɪt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər]

| Everything | which | could | be | done | to | ameliorate | his | condition | as | a | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 哪个 | 可以 | 是 | 完毕 | 到 | 改善 | 他的 | 状况 | 作为 | 一个 | 囚犯 |

[wʌz; wəz] [dʌn] .

| was | done | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 完毕 | . |

为了改善他作为囚犯的处境，所有能做的都做了。

[noʊ] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [dʒeɪl][ɔːr][ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈfɜːrnɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] .

| No | room | in | that | jail | or | in | any | other | had | ever | been | furnished | as | his | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 房间 | 在 | 那 | 监狱 | 或者 | 在 | 任何 | 其他 | 有 | 曾经 | 到过 | 提供 | 作为 | 他的 | 曾是 | . |

那座监狱或其他任何监狱里，从来没有哪个房间的布置像他那间一样。

[tɑːm][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈkraʊdɪd] .

| Tom | was | always | bringing | something | until | the | place | was | overcrowded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 总是 | 带来 | 某物 | 直到 | 这 | 地方 | 曾是 | 过度拥挤 | . |

汤姆总是带东西来，直到地方人满为患。

[ˈletərz] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [taʊn] [wer] [hiː; hi]

| Letters | of | sympathy | came | to | him | from | every | city | and | town | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 的 | 同情 | 来了 | 到 | 他 | 从 | 每一个 | 城市 | 和 | 镇 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [əˈkweɪntəns] .

| had | acquaintances | . |
|---|---|---|
| 有 | 熟人 | . |

他认识的每个城市和乡镇都给他寄来了慰问信。

[ˈflaʊərz] , [fruːt] , [ˈdelɪkəsɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] kind282

| Flowers | , | fruit | , | delicacies | of | every | kind282 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 水果 | , | 美味佳肴 | 的 | 每一个 | kind282 |

鲜花、水果、各种美味佳肴282

[wɜːr; wər] [ ˈʃauə ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

| were | showered | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 淋浴 | 之上 | 他 | . |

雨水倾泻而下，浇了他一身。

[hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəzinz] [ænd; ənd] [ˈpepərz] .

| His | table | was | filled | with | books | and | magazines | and | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 桌子 | 曾是 | 已填 | 和 | 图书 | 和 | 杂志 | 和 | 文件 | . |

他的桌子上堆满了书籍、杂志和报纸。

['evri] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] , ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm]

| Every | day | his | father | and | mother | visited | him | , | cheering | and | encouraging | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 到访 | 他 | , | 欢呼 | 和 | 鼓励 | 他 |

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

| to | the | utmost | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 极致 | , |

他的父母每天都来看望他，竭尽全力地为他加油鼓劲。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] .

| although | they | had | little | courage | themselves | , | the | outlook | was | so | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 有 | 小的 | 勇气 | 他们自己 | , | 这 | 前景 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | . |

尽管他们自己缺乏勇气，但前景却十分黯淡。

[tɑːm] [ə'loʊn] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] .

| Tom | alone | was | hopeful | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 独自的 | 曾是 | 充满希望 | . |

只有汤姆抱有希望。

[hiː; hi] ['hɔvəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['kɑːnstəntli] ,

| He | hovered | around | the | building | constantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悬停 | 大约 | 这 | 建筑 | 不断地 | , |

他一直徘徊在建筑物周围，

['ɔːf(ə)n]['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['telɪŋ] [pɔːl] ['eni]['aɪtəmz][hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , —

| often | going | inside | and | telling | Paul | any | items | he | thought | would | interest | him | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 去 | 里面 | 和 | 讲述 | 保罗 | 任何 | 项目 | 他 | 想法 | 会 | 兴趣 | 他 | , | — |

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] ,

| who | had | gone | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已消失 | , |

他经常进去，把任何他认为保罗会感兴趣的东西告诉保罗——保罗已经走了

— [huː] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , — [huː] [hæd; həd] [kʌm] , — [haʊ] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] , —

| — | who | were | going | , | — | who | had | come | , | — | how | the | grounds | were | looking | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 是 | 去 | , | — | WHO | 有 | 来 | , | — | 如何 | 这 | 理由 | 是 | 寻找 | , | — |

[wʌt] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn] ['blɑːsəm] ,

| what | flowers | were | in | blossom | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 花朵 | 是 | 在 | 开花 | , |

——谁要去，——谁来了，——场地景色如何，——哪些花开了，

[ænd; ənd] [haʊ] ['ʃeri] [ðə; ði][dɔːg] , — [neɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['ʃeri] , — [mɪst] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

| and | how | Sherry | the | dog | , | — | named | for | the | old | Sherry | , | — | missed | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 雪利酒 | 这 | 狗 | , | — | 命名 | 为了 | 这 | 老的 | 雪利酒 | , | — | 错过 | 他的 | 掌握 | . |

以及狗狗雪莉（以老雪莉的名字命名）是如何想念它的主人的。

[ðɪs] ['ɪntrəstɪd] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃeri] , [ə; eɪ][bɪg] [njʊ'faʊndlənd] ,

| This | interested | Paul | , | who | was | very | fond | of | Sherry | , | a | big | Newfoundland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感兴趣的 | 保罗 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 雪利酒 | , | 一个 | 大的 | 纽芬兰 | , |

保罗对此很感兴趣，他非常喜欢雪莉，那是一只体型庞大的纽芬兰犬。

— [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [wen] [ə; eɪ] ['pʌpi] .

| — | whom | he | had | bought | when | a | puppy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 谁 | 他 | 有 | 买 | 什么时候 | 一个 | 小狗 | . |

——是他买来时还是小狗的它。

“ [hiː; hi] [steɪz] [baɪ][jʊr; jər] [dɔːr] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] , ” [tɑːm] [sed] ,

| “ | He | stays | by | your | door | nearly | all | day | , | ” | Tom | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 停留 | 经过 | 你的 | 门 | 几乎 | 全部 | 天 | , | ” | 汤姆 | 说 | , |

“他几乎整天都待在你家门口，”汤姆说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [naɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [koʊts]

| “ | and | we | couldn't | get | him | away | at | night | until | I | took | one | of | your | old | coats |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我们 | 不能 | 得到 | 他 | 离开 | 在 | 夜晚 | 直到 | 我 | 采取 | 一 | 的 | 你的 | 老的 | 外套 |

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] .

| and | put | it | in | his | kennel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 在 | 他的 | 狗窝 | . |

“晚上我们怎么也赶不走他，直到我拿了你的一件旧外套放在他的狗窝里。”

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tɔːkt] [wen] [hiː; hi] [smeld] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] .

| He | almost | talked | when | he | smelled | it | and | gamboled | round | it | like | a | kitten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 谈话 | 什么时候 | 他 | 闻起来 | 它 | 和 | 嬉戏 | 圆形的 | 它 | 喜欢 | 一个 | 小猫 | . |

他闻到香味时几乎要开口说话了，像小猫一样围着它蹦来蹦去。

[aɪ'd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [θɪŋks] [aɪ'd] ['betər] [nɑːt] ,

| I'd | bring | him | to | see | you | , | but | your | father | thinks | I'd | better | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 带来 | 他 | 到 | 看 | 你 | , | 但 | 你的 | 父亲 | 思考 | ID | 更好的 | 不是 | , |

我想带他来见你，但你父亲觉得我最好还是别这么做。

['hiːd] [ter; tɪ(ə)r] [raʊnd] [soʊ][ænd; ənd][biː; bi] [hɪr] ['evri] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

| he'd | tear | round | so | and | be | here | every | day | if | he | knew | where | you | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 撕 | 圆形的 | 所以 | 和 | 是 | 这里 | 每一个 | 天 | 如果 | 他 | 知道 | 在哪里 | 你 | 是 | . |

如果他知道你在哪里，他就会飞奔过来，每天都来。

[wiː; wi][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] [wen] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [haulz] [ɪz][ə; eɪ]

| We | tie | him | up | when | the | carriage | comes | , | and | the | way | he | howls | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 领带 | 他 | 向上 | 什么时候 | 这 | 运输 | 来 | , | 和 | 这 | 方式 | 他 | 嚎叫 | 是 | 一个 |

['kɔːʃ(ə)n] .

| caution | . |
|---|---|
| 警告 | . |

马车来的时候，我们会把他拴起来，他的嚎叫声是一种警告。

” [tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [pɔːl] , — [ðə; ðɪ] [frend] [huː] ['nevər] [feɪld] .

| ” | Tom | was | a | great | comfort | to | Paul | , | — | the | friend | who | never | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 舒适 | 到 | 保罗 | , | — | 这 | 朋友 | WHO | 绝不 | 失败的 | . |

“汤姆给了保罗很大的安慰，他是一位从未让保罗失望的朋友。”

[æt; ət] [naɪt] , ['æftər] ['evri] [wʌn][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɜːr; wər] [aʊt] ,

| At | night | , | after | every | one | had | retired | and | the | lights | in | the | city | were | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | , | 后 | 每一个 | 一 | 有 | 退休 | 和 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 城市 | 是 | 出去 | , |

夜幕降临，当所有人都入睡，城市灯光熄灭之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɪzn] .

| he | was | often | at | the | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 经常 | 在 | 这 | 监狱 | . |

他经常去监狱。

“ [its] [aɪ] , — [tɑːm] .

| “ | It's | I | , | — | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它是 | 我 | , | — | 汤姆 | . |

“是我，——汤姆。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [hɪr] [ænd; ənd][aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] ,

| There's | a | big | stone | here | and | I'm | sitting | on | it | to | keep | you | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 大的 | 石头 | 这里 | 和 | 我是 | 坐着 | 在 | 它 | 到 | 保持 | 你 | 公司 | , |

这里有一块大石头，我坐在上面陪着你。

” [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [pɔːl] [felt] [glæd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| ” | he | would | call | through | the | window | , | and | Paul | felt | glad | , | knowing | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 会 | 称呼 | 通过 | 这 | 窗户 | , | 和 | 保罗 | 毛毡 | 高兴的 | , | 会心 | 那 | 他 | 曾是 |

[nɑːt][ə'loʊn] .

| not | alone | . |
|---|---|---|
| 不是 | 独自的 | . |

他会从窗户里喊，保罗感到很高兴，因为他知道自己并不孤单。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,
**More** **than** **once** **,**
更多的 比 一次 ,

不止一次，

[wen] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] ['dɑːrkəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wɜːr; wər]
**when** **the** **nights** **were** **at** **their** **darkest** **and** **the** **wind** **and** **rain** **were**
什么时候 这 夜晚 是 在 他们的 最黑暗的 和 这 风 和 雨 是
['swiːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [rɔːr] ,
**sweeping** **over** **the** **sea** **with** **a** **sullen** **roar** **,**
扫荡 超过 这 海 和 一个 忧郁 吼 ,

当夜色最深沉，狂风暴雨咆哮着席卷大海时，

[pɔːl] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [tred] [ænd; ənd] [nuː] [tɑːm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l]
**Paul** **could** **hear** **his** **tread** **and** **knew** **Tom** **was** **out** **in** **the** **storm** **like** **a** **faithful**
保罗 可以 听到 他的 踏 和 知道 汤姆 曾是 出去 在 这 风暴 喜欢 一个 忠实
[wɑːtʃ] - [dɔːg] .
**watch** **-** **dog** **.**
手表 - 狗 .

保罗能听到他的脚步声，知道汤姆像一条忠实的看门狗一样在暴风雨中奔跑。

[ɪf] [ 'stiːvnz ] , [ðə; ði] ['dʒeɪlər] , [sə'spektɪd] [ðiːz] ['vɪdʒəlz] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
**If** **Stevens** **,** **the** **jailer** **,** **suspected** **these** **vigils** **,** **he** **made** **no** **sign** **.**
如果 史蒂文斯 , 这 狱卒 , 怀疑 这些 守夜 , 他 制成 不 符号 .

如果狱卒史蒂文斯怀疑有人在守夜，他也没有表现出来。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [pɔːl] was283
**Indeed** **,** **he** **would** **scarcely** **have** **interfered** **if** **he** **had** **known** **Paul** **was283**
的确 , 他 会 几乎 有 干扰 如果 他 有 已知 保罗 was283

事实上，如果他知道保罗是283，他几乎不会干预。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
**trying** **to** **escape** **.**
尝试 到 逃脱 .

试图逃跑。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['saɪlənt] [ænd; ənd]
**He** **might** **not** **have** **helped** **him** **,** **but** **he** **would** **have** **kept** **silent** **and**
他 可能 不是 有 帮助 他 , 但 他 会 有 保留 沉默的 和
[wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ˌgɑːd'spiːd] .
**wished** **him** **godspeed** **.**
希望 他 一路顺风 .

他或许不会帮助他，但他会保持沉默，并祝他一路顺风。

['pɑːpjələr] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] .
**Popular** **sympathy** **was** **all** **with** **Paul** **.**
受欢迎的 同情 曾是 全部 和 保罗 .

民众普遍同情保罗。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [dʒæk] [ 'pəːsi ] ['piːp(ə)l] [biˈliːvd] , [bʌt; bət] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ['iːðər] [baɪ] [mis'teik] , [ɔːr] [ɪn]
**That** **he** **shot** **Jack** **Percy** **people** **believed** **,** **but** **shot** **him** **either** **by** **mistake** **,** **or** **in**
那 他 射击 杰克 珀西 人们 相信 , 但 射击 他 任何一个 经过 错误 , 或者 在
[self] - [dɪˈfens] ,
**self** **-** **defense** **,**
自己 - 防御 ,

人们相信是他枪杀了杰克·珀西，但要么是误杀，要么是出于自卫。

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv] ['eni] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði]

| and | great | was | the | surprise | at | his | emphatic | denial | of | any | complicity | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 曾是 | 这 | 惊喜 | 在 | 他的 | 强调 | 拒绝 | 的 | 任何 | 共谋 | 在 | 这 |

['mætər] .

| matter | . |
|---|---|
| 事情 | . |

令大家大为惊讶的是，他断然否认自己与此事有任何瓜葛。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['stɔːri] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

| He | had | told | a | straightforward | story | at | the | first | and | adhered | to | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 讲述 | 一个 | 直截了当 | 故事 | 在 | 这 | 第一的 | 和 | 粘着 | 到 | 它 |

['evər] ['æftər] .

| ever | after | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 后 | . |

他一开始就讲述了一个直截了当的故事，之后也一直坚持这个说法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [nɑːt][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]

| He | was | angry | with | Jack | and | looking | for | him | , | — | not | to | do | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 生气的 | 和 | 杰克 | 和 | 寻找 | 为了 | 他 | , | — | 不是 | 到 | 做 | 他 |

[hɑːrm] ,

| harm | , |
|---|---|
| 伤害 | , |

他生杰克的气，正在找他——但并非要伤害他。

— [bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

| — | but | to | give | him | a | message | from | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 信息 | 从 | 他的 | 姐姐 | . |

——但要让他转达他姐姐的话。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

| He | didn't | find | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 寻找 | 他 | , |

他没找到他。

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| but | must | have | passed | near | him | as | he | remembered | thinking | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 有 | 通过了 | 靠近 | 他 | 作为 | 他 | 记得 | 思维 | 那里 | 曾是 |

[sʌm; səm][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,

| some | dark | object | under | the | clump | of | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 黑暗的 | 目的 | 在下面 | 这 | 丛 | 的 | 灌木丛 | , |

但他肯定是从他附近经过的，因为他记得当时觉得灌木丛下好像有什么黑色的东西。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

| but | did | not | stop | to | investigate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 调查 | . |

但他没有停下来调查。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn]

| As | he | left | the | woods | he | could | see | the | path | and | the | bridge | leading | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 左边 | 这 | 树林 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 小路 | 和 | 这 | 桥 | 领导 | 在 |

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['oʊʃənˌsaɪd] .

| the | direction | of | Oceanside | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 的 | 海滨 | . |

当他离开树林时，他可以看到通往海滨小镇方向的小路和桥梁。

[dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] ['iːðər] .

| Jack | was | not | on | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 杰克 | 曾是 | 不是 | 在 | 任何一个 | . |

杰克两个都不在。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ 'futsteps ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

| **Thinking** | **he** | **heard** | **footsteps** | **to** | **the** | **right** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他 | 听到 | 脚步声 | 到 | 这 | 正确的 | , |

他似乎听到了右边的脚步声，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [brɪk] [kɪln] [wɪˈðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

| **he** | **turned** | **that** | **way** | **and** | **went** | **as** | **far** | **as** | **the** | **brick** | **kiln** | **without** | **meeting** | **any** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 那 | 方式 | 和 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 砖 | 窑 | 没有 | 会议 | 任何 | 一 | , |

他朝那个方向走去，一直走到砖窑，途中没遇到任何人。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː] ['haɪlənd] ['ævənuː] ,

| **until** | **he** | **struck** | **into** | **Highland** | **Avenue** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 击 | 进入 | 高地 | 大街 | , |

直到他撞上高地大道为止

[wer] [hiː; hi] [met] [tɑːm] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [stɪl] ['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hoʊm] ,

| **where** | **he** | **met** | **Tom** | **returning** | **from** | **Still** | **Haven** | **and** | **walked** | **with** | **him** | **towards** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 遇见 | 汤姆 | 返回 | 从 | 仍然 | 避风港 | 和 | 步行 | 和 | 他 | 向 | 家 | , |

他在那里遇到了从斯蒂尔黑文返回的汤姆，并和他一起往家走。

['hɪrɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .

| **hearing** | **before** | **he** | **reached** | **there** | **of** | **the** | **shooting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 前 | 他 | 达到 | 那里 | 的 | 这 | 射击 | . |

他到达那里之前就听到了枪击事件。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

| **That** | **was** | **all** | **he** | **knew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 他 | 知道 | . |

他只知道这些。

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| **The** | **revolver** | **was** | **his** | **,** | **but** | **how** | **it** | **came** | **where** | **it** | **was** | **found** | **he** | **did** | **not** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左轮手枪 | 曾是 | 他的 | , | 但 | 如何 | 它 | 来了 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 成立 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

那把左轮手枪是他的，但他不知道它是怎么到那个地方来的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['θiːəri] ; [hiː; hi] [səˈspektɪd] [noʊ][wʌn] .

| **He** | **had** | **no** | **theory** | **;** | **he** | **suspected** | **no** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 理论 | ; | 他 | 怀疑 | 不 | 一 | . |

他没有任何推测，也没有怀疑任何人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['verid] .

| **This** | **was** | **his** | **story** | **,** | **from** | **which** | **he** | **never** | **varied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 他的 | 故事 | , | 从 | 哪个 | 他 | 绝不 | 多种多样 | . |

这就是他的说法，他从未改变过。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [ʃɑːt] [dʒæk] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [tɑːm] .

| **He** | **knew** | **that** | **nearly** | **everybody** | **believed** | **he** | **shot** | **Jack** | **except** | **his** | **parents** | **and** | **Tom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 几乎 | 大家 | 相信 | 他 | 射击 | 杰克 | 除了 | 他的 | 父母 | 和 | 汤姆 | . |

他知道除了他的父母和汤姆之外，几乎所有人都认为杰克是他开枪打死的。

[ðə; ði] ['lætər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɒf(ə)n] [si:n] , [stʊd] [fɜ:rm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑ:k] [fɔ:r; fər][ɪn'taɪər] ['ɪnəsns] ,

| The | latter | , | who | was | oftenest | seen | , | stood | firm | as | a | rock | for | entire | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | , | WHO | 曾是 | 最常 | 已见 | , | 站立 | 公司 | 作为 | 一个 | 岩石 | 为了 | 全部的 | 无辜 | , |

后者出场次数最多，始终坚定地捍卫着自己的纯洁无辜。

[kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] [wʌt] [pɔ:l] [sed] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪlənd] ['ævənu:] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ]

| corroborating | what | Paul | said | of | joining | him | on | the | Highland | Avenue | and | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证实 | 什么 | 保罗 | 说 | 的 | 加入 | 他 | 在 | 这 | 高地 | 大街 | 和 | 步行 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [hɜ:rd] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntu:] [mɪs]

| with | him | till | they | heard | somebody | had | been | shot | and | carried | into | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 直到 | 他们 | 听到 | 某人 | 有 | 到过 | 射击 | 和 | 携带 | 进入 | 错过 |

[hænsfɝdz] ['kɑ:tɪdʒ] .

| Hansford's | cottage | . |
|---|---|---|
| 汉斯福德 | 小屋 | . |

这证实了保罗的说法，即他与保罗在高地大道上会合，并和他一起走，直到他们听说有人被枪击，尸体被抬进了汉斯福德小姐的小屋。

[hi:; hi] , [tɑ:m] , [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

| He | , | Tom | , | had | gone | to | the | stable | to | attend | to | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 汤姆 | , | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 稳定的 | 到 | 出席 | 到 | 这 | 马匹 | , |

他，汤姆，去了马厩照料马匹。

[ænd; ənd] [pɔ:l] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər] [mɪs] [hænsfɝdz] .

| and | Paul | had | started | at | once | for | Miss | Hansford's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 有 | 开始 | 在 | 一次 | 为了 | 错过 | 汉斯福德 | . |

保罗立刻动身前往汉斯福德小姐家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɑ:mz] ['stɔ:ri] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] [wen] [æskt] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ,

| This | was | Tom's | story | , | to | which | he | stood | firm | , | and | when | asked | who | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 汤姆的 | 故事 | , | 到 | 哪个 | 他 | 站立 | 公司 | , | 和 | 什么时候 | 问 | WHO | 做过 | 它 | , |

这是汤姆的说法，他对此毫不妥协。当被问及是谁干的时，

[ɪf] [pɔ:l] [dɪd][nɑ:t] , ['ænsər] , " ['oʊnli] two284

| if | Paul | did | not | , | answered | , | " | Only | two284 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 保罗 | 做过 | 不是 | , | 回答 | , | " | 仅有的 | two284 |

如果保罗没有回答，那么"只有两个284

[noʊ] , — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] , [hu:] , [ɪf] [wɜ:rst] [kʌmz] [tu:; tə][wɜ:rst] ,

| know | , | — | the | one | who | did | it | and | the | Lord | , | who | , | if | worst | comes | to | worst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | , | — | 这 | 一 | WHO | 做过 | 它 | 和 | 这 | 主 | , | WHO | , | 如果 | 最差 | 来 | 到 | 最差 | , |

知道——作恶者和上帝，如果最糟糕的情况发生，

[wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪn] .

| will | make | it | plain | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 制作 | 它 | 清楚的 | . |

我会说清楚。

" [ðæt] [pɔ:l] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [kən'vɪktɪd] , [hi:; hi] [sed] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

| " | That | Paul | would | never | be | convicted | , | he | said | hundreds | of | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 保罗 | 会 | 绝不 | 是 | 已定罪 | , | 他 | 说 | 数百 | 的 | 时代 | , |

"他曾数百次说过，保罗永远不会被定罪。"

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪn'fjoəʊzɪŋ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊpflnəs] ['ɪntu:][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

| and | succeeded | in | infusing | some | of | his | hopefulness | into | the | minds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成功了 | 在 | 输液 | 一些 | 的 | 他的 | 希望 | 进入 | 这 | 思想 | 的 |

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['perənts] ,

| the | wretched | parents | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 可怜 | 父母 | , |

并成功地将他的一些希望注入到这对可怜的父母心中。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ðer; ðər] [sʌn] , [bəuθ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] ,

| **notwithstanding** | **the** | **evidence** | **against** | **their** | **son** | **,** | **both** | **circumstantial** | **and** | **direct** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 证据 | 反对 | 他们的 | 儿子 | , | 两个都 | 间接的 | 和 | 直接的 | , |

尽管有证据（包括间接证据和直接证据）对他们的儿子不利，

[ɪf] [ðæt] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] .

| **if** | **that** | **of** | **Elithe** | **could** | **be** | **called** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那 | 的 | - | 可以 | 是 | 称为 | 所以 | . |

如果伊莱特的那个可以这样称呼的话。

['evri] [deɪ] [mɪs] ['hænsfɝd] [sent] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː]

| **Every** | **day** | **Miss** | **Hansford** | **sent** | **him** | **some** | **message** | **and** | **once** | **she** | **went** | **to** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 错过 | 汉斯福德 | 发送 | 他 | 一些 | 信息 | 和 | 一次 | 她 | 去 | 到 | 看 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

汉斯福德小姐每天都给他发一些信息，有一次她去看望了他。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] [paɪz] ,

| **taking** | **with** | **her** | **some** | **little** | **apple** | **pies** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 和 | 她 | 一些 | 小的 | 苹果 | 馅饼 | , |

她还带了一些小苹果派，

[sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] ['sætərdeɪ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| **such** | **as** | **she** | **used** | **to** | **make** | **for** | **him** | **every** | **Saturday** | **when** | **he** | **was** | **a** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 制作 | 为了 | 他 | 每一个 | 周六 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | . |

就像她以前每个星期六都会为他做的那样，那时他还是个孩子。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ]

| **At** | **the** | **sight** | **of** | **them** | **,** | **and** | **her** | **pitiful** | **eyes** | **looking** | **at** | **him** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 他们 | , | 和 | 她 | 可怜 | 眼睛 | 寻找 | 在 | 他 | 所以 |

['sɑːroʊfəli] , [pɔːl] [broʊk] [daʊn] ,

| **sorrowfully** | **,** | **Paul** | **broke** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤地 | , | 保罗 | 打破 | 向下 | , |

看到他们，看到她那双充满怜悯和悲伤的眼睛望着他，保罗崩溃了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [paɪz] [laɪk] [ðiːz] [æt; ət][hɜːr; hər] [raʊnd]

| **remembering** | **the** | **many** | **times** | **when** | **he** | **had** | **eaten** | **pies** | **like** | **these** | **at** | **her** | **round** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 许多 | 时代 | 什么时候 | 他 | 有 | 吃 | 馅饼 | 喜欢 | 这些 | 在 | 她 | 圆形的 |

['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ɔːf][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃeri] ,

| **table** | **in** | **the** | **kitchen** | **and** | **then** | **ran** | **off** | **to** | **play** | **with** | **Sherry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 在 | 这 | 厨房 | 和 | 然后 | 跑 | 离开 | 到 | 玩 | 和 | 雪利酒 | , |

他想起以前很多次，他都在厨房的圆桌旁吃着这样的馅饼，然后跑去和雪莉玩耍。

[hɪz; ɪz][dɔːg] ,

| **his** | **dog** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 狗 | , |

他的狗

— [ænd; ənd][dʒæk] [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [iːt]

| **—** | **and** | **Jack** | **who** | **was** | **waiting** | **in** | **the** | **woods** | **and** | **was** | **never** | **invited** | **to** | **eat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 杰克 | WHO | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 树林 | 和 | 曾是 | 绝不 | 受邀 | 到 | 吃 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪ] .

| **a** | **little** | **pie** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 馅饼 | . |

——还有在树林里等着的杰克，他始终没能被邀请吃一块小馅饼。

[pɔːl] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['memərɪz] [ðeɪ] [brɔːt] ,

| **Paul** | **thought** | **they** | **would** | **choke** | **him** | **with** | **the** | **memories** | **they** | **brought** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 想法 | 他们 | 会 | 呛 | 他 | 和 | 这 | 回忆 | 他们 | 带来 | , |

保罗觉得他们带来的回忆会让他窒息。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] [mɪs] ['hænsfɝd] [hiː; hi] [eɪt] [wʌn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːl'redi]

| but | to | please | Miss | Hansford | he | ate | one | , | while | she | told | him | what | he | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 请 | 错过 | 汉斯福德 | 他 | 吃 | 一 | , | 尽管 | 她 | 讲述 | 他 | 什么 | 他 | 已经 |

[nuː] ,

| knew | , |
|---|---|
| 知道 | , |

但为了讨好汉斯福德小姐，他吃了一个，而她则告诉他一些他早已知道的事情。

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [sə'piːnəd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| — | that | she | and | Elithe | had | been | subpoenaed | by | the | People | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 那 | 她 | 和 | - | 有 | 到过 | 被传唤 | 经过 | 这 | 人们 | , |

——她和伊莱瑟已被人民传唤，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| that | she | did | not | want | to | appear | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 出现 | 反对 | 他 | , |

她不想出庭与他作对。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ,

| and | should | say | everything | in | his | favor | that | she | could | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 说 | 一切 | 在 | 他的 | 偏爱 | 那 | 她 | 可以 | 说 | , |

她应该尽可能地说出所有对他有利的话。

[ænd; ənd] [flaʊt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [keɪs] .

| and | flout | the | District | Attorney | who | was | to | conduct | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蔑视 | 这 | 区 | 律师 | WHO | 曾是 | 到 | 执行 | 这 | 案件 | . |

并公然藐视负责此案的地方检察官。

[pɔːl] [læft] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [paɪ] , [waɪl] [mɪs] ['hænsfɝd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk]

| Paul | laughed | and | took | a | second | little | pie | , | while | Miss | Hansford | went | on | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 笑了 | 和 | 采取 | 一个 | 第二 | 小的 | 馅饼 | , | 尽管 | 错过 | 汉斯福德 | 去 | 在 | 到 | 说话 |

[ʌv; əv] - ,

| of | Elithe | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

保罗笑着又拿了一小块馅饼，而汉斯福德小姐则继续谈论伊莱瑟。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] - [ˌtestɪ'moʊniəl] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kwɪrli] ['rɪt(ə)n] [ 'signətʃə ] , [sʌm; səm]

| and | of | the | miners | ' | testimonial | , | with | their | queerly | written | signatures | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 矿工 | - | 用户评价 | , | 和 | 他们的 | 奇怪地 | 书面 | 签名 | , | 一些 |

[mɪr] [ maːrks ] ,

| mere | marks | , |
|---|---|---|
| 仅仅 | 标记 | , |

还有矿工们的证词，上面有他们笔迹怪异的签名，有些甚至只是简单的标记。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] ['rɪt(ə)n] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɔːl] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]

| with | the | names | written | round | them | , | but | all | suggestive | of | sympathy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 书面 | 圆形的 | 他们 | , | 但 | 全部 | 暗示性的 | 的 | 同情 | 为了 |

- [ænd; ənd] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒæk] .

| Elithe | and | liking | for | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 喜欢 | 为了 | 杰克 | . |

周围写着名字，但都暗示着对伊丽莎的同情和对杰克的喜爱。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['betər]

| “ | He | must | have | met | with | a | change | , | or | else | he | was | always | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 必须 | 有 | 遇见 | 和 | 一个 | 改变 | , | 或者 | 别的 | 他 | 曾是 | 总是 | 更好的 |

[ðæn; ðən][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

| than | I | supposed | , |
|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 据称 | , |

“他一定是经历了一些变化，否则他一直都比我想象的要优秀。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [gʊd] [striːk] [ɪn][hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| and | had | now | and | then | a | good | streak | in | him | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 好的 | 条纹 | 在 | 他 | , | ” | 她 | 说 | . |

“他偶尔也会有好的一面，”她说。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] , ” [pɔːl] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] asked285

| “ | He | had | a | great | many | , | ” | Paul | rejoined | , | and | then | asked285 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 许多 | , | ” | 保罗 | 重新加入 | , | 和 | 然后 | asked285 |

“他有很多，”保罗回答道，然后问道285

[ɪf] - [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd]

| if | Elithe | had | seen | the | paper | in | which | she | was | said | to | have | been | engaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 有 | 已见 | 这 | 纸 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 已订婚的 |

[tuː; tə][dʒæk] .

| to | Jack | . |
|---|---|---|
| 到 | 杰克 | . |

如果伊丽丝看到了那份据说是她和杰克订婚的报纸。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tɔːrn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn]

| He | had | read | it | with | a | feeling | of | indignation | and | torn | the | article | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 读 | 它 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 愤慨 | 和 | 撕裂 | 这 | 文章 | 在 |

[ʃredz] ,

| shreds | , |
|---|---|
| 碎屑 | , |

他读完后义愤填膺，把文章撕成了碎片。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] - [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| wondering | if | Elithe | would | see | it | and | what | effect | it | would | have | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | - | 会 | 看 | 它 | 和 | 什么 | 影响 | 它 | 会 | 有 | 之上 | 她 | . |

我在想伊丽丝会不会看到，以及这会对她产生什么影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 它 | . |

她看到了。

[jʊr; jər] [best] [frend] [ɪz] ['veri] [æpt][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| Your | best | friend | is | very | apt | to | bring | you | an | uncomplimentary | notice | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最好的 | 朋友 | 是 | 非常 | 易于 | 到 | 带来 | 你 | 一个 | 不恭维的 | 注意 | 的 | 你的 |

[bʊk] [ɔːr][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd]['krɪtɪsɪzəm][ɑːn] [jɔːr'self] ,

| book | or | an | unkind | criticism | on | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书 | 或者 | 一个 | 不友善 | 批评 | 在 | 你自己 | , |

你最好的朋友很可能会给你带来对你的书的负面评价，或者对你本人的不友善批评。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] [frendz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðɪs] ,

| and | one | of | her | best | friends | had | shown | her | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 她 | 最好的 | 朋友们 | 有 | 所示 | 她 | 这 | , |

她的一位挚友给她看过这个。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] ['hedeɪk] [ænd; ənd]['dɑːrkər] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| with | the | result | of | a | two | days | headache | and | darker | rings | around | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 一个 | 二 | 天 | 头痛 | 和 | 较暗 | 戒指 | 大约 | 她 | 眼睛 | . |

结果导致她头痛两天，眼周出现更明显的黑眼圈。

[ðɪs] [mɪs] ['hænsfɝd] [toʊld] [pɔːl] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz] [fɔːls] ,

| This | Miss | Hansford | told | Paul | , | who | , | though | he | knew | the | story | was | false | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错过 | 汉斯福德 | 讲述 | 保罗 | , | WHO | , | 尽管 | 他 | 知道 | 这 | 故事 | 曾是 | 错误的 | , |

汉斯福德小姐把这件事告诉了保罗，保罗虽然知道这个故事是假的，

[felt] [soʊ] [rɪ'liːvd] [baɪ] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['lɪt(ə)l] [paɪ] [ænd; ənd]

| felt | so | relieved | by | Elithe's | reception | of | it | that | he | took | a | third | little | pie | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 所以 | 松了口气 | 经过 | - | 接待 | 的 | 它 | 那 | 他 | 采取 | 一个 | 第三 | 小的 | 馅饼 | 和 |

[eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] .

| ate | it | without | seeming | to | know | that | he | was | doing | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吃 | 它 | 没有 | 似乎 | 到 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 正在做 | 所以 | . |

看到艾丽丝欣然接受，他感到如释重负，于是又拿了第三块小馅饼，浑然不觉自己正在吃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [left] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] [ə'saɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] ,

| There | was | but | one | left | , | and | this | he | put | aside | as | if | for | future | use | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 但 | 一 | 左边 | , | 和 | 这 | 他 | 放 | 旁边 | 作为 | 如果 | 为了 | 未来 | 使用 | , |

只剩最后一个了，他把它放在一边，好像要留着以后用。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [mɪs] ['hænsfɚd] .

| knowing | it | would | please | Miss | Hansford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 它 | 会 | 请 | 错过 | 汉斯福德 | . |

我知道这样做会让汉斯福德小姐高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] -

| It | was | nearly | time | for | her | to | go | , | and | as | she | tied | her | bonnet | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 时间 | 为了 | 她 | 到 | 去 | , | 和 | 作为 | 她 | 系 | 她 | 引擎盖 | - |

[strɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| strings | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 字符串 | , | 她 | 说 | , |

她差不多该走了，一边系着帽子的带子，一边说道：

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

| “ | Wouldn't | you | like | me | to | pray | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不会 | 你 | 喜欢 | 我 | 到 | 祈祷 | 和 | 你 | ? |

“你不想让我和你一起祷告吗？”

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [prer] [bʊk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər]

| ” | She | had | seen | a | Prayer | Book | on | a | table | by | his | bed | and | knew | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 有 | 已见 | 一个 | 祷告 | 书 | 在 | 一个 | 桌子 | 经过 | 他的 | 床 | 和 | 知道 | 那里 |

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['prizənəz] ,

| was | a | good | deal | in | it | concerning | the | Visitation | of | Prisoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 它 | 有关 | 这 | 探视 | 的 | 囚犯 | , |

“她曾在他床边的桌子上看到一本祈祷书，知道里面有很多关于探访囚犯的内容。”

[bʌt; bət] ['pɔlz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [keɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [hiː; hi] ['ænsər]

| but | Paul's | was | an | exceptional | case | , | and | she | was | glad | when | he | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗的 | 曾是 | 一个 | 非凡的 | 案件 | , | 和 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 他 | 回答 |

['redɪli] ,

| readily | , |
|---|---|
| 容易 | , |

但保罗的情况比较特殊，当他爽快地回答时，她很高兴。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] , [fɔːr; fər] [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] ['niːdɪd] [prer] , [aɪ] [duː] .

| “ | I | wish | you | would | , | for | if | ever | a | poor | wretch | needed | prayer | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 会 | , | 为了 | 如果 | 曾经 | 一个 | 贫穷的 | 可怜虫 | 需要 | 祷告 | , | 我 | 做 | . |

“我希望你能这样做，因为如果说有哪个可怜的人需要祈祷，那就是我了。”

” ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] ['pɔlz] [hed] [ʃiː; ʃi] [preɪd]

| ” | Falling | upon | her | knees | and | putting | her | hands | on | Paul's | head | she | prayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 坠落 | 之上 | 她 | 膝盖 | 和 | 推杆 | 她 | 双手 | 在 | 保罗的 | 头 | 她 | 祈祷 |

['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

| earnestly | that | if | there | were | a | God | in | Heaven | he | would | make | it | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切实 | 那 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 上帝 | 在 | 天堂 | 他 | 会 | 制作 | 它 | 正确的 | . |

她跪倒在地，双手放在保罗的头上，恳切地祈祷，如果天上有上帝，他一定会纠正这一切。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] “ [faɪnd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kɪld] [dʒæk] .

| She | did | not | say | “ | find | the | man | who | killed | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说 | “ | 寻找 | 这 | 男人 | WHO | 被杀 | 杰克 | . |

她没有说“找到杀害杰克的凶手”。

” [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [græsp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [klɪr] [pɔːl]

| ” | She | felt | she | had | him | in | her | grasp | , | but | he | was | to | clear | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 毛毡 | 她 | 有 | 他 | 在 | 她 | 抓牢 | , | 但 | 他 | 曾是 | 到 | 清除 | 保罗 |

['sʌmhaʊ] ,

| somehow | , |
|---|---|
| 不知何故 | , |

她觉得她已经把他牢牢掌控在手中，但他必须想办法为保罗洗清罪名。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [friː] [ə'gen] .

| and | make | him | free | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 自由的 | 再次 | . |

让他重获自由。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [juː; jʊ] [bet] [hiː; hi] [wɪl] .

| Through | the | window | came | the | words | “ | You | bet | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗户 | 来了 | 这 | 字 | “ | 你 | 赌注 | 他 | 将要 | . |

透过窗户传来一个声音：“你肯定他会的。”

” [tɑːm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [ðæt] [naɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ]

| ” | Tom | was | there | and | stayed | there | that | night | until | the | dawn | was | breaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 曾是 | 那里 | 和 | 入住 | 那里 | 那 | 夜晚 | 直到 | 这 | 黎明 | 曾是 | 打破 |

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hevi] [duː] .

| and | his | clothes | were | wet | with | the | heavy | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 衣服 | 是 | 湿的 | 和 | 这 | 重的 | 露 | . |

“汤姆在那里待了一整夜，直到黎明破晓，他的衣服都被浓重的露水浸湿了。”

[æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒeɪl] ,

| As | the | day | of | the | trial | drew | near | he | was | oftener | at | the | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 的 | 这 | 审判 | 画 | 靠近 | 他 | 曾是 | 更频繁 | 在 | 这 | 监狱 | , |

随着审判日期的临近，他去监狱的次数也越来越频繁。

['spiːkɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [pɔːl] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [best] talent286

| speaking | comfort | to | Paul | , | telling | him | that | the | best | talent286 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 舒适 | 到 | 保罗 | , | 讲述 | 他 | 那 | 这 | 最好的 | talent286 |

安慰保罗，告诉他最好的人才286

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [feɪld] [hiː; hi]

| in | the | State | was | engaged | for | the | defence | and | hinting | that | if | that | failed | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 状态 | 曾是 | 已订婚的 | 为了 | 这 | 防御 | 和 | 暗示 | 那 | 如果 | 那 | 失败的 | 他 |

[nuː] [ə; eɪ] [ʃʊr] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| knew | a | sure | way | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 一个 | 当然 | 方式 | 出去 | 的 | 它 | . |

该州聘请了一名律师负责辩护，并暗示如果辩护失败，他知道一个万无一失的脱身之计。

[pɔːl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] ['hoʊpf(ə)l] ['æftər] [tɑːm] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| Paul | could | not | help | feeling | hopeful | after | Tom | had | been | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 充满希望 | 后 | 汤姆 | 有 | 到过 | 和 | 他 | , |

汤姆和保罗待在一起之后，保罗不禁感到充满希望。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] [ænd; ənd] [meɪd] ['dɑːrkər] [baɪ] [klærɪsəz] [kən'tɪnjuəl] ['saɪləns]

| and | still | his | sky | was | very | dark | and | made | darker | by | Clarice's | continual | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他的 | 天空 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | 和 | 制成 | 较暗 | 经过 | 克拉丽丝的 | 持续的 | 沉默 |

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] .

| and | refusal | to | visit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 访问 | 他 | . |

然而，他的天空依然一片黑暗，而克拉丽丝的持续沉默和拒绝探望更让他的天空显得更加黑暗。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| Her | first | excitement | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 激动 | 曾是 | 超过 | , |

她最初的兴奋感已经过去了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [noʊ]

| but | she | took | refuge | behind | nervous | prostration | as | a | reason | for | receiving | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 避难所 | 在后面 | 紧张的 | 俯伏 | 作为 | 一个 | 原因 | 为了 | 接收 | 不 |

[wʌn] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

| one | except | Mrs | . | Ralston | and | a | few | of | her | most | intimate | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 除了 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 和 | 一个 | 很少 | 的 | 她 | 最多 | 亲密的 | 朋友们 | . |

但她却以神经衰弱为借口，拒绝接见除拉尔斯顿夫人和她几个最亲密的朋友之外的任何人。

[wen] [ðoʊz] [læst] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɔːlmoʊst]

| When | those | last | tried | to | comfort | her | she | would | turn | from | them | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那些 | 最后的 | 尝试 | 到 | 舒适 | 她 | 她 | 会 | 转动 | 从 | 他们 | 几乎 |

['æŋgrəli][ænd; ənd] [seɪ] ,

| angrily | and | say | , |
|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 和 | 说 | , |

当最后那些人试图安慰她时，她几乎是愤怒地转过身去，说道：

“ [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər][biː; bi][maɪn] [ə'gen] .

| “ | Don't | speak | to | me | of | happiness | , | as | if | it | could | ever | be | mine | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 说话 | 到 | 我 | 的 | 幸福 | , | 作为 | 如果 | 它 | 可以 | 曾经 | 是 | 矿 | 再次 | . |

“别跟我谈幸福，好像幸福还能再次属于我似的。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| Think | of | all | I | was | anticipating | ; | all | the | preparations | made | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 全部 | 我 | 曾是 | 预期 | ; | 全部 | 这 | 准备工作 | 制成 | 为了 | 没有什么 | . |

想想我曾经的期待，以及我所做的所有准备，结果都白费了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evər] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][braɪd] ,

| Do | you | think | I | can | ever | forget | that | I | was | to | have | been | a | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 能 | 曾经 | 忘记 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 新娘 | , |

你认为我能忘记我原本应该是新娘这件事吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [blæk] [fɔːr; fər][maɪ] ['brʌðər] [kɪld] , [ænd; ənd] [pɔːl] ,

| and | now | I | am | in | black | for | my | brother | killed | , | and | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 在 | 黑色的 | 为了 | 我的 | 兄弟 | 被杀 | , | 和 | 保罗 | , |

现在我身穿黑衣，是为了纪念我被杀害的兄弟，还有保罗。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ɪz][ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

| who | was | to | have | been | my | husband | , | is | in | prison | for | killing | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 到 | 有 | 到过 | 我的 | 丈夫 | , | 是 | 在 | 监狱 | 为了 | 杀 | 他 | ? |

原本应该是我丈夫的人，却因为杀害他而身陷囹圄?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

| ” | It | was | very | sad | for | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 非常 | 伤心 | 为了 | 这 | 女孩 | . |

“这女孩真可怜。”

[ðə; ði] ['wedɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ə'tendənt] ['grændʒər] , ['gɪv(ə)n][ʌp] , — [hɜːr; hər]['braɪdl] ['truːsoʊ] ,

| The | wedding | , | with | all | its | attendant | grandeur | , | given | up | , | — | her | bridal | trousseau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚礼 | , | 和 | 全部 | 它是 | 服务员 | 宏伟 | , | 给定 | 向上 | , | — | 她 | 新娘 | 嫁妆 | , |

婚礼及其所有盛大的场面都被放弃了——她的嫁妆，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spendɪd] , ['juːsləs] , — [hɜːr'self][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd]

| for | which | so | much | had | been | expended | , | useless | , | — | herself | in | black | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 所以 | 很多 | 有 | 到过 | 已支出 | , | 无用 | , | — | 她自己 | 在 | 黑色的 | , | 和 |

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

| worse | than | all | , |
|---|---|---|---|
| 更糟 | 比 | 全部 | , |

花费了那么多，却毫无用处——她自己一身黑衣，比所有人都更糟糕。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hoʊlli] [ˌæksə'dent(ə)l] ; [ðæt] [ðer; ðər]

| a | growing | belief | that | the | shooting | had | not | been | wholly | accidental | ; | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生长 | 信仰 | 那 | 这 | 射击 | 有 | 不是 | 到过 | 完全 | 偶然 | ; | 那 | 那里 |

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,

| had | been | a | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 争吵 | , |

人们越来越相信枪击事件并非完全意外；事发前曾发生争吵。

[prə'vəukt] [moʊst] ['laɪkli] [baɪ][dʒæk] , [huː] [hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] .

| provoked | most | likely | by | Jack | , | who | had | paid | the | penalty | with | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑衅 | 最多 | 可能 | 经过 | 杰克 | , | WHO | 有 | 有薪酬的 | 这 | 惩罚 | 和 | 他的 | 生活 | . |

很可能是杰克挑衅所致，他为此付出了生命的代价。

[waɪ] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

| Why | Paul | did | not | tell | the | truth | she | could | not | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 保罗 | 做过 | 不是 | 告诉 | 这 | 真相 | 她 | 可以 | 不是 | 猜测 | . |

她猜不透保罗为什么不说实话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ['iziə] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kən'fest] ,

| It | would | go | easier | with | him | if | he | confessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 去 | 更轻松 | 和 | 他 | 如果 | 他 | 坦白 | , |

如果他坦白，事情会容易得多。

[bʌt; bət][ɪn] ['iːðər] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| but | in | either | case | it | was | all | over | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何一个 | 案件 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 之间 | 他们 | . |

但无论如何，他们之间的一切都结束了。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] ['saɪləns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt]

| Her | mother | had | counseled | silence | in | this | respect | and | she | was | keeping | silent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 咨询 | 沉默 | 在 | 这 | 尊重 | 和 | 她 | 曾是 | 保持 | 沉默的 |

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .

| except | so | far | as | actions | were | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 所以 | 远的 | 作为 | 行动 | 是 | 担心的 | . |

她母亲曾告诫她在这方面保持沉默，除了行动方面，她也一直保持沉默。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['eləkwənt] [æz; əz] [wɜːrdz] [ænd; ənd][toʊld]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv]

| These | were | eloquent | as | words | and | told | Mrs | . | Ralston | the | real | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 雄辩 | 作为 | 字 | 和 | 讲述 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 这 | 真实的 | 状态 | 的 |

[hɜːr; hər][maɪnd] .

| her | mind | . |
|---|---|---|
| 她 | 头脑 | . |

这些话语掷地有声，向拉尔斯顿太太倾诉了她真实的内心感受。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [tuː; tə] [pɔːl] ,

| She | could | not | , | however | , | report | this | to | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | , | 然而 | , | 报告 | 这 | 到 | 保罗 | , |

然而，她无法将此事告诉保罗。

[huː] [æskt] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm]

| who | asked | every | day | for | Clarice | and | if | she | were | not | yet | able | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 问 | 每一个 | 天 | 为了 | 克拉丽丝 | 和 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 然而 | 有能力的 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] .

| and | see | him | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 他 | . |

他每天都询问克拉丽丝的下落，以及她是否还能来看望他。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɜːrs] ,

| “ | She | is | very | weak | and | nervous | , | and | the | excitement | would | make | her | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 非常 | 虚弱的 | 和 | 紧张的 | , | 和 | 这 | 激动 | 会 | 制作 | 她 | 更糟 | , |

“她身体很虚弱，也很紧张，兴奋只会让她的情况更糟。”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " | **his** | **mother** | **told** | **him** | **.** |
| " | 他的 | 母亲 | 讲述 | 他 | . |

“他母亲告诉他。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][laɪn] , — [ə; eɪ][wɜ:rd] , — [ɪf] only287

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **she** | **could** | **write** | **just** | **a** | **line** | **,** | **—** | **a** | **word** | **,** | **—** |
| " | 但 | 她 | 可以 | 写 | 只是 | 一个 | 线 | , | — | 一个 | 单词 | , | — |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **if** | **only287** | | |
| 如果 | only287 | | |

但她哪怕只写一行字，——一个词，——也好287

- [dɪr] [pɔ:l] , - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] [ˌem 'i:][sʌm; səm] , " [pɔ:l] [sed] , [ænd; ənd][æt; ət][læst]['klæris,klə'ri:s]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ' | **Dear** | **Paul** | **,** | ' | **it** | **would** | **help** | **me** | **some** | **,** | **"** | **Paul** | **said** |
| - | 亲爱的 | 保罗 | , | - | 它 | 会 | 帮助 | 我 | 一些 | , | " | 保罗 | 说 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **,** | **and** | **at** | **last** | **Clarice** | |
| , | 和 | 在 | 最后的 | 克拉丽丝 | |

[dɪd] [raɪt] .

| | | |
|---|---|---|
| **did** | **write** | **.** |
| 做过 | 写 | . |

“亲爱的保罗，这对我会有所帮助，”保罗说，克拉丽丝最终还是写了信。

“ [dɪr] [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɑ:rt] ['broʊkən] , [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][bi:; bi] ['hæpi]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Dear** | **Paul** | **,** | " | **she** | **began** | **,** | “ | **I** | **am** | **heart** | **broken** | **,** |
| " | 亲爱的 | 保罗 | , | " | 她 | 开始 | , | “ | 我 | 是 | 心 | 破碎的 | , |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **can** | **never** | **be** | **happy** | |
| 和 | 能 | 绝不 | 是 | 快乐的 | |

[ə'gen] .

| | |
|---|---|
| **again** | **.** |
| 再次 | . |

“亲爱的保罗，”她开口说道，“我心碎了，再也无法快乐起来。”

['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən] , [wɪtʃ'evər] [wei] [ˌaɪ 'ti:][tɜ:rnz] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Neither** | **of** | **us** | **can** | **,** | **whichever** | **way** | **it** | **turns** | **.** |
| 两者都不 | 的 | 我们 | 能 | , | 任何 | 方式 | 它 | 转弯 | . |

无论结果如何，我们俩都做不到。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'vɪktɪd] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **you** | **are** | **convicted** | **,** | **it** | **must** | **be** | **over** | **with** | **us** | **,** | **of** | **course** |
| 如果 | 你 | 是 | 已定罪 | , | 它 | 必须 | 是 | 超过 | 和 | 我们 | , | 的 | 课程 |

| |
|---|
| **.** |
| . |

如果你被判有罪，那我们之间的事当然就到此为止了。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [wi:; wi][kæn; kən]['nevər][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] .

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **If** | **you** | **are** | **not** | **,** | **we** | **can** | **never** | **live** | **down** | **the** | **disgrace** | **.** |
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | , | 我们 | 能 | 绝不 | 居住 | 向下 | 这 | 耻辱 | . |

如果你不这样做，我们将永远无法摆脱这种耻辱。

[oʊ] , [pɔ:l] , [waɪ] [nɑ:t] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Oh** | **,** | **Paul** | **,** | **why** | **not** | **tell** | **exactly** | **how** | **it** | **happened** | **?** |
| 哦 | , | 保罗 | , | 为什么 | 不是 | 告诉 | 确切地 | 如何 | 它 | 发生 | ? |

哦，保罗，为什么不把事情的经过详细说出来呢?

['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðæt] [moʊst] ['laɪkli] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **People** | **say** | **that** | **most** | **likely** | **nothing** | **would** | **be** | **done** | **to** | **you** | **if** | **you** | **would** |
| 人们 | 说 | 那 | 最多 | 可能 | 没有什么 | 会 | 是 | 完毕 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 会 |

| |
|---|
| **.** |
| . |

人们说，如果你这么做，很可能不会有人对你做什么。

[aɪ] [kɑ:nt] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **can't** | **come** | **to** | **you** | **.** |
| 我 | 不能 | 来 | 到 | 你 | . |

我不能来找你。

[aɪ] ['kudnt] [ber] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['prɪzn] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **couldn't** | **bear** | **to** | **see** | **you** | **in** | **prison** | **.** |
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 你 | 在 | 监狱 | . |

我无法忍受看到你身陷囹圄。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .

| It | would | kill | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 杀 | 我 | . |

这会要了我的命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪrli] [kɪld] [naʊ] .

| I | am | nearly | killed | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 几乎 | 被杀 | 现在 | . |

我差点就没命了。

[maɪ] [hed] [eɪks] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] ,

| My | head | aches | all | the | time | , | I | can't | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 疼痛 | 全部 | 这 | 时间 | , | 我 | 不能 | 睡觉 | , |

我头一直疼，睡不着觉。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

| and | everything | is | so | dreadful | and | so | different | from | what | it | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 是 | 所以 | 可怕 | 和 | 所以 | 不同的 | 从 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 |

[hæv; həv] [bɪn] .

| have | been | . |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

一切都变得如此糟糕，与过去截然不同。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| What | have | I | done | that | this | should | come | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 那 | 这 | 应该 | 来 | 之上 | 我 | , |

我究竟做错了什么，才会落得如此下场?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] - [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

| and | why | was | Elithe | permitted | to | come | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 曾是 | - | 允许 | 到 | 来 | 这里 | ? |

为什么允许伊莱瑟来到这里?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][səmoʊnə] , [dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] , [tuː] .

| If | she | had | staid | in | Samona | , | Jack | would | have | staid | there | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 稳重 | 在 | 萨莫娜 | , | 杰克 | 会 | 有 | 稳重 | 那里 | , | 也 | . |

如果她留在萨莫纳，杰克也会留在那儿。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪd] [dʒæk] [huːm]

| Has | it | ever | occurred | to | you | that | if | it | were | some | one | beside | Jack | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 曾经 | 发生 | 到 | 你 | 那 | 如果 | 它 | 是 | 一些 | 一 | 旁 | 杰克 | 谁 |

[juː; jʊ] [ʃɑːt] - ['meməri] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] ?

| you | shot | Elithe's | memory | would | not | be | quite | so | good | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 射击 | - | 记忆 | 会 | 不是 | 是 | 相当 | 所以 | 好的 | ? |

你有没有想过，如果你射杀的是杰克以外的其他人，伊莱瑟的记忆就不会那么清晰了?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] .

| She | must | have | liked | him | better | than | she | pretended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 喜欢 | 他 | 更好的 | 比 | 她 | 假装 | . |

她一定比她表现出来的更喜欢他。

[pʊr] [dʒæk] .

| Poor | Jack | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 杰克 | . |

可怜的杰克。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʌn'hæpi] .

| It | is | dreadful | , | and | I | am | so | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可怕 | , | 和 | 我 | 是 | 所以 | 不开心 | . |

太糟糕了，我非常不开心。

[soʊ][ɪz] ['mæmə] .

| So | is | mamma | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 妈妈 | . |

妈妈也是。

[bɪlz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv]

| Bills | are | coming | in | and | they | are | awful | , | and | we | have | no | good | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 账单 | 是 | 未来 | 在 | 和 | 他们 | 是 | 可怕 | , | 和 | 我们 | 有 | 不 | 好的 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

账单纷至沓来，而且数额巨大，我们却束手无策。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][mʌst; məst][stɑːp] .

| I | am | so | tired | and | must | stop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 必须 | 停止 | . |

我太累了，必须停下来了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['kaɪndli] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] , [ænd; ənd][aɪ]

| They | have | kindly | arranged | it | that | I | need | not | appear | at | the | trial | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 亲切地 | 安排 | 它 | 那 | 我 | 需要 | 不是 | 出现 | 在 | 这 | 审判 | , | 和 | 我 |

[ˌeɪ 'em][glæd] .

| am | glad | . |
|---|---|---|
| 是 | 高兴的 | . |

他们好心地安排我不用出庭受审，我很高兴。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][stænd] .

| I | should | die | if | I | had | to | go | on | the | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 死 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 去 | 在 | 这 | 站立 | . |

如果我必须出庭作证，那我宁愿去死。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I | believe | I | shall | die | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 将 | 死 | 作为 | 它 | 是 | . |

我相信我会就这样死去。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['retʃɪd] ['klæris,klə'riːs] .

| From | your | wretched | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 你的 | 可怜 | 克拉丽丝 | . |

来自你可怜的克拉丽丝。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hɑːrtləs] ['letər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] .

| ” | She | could | scarcely | have | written | a | more | heartless | letter | if | she | had | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 可以 | 几乎 | 有 | 书面 | 一个 | 更多的 | 狠心 | 信 | 如果 | 她 | 有 | 尝试 | . |

“就算她刻意想写一封更冷酷无情的信，也写不出来。”

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɔːr]

| Everything | about | herself | and | her | own | unhappiness | and | nothing | of | pity | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 她自己 | 和 | 她 | 自己的 | 不快乐 | 和 | 没有什么 | 的 | 遗憾 | 或者 |

['kʌmfərt] [fɔːr; fər] [pɔːl] ,

| comfort | for | Paul | , |
|---|---|---|---|
| 舒适 | 为了 | 保罗 | , |

她眼中只有她自己和她自己的不幸，没有一丝对保罗的怜悯或安慰。

[huː] [tʊk] [hɜːr; hər] ['letər] ['iːgərli] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| **who** | **took** | **her** | **letter** | **eagerly** | **when** | **his** | **mother** | **brought** | **it** | **to** | **him** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 她 | 信 | 急切地 | 什么时候 | 他的 | 母亲 | 带来 | 它 | 到 | 他 | 和 |

['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

| **tearing** | **it** | **open** | **read** | **it** | **almost** | **at** | **a** | **glance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 它 | 打开 | 读 | 它 | 几乎 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

当母亲把信拿给他时，他迫不及待地接过信，撕开信封，几乎是一眼就读完了。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] [druːp] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

| **Then** | **his** | **head** | **began** | **to** | **droop** | **lower** | **and** | **lower** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 头 | 开始 | 到 | 下垂 | 降低 | 和 | 降低 | , |

然后他的头开始越垂越低，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [tuː; tə] [hiːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ i'məuʃənz ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] .

| **and** | **his** | **chest** | **to** | **heave** | **with** | **the** | **emotions** | **he** | **could** | **not** | **keep** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 胸部 | 到 | 举 | 和 | 这 | 情绪 | 他 | 可以 | 不是 | 保持 | 后退 | . |

他胸口剧烈起伏，无法抑制内心的激动。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] ?

| **“** | **What** | **is** | **it** | **,** | **Paul** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 它 | , | 保罗 | ? |

“保罗，什么事？”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

| **”** | **his** | **mother** | **asked** | **,** | **but** | **he** | **did** | **not** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 母亲 | 问 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 回答 | . |

他母亲问，但他没有回答。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] brought288

| **He** | **could** | **not** | **tell** | **her** | **that** | **the** | **letter** | **had** | **brought288** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 她 | 那 | 这 | 信 | 有 | brought288 |

他无法告诉她，那封信带来了288

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [peɪn] [ðæn; ðən] ['pleʒər] .

| **him** | **more** | **pain** | **than** | **pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更多的 | 疼痛 | 比 | 乐趣 | . |

给他带来的痛苦远多于快乐。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [peɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] ,

| **Indeed** | **,** | **it** | **was** | **all** | **pain** | **,** | **and** | **to** | **himself** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 疼痛 | , | 和 | 到 | 他自己 | 他 | 说 | , |

的确，那全是痛苦，他自言自语道：

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][dɪd][hɜːr; hər] .

| **“** | **She** | **never** | **loved** | **me** | **as** | **I** | **did** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 绝不 | 喜爱 | 我 | 作为 | 我 | 做过 | 她 | . |

“她从来没有像我爱她那样爱过我。”

” [ðɪs] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ['kruːəli] , [ðoʊ] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd]

| **”** | **This** | **hurt** | **him** | **cruelly** | **,** | **though** | **scarcely** | **more** | **than** | **the** | **knowledge** | **that** | **she** | **believed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 伤害 | 他 | 残酷地 | , | 尽管 | 几乎 | 更多的 | 比 | 这 | 知识 | 那 | 她 | 相信 |

[hiː; hi] [ʃɑːt] [dʒæk] ,

| **he** | **shot** | **Jack** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 射击 | 杰克 | , |

“这件事对他打击很大，但最让他痛苦的莫过于得知她认为他枪杀了杰克。”

[ænd; ənd] [ðæt] - ['testɪmoʊni] [wʊd] [biː; bi] ['baɪəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒæk] .

| **and** | **that** | **Elithe's** | **testimony** | **would** | **be** | **biased** | **because** | **it** | **was** | **Jack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 见证 | 会 | 是 | 有偏见的 | 因为 | 它 | 曾是 | 杰克 | . |

而且，伊莱特的证词会有偏见，因为他是杰克。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ˈklæris,klə'riːs][æt; ət][ɔːl] ,

| **Still** | **it** | **was** | **something** | **to** | **hear** | **from** | **Clarice** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 听到 | 从 | 克拉丽丝 | 在 | 全部 | , |

不过，能听到克拉丽丝的消息总归是件好事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] “ [dɪr] [pɔːl] ”

| **and** | **he** | **kept** | **her** | **letter** | **in** | **his** | **hand** | **and** | **looked** | **at** | **the** | **“** | **Dear** | **Paul** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 她 | 信 | 在 | 他的 | 手 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | “ | 亲爱的 | 保罗 | ” |

['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| **many** | **times** | **and** | **tried** | **to** | **find** | **excuses** | **for** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 和 | 尝试 | 到 | 寻找 | 借口 | 为了 | 她 | . |

他把她的信拿在手里，一遍又一遍地看着“亲爱的保罗”这几个字，试图为她找借口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [klærɪsəz] [ˈletər] [ænd; ənd]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz][tuː; tə]

| **It** | **was** | **Saturday** | **when** | **he** | **received** | **Clarice's** | **letter** | **and** | **Monday** | **was** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周六 | 什么时候 | 他 | 已收到 | 克拉丽丝的 | 信 | 和 | 周一 | 曾是 | 到 |

[biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] .

| **be** | **the** | **first** | **day** | **of** | **the** | **trial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 审判 | . |

他收到克拉丽丝的信是在星期六，而星期一就是审判的第一天。

[ðæt] [naɪt] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [dɑːrk][tɑːm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pepərz] [ænd; ənd]

| **That** | **night** | **just** | **before** | **dark** | **Tom** | **came** | **to** | **him** | **with** | **the** | **evening** | **papers** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 只是 | 前 | 黑暗的 | 汤姆 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 这 | 晚上 | 文件 | 和 |

[ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] - .

| **a** | **note** | **from** | **Elithe** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笔记 | 从 | - | . |

那天晚上天黑前不久，汤姆拿着晚报和伊莱瑟的一张便条来找他。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [keɪm] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

| **As** | **the** | **day** | **of** | **the** | **trial** | **came** | **nearer** | **she** | **grew** | **more** | **nervous** | **and** | **frightened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 的 | 这 | 审判 | 来了 | 更近 | 她 | 生长 | 更多的 | 紧张的 | 和 | 害怕 | . |

随着审判日期的临近，她变得越来越紧张和害怕。

[ðə; ði][bænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

| **The** | **band** | **,** | **which** | **she** | **said** | **was** | **pressing** | **against** | **her** | **forehead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乐队 | , | 哪个 | 她 | 说 | 曾是 | 紧迫 | 反对 | 她 | 前额 | , |

她说，那条带子压在她的额头上。

['taɪtnd] [ɪts][hoʊld] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [fleʃ] .

| **tightened** | **its** | **hold** | **until** | **it** | **seemed** | **to** | **her** | **it** | **was** | **cutting** | **into** | **her** | **flesh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收紧 | 它是 | 抓住 | 直到 | 它 | 似乎 | 到 | 她 | 它 | 曾是 | 切割 | 进入 | 她 | 肉 | . |

它越收越紧，直到她感觉它好像要割破她的肉体。

[hɜːr; hər] [hed] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [hɑːt] ,

| **Her** | **head** | **above** | **it** | **grew** | **hot** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 多于 | 它 | 生长 | 热的 | , |

她头顶上方的那块地方开始发热，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][koʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['sʌmtaɪmz] ['tʃætəd] [wɪð; wɪθ]

| **and** | **her** | **head** | **below** | **it** | **so** | **cold** | **that** | **her** | **teeth** | **sometimes** | **chattered** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 以下 | 它 | 所以 | 寒冷的 | 那 | 她 | 牙齿 | 有时 | 喋喋不休 | 和 |

[ðə; ði] [tʃɪl] [əˈpresɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **the** | **chill** | **oppressing** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒意 | 压迫 | 她 | . |

她的头埋在里面，冰冷刺骨，以至于牙齿有时会因为寒冷而打颤。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [feɪs] [ðæt] [kraʊd] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ,

| **“** | **How** | **can** | **I** | **face** | **that** | **crowd** | **and** | **him** | **,** | **and** | **tell** | **what** | **I** | **saw** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 能 | 我 | 脸 | 那 | 人群 | 和 | 他 | , | 和 | 告诉 | 什么 | 我 | 锯 | , |

“我该如何面对那群人和他，把我所看到的一切说出来呢？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| and | what | will | he | think | of | me | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 将要 | 他 | 思考 | 的 | 我 | , | ” | 她 | 说 | , |

“他会怎么看我呢？”她说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ɔːl] [ˈpɔlz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn]

| as | she | remembered | all | Paul's | kindness | to | her | and | thought | of | the | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 记得 | 全部 | 保罗的 | 仁慈 | 到 | 她 | 和 | 想法 | 的 | 这 | 返回 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] .

| she | was | to | make | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 制作 | . |

她想起保罗对她的一切恩情，想到自己即将回报他的恩情。

“ [aɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈsɑːri] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æt; ət] [læst] ,

| “ | I'll | write | and | tell | him | how | sorry | I | am | , | ” | she | determined | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 写 | 和 | 告诉 | 他 | 如何 | 对不起 | 我 | 是 | , | ” | 她 | 决定 | 在 | 最后的 | , |

“我会写信告诉他我有多么抱歉，”她最终下定决心。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] , [roʊt] [ðə; ði] [noʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

| and | without | waiting | to | consider | , | wrote | the | note | , | which | was | as | follows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 等待 | 到 | 考虑 | , | 写道 | 这 | 笔记 | , | 哪个 | 曾是 | 作为 | 跟随 | : |

他不假思索地写下了纸条，内容如下：

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɔlstən] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm] [ əˈpiərɪŋ ] [əˈgenst] [juː; jʊ][nekst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][aɪ]

| “ | Mr | . | Ralston | : | If | I | could | keep | from | appearing | against | you | next | Monday | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 拉尔斯顿 | : | 如果 | 我 | 可以 | 保持 | 从 | 出现 | 反对 | 你 | 下一个 | 周一 | 我 |

[wʊd] .

| would | . |
|---|---|
| 会 | . |

“拉尔斯顿先生：如果可以的话，我真想避免下周一与你对簿公堂。”

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈmeməri] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

| I | have | prayed | so | many | times | that | God | would | take | away | my | memory | so | that | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 祈祷 | 所以 | 许多 | 时代 | 那 | 上帝 | 会 | 拿 | 离开 | 我的 | 记忆 | 所以 | 那 | 我 | 可以 |

[nɑːt] [rɪˈembər] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

| not | remember | what | I | saw | and | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 记住 | 什么 | 我 | 锯 | 和 | 听到 | , |

我曾无数次祈祷上帝能抹去我的记忆，让我不再记得我所看到和听到的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

| but | the | more | I | pray | the | more | distinctly | I | see | it | all | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 我 | 祈祷 | 这 | 更多的 | 明显地 | 我 | 看 | 它 | 全部 | 前 | 我 | . |

但我越祈祷，就越能清楚地看到眼前的一切。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] .

| Not | a | thing | is | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 事物 | 是 | 丢失的 | . |

什么都没缺。

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

| I | hear | your | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你的 | 嗓音 | , |

我听到了你的声音，

[aɪ] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ]

| I | see | your | face | just | as | you | looked | at | me | and | spoke | to | me | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 你的 | 脸 | 只是 | 作为 | 你 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 辐 | 到 | 我 | 什么时候 | 我 |

[liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

| leaned | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 从 | 这 | 窗户 | . |

我仿佛看到了你的脸，就像你当年看着我、跟我说话时那样，那时我正倚在窗边。

[ɪf] [aɪ] [fɔːl] [əˈsliːp] [aɪ] [driːm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ]

| If | I | fall | asleep | I | dream | about | it | and | I | think | of | it | all | day | with | a | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 落下 | 睡着了 | 我 | 梦 | 关于 | 它 | 和 | 我 | 思考 | 的 | 它 | 全部 | 天 | 和 | 一个 | 感觉 |

[ɪn][maɪ] [hed] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] .

| in | my | head | which | I | cannot | describe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 头 | 哪个 | 我 | 不能 | 描述 | . |

如果我睡着了，就会梦到它，而且我会整天想着它，脑海中萦绕着一种无法描述的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] a289

| It | is | like | a289 |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 喜欢 | a289 |

它就像a289

[bænd][ʌv; əv][hɑːt][ˈaɪərn] [əˈkrɔːs] [maɪ] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊk] [ɪn][ðə; ðiˈ] [glæs] [tuː; tə] [siː]

| band | of | hot | iron | across | my | forehead | and | I | sometimes | look | in | the | glass | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乐队 | 的 | 热的 | 铁 | 穿过 | 我的 | 前额 | 和 | 我 | 有时 | 看 | 在 | 这 | 玻璃 | 到 | 看 |

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bɪg] [dent] [ðer; ðər] .

| if | there | is | not | a | big | dent | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 大的 | 凹痕 | 那里 | . |

一道滚烫的铁条划过我的额头，我有时会透过镜子看看那里是不是留下了一个大凹痕。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [hɪr] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ; [ænd; ənd]

| I | wish | I | had | never | come | here | , | so | much | that | is | dreadful | has | happened | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | 绝不 | 来 | 这里 | , | 所以 | 很多 | 那 | 是 | 可怕 | 有 | 发生 | ; | 和 |

[oʊ] ,

| oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

我真希望我从未来过这里，这里发生了太多可怕的事情；哦，

[ðə; ðiˈ] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ðiˈ] [ˈpepərz] [seɪ] !

| the | awful | things | the | papers | say | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 事物 | 这 | 文件 | 说 | ! |

报纸上说的那些话太可怕了！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ ˈpəːsi ] , — [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,

| I | was | never | engaged | to | Mr | . | Percy | , | — | never | could | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 已订婚的 | 到 | 先生 | . | 珀西 | , | — | 绝不 | 可以 | 有 | 到过 | , |

我从未与珀西先生订婚，也永远不可能订婚。

— [ænd; ənd][maɪ] [ˈtestɪmoʊni] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ˈeni] [ˌpripəˈseʃən] [ɪn] [ðæt]

| — | and | my | testimony | will | not | be | influenced | by | any | prepossession | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 我的 | 见证 | 将要 | 不是 | 是 | 影响 | 经过 | 任何 | 预感 | 在 | 那 |

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

——我的证词不会受到任何这方面先入为主观念的影响。

[maɪ] [tʃiːks] [bɜːrn] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| My | cheeks | burn | when | I | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸颊 | 烧伤 | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 它 | . |

一想到这件事，我的脸颊就发烫。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [ˈpredʒədɪst] [əˈgenst] [juː; jʊ] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][ˈkaɪndɪst] [frendz] [aɪ][hæv; həv]

| How | could | I | be | prejudiced | against | you | , | — | one | of | the | kindest | friends | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 是 | 有偏见的 | 反对 | 你 | , | — | 一 | 的 | 这 | 最善良的 | 朋友们 | 我 | 有 |

[ˈevər][hæd; həd] .

| ever | had | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 有 | . |

我怎么可能对你抱有偏见呢？你是我遇到过的最善良的朋友之一。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] .

| I | wish | it | were | right | to | tell | a | lie | , | but | I | dare | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 它 | 是 | 正确的 | 到 | 告诉 | 一个 | 说谎 | , | 但 | 我 | 敢 | 不是 | . |

我希望说谎是正确的，但我不敢。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [swer] [ə'genst] [juː; jʊ] .

| Forgive | me | , | and | do | not | hate | me | when | you | see | me | stand | up | and | swear | against | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | , | 和 | 做 | 不是 | 恨 | 我 | 什么时候 | 你 | 看 | 我 | 站立 | 向上 | 和 | 发誓 | 反对 | 你 | . |

请原谅我，当我站起来咒骂你时，请不要恨我。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [klɪr] [sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

| You | will | get | clear | some | way | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 得到 | 清除 | 一些 | 方式 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

我相信你总会找到解决办法的。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hoʊps] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [mɪs] [ 'pəːsi ] ,

| Everybody | hopes | it | ; | everybody | is | sorry | for | you | , | and | except | your | father | and | mother | and | Miss | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 希望 | 它 | ; | 大家 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 和 | 除了 | 你的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 错过 | 珀西 | , |

大家都希望如此；大家都为你感到难过，除了你的父母和珀西小姐。

[noʊ][wʌn][soʊ] ['sɑːri] [æz; əz][aɪ] , —

| no | one | so | sorry | as | I | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 所以 | 对不起 | 作为 | 我 | , | — |

没有谁比我更感到遗憾，——

- .

| ELITHE | . |
|---|---|

- .

精英。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər] [pɔːl] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [noʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| " | It | was | too | dark | for | Paul | to | read | this | note | when | it | was | brought | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 保罗 | 到 | 读 | 这 | 笔记 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 带来 | 到 | 他 | , |

“当时天太黑，保罗看不清这张纸条。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ɔːr] ['ræðər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][tɑːm] ,

| and | for | a | time | he | sat | talking | with | , | or | rather | listening | to | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 他 | 卫星 | 说 | 和 | , | 或者 | 相当 | 聆听 | 到 | 汤姆 | , |

于是他坐下来和汤姆交谈了一会儿，或者更确切地说，是听汤姆说话。

[huː] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][ðə; ði]['traɪəl] [druː] [nɪr] .

| who | told | him | of | the | general | gloom | pervading | the | town | as | the | trial | drew | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲述 | 他 | 的 | 这 | 一般的 | 愁云 | 普遍存在 | 这 | 镇 | 作为 | 这 | 审判 | 画 | 靠近 |

.

| : |
|---|

.

有人告诉他，随着审判临近，整个小镇都笼罩在一片阴霾之中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kreɪp] [ɑːn] ['evri]

| He | did | not | say | that | the | shops | were | closed | and | there | was | crape | on | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 说 | 那 | 这 | 商店 | 是 | 关闭 | 和 | 那里 | 曾是 | 黑纱 | 在 | 每一个 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

他没有说商店都关门了，每扇门上都挂着窗帘。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['beɪðɪŋ] , [nɔːr] ['wiːlɪŋ] , [nɔːr] ['dænsɪŋ] ,

| but | he | did | intimate | that | there | was | neither | bathing | , | nor | wheeling | , | nor | dancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 亲密的 | 那 | 那里 | 曾是 | 两者都不 | 洗澡 | , | 也不 | 惠灵 | , | 也不 | 跳舞 | , |

[nɔːr] ['seɪlɪŋ] ,

| nor | sailing | , |
|---|---|---|
| 也不 | 帆船 | , |

但他暗示说，那里既没有洗澡，也没有轮滑，没有跳舞，也没有航海。

[nɔːr] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][pɑːrt][wʌz; wəz] [truː] ,

| nor | playing | on | the | tennis | court | ; | and | this | in | part | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 玩耍 | 在 | 这 | 网球 | 法庭 | ; | 和 | 这 | 在 | 部分 | 曾是 | 真的 | , |

也没有在网球场上打球；这在某种程度上是事实。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

| for | the | social | atmosphere | was | clouded | with | apprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 社会的 | 气氛 | 曾是 | 阴天 | 和 | 忧虑 | , |

因为社会气氛笼罩在不安的阴影之下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['festɪv] ['neɪtʃər] .

| and | there | was | but | little | interest | in | anything | of | a | festive | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 但 | 小的 | 兴趣 | 在 | 任何事物 | 的 | 一个 | 节日 | 自然 | . |

人们对任何与节日有关的事物都几乎没有兴趣。

['oʊnli][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [laɪt] ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| Only | the | children | were | light | hearted | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 孩子们 | 是 | 光 | 心地 | 和 | 快乐的 | . |

只有孩子们心情轻松愉快。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːrks][æz; əz]['juːʒuəl] ,

| They | played | on | the | beach | and | in | the | water | and | in | the | parks | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 在 | 这 | 海滩 | 和 | 在 | 这 | 水 | 和 | 在 | 这 | 公园 | 作为 | 通常 | , |

他们像往常一样在沙滩上、水里和公园里玩耍。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [gruː] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [hɪ'leriəs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['kwɪkli]

| but | when | their | voices | grew | very | loud | and | hilarious | they | were | as | quickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们的 | 声音 | 生长 | 非常 | 大声 | 和 | 太搞笑了 | 他们 | 是 | 作为 | 迅速地 |

[hʌʃt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [pɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzn] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| hushed | as | if | the | sound | could | reach | Paul | in | his | prison | and | add | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 静静地 | 作为 | 如果 | 这 | 声音 | 可以 | 抵达 | 保罗 | 在 | 他的 | 监狱 | 和 | 添加 | 到 | 他的 |

[kʌp] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

| cup | of | bitterness | . |
|---|---|---|---|
| 杯子 | 的 | 苦味 | . |

但当他们的声音变得非常响亮和滑稽时，他们又迅速安静下来，仿佛这声音会传到保罗在监狱里，让他更加痛苦似的。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɑːm] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [tʃɪrd] [æz; əz]

| All | this | and | more | Tom | repeated | , | and | Paul | could | not | help | feeling | cheered | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 和 | 更多的 | 汤姆 | 重复 | , | 和 | 保罗 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 欢呼 | 作为 |

[hiː; hi] ['lisnd] .

| he | listened | . |
|---|---|---|
| 他 | 听着 | . |

汤姆重复了这一切以及更多内容，保罗听着不禁感到振奋。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] . -

| “ | Thank | you | , | Tom | , | ” | he | said | , | when | the | latter | rose | to | go | . | 290 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 你 | , | 汤姆 | , | ” | 他 | 说 | , | 什么时候 | 这 | 后者 | 玫瑰 | 到 | 去 | . | - |

“谢谢你，汤姆，”当汤姆起身要走时，他说道。290

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] ,

| “ | You | can | never | know | all | you | have | been | to | me | these | last | few | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 能 | 绝不 | 知道 | 全部 | 你 | 有 | 到过 | 到 | 我 | 这些 | 最后的 | 很少 | 周 | , |

“你永远不会知道在过去的几周里，你对我有多么重要，”

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] . ”

| and | I | know | there | is | nothing | you | would | not | do | to | save | me | if | you | could | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那里 | 是 | 没有什么 | 你 | 会 | 不是 | 做 | 到 | 节省 | 我 | 如果 | 你 | 可以 | . | ” |

我知道，如果可以，你一定会不惜一切代价救我。

“ ['nʌθɪŋ] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɑːd] , ['nʌθɪŋ] !

| “ | Nothing | , | so | help | me | God | , | nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有什么 | , | 所以 | 帮助 | 我 | 上帝 | , | 没有什么 | ! |

“什么都没有，上帝作证，什么都没有！”

” [tɑːm] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [fæst] [tuː; tə] ['pɔlz] [hænd] [æz; əz] [ɪf]

| ” | Tom | answered | with | a | choking | voice | and | holding | fast | to | Paul's | hand | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 回答 | 和 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | 和 | 保持 | 快速地 | 到 | 保罗的 | 手 | 作为 | 如果 |

[loʊθ] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .

| loath | to | let | it | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 到 | 让 | 它 | 去 | . |

汤姆哽咽着回答，紧紧抓住保罗的手，仿佛不愿放开似的。

[ðə; ði] ['dʒeɪlər] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [tə'geðər] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] ,

| The | jailer | found | them | standing | there | together | when | he | brought | in | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狱卒 | 成立 | 他们 | 常设 | 那里 | 一起 | 什么时候 | 他 | 带来 | 在 | 这 | 灯 | , |

狱卒端着灯进来时，发现他们俩站在那里。

[tɑːm] [ðə; ði] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'liːst] ['pɔlz]

| Tom | the | whiter | and | more | agitated | of | the | two | , | as | he | released | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 这 | 更白 | 和 | 更多的 | 激动 | 的 | 这 | 二 | , | 作为 | 他 | 发布 | 保罗的 |

[hænd] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

| hand | and | said | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

汤姆脸色更白皙，情绪也更激动，他松开保罗的手，说了声再见。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .

| “ | That's | a | good | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 一个 | 好的 | 同伴 | . |

“他是个好人。”

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'liːv] ['hiːd] [daɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] ['dʒeɪlər] [sed] , [æz; əz] [tɑːm] [went] [aʊt] .

| I | almost | believe | he'd | die | for | you | , | ” | the | jailer | said | , | as | Tom | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 相信 | 他会 | 死 | 为了 | 你 | , | ” | 这 | 狱卒 | 说 | , | 作为 | 汤姆 | 去 | 出去 | . |

“我几乎相信他会为你而死，”狱卒说着，汤姆走了出去。

[pɔːl] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .

| Paul | did | not | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 做过 | 不是 | 回复 | . |

保罗没有回复。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [tuː; tə] [riːd] - [noʊt] .

| He | was | anxious | to | be | alone | to | read | Elithe's | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 是 | 独自的 | 到 | 读 | - | 笔记 | . |

他急于独自一人阅读伊莱瑟的纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [klærɪsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [strʌk] [hɪm; ɪm]['fɔːrsəbli] .

| It | was | very | different | from | Clarice's | and | the | difference | struck | him | forcibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 不同的 | 从 | 克拉丽丝的 | 和 | 这 | 不同之处 | 击 | 他 | 强制 | . |

这和克拉丽丝的截然不同，这种差异让他印象深刻。

- [θɔːt] [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| Elithe's | thought | was | all | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想法 | 曾是 | 全部 | 为了 | 他 | . |

伊莱特满脑子想的都是他自己。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| What | she | was | suffering | was | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 曾是 | 痛苦 | 曾是 | 为了 | 他 | . |

她所承受的痛苦都是为了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [prest] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| There | was | no | self | in | it | , | and | he | involuntarily | pressed | the | note | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 自己 | 在 | 它 | , | 和 | 他 | 不由自主 | 按下 | 这 | 笔记 | 到 | 他的 |

[lɪps][ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

| lips | and | whispered | , |
|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 和 | 低声说道 | , |

他心中没有自我，不由自主地将纸条贴在唇边，低声说道：

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] - , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| “ | Poor | little | Elithe | , | I | am | so | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 小的 | - | , | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

“可怜的小伊莱特，我真为她感到难过。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [klærɪsəz] ['letər] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] [kɪst]

| ” | He | had | kissed | Clarice's | letter | many | times | , | but | not | exactly | as | he | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 有 | 亲吻 | 克拉丽丝的 | 信 | 许多 | 时代 | , | 但 | 不是 | 确切地 | 作为 | 他 | 亲吻 |

- .

| Elithe's | . |
|---|---|
| - | . |

“他曾多次亲吻克拉丽丝的信，但与亲吻伊丽丝的信的方式并不完全相同。”

[ðə; ði][fɜːrst][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][peɪn][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| The | first | had | brought | him | only | pain | and | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 有 | 带来 | 他 | 仅有的 | 疼痛 | 和 | 失望 | . |

第一个给他带来的只有痛苦和失望。

[ðə; ði][læst][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] ,

| The | last | had | brought | him | comfort | in | some | way | , | he | hardly | knew | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 有 | 带来 | 他 | 舒适 | 在 | 一些 | 方式 | , | 他 | 几乎 | 知道 | 如何 | , |

最后那件事在某种程度上给他带来了安慰，但他自己也说不清楚为什么。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [klærɪsəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

| and | he | put | it | with | Clarice's | under | his | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 放 | 它 | 和 | 克拉丽丝的 | 在下面 | 他的 | 枕头 | , |

他把它和克拉丽丝的放在一起，放在枕头底下。

[ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlts][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [wɪʃt]

| and | dreamed | that | night | of | the | waltz | in | the | moonlight | which | Elithe | had | wished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 梦见 | 那 | 夜晚 | 的 | 这 | 华尔兹 | 在 | 这 | 月光 | 哪个 | - | 有 | 希望 |

[maɪt] [goʊ][ɑːn] [fər'evər] .

| might | go | on | forever | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 去 | 在 | 永远 | . |

那晚，她梦见了月光下的华尔兹，伊丽丝曾希望这支舞能永远跳下去。

[klærɪsəz] [stɑːr][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,

| Clarice's | star | and | Elithe's | were | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝的 | 星星 | 和 | - | 是 | 出去 | 的 | 视线 | , |

克拉丽丝和伊莱特的星星都看不见了。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [stɑːrz] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ˌjuː 'es][æz; əz]

| but | other | stars | looked | in | upon | him | with | a | kind | of | benediction | us | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 明星 | 看起来 | 在 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 祝福 | 我们 | 作为 |

[hiː; hi] [slept] [mɔːr] ['piːsfəli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

| he | slept | more | peacefully | and | quietly | than | he | had | done | since | he | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 睡着了 | 更多的 | 和平地 | 和 | 悄悄 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 自从 | 他 | 成为 |

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] . -

| a | prisoner | . | 291 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 囚犯 | . | - |

但其他星辰仿佛在祝福他，让他睡得比成为囚犯以来更加安详平静。291

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈfaɪv] .

| CHAPTER | XXXV | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxv | . |

第三十五章

[ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəl] .

| THE | FIRST | DAY | OF | THE | TRIAL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 审判 | . |

审判第一天。

[ɔːl] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [spent] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,

| All | of | Sunday | Mr | . | and | Mrs | . | Ralston | spent | with | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 星期日 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 花费 | 和 | 保罗 | , |

整个星期天，拉尔斯顿夫妇都和保罗在一起。

[huː] [wʌz; wəz]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] .

| who | was | calmer | than | either | of | his | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 更平静 | 比 | 任何一个 | 的 | 他的 | 父母 | . |

他比他的父母都更沉稳。

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [boʊnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'træktɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [mɪs] [hænsfɝdz] [prə'fetɪk]

| “ | I | think | my | bones | must | have | contracted | some | of | Miss | Hansford's | prophetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我的 | 骨头 | 必须 | 有 | 合同 | 一些 | 的 | 错过 | 汉斯福德 | 预言 |

['neɪtʃər] ,

| nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

“我想我的骨头一定遗传了汉斯福德小姐的一些预言天赋。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| ” | he | said | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

他对母亲说：

“ [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn][maɪ]['feɪvər] ,

| “ | for | I | feel | it | in | them | that | something | will | turn | up | in | my | favor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 我 | 感觉 | 它 | 在 | 他们 | 那 | 某物 | 将要 | 转动 | 向上 | 在 | 我的 | 偏爱 | , |

“因为我从他们身上感受到，总会发生一些对我有利的事情。”

— [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [əˈpɪr] , [pərˈhæps] , [æt; ət][ðə; ði][læst][ænd; ənd] [oʊn] [ʌp] .

| — | the | right | man | appear | , | perhaps | , | at | the | last | and | own | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 正确的 | 男人 | 出现 | , | 也许 | , | 在 | 这 | 最后的 | 和 | 自己的 | 向上 | . |

——或许，最终会出现一个合适的人，并承认错误。

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,

| ” | His | mother | tried | to | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 母亲 | 尝试 | 到 | 微笑 | , |

他的母亲努力挤出一丝笑容，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] .

| but | her | heart | was | heavy | with | fear | of | what | the | result | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 心 | 曾是 | 重的 | 和 | 害怕 | 的 | 什么 | 这 | 结果 | 可能 | 是 | . |

但她心中充满恐惧，害怕结果会如何。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['veri] [best] ['tælənt] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| Her | husband | had | employed | the | very | best | talent | in | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 有 | 受雇 | 这 | 非常 | 最好的 | 天赋 | 在 | 波士顿 | , |

她的丈夫聘用了波士顿最优秀的人才。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [leɪm] [ɪn] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət] [liːst] .

| while | the | prosecution | was | rather | lame | in | experience | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 起诉 | 曾是 | 相当 | 瘸 | 在 | 经验 | 在 | 至少 | . |

而检方的经验至少相当匮乏。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

| But | it | had | an | unbroken | chain | of | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 一个 | 未破 | 链 | 的 | 证据 | , |

但它拥有完整的证据链，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər]

| beginning | with | the | quarrel | at | the | hotel | and | ending | with | the | revolver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 争吵 | 在 | 这 | 酒店 | 和 | 结束 | 和 | 这 | 左轮手枪 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] - [wʊd] [tel] .

| and | the | story | Elithe | would | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | - | 会 | 告诉 | . |

从酒店里的争吵开始，到左轮手枪和伊莱特要讲述的故事结束。

[ˌpɑːpju'lærəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [kʊd; kəd] ['skersli] [stem] [ðæt] [taɪd] ,

| Popularity | and | a | good | name | could | scarcely | stem | that | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人气 | 和 | 一个 | 好的 | 姓名 | 可以 | 几乎 | 干 | 那 | 潮 | , |

人气和好名声也难以阻止这股潮流。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [braʊn] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| and | when | at | parting | she | brushed | his | brown | hair | from | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 离别 | 她 | 刷过 | 他的 | 棕色的 | 头发 | 从 | 他的 | 前额 | , |

临别时，她轻轻拂去他额前的棕色碎发。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪrz] [wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [kʌt] [ðæt] [sɔːft] [her]

| she | thought | with | a | shudder | of | the | shears | which | would | soon | cut | that | soft | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 的 | 这 | 剪 | 哪个 | 会 | 很快 | 切 | 那 | 柔软的 | 头发 |

[ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [gɑːrb] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪs'fɪgjər] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['mænli] [fɔːrm] ,

| short | and | of | the | prison | garb | which | would | disfigure | her | son's | manly | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 和 | 的 | 这 | 监狱 | 外衣 | 哪个 | 会 | 变丑 | 她 | 儿子的 | 男子气概 | 形式 | , |

她想到剪刀很快就会剪掉他柔软的头发，想到囚服会毁掉她儿子英俊的身躯，不禁打了个寒颤。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] — — .

| if | he | escaped | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 逃脱 | — | — | . |

如果他逃脱了——。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ 'gəːgliŋ ] [saʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [soʊ] [fɑːr] ,

| There | was | a | gurgling | sound | in | her | throat | when | she | got | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 淙淙 | 声音 | 在 | 她 | 喉 | 什么时候 | 她 | 得到 | 所以 | 远的 | , |

当她走到那里时，喉咙里发出咕噜咕噜的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪt] [klæsp] [ə'raʊnd] ['pɔlz] [nek] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] “ [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

| and | the | tight | clasp | around | Paul's | neck | , | as | she | whispered | “ | Good | - | bye | , | my | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 紧的 | 搭扣 | 大约 | 保罗的 | 脖子 | , | 作为 | 她 | 低声说道 | “ | 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 男生 | , |

[gʊd] - [baɪ] ,

| good | - | bye | , |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , |

她紧紧地搂着保罗的脖子，低声说道：“再见，我的孩子，再见。”

” [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ded] [tʃaɪld] .

| ” | was | like | a | mother's | farewell | to | her | dead | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 母亲的 | 告别 | 到 | 她 | 死的 | 孩子 | . |

就像一位母亲向她死去的孩子告别一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

| **She** | **would** | **see** | **him** | **on** | **the** | **morrow** | **,** | **it** | **was** | **true** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 看 | 他 | 在 | 这 | 明天 | , | 它 | 曾是 | 真的 | , |

她明天就能见到他，这是真的。

[fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ,

| **first** | **for** | **a** | **few** | **moments** | **in** | **the** | **jail** | **,** | **and** | **then** | **in** | **the** | **Court** | **House** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 在 | 这 | 监狱 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 法庭 | 房子 | , |

先是在监狱里待了一会儿，然后又在法院里待了一会儿。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ə'reɪnd] [ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| **a** | **prisoner** | **arraigned** | **on** | **trial** | **for** | **his** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 囚犯 | 提审 | 在 | 审判 | 为了 | 他的 | 生活 | , |

一名囚犯因生命受到威胁而受审。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ðæn; ðən] [siː]

| **and** | **she** | **would** | **almost** | **rather** | **he** | **had** | **died** | **a** | **baby** | **in** | **her** | **arms** | **than** | **see** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 几乎 | 相当 | 他 | 有 | 死亡 | 一个 | 婴儿 | 在 | 她 | 武器 | 比 | 看 |

[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| **him** | **there** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 那里 | . |

她宁愿他还是个婴儿时就死在她怀里，也不愿看到他死在那里。

“ [kʌm] , ['fæni] , [kʌm] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , [ ʌn'waindiʃ ] her292

| **“** | **Come** | **,** | **Fanny** | **,** | **come** | **,** | **”** | **the** | **judge** | **said** | **,** | **unwinding** | **her292** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | , | 舢 | , | 来 | , | ” | 这 | 法官 | 说 | , | 放松 | her292 |

“来吧，范妮，来吧，”法官说着，解开了她的292

[ɑːrmz][frʌm; frəm] ['pɔlz] [nek] [ænd; ənd]['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **arms** | **from** | **Paul's** | **neck** | **and** | **gently** | **pushing** | **her** | **towards** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 从 | 保罗的 | 脖子 | 和 | 轻轻地 | 推动 | 她 | 向 | 这 | 门 | . |

她松开保罗的脖子，轻轻地把她推向门口。

[wen] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [gɔːn] [pɔːl] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['sɒbd] [soʊ]

| **When** | **his** | **parents** | **were** | **gone** | **Paul** | **threw** | **himself** | **upon** | **his** | **bed** | **and** | **sobbed** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 父母 | 是 | 已消失 | 保罗 | 扔 | 他自己 | 之上 | 他的 | 床 | 和 | 啜泣 | 所以 |

[laʊd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒeɪlərz] [waɪf] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

| **loud** | **that** | **the** | **jailer's** | **wife** | **heard** | **him** | **in** | **the** | **hall** | **outside** | **and** | **cried** | **herself** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 那 | 这 | 狱卒的 | 妻子 | 听到 | 他 | 在 | 这 | 大厅 | 外部 | 和 | 哭 | 她自己 | 为了 |

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .

| **the** | **unhappy** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 不开心 | 男人 | . |

父母离开后，保罗扑倒在床上，放声痛哭，狱卒的妻子在外面走廊里听到了他的哭声，也为这个不幸的人哭了起来。

[tɑːm] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrflnəs] [feɪld]

| **Tom** | **came** | **before** | **long** | **,** | **cheerful** | **as** | **usual** | **,** | **but** | **for** | **once** | **his** | **cheerfulness** | **failed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 来了 | 前 | 长的 | , | 快乐 | 作为 | 通常 | , | 但 | 为了 | 一次 | 他的 | 愉悦 | 失败的 |

[ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] .

| **in** | **its** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 影响 | . |

汤姆很快就来了，像往常一样兴高采烈，但这一次他的兴高采烈却没能起到作用。

“ [dəunt] , [tɑːm] , ” [pɔːl] [sed] , “ [dəunt][traɪ][tuː; tə] [raʊz] [hoʊps] [wɪtʃ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [fʊl'fɪld] ,

| **“** | **Don't** | **,** | **Tom** | **,** | **”** | **Paul** | **said** | **,** | **“** | **don't** | **try** | **to** | **rouse** | **hopes** | **which** | **can** | **not** | **be** | **fulfilled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 汤姆 | , | ” | 保罗 | 说 | , | “ | 不 | 尝试 | 到 | 唤醒 | 希望 | 哪个 | 能 | 不是 | 是 | 已完成 | , |

“汤姆，别这样，”保罗说，“别试图唤起无法实现的希望。”

[ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [wiːk] [ɪf] [aɪ][kraɪ] .

| **and** | **don't** | **think** | **me** | **weak** | **if** | **I** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 思考 | 我 | 虚弱的 | 如果 | 我 | 哭 | . |

如果我哭了，请不要认为我软弱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['breɪvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

| I | shall | be | braver | to | - | morrow | and | face | it | like | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 更勇敢 | 到 | - | 明天 | 和 | 脸 | 它 | 喜欢 | 一个 | 男人 | . |

明天我会更有勇气，像个男人一样面对它。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['kraɪɪŋ] [naʊ] , — [pɔːl] [ænd; ənd][tɑːm] ,

| " | They | were | both | crying | now | , | — | Paul | and | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 两个都 | 哭泣 | 现在 | , | — | 保罗 | 和 | 汤姆 | , |

“他们俩都哭了——保罗和汤姆。”

[huː] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd] [geɪv] [weɪ] [soʊ] ['ʌtərli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| who | had | broken | down | for | the | first | time | and | gave | way | so | utterly | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 破碎的 | 向下 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 和 | 给予 | 方式 | 所以 | 完全地 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] ['pɔlz] [tæsk][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [suːð] .

| was | Paul's | task | to | comfort | and | soothe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 保罗的 | 任务 | 到 | 舒适 | 和 | 舒缓 | . |

他第一次崩溃了，彻底屈服了，保罗的任务就是安慰和抚慰他。

“ [let] [ˌem 'iː][kraɪ][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , " [tɑːm] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] ['pɔlz] [hændz] ;

| “ | Let | me | cry | a | bit | , | and | don't | touch | me | , | " | Tom | said | , | shaking | off | Paul's | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 让 | 我 | 哭 | 一个 | 少量 | , | 和 | 不 | 触碰 | 我 | , | " | 汤姆 | 说 | , | 摇晃 | 离开 | 保罗的 | 双手 | ; |

“让我哭一会儿，别碰我，”汤姆说着，甩开了保罗的手；

[ðen] [riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] , ['mɪstər] .

| then | regaining | his | composure | he | continued | : | “ | We | were | boys | together | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 恢复 | 他的 | 镇定 | 他 | 持续 | : | “ | 我们 | 是 | 男孩们 | 一起 | , | 先生 | . |

[pɔːl] , [juː; jʊ][ðə; ði]['mæstər] ,

| Paul | , | you | the | master | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 你 | 这 | 掌握 | , |

然后他恢复了镇定，继续说道：“我们小时候一起长大，保罗先生，您是我的老师，

[aɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ,

| I | the | servant | , | but | you | never | made | me | feel | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 这 | 仆人 | , | 但 | 你 | 绝不 | 制成 | 我 | 感觉 | 那 | , |

我只是个仆人，但你从未让我有这种感觉。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ,

| and | now | misfortune | has | brought | us | very | close | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 不幸 | 有 | 带来 | 我们 | 非常 | 关闭 | 一起 | , |

而如今，不幸却让我们走到了一起。

[soʊ] [kloʊz] [ðæt] — [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] — [ɪf] — [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [dɪd] ?

| so | close | that | — | would | you | mind | if | — | if | — | I | kissed | you | as | your | mother | did | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 关闭 | 那 | — | 会 | 你 | 头脑 | 如果 | — | 如果 | — | 我 | 亲吻 | 你 | 作为 | 你的 | 母亲 | 做过 | ? |

距离这么近——你介意吗——如果我像你妈妈那样吻你?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wen] — . " [tɑːm] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

| I | should | like | to | remember | it | when | — | . | " | Tom | finished | the | sentence | in | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 记住 | 它 | 什么时候 | — | . | " | 汤姆 | 完成的 | 这 | 句子 | 在 | 他的 | 自己的 |

[maɪnd][wʌn] [weɪ] ,

| mind | one | way | , |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 一 | 方式 | , |

我希望在——”汤姆在心里用另一种方式把这句话说完。

[ænd; ənd] [pɔːl] [ə'nʌðər] [æz; əz] [laɪk] [tuː] ['gɜːlz] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] .

| and | Paul | another | as | like | two | girls | they | kissed | each | other | and | said | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 其他 | 作为 | 喜欢 | 二 | 女孩们 | 他们 | 亲吻 | 每个 | 其他 | 和 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

保罗和另一个女孩像两个女孩一样互相亲吻道别。

[ðen] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ænd; ənd]

| Then | Paul | was | really | alone | through | the | longest | night | he | had | ever | known | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 保罗 | 曾是 | 真的 | 独自的 | 通过 | 这 | 最长 | 夜晚 | 他 | 有 | 曾经 | 已知 | 和 |

[wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]

| which | seemed | the | shortest | when | it | was | over | and | daylight | looked | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 这 | 最短 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | 和 | 日光 | 看起来 | 通过 | 这 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

然后，保罗独自一人度过了他经历过的最漫长的夜晚，而当夜晚结束，阳光透过窗户照进来时，这个夜晚又显得最短暂。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][sæt][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θruː] ,

| He | did | not | go | to | bed | , | but | sat | the | whole | night | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 床 | , | 但 | 卫星 | 这 | 所有的 | 夜晚 | 通过 | , |

他没有去睡觉，而是整夜坐在那里。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| thinking | of | what | was | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 的 | 什么 | 曾是 | 前 | 他 | , |

他回想起眼前的一切，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɔːr] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fiːl]

| and | feeling | sure | that | he | did | not | reach | the | reality | or | know | how | it | would | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 当然 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 抵达 | 这 | 现实 | 或者 | 知道 | 如何 | 它 | 会 | 感觉 |

[tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbl] ,

| to | confront | his | friends | and | acquaintances | and | strangers | and | the | rabble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 面对 | 他的 | 朋友们 | 和 | 熟人 | 和 | 陌生人 | 和 | 这 | 乌合之众 | , |

他确信自己还没有真正理解现实，也不知道面对朋友、熟人、陌生人和乌合之众会是什么感觉。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , — [mɔːr] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [men] ,

| men | and | women | , | — | more | women | than | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 和 | 女性 | , | — | 更多的 | 女性 | 比 | 男人 | , |

男性和女性——女性多于男性

— [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| — | who | would | come | to | see | him | and | hear | him | tried | for | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | WHO | 会 | 来 | 到 | 看 | 他 | 和 | 听到 | 他 | 尝试 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

——谁会来见他，听他接受生死审判呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

| He | was | glad | Clarice | was | not | to | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 克拉丽丝 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 那里 | . |

他很高兴克拉丽丝不在场。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ; [hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ['letər] [wʌz; wəz]

| All | his | tenderness | for | her | was | in | full | force | ; | her | selfish | letter | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他的 | 压痛 | 为了 | 她 | 曾是 | 在 | 满的 | 力量 | ; | 她 | 自私 | 信 | 曾是 |

[fər'gɑːtn] , [hɜːr; hər] [fɔːlts] [kən'doʊnd] , -

| forgotten | , | her | faults | condoned | , | 293 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | , | 她 | 故障 | 默许 | , | - |

他对她所有的温柔都涌上心头；她那封自私的信被遗忘了，她的过错也被原谅了，293

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf]

| and | she | was | only | the | girl | he | loved | and | had | hoped | to | make | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 女孩 | 他 | 喜爱 | 和 | 有 | 希望 | 到 | 制作 | 他的 | 妻子 |

.

| : |
|---|
| . |

她只是他深爱并希望娶为妻子的女孩。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][wʌns][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][seɪ]

| He | would | have | been | glad | to | have | seen | her | once | and | heard | her | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 有 | 已见 | 她 | 一次 | 和 | 听到 | 她 | 说 |

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stɪl] ,

| she | loved | him | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 他 | 仍然 | , |

他多么希望能够再见她一面，再听她说她依然爱着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [noʊ] ['hɑːrdnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm]

| but | he | felt | no | hardness | towards | her | because | she | had | kept | aloof | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 毛毡 | 不 | 硬度 | 向 | 她 | 因为 | 她 | 有 | 保留 | 超然 | 从 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

但他并没有对她心生怨恨，因为她一直对他保持疏远。

[ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [kʌm] , [hiː; hi] [sed] ,

| She | couldn't | come | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 来 | , | 他 | 说 | , |

他说，她来不了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɑːb] [ʌv; əv]

| and | then | he | thought | of | Elithe | and | his | heart | gave | a | sudden | throb | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 想法 | 的 | - | 和 | 他的 | 心 | 给予 | 一个 | 突然 | 搏动 | 的 |

['sʌmθɪŋ] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

| something | inexplicable | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 无法解释的 | 到 | 他自己 | . |

然后他想起了伊莱特，他的心突然一阵悸动，这种感觉他自己也无法解释。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [siː]

| She | would | be | in | the | courtroom | and | he | was | sorry | to | have | her | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 在 | 这 | 法庭 | 和 | 他 | 曾是 | 对不起 | 到 | 有 | 她 | 看 |

[hɪm; ɪm] [hju'milieitid] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] ,

| him | humiliated | and | charged | with | murder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受辱 | 和 | 带电 | 和 | 谋杀 | , |

她会在法庭上，他很遗憾让她看到自己受辱并被控谋杀。

[ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['testɪfaɪ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| and | sorry | for | her | that | she | must | testify | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对不起 | 为了 | 她 | 那 | 她 | 必须 | 作证 | 反对 | 他 | . |

我为她感到难过，她不得不出庭作证指控他。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

| He | didn't | blame | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 责备 | 她 | . |

他没有责怪她。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bleɪm] ['enibɑːdi] ,

| He | didn't | blame | anybody | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 责备 | 任何人 | , |

他没有责怪任何人。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [θɔːt] “ [waɪ] [hæz; həz][gɑːd] [ə'laʊd] [ðɪs] [wen]

| although | there | came | into | his | mind | the | thought | “ | Why | has | God | allowed | this | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 来了 | 进入 | 他的 | 头脑 | 这 | 想法 | “ | 为什么 | 有 | 上帝 | 允许 | 这 | 什么时候 |

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .

| he | knows | I | am | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 我 | 是 | 清白的 | . |

虽然他脑海中闪过一个念头：“上帝明明知道我是无辜的，为什么还要允许这种事发生呢？”

" [hiː; hi] [nuː] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,

| " | He | knew | prayers | had | been | offered | for | him | in | all | the | churches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 祈祷 | 有 | 到过 | 提供 | 为了 | 他 | 在 | 全部 | 这 | 教堂 | , |

他知道所有教堂都为他祈祷过。

[fɔːr; fər][tɑːm][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn]

| for | Tom | had | told | him | so | and | during | the | dark | days | of | his | incarceration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汤姆 | 有 | 讲述 | 他 | 所以 | 和 | 期间 | 这 | 黑暗的 | 天 | 的 | 他的 | 监禁 |

[hiː; hi][hæd; həd] [preɪd] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

| he | had | prayed | himself | as | he | had | never | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 祈祷 | 他自己 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 完毕 | 前 | . |

因为汤姆曾这样告诉过他，在他被监禁的黑暗日子里，他曾以前所未有的方式向上帝祈祷。

[gɑːd][hæd; həd][nɑːt] ['ænsər] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

| God | had | not | answered | and | he | was | still | a | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 不是 | 回答 | 和 | 他 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 囚犯 | , |

上帝没有回应他，他仍然是囚犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

| and | the | day | was | breaking | over | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 曾是 | 打破 | 超过 | 这 | 海 | , |

海面上天亮了。

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sep'tembər] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['revəld] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

| a | glorious | September | day | such | as | he | had | seen | and | revelled | in | many | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 辉煌 | 九月 | 天 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 尽情狂欢 | 在 | 许多 | 一个 |

[taɪm] [ɪn][ðə; ði][oʊld][laɪf] [gɔːn] [fər'evər] ,

| time | in | the | old | life | gone | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 这 | 老的 | 生活 | 已消失 | 永远 | , |

这是一个阳光灿烂的九月天，就像他过去生活中无数次见过并享受过的那种美好天气一样，而那些美好的日子已经一去不复返了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [friːd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'gen] .

| for | if | he | were | freed | it | could | never | be | quite | the | same | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 是 | 自由 | 它 | 可以 | 绝不 | 是 | 相当 | 这 | 相同的 | 再次 | . |

因为如果他被释放，一切都将不再一样了。

[ə; eɪ][mæn] , [haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| A | man | , | however | innocent | he | might | be | , | who | had | been | tried | for | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | 然而 | 清白的 | 他 | 可能 | 是 | , | WHO | 有 | 到过 | 尝试 | 为了 | 他的 | 生活 | , |

一个男人，无论他多么无辜，都曾因生命受到威胁而接受审判。

[kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

| could | not | hold | his | head | as | he | had | held | it | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 抓住 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 有 | 握住 | 它 | 前 | . |

他无法像以前那样保持头部姿势。

“ [aɪ][mʌst; məst] [stuːp] ['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | must | stoop | always | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 哈腰 | 总是 | , | " | 他 | 说 | . |

“我必须一直弯腰，”他说。

“ [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wen] [aɪ] [wɔːk] .

| “ | I | find | myself | doing | it | now | when | I | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 寻找 | 我 | 正在做 | 它 | 现在 | 什么时候 | 我 | 走 | . |

“我现在走路的时候也会不自觉地这样做。”

[tɑːm][ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪt] .

| Tom | and | I | used | to | be | just | of | a | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 是 | 只是 | 的 | 一个 | 高度 | . |

我和汤姆以前身高差不多。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] .

| Now | I | am | the | shorter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 是 | 这 | 较短 | . |

现在我个子更矮了。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] .

| I | noticed | it | last | night | when | we | stood | together | before | the | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 它 | 最后的 | 夜晚 | 什么时候 | 我们 | 站立 | 一起 | 前 | 这 | 玻璃 | . |

昨晚我们一起站在玻璃前时，我注意到了这一点。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| 〞 | It | was | a | little | change | to | think | of | this | and | wonder | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 改变 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 和 | 想知道 | 在 | 它 | , |

“想到这件事，并对此感到好奇，这多少有些令人感慨。”

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]

| but | the | pain | came | back | again | when | he | heard | some | one | outside | of | the | building |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 疼痛 | 来了 | 后退 | 再次 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一些 | 一 | 外部 | 的 | 这 | 建筑 |

[seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| say | to | another | , |
|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 其他 | , |

但当他听到楼外有人对另一个人说：

〝 [faɪn] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəl] .

| 〝 | Fine | day | for | the | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〝 | 美好的 | 天 | 为了 | 这 | 审判 | . |

“今天是个适合开庭的好日子。”

[ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] .

| The | town | will | be | full | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 将要 | 是 | 满的 | . |

小镇将会人满为患。

[ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər] ['iznt] ['stændɪŋ] [ruːm] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

| They | say | there | isn't | standing | room | now | at | the | hotels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那里 | 不是 | 常设 | 房间 | 现在 | 在 | 这 | 酒店 | . |

据说现在酒店里连站的地方都没有了。

〞 [pɔːl] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [mɔːr] .

| 〞 | Paul | stopped | his | ears | lest | he | should | hear | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 保罗 | 停止 | 他的 | 耳朵 | 免得 | 他 | 应该 | 听到 | 更多的 | . |

保罗捂住耳朵，生怕听到更多。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [fʊlər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [kʌm] to294

| The | town | was | already | full | and | would | be | fuller | of | people | come | to294 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 曾是 | 已经 | 满的 | 和 | 会 | 是 | 更丰满 | 的 | 人们 | 来 | to294 |

小镇已经人满为患，如果再有294号游客到来，将会更加拥挤。

[siː] [hɪm; ɪm] , — [pɔːl] ['rɔlstən] , — [wʌns][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

| see | him | , | — | Paul | Ralston | , | — | once | the | head | of | everything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他 | , | — | 保罗 | 拉尔斯顿 | , | — | 一次 | 这 | 头 | 的 | 一切 | , |

看看他——保罗·拉尔斯顿——曾经是所有一切的掌舵人，

[ænd; ənd] [naʊ] [brɔːt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][dʒeɪl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌndər] [æn; ən]

| and | now | brought | so | low | that | when | he | left | the | jail | it | would | be | under | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 带来 | 所以 | 低的 | 那 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 监狱 | 它 | 会 | 是 | 在下面 | 一个 |

[ə'fɪʃ(ə)l] ['eskɔːrt][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [dɑːk] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .

| official | escort | and | on | his | way | to | the | prisoner's | dock | accused | of | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官方的 | 护送 | 和 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 囚犯的 | 码头 | 被告 | 的 | 谋杀 | . |

如今他已落魄至此，离开监狱时将由官方人员押送，前往被告席，被控谋杀。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]

| The | sun | was | now | up | and | he | could | hear | the | stir | of | life | in | the | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 现在 | 向上 | 和 | 他 | 可以 | 听到 | 这 | 搅拌 | 的 | 生活 | 在 | 这 | 街道 |

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wer] [roʊ] ['boʊts] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] ,

| and | on | the | water | where | row | boats | were | passing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 水 | 在哪里 | 排 | 船 | 是 | 通过 | , |

太阳已经升起，他能听到街上和水面上熙熙攘攘的人声，水面上有小船来来往往。

[fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

| full | of | people | , |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 人们 | , |

人很多，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['dʒɔnztajn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [hænd]

| who | had | come | from | Johnstown | a | few | miles | up | the | coast | to | be | on | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 从 | 约翰斯敦 | 一个 | 很少 | 英里 | 向上 | 这 | 海岸 | 到 | 是 | 在 | 手 |

[wen] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] .

| when | the | doors | of | the | Court | House | were | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 的 | 这 | 法庭 | 房子 | 是 | 打开 | . |

他从几英里外的约翰斯敦赶来，准备在法院大门打开时在场。

[hiː; hi] [gest] [ðer; ðər] ['ɑːbdʒekt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'gen] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [saʊnd]

| He | guessed | their | object | and | stopped | his | ears | again | to | shut | out | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猜对了 | 他们的 | 目的 | 和 | 停止 | 他的 | 耳朵 | 再次 | 到 | 关闭 | 出去 | 这 | 声音 |

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

| of | their | voices | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 声音 | , |

他猜到了他们的意图，再次捂住耳朵，屏蔽掉他们的声音。

[wɪtʃ] [ræŋ] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] .

| which | rang | as | cheerfully | as | if | they | were | going | to | his | bridal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 响铃 | 作为 | 愉快地 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 他的 | 新娘 | . |

铃声欢快悦耳，仿佛他们正要去参加他的婚礼。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['klæris,klə'riːs] .

| Once | he | thought | of | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 想法 | 的 | 克拉丽丝 | . |

他曾想起克拉丽丝。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [dred] ['aʊər] ?

| Was | she | thinking | of | him | in | that | dread | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 思维 | 的 | 他 | 在 | 那 | 恐惧 | 小时 | ? |

在那可怕的时刻，她是否想起了他?

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ?

| Was | she | praying | for | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 祈祷 | 为了 | 他 | ? |

她是在为他祈祷吗?

[hiː; hi] [bi'liːvd] [soʊ] ,

| He | believed | so | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 所以 | , |

他这么认为。

[ænd; ənd] [ 'bəuiŋ ] [hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ]

| and | bowing | his | head | he | prayed | for | her | that | God | would | give | her | strength |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 他 | 祈祷 | 为了 | 她 | 那 | 上帝 | 会 | 给 | 她 | 力量 |

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

| to | keep | up | under | the | strain | of | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 向上 | 在下面 | 这 | 拉紧 | 的 | 那 | 天 | . |

他低下头，为她祈祷，愿上帝赐予她力量，让她能够承受这一天的压力。

['mɪsɪz] . [ 'stiːvnz ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| **Mrs** | **.** | **Stevens** | **was** | **bringing** | **his** | **breakfast** | **,** | **but** | **he** | **turned** | **from** | **it** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 史蒂文斯 | 曾是 | 带来 | 他的 | 早餐 | , | 但 | 他 | 转向 | 从 | 它 | 和 |

['loʊðɪŋ] .

| **loathing** | **.** |
|---|---|
| 厌恶 | . |

史蒂文斯太太正要给他端早餐，但他厌恶地转过身去。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi]

| **Then** | **as** | **he** | **saw** | **the** | **look** | **of** | **disappointment** | **on** | **her** | **face** | **he** | **tried** | **the** | **coffee** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 看 | 的 | 失望 | 在 | 她 | 脸 | 他 | 尝试 | 这 | 咖啡 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] ,

| **and** | **the** | **steak** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牛排 | , |

看到她脸上失望的表情，他才试着尝了尝咖啡和牛排。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][bəuθ][wɜːr; wər] ['eksələnt] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

| **telling** | **her** | **both** | **were** | **excellent** | **,** | **and** | **adding** | **with** | **a** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 两个都 | 是 | 出色的 | , | 和 | 添加 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

告诉她两个都很棒，并笑着补充道：

“ [ðeɪ] [seɪ] ['krɪmənəlz] [iːt] ['hɑːrtɪli] [ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hʌŋ] .

| **“** | **They** | **say** | **criminals** | **eat** | **heartily** | **the** | **very** | **morning** | **before** | **they** | **are** | **hung** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 说 | 罪犯 | 吃 | 衷心地 | 这 | 非常 | 早晨 | 前 | 他们 | 是 | 悬挂 | . |

“据说罪犯在被绞死的前一天早上都会吃得很饱。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

| **I** | **am** | **a** | **criminal** | **in** | **the** | **eyes** | **of** | **the** | **world** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 刑事 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 世界 | , |

在世人眼中，我是一名罪犯。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [iːt] .

| **but** | **I** | **am** | **not** | **to** | **be** | **hung** | **to** | **-** | **day** | **,** | **and** | **I** | **can't** | **eat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 悬挂 | 到 | - | 天 | , | 和 | 我 | 不能 | 吃 | . |

但我今天不会被绞死，而且我吃不下东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第17/23页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] ; [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] .

| You | are | so | kind | ; | you | always | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 种类 | ; | 你 | 总是 | 有 | 到过 | . |

你真是太好了，你一直都是这样。

['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

| Father | will | not | forget | it | when | I | am | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 将要 | 不是 | 忘记 | 它 | 什么时候 | 我 | 是 | 已消失 | . |

我走了以后，父亲不会忘记这件事的。

〞 [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] [ɪn] ,

| 〞 | An | hour | later | his | father | and | mother | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 一个 | 小时 | 之后 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 来了 | 在 | , |

一个小时后，他的父母进来了。

[ðə; ði] ['lætər] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] .

| the | latter | so | weak | that | she | could | scarcely | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 所以 | 虚弱的 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 走 | . |

后者虚弱到几乎无法行走。

[ɔːl] [naɪt] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

| All | night | at | intervals | she | had | been | upon | her | knees | , | praying | for | her | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 在 | 间隔 | 她 | 有 | 到过 | 之上 | 她 | 膝盖 | , | 祈祷 | 为了 | 她 | 男生 | , |

她整夜不时跪在地上，为她的儿子祈祷。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [teɪk] [sʌm; səm] [rest] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

| and | when | her | husband | bade | her | take | some | rest | she | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 丈夫 | 巴德 | 她 | 拿 | 一些 | 休息 | 她 | 回答 | , |

当她丈夫让她休息时，她回答说：

“ [ɪf] [pɔːl] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] ,

| “ | If | Paul | were | dying | in | my | arms | I | could | not | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 如果 | 保罗 | 是 | 垂死 | 在 | 我的 | 武器 | 我 | 可以 | 不是 | 休息 | , |

“如果保罗死在我怀里，我无法安息。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| and | I | feel | as | if | he | were | dying | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 垂死 | 到 | 我们 | . |

我觉得他好像要离开我们了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][nekst] [deɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| To | - | morrow | and | next | day | will | tell | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 和 | 下一个 | 天 | 将要 | 告诉 | 这 | 故事 | . |

明天和后天就会揭晓答案。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] .

| We | have | done | all | we | can | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 完毕 | 全部 | 我们 | 能 | 做 | . |

我们已经尽力了。

['oʊnli][gɑːd][kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

| Only | God | can | help | us | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 上帝 | 能 | 帮助 | 我们 | 现在 | . |

现在只有上帝才能帮助我们。

" [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [gɔːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [hæf]

| " | When | morning | came | her | strength | was | nearly | gone | and | she | was | lifted | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 早晨 | 来了 | 她 | 力量 | 曾是 | 几乎 | 已消失 | 和 | 她 | 曾是 | 抬起 | 一半 |

['feɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] took295

| fainting | into | the | carriage | which | took295 |
|---|---|---|---|---|---|
| 昏厥 | 进入 | 这 | 运输 | 哪个 | took295 |

“早晨来临时，她已精疲力竭，半昏迷地被抬上马车，马车行驶了295公里。”

[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt]

| her | to | the | jail | through | the | streets | full | of | people | hurrying | to | the | Court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 这 | 监狱 | 通过 | 这 | 街道 | 满的 | 的 | 人们 | 匆忙 | 到 | 这 | 法庭 |

[haʊs] .

| House | . |
|---|---|
| 房子 | . |

她穿过挤满匆匆赶往法院的人群的街道，被押往监狱。

“ [oʊ] , [siː] [ðem; ðəm] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [pɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

| “ | Oh | , | see | them | , | going | to | look | at | Paul | , | " | she | said | to | the | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 看 | 他们 | , | 去 | 到 | 看 | 在 | 保罗 | , | " | 她 | 说 | 到 | 这 | 法官 | , |

“哦，看，他们要去看保罗了，”她对法官说。

[huː] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] [ə'fektɪd] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .

| who | was | scarcely | less | affected | than | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 几乎 | 较少的 | 做作的 | 比 | 她自己 | . |

她受到的影响也几乎和她自己一样小。

[tɑːm] , [huː] [droʊv] [ðem; ðəm] , [skauld] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] ,

| Tom | , | who | drove | them | , | scowled | defiantly | at | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | WHO | 驾驶 | 他们 | , | 皱着眉头 | 公然挑衅 | 在 | 这 | 人群 | , |

开车送他们来的汤姆怒视着人群，一脸挑衅。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ]

| a | few | of | whom | were | nearly | knocked | down | by | the | spirited | horses | he | did | not | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 谁 | 是 | 几乎 | 敲门 | 向下 | 经过 | 这 | 精神抖擞 | 马匹 | 他 | 做过 | 不是 | 尝试 |

[tuː; tə] [tʃek] .

| to | check | . |
|---|---|---|
| 到 | 查看 | . |

其中几名骑手差点被他没有试图控制的烈马撞倒。

“ ['kerf(ə)l] , [tɑːm] , ['kerf(ə)l] .

| “ | Careful | , | Tom | , | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小心 | , | 汤姆 | , | 小心 | . |

“小心，汤姆，小心。”

[juːl] [rʌn] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| You'll | run | over | some | of | them | , | " | the | judge | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 跑步 | 超过 | 一些 | 的 | 他们 | , | " | 这 | 法官 | 说 | 到 | 他 | . |

“你会碾过他们中的一些人，”法官对他说。

“ [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] , " [wʌz; wəz] ['tɑːmz] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

| “ | Ought | to | be | run | over | , | " | was | Tom's | reply | , | as | he | went | dashing | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 应该 | 到 | 是 | 跑步 | 超过 | , | " | 曾是 | 汤姆的 | 回复 | , | 作为 | 他 | 去 | 帅气 | 沿着 | , |

“应该被车撞死，”汤姆一边飞奔一边回答道。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

| until | the | jail | was | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 监狱 | 曾是 | 达到 | . |

直到抵达监狱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] ,

| There | was | not | much | time | to | wait | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 时间 | 到 | 等待 | , |

等待的时间不多了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd] [pɔːl] [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hænd] .

| for | the | hour | was | near | and | Paul | must | be | on | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小时 | 曾是 | 靠近 | 和 | 保罗 | 必须 | 是 | 在 | 手 | . |

因为时候快到了，保罗必须到场。

[tɑːm][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [freʃ] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi]

| Tom | had | brought | him | a | fresh | suit | of | clothes | the | day | before | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 带来 | 他 | 一个 | 新鲜的 | 套装 | 的 | 衣服 | 这 | 天 | 前 | 和 | 他 |

[hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] ,

| had | put | them | on | before | his | mother | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 放 | 他们 | 在 | 前 | 他的 | 母亲 | 来了 | , |

汤姆前一天给他带来了一套干净的衣服，他在母亲来之前就已经穿上了。

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['fɪgjər] [lʊkt] [ə; eɪ] ['fæʃnəbli] [drest] [jʌŋ] [mæn]

| except | for | his | face | and | stooping | figure | looked | a | fashionably | dressed | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 他的 | 脸 | 和 | 弯腰 | 数字 | 看起来 | 一个 | 时尚地 | 穿着 | 年轻的 | 男人 |

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

| when | he | stood | up | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 站立 | 向上 | 到 | 见面 | 她 | . |

除了面容和佝偻的身形，当他站起来迎接她时，看起来像是一位穿着时髦的年轻人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] [liːnd] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

| She | was | so | crushed | and | helpless | and | leaned | so | heavily | on | him | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 碎 | 和 | 无助 | 和 | 倾斜 | 所以 | 重度 | 在 | 他 | 那 | 他 |

[felt] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɜːr; hər]

| felt | at | once | the | necessity | of | bracing | himself | if | he | would | not | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 在 | 一次 | 这 | 必要性 | 的 | 支撑 | 他自己 | 如果 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 她 |

['feɪntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

| fainting | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|
| 昏厥 | 在 | 他的 | 武器 | . |

她悲痛欲绝，无助至极，沉重地倚靠在他身上，他立刻感到必须稳住自己，否则她就会晕倒在他怀里。

“ [dəunt] , ['mʌðər] , [dəunt] .

| “ | Don't | , | mother | , | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 母亲 | , | 不 | . |

“妈妈，别这样，别这样。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [hɑːrd] ; ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | isn't | so | very | hard | ; | there'll | be | some | way | out | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 所以 | 非常 | 难的 | ; | 将会 | 是 | 一些 | 方式 | 出去 | 的 | 它 | , |

其实没那么难；总会有办法解决的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ][bæd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | it | makes | me | worse | to | see | you | so | bad | , | ” | he | said | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制作 | 我 | 更糟 | 到 | 看 | 你 | 所以 | 坏的 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 她 | , |

“看到你这么难过，我更难受了，”他对她说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [nɜːrvd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['kɑːmnəs] .

| and | with | a | great | effort | the | little | mother | nerved | herself | to | calmness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 这 | 小的 | 母亲 | 神经质 | 她自己 | 到 | 平静 | . |

这位年轻的母亲费了好大劲才让自己平静下来。

[mæks] ['ælən] , [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ][hiː; hi]
**Max Allen , the constable , was there by virtue of his office , shaking so he**
最大限度 艾伦 , 这 警官 , 曾是 那里 经过 美德 的 他的 办公室 , 摇晃 所以 他
[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] .
**could hardly speak .**
可以 几乎 说话 .

警员马克斯·艾伦因公务在场，他浑身颤抖，几乎说不出话来。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][væ; væn] -
**" I don't want to go with you , but it's the law which must be vin -**
" 我 不 想 到 去 和 你 , 但 它是 这 法律 哪个 必须 是 葡萄酒 -
[ˌdiː 'aɪ] - [kæt] - [ ed ] ,
**di - cat - ed ,**
迪 - 猫 - 编辑 ,

“我不想跟你走，但法律必须得到维护。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] , [huː] ['ænsər] ['tʃɪrfəli] , " [ɔːl] [raɪt] , [mæks] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,
**" he said to Paul , who answered cheerfully , " All right , Max , I understand ,**
" 他 说 到 保罗 , WHO 回答 愉快地 , " 全部 正确的 , 最大限度 , 我 理解 ,

他对保罗说，保罗高兴地回答说：“好的，麦克斯，我明白了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hændkʌft] [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] . "
**and as long as I am not handcuffed I shan't mind . "**
和 作为 长的 作为 我 是 不是 手铐 我 不会 头脑 . "

只要不给我戴手铐，我就不介意。

" ['hændkʌft] , " [mæks] [rɪ'piːtɪd] .
**" Handcuffed , " Max repeated .**
" 手铐 , " 最大限度 重复 .

“被铐住了，”马克斯重复道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [meɪk] [ˌem 'iː][duː] [ðæt] .
**" I'd like to see ' em make me do that .**
" ID 喜欢 到 看 - 呃 制作 我 做 那 .

“我倒想看看他们能不能让我这么做。”

[noʊ] , [sɜːr] !
**No , sir !**
不 , 先生 !

不，先生！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːrt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒ] .
**You are going to court like a gentleman in your father's carriage .**
你 是 去 到 法庭 喜欢 一个 绅士 在 你的 父亲的 运输 .

你要像个绅士一样，坐着父亲的马车去法院。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['greɪʃəs]
**I wish to gracious**
我 希望 到 亲切

我愿以仁慈的态度

[aɪ] could296
**I could296**
我 could296

我可以296

[wɔːk] , [æz; əz][aɪ] - , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
**walk , as I or'to , but I can't .**
走 , 作为 我 - , 但 我 不能 .

想走，就像我想走一样，但我走不了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ,

| You | are | to | go | on | the | back | seat | with | Mrs | . | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 去 | 在 | 这 | 后退 | 座位 | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | , |

你要和拉尔斯顿太太一起坐在后座。

[aɪ][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| I | in | the | front | with | the | judge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 这 | 正面 | 和 | 这 | 法官 | . |

我和法官在前面。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ,

| " | This | was | the | arrangement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 安排 | , |

"这就是约定，

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ðə; ði]['dʒeɪlər] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pɔːl] [stept] [aʊt]

| and | when | all | was | ready | the | jailer | unlocked | the | door | and | Paul | stepped | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 全部 | 曾是 | 准备好 | 这 | 狱卒 | 已解锁 | 这 | 门 | 和 | 保罗 | 步 | 出去 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| into | the | brightness | and | freshness | of | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 亮度 | 和 | 新鲜 | 的 | 这 | 早晨 | , |

一切准备就绪后，狱卒打开了牢门，保罗走了出去，沐浴在清晨的明亮和清新之中。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [ænd; ənd] ['nɪrli]

| but | before | he | had | time | to | look | about | him | he | was | met | and | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 关于 | 他 | 他 | 曾是 | 遇见 | 和 | 几乎 |

[nɑːkt] [daʊn] [baɪ] ['ʃeri] .

| knocked | down | by | Sherry | . |
|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 向下 | 经过 | 雪利酒 | . |

但他还没来得及环顾四周，就被雪莉撞倒在地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| They | had | forgotten | to | shut | him | up | and | he | had | followed | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 关闭 | 他 | 向上 | 和 | 他 | 有 | 随后 | 这 | 运输 |

[tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,

| to | the | jail | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 监狱 | , |

他们忘了把他关起来，他跟着马车去了监狱。

[wer] , [waɪl] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] ,

| where | , | while | the | judge | and | Mrs | . | Ralston | were | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 尽管 | 这 | 法官 | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 是 | 里面 | , |

当时，法官和拉尔斯顿夫人都在屋内。

[hiː; hi] [snɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [hwaɪnz] [ʌv; əv]

| he | sniffed | under | the | window | and | scratched | upon | the | door | with | low | whines | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嗅了嗅 | 在下面 | 这 | 窗户 | 和 | 刮痕 | 之上 | 这 | 门 | 和 | 低的 | 抱怨 | 的 |

['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]['mæstər][wɜːr; wər][ðer; ðər] .

| eagerness | and | delight | as | if | he | knew | his | master | were | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 和 | 喜 | 作为 | 如果 | 他 | 知道 | 他的 | 掌握 | 是 | 那里 | . |

他从窗户底下嗅来嗅去，用低沉的呜咽声急切而喜悦地挠着门，仿佛知道主人就在那里。

[ðə; ði]['moʊmənt] [pɔːl] [ə'pɪrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

| The | moment | Paul | appeared | there | was | a | roar | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 保罗 | 出现 | 那里 | 曾是 | 一个 | 吼 | 的 | 喜悦 | , |

保罗一出现，那里就响起了一片欢呼声。

[ænd; ənd] ['ʃɛriːz] [pɔːz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['pɔlz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] [wʌz; wəz][leɪn]

| and | Sherry's | paws | were | on | Paul's | shoulders | and | his | shaggy | head | was | lain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪利酒 | 爪子 | 是 | 在 | 保罗的 | 肩膀 | 和 | 他的 | 毛茸茸 | 头 | 曾是 | 莱恩 |

[fɜːrst][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

| first | on | one | side | of | his | neck | and | then | on | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 在 | 一 | 边 | 的 | 他的 | 脖子 | 和 | 然后 | 在 | 这 | 其他 | . |

雪莉的爪子搭在保罗的肩膀上，他毛茸茸的脑袋先是枕在保罗脖子的一侧，然后又枕在另一侧。

“ [gʊd] ['ʃeri] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

| “ | Good | Sherry | , | are | you | glad | to | see | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 雪利酒 | , | 是 | 你 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | ? |

“好雪莉，见到我你高兴吗？”

” [pɔːl] [sed] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz]

| ” | Paul | said | , | caressing | the | dog | and | with | some | difficulty | removing | his | paws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 说 | , | 爱抚 | 这 | 狗 | 和 | 和 | 一些 | 困难 | 移除 | 他的 | 爪子 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] .

| from | his | neck | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 脖子 | . |

保罗一边抚摸着狗，一边费力地将爪子从狗的脖子上移开，说道。

“ [get] [daʊn] , [oʊld] ['feloʊ] , [get] [daʊn] , [aɪv] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] .

| “ | Get | down | , | old | fellow | , | get | down | , | I've | no | time | for | you | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 得到 | 向下 | , | 老的 | 同伴 | , | 得到 | 向下 | , | 我已经 | 不 | 时间 | 为了 | 你 | 现在 | . |

“老家伙，快下来，我现在没空搭理你。”

” ['ʃeri] [gɑːt] [daʊn] , [bʌt; bət] [kraʊtʃt] [æt; ət] ['pɔlz] [fiːt] ,

| ” | Sherry | got | down | , | but | crouched | at | Paul's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 雪利酒 | 得到 | 向下 | , | 但 | 蹲着 | 在 | 保罗的 | 脚 | , |

雪莉下了山，但蹲在保罗的脚边。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [bɑːks] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['liːpɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

| wagging | his | tail | with | short | barks | and | occasionally | leaping | up | again | towards | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇尾巴 | 他的 | 尾巴 | 和 | 短的 | 树皮 | 和 | 偶尔 | 跳跃 | 向上 | 再次 | 向 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

它摇着尾巴，发出短促的吠叫声，偶尔还会跳起来扑向他的脸。

[pɔːl] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| Paul | kept | his | hand | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 保留 | 他的 | 手 | 之上 | 他 | , |

保罗一直按着他，

[waɪl] [hiː; hi] [in'heild] [ðə; ði] [pjʊr] [sɔːlt] [er] [ɪn] [lɔːŋ] [breθs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf]

| while | he | inhaled | the | pure | salt | air | in | long | breaths | and | looked | about | him | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 吸入 | 这 | 纯的 | 盐 | 空气 | 在 | 长的 | 呼吸 | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | 作为 | 如果 |

[ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [nuː] .

| the | place | were | new | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 是 | 新的 | . |

他深深地吸了一口气，呼吸着纯净的咸湿空气，环顾四周，仿佛眼前的一切都是新的。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] , ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][seɪlz][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| To | his | right | was | the | sea | , | dotted | with | sails | afar | in | the | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 正确的 | 曾是 | 这 | 海 | , | 虚线 | 和 | 帆 | 远方 | 在 | 这 | 地平线 | , |

他右侧是大海，远处地平线上点缀着帆船。

— ['nɪrər] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə; eɪ] [boʊt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [stiːm] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| — | nearer | the | shore | a | boat | was | coming | as | fast | as | steam | could | bring | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 更近 | 这 | 支撑 | 一个 | 船 | 曾是 | 未来 | 作为 | 快速地 | 作为 | 蒸汽 | 可以 | 带来 | 它 | , |

——靠近岸边的地方，一艘船正以蒸汽机所能达到的最快速度驶来。

[ɪts] ['loʊər] [dek] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒɚ] , [huː] , [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] ,

| its | lower | deck | black | with | passengers | , | who | , | afraid | of | being | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 降低 | 甲板 | 黑色的 | 和 | 乘客 | , | WHO | , | 害怕的 | 的 | 存在 | 晚的 | , |

它的下层甲板挤满了乘客，他们害怕迟到。

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][lænd] .

| were | crowding | to | the | front | in | order | to | be | among | the | first | to | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 拥挤 | 到 | 这 | 正面 | 在 | 命令 | 到 | 是 | 之中 | 这 | 第一的 | 到 | 土地 | . |

他们蜂拥到前面，想成为第一批着陆的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] ,

| To | the | south | , | over | the | roofs | of | other | buildings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 南 | , | 超过 | 这 | 屋顶 | 的 | 其他 | 建筑物 | , |

向南望去，越过其他建筑物的屋顶，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kjuːpələ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

| he | could | see | the | cupola | of | his | father's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 穹顶 | 的 | 他的 | 父亲的 | 房子 | , |

他能看到父亲房子的圆顶，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋkt] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [terz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt]

| and | he | winked | hard | to | keep | back | the | tears | choking | him | as | he | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 眨眼 | 难的 | 到 | 保持 | 后退 | 这 | 眼泪 | 窒息 | 他 | 作为 | 他 | 想法 |

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] ['entər] [ðæt] [haʊs] [ə'gen] .

| he | might | never | enter | that | house | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 绝不 | 进入 | 那 | 房子 | 再次 | . |

他努力眨了眨眼，不让眼泪哽咽，因为他觉得自己可能再也无法踏入那栋房子了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['mɪsɪz] . ['pɝːsiːz] ['kɑːtɪdʒ] , [nɔːr] [mɪs] [hænsfɝdz] ,

| He | could | not | see | Mrs | . | Percy's | cottage | , | nor | Miss | Hansford's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 看 | 太太 | . | 珀西的 | 小屋 | , | 也不 | 错过 | 汉斯福德 | , |

他既看不到珀西太太的小屋，也看不到汉斯福德小姐的小屋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn][loʊ'kæləti]

| but | he | knew | where | they | were | and | his | eyes | wandered | from | one | locality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | 和 | 他的 | 眼睛 | 漫步 | 从 | 一 | 地点 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] and297

| to | the | other | and297 |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | and297 |

但他知道他们在哪里，他的目光从一个地方游移到另一个地方，297

[ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [waɪd]

| then | went | on | to | the | Court | House | half | a | mile | away | and | on | the | same | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 在 | 到 | 这 | 法庭 | 房子 | 一半 | 一个 | 英里 | 离开 | 和 | 在 | 这 | 相同的 | 宽的 |

[striːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒeɪl] .

| street | with | the | jail | . |
|---|---|---|---|---|
| 街道 | 和 | 这 | 监狱 | . |

然后继续前往半英里外的法院，法院与监狱位于同一条宽阔的街道上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hʌriŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd]

| He | could | see | the | people | hurrying | there | before | he | entered | the | carriage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 这 | 人们 | 匆忙 | 那里 | 前 | 他 | 进入 | 这 | 运输 | 和 |

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][jɑːrd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [mɔːr]

| after | he | was | in | it | and | out | of | the | jail | yard | he | could | see | them | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 曾是 | 在 | 它 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 监狱 | 院子 | 他 | 可以 | 看 | 他们 | 更多的 |

[dɪ'stɪŋktli] ['laɪnɪŋ][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ænts] [wen] [ðer; ðər][nest][ɪz] [dɪ'stɜːrbd]

| distinctly | lining | the | way | and | reminding | him | of | ants | when | their | nest | is | disturbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 衬垫 | 这 | 方式 | 和 | 提醒 | 他 | 的 | 蚂蚁 | 什么时候 | 他们的 | 巢 | 是 | 不安 |

.

:

.

在他上马车之前，他就能看见人们匆匆赶来；而当他坐上马车，驶出监狱院子后，他就能更清楚地看见他们排成一排，让他想起蚂蚁巢穴被打扰时的情景。

[ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [droʊv] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['ʃeri] [ɪn]

| All | turned | their | heads | to | look | as | the | carriage | drove | by | with | Sherry | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 转向 | 他们的 | 头部 | 到 | 看 | 作为 | 这 | 运输 | 驾驶 | 经过 | 和 | 雪利酒 | 在 |

[ə'tendəns] [trɔtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]

| attendance | trotting | on | the | side | where | Paul | was | sitting | and | sometimes | springing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出席 | 小跑 | 在 | 这 | 边 | 在哪里 | 保罗 | 曾是 | 坐着 | 和 | 有时 | 弹簧 | 向上 |

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| to | see | that | his | master | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 那 | 他的 | 掌握 | 曾是 | 那里 | . |

众人转头观看马车驶过，雪莉在保罗坐着的一侧小跑着，不时跳起来看看主人是否在那里。

['meni] ['lɪftɪd] [ðer; ðər][hæts] ,

| Many | lifted | their | hats | , |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 抬起 | 他们的 | 帽子 | , |

许多人脱帽致敬，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['græspɪŋ] [ɪts] ['mʌðɚz] [dres] [kɔːld] [aʊt] , “

| and | the | piping | voice | of | a | little | child | grasping | its | mother's | dress | called | out | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 管道 | 嗓音 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子 | 抓握 | 它是 | 母亲的 | 裙子 | 称为 | 出去 | , | “ |

[mæm] - [mɑː] ,

| Mam | - | ma | , |
|---|---|---|---|
| 妈妈 | - | 玛 | , |

一个小女孩抓住妈妈的裙子，用稚嫩的嗓音喊道：“妈妈，

[wɪtʃ] [ɪz][hɪm; ɪm] !

| which | is | him | ! |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 他 | ! |

那就是他！

” [pɔːl] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læft] .

| ” | Paul | heard | it | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 听到 | 它 | 和 | 笑了 | . |

保罗听到后笑了。

“ [its] [kwaɪt] [æn; ən] [oʊ'veɪʃn] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]

| “ | It's | quite | an | ovation | , | isn't | it | , | ” | he | said | to | his | mother | , | who | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 相当 | 一个 | 排卵 | , | 不是 | 它 | , | ” | 他 | 说 | 到 | 他的 | 母亲 | , | WHO | 可以 | 不是 |

['ænsər] .

| answer | . |
|---|---|
| 回答 | . |

“这掌声真热烈啊，不是吗？”他问他的母亲，但他的母亲却无法回答。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| It | was | dreadful | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 她 | , |

这对她来说太可怕了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [ænd; ənd][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

| and | she | was | glad | when | they | reached | the | Court | House | and | were | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 法庭 | 房子 | 和 | 是 | 为了 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm][tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔːl] [wʌz; wəz]['teɪkən] .

| little | time | alone | in | the | anteroom | to | which | Paul | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 时间 | 独自的 | 在 | 这 | 接待室 | 到 | 哪个 | 保罗 | 曾是 | 已采取 | . |

当他们到达法院大楼，并在保罗被带到的前厅里单独待了一会儿时，她很高兴。

[ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]

| The | Court | House | was | a | large | one | for | the | size | of | the | town | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 房子 | 曾是 | 一个 | 大的 | 一 | 为了 | 这 | 尺寸 | 的 | 这 | 镇 | 和 |

[kəm'pærətɪvli] [nuː] .

| comparatively | new | . |
|---|---|---|
| 比较 | 新的 | . |

对于这个规模的城镇来说，法院大楼很大，而且相对较新。

['mɪstər] . ['rɑːlstənz] ['mʌni] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

| Mr | . | Ralston's | money | had | helped | to | build | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉尔斯顿的 | 钱 | 有 | 帮助 | 到 | 建造 | 它 | . |

拉尔斯顿先生的资金曾帮助建造了它。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [tɔːrdz] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

| Indeed | , | he | had | given | more | towards | its | erection | than | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他 | 有 | 给定 | 更多的 | 向 | 它是 | 勃起 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | , |

事实上，他为这座建筑的建造所作出的贡献比任何人都多。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | now | his | son | was | to | be | tried | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他的 | 儿子 | 曾是 | 到 | 是 | 尝试 | 在 | 它 | . |

现在他的儿子也将因此受审。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [siːt] [wʌz; wəz]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] ['oʊpənd] .

| Every | available | seat | was | taken | before | the | session | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 可用的 | 座位 | 曾是 | 已采取 | 前 | 这 | 会议 | 打开 | . |

会议开始前，所有座位都已坐满。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] , — [sʌm; səm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] - ,

| A | great | many | people | had | left | the | Island | , | — | some | to | avoid | being | subœnaed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | 有 | 左边 | 这 | 岛 | , | — | 一些 | 到 | 避免 | 存在 | - | , |

许多人离开了这座岛屿，——有些人是为了避免被征召入伍。

['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['bɪznəs] [kɔːld] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,

| others | because | business | called | them | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 因为 | 商业 | 称为 | 他们 | 家 | , |

另一些人则是因为工作需要而回家。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['pleɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['bɔːrdɪŋ] ['haʊzɪz]

| but | their | places | had | been | filled | and | the | hotels | and | boarding | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 地方 | 有 | 到过 | 已填 | 和 | 这 | 酒店 | 和 | 登机 | 房屋 |

[wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] .

| were | doing | a | thriving | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正在做 | 一个 | 熙 | 商业 | . |

但他们的住处都已住满，酒店和旅馆的生意兴隆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| They | were | empty | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 空的 | 这 | 早晨 | . |

今天早上它们是空的。

[ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] , ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

| The | guests | were | all | at | the | court | house | , | waiting | the | appearance | of | the | prisoner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 法庭 | 房子 | , | 等待 | 这 | 外貌 | 的 | 这 | 囚犯 |

.

:

.

所有宾客都聚集在法院，等待被告出庭。

[dʒʌdʒ] ['rɔlstən] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [siːt] [nɪr] [wer] [pɔːl] [wʊd] [sɪt] .

| Judge | Ralston | had | taken | his | seat | near | where | Paul | would | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 拉尔斯顿 | 有 | 已采取 | 他的 | 座位 | 靠近 | 在哪里 | 保罗 | 会 | 坐 | . |

拉尔斯顿法官在保罗即将坐的位置附近坐了下来。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [waɪt] [ænd; ənd] [kɔːrps] - [laɪk] .

| Beside | him | was | his | wife | , | white | and | corpse | - | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 他 | 曾是 | 他的 | 妻子 | , | 白色的 | 和 | 尸体 | - | 喜欢 | . |

他的妻子躺在他身边，脸色苍白，像具尸体。

[mɪs] ['hænsfɝd] [sæt][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

| Miss | Hansford | sat | not | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 卫星 | 不是 | 远的 | 离开 | , |

汉斯福德小姐坐在不远处，

— [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['hedz] [ðer; ðər][tuː; tə] [lʊk]

| — | with | fire | in | her | eyes | as | they | rested | on | the | sea | of | heads | there | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 火 | 在 | 她 | 眼睛 | 作为 | 他们 | 休息 | 在 | 这 | 海 | 的 | 头部 | 那里 | 到 | 看 |

[æt; ət] [pɔːl] ,

| at | Paul | , |
|---|---|---|
| 在 | 保罗 | , |

——她眼中燃着怒火，目光落在茫茫人海中，注视着保罗。

[ænd; ənd] - , [huː] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| and | Elithe | , | who | sat | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | WHO | 卫星 | 旁 | 她 | , |

还有坐在她旁边的伊莱特，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæt] [ɪ'fektʃuəli] ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz]

| with | a | blue | veil | over | her | hat | effectually | hiding | her | face | from | the | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蓝色的 | 面纱 | 超过 | 她 | 帽子 | 有效地 | 隐藏 | 她 | 脸 | 从 | 这 | 眼睛 |

[bent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| bent | upon | her | . |
|---|---|---|---|
| 弯曲 | 之上 | 她 | . |

她头戴蓝色面纱，遮住了脸，使她不被那些盯着她看的人发现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['ruːməz] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] the298

| There | were | many | rumors | in | circulation | concerning | the298 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 谣言 | 在 | 循环 | 有关 | the298 |

关于298号有很多传言。

[jʌŋ] [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz] [pɔːl] .

| young | girl | , | who | was | nearly | as | much | talked | of | as | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 女孩 | , | WHO | 曾是 | 几乎 | 作为 | 很多 | 谈话 | 的 | 作为 | 保罗 | . |

这位年轻女孩，几乎和保罗一样引人注目。

[ðæt] [dʒæk][ 'pəːsi ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

| That | Jack | Percy | had | been | in | love | with | her | and | known | to | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 杰克 | 珀西 | 有 | 到过 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 和 | 已知 | 到 | 她 | 作为 |

['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] ,

| Mr | . | Pennington | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 彭宁顿 | , |

杰克·珀西一直爱慕着她，她也一直称他为彭宁顿先生。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['daɪɪŋ] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] , [waɪl] ['meni] [bi'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| until | she | saw | him | dying | , | everybody | knew | , | while | many | believed | that | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 锯 | 他 | 垂死 | , | 大家 | 知道 | , | 尽管 | 许多 | 相信 | 那 | 她 | 有 |

[bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| been | engaged | to | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 已订婚的 | 到 | 他 | , |

直到她亲眼目睹他死去，人人都知道，尽管许多人认为她已经和他订婚了。

[fɔ:r; fər] ['hædnt] [ðə; ði] ['pepərz] [sed] [soʊ] ?

| for | hadn't | the | papers | said | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 之前没有 | 这 | 文件 | 说 | 所以 | ? |

报纸上不是都这么说了吗?

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] [ə'genst] [pɔ:l] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

| That | she | was | to | be | the | principal | witness | against | Paul | was | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 主要的 | 证人 | 反对 | 保罗 | 曾是 | 一般来说 |

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

| understood | and | great | was | the | anxiety | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 和 | 伟大的 | 曾是 | 这 | 焦虑 | 到 | 看 | 她 | . |

她将成为指控保罗的主要证人，这一点已广为人知，因此大家都非常渴望见到她。

“ [ðæts] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [veɪl] , ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðæt] [krɔ:s] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['wʊmən] , ” [wʌz; wəz]

| “ | That's | she | , | with | the | blue | veil | , | sitting | by | that | cross | - | looking | old | woman | , | ” | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 她 | , | 和 | 这 | 蓝色的 | 面纱 | , | 坐着 | 经过 | 那 | 叉 | - | 寻找 | 老的 | 女士 | , | ” | 曾是 |

[bʌzd] [ə'baʊt] ,

| buzzed | about | , |
|---|---|---|
| 嗡嗡作响 | 关于 | , |

“那就是她，戴着蓝色面纱，坐在那个看起来很生气的老妇人旁边，”人们议论纷纷。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ɪk'sprest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [veɪl] .

| and | many | were | the | wishes | expressed | that | she | would | remove | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 这 | 愿望 | 表达 | 那 | 她 | 会 | 消除 | 她 | 面纱 | . |

许多人都希望她能摘下面纱。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wen] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][stænd] ,

| She | would | have | to | do | it | when | called | to | the | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到 | 做 | 它 | 什么时候 | 称为 | 到 | 这 | 站立 | , |

她必须在被传唤出庭作证时这样做。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði] [kraʊd] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [pɔ:l] ,

| and | with | that | reflection | the | crowd | consoled | themselves | and | waited | for | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 那 | 反射 | 这 | 人群 | 安慰 | 他们自己 | 和 | 等待 | 为了 | 保罗 | , |

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [veɪld] .

| who | would | not | be | veiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 不是 | 是 | 含蓄 | . |

想到这里，众人便互相安慰，等待着不肯戴面纱的保罗。

[hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] , ['wɔ:kɪŋ] [ʌn'stedəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] ,

| He | came | at | last | , | walking | unsteadily | to | his | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 步行 | 不稳定地 | 到 | 他的 | 座位 | , |

他终于来了，步履蹒跚地走到自己的座位上。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [stu:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] ['prɪzn] .

| with | that | stoop | in | his | shoulders | which | had | come | upon | him | in | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哈腰 | 在 | 他的 | 肩膀 | 哪个 | 有 | 来 | 之上 | 他 | 在 | 监狱 | . |

他佝偻着肩膀，这是他在监狱里养成的习惯。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| He | was | very | pale | and | thin | , | with | dark | rings | around | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 苍白 | 和 | 薄的 | , | 和 | 黑暗的 | 戒指 | 大约 | 他的 | 眼睛 | , |

他脸色苍白，非常瘦弱，眼周有很深的黑眼圈。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [kept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt]

| which | for | a | few | minutes | he | kept | upon | the | floor | as | if | he | could | not | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 保留 | 之上 | 这 | 地面 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 见面 |

[ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə] [lʊk]

| the | hundreds | of | eyes | watching | him | and | compelling | him | at | last | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数百 | 的 | 眼睛 | 观看 | 他 | 和 | 引人注目的 | 他 | 在 | 最后的 | 到 | 看 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

他把头放在地上几分钟，仿佛不敢直视数百双注视着他的眼睛，最终迫使他抬起头来。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

| He | had | tried | to | prepare | himself | for | it | , | and | thought | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 尝试 | 到 | 准备 | 他自己 | 为了 | 它 | , | 和 | 想法 | 他 | 有 | 完毕 |

[soʊ] , [bʌt; bət] ,

| so | , | but | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | , | 但 | , |

他曾试图为此做好准备，并且自认为已经做好了准备，但是，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] , — [frendz] , [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ,

| at | the | sight | of | so | many | people | , | — | friends | , | acquaintances | and | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 所以 | 许多 | 人们 | , | — | 朋友们 | , | 熟人 | 和 | 陌生人 | , |

看到这么多人——朋友、熟人和陌生人，

— [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːprə] ['glæsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] ,

| — | some | in | the | rear | of | the | house | , | with | opera | glasses | , | as | if | at | a | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 歌剧 | 眼镜 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 玩 | , |

——有些人坐在房子后面，拿着歌剧望远镜，好像在看戏一样。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| he | felt | his | strength | leaving | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 力量 | 离开 | 他 | , |

他感到自己的力量正在离他而去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] [wen] [toʊld][tuː; tə][stænd] [ʌp][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi]

| and | was | more | dead | than | alive | when | told | to | stand | up | and | asked | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 更多的 | 死的 | 比 | 活 | 什么时候 | 讲述 | 到 | 站立 | 向上 | 和 | 问 | 如果 | 他 |

[wɜːr; wər] ['gɪlti] .

| were | guilty | . |
|---|---|---|
| 是 | 有罪的 | . |

当被要求站起来并被问及是否有罪时，他如同行尸走肉一般。

[ 'stʌmbliŋ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['ænsər] , “ [nɑːt] ['gɪlti] ,

| Stumbling | to | his | feet | , | he | answered | , | “ | Not | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踉跄 | 到 | 他的 | 脚 | , | 他 | 回答 | , | “ | 不是 | 有罪的 | , |

他踉跄着站起来，回答说：“我无罪。”

” [ðə; ði][wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| ” | the | words | ringing | through | the | room | and | seeming | to | come | back | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 字 | 铃声 | 通过 | 这 | 房间 | 和 | 似乎 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 他 |

[frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| from | every | corner | and | every | face | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 每一个 | 角落 | 和 | 每一个 | 脸 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

这些话语在房间里回荡，仿佛从他面前的每个角落、每张脸上都传来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [naʊ] .

| He | was | very | much | alive | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 很多 | 活 | 现在 | . |

他现在还活着。

[ðə; ði] [nʌm] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| The | numb | feeling | which | had | come | over | him | at | first | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻木的 | 感觉 | 哪个 | 有 | 来 | 超过 | 他 | 在 | 第一的 | 曾是 | 已消失 | , |

起初笼罩着他的那种麻木感已经消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hed] [mʌst; məst][bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | it | seemed | to | him | his | head | must | burst | with | the | pressure | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 他的 | 头 | 必须 | 爆裂 | 和 | 这 | 压力 | 在 | 它 | . |

他感觉自己的脑袋快要被压爆了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðer; ðər]

| He | thought | of | the | band | of | which | Elithe | had | written | and | fancied | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 的 | 这 | 乐队 | 的 | 哪个 | - | 有 | 书面 | 和 | 幻想 | 那里 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

| was | a | similar | one | across | his | forehead | and | the | back | of | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 相似的 | 一 | 穿过 | 他的 | 前额 | 和 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | , |

他想起伊莱特写下的那道带子，并想象着自己的额头和后脑勺上也有类似的带子。

— ['bɜːrnɪŋ] , ['bɔːrɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] , -

| — | burning | , | boring | , | blinding | , | 299 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 燃烧 | , | 无聊的 | , | 失明 | , | - |

—灼热、无聊、刺眼，299

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['luːs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

| and | making | him | lift | his | hand | to | loosen | it | , | if | possible | , | or | take | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他 | 举起 | 他的 | 手 | 到 | 松开 | 它 | , | 如果 | 可能的 | , | 或者 | 拿 | 它 | 离开 | . |

让他抬起手来松开它，如果可能的话，或者把它拿走。

[dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [soʊ][hɑːrd][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] .

| Just | where | it | pressed | so | hard | was | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 它 | 按下 | 所以 | 难的 | 曾是 | 酷刑 | . |

它用力按压的地方简直就是酷刑。

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['efərt] , [hiː; hi] [nuː] [wer]

| Below | it | everything | was | clear | , | and | , | without | apparent | effort | , | he | knew | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 它 | 一切 | 曾是 | 清除 | , | 和 | , | 没有 | 明显 | 努力 | , | 他 | 知道 | 在哪里 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sæt] ,

| his | father | sat | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 卫星 | , |

下面一切都很清晰，他毫不费力地就知道父亲坐在哪里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [lʌv]

| with | his | mother | beside | him | , | her | face | turned | toward | him | with | ineffable | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲 | 旁 | 他 | , | 她 | 脸 | 转向 | 朝向 | 他 | 和 | 难以言喻的 | 爱 |

[ænd; ənd] ['pɪti] .

| and | pity | . |
|---|---|---|
| 和 | 遗憾 | . |

他的母亲在他身边，脸上带着难以言喻的爱和怜悯看着他。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] , — [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [soʊ][dɪd][tɑːm] , [ðiːz] [θriː]

| She | believed | him | wholly | innocent | , | — | so | did | his | father | , | so | did | Tom | , | these | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 他 | 完全 | 清白的 | , | — | 所以 | 做过 | 他的 | 父亲 | , | 所以 | 做过 | 汤姆 | , | 这些 | 三 |

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

| and | no | more | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | . |

她相信他完全无辜，他的父亲也相信他无辜，汤姆也相信他无辜，仅此而已。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ˌæksə'dent(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [laɪz] .

| All | the | rest | believed | it | accidental | shooting | , | and | that | he | was | telling | lies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 相信 | 它 | 偶然 | 射击 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 讲述 | 谎言 | . |

其余的人都认为这是一起意外枪击事件，并认为他在撒谎。

[ðɪs] [θɔːt] ['hɑrdnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| This | thought | hardened | him | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 硬化 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

这个念头让他瞬间变得冷酷无情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [swept] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

| and | the | glance | with | which | he | swept | the | house | had | in | it | something | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瞥一眼 | 和 | 哪个 | 他 | 扫荡 | 这 | 房子 | 有 | 在 | 它 | 某物 | 喜欢 |

[rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] .

| reproach | and | a | sense | of | injustice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 不公正 | . |

他打扫房子时，眼神中带着责备和不公之感。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [met] ['oʊnli] [lʊks] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

| This | , | however | , | changed | as | he | met | only | looks | of | pity | and | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 然而 | , | 已更改 | 作为 | 他 | 遇见 | 仅有的 | 看起来 | 的 | 遗憾 | 和 | 同情 | , |

然而，当他看到的只有怜悯和同情的目光时，情况发生了改变。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

| with | here | and | there | smiles | of | recognition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 微笑 | 的 | 认出 | . |

不时有人露出认出的微笑。

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [veɪld] ,

| He | saw | Miss | Hansford | and | Elithe | and | was | glad | the | latter | was | veiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 错过 | 汉斯福德 | 和 | - | 和 | 曾是 | 高兴的 | 这 | 后者 | 曾是 | 含蓄 | , |

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] ,

| feeling | instinctively | that | , |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 本能地 | 那 | , |

他看到了汉斯福德小姐和伊莱瑟，很高兴后者戴着面纱，他本能地感到：

[nekst][tuː; tə] [hɪm'self] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst] [lʊkt] [æt; ət] .

| next | to | himself | , | she | was | the | one | most | looked | at | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 到 | 他自己 | , | 她 | 曾是 | 这 | 一 | 最多 | 看起来 | 在 | . |

除了他之外，她是人们关注最多的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd]['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

| He | was | glad | Clarice | was | not | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 克拉丽丝 | 曾是 | 不是 | 那里 | , |

他很高兴克拉丽丝不在场。

[bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɜːrd]

| but | up | to | the | last | minute | he | had | hoped | she | would | send | him | some | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向上 | 到 | 这 | 最后的 | 分钟 | 他 | 有 | 希望 | 她 | 会 | 发送 | 他 | 一些 | 单词 |

[ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [soʊl] .

| of | comfort | on | this | day | which | was | to | try | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 舒适 | 在 | 这 | 天 | 哪个 | 曾是 | 到 | 尝试 | 他的 | 灵魂 | . |

但直到最后一刻，他仍然希望她能在今天这个考验他灵魂的日子里给他一些安慰的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

| But | she | had | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | . |

但她并没有。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

| “ | She | does | not | care | as | I | thought | she | would | , | and | she | was | to | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 做 | 不是 | 关心 | 作为 | 我 | 想法 | 她 | 会 | , | 和 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 到过 |

[maɪ] [waɪf] ,

| my | wife | , |
|---|---|---|
| 我的 | 妻子 | , |

“她不像我想象的那样在乎，而她原本应该是我的妻子。”

" [kept] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv]

| " | kept | repeating | itself | over | and | over | in | his | mind | during | the | preliminaries | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保留 | 重复 | 本身 | 超过 | 和 | 超过 | 在 | 他的 | 头脑 | 期间 | 这 | 预备工作 | 的 |

[ðə; ði] ['traɪəl] ,

| the | trial | , |
|---|---|---|
| 这 | 审判 | , |

在审判前的准备阶段，这句话不断在他脑海中重复出现。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] .

| which | were | rather | long | and | tiresome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 相当 | 长的 | 和 | 令人厌烦 | . |

这些课程相当冗长乏味。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [hɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| There | was | not | much | heart | in | the | prosecution | , | and | the | opening | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 很多 | 心 | 在 | 这 | 起诉 | , | 和 | 这 | 开幕 | 的 | 这 |

['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| prosecuting | attorney | showed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 起诉 | 律师 | 显示 | 它 | . |

检方缺乏诚意，检察官的开场白就说明了这一点。

[hiː; hi] [toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pruːv] ,

| He | told | what | he | expected | to | prove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 什么 | 他 | 预期的 | 到 | 证明 | , |

他讲述了他希望证明的事情，

[bʌt; bət] [in'dʌldʒd] [ɪn] [noʊ] [bəːsts] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ɔːr] ['sɑːrkæzəm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['friːkwəntli] [mɑːrk] [ðə; ði]

| but | indulged | in | no | bursts | of | eloquence | or | sarcasm | such | as | frequently | mark | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 沉溺其中 | 在 | 不 | 爆发 | 的 | 口才 | 或者 | 讽刺 | 这样的 | 作为 | 频繁地 | 标记 | 这 |

['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['traɪəlz] .

| openings | of | similar | trials | . |
|---|---|---|---|---|
| 开口 | 的 | 相似的 | 试验 | . |

但他并没有像类似审判的开场白那样，流露出雄辩或讽刺的言辞。

[ðə; ði] ['dʒʊri] , [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , ['lisnd] ['rædər] [ˌæpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| The | jury | , | drawn | with | great | difficulty | , | listened | rather | apathetically | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | , | 绘制 | 和 | 伟大的 | 困难 | , | 听着 | 相当 | 冷漠地 | , | 和 | 这 |

['ɔːdiəns] [ɪm'peɪʃntli] ,

| audience | impatiently | , |
|---|---|---|
| 观众 | 不耐烦地 | , |

经过一番艰难的挑选，陪审团成员们听得兴致缺缺，听众们也显得不耐烦。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['skersli] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [fɜːrst] .

| and | Paul | scarcely | at | all | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 几乎 | 在 | 全部 | 在 | 第一的 | . |

保罗起初几乎没有参与。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| He | was | looking | at | Elithe | , | trying | to | get | a | glimpse | of | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | - | , | 尝试 | 到 | 得到 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 脸 | , |

他看着伊莱瑟，试图看清她的脸。

['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

| thinking | again | of | the | band | around | her | head | and | wondering | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 再次 | 的 | 这 | 乐队 | 大约 | 她 | 头 | 和 | 好奇 | 如果 | 它 | 是 |

[æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [hɑːt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ,

| as | wide | and | hot | as | the | one | round | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 宽的 | 和 | 热的 | 作为 | 这 | 一 | 圆形的 | 他的 | , |

再次想起她头上的发带，心想它是不是像他头上的发带一样宽大滚烫。

[biˈnʌmɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] second300

| benumbing | him | so | that | , | for | a | second300 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木 | 他 | 所以 | 那 | , | 为了 | 一个 | second300 |

让他麻木，以至于在一秒钟内300

[taɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

| time | , | he | did | not | realize | where | he | was | or | why | he | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | , | 他 | 做过 | 不是 | 意识到 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 或者 | 为什么 | 他 | 曾是 | 那里 | , |

当时，他完全没有意识到自己身在何处，也不知道自己为什么会在这里。

[ʌnˈtɪl] ['ʃeri] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] .

| until | Sherry | came | rushing | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 雪利酒 | 来了 | 匆忙 | 在 | . |

直到雪莉冲了进来。

['dʒen(ə)rəli] , [hiː; hi] [steɪd] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [nɪr] [ðem; ðəm]

| Generally | , | he | staid | quietly | with | the | horses | , | and | he | had | kept | near | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | , | 他 | 稳重 | 悄悄 | 和 | 这 | 马匹 | , | 和 | 他 | 有 | 保留 | 靠近 | 他们 |

[naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| now | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他通常安静地待在马匹身边，而且已经有一段时间一直待在它们附近了。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['sɛntɪŋ] ['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] ,

| Then | , | as | if | scenting | danger | to | his | master | , | he | went | to | the | Court | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 如果 | 香味 | 危险 | 到 | 他的 | 掌握 | , | 他 | 去 | 到 | 这 | 法庭 | 房子 | , |

然后，仿佛察觉到主人面临危险，他便前往了法院。

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [pɔːl] .

| pushed | his | way | into | the | room | , | looked | around | for | an | instant | until | he | saw | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推动 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 房间 | , | 看起来 | 大约 | 为了 | 一个 | 立即的 | 直到 | 他 | 锯 | 保罗 | . |

他挤进房间，环顾四周，片刻后看到了保罗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| With | a | bound | , | he | was | at | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 边界 | , | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 边 | , |

他一跃而至，来到他身边。

[ˈʌtərɪŋ] [kraɪz] [mɔːr] [laɪk] ['hjuːmən] [saʊndz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪnaɪn] ,

| uttering | cries | more | like | human | sounds | than | those | of | a | canine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 哭泣 | 更多的 | 喜欢 | 人类 | 声音 | 比 | 那些 | 的 | 一个 | 犬类 | , |

发出的叫声更像人类的声音，而不是犬类的声音。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈgen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn] ['pɔlz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| as | he | again | put | his | paws | on | Paul's | shoulders | and | looked | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 再次 | 放 | 他的 | 爪子 | 在 | 保罗的 | 肩膀 | 和 | 看起来 | 在 | 他的 | 脸 | . |

他再次把爪子搭在保罗的肩膀上，看着他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪtʃ] ['ʃeri] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt][laɪk] ,

| There | was | a | stir | among | the | people | , | which | Sherry | evidently | did | not | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 搅拌 | 之中 | 这 | 人们 | , | 哪个 | 雪利酒 | 显然 | 做过 | 不是 | 喜欢 | , |

人群中一片哗然，雪莉显然对此很不高兴。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .

| for | he | turned | his | head | from | side | to | side | in | a | threatening | kind | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 转向 | 他的 | 头 | 从 | 边 | 到 | 边 | 在 | 一个 | 威胁 | 种类 | 的 | 方式 | . |

因为他以一种威胁的姿态左右转头。

“ ['sʌmbɑ:di] [rɪ'mu:v] [ðæt] [dɔ:g] , ” [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] , ['stɜ:rnli] , — [ə; eɪ] [kə'mænd] [mɔ:r] ['i:zəli]

| “ | **Somebody** | **remove** | **that** | **dog** | **,** | ” | **the** | **judge** | **said** | **,** | **sternly** | **,** | **—** | **a** | **command** | **more** | **easily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 某人 | 消除 | 那 | 狗 | , | ” | 这 | 法官 | 说 | , | 严厉地 | , | — | 一个 | 命令 | 更多的 | 容易地 |

['gɪv(ə)n][ðæn; ðən] [əu'beid] .

| **given** | **than** | **obeyed** | **.** |
|---|---|---|---|
| 给定 | 比 | 服从 | . |

“把那条狗带走，”法官严厉地说——这条命令下达起来容易，执行起来却难。

['ʃeri] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [ænd; ənd] [grauld] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tendənt] [hu:]

| **Sherry** | **refused** | **to** | **be** | **removed** | **and** | **growled** | **savagely** | **at** | **the** | **attendant** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪利酒 | 拒绝 | 到 | 是 | 已移除 | 和 | 咆哮 | 野蛮地 | 在 | 这 | 服务员 | WHO |

[traɪd] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| **tried** | **to** | **get** | **him** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 他 | 出去 | . |

雪莉拒绝被带走，并对试图带他出去的服务员发出凶狠的咆哮。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [frʌm; frəm] ['pɔlz] [nek] , [ænd; ənd] , [ 'stretʃiŋ ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

| **He** | **took** | **his** | **paws** | **from** | **Paul's** | **neck** | **,** | **and** | **,** | **stretching** | **himself** | **at** | **full** | **length** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他的 | 爪子 | 从 | 保罗的 | 脖子 | , | 和 | , | 伸展 | 他自己 | 在 | 满的 | 长度 |

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

| **upon** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | , |

他把爪子从保罗的脖子上拿开，然后伸展开身体，躺在地板上。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] .

| **looked** | **as** | **if** | **he** | **meant** | **to** | **stay** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 意思是 | 到 | 停留 | 那里 | . |

他看起来好像打算待在那里。

“ ['kwaɪət] , ['ʃeri] !

| “ | **Quiet** | **,** | **Sherry** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| ” | 安静的 | , | 雪利酒 | ! |

“安静，雪莉！”

” [pɔ:l] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [æz; əz][ðə; ði][dɔ:g] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [graʊl] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]

| ” | **Paul** | **said** | **,** | **in** | **a** | **low** | **tone** | **,** | **as** | **the** | **dog** | **continued** | **to** | **growl** | **and** | **show** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 作为 | 这 | 狗 | 持续 | 到 | 咆哮 | 和 | 展示 | 他的 |

[ti:θ] .

| **teeth** | **.** |
|---|---|
| 牙齿 | . |

保罗低声说道，而那条狗仍在咆哮并露出牙齿。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ʃeri] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] .

| **In** | **an** | **instant** | **Sherry** | **was** | **quiet** | **and** | **dropped** | **his** | **head** | **between** | **his** | **paws** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 雪利酒 | 曾是 | 安静的 | 和 | 掉落 | 他的 | 头 | 之间 | 他的 | 爪子 | . |

雪莉瞬间安静下来，把头垂在爪子中间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] [ˌkɑ:nsə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ə'tɜ:rni] ,

| **There** | **was** | **a** | **brief** | **consultation** | **between** | **judge** | **and** | **attorney** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 简短的 | 咨询 | 之间 | 法官 | 和 | 律师 | , |

法官和律师进行了简短的磋商。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['ʃeri] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi]

| **with** | **the** | **result** | **that** | **Sherry** | **was** | **permitted** | **to** | **remain** | **as** | **long** | **as** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 那 | 雪利酒 | 曾是 | 允许 | 到 | 保持 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 |

[bɪ'heɪvd] .

| **behaved** | **.** |
|---|---|
| 表现 | . |

因此，只要谢里行为端正，他就可以留下来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

| **He** | **seemed** | **to** | **understand** | **the** | **decision** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 理解 | 这 | 决定 | , | 和 | , |

他似乎理解了这个决定，并且

[wɪð; wɪθ][wʌn] [laʊd] [wæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][wʌn] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pɔːl] ,

| **with** | **one** | **loud** | **whack** | **of** | **his** | **tail** | **and** | **one** | **uplifting** | **of** | **his** | **eyes** | **to** | **Paul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 大声 | 猛击 | 的 | 他的 | 尾巴 | 和 | 一 | 令人振奋 | 的 | 他的 | 眼睛 | 到 | 保罗 | , |

他尾巴重重地甩了一下，眼睛抬起看向保罗，

[leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [waɪl] [ðə; ði]['traɪəl] ['prəugrest] .

| **lay** | **perfectly** | **still** | **while** | **the** | **trial** | **progressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 完美 | 仍然 | 尽管 | 这 | 审判 | 进展 | . |

审判过程中，他一动不动地躺着。

[ðə; ði][fɜːrst] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði]['hɑːrbər][hoʊ'tel] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [dʒæk]

| **The** | **first** | **witness** | **was** | **the** | **clerk** | **at** | **the** | **Harbor** | **Hotel** | **,** | **who** | **had** | **seen** | **Jack** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 证人 | 曾是 | 这 | 职员 | 在 | 这 | 港口 | 酒店 | , | WHO | 有 | 已见 | 杰克 |

[wen] [hiː; hi] [keɪm] .

| **when** | **he** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | . |

第一个证人是港口酒店的店员，他曾见过杰克来这里。

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði][klɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [hoʊ'tel] , [wer] [dʒæk][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

| **The** | **second** | **,** | **the** | **clerk** | **at** | **the** | **Beach** | **Hotel** | **,** | **where** | **Jack** | **had** | **spent** | **the** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | , | 这 | 职员 | 在 | 这 | 海滩 | 酒店 | , | 在哪里 | 杰克 | 有 | 花费 | 这 | 夜晚 | . |

第二个人是海滩酒店的店员，杰克在那里过夜。

[wʌt] [ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] .

| **What** | **their** | **testimony** | **had** | **to** | **do** | **with** | **the** | **matter** | **no** | **one** | **could** | **tell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们的 | 见证 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 事情 | 不 | 一 | 可以 | 告诉 | . |

谁也说不清他们的证词与此事有何关联。

[mɪs] ['hænsfɚd] ['mentəli] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [in'truːdiŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] .

| **Miss** | **Hansford** | **mentally** | **called** | **the** | **attorney** | **a** | **fool** | **for** | **intruding** | **such** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 精神上 | 称为 | 这 | 律师 | 一个 | 傻子 | 为了 | 入侵 | 这样的 | 事情 | . |

汉斯福德小姐在心里骂律师是个傻瓜，竟然插手这种事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ɑːn] .

| **She** | **was** | **anxious** | **to** | **get** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 在 | . |

她急着上车。

So301
**So301**
So301

So301

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ spek'teitəs ] ,

| **were** | **the** | **spectators** | **,** |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 观众 | , |

是观众们，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] [ðeɪ] ['streɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [nuː] ['kɜːrɪdʒ]

| **and** | **when** | **the** | **clerks** | **were** | **dismissed** | **they** | **straightened** | **up** | **with** | **new** | **courage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 职员 | 是 | 解雇 | 他们 | 拉直 | 向上 | 和 | 新的 | 勇气 |

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .

| **and** | **waited** | **for** | **what** | **was** | **to** | **come** | **next** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 为了 | 什么 | 曾是 | 到 | 来 | 下一个 | . |

当职员们被遣散后，他们鼓起勇气挺直身子，等待接下来的事情发生。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd] ['nɑːkˌdaʊn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər]

| **Those** | **who** | **had** | **witnessed** | **the** | **quarrel** | **and** | **knockdown** | **at** | **the** | **hotel** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 目击者 | 这 | 争吵 | 和 | 击倒 | 在 | 这 | 酒店 | 是 |

[kɔːld] ,

| **called** | **,** |
|---|---|
| 称为 | , |

目睹了酒店内争吵和打斗事件的人员被召集起来。

[ðer; ðər] ['testɪmoʊni] [ɔːl] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [pɔːl] , [huː] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [juːst] [soʊ]

| **their** | **testimony** | **all** | **leaning** | **towards** | **Paul** | **,** | **who** | **,** | **now** | **that** | **his** | **name** | **was** | **used** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 见证 | 全部 | 倾斜 | 向 | 保罗 | , | WHO | , | 现在 | 那 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 用过的 | 所以 |

['ɔːf(ə)n] ,

| **often** | **,** |
|---|---|
| 经常 | , |

他们的证词都倾向于保罗，因为他的名字现在被频繁提及。

[bɪ'gæn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

| **began** | **to** | **listen** | **to** | **what** | **was** | **said** | **and** | **to** | **live** | **it** | **all** | **over** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 听 | 到 | 什么 | 曾是 | 说 | 和 | 到 | 居住 | 它 | 全部 | 超过 | 再次 | , |

开始倾听别人所说的话，并重新经历这一切。

— ['hɪrɪŋ] ['dʒæks] [ɪn'sʌltɪŋ] [wɜːrdz] ,

| **—** | **hearing** | **Jack's** | **insulting** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 听力 | 杰克的 | 侮辱 | 字 | , |

听到杰克那些侮辱性的话语，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [bloʊ] [wɪtʃ] [feld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

| **feeling** | **the** | **heavy** | **blow** | **which** | **felled** | **him** | **and** | **involuntarily** | **putting** | **his** | **hand** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 重的 | 吹 | 哪个 | 倒下 | 他 | 和 | 不由自主 | 推杆 | 他的 | 手 | 到 |

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

| **his** | **side** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 边 | , |

他感到一阵重击将他击倒在地，不由自主地把手放在了身体一侧。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['dʒæks][fɪst] .

| **which** | **was** | **not** | **well** | **yet** | **from** | **the** | **force** | **of** | **Jack's** | **fist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 然而 | 从 | 这 | 力量 | 的 | 杰克的 | 拳头 | . |

杰克的拳头力道很大，他的伤势还没有完全好转。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,

| **The** | **boy** | **who** | **had** | **seen** | **him** | **on** | **the** | **sands** | **and** | **heard** | **him** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | WHO | 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 沙子 | 和 | 听到 | 他 | 说 | , |

那个在沙滩上见过他，听过他说话的男孩说：

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! ” [toʊld][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['stɔːri] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd] [pɔːl] [æz; əz]

| **“** | **I'd** | **like** | **to** | **kill** | **him** | **!** | **”** | **told** | **a** | **straightforward** | **story** | **and** | **identified** | **Paul** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 喜欢 | 到 | 杀 | 他 | ! | ” | 讲述 | 一个 | 直截了当 | 故事 | 和 | 已识别 | 保罗 | 作为 |

[ðə; ði][mæn] .

| **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 男人 | . |

“我想杀了他！”他直截了当地讲述了事情经过，并指认保罗就是那个人。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][ 'pəːsi ] ['kɑːtɪdʒ] [wen] [pɔːl] [keɪm] [ðer; ðər] ['testifaid]

| **The** | **ladies** | **who** | **had** | **been** | **at** | **the** | **Percy** | **cottage** | **when** | **Paul** | **came** | **there** | **testified** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士们 | WHO | 有 | 到过 | 在 | 这 | 珀西 | 小屋 | 什么时候 | 保罗 | 来了 | 那里 | 作证 |

['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [hiː; hi] [left]

| **very** | **unwillingly** | **to** | **the** | **state** | **of** | **high** | **excitement** | **he** | **was** | **in** | **when** | **he** | **left** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不情愿地 | 到 | 这 | 状态 | 的 | 高的 | 激动 | 他 | 曾是 | 在 | 什么时候 | 他 | 左边 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][dʒæk] .

| **them** | **to** | **find** | **Jack** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 寻找 | 杰克 | . |

保罗来到珀西小屋时，在场的女士们很不情愿地作证说，保罗离开她们去找杰克时，情绪非常激动。

[mɪs] [hænsfɝd] ['lɔdʒəz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər][ðə; ði]

| Miss | Hansford's | lodgers | , | who | had | been | brought | from | Boston | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 房客 | , | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 从 | 波士顿 | 为了 | 这 |

['traɪəl] ,

| trial | , |
|---|---|
| 审判 | , |

汉斯福德小姐的房客们，他们是从波士顿被带过来参加审判的，

[tʊk] [ðə; ði][stænd][wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

| took | the | stand | one | by | one | and | told | of | seeing | him | and | speaking | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 站立 | 一 | 经过 | 一 | 和 | 讲述 | 的 | 看到 | 他 | 和 | 请讲 | 到 | 他 |

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [steps] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔːr][hæf][æn; ən]

| as | he | passed | the | steps | on | which | they | were | sitting | twenty | minutes | or | half | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 步骤 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 坐着 | 二十 | 分钟 | 或者 | 一半 | 一个 |

['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd] .

| hour | before | the | shot | was | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 前 | 这 | 射击 | 曾是 | 被解雇 | . |

他们一个接一个地出庭作证，讲述了在枪响前二十分钟或半小时，他们看到他经过他们所坐的台阶时与他交谈的情景。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒæk][ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [pæs]

| He | was | looking | for | Jack | and | had | asked | if | they | had | seen | him | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 杰克 | 和 | 有 | 问 | 如果 | 他们 | 有 | 已见 | 他 | 经过 |

[ðæt] [weɪ] .

| that | way | . |
|---|---|---|
| 那 | 方式 | . |

他正在寻找杰克，并询问他们是否看到杰克从那边经过。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [hɜːrd] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [truː] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]

| Up | to | this | point | , | everything | that | Paul | heard | was | strictly | true | and | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 观点 | , | 一切 | 那 | 保罗 | 听到 | 曾是 | 严格 | 真的 | 和 | 只是 | 作为 |

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | remembered | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 它 | . |

到目前为止，保罗听到的一切都完全属实，与他记忆中的一模一样。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [hæd; həd] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .

| He | would | have | sworn | to | it | himself | had | they | asked | him | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 宣誓 | 到 | 它 | 他自己 | 有 | 他们 | 问 | 他 | 到 | 做 | 所以 | . |

如果他们要求他发誓，他自己也会发誓。

[bʌt; bət] [wen] [seɪt] ['wɔːkər] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ i'niʃəls ]

| But | when | Seth | Walker | , | the | man | who | had | found | the | revolver | with | his | initials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 塞思 | 沃克 | , | 这 | 男人 | WHO | 有 | 成立 | 这 | 左轮手枪 | 和 | 他的 | 首字母 |

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| upon | it | , |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | , |

但是，当找到那把刻有他姓名首字母的左轮手枪的塞思·沃克……

[keɪm] ['fɔːrwərd] , [hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪntrəst] ,

| came | forward | , | he | listened | with | a | different | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向前 | , | 他 | 听着 | 和 | 一个 | 不同的 | 兴趣 | , |

他走上前去，用不同的兴趣倾听着。

[ænd; ənd][æz; əz] [seɪt] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]

| and | as | Seth | described | his | meeting | with | Miss | Hansford | and | her | agitation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 塞思 | 描述 | 他的 | 会议 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 和 | 她 | 搅动 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['eɪprən] ,

| as | she | demanded | it | of | him | and | hid | it | under | her | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 要求 | 它 | 的 | 他 | 和 | 隐藏 | 它 | 在下面 | 她 | 围裙 | , |

正如塞思描述他与汉斯福德小姐的会面以及她激动地向他索要东西并把它藏在围裙下时那样，

[ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪnˈkriːst] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn]

| the | confusion | in | his | head | increased | and | there | was | a | buzzing | in | his | brain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 在 | 他的 | 头 | 增加 | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 嗡嗡声 | 在 | 他的 | 脑 |

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] .

| like | the | sound | of | machinery | in | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 声音 | 的 | 机械 | 在 | 运动 | . |

他脑子里的混乱感越来越强，大脑里嗡嗡作响，就像机器运转的声音。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

| Here | was | something | he | could | not | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 某物 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | . |

这是他无法理解的事情。

[ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] . -

| The | revolver | was | a | mystery | which | he | could | not | explain | . | 302 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左轮手枪 | 曾是 | 一个 | 神秘 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 解释 | . | - |

那把左轮手枪是个谜，他无法解释。302

“ [its] [maɪn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | It's | mine | ; | but | I | have | no | idea | how | it | came | there | in | the | woods | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 矿 | ; | 但 | 我 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 它 | 来了 | 那里 | 在 | 这 | 树林 | , | ” | 他 | 说 | , |

“这是我的，但我不知道它怎么会出现在树林里，”他说。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtɜːrni] ,

| when | it | was | shown | to | him | , | and | , | returning | it | to | the | attorney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 所示 | 到 | 他 | , | 和 | , | 返回 | 它 | 到 | 这 | 律师 | , |

当有人把文件给他看时，他把文件还给了律师。

[hiː; hi][sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr]

| he | sank | into | his | seat | with | a | feeling | that | it | was | going | hard | with | the | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 进入 | 他的 | 座位 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 去 | 难的 | 和 | 这 | 贫穷的 |

[retʃ] [ˈbiːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

| wretch | being | tried | for | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怜虫 | 存在 | 尝试 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

他颓然地坐回座位，心中感到无比难过，因为那个可怜的家伙正在接受生死审判。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [retʃ] .

| He | was | not | the | wretch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 可怜虫 | . |

他并非那个可怜虫。

[ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər]

| The | buzzing | in | his | head | had | separated | him | from | that | man | for | whom | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗡嗡声 | 在 | 他的 | 头 | 有 | 分开 | 他 | 从 | 那 | 男人 | 为了 | 谁 | 那里 |

[wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] ,

| was | scarcely | a | ghost | of | a | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 一个 | 鬼 | 的 | 一个 | 机会 | , |

他脑海中嗡嗡作响的声音让他与那个几乎没有一丝机会的人隔绝开来。

[ænd; ənd][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [hiː; hi]

| and | he | began | to | pity | him | and | to | look | around | to | see | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 到 | 遗憾 | 他 | 和 | 到 | 看 | 大约 | 到 | 看 | 在哪里 | 他 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

于是他开始怜悯他，并四处张望，想看看他身在何处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn] [mɪs] [ˈhænsfɝd] ,

| He | could | not | find | him | , | but | his | eyes | fell | upon | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 他 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 错过 | 汉斯福德 | , |

他找不到他，但他的目光却落在了汉斯福德小姐身上。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stɪf] , ['ʌpraɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| who | had | relaxed | from | her | stiff | , | upright | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 轻松 | 从 | 她 | 僵硬的 | , | 直立 | 位置 | , |

她从僵硬的直立姿势中放松下来，

[ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] - ,

| and | settled | down | in | her | chair | until | she | was | not | much | taller | than | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定居 | 向下 | 在 | 她 | 椅子 | 直到 | 她 | 曾是 | 不是 | 很多 | 更高 | 比 | - | , |

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| sitting | beside | her | . |
|---|---|---|---|
| 坐着 | 旁 | 她 | . |

她慢慢地在椅子上坐好，直到她和坐在她旁边的伊丽丝的身高相差无几。

- [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [pər'septəbli] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

| Elithe | had | not | moved | perceptibly | and | might | have | been | asleep | , | she | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不是 | 已搬 | 明显地 | 和 | 可能 | 有 | 到过 | 睡着了 | , | 她 | 曾是 | 所以 |

['moʊʃnləs] , [ʌn'tɪl] [pɔːl] [sed] ,

| motionless | , | until | Paul | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | , | 直到 | 保罗 | 说 | , |

以利瑟一动不动，仿佛睡着了一样，直到保罗开口说话。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| “ | It | is | mine | , | but | I | have | no | idea | how | it | came | there | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 矿 | , | 但 | 我 | 有 | 不 | 主意 | 如何 | 它 | 来了 | 那里 | 在 | 这 | 树林 | . |

“这是我的，但我不知道它是怎么到树林里的。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][veɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] .

| ” | Then | she | clutched | at | her | veil | , | as | if | it | smothered | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 紧握 | 在 | 她 | 面纱 | , | 作为 | 如果 | 它 | 窒息 | 她 | . |

“然后她紧紧抓住面纱，仿佛它让她窒息。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ][sæd] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ]

| There | was | something | in | his | voice | so | sad | that | her | heart | ached | with | a | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 在 | 他的 | 嗓音 | 所以 | 伤心 | 那 | 她 | 心 | 疼痛 | 和 | 一个 | 新鲜的 |

[peɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [self] - [kən'troʊl][nɑːt][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] .

| pain | and | she | used | all | her | self | - | control | not | to | cry | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 和 | 她 | 用过的 | 全部 | 她 | 自己 | - | 控制 | 不是 | 到 | 哭 | 出去 | . |

他声音里带着一种悲伤，让她心头一阵剧痛，她竭力克制自己才没有哭出来。

['veri] ['dʒentli] , [æz; əz][wiː; wi] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪk] , ['restləs] [tʃaɪld] , [mɪs] ['hænsfɝd] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɑːn]

| Very | gently | , | as | we | touch | a | sick | , | restless | child | , | Miss | Hansford | put | her | hand | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 轻轻地 | , | 作为 | 我们 | 触碰 | 一个 | 生病的 | , | 不安 | 孩子 | , | 错过 | 汉斯福德 | 放 | 她 | 手 | 在 |

| - | , |
|---|---|

| Elithe | , |
|---|---|
| - | , |

汉斯福德小姐像对待一个生病、烦躁不安的孩子一样，非常轻柔地把手放在了伊莱特身上。

[huː] [gruː] ['kwaɪət] [ə'gen] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] .

| who | grew | quiet | again | and | resumed | her | former | attitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 生长 | 安静的 | 再次 | 和 | 恢复 | 她 | 以前的 | 态度 | . |

她再次安静下来，恢复了之前的态度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [seɪt] ['wɔːkər] , [huː] [faʊnd] [ðə; ði]

| It | was | expected | that | Miss | Hansford | would | follow | Seth | Walker | , | who | found | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 预期的 | 那 | 错过 | 汉斯福德 | 会 | 跟随 | 塞思 | 沃克 | , | WHO | 成立 | 这 |

[rɪ'vɑːlvər] ,

| revolver | , |
|---|---|
| 左轮手枪 | , |

人们预料汉斯福德小姐会跟随找到左轮手枪的塞思·沃克。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ə'dʒɜːrn] [ʌn'tɪl]

| but | it | was | growing | late | , | and | the | judge | thought | it | best | to | adjourn | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | , | 和 | 这 | 法官 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 休会 | 直到 |

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ,

| the | day | following | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 下列的 | , |

但时间已晚，法官认为最好休庭至次日。

[wen] [mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stænd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

| when | Miss | Hansford | and | Elithe | would | be | put | upon | the | stand | and | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 错过 | 汉斯福德 | 和 | - | 会 | 是 | 放 | 之上 | 这 | 站立 | 和 | 和 | 他们的 |

['testɪmoʊni] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'tend] [dʒæk] [ðə; ði] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

| testimony | and | that | of | the | physicians | called | to | attend | Jack | the | prosecution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见证 | 和 | 那 | 的 | 这 | 医生 | 称为 | 到 | 出席 | 杰克 | 这 | 起诉 |

[wʊd] [kloʊz] .

| would | close | . |
|---|---|---|
| 会 | 关闭 | . |

当汉斯福德小姐和伊莱特被传唤到证人席上，并作证以及被请来为杰克看病的医生的证词后，控方将结束举证。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

| There | had | been | some | sharp | cross | - | questioning | for | the | defense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一些 | 锋利的 | 叉 | - | 提问 | 为了 | 这 | 防御 | , |

辩方遭到了一些尖锐的交叉质询。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪtnəs] [swɔːrn] ,

| but | it | had | failed | to | shake | the | evidence | of | the | witness | sworn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 失败的 | 到 | 摇 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 证人 | 宣誓 | , |

但这并没有动摇宣誓证人的证词。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] ['iːðər] [weɪ] .

| and | not | much | had | been | accomplished | either | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 很多 | 有 | 到过 | 完成 | 任何一个 | 方式 | . |

双方都没有取得多大进展。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['sɜːrdʒd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| As | the | black | mass | of | human | beings | surged | out | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 黑色的 | 大量的 | 的 | 人类 | 生物 | 激增 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , |

当一大群黑压压的人从房子里涌出来时，

['meni] ['məːməz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

| many | murmurs | of | disappointment | were | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 低语 | 的 | 失望 | 是 | 听到 | . |

周围响起一片失望的低语声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [pɔːl] [ænd; ənd] [siːn] - [θruː] [hɜːr; hər] [bluː] [veɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

| They | had | seen | Paul | and | seen | Elithe | through | her | blue | veil | , | but | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已见 | 保罗 | 和 | 已见 | - | 通过 | 她 | 蓝色的 | 面纱 | , | 但 | 他们 |

wanted303

| wanted303 |
|---|
| wanted303 |

他们见过保罗，也透过伊莱特的蓝色面纱见过她，但他们想要303

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][stænd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| more | than | that | , | — | wanted | to | see | her | on | the | stand | , | and | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 那 | , | — | 通缉 | 到 | 看 | 她 | 在 | 这 | 站立 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

不仅如此，——还想看到她出庭作证，汉斯福德小姐也一样。

[ðɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , [ðeɪ] [went] [ðer; ðər]

| This | would | come | to | - | morrow | , | and | , | with | this | to | anticipate | , | they | went | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 来 | 到 | - | 明天 | , | 和 | , | 和 | 这 | 到 | 预料 | , | 他们 | 去 | 他们的 |

['dɪfrənt] [weɪz] ,

| different | ways | , |
|---|---|---|
| 不同的 | 方式 | , |

这件事明天就会发生，带着这样的预期，他们各自散去了。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['traɪəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [pɔːl] [kʊd; kəd]

| talking | of | nothing | but | the | trial | and | the | seeming | impossibility | that | Paul | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 审判 | 和 | 这 | 似乎 | 不可能 | 那 | 保罗 | 可以 |

[biː; bi] [klɪrd] .

| be | cleared | . |
|---|---|---|
| 是 | 已清除 | . |

他们谈论的只有审判，以及保罗似乎不可能被证明无罪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪl][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kærɪdʒ] ,

| He | was | driven | back | to | jail | in | his | father's | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 驱动 | 后退 | 到 | 监狱 | 在 | 他的 | 父亲的 | 运输 | , |

他被父亲用马车押回监狱。

['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['mɪstəˌfaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]

| very | quiet | and | thoughtful | and | a | great | deal | mystified | with | all | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 安静的 | 和 | 周到 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 困惑 | 和 | 全部 | 他 | 有 |

[hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

| heard | and | seen | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 和 | 已见 | . |

他非常安静，心思细腻，对所听所见的一切都感到非常困惑。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

| His | brain | was | still | affected | by | the | pain | in | his | forehead | and | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脑 | 曾是 | 仍然 | 做作的 | 经过 | 这 | 疼痛 | 在 | 他的 | 前额 | 和 | 这 | 后退 | 的 |

[hɪz; ɪz] [nek] ,

| his | neck | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | , |

他的大脑仍然受到前额和后颈疼痛的影响。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['klɪrli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi]

| and | he | could | not | understand | clearly | what | it | was | all | about | or | why | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 清楚地 | 什么 | 它 | 曾是 | 全部 | 关于 | 或者 | 为什么 | 他 |

[wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

| was | conducted | to | prison | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 实施 | 到 | 监狱 | , |

他完全不明白这一切到底是怎么回事，也不明白自己为什么会被押送到监狱。

[wɪð; wɪθ] [mæks] ['ælən] [ɪn] [ə'tendəns] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ʃɑːt] [dʒæk]

| with | Max | Allen | in | attendance | , | instead | of | that | other | man | who | had | shot | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最大限度 | 艾伦 | 在 | 出席 | , | 反而 | 的 | 那 | 其他 | 男人 | WHO | 有 | 射击 | 杰克 |

[ 'pəːsi ] .

| Percy | . |
|---|---|
| 珀西 | . |

出席者是马克斯·艾伦，而不是枪杀杰克·珀西的那个人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

| His | father | noticed | his | peculiar | state | of | mind | and | feared | for | his | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 注意到 | 他的 | 奇特 | 状态 | 的 | 头脑 | 和 | 害怕 | 为了 | 他的 | 原因 | . |

他的父亲注意到他精神状态异常，并担心他的行为动机。

“ ['betər] [soʊ] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

| “ | Better | so | , | perhaps | , | than | something | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更好的 | 所以 | , | 也许 | , | 比 | 某物 | 更糟 | . |

“或许这样比更糟的情况要好。”

[ðeɪ] [dəunt] [hæŋ] ['kreɪzi] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:r] [send] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['steɪts] ['prɪzn] , ['i:ðər] , " [hi:; hi]

| They | don't | hang | crazy | people | , | or | send | them | to | State's | prison | , | either | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 悬挂 | 疯狂的 | 人们 | ，或者 | 发送 | 他们 | 到 | 州的 | 监狱 | ，任何一个 | ， | " | 他 | | |

[θɔ:t] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

“他们既不绞死疯子，也不把他们送到州立监狱，”他心想。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [hi:; hi] [beɪd] [pɔ:l] [gʊd] - [naɪt] .

| and | , | with | this | grain | of | comfort | , | he | bade | Paul | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 这 | 粮食 | 的 | 舒适 | , | 他 | 巴德 | 保罗 | 好的 | - | 夜晚 | . |

带着这份安慰，他向保罗道了晚安。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

| CHAPTER | XXXVI | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxvi | . |

第三十六章

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] .

| THE | SECOND | DAY | OF | THE | TRIAL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 天 | 的 | 这 | 审判 | . |

庭审第二天。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] [kept] [pɔ:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nʌm] [ænd; ənd] [deɪzd] [kən'dɪʃ(ə)n]

| It | was | a | kind | Providence | which | kept | Paul | in | his | numb | and | dazed | condition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 普罗维登斯 | 哪个 | 保留 | 保罗 | 在 | 他的 | 麻木的 | 和 | 茫然 | 状况 |

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [i:t] [ðə; ði] ['sʌpər] ['mɪsɪz] . [ 'sti:vnz ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ki:n] ['relɪʃ]

| and | made | him | eat | the | supper | Mrs | . | Stevens | brought | him | with | a | keen | relish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他 | 吃 | 这 | 晚餐 | 太太 | . | 史蒂文斯 | 带来 | 他 | 和 | 一个 | 敏锐的 | 尽情享用 |

,

| , |
|---|
| , |

冥冥之中自有安排，让保罗一直处于麻木和迷茫的状态，使他津津有味地吃下了史蒂文斯太太带来的晚餐。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ræpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [sli:p] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] ['weɪkən] [ʌn'tɪl]

| and | afterwards | wrapped | him | in | a | sleep | so | profound | that | he | did | not | waken | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 包装 | 他 | 在 | 一个 | 睡觉 | 所以 | 深刻的 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 唤醒 | 直到 |

[ðə; ði] ['dʒeɪlər] [nɑ:kt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

| the | jailer | knocked | at | his | door | and | told | him | his | breakfast | was | waiting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狱卒 | 敲门 | 在 | 他的 | 门 | 和 | 讲述 | 他 | 他的 | 早餐 | 曾是 | 等待 | . |

之后，狱卒将他裹上毯子，让他沉沉睡去，直到狱卒敲门告诉他早餐已经准备好了，他才醒来。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

| He | had | fallen | asleep | the | moment | his | head | touched | the | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 这 | 片刻 | 他的 | 头 | 感动 | 这 | 枕头 | , |

他头一沾枕头就睡着了。

[hɪz; ɪz] [læst] [θɔ:t] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn] [hu:z]

| his | last | thought | a | confused | one | of | the | man | they | were | trying | and | in | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 想法 | 一个 | 使困惑 | 一 | 的 | 这 | 男人 | 他们 | 是 | 尝试 | 和 | 在 | 谁 |

[feɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] . -

| fate | he | was | interested | . | 304 |
|---|---|---|---|---|---|
| 命运 | 他 | 曾是 | 感兴趣的 | . | - |

他最后一个念头很混乱，是关于他们正在审问的那个人，也是他所关心的那个人的命运。304

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðæt] [mæn] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [pɔ:l] ['rɔlstən] , [ðə; ði]

| He | was | not | that | man | when | he | went | to | sleep | ; | he | was | Paul | Ralston | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 那 | 男人 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | ; | 他 | 曾是 | 保罗 | 拉尔斯顿 | , | 这 |

['pi:pəlz] ['feɪvərɪt] ,

| people's | favorite | , |
|---|---|---|
| 人们的 | 最喜欢的 | , |

他入睡时已不再是那个人；他是保罗·拉尔斯顿，人民最喜爱的演员。

— ['klæris,klə'ri:s] ['pɜ:si:z] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [dri:md] [æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| — | Clarice | Percy's | affianced | husband | , | and | , | if | he | dreamed | at | all | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 克拉丽丝 | 珀西的 | 已订婚 | 丈夫 | , | 和 | , | 如果 | 他 | 梦见 | 在 | 全部 | , | 它 | 曾是 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdl] [fe'stɪvɪti:z] ,

| of | the | bridal | festivities | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新娘 | 庆祝活动 | , |

——克拉丽丝·珀西的未婚夫，如果他做过梦，那一定是梦见婚礼的盛况。

[kə'menst] [ɑ:n][soʊ][dʒaɪ'gæntɪk][ə; eɪ] [skeɪl] .

| commenced | on | so | gigantic | a | scale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 在 | 所以 | 巨大 | 一个 | 规模 | . |

规模如此巨大。

[wen] [hi:; hi] [ə'woʊk] , [rɪ'freʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sli:p] , [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| When | he | awoke | , | refreshed | by | his | long | sleep | , | the | pain | was | gone | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | , | 焕然一新 | 经过 | 他的 | 长的 | 睡觉 | , | 这 | 疼痛 | 曾是 | 已消失 | 从 | 他的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

醒来后，他精神焕发，长时间的睡眠让他感觉神清气爽，头部的疼痛也消失了。

['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪzi] ,

| leaving | him | only | a | little | dizzy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 晕眩的 | , |

他只是感到有些头晕而已。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

| but | with | full | knowledge | of | what | lay | before | him | and | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 满的 | 知识 | 的 | 什么 | 躺 | 前 | 他 | 和 | WHO | 他 | 曾是 | . |

但他完全清楚自己将要面对什么，也清楚自己是谁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pɔ:l] ['rɔlstən] [stɪl] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [dʒæk][ 'pə:si ] ,

| He | was | Paul | Ralston | still | , | but | a | prisoner | charged | with | killing | Jack | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 仍然 | , | 但 | 一个 | 囚犯 | 带电 | 和 | 杀 | 杰克 | 珀西 | , |

他依然是保罗·拉尔斯顿，但却是一名被控谋杀杰克·珀西的囚犯。

— [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [hæd; həd][swɔ:rn] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'genst] [hu:m] -

| — | the | man | they | had | sworn | against | the | day | before | , | and | against | whom | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 男人 | 他们 | 有 | 宣誓 | 反对 | 这 | 天 | 前 | , | 和 | 反对 | 谁 | - |

[wʌz; wəz][tu:; tə] [swer] [tu:; tə] - [deɪ] .

| was | to | swear | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 发誓 | 到 | - | 天 | . |

——他们前一天发誓要谴责的那个人，也是伊利瑟今天要发誓要谴责的那个人。

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stu:p] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [pər'septəb(ə)l] , [hɪz; ɪz]

| His | breakfast | went | away | untouched | , | and | his | stoop | was | more | perceptible | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 早餐 | 去 | 离开 | 未受触碰 | , | 和 | 他的 | 哈腰 | 曾是 | 更多的 | 可感知的 | , | 他的 |

[aɪz] [mɔ:r] ['hɑ:loʊ] ,

| eyes | more | hollow | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 更多的 | 空洞的 | , |

他的早餐一口也没动，佝偻的身子更明显了，眼睛也更凹陷了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'gen] [θru:] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

| and | his | face | whiter | when | he | was | driven | again | through | the | crowded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 更白 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 驱动 | 再次 | 通过 | 这 | 挤 |

[stri:ts] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['hʌriŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] ,

| streets | and | saw | the | people | hurrying | to | the | Court | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | 和 | 锯 | 这 | 人们 | 匆忙 | 到 | 这 | 法庭 | 房子 | , |

当他再次被驱车穿过拥挤的街道，看到人们匆匆赶往法院时，他的脸色更加苍白了。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [lʌntʃ] - [bɑːksɪz][ænd; ənd]['bæskəts] ,

| some | with | lunch | - | boxes | and | baskets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 和 | 午餐 | - | 盒子 | 和 | 篮子 | , |

有些人带着饭盒和篮子，

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][sɪt] [θruː] [ðə; ði] ['riːses] [ænd; ənd][nɑːt][rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv]

| showing | that | they | meant | to | sit | through | the | recess | and | not | run | the | risk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那 | 他们 | 意思是 | 到 | 坐 | 通过 | 这 | 凹陷处 | 和 | 不是 | 跑步 | 这 | 风险 | 的 |

['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][get] [wʌn] .

| losing | their | seats | if | they | were | so | fortunate | as | to | get | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 输 | 他们的 | 座位 | 如果 | 他们 | 是 | 所以 | 幸运 | 作为 | 到 | 得到 | 一 | . |

这表明他们打算在课间休息时安心坐着，不想冒着失去座位的风险（如果他们幸运地获得了一个座位的话）。

[ə'gen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pækt] .

| Again | the | house | was | packed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 房子 | 曾是 | 包装 | . |

剧院再次座无虚席。

[ə'gen] [ðə; ði] [twelv] [d'ʒʊərəz][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ə'tɜːrniz] ,

| Again | the | twelve | jurors | were | in | their | places | , | with | the | judge | and | attorneys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 十二 | 陪审员 | 是 | 在 | 他们的 | 地方 | , | 和 | 这 | 法官 | 和 | 律师 | , |

十二名陪审员再次各就各位，法官和律师们也都在场。

[ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ðoʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ]

| those | for | the | defense | and | those | for | the | prosecution | , | with | the | prosecuting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 为了 | 这 | 防御 | 和 | 那些 | 为了 | 这 | 起诉 | , | 和 | 这 | 起诉 |

[ə'tɜːrni] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ,

| attorney | bustling | about | , |
|---|---|---|---|
| 律师 | 繁华 | 关于 | , |

辩方人员和控方人员都在场，检察官忙前忙后。

['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wʌns] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɚd] ,

| nervous | and | excited | , | and | speaking | once | to | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张的 | 和 | 兴奋的 | , | 和 | 请讲 | 一次 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | , |

既紧张又兴奋，只跟汉斯福德小姐说了一句话。

[huː] [skauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [hɜːr; hər] “ [nɪr] - [siː] - ['ɝːz, 'iː'ɑː'rɛs] ,

| who | scowled | at | him | with | a | look | through | her | “ | near | - | see | - | ers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 皱着眉头 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 看 | 通过 | 她 | “ | 靠近 | - | 看 | - | ers | , |

她透过“近视眼”狠狠地瞪了他一眼，

” [wɔːrn][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] , [nɑːt] ['veri] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrɪŋ] .

| ” | worn | on | the | end | of | her | nose | , | not | very | re | - | assuring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 磨损 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 鼻子 | , | 不是 | 非常 | 关于 | - | 保证 | . |

“戴在她鼻尖上，不太让人放心。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [les]

| She | had | never | had | a | great | deal | of | respect | for | him | , | and | had | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 尊重 | 为了 | 他 | , | 和 | 有 | 较少的 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

她以前就不太尊重他，现在更是如此。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'reɪd] [ə'genst] [pɔːl] ['rɔlstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər]

| when | he | was | arrayed | against | Paul | Ralston | , | with | a | right | to | ask | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 排列 | 反对 | 保罗 | 拉尔斯顿 | , | 和 | 一个 | 正确的 | 到 | 问 | 她 |

[wət'evər] [hiː; hi] [tʃoʊz] .

| whatever | he | chose | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 他 | 选择 | . |

当他与保罗·拉尔斯顿对立时，他有权向她提出任何他想问的问题。

[hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'fest] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][oʊld]

| He | knew | this | and | had | confessed | himself | a | little | afraid | to | tackle | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 和 | 有 | 坦白 | 他自己 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 到 | 处理 | 这 | 老的 |

['leɪdi] ,

| lady | , |
|---|---|
| 女士 | , |

他知道这一点，并且坦白说自己有点害怕去对付那位老太太。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər][baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [ɑːn][sʌm; səm]

| and | so | had | thought | to | conciliate | her | by | asking | her | advice | on | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 想法 | 到 | 和解 | 她 | 经过 | 问 | 她 | 建议 | 在 | 一些 |

['maɪnər] [pɔɪnt] .

| minor | point | . |
|---|---|---|
| 次要的 | 观点 | . |

因此，他想通过就一些小问题征求她的意见来安抚她。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ə; eɪ][mæd][dɔːg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]

| He | might | as | well | have | tried | to | conciliate | a | mad | dog | , | and | he | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 尝试 | 到 | 和解 | 一个 | 疯狂的 | 狗 | , | 和 | 他 | 给予 |

[hɜːr; hər] [ʌp] ['hoʊpləsli] .

| her | up | hopelessly | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 向上 | 绝望地 | . |

他就像试图安抚一条疯狗一样，最终他绝望地放弃了她。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] .

| Everything | was | now | ready | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 现在 | 准备好 | . |

一切准备就绪。

[dʒʌdʒ] ['rɔlstən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| Judge | Ralston | was | there | , | leaning | heavily | on | his | gold | - | headed | cane | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 拉尔斯顿 | 曾是 | 那里 | , | 倾斜 | 重度 | 在 | 他的 | 金子 | - | 标题 | 甘蔗 | , | 和 | 他的 |

[waɪf] leaning305

| wife | leaning305 |
|---|---|
| 妻子 | leaning305 |

拉尔斯顿法官也在那里，他重重地倚着金头手杖，他的妻子也倚着他。305

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

| on | him | . |
|---|---|---|
| 在 | 他 | . |

在他身上。

- [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] [veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn]

| Elithe | was | in | her | place | , | with | the | blue | veil | over | her | face | and | shaking | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 她 | 地方 | , | 和 | 这 | 蓝色的 | 面纱 | 超过 | 她 | 脸 | 和 | 摇晃 | 在 |

['evri] [lɪm] ,

| every | limb | , |
|---|---|---|
| 每一个 | 肢 | , |

艾丽丝站在那里，脸上蒙着蓝色面纱，四肢都在颤抖。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , — [nɑːt]

| for | now | the | worst | was | coming | and | there | were | so | many | looking | on | , | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 这 | 最差 | 曾是 | 未来 | 和 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 寻找 | 在 | , | — | 不是 |

[æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] ,

| at | her | then | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 然后 | , |

眼下最糟糕的情况即将到来，许多人都在旁观——但那时他们并没有看着她。

[bʌt; bət][æt; ət] [pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʃeri] ,

| but | at | Paul | , | who | was | taking | his | seat | , | followed | by | Sherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 保罗 | , | WHO | 曾是 | 采取 | 他的 | 座位 | , | 随后 | 经过 | 雪利酒 | , |

但保罗正要入座，雪莉紧随其后，

[huː] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

| who | stretched | himself | upon | the | floor | as | he | had | done | the | previous | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拉伸 | 他自己 | 之上 | 这 | 地面 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 这 | 以前的 | 天 | . |

他像前一天一样，伸展身体躺在地板上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['pɔlz] ,

| With | his | appearance | and | Paul's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 外貌 | 和 | 保罗的 | , |

他的出现以及保罗的出现，

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʌʃ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [mɪs] ['fiːbiː]

| the | hum | of | voices | ceased | and | a | great | hush | pervaded | the | room | until | Miss | Phebe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哼 | 的 | 声音 | 停止 | 和 | 一个 | 伟大的 | 嘘 | 弥漫 | 这 | 房间 | 直到 | 错过 | 菲比 |

['hænsfɝd] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

| Hansford | was | called | . |
|---|---|---|---|
| 汉斯福德 | 曾是 | 称为 | . |

人声渐渐消失，房间里一片寂静，直到菲比·汉斯福德小姐被叫到。

“ [oʊ] , [maɪ] [lɔːrd] !

| “ | Oh | , | my | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 我的 | 主 | ! |

“哦，我的主啊！

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [ɪ'dʒækjuleɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːl] ; [ðen] ,

| ” | she | was | heard | to | ejaculate | as | she | rose | in | response | to | the | call | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 听到 | 到 | 射精 | 作为 | 她 | 玫瑰 | 在 | 回复 | 到 | 这 | 称呼 | ; | 然后 | , |

“有人听到她起身回应呼唤时射精的声音；然后，

[ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , “ [let] [goʊ][maɪ] [dres] , ” [tuː; tə] - ,

| in | a | loud | whisper | , | “ | Let | go | my | dress | , | ” | to | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 大声 | 耳语 | , | “ | 让 | 去 | 我的 | 裙子 | , | ” | 到 | - | , |

她大声低语道：“放开我的裙子，”对伊莱特说。

[huː] [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['seɪfgɑːrd]

| who | had | unconsciously | been | holding | to | her | skirt | as | a | kind | of | safeguard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不知不觉 | 到过 | 保持 | 到 | 她 | 裙子 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 保障 |

[ænd; ənd] [dɪ'fens] .

| and | defense | . |
|---|---|---|
| 和 | 防御 | . |

她无意识地抓住了自己的裙子，作为一种保护和防御手段。

- [drɑːpt] [ðə; ði] [dres] , [waɪl] [mɪs] ['hænsfɝd] [went] ['fɔːrwərd] , ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'faɪəns] ,

| Elithe | dropped | the | dress | , | while | Miss | Hansford | went | forward | , | bristling | with | defiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 掉落 | 这 | 裙子 | , | 尽管 | 错过 | 汉斯福德 | 去 | 向前 | , | 竖起的 | 和 | 蔑视 | , |

伊莱特扔掉了裙子，而汉斯福德小姐则昂首挺胸地向前走去，满脸桀骜不驯。

[hɜːr; hər] “ [nɪr] - - ” [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [naʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz]

| her | “ | near | - | see'ers | ” | on | her | forehead | now | instead | of | the | end | of | her | nose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | “ | 靠近 | - | - | ” | 在 | 她 | 前额 | 现在 | 反而 | 的 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 鼻子 |

.

:

.

她额头上的“近视眼”现在长在了鼻尖上，而不是鼻尖上。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [laɪk] [hɜːr; hər] [bɪn] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][stænd] .

| Never | before | had | a | witness | like | her | been | seen | upon | the | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 一个 | 证人 | 喜欢 | 她 | 到过 | 已见 | 之上 | 这 | 站立 | . |

此前从未有像她这样的证人出现在证人席上。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['niːðər] [fɔːr; fər] [lɔː] , [nɔːr]['ɔːrdər] , [nɔːr] [dʒʌdʒ] , [nɔːr]['dʒʊri] ,

| She | cared | neither | for | law | , | nor | order | , | nor | judge | , | nor | jury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 关心 | 两者都不 | 为了 | 法律 | , | 也不 | 命令 | , | 也不 | 法官 | , | 也不 | 陪审团 | , |

她既不在乎法律，也不在乎秩序，更不在乎法官或陪审团。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] . “

| and | much | less | for | the | prosecuting | attorney | . | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 较少的 | 为了 | 这 | 起诉 | 律师 | . | “ |

而对于检察官来说，情况就更糟了。

- [teɪnt] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .

| ' | Tain't | likely | I | shall | tell | anything | but | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 污点 | 可能 | 我 | 将 | 告诉 | 任何事物 | 但 | 这 | 真相 | . |

我不太可能说谎。

[aɪ] [eint] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , [laɪk] [sʌm; səm][foʊks][aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| I | ain't | in | the | habit | of | lying | , | like | some | folks | I | know | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 说谎 | , | 喜欢 | 一些 | 各位 | 我 | 知道 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我没有说谎的习惯，不像我认识的某些人那样，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] .

| as | she | took | the | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 这 | 誓言 | . |

她宣誓时。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] [smaɪl] [ɪn]

| All | her | words | were | jerked | out | with | a | vim | which | made | the | spectators | smile | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 字 | 是 | 猛地一抖 | 出去 | 和 | 一个 | vim | 哪个 | 制成 | 这 | 观众 | 微笑 | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

| spite | of | themselves | . |
|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 他们自己 | . |

她说话总是语速飞快，充满活力，让在场的观众不由自主地笑了。

[wen] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ'd] [læf] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .

| When | asked | if | she | knew | the | prisoner | , | she | answered | , | “ | I'd | laugh | if | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 问 | 如果 | 她 | 知道 | 这 | 囚犯 | , | 她 | 回答 | , | “ | ID | 笑 | 如果 | 我 | 没有 | . |

当被问及是否认识这名囚犯时，她回答说：“如果我不认识他，我会笑的。”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd][æsk] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

| Seems | to | me | I'd | ask | something | more | sensible | than | that | and | more | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 我 | ID | 问 | 某物 | 更多的 | 明智的 | 比 | 那 | 和 | 更多的 | 到 | 这 |

[pɔɪnt] .

| point | . |
|---|---|
| 观点 | . |

我觉得我应该问一些更合理、更切题的问题。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] !

| You | know | I | know | him | , | and | you | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 知道 | 他 | , | 和 | 你 | , | 也 | ! |

你知道我认识他，你也认识他！

” ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'raɪsɪv] ['mænər] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [ɪn] ['tæklɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| ” | Whether | it | was | her | derisive | manner | , | or | his | nervousness | in | tackling | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 无论 | 它 | 曾是 | 她 | 嘲讽的 | 方式 | , | 或者 | 他的 | 紧张 | 在 | 擒抱 | 她 | , |

[ɔːr][bəuθ] ,

| or | both | , |
|---|---|---|
| 或者 | 两个都 | , |

“无论是她轻蔑的态度，还是他面对她时的紧张，或者两者兼而有之，

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['nesəseri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

| the | next | question | was | certainly | not | necessary | under | the | circumstances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 问题 | 曾是 | 当然 | 不是 | 必要的 | 在下面 | 这 | 情况 | , |

在这种情况下，下一个问题显然没有必要。

[nɔːr][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] .

| nor | one | he | had | intended | asking | her | until | it | came | into | his | mind | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一 | 他 | 有 | 故意的 | 问 | 她 | 直到 | 它 | 来了 | 进入 | 他的 | 头脑 | 突然 | . |

他原本并没有打算问她这个问题，直到这个想法突然出现在他的脑海中。

“ [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mɪs] ['hænsfɝd] ?
**“ How old are you , Miss Hansford ?**
“ 如何 老的 是 你 , 错过 汉斯福德 ?

“汉斯福德小姐，您多大了？”

” [ɪf] [skɔːrn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'naɪəleɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ə'tɜːrni] would306
**” If scorn could have annihilated him , the attorney would306**
” 如果 轻蔑 可以 有 彻底消灭 他 , 这 律师 would306

“如果蔑视能将他彻底摧毁，这位律师就会……”306

[hæv; həv] [bɪn] [waɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] [mɪs] ['hænsfɝd] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn]
**have been wiped out of existence , as Miss Hansford told him it was none**
有 到过 擦拭 出去 的 存在 , 作为 错过 汉斯福德 讲述 他 它 曾是 没有任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
**of his business .**
的 他的 商业 .

正如汉斯福德小姐告诉他的那样，他们已经从世上消失了，这与他无关。

“ [nɑːt] [ðæt] [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Not that I'm ashamed of my age , ” she said .**
“ 不是 那 我是 羞愧 的 我的 年龄 , ” 她 说 .

“我并不为自己的年龄感到羞耻，”她说。

“ ['enibɑːdi] [kæn; kən] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l] ,
**“ Anybody can know it who cares to look in my family Bible ,**
“ 任何人 能 知道 它 WHO 关心 到 看 在 我的 家庭 圣经 ,

“任何人只要翻阅我的家传圣经就能知道。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] .
**but it has nothing to do with this case .**
但 它 有 没有什么 到 做 和 这 案件 .

但这与本案无关。

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['wɪtnəs] .
**I'm old enough to be a legal witness .**
我是 老的 足够的 到 是 一个 合法的 证人 .

我已达到法定证人年龄。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
**I knew you when you was a boy .**
我 知道 你 什么时候 你 曾是 一个 男生 .

我认识你的时候你还是个孩子。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðer; ðər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] ,
**If you are old enough to stand there asking me questions ,**
如果 你 是 老的 足够的 到 站立 那里 问 我 问题 ,

如果你年纪够大，可以站在那里问我问题，

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ænsər] [kə'rektli] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪnt] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
**I am old enough to answer correctly , and I hain't softening of the brain ,**
我 是 老的 足够的 到 回答 正确 , 和 我 没有 软化 的 这 脑 ,
['niːðər] .
**neither .**
两者都不 .

我年纪足够大，可以正确回答问题，而且我的大脑也没有老化。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [rɔːrd] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ['paʊndɪd] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] , ['ʃeri] [grauld]
**” The boys in the gallery roared , the judge pounded for order , Sherry growled**
” 这 男孩们 在 这 画廊 咆哮 , 这 法官 猛击 为了 命令 , 雪利酒 咆哮
['θretnɪŋli] ,
**threateningly ,**
威胁地 ,

旁听席上的男孩们大声喧哗，法官敲击铁板维持秩序，雪莉发出威胁的低吼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ə'tɜːrni] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['æskɪŋ] , [nekst] ,

| and | the | discomfited | attorney | went | on | with | the | examination | , | asking | , | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不安 | 律师 | 去 | 在 | 和 | 这 | 考试 | , | 问 | , | 下一个 | , |

这位感到不自在的律师继续询问，接下来问道：

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

| how | long | she | had | known | the | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 她 | 有 | 已知 | 这 | 囚犯 | . |

她认识这名囚犯多久了？

“ [aɪv] [noʊn] [pɔːl] ['rɔlstən] , [ɪf] [ðæts] [huː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['prɪz(ə)nər] ,

| “ | I've | known | Paul | Ralston | , | if | that's | who | you | mean | by | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 已知 | 保罗 | 拉尔斯顿 | , | 如果 | 那就是 | WHO | 你 | 意思是 | 经过 | 囚犯 | , |

“我认识保罗·拉尔斯顿，如果你说的囚犯是指他的话。”

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [niː] - [haɪ] [ænd; ənd] [wɔːr] ['nɪkərbɑːkərz] .

| ever | since | he | was | knee | - | high | and | wore | knickerbockers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 | 膝盖 | - | 高的 | 和 | 穿着 | 尼克博克 | . |

从他个子还矮，穿着灯笼裤的时候起。

[aɪ] [nuː] [dʒæk][ 'pəːsi ] , [tuː] .

| I | knew | Jack | Percy | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 杰克 | 珀西 | , | 也 | . |

我也认识杰克·珀西。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [mæn] , [ɔːr]['traɪɪn] - [tuː; tə][biː; bi] , [wen] [hiː; hi][daɪd] ,

| I | believe | he | was | a | tolerably | good | man | , | or | tryin | ' | to | be | , | when | he | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 曾是 | 一个 | 勉强可以接受 | 好的 | 男人 | , | 或者 | 尝试 | - | 到 | 是 | , | 什么时候 | 他 | 死亡 | , |

我相信他去世时是个还算不错的人，或者至少努力想成为一个好人。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [bɔɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['evər] [meɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| but | he | was | about | the | worst | boy | the | Lord | ever | made | , | and | Paul | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 关于 | 这 | 最差 | 男生 | 这 | 主 | 曾经 | 制成 | , | 和 | 保罗 | 曾是 | 这 |

[best] ,

| best | , |
|---|---|
| 最好的 | , |

但他几乎是上帝创造的最坏的孩子，而保罗是最好的。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [dʒæk][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

| and | no | more | meant | to | kill | Jack | than | you | did | , | ” | was | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 更多的 | 意思是 | 到 | 杀 | 杰克 | 比 | 你 | 做过 | , | ” | 曾是 | 这 | 回复 | . |

“我并不比你更想杀杰克，”对方回答道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [lɑːfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt]

| There | were | more | laughs | from | the | boys | and | a | buzzing | of | amusement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 笑声 | 从 | 这 | 男孩们 | 和 | 一个 | 嗡嗡声 | 的 | 娱乐 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| throughout | the | building | , |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 建筑 | , |

男孩们笑声不断，整栋楼里都充满了欢声笑语。

[waɪl] ['ʃeri] [grauld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'gen] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði]

| while | Sherry | growled | and | the | judge | again | called | to | order | and | instructed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 雪利酒 | 咆哮 | 和 | 这 | 法官 | 再次 | 称为 | 到 | 命令 | 和 | 指示 | 这 |

['wɪtnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| witness | that | she | was | to | keep | to | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 那 | 她 | 曾是 | 到 | 保持 | 到 | 这 | 观点 | , |

雪莉低声咆哮着，法官再次维持秩序，并指示证人要言简意赅。

— [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][nɑːt] [ˌvɑːlən'tɪr] ['eni] ['testɪmoʊni] .

| — | to | answer | questions | and | not | volunteer | any | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 回答 | 问题 | 和 | 不是 | 志愿者 | 任何 | 见证 | . |

—回答问题，但不主动提供任何证词。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [mɪs] ['hænsfɝd] ,

| He | didn't | know | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 知道 | 错过 | 汉斯福德 | , |

他不认识汉斯福德小姐。

[huː] [peɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][flaɪ] .

| who | paid | no | more | attention | to | him | than | if | he | had | been | a | fly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有薪酬的 | 不 | 更多的 | 注意力 | 到 | 他 | 比 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 飞 | . |

他们对他视若无睹，就像对待一只苍蝇一样。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

| In | her | estimation | he | was | as | bad | as | the | attorney | , | and | she | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 估算 | 他 | 曾是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 这 | 律师 | , | 和 | 她 | 去 | 在 | : |

在她看来，他跟那个律师一样糟糕，她接着说：

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərmelən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] ,

| Beginning | with | the | story | of | the | watermelon | , | she | repeated | it | in | all | its | details | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 西瓜 | , | 她 | 重复 | 它 | 在 | 全部 | 它是 | 细节 | , |

她从西瓜的故事开始，把故事的每一个细节都复述了一遍。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['bɔɪhʊd] ,

| with | many | other | incidents | of | Paul's | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 事件 | 的 | 保罗的 | 童年 | , |

还有保罗童年时期的许多其他事件，

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['spektəklz] [wʌns][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]

| dropping | her | spectacles | once | and | pouring | out | a | torrent | of | words | which | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 她 | 眼镜 | 一次 | 和 | 浇注 | 出去 | 一个 | 激流 | 的 | 字 | 哪个 | 没有什么 |

[kʊd; kəd] [tʃek] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'gen] .

| could | check | and | which | started | the | boys | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 查看 | 和 | 哪个 | 开始 | 这 | 男孩们 | 再次 | . |

她眼镜掉在地上，滔滔不绝地说了起来，谁也拦不住，这又让男孩们兴奋起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]

| It | was | in | vain | she | was | called | to | order | , | and | finally | threatened | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 她 | 曾是 | 称为 | 到 | 命令 | , | 和 | 最后 | 威胁 | 和 |

['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] contempt307

| punishment | for | contempt307 |
|---|---|---|
| 惩罚 | 为了 | contempt307 |

她被要求保持秩序，但最终还是无济于事，并因藐视法庭而受到惩罚。307

[ʌv; əv] [kɔːrt] .

| of | court | . |
|---|---|---|
| 的 | 法庭 | . |

法庭。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [kɔːrts] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɔːr][fɔːr; fər]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] , [nɔːr][fɔːr; fər] [lɔː] .

| She | didn't | care | for | a | hundred | courts | , | she | said | , | nor | for | lawyers | , | nor | for | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | 为了 | 一个 | 百 | 法院 | , | 她 | 说 | , | 也不 | 为了 | 律师 | , | 也不 | 为了 | 法律 | . |

她说，她对一百个法庭不感兴趣，对律师不感兴趣，对法律也不感兴趣。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [lɔː] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [pɔːl] ['rɔlstən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'restɪd] [ænd; ənd]

| There | wasn't | any | law | when | such | a | man | as | Paul | Ralston | could | be | arrested | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 任何 | 法律 | 什么时候 | 这样的 | 一个 | 男人 | 作为 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 可以 | 是 | 被捕 | 和 |

[pʊt][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] ['drægd] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [geɪpt] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [huː] [wʊd] [mʌtʃ]

| put | in | jail | and | dragged | there | to | be | gaped | at | by | a | crowd | who | would | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 在 | 监狱 | 和 | 拖拽 | 那里 | 到 | 是 | 张开的 | 在 | 经过 | 一个 | 人群 | WHO | 会 | 很多 |

['betər] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] ['maɪndɪŋ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .

| better | be | at | home | minding | their | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 是 | 在 | 家 | 介意 | 他们的 | 商业 | . |

当时没有任何法律规定，像保罗·拉尔斯顿这样的人可以被逮捕、关进监狱，并被拖到那里供一群本该待在家里管好自己事情的人围观。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [faɪn] [hɜːr; hər] .

| She | didn't | care | if | they | did | fine | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | 如果 | 他们 | 做过 | 美好的 | 她 | . |

她并不在意是否会被罚款。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| She | could | pay | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 支付 | 它 | . |

她付得起。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] , [ɔːr][ɪn][dʒeɪl] .

| She | didn't | care | if | they | put | her | out | of | court | , | or | in | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | 如果 | 他们 | 放 | 她 | 出去 | 的 | 法庭 | , | 或者 | 在 | 监狱 | . |

她不在乎他们是把她送出法庭还是送她进监狱。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ə'genst] [pɔːl] .

| She | hoped | they | would | , | as | then | she | wouldn't | have | to | testify | against | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 他们 | 会 | , | 作为 | 然后 | 她 | 不会 | 有 | 到 | 作证 | 反对 | 保罗 | . |

她希望他们会这么做，这样她就不用出庭作证指控保罗了。

[ðə; ði] [lɔːrd] [nuː] , [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

| The | Lord | knew | , | she | wasn't | there | of | her | own | free | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 知道 | , | 她 | 不是 | 那里 | 的 | 她 | 自己的 | 自由的 | 将要 | , |

上帝知道，她并非自愿到那里的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['hiːd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['swerɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi]['evər]

| and | she | hoped | He'd | forgive | her | for | swearing | against | the | only | man | she | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 希望 | 他会 | 原谅 | 她 | 为了 | 咒骂 | 反对 | 这 | 仅有的 | 男人 | 她 | 曾经 |

[kɛəd] [ə; eɪ] [ˌpɪkə'juːn] [fɔːr; fər] ,

| cared | a | picayune | for | , |
|---|---|---|---|---|
| 关心 | 一个 | 小报 | 为了 | , |

她希望他能原谅她曾发誓背叛她唯一在乎过的男人。

[ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] .

| outside | her | own | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 外部 | 她 | 自己的 | 家庭 | . |

除了她自己的家人之外。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [pɔːl] ['rɔlstən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːɪn] - [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]

| She | loved | Paul | Ralston | and | she | wasn't | ashamed | to | say | it | , | seein | ' | she | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 和 | 她 | 不是 | 羞愧 | 到 | 说 | 它 | , | 看到 | - | 她 | 可能 | 是 |

[hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] .

| his | grandmother | . |
|---|---|---|
| 他的 | 祖母 | . |

她喜欢保罗·拉尔斯顿，而且毫不羞于表达，因为她可能是他的祖母。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] ,

| There | was | an | immense | sensation | in | the | gallery | and | among | the | spectators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 巨大 | 感觉 | 在 | 这 | 画廊 | 和 | 之中 | 这 | 观众 | , |

画廊和观众席上都引起了巨大的轰动。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [graulz] [frʌm; frəm] ['ʃeri] [ænd; ənd] [θʌmps] [ænd; ənd] [kraɪz] [fɔːr; fər]['ɔːrdər][frʌm; frəm]

| with | more | growls | from | Sherry | and | thumps | and | cries | for | order | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 咆哮 | 从 | 雪利酒 | 和 | 咚咚 | 和 | 哭泣 | 为了 | 命令 | 从 |

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

| the | judge | , |
|---|---|---|
| 这 | 法官 | , |

雪莉发出更多低吼，法官则发出砰砰的敲击声和要求维持秩序的呼喊声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| with | a | request | that | she | stick | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 要求 | 那 | 她 | 戳 | 到 | 这 | 观点 | . |

并要求她说到重点。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [stɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] - - [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ?

| “ | How | can | I | stick | , | ” | she | said | , | “ | with | you | interruptin | ' | me | all | the | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 能 | 我 | 戳 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 和 | 你 | - | - | 我 | 全部 | 这 | 时间 | ? |

“你老是打断我，我怎么能坚持下去呢？”她说道。

[ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][əˈloʊn] , [aɪl] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ][oʊn] [wei] .

| If | you | let | me | alone | , | I'll | tell | what | I | know | in | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 让 | 我 | 独自的 | , | 患病的 | 告诉 | 什么 | 我 | 知道 | 在 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

如果你不打扰我，我会用自己的方式告诉我我知道的事情。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪl] [ˈnevər] [get][ðer; ðər] .

| If | you | don't | , | I'll | never | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 不 | , | 患病的 | 绝不 | 得到 | 那里 | . |

如果你不这样做，我就永远到不了那里。

” [ˈæftər] [ðæt] [ðeɪ] [let][hɜːr; hər][əˈloʊn] .

| ” | After | that | they | let | her | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 那 | 他们 | 让 | 她 | 独自的 | . |

“之后他们就放过她了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræmblɪŋ] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]

| There | was | no | other | alternative | , | and | , | in | a | rambling | way | , | with | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 选择 | , | 和 | , | 在 | 一个 | 漫无边际 | 方式 | , | 和 | 许多 |

[daɪˈgrɛʃənz] ,

| digressions | , |
|---|---|
| 题外话 | , |

别无选择，于是，我以一种漫无目的、岔开许多话题的方式说道：

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [əˈtɜːrni] , [ʃiː; ʃi][toʊld]

| and | now | and | then | a | question | from | the | prosecuting | attorney | , | she | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 问题 | 从 | 这 | 起诉 | 律师 | , | 她 | 讲述 |

[hɜːr; hər] [ˈstɔːri] .

| her | story | . |
|---|---|---|
| 她 | 故事 | . |

她一边回答检察官的提问，一边讲述自己的故事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [steps] , — [ðə; ði] [mɔːrz] [ðə; ði] [ˈpɪti] ;

| She | was | sitting | on | her | steps | , | — | the | more's | the | pity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 步骤 | , | — | 这 | 更多 | 这 | 遗憾 | ; |

她坐在台阶上，真是太可惜了；

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] .

| she | wished | she | had | been | in | the | cellar | and | staid | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 地窖 | 和 | 稳重 | 那里 | . |

她真希望自己当时待在地下室里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɔːl] [ˈrɔlstən] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| She | saw | Paul | Ralston | and | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 和 | 辐 | 到 | 他 | . |

她见到了保罗·拉尔斯顿，并和他交谈了。

[hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [dʒæk][ ˈpəːsi ] ; [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

| He | asked | if | they | had | seen | Jack | Percy | ; | said | he | was | looking | for | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 如果 | 他们 | 有 | 已见 | 杰克 | 珀西 | ; | 说 | 他 | 曾是 | 寻找 | 为了 | 他 | ; |

他问他们是否见过杰克·珀西；说他正在找他；

[siːmd] [kaɪnd][ʌv; əv][mæd] .

| seemed | kind | of | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 种类 | 的 | 疯狂的 | . |

看起来有点生气。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [hiː; hi] , ['æftər] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] [ɑːks] ?

| Why | shouldn't | he | , | after | being | knocked | down | like | an | ox | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不应该 | 他 | , | 后 | 存在 | 敲门 | 向下 | 喜欢 | 一个 | 牛 | ? |

他像牛一样被打倒在地，为什么不应该反抗呢?

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːt] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] , [bʌt; bət] [sɔː] [noʊ] [wʌn] ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [rʌn] , ['iːðər] ,

| She | heard | the | shot | not | long | after | , | but | saw | no | one | fire | it | , | or | run | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 射击 | 不是 | 长的 | 后 | , | 但 | 锯 | 不 | 一 | 火 | 它 | , | 或者 | 跑步 | , | 任何一个 | , |

她不久后听到了枪声，但既没看到有人开枪，也没看到有人逃跑。

[ænd; ənd] “ [ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði]

| and | “ | them | that | did | see | it | might | better | have | had | their | heads | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 他们 | 那 | 做过 | 看 | 它 | 可能 | 更好的 | 有 | 有 | 他们的 | 头部 | 在 | 这 |

['wɪndoʊ] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['baɪb(ə)l] .

| window | reading | their | Bible | . |
|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 阅读 | 他们的 | 圣经 | . |

“那些看到它的人，还不如把头探出窗外读圣经呢。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət] - , — [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] given308

| ” | This | was | a | thrust | at | Elithe | , | — | the | only | one | she | had | given308 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 一个 | 推力 | 在 | - | , | — | 这 | 仅有的 | 一 | 她 | 有 | given308 |

这是对伊莱特的一次猛烈抨击，——也是她唯一一次这样做。308

[hɜːr; hər] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

| her | , | — | and | the | young | girl | stirred | a | little | in | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | — | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 搅拌 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | 椅子 | , |

她——小女孩在椅子上动了动——

[ðen] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['lisnd] , [waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [went] [ɑːn] :

| then | resumed | her | attitude | of | perfect | stillness | and | listened | , | while | her | aunt | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 恢复 | 她 | 态度 | 的 | 完美的 | 寂静 | 和 | 听着 | , | 尽管 | 她 | 阿姨 | 去 | 在 | : |

然后她又恢复了完全静止的姿态，静静地听着姑妈继续说道：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [dʒæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

| She | was | first | at | the | clump | of | bushes | and | found | Jack | with | a | bullet | hole | in | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 第一的 | 在 | 这 | 丛 | 的 | 灌木丛 | 和 | 成立 | 杰克 | 和 | 一个 | 子弹 | 洞 | 在 | 他的 | 头 | . |

她第一个来到灌木丛前，发现杰克头部中弹。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [daɪd] [ðer; ðər] [tɔːrdz] ['mɔːrnɪŋ] .

| He | was | carried | to | her | cottage | and | died | there | towards | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 携带 | 到 | 她 | 小屋 | 和 | 死亡 | 那里 | 向 | 早晨 | . |

他被抬到她的小屋，并在清晨时分在那里去世。

[pɔːl] [keɪm] [ɪn] , [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒæk] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ,

| Paul | came | in | , | surprised | and | shocked | to | find | it | was | Jack | who | had | been | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 来了 | 在 | , | 惊讶 | 和 | 震惊 | 到 | 寻找 | 它 | 曾是 | 杰克 | WHO | 有 | 到过 | 射击 | , |

保罗进来后，惊讶又震惊地发现中枪的是杰克。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [mɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

| and | with | no | more | signs | of | guilt | than | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 不 | 更多的 | 标志 | 的 | 有罪 | 比 | 她 | 有 | . |

而且她身上没有丝毫愧疚之意。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] ['kudnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [seɪt] ['wɔːkər] [dɪd] .

| She | hunted | for | the | revolver | and | couldn't | find | it | , | but | Seth | Walker | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 猎杀 | 为了 | 这 | 左轮手枪 | 和 | 不能 | 寻找 | 它 | , | 但 | 塞思 | 沃克 | 做过 | . |

她四处寻找那把左轮手枪，但没找到，而塞思·沃克却找到了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪʃt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .

| She | took | it | from | him | and | wished | now | she | had | thrown | it | into | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 它 | 从 | 他 | 和 | 希望 | 现在 | 她 | 有 | 抛掷 | 它 | 进入 | 这 | 海 | . |

她从他手中接过东西，现在却后悔当初没把它扔进海里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] , [soʊ][help][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] ,

| That | was | all | she | knew | , | so | help | her | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 她 | 知道 | , | 所以 | 帮助 | 她 | 天堂 | , |

她只知道这些，愿上帝保佑她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðə; ði][lænd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

| and | she | wished | the | land | she | didn't | know | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 希望 | 这 | 土地 | 她 | 没有 | 知道 | 那 | . |

她希望这片土地她对此一无所知。

[tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] ['juːsləs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

| To | question | her | further | was | useless | and | she | was | turned | over | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问题 | 她 | 更远 | 曾是 | 无用 | 和 | 她 | 曾是 | 转向 | 超过 | 到 | 这 |

[dɪ'fens] [fɔːr; fər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| defense | for | cross | - | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 防御 | 为了 | 叉 | - | 考试 | . |

继续盘问她毫无用处，于是将她移交给辩方进行交叉询问。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['duːti] [fel] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ]

| The | counsel | to | whom | this | duty | fell | knew | he | had | a | case | to | deal | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律顾问 | 到 | 谁 | 这 | 责任 | 跌倒 | 知道 | 他 | 有 | 一个 | 案件 | 到 | 交易 | 和 |

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['werəli] ,

| and | began | warily | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 谨慎地 | , |

负责处理此案的律师知道自己有案子要处理，于是谨慎地开始了工作。

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [mə'tɪriəli] [tʃeɪndʒd] .

| finding | her | attitude | materially | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 态度 | 重大 | 已更改 | . |

发现自己的态度发生了实质性的改变。

[ðə; ði] [saɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'piːnəd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'genst] [pɔːl] ; [ðə; ði] [dɪ'fens] [wʌz; wəz]

| The | side | which | had | subpoenaed | her | was | against | Paul | ; | the | defense | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 哪个 | 有 | 被传唤 | 她 | 曾是 | 反对 | 保罗 | ; | 这 | 防御 | 曾是 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| for | him | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | , |

传唤她的一方是反对保罗的，而辩方是支持保罗的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [bæk] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

| and | she | would | like | to | have | taken | back | all | she | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 已采取 | 后退 | 全部 | 她 | 有 | 说 | , |

她真想收回自己说过的所有话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'sɪstəntli] [duː][soʊ] .

| if | she | could | consistently | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 始终 | 做 | 所以 | . |

如果她能一直做到这一点的话。

['oʊnli] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [groʊ] ['pepəri] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,

| Only | once | did | she | grow | peppery | and | threatening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 做过 | 她 | 生长 | 胡椒 | 和 | 威胁 | , |

她只有一次变得咄咄逼人、充满威胁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| and | that | when | the | lawyer | tried | to | shake | her | recollection | of | what | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 这 | 律师 | 尝试 | 到 | 摇 | 她 | 回忆 | 的 | 什么 | 她 | 锯 |

[ænd; ənd] [hɜːrd] .

| and | heard | . |
|---|---|---|
| 和 | 听到 | . |

而当律师试图让她忘记自己所见所闻时，情况就发生了变化。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [θɔːt] [jʊr; jər] ['meməri] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tretʃərəs] ?

| “ | Have | you | ever | thought | your | memory | might | be | a | little | treacherous | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 曾经 | 想法 | 你的 | 记忆 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 | 奸诈 | ? |

你有没有想过你的记忆可能有点不可靠?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] — [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , ” [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɚd]

| It | is | apt | to | become | so | — | with | age | , | ” | the | lawyer | said | , | and | Miss | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 易于 | 到 | 变得 | 所以 | — | 和 | 年龄 | , | ” | 这 | 律师 | 说 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 |

[raʊzd] [æt; ət] [wʌns] .

| roused | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 唤醒 | 在 | 一次 | . |

“随着年龄增长，这种情况很可能会发生，”律师说道，汉斯福德小姐立刻醒了过来。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['praɪdɪd] [hɜːr'self] , ['æftər]

| If | there | was | one | thing | more | than | another | in | which | she | prided | herself | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 一 | 事物 | 更多的 | 比 | 其他 | 在 | 哪个 | 她 | 自豪 | 她自己 | , | 后 |

[hɜːr; hər] [blʌd] ,

| her | blood | , |
|---|---|---|
| 她 | 血 | , |

如果说除了她的血统之外，她最引以为傲的是什么，那就是……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['meməri] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɔːlti] [meɪd]

| it | was | her | memory | , | and | an | insinuation | that | it | was | faulty | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 记忆 | , | 和 | 一个 | 暗示 | 那 | 它 | 曾是 | 故障 | 制成 |

[hɜːr; hər] ['fjʊriəs] .

| her | furious | . |
|---|---|---|
| 她 | 狂怒 | . |

那是她的记忆，任何暗示她的记忆有误的说法都会让她勃然大怒。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tretʃərəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

| “ | I | wish | to | the | Lord | it | was | treacherous | , | ” | she | said | , | “ | but | it | ain't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 到 | 这 | 主 | 它 | 曾是 | 奸诈 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 但 | 它 | 不是 | . |

“我向上帝祈祷这是一场阴谋，”她说，“但事实并非如此。”

[aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ɔːr] [sɔː] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [tuː] .

| I | can | remember | everything | I | ever | heard | or | saw | , | and | more | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记住 | 一切 | 我 | 曾经 | 听到 | 或者 | 锯 | , | 和 | 更多的 | , | 也 | . |

我能记住我曾经听过或看到的一切，甚至更多。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

| I | know | what | I | am | talking | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 我 | 是 | 说 | 关于 | , |

我知道自己在说什么，

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɑːnl] [fuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ'self] .

| if | I | have | acted | like | a | tarnal | fool | and | made | a | spectacle | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 行动 | 喜欢 | 一个 | 塔纳尔 | 傻子 | 和 | 制成 | 一个 | 奇观 | 的 | 我 | . |

如果我像个十足的傻瓜一样行事，让自己出丑了。

[aɪm] [soʊ] [mæd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] about309

| I'm | so | mad | that | I | have | to | be | here | , | but | I | know | what | I'm | about309 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 所以 | 疯狂的 | 那 | 我 | 有 | 到 | 是 | 这里 | , | 但 | 我 | 知道 | 什么 | 我是 | about309 |

我非常生气我不得不来这里，但我知道自己在做什么。309

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪksti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .

| if | I | am | sixty | - | five | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 六十 | - | 五 | 年 | 老的 | . |

如果我六十五岁。

[ðer; ðər] , [juːv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ][eɪdʒ] , ['hævnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| There | , | you've | found | out | my | age | , | haven't | you | , | and | you | are | welcome | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 你已经 | 成立 | 出去 | 我的 | 年龄 | , | 还没有 | 你 | , | 和 | 你 | 是 | 欢迎 | 到 | 它 | . |

瞧，你已经知道我的年龄了，对吧？你随意。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtɜːrni] , [huː] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| " | She | turned | to | the | attorney | , | who | , | now | that | he | was | rid | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 这 | 律师 | , | WHO | , | 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 摆脱 | 的 | 她 | , |

她转向律师，律师现在摆脱了她，

[wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɪdiːəʊˈsɪŋkrəsiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

| was | enjoying | her | idiosyncrasies | to | the | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 享受 | 她 | 特质 | 到 | 这 | 满的 | . |

他完全沉浸在她的怪癖之中。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃæft]

| A | few | more | questions | were | asked | her | , | and | then | , | with | a | parting | shaft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 问题 | 是 | 问 | 她 | , | 和 | 然后 | , | 和 | 一个 | 离别 | 轴 |

[æt; ət][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

| at | the | judge | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 法官 | , |

她又被问了几个问题，然后，临别时，她朝法官挥了挥手，

[ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] [frʌm; frəm]

| the | lawyers | and | the | whole | business | , | she | was | dismissed | , | with | cheers | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 和 | 这 | 所有的 | 商业 | , | 她 | 曾是 | 解雇 | , | 和 | 干杯 | 从 |

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

| the | boys | , |
|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | , |

律师和整个公司都解雇了她，男孩们为此欢呼雀跃。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ] ['eni] [θrets] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| who | were | not | to | be | restrained | by | any | threats | of | the | police | officer | shaking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 不是 | 到 | 是 | 克制 | 经过 | 任何 | 威胁 | 的 | 这 | 警察 | 官 | 摇晃 | 他的 |

[klʌb] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

| club | at | them | , |
|---|---|---|---|
| 俱乐部 | 在 | 他们 | , |

他们不会被警察挥舞警棍的威胁所吓倒。

[ɔːr] ['eni] [kɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['skersli] [les] [əˈmjuːzd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

| or | any | calls | from | the | judge | , | scarcely | less | amused | than | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 呼叫 | 从 | 这 | 法官 | , | 几乎 | 较少的 | 觉得好笑 | 比 | 他们 | 是 | . |

或者接到法官的任何电话，他们也同样感到十分好笑。

[ðə; ði] [ spek'teitəs ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['læfɪŋ] .

| The | spectators | were | all | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 是 | 全部 | 笑 | . |

观众们都在笑。

[θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər] ['laɪvli] [ænd; ənd] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]

| Things | to | - | day | were | lively | and | atoned | for | the | monotony | of | yesterday's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 到 | - | 天 | 是 | 热闹 | 和 | 赎罪 | 为了 | 这 | 单调 | 的 | 昨天的 |

[prəˈsiːdɪŋz] .

| proceedings | . |
|---|---|
| 诉讼程序 | . |

今天的事情热闹非凡，弥补了昨天活动的单调乏味。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [ ə'tendid ] [dʒæk][wɜːr; wər][nekst] [kɔːld] [ænd; ənd] ['testifaid] [tuː; tə] ['pɔlz]

| The | physicians | who | attended | Jack | were | next | called | and | testified | to | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | WHO | 参加 | 杰克 | 是 | 下一个 | 称为 | 和 | 作证 | 到 | 保罗的 |

[ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

| appearance | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 外貌 | 在 | 这 | 房间 | , |

接下来，为杰克诊治的医生们被传唤作证，证明保罗当时出现在房间里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

| with | no | signs | of | guilt | in | his | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 标志 | 的 | 有罪 | 在 | 他的 | 方式 | . |

他举止间没有丝毫愧疚之意。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['suːɪsaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['θiːəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| He | had | suggested | suicide | , | and | they | had | accepted | the | theory | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 建议 | 自杀 | , | 和 | 他们 | 有 | 公认 | 这 | 理论 | 为了 | 一个 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

他曾暗示过自杀，他们也一度接受了这种说法。

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] .

| or | one | of | them | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一 | 的 | 他们 | 有 | . |

或者他们其中一人有。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] [huːm] - [hæd; həd] [bɪn] [sent] ,

| The | other | , | for | whom | Elithe | had | been | sent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 为了 | 谁 | - | 有 | 到过 | 发送 | , |

另一个人，也就是以利特奉命去接的人，

[hæd; həd] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] .

| had | been | suspicious | from | what | she | told | him | she | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 可疑的 | 从 | 什么 | 她 | 讲述 | 他 | 她 | 有 | 已见 | . |

她告诉他自己看到的情况，他早就起了疑心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [frʌm; frəm] - ,

| There | was | a | faint | sound | from | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 声音 | 从 | - | , |

伊莱特那边传来微弱的声音，

[huːz] [hænd] [grɑːspt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [dres] [ə'gen] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ɔːr] ['kʌmfərt] .

| whose | hand | grasped | her | aunt's | dress | again | as | if | for | support | or | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 手 | 抓住 | 她 | 姑姑的 | 裙子 | 再次 | 作为 | 如果 | 为了 | 支持 | 或者 | 舒适 | . |

她的手再次抓住了姑姑的裙子，仿佛是为了寻求支撑或安慰。

[mɪs] ['hænsfɚd] [wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ,

| Miss | Hansford | was | bathed | in | perspiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 洗澡 | 在 | 汗 | , |

汉斯福德小姐浑身是汗。

[wɪtʃ] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃɪn] .

| which | rolled | down | her | face | and | dropped | from | her | nose | and | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸 | 和 | 掉落 | 从 | 她 | 鼻子 | 和 | 下巴 | . |

泪水顺着她的脸颊流下来，从鼻子和下巴滴落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] , [tuː] ,

| She | was | weak | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 虚弱的 | , | 也 | , |

她也很虚弱。

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [fænd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

| and | leaned | back | in | her | chair | and | fanned | herself | with | her | handkerchief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 扇形 | 她自己 | 和 | 她 | 手帕 |

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [pæst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][pɑ:m] - [li:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .

| until | some | one | passed | her | a | palm | - | leaf | and | a | glass | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一些 | 一 | 通过了 | 她 | 一个 | 棕榈 | - | 叶子 | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | . |

她靠在椅子上，用手帕扇着风，直到有人递给她一片棕榈叶和一杯水。

[ðʌs] [ ri'vaivd ] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

| Thus | revived | she | sat | up | stiff | and | straight | as | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 复活 | 她 | 卫星 | 向上 | 僵硬的 | 和 | 直的 | 作为 | 前 | , |

她恢复了精神，像之前一样笔直地坐了起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]

| while | the | bullet | extracted | from | the | wound | was | produced | and | fitted | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 子弹 | 提取 | 从 | 这 | 伤口 | 曾是 | 生产 | 和 | 适配 | 进入 | 这 |

[rɪ'vɑ:lvər] ,

| revolver | , |
|---|---|
| 左轮手枪 | , |

从伤口中取出的子弹被取出并装入左轮手枪。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [pæst] [fɔ:r; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| which | was | again | passed | for | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 再次 | 通过了 | 为了 | 检查 | . |

再次通过了检查。

“ [dəunt][paɪnt][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] ,

| “ | Don't | pint | it | this | way | , | ” | she | said | , | with | a | toss | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 品脱 | 它 | 这 | 方式 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 头 | , |

“别这么说，”她甩了甩头说道。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

| as | it | came | near | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 来了 | 靠近 | 她 | . |

它靠近她的时候。

[ðə; ði] [bɔɪz] [læft] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [fraund] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['ri:ses] [bɪ'fɔ:r] - [wʌz; wəz]

| The | boys | laughed | , | the | judge | frowned | and | proposed | a | recess | before | Elithe | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 笑了 | , | 这 | 法官 | 皱眉 | 和 | 建议的 | 一个 | 凹陷处 | 前 | - | 曾是 |

[kɔ:ld] .

| called | . |
|---|---|
| 称为 | . |

男孩们笑了，法官皱起了眉头，提议休庭，然后叫来伊莱特。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kloʊz] , ['sʌltri] [deɪz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [ɪn] [sep'tembər] ,

| The | day | was | one | of | those | close | , | sultry | days | which | sometimes | come | in | September | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 关闭 | , | 闷热 | 天 | 哪个 | 有时 | 来 | 在 | 九月 | , |

and310

| and310 |
|---|
| and310 |

那天是九月里偶尔会出现的那种闷热潮湿的日子，310

[ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

| are | more | unendurable | than | those | of | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 难以忍受 | 比 | 那些 | 的 | 夏天 | . |

比夏天的那些更难以忍受。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [hiːt] [ ˈkwivəd ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][lænd]

| Outside | the | huge | building | the | white | heat | quivered | on | the | sea | and | on | the | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 这 | 巨大的 | 建筑 | 这 | 白色的 | 热 | 颤抖 | 在 | 这 | 海 | 和 | 在 | 这 | 土地 |

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [briːz] [tuː; tə] [kuːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

| with | but | little | breeze | to | cool | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 小的 | 微风 | 到 | 凉爽的 | 它 | . |

在巨大的建筑物外，白色的热浪在海面和陆地上颤抖，几乎没有一丝微风来降温。

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstʌfi] [wʌn][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv][kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| Inside | the | air | was | so | stuffy | one | could | almost | have | cut | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 空气 | 曾是 | 所以 | 闷 | 一 | 可以 | 几乎 | 有 | 切 | 它 | , |

室内空气闷得几乎能割开。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈevri] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

| although | every | door | and | window | was | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 每一个 | 门 | 和 | 窗户 | 曾是 | 打开 | . |

虽然所有的门窗都开着。

[fænz][ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] ,

| Fans | and | hats | and | newspapers | were | doing | active | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉丝 | 和 | 帽子 | 和 | 报纸 | 是 | 正在做 | 积极的 | 服务 | , |

扇子、帽子和报纸都发挥了积极作用，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ spekˈteitəs ] ,

| and | the | water | was | trickling | down | the | faces | of | the | spectators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水 | 曾是 | 涓涓细流 | 向下 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 观众 | , |

水顺着观众的脸颊缓缓流下。

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [huːm] [kept] [ðer; ðər] [siːts] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [goʊ]

| the | most | of | whom | kept | their | seats | for | fear | of | losing | them | should | they | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 的 | 谁 | 保留 | 他们的 | 座位 | 为了 | 害怕 | 的 | 输 | 他们 | 应该 | 他们 | 去 |

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

| out | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他们中的大多数人都不敢离开座位，生怕出去一会儿就会失去座位。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [spoʊk] [tuː; tə] - ,

| Two | or | three | spoke | to | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 辐 | 到 | - | , |

两三个人和以利思交谈过，

[ˈæskɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd]

| asking | if | it | would | not | be | better | for | her | to | take | some | refreshment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 如果 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 更好的 | 为了 | 她 | 到 | 拿 | 一些 | 清爽 | 和 |

[ˈeksərsaɪz] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][stænd] .

| exercise | before | being | called | to | the | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻炼 | 前 | 存在 | 称为 | 到 | 这 | 站立 | . |

问她是否应该在出庭作证前休息一下、做些运动。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [aɪ][goʊ] [aʊt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [bæk] .

| “ | No | , | ” | she | said | , | “ | if | I | go | out | , | I | shall | not | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 如果 | 我 | 去 | 出去 | , | 我 | 将 | 不是 | 来 | 后退 | . |

“不，”她说，“如果我出去，我就回不来了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| I | should | like | a | glass | of | water | , | — | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 一个 | 玻璃 | 的 | 水 | , | 一 | 那 | 是 | 全部 | . |

我想要一杯水，仅此而已。

” [tɑːm] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| ” | Tom | brought | it | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 带来 | 它 | 到 | 她 | , |

汤姆把它带给了她。

[hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] [dres] .

| his | hand | shaking | so | that | part | of | it | was | spilled | on | her | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 摇晃 | 所以 | 那 | 部分 | 的 | 它 | 曾是 | 洒了 | 在 | 她 | 裙子 | . |

他的手颤抖着，结果一部分洒在了她的裙子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fens] ,

| He | was | on | the | side | of | the | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 防御 | , |

他站在防守方。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr]

| but | no | one | had | listened | to | the | prosecution | with | more | absorbed | attention | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 起诉 | 和 | 更多的 | 吸收 | 注意力 | 或者 |

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['riːəl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| with | more | real | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 真实的 | 好奇心 | . |

但是，没有人像他那样全神贯注、充满好奇地聆听控方陈述。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] ['hænsfɝd] , [ænd; ənd][oʊ] ,

| He | had | not | even | smiled | at | Miss | Hansford | , | and | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 微笑 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | , | 和 | 哦 | , |

他甚至都没对汉斯福德小姐笑一笑，哦，

[haʊ] [hiː; hi] ['pitid] - [ænd; ənd] ['dredɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

| how | he | pitied | Elithe | and | dreaded | what | was | before | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 可怜的 | - | 和 | 令人恐惧的 | 什么 | 曾是 | 前 | 她 | ! |

他多么怜悯伊丽丝，多么害怕她即将面临的命运！

[hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] ,

| He | wiped | the | water | from | her | dress | , | offered | to | bring | her | more | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 擦拭 | 这 | 水 | 从 | 她 | 裙子 | , | 提供 | 到 | 带来 | 她 | 更多的 | 和 | , |

['stuːpɪŋ] ,

| stooping | , |
|---|---|
| 弯腰 | , |

他擦去她裙子上的水，提出再给她拿些水来，然后弯下腰，

['wɪspəd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

| whispered | some | words | of | encouragement | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 低声说道 | 一些 | 字 | 的 | 鼓励 | . |

轻声说了几句鼓励的话。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

| She | scarcely | heard | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 听到 | 他 | . |

她几乎没听见他说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [hoʊp][nɔːr] ['kɜːrɪdʒ] .

| She | had | neither | hope | nor | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 两者都不 | 希望 | 也不 | 勇气 | . |

她既没有希望也没有勇气。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [soʊ][fɑːr] ,

| In | everything | so | far | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一切 | 所以 | 远的 | , |

到目前为止的一切

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed]

| it | seemed | to | her | she | had | been | the | central | figure | and | what | she | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 中央 | 数字 | 和 | 什么 | 她 | 说 |

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɪvət][ɑːn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ]

| had | been | repeated | again | and | again | and | was | the | pivot | on | which | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 重复 | 再次 | 和 | 再次 | 和 | 曾是 | 这 | 枢 | 在 | 哪个 | 一切 |

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] .

| was | turning | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 转弯 | . |

在她看来，自己一直是中心人物，她说过的话被反复提及，成了一切运转的支点。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['dʒæks] [deθ] .

| She | was | to | blame | for | it | all | , | — | even | for | Jack's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 到 | 责备 | 为了 | 它 | 全部 | , | — | 甚至 | 为了 | 杰克的 | 死亡 | . |

这一切都是她的错——甚至包括杰克的死。

---

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] .

| If | she | had | not | been | there | he | would | not | have | come | to | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 来 | 到 | 橡木 | 城市 | . |

如果她不在那里，他就不会来橡树城。

---

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] , [nɔːr] [pɔːl] [ə'reɪnd] [fɔːr; fər]

| If | he | had | not | come | he | would | not | have | been | shot | , | nor | Paul | arraigned | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 来 | 他 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 射击 | , | 也不 | 保罗 | 提审 | 为了 |

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ,

| the | shooting | , |
|---|---|---|
| 这 | 射击 | , |

如果他没来，就不会被枪杀，保罗也不会因枪击案被起诉。

---

[nɔːr][ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| nor | she | brought | forward | as | witness | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 她 | 带来 | 向前 | 作为 | 证人 | 反对 | 他 | . |

她也没有被传唤作证指控他。

---

[wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɜːr; hər]

| Without | seeming | to | do | so | she | had | heard | all | the | testimony | and | thought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 似乎 | 到 | 做 | 所以 | 她 | 有 | 听到 | 全部 | 这 | 见证 | 和 | 想法 | 她 |

[ænt] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [bɪn] [glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| aunt | peculiar | and | been | glad | when | it | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 奇特 | 和 | 到过 | 高兴的 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 超过 | . |

她表面上没有表现出来，但实际上听到了所有的证词，觉得她的姑妈很古怪，而且很高兴事情结束了。

---

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːlz] [tuː; tə]['ɔːrdər]['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ]

| The | laughter | of | the | boys | and | the | calls | to | order | jarred | upon | her | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑声 | 的 | 这 | 男孩们 | 和 | 这 | 呼叫 | 到 | 命令 | 罐装 | 之上 | 她 | 作为 | 他们 |

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] had311

| would | have | done | had311 |
|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 完毕 | had311 |

男孩们的笑声和维持秩序的呼喊声刺耳地传入她的耳中，就像它们本该对她造成的那样。311

---

[pɔːl] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [tʃer] .

| Paul | been | in | his | coffin | instead | of | in | the | prisoner's | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 到过 | 在 | 他的 | 棺材 | 反而 | 的 | 在 | 这 | 囚犯的 | 椅子 | . |

保罗已经躺在棺材里，而不是坐在囚椅上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ɔːr] [noʊ] [haʊ] [kloʊz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]

| She | did | not | feel | the | heat | or | know | how | close | the | atmosphere | of | the | room | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 这 | 热 | 或者 | 知道 | 如何 | 关闭 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 房间 | 曾是 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [breθs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] [er] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]

| with | the | hundreds | of | breaths | and | the | scorching | air | which | came | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 数百 | 的 | 呼吸 | 和 | 这 | 灼热 | 空气 | 哪个 | 来了 | 通过 | 这 |

['wɪndoʊz] .

| windows | . |
|---|---|
| 视窗 | . |

她没有感觉到热浪，也不知道房间里的空气有多么闷热，数百人的呼吸声和从窗户吹进来的灼热空气弥漫在空气中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrm] .

| She | was | not | warm | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 温暖的 | . |

她身上没有一丝温暖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrsti] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði]['wɔːtər][tɑːm] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['iːgərli] .

| She | was | only | thirsty | and | drank | the | water | Tom | brought | her | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅有的 | 渴 | 和 | 喝 | 这 | 水 | 汤姆 | 带来 | 她 | 急切地 | . |

她只是口渴了，欣然喝下了汤姆给她拿来的水。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , “ [its] ['kʌmɪŋ] [suːn] , [bʌt; bət][biː; bi] [breɪv] .

| When | he | spoke | to | her | and | said | , | “ | It's | coming | soon | , | but | be | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 辐 | 到 | 她 | 和 | 说 | , | “ | 它是 | 未来 | 很快 | , | 但 | 是 | 勇敢的 | . |

他对她说：“它很快就会到来，但要勇敢。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] .

| It | won't | last | long | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 最后的 | 长的 | . |

这种情况不会持续太久。

[ðeɪl] [biː; bi] [naɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['trʌbld] [hɜːr; hər] ,

| They'll | be | nice | with | you | , | ” | she | shook | her | head | as | if | he | troubled | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 是 | 好的 | 和 | 你 | , | ” | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 作为 | 如果 | 他 | 麻烦 | 她 | , |

“他们会对你很好的，”她摇了摇头，好像他的话让她很烦恼似的。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [dəunt] , [tɑːm] ; [pliːz] [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | said | to | him | , | “ | Don't | , | Tom | ; | please | don't | talk | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | , | “ | 不 | , | 汤姆 | ; | 请 | 不 | 讲话 | 到 | 我 | . |

他对他说：“别这样，汤姆；请不要跟我说话。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [əd'vaɪs][nɑːt][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

| ” | She | was | thinking | of | her | father's | advice | not | to | volunteer | information | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 她 | 父亲的 | 建议 | 不是 | 到 | 志愿者 | 信息 | 和 |

['oʊpən] [ dɔːz ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,

| open | doors | for | the | counsel | to | walk | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 门 | 为了 | 这 | 法律顾问 | 到 | 走 | 在 | , |

她想起了父亲的忠告，不要主动透露信息，以免给律师敞开大门。

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [duː][soʊ] .

| and | praying | that | she | needn't | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 那 | 她 | 不必 | 做 | 所以 | . |

并祈祷她不必这样做。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ə'gen] , [fʊlər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] .

| The | house | was | filling | again | , | fuller | if | possible | than | during | the | morning | session | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 曾是 | 填充 | 再次 | , | 更丰满 | 如果 | 可能的 | 比 | 期间 | 这 | 早晨 | 会议 | . |

会场再次坐满了人，甚至比上午时还要拥挤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] ['stændɪŋ] [ruːm] ,

| There | was | scarcely | standing | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 常设 | 房间 | , |

几乎没有站立的空间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [pɔːd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [siːts] [siːmd] [beɪkt]

| and | the | afternoon | sun | poured | in | at | the | windows | until | the | seats | seemed | baked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下午 | 太阳 | 倾倒 | 在 | 在 | 这 | 视窗 | 直到 | 这 | 座位 | 似乎 | 烘焙 |

[ænd; ənd] ['blɪstərd] .

| and | blistered | . |
|---|---|---|
| 和 | 起泡的 | . |

午后的阳光透过窗户倾泻而入，直到座椅看起来像是被烤焦了一样。

---

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɑːn] [huːz] ['hedz] [ænd; ənd] [neks] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | those | on | whose | heads | and | necks | it | fell | did | not | feel | it | , | or | feeling | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 在 | 谁 | 头部 | 和 | 脖子 | 它 | 跌倒 | 做过 | 不是 | 感觉 | 它 | , | 或者 | 感觉 | 它 | , |

但是，被它砸到头和脖子上的人并没有感觉到，或者说没有感觉到。

---

[dɪd][nɑːt][maɪnd] .

| did | not | mind | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 头脑 | . |

并不介意。

---

[ðə; ði]['kraɪsɪs][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

| The | crisis | was | coming | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 危机 | 曾是 | 未来 | , |

危机终究会到来。

---

— [ðə; ði]['aʊər][hæd; həd] [strʌk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['meni]

| — | the | hour | had | struck | for | which | they | were | waiting | and | for | which | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 小时 | 有 | 击 | 为了 | 哪个 | 他们 | 是 | 等待 | 和 | 为了 | 哪个 | 许多 |

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] ['wʊstər] [ænd; ənd] [nuː] ['bedfərd] .

| had | come | from | Boston | and | Worcester | and | New | Bedford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 从 | 波士顿 | 和 | 伍斯特 | 和 | 新的 | 贝德福德 | . |

——他们等待的时刻终于到来了，许多人从波士顿、伍斯特和新贝德福德赶来参加。

---

[mɪs] - ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][swɔːrn] .

| Miss | Elithe | Hansford | was | to | be | sworn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | - | 汉斯福德 | 曾是 | 到 | 是 | 宣誓 | . |

伊丽莎·汉斯福德小姐将宣誓就职。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [soʊ] [laʊd] , [ 'ekəuiŋ ]

| As | she | heard | her | name | she | started | violently | , | it | sounded | so | loud | , | echoing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 听到 | 她 | 姓名 | 她 | 开始 | 暴力 | , | 它 | 听起来 | 所以 | 大声 | , | 回声 |

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

| through | the | room | , |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 房间 | , |

听到自己的名字，她猛地一惊，声音太大了，在房间里回荡。

---

[rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['floʊtɪŋ] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

| repeating | itself | over | and | over | again | and | finally | floating | off | until | it | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 本身 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 和 | 最后 | 漂浮的 | 离开 | 直到 | 它 | 似乎 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

| thousands | of | miles | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 英里 | 离开 | , |

它一遍又一遍地重复着，最终飘向远方，仿佛远在千里之外。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səmoʊnə][ænd; ənd] [noʊ]

| and | she | wondered | if | her | father | could | not | hear | it | in | Samona | and | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 想知道 | 如果 | 她 | 父亲 | 可以 | 不是 | 听到 | 它 | 在 | 萨莫娜 | 和 | 知道 |

[hɜːr; hər] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] .

| her | time | had | arrived | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 时间 | 有 | 到达的 | . |

她不禁想，她的父亲在萨莫纳是否听不到这一切，是否知道她的死期已到。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]['fɜːrvənt] “ [gɑːd][help][ˌem 'iː] , ” ['kwaiətid][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt]

| A | thought | of | him | and | a | fervent | “ | God | help | me | , | ” | quieted | her | somewhat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 的 | 他 | 和 | 一个 | 热切 | “ | 上帝 | 帮助 | 我 | , | ” | 安静 | 她 | 有些 |

, [ænd; ənd] ,

| , | and | , |
|---|---|---|
| , | 和 | , |

想到他，加上一句恳切的“上帝救救我”，她平静了一些，然后，

['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][veɪl][ænd; ənd][hæt] .

| rising | to | her | feet | , | she | removed | her | veil | and | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 她 | 脚 | , | 她 | 已移除 | 她 | 面纱 | 和 | 帽子 | . |

她站起身，摘下面纱和帽子。

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['lætər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] [weɪt] [ə'pɑːn]

| Why | she | took | off | the | latter | she | did | not | know | unless | it | were | the | least | weight | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 她 | 采取 | 离开 | 这 | 后者 | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 除非 | 它 | 是 | 这 | 至少 | 重量 | 之上 |

[hɜːr; hər] [hed] [ə'prest] [hɜːr; hər] .

| her | head | oppressed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 受压迫者 | 她 | . |

她不知道自己为什么要摘下头巾，除非头巾上的重量让她感到难以承受。

[hɜːr; hər] [her] [hæd; həd] [groʊn] ['ræpɪdli] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [oʊk] ['sɪti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['twɪstɪd]

| Her | hair | had | grown | rapidly | since | she | came | to | Oak | City | and | was | twisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 有 | 生长 | 快速 | 自从 | 她 | 来了 | 到 | 橡木 | 城市 | 和 | 曾是 | 扭曲 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [flæt] [nɑːt] [ɪn][hɜːr; hər] [nek] ,

| into | a | small | flat | knot | in | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 小的 | 平坦的 | 结 | 在 | 她 | 脖子 | , |

自从来到橡树城后，她的头发长得很快，在脖子上挽成一个小扁髻。

[bʌt; bət] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn] [ʃɔːrt] [kəːlz] .

| but | clustered | around | her | forehead | in | short | curls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 聚类 | 大约 | 她 | 前额 | 在 | 短的 | 卷发 | . |

但额前却簇拥着几缕短卷发。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [wet] with312

| These | were | wet | with312 |
|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 湿的 | with312 |

这些都被312浸湿了

[ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][drɑːps][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| the | perspiration | , | which | stood | in | drops | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 汗 | , | 哪个 | 站立 | 在 | 滴 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上渗出了汗珠。

['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [θruː] [hɜːr; hər] [her] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

| Wiping | them | off | and | running | her | fingers | through | her | hair | , | she | took | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 他们 | 离开 | 和 | 跑步 | 她 | 手指 | 通过 | 她 | 头发 | , | 她 | 采取 | 这 |

[pleɪs] [ə'saɪnd] [hɜːr; hər] ,

| place | assigned | her | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 分配 | 她 | , |

她擦了擦眼泪，手指穿过头发，走到分配给她的位置坐下。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

| a | little | figure | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 数字 | , |

一个小人儿，

[wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['mɑːrb(ə)l][ænd; ənd][lɪps] [wɪtʃ] [ 'kwivəd ]

| with | hollow | eyes | and | face | as | white | as | marble | and | lips | which | quivered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空洞的 | 眼睛 | 和 | 脸 | 作为 | 白色的 | 作为 | 大理石 | 和 | 嘴唇 | 哪个 | 颤抖 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] .

| as | she | took | the | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 采取 | 这 | 誓言 | . |

她双眼空洞，脸色苍白如大理石，宣誓时嘴唇微微颤抖。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]

| Those | who | had | never | seen | her | before | thought | how | small | and | young | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 前 | 想法 | 如何 | 小的 | 和 | 年轻的 | 和 |

['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] [ænd; ənd]['taɪərd] [aɪz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [terz]

| pretty | she | was | in | spite | of | her | pale | cheeks | and | tired | eyes | telling | of | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 她 | 曾是 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 苍白 | 脸颊 | 和 | 疲劳的 | 眼睛 | 讲述 | 的 | 眼泪 |

[ænd; ənd] ['sliːpləs] [naɪts] .

| and | sleepless | nights | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 失眠 | 夜晚 | . |

那些以前从未见过她的人，尽管她苍白的脸颊和疲惫的双眼诉说着泪水和不眠之夜的痛苦，但仍然觉得她娇小、年轻、漂亮。

[pɔːl] [hæd; həd] [smaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət] [mɪs] [hænsfɝdz] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd]

| Paul | had | smiled | more | than | once | at | Miss | Hansford's | defiance | of | all | law | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 微笑 | 更多的 | 比 | 一次 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | 蔑视 | 的 | 全部 | 法律 | 和 |

['ɔːrdər] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

保罗不止一次对汉斯福德小姐藐视法律和秩序的行为露出笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntrækt][ænd; ənd] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp][æz; əz][hiː; hi]

| but | his | face | changed | and | seemed | to | contract | and | shrivel | up | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 脸 | 已更改 | 和 | 似乎 | 到 | 合同 | 和 | 萎缩 | 向上 | 作为 | 他 |

[lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| looked | at | Elithe | and | leaned | forward | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | - | 和 | 倾斜 | 向前 | 到 | 听 | . |

但当他看着伊莱瑟并向前倾身倾听时，他的脸色变了，似乎变得紧绷而萎缩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'zentmənt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['testifaiŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| It | was | not | resentment | he | felt | that | she | was | testifying | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 怨恨 | 他 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 作证 | 反对 | 他 | , |

他并没有因为她出庭作证指控他而感到怨恨。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'tens] ['pɪti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]

| but | an | intense | pity | that | she | had | to | do | it | and | a | wish | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 激烈的 | 遗憾 | 那 | 她 | 有 | 到 | 做 | 它 | 和 | 一个 | 希望 | 那 | 他 |

[kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| could | save | her | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 节省 | 她 | 从 | 它 | . |

但她内心深处却充满着对她不得不这样做的惋惜，以及希望他能救她脱离苦海的愿望。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

| How | sweet | and | modest | she | looked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 和 | 谦虚的 | 她 | 看起来 | , |

她看起来多么甜美谦逊啊！

['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| standing | there | with | downcast | eyes | and | hands | grasping | the | chair | against | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | 和 | 沮丧 | 眼睛 | 和 | 双手 | 抓握 | 这 | 椅子 | 反对 | 哪个 | 她 |

[liːnd] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

| leaned | for | support | and | how | her | voice | shook | when | she | began | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 为了 | 支持 | 和 | 如何 | 她 | 嗓音 | 摇晃 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 | 说话 | . |

她低着头站在那里，双手紧紧抓住靠着的椅子，开口说话时声音颤抖。

[ɔːl] [ðɪs] [pɔːl] ['noʊtɪd] ,
**All this Paul noted ,**
全部 这 保罗 著名的 ,

保罗注意到了这一切。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]
**and for a time the feeling of yesterday came back and he forgot his**
和 为了 一个 时间 这 感觉 的 昨天 来了 后退 和 他 忘了 他的
[oʊn] [aɪ'dentəti] [ə'gen] .
**own identity again .**
自己的 身份 再次 .

一时间，昨天的感觉又回来了，他再次忘记了自己的身份。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['biːɪŋ] [traɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] .
**He was not the prisoner being tried for his life .**
他 曾是 不是 这 囚犯 存在 尝试 为了 他的 生活 .

他并不是那个面临生命危险审判的囚犯。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'testəbl] [men] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] - ['bjuːti] ,
**That was one of the detestable men drinking in Elithe's beauty ,**
那 曾是 一 的 这 可恨 男人 喝 在 - 美丽 ,

那是几个贪婪地欣赏伊莱瑟美貌的可恶男人之一。

[ri'mɑːkɪŋ] ['evri] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] , ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [hed] .
**remarking every curve of her girlish figure , every turn of her graceful head .**
评论 每一个 曲线 的 她 少女 数字 , 每一个 转动 的 她 优美 头 .

细细品味她少女般身材的每一处曲线，欣赏她优雅的头部每一次转动。

[hiː; hi] , [pɔːl] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['spekteɪtər] , ['wɑtʃɪŋ] - , — ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌriːə'ʃʊr]
**He , Paul , was only a spectator , watching Elithe , — wishing he could reassure**
他 , 保罗 , 曾是 仅有的 一个 旁观者 , 观看 - , — 祝 他 可以 保证
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

他，保罗，只是一个旁观者，看着伊莱特，——多么希望自己能够安慰她。

— [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ['laʊdər] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [hɪr] .
**— could tell her to speak louder so that all could hear .**
— 可以 告诉 她 到 说话 更大声 所以 那 全部 可以 听到 .

——可以告诉她提高音量，让大家都能听见。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
**At last she looked at him with such anguish and entreaty in her eyes**
在 最后的 她 看起来 在 他 和 这样的 痛苦 和 恳求 在 她 眼睛
[ðæt] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
**that he smiled his old - time smile she knew so well and which acted like a**
那 他 微笑 他的 老的 - 时间 微笑 她 知道 所以 出色地 和 哪个 行动 喜欢 一个
['tɑːnɪk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ nəːvs ] [ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði][bænd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
**tonic upon her nerves and loosened the band around her forehead .**
补品 之上 她 神经 和 松动 这 乐队 大约 她 前额 .

最后，她眼中充满了痛苦和恳求，他露出了她非常熟悉的、久违的笑容，这笑容如同良药一般抚慰了她的神经，松开了她额头上的紧绷感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] ;
**He did not hate her ; he did not blame her ;**
他 做过 不是 恨 她 ; 他 做过 不是 责备 她 ;

他不恨她，也不责怪她。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] .
**he had no fear of what she might say .**
他 有 不 害怕 的 什么 她 可能 说 .

他一点也不怕她会说什么。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]

| **Something** | **had** | **come** | **up** | **of** | **which** | **she** | **had** | **not** | **heard** | **and** | **which** | **would** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 来 | 向上 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | 听到 | 和 | 哪个 | 会 | 是 |

[ɪk'spleɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [θru:] .

| **explained** | **when** | **she** | **was** | **through** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 通过 | . |

发生了一件她之前没听说过的事情，等她忙完之后会解释清楚。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [seɪf] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **He** | **was** | **safe** | **no** | **matter** | **what** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 安全的 | 不 | 事情 | 什么 | 她 | 说 | . |

不管她说什么，他都是安全的。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] she313

| **She** | **had** | **sworn** | **to** | **tell** | **the** | **truth** | **,** | **and** | **she313** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 宣誓 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 和 | she313 |

她发誓要说出真相，而且她313

[mʌst; məst] [du:] [ˌaɪ 'ti:] .

| **must** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 必须 | 做 | 它 | . |

必须这么做。

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dɪdnt] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] [naʊ] .

| **The** | **mass** | **of** | **faces** | **in** | **front** | **of** | **her** | **didn't** | **trouble** | **her** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大量的 | 的 | 面孔 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 没有 | 麻烦 | 她 | 现在 | . |

眼前密密麻麻的面孔此刻丝毫没有让她感到困扰。

[gɑ:d] [hæd; həd] [helpt] [pɔ:l] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

| **God** | **had** | **helped** | **Paul** | **and** | **was** | **helping** | **her** | **with** | **courage** | **and** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 帮助 | 保罗 | 和 | 曾是 | 帮助 | 她 | 和 | 勇气 | 和 | 力量 | . |

上帝帮助了保罗，也正在用勇气和力量帮助她。

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['ætɪtu:d] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'su:md] , [ʃi:; ʃi] ['ænsər]

| **Drawing** | **herself** | **up** | **from** | **the** | **drooping** | **attitude** | **she** | **had** | **assumed** | **,** | **she** | **answered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 她自己 | 向上 | 从 | 这 | 下垂 | 态度 | 她 | 有 | 假定 | , | 她 | 回答 |

[ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

| **the** | **questions** | **put** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 放 | 到 | 她 | , |

她挺直了身子，不再垂头丧气，回答了别人提出的问题。

['telɪŋ] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə] [pɔ:l] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi]

| **telling** | **where** | **she** | **was** | **when** | **she** | **saw** | **and** | **spoke** | **to** | **Paul** | **and** | **saying** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 什么时候 | 她 | 锯 | 和 | 辐 | 到 | 保罗 | 和 | 说 | 她 |

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['faɪər] [ðə; ði] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [θroʊ]

| **could** | **not** | **be** | **mistaken** | **in** | **him** | **when** | **she** | **saw** | **him** | **fire** | **the** | **shot** | **and** | **throw** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 错误 | 在 | 他 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 火 | 这 | 射击 | 和 | 扔 |

[ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] [ə'weɪ] .

| **the** | **revolver** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 左轮手枪 | 离开 | . |

她讲述了自己见到保罗并与他交谈时的地点，并表示当她看到保罗开枪并扔掉左轮手枪时，她不可能认错人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɑ:rtli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

| **His** | **face** | **was** | **partly** | **turned** | **from** | **her** | **,** | **but** | **she** | **knew** | **his** | **figure** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 部分 | 转向 | 从 | 她 | , | 但 | 她 | 知道 | 他的 | 数字 | 和 |

[hɪz; ɪz] [koʊt] ,

| **his** | **coat** | **,** |
|---|---|---|
| 他的 | 外套 | , |

他的脸半转过身去，背对着她，但她认出了他的身形和他的外套。

— [ə; eɪ] [laɪt] [greɪ] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] .

| — | a | light | gray | , | — | and | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 光 | 灰色的 | , | — | 和 | 他的 | 帽子 | . |

——浅灰色，——还有他的帽子。

[hiː; hi]['faɪərd] [loʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [groʊn] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd]

| He | fired | low | , | and | when | he | heard | the | groan | , | as | he | must | have | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 低的 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 呻吟 | , | 作为 | 他 | 必须 | 有 | 听到 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

他低射了一枪，当他听到那声呻吟时——他肯定听到了——

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [west] ,

| he | hurried | off | into | the | woods | towards | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 离开 | 进入 | 这 | 树林 | 向 | 这 | 西方 | , |

他匆匆跑进了西边的树林里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]

| and | a | few | minutes | later | they | found | Mr | . | Percy | lying | behind | the | clump | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他们 | 成立 | 先生 | . | 珀西 | 说谎 | 在后面 | 这 | 丛 | 的 |

[bʊʃɪz] [æt; ət] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [eɪmd] .

| bushes | at | which | Paul | had | aimed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 在 | 哪个 | 保罗 | 有 | 旨在 | . |

几分钟后，他们发现珀西先生躺在保罗瞄准的那丛灌木后面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] ,

| This | was | the | substance | of | her | testimony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 物质 | 的 | 她 | 见证 | , |

这就是她证词的实质内容。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| and | while | she | gave | it | scarcely | a | sound | was | heard | in | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 给予 | 它 | 几乎 | 一个 | 声音 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 房间 | , |

她发出声音的时候，房间里几乎没有听到任何声音。

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['lisnd] .

| so | intense | was | the | interest | with | which | the | people | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 激烈的 | 曾是 | 这 | 兴趣 | 和 | 哪个 | 这 | 人们 | 听着 | . |

人们听得兴致勃勃。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][fænz][ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['moʊʃnləs] ,

| Even | the | fans | and | hats | and | papers | were | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 粉丝 | 和 | 帽子 | 和 | 文件 | 是 | 静止不动 | , |

就连扇子、帽子和报纸都静止不动。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [hiːt] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [pɔːd] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['westərn]

| although | the | heat | grew | more | intense | as | the | sun | poured | in | at | the | western |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 热 | 生长 | 更多的 | 激烈的 | 作为 | 这 | 太阳 | 倾倒 | 在 | 在 | 这 | 西 |

['wɪndoʊz] ,

| windows | , |
|---|---|
| 视窗 | , |

尽管随着太阳从西窗倾泻而入，气温变得更加炎热，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [stɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] , [ɔːr] ['skersli] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

| and | not | a | leaf | stirred | on | the | trees | outside | , | or | scarcely | a | ripple | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一个 | 叶子 | 搅拌 | 在 | 这 | 树木 | 外部 | , | 或者 | 几乎 | 一个 | 波纹 | 在 | 这 | 水 | . |

窗外的树木一片叶子都没有动，水面也几乎没有一丝涟漪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [pɔːl] , [huː] ['lisnd] , ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

| She | had | kept | her | eyes | on | Paul | , | who | listened | , | fascinated | and | bewildered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 保留 | 她 | 眼睛 | 在 | 保罗 | , | WHO | 听着 | , | 着迷 | 和 | 困惑 | , |

她一直注视着保罗，保罗听得既着迷又困惑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第18/23页

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| and | still | with | a | feeling | that | it | was | not | himself | she | was | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 他自己 | 她 | 曾是 | 说 | 关于 | . |

但他仍然觉得她说的不是他自己。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ]

| At | the | close | of | her | testimony | she | addressed | him | personally | and | said | : | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 她 | 见证 | 她 | 已解决 | 他 | 亲自 | 和 | 说 | : | " | 我 |

['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ,

| didn't | want | to | come | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 想 | 到 | 来 | , |

在她作证结束时，她亲自对他说："我本来不想来的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] .

| but | they | made | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 制成 | 我 | . |

但他们逼我这么做的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | you | didn't | mean | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 没有 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | . |

我知道你不是故意的。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| You | did | not | know | Mr | . | Pennington | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 先生 | . | 彭宁顿 | 曾是 | 那里 | . |

你并不知道彭宁顿先生在那里。

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [bʌz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]

| " | At | the | mention | of | Mr | . | Pennington | there | was | a | low | buzz | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 提到 | 的 | 先生 | . | 彭宁顿 | 那里 | 曾是 | 一个 | 低的 | 嗡嗡声 | 在 | 这 | 房间 |

[wɪtʃ] - [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] .

| which | Elithe | heard | and | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 听到 | 和 | 理解 | . |

"当提到彭宁顿先生时，房间里响起一阵低低的嗡嗡声，伊莱特听到了，也明白了。

['blʌʃɪŋ] ['skɑːrlət] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] .

| Blushing | scarlet | , | she | continued | : | " | I | mean | Mr | . | Percy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 猩红 | , | 她 | 持续 | : | " | 我 | 意思是 | 先生 | . | 珀西 | . |

她脸颊绯红，继续说道："我是说珀西先生。"

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

| You | did | not | know | he | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 曾是 | 那里 | . |

你不知道他在那里。

[juː; jʊ]['faɪərd] [loʊ] [æt; ət][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] .

| You | fired | low | at | some | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 被解雇 | 低的 | 在 | 一些 | 动物 | . |

你朝某个动物开了低枪。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] . "

| I | thought | I | heard | a | rustle | in | the | leaves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | 一个 | 沙沙 | 在 | 这 | 树叶 | . | " |

我好像听到树叶沙沙作响。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ， [ʃiːz] [hɪt] [ðə; ði] [neɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ，” [tɑːm] Drake314

| “ | By | George | , | she's | hit | the | nail | on | the | head | , | ” | Tom | Drake314 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 乔治 | ， | 她是 | 打 | 这 | 指甲 | 在 | 这 | 头 | ， | ” | 汤姆 | Drake314 |

“我的天哪，她一语中的。”汤姆·德雷克314

[ɪk'skleɪmd] ，

| exclaimed | , |
|---|---|
| 惊呼 | ， |

惊呼道：

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| springing | to | his | feet | and | nearly | upsetting | an | old | lady | sitting | next | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 几乎 | 镦 | 一个 | 老的 | 女士 | 坐着 | 下一个 | 到 | 他 |

[ænd; ənd] [mʌntʃɪŋ] ['kærəweɪ] [siːd] .

| and | munching | caraway | seed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 咀嚼 | 葛缕子 | 种子 | . |

他猛地站起身，差点惊醒坐在旁边嚼着香芹籽的老太太。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] - [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən] [tɑːm] , [huːz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

| No | one | had | followed | Elithe | more | closely | than | Tom | , | whose | springing | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 随后 | - | 更多的 | 密切 | 比 | 汤姆 | ， | 谁 | 弹簧 | 向上 | 和 |

[ˌeksklə'meɪʃn] [wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlənteri] ,

| exclamation | were | involuntary | , |
|---|---|---|---|
| 感叹 | 是 | 非自愿 | ， |

没有人比汤姆更紧地跟着伊莱丝，他的突然跳起来和惊呼都是不由自主的。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [kɔːld] [aʊt] , “ [sɪt] [daʊn] !

| and | when | some | one | behind | him | called | out | , | “ | Sit | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一些 | 一 | 在后面 | 他 | 称为 | 出去 | ， | “ | 坐 | 向下 | ！ |

这时他身后有人喊道：“坐下！”

” [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tenʃ(ə)n]

| ” | he | sat | down | as | quickly | as | he | had | risen | , | and | no | further | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 卫星 | 向下 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 他 | 有 | 升起 | ， | 和 | 不 | 更远 | 注意力 |

[wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| was | paid | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有薪酬的 | 到 | 他 | . |

他像起身一样迅速地坐了下来，没有人再理会他。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn] - ,

| All | the | interest | was | centred | on | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 兴趣 | 曾是 | 居中 | 在 | - | ， |

所有人的注意力都集中在伊莱瑟身上。

[huːz] [feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]

| whose | face | shone | with | wonderful | brightness | and | beauty | as | she | turned | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 脸 | 闪耀 | 和 | 精彩的 | 亮度 | 和 | 美丽 | 作为 | 她 | 转向 | 从 |

[pɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [sed] :

| Paul | to | the | judge | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 到 | 这 | 法官 | 和 | 说 | : |

她转过身，从保罗转向法官，脸上绽放出灿烂的光彩和美丽的笑容，说道：

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

| “ | He | didn't | do | it | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 没有 | 做 | 它 | 在 | 目的 | . |

“他不是故意的。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

| He | can | explain | , | and | you | will | let | him | go | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 解释 | ， | 和 | 你 | 将要 | 让 | 他 | 去 | ， | 惯于 | 你 | ? |

他可以解释，你会放他走的，对吗?

〃 ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɛrɚ] [ 'pliːdə ] , [ɔːr][wʌn] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən] - .

| 〃 | Never | was | there | a | fairer | pleader | , | or | one | more | in | earnest | than | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 绝不 | 曾是 | 那里 | 一个 | 更公平 | 辩护人 | , | 或者 | 一 | 更多的 | 在 | 认真 | 比 | - | . |

“从来没有比伊莱特更公正、更真诚的辩护者。”

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'frɪndʒɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [prə'siːdʒər] [ænd; ənd]

| She | didn't | know | she | was | infringing | upon | the | etiquette | of | legal | procedure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 她 | 曾是 | 侵权 | 之上 | 这 | 礼仪 | 的 | 合法的 | 程序 | 和 |

[noʊ][wʌn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

| no | one | enlightened | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 开明 | 她 | . |

她不知道自己违反了法律程序的礼仪，也没有人告诉她。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ðə; ði][d'ʒʊərəz] [wiŋkt] ['veri] [hɑːrd] ,

| The | judge | blew | his | nose | , | the | jurors | winked | very | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 吹 | 他的 | 鼻子 | , | 这 | 陪审员 | 眨眼 | 非常 | 难的 | , |

法官擤了擤鼻子，陪审员们使劲眨了眨眼。

[waɪl] [pɔːl] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [terz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| while | Paul | covered | his | face | with | his | hands | to | hide | the | tears | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 保罗 | 涵盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | 到 | 隐藏 | 这 | 眼泪 | 他 | 可以 | 不是 |

[kiːp] [bæk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːl] ['rɔlstən] [ə'gen] ,

| keep | back | and | which | made | him | Paul | Ralston | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 后退 | 和 | 哪个 | 制成 | 他 | 保罗 | 拉尔斯顿 | 再次 | , |

保罗用双手捂住脸，掩饰着无法抑制的泪水，这让他再次成为了保罗·拉尔斯顿。

— [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːz] [rɪ'liːs] - [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [soʊ] ['ɪnəsntli] .

| — | the | man | for | whose | release | Elithe | was | asking | so | innocently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 男人 | 为了 | 谁 | 发布 | - | 曾是 | 问 | 所以 | 天真地 | . |

——伊莱特天真无邪地请求释放的那个人。

[ðə; ði][də'rekt][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'liːvd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| The | direct | examination | was | over | , | and | she | felt | relieved | , | thinking | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 直接的 | 考试 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 松了口气 | , | 思维 | 她 | 曾是 |

[θruː] .

| through | . |
|---|---|
| 通过 | . |

直接询问结束了，她松了一口气，以为一切都结束了。

“ [mɔːr] !

| “ | More | ! |
|---|---|---|
| 〃 | 更多的 | ! |

“更多的!

[mʌst; məst][aɪ] [tel] [mɔːr] ?

| Must | I | tell | more | ? |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我 | 告诉 | 更多的 | ? |

我还需要继续说下去吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] [pə'θetɪkli] , [wen] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| 〃 | she | asked | pathetically | , | when | given | into | the | hands | of | a | lawyer | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 她 | 问 | 可悲地 | , | 什么时候 | 给定 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 律师 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

.

| : |
|---|
| . |

“她可怜兮兮地问道，因为她已经落入了对方律师的手中。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] ['pitid] [ðə; ðiˌ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

| He | was | a | kind | - | hearted | man | and | he | pitied | the | young | girl | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | - | 心地 | 男人 | 和 | 他 | 可怜的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 有 |

[bɔːrn] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| borne | so | much | , |
|---|---|---|---|
| 出生 | 所以 | 很多 | , |

他心地善良，很同情那个承受了太多苦难的年轻女孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz]['duːti] ,

| but | he | must | do | his | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 做 | 他的 | 责任 | , |

但他必须履行自己的职责。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] [leɪ][ɪn] ['wiːkənɪŋ] [hɜːr; hər]['testɪmoʊni][ænd; ənd] [ʃoʊ]

| and | their | only | hope | of | success | lay | in | weakening | her | testimony | and | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 仅有的 | 希望 | 的 | 成功 | 躺 | 在 | 减弱 | 她 | 见证 | 和 | 展示 |

[kɔːz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] .

| cause | why | she | might | think | she | saw | what | she | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 为什么 | 她 | 可能 | 思考 | 她 | 锯 | 什么 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | . |

他们唯一的成功希望在于削弱她的证词，并找出她为什么会认为自己看到了她实际上没有看到的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'drɔɪt] [men] [fɔːr; fər] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ,

| He | was | one | of | the | most | adroit | men | for | cross | - | questioning | in | the | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 灵巧 | 男人 | 为了 | 叉 | - | 提问 | 在 | 这 | 职业 | , |

他是业内最擅长交叉质询的人之一。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtədel] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ['kɔːʃəsli] , ['bɔːrɪŋ] [hɪr] , [ ˌʌndə'mainiŋ ] [ðer; ðər] ,

| approaching | the | citadel | to | be | attacked | cautiously | , | boring | here | , | undermining | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 这 | 堡垒 | 到 | 是 | 遭到攻击 | 谨慎地 | , | 无聊的 | 这里 | , | 破坏 | 那里 | , |

谨慎地接近要塞，伺机进攻，这里埋伏一下，那里削弱对方。

[kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

| confusing | and | bewildering | until | the | witness | so | unfortunate | as | to | fall | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人困惑 | 和 | 扑朔迷离 | 直到 | 这 | 证人 | 所以 | 不幸 | 作为 | 到 | 落下 | 进入 | 他的 |

[hændz] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪm'self] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] .

| hands | contradicted | himself | and | did | not | really | know | what | he | saw | or | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 矛盾 | 他自己 | 和 | 做过 | 不是 | 真的 | 知道 | 什么 | 他 | 锯 | 或者 | 听到 | . |

令人困惑和费解的是，不幸落入他手中的证人自相矛盾，根本不知道自己看到了什么或听到了什么。

[pɔːl] [nuː] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] - [wʊd] [kʌm] [θruː] the315

| Paul | knew | his | reputation | and | wondered | how | Elithe | would | come | through | the315 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 知道 | 他的 | 名声 | 和 | 想知道 | 如何 | - | 会 | 来 | 通过 | the315 |

保罗知道他的名声，想知道以利特能否挺过315年。

[ɔːr'diːl] .

| ordeal | . |
|---|---|
| 考验 | . |

考验。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'tuːɪtɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [breɪst] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| She | felt | intuitively | what | was | before | her | and | braced | herself | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 直觉上 | 什么 | 曾是 | 前 | 她 | 和 | 支撑 | 她自己 | 为了 | 它 | . |

她凭直觉感觉到了即将发生的事情，并做好了准备。

“ [wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['wɔːtər] ?

| “ | Will | some | one | bring | me | some | more | water | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 一些 | 一 | 带来 | 我 | 一些 | 更多的 | 水 | ? |

谁能给我拿些水来?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| ” | she | said | , | and | there | was | a | different | ring | in | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 戒指 | 在 | 她 | 嗓音 | . |

“她说，”她的声音里带着一丝不同的意味。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

| Three | or | four | started | to | get | the | water | , | but | Tom | was | ahead | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 开始 | 到 | 得到 | 这 | 水 | , | 但 | 汤姆 | 曾是 | 前方 | 的 | 他们 | . |

三四个人开始取水，但汤姆走在他们前面。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

| He | didn't | spill | it | this | time | , | but | whispered | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 洒 | 它 | 这 | 时间 | , | 但 | 低声说道 | 到 | 她 | : |

这次他没有直接说出来，而是悄声告诉了她：

“ [juːv] [ðə; ði] ['veri] [oʊld] ['hæri] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

| “ | You've | the | very | Old | Harry | to | deal | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你已经 | 这 | 非常 | 老的 | 哈里 | 到 | 交易 | 和 | . |

“你得对付老哈里。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [fər'get] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pɑːrdnəbl] [naʊ] .

| If | you | want | to | forget | , | it | will | be | pardonable | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 忘记 | , | 它 | 将要 | 是 | 情有可原 | 现在 | . |

如果你想忘记，现在或许可以被原谅。

” [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['weɪvər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [ænd; ənd] [teɪk] [bæk]

| ” | Did | he | mean | that | he | hoped | she | would | waver | in | her | testimony | and | take | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做过 | 他 | 意思是 | 那 | 他 | 希望 | 她 | 会 | 动摇 | 在 | 她 | 见证 | 和 | 拿 | 后退 |

[sʌm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] ?

| some | things | she | had | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 事物 | 她 | 有 | 说 | ? |

“他的意思是希望她在作证时动摇，收回她说过的一些话吗？”

- ['wʌndɚd] .

| Elithe | wondered | . |
|---|---|---|
| - | 想知道 | . |

伊莱瑟心想。

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

| If | so | , | he | would | be | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 他 | 会 | 是 | 错误 | . |

如果真是这样，那就大错特错了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

| She | knew | what | she | saw | and | heard | , | and | nothing | could | make | her | gainsay | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 什么 | 她 | 锯 | 和 | 听到 | , | 和 | 没有什么 | 可以 | 制作 | 她 | 否定 | 它 |

.

:

.

她清楚自己所见所闻，没有任何事情能让她反驳。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [pɔːl] [naʊ] ,

| She | did | not | look | at | Paul | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 保罗 | 现在 | , |

她现在没有看保罗。

[bʌt; bət] [skwer] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['æskɪŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ]

| but | square | at | the | man | asking | innumerable | questions | which | seemed | to | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 正方形 | 在 | 这 | 男人 | 问 | 无数 | 问题 | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 不 |

['berɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['paʊnsɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['riːəl] [pɔɪnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

| bearing | on | the | case | and | then | suddenly | pouncing | upon | the | real | point | in | a | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 在 | 这 | 案件 | 和 | 然后 | 突然 | 猛扑 | 之上 | 这 | 真实的 | 观点 | 在 | 一个 | 时尚 |

[kən'fjuːzɪŋ] [æt; ət] [liːst] .

| confusing | at | least | . |
|---|---|---|---|
| 令人困惑 | 在 | 至少 | . |

但那人却直截了当地问了无数个似乎与案件无关的问题，然后突然以一种至少令人困惑的方式抓住了真正的重点。

[wer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hoʊm] ?

| **Where** | **was** | **her** | **home** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | 家 | ? |

她的家在哪里?

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [siː] [pɔːl] ['rɔlstən] ?

| **Where** | **did** | **she** | **first** | **see** | **Paul** | **Ralston** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 她 | 第一的 | 看 | 保罗 | 拉尔斯顿 | ? |

她第一次见到保罗·拉尔斯顿是在哪里?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['ɪntɪmətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

| **Did** | **she** | **know** | **him** | **so** | **intimately** | **that** | **she** | **could** | **not** | **mistake** | **another** | **for** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 知道 | 他 | 所以 | 亲密 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 错误 | 其他 | 为了 | 他 | ? |

她是不是对他非常了解，以至于不会把别人错认成他?

[wʌt] [fə'sɪlətiz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ?

| **What** | **facilities** | **had** | **she** | **for** | **knowing** | **him** | **so** | **well** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 设施 | 有 | 她 | 为了 | 会心 | 他 | 所以 | 出色地 | ? |

她有什么条件能让她如此了解他?

[dɪd] [hiː; hi] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)n] ?

| **Did** | **he** | **visit** | **her** | **often** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 访问 | 她 | 经常 | ? |

他经常去看她吗?

[ɔːr] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] ?

| **or** | **,** | **did** | **she** | **visit** | **at** | **the** | **Ralston** | **House** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 做过 | 她 | 访问 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | ? |

或者，她是否去过拉尔斯顿故居?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [pɔːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ?

| **What** | **was** | **she** | **doing** | **in** | **her** | **room** | **when** | **she** | **saw** | **Paul** | **from** | **her** | **window** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 正在做 | 在 | 她 | 房间 | 什么时候 | 她 | 锯 | 保罗 | 从 | 她 | 窗户 | ? |

她当时在房间里做什么? 她从窗户看到保罗的时候是怎么回事?

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [held] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

| **and** | **could** | **she** | **repeat** | **the** | **conversation** | **she** | **held** | **with** | **him** | **,** | **and** | **so** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 她 | 重复 | 这 | 对话 | 她 | 握住 | 和 | 他 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

她能否复述一下她与他的谈话内容，等等。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðem; ðəm]

| **These** | **and** | **many** | **more** | **questions** | **were** | **asked** | **her** | **,** | **and** | **she** | **answered** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 许多 | 更多的 | 问题 | 是 | 问 | 她 | , | 和 | 她 | 回答 | 他们 |

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

| **all** | **without** | **hesitation** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 没有 | 犹豫 | . |

人们问了她这些问题以及更多的问题，她都毫不犹豫地回答了。

[hɜːr; hər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][səmoʊnə] .

| **Her** | **home** | **was** | **in** | **Samona** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 家 | 曾是 | 在 | 萨莫娜 | . |

她的家在萨莫纳。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [met] [pɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] .

| **She** | **first** | **met** | **Paul** | **on** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 遇见 | 保罗 | 在 | 这 | 船 | . |

她第一次见到保罗是在船上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .

| **She** | **had** | **seen** | **him** | **many** | **times** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 他 | 许多 | 时代 | 自从 | . |

此后她见过他很多次。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| She | knew | him | well | , | — | better | than | any | man | in | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 出色地 | , | — | 更好的 | 比 | 任何 | 男人 | 在 | 橡木 | 城市 | . |

她很了解他，比橡树城里的任何男人都了解。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən][ɪn][hɪm; ɪm] ,

| She | could | not | be | mistaken | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 是 | 错误 | 在 | 他 | , |

她不可能认错他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

| and | she | was | reading | the | Bible | in | her | room | when | she | heard | his | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 阅读 | 这 | 圣经 | 在 | 她 | 房间 | 什么时候 | 她 | 听到 | 他的 | 嗓音 |

[ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| and | spoke | to | him | from | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 到 | 他 | 从 | 这 | 窗户 | . |

当时她正在房间里读圣经，听到他的声音，便从窗户里跟他说话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [held] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] ['nesəseri] .

| She | could | repeat | the | conversation | she | held | with | him | , | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 重复 | 这 | 对话 | 她 | 握住 | 和 | 他 | , | 如果 | 必要的 | . |

如有必要，她可以重复与他的对话。

[ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld] [ə'gen] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , ['nevər] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][hɜːr; hər] ['stɔːri] [æn; ən]

| Then | she | told | again | what | she | saw | and | heard | , | never | varying | her | story | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 讲述 | 再次 | 什么 | 她 | 锯 | 和 | 听到 | , | 绝不 | 变化 | 她 | 故事 | 一个 |

[aɪ'oʊtə] . -

| iota | . | 316 |
|---|---|---|
| ι | . | - |

然后她又把她所见所闻再次讲述了一遍，说法丝毫未变。316

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

| It | was | seldom | the | questioner | had | such | a | witness | to | deal | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 很少 | 这 | 提问者 | 有 | 这样的 | 一个 | 证人 | 到 | 交易 | 和 | . |

提问者很少会遇到这样的证人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [jʌŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə] ['wɜːri]

| She | looked | so | young | that | he | had | thought | it | an | easy | matter | to | worry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 所以 | 年轻的 | 那 | 他 | 有 | 想法 | 它 | 一个 | 简单的 | 事情 | 到 | 担心 |

[hɜːr; hər]['ɪntuː] [kɒntrə'dɪkʃnz] .

| her | into | contradictions | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 矛盾 | . |

她看起来那么年轻，以至于他认为很容易就能让她感到焦虑，从而说出自相矛盾的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ][rɑːk] , ['seɪɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi]

| But | she | was | firm | as | a | rock | , | saying | always | the | same | , | no | matter | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 公司 | 作为 | 一个 | 岩石 | , | 说 | 总是 | 这 | 相同的 | , | 不 | 事情 | 如何 | 他 |

[ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

| approached | her | , |
|---|---|---|
| 接近 | 她 | , |

但她态度坚定如磐石，无论他用什么方式接近她，她始终说着同样的话。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['truːθfl] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [soʊ] ['stedi] [ðæt] [hiː; hi]

| and | keeping | her | truthful | eyes | upon | him | with | a | gaze | so | steady | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 她 | 真实 | 眼睛 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 目光 | 所以 | 稳定的 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nekst] [ə'tæk] [hɜːr; hər] .

| was | losing | his | nerve | and | wondering | how | he | should | next | attack | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 输 | 他的 | 神经 | 和 | 好奇 | 如何 | 他 | 应该 | 下一个 | 攻击 | 她 | . |

她用真诚的目光注视着他，眼神如此坚定，以至于他开始失去勇气，并思考着下一步该如何攻击她。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][ænd; ənd] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [wen]

| He | struck | it | at | last | and | hated | himself | for | the | satisfaction | he | felt | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 它 | 在 | 最后的 | 和 | 憎恨 | 他自己 | 为了 | 这 | 满意 | 他 | 毛毡 | 什么时候 |

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]

| he | saw | the | color | come | into | her | face | and | the | startled | look | in | her | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 颜色 | 来 | 进入 | 她 | 脸 | 和 | 这 | 惊慌 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 |

[wen] [hiː; hi] [æskt] :

| when | he | asked | : |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 问 | : |

他终于击中了她，但当他看到她脸上泛起红晕，眼中闪过一丝惊愕时，他却感到无比的满足，他恨透了自己。

“ [juː; jʊ] [nuː] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

| “ | You | knew | Mr | . | Percy | under | another | name | , | I | believe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 知道 | 先生 | . | 珀西 | 在下面 | 其他 | 姓名 | , | 我 | 相信 | ? |

“我相信您认识珀西先生时，他用的是另一个名字？”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [neɪm] ? ”

| What | was | that | name | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那 | 姓名 | ? | ” |

那叫什么名字来着?

“ ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , [dʒɑːn] ['pɛnɪŋtən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [nɑːt] [kwaɪt] ['stedi] ,

| “ | Mr | . | Pennington | , | John | Pennington | , | ” | she | answered | , | her | voice | not | quite | steady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | . | 彭宁顿 | , | 约翰 | 彭宁顿 | , | ” | 她 | 回答 | , | 她 | 嗓音 | 不是 | 相当 | 稳定的 | , |

“彭宁顿先生，约翰·彭宁顿，”她回答道，声音不太稳定。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| but | her | eyes | still | fixed | upon | him | with | an | expression | so | beseeching | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 仍然 | 固定的 | 之上 | 他 | 和 | 一个 | 表达 | 所以 | 恳求 | 那 | 它 |

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

| made | him | look | away | from | her | up | at | the | ceiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 看 | 离开 | 从 | 她 | 向上 | 在 | 这 | 天花板 | , |

但她的目光仍然紧紧地盯着他，眼神中充满了恳求，这让他不得不将目光从她身上移开，看向天花板。

[wer] [ə; eɪ][bɪg]['spaɪdər][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ə; eɪ][flaɪ] ['kriːpɪŋ] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| where | a | big | spider | was | watching | to | capture | a | fly | creeping | slowly | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 大的 | 蜘蛛 | 曾是 | 观看 | 到 | 捕获 | 一个 | 飞 | 爬行 | 缓慢地 | 他的 | 方式 | . |

一只大蜘蛛正伺机捕捉一只缓缓爬向它的苍蝇。

[hiː; hi] ['laɪkənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd] - [tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] :

| He | likened | himself | to | the | spider | and | Elithe | to | the | fly | , | but | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 类似 | 他自己 | 到 | 这 | 蜘蛛 | 和 | - | 到 | 这 | 飞 | , | 但 | 持续 | : |

他把自己比作蜘蛛，把伊莱特比作苍蝇，然后继续说道：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [neɪm] ? ”

| “ | Do | you | know | why | he | took | that | name | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | 知道 | 为什么 | 他 | 采取 | 那 | 姓名 | ? | ” |

你知道他为什么取这个名字吗?

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] .

| “ | I | never | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 听到 | . |

我从未听说过。

[wiː; wi][duː][nɑːt][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɪn][səmoʊnə] , ” - ['ænsər] ,

| We | do | not | ask | such | questions | in | Samona | , | ” | Elithe | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 问 | 这样的 | 问题 | 在 | 萨莫娜 | , | ” | - | 回答 | , |

“在萨莫纳，我们不问这样的问题，”埃利特回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] ,

| with | a | manner | worthy | of | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方式 | 值得 | 的 | 她 | 阿姨 | , |

举止像极了她姑妈，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,

| who | was | sitting | with | a | hand | holding | each | side | of | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 和 | 一个 | 手 | 保持 | 每个 | 边 | 的 | 她 | 椅子 | , |

她双手扶着椅子的两侧坐着，

[hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] ['fɔːrwərd][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][luːz] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| her | lips | apart | and | her | head | thrown | forward | so | as | not | to | lose | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 除 | 和 | 她 | 头 | 抛掷 | 向前 | 所以 | 作为 | 不是 | 到 | 失去 | 一个 | 单词 | . |

她双唇微张，头向前倾，生怕漏掉一个字。

“ [juː; jʊ][dəunt][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ɪn][səmoʊnə] ?

| “ | You | don't | ask | such | questions | in | Samona | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不 | 问 | 这样的 | 问题 | 在 | 萨莫娜 | ? |

“在萨莫纳，你不会问这样的问题吧？”

” [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'piːtɪd] , [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][flaɪ] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][web] .

| ” | the | lawyer | repeated | , | still | regarding | the | fly | coming | nearer | to | the | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 律师 | 重复 | , | 仍然 | 关于 | 这 | 飞 | 未来 | 更近 | 到 | 这 | 网站 | . |

律师重复道，目光仍然停留在飞向蛛网的苍蝇上。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [wer] [juː; jʊ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? ”

| “ | Will | you | please | tell | where | you | first | met | him | and | under | what | circumstances | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 你 | 请 | 告诉 | 在哪里 | 你 | 第一的 | 遇见 | 他 | 和 | 在下面 | 什么 | 情况 | ? | ” |

请问您能否告诉我您第一次见到他是在哪里，以及当时的情况?

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst][æt; ət] [diːp] [gʌltʃ] , [wer] [maɪ]['fɑːðər] [priːtʃiz] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| “ | I | saw | him | first | at | Deep | Gulch | , | where | my | father | preaches | once | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 锯 | 他 | 第一的 | 在 | 深的 | 峡谷 | , | 在哪里 | 我的 | 父亲 | 布道 | 一次 | 一个 | 月 | . |

“我第一次见到他是在深谷，我父亲每月在那里布道一次。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , ” - [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['fɔːltər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| He | was | very | ill | , | ” | Elithe | said | , | without | a | falter | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 患病的 | , | ” | - | 说 | , | 没有 | 一个 | 犹豫不决 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

“他病得很重，”伊莱特的声音没有丝毫颤抖。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ]

| although | her | heart | was | throbbing |
|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 心 | 曾是 | 悸动 |

虽然她的心跳得很快

[soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

| so | she | thought | her | interlocutor | must | hear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 想法 | 她 | 对话者 | 必须 | 听到 | 它 | . |

所以她认为她的对话者一定听到了。

“ [ɪl] , [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəːst] [hɪm; ɪm] ?

| “ | Ill | , | was | he | , | and | you | nursed | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | , | 曾是 | 他 | , | 和 | 你 | 护理 | 他 | ? |

“他生病了吗？你照顾他吗？”

” - [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] answer317

| ” | Elithe | did | not | think | that | a | question | , | and | did | not | answer317 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 一个 | 问题 | , | 和 | 做过 | 不是 | answer317 |

“埃利瑟认为这不是一个问题，也没有回答317。”

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪf] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] ,

| until | it | was | repeated | ; | then | she | said | : | “ | If | sitting | by | him | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 重复 | ; | 然后 | 她 | 说 | : | “ | 如果 | 坐着 | 经过 | 他 | 全部 | 夜晚 | , |

直到这句话被重复了一遍；然后她说：“如果整晚都坐在他旁边，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [stoʊks] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dɪd][soʊ]

| with | Mrs | . | Stokes | and | my | brother | in | the | room | , | was | nursing | him | , | I | did | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 斯托克斯 | 和 | 我的 | 兄弟 | 在 | 这 | 房间 | , | 曾是 | 护理 | 他 | , | 我 | 做过 | 所以 |

.

:

.

斯托克斯太太和我哥哥都在房间里，我正在照顾他，我也照做了。

[jes] .

| Yes | . |
|---|---|
| 是的 | . |

是的。

" [ðə; ði] [red] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stedi]

| " | The | red | on | her | face | was | deepening | , | but | her | voice | was | still | steady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 红色的 | 在 | 她 | 脸 | 曾是 | 加深 | , | 但 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 仍然 | 稳定的 |

[æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [prə'siːdid] :

| as | the | cross | - | examination | proceeded | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 叉 | - | 考试 | 继续 | : |

“她脸上的红晕越来越深，但随着盘问的进行，她的声音依然沉稳：

“ [juː; jʊ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] ? ”

| “ | You | sat | with | him | all | night | , | and | after | that | you | saw | him | often | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 卫星 | 和 | 他 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 后 | 那 | 你 | 锯 | 他 | 经常 | ? | ” |

“你和他待了一整夜，之后你还经常见到他？”

“ [jes] , ['veri] ['ɔːf(ə)n][ɪn][səmoʊnə] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] . ”

| “ | Yes | , | very | often | in | Samona | , | when | he | came | to | the | hotel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 非常 | 经常 | 在 | 萨莫娜 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 酒店 | . | ” |

“是的，在萨莫纳，他经常来酒店。”

“ [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ? ”

| “ | He | visited | at | your | house | on | terms | of | intimacy | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 到访 | 在 | 你的 | 房子 | 在 | 条款 | 的 | 亲密关系 | ? | ” |

“他到你家来是为了发生亲密关系吗？”

“ [jes] . ”

| “ | Yes | . | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 是的 | . | ” |

“是的。”

“ [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ɪn][səmoʊnə] ? ”

| “ | Was | he | respected | in | Samona | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 曾是 | 他 | 受人尊敬 | 在 | 萨莫娜 | ? | ” |

他在萨莫纳受人尊敬吗?

“ [jes] , ['haɪli] [rɪ'spektɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [diːp] [gʌltʃ] , [tuː] .

| “ | Yes | , | highly | respected | , | and | in | Deep | Gulch | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 高度 | 受人尊敬 | , | 和 | 在 | 深的 | 峡谷 | , | 也 | . |

“是的，备受尊敬，而且在深谷也很受人尊敬。”

[ðə; ði]['maɪnərz] ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] , " - [sed] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .

| The | miners | worshipped | him | , | " | Elithe | said | , | with | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矿工 | 崇拜 | 他 | , | " | - | 说 | , | 和 | 活力 | . |

“矿工们都崇拜他，”伊莱特精神抖擞地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [pɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [dʒæk] .

| She | had | forgotten | Paul | for | the | time | being | , | and | was | defending | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 保罗 | 为了 | 这 | 时间 | 存在 | , | 和 | 曾是 | 防守 | 杰克 | . |

她暂时忘记了保罗，一心维护杰克。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [streɪt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , — ['soʊbər] , [aɪ] [miːn] ? ”

| “ | And | he | was | perfectly | straight | while | he | was | there | , | — | sober | , | I | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 曾是 | 完美 | 直的 | 尽管 | 他 | 曾是 | 那里 | , | — | 清醒 | , | 我 | 意思是 | ? | ” |

“而且他在那里的时候表现得非常正直——我是说，他很清醒？”

“ ['pɜːrfɪktli] , ” - [rɪ'plaɪd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æskt] [hɜːr; hər] ,

| “ | Perfectly | , | ” | Elithe | replied | , | wondering | why | such | questions | should | be | asked | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 完美 | , | ” | - | 回复 | , | 好奇 | 为什么 | 这样的 | 问题 | 应该 | 是 | 问 | 她 | , |

[ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] ,

| and | , | glancing | at | her | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 阿姨 | , |

“完全正确，”伊莱丝回答道，她不明白为什么要问她这样的问题，然后瞥了一眼她的姑妈。

[huːz] ['glæsɪz] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [huː] , ['ʌndər]

| whose | glasses | had | slipped | to | the | end | of | her | nose | and | who | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 眼镜 | 有 | 滑倒了 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 鼻子 | 和 | WHO | , | 在下面 |

[hɜːr; hər] [breθ] ,

| her | breath | , |
|---|---|---|
| 她 | 气息 | , |

她的眼镜滑到了鼻尖，她低声说道：

[wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə; eɪ] “ [dʌm] [fuːl] , ” [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['pɔlz]

| was | calling | the | lawyer | a | “ | dum | fool | , | ” | notwithstanding | that | he | was | on | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 呼叫 | 这 | 律师 | 一个 | “ | 笨蛋 | 傻子 | , | ” | 虽然 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 保罗的 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

尽管律师是站在保罗这边的，他还是称律师为“蠢货”。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'fjuːz] - .

| and | for | his | sake | trying | to | confuse | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他的 | 清酒 | 尝试 | 到 | 迷惑 | - | . |

为了他自己，试图迷惑伊莱特。

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][soʊ]['soʊbər][ænd; ənd]['sɜːrkəmspekt][ɪn][səmoʊnə] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

| “ | If | he | were | so | sober | and | circumspect | in | Samona | while | you | were | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 他 | 是 | 所以 | 清醒 | 和 | 谨慎 | 在 | 萨莫娜 | 尽管 | 你 | 是 | 那里 | , |

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [tʃeɪndʒ] ,

| why | did | he | change | , |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他 | 改变 | , |

“如果他在你也在萨莫纳的时候就那么清醒谨慎，为什么后来就变了呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwɪri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd]

| do | you | think | ? | ” | was | the | next | query | , | to | which | Elithe's | reply | was | quick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | ? | ” | 曾是 | 这 | 下一个 | 询问 | , | 到 | 哪个 | - | 回复 | 曾是 | 快的 | 和 |

[dɪ'saɪsɪv] :

| decisive | : |
|---|---|
| 决定性 | : |

你觉得呢？”这是下一个问题，埃利瑟的回答迅速而果断：

“ [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

| “ | I | supposed | I | was | here | to | tell | what | I | know | , | and | not | what | I | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 据称 | 我 | 曾是 | 这里 | 到 | 告诉 | 什么 | 我 | 知道 | , | 和 | 不是 | 什么 | 我 | 思考 | . |

“我想我来这里是为了讲述我所知道的，而不是我所想的。

” ['pɔlz] [hændz] [strʌk] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] [tʃɪr] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [læft] ,

| ” | Paul's | hands | struck | each | other | in | a | wordless | cheer | ; | the | boys | in | the | gallery | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗的 | 双手 | 击 | 每个 | 其他 | 在 | 一个 | 无言 | 欢呼 | ; | 这 | 男孩们 | 在 | 这 | 画廊 | 笑了 | , |

保罗双手相击，无声地欢呼起来；看台上的男孩们笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔjɚz] [geɪz] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spaɪdər][ænd; ənd][ðə; ði][flaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [slɪp]
**and** 和 | **the** 这 | **lawyer's** 律师 | **gaze** 目光 | **came** 来了 | **back** 后退 | **from** 从 | **the** 这 | **spider** 蜘蛛 | **and** 和 | **the** 这 | **fly** 飞 | **to** 到 | **this** 这 | **slip** 滑
[ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
**of** 的 | **a** 一个 | **girl** 女孩 | **,** ,

律师的目光从蜘蛛和苍蝇身上移开，落在了这个瘦弱的女孩身上。

[huː] [hæd; həd] [mɔːr] ['bækboʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] .
**who** WHO | **had** 有 | **more** 更多的 | **backbone** 骨干 | **than** 比 | **he** 他 | **had** 有 | **given** 给定 | **her** 她 | **credit** 信用 | **for** 为了 | **.** .

她比他之前认为的更有骨气。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , — ['veri] ['taɪərd] [naʊ] [ænd; ənd] ['wɜːrid] and318
**Her** 她 | **eyes** 眼睛 | **were** 是 | **still** 仍然 | **upon** 之上 | **him** 他 | **,** , | **—** — | **very** 非常 | **tired** 疲劳的 | **now** 现在 | **and** 和 | **worried** 担心 | **and318** and318

她的目光仍然停留在他身上，——现在她非常疲惫，也很担忧，而且318

[bɪ'siːtʃɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][ænd; ənd] [liːv] [dʒæk][ 'pəːsi ][ɪn][hɪz; ɪz]
**beseeching** 恳求 | **,** , | **as** 作为 | **if** 如果 | **asking** 问 | **him** 他 | **to** 到 | **let** 让 | **her** 她 | **go** 去 | **and** 和 | **leave** 离开 | **Jack** 杰克 | **Percy** 珀西 | **in** 在 | **his** 他的
[greɪv] .
**grave** 严重 | **.** .

她苦苦哀求，仿佛在请求他放她走，让杰克·珀西永远长眠于坟墓之中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
**He** 他 | **had** 有 | **no** 不 | **such** 这样的 | **intention** 意图 | **.** .

他并没有这样的意图。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɜːr; hər] [ˌpripə'seʃən] [ɪn]['dʒæks]['feɪvər][hiː; hi] [wʊd] [geɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,
**If** 如果 | **he** 他 | **could** 可以 | **prove** 证明 | **her** 她 | **prepossession** 预感 | **in** 在 | **Jack's** 杰克的 | **favor** 偏爱 | **he** 他 | **would** 会 | **gain** 获得 | **a** 一个 | **point** 观点 | **,** ,
[ænd; ənd] [ðʌs] ,
**and** 和 | **thus** 因此 | **,** ,

如果他能证明她对杰克有先入为主的观念，他就能得一分，从而.....

[pər'hæps] , ['wiːkən] [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] ['baɪəst] .
**perhaps** 也许 | **,** , | **weaken** 削弱 | **her** 她 | **testimony** 见证 | **by** 经过 | **showing** 显示 | **that** 那 | **her** 她 | **evidence** 证据 | **was** 曾是 | **biased** 有偏见的 | **.** .

或许可以通过证明她的证据存在偏见来削弱她的证词。

“ [truː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
**“** “ | **True** 真的 | **,** , | **”** ” | **he** 他 | **said** 说 | **,** , | **“** “ | **you** 你 | **are** 是 | **here** 这里 | **to** 到 | **tell** 告诉 | **what** 什么 | **you** 你 | **know** 知道 | **.** .

“没错，”他说，“你来这里是为了讲述你所知道的事情。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [ 'pəːsi ][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] ?
**You** 你 | **and** 和 | **Mr** 先生 | **.** . | **Percy** 珀西 | **were** 是 | **great** 伟大的 | **friends** 朋友们 | **?** ?

你和珀西先生是很好的朋友吗?

['iznt] [ðæt] [soʊ] ? ”
**Isn't** 不是 | **that** 那 | **so** 所以 | **?** ? | **”** ”

难道不是吗?

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] .
**“** “ | **We** 我们 | **were** 是 | **good** 好的 | **friends** 朋友们 | **.** .

我们是好朋友。

[jes] . ”
**Yes . ”**
是的 . ”

是的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ? ”
**“ And you liked him very much ? ”**
” 和 你 喜欢 他 非常 很多 ? ”

“你很喜欢他？”

“ [dʌm] [fuːl] !
**“ Dum fool !**
” 笨蛋 傻子 !

“蠢货！”

” [mɪs] ['hænsfɚd] [sed] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] [drɑːpt] [frʌm; frəm]
**” Miss Hansford said , louder than before , while her glasses dropped from**
” 错过 汉斯福德 说 , 更大声 比 前 , 尽管 她 眼镜 掉落 从
[hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,
**her nose to the floor ,**
她 鼻子 到 这 地面 ,

“汉斯福德小姐说着，声音比之前更大了，同时她的眼镜从鼻梁上滑落到地板上。”

[wer] [ðeɪ] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] .
**where they lay unheeded .**
在哪里 他们 躺 无人理会 .

它们静静地躺在那里，无人问津。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**She guessed the drift of the questioning and was hot with indignation .**
她 猜对了 这 漂移 的 这 提问 和 曾是 热的 和 愤慨 .

她猜到了提问的意图，顿时怒火中烧。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['spɑːtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,
**For a moment Elithe - hesitated and her face grew spotted as she ,**
为了 一个 片刻 - 犹豫了一下 和 她 脸 生长 斑 作为 她 ,
[tuː] ,
**too ,**
也 ,

伊莱瑟犹豫了片刻，她的脸上也开始出现斑点，她也……

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sner] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
**began to see the snare before her .**
开始 到 看 这 圈套 前 她 .

她开始意识到自己身处陷阱之中。

“ [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
**“ I liked him .**
” 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[jes] . ”
**Yes . ”**
是的 . ”

是的。”

“ ['veri] [mʌtʃ] ?
**“ Very much ?**
” 非常 很多 ?

“非常？

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | She | did | not | answer | him | at | once | , | and | when | she | did | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | 他 | 在 | 一次 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 做过 | 她 | 说 | , |

她没有立刻回答他，过了一会儿才回答说：

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] ?

| " | What | does | it | matter | whether | I | liked | him | much | or | little | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 事情 | 无论 | 我 | 喜欢 | 他 | 很多 | 或者 | 小的 | ? |

“我是否喜欢他，这又有什么关系呢？”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ 'pruːviŋ ] [hɜːr'self] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [oʊn] [niːs] .

| " | She | was | proving | herself | her | aunt's | own | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 证明 | 她自己 | 她 | 姑姑的 | 自己的 | 侄女 | . |

“她证明了自己是她姑姑的亲侄女。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [dɪ'faɪənt] ;

| Her | voice | sounded | defiant | ; |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 听起来 | 桀骜不驯 | ; |

她的声音听起来很挑衅；

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn] [ə; eɪ]

| her | eyes | had | lost | their | look | of | entreaty | and | confronted | the | lawyer | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 有 | 丢失的 | 他们的 | 看 | 的 | 恳求 | 和 | 面对 | 这 | 律师 | 在 | 一个 |

[wei] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| way | which | made | him | feel | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 哪个 | 制成 | 他 | 感觉 | 非常 | 不舒服 | . |

她的眼神不再是恳求，而是直视着律师，这让律师感到非常不自在。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['spaɪdərz] [web] .

| He | looked | up | at | the | spider's | web | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 在 | 这 | 蜘蛛的 | 网站 | . |

他抬头看着蜘蛛网。

[ðə; ði] [flai] [hæd; həd] [vɪəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spaɪdər] [wʌz; wəz] [ɪn] [pər'suːt] .

| The | fly | had | veered | away | from | it | , | and | the | spider | was | in | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞 | 有 | 转向 | 离开 | 从 | 它 | , | 和 | 这 | 蜘蛛 | 曾是 | 在 | 追逐 | . |

苍蝇避开了它，蜘蛛紧随其后。

[hɪz; ɪz] [flai] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] ['weri] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] .

| His | fly | might | escape | him | if | he | were | not | more | wary | and | discreet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 飞 | 可能 | 逃脱 | 他 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 更多的 | 警惕 | 和 | 慎重 | . |

如果他不够谨慎小心，苍蝇可能就会从他身上溜走。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [pruːv] [ðæt] [dʒæk] [ 'pəːsi ] , [æz; əz] [dʒɑːn] ['pɛnɪŋtən] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌvər]

| He | must | prove | that | Jack | Percy | , | as | John | Pennington | , | had | been | the | lover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 证明 | 那 | 杰克 | 珀西 | , | 作为 | 约翰 | 彭宁顿 | , | 有 | 到过 | 这 | 情人 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [gɜːrl] ,

| of | this | girl | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女孩 | , |

他必须证明杰克·珀西（化名约翰·彭宁顿）曾是这个女孩的情人。

[huːm] [hiː; hi] [dis'laikt] [tuː; tə] ['kætəˌkaɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] .

| whom | he | disliked | to | catechize | as | much | as | she | disliked | to | have | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 不喜欢 | 到 | 教理问答 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 不喜欢 | 到 | 有 | 他 | . |

他讨厌教导她教义，就像她讨厌他一样。

['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['skɜːrmɪʃɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ɑːn] - , [hiː; hi] [klɪrd]

| After | a | little | more | skirmishing | on | his | part | , | and | evasion | on | Elithe's | , | he | cleared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 更多的 | 小规模冲突 | 在 | 他的 | 部分 | , | 和 | 逃避 | 在 | - | , | 他 | 已清除 |

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

| his | throat | , |
|---|---|---|
| 他的 | 喉 | , |

经过一番短暂的交锋，以及伊莱斯的躲闪之后，他清了清嗓子。

[geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg]['spaɪdər] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , “

**gave** **one** **look** **at** **the** **big** **spider** **swinging** **down** **from** **the** **ceiling** **and** **said** **,** **“**

给予 一 看 在 这 大的 蜘蛛 摇摆 向下 从 这 天花板 和 说 , ”

Miss319

**Miss319**

Miss319

她瞥了一眼从天花板上荡下来的大蜘蛛，说道：“Miss319

['hænsfɚd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?

**Hansford** **,** **I** **believe** **you** **were** **engaged** **to** **marry** **Mr** **.** **Percy** **,** **were** **you** **not** **?**

汉斯福德 , 我 相信 你 是 已订婚的 到 结婚 先生 . 珀西 , 是 你 不是 ?

汉斯福德，我记得你和珀西先生订婚了，对吗?

” [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

**”** **The** **effect** **was** **wonderful** **.**

” 这 影响 曾是 精彩的 .

效果非常棒。

- [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ɪn][soʊ] [ber] - [feɪst] [ə; eɪ][fɔːrm] ,

**Elithe** **had** **not** **expected** **this** **in** **so** **bare** **-** **faced** **a** **form** **,**

- 有 不是 预期的 这 在 所以 裸 - 面对 一个 形式 ,

伊莱特没想到会以如此明目张胆的方式出现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

**and** **it** **roused** **her** **to** **a** **pitch** **of** **high** **excitement** **.**

和 它 唤醒 她 到 一个 沥青 的 高的 激动 .

这让她兴奋不已。

“ [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . [ 'pəːsi ] !

**“** **Engaged** **to** **Mr** **.** **Percy** **!**

” 已订婚的 到 先生 . 珀西 !

“已与珀西先生订婚！”

[aɪ] ?

**I** **?**

我 ?

我?

['nevər] !

**Never** **!**

绝不 !

绝不!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ; [ɔːl] [fɔːls] .

**It** **is** **false** **;** **all** **false** **.**

它 是 错误的 ; 全部 错误的 .

这是假的；全是假的。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [ˌem 'iː][soʊ] ?

**Why** **will** **you** **torture** **me** **so** **?**

为什么 将要 你 酷刑 我 所以 ?

你为什么要这样折磨我?

[waɪ] [wɪl] ['enibɑːdi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ?

**Why** **will** **anybody** **believe** **it** **,** **when** **it** **is** **not** **true** **?**

为什么 将要 任何人 相信 它 , 什么时候 它 是 不是 真的 ?

既然不是真的，为什么会有人相信呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

**I** **was** **never** **engaged** **to** **him** **;** **never** **could** **have** **been** **.**

我 曾是 绝不 已订婚的 到 他 ; 绝不 可以 有 到过 .

我从未和他订婚，也永远不可能和他订婚。

['nevər] !
**Never !**
绝不 !

绝不!

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] .
**He was my friend .**
他 曾是 我的 朋友 .

他是我朋友。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
**That was all .**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] .
**I shall say no more about him , or anything else .**
我 将 说 不 更多的 关于 他 , 或者 任何事物 别的 .

我不会再谈论他，也不会再谈论其他任何事。

" [ʃiː; ʃi] ['emfəsaizd] [ðə; ði] " [ɔːl] " [ænd; ənd][ðə; ði] " [frend] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt]
**" She emphasized the " all " and the " friend " with a stamp of her foot**
" 她 强调 这 " 全部 " 和 这 " 朋友 " 和 一个 邮票 的 她 脚
[ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
**and a nod of her head ,**
和 一个 点头 的 她 头 ,

她跺了跺脚，点了点头，强调了“所有”和“朋友”这两个词。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə][goʊ] , [wɔːkt] [dɪ'lɪbərətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]
**and , without being told to go , walked deliberately from the place where she**
和 , 没有 存在 讲述 到 去 , 步行 故意地 从 这 地方 在哪里 她
[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .
**had been standing .**
有 到过 常设 .

无需人吩咐，她便径直离开了刚才站立的地方。

[noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] .
**No effort was made to recall her .**
不 努力 曾是 制成 到 记起 她 .

没有采取任何措施召回她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] .
**She felt that she was through and put out her hand to find her chair .**
她 毛毡 那 她 曾是 通过 和 放 出去 她 手 到 寻找 她 椅子 .

她觉得自己已经筋疲力尽，于是伸出手去摸自己的椅子。

" [lets] [goʊ] [aʊt] !
**" Let's go out !**
" 我们来吧 去 出去 !

“我们出去吧！”

[kɑːnt] [wiː; wi] ?
**Can't we ?**
不能 我们 ?

难道不能吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] , [huːz] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] ['blaɪndnəs] .
**" she said to her aunt , whose shoulder she grasped in her blindness .**
" 她 说 到 她 阿姨 , 谁 肩膀 她 抓住 在 她 失明 .

“她对失明的姑妈说，她抓住姑妈的肩膀。”

['evriθɪŋ] [swæm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

| Everything | swam | around | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 游泳 | 大约 | 她 | . |

万物都围绕着她游动。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] , ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][dʒæk][ 'pə:si ] ,

| The | voice | of | the | lawyer | , | asking | if | she | were | not | engaged | to | Jack | Percy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嗓音 | 的 | 这 | 律师 | , | 问 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 已订婚的 | 到 | 杰克 | 珀西 | , |

律师的声音传来，问她是否与杰克·珀西订婚了。

[kept] ['saʊndɪŋ] [laɪk] ['θʌndər] .

| kept | sounding | like | thunder | . |
|---|---|---|---|---|
| 保留 | 听起来 | 喜欢 | 雷 | . |

一直发出像打雷一样的声音。

['pɔlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] , — ['trʌbld] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['sɑ:ri] ;

| Paul's | face | was | seen | through | a | mist | , | — | troubled | , | anxious | and | sorry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 脸 | 曾是 | 已见 | 通过 | 一个 | 薄雾 | , | — | 麻烦 | , | 焦虑的 | 和 | 对不起 | ; |

透过薄雾，可以看到保罗的脸——忧虑、焦虑和悲伤；

[ðə; ði] [flɔ:r] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

| the | floor | came | up | to | meet | her | , | and | , | by | the | time | she | reached | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 来了 | 向上 | 到 | 见面 | 她 | , | 和 | , | 经过 | 这 | 时间 | 她 | 达到 | 这 | 门 | , |

地板迎面而来，等她走到门口时，

[led] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ænt] , [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] .

| led | by | her | aunt | , | she | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 她 | 阿姨 | , | 她 | 昏厥 | . |

在姑姑的搀扶下，她晕倒了。

['ɪnstəntli] [pɔ:l] [ə'roʊz] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , — [ðen] [sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

| Instantly | Paul | arose | to | go | to | her | , | — | then | sank | back | with | a | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 保罗 | 出现 | 到 | 去 | 到 | 她 | , | — | 然后 | 沉没 | 后退 | 和 | 一个 | 呻吟 | , |

保罗立刻起身要去见她，——然后呻吟一声又跌回身后。

[rɪ'membərɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fri:] .

| remembering | he | was | not | free | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 他 | 曾是 | 不是 | 自由的 | . |

他记得自己并不自由。

“ [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['fɑ:ðər] .

| “ | Go | to | her | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 到 | 她 | , | 父亲 | . |

“父亲，去见她吧。”

[dəunt] [let] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [tʌtʃ] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'laʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

| Don't | let | everybody | touch | her | , | ” | he | called | aloud | to | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 大家 | 触碰 | 她 | , | ” | 他 | 称为 | 大声 | 到 | 他的 | 父亲 | , |

“别让任何人碰她！”他大声朝父亲喊道。

[hu:] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [fænd] ,

| who | hastened | to | the | room | where | she | was | being | shaken | and | fanned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 加快 | 到 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 存在 | 摇晃 | 和 | 扇形 | , |

谁赶紧跑到房间，发现有人正在摇晃她、给她扇风。

[ænd; ənd]['delju:dʒd][wɪð; wɪθ]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['stræŋgld] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rts,hɔ:rn][ænd; ənd] ['kæmfər] , [ʌn'tɪl]

| and | deluged | with | water | and | strangled | with | hartshorn | and | camphor | , | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洪水泛滥 | 和 | 水 | 和 | 被勒死 | 和 | 鹿角 | 和 | 樟 | , | 直到 |

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .

| she | came | back | to | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 后退 | 到 | 意识 | . |

然后用水浇透她，再用鹿角和樟脑勒住她的脖子，直到她恢复意识。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
**“ What have I done ?**
“ 什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ?
**Where have I been ?**
在哪里 有 我 到过 ?

我这段时间都去哪儿了?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

她说。

“ [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [kʌm] out320
**“ Been through a thrashing machine and come out320**
“ 到过 通过 一个 猛烈抽打 机器 和 来 out320

“经历了一场残酷的洗礼，最终走了出来”

[hoʊl]
**whole**
所有的

所有的

, ” [hɜːr; hər] [ænt] [sed] , [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [dres] ,
**, ” her aunt said , wiping the water from her hair and dress ,**
, ” 她 阿姨 说 , 擦拭 这 水 从 她 头发 和 裙子 ,

“,”她姑姑一边擦着头发和裙子上的水一边说。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] .
**and putting on her hat .**
和 推杆 在 她 帽子 .

然后戴上帽子。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [θruː] ?
**“ Are they through ?**
“ 是 他们 通过 ?

他们结束了吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ?
**Is it over ?**
是 它 超过 ?

结束了吗?

[wɪl] [ðeɪ] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ?
**Will they let him go ?**
将要 他们 让 他 去 ?

他们会放他走吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

[noʊ][wʌn] [rɪˈplaɪd] ,
**No one replied ,**
不 一 回复 ,

无人应答。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| except | to | say | that | she | was | through | and | could | go | home | as | soon | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 说 | 那 | 她 | 曾是 | 通过 | 和 | 可以 | 去 | 家 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 |

[laɪkt] .

| liked | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

她只是说她已经完成了工作，可以随时回家了。

“ [teɪk] [maɪ] ['kærɪdʒ] .

| “ | Take | my | carriage | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 我的 | 运输 | . |

“请乘坐我的马车。”

[ɪts] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] , ” [dʒʌdʒ] ['rɔlstən] [sed] ,

| It's | too | far | for | her | to | walk | , | ” | Judge | Ralston | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 也 | 远的 | 为了 | 她 | 到 | 走 | , | ” | 法官 | 拉尔斯顿 | 说 | , |

“对她来说，路程太远了，走不动。”拉尔斯顿法官说。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

| putting | her | and | her | aunt | into | it | , | and | then | returning | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 和 | 她 | 阿姨 | 进入 | 它 | , | 和 | 然后 | 返回 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

把她和她姑姑都放进去，然后回到他妻子身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] [huː] [droʊv] - [hoʊm] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]

| It | was | Tom | who | drove | Elithe | home | and | said | to | her | as | he | lifted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 汤姆 | WHO | 驾驶 | - | 家 | 和 | 说 | 到 | 她 | 作为 | 他 | 抬起 | 她 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

是汤姆开车送伊莱瑟回家的，他把她抱下车时对她说：

“ ['hiːl] [get] [ɔːf] [jet] . ”

| “ | He'll | get | off | yet | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 地狱 | 得到 | 离开 | 然而 | . | ” |

“他还会下台的。”

“ [get] [ɔːf] !

| “ | Get | off | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 得到 | 离开 | ! |

“下车！

[wʌt] ['nɑːnsens] !

| What | nonsense | ! |
|---|---|---|
| 什么 | 废话 | ! |

简直胡说八道！

[wiːv] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] , ” [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] [rɪ'tɔːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] - ['ɪntuː][ðə; ði]

| We've | hung | him | , | ” | was | Miss | Hansford's | retort | , | as | she | hurried | Elithe | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 悬挂 | 他 | , | ” | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | 反驳 | , | 作为 | 她 | 慌忙 | - | 进入 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“我们已经把他吊死了，”汉斯福德小姐一边说着，一边催促伊莱瑟进屋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] [kloʊz] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] - [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfəkeɪt] [ɪf]

| It | was | very | hot | and | close | indoors | and | Elithe | felt | that | she | should | suffocate | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 热的 | 和 | 关闭 | 室内 | 和 | - | 毛毡 | 那 | 她 | 应该 | 窒息 | 如果 |

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ðer; ðər] .

| she | staid | there | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 稳重 | 那里 | . |

室内又热又闷，艾丽丝觉得如果继续待在那里，她会窒息而死。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [briːð] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] ,

| “ | I | must | go | where | I | can | breathe | , | ” | she | said | , | and | , | taking | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 去 | 在哪里 | 我 | 能 | 呼吸 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | , | 采取 | 她 | 帽子 | , |

“我必须去一个能让我呼吸到新鲜空气的地方，”她说，然后拿起帽子，

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæptɪst] ['tæbərnækl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊpən][ɑːn] [θriː] [saɪdz] .

| she | started | for | the | Baptist | Tabernacle | , | which | was | open | on | three | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 为了 | 这 | 浸信会 | 会幕 | , | 哪个 | 曾是 | 打开 | 在 | 三 | 侧面 | . |

她最初在浸信会教堂就读，那座教堂三面敞开。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [bəuθ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][bænd] [stɪl] ['presɪŋ] [hɜːr; hər]

| Her | head | was | aching | both | above | and | below | the | band | still | pressing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 疼痛 | 两个都 | 多于 | 和 | 以下 | 这 | 乐队 | 仍然 | 紧迫 | 她 |

['fɔːrhed] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

她的头疼得厉害，额头上下方都被勒得生疼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['hɑːrdər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | her | heart | was | aching | harder | as | she | thought | over | the | events | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 心 | 曾是 | 疼痛 | 更难 | 作为 | 她 | 想法 | 超过 | 这 | 活动 | 的 | 这 |

[deɪ] [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| day | and | recalled | all | she | had | said | and | all | that | had | been | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 召回 | 全部 | 她 | 有 | 说 | 和 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 她 | . |

回想起今天发生的一切，想起自己说过的话和别人对她说过的话，她的心就更加疼痛难忍了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

| It | was | so | much | worse | than | she | had | expected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更糟 | 比 | 她 | 有 | 预期的 | , |

情况比她预想的还要糟糕得多。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] .

| especially | the | cross | - | questioning | to | which | she | had | been | subjected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 这 | 叉 | - | 提问 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 受 | . |

尤其是她所遭受的盘问。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] ['wiːkən] [hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [ænd; ənd] [help] [pɔːl] ,

| She | knew | it | had | been | done | to | weaken | her | testimony | and | help | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 有 | 到过 | 完毕 | 到 | 削弱 | 她 | 见证 | 和 | 帮助 | 保罗 | , |

她知道这样做是为了削弱她的证词，帮助保罗。

[bʌt; bət][ðə; ði][smɑːrt][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ bəːnd ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt]

| but | the | smart | was | none | the | less | and | her | cheeks | burned | so | that | she | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 聪明的 | 曾是 | 没有任何 | 这 | 较少的 | 和 | 她 | 脸颊 | 烧伤 | 所以 | 那 | 她 | 放 |

[ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kuːl] [ðem; ðəm] .

| up | her | hands | to | cool | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 她 | 双手 | 到 | 凉爽的 | 他们 | . |

但她的聪明才智依然存在，她的脸颊发烫，于是她举起双手降温。

[ɪn][hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] ,

| In | her | absorption | , | she | did | not | know | anyone | was | near | her | until | a | voice | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 吸收 | , | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 任何人 | 曾是 | 靠近 | 她 | 直到 | 一个 | 嗓音 | 说 | , |

她全神贯注，没有察觉到身边有人，直到一个声音说道：

“ [mɪs] ['hænsfɝd] !

| “ | Miss | Hansford | ! |
|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | ! |

“汉斯福德小姐！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

| ” | Then | she | looked | up | with | a | cry | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | , |

然后她抬起头，发出了一声喜悦的呼喊。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| for | her | first | thought | was | that | Paul | was | standing | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 那 | 保罗 | 曾是 | 常设 | 旁 | 她 | . |

因为她首先想到的是保罗就站在她旁边。

“ [oʊ] !

| “ | Oh | ! |
|---|---|---|
| ” | 哦 | ! |

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [its] [juː; jʊ] , [tɑːm] .

| ” | she | said | , | “ | it's | you | , | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 它是 | 你 | , | 汤姆 | . |

她说：“是你，汤姆。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['rɔlstən] . ” -

| I | thought | it | was | Mr | . | Ralston | . | ” | 321 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | . | ” | - |

我以为是拉尔斯顿先生。”321

“ [aɪv] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'laɪk] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][hæv; həv][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz]

| “ | I've | been | told | before | that | we | looked | alike | , | especially | when | I | have | on | his | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我已经 | 到过 | 讲述 | 前 | 那 | 我们 | 看起来 | 同样 | , | 尤其 | 什么时候 | 我 | 有 | 在 | 他的 | 衣服 |

,

| , |
|---|
| , |

“我以前就有人说过我们长得很像，尤其是我穿上他的衣服的时候。”

[æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][duː] , ” [tɑːm] [rɪ'plaɪd] .

| as | I | generally | do | , | ” | Tom | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 一般来说 | 做 | , | ” | 汤姆 | 回复 | . |

“我通常都是这么做的，”汤姆回答道。

[ðen] , [stɪl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][bɪ'gæn] : “ [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][goʊz][hɑːrd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

| Then | , | still | standing | before | her | , | he | began | : | “ | Suppose | it | goes | hard | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 仍然 | 常设 | 前 | 她 | , | 他 | 开始 | : | “ | 认为 | 它 | 去 | 难的 | 和 | 先生 | . |

[pɔːl] ? ”

| Paul | ? | ” |
|---|---|---|
| 保罗 | ? | ” |

然后，他仍然站在她面前，开口问道：“如果和保罗先生相处不顺利怎么办？”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['hæŋɪŋ] ?

| “ | Do | you | mean | hanging | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 意思是 | 绞刑 | ? |

“你是说绞刑吗？”

” - [æskt] .

| ” | Elithe | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | - | 问 | . |

“伊莱瑟问道。”

“ [pər'hæps][nɑːt] [ðæt] , ” [tɑːm] ['ænsər] , “ [bʌt; bət] ['steɪts] ['prɪzn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] [dres]

| “ | Perhaps | not | that | , | ” | Tom | answered | , | “ | but | State's | prison | , | with | a | convict's | dress |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也许 | 不是 | 那 | , | ” | 汤姆 | 回答 | , | “ | 但 | 州的 | 监狱 | , | 和 | 一个 | 罪犯的 | 裙子 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] ,

| and | a | felon's | cell | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重罪犯 | 细胞 | , |

“或许不是那样，”汤姆回答说，“而是州立监狱，有囚犯的衣服和重罪犯的牢房。”

[nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn] .

| not | much | like | the | room | he | is | now | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 喜欢 | 这 | 房间 | 他 | 是 | 现在 | 在 | . |

跟他现在住的房间很不一样。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪz] ['ɔːf(ə)l] [strɔːŋ] .

| The | evidence | against | him | is | awful | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 反对 | 他 | 是 | 可怕 | 强的 | . |

对他不利的证据非常确凿。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kærəktər] .

| The | defense | have | nothing | to | offer | except | his | good | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 防御 | 有 | 没有什么 | 到 | 提供 | 除了 | 他的 | 好的 | 特点 | . |

辩方除了他良好的品格之外，拿不出任何其他证据。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['prɪti] [blæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

| It | looks | pretty | black | for | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 漂亮的 | 黑色的 | 为了 | 他 | . | ” |

对他来说，这颜色看起来很黑。

“ [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | couldn't | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

“我无法忍受。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| I | should | know | I | put | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 知道 | 我 | 放 | 他 | 那里 | . |

我应该知道，是我把他放在那里的。

[oʊ] , [tɑːm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ,

| Oh | , | Tom | , | you | have | said | all | the | while | it | wouldn't | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 汤姆 | , | 你 | 有 | 说 | 全部 | 这 | 尽管 | 它 | 不会 | 是 | , |

哦，汤姆，你一直都说不会的，

[ænd; ənd][aɪ] [biˈliːvd] [juː; jʊ][ænd; ənd][felt][ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]

| and | I | believed | you | and | felt | there | was | hope | when | they | were | making | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 你 | 和 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 希望 | 什么时候 | 他们 | 是 | 制作 | 我 |

[tel] [wʌt] [aɪ] [nuː] . ”

| tell | what | I | knew | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 什么 | 我 | 知道 | . | ” |

我相信你，当他们逼我说出我知道的一切时，我感到还有希望。

“ [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] , ” [tɑːm] ['ænsər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə] - [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['veri]

| “ | There | is | hope | , | ” | Tom | answered | , | sitting | down | close | to | Elithe | and | speaking | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 希望 | , | ” | 汤姆 | 回答 | , | 坐着 | 向下 | 关闭 | 到 | - | 和 | 请讲 | 非常 |

[loʊ] .

| low | . |
|---|---|
| 低的 | . |

“还有希望，”汤姆回答道，他挨着伊莱瑟坐下，压低声音说道。

“ [lets] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| “ | Let's | look | it | square | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们来吧 | 看 | 它 | 正方形 | 在 | 这 | 脸 | . |

让我们直面这个问题。

[ɪf] [hiː; hi] [oʊnz] [tuː; tə][ˌæksə'dent(ə)l] ['ʃuːtɪŋ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] [wɪl] ,

| If | he | owns | to | accidental | shooting | , | which | he | never | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 拥有 | 到 | 偶然 | 射击 | , | 哪个 | 他 | 绝不 | 将要 | , |

如果他承认是意外枪击，而他永远不会承认，

[ðeɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ən'les] [wiː; wi] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| they'll | give | him | a | few | years | unless | we | prevent | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 给 | 他 | 一个 | 很少 | 年 | 除非 | 我们 | 防止 | 它 | . | ” |

除非我们阻止，否则他们会判他几年监禁。

“ [haʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ How prevent it ?**
“ 如何 防止 它 ?

如何预防?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
**What can we do ?**
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么?

” - [æskt] ,
**” Elithe asked ,**
” - 问 ,

“伊莱瑟问道，

['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][tɑːm][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
**looking earnestly at Tom and thinking for the first time how he had**
寻找 切实 在 汤姆 和 思维 为了 这 第一的 时间 如何 他 有
[tʃeɪndʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] .
**changed within the last few weeks .**
已更改 之内 这 最后的 很少 周 .

他认真地看着汤姆，第一次意识到汤姆在过去几周里发生了很大的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [θɪn] .
**He had grown very thin .**
他 有 生长 非常 薄的 .

他变得非常瘦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['blʌdʃɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ,
**His eyes were sunken and bloodshot , with a haunted look in them ,**
他的 眼睛 是 凹陷 和 充血 , 和 一个 闹鬼的 看 在 他们 ,

他双眼凹陷，布满血丝，眼神中透着一丝惊恐。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [sʌm; səm] ['θretnd] ['iːv(ə)l] .
**as if he were constantly on the alert to ward off some threatened evil .**
作为 如果 他 是 不断地 在 这 警报 到 病房 离开 一些 威胁 邪恶的 .

仿佛他时刻保持警惕，抵御着某种邪恶的威胁。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Listen , ” he said .**
“ 听 , ” 他 说 .

“听着，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . [pɔːl] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
**“ I have known Mr . Paul all my life .**
“ 我 有 已知 先生 . 保罗 全部 我的 生活 .

“我一生都认识保罗先生。”

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , ['sʌmərz] [ænd; ənd] ['wɪntɚz] .
**Father and mother have charge of the Ralston House , summers and winters .**
父亲 和 母亲 有 收费 的 这 拉尔斯顿 房子 , 夏天 和 冬天 .

父母负责管理拉尔斯顿庄园，无论冬夏。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [pɔːl] ,
**I was a boy with Mr . Paul ,**
我 曾是 一个 男生 和 先生 . 保罗 ,

我小时候和保罗先生在一起，

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .
**who has always treated me more like a brother than a servant .**
WHO 有 总是 治疗 我 更多的 喜欢 一个 兄弟 比 一个 仆人 .

他一直待我如兄弟而非仆人。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| There's | nothing | I | wouldn't | do | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 我 | 不会 | 做 | 为了 | 他 | . |

我愿意为他做任何事。

[gɪv] [maɪ][laɪf] , [ɪf] ['nesəseri] , — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][daɪ] [wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] .

| Give | my | life | , | if | necessary | , | — | although | it | is | hard | to | die | when | one | is | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我的 | 生活 | , | 如果 | 必要的 | , | — | 虽然 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 死 | 什么时候 | 一 | 是 | 年轻的 | . |

如有必要，我愿献出我的生命——虽然年轻时死去很难接受。

" [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] .

| " | Here | he | stopped | , | and | , | dropping | his | head | , | seemed | to | be | considering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 停止 | , | 和 | , | 下降 | 他的 | 头 | , | 似乎 | 到 | 是 | 考虑 | . |

“他停了下来，低下头，似乎在思考。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [ðeɪl] [biː; bi] [θruː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] ['sentəns] [hɪm; ɪm] ,

| Then | he | went | on | : | “ | They'll | be | through | to | - | morrow | and | sentence | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 在 | : | “ | 他们会 | 是 | 通过 | 到 | - | 明天 | 和 | 句子 | 他 | , |

[ən'les] [wiː; wi][duː] ['sʌmθɪŋ] .

| unless | we | do | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我们 | 做 | 某物 | . |

然后他接着说：“除非我们采取行动，否则他们明天就会对他进行审判并判刑。”

-

**I've322**

-

我有322

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

| thought | it | all | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 全部 | 出去 | . |

都考虑周全了。

[ðə; ði][dʒeɪl][ɪz][ə; eɪ] [rɪkɪti] [oʊld] ['rætlˌtræp] ;

| The | jail | is | a | ricketty | old | rattletrap | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 是 | 一个 | 摇摇欲坠的 | 老的 | 响尾蛇 | ; |

这座监狱破旧不堪；

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [sliːps] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['pɔlz] [ruːm] [ænd; ənd][ɪz] [def] ;

| the | jailer | sleeps | far | away | from | Mr | . | Paul's | room | and | is | deaf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狱卒 | 睡觉 | 远的 | 离开 | 从 | 先生 | . | 保罗的 | 房间 | 和 | 是 | 聋 | ; |

狱卒睡在离保罗先生房间很远的地方，而且耳聋；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['keɪsɪŋ] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n][æz; əz][dɜːrt] ; [ðə; ði][ baːz ] [luːs] .

| the | window | casings | are | rotten | as | dirt | ; | the | bars | loose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 肠衣 | 是 | 烂 | 作为 | 污垢 | ; | 这 | 酒吧 | 松动的 | . |

窗框腐烂得像泥土一样；铁栅栏松动了。

[aɪ] [noʊ] , [aɪv] [traɪd] - [ɪm] .

| I | know | , | I've | tried | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | 我已经 | 尝试 | - | 呃 | . |

我知道，我试过了。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər] [naɪt] ['æftər] [naɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| I | haven't | been | there | night | after | night | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 到过 | 那里 | 夜晚 | 后 | 夜晚 | 为了 | 没有什么 | . |

我夜复一夜地待在那里绝非无缘无故。

[its] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [aʊt][ænd; ənd][biː; bi] [friː] . ”

| It's | easy | for | him | to | get | out | and | be | free | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 简单的 | 为了 | 他 | 到 | 得到 | 出去 | 和 | 是 | 自由的 | . | ” |

对他来说，逃脱并获得自由轻而易举。

“ [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd] , ” - [sed] , [ænd; ənd][tɑːm] [kən'tɪnjuːd] : “ [aɪ][kæn; kən][duː][aɪ 'tiː] ,

| “ | Oh | , | if | he | only | could | , | ” | Elithe | said | , | and | Tom | continued | : | “ | I | can | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 如果 | 他 | 仅有的 | 可以 | , | ” | - | 说 | , | 和 | 汤姆 | 持续 | : | “ | 我 | 能 | 做 | 它 | , |

“哦，如果他能做到就好了，”伊莱特说，汤姆接着说：“我能做到。”

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][help] .

| but | must | have | help | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 有 | 帮助 | . |

但必须有人帮忙。

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

| I | can | trust | no | one | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 相信 | 不 | 一 | 但 | 你 | . |

除了你，我谁都不能相信。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ?

| Will | you | go | with | me | to | - | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | 到 | - | 夜晚 | ? |

今晚你愿意和我一起去吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['rɔlstən] [boʊt] - [haʊs] .

| You | know | the | Ralston | boat | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 拉尔斯顿 | 船 | - | 房子 | . |

你肯定知道拉尔斯顿船屋。

[miːt] [ˌem 'iː][ðer; ðər][æt; ət] [twelv] [ ə'klɔk, əu- ] [ʃɑːrp] .

| Meet | me | there | at | twelve | o'clock | sharp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 我 | 那里 | 在 | 十二 | 点钟 | 锋利的 | . |

十二点整在那里见。

[wiːl] [roʊ] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][dʒeɪl] .

| We'll | row | up | the | coast | , | opposite | the | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 排 | 向上 | 这 | 海岸 | , | 对面的 | 这 | 监狱 | . |

我们将沿着海岸线划船，从监狱对面经过。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][lænd] .

| I | know | a | place | where | we | can | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 能 | 土地 | . |

我知道一个我们可以降落的地方。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .

| I've | been | there | two | or | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 那里 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | . |

我去过那里两三次。

[wiː; wi][kæn; kən] ['fæsn] [ðə; ði][boʊt] [tɪl] [wiː; wi][get][hɪm; ɪm][aʊt] .

| We | can | fasten | the | boat | till | we | get | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 系 | 这 | 船 | 直到 | 我们 | 得到 | 他 | 出去 | . |

我们可以先把船固定住，直到把他救出来。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

| What | do | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | ? |

你怎么说?

” - [hæd; həd] ['skersli] [briːðd] [æz; əz][tɑːm] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ]

| ” | Elithe | had | scarcely | breathed | as | Tom | talked | , | but | now | she | said | , | “ | What | will | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 有 | 几乎 | 呼吸 | 作为 | 汤姆 | 谈话 | , | 但 | 现在 | 她 | 说 | , | “ | 什么 | 将要 | 你 |

[duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

| do | with | him | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 他 | ? |

汤姆说话的时候，伊莉丝几乎没有喘息，但现在她问道：“你打算怎么处置他？”

[hiː; hi] [kɑːnt] [goʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] . ”

| He | can't | go | on | the | street | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 去 | 在 | 这 | 街道 | . | ” |

他不能上街。

“ [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , ” [tɑːm] [rɪˈplaɪd] .

| “ | Leave | that | to | me | , | ” | Tom | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 那 | 到 | 我 | , | ” | 汤姆 | 回复 | . |

“交给我吧。”汤姆回答道。

“ [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [kwɪr] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔlstən] [haʊs] , [wʌns]

| “ | You've | heard | of | that | queer | room | in | the | basement | of | the | Ralston | House | , | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你已经 | 听到 | 的 | 那 | 酷儿 | 房间 | 在 | 这 | 地下室 | 的 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 一次 |

[juːst] [baɪ] [ˈsmʌg(ə)lərs] ,

| used | by | smugglers | , |
|---|---|---|---|
| 用过的 | 经过 | 走私者 | , |

“你听说过拉尔斯顿大厦地下室里那个古怪的房间吗？那里曾经是走私犯的藏身之处。”

[ðeɪ] [seɪ] .

| they | say | . |
|---|---|---|
| 他们 | 说 | . |

他们说。

[fjuː] [noʊ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Few | know | the | entrance | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 知道 | 这 | 入口 | 到 | 它 | . |

很少有人知道它的入口。

[wiːl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [bloʊz] [ˈoʊvər] .

| We'll | keep | him | there | till | the | search | blows | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 保持 | 他 | 那里 | 直到 | 这 | 搜索 | 打击 | 超过 | . |

我们会把他关在那里，直到搜寻行动结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] , [ɔːr] [biː; bi] [ˈveri] [ˈθɜːroʊ] .

| It | won't | last | long | , | or | be | very | thorough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 最后的 | 长的 | , 或者 | | 是 | 非常 | 彻底 | . |

它不会持续很久，也不会很彻底。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [sʌm; səm] [weɪ] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [roʊ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [tuː; tə]

| we'll | get | him | off | the | island | some | way | if | I | have | to | row | him | across | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 得到 | 他 | 离开 | 这 | 岛 | 一些 | 方式 | 如果 | 我 | 有 | 到 | 排 | 他 | 穿过 | 到 |

[ðə; ði] [ˈbeɪs(ə)n] .

| the | Basin | . |
|---|---|---|
| 这 | 盆地 | . |

如果我必须划船把他送到盆地，我们一定会想办法把他弄出岛。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kæn; kən] [goʊ] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ɔːr] [ˈkænədə] [ɔːr] [ˈsʌmwer] .

| I | can | do | that | , | and | he | can | go | to | Europe | or | Canada | or | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 那 | , | 和 | 他 | 能 | 去 | 到 | 欧洲 | 或者 | 加拿大 | 或者 | 某处 | . |

我可以这么做，他可以去欧洲、加拿大或其他地方。

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , [ˈwʊmən] [ɔːr] [tʃaɪld] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [hiː; hi] [hæz; həz]

| There's | not | a | man | , | woman | or | child | that | will | not | be | glad | to | hear | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 男人 | , | 女士 | 或者 | 孩子 | 那 | 将要 | 不是 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 他 | 有 |

[ɪˈskeɪpt] .

| escaped | . |
|---|---|
| 逃脱 | . |

没有哪个男人、女人或孩子会不为他逃脱的消息感到高兴。

" - [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ,

| " | Elithe | was | young | and | ignorant | and | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 年轻的 | 和 | 无知 | 和 | 兴奋的 | , |

“伊莱瑟当时年轻无知，而且很兴奋，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ,

| and | did | not | consider | the | risk | in | trying | to | escape | from | the | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 考虑 | 这 | 风险 | 在 | 尝试 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 岛 | , |

他们没有考虑到试图逃离该岛的风险。

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [ sə:'maunt ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃʊr] ['penəlti] [ɪf] [hiː; hi]

| or | the | obstacles | to | be | surmounted | after | it | and | the | sure | penalty | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 障碍 | 到 | 是 | 克服 | 后 | 它 | 和 | 这 | 当然 | 惩罚 | 如果 | 他 |

[wɜːr; wər] ['kæptʃərd] .

| were | captured | . |
|---|---|---|
| 是 | 捕获 | . |

或者之后需要克服的障碍，以及如果被俘虏将面临的惩罚。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv] [pɔːl] [friː] ,

| She | only | thought | of | Paul | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 想法 | 的 | 保罗 | 自由的 | , |

她只想让保罗重获自由。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'toʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['testɪmoʊni] [ə'genst]

| and | that | by | helping | to | free | him | she | would | atone | for | her | testimony | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 帮助 | 到 | 自由的 | 他 | 她 | 会 | 赎罪 | 为了 | 她 | 见证 | 反对 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她认为，帮助他重获自由，就能弥补她之前对他的指控。

[dʒʌst] [waɪ] [tɑːm] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [nuː] [hɪm'self] ,

| Just | why | Tom | needed | her | she | did | not | ask | , | and | he | scarcely | knew | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为什么 | 汤姆 | 需要 | 她 | 她 | 做过 | 不是 | 问 | , | 和 | 他 | 几乎 | 知道 | 他自己 | , |

她没有问汤姆为什么需要她，而他自己也几乎不知道。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] wanted323

| except | that | he | wanted323 |
|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | wanted323 |

但他想要323

[kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɜːr; hər] .

| companionship | and | knew | he | could | trust | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 和 | 知道 | 他 | 可以 | 相信 | 她 | . |

他喜欢和她作伴，并且知道可以信任她。

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel]

| After | thinking | a | moment | , | she | said | , | “ | I'll | go | with | you | , | but | I'd | like | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 思维 | 一个 | 片刻 | , | 她 | 说 | , | “ | 患病的 | 去 | 和 | 你 | , | 但 | ID | 喜欢 | 到 | 告诉 |

['ænti] . ”

| auntie | . | ” |
|---|---|---|
| 阿姨 | . | ” |

她想了一会儿，然后说：“我跟你一起去，但我还想告诉阿姨。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ！ ” [wʌz; wəz]['tɑːmz][ˌenər'dʒetɪk] [rɪ'spɑːns] .

| “ | Not | for | the | world | ! | ” | was | Tom's | energetic | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | ！ | ” | 曾是 | 汤姆的 | 精力充沛 | 回复 | . |

“绝不是为了全世界！”汤姆精神抖擞地回答道。

“ ['noʊbɑːdi][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| “ | Nobody | must | know | it | but | you | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 无人 | 必须 | 知道 | 它 | 但 | 你 | 和 | 我 | . |

“除了你我之外，任何人都不能知道。”

['æftər][hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| After | he | is | safe | in | the | basement | , | I | shall | tell | his | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 是 | 安全的 | 在 | 这 | 地下室 | , | 我 | 将 | 告诉 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

等他安全待在地下室后，我会告诉他的父母。

" - [wʌz; wəz] [pə'sweidid] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][feɪl] ,

| " | Elithe | was | persuaded | , | and | , | with | a | promise | not | to | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 被说服 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 承诺 | 不是 | 到 | 失败 | , |

“伊莱瑟被说服了，并承诺不会失败，

[ʃiː; ʃi] [left] [tɑːm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [wer] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

| she | left | Tom | and | returned | to | the | cottage | , | where | supper | was | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 汤姆 | 和 | 返回 | 到 | 这 | 小屋 | , | 在哪里 | 晚餐 | 曾是 | 等待 | 为了 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她离开汤姆，回到小屋，那里已经为她准备好了晚餐。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] [ænt] [kʊd; kəd] [iːt] [mʌtʃ] .

| But | neither | she | nor | her | aunt | could | eat | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 她 | 也不 | 她 | 阿姨 | 可以 | 吃 | 很多 | . |

但她和她姑姑都吃不下多少东西。

[ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] ,

| Their | thoughts | were | with | the | incidents | of | the | day | they | had | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 想法 | 是 | 和 | 这 | 事件 | 的 | 这 | 天 | 他们 | 有 | 通过了 | , |

他们的思绪还停留在当天发生的事情上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] ['jɪrz] [tuː; tə] [mɪs] [hænsfɝdz] [eɪdʒ][ænd; ənd] -

| and | which | seemed | to | have | added | years | to | Miss | Hansford's | age | and | Elithe's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 额外 | 年 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | 年龄 | 和 | - |

['fiːlɪŋz] .

| feelings | . |
|---|---|
| 情怀 | . |

这似乎让汉斯福德小姐的年龄和伊莱瑟的感受都加深了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| They | didn't | talk | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 讲话 | 的 | 它 | . |

他们没有谈论这件事。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ,

| They | could | not | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 不是 | , |

他们做不到。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

| and | at | an | early | hour | they | said | good | - | night | to | each | other | and | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 早期的 | 小时 | 他们 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 去 | 到 |

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sliːpɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .

| their | respective | sleeping | rooms | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 各自 | 睡眠 | 房间 | . |

凌晨时分，他们互道晚安，各自回房休息。

[wʌns] [ə'loʊn] , - [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər][ænd; ənd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['prɑːmɪst] [tɑːm][tuː; tə]

| Once | alone | , | Elithe | began | to | waver | and | wish | she | had | not | promised | Tom | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 独自的 | , | - | 开始 | 到 | 动摇 | 和 | 希望 | 她 | 有 | 不是 | 承诺 | 汤姆 | 到 |

[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

| join | him | . |
|---|---|---|
| 加入 | 他 | . |

独自一人时，伊莱瑟开始动摇，后悔当初答应汤姆要和他一起去。

[ðen] [keɪm] [θɔːts] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [friː] ;

| Then | came | thoughts | of | Paul | and | the | joy | it | would | be | to | see | him | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 想法 | 的 | 保罗 | 和 | 这 | 喜悦 | 它 | 会 | 是 | 到 | 看 | 他 | 自由的 | ; |

然后我想到了保罗，想到如果他能获得自由，那该是多么令人高兴啊；

[aɪ] , [mɔːr] , [tuː; tə] [help] [set] [hɪm; ɪm] [friː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][noʊ] [lɔːŋgər] .

| aye | , | more | , | to | help | set | him | free | , | and | she | hesitated | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 更多的 | , | 到 | 帮助 | 放 | 他 | 自由的 | , | 和 | 她 | 犹豫了一下 | 不 | 更长 | . |

是的，她更想帮助他获得自由，她不再犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ten] ; [ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | heard | the | clock | strike | ten | ; | then | , | overcome | with | fatigue | , | fell | asleep | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 这 | 钟 | 罢工 | 十 | ; | 然后 | , | 克服 | 和 | 疲劳 | , | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 她 |

[tʃer] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

她听到钟敲了十下，然后，由于疲惫不堪，便在椅子上睡着了。

[bʌt; bət] [ə'woʊk] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] .

| but | awoke | again | as | the | clock | was | striking | eleven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 醒来 | 再次 | 作为 | 这 | 钟 | 曾是 | 引人注目 | 十一 | . |

但当时钟敲响十一点时，我又醒了过来。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duː] [æt; ət][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæt][ɑːn] ,

| In | an | hour | she | was | due | at | the | boat | - | house | , | and | , | with | her | hat | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 她 | 曾是 | 到期的 | 在 | 这 | 船 | - | 房子 | , | 和 | , | 和 | 她 | 帽子 | 在 | , |

一个小时后她就该到船屋了，她戴上了帽子，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | sat | down | to | wait | and | calculate | how | much | time | she | ought | to | allow | to | reach | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 到 | 等待 | 和 | 计算 | 如何 | 很多 | 时间 | 她 | 应该 | 到 | 允许 | 到 | 抵达 | 它 | . |

她坐下来等待，并计算需要多少时间才能到达那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ,

| It | was | dark | , | and | once | or | twice | she | heard | the | sound | of | thunder | in | the | distance | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黑暗的 | , | 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 雷 | 在 | 这 | 距离 | 和 | , |

天色已黑，她一两次听到远处传来雷声，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] , [laɪk] ['kʌmɪŋ] [reɪn] ,

| as | she | leaned | from | the | window | to | listen | , | she | felt | a | coolness | , | like | coming | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 倾斜 | 从 | 这 | 窗户 | 到 | 听 | , | 她 | 毛毡 | 一个 | 凉爽 | , | 喜欢 | 未来 | 雨 | , |

她倚在窗边倾听时，感到一阵凉意，像是要下雨了。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| upon | her | face | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 她 | 脸 | . |

在她脸上。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs]

| It | must | be | time | now | , | she | thought | , | to | start | , | and | , | with | a | noiseless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 时间 | 现在 | , | 她 | 想法 | , | 到 | 开始 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 无声 |

[step] ,

| step | , |
|---|---|
| 步 | , |

她心想，现在该开始了，于是，她迈着无声的步伐，

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

| she | went | down | the | back | stairs | and | through | the | kitchen | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 这 | 后退 | 楼梯 | 和 | 通过 | 这 | 厨房 | 门 | . |

她走下后楼梯，穿过厨房门。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd] ,

| Once | outside | , |
|---|---|---|
| 一次 | 外部 | , |

出去之后，

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] [tuː; tə][ðə; ði]

| she | breathed | more | freely | and | felt | her | way | cautiously | along | the | piazza | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 呼吸 | 更多的 | 自由 | 和 | 毛毡 | 她 | 方式 | 谨慎地 | 沿着 | 这 | 广场 | 到 | 这 |

[frʌnt] [steps] ,

| front | steps | , |
|---|---|---|
| 正面 | 步骤 | , |

她呼吸顺畅了许多，小心翼翼地摸索着沿着广场走向前台阶。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [kraɪ][æz; əz][ə; eɪ][hænd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

| uttering | a | smothered | cry | as | a | hand | grasped | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 一个 | 窒息 | 哭 | 作为 | 一个 | 手 | 抓住 | 她 | 手臂 | . |

她发出了一声压抑的哭喊，一只手抓住了她的手臂。

“ [hʌʃ] ! ” [keɪm] ['wɔrnɪŋli] [frʌm; frəm][tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] . -

| “ | Hush | ! | ” | came | warningly | from | Tom | , | who | had | come | to | meet | her | . | 324 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 嘘 | ! | ” | 来了 | 警告 | 从 | 汤姆 | , | WHO | 有 | 来 | 到 | 见面 | 她 | . | - |

“嘘！”汤姆警告道，他是来见她的。324

“ [its] ['ɔːfli] [dɑːrk] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔːrm] ['bruːɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ə'freɪd]

| “ | It's | awfully | dark | ; | there's | a | storm | brewing | , | and | I | thought | you | might | be | afraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 非常 | 黑暗的 | ; | 有 | 一个 | 风暴 | 酿造 | , | 和 | 我 | 想法 | 你 | 可能 | 是 | 害怕的 |

, ” [hiː; hi] [sed] ,

| , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|
| , | ” | 他 | 说 | , |

“天色很黑，暴风雨要来了，我以为你会害怕，”他说。

['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [haʊs] .

| keeping | hold | of | her | and | hurrying | her | along | to | the | boat | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 抓住 | 的 | 她 | 和 | 匆忙 | 她 | 沿着 | 到 | 这 | 船 | 房子 | . |

抓住她，催促她赶紧往船屋走。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] [saʊnd]

| The | wind | was | rising | , | and | the | sea | was | running | high | with | an | angry | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 上升 | , | 和 | 这 | 海 | 曾是 | 跑步 | 高的 | 和 | 一个 | 生气的 | 声音 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| in | it | , |
|---|---|---|
| 在 | 它 | , |

风势渐强，海浪汹涌澎湃，发出愤怒的咆哮。

[ænd; ənd] [waɪt] [kæps] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| and | white | caps | showing | through | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 帽子 | 显示 | 通过 | 这 | 黑暗 | . |

黑暗中隐约可见白色的浪花。

“ [oʊ] , [tɑːm] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
**“ Oh , Tom , I'm afraid .**
“ 哦 , 汤姆 , 我是 害怕的 .

“哦，汤姆，恐怕不行。”

[lets] [wɔːk] , ” - [sed] ,
**Let's walk , ” Elithe said ,**
我们来吧 走 , ” - 说 ,

“我们走吧，”伊莱特说。

['drɔːɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [wɪtʃ] [keɪm] ['roʊlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] [haʊs] .
**drawing back from a great wave which came rolling into the boat house .**
绘画 后退 从 一个 伟大的 海浪 哪个 来了 滚动 进入 这 船 房子 .

躲避着滚滚涌入船屋的巨浪。

“ [ðeəz; ðəz] ['deɪndʒər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [nʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .
**“ There's danger on the road and none on the sea .**
“ 有 危险 在 这 路 和 没有任何 在 这 海 .

“公路上有危险，海上没有危险。”

[aɪv] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [mʌtʃ] [rʌf] ['weðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [tɑːm] [sed] , ['lɪftɪŋ] - ['ɪntuː] [ðə; ði]
**I've been out in much rougher weather than this , ” Tom said , lifting Elithe into the**
我已经 到过 出去 在 很多 粗糙 天气 比 这 , ” 汤姆 说 , 举重 - 进入 这
[boʊt] .
**boat .**
船 .

“我经历过比这恶劣得多的天气，”汤姆说着，把伊莱瑟抱上了船。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [kɑːm] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,
**He was very calm and fearless ,**
他 曾是 非常 冷静的 和 无畏 ,

他非常冷静无畏。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [helpt] [tuː; tə] ['kwaɪət] - [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk]
**and his calmness helped to quiet Elithe as they pushed out upon the dark**
和 他的 平静 帮助 到 安静的 - 作为 他们 推动 出去 之上 这 黑暗的
['wɔːtər] ,
**water ,**
水 ,

他的沉着冷静也让伊莱瑟平静下来，他们一起划向漆黑的水面。

['kiːpɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nɪrli]
**keeping as near the shore as possible , until they landed at a point nearly**
保持 作为 靠近 这 支撑 作为 可能的 , 直到 他们 登陆 在 一个 观点 几乎
['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dʒeɪl] .
**opposite the jail .**
对面的 这 监狱 .

他们尽可能靠近海岸航行，直到抵达监狱对面附近的一个地点。

[ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [grəupt] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'krɔːs]
**A few drops of rain were beginning to fall as they groped their way across**
一个 很少 滴 的 雨 是 开始 到 落下 作为 他们 摸索 他们的 方式 穿过
[ðə; ði] [sændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['medoʊ] ,
**the sands and the strip of meadow ,**
这 沙子 和 这 条 的 草地 ,

他们摸索着穿过沙地和狭长的草地时，开始飘落几滴雨水。

[ɔːr] [mɑːrʃ] [lænd] , [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
**or marsh land , between it and the highway .**
或者 沼泽 土地 , 之间 它 和 这 公路 .

或者，它和公路之间的沼泽地。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] .

| **Everything** | **about** | **the** | **building** | **was** | **still** | **as** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 关于 | 这 | 建筑 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 死亡 | . |

整栋建筑静得出奇，死寂一般。

[ðə; ði]['dʒeɪlər][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [pɔːl] .

| **The** | **jailer** | **was** | **unquestionably** | **asleep** | **,** | **and** | **possibly** | **Paul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狱卒 | 曾是 | 毫无疑问 | 睡着了 | , | 和 | 可能 | 保罗 | . |

狱卒肯定睡着了，保罗也可能睡着了。

“ [bʌt; bət] [wiːl] [suːn] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [tɑːm] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli]

| **“** | **But** | **we'll** | **soon** | **have** | **him** | **awake** | **and** | **with** | **us** | **,** | **”** | **Tom** | **said** | **,** | **encouragingly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 出色地 | 很快 | 有 | 他 | 醒 | 和 | 和 | 我们 | , | ” | 汤姆 | 说 | , | 令人鼓舞的是 |

, [tuː; tə] - .

| **,** | **to** | **Elithe** | **.** |
|---|---|---|---|
| , | 到 | - | . |

“但我们很快就会让他醒来，回到我们身边，”汤姆鼓励地对伊莱特说。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [stoʊn] [aɪv] [sæt][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [plænd] [ðɪs] [reɪd] .

| **“** | **Here's** | **the** | **stone** | **I've** | **sat** | **on** | **many** | **a** | **night** | **and** | **planned** | **this** | **raid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 这 | 石头 | 我已经 | 卫星 | 在 | 许多 | 一个 | 夜晚 | 和 | 计划 | 这 | 袭击 | . |

“这是我无数个夜晚坐在上面策划这次突袭的石头。”

[juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [kiːp] [ðiːz] [mætʃɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [sæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn]

| **You** | **sit** | **here** | **now** | **and** | **keep** | **these** | **matches** | **under** | **your** | **sacque** | **away** | **from** | **the** | **rain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 坐 | 这里 | 现在 | 和 | 保持 | 这些 | 比赛 | 在下面 | 你的 | sacque | 离开 | 从 | 这 | 雨 |

[tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] .

| **till** | **I** | **tell** | **you** | **to** | **give** | **me** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 告诉 | 你 | 到 | 给 | 我 | 一 | . |

你现在坐在这里，把这些火柴放在你的袋子下面，不要淋雨，直到我让你给我一根为止。

['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ baːz ] .

| **Maybe** | **I** | **shall** | **want** | **you** | **to** | **help** | **a** | **little** | **with** | **the** | **bars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 将 | 想 | 你 | 到 | 帮助 | 一个 | 小的 | 和 | 这 | 酒吧 | . |

或许我需要你帮忙搬一下栏杆。

” - [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [tɑːm][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| **”** | **Elithe** | **felt** | **very** | **much** | **like** | **a** | **burglar** | **as** | **she** | **obeyed** | **Tom** | **and** | **sat** | **down** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 毛毡 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 窃贼 | 作为 | 她 | 服从 | 汤姆 | 和 | 卫星 | 向下 | 之上 | 这 |

[stoʊn] ,

| **stone** | **,** |
|---|---|
| 石头 | , |

“伊莉丝听从汤姆的吩咐，坐在石头上，感觉自己很像个窃贼。”

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði][skaɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['æŋgri]

| **just** | **as** | **a** | **flash** | **of** | **lightning** | **lit** | **up** | **the** | **sky** | **showing** | **the** | **wide** | **expanse** | **of** | **angry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 一个 | 闪光 | 的 | 闪电 | 点燃向上 | | 这 | 天空 | 显示 | 这 | 宽的 | 广阔 | 的 | 生气的 |

['wɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] ['roʊlɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ʌp][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

| **waters** | **and** | **the** | **foaming** | **waves** | **rolling** | **almost** | **up** | **to** | **where** | **she** | **was** | **sitting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 和 | 这 | 起泡 | 波浪 | 滚动 | 几乎 | 向上 | 到 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 坐着 | . |

一道闪电划破夜空，露出了广阔的汹涌海水和翻滚的浪花，几乎一直延伸到她坐着的地方。

[tɑːm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,

| **Tom** | **was** | **at** | **the** | **window** | **,** | **she** | **knew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 在 | 这 | 窗户 | , | 她 | 知道 | , |

她知道，汤姆就在窗边。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn][ baːz ] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] [mɔːr]

| for | she | could | hear | him | as | he | tugged | at | the | iron | bars | which | offered | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 听到 | 他 | 作为 | 他 | 拉扯 | 在 | 这 | 铁 | 酒吧 | 哪个 | 提供 | 更多的 |

[rɪ'zɪstəns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] . -

| resistance | than | he | had | expected | . | 325 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反抗 | 比 | 他 | 有 | 预期的 | . | - |

因为她能听到他拉扯铁栏杆的声音，铁栏杆的阻力比他预想的要大。325

“ [mɪs] - , [kæn; kən][juː; jʊ] [help] ?

| “ | Miss | Elithe | , | can | you | help | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 错过 | - | , | 能 | 你 | 帮助 | ? |

“伊莱瑟小姐，您能帮忙吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] ?

| Are | you | strong | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 强的 | ? |

你够强壮吗?

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| ” | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['luːzɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [fɪr] , [æz; əz] ,

| “ | As | a | giant | , | ” | she | answered | , | losing | all | her | fear | , | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 一个 | 巨大的 | , | ” | 她 | 回答 | , | 输 | 全部 | 她 | 害怕 | , | 作为 | , |

“像个巨人一样,”她回答道，恐惧感顿时消失殆尽，就像.....

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [tɑːm] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| standing | on | the | stone | Tom | rolled | under | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 石头 | 汤姆 | 滚动 | 在下面 | 这 | 视窗 | , |

汤姆站在石头上，滚到了窗户底下。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪŋ] [pɔːl] .

| she | put | all | her | strength | into | the | task | of | liberating | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 全部 | 她 | 力量 | 进入 | 这 | 任务 | 的 | 解放 | 保罗 | . |

她竭尽全力营救保罗。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

| CHAPTER | XXXVII | . |
|---|---|---|
| 章 | xxxvii | . |

第三十七章

[friː] .

| FREE | . |
|---|---|
| 自由的 | . |

自由的。

['æftər] [mɪs] ['hænsfɚd] [ænd; ənd] - [left] [ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| After | Miss | Hansford | and | Elithe | left | the | court | room | that | afternoon | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 错过 | 汉斯福德 | 和 | - | 左边 | 这 | 法庭 | 房间 | 那 | 下午 | 那里 | 曾是 |

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

| but | little | to | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 到 | 做 | . |

那天下午，汉斯福德小姐和伊莱瑟离开法庭后，就没什么事可做了。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['witnisiz] [wɜːr; wər] [swɔːrn] [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ri'kɔːld] ,

| One | or | two | unimportant | witnesses | were | sworn | and | one | or | two | recalled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 不重要 | 证人 | 是 | 宣誓 | 和 | 一 | 或者 | 二 | 召回 | , |

一两个无关紧要的证人宣誓作证，一两个证人被召回。

[wen] [ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði]
**when** **the** **prosecution** **was** **closed** **and** **many** **of** **the** **strangers** **hurried** **to** **the**
什么时候 这 起诉 曾是 关闭 和 许多 的 这 陌生人 慌忙 到 这
['boʊts][ænd; ənd][kɑːrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
**boats** **and** **cars** **which** **were** **to** **take** **them** **home** **.**
船 和 汽车 哪个 是 到 拿 他们 家 .

审判结束后，许多陌生人匆匆赶往即将送他们回家的船只和汽车。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [wʌt] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] , — [mɪs] ['hænsfɝd]
**They** **had** **heard** **and** **seen** **what** **they** **came** **to** **see** **and** **hear** **,** **—** **Miss** **Hansford**
他们 有 听到 和 已见 什么 他们 来了 到 看 和 听到 , — 错过 汉斯福德
[ænd; ənd] - .
**and** **Elithe** **.**
和 - .

她们已经听到并看到了她们想看到和听到的——汉斯福德小姐和伊莱特。

[ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [mɪs] ['hænsfɝd] ,
**They** **had** **laughed** **at** **Miss** **Hansford** **,**
他们 有 笑了 在 错过 汉斯福德 ,

他们曾嘲笑汉斯福德小姐。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pitid] - ,
**and** **said** **it** **was** **as** **good** **as** **a** **play** **and** **they** **had** **pitied** **Elithe** **,**
和 说 它 曾是 作为 好的 作为 一个 玩 和 他们 有 可怜的 - ,

他们说这简直像一出戏，他们很同情伊莱特。

[kəmˈpeld] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ,
**compelled** **to** **say** **what** **she** **did** **not** **want** **to** **say** **,**
被迫 到 说 什么 她 做过 不是 想 到 说 ,

被迫说出她不想说的话，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈgenst] [pɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**and** **which** **proved** **so** **much** **against** **Paul** **that** **there** **seemed** **no** **hope** **for** **him** **.**
和 哪个 已证实 所以 很多 反对 保罗 那 那里 似乎 不 希望 为了 他 .

事实证明保罗的处境非常不利，似乎他毫无希望。

[ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [end][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪˈðaʊt] [daʊt] ,
**The** **trial** **would** **end** **on** **the** **morrow** **without** **doubt** **,**
这 审判 会 结尾 在 这 明天 没有 怀疑 ,

毫无疑问，审判将于明日结束。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kənˈdʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] [wʊd] [biː; bi] .
**and** **many** **were** **the** **conjectures** **as** **to** **what** **the** **verdict** **would** **be** **.**
和 许多 是 这 猜想 作为 到 什么 这 判决 会 是 .

人们对判决结果有很多猜测。

[pɔːl] [felt] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [tuː; tə][dʒeɪl]['æftər][tɑːm][hæd; həd]['teɪkən] [mɪs]
**Paul** **felt** **all** **this** **as** **he** **was** **driven** **back** **to** **jail** **after** **Tom** **had** **taken** **Miss**
保罗 毛毡 全部 这 作为 他 曾是 驱动 后退 到 监狱 后 汤姆 有 已采取 错过
['hænsfɝd] [ænd; ənd] - [hoʊm] .
**Hansford** **and** **Elithe** **home** **.**
汉斯福德 和 - 家 .

汤姆送汉斯福德小姐和伊莱瑟回家后，保罗被送回监狱，他当时就感受到了这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [mɪs] [hænsfɝdz]
**He** **had** **asked** **for** **them** **and** **smiled** **when** **he** **spoke** **of** **Miss** **Hansford's**
他 有 问 为了 他们 和 微笑 什么时候 他 辐 的 错过 汉斯福德
['mænər] [ɪn] [kɔːrt] .
**manner** **in** **court** **.**
方式 在 法庭 .

他曾要求提供这些信息，并且在谈到汉斯福德小姐在法庭上的表现时面带微笑。

[ʌv; əv] - ['testɪmoʊni] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| Of | Elithe's | testimony | he | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 见证 | 他 | 说 | 没有什么 | , |

对于伊莱特的证词，他什么也没说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][fɜːrst] [wen] ['telɪŋ] [wʌt]

| but | she | was | constantly | in | his | mind | as | she | looked | at | first | when | telling | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不断地 | 在 | 他的 | 头脑 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 第一的 | 什么时候 | 讲述 | 什么 |

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

| she | saw | and | heard | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 和 | 听到 | , |

但她始终萦绕在他的脑海中，就像她第一次讲述自己所见所闻时那样。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['ʌndər] [ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| and | as | she | looked | at | the | last | under | the | cross | - | examination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 这 | 最后的 | 在下面 | 这 | 叉 | - | 考试 | , |

当她看向接受交叉询问的最后一人时，

[dɪ'naɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] to326

| denying | with | energy | the | story | of | her | engagement | to326 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否认 | 和 | 活力 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 订婚 | to326 |

她极力否认自己与326订婚的故事。

[dʒæk] .

| Jack | . |
|---|---|
| 杰克 | . |

杰克。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kʌmfərt] ,

| That | gave | him | some | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 给予 | 他 | 一些 | 舒适 | , |

这让他感到些许安慰。

[ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] ['eni]

| or | would | have | done | so | if | there | had | been | comfort | to | be | gained | from | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 有 | 完毕 | 所以 | 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 舒适 | 到 | 是 | 获得 | 从 | 任何 |

[sɔːrs] .

| source | . |
|---|---|
| 来源 | . |

或者，如果能从任何途径获得安慰，他就会这么做。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['traɪəl] [wʊd] [end][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

| He | knew | the | trial | would | end | the | following | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 这 | 审判 | 会 | 结尾 | 这 | 下列的 | 天 | , |

他知道审判将在第二天结束。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] .

| and | he | would | know | the | worst | there | was | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 知道 | 这 | 最差 | 那里 | 曾是 | 到 | 知道 | . |

他会知道最糟糕的事情。

[ðoʊz] [twelv] [men] , [huː] [hæd; həd] [lʊkt] ['kaɪndli][bʌt; bət] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]

| Those | twelve | men | , | who | had | looked | kindly | but | pityingly | at | him | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 十二 | 男人 | , | WHO | 有 | 看起来 | 亲切地 | 但 | 可怜地 | 在 | 他 | 作为 | 他们 |

['lisnd] [tuː; tə] - ,

| listened | to | Elithe | , |
|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | - | , |

那十二个人，在听伊利瑟讲述时，都带着和蔼但怜悯的目光看着他。

[wʊd] [duː][ðer; ðər]['duːti][æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][faɪnd]

| would | do | their | duty | as | he | should | do | it | in | their | place | , | and | must | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 做 | 他们的 | 责任 | 作为 | 他 | 应该 | 做 | 它 | 在 | 他们的 | 地方 | , | 和 | 必须 | 寻找 |

[hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

| him | guilty | . |
|---|---|---|
| 他 | 有罪的 | . |

他们会像他应该做的那样履行他们的职责，因此必须判他有罪。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] [fɔːr; fər][laɪf] ,

| If | they | did | not | he | was | disgraced | for | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 他 | 曾是 | 蒙羞的 | 为了 | 生活 | , |

如果他们不这样做，他将终身蒙羞。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][wʌns][hæd; həd][held] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | could | never | hold | up | his | head | again | as | he | once | had | held | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 绝不 | 抓住 | 向上 | 他的 | 头 | 再次 | 作为 | 他 | 一次 | 有 | 握住 | 它 | . |

他再也无法像以前那样昂起头了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| There | was | no | light | in | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 在 | 这 | 未来 | , |

未来一片黑暗，毫无希望。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [wen] [hiː; hi] [ðə; ði][dʒeɪl]

| and | his | appearance | was | that | of | an | old | man | when | he | reëntered | the | jail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 外貌 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 老的 | 男人 | 什么时候 | 他 | 重新进入 | 这 | 监狱 |

.

| : |
|---|
| . |

他重新进入监狱时，看起来像个老人。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlərz] [waɪf]

| The | officer | who | conducted | him | there | was | very | kind | and | the | jailer's | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | WHO | 实施 | 他 | 那里 | 曾是 | 非常 | 种类 | 和 | 这 | 狱卒的 | 妻子 |

[brɔːt] [hɪm; ɪm] ['meni] ['delɪkəsɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

| brought | him | many | delicacies | for | his | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 许多 | 美味佳肴 | 为了 | 他的 | 晚餐 | . |

押送他的警官非常和蔼，狱卒的妻子还给他带了很多美味佳肴作为晚餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

| But | he | could | not | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 吃 | . |

但他吃不下东西。

[ðə; ði] [læst] [tuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| The | last | two | days | had | been | terrible | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 二 | 天 | 有 | 到过 | 糟糕的 | 到 | 他 | , |

过去两天对他来说非常难熬。

[mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [deɪ] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ən'les] — — .

| more | terrible | than | any | day | could | ever | be | again | , | he | thought | , | unless | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 糟糕的 | 比 | 任何 | 天 | 可以 | 曾经 | 是 | 再次 | , | 他 | 想法 | , | 除非 | — | — | . |

他心想，除非——，否则这将是比任何一天都更糟糕的一天。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][taɪm] [wen] [hiː; hi]

| **He** | **could** | **not** | **finish** | **the** | **sentence** | **and** | **contemplate** | **a** | **possible** | **time** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | 和 | 沉思 | 一个 | 可能的 | 时间 | 什么时候 | 他 |

[wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fər'evər] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ʌn'tɪl]

| **would** | **say** | **good** | **-** | **bye** | **forever** | **to** | **a** | **world** | **in** | **which** | **he** | **had** | **been** | **so** | **happy** | **until** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 说 | 好的 | - | 再见 | 永远 | 到 | 一个 | 世界 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | 直到 |

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

| **within** | **a** | **few** | **weeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 周 | . |

他无法说完这句话，也无法想象自己会在几周前永远告别这个他曾经如此幸福的世界。

[ðiːz] [wiːks] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['naɪtmer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][ə'weɪkən]

| **These** | **weeks** | **had** | **seemed** | **a** | **horrible** | **nightmare** | **from** | **which** | **he** | **must** | **awaken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 周 | 有 | 似乎 | 一个 | 可怕 | 恶梦 | 从 | 哪个 | 他 | 必须 | 觉醒 |

['iːðər] [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] .

| **either** | **for** | **better** | **or** | **worse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 为了 | 更好的 | 或者 | 更糟 | . |

这几周对他来说就像一场可怕的噩梦，他必须从中醒来，无论结果如何。

[ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,

| **The** | **awakening** | **had** | **come** | **,** | **and** | **it** | **was** | **for** | **the** | **worse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唤醒 | 有 | 来 | , | 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 更糟 | , |

觉醒终究到来，而且情况变得更糟。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]

| **and** | **never** | **had** | **he** | **felt** | **so** | **entirely** | **hopeless** | **and** | **miserable** | **as** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 他 | 毛毡 | 所以 | 完全 | 绝望 | 和 | 悲惨的 | 作为 | 什么时候 | 他 |

[sæt][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

| **sat** | **alone** | **in** | **his** | **room** | **reviewing** | **the** | **events** | **of** | **the** | **day** | **and** | **dreading** | **those** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 独自的 | 在 | 他的 | 房间 | 复习 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 天 | 和 | 恐惧 | 那些 | 的 |

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

| **the** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 明天 | . |

他从未像独自坐在房间里，回顾当天发生的事情，并恐惧明天的事情时那样感到彻底的绝望和痛苦。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi]

| **If** | **I** | **could** | **only** | **sleep** | **and** | **forget** | **it** | **,** | **he** | **thought** | **,** | **and** | **after** | **a** | **while** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 睡觉 | 和 | 忘记 | 它 | , | 他 | 想法 | , | 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 他 |

[fel] [ə'sliːp] ,

| **fell** | **asleep** | **,** |
|---|---|---|
| 跌倒 | 睡着了 | , |

他心想，要是能睡一觉把这一切都忘掉就好了。过了一会儿，他就睡着了。

[soʊ][wɔːrn][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə'weɪk] [noʊ][lɔːŋgər] .

| **so** | **worn** | **and** | **exhausted** | **that** | **he** | **could** | **keep** | **awake** | **no** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 磨损 | 和 | 筋疲力尽的 | 那 | 他 | 可以 | 保持 | 醒 | 不 | 更长 | . |

他疲惫不堪，再也无法保持清醒。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk] .

| **He** | **had** | **no** | **means** | **of** | **knowing** | **the** | **hour** | **when** | **he** | **awoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 会心 | 这 | 小时 | 什么时候 | 他 | 醒来 | . |

他醒来时，根本不知道几点钟。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [leɪt] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ˌaʊt'saɪd] .

| **It** | **must** | **be** | **late** | **,** | **he** | **knew** | **,** | **and** | **it** | **was** | **very** | **dark** | **outside** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 晚的 | , | 他 | 知道 | , | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 黑暗的 | 外部 | . |

他知道时间一定很晚了，外面天色很暗。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

| In | the | distance | he | heard | the | rumbling | of | thunder | and | nearer | the | sound | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 他 | 听到 | 这 | 隆隆声 | 的 | 雷 | 和 | 更近 | 这 | 声音 | 的 |

[ðə; ði] [weɪvz] ['biːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

| the | waves | beating | on | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 波浪 | 殴打 | 在 | 这 | 支撑 | . |

远处传来隆隆的雷声，近处传来海浪拍打海岸的声音。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [daʊn] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [siː] .

| He | knew | just | how | it | looked | down | there | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 只是 | 如何 | 它 | 看起来 | 向下 | 那里 | 经过 | 这 | 海 | . |

他很清楚海边的景色。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

| He | had | seen | it | many | times | when | a | storm | was | gathering | , | and | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 它 | 许多 | 时代 | 什么时候 | 一个 | 风暴 | 曾是 | 采集 | , | 和 | , | 和 |

[ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ɔːf] ,

| shoes | and | stockings | off | , |
|---|---|---|---|---|
| 鞋 | 和 | 长筒袜 | 离开 | , |

他曾多次见过暴风雨来临前，脱掉鞋袜的情景。

[hæd; həd] [weidid] [aʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] [ænd; ənd] [ðen] [ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ]

| had | waded | out | as | far | as | he | dared | and | then | ran | for | the | shore | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 涉水 | 出去 | 作为 | 远的 | 作为 | 他 | 敢于 | 和 | 然后 | 跑 | 为了 | 这 | 支撑 | 和 |

[ðə; ði] green327

| the | green327 |
|---|---|
| 这 | green327 |

他涉水走到自己敢走的最远的地方，然后拿着绿色的327号跑向岸边。

[weɪvz] [ɪn][hɑːt] [pər'suːt] .

| waves | in | hot | pursuit | . |
|---|---|---|---|---|
| 波浪 | 在 | 热的 | 追逐 | . |

浪潮紧追不舍。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] , [bʌt; bət] [laɪkt] ['betər] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['sʌni] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['taʊər]

| He | had | thought | it | fun | , | but | liked | better | the | long | , | sunny | beach | by | the | tower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 它 | 乐趣 | , | 但 | 喜欢 | 更好的 | 这 | 长的 | , | 阳光明媚 | 海滩 | 经过 | 这 | 塔 |

,

,

,

他觉得那里很有趣，但他更喜欢塔楼旁那片阳光明媚的长沙滩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['beɪðərz] , ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]

| with | the | music | and | bathers | , | Clarice | and | himself | , | and | Elithe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 音乐 | 和 | 沐浴者 | , | 克拉丽丝 | 和 | 他自己 | , | 和 | - | 和 |

['ʃeri] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][dɔːg] ,

| Sherry | , | his | first | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雪利酒 | , | 他的 | 第一的 | 狗 | , |

伴着音乐，和沐浴的人们，克拉丽丝和他自己，还有伊莱特和雪莉，他的第一只狗，

[ded] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , “ [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [kʌmz] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [sed]

| dead | so | long | ago | , | “ | just | as | I | may | be | when | the | season | comes | again | , | ” | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 所以 | 长的 | 前 | , | “ | 只是 | 作为 | 我 | 可能 | 是 | 什么时候 | 这 | 季节 | 来 | 再次 | , | ” | 他 | 说 |

,

,

,

他说，自己很久以前就死了，“就像我可能在下一个季节到来时也会死去一样”。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːtʃ]

| wondering | if | they | would | miss | him | and | sometimes | speak | of | him | to | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 他们 | 会 | 错过 | 他 | 和 | 有时 | 说话 | 的 | 他 | 到 | 每个 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

他们想知道他们是否会想念他，有时还会互相谈起他。

[jes] , [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] ; [hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

| Yes | , | he | knew | they | would | ; | his | friends | , | who | liked | him | , | would | speak | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 知道 | 他们 | 会 | ; | 他的 | 朋友们 | , | WHO | 喜欢 | 他 | , | 会 | 说话 | 的 | 他 |

['pɪtiɪŋli] ,

| pityingly | , |
|---|---|
| 可怜地 | , |

是的，他知道他们会这么做；他的朋友们，那些喜欢他的人，会带着怜悯的语气谈论他。

[ɪn] [loʊ] [toʊnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [huː] [went] [ə'streɪ] .

| in | low | tones | , | as | a | good | fellow | who | went | astray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 低的 | 音调 | , | 作为 | 一个 | 好的 | 同伴 | WHO | 去 | 误入歧途 | . |

低声说道，就像一个误入歧途的好人。

['ʌðər] [wʊd] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Others | would | repeat | his | story | to | those | who | did | not | know | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 会 | 重复 | 他的 | 故事 | 到 | 那些 | WHO | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , |

其他人会将他的故事复述给那些不了解此事的人。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [dʒæk][wʌz; wəz] [kɪld] ,

| and | point | out | the | spot | where | Jack | was | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观点 | 出去 | 这 | 点 | 在哪里 | 杰克 | 曾是 | 被杀 | , |

并指出杰克被杀的地点。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] [wer] [ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

| and | the | jail | where | the | man | who | killed | him | was | confined | and | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 监狱 | 在哪里 | 这 | 男人 | WHO | 被杀 | 他 | 曾是 | 受限 | 和 | 从 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]['ekspieɪt][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

| which | he | was | taken | to | expiate | his | crime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 已采取 | 到 | 赎罪 | 他的 | 犯罪 | . |

还有关押杀害他的凶手的监狱，以及后来将他带出去赎罪的监狱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][soʊ] [jʌŋ] ,

| It | was | horrible | to | think | of | it | , | and | he | so | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | 到 | 思考 | 的 | 它 | , | 和 | 他 | 所以 | 年轻的 | , |

想到这件事就令人心碎，他那么年轻。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| and | so | much | to | live | for | that | he | could | not | die | , | and | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 到 | 居住 | 为了 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 死 | , | 和 | 在 | 那 | 方式 | . |

他有太多值得活下去的理由，所以他不能死，就这样。

[daɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

| Die | and | never | see | again | the | places | he | loved | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死 | 和 | 绝不 | 看 | 再次 | 这 | 地方 | 他 | 喜爱 | 所以 | 出色地 | , |

死去，再也见不到他深爱的地方了。

— [ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːnts] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə]

| — | the | green | woods | and | hills | of | the | country | , | the | city | haunts | so | dear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 绿色的 | 树林 | 和 | 丘陵 | 的 | 这 | 国家 | , | 这 | 城市 | 闹鬼的地方 | 所以 | 亲爱的 | 到 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

——乡村的绿色森林和山丘，以及他无比怀念的城市，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

| his | home | , | and | more | than | all | , | his | friends | , | his | father | and | mother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家 | , | 和 | 更多的 | 比 | 全部 | , | 他的 | 朋友们 | , | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 |

['klæris,klə'riːs] .

| Clarice | . |
|---|---|
| 克拉丽丝 | . |

他的家，更重要的是，他的朋友，他的父母和克拉丽丝。

[hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ə'laʊd] , " ['klæris,klə'riːs] , ['klæris,klə'riːs] ,

| He | spoke | her | name | aloud | , | " | Clarice | , | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 她 | 姓名 | 大声 | , | " | 克拉丽丝 | , | 克拉丽丝 | , |

他大声喊出她的名字："克拉丽丝，克拉丽丝，

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

| I | loved | you | so | much | and | you | think | I | killed | him | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 你 | 所以 | 很多 | 和 | 你 | 思考 | 我 | 被杀 | 他 | , | " | 他 | 哭 | , |

"我那么爱你，你却认为是我杀了他，"他哭着说。

[ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðen] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [fɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]

| stretching | out | his | arms | in | the | darkness | and | then | letting | them | fall | at | his | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 出去 | 他的 | 武器 | 在 | 这 | 黑暗 | 和 | 然后 | 出租 | 他们 | 落下 | 在 | 他的 | 边 |

[ɪn] [æn; ən] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [griːf] .

| in | an | abandonment | of | grief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 放弃 | 的 | 悲伤 | . |

他在黑暗中伸出双臂，然后任由它们垂落在身侧，以示对悲伤的放弃。

[ðə; ði] ['θʌndər] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [naʊ] .

| The | thunder | was | louder | and | nearer | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 曾是 | 更大声 | 和 | 更近 | 现在 | . |

雷声更大了，也更近了。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ baːz ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

| The | wind | was | rising | and | shook | the | bars | of | his | window | as | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 曾是 | 上升 | 和 | 摇晃 | 这 | 酒吧 | 的 | 他的 | 窗户 | 作为 | 他们 | 有 |

['nevər] [bɪn] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔːr] ;

| never | been | shaken | before | ; |
|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到过 | 摇晃 | 前 | ; |

风越刮越大，窗户的栏杆剧烈摇晃，这是以前从未发生过的。

[ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] ,

| then | died | away | towards | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 死亡 | 离开 | 向 | 这 | 海 | , |

然后渐渐消失在大海的方向。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ baːz ] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ]

| but | the | shaking | of | the | bars | continued | and | a | gleam | like | a | lighted | match |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 摇晃 | 的 | 这 | 酒吧 | 持续 | 和 | 一个 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 照明 | 匹配 |

[flæʃt] [θruː] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

| flashed | through | them | and | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 通过 | 他们 | 和 | 消失 | , |

但铁栏杆的摇晃仍在继续，一道如同点燃的火柴般的光芒闪过，随即消失。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [fɔːr]

| followed | by | another | and | another | , | and | he | could | see | the | outline | of | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 其他 | 和 | 其他 | , | 和 | 他 | 可以 | 看 | 这 | 大纲 | 的 | 四 |

[hændz] ,

| hands | , |
|---|---|
| 双手 | , |

接着又是一只，又一只，他能看到四只手的轮廓。

[tuː] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [tuː] [smɔːl] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['aɪərn][rɑːdz] .

| two | large | and | two | small | , | tugging | at | the | iron | rods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 大的 | 和 | 二 | 小的 | , | 拉扯 | 在 | 这 | 铁 | 杆 | . |

两大两小，拉扯着铁杆。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd] [pɔːl] [felt][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fɪr] [æz; əz]

| Some | one | was | there | trying | to | get | in | and | Paul | felt | a | momentary | fear | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 那里 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | 和 | 保罗 | 毛毡 | 一个 | 瞬间 | 害怕 | 作为 |

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [laɪm] [ænd; ənd]['mɔːrtər] [gɪv] [weɪ] .

| he | listened | to | the | grating | sound | and | heard | the | lime | and | mortar | give | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | 到 | 这 | 格栅 | 声音 | 和 | 听到 | 这 | 酸橙 | 和 | 砂浆 | 给 | 方式 | . |

有人试图闯入，保罗听到刺耳的摩擦声，听到石灰和砂浆破裂的声音，感到一阵恐惧。

[ə'gen] [ðer; ðər] was328

| Again | there | was328 |
|---|---|---|
| 再次 | 那里 | was328 |

又是328

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

| a | flash | of | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪光 | 的 | 光 | . |

一道闪光。

[wʌn] [bɑːr][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg][hændz][wɜːr; wər] ['rentʃɪŋ] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

| One | bar | was | gone | , | and | the | big | hands | were | wrenching | another | from | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 酒吧 | 曾是 | 已消失 | , | 和 | 这 | 大的 | 双手 | 是 | 扭动 | 其他 | 从 | 它是 | 地方 | . |

一根横杆不见了，那双大手正从原处拽出另一根。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

| “ | Who | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 那里 | ? |

“谁在那里？”

” [pɔːl] [æskt] .

| ” | Paul | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 问 | . |

保罗问道。

[ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

| The | answer | was | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 曾是 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

答案是低声说的。

“ [tɑːm] , — [kʌm] [tuː; tə][set][juː; jʊ] [friː] .

| “ | Tom | , | — | come | to | set | you | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 汤姆 | , | — | 来 | 到 | 放 | 你 | 自由的 | . |

“汤姆，——来释放你。

” [ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][soʊ] [greɪt] ,

| ” | The | shock | was | so | sudden | , | the | joy | so | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 震惊 | 曾是 | 所以 | 突然 | , | 这 | 喜悦 | 所以 | 伟大的 | , |

“震惊来得如此突然，喜悦如此巨大，

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrd] [friː] .

| that | without | a | thought | of | anything | but | the | word | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有 | 一个 | 想法 | 的 | 任何事物 | 但 | 这 | 单词 | 自由的 | . |

他脑子里除了“自由”这个词之外，什么都没想。

['pɔlz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

| **Paul's** | **head** | **fell** | **forward** | **upon** | **his** | **chest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 头 | 跌倒 | 向前 | 之上 | 他的 | 胸部 | , |

保罗的头垂落在胸前，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [ænd; ənd] [drɑːps] [ʌv; əv] [reɪn] [wɜːr; wər]

| **and** | **he** | **knew** | **no** | **more** | **until** | **the** | **cool** | **night** | **air** | **and** | **drops** | **of** | **rain** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 不 | 更多的 | 直到 | 这 | 凉爽的 | 夜晚 | 空气 | 和 | 滴 | 的 | 雨 | 是 |

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| **falling** | **upon** | **his** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 坠落 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

直到凉爽的夜风和雨滴落在他的脸上，他才恢复了意识。

[sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['tɑːmz] ,

| **Some** | **one** | **was** | **holding** | **his** | **head** | **,** | **and** | **a** | **hand** | **,** | **which** | **could** | **not** | **be** | **Tom's** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 保持 | 他的 | 头 | , | 和 | 一个 | 手 | , | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 汤姆的 | , |

有人抱着他的头，还有一只手，那只手不可能是汤姆的。

[wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| **was** | **brushing** | **back** | **his** | **hair** | **,** | **and** | **it** | **seemed** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 刷牙 | 后退 | 他的 | 头发 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | , |

他正往后捋头发，在他看来，

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [smɑːtid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

| **wiping** | **away** | **a** | **drop** | **of** | **blood** | **trickling** | **from** | **a** | **place** | **which** | **smarted** | **on** | **his** | **forehead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 离开 | 一个 | 降低 | 的 | 血 | 涓涓细流 | 从 | 一个 | 地方 | 哪个 | 聪明 | 在 | 他的 | 前额 | . |

他擦掉了额头上渗出的一滴血，那里很疼。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hiː; hi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sel] ,

| **He** | **knew** | **he** | **must** | **he** | **out** | **of** | **his** | **cell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 必须 | 他 | 出去 | 的 | 他的 | 细胞 | , |

他知道自己必须离开牢房。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt]

| **and** | **had** | **an** | **indistinct** | **remembrance** | **of** | **having** | **been** | **lifted** | **and** | **pushed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 模糊 | 纪念 | 的 | 拥有 | 到过 | 抬起 | 和 | 推动 |

[ænd; ənd] [pʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **and** | **pulled** | **in** | **a** | **most** | **extraordinary** | **way** | **until** | **his** | **arms** | **felt** | **as** | **if** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 在 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 方式 | 直到 | 他的 | 武器 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 |

['dɪsləkeɪtɪd] .

| **dislocated** | **.** |
|---|---|
| 脱臼 | . |

他隐约记得自己被以一种非常奇特的方式举起、推搡、拉扯，直到感觉双臂好像脱臼了一样。

“ [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

| **“** | **Where** | **am** | **I** | **?** | **”** | **he** | **asked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在哪里 | 是 | 我 | ? | ” | 他 | 问 | , |

“这是哪里？”他问道。

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [siː] [huː] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| **rising** | **to** | **a** | **sitting** | **posture** | **and** | **trying** | **to** | **pierce** | **the** | **thick** | **darkness** | **and** | **see** | **who** | **were** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 到 | 一个 | 坐着 | 姿势 | 和 | 尝试 | 到 | 刺穿 | 这 | 厚的 | 黑暗 | 和 | 看 | WHO | 是 | 和 | 他 | . |

他起身坐起身，试图穿透浓重的黑暗，看看身边有哪些人和他在一起。

“ ['wɪspər] , [ɔːr] [juːl] [hæv; həv] [ 'stiːvnz ] [hɪr] .
“ **Whisper** , **or** **you'll** **have** **Stevens** **here** .
“ 耳语 , 或者 你会 有 史蒂文斯 这里 .

“小声点，不然史蒂文斯就来找你了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [naʊ] , — [ðə; ði] ['rækɪt] [wiːv]
**I** **shouldn't** **wonder** **if** **he** **was** **putting** **on** **his** **trousers** **now** , **—** **the** **racket** **we've**
我 不应该 想知道 如果 他 曾是 推杆 在 他的 裤子 现在 , 一 这 球拍 我们已经
[meɪd] .
**made** .
制成 .

我不该怀疑他现在是不是正在穿裤子——我们弄出了这么大的动静。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] .
**You** **are** **out** **of** **prison** .
你 是 出去 的 监狱 .

你出狱了。

[friː] ! ”
**Free** **!** **”**
自由的 ! ”

自由的！ ”

“ [bʌt; bət] , ” [pɔːl] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , “ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd]
**“** **But** **,** **”** **Paul** **said** **,** **beginning** **to** **understand** **,** **“** **isn't** **it** **better** **to** **stay** **and**
“ 但 , ” 保罗 说 , 开始 到 理解 , “ 不是 它 更好的 到 停留 和
[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
**face** **it** **?**
脸 它 ?

“但是，”保罗开始明白过来，说道，“难道留下来面对它不是更好吗？ ”

['piːp(ə)l] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['gɪlti] [ɪf] [aɪ] [rʌn] [ə'weɪ] .
**People** **will** **certainly** **think** **me** **guilty** **if** **I** **run** **away** **.**
人们 将要 当然 思考 我 有罪的 如果 我 跑步 离开 .

如果我逃跑，人们肯定会认为我有罪。

[juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [tɑːm] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] . ”
**You** **meant** **it** **right** **,** **Tom** **,** **and** **I** **thank** **you** **,** **but** **I** **must** **go** **back** **.** **”**
你 意思是 它 正确的 , 汤姆 , 和 我 感谢 你 , 但 我 必须 去 后退 . ”

汤姆，你的出发点是对的，谢谢你，但我必须回去了。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , ” [tɑːm] [rɪ'plaɪd] .
**“** **No** **,** **you** **don't** **,** **”** **Tom** **replied** **.**
“ 不 , 你 不 , ” 汤姆 回复 .

“不，你没有，”汤姆回答道。

“ [aɪ] ['nɪrli] [broʊk] [maɪ] [nek] ['getɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .
**“** **I** **nearly** **broke** **my** **neck** **getting** **you** **out** **,** **and** **I** **am** **going** **to** **keep** **you** **.**
“ 我 几乎 打破 我的 脖子 获得 你 出去 , 和 我 是 去 到 保持 你 .

“我差点把你救出来弄断脖子，我一定要把你留下来。”

[ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] .
**Then** **,** **you** **see** **,** **you** **didn't** **run** **away** **.**
然后 , 你 看 , 你 没有 跑步 离开 .

你看，你并没有逃跑。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] , [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] , [aɪl] [seɪ] [soʊ]
**You** **were** **abducted** **,** **against** **your** **will** **,** **and** **if** **they** **find** **you** **,** **I'll** **say** **so**
你 是 被绑架 , 反对 你的 将要 , 和 如果 他们 寻找 你 , 患病的 说 所以
.
**:**
.

你被绑架了，违背了你的意愿，如果他们找到你，我会告诉他们。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [brʌnt] .
**I'll take the brunt .**
患病的 拿 这 冲击 .

我来承担责任。

[aɪv] [swɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I've sworn it .**
我已经 宣誓 它 .

我发誓了。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [ˈfeɪntɪd] , ” [tɑːm] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɔːr][juː; jʊ] might329
**“ I'm glad you fainted , ” Tom continued , “ or you might329**
” 我是 高兴的 你 昏厥 , ” 汤姆 持续 , “ 或者 你 might329

“我很高兴你晕倒了，”汤姆继续说道，“否则你可能会……”

[hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] .
**have resisted .**
有 抵抗 .

已经进行了抵抗。

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈhʌdld] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] , [dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə][ˈtʌmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**I found you all huddled down in your chair , just ready to tumble on the floor .**
我 成立 你 全部 蜷缩着 向下 在 你的 椅子 , 只是 准备好 到 翻滚 在 这 地面 .

我发现你们都蜷缩在椅子里，随时准备摔倒在地。

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
**A streak of lightning showed me where you were ,**
一个 条纹 的 闪电 显示 我 在哪里 你 是 ,

一道闪电让我找到了你的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd]
**and I tell you I had a tussle to get you up to the window and**
和 我 告诉 你 我 有 一个 争执 到 得到 你 向上 到 这 窗户 和
[ðen] [tuː; tə][get][juː; jʊ] [θruː] ,
**then to get you through ,**
然后 到 得到 你 通过 ,

我告诉你，我费了好大劲才把你弄到窗边，然后再把你弄出去。

[jʊr; jər] [legz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɔːlˈmaɪti] [lɔːŋ] .
**your legs were so almighty long .**
你的 腿 是 所以 全能的 长的 .

你的腿真长。

[juː; jʊ][dɪd] [skreɪp] [jʊr; jər] [ˈfɔːrhed] [sʌm; səm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
**You did scrape your forehead some on a sharp point of iron .**
你 做过 刮 你的 前额 一些 在 一个 锋利的 观点 的 铁 .

你的额头被尖锐的铁片划伤了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [help] . ”
**I could never have managed you without help . ”**
我 可以 绝不 有 管理 你 没有 帮助 . ”

没有帮手，我根本不可能管好你。

“ [help] !
**“ Help !**
” 帮助 !

“帮助!

” [pɔːl] [rɪˈpiːtɪd] .
**” Paul repeated .**
” 保罗 重复 .

保罗重复道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
**“ I remember now .**
” 我 记住 现在 .

“我想起来了。”

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][maɪ] [hed] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ]['sensɪz] .
**Some one was holding my head when I came to my senses .**
一些 一 曾是 保持 我的 头 什么时候 我 来了 到 我的 感官 .

当我回过神来时，有人正扶着我的头。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
**Who was it ?**
WHO 曾是 它 ?

是谁?

” [riːtʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [hiː; hi][felt] - [dres] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
**” Reaching out his arm , he felt Elithe's dress and drew her towards him .**
” 到达 出去 他的 手臂 , 他 毛毡 - 裙子 和 画 她 向 他 .

他伸出手臂，摸到了伊丽丝的裙子，把她拉向自己。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Who is it ?**
” WHO 是 它 ?

“是谁?

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn][æn; ən] ['iːgər] [vɔɪs] .
**” he asked , in an eager voice .**
” 他 问 , 在 一个 渴望的 嗓音 .

“他急切地问道。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , — ['klæris,klə'riːs] ?
**“ Is it , — is it , — Clarice ?**
” 是 它 , — 是 它 , — 克拉丽丝 ?

“是，——是，——克拉丽丝吗？”

“ ['klæris,klə'riːs][biː; bi] — — , ” [tɑːm][bɪ'gæn] ; [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] : “ [its] [mɪs]
**“ Clarice be — — , ” Tom began ; then checked himself and said : “ It's Miss**
” 克拉丽丝 是 — — , ” 汤姆 开始 ; 然后 已检查 他自己 和 说 : “ 它是 错过
- ,
**Elithe ,**
- ,

“克拉丽丝是——，”汤姆开口说道；然后他意识到自己说错了，说道：“是伊莱瑟小姐。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [laɪk][ə; eɪ]['neɪlər] , [tuː] ,
**and she worked like a nailer , too ,**
和 她 工作 喜欢 一个 钉枪 , 也 ,

她干活也像个钉钉子的人。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ðæt] [seɪm] ['dʒægɪd]['aɪərn] [wɪtʃ] [rʌbd] [jʊr; jər] [hed] .
**and scratched her hand on that same jagged iron which rubbed your head .**
和 刮痕 她 手 在 那 相同的 锯齿状 铁 哪个 摩擦 你的 头 .

她的手被那块摩擦过你头的粗糙铁片划伤了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [brɪk] ! ”
**She's a brick ! ”**
她是 一个 砖 ! ”

她简直像块砖头!

“ - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][reɪn] , — [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] !
**“ Elithe here in the darkness and rain , — to save me !**
” - 这里 在 这 黑暗 和 雨 , — 到 节省 我 !

“伊莱瑟在这里，在黑暗和雨中，——来救我吧！”

" [pɔːl] [ɪkˈskleɪmd] , ['getɪŋ] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
**" Paul exclaimed , getting Elithe's hand in his .**
" 保罗 惊呼 , 获得 - 手 在 他的 .

保罗惊呼一声，一把抓住伊莱特的手。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] , " - [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [breθ] ,
**" Yes , I am here , " Elithe replied , with a drawing in of breath ,**
" 是的 , 我 是 这里 , " - 回复 , 和 一个 绘画 在 的 气息 ,

"是的，我在这里，"伊莱特深吸一口气回答道。

[pɔːl] [held] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [hænd][soʊ] [taɪt] .
**Paul held her wounded hand so tight .**
保罗 握住 她 受伤 手 所以 紧的 .

保罗紧紧地握着她受伤的手。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌtʃ] .
**All his thoughts of returning to his cell had vanished with its touch .**
全部 他的 想法 的 返回 到 他的 细胞 有 消失了 和 它是 触碰 .

它的触碰让他所有返回牢房的念头都烟消云散了。

" [ɪts] ['reɪnɪŋ] .
**" It's raining .**
" 它是 下雨 .

"下雨了。

[juːl] [biː; bi] [wet] [θruː] .
**You'll be wet through .**
你会 是 湿的 通过 .

你全身都会湿透。

[let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] ['kʌvər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**Let me take off my coat and cover you , " he said .**
让 我 拿 离开 我的 外套 和 覆盖 你 , " 他 说 .

"让我脱下外套给你盖上，"他说。

- [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [koʊt] ,
**Elithe declined the coat ,**
- 拒绝 这 外套 ,

伊莱瑟拒绝了那件外套。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ]
**but let him keep her hand as they went cautiously down to the landing**
但 让 他 保持 她 手 作为 他们 去 谨慎地 向下 到 这 降落
[wer] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] .
**where the boat was dancing like a cork upon the waves .**
在哪里 这 船 曾是 跳舞 喜欢 一个 软木 之上 这 波浪 .

但他还是牵着她的手，小心翼翼地走向码头，小船像软木塞一样在波浪上跳跃。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːzi] [tæsk] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**It was not an easy task to enter it ,**
它 曾是 不是 一个 简单的 任务 到 进入 它 ,

进入其中并非易事。

[ænd; ənd] - [dres] [wʌz; wəz] [wet] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [wen] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt]
**and Elithe's dress was wet to her knees when she at last took her seat**
和 - 裙子 曾是 湿的 到 她 膝盖 什么时候 她 在 最后的 采取 她 座位
[ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər] [pɔːl] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
**and made room for Paul beside her .**
和 制成 房间 为了 保罗 旁 她 .

当伊利特终于坐下时，她的裙子已经湿透了，只剩膝盖了，她还在旁边给保罗腾出了位置。

[tɑːm] [spræŋ] [ɪn] [læst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] .

| Tom | sprang | in | last | , | and | they | pushed | off | into | the | seething | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 弹簧 | 在 | 最后的 | , | 和 | 他们 | 推动 | 离开 | 进入 | 这 | 沸腾 | 水 | . |

汤姆最后一个跳了进去，他们划进了沸腾的水中。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] with330

| The | storm | had | burst | upon | them | with330 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 有 | 爆裂 | 之上 | 他们 | with330 |

暴风雨以330英尺的强度猛烈袭来。

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [reɪn] [wɪtʃ] [meɪd] - [feɪs] [wet] [wɪð; wɪθ] [spreɪ]

| flashes | of | lightning | and | sheets | of | rain | which | made | Elithe's | face | wet | with | spray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪光灯 | 的 | 闪电 | 和 | 纸张 | 的 | 雨 | 哪个 | 制成 | - | 脸 | 湿的 | 和 | 喷 |

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt]

| and | white | as | it | had | been | when | she | took | the | witness | stand | in | the | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 什么时候 | 她 | 采取 | 这 | 证人 | 站立 | 在 | 这 | 法庭 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

闪电划破夜空，暴雨倾盆而下，雨水打湿了艾丽丝的脸，使她脸色苍白，就像她在法庭上出庭作证时一样。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

| “ | Are | you | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 害怕的 | ? |

你害怕吗?

” [pɔːl] [æskt] .

| ” | Paul | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 问 | . |

保罗问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [boʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] .

| It | was | impossible | that | she | should | not | be | afraid | in | an | open | boat | in | a | raging | storm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 是 | 害怕的 | 在 | 一个 | 打开 | 船 | 在 | 一个 | 愤怒 | 风暴 | . |

在狂风暴雨中，她坐在敞篷小船上，怎么可能不害怕呢?

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [friː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| And | yet | she | was | glad | Paul | was | free | , | if | she | went | to | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 保罗 | 曾是 | 自由的 | , | 如果 | 她 | 去 | 到 | 这 | 底部 | . |

然而，即便她跌入谷底，她也为保罗的自由感到高兴。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

| As | she | did | not | answer | him | , | he | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 做过 | 不是 | 回答 | 他 | , | 他 | 持续 | : |

她没有回答，于是他继续说道:

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [draʊnd] .

| “ | If | I | am | to | be | hung | I | shall | not | be | drowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 是 | 到 | 是 | 悬挂 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 溺水 | . |

“如果我注定要被绞死，我宁愿不被淹死。”

[soʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] .

| So | you | are | safe | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 是 | 安全的 | . |

所以你是安全的。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [weɪv] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [boʊt]
" Just then a wave heavier than any which had preceded it struck the boat
" 只是 然后 一个 海浪 较重 比 任何 哪个 有 之前 它 击 这 船
, ['nɪrli] [ʌp'setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
, nearly upsetting it ,
, 几乎 镦 它 ,

“就在这时，一个比之前任何一个巨浪都更大的巨浪拍打在船上，几乎将船掀翻。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm] - [klʌŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] ,
and with a cry of alarm Elithe clung to Paul ,
和 和 一个 哭 的 警报 - 紧紧抓住 到 保罗 ,

以利特惊恐地叫了一声，紧紧抓住保罗。

[hu:] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['restɪd] [ɪn]
who put his arm around her and drew her down until her face rested in
WHO 放 他的 手臂 大约 她 和 画 她 向下 直到 她 脸 休息 在
[hɪz; ɪz][læp] .
his lap .
他的 膝 .

他搂住她，把她拉下来，直到她的脸贴在他的腿上。

“ ['kɜ:rɪdʒ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
“ Courage , " he whispered .
“ 勇气 , " 他 低声说道 .

“勇气，”他低声说道。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [wei] [ðer; ðər] .
“ We are more than half way there .
“ 我们 是 更多的 比 一半 方式 那里 .

“我们已经完成了一半以上。”

[tɑ:m][ænd; ənd][aɪ][bəuθ][kæn; kən] [swɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wi:; wi] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] .
Tom and I both can swim , and between us we will save you .
汤姆 和 我 两个都 能 游泳 , 和 之间 我们 我们 将要 节省 你 .

汤姆和我都会游泳，我们俩一定能救你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第19/23页

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

| For | me | it | does | not | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 它 | 做 | 不是 | 事情 | . |

对我来说无所谓。

" [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] [naʊ] , [wʌn]['moʊmənt] ['sendɪŋ] [ðə; ði][boʊt][fɑːr][aʊt][tuː; tə] [siː] ,

| " | The | storm | was | terrible | now | , | one | moment | sending | the | boat | far | out | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风暴 | 曾是 | 糟糕的 | 现在 | , | 一 | 片刻 | 发送 | 这 | 船 | 远的 | 出去 | 到 | 海 | , |

“风暴现在非常可怕，前一刻还把船吹到茫茫大海深处。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

| and | the | next | taking | it | towards | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 采取 | 它 | 向 | 这 | 支撑 | . |

然后把它朝岸边走去。

[kræʃ] ['æftər] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [roʊld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

| Crash | after | crash | of | thunder | rolled | over | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碰撞 | 后 | 碰撞 | 的 | 雷 | 滚动 | 超过 | 他们的 | 头部 | , |

一声接一声的雷鸣从他们头顶滚滚而来。

[waɪl] [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [skaɪ][ænd; ənd] [swuːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| while | forked | lightning | darted | from | the | black | sky | and | swooped | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 分叉 | 闪电 | 飞镖 | 从 | 这 | 黑色的 | 天空 | 和 | 俯冲 | 向下 | 进入 | 这 |

['wɔːtər][soʊ] [nɪr] [ðem; ðəm] [ðæt] [pɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [tɑːm][æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi] [plaɪ]

| water | so | near | them | that | Paul | could | see | Tom | as | with | all | his | strength | he | plied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 所以 | 靠近 | 他们 | 那 | 保罗 | 可以 | 看 | 汤姆 | 作为 | 和 | 全部 | 他的 | 力量 | 他 | 合拢 |

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][boʊt] [wel] ['bæləns t] .

| the | oars | and | tried | to | keep | the | boat | well | balanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桨 | 和 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 船 | 出色地 | 均衡 | . |

一道道闪电从漆黑的天空中划过，俯冲到离他们如此之近的水中，以至于保罗能看到汤姆正用尽全力划桨，努力保持船身的平衡。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [ber] - ['hedɪd] ,

| Paul | was | bare | - | headed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 裸 | - | 标题 | , |

保罗没有戴帽子。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði][dʒeɪl]

| for | there | had | been | no | time | to | secure | his | hat | when | he | left | the | jail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 有 | 到过 | 不 | 时间 | 到 | 安全的 | 他的 | 帽子 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 监狱 |

[ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] ,

| and | Tom | had | made | him | take | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 有 | 制成 | 他 | 拿 | 他的 | , |

因为他离开监狱时来不及戴好帽子，而汤姆又让他戴上自己的帽子。

['seɪɪŋ] : “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wetɪŋ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][noʊ][hɑːrm][ænd; ənd] [meɪ] ['ɪndʒər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [rʌn] -

| saying | : | “ | A | little | wetting | will | do | me | no | harm | and | may | injure | you | in | your | run | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | " | 一个 | 小的 | 润湿 | 将要 | 做 | 我 | 不 | 伤害 | 和 | 可能 | 损伤 | 你 | 在 | 你的 | 跑步 | - |

[daʊn] [steɪt] .

| down | state | . |
|---|---|---|
| 向下 | 状态 | . |

他说：“稍微淋湿一下对我没关系，但你现在虚弱的状态可能会伤到你。”

" [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɜːrd]
" As the waves dashed over the boat more and more until it was a third
" 作为 这 波浪 虚线 超过 这 船 更多的 和 更多的 直到 它 曾是 一个 第三
[fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,
full of water ,
满的 的 水 ,

“随着海浪一次又一次地拍打着船身，直到船舱里灌满了三分之一的水，

[tɑːm] [sed] : " [goʊ][tuː; tə] ['beɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
Tom said : " Go to bailing with my hat , if you can .
汤姆 说 : " 去 到 弃保 和 我的 帽子 , 如果 你 能 .

汤姆说：“如果可以的话，就带着我的帽子去跳伞吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [sʌm; səm] .
It will help some .
它 将要 帮助 一些 .

这对某些人来说会有帮助。

" [pɔːl] [əu'beid] , ['beɪlɪŋ] ['ræpɪdli] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [fæst][tuː; tə] - ,
" Paul obeyed , bailing rapidly with one hand , while the other held fast to Elithe ,
" 保罗 服从 , 弃保 快速 和 一 手 , 尽管 这 其他 握住 快速地 到 - ,

保罗听从了命令，一手迅速地把水舀出去，另一只手紧紧地扶着以利特。

[huː] [leɪ] ['helpləs] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][læp] ['tremblɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]
who lay helpless across his lap trembling so that he could feel the beating of
WHO 躺 无助 穿过 他的 膝 发抖 所以 那 他 可以 感觉 这 殴打 的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] and331
her heart and331
她 心 and331

她无助地躺在他腿上，浑身颤抖，让他能感受到她的心跳，331

[θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːrd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ]['moʊmənt]
thought of a little frightened bird he had once caught and held a moment
想法 的 一个 小的 害怕 鸟 他 有 一次 捕捉 和 握住 一个 片刻
[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in his hand .
在 他的 手 .

他想起自己曾经捉到的一只受惊的小鸟，曾把它捧在手心里一会儿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][səmoʊnə] , — [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðərz]
She was thinking of Samona , — of her father and mother and brothers
她 曾是 思维 的 萨莫娜 , — 的 她 父亲 和 母亲 和 兄弟
,
,
,

她想起了萨莫娜——想起了她的父母和兄弟们。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [griːf] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [draʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi]
and their grief when they heard she was drowned , as she was sure she
和 他们的 悲伤 什么时候 他们 听到 她 曾是 溺水 , 作为 她 曾是 当然 她
[wʊd] [biː; bi] .
would be .
会 是 .

当他们得知她溺水身亡的消息时，他们悲痛万分，因为她确信自己会溺水身亡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] ['eni] [wʌn] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Then she wondered how any one would know what had become of them ,
然后 她 想知道 如何 任何 一 会 知道 什么 有 变得 的 他们 ,

她随即想到，怎么会有人知道他们后来怎么样了呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wʊd] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

| and | if | their | bodies | would | be | washed | ashore | and | found | upon | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们的 | 身体 | 会 | 是 | 洗过 | 岸上 | 和 | 成立 | 之上 | 这 | 海滩 | . |

如果他们的尸体被冲上岸，在沙滩上被发现的话。

[pɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [beɪld] , [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] ,

| Paul | , | who | was | bending | over | her | as | he | bailed | , | knew | she | was | praying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | WHO | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 她 | 作为 | 他 | 保释 | , | 知道 | 她 | 曾是 | 祈祷 | , |

保罗在逃跑时弯下腰看着她，他知道她正在祈祷。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] [prest] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] .

| and | the | arm | which | encircled | her | pressed | her | more | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手臂 | 哪个 | 包围 | 她 | 按下 | 她 | 更多的 | 密切 | . |

环抱着她的那只手臂将她抱得更紧了。

[fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ker] ['weðər] [ðə; ði] [siː] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] ,

| For | himself | he | did | not | particularly | care | whether | the | sea | engulfed | him | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | 他 | 做过 | 不是 | 特别 | 关心 | 无论 | 这 | 海 | 吞噬 | 他 | 或者 | 不是 | , |

至于他自己，他并不特别在意是否会被海水淹没。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][mʌst; məst][nɑːt][daɪ] ,

| but | the | girl | who | had | risked | her | life | for | him | must | not | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 冒险 | 她 | 生活 | 为了 | 他 | 必须 | 不是 | 死 | , |

但是那个为他冒生命危险的女孩不能死。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['perəl] .

| and | he | prayed | with | her | for | safety | from | their | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 祈祷 | 和 | 她 | 为了 | 安全 | 从 | 他们的 | 危险 | . |

他和她一起祈祷，祈求他们能平安脱离险境。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] ['bʌfitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]

| How | long | they | buffeted | with | the | storm | he | did | not | know | , | but | it | seemed | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 他们 | 颠簸 | 和 | 这 | 风暴 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 但 | 它 | 似乎 | 一个 |

[ɪ'tɜːrnəti] .

| eternity | . |
|---|---|
| 永恒 | . |

他不知道他们在暴风雨中颠簸了多久，但感觉好像过了很久很久。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][boʊt] [haʊs] , [ðen] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

| They | were | driven | beyond | the | boat | house | , | then | back | again | and | out | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 驱动 | 超过 | 这 | 船 | 房子 | , | 然后 | 后退 | 再次 | 和 | 出去 | 到 | 海 | , |

他们被驱赶到船屋外，然后又折返回来，最终驶向大海。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][reɪn] [fel] [les] ['hevɪli] ; [ðə; ði] ['θʌndər] ['mʌtəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

| until | the | rain | fell | less | heavily | ; | the | thunder | muttered | in | the | distance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 雨 | 跌倒 | 较少的 | 重度 | ; | 这 | 雷 | 低声说道 | 在 | 这 | 距离 | ; |

直到雨势减弱；远处传来隆隆的雷声；

[ðə; ði][boʊt] [muːvd] [mɔːr] ['stedəli] [ænd; ənd]['faɪnəli] [ʃɑːt] ['ɪntuː] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | boat | moved | more | steadily | and | finally | shot | into | safety | in | the | shelter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 已搬 | 更多的 | 稳步 | 和 | 最后 | 射击 | 进入 | 安全 | 在 | 这 | 庇护所 | 的 | 这 |

[boʊt] [haʊs] .

| boat | house | . |
|---|---|---|
| 船 | 房子 | . |

船身平稳地移动着，最终驶入船屋的掩护下，安全抵达目的地。

[pɔːl] ['lɪftɪd] - [aʊt] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| Paul | lifted | Elithe | out | , | and | , | sitting | down | beside | her | upon | the | bench | in | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 抬起 | - | 出去 | , | 和 | , | 坐着 | 向下 | 旁 | 她 | 之上 | 这 | 长椅 | 在 | 这 | 小的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

保罗把伊莱特抱了出来，然后坐在她身旁小屋的长凳上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] , [sed] [tuː; tə][tɑːm] : “ [wel] , [wʌt] [nekst] ? ”

| with | his | arm | still | supporting | her | , | said | to | Tom | : | “ | Well | , | what | next | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手臂 | 仍然 | 支持 | 她 | , | 说 | 到 | 汤姆 | : | “ | 出色地 | , | 什么 | 下一个 | ? | ” |

他一边用手臂扶着她，一边对汤姆说：“接下来怎么办？”

“ [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [teɪk] [mɪs] [ˈhænsfɝd] [hoʊm] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [wʌz; wəz] [ˈtɑːmz] [ˈænsər] .

| “ | Stay | here | till | I | take | Miss | Hansford | home | and | I'll | tell | you | , | ” | was | Tom's | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 停留 | 这里 | 直到 | 我 | 拿 | 错过 | 汉斯福德 | 家 | 和 | 患病的 | 告诉 | 你 | , | ” | 曾是 | 汤姆的 | 回答 | . |

“你留在这里，等我送汉斯福德小姐回家后再告诉你，”汤姆回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wet] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪn] ; [soʊ][wʌz; wəz] [pɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] - .

| He | was | wet | to | his | skin | ; | so | was | Paul | , | and | so | was | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 湿的 | 到 | 他的 | 皮肤 | ; | 所以 | 曾是 | 保罗 | , | 和 | 所以 | 曾是 | - | . |

他浑身湿透了；保罗和以利特也浑身湿透了。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɛəd] .

| But | neither | of | the | three | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 这 | 三 | 关心 | . |

但他们三人都不在意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [seɪf] , [ænd; ənd] - [rʌŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ skəːts ][ænd; ənd] [ʃʊk]

| They | were | safe | , | and | Elithe | wrung | the | water | from | her | skirts | and | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 安全的 | , | 和 | - | 拧干 | 这 | 水 | 从 | 她 | 裙子 | 和 | 摇晃 |

[ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæt] ,

| it | from | her | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 从 | 她 | 帽子 | , |

她们安全了，伊莱瑟拧干裙子上的水，抖掉帽子上的水。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ʃeɪp] [ɔːr] [ˈkʌmlɪnɪs] .

| which | was | crushed | beyond | all | shape | or | comeliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 碎 | 超过 | 全部 | 形状 | 或者 | 美丽 | . |

它被压得面目全非，完全失去了原有的形状和美观。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [pɔːl] , [bʌt; bət] [ˈniːðər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] .

| Then | she | gave | her | hand | to | Paul | , | but | neither | spoke | a | word | of | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 给予 | 她 | 手 | 到 | 保罗 | , | 但 | 两者都不 | 辐 | 一个 | 单词 | 的 | 离别 | . |

然后她把手伸向保罗，但两人都没有说一句告别的话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈperəl] [təˈgeðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈperəl] [jet] ,

| They | had | been | in | a | great | peril | together | ; | he | was | in | peril | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 伟大的 | 危险 | 一起 | ; | 他 | 曾是 | 在 | 危险 | 然而 | , |

他们曾一起身处险境；他现在仍然身处险境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðem; ðəm] [stɪl] .

| and | the | horror | of | it | was | over | them | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 它 | 曾是 | 超过 | 他们 | 仍然 | . |

他们仍然沉浸在恐惧之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm][hænd][klæsp] ,

| There | was | a | warm | hand | clasp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 温暖的 | 手 | 搭扣 | , |

两人温暖地握住了彼此的手。

[ænd; ənd] [ðen] [tɑːm][ænd; ənd] - [went] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər]

| and | then | Tom | and | Elithe | went | out | again | into | the | darkness | and | made | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 汤姆 | 和 | - | 去 | 出去 | 再次 | 进入 | 这 | 黑暗 | 和 | 制成 | 他们的 |

[wei] [tɔːrdz] [mɪs] [hænsfɝdz] [ˈkɑːtɪdʒ] . -

| way | towards | Miss | Hansford's | cottage | . | 332 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 向 | 错过 | 汉斯福德 | 小屋 | . | - |

然后，汤姆和伊莱丝再次走进黑暗中，朝着汉斯福德小姐的小屋走去。332

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

| **CHAPTER** | **XXXVIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 38 | . |

第三十八章

[ɪk'saɪtmənt] .

| **EXCITEMENT** | **.** |
|---|---|
| 激动 | . |

激动。

[baɪ] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evriwʌn] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] [nuː] [ðæt] [pɔːl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt]

| **By** | **nine** | **o'clock** | **the** | **next** | **morning** | **everyone** | **in** | **Oak** | **City** | **knew** | **that** | **Paul** | **had** | **escaped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 九 | 点钟 | 这 | 下一个 | 早晨 | 每个人 | 在 | 橡木 | 城市 | 知道 | 那 | 保罗 | 有 | 逃脱 |

.

**:**

.

第二天早上九点，橡树城的所有人都知道保罗已经逃脱了。

“ [broʊk] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [mæks] ['ælən] [sed] ,

| **“** | **Broke** | **jail** | **,** | **and** | **there** | **ain't** | **no** | **court** | **to** | **-** | **day** | **,** | **”** | **Max** | **Allen** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 打破 | 监狱 | , | 和 | 那里 | 不是 | 不 | 法庭 | 到 | - | 天 | , | ” | 最大限度 | 艾伦 | 说 | , |

“监狱没钱了，今天也没法庭开庭，”马克斯·艾伦说道。

[wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɝd] , [huː] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ] [ə'loʊn] .

| **when** | **he** | **brought** | **the** | **news** | **to** | **Miss** | **Hansford** | **,** | **who** | **was** | **breakfasting** | **alone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 带来 | 这 | 消息 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | , | WHO | 曾是 | 早餐 | 独自的 | . |

当他把这个消息告诉正在独自吃早餐的汉斯福德小姐时。

['hɪrɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər]

| **Hearing** | **no** | **sound** | **from** | **Elithe's** | **room** | **,** | **she** | **had** | **looked** | **in** | **and** | **,** | **finding** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 不 | 声音 | 从 | - | 房间 | , | 她 | 有 | 看起来 | 在 | 和 | , | 寻找 | 她 |

[ə'sliːp] ,

| **asleep** | **,** |
|---|---|
| 睡着了 | , |

她听不到伊莱丝房间里传来任何声音，便往里看了一眼，发现她已经睡着了。

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['weɪkən] [hɜːr; hər] .

| **had** | **decided** | **not** | **to** | **waken** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 不是 | 到 | 唤醒 | 她 | . |

决定不叫醒她。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [dʒʌst] [pleɪd] [aʊt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]

| **“** | **The** | **child** | **is** | **just** | **played** | **out** | **,** | **and** | **no** | **wonder** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** | **closing** | **the** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 孩子 | 是 | 只是 | 玩 | 出去 | , | 和 | 不 | 想知道 | , | ” | 她 | 说 | , | 结束 | 这 | 门 |

['kerfəli] ,

| **carefully** | **,** |
|---|---|
| 小心 | , |

“孩子已经筋疲力尽了，这也不奇怪，”她说着，小心地关上了门。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [weɪ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['entərd] .

| **and** | **leaving** | **the** | **room** | **by** | **the** | **opposite** | **way** | **from** | **which** | **she** | **had** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 房间 | 经过 | 这 | 对面的 | 方式 | 从 | 哪个 | 她 | 有 | 进入 | . |

然后她从与进入房间相反的方向离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bæk] [weɪ] [θruː] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [hɜːr; hər] [wet] ['gɑːrmənts] ,

| **It** | **was** | **the** | **back** | **way** | **through** | **which** | **Elithe** | **had** | **come** | **in** | **her** | **wet** | **garments** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 后退 | 方式 | 通过 | 哪个 | - | 有 | 来 | 在 | 她 | 湿的 | 服装 | , |

那是伊莱特穿着湿衣服进来的后门。

['stɑːpɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ænt] ['muːvɪŋ] .

| **stopping** | **a** | **moment** | **as** | **she** | **fancied** | **she** | **heard** | **her** | **aunt** | **moving** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 一个 | 片刻 | 作为 | 她 | 幻想 | 她 | 听到 | 她 | 阿姨 | 移动 | . |

她停顿了一下，似乎听到了姑妈的动静。

[ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,

| A | puddle | of | water | on | the | floor | was | the | consequence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水坑 | 的 | 水 | 在 | 这 | 地面 | 曾是 | 这 | 结果 | , |

结果，地板上出现了一滩水。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [mɪs] ['hænsfɚd] [stept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

| and | into | this | Miss | Hansford | stepped | as | she | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 错过 | 汉斯福德 | 步 | 作为 | 她 | 去 | 出去 | . |

汉斯福德小姐出门时就陷入了这种境地。

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːkt] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | For | goodness | ' | sake | , | I | didn't | know | it | leaked | here | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 善良 | - | 清酒 | , | 我 | 没有 | 知道 | 它 | 泄露 | 这里 | , | ” | 她 | 说 | , |

“天哪，我不知道消息会泄露到这里，”她说。

['pɪrɪŋ] [ˌoʊvər'hed] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] .

| peering | overhead | to | find | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 开销 | 到 | 寻找 | 这 | 地方 | . |

抬头寻找那个地方。

['feɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ʌp][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Failing | in | this | , | she | wiped | up | the | water | and | thought | no | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 在 | 这 | , | 她 | 擦拭 | 向上 | 这 | 水 | 和 | 想法 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

她失败后，擦干了水，不再想这件事了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði][stɔːrm] , [wɪtʃ] [woʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr]

| She | had | heard | nothing | in | the | night | except | the | storm | , | which | woke | her | two | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 没有什么 | 在 | 这 | 夜晚 | 除了 | 这 | 风暴 | , | 哪个 | 觉醒 | 她 | 二 | 或者 |

[θriː] [taɪmz] .

| three | times | . |
|---|---|---|
| 三 | 时代 | . |

夜里她除了暴风雨声之外什么也没听到，暴风雨吵醒了她两三次。

[wen] [mæks] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuːz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm; ɪm] ['hæpɪli] ,

| When | Max | came | in | with | his | news | , | which | seemed | to | excite | him | happily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 最大限度 | 来了 | 在 | 和 | 他的 | 消息 | , | 哪个 | 似乎 | 到 | 激发 | 他 | 快乐地 | , |

当马克斯带着他的消息进来时，他似乎非常兴奋。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] [kʌp] [daʊn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɜːrk]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər]

| she | put | her | coffee | cup | down | quickly | and | , | with | the | jerk | natural | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 咖啡 | 杯子 | 向下 | 迅速地 | 和 | , | 和 | 这 | 混蛋 | 自然的 | 到 | 她 |

[wen] [sər'praɪzd] ,

| when | surprised | , |
|---|---|---|
| 什么时候 | 惊讶 | , |

她迅速放下咖啡杯，带着她受到惊吓时自然而然的那种猛然一震。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , “ [broʊk] [dʒeɪl] !

| she | repeated | , | “ | Broke | jail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | , | “ | 打破 | 监狱 | ! |

她重复道：“监狱破裂了！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

| What | do | you | mean | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | ” |

你是什么意思？”

“ [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

| “ | Mean | what | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 意思是 | 什么 | 我 | 说 | . |

言出必行。

['mɪstər] . ['rɔlstən] [hæz; həz] [skɪpt] .

| Mr | . | Ralston | has | skipped | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉尔斯顿 | 有 | 跳过 | . |

拉尔斯顿先生缺席了。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['aɪərn][ baːz ][tuː; tə][ðə; ði]['waɪndər] [gɔːn] [slɪk] [ænd; ənd] [kliːn] .

| Three | of | them | iron | bars | to | the | winder | gone | slick | and | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 他们 | 铁 | 酒吧 | 到 | 这 | 卷线器 | 已消失 | 光滑 | 和 | 干净的 | . |

其中三根铁条连接到卷扬机上，变得光滑干净。

[mʌst; məst][ʌv; əv] [tʊk] [ə; eɪ]['dʒaɪənts] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊl] - [ɪm] [aʊt] , [ðoʊ] [ðə; ði] old333

| Must | of | took | a | giant's | strength | to | pull | ' | em | out | , | though | the | old333 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 的 | 采取 | 一个 | 巨人的 | 力量 | 到 | 拉 | - | 呃 | 出去 | , | 尽管 | 这 | old333 |

把它们拉出来肯定需要巨人的力气，虽然老333

[haʊs] [ɪz]['rɑːt(ə)n][æz; əz][dɜːrt] .

| house | is | rotten | as | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 是 | 烂 | 作为 | 污垢 | . |

房子破败不堪。

[fɔːrθ] [baːr] ['twɪstɪd] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] .

| Fourth | bar | twisted | all | out | of | shape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | 酒吧 | 扭曲 | 全部 | 出去 | 的 | 形状 | . |

第四根杆子完全扭曲变形了。

['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst][ʌv; əv][gɑːt][hɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| Somebody | must | of | got | hurt | on | the | sharp | point | , | for | there's | blood | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 必须 | 的 | 得到 | 伤害 | 在 | 这 | 锋利的 | 观点 | , | 为了 | 有 | 血 | 在 | 它 | , |

肯定有人被尖锐的部位划伤了，因为上面有血迹。

— [prɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]['fɪŋgərz][ɑːn][ðə; ði]['kæsɪn] - [bɪ'loʊ] , — [nɑːt] ['veri] [bɪg] ['fɪŋgərz] , ['iːðər] ,

| — | prints | of | the | ends | of | fingers | on | the | casin | ' | below | , | — | not | very | big | fingers | , | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 印刷 | 的 | 这 | 结束 | 的 | 手指 | 在 | 这 | 酪蛋白 | - | 以下 | , | — | 不是 | 非常 | 大的 | 手指 | , | 任何一个 | , |

——鞋底下方有指尖的印记，——而且手指也不大。

[ænd; ənd][dʒæm] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði]['waɪndər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi]

| and | jam | up | under | the | winder | a | large | stone | had | been | moved | for | somebody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 果酱 | 向上 | 在下面 | 这 | 卷线器 | 一个 | 大的 | 石头 | 有 | 到过 | 已搬 | 为了 | 某人 |

[tuː; tə][stæn] - [ɑːn] ;

| to | stan | ' | on | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 斯坦 | - | 在 | ; |

窗户下方卡住了一块大石头，那是有人挪过来站着用的。

['sʌmbɑːdi] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [træks] [graʊnd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sænd] [ænd; ənd] [mʌd] ,

| somebody | short | , | and | round | the | stone | was | tracks | ground | down | into | the | sand | and | mud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 短的 | , | 和 | 圆形的 | 这 | 石头 | 曾是 | 轨道 | 地面 | 向下 | 进入 | 这 | 沙 | 和 | 泥 | , |

一个矮个子，石头周围有被磨进沙泥里的脚印。

[soʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] ['dɪdnt] [waːʃ] - [ɪm] [ɔːl] [ə'weɪ] .

| so | deep | that | the | rain | didn't | wash | ' | em | all | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 深的 | 那 | 这 | 雨 | 没有 | 洗 | - | 呃 | 全部 | 离开 | . |

水深到雨水都没能把它们全部冲走。

[tuː] [træks] , — [wʌn][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ʃʊr] .

| Two | tracks | , | — | one | a | woman's | , | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 轨道 | , | — | 一 | 一个 | 女性的 | , | 当然 | . |

两首歌，其中一首肯定是女声的。

[ðer; ðər][mʌst; məst][ʌv; əv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] ['tʌs(ə)l] [raɪt] [ðer; ðər]['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] ;

| There | must | of | been | a | big | tussle | right | there | under | the | eaves | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 的 | 到过 | 一个 | 大的 | 争执 | 正确的 | 那里 | 在下面 | 这 | 檐 | ; |

屋檐下肯定发生过一场激烈的搏斗；

[ðen] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [mɔːr] [træks] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [nɔːr] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [weɪ] [ðeɪ]

| then | there | ain't | no | more | tracks | to | be | seen | , | nor | nothin | ' | to | tell | which | way | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 不是 | 不 | 更多的 | 轨道 | 到 | 是 | 已见 | , | 也不 | 什么也没有 | - | 到 | 告诉 | 哪个 | 方式 | 他们 |

[went] . ”

| went | . | ” |
|---|---|---|
| 去 | . | ” |

之后就再也看不到任何痕迹了，也看不出他们往哪个方向走了。

“ [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] !

| “ | Thank | the | Lord | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 感谢 | 这 | 主 | 为了 | 那 | ! |

“感谢上帝！”

” [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] , [ænd; ənd] [mæks] [kən'tɪnjuːd] : “ [huː] [duː][juː; jʊ] [spoʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz]

| ” | Miss | Hansford | said | , | and | Max | continued | : | “ | Who | do | you | s'pose | the | woman | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , | 和 | 最大限度 | 持续 | : | “ | WHO | 做 | 你 | 假设 | 这 | 女士 | 曾是 |

? ”

| ? | ” |
|---|---|
| ? | ” |

“汉斯福德小姐说道，”马克斯接着问：“你觉得那个女人是谁？”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?

| “ | How | should | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 应该 | 我 | 知道 | ? |

我怎么会知道?

” [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'plaɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [mæks] , [huː] [went] [ɑːn] : “

| ” | Miss | Hansford | replied | , | thinking | the | same | thought | with | Max | , | who | went | on | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | , | 思维 | 这 | 相同的 | 想法 | 和 | 最大限度 | , | WHO | 去 | 在 | : | “ |

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

| Between | you | and | I | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 你 | 和 | 我 | , |

汉斯福德小姐回答道，她和马克斯想到了同一件事，马克斯接着说：“你我之间，

[aɪ] [bliːv] - [twʌz] [mɪs] ['rɔlstən] , [fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [goʊ][aʊt] [sʌtʃ] [æn; ən]

| I | b'lieve | ' | twas | Miss | Ralston | , | for | who | but | his | mother | would | go | out | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | - | 那是 | 错过 | 拉尔斯顿 | , | 为了 | WHO | 但 | 他的 | 母亲 | 会 | 去 | 出去 | 这样的 | 一个 |

['ɔːf(ə)l] [naɪt] .

| awful | night | . |
|---|---|---|
| 可怕 | 夜晚 | . |

我相信是拉尔斯顿小姐，除了他母亲，谁会在这么糟糕的夜晚外出呢?

[reɪnd] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] .

| Rained | cats | and | dogs | . |
|---|---|---|---|---|
| 下雨了 | 猫 | 和 | 狗 | . |

下起了倾盆大雨。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] - ['θʌndər] , [nɔːr] [siːn] - ['laɪtnɪn] - .

| I | never | heard | bumpiner | thunder | , | nor | seen | streakeder | lightnin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | - | 雷 | , | 也不 | 已见 | - | 闪电 | - | . |

我从未听过隆隆的雷声，也从未见过疾驰的闪电。

[strʌk] [tuː] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrn][æt; ət] [stɪl] ['heɪv(ə)n] .

| Struck | two | trees | and | a | barn | at | Still | Haven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击中 | 二 | 树木 | 和 | 一个 | 谷仓 | 在 | 仍然 | 避风港 | . |

在斯蒂尔黑文，飞机撞到了两棵树和一个谷仓。

[foʊks] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dəunt] [siːm] [mʌtʃ] ['sɑːri]

| **Folks** | **think** | **she** | **must** | **have** | **had** | **a** | **hand** | **in** | **it** | **and** | **don't** | **seem** | **much** | **sorry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各位 | 思考 | 她 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 它 | 和 | 不 | 似乎 | 很多 | 对不起 |

[ðæt] ['hiːz] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] .

| **that** | **he's** | **cut** | **and** | **run** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他是 | 切 | 和 | 跑步 | . |

人们认为她肯定参与其中，而且似乎对他的逃跑并不感到惋惜。

---

[ðæt] ['evɪdəns] [jɛstɪdi] [wʌz; wəz] ['telɪn] - [ænd; ənd] [ʃʊr] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] .

| **That** | **evidence** | **yestiddy** | **was** | **tellin** | **'** | **and** | **sure** | **to** | **convict** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 证据 | 昨天 | 曾是 | 告诉 | - | 和 | 当然 | 到 | 定罪 | 他 | . |

昨天那些证据足以定他的罪。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi][væ; væn] - [ˌdiː 'aɪ] - ['sɜːrkə] - [ted] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪl]

| **But** | **the** | **law** | **must** | **be** | **vin** | **-** | **di** | **-** | **ca** | **-** | **ted** | **,** | **you** | **know** | **,** | **and** | **they'll** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法律 | 必须 | 是 | 葡萄酒 | - | 迪 | - | ca | - | 泰德 | , | 你 | 知道 | , | 和 | 他们会 |

[hæv; həv][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| **have** | **to** | **pretend** | **to** | **hunt** | **for** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 假装 | 到 | 打猎 | 为了 | 他 | , |

但是法律必须得到维护，你知道，他们不得不假装追捕他。

---

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

| **of** | **course** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | . |

当然。

---

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ? ”

| **You** | **don't** | **know** | **nothin** | **'** | **about** | **it** | **,** | **do** | **you** | **?** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么也没有 | - | 关于 | 它 | , | 做 | 你 | ? | ” |

你对此一无所知，对吧?

---

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [rɪ'plaɪd] , ['brɪslɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

| **“** | **No** | **,** | **I** | **don't** | **,** | **”** | **Miss** | **Hansford** | **replied** | **,** | **bristling** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 不 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | , | 竖起的 | 在 | 一次 | . |

“不，我没有，”汉斯福德小姐立刻恼火地回答道。

---

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ] [haʊs] ?

| **“** | **Have** | **you** | **come** | **with** | **a** | **writ** | **to** | **search** | **my** | **house** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 你 | 来 | 和 | 一个 | 写 | 到 | 搜索 | 我的 | 房子 | ? |

“你们是带着搜查令来搜查我的房子吗？”

---

[ɪf] [soʊ] , [goʊ] [ə'hed] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] ,

| **If** | **so** | **,** | **go** | **ahead** | **,** | **and** | **when** | **you** | **are** | **through** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 去 | 前方 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 通过 | , |

如果可以，那就继续，完成后，

---

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nek] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] . ”

| **I'll** | **take** | **you** | **by** | **the** | **scruff** | **of** | **your** | **neck** | **and** | **pitch** | **you** | **down** | **the** | **steps** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 拿 | 你 | 经过 | 这 | 颈背 | 的 | 你的 | 脖子 | 和 | 沥青 | 你 | 向下 | 这 | 步骤 | . | ” |

我会揪住你的衣领，把你从台阶上扔下去。

---

“ ['iːzi] , ['iːzi] , ” [mæks] [sed] , [gʊd] - .

| **“** | **Easy** | **,** | **easy** | **,** | **”** | **Max** | **said** | **,** | **good** | **-** | **humoredly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 简单的 | , | 简单的 | , | ” | 最大限度 | 说 | , | 好的 | - | 幽默地 | . |

“简单，简单，”马克斯笑着说。

---

“ [aɪ] [heɪnt] [noʊ] [rɪt] .

| **“** | **I** | **hain't** | **no** | **writ** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 没有 | 不 | 写 | . |

我没有令状。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [mɪs] ['pɝːsiːz] [ænd; ənd]

| I | only | wanted | to | warn | you | that | they | was | goin | ' | to | search | Miss | Percy's | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 警告 | 你 | 那 | 他们 | 曾是 | 去 | - | 到 | 搜索 | 错过 | 珀西的 | 和 |

[jʊr; jər] [haʊs] ,

| your | house | , |
|---|---|---|
| 你的 | 房子 | , |

我只是想提醒你，他们要搜查珀西小姐和你的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːlstənz] , as334

| and | the | Ralston's | , | as334 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拉尔斯顿的 | , | as334 |

还有拉尔斯顿，as334

[ðə; ði] [θriː] [moʊst] ['laɪkli] ['pleɪsɪz] [wer] ['hiːd][biː; bi][hɪd] .

| the | three | most | likely | places | where | he'd | be | hid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 最多 | 可能 | 地方 | 在哪里 | 他会 | 是 | 隐藏 | . |

他最有可能藏身的三个地方。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [ʌnə'werz] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . ”

| I | didn't | want | you | to | be | took | unawares | , | if | he | happened | to | be | here | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 你 | 到 | 是 | 采取 | 不知情 | , | 如果 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 这里 | . | ” |

我不想让你措手不及，万一他碰巧在这里呢。

“ [hiː; hi] [eɪnt] [hɪr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [mɪs] ['hænsfɝːd] [sed] , [ænd; ənd] [mæks] [rɪ'dʒɔɪnd] : “ [ʌv; əv]

| “ | He | ain't | here | , | I | tell | you | , | ” | Miss | Hansford | said | , | and | Max | rejoined | : | “ | Of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 不是 | 这里 | , | 我 | 告诉 | 你 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , | 和 | 最大限度 | 重新加入 | : | “ | 的 |

[kɔːrs] [hiː; hi] [eɪnt] .

| course | he | ain't | . |
|---|---|---|---|
| 课程 | 他 | 不是 | . |

“我告诉你，他不在。”汉斯福德小姐说，马克斯回答说：“他当然不在。”

[hiː; hi] [eɪnt] ['noʊwer] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [steɪ] [ðer; ðər] .

| He | ain't | nowheres | , | and | I | hope | he'll | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 无处可去 | , | 和 | 我 | 希望 | 地狱 | 停留 | 那里 | . |

他现在身处偏远之地，我希望他能一直待在那里。

[aɪ'd] [help] [get] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [aɪ] [duː] [bɪ'liːv] .

| I'd | help | get | him | off | the | island | , | I | do | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 帮助 | 得到 | 他 | 离开 | 这 | 岛 | , | 我 | 做 | 相信 | . |

我相信我会帮助他离开那个岛。

['wɛrz, 'hwɛrz] [mɪs] - ? ”

| Where's | Miss | Elithe | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 错过 | - | ? | ” |

伊丽丝小姐在哪儿?

“ [bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ; [ɔːl] [wɔːr] [aʊt] , ” [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝːdz] [rɪ'plaɪ] .

| “ | Bed | and | asleep | ; | all | wore | out | , | ” | was | Miss | Hansford's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 床 | 和 | 睡着了 | ; | 全部 | 穿着 | 出去 | , | ” | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | . |

“卧床休息，睡着了；累坏了。”汉斯福德小姐回答道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [spoʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .

| “ | Should | s'pose | she | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 应该 | 假设 | 她 | 会 | 是 | . |

“假设她会是。”

- [twʌz] ['ɔːf(ə)l] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [θruː] [jɛstɪdi] .

| ' | Twas | awful | the | way | they | put | her | through | yestiddy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 可怕 | 这 | 方式 | 他们 | 放 | 她 | 通过 | 昨天 | . |

昨天他们那样对待她真是太糟糕了。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːlstənz] .

| **Well** | **,** | **I** | **must** | **go** | **over** | **to** | **the** | **Ralston's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 拉尔斯顿的 | . |

好吧，我得去拉尔斯顿家一趟。

[gʊd] [deɪ] !

| **Good** | **day** | **!** |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

再会!

〃 [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] ,

| **〃** | **He** | **nodded** | **and** | **went** | **out** | **,** | **and** | **,** | **shaking** | **like** | **a** | **leaf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 点头 | 和 | 去 | 出去 | , | 和 | , | 摇晃 | 喜欢 | 一个 | 叶子 | , |

他点点头，走了出去，浑身颤抖，像一片树叶。

[mɪs] ['hænsfɝd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔlstən]

| **Miss** | **Hansford** | **watched** | **him** | **taking** | **the** | **path** | **through** | **the** | **woods** | **to** | **the** | **Ralston** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 观看 | 他 | 采取 | 这 | 小路 | 通过 | 这 | 树林 | 到 | 这 | 拉尔斯顿 |

[haʊs] .

| **House** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

汉斯福德小姐看着他沿着穿过树林的小路走向拉尔斯顿庄园。

[ðæt] - [hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

| **That** | **Elithe** | **had** | **had** | **anything** | **to** | **do** | **with** | **Paul's** | **escape** | **she** | **had** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 有 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 保罗的 | 逃脱 | 她 | 有 | 不 |

[sə'spɪʃ(ə)n] .

| **suspicion** | **.** |
|---|---|
| 怀疑 | . |

她丝毫没有怀疑伊莱特与保罗的逃跑有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [leɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [waɪt] [ænd; ənd] [skerd] [wen]

| **It** | **was** | **natural** | **that** | **she** | **should** | **sleep** | **late** | **and** | **look** | **white** | **and** | **scared** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 自然的 | 那 | 她 | 应该 | 睡觉 | 晚的 | 和 | 看 | 白色的 | 和 | 害怕的 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| **she** | **at** | **last** | **came** | **down** | **stairs** | **and** | **was** | **told** | **what** | **had** | **happened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 最后的 | 来了 | 向下 | 楼梯 | 和 | 曾是 | 讲述 | 什么 | 有 | 发生 | . |

她睡到很晚，最后下楼得知发生了什么事时，脸色苍白，惊恐万分，这都是人之常情。

[mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət] - [æz; əz]

| **Miss** | **Hansford** | **was** | **washing** | **her** | **dishes** | **and** | **did** | **not** | **look** | **closely** | **at** | **Elithe** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 洗涤 | 她 | 菜肴 | 和 | 做过 | 不是 | 看 | 密切 | 在 | - | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [mæks] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][ baːz ] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **she** | **repeated** | **what** | **Max** | **had** | **said** | **of** | **the** | **bars** | **pushed** | **out** | **of** | **place** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 什么 | 最大限度 | 有 | 说 | 的 | 这 | 酒吧 | 推动 | 出去 | 的 | 地方 | 和 | 这 |

['twɪstɪd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| **twisted** | **one** | **with** | **blood** | **upon** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭曲 | 一 | 和 | 血 | 之上 | 它 | , |

汉斯福德小姐正在洗碗，她没有仔细看伊莱瑟，伊莱瑟重复着马克斯说过的话，说那些被推离原位的铁条和那根扭曲的、沾满血迹的铁条。

— [ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ fuːt'prints ] , — [wʌn][ə; eɪ]

| **—** | **the** | **marks** | **of** | **fingers** | **on** | **the** | **window** | **sill** | **,** | **and** | **the** | **footprints** | **,** | **—** | **one** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 标记 | 的 | 手指 | 在 | 这 | 窗户 | 窗台 | , | 和 | 这 | 脚印 | , | — | 一 | 一个 |

['mænz] , [prɪ'zuːməbli] ['tɑːmz] ;

| **man's** | **,** | **presumably** | **Tom's** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 男人的 | , | 想必 | 汤姆的 | ; |

窗台上留有手指印和脚印，其中一个是男人的，大概是汤姆的；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['wʊmənz] , — [prɪ'zuːməbli] ['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] .
**the other a woman's , — presumably Mrs . Ralston's .**
这 其他 一个 女性的 , 一 想必 太太 . 拉尔斯顿的 .

另一本是女人的——大概是拉尔斯顿太太的。

" [oʊ] - [eɪtʃ] !
**" Oh - h !**
" 哦 - h !

"哦!

['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] !
**Mrs . Ralston's !**
太太 . 拉尔斯顿的 !

拉尔斯顿太太的!

" - [ɪk'skleɪmd] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,
**" Elithe exclaimed , closing her right hand ,**
" - 惊呼 , 结束 她 正确的 手 ,

"艾莉丝惊呼一声，握紧了右手，"

[ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
**in the inside of which was the cut she had received on the sharp point of**
在 这 里面 的 哪个 曾是 这 切 她 有 已收到 在 这 锋利的 观点 的
[ðə; ði]['aɪərn][bɑːr] .
**the iron bar .**
这 铁 酒吧 .

伤口内侧是她被铁棍尖锐部分划伤的地方。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ænt] ['evriθɪŋ] , [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ di'veləpmənts ]
**Once she thought to tell her aunt everything , then decided to await developments**
一次 她 想法 到 告诉 她 阿姨 一切 , 然后 决定 到 等待 发展
.
**:**
.

她一度想把一切都告诉姑姑，但后来决定静观其变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə'pɑːn][hɜːr'self] ,
**She was glad suspicion had fallen upon Mrs . Ralston rather than upon herself ,**
她 曾是 高兴的 怀疑 有 倒下 之上 太太 . 拉尔斯顿 相当 比 之上 她自己 ,

她庆幸嫌疑落在了拉尔斯顿太太身上，而不是落在了自己身上。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðæt] [freɪl] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] .
**and wondered how that frail woman would have come through the fearful storm .**
和 想知道 如何 那 脆弱 女士 会 有 来 通过 这 可怕 风暴 .

我不禁想，那个体弱多病的女人是如何挺过那场可怕的风暴的。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][ænd; ənd][kept] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
**She did not want to talk and kept out of her aunt's way as much as**
她 做过 不是 想 到 讲话 和 保留 出去 的 她 姑姑的 方式 作为 很多 作为
['pɑːsəb(ə)l] ,
**possible ,**
可能的 ,

她不想说话，也尽可能地避开她姑姑。

[ænd; ənd] [wen] , [tɔːrdz] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [θriː] [men] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] [ænd; ənd]
**and when , towards noon , she saw three men coming up the walk and**
和 什么时候 , 向 中午 , 她 锯 三 男人 未来 向上 这 走 和
guessed335
**guessed335**
guessed335

临近中午时分，她看到三个男人沿着小路走来，便猜测335

[ðer; ðər] ['erənd] .

| **their** | **errand** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 差事 | . |

他们的差事。

[ʃi:; ʃi] ['kwaɪətli] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [ænt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər]

| **She** | **quietly** | **slipped** | **through** | **the** | **back** | **door** | **and** | **left** | **her** | **aunt** | **to** | **receive** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悄悄 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 后退 | 门 | 和 | 左边 | 她 | 阿姨 | 到 | 收到 | 她 |

['vɪzɪtər] [ə'loʊn] .

| **visitors** | **alone** | **.** |
|---|---|---|
| 访客 | 独自的 | . |

她悄悄地从后门溜了出去，留下姑妈独自接待客人。

['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndərz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['fri:li] [æz; əz] [mæks] ,

| **Very** | **few** | **of** | **the** | **islanders** | **had** | **expressed** | **themselves** | **as** | **freely** | **as** | **Max** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 的 | 这 | 岛民 | 有 | 表达 | 他们自己 | 作为 | 自由 | 作为 | 最大限度 | , |

岛上很少有人像马克斯那样自由地表达自己的想法。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ðæt] [pɔ:l] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

| **but** | **there** | **was** | **a** | **general** | **feeling** | **of** | **gladness** | **that** | **Paul** | **had** | **escaped** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 一般的 | 感觉 | 的 | 欢乐 | 那 | 保罗 | 有 | 逃脱 | , |

但人们普遍感到高兴，因为保罗逃脱了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ri:'kæptʃəd] .

| **and** | **a** | **hope** | **that** | **he** | **would** | **not** | **be** | **recaptured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 重新捕获 | . |

并希望他不会被再次抓获。

[stɪl] , [ðə; ði] [lɔ:] [mʌst; məst] [bi:; bi] “ [vǣ; væn] - [ˌdi: 'aɪ] - ['sɜ:rkə] - [ted] , ” [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] , [ɔ:r] [ðə; ði]

| **Still** | **,** | **the** | **law** | **must** | **be** | **“** | **vin** | **-** | **di** | **-** | **ca** | **-** | **ted** | **,** | **”** | **and** | **a** | **search** | **,** | **or** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 这 | 法律 | 必须 | 是 | “ | 葡萄酒 | - | 迪 | - | ca | - | 泰德 | , | ” | 和 | 一个 | 搜索 | , | 或者 | 这 |

['sembləns] [ʌv; əv] [wʌn] ,

| **semblance** | **of** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 外表 | 的 | 一 | , |

然而，法律必须得到“维护”，搜查，或者类似搜查的搜查，

[meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

| **made** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|
| 制成 | 为了 | 他 | . |

为他量身定做的。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [θri:] ['pleɪsɪz] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən]

| **There** | **were** | **only** | **three** | **places** | **where** | **he** | **was** | **at** | **all** | **likely** | **to** | **have** | **taken** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 三 | 地方 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 在 | 全部 | 可能 | 到 | 有 | 已采取 |

['refju:dʒ] , — ['mɪsɪz] .

| **refuge** | **,** | **—** | **Mrs** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 避难所 | , | — | 太太 | . |

他可能藏身的地方只有三个——夫人。

['pɝ:si:z] , [mɪs] [hænsfɝdz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

| **Percy's** | **,** | **Miss** | **Hansford's** | **,** | **and** | **his** | **own** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀西的 | , | 错过 | 汉斯福德 | , | 和 | 他的 | 自己的 | 家 | . |

珀西家、汉斯福德小姐家和他自己的家。

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəb(ə)l] ,

| **That** | **he** | **was** | **at** | **the** | **latter** | **place** | **was** | **probable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 后者 | 地方 | 曾是 | 可能 | , |

他很可能在后一个地方。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [best] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ 'pə:si ] .

| **but** | **it** | **was** | **thought** | **best** | **to** | **begin** | **with** | **Mrs** | **.** | **Percy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 想法 | 最好的 | 到 | 开始 | 和 | 太太 | . | 珀西 | . |

但大家认为最好先从珀西夫人开始。

[ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

| They | told | her | why | they | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 她 | 为什么 | 他们 | 有 | 来 | , |

他们告诉她他们来的原因，

[ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['erənd] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][ɪts][əd,vaɪzə'bɪlətɪ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| apologizing | for | their | errand | on | the | plea | of | its | advisability | in | order | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 道歉 | 为了 | 他们的 | 差事 | 在 | 这 | 恳求 | 的 | 它是 | 建议性 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 它 |

['iziə] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] .

| easier | for | other | places | to | be | visited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更轻松 | 为了 | 其他 | 地方 | 到 | 是 | 到访 | . |

他们为这次出行表示歉意，并辩称这样做是为了方便前往其他地方。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [ri'zentid] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi]

| Mrs | . | Percy | had | heard | of | Paul's | escape | and | resented | the | idea | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 有 | 听到 | 的 | 保罗的 | 逃脱 | 和 | 怨恨 | 这 | 主意 | 那 | 他 |

[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] ;

| was | in | her | cottage | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 她 | 小屋 | ; |

珀西太太听说了保罗逃跑的事，很不高兴他竟然在她家的小屋里；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]

| but | she | made | no | objection | to | their | going | over | the | house | and | into | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 不 | 异议 | 到 | 他们的 | 去 | 超过 | 这 | 房子 | 和 | 进入 | 这 | 房间 |

[wer] ['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [feɪz] ['mætərz]

| where | Clarice | was | again | on | the | verge | of | hysterics | at | the | new | phase | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 克拉丽丝 | 曾是 | 再次 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 癔症 | 在 | 这 | 新的 | 阶段 | 事情 |

[hæd; həd] [ə'suːmd] .

| had | assumed | . |
|---|---|---|
| 有 | 假定 | . |

但她并没有反对他们翻过房子，进入克拉丽丝再次因事情发展到新阶段而濒临歇斯底里的房间。

[pɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][nekst] [kɔːld] [ə'pɑːn] .

| Paul | was | not | there | , | and | Miss | Hansford | was | next | called | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 不是 | 那里 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 下一个 | 称为 | 之上 | . |

保罗不在场，接下来叫了汉斯福德小姐。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fjʊriəs] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] .

| They | found | her | furious | , | but | resolute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 她 | 狂怒 | , | 但 | 坚决 | . |

他们发现她怒不可遏，但意志坚定。

“ [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [pɔːl] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| “ | Come | to | look | for | Paul | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 来 | 到 | 看 | 为了 | 保罗 | , | 有 | 你 | ? |

“你们是来找保罗的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

她说。

“ [wel] , [hʌnt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] .

| “ | Well | , | hunt | away | , | and | I'll | help | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 打猎 | 离开 | , | 和 | 患病的 | 帮助 | 你 | . |

“好吧，你尽管去狩猎吧，我会帮助你。”

" [mɔːr] [fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz]
**" More for form's sake than for anything else , they followed her upstairs**
" 更多的 为了 表格的 清酒 比 为了 任何事物 别的 , 他们 随后 她 楼上
[ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] ,
**and downstairs ,**
和 楼下 ,

“与其说是为了别的什么，不如说是为了走形式，他们跟着她上了楼又下了楼。”

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] ['klɑːzɪt] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['bjʊroʊ] [drɔːrz] [ænd; ənd]
**from room to room , while she opened closet doors and bureau drawers and**
从 房间 到 房间 , 尽管 她 打开 壁橱 门 和 局 抽屉 和
[trʌŋks] ,
**trunks ,**
树干 ,

她从一个房间走到另一个房间，一边打开衣柜门、梳妆台抽屉和箱子，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] .
**and bade them satisfy themselves .**
和 巴德 他们 满足 他们自己 .

并命令他们自行解决。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['niːsɪz] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɜːr; hər] [kloʊðz] - [pres] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**“ This is my niece's sleeping room , and this her clothes - press , " she said ,**
“ 这 是 我的 侄女的 睡眠 房间 , 和 这 她 衣服 - 按 , " 她 说 ,

“这是我侄女的卧室，这是她的衣柜，”她说。

['swɪŋɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ['klɑːzɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm]
**swinging wide the door of Elithe's closet before the men were quite in the room**
摇摆 宽的 这 门 的 - 壁橱 前 这 男人 是 相当 在 这 房间
[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
**behind her .**
在后面 她 .

在男人们安静地走进她身后的房间之前，她一把推开了伊丽丝衣橱的门。

“ [lɔːrd] [ʌv; əv] [ 'hevəns ] !
**“ Lord of Heavens !**
“ 主 的 天 !

天上的主啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
**" she exclaimed under her breath ,**
" 她 惊呼 在下面 她 气息 ,

她低声惊呼道：

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [met] [hɜːr; hər] [vjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mʌdi] [buːts] [ænd; ənd] [wet]
**as the first objects which met her view were the muddy boots and wet**
作为 这 第一的 对象 哪个 遇见 她 看法 是 这 浑 靴子 和 湿的
['gɑːrmənts] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hæt] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
**garments and crushed hat which Elithe had put there until she had a**
服装 和 碎 帽子 哪个 - 有 放 那里 直到 她 有 一个
[tʃæns] [tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm] [waɪl] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] gone336
**chance to dry them while her aunt was gone336**
机会 到 干燥 他们 尽管 她 阿姨 曾是 gone336

她首先映入眼帘的是沾满泥巴的靴子、湿漉漉的衣服和皱巴巴的帽子，这些都是伊丽丝趁着她姑妈不在家时放在那里晾干的。336

[tuː; tə] ['mɑːrkɪt] [ɔːr] ['ʃɑːpɪŋ] .
**to market or shopping .**
到 市场 或者 购物 .

去市场或购物。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] - [ænd; ənd][nɑːt]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp] ,

| She | knew | now | that | Elithe | and | not | Mrs | . | Ralston | was | concerned | in | Paul's | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 现在 | 那 | - | 和 | 不是 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 曾是 | 担心的 | 在 | 保罗的 | 逃脱 | , |

她现在明白，参与保罗逃跑的是伊莱瑟，而不是拉尔斯顿太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

| and | she | felt | as | if | she | were | sinking | to | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 下沉 | 到 | 这 | 地面 | . |

她感觉自己好像要沉到地上了。

[ðɪs] [wʊd] [nɑːt][duː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr'self] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ,

| This | would | not | do | , | and | , | with | a | mighty | effort | , | she | kept | herself | upright | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 不是 | 做 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 强大的 | 努力 | , | 她 | 保留 | 她自己 | 直立 | 和 | , |

这样不行，她费了九牛二虎之力才保持住自己的姿势，

['teɪkɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv] - ['dresɪz] , [drɑːpt] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][wet]

| taking | down | some | of | Elithe's | dresses | , | dropped | them | over | the | pile | of | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向下 | 一些 | 的 | - | 连衣裙 | , | 掉落 | 他们 | 超过 | 这 | 桩 | 的 | 湿的 |

[kloʊðz] .

| clothes | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

她脱下艾丽丝的一些裙子，扔到那堆湿衣服上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [lʊk] [ɪn] , ['dʒent(ə)lmən] ,

| Then | , | with | a | sneer | , | she | said | : | “ | Look | in | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 冷笑 | , | 她 | 说 | : | “ | 看 | 在 | , | 先生们 | , |

然后，她冷笑着说：“先生们，请看里面。”

[ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hʊks] .

| and | see | for | yourselves | that | he | is | not | here | hanging | on | the | hooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 为了 | 你们自己 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 这里 | 绞刑 | 在 | 这 | 钩子 | . |

你们自己看看，他并没有挂在这里。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['fɑːloʊd]

| ” | She | made | them | look | in | , | and | made | them | look | under | the | bed | and | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 制成 | 他们 | 看 | 在 | , | 和 | 制成 | 他们 | 看 | 在下面 | 这 | 床 | 和 | 随后 |

[ðem; ðəm] [ˌdaʊn'sterz] ,

| them | downstairs | , |
|---|---|---|
| 他们 | 楼下 | , |

她让他们往里看，让他们往床底下看，然后跟着他们下了楼。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][kɔːl] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

| telling | them | to | call | again | if | they | did | not | find | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他们 | 到 | 称呼 | 再次 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 寻找 | 他 | , |

告诉他们如果没找到他就再打一次电话，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [hʌnt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] .

| and | asking | if | they | had | nothing | better | to | do | than | hunt | an | innocent | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 他们 | 有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 做 | 比 | 打猎 | 一个 | 清白的 | 男人 | . |

并质问他们难道除了追捕一个无辜的人之外就无事可做了吗?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [ðeɪ] [sed] ,

| “ | We | are | no | more | anxious | to | find | him | than | you | are | , | ” | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 不 | 更多的 | 焦虑的 | 到 | 寻找 | 他 | 比 | 你 | 是 | , | ” | 他们 | 说 | , |

“我们和你们一样，都迫切地想要找到他，”他们说。

[æz; əz] [ðeɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] .

| as | they | bade | her | good | morning | and | started | for | the | Ralston | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 巴德 | 她 | 好的 | 早晨 | 和 | 开始 | 为了 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | . |

他们向她道了早安，然后启程前往拉尔斯顿大厦。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [mɪs] ['hænsfɚd] [sæt] [daʊn] ,
**When they were gone , Miss Hansford sat down ,**
什么时候 他们 是 已消失 , 错过 汉斯福德 卫星 向下 ,

他们走后，汉斯福德小姐坐了下来。

[mɔːr] ['wɜːrid] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd]
**more worried and perplexed than she had ever been in her life , and**
更多的 担心 和 困惑 比 她 有 曾经 到过 在 她 生活 , 和
[mɔːr] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] , [tuː] .
**more conscience - stricken , too .**
更多的 良心 - 受打击的 , 也 .

她比以往任何时候都更加担忧和困惑，也更加良心不安。

“ [aɪm] - - ['evri] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**“ I'm backslidin ' every day , ” she thought .**
“ 我是 - - 每一个 天 , ” 她 想法 .

“我每天都在退步，”她心想。

“ ['æktʃuəli] [gɑːt][soʊ][aɪ] [swer] , — [fɔːr; fər] - [lɔːrd] [ʌv; əv] [ 'hevəns ] - [ɪz] ['swerɪn] - , [spoʊk] [ðə; ði] [wei]
**“ Actually got so I swear , — for ' Lord of Heavens ' is swearin ' , spoke the way**
“ 实际上 得到 所以 我 发誓 , — 为了 - 主 的 天 - 是 发誓 - , 辐 这 方式
[aɪ] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
**I spoke it .**
我 辐 它 .

“我发誓，真的做到了——因为‘天上的主宰’就是在发誓，就像我那样说的。

[aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**I couldn't help it .**
我 不能 帮助 它 .

我情不自禁。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .
**I was so took back with what I saw and what I know .**
我 曾是 所以 采取 后退 和 什么 我 锯 和 什么 我 知道 .

我被我所看到的和所知道的一切深深震惊了。

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] , [ɛn'dʒɔɪɪn] - [sʌtʃ] [pʊr] [helθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] !
**Mrs . Ralston up at the jail , enjoyin ' such poor health as she does !**
太太 . 拉尔斯顿 向上 在 这 监狱 , 享受 - 这样的 贫穷的 健康 作为 她 做 !

拉尔斯顿太太在监狱里，她身体那么差，真是太幸福了！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .
**I might have knew it was Elithe .**
我 可能 有 知道 它 曾是 - .

我或许能认出那是伊莱瑟。

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [aɪ] ['wʌndər] ?
**Where is she , I wonder ?**
在哪里 是 她 , 我 想知道 ?

不知道她现在在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
**” She found her in the kitchen ,**
” 她 成立 她 在 这 厨房 ,

“她在厨房里找到了她，

['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [fjuː] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] [stɪl] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] .
**hovering over the few coals of fire still burning in the stove .**
悬停 超过 这 很少 煤炭 的 火 仍然 燃烧 在 这 火炉 .

俯身凝视着炉子里仅剩的几块余烬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [liːv] ,

| She | had | staid | outside | until | she | saw | the | men | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 稳重 | 外部 | 直到 | 她 | 锯 | 这 | 男人 | 离开 | , |

她一直待在外面，直到看到男人们离开。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

| and | then | had | come | in | by | the | same | door | through | which | she | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 来 | 在 | 经过 | 这 | 相同的 | 门 | 通过 | 哪个 | 她 | 去 | 出去 | . |

然后她从她出去的同一扇门进来了。

“ [biː; bi][juː; jʊ][koʊld] ?

| “ | Be | you | cold | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 你 | 寒冷的 | ? |

你冷吗?

” [hɜːr; hər] [ænt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| ” | her | aunt | said | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 阿姨 | 说 | 到 | 她 | . |

“她姑姑对她说。”

“ [jes] , [ðə; ði] [ˈweðər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] , ” - [ˈænsər] ,

| “ | Yes | , | the | weather | has | changed | a | good | deal | since | yesterday | , | ” | Elithe | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 这 | 天气 | 有 | 已更改 | 一个 | 好的 | 交易 | 自从 | 昨天 | , | ” | - | 回答 | , |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] ,

| with | a | shiver | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 颤抖 | , |

“是的，天气和昨天相比变化很大，”伊莱瑟打了个寒颤回答道。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [dɪˈtekt] [ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈheɪz(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| wondering | if | her | aunt | would | detect | the | odor | of | witch | hazel | in | which | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 她 | 阿姨 | 会 | 探测 | 这 | 气味 | 的 | 巫婆 | 榛 | 在 | 哪个 | 她 | 有 |

[beɪðd] [hɜːr; hər][hænd] . -

| bathed | her | hand | . | 337 |
|---|---|---|---|---|
| 洗澡 | 她 | 手 | . | - |

她想知道她姑妈会不会闻到她用金缕梅水洗过手的气味。337

[ʃiː; ʃi][dɪd] [smel] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr] [ker] .

| She | did | smell | it | , | but | was | too | much | excited | to | think | about | it | or | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 闻 | 它 | , | 但 | 曾是 | 也 | 很多 | 兴奋的 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | 或者 | 关心 | . |

她确实闻到了，但她太兴奋了，根本没心思去想这件事，也没在意。

“ [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [tʊk] [koʊld] [læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] !

| “ | I | s'pose | you | took | cold | last | night | at | the | jail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 假设 | 你 | 采取 | 寒冷的 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 这 | 监狱 | ! |

“我猜你昨晚在监狱里着凉了！”

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| Who | was | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 和 | 你 | ? |

当时和你在一起的是谁?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| ” | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

- [ˈferli] [dʒʌmpt] .

| Elithe | fairly | jumped | . |
|---|---|---|---|
| - | 相当 | 跳了起来 | . |

伊莱瑟相当跳了起来。

[hɜːr; hər] [ænt] [nuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

| Her | aunt | knew | , | and | there | was | nothing | left | but | to | tell | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 阿姨 | 知道 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 左边 | 但 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | . |

她姑姑知道了，她别无选择，只能说出真相。

“ [tɑːm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| “ | Tom | was | with | me | , | ” | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 曾是 | 和 | 我 | , | ” | 她 | 说 | . |

“汤姆当时和我在一起，”她说。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

| “ | I | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 所以 | . |

“我是这么想的。

['wɛrz, 'hwɛrz] [pɔːl] ?

| Where's | Paul | ? |
|---|---|---|
| 在哪里? | 保罗 | ? |

保罗在哪儿?

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

| What | did | you | do | with | him | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 做 | 和 | 他 | ? | ” |

你把他怎么处置了?

“ [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] .

| “ | Left | him | in | the | boat | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 左边 | 他 | 在 | 这 | 船 | - | 房子 | . |

“把他留在船屋里了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] , ” - [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [kən'tɪnjuːd] : “ [ɪn]

| I | don't | know | where | he | is | now | , | ” | Elithe | replied | , | and | her | aunt | continued | : | “ | In |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | 现在 | , | ” | - | 回复 | , | 和 | 她 | 阿姨 | 持续 | : | “ | 在 |

[ðə; ði][boʊt] - [haʊs] !

| the | boat | - | house | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | - | 房子 | ! |

“我不知道他现在在哪里，”伊莱特回答道，她的姑妈接着说：“在船屋里！”

- ['hænsfɝd] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][boʊt][ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] ?

| Elithe | Hansford | , | do | you | mean | you | brought | him | by | boat | in | that | awful | storm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 汉斯福德 | , | 做 | 你 | 意思是 | 你 | 带来 | 他 | 经过 | 船 | 在 | 那 | 可怕 | 风暴 | ? |

伊莱特·汉斯福德，你是说你在那场可怕的风暴中用船把他带过来的吗?

[ðeɪ] [seɪ] [tuː] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrn][wɜːr; wər] [strʌk] [nɪr] [stɪl] ['heɪv(ə)n] . ”

| They | say | two | trees | and | a | barn | were | struck | near | Still | Haven | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 二 | 树木 | 和 | 一个 | 谷仓 | 是 | 击 | 靠近 | 仍然 | 避风港 | . | ” |

据称，斯蒂尔黑文附近有两棵树和一个谷仓被击中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evri] [haʊs] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,

| “ | It | would | not | have | surprised | me | if | every | house | in | Oak | City | had | been | struck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 会 | 不是 | 有 | 惊讶 | 我 | 如果 | 每一个 | 房子 | 在 | 橡木 | 城市 | 有 | 到过 | 击 | , |

“如果奥克城所有房屋都被袭击了，我一点也不会感到惊讶。”

” - ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [stɔːrm] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['perəl][ʃiː; ʃi]

| ” | Elithe | answered | , | as | she | recalled | the | awful | storm | and | the | great | peril | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 回答 | , | 作为 | 她 | 召回 | 这 | 可怕 | 风暴 | 和 | 这 | 伟大的 | 危险 | 她 |

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .

| had | been | in | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | . |

“艾丽丝回答道，她回忆起那场可怕的风暴和她所处的巨大危险。”

[æt; ət][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [rɪ'kwest] , [ʃiː; ʃi][toʊld] ['evriθɪŋ] , — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

| At | her | aunt's | request | , | she | told | everything | , | — | why | she | went | and | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 姑姑的 | 要求 | , | 她 | 讲述 | 一切 | , | — | 为什么 | 她 | 去 | 和 | 什么 | 她 |

[dɪd] ,

| did | , |
|---|---|
| 做过 | , |

应她姑姑的要求，她把一切都说了出来——她为什么去以及她做了什么。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] [ɑːn] ['pɔlz]

| and | showed | her | wounded | hand | , | and | said | there | was | a | cut | on | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 她 | 受伤 | 手 | , | 和 | 说 | 那里 | 曾是 | 一个 | 切 | 在 | 保罗的 |

['fɔːrhed] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

她拿出自己受伤的手，说保罗的额头上有一道伤口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [skreɪpt] [ə'genst] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːrp] ['aɪərn] [pɔɪnt] .

| which | had | scraped | against | the | same | sharp | iron | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 刮擦 | 反对 | 这 | 相同的 | 锋利的 | 铁 | 观点 | . |

它曾与同一尖锐的铁尖发生过摩擦。

[mɪs] [hænsfɝdz] [niːz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [stænd] .

| Miss | Hansford's | knees | shook | so | that | she | could | hardly | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 膝盖 | 摇晃 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 站立 | . |

汉斯福德小姐双腿发抖，几乎站不稳。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['fɪtɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

| Nor | could | she | think | of | any | fitting | words | with | which | to | express | her | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 她 | 思考 | 的 | 任何 | 配件 | 字 | 和 | 哪个 | 到 | 表达 | 她 | 情怀 |

[ɪk'sept] “ [lɔːrd] [ʌv; əv] [ 'hevəns ] !

| except | “ | Lord | of | Heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | “ | 主 | 的 | 天 | ! |

她也想不出任何合适的词语来表达她的感受，除了“天上的主啊！”

” [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['riːs(ə)ntli]

| ” | which | came | to | her | the | more | readily | because | she | had | used | it | so | recently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 来了 | 到 | 她 | 这 | 更多的 | 容易 | 因为 | 她 | 有 | 用过的 | 它 | 所以 | 最近 |

.

| : |
|---|
| . |

因为她最近使用过，所以更容易想到这一点。

“ [ðer; ðər] , [aɪm] ['swerɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət] [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [swer] , — [ðə; ði]

| “ | There | , | I'm | swearing | again | , | but | it's | enough | to | make | a | minister | swear | , | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | , | 我是 | 咒骂 | 再次 | , | 但 | 它是 | 足够的 | 到 | 制作 | 一个 | 部长 | 发誓 | , | — | 这 |

[θɪŋz] [aɪm]['gɔɪn] - [θruː] .

| things | I'm | goin | ' | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 我是 | 去 | - | 通过 | . |

“我又开始骂脏话了，但我所经历的一切，足以让一位牧师都忍不住骂脏话——我所经历的一切。”

[aɪ] ['wʌndər] [aɪm] [ə'laɪv] .

| I | wonder | I'm | alive | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 我是 | 活 | . |

我真怀疑自己是不是还活着。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðeɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt][hɪm; ɪm]

| I | know | where | they'll | put | him | , | but | he'll | be | found | , | if | they | haven't | got | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 在哪里 | 他们会 | 放 | 他 | , | 但 | 地狱 | 是 | 成立 | , | 如果 | 他们 | 还没有 | 得到 | 他 |

[ɔːl'redi] ,

| already | , |
|---|---|
| 已经 | , |

我知道他们会把他关在哪里，但他肯定会被找到，如果他们还没抓到他的话。

[ænd; ənd] [ðen] ['itl] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| and | then | it'll | be | worse | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它将 | 是 | 更糟 | 为了 | 他 | . |

那样的话，他的处境会更糟。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [rɪ'proʊtʃ] - [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [nɔːr] [fiːl] [laɪk] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr; hər]

| " | She | didn't | reproach | Elithe | for | what | she | had | done | , | nor | feel | like | reproaching | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 没有 | 责备 | - | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | , | 也不 | 感觉 | 喜欢 | 责备 | 她 |

.

:

.

“她没有责备伊莱特所做的事，也不想责备她。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]

| On | the | contrary | , | she | felt | an | increased | admiration | for | the | girl | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 她 | 毛毡 | 一个 | 增加 | 钦佩 | 为了 | 这 | 女孩 | WHO | 有 |

[breɪvd] [soʊ] many338

| braved | so | many338 |
|---|---|---|
| 勇敢 | 所以 | many338 |

相反，她对这位勇敢面对如此多磨难的女孩更加钦佩了。338

['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə] [seɪv] [pɔːl] .

| difficulties | to | save | Paul | . |
|---|---|---|---|---|
| 困难 | 到 | 节省 | 保罗 | . |

拯救保罗困难重重。

- [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] ['kaʊnsəld] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd]

| Elithe | seemed | to | be | more | like | a | woman | to | be | counseled | with | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 似乎 | 到 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 女士 | 到 | 是 | 咨询 | 和 | 和 |

[kən'sɪdərd] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] [ænd; ənd] [dik'teitid] [tuː; tə] .

| considered | than | a | girl | to | be | advised | and | dictated | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 比 | 一个 | 女孩 | 到 | 是 | 建议 | 和 | 口述 | 到 | . |

伊莱瑟更像是一个需要咨询和考虑的女性，而不是一个需要被劝告和命令的女孩。

[ænd; ənd] - [felt] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [keɪm] .

| And | Elithe | felt | ten | years | older | than | she | had | when | the | great | trouble | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 毛毡 | 十 | 年 | 老 | 比 | 她 | 有 | 什么时候 | 这 | 伟大的 | 麻烦 | 来了 | . |

伊莱瑟感觉自己比遭遇大麻烦时老了十岁。

[tə'geðər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [tɔːkt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuːz]

| Together | she | and | her | aunt | talked | the | matter | over | and | waited | for | news |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 她 | 和 | 她 | 阿姨 | 谈话 | 这 | 事情 | 超过 | 和 | 等待 | 为了 | 消息 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] .

| from | the | Ralston | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | . |

她和姑妈一起商量了这件事，然后等待拉尔斯顿府的消息。

[mæks] ['ælən] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər]['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['hænsfɝd] [tuː; tə]['noʊtɪfaɪ]

| Max | Allen | had | gone | there | after | his | interview | with | Miss | Hansford | to | notify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 艾伦 | 有 | 已消失 | 那里 | 后 | 他的 | 面试 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 到 | 通知 |

[tɑːm] , [hiː; hi] [sed] ,

| Tom | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | 他 | 说 | , |

他说，马克斯·艾伦在与汉斯福德小姐面谈后去了那里通知汤姆。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [səs'piʃənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

| although | he | had | his | own | suspicions | with | regard | to | that | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 他的 | 自己的 | 怀疑 | 和 | 看待 | 到 | 那 | 年轻的 | 男人 | . |

尽管他对那个年轻人心存疑虑。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['gruːmɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [nɪr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| He | found | him | grooming | a | horse | near | the | stable | and | so | busy | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他 | 美容 | 一个 | 马 | 靠近 | 这 | 稳定的 | 和 | 所以 | 忙碌的 | 和 | 他的 |

[wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [mæks] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| work | that | he | did | not | seem | to | see | Max | until | he | was | close | to | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工作 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 看 | 最大限度 | 直到 | 他 | 曾是 | 关闭 | 到 | 他 | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

他发现马克斯正在马厩附近给马梳毛，马克斯忙得不可开交，直到他走近马克斯才注意到他，并说道：

" [gʊd] ['mɔːrnɪn] - !

| " | Good | mornin | ' | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | - | ! |

"早上好！"

[hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? "

| Heard | the | news | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 消息 | ? | " |

听到这个消息了吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

"是的。

[tuː] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːrn] [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪn] - [læst] [naɪt] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,

| Two | trees | and | a | barn | struck | with | lightnin | ' | last | night | , | if | that's | what | you | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 树木 | 和 | 一个 | 谷仓 | 击 | 和 | 闪电 | - | 最后的 | 夜晚 | , | 如果 | 那就是 | 什么 | 你 | 意思是 | , |

如果你指的是昨晚两棵树和一个谷仓被闪电击中的话。

" [tɑːm] ['ænsər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

| " | Tom | answered | , | without | looking | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 回答 | , | 没有 | 寻找 | 向上 | . |

汤姆头也没抬地回答道。

" [oʊ] , [gɪt] [aʊt] ! - [teɪnt] [ðæt] .

| " | Oh | , | git | out | ! | ' | Tain't | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | git | 出去 | ! | - | 污点 | 那 | . |

"哦，滚出去！那不是那样。"

[juː; jʊ] [noʊ] - [teɪnt] , " [mæks] [rɪ'dʒɔɪnd] .

| You | know | ' | tain't | , | " | Max | rejoined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | - | 污点 | , | " | 最大限度 | 重新加入 | . |

"你知道'tain't'是什么意思，"马克斯回答道。

" [pɔːl] ['rɑːlstənz] [broʊk] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] - - [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| " | Paul | Ralston's | broke | jail | , | and | they'll | be | scourin | ' | the | country | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 拉尔斯顿的 | 打破 | 监狱 | , | 和 | 他们会 | 是 | - | - | 这 | 国家 | 为了 | 他 | . |

"保罗·拉尔斯顿逃出了监狱，他们会在全国范围内搜捕他。"

[juː; jʊ] [heɪnt] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [spoʊz] ?

| You | hain't | seen | him | , | I | s'pose | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 已见 | 他 | , | 我 | 假设 | ? |

我想你没见过他吧?

" [tɑːm] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [bʌt; bət] , ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][laɪ] ,

| " | Tom | meant | to | be | truthful | in | the | main | , | but | , | thinking | this | a | time | to | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 意思是 | 到 | 是 | 真实 | 在 | 这 | 主要的 | , | 但 | , | 思维 | 这 | 一个 | 时间 | 到 | 说谎 | , |

"汤姆本想说实话，但觉得现在是说谎的时候，

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈskruːp(ə)l] .

| he | did | so | without | a | scruple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 所以 | 没有 | 一个 | 顾忌 | . |

他这样做毫无顾忌。

“ [noʊ] , [aɪ] [heɪnt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [aɪˈd] [daɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪˈd] [tel] .

| “ | No | , | I | hain't | , | and | if | I | had | I'd | die | before | I'd | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我 | 没有 | , | 和 | 如果 | 我 | 有 | ID | 死 | 前 | ID | 告诉 | . |

“不，我没有，即使我有，我也不会说出来，宁愿死也不会说。”

[haʊ] [dɪd] [hiː; hi] [get] [aʊt] ?

| How | did | he | get | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 他 | 得到 | 出去 | ? |

他是怎么逃出来的?

” [mæks] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [waɪl] [tɑːm] [gruːmd] [ðə; ði] [hɔːrs] [əˈsɪdʒuəsli] ,

| ” | Max | repeated | the | story | , | while | Tom | groomed | the | horse | assiduously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 最大限度 | 重复 | 这 | 故事 | , | 尽管 | 汤姆 | 修剪过的 | 这 | 马 | 勤勉地 | , |

“马克斯重复着这个故事，而汤姆则一丝不苟地照料着马匹。”

[ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈhʊdˌwɪŋkɪŋ] [mæks] .

| asking | a | question | now | and | then | but | not | hoodwinking | Max | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 一个 | 问题 | 现在 | 和 | 然后 | 但 | 不是 | 欺骗 | 最大限度 | . |

偶尔问个问题，但不会欺骗Max。

[ðæt] [tɑːm] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] :

| That | Tom | knew | something | about | it | he | was | sure | , | and | finished | by | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 汤姆 | 知道 | 某物 | 关于 | 它 | 他 | 曾是 | 当然 | , | 和 | 完成的 | 经过 | 说 | : |

汤姆肯定知道些什么，他最后说道：

“ [huːˈevər] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] - [ˈfaɪərd] [ˈplʌki] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈspekt] - [ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

| “ | Whoever | did | it | was | all | - | fired | plucky | , | and | I | respect | ' | em | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谁 | 做过 | 它 | 曾是 | 全部 | - | 被解雇 | 勇敢的 | , | 和 | 我 | 尊重 | - | 呃 | 为了 | 它 | . |

“不管是谁干的，他都非常勇敢，我敬佩他。”

[foʊks] [səˈspekt] [mɪs] [ˈrɔlstən] ;

| Folks | suspect | Miss | Ralston | ; |
|---|---|---|---|---|
| 各位 | 怀疑 | 错过 | 拉尔斯顿 | ; |

人们怀疑拉尔斯顿小姐;

[ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [tɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ fuːtˈprints ] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [smɔːl] .

| the | finger | tips | on | the | window | and | the | footprints | under | it | was | so | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手指 | 尖端 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 这 | 脚印 | 在下面 | 它 | 曾是 | 所以 | 小的 | . |

窗户上的指尖和窗户下的脚印都非常小。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːz] [wel] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

| I | hope | she's | well | as | usual | this | mornin | ' | and | will | have | her | wits | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她是 | 出色地 | 作为 | 通常 | 这 | 早晨 | - | 和 | 将要 | 有 | 她 | 智慧 | 关于 | 她 |

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] .

| when | they | come | to | search | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 来 | 到 | 搜索 | . |

我希望她今天早上一切安好，神志清醒，在搜寻人员来的时候能够应对自如。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi] [eint] [hɪr] ? ”

| You | are | sure | he | ain't | here | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 当然 | 他 | 不是 | 这里 | ? | ” |

你确定他不在这里吗?

“ [jes] , [ʃʊr] , ” [tɑːm] [ˈænsər] , [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] blow339

| “ | Yes | , | sure | , | ” | Tom | answered | , | giving | the | horse | a | blow339 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 当然 | , | ” | 汤姆 | 回答 | , | 给予 | 这 | 马 | 一个 | blow339 |

“是的，当然，”汤姆回答道，同时给马吹了一口气。339

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [kloʊz] [tuː; tə] [mæks] ,

| which | made | him | spring | round | with | his | heels | close | to | Max | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 他 | 春天 | 圆形的 | 和 | 他的 | 高跟鞋 | 关闭 | 到 | 最大限度 | , |

这让他猛地转身，双脚后跟紧贴着马克斯。

[huː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [bæk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [left] [ðə; ðɪ] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrk] ,

| who | began | to | back | off | and | very | soon | left | the | yard | with | the | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 开始 | 到 | 后退 | 离开 | 和 | 非常 | 很快 | 左边 | 这 | 院子 | 和 | 这 | 评论 | , |

他开始后退，很快就离开了院子，临走前还说道：

“ [juːd] [ˈbetər] [wɔːrn] - [ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪn] - .

| “ | You'd | better | warn | ' | em | that | they | are | comin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你会 | 更好的 | 警告 | - | 呃 | 那 | 他们 | 是 | 即将到来 | - | . |

你最好警告他们，他们要来了。

” [tɑːm] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈæftər] [mæks] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

| ” | Tom | did | not | reply | , | but | after | Max | was | gone | he | said | : | “ | I | must | tell | them | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 但 | 后 | 最大限度 | 曾是 | 已消失 | 他 | 说 | : | “ | 我 | 必须 | 告诉 | 他们 | 现在 | , |

汤姆没有回答，但马克斯走后，他说：“我现在必须告诉他们了。”

[bʌt; bət] [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [ɪz] [tɪl] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

| but | not | where | he | is | till | after | the | search | has | been | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 在哪里 | 他 | 是 | 直到 | 后 | 这 | 搜索 | 有 | 到过 | 制成 | . |

但要等搜寻工作完成之后才能知道他在哪里。

” [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪb(ə)l] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| ” | Putting | the | horse | in | the | stable | , | he | started | for | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 推杆 | 这 | 马 | 在 | 这 | 稳定的 | , | 他 | 开始 | 为了 | 这 | 房子 | . |

“他把马牵进马厩，然后就往房子走去。”

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɔlstən] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Ralston | had | passed | a | sleepless | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 有 | 通过了 | 一个 | 失眠 | 夜晚 | , |

拉尔斯顿夫妇一夜未眠。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [pɔːl] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

| thinking | only | of | Paul | and | counting | the | hours | before | they | could | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 仅有的 | 的 | 保罗 | 和 | 计数 | 这 | 小时 | 前 | 他们 | 可以 | 看 | 他 | 再次 | . |

满脑子想的都是保罗，数着时间盼望着能再次见到他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] [æn; ən] [əˈkwɪt(ə)l] .

| They | had | no | hope | of | an | acquittal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 一个 | 开释 | . |

他们根本没有无罪释放的希望。

[ðæt] [daɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ˈtestɪmoʊni] .

| That | died | out | with | Elithe's | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 死亡 | 出去 | 和 | - | 见证 | . |

随着伊莱特的证词，这件事就不了了之了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɔlstən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fiːl] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈkaɪndli] [dɪˈspoʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɜːr; hər] ,

| Mrs | . | Ralston | could | not | feel | altogether | kindly | disposed | towards | the | girl | , | although | she | pitied | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉尔斯顿 | 可以 | 不是 | 感觉 | 共 | 亲切地 | 处置 | 向 | 这 | 女孩 | , | 虽然 | 她 | 可怜的 | 她 | , |

虽然拉尔斯顿太太同情这个女孩，但她对她却无法完全产生善意。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['aɪərn][hænd]

| and | knew | that | what | she | said | had | been | wrung | from | her | by | the | iron | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 什么 | 她 | 说 | 有 | 到过 | 拧干 | 从 | 她 | 经过 | 这 | 铁 | 手 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

| of | the | law | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法律 | . |

她知道自己所说的一切都是法律的铁腕逼迫她说出的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [haʊ'evər] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , — [nɑːt]

| The | result | , | however | , | would | be | the | same | and | she | would | lose | her | boy | , | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | , | 然而 | , | 会 | 是 | 这 | 相同的 | 和 | 她 | 会 | 失去 | 她 | 男生 | , | — | 不是 |

[baɪ] [deθ] ,

| by | death | , |
|---|---|---|
| 经过 | 死亡 | , |

然而，结果还是一样，她会失去她的儿子——不是因为死亡。

[pər'hæps] , — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['nɪrli] [æz; əz][bæd][ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

| perhaps | , | — | but | in | a | manner | nearly | as | bad | and | hard | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | — | 但 | 在 | 一个 | 方式 | 几乎 | 作为 | 坏的 | 和 | 难的 | 到 | 熊 | . |

或许如此，但方式几乎同样糟糕，令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

| She | wished | to | be | early | at | the | jail | that | morning | so | as | to | be | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 到 | 是 | 早期的 | 在 | 这 | 监狱 | 那 | 早晨 | 所以 | 作为 | 到 | 是 | 和 |

[hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] ,

| him | as | long | as | possible | before | he | went | into | the | court | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | 前 | 他 | 去 | 进入 | 这 | 法庭 | 房间 | , |

她希望那天早上早点到监狱，以便在他进入法庭前尽可能多地陪伴他。

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld][tɑːm][tuː; tə] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| and | had | told | Tom | to | hurry | with | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 讲述 | 汤姆 | 到 | 匆忙 | 和 | 这 | 运输 | . |

他告诉汤姆快点驾马车过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| She | had | her | bonnet | on | waiting | for | him | and | wondering | why | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 引擎盖 | 在 | 等待 | 为了 | 他 | 和 | 好奇 | 为什么 | 他 | 曾是 |

[soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ,

| so | long | in | coming | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 在 | 未来 | , |

她戴着帽子等着他，心里纳闷他为什么迟迟不来。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [nuːz] [æz; əz] [mæks] [hæd; həd][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| when | he | appeared | and | told | the | news | as | Max | had | told | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 出现 | 和 | 讲述 | 这 | 消息 | 作为 | 最大限度 | 有 | 讲述 | 它 | 到 | 他 | . |

当他出现并把消息告诉大家时，就像马克斯告诉他的那样。

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ['feɪntɪd] ,

| Mrs | . | Ralston | fainted | , |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉尔斯顿 | 昏厥 | , |

拉尔斯顿太太晕倒了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər]

| and | during | his | efforts | to | restore | her | the | judge | had | time | to | consider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 他的 | 努力 | 到 | 恢复 | 她 | 这 | 法官 | 有 | 时间 | 到 | 考虑 |

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| the | situation | , |
|---|---|---|
| 这 | 情况 | , |

在法官努力恢复她身份的过程中，他有时间考虑一下情况。

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [greɪv] .

| which | looked | to | him | rather | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 到 | 他 | 相当 | 严重 | . |

在他看来，这看起来相当严重。

[stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [friː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

| Still | the | thought | that | Paul | was | free | gave | him | a | thrill | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 想法 | 那 | 保罗 | 曾是 | 自由的 | 给予 | 他 | 一个 | 刺激 | 的 | 喜悦 | , |

然而，想到保罗获得了自由，他仍然感到无比喜悦。

[waɪl] [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] .

| while | he | doubted | the | wisdom | of | the | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 怀疑 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 逃脱 | . |

但他对逃跑的明智性表示怀疑。

[bʌt; bət] [huː] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?

| But | who | helped | him | , | and | where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 帮助 | 他 | , | 和 | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

但是谁帮助了他？他现在在哪里？

[hiː; hi] [æskt] .

| he | asked | . |
|---|---|---|
| 他 | 问 | . |

他问道。

[tɑːm] , [huː] , [sɪns] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][laɪ] , [dɪd][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

| Tom | , | who | , | since | he | began | to | lie | , | did | so | without | compunction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | WHO | , | 自从 | 他 | 开始 | 到 | 说谎 | , | 做过 | 所以 | 没有 | 愧疚 | , |

汤姆自从开始说谎以来，就毫无悔意。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [wʌt] [mæks] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

| insisted | that | all | he | knew | was | what | Max | had | told | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 那 | 全部 | 他 | 知道 | 曾是 | 什么 | 最大限度 | 有 | 讲述 | 他 | . |

他坚称自己所知道的都只是马克斯告诉他的那些事。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [hiː; hi] [sed] ,

| The | officers | were | coming | to | search | the | house | by | and | by | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 是 | 未来 | 到 | 搜索 | 这 | 房子 | 经过 | 和 | 经过 | , | 他 | 说 | , |

他说，警察一会儿就会来搜查房子。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

| offering | to | attend | to | them | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 出席 | 到 | 他们 | 他自己 | . |

他主动提出亲自照顾他们。

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sə'spektɪd] [tɑːm][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

| If | the | judge | suspected | Tom | he | said | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 法官 | 怀疑 | 汤姆 | 他 | 说 | 没有什么 | , |

如果法官怀疑汤姆，他什么也没说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] [ɪn]['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] three340

| and | with | his | wife | waited | in | painful | suspense | until | the | arrival | of | the | three340 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 妻子 | 等待 | 在 | 痛苦 | 悬念 | 直到 | 这 | 到达 | 的 | 这 | three340 |

他和妻子焦急地等待着三人到来。340

[men] [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] ['aʊər] .

| men | who | had | visited | Mrs | . | Percy | and | Miss | Hansford | at | an | earlier | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 有 | 到访 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 在 | 一个 | 早些时候 | 小时 | . |

早些时候拜访过珀西太太和汉斯福德小姐的男士们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [tɑːm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]

| They | were | met | by | Tom | and | were | shown | at | once | into | the | room | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 遇见 | 经过 | 汤姆 | 和 | 是 | 所示 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 |

[dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

| judge | and | his | wife | were | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 坐着 | , |

他们受到了汤姆的迎接，并立即被领进了法官夫妇所在的房间。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['ægənaɪzd] [fɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [stɜːrn] [ænd; ənd] [greɪv] , [æz; əz]

| the | mother's | face | full | of | agonized | fear | and | the | father's | stern | and | grave | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲的 | 脸 | 满的 | 的 | 痛苦的 | 害怕 | 和 | 这 | 父亲的 | 船尾 | 和 | 严重 | , | 作为 |

,

,

,

母亲脸上满是痛苦的恐惧，父亲的表情则严肃而沉重，仿佛.....

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] ?

| in | answer | to | the | question | , | " | Do | you | know | where | your | son | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | , | " | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 你的 | 儿子 | 是 | ? |

回答“你知道你的儿子在哪里吗？”这个问题

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [duː] [nɑːt] .

| " | he | replied | , | " | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | , | " | 我 | 做 | 不是 | . |

他回答说：“我没有。”

[goʊ] [wer] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Go | where | you | like | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 在哪里 | 你 | 喜欢 | . |

想去哪儿就去哪儿。

[tɑːm] [wɪl] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] .

| Tom | will | conduct | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 将要 | 执行 | 你 | . |

汤姆将带领你们。

" [ðə; ði] [nekst] [ten] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [huː] [sæt] ['lɪsnɪŋ]

| " | The | next | ten | minutes | were | minutes | of | torture | to | the | two | who | sat | listening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 十 | 分钟 | 是 | 分钟 | 的 | 酷刑 | 到 | 这 | 二 | WHO | 卫星 | 聆听 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [fiːt] [waɪl] [ðə; ði] ['pɑːrti] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ,

| to | the | tramp | of | feet | while | the | party | went | over | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 流浪汉 | 的 | 脚 | 尽管 | 这 | 派对 | 去 | 超过 | 这 | 房子 | , |

接下来的十分钟对那两个坐在那里听着脚步声的人来说简直是煎熬，他们一边听着聚会队伍在房子里走来走去，一边煎熬着。

[led] [baɪ] [tɑːm] , [huː] [θruː] ['oʊpən] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [ænd; ənd] ['klɔzits] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['glɪtər] [ɪn]

| led | by | Tom | , | who | threw | open | presses | and | closets | , | with | a | strange | glitter | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 汤姆 | , | WHO | 扔 | 打开 | 出版社 | 和 | 壁橱 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 闪光 | 在 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| his | eyes | , |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , |

汤姆带着我们，他猛地打开橱柜和壁橱，眼中闪烁着奇异的光芒。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [skwer] ['entri] [ɔːr]

| especially | when | he | came | to | the | closet | under | the | stairs | in | the | large | square | entry | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 这 | 壁橱 | 在下面 | 这 | 楼梯 | 在 | 这 | 大的 | 正方形 | 入口 | 或者 |

[hɔːl] .

| hall | . |
|---|---|
| 大厅 | . |

尤其是当他来到宽敞的方形入口或大厅楼梯下的壁橱时。

“ [ðeɪ] [kiːp] [ðer; ðər] [best] [kloʊðz] [hɪr] , ” [tɑːm] [sed] ,

| “ | They | keep | their | best | clothes | here | , | ” | Tom | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 保持 | 他们的 | 最好的 | 衣服 | 这里 | , | ” | 汤姆 | 说 | , |

“他们把最好的衣服都放在这里，”汤姆说。

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] ['iːvnɪŋ] [koʊt] .

| taking | down | a | silk | dress | and | the | judge's | evening | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 向下 | 一个 | 丝绸 | 裙子 | 和 | 这 | 法官的 | 晚上 | 外套 | . |

脱下丝绸连衣裙和法官的晚礼服。

“ [goʊ] [ɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| “ | Go | in | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 在 | , 如果 | | 你 | 喜欢 | . |

“如果你愿意，可以进去。”

” [ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [ɪn] [nɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['selər] ['iːðər] .

| ” | They | didn't | go | in | nor | into | the | cellar | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 没有 | 去 | 在 | 也不 | 进入 | 这 | 地窖 | 任何一个 | . |

“他们既没有进去，也没有进地窖。”

['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æn; ən] [oʊld] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , [nuː] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt]

| Only | one | of | them | , | an | old | resident | of | the | place | , | knew | anything | definite | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 的 | 他们 | , | 一个 | 老的 | 居民 | 的 | 这 | 地方 | , | 知道 | 任何事物 | 定 | 关于 |

[ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] ,

| the | smuggler's | room | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 走私者的 | 房间 | , |

他们之中只有一人，是当地的老居民，对走私者的房间有确切的了解。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] .

| and | he | kept | his | knowledge | to | himself | and | hurried | the | others | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保留 | 他的 | 知识 | 到 | 他自己 | 和 | 慌忙 | 这 | 其他的 | 离开 | . |

他把自己知道的事情藏在心里，然后催促其他人离开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sætɪsfaɪd] , [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [tɑːm] ,

| They | were | satisfied | , | they | said | to | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 使满意 | , | 他们 | 说 | 到 | 汤姆 | , |

他们很满意，他们对汤姆说。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['sʌmwer] .

| as | they | left | the | house | with | a | feeling | that | Paul | was | there | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 感觉 | 那 | 保罗 | 曾是 | 那里 | 某处 | . |

他们离开房子时，总觉得保罗就在附近。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] , [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] .

| “ | And | if | he | is | , | let | him | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 他 | 是 | , | 让 | 他 | 停留 | . |

“如果他是，就让他留下。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] , [ænd; ənd] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [dræg] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] ,

| We | have | done | our | duty | , | and | don't | want | to | drag | him | back | to | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 完毕 | 我们的 | 责任 | , | 和 | 不 | 想 | 到 | 拖 | 他 | 后退 | 到 | 监狱 | , |

我们已经尽到了自己的职责，不想再把他拖回监狱。

” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| ” | they | said | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | . |

他们彼此说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]

| This | was | the | prevailing | sentiment | of | the | people | when | the | first | excitement | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 盛行 | 情绪 | 的 | 这 | 人们 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 激动 | 曾是 |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

当最初的兴奋劲儿过去之后，这就是人们普遍的感受。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdləz][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [wʌnz]

| There | was | a | little | disappointment | on | the | part | of | the | idlers | and | curious | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 失望 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 惰轮 | 和 | 好奇的 | 一个 |

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn] [kɔ:rt] ,

| that | they | were | not | to | have | another | day | in | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 不是 | 到 | 有 | 其他 | 天 | 在 | 法庭 | , |

那些闲散人员和好奇者略感失望，因为他们没机会再上法庭了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'səʊl] [ðəm'selvz] [baɪ]['goʊɪŋ][ɪn] [kraʊdz] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət]

| but | they | consoled | themselves | by | going | in | crowds | to | the | jail | and | staring | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 安慰 | 他们自己 | 经过 | 去 | 在 | 人群 | 到 | 这 | 监狱 | 和 | 凝视 | 在 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪstɪd] [ baːz ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ maːrks ][ænd; ənd] [ fuːt'prints ] ,

| the | windows | and | the | twisted | bars | and | the | finger | marks | and | footprints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 和 | 这 | 扭曲 | 酒吧 | 和 | 这 | 手指 | 标记 | 和 | 脚印 | , |

但他们只能通过成群结队地前往监狱，盯着窗户、扭曲的铁栏杆、指纹和脚印来安慰自己。

[wɪtʃ] [læst][wɜ:r; wər] [ɪ'fektʃuəli] ['træmpld] [aʊt] of341

| which | last | were | effectually | trampled | out | of341 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最后的 | 是 | 有效地 | 践踏 | 出去 | of341 |

最后那些实际上被践踏殆尽的341

[saɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['meni] [fi:t] [wɪtʃ] [wɔ:kt] ['oʊvər][ðə; ði][spɑ:t] .

| sight | before | the | day | was | over | by | the | many | feet | which | walked | over | the | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 前 | 这 | 天 | 曾是 | 超过 | 经过 | 这 | 许多 | 脚 | 哪个 | 步行 | 超过 | 这 | 点 | . |

在一天结束之前，这里留下了许多走过的脚步的痕迹。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sed] ,

| “ | We | must | try | to | find | him | , | of | course | , | ” | the | people | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 必须 | 尝试 | 到 | 寻找 | 他 | , | 的 | 课程 | , | ” | 这 | 人们 | 说 | , |

“我们当然要尽力找到他，”人们说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋ] ['boʊts] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | a | pretended | watch | was | kept | upon | the | outgoing | boats | and | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 假装 | 手表 | 曾是 | 保留 | 之上 | 这 | 外向 | 船 | 和 | 这 | 小的 |

['fɪʃɪŋ] [smæks] [wɪtʃ] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] ,

| fishing | smacks | which | crossed | to | the | mainland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | 拍打 | 哪个 | 交叉 | 到 | 这 | 大陆 | , |

于是，有人假装监视出海的船只和前往大陆的小渔船。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɑ:rt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| but | there | was | no | heart | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 心 | 在 | 它 | . |

但它没有丝毫温情。

['noʊbɑ:di] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ,

| Nobody | wanted | to | capture | the | runaway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 通缉 | 到 | 捕获 | 这 | 逃跑 | , |

没有人愿意抓捕逃跑者。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'rest]
**and** **when** **a** **new** **sensation** **came** **up** **in** **the** **shape** **of** **a** **fire** **and** **the** **arrest**
和 什么时候 一个 新的 感觉 来了 向上 在 这 形状 的 一个 火 和 这 逮捕
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈsendieri] ,
**of** **the** **incendiary** **,**
的 这 燃烧的 ,

当一种新的感觉以火灾和逮捕纵火犯的形式出现时，

['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [ðæt] , [ænd; ənd] [wen] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
**public** **interest** **was** **centred** **in** **that** **,** **and** **when** **Paul** **was** **mentioned** **it** **was**
民众 兴趣 曾是 居中 在 那 , 和 什么时候 保罗 曾是 提及 它 曾是
['oʊnli][tuː; tə][æsk] ,
**only** **to** **ask** **,**
仅有的 到 问 ,

公众的关注点都集中在这一点上，而提到保罗只是为了问：

“ [wer] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][ɪz] ?
**“** **Where** **do** **you** **suppose** **he** **is** **?**
“ 在哪里 做 你 认为 他 是 ?

你觉得他在哪里?

” ['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
**”** **CHAPTER** **XXXIX** **.**
” 章 xxxix .

“第三十九章

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
**WHERE** **HE** **WAS** **.**
在哪里 他 曾是 .

他在哪里。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['smʌglɚz] [ruːm]
**While** **the** **men** **were** **going** **over** **the** **house** **he** **was** **lying** **in** **the** **smuggler's** **room**
尽管 这 男人 是 去 超过 这 房子 他 曾是 说谎 在 这 走私者的 房间
[ɑːn][ðə; ðɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,
**on** **the** **billiard** **table** **,**
在 这 台球 桌子 ,

当那些人搜查房子时，他正躺在走私者房间里的台球桌上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['skersli] [juːst] [æt; ət][ɔːl] ,
**which** **had** **been** **put** **there** **in** **the** **spring** **and** **scarcely** **used** **at** **all** **,**
哪个 有 到过 放 那里 在 这 春天 和 几乎 用过的 在 全部 ,

那是春天放在那里的，但几乎没怎么用过。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd] ['stɔːri] ,
**as** **the** **young** **men** **preferred** **the** **one** **in** **the** **third** **story** **,**
作为 这 年轻的 男人 首选 这 一 在 这 第三 故事 ,

因为年轻人更喜欢第三层楼里的那一个，

[wɪtʃ] [kəˈmɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] .
**which** **commanded** **a** **view** **of** **the** **sea** **.**
哪个 命令 一个 看法 的 这 海 .

从那里可以欣赏到海景。

[ɑːn] [ðɪs] [tɑːm][hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ,
**On** **this** **Tom** **had** **improvised** **a** **comfortable** **bed** **,**
在 这 汤姆 有 即兴发挥 一个 舒服的 床 ,

汤姆在上面临时搭了一张舒适的床。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['piləuz] [ænd; ənd] ['si:krətli] [pə'lɔɪnɪŋ] [ʃi:ts] [ænd; ənd]

| taking | his | own | mattress | and | pillows | and | secretly | purloining | sheets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 自己的 | 床垫 | 和 | 枕头 | 和 | 偷偷 | 盗窃 | 纸张 | 和 |

['blæŋkits] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fri:kwənt] [ tuə; tu:r ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

| blankets | in | his | frequent | tours | through | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 在 | 他的 | 频繁 | 旅游 | 通过 | 这 | 房子 | . |

他经常在房子里巡视，偷偷带走自己的床垫和枕头，并偷偷拿走床单和毯子。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd][leɪn] [pɔ:l] ['æftər][ə; eɪ][hɑ:rd] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

| Here | he | had | lain | Paul | after | a | hard | struggle | to | get | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 有 | 莱恩 | 保罗 | 后 | 一个 | 难的 | 斗争 | 到 | 得到 | 他 | 那里 | . |

他费了好大劲才把保罗弄到这里，然后把他放在这里。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] - [hoʊm] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [pɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| On | his | return | from | seeing | Elithe | home | he | had | found | Paul | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 返回 | 从 | 看到 | - | 家 | 他 | 有 | 成立 | 保罗 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

['semi] - [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] ,

| semi | - | unconsciousness | , |
|---|---|---|---|
| 半 | - | 无意识 | , |

他送以利特回家后，发现保罗处于半昏迷状态。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

| from | which | he | could | not | at | first | rouse | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他 | 可以 | 不是 | 在 | 第一的 | 唤醒 | 他 | . |

起初他怎么也叫不醒他。

“ [pɔ:l] , [pɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] ,

| “ | Paul | , | Paul | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保罗 | , | 保罗 | , | ” | 他 | 说 | , |

“保罗，保罗，”他说。

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['mɪstər] . [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , “ [kʌm]

| dropping | the | Mr | . | in | his | anxiety | as | he | shook | him | by | the | arm | , | “ | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 先生 | . | 在 | 他的 | 焦虑 | 作为 | 他 | 摇晃 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | , | “ | 来 |

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [naʊ] ;

| with | me | now | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 现在 | ; |

他焦急地摇晃着他的胳膊，说道：“现在跟我走吧；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [hoʊm] ; [seɪf] , — [fri:] .

| you | are | at | home | ; | safe | , | — | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 家 | ; | 安全的 | , | — | 自由的 | . |

你在家；安全，——自由。

[kʌm] . ” -

| Come | . | ” | 342 |
|---|---|---|---|
| 来 | . | ” | - |

来吧。”342

[pɔ:l] ['oʊnli] ['ænsər] , “ [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [ðə; ði][stɔ:rm][ɪz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [wet] [θru:] .

| Paul | only | answered | , | “ | Yes | , | I | know | ; | the | storm | is | terrible | , | and | she | is | wet | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 仅有的 | 回答 | , | “ | 是的 | , | 我 | 知道 | ; | 这 | 风暴 | 是 | 糟糕的 | , | 和 | 她 | 是 | 湿的 | 通过 | . |

保罗只是回答说：“是的，我知道；暴风雨很可怕，她全身都湿透了。”

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] [haʊ] [ʃi:; ʃi] ['tremblz] .

| I | can | feel | how | she | trembles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 感觉 | 如何 | 她 | 颤抖 | . |

我能感觉到她在颤抖。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

| ” | He | was | still | in | the | boat | with | Elithe | in | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 船 | 和 | - | 在 | 他的 | 武器 | . |

“他当时还抱着伊莱特在船上。”

[tɑːm] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] : “ [mɪs] - [ɪz] [hoʊm] .

| Tom | understood | it | , | and | said | : | “ | Miss | Elithe | is | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 理解 | 它 | , | 和 | 说 | : | “ | 错过 | - | 是 | 家 | . |

汤姆明白了，说道：“伊丽莎小姐回家了。”

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

| I | took | her | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 那里 | . |

我带她去了那里。

[dəunt] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?

| Don't | you | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | ? |

你不记得了吗?

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hoʊm] .

| And | you | are | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 家 | . |

你到家了。

[kʌm] .

| Come | . |
|---|---|
| 来 | . |

来。

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .

| ” | It | was | of | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | . |

“毫无用处。”

[pɔːl] [dɪd] [nɑːt] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [əˈweɪ] .

| Paul | did | not | offer | to | move | , | and | the | night | was | wearing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 做过 | 不是 | 提供 | 到 | 移动 | , | 和 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 穿着 | 离开 | . |

保罗没有提出要挪动，夜色渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [striːk] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ɪn]

| The | storm | had | passed | on | , | and | there | was | a | faint | streak | of | daylight | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风暴 | 有 | 通过了 | 在 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | 条纹 | 的 | 日光 | 在 |

[ðə; ði] [iːst] .

| the | east | . |
|---|---|---|
| 这 | 东方 | . |

暴风雨已经过去，东方出现了一道微弱的日光。

[ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] .

| Something | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

必须采取行动。

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ?

| What | can | I | do | to | rouse | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 做 | 到 | 唤醒 | 他 | ? |

我该怎么做才能唤醒他?

[tɑːm] [θɔːt] .

| Tom | thought | . |
|---|---|---|
| 汤姆 | 想法 | . |

汤姆心想。

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊl] [frʌm; frəm] [ˈʃeri] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] ,

| The | answer | came | in | a | howl | from | Sherry | , | shut | up | in | his | kennel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回答 | 来了 | 在 | 一个 | 嗥 | 从 | 雪利酒 | , | 关闭 | 向上 | 在 | 他的 | 狗窝 | , |

回答来自被关在狗窝里的雪莉的一声嚎叫。

[wer] [tɑːm][hæd; həd][pʊt][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] .

| where | Tom | had | put | him | when | he | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 汤姆 | 有 | 放 | 他 | 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | . |

汤姆离开家时把他放在那里的地方。

[ðə; ði][sə'gæsəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [dɔːg][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ,

| The | sagacity | of | an | intelligent | dog | is | wonderful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睿智 | 的 | 一个 | 聪明的 | 狗 | 是 | 精彩的 | , |

聪明狗狗的睿智令人赞叹。

[ænd; ənd] ['ʃeri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

| and | Sherry | was | one | of | the | most | intelligent | of | his | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪利酒 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 聪明的 | 的 | 他的 | 种族 | . |

而雪莉是他所在种族中最聪明的人之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'iːzi] ['evər] [sɪns] [ðə; ði][boʊt] [glaidid] ['ʌndər] ['kʌvər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd]

| He | had | been | uneasy | ever | since | the | boat | glided | under | cover | , | and | had | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 不安 | 曾经 | 自从 | 这 | 船 | 滑翔 | 在下面 | 覆盖 | , | 和 | 有 | 尝试 |

[tuː; tə][get] [aʊt] .

| to | get | out | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 出去 | . |

自从小船驶入掩体后，他就一直感到不安，并试图下船。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [treɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] [saʊndz] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,

| His | ear | was | trained | to | catch | sounds | at | a | long | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 曾是 | 受过训练 | 到 | 抓住 | 声音 | 在 | 一个 | 长的 | 距离 | , |

他的耳朵经过训练，能够捕捉到远处的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| and | his | instinct | told | him | something | unusual | was | going | on | in | which | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 本能 | 讲述 | 他 | 某物 | 异常 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 哪个 | 他 |

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][pɑːrt] .

| must | have | a | part | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 一个 | 部分 | . |

他的直觉告诉他，有不寻常的事情正在发生，而他一定与此有关。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] ['pɔlz] [vɔɪs] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ,

| It | did | not | seem | possible | that | he | could | recognize | Paul's | voice | so | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 可能的 | 那 | 他 | 可以 | 认出 | 保罗的 | 嗓音 | 所以 | 远的 | 离开 | , |

他似乎不可能在那么远的地方认出保罗的声音。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

| but | from | the | moment | he | spoke | he | redoubled | his | efforts | to | be | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 片刻 | 他 | 辐 | 他 | 加倍 | 他的 | 努力 | 到 | 是 | 自由的 | , |

但从他开口说话的那一刻起，他就加倍努力争取自由。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [geɪv] [ðə; ði] [haʊl] [wɪtʃ] [dɪ'saɪdɪd] [tɑːm] .

| and | finally | gave | the | howl | which | decided | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 给予 | 这 | 嗥 | 哪个 | 决定 | 汤姆 | . |

最后，他发出了一声决定性的嚎叫，这声嚎叫让汤姆下定了决心。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [hiː; hi][let][ðə; ði][dɔːg][aʊt] ,

| Going | to | the | kennel | , | he | let | the | dog | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 狗窝 | , | 他 | 让 | 这 | 狗 | 出去 | , |

他走到狗舍，把狗放了出来。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

| but | did | not | have | to | tell | him | where | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 告诉 | 他 | 在哪里 | 到 | 去 | . |

但不必告诉他该去哪里。

['ʃeri] [nu:] , [ænd; ənd] [wen] [tɑ:m] [ri:tʃt] [ðə; ði] [boʊt] [haʊs] [ðə; ði] [dɔ:g] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ,

| Sherry | knew | , | and | when | Tom | reached | the | boat | house | the | dog | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪利酒 | 知道 | , | 和 | 什么时候 | 汤姆 | 达到 | 这 | 船 | 房子 | 这 | 狗 | 曾是 | 那里 | , |

雪莉知道这件事，当汤姆到达船屋时，那条狗已经在那里了。

['lɪkɪŋ] ['pɔlz] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| licking | Paul's | face | and | hands | and | talking | to | him | in | the | language | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舔舐 | 保罗的 | 脸 | 和 | 双手 | 和 | 说 | 到 | 他 | 在 | 这 | 语言 | 的 | 一个 |

[dʌm] [bi:st] .

| dumb | beast | . |
|---|---|---|
| 哑的 | 兽 | . |

舔保罗的脸和手，用一种愚蠢的野兽的语言和他说话。

[tɑ:m] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʃnaɪdɚ] ,

| Tom | thought | of | Rip | Van | Winkle | asking | for | Schneider | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 想法 | 的 | 撕裂 | 范 | 温克尔 | 问 | 为了 | 施耐德 | , |

汤姆想起了瑞普·凡·温克尔呼唤施耐德的情景。

[æz; əz] [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] ['læntərn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði]

| as | he | threw | the | light | of | his | dark | lantern | upon | the | scene | and | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 扔 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 黑暗的 | 灯笼 | 之上 | 这 | 场景 | 和 | 锯 | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['pɔlz] [feɪs] .

| expression | on | Paul's | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 保罗的 | 脸 | . |

当他把黑色提灯的光线投射到现场时，看到了保罗脸上的表情。

[ðə; ði] [dɔ:g] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .

| The | dog | had | saved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 有 | 已保存 | 他 | . |

那条狗救了他。

“ [jes] , ['ʃeri] , [oʊld] ['feloʊ] , ” [hi:; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

| “ | Yes | , | Sherry | , | old | fellow | , | ” | he | said | , | patting | the | animal | , | “ | you | are | glad | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 雪利酒 | , | 老的 | 同伴 | , | ” | 他 | 说 | , | 轻拍 | 这 | 动物 | , | “ | 你 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 我 | , |

“是的，雪莉，老伙计，”他一边说着，一边拍了拍这只动物，“你很高兴见到我。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

| aren't | you | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 你 | ? |

难道不是吗?

[bʌt; bət] , ['i:zi] , [bɔɪ] , ['i:zi] .

| But | , | easy | , | boy | , | easy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 简单的 | , | 男生 | , | 简单的 | . |

但是，别紧张，孩子，别紧张。

[dəunt] [lɪk] [maɪ] [feɪs] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [tʌŋ] .

| Don't | lick | my | face | off | with | your | long | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 舔 | 我的 | 脸 | 离开 | 和 | 你的 | 长的 | 舌头 | . |

别用你那长舌头舔我的脸。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [tɑ:m] ?

| What | is | it | , | Tom | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | , | 汤姆 | ? |

汤姆，什么事?

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?

| What | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt] of343
**I think I've been in a sort of343**
我 思考 我已经 到过 在 一个 种类 of343

我觉得我一直处于某种343的状态

[træns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ʃeri] ['weikənd] [ˌem 'iː] .
**trance from which Sherry wakened me .**
发呆 从 哪个 雪利酒 醒来 我 .

雪莉把我从恍惚中唤醒。

[gʊd] ['ʃeri] , [huː] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . ”
**Good Sherry , who stood by me through it all . ”**
好的 雪利酒 , WHO 站立 经过 我 通过 它 全部 . ”

好雪莉，她一直陪伴着我。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [tɑːm] [sed] ,
**“ Come with me to the house , ” Tom said ,**
“ 来 和 我 到 这 房子 , ” 汤姆 说 ,

“跟我回家吧，”汤姆说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] ,
**putting his arm around him and almost carrying him up the slope ,**
推杆 他的 手臂 大约 他 和 几乎 携带 他 向上 这 坡 ,

他搂着他的肩膀，几乎是把他扛上了山坡。

[waɪl] ['ʃeri] [ræn] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ]
**while Sherry ran sometimes in front and sometimes behind them and jumping**
尽管 雪利酒 跑 有时 在 正面 和 有时 在后面 他们 和 跳
[ɑːn] [pɔːl] ,
**on Paul ,**
在 保罗 ,

雪莉时而跑在他们前面，时而跑在他们后面，还时不时跳到保罗身上。

[huːm] [hiː; hi] ['nɪrli] [θruː] [daʊn] .
**whom he nearly threw down .**
谁 他 几乎 扔 向下 .

他差点把他摔倒在地。

[pɔːl] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [wen] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] .
**Paul made no comment when introduced into the smuggler's room from the cellar .**
保罗 制成 不 评论 什么时候 介绍 进入 这 走私者的 房间 从 这 地窖 .

保罗从地窖被带进走私犯的房间时，一言不发。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] ,
**It seemed very natural to go there ,**
它 似乎 非常 自然的 到 去 那里 ,

去那里似乎很自然。

[ænd; ənd]['æftər][tɑːm][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [wet] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər][draɪ][wʌnz][ænd; ənd] ['kʌvərd]
**and after Tom had exchanged his wet clothing for dry ones and covered**
和 后 汤姆 有 交换 他的 湿的 衣服 为了 干燥 一个 和 涵盖
[hɪm; ɪm][ɪn][bed] ,
**him in bed ,**
他 在 床 ,

汤姆帮他换上干衣服，盖好被子后，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : “ [its] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [kʌm] [bæk] ,
**he looked up and said : “ It's the old days come back ,**
他 看起来 向上 和 说 : “ 它是 这 老的 天 来 后退 ,

他抬起头说：“旧时光又回来了。”

— [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [pleɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , [dʒʌst][æz; əz]
**— when we were boys and played I was hiding here a prisoner , just as**
— 什么时候 我们 是 男孩们 和 玩 我 曾是 隐藏 这里 一个 囚犯 , 只是 作为
[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
**I am now .**
我 是 现在 .

—当我们还是孩子玩耍的时候，我像现在一样躲在这里，像个囚犯一样。

" [tɑːm][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
**" Tom did not reply .**
" 汤姆 做过 不是 回复 .

汤姆没有回复。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .
**He was thinking what to do next .**
他 曾是 思维 什么 到 做 下一个 .

他正在思考下一步该怎么做。

[pɔːl] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**Paul decided it for him .**
保罗 决定 它 为了 他 .

保罗替他做了决定。

“ [pʊt] [ə'nʌðər] ['blæŋkɪt] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , ['oʊvər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
**“ Put another blanket , or something , over me , " he said .**
" 放 其他 毯子 , 或者 某物 , 超过 我 , " 他 说 .

他说：“再给我盖条毯子什么的吧。”

“ [aɪm] ['veri] [koʊld] , [sʌm; səm] [laɪk] ['hæri] [gɪl] .
**“ I'm very cold , some like Harry Gill .**
" 我是 非常 寒冷的 , 一些 喜欢 哈里 鳃 .

“我非常冷漠，有些人像哈里·吉尔一样。”

[haʊ] ['meni] [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] , [wen] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðeɪ] ['tʃætəd] [stɪl] .
**How many did he have , when his teeth they chattered still .**
如何 许多 做过 他 有 , 什么时候 他的 牙齿 他们 喋喋不休 仍然 .

当他牙齿还在打颤时，他究竟有多少颗牙齿?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ekstrə] ['blæŋkɪt] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][tɑːm] [pʊt] [ə; eɪ][bɪg] [rʌg] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
**" There was no extra blanket there , but Tom put a big rug over him ,**
" 那里 曾是 不 额外的 毯子 那里 , 但 汤姆 放 一个 大的 小地毯 超过 他 ,

“那里没有多余的毯子，但汤姆给他盖了一张大毯子。”

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ʌv; əv] ['brændi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [flæsk][hiː; hi][hæd; həd][ɪn]
**and gave him a swallow of brandy from the small flask he had in**
和 给予 他 一个 吞 的 白兰地 从 这 小的 烧瓶 他 有 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
**his pocket for just such an emergency .**
他的 口袋 为了 只是 这样的 一个 紧急情况 .

然后从口袋里的小酒壶里拿出一小瓶白兰地给他喝了一口，这小酒壶就是为了应对这种紧急情况准备的。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tempərəns] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ,
**“ I know you are temperance , " he said , “ and so am I ,**
" 我 知道 你 是 节制 , " 他 说 , " 和 所以 是 我 ,

“我知道你崇尚节制，”他说，“我也是。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['brændi] [ænd; ənd] [laɪz] [its] [naʊ] .
**but if there was ever a time for brandy and lies it's now .**
但 如果 那里 曾是 曾经 一个 时间 为了 白兰地 和 谎言 它是 现在 .

但如果说有什么时候适合白兰地和谎言，那就是现在了。

[aɪv] [toʊld][ə; eɪ][paɪl][ænd; ənd][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['telɪŋ] .
**I've told a pile and expect to go on telling .**
我已经 讲述 一个 桩 和 预计 到 去 在 讲述 .

我已经讲了很多，而且打算继续讲下去。

[kən'faʊnd] [ðæt] [dɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jelps] .
**Confound that dog with his yelps .**
混杂 那 狗 和 他的 耶普斯 .

那条狗的叫声真让人恼火。

['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ʌp] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][stɑːp][hɪm; ɪm] , ″ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**He'll have the whole house up if we don't stop him , ″ he continued ,**
地狱 有 这 所有的 房子 向上如果 我们 不 停止 他 , ″ 他 持续 ,

“如果我们不阻止他，他会把整栋房子都拆掉，”他继续说道。

[æz; əz] ['ʃeri] [kept] ['baʊndɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [bɑːks] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns]
**as Sherry kept bounding against the door with short , sharp barks for admittance**
作为 雪利酒 保留 边界 反对 这 门 和 短的 , 锋利的 树皮 为了 准入
.
**:**
.

雪莉不停地用短促而尖锐的吠叫声撞击着门，想要进去。

“ [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , ″ [pɔːl] [sed] .
**“ Let him in , ” Paul said .**
“ 让 他 在 , ″ 保罗 说 .

“让他进来，”保罗说。

“ [hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .
**“ He does me good .**
“ 他 做 我 好的 .

“他对我有好处。”

″ [tɑːm][let][hɪm; ɪm][ɪn] ,
**” Tom let him in ,**
″ 汤姆 让 他 在 ,

汤姆让他进来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːn] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [sɔː]
**with the result of a scene similar to that at the jail when he first saw**
[pɔːl] .
**Paul .**
保罗 .

结果，场面与他第一次在监狱里见到保罗时如出一辙。

“ [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] , ″ [pɔːl] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**“ Come up here and keep me warm , ” Paul said to him ,**
“ 来 向上 这里 和 保持 我 温暖的 , ″ 保罗 说 到 他 ,

保罗对他说：“你上来帮我暖和暖和。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði][dɔːg][ɑːn] to344
**with a snap of his fingers , which brought the dog on to344**
和 一个 折断 的 他的 手指 , 哪个 带来 这 狗 在 to344

他打了个响指，就把狗叫了过来。344

[ðə; ði] ['bɪljərd] ['teɪbl] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [kloʊz][tuː; tə] [pɔːl] , [huː] ['grædʒuəli] [gruː] ['wɔːrmər][ænd; ənd]
**the billiard table , where he lay close to Paul , who gradually grew warmer and**
这 台球 桌子 , 在哪里 他 躺 关闭 到 保罗 , WHO 逐步地 生长 更温暖 和
['faɪnəli] [fel] [ə'sliːp] .
**finally fell asleep .**
最后 跌倒 睡着了 .

他躺在台球桌旁，靠近保罗，保罗渐渐暖和起来，最后睡着了。

[haʊ] [tɑːm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]

| How | Tom | managed | to | bring | him | anything | to | eat | he | hardly | knew | , | but | he | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 汤姆 | 管理 | 到 | 带来 | 他 | 任何事物 | 到 | 吃 | 他 | 几乎 | 知道 | , | 但 | 他 | 做过 |

['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

| manage | it | . |
|---|---|---|
| 管理 | 它 | . |

汤姆是怎么弄到吃的来着，他自己也说不清楚，但他确实做到了。

[pɔːl] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] , [ænd; ənd]['oʊnli] [tʊk] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [pliːz] [tɑːm] ,

| Paul | , | however | , | could | not | eat | , | and | only | took | a | bit | of | bread | to | please | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | , | 然而 | , | 可以 | 不是 | 吃 | , | 和 | 仅有的 | 采取 | 一个 | 少量 | 的 | 面包 | 到 | 请 | 汤姆 | , |

然而，保罗却吃不下东西，为了讨好汤姆，他只拿了一小块面包。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [fel] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ] ['ʃeri] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| and | then | again | fell | asleep | with | Sherry | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 再次 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 雪利酒 | 旁 | 他 | . |

然后他又和雪莉一起睡着了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [graʊl] [ɔːr] [tuː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ 'futsteps ]

| He | had | given | a | growl | or | two | when | he | heard | the | tramp | of | strange | footsteps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 一个 | 咆哮 | 或者 | 二 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 流浪汉 | 的 | 奇怪的 | 脚步声 |

[ˌoʊvər'hed] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] ,

| overhead | as | the | officers | went | through | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | 作为 | 这 | 警官 | 去 | 通过 | 这 | 房子 | , |

当他听到头顶传来奇怪的脚步声，看到警察们正在房子里走动时，他低声咆哮了一两声。

[ænd; ənd][tɑːm] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɪm; ɪm] , [fiərɪŋ] ['deɪndʒər] .

| and | Tom | wanted | to | throttle | him | , | fearing | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 通缉 | 到 | 风门 | 他 | , | 害怕 | 危险 | . |

汤姆害怕危险，想掐死他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [pæst] ,

| That | was | passed | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 通过了 | , |

这项议案通过了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [faʊnd] [ðer; ðər] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔːg] [ə'sliːp] [wen]

| and | Mr | . | and | Mrs | . | Ralston | found | their | son | and | his | dog | asleep | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 成立 | 他们的 | 儿子 | 和 | 他的 | 狗 | 睡着了 | 什么时候 |

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər] ['biːɪŋ] [toʊld] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| they | went | to | him | after | being | told | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 他 | 后 | 存在 | 讲述 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

拉尔斯顿夫妇得知儿子在哪里后赶过去，发现儿子和他的狗都睡着了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [terz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

| His | mother's | tears | upon | his | face | awoke | him | , | and | he | started | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 眼泪 | 之上 | 他的 | 脸 | 醒来 | 他 | , | 和 | 他 | 开始 | 向上 | , |

母亲的泪水溅在他的脸上，把他惊醒了，他猛地坐了起来。

[bʌt; bət] [fel] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['bɑːdɪli][ænd; ənd] ['mentəli] .

| but | fell | back | again | upon | his | pillow | weak | as | a | child | , | bodily | and | mentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 跌倒 | 后退 | 再次 | 之上 | 他的 | 枕头 | 虚弱的 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 身体上的 | 和 | 精神上 | . |

但他又像个孩子一样虚弱地倒在枕头上，身心俱疲。

[ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] ,

| The | strain | upon | him | had | been | more | than | he | could | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | 之上 | 他 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 熊 | , |

他承受的压力已经超过了他所能承受的极限。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['leθərdʒi] ,

| and | for | days | he | lay | in | a | kind | of | lethargy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 天 | 他 | 躺 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 昏睡 | , |

他一连几天都昏昏沉沉地躺着，毫无生气。

['sliːpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [dɪ'lɪriəs] [wen] [ə'weɪk] .

| **sleeping** | **a** | **great** | **deal** | **and** | **partially** | **delirious** | **when** | **awake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 部分 | 谵妄 | 什么时候 | 醒 | . |

大部分时间都在睡觉，醒来时神志不清。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ,

| **He** | **knew** | **he** | **was** | **free** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 自由的 | , |

他知道自己自由了。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| **but** | **did** | **not** | **fully** | **realize** | **the** | **situation** | **or** | **understand** | **why** | **he** | **was** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 完全 | 意识到 | 这 | 情况 | 或者 | 理解 | 为什么 | 他 | 曾是 | 在 | 这 |

['smʌglɚz] [ruːm] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| **Smuggler's** | **room** | **instead** | **of** | **his** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 走私者的 | 房间 | 反而 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

但他并没有完全意识到情况，也不明白为什么自己会在走私者的房间里而不是自己的房间里。

[ɔːr] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] [wɔːr] [soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

| **or** | **why** | **his** | **father's** | **face** | **wore** | **so** | **grave** | **a** | **look** | **of** | **concern** | **and** | **his** | **mother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为什么 | 他的 | 父亲的 | 脸 | 穿着 | 所以 | 严重 | 一个 | 看 | 的 | 忧虑 | 和 | 他的 | 母亲的 |

[aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **eyes** | **were** | **full** | **of** | **tears** | **when** | **she** | **spoke** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 是 | 满的 | 的 | 眼泪 | 什么时候 | 她 | 辐 | 到 | 他 | . |

或者，为什么他父亲的脸上带着如此严肃的担忧表情，而他母亲和他说话时眼中充满了泪水。

[hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli] [ðiːz] [tuː] [ænd; ənd][tɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] ['ʃeri] ,

| **He** | **saw** | **only** | **these** | **two** | **and** | **Tom** | **for** | **a** | **few** | **days** | **,** | **if** | **we** | **except** | **Sherry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 仅有的 | 这些 | 二 | 和 | 汤姆 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , | 如果 | 我们 | 除了 | 雪利酒 | , |

如果算上雪莉的话，他这几天只见到了这两个人和汤姆。

[huː] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd]['oʊnli] [went] [aʊt] [fɔːr; fər]['eksərsaɪz][ænd; ənd][tuː; tə]

| **who** | **staid** | **with** | **him** | **constantly** | **and** | **only** | **went** | **out** | **for** | **exercise** | **and** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 稳重 | 和 | 他 | 不断地 | 和 | 仅有的 | 去 | 出去 | 为了 | 锻炼 | 和 | 到 |

[bɑːrk][ænd; ənd] [graʊl] [æt; ət] ['eni] [sə'spɪʃəs] ['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .

| **bark** | **and** | **growl** | **at** | **any** | **suspicious** | **people** | **who** | **came** | **near** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吠 | 和 | 咆哮 | 在 | 任何 | 可疑的 | 人们 | WHO | 来了 | 靠近 | 这 | 房子 | . |

它一直陪伴着他，只有外出锻炼以及对着靠近房子的任何可疑人员吠叫和咆哮时才会出去。

['ʃeri] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

| **Sherry** | **was** | **developing** | **a** | **new** | **side** | **to** | **his** | **character** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪利酒 | 曾是 | 发展 | 一个 | 新的 | 边 | 到 | 他的 | 特点 | , |

雪莉正在展现他性格中新的一面，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] - ['neɪtʃərd] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]

| **and** | **from** | **being** | **the** | **best** | **-** | **natured** | **dog** | **in** | **the** | **neighborhood** | **,** | **was** | **getting** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 存在 | 这 | 最好的 | - | 自然 | 狗 | 在 | 这 | 邻里 | , | 曾是 | 获得 | 一个 |

[neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] .

| **name** | **for** | **the** | **most** | **savage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 为了 | 这 | 最多 | 野蛮的 | . |

它原本是附近最温顺的狗，却被冠以最凶猛的绰号。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['restɪŋ] [pleɪs] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

| **His** | **favorite** | **resting** | **place** | **when** | **out** | **of** | **doors** | **was** | **near** | **the** | **entrance** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最喜欢的 | 休息 | 地方 | 什么时候 | 出去 | 的 | 门 | 曾是 | 靠近 | 这 | 入口 | 到 | 这 |

['beɪsmənt] ,

| **basement** | **,** |
|---|---|
| 地下室 | , |

他外出时最喜欢的休息地点是地下室入口附近。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['wɑtʃɪŋ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [went] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| where | he | would | sit | watching | everything | which | went | on | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 坐 | 观看 | 一切 | 哪个 | 去 | 在 | 大约 | 他 | , |

他会坐在那里，观察周围发生的一切。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| and | when | he | heard | a | footstep | at | the | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 脚步 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

当他听到房子前面有脚步声时，

['hʌriŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wɜːr; wər] , ['graʊlɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðer; ðər] [lʊks] ,

| hurrying | to | see | who | the | intruders | were | , | growling | if | he | did | not | like | their | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 到 | 看 | WHO | 这 | 入侵者 | 是 | , | 咆哮 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 他们的 | 看起来 | , |

wagging345

**wagging345**

wagging345

急忙去看入侵者是谁，如果长相不合他意，就会发出低吼，摇着尾巴345

[hɪz; ɪz][teɪl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] ['pɔlz] [dɔːr] .

| his | tail | if | he | did | and | going | back | to | his | position | near | Paul's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | 如果 | 他 | 做过 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 位置 | 靠近 | 保罗的 | 门 | . |

如果他真的这么做了，他的尾巴就会回到保罗门附近的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ʌv; əv]

| It | was | necessary | after | a | little | that | the | servants | in | the | house | should | know | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 后 | 一个 | 小的 | 那 | 这 | 仆人 | 在 | 这 | 房子 | 应该 | 知道 | 的 |

['pɔlz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] ,

| Paul's | presence | there | , |
|---|---|---|---|
| 保罗的 | 在场 | 那里 | , |

过了一段时间，家里的仆人们就有必要知道保罗在那里了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][swɔːrn][tuː; tə] ['siːkrəsi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['nesəseri] ,

| and | they | were | sworn | to | secrecy | , | which | was | scarcely | necessary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 宣誓 | 到 | 保密 | , | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 必要的 | , |

他们被要求保密，但这几乎没有必要。

[æz; əz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ['mæstər] .

| as | not | one | of | them | would | have | betrayed | their | young | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 会 | 有 | 背叛 | 他们的 | 年轻的 | 掌握 | . |

因为他们之中没有一个人会背叛他们的少爷。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| After | this | it | was | easier | to | care | for | him | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 它 | 曾是 | 更轻松 | 到 | 关心 | 为了 | 他 | 比 | 前 | . |

此后，照顾他比以前容易多了。

[ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'plaɪəns] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

| The | Smuggler's | room | was | furnished | with | every | appliance | for | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走私者的 | 房间 | 曾是 | 提供 | 和 | 每一个 | 器具 | 为了 | 舒适 | , |

走私者的房间里配备了所有舒适的电器。

[ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [huːz] [maɪnd] [rɪ'meɪnd]

| and | every | possible | attention | was | paid | to | the | invalid | , | whose | mind | remained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 可能的 | 注意力 | 曾是 | 有薪酬的 | 到 | 这 | 无效的 | , | 谁 | 头脑 | 剩余 |

['ʃeɪki] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] ,

| shaky | and | clouded | , |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 和 | 阴天 | , |

人们尽一切可能照顾这位病人，但他的精神状态仍然不稳定，意识模糊。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [haʊ]

| and | who | was | always | trying | to | remember | what | had | happened | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 总是 | 尝试 | 到 | 记住 | 什么 | 有 | 发生 | 和 | 如何 |

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['kwɔːrtərz] .

| he | came | to | be | in | his | present | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 是 | 在 | 他的 | 展示 | 四分之一 | . |

他总是努力回忆过去发生的事情，以及自己是如何来到现在的住处的。

[tɑːm][toʊld][hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,

| Tom | told | him | two | or | three | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 讲述 | 他 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | , |

汤姆跟他说过两三次，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['taɪərd][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [pɔːl] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| but | the | effort | to | remember | tired | him | so | that | Paul | always | shook | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 努力 | 到 | 记住 | 疲劳的 | 他 | 所以 | 那 | 保罗 | 总是 | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

['seɪɪŋ] : “ [noʊ] [gʊd] .

| saying | : | “ | No | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | “ | 不 | 好的 | . |

但努力回忆让他感到疲惫，所以保罗总是摇头说：“不行。”

[its] [ɔːl][ə; eɪ][blɜːr] , [ɪk'sept] ['ʃɛriːz] ['lɪkɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

| It's | all | a | blur | , | except | Sherry's | licking | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 一个 | 模糊 | , | 除了 | 雪利酒 | 舔舐 | 我的 | 脸 | . |

一切都模糊不清，只记得雪莉在舔我的脸。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [koʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz] .

| I | remember | how | cold | his | tongue | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 如何 | 寒冷的 | 他的 | 舌头 | 曾是 | . |

我记得他的舌头有多冰冷。

[ðæts] [ɔːl] . ”

| That's | all | . | ” |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . | ” |

就这样。”

“ [pər'hæps] [mɪs] - [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , ” [tɑːm] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [kɔːt] ['iːgərli]

| “ | Perhaps | Miss | Elithe | can | help | you | , | ” | Tom | suggested | , | and | Paul | caught | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 也许 | 错过 | - | 能 | 帮助 | 你 | , | ” | 汤姆 | 建议 | , | 和 | 保罗 | 捕捉 | 急切地 |

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| at | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

“或许伊莱瑟小姐能帮到你，”汤姆建议道，保罗急切地听从了他的建议。

“ [jes] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] - .

| “ | Yes | , | I | want | to | see | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 我 | 想 | 到 | 看 | - | . |

“是的，我想见伊莱瑟。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| I | have | a | dim | recollection | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 暗淡 | 回忆 | 的 | 她 | . |

我对她的印象很模糊。

[send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| Send | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 她 | . |

派人去接她。

" ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] , [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][tɑːm][ɔːl][ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp]

| " | Mrs | . | Ralston | , | who | had | heard | from | Tom | all | the | particulars | of | Paul's | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 拉尔斯顿 | , | WHO | 有 | 听到 | 从 | 汤姆 | 全部 | 这 | 细节 | 的 | 保罗的 | 逃脱 |

[frʌm; frəm] ['prɪzn] ,

| from | prison | , |
|---|---|---|
| 从 | 监狱 | , |

“拉尔斯顿太太从汤姆那里听说了保罗越狱的所有细节，

[hæd; həd] ['friːli] [ fə'givn ] - [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði]

| had | freely | forgiven | Elithe | for | what | she | had | been | obliged | to | say | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自由 | 已原谅 | - | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 说 | 在 | 这 |

['traɪəl] .

| trial | . |
|---|---|
| 审判 | . |

他完全原谅了伊丽丝在审判中被迫说的话。

“ [aɪl] [goʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | I'll | go | for | her | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 为了 | 她 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我选她，”她说。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pɔːl] .

| feeling | a | great | desire | to | see | the | girl | who | had | risked | so | much | for | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 一个 | 伟大的 | 欲望 | 到 | 看 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 冒险 | 所以 | 很多 | 为了 | 保罗 | . |

我非常想见见那个为保罗冒了那么大风险的女孩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]

| During | the | week | which | had | elapsed | since | Paul's | escape | there | had | been | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 星期 | 哪个 | 有 | 过去 | 自从 | 保罗的 | 逃脱 | 那里 | 有 | 到过 | 不 |

['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [ænd; ənd] [mɪs] [hænsfɝdz] ['kɑːtɪdʒ] .

| intercourse | between | the | Ralston | House | and | Miss | Hansford's | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交往 | 之间 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 小屋 | . |

自从保罗逃跑以来的一周内，拉尔斯顿府和汉斯福德小姐的小屋之间没有任何往来。

[tɑːm] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] -

| Tom | knew | he | was | suspected | and | watched | , | and | , | fearing | to | implicate | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 知道 | 他 | 曾是 | 怀疑 | 和 | 观看 | , | 和 | , | 害怕 | 到 | 牵连 | - |

[ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

| in | the | matter | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 事情 | , |

汤姆知道自己被怀疑和监视，而且害怕牵连伊莱特，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| he | had | thought | best | to | keep | aloof | from | her | as | long | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 最好的 | 到 | 保持 | 超然 | 从 | 她 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | . |

他认为最好尽可能长时间地与她保持距离。

[ænd; ənd][bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [wɜːr; wər][glæd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .

| And | both | she | and | her | aunt | were | glad | that | he | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 她 | 和 | 她 | 阿姨 | 是 | 高兴的 | 那 | 他 | 做过 | 所以 | . |

她和她姑姑都很高兴他这么做了。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pɔlz] [kən'siːlmənt] ,

| They | had | no | doubt | as | to | the | place | of | Paul's | concealment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 怀疑 | 作为 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 保罗的 | 隐蔽 | , |

他们对保罗的藏身之处毫不怀疑。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] better346

| but | did | not | care | to | know | certainly | , | as | it | was | better346 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 知道 | 当然 | , | 作为 | 它 | 曾是 | better346 |

但他并不在意确切的答案，因为这样更好346

[tuː; tə][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [hæd; həd] [səb'saidid] [ɪn][sʌm; səm]

| to | be | ignorant | of | his | whereabouts | until | the | talk | had | subsided | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 无知 | 的 | 他的 | 下落 | 直到 | 这 | 讲话 | 有 | 平静下来 | 在 | 一些 |

[dɪ'griː] .

| degree | . |
|---|---|
| 程度 | . |

直到谈话稍微平息下来，他才知道他的下落。

[stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] ,

| Still | they | were | anxious | to | know | something | definite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他们 | 是 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 某物 | 定 | , |

他们仍然渴望知道确切的消息。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][glæd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst]['æftər][dɑːrk]

| and | were | glad | when | Mrs | . | Ralston | came | to | them | one | evening | just | after | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 来了 | 到 | 他们 | 一 | 晚上 | 只是 | 后 | 黑暗的 |

.

| : |
|---|
| . |

一天晚上天黑后不久，拉尔斯顿太太就来拜访他们，他们很高兴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ə'loʊn] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

| She | was | on | foot | and | alone | , | not | caring | to | attract | attention | by | driving | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 脚 | 和 | 独自的 | , | 不是 | 关怀 | 到 | 吸引 | 注意力 | 经过 | 驾驶 | 在 | 她 |

['kærɪdʒ] .

| carriage | . |
|---|---|
| 运输 | . |

她独自一人步行，并不在意乘坐马车来引起注意。

['teɪkɪŋ] - [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ænd; ənd] [sed] :

| Taking | Elithe's | face | between | her | hands | , | she | kissed | it | tenderly | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | - | 脸 | 之间 | 她 | 双手 | , | 她 | 亲吻 | 它 | 温柔地 | 和 | 说 | : |

她双手捧起伊莱特的脸，温柔地吻了吻，说道：

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] .

| “ | I | want | to | thank | you | for | what | you | did | for | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 什么 | 你 | 做过 | 为了 | 我的 | 男生 | . |

“我想感谢你为我儿子所做的一切。”

[tɑːm] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['veri] [breɪv] . ”

| Tom | tells | me | you | were | of | great | assistance | and | very | brave | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | 的 | 伟大的 | 协助 | 和 | 非常 | 勇敢的 | . | ” |

汤姆告诉我你帮了我很大的忙，而且非常勇敢。

“ [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

| “ | How | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 是 | 他 | ? |

他怎么样了?

” [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] [bɪ'fɔːr] - [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

| ” | Miss | Hansford | asked | before | Elithe | could | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 错过 | 汉斯福德 | 问 | 前 | - | 可以 | 回复 | . |

“汉斯福德小姐在伊莱瑟回答之前问道。”

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [toʊld][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [sɪns] - [left] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði]

| Mrs | . | Ralston | told | them | everything | which | had | occurred | since | Elithe | left | Paul | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉尔斯顿 | 讲述 | 他们 | 一切 | 哪个 | 有 | 发生 | 自从 | - | 左边 | 保罗 | 在 | 这 |

[boʊt] [haʊs] ,

| boat | house | , |
|---|---|---|
| 船 | 房子 | , |

拉尔斯顿太太把自从伊莱特把保罗留在船屋后发生的一切都告诉了他们。

— [ʌv; əv] ['pɔlz] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] - [maɪt] [raʊz]
**—** **of** **Paul's** **mental** **condition** **and** **the** **hope** **they** **had** **that** **Elithe** **might** **rouse**
— 的 保罗的 精神的 状况 和 这 希望 他们 有 那 - 可能 唤醒
[hɪm; ɪm] .
**him** **.**
他 .

——关于保罗的精神状况，以及他们希望以利特能够唤醒他的愿望。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“** **He** **has** **a** **high** **fever** **,** **too** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 他 有 一个 高的 发烧 , 也 , ” 她 说 .

“他也有高烧，”她说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər] ?
**“** **Have** **you** **had** **a** **doctor** **?**
“ 有 你 有 一个 医生 ?

你看过医生吗?

” [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] .
**”** **Miss** **Hansford** **asked** **.**
” 错过 汉斯福德 问 .

“汉斯福德小姐问道。”

“ [noʊ] , [wiː; wi] [der] [nɑːt] , ” [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['rɑːlstənz] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [kən'tɪnjuːd] :
**“** **No** **,** **we** **dare** **not** **,** **”** **was** **Mrs** **.** **Ralston's** **reply** **,** **and** **Miss** **Hansford** **continued** **:**
“ 不 , 我们 敢 不是 , ” 曾是 太太 . 拉尔斯顿的 回复 , 和 错过 汉斯福德 持续 :
“ [aɪ] ['wʊdnt] , ['iːðər] .
**“** **I** **wouldn't** **,** **either** **.**
“ 我 不会 , 任何一个 .

“不，我们不敢，”拉尔斯顿太太回答道，汉斯福德小姐接着说：“我也不敢。”

[nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .
**None** **of** **'** **em** **know** **enough** **to** **go** **in** **when** **it** **rains** **.**
没有任何 的 - 呃 知道 足够的 到 去 在 什么时候 它 雨 .

他们中没有一个人知道下雨时该进去。

[aɪ] [traɪd] - [ɪm] [wen] - [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [ðem; ðəm][ɔːl] .
**I** **tried** **'** **em** **when** **Elithe** **was** **sick** **and** **shipped** **them** **all** **.**
我 尝试 - 呃 什么时候 - 曾是 生病的 和 已发货 他们 全部 .

Elithe生病的时候我试了试，然后把它们全都寄了出去。

[gʊd] ['nɜːrsɪŋ] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] , [wɪð; wɪθ] ['meɪbi] [sʌm; səm] [ɜːrb] [tiː] .
**Good** **nursing** **is** **what** **he** **wants** **,** **with** **maybe** **some** **herb** **tea** **.**
好的 护理 是 什么 他 想要 , 和 或许 一些 草本植物 茶 .

他想要的是良好的护理，或许还可以喝点花草茶。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] . ”
**I** **wish** **I** **could** **see** **him** **.** **”**
我 希望 我 可以 看 他 . ”

我真希望能够见到他。

“ [juː; jʊ] [meɪ] , ” ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [sed] .
**“** **You** **may** **,** **”** **Mrs** **.** **Ralston** **said** **.**
“ 你 可能 , ” 太太 . 拉尔斯顿 说 .

“可以，”拉尔斯顿夫人说。

“ [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**“** **Come** **to** **lunch** **with** **Elithe** **to** **-** **morrow** **.**
“ 来 到 午餐 和 - 到 - 明天 .

“明天来和伊莱特一起吃午饭吧。”

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| That | will | not | excite | suspicion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 不是 | 激发 | 怀疑 | . |

那不会引起怀疑。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [hæv; həv] [kɔːld] .

| I | have | seen | very | few | people | , | although | many | have | called | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 非常 | 很少 | 人们 | , | 虽然 | 许多 | 有 | 称为 | . |

虽然很多人打电话来，但我几乎没见到什么人。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

| Most | of | the | visitors | have | left | the | island | , | and | I | am | glad | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 访客 | 有 | 左边 | 这 | 岛 | , | 和 | 我 | 是 | 高兴的 | 的 | 那 | . |

大部分游客都离开了这座岛屿，我为此感到高兴。

" [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

| " | Her | invitation | was | accepted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 邀请 | 曾是 | 公认 | , |

她的邀请被接受了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bəuθ] [mɪs] ['hænsfɝd] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | the | next | day | both | Miss | Hansford | and | Elithe | were | admitted | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 两个都 | 错过 | 汉斯福德 | 和 | - | 是 | 承认 | 到 | 这 |

['smʌglɝz] [ruːm] .

| Smuggler's | room | . |
|---|---|---|
| 走私者的 | 房间 | . |

第二天，汉斯福德小姐和伊莱瑟都被送进了走私者的房间。

[bʌt; bət] [pɔːl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| But | Paul | did | not | know | either | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保罗 | 做过 | 不是 | 知道 | 任何一个 | 的 | 他们 | . |

但保罗并不认识他们俩。

[hɪz; ɪz] ['fiːvər] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ,

| His | fever | and | delirium | had | increased | , | and | he | was | talking | continually | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 发烧 | 和 | 谵妄 | 有 | 增加 | , | 和 | 他 | 曾是 | 说 | 持续 | , |

他的发烧和谵妄症状加重，而且不停地说话。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][dʒæk]

| not | of | the | present | but | of | the | past | , | when | he | was | a | boy | with | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 的 | 这 | 展示 | 但 | 的 | 这 | 过去的 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | 和 | 杰克 |

[ 'pəːsi ] ,

| Percy | , |
|---|---|
| 珀西 | , |

不是现在的事，而是过去的事，那时他还是个孩子，和杰克·珀西在一起。

['stiːlɪŋ] [mɪs] [hænsfɝdz] ['wɔːtərmelən] [ænd; ənd] playing347

| stealing | Miss | Hansford's | watermelon | and | playing347 |
|---|---|---|---|---|---|
| 偷窃 | 错过 | 汉斯福德 | 西瓜 | 和 | playing347 |

偷汉斯福德小姐的西瓜并玩耍347

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] ['smʌglɝz] [ruːm] ,

| he | was | a | prisoner | in | the | Smuggler's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 囚犯 | 在 | 这 | 走私者的 | 房间 | , |

他被囚禁在走私者的房间里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

| with | an | officer | at | the | door | trying | to | get | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 官 | 在 | 这 | 门 | 尝试 | 到 | 得到 | 在 | . |

门口有一名警官试图闯入。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| This | was | uppermost | in | his | mind | , | and | he | begged | that | the | officer | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 最上层 | 在 | 他的 | 头脑 | , | 和 | 他 | 乞求 | 那 | 这 | 官 | 应该 | 是 |

[kept] [aʊt] ,

| kept | out | , |
|---|---|---|
| 保留 | 出去 | , |

这件事一直萦绕在他心头，他恳求不要让那名警官进来。

['seɪɪŋ] : “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

| saying | : | “ | I | don't | know | what | they | think | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | : | ” | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他们 | 思考 | 我 | 做过 | . |

他说：“我不知道他们认为我做了什么。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | only | know | I | didn't | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 我 | 没有 | 做 | 它 | . |

我只知道我没做。

” [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [soʊ][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz]

| ” | The | case | was | serious | , | and | grew | more | and | more | so | for | three | or | four | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 案件 | 曾是 | 严肃的 | , | 和 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 所以 | 为了 | 三 | 或者 | 四 | 天 |

,

| , |
|---|
| , |

“案情很严重，而且在接下来的三四天里变得越来越严重。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['hænsfɝd] [ɪk'spendɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪŋ] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ]

| during | which | Miss | Hansford | expended | all | her | nursing | powers | and | knowledge | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 错过 | 汉斯福德 | 已支出 | 全部 | 她 | 护理 | 权力 | 和 | 知识 | , | 哪个 |

[wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] ,

| were | considerable | , |
|---|---|---|
| 是 | 大量 | , |

在此期间，汉斯福德小姐充分发挥了她相当丰富的护理技能和知识。

[ænd; ənd] - [steɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] .

| and | Elithe | staid | by | him | constantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 稳重 | 经过 | 他 | 不断地 | . |

伊莱特一直陪伴在他身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

| He | was | more | quiet | with | her | , | although | he | did | not | know | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 安静的 | 和 | 她 | , | 虽然 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | , | 和 |

['friːkwəntli] [kɔːld] [hɜːr; hər]['klæris,klə'riːs] ,

| frequently | called | her | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 称为 | 她 | 克拉丽丝 | , |

尽管他并不认识她，但他对她却格外安静，而且经常叫她克拉丽丝。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌns] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .

| telling | her | he | knew | she | would | come | , | and | once | asking | her | to | kiss | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 他 | 知道 | 她 | 会 | 来 | , | 和 | 一次 | 问 | 她 | 到 | 吻 | 他 | . |

他告诉她他知道她会来，并且曾经要求她吻他。

“ [nɑːt] [naʊ] .

| “ | Not | now | . |
|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 现在 | . |

“现在不要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [sɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| You | are | too | sick | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 也 | 生病的 | 为了 | 那 | . |

你病得太重了，做不了这件事。

[juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['fiːvər] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ˌɪntər'poʊzd] ,

| You | might | give | her | the | fever | , | ” | his | mother | interposed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 给 | 她 | 这 | 发烧 | , | ” | 他的 | 母亲 | 插入 | , |

“你可能会把发烧传染给她，”他母亲插嘴道。

[waɪl] - [kept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| while | Elithe | kept | from | his | sight | as | far | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 保留 | 从 | 他的 | 视线 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | . |

而伊莱特则尽可能地躲避他的视线。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [sed] : “ [ɪf] [ʃiː; ʃi][kɑːnt] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hoʊld]

| He | missed | her | at | once | and | said | : | “ | If | she | can't | kiss | me | , | she | can | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 错过 | 她 | 在 | 一次 | 和 | 说 | : | “ | 如果 | 她 | 不能 | 吻 | 我 | , | 她 | 能 | 抓住 |

[maɪ][hænd] .

| my | hand | . |
|---|---|---|
| 我的 | 手 | . |

他立刻想念她，说道：“如果她不能吻我，她可以牵我的手。”

[wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| Where | is | she | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 她 | ? |

她在哪儿?

” - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst][ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][hɑːt][hændz][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz]

| ” | Elithe | returned | to | her | post | and | held | his | hot | hands | and | bathed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 返回 | 到 | 她 | 邮政 | 和 | 握住 | 他的 | 热的 | 双手 | 和 | 洗澡 | 他的 |

[hed] [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɑːb]

| head | and | answered | to | the | name | Clarice | and | felt | her | heart | throb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 和 | 回答 | 到 | 这 | 姓名 | 克拉丽丝 | 和 | 毛毡 | 她 | 心 | 搏动 |

['streɪndʒli] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

| strangely | at | the | terms | of | endearment | he | gave | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 在 | 这 | 条款 | 的 | 爱称 | 他 | 给予 | 她 | , |

“艾莉丝回到岗位，握住他滚烫的手，帮他洗头，回应着他叫她克拉丽丝的名字，听到他亲昵的称呼，她的心不由自主地怦怦直跳。”

['æskɪŋ] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| asking | her | often | if | she | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 经常 | 如果 | 她 | 喜爱 | 他 | . |

他经常问她是否爱他。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər]

| Her | silence | troubled | him | greatly | , | and | he | would | look | reproachfully | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉默 | 麻烦 | 他 | 非常 | , | 和 | 他 | 会 | 看 | 责备地 | 在 | 她 |

, [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| , | repeating | the | question | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 重复 | 这 | 问题 | , |

她的沉默让他十分不安，他责备地看着她，一遍遍地问着这个问题。

[ʌn'tɪl] [wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'sɪstənt] ,

| until | once | , | when | they | were | alone | and | he | was | very | persistent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一次 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 独自的 | 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 执着的 | , |

直到有一次，他们单独相处时，他非常坚持不懈。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [waɪl] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] : “

| she | leaned | forwards | and | said | in | a | whisper | , | while | her | cheeks | were | scarlet | : | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 前进 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | , | 尽管 | 她 | 脸颊 | 是 | 猩红 | : | “ |

[jes] , [pɔːl] ,

| Yes | , | Paul | , |
|---|---|---|---|
| 是的 | , | 保罗 | , |

她向前倾身，脸颊绯红，低声说道：“是的，保罗，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| I | love | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | . |

我爱你。

[dəunt][æsk][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] . ”

| Don't | ask | me | again | , | or | talk | of | me | so | much | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问 | 我 | 再次 | , | 或者 | 讲话 | 的 | 我 | 所以 | 很多 | . | ” |

别再问我了，也别再提起我了。

“ [ɔːl] [raɪt] .

| “ | All | right | . |
|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 正确的 | . |

“好的。

[aɪ][wəʊnt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈtʃɪrfəli] ,

| I | won't | , | ” | he | answered | cheerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | , | ” | 他 | 回答 | 愉快地 | , |

“我不会的，”他愉快地回答道。

[ænd; ənd] [suːn] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sliːp] [wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm]

| and | soon | fell | into | a | sleep | which | did | him | so | much | good | that | from | that | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 睡觉 | 哪个 | 做过 | 他 | 所以 | 很多 | 好的 | 那 | 从 | 那 | 时间 |

[ˈɑːnwərd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][mend] .

| onward | he | began | to | mend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 他 | 开始 | 到 | 修补 | . |

他很快便睡着了，这对他大有裨益，从那时起他的病情就开始好转。

“ [wɪl] [hiː; hi] [rɪˈembər] ?

| “ | Will | he | remember | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 将要 | 他 | 记住 | ? |

他会记得吗?

” - [æskt] [hɜːrˈself][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz][breɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə]

| ” | Elithe | asked | herself | in | an | agony | of | fear | and | shame | as | his | brain | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 问 | 她自己 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 害怕 | 和 | 耻辱 | 作为 | 他的 | 脑 | 开始 | 到 |

[klɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -

| clear | and | to | realize | where | he | was | and | why | he | was | there | . | 348 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 和 | 到 | 意识到 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 和 | 为什么 | 他 | 曾是 | 那里 | . | - |

“埃莉丝在恐惧和羞愧的煎熬中问自己，随着大脑逐渐清醒，她意识到自己身在何处，为何在此。”348

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈembər] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈklæris,kləˈriːs] [əˈgen] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

| He | did | not | remember | , | nor | did | he | mention | Clarice | again | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 记住 | , | 也不 | 做过 | 他 | 提到 | 克拉丽丝 | 再次 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

他不记得克拉丽丝了，而且有一段时间也没有再提起过她。

[ɪkˈsept] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

| except | to | ask | if | she | had | been | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 到 | 问 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 那里 | . |

除了问她是否去过那里。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [wʌns] .

| “ | I | thought | she | was | here | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 她 | 曾是 | 这里 | 一次 | . |

“我以为她曾经来过这里。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , — [ædɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ]

| It | must | have | been | a | dream | , | ” | he | said | to | Elithe | , | — | adding | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 梦 | , | ” | 他 | 说 | 到 | - | , | — | 添加 | 后 | 一个 |

[ˈmoʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

“那一定是场梦，”他对伊莱特说，过了一会儿又补充道，

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʃeri] ,

| “ | I | believe | I | knew | you | were | here | all | the | time | , | — | you | and | Sherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 这里 | 全部 | 这 | 时间 | , | 一 | 你 | 和 | 雪利酒 | , |

“我相信我一直都知道你们在这里——你和雪莉，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ,

| ” | and | he | stroked | the | head | of | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 抚摸 | 这 | 头 | 的 | 这 | 狗 | , |

他抚摸着狗的头，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən]

| sitting | on | his | haunches | beside | him | and | looking | at | him | with | almost | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 他的 | 臀部 | 旁 | 他 | 和 | 寻找 | 在 | 他 | 和 | 几乎 | 人类 |

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| intelligence | in | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 智力 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他蹲坐在他旁边，眼神中流露出近乎人类的智慧，注视着他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第20/23页

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] [naʊ] , [ɪk'sept] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

| He | did | not | talk | much | now | , | except | occasionally | with | his | father | of | the | future | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 讲话 | 很多 | 现在 | , | 除了 | 偶尔 | 和 | 他的 | 父亲 | 的 | 这 | 未来 | , |

他现在很少说话，除了偶尔和未来的父亲交流。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['perəl] .

| which | was | so | dark | and | full | of | peril | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | 和 | 满的 | 的 | 危险 | . |

那里一片漆黑，危机四伏。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| “ | They | have | stopped | looking | for | me | , | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 有 | 停止 | 寻找 | 为了 | 我 | , | 你 | 思考 | ? |

你觉得他们已经停止寻找我了吗?

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] : “ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| ” | he | would | say | : | “ | but | what | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 会 | 说 | : | “ | 但 | 什么 | 的 | 那 | ? |

他会说：“但是那又怎样呢？”

[aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] .

| I | can't | stay | here | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停留 | 这里 | 永远 | . |

我不能永远待在这里。

[ɪf] [aɪ][dəunt] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] [ə'gen] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

| If | I | don't | give | myself | up | again | , | what | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 给 | 我 | 向上 | 再次 | , | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

如果我不再次自首，我该怎么办?

” [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd] ,

| ” | This | question | was | hard | to | answer | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 问题 | 曾是 | 难的 | 到 | 回答 | , | 和 | , |

这个问题很难回答，而且

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ənd] [pɔːl] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['riːələɪzd] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| as | the | days | went | by | and | Paul | grew | stronger | and | realized | his | real | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 天 | 去 | 经过 | 和 | 保罗 | 生长 | 更强 | 和 | 已实现 | 他的 | 真实的 | 位置 | , |

随着时间推移，保罗的身体越来越强壮，也越来越意识到自己的真实处境。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,

| he | grew | more | and | more | restless | and | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 不安 | 和 | 不开心 | , |

他变得越来越焦躁不安，越来越不快乐。

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

| — | with | a | desire | to | see | Clarice | and | talk | with | her | of | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 看 | 克拉丽丝 | 和 | 讲话 | 和 | 她 | 的 | 什么 | 他 |

[ɔːt] [tuː; tə][duː] .

| ought | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 做 | . |

—他渴望见到克拉丽丝，并与她谈谈他应该怎么做。

['nɪrli] ['evri] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [left] [oʊk] ['sɪti] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɜːrsiz] ,

| Nearly | every | visitor | had | left | Oak | City | except | the | Percys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 游客 | 有 | 左边 | 橡木 | 城市 | 除了 | 这 | 珀西 | , |

除了珀西一家，几乎所有游客都离开了橡树城。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs] .

| **who** | **had** | **been** | **kept** | **there** | **by** | **the** | **continued** | **indisposition** | **of** | **Clarice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 保留 | 那里 | 经过 | 这 | 持续 | 病痛 | 的 | 克拉丽丝 | . |

由于克拉丽丝持续身体不适，他才得以留在那里。

[pɔːl] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd]

| **Paul** | **had** | **heard** | **that** | **she** | **was** | **going** | **on** | **the** | **morrow** | **and** | **he** | **begged** | **so** | **hard** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 听到 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 在 | 这 | 明天 | 和 | 他 | 乞求 | 所以 | 难的 |

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['faɪnəli] [kən'sentid] ,

| **to** | **see** | **her** | **that** | **his** | **father** | **finally** | **consented** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 她 | 那 | 他的 | 父亲 | 最后 | 同意 | , |

保罗听说她第二天就要走了，他百般恳求父亲让他见她一面，父亲最终同意了。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

| **and** | **Elithe** | **was** | **asked** | **to** | **take** | **a** | **note** | **from** | **him** | **and** | **explain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 问 | 到 | 拿 | 一个 | 笔记 | 从 | 他 | 和 | 解释 | . |

于是，伊莱特被要求记下他的笔记并加以解释。

['klæris,klə'riːs][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] [prɑː'streɪʃn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stoʊni] ['æpəθi]

| **Clarice** | **had** | **passed** | **from** | **nervous** | **prostration** | **into** | **a** | **kind** | **of** | **stony** | **apathy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 通过了 | 从 | 紧张的 | 俯伏 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 石质的 | 冷漠 |

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| **and** | **indifference** | **to** | **everything** | **around** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漠不关心 | 到 | 一切 | 大约 | 她 | . |

克拉丽丝从最初的神经衰弱转变为一种冷漠麻木的状态，对周围的一切都漠不关心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ,

| **When** | **she** | **heard** | **of** | **Paul's** | **escape** | **she** | **was** | **glad** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 的 | 保罗的 | 逃脱 | 她 | 曾是 | 高兴的 | , |

当她听到保罗逃脱的消息时，她很高兴。

[ænd; ənd] ['glædər] [stɪl] [wen] [toʊld] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ]

| **and** | **gladder** | **still** | **when** | **told** | **that** | **people** | **believed** | **he** | **had** | **managed** | **to** | **reach** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 格拉德 | 仍然 | 什么时候 | 讲述 | 那 | 人们 | 相信 | 他 | 有 | 管理 | 到 | 抵达 |

[ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| **the** | **mainland** | **and** | **was** | **probably** | **a** | **thousand** | **miles** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大陆 | 和 | 曾是 | 大概 | 一个 | 千 | 英里 | 离开 | . |

得知人们相信他已经到达大陆，而且可能距离大陆还有一千英里时，他更加高兴了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [riː'kæptʃəd] ,

| **She** | **hoped** | **he** | **would** | **not** | **be** | **recaptured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 他 | 会 | 不是 | 是 | 重新捕获 | , |

她希望他不会被抓回去。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd]

| **as** | **the** | **disgrace** | **for** | **herself** | **would** | **be** | **less** | **than** | **if** | **he** | **were** | **convicted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 耻辱 | 为了 | 她自己 | 会 | 是 | 较少的 | 比 | 如果 | 他 | 是 | 已定罪 |

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .

| **and** | **punished** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 受到惩罚 | . |

因为如果让她自己蒙羞，她所受的耻辱会比他被定罪和惩罚要小。

['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət]['klæris,klə'riːs][dɪd] .

| **Mrs** | **.** | **Percy** | **did** | **not** | **quite** | **see** | **the** | **distinction** | **,** | **but** | **Clarice** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 做过 | 不是 | 相当 | 看 | 这 | 区别 | , | 但 | 克拉丽丝 | 做过 | . |

珀西太太不太明白其中的区别，但克拉丽丝明白。

“ [ɪf] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hʌŋ] , or349

| **“** | **If** | **the** | **man** | **I** | **was** | **to** | **have** | **married** | **should** | **be** | **hung** | **,** | **or349** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 这 | 男人 | 我 | 曾是 | 到 | 有 | 已婚 | 应该 | 是 | 悬挂 | , | or349 |

“如果我要嫁的男人被绞死，或者349

[sent] [tuː; tə] ['prɪzn] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ə'gen] .

| sent | to | prison | , | I | could | never | hold | up | my | head | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 到 | 监狱 | , | 我 | 可以 | 绝不 | 抓住 | 向上 | 我的 | 头 | 再次 | . |

被送进监狱后，我再也无法昂起头了。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪld] [dʒæk] [ænd; ənd] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

| It's | bad | enough | that | he | should | have | killed | Jack | and | been | tried | for | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 坏的 | 足够的 | 那 | 他 | 应该 | 有 | 被杀 | 杰克 | 和 | 到过 | 尝试 | 为了 | 他的 | 生活 | , |

他杀了杰克，理应受到死刑审判，这已经够糟糕的了。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ʌn'hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| " | she | said | , | losing | sight | of | Paul's | unhappy | position | , | and | thinking | only | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 输 | 视线 | 的 | 保罗的 | 不开心 | 位置 | , | 和 | 思维 | 仅有的 | 的 | 她 | 自己的 | . |

她说着，却全然不顾保罗的困境，只想着自己。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ˌæksə'dent(ə)l] [ɔːr] [nɑːt] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] ,

| She | did | not | know | whether | she | believed | the | shooting | accidental | or | not | , | but | , | in | either | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 无论 | 她 | 相信 | 这 | 射击 | 偶然 | 或者 | 不是 | , | 但 | , | 在 | 任何一个 | 案件 | , |

她不知道自己是否相信枪击事件是意外还是蓄意，但无论如何，

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [pɔːl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , — ['ruːɪnd] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| she | blamed | Paul | for | having | brought | this | trouble | upon | her | , | — | ruined | her | life | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被指责 | 保罗 | 为了 | 拥有 | 带来 | 这 | 麻烦 | 之上 | 她 | , | — | 毁坏 | 她 | 生活 | , | 她 | 说 | , |

她把这一切麻烦都归咎于保罗，说他毁了她的一生。

— ['fiːlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪm; ɪm] [friː] .

| — | feeling | sometimes | that | she | could | not | forgive | him | if | the | law | should | set | him | free | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 感觉 | 有时 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 原谅 | 他 | 如果 | 这 | 法律 | 应该 | 放 | 他 | 自由的 | . | : |

——有时她觉得，如果法律判他无罪释放，她将无法原谅他。

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [hɑːrd] ,

| To | lose | her | position | as | his | wife | was | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 失去 | 她 | 位置 | 作为 | 他的 | 妻子 | 曾是 | 难的 | , |

失去妻子的地位对她来说是痛苦的。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| but | her | brother's | blood | was | on | his | hands | and | she | must | not | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 兄弟 | 血 | 曾是 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 她 | 必须 | 不是 | 结婚 | 他 | . |

但她哥哥的血沾在他手上，她不能嫁给他。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [frʌm; frəm] [rælf; reɪf] ['fɛnɚ] ,

| How | much | this | decision | was | influenced | by | a | letter | received | by | her | mother | from | Ralph | Fenner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 这 | 决定 | 曾是 | 影响 | 经过 | 一个 | 信 | 已收到 | 经过 | 她 | 母亲 | 从 | 拉尔夫 | 芬纳 | , |

她母亲收到拉尔夫·芬纳的一封信，对她的这个决定产生了多大影响?

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði][oʊld] [ɜ:rl] , [wʌz; wəz] [ded] ,

| the | Englishman | , | telling | her | that | his | uncle | , | the | old | earl | , | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英国人 | , | 讲述 | 她 | 那 | 他的 | 叔叔 | , | 这 | 老的 | 伯爵 | , | 曾是 | 死的 | , |

那位英国人告诉她，他的叔叔，那位老伯爵，已经去世了。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nekst][ɪn][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] ,

| and | also | the | little | boy | next | in | the | succession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这 | 小的 | 男生 | 下一个 | 在 | 这 | 演替 | , |

还有下一个继承人的小男孩，

['li:vɪŋ] ['oʊnli][hɪz; ɪz][ɪn'vælɪd] ['brʌðər] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə]

| leaving | only | his | invalid | brother | between | him | and | the | title | , | it | is | hard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 仅有的 | 他的 | 无效的 | 兄弟 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 标题 | , | 它 | 是 | 难的 | 到 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

只剩下他那残疾的弟弟挡在他和冠军头衔之间，很难说他能夺得冠军。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][kɑ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ,

| She | had | sent | him | cards | to | her | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 发送 | 他 | 牌 | 到 | 她 | 婚礼 | , |

她曾寄贺卡给他参加她的婚礼。

[ænd; ənd][hi:; hi] [roʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

| and | he | wrote | on | the | assumption | that | she | was | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 写道 | 在 | 这 | 假设 | 那 | 她 | 曾是 | 已婚 | , |

他写信时假定她已婚。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [pɔ:l] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ]

| and | sent | his | congratulations | to | her | and | Paul | , | inviting | them | , | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他的 | 恭喜！ | 到 | 她 | 和 | 保罗 | , | 邀请 | 他们 | , | 如果 | 他们 |

['evər] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

| ever | came | to | England | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 来了 | 到 | 英格兰 | , |

他向她和保罗表示祝贺，并邀请他们如果有机会来英国，

[tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][elm][pɑ:rk] , [hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋkəlz] ['kʌntri] [si:t] , [wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| to | visit | him | at | Elm | Park | , | his | late | uncle's | country | seat | , | where | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 访问 | 他 | 在 | 榆树 | 公园 | , | 他的 | 晚的 | 叔叔的 | 国家 | 座位 | , | 在哪里 | , | 和 | 他的 |

['brʌðər] ,

| brother | , |
|---|---|
| 兄弟 | , |

去榆树公园拜访他，那是他已故叔叔的乡间别墅，在那里，他和他的兄弟.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

| he | was | living | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 活的 | . |

他还活着。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] ['oʊpənd] [ʌp] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] ,

| The | possibility | which | this | letter | opened | up | did | not | occur | to | her | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 哪个 | 这 | 信 | 打开 | 向上 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 她 | 在 | 第一的 | , |

这封信所开启的可能性，起初她并没有想到。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l][ɔ:r] [meɪd]

| and | she | would | not | have | admitted | that | it | occurred | to | her | at | all | or | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 承认 | 那 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 在 | 全部 | 或者 | 制成 |

[hɜ:r; hər] [θɪŋk] [les] ['kaɪndli][ʌv; əv] [pɔ:l] .

| her | think | less | kindly | of | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 思考 | 较少的 | 亲切地 | 的 | 保罗 | . |

她绝不会承认自己曾有过这样的想法，也不会承认这让她对保罗产生不好的印象。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letər] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [wen] - [kɑːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]

| She | was | reading | this | letter | a | second | time | when | Elithe's | card | was | brought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 阅读 | 这 | 信 | 一个 | 第二 | 时间 | 什么时候 | - | 卡片 | 曾是 | 带来 | 到 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她正在第二次阅读这封信时，有人把伊丽莎的卡片拿给了她。

['sʌmθɪŋ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv] [pɔːl] ,

| Something | told | her | that | Elithe | was | bringing | her | news | of | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 讲述 | 她 | 那 | - | 曾是 | 带来 | 她 | 消息 | 的 | 保罗 | , |

她隐隐觉得伊莱特会给她带来保罗的消息。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| and | she | signified | her | willingness | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 表示 | 她 | 意愿 | 到 | 看 | 她 | . |

她表示愿意见她。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [dʒæk] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz]

| She | could | not | forget | that | Jack | had | loved | the | girl | and | her | manner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 忘记 | 那 | 杰克 | 有 | 喜爱 | 这 | 女孩 | 和 | 她 | 方式 | 曾是 |

[mɔːr] ['kɔːrdʒəl] [ðæn; ðən] ['hɔːti] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

| more | cordial | than | haughty | as | she | went | forward | to | meet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 亲切 | 比 | 傲慢 | 作为 | 她 | 去 | 向前 | 到 | 见面 | 她 | . |

她无法忘记杰克曾爱过那个女孩，所以她上前迎接她时，态度热情友好，而非傲慢无礼。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['rɔlstən] , ” - [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] .

| “ | I | have | a | message | from | Mr | . | Ralston | , | ” | Elithe | began | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 一个 | 信息 | 从 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | , | ” | - | 开始 | 在 | 一次 | . |

“我收到拉尔斯顿先生的一条消息，”伊莱特立刻说道。

“ [wer] [ɪz] [hiː; hi] ?

| “ | Where | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 是 | 他 | ? |

“他在哪里？”

” ['klæris,klə'riːs] [æskt] , [ænd; ənd] - [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ pə'tiku:ləz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp]

| ” | Clarice | asked | , | and | Elithe | replied | by | telling | her | particulars | of | the | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 问 | , | 和 | - | 回复 | 经过 | 讲述 | 她 | 细节 | 的 | 这 | 逃脱 |

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smʌglɚz] room350

| and | of | the | Smuggler's | room350 |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 走私者的 | room350 |

克拉丽丝问道，伊莱丝便向她详细讲述了逃跑过程和走私者房间的情况。350

[ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , [wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ; [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəs]

| in | the | basement | of | the | Ralston | House | , | where | Paul | was | taken | ; | of | his | delirious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地下室 | 的 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 在哪里 | 保罗 | 曾是 | 已采取 | ; | 的 | 他的 | 谵妄 |

['ɪlnəs] ,

| illness | , |
|---|---|
| 疾病 | , |

在拉尔斯顿大厦的地下室，保罗被送往那里；他当时神志不清。

[wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['klæris,klə'riːs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ʌv; əv]

| when | he | talked | so | much | of | Clarice | , | thinking | she | was | with | him | ; | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 谈话 | 所以 | 很多 | 的 | 克拉丽丝 | , | 思维 | 她 | 曾是 | 和 | 他 | ; | 的 |

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

| the | days | of | convalescence | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 恢复期 | , |

当他谈起克拉丽丝时，以为她就在他身边；谈起康复的日子，

['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən]['pɑːzətɪv] ['ɪlnəs] ;

| harder | to | bear | than | positive | illness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更难 | 到 | 熊 | 比 | 积极的 | 疾病 | ; |

比确诊疾病更难忍受;

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [æz; əz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['wɪri] ['jɪrz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn]

| of | his | despair | as | he | counted | the | weary | years | which | must | be | spent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 绝望 | 作为 | 他 | 计数 | 这 | 厌倦 | 年 | 哪个 | 必须 | 是 | 花费 | 在 |

['haɪdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] [ri'zɔlvz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

| hiding | and | his | oft | - | repeated | resolves | to | give | himself | up | to | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 和 | 他的 | 经常 | - | 重复 | 解决 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 | 到 | 正义 | . |

他绝望地数着必须在躲藏中度过的漫长岁月，并多次下定决心要向法律自首。

“ [hiː; hi][goʊz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [noʊ][wʌn][ɪz][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| “ | He | goes | around | the | house | when | no | one | is | there | , | ” | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 去 | 大约 | 这 | 房子 | 什么时候 | 不 | 一 | 是 | 那里 | , | ” | 她 | 说 | , |

“他会在房子里没人的时候四处走动，”她说。

“ [ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] ,

| “ | and | is | often | in | the | look | - | out | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 是 | 经常 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

“而且经常在屋顶上放哨，

[wer] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['boʊts][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .

| where | he | can | see | the | boats | as | they | go | out | and | come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 能 | 看 | 这 | 船 | 作为 | 他们 | 去 | 出去 | 和 | 来 | 在 | . |

他可以看到船只出海和归来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

| He | heard | you | were | to | leave | to | - | morrow | and | wishes | you | to | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 你 | 是 | 到 | 离开 | 到 | - | 明天 | 和 | 愿望 | 你 | 到 | 来 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| him | this | evening | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 晚上 | . |

他听说你明天就要离开，希望你今晚能来见他。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [noʊt] .

| Here | is | his | note | . |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 他的 | 笔记 | . |

这是他的笔记。

” [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['klæris,klə'riːs] , [huː] [riːd] : “ [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] :

| ” | She | passed | it | to | Clarice | , | who | read | : | “ | My | Darling | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 通过了 | 它 | 到 | 克拉丽丝 | , | WHO | 读 | : | “ | 我的 | 亲爱的 | : |

她把纸条递给克拉丽丝，克拉丽丝读道：“我的爱人：

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] [ə'gen] ?

| Can | you | come | to | me | before | you | go | and | let | me | see | your | dear | face | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 来 | 到 | 我 | 前 | 你 | 去 | 和 | 让 | 我 | 看 | 你的 | 亲爱的 | 脸 | 再次 | ? |

你走之前能不能来见我一下，让我再见见你亲爱的脸庞?

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

| You | may | never | be | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 绝不 | 是 | 我的 | 妻子 | , |

你或许永远不会成为我的妻子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] [wɪl] [meɪk] [laɪf] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ,

| but | the | knowing | that | you | love | and | trust | me | will | make | life | more | endurable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 会心 | 那 | 你 | 爱 | 和 | 相信 | 我 | 将要 | 制作 | 生活 | 更多的 | 可忍受的 | , |

但是，知道你爱我、信任我，会让生活更容易忍受。

['weðər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] .

| whether | spent | in | a | foreign | land | or | in | a | felon's | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 花费 | 在 | 一个 | 外国的 | 土地 | 或者 | 在 | 一个 | 重罪犯 | 细胞 | . |

无论是在异国他乡还是在重刑犯的牢房里度过。

[aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | have | so | much | to | say | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 很多 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

我有很多话想对你说。

[kʌm] , ['klæris,klə'riːs] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [kʌm] .

| Come | , | Clarice | ; | if | you | ever | loved | me | , | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 克拉丽丝 | ; 如果 | 你 | 曾经 | 喜爱 | 我 | , | 来 | . | |

来吧，克拉丽丝；如果你曾经爱过我，就来吧。

" [klærɪsəz] [lɪps] [ 'kwivəd ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

| " | Clarice's | lips | quivered | as | she | read | the | note | , | and | her | eyes | were | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝的 | 嘴唇 | 颤抖 | 作为 | 她 | 读 | 这 | 笔记 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 | 的 |

[terz] .

| tears | . |
|---|---|
| 眼泪 | . |

克拉丽丝读着纸条，嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .

| For | a | brief | instant | she | hesitated | and | seemed | to | be | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 简短的 | 立即的 | 她 | 犹豫了一下 | 和 | 似乎 | 到 | 是 | 思维 | . |

她犹豫了一下，似乎在思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] . "

| Then | she | said | , | " | I | cannot | go | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | , | " | 我 | 不能 | 去 | . | " |

然后她说："我不能去。"

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] !

| " | You | cannot | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | ! |

"你不能！"

" - [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [kən'tɪnjuːd] : " [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] .

| " | Elithe | repeated | , | and | Clarice | continued | : | " | No | , | I | cannot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 重复 | , | 和 | 克拉丽丝 | 持续 | : | " | 不 | , | 我 | 不能 | . |

"艾丽丝重复道，克拉丽丝接着说：'不，我不能。'

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] . "

| Of | what | use | would | it | be | when | I | can't | say | I | think | him | innocent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 使用 | 会 | 它 | 是 | 什么时候 | 我 | 不能 | 说 | 我 | 思考 | 他 | 清白的 | . | " |

如果我不能断定我认为他是无辜的，那又有什么用呢?

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['gɪlti] ?

| " | You | don't | think | him | guilty | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 思考 | 他 | 有罪的 | ? |

你不认为他有罪吗?

" - [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɪld] [dʒæk] .

| " | Elithe | exclaimed | , | and | Clarice | replied | , | " | I | think | he | killed | Jack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 惊呼 | , | 和 | 克拉丽丝 | 回复 | , | " | 我 | 思考 | 他 | 被杀 | 杰克 | . |

"埃利瑟惊呼道，"克拉丽丝回答说，"我认为他杀了杰克。"

[jʊr; jər] ['testɪmoʊni] [pruːvd] [ðæt] . "

| Your | testimony | proved | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 见证 | 已证实 | 那 | . | " |

你的证词证明了这一点。

“ [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” - ['ænsər] [hɜːr; hər] ; “ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪ] [sɔː] .

| “ | I | know | , | I | know | , | ” | Elithe | answered | her | ; | “ | I | had | to | tell | what | I | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 知道 | , | 我 | 知道 | , | ” | - | 回答 | 她 | ; | “ | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 什么 | 我 | 锯 | . |

“我知道，我知道，”伊莱特回答她；“我必须说出我看到的一切。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .

| But | it | was | an | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | . |

但这只是一场意外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . ”

| He | did | not | mean | to | do | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | . | ” |

他并非有意为之。

“ [waɪ] , [ðen] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ?

| “ | Why | , | then | , | does | he | not | say | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | , | 然后 | , | 做 | 他 | 不是 | 说 | 所以 | ? |

那么，他为什么不这么说呢?

[waɪ] [pər'sɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [maɪt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ?

| Why | persist | in | a | falsehood | when | the | truth | might | save | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 坚持 | 在 | 一个 | 谬误 | 什么时候 | 这 | 真相 | 可能 | 节省 | 他 | ? |

既然真相或许能救他，为何还要执迷于谎言?

” ['klæris,klə'riːs] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [raʊzd] - , [ænd; ənd][noʊ] ['lɔɪər]

| ” | Clarice | asked | in | a | tone | of | voice | which | roused | Elithe | , | and | no | lawyer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 克拉丽丝 | 问 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 嗓音 | 哪个 | 唤醒 | - | , | 和 | 不 | 律师 |

defending351

| defending351 |
|---|
| defending351 |

克拉丽丝的语气激怒了伊莱特，她问道，而没有律师为她辩护。351

[hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [pɔːl]

| his | client | was | ever | more | eloquent | than | she | was | in | her | defense | of | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 客户 | 曾是 | 曾经 | 更多的 | 雄辩 | 比 | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 防御 | 的 | 保罗 |

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪn'triːti] [fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| and | her | entreaty | for | Clarice | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 恳求 | 为了 | 克拉丽丝 | 到 | 看 | 他 | . |

他的委托人在为保罗辩护和恳求克拉丽丝见他时，比她更有口才。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ,

| “ | If | you | ever | loved | him | , | you | must | love | him | now | more | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 曾经 | 喜爱 | 他 | , | 你 | 必须 | 爱 | 他 | 现在 | 更多的 | 比 | 曾经 | , |

“如果你曾经爱过他，那么你现在一定比以前更爱他。”

[wen] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ,

| when | he | needs | it | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 需求 | 它 | 所以 | 很多 | , |

当他如此需要它的时候，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [friː] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

| and | if | he | were | free | or | in | a | foreign | land | you | would | still | marry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 是 | 自由的 | 或者 | 在 | 一个 | 外国的 | 土地 | 你 | 会 | 仍然 | 结婚 | 他 | , |

即使他自由身或在异国他乡，你仍然会嫁给他。

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

| ” | she | said | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | . |

“她说。”

['klæris,klə'ri:s] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

| Clarice | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

克拉丽丝摇了摇头。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][pɪ'kju:liər][aɪ'di:əz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | You | must | hold | peculiar | ideas | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 抓住 | 奇特 | 想法 | , | " | 她 | 说 | , |

"你一定有一些奇特的想法，"她说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [wʌn] [hu:] [kɪld] [maɪ] ['brʌðər] .

| " | if | you | think | I | could | marry | one | who | killed | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 思考 | 我 | 可以 | 结婚 | 一 | WHO | 被杀 | 我的 | 兄弟 | . |

"如果你认为我会嫁给一个杀害我哥哥的人。"

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] , — [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , — ['dʊrɪŋ] [ði:z] ['retʃɪd] [deɪz] .

| I | have | thought | it | all | over | , | — | again | and | again | , | — | during | these | wretched | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 想法 | 它 | 全部 | 超过 | , | — | 再次 | 和 | 再次 | , | — | 期间 | 这些 | 可怜 | 天 | . |

在这糟糕的日子里，我一遍又一遍地思考着这件事。

[dəunt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['sʌfərd] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] .

| Don't | imagine | I | have | not | suffered | , | for | I | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想象 | 我 | 有 | 不是 | 遭受 | , | 为了 | 我 | 有 | . |

不要以为我没有受苦，因为我的确受过苦。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ] [wɪtʃ] [fel] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

| Think | of | the | crushing | blow | which | fell | when | I | was | so | happy | and | expected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 压碎 | 吹 | 哪个 | 跌倒 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | 和 | 预期的 | 到 |

[bi:; bi] ['hæpi:ɜ] ,

| be | happier | , |
|---|---|---|
| 是 | 更快乐 | , |

想想当我原本非常开心，并且期待会更开心的时候，却遭遇了多么沉重的打击。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [pɔ:l] .

| and | all | through | Paul | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 通过 | 保罗 | . |

这一切都贯穿于保罗的著作中。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| I | have | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 他 | . |

我一直爱着他。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] , [bʌt; bət][kæn; kən]['nevər][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| I | suppose | I | love | him | still | , | but | can | never | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 爱 | 他 | 仍然 | , | 但 | 能 | 绝不 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

我想我仍然爱着他，但我永远不可能成为他的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| I | am | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

我为他感到难过。

[aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

| I | hope | he | will | escape | justice | and | would | help | him | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 他 | 将要 | 逃脱 | 正义 | 和 | 会 | 帮助 | 他 | 如果 | 我 | 可以 | . |

我希望他能逃脱法律的制裁，如果可以的话，我会帮助他。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wi:kənɪŋ] [naʊ] [æz; əz][aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| I | find | myself | weakening | now | as | I | talk | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 减弱 | 现在 | 作为 | 我 | 讲话 | 到 | 你 | , |

和你说话的时候，我感觉自己越来越虚弱了。

[ænd; ənd] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

| and | dare | not | trust | myself | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敢 | 不是 | 相信 | 我 | 到 | 看 | 他 | . |

我不敢相信自己会见到他。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

| You | say | he | often | sits | in | the | look | - | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 他 | 经常 | 坐着 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | . |

你说他经常坐在瞭望台上。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [goʊz] [aʊt] .

| Tell | him | to | be | there | to | - | morrow | when | the | boat | goes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 到 | 是 | 那里 | 到 | - | 明天 | 什么时候 | 这 | 船 | 去 | 出去 | . |

告诉他明天船出海的时候一定要到场。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['meni] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| There | will | not | be | many | on | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 不是 | 是 | 许多 | 在 | 它 | , |

上面不会有很多人。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . ”

| and | I | will | wave | him | a | God | bless | you | and | good | - | bye | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 海浪 | 他 | 一个 | 上帝 | 保佑 | 你 | 和 | 好的 | - | 再见 | . | ” |

我会向他挥手道别，祝他上帝保佑，再见。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

| “ | Is | that | all | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 是 | 那 | 全部 | ? |

就这些吗?

” - [æskt] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

| ” | Elithe | asked | , | rising | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 问 | , | 上升 | 到 | 去 | . |

“伊莱瑟起身要走，问道。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['klæris,klə'riːs] ['weivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| It | seemed | as | if | Clarice | wavered | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 克拉丽丝 | 犹豫不决 | 一个 | 片刻 | , |

克拉丽丝似乎犹豫了一下。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [pɔːl] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [praɪd] ,

| her | love | for | Paul | tugging | at | her | heart | and | fighting | with | her | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 为了 | 保罗 | 拉扯 | 在 | 她 | 心 | 和 | 斗争 | 和 | 她 | 自豪 | , |

[wɪtʃ] ['kɔŋkəd] .

| which | conquered | . |
|---|---|---|
| 哪个 | 征服 | . |

她对保罗的爱牵动着她的心，与她的骄傲作斗争，最终骄傲战胜了她。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪk'sept] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| “ | That | is | all | , | ” | she | said | , | “ | except | good | - | bye | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 是 | 全部 | , | ” | 她 | 说 | , | ” | 除了 | 好的 | - | 再见 | 到 | 你 | , |

“就这些了，”她说，“除了跟你道别之外。”

[ɪn] [huːm] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dʒæk] [lʌvd] [juː; jʊ] .

| in | whom | I | must | always | be | interested | because | Jack | loved | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 我 | 必须 | 总是 | 是 | 感兴趣的 | 因为 | 杰克 | 喜爱 | 你 | . |

我必须一直关注你，因为杰克爱你。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] - [tʊk] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['kwɪkli] .

| ” | She | held | out | her | hand | , | which | Elithe | took | mechanically | and | dropped | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | , | 哪个 | - | 采取 | 机械地 | 和 | 掉落 | 迅速地 | . |

她伸出手，伊莱瑟机械地握住她的手，然后迅速松开。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [ˈdʒæks] [lʌv] .

| She | did | not | like | to | be | reminded | of | Jack's | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 提醒 | 的 | 杰克的 | 爱 | . |

她不喜欢别人提起杰克对她的爱。

[ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] [hɜːr; hər] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [tuː; tə] [pɔːl] ,

| It | hurt | her | almost | as | much | as | the | message | she | was | taking | to | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 伤害 | 她 | 几乎 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 信息 | 她 | 曾是 | 采取 | 到 | 保罗 | , |

这几乎和她要传达给保罗的信息一样令她痛苦。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . -

| who | was | waiting | anxiously | for | her | . | 352 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 等待 | 焦虑地 | 为了 | 她 | . | - |

谁正焦急地等着她呢？352

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .

| CHAPTER | XL | . |
|---|---|---|
| 章 | XL | . |

第四十章

[ˌfer'wel] .

| FAREWELL | . |
|---|---|
| 告别 | . |

告别。

“ [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

| “ | What | did | she | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 做过 | 她 | 说 | ? |

她说了什么?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] ?

| Is | she | coming | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 她 | 未来 | ? |

她会来吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [noʊt] ?

| Did | she | send | me | a | note | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 发送 | 我 | 一个 | 笔记 | ? |

她给我发纸条了吗?

” [pɔːl] [æskt] [ˈiːgərli] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈænsər] [bɪˈfɔːr] - [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| ” | Paul | asked | eagerly | , | knowing | the | answer | before | Elithe | could | give | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 问 | 急切地 | , | 会心 | 这 | 回答 | 前 | - | 可以 | 给 | 它 | . |

保罗急切地问道，因为他比以利瑟更早知道答案。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsmʌglɚz] [ruːm] , [wɪtʃ] , [lʌgˈʒʊriəsli] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [ʌp] ,

| He | was | in | the | Smuggler's | room | , | which | , | luxuriously | as | it | had | been | fitted | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 走私者的 | 房间 | , | 哪个 | , | 奢华地 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 适配 | 向上 | , |

他当时在走私者的房间里，那间房间装修得极其豪华。

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] [stɪl] .

| was | a | prison | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 监狱 | 仍然 | . |

当时还是一座监狱。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] [æz; əz]

| All | the | world | was | a | prison | and | would | be | as | long | as | he | lived | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 一个 | 监狱 | 和 | 会 | 是 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 居住地 | 作为 |

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .

| he | was | living | now | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 活的 | 现在 | . |

整个世界对他来说都是一座监狱，只要他继续这样活着，就永远是一座监狱。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

| “ | I | can't | bear | it | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不能 | 熊 | 它 | 很多 | 更长 | . |

“我再也忍受不了了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] [ɔːr] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [gɑːrb] ,

| I | believe | I'd | rather | die | or | work | in | the | convict's | garb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | ID | 相当 | 死 | 或者 | 工作 | 在 | 这 | 罪犯的 | 外衣 | , |

我宁愿死，也宁愿穿囚服干活。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [friː] , ” [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

| with | the | hope | of | being | eventually | free | , | ” | he | had | said | many | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 的 | 存在 | 最终 | 自由的 | , | ” | 他 | 有 | 说 | 许多 | 一个 | 时间 | , |

“希望最终能够获得自由，”他曾多次这样说过。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

| with | a | growing | conviction | that | he | should | ultimately | give | himself | up | in | spite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 生长 | 定罪 | 那 | 他 | 应该 | 最终 | 给 | 他自己 | 向上 | 在 | 尽管如此 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'sɜːʃnz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] ['kʌlprɪt] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [biː; bi] [faʊnd] ,

| his | mother's | assertions | that | the | real | culprit | would | in | time | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 断言 | 那 | 这 | 真实的 | 罪魁祸首 | 会 | 在 | 时间 | 是 | 成立 | , |

尽管母亲一再断言真正的罪犯终会落网，但他越来越确信自己最终应该自首。

[ɔːr] [hiː; hi] ['gɑːtn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] ,

| or | he | gotten | out | of | the | country | to | a | foreign | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | 到 | 一个 | 外国的 | 土地 | , |

或者他逃出了这个国家，去了国外。

[wer] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['klæris,klə'riːs] .

| where | she | and | his | father | would | join | him | , | and | , | perhaps | , | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 和 | 他的 | 父亲 | 会 | 加入 | 他 | , | 和 | , | 也许 | , | 克拉丽丝 | . |

她和他的父亲会与他会合，或许克拉丽丝也会。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [prə'naʊnst] [ðæt] [neɪm] ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

| She | always | pronounced | that | name | hesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 发音 | 那 | 姓名 | 犹豫地 | , |

她总是犹豫地念出那个名字。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

| for | she | doubted | the | girl | who | had | shown | so | little | sympathy | for | her | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 怀疑 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 所示 | 所以 | 小的 | 同情 | 为了 | 她 | 情人 | . |

因为她怀疑那个对她的爱人几乎毫无同情心的女孩。

[dɪd] [pɔːl] [daʊt] [hɜːr; hər] , [tuː] ?

| Did | Paul | doubt | her | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 保罗 | 怀疑 | 她 | , | 也 | ? |

保罗也怀疑过她吗?

['pɑːsəbli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['evri] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

| Possibly | , | although | he | made | every | excuse | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | 虽然 | 他 | 制成 | 每一个 | 原谅 | 为了 | 她 | , |

或许，尽管他为她找了各种借口，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

| while | the | hunger | in | his | heart | grew | more | and | more | intense | to | see | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 饥饿 | 在 | 他的 | 心 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 激烈的 | 到 | 看 | 她 | 和 |

[hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| hear | her | say | she | loved | him | and | would | one | day | be | his | wife | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 她 | 说 | 她 | 喜爱 | 他 | 和 | 会 | 一 | 天 | 是 | 他的 | 妻子 | 如果 | 他 | 是 |

['evər] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [teɪnt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| ever | free | from | the | taint | upon | his | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自由的 | 从 | 这 | 污点 | 之上 | 他的 | 姓名 | . |

他心中对她的渴望越来越强烈，他想见到她，想听到她说她爱他，如果他能摆脱名誉上的污点，她将来会成为他的妻子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [dʒæk][baɪ]['æksɪdənt] , [æz; əz][soʊ] ['meni] [bi'liːvd] ,

| If | he | had | killed | Jack | by | accident | , | as | so | many | believed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 被杀 | 杰克 | 经过 | 事故 | , | 作为 | 所以 | 许多 | 相信 | , |

如果他像许多人认为的那样，是意外杀死了杰克，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ;

| he | would | never | have | thought | of | offering | her | his | love | a | second | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 绝不 | 有 | 想法 | 的 | 提供 | 她 | 他的 | 爱 | 一个 | 第二 | 时间 | ; |

他从未想过要第二次向她表达爱意；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [dʒæk] ,

| but | he | had | not | killed | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 被杀 | 杰克 | , |

但他并没有杀死杰克。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ænd; ənd]['traɪəl] ,

| and | there | was | nothing | but | the | disgrace | of | his | arrest | and | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 这 | 耻辱 | 的 | 他的 | 逮捕 | 和 | 审判 | , |

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['pʌnɪʃmənt] , standing353

| and | , | perhaps | , | punishment | , | standing353 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 惩罚 | , | standing353 |

除了被捕和审判带来的耻辱，或许还有惩罚之外，他什么也没有留下。353

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

他们之间。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'lʊk] [ɔːl] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Would | she | overlook | all | that | , | as | he | would | have | done | had | she | been | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 俯瞰 | 全部 | 那 | , | 作为 | 他 | 会 | 有 | 完毕 | 有 | 她 | 到过 | 在 | 他的 |

[pleɪs] ?

| place | ? |
|---|---|
| 地方 | ? |

如果她处在他的位置，她会像他一样忽略这一切吗?

[hiː; hi] [hoʊpt] [soʊ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] - .

| He | hoped | so | , | and | waited | anxiously | the | return | of | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 所以 | , | 和 | 等待 | 焦虑地 | 这 | 返回 | 的 | - | . |

他希望如此，焦急地等待着伊莱特的归来。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

| “ | Will | she | come | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 她 | 来 | ? |

她会来吗?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , - [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ pə'tikuːləz ]

| " | he | repeated | , | and | , | sitting | down | beside | him | , | Elithe | told | him | the | particulars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | , | 和 | , | 坐着 | 向下 | 旁 | 他 | , | - | 讲述 | 他 | 这 | 细节 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] ,

| of | her | interview | with | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 面试 | 和 | 克拉丽丝 | , |

他重复道，然后坐在他旁边，伊莱特向他讲述了她与克拉丽丝会面的详细情况。

[waɪl] [pɔːl] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːr] [kɛəd] .

| while | Paul | listened | without | a | word | or | a | sign | that | he | heard | or | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 保罗 | 听着 | 没有 | 一个 | 单词 | 或者 | 一个 | 符号 | 那 | 他 | 听到 | 或者 | 关心 | . |

保罗默默地听着，一言不发，也没有任何迹象表明他听到了或者在意。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] ,

| " | Thank | you | , | Elithe | , | " | he | said | , | when | she | finished | , | and | , | getting | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | - | , | " | 他 | 说 | , | 什么时候 | 她 | 完成的 | , | 和 | , | 获得 | 向上 | , |

“谢谢你，伊莱瑟，”她说完后，起身说道。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [ruːm] ['ræpɪdli] .

| began | to | walk | the | room | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 走 | 这 | 房间 | 快速 | . |

开始快速地在房间里踱步。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

| She | knew | he | wanted | to | be | alone | , | and | , | bidding | him | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他 | 通缉 | 到 | 是 | 独自的 | , | 和 | , | 投标 | 他 | 好的 | - | 再见 | , |

她知道他想一个人待着，于是向他道别。

[went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| went | out | and | left | him | with | his | sorrow | and | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 出去 | 和 | 左边 | 他 | 和 | 他的 | 悲哀 | 和 | 失望 | . |

她走了出去，留下他独自承受悲伤和失望。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['gluːmi] , [æz; əz][noʊ'vembər] [deɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]

| The | next | morning | was | dark | and | gloomy | , | as | November | days | are | apt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 曾是 | 黑暗的 | 和 | 阴沉 | , | 作为 | 十一月 | 天 | 是 | 易于 | 到 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

第二天早晨阴沉沉的，就像十一月的天气通常那样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] ,

| and | there | were | very | few | passengers | on | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 非常 | 很少 | 乘客 | 在 | 这 | 船 | , |

船上乘客寥寥无几。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['hækˌmɛn] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [wen] [ðə; ði] ['rɔlstən]

| and | only | the | express | and | hackmen | were | on | the | wharf | when | the | Ralston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 表达 | 和 | 黑客 | 是 | 在 | 这 | 码头 | 什么时候 | 这 | 拉尔斯顿 |

['kærɪdʒ] [druː] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| carriage | drew | up | with | Mrs | . | Percy | and | Clarice | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 画 | 向上 | 和 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 | 在 | 它 | . |

当拉尔斯顿的马车载着珀西夫人和克拉丽丝驶入码头时，码头上只有快递员和马车夫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɔlz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

| This | was | Paul's | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 保罗的 | 建议 | . |

这是保罗的建议。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] [tuː; tə]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][hæd; həd] [æskt]

| He | would | have | every | possible | attention | paid | to | Clarice | and | had | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 每一个 | 可能的 | 注意力 | 有薪酬的 | 到 | 克拉丽丝 | 和 | 有 | 问 |

[ðæt] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| that | their | carriage | be | sent | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 运输 | 是 | 发送 | 为了 | 她 | . |

他希望克拉丽丝能得到一切可能的照顾，并要求派马车去接她。

[tɑːm] , [huː] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['sɪv(ə)l] , — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

| Tom | , | who | drove | it | , | was | civil | , | — | nothing | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | , | WHO | 驾驶 | 它 | , | 曾是 | 民用 | , | — | 没有什么 | 更多的 | , |

开车的汤姆态度礼貌，仅此而已。

— [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['selfɪʃ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [pɔːl] .

| — | for | he | despised | the | selfish | girl | who | had | shown | so | little | heart | for | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 他 | 被鄙视的 | 这 | 自私 | 女孩 | WHO | 有 | 所示 | 所以 | 小的 | 心 | 为了 | 保罗 | . |

因为他鄙视那个自私的女孩，她对保罗毫无怜悯之心。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] ['bægɪdʒ] [tʃekt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt]

| He | bought | their | tickets | and | saw | their | baggage | checked | , | and | then | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 他们的 | 门票 | 和 | 锯 | 他们的 | 行李 | 已检查 | , | 和 | 然后 | , | 没有 |

[ə; eɪ][wɜːrd] ,

| a | word | , |
|---|---|---|
| 一个 | 单词 | , |

他买了他们的机票，看着他们的行李被托运，然后一言不发，

[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] , [wen] ['klæris,klə'riːs] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , “ [tɑːm] , [aɪ]

| was | turning | to | leave | , | when | Clarice | took | his | hand | and | said | , | “ | Tom | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 转弯 | 到 | 离开 | , | 什么时候 | 克拉丽丝 | 采取 | 他的 | 手 | 和 | 说 | , | “ | 汤姆 | , | 我 |

[noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

| know | where | he | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 在哪里 | 他 | 是 | . |

汤姆正要转身离开，克拉丽丝拉住他的手说：“汤姆，我知道他在哪里。”

- [toʊld][ˌem 'iː] .

| Elithe | told | me | . |
|---|---|---|---|
| - | 讲述 | 我 | . |

伊莱特告诉我。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , — [oʊ] , [soʊ] ['sɑːri] .

| I | couldn't | see | him | , | believing | what | I | do | , | but | I | am | sorry | , | — | oh | , | so | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 他 | , | 相信 | 什么 | 我 | 做 | , | 但 | 我 | 是 | 对不起 | , | — | 哦 | , | 所以 | 对不起 | . |

我无法见到他，因为我信奉我所相信的，但我很抱歉，——哦，非常抱歉。

[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] .

| Tell | him | so | , | and | give | him | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 所以 | , | 和 | 给 | 他 | 我的 | 爱 | . |

告诉他，并代我向他表达我的爱意。

” [tɑːm] [boʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

| ” | Tom | bowed | and | walked | away | , | thinking | it | doubtful | if | he | gave | the | message |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 鞠躬 | 和 | 步行 | 离开 | , | 思维 | 它 | 疑 | 如果 | 他 | 给予 | 这 | 信息 |

[tuː; tə] [pɔːl] .

| to | Paul | . |
|---|---|---|
| 到 | 保罗 | . |

汤姆鞠了一躬，转身离开，心想自己是否把消息告诉了保罗还很难说。

“ [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ;

| “ | I | want | him | to | forget | her | , | ” | he | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想 | 他 | 到 | 忘记 | 她 | , | ” | 他 | 说 | ; |

“我希望他忘记她，”他说；

“ [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wʌn] [huː]

| “ | want | him | to | see | the | difference | between | her | and | that | other | one | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 想 | 他 | 到 | 看 | 这 | 不同之处 | 之间 | 她 | 和 | 那 | 其他 | 一 | WHO |

[hæz; həz] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ]['noʊbli] .

| has | stood | by | him | so | nobly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 站立 | 经过 | 他 | 所以 | 高贵地 | . |

“想让他看到她和那个一直坚定支持他的人之间的区别。”

[gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

| God | bless | her | ! |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 她 | ! |

上帝保佑她!

” [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ]

| ” | As | he | drove | from | the | landing | he | looked | back | and | saw | Mrs | . | Percy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 驾驶 | 从 | 这 | 降落 | 他 | 看起来 | 后退 | 和 | 锯 | 太太 | . | 珀西 |

[ænd; ənd]['klæris,klə'riːs] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] which354

| and | Clarice | standing | in | a | part | of | the | boat | which354 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 常设 | 在 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 船 | which354 |

“他驾车离开码头时回头望去，看到珀西夫人和克拉丽丝站在船的一部分里，354

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] , [wer] [ə; eɪ] [waɪt]

| could | be | seen | distinctly | from | the | top | of | the | Ralston | House | , | where | a | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 已见 | 明显地 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , | 在哪里 | 一个 | 白色的 |

[flæg][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] .

| flag | was | floating | . |
|---|---|---|---|
| 旗帜 | 曾是 | 漂浮的 | . |

从拉尔斯顿大厦的顶部可以清晰地看到，那里飘扬着一面白旗。

['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌm'brelə] , ['klæris,klə'riːs] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɪtʃ]

| Tying | her | handkerchief | to | her | umbrella | , | Clarice | returned | the | signal | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 伞 | , | 克拉丽丝 | 返回 | 这 | 信号 | 哪个 |

[pɔːl] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

| Paul | had | fastened | to | the | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 系紧 | 到 | 这 | 栏杆 | , |

克拉丽丝把手帕系在雨伞上，回应了保罗系在栏杆上的信号。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | then | sat | down | on | the | floor | beside | it | , | waiting | for | some | sign | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 它 | , | 等待 | 为了 | 一些 | 符号 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] .

| was | recognized | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 认可 | . |

然后它坐在旁边的地板上，等待着它被认出的信号。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [weɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [frendz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] , [ænd; ənd]

| He | had | often | waved | a | good | - | bye | to | friends | when | they | were | leaving | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 挥手 | 一个 | 好的 | - | 再见 | 到 | 朋友们 | 什么时候 | 他们 | 是 | 离开 | , | 和 |

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns] ,

| he | remembered | that | once | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 那 | 一次 | , |

他经常在朋友离开时挥手告别，他记得有一次，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| when | he | was | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 男生 | , |

当他还是个孩子的时候，

[ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [lɔ:ŋgər]

| and | Clarice | was | going | away | and | Jack | was | staying | a | few | days | longer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 曾是 | 去 | 离开 | 和 | 杰克 | 曾是 | 入住 | 一个 | 很少 | 天 | 更长 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

克拉丽丝要走了，杰克决定再陪他几天。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['drægd] [ðer; ðər] [ʃi:ts] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bedz][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

| they | had | dragged | their | sheets | from | their | beds | and | shaken | them | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 拖拽 | 他们的 | 纸张 | 从 | 他们的 | 床 | 和 | 摇晃 | 他们 | 在 | 这 |

[wɪnd] ,

| wind | , |
|---|---|
| 风 | , |

他们把床单从床上拖下来，在风中抖动。

[waɪl] ['klæris,klə'ri:s] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][ðem; ðəm] .

| while | Clarice | stood | upon | a | chair | and | kissed | her | hand | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 克拉丽丝 | 站立 | 之上 | 一个 | 椅子 | 和 | 亲吻 | 她 | 手 | 到 | 他们 | . |

克拉丽丝站在椅子上，向他们亲吻了自己的手。

[naʊ] [dʒæk][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| Now | Jack | was | dead | and | he | was | accused | of | killing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 杰克 | 曾是 | 死的 | 和 | 他 | 曾是 | 被告 | 的 | 杀 | 他 | , |

杰克死了，他却被指控杀害了杰克。

[ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [fər'evər] .

| and | Clarice | was | going | from | him | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | 曾是 | 去 | 从 | 他 | 永远 | . |

克拉丽丝永远地离开了他。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

| He | felt | that | this | was | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 这 | 曾是 | 所以 | . |

他觉得确实如此。

['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz] [lɔ:st] .

| Clarice | was | lost | . |
|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 丢失的 | . |

克拉丽丝迷路了。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ded] [ɔ:r] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [oʊn]

| Her | love | for | him | was | dead | or | dying | , | and | from | that | moment | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 为了 | 他 | 曾是 | 死的 | 或者 | 垂死 | , | 和 | 从 | 那 | 片刻 | 他的 | 自己的 |

[bɪ'gæn][tu:; tə][daɪ] .

| began | to | die | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 死 | . |

她对他的爱已经死去或正在消逝，而从那一刻起，他自己的爱也开始消逝。

[wen] [ðə; ði][boʊt] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [si:] [ðə; ði] [tu:] [blæk] ['fɪgjərz] ,

| When | the | boat | disappeared | and | he | could | no | longer | see | the | two | black | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 船 | 消失 | 和 | 他 | 可以 | 不 | 更长 | 看 | 这 | 二 | 黑色的 | 数据 | , |

当船消失，他再也看不到那两个黑影时，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['dʒæks] [deθ] [soʊ]['ri:əl] , [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [flæg]

| the | sight | of | which | had | made | Jack's | death | so | real | , | he | took | down | his | white | flag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 哪个 | 有 | 制成 | 杰克的 | 死亡 | 所以 | 真实的 | , | 他 | 采取 | 向下 | 他的 | 白色的 | 旗帜 |

,

| , |
|---|
| , |

眼前的景象让他真切地感受到杰克的死讯，他放下了白旗。

[ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [sed] ['sædli] : “ [ɪts] ['oʊvər] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]

| and | , | covering | his | face | with | his | hands | , | said | sadly | : | “ | It's | over | between | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 覆盖 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 双手 | , | 说 | 令人遗憾的是 | : | “ | 它是 | 超过 | 之间 | 我们 |

.

:

.

他双手捂着脸，悲伤地说：“我们之间结束了。”

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [pæst] .

| The | bitterness | of | death | is | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦味 | 的 | 死亡 | 是 | 通过了 | . |

死亡的苦涩已经过去。

[gɑ:d] ['pɪti] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][du:] .

| God | pity | me | , | and | give | me | courage | to | do | what | I | must | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 遗憾 | 我 | , | 和 | 给 | 我 | 勇气 | 到 | 做 | 什么 | 我 | 必须 | 做 | . |

上帝啊，请怜悯我，赐予我勇气去做我必须做的事。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] ['klæris,klə'ri:s] .

| I | have | lost | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 克拉丽丝 | . |

我把克拉丽丝弄丢了。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [soʊ] .

| I | know | it | now | , | and | perhaps | it | is | better | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 现在 | , | 和 | 也许 | 它 | 是 | 更好的 | 所以 | . |

我现在明白了，也许这样更好。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] .

| She | could | not | bear | the | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 耻辱 | . |

她无法忍受这种耻辱。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [nɪr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

| ” | There | was | a | step | near | him | and | a | hand | was | laid | upon | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 步 | 靠近 | 他 | 和 | 一个 | 手 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 他的 | 手臂 | . |

“他身边出现了一个台阶，一只手放在了他的胳膊上。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ,

| It | was | Elithe | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | , |

是伊莱瑟。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['kɔ:ləz] [ɪn][ðə; ði]

| who | had | been | sent | by | Mrs | . | Ralston | to | tell | him | there | were | callers | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 发送 | 经过 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 到 | 告诉 | 他 | 那里 | 是 | 来电者 | 在 | 这 |

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

| drawing | - | room |
|---|---|---|
| 绘画 | - | 房间 |

拉尔斯顿太太派人来告诉他，客厅里有客人。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [steɪ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

| and | he | was | to | stay | where | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 到 | 停留 | 在哪里 | 他 | 曾是 | . |

他必须留在原地。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['erənd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

| At | sight | of | him | she | forgot | her | errand | and | tried | to | comfort | him | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 他 | 她 | 忘了 | 她 | 差事 | 和 | 尝试 | 到 | 舒适 | 他 | 作为 |

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

| she | would | have | comforted | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 安慰 | 她 | 兄弟 | . |

一见到他，她就忘记了自己的任务，像安慰自己的哥哥一样安慰他。

“ [dəunt] [fiːl] [soʊ]['bædli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Don't feel so badly , ” she said .**
“ 不 感觉 所以 糟糕 , ” 她 说 .

“别太难过，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . ”
**“ You will see her again and be happy . ”**
“ 你 将要 看 她 再次 和 是 快乐的 . ”

“你会再次见到她，并且会很幸福。”

“ ['nevər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
**“ Never , ” he answered .**
“ 绝不 , ” 他 回答 .

“绝不，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
**“ It is all over between us .**
“ 它 是 全部 超过 之间 我们 .

我们之间一切都结束了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
**I don't know that I blame her .**
我 不 知道 那 我 责备 她 .

我不知道我是否应该责怪她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [aɪ] [kɪld] her355
**She believes I killed her355**
她 相信 我 被杀 her355

她认为我杀了她355

['brʌðər] .
**brother .**
兄弟 .

兄弟。

[haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [fər'gɪv] [ðæt] ?
**How can she forgive that ?**
如何 能 她 原谅 那 ?

她怎么能原谅这件事?

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
**” He was silent a moment ; then he continued :**
” 他 曾是 沉默的 一个 片刻 ; 然后 他 持续 :

他沉默了一会儿，然后继续说道:

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ I have made up my mind and nothing can change it .**
“ 我 有 制成 向上 我的 头脑 和 没有什么 能 改变 它 .

我已经下定决心，任何事都无法改变我的想法。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .
**I shall go back to prison and take my chance .**
我 将 去 后退 到 监狱 和 拿 我的 机会 .

我将重返监狱，抓住机会。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] .
**I do not believe it will be hanging .**
我 做 不是 相信 它 将要 是 绞刑 .

我不认为它会被吊死。

[aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ,
**I've thought it all out ,**
我已经 想法 它 全部 出去 ,

我已经把一切都想清楚了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][stænd] ['prɪzn] [laɪf] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ][frʌm; frəm]

| and | I | can | stand | prison | life | better | than | this | dodging | and | hiding | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 站立 | 监狱 | 生活 | 更好的 | 比 | 这 | 躲避 | 和 | 隐藏 | 从 |

[ðə; ði][wɜːrld] ,

| the | world | , |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | , |

我宁愿忍受监狱生活，也不愿再躲避这个世界。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː][noʊ] ['mætər] [wer] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] .

| as | I | should | have | to | do | no | matter | where | I | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 应该 | 有 | 到 | 做 | 不 | 事情 | 在哪里 | 我 | 可能 | 是 | . |

无论身在何处，我都应该这样做。

['niːðər] ['jʊrəp] [nɔːr]['kænədə] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] , [wʊd] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

| Neither | Europe | nor | Canada | , | supposing | I | could | get | there | , | would | free | me | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 欧洲 | 也不 | 加拿大 | , | 假如 | 我 | 可以 | 得到 | 那里 | , | 会 | 自由的 | 我 | 从 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

即便我能去到欧洲或加拿大，也无法让我摆脱自我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] .

| I | shall | go | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 后退 | . |

我要回去了。

〞 [hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

| 〞 | Here | he | stopped | , |
|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这里 | 他 | 停止 | , |

他停了下来，

[strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [mis'teik] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'woʊk] [æn; ən]

| struck | by | something | in | Elithe's | face | he | could | not | mistake | and | which | awoke | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 击 | 经过 | 某物 | 在 | - | 脸 | 他 | 可以 | 不是 | 错误 | 和 | 哪个 | 醒来 | 一个 |

['ænsər] [kɔːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| answering | chord | in | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 弦 | 在 | 他 | . |

埃利瑟脸上某种他无法否认的东西深深触动了他，唤醒了他内心深处的共鸣。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] -

| During | the | weeks | of | his | isolation | in | his | father's | house | he | had | seen | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 周 | 的 | 他的 | 隔离 | 在 | 他的 | 父亲的 | 房子 | 他 | 有 | 已见 | - |

['nɪrli] ['evri] [deɪ] .

| nearly | every | day | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 天 | . |

在他被隔离在父亲家中的几周里，他几乎每天都能见到伊莱特。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪst] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ]

| He | had | watched | for | her | coming | , | and | missed | her | when | she | went | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 为了 | 她 | 未来 | , | 和 | 错过 | 她 | 什么时候 | 她 | 去 | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

他一直盼着她来，她走后他很想念她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] ,

| She | had | read | to | him | in | the | Smuggler's | room | during | his | convalescence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 到 | 他 | 在 | 这 | 走私者的 | 房间 | 期间 | 他的 | 恢复期 | , |

在她陪伴走私者康复期间，她曾在他的房间里给他读书。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| and | once | or | twice | she | had | sung | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 有 | 唱 | 到 | 他 | , |

她曾一两次为他唱歌，

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə] [dʒæk] [ˈpəːsi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaɪnərz] - [kæmp] [æt; ət] [diːp] [gʌltʃ] .

| just | as | she | had | sung | to | Jack | Percy | in | the | miners | ' | camp | at | Deep | Gulch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 唱 | 到 | 杰克 | 珀西 | 在 | 这 | 矿工 | - | 营 | 在 | 深的 | 峡谷 | . |

就像她在深谷矿工营地里为杰克·珀西唱歌一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeksɔːsaɪzd] [laɪk] [dʒæk] ,

| He | had | no | evil | spirits | to | be | exorcised | like | Jack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 邪恶的 | 烈酒 | 到 | 是 | 驱魔 | 喜欢 | 杰克 | , |

他不像杰克那样需要驱魔。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [suːðd] [ænd; ənd] [ˈkwaiətid] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

| but | she | had | soothed | and | quieted | him | until | he | felt | his | strength | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 舒缓 | 和 | 安静 | 他 | 直到 | 他 | 毛毡 | 他的 | 力量 | 返回 |

[ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| and | knew | he | owed | it | largely | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 他 | 欠款 | 它 | 很大程度上 | 到 | 她 | . |

但她安抚了他，让他平静下来，直到他感到力量恢复，并且知道这很大程度上要归功于她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɪns] [hiː; hi] [fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

| He | had | always | been | interested | in | her | since | he | first | knew | her | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 感兴趣的 | 在 | 她 | 自从 | 他 | 第一的 | 知道 | 她 | , | 和 | , |

自从认识她以来，他就一直对她很感兴趣，而且，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈklæris,klə'riːs] , [hæd; həd] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [gɜːrl] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [met] .

| with | the | exception | of | Clarice | , | had | liked | her | better | than | any | girl | he | had | ever | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 例外 | 的 | 克拉丽丝 | , | 有 | 喜欢 | 她 | 更好的 | 比 | 任何 | 女孩 | 他 | 有 | 曾经 | 遇见 | . |

除了克拉丽丝之外，他最喜欢她，胜过他以往遇到的任何女孩。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| Now | she | stood | in | a | different | relation | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 站立 | 在 | 一个 | 不同的 | 关系 | 到 | 他 | . |

现在她与他的关系已经不同了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːr; hər] [oʊn] .

| She | had | been | with | him | in | all | his | trouble | and | had | made | it | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 和 | 他 | 在 | 全部 | 他的 | 麻烦 | 和 | 有 | 制成 | 它 | 她 | 自己的 | . |

:

她一直陪伴他度过所有难关，并将之视为己任。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| She | was | necessary | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 必要的 | 到 | 他 | , |

她对他来说是不可或缺的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

| and | as | he | looked | at | her | it | came | to | him | with | a | pang | that | to | give | himself | up | to | the | law | was | to | give | her | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 它 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 疼痛 | 那 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 | 到 | 这 | 法律 | 曾是 | 到 | 给 | 她 | 向上 | , |

当他看着她时，一阵剧痛袭来：向法律自首就等于放弃她。

[tuː] .
**too .**
也 .

也。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , — [noʊ] [mɔːr] [ 'riːdiŋz ] , — [noʊ]
**There would be no more waiting for her coming , — no more readings , — no**
那里 会 是 不 更多的 等待 为了 她 未来 , — 不 更多的 阅读 , — 不
[mɔːr] [tɔːks] ,
**more talks ,**
更多的 会谈 ,

不会再有等待她到来的日子，不会再有朗读会，也不会再有谈话。

— [noʊ] [mɔːr] ['eniθɪŋ] !
**— no more anything !**
— 不 更多的 任何事物 !

—不再有任何事了!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [eɪkt] [wen] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['æftər]['klæris,klə'riːs] ,
**His heart had ached when he sent his farewell after Clarice ,**
他的 心 有 疼痛 什么时候 他 发送 他的 告别 后 克拉丽丝 ,

他向克拉丽丝道别时，心中充满了痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] ['nɪrli] [æz; əz][hɑːrd] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] - .
**and it ached nearly as hard now as he thought of losing Elithe .**
和 它 疼痛 几乎 作为 难的 现在 作为 他 想法 的 输 - .

现在，想到失去伊莱瑟，那种痛苦几乎和想到失去伊莱瑟一样强烈。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [hiː; hi] [sed] : “ [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Taking her hands , he said : “ God only knows all you have been to me .**
采取 她 双手 , 他 说 : “ 上帝 仅有的 知道 全部 你 有 到过 到 我 .

他握住她的手说：“只有上帝才知道你对我意味着什么。”

[noʊ]['sɪstər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] .
**No sister could have done more .**
不 姐姐 可以 有 完毕 更多的 .

没有哪个姐妹能做得更多。

Do356
**Do356**
Do356

Do356

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wen] [juː; jʊ] ['rɪskt] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
**you think I can forget that night on the sea when you risked your life for me**
你 思考 我 能 忘记 那 夜晚 在 这 海 什么时候 你 冒险 你的 生活 为了 我
,
**,**
,

你以为我能忘记那个在海上你为我冒生命危险的夜晚吗?

[ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] ?
**or what you have been to me since ?**
或者 什么 你 有 到过 到 我 自从 ?

或者说，从那以后你对我而言意味着什么?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [θɪŋz] [ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪzn] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] ,
**One of the hardest things in going to prison will be giving you up ,**
一 的 这 最难 事物 在 去 到 监狱 将要 是 给予 你 向上 ,

入狱最难的事情之一就是出卖你。

[bʌt; bət] ['weðər] [aɪ][goʊ][fɔːr; fər][laɪf][ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] ['jɪrz] [aɪ] [noʊ] [juːl] [stænd][baɪ]

| but | whether | I | go | for | life | or | for | a | term | of | years | I | know | you'll | stand | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 我 | 去 | 为了 | 生活 | 或者 | 为了 | 一个 | 学期 | 的 | 年 | 我 | 知道 | 你会 | 站立 | 经过 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

但无论我终身服役还是只服役几年，我知道你都会支持我。

[juːl] [nɑːt] [fər'get] [ˌem 'iː] .

| You'll | not | forget | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 忘记 | 我 | . |

你不会忘记我的。

[juːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| You'll | write | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 写 | 到 | 我 | . |

你会给我写信。

[juːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] . ”

| You'll | come | to | see | me | some | time | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 到 | 看 | 我 | 一些 | 时间 | . | ” |

你总有一天会来看我的。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , [wer'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

| “ | I | shall | never | forget | you | , | wherever | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 你 | , | 无论 | 你 | 是 | , |

无论你在哪里，我永远不会忘记你。

['weðər] [ɪn] ['prɪzn] [ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| whether | in | prison | or | at | the | ends | of | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 在 | 监狱 | 或者 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | , |

无论身处监狱还是天涯海角，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ” - ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

| and | if | I | can | I'll | go | to | you | if | you | need | me | , | ” | Elithe | answered | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 能 | 患病的 | 去 | 到 | 你 | 如果 | 你 | 需要 | 我 | , | ” | - | 回答 | 他 | . |

“如果可以，我会去找你，如果你需要我的话。”伊莱特回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ɪm'plaɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli]

| She | was | greatly | excited | , | and | perhaps | her | words | implied | more | than | she | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 兴奋的 | , | 和 | 也许 | 她 | 字 | 暗示 | 更多的 | 比 | 她 | 真的 |

[ment] ,

| meant | , |
|---|---|
| 意思是 | , |

她非常激动，也许她的话里包含的含义比她实际想表达的要多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [pɔːl] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [hæf] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hæf] [ʌv; əv] [peɪn]

| but | they | brought | to | Paul | a | second | time | a | feeling | , | half | of | joy | , | half | of | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 带来 | 到 | 保罗 | 一个 | 第二 | 时间 | 一个 | 感觉 | , | 一半 | 的 | 喜悦 | , | 一半 | 的 | 疼痛 |

,

| , |
|---|
| , |

但他们第二次带给保罗的是一种感觉，一半是喜悦，一半是痛苦。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi]

| as | he | began | to | realize | what | she | might | have | been | to | him | had | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 开始 | 到 | 意识到 | 什么 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 有 | 他 |

['nevər] [siːn] ['klæris,klə'riːs] .

| never | seen | Clarice | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 已见 | 克拉丽丝 | . |

当他开始意识到，如果他从未遇见克拉丽丝，她对他来说会是怎样一番景象时。

“ - , ” [hiː; hi] [sed] , “ - ,
**“ Elithe , ” he said , “ Elithe ,**
“ - , ” 他 说 , “ - ,

“伊丽丝，”他说，“伊丽丝，

” [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sent][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]
**” in a tone of voice which sent the hot blood in waves of crimson to her**
” 在 一个 语气 的 嗓音 哪个 发送 这 热的 血 在 波浪 的 赤红 到 她
[feɪs] .
**face .**
脸 .

她的语气让她脸颊瞬间涨得通红。

[ðen] , [rɪ'membərɪŋ] ['klæris,klə'riːs][ænd; ənd][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [dres] , [hiː; hi]
**Then , remembering Clarice and the cell and the convict's dress , he**
然后 , 记住 克拉丽丝 和 这 细胞 和 这 罪犯的 裙子 , 他
[drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['oʊnli] ['ædɪd] :
**dropped her hands and only added :**
掉落 她 双手 和 仅有的 额外 :

然后，他想起克拉丽丝、牢房和囚犯的裙子，便松开了她的手，只补充道：

“ [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] .
**“ Go now and leave me .**
“ 去 现在 和 离开 我 .

“你现在就走，离开我吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [ə'loʊn] .
**I am better alone .**
我 是 更好的 独自的 .

我更喜欢一个人待着。

” ['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
**” CHAPTER XLI .**
” 章 xli .

“第四十一章

[tɑːm] , [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
**TOM , YOU DID IT !**
汤姆 , 你 做过 它 !

汤姆，你做到了！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] - [sed] [tuː; tə][tɑːm] ,
**This was what Elithe said to Tom ,**
这 曾是 什么 - 说 到 汤姆 ,

这是伊莱瑟对汤姆说的话。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæptɪst] ['tæbərnækl] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
**sitting in the Baptist Tabernacle just where she sat when he came asking her to**
坐着 在 这 浸信会 会幕 只是 在哪里 她 卫星 什么时候 他 来了 问 她 到
[help] [hɪm; ɪm] ['lɪbəreɪt] [pɔːl] ,
**help him liberate Paul ,**
帮助 他 解放 保罗 ,

她坐在浸信会会幕里，就像当年他来请求她帮忙解救保罗时她坐的地方一样。

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['pɔlz] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]
**and where he now came to tell her of Paul's fixed determination to go**
和 在哪里 他 现在 来了 到 告诉 她 的 保罗的 固定的 决心 到 去
[bæk] ,
**back ,**
后退 ,

他现在来这里是为了告诉她保罗决心要回去。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | he | termed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 称为 | 它 | . |

正如他所说。

[noʊ]['ɑːrgjuːmənts][ɔːr] [en'triːtiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl][tuː; tə][dɪ'tɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| No | arguments | or | entreaties | had | been | of | any | avail | to | deter | him | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 论点 | 或者 | 恳求 | 有 | 到过 | 的 | 任何 | 可用 | 到 | 阻止 | 他 | 从 | 他的 |

['pɜːrpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

无论怎样争辩和恳求都无法阻止他实现自己的目的。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] life357

| Anything | was | preferable | to | the | life357 |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 曾是 | 优选 | 到 | 这 | life357 |

任何事都比这种生活好。357

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

| he | was | living | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 活的 | , | 他 | 说 | , |

他说他还活着。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] ['faɪərbʌg] [wʌz; wəz][ɪn] ['seʃ(ə)n] [hiː; hi]

| and | when | the | court | which | was | to | try | the | firebugs | was | in | session | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 法庭 | 哪个 | 曾是 | 到 | 尝试 | 这 | 纵火犯 | 曾是 | 在 | 会议 | 他 |

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] ,

| should | give | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 给 | 他自己 | 向上 | , |

当审判纵火犯的法庭开庭时，他应该自首。

['trʌstɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| trusting | Providence | for | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 普罗维登斯 | 为了 | 这 | 结果 | . |

一切顺其自然。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['setld] [tɑːm] [ə'pɪrd] [laɪk][ə; eɪ] [nuː] [mæn] , [ænd; ənd]

| From | the | moment | when | this | was | settled | Tom | appeared | like | a | new | man | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 这 | 曾是 | 定居 | 汤姆 | 出现 | 喜欢 | 一个 | 新的 | 男人 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ['wɪs(ə)l] ,

| his | cheery | whistle | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 欢快的 | 哨 | , |

事情解决之后，汤姆就像变了一个人，他那欢快的口哨声也回来了。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] [sɪns] ['pɔlz] [ə'rest] ,

| which | had | not | been | heard | since | Paul's | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 到过 | 听到 | 自从 | 保罗的 | 逮捕 | , |

自保罗被捕以来，就再也没有人提起过这件事了。

['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][ 'steiblz ][ænd; ənd][jɑːrd] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

| sounded | in | the | stables | and | yard | again | as | he | busied | himself | with | his | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 在 | 这 | 马厩 | 和 | 院子 | 再次 | 作为 | 他 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 他的 | 工作 | . |

当他忙于工作时，马厩和院子里又传来马蹄声。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər] ['pɔlz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

| The | second | day | after | Paul's | decision | he | put | on | the | coat | and | hat | he | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 天 | 后 | 保罗的 | 决定 | 他 | 放 | 在 | 这 | 外套 | 和 | 帽子 | 他 | 有 | 不是 |

[wɔːrn] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]

| worn | since | the | Sunday | when | Jack | was | shot | and | started | for | a | walk | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 自从 | 这 | 星期日 | 什么时候 | 杰克 | 曾是 | 射击 | 和 | 开始 | 为了 | 一个 | 走 | 在 | 这 |

[wʊdz] .

| woods | . |
|---|---|
| 树林 | . |

保罗做出决定后的第二天，他穿上了自杰克被枪击的那个星期天以来就没穿过的外套和帽子，开始在树林里散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [noʊ'vembər] ,

| It | was | late | November | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 十一月 | , |

当时是十一月下旬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [liːvz] ['rʌsld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [saʊnd] [wɪtʃ] [ə'woʊk]

| and | the | dead | leaves | rustled | under | his | feet | with | a | dreary | sound | which | awoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 死的 | 树叶 | 沙沙作响 | 在下面 | 他的 | 脚 | 和 | 一个 | 凄凉 | 声音 | 哪个 | 醒来 |

[ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| a | mournful | feeling | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲哀 | 感觉 | 在 | 他的 | 心 | . |

枯叶在他脚下沙沙作响，发出凄凉的声音，唤起他心中一丝悲伤。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['sɑːri] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

| “ | It | makes | me | sorry | like | to | think | I | shan't | be | walking | here | much | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 制作 | 我 | 对不起 | 喜欢 | 到 | 思考 | 我 | 不会 | 是 | 步行 | 这里 | 很多 | 更长 | , |

“想到我可能不久后就不能再在这里行走了，我就感到难过。”

[bʌt; bət][aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| but | I'm | going | to | do | it | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 去 | 到 | 做 | 它 | , | ” | 他 | 说 | , |

“但我会去做的，”他说。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] - ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tæbərnækl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

| just | as | he | saw | Elithe | sitting | in | the | Tabernacle | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 锯 | - | 坐着 | 在 | 这 | 会幕 | 在 | 这 | 距离 | . |

他看见以利特坐在远处的会幕里。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

| She | did | not | see | him | till | he | was | close | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 直到 | 他 | 曾是 | 关闭 | 到 | 她 | , |

直到他靠近她，她才注意到他。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| and | then | she | started | as | she | had | done | before | with | a | thought | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 开始 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 前 | 和 | 一个 | 想法 | 那 | 它 |

[wʌz; wəz] [pɔːl] .

| was | Paul | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 保罗 | . |

然后她像以前一样，想到那是保罗，就开始思考起来。

“ [its] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wʌns] , ” [tɑːm] [sed] ,

| “ | It's | his | coat | and | hat | , | or | they | were | once | , | ” | Tom | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它是 | 他的 | 外套 | 和 | 帽子 | , | 或者 | 他们 | 是 | 一次 | , | ” | 汤姆 | 说 | , |

“那是他的外套和帽子，或者说曾经是他的，”汤姆说。

“ [ænd; ənd][ɪn] - [ɪm] [aɪ] [bliːv] [aɪ] [lʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [aɪ] [maɪt]
**“ and in ' em I b'lieve I look so much like him that in a fading light I might**
” 和 在 - 呃 我 相信 我 看 所以 很多 喜欢 他 那 在 一个 褪色 光 我 可能
['iːzəli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
**easily be mistaken for him ,**
容易地 是 错误 为了 他 ,

“而且我相信，在这些照片里，我看起来很像他，以至于在昏暗的光线下，我很容易被误认为是他。”

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
**if he had been seen and spoken to a few minutes before .**
如果 他 有 到过 已见 和 说 到 一个 很少 分钟 前 .

如果几分钟前有人看到他并和他交谈过的话。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ʃuːtɪn] - [æt; ət][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ɔːr] ['wʊdtʃʌk] .
**I might be shootin ' at some animal , you know , — a rabbit , or woodchuck .**
我 可能 是 射击 - 在 一些 动物 , 你 知道 , — 一个 兔子 , 或者 土拨鼠 .

我可能在射杀某种动物，你知道，比如兔子或者土拨鼠。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?
**Do you see ?**
做 你 看 ?

你看到了吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - , [ɪn] [huːz] [maɪnd][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv][ iˈməuʃənz ][wɜːr; wər]
**” He was looking at Elithe , in whose mind a whirlwind of emotions were**
” 他 曾是 寻找 在 - , 在 谁 头脑 一个 旋风 的 情绪 是
[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [səs'piʃənz] ,
**contending with wild suspicions ,**
争吵 和 荒野 怀疑 ,

“他看着伊莱特，伊莱特的内心翻涌着各种情绪，同时还夹杂着种种疑虑。”

[wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [æt; ət][læst][ɪn][hɜːr; hər] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd]
**which culminated at last in her springing up and with her finger pointed**
哪个 达到顶峰 在 最后的 在 她 弹簧 向上 和 和 她 手指 尖
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] :
**towards him saying :**
向 他 说 :

最后，她猛地站起身，指着他说：

“ [tɑːm][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
**“ Tom you did it !**
“ 汤姆 你 做过 它 !

“汤姆，你做到了！”

” [tɑːm] ['ænsər] , “ [aɪ][dɪd] ,
**” Tom answered , “ I did ,**
” 汤姆 回答 , “ 我 做过 ,

汤姆回答说：“我做了。”

” [ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['skeɪðɪŋ] [skɔːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
**” and listened while she heaped upon him the most scathing scorn for his**
” 和 听着 尽管 她 堆积如山 之上 他 这 最多 尖刻 轻蔑 为了 他的
['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ə'nʌðər] ['sʌfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
**cowardice and wickedness in letting another suffer in his stead .**
怯懦 和 邪恶 在 出租 其他 遭受 在 他的 坚定 .

她听着她对他懦弱和邪恶的举动进行了最严厉的斥责，因为他让别人代替自己受苦。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] , [pər'hæps] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd]

| “ | And | you | would | have | seen | him | sent | to | prison | , | perhaps | to | death | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你 | 会 | 有 | 已见 | 他 | 发送 | 到 | 监狱 | , | 也许 | 到 | 死亡 | , | 和 |

['nevər] ['spoʊkən] ,

| never | spoken | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 说 | , |

“你会看到他被送进监狱，甚至可能被处死，而且永远不会再听到他的声音。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [oʊ] , [tɑːm] , [aɪ] have358

| ” | she | said | , | “ | Oh | , | Tom | , | I | have358 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | , | “ | 哦 | , | 汤姆 | , | 我 | have358 |

她说：“哦，汤姆，我有358

[θɔːt] [juː; jʊ] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn]

| thought | you | so | good | and | true | , | and | all | the | time | you | were | hiding | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 你 | 所以 | 好的 | 和 | 真的 | , | 和 | 全部 | 这 | 时间 | 你 | 是 | 隐藏 | 你的 | 自己的 |

[sɪn] .

| sin | . |
|---|---|
| 罪 | . |

我一直以为你善良真诚，可你却一直隐藏着自己的罪恶。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | going | to | town | as | fast | as | I | can | to | tell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 镇 | 作为 | 快速地 | 作为 | 我 | 能 | 到 | 告诉 | 它 | . |

我正以最快的速度赶往镇上告诉大家。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [ə'weɪ] [wen] [tɑːm] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

| ” | She | was | hurrying | away | when | Tom | took | hold | of | her | arm | and | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 匆忙 | 离开 | 什么时候 | 汤姆 | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 手臂 | 和 | 制成 | 她 |

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] .

| sit | down | again | . |
|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | 再次 | . |

“她正要匆匆离开，汤姆却抓住了她的胳膊，让她重新坐下。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | You | are | not | going | to | tell | it | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 告诉 | 它 | , | ” | 他 | 说 | . |

“你不会说的，”他说。

“ [aɪ] [kleɪm] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [maɪ'self] .

| “ | I | claim | that | privilege | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 宣称 | 那 | 特权 | 我 | . |

“我本人也享有这种特权。”

[aɪv] [bɪn] [miːn] [æz; əz] [dɜːrt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

| I've | been | mean | as | dirt | , | but | not | so | bad | as | you | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 意思是 | 作为 | 污垢 | , | 但 | 不是 | 所以 | 坏的 | 作为 | 你 | 思考 | . |

我的确很刻薄，但并没有你想的那么坏。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

| Let | me | tell | you | how | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 告诉 | 你 | 如何 | 它 | 曾是 | . |

让我来告诉你事情的经过。

” ['veri] ['ræpɪdli] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [haʊ] , [ə'reɪd] [ɪn] ['pɔlz] [koʊt] , ['traʊzərz] [ænd; ənd] [hæt] ,

| ” | Very | rapidly | he | told | his | story | , | how | , | arrayed | in | Paul's | coat | , | trousers | and | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 非常 | 快速 | 他 | 讲述 | 他的 | 故事 | , | 如何 | , | 排列 | 在 | 保罗的 | 外套 | , | 裤子 | 和 | 帽子 | , |

他很快地讲述了自己的故事，讲述了自己如何穿着保罗的外套、裤子和帽子，

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd][ɑːn][ə; eɪ]['sʌndeɪ]

| he | had | started | for | a | stroll | in | the | woods | as | he | often | did | on | a | Sunday |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 为了 | 一个 | 漫步 | 在 | 这 | 树林 | 作为 | 他 | 经常 | 做过 | 在 | 一个 | 星期日 |

[ˌæftər'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

他像往常一样，在星期天的下午去树林里散步。

['teɪkɪŋ] ['pɔlz] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [hoʊps] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm]['ænɪm(ə)l][tuː; tə]['faɪər]

| taking | Paul's | revolver | with | him | in | hopes | he | might | find | some | animal | to | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 保罗的 | 左轮手枪 | 和 | 他 | 在 | 希望 | 他 | 可能 | 寻找 | 一些 | 动物 | 到 | 火 |

[æt; ət] .

| at | . |
|---|---|
| 在 | . |

他带着保罗的左轮手枪，希望能够找到一些动物开枪射击。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv]['dʒæks][prɑːk'sɪmətɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| He | had | no | idea | of | Jack's | proximity | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | 的 | 杰克的 | 邻近 | 到 | 他 | , |

他完全不知道杰克离他这么近。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ræn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] - [sɔː]

| and | when | a | rabbit | ran | in | that | direction | he | fired | at | it | , | as | Elithe | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 兔子 | 跑 | 在 | 那 | 方向 | 他 | 被解雇 | 在 | 它 | , | 作为 | - | 锯 |

[hɪm; ɪm][duː] .

| him | do | . |
|---|---|---|
| 他 | 做 | . |

当一只兔子朝那个方向跑来时，他就向它开枪，就像伊莱特看到的那样。

[ðə; ði] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [sʌm; səm]

| The | shot | was | followed | by | a | groan | , | telling | him | he | had | wounded | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 呻吟 | , | 讲述 | 他 | 他 | 有 | 受伤 | 一些 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

枪声过后传来一声呻吟，告诉他自己伤到了人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fraɪt] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| In | his | fright | he | threw | the | pistol | away | , | but | did | not | know | why | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 惊吓 | 他 | 扔 | 这 | 手枪 | 离开 | , | 但 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | 他 | 做过 | 它 | . |

惊恐之下，他把手枪扔掉了，但他不知道自己为什么这么做。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [siː] [huː] [wʌz; wəz]

| His | first | impulse | was | to | go | to | the | clump | of | bushes | and | see | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 丛 | 的 | 灌木丛 | 和 | 看 | WHO | 曾是 |

[ðer; ðər] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

他的第一反应是走到那丛灌木丛前，看看那里是谁。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] - [kɔːl] [aʊt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,

| Then | he | heard | Elithe | call | out | that | some | one | was | shot | , | and | , | like | a | coward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 听到 | - | 称呼 | 出去 | 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 射击 | , | 和 | , | 喜欢 | 一个 | 懦夫 | , |

然后他听到伊莱特喊有人中枪了，于是，像个懦夫一样，

[hiː; hi] [skʌlkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn]

| he | skulked | behind | the | trees | , | hearing | the | confusion | of | voices | and | some | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 潜行 | 在后面 | 这 | 树木 | , | 听力 | 这 | 困惑 | 的 | 声音 | 和 | 一些 | 一 |

['seɪɪŋ] , “ [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] .

| saying | , | “ | He | is | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | “ | 他 | 是 | 垂死 | . |

他躲在树后，听到嘈杂的人声，还有人说：“他快要死了。”

〃 ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn]

| 〃 | Thoroughly | frightened | , | he | hurried | through | the | woods | and | across | the | fields | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 彻底 | 害怕 | , | 他 | 慌忙 | 通过 | 这 | 树林 | 和 | 穿过 | 这 | 字段 | 在 |

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [stɪl] ['heɪv(ə)n] ,

| the | direction | of | Still | Haven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方向 | 的 | 仍然 | 避风港 | , |

他吓坏了，匆匆穿过树林，越过田野，朝着静谧港湾的方向跑去。

['siːɪŋ] [noʊ][wʌn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [nuː] [jɔːk] [wɔːrf] .

| seeing | no | one | until | he | was | near | New | York | wharf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 不 | 一 | 直到 | 他 | 曾是 | 靠近 | 新的 | 约克 | 码头 | . |

直到靠近纽约码头，他才见到其他人。

[hɪr] [hiː; hi] [met] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [bʌt; bət] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər]

| Here | he | met | and | spoke | to | two | or | three | , | but | heard | nothing | of | the | disaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 遇见 | 和 | 辐 | 到 | 二 | 或者 | 三 | , | 但 | 听到 | 没有什么 | 的 | 这 | 灾难 |

.

| : |
|---|
| . |

在这里，他遇到了两三个人并与他们交谈，但对这场灾难却一无所知。

[ɑːn] ['haɪlənd] ['ævənuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [pɔːl] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

| On | Highland | Avenue | he | was | joined | by | Paul | , | coming | from | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 高地 | 大街 | 他 | 曾是 | 加入 | 经过 | 保罗 | , | 未来 | 从 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði] [brɪk] [kɪln] .

| the | brick | kiln | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 砖 | 窑 | . |

在海兰大道上，他遇到了从砖窑方向走来的保罗。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [hoʊm] ,

| They | walked | together | until | nearly | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 步行 | 一起 | 直到 | 几乎 | 家 | , |

他们结伴而行，直到快到家时才离开。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ænd; ənd] ['kærid] ['ɪntuː] [mɪs]

| when | they | were | told | that | some | one | had | been | shot | and | carried | into | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 讲述 | 那 | 一些 | 一 | 有 | 到过 | 射击 | 和 | 携带 | 进入 | 错过 |

[hænsfɝdz] ['kɑːtɪdʒ] .

| Hansford's | cottage | . |
|---|---|---|
| 汉斯福德 | 小屋 | . |

当他们得知有人被枪击并被抬进汉斯福德小姐的小屋时。

[pɔːl] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tɑːm] , [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn]

| Paul | had | at | once | started | for | the | cottage | , | and | he | , | Tom | , | had | gone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 在 | 一次 | 开始 | 为了 | 这 | 小屋 | , | 和 | 他 | , | 汤姆 | , | 有 | 已消失 | 在 |

,

| ' |
|---|
| ' |

保罗立刻动身前往小屋，而他，汤姆，则继续前行。

['hɪrɪŋ] ['leɪtər] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .

| hearing | later | that | Jack | had | committed | suicide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听力 | 之后 | 那 | 杰克 | 有 | 坚定的 | 自杀 | . |

后来得知杰克自杀了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [pɔːl] [wʊd] [biː; bi] [sə'spektɪd] , -

| He | had | no | thought | that | Paul | would | be | suspected | , | 359 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 想法 | 那 | 保罗 | 会 | 是 | 怀疑 | , | - |

他丝毫没有想到保罗会被怀疑，359

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt]

| and | when | he | knew | he | was | he | was | too | much | frightened | to | speak | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 他 | 曾是 | 也 | 很多 | 害怕 | 到 | 说话 | 出去 |

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| and | say | that | he | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 他 | 做过 | 它 | . |

当他意识到自己就是凶手时，他却因为太过害怕而不敢说出来承认。

“ [aɪ] [traɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

| “ | I | tried | a | hundred | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 尝试 | 一个 | 百 | 时代 | . |

我尝试了一百次。

[aɪ][swɑːn][aɪ][dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] - [feɪs] ,

| I | swan | I | did | , | ” | he | said | , | as | he | saw | the | contempt | in | Elithe's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 天鹅 | 我 | 做过 | , | ” | 他 | 说 | , | 作为 | 他 | 锯 | 这 | 鄙视 | 在 | - | 脸 | , |

“我承认，我确实这么做了，”他说道，因为他看到了伊莱特脸上的轻蔑之色。

“ [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [gript] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [stɪl] .

| “ | but | something | always | gripped | my | tongue | and | kept | me | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 某物 | 总是 | 紧握 | 我的 | 舌头 | 和 | 保留 | 我 | 仍然 | . |

“但总有什么东西堵住了我的舌头，让我说不出话来。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [bliːv] [ðeid] [goʊ][soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['pɑːpjələr]

| And | then | I | didn't | b'lieve | they'd | go | so | far | with | him | , | — | he | was | so | popular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 没有 | 相信 | 他们会 | 去 | 所以 | 远的 | 和 | 他 | , | — | 他 | 曾是 | 所以 | 受欢迎的 |

[ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

| and | rich | , |
|---|---|---|
| 和 | 富有的 | , |

当时我并不相信他们会和他走到这一步——他那么受欢迎，那么有钱。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl][aɪ] [swɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| and | when | they | put | him | in | jail | I | swore | on | the | Bible | that | if | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 放 | 他 | 在 | 监狱 | 我 | 发誓 | 在 | 这 | 圣经 | 那 | 如果 | 他 | 曾是 |

[kən'vɪktɪd] [aɪ'd] [oʊn] [ʌp] ,

| convicted | I'd | own | up | , |
|---|---|---|---|---|
| 已定罪 | ID | 自己的 | 向上 | , |

当他们把他关进监狱时，我对着圣经发誓，如果他被定罪，我愿意认罪。

[ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ðoʊ] [laɪf][ænd; ənd] ['lɪbərti] [ɪz][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

| and | I | meant | it | , | too | , | though | life | and | liberty | is | as | sweet | to | me | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 它 | , | 也 | , | 尽管 | 生活 | 和 | 自由 | 是 | 作为 | 甜的 | 到 | 我 | 作为 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

而且我也是认真的，虽然生命和自由对我来说和对他一样珍贵。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][aɪ] [heitid] [soʊ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ]

| and | because | they | are | so | sweet | and | I | hated | so | to | give | up | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他们 | 是 | 所以 | 甜的 | 和 | 我 | 憎恨 | 所以 | 到 | 给 | 向上 | 一切 |

[ænd; ənd][biː; bi] [hʌŋ] [ɔːr][sent][tuː; tə] ['steɪts] ['prɪzn] ,

| and | be | hung | or | sent | to | State's | Prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 悬挂 | 或者 | 发送 | 到 | 州的 | 监狱 | , |

因为他们那么善良，我又那么讨厌放弃一切，被绞死或者送进州立监狱。

[aɪ] [kən'traɪvd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| I | contrived | a | plan | to | liberate | him | and | get | him | out | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 人为的 | 一个 | 计划 | 到 | 解放 | 他 | 和 | 得到 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | , |

我制定了一个计划，要把他救出来并带出这个国家。

[wer] ['hiːd][biː; bi] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['niːdnt] [tel] . ”

| where | he'd | be | safe | , | and | then | I | needn't | tell | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他会 | 是 | 安全的 | , | 和 | 然后 | 我 | 不必 | 告诉 | . | ” |

他待在一个安全的地方，那样我就不用说了。

“ [bʌt; bət] [liːv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ] [ðæt] [klaʊd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| “ | But | leave | him | all | his | life | with | that | cloud | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 离开 | 他 | 全部 | 他的 | 生活 | 和 | 那 | 云 | 之上 | 他 | . |

但让他终生背负这片阴霾吧。

[oʊ] , [tɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][soʊ] [gʊd] ,

| Oh | , | Tom | , | I | am | disappointed | in | you | , | and | I | thought | you | so | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 汤姆 | , | 我 | 是 | 失望的 | 在 | 你 | , | 和 | 我 | 想法 | 你 | 所以 | 好的 | , |

哦，汤姆，我对你很失望，我以前觉得你很好。

['stændɪŋ] [baɪ]['mɪstər] . ['rɔlstən] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , ” - [ɪk'skleɪmd] ,

| standing | by | Mr | . | Ralston | as | you | have | , | ” | Elithe | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 经过 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | 作为 | 你 | 有 | , | ” | - | 惊呼 | , |

“像你一直以来那样支持拉尔斯顿先生，”伊莱特激动地说。

['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [lʊkt] [soʊ]['æbdʒekt][ænd; ənd] [krʌʃt]

| feeling | sorry | the | next | moment | for | the | man | who | looked | so | abject | and | crushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 对不起 | 这 | 下一个 | 片刻 | 为了 | 这 | 男人 | WHO | 看起来 | 所以 | 卑贱 | 和 | 碎 |

[ænd; ənd][ɑːn] [huːz] [feɪs] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

| and | on | whose | face | drops | of | sweat | were | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 谁 | 脸 | 滴 | 的 | 汗 | 是 | 常设 | , |

下一刻，我便开始同情起那个看起来如此卑微、如此沮丧的男人，他脸上挂着颗颗汗珠。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['gʌsti] .

| although | the | day | was | cold | and | gusty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 天 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 阵风 | . |

虽然当天天气寒冷，风也很大。

“ [ɪn'fɜːrn(ə)l] [miːn] , [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [aɪ][duː]

| “ | Infernal | mean | , | I | know | , | ” | he | said | , | “ | but | I've | suffered | more | than | he | , | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 地狱 | 意思是 | , | 我 | 知道 | , | ” | 他 | 说 | , | “ | 但 | 我已经 | 遭受 | 更多的 | 比 | 他 | , | 我 | 做 |

[bɪ'liːv] .

| believe | . |
|---|---|
| 相信 | . |

“我知道这很卑鄙，”他说，“但我相信，我遭受的苦难比他要多。”

[lʊk] [haʊ] [pʊr] [aɪv] [groʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['bægi] [maɪ] [kloʊðz] [set] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| Look | how | poor | I've | grown | , | and | how | baggy | my | clothes | set | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 贫穷的 | 我已经 | 生长 | , | 和 | 如何 | 宽松的 | 我的 | 衣服 | 放 | 在 | 我 | . |

看看我变得多么贫穷，我的衣服穿在我身上多么松垮。

[its] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| It's | remorse | that | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 悔恨 | 那 | 做过 | 它 | , |

是悔恨驱使了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ɔːf] .

| and | the | knowing | I | must | take | his | place | if | he | didn't | get | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 会心 | 我 | 必须 | 拿 | 他的 | 地方 | 如果 | 他 | 没有 | 得到 | 离开 | . |

我知道如果他没能下车，我必须代替他的位置。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪn] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʃeri] ['kiːpɪn] - [wɑːtʃ] [æz; əz]

| I | was | as | tired | of | his | hidin | ' | with | me | and | Sherry | keepin | ' | watch | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 作为 | 疲劳的 | 的 | 他的 | 隐藏 | - | 和 | 我 | 和 | 雪利酒 | 保持 | - | 手表 | 作为 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

| he | was | . |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | . |

我跟他一样厌倦了他躲起来，让我和雪莉一起放哨。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [læst] [fərˈevər] ,

| I | knew | it | couldn't | last | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 不能 | 最后的 | 永远 | , |

我知道这一切不可能永远持续下去。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [glæd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃaʊtɪd] [wen] [hiː; hi] [ˈsetld] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi]

| and | I | was | that | glad | I | could | have | shouted | when | he | settled | it | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 那 | 高兴的 | 我 | 可以 | 有 | 喊叫 | 什么时候 | 他 | 定居 | 它 | 那 | 他 |

[wʊd] [goʊ] [bæk] .

| would | go | back | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 后退 | . |

当他决定回去的时候，我高兴得恨不得大喊出来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪn] - . ”

| I | am | happier | than | I | have | been | since | the | shootin | ' | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更快乐 | 比 | 我 | 有 | 到过 | 自从 | 这 | 射击 | - | . | ” |

自从枪击事件发生以来，我从未如此快乐过。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] ?

| “ | Have | you | told | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 你 | 讲述 | 他 | ? |

你告诉他了吗?

” - [æskt] , [ænd; ənd][tɑːm] [rɪˈplaɪd] : “ [noʊ] , [ænd; ənd][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [ˈiːðər] [tɪl] [ðə; ði][nekst]

| ” | Elithe | asked | , | and | Tom | replied | : | “ | No | , | and | don't | mean | to | either | till | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 问 | , | 和 | 汤姆 | 回复 | : | “ | 不 | , | 和 | 不 | 意思是 | 到 | 任何一个 | 直到 | 这 | 下一个 |

[ˈtraɪəl] .

| trial | . |
|---|---|
| 审判 | . |

“伊莱丝问道，汤姆回答说：‘不，而且在下次审判之前我也不打算这么做。’

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [lʊk] [ˈbetər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] [bæk] ,

| You | see | , | it | will | look | better | for | him | and | more | innocent | like | to | go | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 它 | 将要 | 看 | 更好的 | 为了 | 他 | 和 | 更多的 | 清白的 | 喜欢 | 到 | 去 | 后退 | , |

你看，对他来说，回去会显得更好，也更像个无辜的人。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [lɔːrd] , [wəʊnt][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [brɪŋ]

| knowing | nothing | , | and | then | , | Lord | , | won't | there | be | a | sensation | when | they | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 没有什么 | , | 和 | 然后 | , | 主 | , | 惯于 | 那里 | 是 | 一个 | 感觉 | 什么时候 | 他们 | 带来 |

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] ,

| in | the | defence | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 防御 | , |

一无所知，然后，老天，当他们引入辩护律师时，那该会引起多大的轰动啊！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] called360

| and | I | am | called360 |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | called360 |

我的名字是360

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] - [ɪm] .

| as | a | witness | and | spring | it | on | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 证人 | 和 | 春天 | 它 | 在 | - | 呃 | . |

作为证人，突然向他们揭露真相。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] [feɪs] [naʊ] .

| I | can | see | your | aunt's | face | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 你的 | 姑姑的 | 脸 | 现在 | . |

我现在仿佛看到了你姑姑的脸。

[ˈwʊdnt] [ˈwʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ˌem ˈiː] .

| Wouldn't | wonder | if | she | jumped | up | and | hugged | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 想知道 | 如果 | 她 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 拥抱 | 我 | . |

如果她跳起来抱住我，我也不会感到惊讶。

[ʃiːz] [greɪt] [ɑːn]['mɪstər] . [pɔːl] .
**She's great on Mr . Paul .**
她是 伟大的 在 先生 . 保罗 .

她和保罗先生很般配。

〞 [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] [bəuθ][ænd; ənd] - [kraɪd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
**〞 He laughed and cried both and Elithe cried , too , with pity for him**
〞 他 笑了 和 哭 两个都 和 - 哭 , 也 , 和 遗憾 为了 他
[ænd; ənd][dʒɔɪ][fɔːr; fər] [pɔːl] ,
**and joy for Paul ,**
和 喜悦 为了 保罗 ,

“他又哭又笑，以利特也哭了，既怜悯他，又为保罗感到高兴。”

[huː] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] [friː] .
**who was virtually free .**
WHO 曾是 几乎 自由的 .

他几乎是自由的。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] ['ænti] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I must tell auntie , 〞 she said .**
“ 我 必须 告诉 阿姨 , 〞 她 说 .

“我必须告诉阿姨，”她说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrst] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] [wʌn] .
**“ I shall burst if I have to keep it from every one .**
“ 我 将 爆裂 如果 我 有 到 保持 它 从 每一个 一 .

“如果我必须对所有人隐瞒这件事，我会崩溃的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪf] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
**She is safe as I am ,**
她 是 安全的 作为 我 是 ,

她和我一样安全。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə]['testɪfaɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**and then she will not be so excited when she has to testify as she was**
和 然后 她 将要 不是 是 所以 兴奋的 什么时候 她 有 到 作证 作为 她 曾是
[bɪ'fɔːr] .
**before .**
前 .

这样一来，当她出庭作证时，就不会像以前那样兴奋了。

〞 [tɑːm] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [mɪs] [hænsfɚdz] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði][stænd] ,
**〞 Tom laughed as he recalled Miss Hansford's manner on the stand ,**
〞 汤姆 笑了 作为 他 召回 错过 汉斯福德 方式 在 这 站立 ,

汤姆回忆起汉斯福德小姐在证人席上的表现，不禁笑了起来。

[bʌt; bət] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] - [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] .
**but fully appreciated Elithe's dislike to have it repeated .**
但 完全 感谢 - 不喜欢 到 有 它 重复 .

但我完全理解伊莱特不喜欢这件事再次发生。

“ [wel] , [tel] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] , 〞 [hiː; hi] [sed] ,
**“ Well , tell the old lady if you wish to , 〞 he said ,**
“ 出色地 , 告诉 这 老的 女士 如果 你 希望 到 , 〞 他 说 ,

“如果你愿意的话，就告诉那位老太太吧。”他说。

“ [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʃiːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['æp(ə)l][paɪz][ænd; ənd] [θɪŋz] [wen] [aɪm][ɪn][dʒeɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
**“ and maybe she'll bring me apple pies and things when I'm in jail instead of**
〞 和 或许 壳 带来 我 苹果 馅饼 和 事物 什么时候 我是 在 监狱 反而 的
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“也许我坐牢的时候，她会代替他给我带苹果派之类的东西。”

[juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [taɪm] ?

| You'll | come | and | see | me | some | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 来 | 和 | 看 | 我 | 一些 | 时间 | ? |

你会找时间来看我吗?

" - [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] :

| " | Elithe | took | his | hand | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 采取 | 他的 | 手 | 和 | 说 | : |

伊莱瑟握住他的手说:

“ [aɪl] [kʌm] , [jes] , — [ænd; ənd][soʊ] [wɪl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪl] [duː]

| “ | I'll | come | , | yes | , | — | and | so | will | everybody | , | and | I | don't | believe | they'll | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 来 | , | 是的 | , | — | 和 | 所以 | 将要 | 大家 | , | 和 | 我 | 不 | 相信 | 他们会 | 做 |

['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| anything | to | you | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 你 | , |

“我会来的，是的，大家都会来，而且我相信他们不会对你做什么。”

['iːðər] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| either | , | when | they | know | just | how | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | , | 什么时候 | 他们 | 知道 | 只是 | 如何 | 它 | 发生 | . |

要么就是当他们知道事情的来龙去脉的时候。

[ðeɪl] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] , — [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] [ˌvɑːlən'terəli] [wɪl]

| They'll | blame | you | for | keeping | still | so | long | , | — | but | giving | yourself | up | voluntarily | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 责备 | 你 | 为了 | 保持 | 仍然 | 所以 | 长的 | , | — | 但 | 给予 | 你自己 | 向上 | 自愿 | 将要 |

[waɪp] [ðæt] [aʊt] .

| wipe | that | out | . |
|---|---|---|---|
| 擦拭 | 那 | 出去 | . |

他们会责怪你一直保持沉默，——但如果你主动投降，就能消除这种指责。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .

| I | was | very | angry | with | you | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 和 | 你 | 在 | 第一的 | . |

起初我非常生你的气。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hɪroʊ] [naʊ] , [soʊ] [wɪl] ['mɪstər] . ['rɔlstən] ,

| I | think | you | a | hero | now | , | so | will | Mr | . | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 一个 | 英雄 | 现在 | , | 所以 | 将要 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | , |

我认为你现在是位英雄，拉尔斯顿先生也会这么认为。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] .

| and | he | and | his | father | will | do | everything | to | save | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 他的 | 父亲 | 将要 | 做 | 一切 | 到 | 节省 | 你 | . |

他和他的父亲会竭尽全力救你。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜːrid] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] ,

| " | She | pressed | his | hand | warmly | , | and | then | hurried | home | with | the | news | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 按下 | 他的 | 手 | 热情地 | , | 和 | 然后 | 慌忙 | 家 | 和 | 这 | 消息 | , |

她热情地握住他的手，然后匆匆带着消息回家了。

['fiːlɪŋ] [hɜːr'self] [groʊ] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi]

| feeling | herself | grow | stronger | with | every | step | and | looking | so | bright | and | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 她自己 | 生长 | 更强 | 和 | 每一个 | 步 | 和 | 寻找 | 所以 | 明亮的 | 和 | 快乐的 |

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt]

| when | she | entered | the | house | that | her | aunt | noticed | the | change | and | asked | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | 房子 | 那 | 她 | 阿姨 | 注意到 | 这 | 改变 | 和 | 问 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| had | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

她感觉自己每走一步都变得更强壮，进屋时容光焕发，心情愉悦，以至于她的姑姑注意到了她的变化，问她发生了什么事。

“ [ðə; ði][mæn][ɪz] [faʊnd] , — [ðə; ði][mæn][ɪz] [faʊnd] , ” - [rɪ'plaɪd] ,
**“ The man is found , — the man is found , ” Elithe replied ,**
“ 这 男人 是 成立 , — 这 男人 是 成立 , ” - 回复 ,

“找到那个人了，——找到那个人了，”伊莱特回答道。

[kɜː'vet] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] - [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**curveting around the room and finally dropping into the two - step she had**
弯曲 大约 这 房间 和 最后 下降 进入 这 二 - 步 她 有
['præktɪst] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,
**practiced with Paul on the causeway ,**
练习 和 保罗 在 这 堤道 ,

她绕着房间走了一圈，最后跳起了她和保罗在堤道上练习过的双人舞步。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] . -
**and whistling an accompaniment . 361**
和 吹口哨 一个 伴奏 . -

并吹口哨伴奏。361

“ [biː; bi][juː; jʊ]['kreɪzi] ?
**“ Be you crazy ?**
“ 是 你 疯狂的 ?

你疯了吗?

[wʌt] [mæn][ɪz] [faʊnd] ?
**What man is found ?**
什么 男人 是 成立 ?

找到的是哪个人?

” [mɪs] ['hænsfɝd] [æskt] , [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
**” Miss Hansford asked , divining the answer before it came .**
” 错过 汉斯福德 问 , 占卜 这 回答 前 它 来了 .

“汉斯福德小姐问道，她似乎已经预感到了答案。”

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] .
**“ The man who shot Mr . Percy .**
“ 这 男人 WHO 射击 先生 . 珀西 .

“枪杀珀西先生的那个人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pɔːl] .
**It was not Paul .**
它 曾是 不是 保罗 .

不是保罗。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
**I was mistaken .**
我 曾是 错误 .

我弄错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] .
**It was Tom .**
它 曾是 汤姆 .

是汤姆。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] .
**He has told me all about it and is going to give himself up .**
他 有 讲述 我 全部 关于 它 和 是 去 到 给 他自己 向上 .

他已经把事情的来龙去脉都告诉我了，他打算自首。

” [mɪs] [hænsfɝdz] [niːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [fɔːls] [soʊ] ['meni] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] ,
**” Miss Hansford's knees , which had played her false so many times of late ,**
” 错过 汉斯福德 膝盖 , 哪个 有 玩 她 错误的 所以 许多 时代 的 晚的 ,

“汉斯福德小姐的膝盖，近来多次让她失望，

['wi:kənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
**weakened as they had never done before , and , although she was sitting**
减弱 作为 他们 有 绝不 完毕 前 , 和 , 虽然 她 曾是 坐着
[daʊn] ,
**down ,**
向下 ,

他们比以往任何时候都更加虚弱，而且，尽管她当时是坐着的，

[ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [slɪpt] [frʌm; frəm]
**she straightened out in her chair until the Bible she was reading slipped from**
她 拉直 出去 在 她 椅子 直到 这 圣经 她 曾是 阅读 滑倒了 从
[hɜ:r; hər][læp][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,
**her lap to the floor ,**
她 膝 到 这 地面 ,

她挺直了身子，坐在椅子上，结果手里正在读的圣经从腿上滑落到地上。

['fɑ:loʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [waɪl] [hɜ:r; hər][hændz] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [hʌŋ] [bɪ'saɪd]
**followed by her spectacles , while her hands followed them and hung beside**
随后 经过 她 眼镜 , 尽管 她 双手 随后 他们 和 悬挂 旁
[hɜ:r; hər] .
**her .**
她 .

她的眼镜也随之滑落，双手也垂在身侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spæz'mɑ:dɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['loʊər] [dʒɔ:][ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] [saʊnd]
**There was a spasmodic movement of her lower jaw and a clicking sound**
那里 曾是 一个 痉挛性的 移动 的 她 降低 颚 和 一个 点击 声音
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ti:θ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] :
**of her teeth as she said :**
的 她 牙齿 作为 她 说 :

她说话时，下颚抽搐了一下，牙齿发出咔哒声：

“ [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
**“ Tell me what you mean ?**
“ 告诉 我 什么 你 意思是 ?

“告诉我你的意思？”

” - [toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][tɑ:m] ,
**” Elithe told her all she had heard from Tom ,**
” - 讲述 她 全部 她 有 听到 从 汤姆 ,

“伊莱丝把她从汤姆那里听到的一切都告诉了她，

[hu:m] [mɪs] ['hænsfɚd] [fɜ:rst] [kɔ:ld] [ə; eɪ][skæmp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [hu:] [dɪ'zɜ:rvd] ['hæŋɪŋ]
**whom Miss Hansford first called a scamp and a scoundrel who deserved hanging**
谁 错过 汉斯福德 第一的 称为 一个 恶棍 和 一个 恶棍 WHO 应得的 绞刑
[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['preɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] ,
**and ended by praising and pitying ,**
和 结束 经过 赞扬 和 怜悯 ,

汉斯福德小姐起初称他为无赖和恶棍，认为他罪该处死，但最后却对他表示赞扬和同情。

['seɪɪŋ] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] ,
**saying , as Elithe had said ,**
说 , 作为 - 有 说 ,

正如伊利特所说，

[ðæt] [ðə; ði] [wʊd] [du:] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] ['nʌθɪŋ]
**that the Ralstons would do everything to save him and most likely nothing**
那 这 拉尔斯顿 会 做 一切 到 节省 他 和 最多 可能 没有什么
[wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
**would be done to punish him .**
会 是 完毕 到 惩治 他 .

拉尔斯顿一家会竭尽全力救他，而且很可能不会对他进行任何惩罚。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs] ['hænsfɚd] ['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['ræpɪd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| The | change | in | Miss | Hansford | after | this | was | as | rapid | as | it | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 改变 | 在 | 错过 | 汉斯福德 | 后 | 这 | 曾是 | 作为 | 迅速的 | 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 |

- [ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [wei] .

| Elithe | and | manifested | itself | in | a | peculiar | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 表现出来 | 本身 | 在 | 一个 | 奇特 | 方式 | . |

此后，汉斯福德小姐的变化和伊莱瑟一样迅速，并且以一种奇特的方式表现出来。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][moʊst] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] ['haʊski:pər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [sɪns] ['pɔlz] [ə'rest] ,

| Usually | the | most | particular | of | housekeepers | , | she | had | , | since | Paul's | arrest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 这 | 最多 | 特别的 | 的 | 管家 | , | 她 | 有 | , | 自从 | 保罗的 | 逮捕 | , |

她通常是最讲究的管家，自从保罗被捕后，她更是如此。

[peɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mi:lz]

| paid | but | little | attention | to | anything | beyond | the | necessary | preparation | of | meals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 但 | 小的 | 注意力 | 到 | 任何事物 | 超过 | 这 | 必要的 | 准备 | 的 | 餐 |

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| and | clearing | them | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 清理 | 他们 | 离开 | . |

他虽然有所付出，但除了必要的饭菜准备和餐后清理之外，对其他任何事情都漠不关心。

[hɜ:r; hər] [ɔ:'tʌmnəl] [haʊs] ['kli:nɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

| Her | autumnal | house | cleaning | had | been | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 秋季 | 房子 | 打扫 | 有 | 到过 | 被忽视的 | . |

她疏忽了秋季大扫除。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [fɪlθ] [ʃi:; ʃi] ['wɔləʊd] [ɪn] , ['fi:lɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

| She | didn't | care | how | much | filth | she | wallowed | in | , | feeling | as | she | did | , | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 关心 | 如何 | 很多 | 污秽 | 她 | 沉溺 | 在 | , | 感觉 | 作为 | 她 | 做过 | , | 她 | 说 | . |

她说，她不在乎自己身处多么污秽之中，因为她感觉很好。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [woʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊs] “

| Now | , | however | , | she | woke | as | from | a | trance | , | and | , | declaring | her | house | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 她 | 觉醒 | 作为 | 从 | 一个 | 发呆 | , | 和 | , | 声明 | 她 | 房子 | “ |

['dɜ:rti][æz; əz][ðə; ði][rɑ:t] ,

| dirty | as | the | rot | , |
|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 作为 | 这 | 腐烂 | , |

然而，她现在却像从梦中醒来一样，宣称她的房子“脏得像腐烂的木头一样”。

” [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [tu:; tə] ['renəveɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

| ” | went | to | work | with | a | will | to | renovate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 去 | 到 | 工作 | 和 | 一个 | 将要 | 到 | 翻新 | 它 | . |

“带着翻新的决心去工作了。”

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ænd; ənd]

| Before | the | sun | was | up | next | morning | her | mattresses | and | blankets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 太阳 | 曾是 | 向上 | 下一个 | 早晨 | 她 | 床垫 | 和 | 毯子 | 和 |

['piləuz] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [noʊ'vembər] [wɪnd] ;

| pillows | were | out | in | the | November | wind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枕头 | 是 | 出去 | 在 | 这 | 十一月 | 风 | ; |

第二天清晨太阳还没升起，她的床垫、毯子和枕头就被吹到了十一月的风中；

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] ;

| much | of | her | furniture | was | on | the | piazza | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 她 | 家具 | 曾是 | 在 | 这 | 广场 | ; |

她的大部分家具都摆放在广场上；

[hɜːr; hər]['kɑːrpəts][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [græs] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [wɪpt] , [ænd; ənd]

| her | carpets | were | on | the | line | and | grass | ready | to | be | whipped | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 地毯 | 是 | 在 | 这 | 线 | 和 | 草 | 准备好 | 到 | 是 | 鞭打 | , | 和 |

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] ,

| within | an | hour | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小时 | , |

她的地毯已经晾在绳子上，草坪也准备好了，可以抽打，不到一个小时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊəl] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] making362

| with | her | sleeves | rolled | up | and | a | towel | on | her | head | , | she | was | making362 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 袖子 | 滚动 | 向上 | 和 | 一个 | 毛巾 | 在 | 她 | 头 | , | 她 | 曾是 | making362 |

她卷起袖子，头上裹着毛巾，正在做362个动作。

[ə; eɪ][reɪd][ɑːn] [dʌst] [ænd; ənd]['spaɪdər][ænd; ənd] [flaɪz] ,

| a | raid | on | dust | and | spiders | and | flies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 袭击 | 在 | 灰尘 | 和 | 蜘蛛 | 和 | 苍蝇 | , |

突袭灰尘、蜘蛛和苍蝇，

['wʌndərɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [faɪnd] [mɔːr] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [men] [ˌaʊt'saɪd]

| wondering | she | didn't | find | more | and | urging | on | the | two | Portuguese | men | outside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 她 | 没有 | 寻找 | 更多的 | 和 | 敦促 | 在 | 这 | 二 | 葡萄牙语 | 男人 | 外部 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːrpəts] ,

| with | the | carpets | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地毯 | , |

她纳闷自己为什么没找到更多，于是催促外面那两个拿着地毯的葡萄牙男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ['wɪmɪn] [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər]

| and | the | two | Portuguese | women | inside | with | the | cleaning | , | as | they | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 葡萄牙语 | 女性 | 里面 | 和 | 这 | 打扫 | , | 作为 | 他们 | 有 | 绝不 |

[bɪn] ['ɝːdʒd] [bɪ'fɔːr] .

| been | urged | before | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 敦促 | 前 | . |

还有两位葡萄牙妇女在屋里帮忙打扫卫生，她们以前从未被催促过。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

| The | next | day | was | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 星期日 | , |

第二天是星期天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp] .

| and | she | went | to | church | for | almost | the | first | time | since | Paul's | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 到 | 教会 | 为了 | 几乎 | 这 | 第一的 | 时间 | 自从 | 保罗的 | 逃脱 | . |

这是保罗逃亡后她几乎第一次去教堂。

“ ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [pɔːl] [ɪz] .

| “ | Somebody | is | sure | to | ask | me | if | I | have | any | idea | where | Paul | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 某人 | 是 | 当然 | 到 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 任何 | 主意 | 在哪里 | 保罗 | 是 | . |

“肯定会有人问我知不知道保罗在哪里。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] ,

| Of | course | I | have | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 有 | , |

当然有，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - - [ænd; ənd] ['biːtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] [aɪv] [toʊld][soʊ] ['meni] [laɪz] [ðæt] [aɪm]

| and | with | wrigglin | ' | and | beatin | ' | round | the | bush | I've | told | so | many | lies | that | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | - | - | 和 | 殴打 | - | 圆形的 | 这 | 衬套 | 我已经 | 讲述 | 所以 | 许多 | 谎言 | 那 | 我是 |

[ə'freɪd] [aɪl] ['nevər] [biː; bi] [ fə'givn ] ,

| afraid | I'll | never | be | forgiven | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 患病的 | 绝不 | 是 | 已原谅 | , |

我拐弯抹角、闪烁其词，说了太多谎言，恐怕永远不会被原谅。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] ,

| and | I | don't | want | to | see | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 看 | 人们 | , |

我不想见到任何人。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə] - [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

| " | she | had | said | to | Elithe | as | an | excuse | for | staying | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 说 | 到 | - | 作为 | 一个 | 原谅 | 为了 | 入住 | 在 | 家 | . |

她曾这样告诉伊莱瑟，以此作为待在家里的借口。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

| Now | she | did | not | care | and | she | held | her | head | high | as | she | entered | the | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 和 | 她 | 握住 | 她 | 头 | 高的 | 作为 | 她 | 进入 | 这 | 教会 | , |

现在她毫不在意了，昂首挺胸地走进了教堂。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ni:z] [dɪd][nɑ:t][bend][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ]

| and | her | knees | did | not | bend | at | all | until | she | went | down | upon | the | floor | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 膝盖 | 做过 | 不是 | 弯曲 | 在 | 全部 | 直到 | 她 | 去 | 向下 | 之上 | 这 | 地面 | 和 |

[ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] [ʌv; əv]['fɜ:rvənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [pɔ:l] [ænd; ənd]

| a | silent | prayer | of | fervent | thanksgiving | for | what | was | coming | to | Paul | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沉默的 | 祷告 | 的 | 热切 | 感恩 | 为了 | 什么 | 曾是 | 未来 | 到 | 保罗 | 和 |

[fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| forgiveness | for | the | sins | she | had | committed | in | trying | to | shield | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饶恕 | 为了 | 这 | 罪孽 | 她 | 有 | 坚定的 | 在 | 尝试 | 到 | 盾 | 他 | 和 |

[ki:p] [hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [ə; eɪ] ['si:krət] .

| keep | his | whereabouts | a | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 下落 | 一个 | 秘密 | . |

她双膝一动不动地跪倒在地，默默地向保罗表达了热烈的感恩之情，感谢他即将得到的，并祈求宽恕她为了保护他、保守他的行踪秘密而犯下的罪过。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ,

| She | did | not | have | to | do | this | much | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 有 | 到 | 做 | 这 | 很多 | 更长 | , |

她不必再这样下去了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪ'lektrɪfaɪd] [baɪ] ['pɔlz] ['wɔ:kɪŋ] ['boʊldli] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk]

| for | the | town | was | soon | electrified | by | Paul's | walking | boldly | out | before | the | public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 镇 | 曾是 | 很快 | 带电 | 经过 | 保罗的 | 步行 | 大胆地 | 出去 | 前 | 这 | 民众 |

[ænd; ənd] [sə'rendərɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] .

| and | surrendering | himself | to | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投降 | 他自己 | 到 | 正义 | . |

保罗勇敢地走到公众面前，自首接受司法审判，这让整个小镇都沸腾了。

“ [ðɪs] [bi:ts] [ɔ:l] . [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [stʊd] [ə'baʊt] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][stænd] ,

| “ | This | beats | all | . | Seems | as | if | we | had | stood | about | all | we | can | stand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 节拍 | 全部 | . | 似乎 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 站立 | 关于 | 全部 | 我们 | 能 | 站立 | , |

“这真是太棒了。感觉我们已经忍耐到了极限。”

" [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] , [ɪf]

| " | the | people | said | , | as | they | talked | the | matter | over | , | growing | more | excited | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人们 | 说 | , | 作为 | 他们 | 谈话 | 这 | 事情 | 超过 | , | 生长 | 更多的 | 兴奋的 | , | 如果 |

['pɑ:səb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

人们一边讨论着这件事，一边越说越激动。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [pɔ:l] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ə'kju:zd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] .

| than | they | had | been | when | Paul | was | first | accused | and | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他们 | 有 | 到过 | 什么时候 | 保罗 | 曾是 | 第一的 | 被告 | 和 | 被捕 | . |

比保罗最初被指控和逮捕时的情况要好得多。

[æz; əz][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ,

| As | is | natural | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 自然的 | , |

这是自然而然的，

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

| many | of | them | said | they | had | known | as | well | as | they | wanted | to | know | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 说 | 他们 | 有 | 已知 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们 | 通缉 | 到 | 知道 | 那 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] .

| he | was | at | the | Ralston | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | . |

他们中的许多人表示，他们早就知道他住在拉尔斯顿之家。

['ʌðər] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [tɑːm] [dreɪk] ['hædnt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm]

| Others | shook | their | heads | , | wondering | why | Tom | Drake | hadn't | managed | to | get | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | , | 好奇 | 为什么 | 汤姆 | 德雷克 | 之前没有 | 管理 | 到 | 得到 | 他 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

其他人摇了摇头，不明白为什么汤姆·德雷克没能把他救走。

[ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ] [pɔːl] ,

| and | predicting | it | would | go | hard | with | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预测 | 它 | 会 | 去 | 难的 | 和 | 保罗 | , |

并预测保罗会全力以赴，

[æz; əz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] .

| as | giving | himself | up | was | a | proof | that | he | was | guilty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 给予 | 他自己 | 向上 | 曾是 | 一个 | 证明 | 那 | 他 | 曾是 | 有罪的 | . |

因为他的自首就证明了他有罪。

['ʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] ,

| Others | took | a | different | view | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 采取 | 一个 | 不同的 | 看法 | , |

其他人则持不同观点。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [tel] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər]

| and | thought | he | had | done | a | magnanimous | thing | which | would | tell | in | his | favor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 他 | 有 | 完毕 | 一个 | 坦荡 | 事物 | 哪个 | 会 | 告诉 | 在 | 他的 | 偏爱 |

,

,

,

他认为自己做了一件慷慨大方的事，这会对他有利。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ,

| and | so | the | discussion | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 讨论 | 去 | 在 | , |

于是讨论继续进行着。

[ænd; ənd] [mɪs] [hænsfɝdz] [haʊs] [wʌz; wəz] [kliːnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːz] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər]

| and | Miss | Hansford's | house | was | cleaned | and | her | knees | recovered | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 房子 | 曾是 | 已清洗 | 和 | 她 | 膝盖 | 恢复 | 他们的 |

strength363

**strength363**

strength363

汉斯福德小姐的房子被打扫干净了，她的膝盖也恢复了力量。363

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [bɑːks] [tuː] [sək'sesɪv] [ 'sʌndiz; -deiz ] [ænd; ənd]

| and | she | put | a | dollar | in | the | contribution | box | two | successive | Sundays | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 一个 | 美元 | 在 | 这 | 贡献 | 盒子 | 二 | 连续 | 星期日 | 和 |

[dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['traɪəl] .

| did | not | appear | at | all | disturbed | about | the | coming | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 出现 | 在 | 全部 | 不安 | 关于 | 这 | 未来 | 审判 | . |

她连续两个星期天在捐款箱里投了一美元，看起来丝毫没有因为即将到来的审判而感到不安。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XLII | . |
|---|---|---|
| 章 | xlii | . |

第四十二章

[ðə; ði] ['sekənd] ['traɪəl] .

| THE | SECOND | TRIAL | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 审判 | . |

第二次审判。

[ðə; ði] ['broʊkən] [ baːz ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] ,

| The | broken | bars | to | the | window | of | the | jail | had | been | repaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 酒吧 | 到 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 监狱 | 有 | 到过 | 已修复 | , |

监狱窗户上破损的铁栏杆已经修好了。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kwɔːrtərz] ,

| and | Paul | was | in | his | old | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 曾是 | 在 | 他的 | 老的 | 四分之一 | , |

保罗当时在他以前的住处。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['kærid] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs]

| to | which | a | part | of | the | furniture | carried | there | before | from | the | Ralston | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 家具 | 携带 | 那里 | 前 | 从 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 |

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] .

| had | been | returned | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 返回 | . |

之前从拉尔斯顿府运到那里的部分家具已经归还给了那里。

[tɑːm] [dɪd] [nɑːt] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [fɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

| Tom | did | not | show | so | much | anxiety | to | fit | up | the | room | as | he | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 做过 | 不是 | 展示 | 所以 | 很多 | 焦虑 | 到 | 合身 | 向上 | 这 | 房间 | 作为 | 他 | 有 | 完毕 | , |

汤姆并没有像之前那样急于布置房间。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] ['pɔlz]

| nor | was | he | as | often | there | during | the | short | time | which | elapsed | between | Paul's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 作为 | 经常 | 那里 | 期间 | 这 | 短的 | 时间 | 哪个 | 过去 | 之间 | 保罗的 |

[sə'rendər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] .

| surrender | and | his | trial | . |
|---|---|---|---|---|
| 投降 | 和 | 他的 | 审判 | . |

在保罗投降到受审的这段短暂时间里，他也没有经常出现在那里。

[hɪz; ɪz] ['neglɪdʒəns] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [meɪd] [ʌp] [baɪ] ['ʃeri] ,

| His | negligence | , | however | , | was | in | a | measure | made | up | by | Sherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 疏忽 | , | 然而 | , | 曾是 | 在 | 一个 | 措施 | 制成 | 向上 | 经过 | 雪利酒 | , |

然而，他的疏忽大意在一定程度上被雪莉弥补了。

[huː] ['regjələrli] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [trɔtid] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒeɪl] ,

| who | regularly | every | morning | trotted | through | the | town | to | the | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经常 | 每一个 | 早晨 | 小跑 | 通过 | 这 | 镇 | 到 | 这 | 监狱 | , |

他每天早上都会准时小跑穿过小镇前往监狱，

['gɪvɪŋ] [fɜːrst][ə; eɪ] [laʊd] [bɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]

| giving | first | a | loud | bark | as | a | greeting | and | then | scratching | on | the | door | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 第一的 | 一个 | 大声 | 吠 | 作为 | 一个 | 问候 | 和 | 然后 | 抓挠 | 在 | 这 | 门 | 为了 |

[æd'mɪt(ə)ns] ,

| admittance | , |
|---|---|
| 准入 | , |

先是发出响亮的吠叫声作为问候，然后抓挠门要求进入。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['laɪɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːl]

| and | when | that | was | refused | lying | down | under | the | window | from | which | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那 | 曾是 | 拒绝 | 说谎 | 向下 | 在下面 | 这 | 窗户 | 从 | 哪个 | 保罗 |

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| occasionally | spoke | to | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 辐 | 到 | 他 | . |

当保罗拒绝后，他就躺在保罗偶尔与他交谈的窗户下。

[æt; ət] [nuːn] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ,

| At | noon | he | would | go | home | for | his | dinner | , | play | a | little | while | with | Beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 他 | 会 | 去 | 家 | 为了 | 他的 | 晚餐 | , | 玩 | 一个 | 小的 | 尽管 | 和 | 美丽 | , |

中午他会回家吃晚饭，然后和贝蒂玩一会儿。

[ðə; ði] [pʌg] , [huːm] [pɔːl] [hæd; həd] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] , — [ðen] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] .

| the | pug | , | whom | Paul | had | bought | in | the | early | summer | , | — | then | going | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈巴狗 | , | 谁 | 保罗 | 有 | 买 | 在 | 这 | 早期的 | 夏天 | , | — | 然后 | 去 | 到 | 太太 | . |

['rɔlstən] ,

| Ralston | , |
|---|---|
| 拉尔斯顿 | , |

那只巴哥犬是保罗在初夏买的，后来被送到了拉尔斯顿太太家。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪl] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] ,

| who | was | now | ill | in | bed | with | dread | and | apprehension | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 患病的 | 在 | 床 | 和 | 恐惧 | 和 | 忧虑 | , |

他现在卧病在床，恐惧和忧虑笼罩着他。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] ,

| he | would | look | at | her | with | beseeching | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 看 | 在 | 她 | 和 | 恳求 | 眼睛 | , |

他会用恳求的眼神看着她，

[æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɪk] [ðə; ði]

| as | if | asking | what | had | happened | to | take | his | master | away | and | lick | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 问 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 拿 | 他的 | 掌握 | 离开 | 和 | 舔 | 这 |

[hænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| hand | with | which | she | patted | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 哪个 | 她 | 轻拍 | 他的 | 头 | . |

仿佛在问发生了什么事才把他的主人带走，然后舔了舔她拍他头的手。

[ðɪs] [dʌn] [hiː; hi] [wʊd] [trɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ,

| This | done | he | would | trot | back | to | the | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | 他 | 会 | 小跑 | 后退 | 到 | 这 | 监狱 | , |

做完这件事后，他便小跑回了监狱。

[bɑːrk][tuː; tə][let] [pɔːl] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [stretʃ] [hɪm'self] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]

| bark | to | let | Paul | know | he | was | there | and | stretch | himself | again | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吠 | 到 | 让 | 保罗 | 知道 | 他 | 曾是 | 那里 | 和 | 拉紧 | 他自己 | 再次 | 在下面 | 这 |

['wɪndoʊ] ,

| window | , |
|---|---|
| 窗户 | , |

吠叫着告诉保罗他在那里，然后再次伸懒腰到窗下。

['graʊlɪŋ] [ɪf] ['eni] [wʌn] [keɪm] [nɪr] , [æz; əz] ['meni] [dɪd] [kʌm] ,

| growling | if | any | one | came | near | , | as | many | did | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 如果 | 任何 | 一 | 来了 | 靠近 | , | 作为 | 许多 | 做过 | 来 | , |

如果有人靠近，它就会发出低吼声，而确实有很多人靠近了。

[frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['groʊɪŋ] ['nɪrli] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz] [pɔːl] [hɪm'self] .

| from | curiosity | to | see | the | animal | growing | nearly | as | famous | as | Paul | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 好奇心 | 到 | 看 | 这 | 动物 | 生长 | 几乎 | 作为 | 著名的 | 作为 | 保罗 | 他自己 | . |

出于好奇，我们看到这只动物的名气几乎和保罗本人一样大。

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [went] home364

| At | night | he | went | home364 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 他 | 去 | home364 |

晚上他回家了364

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| and | staid | there | , | but | was | back | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 稳重 | 那里 | , | 但 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 早晨 | . |

然后就待在那里，但第二天早上又回来了。

[ 'stiːvnz ] [traɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːks] ,

| Stevens | tried | two | or | three | times | to | feed | him | and | save | him | his | long | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂文斯 | 尝试 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 到 | 喂养 | 他 | 和 | 节省 | 他 | 他的 | 长的 | 散步 | , |

史蒂文斯曾两三次尝试喂他，这样就不用让他长途跋涉了。

[bʌt; bət] ['ʃeri] [dis'deind] [ðə; ði] ['ɔːfərd] [fer] , [ pri'fəːiŋ ] [ðə; ði]['eksərsaɪz] ,

| but | Sherry | disdained | the | offered | fare | , | preferring | the | exercise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 雪利酒 | 轻蔑 | 这 | 提供 | 票价 | , | 偏好 | 这 | 锻炼 | , |

但雪莉对提供的餐食不屑一顾，她更喜欢锻炼身体。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

| which | was | not | prolonged | for | any | length | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 延长 | 为了 | 任何 | 长度 | 的 | 时间 | . |

但这并没有持续很长时间。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['seʃ(ə)n] ['veri] [suːn] ['æftər] ['pɔlz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd]

| The | court | was | to | be | in | session | very | soon | after | Paul's | return | to | prison | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 曾是 | 到 | 是 | 在 | 会议 | 非常 | 很快 | 后 | 保罗的 | 返回 | 到 | 监狱 | , | 和 |

,

,

,

保罗返回监狱后不久，法庭就要开庭审理此案。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪtər] [naʊ] ,

| if | the | excitement | was | great | before | , | it | was | greater | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 激动 | 曾是 | 伟大的 | 前 | , | 它 | 曾是 | 更大的 | 现在 | , |

如果说之前人们的兴奋之情已经非常强烈，那么现在则更加强烈。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] ,

| with | a | desire | to | see | again | the | man | who | had | voluntarily | given | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 欲望 | 到 | 看 | 再次 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 自愿 | 给定 | 他自己 | 向上 | , |

他渴望再次见到那个自愿投降的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] - ,

| and | to | see | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | - | , |

并去见伊莱特，

[huːz] [pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn]

| whose | part | in | his | escape | had | become | known | and | was | commented | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 部分 | 在 | 他的 | 逃脱 | 有 | 变得 | 已知 | 和 | 曾是 | 评论 | 之上 |

['dɪfrəntli] [baɪ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .

| differently | by | different | people | . |
|---|---|---|---|---|
| 不同 | 经过 | 不同的 | 人们 | . |

他在越狱中所扮演的角色已经为人所知，不同的人对此有不同的评价。

[sʌm; səm] [kɔːld] [hɜːr; hər][boʊld] , — [sʌm; səm] ['plʌki] , — [sʌm; səm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'toʊn]

| Some | called | her | bold | , | — | some | plucky | , | — | some | that | she | did | it | to | atone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 称为 | 她 | 大胆的 | , | — | 一些 | 勇敢的 | , | — | 一些 | 那 | 她 | 做过 | 它 | 到 | 赎罪 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dæmɪdʒɪŋ] ['testɪmoʊni] ,

| for | her | damaging | testimony | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 损害 | 见证 | , |

有人说她胆大，有人说她勇敢，还有人说她这样做是为了弥补她之前作出的不利证词。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['ɪnfluənst]

| and | others | that | she | was | in | love | with | Paul | , | and | this | had | influenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 保罗 | , | 和 | 这 | 有 | 影响 |

[hɜːr; hər] ['ækʃnz] .

| her | actions | . |
|---|---|---|
| 她 | 行动 | . |

还有一些人说她爱上了保罗，这影响了她的行为。

[θruː] [wət'evər] [lenz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lʊkt] [æt; ət] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt]

| Through | whatever | lens | she | was | looked | at | , | she | was | an | object | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 任何 | 镜片 | 她 | 曾是 | 看起来 | 在 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 目的 | 的 | 伟大的 |

['ɪntrəst] ,

| interest | , |
|---|---|
| 兴趣 | , |

无论从哪个角度来看，她都是一个备受关注的对象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]

| and | the | people | were | eager | to | know | if | she | would | tell | exactly | the | same | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 是 | 渴望的 | 到 | 知道 | 如果 | 她 | 会 | 告诉 | 确切地 | 这 | 相同的 | 故事 |

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| as | before | , |
|---|---|---|
| 作为 | 前 | , |

人们迫切想知道她是否会讲述和之前一模一样的故事。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɪs] ['hænsfɚd] [wʊd] [triːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][æt; ət]

| and | if | Miss | Hansford | would | treat | them | to | a | circus | similar | to | the | one | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 错过 | 汉斯福德 | 会 | 对待 | 他们 | 到 | 一个 | 马戏团 | 相似的 | 到 | 这 | 一 | 在 |

[ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl] .

| the | first | trial | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 审判 | . |

如果汉斯福德小姐能请他们去看一场类似于第一次审判时那样的马戏表演就好了。

['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] - [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

| Neither | she | nor | Elithe | shrank | from | meeting | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 她 | 也不 | - | 缩小 | 从 | 会议 | 人们 | , |

她和伊莱特都不惧怕与人接触。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp] ,

| and | the | latter | was | quite | ready | to | talk | of | Paul's | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 曾是 | 相当 | 准备好 | 到 | 讲话 | 的 | 保罗的 | 逃脱 | , |

后者很乐意谈论保罗的逃脱。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| keeping | her | own | part | in | it | in | the | background | as | much | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 她 | 自己的 | 部分 | 在 | 它 | 在 | 这 | 背景 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | , |

她尽可能地将自己的角色隐藏在幕后。

[ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ə'pɑ:n]['tɑ:mz] ['breɪvəri] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| and | dwelling | upon | Tom's | bravery | and | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 住宅 | 之上 | 汤姆的 | 勇敢 | 和 | 虔诚 | . |

并着重描写了汤姆的勇敢和忠诚。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [in'listɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn][hɪz; ɪz]

| She | was | doing | all | she | could | for | him | by | way | of | enlisting | public | opinion | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 正在做 | 全部 | 她 | 可以 | 为了 | 他 | 经过 | 方式 | 的 | 入伍 | 民众 | 观点 | 在 | 他的 |

[bɪ'hæf] .

| behalf | . |
|---|---|
| 代表 | . |

她竭尽所能地帮助他，争取公众舆论的支持。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] ['ʌtərli] ,

| He | tried | to | be | cheerful | and | natural | , | but | sometimes | failed | utterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 是 | 快乐 | 和 | 自然的 | , | 但 | 有时 | 失败的 | 完全地 | , |

他努力表现得开朗自然，但有时却彻底失败了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [si:n] [ðer; ðər]

| and | there | was | a | look | on | his | face | different | from | anything | seen | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | 不同的 | 从 | 任何事物 | 已见 | 那里 |

[bɪ'fɔ:r] ['pɔlz] ['sekənd] [ə'rest] .

| before | Paul's | second | arrest | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 保罗的 | 第二 | 逮捕 | . |

他脸上的表情与保罗第二次被捕之前的任何表情都截然不同。

“ [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ] [bæk] [ɑ:n][maɪ][wɜ:rd] .

| “ | I | ain't | going | back | on | my | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不是 | 去 | 后退 | 在 | 我的 | 单词 | . |

“我不会食言。”

[aɪ] ['kudnt] , [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɚd] [bəuθ] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | couldn't | , | if | I | wanted | to | , | with | you | and | Miss | Hansford | both | knowing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | , | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | , | 和 | 你 | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 两个都 | 会心 | 它 | , |

即使我想，我也做不到，因为你和汉斯福德小姐都知道这一点。

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] - ;

| ” | he | said | to | Elithe | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | 到 | - | ; |

他对以利特说；

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ges] [haʊ] ['hoʊmsɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][aɪ][laɪk]

| “ | but | you | can't | guess | how | homesick | I | am | when | I | look | round | on | the | places | I | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 不能 | 猜测 | 如何 | 想家 | 我 | 是 | 什么时候 | 我 | 看 | 圆形的 | 在 | 这 | 地方 | 我 | 喜欢 |

[soʊ] [wel] [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [su:n] [aɪl] [bi:; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔ:l] .

| so | well | and | think | how | soon | I'll | be | shut | away | from | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 和 | 思考 | 如何 | 很快 | 患病的 | 是 | 关闭 | 离开 | 从 | 他们 | 全部 | . |

“但是，当我环顾四周，看到我如此喜爱的地方，想到我很快就要与它们隔绝时，你无法想象我有多么想家。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] had365

| ” | It | was | Elithe's | mission | to | comfort | him | just | as | he | had365 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | - | 使命 | 到 | 舒适 | 他 | 只是 | 作为 | 他 | had365 |

“伊莱特的任务就是安慰他，就像他365年所做的那样。”

['kʌmfətid] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [pɔ:l] .

| comforted | and | encouraged | Paul | . |
|---|---|---|---|---|
| 安慰 | 和 | 鼓励 | 保罗 | . |

安慰并鼓励了保罗。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['liːniənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] , [teɪk] [noʊ]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl]

| The | court | would | be | very | lenient | , | she | said | , | and | , | possibly | , | take | no | action | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 会 | 是 | 非常 | 宽容 | , | 她 | 说 | , | 和 | , | 可能 | , | 拿 | 不 | 行动 | 在 | 全部 |

.

:

.

她说，法院会非常宽容，甚至可能根本不会采取任何行动。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| “ | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['kaʊərdli] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , ['eni] [wei] ,

| I've | been | so | cowardly | mean | that | I | ought | to | have | a | few | years | , | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 所以 | 胆小 | 意思是 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 一个 | 很少 | 年 | , | 任何 | 方式 | , |

我如此懦弱卑鄙，无论如何都应该被判几年监禁。

” [tɑːm] [wʊd] [seɪ] , ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

| ” | Tom | would | say | , | wishing | the | time | would | come | , | and | when | it | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 会 | 说 | , | 祝 | 这 | 时间 | 会 | 来 | , | 和 | 什么时候 | 它 | 做过 | , |

汤姆会这样说，他盼望着那一天早日到来，而当那一天真的到来时，

['fiːlɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɚd]

| feeling | tempted | to | drown | himself | and | leave | the | clearing | up | to | Miss | Hansford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 受诱惑 | 到 | 溺水 | 他自己 | 和 | 离开 | 这 | 清理 | 向上 | 到 | 错过 | 汉斯福德 |

[ænd; ənd] - .

| and | Elithe | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

他很想投河自尽，把清理工作留给汉斯福德小姐和伊莱瑟。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [ruːm] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

| “ | I | could | make | my | confession | and | leave | it | in | my | room | , | ” | he | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 可以 | 制作 | 我的 | 忏悔 | 和 | 离开 | 它 | 在 | 我的 | 房间 | , | ” | 他 | 想法 | , |

“我可以坦白一切，然后把忏悔书留在房间里，”他想。

[æz; əz][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['duːtiz] [bɪ'fɔːr] [ 'staːtiŋ ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs]

| as | he | busied | himself | with | his | usual | duties | before | starting | for | the | Court | House |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 他的 | 通常 | 职责 | 前 | 开始 | 为了 | 这 | 法庭 | 房子 |

.

:

.

在前往法院之前，他忙着处理日常事务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] , [wɔːrm] [ænd; ənd] [braɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən]

| It | was | a | lovely | November | morning | , | warm | and | bright | , | with | the | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 十一月 | 早晨 | , | 温暖的 | 和 | 明亮的 | , | 和 | 这 | 印度 |

['sʌmər] ['braɪtnəs] ,

| summer | brightness | , |
|---|---|---|
| 夏天 | 亮度 | , |

这是一个美好的十一月早晨，温暖晴朗，带着秋冬季的明媚阳光。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [smuːð] [æz; əz] [glæs] ,

| and | as | he | looked | out | upon | the | water | , | smooth | as | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 看起来 | 出去 | 之上 | 这 | 水 | , | 光滑的 | 作为 | 玻璃 | , |

当他眺望水面时，水面平静如镜，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['stiːmər] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| with | white | sails | here | and | there | and | a | big | steamer | passing | in | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 帆 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 一个 | 大的 | 汽船 | 通过 | 在 | 这 | 距离 | , |

远处可见白色风帆，还有一艘大型汽船驶过。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] .

| he | changed | his | mind | with | regard | to | the | confession | and | drowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 他的 | 头脑 | 和 | 看待 | 到 | 这 | 忏悔 | 和 | 溺水 | . |

他改变了对认罪和溺水的看法。

“ [noʊ] , [baɪ][dʒei] !

| “ | No | , | by | jing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 经过 | 京 | ! |

“不，以京的名义！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðɪs] ['wɝːldz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [liːv] [ðæt] [wei] .

| ” | he | said | ; | “ | this | world's | too | good | to | leave | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | ; | “ | 这 | 世界的 | 也 | 好的 | 到 | 离开 | 那 | 方式 | . |

他说：“这个世界太美好了，不应该就这样离开。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wɪl] [suːn] [pæs] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .

| A | few | years | will | soon | pass | and | I | know | the | Ralstons | will | take | me | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 年 | 将要 | 很快 | 经过 | 和 | 我 | 知道 | 这 | 拉尔斯顿 | 将要 | 拿 | 我 | 后退 | . |

几年后，我知道拉尔斯顿一家会接纳我回去的。

[aɪl] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | face | it | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 脸 | 它 | . |

我承认。

[hə'loʊ] , ['ʃeri] !

| Hello | , | Sherry | ! |
|---|---|---|---|
| 你好 | , | 雪利酒 | ! |

你好，雪莉！

[juː; jʊ] [hɪr] ?

| you | here | ? |
|---|---|---|
| 你 | 这里 | ? |

你在这里?

[waɪ] [eint] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] ?

| Why | ain't | you | at | the | jail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 你 | 在 | 这 | 监狱 | ? |

你为什么不在监狱里?

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

| ” | he | continued | , | as | the | dog | came | bounding | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 持续 | , | 作为 | 这 | 狗 | 来了 | 边界 | 向 | 他 | . |

“他继续说道，这时那条狗朝他扑了过来。”

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] , ['ʃeri] [hæd; həd][nɑːt]['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wɔːk] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

| Contrary | to | his | custom | , | Sherry | had | not | started | on | his | usual | walk | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 他的 | 风俗 | , | 雪利酒 | 有 | 不是 | 开始 | 在 | 他的 | 通常 | 走 | 那 | 早晨 | . |

:

与往常不同，雪利那天早上并没有像往常一样开始散步。

['pɑːsəbli] , [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][tɑːm] ,

| Possibly | , | his | instinct | told | him | there | was | something | amiss | with | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | , | 他的 | 本能 | 讲述 | 他 | 那里 | 曾是 | 某物 | 错误 | 和 | 汤姆 | , |

或许，他的直觉告诉他，汤姆有些不对劲。

[huː] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [waɪl] [hiː; hi] ['hɑːnist] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

| who | had | some | difficulty | in | shaking | him | off | while | he | harnessed | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 摇晃 | 他 | 离开 | 尽管 | 他 | 已掌握 | 这 | 马匹 | , |

他费了好大劲才把他甩下来，当时他正在给马套上挽具。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] .

| which | were | to | take | the | judge | to | the | Court | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 拿 | 这 | 法官 | 到 | 这 | 法庭 | 房子 | . |

他们的任务是把法官带到法院。

['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][goʊ] .

| Mrs | . | Ralston | was | too | ill | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 拉尔斯顿 | 曾是 | 也 | 患病的 | 到 | 去 | . |

拉尔斯顿太太病得太重，去不了。

“ [tel] [pɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] ['moʊmənt] ,

| “ | Tell | Paul | I | shall | pray | for | him | every | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 告诉 | 保罗 | 我 | 将 | 祈祷 | 为了 | 他 | 每一个 | 片刻 | , |

“告诉保罗，我会时时刻刻为他祷告，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

| ” | she | said | to | her | husband | when | he | left | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 说 | 到 | 她 | 丈夫 | 什么时候 | 他 | 左边 | 她 | . |

“她在丈夫离开她时对他说道。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [hæd; həd] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] ,

| Neither | of | them | now | had | any | hope | of | an | acquittal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 现在 | 有 | 任何 | 希望 | 的 | 一个 | 开释 | , |

他们两人现在都已没有获得无罪释放的希望了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [sæd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][dʒeɪl] ,

| and | the | judge's | face | was | very | sad | when | he | reached | the | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 法官的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 伤心 | 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 监狱 | , |

法官到达监狱时，脸上满是悲伤。

[wer] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [drest] [ɪn][ðə; ði][suːt][hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][æt; ət]

| where | Paul | was | waiting | for | him | , | dressed | in | the | suit | he | had | worn | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 保罗 | 曾是 | 等待 | 为了 | 他 | , | 穿着 | 在 | 这 | 套装 | 他 | 有 | 磨损 | 在 |

[ðə; ði][fɜːrst]['traɪəl] .

| the | first | trial | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 审判 | . |

保罗在那里等着他，穿着他在第一次审判时穿的那套西装。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] , ” [tɑːm] [sed] , [ʌn'duːɪŋ] a366

| “ | I | want | you | to | do | me | a | favor | , | ” | Tom | said | , | undoing | a366 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想 | 你 | 到 | 做 | 我 | 一个 | 偏爱 | , | ” | 汤姆 | 说 | , | 撤销 | a366 |

“我想请你帮我个忙，”汤姆说着，解开了a366。

['bʌnd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| bundle | he | had | brought | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆 | 他 | 有 | 带来 | 和 | 他 | . |

他带来的包裹。

“ [wer] [ðɪs] [koʊt][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [vest] [ænd; ənd] ['traʊzərz] .

| “ | Wear | this | coat | to | - | day | and | vest | and | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 穿 | 这 | 外套 | 到 | - | 天 | 和 | 背心 | 和 | 裤子 | . |

“今天穿这件外套、背心和裤子。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | a | reason | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 它 | . |

我这么做是有原因的。

〃 [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [pɔːl] [hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz] [kɪld] ,

| 〃 | They | were | the | same | Paul | had | worn | on | the | Sunday | when | Jack | was | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他们 | 是 | 这 | 相同的 | 保罗 | 有 | 磨损 | 在 | 这 | 星期日 | 什么时候 | 杰克 | 曾是 | 被杀 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

“那和保罗在杰克遇害那天星期天穿的衣服一模一样，而且，

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| at | first | , | he | demurred | , | as | he | had | an | aversion | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 拒绝 | , | 作为 | 他 | 有 | 一个 | 厌恶 | 到 | 他们 | . |

起初他有所顾虑，因为他厌恶它们。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz][soʊ] [pər'sɪstənt] [ðæt] [hiː; hi] ['jiːldɪd] ,

| But | Tom | was | so | persistent | that | he | yielded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 汤姆 | 曾是 | 所以 | 执着的 | 那 | 他 | 产生 | , |

但汤姆非常坚持，最终还是妥协了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第21/23页

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði][koʊt][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd]

| **noticing** | **that** | **Tom** | **was** | **wearing** | **the** | **coat** | **he** | **had** | **given** | **him** | **that** | **day** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 那 | 汤姆 | 曾是 | 穿着 | 这 | 外套 | 他 | 有 | 给定 | 他 | 那 | 天 | 和 |

['θɪŋkɪŋ] ,

| **thinking** | **,** |
|---|---|
| 思维 | , |

他注意到汤姆穿着那天他送给汤姆的那件外套，心想：

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [ɪn]

| **as** | **they** | **stood** | **together** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **how** | **much** | **their** | **clothes** | **were** | **alike** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 站立 | 一起 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 如何 | 很多 | 他们的 | 衣服 | 是 | 同样 | 在 |

['kʌlər] [ænd; ənd] [fɪt] .

| **color** | **and** | **fit** | **.** |
|---|---|---|---|
| 颜色 | 和 | 合身 | . |

他们并肩站了一会儿，发现彼此的衣服颜色和款式多么相似。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [tɑːm] [ment] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd]

| **He** | **had** | **no** | **idea** | **what** | **Tom** | **meant** | **and** | **wondered** | **why** | **he** | **seemed** | **so** | **excited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 主意 | 什么 | 汤姆 | 意思是 | 和 | 想知道 | 为什么 | 他 | 似乎 | 所以 | 兴奋的 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .

| **and** | **unlike** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 与此不同 | 他自己 | . |

他完全不明白汤姆的意思，也纳闷汤姆为什么看起来如此兴奋，不像他平时的样子。

[hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] ,

| **He** | **forgot** | **it** | **,** | **however** | **,** | **when** | **he** | **was** | **again** | **in** | **the** | **court** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 忘了 | 它 | , | 然而 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 再次 | 在 | 这 | 法庭 | 房间 | , |

然而，当他再次身处法庭时，他却把这件事忘了。

['feɪsɪŋ] [æz; əz] [dens] [ə; eɪ] [kraʊd] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['nɪrli] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .

| **facing** | **as** | **dense** | **a** | **crowd** | **as** | **had** | **been** | **there** | **nearly** | **two** | **months** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 作为 | 稠密 | 一个 | 人群 | 作为 | 有 | 到过 | 那里 | 几乎 | 二 | 几个月 | 前 | . |

面对着和近两个月前一样拥挤的人群。

['ʃeri] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| **Sherry** | **,** | **who** | **had** | **come** | **with** | **the** | **carriage** | **,** | **was** | **with** | **him** | **,** | **lying** | **at** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪利酒 | , | WHO | 有 | 来 | 和 | 这 | 运输 | , | 曾是 | 和 | 他 | , | 说谎 | 在 | 他的 |

[fiːt] ,

| **feet** | **,** |
|---|---|
| 脚 | , |

雪莉是和马车一起来的，她当时就躺在他脚边。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['mætərz] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

| **wagging** | **his** | **tail** | **as** | **if** | **he** | **knew** | **the** | **aspect** | **of** | **matters** | **was** | **changed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇尾巴 | 他的 | 尾巴 | 作为 | 如果 | 他 | 知道 | 这 | 方面 | 的 | 事情 | 曾是 | 已更改 | . |

它摇着尾巴，仿佛知道事情的形势已经发生了变化。

[mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] , [streɪt] [ænd; ənd] [prɪm] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] ,

| **Miss** | **Hansford** | **was** | **in** | **her** | **place** | **,** | **straight** | **and** | **prim** | **and** | **even** | **smiling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 在 | 她 | 地方 | , | 直的 | 和 | 原始 | 和 | 甚至 | 微笑 | , |

汉斯福德小姐端坐在自己的位置上，仪态端庄，甚至还带着微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] .

| **as** | **she** | **nodded** | **to** | **some** | **of** | **her** | **acquaintances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 点头 | 到 | 一些 | 的 | 她 | 熟人 | . |

她一边说着，一边向几个熟人点头致意。

- [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [veɪl] ,

| Elithe | was | without | her | veil | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 没有 | 她 | 面纱 | , |

伊莉丝没有戴面纱，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈglædnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

| with | a | brightness | in | her | eyes | amounting | almost | to | gladness | as | she | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 亮度 | 在 | 她 | 眼睛 | 金额 | 几乎 | 到 | 欢乐 | 作为 | 她 | 卫星 |

[ˌʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] .

| unmoved | by | the | gaze | of | the | multitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | 经过 | 这 | 目光 | 的 | 这 | 民众 | . |

她眼中闪烁着近乎喜悦的光芒，面对众人的目光，她无动于衷。

[pɔːl] [sɔː] [haʊ] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

| Paul | saw | how | unconcerned | she | seemed | and | marvelled | at | it | just | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 锯 | 如何 | 漠不关心 | 她 | 似乎 | 和 | 惊叹不已 | 在 | 它 | 只是 | 作为 | 他 |

[hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ˈmænər] [ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪkst]

| had | at | her | changed | manner | ever | since | he | told | her | of | his | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 她 | 已更改 | 方式 | 曾经 | 自从 | 他 | 讲述 | 她 | 的 | 他的 | 固定的 |

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [ʌp] .

| intention | to | give | himself | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 给 | 他自己 | 向上 | . |

保罗看到她似乎毫不在意，对此感到惊讶，就像自从他告诉她自己决心自首后，她的态度就发生了变化一样。

[ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi] [ker] , [ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] [ˈkæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] ?

| Didn't | she | care | , | or | had | she | become | callous | to | the | proceedings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 她 | 关心 | , | 或者 | 有 | 她 | 变得 | 冷酷 | 到 | 这 | 诉讼程序 | ? |

她难道不在乎吗？还是对这一切已经麻木了？

[hiː; hi] [felt] [ˈkæləs] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊvər][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][wɜːrst] .

| He | felt | callous | himself | and | wished | it | were | over | and | he | knew | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 冷酷 | 他自己 | 和 | 希望 | 它 | 是 | 超过 | 和 | 他 | 知道 | 这 | 最差 | . |

他觉得自己冷酷无情，希望这一切赶紧结束，而且他知道最糟糕的情况即将发生。

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ˈveri] [ˈredɪli] [tuː; tə] [pliːd] , “ [nɑːt] [ˈgɪlti] !

| He | would | know | it | soon | , | and | he | stood | up | very | readily | to | plead | , | “ | Not | guilty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 知道 | 它 | 很快 | , | 和 | 他 | 站立 | 向上 | 非常 | 容易 | 到 | 恳求 | , | “ | 不是 | 有罪的 | ! |

他很快就会知道这一点，于是他很爽快地站起来辩解道：“无罪！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒʊri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][fɑːr]

| ” | There | was | a | new | jury | and | the | evidence | had | to | be | repeated | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 新的 | 陪审团 | 和 | 这 | 证据 | 有 | 到 | 是 | 重复 | 作为 | 远的 |

[æz; əz] [ˈpræktɪkəbl] .

| as | practicable | . |
|---|---|---|
| 作为 | 切实可行的 | . |

“由于重新组成了陪审团，证据必须尽可能地重新提交。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈwitnisiz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ,

| Some | of | the | former | witnesses | could | not | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 以前的 | 证人 | 可以 | 不是 | 是 | 成立 | , |

部分原证人下落不明。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [sed] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [dɪsˈmɪst] .

| and | those | who | were | said | as | little | as | possible | and | were | soon | dismissed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 说 | 作为 | 小的 | 作为 | 可能的 | 和 | 是 | 很快 | 解雇 | . |

而那些发言最少的人，很快就被打发走了。

[ðen] [mɪs] ['hænsfɝd] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [bʌt; bət] [suːn]

| Then | Miss | Hansford | was | called | , | and | the | interest | began | to | increase | , | but | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 汉斯福德 | 曾是 | 称为 | , | 和 | 这 | 兴趣 | 开始 | 到 | 增加 | , | 但 | 很快 |

[flægd] , [æz; əz] ,

| flagged | , | as | , |
|---|---|---|---|
| 已标记 | , | 作为 | , |

随后汉斯福德小姐被叫来，人们的兴趣开始增加，但很快就减弱了，因为.....

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [fliŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] , -

| without | any | flings | at | the | prosecuting | attorney | , | 367 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 投掷 | 在 | 这 | 起诉 | 律师 | , | - |

没有对检察官进行任何攻击，367

[ɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['pɔlz] ['bɔɪhʊd] ,

| or | going | back | to | Paul's | boyhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 去 | 后退 | 到 | 保罗的 | 童年 | , |

或者说，回到保罗的童年时代，

[ʃiː; ʃi][toʊld] ['veri] ['ræpɪdli] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] .

| she | told | very | rapidly | all | she | knew | of | the | matter | and | then | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 非常 | 快速 | 全部 | 她 | 知道 | 的 | 这 | 事情 | 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | . |

她迅速地把她所知道的一切都告诉了别人，然后坐了下来。

- [keɪm] [nekst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Elithe | came | next | , | her | face | flushed | and | her | eyes | shining | like | stars | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 下一个 | , | 她 | 脸 | 酡 | 和 | 她 | 眼睛 | 灼灼 | 喜欢 | 明星 | 作为 | 她 |

[tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] .

| took | the | oath | . |
|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 誓言 | . |

接下来是艾丽丝，她脸颊绯红，双眼闪闪发光，宣誓时如同繁星点点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

| She | was | first | questioned | about | the | escape | , | and | told | the | story | unhesitatingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 第一的 | 被质问 | 关于 | 这 | 逃脱 | , | 和 | 讲述 | 这 | 故事 | 毫不犹豫 | , |

她首先被问及越狱事件，并毫不犹豫地讲述了事情经过。

['liːvɪŋ] [hɜːr'self] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tɑːm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

| leaving | herself | out | as | much | as | possible | and | putting | Tom | to | the | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 她自己 | 出去 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能的 | 和 | 推杆 | 汤姆 | 到 | 这 | 正面 | . |

她尽可能地让自己置身事外，把汤姆推到前面。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː] [mʌtʃ]

| Some | thought | she | brought | him | in | unnecessarily | often | and | volunteered | too | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 想法 | 她 | 带来 | 他 | 在 | 不必要的 | 经常 | 和 | 自愿 | 也 | 很多 |

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [pɔːl] .

| information | with | regard | to | his | fidelity | to | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 和 | 看待 | 到 | 他的 | 忠诚 | 到 | 保罗 | . |

有人认为她没必要频繁地带他来，并且主动透露了太多关于他对保罗的忠诚的信息。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][tɑːm] ,

| They | did | not | know | she | was | working | for | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 曾是 | 在职的 | 为了 | 汤姆 | , |

他们并不知道她为汤姆工作。

[huː] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

| who | heard | her | with | an | occasional | thought | of | the | ocean | not | far | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 听到 | 她 | 和 | 一个 | 偶然 | 想法 | 的 | 这 | 海洋 | 不是 | 远的 | 离开 | , |

她听着她的话，偶尔会想起不远处的大海。

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | how | easily | it | would | be | to | bury | himself | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 容易地 | 它 | 会 | 是 | 到 | 埋葬 | 他自己 | 在 | 它 | . |

他多么容易就能把自己埋葬其中。

[wen] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ə'kɜːrd] ,

| When | Elithe | began | to | speak | of | the | Sunday | night | when | the | shooting | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 开始 | 到 | 说话 | 的 | 这 | 星期日 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 射击 | 发生 | , |

当埃利瑟开始讲述枪击案发生的那个星期天晚上时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hezɪtənsi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd]

| there | was | no | hesitancy | in | her | manner | and | her | voice | was | clear | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 犹豫 | 在 | 她 | 方式 | 和 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 清除 | 和 |

[dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .

| distinct | as | she | told | what | she | thought | she | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | 作为 | 她 | 讲述 | 什么 | 她 | 想法 | 她 | 锯 | . |

她语气毫不犹豫，声音清晰洪亮地讲述了她所看到的一切。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [greɪt] [stres] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['faɪərɪŋ] [loʊ] [ʌv; əv]

| She | laid | great | stress | on | the | rustling | sound | in | the | bushes | and | the | firing | low | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 伟大的 | 压力 | 在 | 这 | 沙沙声 | 声音 | 在 | 这 | 灌木丛 | 和 | 这 | 射击 | 低的 | 的 |

[ðə; ðɪ] [mæn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['rɔlstən] .

| the | man | she | thought | was | Mr | . | Ralston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 她 | 想法 | 曾是 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | . |

她特别强调灌木丛中沙沙作响的声音，以及她认为是拉尔斯顿先生的那个人低声开枪的声音。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['rɔlstən] ?

| “ | Aren't | you | sure | he | was | Mr | . | Ralston | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 你 | 当然 | 他 | 曾是 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | ? |

“你确定他就是拉尔斯顿先生吗？”

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æskt] .

| ” | she | was | asked | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 曾是 | 问 | . |

她被问到。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| “ | I | thought | so | then | , | ” | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 所以 | 然后 | , | ” | 她 | 回复 | . |

“我当时也是这么想的，”她回答道。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [naʊ] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [nekst] ['kwestʃən] .

| “ | Do | you | think | so | now | ? | ” | was | the | next | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 做 | 你 | 思考 | 所以 | 现在 | ? | ” | 曾是 | 这 | 下一个 | 问题 | . |

“你现在这么认为吗？”这是下一个问题。

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [waɪl] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| “ | I | do | not | , | ” | she | answered | , | while | a | thrill | of | excitement | ran | through | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 做 | 不是 | , | ” | 她 | 回答 | , | 尽管 | 一个 | 刺激 | 的 | 激动 | 跑 | 通过 | 这 | 房间 | , |

“我没有，”她回答道，一股兴奋的气氛瞬间弥漫了整个房间。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

| and | Paul | started | from | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 开始 | 从 | 他的 | 座位 | . |

保罗从座位上站了起来。

['θɪŋkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] , ['ʃeri] [gɑːt] [ʌp] , [lɪkt] ['pɔlz] [hændz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [saɪdz]

| Thinking | something | was | amiss | , | Sherry | got | up | , | licked | Paul's | hands | , | shook | his | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 某物 | 曾是 | 错误 | , | 雪利酒 | 得到 | 向上 | , | 舔过 | 保罗的 | 双手 | , | 摇晃 | 他的 | 侧面 |

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ,

| and | lay | down | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 再次 | , |

雪莉觉得有些不对劲，便起身舔了舔保罗的手，摇了摇他的腰，然后又躺了回去。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋz] [kən'tɪnjuːd] .

| while | the | proceedings | continued | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 诉讼程序 | 持续 | . |

庭审继续进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] ['kwestʃən] - [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] .

| It | was | useless | to | question | Elithe | as | to | her | meaning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 到 | 问题 | - | 作为 | 到 | 她 | 意义 | . |

询问伊莱瑟她话里的意思毫无用处。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['leɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [wɪ'ðaʊt] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] .

| “ | You | will | know | later | , | ” | she | said | , | and | was | dismissed | without | cross | - | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 将要 | 知道 | 之后 | , | ” | 她 | 说 | , | 和 | 曾是 | 解雇 | 没有 | 叉 | - | 提问 | . |

“你以后就会知道了，”她说，然后没有受到任何盘问就被打发走了。

[tɑːm][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɔɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , “ [dəʊnt][æsk] ['eni]

| Tom | had | said | to | the | leading | lawyer | for | the | defense | , | “ | Don't | ask | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 说 | 到 | 这 | 领导 | 律师 | 为了 | 这 | 防御 | , | “ | 不 | 问 | 任何 |

['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

| questions | of | anybody | . |
|---|---|---|---|
| 问题 | 的 | 任何人 | . |

汤姆曾对辩方首席律师说：“不要问任何人任何问题。”

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːk] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] .

| I | know | something | which | will | knock | all | they | can | say | into | a | cocked | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 某物 | 哪个 | 将要 | 敲 | 全部 | 他们 | 能 | 说 | 进入 | 一个 | 上膛 | 帽子 | . |

我知道一件事，可以让他们哑口无言。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ,

| The | man | has | been | found | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 有 | 到过 | 成立 | , |

该男子已被找到。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][ðə; ði][stænd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| and | when | I | am | on | the | stand | I | shall | tell | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 是 | 在 | 这 | 站立 | 我 | 将 | 告诉 | WHO | 他 | 曾是 | . |

当我出庭作证时，我会说出他是谁。

[get] [ˌem 'iː][ðer; ðər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . ” -

| Get | me | there | as | quick | as | you | can | . | ” | 368 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我 | 那里 | 作为 | 快的 | 作为 | 你 | 能 | . | ” | - |

尽快送我到那里。”368

[ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][fɔːr; fər][ðə; ði]

| This | communication | had | circulated | rapidly | among | the | lawyers | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沟通 | 有 | 流通 | 快速 | 之中 | 这 | 律师 | 为了 | 这 |

[dɪ'fens] ,

| defense | , |
|---|---|
| 防御 | , |

这份消息在辩方律师中迅速传开。

[huː] [wɜːr; wər][æz; əz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][tɑːm][tuː; tə][biː; bi] [swɔːrn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

| who | were | as | anxious | for | Tom | to | be | sworn | as | he | was | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 作为 | 焦虑的 | 为了 | 汤姆 | 到 | 是 | 宣誓 | 作为 | 他 | 曾是 | 他自己 | . |

他们和汤姆本人一样，都迫切希望他宣誓就职。

['mætərz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [soʊ][fæst][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['riːses] [ðæt] [ðer; ðər]

| Matters | had | been | hurried | so | fast | and | with | so | short | a | recess | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 有 | 到过 | 慌忙 | 所以 | 快速地 | 和 | 和 | 所以 | 短的 | 一个 | 凹陷处 | 那 | 那里 |

[wʊd] [biː; bi][dʒʌst][taɪm] [fɔːr; fər][tɑːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz] ['seʃ(ə)n] [kloʊzd] ,

| would | be | just | time | for | Tom | before | the | day's | session | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 只是 | 时间 | 为了 | 汤姆 | 前 | 这 | 天 | 会议 | 关闭 | , |

事情进展如此迅速，休会时间又如此短暂，以至于汤姆只有很短的时间在当天的会议结束前发言。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['endɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][wʌns] .

| and | , | when | the | prosecution | was | ended | , | he | was | called | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 什么时候 | 这 | 起诉 | 曾是 | 结束 | , | 他 | 曾是 | 称为 | 在 | 一次 | . |

审判结束后，他立即被传唤。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| There | was | a | last | look | at | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 最后的 | 看 | 在 | 这 | 海洋 | , |

她最后看了一眼大海。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndər] [haʊ] [diːp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər]

| with | a | wonder | how | deep | it | was | near | the | shore | where | the | waves | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 想知道 | 如何 | 深的 | 它 | 曾是 | 靠近 | 这 | 支撑 | 在哪里 | 这 | 波浪 | 是 |

['tʌmblɪŋ] [ɪn] .

| tumbling | in | . |
|---|---|---|
| 翻滚 | 在 | . |

我好奇地想，在海浪翻滚涌入的近岸处，水究竟有多深。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| Then | he | walked | forward | and | stood | before | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 步行 | 向前 | 和 | 站立 | 前 | 这 | 人们 | , |

然后他上前走到众人面前，站在他们面前。

[ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ænd; ənd][æz; əz]['pɑːpjələr][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [pɔːl]

| a | fine | specimen | of | young | manhood | and | as | popular | in | a | way | as | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 标本 | 的 | 年轻的 | 男子气概 | 和 | 作为 | 受欢迎的 | 在 | 一个 | 方式 | 作为 | 保罗 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他是一位年轻男子的典范，在某种程度上和保罗本人一样受欢迎。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [æt; ət][fɔːr; fər] [mə'laɪnɪŋ] [pɔːl] ,

| Everybody | liked | him | , | even | those | he | had | sworn | at | for | maligning | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 喜欢 | 他 | , | 甚至 | 那些 | 他 | 有 | 宣誓 | 在 | 为了 | 恶意攻击 | 保罗 | , |

每个人都喜欢他，甚至包括那些曾因他诋毁保罗而遭到他辱骂的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

| and | they | were | wondering | what | he | had | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 好奇 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 说 | . |

他们都很想知道他要说什么。

['ʃeri] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːrk][ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stʊd]

| Sherry | gave | a | little | bark | of | welcome | , | and | , | getting | upon | his | feet | , | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪利酒 | 给予 | 一个 | 小的 | 吠 | 的 | 欢迎 | , | 和 | , | 获得 | 之上 | 他的 | 脚 | , | 站立 |

['watʃɪŋ] [tɑːm] ,

| watching | Tom | , |
|---|---|---|
| 观看 | 汤姆 | , |

雪莉吠了一声表示欢迎，然后站起身来，注视着汤姆。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

| who | was | very | white | around | his | mouth | as | he | went | through | the | preliminaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 白色的 | 大约 | 他的 | 嘴 | 作为 | 他 | 去 | 通过 | 这 | 预备工作 | . |

在预赛阶段，他的嘴周皮肤非常白皙。

[ðen] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [hiː; hi][bɪ'gæn]

| Then | , | clenching | his | hands | tightly | together | and | drawing | a | long | breath | , | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | 紧紧 | 一起 | 和 | 绘画 | 一个 | 长的 | 气息 | , | 他 | 开始 |

:

:

:

然后，他双手紧握，深吸一口气，开始说道：

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] .

| “ | You | needn't | question | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 不必 | 问题 | 我 | . |

你无需质疑我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| I | am | going | to | tell | it | right | along | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | 它 | 正确的 | 沿着 | 作为 | 它 | 是 | . |

我会原原本本地把它讲出来。

[aɪ] [ʃɑːt] [dʒæk][ 'pəːsi ] !

| I | shot | Jack | Percy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 射击 | 杰克 | 珀西 | ! |

我射杀了杰克·珀西!

[ðoʊ] , [gɑːd] [noʊz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| though | , | God | knows | , | I | did | not | mean | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 上帝 | 知道 | , | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | . |

但上帝知道，我并非有意为之。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| I | did | not | know | he | was | within | a | mile | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 英里 | 的 | 我 | . |

我不知道他就在我方圆一英里之内。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['faɪərɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| I | thought | I | was | firing | at | a | rabbit | , | which | I | saw | running | through | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 射击 | 在 | 一个 | 兔子 | , | 哪个 | 我 | 锯 | 跑步 | 通过 | 这 | 灌木丛 | . |

我以为我是在向一只兔子开枪，我看到它正穿过灌木丛。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [mɪs] - [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [nɔɪz] [ænd; ənd] [sed] [aɪ]['faɪərd] [loʊ] .

| You | remember | Miss | Elithe | heard | the | same | noise | and | said | I | fired | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 错过 | - | 听到 | 这 | 相同的 | 噪音 | 和 | 说 | 我 | 被解雇 | 低的 | . |

你还记得艾丽丝小姐也听到了同样的声音，她说我开枪打得太低了吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðɪs] [koʊt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] .

| I | was | wearing | this | coat | I | have | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 穿着 | 这 | 外套 | 我 | 有 | 在 | . |

我当时穿着身上这件外套。

[its] [ðə; ði][wʌn]['mɪstər] . [pɔːl] [wɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːkt]

| It's | the | one | Mr | . | Paul | wore | that | morning | at | the | hotel | when | he | was | knocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 一 | 先生 | . | 保罗 | 穿着 | 那 | 早晨 | 在 | 这 | 酒店 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 敲门 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

那是保罗先生那天早上在酒店被撞倒时穿的那件衣服。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][dʒuːs][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | got | a | stain | of | tobacco | juice | on | it | , | — | here | it | is | ; | you | can | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 一个 | 弄脏 | 的 | 烟草 | 汁 | 在 | 它 | , | — | 这里 | 它 | 是 | ; | 你 | 能 | 看 | 它 | , |

上面沾了点烟草汁——你看，就是这个。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| if | you | like | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | , |

如果你愿意的话，

— [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ðə; ði]

| — | and | he | gave | it | to | me | when | he | got | home | and | put | on | another | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 他 | 给予 | 它 | 到 | 我 | 什么时候 | 他 | 得到 | 家 | 和 | 放 | 在 | 其他 | 这 |

[seɪm] [meɪk] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] .

| same | make | and | almost | the | same | color | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相同的 | 制作 | 和 | 几乎 | 这 | 相同的 | 颜色 | . |

——他回家后把那件衣服给了我，自己又穿了一件同款同色的衣服。

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [naʊ] .

| He | has | it | on | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 它 | 在 | 现在 | . |

他现在就戴着它。

[aɪ] [wɔːr] [ðə; ði][hæt][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] .

| I | wore | the | hat | he | had | given | me | the | week | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 这 | 帽子 | 他 | 有 | 给定 | 我 | 这 | 星期 | 前 | . |

我戴上了他上周送给我的那顶帽子。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| Here | it | is | , | ” | and | he | held | up | his | hat | , | which | he | had | kept | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | , | ” | 和 | 他 | 握住 | 向上 | 他的 | 帽子 | , | 哪个 | 他 | 有 | 保留 | 在 | 他的 | 手 | . |

“就是它，”说着，他举起了一直拿在手里的帽子。

[noʊ][wʌn] [stɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə'nʌðər] [hæt] , -

| No | one | stirred | as | he | took | from | his | pocket | another | hat | , | 369 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 搅拌 | 作为 | 他 | 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | 其他 | 帽子 | , | - |

他从口袋里又掏出一顶帽子，无人惊动，369

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['streɪtnd] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [held] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| which | he | straightened | into | shape | and | held | by | the | side | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 拉直 | 进入 | 形状 | 和 | 握住 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他把它捋直，放在自己身体的一侧。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [wɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | This | is | the | one | he | wore | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 是 | 这 | 一 | 他 | 穿着 | , | ” | 他 | 说 | . |

“这是他穿过的那件，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'laɪk] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

| “ | They | are | alike | , | and | we | are | alike | in | height | and | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 同样 | , | 和 | 我们 | 是 | 同样 | 在 | 高度 | 和 | 数字 | . |

“他们很相似，我们身高体型也很相似。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

| It | is | not | strange | that | , | having | seen | him | not | long | before | , | Miss | Elithe | should | make | a | mistake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 奇怪的 | 那 | , | 拥有 | 已见 | 他 | 不是 | 长的 | 前 | , | 错过 | - | 应该 | 制作 | 一个 | 错误 | . |

伊丽丝小姐不久前才见过他，所以犯错并不奇怪。

[aɪ] ['wʌndər] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][smɑːrt] ['fɛlɘz] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| I | wonder | none | of | you | smart | fellers | ever | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 没有任何 | 的 | 你 | 聪明的 | 伙计们 | 曾经 | 想法 | 的 | 那 | . |

我很好奇，你们这些聪明人怎么就没想到这一点呢?

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| Look | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他 | . |

看看他。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [pɔːl] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| ” | He | was | pointing | towards | Paul | , | who | had | risen | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 指向 | 向 | 保罗 | , | WHO | 有 | 升起 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他指着保罗，保罗已经站了起来。

[æz; əz][hæd; həd] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| as | had | every | one | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 房子 | . |

就像屋里的每个人一样。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [traɪd] [ɪn]

| For | a | few | moments | there | was | the | greatest | confusion | and | the | judge | tried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 那里 | 曾是 | 这 | 最 | 困惑 | 和 | 这 | 法官 | 尝试 | 在 |

[veɪn] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] .

| vain | to | be | heard | . |
|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 到 | 是 | 听到 | . |

现场一度陷入极度混乱，法官试图发言，但徒劳无功。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt] [æt; ət] [wʌns] .

| Everybody | talked | at | once | . |
|---|---|---|---|---|
| 大家 | 谈话 | 在 | 一次 | . |

大家同时开始说话。

[tɑːm] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə] [pɔːl] , [pʊt] [ðə; ði] [krʌʃt] [hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| Tom | crossed | over | to | Paul | , | put | the | crushed | hat | on | his | head | , | the | other | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 交叉 | 超过 | 到 | 保罗 | , | 放 | 这 | 碎 | 帽子 | 在 | 他的 | 头 | , | 这 | 其他 | 在 | 他的 |

[oʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

汤姆走到保罗身边，把那顶压扁的帽子戴在保罗头上，另一顶戴在自己头上。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] .

| and | stood | beside | him | to | emphasize | the | resemblance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 旁 | 他 | 到 | 强调 | 这 | 相似 | . |

她站在他旁边，以强调两人之间的相似之处。

[mɪs] ['hænsfɚd] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] ['fræntɪkli] , [waɪl] ['ʃeri] [bɑːrkt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n]

| Miss | Hansford | gesticulated | frantically | , | while | Sherry | barked | to | show | his | appreciation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 做手势 | 疯狂地 | , | 尽管 | 雪利酒 | 吠叫 | 到 | 展示 | 他的 | 欣赏 |

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

| of | what | was | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | . |

汉斯福德小姐手舞足蹈，而雪莉则吠叫着表示对眼前发生的一切的赞赏。

['oʊnli] - [sæt] [stɪl] , [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

| Only | Elithe | sat | still | , | too | happy | to | speak | or | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | - | 卫星 | 仍然 | , | 也 | 快乐的 | 到 | 说话 | 或者 | 移动 | . |

只有伊莱特一动不动地坐着，高兴得说不出话来，也动弹不得。

['ɔːrdər][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [rɪ'stɔːrd] .

| Order | was | at | last | restored | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 曾是 | 在 | 最后的 | 恢复 | . |

秩序终于恢复了。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] ,

| The | people | resumed | their | seats | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 恢复 | 他们的 | 座位 | 和 | , |

人们重新落座，

[ə'mɪd][ə; eɪ]['saɪləns][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn]

| amid | a | silence | so | profound | that | the | dropping | of | a | pin | might | almost | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 一个 | 沉默 | 所以 | 深刻的 | 那 | 这 | 下降 | 的 | 一个 | 别针 | 可能 | 几乎 | 有 | 到过 |

[hɜːrd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

周围一片寂静，就连一根针掉在地上的声音都几乎能听见。

[tɑːm][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

| Tom | told | his | story | , |
|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 讲述 | 他的 | 故事 | , |

汤姆讲述了他的故事，

['liːvɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

| leaving | no | doubt | in | the | mind | of | any | one | that | he | was | telling | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 不 | 怀疑 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 任何 | 一 | 那 | 他 | 曾是 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

这让所有人都确信无疑，他说的都是真话。

[hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] , [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz] ['mætərz] [gruː] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [wʌz; wəz] [dwelt] [ə'pɑːn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

| His | cowardice | , | which | increased | as | matters | grew | more | complicated | , | was | dwelt | upon | at | length | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怯懦 | , | 哪个 | 增加 | 作为 | 事情 | 生长 | 更多的 | 复杂的 | , | 曾是 | 居住 | 之上 | 在 | 长度 | . |

随着事态变得越来越复杂，他的怯懦也愈发明显，这一点被反复提及。

[ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ɪ'skeɪp] ['nær,eɪtɪd] ;

| The | particulars | of | Paul's | escape | narrated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 的 | 保罗的 | 逃脱 | 旁白 | ; |

叙述保罗逃脱的详细经过；

[hɪz; ɪz] [vaʊ] [ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [ɪf] [pɔːl] [wɜːr; wər] [kən'vɪktɪd] ;

| his | vow | on | the | Bible | to | give | himself | up | if | Paul | were | convicted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 发誓 | 在 | 这 | 圣经 | 到 | 给 | 他自己 | 向上如果 | | 保罗 | 是 | 已定罪 | ; |

他在《圣经》上发誓，如果保罗被定罪，他将自首；

[hɪz; ɪz] ['telɪŋ] - [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ,

| his | telling | Elithe | what | he | meant | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 讲述 | - | 什么 | 他 | 意思是 | 到 | 做 | , |

他告诉伊莱瑟他打算做什么，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] .

| and | his | sorrow | that | he | had | not | done | it | in | the | first | instance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 悲哀 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 完毕 | 它 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | . |

他懊悔自己当初没有这么做。

[wen] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [mɪs] [hænsfɝdz] “ ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] ” [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mɪd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [hə'rɑː] [fɔːr; fər][tɑːm] .

| When | his | story | was | finished | Miss | Hansford's | “ | Glory | to | God | ” | was | lost | amid | the | deafening | hurrahs | for | Tom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 故事 | 曾是 | 完成的 | 错过 | 汉斯福德 | “ | 荣耀 | 到 | 上帝 | ” | 曾是 | 丢失的 | 之中 | 这 | 震耳欲聋 | 万岁 | 为了 | 汤姆 | . |

当他的故事讲完时，汉斯福德小姐的“荣耀归于上帝”被为汤姆震耳欲聋的欢呼声淹没了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][bəuθ][hændz][hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ði][dɪn][ænd; ənd] [sed] , “ [pɔːl] ['rɔlstən] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

| With | an | imperative | gesture | of | both | hands | he | stopped | the | din | and | said | , | “ | Paul | Ralston | is | innocent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 至关重要的 | 手势 | 的 | 两个都 | 双手 | 他 | 停止 | 这 | din | 和 | 说 | , | “ | 保罗 | 拉尔斯顿 | 是 | 清白的 | . |

他双手做出一个命令式的手势，制止了喧闹，说道：“保罗·拉尔斯顿是无辜的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] .

| I | am | the | man | , | so | help | me | Heaven | ; | but | I | had | no | intention | to | kill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 男人 | , | 所以 | 帮助 | 我 | 天堂 | ; | 但 | 我 | 有 | 不 | 意图 | 到 | 杀 | . |

我就是凶手，老天保佑；但我并没有杀人的意图。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [sniːk] [ænd; ənd] ['kaʊərd] [ænd; ənd]['laɪər] , — [ðæts] [ɔːl] , — [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] , -

| I | am | an | infernal | sneak | and | coward | and | liar | , | — | that's | all | , | — | and | enough | , | 370 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 地狱 | 潜行 | 和 | 懦夫 | 和 | 说谎者 | , | — | 那就是 | 全部 | , | — | 和 | 足够的 | , | - |

我是一个卑鄙无耻的懦夫、骗子和说谎者——仅此而已——够了，370

[tuː] .
**too** **.**
也 .

也。

[əˈrest] [ˌem ˈiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
**Arrest** **me** **as** **soon** **as** **you** **please** **.**
逮捕 我 作为 很快 作为 你 请 .

请尽快逮捕我。

[ˈhændkʌf] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
**Handcuff** **me** **,** **if** **you** **want** **to** **.**
手铐 我 , 如果 你 想 到 .

你想的话，就给我戴上手铐吧。

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [mɔːr] . ”
**I** **deserve** **it** **and** **more** **.** **”**
我 应得 它 和 更多的 . ”

我值得拥有这一切，而且应该得到更多。

“ [ˈnevər] , [ˈnevər] !
**“** **Never** **,** **never** **!**
“ 绝不 , 绝不 !

“绝不，绝不！”

[wiː; wi][ˈproʊtest] , ” [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [rɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [θroʊt] ,
**we** **protest** **,** **”** **came** **like** **a** **hoarse** **roar** **from** **a** **hundred** **throats** **,**
我们 反对 , ” 来了 喜欢 一个 嘶哑 吼 从 一个 百 喉咙 ,

“我们抗议！”这声音如同百人喉咙中发出的嘶哑咆哮。

[ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [graʊl] [frʌm; frəm] [ˈʃeri] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][tɑːm] ,
**mingled** **with** **a** **savage** **growl** **from** **Sherry** **,** **who** **had** **gone** **over** **to** **Tom** **,**
混合 和 一个 野蛮的 咆哮 从 雪利酒 , WHO 有 已消失 超过 到 汤姆 ,

雪莉朝汤姆走去，发出了一声凶狠的低吼，夹杂在其中。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi] [stʊd] [prəˈtɛstɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈnoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [naʊ] [niːdɪŋ]
**by** **whom** **he** **stood** **protestingly** **,** **as** **if** **knowing** **he** **was** **the** **one** **now** **needing**
经过 谁 他 站立 抗议地 , 作为 如果 会心 他 曾是 这 一 现在 需要
[ˈsɪmpəθi] .
**sympathy** **.**
同情 .

他站在旁边表示抗议，仿佛知道自己现在最需要同情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [ˈnevər] ! [wiː; wi][ˈproʊtest] ,
**With** **the** **“** **Never** **!** **we** **protest** **,**
和 这 “ 绝不 ! 我们 反对 ,

我们高呼“绝不！”以示抗议。

” [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [əˈraʊnd] [tɑːm][ænd; ənd] [skriːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɑːrm]
**”** **a** **movement** **was** **made** **to** **close** **around** **Tom** **and** **screen** **him** **from** **harm**
” 一个 移动 曾是 制成 到 关闭 大约 汤姆 和 屏幕 他 从 伤害
,
**,**
,

“他们迅速行动起来，将汤姆团团围住，保护他免受伤害。”

[hæd; həd] [ˈeni] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] .
**had** **any** **been** **intended** **.**
有 任何 到过 故意的 .

如果真有这样的计划的话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

| But | there | was | none | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有任何 | . |

但并没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [pɔːl] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

| He | was | as | free | to | leave | the | house | as | Paul | was | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 自由的 | 到 | 离开 | 这 | 房子 | 作为 | 保罗 | 曾是 | 他自己 | , |

他和保罗一样，可以自由离开家。

['æftər][ə; eɪ][fɔːrm][wʌz; wəz] [gɔːn] [θruː] [baɪ][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] “

| after | a | form | was | gone | through | by | judge | and | jury | , | and | a | verdict | of | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 形式 | 曾是 | 已消失 | 通过 | 经过 | 法官 | 和 | 陪审团 | , | 和 | 一个 | 判决 | 的 | “ |

[nɑːt] ['gɪlti] !

| Not | guilty | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 有罪的 | ! |

经过法官和陪审团的审查，并作出了“无罪！”的裁决。

” [rɪ'tɜːrnd] .

| ” | returned | . |
|---|---|---|
| ” | 返回 | . |

已返回。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][ˌpændə'moʊniəm] ['reɪnd] .

| Then | for | a | time | pandemonium | reigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 为了 | 一个 | 时间 | 混乱 | 统治 | . |

随后，现场一片混乱。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['faɪər][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtər] ,

| Had | there | been | a | cry | of | fire | the | confusion | could | not | have | been | greater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那里 | 到过 | 一个 | 哭 | 的 | 火 | 这 | 困惑 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更大的 | , |

即使有人喊出“着火了”，现场的混乱程度也不可能达到极致。

[æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['strʌgld] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

| as | those | in | the | rear | of | the | building | struggled | to | get | to | the | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那些 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 这 | 建筑 | 挣扎 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 正面 | , |

当建筑物后部的人们努力向前移动时，

[waɪl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .

| while | those | in | the | front | kept | them | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | 在 | 这 | 正面 | 保留 | 他们 | 后退 | . |

而前面的人则阻挡住了他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['træmp(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [daʊn] ,

| They | did | not | trample | each | other | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 践踏 | 每个 | 其他 | 向下 | , |

他们没有互相践踏，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,

| but | they | crowded | the | aisles | until | it | was | impossible | to | move | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 挤 | 这 | 过道 | 直到 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 移动 | , |

但他们挤满了过道，以至于无法移动。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgər] [heɪst] [tuː; tə][get][tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd][tɑːm] ,

| and | walked | over | the | seats | in | their | eager | haste | to | get | to | Paul | and | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 超过 | 这 | 座位 | 在 | 他们的 | 渴望的 | 匆忙 | 到 | 得到 | 到 | 保罗 | 和 | 汤姆 | , |

他们急切地穿过座位，想要赶到保罗和汤姆身边。

[huːz] [hændz][wɜːr; wər] [grɑːspt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ʌn'tɪl] [tɑːm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

| whose | hands | were | grasped | and | shaken | until | Tom | put | his | behind | him | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 双手 | 是 | 抓住 | 和 | 摇晃 | 直到 | 汤姆 | 放 | 他的 | 在后面 | 他 | , | 但 |

[stʊd] [ɪ'rekt] ,

| stood | erect | , |
|---|---|---|
| 站立 | 直立 | , |

他的双手被紧紧抓住并摇晃，直到汤姆将自己的手背到身后，但他仍然站直了身子。

[wɪð; wɪθ] ['ʃeri] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| with | Sherry | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪利酒 | 旁 | 他 | . |

雪莉在他身边。

[wen] [ðə; ðɪ] “ [nɑːt] ['gɪlti] ! ” [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [dʒʌdʒ] ['rɔlstən] [gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] ,

| When | the | “ | Not | guilty | ! | ” | was | pronounced | Judge | Ralston | got | up | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | “ | 不是 | 有罪的 | ! | ” | 曾是 | 发音 | 法官 | 拉尔斯顿 | 得到 | 向上 | 缓慢地 | , |

当法官宣布“无罪！”时，拉尔斯顿缓缓站了起来。

['groʊpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

| groping | as | if | he | could | not | see | , | and | saying | to | those | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摸索 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | , | 和 | 说 | 到 | 那些 | 旁 | 他 | , |

他摸索着，仿佛看不见似的，对身边的人说：

“ [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

| “ | Lead | me | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 带领 | 我 | 到 | 这 | 门 | . |

“带我到门口。”

” [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] , “ [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɔːl] , ” [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [weɪ] .

| ” | They | thought | he | meant | to | say | , | “ | Lead | me | to | Paul | , | ” | and | started | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 想法 | 他 | 意思是 | 到 | 说 | , | “ | 带领 | 我 | 到 | 保罗 | , | ” | 和 | 开始 | 那 | 方式 | . |

他们以为他想说的是“带我去找保罗”，于是就那样开始了。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | No | , | no | ; | to | the | door | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不 | ; | 到 | 这 | 门 | , | ” | 他 | 说 | . |

“不，不；到门口去，”他说。

“ [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] !

| “ | His | mother | must | know | it | at | once | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他的 | 母亲 | 必须 | 知道 | 它 | 在 | 一次 | ! |

“他母亲肯定马上就知道了！”

” [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wer] [sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,

| ” | They | took | him | to | the | door | , | where | some | men | and | boys | were | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 采取 | 他 | 到 | 这 | 门 | , | 在哪里 | 一些 | 男人 | 和 | 男孩们 | 是 | 常设 | , |

他们把他带到门口，那里站着一些男人和男孩。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| who | had | not | been | able | to | get | into | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他们没能进入房子。

“ ['sʌmbɑːdi] , — [huː] [kæn; kən] [draɪv] — [maɪ] ['hɔːrsɪz] — [goʊ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] —

| “ | Somebody | , | — | who | can | drive | — | my | horses | — | go | as | fast | as | they | can | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 某人 | , | — | WHO | 能 | 驾驶 | — | 我的 | 马匹 | — | 去 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他们 | 能 | — |

[ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [pɔːl] [ɪz] [friː] !

| and | tell | Mrs | . | Ralston | Paul | is | free | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 保罗 | 是 | 自由的 | ! |

“请一位能驾驭我的马，让它跑得飞快，然后告诉拉尔斯顿太太保罗自由了！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [greɪt] ['skræmb(ə)l] [in'sjuːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] , -
**In an instant a great scramble ensued among the boys , 371**
在 一个 立即的 一个 伟大的 争夺 随后 之中 这 男孩们 , -

瞬间，男孩们之间爆发了一场激烈的争夺，371

[iːtʃ] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [blæks] .
**each contending for the honor of driving the spirited blacks .**
每个 争吵 为了 这 荣誉 的 驾驶 这 精神抖擞 黑人 .

每个人都争相驾驶这些精力充沛的黑人马车。

[mæks] ['ælən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] ,
**Max Allen had heard the request , and so had the prosecuting attorney ,**
最大限度 艾伦 有 听到 这 要求 , 和 所以 有 这 起诉 律师 ,

马克斯·艾伦听到了这个请求，检察官也听到了。

[ænd; ənd][bəuθ] ['entərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tə'geðər] ,
**and both entered the carriage together ,**
和 两个都 进入 这 运输 一起 ,

两人一同上了马车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]
**with a feeling that they had a right to carry the good tidings to the**
和 一个 感觉 那 他们 有 一个 正确的 到 携带 这 好的 消息 到 这
['mʌðər] ,
**mother ,**
母亲 ,

他们觉得自己有权将这个好消息带给母亲。

[huːz] ['evri] [breθ] [ðæt] [lɔːŋ] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] ,
**whose every breath that long day had been a prayer for her son ,**
谁 每一个 气息 那 长的 天 有 到过 一个 祷告 为了 她 儿子 ,

那漫长的一天里，她每一次呼吸都是在为儿子祈祷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [wɜːrst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
**and for strength to bear the worst if it came .**
和 为了 力量 到 熊 这 最差 如果 它 来了 .

并拥有承受最坏结果的力量。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [huː] [fɜːrst] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] ,
**With an exclamation of delight , the housemaid , who first received the news ,**
和 一个 感叹 的 喜 , 这 保姆 , WHO 第一的 已收到 这 消息 ,
[rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] - [ruːm] .
**rushed to her mistress ' room .**
匆忙 到 她 情妇 - 房间 .

最先听到这个消息的女佣欣喜若狂，冲进了女主人的房间。

" [dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] !
**" Joy , joy !**
" 喜悦 , 喜悦 !

“喜悦，喜悦！”

['hiːz] [friː] !
**He's free !**
他是 自由的 !

他自由了！

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] !

| He | will | be | home | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 家 | 到 | - | 夜晚 | ! |

他今晚就能回家了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ['feɪntɪd] .

| " | she | cried | , | with | the | result | that | Mrs | . | Ralston | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 和 | 这 | 结果 | 那 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 昏厥 | . |

她哭喊着，结果拉尔斯顿太太晕了过去。

['miːnwaɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] , [ðə; ði] ['waɪldɪst] [ɪk'saɪtmənt] [stɪl] [pri'veild] .

| Meanwhile | , | at | the | Court | House | , | the | wildest | excitement | still | prevailed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 在 | 这 | 法庭 | 房子 | , | 这 | 最狂野的 | 激动 | 仍然 | 最终获胜 | . |

与此同时，法院大楼那边依然一片沸腾。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [kən'grætjuleitid] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːrl] [raʊnd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['nɪrli] [lɔːst]

| Paul | was | congratulated | and | shaken | up | and | whirled | round | until | he | nearly | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 恭喜 | 和 | 摇晃 | 向上 | 和 | 旋转 | 圆形的 | 直到 | 他 | 几乎 | 丢失的 |

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

| his | senses | . |
|---|---|---|
| 他的 | 感官 | . |

保罗受到了祝贺，他激动得晕头转向，几乎失去了知觉。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [huː] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| A | few | of | his | young | friends | from | Boston | , | who | , | unknown | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 的 | 他的 | 年轻的 | 朋友们 | 从 | 波士顿 | , | WHO | , | 未知 | 到 | 他 | , |

他的几个来自波士顿的年轻朋友，他并不知道他们是谁。

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːt] [ðer; ðər] [weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

| had | come | from | the | city | that | morning | , | fought | their | way | till | they | reached | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 从 | 这 | 城市 | 那 | 早晨 | , | 战斗 | 他们的 | 方式 | 直到 | 他们 | 达到 | 他 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他们那天早上从城里来，一路战斗才找到他，然后，

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['kærid] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sædli] ['niːdɪd] .

| taking | him | up | , | carried | him | into | the | open | air | , | which | he | sadly | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他 | 向上 | , | 携带 | 他 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | , | 哪个 | 他 | 令人遗憾的是 | 需要 | . |

他们把他抱起来，带到户外，这正是他所需要的。

" [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [juː 'es] , " [ðeɪ] [sed] ,

| " | We | mean | to | carry | you | home | if | you | will | let | us | , | " | they | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 意思是 | 到 | 携带 | 你 | 家 | 如果 | 你 | 将要 | 让 | 我们 | , | " | 他们 | 说 | , |

"如果你愿意，我们打算送你回家，"他们说。

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

| keeping | their | arms | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们的 | 武器 | 大约 | 他 | . |

他们紧紧地搂着他。

" [noʊ] , [bɔɪz] , [dəunt] .

| " | No | , | boys | , | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 男孩们 | , | 不 | . |

"不，孩子们，不要。"

[pliːz] [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| Please | put | me | down | . |
|---|---|---|---|---|
| 请 | 放 | 我 | 向下 | . |

请放我下来。

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ['sʌmtaɪmz] [kɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| **Kindness** | **and** | **happiness** | **sometimes** | **kill** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁慈 | 和 | 幸福 | 有时 | 杀 | , | 你 | 知道 | . |

你知道吗，善良和快乐有时也会害人。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['fɑːðər] ?

| **Where's** | **father** | **?** |
|---|---|---|
| 在哪里? | 父亲 | ? |

父亲在哪里?

" [pɔːl] [sed] .

| **"** | **Paul** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 说 | . |

保罗说道。

[ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| **They** | **put** | **him** | **down** | **and** | **brought** | **the** | **judge** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 他 | 向下 | 和 | 带来 | 这 | 法官 | 到 | 他 | , |

他们把他制服，然后把法官带到他面前。

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

| **turning** | **their** | **heads** | **away** | **from** | **the** | **meeting** | **between** | **the** | **father** | **and** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他们的 | 头部 | 离开 | 从 | 这 | 会议 | 之间 | 这 | 父亲 | 和 | 儿子 | . |

他们都把头扭向一边，不去看父子俩的会面。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd]

| **Paul** | **was** | **the** | **more** | **composed** | **of** | **the** | **two** | **because** | **the** | **more** | **benumbed** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 这 | 更多的 | 由 | 的 | 这 | 二 | 因为 | 这 | 更多的 | 麻木 | 和 |

[bɪ'wɪldərd] .

| **bewildered** | **.** |
|---|---|
| 困惑 | . |

保罗比另一个人更镇定，因为他更加麻木和困惑。

“ [pɔːl] , [pɔːl] , — [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| **“** | **Paul** | **,** | **Paul** | **,** | **—** | **my** | **little** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | , | 保罗 | , | — | 我的 | 小的 | 男生 | . |

“保罗，保罗，——我的小男孩。”

[aɪm] [glæd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [bæk] .

| **I'm** | **glad** | **to** | **get** | **you** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 你 | 后退 | . |

很高兴你回来了。

[juːv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ɪl] , " [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] ,

| **You've** | **been** | **away** | **so** | **long** | **,** | **and** | **your** | **mother** | **is** | **ill** | **,** | **"** | **the** | **judge** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 离开 | 所以 | 长的 | , | 和 | 你的 | 母亲 | 是 | 患病的 | , | " | 这 | 法官 | 说 | , |

“你离开这么久了，而且你母亲生病了，”法官说。

['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [pɔːl] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

| **talking** | **as** | **if** | **Paul** | **were** | **a** | **child** | **again** | **just** | **coming** | **home** | **after** | **a** | **long** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 作为 | 如果 | 保罗 | 是 | 一个 | 孩子 | 再次 | 只是 | 未来 | 家 | 后 | 一个 | 长的 | 缺席 | . |

说话的语气就像保罗还是个孩子，离家多年后刚回家一样。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sɜːdʒd] [aʊt] [frʌm; frəm] the372

| **It** | **was** | **growing** | **dark** | **as** | **the** | **people** | **surged** | **out** | **from** | **the372** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 黑暗的 | 作为 | 这 | 人们 | 激增 | 出去 | 从 | the372 |

天色渐暗，人们从372号楼涌了出来。

[kɔːrt] [haʊs] , [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] ['dʒʊri] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ænd; ənd] ['witnisiz] , ['liːvɪŋ] [tɑːm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ]

| court | house | , | judge | and | jury | , | lawyers | and | witnesses | , | leaving | Tom | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法庭 | 房子 | , | 法官 | 和 | 陪审团 | , | 律师 | 和 | 证人 | , | 离开 | 汤姆 | 独自的 | 和 |

['ʃeri] .

| Sherry | . |
|---|---|
| 雪利酒 | . |

法院、法官和陪审团、律师和证人，只剩下汤姆和雪莉两个人。

“ [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

| “ | What | am | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

[ɑːrnt] ['priːviəsli] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] ?

| Arn't | previously | you | going | to | arrest | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 之前 | 你 | 去 | 到 | 逮捕 | 我 | ? |

你之前不是打算逮捕我吗?

” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] ['ænsər] [bæk] : “ [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ] [dʒʌg] [fʊl] !

| ” | he | called | after | them | , | and | some | one | answered | back | : | “ | Not | by | a | jug | full | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 称为 | 后 | 他们 | , | 和 | 一些 | 一 | 回答 | 后退 | : | “ | 不是 | 经过 | 一个 | 水壶 | 满的 | ! |

他朝他们喊道，有人回答说：“差得远呢！”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .

| Come | along | with | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 和 | 我们 | . |

跟我们一起走吧。

” [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɜːrt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

| ” | Not | at | all | certain | as | to | what | might | happen | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不是 | 在 | 全部 | 肯定 | 作为 | 到 | 什么 | 可能 | 发生 | 到 | 他 |

“完全不确定他可能会遭遇什么。”

, [tɑːm] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [pɔːl] , [huːm] ['meni] [hændz] [wɜːr; wər] ['helpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

| , | Tom | went | out | and | joined | Paul | , | whom | many | hands | were | helping | into | the | carriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 汤姆 | 去 | 出去 | 和 | 加入 | 保罗 | , | 谁 | 许多 | 双手 | 是 | 帮助 | 进入 | 这 | 运输 |

,

,

,

汤姆走了出去，和保罗会合，当时许多人正扶着保罗上马车。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

| which | had | returned | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 返回 | . |

它已经回来了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

| Everybody | wanted | to | do | something | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 通缉 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 他 | , |

每个人都想为他做点什么，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] [ðeɪ] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [meɪd]

| and | when | there | was | nothing | they | could | do | they | sent | up | a | shout | which | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他们 | 可以 | 做 | 他们 | 发送 | 向上 | 一个 | 喊 | 哪个 | 制成 |

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [rɪr] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [haɪnd] [fiːt] [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒ] ['fɔːrwərd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] ,

| the | horses | rear | upon | their | hind | feet | and | then | plunge | forward | down | the | avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 后部 | 之上 | 他们的 | 后 | 脚 | 和 | 然后 | 暴跌 | 向前 | 向下 | 这 | 大街 | , |

当他们束手无策时，他们大声喊叫，马匹便扬起后腿，沿着大道向前冲去。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tʃɪr] ['æftər] [tʃɪr] ,

| followed | by | cheer | after | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 欢呼 | 后 | 欢呼 | , |

随后是一阵又一阵的欢呼声。

[ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɛriːz] [bɑːrk][kʊd; kəd][biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːrd] [æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] ['æftər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

| in | which | Sherry's | bark | could | be | plainly | heard | as | he | dashed | after | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 雪利酒 | 吠 | 可以 | 是 | 显然 | 听到 | 作为 | 他 | 虚线 | 后 | 这 | 马匹 | , |

可以清晰地听到雪莉追赶马匹时的吠叫声。

['dʒʌmpɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ðer; ðər] ['hedz] , [ðen] [æt; ət][tɑːm] , [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| jumping | first | at | their | heads | , | then | at | Tom | , | who | was | driving | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳 | 第一的 | 在 | 他们的 | 头部 | , | 然后 | 在 | 汤姆 | , | WHO | 曾是 | 驾驶 | 他们 | , |

先是扑向他们的头部，然后又扑向开车的汤姆。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]

| and | then | at | the | window | from | which | Paul | was | leaning | to | catch | sight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 在 | 这 | 窗户 | 从 | 哪个 | 保罗 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 抓住 | 视线 | 的 |

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændmɑːks] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi]

| the | familiar | places | they | were | passing | and | the | landmarks | which | told | him | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熟悉的 | 地方 | 他们 | 是 | 通过 | 和 | 这 | 地标 | 哪个 | 讲述 | 他 | 他 |

[wʌz; wəz] [nɪr] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| was | near | home | and | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 靠近 | 家 | 和 | 他的 | 母亲 | . |

然后，保罗倚在窗边，眺望着他们经过的熟悉的地方和地标，这些都告诉他，他离家和母亲不远了。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| No | one | was | present | when | Mrs | . | Ralston | received | her | boy | as | if | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 展示 | 什么时候 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 已收到 | 她 | 男生 | 作为 | 如果 | 他 | 有 |

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,

| come | back | to | her | from | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 到 | 她 | 从 | 这 | 死的 | , |

当拉尔斯顿太太迎接她的儿子时，周围空无一人，她仿佛看到儿子死而复生一般。

['kraɪɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [muːv] .

| crying | over | him | until | too | much | exhausted | to | speak | or | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 超过 | 他 | 直到 | 也 | 很多 | 筋疲力尽的 | 到 | 说话 | 或者 | 移动 | . |

她为他哭泣，直到精疲力竭，无法说话或动弹。

[dʒʌdʒ] ['rɔlstən] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['kwaɪət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]

| Judge | Ralston | would | have | liked | to | have | that | evening | in | quiet | with | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 拉尔斯顿 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 有 | 那 | 晚上 | 在 | 安静的 | 和 | 他的 | 妻子 |

[ænd; ənd] [sʌn] ,

| and | son | , |
|---|---|---|
| 和 | 儿子 | , |

拉尔斯顿法官本想和妻子儿子安静地度过那个夜晚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

| but | the | people | did | not | will | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | 做过 | 不是 | 将要 | 它 | 所以 | . |

但人民并不希望如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [pɔːl] ,

| They | had | done | great | injustice | to | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 完毕 | 伟大的 | 不公正 | 到 | 保罗 | , |

他们对保罗做了极大的不公，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'mendz] .

| and | they | could | not | wait | before | trying | to | make | some | amends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 不是 | 等待 | 前 | 尝试 | 到 | 制作 | 一些 | 修改 | . |

他们迫不及待地想要做出一些弥补。

[ɔːl] [ðə; ði] [əˈveɪləb(ə)l] [məˈtɪrɪəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] [ænd; ənd] [stɪl] ['heɪv(ə)n] [wʌz; wəz]

| All | the | available | material | for | a | celebration | in | Oak | City | and | Still | Haven | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 可用的 | 材料 | 为了 | 一个 | 庆典 | 在 | 橡木 | 城市 | 和 | 仍然 | 避风港 | 曾是 |

[kə'lektɪd] ;

| collected | ; |
|---|---|
| 集 | ; |

收集了在奥克城和斯蒂尔黑文举办庆祝活动所需的所有材料；

— ['bɔnˌfaiəz] [wɜːr; wər] ['kɪndld] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| — | bonfires | were | kindled | in | different | parts | of | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 篝火 | 是 | 点燃 | 在 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 岛 | . |

岛上不同地方都燃起了篝火。

[ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

| The | Ralston | House | was | ablaze | with | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 曾是 | 燃烧 | 和 | 光 | , |

拉尔斯顿大厦灯火通明，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] ,

| from | the | Smuggler's | room | in | the | basement | to | the | look | - | out | on | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 走私者的 | 房间 | 在 | 这 | 地下室 | 到 | 这 | 看 | - | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

从地下室的走私者房间到屋顶的瞭望台，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] ['roʊmən] ['kændlz] [went] [hɪsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| from | which | rockets | and | Roman | candles | went | hissing | into | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 火箭 | 和 | 罗马 | 蜡烛 | 去 | 嘶嘶声 | 进入 | 这 | 天空 | , |

火箭和罗马烟火从那里嘶嘶地升腾到空中，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [baɪ] ['fɪʃɪŋ] ['boʊts] [fɑːr] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

| and | were | seen | on | the | mainland | and | by | fishing | boats | far | out | to | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 大陆 | 和 | 经过 | 钓鱼 | 船 | 远的 | 出去 | 到 | 海 | . |

在大陆上和远海的渔船上都发现了它们的踪迹。

[tɑːm] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

| Tom | had | but | little | to | do | with | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 有 | 但 | 小的 | 到 | 做 | 和 | 它 | 全部 | . |

汤姆与这一切几乎没什么关系。

“ [aɪ] [kɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] .

| “ | I | can't | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我做不到，”他说。

“ [aɪm] ['tʌkərd] [aʊt] , [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sænd] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

| “ | I'm | tuckered | out | , | and | feel | as | if | the | sand | was | all | taken | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我是 | 疲惫不堪 | 出去 | , | 和 | 感觉 | 作为 | 如果 | 这 | 沙 | 曾是 | 全部 | 已采取 | 从 | 我 | . |

“我筋疲力尽，感觉全身的沙子都被夺走了。”

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [rest] . ” -

| Go | ahead | and | let | me | rest | . | ” | 373 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前方 | 和 | 让 | 我 | 休息 | . | ” | - |

请让我休息一下。”373

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːks] [nɪr] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

| They | left | him | to | himself | , | sitting | on | a | box | near | the | stable | and | looking | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 他 | 到 | 他自己 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 盒子 | 靠近 | 这 | 稳定的 | 和 | 寻找 | 在 | , |

他们把他一个人留下，让他坐在马厩附近的一个箱子上看着。

[waɪl] [mæks] ['ælən] [ænd; ənd] [seɪt] ['wɔːkər] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ðɪ]['faɪərwɜːrks][ænd; ənd] [ ə'tendid ] [tuː; tə]

| while | Max | Allen | and | Seth | Walker | superintended | the | fireworks | and | attended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 最大限度 | 艾伦 | 和 | 塞思 | 沃克 | 督导 | 这 | 烟花 | 和 | 参加 | 到 |

[θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

| things | generally | . |
|---|---|---|
| 事物 | 一般来说 | . |

而 Max Allen 和 Seth Walker 则负责监督烟花表演并处理其他事务。

[pɔːl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

| Paul | was | with | his | mother | holding | her | hand | and | occasionally | kissing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 和 | 他的 | 母亲 | 保持 | 她 | 手 | 和 | 偶尔 | 接吻 | 她 |

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][sʌm; səm] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

| in | response | to | some | look | in | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 一些 | 看 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

保罗和母亲在一起，牵着她的手，偶尔会因为母亲眼中的某种神情而亲吻她。

[noʊ][wʌn][ in'truːdid ][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,

| No | one | intruded | upon | them | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 入侵 | 之上 | 他们 | 那 | 夜晚 | , |

当晚没有人打扰他们。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['hʌndrədz] [keɪm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [pɔːl] [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd]

| but | the | next | day | hundreds | came | to | congratulate | Paul | and | say | a | kind | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 天 | 数百 | 来了 | 到 | 祝贺 | 保罗 | 和 | 说 | 一个 | 种类 | 单词 |

[tuː; tə][tɑːm] ,

| to | Tom | , |
|---|---|---|
| 到 | 汤姆 | , |

但第二天，数百人前来祝贺保罗，并向汤姆表达了慰问。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'rest] , [ɔːr] ['eniθɪŋ]

| assuring | him | that | not | a | word | had | been | suggested | of | an | arrest | , | or | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 他 | 那 | 不是 | 一个 | 单词 | 有 | 到过 | 建议 | 的 | 一个 | 逮捕 | , | 或者 | 任何事物 |

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| like | it | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 它 | . |

向他保证，没有人暗示过要逮捕他，或者任何类似的事情。

“ [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [sʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][stænd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][wɑːnt]

| “ | We've | had | enough | such | work | to | stand | us | a | lifetime | , | and | we | don't | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们已经 | 有 | 足够的 | 这样的 | 工作 | 到 | 站立 | 我们 | 一个 | 寿命 | , | 和 | 我们 | 不 | 想 |

['eni] [mɔːr] ,

| any | more | , |
|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | , |

“我们这辈子已经做够了这样的工作，我们不想再做了。”

” [ðeɪ] [sed] , [waɪl] [mæks] [dɪ'klerd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ]

| ” | they | said | , | while | Max | declared | he | should | resign | his | office | before | he | would | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 说 | , | 尽管 | 最大限度 | 声明 | 他 | 应该 | 辞职 | 他的 | 办公室 | 前 | 他 | 会 | 触碰 |

[tɑːm] .

| Tom | . |
|---|---|
| 汤姆 | . |

他们说，而马克斯则宣称，他宁愿辞职也不愿碰汤姆。

[ðæt] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] [frʌm; frəm]['klæris,klə'riːs] ,

| That | day | Mrs | . | Ralston | received | a | short | letter | from | Clarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 已收到 | 一个 | 短的 | 信 | 从 | 克拉丽丝 | , |

那天，拉尔斯顿太太收到了克拉丽丝的一封短信。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [ 'livəpuːl ]

| who | was | in | New | York | with | her | mother | and | expected | to | sail | for | Liverpool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 新的 | 约克 | 和 | 她 | 母亲 | 和 | 预期的 | 到 | 帆 | 为了 | 利物浦 |

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

| the | following | day | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | . |

她当时和母亲在纽约，预计第二天将乘船前往利物浦。

[ðə; ði]['fæməli] , [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ðer; ðər] [haʊs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

| The | family | , | who | had | occupied | their | house | during | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | , | WHO | 有 | 占领 | 他们的 | 房子 | 期间 | 这 | 夏天 | , |

这家人整个夏天都住在这栋房子里，

[wɪʃt] [tuː; tə] [rent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

| wished | to | rent | it | for | a | year | or | more | , | she | wrote | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 租 | 它 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 更多的 | , | 她 | 写道 | , |

她写道，希望租期一年或更久。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ,

| and | she | had | decided | to | go | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 决定 | 到 | 去 | 国外 | , |

她决定出国。

[æz; əz][bəuθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] ['niːdɪd] [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] ['æftər][ðə; ði][sæd]

| as | both | her | mother | and | herself | needed | an | entire | change | after | the | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两个都 | 她 | 母亲 | 和 | 她自己 | 需要 | 一个 | 全部的 | 改变 | 后 | 这 | 伤心 |

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

| and | exciting | scenes | through | which | they | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激动人心 | 场景 | 通过 | 哪个 | 他们 | 有 | 通过了 | . |

经历了那些悲伤又激动人心的场景之后，她和她的母亲都需要彻底的改变。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [gests] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɛnɝ] ,

| They | were | to | stop | a | short | time | in | England | as | guests | of | Mr | . | Fenner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 到 | 停止 | 一个 | 短的 | 时间 | 在 | 英格兰 | 作为 | 客人 | 的 | 先生 | . | 芬纳 | , |

他们将在英国短暂停留，作为芬纳先生的客人。

— [ðen] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [roʊm] [ɔːr] ['neɪpəlz] .

| — | then | cross | to | the | Continent | and | spend | the | winter | in | Rome | or | Naples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 然后 | 叉 | 到 | 这 | 大陆 | 和 | 花费 | 这 | 冬天 | 在 | 罗马 | 或者 | 那不勒斯 | . |

然后前往欧洲大陆，在罗马或那不勒斯过冬。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɔlz] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

| “ | I | have | heard | of | Paul's | giving | himself | up | , | ” | she | wrote | in | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 听到 | 的 | 保罗的 | 给予 | 他自己 | 向上 | , | ” | 她 | 写道 | 在 | 结论 | . |

“我听说保罗已经自首了，”她在结尾写道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] , [pər'hæps] , [tuː; tə][duː][soʊ] ,

| “ | It | was | wise | , | perhaps | , | to | do | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 曾是 | 明智的 | , | 也许 | , | 到 | 做 | 所以 | , |

“或许这样做是明智的。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['liːniənt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | am | sure | they | will | be | more | lenient | on | account | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 他们 | 将要 | 是 | 更多的 | 宽容 | 在 | 帐户 | 的 | 它 | . |

我相信他们会因此而更加宽容。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| I | am | so | sorry | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | 为了 | 他 | . |

我真为他感到难过。

[pliːz] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
**Please** **tell** **him** **so** **.**
请 告诉 他 所以 .

请转告他。

[ðə; ði][pæst] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [jet] ['fʊli]
**The** **past** **seems** **to** **me** **like** **a** **dreadful** **dream** **from** **which** **I** **am** **not** **yet** **fully**
这 过去的 似乎 到 我 喜欢 一个 可怕 梦 从 哪个 我 是 不是 然而 完全
[ə'weɪk] .
**awake** **.**
醒 .

过去对我来说就像一场可怕的噩梦，我至今仍未完全醒来。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ,
**With** **love** **,**
和 爱 ,

有爱，

['klæris,klə'riːs] .
**CLARICE** **.**
克拉丽丝 .

克拉丽丝。

〞 ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ['hændɪd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [pɔːl] ,
**〞** **Mrs** **.** **Ralston** **handed** **this** **letter** **to** **Paul** **,**
〞 太太 . 拉尔斯顿 递交 这 信 到 保罗 ,

拉尔斯顿夫人把这封信交给了保罗，

[huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ]
**who** **read** **it** **with** **scarcely** **any** **emotion** **except** **to** **smile** **when** **she** **spoke** **of** **visiting**
WHO 读 它 和 几乎 任何 情感 除了 到 微笑 什么时候 她 辐 的 访问
['mɪstər] . ['fɛnɝ] .
**Mr** **.** **Fenner** **.**
先生 . 芬纳 .

她读完后几乎没有任何情绪波动，只是在提到拜访芬纳先生时微微一笑。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ɜːrl] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ɜːrl] [wɜːr; wər] [ded]
**Incidentally** **he** **had** **heard** **that** **the** **old** **earl** **and** **young** **earl** **were** **dead**
顺便 他 有 听到 那 这 老的 伯爵 和 年轻的 伯爵 是 死的
[ænd; ənd]['oʊnli] ['rælfs] bachelor374
**and** **only** **Ralph's** **bachelor374**
和 仅有的 拉尔夫的 bachelor374

顺便一提，他听说老伯爵和小伯爵都死了，只剩下拉尔夫的单身汉374

['brʌðər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
**brother** **stood** **between** **him** **and** **the** **title** **.**
兄弟 站立 之间 他 和 这 标题 .

哥哥挡在了他和冠军头衔之间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr]
**He** **was** **an** **invalid** **,** **and** **who** **could** **tell** **what** **possibilities** **were** **in** **store**
他 曾是 一个 无效的 , 和 WHO 可以 告诉 什么 可能性 是 在 店铺
[fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs] ?
**for** **Clarice** **?**
为了 克拉丽丝 ?

他是个残疾人，谁又能预料克拉丽丝的未来会如何呢?

“ ['leɪdi] ['fɛnɝ] [wʊd] [nɑ:t] [saʊnd] ['bædli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] [wel] , ” [pɔ:l] [θɔ:t]

| “ | Lady | Fenner | would | not | sound | badly | , | and | she | would | fill | the | bill | well | , | ” | Paul | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 女士 | 芬纳 | 会 | 不是 | 声音 | 糟糕 | , | 和 | 她 | 会 | 充满 | 这 | 账单 | 出色地 | , | ” | 保罗 | 想法 |

,

,

,

“芬纳夫人唱得应该不错，她很适合这个角色，”保罗心想。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| as | he | passed | the | letter | back | to | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 信 | 后退 | 到 | 他的 | 母亲 | . |

他把信递还给了母亲。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['klæris,klə'ri:s] .

| It | was | all | over | between | him | and | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 之间 | 他 | 和 | 克拉丽丝 | . |

他和克拉丽丝之间的一切都结束了。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [naʊ]

| He | had | known | that | for | some | time | , | and | could | think | of | her | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 那 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 可以 | 思考 | 的 | 她 | 现在 |

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,

| without | a | pang | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 疼痛 | , |

他早就知道这一点，现在想起她也不会感到一丝痛苦。

[ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] ['ɔ:lweɪz] [ri'spɔndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θrɑ:b] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]

| except | as | the | heart | always | responds | with | a | quick | throb | to | the | memory | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 作为 | 这 | 心 | 总是 | 回应 | 和 | 一个 | 快的 | 搏动 | 到 | 这 | 记忆 | 的 |

[wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔ:st] .

| one | loved | and | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 喜爱 | 和 | 丢失的 | . |

唯独心脏对逝去亲人的回忆总会做出快速的悸动。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn][fɔ:r; fər] [pɔ:l] , [bʌt; bət] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fri:dəm]

| That | day | was | a | hard | one | for | Paul | , | but | , | exhilarated | with | his | freedom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 曾是 | 一个 | 难的 | 一 | 为了 | 保罗 | , | 但 | , | 兴奋 | 和 | 他的 | 自由 |

[ænd; ənd] ['ɪnəsns] [pru:vd] ,

| and | innocence | proved | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 无辜 | 已证实 | , |

那天对保罗来说是艰难的一天，但他因获得自由和证明清白而欣喜若狂。

[hi:; hi] [kept] [ʌp] ['breɪvli] , ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [hu:] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪm'self] ['pɜ:rfɪktli] [wel] .

| he | kept | up | bravely | , | seeing | all | who | called | and | declaring | himself | perfectly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 向上 | 勇敢地 | , | 看到 | 全部 | WHO | 称为 | 和 | 声明 | 他自己 | 完美 | 出色地 | . |

他勇敢地坚持了下来，接见了所有打电话来的人，并宣布自己身体完全没问题。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [keɪm] .

| The | next | day | , | however | , | the | reaction | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 然而 | , | 这 | 反应 | 来了 | . |

然而，第二天，反应就来了。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['klæmərɪŋ] [fɔ:r; fər] [peɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

| Nature | was | clamoring | for | pay | , | and | she | took | it | with | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 曾是 | 喧闹 | 为了 | 支付 | , | 和 | 她 | 采取 | 它 | 和 | 兴趣 | , |

大自然渴望得到回报，而她欣然接受了。

[ ri'dju:siŋ ] [pɔ:l] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [hi:; hi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,

| reducing | Paul | so | low | that | for | weeks | he | never | left | his | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 保罗 | 所以 | 低的 | 那 | 为了 | 周 | 他 | 绝不 | 左边 | 他的 | 房间 | , |

保罗的情绪被压抑到如此地步，以至于好几个星期他都没有离开过房间。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,

| and | when | he | began | to | recover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 开始 | 到 | 恢复 | , |

当他开始康复时，

[hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]

| his | physician | recommended | that | he | be | taken | away | from | a | place | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 医生 | 受到推崇的 | 那 | 他 | 是 | 已采取 | 离开 | 从 | 一个 | 地方 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

| had | suffered | so | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 遭受 | 所以 | 很多 | . |

他的医生建议将他从那个让他饱受痛苦的地方转移出去。

['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

| Boston | was | not | to | be | thought | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波士顿 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 想法 | 的 | . |

当时根本没考虑波士顿。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['dʒænjueri][ðə; ði]

| He | must | go | farther | than | that | , | and | about | the | middle | of | January | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 去 | 更远 | 比 | 那 | , | 和 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 一月 | 这 |

['rɔlstən] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

| Ralston | House | was | closed | , |
|---|---|---|---|---|
| 拉尔斯顿 | 房子 | 曾是 | 关闭 | , |

他必须走得更远，大约在一月中旬，拉尔斯顿旅馆关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] .

| and | the | family | started | for | Southern | California | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家庭 | 开始 | 为了 | 南方 | 加利福尼亚州 | . |

于是，一家人启程前往南加州。

[tɑːm] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] ['pɔlz] [ə'tendənt] ,

| Tom | went | with | them | as | Paul's | attendant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 去 | 和 | 他们 | 作为 | 保罗的 | 服务员 | , |

汤姆作为保罗的侍从和他们一起去了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] , ['θɪŋkɪŋ]

| and | as | he | stepped | on | board | the | boat | he | looked | anxiously | round | , | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 步 | 在 | 木板 | 这 | 船 | 他 | 看起来 | 焦虑地 | 圆形的 | , | 思维 |

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

| to | himself | , |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | , |

他踏上船时，焦虑地环顾四周，心想：

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naʊ] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] .

| “ | If | I | am | to | be | arrested | it | will | be | now | when | they | know | I | am | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 是 | 到 | 是 | 被捕 | 它 | 将要 | 是 | 现在 | 什么时候 | 他们 | 知道 | 我 | 是 | 离开 | . |

“如果我要被逮捕，那也是在他们知道我要离开的时候。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'restɪd] [ðen] [ɔːr]['evər] .

| ” | But | he | was | not | arrested | then | or | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 被捕 | 然后 | 或者 | 曾经 | . |

但他当时没有被捕，之后也从未被捕。

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

| People | had | said | they | supposed | something | ought | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 有 | 说 | 他们 | 据称 | 某物 | 应该 | 到 | 是 | 完毕 | , |

人们曾表示，他们认为应该采取一些措施。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| but | no | one | was | willing | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 做 | 它 | . |

但没有人愿意这样做。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ,

| They | were | tired | out | with | the | excitement | they | had | gone | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 疲劳的 | 出去 | 和 | 这 | 激动 | 他们 | 有 | 已消失 | 通过 | , |

他们因为之前的兴奋而筋疲力尽。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [end] [ɪn] ['tɑːmz]

| and | were | not | disposed | to | have | another | , | which | could | only | end | in | Tom's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 处置 | 到 | 有 | 其他 | , | 哪个 | 可以 | 仅有的 | 结尾 | 在 | 汤姆的 |

[ə'kwɪt(ə)l] .

| acquittal | . |
|---|---|
| 开释 | . |

他们不愿再进行第二次审判，因为第二次审判只会导致汤姆被判无罪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] ['eniweɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [bleɪm] [kʊd; kəd] [ə'tætʃ] [tuː; tə][tɑːm] ,

| It | was | an | accident | anyway | , | and | no | blame | could | attach | to | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | 反正 | , | 和 | 不 | 责备 | 可以 | 附 | 到 | 汤姆 | , |

反正那是一场意外，汤姆没有任何过错。

[ɪk'sept] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn] [pɔːl] .

| except | allowing | the | guilt | to | fall | upon | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 允许 | 这 | 有罪 | 到 | 落下 | 之上 | 保罗 | . |

唯独不让罪责落在保罗身上。

[ɪf] [ðə; ði] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

| If | the | Ralstons | could | forgive | him | , | they | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 拉尔斯顿 | 可以 | 原谅 | 他 | , | 他们 | 可以 | . |

如果拉尔斯顿一家能够原谅他，他们也愿意原谅他。

[ðə; ði] [hæd; həd] forgiven375

| The | Ralstons | had | forgiven375 |
|---|---|---|---|
| 这 | 拉尔斯顿 | 有 | forgiven375 |

拉尔斯顿一家已经原谅了375

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他，

[ænd; ənd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] , [soʊ] [ðeɪ] [let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] .

| and | thought | more | of | him | than | ever | , | so | they | let | the | matter | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 更多的 | 的 | 他 | 比 | 曾经 | , | 所以 | 他们 | 让 | 这 | 事情 | 降低 | . |

他们比以往任何时候都更加敬重他，所以就没再追究此事。

“ ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] , ” [tɑːm] [sed] ,

| “ | Hanging | by | the | ears | , | ” | Tom | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绞刑 | 经过 | 这 | 耳朵 | , | ” | 汤姆 | 说 | , |

“真是命悬一线，”汤姆说。

['fiːlɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] [jet] .

| feeling | always | a | little | uncertain | as | to | what | might | befall | him | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 总是 | 一个 | 小的 | 不确定 | 作为 | 到 | 什么 | 可能 | 降临 | 他 | 然而 | . |

他总是感到有些忐忑不安，不知道自己未来会遭遇什么。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]

| But | when | the | boat | moved | from | the | shore | and | no | effort | was | made | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 船 | 已搬 | 从 | 这 | 支撑 | 和 | 不 | 努力 | 曾是 | 制成 | 到 |

[dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .

| detain | him | he | gave | his | fears | to | the | winds | and | felt | that | he | was | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扣留 | 他 | 他 | 给予 | 他的 | 恐惧 | 到 | 这 | 风 | 和 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 安全的 | . |

但当船驶离岸边，并且没有人试图阻止他时，他便将恐惧交给了风，感到自己安全了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XLIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 四十三 | . |

第四十三章

['æftər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .

| AFTER | EIGHTEEN | MONTHS | . |
|---|---|---|---|
| 后 | 十八 | 几个月 | . |

十八个月后。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pɔːl] ['rɔlstən] , [meɪd] [ænd; ənd]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Paul | Ralston | , | maid | and | valet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 保罗 | 拉尔斯顿 | , | 女佣 | 和 | 代客泊车 | , |

保罗·拉尔斯顿先生和夫人，女佣和男仆

[wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [trɪps] [tuː; tə]

| were | staying | at | the | Grand | Hotel | in | Paris | and | making | occasional | trips | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 入住 | 在 | 这 | 盛大 | 酒店 | 在 | 巴黎 | 和 | 制作 | 偶然 | 旅行 | 到 |

[ vɛə'sai ] , [ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] ,

| Versailles | , | St | . | Germain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 凡尔赛 | , | 英石 | . | 杰曼 | , |

我们住在巴黎的大酒店，偶尔会去凡尔赛宫、圣日耳曼区游览。

[ˌvɪn'sɛnəs] [ænd; ənd] ['fɔntinbləu] .

| Vincennes | and | Fontainebleau | . |
|---|---|---|---|
| 文森斯 | 和 | 枫丹白露 | . |

万塞讷和枫丹白露。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [fjuː]

| They | had | just | returned | from | the | latter | place | , | where | they | had | spent | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 这 | 后者 | 地方 | , | 在哪里 | 他们 | 有 | 花费 | 一个 | 很少 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

他们刚从后一个地方回来，在那里待了几天。

['mɪsɪz] . [pɔːl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

| Mrs | . | Paul | was | in | her | room | dressing | for | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 保罗 | 曾是 | 在 | 她 | 房间 | 敷料 | 为了 | 晚餐 | , |

保罗太太当时正在房间里梳妆打扮准备吃晚饭。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə] [mʌn'roʊz] [fɔːr; fər] ['eni] ['letərz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

| while | her | husband | went | to | Munroe's | for | any | letters | which | might | have | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 丈夫 | 去 | 到 | 门罗的 | 为了 | 任何 | 信件 | 哪个 | 可能 | 有 | 来 |

[frʌm; frəm] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| from | home | during | his | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 家 | 期间 | 他的 | 缺席 | . |

而她的丈夫则前往门罗家，查看在他不在家期间是否有家人来信。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [wer] [maɪ] [nuː] [dres] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪd] ,

| “ | I | think | I | will | wear | my | new | dress | to | - | night | , | ” | the | lady | said | to | her | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 思考 | 我 | 将要 | 穿 | 我的 | 新的 | 裙子 | 到 | - | 夜晚 | , | ” | 这 | 女士 | 说 | 到 | 她 | 女佣 | , |

“我想今晚穿我的新裙子，”夫人对女仆说。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] - ,

| and | by | her | voice | we | recognize | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 嗓音 | 我们 | 认出 | - | , |

我们通过她的声音认出了伊莱瑟。

[huːm] [wiː; wi] [sɔː] [læst][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] [ruːm] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] ['testifaɪŋ] [ə'genst] [pɔːl] .

| whom | we | saw | last | in | the | crowded | court | room | in | Oak | City | testifying | against | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 锯 | 最后的 | 在 | 这 | 挤 | 法庭 | 房间 | 在 | 橡木 | 城市 | 作证 | 反对 | 保罗 | . |

我们最后一次见到他是在奥克城拥挤的法庭上，他当时正在作证指控保罗。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] [naʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt]

| She | was | his | wife | now | , | and | had | been | for | two | months | of | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 妻子 | 现在 | , | 和 | 有 | 到过 | 为了 | 二 | 几个月 | 的 | 完美的 |

['hæpinəs] .

| happiness | . |
|---|---|
| 幸福 | . |

她现在是他的妻子了，而且已经幸福地生活了两个月。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

| The | marriage | had | followed | in | the | natural | sequence | of | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 有 | 随后 | 在 | 这 | 自然的 | 顺序 | 的 | 活动 | . |

这段婚姻是顺其自然的结果。

[pɔːl] [hæd; həd] [geɪnd] [streŋθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] ['ræpɪdli] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

| Paul | had | gained | strength | and | vitality | rapidly | in | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 获得 | 力量 | 和 | 活力 | 快速 | 在 | 加利福尼亚州 | , |

保罗在加利福尼亚迅速恢复了体力和活力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['lækɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kjʊr] .

| but | there | was | something | lacking | to | a | perfect | cure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 某物 | 缺乏 | 到 | 一个 | 完美的 | 治愈 | . |

但这种完美的疗法似乎还缺少些什么。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] ['breɪvli] [wen] [hɪz; ɪz][skaɪ][wʌz; wəz]

| He | missed | the | girl | who | had | stood | by | him | so | bravely | when | his | sky | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 错过 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 站立 | 经过 | 他 | 所以 | 勇敢地 | 什么时候 | 他的 | 天空 | 曾是 |

['blækɪst] ,

| blackest | , |
|---|---|
| 最黑的 | , |

他想念那个在他最黑暗的时刻勇敢地陪伴在他身边的女孩。

[ænd; ənd] [huː] , [hiː; hi] [nuː] [naʊ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] he376

| and | who | , | he | knew | now | , | had | always | been | more | to | him | than | he376 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 他 | 知道 | 现在 | , | 有 | 总是 | 到过 | 更多的 | 到 | 他 | 比 | he376 |

他现在才知道，对他来说，那个人一直比他更重要。[376]

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| supposed | . |
|---|---|
| 据称 | . |

假设。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['klæris,klə'riːs] [dɪ'voʊtɪdli] , [bʌt; bət] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [ded] ,

| He | had | loved | Clarice | devotedly | , | but | that | love | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 喜爱 | 克拉丽丝 | 虔诚地 | , | 但 | 那 | 爱 | 曾是 | 死的 | , |

他曾深爱着克拉丽丝，但那份爱已经消逝了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] .

| and | another | and | better | had | taken | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 和 | 更好的 | 有 | 已采取 | 它是 | 地方 | . |

另一个更好的版本取而代之。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊvər][ænd; ənd]

| Every | incident | connected | with | his | acquaintance | with | Elithe | he | lived | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 事件 | 连接 | 和 | 他的 | 熟人 | 和 | - | 他 | 居住地 | 超过 | 和 |

['oʊvər] [ə'gen] ,

| over | again | , |
|---|---|---|
| 超过 | 再次 | , |

他反复回忆起与伊莱特相识的每件事。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][boʊt] , [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk]

| seeing | her | as | she | was | on | the | boat | , | forlorn | and | crumpled | and | homesick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 作为 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 船 | , | 绝望 | 和 | 皱巴巴的 | 和 | 想家 |

,

,

,

看到她在船上的样子，孤苦伶仃、衣衫褴褛、思乡心切。

— ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [spoʊk]

| — | seeing | her | in | the | little | white | room | when | she | came | back | to | life | and | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 看到 | 她 | 在 | 这 | 小的 | 白色的 | 房间 | 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | 到 | 生活 | 和 | 辐 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

——他看到她复活后在小白房间里和他说话，

— ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [bʌt; bət] [wʌns] ,

| — | seeing | her | in | the | water | where | she | went | but | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 看到 | 她 | 在 | 这 | 水 | 在哪里 | 她 | 去 | 但 | 一次 | , |

——只在她去过的那片水域见过她一次，

— [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrt] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][waɪld] [siː] ,

| — | and | in | the | tennis | court | and | on | the | causeway | , | and | on | the | wild | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 在 | 这 | 网球 | 法庭 | 和 | 在 | 这 | 堤道 | , | 和 | 在 | 这 | 荒野 | 海 | , |

——在网球场上，在堤道上，在波涛汹涌的大海上，

[wen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk] [ə; eɪ]

| when | the | lightning | showed | him | her | face | and | she | lay | in | his | arms | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 闪电 | 显示 | 他 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 躺 | 在 | 他的 | 武器 | 喜欢 | 一个 |

['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

| frightened | child | , |
|---|---|---|
| 害怕 | 孩子 | , |

当闪电照亮她的脸庞，她像个受惊的孩子一样躺在他怀里时，

— ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| — | seeing | her | in | the | court | house | in | an | agony | of | remorse | because | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 看到 | 她 | 在 | 这 | 法庭 | 房子 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悔恨 | 因为 | 她 | 有 |

[tuː; tə] [swer] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| to | swear | against | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 发誓 | 反对 | 他 | , |

——在法庭上看到她痛苦万分、悔恨不已，因为她不得不发誓指控他。

— [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɒf(tə)n] [ɪn][ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] ,

| — | but | seeing | her | oftener | in | the | Smuggler's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 看到 | 她 | 更频繁 | 在 | 这 | 走私者的 | 房间 | , |

——但却经常在走私者的房间里看到她，

[wer] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [swiːtəst] [hiː; hi]

| where | her | presence | was | like | sunshine | and | her | voice | the | sweetest | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 在场 | 曾是 | 喜欢 | 阳光 | 和 | 她 | 嗓音 | 这 | 最甜美的 | 他 |

[hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] .

| had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 听到 | . |

她的出现就像阳光一样温暖，她的声音是他听过最甜美的声音。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][sæd] ['meməri] [naʊ] ,

| Clarice | was | only | a | sad | memory | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 伤心 | 记忆 | 现在 | , |

克拉丽丝如今只剩下一段令人伤感的回忆了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [blɔtid] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn]

| his | love | for | her | blotted | out | by | the | black | shadows | which | had | come | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 印迹 | 出去 | 经过 | 这 | 黑色的 | 阴影 | 哪个 | 有 | 来 | 之间 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他对她的爱被横亘在他们之间的黑暗阴影所掩盖。

---

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [nɔːr] [pər'tɪkjələrli] [ker] .

| He | did | not | know | where | she | was | , | nor | particularly | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , | 也不 | 特别 | 关心 | . |

他不知道她在哪里，也不太在意。

---

[hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Her | movements | were | nothing | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 移动 | 是 | 没有什么 | 到 | 他 | . |

她的一举一动对他来说都无关紧要。

---

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] - ,

| He | wanted | to | see | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 看 | - | , |

他想见伊莱瑟，

---

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hɪz; ɪz] ['perənts] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt]

| and | when | in | the | spring | his | parents | spoke | of | returning | home | he | suggested | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 这 | 春天 | 他的 | 父母 | 辐 | 的 | 返回 | 家 | 他 | 建议 | 那 |

[ðeɪ] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə] ['pɔːrtlənd] [ænd; ənd][ tə'kəumə ][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [wei]

| they | go | up | the | coast | to | Portland | and | Tacoma | and | across | the | country | by | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 向上 | 这 | 海岸 | 到 | 波特兰 | 和 | 塔科马 | 和 | 穿过 | 这 | 国家 | 经过 | 方式 |

[ʌv; əv] [spoʊ'kæn] [ænd; ənd] [he'linər] ,

| of | Spokane | and | Helena | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 斯波坎 | 和 | 海伦娜 | , |

春天的时候，当他的父母谈到要回家时，他建议他们沿着海岸线北上到波特兰和塔科马，然后途经斯波坎和海伦娜横穿美国。

---

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][səmoʊnə] , [wer] - [naʊ] [wʌz; wəz] .

| stopping | at | Samona | , | where | Elithe | now | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 萨莫娜 | , | 在哪里 | - | 现在 | 曾是 | . |

在萨莫纳停了下来，伊莱特当时就在那里。

---

[mɪs] ['hænsfɚd] , [huː] [roʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| Miss | Hansford | , | who | wrote | occasionally | to | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | , | WHO | 写道 | 偶尔 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

汉斯福德小姐偶尔会给他的母亲写信，

---

[hæd; həd] [sed] [hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [ɪn]['eɪprəl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| had | said | her | niece | was | going | home | in | April | and | she | was | going | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 她 | 侄女 | 曾是 | 去 | 家 | 在 | 四月 | 和 | 她 | 曾是 | 去 | 和 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她说她侄女四月份要回家，她要陪她一起去。

---

[bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [ˌʌndər'stʊd] ['pɔlz] [wɪʃ] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][səmoʊnə] ,

| Both | Mr | . | and | Mrs | . | Ralston | understood | Paul's | wish | to | stop | at | Samona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 理解 | 保罗的 | 希望 | 到 | 停止 | 在 | 萨莫娜 | , |

拉尔斯顿夫妇都理解保罗想在萨莫纳停留的愿望。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm]

| and | as | they | would | have | gone | to | the | ends | of | the | earth | to | please | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 会 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | 到 | 请 | 他 |

，

**，**

，

他们甚至愿意竭尽全力去取悦他，

[ðeɪ] ['redɪli] [ə'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| they | readily | assented | to | his | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 容易 | 同意 | 到 | 他的 | 建议 | , |

他们欣然同意了他的建议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [mɪs] ['hænsfɚd] ['æskɪŋ] [wʌt] [əˌkɑːmə'deɪʃənz]

| and | a | letter | was | forwarded | to | Miss | Hansford | asking | what | accommodations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信 | 曾是 | 转发 | 到 | 错过 | 汉斯福德 | 问 | 什么 | 住宿 |

[kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| could | be | found | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 成立 | 为了 | 他们 | . |

于是，一封信被转交给了汉斯福德小姐，询问他们能找到什么样的住宿。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði][səmoʊnə] , [wer] [dʒæk][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]

| The | whole | of | the | second | floor | at | The | Samona | , | where | Jack | had | once | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 这 | 第二 | 地面 | 在 | 这 | 萨莫娜 | , | 在哪里 | 杰克 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 |

[gest] ,

| guest | , |
|---|---|
| 客人 | , |

杰克曾经下榻的萨莫纳酒店的整个二楼

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɚd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr'self][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| was | engaged | , | and | Miss | Hansford | took | it | upon | herself | to | see | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已订婚的 | , | 和 | 错过 | 汉斯福德 | 采取 | 它 | 之上 | 她自己 | 到 | 看 | 那 | 它 | 曾是 |

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ,

| in | perfect | order | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 完美的 | 命令 | , |

订婚了，汉斯福德小姐主动承担起确保一切安排妥当的责任。

[ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][soʊ] [mʌtʃ] [nuː] furniture377

| insisting | upon | so | much | new | furniture377 |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 之上 | 所以 | 很多 | 新的 | furniture377 |

坚持要买这么多新家具377

[ðæt] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

| that | the | landlord | came | to | an | open | battle | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 房东 | 来了 | 到 | 一个 | 打开 | 战斗 | 和 | 她 | , |

房东和她公开争吵起来。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ruːɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| telling | her | he | should | be | ruined | with | all | he | was | paying | out | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 他 | 应该 | 是 | 毁坏 | 和 | 全部 | 他 | 曾是 | 付费 | 出去 | 和 | 这 |

[smɔːl] [praɪs] [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [fɔːr; fər] [bɔːrd] .

| small | price | he | charged | for | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 价格 | 他 | 带电 | 为了 | 木板 | . |

他告诉她，他应该破产才对，因为他要支付那么多费用，而他收取的住宿费却很低。

“ [tʃɑːrdʒ] [mɔːr] [ðen] .

| “ | Charge | more | then | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 收费 | 更多的 | 然后 | . |

“那就多收点钱吧。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] .

| They | are | able | to | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 支付 | . |

他们有能力支付。

[juː; jʊ]['nevər] [hæd; həd]['riːəl]['kwɑːləti] [bɪ'fɔːr] , " [mɪs] ['hænsfɝd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| You | never | had | real | quality | before | , | " | Miss | Hansford | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 有 | 真实的 | 质量 | 前 | , | " | 错过 | 汉斯福德 | 说 | 到 | 他 | . |

“你以前从来没有过真正的好东西，”汉斯福德小姐对他说。

“ [aɪ][hæd; həd]['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] , " [ðə; ði]['lændlɔːrd] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] [mɪs]

| “ | I | had | Mr | . | Pennington | , | ” | the | landlord | replied | , | and | with | a | snort | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 先生 | . | 彭宁顿 | , | ” | 这 | 房东 | 回复 | , | 和 | 和 | 一个 | 哼哼 | 错过 |

['hænsfɝd] [rɪ'dʒɔɪnd] : “ ['mɪstər] . ['pɛnɪŋtən] !

| Hansford | rejoined | : | “ | Mr | . | Pennington | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯福德 | 重新加入 | : | “ | 先生 | . | 彭宁顿 | ! |

“我请过彭宁顿先生，”房东回答道，汉斯福德小姐哼了一声，接着说道：“彭宁顿先生！”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][dəunt] [klæs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

| I | hope | you | don't | class | him | with | the | Ralstons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 不 | 班级 | 他 | 和 | 这 | 拉尔斯顿 | . |

我希望你不要把他和拉尔斯顿家族相提并论。

[hiː; hi] [kɑːnt] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] - [ɪm] .

| He | can't | hold | a | candle | to | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 抓住 | 一个 | 蜡烛 | 到 | - | 呃 | . |

他跟他们比起来简直差远了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ 'pəːsi ] [blʌd] .

| I | know | the | Percy | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 珀西 | 血 | . |

我知道珀西家族的血统。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,

| ” | Here | she | stopped | , | remembering | that | Jack | was | in | his | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 她 | 停止 | , | 记住 | 那 | 杰克 | 曾是 | 在 | 他的 | 严重 | , |

“说到这里，她停了下来，想起杰克已经长眠于坟墓里了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [held] ['seɪkrɪd][ɪn][səmoʊnə][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnərz] ,

| and | that | his | memory | was | held | sacred | in | Samona | and | among | the | miners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 记忆 | 曾是 | 握住 | 神圣 | 在 | 萨莫娜 | 和 | 之中 | 这 | 矿工 | , |

在萨莫纳和矿工们心中，他的事迹被奉为神圣。

[huːz] [kæmp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][rɑːb] .

| whose | camp | she | had | visited | several | times | with | Elithe | and | Rob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 营 | 她 | 有 | 到访 | 一些 | 时代 | 和 | - | 和 | 抢 | . |

她曾和伊莱瑟、罗布一起多次拜访过他们的营地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['riː'fəːniʃɪŋ] .

| But | she | carried | her | point | with | regard | to | refurnishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 携带 | 她 | 观点 | 和 | 看待 | 到 | 重新装修 | . |

但她关于重新装修的观点很有道理。

[ðə; ði] [ruːm] [dʒæk][hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'lɑːn] ,

| The | room | Jack | had | occupied | was | to | be | turned | into | a | salon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 杰克 | 有 | 占领 | 曾是 | 到 | 是 | 转向 | 进入 | 一个 | 沙龙 | , |

杰克住的房间要改建成沙龙。

[wer] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [miːlz] [sɜːrvd] .

| where | the | family | were | to | have | their | meals | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 家庭 | 是 | 到 | 有 | 他们的 | 餐 | 服务 | . |

家人将在那里用餐。

[her] ['mætrəsɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][bedz] .

| Hair | mattresses | were | to | be | bought | for | the | beds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 床垫 | 是 | 到 | 是 | 买 | 为了 | 这 | 床 | . |

需要为床铺购买毛发床垫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['dreɪpəri][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊz][ɪn][pleɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər]['kɜːtənz] ,

| There | was | to | be | drapery | at | the | windows | in | place | of | the | paper | curtains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 到 | 是 | 布料 | 在 | 这 | 视窗 | 在 | 地方 | 的 | 这 | 纸 | 窗帘 | , |

窗户上要用帷幔代替纸窗帘。

— [rʌgz][fɔːr; fər][ðə; ði][flɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr]['tauəlz][ə; eɪ][deɪ] [iːtʃ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

| — | rugs | for | the | floor | , | and | four | towels | a | day | each | for | Mr | . | and | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 地毯 | 为了 | 这 | 地面 | , | 和 | 四 | 毛巾 | 一个 | 天 | 每个 | 为了 | 先生 | . | 和 | 太太 | . |

['rɔlstən] ,

| Ralston | , |
|---|---|
| 拉尔斯顿 | , |

——地毯，以及每天每人四条毛巾，供拉尔斯顿夫妇使用。

[ænd; ənd] [pɔːl] , [tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [iːtʃ] .

| and | Paul | , | Tom | and | the | maid | could | get | along | with | two | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | , | 汤姆 | 和 | 这 | 女佣 | 可以 | 得到 | 沿着 | 和 | 二 | 每个 | . |

保罗、汤姆和女佣每人都能应付两个人。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [lʊkt] [ə'gæst] .

| The | landlord | looked | aghast | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 看起来 | 惊愕 | . |

房东一脸惊愕。

[wʌn] ['taʊəl][ə; eɪ][deɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['evər] ['fɜːrnɪʃt] , [ɪk'sept][tuː; tə]['mɪstər] .

| One | towel | a | day | was | as | much | as | he | ever | furnished | , | except | to | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 毛巾 | 一个 | 天 | 曾是 | 作为 | 很多 | 作为 | 他 | 曾经 | 提供 | , | 除了 | 到 | 先生 | . |

['pɛnɪŋtən] ,

| Pennington | , |
|---|---|
| 彭宁顿 | , |

除了给彭宁顿先生以外，他每天只提供一条毛巾。

[huː] [ɪn'sɪstɪd][ə'pɑːn][tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dɜːrti][lɑːt] .

| who | insisted | upon | two | , | and | he | thought | the | Ralstons | must | be | a | dirty | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 坚持 | 之上 | 二 | , | 和 | 他 | 想法 | 这 | 拉尔斯顿 | 必须 | 是 | 一个 | 肮脏的 | 很多 | . |

他坚持要两个，并且认为拉尔斯顿一家一定是些肮脏的人。

[twelv] ['tauəlz] [fɔːr; fər] [θriː] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː] [ə'piːs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][help] , ['meɪkɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn][ɔːl] .

| Twelve | towels | for | three | people | , | and | two | apiece | for | their | help | , | making | sixteen | in | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 毛巾 | 为了 | 三 | 人们 | , | 和 | 二 | 一块 | 为了 | 他们的 | 帮助 | , | 制作 | 十六 | 在 | 全部 | . |

三人共十二条毛巾，另加每人两条作为帮手的报酬，共十六条。

“ [ðer; ðər] [eint] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][tuː; tə][hoʊld][aʊt] .

| “ | There | ain't | enough | in | the | tavern | to | hold | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 不是 | 足够的 | 在 | 这 | 酒馆 | 到 | 抓住 | 出去 | . |

“酒馆里的东西不够撑下去。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

| I'll | have | to | get | more | , | ” | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 得到 | 更多的 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我得再去买一些，”他说。

“ [get] - [ɪm] , [ðen] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][ðem; ðəm] .

| “ | Get | ' | em | , | then | , | ” | Miss | Hansford | replied | , | and | he | got | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 得到 | - | 呃 | , | 然后 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 回复 | , | 和 | 他 | 得到 | 他们 | . |

“那就去拿吧，”汉斯福德小姐回答道，于是他就去拿了。

[ðə; ði] [sə'luːn] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| The | saloon | , | as | he | called | it | , | was | an | innovation | of | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒吧 | , | 作为 | 他 | 称为 | 它 | , | 曾是 | 一个 | 创新 | 的 | 哪个 | 他 | 有 |

['nevər] [driːmd] ,

| never | dreamed | , |
|---|---|---|
| 绝不 | 梦见 | , |

他称之为“沙龙”的这种场所，是他做梦都想不到的创新。

[ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɛrz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] “ [raɪt] [smɑːrt]

| and | unmistakable | airs | for | which | the | Ralstons | would | have | to | pay | “ | right | smart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毋庸置疑 | 播出 | 为了 | 哪个 | 这 | 拉尔斯顿 | 会 | 有 | 到 | 支付 | “ | 正确的 | 聪明的 |

. ”

: ”

. ”

还有那股拉尔斯顿家族想要“付出沉重代价”才能拥有的独特气质。

“ [ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , suggesting378

| “ | They'll | do | it | , | ” | Miss | Hansford | assured | him | , | suggesting378 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们会 | 做 | 它 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 保证 | 他 | , | suggesting378 |

“他们会做到的，”汉斯福德小姐向他保证道，并暗示378

[ə; eɪ] [praɪs] [wɪtʃ] ['stægərd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'luːn] [hæd; həd] [dʌn] .

| a | price | which | staggered | the | landlord | more | than | the | saloon | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 价格 | 哪个 | 交错 | 这 | 房东 | 更多的 | 比 | 这 | 酒吧 | 有 | 完毕 | . |

这个价格比酒吧本身更让房东震惊。

“ [gʊd] [lænd] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [sed] , “ [ðæts] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][foʊks] [huː] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə]

| “ | Good | land | , | ” | Miss | Hansford | said | , | “ | that's | nothing | for | folks | who | are | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 好的 | 土地 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , | “ | 那就是 | 没有什么 | 为了 | 各位 | WHO | 是 | 用过的 | 到 |

['peɪɪŋ] [fɔːr] ,

| paying | four | , |
|---|---|---|
| 付费 | 四 | , |

“好地啊，”汉斯福德小姐说，“对于那些习惯于支付四美元的人来说，这不算什么。”

[faɪv] [ænd; ənd][sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [deɪ] [ə'piːs] , [bɪ'saɪdz] ['ekstrə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrlər] .

| five | and | six | dollars | a | day | apiece | , | besides | extra | for | a | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 和 | 六 | 美元 | 一个 | 天 | 一块 | , | 除了 | 额外的 | 为了 | 一个 | 客厅 | . |

每人每天五六美元，外加去美容院的费用。

[dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] , [bʌt; bət][duː][jʊr; jər][best] .

| Don't | you | worry | , | but | do | your | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 担心 | , | 但 | 做 | 你的 | 最好的 | . |

别担心，尽力就好。

” [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] ,

| ” | He | did | his | best | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 做过 | 他的 | 最好的 | , |

他已经尽力了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [gʊd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr]

| and | it | was | so | very | good | that | when | the | Ralstons | arrived | they | were | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 非常 | 好的 | 那 | 什么时候 | 这 | 拉尔斯顿 | 到达的 | 他们 | 是 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kwɔːrtərz][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] ,

| than | delighted | with | their | quarters | and | made | no | objection | to | the | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 高兴极了 | 和 | 他们的 | 四分之一 | 和 | 制成 | 不 | 异议 | 到 | 这 | 价格 | , |

房间非常好，以至于拉尔斯顿一家到达后对他们的住处非常满意，对价格也没有任何异议。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [geɪv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] , ['fɔːtifaiŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| which | the | landlord | gave | them | with | many | misgivings | , | fortifying | himself | by | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 房东 | 给予 | 他们 | 和 | 许多 | 疑虑 | , | 强化 | 他自己 | 经过 | 说 | , |

房东带着诸多疑虑将房子交给他们，并以此来为自己辩解：

“ [ðæt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['wʊmən] [toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**“ That Massachusetts woman told me you'd pay it ,**
“ 那 马萨诸塞州 女士 讲述 我 你会 支付 它 ,

“那位马萨诸塞州的女士告诉我你会付钱的，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] . ”
**and I've been to a great deal of expense and trouble . ”**
和 我已经 到过 到 一个 伟大的 交易 的 费用 和 麻烦 . ”

我为此花费了大量金钱和精力。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [wiːl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” ['mɪstər] . ['rɔlstən] [rɪ'plaɪd] ,
**“ Certainly , we'll pay it , and more , if you say so , ” Mr . Ralston replied ,**
“ 当然 , 出色地 支付 它 , 和 更多的 , 如果 你 说 所以 , ” 先生 . 拉尔斯顿 回复 ,

“当然，如果您这么说，我们会支付，而且会支付更多。”拉尔斯顿先生回答道。

['kɔmplɪməntɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [kwaɪt] [ˌsjuːpə'siːd] [dʒæk][ɪn][ðə; ði]
**complimenting everything and in a few days quite superceding Jack in the**
赞美 一切 和 在 一个 很少 天 相当 取代 杰克 在 这
[ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] .
**estimation of his host and hostess .**
估算 的 他的 主持人 和 女主人 .

他对所有事情都赞不绝口，几天之内就在主人和女主人的评价中完全超越了杰克。

[bəuθ] [pɔːl] [ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] , — [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
**Both Paul and Tom were objects of intense interest , — one because he**
两个都 保罗 和 汤姆 是 对象 的 激烈的 兴趣 , — 一 因为 他
[kɪld] [dʒæk] ,
**killed Jack ,**
被杀 杰克 ,

保罗和汤姆都引起了人们的极大兴趣——其中一个是因为他杀了杰克。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] .
**the other because he didn't .**
这 其他 因为 他 没有 .

另一个原因是他没有。

[ðə; ði]['maɪnərz] , [keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst][tuː; tə][tɑːm] ,
**The miners , came in a body to see them , taking the most to Tom ,**
这 矿工 , 来了 在 一个 身体 到 看 他们 , 采取 这 最多 到 汤姆 ,

矿工们成群结队地来看望他们，其中大部分都带给了汤姆。

[huː] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] [ænd; ənd] [spent] [hæf][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
**who assimilated with them at once and spent half his time in the camp .**
WHO 同化 和 他们 在 一次 和 花费 一半 他的 时间 在 这 营 .

他很快就融入了他们之中，并将一半的时间都花在了集中营里。

[pɔːl] [dɪd][nɑːt] [niːd] [hɪm; ɪm] .
**Paul did not need him .**
保罗 做过 不是 需要 他 .

保罗并不需要他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,
**He was perfectly well ,**
他 曾是 完美 出色地 ,

他身体完全没问题。

[ænd; ənd] [waɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi]
**and while enjoying the wild scenery and the life so different from that he**
和 尽管 享受 这 荒野 风景 和 这 生活 所以 不同的 从 那 他
[hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz] ['nevər] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .
**had known was never long away from Elithe .**
有 已知 曾是 绝不 长的 离开 从 - .

当他享受着与他以往所熟悉的截然不同的野外风景和生活时，他始终无法忘记伊莱瑟。

[ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] [wɪtʃ] [ðə; ði]['maɪnərz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː]

| On | her | pony | which | the | miners | had | given | her | she | rode | with | him | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 小马 | 哪个 | 这 | 矿工 | 有 | 给定 | 她 | 她 | 骑 | 和 | 他 | 通过 |

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [gɔːdʒz] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

| the | woods | and | gorges | and | over | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 和 | 峡谷 | 和 | 超过 | 这 | 丘陵 | , |

她骑着矿工们送给她的小马，和他一起穿过树林、峡谷，翻过山丘。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ,

| until | one | day | , |
|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 天 | , |

直到有一天，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ iks'plɔːd ] [ðə; ði]['kænjən] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

| when | they | had | explored | the | cañon | farther | than | usual | and | sat | down | to | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 探索 | 这 | 峡谷 | 更远 | 比 | 通常 | 和 | 卫星 | 向下 | 到 | 休息 |

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['boʊldər] ,

| under | the | shadow | of | a | huge | boulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 巨大的 | 巨石 | , |

当他们比平时更深入地探索峡谷，并在一块巨石的阴影下坐下来休息时，

[waɪl] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [braʊzd] [nɪr] [ðem; ðəm] , [pɔːl] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| while | their | horses | browsed | near | them | , | Paul | asked | her | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 马匹 | 浏览 | 靠近 | 他们 | , | 保罗 | 问 | 她 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

当他们的马在附近吃草时，保罗向她求婚。

[hiː; hi] [druː] [noʊ] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt]

| He | drew | no | comparison | between | his | love | for | her | and | that | he | had | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 不 | 比较 | 之间 | 他的 | 爱 | 为了 | 她 | 和 | 那 | 他 | 有 | 毛毡 |

[fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs] .

| for | Clarice | . |
|---|---|---|
| 为了 | 克拉丽丝 | . |

他没有将自己对她的爱与对克拉丽丝的爱相提并论。

[hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , - .

| He | said | : | “ | I | love | you | , | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | : | “ | 我 | 爱 | 你 | , | - | . |

他说：“我爱你，伊莱瑟。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ][bɪ'gæn][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

| I | think | my | interest | in | you | began | the | first | time | I | saw | you | on | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我的 | 兴趣 | 在 | 你 | 开始 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 锯 | 你 | 在 | 这 | 船 | . |

我想我对你的兴趣是从第一次在船上见到你开始的。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] .

| Of | all | that | has | happened | since | I | cannot | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 自从 | 我 | 不能 | 说话 | . |

至于之后发生的一切，我无法言表。

[aɪ][hæv; həv] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [greɪv] [lest][ðə; ði] ghost379

| I | have | buried | it | , | and | do | not | wish | to | open | the | grave | lest | the | ghost379 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 埋葬 | 它 | , | 和 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 打开 | 这 | 严重 | 免得 | 这 | ghost379 |

我已经把它埋葬了，不想打开坟墓，以免鬼魂出现。379

[ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['berid] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| of | what | I | buried | should | haunt | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 我 | 埋葬 | 应该 | 出没 | 我 | 再次 | . |

我埋葬的东西应该会再次困扰我。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['klæris,klə'riːs] .

| I | do | not | mean | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 克拉丽丝 | . |

我指的不是克拉丽丝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| I | am | willing | to | talk | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 讲话 | 的 | 她 | . |

我愿意谈论她。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

| I | loved | her | , | but | she | is | only | a | memory | of | what | might | have | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | , | 但 | 她 | 是 | 仅有的 | 一个 | 记忆 | 的 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | , |

我爱她，但她只存在于一段关于“如果当初……”的回忆中。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] .

| and | what | I | am | very | glad | was | not | allowed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 是 | . |

而我非常庆幸的是，这件事最终没有发生。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

| I | want | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | . |

我想要你。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

| Will | you | take | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 拿 | 我 | ? |

你愿意带我走吗?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['koʊkɪtri] [ɪn] - ['neɪtʃər] ,

| ” | There | was | no | coquetry | in | Elithe's | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不 | 卖弄风情 | 在 | - | 自然 | , |

“伊莱特的本性中没有一丝卖弄风情。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi]

| and | when | she | lifted | her | face | to | Paul | and | he | looked | into | her | eyes | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 抬起 | 她 | 脸 | 到 | 保罗 | 和 | 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 眼睛 | 他 |

[nuː] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| knew | his | answer | and | hurried | back | to | town | to | present | her | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 他的 | 回答 | 和 | 慌忙 | 后退 | 到 | 镇 | 到 | 展示 | 她 | 到 | 他的 |

['perənts] [æz; əz][ðer; ðər]['fjuːtʃər] ['dɔːtər] .

| parents | as | their | future | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 父母 | 作为 | 他们的 | 未来 | 女儿 | . |

当她抬起头看向保罗，保罗看着她的眼睛时，他就知道了答案，于是赶紧回到镇上，把她介绍给父母，说她是他们未来的女儿。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [left] [səmoʊnə] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt]

| He | wanted | to | take | her | with | him | when | they | left | Samona | , | as | they | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 拿 | 她 | 和 | 他 | 什么时候 | 他们 | 左边 | 萨莫娜 | , | 作为 | 他们 | 想法 |

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [suːn] ,

| of | doing | soon | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 正在做 | 很快 | , |

他们打算很快离开萨莫纳，他想带她一起走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

| but | this | could | not | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可以 | 不是 | 是 | . |

但这不可能。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huːm] [mɪs] ['hænsfɝd] [hæd; həd] [di'naunst] [æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʃɪftləs] ,

| The | mother | , | whom | Miss | Hansford | had | denounced | as | weak | and | shiftless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | , | 谁 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 谴责 | 作为 | 虚弱的 | 和 | 无所事事 | , |

汉斯福德小姐曾斥责这位母亲软弱无能、游手好闲。

[wʌz; wəz] ['wiːkli] [ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd] - [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

| was | weaklier | than | ever | and | Elithe | would | not | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 较弱 | 比 | 曾经 | 和 | - | 会 | 不是 | 离开 | 她 | . |

她比以往任何时候都更加虚弱，而伊莱瑟不愿离开她。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] , [tuː] , ” [pɔːl] [sed] .

| “ | If | you | stay | I | shall | stay | , | too | , | ” | Paul | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 停留 | 我 | 将 | 停留 | , | 也 | , | ” | 保罗 | 说 | . |

“如果你留下，我也留下，”保罗说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wer] [aɪ] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

| “ | I | am | in | no | hurry | to | go | back | where | I | suffered | so | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 在 | 不 | 匆忙 | 到 | 去 | 后退 | 在哪里 | 我 | 遭受 | 所以 | 很多 | . |

“我一点也不急着回到我曾遭受过那么多苦难的地方。”

” [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| ” | His | wish | was | a | law | to | his | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 希望 | 曾是 | 一个 | 法律 | 到 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

“他的愿望对他的父母来说就是律法。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] [iːst] .

| There | was | nothing | to | call | them | East | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 称呼 | 他们 | 东方 | . |

那里根本没有可以称之为东方的地方。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] ['suːtɪd] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] ,

| The | mountain | air | suited | Mrs | . | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 空气 | 适合 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | , |

山里的空气很适合拉尔斯顿太太。

[huː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [roʊ'bʌst] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

| who | was | growing | robust | every | day | and | to | whom | the | scenery | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 生长 | 强壮的 | 每一个 | 天 | 和 | 到 | 谁 | 这 | 风景 | 和 | 这 |

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['kɑːnstənt] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

| people | were | constant | sources | of | enjoyment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 持续的 | 来源 | 的 | 享受 | . |

他一天比一天强壮，沿途的风景和人们给他带来了持续不断的快乐。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| An | Englishman | , | who | was | going | home | for | a | year | , | offered | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英国人 | , | WHO | 曾是 | 去 | 家 | 为了 | 一个 | 年 | , | 提供 | 他的 | 房子 | , |

一位即将回国一年的英国人把自己的房子借给了别人。

[ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪn][səmoʊnə] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɔlstən] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

| the | newest | and | best | in | Samona | , | to | Mr | . | Ralston | , | who | took | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最新 | 和 | 最好的 | 在 | 萨莫娜 | , | 到 | 先生 | . | 拉尔斯顿 | , | WHO | 采取 | 它 | 在 | 一次 | . |

萨莫纳最新最好的房子，买给了拉尔斯顿先生，他立刻就买下了它。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] [steɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ” [mɪs] ['hænsfɚd] [sed] ,

| “ | If | you | all | stay | , | I | shall | , | ” | Miss | Hansford | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如果 | 你 | 全部 | 停留 | , | 我 | 将 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 说 | , |

“如果你们都留下，我就留下，”汉斯福德小姐说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['pɑːrti][ðə; ði] [ænd; ənd] [meɪd] [ðæt]

| and | it | was | a | very | merry | party | the | Ralstons | and | Hansfords | made | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 欢乐 | 派对 | 这 | 拉尔斯顿 | 和 | 汉斯福德 | 制成 | 那 |

['sʌmər] ,

| summer | , |
|---|---|
| 夏天 | , |

那年夏天，拉尔斯顿一家和汉斯福德一家举办了一场非常欢乐的聚会。

[ðer; ðər]['oʊnli] ['drɔːbæk] ['mɪsɪz] . [hænsfɝdz] ['feɪlɪŋ] [helθ] .

| **their** | **only** | **drawback** | **Mrs** | **.** | **Hansford's** | **failing** | **health** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 仅有的 | 退税 | 太太 | . | 汉斯福德 | 失败 | 健康 | . |

他们唯一的缺点是汉斯福德太太的身体状况每况愈下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [mɪs] ['fiːbiː] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðə; ði][maɪnd] [kjʊr]

| **It** | **was** | **of** | **no** | **use** | **for** | **Miss** | **Phebe** | **to** | **tell** | **her** | **to** | **put** | **on** | **the** | **mind** | **cure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 不 | 使用 | 为了 | 错过 | 菲比 | 到 | 告诉 | 她 | 到 | 放 | 在 | 这 | 头脑 | 治愈 |

[ænd; ənd] [breɪs] [ʌp] .

| **and** | **brace** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 支撑 | 向上 | . |

菲比小姐劝她振作起来，接受心理治疗，但这并没有用。

“ [aɪ][kɑːnt] [breɪs] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [maɪnd][tuː; tə][pʊt][ɑːn] ,

| **“** | **I** | **can't** | **brace** | **up** | **,** | **and** | **I** | **haven't** | **much** | **mind** | **to** | **put** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不能 | 支撑 | 向上 | , | 和 | 我 | 还没有 | 很多 | 头脑 | 到 | 放 | 在 | , |

“我打不开腿，也不太想穿上衣服。”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

| **”** | **she** | **answered** | **with** | **a** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 回答 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

她笑着回答。

“ [ðæts] [soʊ] , ” [mɪs] ['hænsfɝd] [θɔːt] .

| **“** | **That's** | **so** | **,** | **”** | **Miss** | **Hansford** | **thought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那就是 | 所以 | , | ” | 错过 | 汉斯福德 | 想法 | . |

“正是如此，”汉斯福德小姐心想。

“ [ðə; ði] ['pɑːtɝz] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [maɪnd][tuː; tə] [sper] .

| **“** | **The** | **Potters** | **never** | **had** | **any** | **mind** | **to** | **spare** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 陶工 | 绝不 | 有 | 任何 | 头脑 | 到 | 空闲的 | . |

“陶工们从来没有闲钱。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] grew380

| **”** | **But** | **she** | **was** | **very** | **kind** | **to** | **the** | **invalid** | **,** | **and** | **as** | **she** | **grew380** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 曾是 | 非常 | 种类 | 到 | 这 | 无效的 | , | 和 | 作为 | 她 | grew380 |

但她对这位病人非常友善，而且随着她长大380

['θɪnər] [ænd; ənd]['peɪlər][ænd; ənd]['faɪnəli] [kept][hɜːr; hər][bed] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði]['pɑːtər] [blʌd] [wʌz; wəz]

| **thinner** | **and** | **paler** | **and** | **finally** | **kept** | **her** | **bed** | **altogether** | **the** | **Potter** | **blood** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更薄 | 和 | 肤色较浅 | 和 | 最后 | 保留 | 她 | 床 | 共 | 这 | 波特 | 血 | 曾是 |

[fər'gɑːtn] ,

| **forgotten** | **,** |
|---|---|
| 被遗忘的 | , |

她越来越瘦，脸色越来越苍白，最终卧床不起，波特家族的血脉也被彻底遗忘了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['rɑːdʒɝz] [waɪf] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nəːst] [soʊ] ['tendərli] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

| **and** | **it** | **was** | **Roger's** | **wife** | **whom** | **she** | **nursed** | **so** | **tenderly** | **and** | **to** | **whom** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 罗杰的 | 妻子 | 谁 | 她 | 护理 | 所以 | 温柔地 | 和 | 到 | 谁 | 她 |

[geɪv] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] .

| **gave** | **her** | **promise** | **to** | **care** | **for** | **Roger** | **and** | **the** | **boys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 她 | 承诺 | 到 | 关心 | 为了 | 罗杰 | 和 | 这 | 男孩们 | . |

她悉心照料罗杰的妻子，并向她承诺会照顾罗杰和孩子们。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] ['luːsi] [ 'liŋgə ] ,

| **All** | **through** | **the** | **summer** | **and** | **autumn** | **Lucy** | **lingered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 夏天 | 和 | 秋天 | 露西 | 徘徊不去 | , |

整个夏天和秋天，露西都待在那里。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪntɚz] [snəuz] [wɜːr; wər] [paɪld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [koʊld] [wɪnd]

| but | when | the | winter's | snows | were | piled | upon | the | ground | and | the | cold | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 冬天的 | 雪 | 是 | 堆积 | 之上 | 这 | 地面 | 和 | 这 | 寒冷的 | 风 |

[swept] [daʊn] [ðə; ði] [diːp] [gɔːdʒz] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

| swept | down | the | deep | gorges | she | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 向下 | 这 | 深的 | 峡谷 | 她 | 死亡 | , |

但当冬日的积雪覆盖大地，寒风席卷深谷时，她就去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [noʊl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm]

| and | they | buried | her | on | a | knoll | behind | the | church | where | the | light | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 埋葬 | 她 | 在 | 一个 | 小丘 | 在后面 | 这 | 教会 | 在哪里 | 这 | 光 | 从 |

[ðə; ði] ['tʃænsl] ['wɪndoʊ] [i'rektid] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [greɪv] .

| the | chancel | window | erected | for | her | husband | could | fall | upon | her | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣坛 | 窗户 | 竖立 | 为了 | 她 | 丈夫 | 可以 | 落下 | 之上 | 她 | 严重 | . |

他们将她埋葬在教堂后面的小山丘上，这样为她丈夫建造的圣坛窗户的光线就可以照射到她的坟墓上。

[ðen] [mɪs] ['hænsfɚd] [tʊk] ['mætərz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

| Then | Miss | Hansford | took | matters | into | her | own | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 汉斯福德 | 采取 | 事情 | 进入 | 她 | 自己的 | 手 | . |

于是汉斯福德小姐决定亲自处理此事。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [iːst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .

| The | whole | family | should | go | East | with | her | in | the | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 应该 | 去 | 东方 | 和 | 她 | 在 | 这 | 春天 | . |

春天的时候，全家应该和她一起去东部。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːks] ['pærɪʃ] .

| There | was | a | vacancy | in | St | . | Luke's | parish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 空缺 | 在 | 英石 | . | 路加的 | 教区 | . |

圣路加教区有一个空缺职位。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'plai] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['rɑːdʒər] [ænd; ənd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [hɜːr'self] [tɔːrdz]

| She | would | apply | for | the | place | for | Roger | and | give | something | herself | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 申请 | 为了 | 这 | 地方 | 为了 | 罗杰 | 和 | 给 | 某物 | 她自己 | 向 |

[hɪz; ɪz] ['sæləri] .

| his | salary | . |
|---|---|---|
| 他的 | 薪水 | . |

她会为罗杰申请这个职位，并自己出一部分钱来支付他的薪水。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [waɪl] .

| He | could | stay | with | her | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 停留 | 和 | 她 | 一个 | 尽管 | . |

他可以陪她待一段时间。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ˌoʊvər'fɑːnd] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [stænd] ['rɑːdʒɚz] [ə; eɪ] [spel] .

| She | wasn't | overfond | of | boys | , | but | she | could | stand | Roger's | a | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 过度喜爱 | 的 | 男孩们 | , | 但 | 她 | 可以 | 站立 | 罗杰的 | 一个 | 拼写 | . |

她并不太喜欢男孩，但她可以忍受罗杰一段时间。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] [berz] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

| She | called | them | little | bears | to | herself | , | but | had | a | genuine | liking | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 他们 | 小的 | 熊 | 到 | 她自己 | , | 但 | 有 | 一个 | 真的 | 喜欢 | 为了 |

[ðem; ðəm] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [rɑːb] ,

| them | , | especially | for | Rob | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 尤其 | 为了 | 抢 | , |

她私下里称它们为小熊，但她真心喜欢它们，尤其是罗布。

[huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] .

| who | knew | how | to | manage | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 如何 | 到 | 管理 | 她 | . |

谁知道该如何管教她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , — ['meθədɪst] , [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] .

| He | was | to | go | to | college | and | be | a | minister | , | — | Methodist | , | she | hoped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 大学 | 和 | 是 | 一个 | 部长 | , | — | 卫理公会 | , | 她 | 希望 | . |

他本该上大学，将来成为一名牧师——她希望是卫理公会牧师。

['θiːd] ,

| Thede | , |
|---|---|
| 西德 | , |

西德，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| who | was | always | drawing | pictures | and | had | made | a | very | fair | one | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 绘画 | 图片 | 和 | 有 | 制成 | 一个 | 非常 | 公平的 | 一 | 的 | 她 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɑːr] - [siː] - ['ɝːz, 'iː'ɑː'rɛs][ɑːn][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] ,

| with | her | far | - | see | - | ers | on | the | end | of | her | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 远的 | - | 看 | - | ers | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 她 | 鼻子 | , |

她总是画画，还画了一幅非常漂亮的她的画像，画中她的鼻尖上长着远视眼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [skwerd] [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]

| and | her | shoulders | squared | as | they | usually | were | when | she | was | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 肩膀 | 平方 | 作为 | 他们 | 通常 | 是 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 给予 |

[hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [heɪl] [kə'lʌmbiə] ,

| him | what | he | called | “ | Hail | Columbia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 什么 | 他 | 称为 | “ | 冰雹 | 哥伦比亚 | , |

她的肩膀像往常一样挺直，就像她向他做出他所谓的“哥伦比亚万岁”时那样。

” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

| ” | was | to | be | an | artist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 艺术家 | . |

“我的梦想是成为一名艺术家。”

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

| George | was | to | be | a | lawyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 到 | 是 | 一个 | 律师 | , |

乔治原本打算成为一名律师。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [krɑːft]['æftər][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| though | she | didn't | think | much | of | that | craft | after | her | experience | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 没有 | 思考 | 很多 | 的 | 那 | 工艺 | 后 | 她 | 经验 | 和 | 他们 | , |

[waɪl] ['ɑːti] ,

| while | Artie | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 阿蒂 | , |

虽然她和他们接触之后对那种技艺评价不高，但阿蒂却并非如此。

— [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] ['hiːd] [biː; bi] .

| — | well | , | she | didn't | know | what | he'd | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 出色地 | , | 她 | 没有 | 知道 | 什么 | 他会 | 是 | . |

——嗯，她不知道他会是什么样的人。

[hiː; hi]['oʊnli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] .

| He | only | cared | for | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 关心 | 为了 | 马匹 | . |

他只喜欢马。

['meɪbi] ['hiːd] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] , [ɔːr][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['raɪdər] .

| Maybe | he'd | keep | a | livery | stable | , | or | be | a | circus | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 他会 | 保持 | 一个 | 涂装 | 稳定的 | , | 或者 | 是 | 一个 | 马戏团 | 骑士 | . |

也许他会开一家马厩，或者当一名马戏团骑手。

['ɑːti] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lætər] , [wɪtʃ] [mɪs] ['hænsfɚd] [tʊk] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

| Artie | decided | for | the | latter | , | which | Miss | Hansford | took | as | an | indication | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿蒂 | 决定 | 为了 | 这 | 后者 | , | 哪个 | 错过 | 汉斯福德 | 采取 | 作为 | 一个 | 指示 | 那 | 这 |

['pɑːtər] [blʌd] ,

| Potter | blood | , |
|---|---|---|
| 波特 | 血 | , |

阿蒂选择了后者，汉斯福德小姐认为这表明波特家族有血统。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['æktrəs] , [prɪ'dɔməˌneɪtid] [ɪn] ['ɑːrtiz] [veɪnz] .

| as | represented | by | the | actress | , | predominated | in | Artie's | veins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 代表 | 经过 | 这 | 演员 | , | 占主导地位 | 在 | 阿蒂的 | 静脉 | . |

正如这位女演员所代表的那样，这种特质在阿蒂的血液里占据主导地位。

- ['mærɪdʒ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] ,

| Elithe's | marriage | must | take | place | in | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 婚姻 | 必须 | 拿 | 地方 | 在 | 橡木 | 城市 | , |

伊莱瑟的婚礼必须在橡树城举行。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [splɜːrdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['klæris,klə'riːs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ,

| and | if | they | wanted | a | splurge | such | as | Clarice | was | to | have | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 通缉 | 一个 | 挥霍 | 这样的 | 作为 | 克拉丽丝 | 曾是 | 到 | 有 | 有 | , |

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| they | should | have | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 应该 | 有 | 它 | , |

如果他们想要像克拉丽丝那样挥霍一番，那就应该让他们如愿以偿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] , [tuː] .

| and | a | bigger | one | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大 | 一 | , | 也 | . |

而且还有一个更大的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] a381

| She | could | afford | it | better | than | Mrs | . | Percy | , | and | it | would | give | her | a381 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 买得起 | 它 | 更好的 | 比 | 太太 | . | 珀西 | , | 和 | 它 | 会 | 给 | 她 | a381 |

她比珀西太太更买得起，而且这会给她带来381美元。

[tʃæns] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [greɪ] [sɪlk] ,

| chance | to | wear | her | gray | silk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 穿 | 她 | 灰色的 | 丝绸 | , |

有机会穿上她的灰色丝绸衣服，

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['juːsləs] [ɪn]

| the | making | of | which | had | cost | so | much | and | which | was | lying | useless | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制作 | 的 | 哪个 | 有 | 成本 | 所以 | 很多 | 和 | 哪个 | 曾是 | 说谎 | 无用 | 在 |

[hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] .

| her | bureau | drawer | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 局 | 抽屉 | . |

制作这件东西花费了很多钱，却一直闲置在她梳妆台的抽屉里。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [wiː; wi] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] , ” [bəuθ] [pɔːl] [ænd; ənd] - [sed] ,

| “ | Not | for | the | world | will | we | be | married | in | Oak | City | , | ” | both | Paul | and | Elithe | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 为了 | 这 | 世界 | 将要 | 我们 | 是 | 已婚 | 在 | 橡木 | 城市 | , | ” | 两个都 | 保罗 | 和 | - | 说 | , |

| , |
|---|
| , |

“我们绝不会在橡树城结婚，”保罗和伊莱特异口同声地说。

[wen] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| when | the | proposition | was | made | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 主张 | 曾是 | 制成 | 到 | 他们 | . |

当有人向他们提出这个提议时。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] ['kwaɪətli][ɪn][səmoʊnə] , [ə'mʌŋ] - ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnərz] ,

| They | would | be | married | quietly | in | Samona | , | among | Elithe's | people | and | the | miners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 已婚 | 悄悄 | 在 | 萨莫娜 | , | 之中 | - | 人们 | 和 | 这 | 矿工 | , |

他们将于萨莫纳低调完婚，婚礼将在埃利瑟的族人和矿工们的见证下举行。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [lə'mentɪd] ['laʊdli] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [luːz]

| the | latter | of | whom | had | lamented | loudly | when | they | heard | they | were | to | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 的 | 谁 | 有 | 哀叹 | 高声 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 他们 | 是 | 到 | 失去 |

[ðer; ðər] ['rektər] ,

| their | rector | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 校长 | , |

后者在得知即将失去他们的校长时，曾大声哀叹。

[huː] [hæd; həd] [ʃerd] [ðer; ðər][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

| who | had | shared | their | joys | and | sorrows | and | been | to | them | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 共享 | 他们的 | 喜悦 | 和 | 悲伤 | 和 | 到过 | 到 | 他们 | 喜欢 | 一个 |

['brʌðər] .

| brother | . |
|---|---|
| 兄弟 | . |

他们与他们同甘共苦，视他们如亲兄弟。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] ['wɪmpər] [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

| “ | But | if | we | must | , | we | must | , | and | we | won't | whimper | like | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 如果 | 我们 | 必须 | , | 我们 | 必须 | , | 和 | 我们 | 惯于 | 呜咽 | 喜欢 | 孩子们 | , |

“但如果我们必须这样做，我们就必须这样做，我们不会像孩子一样哭闹。”

[bʌt; bət] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [send] - [ɔːf] , ” [ðeɪ] [sed] .

| but | give | him | a | good | send | - | off | , | ” | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 他 | 一个 | 好的 | 发送 | - | 离开 | , | ” | 他们 | 说 | . |

“但要好好送别他，”他们说。

[ðeɪ] [kept] [ðer; ðər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ,

| They | kept | their | word | , | and | came | to | the | wedding | , | a | hundred | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 他们的 | 单词 | , | 和 | 来了 | 到 | 这 | 婚礼 | , | 一个 | 百 | 或者 | 更多的 | , |

他们信守承诺，前来参加婚礼，人数超过一百人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][goʊld]['vælјuːd][æt; ət] $200 , [fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪd] ,

| with | a | lump | of | gold | valued | at | $200 | , | for | the | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 块 | 的 | 金子 | 有价值的 | 在 | $200 | , | 为了 | 这 | 新娘 | , |

送给新娘一块价值200美元的金块。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['iːkwəl]['vælјuː][fɔːr; fər]['rɑːdʒər] .

| and | another | of | equal | value | for | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 的 | 平等的 | 价值 | 为了 | 罗杰 | . |

还有一件价值相同的礼物送给罗杰。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [skriːmd] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gʊd] - [baɪz] , [ænd; ənd]

| At | the | station | they | screamed | themselves | hoarse | with | their | good | - | byes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 车站 | 他们 | 尖叫 | 他们自己 | 嘶哑 | 和 | 他们的 | 好的 | - | 轮空 | , | 和 |

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

| when | the | train | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 曾是 | 已消失 | , |

在车站，他们声嘶力竭地道别，火车开走后，

[sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɑːrsn]

| sat | down | upon | the | platform | and | wondered | what | they | should | do | without | the | parson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 之上 | 这 | 平台 | 和 | 想知道 | 什么 | 他们 | 应该 | 做 | 没有 | 这 | 牧师 |

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

| and | what | he | would | do | without | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 会 | 做 | 没有 | 他们 | , |

他们坐在讲台上，心想没有了牧师他们该怎么办，而没有了他们，牧师又该怎么办。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['tempərəns] [sə'saɪəti] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [mɪs] ['hænsfɚd] ,

| and | if | that | Massachusetts | Temperance | Society | , | as | they | called | Miss | Hansford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 那 | 马萨诸塞州 | 节制 | 社会 | , | 作为 | 他们 | 称为 | 错过 | 汉斯福德 | , |

如果说马萨诸塞州禁酒协会，正如他们称呼汉斯福德小姐的那样，

[huː] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] ['lektʃərd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] , ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪvli]

| who | had | several | times | lectured | them | for | drinking | , | wouldn't | make | it | lively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一些 | 时代 | 讲课 | 他们 | 为了 | 喝 | , | 不会 | 制作 | 它 | 热闹 |

[fɔːr; fər]['rɑːdʒər][ænd; ənd][ðə; ði][kɪdz] .

| for | Roger | and | the | kids | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 罗杰 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

曾多次训斥他们喝酒的人，不会让罗杰和孩子们感到愉快。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] [pɔːl] [ænd; ənd] - [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

| This | was | in | April | , | and | early | in | May | Paul | and | Elithe | sailed | for | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 四月 | , | 和 | 早期的 | 在 | 可能 | 保罗 | 和 | - | 航行 | 为了 | 欧洲 | , |

那是四月份的事，五月初保罗和伊莱特就乘船前往欧洲了。

['goʊɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['pærɪs] ,

| going | directly | to | Paris | , |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 直接地 | 到 | 巴黎 | , |

直接前往巴黎，

[wer] [ðeɪ] [steɪd] [wiːk] ['æftər] [wiːk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][dʒuːn] ,

| where | they | staid | week | after | week | until | it | was | now | the | last | of | June | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 稳重 | 星期 | 后 | 星期 | 直到 | 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 最后的 | 的 | 六月 | , |

他们在那里待了一周又一周，直到六月底。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɔkjupaɪŋ] [ðer; ðər] ['hænsəm] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][grænd]

| and | they | were | still | occupying | their | handsome | suite | of | rooms | at | the | Grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 仍然 | 占领 | 他们的 | 英俊的 | 套房 | 的 | 房间 | 在 | 这 | 盛大 |

[hoʊ'tel] ,

| Hotel | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

他们仍然住在格兰德酒店那间漂亮的套房里。

[wɪð; wɪθ][tɑːm][ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [meɪd] [ɪn] [ə'tendəns] .

| with | Tom | and | a | French | maid | in | attendance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汤姆 | 和 | 一个 | 法语 | 女佣 | 在 | 出席 | . |

汤姆和一位法国女仆也在场。

- [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,

| Elithe | was | delighted | with | everything | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 高兴极了 | 和 | 一切 | 在 | 巴黎 | , |

艾丽丝对巴黎的一切都感到无比满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['lʌvliər] ['evri] [deɪ] .

| and | it | seemed | to | Paul | that | she | grew | lovelier | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 保罗 | 那 | 她 | 生长 | 更可爱 | 每一个 | 天 | . |

保罗觉得她一天比一天更漂亮了。

['pɑːsəbli] [dres] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

| Possibly | dress | had | something | to | do | with | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 裙子 | 有 | 某物 | 到 | 做 | 和 | 这 | . |

或许这与她的穿着有关。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wer] [blæk] ,

| Her | mother | had | made | a | request | that | she | should | not | wear | black | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 制成 | 一个 | 要求 | 那 | 她 | 应该 | 不是 | 穿 | 黑色的 | , |

她母亲曾要求她不要穿黑色衣服。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [rɪ'spektɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] , [bʌt; bət] [ə'vɔɪdɪd] [wət'evər] [wʌz; wəz] [geɪ]

| and | Elithe | had | respected | the | request | , | but | avoided | whatever | was | gay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有 | 受人尊敬 | 这 | 要求 | , | 但 | 避免 | 任何 | 曾是 | 同性恋 |

and382

**and382**

and382

伊莱特尊重了这个请求，但避开了所有与同性恋有关的事情。382

[kən'spɪkjuəs] .

**conspicuous .**

显眼的 .

显眼的。

[pɔ:l] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðə; ði] [ʃoʊ]

| Paul | would | like | to | have | heaped | upon | her | everything | he | saw | in | the | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 堆积如山 | 之上 | 她 | 一切 | 他 | 锯 | 在 | 这 | 展示 |

['wɪndoʊz] ,

**windows ,**

视窗 ,

保罗真想把橱窗里看到的一切都堆在她身上。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tʃek] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [gʊd] [teɪst] ,

| but | her | good | sense | kept | him | in | check | , | while | her | good | taste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 好的 | 感觉 | 保留 | 他 | 在 | 查看 | , | 尽管 | 她 | 好的 | 品尝 | , |

但她的理智让他有所收敛，而她的好品味，

['eɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [best] [moʊ'di:st] [ɪn] ['pærɪs] ,

| aided | by | the | best | modistes | in | Paris | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 协助 | 经过 | 这 | 最好的 | 时尚达人 | 在 | 巴黎 | , |

在巴黎最优秀的服装设计师的帮助下，

[meɪd] [hɜ:r; hər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [drest] ['leɪdiz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] - ,

| made | her | one | of | the | most | becomingly | dressed | ladies | at | the | table | d'hôte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 她 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 合适地 | 穿着 | 女士们 | 在 | 这 | 桌子 | - | , |

这使她成为餐桌上穿着最得体的女士之一。

[wer] [soʊ] [mʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] .

| where | so | much | fashion | was | displayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 所以 | 很多 | 时尚 | 曾是 | 显示 | . |

那里展示了许多时尚单品。

[du:sɛts] [læst] ['efərt] , [ðoʊ] [pleɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] ,

| Doucet's | last | effort | , | though | plain | , | was | a | great | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜塞特 | 最后的 | 努力 | , | 尽管 | 清楚的 | , | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 成功 | , |

杜塞的最后一部作品虽然朴素，却取得了巨大的成功。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] - [bɪn] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

| and | never | had | Elithe | been | more | beautiful | than | when | she | was | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | - | 到过 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 等待 | 为了 |

['pɔlz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [mʌn'roʊz] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] ['eni] ['letərz] .

| Paul's | return | from | Munroe's | and | wondering | if | he | would | bring | any | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 返回 | 从 | 门罗的 | 和 | 好奇 | 如果 | 他 | 会 | 带来 | 任何 | 信件 | . |

伊丽丝从未像在等待保罗从门罗家回来，并想知道他是否会带回信件时那样美丽动人。

[hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] ['sevrəl] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [fər'get] [ɔ:l] [ðə; ði]

| He | had | found | several | , | one | of | which | made | him | for | a | time | forget | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 成立 | 一些 | , | 一 | 的 | 哪个 | 制成 | 他 | 为了 | 一个 | 时间 | 忘记 | 全部 | 这 |

[rest] .

**rest .**

休息 .

他找到了好几个，其中一个让他一度忘记了其他所有东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['klæris,klə'riːs] , [meɪld] [æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| It | was | from | Clarice | , | mailed | at | Rome | and | directed | to | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 克拉丽丝 | , | 邮寄 | 在 | 罗马 | 和 | 指导 | 到 | 波士顿 | , |

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['poʊstmɑːrk] ,

| and | covered | with | postmarks | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 涵盖 | 和 | 邮戳 | , |

信是克拉丽丝寄出的，从罗马寄往波士顿，上面盖满了邮戳。

['hævɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [twaɪs] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [læst] [ɪn]

| having | crossed | the | ocean | twice | in | quest | of | him | and | finding | him | at | last | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 交叉 | 这 | 海洋 | 两次 | 在 | 寻求 | 的 | 他 | 和 | 寻找 | 他 | 在 | 最后的 | 在 |

['pærɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

| Paris | with | his | bride | , |
|---|---|---|---|---|
| 巴黎 | 和 | 他的 | 新娘 | , |

他们两次横渡大洋寻找他，最终在巴黎找到了他和他的新娘。

[ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] ['klæris,klə'riːs][hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] .

| of | whose | existence | Clarice | had | no | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 存在 | 克拉丽丝 | 有 | 不 | 知识 | . |

克拉丽丝对他的存在一无所知。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [θɔːt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [rælf; reɪf] ['fɛnɝ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] .

| If | she | had | ever | thought | to | secure | Ralph | Fenner | she | had | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 曾经 | 想法 | 到 | 安全的 | 拉尔夫 | 芬纳 | 她 | 有 | 失败的 | . |

如果她曾经想过要得到拉尔夫·芬纳，那她失败了。

['æftər] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærid] [tuː; tə] [pɔːl] ,

| After | supposing | her | married | to | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 假如 | 她 | 已婚 | 到 | 保罗 | , |

假设她嫁给了保罗，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [waɪ] ,

| he | had | heard | with | surprise | that | the | marriage | was | given | up | and | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 和 | 惊喜 | 那 | 这 | 婚姻 | 曾是 | 给定 | 向上 | 和 | 为什么 | , |

他惊讶地听说了这段婚姻被放弃以及原因。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ][ænd; ənd]['klæris,klə'riːs][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| and | that | Mrs | . | Percy | and | Clarice | were | coming | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 太太 | . | 珀西 | 和 | 克拉丽丝 | 是 | 未来 | 到 | 伦敦 | . |

珀西夫人和克拉丽丝要来伦敦。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

| Wishing | to | return | some | of | their | attentions | to | him | when | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 到 | 返回 | 一些 | 的 | 他们的 | 注意 | 到 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 在 |

[ə'merɪkə] ,

| America | , |
|---|---|
| 美国 | , |

他们希望在他身处美国时，能再次给予他一些关注。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][elm][pɑːrk] , [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

| he | had | invited | them | to | Elm | Park | , | his | brother's | residence | and | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 受邀 | 他们 | 到 | 榆树 | 公园 | , | 他的 | 兄弟 | 住宅 | 和 | 为了 | 这 |

[taɪm] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| time | being | his | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 存在 | 他的 | 家 | . |

他邀请他们到榆树公园，那是他哥哥的住所，也是他暂时的家。

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [steɪ] [ə'griːəb(ə)l] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| Everything | which | could | be | done | to | make | their | stay | agreeable | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 哪个 | 可以 | 是 | 完毕 | 到 | 制作 | 他们的 | 停留 | 同意 | 曾是 | 完毕 | . |

为了让他们在旅途中感到舒适，我们尽一切可能做到了。

['klæris,klə'ri:s][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs]

| Clarice | was | so | much | pleased | with | life | , | as | she | saw | it | in | a | first | - | class |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 所以 | 很多 | 高兴 | 和 | 生活 | , | 作为 | 她 | 锯 | 它 | 在 | 一个 | 第一的 | - | 班级 |

['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ,

| English | home | , |
|---|---|---|
| 英语 | 家 | , |

克拉丽丝对她眼中一流的英式家庭生活非常满意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi] [met] [ðer; ðər] ,

| and | the | people | she | met | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | 她 | 遇见 | 那里 | , |

以及她在那里遇到的人们，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [ək'septɪd] [rælf; reɪf][hæd; həd][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə]

| that | she | would | most | likely | have | accepted | Ralph | had | he | offered | himself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 会 | 最多 | 可能 | 有 | 公认 | 拉尔夫 | 有 | 他 | 提供 | 他自己 | 到 |

[hɜ:r; hər][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][elm][pɑ:rk] .

| her | and | taken | the | chance | of | his | brother's | keeping | them | at | Elm | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 已采取 | 这 | 机会 | 的 | 他的 | 兄弟 | 保持 | 他们 | 在 | 榆树 | 公园 | . |

如果拉尔夫向她表白，并且愿意承担他哥哥让他们留在榆树公园的风险，她很可能会接受他。

[bʌt; bət][rælf; reɪf][wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] [tu:; tə][du:] [ðæt] .

| But | Ralph | was | too | wise | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拉尔夫 | 曾是 | 也 | 明智的 | 到 | 做 | 那 | . |

但拉尔夫太聪明了，不会那样做。

[hi:; hi][əd'maɪəd]['klæris,klə'ri:s] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t]

| He | admired | Clarice | , | and | was | very | attentive | to | her | , | but | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 钦佩 | 克拉丽丝 | , | 和 | 曾是 | 非常 | 细心 | 到 | 她 | , | 但 | 可以 | 不是 |

[ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] ,

| afford | to | marry | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 买得起 | 到 | 结婚 | 她 | , |

他很欣赏克拉丽丝，对她也很体贴，但却负担不起娶她的费用。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [left] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] .

| and | she | left | England | a | disappointed | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 左边 | 英格兰 | 一个 | 失望的 | 女士 | . |

她带着失望离开了英国。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [fju:] [ˌkɔris'pɔndənts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] ['mu:vɪŋ] [frʌm; frəm]

| As | she | had | but | few | correspondents | and | was | constantly | moving | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 但 | 很少 | 通讯员 | 和 | 曾是 | 不断地 | 移动 | 从 |

[pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,

| place | to | place | , |
|---|---|---|---|
| 地方 | 到 | 地方 | , |

由于她的通信对象很少，而且她经常四处奔波，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['pɔlz] [ə'kwɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ 'flɔrəns ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['februeri]

| she | did | not | hear | of | Paul's | acquittal | until | she | reached | Florence | , | some | time | in | February |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 的 | 保罗的 | 开释 | 直到 | 她 | 达到 | 佛罗伦萨 | , | 一些 | 时间 | 在 | 二月 |

. -

| . | 383 |
|---|---|

. -

她直到二月份抵达佛罗伦萨时才得知保罗被判无罪的消息。383

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər]

| There | she | found | a | letter | from | a | friend | in | Washington | and | a | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 成立 | 一个 | 信 | 从 | 一个 | 朋友 | 在 | 华盛顿 | 和 | 一个 | 纸 |

[kən'teɪnɪŋ] [fʊl] [ pə'tikuːləz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['traɪəl][ænd; ənd] [ə'kwɪt(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

| containing | full | particulars | of | the | second | trial | and | acquittal | and | the | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 满的 | 细节 | 的 | 这 | 第二 | 审判 | 和 | 开释 | 和 | 这 | 注意力 |

[hiːpt] [ə'pɑːn] [pɔːl] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

| heaped | upon | Paul | by | way | of | atonement | for | the | injustice | done | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积如山 | 之上 | 保罗 | 经过 | 方式 | 的 | 赎罪 | 为了 | 这 | 不公正 | 完毕 | 他 | . |

在那里，她找到了一封来自华盛顿一位朋友的信，以及一份文件，其中详细记载了第二次审判和无罪释放的经过，以及人们为了弥补对保罗所受的不公正待遇而对他给予的关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌðərn] [ˌkæləˈfɔːrniə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðə; ði]['peɪpər] [sed] ,

| He | was | in | Southern | California | with | his | father | and | mother | , | the | paper | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 南方 | 加利福尼亚州 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , | 这 | 纸 | 说 | , |

报道称，他当时和父母在南加州。

['ædɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [tɔːkt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm]

| adding | that | the | family | talked | of | going | to | Japan | and | from | there | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 这 | 家庭 | 谈话 | 的 | 去 | 到 | 日本 | 和 | 从 | 那里 | 家 |

[θruː] ['jʊrəp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌmər] .

| through | Europe | the | following | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 欧洲 | 这 | 下列的 | 夏天 | . |

他们还补充说，一家人讨论了去日本，然后从日本经欧洲返回家乡，那是第二年夏天。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [pɔːl] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

| Now | that | she | knew | Paul | was | innocent | of | killing | her | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 知道 | 保罗 | 曾是 | 清白的 | 的 | 杀 | 她 | 兄弟 | , |

既然她知道保罗没有杀害她的哥哥，

[ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [traɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l]

| the | disgrace | of | his | having | been | tried | for | it | did | not | seem | an | insurmountable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耻辱 | 的 | 他的 | 拥有 | 到过 | 尝试 | 为了 | 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 一个 | 不可逾越 |

['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [ə'laɪənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| obstacle | to | an | alliance | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 障碍 | 到 | 一个 | 联盟 | 和 | 他 | , |

他因受审而蒙受的耻辱似乎并没有成为与他结盟的不可逾越的障碍。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌriːɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

| and | as | time | went | on | she | found | herself | longing | for | a | reestablishment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 时间 | 去 | 在 | 她 | 成立 | 她自己 | 渴望 | 为了 | 一个 | 重建 | 的 |

[ðer; ðər][oʊld] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| their | old | relations | and | wishing | he | would | write | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 老的 | 关系 | 和 | 祝 | 他 | 会 | 写 | 到 | 她 | . |

随着时间的推移，她发现自己渴望恢复他们以前的关系，并希望他能给她写信。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .

| That | he | would | do | so | eventually | she | had | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 做 | 所以 | 最终 | 她 | 有 | 不 | 怀疑 | . |

她毫不怀疑他最终会这样做。

[men] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['nevər] [lʌv] [bʌt; bət] [wʌns] , [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər]

| Men | like | him | never | love | but | once | , | she | reasoned | , | and | he | had | loved | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 喜欢 | 他 | 绝不 | 爱 | 但 | 一次 | , | 她 | 有理智的 | , | 和 | 他 | 有 | 喜爱 | 她 |

,

,

,

她心想，像他这样的男人只会爱一次，而他曾经爱过她。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| and | by | and | by | he | would | write | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 他 | 会 | 写 | 到 | 她 | , |

过段时间他会给她写信，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [ɪn] ['jʊrəp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][dʒə'pæn] .

| or | she | would | meet | him | somewhere | in | Europe | on | his | way | from | Japan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 会 | 见面 | 他 | 某处 | 在 | 欧洲 | 在 | 他的 | 方式 | 从 | 日本 | . |

或者她会在他从日本返回欧洲的途中与他会合。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] , [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| But | he | did | not | write | , | nor | did | she | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 写 | , | 也不 | 做过 | 她 | 见面 | 他 | , |

但他没有给她写信，她也没有见过他。

[nɔːr] [siː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['redʒɪstər] ,

| nor | see | his | name | in | the | American | Register | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 看 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 美国人 | 登记 | , |

在《美国名录》上也找不到他的名字。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['eni] [hoʊ'tel] [wer] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

| or | on | the | books | of | any | hotel | where | she | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 图书 | 的 | 任何 | 酒店 | 在哪里 | 她 | 停止 | , |

或者在她下榻的任何一家酒店的账簿上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɔːŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

| and | she | began | to | long | more | and | more | for | some | news | of | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 到 | 长的 | 更多的 | 和 | 更多的 | 为了 | 一些 | 消息 | 的 | 他 | 和 |

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] ,

| to | think | she | had | never | loved | him | as | much | as | she | did | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 她 | 有 | 绝不 | 喜爱 | 他 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 做过 | 现在 | , |

她越来越渴望得到他的消息，并且意识到自己从未像现在这样爱过他。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| when | he | might | be | lost | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 可能 | 是 | 丢失的 | 到 | 她 | . |

当他可能失去她的时候。

[ðer; ðər] [steɪ] [ə'brɔːd] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ,

| Their | stay | abroad | was | prolonged | into | the | second | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 停留 | 国外 | 曾是 | 延长 | 进入 | 这 | 第二 | 年 | , |

他们的海外逗留时间延长到了第二年。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

| and | she | heard | nothing | of | him | except | that | he | was | still | in | California | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 没有什么 | 的 | 他 | 除了 | 那 | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 加利福尼亚州 | , |

她再也没有他的消息，只知道他还在加利福尼亚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [haʊs] [ɑːn]

| and | that | the | Ralston | House | in | Oak | City | and | the | Boston | house | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 在 | 橡木 | 城市 | 和 | 这 | 波士顿 | 房子 | 在 |

['kɑːmənwelθ] ['ævənuː] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

| Commonwealth | Avenue | were | closed | . |
|---|---|---|---|---|
| 联邦 | 大街 | 是 | 关闭 | . |

位于橡树城的拉尔斯顿故居和位于联邦大道上的波士顿故居均已关闭。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ʃiː; ʃi][koʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] ,

| At | last | , | when | she | could | bear | it | no | longer | , | she | wrote | him | a | letter | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 她 | 可以 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | , | 她 | 写道 | 他 | 一个 | 信 | , | 哪个 | , |

最后，当她再也无法忍受时，她给他写了一封信，信中说：

[hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [stɪl] , [wʊd] [hæv; həv] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .

| had | he | loved | her | still | , | would | have | thrilled | him | with | ecstasy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 喜爱 | 她 | 仍然 | , | 会 | 有 | 激动不已 | 他 | 和 | 狂喜 | . |

如果他仍然爱她，她会让他欣喜若狂。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌlf] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| But | between | the | past | and | present | there | was | a | gulf | in | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 之间 | 这 | 过去的 | 和 | 展示 | 那里 | 曾是 | 一个 | 海湾 | 在 | 哪个 | 他 | 有 |

['berid] [ɔːl][ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

| buried | all | she | ever | had | been | to | him | so | deep | that | it | could | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 全部 | 她 | 曾经 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 所以 | 深的 | 那 | 它 | 可以 | 不是 | 是 |

[ˌrezə'rektid] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] - .

| resurrected | had | there | been | no | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 复活 | 有 | 那里 | 到过 | 不 | - | . |

但在过去和现在之间，横亘着一道鸿沟，他将她对他而言的一切深深埋葬其中，如果没有伊莱特，这一切都无法复原。

“ [pʊr] ['klæris,klə'riːs] .

| “ | Poor | Clarice | . |
|---|---|---|---|
| “ | 贫穷的 | 克拉丽丝 | . |

可怜的克拉丽丝。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| I | hope | she | will | never | know | I | received | this | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 将要 | 绝不 | 知道 | 我 | 已收到 | 这 | , | ” | 他 | 说 | , |

“我希望她永远不会知道我收到了这个，”他说。

['terɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [strɪps] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] ['oʊvər][ðə; ði]

| tearing | the | letter | in | strips | and | burning | them | with | a | lighted | match | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 这 | 信 | 在 | 条状物 | 和 | 燃烧 | 他们 | 和 | 一个 | 照明 | 匹配 | 超过 | 这 |

['kʌspəˌdɔːr] . -

| cuspidor | . | 384 |
|---|---|---|
| 痰盂 | . | - |

将信撕成条状，用点燃的火柴在痰盂上烧掉。384

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| Then | he | went | back | to | Elithe | and | thought | how | glad | he | was | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 后退 | 到 | - | 和 | 想法 | 如何 | 高兴的 | 他 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 |

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['klæris,klə'riːs] .

| there | with | him | instead | of | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 和 | 他 | 反而 | 的 | 克拉丽丝 | . |

然后他回到伊莉丝身边，心想幸好是她陪着他，而不是克拉丽丝。

[ðə; ði] [sæl] - [ə; eɪ] - ['meɪndʒər][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

| The | salle | - | a | - | manger | was | nearly | full | when | he | entered | it | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厅 | - | 一个 | - | 马槽 | 曾是 | 几乎 | 满的 | 什么时候 | 他 | 进入 | 它 | , | 和 | , |

他走进餐前休息室时，里面几乎坐满了人，而且

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 保罗·拉尔斯顿(Paul Ralston)
# 第22/23页

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| taking | his | usual | seat | at | the | table | near | the | centre | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 通常 | 座位 | 在 | 这 | 桌子 | 靠近 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | , |

他像往常一样在房间中央附近的桌子旁坐下，

['noʊtɪst] [ðæt] [tuː] [tʃerz] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['veɪkənt] .

| noticed | that | two | chairs | opposite | him | were | vacant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 那 | 二 | 椅子 | 对面的 | 他 | 是 | 空缺 | . |

他注意到对面有两把空椅子。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

| Remembering | that | the | parties | who | had | been | sitting | there | when | he | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 这 | 各方 | WHO | 有 | 到过 | 坐着 | 那里 | 什么时候 | 他 | 去 | 到 |

['fɔntinbləu] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [deɪ] ,

| Fontainebleau | had | told | him | they | were | to | leave | that | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枫丹白露 | 有 | 讲述 | 他 | 他们 | 是 | 到 | 离开 | 那 | 天 | , |

他想起当初去枫丹白露时坐在那里的那些人曾告诉他，他们当天就要离开。

[hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| he | thought | no | more | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 不 | 更多的 | 关于 | 它 | , |

他没再想这件事了。

[ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['weɪtər] ['siːtɪd] [tuː] ['leɪdiz] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [æn; ən]

| and | paid | no | attention | when | the | waiter | seated | two | ladies | there | until | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 什么时候 | 这 | 服务员 | 坐着 | 二 | 女士们 | 那里 | 直到 | 一个 |

[ˌekskləˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] - [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ]

| exclamation | from | Elithe | made | him | look | up | to | meet | the | eyes | of | Mrs | . | Percy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感叹 | 从 | - | 制成 | 他 | 看 | 向上 | 到 | 见面 | 这 | 眼睛 | 的 | 太太 | . | 珀西 |

[ænd; ənd]['klæris,kləˈriːs] .

| and | Clarice | . |
|---|---|---|
| 和 | 克拉丽丝 | . |

当服务员安排两位女士坐在那里时，他并没有在意，直到艾丽丝的一声惊呼才让他抬起头，与珀西太太和克拉丽丝的目光相遇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð; wɪθ] [pɔːl] [ænd; ənd] - ,

| They | had | come | that | afternoon | on | the | same | train | with | Paul | and | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 那 | 下午 | 在 | 这 | 相同的 | 火车 | 和 | 保罗 | 和 | - | , |

那天下午，他们和保罗、伊莱特一起乘坐同一列火车来到这里。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər]['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs]

| but | in | their | second | - | class | compartment | had | known | nothing | of | the | first | - | class |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 他们的 | 第二 | - | 班级 | 隔间 | 有 | 已知 | 没有什么 | 的 | 这 | 第一的 | - | 班级 |

['pæsndʒə˞] .

| passengers | . |
|---|---|
| 乘客 | . |

但他们身处二等车厢，对一等车厢的乘客一无所知。

[ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fʌndz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [soʊ]

| They | had | spent | a | great | deal | of | money | and | their | funds | were | growing | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 花费 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 钱 | 和 | 他们的 | 资金 | 是 | 生长 | 所以 |

[əˈlɑːrmɪŋli] [smɔːl] [ðæt] [ɪ'kɑːnəmi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

| alarmingly | small | that | economy | had | become | a | necessity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人担忧地 | 小的 | 那 | 经济 | 有 | 变得 | 一个 | 必要性 | . |

他们花了很多钱，资金却变得非常短缺，节俭成了当务之急。

['mɪsɪz] . [ 'pə:si ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tu:; tə][ə; eɪ] ['penʃən] , [bʌt; bət]['klæris,klə'ri:s]

| **Mrs** | **.** | **Percy** | **had** | **suggested** | **going** | **at** | **once** | **to** | **a** | **pension** | **,** | **but** | **Clarice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 珀西 | 有 | 建议 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 一个 | 养老金 | , | 但 | 克拉丽丝 |

['ɔbdʒiktid] .

| **objected** | **.** |
|---|---|
| 反对 | . |

珀西太太建议立即去寄宿学校，但克拉丽丝反对。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði][grænd][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [laɪkt] , [ɪf]

| **They** | **would** | **be** | **registered** | **at** | **the** | **Grand** | **and** | **then** | **go** | **where** | **they** | **liked** | **,** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 是 | 挂号的 | 在 | 这 | 盛大 | 和 | 然后 | 去 | 在哪里 | 他们 | 喜欢 | , | 如果 |

['nesəseri] .

| **necessary** | **.** |
|---|---|
| 必要的 | . |

他们会在大赛上登记，然后如果需要的话，可以去任何他们想去的地方。

[pɔ:l] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [raɪt] [su:n] .

| **Paul** | **would** | **certainly** | **write** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 会 | 当然 | 写 | 很快 | . |

保罗肯定很快就会写信来。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [æt; ət] [mʌn'roʊz] , [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][toʊld]

| **There** | **might** | **be** | **a** | **letter** | **from** | **him** | **now** | **at** | **Munroe's** | **,** | **where** | **she** | **had** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 信 | 从 | 他 | 现在 | 在 | 门罗的 | , | 在哪里 | 她 | 有 | 讲述 |

[hɪm; ɪm][tu:; tə][də'rekt] ,

| **him** | **to** | **direct** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 直接的 | , |

现在门罗那里可能还有他写的一封信，她曾让他把信寄到那里。

[ɔ:r] ['pɑ:səbli] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌfer'wel] [tu:; tə] ['sekənd] -

| **or** | **possibly** | **he** | **was** | **on** | **his** | **way** | **to** | **her** | **,** | **and** | **then** | **farewell** | **to** | **second** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 她 | , | 和 | 然后 | 告别 | 到 | 第二 | - |

[klæs] [kɑ:rz] ,

| **class** | **cars** | **,** |
|---|---|---|
| 班级 | 汽车 | , |

或许他正要去见她，然后就告别了二等车厢。

[tʃi:p] ['penʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊki]['lɪt(ə)l][ru:mz; rʊmz][ˌeɪ 'ju:] - ,

| **cheap** | **pensions** | **and** | **the** | **poky** | **little** | **rooms** | **au** | **cinquiene** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便宜的 | 养老金 | 和 | 这 | 慢吞吞 | 小的 | 房间 | au | - | , |

廉价的养老金和狭小的五星级酒店房间

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][grænd][hoʊ'tel] .

| **in** | **one** | **of** | **which** | **she** | **found** | **herself** | **at** | **the** | **Grand** | **Hotel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 哪个 | 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 这 | 盛大 | 酒店 | . |

其中一次，她发现自己身处大酒店。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:t][ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [dres] [fɔ:r; fər] ['teɪbl]

| **She** | **was** | **hot** | **and** | **tired** | **and** | **decided** | **not** | **to** | **change** | **her** | **dress** | **for** | **table** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 热的 | 和 | 疲劳的 | 和 | 决定 | 不是 | 到 | 改变 | 她 | 裙子 | 为了 | 桌子 |

- .

| **d'hôte** | **.** |
|---|---|
| - | . |

她又热又累，决定不换衣服去吃套餐。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][soʊl] [hɪr] [wi:; wi] [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| **“** | **I** | **don't** | **suppose** | **there's** | **a** | **soul** | **here** | **we** | **know** | **,** | **”** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 认为 | 有 | 一个 | 灵魂 | 这里 | 我们 | 知道 | , | ” | 她 | 说 | , |

“我想这里应该没有我们认识的人吧，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| as | she | bathed | her | face | and | brushed | her | hair | and | then | started | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 洗澡 | 她 | 脸 | 和 | 刷过 | 她 | 头发 | 和 | 然后 | 开始 | 为了 | 这 |

['daɪnɪŋ][sə'lɑːn] .

| dining | salon | . |
|---|---|---|
| 用餐 | 沙龙 | . |

她洗了把脸，梳了梳头发，然后就前往餐厅。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]

| At | first | she | paid | no | attention | to | those | around | her | and | was | studying | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 那些 | 大约 | 她 | 和 | 曾是 | 学习 | 这 |

['menjuː] [wen] - [ˌeksklə'meɪʃn] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] .

| menu | when | Elithe's | exclamation | made | her | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菜单 | 什么时候 | - | 感叹 | 制成 | 她 | 看 | 向上 | . |

起初她对周围的人毫不在意，专心致志地研究着菜单，这时伊莱瑟的惊呼声让她抬起了头。

“ [pɔːl] !

| “ | Paul | ! |
|---|---|---|
| ” | 保罗 | ! |

“保罗！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , “ [pɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] . ” -

| ” | she | exclaimed | , | half | rising | from | her | chair | , | “ | Paul | , | I | am | so | glad | . | ” | 385 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 惊呼 | , | 一半 | 上升 | 从 | 她 | 椅子 | , | “ | 保罗 | , | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | . | ” | - |

她惊呼道，半起身离开椅子，“保罗，我太高兴了。”385

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [kloʊzd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ʌn'tɪl]

| The | sight | of | Elithe | closed | her | lips | and | sent | the | blood | to | her | face | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | - | 关闭 | 她 | 嘴唇 | 和 | 发送 | 这 | 血 | 到 | 她 | 脸 | 直到 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [peɪn] .

| it | was | scarlet | with | surprise | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 猩红 | 和 | 惊喜 | 和 | 疼痛 | . |

看到这一幕，伊莱特紧紧闭上了嘴，惊愕和痛苦让她脸颊通红。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] ['pɔlz] [wɜːrdz] , “ [maɪ][waɪf] , — ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] , ” [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]

| It | did | not | need | Paul's | words | , | “ | My | wife | , | — | Mrs | . | Ralston | , | ” | to | tell | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 需要 | 保罗的 | 字 | , | “ | 我的 | 妻子 | , | — | 太太 | . | 拉尔斯顿 | , | ” | 到 | 告诉 | 她 | 这 |

[truːθ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

保罗无需开口，用“我的妻子——拉尔斯顿太太”这样的话来告诉她真相，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm]

| and | the | smile | with | which | she | greeted | Mrs | . | Ralston | was | pitiful | in | the | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微笑 | 和 | 哪个 | 她 | 问候 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 曾是 | 可怜 | 在 | 这 | 极端 |

.

| : |
|---|
| . |

她向拉尔斯顿太太打招呼时露出的笑容，极其可怜。

- , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['pɔlz] [waɪf] [ænd; ənd]

| Elithe | , | whom | she | had | thought | infinitely | beneath | her | , | was | Paul's | wife | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 谁 | 她 | 有 | 想法 | 无限地 | 下面 | 她 | , | 曾是 | 保罗的 | 妻子 | 和 |

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| looking | so | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 所以 | 美丽的 | , |

她一直觉得伊莱特远不如自己，没想到她竟然是保罗的妻子，而且长得那么漂亮。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər] ['daʊdi] [ænd; ənd] [sɔɪld] [ænd; ənd][soʊ] ['retʃɪd] [ðæt] [tuː; tə] [ʃriːk] [ə'laʊd]

| while | she | sat | there | dowdy | and | soiled | and | so | wretched | that | to | shriek | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 卫星 | 那里 | 土气的 | 和 | 脏的 | 和 | 所以 | 可怜 | 那 | 到 | 尖叫 | 大声 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

| would | have | been | a | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 一个 | 宽慰 | . |

她坐在那里，衣衫褴褛，浑身脏兮兮的，痛苦不堪，要是能大声尖叫出来，反而会是一种解脱。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][ prə'praɪətiz ][mʌst; məst][biː; biː] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] ,

| But | the | proprieties | must | be | maintained | , | and | she | tried | to | seem | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 礼仪 | 必须 | 是 | 维持 | , | 和 | 她 | 尝试 | 到 | 似乎 | 自然的 | , |

但礼节必须遵守，她努力表现得自然一些。

['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət] ['nevər] [di'siːvɪŋ] [pɔːl] .

| talking | a | great | deal | and | laughing | a | great | deal | , | but | never | deceiving | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 笑 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 但 | 绝不 | 欺骗 | 保罗 | . |

他们谈笑风生，却从未欺骗过保罗。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| He | knew | her | well | , | and | was | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 出色地 | , | 和 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

他很了解她，并为她感到难过。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

| When | dinner | was | over | he | asked | her | and | her | mother | to | go | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | 他 | 问 | 她 | 和 | 她 | 母亲 | 到 | 去 | 和 |

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər][sə'lɑːn] ,

| him | to | their | salon | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 到 | 他们的 | 沙龙 | , |

晚饭后，他邀请她和她母亲一起去他们的美发沙龙。

[bʌt; bət]['klæris,klə'riːs] [dɪ'klaɪnd] .

| but | Clarice | declined | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 克拉丽丝 | 拒绝 | . |

但克拉丽丝拒绝了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['bædli] .

| She | was | very | tired | , | she | said | , | and | her | head | was | aching | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | , | 她 | 说 | , | 和 | 她 | 头 | 曾是 | 疼痛 | 糟糕 | . |

她说她很累，而且头疼得厉害。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

| Throwing | herself | upon | her | bed | when | she | reached | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 她自己 | 之上 | 她 | 床 | 什么时候 | 她 | 达到 | 她 | 房间 | , |

她一回到房间就扑倒在床上。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜːr'self] [ded] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [tʃæns] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ðer; ðər]

| she | wished | herself | dead | and | wondered | what | chance | had | sent | her | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她自己 | 死的 | 和 | 想知道 | 什么 | 机会 | 有 | 发送 | 她 | 那里 |

[ænd; ənd] [haʊ] [pɔːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] - .

| and | how | Paul | could | have | turned | from | her | to | Elithe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 保罗 | 可以 | 有 | 转向 | 从 | 她 | 到 | - | . |

她希望自己死去，并想知道是什么机缘巧合让她落到这步田地，以及保罗怎么会从她转而投向伊莱特。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ɜːrliər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd]

| “ | If | I | had | written | earlier | and | he | had | received | my | letter | in | time | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 有 | 书面 | 早些时候 | 和 | 他 | 有 | 已收到 | 我的 | 信 | 在 | 时间 | 他 | 会 |

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| have | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 我 | , |

“如果我早点写信给他，他及时收到了，他就会来找我了。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" she thought .**
" 她 想法 .

她心想。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] ['paʊər]
**There was some comfort in that and in the belief that she still had power**
那里 曾是 一些 舒适 在 那 和 在 这 信仰 那 她 仍然 有 力量
[tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] .
**to move him .**
到 移动 他 .

这让她感到些许安慰，也让她相信自己仍然有能力打动他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
**She had reason to change her mind within a few days .**
她 有 原因 到 改变 她 头脑 之内 一个 很少 天 .

几天之内，她就有理由改变主意。

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['pɔlz] [ænd; ənd] - [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [wɪð; wɪθ]
**Yielding to Paul's and Elithe's solicitations , she and her mother went with**
屈服 到 保罗的 和 - 征集 , 她 和 她 母亲 去 和
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] ,
**them to the opera ,**
他们 到 这 歌剧 ,

在保罗和伊莱特的恳求下，她和母亲一起去了歌剧院。

[ðə; ði][bwɑː] , [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːrg] , — [tuː; tə] [bɪgnənz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] ,
**the Bois , the Luxembourg , — to Bignon's and St . Germain ,**
这 布伊斯 , 这 卢森堡 , — 到 比尼翁 和 英石 . 杰曼 ,

布瓦、卢森堡——致比尼翁和圣日耳曼，

— [pɔːl] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]
**— Paul always insisting upon paying the bills and saying : " You know you are my**
— 保罗 总是 坚持 之上 付费 这 账单 和 说 : " 你 知道 你 是 我的
[gests] .
**guests .**
客人 .

—保罗总是坚持要付账，并说："你们知道你们是我的客人。"

" [wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] ['klæris,klə'riːs]
**" Once , as they were standing alone on the Terrace at St . Germain Clarice**
" 一次 , 作为 他们 是 常设 独自的 在 这 阳台 在 英石 . 杰曼 克拉丽丝
[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**said to him ,**
说 到 他 ,

"有一次，他们独自站在圣日耳曼教堂的露台上，克拉丽丝对他说：

" [pɔːl] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l]
**" Paul , I must tell you how sorry I am for the course I took in your trouble**
" 保罗 , 我 必须 告诉 你 如何 对不起 我 是 为了 这 课程 我 采取 在 你的 麻烦
.
**:**
.

"保罗，我必须告诉你，对于我在你的困境中所采取的做法，我感到非常抱歉。"

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] .
**I ought to have known you were innocent .**
我 应该 到 有 已知 你 是 清白的 .

我早该知道你是无辜的。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [soʊ] ,

| At | first | , | I | did | think | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 我 | 做过 | 思考 | 所以 | , |

起初，我的确是这么想的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| but | the | testimony | was | so | strong | that | I | could | not | help | believing | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 见证 | 曾是 | 所以 | 强的 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 相信 | 它 | 曾是 |

[æn; ən]['æksɪdənt]

| an | accident |
|---|---|
| 一个 | 事故 |

但证词如此有力，我不得不相信这是一场意外。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [juː; jʊ][dɪd] not386

| and | I | wondered | you | did | not386 |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 你 | 做过 | not386 |

我很好奇你为什么不386

[seɪ] [soʊ] .

| say | so | . |
|---|---|---|
| 说 | 所以 | . |

说出来。

[stɪl] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['dɪfrəntli] , — [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [felt] .

| Still | , | I | might | have | done | differently | , | — | might | have | shown | you | what | I | really | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 我 | 可能 | 有 | 完毕 | 不同 | , | — | 可能 | 有 | 所示 | 你 | 什么 | 我 | 真的 | 毛毡 | . |

不过，我或许会采取不同的做法，——或许会向你表达我的真实感受。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['hɑːrtləs] [æz; əz][aɪ] [siːmd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][glæd] [wen] [aɪ] [hɜːrd]

| I | was | not | as | heartless | as | I | seemed | and | I | was | so | glad | when | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 作为 | 狠心 | 作为 | 我 | 似乎 | 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 什么时候 | 我 | 听到 |

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kwɪt(ə)l] ,

| of | your | acquittal | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 开释 | , |

我并不像表面看起来那么冷酷无情，听到你被判无罪的消息，我非常高兴。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['laɪəˌnaɪzd][juː; jʊ] .

| and | how | the | people | lionized | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 人们 | 被奉为英雄 | 你 | . |

以及人们是如何把你奉为英雄的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ 'flɔrəns ] [wen] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ,

| We | were | in | Florence | when | the | news | reached | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 在 | 佛罗伦萨 | 什么时候 | 这 | 消息 | 达到 | 我们 | , |

我们当时在佛罗伦萨，听到了这个消息。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊp][juː; jʊ] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]

| and | I | was | foolish | enough | to | hope | you | would | write | to | me | , | although | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 希望 | 你 | 会 | 写 | 到 | 我 | , | 虽然 | 我 |

['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

| didn't | deserve | it | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 应得 | 它 | . |

我真是愚蠢，竟然还指望你能给我写信，尽管我并不配。

[æt; ət][læst][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| At | last | I | wrote | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 写道 | 到 | 你 | . |

我终于给你写信了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['nevər] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['letər] .

| I | suppose | you | never | received | my | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 绝不 | 已收到 | 我的 | 信 | . |

我想你大概没收到我的信吧。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] , [fɔːr; fər] [aɪ] [sed] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | hope | you | never | will | , | for | I | said | some | foolish | things | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 绝不 | 将要 | , | 为了 | 我 | 说 | 一些 | 愚蠢 | 事物 | 在 | 它 | . |

我希望你永远不会看到它，因为我在里面说了一些蠢话。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌʌn'red] .

| If | you | do | get | it | , | I | am | sure | you | will | tear | it | up | unread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 得到 | 它 | , | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 撕 | 它 | 向上 | 未读 | . |

如果你真的收到了，我敢肯定你会不看就把它撕掉。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] .

| " | He | could | not | tell | her | he | had | received | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | 她 | 他 | 有 | 已收到 | 这 | 信 | . |

他无法告诉她他收到了那封信。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['kruːəl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['klæris,klə'riːs] .

| That | would | have | been | too | cruel | , | and | he | said | , | " | I | think | you | can | trust | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 到过 | 也 | 残忍的 | , | 和 | 他 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 你 | 能 | 相信 | 我 | , |

| Clarice | . |
|---|---|
| 克拉丽丝 | . |

那样做太残忍了，他说："我想你可以信任我，克拉丽丝。"

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jʊr; jər] [frend] .

| I | shall | always | be | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 总是 | 是 | 你的 | 朋友 | . |

我永远都是你的朋友。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

| I | have | no | hard | feelings | against | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 难的 | 情怀 | 反对 | 你 | . |

我对你没有任何恶意。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['hæpi] ?

| How | can | I | have | when | I | am | so | very | , | very | happy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 有 | 什么时候 | 我 | 是 | 所以 | 非常 | , | 非常 | 快乐的 | ? |

我这么开心，怎么还能有别的选择呢?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] - ,

| " | He | was | looking | in | the | direction | of | Elithe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 方向 | 的 | - | , |

他正望着伊莱特的方向，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [toʊld] ['klæris,klə'riːs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [lɔːŋgər] [held] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| with | an | expression | which | told | Clarice | that | she | no | longer | held | a | place | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 表达 | 哪个 | 讲述 | 克拉丽丝 | 那 | 她 | 不 | 更长 | 握住 | 一个 | 地方 | 在 | 他的 |

[ə'fekʃ(ə)n] ,

| affection | , |
|---|---|
| 感情 | , |

克拉丽丝从他的表情中得知，她已不再是他爱慕的对象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pælər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ['diːpənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] .

| and | the | pallor | on | her | face | deepened | as | she | realized | all | she | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍白 | 在 | 她 | 脸 | 加深 | 作为 | 她 | 已实现 | 全部 | 她 | 有 | 丢失的 | . |

当她意识到自己失去了一切时，脸上的苍白更加深沉了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðə; ði] [left] [fɔːr; fər] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrsiz] [krɔːst] [ðə; ði]

| A | few | days | later | the | Ralstons | left | for | Switzerland | and | the | Percys | crossed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 这 | 拉尔斯顿 | 左边 | 为了 | 瑞士 | 和 | 这 | 珀西 | 交叉 | 这 |

['tʃæn(ə)l] [tuː; tə] ['ɪŋgland] ,

| channel | to | England | , |
|---|---|---|---|
| 渠道 | 到 | 英格兰 | , |

几天后，拉尔斯顿一家前往瑞士，珀西一家则渡过英吉利海峡前往英国。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][spend][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ðen] [seɪl][fɔːr; fər][ə'merɪkə] .

| where | they | were | to | spend | a | week | and | then | sail | for | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 花费 | 一个 | 星期 | 和 | 然后 | 帆 | 为了 | 美国 | . |

他们将在那里待一周，然后乘船前往美国。

['klæris,klə'riːs][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

| Clarice | was | very | tired | of | foreign | travel | and | her | mother | was | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 曾是 | 非常 | 疲劳的 | 的 | 外国的 | 旅行 | 和 | 她 | 母亲 | 曾是 | 高兴的 | 到 |

[goʊ][hoʊm] .

| go | home | . |
|---|---|---|
| 去 | 家 | . |

克拉丽丝厌倦了出国旅行，她的母亲也很高兴能回家。

[ðer; ðər] [haʊs] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['rentɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [jɪr] [ænd; ənd]

| Their | house | in | Washington | had | been | re | - | rented | for | a | second | year | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 房子 | 在 | 华盛顿 | 有 | 到过 | 关于 | - | 租来的 | 为了 | 一个 | 第二 | 年 | 和 |

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərɪm] .

| the | question | arose | as | to | where | they | should | live | in | the | interim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 出现 | 作为 | 到 | 在哪里 | 他们 | 应该 | 居住 | 在 | 这 | 临时 | . |

他们在华盛顿的房子已经续租了第二年，问题在于他们在此期间应该住在哪里。

“ [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [oʊk] ['sɪti] .

| “ | There's | our | cottage | in | Oak | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我们的 | 小屋 | 在 | 橡木 | 城市 | . |

“这是我们在橡树城的度假小屋。”

[wiː; wi][kæn; kən][goʊ][ðer; ðər] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . [ 'pəːsi ] [sə'dʒestɪd]

| We | can | go | there | if | you | think | you | can | endure | it | , | ” | Mrs | . | Percy | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 去 | 那里 | 如果 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 忍受 | 它 | , | ” | 太太 | . | 珀西 | 建议 |

.

| : |
|---|
| . |

“如果你觉得自己能忍受的话，我们可以去那里，”珀西太太建议道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['klæris,klə'riːs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

| For | a | moment | Clarice | made | no | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 克拉丽丝 | 制成 | 不 | 回复 | . |

克拉丽丝沉默了一会儿。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [pɔːl] [hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] ['kruːəli] ,

| The | loss | of | Paul | had | hurt | her | cruelly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 保罗 | 有 | 伤害 | 她 | 残酷地 | , |

保罗的离世给她带来了无比沉重的打击。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][let] ['eni] [wʌn] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] .

| but | she | was | too | proud | to | let | any | one | know | that | she | cared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 也 | 自豪的 | 到 | 让 | 任何 | 一 | 知道 | 那 | 她 | 关心 | . |

但她太骄傲了，不肯让任何人知道她其实很在乎。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðer; ðər] ['pɪti] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| She | would | go | there | and | show | them | she | did | not | need | their | pity | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 那里 | 和 | 展示 | 他们 | 她 | 做过 | 不是 | 需要 | 他们的 | 遗憾 | , | 她 | 说 | , |

她说，她要去那里，让他们知道她不需要他们的怜悯。

[ænd; ənd] , [tɔːrdz] [ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

| and | , | towards | the | last | of | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 向 | 这 | 最后的 | 的 | 八月 | , |

到了八月底，

[ðə; ði][ 'pə:si ] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər]['klæris,klə'ri:s][ænd; ənd]

| the | Percy | cottage | was | again | opened | and | made | ready | for | Clarice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 珀西 | 小屋 | 曾是 | 再次 | 打开 | 和 | 制成 | 准备好 | 为了 | 克拉丽丝 | 和 |

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] . -

| her | mother | . | 387 |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | . | - |

珀西的小屋再次开放，并为克拉丽丝和她的母亲做好了准备。387

['tʃæptər] [ˌɛksˌɛl'aɪ'vi:] .

| CHAPTER | XLIV | . |
|---|---|---|
| 章 | xliv | . |

第四十四章

[læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [oʊk] ['sɪti] .

| LAST | GLIMPSE | OF | OAK | CITY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 一瞥 | 的 | 橡木 | 城市 | . |

橡树城的最后景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ 'pə:si ][ænd; ənd]

| There | was | much | surprise | when | it | was | known | that | Mrs | . | Percy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 惊喜 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 太太 | . | 珀西 | 和 |

['klæris,klə'ri:s][wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] ['kɑ:tɪdʒ] ,

| Clarice | were | again | in | their | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 是 | 再次 | 在 | 他们的 | 小屋 | , |

得知珀西太太和克拉丽丝又回到了她们的小屋，大家都感到非常惊讶。

[ænd; ənd] ['meni] [ ri'ma:ks ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [klærɪsəz] ['fi:lɪŋz]

| and | many | remarks | were | made | as | to | the | probable | state | of | Clarice's | feelings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 评论 | 是 | 制成 | 作为 | 到 | 这 | 可能 | 状态 | 的 | 克拉丽丝的 | 情怀 |

,

,

,

人们纷纷议论克拉丽丝可能的内心感受，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['wʌndər] [ɪk'sprest] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃeɪndʒd] [dɪ'mi:nər] .

| and | much | wonder | expressed | at | her | changed | demeanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 想知道 | 表达 | 在 | 她 | 已更改 | 风度 | . |

人们对她态度的转变感到非常惊奇。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɜ:r; hər][roʊl][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self]['pɑ:pjələr] .

| She | had | studied | her | role | and | decided | to | make | herself | popular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 研究 | 她 | 角色 | 和 | 决定 | 到 | 制作 | 她自己 | 受欢迎的 | . |

她仔细研究了自己的角色，并决定让自己受欢迎。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['æfəb(ə)l][tu:; tə] ['evri] [wʌn] .

| She | was | affable | to | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 和蔼可亲 | 到 | 每一个 | 一 | . |

她对每个人都很和蔼可亲。

[ʃi:; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['rɔlstən] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [pɔ:l] ,

| She | went | at | once | to | call | upon | Mrs | . | Ralston | to | tell | her | about | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 称呼 | 之上 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | 到 | 告诉 | 她 | 关于 | 保罗 | , |

她立刻去拜访拉尔斯顿太太，告诉她保罗的事。

[ ə'piəriŋ ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

| appearing | as | natural | when | she | talked | of | him | as | if | he | had | never | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 作为 | 自然的 | 什么时候 | 她 | 谈话 | 的 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 绝不 | 到过 |

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [ə'kweɪntəns] .

| more | than | an | ordinary | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一个 | 普通的 | 熟人 | . |

当她谈起他时，语气自然流畅，仿佛他从未对她产生过超越普通熟人的关系。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [si:] [mɪs] ['hænsfɝd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʌv; əv] -

| From | the | Ralston | House | she | went | to | see | Miss | Hansford | to | tell | her | of | Elithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 她 | 去 | 到 | 看 | 错过 | 汉斯福德 | 到 | 告诉 | 她 | 的 | - |

,

,

,

她从拉尔斯顿府邸去见汉斯福德小姐，告诉她伊莱思的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əd'maɪəd][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləni] ,

| and | how | much | she | was | admired | in | the | American | colony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 她 | 曾是 | 钦佩 | 在 | 这 | 美国人 | 殖民地 | , |

她在美国殖民地是多么受人敬仰啊！

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [swi:t] [ðæt] [mɪs] ['hænsfɝd] [kən'klu:did] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

| and | was | so | gracious | and | sweet | that | Miss | Hansford | concluded | she | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 所以 | 亲切 | 和 | 甜的 | 那 | 错过 | 汉斯福德 | 结束 | 她 | 必须 |

[hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] .

| have | met | with | a | change | and | thought | she | would | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 和 | 一个 | 改变 | 和 | 想法 | 她 | 会 | 寻找 | 出去 | . |

她如此亲切和蔼，汉斯福德小姐便断定她一定是遇到了什么变故，于是决定去了解一下。

[rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kæmp] - ['mi:tɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

| Referring | to | the | camp | - | meeting | , | which | had | been | unusually | interesting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 到 | 这 | 营 | - | 会议 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 异常地 | 有趣的 | , |

指的是那次异常有趣的露营聚会，

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:m] ['klæris,klə'ri:s] [nu:] [ænd; ənd] [hu:] , [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| she | spoke | of | some | young | people | whom | Clarice | knew | and | who | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 一些 | 年轻的 | 人们 | 谁 | 克拉丽丝 | 知道 | 和 | WHO | , | 她 | 说 | , |

她提到了克拉丽丝认识的一些年轻人，她说，

[hæd; həd] [kʌm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] .

| had | come | forward | and | were | enjoying | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 向前 | 和 | 是 | 享受 | 宗教 | . |

他们走上街头，享受着宗教带来的乐趣。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

| “ | I | wish | you | were | of | the | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 希望 | 你 | 是 | 的 | 这 | 数字 | . |

“我希望你是其中之一。”

['meɪbi] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] .

| Maybe | you | are | , | ” | she | added | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 你 | 是 | , | ” | 她 | 额外 | . |

“也许你是，”她补充道。

['klæris,klə'ri:s] [læft] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , “ [aɪ][hoʊp][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] . ”

| Clarice | laughed | and | replied | , | “ | I | hope | I | always | enjoyed | it | in | a | measure | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 笑了 | 和 | 回复 | , | “ | 我 | 希望 | 我 | 总是 | 享受 | 它 | 在 | 一个 | 措施 | . | ” |

克拉丽丝笑着回答说：“我希望我一直都能从中获得一些乐趣。”

“ ['prɪti] [smɔ:l] ['meʒər] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eni] [dʒʌdʒ] , ” [wʌz; wəz] [mɪs] [hænsfɝdz] ['ment(ə)l] ['kɑ:ment] .

| “ | Pretty | small | measure | , | if | I | am | any | judge | , | ” | was | Miss | Hansford's | mental | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 漂亮的 | 小的 | 措施 | , | 如果 | 我 | 是 | 任何 | 法官 | , | ” | 曾是 | 错过 | 汉斯福德 | 精神的 | 评论 | . |

“如果我没看错的话，这只是很小的数目，”汉斯福德小姐心里这样想着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['veri] ['soʊʃəb(ə)l] ,

| She | was | , | however | , | very | sociable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 然而 | , | 非常 | 善于交际的 | , |

然而，她非常善于交际。

[ænd; ənd] [geɪv] ['klæris,klə'ri:s][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ru:t] [bɪr] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər][tu:; tə]['rɑ:dʒər]

| and | gave | Clarice | a | glass | of | root | beer | and | introduced | her | to | Roger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 克拉丽丝 | 一个 | 玻璃 | 的 | 根 | 啤酒 | 和 | 介绍 | 她 | 到 | 罗杰 |

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

| when | he | came | in | from | a | long | walk | across | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 在 | 从 | 一个 | 长的 | 走 | 穿过 | 这 | 字段 | , |

然后，他给了克拉丽丝一杯沙士汽水，并在罗杰从田野里长途跋涉回来后，把她介绍给了罗杰。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] to388

| where | he | had | been | to388 |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 到过 | to388 |

他去过的地方388

['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] ['fæməli] .

| visit | a | sick | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 访问 | 一个 | 生病的 | 家庭 | . |

探望生病的家庭。

['klæris,klə'ri:s][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪʃəneri] [frʌm; frəm][səmoʊnə] ,

| Clarice | had | not | expected | much | of | a | poor | missionary | from | Samona | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 有 | 不是 | 预期的 | 很多 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 传教士 | 从 | 萨莫娜 | , |

克拉丽丝原本没对来自萨摩纳的这位贫穷传教士抱有太大期望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] .

| and | was | surprised | to | find | him | so | courteous | and | gentlemanly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 他 | 所以 | 有礼貌 | 和 | 绅士风度 | . |

令我惊讶的是，他竟然如此彬彬有礼、风度翩翩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| He | was | very | glad | to | meet | her | , | for | she | could | tell | him | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 见面 | 她 | , | 为了 | 她 | 可以 | 告诉 | 他 | 的 | 他的 |

['dɔ:tər] ,

| daughter | , |
|---|---|
| 女儿 | , |

他很高兴见到她，因为她可以告诉他关于他女儿的事情。

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['aʊər] ,

| and | , | for | a | full | half | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 一个 | 满的 | 一半 | 小时 | , |

而且，整整半个小时，

[ʃi:; ʃi][sæt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [dʒæk]

| she | sat | answering | his | questions | and | asking | some | of | her | own | concerning | Jack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 回答 | 他的 | 问题 | 和 | 问 | 一些 | 的 | 她 | 自己的 | 有关 | 杰克 |

,

,

,

她坐着回答他的问题，同时也问了一些关于杰克的问题。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] .

| to | whom | he | had | been | so | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | . |

他曾对某人非常友善。

['evɪdəntli] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| Evidently | , | the | two | were | much | pleased | with | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | 这 | 二 | 是 | 很多 | 高兴 | 和 | 每个 | 其他 | , |

显然，两人对彼此都非常满意。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈklæris,kləˈriːs][hæd; həd][left][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [ˈsoʊɪŋ]

| and | before | Clarice | had | left | she | had | promised | to | attend | a | sewing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 克拉丽丝 | 有 | 左边 | 她 | 有 | 承诺 | 到 | 出席 | 一个 | 缝纫 |

[səˈsaɪəti][tuː; tə][biː; bi][held][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈpɑːləz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn]

| society | to | be | held | in | the | church | parlors | for | the | purpose | of | working | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 到 | 是 | 握住 | 在 | 这 | 教会 | 客厅 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 在职的 | 在 |

[ˈkæsəks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ ˈsəːplist ] [ˈkwaɪər][ðə; ði][ˈrektər] [wʌz; wəz] [ˈtreɪnɪŋ] .

| cassocks | for | the | surpliced | choir | the | rector | was | training | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法衣 | 为了 | 这 | 穿圣衣 | 唱诗班 | 这 | 校长 | 曾是 | 训练 | . |

克拉丽丝离开前答应参加在教堂客厅举行的缝纫社，目的是为教区长正在训练的穿圣袍唱诗班制作长袍。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɪs] [ˈhænsfɝd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]

| Up | to | this | point | Miss | Hansford | had | joined | in | the | conversation | , | but | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 观点 | 错过 | 汉斯福德 | 有 | 加入 | 在 | 这 | 对话 | , | 但 | , | 在 | 这 |

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæsəks] ,

| mention | of | cassocks | , |
|---|---|---|---|
| 提到 | 的 | 法衣 | , |

此前汉斯福德小姐一直参与谈话，但一提到长袍，她就沉默了。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['hɜːrɪdli] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hɑːrd] ,

| she | left | the | room | hurriedly | , | banging | the | door | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 这 | 房间 | 匆匆 | , | 砰砰作响 | 这 | 门 | 难的 | , |

她匆匆离开房间，用力地关上了门。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['klæris,kləˈriːs] .

| and | did | not | return | to | say | good | - | bye | to | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 返回 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 克拉丽丝 | . |

他没有回来和克拉丽丝道别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv]['rɑːdʒər][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːpjələr] , [æz; əz][ə; eɪ] [nuː]

| She | was | very | proud | of | Roger | and | he | was | very | popular | , | as | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 罗杰 | 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 受欢迎的 | , | 作为 | 一个 | 新的 |

['rektər] ,

| rector | , |
|---|---|
| 校长 | , |

她为罗杰感到非常自豪，而罗杰作为新任校长也很受欢迎。

['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['ferli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmærid] , [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] .

| earnest | in | his | work | , | good | - | looking | , | fairly | young | and | unmarried | , | is | apt | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认真 | 在 | 他的 | 工作 | , | 好的 | - | 寻找 | , | 相当 | 年轻的 | 和 | 未婚 | , | 是 | 易于 | 到 | 是 | . |

他工作认真，相貌英俊，相当年轻且未婚，很可能就是这样的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr]

| He | had | entered | heart | and | soul | into | his | work | and | in | an | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进入 | 心 | 和 | 灵魂 | 进入 | 他的 | 工作 | 和 | 在 | 一个 | 气氛 |

[mɔːr] [kənˈdʒiːniəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][səmoʊnə][wʌz; wəz] [ɪkˈspændɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈveləpɪŋ] [ɪn] [mɔːr]

| more | congenial | than | that | of | Samona | was | expanding | and | developing | in | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 相投 | 比 | 那 | 的 | 萨莫娜 | 曾是 | 扩展 | 和 | 发展 | 在 | 更多的 |

[weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

| ways | than | one | . |
|---|---|---|---|
| 方式 | 比 | 一 | . |

他全身心投入到工作中，在一个比萨莫纳更宜人的氛围中，他的事业在很多方面都得到了发展和进步。

[ɔːl] [ðɪs] [pliːzd] [mɪs] ['hænsfɝd] , [huː] [geɪv] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| All | this | pleased | Miss | Hansford | , | who | gave | liberally | for | the | maintenance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 高兴 | 错过 | 汉斯福德 | , | WHO | 给予 | 慷慨地 | 为了 | 这 | 维护 | 的 | 这 |

[tʃɜːrtʃ] ,

| church | , |
|---|---|
| 教会 | , |

这一切都令汉斯福德小姐非常高兴，她慷慨解囊，为教堂的维护捐款。

[ænd; ənd] [went] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'toʊn] [ðə; ði]

| and | went | occasionally | to | hear | him | preach | , | until | he | began | to | intone | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 偶尔 | 到 | 听到 | 他 | 布道 | , | 直到 | 他 | 开始 | 到 | 吟诵 | 这 |

['sɜːrvɪsɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [kwɪt] ,

| services | , | when | she | quit | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | , | 什么时候 | 她 | 辞职 | , |

她偶尔会去听他布道，直到他开始主持礼拜仪式，她才离开。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] [ðæt] [wæŋ] - [tæŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lɔːrd] [kʊd; kəd] ,

| saying | she | couldn't | stand | that | whang | - | tang | , | and | she | didn't | believe | the | Lord | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 不能 | 站立 | 那 | 哇 | - | 唐 | , | 和 | 她 | 没有 | 相信 | 这 | 主 | 可以 | , |

['iːðər] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

她说她受不了那种喧闹，她也不相信上帝能受得了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['kæsəks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [fɜːrst] [kɔːld] ['hæsək] [ʃiː; ʃi] [rɪ'beld] [mɔːr] ['hɑːtli] [ðæn; ðən]

| At | the | cassocks | , | which | she | at | first | called | hassocks | she | rebelled | more | hotly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 法衣 | , | 哪个 | 她 | 在 | 第一的 | 称为 | 垫脚凳 | 她 | 叛乱 | 更多的 | 热 | 比 |

[æt; ət] [ðə; ði] [wæŋ] - [tæŋ] ,

| at | the | whang | - | tang | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 哇 | - | 唐 | , |

她起初称长袍为“凳子”，但对长袍的反抗比对华唐的反抗更加激烈。

[ænd; ənd] [geɪv] ['rɑːdʒər] ['meni] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lektʃər] , [bʌt; bət] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n]

| and | gave | Roger | many | a | sharp | lecture | , | but | never | made | the | slightest | impression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 罗杰 | 许多 | 一个 | 锋利的 | 演讲 | , | 但 | 绝不 | 制成 | 这 | 丝毫 | 印象 |

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| upon | him | . |
|---|---|---|
| 之上 | 他 | . |

他曾多次严厉训斥罗杰，但始终没能给罗杰留下丝毫印象。

[hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [gʊd] - [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| He | laughed | at | her | good | - | humoredly | and | told | her | she | was | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在 | 她 | 好的 | - | 幽默地 | 和 | 讲述 | 她 | 她 | 曾是 | 在后面 | 这 |

[taɪmz] ,

| times | , |
|---|---|
| 时代 | , |

他善意地笑着对她说，她落伍了。

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

| and | conducted | his | services | in | his | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实施 | 他的 | 服务 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | . |

他以自己的方式履行职责。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] ['bɔːrdɪŋ] [pleɪs] ,

| Once | she | thought | of | suggesting | to | him | to | find | another | boarding | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 想法 | 的 | 建议 | 到 | 他 | 到 | 寻找 | 其他 | 登机 | 地方 | , |

她曾想过建议他另找一家寄宿的地方，

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [prəʊ'klɪvɪtiːz] , [bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [bɔɪz] ,

| not | on | account | of | his | ritualistic | proclivities | , | but | on | account | of | his | four | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 仪式性的 | 倾向 | , | 但 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 四 | 男孩们 | , |

并非因为他热衷于仪式，而是因为他有四个儿子。

[huː] ['nɪrli] [droʊv] [hɜːr; hər][waɪld] . -

| who | nearly | drove | her | wild | . | 389 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 几乎 | 驾驶 | 她 | 荒野 | . | - |

几乎把她逼疯了。389

[ðeɪ] [hæd; həd] ['veri] ['ɜːrli] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət]

| They | had | very | early | made | the | acquaintance | of | Sherry | , | who | had | been | left | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 非常 | 早期的 | 制成 | 这 | 熟人 | 的 | 雪利酒 | , | WHO | 有 | 到过 | 左边 | 在 |

[ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] ,

| the | Ralston | House | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , |

他们很早就认识了雪莉，雪莉被留在了拉尔斯顿庄园。

[ænd; ənd] [huː] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

| and | who | spent | the | greater | part | of | every | day | at | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 花费 | 这 | 更大的 | 部分 | 的 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 小屋 | . |

他们每天大部分时间都待在小屋里。

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [tuː] [streɪ] [kæts][ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst]

| They | picked | up | two | stray | cats | and | brought | them | home | , | to | the | infinite | disgust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 挑选 | 向上 | 二 | 流浪 | 猫 | 和 | 带来 | 他们 | 家 | , | 到 | 这 | 无限 | 厌恶 |

[ʌv; əv]['dʒɪm] ,

| of | Jim | , |
|---|---|---|
| 的 | 吉姆 | , |

他们捡了两只流浪猫带回家，这让吉姆感到无比厌恶。

['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ɪn'truːdəz] .

| growing | old | and | fat | , | and | jealous | of | intruders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 老的 | 和 | 胖的 | , | 和 | 嫉妒的 | 的 | 入侵者 | . |

渐渐老去，变得肥胖，并且嫉妒入侵者。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaɪt] [ænd; ənd] [stɪlts] .

| They | had | a | wheel | and | a | kite | and | stilts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 车轮 | 和 | 一个 | 风筝 | 和 | 高跷 | . |

他们有轮子、风筝和高跷。

[ðeɪ] [pleɪd] [bɔːl] [ænd; ənd] [kroʊ'keɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [graʊndz] ; [ðeɪ] [tʃuːd] [gʌm] ,

| They | played | ball | and | croquet | on | her | grounds | ; | they | chewed | gum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 球 | 和 | 槌球 | 在 | 她 | 理由 | ; | 他们 | 咀嚼 | 胶 | , |

他们在她家的院子里玩球和槌球；他们嚼口香糖，

[ænd; ənd] [left] ['lɪt(ə)l] [bɔːlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .

| and | left | little | balls | of | it | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 小的 | 球 | 的 | 它 | 到处 | . |

到处都留下了小球状的粘液。

[ðeɪ] ['reɪst] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeri] ['æftər][ðem; ðəm] .

| They | raced | through | the | house | , | with | Sherry | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 比赛 | 通过 | 这 | 房子 | , | 和 | 雪利酒 | 后 | 他们 | . |

他们冲进屋里，雪莉跟在后面。

[ðeɪ] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði]

| They | brought | all | the | boys | in | the | neighborhood | to | play | with | them | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 带来 | 全部 | 这 | 男孩们 | 在 | 这 | 邻里 | 到 | 玩 | 和 | 他们 | 和 | 这 |

[pleɪs] [rɪ'zaʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [ʃaʊts] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

| place | resounded | with | the | merry | shouts | from | morning | till | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 回荡着 | 和 | 这 | 欢乐 | 喊叫 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | . |

他们把附近所有的男孩都带来和他们一起玩，从早到晚，到处都回荡着孩子们欢快的叫喊声。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvəbl] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] , ['hænsəm] ['feɪsɪz][ænd; ənd]

| With | all | this | , | they | were | lovable | boys | , | with | bright | , | handsome | faces | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | , | 他们 | 是 | 可爱的 | 男孩们 | , | 和 | 明亮的 | , | 英俊的 | 面孔 | 和 |

['pliːzɪŋ] ['mænərz] ,

| pleasing | manners | , |
|---|---|---|
| 令人愉悦 | 礼仪 | , |

尽管如此，他们都是讨人喜欢的男孩，有着英俊明亮的脸庞和讨人喜欢的举止。

[ænd; ənd] [mɪs] ['hænsfɝd] [ 'dəutid ][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli]

| and | Miss | Hansford | doted | upon | them | and | , | knowing | she | would | be | very | lonely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 汉斯福德 | 宠溺 | 之上 | 他们 | 和 | , | 会心 | 她 | 会 | 是 | 非常 | 孤独 |

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

| without | them | , |
|---|---|---|
| 没有 | 他们 | , |

汉斯福德小姐非常疼爱它们，并且知道如果没有它们她会非常孤独。

[dɪ'saɪdɪd] ['faɪnəli] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd] “ [stænd][ðə; ði] ['rækɪt] .

| decided | finally | to | keep | them | and | “ | stand | the | racket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 最后 | 到 | 保持 | 他们 | 和 | “ | 站立 | 这 | 球拍 | . |

最终决定留下它们，并“忍受噪音”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['rɑːdʒər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf]

| ” | It | was | something | to | have | so | good | a | man | as | Roger | under | her | roof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 某物 | 到 | 有 | 所以 | 好的 | 一个 | 男人 | 作为 | 罗杰 | 在下面 | 她 | 屋顶 |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ʌn'tɪl] ['klæris,klə'riːs] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['elɪmənt] .

| and | she | was | very | happy | until | Clarice | came | as | a | disturbing | element | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 直到 | 克拉丽丝 | 来了 | 作为 | 一个 | 令人不安 | 元素 | . |

“家里有罗杰这样优秀的男人，她感到非常幸福，直到克拉丽丝的出现，给她带来了困扰。”

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['rɑːdʒər] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .

| From | his | first | introduction | to | her | Roger | became | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 第一的 | 介绍 | 到 | 她 | 罗杰 | 成为 | 感兴趣的 | . |

从第一次见到她起，罗杰就对她产生了兴趣。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd]

| He | knew | her | history | and | , | because | he | knew | it | , | he | was | very | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 她 | 历史 | 和 | , | 因为 | 他 | 知道 | 它 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 种类 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | her | . |
|---|---|---|
| 到 | 她 | . |

他了解她的过去，正因为如此，他对她非常友善。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ænt] ,

| He | could | read | the | human | heart | better | than | his | aunt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 读 | 这 | 人类 | 心 | 更好的 | 比 | 他的 | 阿姨 | , |

他比他姑姑更了解人心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [klærɪsəz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd]

| and | he | felt | sure | that | in | Clarice's | there | was | a | pain | she | was | trying | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 在 | 克拉丽丝的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 疼痛 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 隐藏 |

,

,

,

他确信克拉丽丝内心深处隐藏着某种痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | he | was | sorry | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 她 | . |

他为她感到难过。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mænɪfest][ɪn] [tʃɜːrtʃ]

| He | did | not | know | how | much | the | interest | she | began | at | once | to | manifest | in | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 很多 | 这 | 兴趣 | 她 | 开始 | 在 | 一次 | 到 | 显现 | 在 | 教会 |

['mætərz] [wʌz; wəz] [feɪnd] ,

| matters | was | feigned | , |
|---|---|---|---|
| 事情 | 曾是 | 假装 | , |

他并不知道她一开始对教会事务表现出的兴趣有多少是装出来的。

[nɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] ['riːəl] .

| **nor** | **how** | **much** | **real** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 很多 | 真实的 | . |

也不知道有多少是真实的。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ker] .

| **Nor** | **did** | **he** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 关心 | . |

他毫不在意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [help] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

| **If** | **she** | **were** | **willing** | **to** | **help** | **,** | **he** | **was** | **very** | **willing** | **to** | **have** | **her** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 是 | 愿意的 | 到 | 帮助 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 愿意的 | 到 | 有 | 她 | , | 和 | , |

如果她愿意帮忙，他非常乐意让她帮忙，而且，

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [daɪ'vɜːrt] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk]

| **knowing** | **it** | **would** | **divert** | **her** | **mind** | **,** | **he** | **put** | **upon** | **her** | **a** | **good** | **deal** | **of** | **work** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 它 | 会 | 转移 | 她 | 头脑 | , | 他 | 放 | 之上 | 她 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 工作 |

,

**,**

,

他知道这样做可以分散她的注意力，于是给她安排了很多工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['tʃɪrfəli] .

| **which** | **she** | **accepted** | **cheerfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 公认 | 愉快地 | . |

她欣然接受了。

[ðɪs] [θruː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [hæf] ['oʊvər]

| **This** | **threw** | **them** | **together** | **a** | **good** | **deal** | **,** | **and** | **before** | **winter** | **was** | **half** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扔 | 他们 | 一起 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 | 前 | 冬天 | 曾是 | 一半 | 超过 |

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] .

| **people** | **began** | **to** | **gossip** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 开始 | 到 | 闲话 | . |

这让他们有了更多相处的时间，冬天还没过半，人们就开始议论纷纷了。

[wen] [ðɪs] [riːtʃt] [mɪs] ['hænsfɚd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['rɑːdʒər] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'plez(ə)nt] [hæf] ['aʊər] ,

| **When** | **this** | **reached** | **Miss** | **Hansford** | **she** | **gave** | **Roger** | **a** | **rather** | **unpleasant** | **half** | **hour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 达到 | 错过 | 汉斯福德 | 她 | 给予 | 罗杰 | 一个 | 相当 | 令人不快的 | 一半 | 小时 | , |

汉斯福德小姐得知此事后，狠狠地训斥了罗杰半个小时。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] letter390

| **and** | **the** | **next** | **day** | **wrote** | **a** | **long** | **letter390** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 写道 | 一个 | 长的 | letter390 |

第二天写了一封长信390

[tuː; tə] - , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| **to** | **Elithe** | **,** | **telling** | **her** | **to** | **come** | **home** | **and** | **see** | **to** | **her** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | , | 讲述 | 她 | 到 | 来 | 家 | 和 | 看 | 到 | 她 | 父亲 | , |

对伊莱特说，让她回家看看她父亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən] [wʌn] .

| **who** | **was** | **making** | **a** | **fool** | **of** | **himself** | **in** | **more** | **ways** | **than** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 制作 | 一个 | 傻子 | 的 | 他自己 | 在 | 更多的 | 方式 | 比 | 一 | . |

他出丑的程度可不止一个。

“ ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['vestɪd] ['kwaɪər] [ʌv; əv] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] , — ['θɜːrti] [ʌv; əv] - [ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [roʊt] ,

| **“** | **He's** | **got** | **a** | **vested** | **choir** | **of** | **girls** | **and** | **boys** | **,** | **—** | **thirty** | **of** | **'** | **em** | **,** | **”** | **she** | **wrote** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他是 | 得到 | 一个 | 既得权益 | 唱诗班 | 的 | 女孩们 | 和 | 男孩们 | , | — | 三十 | 的 | - | 呃 | , | ” | 她 | 写道 | , |

“他有一支由三十名男孩和女孩组成的合唱团，”她写道。

“ ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] .
**“ gathered from all over town .**
“ 聚集 从 全部 超过 镇 .

“从全城各地聚集而来。”

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [foʊks][wɜːr; wər]['kreɪzi] .
**Seems as if folks were crazy .**
似乎 作为 如果 各位 是 疯狂的 .

看起来好像大家都疯了一样。

[ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [seɪ] .
**They want the training for their children , they say .**
他们 想 这 训练 为了 他们的 孩子们 , 他们 说 .

他们说，他们希望自己的孩子接受这种培训。

['treɪnɪŋ] !
**Training !**
训练 !

训练！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['treɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] [daʊn] [wʌn] [aɪl] [ænd; ənd]
**I should say it was general training ; the way they march down one aisle and**
我 应该 说 它 曾是 一般的 训练 ; 这 方式 他们 行进 向下 一 走道 和
[ʌp] [ə'nʌðər] .
**up another .**
向上 其他 .

应该说这是普通训练；他们列队走过一条通道，然后又走上另一条通道。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [rɑːb] [liːdz] [ðə; ði][væn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [krɔːs] .
**Your brother Rob leads the van with a big cross .**
你的 兄弟 抢 线索 这 货车 和 一个 大的 叉 .

你哥哥罗布扛着一个大十字架走在货车前面。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [saʊndz] [laɪk][æn; ən]['ækənaɪt] .
**They call him something which sounds like an aconite .**
他们 称呼 他 某物 哪个 声音 喜欢 一个 附子 .

他们叫他一个听起来像乌头的名字。

- [teɪnt] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪm][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [aɪ][wəʊnt][æsk]['eni] ['kwestʃənz] .
**' Tain't that , of course , but I'm so disgusted I won't ask any questions .**
- 污点 那 , 的 课程 , 但 我是 所以 厌恶 我 惯于 问 任何 问题 .

“当然不是那样，但我太恶心了，所以不想问任何问题。”

['ɑːti] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][kɑːnt] [sɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] .
**Artie is in it , and you know he can't sing a note .**
阿蒂 是 在 它 , 和 你 知道 他 不能 唱歌 一个 笔记 .

阿蒂也参演了，你知道他五音不全。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['prɪti] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [pliːziz]
**But he is small and pretty and makes his mouth go , and that pleases**
但 他 是 小的 和 漂亮的 和 制作 他的 嘴 去 , 和 那 请
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
**the people .**
这 人们 .

但他个子小，长得漂亮，而且嘴巴会说话，这很受人们欢迎。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
**They have candles on the altar in broad daylight .**
他们 有 蜡烛 在 这 坛 在 广阔 日光 .

光天化日之下，他们竟然在祭坛上摆放蜡烛。

['sɪmblz] ['rɑ:dʒər] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .

| Symbols | Roger | calls | them | , | and | tries | to | convince | me | it | is | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 符号 | 罗杰 | 呼叫 | 他们 | , | 和 | 尝试 | 到 | 说服 | 我 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | . |

罗杰称它们为符号，并试图说服我这样做是对的。

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] .

| Maybe | it | is | , | but | it | looks | to | me | like | a | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 是 | , | 但 | 它 | 看起来 | 到 | 我 | 喜欢 | 一个 | 展示 | . |

也许是吧，但我觉得更像是一场表演。

[gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] , [pleɪn] ['mi:tɪŋ] , [aɪ] [seɪ] ,

| Give | me | a | good | , | plain | meeting | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 好的 | , | 清楚的 | 会议 | , | 我 | 说 | , |

我说，给我一次坦诚、普通的会议。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən][eɪ'menˌɑ:'men] [ðæt] [ɪz][æn; ən][eɪ'menˌɑ:'men] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ə; eɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| with | now | and | then | an | Amen | that | is | an | Amen | , | without | a | broad | a | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 阿门 | 那 | 是 | 一个 | 阿门 | , | 没有 | 一个 | 广阔 | 一个 | 在 | 它 | . |

偶尔会出现一个“阿门”，但这个“阿门”里没有宽音“a”。

['kændlz] [ænd; ənd] ['kɑ:tə] [ænd; ənd] ['kæsəks] [eint] [ɔ:l] .

| Candles | and | cottas | and | cassocks | ain't | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 和 | 陶罐 | 和 | 法衣 | 不是 | 全部 | . |

蜡烛、陶衣和长袍并不是全部。

[aɪ][kʊd; kəd][stænd][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [wɑ:nt] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]['æftər] — — .

| I | could | stand | them | if | I | wan't | afraid | your | father | had | a | notion | after | — | — | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 站立 | 他们 | 如果 | 我 | 想 | 害怕的 | 你的 | 父亲 | 有 | 一个 | 概念 | 后 | — | — | . |

如果不是害怕你父亲之后有什么想法，我或许可以忍受他们——。

[ju:l] ['nevər] [ges] [hu:] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| You'll | never | guess | who | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 绝不 | 猜测 | WHO | 在 | 这 | 世界 | , |

你绝对猜不到是谁，

[soʊ][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| so | I | may | as | well | tell | you | and | done | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 告诉 | 你 | 和 | 完毕 | 和 | 它 | . |

所以我干脆告诉你一声，然后就此结束。

['klæris,klə'ri:s] !

| Clarice | ! |
|---|---|
| 克拉丽丝 | ! |

克拉丽丝！

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] !

| Did | you | ever | ! |
|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | ! |

你真的做到了吗！

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] ['wɪntər] ,

| You | know | they | are | staying | here | all | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他们 | 是 | 入住 | 这里 | 全部 | 冬天 | , |

你知道他们会在这里待整个冬天。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [eint] ['eni] - - [ɔ:r] ['dænsɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ʃi:z] [tɜ:rnd] [rɪ'lɪdʒəs] ,

| and | as | there | ain't | any | carousin | ' | or | dancing | going | on | , | she's | turned | religious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 不是 | 任何 | - | - | 或者 | 跳舞 | 去 | 在 | , | 她是 | 转向 | 宗教 | , |

由于没有了狂欢作乐和载歌载舞的活动，她就皈依了宗教。

[ænd; ənd] ['riːəli] [dʌz] [siːm] ['dɪfrənt] .
**and really does seem different .**
和 真的 做 似乎 不同的 .

确实看起来不一样。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['tiːtəz] [raʊnd] ['rɑːdʒər] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .
**The way she teeters round Roger makes me sick .**
这 方式 她 摇晃 圆形的 罗杰 制作 我 生病的 .

她围绕着罗杰摇摇晃晃的样子让我恶心。

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði]['ɔːrgən] , — ['hɛlps] [hɪm; ɪm] [treɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [goʊz] [hoʊm]
**She plays the organ , — helps him train the children , — and he goes home**
她 演出 这 器官 , — 帮助 他 火车 这 孩子们 , — 和 他 去 家
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .
**with her from rehearsal .**
和 她 从 排演 .

她弹奏管风琴，帮助他训练孩子们，然后他排练结束后和她一起回家。

[ʃiː; ʃi] ['tiːtʃɪz] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [tuː] .
**She teaches in Sunday school , too .**
她 教导 在 星期日 学校 , 也 .

她还在主日学校教书。

[noʊ] [mɔːr] [fɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] .
**No more fit to teach than a cat .**
不 更多的 合身 到 教 比 一个 猫 .

比猫更不适合教书。

['ɑːti] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [klæs] [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] ['moʊstli] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [laɪks] ,
**Artie is in her class and says she tells them stories mostly , which he likes ,**
阿蒂 是 在 她 班级 和 说道 她 讲述 他们 故事 大多 , 哪个 他 点赞 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
**of course .**
的 课程 .

阿蒂和她同班，他说她经常给他们讲故事，他当然很喜欢。

[aɪv] ['gɪv(ə)n]['rɑːdʒər][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
**I've given Roger my opinion , and he laughed me in my face ,**
我已经 给定 罗杰 我的 观点 , 和 他 笑了 我 在 我的 脸 ,

我把我的意见告诉了罗杰，结果他当面嘲笑我。

[toʊld][ˌem 'iː][aɪ] ['niːdnt] ['wɜːri] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][sə'poʊzd][hiː; hi][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] ['luːsi] .
**told me I needn't worry and asked if I s'posed he could ever forget Lucy .**
讲述 我 我 不必 担心 和 问 如果 我 应该 他 可以 曾经 忘记 露西 .

他告诉我不用担心，并问我他是否能忘记露西。

['luːsi] , [ɪn'diːd] !
**Lucy , indeed !**
露西 , 的确 !

没错，就是露西！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][stændz] much391
**I don't think she stands much391**
我 不 思考 她 站立 much391

我觉得她站得不太稳。391

[tʃæns] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs][ 'pəːsi ] - - [raʊnd] .
**chance with Clarice Percy purrin ' round .**
机会 和 克拉丽丝 珀西 - - 圆形的 .

有机会和克拉丽丝·珀西一起转悠。

[aɪ] [bliːv] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['rɑːdʒər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [er] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [mɪ'steɪkən] .

| I | b'lieve | she | thinks | Roger | is | to | be | my | heir | , | but | she's | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 思考 | 罗杰 | 是 | 到 | 是 | 我的 | 继承人 | , | 但 | 她是 | 错误 | . |

我相信她认为罗杰将是我的继承人，但她错了。

[aɪv] [meɪd] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] .

| I've | made | my | will | and | left | everything | to | the | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 制成 | 我的 | 将要 | 和 | 左边 | 一切 | 到 | 这 | 男孩们 | . |

我已经立好遗嘱，把所有东西都留给了孩子们。

[bles] [ðer; ðər] ['hɑːrts] !

| Bless | their | hearts | ! |
|---|---|---|---|
| 保佑 | 他们的 | 心 | ! |

真是好心人!

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [fɔːr] ,

| I | never | thought | much | of | boys | , | but | I | could | not | live | without | these | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 很多 | 的 | 男孩们 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 居住 | 没有 | 这些 | 四 | , |

我以前对男孩没什么感觉，但没有这四个男孩我活不下去。

[ænd; ənd][kæn; kən]['hɑːrdli][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| and | can | hardly | live | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 几乎 | 居住 | 和 | 他们 | . |

我简直无法和他们一起生活。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] , [wɪð; wɪθ] [bɔːlz] [ænd; ənd] [kaɪts] [ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd][kæts] .

| Such | a | noise | as | they | make | , | with | balls | and | kites | and | dogs | and | cats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 噪音 | 作为 | 他们 | 制作 | , | 和 | 球 | 和 | 风筝 | 和 | 狗 | 和 | 猫 | . |

他们用球、风筝、狗和猫制造出多么嘈杂的声音啊。

[ðeəz; ðəz] [tuː] [hɪr] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] ['dʒɪm] ,

| There's | two | here | now | , | besides | Jim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 二 | 这里 | 现在 | , | 除了 | 吉姆 | , |

除了吉姆之外，这里现在还有两个人。

[ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt] [ðeɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv] ['kɪtnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

| and | I | expect | they'll | bring | a | litter | of | kittens | they | have | found | somewhere | in | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 预计 | 他们会 | 带来 | 一个 | 垃圾 | 的 | 小猫 | 他们 | 有 | 成立 | 某处 | 在 | 这 | 树林 | . |

我估计他们还会带来一窝在树林里找到的小猫。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] ['stʌməks] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

| They | have | wonderful | stomachs | and | are | always | wanting | something | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 精彩的 | 胃 | 和 | 是 | 总是 | 想要 | 某物 | 到 | 吃 | , |

它们的胃口很好，总是想吃东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | a | pie | is | nothing | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 馅饼 | 是 | 没有什么 | 到 | 他们 | . |

对他们来说，一个馅饼算什么。

[aɪ] [meɪk] [wʌn] ['evri] [deɪ] , — ['sʌmtaɪmz] [tuː] .

| I | make | one | every | day | , | — | sometimes | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 一 | 每一个 | 天 | , | — | 有时 | 二 | . |

我每天都做一个，有时两个。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪks] ['rɑ:dʒər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ðæn; ðən]

| **Everybody** | **likes** | **Roger** | **,** | **and** | **he** | **seems** | **to** | **be** | **more** | **like** | **a** | **son** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 点赞 | 罗杰 | , | 和 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 儿子 | 比 |

['nefju:] ,

| **nephew** | **,** |
|---|---|
| 侄子 | , |

大家都喜欢罗杰，他看起来更像儿子而不是侄子。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] [krækt] [ɑ:n]['rɪtʃʊəlɪzəm] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər] [teɪk] [ɪn]['klæris,klə'ri:s] , — ['nevər] !

| **if** | **he** | **is** | **cracked** | **on** | **ritualism** | **,** | **but** | **I'll** | **never** | **take** | **in** | **Clarice** | **,** | **—** | **never** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 裂纹 | 在 | 仪式主义 | , | 但 | 患病的 | 绝不 | 拿 | 在 | 克拉丽丝 | , | — | 绝不 | ! |

如果他沉迷于仪式主义，但我永远不会收留克拉丽丝——永远不会！

" [wen] - , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [roʊm] ,

| **"** | **When** | **Elithe** | **,** | **who** | **was** | **in** | **Rome** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | - | , | WHO | 曾是 | 在 | 罗马 | , |

“当身在罗马的以利特……”

[ri:d] [ðɪs] ['letər] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd] [pɔ:l] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

| **read** | **this** | **letter** | **she** | **cried** | **out** | **loud** | **and** | **Paul** | **laughed** | **louder** | **than** | **she** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 信 | 她 | 哭 | 出去 | 大声 | 和 | 保罗 | 笑了 | 更大声 | 比 | 她 | 哭 | . |

她读着这封信，放声大哭，保罗的笑声比她的哭声还要大。

“ ['klæris,klə'ri:s] , [jʊr; jər] ['stepmʌðər] !

| **“** | **Clarice** | **,** | **your** | **stepmother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 克拉丽丝 | , | 你的 | 后妈 | ! |

“克拉丽丝，你的继母！”

[maɪ] ['stepmʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] !

| **My** | **stepmother** | **-** | **in** | **-** | **law** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 后妈 | - | 在 | - | 法律 | ! |

我的继婆婆！

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [rɪtʃ] , " [hi:; hi] [sed] .

| **that** | **would** | **be** | **rich** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 富有的 | , | " | 他 | 说 | . |

“那可就太有意思了，”他说。

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] ['ri:əli] [dɪ'strest] - [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər]

| **Then** | **,** | **when** | **he** | **saw** | **how** | **really** | **distressed** | **Elithe** | **was** | **,** | **he** | **tried** | **to** | **comfort** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 如何 | 真的 | 苦恼 | - | 曾是 | , | 他 | 尝试 | 到 | 舒适 | 她 |

,

| **,** |
|---|
| , |

后来，当他看到伊莱丝非常难过时，便试图安慰她。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['kʌmfətid] .

| **but** | **she** | **would** | **not** | **be** | **comforted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 安慰 | . |

但她并不领情。

“ [oʊ] , [pɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] ['sɒbd] , “ [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] ! "

| **“** | **Oh** | **,** | **Paul** | **,** | **"** | **she** | **sobbed** | **,** | **“** | **we** | **must** | **go** | **home** | **and** | **stop** | **it** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 保罗 | , | " | 她 | 啜泣 | , | " | 我们 | 必须 | 去 | 家 | 和 | 停止 | 它 | ! | " |

“哦，保罗，”她抽泣着说，“我们必须回家阻止这一切！”

“ [stɑ:p] [wʌt] ?

| **“** | **Stop** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 停止 | 什么 | ? |

“阻止什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ðə; ði] ['vestɪd] ['kwaɪər] ? "
**" The vested choir ? "**
" 这 既得权益 唱诗班 ? "

"穿圣袍的合唱团？"

" [noʊ] - [oʊ] , " - [rɪ'plaɪd] .
**" No - o , " Elithe replied .**
" 不 - o , " - 回复 .

"不，不，"伊莱瑟回答道。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] ? "
**" Do you want to blow out the candles ? "**
" 做 你 想 到 吹 出去 这 蜡烛 ? "

"你想吹灭蜡烛吗？"

" [noʊ] . [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ! "
**" No . I don't care if they have a hundred ! "**
" 不 . 我 不 关心 如果 他们 有 一个 百 ! "

"不，就算他们有一百个我也无所谓！"

" [wel] , [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][rɑːb][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['ækənaɪt] ? "
**" Well , do you want to stop Rob from being an aconite ? "**
" 出色地 , 做 你 想 到 停止 抢 从 存在 一个 附子 ? "

"那么，你想阻止罗布成为乌头属植物的信徒吗？"

" [noʊ] - [oʊ] . [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] .
**" No - o . You know better .**
" 不 - o . 你 知道 更好的 .

"不，你应该知道的。"

[its] , — [oʊ] , [pɔːl] !
**It's , — oh , Paul !**
它是 , — 哦 , 保罗 !

哦，保罗！

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæri] ['klæris,klə'riːs] !
**I don't want father to marry Clarice !**
我 不 想 父亲 到 结婚 克拉丽丝 !

我不想让父亲娶克拉丽丝！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] ! "
**It would be so ridiculous ! "**
它 会 是 所以 荒谬的 ! "

这简直太荒谬了！

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" That's it , is it ?**
" 那就是 它 , 是 它 ?

"就这样吗？"

" [pɔːl] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [læf] [ə'gen] .
**" Paul said , beginning to laugh again .**
" 保罗 说 , 开始 到 笑 再次 .

保罗说着，又笑了起来。

“ [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ˈklæris,klə'riːs][mʌst; məst][əˈmjuːz] [hɜːrˈself][sʌm; səm] [wei]

| “ | Don't | be | alarmed | , | ” | he | continued | , | “ | Clarice | must | amuse | herself | some | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | 是 | 惊慌 | , | ” | 他 | 持续 | , | “ | 克拉丽丝 | 必须 | 娱乐 | 她自己 | 一些 | 方式 |

,

,

,

“别担心，”他继续说道，“克拉丽丝总会找点乐子。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['suːts][hɜːr; hər][tuː; tə][help] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [rʌn] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

| and | just | now | it | suits | her | to | help | your | father | run | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 现在 | 它 | 西装 | 她 | 到 | 帮助 | 你的 | 父亲 | 跑步 | 这 | 教会 | . |

现在正是她帮助你父亲管理教会的好时机。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

| But | she | will | never | marry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 将要 | 绝不 | 结婚 | 他 | . |

但她永远不会嫁给他。

[dəunt] [let] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .

| Don't | let | that | trouble | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 那 | 麻烦 | 你 | . |

别让这件事困扰你。

[wiː; wi] - [hæf] [dʌn] Europe392

| We | hav'n't | half | done | Europe392 |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | 一半 | 完毕 | Europe392 |

我们还没完成欧洲392的一半呢

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

然而。

[nekst] ['sʌmər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd]

| Next | summer | will | be | time | enough | to | go | home | , | and | I | doubt | if | we | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 夏天 | 将要 | 是 | 时间 | 足够的 | 到 | 去 | 家 | , | 和 | 我 | 怀疑 | 如果 | 我们 | 寻找 |

['klæris,klə'riːs][ðer; ðər] .

| Clarice | there | . |
|---|---|---|
| 克拉丽丝 | 那里 | . |

明年夏天时间足够回家了，但我怀疑我们能否在那里找到克拉丽丝。

” [pɔːl] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kənˈklʊʒənz] .

| ” | Paul | was | right | in | his | conclusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 保罗 | 曾是 | 正确的 | 在 | 他的 | 结论 | . |

保罗的结论是正确的。

[wʌn] ['wɪntər] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['helpɪŋ] [rʌn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

| One | winter | , | with | nothing | more | exciting | than | helping | run | a | church | was | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 冬天 | , | 和 | 没有什么 | 更多的 | 激动人心 | 比 | 帮助 | 跑步 | 一个 | 教会 | 曾是 | 足够的 |

[fɔːr; fər]['klæris,klə'riːs] ,

| for | Clarice | , |
|---|---|---|
| 为了 | 克拉丽丝 | , |

对克拉丽丝来说，一个冬天，没有什么比帮忙管理教堂更令人兴奋的了，这就足够了。

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ðer; ðər] [haʊs] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

| and | as | early | in | the | spring | as | they | could | get | their | house | she | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 早期的 | 在 | 这 | 春天 | 作为 | 他们 | 可以 | 得到 | 他们的 | 房子 | 她 | 和 | 她 |

['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈdʒiːniəl] ['ætməsfɪr] .

| mother | returned | to | Washington | and | a | more | congenial | atmosphere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 返回 | 到 | 华盛顿 | 和 | 一个 | 更多的 | 相投 | 气氛 | . |

春天伊始，她们就搬回了房子，她和母亲回到了华盛顿，那里的气氛更加宜人。

[wen] [læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] , [ə; eɪ] [ˌmɪlje'ner] , [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

| When | last | heard | from | , | a | millionaire | , | old | enough | to | be | her | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候最后的 | | 听到 | 从 | , | 一个 | 百万富翁 | , | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 她 | 父亲 | , |

据最后一次联系，对方是一位百万富翁，年纪足以做她的父亲。

[wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['ruːmər] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [truːθ]

| was | in | constant | attendance | upon | her | , | and | rumor | said | , | with | more | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 持续的 | 出席 | 之上 | 她 | , | 和 | 谣言 | 说 | , | 和 | 更多的 | 真相 |

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [dʌz] ,

| than | it | frequently | does | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 频繁地 | 做 | , |

他一直陪伴在她身边，而且传言说，这话比通常情况下更接近事实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hoʊm] [ɑːn] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

| that | she | was | soon | to | be | mistress | of | his | handsome | home | on | Massachusetts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 很快 | 到 | 是 | 情妇 | 的 | 他的 | 英俊的 | 家 | 在 | 马萨诸塞州 |

['ævənuː] .

| Avenue | . |
|---|---|
| 大街 | . |

她很快就要成为他在马萨诸塞大道上那栋漂亮房子的女主人了。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [pɔːl] [ænd; ənd] - [steɪd] [ɪn] ['jʊrəp] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][tɑːm] ,

| For | more | than | a | year | Paul | and | Elithe | staid | in | Europe | , | accompanied | by | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 保罗 | 和 | - | 稳重 | 在 | 欧洲 | , | 伴随 | 经过 | 汤姆 | , |

保罗和伊莱特在汤姆的陪伴下，在欧洲待了一年多。

[huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

| whose | devotion | to | them | knew | no | bounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 虔诚 | 到 | 他们 | 知道 | 不 | 界限 | . |

他们对他们的忠诚是无以复加的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə] ['fɔːrən] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['fɔːrən]

| He | did | not | , | however | , | take | kindly | to | foreign | customs | and | foreign |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | , | 然而 | , | 拿 | 亲切地 | 到 | 外国的 | 海关 | 和 | 外国的 |

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

| languages | , |
|---|---|
| 语言 | , |

然而，他对外国习俗和外国语言并不喜欢。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] [æt; ət][læst] , [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

| and | was | glad | when | at | last | , | on | a | bright | day | in | July | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 在 | 最后的 | , | 在 | 一个 | 明亮的 | 天 | 在 | 七月 | , |

终于，在一个阳光明媚的七月天，他感到无比欣慰。

[ðə; ðiː] [boʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [oʊk] ['sɪti] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wɔːrf] ,

| the | boat | which | had | taken | him | from | Oak | City | drew | up | to | the | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 哪个 | 有 | 已采取 | 他 | 从 | 橡木 | 城市 | 画 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | , |

载他从橡树城来的船靠岸了。

[wer] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [ə'sembld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðiː] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['pɑːrti][æz; əz]

| where | as | great | a | crowd | was | assembled | to | meet | the | returning | party | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 人群 | 曾是 | 组装 | 到 | 见面 | 这 | 返回 | 派对 | 作为 |

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [pɔːl] [keɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['klæris,klə'riːs] .

| had | been | there | when | Paul | came | home | with | Clarice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 那里 | 什么时候 | 保罗 | 来了 | 家 | 和 | 克拉丽丝 | . |

迎接他们归来的人群和保罗带着克拉丽丝回家时一样多。

- [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

| Elithe | was | with | him | now | , | radiant | with | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 和 | 他 | 现在 | , | 辐射状 | 和 | 幸福 | , |

伊莱特此刻就在他身边，容光焕发，幸福洋溢。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz]

| as | she | stepped | ashore | and | was | surrounded | by | her | father | and | brothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 步 | 岸上 | 和 | 曾是 | 包围 | 经过 | 她 | 父亲 | 和 | 兄弟 |

[ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɔlstən] ,

| and | aunt | and | Mr | . | and | Mrs | . | Ralston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 和 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 拉尔斯顿 | , |

当她踏上岸边，被她的父亲、兄弟、姑姑以及拉尔斯顿夫妇簇拥着时，

[ɔːl] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɔːl] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][tɑːm] ,

| all | talking | at | once | to | her | and | then | to | Paul | and | then | to | Tom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 说 | 在 | 一次 | 到 | 她 | 和 | 然后 | 到 | 保罗 | 和 | 然后 | 到 | 汤姆 | , |

他们先跟她说话，然后跟保罗说话，最后跟汤姆说话。

[huː] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| who | had | never | been | so | happy | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 所以 | 快乐的 | 在 | 他的 | 生活 | . |

他一生中从未如此快乐过。

[mæks] [ˈælən][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [ˈkɑːnstəbl] .

| Max | Allen | was | there | , | not | in | the | capacity | of | constable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大限度 | 艾伦 | 曾是 | 那里 | , | 不是 | 在 | 这 | 容量 | 的 | 警官 | . |

马克斯·艾伦当时也在场，但他并非以警员的身份。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] [ðæt] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈtɑːmz] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪstər] .

| He | had | resigned | that | office | , | and | during | Tom's | absence | had | been | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 辞职 | 那 | 办公室 | , | 和 | 期间 | 汤姆的 | 缺席 | 有 | 到过 | 先生 | . |

[ˈrɑːlstənz] [ˈkoʊtʃmən] .

| Ralston's | coachman | . |
|---|---|---|
| 拉尔斯顿的 | 马车夫 | . |

他辞去了那个职位，在汤姆不在的这段时间里，他一直是拉尔斯顿先生的马车夫。

“ [həˈloʊ] , [tɑːm] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [hænd][græsp] .

| “ | Hello | , | Tom | , | ” | he | said | , | with | a | hearty | hand | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你好 | , | 汤姆 | , | ” | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 爽朗 | 手 | 抓牢 | . |

“你好，汤姆，”他热情地握住对方的手说道。

“ [hɪəz] [ðə; ði] [hɑsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɛrɪdʒ] .

| “ | Here's | the | hosses | and | the | kerridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里是 | 这 | 软管 | 和 | 这 | 克里奇 | . |

“这是马匹和马厩。”

[aɪv] [bɪn] [ˈmaɪti] [praʊd] [tuː; tə] [draɪv] - [ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] - [ɪm] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| I've | been | mighty | proud | to | drive | ' | em | , | but | I | give | ' | em | up | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 强大的 | 自豪的 | 到 | 驾驶 | - | 呃 | , | 但 | 我 | 给 | - | 呃 | 向上 | 到 | 你 | , |

我一直很自豪能驾驶它们，但现在我把它们让给你了。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [ˈræðər] [wɔːk] [ðɪs] [wʌns] ?

| or | would | you | rather | walk | this | once | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 你 | 相当 | 走 | 这 | 一次 | ? |

或者你宁愿走一遍?

” [tɑːm] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| ” | Tom | preferred | to | walk | , | and | followed | the | carriage | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 汤姆 | 首选 | 到 | 走 | , | 和 | 随后 | 这 | 运输 | 到 | 这 | 房子 | , |

汤姆更喜欢步行，于是跟着马车走到房子后面。

[wer] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .

| where | the | more | intimate | friends | of | the | family | were | waiting | to | receive | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 更多的 | 亲密的 | 朋友们 | 的 | 这 | 家庭 | 是 | 等待 | 到 | 收到 | 他们 | . |

家里的亲朋好友在那里等候迎接他们。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] summer393

| That | was | a | very | happy | summer393 |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 非常 | 快乐的 | summer393 |

那是一个非常快乐的夏天393

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

| for | all | the | parties | concerned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 各方 | 担心的 | . |

对于所有相关方而言。

[ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gests] .

| The | Ralston | House | was | filled | with | guests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | 曾是 | 已填 | 和 | 客人 | . |

拉尔斯顿府邸里住满了客人。

[ðə; ði] ['smʌglɚz] [ruːm] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| The | Smuggler's | room | was | thrown | open | to | the | air | and | the | light | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 走私者的 | 房间 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | 到 | 这 | 空气 | 和 | 这 | 光 | 的 | 天堂 | . |

走私者的房间敞开着，迎接空气和天光。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ə; eɪ][flæg][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['floʊtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm]

| From | the | look | - | out | on | the | roof | a | flag | was | always | floating | as | a | welcome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 看 | - | 出去 | 在 | 这 | 屋顶 | 一个 | 旗帜 | 曾是 | 总是 | 漂浮的 | 作为 | 一个 | 欢迎 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gests] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

| to | the | coming | guests | and | a | farewell | to | the | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 未来 | 客人 | 和 | 一个 | 告别 | 到 | 这 | 离别 | . |

屋顶的瞭望台上总是飘扬着一面旗帜，既是对即将到来的客人的欢迎，也是对即将离去的客人的告别。

[pɔːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɑːpjələr][ðæn; ðən]['evər][ænd; ənd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

| Paul | was | more | popular | than | ever | and | an | object | of | so | much | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 更多的 | 受欢迎的 | 比 | 曾经 | 和 | 一个 | 目的 | 的 | 所以 | 很多 | 注意力 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| from | his | friends | and | curiosity | to | the | strangers | in | the | place | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 朋友们 | 和 | 好奇心 | 到 | 这 | 陌生人 | 在 | 这 | 地方 | 那 | 他 | 曾是 |

[glæd] [wen] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

| glad | when | the | season | was | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 什么时候 | 这 | 季节 | 曾是 | 超过 | , |

保罗比以往任何时候都更受欢迎，他的朋友们对他的关注和陌生人的好奇心都让他感到无比兴奋，以至于他很高兴赛季结束了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs]

| and | they | returned | to | their | home | in | Boston | , | where | they | were | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 返回 | 到 | 他们的 | 家 | 在 | 波士顿 | , | 在哪里 | 他们 | 是 | 到 | 经过 |

[ðə; ði] ['wɪntər] .

| the | winter | . |
|---|---|---|
| 这 | 冬天 | . |

于是他们返回了位于波士顿的家，在那里度过了冬天。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɪz] [stɪl] [toʊld][ɪn] [oʊk] ['sɪti] ,

| The | story | of | the | tragedy | is | still | told | in | Oak | City | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 这 | 悲剧 | 是 | 仍然 | 讲述 | 在 | 橡木 | 城市 | , |

这场悲剧的故事至今仍在橡树城流传。

[ðə; ði] [pleɪs] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wer] [dʒæk][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ænd; ənd][tɑːm] ['pɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz][ðə; ði][mæn]

| the | place | pointed | out | where | Jack | was | shot | and | Tom | pointed | out | as | the | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 尖 | 出去 | 在哪里 | 杰克 | 曾是 | 射击 | 和 | 汤姆 | 尖 | 出去 | 作为 | 这 | 男人 |

[huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .

| who | shot | him | . |
|---|---|---|---|
| WHO | 射击 | 他 | . |

那个地方指出了杰克被枪击的地点，汤姆则指出了枪击他的人。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pɔːl] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [ɪz]

| The | window | from | which | Paul | escaped | and | the | cell | where | he | was | confined | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 从 | 哪个 | 保罗 | 逃脱 | 和 | 这 | 细胞 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 受限 | 是 |

['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wʌnz] ,

| visited | by | the | curious | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到访 | 经过 | 这 | 好奇的 | 一个 | , |

好奇的人会去参观保罗逃跑的那扇窗户和他被囚禁的牢房。

[fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] .

| fond | of | the | marvelous | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 这 | 奇妙 | . |

喜欢奇妙的事物。

[mɪs] ['hænsfɝd] [pə'sjuːz] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] , ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [ænd; ənd]

| Miss | Hansford | pursues | the | even | tenor | of | her | way | , | scolding | and | petting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 汉斯福德 | 追寻 | 这 | 甚至 | 男高音 | 的 | 她 | 方式 | , | 责骂 | 和 | 抚摸 | 和 |

['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

| spoiling | the | boys | , |
|---|---|---|---|
| 破坏 | 这 | 男孩们 | , |

汉斯福德小姐一如既往地温和，时而责骂男孩，时而宠溺男孩，

[glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]['klæris,klə'riːs][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['vɪdʒɪləntli]

| glad | that | she | has | nothing | to | fear | from | Clarice | and | watching | vigilantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 从 | 克拉丽丝 | 和 | 观看 | 警惕地 |

['evri] ['mærɪdʒəbl] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [pə'laɪt] [tuː; tə]['rɑːdʒər] .

| every | marriageable | woman | who | is | polite | to | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 婚 | 女士 | WHO | 是 | 有礼貌的 | 到 | 罗杰 | . |

她很高兴不必害怕克拉丽丝，并且警惕地观察着每一个对罗杰彬彬有礼的适婚女子。

[ɪf] [nɑːt][ 'rekənsaild ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kændlz] [ænd; ənd] ['kæsəks] [ænd; ənd] ['kɑːtə] [ænd; ənd] [in'təunɪŋ] , [ʃiː; ʃi]

| If | not | reconciled | to | his | candles | and | cassocks | and | cottas | and | intoning | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 和解 | 到 | 他的 | 蜡烛 | 和 | 法衣 | 和 | 陶罐 | 和 | 吟唱 | , | 她 |

[hoʊldz][hɜːr; hər] [piːs] ,

| holds | her | peace | , |
|---|---|---|---|
| 持有 | 她 | 和平 | , |

如果她无法接受他的蜡烛、长袍、童子军服和吟诵，她便保持沉默。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| satisfied | that | he | is | a | good | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 男人 | . |

确信他是个好人。

[hɜːr; hər] [boʊnz] [stɪl] [duː][ðer; ðər]['duːti] ,

| Her | bones | still | do | their | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 骨头 | 仍然 | 做 | 他们的 | 责任 | , |

她的骨骼依然在履行它们的职责，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [greɪ] [sɪlk] [gaʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

| and | she | has | had | a | chance | to | wear | her | gray | silk | gown | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 穿 | 她 | 灰色的 | 丝绸 | 袍 | 到 | 一个 |

[rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔlstən] [haʊs] ,

| reception | at | the | Ralston | House | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 接待 | 在 | 这 | 拉尔斯顿 | 房子 | , |

她有机会穿着那件灰色丝绸礼服参加了拉尔斯顿庄园举办的招待会。

[wer] [ʃiː; ʃi] [helpt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .

| where | she | helped | receive | the | guests | and | was | reported | in | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 帮助 | 收到 | 这 | 客人 | 和 | 曾是 | 据报道 | 在 | 这 | 文件 | . |

她在那里帮忙接待客人，报纸上对此进行了报道。

[pɔːl] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['veri] ['hæpi] ,

| **Paul** | **and** | **Elithe** | **are** | **very** | **happy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 和 | - | 是 | 非常 | 快乐的 | , |

保罗和伊莱特非常高兴。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [deɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd][ɪn]

| **although** | **the** | **memory** | **of** | **the** | **terrible** | **days** | **which** | **he** | **passed** | **in** | **prison** | **and** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 糟糕的 | 天 | 哪个 | 他 | 通过了 | 在 | 监狱 | 和 | 在 |

['haɪdɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['kæsts][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər] [pɔːl] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['veri] [sæd] .

| **hiding** | **sometimes** | **casts** | **a** | **shadow** | **over** | **Paul** | **and** | **makes** | **him** | **very** | **sad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 有时 | 演员 | 一个 | 阴影 | 超过 | 保罗 | 和 | 制作 | 他 | 非常 | 伤心 | . |

虽然在监狱和躲藏中度过的那些可怕日子的记忆有时会给保罗蒙上阴影，让他非常悲伤。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] - [hiː; hi] [sez] :

| **But** | **when** | **he** | **looks** | **at** | **Elithe** | **he** | **says** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | - | 他 | 说道 | : |

但当他看着伊莱特时，他说：

“ ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd]

| **“** | **Only** | **for** | **that** | **she** | **would** | **not** | **have** | **been** | **my** | **wife** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 仅有的 | 为了 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 我的 | 妻子 | , | 和 |

“要不是因为这个，她就不会成为我的妻子。”

[soʊ][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

| **so** | **I** | **thank** | **God** | **for** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 它 | ! |

所以我要感谢上帝!

” [ðə; ði] [end] .

| **”** | **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 结尾 | . |

“剧终。”

['pɑːpjələr] ['nɑːvəlz]

| **POPULAR** | **NOVELS** |
|---|---|
| 受欢迎的 | 小说 |

通俗小说

[baɪ]

| **BY** |
|---|
| 经过 |

经过

['mɪsɪz] .

| **MRS** | **.** |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] .

| **MARY** | **J** | **.** | **HOLMES** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | J | . | 福尔摩斯 | . |

玛丽·J·霍姆斯。

['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

| **Tempest** | **and** | **Sunshine** | **.** |
|---|---|---|---|
| 暴风雨 | 和 | 阳光 | . |

暴风雨与阳光。

['ɪŋglɪʃ] ['ɔrfən] .

| **English** | **Orphans** | **.** |
|---|---|---|
| 英语 | 孤儿 | . |

英国孤儿。

['hoʊmsted] [ɑːn] ['hɪlsaɪd] .
**Homestead on Hillside .**
家园 在 山坡 .

山坡上的家园。

- ['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvəz] .
**' Lena Rivers .**
- 莉娜 河流 .

莉娜·里弗斯。

['medoʊ] [brʊk] .
**Meadow Brook .**
草地 溪 .

草甸溪。

['dɔːrə] [diːn] .
**Dora Deane .**
多拉 迪恩 .

多拉·迪恩。

['kʌz(ə)n] ['mɔd] .
**Cousin Maude .**
表哥 莫德 .

表妹莫德。

['meriən] [greɪ] .
**Marian Grey .**
玛丽安 灰色的 .

玛丽安·格雷。

['ɪdɪθ] [laɪl] .
**Edith Lyle .**
伊迪丝 莱尔 .

伊迪丝·莱尔。

['deɪzi] [ 'θɔːntən ] .
**Daisy Thornton .**
雏菊 桑顿 .

黛西·桑顿。

[ʃæ'toʊ] ['dɔr] .
**Chateau d'Or .**
城堡 金奖 .

金城堡。

['kwiːni] - .
**Queenie Hetherton .**
奎妮 - .

奎妮·赫瑟顿。

['bɛsiz] ['fɔːrtʃən] .
**Bessie's Fortune .**
贝西的 财富 .

贝西的财富。

[ˌmɑːrgə'riːt] .
**Marguerite .**
玛格丽特 .

玛格丽特。

['mɪsɪz] . ['hæləmz] [kəm'pænjən] .
**Mrs . Hallam's Companion .**
太太 . 哈勒姆的 伴侣 .

哈勒姆太太的伴侣。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] .
**Darkness** **and** **Daylight** **.**
黑暗 和 日光 .

黑暗与白昼。

[hjuː] ['wɝːðɪŋtən] .
**Hugh** **Worthington** **.**
休 沃辛顿 .

休·沃辛顿。

['kæmərən] [praɪd] .
**Cameron** **Pride** **.**
卡梅伦 自豪 .

卡梅伦·普莱德。

[roʊz] ['mæðɝ] .
**Rose** **Mather** **.**
玫瑰 马瑟 .

罗斯·马瑟。

- [mɪs'teɪk] .
**Ethelyn's** **Mistake** **.**
- 错误 .

埃瑟琳的错误。

['mɪlˌbæŋk] .
**Millbank** **.**
米尔班克 .

米尔班克。

['ednə] ['braʊnɪŋ] .
**Edna** **Browning** **.**
埃德娜 勃朗宁 .

埃德娜·布朗宁。

[west] [lɔːn] .
**West** **Lawn** **.**
西方 草地 .

西草坪。

['mildrid] .
**Mildred** **.**
米尔德里德 .

米尔德雷德。

['fɔrəst] [haʊs] .
**Forrest** **House** **.**
福雷斯特 房子 .

福雷斯特之家。

['mædəlɪn] .
**Madeline** **.**
玛德琳 .

玛德琳。

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
**Christmas** **Stories** **.**
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

['gretʃən] .
**Gretchen** **.**
格雷琴 .

格雷琴。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['dɔtɚz] .

| **Dr** | **.** | **Hathern's** | **Daughters** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 女儿们 | . |

哈瑟恩博士的女儿们。

[pɔːl] ['prestən] .

| **Paul** | **Preston** | **.** |
|---|---|---|
| 保罗 | 普雷斯顿 | . |

保罗·普雷斯顿。

( [nuː] ) .

| **(** | **New** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|
| ( | 新的 | ) | . |

(新的)。

“ ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] [ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['raɪtər] .

| **“** | **Mrs** | **.** | **Holmes** | **is** | **a** | **peculiarly** | **pleasant** | **and** | **fascinating** | **writer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 太太 | . | 福尔摩斯 | 是 | 一个 | 奇特地 | 令人愉快的 | 和 | 迷人 | 作家 | . |

“霍姆斯夫人是一位特别令人愉悦和着迷的作家。”

[hɜːr; hər] [bʊks] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnɪŋ] ,

| **Her** | **books** | **are** | **always** | **entertaining** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 图书 | 是 | 总是 | 娱乐 | , |

她的书总是很有趣，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [rer] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [in'listɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

| **and** | **she** | **has** | **the** | **rare** | **faculty** | **of** | **enlisting** | **the** | **sympathy** | **and** | **affections** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这 | 稀有的 | 学院 | 的 | 入伍 | 这 | 同情 | 和 | 情感 | 的 |

[hɜːr; hər] ['riːdɚz] ,

| **her** | **readers** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 读者 | , |

她拥有罕见的才能，能够赢得读者的同情和喜爱。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd]

| **and** | **of** | **holding** | **their** | **attention** | **to** | **her** | **pages** | **with** | **deep** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 保持 | 他们的 | 注意力 | 到 | 她 | 页面 | 和 | 深的 | 和 |

[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .

| **absorbing** | **interest** | **.** |
|---|---|---|
| 吸收 | 兴趣 | . |

并以浓厚的兴趣牢牢吸引读者的注意力，让他们全神贯注地阅读她的文章。

” ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] .

| **”** | **Handsomely** | **bound** | **in** | **cloth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 英俊地 | 边界 | 在 | 布 | . |

“装帧精美，布面精装。”

[praɪs] , $1 . - [iːtʃ] , [ænd; ənd] [sent] [friː] [baɪ] [meɪl] [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] ,

| **Price** | **,** | **$1** | **.** | **50** | **each** | **,** | **and** | **sent** | **free** | **by** | **mail** | **on** | **receipt** | **of** | **price** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 价格 | , | $1 | . | - | 每个 | , | 和 | 发送 | 自由的 | 经过 | 邮件 | 在 | 收据 | 的 | 价格 | , |

每件售价1.50美元，收到货款后免费邮寄。

[baɪ]

| **BY** |
|---|
| 经过 |

经过

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz]

| **G** | **.** | **W** | **.** | **Dillingham** | **Co** | **.** | **,** | **Publishers** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | . | W | . | 迪林厄姆 | 合作 | . | , | 出版商 |

GW Dillingham 公司出版社

[nuː] [jɔːk] .
**NEW YORK .**
新的 约克 .

纽约。

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

['meri] [dʒeɪ] . [hoʊlmz] - ['nɑːvəlz] .
**MARY J . HOLMES ' NOVELS .**
玛丽 J . 福尔摩斯 - 小说 .

玛丽·J·霍姆斯的小说。

['oʊvər] [θriː] ['mɪljən] [soʊld] .
**Over THREE MILLION Sold .**
超过 三 百万 卖 .

销量超过三百万册。

“ ['mɪsɪz] . [hoʊlmz] - ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [riːd] .
**“ Mrs . Holmes ' stories are universally read .**
“ 太太 . 福尔摩斯 - 故事 是 普遍地 读 .

“福尔摩斯夫人的故事风靡全球。”

[hɜːr; hər][əd'maɪərəz][ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] .
**Her admirers are numberless .**
她 仰慕者 是 无数 .

她的仰慕者数不胜数。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
**She is in many respects without a rival in the world of fiction .**
她 是 在 许多 尊重 没有 一个 竞争对手 在 这 世界 的 小说 .

在小说界，她在很多方面都无人能及。

[hɜːr; hər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['laɪflaɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðem; ðəm] [tɔːk] [ænd; ənd][ækt] [laɪk]
**Her characters are always lifelike , and she makes them talk and act like**
她 人物 是 总是 逼真 , 和 她 制作 他们 讲话 和 行为 喜欢
['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
**human beings ,**
人类 生物 ,

她笔下的人物总是栩栩如生，她让他们像真人一样说话做事。

['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ iˈməuʃənz ] , [ swei ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃnz] ,
**subject to the same emotions , swayed by the same passions ,**
主题 到 这 相同的 情绪 , 摇摆 经过 这 相同的 激情 ,

受相同情绪影响，受相同激情驱使，

[ænd; ənd]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['məutivz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
**and actuated by the same motives which are common among men and women**
和 驱动 经过 这 相同的 动机 哪个 是 常见的 之中 男人 和 女性
[ʌv; əv] ['evrideɪ] [ɪg'zɪstəns] .
**of everyday existence .**
的 每天 存在 .

并且其动机与日常生活中男女的共同动机相同。

” ['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
**” Tempest and Sunshine .**
” 暴风雨 和 阳光 .

“暴风雨与阳光。”

['ɪŋglɪʃ] ['ɔrfən] .
**English Orphans .**
英语 孤儿 .

英国孤儿。

['hoʊmsted] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
**Homestead on the Hillside .**
家园 在 这 山坡 .

山坡上的家园。

['medoʊ] [brʊk] .
**Meadow Brook .**
草地 溪 .

草甸溪。

['krɪsməs] ['stɔːriz] .
**Christmas Stories .**
圣诞节 故事 .

圣诞故事。

['kæmərən] [praɪd] .
**Cameron Pride .**
卡梅伦 自豪 .

卡梅伦·普莱德。

['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] .
**Darkness and Daylight .**
黑暗 和 日光 .

黑暗与白昼。

[hjuː] ['wɝːðɪŋtən] .
**Hugh Worthington .**
休 沃辛顿 .

休·沃辛顿。

['fɔrəst] [haʊs] .
**Forrest House .**
福雷斯特 房子 .

福雷斯特之家。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - ['dɔtɝz] .
**Dr . Hathern's Daughters .**
博士 . - 女儿们 .

哈瑟恩博士的女儿们。

[ʃæ'toʊ] ['dɔr] .
**Chateau D'Or .**
城堡 金奖 .

金城堡。

['kwiːni] - .
**Queenie Hetherton .**
奎妮 - .

奎妮·赫瑟顿。

['bɛsiz] ['fɔːrtʃən] .
**Bessie's Fortune .**
贝西的 财富 .

贝西的财富。

- ['liːnə; 'leɪnə] ['rɪvəz] .
**' Lena Rivers .**
- 莉娜 河流 .

莉娜·里弗斯。

[roʊz] ['mæðɚ] .
**Rose** **Mather** **.**
玫瑰 马瑟 .

罗斯·马瑟。

['kʌz(ə)n] ['mɔd] .
**Cousin** **Maude** **.**
表哥 莫德 .

表妹莫德。

['meriən] [greɪ] .
**Marian** **Grey** **.**
玛丽安 灰色的 .

玛丽安·格雷。

- [mis'teik] .
**Ethelyn's** **Mistake** **.**
- 错误 .

埃瑟琳的错误。

['mædəlɪn] .
**Madeline** **.**
玛德琳 .

玛德琳。

['mɪsɪz] . ['hæləmz] [kəm'pænjən] .
**Mrs** **.** **Hallam's** **Companion** **.**
太太 . 哈勒姆的 伴侣 .

哈勒姆太太的伴侣。

['mɪlˌbæŋk] .
**Millbank** **.**
米尔班克 .

米尔班克。

['ednə] ['braʊnɪŋ] .
**Edna** **Browning** **.**
埃德娜 勃朗宁 .

埃德娜·布朗宁。

[west] [lɔːn] .
**West** **Lawn** **.**
西方 草地 .

西草坪。

['dɔːrə] [diːn] .
**Dora** **Deane** **.**
多拉 迪恩 .

多拉·迪恩。

['ɪdɪθ] [laɪl] .
**Edith** **Lyle** **.**
伊迪丝 莱尔 .

伊迪丝·莱尔。

['gretʃən] .
**Gretchen** **.**
格雷琴 .

格雷琴。

['deɪzi] [ 'θɔːntən ] .
**Daisy** **Thornton** **.**
雏菊 桑顿 .

黛西·桑顿。

['mildrid] .
**Mildred .**
米尔德里德 .

米尔德雷德。

[ˌmɑːrgə'riːt] .
**Marguerite .**
玛格丽特 .

玛格丽特。

[pɔːl] ['rɔlstən] ( [nuː] ) .
**Paul Ralston ( New ) .**
保罗 拉尔斯顿 ( 新的 ) .

保罗·拉尔斯顿（新）。

[praɪs] $1 . - [pər]['vɑːl] .
**Price $1 . 50 per Vol .**
价格 $1 . - 每 沃尔 .

每卷售价 1.50 美元。

[ɔː'gʌstə] [dʒeɪ] . ['evənz]
**AUGUSTA J . EVANS**
奥古斯塔 J . 埃文斯

奥古斯塔·J·埃文斯

- [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nɑːvəlz] .
**' MAGNIFICENT NOVELS .**
- 壮丽 小说 .

精彩绝伦的小说。

“ [huː] [hæz; həz][nɑːt] [riːd] [wɪð; wɪθ] [rer] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]['nɑːvəlz][ʌv; əv] [ɔː'gʌstə] ['evənz] ?
**“ Who has not read with rare delight the novels of Augusta Evans ?**
“ WHO 有 不是 读 和 稀有的 喜 这 小说 的 奥古斯塔 埃文斯 ?

谁没有兴致勃勃地读过奥古斯塔·埃文斯的小说呢?

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] , ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [staɪl] ;
**Her strange , wonderful , and fascinating style ;**
她 奇怪的 , 精彩的 , 和 迷人 风格 ;

她那奇特、美妙、迷人的风格；

[ðə; ði] [prə'faʊnd] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [ðə; ði] [proʊb] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,
**the profound depths to which she sinks the probe into human nature ,**
这 深刻的 深度 到 哪个 她 水槽 这 探测 进入 人类 自然 ,

她对人性的探究之深刻，

['tʌtʃɪŋ] [ɪts][moʊst]['seɪkrɪd] ['kɔrdz] [ænd; ənd] [sprɪŋz] ; [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [θroʊn] [ə'raʊnd]
**touching its most sacred chords and springs ; the intense interest thrown around**
接触 它是 最多 神圣 和弦 和 弹簧 ; 这 激烈的 兴趣 抛掷 大约
[hɜːr; hər] ['kærəktərz] ,
**her characters ,**
她 人物 ,

触动了它最神圣的弦与泉；人们对她笔下的人物充满了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [mɑːrkt] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjərz] ,
**and the very marked peculiarities of her principal figures ,**
和 这 非常 标记 特殊性 的 她 主要的 数据 ,

以及她笔下主要人物非常显著的特点，

[kən'spaɪər][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['emɪnənt] ['sʌðərn]
**conspire** **to** **give** **an** **unusual** **interest** **to** **the** **works** **of** **this** **eminent** **Southern**
合谋 到 给 一个 异常 兴趣 到 这 作品 的 这 杰出 南方
['ɔːθəres] .
**authoress** **.**
作者 .

密谋使这位杰出的南方女作家的作品具有了非同寻常的吸引力。

" [məkɛriːə] , $1 . -
**" Macaria , $1 . 75**
" 马卡里亚 , $1 . -

“Macaria，1.75美元

['aɪnez] , $1 . -
**Inez , $1 . 75**
伊内兹 , $1 . -

伊内兹，1.75美元

['bjuːlə] , $1 . -
**Beulah , $1 . 75**
比尤拉 , $1 . -

Beulah，1.75美元

[ɪn'fɛlɪˌsiː] , $2 . -
**Infelice , $2 . 00**
不幸 , $2 . -

Infelice，2.00 美元

[ˌes 'tiː] . ['ɛlmoʊ] , $2 . -
**St . Elmo , $2 . 00**
英石 . 艾尔莫 , $2 . -

圣艾尔莫，2.00美元

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ tai'biːriəs ] , $2 . - ( [nuː] ) .
**At the Mercy of Tiberius , $2 . 00 ( New ) .**
在 这 怜悯 的 提比略 , $2 . - ( 新的 ) .

受提比略摆布，2.00 美元（全新）。

['væʃtai] , $3 . -
**Vashti , $3 . 00**
瓦什蒂 , $3 . -

瓦什蒂，3.00美元

['meəriən, 'mæriən] -
**MARION HARLAND'S**
玛丽昂 -

马里恩·哈兰德

['splendɪd] ['nɑːvəlz] .
**SPLENDID NOVELS .**
灿烂 小说 .

精彩的小说。

“ ['meəriən, 'mæriən] ['hɑːrlənd] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ kən'strʌktiŋ ] [ə; eɪ] [plɑːt] [wɪtʃ] [wɪl] [geɪn]
**“ Marion Harland understands the art of constructing a plot which will gain**
“ 玛丽昂 哈兰德 明白 这 艺术 的 建造 一个 阴谋 哪个 将要 获得
[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
**the attention of the reader at the beginning ,**
这 注意力 的 这 读者 在 这 开始 ,

“玛丽昂·哈兰德懂得如何构建一个能够从一开始就吸引读者注意力的故事情节，

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ] .

| **and** | **keep** | **up** | **the** | **interest** | **to** | **the** | **last** | **page** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 向上 | 这 | 兴趣 | 到 | 这 | 最后的 | 页 | . |

并保持读者兴趣直到最后一页。

〞 [ə'loʊn] .

| **〞** | **Alone** | **.** |
|---|---|---|
| 〞 | 独自的 | . |

“独自的。

['hɪd(ə)n] [pæθ] .

| **Hidden** | **Path** | **.** |
|---|---|---|
| 隐 | 小路 | . |

隐藏路径。

[mɔːs] [saɪd] .

| **Moss** | **Side** | **.** |
|---|---|---|
| 苔藓 | 边 | . |

苔藓边。

['neməsɪs] .

| **Nemesis** | **.** |
|---|---|
| 复仇女神 | . |

复仇女神。

['mɪriəm] .

| **Miriam** | **.** |
|---|---|
| 米里亚姆 | . |

米里亚姆。

['sʌni] [bæŋk] .

| **Sunny** | **Bank** | **.** |
|---|---|---|
| 阳光明媚 | 银行 | . |

阳光银行。

['ruːbiːz] ['hʌzbənd] .

| **Ruby's** | **Husband** | **.** |
|---|---|---|
| Ruby 的 | 丈夫 | . |

Ruby的丈夫。

[æt; ət] [læst] .

| **At** | **Last** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | . |

终于。

- [temp'teɪʃ(ə)n] .

| **Phemie's** | **Temptation** | **.** |
|---|---|---|
| - | 诱惑 | . |

菲米的诱惑。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] .

| **My** | **Little** | **Love** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 爱 | . |

我的小宝贝。

[ðə; ði] ['empti] [hɑːrt] .

| **The** | **Empty** | **Heart** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 空的 | 心 | . |

空虚的心。

[frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp] .

| **From** | **My** | **Youth** | **Up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 青年 | 向上 | . |

从我的青春开始。

['helən] ['gɑ:rdnər] .
**Helen Gardner .**
海伦 加德纳 .

海伦·加德纳。

['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['hoʊmz] .
**Husbands and Homes .**
丈夫们 和 房屋 .

丈夫与家庭。

['dʒesəmɪn] .
**Jessamine .**
茉莉 .

茉莉花。

[tru:] [æz; əz] [sti:l] .
**True as Steel .**
真的 作为 钢 .

坚如钢铁。

[praɪs] $1 . - [pər]['vɑ:l] .
**Price $1 . 50 per Vol .**
价格 $1 . - 每 沃尔 .

每卷售价 1.50 美元。

[meɪ] ['ægnəs] ['flɛmɪŋz]
**MAY AGNES FLEMING'S**
可能 阿格尼斯 弗莱明的

梅·艾格尼丝·弗莱明

['pɑ:pjələr] ['nɑ:vəlz] .
**POPULAR NOVELS .**
受欢迎的 小说 .

通俗小说。

“ ['mɪsɪz] . ['flɛmɪŋz] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] ['evri] [deɪ] .
**“ Mrs . Fleming's stories are growing more and more popular every day .**
“ 太太 . 弗莱明的 故事 是 生长 更多的 和 更多的 受欢迎的 每一个 天 .

“弗莱明夫人的故事每天都越来越受欢迎。”

[ðer; ðər] ['laɪflaɪk] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪt] , ['kɑ:nstəntli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [si:nz] ,
**Their lifelike conversations , flashes of wit , constantly varying scenes ,**
他们的 逼真 对话 , 闪光灯 的 有 , 不断地 变化 场景 ,

他们生动的对话、灵光乍现的幽默、不断变化的场景，

[ænd; ənd] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ] [plɑ:ts] [kəm'baɪn] [tu:; tə] [pleɪs] [ðer; ðər] ['ɔ:θər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜ:rst][ræŋk]
**and deeply interesting plots combine to place their author in the very first rank**
和 深 有趣的 图表 结合 到 地方 他们的 作者 在 这 非常 第一的 秩
[ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['nɒvəlɪsts] .
**of Modern Novelists .**
的 现代的 小说家 .

引人入胜的情节使作者跻身现代小说家的顶尖行列。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] .
**A Wonderful Woman .**
一个 精彩的 女士 .

一位了不起的女性。

[wʌn] ['naɪts] ['mɪstəri] .
**One Night's Mystery .**
一 夜晚 神秘 .

一夜之谜。

[gai] - [waɪf] .
**Guy** **Earlscourt's** **Wife** **.**
盖伊 - 妻子 .

盖伊·厄尔斯科特的妻子。

[ðə; ði] ['æktrəs] - ['dɔːtər] .
**The** **Actress** **'** **Daughter** **.**
这 演员 - 女儿 .

女演员的女儿。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] .
**The** **Queen** **of** **the** **Isle** **.**
这 女王 的 这 小岛 .

岛屿女王。

['ɪdɪθ] ['pəːsivəl] .
**Edith** **Percival** **.**
伊迪丝 珀西瓦尔 .

伊迪丝·珀西瓦尔。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hɑːrt] .
**A** **Changed** **Heart** **.**
一个 已更改 心 .

一颗改变的心。

['saɪlənt][ænd; ənd] [truː] .
**Silent** **and** **True** **.**
沉默的 和 真的 .

沉默而真实。

['ʃerɪŋ] [hɜːr; hər] [kraɪm] .
**Sharing** **Her** **Crime** **.**
分享 她 犯罪 .

分享她的罪行。

['mɔd] ['pɝːsiːz] ['siːkrət] .
**Maude** **Percy's** **Secret** **.**
莫德 珀西的 秘密 .

莫德·珀西的秘密。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [kwiːn] .
**The** **Midnight** **Queen** **.**
这 午夜 女王 .

午夜女王。

['wedɪd] [fɔːr; fər] [piːk] .
**Wedded** **for** **Pique** **.**
已婚 为了 激起 .

嫁给了皮克。

[keit] [ daːŋ'tɔːŋ; ] .
**Kate** **Danton** **.**
凯特 丹东 .

凯特·丹顿。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['siːkrət] .
**A** **Terrible** **Secret** **.**
一个 糟糕的 秘密 .

一个可怕的秘密。

['kærid] [baɪ] [stɔːrm] .
**Carried** **by** **Storm** **.**
携带 经过 风暴 .

被风暴携带。

[er] [ʌv; əv] ['tʃɑ:rltən] .
**Heir of Charlton .**
继承人 的 查尔顿 .

查尔顿的继承人。

[ə; eɪ][mæd] ['mærɪdʒ] .
**A Mad Marriage .**
一个 疯狂的 婚姻 .

一段疯狂的婚姻。

[ə; eɪ] ['feɪtfl] [əb'dʌkʃən] ( [nu:] )
**A Fateful Abduction ( New )**
一个 命运的 绑架 ( 新的 )

一场致命的绑架（新）

[praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
**Pride and Passion .**
自豪 和 热情 .

骄傲与激情。

[ə; eɪ] [rɔ:ŋd] [waɪf] .
**A Wronged Wife .**
一个 冤枉 妻子 .

一位受委屈的妻子。

[ə; eɪ] ['waɪfs] ['trædʒədi] .
**A Wife's Tragedy .**
一个 妻子的 悲剧 .

妻子的悲剧。

[lɔ:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
**Lost for a Woman .**
丢失的 为了 一个 女士 .

为女人迷失。

- [rɪ'vendʒ] .
**Norine's Revenge .**
- 复仇 .

诺琳的复仇。

[praɪs] $1 . - [pər]['vɑ:l] .
**Price $1 . 50 per Vol .**
价格 $1 . - 每 沃尔 .

每卷售价 1.50 美元。

['dʒu:li][pi:] . ['smɪθs] ['nɑ:vəlz] .
**JULIE P . SMITH'S NOVELS .**
朱莉 P . 史密斯 小说 .

朱莉·P·史密斯的小说。

“ [ðə; ði]['nɑ:vəlz][baɪ] [ðɪs] ['ɔ:θər] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ʌn'ju:ʒuəl]['merɪt] , [ʌn'kɑ:mənli] [wel] ['rɪt(ə)n] , ['klevər] ,
**“ The novels by this author are of unusual merit , uncommonly well written , clever ,**
“ 这 小说 经过 这 作者 是 的 异常 优点 , 不寻常地 出色地 书面 , 聪明的 ,

“这位作者的小说非同寻常地优秀，文笔极佳，构思巧妙，

[ænd; ənd] ['kærəktə,raɪzd] [baɪ] [greɪt] [wɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti] .
**and characterised by great wit and vivacity .**
和 具有特征 经过 伟大的 有 和 活泼 .

并以极富智慧和活力著称。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr] ['evri] [deɪ] .
**They are growing popular and more popular every day .**
他们 是 生长 受欢迎的 和 更多的 受欢迎的 每一个 天 .

它们越来越受欢迎，而且每天都在变得更加受欢迎。

〃 ['wɪdoʊ] ['goʊldˌsmɪθs] ['dɔːtər] .
**〃 Widow Goldsmith's Daughter .**
〃 寡妇 金匠的 女儿 .

“金匠寡妇的女儿。”

['kɔrtɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] .
**Courting and Farming .**
求爱 和 农业 .

求爱与耕作。

[kɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] .
**Kiss and be Friends .**
吻 和 是 朋友们 .

亲吻后做朋友。

[kris] [ænd; ənd]['oʊtʃoʊ] .
**Chris and Ocho .**
克里斯 和 八 .

克里斯和奥乔。

[ðə; ði] ['mærid] [bel] .
**The Married Belle .**
这 已婚 美女 .

已婚佳人。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
**His Young Wife .**
他的 年轻的 妻子 .

他的年轻妻子。

[ten] [oʊld] [meɪdz] .
**Ten Old Maids .**
十 老的 女佣 .

十个老处女。

['blɑːsəm] [bʌd] .
**Blossom Bud .**
开花 芽 .

花蕾。

[ðə; ði] ['wɪdoʊər] .
**The Widower .**
这 鳏夫 .

鳏夫。

['luːsi] .
**Lucy .**
露西 .

露西。

[praɪs] $1 . - [pər]['vɑːl] .
**Price $1 . 50 per Vol .**
价格 $1 . - 每 沃尔 .

每卷售价 1.50 美元。

['ælbərt] [rɑːs] - ['nɑːvəlz] .
**ALBERT ROSS ' NOVELS .**
阿尔伯特 罗斯 - 小说 .

阿尔伯特·罗斯的小说。

[nuː] [klɔːθ] [baʊnd] [ɪ'dɪʃnz] .
**New Cloth Bound Editions .**
新的 布 边界 版本 .

全新精装版。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['ælbərt] [rɑ:s] [ænd; ənd] [ðoʊz]

| “ | There | is | a | great | difference | between | the | productions | of | Albert | Ross | and | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 不同之处 | 之间 | 这 | 作品 | 的 | 阿尔伯特 | 罗斯 | 和 | 那些 |

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [deɪt] .

| of | some | of | the | sensational | writers | of | recent | date | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 的 | 这 | 轰动一时 | 作家 | 的 | 最近的 | 日期 | . |

“阿尔伯特·罗斯的作品与近期一些轰动一时的作家的作品之间存在着很大的差异。”

[wen] [hi:; hi] [di'pikts] [vaɪs] [hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk] [tʌtʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər]

| When | he | depicts | vice | he | does | it | with | an | artistic | touch | , | but | he | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 描绘 | 副 | 他 | 做 | 它 | 和 | 一个 | 艺术 | 触碰 | , | 但 | 他 | 绝不 |

[meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪv] .

| makes | it | attractive | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 吸引人的 | . |

他描绘恶习时会运用艺术手法，但他从不让恶习变得有吸引力。

['mɪstər] . [rɑ:s] - [drə'mætɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] .

| Mr | . | Ross | ' | dramatic | instincts | are | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 罗斯 | - | 戏剧性 | 本能 | 是 | 强的 | . |

罗斯先生的戏剧天赋很强。

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [bɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ['lɪvɪŋ] , ['mu:vɪŋ] ['kri:tʃərz] .

| His | characters | become | in | his | hands | living | , | moving | creatures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 人物 | 变得 | 在 | 他的 | 双手 | 活的 | , | 移动 | 生物 | . |

在他的笔下，人物都变成了有生命、有感情的生物。

” [ðaɪ] ['neɪbɚz] [waɪf] .

| ” | Thy | Neighbor's | Wife | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 你的 | 邻居 | 妻子 | . |

“你邻居的妻子。”

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [frend] .

| Her | Husband's | Friend | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫的 | 朋友 | . |

她丈夫的朋友。

[ðə; ði]['gɑ:rstən] ['bɪgəmi] .

| The | Garston | Bigamy | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 加斯顿 | 重婚 | . |

加斯顿重婚案。

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['kærəktər] .

| His | Private | Character | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 私人的 | 特点 | . |

他的私人性格。

[jʌŋ] ['fɔ:sɪts] ['meɪbəl] .

| Young | Fawcett's | Mabel | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 福西特 | 梅布尔 | . |

年轻的福西特的梅布尔。

[jʌŋ] [mɪs] ['gɪdi] .

| Young | Miss | Giddy | . |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 错过 | 头晕 | . |

年轻的吉迪小姐。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['elən] .

| Speaking | of | Ellen | . |
|---|---|---|---|
| 请讲 | 的 | 艾伦 | . |

说到艾伦。

['moʊldɪŋ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .
**Moulding** **a** **Maiden** **.**
成型 一个 少女 .

塑造少女。

[ɪn] ['stɛləz] ['ʃædoʊ] .
**In** **Stella's** **Shadow** **.**
在 斯特拉的 阴影 .

在斯特拉的阴影下。

[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [bɑːnd] .
**Their** **Marriage** **Bond** **.**
他们的 婚姻 纽带 .

他们的婚姻纽带。

[waɪ] [aɪm]['sɪŋg(ə)l] .
**Why** **I'm** **Single** **.**
为什么 我是 单身的 .

我为什么单身。

[lʌv] [æt; ət] ['sev(ə)nti] .
**Love** **at** **Seventy** **.**
爱 在 七十 .

七十岁的爱情。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] .
**Thou** **Shalt** **Not** **.**
你 应 不是 .

不可。

[ə; eɪ] [blæk] [ə'doʊnɪs] .
**A** **Black** **Adonis** **.**
一个 黑色的 阿多尼斯 .

一位黑人美男子。

[æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪnər] .
**An** **Original** **Sinner** **.**
一个 原来的 罪人 .

原罪者。

[aʊt] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] .
**Out** **of** **Wedlock** **.**
出去 的 婚姻 .

非婚生子女。

[lʌv] [gɔːn] [ə'streɪ] .
**Love** **Gone** **Astray** **.**
爱 已消失 误入歧途 .

爱情迷失了方向。

[hɪz; ɪz]['fɑːstər] ['sɪstər] .
**His** **Foster** **Sister** **.**
他的 促进 姐姐 .

他的养妹。

[praɪs] $1 . - [pər]['vɑːl] .
**Price** **$1** **.** **00** **per** **Vol** **.**
价格 $1 . - 每 沃尔 .

每卷售价 1.00 美元。

[dʒɑːn] ['ɛstən] [kʊks] [wɜːrks] .
**JOHN** **ESTEN** **COOKE'S** **WORKS** **.**
约翰 埃斯滕 库克的 作品 .

约翰·埃斯滕·库克的作品。

“ [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['ɛstən] ['kʊk] [mʌst; məst][bi:; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| “ | The | thrilling | historic | stories | of | John | Esten | Cooke | must | be | classed | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 惊险 | 历史性 | 故事 | 的 | 约翰 | 埃斯滕 | 库克 | 必须 | 是 | 分类 | 之中 | 这 |

[best] [ænd; ənd][moʊst]['pɑ:pjələr][ʌv; əv][ɔ:l] [ə'merɪkən] ['raɪtɝz] .

| BEST | and | most | popular | of | all | American | writers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 和 | 最多 | 受欢迎的 | 的 | 全部 | 美国人 | 作家 | . |

“约翰·埃斯滕·库克的精彩历史故事绝对可以归入美国作家中最优秀、最受欢迎的作品之列。”

[ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [steɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θi:m] [hi:; hi] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɪ'stɔ:rɪk] [rəu'mænsiz] .

| The | great | contest | between | the | States | was | the | theme | he | chose | for | his | Historic | Romances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 竞赛 | 之间 | 这 | 各州 | 曾是 | 这 | 主题 | 他 | 选择 | 为了 | 他的 | 历史性 | 浪漫故事 | . |

他选择以美国之间的伟大竞争为主题创作历史爱情小说。

['fɑ:loʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['stjʊt] , ['æʃbi] , ['dʒæksən] , [ænd; ənd] [li:] ,

| Following | until | the | close | of | the | war | the | fortunes | of | Stuart | , | Ashby | , | Jackson | , | and | Lee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 直到 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 战争 | 这 | 财富 | 的 | 斯图尔特 | , | 阿什比 | , | 杰克逊 | , | 和 | 李 | , |

本书追踪了斯图亚特、阿什比、杰克逊和李四位将领的命运，直至战争结束。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] “ ['i:gəlz] [nest] , ” [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] , [wer] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [pi:s] ,

| he | returned | to | “ | Eagle's | Nest | , | ” | his | old | home | , | where | , | in | the | quiet | of | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 到 | “ | 老鹰的 | 巢 | , | ” | 他的 | 老的 | 家 | , | 在哪里 | , | 在 | 这 | 安静的 | 的 | 和平 | , |

他回到了“鹰巢”，他的老家，在那里，在宁静祥和中，

[hi:; hi] [roʊt] ['vɑ:ljəm] ['æftər] ['vɑ:ljəm] , [ɪn'tens] [ɪn][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] .

| he | wrote | volume | after | volume | , | intense | in | dramatic | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写道 | 体积 | 后 | 体积 | , | 激烈的 | 在 | 戏剧性 | 兴趣 | . |

他创作了大量作品，充满了对戏剧的浓厚兴趣。

” ['sɝ:i] [ʌv; əv] ['i:gəlz] [nest] .

| ” | Surry | of | Eagle's | Nest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 萨里 | 的 | 老鹰的 | 巢 | . |

“鹰巢的萨里。”

['leðər] [ænd; ənd] [sɪlk] .

| Leather | and | Silk | . |
|---|---|---|---|
| 皮革 | 和 | 丝绸 | . |

皮革和丝绸。

['hæmər] [ænd; ənd] ['reɪpiər] .

| Hammer | and | Rapier | . |
|---|---|---|---|
| 锤 | 和 | 细剑 | . |

锤子和细剑。

[kɑ:l] . [rɑ:s] [ʌv; əv] ['pi:dˌmɑ:nt] .

| Col | . | Ross | of | Piedmont | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | . | 罗斯 | 的 | 皮埃蒙特 | . |

皮埃蒙特的罗斯上校。

['fɛəfæks] .

| Fairfax | . |
|---|---|
| 费尔法克斯 | . |

费尔法克斯。

[mɪs] -

| Miss | Bonnybel |
|---|---|
| 错过 | - |

邦妮贝尔小姐

['kæptɪn] [rælf; reɪf] .
**Captain Ralph .**
队长 拉尔夫 .

拉尔夫船长。

[hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] .
**Her Majesty the Queen .**
她 威严 这 女王 .

女王陛下。

[hɪlt] [tuː; tə] [hɪlt] .
**Hilt to Hilt .**
希尔特 到 希尔特 .

刀尖对刀尖。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] .
**Out of the Foam .**
出去 的 这 泡沫 .

脱离泡沫。

[stoʊnwɛl] ['dʒæksən] .
**Stonewell Jackson .**
斯通韦尔 杰克逊 .

斯通韦尔·杰克逊。

['bitrɪs] - .
**Beatrice Lallam .**
贝娅特丽丝 - .

比阿特丽斯·拉拉姆。

['moʊhən] .
**Mohun .**
莫洪 .

莫洪。

['rɑːbərt][iː] . [liː] .
**Robert E . Lee .**
罗伯特 E . 李 .

罗伯特·E·李。

[praɪs] $1 . - [pər]['vɑːl] .
**Price $1 . 50 per Vol .**
价格 $1 . - 每 沃尔 .

每卷售价 1.50 美元。

['siːljə] [iː] . ['gɑːrdnɚz] ['nɑːvəlz] .
**CELIA E . GARDNER'S NOVELS .**
西莉亚 E . 加德纳的 小说 .

西莉亚·E·加德纳的小说。

“ [mɪs] ['gɑːrdnɚz] [wɜːrks] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊpjələr] ['evri] [jɪr] ,
**“ Miss Gardner's works are becoming more and more popular every year ,**
“ 错过 加德纳的 作品 是 成为 更多的 和 更多的 受欢迎的 每一个 年 ,

“加德纳小姐的作品每年都越来越受欢迎，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['paʊpjələr] [lɔːŋ] ['æftər] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['feɪvərɪt]
**and they will continue to be popular long after many of our present favorite**
和 他们 将要 继续 到 是 受欢迎的 长的 后 许多 的 我们的 展示 最喜欢的
['raɪtɚz] [ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] .
**writers are forgotten .**
作家 是 被遗忘的 .

即使我们现在喜爱的许多作家都被遗忘，他们的作品仍将继续受到人们的喜爱。

〞 ['stoʊlən] ['wɔːtərz] .
**〞 Stolen Waters .**
〞 被盗 沃特斯 .

“被盗的水。”

( [ɪn] [vɜːrs] ) .
**( In verse ) .**
( 在 诗 ) .

（用诗歌形式）

['broʊkən] [driːmz] .
**Broken Dreams .**
破碎的 梦想 .

破碎的梦想。

[duː] .
**Do .**
做 .

做。

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .
**Compensation .**
赔偿 .

赔偿。

[duː] .
**Do .**
做 .

做。

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [skeɪn] .
**A Twisted Skein .**
一个 扭曲 绞 .

一团扭曲的线团。

[duː] .
**Do .**
做 .

做。

['testɪd] .
**Tested .**
测试 .

已测试。

[rɪtʃ] ['mɛdˌweɪ] .
**Rich Medway .**
富有的 梅德韦 .

里奇·梅德韦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪlz] .
**A Woman's Wiles .**
一个 女性的 威尔斯 .

女人的诡计。

['terəs] ['roʊziz] .
**Terrace Roses .**
阳台 玫瑰 .

露台玫瑰。

['serəf] — [ɔːr]['mɔːrt(ə)l] ?
**Seraph — or Mortal ?**
炽天使 — 或者 凡人 ?

天使——还是凡人?

[wʌn] ['ʌndər] ['proʊtest] .
**Won Under Protest .**
韩元 在下面 反对 .

在抗议中获胜。

( [nuː] ) .
**( New ) .**
( 新的 ) .

(新的)。

[praɪs] $1 . - [pər] ['vɑːl] .
**Price $1 . 50 per Vol .**
价格 $1 . - 每 沃尔 .

每卷售价 1.50 美元。

['kæptɪn] ['meɪn] ['riːdz] [wɜːrks] .
**CAPTAIN MAYNE REID'S WORKS .**
队长 梅恩 里德的 作品 .

梅恩·里德上尉的作品。

“ ['kæptɪn] ['meɪn] ['riːdz] [wɜːrks] [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ]
**“ Captain Mayne Reid's works are of an intensely interesting and fascinating**
“ 队长 梅恩 里德的 作品 是 的 一个 强烈地 有趣的 和 迷人
['kærəktər] .
**character .**
特点 .

“梅恩·里德上尉的作品具有极其有趣和引人入胜的特质。”

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vent] ,
**Nearly all of them being founded upon some historical event ,**
几乎 全部 的 他们 存在 创立 之上 一些 历史 事件 ,

几乎所有这些机构都是基于某些历史事件建立的,

[ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['vælјuː] [waɪl] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] , ['ɜːrnɪst] ,
**they possess a permanent value while presenting a thrilling , earnest ,**
他们 具有 一个 永恒的 价值 尽管 呈现 一个 惊险 , 认真 ,

它们具有永久价值，同时呈现出激动人心、真挚的.....

['dæʃɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [sə'pɑːst] [baɪ][noʊ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**dashing fiction surpassed by no novel of the day .**
帅气 小说 超越 经过 不 小说 的 这 天 .

这部精彩绝伦的小说，在当时的同类作品中无人能及。

" [ðə; ði][skælp] ['hʌntərz] .
**" The Scalp Hunters .**
" 这 头皮 猎人 .

“头皮猎人。”

[ðə; ði][wɔːr] [treɪl] .
**The War Trail .**
这 战争 踪迹 .

战争之路。

[ðə; ði] [məˈruːn] .
**The Maroon .**
这 栗色 .

栗色。

[ðə; ði]['taɪgər] ['hʌntər] .
**The Tiger Hunter .**
这 老虎 猎人 .

老虎猎人。

[ˌɔskiːˈoʊlə, ˌɔsiːˈoʊlə] , [ðə; ði] ['semɪnoʊl] .
**Osceola , the Seminole .**
奥西奥拉 , 这 塞米诺尔人 .

奥西奥拉，塞米诺尔人。

[lɔːst] [ləˈnɔː(r)] .
**Lost Lenore .**
丢失的 莱诺尔 .

失踪的莱诺尔。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['reindʒəz] .
**The Rifle Rangers .**
这 步枪 游骑兵队 .

步枪游骑兵。

[ðə; ði] [wʊd] ['reindʒəz] .
**The Wood Rangers .**
这 木头 游骑兵队 .

森林游侠。

[ðə; ði] ['reindʒəz] [ænd; ənd] ['regjʊleɪtəz] .
**The Rangers and Regulators .**
这 游骑兵队 和 监管机构 .

游骑兵和监管者。

[ðə; ði] ['hʌntɝz] [fiːst] .
**The Hunter's Feast .**
这 猎人的 盛宴 .

猎人的盛宴。

[ðə; ði] [ kwɔˈdruːn ] .
**The Quadroon .**
这 四分之一黑人 .

混血儿。

[ðə; ði] ['hedləs] ['hɔːrsmən] .
**The Headless Horseman .**
这 无头 骑手 .

无头骑士。

[ðə; ði][waɪld] ['hʌntrəs] .
**The Wild Huntress .**
这 荒野 女猎手 .

野性女猎手。

[ðə; ði] [waɪt] [tʃiːf] .
**The White Chief .**
这 白色的 首席 .

白酋长。

[waɪld] [laɪf] .
**Wild Life .**
荒野 生活 .

野生动物。

[ðə; ði] [waɪt] ['gɔːntlət] .
**The White Gauntlet .**
这 白色的 手套 .

白色手套。

[praɪs] $1 . - [pər]['vɑːl] .
**Price $1 . 50 per Vol .**
价格 $1 . - 每 沃尔 .

每卷售价 1.50 美元。

[ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [ðɪs] [lɪst][ɑːr; ər] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [soʊld]
**All the books on this list are handsomely printed and bound in cloth , sold**
全部 这 图书 在 这 列表 是 英俊地 打印 和 边界 在 布 , 卖
['evriwer] ,
**everywhere ,**
到处 ,

这份清单上的所有书籍都印刷精美，采用布面精装，在世界各地均有销售。

[ænd; ənd][baɪ][meɪl] , ['poʊstɪdʒ] [friː] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] [baɪ]
**and by mail , postage free , on receipt of price by**
和 经过 邮件 , 邮资 自由的 , 在 收据 的 价格 经过

并通过邮寄方式寄送，免邮费，收到价款后寄出。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['dɪlɪŋˌhæm] [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,
**G . W . Dillingham Co . , Publishers ,**
G . W . 迪林厄姆 合作 . , 出版商 ,

GW Dillingham 公司，出版社

- [west] 23d [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
**33 West 23d Street , New York .**
- 西方 23d 街道 , 新的 约克 .

纽约西23街33号。

[-] [noʊts]
**TRANSCRIBER'S NOTES**
转录员的 笔记

转录员笔记

[peɪdʒ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [tʃeɪndʒd] to142
**Page Changed from Changed to142**
页 已更改 从 已更改 to142

页面已从 142 更改为

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [pɔːl] [keɪm] [hiː; hi] [steɪd] [lɔŋd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , — ['kɔmplɪməntid]
**The next time Paul came he staid longed than usual , — complimented**
这 下一个 时间 保罗 来了 他 稳重 渴望 比 通常 , — 赞扬

保罗下次来的时候，比平时待得更久——有人称赞道。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [pɔːl] [keɪm] [hiː; hi] [steɪd] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , — ['kɔmplɪməntid]
**The next time Paul came he staid longer than usual , — complimented**
这 下一个 时间 保罗 来了 他 稳重 更长 比 通常 , — 赞扬

保罗下次来的时候，待的时间比平时长得多——有人称赞道。

- ['pɔlz] ['tʃeri] “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mæks] ?
**246 Paul's cherry “ How are you , Max ?**
- 保罗的 樱桃 “ 如何 是 你 , 最大限度 ?

246 保罗的樱桃“你好吗，麦克斯？”

” ['pɔlz] ['tʃɪri] “ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mæks] ?
**” Paul's cheery “ How are you , Max ?**
” 保罗的 欢快的 “ 如何 是 你 , 最大限度 ?

保罗兴高采烈地问：“你好吗，麦克斯？”

” - [nɑːt] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [dʒæk][ 'pəːsi ] ,
**” 263 not belief he intended to kill Jack Percy ,**
” - 不是 信仰 他 故意的 到 杀 杰克 珀西 ,

“263 不相信他有意杀死杰克·珀西，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [dʒæk][ 'pəːsi ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**and she wondered not believe he intended to kill Jack Percy , and she**
和 她 想知道 不是 相信 他 故意的 到 杀 杰克 珀西 , 和 她
['wʌndɚd]
**wondered**
想知道

她不相信他有意杀害杰克·珀西，她感到疑惑。

- [hɪr] [ðer; ðər] .
**342 here there .**
- 这里 那里 .

这里那里有342。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
**Don't you remember ?**
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] .
**And you are home .**
和 你 是 家 .

你到家了。

[hɜːr; hər][ðer; ðər] .
**her there .**
她 那里 .

她在那里。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
**Don't you remember ?**
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] .
**And you are home .**
和 你 是 家 .

你到家了。

['taipəus] [fɪkst] ; [nɑːn] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [ri'teind] .
**Typos fixed ; non - standard spelling and dialect retained .**
拼写错误 固定的 ; 非 - 标准 拼写 和 方言 保留 .

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神